

# 叶兴阳

双语音标有声读物

## 双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”项目，旨在通过有声读物的形式，帮助学习者随时随地学习英语，提高听力和口语能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源和服务。

叶兴阳  
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

## 注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过注音阅读的方式，帮助学习者提高阅读能力和理解能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源和服务。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年



# 目录

共 23 个章节

1. 五箭(the Five Arrows) 000001

2. 五箭(the Five Arrows) 000002

3. 五箭(the Five Arrows) 000003

4. 五箭(the Five Arrows) 000004

5. 五箭(the Five Arrows) 000005

6. 五箭(the Five Arrows) 000006

7. 五箭(the Five Arrows) 000007

8. 五箭(the Five Arrows) 000008

9. 五箭(the Five Arrows) 000009

10. 五箭(the Five Arrows) 000010

11. 五箭(the Five Arrows) 000011

12. 五箭(the Five Arrows) 000012

13. 五箭(the Five Arrows) 000013

14. 五箭(the Five Arrows) 000014

**15. 五箭(the Five Arrows) 000015**

---

**16. 五箭(the Five Arrows) 000016**

---

**17. 五箭(the Five Arrows) 000017**

---

**18. 五箭(the Five Arrows) 000018**

---

**19. 五箭(the Five Arrows) 000019**

---

**20. 五箭(the Five Arrows) 000020**

---

**21. 五箭(the Five Arrows) 000021**

---

**22. 五箭(the Five Arrows) 000022**

---

**23. 五箭(the Five Arrows) 000023**

---

## **使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 五箭(The Five Arrows)

## 第1/23页

[i:] - [tekst] [pri'perd] [baɪ][mɑ:rk][si:] . [ˈɔrtən] , [ˈmeri] [ˈmi:ən] ,  
**E - text prepared by Mark C . Orton , Mary Meehan ,**  
E - 文本 准备 经过 标记 C . 奥顿 , 玛丽 米汉 ,

电子文本由 Mark C. Orton 和 Mary Meehan 编写。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑ:n'laɪn] [di'stribju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]  
**and the Online Distributed Proofreading Team**  
和 这 在线的 分布式 校对 团队

以及在线分布式校对团队

( [eɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [dʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . [net] )  
**( http : / / www . pgdp . net )**  
( http : / / 万维网 : 国内生产总值 : 网 )

(http://www.pgdp.net)

[ - ] [noʊt] : [ɪk'stensɪv] [ˈri:sɜ:rt] [ˈɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði] [ˈkɑ:ˌpaɪraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz][nɑ:t]  
**Transcriber's Note : Extensive research indicates the copyright on this book was not**  
转录员的 笔记 : 广泛的 研究 表示 这 版权 在 这 书 曾是 不是  
[rɪ'nu:d] .  
**renewed .**  
更新 .

转录者注：大量研究表明，本书的版权并未续期。

[ðə; ði] [faɪv] [ 'æərəʊs ]  
**THE FIVE ARROWS**  
这 五 箭头

五箭

[baɪ] [ˈælən] [tʃeɪs]  
**BY ALLAN CHASE**  
经过 艾伦 追赶

作者：艾伦·蔡斯

[ˈrændəm] [haʊs] - [nu:] [jɔ:k]  
**RANDOM HOUSE - NEW YORK**  
随机的 房子 - 新的 约克

兰登书屋 - 纽约

[ˈkɑ:ntents]  
**CONTENTS**  
内容

内容

[ˈtʃæptər] [wʌn]  
**Chapter one**  
章 一

第一章

[ˈtʃæptər] [tu:]  
**Chapter two**  
章 二

第二章

[ˈtʃæptər] [θri:]  
**Chapter three**  
章 三

第三章



[ˈtʃæptər] [fɔːr]  
**Chapter four**  
章 四

第四章

[ˈtʃæptər] [faɪv]  
**Chapter five**  
章 五

第五章

[ˈtʃæptər] [sɪks]  
**Chapter six**  
章 六

第六章

[ˈtʃæptər] [ˈsev(ə)n]  
**Chapter seven**  
章 七

第七章

[ˈtʃæptər] [eɪt]  
**Chapter eight**  
章 八

第八章

[ˈtʃæptər] [naɪn]  
**Chapter nine**  
章 九

第九章

[ˈtʃæptər] [ten]  
**Chapter ten**  
章 十

第十章

[ˈtʃæptər] [ɪˈlev(ə)n]  
**Chapter eleven**  
章 十一

第十一章

[ˈtʃæptər] [twelv]  
**Chapter twelve**  
章 十二

第十二章

[ˈtʃæptər] [ˌθɜːrˈtiːn]  
**Chapter thirteen**  
章 十三

第十三章

[ˈtʃæptər] [ˌfɔːrˈtiːn]  
**Chapter fourteen**  
章 十四

第十四章

[ˈtʃæptər] [ˌfɪftiːn]  
**Chapter fifteen**  
章 十五

第十五章

[ˈtʃæptər] [ˌsɪksˈtiːn]  
**Chapter sixteen**  
章 十六

第十六章

[ˈtʃæptər]    [ˌsev(ə)nˈti:n]  
**Chapter seventeen**  
章                    十七

第十七章

[ˈtʃæptər]    [ˌeɪˈti:n]  
**Chapter eighteen**  
章                    十八

第十八章

[ðə; ði] [faɪv]    [ˈærəʊs]  
**THE FIVE ARROWS**  
这            五            箭头

五箭

[ˈtʃæptər]    [wʌn]  
**Chapter one**  
章                    一

第一章

[ðə; ði]    [ˈɡʌvə-nəːz]    [waɪf]    [ˈpɔɪntɪd]    [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]    [spek]    [ɪn][ðə; ði] [blæk] [skaɪ] .  
**The governor's wife pointed across the bay to a speck in the black sky .**  
这            州长的            妻子            尖            穿过            这            湾            到            一个            斑点            在            这            黑色的            天空 :

州长夫人指着海湾对岸漆黑夜空中的一个小点。

[ɡraʊnd]    [laɪts]    [ɪn]            -            [wɜːr; wər][ˈfəʊkəsiŋ] [ðer; ðər] [bluː]    [ˈɑːfts]    [ɑːn][ðə; ði] [spek]    ,    [ˈmuːvɪŋ] [æz; əz]  
**Ground lights in Catanzas were focusing their blue shafts on the speck , moving as**  
地面            灯            在                    -            是            聚焦            他们的            蓝色的            轴            在            这            斑点            ,            移动            作为

[ðə; ði] [pleɪn]    [muːvd]    ,  
**the plane moved ,**  
这            飞机            已搬            ,

卡坦萨斯的地面灯光将蓝色光束聚焦在那个小红点上，随着飞机的移动而移动。

[wʌn]    [laɪt]    [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði]    [ʃɪp]    .  
**one light trying to lead the ship .**  
一            光            尝试            到            带领            这            船            .

一盏灯试图指引方向。

[ə; eɪ] [θɪn]    [striːm]    [ʌv; əv]    [ˈɡloʊɪŋ]    [red] [ænd; ənd] [ˈɔrɪndʒ] [ˈtreɪsər] [ˈbulɪts]    [sɔːd]    [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪn]  
**A thin stream of glowing red and orange tracer bullets soared up at the plane**  
一个            薄的            溪流            的            发光            红色的            和            橙子            示踪剂            子弹            飙升            向上            在            这            飞机

[frʌm; frəm][ðə; ði]            -            [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ]    .  
**from the Catanzas side of the bay .**  
从            这                    -            边            的            这            湾            .

一道细长的红色和橙色曳光弹道从海湾卡坦萨斯一侧射向飞机。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt]    [pæst]    [brɪˈfɔːr] [ðə; ði]    [ˈɡʌvə-nəːz]    [gests]    [ɑːn][ðə; ði]    [ˈterəs]    [ʌv; əv][lɑː] [ˌfɔːtəˈleɪzə]  
**A moment passed before the Governor's guests on the terrace of La Fortaleza**  
一个            片刻            通过了            前            这            州长的            客人            在            这            阳台            的            拉            福塔莱萨

[kʊd; kəd]    [hɪr]    [ðə; ði]    [ˈmʌfld]    [θʌd]    -    [θʌd]    [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstənt]    [ɡraʊnd]    [ˈbætəɪrɪz]    .  
**could hear the muffled thud - thud of the distant ground batteries .**  
可以            听到            这            闷音            砰的一声 - 砰的一声            的            这            遥远            地面            电池            .

过了一会儿，总督在拉福塔莱萨露台上的客人们才听到远处地面炮台传来沉闷的砰砰声。

[ˈsʌmwʌn]    , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]    [ˈvɪzɪtɪŋ]    [ˈɡʌvərnmənt]    [əˈfɪ(ə)]    ,    [ɪkˈskeɪɪmd]    ,    " [maɪ]    [ˈɡʊdnəs]    ,  
**Someone , the wife of a visiting government official , exclaimed , " My goodness ,**  
某人            ,            这            妻子            的            一个            访问            政府            官方的            ,            惊呼            ,            " 我的            善良            ,  
  
一位来访政府官员的妻子惊喊道：“我的天哪，

[aɪv]    [ˈoʊnli]    [siːn]    [ðɪs] [ɪn][ðə; ði]    [ˈnuːzrɪːlz]    [brɪˈfɔːr]    !  
**I've only seen this in the newsreels before !**  
我已经 仅有的 已见            这            在            这            新闻短片            前            !

我以前只在新闻短片里见过这个！

" [naʊ] [ðə; ði] [pleɪn] [viəd] , [ˈsləʊli] ,  
" **Now the plane veered , slowly ,**  
" 现在 这 飞机 转向 , 缓慢地 ,

“现在飞机缓缓地转向了，  
[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði][sæn][wɑ:n; hwa:n][saɪd] [dʒɔɪnd][ðə; ði] - ['bætəriz] [ɪn]  
**and the lights from the San Juan side joined the Catanzas batteries in**  
和 这 灯 从 这 圣 胡安 边 加入 这 - 电池 在  
[ˈpɪnɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [tu:; tə][ðə; ði][da:rk] [klaʊdz] .  
**pinning the plane to the dark clouds .**  
钉住 这 飞机 到 这 黑暗的 云 .

圣胡安一侧的灯光与卡坦萨斯炮台一起，将飞机钉在了乌云之上。  
[ðə; ði] [sli:v] [ˈta:rgɪt] [ˈfa:sənd] [tu:; tə][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [kʊd; kəd] [naʊ] [bi:; bi] [si:n] [frʌm; frəm]  
**The sleeve target fastened to the tail of the plane could now be seen from**  
这 袖子 目标 系紧 到 这 尾巴 的 这 飞机 可以 现在 是 已见 从  
[ðə; ði] [ˈterəs] .  
**the terrace .**  
这 阳台 .

现在从露台上可以看到固定在飞机尾部的袖标。  
[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgʌvə-nɜ:z] [gests] [gɑ:spt] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] [braɪt] ['dʒets] [ʌv; əv] [ˈtreɪsɜ:z]  
**Most of the Governor's guests gasped as the first bright jets of tracers**  
最多 的 这 州长的 客人 倒吸一口气 作为 这 第一的 明亮的 喷气式飞机 的 示踪剂  
[mɪst] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [sli:v] [ænd; ənd] [seɪld] [ˈɪntu:][ðə; ði] [blæk] [vɔɪd] [əˈbʌv] [aɪ ˈti:] .  
**missed the silver sleeve and sailed into the black void above it .**  
错过 这 银 袖子 和 航行 进入 这 黑色的 空白 多于 它 .

州长的大多数宾客都倒吸了一口凉气，因为第一道明亮的曳光弹射偏了银色的袖子，飞入了它上方的黑色虚空。  
[ðə; ði] [ˈæk] - [ˈæk] ['bætəriz] [wɜ:r; wər] [ˈspi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ˈhɑ:rʃnəs] [naʊ] ; [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,  
**The ack - ack batteries were speaking with more harshness now ; one of them ,**  
这 感谢 - 感谢 电池 是 请讲 和 更多的 严厉 现在 ; 一 的 他们 ,  
[ˈplɑ:ntɪd] [brɪtwi:n] [tu:] [brɪk] [ˈbɪldɪŋz] ,  
**planted between two brick buildings ,**  
已种植 之间 二 砖 建筑物 ,

高射炮的炮声变得更加刺耳；其中一门炮架设在两栋砖房之间，  
[ˈædɪd] [ˈkræʃɪŋ] [ˈekəʊz] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [rɪˈpɔ:rts] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɡʌnz] [went] [ɔ:f] .  
**added crashing echoes to their own reports as the guns went off .**  
额外 崩溃 回声 到 他们的 自己的 报告 作为 这 枪支 去 离开 .

枪声响起时，他们的报道中又夹杂着隆隆的回声。  
[ðə; ði] [ˈbɑ:mɪŋ] [ʌv; əv] [pɜ:rl] [ˈhɑ:rbər][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈveri] [mʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtɑ:pɪk][ʌv; əv][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][ɑ:n]  
**The bombing of Pearl Harbor was still very much a topic of conversation on**  
这 轰炸 的 珍珠 港口 曾是 仍然 非常 很多 一个 话题 的 对话 在  
[ðə; ði] [ˈaɪlənd] ;  
**the island ;**  
这 岛 ;

珍珠港事件在岛上仍然是人们热议的话题；  
[ðə; ði][ˌsʌbməˈri:n; ˌsʌbməri:n] [nets] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [wɜ:r; wər][dʒʊʊkt] [əˈbaʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈteɪbl] ,  
**the submarine nets in the bay were joked about at the dinner table ,**  
这 潜艇 网 在 这 湾 是 开玩笑 关于 在 这 晚餐 桌子 ,

餐桌上有人拿海湾里的潜艇网开玩笑。  
[bʌt; bət][ðə; ði][dʒʊʊks][əˈroʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [sens] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nets] , [ðə; ði]  
**but the jokes arose from a profound sense of gratitude for the nets , the**  
但 这 笑话 出现 从 一个 深刻的 感觉 的 感激 为了 这 网 , 这  
[pleɪnz] ,  
**planes ,**  
飞机 ,

但这些玩笑源于对渔网和飞机的深深感激之情。

[ðə; ði] [ʃɪps] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈaɪləndz] [dɪˈfensəz, dɪˈfensɪz] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈʌndərsɪː] [ˈreɪdəz] [ðæt]  
**the ships which were the island's defenses against the undersea raiders that**  
这 船舶 哪个 是 这 岛屿 防御 反对 这 海底 袭击者 那  
[stɔːkt] [ðə; ði] [siː] [leɪnz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][pɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] [ænd; ənd][sæn][wɑːn; hwaːn] .  
**stalked the sea lanes between the ports of the mainland and San Juan** .  
跟踪 这 海 车道 之间 这 端口 的 这 大陆 和 圣 胡安 .

这些船只曾是岛上抵御潜伏在大陆港口和圣胡安之间海道上的海底袭击者的防御力量。

[ðə; ði] [pleɪn] [ʃɪftɪd] [kɔːrs] [əˈgen] , [naʊ] [ˈhedɪd] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [tɔːrd] [lɑː] [ˌfɔːtəˈleɪzə] .  
**The plane shifted course again , now headed directly toward La Fortaleza** .  
这 飞机 转移 课程 再次 , 现在 标题 直接地 朝向 拉 福塔莱萨 .  
飞机再次改变航向，现在径直飞往拉福塔莱萨。

[θruː] [ðə; ði] [ɪnˈkriːsɪŋ] [dɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ˈɡʌnz] , [ðə; ði] [ˈɡʌvəˈnɜːz] [jʌŋ] [ˈmɪləteri] [eɪd] ,  
**Through the increasing din of the ground guns , the Governor's young military aide ,**  
通过 这 增加 din 的 这 地面 枪支 , 这 州长的 年轻的 军队 助手 ,  
[luːˈtenənt] [ˈbrɑːɡə] ,  
**Lieutenant Braga** ,  
中尉 布拉加 ,

在地面炮火越来越猛烈的轰鸣声中，州长的年轻军事助理布拉加中尉

[kʊd; kəd] [ˈberli] [hɪr] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ˈnɪrəst] [ðə; ði] [ˈterəs] .  
**could barely hear the ring of the telephone nearest the terrace** .  
可以 仅仅 听到 这 戒指 的 这 电话 最近的 这 阳台 .  
几乎听不到离露台最近的电话铃声。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][kɔːl] ,  
**He took the call** ,  
他 采取 这 称呼 ,  
他接了电话，

[ðen] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈterəs] [ænd; ənd] [tæpt] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃouldər] .  
**then returned to the terrace and tapped one of the guests on the shoulder** .  
然后 返回 到 这 阳台 和 轻敲 一 的 这 客人 在 这 肩膀 .  
然后回到露台上，拍了拍其中一位客人的肩膀。

" [ɪts] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [hɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **It's for you , Mr . Hall , " he said** .  
" 它是 为了 你 , 先生 . 大厅 , " 他 说 .  
“这是给你的，霍尔先生，”他说。

" [ɪts] [tɑːm] [ˈhæris] [æt; ət] - .  
" **It's Tom Harris at Panair** .  
" 它是 汤姆 哈里斯 在 - .  
我是 Panair 的 Tom Harris。

" [ˈmæθjuː] [hɔːl] [stʊd] [ʌp] [ˈkwaiətli][ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkævərnəs] [rɪˈsep](ə)n [ruːm] .  
" **Matthew Hall stood up quietly and walked into the cavernous reception room** .  
" 马修 大厅 站立 向上 悄悄 和 步行 进入 这 洞穴状的 接待 房间 .  
马修·霍尔静静地站起身，走进了宽敞的接待室。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈkerfəli] ,  
**He walked carefully** ,  
他 步行 小心 ,  
他小心翼翼地走着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stiːl] - [sprɪŋ] [tred] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [siːmz] [tuː; tə][ɪkˈspekt][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə]  
**with the steel - spring tread of a man who seems to expect the floor to**  
和 这 钢 - 春天 踏 的 一个 男人 WHO 似乎 到 预计 这 地面 到  
[blɒʊ] [ʌp] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈeni] [ˈmʊʊmənt] .  
**blow up under him at any moment** .  
吹 向上 在下面 他 在 任何 片刻 .  
他的步伐像踩着钢弹簧一样，仿佛随时都担心脚下的地板会爆炸。

[fɜːr; fər] [ˈθɜːrti] - [θriː] [ˈjɪrɪ] [ˈmæθjuː] [hɔːl] [hæd; həd] [wɔːkt] [æz; əz] [ˈlðər] [men] .  
**For thirty - three years Matthew Hall had walked as other men .**  
为了 三十 - 三 年 马修 大厅 有 步行 作为 其他 男人 .

三十三年来，马修·霍尔一直像其他男人一样生活。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈkɔːnjəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [wɔːk] ,  
**Since he was not conscious of his new walk ,**  
自从 他 曾是 不是 有意识的 的 他的 新的 走 ,

由于他没有意识到自己走路姿势的变化，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [wen] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
**he could not say when it had become part of him .**  
他 可以 不是 说 什么时候 它 有 变得 部分 的 他 .

他无法说清它是什么时候成为他身体的一部分的。

[hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd][fɜːrst] [ˈnoʊtɪst] [aɪˈtiː][ɪn][ˈpærɪs] , [ɪn] - - ,  
**His friends had first noticed it in Paris , in ' 39 ,**  
他的 朋友们 有 第一的 注意到 它 在 巴黎 , 在 - - ,

他的朋友们最早是在1939年的巴黎注意到它的。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [aɪˈtiː][tuː; tə] [wer] [ɔːf][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈprɪzn] [ˈpælər] [ˈdɪsəˈpɪrd]  
**but had expected it to wear off as soon as the prison pallor disappeared**  
但 有 预期的 它 到 穿 离开 作为 很快 作为 这 监狱 苍白 消失

.  
:  
.

但他原本以为，随着监狱里苍白的脸色消失，这种感觉也会随之消失。

[ðə; ði] [ˈpælər][hæd; həd] [gɔːn] ; [ðə; ði] [wɔːk] [rɪˈmeɪnd] .  
**The pallor had gone ; the walk remained .**  
这 苍白 有 已消失 ; 这 走 剩余 .

面色苍白消失了，但走路的姿势依然还在。

[ˈhɔːlz] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][hændz][wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːk] .  
**Hall's head and shoulders and hands were part of this walk .**  
大厅 头 和 肩膀 和 双手 是 部分 的 这 走 .

霍尔的头部、肩膀和双手都参与了这次行走。

[hiː; hi] [muːvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ˈfɔːrwəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [hʌntɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]  
**He moved with his head forward and his shoulders hunched , with his**  
他 已搬 和 他的 头 向前 和 他的 肩膀 弓着背 , 和 他的

[hændz] [ˈslɑːtli] [kɑːkt] ,  
**hands slightly cocked ,**  
双手 轻微地 上膛 ,

他低着头，耸着肩，双手微微翘起，向前走去。

[ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfaɪtər] [ˈsləʊli] [ədˈvænsɪŋ] [tuː; tə][mɪd] - [rɪŋ] .  
**almost like a fighter slowly advancing to mid - ring .**  
几乎 喜欢 一个 战斗机 缓慢地 前进 到 中 - 戒指 .

就像拳击手缓缓走向擂台中央一样。

[ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [wɜːr; wər] [brɔːd] [ænd; ənd] [θɪk] ,  
**The shoulders were broad and thick ,**  
这 肩膀 是 广阔 和 厚的 ,

他的肩膀宽阔而厚实。

[soʊ] [brɔːd] [ðæt] [ɔːlˈðoʊ] [hɔːl] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈævərɪdʒ] [haɪt] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm]  
**so broad that although Hall was of more than average height they made him**  
所以 广阔 那 虽然 大厅 曾是 的 更多的 比 平均的 高度 他们 制成 他

[əˈpɪr] [ˈɔːrtər] [ænd; ənd] [tʃʌŋki] .  
**appear shorter and chunky .**  
出现 较短 和 厚实的 .

如此宽大，以至于尽管霍尔的身高高于平均水平，它们还是让他看起来更矮更胖。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['mæθju:] [hɔ:l] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , [tu:] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɔ:k] .  
**The face of Matthew Hall had changed , too , with his walk .**  
这 脸 的 马修 大厅 有 已更改 , 也 , 和 他的 走 .

马修·霍尔的面容也随着他的走路姿势而改变了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['ɑ:bviəs] ['tʃeɪndʒɪz] : [ðə; ði] [di:p] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][skɑ:r][ɑ:n][hɪz; ɪz] [brɔ:d]  
**There were the obvious changes : the deep channel of a scar on his broad**  
那里 是 这 明显的 变化 : 这 深的 渠道 的 一个 瘢痕 在 他的 广阔  
[ˈfɔ:rhed] ,  
**forehead ,**  
前额 ,

显而易见的变化是：他宽阔的额头上有一道深深的疤痕，

[ðə; ði] ['smɔ:lər] [wʌn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] [dʒɔ:] .  
**the smaller one on his right jaw .**  
这 较小的 一 在 他的 正确的 颞 .

他右下颌上较小的那颗。

[ðə; ði] [nouz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [twɑɪs] , [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] - [wen] [aɪ'ti:][wʌz; wəz]['broʊkən][ɪn][sæn]  
**The nose had changed twice , the first time in 1938 when it was broken in San**  
这 鼻子 有 已更改 两次 , 这 第一的 时间 在 - 什么时候 它 曾是 破碎的 在 圣  
[si:'bəestjən] .  
**Sebastian .**  
塞巴斯蒂安 .

鼻子曾两次改变，第一次是在 1938 年于圣塞巴斯蒂安被打断。

[aɪ'ti:][hæd; həd] [sweld] [ɪ'nɔ:rməsli] [ænd; ənd] [ðen] [nɪt] ['bædli][ænd; ənd] [ˈnɪrli] [tu:] ['jɪrz] ['leɪtər]  
**It had swelled enormously and then knit badly and nearly two years later**  
它 有 肿胀 非常 和 然后 针织 糟糕 和 几乎 二 年 之后  
[ə; eɪ] [nu:] [jɔ:k] ['sɜ:rdʒən] [hæd; həd] [dʌn] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [dʒɑ:b][ʌv; əv] [ænd; ənd]  
**a New York surgeon had done an expensive job of rebreaking and**  
一个 新的 约克 外科医生 有 完毕 一个 昂贵的 工作 的 重新打破 和  
[ri:'setɪŋ] [ðə; ði][nouz] .  
**resetting the nose .**  
重置 这 鼻子 .

它肿胀得厉害，然后愈合得很差，将近两年后，一位纽约外科医生花费巨资重新打断并重新固定了鼻子。

[sʌm; səm] [boʊnz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌns] ['klæsɪk] [laɪnz] [wɜ:r; wər] [naʊ] ['slɑ:tlɪ]  
**Some bones had been taken out and the once classic lines were now slightly**  
一些 骨头 有 到过 已采取 出去 和 这 一次 经典的 线条 是 现在 轻微地  
[ 'flætnd ] .  
**flattened .**  
扁平的 .

一些骨头被切除了，曾经经典的线条现在略微变得扁平了。

[ðə; ði]['skɑ:rz][ænd; ənd][ðə; ði] ['dentɪd] [nouz] ['blendɪd] ['streɪndʒli] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔ:z] [ðæt] [hæd; həd]  
**The scars and the dented nose blended strangely well with the jaws that had**  
这 疤痕 和 这 凹陷 鼻子 混合 奇怪的 出色地 和 这 下颞 那 有  
[ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt] [tu:] [ɔ:ŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:ft] [braʊn] ['pəʊəts] [aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ][ˈɔ:f(ə)n]  
**always been a bit too long and the soft brown poet's eyes which had so often**  
总是 到过 一个 少量 也 长的 和 这 柔软的 棕色的 诗人的 眼睛 哪个 有 所以 经常  
[bɪ'treɪd] [hɔ:l] .  
**betrayed Hall .**  
背叛 大厅 .

疤痕和凹陷的鼻子与一直有点过长的下巴以及经常出卖霍尔的柔和的棕色诗人般的眼睛，奇特地融合得恰到好处。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɔ:l] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] , [hɪz; ɪz]['æŋgər] , [hɪz; ɪz] [ə'mju:zmənt] , [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] .  
**With his eyes , Hall spoke his contempt , his anger , his amusement , his joy .**  
和 他的 眼睛 , 大厅 辐 他的 鄙视 , 他的 愤怒 , 他的 娱乐 , 他的 喜悦 .

霍尔用眼神表达了他的轻蔑、愤怒、戏谑和喜悦。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌn'erɪŋli] [spʊk] [hɪz; ɪz] ['ɪnər] ['fi:lɪŋz] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz][kən'trəʊl] .  
**The eyes unerringly spoke his inner feelings ; they were always beyond his control .**  
这 眼睛 准确无误地 辐 他的 内 情怀 ； 他们 是 总是 超过 他的 控制 ；

他的眼神准确地诉说着他内心的感受；而这些感受总是不受他控制的。

[tʃeɪndʒɪz] [mɔ:r] ['sʌt(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]['skɑ:rz][ænd; ənd][ðə; ði] [ 'flætnd ] [noʊz][hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər]  
**Changes more subtle than the scars and the flattened nose had come over**  
变化 更多的 微妙的 比 这 疤痕 和 这 扁平的 鼻子 有 来 超过  
[ˈhɒlz] [feɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pæst] [fju:] ['jɪrz] .  
**Hall's face within the past few years .**  
大厅 脸 之内 这 过去的 很少 年 ；

过去几年里，霍尔的脸上还出现了比疤痕和扁平的鼻子更细微的变化。

[,aɪ 'ti:] [naʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] , [ˈæŋɡrɪ][kæst] .  
**It now had a queer , angry cast .**  
它 现在 有 一个 酷儿 ， 生气的 投掷 ；

现在它有了一群古怪而愤怒的演员。

[hɪz; ɪz][lɪps] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi][set] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd][ɔ:lmoʊst] ['pɜ:rmənənt] ['ɡrɪməs] [ʌv; əv]  
**His lips seemed to be set in a new and almost permanent grimace of**  
他的 嘴唇 似乎 到 是 放 在 一个 新的 和 几乎 永恒的 鬼脸 的  
[ˈbɪtərnəs] .  
**bitterness .**  
苦味 ；

他的嘴唇似乎定格成一种新的、几乎永久的苦涩表情。

[ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] [tʃi:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] ,  
**Also the right side of his face , the cheek and the mouth ,**  
还 这 正确的 边 的 他的 脸 ， 这 脸颊 和 这 嘴 ，  
还有他脸部的右侧，脸颊和嘴巴。

[hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['twɪtʃɪŋ] ['peɪnfəli] [wen] [hɔ:l] [wʌz; wəz] ['bɑ:ðərd] [ænd; ənd][ʌp'set] .  
**had a way of twitching painfully when Hall was bothered and upset .**  
有 一个 方式 的 抽搐 痛苦地 什么时候 大厅 曾是 烦恼 和 沮丧的 ；  
当霍尔感到烦躁不安时，他的身体就会不由自主地抽搐。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz] ['ɡʌvərnər] ['dɪkɪnsn] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['noʊtɪd] , [hɔ:l] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]  
**And yet , as Governor Dickenson had already noted , Hall was not a**  
和 然而 ， 作为 州长 迪肯森 有 已经 著名的 ， 大厅 曾是 不是 一个  
[kəm'pli:tli] [ɪm'bɪtərd] [mæn] .  
**completely embittered man .**  
完全地 愤懑 男人 ；

然而，正如迪肯森州长已经指出的那样，霍尔并不是一个完全愤世嫉俗的人。

[mɔ:r] [ɔ:f(ə)n][ðæn; ðən][nɑ:t] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [laɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'mju:zd] ['aɪrəni] ,  
**More often than not , his eyes would light up with a look of amused irony ,**  
更多的 经常 比 不是 ， 他的 眼睛 会 光 向上 和 一个 看 的 觉得好笑 讽刺 ，  
他的眼神常常会闪过一丝戏谑的嘲讽，

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [mʌtʃ] [mu:vð] [baɪ][æn; ən] [ɪ'mens] ['praɪvət] [dʒʊk][hi;; hi] [wʊd] [bi;; bi]  
**the look of a man much moved by an immense private joke he would be**  
这 看 的 一个 男人 很多 已搬 经过 一个 巨大 私人的 开玩笑 他 会 是  
[glæd][tu;; tə] [jer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪf] [hi;; hi][bʌt; bət] [nu:] [haʊ] [tu;; tə] [tel] [,aɪ 'ti:] ['prɑ:pərli] .  
**glad to share with his friends if he but knew how to tell it properly .**  
高兴的 到 分享 和 他的 朋友们 如果 他 但 知道 如何 到 告诉 它 适当地 ；

一个男人脸上露出激动的神情，他心中藏着一个非常私人的笑话，如果他知道如何恰当地讲述，他很乐意与朋友们分享。



[wen] [hɔ:l] [hæd; həd] ['rɪzn] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['terəs] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['nɒvətɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃi:k]  
**When Hall had risen to leave the terrace , the Governor noticed that his cheek**  
什么时候 大厅 有 升起 到 离开 这 阳台 , 这 州长 注意到 那 他的 脸颊  
[wʌz; wəz] ['twɪtʃɪŋ] ,  
**was twitching ,**  
曾是 抽搐 ,

当霍尔起身离开露台时，总督注意到他的脸颊在抽搐。

[bʌt; bət] [wʌns] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] [ru:m] ,  
**but once he was alone in the reception room ,**  
但 一次 他 曾是 独自的 在 这 接待 房间 ,

但当他独自一人待在接待室时，

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['treɪsəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɑ:rgɪt] [pleɪn] , [ˈhɔ:lz] [feɪs] [gru:]  
**away from the sight of the tracers and the target plane , Hall's face grew**  
离开 从 这 视线 的 这 示踪剂 和 这 目标 飞机 , 大厅 脸 生长  
[kɑ:m] [ə'gen] .  
**calm again .**  
冷静的 再次 .

远离曳光弹和目标飞机的视线后，霍尔的表情再次平静下来。

[hi:; hi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [gri:n] ['ɑ:rmtʃer] [nɪr] [ðə; ði] [foʊn] , [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'si:vər] .  
**He sat down in the green armchair near the phone , picked up the receiver .**  
他 卫星 向下 在 这 绿色的 扶手椅 靠近 这 电话 , 挑选 向上 这 接收者 .

他坐在电话旁的绿色扶手椅上，拿起听筒。

" [jes] , [tɑ:m] , " [hi:; hi] [sed] , " ['eni] [lʌk] ? "  
**" Yes , Tom , " he said , " any luck ? "**  
" 是的 , 汤姆 , " 他 说 , " 任何 运气 ? "

“是的，汤姆，”他说，“有进展吗？”

" [ʃʊr] .  
**" Sure .**  
" 当然 .

“当然。

[aɪ] ['bʌstɪd] ['oʊpən] [ə; eɪ] [si:t] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [sæn] [ɜ:r'mɑ:nɒʊ] [pleɪn] [fɔ:r; fər] [tə'mɑ:roʊ] [æt; ət]  
**I busted open a seat for you on the San Hermano plane for tomorrow at**  
我 被捕 打开 一个 座位 为了 你 在 这 圣 兄弟 飞机 为了 明天 在  
[sɪks] . "  
**six .** "  
六 . "

我给你在明天六点飞往圣赫尔马诺的航班上腾出了一个座位。

" [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [tɑ:m] ? "  
**" Was it much trouble , Tom ? "**  
" 曾是 它 很多 麻烦 , 汤姆 ? "

“很麻烦吗，汤姆？”

" [nɑ:t] [mʌtʃ] .  
**" Not much .**  
" 不是 很多 .

不多。

" [tɑ:m] ['hæɪrɪs] [læft] .  
**" Tom Harris laughed .**  
" 汤姆 哈里斯 笑了 .

汤姆·哈里斯笑了。

" [wi:; wi] [hæd; həd] [tu:; tə] [θroʊ] [dʒi'zel] [ 'preskət] [ɔ:f] [tu:; tə] [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .  
**" We had to throw Giselle Prescott off to make room for you .**  
" 我们 有 到 扔 吉赛尔 普雷斯科特 离开 到 制作 房间 为了 你 .

“我们不得不把吉赛尔·普雷斯科特踢出局，给你腾出位置。”

[nʊʊ] [hɜ:r; hɜ:] ? "   
 **Know her ? "**   
 知道 她 ？ "

认识她吗？

" [gɑ:d] , [nʊʊ] !   
 **" God , no !**   
 " 上帝 ， 不 ！

“天哪，不！ ”

[bʌt; bət] [θæŋks] [ə; eɪ][lɑ:t] . "   
 **But thanks a lot . "**   
 但 谢谢 一个 很多 ； "

非常感谢。

" [aɪl] [pɪk] [ju;; jʊ][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðen] .   
 **" I'll pick you up in the morning then .**   
 " 患病的 挑选 你 向上 在 这 早晨 然后 ；

“那我明天早上来接你。”

[gʊd] [naɪt] , [mæt] .   
 **Good night , Matt .**   
 好的 夜晚 ， 马特 ；

晚安，马特。

" [hɔ:l] [pʊt][ðə; ði] [rɪ'si:vər] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði]['kreɪd(ə)] .   
 **" Hall put the receiver back on the cradle .**   
 " 大厅 放 这 接收者 后退 在 这 摇篮 ；

霍尔把接收器放回了底座上。

[hi;; hi][sæt] [bæk] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [tʃer] , [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] ['gʌnz] ,   
 **He sat back in the soft chair , oblivious of the crashing guns ,**   
 他 卫星 后退 在 这 柔软的 椅子 ， 浑然不觉 的 这 崩溃 枪支 ；

他靠在柔软的椅子上，对枪声充耳不闻。

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪnz] ['endʒɪnz] , [ðə; ði] [ʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] .   
 **the hum of the plane's engines , the others on the terrace .**   
 这 哼 的 这 飞机的 发动机 ， 这 其他的 在 这 阳台 ；

飞机引擎的嗡嗡声，以及露台上其他人的声音。

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [naʊ] — [sæn][ɜ:r'mɑ:nʊʊ] .   
 **Only one thing was in his mind now — San Hermano .**   
 仅有的 一 事物 曾是 在 他的 头脑 现在 一 圣 兄弟 ；

他现在满脑子想的的只有一件事——圣赫尔马诺。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [jʌŋ] [p'wɜ:tʊʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtə] ['ri:kən] [lu:'tenənt] [slɪpt]   
 **It was some time before the young Puerto Rican lieutenant slipped**   
 它 曾是 一些 时间 前 这 年轻的 波多黎各 波多黎各人 中尉 滑倒了

[ˈdʒɪndʒərli][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .   
 **gingerly into the room .**   
 小心翼翼地 进入 这 房间 ；

过了好一会儿，这位年轻的波多黎各中尉才小心翼翼地溜进了房间。

" ['mɪstər] . [hɔ:l] , " [hi;; hi] [sed] , [ˈsɔ:ftli] , " ['evriθɪŋ] [oʊ] . [keɪ] . ?   
 **" Mr . Hall , " he said , softly , " everything O . K . ?**   
 " 先生 ； 大厅 ， " 他 说 ， 轻轻 ， " 一切 哦 ； K ； ?

“霍尔先生，”他轻声说道，“一切都好吗？ ”

" [hɔ:l] [smaɪld] ['wɔ:rmlɪ] .   
 **" Hall smiled warmly .**   
 " 大厅 微笑 热情地 ；

霍尔露出了温暖的笑容。

" [maɪ][gɑ:d] , " [hi:; hi] [æskt] , " [ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈɡʌnz] [droʊv] [em ˈi:][ɪn] [hɪr] ?  
" **My God** , " **he asked** , " **you don't think the guns drove me in here ?**  
" 我的 上帝 , " 他 问 , " 你 不 思考 这 枪支 驾驶 我 在 这里 ?  
" "我的天哪,"他问道, "你不认为是枪把我逼到这里来的吗? "

" [ðə; ði] [ˈɑ:fɪsər] [blʌʃt] .  
" **The officer blushed** .  
" 这 官 脸红了 .

警官脸红了。

" [fɪks] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [drɪŋk] ?  
" **Fix you a drink ?**  
" 使固定 你 一个 喝 ?

要不要给你调杯饮料?

" [hi:; hi] [æskt] .  
" **he asked** .  
" 他 问 .

他问道。

[hɔ:l] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [dru:] [tu:] [həˈvænə] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt] .  
**Hall shook his head , drew two Havanas from his jacket .**  
大厅 摇晃 他的 头 , 画 二 哈瓦那 从 他的 夹克 .

霍尔摇了摇头, 从外套里掏出两支哈瓦那雪茄。

" [noʊ] , [θæŋks] .  
" **No , thanks** .  
" 不 , 谢谢 .

“不, 谢谢。

[srˈɡɑ:r] ?  
**Cigar ?**  
雪茄 ?

雪茄?

[ɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌŋ][bə:ks][aɪ] [rɪˈmembər] [tu:; tə] [baɪ] [ɪn][həˈvænə] .  
**It's from the one box I remembered to buy in Havana .**  
它是 从 这 一 盒子 我 记得 到 买 在 哈瓦那 .

这是我在哈瓦那唯一记得买的那一盒。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][nɔ:n] - [ˈsmoʊkər] .  
" **The boy was a non - smoker** .  
" 这 男生 曾是 一个 非 - 吸烟者 .

“这名男孩不抽烟。”

[hi:; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:r; fər] [hɔ:l] , [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈoʊldər][mæn] [rɪˈlækst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɜ:rnɪŋ]  
**He lit a match for Hall , waited until the older man relaxed with the burning**  
他 点燃 一个 匹配 为了 大厅 , 等待 直到 这 老 男人 轻松 和 这 燃烧  
[srˈɡɑ:r] .  
**cigar** .  
雪茄 .

他为霍尔点燃了一根火柴, 等到这位老人放松下来, 享受着燃烧的雪茄。

[pəˈlaɪtli] , [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [ju:v] [bɪn] [θru:] [ˈplenti] , [ˈmɪstər] . [hɔ:l] .  
**Politely , he said , " I know you've been through plenty , Mr . Hall .**  
礼貌地 , 他 说 , " 我 知道 你已经 到过 通过 很多 , 先生 . 大厅 .

他礼貌地说: “我知道您经历了很多, 霍尔先生。”

[aɪm][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , [bʌt; bət] [ɪf] . . . "   
**I'm a soldier , but if** . . . "   
我是 一个 士兵 , 但 如果 . . . "   
" I'm a soldier , but if I don't see you again , I'll be in the hospital . "

我是一名士兵, 但是如果.....

" ['plenti] ？  
" **Plenty** ？  
" 很多 ？

“足够吗？ ”

[em 'i:] ？  
**Me** ？  
我 ？

我？

" [ðə; ði] [lu:'tenənt] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .  
" **The lieutenant nodded** .  
" 这 中尉 点头 .

中尉点了点头。

" [ðə; ði] [rɪ'vendʒər] , " [hi:; hi] [sed] , ['hezɪtəntli] .  
" **The Revenger** , " **he said** , **hesitantly** .  
" 这 复仇者 , " 他 说 , 犹豫地 .

“《复仇者》。”他犹豫地说。

" [aɪ] — [aɪ] [ri:d] [jɔ; jər] [bʊk] . "   
" **I — I read your book** . "   
" 我 — 我 读 你的 书 . "

“我.....我读过你的书。”

" [oʊ] , [ðæt] , " [hɔ:l] [sed] .  
" **Oh , that , " Hall said** .  
" 哦 , 那 , " 大厅 说 .

“哦，那个啊，”霍尔说。

" [ðə; ði] [rɪ'vendʒər] .  
" **The Revenger** .  
" 这 复仇者 .

《复仇者》

" [soʊ][ðə; ði] [rɪ'vendʒər] [wʌz; wəz] ['plenti] !  
" **So The Revenger was plenty** !  
" 所以 这 复仇者 曾是 很多 !

“所以《复仇者联盟》就足够了！ ”

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][get][ju:; jʊ] . . .  
" **If there's anything I can get you** : : :  
" 如果 有 任何事物 我 能 得到 你 : . .

“如果有什么我能帮上忙的.....”

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [vɔɪs] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][fɑ:r] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [hɔ:l] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi]  
" **The boy's voice seemed to come from far away and Hall realized that he**  
" 这 男孩们 嗓音 似乎 到 来 从 远的 离开 和 大厅 已实现 那 他  
[hɪm'self] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['ɪntu:] [speɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lu:'tenənt] [mʌst; məst][hæv; həv][sæt][ðer; ðər]  
**himself was staring into space and that the lieutenant must have sat there**  
他自己 曾是 凝视 进入 空间 和 那 这 中尉 必须 有 卫星 那里  
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] .  
**for a full minute waiting for an answer** .  
为了 一个 满的 分钟 等待 为了 一个 回答 .

男孩的声音似乎来自很远的地方，霍尔意识到自己正盯着虚空发呆，而中尉肯定已经坐在那里等了一整分钟的回答。

" [aɪm] ['sɑ:ri] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **I'm sorry , " he said** .  
" 我是 对不起 , " 他 说 .

“对不起，”他说。

" [aɪm] ['ri:əli] ['sɑ:ri] .  
" **I'm really sorry** .  
" 我是 真的 对不起 .

“我真的很抱歉。”

[aɪ] [ges] [aɪ][dʒʌst][get] [ðɪs] [wei] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] . " **I guess I just get this way once in a while** . "  
我 猜测 我 只是 得到 这 方式 一次 在 一个 尽管 . "

我猜我偶尔会这样。

" [ɪts] [maɪ] [fɔ:lt] , " [ 'brɑ:gə ][ prəu'testɪd ] .  
" **It's my fault , " Braga protested** .  
" 它是 我的 过错 , " 布拉加 抗议 .

“都是我的错，”布拉加辩解道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [hɑ:rd][,aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] —  
" **I should have known how hard it must be for you to talk about** —  
" 我 应该 有 已知 如何 难的 它 必须 是 为了 你 到 讲话 关于 —  
[aɪ 'ti:] . "  
**it** : "  
它 : "

“我应该早就知道，对你来说，谈论这件事有多么困难。”

" [di:] ['nɑ:də] , " [hɔ:l] [læft] .  
" **De nada , " Hall laughed** .  
" 德 nada , " 大厅 笑了 .

“不客气，”霍尔笑着说。

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['lektʃər] [tʊr] [læst] [jɪr] [ænd; ənd][spent] [faɪv] [naɪts] [ə; eɪ] [wi:k] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:]  
" **I made a lecture tour last year and spent five nights a week talking about it**  
" 我 制成 一个 演讲 旅游 最后的 年 和 花费 五 夜晚 一个 星期 说 关于 它  
[fɔ:r; fər] [mʌnθs] .  
**for months** .  
为了 几个月 .

“我去年进行了一次巡回演讲，连续几个月每周有五个晚上都在谈论这个话题。”

[ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [aɪm] — [wel] , [ðæt] [aɪ][dʒʌst] [kætʃ] [maɪ'self] ['sterɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]  
**It's just that I'm — well , that I just catch myself staring at nothing at the**  
它是 只是 那 我是 — 出色地 , 那 我 只是 抓住 我 凝视 在 没有什么 在 这  
['kreɪzi:əst] [taɪmz] .  
**craziest times** .  
最疯狂的 时代 .

只是我——嗯，我总是会在最奇怪的时候发现自己盯着虚空发呆。

['meɪbi] [aɪ][du:] [ni:d] [ðæt] [drɪŋk] .  
**Maybe I do need that drink** .  
或许 我 做 需要 那 喝 .

或许我真的需要那杯酒。

[wɒts] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃeɪkər] [ðer; ðər] — ['dækiəri] ?  
**What's in the shaker there — Daiquiri ?**  
是什么 在 这 摇晃器 那里 — 黛绮莉 ?

摇酒器里装的是什麼——代基里酒吗？

[gʊd] .  
**Good** .  
好的 .

好的。

" [hi:; hi] [pɔ:d] [tu:] [dai:k'waɪəɪs][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɑ:r][ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd] , ['hændɪd] [wʌn][tu:; tə]  
" He poured two Daiquiris from the jar on the sideboard , handed one to  
" 他 倾倒 二 代基里酒 从 这 罐 在 这 餐边柜 , 递交 一 到  
[ðə; ði] [lu:'tenənt] .  
the lieutenant .  
这 中尉 .

他从餐具柜上的罐子里倒了两杯代基里酒，递给中尉一杯。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][dəunt] [drɪŋk] , ['i:ðər] , " [hi:; hi] [sed] .  
" I know you don't drink , either , " he said .  
" 我 知道 你 不 喝 , 任何一个 , " 他 说 .

“我知道你也不喝酒，”他说。

" [bʌt; bət][aɪm] ['hævɪŋ] [ðɪs] [drɪŋk] [tu:; tə] [toʊst] ['vɪktəri] — [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['soʊldʒər] .  
" But I'm having this drink to toast victory — and you're a soldier .  
" 但 我是 拥有 这 喝 到 吐司 胜利 — 和 你是 一个 士兵 .

“但我喝这杯酒是为了庆祝胜利——而你是一名士兵。”

" [wen] [ðeɪ] [tʌtʃt] ['glæsɪz] , [ðə; ði] [bɔɪ] [sɔ:] [ðæt] [ə'mju:zd] [lʊk] [ɪn] ['hɔ:lz] [aɪz] ,  
" When they touched glasses , the boy saw that amused look in Hall's eyes ,  
" 什么时候 他们 感动 眼镜 , 这 男生 锯 那 觉得好笑 看 在 大厅 眼睛 ,

“当他们碰杯时，男孩看到了霍尔眼中那玩味的神情。”

[ðə; ði] [lʊk] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['ɜ:rlɪər] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ]  
the look he had seen earlier at the dinner table when one of the visiting  
这 看 他 有 已见 早些时候 在 这 晚餐 桌子 什么时候 一 的 这 访问  
[ə'fɪ(ə)lɪz] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [sʌtʃ] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'hɔ:rməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst]  
officials had expressed such innocent amazement at the enormity of his first  
官员 有 表达 这样的 清白的 惊愕 在 这 巨大 的 他的 第一的  
[tæksi] [bɪl] [ɪn][sæn][wɑ:n; hwa:n] .  
taxi bill in San Juan .  
出租车 账单 在 圣 胡安 .

他想起了早些时候在餐桌上看到的一幕：一位来访官员对他在圣胡安收到的第一张出租车账单的巨额数额表示了天真的惊讶。

" [aɪ'd] ['betər] [goʊ] [bæk] [aʊt][ðer; ðər] [wen] [aɪ] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [drɪŋk] , " [hi:; hi] [sed] .  
" I'd better go back out there when I finish this drink , " he said .  
" ID 更好的 去 后退 出去 那里 什么时候 我 结束 这 喝 , " 他 说 .

“等我喝完这杯酒，最好还是回去吧。”他说。

" [aɪm][glæd] ['nʌθɪŋz] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "  
" I'm glad nothing's wrong with you . "  
" 我是 高兴的 没什么。 错误的 和 你 . " "

“我很高兴你没事。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [raɪt] [gai] , [lu:'tenənt] .  
" You're a right guy , Lieutenant .  
" 你是 一个 正确的 盖伊 , 中尉 .

“你是个好人，中尉。”

[θæŋks] [fɔ:r; fər] ['lʊkɪŋ] [ɪn] .  
Thanks for looking in .  
谢谢 为了 寻找 在 .

谢谢关注。

" [hɔ:l] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [wɔ:kt] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['terəs] .  
" Hall returned to his chair as the boy walked out to the terrace .  
" 大厅 返回 到 他的 椅子 作为 这 男生 步行 出去 到 这 阳台 .

男孩走到露台上时，霍尔回到了自己的椅子上。

[soʊ][ðə; ði] [rɪˈvɛndʒər] [wʌz; wəz] [ˈplɛnti] ！  
So The Revenger was plenty ！  
所以 这 复仇者 曾是 很多 ！

所以《复仇者联盟》就足够了！

[ænd; ənd][ðə; ði][kɪd] , [haʊ] [oʊld][wʌz; wəz][hi; hi] ？  
And the kid , how old was he ？  
和 这 孩子 ， 如何 老的 曾是 他 ？

那孩子多大了？

[ˈtwenti] ？  
Twenty ？  
二十 ？

二十？

[nɑ:t][ə; eɪ] [deɪ] [mɔ:r] .  
Not a day more .  
不是 一个 天 更多的 。

一天也不能再多了。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [eɪˈti:n] [wen] [ðə; ði][ˈnɑ:tsi][tɔ:ˈrpi:doʊ] [pleɪnz] [pi:ld] [ɔ:f][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈæfrɪkən]  
Which made him eighteen when the Nazi torpedo planes peeled off over the African  
哪个 制成 他 十八 什么时候 这 纳粹 鱼雷 飞机 去皮 离开 超过 这 非洲  
[skaɪz] [ænd; ənd] [ðen] [rɔ:rd] [ɪn][tu:; tə] [send] [ðer; ðər][tɪn] [fɪʃ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɡʌts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti:z]  
skies and then roared in to send their tin fish into the guts of His Majesty's  
天空 和 然后 咆哮 在 到 发送 他们的 锡 鱼 进入 这 内脏 的 他的 陛下的  
[oʊn] [rɪˈvɛndʒər] .  
own Revenger .  
自己的 复仇者 。

当他十八岁时，纳粹鱼雷飞机飞越非洲上空，然后轰鸣着冲进来，将他们的鱼雷送入国王陛下的复仇者号战机的腹腔。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fɔ:ˈrʈi:n] [wen] [ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [brɪˈɡæn] ,  
Which made him fourteen when the fighting began ,  
哪个 制成 他 十四 什么时候 这 斗争 开始 ，

战争开始时他十四岁。

[fɔ:ˈrʈi:n] [wen] [ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən][ˈpaɪlət][ˈɑ:fəsərz] [kɪkt] [ðer; ðər] [hi:lz] [ænd; ənd] [maʊðd] [ðə; ði] [nu:]  
fourteen when the German pilot officers clicked their heels and mouthed the new  
十四 什么时候 这 德语 飞行员 警官 点击 他们的 高跟鞋 和 嘴巴 这 新的  
[freɪz] " [əˈri:bə] [ɛˈspɑ:njə] " [ænd; ənd] [flu:] [ðə; ði] [mʊəz] [frʌm; frəm] [ˈspæniʃ] [məˈrɑ:kou][tu:; tə][ðə; ði]  
phrase " Arriba España " and flew the Moors from Spanish Morocco to the  
短语 " 阿里巴 西班牙 " 和 飞翔 这 沼泽地 从 西班牙语 摩洛哥 到 这  
[ˈmeɪnlənd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈʃu:tɪŋ] [ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv] [wɜ:rld] [wɔ:r] [i:] .  
mainland and touched off the shooting stages of World War II .  
大陆 和 感动 离开 这 射击 阶段 的 世界 战争 二 。

十四岁时，德国飞行员们一边说着“Arriba España”(西班牙万岁)，一边将摩尔人从西班牙摩洛哥空投到西班牙大陆，从而拉开了第二次世界大战的序幕。

" [eɪ] , [tɪˈni:ɛnti] , " [hi; hi] [ˈmʌtəd] , " [ju:v] [meɪd] [em ˈi:] [fi:l] [oʊld][æz; əz] [hel] .  
" Ay , Teniente , " he muttered , " you've made me feel old as hell .  
" 哎 ， 中尉 ， " 他 低声说道 ， " 你已经 制成 我 感觉 老的 作为 地狱 。

“哎，中尉，”他嘟囔着，“你让我觉得自己老得要命。”

[ˈoʊldər] .  
Older .  
老年人 。

年纪大了。

" [hɔ:l] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [traɪd] [tu:; tə] [bloʊ] [ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [smoʊk] [rɪŋz] .  
" Hall leaned back in his chair , tried to blow a series of smoke rings .  
" 大厅 倾斜 后退 在 他的 椅子 ， 尝试 到 吹 一个 系列 的 抽烟 戒指 。

霍尔向后靠在椅子上，试图吐出一连串的烟圈。

[hi:; hi] [θɔ:t] : [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t][oʊld] .  
He thought : But I'm not old .  
他 想法 : 但 我是 不是 老的 :

他心想：但我并不老。

[aɪv] [dʒʌst] [si:n] [θɪŋz] [ænd; ənd] [dʌn] [θɪŋz] [ænd; ənd][hæd; həd] [θɪŋz] [dʌn] [tu:; tə][em 'i:] .  
I've just seen things and done things and had things done to me .  
我已经 只是 已见 事物 和 完毕 事物 和 有 事物 完毕 到 我 :  
我只是见过一些事，做过一些事，也被人这样对待过。

[aɪm][nɑ:t][oʊld][æt; ət][ɔ:l] .  
I'm not old at all .  
我是 不是 老的 在 全部 :

我一点也不老。

[ˈæftər] [ˈɪrz] [ʌv; əv] [ænəˈhɪməti] [ɪn] [ˈveriəs] [ˈsɪti] [ru:mz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [steɪts] ,  
After years of anonymity in various city rooms in the States ,  
后 年 的 匿名 在 各种各样的 城市 房间 在 这 各州 ,  
在美国各地的城市房间里匿名生活多年之后，

[ə; eɪ] [bri:f] [tɜ:rn][æz; əz][ə; eɪ][ˈbaɪlaɪn] [kɔ:rəˈspɔ:ndənt] [ɪn] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] , [ə; eɪ] [sti:l] [bri:fə] [kəˈrɪr] [æz; əz]  
a brief turn as a byline correspondent in Washington , a still briefer career as  
一个 简短的 转动 作为 一个 署名 通讯员 在 华盛顿 , 一个 仍然 简报 职业 作为  
[ə; eɪ] [ˈbrɔ:dweɪ] [ˈpleɪraɪt] ,  
a Broadway playwright ,  
一个 百老汇 剧作家 ,  
曾在华盛顿短暂担任署名记者，之后又短暂地从事过百老汇剧作家的工作。

[ˈmæθju:] [hɔ:l] [hæd; həd] [drɔ:n] [æn; ən] [əˈsaɪnmənt] [æz; əz][θɜ:rd] - [striŋ] [mæn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rlð]  
Matthew Hall had drawn an assignment as third - string man for the World  
马修 大厅 有 绘制 一个 任务 作为 第三 - 细绳 男人 为了 这 世界  
[pres] [ɪn][ˈpæris] .  
Press in Paris .  
按 在 巴黎 :

马修·霍尔被派往巴黎，担任世界新闻社的第三替补记者。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] - , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪŋ] [ˈθɜ:rti] .  
That was in 1935 , when he was crowding thirty .  
那 曾是 在 - , 什么时候 他 曾是 拥挤 三十 :

那是在 1935 年，当时他快三十岁了。

[ðə; ði][dʒɑ:b][hæd; həd] [ɪntrəˈdu:st] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈjɒrəp] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [hɪm; ɪm][tu:; tə][dʒəˈni:və] ,  
The job had introduced him to Europe , and carried him to Geneva ,  
这 工作 有 介绍 他 到 欧洲 , 和 携带 他 到 日内瓦 ,  
[tu:; tə] [ˈbelgreɪd] , [tu:; tə] [ˈbu:kərest] ,  
to Belgrade , to Bucharest ,  
到 贝尔格莱德 , 到 布加勒斯特 ,

这份工作让他有机会接触欧洲，并把他带到了日内瓦、贝尔格莱德和布加勒斯特。

[tu:; tə] [ˈsta:khoʊm] .  
to Stockholm .  
到 斯德哥尔摩 :

前往斯德哥尔摩。

[ˈpæris][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɜ:rnəˈlɪstrɪk][ˈkæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:ntɪnənt] ; [wen] [θɪŋz] [ˈhæpənd] [aʊtˈsaɪd]  
Paris was the journalistic capital of the Continent ; when things happened outside  
巴黎 曾是 这 新闻 首都 的 这 大陆 ; 什么时候 事物 发生 外部  
[ʌv; əv][ˈpæris] ,  
of Paris ,  
的 巴黎 ,

巴黎是欧洲大陆的新闻之都；当巴黎以外的地方发生事情时，



[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpærɪs] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:n] [tu:; tə] [ˈkʌvər] .  
**it was a Paris man who was sent to the scene to cover** .  
它 曾是 一个 巴黎 男人 WHO 曾是 发送 到 这 场景 到 覆盖 .

被派往现场报道的是一名巴黎男子。

[ðer; ðər] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [hæd; həd] [ˈædɪkwət] [ˈkʌvərɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpɜːrmənənt] [mæn] .  
**There he would find that the office had adequate coverage in the permanent man** .  
那里 他 会 寻找 那 这 办公室 有 足够的 覆盖范围 在 这 永恒的 男人 .  
,  
!  
,

在那里他会发现，办公室里有足够多的常驻人员。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈeni] [ˌkjʊrɪˈɑːsəti] [ɔːr] [ˈkræftsmənz] [praɪd] [hi:; hi] [wʊd] [traɪ] [tu:; tə] [get] [ðə; ði] .  
**and if he had any curiosity or craftsman's pride he would try to get the** .  
和 如果 他 有 任何 好奇心 或者 工匠的 自豪 他 会 尝试 到 得到 这 .  
[ˈstɔːri] [brɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] .  
**story behind the story** .  
故事 在后面 这 故事 .

如果他有任何好奇心或工匠的自豪感，他就会努力探寻故事背后的故事。

[hɔːl] [hæd; həd] [bəuθ] .  
**Hall had both** .  
大厅 有 两个都 .

霍尔两者兼备。

[ðeɪ] [led] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [streɪndʒ] [hæf] - [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈtɪpstəz] , [haʊndɪd] [ˌɑːpəˈzɪ(ə)n] [ˈlɪdə] ,  
**They led him to the strange half - world of tipsters , hounded opposition leaders** ,  
他们 引领 他 到 这 奇怪的 一半 - 世界 的 线人 , 被追捕 反对 领导人 ,  
他们把他带入了一个由线人、纠缠不休的反对派领导人组成的奇特半世界，

[ˈmaɪnər] [əˈfɪ(ə)lɪz] [ʌv; əv] [ˈmɪnɪstrɪz] [hu:] [wʊd] [tɔːk] [ænd; ənd] [prəˈdu:s] [ˈdɔːkjuments] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fi:] ,  
**minor officials of ministries who would talk and produce documents for a fee** ,  
次要的 官员 的 部委 WHO 会 讲话 和 生产 文件 为了 一个 费用 ,  
一些部委的小官员，会收取费用进行交谈和出具文件。

[ˈkændɪd] [ænd; ənd] [ˈsɪnɪk(ə)l] [fri:] - [læns] [ˈeɪdʒənts] , [waɪz] [oʊld] [ˈfraɪ(ə)nd] [ˌpɑːləˈtɪʃnz] [hu:] [sens] .  
**candid and cynical free - lance agents , wise old frightened politicians who sensed** .  
坦率 和 愤世嫉俗 自由的 - 槊 代理人 , 明智的 老的 害怕 政治家 WHO 感觉到的 .  
[ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [kəˈtæstrəfi] [ɪn] [ðer; ðər] [boʊnz] ,  
**the coming catastrophe in their bones** ,  
这 未来 灾难 在 他们的 骨头 ,  
坦率而愤世嫉俗的自由职业者，睿智而忧心忡忡的老政治家，他们早已从骨子里预感到即将到来的灾难。

[kəˈrekt] [ænd; ənd] [stɪf] [ˈnɑːtsɪ] [ædˈvæns] [ˈeɪdʒənts] [ænd; ənd] [pəˈlaɪtli] [ˈlævɪʃ] [ˈneɪtɪv] [ˈfæʃɪsts] [hu:] [mɪkst] .  
**correct and stiff Nazi advance agents and politely lavish native fascists who mixed** .  
正确的 和 僵硬的 纳粹 进步 代理人 和 礼貌地 奢华的 本国的 法西斯分子 WHO 混合 .  
[kwɪr] [bruːz] [fɔːr; fər] [ˈfɔːrən] [ˌkɒrɪsˈpɒndənts] .  
**queer brews for foreign correspondents** .  
酷儿 酿造 为了 外国的 通讯员 .

正直而僵硬的纳粹先遣人员和彬彬有礼、慷慨大方的本土法西斯分子，他们为外国记者调制奇特的饮品。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈsɔːrsɪz] [kloʊz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ki:] [ˈmɪnɪstri] , [ðə; ði] [ˌɪnfluˈen(ə)l] [ˈeldər] [ˈsteɪtsmən] ,  
**They were the sources close to a key ministry , the influential elder statesmen** ,  
他们 是 这 来源 关闭 到 一个 钥匙 部 , 这 有影响 长老 政治家 ,  
他们是接近重要部门的消息人士，也是有影响力的老政治家。

[ðə; ði][ˈpraːmɪnənt] [ɪnˈdʌstriəlɪst] [huːz] [neɪmz] [ˈkænɑːt][biː; bi][juːst] [huː] [ˈfɪɡjəd] [soʊ] [ˈpraːmɪnəntli] [ɪn]  
**the prominent industrialists whose names cannot be used who figured so prominently in**  
这 著名的 实业家 谁 姓名 不能 是 用过的 WHO 想 所以 突出地 在  
[ðə; ði][ɪnˈsaɪd] - [ˈjʊrəp] [dɪˈspætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪrə] .  
**the inside - Europe dispatches of the era .**  
这 里面 - 欧洲 派遣 的 这 时代 .

那些在当时的欧洲内部通讯中占据重要地位的著名实业家（由于不便透露姓名，所以无法在此赘述）。

[dʒʊˈlaɪ] , - ,  
**July , 1936 ,**  
七月 , - ,  
  
1936年7月

[hæd; həd] [faʊnd] [hɔːl] [ɪn] [naɪs] [ˈspendɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wiːk] - [end][æz; əz][ðə; ði] [ɡest] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**had found Hall in Nice spending a long week - end as the guest of a**  
有 成立 大厅 在 好的 开支 一个 长的 星期 - 结尾 作为 这 客人 的 一个  
[ˈpraːmɪnənt] [ˌrefjuˈdʒiː] [ˈbæŋkər][frʌm; frəm][ˈdʒɜːrməni] .  
**prominent refugee banker from Germany .**  
著名的 难民 银行家 从 德国 .

有人发现霍尔在尼斯度过一个长周末，他是德国一位著名难民银行家的客人。

[ðə; ði][ˈbæŋkər][wʌz; wəz][ðə; ði] " [ɪnˈsaɪd] " [ˈpraːfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ɪn][ pəˈrɪzjən ] [ˈhuːzpeɪpər] [ˈsɜːrkl] .  
**The banker was the " inside " prophet of the month in Parisian newspaper circles .**  
这 银行家 曾是 这 " 里面 " 先知 的 这 月 在 巴黎人 报纸 界 .  
  
这位银行家是巴黎报界当月最受瞩目的“内部”预言家。

[hɪz; ɪz][ˈɡɑːsp(ə)] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈslɑːtli] [ˈʃɑːpwɔːrɪn] [wʌn] [əˈbʌʊt] [ˈdʒɜːrmən] [ˈɪndəstri] [ˈbiːɪŋ] [fed] [ʌp]  
**His gospel was the slightly shopworn one about German industry being fed up**  
他的 福音 曾是 这 轻微地 破旧的 一 关于 德语 行业 存在 美联储向上  
[wɪð; wɪθ] [ˈhɪtlər] [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][ˈset(ə)][ɑːn] [ɡoʊzɪŋ] ,  
**with Hitler and willing to settle on Goering ,**  
和 希特勒 和 愿意的 到 定居 在 戈林 ,

他所宣扬的论调略显老套，即德国工业界已经厌倦了希特勒，愿意拥护戈林。

[ˈdænsɪɡ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈwɜːrθləs] [ˈkɑːlənɪz] [ɪn][ˈæfrɪkə][æz; əz][ðə; ði] [praɪs] [fɔːr; fər] [ɪˈlɪmɪneɪtɪŋ]  
**Danzig and a few worthless colonies in Africa as the price for eliminating**  
但泽 和 一个 很少 毫无价值 殖民地 在 非洲 作为 这 价格 为了 消除  
[ðə; ði] " [ɪkˈstriːm] [ˈnɑːtsɪz] " [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli][ʌv; əv] [ˈjʊrəp] .  
**the " extreme Nazis " and returning to the family of Europe .**  
这 " 极端 纳粹 " 和 返回 到 这 家庭 的 欧洲 .

但泽和非洲一些毫无价值的殖民地，作为消灭“极端纳粹分子”并回归欧洲大家庭的代价。

" [ˈhiːz] [ə; eɪ] [dæmd] [ˈnɑːtsi] [hɪmˈself] , " [hɔːl] [hæd; həd] [dɪˈklerd] [wen] [ðə; ði][ɪnvɪteɪʃ(ə)n] [rɪˈtʃt]  
**" He's a damned Nazi himself , " Hall had declared when the invitation reached**  
" 他是 一个 该死的 纳粹 他自己 , " 大厅 有 声明 什么时候 这 邀请 达到  
[hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] ,  
**his office ,**  
他的 办公室 ,

“他自己就是个该死的纳粹分子，”霍尔在收到邀请函时宣称。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] [ˈmænɪdʒər][wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] [noʊ][betz] .  
**but the bureau manager was missing no bets .**  
但 这 局 经理 曾是 丢失的 不 赌注 .  
  
但该局经理没有错过任何一场赌局。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] , [mæt] .  
**" I don't care what he is , Matt .**  
" 我 不 关心 什么 他 是 , 马特 .  
  
“我不在乎他是什么人，马特。”

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈstoːri] .

**He's a story .**  
他是 一个 故事 .

他本身就是一个故事。

[ˈhiːz] [nuːz] .

**He's news .**  
他是 消息 .

他成了新闻人物。

[ˈhiːz] [wʌt] [ðeɪ] [waːnt][tuː; tə] [riːd] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈwaːʃɪŋtən] [ænd; ənd][ɪn] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][ɪn][ˈpæris] .

**He's what they want to read about in Washington and in London and in Paris .**  
他是 什么 他们 想 到 读 关于 在 华盛顿 和 在 伦敦 和 在 巴黎 .

他就是华盛顿、伦敦和巴黎的人们想读到的故事。

" [hɔːl] [ˈnevər] [roʊt] [hɪz; ɪz] [ˈstoːri] [ɑːn][ðə; ði][ˌrefjuˈdʒiː][ˈbæŋkər] ( [huː] [ˈleɪtər] [tɜːrnd] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ]

**" Hall never wrote his story on the refugee banker ( who later turned up as a**  
" 大厅 绝不 写道 他的 故事 在 这 难民 银行家 ( WHO 之后 转向 向上 作为 一个

[ˈnɑːtsi] [ˈkɑːnəməɪst] [ˈoʊvərloːrd][ɪn] [ˈdenmaːrk] ) .  
**Nazi economist overlord in Denmark ) .**  
纳粹 经济学家 霸王 在 丹麦 ) .

“霍尔从未写过关于这位难民银行家的故事（此人后来在丹麦成为纳粹经济学家头目）。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈblɪstərɪŋ] [ˈsʌndeɪ] [ˈpæris][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ] [foʊn] .

**On a blistering Sunday Paris had called him by phone .**  
在 一个 起泡 星期日 巴黎 有 称为 他 经过 电话 .

在一个酷热的星期天，帕里斯给他打了个电话。

[hel] [wʌz; wəz] [ˈpɑːpɪŋ] [ɪn] [məˈdrɪd] .

**Hell was popping in Madrid .**  
地狱 曾是 爆米花 在 马德里 .

马德里简直乱成一锅粥。

[ðə; ði] [ˈregjələr] [məˈdrɪd] [mæn][wʌz; wəz][veɪˈkeɪʃənɪŋ, veɪˈkeɪʃnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [steɪts] .

**The regular Madrid man was vacationing in the States .**  
这 常规的 马德里 男人 曾是 度假 在 这 各州 .

这位普通的马德里人当时正在美国度假。

" [get] [tuː; tə] [məˈdrɪd] , [mæt] .

**" Get to Madrid , Matt .**  
" 得到 到 马德里 , 马特 .

“去马德里，马特。”

[lʊks] [laɪk] [juːl] [biː; bi] [ˈbɪzi] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [wiːks] [ʌnˈtɪl] [aɪˈtiː] [bloʊz] [ˈoʊvər] .

**Looks like you'll be busy there for a couple of weeks until it blows over .**  
看起来 喜欢 你会 是 忙碌的 那里 为了 一个 夫妻 的 周 直到 它 打击 超过 .

看来你接下来几周都会很忙，直到风波过去。

" [laɪk] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈmerɪkən] [ˈkɑːliːgz] ,

**" Like many of his American colleagues ,**  
" 喜欢 许多 的 他的 美国人 同事 ,

“和他的许多美国同行一样，

[hɔ:l] ['trævlɪd] [tu:; tə][mə'drɪd] ['dɔrɪŋ] [ðæt][fɜ:rst] [wi:k] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ɪn]  
**Hall traveled to Madrid during that first week of the war with the idea that in**  
大厅 旅行 到 马德里 期间 那 第一的 星期 的 这 战争 和 这 主意 那 在  
[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [wʌn][saɪd][ɔ:r] [ə'hʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'stɔ:lɪd] [ɪn] ['paʊər] [ænd; ənd]  
**less than a month one side or another would have been installed in power and**  
较少的 比 一个 月 一 边 或者 其他 会 有 到过 已安装 在 力量 和  
[hi:; hi] [hɪm'self] [wʊd] [bi:; bi] [bæk] [ɪn]['pærɪs] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪtɪst]['feɪkər] ['pedlɪŋ] [ðə; ði]  
**he himself would be back in Paris listening to the latest faker peddling the**  
他 他自己 会 是 后退 在 巴黎 聆听 到 这 最新的 骗子 兜售 这  
[nɜ:jɪst] [laɪn][ʌv; əv] [dɪs'gaɪzd] ['nɑ:tsɪzəm][frʌm; frəm][bɜ:r'lɪn] .  
**newest line of disguised Nazism from Berlin .**  
最新 线 的 伪装 纳粹主义 从 柏林 .

战争爆发的第一周，霍尔前往马德里，他的想法是，不到一个月，一方就会掌权，而他自己就会回到巴黎，听柏林那个兜售最新伪装纳粹主义的骗子胡说八道。

[bʌt; bət] [hɔ:l] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] .

**But Hall was an honest man .**  
但 大厅 曾是 一个 诚实的 男人 .

但霍尔是个诚实的人。

[wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'trɪ:ɡd] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'reɪdʒd] [hɪm; ɪm] .

**What he saw interested and then intrigued and then enraged him .**  
什么 他 锯 感兴趣的 和 然后 好奇 和 然后 愤怒 他 .

他所看到的景象，先是让他感兴趣，然后让他着迷，最后让他怒不可遏。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ] ['spæni] ['sɪv(ə)] [wɔ:r] ,

**" This is no Spanish Civil War ,**

" 这 是 不 西班牙语 民用 战争 ,

“这不是西班牙内战，

" [hi:; hi] [roʊt] [tu:; tə][ðə; ði]['pærɪs] ['ɑ:fɪs] [ɪn][ə; eɪ][kɑ:nfɪ'den(ə)l]['memoʊ] [sent] [baɪ] ['kæriər] .

**" he wrote to the Paris office in a confidential memo sent by courier .**  
" 他 写道 到 这 巴黎 办公室 在 一个 机密的 备忘录 发送 经过 导游 .

他在一份通过快递寄送的机密备忘录中写道：“他这样写给巴黎办事处。”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][stɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [wɜ:rlɪd] [wɔ:r] .

**" This is the start of the second World War .**

" 这 是 这 开始 的 这 第二 世界 战争 .

这是第二次世界大战的开始。

[ɪts] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [ə'genst] [ðə; ði] ['spænjərdz] .

**It's the Germans and the Italians against the Spaniards .**

它是 这 德国人 和 这 意大利人 反对 这 西班牙人 .

这是德国人和意大利人对抗西班牙人。

['meɪbi] [aɪm]['kreɪzi] ,

**Maybe I'm crazy ,**

或许 我是 疯狂的 ,

也许我疯了，

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [lʊks] [tu:; tə][em 'i:] [laɪk][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [ɑ:r; ər] ['bækɪŋ] [ðə; ði]

**but it looks to me like the British and the French are backing the**  
但 它 看起来 到 我 喜欢 这 英国 和 这 法语 是 后盾 这

['fæʃɪsts] ,

**fascists ,**

法西斯分子 ,

但在我看来，英国人和法国人似乎在支持法西斯分子。

[waɪl] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [ɑ:r; ər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][help][ðə; ði] [ri'pʌblikənz] .

**while the Russians are trying to help the Republicans .**

尽管 这 俄罗斯人 是 尝试 到 帮助 这 共和党人 .

与此同时，俄罗斯人正试图帮助共和党人。

[haʊ] [ə'baʊt] ['sendɪŋ] ['sʌmwʌn] [ɪn][tu:; tə] ['kʌvər][ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [waɪl] [aɪ] [raɪt]  
**How about sending someone in to cover the shooting for a week while I write**  
如何 关于 发送 某人 在 到 覆盖 这 射击 为了 一个 星期 尽管 我 写  
[ə; eɪ][bɪɡ] ['stɔ:ri] [ə'ɒ:ŋ] [ði:z] [laɪnz] ?  
**a big story along these lines ?**  
一个 大的 故事 沿着 这些 线条 ?

不如派个人去现场报道枪击事件一周，我则趁机写一篇相关的深度报道？

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ænsər] [ɪn] [du:] [taɪm] .  
**" He was answered in due time .**  
" 他 曾是 回答 在 到期的 时间 。

“他很快就得到了答复。”

" [stɪk] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪləteri] ['kɑ:nflɪkt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['næʃnəlısts] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ɒɪəlısts] .  
**" Stick to the military conflict between the Nationalists and the Loyalists .**  
" 戳 到 这 军队 冲突 之间 这 民族主义者 和 这 保皇党 。

“坚持关注国民党和保皇党之间的军事冲突。”

[ænd; ʌnd][dəʊnt][send][ju: 'es] ['eni] [red] [ˌprɑ:pə'gændə] .  
**And don't send us any Red propaganda .**  
和 不 发送 我们 任何 红色的 宣传 。

不要给我们发送任何红色宣传品。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ɑ:k'toʊbər] , [wen] [ˌkæbə'lʃerʊ; ˌkæbə'lerʊ][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][kwɪt] [mə'drɪd] [ɪn]  
**" That was in October , when Caballero was preparing to quit Madrid in**  
" 那 曾是 在 十月 , 什么时候 卡瓦列罗 曾是 准备 到 辞职 马德里 在  
[ˌpænɪk] ,  
**panic ,**  
恐慌 ,

“那是在十月份，当时卡瓦列罗惊慌失措地准备离开马德里。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [fɪfθ] ['ɑ:rmɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:mlɪ] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] ['sɪti] , [ˌkæbə'lʃerʊ; ˌkæbə'lerʊ]  
**and the Fifth Army was calmly preparing to hold the city , Caballero**  
和 这 第五 军队 曾是 平静地 准备 到 抓住 这 城市 , 卡瓦列罗  
[ɔ:r][noʊ][ˌkæbə'lʃerʊ; ˌkæbə'lerʊ] .  
**or no Caballero** :  
或者 不 卡瓦列罗 。

第五军镇定自若地准备守住这座城市，无论卡瓦列罗是否在场。

[hɔ:l] [hæd; həd] [ɒ:ŋ] [sɪns] [ɒ:st][hɪz; ɪz][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt][ˌdʌblju:'pi:] [ˌɑ:bdʒek'tɪvəti] .  
**Hall had long since lost his magnificent WP objectivity .**  
大厅 有 长的 自从 丢失的 他的 壮丽 WP 客观性 。

霍尔早已失去了他那令人叹服的《华盛顿邮报》客观性。

[θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [meɪlz] [hi:; hi] [sent] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv][rezɪɡ'neiʃ(ə)n][tu:; tə]['pærɪs] .  
**Through the open mails he sent a letter of resignation to Paris .**  
通过 这 打开 邮件 他 发送 一个 信 的 辞职 到 巴黎 。

他通过公开邮件向巴黎寄出了一封辞职信。

[ˌæntɪn][ɪn][ðə; ði] [sen'sʊərə] [held][ðə; ði] ['letər] [ʌp] , [sent] [fɔ:r; fər] [hɔ:l] .  
**Antin in the Censura held the letter up , sent for Hall .**  
安汀 在 这 审查 握住 这 信 向上 , 发送 为了 大厅 。

审查官安廷举起信，派人去请霍尔。

[ðə; ði] ['spænjərd] [hemd] [ænd; ənd] [hɔ:] [ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz]  
**The Spaniard hemmed and hawed and cleared his throat a dozen times**  
这 西班牙人 包边 和 犹豫不决 和 已清除 他的 喉 一个 打 时代  
[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][gɑ:t] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɔ:l] [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm]  
**and then he got up from his desk and embraced Hall and told him**  
和 然后 他 得到 向上 从 他的 桌子 和 拥抱 大厅 和 讲述 他  
[tu:; tə] [saɪ] [daʊn] .  
**to sit down** .  
到 坐 向下 .

西班牙人支支吾吾，清了清嗓子十几次，然后从办公桌前站起来，拥抱了霍尔，并让他坐下。

[ˈhɔlz] ['spæniʃ] [wʌz; wəz] ['prɪti] [gʊd] [baɪ] [ðen] ,  
**Hall's Spanish was pretty good by then** ,  
大厅 西班牙语 曾是 漂亮的 好的 经过 然后 ,  
霍尔那时西班牙语已经相当不错了。  
[gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['æntɪn] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['flu:ənt] ['spæniʃ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['hɔ:lɪŋ]  
**good enough for Antin to speak to him in fluent Spanish rather than halting**  
好的 足够的 为了 安汀 到 说话 到 他 在 流利 西班牙语 相当 比 停止  
[ˈɪŋɡlɪʃ] .  
**English** .  
英语 .

安廷的西班牙语说得足够流利，可以和他用流利的西班牙语交谈，而不是磕磕巴巴的英语。

" [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [aɪ] [kæn; kən] [ri:d] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [aɪz] .  
" **The English I can read with my eyes** .  
" 这 英语 我 能 读 和 我的 眼睛 .  
“我能用眼睛读懂的英文。”

[ðə; ði] ['spæniʃ] [aɪ] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hɑ:rt] .  
**The Spanish I speak with my heart** .  
这 西班牙语 我 说话 和 我的 心 .  
我用心说的西班牙语。

" [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [ðæt] [hɔ:l] [wʌz; wəz] [rɪ'zaɪnɪŋ] [bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ?  
" **Was it that Hall was resigning because he loved the Republic ?**  
" 曾是 它 那 大厅 曾是 辞职 因为 他 喜爱 这 共和国 ?  
“霍尔辞职是因为他热爱共和国吗？ ”

[jes] , [aɪ] [ges] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] [ðæt] .  
**Yes , I guess you could call it that** .  
是的 , 我 猜测 你 可以 称呼 它 那 .  
是的，我想你可以这么称呼它。

( [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [ˈɔ:lsoʊ] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [gʊd] ['kræftsmənz] ['stʌbərən] [aɪ'di:əz] [ə'baʊt] [haʊ] [tu:; tə] ['kʌvər]  
( **You could also call it a good craftsman's stubborn ideas about how to cover**  
( 你 可以 还 称呼 它 一个 好的 工匠的 固执的 想法 关于 如何 到 覆盖  
[ə; eɪ] [wɔ:r] ,  
**a war** ,  
一个 战争 ,  
(你也可以称之为是一位优秀工匠对如何报道战争的固执想法，

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] . )  
**but you didn't** . )  
但 你 没有 . )  
但你没有。)

[dɪd] [hɔ:l] [rɪ'əlaɪz] [ðæt] , [ɪf] [hi:; hi] [kwɪt] ,  
**Did Hall realize that , if he quit** ,  
做过 大厅 意识到 那 , 如果 他 辞职 ,  
霍尔是否意识到，如果他辞职，

[æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [maɪt] [bi; bi][sent][tu; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ?  
**an enemy of the Republic might be sent to take his place ?**  
一个 敌人 的 这 共和国 可能 是 发送 到 拿 他的 地方 ?  
共和国的敌人可能会被派去取代他的位置？

[noʊ] , [hɔ:l] ['dɪdnt] [θɪŋk] .  
**No , Hall didn't think .**  
不 , 大厅 没有 思考 .  
不，霍尔没有思考。

[kʌm] [tu; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ðoʊ] ,  
**Come to think of it , though ,**  
来 到 思考 的 它 , 尽管 ,  
不过仔细想想，  
[ðə; ði] [ɑ: fɪs] [hæd; həd] ['kævənɔ] [ænd; ənd] [reɪni] [ə'veɪləb(ə)l][ænd; ənd] [ðoʊz] [tu:] [dʒu:] - ['heɪtəz]  
**the office had Cavanaugh and Raney available and those two Jew - haters**  
这 办公室 有 卡瓦诺 和 雷尼 可用的 和 那些 二 犹 - 仇恨者  
[ænd; ənd][ ,musə'li:ni(:) ] - [ 'lʌvəz ] [wʊd] [bi; bi][noʊ] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] .  
**and Mussolini - lovers would be no friends of the Republic .**  
和 墨索里尼 - 恋人 会 是 不 朋友们 的 这 共和国 .  
当时办公室里有卡瓦诺和雷尼两个人选，而这两个仇犹分子和墨索里尼的拥护者绝不会是共和国的朋友。

[ju; jə][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ][kɑ:mpə'neroʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] [ðæt] [ju; jə] [noʊ] .  
**You are a friend , a compañero , it is right that you know .**  
你 是 一个 朋友 , 一个 同志 , 它 是 正确的 那 你 知道 .  
你是朋友，是伙伴，你理应知道。

[wi; wi][hæv; həv][soʊ] ['meni] [ 'prɔ:bləms ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ 'fɔ:rən] [pres] .  
**We have so many problems with the foreign press .**  
我们 有 所以 许多 问题 和 这 外国的 按 .  
我们与外国媒体之间存在诸多问题。

[mæk'beɪn][frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] , [wi; wi] [noʊ] [hi; hi][ɪz][ə; eɪ][spaɪ] , [hi; hi][hæz; həz] [lɪŋks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**McBain from New York , we know he is a spy , he has links with the**  
麦克贝恩 从 新的 约克 , 我们 知道 他 是 一个 间谍 , 他 有 链接 和 这  
[ 'feɪləndʒ ] .  
**Falange .**  
长枪党 .  
来自纽约的麦克贝恩，我们知道他是间谍，他与长枪党有联系。

[ɪf] [wi; wi] [ə'rest] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][wɜ:rld] [ 'hɑ:lər] [red] [ 'terər] .  
**If we arrest him , the world hollers Red Terror .**  
如果 我们 逮捕 他 , 这 世界 喊叫 红色的 恐怖 .  
如果我们逮捕他，全世界都会高喊“红色恐怖”。

[soʊ][wi; wi] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] , [ki:p] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ 'letərz] , [hoʊld][ʌp][hɪz; ɪz][ 'keɪbəlz] .  
**So we watch him , keep all his letters , hold up his cables .**  
所以 我们 手表 他 , 保持 全部 他的 信件 , 抓住 向上 他的 电缆 .  
所以我们监视他，保存他所有的信件，保管他的电报。

[θæŋk] [gɑ:d][hi; hi][ɪz][ə; eɪ] [ 'drʌŋkərd] ; [tu:] [sɪm] [men] [ki:p] [hɪm; ɪm] [drʌŋk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .  
**Thank God he is a drunkard ; two SIM men keep him drunk most of the time .**  
感谢 上帝 他 是 一个 酒鬼 ; 二 SIM 男人 保持 他 醉 最多 的 这 时间 .  
谢天谢地他是个酒鬼；两个SIM的人大部分时间都让他保持醉酒状态。

[ 'meɪbi] [hɪz; ɪz] [ɑ: fɪs] [wɪl] [ 'faɪər][hɪm; ɪm] .  
**Maybe his office will fire him .**  
或许 他的 办公室 将要 火 他 .  
或许他的办公室会解雇他。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [ə; eɪ] [frend] .  
**You are a friend .**  
你 是 一个 朋友 .

你是我的朋友。

[ju:; jʊ] [raɪt] [ðə; ði] [tru:θ] .  
**You write the truth .**  
你 写 这 真相 .

你写的是真相。

[i:v(ə)n] [ə; eɪ] [lɪt(ə)] [tru:θ] [baɪ] [ə; eɪ] [frend] [hu:z] ['editər] [tʃɒps] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['keɪbəlz] ['helps] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk]  
**Even a little truth by a friend whose editor chops up his cables helps the Republic**  
甚至 一个 小的 真相 经过 一个 朋友 谁 编辑 排骨 向上 他的 电缆 帮助 这 共和国  
.  
.  
.

即使是朋友的一点真话，即使他的编辑会删改他的电报，也能帮助共和国。

[hɔ:l] [tɔ:r] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['letər] [ʌv; əv] [rezɪg'neɪ(ə)n] .  
**Hall tore up his letter of resignation .**  
大厅 撕裂 向上 他的 信 的 辞职 .

霍尔撕毁了他的辞职信。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ['kæptʃəd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [ɪ'tæljənz] ['æftər] [ ,gwa:dlə'hɑ:rə ] [ænd; ənd]  
**When the Republic captured thousands of Italians after Guadalajara and**  
什么时候 这 共和国 捕获 数千 的 意大利人 后 瓜达拉哈拉 和  
**Bruejega ,**  
.

在瓜达拉哈拉和布鲁耶加战役之后，共和国俘虏了数千名意大利人。

[hɔ:l] [faɪld] [b:ŋ] ['stɔ:rɪz] [berst] [ɑ:n] ['ɪntəvju:z] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['blækʃɜ:rt] .  
**Hall filed long stories based on interviews with the Blackshirts .**  
大厅 已提交 长的 故事 基于 在 访谈 和 这 黑衫军 .

霍尔根据对黑衫军的采访撰写了长篇报道。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ['kæptʃəd] ['nɑ:tsɪ] ['kɑ:ndɔ:r] ['ɑ:fəsərz] [ænd; ənd] [men] [æt; ət] [bɛltʃaɪt] ,  
**When the Republic captured Nazi Condor officers and men at Belchite ,**  
什么时候 这 共和国 捕获 纳粹 秃鹰 警官 和 男人 在 贝尔奇特 ,

当共和国军队在贝尔奇特俘虏了纳粹秃鹰组织的军官和士兵时，

[hɔ:l] [sent] [ 'fəʊtəgræfs ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['dɑ:kjuments] [tu:; tə] ['pærɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['stɔ:rɪz] .  
**Hall sent photographs of their documents to Paris with his stories .**  
大厅 发送 照片 的 他们的 文件 到 巴黎 和 他的 故事 .

霍尔将他们的文件照片连同他的故事一起寄往巴黎。

[nu:] [jɔ:k] [kɪkt] , [ænd; ənd] ['pærɪs] [wɔ:rnd] [hɔ:l] [rɪ'pi:tɪdli] .  
**New York kicked , and Paris warned Hall repeatedly .**  
新的 约克 踢 , 和 巴黎 警告 大厅 反复 .

纽约队发起反击，巴黎队多次警告霍尔队。

['faɪnəli] ['pærɪs] [ trəns'fə:d ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fræŋkoʊ] [saɪd] .  
**Finally Paris transferred him to the Franco side .**  
最后 巴黎 转移 他 到 这 弗朗哥 边 .

最终，巴黎将他转会到了佛朗哥队。

[ðæt] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] - - ,  
**That was at the end of ' 38 ,**  
那 曾是 在 这 结尾 的 - - ,

那是1938年底的事了。



[wen] [ðə; ði] [ri'pʌblikənz] [hæd; həd] [si:n] [ðer; ðər] [hoʊps] [dæft] [æt; ət] [ˈmju:nɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈoʊnli]  
**when the Republicans had seen their hopes dashed at Munich and the only**  
什么时候 这 共和党人 有 已见 他们的 希望 虚线 在 慕尼黑 和 这 仅有的  
[θɪŋ] [ðæt] [kept] [ðem; ðəm] [ˈgoʊɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hoʊld] [aʊt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]  
**thing that kept them going was the feeling that they could hold out until the**  
事物 那 保留 他们 去 曾是 这 感觉 那 他们 可以 抓住 出去 直到 这  
[ˈnɑ:tsi] [ˈfræŋkənstaɪn] [ˈfaɪnəli] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈpærɪs] .  
**Nazi Frankenstein finally turned on London and Paris** .  
纳粹 弗兰肯斯坦 最后 转向 在 伦敦 和 巴黎 .

当共和党人在慕尼黑的希望破灭后，唯一支撑他们继续坚持下去的信念就是，他们可以坚持到纳粹这个“弗兰肯斯坦”最终将矛头指向伦敦和巴黎。

" [ðen] [fræns] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [rʌʃ] [ɑ:rmz][ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [ə; eɪ] [fju:] [dɪˈvɪʒnz] [tu:; tə] [ju: 'es]  
**" Then France will have to rush arms and maybe a few divisions to us**  
" 然后 法国 将要 有 到 匆忙 武器 和 或许 一个 很少 部门 到 我们  
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [fli:t] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [pəˈtroʊl][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n]  
**and the British fleet will have to patrol the Mediterranean and the Russian**  
和 这 英国 舰队 将要 有 到 巡逻 这 地中海 和 这 俄语  
[pleɪnz] ,  
**planes** ,  
飞机 ,

“那么法国就不得不紧急向我们运送武器，或许还会派出几个师的兵力，英国舰队则不得不巡逻地中海，而俄国飞机也将疲于奔命。”

[ʌnˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [get] [θru:] [naʊ] , [wɪl] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [θru:] [fræns] [ænd; ənd]  
**unable to get through now , will be able to come in through France and**  
无法 到 得到 通过 现在 , 将要 是 有能力的 到 来 在 通过 法国 和  
[θru:] [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] .  
**through the Mediterranean** .  
通过 这 地中海 .

现在无法通过，以后可以从法国和地中海入境。

" [æntɪn] [ˈfɪgjərd] [ˌaɪ ˈti:] [aʊt] [ðæt] [wei] ,  
**" Antin figured it out that way** ,  
" 安汀 想 它 出去 那 方式 ,  
安廷就是这样想出来的。

[toʊld] [ˌaɪ ˈti:] [tu:; tə] [hɔ:l] [ðə; ði] [wi:k] [brɪˈfɔ:r] [sʌm; səm] [naɪs] [kli:n] [kru:ˈseɪdʒz] [fɔ:r; fər] [ˌkrɪstiˈænəti] [let]  
**told it to Hall the week before some nice clean crusaders for Christianity let**  
讲述 它 到 大厅 这 星期 前 一些 好的 干净的 十字军战士 为了 基督教 让  
[hɪm; ɪm] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtɑ:mi] [ɡʌn] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌbɑ:siˈləʊnə] [ˌkæˈfeɪ] .  
**him have it with a tommy gun in the back in a Barcelona café** .  
他 有 它 和 一个 汤米 枪 在 这 后退 在 一个 巴塞罗那 咖啡店 .

就在几周前，霍尔告诉了我这件事，结果在巴塞罗那的一家咖啡馆里，一些自以为是的基督教十字军战士用汤姆逊冲锋枪从背后射杀了他。

[ðə; ði] [fælændʒɪstəs] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [ɡlæd] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɔ:l] [brɪˈhaɪnd] [ðer; ðər] [laɪnz] .  
**The Falangistas were very glad to have Hall behind their lines** .  
这 法兰吉斯塔斯 是 非常 高兴的 到 有 大厅 在后面 他们的 线条 .  
长枪党人非常高兴霍尔能站在他们的后方。

[ðer; ðər] [frendz] [pʊld] [sʌm; səm] [ˈwaɪz, ˈwaɪrz] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] [ænd; ənd] , [ˈæftər]  
**Their friends pulled some wires in New York and Washington and , after**  
他们的 朋友们 拉 一些 电线 在 新的 约克 和 华盛顿 和 , 后  
[tu:] [ˌmʌnθs] , [hɔ:l] [wʌz; wəz] [ˈfaɪərd] ,  
**two months , Hall was fired** ,  
二 几个月 , 大厅 曾是 被解雇 ,  
他们的朋友在纽约和华盛顿动用了关系，两个月后，霍尔被解雇了。

[bʌt; bət][baɪ] [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊtbʊk] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈθɪkər] [ænd; ənd][hi; hi] [ɪˈlektɪd] [tu; tə] [steɪ]  
**but by then his notebook was growing thicker and he elected to stay**  
但 经过 然后 他的 笔记本 曾是 生长 较厚 和 他 当选 到 停留  
[æz; əz][ə; eɪ] [fri:] [læns] .  
**as a free lance** .  
作为 一个 自由的 槊 .

但到那时他的笔记本越来越厚，他决定继续做自由职业者。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈfæʒɪzəm] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [hi; hi] [roʊt] ,  
**He was seeing the face of fascism for the first time , he wrote ,**  
他 曾是 看到 这 脸 的 法西斯主义 为了 这 第一的 时间 , 他 写道 ,  
他写道，这是他第一次亲眼目睹法西斯主义的真面目。

[ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [aɪ ˈti:] [æɪ; əɪ] [kloʊz] [reɪndʒ] .  
**and seeing it at close range** .  
和 看到 它 在 关闭 范围 .  
并且近距离观察。

[hi; hi] [wʊd] [steɪ] , [dʒɑ:b][ɔːr][noʊ][dʒɑ:b] .  
**He would stay , job or no job** .  
他 会 停留 , 工作 或者 不 工作 .  
他会留下来，不管有没有工作。

[hi; hi] [stetd] ,  
**He stayed** ,  
他 入住 ,  
他留了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ gesˈtɑ:pəu ] [ɪn][sæn] [siˈbəstjən] [roʊt] [aʊt] [æn; ən][ˈɔːrdər][ænd; ənd][ə; eɪ][ræt] - [feɪst]  
**and the Gestapo in San Sebastian wrote out an order and a rat - faced**  
和 这 盖世太保 在 圣 塞巴斯蒂安 写道 出去 一个 命令 和 一个 鼠 - 面对  
[ˈlɪt(ə)] [əˈrɪstəkræt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ ɪmˈbrɔɪdəd ] [ɡoʊld] [ˈjoʊk] [ænd; ənd][ ˈæərəʊs ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [keɪp] [wʌz; wəz]  
**little aristocrat with an embroidered gold yoke and arrows on his cape was**  
小的 贵族 和 一个 绣花 金子 轭 和 箭头 在 他的 岬 曾是  
[ˈstɑdiŋ] [ˈhɔɪz] [noʊts] [ænd; ənd] [ˈsmɜːrkiŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈvɪlən] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [ˈmuːvi] .  
**studying Hall's notes and smirking like a villain in a bad movie** .  
学习 大厅 笔记 和 冷笑 喜欢 一个 恶棍 在 一个 坏的 电影 .

圣塞巴斯蒂安的盖世太保下达了命令，一个长着老鼠脸、披着绣着金轭和箭的斗篷的小贵族正在研究霍尔的笔记，脸上带着像烂片里的反派一样的得意笑容。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [ænd; ənd][noʊ] [ekspləˈneɪʃənz] .  
**There were no charges and no explanations** .  
那里 是 不 收费 和 不 解释 .  
没有提出任何指控，也没有任何解释。

[ðeɪ] [dʒʌst] [slæpt] [hɔːl] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [sel] [ɪn][ˈsɑːləteri] ,  
**They just slapped Hall into a cell in solitary** ,  
他们 只是 被掌掴 大厅 进入 一个 细胞 在 孤 ,  
他们直接把霍尔关进了单人牢房。

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ] [deɪ] [ðeɪ] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈbʌkɪt] [fɔːr; fər][sla:ps][ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ] [deɪ]  
**and once a day they handed him a bucket for slops and once a day**  
和 一次 一个 天 他们 递交 他 一个 桶 为了 污水 和 一次 一个 天  
[hi; hi][ɡɑ:t][ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [bred] [ɔːr][ə; eɪ] [θɪn] [tʃɪk] - [pi:] [stu:] .  
**he got a chunk of bread or a thin chick - pea stew** .  
他 得到 一个 块 的 面包 或者 一个 薄的 小鸡 - 豌豆 炖 .  
他们每天给他一桶泔水，每天给他一块面包或一碗稀鹰嘴豆炖菜。

[ɪn][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [hi; hi][hæd; həd] [ˈhɔləd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈkɑːns(ə)l] ,  
**In the beginning he had hollered for the American consul** ,  
在 这 开始 他 有 大声喊叫 为了 这 美国人 领事 ,  
起初他曾大声呼喊美国领事，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒɜ:mən] [gɑ:rd] [wʊd] [grɪn][ænd; ənd] [seɪ] , " [noʊ][enˈtjeɪn,dʊʊ][ɛ,spænˈjɔl] , [ɪt] -  
**but the German guard would grin and say , " No entiendo Español , Ich sprech**  
但 这 德语 警卫 会 咧嘴笑 和 说 , " 不 理解 西班牙语 , 我 -  
[kaɪn] [ˈɛŋɡlɪʃ] ,  
**kein Englisch ,**  
kein 英语 ,

但德国警卫会笑着说：“No entiendo Español, Ich sprech kein English,

" [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [hɔ:l] [dʒʌst] [ˈsetld] [daʊn] [tu:; tə] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] .  
" **and finally Hall just settled down to waiting for the end of the war .**  
" 和 最后 大厅 只是 定居 向下 到 等待 为了 这 结尾 的 这 战争 .  
最后，霍尔只能静静地等待战争结束。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [smu:ð] [ˈdʒɜ:mən][ˈmeɪdʒər] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [brɔ:t] [aʊt]  
**Every now and then a smooth German major would have him brought out**  
每一个 现在 和 然后 一个 光滑的 德语 主要的 会 有 他 带来 出去  
[fɔ:r; fər] [ˈkwestʃənɪŋ] ;  
**for questioning ;**  
为了 提问 ;

时不时地，一位老练的德国少校会把他带出来审问；

[ðæt] [ska:r][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði][ska:r][ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɜ:r; wər] [grɪm] [məˈmentəʊz][ʌv; əv]  
**that scar on his head and the scar on his chin were grim mementos of**  
那 疤痕 在 他的 头 和 这 疤痕 在 他的 下巴 是 严峻 纪念品 的  
[ðoʊz] [ˈseɪnz] .  
**those sessions .**  
那些 会议 .

他头上的那道疤痕和下巴上的那道疤痕，是那些治疗过程中留下的可怕印记。

[ðə; ði] [ˈspænjərdz] [wɜ:r; wər][bəed][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdʒɜ:mənz] [wɜ:r; wər] [wɜ:rs] .  
**The Spaniards were bad but the Germans were worse .**  
这 西班牙人 是 坏的 但 这 德国人 是 更糟 .

西班牙人很糟糕，但德国人更糟糕。

[ðə; ði] [ɪˈtæljənz] [wɜ:r; wər][dʒʌst] [hɪˈsterɪk(ə)] .  
**The Italians were just hysterical .**  
这 意大利人 是 只是 歇斯底里的 .

意大利人简直歇斯底里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði][ɪˈtæliən] [ˈɑ:fɪsər] [meɪd] [ðə; ði] [mɪsˈteɪk] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [tu:; tʊ] [kloʊz]  
**There was the day the Italian officer made the mistake of getting too close**  
那里 曾是 这 天 这 意大利语 官 制成 这 错误 的 获得 也 关闭  
[ænd; ənd] [hɔ:l] [klɪpt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wi:k] [raɪt] [hʊk] .  
**and Hall clipped him with a weak right hook .**  
和 大厅 剪辑 他 和 一个 虚弱的 正确的 钩 .

有一天，那名意大利军官犯了个错误，靠得太近了，结果被霍尔一记软弱无力的右勾拳击中。

[ðə; ði] [ˈblækʃɜ:rt] [skri:md] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] ;  
**The Blackshirt screamed like a woman and clung to his eye ;**  
这 黑衫军 尖叫 喜欢 一个 女士 和 紧紧抓住 到 他的 眼睛 ;

黑衫军像女人一样尖叫着捂住了眼睛；

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ðeɪ] [taɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][,aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ]  
**that was when they tied him to the wall and let him have it with**  
那 曾是 什么时候 他们 系 他 到 这 墙 和 让 他 有 它 和  
[ðə; ði] [sti:l] [ra:dz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] .  
**the steel rods on his back .**  
这 钢 杆 在 他的 后退 .

当时他们把他绑在墙上，用钢筋抽打他的背。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ˈeɪprəl] ,  
**And then , in April ,**  
和 然后 , 在 四月 ,

然后，在四月份，

[ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [ki:lɪd] [ˈoʊvər][ɪn][ɪts] [oʊn] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfæʃɪsts] [dɪˈsaɪdɪd] [tu;; tə][bi;; bi]  
**the Republic keeled over in its own blood and the fascists decided to be**  
这 共和国 龙骨 超过 在 它是自己的 血 和 这 法西斯分子 决定 到 是  
[ˈdʒenərəs] [tu;; tə] [ˈselɪbreɪt] [ðer; ðər] [ˈvɪktəri] .  
**generous to celebrate their victory .**  
慷慨的 到 庆祝 他们的 胜利 .

共和国在自己的血泊中倒塌，法西斯分子决定慷慨地庆祝他们的胜利。

[ðə; ði][ˈæksɪs][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈoʊpənli] [boʊstɪŋ] [ðæt][aɪ ˈti:][hæd; həd] [rʌn][ðə; ði] [ˈspæni] [(ʊ] ;  
**The Axis was now openly boasting that it had run the Spanish show ;**  
这 轴 曾是 现在 公然 吹嘘 那 它 有 跑步 这 西班牙语 展示 ;  
轴心国现在公开吹嘘说，他们已经掌控了西班牙局势；

[ðə; ði] [wɜ:rst] [ðæt] [hɔ:l] [kʊd; kəd][du:] [wʊd] [bi;; bi][tu;; tə] [pleɪ] [ˈɪntu:] [ðer; ðər][hændz][baɪ] [ˈraɪtɪŋ] [əˈbaʊt]  
**the worst that Hall could do would be to play into their hands by writing about**  
这 最差 那 大厅 可以 做 会 是 到 玩 进入 他们的 双手 经过 写作 关于  
[haʊ] [tʌf] [ˈfæʃɪzəm][wʌz; wəz][ɑ:n] [ˈeni] [mæn] [fu:l] [ˈhʌf] [tu;; tə] [əˈpoʊz] [ðə; ði] [nu:] [ˈɔ:rdər] .  
**how tough fascism was on any man fool enough to oppose the New Order .**  
如何 艰难的 法西斯主义 曾是 在 任何 男人 傻子 足够的 到 反对 这 新的 命令 .

霍尔最糟糕的做法就是正中他们的下怀，写文章描述法西斯主义对任何胆敢反对新秩序的人有多么残酷。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈdʒenərəs] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fer] .  
**They were generous , they were fair .**  
他们 是 慷慨的 , 他们 是 公平的 .

他们慷慨大方，待人公正。

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈpræktɪkli] [nu:] [su:t][ʌv; əv] [kloʊðz] , [ðeɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [θri:] [ˈhʌndrəd]  
**They gave him a practically new suit of clothes , they returned his three hundred**  
他们 给予 他 一个 几乎 新的 套装 的 衣服 , 他们 返回 他的 三 百  
[ɑ:d] [ˈdɑ:ləz, ˈdɔləz] ,  
**odd dollars** ,  
奇怪的 美元 ,

他们给了他一套几乎全新的衣服，还退还了他三百多美元。

[ðeɪ] [ˈi:v(ə)n] [rɪˈtɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊtbʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈnɪrli] [ɔ:l][ʌv; əv][ɪts][əˈrɪdʒən(ə)l] [noʊts] .  
**they even returned his notebook with nearly all of its original notes .**  
他们 甚至 返回 他的 笔记本 和 几乎 全部 的 它是 原来的 笔记 .

他们甚至归还了他的笔记本，几乎包含了所有的原始笔记。

[hɔ:l] [went] [tu;; tə][ˈpærɪs] .  
**Hall went to Paris .**  
大厅 去 到 巴黎 .

霍尔去了巴黎。

[hi;; hi] [spent] [ə; eɪ] [wi:k] [ˈsoʊkɪŋ] [ɪn][wɔ:rm] [bɑ:ðz][ænd; ənd] [ˈi:tɪŋ] [ænd; ənd] [əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði][dʌblju:ˈpi:]  
**He spent a week soaking in warm baths and eating and avoiding the WP**  
他 花费 一个 星期 浸泡 在 温暖的 浴室 和 吃 和 避免 这 WP  
[kraʊd] .  
**crowd .**  
人群 .

他花了一周时间泡热水澡、吃饭，并避开华盛顿邮报的人群。

[ˈdɒrɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] [hiː; hi][ˈkeɪbəld][ə; eɪ] [nu:] [jɔ:k] [bʊk] [ˈpʌblɪʃər] [hiː; hi][hæd; həd][met] [ɪn] [məˈdrɪd] [ɪn]  
**During the week he cabled a New York book publisher he had met in Madrid in**  
期间 这 星期 他 有线 一个 新的 约克 书 出版商 他 有 遇见 在 马德里 在  
- - - ,  
' **36** ,  
- - - ,

一周内，他给一位他在1936年马德里认识的纽约图书出版商发了电报。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ə; eɪ] [gru:p] [ʌ; əv] [əˈmerɪkən] [ɪntəˈlektʃʊəlz] [əˈtendɪŋ] [æn; ən][ˈænti] -  
**when he had joined a group of American intellectuals attending an anti -**  
什么时候 他 有 加入 一个 团体 的 美国人 知识分子 参加 一个 反对 -  
[ˈfæʃɪst] [ˈkɑ:ŋgrəs] .  
**fascist congress .**  
法西斯 国会 .

当时他加入了一群参加反法西斯大会的美国知识分子。

[hiː; hi] [ˈɔ:fərd] [tuː; tə][tɜ:rn] [aʊt][ə; eɪ] [bʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪksˈpiəriənsɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [kɔ:rəˈspɔ:ndənt] [ænd; ənd]  
**He offered to turn out a book on his experiences as a correspondent and**  
他 提供 到 转动 出去 一个 书 在 他的 经历 作为 一个 通讯员 和  
[ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ɪn][ˈfræŋkoʊ] [speɪn] .  
**a prisoner in Franco Spain .**  
一个 囚犯 在 弗朗哥 西班牙 .

他主动提出要写一本关于他在佛朗哥统治下的西班牙担任记者和囚犯的经历的书。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wi:k] [brɪˈfɔ:r] [hiː; hi][gɔ:t][æn; ən] [ˈænsər] ,  
**It was a week before he got an answer ,**  
它 曾是 一个 星期 前 他 得到 一个 回答 ,  
他等了一个星期才得到答复。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈænsər] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dræft][ʌ; əv] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔ:ləz, ˈdɒləz] .  
**but the answer came with a draft of five hundred dollars .**  
但 这 回答 来了 和 一个 草稿 的 五 百 美元 .  
但得到的答复却是一张五百美元的草稿。

[ðə; ði] [ˈswelɪŋ] [hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][noʊz][baɪ] [ðen] ,  
**The swelling had gone down in his nose by then ,**  
这 肿胀 有 已消失 向下 在 他的 鼻子 经过 然后 ;  
那时他鼻子上的肿胀已经消退了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][tuː; tə] [brɪːð] [θruː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .  
**but he still had to breathe through his mouth .**  
但 他 仍然 有 到 呼吸 通过 他的 嘴 .  
但他仍然只能用嘴呼吸。

[ə; eɪ][ˈdɔ:ktər] [ˈhu:d] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [ˈwɔ:ntɪd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [bʌks] [fɔ:r; fər] [ˈɒpəretɪŋ] ,  
**A doctor who'd looked at it wanted a hundred bucks for operating ,**  
一个 医生 谁会 看起来 在 它 通缉 一个 百 雄鹿 为了 操作 ,  
一位看过这处病的医生要价一百美元做手术。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ment] [tuː] [wi:ks] [ʌ; əv] [ˈdu:ɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈgetɪŋ] [fɪkst] [ʌp] , [ænd; ənd] [hɔ:l]  
**but it meant two weeks of doing nothing but getting fixed up , and Hall**  
但 它 意思是 二 周 的 正在做 没有什么 但 获得 固定的 向上 ; 和 大厅  
[heɪtɪd] [tuː; tə] [weɪt] .  
**hated to wait .**  
憎恨 到 等待 .

但这意味着要花两周时间进行维修，霍尔讨厌等待。

" [ˈleɪtər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˈleɪtər] , [wen] [aɪ] [ˈfɪnɪʃ] [maɪ] [bʊk] .  
" **Later , " he said , " later , when I finish my book .**  
" 之后 , " 他 说 , " 之后 , 什么时候 我 结束 我的 书 .

“以后,”他说,“等我写完我的书再说。”

" [hi:; hi] [pɔ:d] [hɪz; ɪz] [noʊts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʌts] ['ɪntu:][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]  
" **He poured his notes and his guts into the book , and finished it in a**  
" 他 倾倒 他的 笔记 和 他的 内脏 进入 这 书 , 和 完成的 它 在 一个  
[mʌnθ] .  
**month** .  
月 .

“他把自己的笔记和心血都倾注到这本书里，一个月就完成了。”

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dʌn] [hi:; hi] ['bɔ:rouɪd] [sʌm; səm] ['mʌni] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði]  
**When he was done he borrowed some money from a friend in the**  
什么时候 他 曾是 完毕 他 借来的 一些 钱 从 一个 朋友 在 这  
[ˈpærəmaʊnt] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd][gʌ:t][ə; eɪ] ['klɪpər] [si:t] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] .  
**Paramount office and got a Clipper seat to New York .**  
派拉蒙 办公室 和 得到 一个 快船 座位 到 新的 约克 .

事成之后，他向派拉蒙公司的一个朋友借了些钱，买了一张飞往纽约的快船航班的机票。

[hɪz; ɪz] [ˈpʌblɪʃər] , [bɜ:rd] , [laɪkt] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [rʌʃt] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [pres] .  
**His publisher , Bird , liked the book and rushed it to press .**  
他的 出版商 , 鸟 , 喜欢 这 书 和 匆忙 它 到 按 .

他的出版商伯德很喜欢这本书，并迅速将其付印。

[hi:; hi][ˈɔ:lsou] [geɪv] [hɔ:l] [ə'hʌðər] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][sent] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɑ:ktər][tu:; tə]  
**He also gave Hall another five hundred and sent him to his own doctor to**  
他 还 给予 大厅 其他 五 百 和 发送 他 到 他的 自己的 医生 到  
[hæv; həv][hɪz; ɪz] [noʊz] [fɪkst] [ʌp] .  
**have his nose fixed up .**  
有 他的 鼻子 固定的 向上 .

他还给了霍尔五百块钱，让他去找自己的医生整容鼻子。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] , [pər'hæps] [gʊd] [ɪ'hʌf] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ]['bɜ:dz]['gæmb(ə)] ,  
**It was a good book , perhaps good enough to justify Bird's gamble ,**  
它 曾是 一个 好的 书 , 也许 好的 足够的 到 证明合法 鸟类 赌博 ,

这本书不错，或许好到足以证明伯德的冒险是值得的。

['oʊnli][aɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ðə; ði]['krɪtɪks] [θri:] [wi:ks] ['æftər][ðə; ði]['nɑ:tsi]['pænzər] [dɪ'vɪʒnz] [wɜ:r; wər]  
**only it reached the critics three weeks after the Nazi panzer divisions were**  
仅有的 它 达到 这 评论家 三 周 后 这 纳粹 坦克 部门 是  
[ˈrævɪdʒɪŋ] ['pɒʊlənd][ænd; ənd][ðə; ði][smɑ:rt] [bɔɪz] [ɪn]['pærɪs][wɜ:r; wər] ['werɪŋ] [smɑ:rtər] [ˌkɒrɪs'pɒndənts] -  
**ravaging Poland and the smart boys in Paris were wearing smarter correspondents '**  
蹂躏 波兰 和 这 聪明的 男孩们 在 巴黎 是 穿着 更聪明 通讯员 -  
['ju:nɪfɔ:rmz][ænd; ənd]['faɪlɪŋ] ['fʊlsəm] ['stɔ:rɪz] [ɑ:n][ðə; ði]['dʒɪ:niəs][ʌv; əv] [ˈ^æmɪlɪn] [ænd; ənd] ['waɪgænd] .  
**uniforms and filing fulsome stories on the genius of Gamelin and Weygand .**  
制服 和 备案 饱满 故事 在 这 天才 的 加梅林 和 韦根 .

只是，当纳粹装甲师蹂躏波兰三周后，评论家们才注意到它，而巴黎那些聪明的记者们则穿着更体面的记者制服，撰写了大量关于加麦林和魏刚天才的报道。

" [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [feɪs] [aɪ 'ti:] , [mæt] , " [bɜ:rd] [sed] , " [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ju:; jʊ]  
" **We'll have to face it , Matt , " Bird said , " no one but you**  
" 出色地 有 到 脸 它 , 马特 , " 鸟 说 , " 不 一 但 你

“我们必须面对现实，马特，”伯德说，“除了你，没人能帮上忙。”

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [ə'baʊt] [speɪn] [raɪt] [naʊ] .  
**and I give a damn about Spain right now .**  
和 我 给 一个 该死 关于 西班牙 正确的 现在 .

我现在对西班牙一点都不关心。

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [bæk] ['kɑ:pɪz] [left][ænd; ənd] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊkselər] .  
**I'm taking back copies left and right from the booksellers .**  
我是 采取 后退 副本 左边 和 正确的 从 这 书店 .

我正在挨个书店退货。

[nɒs] , [ðə; ði] [hel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'vænsɪz] .  
**No , the hell with the advances .**  
不 , 这 地狱 和 这 进展 .

不, 去他的进步。

[ðə; ði] ['wɔrz] [fɑ:r][frʌm; frəm]['oʊvər] .  
**The war's far from over .**  
这 战争的 远的 从 超过 .

战争远未结束。

[ju:l] [du:] [ə'nʌðər] [bʊk] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [ænd; ənd] [wi:l] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ʌp] .  
**You'll do another book for me , and we'll make it all up .**  
你会 做 其他 书 为了 我 , 和 出色地 制作 它 全部向上 .

你会再为我写一本书, 我们会把一切都弥补回来。

" [θru:] [bɜ:rd] , [hɔ:l] [gɑ:t][ə; eɪ][dʒɑ:b][æz; əz][ə; eɪ][wɔ:r] [kɔ:rə'spa:ndənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fɪ'kɑ:gʊ] ['peɪpər] .  
" **Through Bird , Hall got a job as a war correspondent for a Chicago paper .**  
" 通过 鸟 , 大厅 得到 一个 工作 作为 一个 战争 通讯员 为了 一个 芝加哥 纸 .

通过伯德, 霍尔在芝加哥一家报纸找到了一份战地记者的工作。

[ðeɪ] [ɪpt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['lʌndən] , [wer] [hi:; hi] [stu:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒu:sɪz][fɔ:r; fər] [mʌnθs] ,  
**They shipped him to London , where he stewed in his own juices for months ,**  
他们 已发货 他 到 伦敦 , 在哪里 他 炖 在 他的 自己的 果汁 为了 几个月 ,

他们把他运到伦敦, 让他躺在自己的血泊中煎熬了几个月。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə]['kaɪəroʊ][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [fli:t] .  
**and then to Cairo to join the fleet .**  
和 然后 到 开罗 到 加入 这 舰队 .

然后前往开罗加入舰队。

[hɔ:l] [wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'vendʒər] [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði]['nɑ:tsɪz][sæŋk][hɜ:r; hər] ,  
**Hall was assigned to the Revenger and , when the Nazis sank her ,**  
大厅 曾是 分配 到 这 复仇者 和 , 什么时候 这 纳粹 沉没 她 ,

霍尔被分配到“复仇者”号上, 当纳粹将其击沉时,

[hi:; hi] [spɛnt] [sʌm; səm] [θri:] [deɪz] [ɑ:n][ə; eɪ][ræft][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hændfʊl][ʌv; əv] [sə'vaɪvəz] .  
**he spent some three days on a raft with a handful of survivors .**  
他 花费 一些 三 天 在 一个 筏 和 一个 少数 的 幸存者 .

他和少数幸存者在木筏上待了大约三天。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][daɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wu:ndz] [ɑ:n][ðə; ði][ræft] ,  
**One of them died of his wounds on the raft ,**  
一 的 他们 死亡 的 他的 伤口 在 这 筏 ,

其中一人在木筏上因伤重不治身亡。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [went] ['reɪvɪŋ] [mæd][ænd; ənd][slɪt][hɪz; ɪz] [oʊn] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ]  
**and another went raving mad and slit his own throat with the top of a**  
和 其他 去 狂言 疯狂的 和 缝隙 他的 自己的 喉 和 这 顶部 的 一个

[ˈræf(ə)n][tɪn] .

**ration tin .**  
配给 锡 .

还有一人精神错乱, 用口粮罐的盖子割断了自己的喉咙。

[hɔ:l] [faɪld] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə]['kaɪəroʊ] ,  
**Hall filed a story on the experience when he was brought back to Cairo ,**  
大厅 已提交 一个 故事 在 这 经验 什么时候 他 曾是 带来 后退 到 开罗 ,

霍尔被带回开罗后, 就此事撰写了报道。

[ænd; ənd][bɜ:rd]['keɪbəld] " [ðæts] [jɔr; jər] [nu:] [bʊk] .  
**and Bird cabled " That's your new book .**  
和 鸟 有线 " 那就是 你的 新的 书 .

伯德发来电报说: “那是你的新书。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['i:zi] [bʊk] [tu:; tə] [raɪt] .  
" It was an easy book to write .  
" 它 曾是 一个 简单的 书 到 写 ；

“这本书写起来很容易。”

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ru:m] [æt; ət] [ʃepədʒ] [ænd; ænd] [ˈpʌʊndɪd] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ɪn] [θri:] [wi:ks] .  
He took a room at Shepherd's and pounded it out in three weeks .  
他 采取 一个 房间 在 谢泼德 和 猛击 它 出去 在 三 周 ；

他在谢泼德那里租了个房间，花了三周时间就把它写完了。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['sensəz] [laɪkt] [aɪ 'ti:] [æz; əz] " [ə; eɪ] [ˈtribju:t] [tu:; tə] ['brɪtɪʃ] [grɪt] " [ænd; ænd] [ə'reɪndʒd]  
The British censors liked it as " a tribute to British grit " and arranged  
这 英国 审查员 喜欢 它 作为 " 一个 贡 到 英国 砂砾 " 和 安排  
[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['mɪləteri] ['mɪj(ə)n] [baʊnd] [fɔ:r; fər] ['wɑ:ʃɪŋtən] [baɪ] [pleɪn]  
for a captain attached to a military mission bound for Washington by plane  
为了 一个 队长 随附的 到 一个 军队 使命 边界 为了 华盛顿 经过 飞机  
[tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['mænjuskɪpt] ['pɜ:rsənəli] [tu:; tə] [bɜ:rd] .  
to deliver the manuscript personally to Bird .  
到 递送 这 手稿 亲自 到 鸟 ；

英国审查员很喜欢这本书，认为它是“对英国人坚韧不拔精神的致敬”，并安排了一名随军前往华盛顿的军官乘飞机将手稿亲自交给伯德。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [stɪl] [hɔ:t] [wen] [ðə; ði] [skɪpt] [ri:tʃt] [nu:] [jɔ:k] .  
The story was still hot when the script reached New York .  
这 故事 曾是 仍然 热的 什么时候 这 脚本 达到 新的 约克 ；

当剧本送到纽约时，这个故事仍然很火。

[bɜ:rd] [səʊld] [ðə; ði] ['sɪriəl] [raɪts] [tu:; tə] [ə; eɪ] [bɪg] ['næ(ə)nəl] ['wi:kli] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [fɔ:r; fər] ['θɜ:rti]  
Bird sold the serial rights to a big national weekly that same day for thirty  
鸟 卖 这 序列号 权利 到 一个 大的 国家的 每周 那 相同的 天 为了 三十  
['θaʊz(ə)nd] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] .  
thousand dollars .  
千 美元 ；

当天，伯德就以三万美元的价格将该剧的连载权卖给了一家大型全国性周刊。

[ə; eɪ] ['lektʃər] ['eɪdʒənsɪ] ['keɪbəld] [ˈɔ:fərɪŋ] [ə; eɪ] [gærən'ti:] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fæn'tæstɪk] [sʌm; səm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]  
A lecture agency cabled offering a guarantee of a fantastic sum for a  
一个 演讲 机构 有线 提供 一个 保证 的 一个 极好的 和 为了 一个  
[θri:] - [mʌnθ] ['lektʃər] [tʊr] .  
three - month lecture tour .  
三 - 月 演讲 旅游 ；

一家演讲经纪公司发来电报，承诺为为期三个月的巡回演讲提供一笔丰厚的报酬。

[ə; eɪ] [bʊk] [klʌb] [tʃʊz] [ðə; ði] [rɪ'vendʒər] , [ðə; ði] ['krɪtɪks] [sæŋ] [ɪts] ['preɪzɪz] ,  
A book club chose The Revenger , the critics sang its praises ,  
一个 书 俱乐部 选择 这 复仇者 , 这 评论家 唱 它是 赞扬 ,

读书俱乐部选择了《复仇者》，评论家们对它赞不绝口。

[ænd; ænd] [bɜ:rd] [bɔ:t] [hɪm'self] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .  
and Bird bought himself a house in the country .  
和 鸟 买 他自己 一个 房子 在 这 国家 ；

伯德在乡下买了一栋房子。



[hɔːl] [kwɪt] [hɪz; ɪz][dʒɑːb][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['lektʃər] [tɔr] [ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæt][bæŋk]  
**Hall quit his job and made the lecture tour and wound up with a fat bank**  
大厅 辞职 他的 工作 和 制成 这 演讲 旅游 和 伤口 向上 和 一个 胖的 银行  
[ə'kaʊnt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [əˌpriːʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [plɑːp][ɪn][ðə; ði]  
**account and a permanent appreciation of the value of a chance plop in the**  
帐户 和 一个 永恒的 欣赏 的 这 价值 的 一个 机会 噗通 在 这  
[ˈoʊʃ(ə)n] .  
**ocean** .  
海洋 .

霍尔辞去了工作，开始了巡回演讲，结果不仅赚得盆满钵满，还永远体会到了在大海中偶然落水的价值。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,  
**For the first time in his life** ,  
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 ,  
[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə][duː][ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] .  
**he found himself with enough money to do exactly what he wanted to do** .  
他 成立 他自己 和 足够的 钱 到 做 确切地 什么 他 通缉 到 做 .  
[tuː; tə][duː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] .  
他生平第一次，  
他发现自已有了足够的钱，可以随心所欲地做任何事。

[ðə; ði]['ɑːrmi] ['dɑːktɜːz] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [dɔːr] ,  
**The Army doctors had shown him to the nearest door** ,  
这 军队 医生 有 所示 他 到 这 最近的 门 ,  
[dɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [nɪrəst] [dɔːr] .  
军医们把他带到了最近的门前。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔfɜːz] [frʌm; frəm] ['mæɡəzɪnz] [ænd; ənd] ['sɪndɪkɪts] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]  
**but he had offers from magazines and syndicates to return to the**  
但 他 有 优惠 从 杂志 和 辛迪加 到 返回 到 这  
[wɔːr] [zoʊnz] ,  
**war zones** ,  
战争 区域 ,  
[wɔːr] [zoʊnz] ,  
但他收到了来自杂志社和报业集团的邀请，请他重返战区。

[ænd; ənd][ðə; ði]['reɪdiəʊ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmənɪtər] .  
**and the radio wanted him as a commentator** .  
和 这 收音机 通缉 他 作为 一个 评论员 .  
[tuː; tə][duː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] .  
电台想让他担任评论员。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɜːrd] [huː] [fɜːrst] ['lɜːrɪd] [ʌv; əv] ['hɔlz] [nuː] [plænz] .  
**It was Bird who first learned of Hall's new plans** .  
它 曾是 鸟 WHO 第一的 学习 的 大厅 新的 计划 .  
[tuː; tə][duː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] .  
伯德是第一个得知霍尔新计划的人。

[ænd; ənd][bɜːrd] [ʌndər'stʊd] .  
**And Bird understood** .  
和 鸟 理解 .  
[tuː; tə][duː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] .  
伯德明白了。

" [ðə; ði] ['spæniʃ] [wɔːr][wʌz; wəz] [raʊnd] [wʌn] , " [hɔːl] [təʊld][hɪm; ɪm] .  
" **The Spanish War was round one** , " **Hall told him** .  
" 这 西班牙语 战争 曾是 圆形的 一 , " 大厅 讲述 他 .  
[tuː; tə][duː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] .  
“西班牙战争只是第一回合，”霍尔告诉他。

" [saʊθ] [ə'merɪkə] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪks] .  
" **South America was one of the stakes** .  
" 南 美国 曾是 一 的 这 赌注 .  
[tuː; tə][duː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] .  
“南美洲是其中一块赌注。”

[ðə; ði] ['feɪləndʒ ] [hæd; həd][æn; ən][ɔːrgənə'zeɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['lætn] ['kʌntrɪz] .  
**The Falange had an organization in the Latin countries** .  
这 长枪党 有 一个 组织 在 这 拉丁 国家 .  
[tuː; tə][duː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] .  
长枪党在拉丁美洲国家拥有组织。

[ðə; ði] ['haɪni] [ju:st] [tu;; tə][bræg] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][tu;; tə][em 'i:][ɪn][sæn] [si:'bəstjən] .  
**The Heinies used to brag about it to me in San Sebastian .**  
这 海尼 用过的 到 吹牛 关于 它 到 我 在 圣 塞巴斯蒂安 .  
海尼一家以前在圣塞巴斯蒂安经常向我炫耀这件事。

[aɪm]['gouɪŋ][tu;; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] [tu;; tə] [si:] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][maɪ'self] .  
**I'm going to South America to see it for myself .**  
我是 去 到 南 美国 到 看 它 为了 我 .  
我要去南美洲亲眼看看。

['meɪbi] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][aɪ 'ti:] , ['meɪbi] [ðer; ðər] ['ɪznt] .  
**Maybe there's a book in it , maybe there isn't .**  
或许 有 一个 书 在 它 ; 或许 那里 不是 .  
里面可能藏着一本书，也可能没有。

[aɪ][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu;; tə][faɪnd] [aʊt] .  
**I can afford to find out .**  
我 能 买得起 到 寻找 出去 .  
我有能力去查清楚。

" ['kju:bə][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst][stɑ:p][ɑ:n] [ðɪs] ['ɑ:dəsi] .  
" **Cuba had been the first stop on this odyssey .**  
" 古巴 有 到过 这 第一的 停止 在 这 奥德赛 .  
“古巴是这段漫长旅程的第一站。”

[ðer; ðər] [hɔ:l] [hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [tʌf] ['sledɪŋ] , [met] [sʌm; səm] ['spæniʃ] [ri'pʌblikənz] [hu:]  
**There Hall had had some tough sledding , met some Spanish Republicans who**  
那里 大厅 有 有 一些 艰难的 雪橇 , 遇见 一些 西班牙语 共和党人 WHO  
[nu:] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [mæ'drɪd] ,  
**knew him from Madrid ,**  
知道 他 从 马德里 ,  
霍尔在那里经历了一些艰难的旅程，遇到了一些在马德里就认识他的西班牙共和党人。

[wʌn] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['kju:bən] [ə'fɪ(ə)lz] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [tu:] ['æŋɡri]  
**won the aid of a group of young Cuban officials and written two angry**  
韩元 这 援助 的 一个 团体 的 年轻的 古巴 官员 和 书面 二 生气的  
[ænd; ənd] ['dɑ:kjumentɪd] ['mægəzi:n] ['pi:sɪz] .  
**and documented magazine pieces .**  
和 已记录 杂志 件 .  
赢得了一群古巴年轻官员的帮助，并撰写了两篇措辞激烈、有据可查的杂志文章。

[frʌm; frəm] [hə'vænə] , [hɔ:l] [hæd; həd] [floʊn] [tu;; tə][p'wer,tʊʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɜ:][ 'rikəu] .  
**From Havana , Hall had flown to Puerto Rico .**  
从 哈瓦那 ; 大厅 有 飞行 到 波多黎各 里科 .  
霍尔从哈瓦那飞往波多黎各。

[hɔ:l] [hæd; həd] [stɑ:pt] ['θɪŋkɪŋ] .  
**Hall had stopped thinking .**  
大厅 有 停止 思维 .  
霍尔停止了思考。

[ðə; ði] ['revəri] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lu:'tenənt] [hæd; həd] [plʌndʒd] [hɪm; ɪm] [pæst] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ræpt]  
**The reverie into which the lieutenant had plunged him passed into a rapt**  
这 遐想 进入 哪个 这 中尉 有 暴跌 他 通过了 进入 一个 欣喜若狂  
[kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [smʊk] [rɪŋz] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] .  
**consideration of the imperfect smoke rings he was blowing toward the ceiling .**  
考虑 的 这 不完善 抽烟 戒指 他 曾是 吹 朝向 这 天花板 .  
中尉让他陷入了沉思，他全神贯注地看着自己朝天花板吐出的不完美的烟圈。

['dɪkɪnsn] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .  
**Dickenson joined him .**  
迪肯森 加入 他 .  
迪肯森加入了他。

" [wel] ? " [hi:; hi] [æskt] .  
" **Well ?** " **he asked** .  
" 出色地 ? " 他 问 .

“怎么样？”他问道。

" [ɪz][,aɪ 'ti:][sæn][zɜ:r'mɑ:nou] [tə'mɑ:roʊ] ? "  
" **Is it San Hermano tomorrow ?** "  
" 是 它 圣 兄弟 明天 ? "

“明天是圣赫尔马诺节吗？”

" [aɪm][ə'freɪd][soʊ] , [dɪk] . "  
" **I'm afraid so , Dick** . "  
" 我是 害怕的 所以 , 迪克 . "

“恐怕是这样，迪克。”

" [aɪm] ['sa:ri] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [li:v] .  
" **I'm sorry to see you leave** .  
" 我是 对不起 到 看 你 离开 .

“很遗憾你要离开。”

[wi:; wi] ['fɪgjərd] [ju:d] [steɪ] [fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [mʌnθ] .  
**We figured you'd stay for at least a month** .  
我们 想 你会 停留 为了 在 至少 一个 月 .

我们以为你至少会待一个月。

[wɒts] [soʊ][ʔɜ:rdʒənt][ɪn][sæn][zɜ:r'mɑ:nou] ? "  
**What's so urgent in San Hermano ?** "  
是什么 所以 紧迫的 在 圣 兄弟 ? "

圣埃尔马诺到底发生了什么紧急的事情？

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] .  
" **That's what I mean to find out** .  
" 那就是 什么 我 意思是 到 寻找 出去 .

“这就是我想要弄清楚的。”

[ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] .  
**All I know is what I read in the papers** .  
全部 我 知道 是 什么 我 读 在 这 文件 .

我只知道报纸上写的东西。

" [hi:; hi] ['hændɪd][ðə; ði] ['gʌvərnər] [tu:] ['kɑ:pɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sæn][zɜ:r'mɑ:nou] [ɪmpɑ:rʃəl] [hi:; hi][hæd; həd]  
" **He handed the Governor two copies of the San Hermano Imparcial he had**  
" 他 递交 这 州长 二 副本 的 这 圣 兄弟 公正 他 有  
[faʊnd] [ɑ:n][ə; eɪ]['laɪbrəri] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sep](ə)n [ru:m] [waɪl] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑ:kterl] [brɪ'fɔ:r] ['dɪnər] .  
**found on a library table in the reception room while having a cocktail before dinner** .  
成立 在 一个 图书馆 桌子 在 这 接待 房间 尽管 拥有 一个 鸡尾酒 前 晚餐 .

“他在晚餐前喝鸡尾酒时，在接待室的图书馆桌子上找到了两份《圣赫尔马诺公正报》，并把这两份报纸递给了州长。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['pepərz] [wɪt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][kɔ:l] ['hærɪs] [æt; ət] - .  
**They were the papers which had made him call Harris at Panair** .  
他们 是 这 文件 哪个 有 制成 他 称呼 哈里斯 在 - .

正是这些文件促使他打电话给 Panair 的 Harris。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪʃu:] [wʌz; wəz] [θri:] [wi:ks] [oʊld] .  
**The first issue was three weeks old** .  
这 第一的 问题 曾是 三 周 老的 .

第一期杂志已经出版三周了。

[,aɪ 'ti:] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] [gʊd] - [wɪl] [kə'mɪj(ə)n] [tu:; tə][sæn][zɜ:r'mɑ:nou] ,  
**It described the visit of an American Good - Will Commission to San Hermano** ,  
它 描述 这 访问 的 一个 美国人 好的 - 将要 委员会 到 圣 兄弟 ,

文章描述了美国亲善委员会对圣赫尔马诺的访问，

[ænd; ænd][tould] [həʊ] [ðə; ði] ['mɪ](ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vɪ] [baɪ] [enrɪk] - , [ðə; ði] [vaɪs] -  
**and told how the mission was received by Enrique Gumburdo , the Vice** -  
和 讲述 如何 这 使命 曾是 已收到 经过 恩里克 - , 这 副 -  
[ˈprezɪdənt] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][baɪ][ˈænɪbəl][təːbi:ʊʃ] ,  
**President , rather than by Anibal Tabio ,**  
总统 , 相当 比 经过 兽人 塔比奥 ,  
并讲述了接待此次使团的是副总统恩里克·甘布尔多, 而不是阿尼巴尔·塔比奥。

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] .  
**the President .**  
这 总统 .  
总统。

[ɪn][æn; ən] [əˈbli:k] [ˈmænər] ,  
**In an oblique manner ,**  
在 一个 斜 方式 ,  
以一种间接的方式,

[ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [went] [ɑ:n][tu:; tə][dɪˈnaɪ][ðə; ði] " [ˌwaɪdˈspred] [ˈru:mər] " [ðæt] [təːbi:ʊʃ][hæd; həd] [dɪˈlɪbəɾətli]  
**the story went on to deny the " widespread rumor " that Tabio had deliberately**  
这 故事 去 在 到 否定 这 " 广泛 谣言 " 那 塔比奥 有 故意地  
[ɪnˈsʌltɪd] [ðə; ði] [əˈmerɪkənz] [baɪ][nɑ:t] [rɪˈsi:vɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈpɜ:rsənəli] .  
**insulted the Americans by not receiving them personally .**  
受辱 这 美国人 经过 不是 接收 他们 亲自 .  
报道接着否认了“广泛流传的谣言”, 即塔比奥故意不亲自接见美国人, 以此侮辱他们。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði][ˈru:mər] , " [hɔ:l] [sed] .  
**" I don't like the way they denied the rumor , " Hall said .**  
" 我 不 喜欢 这 方式 他们 否认 这 谣言 " , " 大厅 说 .  
“我不喜欢他们否认谣言的方式,”霍尔说。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ɪz] [ɪmpɑ:rʃəl] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfæʃɪst] [saɪd][ˈoʊnli] .  
**" I know that the paper is imparcial on the fascist side only .**  
" 我 知道 那 这 纸 是 帝国商业 在 这 法西斯 边 仅有的 .  
“我知道这份报纸只对法西斯一方不公正。”

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪˈdɪŋ] [ʌv; əv] [ɪmpɑ:rʃəl] [wʌz; wəz] [θri:] [deɪz] [oʊld] .  
**" The other edition of Imparcial was three days old .**  
" 这 其他 版 的 公正 曾是 三 天 老的 .  
《Imparcial》杂志的另一期已经发行三天了。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈkɑ:pi][əˈveɪləb(ə)] .  
**It was the latest copy available .**  
它 曾是 这 最新的 复制 可用的 .  
这是当时能找到的最新版本。

[aɪ ˈti:] [ˈkæɪɪd] [æz; əz][ɪts] [li:d] [ˈstɔ:ri] [ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [sɪns] - [ˈɪlnəs] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ]  
**It carried as its lead story the news that since Tabio's illness had taken a**  
它 携带 作为 它是 带领 故事 这 消息 那 自从 - 疾病 有 已采取 一个  
[ˈdraɛstɪk][tɜ:rn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rs] ,  
**drastic turn for the worse ,**  
剧烈 转动 为了 这 更糟 ,  
头条新闻报道了塔比奥的病情急剧恶化的消息。

- [hæd; həd] [priˈveɪld] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [greɪt] [ˈspæniʃ] [ˈdɑ:ktər] , [vɑːˈreɪlə][ænˈsɑ:ldoʊ] ,  
**Gumburdo had prevailed upon a great Spanish doctor , Varela Ansaldo ,**  
- 有 最终获胜 之上 一个 伟大的 西班牙语 医生 , 瓦雷拉 安萨尔多 ,  
甘布尔多说服了一位伟大的西班牙医生瓦雷拉·安萨尔多,

[tuː; tə][flaɪ][frʌm; frəm]      [ˌfɪləˈdelfɪr]      [tuː; tə][sæn][ɜːrˈmɑːnoʊ][ɪn][æn; ən]      [əˈtempt]      [tuː; tə]      [seɪv]      [ðə; ðɪ]  
**to fly from Philadelphia to San Hermano in an attempt to save the**  
到 飞 从 费城 到 圣 兄弟 在 一个 试图 到 节省 这  
[ˈprezɪdənts]      [laɪf] .  
**President's life** .  
总统的 生活 .

从费城飞往圣赫尔马诺，试图挽救总统的生命。

" [ænd; ʌnd] ? " [ðə; ðɪ] [ˈɡʌvərnər]      [æskt] .  
" **And ?** " **the Governor asked** .  
" 和 ? " 这 州长 问 .

“然后呢？”州长问道。

" [aɪm][nɔːt]      [ʃʊr] .  
" **I'm not sure** .  
" 我是 不是 当然 .

“我不知道。

[bʌt; bət][aɪˈtiː]      [lʊks]      [tuː; tə][emˈiː][laɪk][ə; eɪ]      [dɪˈlɪbəreɪt]      [əˈtempt]      [tuː; tə]      [leɪ]      [ə; eɪ]      [ˈsmeli]      [eg]      [ɪn]      -  
**But it looks to me like a deliberate attempt to lay a smelly egg in Tabio's**  
但 它 看起来 到 我 喜欢 一个 商榷 试图 到 躺 一个 臭 蛋 在 -  
[nest] .  
**nest** .  
巢 .

但在在我看来，这像是故意在塔比奥的巢穴里下一颗臭蛋。

[ˈeniweɪ] , [aɪ][dɪd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]      [ˈtʃekɪŋ]      [wɪð; wɪθ]      [ˈhæris] .  
**Anyway , I did a little checking with Harris** .  
反正 , 我 做过 一个 小的 检查 和 哈里斯 .

总之，我向哈里斯核实了一下。

[aɪ]      [ˈfɪɡjərd]      [aɪˈd]      [biː; bi]      [ˈeɪb(ə)]      [tuː; tə]      [miːt]      -      [pleɪn] , [ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz]      [raɪt] .  
**I figured I'd be able to meet Ansaldo's plane , and I was right** .  
我 想 ID 是 有能力的 到 见面 - 飞机 , 和 我 曾是 正确的 .

我估计我能赶上安萨尔多 的飞机，我的估计是对的。

[ðə; ðɪ][sæn][ɜːrˈmɑːnoʊ]      [ˈklɪpər]      [ˈəʊvənəɪts]      [ɪn][sæn][wɑːn; hwaːn] , [juː; jʊ]      [noʊ] .  
**The San Hermano Clipper overnights in San Juan , you know** .  
这 圣 兄弟 快船 过夜 在 圣 胡安 , 你 知道 .

你知道，圣赫尔马诺快船号会在圣胡安过夜。

[ænˈsɑːldoʊ][ɪz]      [ˈsliːpɪŋ]      [æt; ət][ðə; ðɪ]      -      [təˈnaɪt] .  
**Ansaldo is sleeping at the Escambrun tonight** .  
安萨尔多 是 睡眠 在 这 - 今晚 .

安萨尔多今晚睡在埃斯坎布伦酒店。

[təˈmɑːroʊ]      [wiːl]      [bɔːrd]      [ðə; ðɪ]      [ʃɪp]      [fɔːr; fər][sæn][ɜːrˈmɑːnoʊ]      [təˈgeðər] . "   
**Tomorrow we'll board the ship for San Hermano together** . "   
明天 出色地 木板 这 船 为了 圣 兄弟 一起 . "

明天我们将一起登船前往圣埃尔马诺。

" [aɪ]      [stɪl]      [dəʊnt]      [get]      [aɪˈtiː] , [mæt] .  
" **I still don't get it , Matt** .  
" 我 仍然 不 得到 它 , 马特 .

“我还是不明白，马特。”

[duː][juː; jʊ]      [noʊ]      [ðɪs]      [ænˈsɑːldoʊ] ? "   
**Do you know this Ansaldo ?** "   
做 你 知道 这 安萨尔多 ? "

你认识安萨尔多吗？

" [noʊ] .  
" **No** .  
" 不 .

“不。

[bʌt; bət] ['hi:z] ['eɪdɪəntli] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][sæn][ɜ:r'mɑ:nɒʊ][baɪ] - .  
**But he's evidently been invited to San Hernando by Gamburdo** .  
但 他是 显然 到过 受邀 到 圣 兄弟 经过 - .

但他显然是受甘布尔多邀请前往圣埃尔马诺的。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] [ə'baʊt] - [ɪn] [hə'vænə] , " [hɔ:l] [sed] .  
**And I found out a few things about Gamburdo in Havana , " Hall said** .  
和 我 成立 出去 一个 很少 事物 关于 - 在 哈瓦那 , " 大厅 说 .

“我在哈瓦那了解到了一些关于甘布尔多的事情，”霍尔说。

" [sʌm; səm][tɑ:p] - ['ræŋkɪŋ] [ 'feɪləndʒ ] [tʃi:fs] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkəz] ['ɔ:lweɪz] [spəʊk] ['haɪli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn]  
" **Some top - ranking Falange chiefs in the Americas always spoke highly of him in**  
" 一些 顶部 - 排行 长枪党 酋长们 在 这 美洲 总是 辐 高度 的 他 在

[ðer; ðər] ['letərz] .  
**their letters** .  
他们的 信件 .

“美洲一些高级长枪党领导人在信中总是对他评价很高。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['letərz] [mɑ:rkt] [kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] . "  
**Especially the letters marked confidential** . "  
尤其 这 信件 标记 机密的 . "

尤其是标有“机密”字样的信件。

" [ðer; ðər][ju:; jʊ][gəʊ] [ə'gen] ! "  
" **There you go again !** "  
" 那里 你 去 再次 ! "

你又来了！

" [daʊnt] .  
" **Don't** .  
" 不 .

“不。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪm][nɑ:t] ['kreɪzi] . "  
**You know I'm not crazy** . "  
你 知道 我是 不是 疯狂的 . "

你知道我没疯。

" [bʌt; bət] [mæt] , ['ni:ðər] [ɪz] - ['kreɪzi] .  
" **But Matt , neither is Gamburdo crazy** .  
" 但 马特 , 两者都不 是 - 疯狂的 .

“但是马特，甘布尔多也不是疯子。”

[hi:; hi] ['wɒdnt] [der] [du:] [wʌt] [jʊə(r)] [ɪm'pleɪn] . "  
**He wouldn't dare do what you're implying** . "  
他 不会 敢 做 什么 你是 暗示 . "

他绝不敢做你暗示的那种事。

" ['meɪbi] .  
" **Maybe** .  
" 或许 .

“或许。

[bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] - [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][ʌv; əv][tɑ:bi:ʊʊ] .  
**But I'm not thinking of Gamburdo as much as I am of Tabio** .  
但 我是 不是 思维 的 - 作为 很多 作为 我 是 的 塔比奥 .

但我更多地想到的是塔比奥，而不是甘布尔多。

[aɪ][laɪk][ˈænɪbəl][tɑːbiːoʊ] , [laɪk][hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːt] .  
**I like Anibal Tabio , like him a lot .**  
我 喜欢 兽人 塔比奥 , 喜欢 他 一个 很多 .

我喜欢阿尼巴尔·塔比奥，非常喜欢他。

[aɪ][met][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][dʒəˈniːvə][ɪn] - - , [wen][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈfɔːrən][ˈmɪnɪstər]  
**I met him for the first time in Geneva in ' 35 , when he was Foreign Minister**  
我 遇见 他 为了 这 第一的 时间 在 日内瓦 在 - - , 什么时候 他 曾是 外国的 部长  
.  
.  
.

我第一次见到他是在1935年的日内瓦，当时他是外交部长。

[ðen][aɪ][met][hɪm; ɪm][əˈgen][ɪn] - - ,  
**Then I met him again in ' 36 ,**  
然后 我 遇见 他 再次 在 - - ,

1936年我又见到了他。

[wen][hiː; hi][ænd; ənd][ˈvɑːjoʊ][ænd; ənd][ˈlɪtvɪnoːf][wɜːr; wər][ˈhæməɪŋ][əˈweɪ][æt; ət][ðə; ði][fæt][kæts]  
**when he and Vayo and Litvinov were hammering away at the fat cats**  
什么时候 他 和 瓦约 和 利特维诺夫 是 锤击 离开 在 这 胖的 猫  
[ˈbækɪŋ][ˈfræŋkoʊ] .  
**backing Franco .**  
后盾 弗朗哥 .

当时他和瓦约、利特维诺夫一起猛烈抨击支持佛朗哥的那些大佬们。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈriːəl][gai] , [dɪk] .  
**He was a real guy , Dick .**  
他 曾是 一个 真实的 盖伊 , 迪克 .

迪克是个真男人。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fjuː][ˈsteɪtsmən][əˈlaɪv][huː][nɑːt][ˈoʊnli][nuː][ðæt][ðə; ði][ɜːrθ][ɪz][raʊnd][bʌt; bət]  
**One of the few statesmen alive who not only knew that the earth is round but**  
一 的 这 很少 政治家 活 WHO 不是 仅有的 知道 那 这 地球 是 圆形的 但  
[ˈɔːlsoʊ][ðæt][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ɑːn][ðɪs][raʊnd][ɜːrθ][laɪk][tuː; tə][iːt][ænd; ənd][wer][ˈdiːsnt][kloʊðz]  
**also that the people on this round earth like to eat and wear decent clothes**  
还 那 这 人们 在 这 圆形的 地球 喜欢 到 吃 和 穿 体面的 衣服  
[ænd; ənd][send][ðer; ðər][kɪdz][tuː; tə][ˈkɑːlɪdʒ] .  
**and send their kids to college .**  
和 发送 他们的 孩子们 到 大学 .

他是少数几位不仅知道地球是圆的，而且还知道生活在这个圆地球上的人们喜欢吃饭、穿体面的衣服、送孩子上大学的政治家之一。

" [aɪ][rɪˈmembər][haʊ][ɪn] - - ,  
" **I remember how in ' 37 ,**  
" 我 记住 如何 在 - - ,

“我记得在1937年，

[æftər][ˈhæɪlɪfæks][jɔːnd][ɔːl][θruː][hɪz; ɪz][spiːtʃ][ænd; ənd][ðen][led][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]  
**after Halifax yawned all through his speech and then led the rest of the**  
后 哈利法克斯 打哈欠 全部 通过 他的 演讲 和 然后 引领 这 休息 的 这  
[ˈdelɪɡɪts][ɪn][ˈvoʊtɪŋ][əˈɡenst]-[prəˈpəʊzɪz] ,  
**delegates in voting against Vayo's proposals ,**  
代表们 在 表决 反对 - 提案 ,

哈利法克斯在演讲过程中一直打哈欠，然后带领其他代表投票反对瓦约的提案。

[tɑːbiːoʊ][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɑːr][ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ] [laɪt] [bɪr] [ænd; ənd][toʊld]  
**Tabio sat down with me in a little bar and ordered a light beer and told**  
塔比奥 卫星 向下 和 我 在 一个 小的 酒吧 和 订购 一个 光 啤酒 和 讲述  
[em 'iː] ['veri] ['kwaiətli] [ðæt] [ðɪs] [wəz; wəz][hɪz; ɪz][kjuː] .  
**me very quietly that this was his cue .**  
我 非常 悄悄 那 这 曾是 他的 提示 .

塔比奥和我一起在一个小酒吧坐下，点了一杯淡啤酒，然后很平静地告诉我，这是他的信号了。

- [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] , - [hiː; hi][toʊld][em 'iː] , - [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['dʌznt] ['hæpən] [tuː; tə]  
**' I must go home , ' he told me , ' and see that it doesn't happen to**  
- 我 必须 去 家 , - 他 讲述 我 , - 和 看 那 它 不 发生 到  
[maɪ] ['kʌntri] . -  
**my country . ' .**  
我的 国家 . -

“我必须回家，”他告诉我，“确保我的国家不会发生这样的事。”

[ðæts] [haʊ] [hiː; hi] [pʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [steɪks] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][sæn][ɜːr'mɑːnoʊ][ænd; ənd][ræn]  
**That's how he pulled up his stakes and went back to San Hermano and ran**  
那就是 如何 他 拉 向上 他的 赌注 和 去 后退 到 圣 兄弟 和 跑  
[fɔːr; fər] ['prezɪdənt] . "  
**for President . "**  
为了 总统 . "

于是他收拾行囊，回到圣赫尔马诺，竞选总统。

" ['hiːz] [ɡʊd] , [mæt] .  
"**He's good , Matt .**  
" 他是 好的 , 马特 .

“他很棒，马特。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] . "  
**I know that . "**  
我 知道 那 . "

我知道。”

" ['hiːz] [dæm] [ɡʊd] .  
"**He's damn good .**  
" 他是 该死 好的 .

“他真是太棒了。”

['hiːz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænti] - ['fæʃɪst] ['lɪdər] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [raɪt] [naʊ] , [dɪk] .  
**He's the best of the anti - fascist leaders on the Continent right now , Dick .**  
他是 这 最好的 的 这 反对 - 法西斯 领导人 在 这 大陆 正确的 现在 , 迪克 .

迪克，他是目前欧洲大陆最优秀的反法西斯领导人。

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [ɔːl][ðə; ði] [help] [hiː; hi] ['ɪznt] ['getɪŋ] [frʌm; frəm][juː 'es] .  
**He deserves all the help he isn't getting from us .**  
他 值得 全部 这 帮助 他 不是 获得 从 我们 .

他值得得到我们目前尚未给予的所有帮助。

" [ðə; ði] ['ɡʌvərnər] [pʊt] [ðə; ði] ['peɪpər] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .  
"**The Governor put the paper down with a sigh .**  
" 这 州长 放 这 纸 向下 和 一个 叹 .

州长叹了口气，放下了文件。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['siːkrət] , [mæt] , " [hiː; hi] [sed] .  
"**I'll tell you a secret , Matt , " he said .**  
" 患病的 告诉 你 一个 秘密 , 马特 , " 他 说 .

“我告诉你一个秘密，马特，”他说。

" [bʌt; bət] [ɪts] ['riːəli] ['siːkrət] .  
"**But it's really secret .**  
" 但 它是 真的 秘密 .

但这真的是个秘密。



[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pæn] - [əˈmerɪkən] [ˈkɑːnfərəns] [ɑːn] [ˈfɔːrən] [ˈpɑːləsi]  
**You know that there's going to be a Pan - American conference on foreign policy**  
你 知道 那 有 去 到 是 一个 平底锅 - 美国人 会议 在 外国的 政策  
[ɪn][həˈvænə][ɪn][faɪv] [wiːks] .  
**in Havana in five weeks .**  
在 哈瓦那 在 五 周 .

你知道五周后将在哈瓦那召开泛美外交政策会议吗？

[wel] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][smɑːrtər] [ˈhedz] [ɪn] [ˈwɑːʃɪŋtən] [ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [ˈwɜːrɪd] .  
**Well , some of the smarter heads in Washington are getting worried .**  
出色地 , 一些 的 这 更聪明 头部 在 华盛顿 是 获得 担心 .  
华盛顿一些比较聪明的人开始感到担忧了。

[wɪə(r)] [ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdelɪˈgeɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːnfərəns] [tuː; tə][æsk][ɔːl][ðə; ði][ˌneɪʃəns] [daʊn] [hɪr]  
**We're sending a delegation to the conference to ask all the nations down here**  
是 发送 一个 代表团 到 这 会议 到 问 全部 这 国家 向下 这里  
[tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæksɪs] .  
**to break with the Axis .**  
到 休息 和 这 轴 .  
我们将派代表团参加会议，要求这里的所有国家脱离轴心国。

[ænd; ænd][sʌm; səm][ʌv; əv][juː ˈes][ɑːr; ər][əˈfreɪd] [ðæt] [ɪf] [tɑːbiːoʊ][ɪz] — [wel] ,  
**And some of us are afraid that if Tabio is — well ,**  
和 一些 的 我们 是 害怕的 那 如果 塔比奥 是 — 出色地 ,  
我们当中有些人担心，如果塔比奥是——好吧，

[nɑːtɪ][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði][sæn][ɜːrˈmɑːnoʊ] [ˌdelɪˈgeɪʃn] , [hɪz; ɪz] [ˈɡʌvərnmənt] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [ˈnuːtrəl] .  
**not able to pick the San Hermano delegation , his government will remain neutral .**  
不是 有能力的 到 挑选 这 圣 兄弟 代表团 , 他的 政府 将要 保持 中性的 .  
由于无法挑选圣埃尔马诺代表团，他的政府将保持中立。

" [hɔːl] [stʊd] [ʌp][ænd; ænd][bɪˈɡæən] [ˈpeɪsɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ænd][ðə; ði] [tʃer] .  
" **Hall stood up and began pacing between the couch and the chair .**  
" 大厅 站立 向上 和 开始 踱步 之间 这 长椅 和 这 椅子 .  
霍尔站起身，开始在沙发和椅子之间踱步。

[hiː; hi] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ænd] [ˈmɑːpt] [ðə; ði] [swet] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
**He pulled out a large white handkerchief and mopped the sweat on his face ,**  
他 拉 出去 一个 大的 白色的 手帕 和 拖把 这 汗 在 他的 脸 ,  
[hɪz; ɪz] [nek] ,  
**his neck ,**  
他的 脖子 ,  
他掏出一块大白手帕，擦拭脸上和脖子上的汗水。

[hɪz; ɪz] [ˈkwɪvərɪŋ] [hændz] .  
**his quivering hands .**  
他的 颤抖 双手 .  
他颤抖的双手。

" [ɡɑːd] [dæm] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [hel] , " [hiː; hi] [sed] ,  
" **God damn them all to hell , " he said ,**  
" 上帝 该死 他们 全部 到 地狱 , " 他 说 ,  
“愿上帝把他们都诅咒下地狱，”他说。

" [ðeə(r)] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn][ɑːn][juː ˈes][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌbækˈjɑːrd] [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ]  
" **they're moving in on us in our own backyard and when you try to say a**  
" 它们是 移动 在 在 我们 在 我们的 自己的 后院 和 什么时候 你 尝试 到 说 一个  
[wɜːrd][ɪn] [ˈwɑːʃɪŋtən] [ðeɪ] [spɪt][ɪn][jʊr; jər] [aɪ] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ˈfræŋkoʊ][ɪz][ə; eɪ] [ˈnuːtrəl] [ænd; ənd]  
**word in Washington they spit in your eye and tell you Franco is a neutral and**  
单词 在 华盛顿 他们 吐 在 你的 眼睛 和 告诉 你 弗朗哥 是 一个 中性的 和  
[ə; eɪ] [frend] .  
**a friend** .  
一个 朋友 .

"他们正在我们自己的后院向我们推进，当你试图在华盛顿发表意见时，他们会朝你脸上吐口水，告诉你佛朗哥是中立的，是朋友。"

" [ˈdɪkɪnsn] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [eksˈheɪld] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈɔːdəbli] .  
" **Dickenson drew a deep breath , exhaled slowly and audibly** .  
" 迪肯森 画 一个 深的 气息 , 呼气 缓慢地 和 可听见的 .  
迪肯森深吸一口气，然后缓慢而有声地呼出。

" [wɒts] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈbaʊt] , [mæt] ?  
" **What's it all about , Matt ?**  
" 是什么 它 全部 关于 , 马特 ?  
"这到底是怎么回事，马特？"

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈsɔːftli] .  
" **he asked , softly** .  
" 他 问 , 轻轻 .  
他轻声问道。

" [wer] [dʌz] [sæn][ɜːrˈmɑːnoʊ] [kʌm] [ɪn] ? "  
" **Where does San Hermano come in ?** "  
" 在哪里 做 圣 兄弟 来 在 ? "  
圣赫尔马诺又扮演什么角色呢？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈmʌkɪŋ] [θɪŋ] [jet] .  
" **I don't know a mucking thing yet** .  
" 我 不 知道 一个 泥泞 事物 然而 .  
我什么都不懂。

[ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt][aɪ ˈtiː] [stɪŋks] [tuː; tə] [haɪ] [ˈhev(ə)n] .  
**All I know is that it stinks to high heaven** .  
全部 我 知道 是 那 它 臭气熏天 到 高的 天堂 .  
我只知道它臭气熏天。

[ˈlɪs(ə)n] , [dɪk] , [aɪm][nɑːt][ˈkreɪzi] .  
**Listen , Dick , I'm not crazy** .  
听 , 迪克 , 我是 不是 疯狂的 .  
听着，迪克，我没疯。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .  
**You know that** .  
你 知道 那 .  
你知道的。

[ɪn] [ˈwɑːʃɪŋtən] [ðeɪ] [ækt][æz; əz] [ɪf] [aɪm][ˈkreɪzi][ɔːr] [wɜːrs] [wen] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] .  
**In Washington they act as if I'm crazy or worse when I try to tell them** .  
在 华盛顿 他们 行为 作为 如果 我是 疯狂的 或者 更糟 什么时候 我 尝试 到 告诉 他们 .  
在华盛顿，当我试图告诉他们真相时，他们的反应就像我疯了一样，甚至更糟。

" [hɔ:l] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [ðə; ði]    ['twɪtʃɪŋ]    [raɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ki:p]  
" Hall put his hand to the twitching right side of his face as if to keep  
" 大厅 放 他的 手 到 这 抽搐 正确的 边 的 他的 脸 作为 如果 到 保持  
[aɪ 'ti:] [stɪl] .  
it still .  
它 仍然 .

霍尔用手捂住抽搐的右脸，仿佛要让它平静下来。

[hɪz; ɪz] ['aʊtbɜ:rst] [hæd; həd]    [kəm'pli:tli]    [draɪd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .  
His outburst had completely dried his throat .  
他的 爆发 有 完全地 干燥 他的 喉 .

他的爆发让他喉咙完全干裂。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd]    ,    [θru:]    [sʌm; səm] [aɪs] [kju:bz] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [glæs] ,  
He went to the sideboard , threw some ice cubes into a giant glass ,  
他 去 到 这 餐边柜 , 扔 一些 冰 立方体 进入 一个 巨大的 玻璃 ,  
他走到餐具柜前，往一个巨大的玻璃杯里扔了一些冰块，

[pɔ:d]    ['səʊdə] ['oʊvər] [ðə; ði] [aɪs] .  
poured soda over the ice .  
倾倒 苏打 超过 这 冰 .

将苏打水倒在冰块上。

[ðə; ði] ['gʌvərnər]    [wa:tʃt]    [hɪm; ɪm] ['swɑ:ləʊ] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ɪn] [hju:dʒ] [gʌlps] .  
The Governor watched him swallow the contents in huge gulps .  
这 州长 观看 他 吞 这 内容 在 巨大的 咕咚咕咚 .

州长看着他大口大口地把里面的东西吞了下去。

" ['betər] [sɪt] [daʊn] , [mæt] , " [hi:; hi] [sed] .  
" Better sit down , Matt , " he said .  
" 更好的 坐 向下 , 马特 , " 他 说 .

“马特，最好坐下，”他说。

" [ju:l]    [bləʊ] [ə; eɪ] [vælv] . "   
" You'll blow a valve . "   
" 你会 吹 一个 阀门 . "   
" 你会把阀门弄坏的。 "

“你会把阀门弄坏的。”

" [aɪm] [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] .  
" I'm all right , " he said .  
" 我是 全部 正确的 , " 他 说 .

“我没事，”他说。

[hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði] [glæs] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] , [ræn] [ðə; ði]    ['hæŋkərtʃɪf]    ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [nek] .  
He put the glass down on the floor , ran the handkerchief over his neck .  
他 放 这 玻璃 向下 在 这 地面 , 跑 这 手帕 超过 他的 脖子 .

他把玻璃杯放在地上，用手帕擦了擦脖子。

" [ðeəz; ðəz] [wʌn]    [θɪŋ]    [aɪ] [du:] [noʊ] , [ænd; ənd] [ɪts] ['kɪlɪŋ] [em 'i:] .  
" There's one thing I do know , and it's killing me .  
" 有 一 事物 我 做 知道 , 和 它是 杀 我 .

“有一件事我非常清楚，但它却让我痛苦不堪。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ 'feɪləndʒ ] [ɪz] [ɪn] [ðɪs] .  
I know the Falange is in this .  
我 知道 这 长枪党 是 在 这 .

我知道长枪党参与其中。

[ɪts] [ɔ:l] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [noʊ] .  
It's all I have to know .  
它是 全部 我 有 到 知道 .

我只需要知道这些就够了。

[aɪ] [rɪ'membə] [ri:diŋ] [ə; eɪ] [ˈfæʃɪst] [ˈpeɪpə] [ɪn] [dʒeɪl] [ɪn] [sæn] [si:'bæstjən] .  
**I remember reading a fascist paper in jail in San Sebastian .**  
我 记住 阅读 一个 法西斯 纸 在 监狱 在 圣 塞巴斯蒂安 .

我记得在圣塞巴斯蒂安监狱里读过一份法西斯报纸。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪɡ] [mæp] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæk] [peɪdʒ] ,  
**There was a big map on the back page ,**  
那里 曾是 一个 大的 地图 在 这 后退 页 ,

封底有一张大地图。

[ə; eɪ] [mæp] [ˈʃʊɪŋ] [speɪn] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspæniʃ] [wɜ:rlɪd] .  
**a map showing Spain as the center of the Spanish World .**  
一个 地图 显示 西班牙 作为 这 中心 的 这 西班牙语 世界 .

一张地图，显示西班牙是西班牙语世界的中心。

[æn; ən] [ˈɑ:rtɪst] [hæd; həd] [ˌsu:pəɪmˈpəʊzɪd] [ðə; ði] [faɪv] [ˈæərəʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfeɪləndʒ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [speɪn] .  
**An artist had superimposed the five arrows of the Falange over the face of Spain .**  
一个 艺术家 有 叠加 这 五 箭头 的 这 长枪党 超过 这 脸 的 西班牙 .

一位艺术家将长枪党的五支箭叠加在了西班牙的地图上。

[ðə; ði] [ˈɑ:rtɪk(ə)] [ˈʌndər] [ðə; ði] [mæp] [sed] [ðæt] [waɪl] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæərəʊs] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə] [məˈdrɪd] ,  
**The article under the map said that while one of the arrows pointed to Madrid ,**  
这 文章 在下面 这 地图 说 那 尽管 一 的 这 箭头 尖 到 马德里 ,

地图下方的文章指出，其中一个箭头指向马德里，

[tu:] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɪləˈpi:nz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə] [ˈlætn] [əˈmerɪkə] .  
**two pointed to the Philippines and the others pointed to Latin America .**  
二 尖 到 这 菲律宾 和 这 其他的 尖 到 拉丁 美国 .

其中两张纸条指向菲律宾，其余的指向拉丁美洲。

[ðeɪ] [wə:nt, weənt] [ˈkɪdɪŋ] , [dɪk] .  
**They weren't kidding , Dick .**  
他们 不是 开玩笑 , 迪克 .

迪克，他们可没开玩笑。

[wen] [ðə; ði] [ˈdʒæps] [ˈmɑ:tft] [ˈɪntu:] [məˈnɪlə] [ðeɪ] [ˈdekəreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈfɪlɪpi:n] [ˈfeɪləndʒ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]  
**When the Japs marched into Manila they decorated the Philippine Falange for the**  
什么时候 这 日本人 行军 进入 马尼拉 他们 装饰 这 菲律宾 长枪党 为了 这

[fɪfθ] - [ˈkɑ:ləm] [dʒɑ:b] [ðə; ði] [fæləndʒɪstəs] [pərˈfɔ:ɾmd] [fɔ:r; fər] [ˈhi:rɔ:'hi:tɔ: ] .  
**fifth - column job the Falangistas performed for Hirohito .**  
第五 - 柱子 工作 这 法兰吉斯塔斯 执行 为了 裕仁 .

当日本人进军马尼拉时，他们表彰了菲律宾长枪党，因为长枪党人为裕仁天皇执行了第五纵队的任务。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ˈtwenti] [ˈfəˈlændʒɪst] [ˈselz] [ɪn] [ˈlætn] [əˈmerɪkə] [fɔ:r; fər] [ˈevri] [wʌn] [sel] [ðeɪ]  
**And there are twenty Falangist cells in Latin America for every one cell they**  
和 那里 是 二十 长枪党 细胞 在 拉丁 美国 为了 每一个 一 细胞 他们

[hæd; həd] [ɪn] [məˈnɪlə] [ɑ:n] [dɪˈsembər] [sɪks] , - .  
**had in Manila on December 6 , 1941 .**  
有 在 马尼拉 在 十二月 6 , - .

在拉丁美洲，长枪党分子的人数是他们在 1941 年 12 月 6 日在马尼拉拥有的一个组织的二十倍。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] , [dɪk] ?  
" **And why not , Dick ?**  
" 和 为什么 不是 , 迪克 ?

为什么不行呢，迪克？

[ɪts] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:mənz] [hu:v] [ˈɔ:lweɪz] [rʌn] [ðə; ði] [ˈfeɪləndʒ] .  
**It's the Germans who've always run the Falange .**  
它是 这 德国人 谁有 总是 跑步 这 长枪党 .

一直以来，长枪党都是由德国人掌控的。

[tə'deɪ] [ðeɪ] [rʌn] [speɪn] .  
Today they run Spain .  
今天 他们 跑步 西班牙 .

如今他们统治着西班牙。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈɔ:lsoʊ] [rʌn] [ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [ 'feɪləndʒ ] [set] - [ʌp] .  
And they also run the Exterior Falange set - up .  
和 他们 还 跑步 这 外部的 长枪党 放 - 向上 .

他们还负责外部法兰格的部署。

[ˈmeɪbi] [fɑ:lɑ:ŋgɪsmoʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [fə'lɑ:səfi] [ɪz] ['foʊni] [æz; əz] [ɔ:l] [hel] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ɪts] [kri:d]  
Maybe Falangismo as a philosophy is phony as all hell , and maybe its creed  
或许 法兰西主义 作为 一个 哲学 是 假 作为 全部 地狱 , 和 或许 它是 信条  
[ʌv; əv] [i:s,pa:ni:'ðɑ:ð] ,  
of Hispanidad ,  
的 西班牙性 ,

或许法西斯主义作为一种哲学是彻头彻尾的虚伪，或许它的西班牙性信条也是如此。

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ɪts] [blɑ:] [ə'baʊt] ['lætn] [ə'merɪkə] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['spæni] ['empaɪər] , [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz]  
with all its blah about Latin America returning to the Spanish Empire , is just as  
和 全部它是 呃 关于 拉丁 美国 返回 到 这 西班牙语 帝国 , 是 只是 作为  
['foʊni] .  
phony .  
假 .

它大谈拉丁美洲回归西班牙帝国，但这一切都是虚伪的。

[ˈmeɪbi] [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [meɪk] [sens] [tu:; tə] [ju: 'es] ['grɪŋgoʊz] .  
Maybe it doesn't make sense to us gringos .  
或许 它 不 制作 感觉 到 我们 格林戈斯 .

也许我们这些老外无法理解。

[aɪl] [grænt] [ðæt] .  
I'll grant that .  
患病的 授予 那 .

我承认这一点。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪs] ['nɑ:tsi] [hɔ:rs] [ɑ:n] [ðə; ði] [dʌm] ['spæni] [ə'rɪstəkræt] [hu:] [du:] ['hɪtləz] ['dɜ:rtɪ]  
But it is a nice Nazi horse on the dumb Spanish aristocrats who do Hitler's dirty  
但 它 是 一个 好的 纳粹 马 在 这 哑的 西班牙语 贵族 WHO 做 希特勒的 肮脏的  
[wɜ:rk] [ɪn] [ðə; ði] [ə'merɪkəz] .  
work in the Americas .  
工作 在 这 美洲 .

但这匹纳粹的骏马，骑在那些愚蠢的西班牙贵族身上，而这些贵族在美洲为希特勒卖命。

[ɪn] ['dʒɜ:rmən] [hændz] [ɪts] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [daɪ'næmɪks] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔ:r] .  
In German hands it's one of the dynamics of this war .  
在 德语 双手 它是 一 的 这 动力学 的 这 战争 .

在德国人手中，它是这场战争的动态因素之一。

[aɪv] [si:n] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ɑ:pə'reɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] .  
I've seen it in operation , and I know .  
我已经 已见 它 在 手术 , 和 我 知道 .

我亲眼见过它运行，所以我知道。

[ɪts] [ðə; ði] ['ɡɪmɪk] [ðæt] [meɪks] [rɪtʃ] ['spænjərdz] ['fju:əl] [ænd; ənd] [haɪd] ['sʌbməɪrɪn] [ɪn] [ðə; ði]  
It's the gimmick that makes rich Spaniards fuel and hide submarines in the  
它是 这 手法 那 制作 富有的 西班牙人 燃料 和 隐藏 潜艇 在 这  
[kæɪrɪ'bi:ən,kə'rbiən] — [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fækt] [jɔ:r'self] .  
Caribbean — you know that for a fact yourself .  
加勒比海 — 你 知道 那 为了 一个 事实 你自己 .

正是这种伎俩让富有的西班牙人在加勒比海为潜艇提供燃料并藏匿潜艇——你自己也肯定知道这一点。

[ɪts] [ðə; ði] [nu:] [ə'mælgəm] [wɪtʃ] [meɪks] - [ɪm] [lʊk][tu:; tə]'[hoʊli] ['mʌðər] [speɪn] [æz; əz][ðə; ði] [kɔ:r]  
**It's the new amalgam which makes 'em look to Holy Mother Spain as the core**  
它是 这 新的 汞合金 哪个 制作 - 呃 看 到 圣 母亲 西班牙 作为 这 核  
[ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['empaɪər] ,  
**of a new empire ,**  
的 一个 新的 帝国 ,

正是这种新的合并让他们把西班牙视为新帝国的核心。

[ɪts] . . . "  
**it's . . . "**  
它是 . . . "

它是 ..."

" [bʌt; bət] [g'rɑ:ntɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] , [mæt] , [waɪ] [mʌst; məst][ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə][sæn][ɜ:r'mɑ:nou] ?  
" **But granting all this , Matt , why must you go to San Hermano ?**  
" 但 授予 全部 这 , 马特 , 为什么 必须 你 去 到 圣 兄弟 ?  
"但是，马特，即便如此，你为什么一定要去圣赫尔马诺呢？ "

" [hɔ:l] ['swɑ:louð] [sʌm; səm]['soʊdə] .  
" **Hall swallowed some soda .**  
" 大厅 吞咽 一些 苏打 .

霍尔喝了一些汽水。

[hi:; hi][pʊt][ðə; ði] [glæs] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [græbd] [ðə; ði][sæn][ɜ:r'mɑ:nou] [ɪmpɑ:rʃəl] [frʌm; frəm]  
**He put the glass back on the floor , grabbed the San Hermano Imparcial from**  
他 放 这 玻璃 后退 在 这 地面 , 抓住 这 圣 兄弟 公正 从  
[ðə; ði] ['gʌvɜ:nɜ:z] [hændz] .  
**the Governor's hands .**  
这 州长的 双手 .

他把玻璃杯放回地上，从州长手中夺过《圣赫尔马诺公正报》。

['slouli] , [hi:; hi] [krʌft] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd][held] [aɪ 'ti:][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [dɪkɪnsənz] [feɪs] .  
**Slowly , he crushed the paper and held it in front of Dickenson's face .**  
缓慢地 , 他 碎 这 纸 和 握住 它 在 正面 的 狄金森的 脸 .

他慢慢地把纸揉成一团，举到狄金森的脸前。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] ['pʌblɪfɪz] [el] [ɪmpɑ:rʃəl] ? " [hi:; hi] [æskt] .  
" **Do you know who publishes El Imparcial ? " he asked .**  
" 做 你 知道 WHO 出版 埃尔 公正 ? " 他 问 .

他问道：“你知道《公正报》的出版商是谁吗？ "

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] .  
" **I'll tell you .**  
" 患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[ɪts] [ə; eɪ] ['fæʃɪst] [neɪmd] [fɜ:'nændɪz, fər'nændɪz, fɜ:'nɑ:ndɪz, fər'nɑ:ndɪz] .  
**It's a fascist named Fernandez .**  
它是 一个 法西斯 命名 费尔南德斯 .

他是个名叫费尔南德斯的法西斯分子。

[ɪn][sæn] [si:'bæstjən] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r] ,  
**In San Sebastian , during the war ,**  
在 圣 塞巴斯蒂安 , 期间 这 战争 ,

在圣塞巴斯蒂安，战争期间，

[hi:; hi] [strætɪd] [ɔ:l]['oʊvər] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ]['feɪləndʒ] [ˈɔfɪsɜ:z] ['ju:nɪfɔ:rm] ['braʊnɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz] [wɪð; wɪθ]  
**he strutted all over town in a Falange officer's uniform browning his nose with**  
他 昂首阔步 全部 超过 镇 在 一个 长枪党 警官们 制服 褐变 他的 鼻子 和  
[ɔ:l][ðə; ði][tɑ:p] - ['ræŋkɪŋ] [laɪs] ,  
**all the top - ranking lice ,**  
全部 这 顶部 - 排行 虱子 ,  
他穿着长枪党军官制服，趾高气扬地走遍全城，与所有高级官员谄媚奉承。

[ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] , [ðə; ði] ['ɪtæljənz] , [ðə; ði] ['fræŋkoʊ] [kraʊd] .  
**the Germans , the Italians , the Franco crowd .**  
这 德国人 , 这 意大利人 , 这 弗朗哥 人群 .

德国人、意大利人、佛朗哥的支持者们。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔ:r; fər] [mʌnθs] ,  
**He was there for months ,**  
他 曾是 那里 为了 几个月 ,

他在那里待了好几个月。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈreɪdiəʊ] [ˈspi:tʃɪz] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪərənsəz] [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [kræmps][ɪn][ðə; ði] [raɪt]  
**making radio speeches and public appearances and getting cramps in the right**  
制作 收音机 演讲 和 民众 外貌 和 获得 痉挛 在 这 正确的

[ɑ:rm][frʌm; frəm] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈti:] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [stɪf] - [ɑ:rm] [səˈlu:t] .  
**arm from holding it up in the stiff - arm salute .**  
手臂 从 保持 它 向上 在 这 僵硬的 - 手臂 礼炮 .

发表广播讲话和公开露面，以及因举起手臂行硬臂敬礼而导致右臂抽筋。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] , [ɪf] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][wʌnz] . "  
**I saw him a dozen times , if I saw him once . "**  
我 锯 他 一个 打 时代 , 如果 我 锯 他 一次 . "

我见过他十几次，就算只见过一次也好。

" [houˈzeɪ][fɜːˈnændez, fərˈnændez, fɜːˈna:ndez, fərˈna:ndez] ?  
" **José Fernandez ?**  
" 何塞 费尔南德斯 ?

“何塞·费尔南德斯？”

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [ˈkɔ:nfərəns] [ɪn] [ˈri:əu] .  
**I met him at a conference in Rio .**  
我 遇见 他 在 一个 会议 在 里约热内卢 .

我在里约热内卢的一个会议上认识了他。

[hi:; hi] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ɪˈnʌf] [tʃæp] , " [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [sed] .  
**He seemed like a pleasant enough chap , " the Governor said .**  
他 似乎 喜欢 一个 令人愉快的 足够的 小伙子 , " 这 州长 说 .

“他看起来是个挺和善的人，”州长说。

" [ðeə(r)] [ɔ:l] [ˈplez(ə)nt] .  
" **They're all pleasant .**  
" 它们是 全部 令人愉快的 .

“他们都很和善。”

[ðeɪ] [kæn; kən] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə][bi:; bi] .  
**They can afford to be .**  
他们 能 买得起 到 是 .

他们负担得起。

[ju:; jʊ] [ˈnevər] [met] [ˈrɪbənˌtrɑ:p] [ænd; ənd][ˈɑ:təʊ] [əˈbets] , [dɪk] .  
**You never met Ribbentrop and Otto Abetz , Dick .**  
你 绝不 遇见 里宾特洛甫 和 奥托 阿贝茨 , 迪克 .

迪克，你从未见过里宾特洛甫和奥托·阿贝茨。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst] [tʃɑ:rmɪŋ] [men] [ɪn] [ˈjʊrəp] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r] .  
**They were the most charming men in Europe before the war .**  
他们 是 这 最多 迷人 男人 在 欧洲 前 这 战争 .

战前，他们是欧洲最有魅力的男人。

[bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n] ,  
**But listen ,**  
但 听 ,

但是听着，

[læst] [wi:k] [ɪn] [hə'vænə] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [faɪlz]  
**last week in Havana I looked at a collection of pictures taken from the files**  
最后的 星期 在 哈瓦那 我 看起来 在 一个 收藏 的 图片 已采取 从 这 文件  
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'feɪləndʒ ] [delɪ'geɪʃn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'merɪkəz] .  
**of the chief of the Falange delegation for the Americas .**  
的 这 首席 的 这 长枪党 代表团 为了 这 美洲 .  
上周在哈瓦那，我查阅了一组照片，这些照片是从长枪党美洲代表团团长的档案中截取的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [held] [baɪ][ðə; ði][ 'feɪləndʒ ] [ɪn][sæn][ɜ:r'mɑ:nou] [leɪt] [ɪn]  
**There was one picture of a banquet held by the Falange in San Hermano late in**  
那里 曾是 一 图片 的 一个 宴会 握住 经过 这 长枪党 在 圣 兄弟 晚的 在  
-  
**1936 .**  
- .  
有一张1936年末长枪党在圣埃尔马诺举办宴会的照片。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['si:krət] [ə'fer] , ['oʊnlɪ][ɪn'saɪdərz][ænd; ənd] ['lɪdə] .  
**It was a secret affair , only insiders and leaders .**  
它 曾是 一个 秘密 事务 , 仅有的 内部人士 和 领导人 .  
这是一件秘密的事情，只有内部人士和领导层才知道。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɑ:n][ðə; ði]['deɪs] , [wʌz; wəz][,lɪsen'ʃi:ɑ:doʊ] [enrɪk] - , [bɪg][æz; əz][laɪf] . "  
**And there , on the dais , was Licenciado Enrique Gamburdo , big as life . "**  
和 那里 , 在 这 台 , 曾是 持证人 恩里克 - , 大的 作为 生活 . "  
台上，赫伦·甘布尔多议员像真人一样高大威猛。

" - ! "  
**" Gamburdo ! "**  
" - ! "  
“甘布尔多！ ”

" [ʃʊr] .  
**" Sure .**  
" 当然 .  
“当然。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['si:krət] [ə'fer] , [ɔ:l] [raɪt] .  
**It was a secret affair , all right .**  
它 曾是 一个 秘密 事务 , 全部 正确的 .  
没错，这是一段秘密恋情。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn][ðə; ði] ['pepərz] ,  
**Not a word in the papers ,**  
不是 一个 单词 在 这 文件 ,  
报纸上只字未提。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] ['prez(ə)nt][swɔ:rn][tu:; tə] ['si:krəsi] [baɪ][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [hu:] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]  
**and everyone present sworn to secrecy by a Bishop who was among the**  
和 每个人 展示 宣誓 到 保密 经过 一个 主教 WHO 曾是 之中 这  
['ɑ:nəd] [gests] .  
**honored guests .**  
荣幸 客人 .  
所有在场人员都由一位主教宣誓保密，这位主教也是当晚的贵宾之一。

" [hɔ:l] [draɪd] [ðə; ði] [swet] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] [ə'gen] .  
**" Hall dried the sweat on his hands again .**  
" 大厅 干燥 这 汗 在 他的 双手 再次 .  
霍尔再次擦干了手上的汗。

" [bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət] [ðɪ:z] [ə'ferz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæm(ə)rə] .  
**" But always at these affairs there's a man with a camera .**  
" 但 总是 在 这些 事务 有 一个 男人 和 一个 相机 .  
“但在这种场合，总会有一个拿着相机的人。”



[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ gesˈtɑːpəu ] [ˈhaɪni] .  
**Usually he's a Gestapo Heinie .**  
通常 他是 一个 盖世太保 海尼 .

他通常是个盖世太保黑手党。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ gesˈtɑːpəu ] [ˈspænjərd] [ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ gesˈtɑːpəu ] [ˈlætn] - [əˈmerɪkən] .  
**Sometimes he's a Gestapo Spaniard or even a Gestapo Latin - American .**  
有时 他是 一个 盖世太保 西班牙人 或者 甚至 一个 盖世太保 拉丁 - 美国人 .

有时他是盖世太保西班牙人，有时甚至是盖世太保拉丁美洲人。

[ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] , [dʒʌst] [wʌn] [ˈpɪktʃər] , [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] .  
**A picture , just one picture , has to be made .**  
一个 图片 , 只是 一 图片 , 有 到 是 制成 .

必须拍一张照片，就一张照片。

[aɪ ˈtiː] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrmən] [ˈkɑːns(ə)l] [ɔːr] [ðə; ði] [ ˈfeɪləndʒ ] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ænd; ənd]  
**It goes to the German consul or the Falange chief of the country and**

[ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˈfɔːrwərd] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɪbəroʊ] - [əˈmerɪkən] [ˈɪnstɪtuːt] [ɪn] [bɜːrˈlɪn] .  
**they have to forward it to the Ibero - American Institute in Berlin .**  
他们 有 到 向前 它 到 这 伊比利亚 - 美国人 研究所 在 柏林 .

这份文件会送到该国的德国领事或长枪党首领那里，然后由他们转交给位于柏林的伊比利亚美洲研究所。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [bæk] [ʌp] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrts] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] ,  
**The pictures back up the reports , you see , and , besides ,**

这 图片 后退 向上 这 报告 , 你 看 , 和 , 除了 ,

[wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdiːkən] [ˈtrʌkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdɒksi] [ɪn] [ə; eɪ] [bɔːrˈdeloʊ]  
**when you have a picture of a deacon trucking with a doxie in a bordello**  
什么时候 你 有 一个 图片 的 一个 执事 卡车运输 和 一个 多西 在 一个 妓院

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈθret(ə)n] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˈdiːkənz] [waɪf] [ɪf] [ðə; ði] [ˈdiːkən] [diˈsaɪdz]  
**it's a good thing to threaten to show the deacon's wife if the deacon decides**  
它是 一个 好的 事物 到 威胁 到 展示 这 执事的 妻子 如果 这 执事 决定

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] [ˈraɪtʃəsənəs] . "  
**to return to the paths of righteousness . "**  
到 返回 到 这 路径 的 义 . "

当你手里有一张执事和腊肠犬在妓院里寻欢作乐的照片时，威胁说如果执事决定重回正道，就把照片给执事的妻子看，  
这不失为一件好事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 五箭(The Five Arrows)

## 第2/23页

" [bʌt; bət][ɑ:r; ər][ju:; jə] [ʃʊr] , [mæt] ? "  
" But are you sure , Matt ? " "  
" 但 是 你 当然 , 马特 ? "

“但是你确定吗，马特？”

" [aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'pɔ:rtər] .  
" I'm a good reporter . "  
" 我是 一个 好的 记者 . "

“我是一名优秀的记者。”

[maɪ][dʒɑ:b][ɪz][tu:; tə] [rɪ'membər] [ʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋz] , [ænd; ænd][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] [wel]  
My job is to remember unimportant things , and to remember them well  
我的 工作 是 到 记住 不重要 事物 , 和 到 记住 他们 出色地  
[wen] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .  
when they become important .  
什么时候 他们 变得 重要的 .

我的工作是记住不重要的事情，并在它们变得重要时牢记于心。

[ɪf] [aɪm] [rɔ:ŋ] , [aɪl] [faɪnd] [aʊt] [fɔ:r; fər][maɪ'self][ɪn][sæn][z:r'mɑ:nʊ]  
If I'm wrong , I'll find out for myself in San Hermano .  
如果 我是 错误的 , 患病的 寻找 出去 为了 我 在 圣 兄弟 .

如果我错了，我会亲自去圣赫尔马诺验证一下。

" [ðə; ðɪ] [ˈɡʌvərnər] [ək'septɪd] [wʌn][ʌv; əv] ['hɒlz] [sɪ'ɡɑ:rz] .  
" The Governor accepted one of Hall's cigars . "  
" 这 州长 公认 一 的 大厅 雪茄 . "

州长收下了霍尔的一支雪茄。

" [ɡɑ:d] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [rɔ:ŋ] , [mæt] .  
" God , " he said , " I hope you're wrong , Matt . "  
" 上帝 , " 他 说 , " 我 希望 你是 错误的 , 马特 . "

“上帝啊,”他说,“我希望你是错的，马特。”

" ['leɪtər] , [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] [ru:m] , [hɔ:l] [stript] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʃɔ:rts] ,  
" Later , back in his hotel room , Hall stripped to his shorts , "  
" 之后 , 后退 在 他的 酒店 房间 , 大厅 脱衣舞 到 他的 短裤 , "

“后来，回到酒店房间后，霍尔脱到只剩短裤。”

[ræn][koʊld][ˈwɔ:tər][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .  
ran cold water over his wrists and the back of his neck .  
跑 寒冷的 水 超过 他的 手腕 和 这 后退 的 他的 脖子 .

用冷水冲洗他的手腕和后颈。

[hi:; hi] [pɔ:d] [sʌm; səm] ['heɪŋ] [rʌm] ['ɪntu:][ə; eɪ] [glæs] , [drentʃt] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['soʊdə][frʌm; frəm]  
He poured some Haitian rum into a glass , drenched it with soda from  
他 倾倒 一些 海地 朗姆酒 进入 一个 玻璃 , 湿透了 它 和 苏打 从

[ðə; ðɪ] [pɪŋk] - [ænd; ænd] - [ɡri:n] [naɪt] ['teɪbl] .  
the pink - and - green night table .  
这 粉色的 - 和 - 绿色的 夜晚 桌子 .

他往杯子里倒了一些海地朗姆酒，然后从粉绿色的床头柜上拿了些苏打水倒进去。

[aʊt'saɪd] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑ:rkənəs] , [fɔ:r] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [tæg] .  
Outside , in the darkness , four boys were playing tag .  
外部 , 在 这 黑暗 , 四 男孩们 是 玩耍 标签 .

外面，在黑暗中，四个男孩正在玩捉迷藏。

|               |           |                   |           |           |                    |       |        |          |       |        |                |
|---------------|-----------|-------------------|-----------|-----------|--------------------|-------|--------|----------|-------|--------|----------------|
| [hɔ:l]        | ['lɪsd]   | [tuː; tə][ðə; ði] | ['wɪspəd] | ['pædɪŋ]  | [ʌv; əv][ðər; ðær] | [ber] | [fi:t] | [æz; əz] | [ðeɪ] | [fluː] | [frʌm; frəm]   |
| Hall          | listened  | to                | the       | whispered | paddling           | of    | their  | bare     | feet  | as     | they flew from |
| 大厅            | 听着        | 到                 | 这         | 低声说道      | 填充                 | 的     | 他们的    | 裸        | 脚     | 作为     | 他们飞翔从          |
|               |           |                   |           |           |                    |       |        |          |       |        |                |
|               |           |                   |           |           |                    |       |        |          |       |        |                |
|               |           |                   |           |           |                    |       |        |          |       |        |                |
| [ˈkɒblstəʊnz] | [tuː; tə] | ['traːli]         | [træks]   | .         |                    |       |        |          |       |        |                |
| cobblestones  | to        | trolley           | tracks .  |           |                    |       |        |          |       |        |                |
| 鹅卵石           | 到         | 手推车               | 轨道 .      |           |                    |       |        |          |       |        |                |

霍尔听着他们赤脚轻快地从鹅卵石路跑到电车轨道上的声音。

[hiː hi] [went] [tuː tə][ðə ði] [rɔːt] - ['aɪərn] ['bælkəni] ,  
He went to the wrought - iron balcony ,  
 他 去 到 这 锻 - 铁 阳台 ,  
 他走到锻铁阳台上，

[stʊd] [ðer; ðər] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌndərˈsaɪzd] [kɪdz] [ˈtʃeɪsɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]  
**stood there watching the undersized kids chasing each other up and down the**  
 站立 那里 观看 这 矮小 孩子们 追逐 每个 其他 向上 和 向下 这  
 [ˈnæroʊ] [stri:t] .  
**narrow street .**  
 狭窄的 街道 .

我站在那里，看着那些个子矮小的孩子在狭窄的街道上追逐嬉戏。

[tu:]    ['freɪtər]    [rouəd] [æ; ət]    ['æŋkər]    [ɪn] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] ,    [ðər; ðər] [greɪ] ['nəʊzɪz]    ['pɔɪntɪŋ]    [æt; ət] [ðə; ði]

**Two** **freighters** **rode** **at** **anchor** **in** **the** **harbor** , **their** **gray** **noses** **pointing** **at** **the**

二      货轮      骑      在      锚      在      这      港口      ,      他们的      灰色的      鼻子      指向      在      这

[pɪŋk]    ['kʌstəmz]    [haʊs]    .

**pink** **Customs** **House** .

粉色的      海关      房子      .

两艘货轮停泊在港口，灰色的船头指向粉红色的海关大楼。

[ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [lɜ:tʃ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,  
A soldier lurched down the street ,  
 一个 士兵 踉跄了一下 向下 这 街道 ,  
 一名士兵踉跄着沿着街道走去,

['berli]    ['mɪsɪŋ]    [ðə; ði]    [fi:t]    [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]    -    ['sli:pɪŋ]    [ɪn][ðə; ði]    ['dɔ:rweɪ]    [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑ:rk]  
barely missing the feet of an old jíbaro sleeping in the doorway of a dark  
 仅仅    丢失的    这    脚    的    一个    老的    -    睡眠    在    这    门口    的    一个    黑暗的  
 [stɔ:r] .  
store .  
 店铺 .

差点撞到睡在黑暗商店门口的一位老吉巴罗人的脚。

[hɔ:l] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:, tə][ðə; ði] [desk] .  
Hall returned to the desk .  
 大厅 返回 到 这 桌子 .

霍尔回到办公桌前。

[hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [noʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡʌvənmənt] [ˈbjʊroʊ] [ɪn] [həˈvænə] — [ˈmɪrli]  
He wrote a short note to a friend in a government bureau in Havana — merely  
 他 写道 一个 短的 笔记 到 一个 朋友 在 一个 政府 局 在 哈瓦那 — 仅仅

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [fɔːr; fər] [sæn] [ˌɜːrˈmɑːnoʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ]  
to say that he was leaving for San Hermano and that for the time being  
 到 说 那 他 曾是 离开 为了 圣 兄弟 和 那 为了 这 时间 存在

[kʊd; kəd] [biː; bi] [riːtʃt] [ɪn] [ker] [ʌ; əv] [pæn] [əˈmerɪkən] [ˈeəweɪz] [ðer; ðər] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsɪmələr] [noʊt]  
could be reached in care of Pan American Airways there — and a similar note  
 可以 是 达到 在 关心 的 平底锅 美国人 气道 那里 — 和 一个 相似的 笔记

[tuː; tə] [bɜːrd] .  
to Bird .  
 到 鸟 .

他给哈瓦那政府部门的一位朋友写了一张便条，只是告诉她他要前往圣埃尔马诺，暂时可以通过泛美航空公司联系到她，他还给伯德写了一张类似的便条。

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][lɛt][hɪz; ɪz][ˈlðər][ˈlɛtərz][weɪt][ʌn'tɪl][hi:; hi][ˈri:tʃt][ˈsæn][ʒɜ:'mɑ:nəʊ].  
**He decided to let his other letters wait until he reached San Hermano.**  
他 决定 到 让 他的 其他 信件 等待 直到 他 达到 圣 兄弟 .  
他决定等到了圣赫尔马诺再处理其他信件。

[ðə; ði][kɪdz][hu:] [wɜ:r; wər][ˈpleɪŋ][tæg][ˈdɪsə'pɪrd].  
**The kids who were playing tag disappeared.**  
这 孩子们 WHO 是 玩耍 标签 消失 .  
玩捉迷藏的孩子不见了。

[ðə; ði][ˈoʊnli][nɔɪz][wɪtʃ][brʊk][ðə; ði][ˈsaɪləns][ʌv; əv][ðə; ði][naɪt][naʊ][wɒz; wəz][ðə; ði][sɔ:ft][ˈpaʊndɪŋ]  
**The only noise which broke the silence of the night now was the soft pounding**  
这 仅有的 噪音 哪个 打破 这 沉默 的 这 夜晚 现在 曾是 这 柔软的 猛击  
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈpresəz, 'presɪz][ɪn][ðə; ði][ˈnu:zpeɪpər][plænt][ʌp][ðə; ði][stri:t].  
**of the presses in the newspaper plant up the street.**  
的 这 出版社 在 这 报纸 植物 向上 这 街道 .  
现在打破夜色寂静的唯一声音，是街对面报厂印刷机轻柔的敲击声。

[hɔ:l][ˈsi:lɪd][hɪz; ɪz][ˈlɛtərz][ænd; ənd][ˈstɑ:rtɪd][tu:; tə][pæk][hɪz; ɪz][bægz].  
**Hall sealed his letters and started to pack his bags.**  
大厅 密封 他的 信件 和 开始 到 盒 他的 包 .  
霍尔封好信件，开始收拾行李。

[ðə; ði][fɔ:r][bɔɪz][ˈri:ə'piəd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wu:p].  
**The four boys reappeared with a whoop.**  
这 四 男孩们 再次出现 和 一个 哇哦 .  
四个男孩欢呼着重新出现了。

[ðeɪ][ˈkæɪɪd][ˈfreʃli][ˈprɪntɪd][ˈmægəzɪnz][ðɪs][taɪm], [ænd; ənd], [æz; əz][ðeɪ][ræn][daʊn][ðə; ði][stri:t]  
**They carried freshly printed magazines this time, and, as they ran down the street**  
他们 携带 新鲜的 打印 杂志 这 时间 , 和 , 作为 他们 跑 向下 这 街道  
,  
.  
,  
这次他们带着新印刷的杂志，沿着街道奔跑时，

[fɜ:rst][wʌn][ðen][ə'nʌðər][tʊk][ʌp][ðə; ði][ˈmɔ:rnɪf(ə)l][kraɪ]: "[p'wer,təʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtə][ˈrɪkəʊ][ɪ,lʌs'trɑ:doʊ]!  
**first one then another took up the mournful cry: " Puerto Rico Ilustrado!**  
第一的 一 然后 其他 采取 向上 这 悲哀 哭 : " 波多黎各 里科 伊卢斯特拉多!  
先是一个，然后另一个，都发出了哀伤的呼喊：“波多黎各启蒙者！”

[ɪl] - [ju: 'es] - - - - !  
**Il - us - traaa - dooohhh!**  
il - 我们 - - - - !  
伊尔-乌斯特拉-杜哦哦哦！

" [ðeɪ][wɜ:r; wər][nəʊ][bɜ:ŋgər][tu:; tə][bi:; bi][si:n][wen][hɔ:l][ræn][aʊt][tu:; tə][ðə; ði][ˈbælkəni][tu:; tə][lʊk]  
**" They were no longer to be seen when Hall ran out to the balcony to look**  
" 他们 是 不 更长 到 是 已见 什么时候 大厅 跑 出去 到 这 阳台 到 看  
.  
:  
.  
“当霍尔跑到阳台上寻找时，他们已经不见了踪影。”

[hi:; hi][tʊk][ə; eɪ][kəʊld][ˈʃaʊər], [ðen][lɪt][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hə'vænə].  
**He took a cold shower, then lit one of his Havanas.**  
他 采取 一个 寒冷的 淋浴 , 然后 点燃 一 的 他的 哈瓦那 .  
他冲了个冷水澡，然后点燃了一支哈瓦那香烟。  
[ðə; ði][mə'ski:təʊ][net][wɪtʃ][kəm'pli:tli][ˈkʌvəd][hɪz; ɪz][bed][ə'hɔɪd][hɪm; ɪm].  
**The mosquito net which completely covered his bed annoyed him.**  
这 蚊子 网 哪个 完全地 涵盖 他的 床 恼怒 他 .  
完全罩住他床铺的蚊帐让他很烦躁。

[hiː; hi][pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ˈɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ baːz ][ʌv; əv][ðə; ði][net] [freɪm] .  
**He put out the light in order not to see the bars of the net frame** .  
他 放 出去 这 光 在 命令 不是 到 看 这 酒吧 的 这 网 框架 .  
他关掉灯，以免看到网架的横杆。

[ˈsaɪləntli] ,  
**Silently** ,  
默默 ,  
默默，

[hiː; hi] [ˈreɪld] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈʃʊɡər] [ˈplæntəz] [ænd; ʌnd][ðər; ðər] [kept] [pəˈlɪtɪkəʊz][fɔːr; fər] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði]  
**he railed against the sugar planters and their kept politicians for leaving the**  
他 有轨电车 反对 这 糖 花盆 和 他们的 保留 政客 为了 离开 这  
[ˈaɪlənd] [preɪ] [tuː; tə] [məˈlɪəriə] .  
**island prey to malaria** .  
岛 猎物 到 疟疾 .  
他猛烈抨击甘蔗种植园主及其收买的政客，指责他们让岛屿遭受疟疾的侵袭。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][rɪˈmaɪnd] [hɪmˈself] [ðæt] [ðə; ði][net][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [prəˈtekʃn] [əˈɡenst] [məˈlɪəriə]  
**He had to remind himself that the net was his protection against malaria**  
他 有 到 提醒 他自己 那 这 网 曾是 他的 保护 反对 疟疾  
[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [krɔːl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [freɪm] ,  
**before he could crawl under the frame** ,  
前 他 可以 爬行 在下面 这 框架 ,  
他必须提醒自己，蚊帐是用来预防疟疾的，然后才能爬到蚊帐框架下面。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] [klaɪmd] [ˈɪntuː][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪˈɡɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .  
**but even then he climbed into bed with a cigar in his mouth** .  
但 甚至 然后 他 攀登 进入 床 和 一个 雪茄 在 他的 嘴 .  
但即便如此，他还是嘴里叼着雪茄爬上了床。

[ðə; ði][sɪˈɡɑːr][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [prəˈtekʃn] , [hɪz; ɪz][ˈsiːkrət] [ˈwepən] , [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˌklɔːstrəˈfoʊbiə] [ðə; ði]  
**The cigar was his protection , his secret weapon , against the claustrophobia the**  
这 雪茄 曾是 他的 保护 , 他的 秘密 武器 , 反对 这 幽闭恐惧症 这  
- [geɪv] [hɪm; ɪm] .  
**mosquitero gave him** .  
- 给予 他 .  
雪茄是他的保护伞，是他对抗蚊子带来的幽闭恐惧症的秘密武器。

[ðər; ðər][wɜːr; wər][noʊ][sɪˈɡɑːrɜːz][ɪn][ˈfræŋkəʊz] [ˈprɪzənz] , [noʊ][sɪˈɡɑːrɜːz][ænd; ʌnd][noʊ] [kuːl] [ʃiːts] [ænd; ʌnd]  
**There were no cigars in Franco's prisons , no cigars and no cool sheets and**  
那里 是 不 雪茄 在 弗朗哥的 监狱 , 不 雪茄 和 不 凉爽的 纸张 和  
[kɔɪld] [sprɪŋ] [ˈmætrəsɪz] ,  
**coiled spring mattresses** ,  
卷曲 春天 床垫 ,  
佛朗哥的监狱里没有雪茄，也没有凉爽的床单和弹簧床垫。

[noʊ][sɔːft] [ˈbriːzɪz] [ˈfloʊtɪŋ] [ɪn][frɑːm; frəm][ə; eɪ][ˈhɑːrbər][æz; əz] [ˈeɪnʃənt] [æz; əz][ðə; ði] [kɑːŋkwɪːstəˈdɔːrɪz] .  
**no soft breezes floating in from a harbor as ancient as the Conquistadores** .  
不 柔软的 微风 漂浮的 在 从 一个 港口 作为 古老的 作为 这 征服者 .  
没有一丝来自与征服者时代一样古老的港口的微风吹拂。

[hiː; hi] [leɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði][net] , [ˈneɪkɪd] [ænd; ʌnd] [ʌnˈkʌvəd] , [ˈbloʊɪŋ] [smoʊk] [rɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs]  
**He lay under the net , naked and uncovered , blowing smoke rings at the cross**  
他 躺 在下面 这 网 , 裸 和 裸露 , 吹 抽烟 戒指 在 这 叉  
[ baːz ] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] .  
**bars above him** .  
酒吧 多于 他 .  
他赤身裸体地躺在网下，对着头顶的横杆吐出一圈圈的烟雾。



[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][sæn] [si:'bəstjən] [led][tu:; tə][ðə; ði]['skɑ:rlət] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]  
and the memory of San Sebastian led to the scarlet memory of the  
和 这 记忆 的 圣 塞巴斯蒂安 引领 到 这 猩红 记忆 的 这  
[æftər'nu:n] [ɑ:n][ðə; ði][mɑ:lə'kɔ:n][ɪn][hə'vænə] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] [wen] ['sæntʃez] [hæd; həd]  
afternoon on the Malecon in Havana less than a month ago when Sanchez had  
下午 在 这 马拉孔 在 哈瓦那 较少的 比 一个 月 前 什么时候 桑切斯 有  
[ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] [tu:] ['lɪdə] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'feɪləndʒ ][æt; ət][ə; eɪ][kæ'feɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd][hi:; hi]  
pointed out to him two leaders of the Falange at a café table and he  
尖 出去 到 他 二 领导人 的 这 长枪党 在 一个 咖啡店 桌子 和 他  
[ˈstɑ:rtɪd] [aʊt][tu:; tə] [bæʃ] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [raɪt] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .  
started out to bash their heads together right then and there .  
开始 出去 到 狂欢 他们的 头部 一起 正确的 然后 和 那里 .

圣塞巴斯蒂安的记忆让他回想起不到一个月前在哈瓦那马雷贡海滨大道上的那个下午，当时桑切斯指着咖啡馆里的两名  
长枪党领导人，他当场就想把他们的头撞在一起。

[lu:'i:s][ænd; ənd] ['fi:lɪks] [hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə][græb][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['res(ə)l] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]  
Luis and Felix had had to grab him and wrestle him to the  
路易斯 和 菲利克斯 有 有 到 抓住 他 和 搏斗 他 到 这  
[ˈsaɪdwɔ:k] ,  
sidewalk ,  
人行道 ,

路易斯和菲利克斯不得不抓住他，把他按倒在人行道上。

[ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪŋ] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [dʒʌst] [θri:] ['dʒɑ:li] [bɔɪz] ['hu:d] [hæd; həd][ə; eɪ] [drɪŋk] [tu:]  
laughing and playing at being just three jolly boys who'd had a drink too  
笑 和 玩耍 在 存在 只是 三 快乐的 男孩们 谁会 有 一个 喝 也  
[mʌtʃ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tu:] ['spæniʃ] [ri'pʌblɪkənz] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] ['frenzɪd] [ə'merɪkən] [frʌm; frəm] ['kɪlɪŋ]  
much instead of two Spanish Republicans keeping a frenzied American from killing  
很多 反而 的 二 西班牙语 共和党人 保持 一个 丧心病狂 美国人 从 杀  
[tu:] [men] [ðeɪ] [dɪ'testɪd] [ænd; ənd] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [kɪld] [ðəm'selvz] .  
two men they detested and would gladly have killed themselves .  
二 男人 他们 令人厌恶的 和 会 乐意 有 被杀 他们自己 .

他们嬉笑打闹，假装是三个喝多了的快乐男孩，而不是两个阻止一个疯狂的美国人杀死两个他们憎恨且乐意自杀的人的  
西班牙共和党人。

[hɔ:l] [sæt][ʌp] , ['ʃeɪkɪŋ] , ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [swet] .  
Hall sat up , shaking , covered with sweat .  
大厅 卫星 向上 , 摇晃 , 涵盖 和 汗 .  
霍尔猛地坐起身，浑身颤抖，满头大汗。

[hi:; hi] [krɔ:ld] [aʊt][ʌv; əv][bed] , [stʊd] ['ber'fʊtɪd] [ɑ:n][ðə; ði][taɪld] [flɔ:r] .  
He crawled out of bed , stood barefooted on the tiled floor .  
他 爬行 出去 的 床 , 站立 赤足 在 这 瓷砖 地面 .  
他爬下床，赤脚站在瓷砖地板上。

[æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .  
An overwhelming feeling of loneliness came over him .  
一个 压倒 感觉 的 孤独 来了 超过 他 .  
一股强烈的孤独感袭来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['loʊnli] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] ,  
He was lonely in his person ,  
他 曾是 孤独 在 他的 人 ,  
他性格孤僻，

[ˈloʊnlɪər] [sti:l] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði]  
**lonelier still in his inability to make any of his own people understand the**  
更孤独 仍然 在 他的 无力 到 制作 任何 的 他的 自己的 人们 理解 这  
[ˈnɔːɪŋ] [herts] [ænd; ənd] [fɪrʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][fɜːrst][tuː; tə] [həˈvænə] [ænd; ənd] [ðen]  
**gnawing hates and fears which had taken him first to Havana and then**  
啃咬 讨厌 和 恐惧 哪个 有 已采取 他 第一的 到 哈瓦那 和 然后  
[tuː; tə][sæn][wɑːn; hwaːn][ænd; ənd] [naʊ] — [kiːˈen] [ˈsævi] ?  
**to San Juan and now — quién sabe ?**  
到 圣 胡安 和 现在 — 谁 萨贝 ?

他更加孤独，因为他无法让自己的同胞理解那些折磨着他的仇恨和恐惧，正是这些仇恨和恐惧先是他带到了哈瓦那，  
然后是圣胡安，而现在——谁知道呢？

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈriːələɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈmjuːzd] [stɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪn] [ˈspæniʃ] ,  
**And then , realizing with an amused start that he was thinking in Spanish ,**  
和 然后 , 意识到 和 一个 觉得好笑 开始 那 他 曾是 思维 在 西班牙语 ,  
然后，他恍然意识到自己正在用西班牙语思考，不禁莞尔一笑。

[hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði] [net] [ɔːf] [ðə; ði] [bed] , [θruː] [ðə; ði] [sɪˈgɑːr] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .  
**he tore the net off the bed , threw the cigar away , and went to sleep .**  
他 撕裂 这 网 离开 这 床 , 扔 这 雪茄 离开 , 和 去 到 睡觉 .  
他扯下床上的蚊帐，扔掉雪茄，然后睡着了。

[ˈtʃæptər] [tuː]  
**Chapter two**  
章 二

第二章

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [vɑːˈreɪlə][ænˈsɑːldoʊ][wʌz; wəz] [ˈtrævlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈsɪstənt] , [ə; eɪ] [jʌŋ]  
**Dr . Varela Ansaldo was traveling with his assistant , a young**  
博士 : 瓦雷拉 安萨尔多 曾是 旅行 和 他的 助手 , 一个 年轻的  
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [məˈriːnə] ,  
**Dr . Marina ,**  
博士 : 码头 ,

瓦雷拉·安萨尔多博士当时正和他的助手，一位年轻的玛丽娜博士一起旅行。

[æn; ən] [əˈmerɪkən] [nɜːrs] [neɪmd] [ˈdʒerəlɪdiːn, -daɪn] [ˈoʊlm,sted] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dəˈmɪnɪkən] [ˈpæspɔːrt] .  
**an American nurse named Geraldine Olmstead , and a Dominican passport .**  
一个 美国人 护士 命名 杰拉尔德 奥姆斯特德 , 和 一个 多米尼加 护照 .  
一名名叫杰拉尔德·奥姆斯特德的美国护士，以及一本多米尼加护照。

[ðɪs] [mʌtʃ] [hɔːl] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] [ˈsteɪ(ə)n] ,  
**This much Hall was able to observe at the ground station ,**  
这 很多 大厅 曾是 有能力的 到 观察 在 这 地面 车站 ,  
霍尔在地面站能够观测到这么多信息。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpæsndʒə-] [fɔːr; fər][sæn][ɜːrˈmɑːnoʊ][ænd; ənd] [wei] [pɔɪnts] [ˈbɔːrdɪd] [ðə; ði][ˈstrætəj,lainə(r)] .  
**before the passengers for San Hermano and way points boarded the Stratoliner .**  
前 这 乘客 为了 圣 兄弟 和 方式 积分 登机 这 平流层线 .  
在前往圣赫尔马诺和中途站的乘客登上平流层客轮之前。

[ðə; ði] [dəˈmɪnɪkən] [ˈpæspɔːrt] [ˈɪntrəstɪd] [hɔːl] .  
**The Dominican passport interested Hall .**  
这 多米尼加 护照 感兴趣的 大厅 .

霍尔对多米尼加护照很感兴趣。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpaːspɔːt] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] [seɪl] [æt; ət][æn; ən] [ˈævərɪdʒ] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**He knew that the passports were for sale at an average price of a**  
他 知道 那 这 护照 是 为了 销售 在 一个 平均的 价格 的 一个  
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləʒ, ˈdɒləʒ] .  
**thousand dollars .**  
千 美元 .  
他知道这些护照的平均售价为一千美元。



[ˈrefjʊdʒiːz] [stɑːrvd] [ænd; ənd] [ˈbɔːroʊd] [ænd; ənd][soʊld][ðer; ðər][soʊlz][tuː; tə][skreɪp] [təˈgeðər] [ə; eɪ]  
**Refugees starved and borrowed and sold their souls to scrape together a**  
难民 饥饿 和 借来的 和 卖 他们的 灵魂 到 刮 一起 一个  
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləʒ-z, ˈdɒləʒ-z][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈpɑːspɔːt] .  
**thousand dollars for one of the precious passports .**  
千 美元 为了 一 的 这 宝贵的 护照 .

难民们忍饥挨饿、借钱度日、甚至出卖灵魂，只为凑够一千美元，买下那本珍贵的护照。

[wen] [juː; jʊ][met][ə; eɪ][ˈspænjərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [dəˈmɪnɪkən] [ˈpæspɔːrt] , [juː; jʊ][ˈseldəm] [hæd; həd]  
**When you met a Spaniard with a new Dominican passport , you seldom had**  
什么时候 你 遇见 一个 西班牙人 和 一个 新的 多米尼加 护照 , 你 很少 有  
[tuː; tə][æsk] [ˈkwestʃənz] ;  
**to ask questions ;**  
到 问 问题 ;

当你遇到一位持有新版多米尼加护照的西班牙人时，你很少需要问什么问题；

[juː; jʊ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈmiːtɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [laɪf][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ][ˈnɪk(ə)l] [ɪn] [speɪn]  
**you knew you were meeting a man whose life was not worth a nickel in Spain**  
你 知道 你 是 会议 一个 男人 谁 生活 曾是 不是 值得 一个 镍 在 西班牙  
.  
:  
.

你知道你要见的是一个在西班牙连一分钱都不值的人。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [oʊld] [ˈɪjuː] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [ˈklɪpər] [hæd; həd] [floʊn] [ɪn][frʌm; frəm]  
**And yet , in the day - old issue of Time the Clipper had flown in from**  
和 然而 , 在 这 天 - 老的 问题 的 时间 这 快船 有 飞行 在 从  
[maɪˈæmi] ,  
**Miami ,**  
迈阿密 ,

然而，就在前一天出版的《时代》杂志上，快船队已经从迈阿密飞抵这里。

[ðə; ði] [barˈɑːgrəfi] [ʌv; əv][ænˈsɑːldoʊ] [ˈkærid] [noʊ][hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːktə-z] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][disˈfeɪvə] [wɪð; wɪθ]  
**the biography of Ansaldo carried no hint of the doctor's being in disfavor with**  
这 传 的 安萨尔多 携带 不 暗示 的 这 医生的 存在 在 不受欢迎 和  
[ˈfræŋkoʊ] .  
**Franco .**  
弗朗哥 .

安萨尔多的传记中丝毫没有透露这位医生曾受到弗朗哥的冷落。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] [barˈɑːgrəfi] [ˈmen](ə)n [ðə; ði] [fəˈziʃənz] [dəˈmɪnɪkən] [ˈsɪtɪzənʃɪp] .  
**Nor did the biography mention the physician's Dominican citizenship .**  
也不 做过 这 传 提到 这 医生的 多米尼加 国籍 .

传记中也没有提及这位医生的多米尼加国籍。

[hɔːl] [riːd] [ðə; ði] [taɪm] [barˈɑːgrəfi] [əˈgen] .  
**Hall read the Time biography again .**  
大厅 读 这 时间 传 再次 .

霍尔又读了一遍《时代》杂志的传记。

[ˈskruːpjələsli] [ɪmˈpɑːr(ə)l] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈspæni] [ˈsɪv(ə)l][wɔːr] , [ænˈsɑːldoʊ] [tʊk] [noʊ][saɪdz] ,  
**Scrupulously impartial during the Spanish Civil War , Ansaldo took no sides ,**  
一丝不苟地 公正 期间 这 西班牙语 民用 战争 , 安萨尔多 采取 不 侧面 ,

在西班牙内战期间，安萨尔多始终保持绝对中立，不偏袒任何一方。

[rɪˈmeɪnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhiːlər] [ˈʌndər] [bəʊθ] [ˈnæʃnəlist] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəlɪst] [flægz] .  
**remaining at his post as a healer under both nationalist and loyalist flags .**  
其余的 在 他的 邮政 作为 一个 治疗师 在下面 两个都 民族主义者 和 保皇党 旗帜 .

他继续坚守岗位，以医者的身份在民族主义和保皇派的旗帜下行医。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][wɔːr] , [æn'sɑːldoʊ] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [tʃer] ['ɔːfərd] [baɪ][ðə; ði] [pen] ['medɪk(ə)]  
**With the end of war , Ansaldo accepted a Chair offered by the Penn Medical**  
和 这 结尾 的 战争 , 安萨尔多 公认 一个 椅子 提供 经过 这 宾夕法尼亚 医疗的  
[ˈɪnstituːt] [ɪn] [fɪlə'delfɪr] ,  
**Institute in Philadelphia ,**  
研究所 在 费城 ,

战争结束后，安萨尔多接受了费城宾夕法尼亚大学医学院提供的教席。

[ə'suːmɪŋ] [nuː] [pə'zi](ə)n] [ɪn][ɑːk'toʊbə] , - .  
**assuming new position in October , 1939 .**  
假设 新的 位置 在 十月 , - .

1939年10月就任新职。

[ðə; ði] ['stɔːri] [went] [ɑːn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ɑːpɜː'eɪʃənz] [æn'sɑːldoʊ][hæd; həd]  
**The story went on to describe some of the new operations Ansaldo had**  
这 故事 去 在 到 描述 一些 的 这 新的 运营 安萨尔多 有  
[sɪnz] [pər'fɔːrmd] .  
**since performed .**  
自从 执行 .

报道接着描述了安萨尔多此后开展的一些新业务。

[hɔːl] [ʌn'bʌkəld] [hɪz; ɪz] [siːt] [belt] .  
**Hall unbuckled his seat belt .**  
大厅 解开 他的 座位 腰带 .

霍尔解开了安全带。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] , [ðə; ði][θɜːrd] [siːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**He had a single seat on the left of the plane , the third seat from the**  
他 有 一个 单身的 座位 在 这 左边 的 这 飞机 , 这 第三 座位 从 这  
[frʌnt] .  
**front .**  
正面 .

他的座位在飞机左侧，从前数第三个座位。

- [nɜːrs] [hæd; həd][ðə; ði] [siːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .  
**Ansaldo's nurse had the seat in front of his .**  
- 护士 有 这 座位 在 正面 的 他的 .

安萨尔多的护士坐在他前面。

[fiː; fi][sæt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪl] [frʌm; frəm][mə'riːnə][ænd; ənd][æn'sɑːldoʊ] , [huː] [[erɪd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [siːt] .  
**She sat across the aisle from Marina and Ansaldo , who shared a double seat .**  
她 卫星 穿过 这 走道 从 码头 和 安萨尔多 , WHO 共享 一个 双倍的 座位 .

她坐在过道对面，玛丽娜和安萨尔多共用一个双人座位。

[hɔːl] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [ə; eɪ][pɪŋk] - ['tʃiːkt] ['dʌtʃmən] [ʌv; əv]['sɪkstɪ] [huː] [[erɪd] [ə; eɪ] [siːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**Hall sat opposite a pink - cheeked Dutchman of sixty who shared a seat with a**  
大厅 卫星 对面的 一个 粉色的 - 脸颊 荷兰人 的 六十 WHO 共享 一个 座位 和 一个  
[ˈveri] [dɑːrk] [brə'zɪliən] .  
**very dark Brazilian .**  
非常 黑暗的 巴西 .

霍尔对面坐着一位六十岁、脸颊泛红的荷兰人，他与一位肤色黝黑的巴西人共用一个座位。

[ə; eɪ] [steɪt] [dɪ'pɑːrtmənt] ['kəriər] [hæd; həd][ðə; ði] [siːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɜːrs] .  
**A State Department courier had the seat in front of the nurse .**  
一个 状态 部门 导游 有 这 座位 在 正面 的 这 护士 .

一位国务院信使坐在护士前面。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒə] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][æən; ən] [ə'merɪkən] ['ɑːrmi] ['ɑːfɪsər] , [sʌm; səm] -  
**The other passengers included the wife of an American Army officer , some Panair**  
这 其他 乘客 包括 这 妻子 的 一个 美国人 军队 官 , 一些 -  
[ə'fɪ](ə)lz] ,  
**officials** ,  
官员 ,

其他乘客包括一名美国陆军军官的妻子、一些泛航空的官员，

[tuː] ['stændərd] [ɔɪl] ['ɛndʒə'nɪrɪz] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['kwaiət] ['lætɪn] [ə'merɪkən] ['gʌvənmənt] [ə'fɪ](ə)lz] [ɑːn]  
**two Standard Oil engineers , and some quiet Latin American government officials on**  
二 标准 油 工程师 , 和 一些 安静的 拉丁 美国人 政府 官员 在  
[ðer; ðər] [wei] [bæk] [frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] .  
**their way back from Washington .**  
他们的 方式 后退 从 华盛顿 .

两名标准石油公司的工程师，以及几位从华盛顿返回的低调的拉丁美洲政府官员。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə] , [naʊ] [ðæt][ðə; ði] [pleɪn] [hæd; həd] [geɪnd] ['æltɪtuːd] , [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ]  
**Most of the passengers , now that the plane had gained altitude , were trying**  
最多 的 这 乘客 , 现在 那 这 飞机 有 获得 高度 , 是 尝试  
[tuː; tə] [sliːp] .  
**to sleep .**  
到 睡觉 .

飞机爬升到一定高度后，大多数乘客都试图入睡。

[ðə; ði]['lɪt(ə)] [ 'hɒləndə ] [wʌz; wəz][waɪd] [ə'weɪk] ,  
**The little Hollander was wide awake ,**  
这 小的 霍兰德 曾是 宽的 醒 ,

小荷兰人醒着呢。

['vɜːrtʃuəsli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] [waɪd] [ə'weɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] ['hɑːrtɪnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]  
**virtuously and happily wide awake with the morning heartiness of a man who**  
有德行 和 快乐地 宽的 醒 和 这 早晨 热情 的 一个 男人 WHO  
[hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed][ænd; ənd]['raɪzɪŋ] ['ɜːrli] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .  
**has been going to bed and rising early all of his life .**  
有 到过 去 到 床 和 上升 早期的 全部 的 他的 生活 .

清晨，精神抖擞、神采奕奕地醒来，一副早睡早起之人的活力模样。

[hiː; hi] [biːmd] [æt; ət] [hɔːl] .  
**He beamed at Hall .**  
他 光束 在 大厅 .

他朝霍尔露出灿烂的笑容。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [sliːp] , ['mɪstər] .  
" **I see you and I are the only ones who had a good night's sleep , Mr .**  
" 我 看 你 和 我 是 这 仅有的 一个 WHO 有 一个 好的 夜晚 睡觉 , 先生 .  
[hɔːl] .  
**Hall .**  
大厅 .

“看来只有你和我睡了个好觉，霍尔先生。”

" [ðen] , ['læfɪŋ] ,  
" **Then , laughing ,**  
" 然后 , 笑 ,

然后，笑着说：

[hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɔ:ɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ɑ:n][ðə; ði][ˈdʒækɪt][ʌv; əv]  
he explained that he had recognized Hall from the picture on the jacket of  
他 解释 那 他 有 认可 大厅 从 这 图片 在 这 夹克 的  
[hɪz; ɪz] [bʊk] [brɪˈfɔ:ɹ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈi:v(ə)n] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [əˈnaʊnst] [baɪ][ðə; ði] [ˈstu:əd] [ɑ:n]  
his book before he had even heard his name announced by the steward on  
他的 书 前 他 有 甚至 听到 他的 姓名 宣布 经过 这 管家 在  
[ˈbɔ:rdɪŋ] [ʃɪp] .  
boarding ship .  
登机 船 .

他解释说，在登船时，甚至还没听到乘务员宣布霍尔的名字，他就从霍尔书封上的照片认出了他。

[hɪz; ɪz][ˈæksent][wʌz; wəz] [slaɪt] , [bʌt; bət] [ˈdefɪnət] .  
His accent was slight , but definite .  
他的 口音 曾是 轻微 , 但 定 .

他的口音很淡，但很清晰。

" [ˈjestərdeɪ] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈdʒestʃərɪŋ] [æt; ət] [ˈhɔ:l] [si:t] , " [mɪs] [ˈpreskət] — [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ˈleɪdi]  
" Yesterday , " he said , gesturing at Hall's seat , " Miss Prescott — a charming lady  
" 昨天 , " 他 说 , 做手势 在 大厅 座位 , " 错过 普雷斯科特 — 一个 迷人 女士  
,  
:  
,

“昨天，”他指着霍尔的座位说，“普雷斯科特小姐——一位迷人的女士，

[baɪ][ðə; ði] [wei] — [ænd; ənd] [təˈdeɪ] [əˈnʌðər] [əˈmerɪkən] [ˈraɪtər] .  
by the way — and today another American writer .  
经过 这 方式 — 和 今天 其他 美国人 作家 .

顺便一提——今天还有一位美国作家。

[ɑ:] , [wel] , [ðə; ði] [dæm] [wi:l] [tɜ:rnz][ænd; ənd] [kʌmz] [ʌp] [twɑɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈvælju:] .  
Ah , well , the damn wheel turns and comes up twice with the same value .  
啊 , 出色地 , 这 该死 车轮 转弯 和 来 向上 两次 和 这 相同的 价值 .

唉，该死的轮盘转了两次，结果都是一样的。

[oʊ] , [aɪ][fərˈɡɑ:t] .  
Oh , I forgot .  
哦 , 我 忘了 .

哦，我忘了。

[maɪ] [neɪm] [ɪz][ˈvɪlhelm,ˈwɪl-] - .  
My name is Wilhelm Androtten .  
我的 姓名 是 威廉 - .

我的名字是威廉·安德罗滕。

" [hɔ:ɪ] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [aɪl] , [ɡrɪpt] [ðə; ði][hænd] - [ˈɔ:fərd] [hɪm; ɪm] .  
" Hall extended his hand across the aisle , gripped the hand Androtten offered him .  
" 大厅 扩展 他的 手 穿过 这 走道 , 紧握 这 手 - 提供 他 .

霍尔将手伸过过道，紧紧握住安德罗滕伸出的手。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpʌdʒi] [ˈlɪt(ə)l][hænd] , [sɔ:ft][ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [pɪŋk] .  
It was a pudgy little hand , soft and white and pink .  
它 曾是 一个 胖乎乎 的 小的 手 , 柔软的 和 白色的 和 粉色的 .

那是一只胖乎乎的小手，柔软、白皙又粉嫩。

" [jes] , " - [saɪd] .  
" Yes , " Androtten sighed .  
" 是的 , " - 叹了口气 .

“是的，”安德罗滕叹了口气。

" [aɪ][hæv; həv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tu:; tə] [tel] [əˈbaʊt] [ˈenəmi] [ˈækʃnz] .  
" I have quite a hell of a story of my own to tell about enemy actions .  
" 我 有 相当 一个 地狱 的 一个 故事 的 我的 自己的 到 告诉 关于 敌人 行动 .

“我本人也有一个关于敌人行动的非常精彩的故事要讲。”

[aɪ] [tu:] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ˈæktər][ɪn][ðə; ði][ˈdra:mə] .  
**I too have been an actor in the drama .**  
我 也 有 到过 一个 演员 在 这 戏剧 。

我也曾是这部剧的演员。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈraɪtər] .  
**But of course I'm not a writer .**  
但 的 课程 我是 不是 一个 作家 。

但我当然不是作家。

[ɑ:] [noʊ] , [ˈmɪstər] . [hɔ:l] ,  
**Ah no , Mr . Hall ,**  
啊 不 , 先生 : 大厅 ,

啊，不，霍尔先生。

" [hi:; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] [stɪf] [ˈlɪt(ə)] [ˈɪndeks] [ˈfɪŋɡər] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡloʊɪŋ]  
" **he waved a stiff little index finger back and forth in front of his glowing**  
" 他 挥手 一个 僵硬的 小的 指数 手指 后退 和 前进 在 正面 的 他的 发光  
[feɪs] ,  
**face ,**  
脸 ,

他用僵硬的小食指在他容光焕发的脸庞前来回挥动着，

" [aɪm][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [ju:; jʊ] [raɪt] [maɪ] [ˈsto:ri] .  
" **I'm not going to suggest that you write my story .**  
" 我是 不是 去 到 建议 那 你 写 我的 故事 。

“我不会建议你写我的故事。”

[tu:; tə][em ˈi:] [aɪ ˈti:] [ɪz][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][æz; əz] [hel] .  
**To me it is important as hell .**  
到 我 它 是 重要的 作为 地狱 。

对我来说，这极其重要。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ?  
**But to the world ?**  
但 到 这 世界 ？

但对世界而言呢？

[aɪ ˈti:] [ɪz][nɑ:t][æz; əz][drəˈmætɪk][æz; əz][ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈvendʒər] .  
**It is not as dramatic as the sinking of the Revenger .**  
它 是 不是 作为 戏剧性 作为 这 下沉 的 这 复仇者 。

这不像“复仇者号”沉没那样引人注目。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [noʊ] !  
**A thousand times no !**  
一个 千 时代 不 ！

一千个不！

" [ðə; ði] [ˈhɒləndə] [pʊld] [æn; ən] [ɪˈmens] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈsɪlvər] [ˈsɪɡəret] [keɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
" **The Hollander pulled an immense old - fashioned silver cigarette case from the**  
" 这 霍兰德 拉 一个 巨大 老的 - 造型 银 卷烟 案件 从 这  
[ˈpɔ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊn] - [ˈlɪnɪn] [su:t] .  
**pocket of his brown - linen suit .**  
口袋 的 他的 棕色的 - 亚麻布 套装 。

“荷兰人从棕色亚麻西装的口袋里掏出一个巨大的老式银质香烟盒。

" [hæv; həv][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈsɪɡəret] ?  
" **Have an American cigarette ?**  
" 有 一个 美国人 卷烟 ？

想抽美国香烟吗？

[gʊd] .  
**Good** .  
好的 .

好的。

[jes] ,  
**Yes** ,  
是的 ,

是的，

[maɪn] [ɪz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['sto:ri] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [dæm] [ˌdʒæpə'ni:z] ['ɑ:ɹmi] [droʊv] [ə; eɪ] [pʊr] ['kɔ:fi] ['plæntər]  
**mine is only the story of how the damn Japanese Army drove a poor coffee planter**  
矿 是 仅有的 这 故事 的 如何 这 该死 日本人 军队 驾驶 一个 贫穷的 咖啡 播种机  
[ɔ:f] [hɪz; ɪz] [e'steɪts] [ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈdʒɑ:və] .  
**off his estates and then out of Java** .  
离开 他的 庄园 和 然后 出去 的 Java .

我的故事只是讲述了该死的日本军队如何将一个可怜的咖啡种植园主赶出他的庄园，然后又赶出爪哇岛。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] , [sɜ:r] , [ɪk'sept] [ðæt] [æz; əz] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [gest] — [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði]  
**And that is all , sir , except that as you may have guessed — I was the**  
和 那 是全部 , 先生 , 除了 那 作为 你 可能 有 猜对了 — 我 曾是 这  
['plæntər] .  
**planter** .  
播种机 .

先生，事情就是这样，不过您可能已经猜到了——我就是那个种植者。

[naʊ] [aɪ] [eɪ 'em] , [soʊ] [tu:; tə] [spi:k] , [ə; eɪ] ['ri:əl] ['flaɪɪŋ] ['dʌtʃmən] ,  
**Now I am , so to speak , a real Flying Dutchman ,**  
现在 我 是 , 所以 到 说话 , 一个 真实的 飞行 荷兰人 ,

现在，可以说，我成了一名真正的“飞翔的荷兰人”。

['flaɪɪŋ] ['evriwɪər] [tu:; tə] [baɪ] ['kɔ:fi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʌðər] ['plæntəz] [ænd; ənd] [ðen] ['flaɪɪŋ]  
**flying everywhere to buy coffee from the other planters and then flying**  
飞行 到处 到 买 咖啡 从 这 其他 花盆 和 然后 飞行  
['evriwɪər] [tu:; tə] [sel] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .  
**everywhere to sell it again** .  
到处 到 卖 它 再次 .

他们飞遍各地去向其他种植园主购买咖啡，然后再飞遍各地去出售。

[bʌt; bət] [aɪ] [traɪ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈdʒɑ:li] [æz; əz] [hel] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ber] [maɪ] [lʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌtʃmən]  
**But I try to be jolly as hell and to bear my load like a Dutchman**  
但 我 尝试 到 是 快乐的 作为 地狱 和 到 熊 我的 加载 喜欢 一个 荷兰人  
[ʃʊd; ʃəd] ,  
**should** ,  
应该 ,

但我努力保持乐观，像个荷兰人那样承担起我的责任。

['mɪstər] . [hɔ:l] . "  
**Mr . Hall .** "  
先生 . 大厅 . "

霍尔先生。

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['sto:ri] , ['mɪstər] . - , " [hɔ:l] [sed] .  
" **That is a story , Mr . Androtten , " Hall said .**  
" 那 是 一个 故事 , 先生 . - , " 大厅 说 .

“那真是一个故事，安德罗滕先生，”霍尔说道。

" [ə; eɪ] ['ri:əl] [wʌn] .  
" **A real one .**  
" 一个 真实的 — .

“一个真正的。”

" [ðə; ði] [strɔ:n] [laɪt] [ə'baʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] [ra:spt] [hɪz; ɪz] [sli:p] - ['hʌŋɡri] [aɪz] .  
" **The strong light above the clouds rasped his sleep - hungry eyes** .  
" 这 强的 光 多于 这 云 粗糙的 他的 睡觉 - 饥饿的 眼睛 .  
“云层之上的强光刺得他困倦的双眼生疼。”

[hi:; hi][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][dɑ:rk] ['glæsɪz] ,  
**He put on his dark glasses** ,  
他 放 在 他的 黑暗的 眼镜 ,  
他戴上墨镜,  
[li:nd] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [pædɪd] [rɒʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ri'klaɪnɪŋ] [tʃer] .  
**leaned his head back against the padded roll of the reclining chair** .  
倾斜 他的 头 后退 反对 这 带衬垫 卷 的 这 斜倚 椅子 .  
他将头向后靠在躺椅的软垫上。

" [du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [maɪ] ['stɔ:ri] [ɪz] [wɜ:rθ] [waɪl] , ['mɪstər] . [hɔ:l] ?  
" **Do you really think my story is worth while** , **Mr** . **Hall** ?  
" 做 你 真的 思考 我的 故事 是 值得 尽管 , 先生 . 大厅 ?  
“霍尔先生，您真的认为我的故事有价值吗？”

[aɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['ɑ:nərd] [æz; əz] [hel] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [dæm]  
**I would be honored as hell to tell you the whole story with all the damn**  
我 会 是 荣幸 作为 地狱 到 告诉 你 这 所有的 故事 和 全部 这 该死  
[fæktɪs] ,  
**facts** ,  
事实 ,  
我无比荣幸能把整个故事和所有事实都告诉你们。

[ɪf] [ju:; jʊ][dɪ'zəɪər] .  
**if you desire** .  
如果 你 欲望 .  
如果你愿意的话。

[aɪ] . . .  
**I** :::  
我 . . .  
我 ...

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['getɪŋ] [ɔ:f] [æt; ət][kə'rɑ:kəs; kə'rækəs] ? "  
**Are you getting off at Caracas** ? "  
是 你 获得 离开 在 加拉加斯 ? "  
你是在加拉加斯下车吗？

" [noʊ] . [aɪm] ['sɔ:ri] .  
" **No** . **I'm sorry** .  
" 不 . 我是 对不起 .

不，对不起。

[aɪ][goʊ][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [θru:] [tu:; tə][sæn][ɜ:r'mɑ:noʊ] . "  
**I go all the way through to San Hermano** . "  
我 去 全部 这 方式 通过 到 圣 兄弟 . "  
我一路走到圣赫尔马诺。

" [ɡʊd] , ['mɪstər] . [hɔ:l] .  
" **Good** , **Mr** . **Hall** .  
" 好的 , 先生 . 大厅 .

“好的，霍尔先生。”

[aɪ][goʊ][tu:; tə][sæn][ɜ:r'mɑ:noʊ][maɪ'self] .  
**I go to San Hermano myself** .  
我 去 到 圣 兄弟 我 .  
我本人会去圣赫尔马诺。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['ma:nti] ['æzu:l] [bi:n] , [sɜ:r] ?

Do you know the Monte Azul bean , sir ?  
做 你 知道 这 蒙特 蔚蓝 豆 , 先生 ?

先生, 您知道蒙特阿祖尔豆吗?

[its] ['ritʃər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈdʒɑ:və] .

It's richer than the Java .  
它是 更富有 比 这 Java .

它比Java更丰富。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['ma:nti] ['æzu:l] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌboʊgəˈtɑ:] ,

A little Monte Azul , a little Bogota ,  
一个 小的 蒙特 蔚蓝 , 一个 小的 波哥大 ,

一点蒙特阿祖尔, 一点波哥大

[sʌm; səm] [tʃɔɪs] [brəˈzɪliənz] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [roʊst] [ðæt] [wɪl] [dɪˈlaɪt] [ðə; ði] ['rɛrəst]

some choice Brazilians — and you have a roast that will delight the rarest  
一些 选择 巴西人 — 和 你 有 一个 烤 那 将要 喜 这 最稀有

palates .

palates .  
味蕾 .

选用一些上等的巴西咖啡豆——就能烤出令最挑剔的味蕾都赞不绝口的美味。

[jes] , [sæn][ɜ:r'mɑ:nou][ɪz][maɪ][ˌdestɪˈneɪ(ə)n] .

Yes , San Hermano is my destination .  
是的 , 圣 兄弟 是 我的 目的地 .

是的, 我的目的地是圣赫尔马诺。

[sæn][ɜ:r'mɑ:nou][ænd; ənd][ðə; ði] [dæm] ['ma:nti] ['æzu:l] [bi:n] .

San Hermano and the damn Monte Azul bean .  
圣 兄弟 和 这 该死 蒙特 蔚蓝 豆 .

圣埃尔马诺和该死的蒙特阿祖尔豆。

" [hɔ:l] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ˈstaɪf(ə)] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [jɔ:nz] .

" Hall gave up trying to stifle a series of yawns .  
" 大厅 给予 向上 尝试 到 窒息 一个 系列 的 打哈欠 .

霍尔放弃了努力抑制住一连串的哈欠。

" [aɪm] ['sa:ri] , " [hi:; hi] [sed] .

" I'm sorry , " he said .  
" 我是 对不起 , " 他 说 .

“对不起,”他说。

" [aɪ] [ges] [aɪ] ['dɪdnt] [get] [ɪˈnʌf] [sli:p] ['æftər][ɔ:l] . "

" I guess I didn't get enough sleep after all . "  
" 我 猜测 我 没有 得到 足够的 睡觉 后 全部 . "

“看来我还是没睡够。”

" [pli:z] [sli:p] , " - [sed] .

" Please sleep , " Androtten said .  
" 请 睡觉 , " - 说 .

“请睡觉吧,”安德罗滕说道。

" [wi:l] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɪn][sæn][ɜ:r'mɑ:nou] . "

" We'll have plenty of time to talk in San Hermano . "  
" 出色地 有 很多 的 时间 到 讲话 在 圣 兄弟 . "

“我们在圣赫尔马诺有的是时间谈。”

" [ʃɔr] .

" Sure .  
" 当然 .

“当然。



[ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] .  
**Plenty of time** .  
很多 的 时间 .

时间很充裕。

" [hɔ:l] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈkɑ:lər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʒɜ:rt] , [sæŋk] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [laɪt] [sli:p] [ˈɔ:lmoʊst] [æt; ət] [wʌns] .  
" **Hall opened the collar of his shirt , sank into a light sleep almost at once** .  
" 大厅 打开 这 衣领 的 他的 衬衫 , 沉没 进入 一个 光 睡觉 几乎 在 一次 .  
霍尔解开衬衫领子, 几乎立刻就睡着了。

[hi:; hi] [slept] [fɔ:r; fər] [ˈoʊvər] [æŋ; ən] [ˈaʊər] ,  
**He slept for over an hour** ,  
他 睡着了 为了 超过 一个 小时 ,  
他睡了一个多小时。

[ˈweɪkɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ˈstændərd] [ɔɪl] [ˈendʒəˈnɪrz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [si:ts] [læft] [æt; ət] [ə; eɪ] [dʒʊk] [təʊld]  
**waking when the Standard Oil engineers in the rear seats laughed at a joke told**  
醒来 什么时候 这 标准 油 工程师 在 这 后部 座位 笑了 在 一个 开玩笑 讲述  
[baɪ] [ðə; ði] [ˈɑ:rmɪ] [ˈɔfɪsəz] [waɪf] .  
**by the Army officer's wife** .  
经过 这 军队 警官们 妻子 .  
醒来时, 坐在后座的标准石油工程师们正被陆军军官妻子讲的笑话逗得哈哈大笑。

[ðə; ði] [ˈstedi] [druːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈendʒɪnz] , [ðə; ði] [kənˈtɪnju:ɪŋ] [ˈʃɑ:rpnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] [meɪd]  
**The steady drone of the engines , the continuing sharpness of the light made**  
这 稳定的 无人机 的 这 发动机 , 这 继续 锐利度 的 这 光 制成  
[rɪˈmeɪnɪŋ] [əˈweɪk] [ˈdɪfɪkəlt] .  
**remaining awake difficult** .  
其余的 醒 难的 .  
引擎持续的轰鸣声和刺眼的灯光让人难以保持清醒。

[hɔ:l] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈgen] [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [sli:p] .  
**Hall closed his eyes again but there was no sleep** .  
大厅 关闭 他的 眼睛 再次 但 那里 曾是 不 睡觉 .  
霍尔再次闭上眼睛, 但却睡不着。

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [brəˈzɪliən] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [tʌŋ] , [frentʃ] ,  
**Androtten and the Brazilian had found a common tongue , French** ,  
- 和 这 巴西 有 成立 一个 常见的 舌头 , 法语 ,  
安德罗滕和那位巴西人找到了共同的语言——法语。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] [hæd; həd] [ˈɔ:lsoʊ] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [ˈsʌbdʒekt] .  
**and in the joy of this discovery had also discovered a common subject** .  
和 在 这 喜悦 的 这 发现 有 还 发现 一个 常见的 主题 .  
在这一发现的喜悦中, 他们也发现了一个共同的主题。

[ðə; ði] [brəˈzɪliən] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈfɔ:rθ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɪgˈzɑ:tɪk] [ˈvɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv] [wʌn] [rer] [ˈkɔ:fi] ,  
**The Brazilian was holding forth on the exotic virtues of one rare coffee** ,  
这 巴西 曾是 保持 前进 在 这 异域风情 美德 的 一 稀有的 咖啡 ,  
那位巴西人滔滔不绝地讲述着一种珍稀咖啡的独特功效。

[ðə; ði] [hju:dʒ] [ˈdaɪmənd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] [rɪŋ] [ˈkætɪŋ; ˈketɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈstrɪbjʊ:tɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [æz; əz]  
**the huge diamond on his finger ring catching and distributing the light as**  
这 巨大的 钻石 在 他的 手指 戒指 捕捉 和 分发 这 光 作为  
[hi:; hi] [ˈdʒestʃəd] .  
**he gestured** .  
他 做手势 .  
他手指上的大钻戒随着他的手势捕捉并散发光芒。

- [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [ˈveriəs] [blendz] [ʌv; əv] [ˈdʒɑ:və] .  
**Androtten was trying to describe the various blends of Java** .  
- 曾是 尝试 到 描述 这 各种各样的 混合物 的 Java .  
安德罗滕试图描述爪哇酒的各种混合口味。

[hɒ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv][æn'sɑ:ldɒs][ænd; ənd][mə'ri:nə][ænd; ənd][ðə; ði] [nɜ:rs] .  
**Hall thought of Ansaldo and Marina and the nurse** .  
大厅 想法 的 安萨尔多 和 码头 和 这 护士 :

霍尔想到了安萨尔多、玛丽娜和护士。

[mə'ri:nə][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] , [tu:] ['dæpər] , [tu:] [fə'stɪdiəs] ,  
**Marina was about thirty , too dapper , too fastidious** ,  
码头 曾是 关于 三十 , 也 衣着考究 , 也 挑剔 ,

玛丽娜大约三十岁，衣着考究，一丝不苟。

[hɪz; ɪz] [plæd] [spɔ:rts][dʒækɪt] ['fɪtɪŋ] [tu:] ['snʌgli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['raʊndɪd] [hips] .  
**his plaid sports jacket fitting too snugly over his rounded hips** .  
他的 格子图案 运动的 夹克 配件 也 舒适地 超过 他的 圆润 臀部 :

他的格子运动夹克太紧身了，勒得他圆润的臀部很不舒服。

[ɑ:n] ['bɔ:rdɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] , [ðə; ði] [nɜ:rs] [hæd; həd] [brʌʃt] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,  
**On boarding the plane , the nurse had brushed against his arm** ,  
在 登机 这 飞机 , 这 护士 有 刷过 反对 他的 手臂 ,

登机时，护士不小心碰到了他的手臂。

[wɪtʃ] [hi;; hi] [wɪð'dru:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sʌb'kɔ:nʃəs] ['dʒestʃər][ʌv; əv] [rɪ'vʌl](ə)n] .  
**which he withdrew with a subconscious gesture of revulsion** .  
哪个 他 退出 和 一个 潜意识 手势 的 厌恶 :

他下意识地厌恶地缩回了手。

[hɒ:l] [wa:tʃt] [hɪm; ɪm] [naʊ] , ['bʌfɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃæmwɑ:] [bɔ:rd] .  
**Hall watched him now , buffing his nails with a chamois board** .  
大厅 观看 他 现在 , 抛光 他的 指甲 和 一个 麂皮 木板 :

霍尔看着他 用麂皮板打磨指甲。

[æn'sɑ:ldɒs][hæd; həd]['ɔ:lsɒs] [ə'weɪkənd] ,  
**Ansaldo had also awakened** ,  
安萨尔多 有 还 觉醒 ,

安萨尔多也醒了过来。

[wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv]['medɪk(ə)] ['mægəzɪnz] [hi;; hi][hæd; həd] ['kærid] ['ɪntu:][ðə; ði]  
**was reading one of the pile of medical magazines he had carried into the**  
曾是 阅读 一 的 这 桩 的 医疗的 杂志 他 有 携带 进入 这  
[pleɪn] .  
**plane** .  
飞机 :

他当时正在阅读他带到飞机上的那堆医学杂志中的一本。

[ðə; ði] [nɜ:rs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] , [sɒs][fa:r] .  
**The nurse was a blank , so far** .  
这 护士 曾是 一个 空白的 , 所以 远的 :

到目前为止，护士一脸茫然。

[ɔ:l] [hi;; hi][kʊd; kəd] [si:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:ft][rɒʊl][ʌv; əv] ['strɔ:beri] [her] .  
**All he could see of her was the soft roll of strawberry hair** .  
全部 他 可以 看 的 她 曾是 这 柔软的 卷 的 草莓 头发 :

他只能看到她那柔软蓬松的草莓色头发。

[ʃi;; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] [feɪnt] ['freɪklz] [ɑ:n][hɜ:r; hər][noʊz] [ænd; ənd] [fʊl] [lɪps][ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]  
**She had a few faint freckles on her nose and full lips and it was**  
她 有 一个 很少 头晕的 雀斑 在 她 鼻子 和 满的 嘴唇 和 它 曾是

[ten][tu;; tə][wʌn] [ðæt] [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪd'west] .  
**ten to one that she was from the Midwest** .  
十 到 一 那 她 曾是 从 这 中西部 :

她鼻子上有一些淡淡的雀斑，嘴唇丰满，十有八九是来自美国中西部。

[bʌt; bət][ə; eɪ][blæŋk] .  
But a blank .  
但 一个 空白的 .

但一片空白。

[ðə; ði][ˈoʊldər][ˈdɑːktər] , [ænˈsɑːldoʊ] , [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] ,  
The older doctor , Ansaldo , was about fifty ,  
这 老 医生 , 安萨尔多 , 曾是 关于 五十 ,  
那位年纪较大的医生安萨尔多大约五十岁 ,

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [stɪf] [kəˈrektnəs] [ðæt] [hɔːl] [hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ɪˈmiːdiətli] [ɪn][ðə; ði] [ˈerpɔːrt] .  
and had a stiff correctness that Hall had noticed immediately in the airport .  
和 有 一个 僵硬的 正确性 那 大厅 有 注意到 立即地 在 这 飞机场 .  
霍尔在机场立刻就注意到他身上那种一丝不苟的严谨。

[hiː; hi] [wɔːr] [ˈglæsɪz] [huːz] [hɔːrn] [rɪmz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [ˈθɪknəs] .  
He wore glasses whose horn rims were of an exaggerated thickness .  
他 穿着 眼镜 谁 喇叭 轮辋 是 的 一个 夸张的 厚度 .  
他戴着一副镜框很厚的眼镜，镜框是牛角材质的。

[hɪz; ɪz][ˈaɪərn] - [greɪ] [her] , [kʌt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [kəʊmd] [streɪt] [bæk] , [hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv]  
His iron - gray hair , cut short and combed straight back , had an air of  
他的 铁 - 灰色的 头发 , 切 短的 和 梳理过的 直的 后退 , 有 一个 空气 的  
[ɔːlmoʊst] [ˈsɜːrdʒɪkl] [ˈniːtnəs] .  
almost surgical neatness .  
几乎 外科 整洁 .  
他那铁灰色的头发剪得很短，向后梳得笔直，一丝不苟，几乎像外科医生一样。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːrs] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [el] [ˈɡrekəʊ] [ˈkɑːrdɪnl] ,  
He had the long horse face of an El Greco Cardinal ,  
他 有 这 长的 马 脸 的 一个 埃尔 格雷科 红衣主教 ,  
他长着一张像埃尔·格列柯笔下红衣主教一样的长马脸。

[ænd; ənd] [brˈheɪvd] [ˈiːv(ə)n] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [əˈsɪstənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nɜːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈtætʃt]  
and behaved even toward his assistant and his nurse with a detached  
和 表现 甚至 朝向 他的 助手 和 他的 护士 和 一个 分离的  
[pəˈlaɪtnəs] .  
politeness .  
礼貌 .  
甚至对待助手和护士，他也表现得冷漠而礼貌。

[məˈriːnəz] [ˈɑːbvɪəs] [ænd; ənd] [ˈfɔːnɪŋ] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊldər][mæn] [siːmd] [tuː; tə] [baʊns] [ɔːf]  
Marina's obvious and fawning devotion to the older man seemed to bounce off  
码头的 明显的 和 谄媚 虔诚 到 这 老 男人 似乎 到 弹跳 离开  
[ænˈsɑːldoʊ] [wɪˈðəʊt] [ɪˈfekt] .  
Ansaldo without effect .  
安萨尔多 没有 影响 .  
玛丽娜对这位年长男子的明显谄媚的奉承似乎对安萨尔多毫无作用。

[hɔːl] [pʊt][hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz][æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [kəʊld] [fɪʃ] ,  
Hall put him down as an extremely cold fish ,  
大厅 放 他 向下 作为 一个 极其 寒冷的 鱼 ,  
霍尔形容他是个极其冷酷无情的人。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kəʊld] [fɪʃ] [huː] [wʊd] [ber] [ˈwɒtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nɪz] [hɔːl] [hɪmˈself] [kʊd; kəd][nɔːt] [kwaɪt]  
but a cold fish who would bear watching for reasons Hall himself could not quite  
但 一个 寒冷的 鱼 WHO 会 熊 观看 为了 原因 大厅 他自己 可以 不是 相当  
[dɪˈfaɪn] .  
define .  
定义 .  
但他却像一条冷酷的鱼，值得关注，至于原因，霍尔本人也无法完全解释。

[wen] [ðə; ði] [pleɪn] [stɑ:pt] [ɪn][kə'ra:kəs; kə'rækəs][fɔ:r; fər][ri:'fju:əlɪŋ, ri:'fju:lɪŋ] , [æn'sɑ:ldoʊ] ,  
**When the plane stopped in Caracas for refueling , Ansaldo ,**  
什么时候 这 飞机 停止 在 加拉加斯 为了 加油 , 安萨尔多 ,  
飞机在加拉加斯停留加油时, 安萨尔多

[ˈkæriŋ] [ə; eɪ] [θɪk] [ˈmedɪk(ə)l][ˈdʒɜ:rn(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] [stɪl] [ˈmɑ:rkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,  
**carrying a thick medical journal with his finger still marking his place ,**  
携带 一个 厚的 医疗的 杂志 和 他的 手指 仍然 标记 他的 地方 ,  
他手里拿着一本厚厚的医学期刊, 手指还留在前面的位置上。

[tʊk] [ə; eɪ] [sləʊ] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [mə'ri:nə] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpʌpi] .  
**took a slow walk in the shade , Marina following at his heels like a puppy .**  
采取 一个 慢的 走 在 这 阴影 , 码头 下列的 在 他的 高跟鞋 喜欢 一个 小狗 .  
两人在树荫下缓缓行走, 玛丽娜像小狗一样跟在他身后。

[hɔ:l] [gɑ:t] [aʊt] [ænd; ænd] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'ɡɑ:r][ænd; ænd] [wen] [hi:; hi] [ˈnɒtɪst] [ðə; ði] [nɜ:rs] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]  
**Hall got out and lit a cigar and when he noticed the nurse looking at**  
大厅 得到 出去 和 点燃 一个 雪茄 和 什么时候 他 注意到 这 护士 寻找 在  
[ðə; ði] [ɪg'zɪbɪt] [ʌv; əv] [rʌgz] [ænd; ænd][ˈdɑ:lz] [set] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][stænd][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈerfi:ld]  
**the exhibit of rugs and dolls set up in a stand at the edge of the airfield**  
这 展览 的 地毯 和 娃娃 放 向上 在 一个 站立 在 这 边缘 的 这 机场  
[hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] .  
**he walked to her side .**  
他 步行 到 她 边 .  
霍尔下了车, 点燃了一支雪茄, 当他注意到护士正在看机场边缘展台上摆放的地毯和玩偶展览时, 他走到了她身边。

" [ˈɪndiən] - [kra:ft] [stʌf] , " [hi:; hi] [sed] .  
**" Indian - craft stuff , " he said .**  
" 印度 - 工艺 东西 , " 他 说 .

“印度手工艺品,”他说。

" [ɪf] [ju:d] [ker] [tu:; tə] , [aɪl] [bi:; bi][jʊr; jər] [ɪn'tɜ:rprətər] .  
**" If you'd care to , I'll be your interpreter .**  
" 如果 你会 关心 到 , 患病的 是 你的 翻译 .

如果你愿意的话, 我可以做你的翻译。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [tʊk] [ɔ:f][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [ˈglæsɪz] , [lɒkt] [æt; ət] [hɔ:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,  
**" The girl took off her dark glasses , looked at Hall for a moment ,**  
" 这 女孩 采取 离开 她 黑暗的 眼镜 , 看起来 在 大厅 为了 一个 片刻 ,  
女孩摘下墨镜, 看了霍尔一会儿,

[ænd; ænd] [ðen] [pʊt][ðem; ðəm][ɑ:n] [ə'gen] .  
**and then put them on again .**  
和 然后 放 他们 在 再次 :

然后又把它们穿上。

" [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [tu:] [wel] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [dɑ:rn] [θɪŋz] , " [ʃi:; ʃi] [læft] .  
**" I can't see too well with these darn things , " she laughed .**  
" 我 不能 看 也 出色地 和 这些 该死 事物 , " 她 笑了 .

“戴着这些破玩意儿, 我看得不太清楚,”她笑着说。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [smɔ:l] [rʌŋ] [wɪðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp] [maɪ] [raɪt] [ɑ:rm] ? "  
**" Do you think I could get a small rug without giving up my right arm ? "**  
" 做 你 思考 我 可以 得到 一个 小的 小地毯 没有 给予 向上 我的 正确的 手臂 ? "

“你觉得我能在不失去右臂的情况下买到一块小地毯吗? ”

" [jʊr; jər] [raɪt] [ɑ:rm][ɪz] [seɪf] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ə'raʊnd] , [ˈmædəm] .  
**" Your right arm is safe with me around , Madam .**  
" 你的 正确的 手臂 是 安全的 和 我 大约 , 女士 .

“有我在, 您的右臂很安全, 夫人。”

[pər'hæps][juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][em 'iː] , ['mædəm] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪːz] [pɑːrts][aɪm] [nʊʊn] [æz; əz]  
**Perhaps you never heard of me , Madam , but in these parts I'm known as**  
也许 你 绝不 听到 的 我 , 女士 , 但 在 这些 部分 我是 已知 作为  
['treɪdər] [hɔːl] .  
**Trader Hall .**  
商 大厅 .

夫人，您或许从未听说过我，但在这片地区，我被称为“商人大厅”。

['mæθjuː] [hɔːl] . "  
**Matthew Hall .** "  
马修 大厅 . "

马修·霍尔。”

" [jʊə(r)] [haɪrd] .  
" **You're hired .**  
" 你是 雇用 .

“你被录用了。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz]['dʒeri] ['oʊlm,sted] .  
**My name is Jerry Olmstead .**  
我的 姓名 是 杰瑞 奥姆斯特德 .

我叫杰瑞·奥姆斯特德。

" [ðeɪ] ['sɔːntəd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ][stænd] .  
" **They sauntered over to the stand .**  
" 他们 漫步 超过 到 这 站立 .

他们悠闲地走到看台前。

[ðə; ðɪ] [æftər'nuːn] [sʌn] [ɪg'naitɪd][ðə; ðɪ][ faɪr z ][ɪn][hɜːr; hər] [her] .  
**The afternoon sun ignited the fires in her hair .**  
这 下午 太阳 点燃 这 火灾 在 她 头发 .

午后的阳光点燃了她头发上的火焰。

[ʃɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][moʊst] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [waɪt] ['ʃɑːrk,skin] [suːt]  
**She was taller than most women , and though her white sharkskin suit**  
她 曾是 更高 比 最多 女性 , 和 尽管 她 白色的 鲨鱼皮 套装  
[wʌz; wəz] [wel] [kriːst] [frʌm; frəm]['træv(ə)l] ,  
**was well creased from travel ,**  
曾是 出色地 褶皱 从 旅行 ,  
她比大多数女性都高，虽然她那件白色鲨鱼皮套装因为旅行而皱巴巴的，

[hɔːl] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃɪː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fʊl] ['ʃeɪpli] ['fɪgjər] [wɪt] [meɪd]  
**Hall could see that she had the kind of full shapely figure which made**  
大厅 可以 看 那 她 有 这 种类 的 满的 优美 数字 哪个 制成  
['puːlruːm,'puːlrʊm] ['ləʊfəz] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [bəŋk] [ɪm'plɔɪːz] [fər'get] [ðə; ðɪ] [pə'sentɪdʒɪz]  
**poolroom loafers whistle and trusted bank employees forget the percentages**  
台球室 乐福鞋 哨 和 可信 银行 雇员 忘记 这 百分比  
[ə'genst] [ɪm'beɪzəlɜːz, ɛm'beɪzlɜːz] .  
**against embezzlers .**  
反对 挪用公款者 .

霍尔看得出，她拥有那种丰满匀称的身材，让台球室里的闲散男子吹起了口哨，让值得信赖的银行职员忘记了挪用公款的百分比。

['fiːtʃər] [fɔːr; fər] ['fiːtʃər] , ['dʒeri] ['oʊlm,stedz] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] [feɪs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [lɔːntʃt]  
**Feature for feature , Jerry Olmstead's was not the face that would have launched**  
特征 为了 特征 , 杰瑞 奥姆斯特德 曾是 不是 这 脸 那 会 有 发射  
['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪps] .  
**even a hundred ships .**  
甚至 一个 百 船舶 .

单论外貌特征，杰瑞·奥姆斯特德的脸并不足以让人一举成名。

[hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [bʌldʒd] [ə; eɪ][bɪt] .  
**Her forehead was too high , and it bulged a bit .**  
她 前额 曾是 也 高的 , 和 它 鼓胀 一个 少量 .  
她的额头太高, 而且有点凸起。  
[hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [[eɪd] [tuː] [peɪl] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fræŋk] ['helθɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skɪn]  
**Her blue eyes were a shade too pale for the frank healthiness of her skin .**  
她 蓝色的 眼睛 是 一个 阴影 也 苍白 为了 这 坦率 健康 的 她 皮肤 .  
她的蓝眼睛颜色太浅, 与她健康透亮的肤色不成比例。

[hɜːr; hər] [noʊz] [wʌz; wəz] [streɪt] [ænd; ənd] [wel] [[eɪpt] , [bʌt; bət][ˈɔːlməʊst] [ɪnˈdelɪkɪtli] [lɑːrdʒ] .  
**Her nose was straight and well shaped , but almost indelicately large .**  
她 鼻子 曾是 直的 和 出色地 形状 , 但 几乎 不雅地 大的 .  
她的鼻子笔直挺拔, 形状优美, 但略显笨重。  
[wen] [[iː; ʃɪ] [smaɪld] ,  
**When she smiled ,**  
什么时候 她 微笑 ,

当她微笑时,  
[[iː; ʃɪ] [dɪˈspleɪd] [tuː] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] ['glɪsnɪŋ] ['helθɪ] [tiːθ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]  
**she displayed two rows of glistening healthy teeth which were anything but**  
她 显示 二 行 的 闪闪发光 健康 牙齿 哪个 是 任何事物 但  
[ˈiːv(ə)n][ænd; ənd] [jet] [nɑːt][ʌnˈiːv(ə)n] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːm] ['krʊkɪd] .  
**even and yet not uneven enough to be termed crooked .**  
甚至 和 然而 不是 不均匀 足够的 到 是 称为 歪 .  
她露出两排闪亮健康的牙齿, 虽然排列并不整齐, 但还不至于歪斜到那种程度。

[hɔːl] [helpt] [hɜːr; hər] [sɪˈlekt] [ə; eɪ] [smɔːl] [rʌɡ] ,  
**Hall helped her select a small rug ,**  
大厅 帮助 她 选择 一个 小的 小地毯 ,  
霍尔帮她挑选了一块小地毯,  
[əˈɡriːd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ðɪ][praɪs] [æskt] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈɪndiən] [ˈwʊmən] [æt; ət][ðə; ðɪ][stænd] ,  
**agreed at once to the price asked by the Indian woman at the stand ,**  
同意 在 一次 到 这 价格 问 经过 这 印度 女士 在 这 站立 ,  
他立即同意了摊位上那位印度妇女提出的价格。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪˈskʌ(ə)n] [ɪn] [ˈspæni] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['pedlər] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [stet]  
**and then had a long discussion in Spanish with the peddler about the state**  
和 然后 有 一个 长的 讨论 在 西班牙语 和 这 小贩 关于 这 状态  
[ʌv; əv] [əˈferz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈerpɔːrt] [bɪˈfɔːr] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ] ['mʌni] .  
**of affairs at the airport before giving her the money .**  
的 事务 在 这 飞机场 前 给予 她 这 钱 .  
然后, 他用西班牙语与小贩就机场的现状进行了长时间的讨论, 之后才把钱给了她。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˈdʒeri] , " [ənˈles] [juː; jʊ] [ˈbɑːrgən] [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] ['ɪndiəns] ,  
**" You see , " he said to Jerry , " unless you bargain with these Indians ,**  
" 你 看 , " 他 说 到 杰瑞 , " 除非 你 便宜货 和 这些 印度人 ,  
“你看,”他对杰瑞说, “除非你和这些印第安人谈判,  
[jʊə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][get] [rɒbd] .  
**you're bound to get robbed .**  
你是 边界 到 得到 被抢劫 .  
你肯定会被抢劫。  
" [ðə; ðɪ] [rʌɡ] [kɔːst][ˈdʒeri] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈsɪkstɪ] [sents] [ɪn] [əˈmerɪkən] ['mʌni] .  
**" The rug cost Jerry something like sixty cents in American money .**  
" 这 小地毯 成本 杰瑞 某物 喜欢 六十 分 在 美国人 钱 .  
“这条地毯花了杰瑞大约六十美分。”

" [ju:l] [bi: bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [pɪk] [ʌp][sʌm; səm] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈbi:tn] - [ˈsɪlvə] [θɪŋz] [ɪn][sæn][ˌɜ:rˈmɑ:nəʊ] ,  
" **You'll be able to pick up some wonderful beaten - silver things in San Hermano** ,  
" 你会 是 有能力的 到 挑选 向上 一些 精彩的 被打败 - 银 事物 在 圣 兄弟 ,  
" [hɔ:l] [sed] .  
" **Hall said** .  
" 大厅 说 :

“在圣赫尔马诺，你可以买到一些精美的银器，”霍尔说。

" [aɪd][bi: bi][glæd][tu:; tə] [ʃʊ] [ju:; jʊ] [əˈraʊnd] [wen] [wi:; wi][get][ðer; ðər] .  
" **I'd be glad to show you around when we get there** .  
" ID 是 高兴的 到 展示 你 大约 什么时候 我们 得到 那里 :

“到了那里我很乐意带你四处参观。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] , [kæn; kən][aɪ][get][ju:; jʊ][ə; eɪ] [drɪŋk] ? "  
**In the meantime , can I get you a drink ?** "  
在 这 与此同时 , 能 我 得到 你 一个 喝 ? "

这段时间，要不要我给你倒杯饮料？

" [aɪd] [lʌv] [wʌn] .  
" **I'd love one** .  
" ID 爱 一 :

“我很想要一个。”

" [ðə; ði][ˈoʊnli] [drɪŋks] [fɔ:r; fər] [seɪl] [ɪn][ðə; ði] [kænˈti:n] [wɜ:r; wər][kəʊld][ˈdʒɪndʒər] [eɪl] [ænd; ənd] [ˌleməˈneɪd]  
" **The only drinks for sale in the canteen were cold ginger ale and lemonade**  
" 这 仅有的 饮料 为了 销售 在 这 食堂 是 寒冷的 姜 麦芽酒 和 柠檬水  
:  
:  
:

食堂里唯一出售的饮料是冰镇姜汁汽水和柠檬水。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][ˈdʒɪndʒər] [eɪl] ,  
**They had the ginger ale** ,  
他们 有 这 姜 麦芽酒 ,

他们喝了姜汁汽水。

[ænd; ənd] [hɔ:l] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈgɜ:lz][fɜ:rst][trɪp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .  
**and Hall learned that this was the girl's first trip out of the United States** .  
和 大厅 学习 那 这 曾是 这 女孩们 第一的 旅行 出去 的 这 团结的 各州 :

霍尔得知，这是这个女孩第一次出国旅行。

" [ɪts] [ɔ:l][soʊ] [ˈdɪfrənt] !  
" **It's all so different** !  
" 它是 全部 所以 不同的 !

“一切都太不一样了！ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [hɔ:l] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [ˈgrɪməs]  
" **she said , and Hall thought he would grimace**  
" 她 说 , 和 大厅 想法 他 会 鬼脸

她说，霍尔心想他会做出痛苦的表情。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði][gɜ:rl] [smaɪld] [ˈhæpɪli] [ænd; ənd][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][skɪn] [ˈrɪŋk(ə)l] [ˈfeɪntli] [æt; ət]  
**but then the girl smiled happily and he watched the skin wrinkle faintly at**  
但 然后 这 女孩 微笑 快乐地 和 他 观看 这 皮肤 皱纹 淡淡的 在  
[ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][noʊz][ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .  
**the bridge of her nose and he smiled with her** .  
这 桥 的 她 鼻子 和 他 微笑 和 她 :

但随后女孩露出了幸福的笑容，他看到她鼻梁上的皮肤微微起了皱纹，他也跟着笑了。

" [ju:l] [laɪk] [sæn][ˌɜ:rˈmɑ:nəʊ] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **You'll like San Hermano , " he said** .  
" 你会 喜欢 圣 兄弟 , " 他 说 :

“你会喜欢圣赫尔马诺的，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [[ʊs] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] [wen] [wi:; wi][get][ðer; ðər] . "

" **And I'd like to show it to you when we get there .** "

" 和 ID 喜欢 到 展示 它 到 你 什么时候 我们 得到 那里 . "

" 当我们到了那里，我想带你看看。"

" [dɪd][ju:; jʊ] [spend] [maɪtʃ] [taɪm] [ðer; ðər] ? "

" **Did you spend much time there ?** "

" 做过 你 花费 很多 时间 那里 ? "

" 你在那里待了很长时间吗？"

" ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] . "

" **Only a few days .** "

" 仅有的 一个 很少 天 . "

" 只有几天时间。"

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['freɪtər] [bæk] [frʌm; frəm][ˈkaɪəroʊ] [tu:] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ][ænd; ənd][aɪ 'ti:] [pʊt] [ɪn][æt; ət][sæn]

**I took a freighter back from Cairo two years ago and it put in at San**

我 采取 一个 货轮 后退 从 开罗 二 年 前 和 它 放 在 在 圣

[ɜ:r'mɑ:nʊ] . "

**Hermano .** "

兄弟 . "

两年前我从开罗乘货船返回，货船停靠在圣赫尔马诺港。

" [seɪ] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ][du:] , ['eniweɪ] ? "

" **Say , what do you do , anyway ?** "

" 说 , 什么 做 你 做 , 反正 ? "

" 话说，你平时是做什么的？ "

" ['dʒeri] [æskt] . "

" **Jerry asked .** "

" 杰瑞 问 . "

杰瑞问道。

" [dəunt] [saʊnd] [soʊ] [sər'praɪzd] . "

" **Don't sound so surprised .** "

" 不 声音 所以 惊讶 . "

“别表现得那么惊讶。”

[aɪm][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpərmæn] . "

**I'm a newspaperman .** "

我是 一个 新闻记者 . "

我是一名报社记者。

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ə; eɪ][wɜ:r] [kɔ:rə'spɑ:ndənt] ? "

" **Were you a war correspondent ?** "

" 是 你 一个 战争 通讯员 ? "

你曾是战地记者吗？

" [hɔ:l] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] . "

" **Hall nodded .** "

" 大厅 点头 . "

霍尔点了点头。

" [aɪ]['i:v(ə)n] [roʊt] [ə; eɪ] [bʊk] . "

" **I even wrote a book .** "

" 我 甚至 写道 一个 书 . "

“我还写了一本书。”

" ['dʒeri] [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [glæs] . "

" **Jerry looked into her glass .** "

" 杰瑞 看起来 进入 她 玻璃 . "

杰瑞看着她的酒杯。



" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [saʊndz] [ˈterəb(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [ri:d] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [ˈjɪrz] .  
" **I know it sounds terrible** , " **she said** , " **but I haven't read a book in years** .  
" 我 知道 它 声音 糟糕的 , " 她 说 , " 但 我 还没有 读 一个 书 在 年 .  
"我知道这听起来很糟糕,"她说,"但我已经好几年没读过书了。"

[wʌz; wəz] [jɔ:rz] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɔ:r] ? "  
**Was yours about the war ?** "  
曾是 你的 关于 这 战争 ? "  
你的作品是关于战争的吗？

" [lets] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ɪn][sæn][ɜ:r'mɑ:nʊ] .  
" **Let's talk about it in San Hermano** .  
" 我们来吧 讲话 关于 它 在 圣 兄弟 .  
"我们去圣赫尔马诺谈谈吧。"

[du:][aɪ] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [taʊn] ? "  
**Do I show you the town ?** "  
做 我 展示 你 这 镇 ? "  
要不要我带你游览一下这座小镇？

" [ɪts] [ə; eɪ] [deɪt] . "  
" **It's a date** . "  
" 它是 一个 日期 . "  
"就这么定了。"

" [ðæt] [bel] [ɪz][fɔ:r; fər][ju: 'es] , " [hɔ:l] [sed] .  
" **That bell is for us** , " **Hall said** .  
" 那 钟 是 为了 我们 , " 大厅 说 .  
"那口钟是属于我们的,"霍尔说。

" [wi:d] [ˈbetər] [get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪn] .  
" **We'd better get back to the plane** .  
" 我们会 更好的 得到 后退 到 这 飞机 .  
我们最好回到飞机上。

" [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [kæn'ti:n] .  
" **They left the canteen** .  
" 他们 左边 这 食堂 .  
他们离开了食堂。

[æn'sɑ:ldoʊ][ænd; ʌnd][mə'ri:nə][wɜ:r; wər] [stɪl] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] ['sɜ:rk(ə)l] .  
**Ansaldo and Marina were still walking in a slow circle** .  
安萨尔多 和 码头 是 仍然 步行 在 一个 慢的 圆圈 .  
安萨尔多和玛丽娜仍然缓慢地绕着圈走着。

" [kʌm] [ɑ:n] , " ['dʒeri] [sed] .  
" **Come on** , " **Jerry said** .  
" 来 在 , " 杰瑞 说 .  
"走吧,"杰瑞说。

" [mi:t] [maɪ] [bɔ:s] .  
" **Meet my boss** .  
" 见面 我的 老板 .  
"见见我的老板。"

" [ʃi:; ʃi] [ə'prəʊtʃt] [æn'sɑ:ldoʊ] .  
" **She approached Ansaldo** .  
" 她 接近 安萨尔多 .  
她接近了安萨尔多。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [æn'sɑ:ldoʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ'd] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [mi:t] ['mɪstər] . ['mæθju:] [hɔ:l] .  
" **Dr Ansaldo** , " **she said** , " **I'd like you to meet Mr Matthew Hall** .  
" 博士 : 安萨尔多 , " 她 说 , " ID 喜欢 你 到 见面 先生 : 马修 大厅 .  
"安萨尔多博士,"她说,"我想介绍您认识一下马修·霍尔先生。"

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpərmæn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪts] .  
**He's a newspaperman from the States .**  
他是 一个 新闻记者 从 这 各州 .

他是一名来自美国的报社记者。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [məˈriːnə] .  
**And this is Dr . Marina .**  
和 这 是 博士 . 码头 .

这位是玛丽娜医生。

" [ˈmɪstər] . [hɔːl] [ɪz] [ˈʃoʊɪŋ] [em ˈiː] [əˈraʊnd] [sæn][ɜːrˈmɑːnoʊ] [wen] [wiː; wi][get][ðer; ðər] . "  
**" Mr . Hall is showing me around San Hermano when we get there . "**  
" 先生 . 大厅 是 显示 我 大约 圣 兄弟 什么时候 我们 得到 那里 . "

“我们到达圣赫尔马诺后，霍尔先生会带我四处逛逛。”

" [haʊ] [naɪs] , " [ænˈsɑːldoʊ] [sed] ,  
**" How nice , " Ansaldo said ,**  
" 如何 好的 , " 安萨尔多 说 ,

“真好，”安萨尔多说。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [toʊn] [hɔːl] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .  
**and from his tone Hall knew that he meant nothing of the sort .**  
和 从 他的 语气 大厅 知道 那 他 意思是 没有什么 的 这 种类 .

从他的语气中，霍尔知道他根本不是那个意思。

" [bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [ˈhɜːri] , " [ænˈsɑːldoʊ] [sed] .  
**" But now we must hurry , " Ansaldo said .**  
" 但 现在 我们 必须 匆忙 , " 安萨尔多 说 .

“但现在我们必须抓紧时间了，”安萨尔多说道。

" [ðə; ði] [pleɪn] [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [dɪˈpɑːrt] .  
**" The plane is about to depart .**  
" 这 飞机 是 关于 到 离开 .

飞机即将起飞。

" [hiː; hi] [tʊk] [ˈdʒɛriːz] [ɑːrm][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [əˈhed] [ʌv; əv][məˈriːnə][ænd; ənd] [hɔːl] .  
**" He took Jerry's arm and they walked on ahead of Marina and Hall .**  
" 他 采取 杰瑞的 手臂 和 他们 步行 在 前方 的 码头 和 大厅 .

他挽着杰瑞的胳膊，走在玛丽娜和霍尔前面。

" [seɪˈnjɔːr] [hɔːl] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ə] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈfɔːrθˈkʌmɪŋ] [ɑːpəˈreɪ](ə)n] ,  
**" Señor Hall , if you are going to write about the doctor's forthcoming operation ,**  
" 先生 大厅 , 如果 你 是 去 到 写 关于 这 医生的 即将推出 手术 ,

" [məˈriːnə] [sed] ,  
**" Marina said ,**  
" 码头 说 ,

“霍尔先生，如果您要写关于医生即将进行的手术的文章，”玛丽娜说，

" [aɪ] [wʊd] [ˈglædli] [help] [juː; jʊ] .  
**" I would gladly help you .**  
" 我 会 乐意 帮助 你 .

我很乐意帮助你。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][ɪz][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈsɜːrdʒən] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [taɪmz] , [pərˈhæps] , [huː] [noʊz] , [ʌv; əv][ɔːl]  
**The doctor is the greatest surgeon of our times , perhaps , who knows , of all**  
这 医生 是 这 最 外科医生 的 我们的 时代 , 也许 , who 知道 , 的 全部

[taɪmz] .  
**times .**  
时代 .

这位医生是我们这个时代最伟大的外科医生，或许，谁知道呢，也许是历史上最伟大的外科医生。

[hiː; hi][ɪz][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] .  
**He is magnificent .**  
他 是 壮丽 .

他太棒了。

[ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ðə; ði]['skælpəl][ɪz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] .  
**In his hands , the scalpel is an instrument of divinity .**  
在 他的 双手 , 这 解剖刀 是 一个 乐器 的 神 .

在他手中，手术刀是神圣的工具。

[,aɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] , [,aɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'vɪnəti] [ɪt'self] .  
**It is more , it is divinity itself .**  
它 是 更多的 , 它 是 神 本身 .

它远不止于此，它就是神性本身。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktəz] ['ɡreɪtɪst] [ˌɑːpə'eɪʃənz] , [ɔːl'dʊz] [ɔːl][ʌv; əv]  
**I must tell you the story of the doctor's greatest operations , although all of**  
我 必须 告诉 你 这 故事 的 这 医生的 最 运营 , 虽然 全部 的  
[ðem; ðəm][ɑːr; ər] [ɡreɪt] .  
**them are great .**  
他们 是 伟大的 .

我必须把这位医生最伟大的几例手术的故事讲给你听，虽然他所有的手术都很伟大。

[aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] .  
**I will help you .**  
我 将要 帮助 你 .

我会帮助你。

[juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɑːrtɪk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌɑːpə'reɪ(ə)n] . "  
**You will write a great article about the great operation . "**  
你 将要 写 一个 伟大的 文章 关于 这 伟大的 手术 . "

你会写一篇关于这次伟大行动的精彩文章。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['ɡreɪtɪf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dɑːktər] .  
" **I am very grateful to you , doctor .**  
" 我 是 非常 感激的 到 你 , 医生 .

“医生，我非常感谢您。”

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [ɪn][sæn][zɜːr'mɑːnoʊ][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [taɪm] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem 'iː][jɔː; jər]['kaʊns(ə)l] .  
**I hope that in San Hermno you will have enough time to give me your counsel .**  
我 希望 那 在 圣 兄弟 你 将要 有 足够的 时间 到 给 我 你的 法律顾问 .

我希望您在圣赫尔马诺有足够的时间给我一些建议。

[ˈæftər][juː; jʊ] , ['dɑːktər] .  
**After you , doctor .**  
后 你 , 医生 .

您先请，医生。

" [hɔːl] [tʊk] [ə; eɪ][læst][dræɡ][æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'ɡɑːr][æz; əz][mə'ri:nə] [klaɪmd] [ðə; ði] [pleɪn] ['lædər] .  
" **Hall took a last drag at his cigar as Marina climbed the plane ladder .**  
" 大厅 采取 一个 最后的 拖 在 他的 雪茄 作为 码头 攀登 这 飞机 梯子 .

“玛丽娜爬上飞机舷梯时，霍尔最后吸了一口雪茄。”

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] — [ðə; ði] ['mɑ:nti] ['æzʊl] [wɪt] [prə'du:st] [ðə; ði] [bi:nz] [ʌv; əv]  
**There was a mountain — the Monte Azul which produced the beans of**  
那里 曾是 一个 山 — 这 蒙特 蔚蓝 哪个 生产 这 豆子的  
- [ræpsədi:z] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [plæ'toʊ] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [br'loʊ] [ðə; ði] [plæ'toʊ]  
**Androtten's rhapsodies — and a plateau in the clouds and below the plateau**  
- 狂想曲 — 和 一个 高原 在这 云 和 以下 这 高原  
[leɪ] [ðə; ði] ['oʊ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][sæn][ɜ:r'mɑ:nou] .  
**lay the ocean and the city of San Hermano .**  
躺 这 海洋 和 这 城市 的 圣 兄弟 .

那里有一座山——蒙特阿祖尔山，它孕育了安德罗滕狂想曲的灵感——还有一个云雾缭绕的高原，高原之下是海洋和圣  
埃尔马诺城。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wen] [flaɪt] [eɪ'ti:n] ['endɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['erpɔ:rt] [ɪn]  
**The lights were going on in the city when Flight Eighteen ended on the airport in**  
这 灯 是 去 在 在 这 城市 什么时候 航班 十八 结束 在 这 飞机场 在  
[ðə; ði] [plæ'toʊ] ,  
**the plateau ,**  
这 高原 ,

当18号航班降落在高原机场时，城市里的灯光已经亮了起来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [faɪv] [maɪlz] ['fɑ:rðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊmənt] .  
**for the city was five miles farther from the sinking sun of the moment .**  
为了 这 城市 曾是 五 英里 更远 从 这 下沉 太阳 的 这 片刻 .  
因为这座城市距离此刻正在落下的太阳还有五英里。

[ɑ:n][ðə; ði] [plæ'toʊ] , [ðə; ði] ['erpɔ:rt] [laɪts] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braʊn] - [ˈbrɪndʒ] [ˈfeɪdz] [ʌv; əv] [dʌsk]  
**On the plateau , the airport lights blended with the brown - orange shades of dusk**  
在 这 高原 , 这 飞机场 灯 混合 和 这 棕色的 - 橙子 色调 的 黄昏  
;  
;  
;  
;  
在高原上，机场灯光与黄昏的棕橙色调融为一体；

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ðə; ði] [laɪts] [kʌt] [θru:] [ðə; ði] ['klæsɪk] ['blæknəs] [ʌv; əv] [naɪt] .  
**in the city the lights cut through the classic blackness of night .**  
在 这 城市 这 灯 切 通过 这 经典的 黑 的 夜晚 .  
城市里的灯光划破了夜晚的漆黑。

[ə; eɪ] ['smɑ:rtli] [drest] ['kɜ:rn(ə)][ænd; ənd][ə; eɪ][tɑ:p] - ['hætɪd] ['fʌŋkʃənəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['ɑ:fɪs]  
**A smartly dressed colonel and a top - hatted functionary of the Foreign Office**  
一个 聪明地 穿着 上校 和 一个 顶部 - 戴帽子的 官员 的 这 外国的 办公室  
[wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tu:] [blæk] ['limuzi:nz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][æn'sɑ:ldoʊ]['pɑ:rti] .  
**were waiting with two black limousines for the Ansaldo party .**  
是 等待 和 二 黑色的 豪华轿车 为了 这 安萨尔多 派对 .  
一位衣着考究的上校和一位头戴高礼帽的外交部官员，开着两辆黑色豪华轿车，等候着安萨尔多一行人。

[ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:rən] ['ɑ:fɪs] [hæd; həd] [klɪrd] [ɔ:l][ðə; ði] ['pæspɔ:rt] [ænd; ənd] [ˈkʌstəmz]  
**The man from the Foreign Office had cleared all the passport and customs**  
这 男人 从 这 外国的 办公室 有 已清除 全部 这 护照 和 海关  
[fɔ:r'mælətɪz] .  
**formalities .**  
手续 .  
外交部的那位男士已经办完了所有护照和海关手续。

[ˈdʒeri][hæd; həd][dʒʌst] [ɪˈnʌf] [taɪm][tuː; tə][tel] [hɔːl] [ðæt][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktəz][wɜːr; wər][tuː; tə]  
**Jerry had just enough time to tell Hall that she and the doctors were to**  
杰瑞 有 只是 足够的 时间 到 告诉 大厅 那 她 和 这 医生 是 到  
[steɪ][æt; ət][ðə; ði][ˈboʊləvɑːr] [brɪfɔːr] [ðə; ði][kɑːrɪz] [ˈstɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði][ˈwaɪndɪŋ] [hɪl] [tuː; tə][sæn]  
**stay at the Bolivar before the cars started down the winding hill to San**  
停留 在 这 玻利瓦尔 前 这 汽车 开始 向下 这 绕线 爬坡道 到 圣  
[ɜːrˈmɑːnoʊ] .  
**Hermano** .  
兄弟 .

杰瑞刚好有足够的时间告诉霍尔，她和医生们要留在玻利瓦尔酒店，然后汽车就开始沿着蜿蜒的山路驶向圣埃尔马诺。  
[hɔːl] [roʊd][tuː; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈpæsndʒə-] [ɪn][ðə; ði] [sliːk] - [bʌs] .  
**Hall rode to town with the rest of the passengers in the sleek Panair bus** .  
大厅 骑 到 镇 和 这 休息 的 这 乘客 在 这 光滑 - 公共汽车 .  
[hɔːl] [roʊd] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈpæsndʒə-] [ɪn][ðə; ði] [sliːk] - [bʌs] .  
霍尔和其他乘客一起乘坐时尚的 Panair 巴士前往镇上。

[hiː; hi][ænd; ənd] - [wɜːr; wər][ˈbɔːlsɒʊ] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈboʊləvɑːr] .  
**He and Androtten were also bound for the Bolivar** .  
他 和 - 是 还 边界 为了 这 玻利瓦尔 .  
[hiː; hi][ænd; ənd] - [wɜːr; wər][ˈbɔːlsɒʊ] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈboʊləvɑːr] .  
他和安德罗滕也前往玻利瓦尔。

[ˈraɪdɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvæli] , [ðə; ði] [bʌs] [dɪˈsendɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .  
**Riding into the valley , the bus descended into the night** .  
骑术 进入 这 谷 , 这 公共汽车 下降 进入 这 夜晚 .  
[ˈraɪdɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈvæli] , [ðə; ði] [bʌs] [dɪˈsendɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .  
巴士驶入山谷，消失在夜色中。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [meɪd] [blækər] [baɪ][ðə; ði][wɔːr] ,  
**It was a night made blacker by the war** ,  
它 曾是 一个 夜晚 制成 更黑 经过 这 战争 ,  
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [meɪd] [blækər] [baɪ][ðə; ði][wɔːr] ,  
战争让夜晚更加黑暗。

[æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] [naɪts] [ɪn][sæn][wɑːn; hwaːn][ænd; ənd][həˈvænə][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] .  
**as were the nights in San Juan and Havana and New York** .  
作为 是 这 夜晚 在 圣 胡安 和 哈瓦那 和 新的 约克 .  
[æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] [naɪts] [ɪn][sæn][wɑːn; hwaːn][ænd; ənd][həˈvænə][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] .  
圣胡安、哈瓦那和纽约的夜晚也是如此。

[sæn][ɜːrˈmɑːnoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)][ʌ; əv][ə; eɪ][ˈneiʃ(ə)n] [stɪl] [æt; ət] [piːs] ,  
**San Hermano was the capital of a nation still at peace** ,  
圣 兄弟 曾是 这 首都 的 一个 国家 仍然 在 和平 ,  
[sæn][ɜːrˈmɑːnoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)][ʌ; əv][ə; eɪ][ˈneiʃ(ə)n] [stɪl] [æt; ət] [piːs] ,  
圣埃尔马诺是当时仍处于和平状态的国家的首都，

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːz] [ʌ; əv][ðə; ði][wɔːr] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsiːz] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɔɪl][ænd; ənd][kəʊl][ʌ; əv]  
**but the maws of the war across the seas reached for the oil and coal of**  
但 这 大嘴 的 这 战争 穿过 这 海域 达到 为了 这 油 和 煤炭 的  
[ðə; ði][wɜːrld] ,  
**the world** ,  
这 世界 ,  
[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːz] [ʌ; əv][ðə; ði][wɔːr] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsiːz] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɔɪl][ænd; ənd][kəʊl][ʌ; əv]  
但是，跨越重洋的战争之口已经攫取了全世界的石油和煤炭资源。

[ænd; ənd][sæn][ɜːrˈmɑːnoʊ][kʊd; kəd][naːt] [ɪˈskeɪp] [ðɪs] [wɜːrld] .  
**and San Hermano could not escape this world** .  
和 圣 兄弟 可以 不是 逃脱 这 世界 .  
[ænd; ənd][sæn][ɜːrˈmɑːnoʊ][kʊd; kəd][naːt] [ɪˈskeɪp] [ðɪs] [wɜːrld] .  
圣赫尔马诺也无法逃脱这个世界。

[θriː] [laɪts] [ɪn] [ˈevri] [fɔːr] [ɑːn][ðə; ði][ˈplɑːzə][diː][lɑː] [rɪˈpʌblɪkə] [wɜːr; wər][aʊt] ,  
**Three lights in every four on the Plaza de la Republica were out** ,  
三 灯 在 每一个 四 在 这 广场 德 拉 共和国 是 出去 ,  
[θriː] [laɪts] [ɪn] [ˈevri] [fɔːr] [ɑːn][ðə; ði][ˈplɑːzə][diː][lɑː] [rɪˈpʌblɪkə] [wɜːr; wər][aʊt] ,  
共和国广场上每四盏灯中就有三盏熄灭了。

[fɔːr; fər][kəʊl][ænd; ənd][ɔɪl] [ˈfɜːrniʃt] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɪtiːz] [ɪˌlekˈtrɪsəti] .  
**for coal and oil furnished the power for the city's electricity** .  
为了 煤炭 和 油 提供 这 力量 为了 这 城市的 电 .  
[fɔːr; fər][kəʊl][ænd; ənd][ɔɪl] [ˈfɜːrniʃt] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɪtiːz] [ɪˌlekˈtrɪsəti] .  
煤炭和石油为这座城市提供了电力。

[tu:] ['jɪrɪz] ['ɜ:rlɪər] ,  
**Two years earlier** ,  
二 年 早些时候 ,

两年前,

[hɔ:l] [hæd; həd] [æskt] ['ænlbəl][tɑ:bi:ʊʊ] [waɪ] [koʊl][ænd; ənd][ɔɪl][hæd; həd][tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] ['sɪti:z]  
**Hall had asked Anibal Tabio why coal and oil had to turn the city's**  
大厅 有 问 兽人 塔比奥 为什么 煤炭 和 油 有 到 转动 这 城市的  
[ˈdaɪnəmoʊz] [wen] [ðə; ði]['nei(ə)n] [əˈbaʊnd] [ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənɪz][ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [stri:mz] [wɪt]  
**dynamos when the nation abounded in thousands of mountain streams which**  
发电机 什么时候 这 国家 大量 在 数千 的 山 溪流 哪个  
[kʊd; kəd][bi:; bi] ['hɑ:nɪst] [baɪ][men][wɪð; wɪθ][slaɪd] [ru:lz] [ænd; ənd]['lɔ:gərɪðəm] [ˈteɪblz] ,  
**could be harnessed by men with slide rules and logarithm tables** ,  
可以 是 已掌握 经过 男人 和 滑动 规则 和 对数 表格 ,

霍尔曾问阿尼巴尔·塔比奥, 为什么城市发电机需要煤炭和石油, 而全国却拥有成千上万条山涧溪流, 人们只需使用计算尺和对数表就能加以利用。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['prezɪdənt] [hæd; həd] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['sentəns] .  
**and the gentle President had answered him in a sentence** .  
和 这 温和的 总统 有 回答 他 在 一个 句子 .

这位温和的总统只用一句话就回答了他。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] , [maɪ] [dɪr] [hɔ:l] , [sæn][ɜ:rˈmɑ:nʊʊ][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [fɔ:r; fər]  
" **Because , my dear Hall , San Hermano has been in the twentieth century for**  
" 因为 , 我的 亲爱的 大厅 , 圣 兄弟 有 到过 在 这 第二十 世纪 为了  
['berli] [ə; eɪ] ['dekeɪd] ,  
**barely a decade** ,  
仅仅 一个 十年 ,

“因为, 我亲爱的霍尔, 圣赫尔马诺进入二十世纪不过十年而已,

[waɪl] [jʊr; jər] [oʊn] ['nei(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['sentʃəri] [fɔ:r; fər] ['fɔ:rti] ['jɪrɪz] .  
**while your own nation has been in our century for forty years** .  
尽管 你的 自己的 国家 有 到过 在 我们的 世纪 为了 四十 年 .

而你们的国家已经进入我们这个世纪四十年了。

" [ænd; ənd] [təˈnaɪt] ,  
" **And tonight** ,  
" 和 今晚 ,

“而今晚,

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['eɪnfənt] ['pla:zə][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [flɔ:r]  
**looking at the ancient Plaza from the window of his room on the third floor**  
寻找 在 这 古老的 广场 从 这 窗户 的 他的 房间 在 这 第三 地面  
[ʌv; əv][ðə; ði]['boʊləvɑ:r] ,  
**of the Bolivar** ,  
的 这 玻利瓦尔 ,

他从玻利瓦尔酒店三楼房间的窗户望出去, 可以看到古老的广场。

[hɔ:l] [rɪˈmembər] - [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ] [dɪˈstɜ:rbɪŋ] ['klærətɪ] .  
**Hall remembered Tabio's words with disturbing clarity** .  
大厅 记得 - 字 和 令人不安 明晰 .

霍尔对塔比奥的话记忆犹新, 清晰得令人不安。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊˈtel] [ru:m] , [hɔ:l] [kʊd; kəd] [si:] [bəʊθ][sæn][ɜ:rˈmɑ:nʊʊz] ,  
**From the balcony of his hotel room , Hall could see both San Hermanos** ,  
从 这 阳台 的 他的 酒店 房间 , 大厅 可以 看 两个都 圣 兄弟 ,

从酒店房间的阳台上, 霍尔可以看到圣埃尔马诺斯,

[ðə; ði][oʊld] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] .  
**the Old City and the New** .  
这 老的 城市 和 这 新的 .

老城和新城。

[ˈevriwʌn] [spəʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈsɪtɪz] [ɪn] [ði:z] [tɜ:rmz] — [ðə; ði] [dʒiˈlɑ:grəfər] , [ðə; ði] [ˈtʊrɪst]  
**Everyone spoke of the two cities in these terms — the geographers , the tourist**  
每个人 辐 的 这 二 城市 在 这些 条款 — 这 地理学家 , 这 游客  
[gaɪdz] , [ðə; ði] [ɪnˈvetərət] - [ðəmˈselvz] .  
**guides , the inveterate Hermanitos themselves .**  
指南 , 这 根深蒂固 - 他们自己 .  
地理学家、导游、以及铁杆赫尔马尼托斯人，都用这些词语来描述这两个城市。

[ðə; ði][oʊld][sæn][ɜ:ˈmɑ:nʊʊ][hæd; həd] [bɪn] [ˈfəʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɑ:ŋkwi:stəˈdɔ:rɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪksˈti:nθ]  
**The Old San Hermano had been founded by the Conquistadores in the sixteenth**  
这 老的 圣 兄弟 有 到过 创立 经过 这 征服者 在 这 第十六  
[ˈsentʃəri] ,  
**century ,**  
世纪 ,  
老圣埃尔马诺教堂是由征服者们在十六世纪建立的。

[ə; eɪ] [wɔ:ld] [spek] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌɔ:z] [ʌv; əv][æŋ; ən][ˈoʊ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtɾəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θætʃt]  
**a walled speck on the shores of an ocean , a fortress and a thatched**  
一个 有围墙的 斑点 在 这 海岸 的 一个 海洋 , 一个 堡垒 和 一个 茅草屋顶  
[tʃɜ:rtʃ] ,  
**church ,**  
教会 ,  
海边一座被围墙环绕的小岛，一座堡垒和一座茅草教堂，

[ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ˈflɪmzi] [hʌt] .  
**a handful of flimsy huts .**  
一个 少数 的 脆弱的 小屋 .  
几间简陋的小屋。  
[ɪn][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] , [ðə; ði] [θætʃt] [tʃɜ:rtʃ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [praʊd] , [ˈglu:mi] [kəˈθi:drəl] ;  
**In a century , the thatched church became a proud , gloomy Cathedral ;**  
在 一个 世纪 , 这 茅草屋顶 教会 成为 一个 自豪的 , 阴沉 大教堂 ;  
一个世纪后，茅草教堂变成了一座骄傲而阴森的大教堂；

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:ɪz] [wʌz; wəz] [nɑ:kt] [daʊn] ,  
**one of the walls was knocked down ,**  
一 的 这 墙壁 曾是 敲门 向下 ,  
其中一面墙被推倒了。  
[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɑ:blɪd] [ˈplɑ:zə][di:] [fɜˈnændʊʊ, fɜˈnɑ:ndʊʊ][i:] [ˈɪzəbel] .  
**and in its place was the cobbled Plaza de Fernando e Isabel .**  
和 在 它是 地方 曾是 这 鹅卵石路 广场 德 费尔南多 e 伊莎贝尔 .  
取而代之的是铺着鹅卵石的费尔南多和伊莎贝尔广场。

[ðə; ði][ˈplɑ:zə][wʌz; wəz] [speɪn] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [wɜ:rld] ;  
**The Plaza was Spain in the New World ;**  
这 广场 曾是 西班牙 在 这 新的 世界 ;  
广场就是新大陆的西班牙；

[ˈoʊpənɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ɪts] [ˈkɑ:blɪz] [stʊd] [ðə; ði][hju:dʒ] [ˈmʊrɪʃ] [stoʊn] [ˈpæləs] [dɪˈzaɪnd] [baɪ] [ˈɑ:kitekts]  
**opening on to its cobbles stood the huge Moorish stone palaces designed by architects**  
开幕 在 到 它是 鹅卵石 站立 这 巨大的 摩尔式 石头 宫殿 设计 经过 建筑师  
[brɔ:t] [ˈoʊvər][frʌm; frəm] [səˈvɪl] ,  
**brought over from Seville ,**  
带来 超过 从 塞维利亚 ,  
鹅卵石铺就的街道两旁耸立着巨大的摩尔式石头宫殿，这些宫殿是由从塞维利亚请来的建筑师设计的。

[ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] - ['dʒen(ə)rəl] [hu:] [sɜ:rvd] [æz; əz][kə'loʊniəl] ['glʌvənəz] , [ðə; ði] **the palace of the Captains - General who served as colonial governors , the** 这 宫殿 的 这 队长 - 一般的 WHO 服务 作为 殖民 州长们 , 这 [ 'fɔ:tɪfaɪd ] [mɪnt] , [ðə; ði] [kə'θi:drəl] , **fortified mint , the Cathedral ,** 强化 薄荷 , 这 大教堂 , 殖民地总督的宫殿、设防的造币厂、大教堂

[ðə; ði] [həʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glʌvɜ:nɜ:z] ['eldə] ['brʌðə] , [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv][lə:]['ru:nə] . **the home of the Governor's elder brother , the Duke of La Runa .** 这 家 的 这 州长的 长老 兄弟 , 这 公爵 的 拉 鲁娜 . 这是总督的哥哥，拉鲁纳公爵的家。

[en'sleɪvd] [ 'ɪndiəns ][ænd; ʌnd][l'eɪtə] [tʃeɪnd] ['ni:grəʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði][æfrɪkən] [koʊsts] [hæd; həd] ['kæərɪd] **Enslaved Indians and later chained Negroes from the African coasts had carried** 奴隶 印度人 和 之后 连锁 黑人 从 这 非洲 海岸 有 携带 [ɑ:n][ðer; ðər] [bæks] [ðə; ði] [skwɛr] [stoʊnz] ['spæniʃ] ['meɪsənz] [kʌt][ænd; ʌnd] [fɔ:rmd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] **on their backs the square stones Spanish masons cut and formed for the** 在 他们的 背部 这 正方形 石头 西班牙语 石匠 切 和 形成 为了 这 [ˈedəfɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈplɑ:zə] , **edifices of the Plaza ,** 建筑物 的 这 广场 , 被奴役的印第安人，以及后来被锁链束缚的非洲海岸黑人，背负着西班牙石匠为建造广场建筑而切割和加工的方形石块。

[fɜ:rst][ðə; ði] [kə'θi:drəl] , [nekst][ðə; ði] ['glʌvɜ:nɜ:z] ['pæləs] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [mɪnt] . **first the Cathedral , next the Governor's Palace and the Mint .** 第一的 这 大教堂 , 下一个 这 州长的 宫殿 和 这 薄荷 . 首先是大教堂，然后是总督府和造币厂。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪ'dæɪ,goʊ] , ['boʊləvɑ:r] , [ænd; ʌnd][sæn] ['mɑ:rtɪn] , **Then , in the days of Hidalgo , Bolivar , and San Martin ,** 然后 , 在 这 天 的 伊达尔戈 , 玻利瓦尔 , 和 圣 马丁 , 然后，在伊达尔戈、玻利瓦尔和圣马丁的时代，

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['plɑ:zə][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:ŋ,kwi:stə'dɔ:rɪz] [br'keɪm] [ðə; ði][ˈplɑ:zə][di:] [lə:] [rɪ'pʌblɪkə] , **the ancient Plaza of the Conquistadores became the Plaza de la Republica ,** 这 古老的 广场 的 这 征服者 成为 这 广场 德 拉 共和国 , 古老的征服者广场变成了共和国广场，

[ænd; ʌnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['glɔ:riəs] ['aʊərz] [ðə; ði] [nu:] ['nei](ə)n][wʌz; wəz][ɪn] [tu:n] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sentʃəri] . **and for a few glorious hours the new nation was in tune with its century .** 和 为了 一个 很少 辉煌 小时 这 新的 国家 曾是 在 调 和 它是 世纪 . 在短暂而辉煌的几个小时里，这个新生国家与它所处的世纪完美契合。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['lɪbəreɪtə] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][daɪ][ɪn] [ɪm'bɪtərd] ['eksɪl] , **But the great Liberators of the times were to die in embittered exile ,** 但 这 伟大的 解放者 的 这 时代 是 到 死 在 愤懑 流亡 , 但那些伟大的解放者们最终却在痛苦的流亡中死去。

[fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['brætəst] ['vɪktəɪz] . **far from the scenes of their brightest victories .** 远的 从 这 场景 的 他们的 最亮的 胜利 . 远离他们最辉煌胜利的地点。

[fɔ:r; fər][wʌn] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpendzələm] [ðə; ði] ['lɪbəreɪtɪd] [lændz] ['ti:təd] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɪzi] [haɪts] **For one swing of the pendulum the liberated lands teetered on the dizzy heights** 为了 一 摇摆 的 这 摆 这 解放 土地 摇摇欲坠 在 这 晕眩的 高度 [ʌv; əv] ['fri:dəm] , **of freedom ,** 的 自由 , 自由的钟摆摆动了一圈，解放的土地就摇摇欲坠地站在自由的眩晕高处。



[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['pendʒələm] [swʌŋ] [bæk] [ænd; ənd] [stɑ:pt] ['swɪŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] .  
**and then the pendulum swung back and stopped swinging for a century .**  
和 然后 这 摆 摇摆 后退 和 停止 摇摆 为了 一个 世纪 .

然后钟摆摆回原位，停止摆动了一个世纪。

[ðə; ði][lənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['spæni] [ 'nəublz] ,  
**The land remained in the hands of the Spanish nobles ,**  
这 土地 剩余 在 这 双手 的 这 西班牙语 贵族 ,  
这片土地仍然掌握在西班牙贵族手中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌn] [ðer; ðər][wɔ:r] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] [revə'lu:ʃ(ə)n] ,  
**and they won their war against the Industrial Revolution ,**  
和 他们 韩元 他们的 战争 反对 这 工业的 革命 ,  
他们赢得了反对工业革命的战争。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ðə; ði] ['lɪbəreɪtər]  
**and all that remained of the hour of triumph was the name the Liberators**  
和 全部 那 剩余 的 这 小时 的 胜利 曾是 这 姓名 这 解放者  
[hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][ðə; ði][oʊld]['plɑ:zə][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑ:ləʊ] [rɪ'pʌblɪk] [kən'trəʊld] [baɪ][ðə; ði] ['lændəʊnərz] .  
**had given the old Plaza and a hollow Republic controlled by the landowners .**  
有 给定 这 老的 广场 和 一个 空洞的 共和国 受控 经过 这 土地所有者 .  
而那场胜利的辉煌只剩下解放者们给旧广场起的名字，以及一个由地主控制的空洞共和国。

[ɪn] [weɪz] [mɔ:r] ['sʌt(ə)l] , [bʌt; bət][noʊ] [les] ['ri:əl][ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] [weɪz] ,  
**In ways more subtle , but no less real than the old ways ,**  
在 方式 更多的 微妙的 , 但 不 较少的真实的 比 这 老的 方式 ,  
以更微妙的方式，但其真实性丝毫不亚于旧方式。

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kɑ:ləni] [ə'gen] ,  
**the Republic became a colony again ,**  
这 共和国 成为 一个 殖民地 再次 ,  
共和国再次沦为殖民地。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði]['neiʃ(ə)n][wʌz; wəz][noʊ][ɔ:ŋgər] [ru:ld] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊn] [bʌt; bət][baɪ] [nu:] [ænd; ənd]  
**except that the nation was no longer ruled by a crown but by new and**  
除了 那 这 国家 曾是 不 更长 裁决 经过 一个 王冠 但 经过 新的 和  
['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['pəʊt(ə)nt] ['sɪmblz] :  
**even more potent symbols :**  
甚至 更多的 强效 符号 :  
只不过，这个国家不再由王权统治，而是由新的、更有力的象征物统治：

[ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [paʊnd] , [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:lər] , [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][fræŋk] .  
**the sign of the pound , the sign of the dollar , the sign of the franc .**  
这 符号 的 这 磅 , 这 符号 的 这 美元 , 这 符号 的 这 法郎 .  
英镑的标志，美元的标志，法郎的标志。

[ðə; ði] [nu:] ['ɔ:rdər] [brɔ:t] [ə; eɪ] [nu:] [sæn][ɜ:r'mɑ:noʊ] ,  
**The new order brought a new San Hermano ,**  
这 新的 命令 带来 一个 新的 圣 兄弟 ,  
新秩序给圣赫尔马诺带来了新的秩序，

[ə; eɪ] [nu:] ['westərn] ['sɪti] [bɪlt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][rɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['fɔ:rtrəs] ['si:pɔ:rt] .  
**a new Western city built around the rims of the old fortress seaport .**  
一个 新的 西 城市 建造 大约 这 轮辋 的 这 老的 堡垒 海港 .  
一座围绕着旧堡垒海港边缘而建的新西部城市。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ɔ:f(ə)n] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [meɪ'lɑ:nʒ] [ʌv; əv] [frentʃ] ['vɪləz] [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ]  
**It was a strange and often beautiful mélange of French villas and British**  
它 曾是 一个 奇怪的 和 经常 美丽的 混血 的 法语 别墅 和 英国  
[bæŋks][ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['skaɪ,skreɪpəz] [ænd; ənd]['dʒɜ:rmən] [taʊn] ['hʌʊzɪz] .  
**banks and American skyscrapers and German town houses .**  
银行 和 美国人 摩天大楼 和 德语 镇 房屋 .  
这里是法国别墅、英国银行、美国摩天大楼和德国联排别墅交织而成的奇特而美丽的景象。

[ðə; ði][oʊld] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [ˈɹ; əv][ðə; ði] [ˈlɪbəreɪtər] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ˈɹ; əv] [ˈneɪtɪv] [ˈdɪkˌteɪtəz]  
**The old Constitution of the Liberators gave way to a series of native dictators**  
这 老的 宪法 的 这 解放者 给予 方式 到 一个 系列 的 本国的 独裁者  
[huː] [wækst] [rɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ˈɹ; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈoʊnərz] [ˈɹ; əv][ðə; ði] [ˈmetlɪz] [ænd; ənd]  
**who waxed rich as the servants of the foreign owners of the metals and**  
WHO 打蜡 富有的 作为 这 仆人的 这 外国的 所有者 的 这 金属 和  
[ˈmɪnɜːəlɪz, ˈmɪnɪrəlɪz] [dɪˈskʌvəd] [ˈɹ; əndər][ðə; ði] [ˈneɪʃənɪz] [sɔɪl] ,  
**minerals discovered under the nation's soil** ,  
矿物 发现 在下面 这 国家的 土壤 ,

解放者的旧宪法让位于一系列本土独裁者，他们作为外国矿产所有者的仆人，在国家土地下发现了金属和矿产，并因此变得富有。

[ˈɹ; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈbɪznəs] [men] [huː] [ˈnevər] [sɔː] [sæn][zɜːrˈmɑːnoʊ][bʌt; bət] [bɪlt] [væst] [ˈæbətwaːr]  
**of the foreign business men who never saw San Hermano but built vast abattoirs**  
的 这 外国的 商业 男人 WHO 绝不 锯 圣 兄弟 但 建造 广阔的 屠宰场  
[nɪr] [ðə; ði] [ˌhʊɹːvz] [wer] [ˈskɪni] - [zɜːrnd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpenɪz] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər]  
**near the wharves where skinny Hermanitos earned a few pennies a day for**  
靠近 这 码头 在哪里 瘦骨嶙峋的 - 获得 一个 很少 便士 一个 天 为了  
[ˌsɪbːtəriŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈlæʊdɪŋ] [ˈendləs] [həːdz] [ˈɹ; əv] [ˈneɪtɪv] [ˈkæt(ə)] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][hoʊldɪz][ˈɹ; əv]  
**slaughtering and then loading endless herds of native cattle in the dark holds of**  
屠宰 和 然后 加载中 无尽的 畜群的 的 本国的 牛 在 这 黑暗的 持有的 的  
[ˈfɔːrən] [ˌɪps] .  
**foreign ships** .  
外国的 船舶 .

那些从未见过圣赫尔马诺的外国商人，在码头附近建造了巨大的屠宰场，瘦弱的赫尔马诺人每天靠屠宰和将无尽的本地牛群装进外国船只黑暗的船舱里，赚取几个便士。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈruːθləs] [men] ,  
**They were ruthless men** ,  
他们 是 无情 男人 ,

他们是冷酷无情的人。

[ðə; ði] [ˈdɪkˌteɪtəz] [huː] [sæt][ɪn][sæn][zɜːrˈmɑːnoʊ][æz; əz][proʊ] - [ˈkɒnsəlɪz] [ˈɹ; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrənərz] [ænd; ənd]  
**the dictators who sat in San Hermano as pro - Consuls of the foreigners and**  
这 独裁者 WHO 卫星 在 圣 兄弟 作为 专业 - 领事 的 这 外国人 和  
[ðə; ði] [ˈlændoʊnərz] ,  
**the landowners** ,  
这 土地所有者 ,

那些坐在圣埃尔马诺，充当外国人和地主代理领事的独裁者们，

[ˈruːθləs] [men] [huː] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ʃer] [ˈɹ; əv][ðə; ði][ˈpraːfɪts][ˈɹ; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrənərz] ,  
**ruthless men who , for their share of the profits of the foreigners** ,  
无情 男人 WHO , 为了 他们的 分享 的 这 利润 的 这 外国人 ,  
冷酷无情的人，为了分得外国人利润的一部分，

[ˈɹ; əv][ðə; ði] [ˈendləs] [ˈrɪvəz] [ˈɹ; əv] [pəˈseɪtə] [ðə; ði] [ˈlændoʊnərz] [sent] [tuː; tə] [speɪn] ,  
**of the endless rivers of pesetas the landowners sent to Spain** ,  
的 这 无尽的 河流 的 比塞塔 这 土地所有者 发送 到 西班牙 ,  
地主们向西班牙输送了数不尽的比塞塔，

[meɪnˈteɪnd] [ˈɑːmɪz] [ˈɹ; əv] [ˈkʌtˌθroʊt] [tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ˈeni] [əˈtempt] [æt; ət] [rɪˈbeljən] [əˈɡenst] [ðə; ði]  
**maintained armies of cutthroats to put down any attempt at rebellion against the**  
维持 军队 的 杀人狂 到 放 向下 任何 试图 在 叛乱 反对 这  
[nuː] [ɪɡˈzɪstɪŋ] [ˈɔːrdər] .  
**new existing order** .  
新的 现存的 命令 .

他们维持着一支由亡命之徒组成的军队，镇压任何反抗新秩序的叛乱企图。

[ðə; ði][ləst][ˈɹ; əv] [ðɪːz] [ˈdɪkˌteɪtəz] [tuː; tə][sɪt][ɪn][sæn][zɜːrˈmɑːnoʊ][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəl][əɡʌstɒʊ][ˈseɪˈɡʊrə] .  
**The last of these dictators to sit in San Hermano was General Augusto Segura** .  
这 最后的 的 这些 独裁者 到 坐在 圣 兄弟 曾是 一般的 奥古斯托 塞古拉 .  
最后一位坐在圣埃尔马诺的独裁者是阿古斯托·塞古拉将军。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dekeɪd] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [seɪ'gʊərə][hæd; həd][daɪd][ɪn][bed][ænd; ənd][ə; eɪ]  
**More than a decade had passed since Segura had died in bed and a**  
更多的 比 一个 十年 有 通过了 自从 塞古拉 有 死亡 在 床 和 一个  
[hʊntə; 'dʒʌntə][ʌv; əv] [prə'fesəz] [ænd; ənd]['mainərz] [restɪd] [ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['nei(ə)n][frʌm; frəm]  
**junta of professors and miners wrested the control of the nation from**  
军政府 的 教授们 和 矿工 夺取 这 控制 的 这 国家 从  
[seɪ'gʊrəz] ['hentʃmən] .  
**Segura's henchmen** .  
塞古拉的 喽啰 .

塞古拉去世十多年后，由教授和矿工组成的军政府从塞古拉的爪牙手中夺取了国家控制权。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)] ['blʌdʒed] [wen] [ðə; ði][hʊntə; 'dʒʌntə] [tʊk] ['oʊvər] ; ['æftər] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,  
**There had been little bloodshed when the Junta took over ; after thirty years ,**  
那里 有 到过 小的 流血事件 什么时候 这 军政府 采取 超过 ; 后 三十 年 ;  
[ðə; ði][seɪ'gʊərə] [reɪ'ziːm] ,  
**the Segura regime ,**  
这 塞古拉 政权 ,  
军政府接管政权时几乎没有发生流血事件；三十年后，塞古拉政权.....

[ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [hæd; həd][dʒʌst] [kəlæpst] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['rɑːtnəs] .  
**or what was left of it , had just collapsed of its own rottenness .**  
或者 什么 曾是 左边 的 它 , 有 只是 倒塌 的 它是自己的 腐烂 .  
或者说，它剩下的部分也因为自身的腐烂而坍塌了。

[hɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][seɪ'gʊərə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stet] [hiː; hi][hæd; həd] [ruːld] , [ænd; ənd] [ðen] ,  
**Hall thought of Segura , and the state he had ruled , and then ,**  
大厅 想法 的 塞古拉 , 和 这 状态 他 有 裁决 , 和 然后 ,  
霍尔想到了塞古拉，以及他统治过的那个国家，然后，

[ə'gen] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [tɑːbiːoʊ] [waɪ] [hiː; hi][ stɛəd ]['ɪntuː][ðə; ði] ['ædɔʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'daːkənd ] ['plɑːzə]  
**again thinking about Tabio while he stared into the shadows of the darkened Plaza**  
再次 思维 关于 塔比奥 尽管 他 凝视 进入 这 阴影 的 这 变暗 广场  
[diː][lɑː] [rɪ'pʌblɪkə] ,  
**de la Republica ,**  
德 拉 共和国 ,  
他凝视着昏暗的共和国广场的阴影，脑海中再次浮现出塔比奥的身影。

[hɔːl] [rɪ'membər] - ['kwaɪət] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ]  
**Hall remembered Tabio's quiet remark about his country's having been in the twentieth**  
大厅 记得 - 安静的 评论 关于 他的 该国的 拥有 到过 在 这 第二十  
[ˈsentʃəri] [fɔːr; fər] ['berli] [ə; eɪ] ['dekeɪd] .  
**century for barely a decade .**  
世纪 为了 仅仅 一个 十年 .  
霍尔记得塔比奥曾平静地说过，他的国家进入二十世纪才不过十年。

[ə; eɪ][slɪm] ['dekeɪd] ,  
**A slim decade ,**  
一个 苗条的 十年 ,  
短暂的十年，

[wɪtʃ] [brɪ'gæən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld] [ɪn][kən'fjuːz(ə)n][ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld]  
**which began with a world in confusion and was now ending with a world**  
哪个 开始 和 一个 世界 在 困惑 和 曾是 现在 结束 和 一个 世界  
[ɪn] [fleɪmz] .  
**in flames .**  
在 火焰 .  
世界始于一片混乱，如今却以烈火焚身而告终。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌntri] ['weðəd] [ðiːz] [fleɪmz] , [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][tɑːbiːoʊ] ,  
**But if the country weathered these flames , it would be because Tabio ,**  
但 如果 这 国家 风化的 这些 火焰 , 它 会 是 因为 塔比奥 ,  
但如果这个国家能够挺过这场火灾，那都是因为塔比奥。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprezɪdənsi] [ˈæftər][ðə; ði][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [swept] [aʊt][ðə; ði]  
**instead of running for the Presidency after the revolution which swept out the**  
反而 的 跑步 为了 这 总统职位 后 这 革命 哪个 扫荡 出去 这  
[ˈremnənts] [ʌv; əv] - [ˈpaʊər] ,  
**remnants of Segurista power** ,  
残余物 的 - 力量 ,

在推翻了塞古里斯特残余势力的革命之后，他并没有竞选总统，

[hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv][edʒuˈkeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [ten] [ˈjɪrz] .  
**had chosen to serve as Minister of Education for nearly ten years** .  
有 选定 到 服务 作为 部长 的 教育 为了 几乎 十 年 .  
他曾选择担任教育部长近十年。

[hɔːl] [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [steɪk] [hɪz; ɪz][laɪf][ɑːn] [ðɪs] ,  
**Hall was willing to stake his life on this** ,  
大厅 曾是 愿意的 到 赌注 他的 生活 在 这 ,  
霍尔愿意为此付出生命。

[ˈredi] [tuː; tə][bet] [ðæt] [ðə; ði] [fəˈhɑːmɪn(ə)l] [ˈfriː] [edʒuˈkeɪʃən(ə)l] [ˈsɪstəm] [tɑːbiːoʊ][hæd; həd][set] [ʌp][fɔːr; fər]  
**ready to bet that the phenomenal free educational system Tabio had set up for**  
准备好 到 赌注 那 这 非凡的 自由的 教育 系统 塔比奥 有 放 向上 为了  
[ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [əˈdʌlts] [wʊd] ,  
**children and adults would** ,  
孩子们 和 成年人 会 ,  
我敢肯定，塔比奥为儿童和成人建立的这套卓越的免费教育体系将会取得成功。

[ɪn][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][əˈnæləsɪs] , [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪʃənz] [tʃiːf] [ˈbʊlwəks] [əˈɡenst] [ˈfæʃɪzəm] .  
**in the final analysis , be one of the nation's chief bulwarks against fascism** .  
在 这 最终的 分析 , 是 一 的 这 国家的 首席 堡垒 反对 法西斯主义 .  
归根结底，要成为国家抵御法西斯主义的主要堡垒之一。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [went] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [ˈkrʊkɪd] [striːts]  
**He changed his clothes and went out for a walk through the crooked streets**  
他 已更改 他的 衣服 和 去 出去 为了 一个 走 通过 这 歪 街道  
[ʌv; əv][oʊld][sæn][ɜːrˈmɑːnoʊ] [brɪˈfɔːr] [ˈtɜːrniŋ] [ɪn] .  
**of Old San Hermano before turning in** .  
的 老的 圣 兄弟 前 转弯 在 .  
他换了身衣服，在老圣赫尔马诺蜿蜒曲折的街道上散步，然后才回房休息。

[ˈmeni] [laɪts] [wɜːr; wər] [ˈbɜːrniŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprezɪˈdɛnsiə] ,  
**Many lights were burning in the fourth floor of the Presidencia** ,  
许多 灯 是 燃烧 在 这 第四 地面 的 这 总统府 ,  
总统府四楼亮着许多灯。

[ðə; ði] [flɔːr] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [əˈpɑːrtmənt] .  
**the floor on which the President had his apartment** .  
这 地面 在 哪个 这 总统 有 他的 公寓 .  
总统公寓所在的楼层。

[ˈmɪləteri] [ɡɑːrdz] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ˈlɪstləsli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈentrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] [ˈbɪldɪŋ] .  
**Military guards were standing listlessly at the entrances to the gilded building** .  
军队 守卫 是 常设 百无聊赖地 在 这 入口 到 这 镀金 建筑 .  
军卫们无精打采地站在金碧辉煌的建筑入口处。

[hɔːl] [wɔːkt] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][ˈplɑːzə] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkeɪl] [diː] [vɜːtuːdz] ,  
**Hall walked along the Plaza until he came to the Calle de Virtudes** ,  
大厅 步行 沿着 这 广场 直到 他 来了 到 这 卡列 德 美德 ,  
霍尔沿着广场走，直到来到美德街。

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌkæˈfeɪ][ɑːn][ðə; ði] [stri:t] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [rɪr] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**which led to a little café on the street opposite the rear entrance of the**  
哪个 引领 到 一个 小的 咖啡店 在 这 街道 对面的 这 后部 入口 的 这  
[ˌprezɪˈdɛnsiə] .  
**Presidencia** .  
总统府 .

由此便来到了总统府后门对面街上的一家小咖啡馆。

[aɪˈtiː][hæd; həd][noʊ] [ˈwɪndəʊz] [bʌt; bət][ˈdʒaɪənt] [ˈʌtər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈfoʊldɪd] [əˈɡɛnst] [ðə; ði] [wɔːl]  
**It had no windows but giant shutters which were folded against the wall**  
它 有 不 视窗 但 巨大的 百叶窗 哪个 是 折叠 反对 这 墙  
[wen] [ðə; ði][ˌkæˈfeɪ][wʌz; wəz][ˈoʊpən][ˈfoːr; fər] [ˈbɪznəs] .  
**when the café was open for business** .  
什么时候 这 咖啡店 曾是 打开 为了 商业 .

它没有窗户，只有巨大的百叶窗，咖啡馆营业时，百叶窗会折叠起来贴在墙上。

[ðə; ði][ˌkæˈfeɪ][ɪtˈself] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] ,  
**The café itself stood on a corner** ,  
这 咖啡店 本身 站立 在 一个 角落 ,

咖啡馆本身位于街角，

[ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ˈteɪblz] [ænd; ənd] [tʃeəz] .  
**the sidewalks on both sides of the place covered with tables and chairs** .  
这 人行道 在 两个都 侧面 的 这 地方 涵盖 和 表格 和 椅子 .

场所两侧的人行道上摆满了桌椅。

[ˈwʊd(ə)n] [ˈlætɪs] [fɛnsɪz] , [ˈpeɪntɪd] [ə; eɪ] [braɪt] [ˈbrɪndʒ] , [skriːnd] [ðə; ði][ˈteɪblz] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**Wooden lattice fences , painted a bright orange , screened the tables from the**  
木制的 格子 栅栏 , 绘 一个 明亮的 橙子 , 筛选 这 表格 从 这  
[prɪˈdɛstriənz] [ˈsek](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] .  
**pedestrian's section of the sidewalk** .  
行人的 部分 的 这 人行道 .

漆成亮橙色的木格栅围栏将桌子与人行道的行人区域隔开。

[ɪnˈsaɪd] , [nɪr] [ðə; ði][bɑːr][ɪtˈself] ,  
**Inside , near the bar itself** ,  
里面 , 靠近 这 酒吧 本身 ,

在酒吧内部，靠近吧台的地方，

[tuː] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ] [ɡɪˈtɑːrz] [wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] [ðə; ði][ˈtreɪɡaɪ] - [ˈkɑːmɪk] [ˈpez(ə)nt] [ˈsɔŋz]  
**two boys with guitars were playing and singing the tragi - comic peasant songs**  
二 男孩们 和 吉他 是 玩耍 和 歌唱 这 悲剧 - 漫画 农民 歌曲  
[ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .  
**of the south** .  
的 这 南 .

两个男孩抱着吉他，弹唱着南方悲喜剧式的农民歌曲。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsaɪdwɔːk] [ˈteɪbl] , [ˈɔːrdəd] [ə; eɪ] [miːt] [paɪ][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)] [ʌv; əv] [bɪr] ,  
**He took a sidewalk table , ordered a meat pie and a bottle of beer** ,  
他 采取 一个 人行道 桌子 , 订购 一个 肉 馅饼 和 一个 瓶子 的 啤酒 ,  
[hɪ] [wɛnt] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [hoʊˈtel][ˌnekst][tuː; tə][ðə; ði][ˌkæˈfeɪ][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈfiːt] [ʌv; əv]  
他找了张路边的桌子坐下，点了一份肉馅饼和一瓶啤酒。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [hoʊˈtel][ˌnekst][tuː; tə][ðə; ði][ˌkæˈfeɪ][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈfiːt] [ʌv; əv]  
**and then went to the small hotel next to the café to buy a sheet of**  
和 然后 去 到 这 小的 酒店 下一个 到 这 咖啡店 到 买 一个 床单 的  
[ˈpeɪpər] ,  
**paper** ,  
纸 ,

然后他去了咖啡馆旁边的小旅馆买了一张纸。

[æn; ən] ['envələʊp] , [ænd; ənd][æn; ən] [er] - [meɪl] [stæmp] .

an envelope , and an air - mail stamp .  
一个信封 , 和 一个 空气 - 邮件 邮票 .

一个信封和一张航空邮票。

[hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [bʊk] , [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] [neɪmz] [ˈʌndər] ['ɡoʊmeɪz] ,

He asked for a telephone book , looked up the names under Gomez ,  
他 问 为了 一个 电话 书 , 看起来 向上 这 姓名 在下面 戈麦斯 ,

他要了一本电话簿, 查阅了戈麦斯的名字,

[ˈkɑːpɪd] [ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv][wʌn][wɑːn; hwɑːn]['ɡoʊmeɪz] , [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .

copied the address of one Juan Gomez , and returned to his table .  
复制 这 地址 的 一 胡安 戈麦斯 , 和 返回 到 他的 桌子 .

他记下了胡安·戈麦斯的地址, 然后回到自己的桌子旁。

[ðer; ðər][hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] ['pedlɪŋ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [rɪˈdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

There he bought a newspaper from a boy peddling the latest edition of the  
那里 他 买 一个 报纸 从 一个 男生 兜售 这 最新的 版 的 这

['iːvniŋ] .

evening .

晚上 .

他在那里从一个兜售当晚最新一期报纸的男孩那里买了一份报纸。

[ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ] ['kæərɪd] [ə; eɪ] ['stɔːrɪ] [əˈbaʊt] [ænˈsɑːldoʊ] :

The front page carried a story about Ansaldo :  
这 正面 页 携带 一个 故事 关于 安萨尔多 :

头版刊登了一篇关于安萨尔多的报道:

[ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪft] ['vɪzɪtɪŋ] ['medɪkoʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [kənˈfɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ]

the distinguished visiting medico was to spend the next day conferring with  
这 杰出的 访问 医生 曾是 到 花费 这 下一个 天 授予 和

['loʊk(ə)l] ['dɑːktəz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['triːtɪŋ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .

local doctors who had been treating the President .

当地的 医生 WHO 有 到过 治疗 这 总统 .

这位杰出的来访医生将在第二天与曾为总统治疗的当地医生进行会诊。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] ['peɪdʒɪz] , [ˈʌndər] [əˈraɪvlz] ,

In one of the back pages , under Arrivals ,  
在 一 的 这 后退 页面 , 在下面 到达 ,

在其中一页的背面, “到达”一栏中,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] ['ɔːθər] [ænd; ənd][wɔːr] [kɔːrəˈspɔːndənt] ['draɪv, 'dɑːktɜː]

there was a line about the illustrious author and war correspondent Dr  
那里 曾是 一个 线 关于 这 杰出 作者 和 战争 通讯员 博士

. [em] . [ɡɔːl] [huː] [rɪˈtʃt] [sæn][ɜːrˈmɑːnoʊ][baɪ] ['klɪpər] ;

. M . Gall who reached San Hermano by Clipper ;

. M . 癭 WHO 达到 圣 兄弟 经过 快船 ;

其中有一句话提到了杰出的作家兼战地记者 M. Gall 博士, 他乘坐快船抵达了圣赫尔马诺;

['draɪv, 'dɑːktɜː] . [ɡɔːl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['noʊtɪd] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈvendʒər] , [ɪːv(ə)n] [naʊ] ['biːɪŋ] [prəˈduːst]

Dr . Gall was the noted author of The Revenger , even now being produced  
博士 . 癭 曾是 这 著名的 作者 的 这 复仇者 , 甚至 现在 存在 生产

[ɪn] ['hɑːliwʊd] .

in Hollywood .

在 好莱坞 .

加尔博士是著名小说《复仇者》的作者, 这部小说如今已被好莱坞搬上银幕。

[ðə; ði] ['peɪpər] [wʌz; wəz] [pʊt] [əˈsaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [miːt] [paɪ] .

The paper was put aside for the meat pie .  
这 纸 曾是 放 旁边 为了 这 肉 馅饼 .

纸张被放到一边, 留着做肉馅饼。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dʌn] [wið; wiθ][ðə; ði] [fu:d] ,  
**When he was done with the food ,**  
什么时候 他 曾是 完毕 和 这 食物 ,  
他吃完饭后,

[hɔ:l] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [pleɪts] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [sprɛd] [hɪz; ɪz] [ʃi:t] [ʌv; əv] [laɪnd] ['raɪtɪŋ] ['peɪpər][ɑ:n][ðə; ði]  
**Hall pushed his plates away and spread his sheet of lined writing paper on the**  
大厅 推动 他的 盘子 离开 和 传播 他的 床单 的 衬里 写作 纸 在 这  
[ˈteɪbl] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .  
**table before him .**  
桌子 前 他 .

霍尔把盘子推到一边，把一张横格纸铺在面前的桌子上。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ɪŋk] , [fɪld] [hɪz; ɪz] ['faʊnt(ə)n] [pen] ,  
**He called for some ink , filled his fountain pen ,**  
他 称为 为了 一些 墨水 , 已填 他的 喷泉 笔 ,  
他叫人拿来墨水，灌满了钢笔。

[ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn] ['spæni] [tu:; tə][ə; eɪ] " [dɪr] ['pedroʊ] .  
**and wrote a letter in Spanish to a " Dear Pedro .**  
和 写道 一个 信 在 西班牙语 到 一个 " 亲爱的 佩德罗 .  
并用西班牙语写了一封信给“亲爱的佩德罗”。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] ,  
**" It was a rambling ,**  
" 它 曾是 一个 漫无边际 ,

“这是一篇冗长的、

[ɪ'nɑ:kjuəs] ['letər] [wɪt] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] [wɪð; wiθ]['fæməli] ['gɔ:sɪp] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fɔ:rθ'kʌmɪŋ] ['mæɪrɪdʒ]  
**innocuous letter which started out with family gossip about a forthcoming marriage**  
无害的 信 哪个 开始 出去 和 家庭 闲话 关于 一个 即将推出 婚姻  
[ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] ,  
**of a cousin ,**  
的 一个 表哥 ,

一封看似无害的信，开头只是家人闲聊一位表亲即将结婚的事。

[ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] ['pra:spekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtə-z] ['elɪdʒəb(ə)] ['dɔ:tər] ,  
**the marriage prospects of the writer's eligible daughter ,**  
这 婚姻 前景 的 这 作家的 有资格的 女儿 ,  
作者适婚女儿的婚姻前景

[ðə; ði] ['letər] [rɪ'si:vɪd] [frʌm; frəm] ['kʌz(ə)n] [hə'na:ndəʊ] [hu:] [wʌz; wəz] ['hæpi] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [nu:] [rænt]  
**the letter received from Cousin Hernando who was happy on his new ranch**  
这 信 已收到 从 表哥 埃尔南多 WHO 曾是 快乐的 在 他的 新的 牧场  
[ænd; ənd] [hu:z] [gʊd] [waɪf][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ə'hʌðər] [tʃaɪld] [su:n] .  
**and whose good wife was expecting another child soon .**  
和 谁 好的 妻子 曾是 期待 其他 孩子 很快 .

收到了表兄埃尔南多的来信，他在新牧场过得很开心，而且他贤惠的妻子很快就要生第二个孩子了。

[ðen] [ðə; ði] ['letər] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] " [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [ɪn][ðə; ði][hə'vænə]  
**Then the letter went on to say that " I suppose you have read in the Havana**  
然后 这 信 去 在 到 说 那 " 我 认为 你 有 读 在 这 哈瓦那  
[ˈpepərz] [ðæt] [ʼaʊər; ɑ:r] [ˈprezɪdənt] [ɪz] ['eɪlɪŋ] .  
**papers that our President is ailing .**  
文件 那 我们的 总统 是 生病 .

信中接着写道：“我想您已经从哈瓦那的报纸上读到，我们的总统身体不好。”

[tə'deɪ] [ðer; ðər] [ə'raɪvɪd] [ɪn][ʼaʊər; ɑ:r] ['sɪti] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] ['spæni] ['dɑ:ktər][vɑ:'reɪlə][æn'sɑ:ldəʊ] .  
**Today there arrived in our city the distinguished Spanish doctor Varela Ansaldo .**  
今天 那里 到达的 在 我们的 城市 这 杰出的 西班牙语 医生 瓦雷拉 安萨尔多 .  
今天，我们城市迎来了杰出的西班牙医生瓦雷拉·安萨尔多。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [tri:t] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] .  
**He is to treat the President .**  
他 是 到 对待 这 总统 ；

他将负责治疗总统。

[pər'hæps][aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ˈstuːpɪd] ,  
**Perhaps I am very stupid ,**  
也许 我 是 非常 愚蠢的 ；

也许我很笨。

[bʌt; bət][ɪz][hiː; hi][nɑ:t][ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [huː] [ˈɑ:pə,eɪtəd][soʊ] [wel] [ɑ:n][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [dɪr]  
**but is he not the surgeon who operated so well on the throat of your dear**  
但 是 他 不是 这 外科医生 WHO 经营的 所以 出色地 在 这 喉 的 你的 亲爱的  
[ˈʌŋk(ə)l][ 'ka:lɒs ] ?  
**Uncle Carlos ?**  
叔叔 卡洛斯 ？

但他不就是你亲爱的卡洛斯叔叔成功做了喉部手术的那位外科医生吗？

" [ðə; ði] [ˈletər] [ðen] [kənˈtɪnjuːd] [ɑ:n][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [peɪdʒ][ʌv; əv][ˈfæməli] [ˈgɑːsɪp][ænd; ənd][rɪˈgɑːrdz]  
" **The letter then continued on for another page of family gossip and regards**  
" 这 信 然后 持续 在 为了 其他 页 的 家庭 闲话 和 问候  
[ænd; ənd] [rɪˈkwests] [ðæt][ˈpedroʊ] [ɪmˈbreɪs] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɪst][ʌv; əv] [dɪr] [ˈkʌznz] [ænd; ənd] [ænt] .  
**and requests that Pedro embrace a whole list of dear cousins and aunts .**  
和 请求 那 佩德罗 拥抱 一个 所有的 列表 的 亲爱的表兄弟姐妹 和 姑姑们 .  
“接下来的整整一页，都是关于家庭八卦、问候和请求，希望佩德罗能拥抱一大堆亲爱的表兄弟姐妹和姑姑阿姨。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [saɪnd] , [ˈsɪmpli] , " [hwaːˈniːtoʊ] .  
**It was signed , simply , " Juanito .**  
它 曾是 签名 ， 简单地 ， " 胡安尼托 ；

签名很简单，只有“Juanito”。

" [hɔːl] [rɪːd] [ðə; ði] [ˈletər] [twɑɪs] , [siːld] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [əˈdrest] [ðə; ði] [ˈenvələʊp] [tuː; tə][ˈpedroʊ]  
" **Hall read the letter twice , sealed it , and addressed the envelope to Pedro**  
" 大厅 读 这 信 两次 ， 密封 它 ， 和 已解决 这 信封 到 佩德罗  
[diː][ˈærəɡən] ,  
**de Aragon ,**  
德 阿拉贡 ；

霍尔将信读了两遍，封好后，把信封寄给了佩德罗·德·阿拉贡。

[ɑːpɑːrˈtɑːdoʊ] - , [lɑː][aˈbana, ɑːˈvɑːnɑː] , [ˈkjuːbə] .  
**Apartado 1724 , La Habana , Cuba .**  
帕塔多 - ， 拉 哈瓦那 ， 古巴 ；

Apartado 1724，古巴哈瓦那。

[ˈpedroʊ][diː][ˈærəɡən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪθ] .  
**Pedro de Aragon was a myth .**  
佩德罗 德 阿拉贡 曾是 一个 神话 ；

佩德罗·德·阿拉贡是个神话人物。

[meɪl][æt; ət] [ðɪs] [bɑːks][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ˌsæntiːˈeɪɡəʊ] [ˈɪɡleɪsiːɪs] ,  
**Mail at this box was picked up by Santiago Iglesias ,**  
邮件 在 这 盒子 曾是 挑选 向上 经过 圣地亚哥 伊格莱西亚斯 ；

这个邮箱里的邮件是由圣地亚哥·伊格莱西亚斯取走的。

[æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈɑːrmi] [huːm] [hɔːl] [hæd; həd] [met] [əˈɡen] [ɪn] [həˈvænə] .  
**an officer of the Spanish Republican Army whom Hall had met again in Havana .**  
一个 官 的 这 西班牙语 共和党人 军队 谁 大厅 有 遇见 再次 在 哈瓦那 ；

霍尔在哈瓦那再次遇到了一位西班牙共和军军官。

[ˈɪɡleɪsiːɪs] [dɪd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [hæv; həv][æn; ən][ˈʌŋk(ə)l] [neɪmd] [ 'ka:lɒs ] ;  
**Iglesias did at one time have an uncle named Carlos ;**  
伊格莱西亚斯 做过 在 一 时间 有 一个 叔叔 命名 卡洛斯 ；

伊格莱西亚斯曾经确实有个名叫卡洛斯的叔叔；



[ðə; ði][ˈʌŋk(ə)][hæd; həd][daɪd][ɑ:n][ðə; ði][ˈhɑ:rəmə][frʌnt][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈfæʃɪst][ˈbʊlɪt][ðæt][tɔ:r][θru:]  
**the uncle had died on the Jarama front from a fascist bullet that tore through**  
这叔叔有死亡在这贾拉马正面从一法西斯子弹那撕裂通过  
[hɪz; ɪz][θroʊt][ænd; ənd][kɪld][hɪm; ɪm][ˈɪnstəntli].  
**his throat and killed him instantly.**  
他的喉和被他即刻.

叔叔在哈拉马前线被一颗法西斯子弹击中喉咙，当场死亡。

[hɔ:l][hæd; həd][ə'reɪndʒd][tu:; tə][raɪt][tu:; tə][ɪ'gleɪsi:ɪs][ˈʌndər][neɪmz][ˈtʃoʊzn][frʌm; frəm][ðə; ði][foʊn]  
**Hall had arranged to write to Iglesias under names chosen from the phone**  
大厅有安排到写到伊格莱西亚斯在下面姓名选定从这电话  
[bʊks][ʌv; əv][ˈdɪfrənt][ˈsɪtɪz][ɪf][ðə; ði][ni:d][ə'roʊz].  
**books of different cities if the need arose.**  
图书的不同的城市如果这需要出现.

霍尔事先安排好，如果需要的话，他会用从不同城市的电话簿中挑选的名字给伊格莱西亚斯写信。

[hi:; hi][ˈskɪrɪbəlð][ðə; ði][neɪm][ænd; ənd][ə'dres][ʌv; əv][wɑ:n; hwa:n][ˈgoʊmɛz][ɑ:n][ðə; ði][bæk][ʌv; əv][ðə; ði]  
**He scribbled the name and address of Juan Gomez on the back of the**  
他潦草的这姓名和地址的胡安戈麦斯在这后退的这  
[ˈenvəloʊp],  
**envelope,**  
信封,

他在信封背面潦草地写下了胡安·戈麦斯的姓名和地址。

[left][sʌm; səm][ˈmʌni][ɑ:n][ðə; ði][ˈteɪbl], [ænd; ənd][wɔ:kt][bæk][tu:; tə][ðə; ði][ˈplɑ:zə].  
**left some money on the table, and walked back to the Plaza.**  
左边一些钱在这桌子, 和步行后退到这广场.

他在桌上留下了一些钱，然后走回了广场。

[ðer; ðər][hi:; hi][dra:pt][ðə; ði][ˈletər][ɪn][ə; eɪ][ˈmeɪlbɔ:ks][ænd; ənd][kənˈtɪnju:d][ɑ:n][hɪz; ɪz][wei][tu:; tə][ðə; ði]  
**There he dropped the letter in a mailbox and continued on his way to the**  
那里他掉落这信在一个邮箱和持续在这他的方式到这  
[ˈboʊləvɑ:r].  
**Bolivar**;  
玻利瓦尔.

他把信投进邮箱，然后继续前往玻利瓦尔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][nu:] [klɜ:rk][ɑ:n][ˈdu:ti][wen][hɔ:l][ˈri:tʃt][ðə; ði][hoʊˈtel],  
**There was a new clerk on duty when Hall reached the hotel,**  
那里曾是 一个 新的 职员 在 责任 什么时候 大厅 达到 这 酒店 ,

霍尔到达酒店时，值班的是一位新来的接待员。

[ə; eɪ][ˈwaɪəri][mæn][ʌv; əv][ˈfɔ:rti] - [ɑ:d][hu:z][ˈjeləʊ][sɪlk][ʃɜ:rt][ˈklæft][wɪð; wɪθ][bəʊθ][hɪz; ɪz][blæk]  
**a wiry man of forty - odd whose yellow silk shirt clashed with both his black**  
一个 细长的 男人 的 四十 - 奇怪的 谁 黄色的 丝绸 衬衫 冲突 和 两个都 他的 黑色的  
[ˈmoʊhər][ˈdʒækɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɔ:ŋ],  
**mohair jacket and his long,**  
马海毛 夹克 和 他的 长的 ,

一个四十多岁、身材精瘦的男人，他黄色的丝绸衬衫与他的黑色马海毛夹克和长长的.....都显得格格不入。

[laɪnd][feɪs].  
**lined face.**  
衬里 脸 .

脸上布满皱纹。

[hɔ:l][æskt][fɔ:r; fər][ðə; ði][ki:] [tu:; tə][ru:m] - [ɪn][ˈspæniʃ].  
**Hall asked for the key to Room 306 in Spanish.**  
大厅 问 为了 这 钥匙 到 房间 - 在 西班牙语 .

霍尔用西班牙语要了306房间的钥匙。

[ðə; ði][klɜːrk] [kliɹd] [hɪz; ɪz] [θruːt] [ænd; ənd] [ˈænsə] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] .  
The clerk cleared his throat and answered in English .  
这 职员 已清除 他的 喉 和 回答 在 英语 .

店员清了清嗓子，用英语回答。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz] , " [hiː; hi][sed] , [ˈhændɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
" There was messages , " he said , handing the key to Hall with a  
" 那里 曾是 消息 , " 他 说 , 处理 这 钥匙 到 大厅 和 一个  
[ʃiːf] [ʌv; əv][slɪps] .  
sheaf of slips .  
捆 的 滑倒 .

“上面有留言，”他一边说着，一边把钥匙和一叠纸条递给霍尔。

" [ænd; ənd][ˈɔːlsuː] [ðɪs] .  
" And also this .  
" 和 还 这 .

还有这个。

" [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] [hiː; hi][druː] [ə; eɪ] [siːld] [ˈletər] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn] [ˈhevi] [ˈpeɪpər][ænd; ənd]  
" From under the counter he drew a sealed letter written on heavy paper and  
" 从 在下面 这 柜台 他 画 一个 密封 信 书面 在 重的 纸 和  
[ˈberɪŋ] [ðə; ði] [niːt] [bluː] [ɪmˈprɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈembəsi] [æt; ət][sæn][ɜːrˈmaːnoʊ][ɑːn][ðə; ði]  
bearing the neat blue imprint of the American Embassy at San Hermano on the  
轴承 这 整洁的 蓝色的 印记 的 这 美国人 大使馆 在 圣 兄弟 在 这  
[ˈenvəloʊp] .  
envelope .  
信封 .

“他从柜台下面拿出一封密封的信，信是用厚纸写的，信封上印着美国驻圣赫尔马诺大使馆整齐的蓝色字样。

[hɔːl] [fraʊnd] [ænd; ənd] [tɔːr] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] .  
Hall frowned and tore open the envelope .  
大厅 皱眉 和 撕裂 打开 这 信封 .

霍尔皱着眉头，撕开了信封。

" [ˌseɪnjəˈri:tə][ðə; ði] [æmˈbæsədʒɜː] [ˈdɔːtər] [ˈtelɪfəʊnd] [twɑɪs] , " [ðə; ði][klɜːrk] [sed] .  
" Señorita the Ambassador's daughter telephoned twice , " the clerk said .  
" 小姐 这 大使的 女儿 电话 两次 , " 这 职员 说 .

“大使的女儿打了两次电话，”办事员说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] . "   
" Thank you . "   
" 感谢 你 . "

“谢谢。”

" [ɪts] [ɑːn] [ðɪs] [slɪp] , [ˈmɪstər] . [hɔːl] . "   
" It's on this slip , Mr . Hall . "   
" 它是 在 这 滑 , 先生 . 大厅 . "

“就在这张纸条上，霍尔先生。”

" [θæŋks] [əˈɡen] .   
" Thanks again .   
" 谢谢 再次 .

“再次感谢。

" [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [fjuː] [ˈhændˈrɪt(ə)n] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] .   
" He read the few handwritten lines of the letter .   
" 他 读 这 很少 手写 线条 的 这 信 .

他读了信中寥寥几行手写的字。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [æmˈbæsədʒɜː] [ˈdɔːtər] , [ˈmɑːrɡrət] [ˈskɪdmɔː] ,   
It was an invitation from the Ambassador's daughter , Margaret Skidmore ,   
它 曾是 一个 邀请 从 这 大使的 女儿 , 玛格丽特 斯基德莫尔 ,

这是大使的女儿玛格丽特·斯基德莫尔发出的邀请。

[tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [æm'bæsədʒ-z] ['pɑ:rti][æt; ət][ðə; ði] ['embəsi] [ɑ:n][ðə; ði] 5th .  
**to attend the Ambassador's party at the Embassy on the 5th** .  
到 出席 这 大使的 派对 在 这 大使馆 在 这 5th .  
5日前往大使馆参加大使招待会。

[ðæt] [wʌz; wəz] [tu:] [naɪts] [ɔ:f] .  
**That was two nights off** .  
那 曾是 二 夜晚 离开 .

那可是休息了两晚啊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['dʒeri] ['oʊlm,sted] .  
**There was a message from Jerry Olmstead** .  
那里 曾是 一个 信息 从 杰瑞 奥姆斯特德 .

杰瑞·奥姆斯特德发来了一条消息。

[ʃiː; ji][hæd; həd] ['foʊnd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ru:m] [tuː; tə] [li:v] [wɜ:rd] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd][rɪ'taɪərd][fɔ:r; fər]  
**She had phoned from her room to leave word that she had retired for**  
她 有 电话 从 她 房间 到 离开 单词 那 她 有 退休 为了  
[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bʌt; bət] [wəd] [mi:t] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ru:m] [æt; ət][ten][fɔ:r; fər] ['brekfəst] .  
**the evening but would meet him in the dining room at ten for breakfast** .  
这 晚上 但 会 见面 他 在 这 用餐 房间 在 十 为了 早餐 .

她从房间里打电话告诉他，她晚上已经休息了，但会在十点钟在餐厅和他一起吃早餐。

[hɔ:l] ['nuʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][klɜ:rk][wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] [æz; əz][hiː; hi] [ri:d] [ðə; ði]['gɜ:lz]  
**Hall noticed that the clerk was watching him intently as he read the girl's**  
大厅 注意到 那 这 职员 曾是 观看 他 专注地 作为 他 读 这 女孩们  
[ˈmesɪdʒ] ,  
**message** ,  
信息 ,

霍尔注意到，当他读女孩的留言时，店员正目不转睛地盯着他。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['stɑ:rtɪd] [tuː; tə] [ri:d] [ðə; ði][nekst][slɪp][ðə; ði][klɜ:rk] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .  
**but when he started to read the next slip the clerk interrupted him** .  
但 什么时候 他 开始 到 读 这 下一个 滑 这 职员 中断 他 .

但当他开始读下一张单子时，店员打断了他。

" [ɪts] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['rɑ:dʒər] ['fi:ldɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **It's from Mr . Roger Fielding , " he said** .  
" 它是 从 先生 . 罗杰 菲尔丁 , " 他 说 .

“这是罗杰·菲尔丁先生寄来的，”他说。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [maɪ'self] .  
" **I took the message myself** .  
" 我 采取 这 信息 我 .

“我亲自接收了这条信息。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs]['pɜ:rs(ə)n] .  
**He is a very nice person** .  
他 是 一个 非常 好的 人 .

他是个很好的人。

[æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] .  
**An Englishman** .  
一个 英国人 .

一个英国人。

" [ɑ:n][ðə; ði][slɪp][ðə; ði][klɜ:rk][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,  
" **On the slip the clerk had written** ,  
" 在 这 滑 这 职员 有 书面 ,

办事员在小票上写道：

" ['mɪstər] . ['fi:ldɪŋ] [ɪz] ['veri] ['sɑ:ri] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:tɪ][ɪn][br'kəz, br'kɔ:z][,aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .  
" Mr Fielding is very sorry you were not in because it is important .  
" 先生 是 非常 对不起 你 是 不是 在 因为 它 是 重要的 .  
“菲尔丁先生非常遗憾您未能出席，因为这很重要。”

[hi:; hi] [wɪl] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [ə'gen] . "  
He will call you again .  
他 将要 称呼 你 再次 . "  
他会再给你打电话的。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][fɜ' nændoʊ, fɜ' nɑ:ndoʊ] ['su:zə] , " [ðə; ði][klɜ:rk] [sed] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .  
" My name is Fernando Souza , " the clerk said , extending his hand .  
" 我的 姓名 是 费尔南多 苏扎 , " 这 职员 说 , 扩展 他的 手 .  
“我叫费尔南多·索萨,”店员说着，伸出了手。

" [aɪ][,eɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] .  
" I am very happy to meet you .  
" 我 是 非常 快乐的 到 见面 你 .  
很高兴见到你。

" [hɔ:l] [pʊt][ðə; ði] ['pepərz] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][klɜ:rk] .  
" Hall put the papers down on the desk and shook hands with the clerk .  
" 大厅 放 这 文件 向下 在 这 桌子 和 摇晃 双手 和 这 职员 .  
霍尔把文件放在桌子上，和办事员握了握手。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mi:nɪŋləs] [tʃæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɪgərz] [ʌv; əv] ['wɔ:rtaim] ['træv(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði]  
They had a meaningless chat about the rigors of wartime travel and the  
他们 有 一个 无意义的 聊天 关于 这 严酷的 战时 旅行 和 这  
[dɪm,əʊt] [ɪn] ['pi:sf(ə)l] [sæn][zɜ:r'mɑ:nəʊs][ænd; ənd] [hɔ:l] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] ['fi:ldɪŋ] [wʌz; wəz]  
dimout in peaceful San Hermano and Hall learned that the Englishman Fielding was  
昏暗 在 和平 圣 兄弟 和 大厅 学习 那 这 英国人 菲尔丁 曾是  
[ɪn][ðə; ði] [tɔ:l] [lɑ:njə] [di:][koʊ'mɜ:rsiəʊs] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['di:snt] .  
in the tall Lonja de Comercio building and very decent .  
在 这 高的 隆哈 德 商会 建筑 和 非常 体面的 .  
他们闲聊了一会儿战时旅行的艰辛，以及宁静的圣赫尔马诺的萧条，霍尔得知英国人菲尔丁住在高耸的商业大厦里，而且非常体面。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ðɪs] [desk] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [pə'zi:(ə)n] [wʌn] [mi:ts]  
" I have been at this desk for many years and in this position one meets  
" 我 有 到过 在 这 桌子 为了 许多 年 和 在 这 位置 一 满足  
['meni] ['pi:p(ə)l] ,  
many people ,  
许多 人们 ,  
“我在这张办公桌前工作多年，在这个岗位上会接触到很多人。”

" [ðə; ði][klɜ:rk] [sed] ,  
" the clerk said ,  
" 这 职员 说 ,  
店员说：“

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['eɪmiəbli] ['tʃætɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [wʌn][kʊd; kəd] [si:] [ɑ:n] ['dɪfrənt] [wʌn] - [deɪ]  
and he went on amiably chatting about what one could see on different one - day  
和 他 去 在 友好地 聊天 关于 什么 一 可以 看 在 不同的 一 天  
[ tuə; tu:r ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .  
tours from the city .  
旅游 从 这 城市 .  
他接着愉快地聊起了从这座城市出发的各种一日游可以看到的景点。

" [,aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [sæd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [hɔ:l] [sed] ,  
" It is very sad about the President , " Hall said ,  
" 它 是 非常 伤心 关于 这 总统 , " 大厅 说 ,  
“总统的遭遇令人非常悲痛,”霍尔说道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][klɜ:rk] [ˈrednd] [ænd; ənd][hi; hi][fərˈgɑ:t][tu; tə] [spi:k] [ˈɪŋɡlɪ] .  
and then the clerk reddened and he forgot to speak English .  
和 然后 这 职员 发红 和 他 忘了 到 说话 英语 .

然后，店员脸涨得通红，忘了说英语。

" [ðə; ði][ˈedʒukeɪtər][mʌst; məst][lɪv; laɪv] , " [fəˈhændoʊ, fəˈnɑ:ndoʊ] [ˈsu:zə] [sed] .  
" The Educator must live , " Fernando Souza said .  
" 这 教育者 必须 居住 , " 费尔南多 苏扎 说 .

“教育者必须活着，”费尔南多·索萨说道。

" [ɪf] [ðə; ði][ˈedʒukeɪtər][ɡoʊz] , [ðə; ði][ˈnei(ə)n][ɡoʊz] . "  
" If the Educator goes , the nation goes . "  
" 如果 这 教育者 去 , 这 国家 去 . "

“如果教育者倒下，国家就完了。”

" [aɪ] [noʊ] , " [hɔ:l] [sed] .  
" I know , " Hall said .  
" 我 知道 , " 大厅 说 .

“我知道，”霍尔说。

" [aɪ][ədˈmaɪər] [dɑ:n] [ˈæniɪbəl] [ˈɡreɪtli] . "  
" I admire Don Anibal greatly . "  
" 我 钦佩 大学教师 兽人 非常 . "

我非常钦佩唐·阿尼巴尔。

" - , [serˈhjo:r] .  
" Momentico , Señor .  
" - , 先生 .

“Momentico，先生。

[el] [ˌteləˈfoʊnoʊ] .  
El teléfono .  
埃尔 电话 .

电话。

" [ˈæftər] [naɪn] , [ðə; ði] [naɪt] [klɜ:rk][hæd; həd][tu; tə][ˈhænd(ə)l][ðə; ði] [ˈswɪtʃbɔ:rd] [æt; ət][ðə; ði][ˈboʊləvɑ:r] .  
" After nine , the night clerk had to handle the switchboard at the Bolivar .  
" 后 九 , 这 夜晚 职员 有 到 处理 这 总机 在 这 玻利瓦尔 .

“九点以后，夜班职员就得去玻利瓦尔酒店接听电话了。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈfi:ldɪŋ] [əˈɡen] .  
It was Fielding again .  
它 曾是 菲尔丁 再次 .

又是菲尔丁。

[hɔ:l] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [foʊn] [ɑ:n][ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)l] [ˈkaʊntər] .  
Hall picked up the phone on the marble counter .  
大厅 挑选 向上 这 电话 在 这 大理石 柜台 .

霍尔在大理石柜台上拿起电话。

" [jes] , [ˈmɪstər] . [ˈfi:ldɪŋ] , " [hi; hi] [sed] , " [aɪm] [ˈsɔ:ri] [aɪ] [mɪst] [jɔr; jər][fɜ:rst][kɔ:l] . "  
" Yes , Mr . Fielding , " he said , " I'm sorry I missed your first call . "  
" 是的 , 先生 . 菲尔丁 , " 他 说 , " 我是 对不起 我 错过 你的 第一的 称呼 . "

“是的，菲尔丁先生，”他说，“很抱歉错过了您的第一个电话。”

" [nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] , [oʊld][mæn] .  
" Not at all , old man .  
" 不是 在 全部 , 老的 男人 .

“一点也不，老头。”

[nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] .  
Not at all .  
不是 在 全部 .

一点也不。

[dæmd] [ˈdiːsnt] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈænsər] [maɪ][kɔːl] [naʊ] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈaʊər][ænd; ənd][ɔːl]  
**Damned decent of you to answer my call now , what with the hour and all**  
该死的 体面的 的 你 到 回答 我的 称呼 现在 , 什么 和 这 小时 和 全部  
[ðæt] .  
**that** .  
那 .

这么晚了，你还能接我电话，真是太好了。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [keɪm] [θruː] [ˈhɔlz] [rɪˈsiːvər] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈræspi] , [ˈkraɪtʃəti] , [blʌf] [vɔɪs]  
" **The voice which came through Hall's receiver was the raspy , crotchety , bluff voice**  
" 这 嗓音 哪个 来了 通过 大厅 接收者 曾是 这 沙哑 , 古怪的 , 虚张声势 嗓音  
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmuːvi] [ˈbrɪtɪʃər] ,  
**of a movie Britisher** ,  
的 一个 电影 英国人 ,  
“霍尔的听筒里传来的声音，是英国电影演员那种沙哑、古怪、粗犷的声音。”

[ðə; ði][ˈdɪk(ə)n][ˈɔːlmoʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .  
**the diction almost too good to be true** .  
这 措辞 几乎 也 好的 到 是 真的 .

措辞好得简直难以置信。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [sərˈpraɪz] , [ə; eɪ] [gʊd] [sərˈpraɪz] .  
" **I must say it was a good surprise , a good surprise** .  
" 我 必须 说 它 曾是 一个 好的 惊喜 , 一个 好的 惊喜 .

“我必须说，这真是一个惊喜，一个大惊喜。”

[ðə; ði][ˈpeɪpər] [təˈnaɪt] , [aɪ] [miːn] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [kɔːld] [juː; jʊ][ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [gɔːl] .  
**The paper tonight , I mean , even if they called you Dr . Gall .**  
这 纸 今晚 , 我 意思是 , 甚至 如果 他们 称为 你 博士 . 瘦 .

我是说，今晚的报纸，即使他们称你为加尔博士。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [duː] [ɪf] [ðə; ði][eɪtʃ][ɪz][ˈsaɪlənt][ɪn] [ˈspæniʃ] ? "  
**But what can they do if the H is silent in Spanish ? "**  
但 什么 能 他们 做 如果 这 H 是 沉默的 在 西班牙语 ? "

但如果西班牙语中H不发音，他们该怎么办呢？

" [aɪv] [bɪn] [kɔːld] [gɔːl] [bɪˈfɔːr] . "  
" **I've been called Gall before** . "  
" 我已经 到过 称为 瘦 前 . "

“我以前也被人叫过加尔。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv] .  
" **Of course you have , of course you have** .  
" 的 课程 你 有 , 的 课程 你 有 .

“当然有，当然有。”

" [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪər] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd]  
" **The man at the other end of the wire cleared his throat with a loud**  
" 这 男人 在 这 其他 结尾 的 这 金属丝 已清除 他的 喉 和 一个 大声  
[heəˈrʌmf] .  
**harumph** .  
哼 .

电话那头的人清了清嗓子，发出了一声响亮的哼声。

" [wʌt] [aɪm] [ˈkɔːlɪŋ] [əˈbaʊt] , [ˈmɪstər] . [hɔːl] , [ɪz] — [wel] , [dæm] [aɪ ˈtiː][ɔːl] ,  
" **What I'm calling about , Mr . Hall , is — well , damn it all ,**  
" 什么 我是 呼叫 关于 , 先生 . 大厅 , 是 — 出色地 , 该死 它 全部 ,

“霍尔先生，我打电话来是想说——唉，真是该死，

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [ges] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]  
**what with the war and all that I guess we have a right to keep a**  
什么 和 这 战争 和 全部 那 我 猜测 我们 有 一个 正确的 到 保持 一个  
[ˈtaɪərd] [ˈtrævələr] [frʌm; frəm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][bed][ðə; ði][ˈsekənd]  
**tired traveler from going to bed the second**  
疲劳的 游客 从 去 到 床 这 第二

鉴于战争等等情况，我想我们有权阻止疲惫的旅行者在第二分钟就寝。

[hɪz; ɪz] [pleɪn] [ˈriːtɪz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [roʊd] .  
**his plane reaches the end of his road .**  
他的 飞机 到达 这 结尾 的 他的 路 .

他的飞机到达了航线的尽头。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈræðər] [ˈɜːrdʒənt][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæt]  
**I think it rather urgent we have a bit of coffee and a bit of a chat**  
我 思考 它 相当 紧迫的 我们 有 一个 少量 的 咖啡 和 一个 少量 的 一个 聊天  
[təˈnaɪt] .  
**tonight .**  
今晚 .

我觉得我们今晚应该尽快一起喝杯咖啡，聊聊天。

[ˈriːəli] , [oʊld][mæn] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɜːrdʒənt] . "  
**Really , old man , I think it is urgent . "**  
真的 , 老的 男人 , 我 思考 它 是 紧迫的 . "

老头，真的，我觉得这事很紧急。

" [æt; ət] [wʌt] [taɪm] ? " [hɔːl] [æskt] .  
" **At what time ?** " **Hall asked .**  
" 在 什么 时间 ? " 大厅 问 .

“什么时候？”霍尔问道。

" [aɪm][æt; ət] [hoʊm] [naʊ] , " [ˈfiːldɪŋ] [sed] .  
" **I'm at home now ,** " **Fielding said .**  
" 我是 在 家 现在 , " 菲尔丁 说 .

“我现在在家，”菲尔丁说。

" [aɪ][kæn; kən] [get] [tuː; tə][oʊld][sæn][ɜːrˈmɑːnoʊ][ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] .  
" **I can get to Old San Hermano in an hour .**  
" 我 能 得到 到 老的 圣 兄弟 在 一个 小时 .

“我一个小时就能到老圣赫尔马诺。”

[ˈsuːzə] [kæn; kən] [tel] [juː; jə] [haʊ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [maɪ] [ˈɑːfɪs] .  
**Souza can tell you how to get to my office .**  
苏扎 能 告诉 你 如何 到 得到 到 我的 办公室 .

苏扎可以告诉你怎么去我的办公室。

[naɪs] [tʃæp] , [ðæt] [ˈsuːzə] .  
**Nice chap , that Souza .**  
好的 小伙子 , 那 苏扎 .

苏扎这人挺不错的。

[streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][daɪ] . "  
**Straight as a die . "**  
直的 作为 一个 死 . "

笔直如铁。

" [ɡʊd] . "  
" **Good . "**  
" 好的 . "

“好的。”

" [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ɪz] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['boʊləvɑ:r][baɪ][kæb] ,  
" **The office is about ten minutes from the Bolivar by cab** ,  
" 这 办公室 是 关于 十 分钟 从 这 玻利瓦尔 经过 出租车 ,  
“从玻利瓦尔机场打车到办公室大约需要十分钟。”

[ɪf] ['su:zə] [kæn; kən][get][ju:; jʊ][ə; eɪ][kæb] .  
**if Souza can get you a cab** .  
如果 苏扎 能 得到 你 一个 出租车 .

如果苏扎能帮你叫辆出租车的话。

[sə'pəʊz] [aɪ] [rɪŋ] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['boʊləvɑ:r] [wen] [aɪ] [rɪ:tʃ] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ? "  
**Suppose I ring you at the Bolivar when I reach the office ?** "  
认为 我 戒指 你 在 这 玻利瓦尔 什么时候 我 抵达 这 办公室 ? "  
如果我到办公室后给你打电话到玻利瓦尔酒店呢？

" [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [faɪn] .  
" **That will be fine** .  
" 那 将要 是 美好的 .

“那没问题。”

[si:] [ju:; jʊ] [su:n] .  
**See you soon** .  
看 你 很快 .

再见。

" [hɔ:l] [pʊt][ðə; ði] [foʊn] [daʊn] [ænd; ʌnd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['su:zə] .  
" **Hall put the phone down and turned to Souza** .  
" 大厅 放 这 电话 向下 和 转向 到 苏扎 .

霍尔放下电话，转向苏扎。

" [hi:; hi] [sed] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][daɪ] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **He said you are straight as a die** , " **he said** .  
" 他 说 你 是 直的 作为 一个 死 , " 他 说 .

他说：“你为人正直。”

" ['mɪstər] . ['fi:ldɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['di:snt] ['ɪŋɡlɪʃmən] , " ['su:zə] [sed] .  
" **Mr . Fielding is a very decent Englishman** , " **Souza said** .  
" 先生 . 菲尔丁 是 一个 非常 体面的 英国人 , " 苏扎 说 .

“菲尔丁先生是一位非常正直的英国人，”苏扎说道。

[hi:; hi] ['ɔ:fərd] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ɪnfər'meɪ](ə)n] [ə'baʊt] ['rɑ:dʒər] ['fi:ldɪŋ] , [ænd; ʌnd] [hɔ:l] [dɪ'saɪdɪd] [ə'ɡenst]  
**He offered no further information about Roger Fielding , and Hall decided against**  
他 提供 不 更远 信息 关于 罗杰 菲尔丁 , 和 大厅 决定 反对  
[ˈæskɪŋ] ['eni] ['kwɛstʃənz] .  
**asking any questions** .  
问 任何 问题 .

他没有提供关于罗杰·菲尔丁的更多信息，霍尔也决定不再提问。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['mi:tɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] , [aɪ][hæd; həd] ['betər] [get][ju:; jʊ][ə; eɪ][kæb] ,  
" **If you are meeting him at his office , I had better get you a cab** ,  
" 如果 你 是 会议 他 在 他的 办公室 , 我 有 更好的 得到 你 一个 出租车 ,  
“如果你要去他办公室见他，我最好帮你叫辆出租车。”

" ['su:zə] [sed] , [ænd; ʌnd] [ðən] , ['sensɪŋ] [ðə; ði][ˌhezɪ'teɪ](ə)n][ɪn] ['hɒlz] [aɪz] , [hi:; hi] ['kwɪkli] ['ædɪd] ,  
" **Souza said , and then , sensing the hesitation in Hall's eyes , he quickly added** ,  
" 苏扎 说 , 和 然后 , 传感 这 犹豫 在 大厅 眼睛 , 他 迅速地 额外 ,  
苏扎说道，然后察觉到霍尔眼中的犹豫，他又迅速补充道：

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] .  
" **it would be better** .  
" 它 会 是 更好的 .

那样会更好。



[ˈwɔːkɪŋ] [æɪt; ət] [naɪt] [ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn][oʊld][sæn][ɜːrˈmɑːnoʊ] , [sɪns] [ðə; ði] [laɪts] [went]  
**Walking at night is dangerous , especially in Old San Hermano , since the lights went**  
步行 在 夜晚 是 危险的 , 尤其 在 老的 圣 兄弟 , 自从 这 灯 去  
[aʊt] .  
**out** .  
出去 :

夜间行走很危险，尤其是在老圣赫尔马诺，因为那里停电了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] — [ˈæksədənts] . " **There are many — accidents** . "

那里 是 许多 — 事故 :

有很多——事故。

" [oʊ] . [keɪ] . , " [hɔːl] [sed] .  
" **O . K . , " Hall said** .  
" 哦 : K : , " 大厅 说 :

“好的,”霍尔说。

" [lʊk] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [ʌpˈsterz] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sliːp] .  
" **Look , I'm going upstairs to catch a little sleep** .  
" 看 , 我是 去 楼上 到 抓住 一个 小的 睡觉 :

“听着,我要上楼睡一会儿。”

[wen] [ˈfiːldɪŋ] [kɔːlz] [bæk] , [get][em ˈiː] [ðæt] [kæb][ænd; ənd][send] [ʌp][ə; eɪ][paːtɪ][ʌv; əv] [ˈkɔːfi] .  
**When Fielding calls back , get me that cab and send up a pot of coffee** .  
什么时候 菲尔丁 呼叫 后退 , 得到 我 那 出租车 和 发送 向上 一个 锅 的 咖啡 :

菲尔丁回电话的时候，帮我叫辆出租车，再送一壶咖啡上来。

[ænd; ənd] [ɪts] [bɪn] [ɡʊd] [ˈmiːtɪŋ] [juː; jʊ] , [iːv(ə)n] [ɪf] [ˈfiːldɪŋ] [dʌz] [seɪ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [streɪt] [æz; əz]  
**And it's been good meeting you , even if Fielding does say you are straight as**  
和 它是 到过 好的 会议 你 , 甚至 如果 菲尔丁 做 说 你 是 直的 作为  
[ə; eɪ][daɪ] .  
**a die** .  
一个 死 :

很高兴认识你，即使菲尔丁说你为人正直得像根棍子。

" [suːzə] [dɪd][naːtɪ][get][ðə; ði][dʒoʊk] ,  
" **Souza did not get the joke** ,  
" 苏扎 做过 不是 得到 这 开玩笑 ,

苏扎没听懂这个笑话，

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɔːl] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][dʒoʊk][ænd; ənd][hiː; hi] [læft] .  
**but he knew that Hall was trying to joke and he laughed** .  
但 他 知道 那 大厅 曾是 尝试 到 开玩笑 和 他 笑了 :

但他知道霍尔是在开玩笑，所以他笑了。

[hɔːl] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [juːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][suːt] , [ænd; ənd] [fel] [əˈkrɔːs]  
**Hall went to his room , took off his shoes and his suit , and fell across**  
大厅 去 到 他的 房间 , 采取 离开 他的 鞋 和 他的 套装 , 和 跌倒 穿过  
[ðə; ði][bed] .  
**the bed** .  
这 床 :

霍尔回到房间，脱下鞋子和西装，倒在床上。

[hiː; hi][dəʊzd] [ɔːf] [ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈɡriːd] [soʊ] [ˈredɪli] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ]  
**He dozed off wondering why he had agreed so readily to meet the man with**  
他 打盹 离开 好奇 为什么 他 有 同意 所以 容易 到 见面 这 男人 和  
[ðə; ði][ˈteɪlə] - [meɪd] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈdɪkʃ(ə)n] .  
**the tailor - made British diction** .  
这 裁缝 - 制成 英国 措辞 :

他昏昏欲睡，心想自己当初为什么会如此轻易地答应与这位操着一口地道英式英语的男人见面。

[æʔ; ət][ten] - [ˌfɪftiːn] [hɪz; ɪz] [ˈfoʊn] [ræŋ] .  
" **At ten fifteen his phone rang** .

" 在 十 十五 他的 电话 响铃 .

十点十五分，他的手机响了。

" [ˈmɪstər] . [ˈfiːldɪŋ] [kɔːld] [ten] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] .  
" **Mr Fielding called ten minutes ago** .

" 先生 . 菲尔丁 称为 十 分钟 前 .

菲尔丁先生十分钟前打过电话。

[aɪ][hæv; həv][jʊr; jər][kæb] [ˈredi] [naʊ] .  
**I have your cab ready now** .

我 有 你的 出租车 准备好 现在 .

你的出租车已经准备好了。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈlaɪəb(ə)] [ˈdraɪvər] . "  
**He is a very reliable driver** . "

" 他 是 一个 非常 可靠的 司机 . "

他是一位非常可靠的司机。

" [ɡʊd] .  
" **Good** .

" 好的 .

“好的。

[haʊ] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈkɔːfi] ?  
**How about my coffee ?**

如何 关于 我的 咖啡 ?

我的咖啡怎么样？

" [ˈsuːzə] [læft] .  
" **Souza laughed** .

" 苏扎 笑了 .

苏扎笑了。

" [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈweɪtər] [ɑːn][ˈduːti][ɪz][ə; eɪ][kæˈbroʊn] , [seɪˈnjɔːr] .  
" **The only waiter on duty is a cabrón , Señor** .

" 这 仅有的 服务员 在 责任 是 一个 卡布隆 , 先生 .

“唯一值班的服务员是卡布龙，先生。

[ˈmɪstər] . [ˈfiːldɪŋ] [wɪl] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ˈkɔːfi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈeniweɪ] .  
**Mr Fielding will have much better coffee for you , anyway** .

先生 . 菲尔丁 将要 有 很多 更好的 咖啡 为了 你 , 反正 .

无论如何，菲尔丁先生会给你准备更好的咖啡。

" [hɔːl] [ˈtʃʌkld] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːʃt] [ðə; ði] [sliːp] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][kɔːld][ˈwɔːtər]  
" **Hall chuckled as he washed the sleep out of his eyes with cold water**

" 大厅 轻笑 作为 他 洗过 这 睡觉 出去 的 他的 眼睛 和 寒冷的 水

[ænd; ənd] [kəʊmd] [hɪz; ɪz] [her] .  
**and combed his hair** .

和 梳理过的 他的 头发 .

霍尔一边用冷水洗去睡意，一边梳理着头发，轻笑了一声。

[ðə; ði] [ˈweɪtər] [ɪz][ə; eɪ][kæˈbroʊn] !  
**The waiter is a cabrón !**

这 服务员 是 一个 卡布隆 !

这个服务员是个混蛋！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] .  
**There was one for the book** .

那里 曾是 一 为了 这 书 .

这本书也有一个。

[hɔ:l] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [waɪl] [hi:; hi] [drest] , [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ə'baʊt] [jes]  
**Hall made up a song while he dressed , a song about yes**  
大厅 制成 向上 一个 歌曲 尽管 他 穿着 , 一个 歌曲 关于 是的

霍尔在穿衣服的时候即兴创作了一首歌，一首关于“是”的歌。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 五箭(The Five Arrows)

## 第3/23页

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['kɔːfi] [tə'deɪ] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʌn] [ɪz][ə; eɪ][ˈdɜːrti][kæ'broʊn][soʊ]  
we have no coffee today because the son of a gun is a dirty cabrón so

我们 有 不 咖啡 今天 因为 这 儿子 的 一个 枪 是 一个 肮脏的 卡布隆 所以

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['kɔːfi] [tə'deɪ] .  
we have no coffee today .

我们 有 不 咖啡 今天 .

今天我们没咖啡喝，因为那个混蛋是个卑鄙无耻的家伙，所以我们今天没咖啡喝。

[ˈsuːzə] [slæmd] [hɪz; ɪz][pɑːm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bel] [twɪs] [wen] [ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] [let] [hɔːl] [ˈɪntuː][ðə; ði]  
Souza slammed his palm down on the bell twice when the elevator let Hall into the

苏扎 猛烈抨击 他的 棕榈 向下 在 这 钟 两次 什么时候 这 电梯 让 大厅 进入 这

[ˈlɑːbi] .  
lobby .

大厅 .

当电梯把霍尔送到大厅时，苏扎猛地拍了两下门铃。

" [peˈpiːtoʊ] !

" Pepito !

" 佩皮托 !

“佩皮托！”

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] .

" he shouted .

" 他 喊叫 .

他喊道。

[ðə; ði] [bɪɡɪst] [kæb][ˈdraɪvər] [hɔːl] [hæd; həd][ˈevər] [siːn] [aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [baʊndɪd]  
The biggest cab driver Hall had ever seen outside of the United States bounded

这 最大 出租车 司机 大厅 有 曾经 已见 外部 的 这 团结的 各州 有界

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlɑːbi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈblæk nə s] [ʌv; əv][ðə; ði][sæn][ɜːrˈmɑːnoʊ] [naɪt] .  
into the lobby from the blackness of the San Hermano night .

进入 这 大厅 从 这 黑 的 这 圣 兄弟 夜晚 .

霍尔在美国以外见过的最大个子的出租车司机从圣赫尔马诺漆黑的夜色中冲进了大厅。

[hiː; hi] [ədˈvænst] [tɔːrd] [ðə; ði] [desk] [ɪn][ˈsev(ə)n] - [liːɡ] [straɪdz] ,

He advanced toward the desk in seven - league strides ,

他 先进的 朝向 这 桌子 在 七 - 联盟 步幅 ,

他迈着七里长的步伐向桌子走去，

[ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [blaʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [peɪl] - [bluː] [slæk] [suːt][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf]  
wiping his right hand on the blouse of his pale - blue slack suit and taking off

擦拭 他的 正确的 手 在 这 女式衬衫 的 他的 苍白 - 蓝色的 松弛 套装 和 采取 离开

[hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈoʊfɜːz, ˈoʊfɜːz][kæp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] .  
his white chauffeur's cap with the other hand .

他的 白色的 司机的 帽 和 这 其他 手 .

他用右手在浅蓝色休闲西装的衬衫上擦了擦手，然后用另一只手摘下白色司机帽。

[hiː; hi] [ˈhɒvəd] [ˈoʊvər] [hɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [hen] .

He hovered over Hall like a mother hen .

他 悬停 超过 大厅 喜欢 一个 母亲 母鸡 .

他像老母鸡一样守在霍尔身边。

" [peˈpiːtoʊ] , " [ˈsuːzə] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][seɪˈnjɔːr] [hɔːl] .

" Pepito , " Souza said , " this is Señor Hall .

" 佩皮托 , " 苏扎 说 , " 这 是 先生 大厅 .

“佩皮托，”苏扎说，“这是霍尔先生。

" [ðɪs] [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['spæniʃ] .  
" **This he said in Spanish** .  
" 这 他 说 在 西班牙语 ” .

“他用西班牙语说道。”

[ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] , [hiː; hi] [ə'ven] [təʊld] [hɔ:l] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'laɪəb(ə)l]['draɪvər] .  
**In English , he again told Hall that the man was a very reliable driver** .  
在 英语 , 他 再次 讲述 大厅 那 这 男人 曾是 一个 非常 可靠的 司机 .  
他用英语再次告诉霍尔，这个人是一位非常可靠的司机。

" [kɑ:n]['mu:tʃʊs]['gʌstʊs] , [seɪ'njɔ:r] - [ɔ:l] .  
" **Con mucho gusto , Señor ' All** .  
" 康 很多 古斯托 , 先生 - 全部 ” .

“干得好，先生。

[em 'i:]['jɑ:moʊ][dɛl'gɑ:doʊ] .  
**Me llamo Delgado** .  
我 llamo 德尔加多 ” .

我叫德尔加多。

" ['ʃi:pɪli] , [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['ɔ:fərd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [hɔ:l] .  
" **Sheepishly , the giant offered his hand to Hall** .  
" 羞怯地 , 这 巨大的 提供 他的 手 到 大厅 ” .

巨人不好意思地向霍尔伸出了手。

" [aɪ][eɪ 'em] [mʌtʃ] [pli:zd] , " [hɔ:l] [sed] .  
" **I am much pleased , " Hall said** .  
" 我 是 很多 高兴 , " 大厅 说 ” .

“我非常高兴，”霍尔说。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][sta:rt] [naʊ] ?  
" **Shall we start now ?**  
" 将 我们 开始 现在 ? ”

我们现在开始吗？

" [pe'pi:tʊs][dɛl'gɑ:doʊ][led] [hɔ:l] [tuː; tə][ə; eɪ] [bluː] - [lə'sæl] [pɑ:kt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊləvɑ:r] .  
" **Pepito Delgado led Hall to a blue 1935 LaSalle parked in front of the Bolivar** .  
" 佩皮托 德尔加多 引领 大厅 到 一个 蓝色的 - 拉萨尔 停放 在 正面 的 这 玻利瓦尔 ” .

“佩皮托·德尔加多领着霍尔来到停在玻利瓦尔前面的一辆蓝色 1935 年款 LaSalle 轿车旁。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [oʊn] [mə'ʃi:n] ['æftər][aɪ] [meɪk] [ðə; ði][ləst] ['peɪmənt] [nekst] [mʌnθ] , " [dɛl'gɑ:doʊ] [sed] .  
" **She is my own machine after I make the last payment next month , " Delgado said** .  
" 她 是 我的 自己的 机器 后 我 制作 这 最后的 支付 下一个 月 , " 德尔加多 说 ” .

“下个月我付清最后一笔款项后，她就是我的机器了，”德尔加多说。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [spi:k] ['spæniʃ] .  
" **I am glad you speak Spanish** .  
" 我 是 高兴的 你 说话 西班牙语 ” .

我很高兴你会说西班牙语。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['læŋɡwɪdʒ] [aɪ] [noʊ] .  
**It is the only language I know** .  
它 是 这 仅有的 语言 我 知道 ” .

这是我唯一会的语言。

" [hiː; hi] [droʊv] [hɔ:l] [tuː; tə][ðə; ði][ten] - ['sto:ri] [kou'mɜ:rsioʊs] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .  
" **He drove Hall to the ten - story Comercio building in a few minutes** .  
" 他 驾驶 大厅 到 这 十 - 故事 商会 建筑 在 一个 很少 分钟 ” .

“他开车几分钟就把霍尔送到了十层的科梅西奥大厦。”

[wen] [hɔ:l] [traɪd] [tuː; tə][peɪ] [hɪm; ɪm] , [dɛl'gɑ:doʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['hæpɪli] .  
**When Hall tried to pay him , Delgado shook his head happily** .  
什么时候 大厅 尝试 到 支付 他 , 德尔加多 摇晃 他的 头 快乐地 ” .

当霍尔试图付钱给他时，德尔加多高兴地摇了摇头。

" [ju:l] [peɪ] [em 'i:]['leitər] , " [hi:; hi] [smaɪld] .  
" You'll pay me later , " he smiled .  
" 你会 支付 我 之后 , " 他 微笑 .

“你以后会付钱给我的,”他笑着说。

" [aɪl] [weɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "   
" I'll wait for you . "   
" 患病的 等待 为了 你 . "

我会等你。

" [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['aʊərz] , " [hɔ:l] [ prəu'testɪd ] .  
" But I may be hours , " Hall protested .  
" 但 我 可能 是 小时 , " 大厅 抗议 .

“但我可能要等好几个小时,”霍尔抗议道。

[dɛl'gɑ:doʊ] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['dʒi:niəli] ['blæsfəməs] [ɛg,zɔr'teɪjənz] .  
Delgado called upon the Saints in a series of genially blasphemous exhortations .  
德尔加多 称为 之上 这 圣徒队 在 一个 系列 的 和蔼地 亵渎神明 劝勉 .

德尔加多以一系列温和而亵渎的劝诫呼唤圣徒。

" ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑ:d] , " [hi:; hi] [sed] ,  
" Mother of God , " he said ,  
" 母亲 的 上帝 , " 他 说 ,

“我的天哪,”他说。

" [aɪ 'ti:][ɪz][bæd] [ʌk] [nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [raʊnd] [trɪp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'merɪkən] [ʌv; əv][ðə; ði]  
" it is bad luck not to make a round trip with the first American of the  
" 它 是 坏的 运气 不是 到 制作 一个 圆形的 旅行 和 这 第一的 美国人 的 这  
[ 'si:z(ə)n] .  
season .  
季节 .

“没能和本赛季第一位美国选手一起完成往返飞行，真是太倒霉了。”

[aɪl] [weɪt][ænd; ənd][nɑ:t] [tʃɑ:rdʒ] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['peɪsəʊz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [trɪp] . "   
I'll wait and not charge you more than two pesos for the whole trip . "   
患病的 等待 和 不是 收费 你 更多的 比 二 比索 为了 这 所有的 旅行 . "

我会等你，全程最多只收你两比索。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə][rɑ:b][ju:; jʊ] , " [hɔ:l] [sed] .  
" I do not wish to rob you , " Hall said .  
" 我 做 不是 希望 到 抢 你 , " 大厅 说 .

“我不想抢劫你,”霍尔说。

" [weɪt] , [ænd; ənd][wi:; wi][æɪ; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [fer] [praɪs] ['leitər] .  
" Wait , and we shall make a fair price later .  
" 等待 , 和 我们 将 制作 一个 公平的 价格 之后 .

“等等，我们稍后会给出一个合理的价格。”

" [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði][koʊ'mɜ:rsiəʊ] ['bɪldɪŋ] ,  
" He entered the Comercio building ,  
" 他 进入 这 商会 建筑 ,

他进入了科梅西奥大楼，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ dɔ:z ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [kloʊzd] [ænd; ənd][hi:; hi] ['sta:rtɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [ʌp]  
but as the doors of the elevator closed and he started on his way up  
但 作为 这 门 的 这 电梯 关闭 和 他 开始 在 他的 方式 向上  
[tu:; tə][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [flɔ:r] [hɔ:l] [nu:] [ðæt] [dɛl'gɑ:doʊ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [fu:l] [ænd; ənd]  
to the seventh floor Hall knew that Delgado was only playing the fool and  
到 这 第七 地面 大厅 知道 那 德尔加多 曾是 仅有的 玩耍 这 傻子 和  
[wʌz; wəz][ɪn][fækt][noʊ]['mænz] [fu:l] [æt; ət][ɔ:l] ,  
was in fact no man's fool at all ,  
曾是 在 事实 不 男人的 傻子 在 全部 ,

但当电梯门关上，他开始向七楼移动时，霍尔知道德尔加多只是在装傻，实际上他根本不是什么傻瓜。

[ænd; ɐnd][,aɪ 'ti:] ['bɑ:ðərd] [hɪm; ɪm] .  
and it bothered him .  
和 它 烦恼 他 .

这件事让他很困扰。

[ðə; ði] [raɪt] [saɪd][,ʌ; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [twɪtʃt] ['slɑɪtli] [æz; əz][hi:, hi] [left] [ðə; ði][kɑ:r][ænd; ɐnd] [wɔ:kt]  
The right side of his face twitched slightly as he left the car and walked  
这 正确的 边 的 他的 脸 抽搐 轻微地 作为 他 左边 这 车 和 步行  
[daʊn] [tu:, tə][ðə; ði] [bend] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:, tə] [ru:m] - .  
down to the bend in the hall leading to Room 719 .  
向下 到 这 弯曲 在 这 大厅 领导 到 房间 - .

他下车走向通往 719 房间的走廊拐角处时，右脸微微抽搐了一下。

[ˈtʃæptər] [θri:]  
Chapter three  
章 三

第三章

[ðə; ði] ['frɔ:stɪd] [glæs] [dɔ:r] [,ʌ; əv] [ru:m] - [bɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rdz] , " ['rɑ:dʒər] ['fi:ldɪŋ] [waɪ] [si: aɪ 'eɪ] .  
The frosted glass door of Room 719 bore the words , " Roger Fielding Y Cia .  
这 磨砂 玻璃 门 的 房间 - 钻孔 这 字 , " 罗杰 菲尔丁 是 中央情报局 .  
719 号房间的磨砂玻璃门上写着“Roger Fielding Y Cia.”

" [ðə; ði][ˈæntɪru:m,'æntɪrəm][wʌz; wəz][dɑ:rk] ,  
" The anteroom was dark ,  
" 这 接待室 曾是 黑暗的 ,

前厅很黑，

[bʌt; bət] [hɔ:l] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][dɪm] [fɔ:rm][,ʌ; əv][ə; eɪ][mæn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['ɪnər] [ru:m] .  
but Hall could see the dim form of a man sitting in a lighted inner room .  
但 大厅 可以 看 这 暗淡 形式 的 一个 男人 坐着 在 一个 照明 内 房间 .  
但霍尔隐约看到一个男人的身影坐在灯光明亮的内室里。

[hi:, hi] [nɑ:kt] [ɑ:n][ðə; ði] [glæs] [wɪ'ðəʊt] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [nɑ:b] .  
He knocked on the glass without trying the knob .  
他 敲门 在 这 玻璃 没有 尝试 这 旋钮 .

他没有尝试转动门把手，而是敲了敲玻璃。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðə; ði] [laɪt] [snæpt] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði][ˈæntɪru:m,'æntɪrəm] ,  
In a moment , the light snapped on in the anteroom ,  
在 一个 片刻 , 这 光 啪啪 在 在 这 接待室 ,

突然，前厅的灯亮了起来。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] ['ɑ:fɪs] ['oʊpənd][ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:r] .  
and the man from the inner office opened the hall door .  
和 这 男人 从 这 内 办公室 打开 这 大厅 门 .

内室的那个人打开了走廊的门。

" ['mɪstər] . [hɔ:l] ?  
" Mr . Hall ?  
" 先生 . 大厅 ?

“霍尔先生？”

" [hi:, hi] [æskt] .  
" he asked .  
" 他 问 .

他问道。

" [aɪm][ˈrɑ:dʒər] ['fi:ldɪŋ] .  
" I'm Roger Fielding .  
" 我是 罗杰 菲尔丁 .

我是罗杰·菲尔丁。

[ˈwelkəm] [tuː; tə][sæn][ɜːrˈmɑːnoʊ] .  
**Welcome to San Hermano** .  
欢迎 到 圣 兄弟 .

欢迎来到圣赫尔马诺。

[ænd; ənd] [pliːz] [kʌm] [ɪnˈsaɪd] .  
**And please come inside** .  
和 请 来 里面 .

请进。

" [ˈfiːldɪŋ] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] [ˈdiːteɪl][ðə; ði][ˈment(ə)l] [ˈɪmɪdʒ] [hɔːl] [hæd; həd] [ˈkɒndʒəd] [ʌv; əv][ðə; ði]  
" **Fielding fitted to the last detail the mental image Hall had conjured of the**  
" 菲尔丁 适配 到 这 最后的 细节 这 精神的 图像 大厅 有 召唤 的 这  
[mæn][ɑːn][ðə; ði] [foʊn] .  
**man on the phone** .  
男人 在 这 电话 .

“菲尔丁的每一个细节都与霍尔脑海中想象的电话那头的男人完全吻合。

[ˈdʒiːniəl] , [ˈpepəri] , [hiː; hi][nɑːt][ˈoʊnli] [tɔːkt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈhɑːliwʊd] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]  
**Genial , peppery , he not only talked like a Hollywood Englishman , he was a**  
和蔼可亲 , 胡椒 , 他 不是 仅有的 谈话 喜欢 一个 好莱坞 英国人 , 他 曾是 一个  
[ˈkæstɪŋ] [daɪˈrektɜːz, dɜːˈektɜːz, diːˈrektɜːz, dɪˈrektɜːz] [driːm] .  
**casting director's dream** .  
铸件 导演的 梦 .

他性格和蔼可亲，说话风趣幽默，不仅像个好莱坞英国绅士，更是选角导演梦寐以求的演员。

[let] [ðə; ði][kɔːl] [ɡoʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][rɪˈtaɪərd] [ˈɪndiə] [ˈkɜːrn(ə)l] , [ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ]  
**Let the call go out for a man to play a retired India colonel , a British**  
让 这 称呼 去 出去 为了 一个 男人 到 玩 一个 退休 印度 上校 , 一个 英国  
[æmˈbæsədər] ,  
**Ambassador** ,  
大使 ,

现公开招聘一名演员，扮演一位退休的印度上校或英国大使。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˈɡrɛtnə] [ɡriːn] , [ðə; ði][ˈpɑːpjələr] [prəˈfesər] [ʌv; əv] [ kælˈdiːən ] [ˈkʌltʃər] [æt; ət][ˈɑːksfərd] ,  
**the Duke of Gretna Green , the popular professor of Chaldean Culture at Oxford ,**  
这 公爵 的 格雷特纳 绿色的 , 这 受欢迎的 教授 的 迦勒底人 文化 在 牛津 ,  
格雷特纳格林公爵，牛津大学颇受欢迎的迦勒底文化教授

[ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv] [ˈkæntər,beri] [ɔːr][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ˈskɑːtlənd] [jɑːrd] ,  
**the Dean of Canterbury or the Chief of Scotland Yard ,**  
这 院长 的 坎特伯雷 或者 这 首席 的 苏格兰 院子 ,

坎特伯雷大教堂院长或苏格兰场局长，

[ænd; ənd] [ˈfiːldɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd][slɪp][ˈɪntuː][ðə; ði][roʊl] [wɪˈðəʊt] [ˈiːv(ə)n] [ˈtʃeɪndʒɪŋ]  
**and Fielding was the man who could slip into the role without even changing**  
和 菲尔丁 曾是 这 男人 WHO 可以 滑 进入 这 角色 没有 甚至 变化  
[frʌm; frəm] [striːt] [kloʊðz] [tuː; tə] [ˈkɑːstuːm] .  
**from street clothes to costume** .  
从 街道 衣服 到 戏服 .

菲尔丁就是那种无需换装就能立刻进入角色的人，他甚至不用从便服换成戏服。

[ˈfiːldɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] , [kəmˈpliːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeɪntli] [ˈɡrɪzld] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡɔːnt]  
**Fielding was the man , complete to the faintly grizzled face with the gaunt**  
菲尔丁 曾是 这 男人 , 完全的 到 这 淡淡的 斑白 脸 和 这 瘦削  
[fɪtʃər] ,  
**features** ,  
特征 ,

菲尔丁就是那个人，他那略带沧桑的脸庞，五官清瘦，一看就是那个人。



[ðə; ði] ['dæzliŋ] [plæd] [ˈdʒækɪt] , [ðə; ði] [θɪk] - [wɔ:ld] [ˈdʌŋˌhaɪl] [paɪp][wið; wɪθ][ðə; ði] [wel] - [keɪkt] [boʊl] .  
the dazzling plaid jacket , the thick - walled Dunhill pipe with the well - caked bowl .  
这 耀眼的 格子图案 夹克 , 这 厚的 - 有围墙的 登喜路 管道 和 这 出色地 - 蛋糕 碗 .

那件耀眼的格子呢外套，还有那支厚壁的登喜路烟斗，烟斗里积满了烟灰。

[hi:; hi] [ˈʌʃəd] [hɔ:l] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈɑ:fɪs] , [hu:z] [[eɪdʒ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪlz] .  
He ushered Hall into the inner office , whose shades were all drawn to the sills .  
他 引导 大厅 进入 这 内 办公室 , 谁 色调 是 全部 绘制 到 这 门槛 .

他领着霍尔走进内室，办公室的窗帘都拉到了窗台上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][la:rdʒ] [məˈhɑ:gəni] [desk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;  
There was a large mahogany desk at the window ;  
那里 曾是 一个 大的 桃花心木 桌子 在 这 窗户 ;

窗边摆着一张大型红木书桌；

[əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] [stəd] [ə; eɪ] [b:ŋ] ['teɪbl] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [glæs] ['kɔ:fi] ['meɪkəz] ,  
against the wall stood a long table bearing a row of glass coffee makers ,  
反对 这 墙 站立 一个 长的 桌子 轴承 一个 排 的 玻璃 咖啡 制造商 ,

靠墙摆放着一张长桌，桌上放着一排玻璃咖啡机。

[ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] [demi] - [tæs] [kʌps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ˈɜ:rθn] ['kænistəz] .  
a tray of demi - tasse cups , and a series of earthen canisters .  
一个 托盘 的 半 - 杯子 杯子 , 和 一个 系列 的 土 罐子 .

一托盘小咖啡杯和一系列陶罐。

[ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [əˈbʌv] [ðɪs] ['teɪbl] [hʌŋ] [ə; eɪ][la:rdʒ][ˈsi:piə] - [ˈtɪntɪd] ['fəʊtəgræf] [ʌv; əv] ['lʌndən] , ['teɪkən]  
On the wall above this table hung a large sepia - tinted photograph of London , taken  
在 这 墙 多于 这 桌子 悬挂 一个 大的 棕褐色 - 有色 照片 的 伦敦 , 已采取  
[əˈbaʊt] - .  
about 1920 .  
关于 - .

这张桌子上方的墙上挂着一张摄于 1920 年左右的伦敦大照片，照片呈棕褐色。

[aɪˈti:] [feɪst] [ə; eɪ][la:rdʒ] [prɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:tidʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪkspɪr] ['kʌntri]  
It faced a large print of a cottage and a brook in the Shakespeare country  
它 面对 一个 大的 打印 的 一个 小屋 和 一个 溪 在 这 莎士比亚 国家  
.  
:  
.

它正对着一幅莎士比亚故乡的小屋和小溪的大幅印刷品。

[ðɪs] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [fɔ:r] ['faɪlɪŋ] ['kæbɪnəts][wið; wɪθ] [sti:l] ['lɑ:ks] .  
This engraving hung over a row of four filing cabinets with steel locks .  
这 雕刻 悬挂 超过 一个 排 的 四 备案 橱柜 和 钢 锁 .

这幅雕刻作品悬挂在一排四个带钢锁的文件柜上方。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] ['fɜ:rðər] ['dekəreɪtɪd] [wið; wɪθ] [freɪmd] [səˈtɪfɪkeɪts] [ʌv; əv] ['fi:ldɪŋz] ['membərʃɪp]  
The walls were further decorated with framed certificates of Fielding's membership  
这 墙壁 是 更远 装饰 和 框 证书 的 菲尔丁的 会员资格  
[ɪn] ['kɔ:fi] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [ʌv; əv][sæn][ˈɜ:rˈmɑ:nəʊ] ,  
in coffee associations of San Hermano ,  
在 咖啡 协会 的 圣 兄弟 ,

墙上还挂着菲尔丁在圣赫尔马诺咖啡协会的会员证书，这些证书都装裱在画框里。

[ˈri:əʊ] [ænd; ənd] [nu:] [ɔːˈliənz] .  
Rio and New Orleans .  
里约热内卢 和 新的 奥尔良 .

里约热内卢和新奥尔良。

" [sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] , " ['fi:ldɪŋ] [ˈɜ:dʒd] ,  
" Sit down , sit down , " Fielding urged ,  
" 坐 向下 , 坐 向下 , " 菲尔丁 敦促 ,

“坐下，坐下，”菲尔丁催促道。

[ˈpʊlɪŋ] [ə; eɪ][ˈkʌmfɪtəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈleðər] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ɪz] [desk] [fɔːr; fər] [hɔːl] ,  
**pulling a comfortable leather chair to the side of his desk for Hall ,**  
拉 一个 舒服的 皮革 椅子 到 这 边 的 他的 桌子 为了 大厅 ,  
他拉过一把舒适的皮椅到办公桌旁, 给霍尔坐下。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈswɪv(ə)l] [tʃer] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [desk] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .  
**and taking the swivel chair behind the desk for himself .**  
和 采取 这 旋转 椅子 在后面 这 桌子 为了 他自己 .  
然后他自己坐到了办公桌后面的转椅上。

[ðə; ði] [ˈhaɪli] [ˈpɑːlɪʃt] [desk] [wʌz; wəz] [ber] ,  
**The highly polished desk was bare ,**  
这 高度 抛光 桌子 曾是 裸 ,  
那张光洁如新的办公桌空空如也。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkælɪndər] [pæd][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfɔʊldɪd] [red] - [ˈleðər] [ˈpɪktʃər] [freɪm] [huːz]  
**except for a calendar pad and a folded red - leather picture frame whose**  
除了 为了 一个 日历 软垫 和 一个 折叠 红色的 - 皮革 图片 框架 谁  
[ˈpɪktʃər] [feɪst] [ˈfiːldɪŋ] .  
**picture faced Fielding .**  
图片 面对 菲尔丁 .  
除了日历本和折叠的红色皮革相框（相框里的照片正对着菲尔丁）之外, 别无其他。

" [aɪm][ɪn] [ˈkɔːfi] , [juː; jʊ] [siː] .  
" **I'm in coffee , you see .**  
" 我是 在 咖啡 , 你 看 .  
“我这是在喝咖啡呢。”

" [hɔːl] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [səˈtɪfɪkeɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈteɪbl] .  
" **Hall glanced up at the certificates and the long table .**  
" 大厅 瞥了一眼 向上 在 这 证书 和 这 长的 桌子 .  
霍尔抬头看了看证书和长桌。

" [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **I see , " he said .**  
" 我 看 , " 他 说 .

“我明白了,”他说。

" [haʊ] [wʌz; wəz][jɔːr; jər][ˈtrɪp] ?  
" **How was your trip ?**  
" 如何 曾是 你的 旅行 ?  
你的旅行怎么样？

[nɔːt] [tuː] [ˈtaɪərɪŋ] , [aɪ] [hoʊp] ?  
**Not too tiring , I hope ?**  
不是 也 令人疲惫 , 我 希望 ?  
希望不会太累吧？

[ðæts] [ðə; ði][sæd] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [pleɪnz] .  
**That's the sad thing about planes .**  
那就是 这 伤心 事物 关于 飞机 .  
这就是飞机令人遗憾的地方。

[ˈfæstər][ðæn; ðən] [ˈɪps] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [kənˈfaɪnɪŋ] . "   
**Faster than ships , but rather confining . "**  
快点 比 船舶 , 但 相当 限制 . "   
比船快, 但空间比较局促。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [tuː] [bæd] , " [hɔːl] [sed] .  
" **It was not too bad , " Hall said .**  
" 它 曾是 不是 也 坏的 , " 大厅 说 .  
“情况还不算太糟,”霍尔说。

" [br'saɪdz] ,  
" **Besides** ,  
" 除了 ,

“除了，

[aɪ] [stoʊl] [æn; ən] [ˈaʊəz] [kæt][næp][æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] [waɪl] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][get][tuː; tə]  
**I stole an hour's cat nap at the hotel while waiting for you to get to**  
我 偷窃 一个 小时 猫 午睡 在 这 酒店 尽管 等待 为了 你 到 得到 到  
[taʊn] . "  
**town** . "  
镇 . "

我在酒店里趁你进城的空档打了个盹儿。

" [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ˈfiːldɪŋ] [sed] .  
" **Good for you** , " **Fielding said** .  
" 好的 为了 你 , " 菲尔丁 说 .

“真为你高兴，”菲尔丁说。

" [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən] [stiːl] [æn; ən] [ˈaʊəz] [sliːp] [wen] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][soʊ] [muːvz] [hɪm; ɪm] .  
" **I like a man who can steal an hour's sleep when the spirit so moves him** .  
" 我 喜欢 一个 男人 WHO 能 偷 一个 小时 睡觉 什么时候 这 精神 所以 移动 他 .

“我喜欢那种想睡一会儿就能睡个好觉的男人。”

[meɪ] [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ˈkɔːfi] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [əˈweɪk] , [ðoʊ] ? "  
**May I make you some coffee to keep you awake , though ?** "  
可能 我 制作 你 一些 咖啡 到 保持 你 醒 , 尽管 ? "

要不要我给你泡杯咖啡提提神？

" [ɪf] [ɪts] [nɔːt] [tuː] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)] .  
" **If it's not too much trouble** .  
" 如果 它是 不是 也 很多 麻烦 .

“如果不太麻烦的话。”

" [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkɔːfi] [ˈteɪbl] .  
" **The Englishman was already at his coffee table** .  
" 这 英国人 曾是 已经 在 他的 咖啡 桌子 .

“那位英国人已经坐在咖啡桌旁了。”

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][paɪp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,  
**He took the pipe out of his mouth** ,  
他 采取 这 管道 出去 的 他的 嘴 ,

他从嘴里拿出烟斗，

[ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrvd] [stem] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkænɪstəz] .  
**pointed with the end of the curved stem at one of the canisters** .  
尖 和 这 结尾 的 这 弯曲 干 在 一 的 这 罐子 .

用弯曲杆的末端指向其中一个罐子。

" [aɪ] [ges] [wiːl] [mɪks][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɔːntɪ] [ˈæzʊl][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪt]  
" **I guess we'll mix you a little of that Monte Azul with some of this light**  
" 我 猜测 出色地 混合 你 一个 小的 的 那 蒙特 蔚蓝 和 一些 的 这 光  
[roʊst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ,  
**roast from the south** ,  
烤 从 这 南 ,

“我想我们会把一点蒙特阿祖尔咖啡豆和一些南方产的浅烘焙咖啡豆混合在一起给你喝。”

" [hiː; hi] [sed] .  
" **he said** .  
" 他 说 .

他说。

" [ɪf] [ðæt] [ˈdʌznt] [sɪt] [wel] , [aɪ][hæv; həv] [tu:] [ˈdʌz(ə)n] [ˈlðər] [roʊsts] [juː; jʊ][kæn; kən][traɪ] .  
" **If that doesn't sit well , I have two dozen other roasts you can try .**  
" 如果 那 不 坐 出色地 , 我 有 二 打 其他 烤肉 你 能 尝试 .  
“如果这不合你的口味, 我还有二十几种其他的烤肉可以让你试试。”

" [hɔ:l] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ɡʊd] [ə; eɪ] [blend] [wʊd] [rɪˈzʌlt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈmɑ:nti] [æzʊl] ,  
" **Hall asked him how good a blend would result from the mixture of Monte Azul ,**  
" 大厅 问 他 如何 好的 一个 混合 会 结果 从 这 混合物 的 蒙特 蔚蓝 ,

霍尔问他, 蒙特阿祖尔酒与蒙特阿祖尔酒混合后, 会酿造出什么样的佳酿。

[boʊgəˈtɑː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveriəs] [brəˈzɪliən] [ɡroʊθ] - [hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði]  
**Bogota , and the various Brazilian growths Androtten had described to the**  
波哥大 , 和 这 各种各样的 巴西 增长 - 有 描述 到 这  
[brəˈzɪliən] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪn] .  
**Brazilian on the plane .**  
巴西 在 这 飞机 .

波哥大, 以及安德罗滕在飞机上向巴西人描述的各种巴西植物。

" [ɑː] , " [ˈfiːldɪŋ] [smaɪld] , " [soʊ][juː; jʊ] [noʊ] [ˈkɔːfi] , [tuː] ? "  
" **Ah , " Fielding smiled , " so you know coffees , too ? "**  
" 啊 , " 菲尔丁 微笑 , " 所以 你 知道 咖啡 , 也 ? "  
“啊,”菲尔丁笑着说, “看来你也懂咖啡? ”

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .  
" **Not at all .**  
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[maɪ][edʒuˈkeɪ(ə)n] [ˈstɑ:rtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪn] .  
**My education started on the plane .**  
我的 教育 开始 在 这 飞机 .

我的教育是从飞机上开始的。

" [hɔ:l] [dɪˈskraɪbd] - ,  
" **Hall described Androtten ,**  
" 大厅 描述 - ,

霍尔这样描述安德罗滕:

[ænd; ənd][toʊld] [ˈfiːldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃmənz] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ɪn][ˈdʒɑ:və][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈθiəriːz]  
**and told Fielding of the Dutchman's experiences in Java and his theories**  
和 讲述 菲尔丁 的 这 荷兰人的 经历 在 Java 和 他的 理论  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [blend] .  
**of the perfect blend .**  
的 这 完美的 混合 .

并向菲尔丁讲述了这位荷兰人在爪哇的经历以及他关于完美融合的理论。

[ˈfiːldɪŋ] [set] [sʌm; səm] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd][ˈwɔːtər][ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvækju:m] [ˈmeɪkəz] ,  
**Fielding set some coffee and water into one of the vacuum makers ,**  
菲尔丁 放 一些 咖啡 和 水 进入 一 的 这 真空 制造商 ,  
菲尔丁往其中一台真空机里放了一些咖啡和水,

[pʊt] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈælkəhɔ:l][ˈbɜːrnər] .  
**put a match to the alcohol burner .**  
放 一个 匹配 到 这 酒精 刻录机 .  
用火柴点燃酒精灯。

" - , " [hiː; hi] [ˈmʌmbld] .  
" **Androtten , " he mumbled .**  
" - , " 他 喃喃自语 .

“烂透了,”他咕哝道。

" [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membə] [mi:tɪŋ] [hɪm; ɪm] [brɪʃɔ:r] .  
" **I don't remember meeting him before** .  
" 我 不 记住 会议 他 前 .

“我不记得以前见过他。”

[haʊ'evə] , [ɪf] [ɪts] [ðə; ði] ['mɑ:nti] ['æzʊl] [bi:n] ['hi:z] ['æftə] ,  
**However , if it's the Monte Azul bean he's after** ,  
然而 , 如果 它是 这 蒙特 蔚蓝 豆 他是 后 ,

然而，如果他想要的是蒙特阿祖尔豆，

[aɪl] ['ventʃə] ['hi:l] [bi:; bi][ɪn][tu:; tə] [si:] [ju: 'es] [brɪʃɔ:r] [ðə; ði] [wi:k] [ɪz] ['oʊvə] .  
**I'll venture he'll be in to see us before the week is over** .  
患病的 风险投资 地狱 是 在 到 看 我们 前 这 星期 是 超过 .

我估计他会在本周结束前来看我们。

[let] [em 'i:] [si:] , - . . .  
**Let me see , Androtten** . . .  
让 我 看 , - . . .

让我想想，安德罗滕.....

" [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [foʊn] , [æskt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] ['nʌmbə] .  
" **He picked up his phone , asked for a local number** .  
" 他 挑选 向上 他的 电话 , 问 为了 一个 当地的 数字 .

他拿起手机，要了一个本地号码。

" [hə'loʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['ɪntu:][ðə; ði] [foʊn] .  
" **Hello , " he said into the phone** .  
" 你好 , " 他 说 进入 这 电话 .

“喂，”他对着电话说。

" ['sɑ:ri] [tu:; tə][kɔ:l][soʊ] [leɪt] , [oʊld][mæn] .  
" **Sorry to call so late , old man** .  
" 对不起 到 称呼 所以 晚的 , 老的 男人 .

“老先生，这么晚打电话来真不好意思。”

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [tʃæp] [neɪmd] - .  
**About a chap named Androtten** .  
关于 一个 小伙子 命名 - .

故事的主角是一个名叫安德罗滕的人。

[ə; eɪ] [ 'hɒləndə ] .  
**A Hollander** .  
一个 霍兰德 .

一个荷兰人。

[blɪtst] [aʊt] [ʌv; əv]['dʒɑ:və][baɪ][ðə; ði] - .  
**Blitzed out of Java by the Nippos** .  
闪电战 出去 的 Java 经过 这 - .

被日本人从爪哇岛赶了出去。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .  
**Of course** .  
的 课程 .

当然。

[ɪn] ['kɔ:fi] .  
**In coffee** .  
在 咖啡 .

在咖啡里。

[keɪm] [ɪn] [tə'naɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['klɪpə] [tu:; tə] [baɪ] ['mɑ:nti] ['æzʊl][fɔ:r; fər] ['blendɪŋ] .  
**Came in tonight on the Clipper to buy Monte Azul for blending** .  
来 在 今晚 在 这 快船 到 买 蒙特 蔚蓝 为了 混合 .

今晚搭乘快船号过来购买蒙特阿祖尔威士忌用于调配。

[nəʊ] [hɪm; ɪm] ?  
**Know him ?**  
知道 他 ?

认识他吗？

[aɪ] [si:] .  
**I see .**  
我 看 .

我懂了。

[wel] , [θæŋks] , ['eniweɪ] .  
**Well , thanks , anyway .**  
出色地 , 谢谢 , 反正 .

总之，谢谢。

" [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [pʊt] [ðə; ði] [foʊn] [ə'weɪ] .  
**" The Englishman put the phone away .**  
" 这 英国人 放 这 电话 离开 .

英国人把手机收了起来。

" [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['kʌntri:mɪn] , " [hi; hi] [ɪk'spleɪnd] .  
**" One of my countrymen , " he explained .**  
" 一 的 我的 同胞们 , " 他 解释 .

“是我的一个同胞，”他解释说。

" [hi:z] [nɑ:t] [ɪn] ['mɑ:nti] ['æzu:l] [ænd; ənd] [aɪm] [nɑ:t] [ɪn] ['sʌðərn] [kra:ps] .  
**" He's not in Monte Azul and I'm not in southern crops .**  
" 他是 不是 在 蒙特 蔚蓝 和 我是 不是 在 南部 农作物 .

“他不在蒙特阿祖尔，我也不去南方的农田。”

[wi; wi] [help] [wʌn] [ə'hʌðər] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] .  
**We help one another in a case like this .**  
我们 帮助 一 其他 在 一个 案件 喜欢 这 .

在这种情况下，我们会互相帮助。

[ɪnɪsɪ'dent(ə)li] , [hi; hi] ['nevər] [hə:rd] [ʌv; əv] [jɜ; jər] - .  
**Incidentally , he never heard of your Androtten .**  
顺便 , 他 绝不 听到 的 你的 - .

顺便一提，他从没听说过你的安德罗滕。

" [hi; hi] [tʃæt] ['eɪmləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔ:fi] ['bɪznəs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kɔ:fi] [ɪn] [ðə; ði] ['vækju:m] ['meɪkər]  
**" He chatted aimlessly about the coffee business until the coffee in the vacuum maker**  
" 他 聊天 漫无目的地 关于 这 咖啡 商业 直到 这 咖啡 在 这 真空 制造商

[wʌz; wəz] ['redi] ,  
**was ready ,**  
曾是 准备好 ,

“他漫无目的地闲聊着咖啡生意，直到真空咖啡机里的咖啡煮好了。”

[ðen] [hi; hi] [pɔ:d] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [dʒʌg] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði] [dʒʌg] [ænd; ənd] [tu:] [demi] -  
**then he poured it into a small jug and brought the jug and two demi -**  
然后 他 倾倒 它 进入 一个 小的 水壶 和 带来 这 水壶 和 二 半 -

[tæs] [kʌps] [tu; tə] [ðə; ði] [desk] .  
**tasse cups to the desk .**  
杯子 杯子 到 这 桌子 .

然后他把饮料倒进一个小壶里，把壶和两个半杯咖啡杯拿到桌子上。

" ['ʊgər] ?  
**" Sugar ?**  
" 糖 ?

“糖？”

" [hi:; hi] [æskt] .  
" **he asked** .  
" 他 问 .

他问道。

[hɔ:l] [hæd; həd] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔ:r; fər] [ˈfʊɡər] [ɪn][sæn] [si:ˈbæstjən] .  
**Hall had lost his taste for sugar in San Sebastian** .  
大厅 有 丢失的 他的 品尝 为了 糖 在 圣 塞巴斯蒂安 .

霍尔在圣塞巴斯蒂安时就失去了对甜食的兴趣。

" [aɪ][hæv; həv][,aiˈti:] [blæk] [ænd; ənd] [pjʊr] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **I have it black and pure** , " **he said** .  
" 我 有 它 黑色的 和 纯的 , " 他 说 .

“我的是纯黑色的,”他说。

" [ðæts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ˈri:əl] [ˈkɔ:fi] , [ˈmɪstər] . [hɔ:l] .  
" **That's the only way to enjoy real coffee** , **Mr** . **Hall** .  
" 那就是 这 仅有的 方式 到 享受 真实的 咖啡 , 先生 . 大厅 .

“只有这样才能真正享受到咖啡的美味, 霍尔先生。”

" [ˈfi:ldɪŋ] [tʊk] [ə; eɪ] [ki:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst][ˈfaɪlɪŋ] [ˈkæbɪnət] .  
" **Fielding took a key from his pocket and went to the first filing cabinet** .  
" 菲尔丁 采取 一个 钥匙 从 他的 口袋 和 去 到 这 第一的 备案 内阁 .

菲尔丁从口袋里掏出一把钥匙, 走向第一个文件柜。

" [haʊˈevər] , " [hi:; hi] [sed] ,  
" **However** , " **he said** ,  
" 然而 , " 他 说 ,

“但是,”他说,

" [,aiˈti:] [ˈwɔznt] [tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [ˈkɔ:fi] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈdʒenərəs] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [kʌm] [hɪr]  
" **it wasn't to talk about coffee that you were generous enough to come here**  
" 它 不是 到 讲话 关于 咖啡 那 你 是 慷慨的 足够的 到 来 这里  
[təˈnaɪt] .  
**tonight** .  
今晚 .

“你今晚慷慨地来到这里, 并不是为了谈论咖啡。”

[nɔ:t][tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [ˈkɔ:fi] .  
**Not to talk about coffee** .  
不是 到 讲话 关于 咖啡 .

更别提咖啡了。

" [hi:; hi] [pʊld] [ə; eɪ] [braʊn] - [ˈpeɪpər][pɔ:rtˈfəʊliəʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪl] [ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][,aiˈti:]  
" **He pulled a brown - paper portfolio out of the file and returned with it**  
" 他 拉 一个 棕色的 - 纸 文件夹 出去 的 这 文件 和 返回 和 它  
[tu:; tə][ðə; ði] [desk] .  
**to the desk** .  
到 这 桌子 .

他从文件柜里拿出一个棕色纸文件夹, 然后拿着它回到办公桌前。

[hi:; hi] [ʌnˈdaɪd] [ðə; ði] [strɪŋz] [ðæt] [baʊnd] [ðə; ði][pɔ:rtˈfəʊliəʊ] , [rɪˈmu:vɪd] [ə; eɪ] [məˈnɪlə] [ˈfəʊldər] .  
**He undid the strings that bound the portfolio , removed a manila folder** .  
他 撤销 这 字符串 那 边界 这 文件夹 , 已移除 一个 马尼拉 文件夹 .

他解开捆绑文件夹的绳子, 取出一个牛皮纸文件夹。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [pʊl] [jʊr; jər] [tʃer] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [sɪt][nekst][tu:; tə][,emˈi:] [hɪr] ,  
" **I think you had better pull your chair around and sit next to me here** ,  
" 我 思考 你 有 更好的 拉 你的 椅子 大约 和 坐 下一个 到 我 这里 ,

“我想你最好把椅子搬过来, 坐在我旁边。”

" [ˈfiːldɪŋ] [sed] .  
" **Fielding said** .  
" 菲尔丁 说 .

菲尔丁说道。

" [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [ˈoʊvər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [faɪl] .  
" **We have to look over some things in this file** .  
" 我们 有 到 看 超过 一些 事物 在 这 文件 .

我们需要查看一下这个文件里的一些东西。

" [hɔːl] [muːvd] [bəuθ][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌg][ʌv; əv][hɑːt] [ˈkɔːfi] .  
" **Hall moved both the chair and the jug of hot coffee** .  
" 大厅 已搬 两个都 这 椅子 和 这 水壶 的 热的 咖啡 .

霍尔挪动了椅子和那壶热咖啡。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nuː] [pəˈzi(ə)n] ,  
**From his new position** ,  
从 他的 新的 位置 ,

从他的新职位出发，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt][ðə; ði] [ˈleðər] [ˈfoʊldɪŋ] [freɪm] [ɑːn][ðə; ði] [desk] [kənˈteɪnd] [tuː] [ˈfoʊtəʊz][ʌv; əv]  
**he could see that the leather folding frame on the desk contained two photos of**  
他 可以 看 那 这 皮革 折叠式的 框架 在 这 桌子 包含 二 照片 的  
[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] .  
**what was evidently one person** .  
什么 曾是 显然 一 人 .

他看到桌上的皮质折叠相框里装着两张照片，显然照片上的人是同一个人。

[wʌn][ˈfoʊtəʊ] [[oʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ˈtwenti] - [ɑːd] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] [ɪn] [wʌt]  
**One photo showed a young man of twenty - odd standing near a stone wall in what**  
一 照片 显示 一个 年轻的 男人 的 二十 - 奇怪的 常设 靠近 一个 石头 墙 在 什么  
[wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈɪŋɡlənd] ;  
**was undoubtedly England** ;  
曾是 无疑 英格兰 ;

一张照片显示，一名二十多岁的年轻人站在一堵石墙附近，地点无疑是英格兰；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈfoʊtəʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [tʃaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpoʊni][kɑːrt] .  
**the other photo was the young man as a laughing child in a pony cart** .  
这 其他 照片 曾是 这 年轻的 男人 作为 一个 笑 孩子 在 一个 小马 大车 .

另一张照片是这位年轻人还是个孩子时坐在小马车里开怀大笑的样子。

" [aɪ] [bɔːst] [maɪ] [bɔɪ] , " [ˈfiːldɪŋ] [ˈmʌmbld] , [ˈæbsəntli] .  
" **I lost my boy** , " **Fielding mumbled** , **absently** .  
" 我 丢失的 我的 男生 , " 菲尔丁 喃喃自语 , 心不在焉地 .

“我把儿子弄丢了，”菲尔丁心不在焉地喃喃自语道。

[hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] [aʊt] [ˈɪntuː][æn; ən] [æʃ] [treɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [sɪl] ,  
**He tapped the ashes from his pipe out into an ash tray on the window sill** ,  
他 轻敲 这 灰烬 从 他的 管道 出去 进入 一个 灰 托盘 在 这 窗户 窗台 ,

他把烟斗里的烟灰抖落到窗台上的烟灰缸里。

[fɪld] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [nuː] [təˈbækoʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ][wɔːrɪn] [ˈɑːstrɪʃ] [paʊt] .  
**filled it again with new tobacco from a worn ostrich pouch** .  
已填 它 再次 和 新的 烟草 从 一个 磨损 鸵鸟 小袋 .

用从旧鸵鸟皮袋里取出的新烟草重新装满了它。

[hɔːl] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [θɪn] , [ˈruːmi] [fɪlm] [ˈkʌvər][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmənz] [aɪz] .  
**Hall could see a thin , rheumy film cover the Englishman's eyes** .  
大厅 可以 看 一个 薄的 , 风湿病 电影 覆盖 这 英国人的 眼睛 .

霍尔看到一层薄薄的、黏糊糊的薄膜覆盖着英国人的眼睛。



" [ðə; ði][wɔ:r] ?

" **The war** ?

" 这 战争 ?

战争？

" [hɔ:l] [æskt] , [ˈsɔ:ftli] , [bʌt; bət] [ɪf] [ˈfi:ldɪŋ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [geɪv] [noʊ][ɪndɪˈkeɪ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi]  
" **Hall asked , softly , but if Fielding heard him he gave no indication that he**  
" 大厅 问 , 轻轻 , 但 如果 菲尔丁 听到 他 他 给予 不 指示 那 他

[hæd; həd] .  
**had** .

有 .

霍尔轻声问道，但如果菲尔丁听到了他的话，他也没有表现出听到了。

[ˈfi:ldɪŋ] [held][ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [mætʃ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [fɪld] [boʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] , [ˈstɑ:rtɪd][aɪ ˈti:] [ˈbɜ:rnɪŋ]  
**Fielding held a lighted match over the filled bowl of his pipe , started it burning**  
菲尔丁 握住 一个 照明 匹配 超过 这 已填 碗 的 他的 管道 , 开始 它 燃烧  
[wɪð; wɪθ] [di:p] ,  
**with deep** ,  
和 深的 ,

菲尔丁将一根点燃的火柴放在装满烟斗的烟斗碗上方，用力点燃了它。

[ˈsʌkɪŋ] [draɛfts] .  
**sucking draughts** .

吸吮 起草 .

令人窒息的冷风。

" [ɑ:] , [jɔː; jər] [bʊk] , " [hi:; hi] [sed] , [wen] [ðə; ði][paɪp][wʌz; wəz] [ˈbɜ:rnɪŋ] .  
" **Ah , your book , " he said , when the pipe was burning** .  
" 啊 , 你的 书 , " 他 说 , 什么时候 这 管道 曾是 燃烧 .

“啊，你的书，”当烟斗着火时，他说道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈkɜ:ɾɪdʒ] , [hɔ:l] .  
" **You are a man of courage , Hall** .  
" 你 是 一个 男人 的 勇气 , 大厅 .

“霍尔，你是个勇敢的人。”

[ju:; jʊ] [ʃoʊd] [ˈri:əl] [ɡʌts] .  
**You showed real guts** .  
你 显示 真实的 内脏 .

你真有胆量。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ɡʌts] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈneli] [ˈtʃeɪmbərleɪn] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [wen] [ˈɪŋɡlənd] [ˈni:dɪd]  
**The kind of guts our Nellie Chamberlain didn't have when England needed**  
这 种类 的 内脏 我们的 内莉 管家 没有 有 什么时候 英格兰 需要  
[ðəm; ðəm][moʊst] .  
**them most** .  
他们 最多 .

这是我们内莉·张伯伦在英格兰最需要她的时候所缺乏的那种勇气。

" [hɔ:l] [pɔ:d] [freʃ] [ˈkɔ:fi] [ˈɪntu:][bəʊθ][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [ˈfi:ldɪŋz] [kʌps] .  
" **Hall poured fresh coffee into both his and Fielding's cups** .  
" 大厅 倾倒 新鲜的 咖啡 进入 两个都 他的 和 菲尔丁的 杯子 .

霍尔往自己和菲尔丁的杯子里都倒了新鲜的咖啡。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **Thank you , " he said** .  
" 感谢 你 , " 他 说 .

“谢谢，”他说。

" [aɪ] [traɪd] [tu:; tə][du:][aɪ ˈti:] [ˈdʒʌstɪs] .  
" **I tried to do it justice** .  
" 我 尝试 到 做 它 正义 .

我尽力做到公正客观。

" [hi:; hi][tʊʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['sensə] [ɪn]['kaiərəʊ][hæd; həd] [sed] [wen] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði]  
" He told him what the British censor in Cairo had said when he saw the  
" 他 讲述 他 什么 这 英国 审查 在 开罗 有 说 什么时候 他 锯 这  
[ˈmænjʊskɹɪpt] .  
manuscript .  
手稿 .

“他告诉他，开罗的英国审查员看到手稿后说了些什么。

[ðə; ði] ['grɪzld] ['ɪŋɡlɪʃmən] [tʊk] [ðə; ði][paɪp] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [lʊkt] [æt; ət] [hɔ:l] [wɪð; wɪθ]  
The grizzled Englishman took the pipe out of his mouth , looked at Hall with  
这 斑白 英国人 采取 这 管道 出去 的 他的 嘴 , 看起来 在 大厅 和  
[ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪs'ɡʌst] .  
amazement and disgust .  
惊愕 和 厌恶 .

这位饱经风霜的英国人从嘴里拿出烟斗，惊讶又厌恶地看着霍尔。

" ['brɪtɪʃ] [grɪt] , [maɪ] [fʊt] !  
" British grit , my foot !  
" 英国 砂砾 , 我的 脚 !

“英国人的坚韧？呸！”

" [hi:; hi] [be'ləʊd] .  
" He bellowed .  
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

" [ðə; ði] [rɪ'vendʒər] [wʌz; wəz] [du:md] [ðə; ði][deɪ] ['neli] ['tʃeɪmbərɪn] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [bæk] ['fræŋkəʊ] .  
" The Revenger was doomed the day Nellie Chamberlain decided to back Franco .  
" 这 复仇者 曾是 注定失败 这 天 内莉 管家 决定 到 后退 弗朗哥 .

“从内莉·张伯伦决定支持弗兰科的那天起，《复仇者》就注定要失败了。”

[aɪm] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['ʌðər] [bʊk] , [hɔ:l] , [bɪ'haɪnd]['fræŋkəʊz] [laɪnz] .  
I'm talking about your other book , Hall , Behind Franco's Lines .  
我是 说 关于 你的 其他 书 , 大厅 , 在后面 弗朗哥的 线条 .

我指的是你的另一本书，霍尔，《深入佛朗哥防线》。

[ˈeni] [fu:l] [kæn; kən][get][ə; eɪ] ['bætlʃɪp] [ʃɑ:t] [aʊt][frəm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ]  
Any fool can get a battleship shot out from under him , but it takes a  
任何 傻子 能 得到 一个 战列舰 射击 出去 从 在下面 他 , 但 它 需要 一个  
[mæn] . . .  
man . . .  
男人 . . .

任何傻瓜都能让战舰从自己脚下被击沉，但只有真正的男人才能做到.....

" [ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [stɔ:pt] ,  
" Suddenly he stopped ,  
" 突然 他 停止 ,

他突然停了下来，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][bəʊθ] [hɔ:l] [ænd; ənd][hi:; hi][wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['fʊtəʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]  
because both Hall and he were looking at the photos of the young man  
因为 两个都 大厅 和 他 是 寻找 在 这 照片 的 这 年轻的 男人  
[hu:] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [kə'nerɪ] - ['kʌlərd] ['pəʊni][kɑ:rt] .  
who was once a laughing boy in a canary - colored pony cart .  
WHO 曾是 一次 一个 笑 男生 在 一个 金丝雀 - 有色 小马 大车 .

因为霍尔和他都在看着照片，照片上的年轻人曾经是一个坐在金丝雀黄色小马车里开怀大笑的男孩。

[hi:; hi][ˈoʊpənd] [ðə; ði]['fəʊldər] .  
He opened the folder .  
他 打开 这 文件夹 .

他打开了文件夹。

[ə; eɪ] [ˈfoʊtəstæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌlti] - [peɪdʒd] [ˈtaɪprɪtn] [rɪˈpɔːrt] [leɪ] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [niːt] [paɪl]  
**A photostat of a multi - paged typewritten report lay on top of the neat pile**  
一个 光刻 的 一个 多 - 分页 打字稿 报告 躺在 顶部 的 这 整洁的 桩  
[ʌv; əv] [ˈpepərz] [ɪn][ðə; ði][ˈfoʊldər] .  
**of papers in the folder .**  
的 文件 在 这 文件夹 :

文件夹里整齐叠放的文件最上面放着一份多页打字报告的复印件。

" [naʊ] [ðen] , [hɔːl] , [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .  
**" Now then , Hall , to get to the point .**  
" 现在 然后 , 大厅 , 到 得到 到 这 观点 :

“那么，霍尔，让我们直入主题吧。”

[wen] [aɪ] [riːd] [ðæt][juː; jʊ][hæd; həd] [əˈraɪvd] [ɪn][sæn][ʒɪˈmɑːnoʊ] , [wel] , [ˈfræŋkli] , [hɔːl] ,  
**When I read that you had arrived in San Hermano , well , frankly , Hall ,**  
什么时候 我 读 那 你 有 到达的 在 圣 兄弟 , 出色地 , 坦率地说 , 大厅 ,  
当我读到你抵达圣赫尔马诺的消息时，坦白说，霍尔，

[aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə][maɪ] [prerz] .  
**I thought it was the answer to my prayers .**  
我 想法 它 曾是 这 回答 到 我的 祈祷 :

我当时觉得这是我祈祷的回应。

[aɪ] [noʊ] [aɪm][ə; eɪ] [ˈgærələs] [oʊld][mæn] ,  
**I know I'm a garrulous old man ,**  
我 知道 我是 一个 贫嘴 老的 男人 ,

我知道我是一个话痨老头，

[bʌt; bət] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [priˈveɪlɪŋ] [ˈwaɪndz][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [aɪ][dʒʌst]  
**but that comes from talking into the prevailing winds for so long that I just**  
但 那 来 从 说 进入 这 盛行 风 为了 所以 长的 那 我 只是  
[kɑːnt] [help] [maɪˈself] . "  
**can't help myself . "**  
不能 帮助 我 . "

但这都是因为我长期以来逆潮流而动，所以才控制不住自己。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [hɔːl] [sed] .  
**" I know what you mean , " Hall said .**  
" 我 知道 什么 你 意思是 , " 大厅 说 :

“我明白你的意思，”霍尔说。

" [ˈoʊnli][aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ɪn] [ðæt] [wei] .  
**" Only I never thought of it in that way .**  
" 仅有的 我 绝不 想法 的 它 在 那 方式 :

“只是我从来没那样想过。”

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ɪn] [tɜːrmz][ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][blæŋk] [wɔːl] . "  
**I thought of it in terms of talking to a blank wall . "**  
我 想法 的 它 在 条款 的 说 到 一个 空白的 墙 . "

我当时觉得这就像对着一面白墙说话一样。

" [biː; bi][aɪˈtiː][æz; əz][aɪˈtiː] [meɪ] , [hɔːl] ,  
**" Be it as it may , Hall ,**  
" 是 它 作为 它 可能 , 大厅 ,

不管怎样，霍尔，

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪl] [biː; bi] [ˈtɔːkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][blæŋk] [wɔːl] [wen] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .  
**I don't think I'll be talking at a blank wall when I speak to you .**  
我 不 思考 患病的 是 说 在 一个 空白的 墙 什么时候 我 说话 到 你 .

我觉得我跟你说话的时候不会像对着白墙一样。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ðɪs] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [briːf] .  
" As I said , there is a point to this meeting , and the point is brief .  
" 作为 我 说 , 那里 是 一个 观点 到 这 会议 , 和 这 观点 是 简短的 .  
正如我所说, 这次会议是有目的的, 而且目的很简短。

[hɔːl] , [ðə; ði][ 'feɪləndʒ ] [ɪz][ɪn][sæn][ʒɜːr'mɑːnoʊ] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][ʌp] [tuː; tə] [mʌt] ['trʌb(ə)l] .  
" Hall , the Falange is in San Hermano , and it is up to much trouble . "  
" 大厅 , 这 长枪党 是 在 圣 兄弟 , 和 它 是 向上 到 很多 麻烦 . "  
霍尔, 长枪党在圣埃尔马诺, 他们正在搞很多事。”

" [ðə; ði][ 'feɪləndʒ ] ! "  
" The Falange ! "  
" 这 长枪党 ! "  
“长枪党! ”

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] .  
" Oh , I know what you are thinking .  
" 哦 , 我 知道 什么 你 是 思维 .  
“哦, 我知道你在想什么。”

[tɑːbiːoʊ] [meɪd] [aɪ 'tiː][rɪˈliːg(ə)][ænd; ənd][aɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][dɪs'bænd][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .  
" Tabio made it illegal and it had to disband and all that .  
" 塔比奥 制成 它 非法的 和 它 有 到 解散 和 全部 那 .  
塔比奥把它定为非法行为, 乐队不得不解散等等。

[bʌt; bət] - ['gʌvənmənt] ['nevər] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ 'feɪləndʒ ] [kraʊd] ['ɪntuː][dʒeɪl] , [wer] [ðeɪ] [brɪˈbɔːŋ] ,  
" But Tabio's government never threw the whole Falange crowd into jail , where they belong ,  
" 但 - 政府 绝不 扔 这 所有的 长枪党 人群 进入 监狱 , 在哪里 他们 属于 ,  
但塔比奥政府从未将整个长枪党成员投入监狱, 而他们本就应该待在那里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stiːl] ['getɪŋ] [ðer; ðər][ɔːrdərz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['spæniʃ] ['embəsi] .  
" and they are still getting their orders from the Spanish Embassy .  
" 和 他们 是 仍然 获得 他们的 订单 从 这 西班牙语 大使馆 .  
他们仍然从西班牙大使馆接收订单。

" [hɔːl] [pæst] [ə; eɪ][hænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['smɑːrtɪŋ] [aɪz] .  
" Hall passed a hand in front of his smarting eyes .  
" 大厅 通过了 一个 手 在 正面 的 他的 刺痛 眼睛 .  
霍尔用手捂住刺痛的双眼。

" [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðeə(r)] [ʌp] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] ?  
" Did you say they're up to trouble ?  
" 做过 你 说 它们是 向上 到 麻烦 ?  
“你说他们要搞破坏? ”

" [hiː; hi] [æskt] .  
" he asked .  
" 他 问 .  
他问道。

" [aɪ] [sed] [dʒʌst] [ðæt] , [hɔːl] .  
" I said just that , Hall .  
" 我 说 只是 那 , 大厅 .  
“我就是这么说的, 霍尔。”

[dɪd][juː; jʊ] ['evər] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrd] ?  
" Did you ever hear of the Cross and the Sword ?  
" 做过 你 曾经 听到 的 这 叉 和 这 剑 ?  
你听说过十字架与宝剑的故事吗?

[saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['heɪpni] ['θrɪlər] .  
**Sounds like the name of a ha'penny thriller .**  
声音 喜欢 这 姓名 的 一个 半便士 惊悚片 .

听起来像是那种五便士惊悚片的名字。

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [si:n] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [sɪns] [ju:; jʊ] [ə'raɪvd] [ɪn] [sæn] [ʒi:r'mɑ:nʊʊ] ?  
**Have you seen one of these since you arrived in San Hermano ?**  
有 你 已见 一 的 这些 自从 你 到达的 在 圣 兄弟 ?

你来到圣埃尔马诺之后见过这种东西吗？

" [hi:; hi] ['hændɪd] [hɔ:l] [ə; eɪ] [gəʊld] [lə'pel] ['embləm] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [hɪlt]  
" **He handed Hall a gold lapel emblem ; it was a sword with a blazing hilt**  
" 他 递交 大厅 一个 金子 翻领 徽 ; 它 曾是 一个 剑 和 一个 炽烈 剑柄  
,  
.  
.  
.

他递给霍尔一枚金色的翻领徽章；那是一把剑，剑柄上燃烧着火焰。

[ðə; ði] ['letərz] ['eɪtn] [ɪn'greɪvd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [krɔ:s] [pi:s] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlt] .  
**the letters ATN engraved across the cross piece of the hilt .**  
这 信件 ATN 刻 穿过 这 叉 片 的 这 剑柄 .  
剑柄横梁上刻有字母 ATN。

" [ðə; ði] ['eɪtn] [stændz] [fɔ:r; fər] [æk'sɪɔ:n] [trədi'tʃənəlɪstə] [ner'si:ənəl] ,  
" **The ATN stands for Acción Tradicionalista Nacional ,**  
" 这 ATN 站立 为了 行动 传统主义者 国家 ,

“ATN 代表 Acción Tradicionalista Nacional，

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [kɔ:lz] [ðem; ðəm] [ðæt] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kɔ:l] [ðə; ði] ['nɑ:tsɪz] [baɪ] [ðer; ðər] ['fɔ:rm(ə)l]  
**but no one calls them that any more than they call the Nazis by their formal**  
但 不 一 呼叫 他们 那 任何 更多的 比 他们 称呼 这 纳粹 经过 他们的 正式的  
[neɪm] .  
**name .**  
姓名 .

但没有人会那样称呼他们，就像没有人会用正式名称称呼纳粹一样。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈnæ(ə)nəl] ['dʒɜ:rmən] ['soʊʃəlɪst] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] [ˈʌðər] .  
**You know , National German Socialist something or other .**  
你 知道 , 国家的 德语 社会主义 某物 或者 其他 .

你知道，就是那个德国国家社会主义之类的。

[ɪts] [ə; eɪ] [bæd] ['bɪznəs] , [hɔ:l] , [ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['bɪznəs] .  
**It's a bad business , Hall , a very bad business .**  
它是 一个 坏的 商业 , 大厅 , 一个 非常 坏的 商业 .

霍尔，这是一笔糟糕的生意，非常糟糕的生意。

[ðə; ði] [krɔ:s] [ænd; ənd] [sɔ:rd] , ['eɪlɪəs] [ðə; ði] [ 'feɪləndʒ ] [ɛ,spæn'joʊlə] . "  
**The Cross and Sword , alias the Falange Española . "**  
这 叉 和 剑 , 别名 这 长枪党 西班牙 . "

十字架与剑，又名西班牙长枪党。”

" [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ['veri] [strɔ:ŋ] ? "  
" **Are they very strong ?** "  
" 是 他们 非常 强的 ? "

“他们很强壮吗？ ”

" [ðeɪ] [dəunt] [pə'reɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [stri:ts] [ɪn] [ðer; ðər] [blu:] ['fɜ:ts] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ʌn'tɪl] [tɑ:bi:ʊʊ]  
" **They don't parade around the streets in their blue shirts as they did until Tabio**  
" 他们 不 游行 大约 这 街道 在 他们的 蓝色的 衬衫 作为 他们 做过 直到 塔比奥  
[klæmpt] [daʊn] [ɪn] - - ,  
**clamped down in ' 40 ,**  
夹紧 向下 在 - - ,

“他们不再像1940年塔比奥镇压之前那样，穿着蓝色衬衫在街上游行了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəʊnt] [pæk] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] [ɪn][ðer; ðər][ 'feilændʒ ]['ju:nɪfɔ:rmz] ['eni] [mɔ:r] [tu:; tə][hoʊld]  
**and they don't pack the Cathedral in their Falange uniforms any more to hold**  
和 他们 不 盒 这 大教堂 在 他们的 长枪党 制服 任何 更多的 到 抓住  
['speʃ(ə)l] ['mæsɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['rɑ:t(ə)n] [soʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [sna:t][oʊld][ 'pri:məu ][di:] [rɪ'verə] [(h)welpt]  
**special masses for the rotten soul of that young snot old Primo de Rivera whelped**  
特别的 群众 为了 这 烂 灵魂 的 那 年轻的 鼻涕 老的 普里莫 德 里维拉 幼崽  
.  
:  
.

他们不再穿着长枪党制服挤满大教堂，为那个年轻无赖普里莫·德·里维拉的腐朽灵魂举行特别弥撒了。

[ðə; ði] [krɔ:s] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:rd] [ɪz][nɑ:t] [laɪk] [ðæt] .  
**The Cross and the Sword is not like that .**  
这 叉 和 这 剑 是 不是 喜欢 那 .  
《十字架与宝剑》并非如此。

[bʌt; bət][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][sæn][ɜ:r'mɑ:nou] ['kʌntri] [klʌb] [ɔ:r][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:njə] [di:]  
**But go to the San Hermano Country Club or a meeting of the Lonja de**  
但 去 到 这 圣 兄弟 国家 俱乐部 或者 一个 会议 的 这 隆哈 德  
[koʊ'mɜ:rsioʊ][ɔ:r][tu:; tə][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pɑ:rti] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['evri] ['teɪlərd] ['dʒækɪt][ju:; jʊ]  
**Comercio or to a fashionable party in the country and every tailored jacket you**  
商会 或者 到 一个 时髦 派对 在 这 国家 和 每一个 量身定制 夹克 你  
[si:] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [krɔ:s] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔ:rd] [pɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [lə'pel] .  
**see will have a Cross and a Sword pinned to the lapel .**  
看 将要 有 一个 叉 和 一个 剑 已置顶 到 这 翻领 .

但是，如果你去圣埃尔马诺乡村俱乐部、贸易交易所的会议，或者去乡下的时尚派对，你会看到每一件定制夹克的翻领上都别着一个十字架和一把剑。

" [goʊ][tu:; tə][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] ['loʊk(ə)l] [sku:l] ['ti:tʃər] [wʌz; wəz]  
" **Go to a little country village the day after the local school teacher was**  
" 去 到 一个 小的 国家 村庄 这 天 后 这 当地的 学校 老师 曾是  
[ 'mɑ:dəp] [ɑ:n][sʌm; səm] ['loʊnli] [dɑ:rk] [roʊd] .  
**murdered on some lonely dark road .**  
被谋杀 在 一些 孤独 黑暗的 路 .

“在当地小学老师在一条偏僻黑暗的道路上被谋杀的第二天，去到一个小乡村。”

[ðə; ði][kɑ:mpɪ'si:nəʊz][stænd] [ə'raʊnd] ['mʌtərɪŋ] - [ðə; ði] [krɔ:s] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:rd] [ɪz] ['gɪlti] ,  
**The campesinos stand around muttering ' The Cross and the Sword is guilty ,**  
这 农民 站立 大约 喃喃自语 - 这 叉 和 这 剑 是 有罪的 ,  
农民们围着他们低声说：“十字架与剑是有罪的。”

- [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [naɪt] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['loʊk(ə)l] ['spæni] ['lændəʊnər] [goʊz] [ʌp] [ɪn]  
**' and the next night the home of some local Spanish landowner goes up in**  
- 和 这 下一个 夜晚 这 家 的 一些 当地的 西班牙语 土地所有者 去 向上 在  
[smoʊk] .  
**smoke .**  
抽烟 .

第二天晚上，当地一位西班牙地主的房子就被烧毁了。

[ðen] [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [krɔ:s] [ænd; ənd] [sɔ:rd] ['membər] [ɪn][sæn]  
**Then it's only a matter of hours before the Cross and Sword members in San**  
然后 它是 仅有的 一个 事情 的 小时 前 这 叉 和 剑 成员 在 圣  
[ɜ:r'mɑ:nou][ɑ:r; ər] ['reɪzɪŋ] [hel] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ] ['feləʊ] [krɔ:s] [ænd; ənd] [sɔ:rd] ['membər] [hæd; həd]  
**Hermano are raising hell because a fellow Cross and Sword member had**  
兄弟 是 提高 地狱 因为 一个 同伴 叉 和 剑 成员 有  
[hɪz; ɪz] [haʊs] [ bə:nd ] [daʊn] .  
**his house burned down .**  
他的 房子 烧伤 向下 .

几个小时后，圣赫尔马诺的十字剑帮成员就开始大闹一场，因为一名十字剑帮成员的房子被烧毁了。

[ðeɪ] [tel] ['evriwʌn] [ðæts] [wʌt] ['hæpənz] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [red] [reɪ'ʒi:m] [wɪtʃ] ['fɔ:rsɪz]  
**They tell everyone that's what happens when you have a Red regime which forces**  
他们 告诉 每个人 那就是 什么 发生 什么时候 你 有 一个 红色的 政权 哪个 力量  
[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz][lənd][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd] [ðen] [selz] [ðə; ði][lənd]  
**a gentleman to sell his land to the government and then sells the land**  
一个 绅士 到 卖 他的 土地 到 这 政府 和 然后 出售 这 土地  
[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pesnts] [huː] [hæv; həv][tuː; tə] ['bɔ:roʊ] [ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvənmənt]  
**back to the peasants who have to borrow the money from the government**  
后退 到 这 农民 WHO 有 到 借 这 钱 从 这 政府  
[tuː; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][lənd] .  
**to pay for the land .**  
到 支付 为了 这 土地 .

他们告诉所有人，这就是红色政权统治下的后果：它强迫绅士将土地卖给政府，然后政府再将土地卖回给农民，而农民不得不向政府借钱来支付土地款项。

" [hɔ:l] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [krɔ:s] [ænd; ənd] [sɔ:rd] ['embləm] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .  
**" Hall turned the Cross and Sword emblem over in his fingers .**  
" 大厅 转向 这 叉 和 剑 徽 超过 在 他的 手指 .  
霍尔用手指翻动着十字架和宝剑的标志。

" [ðæts] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn] [speɪn] , " [hiː; hi] [sed] .  
**" That's what happened in Spain , " he said .**  
" 那就是 什么 发生 在 西班牙 , " 他 说 .  
“西班牙就是这种情况，”他说。

" [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ɪn][dʒʌst] [ðæt] [wei] . "   
**" It happened in just that way . "**  
" 它 发生 在 只是 那 方式 . "   
事情就是这样发生的。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][dɪd] , [hɔ:l] .  
**" Of course it did , Hall .**  
" 的 课程 它 做过 , 大厅 .  
“当然是这样，霍尔。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][dɪd] .  
**Of course it did .**  
的 课程 它 做过 .  
当然是这样。

[naʊ] [lʊk] [hɪr] .  
**Now look here .**  
现在 看 这里 .  
现在看这里。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] .  
**Look at this .**  
看 在 这 .  
看看这个。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv]['dɔ:kjuments][ɪn][ðə; ði]['foʊldər] ,  
**" From the bottom of the pile of documents in the folder ,**  
" 从 这 底部 的 这 桩 的 文件 在 这 文件夹 ,  
“从文件夹里那堆文件的最底部，

['fi:ldɪŋ] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ][mæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['neiʃənz] ['kəʊstlaɪn] .  
**Fielding extracted a map of the nation's coastline .**  
菲尔丁 提取 一个 地图 的 这 国家的 海岸线 .  
菲尔丁提取了一张该国海岸线的地图。

" [hɪr] , " [hiː hi] [sed] , " [ɪz][ðə; ði] [koust] .  
" **Here** , " **he said** , " **is the coast** .  
" 这里 , " 他 说 , " 是 这 海岸 .

“这里,”他说, “就是海岸。”

[naʊ] [nout] [ðiːz] [ˈaɪləndz] .  
**Now note these islands** .  
现在 笔记 这些 岛屿 .

请注意这些岛屿。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnʌmbərd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [red] [ɪŋk] .  
**I have numbered some of them in red ink** .  
我 有 编号 一些 的 他们 在 红色的 墨水 .

我用红墨水给其中一些编号了。

[naʊ] [teɪk] [ðɪs] [ˈaɪlənd] , [ˈnʌmbər] [θriː] .  
**Now take this island , Number Three** .  
现在 拿 这 岛 , 数字 三 .

现在来看这座岛, 三号岛。

[lʊks] [laɪk][æn; ən][ɪŋk][blɔːt] , [ˈdʌznt] [aɪ ˈtiː] , [naʊ] ?  
**Looks like an ink blot , doesn't it , now ?**  
看起来 喜欢 一个 墨水 印迹 , 不 它 , 现在 ?

现在看起来像墨迹, 不是吗?

[nɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] .  
**Not much of a place for anything** .  
不是 很多 的 一个 地方 为了 任何事物 .

这里几乎没什么地方可放东西。

[dʒʌst][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][vɔːlˈkæniːk] [keɪvz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [kwɔɪt] [ˈjuːsləs] [lənd] .  
**Just a bunch of volcanic caves and some quite useless land** .  
只是 一个 束 的 火山 洞穴 和 一些 相当 无用 土地 .

只有一些火山洞穴和一些毫无用处的土地。

[gʊd] [fɔːr; fər] [ˈgreɪzɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [hed] [ʌv; əv] [ʃiːp] , [bʌt; bət][nɔːt] [tuː] [gʊd] [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] .  
**Good for grazing a few head of sheep , but not too good even for that** .  
好的 为了 放牧 一个 很少 头 的 羊 , 但 不是 也 好的 甚至 为了 那 .

适合放牧几只羊, 但即使这样也不太好。

[bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃæp] [neɪmd] [ˌseˈɡʊndəʊ] - .  
**Belongs to a chap named Segundo Vardenio** .  
属于 到 一个 小伙子 命名 塞贡多 - .

属于一个名叫 Segundo Vardenio 的小伙子。

[biːn] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfæməli][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , [ˈoʊvər] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] .  
**Been in his family for years , over three hundred years** .  
到过 在 他的 家庭 为了 年 , 超过 三 百 年 .

这件东西在他家已经流传了三百多年了。

[oʊn] [ðə; ði][ˈaɪlənd] , [oʊn] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][ˈeɪkəs ][ɑːn][ðə; ði] [ˈɔːr] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈblʌdi] [ˈaɪlənd]  
**Own the island , own thousands of acres on the shore facing the bloody island**  
自己的 这 岛 , 自己的 数千 的 英亩 在 这 支撑 面向 这 血腥 岛  
.  
.  
.

拥有这座岛屿, 拥有面向这座血腥岛屿的数千英亩海岸线土地。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈhoʊl] [ˈfæməli] .  
**I know the whole family** .  
我 知道 这 所有的 家庭 .

我认识他们全家。



[mɔːr]   [ˈspæni]   [ðæn; ðən][ðə; ði]   [duːk]   [ʌv; əv][ˈælbə] ,   [ðæt]   [ˈfæməli] .

**More Spanish than the Duke of Alba , that family .**  
更多的   西班牙语   比   这   公爵   的   阿尔巴 ,   那   家庭 .

这个家族比阿尔瓦公爵更像西班牙人。

"   [wel]   ,   [sɜːr]   ,   [ðei]   [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði][ˈfeilændʒ] .

**" Well , sir , they were all in the Falange .**  
" 出色地 ,   先生 ,   他们   是   全部   在   这   长枪党 .

“先生，他们都曾是长枪党成员。”

[ˌseˈɡʊŋdoʊ]   -   [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ]   [ˈlɪdə]   [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeilændʒ]   [ɪn][ðə; ði]   [ˈkʌntri]   .

**Segundo Vardenio was one of the big leaders of the Falange in the country .**  
塞贡多   -   曾是   一   的   这   大的   领导人   的   这   长枪党   在   这   国家 .

塞贡多·瓦尔德尼奥是该国长枪党的重要领导人之一。

[juːst]   [tuː; tə]   [wer]   [hɪz; ɪz]   [bluː]   [ʒɜːrt]   [ænd; ənd][hɪz; ɪz]   [buːts]   [ænd; ənd]   [ɡɪv]   [hɪz; ɪz]   [dæmd]   [stɪf]   -   [ɑːrm]

**Used to wear his blue shirt and his boots and give his damned stiff - arm**  
用过的   到   穿   他的   蓝色的   衬衫   和   他的   靴子   和   给   他的   该死的   僵硬的 -   手臂

[səˈluːt]   [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði]   [pleɪs]   .

**salute all over the place .**  
礼炮   全部   超过   这   地方 .

他以前总是穿着蓝色衬衫和靴子，到处行他那该死的僵硬手臂敬礼。

[ænd; ənd]   [wʌt]   [duː][juː; jʊ]   [θɪŋk]   [ɡoʊz][ɑːn][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈaɪlənd] ,   [hɔːl]   ?

**And what do you think goes on at his island , Hall ?**  
和   什么   做   你   思考   去   在   在   他的   岛 ,   大厅 ?

霍尔，你觉得他的岛上都发生了什么事？

[aɪl]   [tel]   [juː; jʊ]   .

**I'll tell you .**  
患病的   告诉   你 .

我告诉你。

[ɔɪl]   [ænd; ənd]   [ˈsʌbməˌrɪn]   ,   [ˈsʌbməˌrɪn]   [ænd; ənd][ɔɪl]   .

**Oil and submarines , submarines and oil .**  
油   和   潜艇 ,   潜艇   和   油 .

石油和潜艇，潜艇和石油。

[ðə; ði]   -   [ləndz][ɑːn][ðə; ði]   [ʒɜːr]   [ɑːr; ər][ɪn]   [ˈʊɡər]   .

**The Vardenio lands on the shore are in sugar .**  
这   -   土地   在   这   支撑   是   在   糖 .

瓦尔德尼奥海岸边的土地盛产甘蔗。

[ðei]   [hæv; həv][ə; eɪ]   [ˈnæroʊ]   -   [ɡeɪdʒ]   [ˈdiːz(ə)l]   [ˈreɪlweɪ]   [ʌv; əv][ðər; ðər]   [oʊn]   [ɑːn][ðə; ði]   [eˈsteɪts]   .

**They have a narrow - gauge Diesel railway of their own on the estates .**  
他们   有   一个   狭窄的 -   测量   柴油机   铁路   的   他们的   自己的   在   这   庄园 .

他们的庄园里有一条自己的窄轨柴油铁路。

[ʌndərˈstænd]   ,   [hɔːl]   ,   [ə; eɪ][ˈdiːz(ə)l]   [ˈreɪlweɪ]   ?

**Understand , Hall , a Diesel railway ?**  
理解   ,   大厅 ,   一个   柴油机   铁路 ?

霍尔，你明白吗？柴油铁路？

[ðə; ði]   [ləʊkəˈməʊtɪvz]   [ænd; ənd][ðə; ði]   [ˈsʌbməˌrɪn]   [bɜːrɪn][ðə; ði]   [seɪm]   [taɪp]   [ʌv; əv][ɔɪl]   .   "

**The locomotives and the submarines burn the same type of oil . "**  
这   机车   和   这   潜艇   烧伤   这   相同的   类型   的   油 .   "

火车和潜艇燃烧的是同一种石油。

"   [dʒɜːrmən]   [sʌbz]   ?   "

**" German subs ? "**  
"   德语   替补   ?   "

“德国潜艇？ ”

" [hʌn] [sʌbz] [ænd; ənd][ˈoʊnli] [hʌn] [sʌbz] , [hɔ:l] .

" **Hun subs and only Hun subs , Hall** .  
" 匈奴 替补 和 仅有的 匈奴 替补 , 大厅 .

“只有匈奴替补，霍尔。”

[lʊk] [hɪr] .

**Look here** .  
看 这里 .

看这里。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'pɔ:rt] .

**Look at this report** .  
看 在 这 报告 .

看看这份报告。

[aɪ] [sent] [aɪ 'ti:] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ˈneɪv(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] ['embəsi] .

**I sent it to the chief of Naval Intelligence at our Embassy** .  
我 发送 它 到 这 首席 的 海军 智力 在 我们的 大使馆 .

我把它寄给了我们大使馆的海军情报主管。

[ɑ:n][ðə; ði] 29th [ʌv; əv] [sep'tembər] , - , [ə; eɪ] [hʌn] [sʌb] ['æŋkər] [ɔ:f] - ['aɪlənd] .

**On the 29th of September , 1940 , a Hun sub anchored off Vardenio's island** .  
在 这 29th 的 九月 , - , 一个 匈奴 子 锚定 离开 - 岛 .

1940 年 9 月 29 日，一艘德国潜艇停泊在瓦尔德尼奥岛附近。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [lɔ:ntʃ] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] - ['fæməli] [təʊd] [ðə; ði] [sʌb] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['lɑ:rdʒɪst]

**A small launch belonging to the Vardenio family towed the sub into the largest**  
一个 小的 发射 属于 到 这 - 家庭 被拖走 这 子 进入 这 最大

[ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [keɪvz] [ɑ:n][ðə; ði] ['aɪlənd] .

**of the sea caves on the island** .  
的 这 海 洞穴 在 这 岛 .

瓦尔德尼奥家族的一艘小型快艇将潜艇拖入岛上最大的海蚀洞。

[ðə; ði] [sʌb] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] [lʊəd] [ʌv; əv][ˈdi:z(ə)l] [ɔɪl] , [freɪ] [fru:t] , [mi:t] , [sɪ'gɑ:rz] ,

**The sub took on a load of Diesel oil , fresh fruit , meat , cigars** ,  
这 子 采取 在 一个 加载 的 柴油机 油 , 新鲜的 水果 , 肉 , 雪茄 ,

潜艇装载了柴油、新鲜水果、肉类和雪茄。

['reɪzər] [bleɪdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [si:lɪd] [pɔ:rt'foʊliəʊ] .

**razor blades and a sealed portfolio** .  
剃刀 刀片 和 一个 密封 文件夹 .

剃须刀片和一个密封文件夹。

[aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] [pɔ:rt'foʊliəʊ] .

**I don't know what was in that portfolio** .  
我 不 知道 什么 曾是 在 那 文件夹 .

我不知道那个投资组合里有什么。

[θri:] [deɪz] ['leɪtər] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['freɪtər] [ˌmændə'leɪ] , ['kæərɪŋ] [bi:f] [ænd; ənd] ['kɑ:pər] [frʌm; frəm]

**Three days later , the British freighter Mandalay , carrying beef and copper from**  
三 天 之后 , 这 英国 货轮 曼德勒 , 携带 牛肉 和 铜 从

[sæn][ɜ:r'mɑ:noʊ] ,

**San Hermano** ,  
圣 兄弟 ,

三天后，载有牛肉和铜的英国货轮“曼德勒”号从圣赫尔马诺抵达。

[wʌz; wəz] [tɔr'pi:doʊd] [ænd; ənd] [sʌŋk] [baɪ][ə; eɪ][ˈnɑ:tsi][sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n][æt; ət] [ə'prɑ:ksɪmətli] [ðɪs]

**was torpedoed and sunk by a Nazi submarine at approximately this**  
曾是 被鱼雷击中 和 沉没 经过 一个 纳粹 潜艇 在 大约 这

[pɔɪnt] .

**point** .  
观点 .

大约就在此时，它被一艘纳粹潜艇鱼雷击沉。

" [ˈfiːldɪŋ] [held] [ə; eɪ] [ˈruːləɹ] [bɪˈtwiːn] [æn; ən] [eks] [mɑːrk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈoʊ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] .  
" **Fielding held a ruler between an X mark in the ocean and the island** .  
" 菲尔丁 握住 一个 统治者 之间 一个 X 标记 在 这 海洋 和 这 岛 .  
菲尔丁用尺子量了一下海洋中的 X 标记和岛屿之间的距离。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [əˈlaʊd] ,  
**He continued to read the report aloud** ,  
他 持续 到 读 这 报告 大声 ,  
他继续大声朗读这份报告。

[ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈboʊni] [ˈfɪŋgəɹ] [ˈʌndəɹ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [æz; əz] [hiː; hi] [riːd] [ðem; ðəm] ,  
**running a bony finger under the words as he read them** ,  
跑步 一个 骨质 手指 在下面 这 字 作为 他 读 他们 ,  
他一边读着，一边用骨瘦如柴的手指在字迹下摩挲。

[ˈpɔːzɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [snɪɹ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪˈtræktəɹz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈembəsi] [ɔːr]  
**pausing now and then to sneer at his detractors in the British Embassy or**  
暂停 现在 和 然后 到 冷笑 在 他的 批评者 在 这 英国 大使馆 或者  
[tuː; tə] [ˈtʃʌk(ə)l] [æt; ət] [sʌm; səm] [pəɹˈtɪkjələɹ] [ˈsɑːrkæzəm] [ˈrɪt(ə)n] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] .  
**to chuckle at some particular sarcasm written into the report** .  
到 轻笑 在 一些 特别的 讽刺 书面 进入 这 报告 .  
他时不时停下来，对英国大使馆里的批评者冷笑，或者对报告中某些特别的讽刺挖苦之语发出轻笑。

[ðə; ði] [fæktz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [wɜːr; wəɹ] [set] [fɔːrθ] [ɪn] [greɪt] [ˈdiːteɪl] .  
**The facts in the report were set forth in great detail** .  
这 事实 在 这 报告 是 放 前进 在 伟大的 细节 .  
报告中的事实陈述得非常详细。

[ðeɪ] [delt] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðəɹ] [ˌsʌbməˈriːn; ˌsʌbməˈriːn] [ˈæŋkəɹɪdʒz] ,  
**They dealt with other submarine anchorages** ,  
他们 已处理 和 其他 潜艇 锚地 ,  
他们还处理了其他潜艇锚地的问题。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈwɔːtəfrʌnt] ,  
**with the role of the Cross and the Sword on the waterfront** ,  
和 这 角色 的 这 叉 和 这 剑 在 这 滨水区 ,  
十字架和宝剑在码头上扮演着重要角色，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɔːrgənəɪzd] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsæbətɑːʒ] .  
**and with the beginnings of an organized ring of sabotage** .  
和 和 这 开端 的 一个 组织 戒指 的 破坏 .  
并开始出现一个有组织的破坏团伙。

[ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˈvents] [wɪtʃ] [ˈfaːləʊd] [ðə; ði] [ˈvɪzɪt] [ʌv; əv]  
**The report ended with the account of the events which followed the visit of**  
这 报告 结束 和 这 帐户 的 这 活动 哪个 随后 这 访问 的  
[ðə; ði] [ˌsiːuːˈdæd] [diː] [seˈvɪlə] ,  
**the Ciudad de Sevilla** ,  
这 西达德 德 塞维利亚 ,  
报告最后描述了塞维利亚城访问之后发生的一系列事件。

[ə; eɪ] [ˈspænɪʃ] [ˈlaɪnəɹ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːrt] [ʌv; əv] [sæn] [ɜːrˈmɑːnoʊ] .  
**a Spanish liner , to the port of San Hermano** .  
一个 西班牙语 衬垫 , 到 这 港口 的 圣 兄弟 .  
一艘西班牙班轮开往圣埃尔马诺港。

" [lʊk] [hɪɹ] , [hɔːl] , " [ˈfiːldɪŋ] [sed] .  
" **Look here , Hall , Fielding said** .  
" 看 这里 , 大厅 , " 菲尔丁 说 .  
“听着，霍尔，”菲尔丁说道。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] .  
" Listen to this .  
" 听 到 这 .

听着。

[ɑːn][ðə; ði] ['twentiəθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] , - - ,  
On the twentieth of September , ' 41 ,  
在 这 第二十 的 九月 , - - ,

1941年9月20日

[ðə; ði][siːuː'dæd][di:] [se'vɪlə] [dɑːkt] [ɪn][sæn][ɜːr'mɑːnʊ][æt; ət] [fɔːr] - [ten][ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] .  
the Ciudad de Sevilla docked in San Hermano at four - ten in the afternoon .  
这 西达德 德 塞维利亚 停靠 在 圣 兄弟 在 四 - 十 在 这 下午 .

塞维利亚城号于下午四点十分停靠在圣埃尔马诺港。

[æt; ət] [ə'prɑːksɪmətli] [faɪv] [ ə'klɒk, əu- ] , [ðə; ði]['reɪdiʊs][ɑːpəreɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] ['laɪnər] , [wʌn]  
At approximately five o'clock , the radio operator of the Spanish liner , one  
在 大约 五 点钟 , 这 收音机 操作员 的 这 西班牙语 衬垫 , 一

[ɛ'dwɑːrdʊs][ji'menez] ,  
Eduardo Jimenez ,  
爱德华多 希门尼斯 ,

大约五点钟, 西班牙邮轮的无线电操作员, 名叫爱德华多·希门尼斯,

[left] [ðə; ði] [ɪp] [ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][bɑːr][ɑːn][ðə; ði][ pɑː'seɪəu ] [di:] ['flɔːrɪs; 'floʊrɪːz] ,  
left the ship and proceeded to a bar on the Paseo de Flores ,  
左边 这 船 和 继续 到 一个 酒吧 在 这 帕塞奥 德 弗洛雷斯 ,

下了船, 他们前往弗洛雷斯大道上的一家酒吧。

[ðə; ði][bɑːr] [noʊn] [æz; əz][lɑː] - .  
the bar known as La Perrichola .  
这 酒吧 已知 作为 拉 - .

这家酒吧名为 La Perrichola。

[ðer; ðər][hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌnaɪ'dentɪfaɪd] [men] ,  
There he met with two unidentified men ,  
那里 他 遇见 和 二 身份不明 男人 ,

在那里他遇到了两名身份不明的男子,

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz]['leɪtər][aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd]  
one of whom was later identified as a provincial leader of the Cross and

[ðə; ði] [sɔːrd] .  
the Sword .  
这 剑 .

其中一人后来被确认为十字剑组织的省级领导人。

[ðə; ði] [θriː] [men] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['brɑːθl] [nɪr] [ðə; ði] ['wɔːtərfrʌnt] ,  
The three men went to a brothel near the waterfront ,  
这 三 男人 去 到 一个 妓院 靠近 这 滨水区 ,

这三名男子去了海滨附近的一家妓院。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪg'zæktli] [ten] [ ə'klɒk, əu- ] [left] [ðə; ði] ['brɑːθl] [ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [sɪ'dæn]  
and at exactly ten o'clock left the brothel and got into a waiting sedan  
和 在 确切地 十 点钟 左边 这 妓院 和 得到 进入 一个 等待 轿车

[wɪtʃ] ,  
which ,  
哪个 ,

十点整, 她离开了妓院, 坐进了一辆等候的轿车。

[baɪ][ə; eɪ] [ˈraʊndəbaʊt] [ru:t] , [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈkeɪl] [gæliˈnoʊ] - , [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈvɪlə] [ɪn][ðə; ðɪ]  
**by a roundabout route , took them to Calle Galleano 4857 , a quiet villa in the**  
经过 一个 迂回 路线 , 采取 他们 到 卡列 加莱亚诺 - , 一个 安静的 别墅 在 这  
[west] [ˈsʌbɜːrb] .  
**west suburb .**  
西方 市郊 .

他们绕了远路，来到了 Calle Galleano 4857，这是一栋位于西部郊区的安静别墅。

" [ðə; ðɪ] [ˈvɪlə] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][ˈhɔːrheɪ] [dəˈvɪlə] ,  
" **The villa belongs to Jorge Davila ,**  
" 这 别墅 属于 到 豪尔赫 达维拉 ,

“这栋别墅属于豪尔赫·达维拉，

[ə; eɪ] [ˈlɔːər] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [ˈlændoʊnɪŋ] [ˈfæməliz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [saʊθ] .  
**a lawyer for some of the great landowning families of the south .**  
一个 律师 为了 一些 的 这 伟大的 土地所有权 家庭 的 这 南 .

南方一些大地主家族的律师。

[dəvɪləs] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlɪdər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naʊ] [rɪˈliːɡ(ə)l][ˈfeɪləndʒ][ænd; ənd]  
**Davila's record as one of the leaders of the now illegal Falange and**  
达维拉的 记录 作为 一 的 这 领导人 的 这 现在 非法的 长枪党 和  
[æn; ən][ˈɔːrgənəɪzər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [krɔːs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sɔːrd] [hæz; həz] [bɪn] [ˈkʌvəd] [ɪn][maɪ] [ˈpriːviəs]  
**an organizer of the Cross and the Sword has been covered in my previous**  
一个 组织者 的 这 叉 和 这 剑 有 到过 涵盖 在 我的 以前的

[rɪˈpɔːrt] ,  
**report ,**  
报告 ,  
我在之前的报告中已经详细介绍了达维拉作为现已被取缔的长枪党领导人之一以及“十字与剑”运动组织者的经历。

[ˈdeɪtɪd][dʒʊˈlaɪ] 7th [ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] .  
**dated July 7th of this year .**  
日期 七月 7th 的 这 年 .

日期为今年7月7日。

" [ˈfiːldɪŋ] [pɔːd] [sʌm; səm] [freʃ] [ˈkɔːfɪ] [fɔːr; fər] [hɔːl] [ænd; ənd] [hɪmˈself] .  
" **Fielding poured some fresh coffee for Hall and himself .**  
" 菲尔丁 倾倒 一些 新鲜的 咖啡 为了 大厅 和 他自己 .

菲尔丁给自己和霍尔倒了些新鲜的咖啡。

" [təˈmɑːroʊ] [ɔːr][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [aɪ][kæən; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [rɪˈpɔːrt] [ɪn] [ˈkwestʃən] , [hɔːl] .  
" **Tomorrow or the next day I can show you the report in question , Hall .**  
" 明天 或者 这 下一个 天 我 能 展示 你 这 报告 在 问题 , 大厅 .

“霍尔，我明天或后天就可以给你看那份报告了。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [prəʊˈsiːd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪˈpɔːrt] .  
**But to proceed with this report .**  
但 到 继续 和 这 报告 .

但要继续撰写这份报告。

" [æt; ət] [dəvɪləs] [hoʊm] ,  
" **At Davila's home ,**  
" 在 达维拉的 家 ,

在达维拉的家中，

[ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv] [krɔːs] [ænd; ənd] [sɔːrd] [ˈlɪdər] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [θriː] [men][ɪn][ðə; ðɪ]  
**a group of Cross and Sword leaders were waiting for the three men in the**  
一个 团体 的 叉 和 剑 领导人 是 等待 为了 这 三 男人 在 这  
[sɪˈdæn] .  
**sedan .**  
轿车 .

一群十字剑会的首领正在轿子里等候这三个人。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [bɔːŋ] ['miːtɪŋ] , ['læstɪŋ] ['oʊvər] [faɪv] ['aʊərz] .  
**They had a long meeting , lasting over five hours .**  
他们 有 一个 长的 会议 , 持久 超过 五 小时 .

他们进行了一次长达五个多小时的会议。

[ðen] [eɪt] [men] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['ɪps] ['ɑːfɪsər] ,  
**Then eight men , including the Spanish ship's officer ,**  
然后 八 男人 , 包括 这 西班牙语 船的 官 ,

然后, 包括西班牙船上的军官在内的八名男子,

[left][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['entəd] [tuː] [fæst][kɑːrɪz][ʌv; əv] [ə'merɪkən] [meɪk] .  
**left the house and entered two fast cars of American make .**  
左边 这 房子 和 进入 二 快速地 汽车 的 美国人 制作 .

离开房子, 坐进两辆美国产的跑车。

[ðə; ði][kɑːrɪz] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][ɑː'lkaːlə] ,  
**The cars proceeded to the town of Alcala ,**  
这 汽车 继续 到 这 镇 的 阿尔卡拉 ,

车队继续驶向阿尔卡拉镇。

[ɪn][ðə; ði] ['ʊgər] [ləndz][sʌm; səm]['sev(ə)nti] [maɪlz] [frʌm; frəm][sæn][ɜːr'mɑːnoʊ] .  
**in the sugar lands some seventy miles from San Hermano .**  
在 这 糖 土地 一些 七十 英里 从 圣 兄弟 .

在距离圣赫尔马诺约七十英里的糖料产区。

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] [men] [ɪn][ɑː'lkaːlə] .  
" **In the morning , there was no trace of the eight men in Alcala .**  
" 在 这 早晨 , 那里 曾是 不 痕迹 的 这 八 男人 在 阿尔卡拉 .

“早上, 阿尔卡拉那八个人已经不见踪影了。”

[ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] ['ʊgər] [fiːldz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['plæntər] , ['beɪzəl] ['ɡriːn,liːf] ,  
**That night , the sugar fields of the English planter , Basil Greenleaf ,**  
那 夜晚 , 这 糖 字段 的 这 英语 播种机 , 罗勒 绿叶 ,

当晚, 英国种植园主巴兹尔·格林利夫的甘蔗田里,

[wɜːr; wər][set][ɑːn]['faɪər][baɪ] [ɪn'sendɪəri] [fleɪmz] ['stɑːrtɪd] [ɪn]['oʊvər] ['twenti] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**were set on fire by incendiary flames started in over twenty different parts of his**  
是 放 在 火 经过 燃烧的 火焰 开始 在 超过 二十 不同的 部分 的 他的

[ˈeɪkəɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .  
**acreage at the same time .**  
面积 在 这 相同的 时间 .

他的土地上二十多个不同的地方同时燃起了熊熊大火, 这些房屋因此被点燃。

[tuː] [ʌv; əv] ['ɡriːn,liːfs] [ɪm'plɔɪːz] [huː] [wɜːr; wər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [bleɪz] [ɪn][ðə; ði] [iːst]  
**Two of Greenleaf's employees who were attempting to fight the blaze in the east**  
二 的 绿叶 雇员 WHO 是 尝试 到 斗争 这 火焰 在 这 东方

[fiːld] [wɜːr; wər] [kɪld] [baɪ]['raɪf(ə)l]['faɪər] .  
**field were killed by rifle fire .**  
场地 是 被杀 经过 步枪 火 .

格林利夫公司的两名员工在试图扑灭东田的火灾时, 被步枪子弹射杀。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [lɪvd] [bɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['stæɡər] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] [wer] [hiː; hi][tuːld][hɪz; ɪz]  
**One of them lived long enough to stagger to the road where he told his**  
一 的 他们 居住地 长的 足够的 到 错开 到 这 路 在哪里 他 讲述 他的

[ˈstɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɡriːn,liːf] ['fɔːrmən] ,  
**story to the Greenleaf foreman ,**  
故事 到 这 绿叶 领班 ,

其中一人活了下来, 踉跄地走到路边, 向格林利夫的工头讲述了自己的遭遇。

[ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['estəbɑːn] [ɑːnesɪ] .  
**a man named Esteban Anesi .**  
一个 男人 命名 埃斯特班 阿内西 .

一个名叫埃斯特班·阿内西的男人。

" [aɪ][mʌst; məst][kɔːl][jʊr; jər] [ə'ten](ə)n] , [sɜːr] ,  
" **I must call your attention , sir ,**  
" 我 必须 称呼 你的 注意力 , 先生 ,  
先生, 我必须引起您的注意。

[tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['griːn,li:f] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][ˈplæntər][ɪn][ðə; ði][ɑːl'kɑːlə][ˈriːdʒən] [huː] [hæd; həd]  
**to the fact that Greenleaf was the only planter in the Alcala region who had**  
到 这 事实 那 绿叶 曾是 这 仅有的 播种机 在 这 阿尔卡拉 地区 WHO 有  
[kən'træktɪd] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz][krɑːp][tuː; tə] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,  
**contracted to sell his crop to Great Britain ,**  
合同 到 卖 他的 庄稼 到 伟大的 英国 ,  
格林利夫是阿尔卡拉地区唯一一位与英国签订合同出售农作物的种植园主。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər] [tʊk] [pleɪs] [ɪg'zæktli] [tuː] [wiːks] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [taɪm] .  
**and that the fire took place exactly two weeks before the harvest time .**  
和 那 这 火 采取 地方 确切地 二 周 前 这 收成 时间 .  
这场火灾发生在收割季节前两周。

" [ɛ'dwɑːrdoʊ][jɪ'menez][wʌz; wəz][nekst] [siːn] [ɪn][sæn][ɜːr'mɑːnoʊ][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði]['faɪər] ,  
" **Eduardo Jimenez was next seen in San Hermano the day after the fire ,**  
" 爱德华多 希门尼斯 曾是 下一个 已见 在 圣 兄弟 这 天 后 这 火 ,  
“火灾发生后的第二天, 有人在圣埃尔马诺再次见到爱德华多·希门尼斯。”

[wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [pə'liːs] ['hedkwɔːrtərz] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['eɪdɪntli] [ə; eɪ]  
**when he appeared in the Municipal Police Headquarters in what was evidently a**  
什么时候 他 出现 在 这 市政 警察 总部 在 什么 曾是 显然 一个  
[steɪt] [ʌ; əv] [ɪk'striːm] [ɪn,tɑːksɪ'keɪ](ə)n] .  
**state of extreme intoxication .**  
状态 的 极端 中毒 .  
他出现在市政警察总部时, 显然处于极度醉酒状态。

[hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ɑːn] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪp] [ɑːn][ðə; ði] ['twentiəθ] ,  
**He complained that on leaving his ship on the twentieth ,**  
他 抱怨 那 在 离开 他的 船 在 这 第二十 ,  
他抱怨说, 20号离开他的船时,

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ][bɑːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] , [met] [ʌp][wɪð; wɪθ] [tuː] [pɪmp] ,  
**he had gone to a bar for a drink , met up with two pimps ,**  
他 有 已消失 到 一个 酒吧 为了 一个 喝 , 遇见 向上 和 二 皮条客 ,  
他去酒吧喝酒, 遇到了两个皮条客。

[ænd; ænd][hæd; həd] [ðen] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ] ['brɑːθl] [wer] , ['æftər] [tuː] [deɪz] [ʌ; əv] ['drʌŋkən]  
**and had then been taken to a brothel where , after two days of drunken**  
和 有 然后 到过 已采取 到 一个 妓院 在哪里 , 后 二 天 的 醉  
['revlɪ] ,  
**revelry ,**  
狂欢 ,  
随后被带到一家妓院, 在那里, 经过两天醉酒狂欢后,

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kliːnd] [aʊt][ʌ; əv][hɪz; ɪz] ['laɪfs] ['seɪvɪŋz] [ænd; ænd] [ðen] [bɪn] ['kæɪɪd] [aʊt][tuː; tə]  
**he had been cleaned out of his life's savings and then been carried out to**  
他 有 到过 已清洗 出去 的 他的 生活的 节省 和 然后 到过 携带 出去 到  
[sliːp] [aɪ'tiː][ɔːf][ɪn][æŋ; ən] ['æli] [ɔːf][ðə; ði] ['keɪl] [mə'sɪdɪz] .  
**sleep it off in an alley off the Calle Mercedes .**  
睡觉 它 离开 在 一个 胡同 离开 这 卡列 奔驰 .  
他毕生的积蓄被洗劫一空, 然后被抬到梅赛德斯街附近的一条小巷里睡去消愁。

['hævɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] , [hiː; hi] [pæst] [aʊt] .  
**Having made his complaint , he passed out .**  
拥有 制成 他的 抱怨 , 他 通过了 出去 .  
他投诉完后就昏了过去。

[ə; eɪ] [pə'li:s] ['dɑ:ktər] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] , [ˌrekə'mendɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [sli:p] .  
" **A police doctor examined him , recommended a good night's sleep .**  
一个 警察 医生 检查 他 , 受到推崇的 一个 好的 夜晚 睡觉 .  
警医给他做了检查, 建议他好好睡一觉。

" [ˈfi:ldɪŋ] [held] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [wɜ:rd] [sli:p] .  
" **Fielding held his finger under the word sleep .**  
" 菲尔丁 握住 他的 手指 在下面 这 单词 睡觉 .  
菲尔丁用手指按住“睡眠”这个词。

" [hɑ:] , " [hi:; hi] [rɔ:rd] .  
" **Hah , " he roared .**  
" 哈哈 , " 他 咆哮 .  
“哈！”他咆哮道。

" [dæm] ['klevər] , [ðə; ði] [ˈbæstərdz] !  
" **Damn clever , the bastards !**  
" 该死 聪明的 , 这 混蛋 !  
“这群混蛋真聪明！”

[naʊ] [ðen] , [wer] [wʌz; wəz] [maɪ] [pleɪs] ?  
**Now then , where was my place ?**  
现在 然后 , 在哪里 曾是 我的 地方 ?  
那么, 我的位置在哪里呢?

[oʊ] , [jes] , [gʊd] ['naɪts] [sli:p] .  
**Oh , yes , good night's sleep .**  
哦 , 是的 , 好的 夜晚 睡觉 .  
哦, 是的, 祝你睡个好觉。

[jes] . "  
**Yes . "**  
是的 . "  
是的。”

" [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [jɪ'menez] [ə'woʊk] , [ˈvɑ:mɪtrɪd] , [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [jel] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈdʒeɪlər]  
" **In the morning , Jimenez awoke , vomited , and started to yell for the jailer**  
" 在 这 早晨 , 希门尼斯 醒来 , 呕吐 , 和 开始 到 叫喊 为了 这 狱卒  
.  
:  
.  
“早上, 希门尼斯醒来后呕吐, 并开始大声呼喊狱卒。

[hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [sel] , [ænd; ənd] [wen] [ˈʃoʊn] [hɪz; ɪz]  
**He wanted to know what he was doing in a cell , and when shown his**  
他 通缉 到 知道 什么 他 曾是 正在做 在 一个 细胞 , 和 什么时候 所示 他的  
[kəm'pleɪnt] ,  
**complaint ,**  
抱怨 ,  
他想知道自己为什么被关在牢房里, 当他的控诉书被出示后,

[hi:; hi] [ɪk'sprest] [ˈɪnəs(ə)nt] [ə'meɪzmənt] .  
**he expressed innocent amazement .**  
他 表达 清白的 惊愕 .  
他表现出天真无邪的惊奇。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪ'kɔ:l] [ə; eɪ] [θɪŋ] .  
**He could not recall a thing .**  
他 可以 不是 记起 一个 事物 .  
他什么都想不起来了。



[ðə; ði] [ˈwɔːrdn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd][sent] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .  
The warden gave him a hearty breakfast and sent him on his way .  
这 典狱长 给予 他 一个 爽朗 早餐 和 发送 他 在 他的 方式 .

狱长给他准备了一顿丰盛的早餐，然后让他离开了。

[ ʒiˈmenez ] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪp] , [wɪt] [seɪld] [fɔːr; fər] [speɪn] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑːrgoʊ][ʌv; əv]  
Jimenez joined his ship , which sailed for Spain that afternoon with a cargo of  
希门尼斯 加入 他的 船 , 哪个 航行 为了 西班牙 那 下午 和 一个 货物 的  
[biːf] .  
beef .  
牛肉 .

希门尼斯登上了他的船，这艘船当天下午载着一批牛肉驶往西班牙。

" [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ɛˈdwaːrdoʊ][ ʒiˈmenez ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] .  
" The case of Eduardo Jimenez was the last in the report .  
" 这 案件 的 爱德华多 希门尼斯 曾是 这 最后的 在 这 报告 .

“爱德华多·希门尼斯的案件是报告中的最后一个案例。”

[ˈfiːldɪŋ] [pʊt] [ðə; ði][ˈkɑːpi][əˈsaɪd][ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .  
Fielding put the copy aside and leaned back in his chair .  
菲尔丁 放 这 复制 旁边 和 倾斜 后退 在 他的 椅子 .

菲尔丁把稿子放到一边，向后靠在椅子上。

" [wʌz; wəz] [ðɪs] [wɜːrθ] [jɔːr; jər] [waɪl] , [hɔːl] ?  
" Was this worth your while , Hall ?  
" 曾是 这 值得 你的 尽管 , 大厅 ?

“霍尔，你觉得这样做值得吗？ ”

" [hiː; hi] [æskt] .  
" he asked .  
" 他 问 .

他问道。

[hɔːl] [grɪnd] .  
Hall grinned .  
大厅 咧嘴一笑 .

霍尔咧嘴一笑。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈnesəseri] [pruːf] ? "  
" You have the necessary proof ? "  
" 你 有 这 必要的 证明 ? "

“你掌握必要的证据吗？ ”

" [æbsəˈluːtli] .  
" Absolutely .  
" 绝对地 .

“绝对地。

[tuː; tə][ðə; ði] [læst] [wɜːrd] , [oʊld][mæn] .  
To the last word , old man .  
到 这 最后的 单词 , 老的 男人 .

直到最后一句话，老头。

[tuː; tə][ðə; ði] [læst] [wɜːrd] . "  
To the last word . "  
到 这 最后的 单词 . "

直到最后一个字。

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][jɔːr; jər] [rɪˈpɔːrt] ? "  
" May I have a copy of your report ? "  
" 可能 我 有 一个 复制 的 你的 报告 ? "

我可以要一份您的报告副本吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .  
" **Of course** .  
" 的 课程 .

“当然。

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [get] ['betər] [rɪ'zʌltz] , [ðoo] . "  
**I hope you will get better results , though** . "  
我 希望 你 将要 得到 更好的 结果 , 尽管 . "

但我希望你能取得更好的结果。

" [meɪ] [aɪ][æsk][æn; ən][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] ['kwestʃən] , [sɜ:r] ? "  
" **May I ask an impertinent question , sir ?** "  
" 可能 我 问 一个 无礼 问题 , 先生 ? "

先生，我可以问一个冒昧的问题吗？

" [bi:; bi][æz; əz][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪ] .  
" **Be as impertinent as you wish** .  
" 是 作为 无礼 作为 你 希望 .

“你想怎么无礼都行。”

[aɪm]['sɪksti] - [fɔ:r] ['jɪrz] [oʊld] , [hɔ:l] ,  
**I'm sixty - four years old , Hall** ,  
我是 六十 - 四 年 老的 , 大厅 ,

我今年六十四岁了，霍尔。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kɑ:nt] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [jæŋk] [ɪm'pɜ:rtənəns] [ɪn] [ðɪs] [leɪt] [steɪdʒ] , [aɪ] [dɪ'zɜ:rv] [noʊ]  
**and if I can't put up with Yank impertinence in this late stage , I deserve no**  
和 如果 我 不能 放 向上 和 扬克 无礼 在 这 晚的 阶段 , 我 应得 不  
[ˈsɪmpəθi] . "  
**sympathy** . "  
同情 . "

如果到了这个阶段我都无法容忍美国佬的无礼，那我也不值得同情了。

" [wel] [ðen] , [ænd; ənd][dəʊnt] ['ænsər] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [em 'i:] [tu:] [bræʃ] , ['fi:ldɪŋ] , [ɪts] ['sɪmplɪ] . . .  
" **Well then , and don't answer if you think me too brash , Fielding , it's simply** . . .  
" 出色地 然后 , 和 不 回答 如果 你 思考 我 也 鲁莽 , 菲尔丁 , 它是 简单地 . . .  
"  
"

“好吧，如果你觉得我太鲁莽，就不用回答了，菲尔丁，这纯粹是.....”

" [hoʊld][ɑ:n] !  
" **Hold on !**  
" 抓住 在 !

“坚持，稍等！

" ['fi:ldɪŋ] [held] [ʌp][ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd] .  
" **Fielding held up a restraining hand** .  
" 菲尔丁 握住 向上 一个 限制 手 .

菲尔丁举起一只手阻止他。

" [let] [em 'i:] [raɪt] [jʊr; jər] ['kwestʃən] [aʊt][ɑ:n] [ðɪs] [slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd]['æftər][ju:; jʊ][æsk][aɪ 'ti:] ,  
" **Let me write your question out on this slip of paper and after you ask it** ,  
" 让 我 写 你的 问题 出去 在 这 滑 的 纸 和 后 你 问 它 ,  
" 让我把你的问题写在这张纸条上，你问完之后，

[aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪv] ['rɪt(ə)n] .  
**I'll show you what I've written** .  
患病的 展示 你 什么 我已经 书面 .

我给你看看我写的东西。

" [hi:; hi] ['skɾɪbəld] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪpə] , ['kʌvəd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .  
" He scribbled a few words on the paper , covered them with his left hand .  
" 他 潦草的 一个 很少 字 在 这 纸 , 涵盖 他们 和 他的 左边 手 .  
他在纸上潦草地写了几个字, 然后用左手盖住了它们。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['brɪtɪʃ] [ɪn'telɪdʒəns] ?  
" Are you British Intelligence ?  
" 是 你 英国 智力 ?  
你是英国情报部门吗?

" [hɔ:l] [æskt] [hɪm; ɪm] .  
" Hall asked him .  
" 大厅 问 他 .  
霍尔问他。

['fi:ldɪŋ] ['hændɪd] [hɔ:l] [ðə; ði] [slɪp] [ʌv; əv] ['peɪpə] .  
Fielding handed Hall the slip of paper .  
菲尔丁 递交 大厅 这 滑 的 纸 .  
菲尔丁把那张纸条递给了霍尔。

[ɑ:n][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] : [kju:] . ['fi:ldɪŋ] , [oʊld][mæn] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['eɪdʒənt] ?  
On it was written : Q . Fielding , old man , are you a British agent ?  
在 它 曾是 书面 : 问 . 菲尔丁 , 老的 男人 , 是 你 一个 英国 代理人 ?  
上面写着: Q.菲尔丁, 老头, 你是英国特工吗?

[ə; eɪ] . [noʊ] , [maɪ] [faɪn] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] [frend] .  
A . No , my fine impertinent friend .  
一个 . 不 , 我的 美好的 无礼 朋友 .  
A. 不, 我这位英俊无礼的朋友。

[bɪ'li:v] [aɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['eɪdʒənt] .  
Believe it or not , I am not a British agent .  
相信 它 或者 不是 , 我 是 不是 一个 英国 代理人 .  
信不信由你, 我不是英国特工。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['smɑɪlɪŋ] [wen] [hi:; hi][pʊt][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [mætʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [slɪp] [ʌv; əv] ['peɪpə]  
He was not smiling when he put a lighted match to the slip of paper  
他 曾是 不是 微笑 什么时候 他 放 一个 照明 匹配 到 这 滑 的 纸  
[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [aɪ 'ti:][bɜ:rn][tu:; tə] ['æʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [brɑ:nz] [treɪ] .  
and watched it burn to ashes in the bronze tray .  
和 观看 它 烧伤 到 灰烬 在 这 青铜 托盘 .  
他点燃一根火柴, 放在纸条上, 看着它在青铜托盘里燃烧成灰烬, 脸上没有一丝笑容。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , " [hi:; hi] [sed] , ['soʊbəɾli] ,  
" As a matter of fact , " he said , soberly ,  
" 作为 一个 事情 的 事实 , " 他 说 , 清醒地 ,  
“事实上,”他严肃地说,

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ɪn] ['veri] [gʊd] [rɪ'pju:t] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['embəsi] .  
" I am not in very good reput at the British Embassy .  
" 我 是 不是 在 非常 好的 声誉 在 这 英国 大使馆 .  
“我在英国大使馆的名声不太好。”

[aɪ][ɔ:rgənɑɪzd][ə; eɪ] ['dɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:ɾ] ['sensəb(ə)l] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɑ:ləni] [hɪɾ] [ɪn] - -  
I organized a dinner of the more sensible people in the British colony here in ' 38  
我 组织 一个 晚餐 的 这 更多的 明智的 人们 在 这 英国 殖民地 这里 在 - -  
[ænd; ənd] ,  
and ,  
和 ,  
1938年, 我组织了一次晚宴, 邀请了这里英国殖民地里比较明智的人士参加。

[ˈæftər][aɪ'd] [meɪd] [ə; eɪ] ['blɪstərɪŋ] [spi:tʃ] [ə'ɡenst] ['mju:nɪk] [ænd; ənd][nɑ:n] - [ˌɪntər'ven](ə)n] [ɪn] [speɪn]  
**after I'd made a blistering speech against Munich and non - intervention in Spain**  
后 ID 制成 一个 起泡 演讲 反对 慕尼黑 和 非 - 干涉 在 西班牙  
[wiː; wi][ɔ:l] [saɪnd] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkeɪb(ə)l][tuː; tə] ['neli] [ˈtʃeɪmbərleɪn] .  
**we all signed a row of a cable to Nellie Chamberlain** .  
我们 全部 签名 一个 排 的 一个 电缆 到 内莉 管家 .

在我发表了一篇措辞激烈的演讲，抨击慕尼黑协定和西班牙不干涉政策之后，我们所有人都签署了一长串电报给内莉·张伯伦。  
[ðeɪ] [hæv; həv][em 'i:] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sentɹɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] .  
**They have me down as a sort of an eccentric and a Red** .  
他们 有 我 向下 作为 一个 种类 的 一个 偏心 和 一个 红色的 .  
他们把我归类为有点古怪的红党成员。

[pər'hæps][aɪ][eɪ 'em] [ɪk'sentɹɪk] ,  
**Perhaps I am eccentric** ,  
也许 我 是 偏心 ,  
或许我有点古怪，  
[bʌt; bət][aɪm][noʊ] [mɔ:r] [ə; eɪ] [red] [ðæn; ðən] [pɔr] [prə'fesər] [tɑ:bi:ʊs][ɔ:r][jɔr; jər] [oʊn] ['mɪstər] . [ 'rəʊzəvelt ]  
**but I'm no more a Red than poor Professor Tabio or your own Mr . Roosevelt**  
但 我是 不 更多的 一个 红色的 比 贫穷的 教授 塔比奥 或者 你的 自己的 先生 . 罗斯福  
" .  
" .  
" .  
但我并不比可怜的塔比奥教授或您敬爱的罗斯福先生更像一个共产主义者。

" [aɪv] [bɪn] [kɔ:ld] [bəʊθ] [θɪŋz] [brɪ'fɔ:r] [maɪ'self] . "  
" **I've been called both things before myself** . "  
" 我已经 到过 称为 两个都 事物 前 我 . "  
“我以前也被人这样称呼过。”  
" [aɪl] [bet][juː; jʊ][hæv; həv] , [hɔ:l] .  
" **I'll bet you have , Hall** .  
" 患病的 赌注 你 有 , 大厅 .  
“我敢肯定你肯定有，霍尔。”

[aɪl] [bet][juː; jʊ][hæv; həv] .  
**I'll bet you have** .  
患病的 赌注 你 有 .  
我敢肯定你肯定有。  
[lets] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [dʒʌg][ʌv; əv] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] [lʊk] [θru:] [sʌm; səm] [mɔ:r] [rɪ'pɔ:rts] .  
**Let's have another jug of coffee and look through some more reports** .  
我们来吧 有 其他 水壶 的 咖啡 和 看 通过 一些 更多的 报告 .  
咱们再喝壶咖啡，再看看其他报告吧。

[kæn; kən][juː; jʊ] [steɪ] [ə'weɪk] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər][ɔ:r][soʊ] ? "  
**Can you stay awake for an hour or so ?** "  
能 你 停留 醒 为了 一个 小时 或者 所以 ? "  
你能保持清醒大约一个小时吗？  
" [aɪ][kæn; kən] [steɪ] [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] . "  
" **I can stay up all night** . "  
" 我 能 停留 向上全部 夜晚 . "  
“我可以熬夜。”

" [wel] , ['meɪbi] [juː; jʊ][kæn; kən] .  
" **Well , maybe you can** .  
" 出色地 , 或许 你 能 .  
“嗯，也许你可以。”

[bʌt; bət][aɪm][nɑ:t][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] .

**But I'm not as young as I used to be .**  
但 我是 不是 作为 年轻的 作为 我 用过的 到 是 .

但我已经不像以前那么年轻了。

[wi:l] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rts] [ɪn] [ðɪs] ['foʊldə] [ænd; ənd][kɔ:l][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [naɪt] .

**We'll finish the reports in this folder and call it a night .**  
出色地 结束 这 报告 在 这 文件夹 和 称呼 它 一个 夜晚 .

我们将完成这个文件夹里的报告，然后就结束今天的工作。

[bʌt; bət][fɜ:rst] — [ðə; ði] ['kɔ:fi] .

**But first — the coffee .**  
但 第一的 — 这 咖啡 .

但首先——来杯咖啡。

" [ðə; ði][ə'roumə][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒʌŋ] [wɔ:md] ['hɔ:lz] ['sensɪz] .

**" The aroma from the jug warmed Hall's senses .**  
" 这 香气 从 这 水壶 温暖 大厅 感官 .

“壶里的香气温暖了霍尔的感官。”

[ɪn][ðə; ði] [sel] [æt; ət][sæn] [si:'bæstjən] [hi:; hi] [wʊd] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] [ 'dri:mɪŋ ] [ðæʔ] [hi:; hi][wʌz; wəz]

**In the cell at San Sebastian he would awake at night dreaming that he was**  
在 这 细胞 在 圣 塞巴斯蒂安 他 会 醒 在 夜晚 做梦 那 他 曾是

[smelɪŋ] [ðə; ði] [swi:t] ['veɪpəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [pɑ:t][ʌv; əv] ['kɔ:fi] ['bɔɪlɪŋ] [ə'weɪ] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['pælət] .

**smelling the sweet vapors of a fresh pot of coffee boiling away near his pallet .**  
闻起来 这 甜的 蒸汽 的 一个 新鲜的 锅 的 咖啡 沸腾 离开 靠近 他的 托盘 .

在圣塞巴斯蒂安监狱的牢房里，他夜里会醒来，梦见自己闻到床边一壶新鲜咖啡冒出的香甜气味。

" [gɑ:d] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [wʌt] [ðɪs] [smel] [mi:nz] [tu:; tə][em 'i:]

**" God , " he said , " I must tell you about what this smell means to me**  
" 上帝 , " 他 说 , " 我 必须 告诉 你 关于 什么 这 闻 方法 到 我

[sʌm; səm] [deɪ] . "

**some day . "**  
一些 天 . "

“上帝,”他说,“总有一天，我一定要告诉你这种气味对我意味着什么。”

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][aɪ 'ti:], " ['fi:ldɪŋ] [ə'gri:d] .

**" There's nothing like it , " Fielding agreed .**  
" 有 没有什么 喜欢 它 , " 菲尔丁 同意 .

“真是独一无二,”菲尔丁赞同道。

" [naʊ] [let][em 'i:] [si:] ,

**" Now let me see ,**  
" 现在 让 我 看 ,

“现在让我看看，

[hɪəz] [ə; eɪ] ['fəʊtəstæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letə] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['embəsi] [ək'na:lɪdʒɪŋ; æk'na:lɪdʒɪŋ][ðə; ði]

**here's a photostat of a letter from the Embassy acknowledging the**  
这里是 一个 光刻 的 一个 信 从 这 大使馆 承认 这

[rɪ'si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [aɪ][dʒʌst] [ri:d] ,

**receipt of the report I just read ,**  
收据 的 这 报告 我 只是 读 ,

这是大使馆确认收到我刚才读到的那份报告的信函复印件。

[ænd; ənd] [hɪr] . . .

**and here . . .**  
和 这里 . . .

还有这里.....

[ɑ:] . . . .

**Ah . . . .**  
啊 . . . .

啊....

" [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ðə; ði] [nekst] ['letər] ['oʊvər] , [bʌt; bət] [hɔ:l] , [ˈri:dɪŋ] [ðə; ði] ['letər] - [hed] ,  
" He started to turn the next letter over , but Hall , reading the letter - head ,  
" 他 开始 到 转动 这 下一个 信 超过 , 但 大厅 , 阅读 这 信 - 头 ,  
他开始翻阅下一封信, 但霍尔读着信头,

[leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʃi:t] .  
laid a hand on the sheet .  
铺设 一个 手 在 这 床单 .

一只手放在床单上。

" [meɪ] [aɪ] ? " [hi:; hi] [æskt] .  
" May I ? " he asked .  
" 可能 我 ? " 他 问 .

“我可以吗？”他问道。

[ˈfi:ldɪŋ] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['letər] .  
Fielding handed him the letter .  
菲尔丁 递交 他 这 信 .

菲尔丁把信递给了他。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['steɪʃənəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪntər'næʃ(ə)nəl] [brɪ'geɪd] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃ'i'eɪʃn] [ɪn] ['lʌndən]  
It was on the stationery of the International Brigade Association in London  
它 曾是 在 这 静止的 的 这 国际的 旅 协会 在 伦敦  
, [ˈdeɪtɪd] [ˈdʒænjuəri] , - .  
, dated January , 1938 .  
, 日期 一月 , - .

信纸是伦敦国际纵队协会的, 日期为 1938 年 1 月。

" [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] ['hɑ:rəmə] [frʌnt] . . . ['bɪtər] . . .  
" The action on the Jarama front . . . bitter . . .  
" 这 行动 在 这 贾拉马 正面 . . . 苦的 . . .

“哈拉马前线的行动.....十分惨烈.....”

[jɜ:; jər] [sʌn] ['sɑ:rdʒənt] ['hæɪəld] ['fi:ldɪŋ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [skwɑ:d] [ʌv; əv] [vɔ:lən'tɪr] ['sæpər] . . . ['mɪsɪŋ] [ɪn]  
your son Sergeant Harold Fielding leading squad of volunteer sappers . . . missing in  
你的 儿子 军士 哈罗德 菲尔丁 领导 队 的 志愿者 工兵 . . . 丢失的 在  
['ækʃ(ə)n] . . .  
action : : :  
行动 : : :

你的儿子, 哈罗德 菲尔丁中士, 率领一支志愿工兵小队.....在战斗中失踪.....

['θɜ:roʊ] [tʃek] [ɑ:n] ['rekərdz] [ʌv; əv] ['hɒspɪtlz] [ænd; ənd] [fi:ld] ['steɪʃənz] [ɑ:n] [ðæt] [frʌnt] . . .  
thorough check on records of hospitals and field stations on that front . . .  
彻底 查看 在 记录 的 医院 和 场地 车站 在 那 正面 . . .  
对前线医院和野战站的记录进行了彻底核查.....

[noʊ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ʌv; əv] ['sɑ:rdʒənt] ['fi:ldɪŋ] . . .  
no record of Sergeant Fielding . . .  
不 记录 的 军士 菲尔丁 : : :

没有关于菲尔丁中士的记录.....

[wi:; wi] ['ðerfɔ:r] [rɪ'gret] . . . [mʌst; məst] [bi; bi] [pri'zʊmd] [ded] . . . .  
we therefore regret . . . must be presumed dead . . . .  
我们 所以 后悔 . . . 必须 是 假定 死的 . . . .

因此我们深感遗憾.....必须推定死亡.....

" [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] ['sɑ:rdʒənt] ['fi:ldɪŋ] [held] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɔ:l] .  
" The father of Sergeant Fielding held the picture of the boy in front of Hall .  
" 这 父亲 的 军士 菲尔丁 握住 这 图片 的 这 男生 在 正面 的 大厅 .

“菲尔丁中士的父亲在霍尔面前举着男孩的照片。

" [ðɪs] ['fəʊtəgræf] , " [hiː; hi] [sed] , ['heɪvɪli] .  
" This photograph , " he said , heavily .  
" 这 照片 , " 他 说 , 重度 .

“这张照片,”他沉重地说。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈteɪkən][ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [speɪn] .  
" It was taken a year before he went to Spain .  
" 它 曾是 已采取 一个 年 前 他 去 到 西班牙 .

“这是他去西班牙前一年拍的。”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] , [baɪ] ['eni] [tʃæns] , ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [læd] , [dɪd][juː; jʊ] , [hɔːl] ?  
You didn't , by any chance , happen to know the lad , did you , Hall ?  
你 没有 , 经过 任何 机会 , 发生 到 知道 这 小伙子 , 做过 你 , 大厅 ?

霍尔, 你碰巧认识那个小伙子吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli][tʃaɪld] .  
He was my only child .  
他 曾是 我的 仅有的 孩子 .

他是我唯一的孩子。

[kəm'pliːtɪŋ] [wɜːrk][ɑːn][hɪz; ɪz] ['mæstɜːz] [ɪn] [ˌbaɪəʊ'kemɪstri] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [wen] [ðə; ði] ['spæniʃ]  
Completing work on his Master's in biochemistry at Cambridge when the Spanish  
完成 工作 在 他的 硕士学位 在 生物化学 在 剑桥 什么时候 这 西班牙语  
[ʃəʊ] ['staːrtɪd] .  
show started .  
展示 开始 .

西班牙的演出开始时, 他正在剑桥大学攻读生物化学硕士学位。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [eɪ] , [hɔːl] ?  
You didn't happen to know him , eh , Hall ?  
你 没有 发生 到 知道 他 , 嗯 , 大厅 ?

霍尔, 你碰巧认识他吧?

" [hɔːl] ['stʌdɪd] [ðə; ði] ['fəʊtəgræf] .  
" Hall studied the photograph .  
" 大厅 研究 这 照片 .

霍尔仔细研究了这张照片。

" [hiː; hi] [fʊːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [bə'tæliən] , " ['fiːldɪŋ] [ˈɔːfərd] .  
" He fought with the British Battalion , " Fielding offered .  
" 他 战斗 和 这 英国 营 , " 菲尔丁 提供 .

“他曾与英国营并肩作战,”菲尔丁说道。

" [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [si'erə] - , " [hɔːl] [sed] .  
" I was with them in the fighting for Sierra Pedigrosa , " Hall said .  
" 我 曾是 和 他们 在 这 斗争 为了 塞拉 - , " 大厅 说 .

“我曾和他们一起为塞拉佩迪格罗萨而战,”霍尔说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [piːt] ['kɛrɪɡən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [neɪmd] ['pætɜːsən] [aɪ] [nuː] ['prɪti] [wel] .  
" There was Pete Kerrigan , and a boy named Patterson I knew pretty well .  
" 那里 曾是 皮特 克里根 , 和 一个 男生 命名 帕特森 我 知道 漂亮的 出色地 .

“那里有皮特·克里根, 还有一个我非常熟悉的名叫帕特森的男孩。”

[ænd; ənd] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['æftər][ðə; ði]['hɑːrəmə] ['faɪtɪŋ] . "   
And — but that was after the Jarama fighting . "   
和 — 但 那 曾是 后 这 贾拉马 斗争 . "   
但那是

那是在哈拉马战役之后的事了。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][nɑːt][ə'laɪv] , " ['fiːldɪŋ] [sed] .  
" The boy is not alive , " Fielding said .  
" 这 男生 是 不是 活 , " 菲尔丁 说 .

“男孩已经死了,”菲尔丁说。

" [aɪ] [tʃekt] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl] [red] [krɒs] [ˈæftər][ðə; ði][wɔːr] ,  
" **I checked with the International Red Cross after the war** ,  
" 我 已检查 和 这 国际的 红色的 又 后 这 战争 ,  
" 战后我向国际红十字会咨询过 ,

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈteɪkən][ˈprɪz(ə)nər][baɪ][ðə; ði] [ˈfæʃɪsts] .  
**and he was not taken prisoner by the fascists** .  
和 他 曾是 不是 已采取 囚犯 经过 这 法西斯分子 .  
他没有被法西斯分子俘虏。

[aɪ][dʒʌst] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ˈsʌmwʌn] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem ˈiː] — [huː] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [maɪ]  
**I just wanted to find someone who could tell me — who could tell me how my**  
我 只是 通缉 到 寻找 某人 WHO 可以 告诉 我 — WHO 可以 告诉 我 如何 我的  
[bɔɪ] [daɪd] .  
**boy died** .  
男生 死亡 .

我只是想找到一个能告诉我——能告诉我我儿子是怎么死的——的人。

" [hɔːl] [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði] [red] - [ˈleðər] [freɪm] .  
" **Hall returned the red - leather frame** .  
" 大厅 返回 这 红色的 - 皮革 框架 .

霍尔归还了红色皮革镜框。

" [aɪ] [wɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] .  
" **I wish from the bottom of my heart I could help you** .  
" 我 希望 从 这 底部 的 我的 心 我 可以 帮助 你 .

我由衷地希望能够帮助你。

[bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] [kɑːnt] .  
**But I just can't** .  
但 我 只是 不能 .

但我就是做不到。

[aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] [ˈnevər] [dɪd] [miːt] [ðə; ði] [bɔɪ] .  
**I'm afraid I never did meet the boy** .  
我是 害怕的 我 绝不 做过 见面 这 男生 .

恐怕我从未见过那个男孩。

" [ˈrɔːdʒər] [ˈfiːldɪŋ] [riːd] [ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [fɔːr; fər][pərˈhæps][ðə; ði] [ˈθaʊznθ] [taɪm] ,  
" **Roger Fielding read the letter from London for perhaps the thousandth time** ,  
" 罗杰 菲尔丁 读 这 信 从 伦敦 为了 也许 这 千分之一 时间 ,  
[said] ,  
**sighed** ,  
叹了口气 ,

罗杰·菲尔丁或许已经第一百遍读着那封来自伦敦的信，叹了口气。

[ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ ˈtiː] [feɪs] [daʊn] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [paɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletərz]  
**and placed it face down on top of the pile to the left of the letters**  
和 放置 它 脸 向下 在 顶部 的 这 桩 到 这 左边 的 这 信件  
[ænd; ənd] [rɪˈpɔːrts] [ɪn][ðə; ði][ˈfəʊldər] .  
**and reports in the folder** .  
和 报告 在 这 文件夹 .

然后将它正面朝下放在文件夹里信件和报告左侧的那一叠文件上面。

" [ɑː] , [wel] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **Ah , well , " he said** .  
" 啊 , 出色地 , " 他 说 .

“啊，好吧，”他说。

" [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] .  
" **Now for the living** .  
" 现在 为了 这 活的 .

现在，为了活着的人。



[naʊ] [hiəz] [ə; ei][rɪ'pɔ:rt][aɪ] [meɪd] [θri:] [wi:ks] [ə'gəʊ] .

**Now here's a report I made three weeks ago .**  
现在 这里是 一个 报告 我 制成 三 周 前 .

这是我三周前写的一份报告。

[sʌm; səm] [dei] [ðoʊz] [jʌŋ] [stʌft] [ʃɜ:ts] [ɪn][ðə; ði] [ˈembəsi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [ri:d] [maɪ] [rɪ'pɔ:rts]  
**Some day those young stuffed shirts in the Embassy will have to read my reports**  
一些 天 那些 年轻的 填充 衬衫 在 这 大使馆 将要 有 到 读 我的 报告

[ˈsɪriəsli] , [hɔ:l] .  
**seriously , Hall .**  
严重地 , 大厅 .

霍尔, 总有一天, 大使馆里那些自以为是的年轻官员们会认真阅读我的报告。

[pər'hæps] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] [wɪl] [du:][,aɪ 'ti:] .

**Perhaps this is the report that will do it .**  
也许 这 是 这 报告 那 将要 做 它 .

或许这份报告就能起到作用。

" [ðə; ði] ['sekənd] [rɪ'pɔ:rt] [bɔ:r] [ðə; ði] ['hedɪŋ] : " [nu:'træləti] [ɔ:r] [bə'lɪdʒərəns] : - [ɔ:r][ta:bi:əʊ]  
**" The second report bore the heading : " Neutrality or Belligerence : Gamburdo or Tabio**  
" 这 第二 报告 钻孔 这 标题 : " 中立 或者 好战 : - 或者 塔比奥  
.  
:  
.

第二份报告的标题是：“中立还是好战：甘布尔多还是塔比奥。”

" [hɔ:l] ['stɑ:rtɪd] .  
**" Hall started .**  
" 大厅 开始 .

霍尔开始了。

" [wɒts] [ðɪs] ?  
**" What's this ?**  
" 是什么 这 ?

这是什么？

" [hi:; hi] [æskt] .  
**" he asked .**  
" 他 问 .

他问道。

" [lets] [lʊk] [aɪ 'ti:][ˈoʊvər] , [oʊld][mæn] .  
**" Let's look it over , old man .**  
" 我们来吧 看 它 超过 , 老的 男人 .

“老头，咱们一起看看。”

" ['fi:ldɪŋ] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] [ə'laʊd] .  
**" Fielding cleared his throat and began to read aloud .**  
" 菲尔丁 已清除 他的 喉 和 开始 到 读 大声 .

菲尔丁清了清嗓子，开始大声朗读。

" [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['si:kɹət] , [ɔ:r][aɪ 'ti:][ʃʊd; ʒəd] [bi:; bi][noʊ] ['si:kɹət] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][ˈvɪdʒɪlənt] [ɪn'telɪdʒəns]  
**" It is no secret , or it should be no secret to our vigilant intelligence**  
" 它 是 不 秘密 , 或者 它 应该 是 不 秘密 到 我们的 警惕的 智力  
[ˈsɜ:rvisɪz] ,  
**services ,**  
服务 ,

“这并非秘密，或者说，对于我们警惕的情报机构来说，这不应该是个秘密。”

[ðæt] [ˈprezɪdənt] [ˈæɪnɪbəl][tɑːbiːoʊ][ɪz][ə; eɪ][wɔːrm] [frend][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði][juˈhaɪtɪd]  
**that President Anibal Tabio is a warm friend of the cause for which the United**  
那 总统 兽人 塔比奥 是 一个 温暖的 朋友 的 这 原因 为了 哪个 这 团结的  
[neɪʃəns][ɑːr; ər] [ˈfaɪtɪŋ] .  
**Nations are fighting .**  
国家 是 斗争 .

阿尼巴尔·塔比奥总统是联合国为之奋斗的事业的热情支持者。

[aɪˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈsiːkrət] [ðæt] [tɑːbiːoʊ] , [brɪˈfɔːr] [ˈbiːɪŋ] [ˈstriːkən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][ˈtrædʒɪk] [ˈɪlnəs] ,  
**It is no secret that Tabio , before being stricken with his present tragic illness ,**  
它 是 不 秘密 那 塔比奥 , 前 存在 受打击的 和 他的 展示 悲惨 疾病 ,  
众所周知，在罹患如今这般不幸的疾病之前，塔比奥.....

[wʌz; wəz] [ˈplæɪnɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][həˈvænə] [ˈkɑːnfərəns] [hɪmˈself][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði]  
**was planning to go before the Havana Conference himself to lead the**  
曾是 规划 到 去 前 这 哈瓦那 会议 他自己 到 带领 这  
[kɑːntɪˈnɛnt(ə)l] [kæmˈpeɪn] [tuː; tə] [dɪˈkler] [wɔːr][ɑːn][ðə; ði][ˈæksɪs] [ˈpaʊəz] .  
**continental campaign to declare war on the Axis powers .**  
大陆 活动 到 宣布 战争 在 这 轴 权力 .

他原本计划亲自前往哈瓦那会议，领导向轴心国宣战的大陆战役。

" [haʊˈevər] , [ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv][vaɪs] - [ˈprezɪdənt] - , [huː] [naʊ] [hæz; həz] [əˈsuːmd] [ðə; ði]  
" **However , the views of Vice - President Gumburdo , who now has assumed the**  
" 然而 , 这 浏览 的 副 - 总统 - , WHO 现在 有 假定 这  
[kənˈtroʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] ,  
**control of the government ,**  
控制 的 这 政府 ,  
然而，目前已掌控政府的副总统甘布尔多观点是.....

[ɑːr; ər] [les] [wel] [noʊn] .  
**are less well known .**  
是 较少的出色地 已知 .  
不太为人所知。

- [vjuːz] , [haʊˈevər] , [ɑːr; ər][nɑːt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][best] [kept] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːr] .  
**Gumburdo's views , however , are not among the best kept secrets of this war .**  
- 浏览 , 然而 , 是 不是 之中 这 最好的 保留 秘密 的 这 战争 .  
然而，甘布尔多观点并不是这场战争中鲜为人知的秘密。

" [ˈfiːldɪŋ] [ˈtʃʌklɪd] , [weɪvd] [hɪz; ɪz][paɪp] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprezɪˈdɛnsiə] ,  
" **Fielding chuckled , waved his pipe in the direction of the Presidencia ,**  
" 菲尔丁 轻笑 , 挥手 他的 管道 在 这 方向 的 这 总统府 ,  
[ænd; ənd] [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈkɑːmənt] ,  
**and added the comment ,**  
和 额外 这 评论 ,  
菲尔丁轻笑一声，朝总统府方向挥了挥手中的烟斗，补充道：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] !  
" **I should say not !**  
" 我 应该 说 不是 !  
我应该说不是！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][faːr][frʌm; frəm] [ˈsiːkrət] .  
**They are far from secret .**  
他们 是 远的 从 秘密 .  
它们根本算不上秘密。

" - [taɪz][tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrd] [ɑːr; ər] [ˈveri] [dɪˈskriːt] .  
" **Gumburdo's ties to the Cross and the Sword are very discreet .**  
" - 领带 到 这 叉 和 这 剑 是 非常 慎重 .  
“甘布尔多与十字剑组织的联系非常隐秘。”

[aɪ][hæv; həv][ˈriːz(ə)n][tuː; tə][bɪˈliːv][ðæt]-[bɪˈliːvz][hɪz; ɪz][lɪŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈeɪtn][ɪz][nɑːt]  
**I have reason to believe that Gamburdo believes his link with the ATN is not**  
我 有 原因 到 相信 那 - 相信 他的 关联 和 这 ATN 是 不是  
[noʊn][baɪ][ˈeniwʌn][ɪkˈsept][ə; eɪ][fjuː][ˈtʃoʊzn][ˈfæʃɪst][ˈlɪdə]  
**known by anyone except a few chosen fascist leaders**  
已知 经过 任何人 除了 一个 很少 选定 法西斯 领导人

我有理由相信，甘布尔多认为除了少数几个被选中的法西斯领导人之外，没有人知道他与ATN的联系。

"[ˈfiːldɪŋ][lʊkt][ʌp][æt; ət][hɔːl]  
" **Fielding looked up at Hall** .  
" 菲尔丁 看起来 向上 在 大厅

菲尔丁抬头看向霍尔。

"[oʊˈhoʊ], "[hiː; hi][læft]  
" **Oho** , " **he laughed** .  
" 哦 , " 他 笑了

“哦吼,”他笑着说。

"[ðæt][mʌst; məst][hæv; həv][bɪn][hɑːrd][tuː; tə][ˈswɑːləʊ]  
" **That must have been hard to swallow** .  
" 那 必须 有 到过 难的 到 吞

“这肯定很难接受。”

[ðeɪ][dəʊnt][laɪk][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði][krɔːs]-[ænd; ənd]-[sɔːrd][ˈbændɪts]-[ˈfæʃɪsts]-  
**They don't like to call the Cross - and - Sword bandits ' fascists '**  
他们 不 喜欢 到 称呼 这 叉 - 和 - 剑 强盗 - 法西斯分子 -

他们不喜欢称十字剑匪帮为“法西斯分子”。

[oʊ],[noʊ]  
**Oh , no** :  
哦 , 不

哦，不。

[nɑːt][ðə; ði][ˈembəsi]  
**Not the Embassy** .  
不是 这 大使馆

不是大使馆。

[ðeɪv][gɑːt][ðem; ðəm][tæbd][æz; əz]-[kənˈsɜːvətɪvz]-[əˈpoʊzd][tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈstriːmz][ʌv; əv][ðə; ði]  
**They've got them tabbed as ' conservatives ' opposed to the extremes of the**  
他们有 得到 他们 标签页 作为 - 保守派 - 反对 到 这 极端情况 的 这

[red][tɑːbiːoʊ][reɪˈʒiːm]  
**Red Tabio regime** .  
红色的 塔比奥 政权

他们把这些人贴上了“保守派”的标签，反对塔比奥红军政权的极端主义。

[ðə; ði][fuːlz]  
**The fools** !  
这 傻瓜

傻瓜！

"[wel],[naʊ],[tuː; tə][kənˈtɪnjuː]  
" **Well , now , to continue** .  
" 出色地 , 现在 , 到 继续

“好了，现在，我们继续。”

[ɑː]-[ˈtʃoʊzn][ˈfæʃɪst][ˈlɪdə]  
**Ah — chosen fascist leaders** .  
啊 — 选定 法西斯 领导人

啊——被选中的法西斯领导人。

[oʊ] , [jes] .  
Oh , yes .  
哦 , 是的 .

哦是的。

[bʌt; bət] [twais] [wɪ'dɪn] [ðə; ði][pæst] [tu:] [wi:ks] ,  
But twice within the past two weeks ,  
但 两次 之内 这 过去的 二 周 ,

但在过去两周内, 这种情况发生了两次,

[fɔ:r; fər] [θri:] ['aʊərz] [ɑ:n][ðə; ði] [twelfθ] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊl] [deɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:r'ti:nθ] ,  
for three hours on the twelfth and for a full day on the fourteenth ,  
为了 三 小时 在 这 第十二 和 为了 一个 满的 天 在 这 第十四 ,

12日持续3小时, 14日持续一整天。

- [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ræntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ 'sælvədɔ: ] [ɪn] ['boʊkəs][del][ suə ] [kən'fɜ:rɪŋ]  
Gamburdo was at the ranch of his brother Salvador in Bocas del Sur conferring  
- 曾是 在 这 牧场 的 他的 兄弟 萨尔瓦多 在 博卡斯 del 苏尔 授予

[wɪð; wɪθ] [krɔ:s] [ænd; ənd] [sɔ:rd] ['lɪdər] ['hɔ:rheɪ] [də'vɪlə] ,  
with Cross and Sword leaders Jorge Davila ,  
和 叉 和 剑 领导人 豪尔赫 达维拉 ,

甘布尔多当时在他哥哥萨尔瓦多位于南博卡斯的牧场里, 与十字剑帮的首领豪尔赫·达维拉商议。

[sɛ'ɡʊn,dʊʊ] - , [ 'ka:lɔs ] [æn'toʊniəʊ][ 'mɒnti:z ] , [ænd; ənd][hoʊ'zeɪ][ɪg'na:si:əʊ][del] ['la:nəʊ] .  
Segundo Vardenio , Carlos Antonio Montes , and José Ignacio del Llano .  
塞贡多 - , 卡洛斯 安东尼奥 蒙特斯 , 和 何塞 伊格纳西奥 del 利亚诺 .

Segundo Vardenio、Carlos Antonio Montes 和 José Ignacio del Llano。

[ðə; ði] ['sekənd] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz][ɔ:lsəʊ] [ ə'tendɪd ] [baɪ]['rɑ:moʊs, 'reɪmoʊs] , [ðə; ði] ['spæniʃ] ['kɑ:ns(ə)]  
The second meeting was also attended by Ramos , the Spanish Consul  
这 第二 会议 曾是 还 参加 经过 拉莫斯 , 这 西班牙语 领事

['dʒen(ə)rəl][ɪn][sæn][ɜ:r'mɑ:nəʊ] . "  
General in San Hermano . "  
一般的 在 圣 兄弟 . "

第二次会议西班牙驻圣埃尔马诺总领事拉莫斯也出席了。

" ['rɑ:moʊs, 'reɪmoʊs] , " [hɔ:l] ['kɑ:mentəd] .  
" Ramos , " Hall commented .  
" 拉莫斯 , " 大厅 评论 .

“拉莫斯,”霍尔评论道。

" [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .  
" I know something about him .  
" 我 知道 某物 关于 他 .

我了解他的一些事。

[tu:] ['jɪrz] [ə'ɡəʊ][bə'tɪstɑ:] [geɪv] [hɪm; ɪm] [twelv] ['aʊərz] [tu:; tə][get][ðə; ði] [hel] [aʊt] [ʌv; əv]['kju:bə] [brɪ'fɔ:r]  
Two years ago Batista gave him twelve hours to get the hell out of Cuba before  
二 年 前 巴蒂斯塔 给予 他 十二 小时 到 得到 这 地狱 出去 的 古巴 前

[ðə; ði][dɪplə'mætɪk] ['kɑ:tɪsɪz] [wɜ:r; wər] [fər'gɑ:tn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɑ:t] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər]  
the diplomatic courtesies were forgotten and a cot reserved for  
这 外交 礼貌 是 被遗忘的 和 一个 婴儿床 预订的 为了

['rɑ:moʊs, 'reɪmoʊs][ɪn][ðə; ði][kɑ:ns(ə)n'treɪ(ə)n][kæmp][fɔ:r; fər]['æksɪs] ['næfnəlz] [ɑ:n][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [paɪnz] .  
Ramos in the concentration camp for Axis nationals on the Isle of Pines .  
拉莫斯 在 这 专注 营 为了 轴 国民 在 这 小岛 的 松树 .

"  
"  
"

两年前, 巴蒂斯塔给了他十二个小时滚出古巴, 否则外交礼节将被抛诸脑后, 拉莫斯将在松树岛的轴心国集中营里拥有一张床位。

" [hi:; hi][dɪd] [kʌm] [tu:; tə][sæn][ɜ:r'mɑ:nʊʃ][frʌm; frəm][hə'vænə] , " ['fi:ldɪŋ] [sed] .  
" **He did come to San Hermano from Havana , " Fielding said .**  
" 他 做过 来 到 圣 兄弟 从 哈瓦那 , " 菲尔丁 说 .  
" 他确实是从哈瓦那来到圣埃尔马诺的,"菲尔丁说。

" [soʊ][aɪm][nɑ:t][soʊ]['kreɪzi][æftər][ɔ:l] . "  
" **So I'm not so crazy after all .** "  
" 所以 我是 不是 所以 疯狂的 后 全部 . "  
" 看来我其实也没那么疯狂。”

" [jʊə(r)] [nɑ:t]['kreɪzi][æt; ət][ɔ:l] . "  
" **You're not crazy at all .** "  
" 你是 不是 疯狂的 在 全部 . "  
" 你一点也不疯。”

" [hə'loʊ] !  
" **Hello !**  
" 你好 !  
" 你好!

" ['fi:ldɪŋ] [ɪk'skleɪmd] .  
" **Fielding exclaimed .**  
" 菲尔丁 惊呼 .  
菲尔丁惊呼道。

" [ɪf][ju:; jʊ] [nʊʃ] [ðæt]['rɑ:moʊs, 'reɪmoʊs][wəz; wəʒ] [kɪkt] [aʊt] , [ðen] [ðə; ði] ['embəsi] [kraʊd] [mʌst; məst]  
" **If you know that Ramos was kicked out , then the Embassy crowd must**  
" 如果 你 知道 那 拉莫斯 曾是 踢 出去 , 然后 这 大使馆 人群 必须  
[nʊʃ] [aɪ 'ti:] [tu:] .  
**know it too .**  
知道 它 也 .  
“如果你知道拉莫斯被赶走了，那么大使馆那边的人也一定知道。”

[naʊ] [aɪ] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [si:] [waɪ] [kə'mændər] [nu:] [hæz; həz][ɪn'vaɪtɪd][em 'i:][tu:; tə][hæv; həv] ['dɪnər] [æt; ət]  
**Now I begin to see why Commander New has invited me to have dinner at**  
现在 我 开始 到 看 为什么 指挥官 新的 有 受邀 我 到 有 晚餐 在  
[ðə; ði] ['embəsi] [tə'mɑ:roʊ] .  
**the Embassy tomorrow .**  
这 大使馆 明天 .  
现在我开始明白为什么纽指挥官邀请我明天到大使馆共进晚餐了。

" [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] , ['streɪtnd] [hɪz; ɪz][taɪ][wɪð; wɪθ] [ɪ'læbəreɪt] [mɑ:k] ['serəmoʊni] .  
" **He took a deep breath , straightened his tie with elaborate mock ceremony .**  
" 他 采取 一个 深的 气息 , 拉直 他的 领带 和 精心制作的 嘲笑 仪式 .  
他深吸一口气，煞有介事地整理了一下领带。

" ['mɪstər] . [hɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] , ['spi:kɪŋ] [laɪk][æŋ; ən] [ə'naʊnsər] [æt; ət][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [kɔ:rt] ,  
" **Mr . Hall , " he said , speaking like an announcer at a royal court ,**  
" 先生 . 大厅 , " 他 说 , 请讲 喜欢 一个 播音员 在 一个 皇家 法庭 ,  
“霍尔先生,”他用一种如同宫廷播音员般的语气说道。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt]['rɑ:dʒər] ['fi:ldɪŋ] , ['eskwaɪə] ,  
" **I have the pleasure of informing you that Roger Fielding , Esquire ,**  
" 我 有 这 乐趣 的 通知 你 那 罗杰 菲尔丁 , 《时尚先生》 ,  
“我很高兴地通知您，罗杰·菲尔丁先生，

[ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [ə'saɪləm][tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z]  
**is about to be released from the insane asylum to which His Majesty's**  
是 关于 到 是 发布 从 这 疯狂的 庇护所 到 哪个 他的 陛下的  
[æm'bæsədər] [kən'saɪnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [sep'tembər] , - .  
**Ambassador consigned him in September , 1938 .**  
大使 寄售 他 在 九月 , - .  
他即将从精神病院获释，该精神病院是英国国王陛下的大使于 1938 年 9 月将他送进去的。

" [hɔ:l] [læft] [ænd; ənd] [helpt] [hɪm'self] [tu:; tə] [ə'nlðər] ['paɪp,fʊl] [ʌv; əv] ['fi:ldɪŋz] [tə'bækəʊ] .  
" **Hall laughed and helped himself to another pipeful of Fielding's tobacco** .  
" 大厅 笑了 和 帮助 他自己 到 其他 满管 的 菲尔丁的 烟草 .  
霍尔笑着又给自己添了一斗菲尔丁的烟草。

" [lets] ['fɪnɪ] [ðɪs] [rɪ'pɔ:rt] , " [hi: hi] [sed] .  
" **Let's finish this report , " he said** .  
" 我们来吧 结束 这 报告 , " 他 说 .  
“我们把这份报告写完吧。”他说。

" [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][,aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [em 'i:] . "   
" **I can't tell you how important it is to me** . "   
" 我 不能 告诉 你 如何 重要的 它 是 到 我 . "   
“我无法告诉你这对我有多重要。”

" [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [oʊld][mæn] .  
" **Here you are , old man** .  
" 这里 你 是 , 老的 男人 .  
“老头，给你。”

" ['fi:ldɪŋ] ['hændɪd] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə] [hɔ:l] .  
" **Fielding handed the report to Hall** .  
" 菲尔丁 递交 这 报告 到 大厅 .  
菲尔丁将报告交给了霍尔。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] [ə'sli:p] .  
" **I was reading them aloud to keep you from falling asleep** .  
" 我 曾是 阅读 他们 大声 到 保持 你 从 坠落 睡着了 .  
“我大声朗读这些故事是为了防止你睡着。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [waɪd] [ə'weɪk] [naʊ] .  
" **But I think you're wide awake now** .  
" 但 我 思考 你是 宽的 醒 现在 .  
但我认为你现在已经完全清醒了。

" [hɔ:l] [smaɪld] ['wɔ:rmlɪ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] .  
" **Hall smiled warmly at the old man and read the rest of the report** .  
" 大厅 微笑 热情地 在 这 老的 男人 和 读 这 休息 的 这 报告 .  
霍尔对着老人露出温暖的微笑，然后读完了报告的其余部分。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [bri:f] .  
" **It was very brief** .  
" 它 曾是 非常 简短的 .  
时间很短。

[,aɪ 'ti:] [dɪ'skraɪbd] [haʊ] - [hæd; həd] ['ɪftɪd] ['nɪrli] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kʌstəmz] [stɑ:f] [æt; ət][sæn]  
" **It described how Gamburdo had shifted nearly the entire customs staff at San**  
" 它 描述 如何 - 有 转移 几乎 这 全部的 海关 职员 在 圣  
[ɜ:r'mɑ:nəʊ][tu:; tə] ['ʌðər] [pɔ:rts][ɔ:r][tu:; tə] [desk] [dʒɑ:bz][ɑ:n][lænd] ,  
" **Hermano to other ports or to desk jobs on land** ,  
" 兄弟 到 其他 端口 或者 到 桌子 工作 在 土地 ,  
报告描述了甘布尔多如何将圣埃尔马诺几乎所有海关人员调往其他港口或陆地上的文职岗位。

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [nu:] ['kʌstəmz] [men] [hu:] [wɜ:r; wər][ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] ['pru:vn]  
" **and replaced them with new customs men who were in many cases proven**  
" 和 替换 他们 和 新的 海关 男人 WHO 是 在 许多 案例 已证实  
['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'feɪləndʒ ][ɔ:r][ðə; ði]['eɪtn][ɔ:r][bəʊθ] .  
" **members of the Falange or the ATN or both** .  
" 成员 的 这 长枪党 或者 这 ATN 或者 两个都 .  
并用新的海关人员取代了他们，这些新海关人员在很多情况下都是长枪党或ATN的成员，或者两者都是。

[ðɪs] [mu:v] , [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] ['steɪtɪd] ,  
**This move , the report stated ,**  
这 移动 , 这 报告 声明 ,

报告指出，此举

[ˈoʊpənd] [ðə; ði] [geɪts] [tu:; tə][ˈæksɪs] [ˈɑ:sənɪsts] [ə'saɪnd] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] ['si:z] [ɑ:n] ['spæni] [ˈlaɪnəz] .  
**opened the gates to Axis arsonists assigned to cross the seas on Spanish liners .**  
打开 这 大门 到 轴 纵火犯 分配 到 又 这 海域 在 西班牙语 衬垫 .  
打开了通往轴心国纵火犯的大门，这些纵火犯被派往西班牙邮轮上渡海。

" [krɔ:s] [ænd; ənd] [sɔ:rd] ['membər] , " [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [kən'klu:did] ,  
**" Cross and Sword members , " the report concluded ,**  
" 又 和 剑 成员 , " 这 报告 结束 ,  
报告总结道：“十字剑组织成员”。

" [ɑ:r; ər][ɪn][ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪk'sklu:sɪv] [ ba:z ][ˈoʊpənli] [boʊstɪŋ] [ðæt] [wen] [təːbi:ʊʊ][ˈpa:sɪz] [ə'weɪ] ,  
**" are in certain exclusive bars openly boasting that when Tabio passes away ,**  
" 是 在 肯定 独家的 酒吧 公然 吹嘘 那 什么时候 塔比奥 通过 离开 ,  
“他们在某些高档酒吧公开吹嘘，当塔比奥去世时，

- [wɪl] [dɪ'kler] [ðə; ði][ˈnei](ə)n][ə; eɪ] [ˈnu:trəl] [ɪn] [ðɪs] [wɔ:r] .  
**Gamburdo will declare the nation a neutral in this war .**  
- 将要 宣布 这 国家 一个 中性的 在 这 战争 .  
甘布尔多将宣布该国在这场战争中保持中立。

[hɪz; ɪz][ˈfæməli][hæz; həz] [bɪn] ['sendɪŋ] ['kɑ:pər] , [ˈhaɪdz] , [bi:f] , ['kɔ:fi] , [ænd; ənd] [ˈʊgər] [ˈoʊnli][tu:; tə]  
**His family has been sending copper , hides , beef , coffee , and sugar only to**  
他的 家庭 有 到过 发送 铜 , 隐藏 , 牛肉 , 咖啡 , 和 糖 仅有的 到  
['spæni] [fɜ:rmz] [sɪns] - .  
**Spanish firms since 1940 .**  
西班牙语 公司 自从 - .  
自 1940 年以来，他的家族一直只向西班牙公司出口铜、皮革、牛肉、咖啡和糖。

[aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][ˈoʊpən] ['si:krət] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:njə] [di:][koʊ'mɜ:rsɪʊʊ] [ðæt] [ði:z] ['ʃɪpmənts] [du:][nɑ:t] [rɪ'meɪn]  
**It is an open secret in the Lonja de Comercio that these shipments do not remain**  
它 是 一个 打开 秘密 在 这 隆哈 德 商会 那 这些 货物 做 不是 保持  
[ɪn] [speɪn] [bʌt; bət][ɑ:r; ər] [ɪ'mi:diətli] [trænz] - [ʃɪpt] [tu:; tə][ˈdʒɜ:rməni] .  
**in Spain but are immediately trans - shipped to Germany .**  
在 西班牙 但 是 立即地 翻译 - 已发货 到 德国 .

在西班牙贸易中心，这些货物不会留在西班牙，而是立即转运到德国，这已是公开的秘密。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spæni] [fɜ:rmz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] - ['fæməli] [dʌz] ['bɪznəs] [wɜ:r; wər][ɪn]  
**None of the Spanish firms with which the Gamburdo family does business were in**  
没有任何 的 这 西班牙语 公司 和 哪个 这 - 家庭 做 商业 是 在  
[ɪg'zɪstəns] [brɪ'fɔ:r] [dʒʊ'laɪ] - ,  
**existence before July 18 ,**  
存在 前 七月 - ,  
与甘布尔多家族有业务往来的西班牙公司，没有一家是在7月18日之前成立的。

- [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['spæni] [wɔ:r] ['stɑ:rtɪd] .  
**1936 , the day the Spanish War started .**  
- , 这 天 这 西班牙语 战争 开始 .  
1936年，西班牙内战爆发之日。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [noʊn] [ɪn] ['ʃɪpɪŋ] [ænd; ənd][ɪk'spɔ:rt; 'ekspɔ:rt] ['sɜ:rkɪ] [æz; əz][ˈdʒɜ:rmən] ['entərpraɪz] .  
**They are all known in shipping and export circles as German enterprises .**  
他们 是 全部 已知 在 船运 和 出口 界 作为 德语 企业 .  
在航运和出口界，它们都被认为是德国企业。

- ['brʌðər] [hæz; həz] [twɑɪs] [bɪn] [hɜ:rd] [tu:; tə] [boʊst] , [waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] ,  
**Gamburdo's brother has twice been heard to boast , while in his cups ,**  
- 兄弟 有 两次 到过 听到 到 夸 , 尽管 在 他的 杯子 ,  
人们曾两次听到甘布尔多兄弟在醉酒状态下吹嘘：

[ðæt] [ðə; ði] ['nɑ:tsɪz] [ɑ:r; ər] [prə'tektɪŋ] [hɪz; ɪz] [væst] [ 'həʊldɪŋs ] [ɪn] [fræns] .  
**that the Nazis are protecting his vast holdings in France** .  
那 这 纳粹 是 保护 他的 广阔的 控股 在 法国 .

纳粹正在保护他在法国的大量财产。

" [ðə; ði] [krɔ:s] [ænd; ənd] [sɔ:rd] ['membər] [ɪn] [sæn] [ɜ:r'mɑ:nɒʊ] ['bɪznəs] ['sɜ:rkɪ] [spi:k] ['haɪli] [ʌv; əv]  
" **The Cross and Sword members in San Hermano business circles speak highly of**  
" 这 叉 和 剑 成员 在 圣 兄弟 商业 界 说话 高度 的  
- [ænd; ənd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ðeɪ] [ə'sɜ:rt] [ðæt] [ɪf] [tɑ:bi:ʊʊ] [daɪz] ,  
**Gamburdo and to a man they assert that if Tabio dies** ,  
- 和 到 一个 男人 他们 断言 那 如果 塔比奥 死亡 ,

“圣赫尔马诺商界的十字剑帮成员对甘布尔多评价很高，他们一致断言，如果塔比奥去世，

- [wɪl] [ɪm'pəʊz] [ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['pɑ:ləsi] [wɪt] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [nu:'træləti] [wɪl] [brɪŋ]  
**Gamburdo will impose a foreign policy which in the name of neutrality will bring**  
- 将要 强加 一个 外国的 政策 哪个 在 这 姓名 的 中立 将要 带来  
[pra:'sperəti] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ləndəʊnərz] [ænd; ənd] [ɪks'pɔ:təz] .  
**prosperity to the landowners and exporters** .  
繁荣 到 这 土地所有者 和 出口商 .

甘布尔多将推行一项以中立为名的外交政策，该政策将为土地所有者和出口商带来繁荣。

[aɪ 'ti:] [wɪl] ['ɔ:lsəʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [brɪŋ] ['vaɪtəli] ['ni:dɪd] [wɔ:r] [sə'plaɪz] [frəm; frəm] [ðɪs] ['kʌntri] [tu:; tə]  
**It will also , of course , bring vitally needed war supplies from this country to**  
它 将要 还 , 的 课程 , 带来 至关重要 需要 战争 补给品 从 这 国家 到  
[ðə; ði] ['æksɪs] ['paʊəz] ;  
**the Axis powers ;**  
这 轴 权力 ;

当然，它还会将这个国家急需的战争物资运送到轴心国；

[ə; eɪ] [fækt] [ðeɪ] [dəʊnt] ['i:v(ə)n] ['ba:ðər] [tu:; tə] [dɪ'naɪ] .  
**a fact they don't even bother to deny** .  
一个 事实 他们 不 甚至 打扰 到 否定 .

他们甚至懒得否认这个事实。

" [hɔ:l] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [baɪ] [ðə; ði] [ri:'pɔ:ts, rɪ'pɔ:ts] [læk] [ʌv; əv] [ɪnfər'meɪ](ə)n] [ɑ:n] - [lɪŋk] [tu:; tə]  
" **Hall was puzzled by the report's lack of information on Gamburdo's link to**  
" 大厅 曾是 困惑 经过 这 报告的 缺少 的 信息 在 - 关联 到  
[ðə; ði] [ 'feɪləndʒ ] ['dɔ:rɪŋ] [ðə; ði] ['spæni] [wɔ:r] .  
**the Falange during the Spanish War** .  
这 长枪党 期间 这 西班牙语 战争 .

“霍尔对报告中缺乏关于甘布尔多在西班牙战争期间与长枪党联系的信息感到困惑。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] - [æt; ət] [ðə; ði] [ 'feɪləndʒ ] ['dɪnər] [held] [ɪn] [sæn]  
**He remembered that picture of Gamburdo at the Falange dinner held in San**  
他 记得 那 图片 的 - 在 这 长枪党 晚餐 握住 在 圣  
[ɜ:r'mɑ:nɒʊ] [ɪn] - ,  
**Hermano in 1936** ,  
兄弟 在 - ,

他想起了1936年在圣埃尔马诺举行的长枪党晚宴上甘布尔多的那张照片。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] [faɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['si:krət] [pə'li:s] [ɪn] [hə'vænə] .  
**the picture he had seen in the files of the secret police in Havana** .  
这 图片 他 有 已见 在 这 文件 的 这 秘密 警察 在 哈瓦那 .

他在哈瓦那秘密警察的档案中看到的照片。

" [haʊ] [mʌt] [du:; ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɑ:n] - ?  
" **How much do you have on Gamburdo ?**  
" 如何 很多 做 你 有 在 - ?

“你对甘布尔多了解多少？ ”



" [hi:; hi] [æskt] .  
" **he asked** .  
" 他 问 .

他问道。

" - ? " ['fi:ldɪŋ] [jɔ:nd] [twais] , [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .  
" **Gamburdo ? " Fielding yawned twice , stretched his arms** .  
" - ? " 菲尔丁 打哈欠 两次 , 拉伸 他的 武器 .

“甘布尔多？”菲尔丁打了两个哈欠，伸了个懒腰。

" [nɔ:t][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv] , [hɔ:l] . "  
" **Not as much as I would like to have , Hall** . "  
" 不是 作为 很多 作为 我 会 喜欢 到 有 , 大厅 . "

“没有我想象的那么多，霍尔。”

" [oʊ] .  
" **Oh** .  
" 哦 .

“哦。

" [hɔ:l] [tɔʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .  
" **Hall told him about the picture** .  
" 大厅 讲述 他 关于 这 图片 .

霍尔把照片的事告诉了他。

" [aɪm][nɔ:t] [sə'praɪzd] , " ['fi:ldɪŋ] [sed] .  
" **I'm not surprised , " Fielding said** .  
" 我是 不是 惊讶 , " 菲尔丁 说 .

“我并不感到惊讶，”菲尔丁说道。

" [bʌt; bət] [ɪts] ['ri:əli] [nu:z] [tu:; tə][em 'i:] .  
" **But it's really news to me** .  
" 但 它是 真的 消息 到 我 .

“但这对我来说真是个新闻。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ? "  
**What do you know that I should know ?** "  
什么 做 你 知道 那 我 应该 知道 ? "

你有什么我应该知道的事情吗？

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , [aɪm][ə'freɪd] .  
" **Nothing much , I'm afraid** .  
" 没有什么 很多 , 我是 害怕的 .

恐怕没什么特别的。

[haʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['dɔ:ktər] [hu:] [ə'raɪvd] [ɑ:n][maɪ] [pleɪn] , [vɑ:'reɪlə][æn'sɑ:ldoʊ] ? "  
**How about this doctor who arrived on my plane , Varela Ansaldo ?** "  
如何 关于 这 医生 WHO 到达的 在 我的 飞机 , 瓦雷拉 安萨尔多 ? "

那位和我同机抵达的医生，瓦雷拉·安萨尔多，你觉得怎么样？

" ['hi:z] ['nevər] [bɪn] [ɪn][sæn][ɜ:r'mɑ:noʊ] [bɪ'fɔ:r] . "  
" **He's never been in San Hernano before** . "  
" 他是 绝不 到过 在 圣 兄弟 前 . "

“他以前从没去过圣赫尔马诺。”

" [hu:] [sent] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ? "  
" **Who sent for him ?** "  
" WHO 发送 为了 他 ? "

谁派人把他叫来的？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .  
" **I don't know** .  
" 我 不 知道 .

“我不知道。



# 五箭(The Five Arrows)

## 第4/23页

[el] [ɪmpɑːrʃəl] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪvɪŋ] - [ðə; ði] ['kredit] . "  
El Imparcial has been giving Gamburdo the credit . "

埃尔 公正 有 到过 给予 - 这 信用 . "

《公正报》一直把功劳归于甘布尔多。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? "  
" What do you think of that ? "

" 什么 做 你 思考 的 那 ? "

你觉得怎么样？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [hɔːl] .  
" I don't know , Hall .  
" 我 不 知道 , 大厅 .

“我不知道，霍尔。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] - ['kredit] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['dʌznt]  
I think they might be trying to give Gamburdo credit for something he doesn't  
我 思考 他们 可能 是 尝试 到 给 - 信用 为了 某物 他 不  
[dɪ'zɜːrv] .  
deserve .  
应得 .

我认为他们可能是想把甘布尔多不配得到的功劳归于他。

[el] [ɪmpɑːrʃəl] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [prɒv] - - , [juː; jʊ] [noʊ] . "  
El Imparcial is very much pro - Gamburdo , you know . "

埃尔 公正 是 非常 很多 专业 - - , 你 知道 . "

你知道，《公正报》非常支持甘布尔多。

" [dəʊnt][aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] !  
" Don't I know it !  
" 不 我 知道 它 !

我当然知道！

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [fɜː'nændɛz, fɜː'nændɛz, fɜː'nɑːndɛz, fɜː'nɑːndɛz][ɪn][hɪz; ɪz][ 'feɪləndʒ ]['juːnɪfɔːrm][ɪn][sæn]  
I used to see Fernandez in his Falange uniform in San  
我 用过的 到 看 费尔南德斯 在 他的 长枪党 制服 在 圣  
[siː'bæstjən] . "  
Sebastian . "  
塞巴斯蒂安 . "

我以前在圣塞巴斯蒂安见过身穿长枪党制服的费尔南德斯。

" ['hiːz] [noʊ] [gʊd] . "  
" He's no good . "  
" 他是 不 好的 . "

“他不行。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz]['peɪpər][kæn; kən][biː; bi] [raɪt] [ə'baʊt] [ænsɑːldoʊ] ?  
" Do you think his paper can be right about Ansaldo ?  
" 做 你 思考 他的 纸 能 是 正确的 关于 安萨尔多 ?

你认为他关于安萨尔多的论文会是正确的吗？

[aɪ] [miːn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə][sæn][ɜːr'mɑːnoʊ][baɪ] - . "  
I mean about his being brought to San Hermano by Gamburdo . "  
我 意思是 关于 他的 存在 带来 到 圣 兄弟 经过 - . "

我指的是他被甘布尔多带到圣赫尔马诺的事。

" [ˈpɑːsəbli] [aɪ][kæən; kən][faɪnd][aʊt] . "

" **Possibly I can find out** . "

" 可能 我 能 寻找 出去 . "

“或许我能查到。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈfiːldɪŋ] ?

" **What do you think** , **Fielding** ?

" 什么 做 你 思考 , 菲尔丁 ?

“你觉得呢，菲尔丁？”

[wɒts] [jʊr; jər] [hʌntʃ] ? "

**What's your hunch** ? "

是什么 你的 直觉 ? "

你的直觉是什么？

" [aɪ][hæv; həv] [nʌn] , [oʊld][mæn] .

" **I have none** , **old man** .

" 我 有 没有任何 , 老的 男人 .

我没有，老头。

[bʌt; bət][aɪ][kæən; kən] [si:] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ænd; ənd][aɪ][kæən; kən] [si:] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] .

**But I can see that you have** , **and I can see what it is** .

但 我 能 看 那 你 有 , 和 我 能 看 什么 它 是 .

但我看得出来你已经有了，我也看得出来那是什么。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [el] [ɪmpɑːrʃəl] [maɪt] [fɔːr; fər][wʌns][biː; bi] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] . "

**You think El Imparcial might for once be telling the truth** . "

你 思考 埃尔 公正 可能 为了 一次 是 讲述 这 真相 . "

你觉得埃尔·因帕西尔这次或许会说真话吧？

" [nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .

" **Not the whole truth** .

" 不是 这 所有的 真相 .

“并非全部真相。”

[aɪ] [sɔː] [el] [ɪmpɑːrʃəl] , [tuː] .

**I saw El Imparcial** , **too** .

我 锯 埃尔 公正 , 也 .

我也看了《El Imparcial》。

[aɪ ˈtiː][ˈɔːlsəʊ] [sed] [ðæt] [vɑːˈreɪlə][ænˈsɑːldoʊ][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][sæn][ɜːrˈmɑːnoʊ][tuː; tə] [kjʊr] [tɑːbiːoʊ] .

**It also said that Varela Ansaldo was brought to San Hermano to cure Tabio** .

它 还 说 那 瓦雷拉 安萨尔多 曾是 带来 到 圣 兄弟 到 治愈 塔比奥 .

报道还称，瓦雷拉·安萨尔多被带到圣赫尔马诺为塔比奥治病。

" [ˈfiːldɪŋ] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] , [lʊkt] [æt; ət] [hɔːl] [aʊt][ʌv; əv][wʌn] [aɪ] .

" **Fielding cocked his head** , **looked at Hall out of one eye** .

" 菲尔丁 上膛 他的 头 , 看起来 在 大厅 出去 的 一 眼睛 .

菲尔丁歪着头，用一只眼睛看着霍尔。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ænˈsɑːldoʊ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn][tuː; tə] [kɪl] [prəˈfesər] [tɑːbiːoʊ] ? "

" **And you think Ansaldo was brought in to kill Professor Tabio** ? "

" 和 你 思考 安萨尔多 曾是 带来 在 到 杀 教授 塔比奥 ? "

“你认为安萨尔多被派来是为了杀害塔比奥教授吗？”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .

" **I don't know** .

" 我 不 知道 .

“我不知道。”

[aɪ][dʒʌst][dəʊnt] [noʊ] . "

**I just don't know** . "

我 只是 不 知道 . "

我真的不知道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] ? "

" **But you mean to find out ?** "

" 但 你 意思是 到 寻找 出去 ? "

“但你是想弄清楚吗？”

" [kiː'ɛn] ['sævi] ? "

" **Quién sabe ?** "

" 谁 萨贝 ? "

“谁知道？”

" [aɪl] [help][juː; jʊ] .

" **I'll help you** .

" 患病的 帮助 你 .

我会帮你的。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [help] [aɪ][kæn; kən] . "

**I'll give you all the help I can** . "

患病的 给 你 全部 这 帮助 我 能 . "

我会尽我所能帮助你。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [nʌts] ?

" **But you think I'm nuts ?**

" 但 你 思考 我是 坚果 ?

但你认为我疯了吗？

" [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .

" **The Englishman hesitated for a long while** .

" 这 英国人 犹豫了一下 为了 一个 长的 尽管 .

“这位英国人犹豫了很久。”

" [ɑː] . . .

" **Ah** . . .

" 啊 . . .

啊.....

[ˈfræŋkli] , [oʊld][mæn] — [wel] , [dæm] [aɪ 'tiː][ɔːl] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [rɔːŋ] .

**Frankly , old man — well , damn it all , you could be wrong** .

坦率地说 , 老的 男人 — 出色地 , 该死 它 全部 , 你 可以 是 错误的 .

说实话，老兄——好吧，该死的，你可能错了。

[bʌt; bət][aɪ'd] ['nevər] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] — [nʌts] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd][juː; jʊ] [juːst] . "

**But I'd never say you were — nuts I believe is the word you used** . "

但 ID 绝不 说 你 是 — 坚果 我 相信 是 这 单词 你 用过的 . "

但我绝不会说你是疯子——我相信你用的是“疯子”这个词。

" [θæŋks] . "

" **Thanks** . "

" 谢谢 . "

“谢谢。”

" [wel] , [sɜːr] , [ɪts] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] .

" **Well , sir , it's been a busy day** .

" 出色地 , 先生 , 它是 到过 一个 忙碌的 天 .

“先生，今天真是忙碌的一天。”

" ['fiːldɪŋ] [pʊt][ðə; ði] ['letərz] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['foʊldər] ,

" **Fielding put the letters back in the folder** ,

" 菲尔丁 放 这 信件 后退 在 这 文件夹 ;

菲尔丁把信件放回了文件夹里。

[ðen] [[ʌvd] [ðə; ði]['foʊldər]['ɪntuː][ðə; ði][pɔːrt'foʊliəʊ][ænd; ənd][taɪd][ðə; ði] [striŋz] .

**then shoved the folder into the portfolio and tied the strings** .

然后 推搡 这 文件夹 进入 这 文件夹 和 系 这 字符串 .

然后把文件夹塞进文件夹里，把绳子系好。

" [ən'les] [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ][ˈmoʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [aɪ][jæl; jəl] [meɪk] [ə; eɪ] [mu:v] [tuː; tə] [ə'dʒɜ:rn] .  
" **Unless I hear a motion to the contrary , I shall make a move to adjourn .** .  
" 除非 我 听到 一个 运动 到 这 相反 , 我 将 制作 一个 移动 到 休会 .  
“除非有人提出相反的动议，否则我将提出休会动议。”

[ɑ:] , [ðə; ði] ['delɪgət] [frʌm; frəm] [nɔ:rθ] [ə'merɪkə] ['baʊz, 'boʊz] .  
**Ah , the delegate from North America bows .** .  
啊 , 这 代表 从 北 美国 弓 .  
啊，北美代表鞠躬了。

[ðə; ði] [aɪz] [hæv; həv][,aɪ 'ti:] .  
**The Ayes have it .** .  
这 赞成 有 它 .  
赞成者占多数。

['seɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə'dʒɜ:nd] .  
**Session is adjourned .** .  
会议 是 休会 .  
会议休会。

" [hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [desk] , [pʊt] [ðə; ði][pɔ:rt'foʊliəʊ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['faɪlɪŋ] ['kæbɪnət] ,  
" **He rose from the desk , put the portfolio back in the filing cabinet ,** ,  
" 他 玫瑰 从 这 桌子 , 放 这 文件夹 后退 在 这 备案 内阁 ,  
他从办公桌前站起身，把文件夹放回文件柜里。

[kloʊzd] [ðə; ði] [dɹɔ:r] [ænd; ənd] ['testɪd] [ðə; ði] [lɔ:k] .  
**closed the drawer and tested the lock .** .  
关闭 这 抽屉 和 测试 这 锁 .  
关上抽屉，测试锁具。

" [sə'poʊz] [wiː; wi] [mi:t] [ə'gen] ['æftər][aɪ][hæv; həv][maɪ] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [kə'mændər] [nu:] [æt; ət][ðə; ði]  
" **Suppose we meet again after I have my dinner with Commander New at the**   
" 认为 我们 见面 再次 后 我 有 我的 晚餐 和 指挥官 新的 在 这  
['embəsi] [tə'mɑ:roʊ] [naɪt] .  
**Embassy tomorrow night .** .  
大使馆 明天 夜晚 .  
“假设明天晚上我和纽指挥官在使馆共进晚餐后，我们再次见面。”

[hiːz] ['aʊər; ɑ:r] [nu:] [ɪn'telɪdʒəns] [mæn] .  
**He's our new Intelligence man .** .  
他是 我们的 新的 智力 男人 .  
他是我们新来的情报人员。

[ʌndər'stænd] [hiː; hi] [tʊk] [kwɑɪt] [ə; eɪ] ['bi:tɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌn] [æt; ət] [dʌn'kɜ:rk] . "   
**Understand he took quite a beating from the Hun at Dunkirk .** "   
理解 他 采取 相当 一个 殴打 从 这 匈奴 在 敦刻尔克 . "   
据我所知，他在敦刻尔克被德国佬打得落花流水。

" [swel] .  
" **Swell .** .  
" 膨胀 .  
“膨胀。

[seɪm] [pleɪs] ? "   
**Same place ?** "   
相同的 地方 ? "   
同一个地方？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [jet] , [oʊld][mæn] .  
" **I don't know yet , old man .** .  
" 我 不 知道 然而 , 老的 男人 .  
“我还不知道，老头。”

[sə'pəʊz] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪŋ] .  
Suppose I give you a ring .  
认为 我 给 你 一个 戒指 .

假设我给你打个电话。

" [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] ['sʌd(ə)nli] [læpst] [ɪntuː][ə; eɪ] ['lɪspɪŋ] , [kæ'stɪliən] ['spæniʃ] .  
" The Englishman suddenly lapsed into a lisping , Castillian Spanish .  
" 这 英国人 突然 失效 进入 一个 口齿不清 , 卡斯蒂利亚语 西班牙语 .

“这位英国人突然开始说起卡斯蒂利亚西班牙语，说话带着口齿不清的腔调。”

" [seɪ'njɔːr] [hɔːl] ?  
" Señor Hall ?  
" 先生 大厅 ?

“霍尔先生？ ”

[eɪ] , [seɪ'njɔːr] [hɔːl] ?  
Eh , Señor Hall ?  
嗯 , 先生 大厅 ?

呃，霍尔先生？

[ðɪs] [ɪz] ['faːðər] [ʒuːp] .  
This is Father Arupe .  
这 是 父亲 阿鲁佩 .

这是阿鲁佩神父。

[bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] .  
Bless you , my son .  
保佑 你 , 我的 儿子 .

愿上帝保佑你，我的儿子。

[wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [kən'feɪ(ə)n] [tə'naɪt] ? "  
Would you care to come to confession tonight ? "  
会 你 关心 到 来 到 忏悔 今晚 ? "

你今晚愿意来忏悔吗？

" [ðen] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['faːðər] [ʒuːp] [ɑːn][ðə; ði] [foʊn] ? "  
" Then it will be Father Arupe on the phone ? "  
" 然后 它 将要 是 父亲 阿鲁佩 在 这 电话 ? "

“那电话那头会是阿鲁佩神父吗？ ”

" [jes] , [seɪ'njɔːr] .  
" Yes , Señor .  
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ɪf] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'feɪ(ə)n] , [aɪ 'tiː] [miːnz] [ðɪs] ['ɑːfɪs] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] .  
If I ask you to confession , it means this office in an hour .  
如果 我 问 你 到 忏悔 , 它 方法 这 办公室 在 一个 小时 .

如果我要求你忏悔，那就意味着一个小时后到这间办公室来。

[ɪf] [aɪ] [sə'dʒest] [juː; jʊ] [ə'tend] [mæs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] , [draɪv] [aʊt][tuː; tə][maɪ] [haʊs] .  
If I suggest you attend mass in the morning , drive out to my house .  
如果 我 建议 你 出席 大量的 在 这 早晨 , 驾驶 出去 到 我的 房子 .

如果我建议你早上参加弥撒，那就开车到我家来。

[aɪl] [raɪt] [ðə; ði] [ə'dres] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "  
I'll write the address for you . "  
患病的 写 这 地址 为了 你 . "

我来帮你写地址。

" [gʊd] . "  
" Good . "  
" 好的 . "

“好的。”

" [oʊ] , [dʒʌst] [ə'nləðər] [wɜ:rd] [ə'baʊt] [tə'haɪts, tu:'haɪts] [rɪ'pɔ:rts] .

" **Oh , just another word about tonight's reports .**  
" 哦 , 只是 其他 单词 关于 今晚 报告 .

“哦，关于今晚的报道，还有一点要补充。”

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [help] [em 'i:] [brɪŋ] [ðə; ðɪ][fækts] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['wɔ:tərfrʌnt] [tu:; tə][jər; jər] ['gʌvənmənt] ,  
**If you could help me bring the facts about the waterfront to your government ,**  
如果 你 可以 帮助 我 带来 这 事实 关于 这 滨水区 到 你的 政府 ,

如果您能帮助我将有关滨水区的实际情况传达给贵政府，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][mʊst] [ˌbenɪ'fɪ(ə)l] .  
**I think it would be most beneficial .**  
我 思考 它 会 是 最多 有利 .

我认为这将大有裨益。

[mʊst] [ˌbenɪ'fɪ(ə)l] , [oʊld][mæn] . "  
**Most beneficial , old man .**"  
最多 有利 , 老的 男人 . "

“非常有益，老人家。”

" [aɪl] [du:][maɪ][best] . "  
**" I'll do my best . "**  
" 患病的 做 我的 最好的 . "

“我会尽我所能。”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑ:n][ju:; jʊ] .  
**" I know I can count on you .**  
" 我 知道 我 能 数数 在 你 .

我知道我可以依靠你。

[nu:] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][ˈevər] [leɪd] [aɪz] [ɑ:n][ju:; jʊ] , [hɔ:l] .  
**Knew it before I ever laid eyes on you , Hall .**  
知道 它 前 我 曾经 铺设 眼睛 在 你 , 大厅 .

霍尔，在我见到你之前我就知道这一点。

[wʌŋ] [ʌv; əv][maɪ][ə'soʊsierts; ə'soʊʃierts][kæn; kən] [ki:p] [ju: 'es][bəʊθ][ˈpoʊstɪd][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['wɔ:tərfrʌnt] .  
**One of my associates can keep us both posted on the waterfront .**  
一 的 我的 同事 能 保持 我们 两个都 发布 在 这 滨水区 .

我的一位同事可以随时向我们俩汇报码头的情况。

[ˈneɪmz] [ˈhærɪŋtən] .  
**Name's Harrington .**  
名字 哈灵顿 .

我叫哈灵顿。

[grænd] [tjæp] , [ˈhærɪŋtən] .  
**Grand chap , Harrington .**  
盛大 小伙子 , 哈灵顿 .

哈灵顿，你真是了个了不起的人。

[streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][daɪ] , [ænd; ænd] [ɪn'telɪdʒənt] .  
**Straight as a die , and intelligent .**  
直的 作为 一个 死 , 和 聪明的 .

正直不阿，而且聪明睿智。

" [hɔ:l] [pɔ:d] [ə; eɪ][kʌp] [fʊl] [ʌv; əv][koʊld] ['kɔ:fi] [ænd; ænd] ['swɔ:ləʊd] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [gʌlp] .  
**" Hall poured a cup full of cold coffee and swallowed it in a gulp .**  
" 大厅 倾倒 一个 杯子 满的 的 寒冷的 咖啡 和 吞咽 它 在 一个 咕嚕 .

霍尔倒了一大杯冷咖啡，一口气喝了下去。

" [gɔ:d] , [ðæts] [ɡʊd] ['kɔ:fi] , " [hi:; hi] [sed] .  
**" God , that's good coffee , " he said .**  
" 上帝 , 那就是 好的 咖啡 , " 他 说 .

“天哪，这咖啡真好喝，”他说。



" [haʊ] [ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈboʊləvɑ:r] ? "

" **How are you going back to the Bolivar ?** "

" 如何 是 你 去 后退 到 这 玻利瓦尔 ? "

"你打算怎么回到玻利瓦尔？ "

" [aɪv] [ɡɑ:t][ə; eɪ][kɑ:r] [ˈweɪtɪŋ] [ˌdaʊnˈsterz] .

" **I've got a car waiting downstairs** .

" 我已经 得到 一个 车 等待 楼下 .

"我有一辆车在楼下等着。"

[ðə; ði][ˈdraɪvər] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑ:n] [ˈweɪtɪŋ] . "

**The driver insisted upon waiting** . "

这 司机 坚持 之上 等待 . "

司机坚持要等。

" [el] [ɡræn] [ˈpepi] ? "

" **El Gran Pepe ?** "

" 埃尔 格兰 佩佩 ? "

"El Gran Pepe? "

" [jeə] .

" **Yeah** .

" 是的 .

"是的。

[aɪ] [ɡes] [ˌaɪ ˈti:] [ɪz][bɪɡ][dʒoʊ] .

**I guess it is Big Joe** .

我 猜测 它 是 大的 乔 .

我猜是“大乔”。

" [hi:; hi] [dɪˈskraɪbd] [hɪz; ɪz][ˈdraɪvər] .

" **He described his driver** .

" 他 描述 他的 司机 .

他描述了他的司机。

" [ænd; ənd] [ˈsu:zə] [sez] [hi:; hi][ɪz] [ˈveri] [rɪˈlaɪəb(ə)l] . "

" **And Souza says he is very reliable** . "

" 和 苏扎 说道 他 是 非常 可靠的 . "

"苏扎说他非常可靠。"

" [oʊ] , [hi:; hi][ɪz] , [oʊld][mæn] .

" **Oh , he is , old man** .

" 哦 , 他 是 , 老的 男人 .

"哦，他确实是，老头。"

[hi:; hi][ɪz] .

**He is** .

他 是 .

他是。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [sɪnz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈblʌdi] [laɪts] [daʊn] ,

**You know , since they turned the bloody lights down** ,

你 知道 , 自从 他们 转向 这 血腥 灯 向下 ,

你知道，自从他们把灯光调暗之后，

[ɪts] [wɜ:rθ] [jɔr; jər][laɪf][tu:; tə] [krɒ:s] [ðə; ði] [stri:ts] [æt; ət] [naɪt] .

**it's worth your life to cross the streets at night** .

它是 值得 你的 生活 到 又 这 街道 在 夜晚 .

夜间过马路关乎你的生命安全。

[ˈɔ:f(ə)l] [lɑ:t][ʌv; əv] [ˈtræfɪk] [ˈæksədənts][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

**Awful lot of traffic accidents and all that , you know** .

可怕 很多 的 交通 事故 和 全部 那 , 你 知道 .

你知道，交通事故太多了。

[ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪˈlaɪəb(ə)l] [ˈdraɪvər] . "  
**Nothing like a reliable driver . "**  
 没有什么 喜欢 一个 可靠的 司机 . "

没有什么比一位可靠的司机更重要了。

" [haʊ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [ˈfiːldɪŋ] ? "  
**" How about you , Fielding ? "**  
 " 如何 关于 你 , 菲尔丁 ? "

“菲尔丁，你呢？”

" [oʊ] , [aɪl] [ˈfoʊn] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [rɪˈlaɪəb(ə)l] [ˈdraɪvər] .  
**" Oh , I'll phone for my own reliable driver . "**  
 " 哦 , 患病的 电话 为了 我的 自己的 可靠的 司机 . "

“哦，我会打电话叫我自己的可靠司机。”

[ɔːr] [ˈbetər] [jet] , [tel] [ˈpeɪpɪ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər] [em ˈiː] , [wɪl] [juː; jʊ] , [oʊld] [mæn] ?  
**Or better yet , tell Pepe to come back for me , will you , old man ?**  
 或者 更好的 然而 , 告诉 佩佩 到 来 后退 为了 我 , 将要 你 , 老的 男人 ?

或者，你最好告诉佩佩回来接我，好吗，老头？

" [hɔːl] [rʌbd] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**" Hall rubbed the right side of his face . "**  
 " 大厅 摩擦 这 正确的 边 的 他的 脸 . "

霍尔揉了揉右脸。

" [waɪ] [dəʊnt] [juː; jʊ] [raɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] , [ænd; ʌnd] [ðen] [kənˈtɪnjuː] [ɑːn] [aʊt] [tuː; tə] [jɔːr; jər] [haʊs]  
**" Why don't you ride back with me , and then continue on out to your house**  
**? "**  
**? "**  
 ? "

“你为什么不跟我一起骑车回去，然后再回家呢？”

" [noʊ] .  
**" No . "**  
 " 不 . "

“不。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [ɪf] [juː; jʊ] [left] [hɪr] [əˈloʊn] . "  
**It would be better if you left here alone . "**  
 它 会 是 更好的 如果 你 左边 这里 独自的 . "

你最好还是离开这里，一个人待着。

" [bʌt; bət] [haʊ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ? "  
**" But how about you ? "**  
 " 但 如何 关于 你 ? "

“那你呢？”

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ˈdeɪndʒər] , [oʊld] [mæn] .  
**" There's no danger , old man . "**  
 " 有 不 危险 , 老的 男人 . "

“没有危险，老头。”

[noʊ] [ˈdeɪndʒər] .  
**No danger .**  
 不 危险 . "

没有危险。

[br'saɪdʒ] . . . " [fɪːldɪŋ] [rɪːtʃt] [ɪntuː][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt] [ˈpɑːkɪt] , [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] [ɔːtə'mætɪk]  
**Besides** . . . " **Fielding reached into his jacket pocket , took out a small black automatic**  
除了 . . . " 菲尔丁 达到 进入 他的 夹克 口袋 , 采取 出去 一个 小的 黑色的 自动的  
. . .  
. . .  
. . . 此外....."菲尔丁伸手探入外套口袋, 掏出一把黑色小自动手枪。  
" [fɪːz] [ˈloʊdɪd] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [juːt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] .  
**" She's loaded , and I can shoot in the dark , if need be .**  
" 她是 已加载 , 和 我 能 射击 在 这 黑暗的 , 如果 需要 是 .  
. . . "她装备齐全, 必要时我可以盲射。"  
[maɪ] [ˈbetsɪ] [ɪz][ɔːl][aɪ] [niːd] . " **My Betsy is all I need .** "  
我的 贝齐 是 全部 我 需要 . "  
. . . 我的贝琪就是我的一切。  
" [ðɪs] [ɪz] [ˈsɪli] , " [hɔːl] [ˈprəʊˈtestɪd] .  
**" This is silly , " Hall protested .**  
" 这 是 愚蠢的 , " 大厅 抗议 .  
. . . "这太荒谬了,"霍尔抗议道。  
" [ɡoʊ][ɑːn] , [naʊ] , [oʊld][mæn] .  
**" Go on , now , old man .**  
" 去 在 , 现在 , 老的 男人 .  
. . . "继续吧, 老头。"  
[nɒʊ][wʌn][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .  
**No one is going to break in to the office at this hour of the night .**  
不 一 是 去 到 休息 在 到 这 办公室 在 这 小时 的 这 夜晚 .  
. . . 大半夜的, 没人会闯进办公室。  
[aɪm][ɪn][nɒʊ][ˈdeɪndʒər][æt; ət][ɔːl] . " **I'm in no danger at all .** "  
我是 在 不 危险 在 全部 . "  
. . . 我一点危险都没有。  
" [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] . " [hɔːl] [ɡɑːt] [ʌp] .  
**" If you say so . " Hall got up .**  
" 如果 你 说 所以 . " 大厅 得到 向上 .  
. . . "如果你这么说的话。"霍尔站了起来。  
" [dəʊnt] [siː] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .  
**" Don't see me to the door .**  
" 不 看 我 到 这 门 .  
. . . "别让我走到门口。"  
[aɪ] [nɒʊ] [maɪ] [weɪ] . **I know my way .**  
我 知道 我的 方式 .  
. . . 我知道我的路。  
" [ðə; ði][oʊld][mæn] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈraʊnd] [ˈhɔːl] [ˈʃoʊldər] .  
**" The old man put his arm around Hall's shoulder .**  
" 这 老的 男人 放 他的 手臂 大约 大厅 肩膀 .  
. . . 老人将手臂搭在霍尔的肩膀上。  
" [wiː; wi] [ˈɪŋɡlɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] , " [wɪə(r)][æn; ən] [ˌʌndɪˈmɑːnstrətɪv] [traɪb] .  
**" We English , " he said , " we're an undemonstrative tribe .**  
" 我们 英语 , " 他 说 , " 是 一个 不善于表达的 部落 .  
. . . "我们英国人,"他说, "我们是一个不善于表达情感的民族。"

[teɪk] [praɪd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr][kəʊld] ['hɑːrts] .  
**Take pride in our cold hearts** .  
拿 自豪 在 我们的 寒冷的 心 .

为我们冰冷的心感到自豪吧。

[bʌt; bət] [ʌndər'niːθ] [ðə; ðɪ][aɪs][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'les][hæv; həv] ['hɑːrts] .  
**But underneath the ice some of us have hearts** .  
但 下 这 冰 一些 的 我们 有 心 .

但冰冷的外表下，我们有些人其实是有心的。

[aɪm][glæd][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , [hɔːl] .  
**I'm glad to know you , Hall** .  
我是 高兴的 到 知道 你 , 大厅 .

很高兴认识你，霍尔。

[ænd; ænd][aɪm][glæd][wiː; wi][hæd; həd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃæt] .  
**And I'm glad we had this little chat** .  
和 我是 高兴的 我们 有 这 小的 聊天 .

我很庆幸我们进行了这次简短的交谈。

[gʊd] [naɪt] , [ænd; ænd] [sliːp] [wel] .  
**Good night , and sleep well** .  
好的 夜晚 , 和 睡觉 出色地 .

晚安，祝你睡个好觉。

[jʊə(r)] [ɔːl][ɪn] . "  
**You're all in** . "  
你是 全部 在 . "

你们都全力以赴了。

" [gʊd] [naɪt] , ['fiːldɪŋ] .  
"**Good night , Fielding** .  
" 好的 夜晚 , 菲尔丁 .

晚安，菲尔丁。

[ænd; ænd] [θæŋks] .  
**And thanks** .  
和 谢谢 .

谢谢。

[jʊə(r)] [swel] .  
**You're swell** .  
你是 膨胀 .

你真棒。

" [hɔːl] [left] [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] , [raʊd] [ðə; ðɪ] ['elɪveɪtər] [tuː; tə][ðə; ðɪ][meɪn] [flɔːr] .  
"**Hall left the office , rode the elevator to the main floor** .  
" 大厅 左边 这 办公室 , 骑 这 电梯 到 这 主要的 地面 .

霍尔离开了办公室，乘电梯来到主楼层。

[aʊt'saɪd] , [ðə; ðɪ][rɪ'laɪəb(ə)l]['draɪvər][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wiːl] ,  
**Outside , the reliable driver was asleep at the wheel** ,  
外部 , 这 可靠的 司机 曾是 睡着了 在 这 车轮 ,

外面，那位可靠的司机竟然在方向盘上睡着了。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ʌndər] [ðə; ðɪ] [waɪt] [[ʊʊ'fɜːz; 'ʊʊfɜːz][kæp] [wɪtʃ] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ləp] .  
**his right hand under the white chauffeur's cap which rested on his lap** .  
他的 正确的 手 在下面 这 白色的 司机的 帽 哪个 休息 在 他的 膝 .

他的右手放在放在腿上的白色司机帽下面。

[hɔːl] [stʊd] [nɪr] [ðə; ðɪ]['oʊpən] ['wɪndəʊ] , ['smɑɪlɪŋ] [sɑːr'dɑːnɪkli] [æt; ət][bɪg] ['pepi] .  
**Hall stood near the open window , smiling sardonically at Big Pepe** .  
大厅 站立 靠近 这 打开 窗户 , 微笑 讽刺地 在 大的 佩佩 .

霍尔站在敞开的窗户旁，对着大佩佩露出了讽刺的笑容。

[əʊ] . [keɪ] . , [pæɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wiːl] [faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [raɪt] [naʊ] .  
" **O** . **K** . , **pal** , **he** **thought** , **we'll find out about you right now** .

" 哦 . K . , 朋友 , 他 想法 , 出色地 寻找 出去 关于 你 正确的 现在 .

好吧, 伙计, 他想, 我们现在就来了解一下你。  
[hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ˈsʌd(ə)nli] [bɑːrkt] , " [ə'riːbə] [ɛ'spaːnjə] !  
**He cleared his throat , suddenly barked , " Arriba España !**

他 已清除 他的 喉 , 突然 吠叫 , " 阿里巴 西班牙 !

他清了清嗓子, 突然大声喊道: “Arriba España! ”  
" [bɪɡ] [ˈpepi] [ə'wʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [graʊl] .  
" **Big Pepe awoke with a startled growl** .

" 大的 佩佩 醒来 和 一个 惊慌 咆哮 .

“大佩佩惊醒过来, 发出了一声惊恐的低吼。”  
[ðə; ði][hænd] [ˈʌndər] [ðə; ði][kæp] [swʌŋ] [ʌp] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
**The hand under the cap swung up toward the window** .

这 手 在下面 这 帽 摇摆 向上 朝向 这 窗户 .

帽子下的那只手向上挥向窗户。  
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klentʃt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈnɪkəld] [rɪ'vɑːlvər] .  
**It was clenched around a large nickeled revolver** .

它 曾是 紧握 大约 一个 大的 镀镍 左轮手枪 .

它紧紧握着一把镀镍的大左轮手枪。  
" [ɪts] [em 'iː] , [ˈpepi] , " [hɔːl] [læft] .  
" **It's me , Pepe , " Hall laughed** .

" 它是 我 , 佩佩 , " 大厅 笑了 .

“是我, 佩佩,”霍尔笑着说。  
" [hɔːl] .  
" **Hall** .

" 大厅 .

“大厅。  
" [ðə; ði][ˈdraɪvər] [groʊn] , [[ʌvd] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)] [ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzər] - [ˈpɑːkɪt] .  
" **The driver groaned , shoved the pistol into his trouser - pocket** .

" 这 司机 呻吟 , 推搡 这 手枪 进入 他的 裤子 - 口袋 .

司机呻吟了一声, 把手枪塞进了裤兜里。  
[ðən] [hiː; hi][ˈɔːlsəʊ] [læft] .  
**Then he also laughed** .

然后 他 还 笑了 .

然后他也笑了。  
" [get] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **Get in , " he said** .

" 得到 在 , " 他 说 .

“上车,”他说。  
" [get] [ɪn][ænd; ənd] [θæŋk] [jɔː; jər][ˈstɑːrz] [jʊə(r)] [stɪl] [ə'laɪv] .  
" **Get in and thank your stars you're still alive** .

" 得到 在 和 感谢 你的 明星 你是 仍然 活 .

“进去吧, 感谢老天爷你还活着。”  
" [hɔːl] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] .  
" **Hall joined him in the front seat** .

" 大厅 加入 他 在 这 正面 座位 .

霍尔和他一起坐在了前排座位上。  
" [ə'riːbə] [ɛ'spaːnjə] , " [ˈpepi] [ˈmʌtəd] , [ˈstaːtɪŋ] [ðə; ði][kɑːr] .  
" **Arriba España , " Pepe muttered , starting the car** .

" 阿里巴 西班牙 , " 佩佩 低声说道 , 开始 这 车 .

“Arriba España,”佩佩一边嘀咕着, 一边启动了汽车。

" [ðæt] [ɪz][noʊ][dʒoʊk][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['eni] [dɛl'gɑ:doʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'stjɪəriəs] .  
" **That is no joke in the heart of any Delgado from the Asturias .**  
" 那 是 不 开玩笑 在 这 心 的 任何 德尔加多 从 这 阿斯图里亚斯 .  
“对于任何一个来自阿斯图里亚斯的德尔加多家族成员来说，这都不是玩笑。”

[ðæt] [ɪz][æn; ən][ə,bɑ:mi'nei(ə)n] . " **That is an abomination .** "  
那 是 一个 厌恶 . "  
那简直是令人发指的。

" [jʊə(r)] [æn; ən] - ? "  
" **You're an Asturiano ?** "  
" 你是 一个 - ? "  
你是阿斯图里亚斯人吗？

" [lʊk] [æt; ət][,em 'i:] , [kɑ:mpə'heroʊ] .  
" **Look at me , compañero :**  
" 看 在 我 , 同志 .  
“看着我，同志。”

[du:][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gəl'jeigəu] ?  
**Do I have the face of a Gallego ?**  
做 我 有 这 脸 的 一个 加利戈 ?  
我的脸像加利西亚人吗？

[du:][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kætəlæn] ?  
**Do I have the head of a Catalan ?**  
做 我 有 这 头 的 一个 加泰罗尼亚语 ?  
我长着加泰罗尼亚人的脑袋吗？

[du:][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɔ:r][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['putə] ? "  
**Do I have the eyes of a Madrileño or the soul of a puta ?** "  
做 我 有 这 眼睛 的 一个 马德里人 或者 这 灵魂 的 一个 普塔 ? "  
我拥有的是马德里人的眼睛，还是妓女的灵魂？

" [ju:; jʊ] [fʊ:t] [ɪn][ðə; ði][wɔ:r] [ə'genst] [ðə; ði] ['fæʃɪsts] ? "  
" **You fought in the war against the fascists ?** "  
" 你 战斗 在 这 战争 反对 这 法西斯分子 ? "  
你参加过反法西斯战争吗？

" ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑ:d] , ['hi:z] ['æskɪŋ] [,em 'i:] [ɪf] [aɪ] [fʊ:t] !  
" **Mother of God , he's asking me if I fought !**  
" 母亲 的 上帝 , 他是 问 我 如果 我 战斗 !  
“我的天哪，他问我有没有打架！ ”

[ɔ:lweɪz] [ʌn'tɪl] [ɪ'tɜ:rnəti] [ðeɪ] [wɪl] [æsk] , [dɛl'gɑ:doʊ] , [dɪd][ju:; jʊ] [faɪt] ?  
**Always until eternity they will ask , Delgado , did you fight ?**  
总是 直到 永恒 他们 将要 问 , 德尔加多 , 做过 你 斗争 ?  
直到永远，他们都会问：“德尔加多，你战斗过吗？ ”

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [aɪ] [seɪ] ? "  
**And what will I say ?** "  
和 什么 将要 我 说 ? "  
那我该说什么呢？

" [wɑ:tʃ] [aʊt] !  
" **Watch out !**  
" 手表 出去 !  
“小心！ ”

" [hɔ:l] [skri:md] .  
" **Hall screamed .**  
" 大厅 尖叫 .  
霍尔尖叫起来。

" [ju:l] [hit] [ðæt] [pəʊl] !  
" **You'll hit that pole !**  
" 你会 打 那 极 ！

你会撞到杆子的！

" [hi:; hi] [græbd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wi:l] .  
" **He grabbed for the wheel .**  
" 他 抓住 为了 这 车轮 。

他一把抓住方向盘。

[big] [ˈpeɪpɪz] [sti:l] [ɑ:rm] [stɔ:pt] [him; ɪm] .  
**Big Pepe's steel arm stopped him .**  
大的 佩佩的 钢 手臂 停止 他 。

大佩佩的钢铁手臂挡住了他。

" [di:] [ˈnɑ:də] , " [ðə; ði][ˈdraɪvər] [læft] .  
" **De nada , the driver laughed .**  
" 德 nada , " 这 司机 笑了 。

“不客气，”司机笑着说。

" [ˈdɪdnt] [fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑ:ndoʊ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][,eɪ ˈem][ə; eɪ][rɪˈlaɪəb(ə)l][ˈdraɪvər] ?  
" **Didn't Fernando tell you I am a reliable driver ?**  
" 没有 费尔南多 告诉 你 我 是 一个 可靠的 司机 ？

费尔南多不是告诉过你我是一个可靠的司机吗？

" [ðə; ði][kɑ:r] [mɪst] [ðə; ði][pəʊl][baɪ] [ɪntʃɪz] , [wɜ:rl] [əˈraʊnd] [ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ɑ:n] [tu:] [wi:lz] ,  
" **The car missed the pole by inches , whirled around a corner on two wheels ,**  
" 这 车 错过 这 极 经过 英寸 , 旋转 大约 一个 角落 在 二 车轮 ,

“那辆车与杆子擦肩而过，只差几英寸，然后两个轮子猛地转过弯道，

[ænd; ənd] [ðen] [roʊld] [ˈkæʒuəli] [daʊn] [ðə; ði][ævəˈni:də][di:] [lɑ:] [lɪbɜ:ɪsi:ən] .  
**and then rolled casually down the Avenida de la Liberacion .**  
和 然后 滚动 随意地 向下 这 大道 德 拉 解放 。

然后漫不经心地滚下解放大道。

[əˈnʌðər] [mæd][tɜ:rn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði][ˈboʊləvɑ:r] .  
**Another mad turn , and they were at the Bolivar .**  
其他 疯狂的 转动 , 和 他们 是 在 这 玻利瓦尔 。

又是一阵急转弯，他们就到了玻利瓦尔酒店。

" [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [ˈfi:ldɪŋ] , " [hɔ:l] [sed] .  
" **The Englishman , Fielding , Hall said .**  
" 这 英国人 , 菲尔丁 , " 大厅 说 。

“是那个英国人，菲尔丁，”霍尔说道。

" [hi:; hi] [ˈwɒnts] [ju:; jʊ][tu:; tə] [pɪk] [him; ɪm][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ænd; ənd] [teɪk] [him; ɪm] [ˈhoʊm] . "   
" **He wants you to pick him up at the office and take him home .** "   
" 他 想要 你 到 挑选 他 向上 在 这 办公室 和 拿 他 家 。

“他想让你去办公室接他，然后送他回家。”

" [bˈweɪnoʊ] .  
" **Bueno .**  
" 布埃诺 。

“好的。”

" [big] [ˈpepi] [pʊt][ðə; ði][kɑ:r][ɪn] [ɡɪr] .  
" **Big Pepe put the car in gear .**  
" 大的 佩佩 放 这 车 在 齿轮 。

“大佩佩把车挂上了档。”

" [haʊ] [mʌtʃ] [du:] [aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ] ?  
" **How much do I owe you ?**  
" 如何 很多 做 我 欠 你 ？

我欠你多少钱？

" [hɔ:l] ['ʃaʊtɪd] .  
" **Hall shouted** .  
" 大厅 喊叫 .

霍尔喊道。

" [mæn'ja:.nə] , [kɑ:mpə'heroʊ] , [mæn'ja:.nə] .  
" **Mañana , compañero , mañana** .  
" 明天 , 同志 , 明天 .

“Mañana, compañero, mañana。

" [bɪg] ['peɪpɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [stɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [bæk] ,  
" **Big Pepe had to stick his head out of the window and look back** ,  
" 大的 佩佩 有 到 戳 他的 头 出去 的 这 窗户 和 看 后退 ,  
" 大佩佩不得不把头伸出窗外回头看。”

[waɪl] [ðə; ði][kɑ:r] [mu:vɪd] [ə'hed] , [tu:; tə] ['ænsər] [hɔ:l] .  
**while the car moved ahead , to answer Hall** .  
尽管 这 车 已搬 前方 , 到 回答 大厅 .

汽车向前行驶，去回应霍尔。

[wʌn] [mɔ:r] [mæn'ja:.nə] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] [θɔ:t] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'laɪəb(ə)l]['draɪvər] [wʊd] [draɪv]  
**One more mañana , the American thought , and the reliable driver would drive**  
一 更多的 明天 , 这 美国人 想法 , 和 这 可靠的 司机 会 驾驶  
[hɪz; ɪz][kɑ:r] [θru:] [ə; eɪ] [wɔ:l] .  
**his car through a wall** .  
他的 车 通过 一个 墙 .

美国人心想，再过一天，那个可靠的司机就要开车撞墙了。

[hi; hi] [wa:tʃt] [ðə; ði][kɑ:r][tʃɜ:rn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ɑ:n] [tu:] [wi:lz] .  
**He watched the car turn the corner on two wheels** .  
他 观看 这 车 转动 这 角落 在 二 车轮 .

他看着那辆车用两个轮子转过弯。

['su:zə] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɑ:n]['du:ti] .  
**Souza was still on duty** .  
苏扎 曾是 仍然 在 责任 .

苏扎当时仍在执勤。

[hi; hi] ['hændɪd] [hɔ:l] [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .  
**He handed Hall the key to his room** .  
他 递交 大厅 这 钥匙 到 他的 房间 .

他把房间钥匙交给了霍尔。

" [ju:; jʊ] [lʊk] ['veri] ['taɪərd] , [ser'njɔ:r] [hɔ:l] , " [hi; hi] [sed] .  
" **You look very tired , Señor Hall , he said** .  
" 你 看 非常 疲劳的 , 先生 大厅 , " 他 说 .

“霍尔先生，您看上去很疲惫，”他说。

" [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [sli:p] [wel] .  
" **I hope you sleep well** . " " 我 希望 你 睡觉 出色地 . " " 我希望你睡个好觉。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .  
" **Thank you** .  
" 感谢 你 .

“谢谢。

[gʊd] [naɪt] , [ə'mi:goʊ] .  
**Good night , amigo** .  
好的 夜晚 , 朋友 .

晚安，朋友。



" [wen] [hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə][hi:; iz] [ru:m] , [hi:; hi] [ˈfoʊnd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [desk] .  
" **When he got to his room , he phoned down to the desk .**  
" 什么时候 他 得到 到 他的 房间 , 他 电话 向下 到 这 桌子 :  
“他回到房间后, 就打电话给前台。”

" [aɪ][fərˈgɑ:t] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **I forgot , he said .**  
" 我 忘了 , " 他 说 :  
“我忘了,”他说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [kæˈbroʊn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈweɪtər] [ɪz] [sti:l] [ɑ:n] [ˈdu:ti] ,  
" **But if that cabrón of a waiter is still on duty ,**  
" 但 如果 那 卡布隆 的 一个 服务员 是 仍然 在 责任 ,  
“但如果那个混蛋服务员还在上班的话,

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] [send] [ʌp] [ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)][ʌv; əv] [ˈmɪnərəl] [ˈwɔ:tər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] [ˈɑ:pəreɪtər] ? "  
**could you send up a bottle of mineral water with the elevator operator ?** "  
可以 你 发送 向上 一个 瓶子 的 矿物 水 和 这 电梯 操作员 ? "  
您能让电梯操作员送一瓶矿泉水上来吗?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .  
" **Of course .**  
" 的 课程 :  
“当然。

[ðə; ði][ˈɑ:pəreɪtər][ɪz][noʊ][kæˈbroʊn] . "  
**The operator is no cabrón .** "  
这 操作员 是 不 卡布隆 : "  
这个操作员可不是个混蛋。

" [θæŋks] .  
" **Thanks .**  
" 谢谢 :  
“谢谢。

[ænd; ænd][baɪ][ðə; ði] [wei] , [ˈdɪdnt] [aɪ] [mi:t] [ju:; jʊ][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][sæn][ˌɜ:rˈmɑ:nəʊ] ? "  
**And by the way , didn't I meet you the last time I was in San Hernano ?** "  
和 经过 这 方式 , 没有 我 见面 你 这 最后的 时间 我 曾是 在 圣 兄弟 ? "  
对了, 我上次去圣赫尔马诺的时候是不是见过你?

" [noʊ] , [seɪˈnjɔ:r] .  
" **No , Señor .**  
" 不 , 先生 :  
“不, 先生。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈpɑ:rd(ə)n][em ˈi:][fɔ:r; fər] [priˈzʊmɪŋ] ,  
**But if you will pardon me for presuming ,**  
但 如果 你 将要 赦免 我 为了 假设 ,  
但恕我冒昧,

[aɪ] [fi:l] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][oʊld] [frendz] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] . "  
**I feel in a sense as if we are old friends , in a sense .** "  
我 感觉 在 一个 感觉 作为 如果 我们 是 老的 朋友们 , 在 一个 感觉 : "  
我觉得从某种意义上说, 我们就像老朋友一样。

" [oʊld] [frendz] ? "  
" **Old friends ?** "  
" 老的 朋友们 ? "  
“老朋友? ”

" [jes] , [seɪˈnjɔ:r] .  
" **Yes , Señor .**  
" 是的 , 先生 :  
“是的, 先生。”

[jʊː; jʊ] [si:] , [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [jʊr; jər] [bʊk] . "   
 You see , I have read your book . "

你 看 ； 我 有 读 你的 书 ； "

你看，我读过你的书。

" [maɪ] [bʊk] ? "   
 " My book ? "   
 " 我的 书 ？ "

“我的书？”

" - , [su:][ˈli:broʊ] .   
 " Sí , su libro . "   
 " - , 苏 书 ； "

"Sí, su libro.

[ˈbweɪnəs][ˈnoʊtʃeɪz] , [ˌkɑːmpəˈheɪroʊ] .   
 Buenas noches , compañero .   
 布埃纳斯 夜晚 ； 同志 ；

Buenas noches, compañero.

" [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kənˈfjuːʒ(ə)n][ɪn] [ˈhɔːlz] [maɪnd] .   
 " This time there was no confusion in Hall's mind . "   
 " 这 时间 那里 曾是 不 困惑 在 大厅 头脑 ；

“这一次，霍尔的脑海中没有丝毫困惑。”

[hiː; hi] [nu:] [wɪtʃ] [bʊk] [fəˈnændoʊ, fəˈnɑːndoʊ] [ˈsuːzə] [ment] .   
 He knew which book Fernando Souza meant .   
 他 知道 哪个 书 费尔南多 苏扎 意思是 ；

他知道费尔南多·索萨指的是哪本书。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ˈfiːlɪŋ] [les] [ˈloʊnli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .   
 He went to sleep feeling less lonely than he had in a long time .   
 他 去 到 睡觉 感觉 较少的 孤独 比 他 有 在 一个 长的 时间 ；

他带着久违的轻松心情入睡了。

[ˈtʃæptər] [fɔːr]   
 Chapter four   
 章 四

第四章

[ðə; ðɪ][əˈlɑːrm][ɪn][ðə; ðɪ][ˈpɪɡskɪn] [ˈtrævlɪŋ] [klɑːk] [bɜːrd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [hɔːl] [æz; əz][ə; eɪ][ˈɡoʊɪŋ] - [əˈweɪ]   
 The alarm in the pigskin traveling clock Bird had given Hall as a going - away   
 这 警报 在 这 猪皮 旅行 钟 鸟 有 给定 大厅 作为 一个 去 - 离开

[ɡɪft] [went] [ɑːn][æt; ət] [eɪt] .   
 gift went on at eight .   
 礼物 去 在 在 八 ；

伯德送给霍尔的临别礼物——一个猪皮旅行钟——的闹钟在八点响起。

[hɔːl] [ʌt] [aɪˈtiː][ɔːf] , [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈreɪdiəm][ˈdaɪəl] , [ænd; ænd][ɡɔːt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] .   
 Hall shut it off , glanced at the radium dial , and got out of bed .   
 大厅 关闭 它 离开 ； 瞥了一眼 在 这 镭 拨号 ； 和 得到 出去 的 床 ；

霍尔关掉灯，瞥了一眼镭表盘，然后下了床。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ruːf] [tɑːps][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhaʊzɪz] [ɪn][oʊld][sæn][ˌzɜːrˈmɑːnoʊ] [ˈruːstər] [wɜːr; wər] [krəʊɪŋ] .   
 On the roof tops of the houses in old San Hermano roosters were crowing .   
 在 这 屋顶 最高额 的 这 房屋 在 老的 圣 兄弟 公鸡 是 鸣叫 ；

在老圣赫尔马诺的房屋屋顶上，公鸡啼鸣。

[ˌaʊtˈsaɪd] , [ˈtrɑːli] [ˈbelz] [klæŋd] [ə; eɪ] [blɑːk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈboʊləvɑːr] .   
 Outside , trolley bells clanged a block away from the Bolivar .   
 外部 ； 手推车 铃铛 叮当作响 一个 堵塞 离开 从 这 玻利瓦尔 ；

外面，距离玻利瓦尔酒店一个街区外，电车铃声叮当作响。

[hɒ:l] [tʊk] [ðə; ði][hæf] - [ 'emptɪd ] ['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] ['kɑ:rbəneɪtɪd] ['wɔ:tər]['ɪntu:][ðə; ði] ['bæθru:m] , [pɔ:d]  
**Hall took the half - emptied bottle of carbonated water into the bathroom , poured**  
大厅 采取 这 一半 - 清空 瓶子 的 碳酸饮料 水 进入 这 浴室 , 倾倒  
[aɪ 'ti:]['ʊvər][hɪz; ɪz] ['tu:θbrʌʃ] ,  
**it over his toothbrush ,**  
它 超过 他的 牙刷 ,

霍尔拿着那瓶喝了一半的碳酸饮料走进浴室，把饮料倒在牙刷上。

['sprɪŋkld] [ðə; ði][wet] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ] ['paʊdər] , [ænd; ənd] [skrʌbd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .  
**sprinkled the wet brush with powder , and scrubbed his teeth .**  
撒上 这 湿的 刷子 和 粉末 , 和 擦洗过 他的 牙齿 .  
他把牙刷沾湿，撒上牙粉，然后刷牙。

[ðə; ði] [tʃɑ:rdʒd] ['wɔ:tər] [fɪld] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪɡərəs] [foʊm] .  
**The charged water filled his mouth with a vigorous foam .**  
这 带电 水 已填 他的 嘴 和 一个 蓬勃 泡沫 .  
带电的水流在他口中激起阵阵泡沫。

[hi; hi] [rɪnst] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊdə] , [beɪðd] , [ʃeɪvd] [ænd; ənd]  
**He rinsed his mouth with the rest of the soda , bathed , shaved and**  
他 冲洗干净 他的 嘴 和 这 休息 的 这 苏打 , 洗澡 , 剃光 和  
[drest] .  
**dressed .**  
穿着 .  
他用剩下的汽水漱了漱口，然后洗澡、刮胡子、穿好衣服。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bɔ:ks][æt; ət][ðə; ði][desk] .  
**There was nothing in his box at the desk .**  
那里 曾是 没有什么 在 他的 盒子 在 这 桌子 .  
他桌上的盒子里空无一物。

[hi; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] [deɪ] [klɜ:rk][ðə; ði] [ki:] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] .  
**He handed the day clerk the key and walked out to the street .**  
他 递交 这 天 职员 这 钥匙 和 步行 出去 到 这 街道 .  
他把钥匙交给值班员，然后走到街上。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hoʊl] - [ɪn] - [ðə; ði] - [wɔ:l] [stænd][ɑ:n] [vɜ:tu:dz] [stri:t] [hi; hi] [bɔ:t] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]  
**At a little hole - in - the - wall stand on Virtudes Street he bought a glass of**  
在 一个 小的 洞 - 在 - 这 - 墙 站立 在 美德 街道 他 买 一个 玻璃 的  
[maʊθ] - ['rʌkərɪŋ] ['tæməɪɪnd][dʒu:s] .  
**mouth - puckering tamarind juice .**  
嘴 - 皱眉 罗望子 汁 .  
他在维尔图德斯街一家不起眼的小摊上买了一杯酸涩的罗望子汁。

[ə; eɪ] [fju:] [steps] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] [stri:t] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nu:zstænd] .  
**A few steps down the narrow street there was a newsstand .**  
一个 很少 步骤 向下 这 狭窄的 街道 那里 曾是 一个 报摊 .  
沿着这条狭窄的街道往前走几步，就看到一个报刊亭。

[hɒ:l] [bɔ:t] [tu:] ['mɔ:rnɪŋ] ['pepərz] ,  
**Hall bought two morning papers ,**  
大厅 买 二 早晨 文件 ,  
霍尔买了2份晨报，

[faʊnd] [ə; eɪ][kæ'feɪ] [wer] [hi; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [wɪð; wɪθ][hɔ:t] [mɪlk] [ænd; ənd][ə; eɪ]  
**found a café where he had a cup of coffee with hot milk and a**  
成立 一个 咖啡店 在哪里 他 有 一个 杯子 的 咖啡 和 热的 牛奶 和 一个  
['təʊstɪd] [roʊl] .  
**toasted roll .**  
烤过的 卷 .  
他找到一家咖啡馆，点了一杯加了热牛奶的咖啡和一个烤面包卷。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] , [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][ˈpepərz][ænd; ənd]  
**He remained at his table in the soft morning sun , reading the papers and**  
他 剩余 在 他的 桌子 在 这 柔软的 早晨 太阳 , 阅读 这 文件 和  
['smʊʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gaːr] ,  
**smoking a cigar ,**  
吸烟 一个 雪茄 ,

他坐在桌旁，沐浴着柔和的晨光，一边读报纸一边抽雪茄。

[ʌn'tɪl] [ˈnɪrli] [ten][ ə'klɒk, əu- ] .  
**until nearly ten o'clock .**  
直到 几乎 十 点钟 .

直到将近十点钟。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][bəuθ] ['pepərz] , [æn'sɑːldoʊ][ænd; ənd][mə'riːnə][wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnerɪ]  
**According to both papers , Ansaldo and Marina were to make a preliminary**  
根据 到 两个都 文件 , 安萨尔多 和 码头 是 到 制作 一个 初步的  
[ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n][ʌv; əv][tɑːbiːoʊ] ,  
**examination of Tabio ,**  
考试 的 塔比奥 ,

根据两份文件，安萨尔多和玛丽娜将对塔比奥进行初步检查。

[ænd; ənd] [wʊd] [ðen] [spend][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [kən'sʌltɪŋ] [wɪð; wɪθ][sæn][ɜːr'mɑːnoʊ]  
**and would then spend the rest of the day consulting with San Hermano**  
和 会 然后 花费 这 休息 的 这 天 咨询 和 圣 兄弟  
[fɪ'zɪnz] [huː] [wɜːr; wər] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .  
**physicians who were attending the President .**  
医生 WHO 是 参加 这 总统 .

然后，他会用剩下的时间与为总统诊治的圣赫尔马诺医生进行会诊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hɪnt][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [rʊːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,  
**There was no hint of what was actually wrong with the President ,**  
那里 曾是 不 暗示 的 什么 曾是 实际上 错误的 和 这 总统 ,  
[stɪl] [greɪv] .  
**but Tabio's condition was still grave .**  
但丝毫没有透露总统究竟出了什么问题。

['sɪmpli] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['steɪtmənt] [ðæt] - [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [stɪl] [greɪv] .  
**simply a repetition of the old statement that Tabio's condition was still grave .**  
简单地 一个 重复 的 这 老的 陈述 那 - 状况 曾是 仍然 严重 .  
[ðɪz] [wʌz; wəz] [ɑːn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['brekfəst] [ə'pɔɪntmənt] .  
**Jerry was on time for their breakfast appointment .**  
杰瑞 曾是 在 时间 为了 他们的 早餐 预约 .

杰瑞准时赴约吃早餐。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] ['jeləʊ] [suːt][ʌv; əv] ['veri] [θɪn] [klɒːθ] .  
**She was wearing a bright yellow suit of very thin cloth .**  
她 曾是 穿着 一个 明亮的 黄色的 套装 的 非常 薄的 布 .

她穿着一套亮黄色的薄布套装。

" [hə'loʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
" **Hello , " she said .**  
" 你好 , " 她 说 .

“你好,”她说。

" [stɪl] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tɔrist] [gaɪd] ? "  
" **Still want to be a tourist guide ?** "  
" 仍然 想 到 是 一个 游客 指导 ? "

“你还想当导游吗？ ”

" [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] .  
" **More than ever .**  
" 更多的 比 曾经 .

比以往任何时候都更加如此。

" [hi:; hi] [kɔ:t] [him'self] ['wiʃɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi][dʒʌst][æn; ən][ˈɔ:rd(ə)neri] [deɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
" **He caught himself wishing that this could be just an ordinary date with a**  
" 他 捕捉 他自己 祝 那 这 可以 是 只是 一个 普通的 日期 和 一个  
[gɜ:rl] .  
**girl** .  
女孩 .

他发现自己竟然希望这只是一次和女孩的普通约会。

" [wɒts] [rɔ:ŋ] ?  
" **What's wrong ?**  
" 是什么 错误的 ?

“怎么了？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .  
" **she asked** .  
" 她 问 .

她问道。

" [waɪ] ? "  
" **Why ?** "  
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [jʊə(r)] ['skaʊlɪŋ] . "  
" **You're scowling** . "  
" 你是 皱眉 . "

你皱着眉头呢。

" ['sɔ:ri] .  
" **Sorry** .  
" 对不起 .

“对不起。

[maɪ][maɪnd][mʌst; məst][hæv; həv] ['wɒndəd] .  
**My mind must have wandered** .  
我的 头脑 必须 有 漫步 .

我一定是走神了。

[aɪ'd] ['nevər] [skaʊl] [æt; ət][ju:; jʊ] .  
**I'd never scowl at you** .  
ID 绝不 皱眉头 在 你 .

我永远不会对你皱眉。

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .  
" **She smiled at him** .  
" 她 微笑 在 他 .

她对他笑了笑。

" [θæŋks] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .  
" **Thanks , " she said** .  
" 谢谢 , " 她 说 .

“谢谢，”她说。

" [aɪ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mʊmənt] [ðæt] [aɪ'd] [pʊld] [ə; eɪ]['bɒʊnər] .  
" **I thought for a moment that I'd pulled a boner** .  
" 我 想法 为了 一个 片刻 那 ID 拉 一个 勃起 .

“我刚才还以为自己勃起了。”

[ðə; ðɪ][su:t] ['ɪznt] [tu:] [laʊd] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?  
**The suit isn't too loud , is it ?**  
这 套装 不是 也 大声 , 是 它 ?

这套西装不会太张扬吧？

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [tɜ:rn] [tu:; tə] [smaɪl] .  
" **It was his turn to smile** .  
" 它 曾是 他的 转动 到 微笑 .

轮到他笑了。

" [gɑ:d] , [noʊ] , " [hi:; hi] [læft] .  
" **God , no , he laughed** .  
" 上帝 , 不 , 他 笑了 .

“天哪，不，”他笑着说。

" [ɪts] ['pɜ:rfɪkt] .  
" **It's perfect** .  
" 它是 完美的 .

“完美。”

[veri] ['hʌŋɡri] ?  
**Very hungry ?**  
非常 饥饿的 ?

很饿吗？

[ɡʊd] .  
**Good** .  
好的 .

好的。

[wɪə(r)] ['i:tɪŋ] [raɪt] [hɪr] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hoʊ'tel] .  
**We're eating right here in the hotel** .  
是 吃 正确的 这里 在 这 酒店 .

我们就在酒店里吃饭。

" [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [ə; eɪ] ['pɑ:tɪd] ['ɔrɪndʒ] [tri:] .  
" **They took a table near a potted orange tree** .  
" 他们 采取 一个 桌子 靠近 一个 盆栽 橙子 树 .

他们找了一张靠近盆栽橘子树的桌子坐下。

" [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [seɪ] [hæm] [ænd; ənd] [egz] [ɪn] ['spænɪ] ?  
" **How do you say ham and eggs in Spanish ?**  
" 如何 做 你 说 火腿 和 鸡蛋 在 西班牙语 ?

“火腿和鸡蛋用西班牙语怎么说？”

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .  
" **she asked** .  
" 她 问 .

她问道。

" [hɑ:'mɔ:n] [waɪ] ['weɪvoʊs] .  
" **Jamón y huevos** .  
" 火腿 是 鸡蛋 .

“火腿和鸡蛋。

[wɑ:nt] [sʌm; səm] ? "   
**Want some ?** "   
想 一些 ? "

想要一些吗？

" [ʌ; ɜ:] [hʌ] . [bʌt; bət] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] ['ɔ:rdər] [ðem; ðəm] [maɪ'self] . "   
" **Uh huh . But I want to order them myself** . "   
" 呃 嗯 . 但 我 想 到 命令 他们 我 . "

“嗯哼。但我想要自己订购。”

" [oʊ] . [keɪ] . ['ɔ:rdər] [sʌm; səm] [fɔ:r; fər] [em 'i:] , [tu:] .  
" **O . K . Order some for me , too** .  
" 哦 . K . 命令 一些 为了 我 , 也 .

好的，也帮我点一些吧。

" [hɔ:l] [hist] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['waitər] .  
" **Hall hissed for the waiter** .  
" 大厅 嘶嘶作响 为了 这 服务员 :

霍尔向服务员低声说道。

" [wɒts] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['ræzɪŋ] [ðə; ði] [ɡai] ? "  
" **What's the idea of razzing the guy ?** "  
" 是什么 这 主意 的 嘲讽 这 盖伊 ? "

“嘲讽他有什么意义呢？”

" [rɪ'læks] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][kɔ:l] [ə; eɪ] ['waitər] .  
" **Relax , that's the way you call a waiter** .  
" 放松 , 那就是 这 方式 你 称呼 一个 服务员 :

“放松，这就是叫服务员的方式。”

" ['dʒeri] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['waitər] [wen] [hi:; hi] [ri:tft] [ðer; ðər] ['teɪbl] .  
" **Jerry smiled at the waiter when he reached their table** .  
" 杰瑞 微笑 在 这 服务员 什么时候 他 达到 他们的 桌子 :

“当服务员走到他们桌边时，杰瑞对他笑了笑。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪ] [də'rektnəs,dɑ'rektnəs] , [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [fɜ:rst][æt; ət] [hɔ:l] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə]  
**With a childish directness , she pointed first at Hall and then to**  
和 一个 幼稚 直接 , 她 尖 第一的 在 大厅 和 然后 到  
[hɜ:r'self] .  
**herself** .  
她自己 :

她像个孩子一样直截了当地先指着霍尔，然后指着自己。

" [hɑ:'mɔ:n][waɪ]['weɪvʊs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .  
" **Jamón y huevos , " she said** .  
" 火腿 是 鸡蛋 , " 她 说 :

“火腿和鸡蛋，”她说。

" [ðæt] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði] ['spæni] [ðə; ði][seɪnjə'ri:tə] [spi:ks] , " [hɔ:l] [ɪk'spleɪnd] .  
" **That is all the Spanish the señorita speaks , " Hall explained** .  
" 那 是全部 这 西班牙语 这 小姐 说话 , " 大厅 解释 :

“这位小姐只会说这些西班牙语，”霍尔解释说。

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [waɪ] [hæv; həv] [təʊst] [ænd; ənd] ['kɔ:fi] , [tu:] . "  
" **I think we will have toast and coffee , too** . "  
" 我 思考 我们 将要 有 吐司 和 咖啡 , 也 : "

“我想我们还会吃烤面包，喝咖啡。”

" [wel] , [wel] , " [ðə; ði] ['waitər] [sed] [ɪn] ['æksentɪd] ['ɪŋɡlɪ] .  
" **Well , well , " the waiter said in accented English** .  
" 出色地 , 出色地 , " 这 服务员 说 在 重音 英语 :

“嗯，嗯，”服务员用带有口音的英语说道。

" [ðə; ði]['leɪdi] [spi:ks] [ɡʊd] , [noʊ] ? "  
" **The lady speaks good , no ?** "  
" 这 女士 说话 好的 , 不 ? "

这位女士口才很好，对吧？

" [noʊ] , " ['dʒeri] [læft] .  
" **No , " Jerry laughed** .  
" 不 , " 杰瑞 笑了 :

“不，”杰瑞笑着说。

" [wel] , [wel] , " [ðə; ði] ['waitər] [sed] , " [tə'deɪ] [ɪz] ['veri] [naɪs][ænd; ənd] ['sʌni] .  
" **Well , well , " the waiter said , " today is very nice and sunny** .  
" 出色地 , 出色地 , " 这 服务员 说 , " 今天 是 非常 好的 和 阳光明媚 :

“嗯，嗯，”服务员说，“今天天气很好，阳光明媚。”

[ˈveri] [ˈnaɪs] .  
**Very nice** .  
非常 好的 .

很不错。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtɪn] .  
**" He walked into the kitchen** .  
" 他 步行 进入 这 厨房 .

他走进了厨房。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [aɪˈtɪnəreri] , " [hɔːl] [sed] .  
**" I have a perfect itinerary , " Hall said** .  
" 我 有 一个 完美的 行程 , " 大厅 说 .

“我已经制定了完美的行程计划，”霍尔说。

" [oʊld][sæn][ˌzɜːrˈmɑːnoʊ][fɜːrst] ; [ðæts] [ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk][kəˈləʊniəl][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .  
**" Old San Hernando first ; that's the historic colonial part of the city** .  
" 老的 圣 兄弟 第一的 ; 那就是 这 历史性 殖民 部分 的 这 城市 .

“先说老圣赫尔马诺；那是这座城市的历史殖民时期部分。”

[ðen] , [æt; ət] [nuːn] , [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði][fjuːˈnɪkjələr] [ˈreɪlweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [fɔːr; fər]  
**Then , at noon , we take the funicular railway to the top of the world for**  
然后 , 在 中午 , 我们 拿 这 缆索 铁路 到 这 顶部的 这 世界 为了  
[lʌntʃ] .  
**lunch** .  
午餐 .

然后，中午时分，我们乘坐缆车登上世界之巅享用午餐。

[ænd; ænd][ˈæftər] [ðæt] — [wel] , [wel] , [wel] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈweɪtər] [sed] .  
**And after that — well , well , well , as the waiter said** .  
和 后 那 — 出色地 , 出色地 , 出色地 , 作为 这 服务员 说 .

之后——嗯，嗯，嗯，正如服务员所说。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [əˈbaʊt] [sæn][ˌzɜːrˈmɑːnoʊ][ˈɔːl] [ˈmɔːrnɪŋ] .  
**" They walked about San Hernando all morning** .  
" 他们 步行 关于 圣 兄弟 全部 早晨 .

他们整个上午都在圣赫尔马诺四处走动。

[hɔːl] [[oʊd] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði][oʊld] [ˈfɔːrtres] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʊːk] [ʌv; əv][lɑː][ˈruːnə] ,  
**Hall showed her through the old fortress of the Duke of La Runa** ,  
大厅 显示 她 通过 这 老的 堡垒 的 这 公爵 的 拉 鲁娜 ,

霍尔带她参观了拉鲁纳公爵的古老堡垒。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [hæd; həd] [rɪˈstɔːrd] [ˈæftər][seɪˈɡʊərə][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈθroʊn] ,  
**which the government had restored after Segura was overthrown** ,  
哪个 这 政府 有 恢复 后 塞古拉 曾是 被推翻 ,

这是政府在塞古拉被推翻后恢复的。

[təʊld][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [kəˈləʊniəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .  
**told her about the early colonial history of the city** .  
讲述 她 关于 这 早期的 殖民 历史 的 这 城市 .

向她讲述了这座城市早期的殖民历史。

[ðeɪ] [sæt][ɑːn][ðə; ði][oʊld] [siː] [wɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,  
**They sat on the old sea wall for a few minutes** ,  
他们 卫星 在 这 老的 海 墙 为了 一个 很少 分钟 ,

他们在旧海堤上坐了几分钟。



[waɪl] [hɔ:l] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] ['mɔ:ri] [ænd; ənd] ['spæni] ['di:teɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn][ˈhaʊzɪz] [ə'bɔ:n] **while Hall pointed out the Moorish and Spanish details of the stone houses along**  
尽管 大厅 尖 出去 这 摩尔式 和 西班牙语 细节 的 这 石头 房屋 沿着  
[ðə; ði] [si:] [draɪv] [ə'blʌv] [ðə; ði] [hwa:vz] .  
**the sea drive above the wharves** .  
这 海 驾驶 多于 这 码头 .

霍尔一边说着，一边指出码头上方海滨大道沿线石头房子的摩尔式和西班牙式细节。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sentʃəri] [oʊld] ;  
**The youngest of the houses was a century old ;**  
这 最小的 的 这 房屋 曾是 一个 世纪 老的 ;

这些房子中最年轻的也有一百年历史了；

[ðə; ði][taɪl] [fri:zɪz] [ə'bɔ:n] [ðer; ðər] ['belɪz] [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [ɪm'pɔ:rtɪd] [frʌm; frəm] [speɪn] [ɪn] ['seɪlɪŋ]  
**the tile friezes along their bellies had all been imported from Spain in sailing**  
这 瓦 饰带 沿着 他们的 肚子 有 全部 到过 进口 从 西班牙 在 帆船  
[ʃɪps] .  
**ships** .  
船舶 .

它们腹部的瓷砖饰带都是从西班牙用帆船运来的。

['dʒeri] [wa:tʃt] [ðə; ði][sʌn][du:]['mædʒɪk] [trɪks] [ʌv; əv] [blu:] [ænd; ənd]['pɜ:rp(ə)l][a:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv]  
**Jerry watched the sun do magic tricks of blue and purple on the surface of**  
杰瑞 观看 这 太阳 做 魔法 技巧 的 蓝色的 和 紫色的 在 这 表面 的  
[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] .  
**the houses** .  
这 房屋 .

杰瑞看着太阳在房屋表面变幻出蓝色和紫色的光影。

[ðeɪ] ['wɒndəd] [θru:] [ðə; ði][oʊld] ['mɑ:rkɪt] ['pleɪsɪz] , [dɪ'zɜ:rtɪd] [ðæt] [deɪ] ,  
**They wandered through the old market places , deserted that day ,**  
他们 漫步 通过 这 老的 市场 地方 , 荒凉的 那 天 ,

他们漫步在空荡荡的旧市场里，那天市场里空无一人。

[bʌt; bət] ['kʌlərd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sto:lz] [ə'bɔ:n] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] .  
**but colored by the little stalls along the sidewalks** .  
但 有色 经过 这 小的 摊位 沿着 这 人行道 .

但人行道旁的小摊位给这里增添了色彩。

[hɔ:l] [bɔ:t] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [spreɪ] [ʌv; əv] [gɑ:r'di:niə] [fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl][frʌm; frəm][æn; ən][aɪ'tɪnərənt] ['vendər]  
**Hall bought a large spray of gardenias for the girl from an itinerant vendor**  
大厅 买 一个 大的 喷 的 梔子花 为了 这 女孩 从 一个 流动 小贩  
.  
:  
.

霍尔从流动小贩那里买了一大束梔子花送给那个女孩。

" [wer] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] ['bi:tn] - ['sɪlvər] [θɪŋz] [ju:; jʊ][toʊld][em 'i:] [ə'baʊt] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .  
" **Where are those beaten - silver things you told me about ?** " **she asked** .  
" 在哪里 是 那些 被打败 - 银 事物 你 讲述 我 关于 ? " 她 问 .

“你跟我说过的那些银器在哪里？”她问道。

" ['leɪtər] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **Later ,** " **he said** .  
" 之后 , " 他 说 .

“以后再说吧，”他说。

" [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðæt] . "  
" **There's plenty of time for that** . " "  
" 有 很多 的 时间 为了 那 . "

“时间很充裕。”

" [wer] [du:] [wi:] [goʊ] [naʊ] ?  
" Where do we go now ?  
" 在哪里 做 我们 去 现在 ?

我们现在该去哪里？

" [ˈdʒeri] [æskt] .  
" Jerry asked .  
" 杰瑞 问 .

杰瑞问道。

" [maɪ] [fi:t] [ɑ:r; ə] [ˈkɪlɪŋ] [em ˈi:] .  
" My feet are killing me .  
" 我的 脚 是 杀 我 .

我的脚疼死了。

" [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n] [wi:] [wi] [raɪd] .  
" From now on we ride .  
" 从 现在 在 我们 骑 .

从现在开始，我们出发。

" [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈtæksi] [ pa:kt ] [nɪr] [ðə; ði] [kəˈθi:drəl] ,  
" He found a taxi parked near the Cathedral ,  
" 他 成立 一个 出租车 停放 靠近 这 大教堂 ,

“他找到一辆停在教堂附近的出租车，

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [roʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] [fju:ˈnɪkjələr] [ˈreɪlweɪ] [ˈtɜ:rmin(ə)] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ˈmɑ:nti] [ˈæzəl] .  
and they rode to the funicular railway terminal at the base of Monte Azul .  
和 他们 骑 到 这 缆索 铁路 终端 在 这 根据 的 蒙特 蔚蓝 .

他们乘缆车前往阿祖尔山脚下的缆车站。

[hi:; hi] [toʊld] [hɜ:r; hə] [haʊ] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ] [seɪˈɡʊrə] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] .  
He told her how the railway was built by Segura , as they rode .  
他 讲述 她 如何 这 铁路 曾是 建造 经过 塞古拉 , 作为 他们 骑 .

他们乘车时，他告诉她这条铁路是塞古拉修建的。

" [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [tɑ:bi:oʊ] [ˈhʌntə; ˈdʒʌntə] [θru:] [ðə; ði] - [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]  
" But it was when the Tabio junta threw the Seguristas out that the  
" 但 它 曾是 什么时候 这 塔比奥 军政府 扔 这 - 出去 那 这  
[dæmd] [ˈkeɪb(ə)] [kɑ:rz] [ment] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ðəmˈselvz] .  
damned cable cars meant anything to the people of the country themselves .  
该死的 电缆 汽车 意思是 任何事物 到 这 人们 的 这 国家 他们自己 .

“但是，当塔比奥军政府将安全员赶下台后，这些该死的缆车才对这个国家的人民有了意义。”

[ju:; jʊ] [si:] , [ˈdʒeri] , [seɪˈɡʊrə] [geɪv] [ðə; ði] [kənˈseɪ(ə)n] [ɑ:n] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv]  
You see , Jerry , Segura gave the concession on top of the mountain to one of  
你 看 , 杰瑞 , 塞古拉 给予 这 让步 在 顶部 的 这 山 到 一 的  
[hɪz; ɪz] [θʌgz] .  
his thugs .  
他的 暴徒 .

你看，杰瑞，塞古拉把山顶的特许经营权给了他的一个打手。

[ðə; ði] [nu:] [reɪˈʒi:m] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈti:] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [gaɪz] .  
The new regime opened it up to the little guys .  
这 新的 政权 打开 它 向上 到 这 小的 伙计们 .

新政权向小人物敞开了大门。

[ænd; ʌnd] [weɪt] [tɪl] [ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊndz] .  
And wait till you see what they did to the grounds .  
和 等待 直到 你 看 什么 他们 做过 到 这 理由 .

等着瞧吧，他们把场地糟蹋成什么样了。

" [ðeɪ] [ʃerd] [ðə; ði][ˈkeɪb(ə)] [kɑːr][wið; wiθ][æn; ən][oʊld][ˈwɔːtər] [ˈklərɪst] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈʌðər] [jʌŋ]  
" They shared the cable car with an old water colorist , and two other young  
" 他们 共享 这 电缆 车 和 一个 老的 水 调色师 , 和 二 其他 年轻的  
[ˈkʌpəlz] .  
couples .  
情侣 .

他们与一位老水彩画家和另外两对年轻夫妇共乘缆车。

" [maɪ][ɡɑːd] , " [ˈdʒeri] [ɪkˈskleɪmd] , [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ruːt] [ðə; ði][kɑːrz] [ˈfɑːloʊd] ,  
" My God , Jerry exclaimed , when she saw the route the cars followed ,  
" 我的 上帝 , " 杰瑞 惊呼 , 什么时候 她 锯 这 路线 这 汽车 随后 ,  
"我的天哪！"杰瑞看到汽车行驶的路线时惊呼道。

" [ɪts] [laɪk] [ˈklaɪmɪŋ] [hænd][ˈoʊvər][hænd][ʌp][ə; eɪ] [ʃɪr] [klɪf] ! "  
" it's like climbing hand over hand up a sheer cliff ! "  
" 它是 喜欢 攀登 手 超过 手 向上 一个 透明 悬崖 ! "  
"这就像手脚并用地攀爬陡峭的悬崖！"

" [dəʊnt] [ˈwɜːrɪ] .  
" Don't worry .  
" 不 担心 .

“不用担心。

[ɪts] [ˈpɜːrfɪktli] [seɪf] .  
It's perfectly safe .  
它是 完美 安全的 .

完全安全。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ðoʊ] , [aɪm] [ˈsɔːrɪ] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klɪr] [deɪ] .  
In a way , though , I'm sorry this is such a clear day .  
在 一个 方式 , 尽管 , 我是 对不起 这 是 这样的 一个 清除 天 .

但从某种意义上说,我又有有点遗憾今天天气这么晴朗。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈklaʊdi] [deɪ] , [ðə; ði] [træks] [dʒʌst] [ˈvæniʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [suːp] [ʌp][ðer; ðər] ,  
On a cloudy day , the tracks just vanish into the soup up there ,  
在 一个 多云 天 , 这 轨道 只是 消失 进入 这 汤 向上 那里 ,  
阴天的时候,铁轨就消失在云雾缭绕之中了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈbiːɪŋ] [toʊd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [klaʊdz] .  
and you feel that you are being towed into the clouds .  
和 你 感觉 那 你 是 存在 被拖走 进入 这 云 .

你会感觉自己被一股力量拉向云端。

" [ðə; ði][kɑːrz] [klaɪmd] [fɔːr; fər] [faɪv] [maɪlz] , [kriːkɪŋ] , [ˈwaɪnɪŋ] , [ˈɡrʌntɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈstedəli]  
" The cars climbed for five miles , creaking , whining , grunting , but steadily  
" 这 汽车 攀登 为了 五 英里 , 嘎吱作响 , 抱怨 , 哼哼 , 但 稳步  
[ˈpʊʃɪŋ] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [piːk] .  
pushing on toward the peak .  
推动 在 朝向 这 顶峰 .

“汽车爬升了五英里,嘎吱作响,呜咽着,发出低沉的轰鸣声,但稳步向山顶进发。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpənd] [ˈwɪndəʊz] , [ˈdʒeri][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈmʊrɪʃ] [ˈvɪləz] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv]  
From the opened windows , Jerry could see the Moorish villas at the base of  
从 这 打开 视窗 , 杰瑞 可以 看 这 摩尔式 别墅 在 这 根据 的  
[ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ,  
the mountain ,  
这 山 ,

透过敞开的窗户,杰瑞可以看到山脚下的摩尔式别墅。

[ðen] [ðer; ðər] [red] - [taɪld] [ruːfs] , [ðen] [ðə; ði] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˈskræɡli] [waɪld] [ˈbrɪndʒ] [triːz] .  
then their red - tiled roofs , then the miles of scraggly wild orange trees .  
然后 他们的 红色的 - 瓷砖 屋顶 , 然后 这 英里 的 稀疏的 荒野 橙子 树木 .

然后是他们红瓦屋顶,然后是绵延数英里的稀疏野生橘树。

[ðə; ði] [swi:t] , [ˈhevi] [ˈəʊdəz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈblɒsəmz] [fild] [ðə; ði][kɑ:r] .  
**The sweet , heavy odors of their blossoms filled the car .**  
这 甜的 , 重的 气味 的 他们的 花朵 已填 这 车 .

车厢里充满了它们花朵甜美浓郁的香气。

" [oʊ] , [lʊk] , " [ji; ji] [sed] , " [ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈsmɔ:lər] .  
**" Oh , look , " she said , " the town is getting smaller .**  
" 哦 , 看 , " 她 说 , " 这 镇 是 获得 较小的 .

“哦，你看，”她说，“小镇越来越小了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [ɪz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈblu:ə] . "  
**And the sea is growing bluer . "**  
和 这 海 是 生长 更蓝 . "

海水变得越来越蓝了。

" [weɪt] [ʌnˈtɪl] [wi; wi] [get] [ɔ:f] , " [hi; hi] [smaɪld] .  
**" Wait until we get off , " he smiled .**  
" 等待 直到 我们 得到 离开 , " 他 微笑 .

“等我们下车再说吧，”他笑着说。

" [ðen] [ju:l] [ˈri:əli] [si:] [ˈsʌmθɪŋ] .  
**" Then you'll really see something .**  
" 然后 你会 真的 看 某物 .

“到那时你就会真正看到一些东西了。”

" [ðə; ði][oʊld][ˈɑ:rtɪst] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [sketʃ] [pæd] , [ˈstʌdɪd] [ˈdʒeri:z] [ɪkˈsaɪtɪd] [feɪs] ,  
**" The old artist took out a sketch pad , studied Jerry's excited face ,**  
" 这 老的 艺术家 采取 出去 一个 草图 软垫 , 研究 杰瑞的 兴奋的 脸 ,

“那位老艺术家拿出素描本，仔细端详着杰瑞兴奋的表情，

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] [kwɪk] [stroʊks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rkəʊl] [stɪk] .  
**and made some quick strokes with a charcoal stick .**  
和 制成 一些 快的 笔画 和 一个 木炭 戳 .

然后他用炭条快速地画了几笔。

[hɔ:l] [wɪŋkt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn] .  
**Hall winked at the old man .**  
大厅 眨眼 在 这 老的 男人 .

霍尔朝老人眨了眨眼。

" [ˈhoulə] , [vi:ˈedʒoʊ] .  
**" Hola , viejo .**  
" 你好 , 老家伙 .

"Hola, viejo.

- [ˈpa:sə] ? "  
**Qué pasa ? "**  
- 帕萨 ? "

Qué pasa? "

" [ɑ:] [mu:ˈher] [i:z] [mʊi] [bəˈni:tə] . "  
**" La mujer es muy bonita . "**  
" 拉 女人 es 非常 博尼塔 . "

"La mujer es muy bonita."

" [mʌtʃ æz] [ˈ^rɑ:θi:ɑ:s] , [seɪˈnjɔ:r] .  
**" Muchas gracias , Señor .**  
" 穆哈斯 谢谢 , 先生 .

“非常感谢，先生。”

[i:z] [verˈdɑ:d] . "  
**Es verdad . "**  
埃斯 真相 . "

“Es verdad.”

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?  
" What are you saying to him ?  
" 什么 是 你 说 到 他 ？

你在跟他说什么？

" ['dʒeri] [æskt] .  
" Jerry asked .  
" 杰瑞 问 。

杰瑞问道。

" [hi:; hi] [sed] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd][aɪ] [sed] [ðæts] [ðə; ði][b:(r)dz]['ga:sp(ə)l] [tru:θ] .  
" He said you are very beautiful and I said that's the Lord's gospel truth .  
" 他 说 你 是 非常 美丽的 和 我 说 那就是 这 主场 福音 真相 。

他说你很漂亮，我说这是主的福音真理。

" [hi:z] ['sketʃɪŋ] [ju:; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] . "  
He's sketching you , I think . "  
" 他是 素描 你 ， 我 思考 。

我想他是在给你画像。

" [kæn; kən][wi:; wi] [baɪ] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ɪts] [gʊd] ? "  
" Can we buy it if it's good ? "  
" 能 我们 买 它 如果 它是 好的 ？ "

“如果质量好，我们可以买吗？”

" [aɪl] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm]['leɪtər] .  
" I'll speak to him later .  
" 患病的 说话 到 他 之后 。

我稍后会和他谈谈。

[ʌp] [ðer; ðər] .  
Up there .  
" 向上 那里 。

上面。

" [ðə; ði][kɑ:r] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði]['tɜ:rmɪn(ə)l][ɑ:n][ðə; ði][mæn] - [meɪd] [plæ'toʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]  
" The car stopped at the terminal on the man - made plateau about a thousand  
" 这 车 停止 在 这 终端 在 这 男人 - 制成 高原 关于 一个 千

[fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æktʃuəl][tɪp][ʌv; əv]['mɑ:nti] ['æzʊl] .  
feet from the actual tip of Monte Azul .  
" 脚 从 这 实际的 提示 的 蒙特 蔚蓝 。

“汽车停在了人造高原上的终点站，距离阿祖尔山的实际山顶大约一千英尺。”

[ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [reɪl][ræn] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [plæ'toʊ] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ]  
A wooden rail ran along the edge of the plateau for about a quarter of a  
" 一个 木制的 轨 跑 沿着 这 边缘 的 这 高原 为了 关于 一个 四分之一 的 一个

[maɪl] .  
mile .  
" 英里 。

一条木制铁轨沿着高原边缘延伸约四分之一英里。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪl][wʌz; wəz][ðə; ði][fju:'nɪkjələɪ]['tɜ:rmɪn(ə)l] , [ə; eɪ] [su:və'nɪr] [stænd] , [ə; eɪ]['taɪni][pəʊst] ['ɑ:fɪs]  
Within the rail was the funicular terminal , a souvenir stand , a tiny post office  
" 之内 这 轨 曾是 这 缆索 终端 ， 一个 纪念品 站立 ， 一个 微小的 邮政 办公室

，  
，  
，

铁轨内设有缆车站、纪念品商店和小型邮局。

[ænd; ənd][ə; eɪ][la:rdʒ]['oʊpən] - [er] ['restrɑ:nt] .  
and a large open - air restaurant .  
" 和 一个 大的 打开 - 空气 餐厅 。

以及一家大型露天餐厅。

" [lets] [i:t] , " [hɔ:l] [sed] .  
" Let's eat , " Hall said .  
" 我们来吧 吃 , " 大厅 说 :

“我们吃饭吧,”霍尔说。

" [ju:; jɒ][get] ['hʌŋɡri] [æz; əz][ə; ei] [hɔ:rs] [ʌp][ðer; ðər] .  
" You get hungry as a horse up there .  
" 你 得到 饥饿的 作为 一个 马 向上 那里 :

“在山上你会饿得像匹马一样。”

" [ðeɪ] [tʊk] [ə; ei] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'næmld] ['ɔrɪndʒ] [ta:p] [nɪr] [ðə; ði][reɪl] .  
" They took a table with an enameled orange top near the rail .  
" 他们 采取 一个 桌子 和 一个 珐琅 橙子 顶部 靠近 这 轨 :

“他们搬了一张靠近栏杆的桌子，桌子的桌面是橙色的搪瓷材质。”

[lɑ:rdʒ] ['bɑ:rbɪkjʊ:] [pɪts] [hʌɡɪd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['restɹɑ:nt] ,  
Large barbecue pits hugged the mountain side of the restaurant ,  
大的 烧烤 坑 拥抱 这 山 边 的 这 餐厅 ,

大型烧烤坑沿着餐厅的山坡而建，

[ænd; ənd][ʌndər][ə; ei] [fed] [ru:f] [θri:] [kʊks] [prɪ'zaɪdɪd][oʊvər][ə; ei] [roʊ][ʌv; əv] ['sti:mɪŋ] [pɒts] .  
and under a shed roof three cooks presided over a row of steaming pots .  
和 在下面 一个 棚 屋顶 三 厨师 主持 超过 一个 排 的 蒸煮 锅 :

在棚顶下，三名厨师掌管着一排热气腾腾的锅。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['teɪbl] ,  
From their table ,  
从 他们的 桌子 ,

从他们的餐桌上，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [maɪl] - [di:p] [belt][ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [plɑ:ntɪd] [ɪn]  
they could see the mile - deep belt of mountain flowers which had been planted in  
他们 可以 看 这 英里 - 深的 腰带 的 山 花朵 哪个 有 到过 已种植 在

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪktətəz] [ænd; ənd][ɪk'spændɪd] [baɪ][ðə; ði] ['deməkræts] .  
the days of the dictators and expanded by the democrats .  
这 天 的 这 独裁者 和 扩展 经过 这 民主党人 :

他们可以看到绵延一英里的山花带，这些山花是在独裁统治时期种植的，后来由民主人士扩大了种植范围。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['evri] [jeɪp] [ænd; ənd] ['kʌlər] ,  
There were flowers of every shape and color ,  
那里 是 花朵 的 每一个 形状 和 颜色 ,

那里有各种形状和颜色的花朵，

[bʌt; bət] ['ɔrɪndʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlər] [wɪtʃ] [spoʊk] [moʊst] ['fri:kwəntli] [ɪn][ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] [bedz] .  
but orange was the color which spoke most frequently in the cultivated beds .  
但 橙子 曾是 这 颜色 哪个 辐 最多 频繁地 在 这 栽培 床 :

但在耕地里，橙色是出现频率最高的颜色。

[br'loʊ] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [dɔ:bd] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [jeɪdz]  
Below the flowers , the mountainside seemed to be daubed with various shades  
以下 这 花朵 , 这 山坡 似乎 到 是 涂抹 和 各种各样的 色调

[ʌv; əv] [ɡri:n] [ænd; ənd] [braʊn] .  
of green and brown .  
的 绿色的 和 棕色的 :

花朵之下，山坡仿佛被涂抹上了各种深浅不一的绿色和棕色。

" [bʌt; bət][ju:zuəli; ju:zəli] , " [hɔ:l] [sed] , " [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɪz] [blu:] .  
" But usually , " Hall said , " the mountain is blue .  
" 但 通常 , " 大厅 说 , " 这 山 是 蓝色的 :

“但通常情况下,”霍尔说,“这座山是蓝色的。”

[ˈɔːlməʊst][æz; əz] [bluː] [æz; əz][ðə; ði] [siː] .  
**Almost as blue as the sea** .  
几乎 作为 蓝色的 作为 这 海 .

几乎和大海一样蓝。

" [ˈdʒeri] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [siː] .  
**" Jerry looked down at the sea** .  
杰瑞 看起来 向下 在 这 海 .

杰瑞低头望向大海。

" [aɪv] [ˈnevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːp] [bluː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
**" I've never seen such a deep blue , " she said** .  
我已经 绝不 已见 这样的 一个 深的 蓝色的 , " 她 说 .

“我从未见过如此深邃的蓝色,”她说。

" [aɪ] [noʊ] .  
**" I know** .  
我 知道 .

“我知道。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bluː] [ˈwɔːtər][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .  
**This is the bluest water in the world** .  
这 是 这 最蓝的 水 在 这 世界 .

这是世界上最蓝的海水。

" [hiː; hi] [hist] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈweɪtər] .  
**" He hissed for a waiter** .  
他 嘶嘶作响 为了 一个 服务员 .

他冲着服务员喊了一声。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈɔːrdər][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [miːl] , [jʌŋ] [ˈleɪdi] .  
**" I'm going to order a hell of a meal , young lady** .  
我是 去 到 命令 一个 地狱 的 一个 一顿饭 , 年轻的 女士 .

“我要点一顿丰盛的大餐，小姑娘。”

[ə; eɪ] [saɪd] [ʌv; əv] [ˈbɑːbɪkjʊːd] [biːf] [ænd; ənd][sʌm; səm][kɔːrŋ] [keɪks] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˈnevər]  
**A side of barbecued beef and some corn cakes the like of which you never**  
一个 边 的 烧烤 牛肉 和 一些 玉米 蛋糕 这 喜欢 的 哪个 你 绝不  
[ˈteɪstɪd] [ænd; ənd] — [dʒʌst] [trʌst] [maɪ][ˈdʒʌdʒmənt] . "  
**tasted and — just trust my judgment** . "  
尝过 和 — 只是 相信 我的 判断 . "

一份烤牛肉和一些你从未尝过的美味玉米饼——相信我的判断。”

" [kæn; kən][wiː; wi][get] [drɪŋks] [hɪr] ? "  
**" Can we get drinks here ? "**  
" 能 我们 得到 饮料 这里 ? " "

“我们可以在这里喝点东西吗？ ”

" [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [waɪt] [waɪn] [ðæt] [biːts] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [fræns] .  
**" They have a white wine that beats anything in France** .  
他们 有 一个 白色的 葡萄酒 那 节拍 任何事物 在 法国 .

“他们有一种白葡萄酒，比法国任何一款都好喝。”

" [ðə; ði] [fuːd] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz][ˈpəʊt(ə)nt] .  
**" The food was good and the wine was potent** .  
这 食物 曾是 好的 和 这 葡萄酒 曾是 强效 .

“食物很好，酒也很烈。”

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʌn] [ˈiːtɪŋ] , [ˈdʒeri] [ˈwɑːntɪd] [mɔːr] [waɪn] .  
**When they were done eating , Jerry wanted more wine** .  
什么时候 他们 是 完毕 吃 , 杰瑞 通缉 更多的 葡萄酒 .

他们吃完饭后，杰瑞还想再喝点酒。

" [noʊ] [mɔːr] [waɪn] , " [hɔːl] [smaɪld] .  
" **No more wine** , " **Hall smiled** .  
" 不 更多的 葡萄酒 , " 大厅 微笑 .

“不再喝酒了，”霍尔笑着说。

" ['nɪb(ə)l] [ɑːn] [ðɪs] [tʃiːz] ,  
" **Nibble on this cheese** ,  
" 蚕食 在 这 奶酪 ,

“尝一小口这块奶酪，

[ænd; ənd] [waɪl] [jʊə(r)] ['nɪblɪŋ] [aɪm] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈɔːrdər] [ə; eɪ] [plʌntʃ] [aɪv] [dʒʌst] [kəm'pəʊzd] [ɪn] ['ɑːnər]  
**and while you're nibbling I'm going to order a punch I've just composed in honor**  
和 尽管 你是 轻咬 我是 去 到 命令 一个 冲床 我已经 只是 由 在 荣誉  
[ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] .  
**of this day** .  
的 这 天 .

在你享用美食的时候，我打算点一杯我特意调制的潘趣酒，以庆祝今天。

[lets] [kɔːl] [aɪ 'tiː] [plʌntʃ] ['pærə] [ləs] [mu'hɛrɪz] [bə'niːtə] .  
**Let's call it Punch Para Las Mujeres Bonitas** . "  
我们来吧 称呼 它 冲床 帕拉 拉斯 妇女 漂亮 . "

我们就叫它“Punch Para Las Mujeres Bonitas”吧。”

" [wət'evər] [ðæt] [miːnz] , " ['dʒeri] [sed] , ['driːmɪli] .  
" **Whatever that means** , " **Jerry said** , **dreamily** .  
" 任何 那 方法 , " 杰瑞 说 , 梦幻般地 .

“不管那是什么意思，”杰瑞梦呓般地说。

" [oʊ] , [ɪts] ['wʌndərf(ə)l] .  
" **Oh** , **it's wonderful** .  
" 哦 , 它是 精彩的 .

“哦，太棒了。”

[blæk] [rʌm] [ænd; ənd] ['pæf(ə)n] - ['flaʊər] [dʒuːs] [ænd; ənd] [tʌmʒiːndə] [ænd; ənd] [waɪld] ['tʃeri] [dʒuːs]  
**Black rum and passion - flower juice and tamarinda and wild cherry juice**  
黑色的 朗姆酒 和 热情 - 花 汁 和 罗望子 和 荒野 樱桃 汁  
黑朗姆酒、西番莲汁、罗望子汁和野樱桃汁

[ænd; ənd] — [dʒʌst] [weɪt] .  
**and — just wait** .  
和 — 只是 等待 .

等着瞧吧。

[aɪl] [biː; bi] [raɪt] [bæk] .  
**I'll be right back** .  
患病的 是 正确的 后退 .

我马上回来。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [plæ'toʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊtɔːr] [bɑːr] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɔːŋ]  
" **He walked across the plateau to the outdoor bar and had a long**  
" 他 步行 穿过 这 高原 到 这 户外的 酒吧 和 有 一个 长的  
[dɪ'skʌf(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'tendənts] .  
**discussion with the attendants** .  
讨论 和 这 服务员 .

他穿过高原来到露天酒吧，与服务员进行了长时间的交谈。

['dʒeri] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .  
**Jerry was staring into the sea when he returned** .  
杰瑞 曾是 凝视 进入 这 海 什么时候 他 返回 .

杰瑞回来时正凝视着大海。



" [ju:; jʊ] [noʊ] ?  
" **You know** ?  
" 你 知道 ?

“你知道？”

" [i:; ji] [said] .  
" **she sighed** .  
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [wʌt] ? "  
" **What** ? "  
" 什么 ? "

“什么？”

" ['nʌθɪŋ] .  
" **Nothing** .  
" 没有什么 .

“没有什么。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [si:] [ænd; ænd][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət][ɔ:l]  
**I was just thinking that I've been looking at the sea and not thinking at all**  
我 曾是 只是 思维 那 我已经 到过 寻找 在 这 海 和 不是 思维 在 全部  
.  
"   
.  
"   
.  
"   
.

我刚才在想，我一直在看着大海，却什么都没想。

" ['sɪɡəret] ? "  
" **Cigarette** ? "  
" 卷烟 ? "

“香烟？”

" [ʌ; ɜ:] [hʌ] . [θæŋks] [fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [em 'i:] [ʌp] [hɪr] .  
" **Uh huh . Thanks for taking me up here** .  
" 呃 嗯 . 谢谢 为了 采取 我 向上 这里 .

嗯哼。谢谢你带我上来。

[aɪ 'ti:] [ri'maɪndz] [em 'i:] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] . "  
**It reminds me of something nice , but I can't think of what** . "  
它 提醒 我 的 某物 好的 , 但 我 不能 思考 的 什么 . "

它让我想起一件美好的事，但我一时想不起来是什么。

" [aɪ] [noʊ] , " [hɔ:l] [sed] .  
" **I know , " Hall said** .  
" 我 知道 , " 大厅 说 .

“我知道，”霍尔说。

" [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ju:; jʊ][get] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ju:; jʊ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ju:v] [noʊn] [ðɪs]  
" **The minute you get here for the first time you feel as if you've known this**  
" 这 分钟 你 得到 这里 为了 这 第一的 时间 你 感觉 作为 如果 你已经 已知 这  
[pleɪs] [ɔ:l][jʊr; jər][laɪf] .  
**place all your life** .  
地方 全部 你的 生活 .

“你第一次来到这里，就会感觉好像你一直以来都认识这个地方一样。”

" [ðə; ði] ['weɪtər] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv]['skɑ:rlət] [pʌntʃ] [ænd; ænd] [tu:] [tɔ:l] ['glæsɪz] [tu:; tə][ðə; ði]  
" **The waiter brought a pitcher of scarlet punch and two tall glasses to the**  
" 这 服务员 带来 一个 投手 的 猩红 冲床 和 二 高的 眼镜 到 这  
[teɪbl] .  
**table** .  
桌子 .

服务员端来一壶鲜红的潘趣酒和两个高脚杯。

[hɔːl] [peɪd] [ðə; ði] [tʃek] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [sɪgəˈrets] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tɪp]  
**Hall paid the check , and added a package of American cigarettes to his tip**  
大厅 有薪酬的 这 查看 , 和 额外 一个 包裹 的 美国人 香烟 到 他的 提示  
.  
:  
.

霍尔付了账，并在小费里加了一包美国香烟。

[hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði] [tuː] [ˈglæsɪz] , [traɪd] [ə; eɪ][sɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brɪˈfɔːr] [ˈhændɪŋ] [wʌn] [glæs] [tuː; tə]  
**He filled the two glasses , tried a sip from his before handing one glass to**  
他 已填 这 二 眼镜 , 尝试 一个 啜饮 从 他的 前 处理 一 玻璃 到  
[ðə; ði][gɜːrl] .  
**the girl .**  
这 女孩 .

他给两个杯子都倒满了水，自己先抿了一口，然后把其中一个杯子递给了女孩。

" [lets] [siː] [haʊ] [ðɪs] [straɪks] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [smaɪld] .  
**" Let's see how this strikes you , " he smiled .**  
" 我们来吧 看 如何 这 罢工 你 , " 他 微笑 .

“让我看看你的感觉如何，”他笑着说。

" [ɪts] [drɪˈlɪʃəs] ! "  
**" It's delicious ! "**  
" 它是 可口的 ! "

“真好吃！”

" [ˈfɪnɪʃ] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ðen] [traɪ] [ˈwɔːkɪŋ] , " [hɔːl] [sed] , [ˈdraɪli] .  
**" Finish it and then try walking , " Hall said , dryly .**  
" 结束 它 和 然后 尝试 步行 , " 大厅 说 , 干巴巴地 .

“先完成它，然后再尝试走路，”霍尔冷冷地说。

" [wiːl] [traɪ] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈleɪtər] .  
**" We'll try walking later .**  
" 出色地 尝试 步行 之后 .

我们稍后会尝试步行。

" [ðeɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [pʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪtʃər] ,  
**" They finished the punch in the pitcher ,**  
" 他们 完成的 这 冲床 在 这 投手 ,

“他们在投手丘上完成了那一拳，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈdʒeri] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɔːkɪt] [ˈmɪrər] .  
**and then Jerry looked at her face in a pocket mirror .**  
和 然后 杰瑞 看起来 在 她 脸 在 一个 口袋 镜子 .

然后杰瑞从口袋镜里看了看她的脸。

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [hɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] .  
**" Oh , Mr . Hall , " she sighed .**  
" 哦 , 先生 : 大厅 , " 她 叹了口气 .

“哦，霍尔先生，”她叹了口气。

" [aɪ ˈtiː] [eɪt] [əˈweɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][maɪ] [ˈlɪpstɪk] [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ]  
**" It ate away what was left of my lipstick and I think it gave me a**  
" 它 吃 离开 什么 曾是 左边 的 我的 口红 和 我 思考 它 给予 我 一个

[red] [noʊz][ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈpaʊdər] [ænd; ənd] [peɪnt]  
**red nose and I suppose I should powder and paint**  
红色的 鼻子 和 我 认为 我 应该 粉末 和 画

“它把我剩下的口红都吃掉了，我觉得它还弄红了我的鼻子，我想我应该扑扑粉再涂涂颜料。”

[bʌt; bət][aɪ] [wəʊnt] . "  
**but I won't . "**  
但 我 惯于 . "

但我不会。

" [ˈmædəm] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] . "  
" **Madam** , " **he said** , " **you are under the influence** . "  
" 女士 , " 他 说 , " 你 是 在 下面 这 影响 . "

“夫人,”他说,“您喝醉了。”

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [haɪ] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [drʌŋk] .  
" **I may be high** , **sir** , **but I'm not drunk** .  
" 我 可能 是 高的 , 先生 , 但 我是 不是 醉 .

“先生,我可能吸了毒,但我没醉。”

" [hɔːl] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːrm] .  
" **Hall got up and took her arm** .  
" 大厅 得到 向上 和 采取 她 手臂 .

霍尔起身,挽住了她的胳膊。

" [ʃeɪm] [ɑːn][juː; jʊ] , [nɜːrs] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **Shame on you** , **nurse** , " **he said** .  
" 耻辱 在 你 , 护士 , " 他 说 .

“你这个护士真丢人!”他说。

" [ðeəz; ðəz] [stiːl] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [saɪts] [tuː; tə] [siː] [ʌp] [hɪr] . "  
" **There's still a thousand sights to see up here** . "  
" 有 仍然 一个 千 景点 到 看 向上 这里 . "

“这里还有上千处景点等着我们去探索。”

" [liːd] [ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndɪd] .  
" **Lead on** , " **she commanded** .  
" 带领 在 , " 她 命令 .

“带头走,”她命令道。

" [wiːl] [siː] [huːz] [ˈpɑːtɪd] .  
" **We'll see who's potted** .  
" 出色地 看 谁是 盆栽 .

“我们看看谁会被淘汰。”

" [hɔːl] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrestɹɑːnt] .  
" **Hall pointed to the edge of the restaurant** .  
" 大厅 尖 到 这 边缘 的 这 餐厅 .

霍尔指着餐厅的边缘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [pæθ] [æt; ət] [ðæt] [end] ,  
**There was a mountain path at that end** ,  
那里 曾是 一个 山 小路 在 那 结尾 ,

那头有一条山路,

[ə; eɪ] [ˈgrævəld] [pæθ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntuː][ə; eɪ][pɑːrk][ʌv; əv] [striːmz] [ænd; ənd] [ˈsaɪprɪsɪz] .  
**a graveled path leading into a park of streams and cypresses** .  
一个 碎石 小路 领导 进入 一个 公园 的 溪流 和 柏树 .

一条碎石小路通往一个溪流潺潺、柏树成荫的公园。

[ðeɪ] [ˈfɑːləʊd] [ðɪs] [pæθ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [kloʊzd] [ɪn] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]  
**They followed this path until the forest closed in around them** , **and they were**  
他们 随后 这 小路 直到 这 森林 关闭 在 大约 他们 , 和 他们 是  
[əˈləʊn] .  
**alone** .  
独自的 .

他们沿着这条路走,直到森林将他们包围,他们就只剩下自己了。

" [maɪ] [fiːt] , " [ˈdʒeri] [sed] .  
" **My feet** , " **Jerry said** .  
" 我的 脚 , " 杰瑞 说 .

“我的脚,”杰瑞说。

" [ði:z] [ʃu:z] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ment] [fɔ:r; fər] ['sɪriəs] ['maʊnt(ə)n] ['klaɪmɪŋ] . "

" **These shoes were not meant for serious mountain climbing** . "

" 这些 鞋 是 不是 意思是 为了 严肃的 山 攀登 . "

“这些鞋子并不适合高强度的登山运动。”

" [maɪ]['leɪdi] .

" **My lady** .

" 我的 女士 .

“夫人。”

" [hɔ:l] [sprɛd] [hɪz; ɪz] [braʊn] ['gæbərdi:n] ['dʒækɪt][ɪn][ðə; ði] [mɔ:s] [bæŋk][ə'dʒeɪs(ə)nt][tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l]

" **Hall spread his brown gabardine jacket in the moss bank adjacent to a small**

" 大厅 传播 他的 棕色的 华达呢 夹克 在 这 苔藓 银行 邻近的 到 一个 小的

[stri:m] .

**stream** .

溪流 .

霍尔将他的棕色华达呢外套铺在小溪旁的苔藓岸边。

[ʃi: ʃi] [tʊk] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [ʃu:z] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði]['dʒækɪt] , [hɜ:r; hər][hændz] [kla:spt]

**She took off her shoes and stretched out on the jacket , her hands clasped**

她 采取 离开 她 鞋 和 拉伸 出去 在 这 夹克 , 她 双手 紧握

[ʌndər][hɜ:r; hər] [hed] .

**under her head** .

在下面 她 头 .

她脱下鞋子，伸展身体躺在外套上，双手交叠放在脑后。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , " [ʃi: ʃi] [sed] ,

" **You know , she said** ,

" 你 知道 , " 她 说 ,

“你知道,”她说。

" [ɪf] [aɪ][wə:nt, weənt][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [fu:d] [aɪ'd] [teɪk] [maɪ] ['stɔ:kɪŋz] [ɔ:f][ænd; ənd][dɪp][maɪ] [fi:t] [ɪn][ðə; ði]

" **if I weren't so full of food I'd take my stockings off and dip my feet in the**

" 如果 我 不是 所以 满的 的 食物 I'd 拿 我的 长筒袜 离开 和 蘸 我的 脚 在 这

[kri:k] .

**creek** .

溪 .

“如果我不是吃得太饱，我就会脱掉袜子，把脚伸进小溪里。”

[aɪ][dʒʌst] ['hævnt] [ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə] [mu:v] .

**I just haven't the strength to move** .

我 只是 还没有 这 力量 到 移动 .

我实在没有力气动弹。

" [hɔ:l] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] , [pʊt][aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði]['gɜ:lz] [maʊθ] .

" **Hall lit a cigarette , put it in the girl's mouth** .

" 大厅 点燃 一个 卷烟 , 放 它 在 这 女孩们 嘴 .

霍尔点燃了一支香烟，放进女孩嘴里。

" [ɪf] [ju:; jʊ]['evər] ['dɪpt] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['deɪnti] ['grɪŋɡoʊ][toʊz][ɪn] [ðɪs] ['bɜ:rbliŋ] [.frɪdʒi'deə] , " [hi:; hi]

" **If you ever dipped one of your dainty gringo toes in this burbling frigidaire , he**

" 如果 你 曾经 浸入 一 的 你的 纤巧 格林戈 脚趾 在 这 潺潺 弗里吉戴尔 , " 他

[sed] ,

**said** ,

说 ,

“如果你曾经把你的娇嫩的白人脚趾伸进这台咕嘟咕嘟冒着热气的冰箱里,”他说，

" [ðeid] [hɪr] [jʊr; jər] [skri:mz] [twelv] [maɪlz] [aʊt][æt; ət] [si:] .

" **they'd hear your screams twelve miles out at sea** .

" 他们会 听到 你的 尖叫 十二 英里 出去 在 海 .

“即使远在十二英里外的海上，他们也能听到你的尖叫声。”

" ['dʒeri][sæt][ʌp][ænd; ənd] [hʌmd] [ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv] " [hu:z] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][bæd] [wɒlf] .  
" Jerry sat up and hummed the tune of " Who's Afraid of the Big Bad Wolf .  
" 杰瑞 卫星 向上 和 哼唱 这 调 的 " 谁是 害怕的 的 这 大的 坏的 狼 .

杰瑞坐起身来，哼起了《谁怕大灰狼》的曲调。

" [ʃiː; ʃi] [tɒk] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋz] , ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [edʒ] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] [stri:m] .  
" She took off her stockings , started to edge down toward the stream .  
" 她 采取 离开 她 长筒袜 , 开始 到 边缘 向下 朝向 这 溪流 .

她脱下长袜，开始慢慢地向小溪走去。

" [hɪr] , [help] [em 'iː][ʌp] .  
" Here , help me up .  
" 这里 , 帮助 我 向上 .

“来，扶我起来。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [hɔːl] , [huː] [pʊld] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [fi:t] .  
" She extended a hand to Hall , who pulled her to her feet .  
" 她 扩展 一个 手 到 大厅 , WHO 拉 她 到 她 脚 .

她向霍尔伸出手，霍尔把她拉了起来。

" [aɪm] ['ɡoʊɪŋ] ['weɪdɪŋ] .  
" I'm going wading .  
" 我是 去 涉水 .

我要去涉水。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [skri:m] [wen] ['dʒeri] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɔːtər] .  
" There was no scream when Jerry stepped into the water .  
" 那里 曾是 不 尖叫 什么时候 杰瑞 步 进入 这 水 .

“杰瑞踏入水中时，并没有发出尖叫声。”

[hɜːr; hər] [breθ] [dʒʌst] [stɑːpt] .  
Her breath just stopped .  
她 气息 只是 停止 .

她突然停止了呼吸。

[ʃiː; ʃi] [jæŋkt] [hɜːr; hər] [fɒt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [ɪn'fɜːrnoʊ] ,  
She yanked her foot out of the stream as if it were a blazing inferno ,  
她 猛拉 她 脚 出去 的 这 溪流 作为 如果 它 是 一个 炽烈 地狱 ,

她猛地把脚从溪流里抽出来，仿佛那是一团熊熊燃烧的烈焰。

[hɔːpt] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði][draɪ] [fɒt] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,  
hopped around on the dry foot with tears in her eyes ,  
跳跃 大约 在 这 干燥 脚 和 眼泪 在 她 眼睛 ,

她用干燥的那只脚跳来跳去，眼里噙着泪水。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒækɪt] .  
and then lay down on the jacket .  
和 然后 躺 向下 在 这 夹克 .

然后躺在外套上。

" [wel] , ['eniweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi][kɒd; kəd] [kætʃ] [hɜːr; hər] [breθ] , " [aɪ] ['dɪdnt] [skri:m] . "   
" Well , anyway , she said , when she could catch her breath , I didn't scream . "   
" 出色地 , 反正 , " 她 说 , 什么时候 她 可以 抓住 她 气息 , " 我 没有 尖叫 . "   
“好吧，总之，”她喘了口气后说，“我没有尖叫。”

" [noʊ] .  
" No .  
" 不 .

“不。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [breɪv] .  
You were brave .  
你 是 勇敢的 .

你很勇敢。

" [hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈhæŋkətʃɪf] , [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [rʌb] [ðə; ði] [fʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]  
" **He took out a large handkerchief , started to rub the foot which had been in**  
" 他 采取 出去 一个 大的 手帕 , 开始 到 擦 这 脚 哪个 有 到过 在  
[ðə; ði][ˈwɔ:tər] .  
**the water .**  
这 水 .

他拿出一块大手帕，开始擦拭那只浸在水里的脚。

" [aɪ] [ˈnevər] [θɔ:t] [aɪd] [wɪnd] [ʌp] [hɪr] [wen] [aɪ] [left] [nu:] [jɔ:k] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .  
" **I never thought I'd wind up here when I left New York , " she said .**  
" 我 绝不 想法 ID 风 向上 这里 什么时候 我 左边 新的 约克 , " 她 说 .

“我离开纽约的时候，从没想过自己会来到这里，”她说。

" [wen] [du:] [ju:; jʊ] [goʊ] [tu:; tə] [wɜ:rk] ? "  
" **When do you go to work ? "**  
" 什么时候 做 你 去 到 工作 ? "

你什么时候上班？

" [təˈmɔ:roʊ] , [aɪ] [ges] .  
" **Tomorrow , I guess .**  
" 明天 , 我 猜测 .

“大概是明天吧。”

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [sɪk] [ˈpeɪ(ə)nt] . "  
**The President is a pretty sick patient . "**  
这 总统 是 一个 漂亮的 生病的 病人 . "

总统的病情相当严重。

" [dʌz] [ænˈsɑ:ldoʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [kæn; kən] [pʊl] [hɪm; ɪm] [θru:] ? "  
" **Does Ansaldo think he can pull him through ? "**  
" 做 安萨尔多 思考 他 能 拉 他 通过 ? "

安萨尔多认为他能把他救回来吗？

" [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [seɪ] . "  
" **He didn't say . "**  
" 他 没有 说 . "

“他没说。”

" [dɪd] [hi:; hi] [faɪnd] [aʊt] [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [tɑ:bi:oʊ] ? "  
" **Did he find out what's the matter with Tabio ? "**  
" 做过 他 寻找 出去 是什么 这 事情 和 塔比奥 ? "

“他查明塔比奥到底出了什么事吗？ ”

" [nɑ:t] [jet] .  
" **Not yet .**  
" 不是 然而 .

“还没有。

[ðæts] [wʌt] [ˈhi:z] [ˈdu:ɪŋ] [təˈdeɪ] .  
**That's what he's doing today .**  
那就是 什么 他是 正在做 今天 .

这就是他今天正在做的事情。

" [hɔ:l] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [æsk] [hɜ:r; hər] [ˈfɜ:rðər] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [ænˈsɑ:ldoʊ] ,  
" **Hall wanted to ask her further questions about Ansaldo ,**  
" 大厅 通缉 到 问 她 更远 问题 关于 安萨尔多 ,

霍尔还想就安萨尔多的问题再问她一些问题，

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tu:; tə] [bɪˈtreɪ] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [tu:] [ˈoʊpənli] .  
**but he was afraid to betray his interest too openly .**  
但 他 曾是 害怕的 到 背叛 他的 兴趣 也 公然 .

但他不敢太公开地表现出自己的兴趣。

" [lets] [kʌt] [aɪ 'ti:] [aʊt] , " [hi:; hi] [læft] .  
" **Let's cut it out** , " **he laughed** .  
" 我们来吧 切 它 出去 , " 他 笑了 .

“咱们就到此为止吧,”他笑着说。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpɑ:rti] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [ˈtɔ:kɪŋ] [[ɑ:p] .  
" **This is a party** , **and we're talking shop** .  
" 这 是 一个 派对 , 和 是 说 店铺 .

“这是个聚会,我们在谈工作。”

" [ðə; ðɪ] [gɜ:rl] [saɪd] [ɪn] [kən'tentmənt] .  
" **The girl sighed in contentment** .  
" 这 女孩 叹了口气 在 满意 .

女孩满足地叹了口气。

" [oʊ] , [ðæts] [naɪs] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈmɜ:mɜ:d] .  
" **Oh , that's nice** , " **she murmured** .  
" 哦 , 那就是 好的 , " 她 低声说道 .

“哦,那真好,”她低声说道。

" [aɪ] [dəʊnt] [ker] [wʌt] [wi:; wi] [tɔ:k] [ə'baʊt] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [wi:; wi] [steɪ] [hɪr] . "   
" **I don't care what we talk about** , **as long as we stay here** . "   
" 我 不 关心 什么 我们 讲话 关于 , 作为 长的 作为 我们 停留 这里 . "

“我不在乎我们聊什么,只要我们待在这里就行。”

" [laɪk] [aɪ 'ti:] [hɪr] ? "   
" **Like it here ?** "   
" 喜欢 它 这里 ? "

喜欢这里吗?

" [raɪt] [naʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [steɪ] [hɪr] [fər'evə] .   
" **Right now** , **I wish I could stay here forever** .   
" 正确的 现在 , 我 希望 我 可以 停留 这里 永远 .

“现在,我真希望能够永远留在这里。”

" [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [hɜ:r; hə] [hændz] [klɔ:spt] [ˈlʌndər] [hɜ:r; hə] [hed] ,   
" **She had her hands clasped under her head** ,   
" 她 有 她 双手 紧握 在下面 她 头 ,

她双手抱头,

[wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [tɪps] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈsaɪprɪsɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tu:; tə] [hɔ:l] .   
" **was talking to the tips of the cypresses as well as to Hall** .   
" 曾是 说 到 这 尖端 的 这 柏树 作为 出色地 作为 到 大厅 .

他一边对着柏树的树梢说话,一边也对着霍尔说话。

" [waɪ] [dəʊnt] [ju:; jʊ] ? "   
" **Why don't you ?** "   
" 为什么 不 你 ? "

你为什么呢?

" [ɪts] [laɪk] [ˈʃæŋgri] - [lɑ:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .   
" **It's like Shangri - La** , " **she said** .   
" 它是 喜欢 香格里拉 - 拉 , " 她 说 .

“这里简直就像香格里拉,”她说。

" [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bəʊθ] [bi:; bi] [tu:] [ˈsentʃəɪz] [oʊld] .   
" **We should both be two centuries old** .   
" 我们 应该 两个都 是 二 几个世纪 老的 .

“我们俩都应该两百岁了。”

[haʊ] [oʊld] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] , [hɔ:l] ? "   
" **How old are you** , **Hall ?** "   
" 如何 老的 是 你 , 大厅 ? "

霍尔,你多大了?

" [ˈθɜːrti] - [sɪks] . "

" **Thirty** - **six** . "

" 三十 - 六 . "

“三十六。”

" [aɪm] [ˈtwenti] - [eɪt] .

" **I'm twenty** - **eight** .

" 我是 二十 - 八 .

我二十八岁。

[ˈɑːnɪst] .

**Honest** .

诚实的 .

诚实的。

[nɑːt] [ˈtwenti] - [wʌn] .

**Not twenty** - **one** .

不是 二十 - 一 .

不是二十一。

[ˈtwenti] - [eɪt] .

**Twenty** - **eight** .

二十 - 八 .

二十八。

[ɪn] [tuː] [ˈjɪrz] [aɪ] [biː; bi][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈbɔːrdərlaɪn] .

**In two years I'll be over the borderline** .

在 二 年 患病的 是 超过 这 边缘 .

两年后我就会越过那条界线。

[ðen] [aɪ] [biː; bi][æn; ən][ˈoʊld][ˈleɪdi] .

**Then I'll be an old lady** .

然后 患病的 是 一个 老的 女士 .

到那时我就成老太太了。

[bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] [aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][laɪ] [əˈbaʊt] [maɪ][eɪdʒ] . "

**But right now I'm not going to lie about my age** . "

但 正确的 现在 我是 不是 去 到 说谎 关于 我的 年龄 . "

但我现在不会隐瞒我的年龄。

" [raɪt] [naʊ] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ][laɪ] .

" **Right now I don't think you could tell a lie** .

" 正确的 现在 我 不 思考 你 可以 告诉 一个 说谎 .

“我觉得你现在不可能说谎。”

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [waɪt] [laɪ] . "

**Not even a white lie** . "

不是 甚至 一个 白色的 说谎 . "

连善意的谎言都没有。

" [noʊ] [fer] , [hɔːl] .

" **No fair , Hall** .

" 不 公平的 , 大厅 .

“这不公平，霍尔。”

[fɜːrst][juː; jʊ][get][ˌem ˈiː] [drʌŋk] — [ˈoʊnli][aɪm][nɑːt] [haɪ] [ˈeni] [mɔːr] — [ðen] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə]

**First you get me drunk — only I'm not high any more — then you take me to**

第一的 你 得到 我 醉 — 仅有的 我是 不是 高的 任何 更多的 — 然后 你 拿 我 到

[ˈʃæŋɡri] - [lɑː] . [kæn; kən][aɪ][kɔːl][juː; jʊ] [ˈmæθjuː] ?

**Shangri - La . Can I call you Matthew ?**

香格里拉 - 拉 . 能 我 称呼 你 马修 ?

你先把 我灌醉——但我现在没嗨了——然后带我去 香格里拉。我可以叫你马修吗？



[ɔ:r][ɪz][aɪ'ti:] ['mæti] [ɔ:r] [mæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][jər; jər][laɪf] [kɔ:l][ju:; jʊ] ? "  
**Or is it Matty or Matt the women in your life call you ? "**  
或者 是 它 马蒂 或者 马特 这 女性 在 你的 生活 称呼 你 ? "  
或者，你生命中的女性朋友都叫你Matty还是Matt？

" [maɪ] [frendz] [kɔ:l][em'i:] [mæt] . "  
**" My friends call me Matt . "**  
" 我的 朋友们 称呼 我 马特 . "  
朋友们都叫我马特。

" [maɪ] [frendz] !  
**" My friends !**  
" 我的 朋友们 !  
我的朋友们！

[ðeəz; ðəz][noʊ]['mɪsɪz] . [mæt] ? "  
**There's no Mrs . Matt ? "**  
有 不 太太 . 马特 ? "  
没有马特太太吗？

" [noʊ] . ['nevər] [hæz; həz] [bɪn] . "  
**" No . Never has been . "**  
" 不 . 绝不 有 到过 . "  
“不，从来没有过。”

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [wʌns] .  
**" I had a husband , once .**  
" 我 有 一个 丈夫 , 一次 .  
我曾经有过一个丈夫。

['oʊnli][aɪ] [dɪ'vɔ:rst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [br'keɪm] [ə; eɪ] [nɜ:rs] . "  
**Only I divorced him and became a nurse . "**  
仅有的 我 离婚 他 和 成为 一个 护士 . "  
只有我跟他离婚了，然后去做了护士。

" [ðæt] [wen] [ju:; jʊ] [left] [oʊ'haiəʊ] ? [ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ'ti:][ɪndi'æənə] ?  
**" That when you left Ohio ? Or was it Indiana ?**  
" 那 什么时候 你 左边 俄亥俄州 ? 或者 曾是 它 印第安纳州 ?  
“你是在离开俄亥俄州的时候离开的吗？ 还是印第安纳州？ ”

" [dʒeri] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪprɪsɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɔ:l] , [hu:] [sæt]  
**" Jerry turned her eyes from the cypresses and looked at Hall , who sat**  
" 杰瑞 转向 她 眼睛 从 这 柏树 和 看起来 在 大厅 , who 卫星  
[æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] ,  
**at her side ,**  
在 她 边 ,  
杰瑞将目光从柏树上移开，看向坐在她身旁的霍尔。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['oʊvər][hɜ:rz] .  
**his face over hers .**  
他的 脸 超过 她的 .  
他的脸贴着她的脸。

" [oʊ'haiəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .  
**" Ohio , " she said .**  
" 俄亥俄州 , " 她 说 .  
“俄亥俄州,”她说。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] ?  
**" How did you know ?**  
" 如何 做过 你 知道 ?  
你是怎么知道的？

" [hɔ:l] [bent] ['oʊvər] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] ['laɪtli] [ɑ:n] [ðə; ði] [lɪps] .  
" **Hall bent over and kissed her lightly on the lips** .  
" 大厅 弯曲 超过 和 亲吻 她 轻轻 在 这 嘴唇 :

霍尔俯身轻轻吻了吻她的嘴唇。

[ʃi:; ji] ['ni:ðər] [rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd] [nɔ:r] [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [kɪs] .  
**She neither resisted nor returned his kiss** .  
她 两者都不 抵抗 也不 返回 他的 吻 :

她既没有反抗，也没有回应他的吻。

" [ju:; jʊ] [swi:t] [dəʊp] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **You sweet dope , " he said** .  
" 你 甜的 太棒了 , " 他 说 :

“你这甜美的傻瓜，”他说。

" [aɪm] [ə; eɪ] ['bʌkaɪ] [maɪ'self] .  
" **I'm a Buckeye myself** .  
" 我是 一个 七叶树 我 :

“我本人也是俄亥俄州立大学的球迷。”

[ˈkli:vlənd] . " **Cleveland** . "   
克利夫兰 :

克利夫兰。

" [aɪm] [frʌm; frəm] [kə'lʌmbəs] . "   
" **I'm from Columbus** . "   
" 我是 从 哥伦布 :

“我来自哥伦布。”

" [pli:zd] [tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ] , [mɪs] [kə'lʌmbəs] .  
" **Pleased to know you , Miss Columbus** .  
" 高兴 到 知道 你 , 错过 哥伦布 :

很高兴认识你，哥伦布小姐。

[dɪd] [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɡri:n] [aɪz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['lɪt(ə)] [ɡoʊld] [stɑ:rz] [ɪn] [i:tʃ] [aɪ] ?  
**Did you know you have green eyes and there are little gold stars in each eye ?**  
做过 你 知道 你 有 绿色的 眼睛 和 那里 是 小的 金子 明星 在 每个 眼睛 ?  
"  
"  
"

你知道吗？你的眼睛是绿色的，而且每只眼睛里都有金色的小星星。

" [noʊp] . "   
" **Nope** . "   
" 没有 :

“没有。”

" [noʊp] .   
" **Nope** .   
" 没有 :

“没有。

[swi:t] [dəʊp] .   
**Sweet dope** .   
甜的 太棒了 :

极品毒品。

[noʊ] [wʌn] ['evər] [toʊld] [ju:; jʊ] . "   
**No one ever told you** . "   
不 一 曾经 讲述 你 :

从来没有人告诉过你。

" [hi:; hi] [kɔ:lz] [em 'i:] [neɪmz] !  
" He calls me names !  
" 他 呼叫 我 姓名 !

他骂我！

" [ˈdʒeri][sæt][ʌp][ænd; ənd][pʊt][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] ['hɒlz] [nek] .  
" Jerry sat up and put her arms around Hall's neck .  
" 杰瑞 卫星 向上 和 放 她 武器 大约 大厅 脖子 .

杰瑞坐起身，双臂环住霍尔的脖子。

" [hi:; hi] [kɔ:lz] [em 'i:] [neɪmz] .  
" He calls me names .  
" 他 呼叫 我 姓名 .

他骂我。

" [ʃi:; ʃi] [pʊt][hɜ:r; hər] ['slaɪtli] ['oʊpənd] [maʊθ] [ə'genst] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm]['kloʊzər] ,  
" She put her slightly opened mouth against his lips and pulled him closer ,  
" 她 放 她 轻微地 打开 嘴 反对 他的 嘴唇 和 拉 他 更近 ,

她将微微张开的嘴唇贴在他的嘴唇上，把他拉得更近。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [sæŋk][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .  
and together they sank to the ground .  
和 一起 他们 沉没 到 这 地面 .

他们一起倒在了地上。

[ðeɪ] [leɪ] [lɒkt] [ɪn][ðə; ði][wʌŋ] [kɪs] , [ðə; ði]['gɜ:lz] [fʊl] [brests] ['presɪŋ] [ə'genst] ['hɒlz] [tʃest] .  
They lay locked in the one kiss , the girl's full breasts pressing against Hall's chest .  
他们 躺 已锁定 在 这 一 吻 , 这 女孩们 满的 乳房 紧迫 反对 大厅 胸部 .

他们紧紧相拥，热吻在一起，女孩丰满的胸部紧贴着霍尔的胸膛。

" [dəʊnt] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , " [pli:z] .  
" Don't , " she whispered , " please .  
" 不 , " 她 低声说道 , " 请 .

“别这样，”她低声说，“求你了。”

[ɑ:] , [dəʊnt] .  
Ah , don't .  
啊 , 不 .

啊，别这样。

[ɑ:] , [mæt] .  
Ah , Matt .  
啊 , 马特 .

啊，马特。

[ˈdɑ:rlɪŋ] .  
Darling .  
亲爱的 .

亲爱的。

" [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər][lɪps] [ə'gen] .  
" He found her lips again .  
" 他 成立 她 嘴唇 再次 .

他再次找到了她的嘴唇。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tremblɪŋ] ,  
They were trembling ,  
他们 是 发抖 ,

他们浑身颤抖，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [ 'treməz ] [wɪtʃ] [ 'staːrtɪd] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ 'stʌmək]  
and he could feel the tremors which started in the pit of her stomach  
和 他 可以 感觉 这 震颤 哪个 开始 在 这 坑 的 她 胃  
[ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ 'ʃəʊldəz ]  
and rose to her shoulders .  
和 玫瑰 到 她 肩膀 .  
他能感觉到她腹部开始颤抖，然后蔓延到肩膀。

" [pliːz] , [mæt] , " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][grɪp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]  
" Please , Matt , " she broke from his grip and turned her face to the  
" 请 , 马特 , " 她 打破 从 他的 紧握 和 转向 她 脸 到 这  
[graʊnd] .  
ground .  
地面 .  
“求你了，马特，”她挣脱了他的束缚，把脸埋在了地上。

" [ˈdɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈbɑːtɪŋ] [ðen] [ˈkɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .  
" Darling , " she said , biting then kissing his hand .  
" 亲爱的 , " 她 说 , 咬 然后 接吻 他的 手 .  
“亲爱的，”她说着，咬了一口他的手，然后吻了吻。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] .  
He put his arm around her and kissed the back of her neck .  
他 放 他的 手臂 大约 她 和 亲吻 这 后退 的 她 脖子 .  
他搂住她的肩膀，吻了吻她的后颈。

[ʃiː; ʃi] [ˈʌdəd] [dɪˈlɪʃəsli] .  
She shuddered deliciously .  
她 颤抖 美味 .  
她舒服地颤抖了一下。

" [lets] [get] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" Let's get up , " she said .  
" 我们来吧 得到 向上 , " 她 说 .  
“我们起床吧，”她说。

" [wɪə(r)] [əˈloʊn] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .  
" We're alone here , " he said .  
" 是 独自的 这里 , " 他 说 .  
“这里只有我们两个人，”他说。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd] .  
She smiled and kissed his hand .  
她 微笑 和 亲吻 他的 手 .  
她笑着吻了他的手。

" [aɪm] [ˈgetɪŋ] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" I'm getting up , " she said .  
" 我是 获得 向上 , " 她 说 .  
“我起床了，”她说。

" [let] [em 'iː][saɪt] [ʌp] , [mæt] . "   
" Let me sit up , Matt . "   
" 让 我 坐 向上 , 马特 . "   
“让我坐起来，马特。”

" [ʃʊr] , " [hiː; hi] [sed] .  
" Sure , " he said .  
" 当然 , " 他 说 .  
“当然，”他说。

[hi:; hi][sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .  
**He sat up with her .**  
他 卫星 向上 和 她 :

他和她一起坐了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 五箭(The Five Arrows)

## 第5/23页

[ʃiː ʃi] [ræŋ] [hɜːr; hər] [hænd]   [ˈlaɪtli]   [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,   [ˈbrʌʃɪŋ]   [ðə; ði] [ˈskɑːrɪz] , [ðə; ði] [ˈflætənəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]  
**She ran her hand lightly over his face , brushing the scars , the flatness of his**  
她 跑 她 手 轻轻 超过 他的 脸 , 刷牙 这 疤痕 , 这 平坦 的 他的  
[noʊz] .  
**nose .**  
鼻子 .

她轻轻地用手抚过他的脸，拂去他脸上的疤痕和扁平的鼻子。

" [gəˈrɪlə] , " [ʃiː ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː ʃi]   [kɪst]   [hɪm; ɪm] [ˈsɔːftli] [ɑːn][ðə; ði]   [maʊθ] .  
" **Gorilla , she said , and she kissed him softly on the mouth .**  
" 大猩猩 , " 她 说 , 和 她 亲吻 他 轻轻 在 这 嘴 .  
"大猩猩,"她说，然后轻轻地吻了他的嘴唇。

" [juː; jʊ] [tɔːr] [ɔːf] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ]   [ˈbʌtnɪz] , [juː; jʊ] [eɪp] . "  
" **You tore off one of my buttons , you ape .** "  
" 你 撕裂 离开 一 的 我的 按钮 , 你 猿 . "  
"你这只猴子，扯掉了我的一颗扣子。"

" [həˈloʊ] , [mɪs]   [kəˈlʌmbəs] , " [hiː; hi] [sed] ,   [ˈspiːkɪŋ]   [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈspæniʃ]   [ˈæksent] .  
" **Hello , Miss Columbus , he said , speaking with a Spanish accent .**  
" 你好 , 错过 哥伦布 , " 他 说 , 请讲 和 一个 西班牙语 口音 .  
"你好，哥伦布小姐，"他用西班牙口音说道。

" [əɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [deɪ]   [təˈdeɪ] .  
" **It is a very nice day today .**  
" 它 是 一个 非常 好的 天 今天 .  
今天天气真好。

[ˈveri]   [ˈsʌni] . "  
**Very sunny .** "  
非常 阳光明媚 . "

阳光灿烂。

" [jes] , " [ʃiː ʃi] [sed] .  
" **Yes , she said .**  
" 是的 , " 她 说 .

“是的,”她说。

" [stiːl] [wɑːnt][tuː; tə] [steɪ]   [hɪr]   [fərˈevər] ? "  
" **Still want to stay here forever ?** "  
" 仍然 想 到 停留 这里 永远 ? "  
“你还想永远留在这里吗？ ”

" [ʌ; ɜː] [hʌ] . [duː][aɪ] [lʊk]   [tuː]   [ˈmesi] ? "  
" **Uh huh . Do I look too messy ?** "  
" 呃 嗯 . 做 我 看 也 凌乱的 ? "  
“嗯哼。我看起来是不是太邋遢了？ ”

" [noʊ] .  
" **No .**  
" 不 .

“不。

[jər; jər] [her] [kʊd; kəd][stænd][sʌm; səm]   [ˈkoʊmɪŋ] . "  
**Your hair could stand some combing .** "  
你的 头发 可以 站立 一些 梳理 . "  
你的头发该梳理了。

" [wɪl] [juː; jʊ][get][em 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [pʌntʃ] ?  
" **Will you get me some more of that punch ?**  
" 将要 你 得到 我 一些 更多的 的 那 冲床 ？

“能再给我弄点那种潘趣酒吗？ ”

" [wen] [fiː; ji][hæd; həd] [kəʊmd] [hɜːr; hər] [her] ,  
" **When she had combed her hair ,**  
" 什么时候 她 有 梳理过的 她 头发 ,

她梳完头发后，

[ðeɪ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]  
**they stood up and he took her hand and they walked back along the**  
他们 站立 向上 和 他 采取 她 手 和 他们 步行 后退 沿着 这  
[ˈgrævəld] [pæθ] .  
**graveled path .**  
碎石 小路 .

他们站起身，他牵起她的手，沿着碎石路往回走去。

" [kæn; kən][wiː; wi] [fəʊn] [tuː; tə] [taʊn] [frʌm; frəm] [hɪr] ? " [fiː; ji] [æskt] .  
" **Can we phone to town from here ? " she asked .**  
" 能 我们 电话 到 镇 从 这里 ？ " 她 问 .

她问：“我们可以从这里打电话到镇上吗？ ”

" [ˈdɑːktər] [ˈwɔːntɪd] [em 'iː][tuː; tə] [tʃek] [ɪn][æt; ət] [ə'baʊt] [faɪv] . "  
" **Doctor wanted me to check in at about five .** "  
" 医生 通缉 我 到 查看 在 在 关于 五 . " "

“医生希望我五点左右到医院报到。”

" [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] ? "  
" **Going to work ?** "  
" 去 到 工作 ？ " "

“去上班吗？ ”

" [dəʊnt] [noʊ] [jet] .  
" **Don't know yet .**  
" 不 知道 然而 .

“还不知道。”

" [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [pʌntʃ] .  
" **They had their punch .**  
" 他们 有 他们的 冲床 .

他们也曾有过反击。

[ðə; ði] [laɪt] [dɑːnst] [ɪn][ˈdʒeriːz] [her] , [geɪv] [aɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔrɪndʒ] [tɪnt] [wɪtʃ] [ˈdɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði]  
**The light danced in Jerry's hair , gave it the same orange tint which dominated the**  
这 光 跳舞 在 杰瑞的 头发 , 给予 它 这 相同的 橙子 着色 哪个 占主导地位 这  
[ˈflaʊər] [bedz] .  
**flower beds .**  
花 床 .

阳光在杰瑞的头发上跳跃，使它染上了与花坛中同样的橙色。

" [aɪ][fər'ɡɔːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [hɔːl] [sed] .  
" **I forgot to tell you , " Hall said .**  
" 我 忘了 到 告诉 你 , " 大厅 说 .

“我忘了告诉你，”霍尔说。

" [jʊə(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .  
" **You're beautiful .**  
" 你是 美丽的 .

“你非常美。

" ['dʒeri] [swɜ:ld] [ðə; ði] ['ska:rlət][dra:ps][a:n][ðə; ði] ['ba:təm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [glæs] .  
" **Jerry swirled the scarlet drops on the bottom of her glass .**  
" 杰瑞 旋转 这 猩红 滴 在 这 底部 的 她 玻璃 .

杰瑞晃了晃杯底的鲜红色酒滴。

" [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .  
" **You don't know a thing about me , " she said .**  
" 你 不 知道 一个 事物 关于 我 , " 她 说 .

“你对我一无所知,”她说。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ? "  
" **What should I know ?** "  
" 什么 应该 我 知道 ? "

我应该知道些什么？

" ['nʌθɪŋ] .  
" **Nothing .**  
" 没有什么 .

“没有什么。

[bʌt; bət][kæn; kən][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [eniweɪ] ?  
**But can I tell you , anyway ?**  
但 能 我 告诉 你 , 反正 ?

但我还是可以告诉你吗？

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] , [mæt] . "  
**I want to , Matt .** "  
我 想 到 , 马特 . "

我想，马特。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] .  
" **I want to know .**  
" 我 想 到 知道 .

我想知道。

" ['dʒeri] [said] .  
" **Jerry sighed .**  
" 杰瑞 叹了口气 .

杰瑞叹了口气。

" [aɪ][təʊld][ju:; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [brɪ'fɔ:r] , ['dɪdnt] [aɪ] ?  
" **I told you I was married before , didn't I ?**  
" 我 讲述 你 我 曾是 已婚 前 , 没有 我 ?

我之前不是跟你说过我结过婚吗？

[aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [teɪk] . "  
**It didn't take .** "  
它 没有 拿 . "

没成功。

" [aɪm] ['sa:ri] . "  
" **I'm sorry .** "  
" 我是 对不起 . "

“对不起。”

" [dəunt][bi:; bi] .  
" **Don't be .**  
" 不 是 .

别这样。

[aɪm][nɑ:t] ['ri:əli] [frʌm; frəm] [kə'lʌmbəs] .  
**I'm not really from Columbus .**  
我是 不是 真的 从 哥伦布 .

我其实不是哥伦布本地人。



[ðæt] [ɪz] , [maɪ] [hoʊm] [taʊn] [ɪz] ['hɪrər] [kə'lʌmbəs] [ðæn; ðən][tu:; tə] ['eni] ['ʌðər] ['sɪti] ,  
**That is , my home town is nearer Columbus than to any other city ,**  
那 是 , 我的 家 镇 是 更近 哥伦布 比 到 任何 其他 城市 ,  
也就是说, 我的家乡比任何其他城市都更靠近哥伦布市。

[bʌt; bət] [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] [hɪk] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [stɪks] .  
**but it's just a hick village in the sticks .**  
但 它是 只是 一个 乡巴佬 村庄 在 这 棍子 .  
但它只是个偏僻的乡下小村庄。

" [ʃi:; ʃi][təʊld][hɜ:r; hər] ['stɔ:ri] [ɪn] ['veri] [fju:] [wɜ:rdz] .  
" **She told her story in very few words .**  
" 她 讲述 她 故事 在 非常 很少 字 .  
她用寥寥数语讲述了自己的故事。

[haɪ] [sku:l] , [ænd; ənd] [ðen] [θri:] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [steɪt] [ju:nɪ'vɜ:rsəti] ,  
**High school , and then three years at the State University ,**  
高的 学校 , 和 然后 三 年 在 这 状态 大学 ,  
高中毕业后, 又在州立大学读了三年。

[ænd; ənd] [ðen] ['mæɪɪdʒ] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] - [taʊn] [haɪ] - [sku:l] ['prɪnsəp(ə)l][sʌm; səm] ['jɪrz] ['oʊldər]  
**and then marriage to a small - town high - school principal some years older**  
和 然后 婚姻 到 一个 小的 - 镇 高的 - 学校 主要的 一些 年 老  
[ðæn; ðən][hɜ:r'self] .  
**than herself .**  
比 她自己 .  
然后嫁给了一位比她年长几岁的小镇高中校长。

[æftər] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [smɔ:l] - [taʊn] ['mæɪɪd] [laɪf] , ['dʒeri] [keɪm] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] [ɪn'herɪtəns] , [left]  
**After five years of small - town married life , Jerry came into a small inheritance , left**  
后 五 年 的 小的 - 镇 已婚 生活 , 杰瑞 来了 进入 一个 小的 遗产 , 左边  
[ðə; ði] ['sku:l'mæstər] ,  
**the schoolmaster ,**  
这 校长 ,  
在小镇度过了五年婚姻生活后, 杰瑞继承了一笔小遗产, 离开了学校教师的岗位。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][get][hɜ:r; hər] [dɪ'gri:] .  
**and went back to get her degree .**  
和 去 后退 到 得到 她 程度 .  
然后她回去完成了学位。

" [aɪ] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə] ['stʌdi] ['medɪs(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['mʌni] ,  
" **I wanted to study medicine , " she said , " but I didn't have enough money ,**  
" 我 通缉 到 学习 药品 , " 她 说 , " 但 我 没有 有 足够的 钱 ,  
“我想学医,”她说, “但我没有足够的钱。”

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ʌp] ['nɜ:rsɪŋ] [ɪn'sted] .  
**so I took up nursing instead .**  
所以 我 采取 向上 护理 反而 .  
所以我改学护理了。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][wʌz; wəz][tu:; tə] [ɜ:rn] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ə; eɪ] [nɜ:rs] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə]['medɪk(ə)l] [sku:l] .  
**The idea was to earn enough as a nurse to go back to medical school .**  
这 主意 曾是 到 赚 足够的 作为 一个 护士 到 去 后退 到 医疗的 学校 .  
"  
"  
"  
我的想法是先当护士挣够钱, 然后重返医学院。

" [wʌt] ['hæpənd] ? "  
" **What happened ?** " "  
" 什么 发生 ? "  
“发生了什么? ”

" [nu:] [jɔ:k] [ˈhæpənd] .  
" **New York happened** .  
" 新的 约克 发生 .

“纽约发生了一件事。”

[aɪ] [ˈkudnt] [teɪk] [ˈhɑ:spɪt(ə)l] [ˌredʒɪmenˈteɪʃn] ,  
**I couldn't take hospital regimentation** ,  
我 不能 拿 医院 类别 ,

我无法接受医院的严格管控。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [wɜ:r; wər][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [sli:p] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] [ðæt] [ðeɪ]  
**and some of the doctors were so anxious to sleep with me that they**  
和 一些 的 这 医生 是 所以 焦虑的 到 睡觉 和 我 那 他们

[gɑ:t][em ˈi:][sʌm; səm][snæp][dʒɑ:bz] .  
**got me some snap jobs** .  
得到 我 一些 折断 工作 .

有些医生急于和我上床，甚至给我安排了偷拍性行为。

[ju:; jʊ] [noʊ] ,  
**You know** ,  
你 知道 ,

你知道，

[ˈsɪtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [ˈlʌʃɪz] [ænd; ənd] [ˈhæŋɪŋ] [ˈɑ:ntə][ðə; ði] [ˈgɜ:dlz] [ʌv; əv] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ˈdɑ:vədʒər]  
**sitting up with rich lushes and hanging onto the girdles of deserted dowagers**  
坐着 向上 和 富有的 茂盛的 和 绞刑 到 这 腰带 的 荒凉的 老妇人

[hu:] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][dʒʌmp] [ɑʊt] [ʌv; əv] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [ˈhændɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ˈskælpəl][tu:; tə][səˈsaɪəti]  
**who wanted to jump out of windows and handing the right scalpel to society**  
WHO 通缉 到 跳 出去 的 视窗 和 处理 这 正确的 解剖刀 到 社会

[ˈsɜ:dʒənz] [waɪl] [ðeɪ] [kɑ:vɪd] [ɑʊt] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] - [ˈdɑ:lər] [ɡʌt] . "  
**surgeons while they carved out a million - dollar gut** . "  
外科医生 尽管 他们 雕刻 出去 一个 百万 - 美元 肠道 . "

与富有的酒鬼们彻夜长谈，紧紧抓住那些想要跳窗而出的落魄老妇人的腰带，并将合适的手术刀递给社会名流外科医生，让他们为她们切除价值百万美元的腹部。

" [aɪ ˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [peɪd] [wel] . "  
" **It must have paid well** . "  
" 它 必须 有 有薪酬的出色地 . "

“那份工作肯定收入不错。”

" [tu:] [wel] . "  
" **Too well** . "  
" 也 出色地 . "

“太好了。”

" [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈglæməɪ] [gɜ:rl] . "  
" **And so you became a glamour girl** . "  
" 和 所以 你 成为 一个 魅力 女孩 . "

于是你就成了个魅力四射的女星。

" [ðæts] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈkru:əl] [wei] [tu:; tə][pʊt][aɪ ˈti:] , [mæt] .  
" **That's a pretty cruel way to put it , Matt** .  
" 那就是 一个 漂亮的 残忍的 方式 到 放 它 , 马特 .

“马特，你这话太残酷了。”

[aɪm][nɑ:t] [ˈri:əli] [ə; eɪ][dəʊp] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "  
**I'm not really a dope , you know** . "  
我是 不是 真的 一个 太棒了 , 你 知道 . "

你知道，我其实不是个傻瓜。

" [aɪ] [noʊ] . "

" **I know** . "

" 我 知道 . "

“我知道。”

" [aɪ] [ges] [aɪ][dʒʌst] [stɔːpt] ['θɪŋkɪŋ] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] . "

" **I guess I just stopped thinking because I was afraid to think** . "

" 我 猜测 我 只是 停止 思维 因为 我 曾是 害怕的 到 思考 . "

“我想我只是停止思考了，因为我害怕思考。”

" [wer] [dʌz] [æn'sɔːldoʊ][fɪt][ɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃər] ? "

" **Where does Ansaldo fit into the picture ?** "

" 在哪里 做 安萨尔多 合身 进入 这 图片 ? "

“安萨尔多在这其中扮演什么角色？”

" [aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][aɪ][əd'maɪər][hɪz; ɪz] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdɔːktər] .

" **I came with him because I admire his skill as a doctor** .

" 我 来了 和 他 因为 我 钦佩 他的 技能 作为 一个 医生 .

“我跟他一起来是因为我钦佩他的医术。”

[aɪ][kæn; kən] [lɜːrɪn] [θɪŋz] [baɪ] [ˈwɜːrkiŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

**I can learn things by working with him** .

我 能 学习 事物 经过 在职的 和 他 .

我可以通过和他一起工作学到很多东西。

[ˈhiːz] [fæn'tæstɪkli] [ɡʊd] , [mæt] . "

**He's fantastically good , Matt** . "

他是 太棒了 好的 , 马特 . "

马特，他真是太棒了。

" [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "

" **How long do you know him ?** "

" 如何 长的 做 你 知道 他 ? "

你认识他多久了？

" [nɔːt] [lɔːŋ] .

" **Not long** .

" 不是 长的 .

不久。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ][tuː; tə] [ˈɑːpəreɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [drʌŋk] [ˈhuːd] [bɪn]

**He came to New York about six months ago to operate on a drunk who'd been**

他 来了 到 新的 约克 关于 六 几个月 前 到 操作 在 一个 醉 谁会 到过

[maɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər] [mʌnθs] .

**my patient for months** .

我的 病人 为了 几个月 .

大约六个月前，他来到纽约，为一位酗酒的病人做手术，这位病人已经是我的病人好几个月了。

[ðə; ðɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt][hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [flaɪt] [lʌ; əv] [sterz] [ɑːn][maɪ] [deɪ] [ɔːf] .

**The patient had fallen down a flight of stairs on my day off** .

这 病人 有 倒下 向下 一个 航班 的 楼梯 在 我的 天 离开 .

在我休息的那天，病人从楼梯上摔了下来。

[æn'sɔːldoʊ][ɪn'vaɪtɪd][em 'iː][tuː; tə][biː; bi][wʌn][lʌ; əv][ðə; ðɪ] [ˈnɜːrsɪz] [wen] [hiː; hi][ˈɑːpɜːeɪtəd][ɑːn][ðə; ðɪ]

**Ansaldo invited me to be one of the nurses when he operated on the**

安萨尔多 受邀 我 到 是 一 的 这 护士 什么时候 他 经营的 在 这

[ˈpeɪʃənts] [spaɪn] .

**patient's spine** .

患者 脊柱 .

安萨尔多邀请我担任他为病人做脊柱手术时的护士之一。



[ænd; ənd] [wʌt] [aɪm] ['lɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][æn'sɑ:ldoʊ] ['kudnt] [bi:; bi] [tɔ:t] [ɪn] ['eni] [sku:l] . "  
**And what I'm learning from Ansaldo couldn't be taught in any school . "**  
和 什么 我是 学习 从 安萨尔多 不能 是 教授 在 任何 学校 . "

我从安萨尔多身上学到的东西，在任何学校都学不到。

" [ju:; jʊ] [ə'meɪz] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] , ['ɑ:nɪstli] .  
**" You amaze me , " he said , honestly .**  
" 你 惊奇 我 , " 他 说 , 诚实地 .

“你让我惊叹，”他坦诚地说。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [daʊt] [hɜ:r; hər] .  
**It was hard to doubt her .**  
它 曾是 难的 到 怀疑 她 .

很难怀疑她。

[hi:; hi] [prɒdɪd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] - [skɪl] .  
**He prodded her for details of Ansaldo's skill .**  
他 催促 她 为了 细节 的 - 技能 .

他追问她安萨爾多的技能细节。

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ['ɜ:rnɪstli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:st] [ɪn'θu:ziæzəm] .  
**She answered him earnestly , and with increased enthusiasm .**  
她 回答 他 切实 , 和 和 增加 热情 .

她认真地回答了他，而且热情有增无减。

" [bʌt; bət] [wert] , " [ʃi:; ʃi][ prəu'testɪd ] , ['faɪnəli] .  
**" But wait , " she protested , finally .**  
" 但 等待 , " 她 抗议 , 最后 .

“但是等等，”她最后抗议道。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [aɪ] [fʊd; fəd][bi:; bi] ['telɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [maɪ'self] .  
**" I don't see why I should be telling all about myself .**  
" 我 不 看 为什么 我 应该 是 讲述 全部 关于 我 .

“我不明白我为什么要把自己的事情都说出来。”

[aɪ] ['hævnt] [tɔ:kt] [laɪk] [ðɪs] [tu:; tə] ['eni] [mæn][fɔ:r; fər] ['jɪrz] . "  
**I haven't talked like this to any man for years . "**  
我 还没有 谈话 喜欢 这 到 任何 男人 为了 年 . "

我已经好几年没这样跟男人说过话了。

" [aɪ] ['hævnt] ['lɪsnd] [laɪk] [ðɪs] [fɔ:r; fər][dʒʌst][æz; əz] [lɔ:ŋ] , " [hi:; hi] [læft] .  
**" I haven't listened like this for just as long , " he laughed .**  
" 我 还没有 听着 喜欢 这 为了 只是 作为 长的 , " 他 笑了 .

“我已经很久没有这样认真听过了，”他笑着说。

" [bʌt; bət] [ɪts] [nɔ:t] [gʊd] , [aɪ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ə'brʌptli] ['breɪkɪŋ] .  
**" But it's not good , I know , " she said , her voice abruptly breaking .**  
" 但 它是 不是 好的 , 我 知道 , " 她 说 , 她 嗓音 突然 打破 .

“但我知道，这不好，”她说，声音突然哽咽了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .  
**There were tears in her eyes , and she turned away .**  
那里 是 眼泪 在 她 眼睛 , 和 她 转向 离开 .

她眼里噙着泪水，转过身去。

" [aɪv] [gɔ:n] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][maɪ'self] . "  
**" I've gone and made a fool of myself . "**  
" 我已经 已消失 和 制成 一个 傻子 的 我 . "

“我真是出丑了。”

" [waɪ] ? "  
**" Why ? "**  
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
" **I know** , " **she said** .  
" 我 知道 , " 她 说 .

“我知道,”她说。

" [juː; jʊ] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd][naɪn] [kɪdz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .  
" **You probably have a wife and nine kids in New York** .  
" 你 大概 有 一个 妻子 和 九 孩子们 在 新的 约克 .

“你可能在纽约有妻子和九个孩子。”

[aɪ] [bet] [juː; jʊ] [ˈkæəri] [ðer; ðər] [ˈpɪktʃərz] [ɪn][jʊr; jər] [ˈwɑːlɪt] . " **I bet you carry their pictures in your wallet** . "  
我 赌注 你 携带 他们的 图片 在 你的 钱包 . "

我敢肯定你钱包里有他们的照片。

" [duː][aɪ] ?  
" **Do I ?**  
" 做 我 ?

是吗？

" [hɔːl] [ˈhændɪd] [hɪz; ɪz] [ˈwɑːlɪt] [tuː; tə] [ˈdʒeri] .  
" **Hall handed his wallet to Jerry** .  
" 大厅 递交 他的 钱包 到 杰瑞 .

霍尔把钱包递给了杰瑞。

" [lʊk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .  
" **Look for yourself** .  
" 看 为了 你自己 .

你自己去看吧。

[teɪk] [aʊt] [ˈevri] [ˈpɪktʃər] .  
**Take out every picture** .  
拿 出去 每一个 图片 .

把所有照片都拿出来。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ˈfoʊtoʊz][ɪn][ɔːl] .  
" **There were three photos in all** .  
" 那里 是 三 照片 在 全部 .

总共有三张照片。

[ðə; ðɪ][fɜːrst][wʌz; wəz][ʌv; əv][bɜːrd] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈbeɪbi] .  
**The first was of Bird , his wife and their baby** .  
这 第一的 曾是 的 鸟 , 他的 妻子 和 他们的 婴儿 .

第一张照片是伯德、他的妻子和他们的孩子。

" [maɪ] [ˈpʌblɪʃər] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .  
" **My publisher , he explained** .  
" 我的 出版商 , " 他 解释 .

“我的出版商,”他解释道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsiːpiə] [ˈfoʊtoʊ][ʌv; əv] [hɔːl] [ˈpɔɪntɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɛnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkæm(ə)rə][æɪt; ət][ə; eɪ]  
**There was a sepia photo of Hall pointing the lens of a camera at a**  
那里 曾是 一个 棕褐色 照片 的 大厅 指向 这 镜片 的 一个 相机 在 一个

[bɔːm] [ˈkreɪtər][ɪn] [məˈdrɪd] .  
**bomb crater in Madrid** .  
炸弹 火山口 在 马德里 .

有一张泛黄的照片，照片中霍尔正用相机镜头对准马德里的一个炸弹坑。

" [ˈlʌndən] ?  
" **London ?**  
" 伦敦 ?

“伦敦？

" ['dʒeri] [æskt] .  
" **Jerry asked** .  
" 杰瑞 问 .

杰瑞问道。

" [jeə] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **Yeah** , " **he said** .  
" 是的 , " 他 说 .

“是啊，”他说。

" ['lʌndən] .  
" **London** .  
" 伦敦 .

“伦敦。

" [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['foʊtəʊ] [ʃəʊd] [hɔːl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][eɪdʒd] ['kʌp(ə)l] [ɑːn][ə; eɪ] [roʊd] [pækt]  
" **The remaining photo showed Hall talking to an aged couple on a road packed**  
" 这 其余的 照片 显示 大厅 说 到 一个 老年人 夫妻 在 一个 路 包装  
[wɪð; wɪθ] ['refʊdʒiːz] .  
**with refugees** .  
和 难民 .

剩下的一张照片显示，霍尔正在与一对老年夫妇交谈，他们站在一条挤满了难民的道路上。

" [fræns] ?  
" **France ?**  
" 法国 ?

“法国？

" ['dʒeri] [æskt] .  
" **Jerry asked** .  
" 杰瑞 问 .

杰瑞问道。

" [hɔːl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
**Hall shook his head** .  
大厅 摇晃 他的 头 .

霍尔摇了摇头。

" [noʊ] . ['beldʒəm] .  
" **No . Belgium** .  
" 不 . 比利时 .

不，比利时。

" [ə'gen] [hiː; hi][laɪd; liːd] .  
" **Again he lied** .  
" 再次 他 撒谎了 .

他又撒谎了。

" [ðə; ði] ['pɪktʃər] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɪn] [speɪn] .  
**The picture had been taken in Spain** .  
这 图片 有 到过 已采取 在 西班牙 .

这张照片是在西班牙拍摄的。

" [dəʊnt] [hɜːrt][em 'iː] , [mæt] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] .  
" **Don't hurt me , Matt , " the girl said** .  
" 不 伤害 我 , 马特 , " 这 女孩 说 .

“别伤害我，马特，”女孩说。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][draɪ] - [aɪd] [naʊ] , [bʌt; bət] ['sædnɪd] .  
**She was dry - eyed now , but saddened** .  
她 曾是 干燥 - 眼睛 现在 , 但 悲伤 .

她现在虽然没有流泪，但内心却很悲伤。

" [dəʊnt][hɜ:rt][em 'i:]['leɪtər] . "

" Don't hurt me later . "

" 不 伤害 我 之后 ？ "

“以后别伤害我。”

" [aɪ][wəʊnt][hɜ:rt][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

" I won't hurt you , " he said .

" 我 惯于 伤害 你 , " 他 说 .

“我不会伤害你,”他说。

[hi:; hi] ['wʌndəʒ-d] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['hɜ:rtɪŋ] [hɜ:r; hər] .

He wondered at that moment if he would be able to avoid hurting her .

他 想知道 在 那 片刻 如果 他 会 是 有能力的 到 避免 受伤 她 .

那一刻，他不禁思忖，自己能否避免伤害到她。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ri:əli] [ə'loʊn] ? "

" Are you really alone ? "

" 是 你 真的 独自的 ？ "

你真的独自一人吗？

" [ə'loʊn] ?

" Alone ?

" 独自的 ？

“独自的？

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [læf] .

" He did not laugh .

" 他 做过 不是 笑 .

他没有笑。

" [gɑ:d] !

" God !

" 上帝 ！

“上帝！

[aɪm][ðə; ði] ['loʊnli:st] [ˌsʌnəvə'bit] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] .

I'm the loneliest sonofabitch in the whole world .

我是 这 最孤独的 王八蛋 在 这 所有的 世界 .

我是全世界最孤独的混蛋。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [smaɪld] [ə'gen] .

" The girl smiled again .

" 这 女孩 微笑 再次 .

女孩又笑了。

" [aɪ][hæv; həv][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" I have half a mind to believe you , " she said .

" 我 有 一半 一个 头脑 到 相信 你 , " 她 说 .

“我有点想相信你,”她说。

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][get] ['stɑ:rtɪd] [bæk] ? "

" Shall we get started back ? "

" 将 我们 得到 开始 后退 ？ "

我们重新开始吧？

" [oʊ] . [keɪ] . [ɪts] ['getɪŋ] [leɪt] .

" O . K . It's getting late .

" 哦 . K . 它是 获得 晚的 .

“好的，时间不早了。”

[hæv; həv] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ? "

Have dinner with me ? "

有 晚餐 和 我 ？ "

和我一起吃晚饭好吗？



" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [jet] .  
" **I don't know , yet .**  
" 我 不 知道 ; 然而 :

“我还不知道。”

[wʊd] [juː; jʊ][kɔ:l][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd][æsk] [ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['eni] ['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz][fɔ:r; fər][em 'i:] ?  
**Would you call the hotel and ask if there are any messages for me ?**  
会 你 称呼 这 酒店 和 问 如果 那里 是 任何 消息 为了 我 ?  
"  
"  
"

请您给酒店打个电话，问问有没有人给我留言？

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [foʊn] [ɪn][ðə; ði] [su:və'nɪr] [stænd] .  
" **There's a phone in the souvenir stand .**  
" 有 一个 电话 在 这 纪念品 站立 :

“纪念品摊位上有一部电话。”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [bɔ:t] [ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] ['pɪktʃər] [sets] [waɪl] [hɔ:l] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [foʊn] .  
" **The girl bought a batch of picture sets while Hall was on the phone .**  
" 这 女孩 买 一个 批 的 图片 套 尽管 大厅 曾是 在 这 电话 :

“霍尔打电话的时候，女孩买了一批画册。”

" [duː][wiː; wi] [i:t] ?  
" **Do we eat ?**  
" 做 我们 吃 ?

我们吃饭吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bu:θ] .  
" **she asked when he came out of the booth .**  
" 她 问 什么时候 他 来了 出去 的 这 展位 :

她问他什么时候从隔间里出来的。

" [noʊ] .  
" **No .**  
" 不 :

“不。”

[ðeɪ] [wa:nt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['mɑ:rti] [mə'mɔ:riəl] [læb] [æt; ət][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti][æt; ət]['sev(ə)n] . " **They want you in the Marti Memorial Lab at the University at seven .** "  
他们 想 你 在 这 马蒂 纪念馆 实验室 在 这 大学 在 七 : "

他们要你七点到大学的马蒂纪念实验室。

" [ʌks] . "  
" **Shucks .** "  
" 呸 :

“哎呀。”

" [aɪ] ['foʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['draɪvər][tuː; tə] [mi:t] [juː 'es][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] .  
" **I phoned for a driver to meet us at the bottom in twenty minutes .**  
" 我 电话 为了 一个 司机 到 见面 我们 在 这 底部 在 二十 分钟 :

“我打电话叫了个司机，二十分钟后在山脚下接我们。”

[wiː; wi] [sti:l] [hæv; həv] [taɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [draɪv] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['naɪsər][pɑ:rts][ʌv; əv] [nuː] [sæn][ɜ:r'mɑ:nou] .  
**We still have time for a drive around the nicer parts of New San Hermano .**  
我们 仍然 有 时间 为了 一个 驾驶 大约 这 更漂亮 部分 的 新的 圣 兄弟 :

我们还有时间开车去新圣赫尔曼诺比较漂亮的一些地方转转。

" [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['tɜ:rmin(ə)][tuː; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][kɑ:r] .  
" **They went to the terminal to wait for their car .**  
" 他们 去 到 这 终端 到 等待 为了 他们的 车 :

他们前往候车大厅等候他们的车。

[ðə; ði] ['tɪkɪt] ['eɪdʒənt] [glɑːnst] [æt; ət][ˈdʒeri][ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['riːtʃt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['kaʊntər]  
**The ticket agent glanced at Jerry and then he reached under his counter**  
这 票 代理人 瞥了一眼 在 杰瑞 和 然后 他 达到 在下面 他的 柜台  
[ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['envələʊp] .  
**and brought up a large envelope .**  
和 带来 向上 一个 大的 信封 .  
售票员瞥了杰瑞一眼，然后从柜台下面掏出一个大信封。

" [seɪ'njɔːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['peɪntər] [left] [ðɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi] .  
**" Señor , " he said , " the painter left this for the lady .**  
" 先生 , " 他 说 , " 这 画家 左边 这 为了 这 女士 :  
"先生,"他说,"这是画家留给这位女士的。"

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [sketʃ] [ʌv; əv][ˈdʒeri] , [waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [klaɪmd]  
**" It was the sketch of Jerry , wide - eyed and happy as the car climbed**  
" 它 曾是 这 草图 的 杰瑞 , 宽的 - 眼睛 和 快乐的 作为 这 车 攀登  
[ˈmɑːnti][ˈæzʊl] .  
**Monte Azul .**  
蒙特 蔚蓝 .  
"那是杰瑞的素描，他睁大眼睛，满脸笑容，看着汽车爬上阿祖尔山。

[ɪn][ðə; ði] ['lɒʊər] [raɪt] - [hænd][ˈkɔːrnər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'skrɪp](ə)n] [hɔːl] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][fɔːr; fər]  
**In the lower right - hand corner was an inscription Hall translated for**  
在 这 降低 正确的 - 手 角落 曾是 一个 题词 大厅 翻译 为了  
[hɜːr; hər] .  
**her** :  
她 :

右下角有一段霍尔为她翻译的铭文。  
" [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['vɪzɪtər] — [ə; eɪ][mə'mentəʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [friː] ['sɪti] .  
**" To a charming visitor — a memento of her visit to our free city .**  
" 到 一个 迷人 游客 — 一个 纪念 的 她 访问 到 我们的 自由的 城市 :  
"致一位迷人的访客——作为她访问我们自由城市的纪念品。"

[hɔ'reɪsiːoʊ] . " **Horacio** . "   
霍拉西奥 : "   
奥拉西奥。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][məen] , " ['dʒeri] [sed] .  
**" It was sweet of the old man , " Jerry said .**  
" 它 曾是 甜的 的 这 老的 男人 , " 杰瑞 说 :  
"老人家真和蔼,"杰瑞说。

" [tel] [ðə; ði] [gai] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][em 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "   
**" Tell the guy to thank him for me , will you ? "**  
" 告诉 这 盖伊 到 感谢 他 为了 我 , 将要 你 ? "   
"请你转告他替我谢谢他好吗? "

" [aɪ] [ɔːl'redi] [dɪd] .  
**" I already did .**  
" 我 已经 做过 :  
我已经做了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][fæn'tæstɪk] .  
**But this is fantastic .**  
但 这 是 极好的 :  
但这真是太棒了。

[æn; ən][ə'ɪdʒən(ə)][hɔ'reɪsiːoʊ]['wɔːtər] ['kʌlər] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['beɪbi] ['fɔːrtʃən] .  
**An original Horacio water color is worth a baby fortune .**  
一个 原来的 霍拉西奥 水 颜色 是 值得 一个 婴儿 财富 :  
一幅霍拉西奥的水彩画原作价值连城。

[ðɪs] [sketʃ] [ɪz][ˈvæljuəb(ə)] , [ˈdʒeri] . "  
**This sketch is valuable , Jerry .**  
这 草图 是 有价值的 , 杰瑞 . "

杰瑞，这幅素描很有价值。

" [dɪdnt] [juː; jʊ] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] ? "  
**" Didn't you recognize him ? "**  
" 没有 你 认出 他 ? "

你没认出他吗？

" [ˈnevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ɪn][maɪ][laɪf] .  
**" Never saw him before in my life .**  
" 绝不 锯 他 前 在 我的 生活 .

我这辈子都没见过他。

[bɪɡ] [ˈpepi] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ləˈsæl] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]  
**" Big Pepe was waiting for them with his LaSalle when they reached the**  
" 大的 佩佩 曾是 等待 为了 他们 和 他的 拉萨尔 什么时候 他们 达到 这  
[ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ˈmɑːnti][ˈæzʊl] .  
**bottom of Monte Azul .**  
底部 的 蒙特 蔚蓝 .

“当他们到达阿祖尔山脚下时，大佩佩正开着他的拉萨尔等着他们。”

" [haʊ] [ɡʊd] [ɑːr; ər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈtʊrɪsts] ?  
**" How good are you with tourists ?**  
" 如何 好的 是 你 和 游客 ?

你和游客相处得怎么样？

" [hɔːl] [æskt] .  
**" Hall asked .**  
" 大厅 问 .

霍尔问道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃʊ] [ðə; ði][seɪnjəˈrɪtə] [nuː] [sæn][ɜːrˈmɑːnoʊ] . "  
**" I want to show the señorita New San Hermano . "**  
" 我 想 到 展示 这 小姐 新的 圣 兄弟 . "

“我想带这位小姐去看看新圣赫尔马诺。”

" [aɪ][kæn; kən] [draɪv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [kloʊzd] , " [ˈpepi] [sed] .  
**" I can drive you with my eyes closed , " Pepe said .**  
" 我 能 驾驶 你 和 我的 眼睛 关闭 , " 佩佩 说 .

“我闭着眼睛都能开车送你，”佩佩说。

[hɔːl] [læft] .  
**Hall laughed .**  
大厅 笑了 .

霍尔笑了。

" [kiːp] [jɔːr; jər] [aɪz] [ˈoʊpən] .  
**" Keep your eyes open .**  
" 保持 你的 眼睛 打开 .

睁大眼睛。

[ænd; ænd][jɔːr; jər] [fɔːr] [wiːlz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] , " [hiː; hi] [sed] .  
**And your four wheels on the pavement , " he said .**  
和 你的 四 车轮 在 这 路面 , " 他 说 .

“你的四个轮子都着地了，”他说。

" [ɔːr] [aɪl] [kɪl] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [oʊn] [ɡʌn] . "  
**" Or I'll kill you with your own gun . "**  
" 或者患病的 杀 你 和 你的 自己的 枪 . "

“否则我就用你的枪杀了你。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪrɪz] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " ['pɛpi] [sed] .  
" **I have no fears of you** , " **Pepe said** .  
" 我 有 不 恐惧 的 你 , " 佩佩 说 .

“我一点也不怕你,”佩佩说。

" [get] [ɪn] .  
" **Get in** .  
" 得到 在 .

“进来。

" [hɔːl] [held] [ˈɑːntə] [ˈdʒɛrɪːz] [hænd][æz; əz][hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [saɪts] [ðæt] [roʊld] [baɪ][ðer; ðər] [ˈwɪndəʊ]  
" **Hall held onto Jerry's hand as he described the sights that rolled by their window**  
" 大 厅 握住 到 杰瑞的 手 作为 他 描述 这 景点 那 滚动 经过 他们的 窗户  
.  
.  
.

“霍尔紧紧握着杰瑞的手，向他描述着窗外掠过的景色。

[bɪg] ['pɛpi] ['hændəld][ðə; ði][kɑːr] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmɑːd(ə)l] ['tɔrɪsts] - [ʃoʊˈfɜːr] .  
**Big Pepe handled the car like a model tourists ' chauffeur** .  
大的 佩佩 处理 这 车 喜欢 一个 模型 游客 - 司机 .

大佩佩驾驶这辆车就像一个模范导游司机一样。

[aɪ ˈtiː] [roʊld] [əˈlɔːŋ] ['smuːðli] , [nɔːt] [tuː] ['kwɪkli] ,  
**It rolled along smoothly , not too quickly** ,  
它 滚动 沿着 顺利 , 不是 也 迅速地 ,

它平稳地滚动着，速度不快。

[ænd; ənd] [wen] [hɔːl] [tæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [hiː; hi] [wʊd] [stɔːp] ,  
**and when Hall tapped him on the shoulder he would stop** ,  
和 什么时候 大厅 轻敲 他 在 这 肩膀 他 会 停止 ,

当霍尔拍拍他的肩膀时，他就会停下来。

[ðə; ði][ˈmoʊtər] ['rʌnɪŋ] ['sɔːftli] [waɪl] [hɔːl] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ekspləˈneɪʃənz] [tuː; tə] [ˈdʒɛrɪ] .  
**the motor running softly while Hall made his explanations to Jerry** .  
这 发动机 跑步 轻轻 尽管 大厅 制成 他的 解释 到 杰瑞 .

霍尔向杰瑞解释时，马达轻柔地运转着。

[æt; ət][sɪks] , [hɔːl] [ænd; ənd] [ˈdʒɛrɪ] [əˈgriːd] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [læst] [drɪŋk] [bɪˈfɔːr] [ˈpɑːrtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]  
**At six , Hall and Jerry agreed to have one last drink before parting for the**  
在 六 , 大厅 和 杰瑞 同意 到 有 一 最后的 喝 前 离别 为了 这  
[naɪt] .  
**night** .  
夜晚 .

六点钟，霍尔和杰瑞同意在分别之前再喝最后一杯。

" [lets] [æsk][ðə; ði][ˈdraɪvər] , [tuː] , " [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] .  
" **Let's ask the driver , too , " he suggested** .  
" 我们来吧 问 这 司机 , 也 , " 他 建议 .

“我们也问问司机吧,”他建议道。

" ['hiːz] [ə; eɪ][naɪs] [gai] . " " **He's a nice guy** . " " 他是 一个 好的 盖伊 . "

“他是个好人。”

" [ʃɔr] .  
" **Sure** .  
" 当然 .

“当然。

[soʊ][ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] . "

**So are you .**

所以 是 你 . "

你也是。

" [ˈpepi] , [haʊ] [əˈbaʊt] [ˈdʒɔɪnɪŋ][ju: ˈes][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [æt; ət] [ðæt] [bɑ:r] [nɪr] [ðə; ði][ˈli:broʊ][del]

**Pepe , how about joining us for a drink at that bar near the Libro del**

" 佩佩 , 如何 关于 加入 我们 为了 一个 喝 在 那 酒吧 靠近 这 书 del

[ˈmʌndoʊ] ?

**Mundo ?**

世界 ?

“佩佩，要不要和我们一起去看Libro del Mundo附近的那家酒吧喝一杯？ ”

" [ˈpepi] [tɜ:rnd] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [grɪnd] [æt; ət][ðəm; ðəm] .

**Pepe turned around and grinned at them .**

" 佩佩 转向 大约 和 咧嘴一笑 在 他们 .

佩佩转过身，对他们咧嘴一笑。

" [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [θæŋks] , " [hi:; hi] [sed] .

**With many thanks , " he said .**

" 和 许多 谢谢 , " 他 说 .

“非常感谢，”他说。

" [aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][ju:; jʊ] . "

**I will join you .**

" 我 将要 加入 你 . "

“我会加入你们。”

" [ɪf] [wi:; wi][dəʊnt][ˈɔ:l][dʒɔɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈænsesetəz] [fɜ:rst] . [wa:tʃ] [ðə; ði][roʊd] , [ju:; jʊ][æˈstjəriən] [ˈmɜ:rdərər]

**If we don't all join our ancestors first . Watch the road , you Asturian murderer**

" 如果 我们 不 全部 加入 我们的 祖先 第一的 . 手表 这 路 , 你 阿斯图里亚斯 凶手

! "

! "

! "

“如果我们不先和我们的祖先团聚的话。注意你的路，你这个阿斯图里亚斯杀人犯！ ”

" [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:] , " [ˈdʒeri] [læft] , " [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n]

**I take it , " Jerry laughed , " you were telling him to keep his eyes on**

" 我 拿 它 , " 杰瑞 笑了 , " 你 是 讲述 他 到 保持 他的 眼睛 在

[ðə; ði] [wi:l] . "

**the wheel .**

这 车轮 . "

“我猜，”杰瑞笑着说，“你是告诉他要专心看方向盘。”

" [jʊə(r)] [ˈlɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , - .

**You're learning the language , muchachita .**

" 你是 学习 这 语言 , - .

“你在学习这门语言，小家伙。”

" [ðeɪ] [faʊnd] [æn; ən] [ˈempti] [ˈteɪbl] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k] .

**They found an empty table on the sidewalk .**

" 他们 成立 一个 空的 桌子 在 这 人行道 .

他们在人行道上找到了一张空桌子。

[hɔ:l] [ænd; ənd][ˈdʒeri][hæd; həd] [skɔ:tʃ] [ænd; ənd][ˈsəʊdəz] .

**Hall and Jerry had Scotch and sodas .**

大厅 和 杰瑞 有 苏格兰威士忌 和 汽水 .

霍尔和杰瑞喝了苏格兰威士忌加苏打水。

[bɪɡ] [ˈpepi] [ˈɔ:rdəd] [ˈkɔ:fi] .

**Big Pepe ordered coffee .**

大的 佩佩 订购 咖啡 .

大佩佩点了杯咖啡。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [tu:; tə][bi:; bi][wið; wiθ][ðem; ðəm] .

**He was very happy to be with them .**  
他 曾是 非常 快乐的 到 是 和 他们 :

他很高兴能和他们在一起。

[hi:; hi] [bi:md] [kən'tɪnjuəsli] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] ,

**He beamed continuously at the girl ,**  
他 光束 持续 在 这 女孩 ,

他一直对着女孩露出灿烂的笑容，

[ænd; ənd][tu:; tə][hɔ:l] [hi:; hi] [swɔ:r] [ðæt] ['nevər] [hæd; həd][hi:; hi] [si:n] [ə; eɪ] [mɔ:r] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['wʊmən] .

**and to Hall he swore that never had he seen a more magnificent woman .**  
和 到 大厅 他 发誓 那 绝不 有 他 已见 一个 更多的 壮丽 女士 :

他向霍尔发誓，他从未见过比她更美丽的女人。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] [pɜ:d] , " [fi:; fi][kʊd; kəd][stænd] [mɔ:r] [mi:t] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['grɪŋɡoʊ] ,

**" Of course , " he purred , " she could stand more meat , but for a gringo ,**  
" 的 课程 , " 他 咕噜咕噜 , " 她 可以 站立 更多的 肉 , 但 为了 一个 格林戈 ,

“当然,”他轻声说道,“她还能吃更多肉,但对一个白人来说.....”

[fi:; fi][ɪz][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] . "

**she is most magnificent . "**  
她 是 最多 壮丽 : "

她真是太棒了。

" [hi:; hi] [sez] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [saɪt] [fɔ:r; fər] [sɔ:r] [aɪz] , " [hɔ:l] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] .

**" He says you're a sight for sore eyes , " Hall translated .**  
" 他 说道 你是 一个 视线 为了 疮 眼睛 , " 大厅 翻译 :

“他说你真是让人眼前一亮,”霍尔翻译道。

" [ðen] [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [feɪs] . "

**" Then tell him to look at my face . "**  
" 然后 告诉 他 到 看 在 我的 脸 : "

“那就让他看着我的脸。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [θæŋks] [ju:; jʊ] , " [hɔ:l] [sed] .

**" The woman thanks you , " Hall said .**  
" 这 女士 谢谢 你 , " 大厅 说 :

“那位女士向你道谢,”霍尔说道。

[ˈdʒeri] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r] .

**Jerry pointed to the bar .**  
杰瑞 尖 到 这 酒吧 :

杰瑞指着吧台。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʌtʃmən] , " [fi:; fi] [sed] .

**" There's the little Dutchman , " she said .**  
" 有 这 小的 荷兰人 , " 她 说 :

“那就是那个小荷兰人,”她说。

- [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'loʊn][æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] , [ə; eɪ] [waɪn] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

**Androtten was standing alone at the bar , a wine glass in his hand .**  
- 曾是 常设 独自 在 这 酒吧 , 一个 葡萄酒 玻璃 在 他的 手 :

安德罗滕独自一人站在吧台前，手里拿着一个酒杯。

" [aɪl] [kɔ:l][hɪm; ɪm]['oʊvər] .

**" I'll call him over .**  
" 患病的 称呼 他 超过 :

我叫他过来。

[ˈhi:z] [ə; eɪ] ['loʊnsəm] ['bæstərd] [tu:] .

**He's a lonesome bastard too .**  
他是 一个 寂寞 混蛋 也 :

他也是个孤独的家伙。

" [ðə; ði] ['dʌtʃmən] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tu;; tə] [si:] [hɔ:l] .

" The Dutchman was delighted to see Hall .  
" 这 荷兰人 曾是 高兴极了 到 看 大厅 .

“荷兰人很高兴见到霍尔。”

" [ðɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [dæm] [səp'praɪz] , " [hi;; hi] [sed] .

" This is indeed a damn surprise , " he said .  
" 这 是 的确 一个 该死 惊喜 , " 他 说 .

“这真是太出乎我的意料了,”他说。

" [dʒɔɪn][ju;; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ?

" Join you at the table ?  
" 加入 你 在 这 桌子 ?

“要不要一起坐桌? ”

[ˈhæpi] [æz; əz] [hel] [tu;; tə][dʒɔɪn][ju;; jʊ] , ['mɪstər] . [hɔ:l] .

Happy as hell to join you , Mr . Hall .  
快乐的 作为 地狱 到 加入 你 , 先生 : 大厅 .

能加入你们真是太高兴了, 霍尔先生。

[ɑ:] , [ðə; ði] [nɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dɑ:ktər] .

Ah , the nurse of the great doctor .  
啊 , 这 护士 的 这 伟大的 医生 .

啊, 这位伟大医生的护士。

[tel] [em 'i:] , [nɜ:rs] , [du:][ju;; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði]['dɑ:ktər][kʊd; kəd] [kʃʊr] [maɪ] ['ru:mətɪzəm] ?

Tell me , nurse , do you think the doctor could cure my rheumatism ?  
告诉 我 , 护士 , 做 你 思考 这 医生 可以 治愈 我的 风湿病 ?

护士, 你觉得医生能治好我的风湿病吗?

" [ðɪs] , [hi;; hi] [meɪd] [klɪr] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][saɪd][ɪn] [mɑ:k] ['ægəni][ænd; ənd]

" This , he made clear by his gesture of holding his side in mock agony and

groaning ,

呻吟 ,

“这一点, 他捂着腰部, 装作痛苦的样子, 发出呻吟声, 就清楚地表明了出来。”

[wʌz; wəz] [ment] [tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ][dʒʊk] .

was meant to be a joke .  
曾是 意思是 到 是 一个 开玩笑 .

原本只是个玩笑。

[hɔ:l] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ðə; ði][dʒʊk][fɔ:r; fər] ['pepi] .

Hall translated the joke for Pepe .  
大厅 翻译 这 开玩笑 为了 佩佩 .

霍尔把这个笑话翻译给了佩佩。

[ðə; ði]['draɪvər]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

The driver nodded .  
这 司机 点头 .

司机点了点头。

" [aɪ] [ʌndər'stʊd] [moʊst][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [hi;; hi] [əd'mɪtɪd] .

" I understood most of it , " he admitted .  
" 我 理解 最多 的 它 , " 他 承认 .

“我大部分都听懂了,”他承认道。

" [wʌn] ['dʌznt] [draɪv] [ə'merɪkən] ['tʊrɪsts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd] [lɜ:rn] ['nʌθɪŋ] . "

" One doesn't drive American tourists for a century and learn nothing . "

" 一 不 驾驶 美国人 游客 为了 一个 世纪 和 学习 没有什么 . "

“一个人开车带美国游客一个世纪, 不可能什么都学不到。”

" [ɑ:'hɑ:] , " [hɔ:l] [sed] .  
" **Aha** , " **Hall said** .  
" 啊哈 , " 大厅 说 .

“啊哈，”霍尔说道。

" [ˈpepi] [noʊz] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪ] , [aɪ ˈti:] [di'veləps] .  
" **Pepe knows a few words of English , it develops** .  
" 佩佩 知道 一个 很少 字 的 英语 , 它 发展 .

“佩佩懂一些英语单词，逐渐发展起来。”

" [ˈdʒeri] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdraɪvər] , [smaɪld] [ˈswi:tli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .  
" **Jerry turned to the driver , smiled sweetly at him** .  
" 杰瑞 转向 到 这 司机 , 微笑 甜蜜地 在 他 .

杰瑞转过身，对着司机甜甜地笑了笑。

" [tel] [em ˈi:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [dɪd][ju:; jʊ][ˈevər][hæv; həv][jʊr; jər] [aɪz] [skrætʃt] [aʊt] ?  
" **Tell me , she said , did you ever have your eyes scratched out ?**  
" 告诉 我 , " 她 说 , " 做过 你 曾经 有 你的 眼睛 刮痕 出去 ?

“告诉我，”她说，“你的眼睛有没有被人挖出来过？”

" [ˈpepi] [grɪnd] , [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz][hju:dʒ] [ ˈʃəuldəz ] .  
" **Pepe grinned , shrugged his huge shoulders** .  
" 佩佩 咧嘴一笑 , 耸了耸肩 他的 巨大的 肩膀 .

佩佩咧嘴一笑，耸了耸他宽阔的肩膀。

" [dɪd][ðə; ði][seɪnjəˈri:tə] [seɪ] [aɪ][hæv; həv][naɪs] [aɪz] ?  
" **Did the señorita say I have nice eyes ?**  
" 做过 这 小姐 说 我 有 好的 眼睛 ?

那位小姐说我的眼睛很漂亮吗？

" [hi:; hi] [æskt] [hɔ:l] .  
" **he asked Hall** .  
" 他 问 大厅 .

他问霍尔。

" [noʊ] , [ˈpepi] .  
" **No , Pepe** .  
" 不 , 佩佩 .

“不，佩佩。”

[ʃi:; ʃi] [sed] [jʊr; jər] [aɪz] [kæn; kən] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [ˈtrʌb(ə)] .  
**She said your eyes can bring you trouble** .  
她 说 你的 眼睛 能 带来 你 麻烦 .

她说你的眼睛会给你带来麻烦。

" [ðə; ði] - [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [dru:] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər] [əˈkrɔ:s] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ˈmeɪkɪŋ]  
" **The Asturiano closed his eyes and drew his finger across his throat , making**  
" 这 - 关闭 他的 眼睛 和 画 他的 手指 穿过 他的 喉 , 制作

[ðə; ði] [əˈprəʊpriət] [saʊndz] .  
**the appropriate sounds** .  
这 合适的 声音 .

“阿斯图里亚斯人闭上眼睛，用手指划过喉咙，发出相应的声音。

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] [ˈpɜ:rɪktli] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **I understand perfectly , he said** .  
" 我 理解 完美 , " 他 说 .

“我完全明白，”他说。

" [lets] [sɪt] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [deɪz] , " - [sed] [tu:; tə] [hɔ:l] .  
" **Let's sit down one of these days , Androtten said to Hall** .  
" 我们来吧 坐 向下 一 的 这些 天 , " - 说 到 大厅 .

“我们找个时间坐下来好好谈谈吧，”安德罗滕对霍尔说。



" [aɪ][eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [æz; əz] [hel] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [dæm] ['stɔːrɪ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ðɪ][dʒæpə'niːz][dɪd]  
" **I am willing as hell to give you the damn story of what the Japanese did**  
" 我 是 愿意的 作为 地狱 到 给 你 这 该死 故事 的 什么 这 日本人 做过  
[tuː; tə][em 'iː][ɪn]['dʒɑːvə] ,  
**to me in Java ,**  
到 我 在 Java ,

“我非常愿意把日本人在爪哇岛对我做的一切告诉你们。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [dæm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] . "  
**if you are still damn willing to listen .**"  
如果 你 是 仍然 该死 愿意的 到 听 . "

如果你仍然愿意听的话。”

" [oʊ] , [aɪ][eɪ 'em] .  
" **Oh , I am .**  
" 哦 , 我 是 .

“哦，我是。”

['æŋkʃəs] [æz; əz] [hel] , ['mɪstər] . - .  
**Anxious as hell , Mr . Androtten .**  
焦虑的 作为 地狱 , 先生 . - .

安德罗滕先生，焦虑得要命。

" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][bɪɡ] ['peɪpɪ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)][mæn] .  
" **He explained to Big Pepe what had happened to the little man .**  
" 他 解释 到 大的 佩佩 什么 有 发生 到 这 小的 男人 .

他向大佩佩解释了那个小个子男人身上发生的事情。

['peɪpɪz] [feɪs] ['ɪnstəntli] [rɪ'flektɪd] [hɪz; ɪz] [diːp] ['sɑːroʊ] .  
**Pepe's face instantly reflected his deep sorrow .**  
佩佩的 脸 即刻 反映 他的 深的 悲哀 .

佩佩的脸上瞬间流露出深深的悲伤。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [ðɪs] [naɪs] ['pɑːrtɪ] , " ['dʒeri] [sed] ,  
" **I hate to break up this nice party , " Jerry said ,**  
" 我 恨 到 休息 向上 这 好的 派对 , " 杰瑞 说 ,

“我真不想破坏这场美好的聚会，”杰瑞说道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][wɜːrk] . "  
" **but I have to go to work .**"  
" 但 我 有 到 去 到 工作 . "

“但我得去上班。”

" [kæn; kən][wiː; wi] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['boʊləvɑːr] , ['mɪstər] . - ? "  
" **Can we take you back to the Bolivar , Mr . Androtten ?**"  
" 能 我们 拿 你 后退 到 这 玻利瓦尔 , 先生 . - ? "

“安德罗滕先生，我们可以送您回玻利瓦尔酒店吗？”

" [nɑːt][dʒʌst] [jet] .  
" **Not just yet .**  
" 不是 只是 然而 .

“还没到时候。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [dæm] [ə'pɔɪntmənt] [hɪr] [æt; ət]['sev(ə)n] .  
**I have a damn appointment here at seven .**  
我 有 一个 该死 预约 这里 在 七 .

我七点有个该死的约会。

" [hɔːl] [pʊt] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ænd; ænd] ['fɑːloʊd] ['dʒeri][tuː; tə][ðə; ðɪ][kɑːr] .  
" **Hall put some money on the table and followed Jerry to the car .**  
" 大厅 放 一些 钱 在 这 桌子 和 随后 杰瑞 到 这 车 .

霍尔把一些钱放在桌子上，然后跟着杰瑞走到车旁。

" [aɪ][fər'gɑ:tɪ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

" **I forgot to tell you** , " **he said** .  
" 我 忘了 到 告诉 你 , " 他 说 .

“我忘了告诉你,”他说。

" [ðerəl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈɡʌvənmənt] [kɑ:r] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [pɪk] [ju:; jʊ][ʌp][æt; ət][ten][tu:; tə][ˈsev(ə)n] . "

" **There'll be a government car waiting to pick you up at ten to seven** . "

“7点50分会有一辆政府用车在那儿接你。”

" [ðə; ðɪ] [pʊr] [mæn] , " ['pepi] [said] .

" **The poor man** , " **Pepe sighed** .  
" 这 贫穷的 男人 , " 佩佩 叹了口气 .

“可怜的人,”佩佩叹了口气。

" [ðə; ðɪ]['kru:əl][ˌdʒæpə'ni:z] ! "

" **The cruel Japanese** ! "

“残忍的日本人！ ”

" [ɪts] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [deɪ] , [mæt] . "

" **It's been a wonderful day** , **Matt** . "

“马特，今天真是美好的一天。”

" [wen] [du:][wi:; wi] [rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:] ? "

" **When do we repeat it** ? "

“我们什么时候再重复一次？ ”

" [kɑ:nt] [tel] .

" **Can't tell** .  
" 不能 告诉 .

“说不准。”

[aɪl] [li:v] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [tə'naɪt] [wen] [aɪ][get] [bæk] .

**I'll leave a message for you tonight when I get back** .  
患病的 离开 一个 信息 为了 你 今晚 什么时候 我 得到 后退 .

我今晚回去后会给你留言。

" [hɔ:l] [eɪt] [ə'loʊn][ˈæftər][ˈdʒeri] [went] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['læbrətɔ:ri] ,

" **Hall ate alone after Jerry went to the laboratory** ,  
" 大厅 吃 独自的 后 杰瑞 去 到 这 实验室 ,

杰瑞去实验室后，霍尔独自一人吃饭。

[ænd; ənd] [ðen] ['wɒndəd] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ][dɑ:rk] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɔ:tərfrʌnt] , ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [hi:; hi]

**and then wandered around the dark streets of the waterfront** , **thinking how he**  
和 然后 漫步 大约 这 黑暗的 街道 的 这 滨水区 , 思维 如何 他

[kʊd; kəd][ˈɔ:rgənəɪz][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .

**could organize his work** .  
可以 组织 他的 工作 .

然后他在海滨昏暗的街道上闲逛，思考着如何安排自己的工作。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [dæmd] [dʒɑ:b] , [ˈɔ:lweɪz] .

**That was the damned job** , **always** .  
那 曾是 这 该死的 工作 , 总是 .

那份工作一直都很糟糕。

['plænɪŋ] [jʊr; jər] [mu:vz] .

**Planning your moves** .  
规划 你的 移动 .

制定行动计划。

[dr'saɪdɪŋ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [jʊə(r)] ['æftər][ænd; ənd] [ðen] ['ɔ:rgənaɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['getɪŋ]  
**Deciding exactly what it is you're after and then organizing a method of getting**  
决定 确切地 什么 它 是 你是 后 和 然后 组织 一个 方法 的 获得  
[aɪ 'ti:] .  
**it** :  
它 :

明确你想要的是什么，然后制定实现目标的方法。

[ðə; ði] ['letər] [tu:; tə][ ,sænti:'eɪgəu ] .  
**The letter to Santiago** .  
这 信 到 圣地亚哥 :

致圣地亚哥的信。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [sta:rt] .  
**That was a good start** .  
那 曾是 一个 好的 开始 :

那是个好的开始。

[wɪð; wɪθ] [lʌk] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] .  
**With luck , there would be an answer in a week** .  
和 运气 , 那里 会 是 一个 回答 在 一个 星期 :

如果运气好的话，一周内就能有结果。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wi:k] [tu:] [fɑ:r] [ə'weɪ] ?  
**But was a week too far away ?**  
但 曾是 一个 星期 也 远的 离开 ?

但一周的时间是不是太长了？

[haʊ] [sɪk] [wʌz; wəz][tɑ:bi:ʊs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][hi:; hi][hoʊld] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [wi:k] ?  
**How sick was Tabio , and could he hold out for another week ?**  
如何 生病的 曾是 塔比奥 , 和 可以 他 抓住 出去 为了 其他 星期 ?

塔比奥的病情有多严重？他还能坚持再撑一周吗？

[ænd; ənd] ['eniweɪ] , [wʌz; wəz][æn'sɑ:ldʊs][ə; eɪ] ['fæʃɪst] ?  
**And anyway , was Ansaldo a fascist ?**  
和 反正 , 曾是 安萨尔多 一个 法西斯 ?

再说，安萨尔多是法西斯分子吗？

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][vɑ:'reɪlə][æn'sɑ:ldʊs] [wʊd] [nɑ:t] [li:v] ['hɒlz] [maɪnd] .  
**The face of Varela Ansaldo would not leave Hall's mind** .  
这 脸 的 瓦雷拉 安萨尔多 会 不是 离开 大厅 头脑 :

瓦雷拉·安萨尔多的脸庞始终萦绕在霍尔的脑海中。

['meɪbi] ['fi:ldɪŋ] [kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] , ['eniθɪŋ] .  
**Maybe Fielding could find out something , anything** .  
或许 菲尔丁 可以 寻找 出去 某物 , 任何事物 :

或许菲尔丁能发现些什么，任何事都行。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['fi:ldɪŋ] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] ['i:tn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kroʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɪnər]  
**At this moment , Fielding was probably eating a little crow with his dinner**  
在 这 片刻 , 菲尔丁 曾是 大概 吃 一个 小的 乌鸦 和 他的 晚餐

[æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['embəsi] .  
**at the British Embassy** .  
在 这 英国 大使馆 :

此时此刻，菲尔丁可能正在英国大使馆享用晚餐，并为此感到懊恼不已。

[bʌt; bət] [wʊd] [ðer] [tel] ['fi:ldɪŋ] ['eniθɪŋ] ?  
**But would they tell Fielding anything ?**  
但 会 他们 告诉 菲尔丁 任何事物 ?

但他们会告诉菲尔丁什么吗？

[dɪd] [ðeɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] ?  
**Did they know anything ?**  
做过 他们 知道 任何事物 ?

他们知道些什么吗？

[ænd; ənd] [hu:] [ðə; ði] [hel] [wɒz; wəz] ['fi:ldɪŋ] [ænd; ənd] [haʊ] [ɪn] [hel] [dɪd][hi:; hi][get][ðə; ði][dəʊp] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**And who the hell was Fielding and how in hell did he get the dope in his**  
和 WHO 这 地狱 曾是 菲尔丁 和 如何 在 地狱 做过 他 得到 这 太棒了 在 他的  
[rɪ'pɔ:rts] ?  
**reports ?**  
报告 ?

菲尔丁到底是谁？他又是怎么在报告里搞到那些内幕消息的？

[noʊ] , [maɪ] [faɪn] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] [frend] , [aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['eɪdʒənt] .  
**No , my fine impertinent friend , I am not a British agent .**  
不 , 我的 美好的 无礼 朋友 , 我 是 不是 一个 英国 代理人 .

不，我这位英明无礼的朋友，我不是英国特工。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fa:ðə] [ʌv; əv] ['sɑ:rdʒənt] ['hæɾəld] ['fi:ldɪŋ] [hu:] [hɑ:pt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkə]r]  
**He was the father of Sergeant Harold Fielding who hopped out of the wicker**  
他 曾是 这 父亲 的 军士 哈罗德 菲尔丁 WHO 跳跃 出去 的 这 柳条  
['pɒʊni][kɑ:rt][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪn] ['raɪfəlz][ænd; ənd][daɪd][æt; ət]['hɑ:rəmə] .  
**pony cart and picked up one of those thin rifles and died at Jarama .**  
小马 大车 和 挑选 向上 一 的 那些 薄的 步枪 和 死亡 在 贾拉马 .

他是哈罗德·菲尔丁中士的父亲，哈罗德·菲尔丁中士从柳条马车上跳下来，拿起一支细长的步枪，在哈拉马战役中阵亡。

[,sɑ:nti'a:goʊz] ['ænsə] .  
**Santiago's answer .**  
圣地亚哥的 回答 .

圣地亚哥的回答。

[ðer; ðə]r][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [bet] .  
**There was the best bet .**  
那里 曾是 这 最好的 赌注 .

这是最好的选择。

[ɪf] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [hə'vænə] [hæd; həd][noʊ][dəʊp] ,  
**If the boys in Havana had no dope ,**  
如果 这 男孩们 在 哈瓦那 有 不 太棒了 ,

如果哈瓦那的那些男孩没有毒品，

[æt; ət] [li:st] [ðeɪ] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm] [hu:] [tu:; tə] ['kɑ:ntækt][ɪn][sæn][zɜ:r'mɑ:nɔʊ] ,  
**at least they would tell him who to contact in San Hermano ,**  
在 至少 他们 会 告诉 他 WHO 到 接触 在 圣 兄弟 ,

至少他们会告诉他应该联系圣赫尔马诺的谁。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [seɪf] [bet] [ðæt] [wen] ['pedroʊ][di:][ 'æɾəgan ] ( [ɔ:r] [wʊd] [,aɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ]  
**and it was a safe bet that when Pedro de Aragon ( or would it be a**  
和 它 曾是 一个 安全的 赌注 那 什么时候 佩德罗 德 阿拉贡 ( 或者 会 它 是 一个  
[lʌv] ['letə] [frʌm; frəm][mɑ'ri:ə][di:][ 'æɾəgan ] ? )  
**love letter from Maria de Aragon ? )**  
爱 信 从 玛丽亚 德 阿拉贡 ? )

可以肯定的是，当佩德罗·德·阿拉贡（或者会是玛丽亚·德·阿拉贡的情书？）

[roʊt] , [ðə; ði] ['letə] [wʊd] [li:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['sʌmwʌn] [hu:] [wʊd] [noʊ] ['su:zə] [ænd; ənd] ['pepi]  
**wrote , the letter would lead him to someone who would know Souza and Pepe**  
写道 , 这 信 会 带领 他 到 某人 WHO 会 知道 苏扎 和 佩佩  
[dɛl'gɑ:dɔʊ] .  
**Delgado .**  
德尔加多 .

他写道，这封信会让他找到一个认识苏扎和佩佩·德尔加多的人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊ] . [keɪ] . ; [bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɔːʃəs] ,  
**They were OK, but just a little cautious,**  
他们 是 哦 . K . , 但 只是 一个 小的 谨慎 ,  
他们没事，只是有点谨慎。

[ænd; ænd] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [skwaɪə] - [nɜːrs] [wʊd] [na:t][set] [tu:] [wel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]  
**and this business of squiring Ansaldo's nurse would not set too well with them**  
和 这 商业 的 侍从 - 护士 会 不是 放 也 出色地 和 他们  
[ənˈles] [ænˈsaːldoʊ][wʌz; wəz][na:t] - [mæn][æt; ət][ɔːl] .  
**unless Ansaldo was not Gamburdo's man at all.**  
除非 安萨尔多 曾是 不是 - 男人 在 全部 .

而安萨尔多与他的保姆发生这种勾结的事情，除非安萨尔多根本不是甘布尔多的人，否则他们肯定不会喜欢。

[hɔːl] [wʌz; wəz] [ˈtɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]  
**Hall was turning a corner when he first noticed the little man walking in the**  
大厅 曾是 转弯 一个 角落 什么时候 他 第一的 注意到 这 小的 男人 步行 在 这  
[ˈʃæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ˈsaɪdwɔːk] .  
**shadows of the opposite sidewalk.**  
阴影 的 这 对面的 人行道 .

霍尔转过街角时，第一次注意到对面人行道阴影里走着一个矮个子男人。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mæn][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [su:t][ænd; ænd][ə; eɪ][ˈdɜːrti] [stɪf] [strɔː] [hæt] .  
**A little man in a black suit and a dirty stiff straw hat.**  
一个 小的 男人 在 一个 黑色的 套装 和 一个 肮脏的 僵硬的 稻草 帽子 .

一个身材矮小的男人，穿着黑色西装，戴着一顶脏兮兮的硬草帽。

[hɔːl] [sləʊd] [hɪz; ɪz] [steps] ,  
**Hall slowed his steps,**  
大厅 减速 他的 步骤 ,

霍尔放慢了脚步。

[ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [strɔː] [hæt][tuː; tə] [wɔːk] [ˈkloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈjeləʊd] [stri:t] [laɪt]  
**waited for the man in the straw hat to walk closer to the yellowed street light**  
等待 为了 这 男人 在 这 稻草 帽子 到 走 更近 到 这 泛黄 街道 光  
.  
:  
.

等着戴草帽的男人走到泛黄的路灯旁。

[ðə; ði][mæn] [sləʊd] [daʊn] , [tu:] .  
**The man slowed down, too.**  
这 男人 减速 向下 , 也 .

男人也放慢了脚步。

[hɔːl] [kept] [ˈwɔːkɪŋ] .  
**Hall kept walking.**  
大厅 保留 步行 .

霍尔继续往前走。

[hiː; hi] [ˈhedɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈævənuː] , [faʊnd] [ə; eɪ][kæb] , [toʊld][ðə; ði][ˈdraɪvər][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]  
**He headed for an avenue, found a cab, told the driver to take him**  
他 标题 为了 一个 大街 , 成立 一个 出租车 , 讲述 这 司机 到 拿 他  
[tuː; tə][laː] - .  
**to La Perrichola.**  
到 拉 - .

他走到一条大道上，找到一辆出租车，告诉司机带他去拉佩里乔拉。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn][get][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌðər] [kæb][æt; ət][ðə; ði][stænd] .  
**He looked around to see the little man get into the other cab at the stand.**  
他 看起来 大约 到 看 这 小的 男人 得到 进入 这 其他 出租车 在 这 站立 .  
他环顾四周，看到那个矮个子男人上了停靠在车站的另一辆出租车。



" [ˈpeɪpɪ] [wɪl] [biː; bi][ðər; ðər][ɪn] [faɪv]    [ˈmɪnɪts]    .  
" **Pepe will be there in five minutes** .  
" 佩佩 将要 是 那里 在 五 分钟 。

佩佩五分钟后就到。

" [hɔːl] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] , [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːrt]    [ˈbrændɪ]    .  
" **Hall went to the bar , had a short brandy** .  
" 大厅 去 到 这 酒吧 , 有 一个 短的 白兰地 。

霍尔去了酒吧，喝了一小杯白兰地。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz]    [ˈsɪtɪŋ]    [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈpɔːtɪd] [pɑːm] [nɪr]    [ðə; ði] [striːt]    [ˈdɔːrweɪ]    ,  
**The little man was sitting behind a potted palm near the street doorway** ,  
这 小的 男人 曾是 坐着 在后面 一个 盆栽 棕榈 靠近 这 街道 门口 ,  
那个矮个子男人坐在街边门口附近的一盆棕榈树后面。

[hɪz; ɪz] [feɪs]    [ˈberɪd]    [ɪn][ə; eɪ] [ˈmæɡəziːn]    .  
**his face buried in a magazine** .  
他的 脸 埋葬 在 一个 杂志 。

他把脸埋在杂志里。

[hɔːl]    [lʊkt]    [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ]    [ænd; ænd]    [wɔːkt]    [tuː; tə][ðə; ði] [ˈelɪvətər]    .  
**Hall looked at his watch and walked to the elevator** .  
大厅 看起来 在 他的 手表 和 步行 到 这 电梯 。

霍尔看了看手表，然后走向电梯。

" [sɪksθ]    [flɔːr]    , " [hiː; hi] [sed]    .  
" **Sixth floor , he said** .  
" 第六 地面 , " 他 说 。

“六楼,”他说。

[hiː; hi] [wɔːkt]    [θruː]    [ðə; ði][sɪksθ] - [flɔːr] [hɔːl] , [tʊk] [ðə; ði] [bæk] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ]    [flɔːr]    ,  
**He walked through the sixth - floor hall , took the back stairs to the fourth floor** ,  
他 步行 通过 这 第六 - 地面 大厅 , 采取 这 后退 楼梯 到 这 第四 地面 ,  
他穿过六楼的走廊，从后楼梯下到四楼。

[ænd; ænd] [ðen]    [lʊkt]    [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlændɪŋ]    .  
**and then looked out of the window at the landing** .  
和 然后 看起来 出去 的 这 窗户 在 这 降落 。

然后他望向窗外的楼梯平台。

[bɪɡ] [ˈpeɪpɪz]    [ ləˈsæl ] [wʌz; wəz]    [ paːkt ]    [nɪr]    [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt]    - [dɔːr]    .  
**Big Pepe's LaSalle was parked near the servants ' door** .  
大的 佩佩的 拉萨尔 曾是 停放 靠近 这 仆人 - 门 。

大佩佩的拉萨尔轿车停在佣人房门口附近。

[hɔːl]    [ˈlɪsnd]    [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈfʊtsteps] [ɑːn][ðə; ði] [sterz]    [əˈbʌv] [hɪm; ɪm]    .  
**Hall listened for the sound of footsteps on the stairs above him** .  
大厅 听着 为了 这 声音 的 脚步声 在 这 楼梯 多于 他 。

霍尔侧耳倾听着楼上楼梯的脚步声。

[ˈkwaɪətli] , [hiː; hi]    [wɔːkt]    [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbeɪsmənt]    , [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][æt; ət][ə; eɪ] [ˈweɪtər]    [rɪˈlæksɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]  
**Quietly , he walked to the basement , nodded at a waiter relaxing on a**  
悄悄 , 他 步行 到 这 地下室 , 点头 在 一个 服务员 放松 在 一个  
[bentʃ]    [nɪr]    [ðə; ði] [dɔːr]    ,  
**bench near the door** ,  
长椅 靠近 这 门 ,

他静静地走到地下室，朝门口附近长椅上休息的服务员点了点头。

[ænd; ænd]    [wɔːkt]    [ˈsləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [ ləˈsæl ]    .  
**and walked slowly to the LaSalle** .  
和 步行 缓慢地 到 这 拉萨尔 。

然后慢慢地走向拉萨尔。

" - ['pɑ:sə] ? "

" Qué pasa ? "

" - 帕萨 ? "

“Qué pasa?”

" ['trʌb(ə)l] .

" Trouble .

" 麻烦 .

“麻烦。”

[draɪv] [ə; eɪ] [fju:] [blɔ:ks] [daʊn] [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] ['sləʊli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Drive a few blocks down and then come back slowly toward the front of the

驾驶 一个 很少 积木 向下 和 然后 来 后退 缓慢地 朝向 这 正面 的 这

[hoʊ'tel] . "

hotel . "

酒店 . "

开车沿着街区往前开几个街区，然后慢慢地往酒店前面开回来。

" [sɪt][wɪð; wɪθ][em 'i:] , " ['pepi] [sed] .

" Sit with me , " Pepe said .

" 坐 和 我 , " 佩佩 说 .

“跟我坐下，”佩佩说。

[hi:; hi] [tæpt] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

He tapped the pistol in his pocket .

他 轻敲 这 手枪 在 他的 口袋 .

他敲了敲口袋里的手枪。

" [noʊ] .

" No .

" 不 .

“不。”

" [hɔ:l] [gɑ:t] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] .

" Hall got down on the floor of the back part of the car .

" 大厅 得到 向下 在 这 地面 的 这 后退 部分 的 这 车 .

霍尔趴在了汽车后座的地板上。

" [ænd; ənd] [teɪk] [jɔr; jər] [waɪt] [hæt] [ɔ:f] .

" And take your white hat off .

" 和 拿 你的 白色的 帽子 离开 .

“把你的白帽子摘下来。”

" [ðə; ði][kɑ:r] [[ɑ:t] [daʊn] [θri:] [stri:ts] , [ðen] ['pepi] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] , [roʊd][ə; eɪ] [blɔ:k] ,

" The car shot down three streets , then Pepe turned the corner , rode a block ,

" 这 车 射击 向下 三 街道 , 然后 佩佩 转向 这 角落 , 骑 一个 堵塞 ,

“那辆车飞驰了三条街，然后佩佩拐了个弯，又骑了一个街区，

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [krɔ:l] [ə'lə:n] [ðə; ði] [stri:t] [ɑ:n] [wɪt] [ðə; ði][meɪn] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪts]

and started to crawl along the street on which the main entrance of the Ritz

和 开始 到 爬行 沿着 这 街道 在 哪个 这 主要的 入口 的 这 丽兹酒店

[ˈoʊpənd] .

opened .

打开 .

然后开始沿着丽兹酒店正门所在的街道爬行。

" ['su:zə] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] ['trʌb(ə)l] , " ['pepi] [sed] .

" Souza said you were in trouble , " Pepe said .

" 苏扎 说 你 是 在 麻烦 , " 佩佩 说 .

“苏扎说你遇到麻烦了，”佩佩说。



" [hi:; hi] [sez] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; ei] [bɒ'rɑ:tʃoo] . "

" He says you are not a borracho . "

" 他 说道 你 是 不是 一个 醉酒 . "

他说你不是个醉汉。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['fa:lʊd] .

" I was followed .

" 我 曾是 随后 .

我被人跟踪了。

[wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][ə; ei][lɪt(ə)] [mæn][ɪn][ə; ei] [blæk] [su:t][ænd; ənd][ə; ei] [stɪf] [strɔ:] [hæt] .

Watch for a little man in a black suit and a stiff straw hat .

手表 为了 一个 小的 男人 在 一个 黑色的 套装 和 一个 僵硬的 稻草 帽子 .

注意观察一个身穿黑色西装、头戴硬草帽的小个子男人。

[pɑ:rk][ə; ei] [blɑ:k] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪts] [ænd; ənd] [ki:p] [jɔr; jər]['moʊtər] ['rʌnɪŋ]

Park a block from the entrance to the Ritz and keep your motor running

公园 一个 堵塞 从 这 入口 到 这 丽兹酒店 和 保持 你的 发动机 跑步

. "

: "

: "

将车停在离丽思卡尔顿酒店入口一个街区的地方，并保持发动机运转。

" ['kla:rəu] . "

" Claro . "

" 克拉罗 . "

“克拉罗。”

" [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [sel] [ˌem 'i:] [pər'fju:m] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:kiŋ] [wɪð; wɪθ]

" I think he tried to sell me perfume this afternoon when I was walking with

" 我 思考 他 尝试 到 卖 我 香水 这 下午 什么时候 我 曾是 步行 和

[ðæt] [nɜ:rs] . "

that nurse . "

那 护士 . "

“我觉得今天下午我和那个护士一起散步的时候，他试图向我推销香水。”

" [fi:; ji] [ni:dz] [noʊ] [pər'fju:m] , " ['pepi] [sed] .

" She needs no perfume , " Pepe said .

" 她 需求 不 香水 , " 佩佩 说 .

“她不需要香水，”佩佩说。

" [fi:; ji] [ɪz][nɑ:t][maɪ] ['wʊmən] , " [hɔ:l] [sed] .

" She is not my woman , " Hall said .

" 她 是 不是 我的 女士 , " 大厅 说 .

“她不是我的女人，”霍尔说。

" [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] ['ʌðər] ['wʊmən] [hu:] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑ:ktər] ?

" Did you see that other woman who came with the doctor ?

" 做过 你 看 那 其他 女士 WHO 来了 和 这 医生 ?

你看到和医生一起来的那个女人了吗？

" [bɪg] ['pepi] [snɔ:tɪd] ['vaɪələntli] .

" Big Pepe snorted violently .

" 大的 佩佩 哼了一声 暴力 .

“大佩佩猛地哼了一声。”

" [aɪ] [heɪt] [mæɾəkoʊnz] , " [hi:; hi] [sed] .

" I hate maricones , " he said .

" 我 恨 马里科内斯 , " 他 说 .

“我讨厌马里科内斯，”他说。

" [aɪ] [heit] [ðem; ðəm] [tu:] , [ˈpepi] .  
" **I hate them too , Pepe .**  
" 我 恨 他们 也 , 佩佩 .

“我也讨厌他们，佩佩。”

[dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈfræŋkoʊ][ɪz][ˈɔ:lsəʊ][ə; eɪ][hoʊməˈsekʃuəl] ? "  
**Did you know that Franco is also a homosexual ?**"  
做过 你 知道 那 弗朗哥 是 还 一个 同性恋 ？ "

你知道弗兰科也是同性恋吗？

" [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ɔ:l] [mæɹəkoʊnz] .  
" **They are all maricones .**  
" 他们 是 全部 马里科内斯 .

它们都是毛利科内斯。

[ˈhɪtlər] , [ˈfræŋkoʊ] .  
**Hitler , Franco .**  
希特勒 , 弗朗哥 .

希特勒，弗朗哥。

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] . "  
**They are all the same .**"  
他们 是 全部 这 相同的 . "

它们都一样。

" [ˈpu:tɑ:s][waɪ][mæɹəkoʊnz] , " [hɔ:l] [sed] .  
" **Putas y maricones , " Hall said .**  
" 妓女 是 马里科内斯 , " 大厅 说 .

“Putas y maricones,”霍尔说。

" [la:][ˈhweɪvə][ɛˈspɑ:njə] !  
" **La Nueva España !**  
" 拉 新 西班牙 !

“新西班牙！ ”

" [bɪɡ] [ˈpepi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][spæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
" **Big Pepe cleared his throat and spat out of the window .**  
" 大的 佩佩 已清除 他的 喉 和 争吵 出去 的 这 窗户 .

“大佩佩清了清嗓子，朝窗外吐了口唾沫。”

" [əˈri:bə] [ɛˈspɑ:njə] .  
" **Arriba España .**  
" 阿里巴 西班牙 .

"Arriba España.

" [hɔ:l] [kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [loʊ] , [ˈtoʊnləs] [læf] [ɪn][ðə; ði] - [θroʊt] .  
" **Hall could feel the low , toneless laugh in the Asturian's throat .**  
" 大厅 可以 感觉 这 低的 , 无音调 笑 在 这 - 喉 .

霍尔能感觉到阿斯图里亚斯人喉咙里发出的低沉、毫无感情的笑声。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [si:] [jɔɹ; jər][dɔ:g] , " [ˈpepi] [sed] .  
" **I think I see your dog , " Pepe said .**  
" 我 思考 我 看 你的 狗 , " 佩佩 说 .

“我好像看到你的狗了，”佩佩说。

[hi:; hi] [dɪˈskraɪbd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [hɔ:l] .  
**He described him for Hall .**  
他 描述 他 为了 大厅 .

他向霍尔描述了他的情况。

" [hi:; hi][æktɪs][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [lɔ:st] [ˈsʌmθɪŋ] . "  
" **He acts as if he lost something .**"  
" 他 行为 作为 如果 他 丢失的 某物 . "

“他表现得好像丢了什么东西似的。”

" [em 'i:] . "

" **Me** . "

" 我 . "

“我。”

" [fɑ:lɑ:ŋgʒi:stə] ? "

" **Falangista** ? "

" 长枪党 ? "

“法兰吉斯特？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

" **I don't know** .

" 我 不 知道 .

“我不知道。”

[ˈevər] [si:n] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔ:r] ? "

**Ever seen him before** ? "

曾经 已见 他 前 ? "

你以前见过他吗？

" [hu:] [noʊz] ?

" **Who knows** ?

" WHO 知道 ?

谁知道呢？

[ˈmɪrə] ! "

**Mira !** "

米拉 ! "

米拉！

" [aɪ][kɑ:nt] [lʊk] .

" **I can't look** .

" 我 不能 看 .

“我不敢看。”

[wɒts] [hi:; hi] [ˈdu:ɪŋ] ? "

**What's he doing** ? "

是什么 他 正在做 ? "

他在做什么？

" [ˈhaɪərɪŋ][ə; eɪ][kɑ:r] . "

" **Hiring a car** . "

" 招聘 一个 车 . "

“租车。”

" [ˈfɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] .

" **Follow him** .

" 跟随 他 .

跟着他。

[bʌt; bət] . . . "

**But** . . . "

但 . . . "

但 ...”

" [ˈmɪrə] , [ˈtʃi:kou] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən][du:][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [kloʊzd] .

" **Mira , chico , that I can do with my eyes closed** .

" 米拉 , 奇科 , 那 我 能 做 和 我的 眼睛 关闭 .

“Mira，chico，那我闭着眼睛都能做到。”

[ænd; ænd][hi:; hi][wəʊnt] [noʊ] [em 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɔ:fl] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:tɪs] . "

**And he won't know me for the offal on the streets** . "

和 他 惯于 知道 我 为了 这 内脏 在 这 街道 . "

他不会认出我，因为我是街头的流浪汉。

" [dəʊnt] [lu:z] [him; im] . "

" **Don't lose him** . "

" 不 失去 他 . "

“别把他弄丢了。”

" [aɪ'd] ['su:nər] [lu:z] [maɪ][kəu'həʊnəs] .

" **I'd sooner lose my cojones** .

" ID 很快 失去 我的 睾丸 .

我宁愿失去我的睾丸。

" [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ði][kɑ:r] , ['sləʊli] .

" **He started the car , slowly** .

" 他 开始 这 车 , 缓慢地 .

他慢慢地发动了汽车。

" [aɪ][,ei 'em][mæg'nɪfɪs(ə)nt][æt; ət] [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] .

" **I am magnificent at this** , " **he said** .

" 我 是 壮丽 在 这 , " 他 说 .

“我在这方面非常出色,”他说。

" [gʊd] . "

" **Good** . "

" 好的 . "

“好的。”

" ['dʊərɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r][aɪ][dɪd] [ðɪs] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] . "

" **During the war I did this all the time** . "

" 期间 这 战争 我 做过 这 全部 这 时间 . "

“战争期间我一直都这样做。”

" [wen] [hi:; hi]['stɑ:ps] , [wɑ:tʃ] [wer] [hi:; hi][gʊʊz][bʌt; bət][dəʊnt][stɑ:p] [jɔ:r'self] .

" **When he stops , watch where he goes but don't stop yourself** .

" 什么时候 他 停止 , 手表 在哪里 他 去 但 不 停止 你自己 .

“当他停下来时，注意他要去哪里，但不要自己停下来。”

[ki:p] ['gʊʊɪŋ][ˈæftər][hi:; hi]['stɑ:ps] . "

**Keep going after he stops** . "

保持 去 后 他 停止 . "

他停下来之后，你继续走。

" [dəʊnt] ['wɜ:ri] , " ['pepi] [sed] .

" **Don't worry , " Pepe said** .

" 不 担心 , " 佩佩 说 .

“别担心,”佩佩说。

" [aɪ][,ei 'em][nɔ:t] [nu:] [æt; ət] [ðɪs] . "

" **I am not new at this** . "

" 我 是 不是 新的 在 这 . "

“我对此并不陌生。”

" ['veri] [gʊd] . "

" **Very good** . "

" 非常 好的 . "

“非常好。”

" [ðæt] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][naɪs] [her] , [ˌkɑ:mpə'neroʊ] .

" **That girl with the nice hair , compañero** .

" 那 女孩 和 这 好的 头发 , 同志 .

“那个头发很漂亮的女孩，同志。”

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [teɪk] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][jɔ:r; jər][bed][sʌm; səm] [naɪt] ?

**Why don't you take her into your bed some night ?**

为什么 不 你 拿 她 进入 你的 床 一些 夜晚 ?

你为什么不找个晚上把她带到你的床上睡一觉呢？

[aɪ] [θɪŋk] [fɪː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [gʊd] [ðer; ðər] . "

**I think she would be very good there . "**

我 思考 她 会 是 非常 好的 那里 . "

我认为她很适合那里。

" [fərˈget] [ðə; ði][gɜːrl] . "

**" Forget the girl . "**

" 忘记 这 女孩 . "

“忘了那个女孩吧。”

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [hɑːrd] . "

**" That will be very hard . "**

" 那 将要 是 非常 难的 . "

“那将非常困难。”

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ? "

**" Where are we ? "**

" 在哪里 是 我们 ? "

“我们在哪里？ ”

" [stiːl] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)][dɔːg] . "

**" Still following the little dog . "**

" 仍然 下列的 这 小的 狗 . "

“仍然跟着那只小狗。”

[wiə(r)] [ˈmuːvɪŋ] [təːrd] [ðə; ði][ˈplɑːzə] . "

**We're moving toward the Plaza . "**

是 移动 朝向 这 广场 . "

我们正朝着广场方向走去。

" [ˈpepi] . "

**" Pepe . "**

" 佩佩 . "

佩佩。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmənz] [sʌn] . "

**The Englishman's son . "**

这 英国人的 儿子 . "

英国人的儿子。

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "

**Did you know him ? "**

做过 你 知道 他 ? "

你认识他吗？

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [jʌŋ] . "

**" He was very young . "**

" 他 曾是 非常 年轻的 . "

他当时还很年轻。

[aɪ][ˈoʊnli] [sɔː] [hɪm; ɪm][wʌnz] . "

**I only saw him once . "**

我 仅有的 锯 他 一次 . "

我只见过他一次。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [breɪv] , [kɑːmpəˈnerʊ] . "

**He was very brave , compañero . "**

他 曾是 非常 勇敢的 , 同志 . "

他非常勇敢，同伴。

[ðə; ði][ˈsentɾəʊ] - [sent] [ˈflaʊərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [kɪld] . "

**The Centro Asturiano sent flowers to his father when the boy was killed . "**

这 中心 - 发送 花朵 到 他的 父亲 什么时候 这 男生 曾是 被杀 . "

男孩遇害后，阿斯图里亚斯中心向他的父亲送去了鲜花。

[hi:; hi][daɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] , [ju:; jʊ] [noʊ] .  
" **He died for the Republic , you know .**  
" 他 死亡 为了 这 共和国 , 你 知道 .

他为共和国献出了生命, 你知道的。

" [ˈpepi] [sləʊd] [ðə; ði][kɑ:r] .  
" **Pepe slowed the car .**  
" 佩佩 减速 这 车 .

佩佩减慢了车速。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "   
" **What's the matter ?** "   
" 是什么 这 事情 ? "

“怎么了? ”

" [ˈhi:z] ['stɑ:pɪŋ] .  
" **He's stopping .**  
" 他是 停止 .

他要停下来了。

[wɪə(r)][ɑ:n][ðə; ði] ['keɪl] [di:] [vɜ:tu:dz] .  
**We're on the Calle de Virtudes .**  
是 在 这 卡列 德 美德 .

我们现在在美德街。

[ˈhi:z] ['gəʊɪŋ]['ɪntu:][ə; eɪ][kæ'feɪ] .  
**He's going into a café .**  
他是 去 进入 一个 咖啡店 .

他要去咖啡馆。

[aɪl] [ki:p] ['gəʊɪŋ] .  
**I'll keep going .**  
患病的 保持 去 .

我会继续努力。

" [ðə; ði][kɑ:r] ['kʌvəd] [ə'nʌðər] [blɑ:k] .  
" **The car covered another block .**  
" 这 车 涵盖 其他 堵塞 .

“这辆车又开过了一个街区。”

[ˈpepi] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ænd; ənd] [stɑ:pt] .  
**Pepe turned the corner and stopped .**  
佩佩 转向 这 角落 和 停止 .

佩佩转过街角, 停了下来。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][sɪt][ʌp] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **You can sit up now ,** " **he said .**  
" 你 能 坐 向上 现在 , " 他 说 .

“你现在可以坐起来了,”他说。

[hɔ:l] [sɔ:] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] .  
**Hall saw where he was .**  
大厅 锯 在哪里 他 曾是 .

霍尔看到了他所在的地方。

" [wɪtʃ] [bɑ:r][dɪd][hi:; hi][gəʊ][tu:; tə] ?  
" **Which bar did he go to ?**  
" 哪个 酒吧 做过 他 去 到 ?

他去了哪家酒吧?

" [hi:; hi] [æskt] .  
" **he asked .**  
" 他 问 .

他问道。

" [el] ['si:glou] .  
" **El Siglo** .  
" 埃尔 世纪 .

“世纪。

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [kæ'feɪ][nekst] [dɔ:r] .  
**There's another café next door** .  
有 其他 咖啡店 下一个 门 .

隔壁还有一家咖啡馆。

[ju:; jʊ][kæn; kən][sɪt][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [hedʒ] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ðer; ðər][ænd; ænd] [wɑ:tʃ] [el] ['si:glou] .  
**You can sit behind a hedge at a table there and watch El Siglo** .  
你 能 坐 在后面 一个 对冲 在 一个 桌子 那里 和 手表 埃尔 世纪 .

你可以坐在树篱后面的桌子旁观看《世纪》。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] ['meni] [taɪmz] .  
**I have done it many times** .  
我 有 完毕 它 许多 时代 .

我做过很多次了。

[aɪl] [pɑ:rk][ðə; ði][kɑ:r] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ænd] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "   
**I'll park the car across the street and watch for you** . "   
患病的 公园 这 车 穿过 这 街道 和 手表 为了 你 . "

我会把车停在街对面，等你。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən][du:] [ðɪs] [ə'loʊn] ? "   
**Do you think we can do this alone ?** "   
" 做 你 思考 我们 能 做 这 独自的 ? "

你觉得我们能独自完成这件事吗？

" [waɪ] [nɑ:t] ? "   
**Why not ?** "   
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢？

" [wʌt] [du:][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][du:] ? "   
**What do we have to do ?** "   
" 什么 做 我们 有 到 做 ? "

我们该怎么办？

" [hu:] [noʊz] ? "   
**Who knows ?** "   
" WHO 知道 ? "

谁知道呢？

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɒgz] [nekst] [mu:v] . "   
**It is the little dog's next move** . "   
" 它 是 这 小的 狗的 下一个 移动 . "

这是小狗的下一步行动。

" [bʌt; bət][kʊd; kəd][ju:; jʊ][get][sʌm; səm] [frendz] [naʊ] ? "   
**But could you get some friends now ?** "   
" 但 可以 你 得到 一些 朋友们 现在 ? "

但你现在能交到朋友吗？

" [jes] . [haʊ] ['meni] ? "   
**Yes . How many ?** "   
" 是的 . 如何 许多 ? "

“是的。多少个？ ”

" [ə; eɪ] [fju:] . "   
**A few** . "   
" 一个 很少 . "

“几个。

[aɪl] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n] [el] ['si:glʊʊ] . "  
**I'll keep an eye on El Siglo** . "

患病的 保持 一个 眼睛 在 埃尔 世纪 . "

我会密切关注《世纪报》。

" [ɔ:l] [raɪt] , " ['pepi] [sed] .  
**" All right , " Pepe said** .

" 全部 正确的 , " 佩佩 说 .

“好的,”佩佩说。

" [bʌt; bət][wi;; wi] ['ʊdənt] [lu:z] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔ:g] . "  
**" But we shouldn't lose the little dog** . "

" 但 我们 不应该 失去 这 小的 狗 . "

但是我们不能失去那只小狗。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [tjæns] [wi;; wi][mʌst; məst] [teɪk] .  
**" That is a chance we must take** .

" 那 是 一个 机会 我们 必须 拿 .

“这是我们必须抓住的机会。”

[ɪf] [wi;; wi] [lu:z] [hɪm; ɪm] [tə'naɪt] , [wi;; wi] [wɪl] ['fɑ:lʊʊ] [hɪm; ɪm] [tə'mɑ:roʊʊ] .  
**If we lose him tonight , we will follow him tomorrow** .

如果 我们 失去 他 今晚 , 我们 将要 跟随 他 明天 .

如果我们今晚失去他, 明天我们会追随他。

[hi;; hi] [wɪl] [bi;; bi][ɪn][maɪ] [ 'fʊtsteps ] [ə'gen] . "  
**He will be in my footsteps again** . "

他 将要 是 在 我的 脚步声 再次 . "

他会再次追随我的脚步。

" [ðæt] [ɪz] [tru:] , " [bɪg] ['pepi] [sed] .  
**" That is true , " Big Pepe said** .

" 那 是 真的 , " 大的 佩佩 说 .

“没错,”大佩佩说道。

" [aɪ] [wɪl] [bi;; bi] [bæk] [su:n] .  
**" I will be back soon** .

" 我 将要 是 后退 很快 .

我很快就会回来。

" [hi;; hi] [droʊv] [ɔ:f] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [stri:t] .  
**" He drove off down the back street** .

" 他 驾驶 离开 向下 这 后退 街道 .

他开车沿着后街驶离了。

[laɪk] [el] ['si:glʊʊ] ,  
**Like El Siglo** ,

喜欢 埃尔 世纪 ,

就像《世纪》一样，

[ðə; ði][kæ'feɪ] [wer] [hɔ:l] [faʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [ə; eɪ] [bɑ:kst] [hedʒ] [ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [feɪst] [ðə; ði]  
**the café where Hall found a table near a boxed hedge on the sidewalk faced the**  
这 咖啡店 在哪里 大厅 成立 一个 桌子 靠近 一个 盒装 对冲 在 这 人行道 面对 这  
['entrəns] [tu;; tə][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [prezɪ'densɪə] .  
**entrance to the apartments of the Presidencia** .  
入口 到 这 公寓 的 这 总统府 .

霍尔在人行道旁一排方框树篱附近找到一张桌子, 这家咖啡馆正对着总统府公寓的入口。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər][ɑ:n] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:rθ] [flɔ:r] .  
**The lights were on again in the fourth floor** .

这 灯 是 在 再次 在 这 第四 地面 .

四楼的灯又亮了。



[hɔ:l] [ˈwʌndərd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktəz] [wɜ:r; wər] [pʊʊkɪŋ] [pɔr] [tɑ:bi:ʊʊ][æt; ət] [ðæt] [ˈmʊʊmənt] .  
**Hall wondered if the doctors were poking poor Tabio at that moment .**  
大厅 想知道 如果 这 医生 是 戳 贫穷的 塔比奥 在 那 片刻 .  
霍尔心想，医生们当时是不是在给可怜的塔比奥扎针呢。

[hi:; hi] [ˈɔ:rdərd] [ə; eɪ][pɑ:tɪ][ʌv; əv] [ˈkɔ:fi] [ænd; ənd][sæt] [bæk] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tu:; tə] [el]  
**He ordered a pot of coffee and sat back to watch the entrance to El**  
他 订购 一个 锅 的 咖啡 和 卫星 后退 到 手表 这 入口 到 埃尔  
[ˈsi:glʊʊ] .  
**Siglo .**  
世纪 .

他点了一壶咖啡，然后靠在椅背上，看着世纪餐厅的入口。  
[ə; eɪ] [ˈnu:z,bɔɪ] [sould][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [leɪt] [ˈpeɪpər] ,  
**A newsboy sold him a late paper ,**  
一个 报童 卖 他 一个 晚的 纸 ,  
一个报童卖给他一份迟到的报纸。

[bʌt; bət] [hɔ:l] [geɪv] [ʌp] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [aɪ ˈti:] [ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] .  
**but Hall gave up trying to read it after a few minutes .**  
但 大厅 给予 向上 尝试 到 读 它 后 一个 很少 分钟 .  
但几分钟后，霍尔放弃了阅读。

[hi:; hi] [bɔ:t] [ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv][wæks] [mætʃɪz] [ænd; ənd][sʌm; səm][sɪˈgɑ:rz] ,  
**He bought a box of wax matches and some cigars ,**  
他 买 一个 盒子 的 蜡 比赛 和 一些 雪茄 ,  
他买了一盒蜡火柴和一些雪茄。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə] [el] [ˈsi:glʊʊ] [wen] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [mætʃ] [flɛrd] [ˈɪntu:] [fleɪm] .  
**turning his back to El Siglo when the tip of his first match flared into flame .**  
转弯 他的 后退 到 埃尔 世纪 什么时候 这 提示 的 他的 第一的 匹配 喇叭口 进入 火焰 .  
当他第一根火柴的尖端燃起火焰时，他背对着《世纪报》。

[les] [ðæn; ðən][ten] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] [hɔ:l] [ˈstɑ:rtɪd] [hɪz; ɪz][ˈvɪdʒɪl] ,  
**Less than ten minutes after Hall started his vigil ,**  
较少的 比 十 分钟 后 大厅 开始 他的 守夜 ,  
霍尔开始守夜不到十分钟，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [mæn][ɪn][ðə; ði] [strɔ:] [hæt] [wɔ:kt] [aʊt][ʌv; əv] [el] [ˈsi:glʊʊ][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]  
**the little man in the straw hat walked out of El Siglo and sat down behind the**  
这 小的 男人 在 这 稻草 帽子 步行 出去 的 埃尔 世纪 和 卫星 向下 在后面 这  
[wi:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rəˈnəʊ] [pɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði][kɜ:rb] .  
**wheel of a Renault parked at the curb .**  
车轮 的 一个 雷诺 停放 在 这 抑制 .  
戴着草帽的小个子男人从《世纪报》走出来，坐到停在路边的一辆雷诺车的驾驶座上。

[hi:; hi][sæt] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˌprezɪˈdɛnsiə] .  
**He sat alone in the car , his face turned toward the Presidencia .**  
他 卫星 独自的 在 这 车 , 他的 脸 转向 朝向 这 总统府 .  
他独自坐在车里，脸朝向总统府。

[hɔ:l] [lʊkt] [ˈnɜ:rʌvəsli] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [saɪn][ʌv; əv] [bɪɡ] [ˈpepi] .  
**Hall looked nervously up the street for a sign of Big Pepe .**  
大厅 看起来 紧张地 向上 这 街道 为了 一个 符号 的 大的 佩佩 .  
霍尔紧张地朝街上张望，希望能找到大佩佩的踪迹。

[hi:; hi][ˈdʒɔtɪd] [ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rəˈnəʊ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][ˈmɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**He jotted the license number of the Renault down on the margin of his**  
他 随手记下 这 执照 数字 的 这 雷诺 向下 在 这 利润 的 他的  
[ˈnu:zpeɪpər] .  
**newspaper .**  
报纸 .  
他把雷诺车的车牌号潦草地记在了报纸的空白处。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [stri] [noʊ] [sain] [ʌv; əv] [bi] [ˈpepi] .

There was still no sign of Big Pepe .  
那里 曾是 仍然 不 符号 的 大的 佩佩 .

仍然没有大佩佩的踪影。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [rəˈneʊ] [prest] [ðə; ði] [ˈskwi:ki] [ˈrʌbə] [hɔ:rn] [twais] .

The man in the Renault pressed the squeaky rubber horn twice .  
这 男人 在 这 雷诺 按下 这 吱吱作响 橡皮 喇叭 两次 .

雷诺车里的男人按了两下吱吱作响的橡胶喇叭。

[əˈnʌðər] [mæn] [wɔ:kt] [ˈkwikli] [aʊt] [ʌv; əv] [el] [ˈsi:ɡloʊ][ænd; ənd][ɡɑ:t][ˈɪntu:][ðə; ði] [bæk] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði]

Another man walked quickly out of El Siglo and got into the back seat of the .  
其他 男人 步行 迅速地 出去 的 埃尔 世纪 和 得到 进入 这 后退 座位 的 这

[rəˈneʊ] .

Renault .

雷诺 .

另一名男子迅速从 El Siglo 走出来，坐进了雷诺车的后座。

[hɔ:l] [skwɜ:md] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈveɪnli] [fɔ:r; fər][bi] [ˈpepi] .

Hall squirmed in his chair and looked vainly for Big Pepe .  
大厅 扭动着身子 在 他的 椅子 和 看起来 徒劳地 为了 大的 佩佩 .

霍尔在椅子上扭动着身子，徒劳地寻找着大佩佩。

[ðə; ði] [ˈpæsɪndʒər] [wʌz; wəz][ˈvilhelm,ˈwil-] - .

The passenger was Wilhelm Androtten .  
这 乘客 曾是 威廉 - .

乘客名叫威廉·安德罗滕。

[hɔ:l] [wa:tʃt] [ðə; ði] [rəˈneʊ] [sta:rt][tu:; tə] [mu:v] [ʌp][ðə; ði][ˈplɑ:zə] .

Hall watched the Renault start to move up the Plaza .  
大厅 观看 这 雷诺 开始 到 移动 向上 这 广场 .

霍尔看着雷诺车开始沿着广场驶去。

[aɪ ˈti:][roʊd] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈplɑ:zə] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [ˈsta:rtɪd] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði][kæˈfeɪz]

It rode around the entire Plaza , and , as it started to pass the cafés .  
它 骑 大约 这 全部的 广场 , 和 , 作为 它 开始 到 经过 这 咖啡馆

[əˈɡen] ,

again ,

再次 ,

它绕着整个广场转了一圈，当它再次经过咖啡馆时，

[hɔ:l] [sɔ:] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [ˈlɪməzi:n; ˌlɪməˈzi:n] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [ðə; ði]

Hall saw that it was following a black limousine which had just left the .  
大厅 锯 那 它 曾是 下列的 一个 黑色的 豪华轿车 哪个 有 只是 左边 这

[ˌprezɪˈdɛnsiə] [ˈæftər] [ˈpɪkiŋ] [ʌp] [tu:] [ˈpæsɪndʒər] .

Presidencia after picking up two passengers .  
总统府 后 挑选 向上 二 乘客 .

霍尔看到它正跟着一辆黑色豪华轿车，这辆轿车刚刚接上两名乘客后离开总统府。

[ðə; ði] [blæk] [ˈlɪməzi:n; ˌlɪməˈzi:n][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈθɜ:rti] ,

The black limousine was doing about thirty ,  
这 黑色的 豪华轿车 曾是 正在做 关于 三十 ,

那辆黑色豪华轿车当时的时速大约是30英里。

[ˈpɪkiŋ] [ɪts] [wei] [aʊt] [ˈkerfəli] [ɪn][ðə; ði][hæf] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈsɪti] .

picking its way out carefully in the half darkness of the old city .  
挑选 它是 方式 出去 小心 在 这 一半 黑暗 的 这 老的 城市 .

它小心翼翼地在老城昏暗的光线中寻找出路。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [pæst] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈhɔ:lz] [ˈteɪbl] ,

As it passed directly in front of Hall's table ,  
作为 它 通过了 直接地 在 正面 的 大厅 桌子 ,

它径直从霍尔的桌子前经过，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bæk] [si:t] [lɪt][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .  
**one of the people sitting in the back seat lit a cigarette** .  
一 的 这 人们 坐着 在 这 后退 座位 点燃 一个 卷烟 .  
坐在后座的一个人点燃了一支香烟。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] , [hɔ:l][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz][vəˈreɪlə][ænˈsɑːldoʊ] .  
**In the light of the match , Hall could see that it was Varela Ansaldo** .  
在 这 光 的 这 匹配 , 大厅 可以 看 那 它 曾是 瓦雷拉 安萨尔多 .  
从比赛结果来看, 霍尔认出那是瓦雷拉·安萨尔多。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [əˈnʌðər] [ten] [ˈmɪnɪts] [fɔːr; fər][bɪɡ] [ˈpepi] , [huː] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [jʌŋ] [men] .  
**He had to wait another ten minutes for Big Pepe , who returned with two young men** .  
他 有 到 等待 其他 十 分钟 为了 大的 佩佩 , WHO 返回 和 二 年轻的 男人 .  
他又等了十分钟, 大佩佩带着两个年轻人回来了。

" [wiː; wi][bɔːst][hɪm; ɪm] , [ˈpepi] . "  
**" We lost him , Pepe . "**  
" 我们 丢失的 他 , 佩佩 . "  
“我们失去他了, 佩佩。”  
" [hiːhoʊ][diː][ˈputə] !  
**" Hijo de puta !**  
" Hijo 德 普塔 !  
"Hijo de puta!

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] . "  
**I told you** . "  
我 讲述 你 . "  
我告诉你了。”  
" [rɪˈlæks] .  
**" Relax** .  
" 放松 .  
“放松。

[aɪ] [noʊ] [huː] [hiː; hi] [wɜːrks] [fɔːr; fər] .  
**I know who he works for** .  
我 知道 WHO 他 作品 为了 .  
我知道他为谁工作。  
[wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ðəm; ðəm][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [tɜːrmz] [naʊ] .  
**We can find them on our own terms now** .  
我们 能 寻找 他们 在 我们的 自己的 条款 现在 .  
现在我们可以按照自己的方式找到他们了。

[aɪ] [sɔː] [ðəm; ðəm] . "  
**I saw them** . "  
我 锯 他们 . "  
我看见他们了。  
" [huː] ?  
**" Who ?**  
" WHO ?  
“WHO?

" [hɔ:l] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [ˈferɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [si:t] [wɪð; wɪθ] [ˈpepi] .  
**" Hall looked at the two young men sharing the front seat with Pepe** .  
" 大厅 看起来 在 这 二 年轻的 男人 分享 这 正面 座位 和 佩佩 .  
霍尔看着和佩佩一起坐在前排的两个年轻人。

" [ɪntrəˈdu:s] [em ˈi:] [tu:; tə] [jər; jər] [frendz] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **Introduce me to your friends , " he said .**

" 介绍 我 到 你的 朋友们 , " 他 说 .  
"介绍我给你的朋友们认识吧,"他说。

[bɪɡ] [ˈpepi] [ɡrɪnd] .  
**Big Pepe grinned .**  
大的 佩佩 咧嘴一笑 .

大佩佩咧嘴一笑。

" [ðæt] [ɪz] [jər; jər] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **That is your right , " he said .**

" 那 是 你的 正确的 , " 他 说 .  
"那是你的权利,"他说。

" [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [ˈnefju:] [ˌmɪɡɛˈli:toʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wa:n; hwa:n] [ænˈtoʊniəʊ] [ma:ˈrʈi:nɛz] .  
" **This is my nephew Miguelito , and this is Juan Antonio Martinez .**

" 这 是 我的 侄子 米格利托 , 和 这 是 胡安 安东尼奥 马丁内斯 .  
"这是我的侄子米格利托, 这是胡安·安东尼奥·马丁内斯。"

[ðeə(r)] [sku:l] [ˈti:tʃərz] .  
**They're school teachers .**  
它们是 学校 教师 .

他们是学校老师。

" [ðə; ði] [læst] [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈɔ:lməʊst] [ˈboʊstfl] [praɪd] .  
" **The last he said with almost boastful pride .**

" 这 最后的 他 说 和 几乎 自夸 自豪 .  
"他最后那句话几乎带着一种自夸的自豪感说道。

[ðə; ði] [ˈti:tʃərz] [wɜ:r; wər] [bəʊθ] [slɪm] [lædz] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈɜ:rlɪ] [ˈtwentɪz] .  
**The teachers were both slim lads in their early twenties .**

这 教师 是 两个都 苗条的小伙子们 在 他们的 早期的 二十多岁 .  
这两位老师都是二十出头的瘦削小伙子。

[hɔ:l] [ʃʊk] [ðer; ðər] [hændz] [ænd; ənd] [ɡɔ:t] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:r] .  
**Hall shook their hands and got into the back of the car .**

大厅 摇晃 他们的 双手 和 得到 进入 这 后退 的 这 车 .  
霍尔和他们握了握手, 然后上了车后座。

" [lets] [draɪv] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [bi:tʃ] [ænd; ənd] [tɔ:k] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **Let's drive out to the beach and talk , " he said .**

" 我们来吧 驾驶 出去 到 这 海滩 和 讲话 , " 他 说 .  
"我们开车去海滩聊聊吧,"他说。

" [noʊ] , " [ˌmɪɡɛˈli:toʊ] [sed] .  
" **No , " Miguelito said .**

" 不 , " 米格利托 说 .  
"不,"米格利托说。

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [waɪz] .  
" **It would not be wise .**

" 它 会 不是 是 明智的 .  
"这样做并不明智。"

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [tu:] [ˈmeni] [stˈreɪndʒəz] [ðer; ðər] .  
**There are too many strangers there .**

那里 是 也 许多 陌生人 那里 .  
那里陌生人太多了。

" [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:li:g] [ɡrʌntɪd] .  
" **His colleague grunted .**

" 他的 同事 哼哼 .  
他的同事哼了一声。

" [jɔː; jər][ˈpɪst(ə)] , [ˌmɪɡəlɪːtoʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

" Your pistol , Miguelito , " he said .  
" 你的 手枪 , 米格利托 , " 他 说 .

“你的手枪，米格利托，”他说。

" [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈpɑːkɪt] .

" Take it out of your pocket .  
" 拿 它 出去 的 你的 口袋 .

把它从口袋里拿出来。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌdɪɡɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [hoʊl] [ɪn][maɪ] [ɑːrs] . "

It is digging a new hole in my arse . "  
它 是 挖掘 一个 新的 洞 在 我的 屁股 . "

它简直是在我屁股上挖了个新洞。

" [ðeɪ] [tɔːk] [ðæt] [weɪ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , " [ˈpeɪpi] [sed] , [ˈtɑːlərəntli] .

" They talk that way all the time , " Pepe said , tolerantly .  
" 他们 讲话 那 方式 全部 这 时间 , " 佩佩 说 , 宽容地 .

“他们一直都是那样说话的，”佩佩宽容地说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈedʒukertɪd] . "

" But they are very educated . "  
" 但 他们 是 非常 受过教育 . "

但他们受过很好的教育。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɔːri] [ɪf] [aɪ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɜːrkər] , " [waːn; hwaːn][ænˈtoʊniəʊs] [sed] [tuː; tə] [ˈpeɪpi] .

" I am sorry if I talk like a worker , " Juan Antonio said to Pepe .  
" 我 是 对不起 如果 我 讲话 喜欢 一个 工人 , " 胡安 安东尼奥 说 到 佩佩 .

“如果我说话像个工人，我很抱歉，”胡安·安东尼奥对佩佩说。

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmaɪnər] .

" My father was only a miner .  
" 我的 父亲 曾是 仅有的 一个 矿工 .

我父亲只是个矿工。

[aɪ][əˈpɑːlədʒaɪz] , [jɔː; jər] [ˈemɪnəns] . "

I apologize , Your Eminence . "  
我 道歉 , 你的 卓越 . "

阁下，我深表歉意。

" [hiː; hi][ɪz][ˈdʒɔʊkɪŋ] , " [ˈpeɪpi] [sed] .

" He is joking , " Pepe said .  
" 他 是 开玩笑 , " 佩佩 说 .

“他是在开玩笑，”佩佩说。

" [ˌmɪɡəlɪːtoʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈbætʃələr] [ʌv; əv][ aːts ] .

" Miguelito , you are a Bachelor of Arts .  
" 米格利托 , 你 是 一个 学士 的 艺术 .

“米格利托，你是文学学士。”

[tel] [ˌem ˈiː] , [duː] [ˈwɜːrkərz] [dʒɔʊk] , [tuː] ? "

Tell me , do workers joke , too ? "  
告诉 我 , 做 工人 开玩笑 , 也 ? "

告诉我，工人们也开玩笑吗？

" [ˈkwaɪət] , [bəʊθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ˌmɪɡəlɪːtoʊ] [sed] .

" Quiet , both of you , " Miguelito said .  
" 安静的 , 两个都 的 你 , " 米格利托 说 .

“你们两个安静点，”米格利托说道。

" [ˌkɑːmpəˈneroʊ] [hɔːl] [wɪl] [θɪŋk] [wɪə(r)] [ɔːl] [ˈkreɪzi] .

" Compañero Hall will think we're all crazy .  
" 同志 大厅 将要 思考 是 全部 疯狂的 .

“康帕涅罗·霍尔会认为我们都疯了。”

" [hɔ:l] [læft] .  
" **Hall laughed** .  
" 大厅 笑了 .

霍尔笑了。

" [aɪv] [si:n] [bɔɪz] [laɪk] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **I've seen boys like you before** , " **he said** .  
" 我已经 已见 男孩们 喜欢 你 前 , " 他 说 .

“我以前见过像你这样的男孩,”他说。

" [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [goʊ] [ðen] , " [wɑ:n; hwa:n] [æn'toʊniəʊ] [sed] .  
" **We were too young to go then** , " **Juan Antonio said** .  
" 我们 是 也 年轻的 到 去 然后 , " 胡安 安东尼奥 说 .

“我们当时年纪太小，去不了,”胡安·安东尼奥说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [traɪ] [aɪ 'ti:] [hɪr] ,  
" **But if they try it here** ,  
" 但 如果 他们 尝试 它 这里 ,

但如果他们在这里尝试，

[ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] [sæn] [ɜ:r'mɑ:nəʊ] [wɪl] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [let] [ðə; ði] [fæʃɪsts] [wɪn] . " **the streets of San Hermano will run with blood before we let the fascists win** . "   
这 街道 的 圣 兄弟 将要 跑步 和 血 前 我们 让 这 法西斯分子 赢 . "

“圣赫尔马诺的街道血流成河，我们绝不会让法西斯分子得逞。”

" [wɑ:n; hwa:n] [æn'toʊniəʊ] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɑ:mjənɪst] , " [bɪɡ] ['pepi] [sed] .  
" **Juan Antonio is a Communist** , " **Big Pepe said** .  
" 胡安 安东尼奥 是 一个 共产 , " 大的 佩佩 说 .

“胡安·安东尼奥是个共产主义者,”大佩佩说道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd] [nɑ:t] [dɪ'nɑɪ] [aɪ 'ti:] .  
**The boy did not deny it** .  
这 男生 做过 不是 否定 它 .

男孩没有否认。

" [rɪ'membər] [maɪ] [wɜ:rdz] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðə; ði] [flæg] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ 'feɪləndʒ ] [wɪl] [ 'nevər] [flaɪ] [ 'oʊvər] .  
" **Remember my words** , " **he said** , " **the flag of the Falange will never fly over**   
" 记住 我的 字 , " 他 说 , " 这 旗帜 的 这 长枪党 将要 绝不 飞 超过   
[sæn] [ɜ:r'mɑ:nəʊ] . " **San Hermano** . "   
圣 兄弟 . "

“记住我的话,”他说,“长枪党的旗帜永远不会在圣埃尔马诺飘扬。”

" [nɑ:t] [ɪf] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [stɪl] [ə'laɪv] , " [mɪɡe'li:təʊ] [ 'ædɪd] .  
" **Not if we are still alive** , " **Miguelito added** .  
" 不是 如果 我们 是 仍然 活 , " 米格利托 额外 .

“只要我们还活着，就不会,”米格利托补充道。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [ 'lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðɪ:z] [ 'tʃɪldrən] ?  
" **Will you listen to these children ?**  
" 将要 你 听 到 这些 孩子们 ?

你们会听听这些孩子的话吗？

" [ 'pepi] [æskt] .  
" **Pepe asked** .  
" 佩佩 问 .

佩佩问道。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][tɜ:rn][jʊr; jər] [bæk] [ðeɪ] [pʊt][ɑ:n][ðə; ði][ˌpæntəˈləʊni:z][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]  
" **As soon as you turn your back they put on the pantalones and make the**  
" 作为 很快 作为 你 转动 你的 后退 他们 放 在 这 裤子 和 制作 这  
[ˈnɔɪzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ! "  
**noises of a man !** "  
噪音 的 一个 男人 ! "  
"你一转身，他们就穿上裤子，发出男人的声音！ "

" [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [dɔ:ɡ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfæʃɪst] [hu:] [ˈfɑ:ləʊd] [ju:; jʊ] , " [ˌmɪɡelɪˈtoʊ] [sed] , " [hu:] [ɪz][hɪz; ɪz]  
" **This little dog of a fascist who followed you , " Miguelito said , " who is his**  
" 这 小的 狗 的 一个 法西斯 WHO 随后 你 , " 米格利托 说 , " WHO 是 他的  
[suːˈpɪriər] ? "  
**superior ?** "  
优越的 ? "  
"这个跟着你的法西斯走狗,"米格利托说,“他的上级是谁? "

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ˌkɑ:mpəˈneroʊz] .  
" **I don't know , compañeros .**  
" 我 不 知道 , 同志们 .  
"我不知道，同志们。"

[aɪ ˈti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈhɪtlər] . . . . "  
**It could be Hitler . . . .** "  
它 可以 是 希特勒 . . . . "  
可能是希特勒....."

" [aɪ ˈti:][kʊd; kəd][bi:; bi][ˈfræŋkoʊ] , " [bɪɡ] [ˈpepi] [sed] .  
" **It could be Franco , " Big Pepe said .**  
" 它 可以 是 弗朗哥 , " 大的 佩佩 说 .  
“可能是弗兰科,"大佩佩说。

" [hi:; hi] [sed] [ðæt] , " [wa:n; hwa:n][ænˈtoʊniəʊ] [sed] .  
" **He said that , " Juan Antonio said .**  
" 他 说 那 , " 胡安 安东尼奥 说 .  
“他说过这话,"胡安·安东尼奥说道。

" [hi:; hi] [sed] [ˈhɪtlər] , [ˈdɪdnt] [hi:; hi] , [ˌmɪɡelɪˈtoʊ] ? "  
" **He said Hitler , didn't he , Miguelito ?** "  
" 他 说 希特勒 , 没有 他 , 米格利托 ? "  
“他说的是希特勒，对吧，米格利托? "

" [ˈkwaɪət] , " [ˌmɪɡelɪˈtoʊ] [sed] .  
" **Quiet , " Miguelito said .**  
" 安静的 , " 米格利托 说 .  
“安静,"米格利托说。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ][dʒoʊk] .  
" **This is no joke .**  
" 这 是 不 开玩笑 .  
这不是开玩笑。

[ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [suːˈpɪriər] ?  
**You said you saw him with his superior ?**  
你 说 你 锯 他 和 他的 优越的 ?  
你说你看到他和他的上司在一起？

" [hɔ:l] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] .  
" **Hall smiled at the boy .**  
" 大厅 微笑 在 这 男生 .  
霍尔对着男孩笑了笑。

" [ˈlɪs(ə)n] , [ˈtʃiːkoʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,  
" **Listen** , **chico** , " **he** **said** ,  
" 听 , 奇科 , " 他 说 ,

“听着，小伙子，”他说。

" [men][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈpɪstlɪz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][pʊt] [wɜːrdz][ɪn][maɪ] [maʊθ] [bɪˈfɔːr]  
" **men** **with** **more** **pistols** **than** **you** **have** **tried** **to** **put** **words** **in** **my** **mouth** **before**  
" 男人 和 更多的 手枪 比 你 有 尝试 到 放 字 在 我的 嘴 前  
.  
:  
.

“以前，比你拥有更多手枪的人也曾试图让我说出他们想说的话。”

[ɔːl] [ðei] [gɔːt][frʌm; frəm][maɪ] [maʊθ] [wʌz; wəz][maɪ][spɪt] . "  
**All** **they** **got** **from** **my** **mouth** **was** **my** **spit** . "  
全部 他们 得到 从 我的 嘴 曾是 我的 吐 . "

他们从我嘴里得到的只有我的唾液。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 五箭(The Five Arrows)

## 第6/23页

" [oʊ] ！  
" **Olé** ！  
" 奥莱 ！

“奥莱！

" [wɑ:n; hwa:n][æn'toʊniʊs] [pʌntɪt] - [ 'jəʊldəz ] [wɪð; wɪθ] [gli:] .  
" Juan Antonio punched Miguelito's shoulders with glee .  
" 胡安 安东尼奥 拳击 - 肩膀 和 高兴 ！

胡安·安东尼奥高兴地捶了捶米格利托的肩膀。

[ 'su:zə ] [wʌz; wəz] [ 'ri:dɪŋ ] [ə; eɪ][fæt] [bʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [wen] [hɔ:l] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][ 'boʊləvɑ:r ]  
Souza was reading a fat book at his desk when Hall returned to the Bolivar  
苏扎 曾是 阅读 一个 胖的 书 在 他的 桌子 什么时候 大厅 返回 到 这 玻利瓦尔  
.  
:  
.

霍尔回到玻利瓦尔号时，苏扎正在办公桌前读一本厚厚的书。

[hi:; hi] [ 'gri:tɪd ] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ] [fə,mɪli'ærəti] .  
He greeted the boys with familiarity .  
他 问候 这 男孩们 和 熟悉 ！

他亲切地和男孩们打招呼。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][rɪ'laɪəb(ə)] , " [hi:; hi] [sed] [ 'æftər ] [ðeɪ] [left] .  
" They are reliable , " he said after they left .  
" 他们 是 可靠的 , " 他 说 后 他们 左边 ！

“他们很可靠，”他们在离开后他说。

" [aɪ] [noʊ] .  
" I know .  
" 我 知道 ！

“我知道。

[aɪ][wʌz; wəz][ 'soʊbər ] [wen] [aɪ] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] [brɪ'fɔ:r] .  
I was sober when I called you before .  
我 曾是 清醒 什么时候 我 称为 你 前 ！

我上次给你打电话的时候是清醒的。

[bʌt; bət] [tə'naɪt] [jʊr; jər][rɪ'laɪəb(ə)] [bɔɪz] [ 'nɪrli ] [dræŋk][,em 'i:] [ 'ʌndər ] [ðə; ði] [ 'teɪbl ] [ 'traɪɪŋ ] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt]  
But tonight your reliable boys nearly drank me under the table trying to find out  
但 今晚 你的 可靠的 男孩们 几乎 喝 我 在下面 这 桌子 尝试 到 寻找 出去  
[hu:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ 'lɪt(ə)] [dɔ:ɡ] . "   
who was with the little dog . "   
WHO 曾是 和 这 小的 狗 ！ "

但今晚，你们那几个可靠的小伙子差点把我灌醉，他们想方设法打听是谁和那只小狗在一起。

" [ðə; ði][wʌn] [hu:] [ 'fɑ:lʊsd ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [rɪts] ? "  
" The one who followed you to the Ritz ? "  
" 这 一 WHO 随后 你 到 这 丽兹酒店 ? "

“是那个跟着你去丽兹酒店的那个人吗？ ”

" [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] .  
" The same one .  
" 这 相同的 一 ！

同一个。

[ðeɪ] [ˈɔːlsʊʊ][tʊʊld][,em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ə] [ˈprezɪdənt] [ˈʌ; əv][ðə; ðɪ][hoʊˈtel] [ˈklɑːks] [ˈjuːniən] . "   
 **They also told me that you are President of the Hotel Clerks Union .** "   
 他们 还 讲述 我 那 你 是 总统 的 这 酒店 职员 联盟 . "   
 他们还告诉我，你是酒店职员工会的主席。

" [aɪ][,eɪ ˈem] . "   
 **" I am . "**   
 " 我 是 . "

“我是。”

" [gɑːt][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] ?   
 **" Got a cigarette ?**   
 " 得到 一个 卷烟 ?

有烟吗？

[θæŋks] .   
 **Thanks .**   
 谢谢 .

谢谢。

[noʊ] , [aɪv] [gɑːt] [mætʃɪz] .   
 **No , I've got matches .**   
 不 , 我已经 得到 比赛 .

不，我有火柴。

" [hɔːl] [lʊkt] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈsuːzə] [wɜːr; wər][əˈloʊn] .   
 **" Hall looked around to see if he and Souza were alone .**   
 " 大厅 看起来 大约 到 看 如果 他 和 苏扎 是 独自的 .   
 霍尔环顾四周，看看他和苏扎是否单独在一起。

[ˈkwaɪətli] , [hiː; hi] [sed] , " - [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][mæn][aɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [dɔːg] .   
 **Quietly , he said , " Androtten was the man I saw with the little dog .**   
 悄悄 , 他 说 , " - 曾是 这 男人 我 锯 和 这 小的 狗 .   
 他平静地说：“我看到的那个带着小狗的人就是安德罗滕。”

" [ˈsuːzəz] [feɪs] [gruː] [grɪmə] .   
 **" Souza's face grew grimmer .**   
 " 苏扎的 脸 生长 更糟糕 .

苏扎的脸色变得更加阴沉。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][,eɪ ˈem] [səɪˈpraɪzd] . "   
 **" I don't think I am surprised . "**   
 " 我 不 思考 我 是 惊讶 . "

“我并不感到惊讶。”

" [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "   
 **" Who is he ? "**   
 " WHO 是 他 ? "

“他是谁？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .   
 **" I don't know .**   
 " 我 不 知道 .

“我不知道。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [trʌst] [hɪm; ɪm] . "   
 **But I don't trust him . "**   
 但 我 不 相信 他 . "

但我并不信任他。

" [ˈmeɪbi] [ðɪs] [wɪl] [help] [juː; jʊ] .   
 **" Maybe this will help you .**   
 " 或许 这 将要 帮助 你 .

或许这对你有帮助。

" [hɔ:ɫ] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rəˈneɪ] .  
" **Hall handed him the license number of the Renault** .  
" 大厅 递交 他 这 执照 数字 的 这 雷诺 .

霍尔把雷诺车的车牌号递给了他。

" [ɪts] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] [ðeɪ] [ju:st] . "  
" **It's the number of the car they used** . "  
" 它是 这 数字 的 这 车 他们 用过的 . "

“这是他们使用的那辆车的车牌号。”

" [aɪ ˈti:] [wɪl] [help] , " [ˈsu:zə] [sed] .  
" **It will help** , " **Souza said** .  
" 它 将要 帮助 , " 苏扎 说 .

“这会有帮助的,”苏扎说。

" [wʌt] [taɪm] [dɪd][ænˈsɑ:ldoʊ][get][ɪn] ? "  
" **What time did Ansaldo get in** ? "  
" 什么 时间 做过 安萨尔多 得到 在 ? "

安萨尔多几点到的？

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][get][ɪn] , [jet] .  
" **He did not get in , yet** .  
" 他 做过 不是 得到 在 , 然而 .

他还没进去。

[waɪ] ? "  
**Why** ? "  
为什么 ? "

为什么? "

" - [wʌz; wəz] [ˈfɑ:lɒʊɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑ:r] , [aɪ] [θɪŋk] . "  
" **Androtten was following his car** , **I think** . "  
" - 曾是 下列的 他的 车 , 我 思考 . "

“我想，安德罗滕当时是在跟踪他的车。”

" - [ɪz] [aʊt] , [tu:] . "  
" **Androtten is out , too** . "  
" - 是 出去 , 也 . "

“Androtten 也被淘汰了。”

" [ˈmeɪbi] [wi:; wi][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] . "  
" **Maybe we have something** . "  
" 或许 我们 有 某物 . "

“或许我们找到了些线索。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ɪn][jʊr; jər][bɑ:ks] .  
" **You have a message in your box** .  
" 你 有 一个 信息 在 你的 盒子 .

您的收件箱中有一条新消息。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][ˈdʒeri] .  
" **It was a note from Jerry** .  
" 它 曾是 一个 笔记 从 杰瑞 .

这是杰瑞留下的字条。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][wɜ:rk] [ɔ:l] [deɪ] [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə] [əˈtend] [ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ][æt; ət][ðə; ði]  
**She was going to work all day and had to attend a party at the**  
她 曾是 去 到 工作 全部 天 和 有 到 出席 一个 派对 在 这  
[əˈmerɪkən] [ˈembəsi] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vɪŋ] .  
**American Embassy in the evening** .  
美国人 大使馆 在 这 晚上 .

她白天要上班，晚上还要参加美国大使馆举办的派对。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .  
But she would call him in the morning .  
但 她 会 称呼 他 在 这 早晨 .

但她会在早上给他打电话。

" [aɪ][eɪ 'em] ['wɒtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] , " [hɔːl] [ɪk'spleɪnd] .  
" I am watching her , " Hall explained .  
" 我 是 观看 她 , " 大厅 解释 .

“我正在观察她,”霍尔解释说。

[ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [flɪtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [klɜːrk] .  
The trace of a smile flitted across the long face of the night clerk .  
这 痕迹 的 一个 微笑 飞掠 穿过 这 长的 脸 的 这 夜晚 职员 .

夜班接待员的长脸上掠过一丝微笑。

" [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .  
" I know , " he said .  
" 我 知道 , " 他 说 .

“我知道,”他说。

" ['pepi] [təʊld][em 'iː] . "   
" Pepe told me . "   
" 佩佩 讲述 我 . "

“佩佩告诉我的。”

" [aɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] , " [hɔːl] [læft] .  
" I'll kill him , " Hall laughed .  
" 患病的 杀 他 , " 大厅 笑了 .

“我要杀了他,”霍尔笑着说。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] .  
" I'm going to bed .  
" 我是 去 到 床 .

我要去睡觉了。

[liːv] [ə; eɪ] [noʊt] [ɪn][maɪ][bɔːks] [ə'baʊt] [wen] [ðeɪ] [get][ɪn] .  
Leave a note in my box about when they get in .  
离开 一个 笔记 在 我的 盒子 关于 什么时候 他们 得到 在 .

他们到达时,请在我的信箱里留个便条。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .  
" He went to his room .  
" 他 去 到 他的 房间 .

他回到了自己的房间。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [noʊt] [hæd; həd] [bɪn] [slɪpt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]   
When he turned on the light , he saw that a note had been slipped under his   
什么时候 他 转向 在 这 光 , 他 锯 那 一个 笔记 有 到过 滑倒了 在下面 他的   
[dɔːr] .   
door .   
门 .

他打开灯时,发现有人从门缝里塞了一张纸条。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm]['dʒeri] .  
It was from Jerry .  
它 曾是 从 杰瑞 .

是杰瑞发来的。

" [θæŋks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] , " [aɪ 'tiː] [sed] .  
" Thanks for a lovely day , " it said .  
" 谢谢 为了 一个 迷人的 天 , " 它 说 .

“谢谢你让我度过了美好的一天,”它说。

" [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læb] .  
" I will call you before I leave for the lab .  
" 我 将要 称呼 你 前 我 离开 为了 这 实验室 .  
" 我去实验室之前会给你打电话。 "

" [ˈtʃæptər] [faɪv]  
" Chapter five  
" 章 五

第五章

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊdz] [ɪn][ðə; ði] [bʊl] [rɪŋ] [æt; ət][ˈbædəhɔːz] ,  
He was dreaming of the crowds in the bull ring at Badajoz ,  
他 曾是 做梦 的 这 人群 在 这 公牛 戒指 在 巴达霍斯 ,  
他梦见了巴达霍斯斗牛场上的人群。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈbʊlz] [ɑːn][ðə; ði][sænd] .  
but there were no bulls on the sand .  
但 那里 是 不 公牛 在 这 沙 .  
但沙滩上没有公牛。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæsəkər] ,  
It was the day of the massacre ,  
它 曾是 这 天 的 这 屠杀 ,  
那天是屠杀发生的日子。

[ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ˌpɔːrtʃʊˈgiːz] [truːps] [həːdɪd] [ðə; ði][mɪlɪsiːɑːnoʊz][ænd; ænd][ðer; ðər] [ˈfæməliz]  
the day when the Portuguese troops herded the milicianos and their families  
这 天 什么时候 这 葡萄牙语 军队 放牧 这 米利西亚诺斯 和 他们的 家庭  
[ænd; ænd][ˈhændɪd] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [fræŋkwɪstəs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [saɪd][ʌv; əv]  
and handed them over to the waiting franquistas on the Spanish side of  
和 递交 他们 超过 到 这 等待 弗朗基斯塔斯 在 这 西班牙语 边 的  
[ðə; ði][ˈbɔːrdər] .  
the border .  
这 边界 .

葡萄牙军队将民兵及其家属赶到一起，并将他们移交给在边境西班牙一侧等候的弗兰基斯塔人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [fræŋkwɪstəs] [ʌvd] [ðə; ði] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈfæməliz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][sænd]  
It was the day the franquistas shoved the Republican families on to the sand  
它 曾是 这 天 这 弗朗基斯塔斯 推搡 这 共和党人 家庭 在 到 这 沙  
[ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] [rɪŋ] [æt; ət][ˈbædəhɔːz][ænd; ænd][set] [ʌp][ðə; ði] [ˈhevi] [məˈʃiːn] [ˈɡʌnz] [ɪn][ðə; ði][bɑːksɪz]  
of the bull ring at Badajoz and set up the heavy machine guns in the boxes  
的 这 公牛 戒指 在 巴达霍斯 和 放 向上 这 重的 机器 枪支 在 这 盒子  
[ænd; ænd][ˈfaɪərd] [əˈwei] [ʌnˈtɪl] [ˈevri] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [leɪ] [ˈtʃoʊkɪŋ] [ænd; ænd] [ˈdaɪɪŋ] [ɪn]  
and fired away until every human being on the field lay choking and dying in  
和 被解雇 离开 直到 每一个 人类 存在 在 这 场地 躺 窒息 和 垂死 在  
[hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] .  
his own blood .  
他的 自己的 血 .

那天，佛朗哥分子把共和党人家属赶到巴达霍斯斗牛场的沙地上，在箱子里架起重机枪，扫射起来，直到场上每个人都倒在自己的血泊中窒息而死。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdriːm] [hɔːl] [sɔː] [ɡrænd] [ˈleɪdɪz] [ɪn] [mænˈtɪlə] [ɪn][ðə; ði][bɑːksɪz] [ðæt] [deɪ] [ˈtɔːsɪŋ] [ˈroʊzɪz]  
In his dream Hall saw grand ladies in mantillas in the boxes that day tossing roses  
在 他的 梦 大厅 锯 盛大 女士们 在 曼蒂拉 在 这 盒子 那 天 抛掷 玫瑰  
[ænd; ænd] [ˈpɜːrfjuːmd] [ˈkæːtʃɪfs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈæniɪmlz] [æt; ət][ðə; ði] [məˈʃiːn] [ˈɡʌnz] ,  
and perfumed kerchiefs to the animals at the machine guns ,  
和 香 手帕 到 这 动物 在 这 机器 枪支 ,  
在霍尔的梦中，他看到那天在箱子里，身着曼蒂拉长袍的贵妇们向机枪前的动物们抛洒玫瑰和香水手帕。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [dri:m][hi:; hi][i:v(ə)n] [nu:] [ðæt][ðə; ði] [pər'fju:m] [ɑ:n][ðə; ði] ['kə:tʃɪs] [keɪm]  
**and in his dream he even knew that the perfume on the kerchiefs came**  
和 在 他的 梦 他 甚至 知道 那 这 香水 在 这 手帕 来了  
[frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ʃɑ:p] [ɪn][ ,ba:si'ləʊnə ] .  
**from a certain shop in Barcelona .**  
从 一个 肯定 店铺 在 巴塞罗那 .  
在梦中，他甚至知道手帕上的香水来自巴塞罗那的一家商店。

[ðen] [hɔ:l] ['spɑ:tɪd] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]['dʒɜ:rmən][ænd; ənd] ['spæni] ['ɑ:fəsərz][ɪn] [ə'hʌðər] [bɑ:ks][ænd; ənd]  
**Then Hall spotted a crowd of German and Spanish officers in another box and**  
然后 大厅 斑 一个 人群 的 德语 和 西班牙语 警官 在 其他 盒子 和  
[hi:; hi] [li:pt] [æt; ət][ðem; ðəm] ,  
**he leaped at them ,**  
他 跳跃 在 他们 ,  
然后霍尔发现另一个包厢里有一群德国和西班牙军官，他便扑向了他们。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] ['ʌgli] [klæsp] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .  
**his right hand gripping the ugly clasp knife in his pocket .**  
他的 正确的 手 扣人心弦 这 丑陋的 搭扣 刀 在 他的 口袋 .  
他右手紧紧握着口袋里那把丑陋的折叠刀。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][naɪn] ['ɑ:fəsərz][ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] ,  
**There were nine officers in the box ,**  
那里 是 九 警官 在 这 盒子 ,  
法庭里有九名警官，

[fɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['nɑ:tsɪz][ænd; ənd][wʌn][ə; eɪ] ['gɔ:di] [ɪ'tæliən] ['kɜ:rn(ə)][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wɜ:r; wər]  
**four of them Nazis and one a gaudy Italian colonel and the rest were**  
四 的 他们 纳粹 和 一 一个 艳丽的 意大利语 上校 和 这 休息 是  
['spæni] ['fæʃɪsts] [ɪn] [keɪps] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔ:r] [ə; eɪ] - [bə'reɪ] ,  
**Spanish fascists in capes and one of them wore a Requete beret ,**  
西班牙语 法西斯分子 在 披风 和 一 的 他们 穿着 一个 - 贝雷帽 ,  
其中四人是纳粹分子，一人是衣着华丽的意大利上校，其余人都是身披斗篷的西班牙法西斯分子，其中一人戴着雷克特贝雷帽。

[ɔ:l'doʊ] [hɪz; ɪz] [keɪp] ['kærid] [ðə; ði]['goʊldən] [ɪm'bɹoɪdəd] [faɪv] [ 'æərəʊs ][ʌv; əv][ðə; ði] [ 'feɪləndʒ ] .  
**although his cape carried the golden embroidered five arrows of the Falange .**  
虽然 他的 岬 携带 这 金的 绣花 五 箭头 的 这 长枪党 .  
虽然他的披风上绣着五支长枪党的金色箭矢。

[ðeɪ] [bɪ'gæən][tu:; tə] [fli:] [frʌm; frəm][ðer; ðər][bɑ:ks][ɪn][ə; eɪ]['pæni] ,  
**They began to flee from their box in a panic ,**  
他们 开始 到 逃跑 从 他们的 盒子 在 一个 恐慌 ,  
它们惊慌失措地从箱子里逃了出来。

[bʌt; bət] [hɔ:l] ['mæniɪdʒd] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['spænjərdz] [ænd; ənd] [ðen]  
**but Hall managed to get a quick look at one of the Spaniards and then**  
但 大厅 管理 到 得到 一个 快的 看 在 一 的 这 西班牙人 和 然后  
[flʌŋ] [hɪz; ɪz] [naɪf] [æt; ət][ðə; ði] ['spænjərdz] [rɪ'tri:tɪŋ] [bæk] .  
**flung his knife at the Spaniard's retreating back .**  
扔 他的 刀 在 这 西班牙人的 撤退 后退 .  
但霍尔设法快速瞥了一眼其中一个西班牙人，然后向西班牙人撤退的背影扔出了匕首。

[ðen] [ðə; ði] ['belz] [br'gæn][tu;; tə][təʊl][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [ænd; ənd][,kærəbɪ'nɛrəʊz] [left] [ðer; ðər] [mə'ʃi:n]  
**Then the bells began to toll in the churches and carabineros left their machine**  
然后 这 铃铛 开始 到 收费 在 这 教堂 和 宪兵 左边 他们的 机器  
[ˈɡʌnz] [ænd; ənd][ræn] [ber'hændɪd] ['æftər] [hɔ:l] [bʌt; bət][ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] ['stɑ:rtɪd] [tu;; tə][blɑ:t]  
**guns and ran barehanded after Hall but the clang of the bells started to blot**  
枪支 和 跑 徒手 后 大厅 但 这 铛 的 这 铃铛 开始 到 印迹  
[ˈevrɪθɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['belz] [ʌv; əv][ˈbædəhɔ:z] ['blendɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['stedɪ] [drəʊn] [ʌv; əv]  
**everything out and the church bells of Badajoz blended into the steady drone of**  
一切 出去 和 这 教会 铃铛 的 巴达霍斯 混合 进入 这 稳定的 无人机的  
[ə; eɪ] ['smɔ:ləɹ] [bel] [ɪn] ['hɔ:lz] [ɪrɜ] [ænd; ənd][hi:; hi] [ə'wɒk] [tu;; tə][ðə; ði] [foʊn] [bel] [wɪtʃ] [hæd; həd]  
**a smaller bell in Hall's ears and he awoke to the phone bell which had**  
一个 较小的 钟 在 大厅 耳朵 和 他 醒来 到 这 电话 钟 哪个 有  
[ə'brʌptli] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu;; tə][sæn][ɜ:r'mɑ:nəʊ] .  
**abruptly brought him back to San Hermano .**  
突然 带来 他 后退 到 圣 兄弟 .

随后教堂的钟声响起，宪兵们放下机枪，赤手空拳地追赶霍尔，但钟声开始淹没一切，巴达霍斯的教堂钟声与霍尔耳中较小的钟声的持续嗡鸣声融为一体，他被电话铃声惊醒，这铃声突然把他带回了圣埃尔马诺。

" [dɪd][aɪ] [weɪk] [ju:; jʊ][ʌp] ?  
**" Did I wake you up ?**  
" 做过 我 唤醒 你 向上 ?

我吵醒你了吗？

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈdʒeri] .  
**" It was Jerry .**  
" 它 曾是 杰瑞 .

是杰瑞。

" [jeə] .  
**" Yeah .**  
" 是的 .

“是的。

[wʌt] [taɪm] ? "  
**What time ? "**  
什么 时间 ? "

什么时候？ "

" [stɑ:p] [ˈgroʊnɪŋ] .  
**" Stop groaning .**  
" 停止 呻吟 .

别呻吟了。

[wɑ:ʃ] [jʊɹ; jər] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪl] [kɔ:l][ju:; jʊ] [bæk] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .  
**Wash your face and I'll call you back in five minutes .**  
洗 你的 脸 和 患病的 称呼 你 后退 在 五 分钟 .

洗把脸，我五分钟后给你回电话。

" [ˈleɪtər] ,  
**" Later ,**  
" 之后 ,

“之后，

[fi:; ji] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [dri:m] [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:]  
**she asked him if he had been having a bad dream and he said it**  
她 问 他 如果 他 有 到过 拥有 一个 坏的 梦 和 他 说 它  
[hæd; həd] [bɪn] ['kloʊzər][tu;; tə][ə; eɪ] [ˈnaɪtmɛr] [ɪn] [ˈteknɪkələ(r)] .  
**had been closer to a nightmare in technicolor .**  
有 到过 更近 到 一个 恶梦 在 彩色 .

她问他是不是做了噩梦，他说那更像是一场色彩斑斓的噩梦。





" [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [æt; ət][ðə; ði][ˈgɜːlz] [end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪər] , [ænd; ənd] [hɔːl] [sed] , "  
" There was a long pause at the girl's end of the wire , and Hall said , "  
" 那里 曾是 一个 长的 暂停 在 这 女孩们 结尾 的 这 金属丝 , 和 大厅 说 , "  
['dʒeri] ?  
Jerry ?  
杰瑞 ?

“电话那头女孩沉默了很久，然后霍尔说：‘杰瑞？’”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [ˈlɪsnɪŋ] ? "  
" Are you still listening ? "  
" 是 你 仍然 聆听 ? "

你还在听吗？

" [ʃʊr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" Sure , " she said . "  
" 当然 , " 她 说 . "

“当然,”她说。

" [wɒts] [rɔːŋ] ? "  
" What's wrong ? "  
" 是什么 错误的 ? "

“怎么了？ ”

" [ˈnʌθɪŋ] .  
" Nothing . "  
" 没有什么 . "

“没有什么。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] .  
You're a darling . "  
" 你是 一个 亲爱的 . "

你真是个小可爱。

[aɪv] [gɒːt][tuː; tə] [hæŋ] [ʌp] [naʊ] .  
I've got to hang up now . "  
我已经 得到 到 悬挂 向上 现在 . "

我得挂电话了。

[aɪv] [gɒːt][tuː; tə][biː; bi][aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [ɪn][ten] [ˈmɪnɪts] . "  
I've got to be out of here in ten minutes . "  
我已经 得到 到 是 出去 的 这里 在 十 分钟 . "

我十分钟之内必须离开这里。

" [oʊ] . [keɪ] . , " [hiː; hi] [sed] .  
" O . K . , " he said . "  
" 哦 . K . , " 他 说 . "

“好的,”他说。

" [siː] [juː; jʊ] [təˈnaɪt] .  
" See you tonight . "  
" 看 你 今晚 . "

今晚见。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈlɑːbi] [æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] .  
" He reached the lobby at half - past eight . "  
" 他 达到 这 大厅 在 一半 - 过去的 八 . "

“他八点半到达了大厅。”

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmesɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][bɑːks] ,  
There was no message in his box ,  
" 那里 曾是 不 信息 在 他的 盒子 ,

他的盒子里没有任何留言。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ˈdʒeri:z] [ki:] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði] ['kju:bɪkl] .

and he could see that Jerry's key was already in the cubicle .

和 他 可以 看 那 杰瑞的 钥匙 曾是 已经 在 这 隔间 .

他看到杰瑞的钥匙已经在隔间里了。

" [aɪl] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ru:m] [ɪf] ['eniwʌn] ['foʊnz] , " [hi:; hi][tu:ld][ðə; ði] [deɪ] [klɜ:rk] .

" I'll be in the dining room if anyone phones , " he told the day clerk .

" 患病的 是 在 这 用餐 房间 如果 任何人 电话 , " 他 讲述 这 天 职员 .

“如果有人打电话，我会在餐厅里，”他告诉值班接待员。

[hi:; hi] [bɔ:t] [ə; eɪ] ['peɪpər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɒʊləvɑ:r]

He bought a paper from a boy standing near the entrance of the Bolivar

他 买 一个 纸 从 一个 男生 常设 靠近 这 入口 的 这 玻利瓦尔

[ænd; ənd] [went] [ɪn][tu:; tə] [i:t] .

and went in to eat .

和 去 在 到 吃 .

他从站在玻利瓦尔餐厅入口附近的一个男孩那里买了一份报纸，然后进去吃饭。

[hɔ:l] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [wen] - ['entərd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ru:m]

Hall was having his second cup of coffee when Androtten entered the dining room

大厅 曾是 拥有 他的 第二 杯子 的 咖啡 什么时候 - 进入 这 用餐 房间

.  
:  
.

霍尔正在喝第二杯咖啡时，安德罗滕走进了餐厅。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['dʌtʃmən] [smaɪld] ['hæpɪli] [wen] [hi:; hi] ['spɔ:tɪd] [hɔ:l] .

The little Dutchman smiled happily when he spotted Hall .

这 小的 荷兰人 微笑 快乐地 什么时候 他 斑 大厅 .

小荷兰人看到霍尔时，高兴地笑了。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , " [hi:; hi] ['fəʊtɪd] .

" Good morning , good morning , " he shouted .

" 好的 早晨 , 好的 早晨 , " 他 喊叫 .

“早上好，早上好！”他喊道。

" [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][naɪs] [deɪ] , [noʊ] ? "

" Hell of a nice day , no ? "

" 地狱 的 一个 好的 天 , 不 ? "

“今天天气真好，不是吗？”

" [ɪts] [naɪs][ænd; ənd] ['sʌni] , " [hɔ:l] [sed] .

" It's nice and sunny , " Hall said .

" 它是 好的 和 阳光明媚 , " 大厅 说 .

“天气晴朗，阳光明媚，”霍尔说道。

" ['i:tɪŋ] [ə'ləʊn] ?

" Eating alone ?

" 吃 独自的 ?

一个人吃饭？

[teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] . "

Take a chair . "

拿 一个 椅子 . "

请坐。

" [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [hɔ:l] .

" Oh , thank you , Mr . Hall .

" 哦 , 感谢 你 , 先生 . 大厅 .

“哦，谢谢你，霍尔先生。”

[dæm] [naɪs][ʌv; əv][juː; jə] .

Damn nice of you .  
该死 好的 的 你 .

你真是太好了。

" [hɔːl] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [[ʌv] [ðə; ði] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['helz] [ænd; ənd] [dæmz] [daʊn] [ðə; ði] [pɪŋk] [feɪs] [ʌv; əv]  
" Hall wanted to shove the incongruous hells and damns down the pink face of  
" 大厅 通缉 到 推 这 不协调 地狱 和 水坝 向下 这 粉色的 脸 的  
[ðə; ði] [ 'hɒləndə ] .  
the Hollander .  
这 霍兰德 .

“霍尔想把不协调的地狱和该死的东西塞进荷兰人粉红色的脸上。”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .  
" Not at all , " he said .  
" 不是 在 全部 , " 他 说 .

“完全不是,”他说。

" [aɪ][laɪk] ['kʌmpəni] .  
" I like company .  
" 我 喜欢 公司 .

我喜欢有人陪伴。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['biːmɪŋ] ['dʌtʃmən] [brɔːt] [guːs] [ pɪm'pəl ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][spaɪn] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] .  
" But the beaming Dutchman brought goose pimples to his spine this morning .  
" 但 这 光芒四射 荷兰人 带来 鹅 粉刺 到 他的 脊柱 这 早晨 .

但今天早上，这位笑容满面的荷兰人却让我脊背起鸡皮疙瘩。

" [ɪk'skjuːs][em 'iː] , " [hɔːl] [sed] , ['raɪzɪŋ] .  
" Excuse me , " Hall said , rising .  
" 原谅 我 , " 大厅 说 , 上升 .

“对不起,”霍尔说着站了起来。

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .  
" I'll be back in a minute .  
" 患病的 是 后退 在 一个 分钟 .

我马上回来。

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] , [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][pæd][ʌv; əv]['keɪb(ə)l] [blæŋks][ænd; ənd][æn; ən]  
" He went to the desk , picked up a pad of cable blanks and an  
" 他 去 到 这 桌子 , 挑选 向上 一个 软垫 的 电缆 空白 和 一个  
[ɪn'deləb(ə)l][ 'pens(ə)l] .  
indelible pencil .  
不可磨灭 铅笔 .

他走到桌子旁，拿起一叠电缆空白模板和一支不褪色铅笔。

[ðen] , [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ]['pens(ə)l] [pɔɪzd] ['oʊvər][ðə; ði][pæd][ænd; ənd] [smaɪld]  
Then , at the table , he sat with pencil poised over the pad and smiled  
然后 , 在 这 桌子 , 他 卫星 和 铅笔 准备 超过 这 软垫 和 微笑  
[æt; ət] - .  
at Androtten .  
在 - .

然后，他坐在桌旁，铅笔悬在纸上，对着安德罗滕微笑。

" [maɪn][ɪz][ə; eɪ] ['fʌni] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] [sed] .  
" Mine is a funny business , " he said .  
" 矿 是 一个 有趣的 商业 , " 他 说 .

“我的生意很奇特,”他说。

" [wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [juː; jʊ][kɑːnt][gʊʊ] [raɪt] [tuː; tə][wɜːrk] ,  
" **When you get to the capital of a country you can't go right to work** ,  
" 什么时候 你 得到 到 这 首都 的 一个 国家 你 不能 去 正确的 到 工作 ,  
[juː; jʊ] [noʊ] .  
**you know** .  
你 知道 :

"你知道，当你到达一个国家的首都时，你不可能马上开始工作。"

[fɑːr][frʌm; frəm][aɪ 'tiː] , - .  
**Far from it , Androtten** .  
远的 从 它 , - :

远非如此，Androtten。

[fɜːrst][juː; jʊ] [smu:tʃ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['praʊlər] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['tæksɪ] ['draɪvər][ænd; ənd]  
**First you smooch around the town like a prowler , talking to taxi drivers and**  
第一的 你 亲吻 大约 这 镇 喜欢 一个 潜行者 , 说 到 出租车 司机 和  
['bəːtendəz] [ænd; ənd] . . . " "  
**bartenders and** : : : " "  
调酒师 和 : : : "

首先，你像个潜伏者一样在城里四处闲逛，和出租车司机、酒保搭讪.....

" ['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['ɪgnərəns] , ['mɪstər] . [hɔːl] .  
" **Pardon my ignorance , Mr Hall** .  
" 赦免 我的 无知 , 先生 : 大厅 :

"请原谅我的无知，霍尔先生。"

[bʌt; bət] [smu:tʃ] ?  
**But smooch ?**  
但 亲吻 ?

但接吻呢？

[ɪz][aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['riːəl] [wɜːrd][ɔːr] [ 'dʒə:nəlists ] - [slæn] ? " "  
**Is it a real word or journalists ' slang ?** " "  
是 它 一个 真实的 单词 或者 记者 - 俚语 ? " "

这是一个真实存在的词，还是新闻从业人员的俚语？

" [aɪ] [ges] [ju:d] [kɔ:l][aɪ 'tiː] [slæn] .  
" **I guess you'd call it slang** .  
" 我 猜测 你会 称呼 它 俚语 :

我想你可以把它称为俚语。

[aɪ] [miːn] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə]['mɪŋɡ(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] [tuː; tə][get][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv]  
**I mean you have to mingle with the little people to get an idea of**  
我 意思是 你 有 到 交融 和 这 小的 人们 到 得到 一个 主意 的  
[ðə; ði] ['kɜːənts] . " "  
**the currents** . " "  
这 电流 : " "

我的意思是，你必须和普通民众接触，才能了解社会风气。

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][get] [ðɪs] [aɪ'diːə] ? "  
" **And when you get this idea ?** " "  
" 和 什么时候 你 得到 这 主意 ? " "

"当你想到这个主意的时候？ "

" [wen] [juː; jʊ][get][ðə; ði][aɪ'diːə] , [juː; jʊ][kæn; kən][gʊʊ][tuː; tə][wɜːrk] .  
" **When you get the idea , you can go to work** .  
" 什么时候 你 得到 这 主意 , 你 能 去 到 工作 :

"当你有了想法，就可以开始工作了。"

" [hɔ:l] [roʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['editə] [ʌv; əv][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][big] ['wi:kli:z]  
" Hall wrote the name and address of the editor of one of the big weeklies .  
" 大厅 写道 这 姓名 和 地址 的 这 编辑 的 一 的 这 大的 周刊  
[ɪn][ðə; ði] [steɪts] [ɑ:n][ðə; ði][blæŋk] .  
in the States on the blank .  
在 这 各州 在 这 空白的 .

“霍尔在空白处写下了美国一家大型周刊的编辑的姓名和地址。

" [vaɪs] - ['prezɪdənt] - [ɪz][mæn][ʌv; əv] ['aʊər] [hɪr] [tə'deɪ] , " [hi:; hi] [roʊt] .  
" Vice - President Gamburdo is man of hour here today , " he wrote .  
" 副 - 总统 - 是 男人 的 小时 这里 今天 , " 他 写道 .

“今天，副总统甘布尔多是这里的风云人物，”他写道。

" [tə'mɑ:roʊ] [meɪ] [bi:; bi][mæn][ʌv; əv] ['aʊər] [ɪn][ɔ:l] ['lætɪn] [ə'merɪkə] .  
" Tomorrow may be man of hour in all Latin America .  
" 明天 可能 是 男人 的 小时 在 全部 拉丁 美国 .

“明天他或许会成为整个拉丁美洲的风云人物。”

[ə'reɪndʒɪŋ] [fɔ:r; fər] ['ɪntərvju:] .  
Arranging for interview .  
安排 为了 面试 .

安排面试。

[kæn; kən][ju:; jʊ][ju:z] ?  
Can you use ?  
能 你 使用 ?

可以用吗？

['mæθju:] [hɔ:l] . " Matthew Hall . " 马修 大厅 . "

马修·霍尔。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wɜ:rkɪŋ] ?  
" And now you are working ?  
" 和 现在 你 是 在职的 ?

现在你在工作吗？

" [hɔ:l] [tɜ:rnd] [ðə; ði][blæŋk] [ə'raʊnd] [soʊ] [ðæt] - [kʊd; kəd] [ri:d] [ðə; ði][tekst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['keɪb(ə)]  
" Hall turned the blank around so that Androtten could read the text of his cable .  
" 大厅 转向 这 空白的 大约 所以 那 - 可以 读 这 文本 的 他的 电缆  
.  
:  
.

“霍尔把空白处翻过来，这样安德罗滕就能读到他电报的内容了。

" [aɪl] [let][ju:; jʊ][ɪn][ɑ:n][maɪ] ['si:kɹət] , " [hi:; hi] [læft] .  
" I'll let you in on my secret , " he laughed .  
" 患病的 让 你 在 在 我的 秘密 , " 他 笑了 .

“我来告诉你我的秘密吧，”他笑着说。

[ðə; ði] ['dʌtʃmən] [ri:d] [ðə; ði][tekst] .  
The Dutchman read the text .  
这 荷兰人 读 这 文本 .

荷兰人读了这段文字。

" [ɪntrəstɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .  
" Interesting , " he said .  
" 有趣的 , " 他 说 .

“有意思，”他说。

" [dæm] [ˈɪntrəstɪŋ] . "

" **Damn interesting** . "

" 该死 有趣的 . "

“真有意思。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] [dʒʌst] [ru:'ti:n] . "

" **I'm afraid it's just routine** . "

" 我是 害怕的 它是 只是 常规 . "

“恐怕这只是例行公事。”

" [oʊ] , ['nevər] [ðæt] .

" **Oh , never that** .

" 哦 , 绝不 那 .

“哦，绝不是那样。”

" [ðə; ði] ['dʌtʃmən] [saɪd] .

" **The Dutchman sighed** .

" 这 荷兰人 叹了口气 .

荷兰人叹了口气。

" [wen] [sʌtʃ] ['vaɪt(ə)l] [pɜːsə'nælɪtiːz] [æz; əz][seɪ'njɜːr] - [ɑːr; ər] [ru:'ti:n] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] .

" **When such vital personalities as Señor Gamburdo are routine to you , Mr** :

" 什么时候 这样的 必不可少的 个性 作为 先生 - 是 常规 到 你 , 先生 .

[hɔːl] ,

**Hall** ,

大厅 ,

“霍尔先生，当您对像甘布尔多先生这样举足轻重的人物习以为常时……”

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [maɪ] ['stɔːri] [hæz; hæz]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv]['evər] ['biːɪŋ] [təʊld] .

**I imagine that my story has only a small chance of ever being told** .

我 想象 那 我的 故事 有 仅有的 一个 小的 机会 的 曾经 存在 讲述 .

我估计我的故事大概只有很小的机会被讲述出来。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz] ['mɪrli] [æz; əz][aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] . "

**But I suppose that is merely as it should be** . "

但 我 认为 那 是 仅仅 作为 它 应该 是 . "

但我想，这大概就是理所当然的吧。

" [hel] , [noʊ] , ['mɪstər] . - .

" **Hell , no , Mr . Androtten** .

" 地狱 , 不 , 先生 . - .

“绝对不行，安德罗滕先生。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiːl] [duː] .

**I'll tell you what we'll do** .

患病的 告诉 你 什么 出色地 做 .

我来告诉你我们要怎么做。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][maɪ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] - , [wiːl] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv]

**As soon as I have my interview with Gamburdo , we'll sit down and have**

作为 很快 作为 我 有 我的 面试 和 - , 出色地 坐 向下 和 有

[ʰəʊər; ɑːr] [tʃæt]

**our chat**

我们的 聊天

我跟甘布尔多面试完之后，我们就会坐下来好好聊聊。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] ['kwɪrɪ] [ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['iːvniŋ] [pəʊst][ɔːr] ['kɑːljɜːz] [ænd; ənd] [wət'evər] [ðeɪ]

**and then I'll query the Saturday Evening Post or Collier's and whatever they**

和 然后 患病的 询问 这 周六 晚上 邮政 或者 科利尔的 和 任何 他们

[ɔːfər] [wiːl] [splɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] . "

**offer we'll split down the middle** . "

提供 出色地 分裂 向下 这 中间 . "

然后我会向《星期六晚邮报》或《科利尔周刊》询价，无论他们给出什么价格，我们都平分。”

" [ju:; jʊ] [meɪk] [em 'i:] ['hæpi] [æz; əz] [hel] , ['mɪstər] . [hɔ:l] .  
" You make me happy as hell , Mr . Hall .  
" 你 制作 我 快乐的 作为 地狱 , 先生 : 大厅 :  
" "霍尔先生, 你让我高兴极了。"

[bʌt; bət] [pli:z] , ['mʌni] [ɪz][noʊ]['ɑ:bdʒekt] .  
But please , money is no object .  
但 请 , 钱 是 不 目的 :  
" 但是, 钱不是问题。"

[pli:z] [ki:p] [ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] .  
Please keep all of the money .  
请 保持 全部 的 这 钱 :  
" 请保留所有款项。"

" [hɔ:l] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
" Hall shook his head .  
" 大厅 摇晃 他的 头 :  
" 霍尔摇了摇头。"

" [wi:l] [faɪt] [ðæt] [aʊt] ['lɛtər] , " [hi:; hi] [sed] .  
" We'll fight that out later , " he said .  
" 出色地 斗争 那 出去 之后 , " 他 说 :  
"我们以后再解决这个问题,"他说。"

" [sɪ'gɑ:r] ?  
" Cigar ?  
" 雪茄 ?  
" "雪茄?"

" - [dɪ'mɜ:d] .  
" Androtten demurred .  
" - 拒绝 :  
" 安德罗滕表示反对。"

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][sɪ'gɑ:rz] [ðæt] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [hi:; hi]  
His heart was not strong enough for cigars that early in the morning , he  
他的 心 曾是 不是 强的 足够的 为了 雪茄 那 早期的 在 这 早晨 , 他  
[ɪk'spleɪnd] .  
explained .  
解释 :  
" 他解释说, 他心脏不够强壮, 无法承受清晨抽雪茄。"

" [ɪn]['dʒɑ:və][aɪ][wʌz; wəz] ['heɪθi:ɜ] [ðæn; ðən][æn; ən][ɑ:ks] , " [hi:; hi] [sed] .  
" In Java I was healthier than an ox , " he said .  
" 在 Java 我 曾是 更健康 比 一个 牛 , " 他 说 :  
"在爪哇岛的时候, 我的身体比牛还健康,"他说。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] [dæm] [dʒæpə'hi:z] . . .  
" But the damn Japanese . . .  
" 但 这 该死 日本人 . . .  
" 但是该死的日本人....."

" [hi:; hi] [let][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [rɪ'meɪn] [ʌn'spuʊkən] .  
" He let the rest of the sentence remain unspoken .  
" 他 让 这 休息 的 这 句子 保持 未说出口的 :  
" 他没有把剩下的句子说出口。"

[θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ru:m] , [hɔ:l] [sɔ:] [ˈpeɪpɪz] [lə'sæɪ] [draɪv] [ʌp][tu:; tə]  
**Through the open window of the dining room , Hall saw Pepe's LaSalle drive up to**  
通过 这 打开 窗户 的 这 用餐 房间 , 大厅 锯 佩佩的 拉萨尔 驾驶 向上 到  
[ðə; ði][ˈboʊləvɑ:r] .  
**the Bolivar** .  
这 玻利瓦尔 .

透过餐厅敞开的窗户，霍尔看到佩佩的拉萨尔汽车驶向玻利瓦尔。

[hi:; hi][ɪk'skju:zd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] " [aɪ] [bi:; bi] [ˈsi:ɪŋ] [ju:; jə] , " [ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt][tu:; tə]  
**He excused himself with an " I'll be seeing you , " and walked out to**  
他 已原谅 他自己 和 一个 " 患病的 是 看到 你 , " 和 步行 出去 到  
[ðə; ði] [desk] .  
**the desk** .  
这 桌子 .

他告辞说了句“回头见”，然后走到办公桌前。

[hi:; hi][ˈhændɪd] [ðə; ði][ˈkeɪb(ə)l][blæŋk][tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [klɜ:rk] .  
**He handed the cable blank to the day clerk** .  
他 递交 这 电缆 空白的 到 这 天 职员 .

他把电缆空白文件递给了值班员。

" [send][aɪ ˈti:] [pres] [reɪt] [kəˈlekt] , " [hi:; hi] [sed] .  
**" Send it press rate collect , " he said** .  
" 发送 它 按 速度 收集 , " 他 说 .

“用到付方式寄送,”他说。

[ˈpepi] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [fɔ:r; fər] [hɔ:l] [frʌm; frəm] [ˈsu:zə] .  
**Pepe had a message for Hall from Souza** .  
佩佩 有 一个 信息 为了 大厅 从 苏扎 .

佩佩有苏扎转达给霍尔的信息。

[ænˈsɑ:ldəʊ][hæd; həd] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈboʊləvɑ:r][æt; ət][θri:] : - [ə; eɪ] . [em] . , [ˈtwenti] - [θri:]  
**Ansaldo had returned to the Bolivar at 3 : 14 A . M . , twenty - three**  
安萨尔多 有 返回 到 这 玻利瓦尔 在 3 : - 一个 . M . , 二十 - 三  
[ˈmɪnɪts] [brɪfɔ:r] [ˈvɪlhelm,ˈwɪl-] - .  
**minutes before Wilhelm Androtten** .  
分钟 前 威廉 - .

安萨尔多于凌晨 3 点 14 分返回玻利瓦尔，比威廉·安德罗滕早 23 分钟。

[ðeɪ] [hæd; həd][bəʊθ] [left] [kɔ:lz][tu:; tə][bi:; bi] [əˈweɪkənd] [æt; ət] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .  
**They had both left calls to be awakened at eight in the morning** .  
他们 有 两个都 左边 呼叫 到 是 觉醒 在 八 在 这 早晨 .

他们俩都留了电话，要求早上八点叫醒他们。

" [ðæt] [ɔ:l] [ˈsu:zə] [sed] ? "  
**" That all Souza said ? "**  
" 那 全部 苏扎 说 ? "

“苏扎就说了这些？ ”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [kəmˈpli:t] [ˈmesɪdʒ] . "  
**" That is the complete message** . "  
" 那 是 这 完全的 信息 . "

这就是全部信息。

" [wel] , [ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈeniweɪ] .  
**" Well , it's something , anyway** .  
" 出色地 , 它是 某物 , 反正 .

“好吧，总比没有强。”



" [ðə; ði] ['pepərz] [sed] [ðæt] [æn'sɑ:ldoʊ][wʌz; wəz][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv]  
" The papers said that Ansaldo was to spend the morning at the bedside of  
" 这 文件 说 那 安萨尔多 曾是 到 花费 这 早晨 在 这 床头 的  
[ˈprezɪdənt] [tɑ:bi:əʊ] .  
President Tabio .  
总统 塔比奥 .

报纸上说，安萨尔多上午将在塔比奥总统的床边度过。

" [wer] [tu:; tə] ? "  
" Where to ? "  
" 在哪里 到 ？ "

“去哪儿？”

" [ɡoʊbəˈnɑ:sjən] ['bɪldɪŋ] .  
" Gobernacion Building .  
" 政府 建筑 .

“政府大楼。”

[bʌt; bət][nɑ:t] [raɪt] [ə'weɪ] .  
But not right away .  
但 不是 正确的 离开 .

但不会马上发生。

[draɪv] ['sʌmwɛr] [wer] [wi:; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɔ:fi] [tə'geðər] .  
Drive somewhere where we can have a coffee together .  
驾驶 某处 在哪里 我们 能 有 一个 咖啡 一起 .

开车去某个地方，我们可以一起喝杯咖啡。

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jə][fɜ:rst] .  
I'd like to talk to you first .  
ID 喜欢 到 讲话 到 你 第一的 .

我想先跟你谈谈。

" ['pepi] [tɒk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['wɜ:rkərz] - ['restrɑ:nt] [ɑ:n][ðə; ði]['edʒəz, 'edʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]  
" Pepe took him to a little workers ' restaurant on the edges of the  
" 佩佩 采取 他 到 一个 小的 工人 - 餐厅 在 这 边缘 的 这  
[ˈbɪznəs] ['sek(ə)n][ʌv; əv] [nu:] [sæn][zɜ:r'mɑ:nəʊ] .  
business section of New San Hermano .  
商业 部分 的 新的 圣 兄弟 .

“佩佩带他去了新圣赫尔马诺商业区边缘的一家工人餐馆。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd]['lɪt(ə)] [sli:p] .  
It was evident that he had had little sleep .  
它 曾是 明显 那 他 有 有 小的 睡觉 .

很明显，他睡眠不足。

" [ˈtaɪərd] ?  
" Tired ?  
" 疲劳的 ？

“疲劳的？”

" [hɔ:l] [æskt] .  
" Hall asked .  
" 大厅 问 .

霍尔问道。

[ðə; ði][ˈdraɪvər] ['hwaɪld] , ['sɔ:ftli] .  
The driver whistled , softly .  
这 司机 吹口哨 , 轻轻 .

司机轻轻吹了声口哨。

" [laɪk] [ə; eɪ] [kɔ:ɹps] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] .  
" **Like a corpse** , " **he admitted** .  
" 喜欢 一个 尸体 , " 他 承认 .

“像一具尸体一样,”他承认道。

[æn; ən] [ə'mju:zd] [ˈɡrɪməs] [dɪ'stɔ:rtɪd] [ˈhɔ:lz] [feɪs] .  
**An amused grimace distorted Hall's face** .  
一个 觉得好笑 鬼脸 扭曲 大厅 脸 .

霍尔脸上露出了好笑的表情。

" [wʌt] [ə; eɪ] [kɔ:ɹps] !  
" **What a corpse !**  
" 什么 一个 尸体 !

“好一具尸体! ”

" [hi:; hi] [sed] .  
" **he said** .  
" 他 说 .

他说。

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [ðə; ði] [bɔɪz] [hu:] [ˈfɑ:lʊəd] [ðə; ði] [ˈti:tʃərz] [ænd; ənd][em 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði]  
" **Why didn't you tell the boys who followed the teachers and me from the**  
" 为什么 没有 你 告诉 这 男孩们 WHO 随后 这 教师 和 我 从 这

[kæ'feɪ][ləst] [naɪt] [tu:; tə][bi:; bi] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dɔ:g] ? "  
**café last night to be better than the little dog ?** "  
咖啡店 最后的 夜晚 到 是 更好的 比 这 小的 狗 ? "

“为什么你不告诉昨晚跟着我和老师从咖啡馆出来的那些男孩，要比那条小狗更有礼貌呢? ”

" [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðem; ðəm] ? "  
" **You saw them ?** "  
" 你 锯 他们 ? "

你看到了？

" [aɪ] [kept] [ˈtrɪpɪŋ] [ˈoʊvər][ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] .  
" **I kept tripping over them all the way home** .  
" 我 保留 绊倒 超过 他们 全部 这 方式 家 .

“我一路回家都老是被它们绊倒。”

" [ˈpepi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈfʌni] .  
" **Pepe thought it was very funny** .  
" 佩佩 想法 它 曾是 非常 有趣的 .

佩佩觉得这很有趣。

" [ðeɪ] [pledʒd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tu:; tə] [prə'tekt] [jɔ:ɹz] , [ðə; ði] [ˈbʌŋɡləɹ] .  
" **They pledged their lives to protect yours , the bunglers** .  
" 他们 承诺 他们的 生活 到 保护 你的 , 这 笨蛋 .

“他们誓死保护你们这些笨蛋的生命。”

[rɪ'laɪəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ˈklʌmzi] . "  
**Reliable , but clumsy** . "  
可靠的 , 但 笨拙 . "

可靠，但笨拙。

" [aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] [ˈæŋɡri] , " [hɔ:l] [sed] .  
" **I am not angry , Hall said** .  
" 我 是 不是 生气的 , " 大厅 说 .

“我并不生气,”霍尔说。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] . "  
" **I am grateful** . "  
" 我 是 感激的 . "

我心存感激。

" [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] , " [ˈpepi] [ prəuˈtestɪd ] .

" For nothing , " Pepe protested .  
" 为了 没有什么 , " 佩佩 抗议 .

“白白浪费了时间,”佩佩抗议道。

" [ˈpepi] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][sæn][ɜːrˈmɑːnoʊ] ?

" Pepe , do you know why I came to San Hermano ?  
" 佩佩 , 做 你 知道 为什么 我 来了 到 圣 兄弟 ?

“佩佩，你知道我为什么来圣埃尔马诺吗？ ”

" [ðə; ðɪ][bɪɡ] [æˈstjərɪən] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .

" The big Asturian shrugged his shoulders .  
" 这 大的 阿斯图里亚斯 耸了耸肩 他的 肩膀 .

这位身材高大的阿斯图里亚斯人耸了耸肩。

" [juː; jʊ] [ˈnevər] [toʊld][,em ˈiː] , [ɔːr][fɜˈhændoʊ, fɜˈnɑːndoʊ] .

" You never told me , or Fernando .  
" 你 绝不 讲述 我 , 或者 费尔南多 .

你从来没告诉我，也没告诉费尔南多。

[,mɪɡɛˈliːtoʊ][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [frend] [sed] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][klæm] . "

Miguelito and his friend said you have the mouth of a clam . "  
米格利托 和 他的 朋友 说 你 有 这 嘴 的 一个 蛤 . "

米格利托和他的朋友说你长着一张蛤蜊一样的嘴。

" [duː][juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] ? "

" Do you want to know why ? "  
" 做 你 想 到 知道 为什么 ? "

你想知道为什么吗？

" [aɪ] [ˈnevər] [ˈkwestʃən] [frendz] .

" I never question friends .  
" 我 绝不 问题 朋友们 .

我从不质疑朋友。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [frend] .

You are a friend .  
你 是 一个 朋友 .

你是我的朋友。

" [hɔːl] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ˈpepi] [dɛlˈɡɑːdoʊ][ænd; ænd] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi]

" Hall looked up at Pepe Delgado and wanted to tell him how much he  
" 大厅 看起来 向上 在 佩佩 德尔加多 和 通缉 到 告诉 他 如何 很多 他

[riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [men] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ɪn] [speɪn] ,

reminded him of the best of the men he had met in Spain ,  
提醒 他 的 这 最好的 的 这 男人 他 有 遇见 在 西班牙 ,

霍尔抬头看着佩佩·德尔加多，很想告诉他，他让霍尔想起了他在西班牙遇到的那些最优秀的人。

[ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɑːfəsərz][ænd; ænd][mɪlɪsiːɑːnoʊz] [huː] [ˈnevər] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [hiːt] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)]

the best of the officers and milicianos who never , even in the heat of battle  
这 最好的 的 这 警官 和 米利西亚诺斯 WHO 绝不 , 甚至 在 这 热 的 战斗

,

，

，

最优秀的军官和民兵，即使在最激烈的战斗中也从不.....

[fərˈɡɑːt][ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈseɪkrɪd] [,dɪɡnɪˈdɑːd] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈfeləʊ] [men] .

forgot the feelings and the sacred dignidad of their fellow men .  
忘了 这 情怀 和 这 神圣 尊严 的 他们的 同伴 男人 .

他们忘记了同胞的感受和神圣尊严。

" [ˈmʌðə] [ʌv; əv][ɡɑːd] !  
" **Mother of God !**  
" 母亲 的 上帝 !

“圣母玛利亚！”

" [ˈpepi] [læft] .  
" **Pepe laughed** .  
" 佩佩 笑了 .

佩佩笑了。

" [dəʊnt] [lʊk] [æt; ət][em 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ðæt] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [her] . "  
" **Don't look at me as if I were that girl with the red hair** . "  
" 不 看 在 我 作为 如果 我 是 那 女孩 和 这 红色的 头发 . "

“别用那种眼神看我，好像我是那个红头发的女孩一样。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ɡʊd] [kɑːmpəˈneroʊ] , " [hɔːl] [sed] .  
" **You are a good compañero** , " **Hall said** .  
" 你 是 一个 好的 同志 , " 大厅 说 .

“你是个好伙伴,”霍尔说。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [pərˈhæps][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . "  
" **In a few days , perhaps I can tell you** . "  
" 在 一个 很少 天 , 也许 我 能 告诉 你 . "

“过几天或许就能告诉你了。”

" [aɪ] [ˈnevər] [æsk] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv] [frendz] , " [ˈpepi] [sed] .  
" **I never ask questions of friends** , " **Pepe said** .  
" 我 绝不 问 问题 的 朋友们 , " 佩佩 说 .

“我从不问朋友问题,”佩佩说。

" [aɪ] [noʊ] .  
" **I know** .  
" 我 知道 .

“我知道。”

[dɪd] [ˈsuːzə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [læst] [naɪt] ? "  
**Did Souza tell you what I told him last night ?** "  
做过 苏扎 告诉 你 什么 我 讲述 他 最后的 夜晚 ? "

苏扎有没有把我昨晚跟他说的话转告诉你？

" [noʊ] . [ˈoʊnli] [əˈbaʊt] [wen] [ænˈsɑːldoʊ][ænd; ænd] - [keɪm] [bæk] . "  
" **No . Only about when Ansaldo and Androtten came back** . "  
" 不 . 仅有的 关于 什么时候 安萨尔多 和 - 来了 后退 . "

“不，大概是在安萨尔多和安德罗滕回来的时候。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [riːtʃ] [ˈsuːzə] [təˈdeɪ] ? "  
" **Can you reach Souza today ?** "  
" 能 你 抵达 苏扎 今天 ? "

今天你能联系到苏扎吗？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] . "  
" **Of course** . "  
" 的 课程 . "

“当然。”

" [ðen] [ˈlɪs(ə)n] .  
" **Then listen** .  
" 然后 听 .

“那就听着。”

[təˈnaɪt] ,  
**Tonight** ,  
今晚 ,

今晚，

[hi:; hi][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['mu:viŋ] [em 'i:][ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [nekst][tu:; tə][æn'sɑ:ldoʊ]

he must find some excuse for moving me into the room next to Ansaldo

他 必须 寻找 一些 原谅 为了 移动 我 进入 这 房间 下一个 到 安萨尔多

— [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ru:m] .

— if there is such a room .

— 如果 那里 是 这样的 一个 房间 .

他必须找个借口把我安排到安萨尔多隔壁的房间——如果真有这样的房间的话。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi][kæn; kən][du:][aɪ 'ti:] ?

Do you think he can do it ?

做 你 思考 他 能 做 它 ?

你认为他能做到吗？

" ['pɛpi] [græbd] [ðə; ði] [tʃek] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɔ:fi] , [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [hɔ:l]

" Pepe grabbed the check for the coffee , refused to relinquish it to Hall

" 佩佩 抓住 这 查看 为了 这 咖啡 , 拒绝 到 放弃 它 到 大厅

.

:

.

佩佩一把抢过咖啡账单，不肯交给霍尔。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['teɪbl] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] ['dɪgnəti] .

" This is my table , " he said with quiet dignity .

" 这 是 我的 桌子 , " 他 说 和 安静的 尊严 .

“这是我的桌子，”他平静而庄重地说。

[hi:; hi][ɔ:lsou][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz] [fi:] [fɔ:r; fər] ['draɪvɪŋ] [hɔ:l] [ə'raʊnd] [sæn][zɜ:'mɑ:nou]

He also refused to discuss his fee for driving Hall around San Hermano

他 还 拒绝 到 讨论 他的 费用 为了 驾驶 大厅 大约 圣 兄弟

[fɔ:r; fər] [deɪz] .

for days .

为了 天 .

他还拒绝透露他开车带霍尔在圣赫尔马诺转悠几天的费用。

" [mæn'ja: nə] , " [hi:; hi] [læft] .

" Mañana , " he laughed .

" 明天 , " 他 笑了 .

“明天吧，”他笑着说。

" [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .

" But about the room .

" 但 关于 这 房间 .

“但是关于房间的事。”

[aɪ] [θɪŋk] [fɜ:'nændou, fɜ:'nɑ:ndoʊ][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [aɪ 'ti:] .

I think Fernando can arrange it .

我 思考 费尔南多 能 安排 它 .

我认为费尔南多可以安排好这件事。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊləvɑ:r][ɪz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sentɾəʊ] - .

The wife of the owner of the Bolivar is a member of the Centro Asturiano .

这 妻子 的 这 所有者 的 这 玻利瓦尔 是 一个 成员 的 这 中心 - .

玻利瓦尔酒店老板的妻子是阿斯图里亚斯中心的成员。

[fi:; ji][ɪz][ɔ:lsou][ə; eɪ][fɜ:rst]['kʌz(ə)n] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑ:ktə] . [gɑ:n'zɑ:ləz] . "

She is also a first cousin of Dr . Gonzalez . "

她 是 还 一个 第一的 表哥 的 博士 . 冈萨雷斯 . "

她还是冈萨雷斯博士的表妹。

" [aɪ] [hoʊp] [hi:; hi][kæn; kən][du:][aɪ 'ti:] , " [hɔ:l] [sed] .

" I hope he can do it , " Hall said .

" 我 希望 他 能 做 它 , " 大厅 说 .

“我希望他能做到，”霍尔说。

" ['hoʊlə] !  
" **Hola** !  
" 你好 !

你好！

" ['pɛpi] [bu:md] .  
" **Pepe boomed** .  
" 佩佩 蓬勃发展 .

“佩佩大喊。”

" - [tɑ:l] ?  
" **Qué tal** ?  
" - tal ?

“Qué tal?”

" [hi:; hi] [iks'tʃeindʒd] [laʊd] ['plezəntri:z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ'fɜ:r] [hu:] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn]  
" **He exchanged loud pleasantries with a chauffeur who came in and sat down**  
" 他 交换 大声 客套话 和 一个 司机 WHO 来了 在 和 卫星 向下  
[æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] .  
**at a table in the corner** .  
在 一个 桌子 在 这 角落 .

“他与进来并在角落的桌子旁坐下的司机大声寒暄了几句。

" [ə; eɪ][gəl'jeigəu] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] [hɔ:l] .  
" **A Gallego , he explained to Hall** .  
" 一个 加列戈 , " 他 解释 到 大厅 .

“是加利西亚人，”他向霍尔解释道。

" [bʌt; bət] [ʌðərwaɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['di:snt] [mæn] . "  
" **But otherwise a pretty decent man** . "  
" 但 否则 一个 漂亮的 体面的 男人 . "

“但除此之外，他还是个相当不错的人。”

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['di:snt] ['gælɪɡoʊz] , " [hɔ:l] [sed] .  
" **There are many decent Gallegos , Hall said** .  
" 那里 是 许多 体面的 加列戈斯 , " 大厅 说 .

“有很多优秀的加利西亚人，”霍尔说。

['pɛpi] ['hwiːld] [θru:] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ʃʊk] [ðə; ðɪ][lɪmp][ænd; ənd] ['dæŋɡlɪŋ] ['fɪŋɡərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**Pepe whistled through his teeth , shook the limp and dangling fingers of his**  
佩佩 吹口哨 通过 他的 牙齿 , 摇晃 这 跛行 和 悬挂 手指 的 他的  
[raɪt] [hænd] ,  
**right hand** ,  
正确的 手 ,

佩佩吹着口哨，晃了晃无力下垂的右手手指。

[ænd; ənd] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .  
**and looked behind his back** .  
和 看起来 在后面 他的 后退 .

他回头看了看。

[hɔ:l] [ɡrɪnd] .  
**Hall grinned** .  
大厅 咧嘴一笑 .

霍尔咧嘴一笑。

['peɪpɪz] ['dʒestʃər] [wʌz; wəz][æz; əz][oʊld][æz; əz] [speɪn] .  
**Pepe's gesture was as old as Spain** .  
佩佩的 手势 曾是 作为 老的 作为 西班牙 .

佩佩的这个手势和西班牙一样古老。

" [ˈɪs(ə)n] , [ˈpɛpi] , " [hiː; hi] [læft] , " [wiː; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] .  
" **Listen** , **Pepe** , " **he** **laughed** , " **we** **have** **much** **to** **do** .  
" 听 , 佩佩 , " 他 笑了 , " 我们 有 很多 到 做 .  
" 听着, 佩佩, "他笑着说, "我们还有很多事要做。"

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [taɪm] .  
**And** **all** **in** **a** **very** **short** **time** .  
和 全部 在 一个 非常 短的 时间 .  
而且这一切都发生在很短的时间内。

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pres] [ˈsekrəteri] [ɪn][ðə; ði] [ɡoʊbəˈnɑːsjən] .  
**I** **am** **going** **to** **see** **the** **Press** **Secretary** **in** **the** **Gobernacion** .  
我 是 去 到 看 这 按 秘书 在 这 政府 .  
我要去政府大楼见新闻秘书。

[aɪ][eɪ 'em][rɪˈkwɛstɪŋ, riˈkwɛstɪŋ][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] - . "  
**I** **am** **requesting** **an** **interview** **with** **Gamburdo** . "  
我 是 请求 一个 面试 和 - . "  
我请求采访甘布尔多。

" - [ɪz][ə; eɪ][kæˈbroʊn] , " [ˈpɛpi] [sed] .  
" **Gamburdo** **is** **a** **cabrón** , " **Pepe** **said** .  
" - 是 一个 卡布隆 , " 佩佩 说 .  
"Gamburdo 是一种卡布龙,"佩佩说。

" [aɪ] [noʊ] .  
" **I** **know** .  
" 我 知道 .

“我知道。

[ɪn][maɪ] [aɪz] [hiː; hi][ɪz][æn; ən][ˈhiːhoʊ][diː][lɑː][græn][ˈputə] .  
**In** **my** **eyes** **he** **is** **an** **hijo** **de** **la** **gran** **puta** .  
在 我的 眼睛 他 是 一个 儿子 德 拉 奶奶 普塔 .  
在我眼里, 他是一个hijo de la gran puta。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][aɪ][waːnt] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em]  
**But** **for** **the** **present** **I** **want** **Gamburdo** **and** **his** **friends** **to** **think** **that** **I** **am**  
但 为了 这 展示 我 想 - 和 他的 朋友们 到 思考 那 我 是  
[æn; ən][ədˈmaɪəɾər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbrɪtəu] .  
**an** **admirer** **of** **the** **cabrito** .  
一个 仰慕者 的 这 山羊 .  
但就目前而言, 我希望甘布尔多和他的朋友们认为我是小山羊的仰慕者。

[klɪr] ? "  
**Clear** ? "  
清除 ? "

清除? "

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] . "  
" **I** **think** **I** **understand** . "  
" 我 思考 我 理解 . "

“我想我明白了。”

" [ɡʊd] .  
" **Good** .  
" 好的 .

“好的。

[tel] [ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] [ˈsuːzə] [wen] [juː; jʊ][draːp][em 'iː][æt; ət] [ɡoʊbəˈnɑːsjən] .  
**Tell** **all** **of** **this** **to** **Souza** **when** **you** **drop** **me** **at** **Gobernacion** .  
告诉 全部 的 这 到 苏扎 什么时候 你 降低 我 在 政府 .  
送我去戈贝尔纳西翁的时候, 把这些都告诉苏扎。

[wen] [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [him; ɪm] ? "   
 **When can you see him ?** "   
 什么时候 能 你 看 他 ？ "

你什么时候能见到他？

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [siː] [him; ɪm][æt; ət][wʌns] . "   
 **I will try to see him at once .** "   
 " 我 将要 尝试 到 看 他 在 一次 " "

“我会尽快去看他。”

" [b'weɪnoʊ] . "   
 **Bueno .** "   
 " 布埃诺 " "

“好的。”

[lets] [goʊ] , [ðen] .   
 **Let's go , then .**   
 我们来吧 去 , 然后 " "

那我们走吧。

" [ɪn][ðə; ði][kɑːr] , [hɔːl] [hæd; həd][ə; eɪ] [freɪ] [aɪ'diːə] . "   
 **In the car , Hall had a fresh idea .**   
 " 在 这 车 , 大厅 有 一个 新鲜的 主意 " "

在车里，霍尔突然有了个新想法。

" [ðɪs] [jʌŋ] [wɑːn; hwaːn][æn'toʊniəʊ] , [ðə; ði] ['ti:tʃər] . "   
 **This young Juan Antonio , the teacher .**   
 " 这 年轻的 胡安 安东尼奥 , 这 老师 " "

“这位名叫胡安·安东尼奥的年轻老师。”

[ɪz][hiː; hi] ['riːəli] [ə; eɪ] ['kɑːmjənɪst] ? "   
 **Is he really a Communist ?** "   
 是 他 真的 一个 共产 ？ "

他真的是共产党员吗？

" [jes] . "   
 **Yes .** "   
 " 是的 " "

“是的。”

" [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrtɪ] ? "   
 **Member of the party ?** "   
 " 成员 的 这 派对 ？ " "

“你是党员吗？ ”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] . "   
 **Of course .**   
 " 的 课程 " "

“当然。”

[hiː; hi] [raɪts] [fɔːr; fər]['mʌndoʊ]['oʊbrərəʊ] ['regjələrli] . "   
 **He writes for Mundo Obrero regularly .** "   
 他 写 为了 世界 工人 经常 " "

他定期为 Mundo Obrero 撰稿。”

" [ɡʊd] . "   
 **Good .**   
 " 好的 " "

“好的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [him; ɪm] ,   
 **If you see him ,**   
 如果 你 看 他 ,

如果你看到他，



[æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːmjənɪst] [ˈhedkwɔːrtərz] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə]  
ask him to go to the Communist headquarters and from there to  
问 他 到 去 到 这 共产 总部 和 从 那里 到  
[ˈtelɪfoʊn] [ə; eɪ] [frend] .  
telephone a friend .  
电话 一个 朋友 .

请他到共产党总部去，然后从那里打电话给朋友。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] , [ʌndərˈstænd] ?  
From there , understand ?  
从 那里 , 理解 ?

从那里开始，明白了吗？

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl] [ˈeni] [frend] .  
Tell him to call any friend .  
告诉 他 到 称呼 任何 朋友 .

让他随便给哪个朋友打电话。

[noʊ] , [weɪt] .  
No , wait .  
不 , 等待 .

不，等等。

[meɪk] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ˈmʌndoʊ][ˈoʊ,brɛroʊ] .  
Make it a friend in the office of Mundo Obrero .  
制作 它 一个 朋友 在 这 办公室 的 世界 工人 .

让它成为 Mundo Obrero 办公室里的朋友。

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪˈnaʊns] [em ˈiː][tuː; tə] [ðɪs] [frend] [æz; əz][æn; ən][ədˈmaɪərər][ʌv; əv] -  
I want him to denounce me to this friend as an admirer of Gamburdo  
我 想 他 到 声讨 我 到 这 朋友 作为 一个 仰慕者 的 -  
[ænd; ənd][æn; ən] [ˈenəmi] [ʌv; əv][tɑːbiːoʊ] . "  
and an enemy of Tabio . "  
和 一个 敌人 的 塔比奥 . "

我希望他向这位朋友告发我，说我是甘布尔多多的仰慕者，是塔比奥的敌人。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? "  
" But why ? "  
" 但 为什么 ? "

“但为什么？ ”

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪˈdiːə] [ðæt] - [hæz; həz] [meɪd] [sʌm; səm] [ˈtʃeɪndʒɪz] [sɪns] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm]  
" I have an idea that Gamburdo has made some changes since he became  
" 我 有 一个 主意 那 - 有 制成 一些 变化 自从 他 成为  
[ˈæktɪŋ] [ˈprezɪdənt] ,  
Acting President ,  
表演 总统 ,

“我感觉甘布尔多自从担任代理总统以来做出了一些改变。”

" [hɔːl] [ˈænsər] .  
" Hall answered .  
" 大厅 回答 .

霍尔回答道。

" [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] , [ˈhiːz] [gɑːt][sʌm; səm] [krɔːs] [ænd; ənd] [sɔːrd] [ˈbæstərdz] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪn][ɑːn][ɔːl]  
" If he has , he's got some Cross and Sword bastards listening in on all  
" 如果 他 有 , 他是 得到 一些 叉 和 剑 混蛋 聆听 在 在 全部  
[ˈkɑːmjənɪst] [ˈfoʊnz] . "  
Communist phones . "  
共产 电话 . "

“如果他真这么做了，那他肯定派了十字剑组织的混蛋监听所有共产党的电话。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈpɑ:səb(ə)l] , " [ˈpɛpi] [sed] .  
" It is possible , " Pepe said .  
" 它 是 可能的 , " 佩佩 说 .

“这有可能,”佩佩说。

" [aɪ] [wɪl] [dɪ'skʌs] [jɔːr; jər] [aɪ'di:ə] [wɪð; wɪθ] [wɑ:n; hwa:n] [æn'toʊniəʊ] . "   
" I will discuss your idea with Juan Antonio . "   
" 我 将要 讨论 你的 主意 和 胡安 安东尼奥 . "

“我会和胡安·安东尼奥讨论你的想法。”

" [tɔ:k] [hɪm; ɪm] [ˈɪntu:] [aɪ 'ti:] , [ˈpɛpi] .  
" Talk him into it , Pepe .  
" 讲话 他 进入 它 , 佩佩 .

“佩佩，说服他吧。”

" [ˈpɛpi] [stɑ:pt] [ðə; ði] [kɑ:r] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡʊʊbəˈnɑ:sjɔn] [ˈbɪldɪŋ] .  
" Pepe stopped the car in front of the Gobernacion building .  
" 佩佩 停止 这 车 在 正面 的 这 政府 建筑 .

佩佩把车停在了政府大楼前。

[hi:; hi] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [mi:t] [hɔ:l] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈboʊləvɑ:r] [ɪn] [tu:] [ˈaʊərz] .  
He promised to meet Hall at the Bolivar in two hours .  
他 承诺 到 见面 大厅 在 这 玻利瓦尔 在 二 小时 .

他答应两个小时后在玻利瓦尔酒店与霍尔见面。

[hɔ:l] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈpɑ:lɪft] [ˈmɑ:rb(ə)l] [ˈkɒrɪdɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡʊʊbəˈnɑ:sjɔn] .  
Hall entered the polished marble corridors of the Gobernacion .  
大厅 进入 这 抛光 大理石 走廊 的 这 政府 .

霍尔走进了市政厅光洁的大理石走廊。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpɑ:pjələɪ] [sɔ:ŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈbɪldɪŋ] .  
There was a popular song about this building .  
那里 曾是 一个 受欢迎的 歌曲 关于 这 建筑 .

有一首很流行的歌是关于这座建筑的。

[hɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rdz] , [ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [noʊ] [noʊn] [ˈpoʊət] ,  
Hall thought of the words , written by no known poet ,  
大厅 想法 的 这 字 , 书面 经过 不 已知 诗人 ,

霍尔想起了这些文字，这些文字出自一位不知名的诗人之手。

[ænd; ænd] [jet] [soʊ] [wel] [noʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ʌnə'fɪl]  
and yet so well known in the nation that it had become the unofficial  
和 然而 所以 出色地 已知 在 这 国家 那 它 有 变得 这 非官方  
[ˈænθəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ɪn] [ðə; ði] [gə'ɹɪlə] [ˈɑ:mɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔ:t] [ðə; ði] -  
anthem of the Hermanitos in the guerrilla armies which had fought the Seguristas  
国歌 的 这 - 在 这 游击队 军队 哪个 有 战斗 这 -  
.  
:  
.

然而，这首歌在全国范围内却广为人知，成为了与保安队作战的游击队“小兄弟会”的非官方队歌。

[ˈi:v(ə)n] [tə'deɪ] , [ˈæftər] [ˈnɪrli] [θri:] [ˈdekeɪdz] ,  
Even today , after nearly three decades ,  
甚至 今天 , 后 几乎 三 几十年 ,

即使在今天，近三十年过去了，

[sæn] [ɜ:r'mɑ:nəʊ] [ˈjʌŋstəz] [ˈlɜ:rnɪd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [frʌm; frəm] [ˈslɑtli] [ˈoʊldər] [ˈpleɪmeɪts] [wen] [ðeɪ]  
San Hermano youngsters learned the words from slightly older playmates when they  
圣 兄弟 年轻人 学习 这 字 从 轻微地 老 玩伴 什么时候 他们  
[wɜ:ɹ; wər] [ˈberli] [oʊld] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [pleɪ] [baɪ] [ðəm'selvz] .  
were barely old enough to play by themselves .  
是 仅仅 老的 足够的 到 玩 经过 他们自己 .

圣赫尔马诺的孩子们在刚到能自己玩耍的年纪时，就从比他们大一些的玩伴那里学会了这些词语。

[ˈsʌmhəʊ] ,  
Somehow ,  
不知何故 ,

不知何故，

[ðə; ði] [kɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] [sæŋ] [ə; eɪ] [ˈslɑːtli] [les] [ˈrɪbldˌraɪbɔːld] [ˈvɜːrɜ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbæləd] [ʌv; əv]  
the kids of the city sang a slightly less ribald version of the ballad of  
这 孩子们 的 这 城市 唱 一个 轻微地 较少的 粗俗的 版本 的 这 民谣 的  
[ðə; ði] [ɛˈdiθiɔ] - [wɪtʃ] [kɔːst] [ðə; ði] [ˈnei(ə)n] [ˈoʊvər] [ˈtwenti] [ˈmɪljən] [ˈpeɪsəʊz] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,  
the edificio magnífico which cost the nation over twenty million pesos and which ,  
这 大楼 - 哪个 成本 这 国家 超过 二十 百万 比索 和 哪个 ,

城里的孩子们唱了一首略微不那么粗俗的《宏伟大厦》民谣，这座大厦耗资超过两千万比索，

[ðə; ði] [sɔːŋ] [meɪnˈteɪnd] , [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [fʊl] [ʌv; əv] [dɑːn] [ɔɡəstoʊs] [hɔːr] [ænd; ənd]  
the song maintained , supported a village full of Don Augusto's whores and  
这 歌曲 维持 , 有 一个 村庄 满的 的 大学教师 AugustO 的 妓女 和  
[ˈbəstərdz] .  
bastards .  
混蛋 .

这首歌一直支持着一个满是唐·奥古斯托的妓女和私生子的村庄。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pres] [ˈsekrəteri] , " [hɔːl] [təʊld] [æn; ən] [əˈtendənt] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt]  
" I want to see the Press Secretary , " Hall told an attendant in the right  
" 我 想 到 看 这 按 秘书 , " 大厅 讲述 一个 服务员 在 这 正确的  
[dɪˈpɑːrtmənt] .  
department .  
部门 .

“我想见新闻秘书，”霍尔对相关部门的一名工作人员说道。

" [soʊ] [duː] [aɪ] , " [ðə; ði] [əˈtendənt] [læft] .  
" So do I , " the attendant laughed .  
" 所以 做 我 , " 这 服务员 笑了 .

“我也是，”服务员笑着说。

" [hiː; hi] [rɪˈzaɪnd] [læst] [wiːk] . "  
" He resigned last week . "  
" 他 辞职 最后的 星期 . "

他上周辞职了。

" [ˈdɪdnt] [ˈeniwʌn] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ?  
" Didn't anyone take his place ?  
" 没有 任何人 拿 他的 地方 ?

难道没有人接替他的位置吗？

" [ðə; ði] [əˈtendənt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld] [mæn] .  
" The attendant was a very old man .  
" 这 服务员 曾是 一个 非常 老的 男人 .

“服务员是一位年纪很大的老人。”

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈeləkwənt] [lʊk] [ɡerɪv] [hɔːl] [tuː; tə]  
He leaned back in his chair and with an eloquent look gave Hall to  
他 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 和 一个 雄辩 看 给予 大厅 到  
[ʌndərˈstænd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kəmˈpliːtli] [lɔːst] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .  
understand that he had completely lost patience with the visitor .  
理解 那 他 有 完全地 丢失的 耐心 和 这 游客 .

他向后靠在椅子上，用一个意味深长的眼神告诉霍尔，他已经对这位访客彻底失去了耐心。

" [ˈtʃiːkoʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [teɪk] [dɑːn] - [pleɪs] . "  
" Chico , " he said , " no one could take Don Pascual's place . "  
" 奇科 , " 他 说 , " 不 一 可以 拿 大学教师 - 地方 . "

“奇科，”他说，“没有人能取代唐·帕斯夸尔的位置。”

" [pli:z] , [vi:'edʒʊʊ] , [aɪ][ei 'em][ɪn][ə; ei] ['hɜ:ri] .  
" Please , viejo , I am in a hurry .  
" 请 , 老家伙 , 我 是 在 一个 匆忙 :

“老兄，求你了，我赶时间。”

[ɪz] ['eniwʌn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [dɑ:n] - [pleɪs] ? "  
Is anyone trying to take Don Pascual's place ? "  
是 任何人 尝试 到 拿 大学教师 - 地方 ? "

有人想取代唐·帕斯夸尔的位置吗？

" [hɑ:] !  
" Ha !  
" 哈 !

“哈！

" [ðə; ði][oʊld][mæn] ['ɪftɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .  
" The old man shifted in his chair .  
" 这 老的 男人 转移 在 他的 椅子 :

老人挪了挪身子。

[wɪð; wɪθ] ['wɪðərɪŋ] [skɔ:rn][hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ə; ei]['hændfʊl][ʌv; əv] [nɑ:rld]  
With withering scorn he raised his arm and pointed a handful of gnarled  
和 枯萎 轻蔑 他 提高 他的 手臂 和 尖 一个 少数 的 盘根错节的  
[braʊn] ['fɪŋgərz] [æt; ət][ə; ei] [dɔ:r] [mɑ:rkɪ] ['prɛnsə] .  
brown fingers at a door marked Prensa .  
棕色的 手指 在 一个 门 标记 新闻 :

他带着轻蔑的语气举起手臂，用一双粗糙的棕色手指指向一扇标有“Prensa”字样的门。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] ['ʌðər] [men][ɪn][sæn][ɜ:r'mɑ:nʊʊ] [hu:] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ðæt]  
There were many other men in San Hermno who pointed to things with just that  
那里 是 许多 其他 男人 在 圣 兄弟 WHO 尖 到 事物 和 只是 那  
[dʒestʃər] .  
gesture .  
手势 :

在圣赫尔马诺，还有很多其他男人也用这种手势来指东西。

[hɔ:l] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] ['dʒestʃər] [æt; ət][wʌns] .  
Hall recognized the gesture at once .  
大厅 认可 这 手势 在 一次 :

霍尔立刻认出了这个手势。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][dʒə'ni:və] ,  
He had seen it for the first time in Geneva ,  
他 有 已见 它 为了 这 第一的 时间 在 日内瓦 ,

他第一次见到它是在日内瓦。

[wen] ['æniɪbəl][tɑ:bi:ʊʊ][roʊz][tu:; tə] [meɪk] [ðæt] ['dʒestʃər] [tɔ:rd] [ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] ['kæptʃəd] [ɪ'tæliən]  
when Anibal Tabio rose to make that gesture toward the pile of captured Italian  
什么时候 兽人 塔比奥 玫瑰 到 制作 那 手势 朝向 这 桩 的 捕获 意大利语  
[ænd; ənd][dʒɜ:rmən] ['mɪləteri] ['dɑ:kjuments][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spænjərdz] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə]  
and German military documents with which the Spaniards had tried to  
和 德语 军队 文件 和 哪个 这 西班牙人 有 尝试 到  
[ɪm'pres] [ðə; ði] [li:g] .  
impress the League .  
令人印象深刻 这 联盟 :

当时，阿尼巴尔·塔比奥站起来，朝着西班牙人缴获的一堆意大利和德国军事文件做出那个手势，西班牙人曾试图用这些文件给联盟留下深刻印象。

[hɔ:l] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæ](ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ['ɪmɪteɪŋ] [ðə; ði] ['dʒestʃər]  
**Hall smiled with compassion at the figure of the old man imitating the gesture**  
大厅 微笑 和 同情 在 这 数字 的 这 老的 男人 模仿 这 手势  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['aɪdəˌlaɪzd] ['prezɪdənt] .  
**of his idolized President .**  
的 他的 偶像化 总统 .

霍尔看着那位模仿他所崇拜的总统的手势的老人，脸上露出了怜悯的笑容。

" [goʊ][ɪn] , [goʊ][ɪn] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] , ['petʃələntli] .  
" **Go in , go in , " the old man said , petulantly .**  
" 去 在 , 去 在 , " 这 老的 男人 说 , 任性地 .

“进去，进去，”老人不耐烦地说。

" [goʊ][ɪn][ænd; ænd] [si:] [ðæt] ['bɜ:roʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][doʊlt] [hu:] [ɪz] ['traɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [dɑ:n] -  
" **Go in and see that burro of a dolt who is trying to take Don Pascual's**  
" 去 在 和 看 那 驴子 的 一个 笨蛋 WHO 是 尝试 到 拿 大学教师 -  
[plers] . " **place .** "   
地方 . "

“进去看看那个蠢驴，他竟然想取代唐·帕斯夸尔的位置。”

" [ænd; ænd][hæz; həz] [ðɪs] ['bɜ:roʊ][ə; eɪ] [neɪm] ? "   
" **And has this burro a name ?** "   
" 和 有 这 驴子 一个 姓名 ? "

“这头驴有名字吗？ ”

" [ðə; ði]['bɜ:roʊ][hæz; həz][ə; eɪ] [neɪm] .  
" **The burro has a name .**  
" 这 驴子 有 一个 姓名 .

“这头驴有名字。”

[aɪ 'ti:][ɪz][vɑ:'lenʃi:] .  
**It is Valenti .**  
它 是 瓦伦蒂 .

是瓦伦蒂。

[naʊ] [ju:; jʊ] [meɪd] [em 'i:] [seɪ] [ðə; ði] [ʌn'spi:kəb(ə)] [neɪm] !  
**Now you made me say the unspeakable name !**  
现在 你 制成 我 说 这 无法形容 姓名 ！

你竟然让我说出了那个不可言说的名字！

[pli:z] , ['tʃi:kou] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['seɪntɪd] ['mʌðər] [ænd; ænd][ðə; ði]['edʒukeɪtər] , [goʊ] [ə'weɪ] !  
**Please , chico , in the name of my sainted mother and the Educator , go away !**  
请 , 奇科 , 在 这 姓名 的 我的 圣徒 母亲 和 这 教育者 , 去 离开 ！

求你了，小伙子，看在我圣洁的母亲和教育者的份上，走开！

" [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['ætɪtu:d] [toʊld] [hɔ:l] [mɔ:r] [ə'baʊt] [wʌt] - [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dʌn] [tu:; tə]  
" **The old man's attitude told Hall more about what Gamburdo had already done to**  
" 这 老的 男人的 态度 讲述 大厅 更多的 关于 什么 - 有 已经 完毕 到  
[ðə; ði] [pres] ['bjʊroʊ] [ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv] [ru:'ti:n] [dɪŋɪŋ] .  
**the Press Bureau than he could have learned in a week of routine digging .**  
这 按 局 比 他 可以 有 学习 在 一个 星期 的 常规 挖掘 .

“老人的态度让霍尔更清楚地了解到甘布尔多已经对新闻局做了什么，这比他一周的例行调查所能了解到的还要多。”

[hi:; hi] ['hændɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][ænd; ænd][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] [mætʃɪz] [ænd; ænd] [wɔ:kt]  
**He handed the old man a cigar and a box of matches and walked**  
他 递交 这 老的 男人 一个 雪茄 和 一个 盒子 的 比赛 和 步行  
[θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [və'lentɪz] ['ɑ:fɪs] .  
**through the door to Valenti's office .**  
通过 这 门 到 瓦伦蒂的 办公室 .

他递给老人一支雪茄和一盒火柴，然后走进瓦伦蒂的办公室。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['æntɪrʊ:m,'æntɪrəm] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ][da:rk] - ['herd] [gɜ:rl] [pekiŋ]  
**He found himself in a small anteroom facing a dark - haired girl pecking**  
他 成立 他自己 在 一个 小的 接待室 面向 一个 黑暗的 - 头发 女孩 啄食  
[dʒenti:li] [æt; ət][ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['taɪpraɪtər] [wɪð; wɪθ] ['kri:mi] ['fɪŋgərz] [hu:z] [lɔ:ŋ] [neɪlz]  
**genteely at the keys of a typewriter with creamy fingers whose long nails**  
文雅地 在 这 钥匙 的 一个 打字机 和 奶油状 手指 谁 长的 指甲  
[wɜ:r; wər] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [di:p] [blʌd] [red] .  
**were painted a deep blood red .**  
是 绘 一个 深的 血 红色的 .

他发现自己身处一间小小的接待室里，面对着一位黑发女孩，她正用涂着深血红色指甲油的白皙手指，轻柔地敲击着打字机的键盘。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'mækjələtli] [gru:md] [ænd; ənd] ['prɪti] .  
**She was immaculately groomed and pretty .**  
她 曾是 完美无瑕 修剪过的 和 漂亮的 .

她仪容整洁，长相漂亮。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [seɪ'njɔ:r][vɑ:'lenʃti:] , " [hi:; hi] [sed] .  
**" I would like to see Señor Valenti , " he said .**  
" 我 会 喜欢 到 看 先生 瓦伦蒂 , " 他 说 .

“我想见见瓦伦蒂先生,”他说。

" [jɔ:r; jər] [neɪm] , [seɪ'njɔ:r] ?  
**" Your name , Señor ?**  
" 你的 姓名 , 先生 ?

“先生，您贵姓？ ”

" [soʊ][ju:; jʊ][hæd; həd] [vɔɪs] ['treɪnɪŋ] , [tu:] , [hi:; hi] [θɔ:t] .  
**" So you had voice training , too , he thought .**  
" 所以 你 有 嗓音 训练 , 也 , 他 想法 .

“所以你也接受过声乐训练,”他心想。

" [ˈmæθju:] [hɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] .  
**" Matthew Hall , " he said .**  
" 马修 大厅 , " 他 说 .

“马修·霍尔,”他说。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['dʒɜ:rnəlist] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] . "   
**" I am a journalist from New York . "**  
" 我 是 一个 记者 从 新的 约克 . "

“我是一名来自纽约的记者。”

" [haʊ] [naɪs] !  
**" How nice !**  
" 如何 好的 !

“真好！ ”

" [ðə; ði] ['sekrəteri] [swɪtʃt] [tu:; tə] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɪ'mi:diətli] .  
**" The secretary switched to English immediately .**  
" 这 秘书 切换 到 英语 立即地 .

秘书立即切换到英语。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['oʊnli][ðə; ði] ['slaɪtəst] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][æŋ; ən] ['æksənt][tu:; tə][hɜ:r; hər]  
**There was only the slightest suggestion of an accent to her**  
那里 曾是 仅有的 这 丝毫 建议 的 一个 口音 到 她  
['ɪŋɡlɪʃ] ,  
**English ,**  
英语 ,

她的英语只有一丝轻微的口音。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði][feɪnt] [ˈspæniʃ] [ˌɪntəˈneɪ(ə)n] [ʃiː; ʃi][traɪd] [tuː; tə] [ɪmˈpoʊz][ðə; ði] [brɔːd] [ˈeɪz][ʌv; əv]  
and over the faint Spanish intonations she tried to impose the broad a's of  
和 超过 这 头晕的 西班牙语 语调 她 尝试 到 强加 这 广阔 作为 的  
[ˈsʌmθɪŋ] [rɪˈzemblɪŋ] [ðə; ði][ˈɑːksfərd] [drɔːl] .  
something resembling the Oxford drawl .  
某物 类似 这 牛津 拖长音 .  
她试图用一种类似牛津口音的、略带西班牙语腔调的宽阔的“a”音来掩盖自己的语言。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [spiːk] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʊrɪŋ] [ˈɑːfɪs] [ˈaʊərz] , [ˈriːəli] .  
" It is quite a relief to speak English during office hours , really .  
" 它 是 相当 一个 宽慰 到 说话 英语 期间 办公室 小时 , 真的 .  
“上班时间能说英语真是太好了。”

" [ʃiː; ʃi] [prəˈnaʊnst] [aɪ ˈtiː][æz; əz] " [ɑːr ˈiː] - [ˈɑːl] - [waɪ] . "  
" She pronounced it as " re - ahl - y " .  
" 她 发音 它 作为 " 关于 - ahl - 是 . "  
她把它发音为“re-ahl-y”。

" [jɔːrɪz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [mɪs] . . . "  
" Yours is a very good English , Miss . . . "  
" 此致 是 一个 非常 好的 英语 , 错过 . . . "  
“小姐，您的英语非常好……”

" - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" Vardieno , " she said .  
" - , " 她 说 .  
“瓦尔迪诺,”她说。

" [pɪk] [aɪ ˈtiː][ʌp] [ɪn] [skuːl] [ɪn][sæn][ɜːrˈmɑːnoʊ] ?  
" Pick it up in school in San Hermano ?  
" 挑选 它 向上 在 学校 在 圣 兄弟 ?  
“在圣赫尔马诺的学校里拿到吗? ”

" [mɪs] - [meɪd] [ə; eɪ] [maʊθ] [ʌv; əv] [dɪsˈdeɪn] .  
" Miss Vardieno made a mouth of disdain .  
" 错过 - 制成 一个 嘴 的 蔑视 .  
瓦尔迪诺小姐露出了不屑的表情。

" [ ˈhevəns ] , [noʊ] !  
" Heavens , no !  
" 天 , 不 !  
“天哪，不! ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" she said .  
" 她 说 .  
她说。

" [dæd] [sent] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] [stɜːts] .  
" Dad sent me to finishing school in the States .  
" 爸爸 发送 我 到 精加工 学校 在 这 各州 .  
“爸爸送我去美国读女子精修学校。”

[ˈstʌfi] [oʊld] [pleɪs] , [bʌt; bət] [ˈtʃɑːrɪŋ] [ɪn][ɪts] [oʊn] [ˌædɪˈrɒndæk] [wei] .  
Stuffy old place , but charming in its own Adirondack way .  
闷 老的 地方 , 但 迷人 在 它是自己的 阿迪朗达克 方式 .  
虽然地方有点古旧，但有它独特的阿迪朗达克风格。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][kʊd; kəd] [ˈɔ:lweɪz] [sni:k] [daʊn] [tu:; tə] [taʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] - [end] [wen] [aɪ 'ti:]  
**Besides , I could always sneak down to town for a week - end when it**  
除了 , 我 可以 总是 潜行 向下 到 镇 为了 一个 星期 - 结尾 什么时候 它  
[bɪ'keɪm] [tu:] ['bɔ:rɪŋ] . "  
**became too boring .**"  
成为 也 无聊的 . "

此外, 如果觉得太无聊, 我随时可以偷偷溜到城里过个周末。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hɔ:l] [smaɪld] .  
**" Of course , " Hall smiled .**  
" 的 课程 , " 大厅 微笑 .

“当然,”霍尔笑着说。

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] [gʊd] [oʊld] [nu:] [jɔ:k] [tu:; tə][wɜ:rk] [ɔ:f][ə; eɪ] [bɔ:r] . "  
**" Nothing like good old New York to work off a bore . "**  
" 没有什么 喜欢 好的 老的 新的 约克 到 工作 离开 一个 钻孔 . "

“没有什么比在老纽约消磨时光更让人感到无聊的了。”

" [ænd; ənd] [haʊ] !  
**" And how !**  
" 和 如何 !

“真是如此! ”

[wʌt] [brɪŋz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ðɪs] [fər'seɪkən] ['vɪlɪdʒ] ? "  
**What brings you to this forsaken village ? "**  
什么 带来 你 到 这 被遗弃的 村庄 ? "

你为何来到这个荒凉的村庄?

" [pæn] [ə'merɪkən] [ 'ɛəweɪz ] , " [hi:; hi] [læft] .  
**" Pan American Airways , " he laughed .**  
" 平底锅 美国人 气道 , " 他 笑了 .

“泛美航空公司,”他笑着说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [flaɪt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ'æmi] ['evri] [tu:] [deɪz] [ðeɪ] [tel] [em 'i:] .  
**" There's a flight out of Miami every two days they tell me .**  
" 有 一个 航班 出去 的 迈阿密 每一个 二 天 他们 告诉 我 .

他们告诉我, 每两天就有一班从迈阿密起飞的航班。

" [ðə; ðɪ][gɜ:rl] [læft] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**" The girl laughed with him .**  
" 这 女孩 笑了 和 他 .

女孩和他一起笑了。

" [oʊ] . [keɪ] . , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .  
**" O . K . , " she said .**  
" 哦 . K . , " 她 说 .

“好的,”她说。

" [aɪ] [æskt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .  
**" I asked for it .**  
" 我 问 为了 它 .

“是我要求的。”

[aɪl] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] ['mɪstər] . [vɔ:'lenʃti:][kæn; kən] [si:] [ju:; jʊ] [naʊ] .  
**I'll find out if Mr . Valenti can see you now .**  
患病的 寻找 出去 如果 先生 . 瓦伦蒂 能 看 你 现在 .

我这就去问问瓦伦蒂先生现在能不能见您。

" [ʃi:; ʃɪ] [pʊʃt] [hɜ:r; hər] [tʃer] [bæk] [ænd; ənd][gɔ:t][ʌp] ,  
**" She pushed her chair back and got up ,**  
" 她 推动 她 椅子 后退 和 得到 向上 ,

她向后推了推椅子, 站了起来。



[ˈpɔːzɪŋ] [mɪd] - [wei] [lɔːŋ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɔːl] [ə; eɪ] [ˈfliːtɪŋ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [brests]  
**pausing mid - way long enough to give Hall a fleeting look at her breasts**  
暂停 中 - 方式 长的 足够的 到 给 大厅 一个 转瞬即逝 看 在 她 乳房  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkæʒuəl nə s] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈlɜːr nɪd] [ɪn][ðə; ði] [ædɪˈrændæks] .  
**with a casualness she had never learned in the Adirondacks** .  
和 一个 随意 她 有 绝不 学习 在 这 阿迪朗达克山脉 .

她停顿了一会儿，漫不经心地瞥了霍尔一眼自己的胸部，这种漫不经心是她在阿迪朗达克山脉从未学到的。

[bʌt; bət] [hɔːl] [hæd; həd] [aɪz] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpendənt] [wɪtʃ] [ˈdæŋɡəld][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]  
**But Hall had eyes only for the pendant which dangled at the end of a**  
但 大厅 有 眼睛 仅有的 为了 这 吊坠 哪个 悬挂着 在 这 结尾 的 一个  
[θɪn] [ˈplætɪnəm] [tʃeɪn] .  
**thin platinum chain** .  
薄的 铂 链 .

但霍尔的目光只落在了挂在细铂金链末端的吊坠上。

[wen] [ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][hɜːr; həɹ] [desk] [ɔːr] [stʊd] [ɪˈrekt] ,  
**When she sat at her desk or stood erect** ,  
什么时候 她 卫星 在 她 桌子 或者 站立 直立 ,

当她坐在办公桌前或站直时，

[mɪs] - [krɔːs] [ænd; ənd] [sɔːrd] [ˈembləm] [sæŋk] [ˈniːtli] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [nek] [laɪn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ]  
**Miss Vardieno's Cross and Sword emblem sank neatly below the neck line of her**  
错过 - 叉 和 剑 徽 沉没 整齐地 以下 这 脖子 线 的 她  
[bluː] [nuː] [jɔːk] [dres] .  
**blue New York dress** .  
蓝色的 新的 约克 裙子 .

瓦尔迪诺小姐的十字剑徽章巧妙地垂在她那件蓝色纽约连衣裙的领口下方。

" [ðer; ðər][ɑːr; əɹ][soʊ] [ˈmeni] [ˈʌvli] [saɪts] [ɪn][sæn][ɜːrˈmɑːnoʊ] ,  
" **There are so many lovely sights in San Hermano** ,  
" 那里 是 所以 许多 迷人的 景点 在 圣 兄弟 ,

圣埃尔马诺有很多美丽的景点，

" [hɔːl] [saɪd] [æz; əz][ðə; ði][gɜːrli] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈɑːfɪs] .  
" **Hall sighed as the girl walked into the private office** .  
" 大厅 叹了口气 作为 这 女孩 步行 进入 这 私人的 办公室 .

女孩走进私人办公室时，霍尔叹了口气。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈɑːfɪs] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [sʌm; səm] [taɪm] .  
**She was in the private office for quite some time** .  
她 曾是 在 这 私人的 办公室 为了 相当 一些 时间 .

她在私人办公室待了相当长一段时间。

[ɪˈmɜːrdʒɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riˈgeɪnd] [hɜːr; həɹ] [ˈfɪnɪʃɪŋ] - [skuːl] [pɔɪz] .  
**Emerging , she had regained her finishing - school poise** .  
新兴 , 她 有 恢复 她 精加工 - 学校 沉着 .

重新出现后，她恢复了在女子精修学校时的优雅风度。

" [aɪ][eɪˈem][soʊ] [ˈsɔːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **I am so sorry , " she said** .  
" 我 是 所以 对不起 , " 她 说 .

“我非常抱歉，”她说。

" [ˈmɪstər] . [vɑːˈlən.tiː][ɪz][taɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːnfərəns] [ðæt] [wɪl] [læst][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] .  
" **Mr . Valenti is tied up in a conference that will last for hours** .  
" 先生 . 瓦伦蒂 是 系 向上 在 一个 会议 那 将要 最后的 为了 小时 .

“瓦伦蒂先生正在参加一个持续数小时的会议。”

[ˈəʊər; ɑːr] ['kɑːŋgrəs] [ˈəʊpənz] [ɪn] [faɪv] [deɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][,sɪtʃu'eɪ](ə)n]

**Our Congress opens in five days , you know , and what with the situation**  
我们的 国会 打开 在 五 天 , 你 知道 , 和 什么 和 这 情况

[ˈbiːɪŋ] [wʌt] [aɪˈtiː][ɪz] ,

**being what it is ,**  
存在 什么 它 是 ,

你知道, 我们的国会五天后就要开幕了, 而且鉴于目前的形势,

[ˈmɪstər] . [hɔːl] ,

**Mr . Hall ,**  
先生 : 大厅 ,

霍尔先生,

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [də'rektər] [ðæt] [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni]

**it is the feeling of the Press Director that it will be impossible for any**  
它 是 这 感觉 的 这 按 导演 那 它 将要 是 不可能的 为了 任何

[ˈraɪtər] [tuː; tə][əb'teɪn][æŋ; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] ['kɑːŋgrəs]

**writer to obtain an interview with Mr . Gamburdo until after the Congress**  
作家 到 获得 一个 面试 和 先生 : - 直到 后 这 国会

[kən'viːnz] .

**convenes .**  
召开 :

新闻主任认为, 在大会召开之前, 任何作家都不可能采访到甘布尔多先生。

" [naɪs] ['ɡoʊɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] .

**" Nice going , he thought .**  
" 好的 去 , 他 想法 :

“干得漂亮,”他心想。

" [æŋ; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vaɪs] - ['prezɪdənt] ?

**" An interview with the Vice - President ?**  
" 一个 面试 和 这 副 - 总统 ?

“采访副总统? ”

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd]['mɪstər] . [vɑː'lenʃiː] [noʊ] [ðæt] [wəz; wəz] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] ? "

**But how did Mr . Valenti know that was what I wanted ? "**  
但 如何 做过 先生 : 瓦伦蒂 知道 那 曾是 什么 我 通缉 ? "

但瓦伦蒂先生怎么知道那是我想要的呢?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ['mɪstər] . [hɔːl] .

**" I don't know , Mr . Hall .**  
" 我 不 知道 , 先生 : 大厅 :

“我不知道, 霍尔先生。”

[aɪ] [ges] [hiː; hi][dʒʌst] [priˈzjʊmd] .

**I guess he just presumed .**  
我 猜测 他 只是 假定 :

我猜他只是想当然了。

[ˈevri] [wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] ['mɪstər] . - [ðɪːz] [deɪz] .

**Every one wants to interview Mr . Gamburdo these days .**  
每一个 一 想要 到 面试 先生 : - 这些 天 :

现在人人都想采访甘布尔多先生。

[ɪf] [aɪˈtiː] [kiːps] [ʌp][aɪ] [ges] ['hiːl] [meɪk] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv] [taɪm] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

**If it keeps up I guess he'll make the cover of Time , don't you think ?**  
如果 它 保持 向上 我 猜测 地狱 制作 这 覆盖 的 时间 , 不 你 思考 ?

如果他继续保持下去, 我觉得他能登上《时代》杂志的封面, 你不觉得吗?

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [prɒpt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ˈsæɡɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪst(ə)]  
" She sat down and propped up a flower sagging over the rim of the crystal  
" 她 卫星 向下 和 支撑 向上 一个 花 下垂 超过 这 轮缘 的 这 水晶  
[veɪs] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [desk] .  
vase on her desk .  
花瓶 在 她 桌子 .

她坐了下来，把桌上水晶花瓶边缘垂下来的一朵花扶了起来。

" [ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɪti] [ˈtraːpɪk(ə)] [bluːmz] [ɑːr; əɹ] [tuː] [dɑːrnd] [ˈdelɪkət] , [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "  
" Our pretty tropical blooms are too darned delicate , don't you think ? "  
" 我们的 漂亮的 热带 花朵 是 也 该死的 精美的 , 不 你 思考 ? "  
" 我们这些漂亮的热带花朵太娇嫩了，你不觉得吗？ "

" [oʊ] , [jes] , " [hɔːl] [sed] ,  
" Oh , yes , " Hall said ,  
" 哦 , 是的 , " 大厅 说 ,  
" 哦，是的，”霍尔说道。

[ˈθɪŋkɪŋ] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbroʊkən] [ˈblɑːsəm] [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][tekst]  
thinking not of the broken blossom but of the speed with which the text  
思维 不是 的 这 破碎的 开花 但 的 这 速度 和 哪个 这 文本  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkeɪb(ə)] [hæd; həd] [riːtʃt] - [nuː] [pres] [ˈsekrəteri] .  
of his cable had reached Gamburdo's new Press Secretary .  
的 他的 电缆 有 达到 - 新的 按 秘书 .

心中想的不是那朵凋零的花朵，而是他的电报内容以多快的速度送到了甘布尔多的新任新闻秘书手中。

[mɪs] - [brʌʃt] [æn; ən][ɪˈmædʒɪnerɪ] [flek] [ʌv; əv] [dʌst] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][skɜːrt] .  
Miss Vardieno brushed an imaginary fleck of dust from her skirt .  
错过 - 刷过 一个 假想 斑点 的 灰尘 从 她 裙子 .  
" 瓦尔迪诺小姐掸了掸裙子上并不存在的灰尘。

" [wel] , [ˈeniweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜːr; həɹ] [best] [bɔːrd] - [wɪð; wɪθ] - [ˌaɪˈtiː] - [ɔːl] [ˈnuːɑːns] ,  
" Well , anyway , " she said in her best bored - with - it - all nuance ,  
" 出色地 , 反正 , " 她 说 在 她 最好的 无聊的 - 和 - 它 - 全部 细微差别 ,  
" 好吧，反正，”她用一种百无聊赖的语气说道。

" [ˈhiːz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][væst] [ɪmˈpruːvmənt] [ˈoʊvər][təʊˈvæɪrɪʃ][tɑːbiːoʊ] . "  
" he's going to be a vast improvement over Tovarich Tabio . "  
" 他是 去 到 是 一个 广阔的 改进 超过 托瓦里奇 塔比奥 . "  
" 他肯定比托瓦里奇·塔比奥强得多。 "

" [aɪl] [biː; bi] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] , " [hɔːl] [sed] .  
" I'll be seeing you , " Hall said .  
" 患病的 是 看到 你 , " 大厅 说 :  
" 我会再见到你的，”霍尔说。

" [dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [naʊ] , " [mɪs] - [sed] .  
" Don't be a stranger now , " Miss Vardieno said .  
" 不 是 一个 陌生人 现在 , " 错过 - 说 .  
" 别再当陌生人了，”瓦尔迪诺小姐说。

" [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [spiːk] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdɔːɪŋ] [ˈɑːfɪs] [ˈaʊərz] .  
" It's such a relief to speak English during office hours .  
" 它是 这样的 一个 宽慰 到 说话 英语 期间 办公室 小时 .  
" 上班时间能说英语真是太好了。 "

" [hɔːl] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [ˈwɪs(ə)] [ðə; ði][ˈbæləd] [əˈbaʊt] [ðə; ði]  
" Hall closed the door behind him and started to whistle the ballad about the  
" 大厅 关闭 这 门 在后面 他 和 开始 到 哨 这 民谣 关于 这  
[ɡræft] [ðæt] [bɪlt] [ðə; ði][ˈmɑːrɪb(ə)] [hɔːlz] [ʌv; əv] - [ˈedɪθiə] - .  
graft that built the marble halls of Gobernacion's edificio magnífico .  
接枝 那 建造 这 大理石 大厅 的 - 大楼 - .

“霍尔关上身后的门，开始吹口哨，唱起那首关于贪污建造政府宏伟大厦大理石大厅的民谣。

" [jʊə(r)] [raɪt] , " [hiː; hi][tʊld][ðə; ði][ʊld] [ə'tendənt] .  
" You're right , " he told the old attendant .  
" 你是 正确的 , " 他 讲述 这 老的 服务员 .

“你说得对,”他对老服务员说。

" [vɑː'len,tiː][kæn; kən][ˈnevər] [wer] [dɑːn] - [pæntə'loʊniːz] .  
" Valenti can never wear Don Pascual's pantalones .  
" 瓦伦蒂 能 绝不 穿 大学教师 - 裤子 .

“瓦伦蒂永远不能穿唐·帕斯夸尔的裤子。

" [ðə; ði][ʊld][ˈmænz][draɪ] ['kækl] ['faːləʊd] [hɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [ swəːlɪŋ ] ['mɑːrb(ə)l] [sterz] .  
" The old man's dry cackle followed Hall down the swirling marble stairs .  
" 这 老的 男人的 干燥 咯咯笑 随后 大厅 向下 这 旋转 大理石 楼梯 .

“老人的干笑声伴随着霍尔走下旋转的大理石台阶。

[hɔːl] [wɔːkt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][ævə'niːdə][diː][lɑː] [lɪbɜːeɪsɪːən] ,  
Hall walked out to the Avenida de la Liberacion ,  
大厅 步行 出去 到 这 大道 德 拉 解放 ,

霍尔走到解放大道，

[lʊkt] [ɪn][ɔːl] [də'rek(ə)nz][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['faːləʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔːr] .  
looked in all directions for the man who had followed him the night before .  
看起来 在 全部 方向 为了 这 男人 WHO 有 随后 他 这 夜晚 前 .

他四处张望，寻找昨晚跟踪他的那个人。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [strɔː] [hæt][wʌz; wəz] ['nəʊwər] [ɪn] [saɪt] .  
The yellow straw hat was nowhere in sight .  
这 黄色的 稻草 帽子 曾是 无处 在 视线 .

那顶黄色草帽不见了踪影。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['ʃɑːpɪŋ] ['dɪstrɪkt] [də'rektli; da'rektli] [saʊθ] [ɑːn]  
He turned his steps toward the fashionable shopping district directly south on

[ðə; ði] ['ævənuː] .

the avenue .  
这 大街 .

他转身朝南，沿着大道走向时尚购物区。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wɒd] [flʌʃ] [hɪm; ɪm][baɪ] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] ,  
If his shadow were on him , he would flush him by walking down the broad ,

如果 他的 阴影 是 在 他 , 他 会 冲洗 他 经过 步行 向下 这 广阔 ,

['sʌni] ['ævənuː] .  
sunny avenue .  
阳光明媚 大街 .

如果他的影子落在他身上，他沿着宽阔阳光明媚的大道走下去，就会把影子冲走。

[ðə; ði] ['ʃɑːpɪŋ] ['dɪstrɪkt] [brɔːt] [nəʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] " ['lɪt(ə)l][dɔːg] .  
The shopping district brought no sign of the " little dog .  
这 购物 区 带来 不 符号 的 这 " 小的 狗 .

购物区没有看到那只“小狗”的踪影。

" [hɔːl] ['ʃɑːpt] [ðə; ði] [pleɪt] - [glæs] ['wɪndəʊz] ,  
" Hall shopped the plate - glass windows ,  
" 大厅 购物 这 盘子 - 玻璃 视窗 ,

霍尔挑选了平板玻璃窗，

[ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [tel] - [teɪl] [glɪmps] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [huː] [maɪt] [biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] .  
hoping to catch a tell - tale glimpse of anyone who might be on his heels .  
希望 到 抓住 一个 告诉 - 故事 一瞥 的 任何人 WHO 可能 是 在 他的 高跟鞋 .

希望能瞥见一丝紧随其后的人的身影。

[hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [dɪˈpɑːrtmənt] [stɔːr] , [bɔːt] [ə; eɪ][ˈtrɔːpɪk(ə)] [ˈdɪnər] [suːt] ,  
**He went into a department store , bought a tropical dinner suit ,**  
他 去 进入 一个 部门 店铺 , 买 一个 热带 晚餐 套装 ,  
他走进一家百货商店, 买了一套热带风情的晚礼服。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'tiː] [ˈɔːltərd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈboʊləvɑːr][æt; ət] [faɪv]  
**and arranged to have it altered and delivered to the Bolivar at five**  
和 安排 到 有 它 已修改 和 发表 到 这 玻利瓦尔 在 五  
.  
:  
.

并安排对其进行修改, 于五点送至玻利瓦尔。  
[ðen] , [æftər] [sə'lektɪŋ] [ə; eɪ] [mə'ruːn] [taɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʒɜːrt] ,  
**Then , after selecting a maroon tie and a shirt ,**  
然后 , 后 选择 一个 栗色 领带 和 一个 衬衫 ,  
然后, 在挑选了一条酒红色领带和一件衬衫之后,

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [foʊn] [buːθ] [ænd; ənd] [kɔːld] ['fiːldɪŋz] ['ɑːfɪs] .  
**he found a phone booth and called Fielding's office .**  
他 成立 一个 电话 展位 和 称为 菲尔丁的 办公室 .  
他找到一个电话亭, 给菲尔丁的办公室打了电话。

[ə; eɪ] ['spænɪ] - ['spiːkɪŋ] ['sekrəteri] ['ænsər] [ðə; ði] [foʊn] .  
**A Spanish - speaking secretary answered the phone .**  
一个 西班牙语 - 请讲 秘书 回答 这 电话 .  
接电话的是一位会说西班牙语的秘书。

['fiːldɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ɑː'lkaːlə][æt; ət][æŋ; ən] [ˈɔːkʃn] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
**Fielding was in Alcala at an auction , she said .**  
菲尔丁 曾是 在 阿尔卡拉 在 一个 拍卖 , 她 说 .  
她说, 菲尔丁当时在阿尔卡拉参加拍卖会。

" [pliːz] [hæv; həv][hɪm; ɪm][kɔːl] ['faːðər] - ['sekrəteri] , " [hɔːl] [sed] .  
" **Please have him call Father Arupe's secretary ,** " **Hall said .**  
" 请 有 他 称呼 父亲 - 秘书 , " 大厅 说 .  
“请让他给阿鲁佩神父的秘书打电话,”霍尔说。

[ðə; ði][hɑːt] [nuːn] - [deɪ] [sʌn] [fɔːrst] [hɔːl] [tuː; tə][ə'bændən][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['liːʒərli]  
**The hot noon - day sun forced Hall to abandon his ideas of taking a leisurely**  
这 热的 中午 - 天 太阳 强制 大厅 到 放弃 他的 想法 的 采取 一个 悠闲  
[stroʊl][tuː; tə][ðə; ði][ˈboʊləvɑːr] .  
**stroll to the Bolivar .**  
漫步 到 这 玻利瓦尔 .

正午的烈日迫使霍尔放弃了悠闲漫步前往玻利瓦尔的想法。  
[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['rɪkəti] [kæb][ænd; ənd] [rɪ'lækst] [ɑːn][ðə; ði] ['dʌsti] ['kuʃənz] .  
**He found a rickety cab and relaxed on the dusty cushions .**  
他 成立 一个 摇摇晃晃的出租车 和 轻松 在 这 尘土飞扬 靠垫 .  
他找到一辆摇摇晃晃的出租车, 放松地躺在满是灰尘的垫子上。

['fiːldɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][hiː; hi] ['niːdɪd] [naʊ] , ['fiːldɪŋ] [maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk]  
**Fielding was the man he needed now , Fielding might be able to make**  
菲尔丁 曾是 这 男人 他 需要 现在 , 菲尔丁 可能 是 有能力的 到 制作  
- [ʃoʊ] [hɪz; ɪz][kɑːrdz] ,  
**Androtten show his cards ,**  
- 展示 他的 牌 ,  
菲尔丁正是他现在需要的人, 菲尔丁或许能让安德罗滕亮出底牌。

[ˈfiːldɪŋ] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈænsər] [əˈbaʊt][ðə; ði] [nuː] [pres] [tʃiːf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**Fielding might have some of the answers about the new Press Chief and his**  
菲尔丁 可能 有 一些 的 这 答案 关于 这 新的 按 首席 和 他的  
[brænd] - [nuː] [ˈsekrəteri] .  
**brand - new secretary** .  
品牌 - 新的 秘书 .

菲尔丁或许能解答一些关于新任新闻官及其新任秘书的问题。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈsuːzə] [kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [huː] [oʊnd] [ðə; ði] [rəˈnəʊ] - [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]  
**And if Souza could find out who owned the Renault Androtten and the little**  
和 如果 苏扎 可以 寻找 出去 WHO 拥有 这 雷诺 - 和 这 小的  
[dɒːg] [juːst] ,  
**dog used** ,  
狗 用过的 ,

如果苏扎能查出那辆雷诺安德罗滕和那只小狗的主人是谁，

[ˈmeɪbi] [ˈfiːldɪŋ] [kʊd; kəd][taɪ][ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n [ˈɪntuː][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdeɪtə][ænd; ənd] [kʌm]  
**maybe Fielding could tie the information into some of his own data and come**  
或许 菲尔丁 可以 领带 这 信息 进入 一些 的 他的 自己的 数据 和 来  
[ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] .  
**up with something** .  
向上 和 某物 .

或许菲尔丁可以将这些信息与他自己的一些数据联系起来，得出一些结论。

[ðen] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][həˈvænə] [ˈænsər] [ðæt] [ˈskruːɪ] [ˈletər] [pərˈhæps] [ðeid] [ɔːl][hæv; həv]  
**Then when the boys in Havana answered that screwy letter perhaps they'd all have**  
然后 什么时候 这 男孩们 在 哈瓦那 回答 那 古怪 信 也许 他们会 全部 有  
[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][goʊ][baɪ] .  
**something to go by** .  
某物 到 去 经过 .

到那时，当哈瓦那的男孩们回复那封古怪的信时，或许他们都能从中找到一些线索。

[ɪn] [θriː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][wɜːrd][frʌm; frəm][həˈvænə] .  
**In three days at the outside there would be word from Havana** .  
在 三 天 在 这 外部 那里 会 是 单词 从 哈瓦那 .

三天后，外面就会传来哈瓦那的消息。

[θriː] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] [əkˈseptɪŋ] [ˈsuːzə] [ænd; ənd] [ˈpepi] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈfiːldɪŋ] [ɑːn]  
**Three days of waiting and accepting Souza and Pepe and even Fielding on**  
三 天 的 等待 和 接受 苏扎 和 佩佩 和 甚至 菲尔丁 在  
[feɪθ] .  
**faith** .  
信仰 .

三天的时间里，我们凭着信念等待并接受了 Souza、Pepe，甚至 Fielding。

[æt; ət][ðə; ði][ˈboʊləvɑːr] ,  
**At the Bolivar** ,  
在 这 玻利瓦尔 ,

在玻利瓦尔

[ðə; ði] [desk] [klɜːrk][təʊld] [hɔːl] [ðæt] [ˈpepi] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ]  
**the desk clerk told Hall that Pepe had called to say that he was having**  
这 桌子 职员 讲述 大厅 那 佩佩 有 称为 到 说 那 他 曾是 拥有  
[sʌm; səm][ˈmaɪnər][ˈendʒɪn] [ˈtrʌb(ə)] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈleɪd] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] .  
**some minor engine trouble and would be delayed for about an hour** .  
一些 次要的 引擎 麻烦 和 会 是 延迟 为了 关于 一个 小时 .

前台接待员告诉霍尔，佩佩打电话来说他的发动机出现了一些小问题，将会耽搁大约一个小时。

[hɔ:ɪ] [ˈnəʊtɪd][ðə; ði][wɜ:rd] " [ˈmaɪnər] " [ænd; ənd][pʊt][aɪ ˈti:] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪˈleɪ] [ɪn] [ri:tɪŋ] [ˈsu:zə]  
**Hall noted the word " minor " and put it down to a delay in reaching Souza**  
大厅 著名的 这 单词 " 次要的 " 和 放 它 向下 到 一个 延迟 在 到达 苏扎  
[ɔ:r][wa:n; hwa:n][ænˈtoʊniəʊ] .  
**or Juan Antonio** .  
或者 胡安 安东尼奥 .

霍尔注意到“次要”这个词，并将其归因于联系 Souza 或 Juan Antonio 的延误。

[hi:; hi] [ˈɔ:rdərd] [ə; eɪ][dʒʌŋ][ʌv; əv] [aɪst] [ˈpaɪnæp(ə)] [dʒu:s][sent] [ʌp][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .  
**He ordered a jug of iced pineapple juice sent up and went to his room** .  
他 订购 一个 水壶 的 冰镇 菠萝 汁 发送 向上 和 去 到 他的 房间 .  
他点了一壶冰镇菠萝汁送上来，然后回了房间。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] [daʊn] [ðə; ði][ævəˈni:də][di:][lɑ:] [lɪbɜ:ˈeɪsi:ən] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbrɔɪlɪŋ] [sʌn][hæd; həd]  
**The long walk down the Avenida de la Liberacion under the broiling sun had**  
这 长的 走 向下 这 大道 德 拉 解放 在下面 这 烤制 太阳 有  
[ˈkʌvəd] [hɔ:ɪ] [wɪð; wɪθ] [swet] .  
**covered Hall with sweat** .  
涵盖 大厅 和 汗 .  
在烈日下沿着解放大道走了很长一段路，霍尔浑身都是汗。

[hi:; hi] [stript] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbæθru:m] .  
**He stripped and went to the bathroom** .  
他 脱衣舞 和 去 到 这 浴室 .  
他脱光衣服去了洗手间。

[ə; eɪ] [sləʊ] [gʌst] [ʌv; əv] [er] [hist] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:sɪts] [wen] [hɔ:ɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði][tæps] .  
**A slow gust of air hissed out of the faucets when Hall turned the taps** .  
一个 慢的 阵风 的 空气 嘶嘶作响 出去 的 这 水龙头 什么时候 大厅 转向 这 水龙头 .  
当霍尔打开水龙头时，一股缓慢的气流从水龙头里嘶嘶地吹了出来。

[hi:; hi] [wɔ:ʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][kəʊld][ˈwɔ:tər][æt; ət][ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n] [waɪl] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]  
**He washed his face with cold water at the basin while waiting for the**  
他 洗过 他的 脸 和 寒冷的 水 在 这 盆地 尽管 等待 为了 这  
[ˈpreʃər] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ʌp][ðə; ði][ˈwɔ:tər][tu:; tə][ðə; ði] [bæθ] [ˈfɔ:sɪts] .  
**pressure to force up the water to the bath faucets** .  
压力 到 力量 向上 这 水 到 这 洗澡 水龙头 .  
他一边在洗手盆里用冷水洗脸，一边等待水压把水推到浴缸水龙头。

[bʌt; bət][noʊ][ˈwɔ:tər] [keɪm] .  
**But no water came** .  
但 不 水 来了 .  
但是没有水来。

[ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ˈsi:st] , [ðə; ði] [ˈfɔ:sɪts] [went] [boʊn][draɪ] .  
**The hissing ceased , the faucets went bone dry** .  
这 嘶嘶声 停止 , 这 水龙头 去 骨 干燥 .  
嘶嘶声停止了，水龙头也完全干涸了。

[hɔ:ɪ] [ˈfoʊnd] [ðə; ði] [nu:z] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [desk] .  
**Hall phoned the news down to the desk** .  
大厅 电话 这 消息 向下 到 这 桌子 .  
霍尔打电话把消息告诉了值班台。

" [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈsɑ:ri] , [seɪˈnjɔ:r] , " [ðə; ði][klɜ:rk] [sed] .  
**" I am so sorry , Señor , " the clerk said** .  
" 我 是 所以 对不起 , 先生 , " 这 职员 说 .  
“非常抱歉，先生，”店员说道。

" [bʌt; bət] [ɔ:l][ðə; ði][ bɑ:ðz ][ɑ:n][jɔr; jər] [laɪn] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [draɪ] .  
**" But all the baths on your line seem to have gone dry** .  
" 但 全部 这 浴室 在 你的 线 似乎 到 有 已消失 干燥 .  
“但是你们生产线上的所有浴缸似乎都干涸了。”

[ðə; ði][ˈmænɪdʒər][hæz; həz][sent][fɔːr; fər][ə; eɪ] ˈ[plʌmə]r] .

The manager has sent for a plumber .  
这 经理 有 发送 为了 一个 水管工 .

经理已经派人去叫水管工了。

" [hɔːl] [stretʃt] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][rɪˈlæks] .

" Hall stretched out on his bed and tried to relax .  
" 大厅 拉伸 出去 在 他的 床 和 尝试 到 放松 .

霍尔伸展身体躺在床上，试图放松下来。

[ðə; ði][desk] [klɜːrk] ˈ[foʊnd] [hɪm; ɪm] [bæk] .

The desk clerk phoned him back .  
这 桌子 职员 电话 他 后退 .

前台接待员给他回了电话。

" [kæn; kən][aɪ][send][ðə; ði] ˈ[plʌmə]r [ʌp] ? " [hiː; hi] [æskt] .

" Can I send the plumber up ? " he asked .  
" 能 我 发送 这 水管工 向上 ? " 他 问 .

“我可以派水管工上来吗？”他问道。

" [ʃʊr] .

" Sure .  
" 当然 .

“当然。

" [hɔːl] [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][pænts][ænd; ənd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ˈ[slɪpərz] .

" Hall put on his pants and a pair of slippers .  
" 大厅 放 在 他的 裤子 和 一个 一对 的 拖鞋 .

霍尔穿上裤子和一双拖鞋。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ˈ[eniθɪŋ] [els] , [æt; ət] [ðɪs] ˈ[moʊmənt] , [hiː; hi] ˈ[wɑːntɪd] [tuː; tə] ˈ[wɑːləʊ] [ɪn][ə; eɪ][kəʊld] [tʌb]

More than anything else , at this moment , he wanted to wallow in a cold tub  
更多的 比 任何事物 别的 , 在 这 片刻 , 他 通缉 到 泥坑 在 一个 寒冷的 浴缸  
.  
:  
.

此刻，他最想做的就是泡在冰冷的浴缸里。

[ðə; ði] ˈ[plʌmə]r , [huː] [lʊkt] ˈ[ɪnʌf] [laɪk] ˈ[pepi] [dɛlˈgɑːdoʊ][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [twɪn] , [hæd; həd] ˈ[ʌðər]

The plumber , who looked enough like Pepe Delgado to be his twin , had other  
这 水管工 , WHO 看起来 足够的 喜欢 佩佩 德尔加多 到 是 他的 双 , 有 其他

[aɪˈdiːəz] .

ideas .  
想法 .

这位水管工长得和佩佩·德尔加多非常像，简直就像他的双胞胎兄弟，但他却另有打算。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] ˈ[veri] ˈ[sɪriəs] , [seɪˈnjɔːr] , " [hiː; hi] [kəmˈpleɪnd] .

" It is very serious , Señor , " he complained .  
" 它 是 非常 严肃的 , 先生 , " 他 抱怨 .

“情况非常严重，先生，”他抱怨道。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ]ˈ[wɔːtər][frəm; frəm] [ðɪːz] [rɒtɪd] [paɪps][ɪn][ə; eɪ] ˈ[sentʃəri] .

" There will be no water from these rotted pipes in a century .  
" 那里 将要 是 不 水 从 这些 腐烂的 管道 在 一个 世纪 .

“这些腐烂的管道一百年后就不会再有水了。”

" [hiː; hi] ˈ[bænd] [ðə; ði][paɪps][wɪð; wɪθ][wʌn] [tuːl] [ænd; ənd] ˈ[twɪstɪd] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] ,

" He banged the pipes with one tool and twisted them with another ,  
" 他 砰的一声 这 管道 和 一 工具 和 扭曲 他们 和 其他 ,

[ ˈkɜːsɪŋ ] [ðəm; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] .

cursing them as he worked .  
咒骂 他们 作为 他 工作 .

“他用一个工具敲打管道，又用另一个工具扭动管道，一边干活一边咒骂着。



" [aɪˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈsɪriəs] , " [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] .  
" **It is very serious** , " **he concluded** .  
" 它 是 非常 严肃的 , " 他 结束 .

“情况非常严重,”他总结道。

" [aɪ][kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn][ðəm; ðəm] [təˈdeɪ] . " **I can do nothing on them today** . "   
" 我 能 做 没有什么 在 他们 今天 . "

“今天我对他们无能为力。”

" [ˈmʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] ! **Mother of God** !  
" 母亲 的 上帝 !

“圣母玛利亚！ ”

" [hɔːl] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][slaɪ] [smaɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈplʌmərz] [ˈmæsɪv] [feɪs] . **Hall said , and then he saw the sly smile on the plumber's massive face** .  
" 大厅 说 , 和 然后 他 锯 这 狡猾 微笑 在 这 水管工 大量的 脸 .

“霍尔说道，然后他看到了水管工那张大脸上狡黠的笑容。”

" [iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [ˈkʊdnt] [get] [ˈeni] [ˈwɔːtər][frʌm; frəm] [ðiːz] [paɪps] , " [ðə; ði] [ˈplʌmə] [sed] . **Even She couldn't get any water from these pipes , " the plumber said** .  
" 甚至 她 不能 得到 任何 水 从 这些 管道 , " 这 水管工 说 .

“就连她都无法从这些管道里抽出水来,”水管工说。

" [haʊ] [eɪˈem][aɪ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [beɪð] ? " **How am I going to bathe ?** "   
" 如何 是 我 去 到 洗澡 ? "

“我该怎么洗澡呢？ ”

" [huː] [noʊz] ? **Who knows ?**   
" WHO 知道 ?

谁知道呢？

[ˈmeɪbi] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [əˈnʌðər] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [bæθ] [stiɪl] [wɜːrks] . " **Maybe the manager will give you another room where the bath still works** . "   
或许 这 经理 将要 给 你 其他 房间 在哪里 这 洗澡 仍然 作品 . "

或许经理会给你换个房间，那里的浴室还能用。

" [ˈmeɪbi] . **Maybe** .  
" 或许 .

“或许。

[wel] , [θæŋks] [fɔːr; fər] [ˈtraɪɪŋ] . " **Well , thanks for trying** . "   
出色地 , 谢谢 为了 尝试 . "

谢谢你的尝试。

" [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] , [seɪˈnjɔːr] . **For nothing , Señor** :  
" 为了 没有什么 , 先生 .

“什么也没做，先生。”

" [ðə; ði] [ˈplʌmə] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tuːlz] [ænd; ənd] [left] . **The plumber picked up his tools and left** .  
" 这 水管工 挑选 向上 他的 工具 和 左边 .

水管工拿起工具离开了。

[hɔːl] [drest] [ænd; ənd][dʒɔɪnd] [ˈpepi] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] . **Hall dressed and joined Pepe in the car** .  
大厅 穿着 和 加入 佩佩 在 这 车 .

霍尔穿戴整齐，上了佩佩的车。

" [wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['plʌməɹ] [seɪ] ?  
" **What did the plumber say ?**  
" 什么 做过 这 水管工 说 ?

水管工说了什么？

" ['pepi] [æskt] .  
" **Pepe asked .**  
" 佩佩 问 .

佩佩问道。

" [ɪ'nʌf] .  
" **Enough .**  
" 足够的 .

“足够的。

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [kwɪk] [lʌntʃ] ['sʌmwɛɹ] . "  
**Let's have a quick lunch somewhere .** "  
我们来吧 有 一个 快的 午餐 某处 . "

咱们找个地方吃个午饭吧。

" ['su:zə] [ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [jʊɹ; jər] [ru:m] [tə'naɪt] .  
" **Souza is changing your room tonight .**  
" 苏扎 是 变化 你的 房间 今晚 .

“苏扎今晚会让你换房间。”

[hi:; hi][ɪz][ɔ:lsʊv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ʌv; əv] [fɔ:r] ['ʌðər] [gests] .  
**He is also changing the rooms of four other guests .**  
他 是 还 变化 这 房间 的 四 其他 客人 .

他还帮其他四位客人更换了房间。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][wɔ:tər] ['i:ðər] . "  
**They have no water either .** "  
他们 有 不 水 任何一个 . "

他们也没有水。

" [ɡʊd] [wɜ:rk] .  
" **Good work .**  
" 好的 工作 .

干得好。

[wer] [ɑ:r; əɹ][wi:; wi] ['i:tɪŋ] ? "  
**Where are we eating ?** "  
在哪里 是 我们 吃 ? "

我们在哪儿吃饭？

" [wen] [aɪ][stɔ:p][ðə; ði][kɑ:r] [ju:l] [faɪnd] [aʊt] . "  
" **When I stop the car you'll find out .** "  
" 什么时候 我 停止 这 车 你会 寻找 出去 . "

“等我把车停下，你就知道了。”

" [ɪz][ðə; ði] ['plʌməɹ] [jʊɹ; jər] ['brʌðər] ? "  
" **Is the plumber your brother ?** "  
" 是 这 水管工 你的 兄弟 ? "

“那个水管工是你兄弟吗？ ”

" [maɪ]['kʌz(ə)n] .  
" **My cousin .**  
" 我的 表哥 .

“我的表弟。

[aɪ][ɔ:lsʊv] [spʊk] [tu:; tə][wɑ:n; hwa:n][æn'toʊniʊv] .  
**I also spoke to Juan Antonio .**  
我 还 辐 到 胡安 安东尼奥 .

我还和胡安·安东尼奥谈过。

[hi:; hi] [meɪd] [ðæt] ['telɪfoʊn] [kɔ:l] . "  
He made that telephone call . "

他 制成 那 电话 称呼 . "

他打了那个电话。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['veri] ['hʌŋɡri] ?  
" Are you very hungry ?  
" 是 你 非常 饥饿的 ?

你很饿吗？

" [hɔ:l] [æskt] .  
" Hall asked .  
" 大厅 问 .

霍尔问道。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [baɪ] [ju:; jʊ][hæf][ə; eɪ] [stɪr] . "  
" I want to buy you half a steer . "  
" 我 想 到 买 你 一半 一个 转向 . "

“我想给你买半头牛。”

" [aɪ][kʊd; kəd] [i:t] [hæf][ə; eɪ] [stɪr] , [kɑ:mpə'neroʊ] .  
" I could eat half a steer , compañero .  
" 我 可以 吃 一半 一个 转向 , 同志 .

“我可以吃掉半头牛，同志。”

[ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [wer] [tu:; tə][get][,aɪ 'ti:] , [tu:] .  
And I know where to get it , too .  
和 我 知道 在哪里 到 得到 它 , 也 .

而且我也知道去哪里能买到。

" [hi:; hi] [droʊv] [tu:; tə][æn; ən][oʊld] ['ɡɑ:rdn] ['restrɑ:nt] [nɪr] [ðə; ði] [bi:tʃ] .  
" He drove to an old garden restaurant near the beach .  
" 他 驾驶 到 一个 老的 花园 餐厅 靠近 这 海滩 .

他开车去了海滩附近的一家老式花园餐厅。

" [hɪr] [ðeɪ] [sɜ:rɪv] [ðə; ði] [best] [mi:t] [ɪn][sæn][ɜ:r'mɑ:nəʊ] .  
" Here they serve the best meat in San Hermano .  
" 这里 他们 服务 这 最好的 肉 在 圣 兄弟 .

“这里供应圣赫尔马诺最好的肉。”

[ænd; ænd][æt; ət] [loʊ] ['praɪsɪz] , [tu:] .  
And at low prices , too .  
和 在 低的 价格 , 也 .

而且价格也很低。

" ['pepi] [dɪd][ˈæmp(ə)lɪ] ['dʒʌstɪs][tu:; tə][ə; eɪ] [trə'mendəs] [steɪk] .  
" Pepe did ample justice to a tremendous steak .  
" 佩佩 做过 充足 正义 到 一个 巨大的 牛排 .

“佩佩对这块美味的牛排赞不绝口。”

[hi:; hi] [wɑ:tʃ] [,aɪ 'ti:] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwɔ:rt][,ʌv; əv] [bɪr] ,  
He washed it down with a quart of beer ,  
他 洗过 它 向下 和 一个 夸脱 的 啤酒 ,

他用一夸脱啤酒送服了它。

[tʃaɪdɪŋ] [hɔ:l] [fɔ:r; fər] [kən'faɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)lɪ] [roʊst] - [bi:f] ['sænwɪtʃ] .  
chiding Hall for confining his luncheon to a simple roast - beef sandwich .  
责备 大厅 为了 限制 他的 午餐 到 一个 简单的 烤 - 牛肉 三明治 .

责备霍尔午餐只吃了一份简单的烤牛肉三明治。

" [sʌtʃ] [fu:d] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər][ˈlɪt(ə)lɪ] ['tʃɪldrən] , [seɪ'njɔ:r] [hɔ:l] .  
" Such food is all right for little children , Señor Hall .  
" 这样的 食物 是 全部 正确的 为了 小的 孩子们 , 先生 大厅 .

“这种食物适合小孩子吃，霍尔先生。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] . "

" **But you are a man .** "

" 但 你 是 一个 男人 . "

但你是个男人。

" [kɔːl] [em 'iː][mɑː'teɪʊ] . "

" **Call me Mateo .** "

" 称呼 我 马特奥 . "

“叫我马特奥就好。”

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [iːt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [kɑːmpə'nerʊ][mɑː'teɪʊ] . "

" **You should eat like a man , Compañero Mateo .** "

" 你 应该 吃 喜欢 一个 男人 , 同志 马特奥 . "

“你应该像个男人一样吃饭，马特奥同志。”

" [aɪ][dəʊnt] [fiːl] [laɪk] ['iːtɪŋ] . "

" **I don't feel like eating .** "

" 我 不 感觉 喜欢 吃 . "

“我不想吃东西。”

" [ðen] [ɡʊʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [ɡʊd] ['dɑːktər] . "

" **Then go to a good doctor .** "

" 然后 去 到 一个 好的 医生 . "

“那就去找个好医生。”

[ɔːr] [teɪk] [ðæt] [red] - ['hedɪd] ['wʊmən] ['ɪntuː][jɔːr; jər][bed][fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] .

**Or take that red - headed woman into your bed for a night .**

或者 拿 那 红色的 - 标题 女士 进入 你的 床 为了 一个 夜晚 .

或者带那个红头发的女人到你床上过夜。

[juːd] [iːt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] , ['tʃiːkoʊ] !

**You'd eat in the morning , chico !**

你会 吃 在 这 早晨 , 奇科 !

你早上会吃东西的，小伙子！

" [hɔːl] [læft] . "

" **Hall laughed .** "

" 大厅 笑了 . "

霍尔笑了。

" [aɪ'd] ['ræðər] [siː] [ə; eɪ]['dɑːktər] , " [hiː; hi] [sed] . "

" **I'd rather see a doctor , " he said .** "

" ID 相当 看 一个 医生 , " 他 说 . "

“我宁愿去看医生，”他说。

" [ə; eɪ]['dɑːktər] ?

" **A doctor ?** "

" 一个 医生 ?

医生？

" ['pepi] [gruː] ['sɪriəs] . "

" **Pepe grew serious .** "

" 佩佩 生长 严肃的 . "

佩佩变得严肃起来。

" [ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ? "

" **Is anything wrong ?** "

" 是 任何事物 错误的 ? "

出什么事了吗？

" [huː] [noʊz] ?

" **Who knows ?** "

" WHO 知道 ?

谁知道呢？

[ðɪs] ['draɪv, 'da:ktɜ:] . [gɑ:n'zɑ:ləs][ju:; jʊ] ['menʃ(ə)nd] .  
**This Dr . Gonzales you mentioned .**  
这 博士 : 冈萨雷斯 你 提及 :  
你提到的那位冈萨雷斯医生。

[ɪz][hi:; hi][ə; eɪ]['medɪkoʊ] ? "  
**Is he a medico ?** "  
是 他 一个 医生 ? "  
他是医生吗?

" [jes] .  
" **Yes** .  
" 是的 :  
“是的。

[wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , [kɑ:mpə'heɪoʊ][mɑ:'teɪoʊ] ? "  
**Would you like to see him , Compañero Mateo ?** "  
会 你 喜欢 到 看 他 , 同志 马特奥 ? "  
马特奥同志，你想见他吗?

" [kʊd; kəd][wi:; wi] [si:] [hɪm; ɪm]['æftər] [lʌntʃ] ? "  
" **Could we see him after lunch ?** "  
" 可以 我们 看 他 后 午餐 ? "  
“午饭后我们可以见他吗? ”

" [naʊ] [ɪz][ðə; ðɪ] [best] [taɪm] .  
" **Now is the best time** .  
" 现在 是 这 最好的 时间 :  
现在是最好的时机。

[ 'hi:z] [ 'fʊrli] [ 'teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ 'lɪt(ə)l] [sɪ'estə] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [ 'betər] [nɑ:t][tu:; tə] [ 'telɪfoʊn] .  
**He's surely taking a little siesta , and it is better not to telephone** .  
他是 一定 采取 一个 小的 午休 , 和 它 是 更好的 不是 到 电话 :  
他肯定是在打盹儿，最好不要打电话。

[hɪz; ɪz] [ 'dɔ:tər] [ɪz][æt; ət] [sku:l] [ɔ:l] [deɪ] .  
**His daughter is at school all day** .  
他的 女儿 是 在 学校 全部 天 :  
他女儿整天都在学校。

[kʌm] [ɑ:n] , [aɪl] [draɪv] [ju:; jʊ] ['oʊvər] .  
**Come on , I'll drive you over** .  
来 在 , 患病的 驾驶 你 超过 :  
来吧，我开车送你过去。

" [ðeɪ] [gɑ:t][ 'ɪntu:][ðə; ðɪ][kɑ:r][ænd; ənd] [ 'pɛpi] [swʌŋ] [ 'ɪntu:][ə; eɪ] [stri:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ 'trɑ:li] [træk] [ðæt]  
" **They got into the car and Pepe swung into a street with a trolley track that**  
" 他们 得到 进入 这 车 和 佩佩 摇摆 进入 一个 街道 和 一个 手推车 追踪 那  
[led][ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] [ 'mɪd(ə)l] - [klæs] [ 'sʌbɜ:rb] .  
**led them to a middle - class suburb** .  
引领 他们 到 一个 中间 - 班级 市郊 :  
“他们上了车，佩佩拐进了一条有电车轨道的街道，这条轨道通往一个中产阶级郊区。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [freɪm] [haʊs] [ 'sɪmələɹ][tu:; tə] [ 'eni] [ 'dɑ:ktɜ-z] [haʊs] [ɪn][æn; ən]  
**He stopped in front of a gray frame house similar to any doctor's house in an**  
他 停止 在 正面 的 一个 灰色的 框架 房子 相似的 到 任何 医生的 房子 在 一个  
[ə'merɪkən] [taʊn] .  
**American town** .  
美国人 镇 :  
他停在一栋灰色木屋前，这栋房子和美国小镇上任何一栋医生的房子都差不多。

[ə; eɪ][fæt][ænd; ʌnd] ['eɪnfənt] ['pɜːrɪn] [kæt][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['feɪdiəst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .  
**A fat and ancient Persian cat was sleeping in the shadiest part of the porch .**  
一个 胖的 和 古老的 波斯语 猫 曾是 睡眠 在 这 最阴暗的 部分 的 这 门廊 .  
一只肥胖的老波斯猫正睡在门廊最阴凉的地方。

[ˈpepi] [miˈaʊ] [æt; ət][ðə; ði][kæt] .  
**Pepe meowed at the cat .**  
佩佩 喵喵叫 在 这 猫 .  
佩佩对着猫猫了一声。

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ][ˈleɪzi] [aɪ] , [jɔːnd] , [ænd; ʌnd] [went] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] .  
**She opened a lazy eye , yawned , and went back to sleep .**  
她 打开 一个 懒惰的 眼睛 , 打哈欠 , 和 去 后退 到 睡觉 .  
她懒洋洋地睁开一只眼睛，打了个哈欠，然后又睡着了。

[ðə; ði][kæt][ænd; ʌnd][hɜːr; hər][ˈmæstər] [ˈɔːlweɪz] [teɪk] [ðer; ðər] [siˈestə] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , " [ˈpepi]  
**The cat and her master always take their siesta at the same time , " Pepe**  
" 这 猫 和 她 掌握 总是 拿 他们的 午休 在 这 相同的 时间 , " 佩佩  
[ɪkˈspleɪnd] .  
**explained .**  
解释 .  
“猫和它的主人总是同时午睡，”佩佩解释说。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnˈtelɪdʒənt] [kæt] .  
**It is a very intelligent cat .**  
" 它 是 一个 非常 聪明的 猫 .  
这是一只非常聪明的猫。

" [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [skriːn] [dɔːr] .  
**He opened the screen door .**  
" 他 打开 这 屏幕 门 .  
他打开了纱门。

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [bel] ? "  
**Is there no bell ? "**  
" 是 那里 不 钟 ? "  
“没有铃吗？ ”

" [hiː; hi] [ˌdɪskəˈnekts] [ðə; ði] [bel] [wen] [hiː; hi][næps] .  
**He disconnects the bell when he naps .**  
" 他 断开连接 这 钟 什么时候 他 午睡 .  
他午睡时会把铃铛拔掉。

# 五箭(The Five Arrows)

## 第7/23页

" ['pepi] [led] [hɔ:l] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ku:l] , ['feɪdɪd] ['lɪvɪŋ] [ru:m] .  
" **Pepe led Hall into a cool , shaded living room .**  
" 佩佩 引领 大厅 进入 一个 凉爽的 , 阴影 活的 房间 .

佩佩领着霍尔走进一间凉爽阴凉的客厅。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rʌg] [ɑ:n][ðə; ði] ['haɪli] ['pɑ:lɪft] ['redwʊd] [flɔ:r] .  
**There was no rug on the highly polished redwood floor .**  
那里 曾是 不 小地毯 在 这 高度 抛光 红杉 地面 .

光洁的红木地板上没有铺地毯。

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪʃər] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] ['neɪtɪv] [ 'krɑ:ftsmən ][ʌv; əv][bəm'bu:][ænd; ənd] ['wɪkər] ,  
**The furniture was made by native craftsmen of bamboo and wicker .**  
这 家具 曾是 制成 经过 本国的 工匠 的 竹子 和 柳条 ,

这些家具是由当地工匠用竹子和柳条制作的。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['fʌŋk(ə)n(ə)l] ['mɑ:dərnɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊhaʊs] [sku:l] .  
**although the designs reflected the functional modernism of the Bauhaus school .**  
虽然 这 设计 反映 这 功能性 现代主义 的 这 包豪斯 学校 .

尽管这些设计体现了包豪斯学派的功能主义现代主义。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst]['mɑ:dərn] ['fɜ:rnɪʃər] [hɔ:l] [hæd; həd]['evər] [si:n] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] .  
**It was the first modern furniture Hall had ever seen in South America .**  
它 曾是 这 第一的 现代的 家具 大厅 有 曾经 已见 在 南 美国 .

这是霍尔在南美洲见到的第一套现代家具。

['pepi] ['nɒtɪst] ['hɒlz] ['ɪntrəst] .  
**Pepe noticed Hall's interest .**  
佩佩 注意到 大厅 兴趣 .

佩佩注意到了霍尔的兴趣。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər][hæz; həz] ['meni] ['pez(ə)nt] ['prɑ:dʒekts, prɑ:dʒekts] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .  
" **The doctor has many peasant projects , " he explained .**  
" 这 医生 有 许多 农民 项目 , " 他 解释 .

“这位医生有很多扶农项目，”他解释说。

" [hi:; hi] [brɔ:t] [sʌm; səm] ['spæniʃ] ['refjʊdʒi:z] [frʌm; frəm] [mə'drɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə] [ti:tʃ]  
" **He brought some Spanish refugees from Madrid to the country to teach**  
" 他 带来 一些 西班牙语 难民 从 马德里 到 这 国家 到 教

[ðə; ði] ['pesnts] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [gʊd] ['fɜ:rnɪʃər] .  
**the peasants how to make good furniture .**  
这 农民 如何 到 制作 好的 家具 .

“他从马德里带来了一些西班牙难民到这个国家，教农民们如何制作好的家具。”

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪg][si: 'oʊ] - ['ɑ:pəreɪtɪv] [[ɑ:p] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] ['prɑ:vɪns] [nɪr] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rɪvər]  
**They have a big co - operative shop in the southern province near the Little River**  
他们 有 一个 大的 合作 - 操作 店铺 在 这 南部 省 靠近 这 小的 河  
.  
:  
.

他们在南部省份靠近小河的地方有一家大型合作商店。

[sɪt] [daʊn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [nu:] [tʃerz] .  
**Sit down in one of these new chairs .**  
坐 向下 在 一 的 这些 新的 椅子 .

请坐到这些新椅子上。

[aɪl] [get][hɪm; ɪm] .  
" **I'll get him** .  
患病的 得到 他 .

我会抓住他。

" [hɔ:l] [rɪ'læksɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ləʊ] - [slʌŋ] [tʃeɪz] [waɪl] [ˈpepi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] [pɑ:rt]  
" **Hall relaxed in one of the low - slung chairs while Pepe went to the rear part**  
" 大厅 轻松 在 一 的 这 低的 - 吊着 椅子 尽管 佩佩 去 到 这 后部 部分  
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .  
**of the house** .  
的 这 房子 .

“霍尔放松地坐在其中一把矮椅上，而佩佩则去了房子的后部。

" [ˈhi:z] [nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] , " [ˈpepi] [sed] .  
" **He's not on the couch in his office , " Pepe said** .  
" 他是 不是 在 这 长椅 在 他的 办公室 , " 佩佩 说 .

“他没坐在办公室的沙发上，”佩佩说。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfɔɪər] .  
**He went to the foot of the stairs leading into the foyer** .  
他 去 到 这 脚 的 这 楼梯 领导 进入 这 门厅 .  
他走到通往门厅的楼梯脚下。

" [ˈhooələ] !  
" **Hola** !  
" 你好 !

你好！

[ɪts] [dɛlˈɡɑ:dou] !  
**It's Delgado** !  
它是 德尔加多 !

是德尔加多！

[ˈhooələ] !  
**Hola** !  
你好 !

你好！

[dɑ:n] [ˈmænjuel] , [ɪts] [dɛlˈɡɑ:dou] !  
**Don Manuel , it's Delgado** !  
大学教师 曼努埃尔 , 它是 德尔加多 !

唐·曼努埃尔，是德尔加多！

" [hɪz; ɪz] [ˈʃaʊts] [wʊd] [hæv; həv] [raʊzd] [ðə; ði] [ded] .  
" **His shouts would have roused the dead** .  
" 他的 喊叫 会 有 唤醒 这 死的 .

“他的喊叫声足以惊醒死者。”

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈraʊnd] [ænd; ænd] [wɪŋkt] [tu:; tə] [hɔ:l] .  
**He turned around and winked to Hall** .  
他 转向 大约 和 眨眼 到 大厅 .  
他转过身，朝霍尔眨了眨眼。

" [əˈbɑ:hoo][ˈæniɪbəl][tɑ:bi:oo] !  
" **Abajo Anibal Tabio** !  
" abajo 兽人 塔比奥 !

“Abajo Anibal Tabio！

" [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] .  
" **he shouted** .  
" 他 喊叫 .

他喊道。



" [ˈvi:və; ˈvaivə] - !  
" **Viva Gamburdo !**  
" 维瓦 - !

“甘布尔多万岁！”

[ˈvi:və; ˈvaivə][serˈɡɒrə] ! [əˈbɑ:hoo][tɑ:bi:oo] !  
" **Viva Segura ! Abajo Tabio !**  
" 维瓦 塞古拉 ! abajo 塔比奥 !

Viva Segura! Abajo Tabio!

" [ˌʌpˈsterz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈhevi] [ʃu:] [ˈdra:pɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]  
" **Upstairs there was the sound of a book or a heavy shoe dropping to the**  
" 楼上 那里 曾是 这 声音 的 一个 书 或者 一个 重的 鞋 下降 到 这  
[flɔ:r] .  
**floor** .  
地面 .

楼上传来书本或沉重的鞋子掉落在地板上的声音。

" [ˈbændɪt] !  
" **Bandit !**  
" 土匪 !

“土匪！”

" [ˈsʌmwʌn] [ˈʃaʊtɪd] ,  
" **someone shouted** ,  
" 某人 喊叫 ,

有人喊道：

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][tɔ:l] [ˈgreɪɪŋ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstɒkɪŋd] [fi:t] [ˈʃʌfəld] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]  
**and then a tall graying man in his stockinged feet shuffled to the head of**  
和 然后 一个 高的 灰白 男人 在 他的 有库存 脚 洗牌 到 这 头 的  
[ðə; ði] [sterz] ,  
**the stairs** ,  
这 楼梯 ,

然后，一个身材高挑、头发花白的男人，穿着袜子，拖着脚步走到楼梯口。

[ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈkə:sɪŋ] [ˈpepi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑ:k] [kænˈtæŋkərəsnəs] .  
**rubbing his eyes and cursing Pepe with a mock cantankerousness** .  
擦 他的 眼睛 和 咒骂 佩佩 和 一个 嘲笑 暴躁 .

他揉着眼睛，装出一副脾气暴躁的样子咒骂佩佩。

" - , " [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] .  
" **Bulto** , " **he shouted** .  
" - , " 他 喊叫 .

“布尔托！”他喊道。

" [gɪv] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ʃu:z] .  
" **Give a man a chance to put on his shoes** .  
" 给 一个 男人 一个 机会 到 放 在 他的 鞋 .

给男人一个穿鞋的机会。

[ʃʊ] [sʌm; səm] [rɪˈspekt] [fɔ:r; fər][maɪ] [dɪˈɡri:z] !  
**Show some respect for my degrees !**  
展示 一些 尊重 为了 我的 学位 !

请尊重我的学位！

" [ˈpepi] [meɪd] [ə; eɪ][loʊ] , [ˈkɔ:rtli] [steɪdʒ][bəʊ; boʊ] .  
" **Pepe made a low , courtly stage bow** .  
" 佩佩 制成 一个 低的 , 宫廷式 阶段 弓 .

佩佩低声行了一个庄重的鞠躬。

" [fəɹ'gɪv] [em 'i:] , [jʊɹ; jəɹ] [ˈemɪnəns] , " [hi:; hi][ˈpli:dəd, pli:dɪd] .  
" Forgive me , Your Eminence , " he pleaded .  
" 原谅 我 , 你的 卓越 , " 他 恳求 .  
" "请您原谅, 阁下,"他恳求道。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [pə'tɪʃənər] . "   
" I am only a simple petitioner . "   
" 我 是 仅有的 一个 简单的 请愿人 . "   
" "我只是一个普通的请愿者。"

" - , [ka:mpə'neroʊ] .  
" Momentico , compañero .  
" - , 同志 .  
" "Momentico, compañero.

" [ðə; ði][ˈda:ktər] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [hə'ra:tʃɪz] .  
" The doctor went to his room for a pair of huaraches .  
" 这 医生 去 到 他的 房间 为了 一个 一对 的 瓦拉切斯 .  
" 医生回房间去拿了一双凉鞋。

" [ˈda:ktər] , [aɪ][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [mi:t] [ka:mpə'neroʊ][ma:'teɪoʊ] [hɔ:l] . "   
" Doctor , I want you to meet Compañero Mateo Hall . "   
" 医生 , 我 想 你 到 见面 同志 马特奥 大厅 . "   
" "医生, 我想让您见见马特奥·霍尔同志。"

" [ka:mpə'neroʊ] [hɔ:l] !  
" Compañero Hall !  
" 同志 大厅 !  
" "Compañero Hall! "

" [ðə; ði][ˈda:ktər] [ˈsta:rtɪd] [tu:; tə] [spi:k] [ˈɪŋɡlɪ] .  
" The doctor started to speak English .  
" 这 医生 开始 到 说话 英语 .  
" 医生开始说英语。

" [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [gʊd] [tu:; tə] [ˈfaɪnəli] [mi:t] [ju:; jʊ] .  
" It is so good to finally meet you .  
" 它 是 所以 好的 到 最后 见面 你 .  
" 很高兴终于见到你。

[da:n] [ˈænibə] [geɪv] [em 'i:][jʊɹ; jəɹ] [bʊk] [a:n] [speɪn] [fɔ:r; fər] [ˈkrɪsməs] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈprɪntɪd] .  
Don Anibal gave me your book on Spain for Christmas when it was printed .  
大学教师 兽人 给予 我 你的 书 在 西班牙 为了 圣诞节 什么时候 它 曾是 打印 .  
" 唐·阿尼巴尔在你那本关于西班牙的书出版后, 把它作为圣诞礼物送给了我。

[hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə][em 'i:] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [ˈveri] [ˈhaɪli] .  
He spoke to me about you very highly .  
他 辐 到 我 关于 你 非常 高度 .  
" 他跟我极力称赞你。

[pli:z] , [saɪt] [daʊn] .  
Please , sit down .  
请 , 坐 向下 .  
" 请坐。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðɪ:z] [tʃerz] [ˈveri] [ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . "   
You will find these chairs very comfortable . "   
你 将要 寻找 这些 椅子 非常 舒服的 . "   
" 你会发现这些椅子非常舒适。

" [ˈpepi] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [em 'i:] [ə'baʊt] [jʊɹ; jəɹ][si: 'oʊ] - [ˈɑ:pərətɪv] . "   
" Pepe has been telling me about your co - operative . "   
" 佩佩 有 到过 讲述 我 关于 你的 合作 - 操作 . "   
" "佩佩一直在跟我提起你们的合作社。"

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [na:t] ['veri] [lɑ:rdʒ] .  
" It is not very large .  
" 它 是 不是 非常 大的 .

它并不大。

[hɪr] , [traɪ] [ðɪs] [tʃer] .  
Here , try this chair .  
这里 , 尝试 这 椅子 .

来, 试试这张椅子。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] ['feɪvərɪt] .  
It is my favorite .  
它 是 我的 最喜欢的 .

这是我最喜欢的。

" [ˈpeɪpɪ] [rɪˈmaɪndɪd] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [ðæt] [hɔ:l] [wʌz; wəz] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] ['sɜ:rvisɪz] .  
" Pepe reminded the doctor that Hall was in need of his professional services .  
" 佩佩 提醒 这 医生 那 大厅 曾是 在 需要 的 他的 专业的 服务 .

佩佩提醒医生, 霍尔需要他的专业服务。

" [ɪkˈskju:s] [maɪ] [bæd] ['mænərz] , [ˈdɑ:ktər] , " [hi:; hi] [sed] ,  
" Excuse my bad manners , doctor , " he said ,  
" 原谅 我的 坏的 礼仪 , 医生 , " 他 说 ,

“医生, 请原谅我的失礼,”他说。

" [bʌt; bət] [wen] [ju:; jə] [stɑ:rt] [tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈprɑ:dʒekts, prɑ:ˈdʒekts] . . . "   
" but when you start to talk about your projects . . . "   
" 但 什么时候 你 开始 到 讲话 关于 你的 项目 . . . "   
"但是当你开始谈论你的项目时....."

" [hi:; hi] [ɪz] [raɪt] , " [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [smaɪld] .  
" He is right , the doctor smiled .  
" 他 是 正确的 , " 这 医生 微笑 .

“他说得对,”医生笑着说。

" [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [du:] [tɔ:k] [tu:] [mʌtʃ] .  
" Sometimes I do talk too much .  
" 有时 我 做 讲话 也 很多 .

“有时候我确实话太多了。”

[aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [tɔ:k] , [ˈi:v(ə)n] [wen] [ˈpi:p(ə)l] [dəʊnt] [ˈri:əli] [ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə] [em 'i:] .  
I like to talk , even when people don't really listen to me .  
我 喜欢 到 讲话 , 甚至 什么时候 人们 不 真的 听 到 我 .

我喜欢说话, 即使别人并不真的在听我说话。

[ˈi:v(ə)n] [ɪn] [maɪ] [sli:p] [aɪ] [tɔ:k] .  
Even in my sleep I talk .  
甚至 在 我的 睡觉 我 讲话 .

我甚至在睡梦中都会说话。

[əˈbaʊt] ['meni] [θɪŋz] .  
About many things .  
关于 许多 事物 .

关于很多事情。

[ɑ:rt] .  
Art .  
艺术 .

艺术。

[ˈwi:vɪŋ] .  
Weaving .  
编织 .

编织。

[wɜːrld] [ˈpɑːlətɪks] .  
World politics .  
世界 政治 .

世界政治。

[ðə; ði] [wɔːr] . "   
The war . "   
这 战争 . "

战争。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] , " [hɔːl] [sed] .  
" I like to listen , " Hall said .  
" 我 喜欢 到 听 , " 大厅 说 .

“我喜欢听，”霍尔说。

" [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [lɜːrn] [jʊr; jər] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ˈdɑːktər] ? "  
" Where did you learn your English , doctor ? "  
" 在哪里 做过 你 学习 你的 英语 , 医生 ? "

“医生，您的英语是在哪里学的？”

" [maɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] ?   
" My English ?   
" 我的 英语 ?

我的英语？

" [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [liːnd] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,  
" The doctor leaned back in his chair ,  
" 这 医生 倾斜 后退 在 他的 椅子 ,

医生向后靠在椅子上，

[ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [endʹʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ˈpraɪvət] [dʒoʊk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .  
the smile of a man enjoying a highly private joke on his face .  
这 微笑 的 一个 男人 享受 一个 高度 私人的 开玩笑 在 他的 脸 .

脸上带着一种男人享受着某个极其私密的笑话的笑容。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [əˈfreɪd] , [kɑːmpəˈneroʊ] ,  
" I am afraid , compañero ,  
" 我 是 害怕的 , 同志 ,

“恐怕不行，同志，

[ðæt] [aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [maɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ] [ˈlɜːrnɪd] [jʊr; jər]  
that I learned my English in the same sort of a place where you learned your  
那 我 学习 我的 英语 在 这 相同的 种类 的 一个 地方 在哪里 你 学习 你的

[ˈeksələnt] [ˈspæniʃ] .  
excellent Spanish .  
出色的 西班牙语 .

我学习英语的地方和你学习西班牙语的地方很相似。

[ðæt] [ɪz] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdʌndʒən] [bɪlt] [baɪ] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] [speɪn] . "  
That is , in a dungeon built by the Kings of Spain . "  
那 是 , 在 一个 地牢 建造 经过 这 国王 的 西班牙 . "

也就是说，被关押在西班牙国王建造的地牢里。

" [ɪn] [speɪn] ? "  
" In Spain ? "  
" 在 西班牙 ? "

“在西班牙？”

" [noʊ] . [aɪ] [eɪ ˈem] [naːt] [ə; eɪ] [ˈspænjərd] .  
" No . I am not a Spaniard .  
" 不 . 我 是 不是 一个 西班牙人 .

不，我不是西班牙人。

[maɪ] ['grænd,fɑ:ðəz] [wɜ:r; wər] ['spænjərdz] , [bʌt; bət][maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][bɔ:rn] [hɪr] .  
**My grandfathers were Spaniards , but my father and I were born here .**  
我的 祖父们 是 西班牙人 , 但 我的 父亲 和 我 是 出生 这里 .  
我的祖父是西班牙人，但我父亲和我出生在这里。

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [freɪmd] [flæg][ʌ; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [wɪt] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ['oʊvər]  
**" He pointed to a framed flag of the Republic which hung on the wall over**  
" 他 尖 到 一个 框 旗帜 的 这 共和国 哪个 悬挂 在 这 墙 超过  
['hɔlz] [tʃer] .  
**Hall's chair .**  
大厅 椅子 .  
“他指着挂在霍尔椅子上方墙上的一面装裱好的共和国国旗。

" [ðæt] [flæg] [hʌŋ] [ɪn][maɪ] [sel] [ɪn] [el] ['mɒrɔ][fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz] ,  
**" That flag hung in my cell in El Moro for three years ,**  
" 那 旗帜 悬挂 在 我的 细胞 在 埃尔 摩洛人 为了 三 年 ,  
“那面旗帜在我的埃尔莫罗监狱牢房里挂了三年。”

[ænd; ənd] [ðæt] [flæg][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][hændz][ðə; ði] [deɪ] [sɛ'ɡʊrəz] [deθ] ['oʊpənd][ðə; ði] ['prɪzn] [geɪts]  
**and that flag was in my hands the day Segura's death opened the prison gates**  
和 那 旗帜 曾是 在 我的 双手 这 天 塞古拉的 死亡 打开 这 监狱 大门  
[tu:; tə][ɔ:l][ʌ; əv][ju: 'es] .  
**to all of us .**  
到 全部 的 我们 .  
塞古拉之死那天，那面旗帜就在我手中，它为我们所有人打开了监狱的大门。

" [ðə; ði]['da:ktər][wʌz; wəz][na:t] [ə'wer] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['spi:kɪŋ] [ɪn] ['spæni] .  
**" The doctor was not aware that he was now speaking in Spanish .**  
" 这 医生 曾是 不是 意识到的 那 他 曾是 现在 请讲 在 西班牙语 .  
医生当时并没有意识到自己正在说西班牙语。

" [ðə; ði]['da:ktər][wʌz; wəz][ɪn] [el] ['mɒrɔ][wɪð; wɪθ] [dɑ:n] ['ænɪbəl] , " ['pepi] [sed] .  
**" The doctor was in El Moro with Don Anibal , " Pepe said .**  
" 这 医生 曾是 在 埃尔 摩洛人 和 大学教师 兽人 , " 佩佩 说 .  
“医生当时和唐·阿尼巴尔在埃尔莫罗，”佩佩说。

" [ðæt] [ɪz] [tru:] , " [ðə; ði]['da:ktər] [əd'mɪtɪd] .  
**" That is true , " the doctor admitted .**  
" 那 是 真的 , " 这 医生 承认 .  
“没错，”医生承认道。

" ['nɪrli] ['evri] ['peɪtriət][ɑ:n][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ænd; ənd][soʊ] ['meni] [ʌ; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [wɜ:r; wər][ðer; ðər]  
**" Nearly every patriot on the faculty and so many of the students were there**  
" 几乎 每一个 爱国者 在 这 学院 和 所以 许多 的 这 学生 是 那里  
, [tu:] .  
**, too .**  
, 也 .  
“几乎所有教职员工中的爱国者以及许多学生都到场了。”

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən][maɪ] [dɪ'gri:] [ɪn] ['medɪs(ə)n][bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [æt; ət][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti]  
**I had just taken my degree in medicine but I was still at the University**  
我 有 只是 已采取 我的 程度 在 药品 但 我 曾是 仍然 在 这 大学  
[æz; əz][æn; ən] [ɪn'strʌktər] [ɪn][baɪ'ɑ:lədʒi] [wen] [ðə; ði] [ə'rests] [brɪ'gæŋ] .  
**as an instructor in biology when the arrests began .**  
作为 一个 讲师 在 生物学 什么时候 这 逮捕 开始 .  
我当时刚拿到医学学位，但逮捕行动开始时，我仍然在大学担任生物学讲师。

[bʌt; bət][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [terz] [ænd; ənd] ['terər] .  
**But don't think it was all tears and terror .**  
但 不 思考 它 曾是 全部 眼泪 和 恐怖 .  
但别以为全是眼泪和恐惧。

[dɑ:n] [ˈæniɪbəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [leɪt] [ˈkʌz(ə)n] [fɛdɜːˈi:kos] [fɔ:rmd] [ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] [ju:nɪˈvɜ:rsəti][brˈhaɪnd]  
Don Anibal and his late cousin Federico formed the so - called University Behind  
大学教师 兽人 和 他的 晚的 表哥 费德里科 形成 这 所以 - 称为 大学 在后面  
[ba:z] .  
Bars .  
酒吧 :

唐·阿尼巴尔和他已故的表弟费德里科组建了所谓的“铁窗大学”。

[wi:; wi][hæd; həd] [tʃɛrz] [ɪn] [ˈlætn] , [ˈɪŋɡlɪ] , [baɪˈɑ:lədʒi] , [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ɑ:rt] , [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər]  
We had Chairs in Latin , English , biology , history , art , literature  
我们 有 椅子 在 拉丁 , 英语 , 生物学 , 历史 , 艺术 , 文学  
— [ˈevriθɪŋ] .  
— everything .  
— 一切 :

我们设有拉丁语、英语、生物学、历史学、艺术、文学——所有学科的教席。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] , [hu:] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][ju: ˈes] , [ˈsmʌɡld] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [bʊks] [ænd; ənd][ˈpepərz] .  
The soldiers , who were with us , smuggled in our books and papers .  
这 士兵 , WHO 是 和 我们 , 走私 在 我们的 图书 和 文件 :

和我们在一起的士兵们偷偷把我们的书和文件带了进来。

[ˈleɪtər] , [wen] [ðə; ði] - [wɜ:r; wər][aʊt] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] ,  
Later , when the Seguristas were out of power ,  
之后 , 什么时候 这 - 是 出去 的 力量 ,  
后来, 当安全党失去政权后,

[ðə; ði] [ˈstju:dnts] [hu:] [wɜ:r; wər][ɪn] [ˈprɪzn] [wɜ:r; wər][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [teɪk] [ðər; ðər] [ɪg,zæmiˈneiʃənz] [ɪn][ðə; ði]  
the students who were in prison were able to take their examinations in the  
这 学生 WHO 是 在 监狱 是 有能力的 到 拿 他们的 考试 在 这  
[ju:nɪˈvɜ:rsəti][ʌv; əv][sæn][ɜ:rˈmɑ:nos] ,  
University of San Hermano ,  
大学 的 圣 兄弟 ,

那些身陷囹圄的学生得以在圣赫尔马诺大学参加考试。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [ˈri:dʒənt] [geɪv] [ðem; ðəm] [fʊl] [ækəˈdemɪk] [ˈkredit] [fɔ:r; fər][ðər; ðər] [ˈstʌdiz] [æt; ət] [el]  
and the new Regents gave them full academic credit for their studies at El  
和 这 新的 摄政王 给予 他们 满的 学术的 信用 为了 他们的 研究 在 埃尔  
[ˈmoro] . "  
Moro . "  
摩洛哥人 :

新任校董会给予他们在埃尔莫罗学院学习的全部学分。

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [stɪk] [mæn] , [ˈdɑ:ktər] , " [ˈpepi] [sed] .  
" He is a sick man , doctor , " Pepe said .  
" 他 是 一个 生病的 男人 , 医生 , " 佩佩 说 :

“他是个病人，医生，”佩佩说。

" [ɪgˈzæmɪn] [hɪm; ɪm][fɜ:rst][ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ˈleɪtər] . "  
" Examine him first and talk to him later . "  
" 检查 他 第一的 和 讲话 到 他 之后 :

先检查他的身体，然后再和他谈话。

" [ˈpepi] [ɪz] [raɪt] , [kɑ:mpəˈneros] [hɔ:l] .  
" Pepe is right , Compañero Hall .  
" 佩佩 是 正确的 , 同志 大厅 :

“佩佩是对的，Compañero Hall。

[aɪ][du:] [tɔ:k] [tu:] [matʃ] . "  
I do talk too much . "  
我 做 讲话 也 很多 :

我确实话太多了。

" [ˈnɑːnsens] .  
" **Nonsense** .  
" 废话 .

“废话。

[ˈeni] [mæn] [huː] [dɪd] [θriː] [ˈjɪrz] [ɪn][dʒeɪl][hæz; həz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp][ɑːn] [wen]  
**Any man who did three years in jail has a lot of talking to catch up on when**  
任何 男人 WHO 做过 三 年 在 监狱 有 一个 很多 的 说 到 抓住 向上 在 什么时候  
[hiː; hi] [gets] [aʊt] . "  
**he gets out** . "  
他 获得 出去 . "

任何一个坐了三年牢的人出狱后都有一大堆话要说。

" [wɪl] [ðə; ði][ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n] [teɪk] [ˈveri] [lɔːŋ] ?  
" **Will the examination take very long ?**  
" 将要 这 考试 拿 非常 长的 ?

考试会持续很长时间吗？

" [ˈpepi] [æskt] .  
" **Pepe asked** .  
" 佩佩 问 .

佩佩问道。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] .  
" **I have to go back to town** .  
" 我 有 到 去 后退 到 镇 .

我得回城里去了。

[aɪ][kæn; kən] [pɪk] [juː; jʊ][ʌp][ˈleɪtər] . "  
**I can pick you up later** . "  
我 能 挑选 你 向上 之后 . "

我晚点可以去接你。

" [hæv; həv][juː; jʊ][æn; ən] [ˈaʊər] ?  
" **Have you an hour ?**  
" 有 你 一个 小时 ?

你有一个小时吗？

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [æskt] [hɔːl] .  
" **the doctor asked Hall** .  
" 这 医生 问 大厅 .

医生问霍尔。

" [aɪ][hæv; həv][ɔːl] [deɪ] .  
" **I have all day** .  
" 我 有 全部 天 .

我一整天都有空。

" [ˈpepi] [ɡɑːt][ʌp] .  
" **Pepe got up** .  
" 佩佩 得到 向上 .

佩佩站了起来。

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [tuː] [ˈaʊərz] , " [hiː; hi] [læft] .  
" **I'll be back in two hours** , " **he laughed** .  
" 患病的 是 后退 在 二 小时 , " 他 笑了 .

“我两个小时后回来，”他笑着说。

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .  
**He walked out to the porch** .  
他 步行 出去 到 这 门廊 .

他走到门廊上。

[ðeɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [mi'aʊ] [æt; ət][ðə; ði][kæt] .

**They heard him meow at the cat .**  
他们 听到 他 喵喵 在 这 猫 .

他们听到他对着猫喵喵叫。

[ðen] [ðə; ði][kæt] [skri:tʃ] [ænd; ənd] [ˈpepi] [haʊld] .

**Then the cat screeched and Pepe howled .**  
然后 这 猫 尖叫 和 佩佩 嚎叫 .

然后猫尖叫起来，佩佩嚎叫起来。

" [ə; eɪ][kæt][ɪz] [ˈnevər] [kəmˈpli:tli] [ˈsɪvəlaɪzd] , " [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [gɑ:nˈzɑ:ləs] [sed] .

**" A cat is never completely civilized , " Dr . Gonzales said .**  
" 一个 猫 是 绝不 完全地 文明 , " 博士 . 冈萨雷斯 说 .

“猫永远不可能完全文明化，”冈萨雷斯博士说。

" [pʊr] [ˈpepi] [rɪˈfju:zɪz] [tu:; tə] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] .

**" Poor Pepe refuses to believe it .**  
" 贫穷的 佩佩 拒绝 到 相信 它 .

可怜的佩佩不肯相信。

[ænd; ənd] [naʊ] - [hæz; həz] [skrætʃt] [hɪm; ɪm] [əˈgen] . "

**And now Grisita has scratched him again . "**  
和 现在 - 有 刮痕 他 再次 . "

现在格里西塔又抓伤了他。

" [jɔr; jər][waɪld] [bi:st] !

**" Your wild beast !**  
" 你的 荒野 兽 !

“你的野兽！ ”

" [ˈpepi] [rɔ:rd] .

**" Pepe roared .**  
" 佩佩 咆哮 .

佩佩咆哮道。

" [ʃi:; ʃi] [klɔ:d] [em ˈi:] ! "

**" She clawed me ! "**  
" 她 爪子 我 ! "

“她抓伤了我！ ”

" [kʌm] [ɪnˈsaɪd] , [ænd; ənd] [aɪl] [fɪks] [aɪ ˈti:] , [ˈpepi] . "

**" Come inside , and I'll fix it , Pepe . "**  
" 来 里面 , 和 患病的使固定 它 , 佩佩 . "

“进来吧，我来修，佩佩。”

" [nʊ] , [θæŋks] .

**" No , thanks .**  
" 不 , 谢谢 .

“不，谢谢。

[aɪv] [gɑ:t][ˈaɪədɑɪn][ɪn][maɪ][kɑ:r] .

**I've got iodine in my car .**  
我已经 得到 碘 在 我的 车 .

我的车里有碘酒。

" [hɔ:l] [ɪkˈspektɪd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][tu:; tə][bi:; bi] [əˈmju:zd] .

**" Hall expected the doctor to be amused .**  
" 大厅 预期的 这 医生 到 是 觉得好笑 .

霍尔以为医生会觉得好笑。

[ɪnˈsted] , [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [prəˈfaʊnd] [ˈsædnəs] [gript] [ðə; ði][mæn] .

**Instead , a wave of profound sadness gripped the man .**  
反而 , 一个 海浪 的 深刻的 悲伤 紧握 这 男人 .

相反，一股深深的悲伤攫住了他。



[hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [ˈpɔːkɪt] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd][ræn][,aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .  
**He took out a pocket handkerchief and ran it over his forehead .**  
他 采取 出去 一个 口袋 手帕 和 跑 它 超过 他的 前额 .  
他掏出口袋里的手帕，擦了擦额头。

" [wɒts] [rɔːŋ] , [ˈdɑːktər] ? "  
**" What's wrong , doctor ? "**  
" 是什么 错误的 , 医生 ? "  
“医生，您怎么了？”

" [nɔːt] [mʌtʃ] , " [gɔːnˈzɑːləs] [sed] .  
**" Not much , " Gonzales said .**  
" 不是 很多 , " 冈萨雷斯 说 .  
“不多，”冈萨雷斯说。

" [aɪ][dʒʌst][kɑːnt][stænd][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [sper] [em ˈiː] .  
**" I just can't stand the way they spare me .**  
" 我 只是 不能 站立 这 方式 他们 空闲的 我 .  
“我就是无法忍受他们如此饶恕我。”

[sɪns] [maɪ] [ˈɪlnəs] [ɪts] [bɪn] [hel] .  
**Since my illness it's been hell .**  
自从 我的 疾病 它是 到过 地狱 .  
自从生病以来，我的日子简直糟透了。

[fɔːr; fər] [twelv] [ˈjɪrz] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnæ(ə)nəl] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [helθ] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] .  
**For twelve years I was the National Minister of public health education .**  
为了 十二 年 我 曾是 这 国家的 部长 的 民众 健康 教育 .  
我曾担任国家公共卫生教育部长十二年。

[dɑːn] [ˈænɪbəl] [əˈpɔɪntɪd] [em ˈiː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv][edʒuˈkeɪʃ(ə)n] .  
**Don Anibal appointed me when he was Minister of Education .**  
大学教师 兽人 任命 我 什么时候 他 曾是 部长 的 教育 .  
唐·阿尼巴尔担任教育部长时任命了我。

[hiː; hi] [kriˈeɪtɪd] [ðə; ði][dʒɑːb][fɔːr; fər][em ˈiː] .  
**He created the job for me .**  
他 创建 这 工作 为了 我 .  
他为我创造了这份工作。

[naʊ] [aɪ][lɪv; laɪv][ɑːn][ə; eɪ] [ˈpenʃən] ,  
**Now I live on a pension ,**  
现在 我 居住 在 一个 养老金 ,  
我现在靠养老金生活。

[ænd; ənd][,aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ˈaʊərz] [aɪ][pʊt][ɪn] [ˈevri] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ] [kənˈsʌltənt] [æt; ət][ðə; ði]  
**and outside of the few hours I put in every week as a consultant at the**  
和 外部 的 这 很少 小时 我 放 在 每一个 星期 作为 一个 顾问 在 这  
[juːnɪˈvɜːrsəti][ænd; ənd][maɪ][ˈhændɪkræft][ˈpraːdʒekts, praːˈdʒekts] ,  
**University and my handicraft projects ,**  
大学 和 我的 手工业 项目 ,  
除了我每周在大学担任顾问的几个小时以及我的手工艺项目之外，

[aɪ][duː] [ˈnʌθɪŋ] .  
**I do nothing .**  
我 做 没有什么 .  
我什么也没做。

[,baɪəˈlɔːdʒɪkli] [aɪ][,eɪ ˈem] [naʊ] [ə; eɪ][ˈvedʒtəb(ə)] .  
**Biologically I am now a vegetable .**  
生物学 我 是 现在 一个 蔬菜 .  
从生物学角度来说，我现在是一株植物人。

[ænd; ʌnd][maɪ] [gʊd] [frendz] , [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv][sæn][ʒ:rˈmɑ:nəʊ] . . . "  
And my good friends , the people of San Hermano . . . "  
和 我的 好的 朋友们 , 这 人们 的 圣 兄弟 . . . "  
还有我的好朋友们, 圣赫尔马诺的人民....."

" [ˈkla:rəʊ] .  
" Claro .  
" 克拉罗 .  
清晰。

[ju:; jʊ] [mi:n] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:] [kaɪnd] . . .  
You mean they are too kind . . .  
你 意思是 他们 是 也 种类 . . .  
你的意思是他们太善良了.....

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .  
" The doctor nodded .  
" 这 医生 点头 .  
医生点了点头。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][maɪ] [frendz] , " [hi:; hi] [sed] .  
" But they are my friends , he said .  
" 但 他们 是 我的 朋友们 , " 他 说 .  
“但他们是我的朋友,”他说。

" [ðeɪ] [du:][nɑ:t][du:] [ðɪs] [tu:; tə] [hɜ:rt] [em ˈi:] .  
" They do not do this to hurt me .  
" 他们 做 不是 做 这 到 伤害 我 .  
他们这样做不是为了伤害我。

[ænd; ʌnd] [naʊ] , [wʌt] [ˈbɒðəz] [ju:; jʊ] ? "  
And now , what bothers you ? "  
和 现在 , 什么 烦人 你 ? "  
现在, 你有什么烦心事?

" [maɪ] [bæk] .  
" My back .  
" 我的 后退 .  
我的背。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [streɪnd] [aɪ ˈti:] . "  
I think that I may have strained it . "  
我 思考 那 我 可能 有 紧张 它 . "  
我觉得我可能把它拉伤了。

" [aɪ][kæn; kən] [ɪgˈzæmɪn] [ju:; jʊ] [ˈbetər] [ɪn][maɪ] [ˈɑ:fɪs] .  
" I can examine you better in my office .  
" 我 能 检查 你 更好的 在 我的 办公室 .  
“我可以在我的办公室里给你做更详细的检查。”

[ɪts] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] . "  
It's in the next room . "  
它是 在 这 下一个 房间 . "  
就在隔壁房间。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .  
" Thank you .  
" 感谢 你 .  
“谢谢。

[bʌt; bət][fɜ:rst] , [aɪˈd] [laɪk] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [səm; səm] [ˈʌðər] [θɪŋz] .  
But first , I'd like to talk to you about some other things .  
但 第一的 , ID 喜欢 到 讲话 到 你 关于 一些 其他 事物 .  
但首先, 我想和你谈谈其他一些事情。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɒts] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] , [bʌt; bət][aɪ][du:] [noʊ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔ:ŋ] .  
**I don't know what's going on , but I do know that something is wrong .**  
我 不 知道 是什么 去 在 , 但 我 做 知道 那 某物 是 错误的 .  
我不知道发生了什么事,但我知道肯定出了问题。

[aɪ] [nu:] [dɑ:n] [ˈæniɪbəl][ɪn][dʒəˈni:və] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [wel] ,  
**I knew Don Anibal in Geneva , and I know that if he were well ,**  
我 知道 大学教师 兽人 在 日内瓦 , 和 我 知道 那 如果 他 是 出色地 ,  
我在日内瓦认识了唐·阿尼巴尔,我知道如果他身体健康,

[jɔr; jər] [ˈkʌntri] [wʊd] [breɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæksɪs] . . . .  
**your country would break with the Axis . . . .**  
你的 国家 会 休息 和 这 轴 . . . .  
你的国家将会脱离轴心国.....

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [saɪd] .  
**" The doctor sighed .**  
" 这 医生 叹了口气 .  
医生叹了口气。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [əˈloʊn] , " [hi:; hi] [sed] .  
**" You are not alone , " he said .**  
" 你 是 不是 独自的 , " 他 说 .  
“你并不孤单,”他说。

" [dɑ:n] [ˈæniɪbəl][ɪz][ə; ei] [ˈveri] [sɪk] [mæn] .  
**" Don Anibal is a very sick man .**  
" 大学教师 兽人 是 一个 非常 生病的 男人 .  
“唐·阿尼巴尔病得很重。”

[noʊ][wʌn] [si:mz] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [rɔ:ŋ] , [ɪɡˈzæktli] .  
**No one seems to know what is wrong , exactly .**  
不 一 似乎 到 知道 什么 是 错误的 , 确切地 .  
似乎没有人知道究竟出了什么问题。

[hi:; hi][ɪz] [ˈperəlaɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɪps] [daʊn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [grəʊz] [ˈwɪkər] [ˈevri] [deɪ] .  
**He is paralyzed from the hips down , and he grows weaker every day .**  
他 是 瘫痪 从 这 臀部 向下 , 和 他 生长 较弱 每一个 天 .  
他臀部以下瘫痪,而且每天都越来越虚弱。

[ðə; ði][maɪnd][ɪz] [stiɪl] [strɔ:ŋ] ,  
**The mind is still strong ,**  
这 头脑 是 仍然 强的 ,  
意志依然坚定。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][mʌst; məst] [rest][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ju: ˈes] [der] [tu:; tə][tæks] [dɑ:n] [ˈæniɪbəl]  
**but it must rest so much that none of us dare to tax Don Anibal**  
但 它 必须 休息 所以 很多 那 没有任何 的 我们 敢 到 税 大学教师 兽人  
[wɪð; wɪθ] [ˈwʌrɪs] [ˈlðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [helθ] .  
**with worries other than his health .**  
和 担忧 其他 比 他的 健康 .  
但他必须休息得如此之多,以至于我们谁也不敢让唐·阿尼巴尔为健康以外的事情操心。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmi:nwaɪl] , - [hæz; həz][ˈteɪkən][ˈoʊvər] . "  
**In the meanwhile , Gamburdo has taken over . "**  
在 这 同时 , - 有 已采取 超过 . "  
与此同时,甘布尔多已经接管了该职位。

" [ænd; ənd] - ?  
**" And Gamburdo ?**  
" 和 - ?  
“还有甘布尔多？”

[ɪz][hiː; hi] ˈɑːnɪst] ？ "   
 **Is he honest ?** "   
 是 他 诚实的 ？ "

他诚实吗？

" - [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɡʊd] [wɪl] .   
 **" Gamburdo is not a man of good will .**   
 " - 是 不是 一个 男人 的 好的 将要 .

“甘布尔多不是一个心怀善意的人。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ˈklevər] ˈlɔɪər] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ˈveri] ɪnˈtelɪdʒənt] [mæn] .   
 **He is a clever lawyer and a very intelligent man .**   
 他 是 一个 聪明的 律师 和 一个 非常 聪明的 男人 .

他是一位精明的律师，也是一位非常聪明的人。

[hɪz; ɪz] ˈfæməli] ˈprɒspəd] ˈʌndər] ˌseɪˈɡʊərə] , [bʌt; bət][ðə; ði] ˈdʒen(ə)rəl] [sɪˈdjuːst] [ə; eɪ] - ˈdɔːtər]   
 **His family prospered under Segura , but the General seduced a Gamburdo daughter**   
 他的 家庭 繁荣昌盛 在下面 塞古拉 , 但 这 一般的 被诱惑 一个 - 女儿   
 ,   
 .   
 ,

他的家族在塞古拉的统治下兴旺发达，但这位将军却勾引了甘布尔多家的一位女儿。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [əˈgenst] [ðə; ði] - .   
 **and that turned them against the Securistas .**   
 和 那 转向 他们 反对 这 - .

这使得他们转而反对安全党。

- [vɒlənˈtiəd] [hɪz; ɪz] ˈsɜːrvɪsɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ˈlɔɪər] [wen] [tɑːbiːʊs][ænd; ʌnd][ðə; ði] ˌrɪˈpʌblɪkən]   
 **Gamburdo volunteered his services as a lawyer when Tabio and the Republican**   
 - 自愿 他的 服务 作为 一个 律师 什么时候 塔比奥 和 这 共和党人   
 [ˈhʊntə; ˈdʒʌntə][wʌz; wəz][ɪn][dʒeɪl] .   
 **junta was in jail .**   
 军政府 曾是 在 监狱 .

当塔比奥和共和党军政府被关进监狱时，甘布尔多主动请缨担任律师。

[bʌt; bət] [ðɪs] ˈɔːfər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ˈkælkjuleɪtɪŋ] ˈgæmb(ə)l] .   
 **But this offer was a calculating gamble .**   
 但 这 提供 曾是 一个 计算 赌博 .

但这项提议是一场经过深思熟虑的赌博。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ˌseɪˈɡʊərəz] [deɪz] [wɜːr; wər] ˈnʌmbərd] ;   
 **He knew that Segura's days were numbered ;**   
 他 知道 那 塞古拉的 天 是 编号 ;

他知道塞古拉的日子屈指可数了；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ˈlɪdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈhʊntə; ˈdʒʌntə] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [nuː] ˈɡʌvərnmənt] [ʌv; əv]   
 **he knew that the leaders of the junta would be the new government of**   
 他 知道 那 这 领导人 的 这 军政府 会 是 这 新的 政府 的   
 [ðə; ði] ˈneiʃ(ə)n] .   
 **the nation .**   
 这 国家 .

他知道军政府的领导人将成为国家的新政府。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] ˈpɑːrtɪ] [ʌv; əv] ˈrædɪk(ə)] ˈsoʊʃəlɪz(ə)m] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [brɪˈkeɪm] [ɪts] [hed] ,   
 **He joined the Party of Radical Socialism , but when he became its head ,**   
 他 加入 这 派对 的 激进的 社会主义 , 但 什么时候 他 成为 它是 头 ,   
 他加入了激进社会主义党，但当他成为该党领导人时，

[hiː; hi] [sɔː] [tuː; tə] ˌaɪˈtiː] [ðæt] , [laɪk] [hɪmˈself] , [ðə; ði] ˈpɑːrtɪ] [brɪˈkeɪm] ˈniːðər] ˈrædɪk(ə)] [nɔːr] ˈsoʊʃəlɪst] . "   
 **he saw to it that , like himself , the party became neither radical nor socialist . "**   
 他 锯 到 它 那 , 喜欢 他自己 , 这 派对 成为 两者都不 激进的 也不 社会主义 . "   
 他确保该党像他自己一样，既不激进也不社会主义。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˈfræŋkoʊ] , [juː; jə] [noʊ] , " [hɔːl] [sed] .  
" He was for Franco , you know , " Hall said .  
" 他 曾是 为了 弗朗哥 , 你 知道 , " 大厅 说 .  
" "你知道, 他是弗朗哥的支持者,"霍尔说。  
" [aɪ] [noʊ] .  
" I know .  
" 我 知道 .  
" "我知道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˈfræŋkoʊ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfeɪləndʒ][ænd; ənd] [əˈɡenst] [tɑːbiːoʊ] .  
He was for Franco and the Falange and against Tabio .  
他 曾是 为了 弗朗哥 和 这 长枪党 和 反对 塔比奥 .  
" 他支持佛朗哥和长枪党, 反对塔比奥。  
[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ɪnˈtelɪdʒənt] .  
But he is very intelligent .  
但 他 是 非常 聪明的 .  
" 但他非常聪明。

[hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪːz] [θɪŋz] [ˈnaɪsli] [ˈhɪd(ə)n] .  
He managed to keep these things nicely hidden .  
他 管理 到 保持 这些 事物 很好 隐 .  
" 他把这些东西藏得很好。  
[wen] [tɑːbiːoʊ][wʌz; wəz] [ɪˈlektɪd] [ˈprezɪdənt] [ænd; ənd] [kriˈeɪtɪd] [ðə; ði] [nuː] [ˈɡʌvənmənt] [ʌv; əv][ˈnæʃ(ə)nəl]  
When Tabio was elected President and created the new government of national  
什么时候 塔比奥 曾是 当选 总统 和 创建 这 新的 政府 的 国家的  
[ˈjuːnəti] ,  
unity ;  
统一 ,

" 塔比奥当选总统并组建了新的民族团结政府后,  
- [dʒɔɪnd] [ˈfɔːrsɪz][wɪð; wɪθ] [dɑːn] [ˈænɪbəl] — [bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðɪs] [ˈjuːnəti][frʌm; frəm]  
Gamburdo joined forces with Don Anibal — but only to destroy this unity from  
- 加入 力量 和 大学教师 兽人 — 但 仅有的 到 破坏 这 统一 从  
[wɪˈðɪn] .  
within .  
之内 .  
" 甘布尔多与唐·阿尼巴尔联手——但其目的只是为了从内部瓦解这种团结。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz] .  
" This is the least of his sins .  
" 这 是 这 至少 的 他的 罪孽 .  
" "这是他诸多罪行中最轻微的一个。"  
[aɪˈtiː] [siːmz] [ðæt][hiː; hi][hæz; həz] [kept] [ɔːl][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈdɑːktɜːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌprezɪˈdensiə] .  
It seems that he has kept all the Republican doctors from the Presidencia .  
它 似乎 那 他 有 保留 全部 这 共和党人 医生 从 这 总统府 .  
" 他似乎把所有共和党医生都拒之门外, 不让他们进入总统府。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈdɑːktɜːz] - [hæz; həz] [pərˈmɪtɪd] [ɑːr; ər][ðə; ði] [riːˈækfəˌneriːz] , [ðə; ði][oʊld] [ˈsɜːrvənt]  
The only doctors Gamburdo has permitted are the reactionaries , the old servants  
这 仅有的 医生 - 有 允许 是 这 反动派 , 这 老的 仆人  
[ʌv; əv][ðə; ði] -  
of the Seguristas .  
的 这 - .  
" 甘布尔多只允许反动派医生, 也就是安全党的旧部下。

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [dɑːn] [ˈænɪbəl] ,  
We tried to talk to Don Anibal ,  
我们 尝试 到 讲话 到 大学教师 兽人 ,  
" 我们试图和唐·阿尼巴尔交谈,

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['seɪntli] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][mæn] .  
**but you know him and his saintly faith in the goodness of Man** .  
但 你 知道 他 和 他的 圣洁的 信仰 在 这 善良 的 男人 .  
但你了解他，也了解他对人性本善的虔诚信仰。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , [dɪ'lɪbəɾətli] ,  
**I think that , deliberately** ,  
我 思考 那 , 故意地 ,  
我认为，这是故意的。

[hiː; hi][hæz; həz] [pleɪst] [hɪz; ɪz][laɪf] [ɪn] - [hændz][æz; əz][ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]  
**he has placed his life in Gamburdo's hands as a lesson to all of his old**  
他 有 放置 他的 生活 在 - 双手 作为 一个 课 到 全部 的 他的 老的  
[frendz] [ɪn][ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] ['riːəl] ['juːnəti] .  
**friends in the need for real unity** .  
朋友们 在 这 需要 为了 真实的 统一 .  
他把自己的生命托付给了甘布尔多，以此向他所有的老朋友们展示真正团结的必要性。

[aɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː 'es] , [baɪ] ['getɪŋ] [wel] ,  
**It is as if he means to prove to us , by getting well** ,  
它 是 作为 如果 他 方法 到 证明 到 我们 , 经过 获得 出色地 ,  
他似乎想通过康复来向我们证明这一点。

[ðæt] ['juːnəti][ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ɪjuː] [ɪn][ðə; ði]['nei](ə)n] [tə'deɪ] . "  
**that unity is the most important issue in the nation today** . "  
那 统一 是 这 最多 重要的 问题 在 这 国家 今天 . "  
“团结是当今国家最重要的问题。”

" [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɜː] . [æn'sɑːldoʊ] ? [ɪz][hiː; hi] ['riːəli] [gʊd] ? "  
**" And Dr . Ansaldo ? Is he really good ? "**  
" 和 博士 : 安萨尔多 ? 是 他 真的 好的 ? "  
“安萨尔多医生呢？他真的那么厉害吗？”

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [repju'teɪ](ə)n] .  
**" He has a great reputation** .  
" 他 有 一个 伟大的 名声 .  
他享有很高的声誉。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['gæmb(ə)][fɔːr; fər] - [ə'loʊn] .  
**But it is a gamble for Gamburdo alone** .  
但 它 是 一个 赌博 为了 - 独自的 .  
但这对于甘布尔多来说，是一场孤注一掷的赌博。

[ɪf] [dɑːn] ['æniɪbəl] [ri'kʌvəz] ,  
**If Don Anibal recovers** ,  
如果大学教师 兽人 恢复 ,  
如果唐·阿尼巴尔康复，

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spænjərd] [huː] [seɪvd] [ðə; ði]  
**Gamburdo and his friends will say that it was a Spaniard who saved the**  
- 和 他的 朋友们 将要 说 那 它 曾是 一个 西班牙人 WHO 已保存 这  
[ˈprezɪdənt] .  
**President** .  
总统 .  
甘布尔多和他的朋友们会说，是西班牙人救了总统。

[ɪf] [hiː; hi][daɪz] — ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] ['spæni] ['dɑːktər][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪv] [hɪm; ɪm] .  
**If he dies — even a great Spanish doctor could not save him** .  
如果 他 死亡 — 甚至 一个 伟大的 西班牙语 医生 可以 不是 节省 他 .  
如果他死了——即使是西班牙最伟大的医生也救不了他。

[ˈiːðər] [wei] , - [stændz][tuː; tə][geɪn] .  
Either way , Gamburdo stands to gain .  
任何一个 方式 , - 站立 到 获得 :

无论如何, 甘布尔多都有可能获益。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [hɔːl] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈmaɪkrəskoʊp][ɑːn][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [waɪt]  
" In the office Hall took a chair facing the microscope on the doctor's white  
" 在 这 办公室 大厅 采取 一个 椅子 面向 这 显微镜 在 这 医生的 白色的  
[ˈɪnæmld] [ˈmet(ə)l] [desk] .  
enameled metal desk .  
珐琅 金属 桌子 :

“在办公室里, 霍尔坐到一张椅子上, 面对着医生白色搪瓷金属桌上的显微镜。

[hiː; hi] [waːtʃt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [hʌnt] [θruː] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ˈkeɪsɪz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] .  
He watched the doctor hunt through the instrument cases along the wall .  
他 观看 这 医生 打猎 通过 这 乐器 案例 沿着 这 墙 :

他看着医生沿着墙在器械盒里翻找。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [ʃelf] , [ðə; ði][ˈdɑːktər] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈsteθəskoʊp] .  
On a lower shelf , the doctor found his stethoscope .  
在 一个 降低 架子 , 这 医生 成立 他的 听诊器 :

医生在较低的架子上找到了他的听诊器。

" [wʊd] [juː; jʊ] [pliːz] [rɪˈmuːv] [jɔː; jər] [ʒɜːrt] ?  
" Would you please remove your shirt ?  
" 会 你 请 消除 你的 衬衫 ?

请您脱掉衬衫好吗?

" [hɔːl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
" Hall shook his head .  
" 大厅 摇晃 他的 头 :

霍尔摇了摇头。

" [nʊ] , " [hiː; hi] [sed] .  
" No , " he said .  
" 不 , " 他 说 :

“不,”他说。

[hiː; hi][ˈdʒentli] [tʊk] [ðə; ði] [ˈsteθəskoʊp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [hændz] ,  
He gently took the stethoscope from the doctor's hands ,  
他 轻轻地 采取 这 听诊器 从 这 医生的 双手 ,

他轻轻地从医生手中接过听诊器。

[ˈkɜːfəli] [ˈfoʊldɪd][,aɪ ˈtiː][ænd; ænd][pʊt][,aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈwʊd(ə)n] [bɑːks][hiː; hi] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði]  
carefully folded it and put it away in a small wooden box he found on the  
小心 折叠 它 和 放 它 离开 在 一个 小的 木制的 盒子 他 成立 在 这  
[desk] .  
desk .  
桌子 :

小心翼翼地把它折叠好, 放进他在桌子上找到的一个小木盒里。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ˈriːəli] [keɪm] [fɔːr; fər] , [ˈdɑːktər] . "  
" This is what I really came for , doctor . "  
" 这 是 什么 我 真的 来了 为了 , 医生 :

“医生, 我这才是真正想来的。”

" [maɪ] [ˈsteθəskoʊp] ? "  
" My stethoscope ? "  
" 我的 听诊器 ? "

“我的听诊器?”





" ['pɛpi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [nuːz] [fɔːr; fər] [hɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði]  
" **Pepe returned with news for Hall about the change of rooms at the**  
" 佩佩 返回 和 消息 为了 大厅 关于 这 改变 的 房间 在 这  
[hoʊ'tel] .  
**hotel** .  
酒店 .

佩佩回来后告诉霍尔，酒店房间已经更换了。

[hɔːl] [naʊ] [hæd; həd][ðə; ði] [ruːm] [nekst][tuː; tə] - ['sɪtɪŋ] [ruːm] .  
**Hall now had the room next to Ansaldo's sitting room** .  
大厅 现在 有 这 房间 下一个 到 - 坐着 房间 .

霍尔现在住进了安萨尔多客厅隔壁的房间。

[hiː; hi][ˈɪːlsəʊ][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['spæni] [rɪ'pʌblɪkən] [sə'saɪətɪz] [wɜːr; wər] ['plæniŋ] [æn; ən]  
**He also told him that the Spanish Republican societies were planning an**  
他 还 讲述 他 那 这 西班牙语 共和党人 社会 是 规划 一个  
[oʊmə'nɑːʒeɪ][fɔːr; fər] [hɔːl] .  
**homenaje for Hall** .  
霍纳杰 为了 大厅 .

他还告诉他，西班牙共和社团正在计划为霍尔举行致敬仪式。

" [ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [kə'mɪti] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,  
" **They formed a committee to arrange it with you** ,  
" 他们 形成 一个 委员会 到 安排 它 和 你 ,  
他们成立了一个委员会来和你商讨此事，

[bʌt; bət][aɪ][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [waːnt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [nekst] [wiːk] . "  
**but I told them that you didn't want to see them until next week** . "  
但 我 讲述 他们 那 你 没有 想 到 看 他们 直到 下一个 星期 . "

但我告诉他们，你下周之前不想见他们。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['plez(ə)nt] , " [hɔːl] [sed] .  
" **I hope you were pleasant** , " **Hall said** .  
" 我 希望 你 是 令人愉快的 , " 大厅 说 .

“希望你过得愉快，”霍尔说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz] , [mɑː'teɪoʊ] .  
" **Of course I was** , **Mateo** .  
" 的 课程 我 曾是 , 马特奥 .

“当然是了，马特奥。”

[aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [waːnt] [tuː] [mʌt] [nɔɪz] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ɪn][sæn][ɜːr'mɑːnoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]  
**I just thought you didn't want too much noise about you in San Hermano for the**  
我 只是 想法 你 没有 想 也 很多 噪音 关于 你 在 圣 兄弟 为了 这  
[nekst] [fjuː] [deɪz] . "  
**next few days** . "  
下一个 很少 天 . "

我只是觉得你不想在接下来的几天里在圣赫尔马诺引起太多关注。

" ['meɪbi] [jʊə(r)] [raɪt] , ['pɛpi] . "  
" **Maybe you're right** , **Pepe** . "  
" 或许 你是 正确的 , 佩佩 . "

“也许你是对的，佩佩。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][waːnt][tuː; tə][duː] [naʊ] ? "  
" **What do you want to do now ?** "  
" 什么 做 你 想 到 做 现在 ? "

你现在想做什么？

" [teɪk] [ə; eɪ] [bæθ] .  
" **Take a bath** .  
" 拿 一个 洗澡 .

去洗个澡。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɑːrti][æt; ət][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈembəsi] [təˈnaɪt] .  
" **I'm going to a party at the American Embassy tonight** . "

我是 去 到 一个 派对 在 这 美国人 大使馆 今晚 .

我今晚要去美国大使馆参加一个派对。

[bʌt; bət] [təˈmɑːroʊ] [aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][wɜːrk][tuː; tə][duː] , [kɑːmpəˈneroʊ] . " **But tomorrow I think we'll have a lot of work to do , compañero** . "

但 明天 我 思考 出色地 有 一个 很多 的 工作 到 做 , 同志 . "

但明天我想我们还有很多工作要做，伙计。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][dɔːg] ? " **I wonder what happened to the little dog ?** "

" 我 想知道 什么 发生 到 这 小的 狗 ? "

“不知道那只小狗后来怎么样了？ ”

" [ˈmeɪbi] [aɪl] [noʊ] [sʌm; səm] [mɔːr] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] [təˈnaɪt] . " **Maybe I'll know some more about him tonight** . "

" 或许 患病的 知道 一些 更多的 关于 他 今晚 . "

“也许今晚我会对他有更多了解。”

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɔːt][ɪn][ðə; ði][bɑːks] ? " **What have you got in the box ?** "

" 什么 有 你 得到 在 这 盒子 ? "

“盒子里装的是什​​么？”

" [ˈmedɪs(ə)n] . " **Medicine** . "

" 药品 .

“药品。

" [ˈpepi] [snɔːtɪd] . " **Pepe snorted** . "

" 佩佩 哼了一声 .

佩佩哼了一声。

" [ˌmiːˈɛrdə] ! " **Mierda** ! "

" 屎 !

“妈的！”

" [hiː; hi] [læft] . " **he laughed** . "

" 他 笑了 .

他笑了。

" [wʌt] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [niːd] [ɪz] . . . " **What you really need is** . . . "

" 什么 你 真的 需要 是 . . . "

你真正需要的是.....

" [aɪ] [noʊ] , " [hɔːl] [sed] , [ˈʃɑːrpli] . " **I know , " Hall said , sharply** . "

" 我 知道 , " 大厅 说 , 尖锐地 .

“我知道，”霍尔厉声说道。

" [ðæt] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [her] . " **That girl with the red hair** . "

" 那 女孩 和 这 红色的 头发 . "

“那个红头发的女孩。”

" [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , " [ˈpepi] [sed] . " **Excuse me , " Pepe said** . "

" 原谅 我 , " 佩佩 说 .

“打扰一下，”佩佩说道。

" [aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ]['dɑ:ktər] . "

" I am not a doctor . "

" 我 是 不是 一个 医生 . "

“我不是医生。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [tu:] ['mɑ:dɪst] , [aɪləstə] . "

" You are too modest , ilustre . "

" 你 是 也 谦虚的 , 插图 . "

“您太谦虚了，先生。”

" [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tə'naɪt] . "

" Have a good time tonight . "

" 有 一个 好的 时间 今晚 . "

祝你今晚玩得开心。

[aɪl] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

" I'll be waiting for you in the morning . "

患病的 是 等待 为了 你 在 这 早晨 .

我明天早上等你。

[ɔ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jʊɾ; jər][maɪnd] , [li:v] [wɜ:rd][wɪð; wɪθ][fɜ:'nændoʊ, fɜ:'nɑ:ndoʊ] . "

Or , if you change your mind , leave word with Fernando . "

或者 , 如果 你 改变 你的 头脑 , 离开 单词 和 费尔南多 . "

或者，如果你改变主意，就跟费尔南多打个招呼。

" [gʊd] . "

" Good . "

" 好的 . "

“好的。

[ʌn'tɪl] [tə'mɑ:roʊ] , [ðen] .

Until tomorrow , then .

直到 明天 , 然后 .

那就到明天再见吧。

" [hɔ:l] [gɑ:t][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [nu:] [ru:m] [frʌm; frəm][ðə; ði][klɜ:rk] ,

" Hall got the key to his new room from the clerk ,

" 大厅 得到 这 钥匙 到 他的 新的 房间 从 这 职员 ,

霍尔从接待员那里拿到了新房间的钥匙。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:rdərd] ['ɜ:rlɪər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

as well as the packages he had ordered earlier in the day .

作为 出色地 作为 这 包裹 他 有 订购 早些时候 在 这 天 .

以及他当天早些时候订购的包裹。

[ðə; ði] [nu:] [ru:m] [wʌz; wəz]['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] .

The new room was larger than the other one .

这 新的 房间 曾是 更大的 比 这 其他 一 .

新房间比原来的房间大。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd][bægz][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [mu:vɪd] [ɪn] ,

His clothes and bags had already been moved in ,

他的 衣服 和 包 有 已经 到过 已搬 在 ,

他的衣服和行李已经搬进来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪmbərmeɪd] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kreditəbl] ['efəɾt] [tu:; tə][pʊt][ðəm; ðəm] [ə'weɪ]

and the chambermaid had made a credible effort to put them away

和 这 女佣 有 制成 一个 可信赖的 努力 到 放 他们 离开

[æz; əz] [hɔ:l] [hæd; həd] ['pri:vɪəsli] [dʌn] .

as Hall had previously done .

作为 大厅 有 之前 完毕 .

女佣也尽了最大努力把它们收好，就像霍尔之前做的那样。

[hɒ:l] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['windoʊ] , [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [lʊkt] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði]['plɑ:zə] .  
**Hall went to the window , saw that it looked out on the Plaza .**  
大厅 去 到 这 窗户 , 锯 那 它 看起来 出去 在 这 广场 :

霍尔走到窗边，发现窗外正对着广场。

[hi:; hi] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['windoʊ] ['ʌtər] [fɔ:r; fər]['praɪvəsi] .  
**He adjusted his window shutters for privacy .**  
他 调整 他的 窗户 百叶窗 为了 隐私 :

他调整了百叶窗以保护隐私。

[ðə; ði] [wɔ:l] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd] - ['sɪtɪŋ] [ru:m] [hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] ['bjʊroʊ]  
**The wall between his room and Ansaldo's sitting room had only a bureau**  
这 墙 之间 他的 房间 和 - 坐着 房间 有 仅有的 一个 局  
[ə'genst] [aɪ 'ti:] .  
**against it .**  
反对 它 :

他的房间和安萨尔多的客厅之间隔着一堵墙，墙上只有一张书桌。

[hɒ:l] [mu:vd] [ðə; ði] [tʃest] ['slɑ:tlɪ] [tu:; tə][wʌn] [saɪd] , [meɪd] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [smɔ:l] , ['sɔ:lɪd] [tʃer] .  
**Hall moved the chest slightly to one side , made room for a small , solid chair .**  
大厅 已搬 这 胸部 轻微地 到 一 边 , 制成 房间 为了 一个 小的 , 坚硬的 椅子 :

霍尔把箱子稍微挪到一边，腾出空间放一把小巧结实的椅子。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [bæθ] .  
**Then he took his bath .**  
然后 他 采取 他的 洗澡 :

然后他去洗澡了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['feɪvɪŋ] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [æn'sɑ:lɪdoʊ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði]['bɒʊləvɑ:r] .  
**He was shaving when he heard Ansaldo return to the Bolivar .**  
他 曾是 剃须 什么时候 他 听到 安萨尔多 返回 到 这 玻利瓦尔 :

他正在刮胡子，这时听到安萨尔多回到了玻利瓦尔。

[hi:; hi] [ræpt] [ə; eɪ] ['taʊəl] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] , [pʊt][ðə; ði]['plæstɪk] [prɔ:ŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**He wrapped a towel around his middle , put the plastic prongs of the**  
他 包装 一个 毛巾 大约 他的 中间 , 放 这 塑料 叉状物 的 这  
['steθəskoʊp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,  
**stethoscope in his ears ,**  
听诊器 在 他的 耳朵 ,

他用毛巾围住腰部，把听诊器的塑料耳塞塞进耳朵里。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃer] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] .  
**and sat down on the little chair facing the wall .**  
和 卫星 向下 在 这 小的 椅子 面向 这 墙 :

然后他坐在面向墙壁的小椅子上。

[ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['steθəskoʊp] [pɪkt] [ʌp]['oʊnli] [ 'fʊtsteps] .  
**The hearing end of the stethoscope picked up only footsteps .**  
这 听力 结尾 的 这 听诊器 挑选 向上 仅有的 脚步声 :

听诊器的听诊端只听到了脚步声。

[ðə; ði] [saʊndz] [tʊʊld][ðer; ðər] [oʊn] ['stɔ:ri] .  
**The sounds told their own story .**  
这 声音 讲述 他们的 自己的 故事 :

这些声音本身就讲述了一个故事。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['windoʊ] , [ðen] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]  
**The man in the next room was walking to the window , then opening the**  
这 男人 在 这 下一个 房间 曾是 步行 到 这 窗户 , 然后 开幕 这  
['ʌtər] ,  
**shutters ,**  
百叶窗 ,

隔壁房间的男人走到窗边，然后打开了百叶窗。

[ðen] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] .  
**then sitting on the couch** .  
然后 坐着 在 这 长椅 .

然后坐在沙发上。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈlðər] [ˈfʊtsteps] , [ˈlaɪtər] [ænd; ənd] [les] [prəˈhaʊnst] .  
**There were other footsteps , lighter and less pronounced** .  
那里 是 其他 脚步声 , 打火机 和 较少的 发音 .

还有其他人的脚步声，更轻更不明显。

[pərˈhæps] [əˈnʌðər] [ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [sɔ:ft] [ˈslɪpərz] [ɔ:r][ˈɡoʊɪŋ] [ˈberˈfʊtɪd] ,  
**Perhaps another person in the room was wearing soft slippers or going barefooted** ,  
也许 其他 人 在 这 房间 曾是 穿着 柔软的 拖鞋 或者 去 赤足 ,  
[laɪk] [hɔ:l] [hɪmˈself] .  
**like Hall himself** .  
喜欢 大厅 他自己 .

或许房间里还有其他人穿着软拖鞋，或者像霍尔本人一样光着脚。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈtaɪərd] , [aɪləstɜ:] ?  
" **Are you tired , ilustre ?**  
" 是 你 疲劳的 , 插图 ?

“你累了吗，先生？”

" [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [məˈri:nə] .  
" **It was Marina** .  
" 它 曾是 码头 .

是玛丽娜。

" [noʊ] .  
" **No** .  
" 不 .

“不。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][bi:; bi][ˈtaɪərd] ?  
**Why should I be tired ?**  
为什么 应该 我 是 疲劳的 ?

我为什么会感到疲倦？

" [ænˈsɑ:ldoʊ] .  
" **Ansaldo** .  
" 安萨尔多 .

“安萨尔多。

[məˈri:nə] [ˈgɪɡld] .  
**Marina giggled** .  
码头 咯咯地笑 .

玛丽娜咯咯地笑了起来。

" [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd] [aʊt] ?  
" **Did you find out ?**  
" 做过 你 寻找 出去 ?

你查清楚了吗？

" [ænˈsɑ:ldoʊ] [æskt] .  
" **Ansaldo asked** .  
" 安萨尔多 问 .

安萨尔多问道。

" [nɑ:t] [jet] , [aɪləstɜ:] .  
" **Not yet , ilustre** .  
" 不是 然而 , 插图 .

“还没呢，先生。”

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [laɪk] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [təʊ'væərɪtʃ] [tɑ:bi:ʊʃ] ?  
What was it like to examine Tovarich Tabio ?  
什么 曾是 它 喜欢 到 检查 托瓦里奇 塔比奥 ？  
检查托瓦里奇·塔比奥是什么感觉？  
" [æn'sɑ:lɒʊ] [læft] .  
" Ansaldo laughed .  
" 安萨尔多 笑了 .

安萨尔多笑了。

" [let] [em 'i:] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][təʊ'væərɪtʃ] , [pli:z] .  
" Let me take care of the Tovarich , please .  
" 让 我 拿 关心 的 这 托瓦里奇 , 请 .

“托瓦里奇的事就交给我来处理吧。”

[ænd; ənd][dəʊnt][ækt] [tu:; ] [hæpi] [æt; ət][ðə; ði] ['embəsi] [tə'hɑɪt] . "  
And don't act too happy at the Embassy tonight . "  
和 不 行为 也 快乐的 在 这 大使馆 今晚 . "

今晚在使馆里别表现得太高兴。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] [fu:l] , [aɪləstə] .  
" I am not a fool , ilustre .  
" 我 是 不是 一个 傻子 , 插图 .

“我不是傻瓜，先生。”

[dɪdnt] [ðə; ði][kəʊ'dɪ:lʃɔ:; kəʊ'dɪ:lʃɔ:] [hɪm'self] ['pɜ:rsənəli] ['dekəreɪt] [em 'i:][fɔ:r; fər] ['breɪvəri] ? "  
Didn't the Caudillo himself personally decorate me for bravery ? "  
没有 这 考迪罗 他自己 亲自 装饰 我 为了 勇敢 ？ "

考迪罗本人不是亲自给我颁发了英勇勋章吗？

" [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɹ] .  
" Now you are being a boor .  
" 现在 你 是 存在 一个 莽汉 .

你现在太粗鲁了。

[aɪ] [dɪ'test] [bʊəz] . "  
I detest boors . "  
我 厌恶 粗鲁 . "

我讨厌粗鲁的人。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] , [aɪləstə] . "  
" I am sorry , ilustre . "  
" 我 是 对不起 , 插图 . "

“对不起，先生。”

" [traɪ][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ] ['klʌmɪŋ] [ɪn] [tə'hɑɪt] . "  
" Try to find out if they are coming in tonight . "  
" 尝试 到 寻找 出去 如果 他们 是 未来 在 今晚 . "

“试着打听一下他们今晚是否会来。”

" [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['klʌmɪŋ] [baɪ] ['klɪpər] , " [mə'ri:nə] [sed] .  
" They would not be coming by Clipper , " Marina said .  
" 他们 会 不是 是 未来 经过 快船 , " 码头 说 .

“他们不会乘坐快船号过来，”玛丽娜说。

" [tu:; ] ['deɪndʒərəs] .  
" Too dangerous .  
" 也 危险的 .

太危险了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv]['peɪpər] , ['fɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði] [pædɪd] [ 'fʊtsteps] .  
" There was the rustle of paper , followed by the padded footsteps .  
" 那里 曾是 这 沙沙 的 纸 , 随后 经过 这 带衬垫 脚步声 .

“传来纸张翻动的沙沙声，随后是轻柔的脚步声。”

[ðen] [ˈsʌmwʌn] — [hɔ:l] [gest] [aɪˈti:][wʌz; wəz][məˈri:nə] — [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkri:ki] [ˈɑ:rmtʃer] .  
**Then someone — Hall guessed it was Marina — sat down in a creaky armchair .**  
然后 某人 — 大厅 猜对了 它 曾是 码头 — 卫星 向下 在 一个 吱吱作响 扶手椅 .  
然后有人——霍尔猜测是玛丽娜——在一张吱吱作响的扶手椅上坐了下来。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [[u:z] [gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn] [ˈɑ:pəzɪt]  
**The man with the shoes got up and walked in the direction opposite**  
这 男人 和 这 鞋 得到 向上 和 步行 在 这 方向 对面的  
[frʌm; frəm] [ˈhɒlz] [ru:m] .  
**from Hall's room .**  
从 大厅 房间 .  
穿着鞋子的男人站起身，朝与霍尔房间相反的方向走去。

[hɔ:l] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ˈoʊpən] ,  
**Hall heard a door open ,**  
大厅 听到 一个 门 打开 ;  
[ˈfɔ:lʊsd] [ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][ˈleɪtər][baɪ][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər][ˈɪntu:][ə; eɪ] [tʌb] .  
**followed a few seconds later by the rush of water into a tub .**  
随后 一个 很少 秒 之后 经过 这 匆忙 的 水 进入 一个 浴缸 .  
几秒钟后，传来水流涌入浴缸的声音。

[hi:; hi] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [ˈsteθəskoʊp] [sti:l] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈplæstər] .  
**He remained in his chair , his stethoscope still against the plaster .**  
他 剩余 在 他的 椅子 , 他的 听诊器 仍然 反对 这 石膏 .  
他仍然坐在椅子上，听诊器还贴着石膏。

[ðə; ði] [foʊn] [nɪr] [ˈhɒlz] [bed] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [rɪŋ] .  
**The phone near Hall's bed started to ring .**  
这 电话 靠近 大厅 床 开始 到 戒指 .  
霍尔床边的电话响了起来。

[hi:; hi][gɑ:t][ʌp] [ˈveri] [ˈkwaiətli] , [ˈtɪp,təʊd] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði][bed] .  
**He got up very quietly , tiptoed over to the bed .**  
他 得到 向上 非常 悄悄 , 踮着脚尖 超过 到 这 床 .  
他悄无声息地起身，踮着脚走到床边。

[hi:; hi][hɪd][ðə; ði] [ˈsteθəskoʊp] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [ˈænsər] .  
**He hid the stethoscope under his pillow before he answered .**  
他 隐藏 这 听诊器 在下面 他的 枕头 前 他 回答 .  
他回答问题前，先把听诊器藏在了枕头底下。

" [hə'loʊ] , [ɪts] [ˌemˈi:] . "  
" **Hello , it's me .** "  
" 你好 , 它是 我 . "  
“你好，是我。”

" [jeə] , [ˈdʒeri] . "  
" **Yeah , Jerry .** "  
" 是的 , 杰瑞 . "  
“是啊，杰瑞。”

" [spi:k] [ˈləʊdər] . "  
" **Speak louder .** "  
" 说话 更大声 . "  
“大声点。”

[aɪ] [kɑ:nt] [hɪr] [ju:; jʊ] . "  
**I can't hear you .** "  
我 不能 听到 你 . "  
我听不见你说话。

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|
| " [ʃʊr] .<br>" <b>Sure</b> .<br>" 当然 。                                                                                                                                                                                                                                                            | “当然。                      |
| " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['maʊθpiːs] [tuː; tə] ['mʌf(ə)] [ðə; ði]<br>" <b>He went on speaking with his hand around the mouthpiece to muffle the</b><br>" 他 去 在 请讲 和 他的 手 大约 这 喉舌 到 消音 这<br>[saʊnd] .<br><b>sound</b> .<br>声音 。          | 他一边用手捂着麦克风，一边继续说话，试图掩盖声音。 |
| " [kæn; kən] [juː; jʊ] [hɪr] [em 'iː] [naʊ] ? "<br>" <b>Can you hear me now ?</b> "<br>" 能 你 听到 我 现在 ? "                                                                                                                                                                                          | 现在你能听到我说话吗？               |
| " [dʒʌst] [ə'baʊt] .<br>" <b>Just about</b> .<br>" 只是 关于 。                                                                                                                                                                                                                                        | 差不多。                      |
| [lɪs(ə)n] , [aɪv] [gɔːt] [lɔːts] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .<br><b>Listen , I've got lots to tell you</b> .<br>听 , 我已经 得到 很多 到 告诉 你 。                                                                                                                                                             | 听着，我有很多话要跟你说。             |
| [aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['dɔːktər] [wen] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['prezɪdnt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz]<br><b>I was with Doctor when he examined the President , and he was</b><br>我 曾是 和 医生 什么时候 他 检查 这 总统 , 和 他 曾是<br>[mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] ! "<br><b>magnificent !</b> "<br>壮丽 ！ " | 我当时在场，医生给总统做了检查，他真是太棒了！   |
| " [ðə; ði] ['peɪf(ə)nt] ? "<br>" <b>The patient ?</b> "<br>" 这 病人 ？ "                                                                                                                                                                                                                             | “病人？ ”                    |
| " [noʊ] , [juː; jʊ] [dəʊp] .<br>" <b>No , you dope</b> .<br>" 不 , 你 太棒了 。                                                                                                                                                                                                                         | “不，你个笨蛋。”                 |
| [ðə; ði] ['dɔːktər] .<br><b>The doctor</b> .<br>这 医生 。                                                                                                                                                                                                                                            | 医生。                       |
| [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [naʊ] ? "<br><b>What are you doing now ?</b> "<br>什么 是 你 正在做 现在 ？ "                                                                                                                                                                                            | 你在干什么？ ”                  |
| " ['nʌθɪŋ] .<br>" <b>Nothing</b> .<br>" 没有什么 。                                                                                                                                                                                                                                                    | “没有什么。                    |



[ˈgetɪŋ] [ˈdrest] . "  
**Getting dressed** . "  
获得 穿着 . "

穿衣服。

" [ˌem ˈiː] [tuː] .  
" **Me too** .  
" 我 也 . "

“我也是。

[baɪ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . "  
**Buy me a drink and I'll tell you all about it** . "  
买 我 一个 喝 和 患病的告诉 你 全部 关于 它 . "

请我喝一杯，我把事情的来龙去脉都告诉你。

" [raɪt] [naʊ] ?  
" **Right now ?**  
" 正确的 现在 ?

“现在？

" [ˈdʒeri] [læft] .  
" **Jerry laughed** .  
" 杰瑞 笑了 . "

杰瑞笑了。

" [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **I know , he said** .  
" 我 知道 , " 他 说 . "

“我知道,”他说。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] . "  
" **You're not wearing a thing at the moment** . "  
" 你是 不是 穿着 一个 事物 在 这 片刻 . "

“你现在什么都没穿。”

" [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈsekənd] .  
" **Just a second** .  
" 只是 一个 第二 . "

“稍等一下。”

[ðer; ðər] .  
**There** .  
那里 . "

那里。

[naʊ] [jʊə(r)] [raɪt] [əˈbaʊt] [wʌn] [θɪŋ] , [ˈeniweɪ] . "  
**Now you're right about one thing , anyway** . "  
现在 你是 正确的 关于 一 事物 , 反正 . "

至少你有一点说对了。

" [dəʊnt] [tempt] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [wɔːrnd] .  
" **Don't tempt me , he warned** .  
" 不 诱惑 我 , " 他 警告 . "

“别试探我,”他警告道。

" [aɪ] [maɪt] [dɪˈsaɪd] [tuː; tə] [tʃek] [ʌp][fɔːr; fər][maɪˈself] . "  
" **I might decide to check up for myself** . "  
" 我 可能 决定 到 查看 向上 为了 我 . "

“我可能会亲自去看看。”

" [nɑːt] [naʊ] [juː; jʊ][wəʊnt] !  
" **Not now you won't !**  
" 不是 现在 你 惯于 !

“现在你休想！ ”

[mi:t] [ju:; jʊ] [daʊn'sterz] [ɪn] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] .

Meet you downstairs in about twenty minutes .  
见面 你 楼下 在 关于 二十 分钟 .

大约二十分钟后楼下见。

[oʊ] . [keɪ] . ?

O . K . ?  
哦 . K . ?

好的？

" [hɔ:l] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ʃeɪv] [ænd; ənd] [drest] ,  
" Hall finished his shave and dressed ,  
" 大厅 完成的 他的 刮胡子 和 穿着 ,

霍尔刮完胡子，穿好衣服，

[tɔɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [waɪð; waɪθ][ðə; ði]'noʊ(ə)n][ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [tu:; tə] ['dʒeri:z]  
toying all the while with the notion of walking down the corridor to Jerry's  
玩具 全部 这 尽管 和 这 概念 的 步行 向下 这 走廊 到 杰瑞的

[ru:m] [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [li:v] .  
room before she had a chance to leave .  
房间 前 她 有 一个 机会 到 离开 .

她一直在琢磨着，趁着自己还没来得及离开，就沿着走廊走到杰瑞的房间去。

[ˈpepi] [wʊd] ['hɑ:rtɪli] [ə'pru:v] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ænd; ənd] , [br'saɪdʒ] ,  
Pepe would heartily approve , he thought , and , besides ,  
佩佩 会 衷心地 批准 , 他 想法 , 和 , 除了 ,

他心想，佩佩一定会非常赞同的，而且，

[sɪns] [ðæt] ['aʊər][ɪn][ðə; ði] [wʊdʒ] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv] ['mɑ:ntɪ] ['æzʊl] ,  
since that hour in the woods on top of Monte Azul ,  
自从 那 小时 在 这 树林 在 顶部 的 蒙特 蔚蓝 ,

自从在阿祖尔山顶树林里的那一个小时之后，

['dʒeri][hæd; həd][nɑ:t][ɪg'zæktli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'welkəm] [ɪf] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][traɪ]  
Jerry had not exactly indicated that he would be unwelcome if he made a try  
杰瑞 有 不是 确切地 表明的 那 他 会 是 不受欢迎 如果 他 制成 一个 尝试

.  
:  
.

杰瑞并没有明确表示如果他尝试一下就会不受欢迎。

[bʌt; bət] [waɪl] [hi:; hi] ['spekjuleɪtɪd] , [dʒeri] ['fəʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [frʌm; frəm] [daʊn'sterz] .  
But while he speculated , Jerry phoned him again from downstairs .  
但 尽管 他 推测 , 杰瑞 电话 他 再次 从 楼下 .

但他还在猜测的时候，杰瑞又从楼下给他打来了电话。

" [ 英 ['deɪdri:mɪŋ] 美 ['deɪdri:mɪŋ] ] ?

" Daydreaming ?  
" 白日梦 ?

“做白日梦？”

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ænsər] , " [jes] , [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .

" she asked , and he answered , " Yes , about you .  
" 她 问 , 和 他 回答 , " 是的 , 关于 你 .

她问，他回答说：“是的，关于你。”

" [ʃi:; ʃɪ] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['lɑ:bi] .

" She met him at the elevator in the lobby .  
" 她 遇见 他 在 这 电梯 在 这 大厅 .

“她在大厅的电梯里遇到了他。”

" [kʌm] [ɑ:n] , " [fi:; ji] [læft] , " [lets] [gʊv][tu:; tə] [ðæt] [pleɪs] [ɪn] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] .  
" **Come on** , " **she laughed** , " **let's go to that place in back of the Cathedral** .  
" 来 在 , " 她 笑了 , " 我们来吧 去 到 那 地方 在 后退 的 这 大教堂 .  
"走吧,"她笑着说,“我们去大教堂后面的那个地方。”

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [dʌt] [drɪp][wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ə'gʊv] .  
**The little Dutch drip was around here a second ago** .  
这 小的 荷兰语 滴 曾是 大约 这里 一个 第二 前 .  
那只小小的荷兰水滴刚才还在这里呢。

[hi:; hi] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] , [hi:; hi][ˈtɔʊld][,em 'i:] . "   
**He wants to tell you the story of his life , he told me** . "   
他 想要 到 告诉 你 这 故事 的 他的 生活 , 他 讲述 我 . "   
他告诉我,他想把他的人生故事讲给你听。

" [ʊv] . [keɪ] . [lets] [dʒʌst] [ki:p] [ˈwɔ:kɪŋ] .  
" **O . K . Let's just keep walking** .  
" 哦 . K . 我们来吧 只是 保持 步行 .  
"好的,我们继续走吧。”

" [fi:; ji] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][æz; əz] [ðei] [left] [ðə; ði][hoʊ'tel] .  
" **She took his arm as they left the hotel** .  
" 她 采取 他的 手臂 作为 他们 左边 这 酒店 .  
"她挽着他的胳膊离开了酒店。”

" [mɪs] [,em 'i:] ?  
" **Miss me ?**  
" 错过 我 ?  
想我吗?

" [fi:; ji] [æskt] .  
" **she asked** .  
" 她 问 .  
她问道。

" [aɪ][dɪd] . "  
" **I did** . "  
" 我 做过 . "  
“我做了。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈlaɪər] .  
" **You're a liar** .  
" 你是 一个 说谎者 .  
你是个骗子。

" [hɔ:l] [wɪnst] .  
" **Hall winced** .  
" 大厅 畏缩 .  
霍尔畏缩了一下。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] ?  
" **Is that the best you have to say ?**  
" 是 那 这 最好的 你 有 到 说 ?  
“这就是你所能说的最好话吗? ”

[haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ˈdɑ:ktər] ? "   
**How about the magnificent doctor ?** "   
如何 关于 这 壮丽 医生 ? "   
那位医术精湛的医生怎么样?

" [ˈhi:z] [ˈri:əli] [gʊd] , [mæt] .  
" **He's really good , Matt** .  
" 他是 真的 好的 , 马特 .  
“他真的很厉害, 马特。”

[aɪm][nɑ:t] ['kɪdɪŋ] .  
**I'm not kidding** .  
我是 不是 开玩笑 .

我没开玩笑。

[aɪv] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kɔ:rkɪŋ] ['mɛdɪks] [ɪn][maɪ] [deɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɡaɪ] [ɪz][tɑ:ps] .  
**I've worked with some corking medics in my day , but this guy is tops** .  
我已经 工作 和 一些 软木塞 医护人员 在 我的 天 , 但 这 盖伊 是 最高额 .

我以前也和一些非常优秀的医护人员共事过，但这家伙绝对是最棒的。

" [ʃi:; ʃɪ][təʊld] [hɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['mæstərli] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [æn'sɑ:ldoʊ][hæd; həd]['teɪkən] [kə'mænd] [ʌv; əv]  
**" She told Hall about the masterly way in which Ansaldo had taken command of**  
" 她 讲述 大厅 关于 这 精湛 方式 在 哪个 安萨尔多 有 已采取 命令 的  
[ðə; ðɪ][sɪtʃu'eɪ](ə)n] ,  
**the situation** ,  
这 情况 ,

她告诉霍尔，安萨尔多是如何巧妙地掌控了局面。

['kɪkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ðɪ][sæn][zɜ:r'mɑ:nəʊ] ['dɑ:ktɜ:z] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɪk] [ru:m] [ænd; ənd] [ɪɡ'zæmɪnɪŋ] [tɑ:bi:əʊ]  
**kicking all the San Hermano doctors out of the sick room and examining Tabio**  
踢 全部 这 圣 兄弟 医生 出去 的 这 生病的 房间 和 检查 塔比奥  
[ˈoʊnli][ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)n] [ʌv; əv][mə'ri:nə] ,  
**only in the presence of Marina** ,  
仅有的 在 这 在场 的 码头 ,

把圣赫尔马诺医院的所有医生都赶出病房，只在玛丽娜在场的情况下检查塔比奥。

['dʒeri][ænd; ənd] - [sʌn] .  
**Jerry and Tabio's son** .  
杰瑞 和 - 儿子 .

杰瑞和塔比奥的儿子。

" [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "  
**" What's the matter with him ? "**  
" 是什么 这 事情 和 他 ? " "

他怎么了？

" [æn'sɑ:ldoʊ][hæz; həz][æn; ən][aɪ'di:ə] .  
**" Ansaldo has an idea** .  
" 安萨尔多 有 一个 主意 .

安萨尔多有个主意。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [meɪk] ['sɜ:rt(ə)n] . "  
**But he has to make certain** . "  
但 他 有 到 制作 肯定 . "

但他必须确保这一点。

" [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [lʊk] [laɪk] [tu:; tə][ju:; jʊ] ? "  
**" What does it look like to you ? "**  
" 什么 做 它 看 喜欢 到 你 ? " "

你觉得它看起来像什么？

" [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] ['meni] [θɪŋz] .  
**" It could be many things** .  
" 它 可以 是 许多 事物 .

“这可能是很多原因。”

[wɒts] [ɡʊd] [tu:; tə] [drɪŋk] [hɪr] ? "  
**What's good to drink here ? "**  
是什么 好的 到 喝 这里 ? " "

这里有什么好喝的？

" [ˈeniθɪŋ] . [skɑ:tʃ] [ænd; ʌnd][ˈsoʊdə] ? "

" **Anything** . **Scotch** **and** **soda** ? "

" 任何事物 . 苏格兰威士忌 和 苏打 ? "

“什么都行。苏格兰威士忌加苏打水？”

" [oʊk] .

" **Oke** .

" 好的 .

好的。

[bʌt; bət] [ˈri:əli] , [mæt] , [ju:; jʊ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [si:n] [ˈdɑ:ktər][ɪn] [ðæt] [sɪk] [ru:m] .

**But really , Matt , you should have seen Doctor in that sick room .**

但 真的 , 马特 , 你 应该 有 已见 医生 在 那 生病的 房间 .

马特，说真的，你应该看看病房里的医生。

" [ʃi:; ʃi] [ˌɔ:ntʃt] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ʌnd] [ɪnˌθu:ziˈæstɪk] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][æt; ət][wɜ:rk] .

" **She launched into a long and enthusiastic account of the doctor at work .**

" 她 发射 进入 一个 长的 和 热情的 帐户 的 这 医生 在 工作 .

她开始滔滔不绝、热情洋溢地讲述医生的工作情况。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪˈpi:tɪŋ] [hɜ:ˈself] [wen] [hɔ:l] [kʌt] [hɜ:r; hər] [ʃɔ:rt] .

**The girl was on the point of repeating herself when Hall cut her short .**

这 女孩 曾是 在 这 观点 的 重复 她自己 什么时候 大厅 切 她 短的 .

女孩正要重复一遍，霍尔却打断了她。

" [ˈlɪs(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] .

" **Listen** , " **he said** .

" 听 , " 他 说 .

“听着，”他说。

" [let] [ˌem ˈi:] [tel] [ju:; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈænibə] [tɑ:bi:ʊʊ][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][ˌdʒenəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv] [jʌŋ]

" **Let me tell you something about Anibal Tabio and his generation of young**

" 让 我 告诉 你 某物 关于 兽人 塔比奥 和 他的 一代 的 年轻的

[ˈdeməkræts] [hu:] [wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv][dʒeɪl][ænd; ʌnd] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

**democrats who walked out of jail and started to make history .**

民主党人 WHO 步行 出去 的 监狱 和 开始 到 制作 历史 .

“让我来给你们讲讲阿尼巴尔·塔比奥和他那一代走出监狱、开始创造历史的年轻民主人士的故事。”

" [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [sku:lz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈhɒspɪtlz] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ɪn]

" **He told her of the schools and the hospitals which had been built in**

" 他 讲述 她 的 这 学校 和 这 医院 哪个 有 到过 建造 在

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪn][ðə; ði][ləst] [ˈdekeɪd] ,

**the country in the last decade ,**

这 国家 在 这 最后的 十年 ,

他向她介绍了过去十年里该国新建的学校和医院。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnɪmə] - [weɪdʒ] [lɔ:z] , [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] [ʌv; əv][tɑ:bi:ʊʊ] [ˈfɔ:ləʊəz] [laɪk] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] .

**of the minimum - wage laws , of the work of Tabio followers like Dr**

的 这 最低限度 - 工资 法律 , 的 这 工作 的 塔比奥 追随者 喜欢 博士 .

[gɑ:nˈzɑ:ləs] .

**Gonzales** .

冈萨雷斯 .

最低工资法，以及像冈萨雷斯博士这样的塔比奥追随者的工作。

[hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] [haʊ] [hi:; hi][fɜ:rst] [met] [tɑ:bi:ʊʊ][ɪn][dʒəˈni:və] .

**He told her how he first met Tabio in Geneva .**

他 讲述 她 如何 他 第一的 遇见 塔比奥 在 日内瓦 .

他告诉她自己第一次在日内瓦见到塔比奥的情景。

" [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst][ə; eɪ] [smɔ:l] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [li:g] ;

" **His was supposed to be just a small voice in the League ;**

" 他的 曾是 据称 到 是 只是 一个 小的 嗓音 在 这 联盟 ;

“他原本只是联盟中一个微不足道的声音；

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [səʊθ] [əˈmerɪkən] [ˈdresɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃoʊ] [lʊk] [ɡʊd] .  
**a little South American dressing to make the whole show look good** .  
一个 小的 南 美国人 敷料 到 制作 这 所有的 展示 看 好的 .

加点南美风味，让整场演出看起来更精彩。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈæftər][hiː; hi][ɡɑːt][ðər; ðər] , [ ,mʊsəˈliːni(:) ] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [pɑːp] [hɪz; ɪz] [ɡuː] - [ɡuː]  
**But a month after he got there , Mussolini started to pop his goo - goo**  
但 一个 月 后 他 得到 那里 , 墨索里尼 开始 到 流行音乐 他的 粘性物 - 粘性物  
[aɪz] [æt; ət][iːθiˈoʊpiə] .  
**eyes at Ethiopia** .  
眼睛 在 埃塞俄比亚 .

但墨索里尼抵达埃塞俄比亚一个月后，就开始对埃塞俄比亚表现出浓厚的兴趣。

[ˈhɔːr] [ænd; ənd][ləˈvɑːl][ænd; ənd][ˈhæɪfæks][wɜːr; wər][soʊ][naɪs][ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][ɪˈtæliən]  
**Hoare and Laval and Halifax were so nice and ready to give the Italian**  
霍尔 和 拉瓦尔 和 哈利法克斯 是 所以 好的 和 准备好 到 给 这 意大利语  
[ˈstiːmroʊlər] [ə; eɪ] [ˈhelθi] [ˈhʌv] [ˈdaʊnˈhɪl] [tuː; tə] [ˈædɪs] [əˈbɑːbə, ˈɑːbəbə] .  
**steamroller a healthy shove downhill to Addis Ababa** .  
蒸汽压路机 一个 健康 推 下坡 到 亚的斯亚贝巴 阿巴巴 .

霍尔、拉瓦尔和哈利法克斯都非常友好，随时准备给意大利的蒸汽压路机来个强力推搡，让它一路滚下山坡，直奔亚的斯亚贝巴。

[ðən] [wʌn] [ˈæftərˈnuːn] [ˈlɪtvɪnɔːf] [ɡɑːt][ʌp][tuː; tə][ˈfaɪər][sʌm; səm] [ˈhevi] [[ɑːts] .  
**Then one afternoon Litvinov got up to fire some heavy shots** .  
然后 一 下午 利特维诺夫 得到 向上 到 火 一些 重的 镜头 .  
一天下午，利特维诺夫起身开了几发重炮。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] .  
**But that was expected** .  
但 那 曾是 预期的 .

但这也在意料之中。

[ðən] [del][ˈvɑːjoʊ] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fʌn] [brɪˈɡæən] .  
**Then del Vayo started , and the fun began** .  
然后 del 瓦约 开始 , 和 这 乐趣 开始 .

然后 del Vayo 开始了，乐趣也随之而来。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] , [wen] [ˈvɑːjoʊ][wʌz; wəz] [θruː] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [tɜːrn] .  
**Because , when Vayo was through , it was Tabio's turn** .  
因为 , 什么时候 瓦约 曾是 通过 , 它 曾是 - 转动 .

因为当Vayo完成之后，就轮到Tabio了。

[ænd; ənd][ˈleɪdi] ,  
**And lady** ,  
和 女士 ,

还有女士，

[wʌt] [ˈæniɪbəl][tɑːbiːoʊ][dɪd][tuː; tə][hɑːt] [[ɑːts] [laɪk] [ˈhɔːr] [ænd; ənd][ləˈvɑːl] [wɪˈðəʊt] [ˈiːv(ə)n] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]  
**what Anibal Tabio did to hot shots like Hoare and Laval without even raising his**  
什么 兽人 塔比奥 做过 到 热的 镜头 喜欢 霍尔 和 拉瓦尔 没有 甚至 提高 他的  
[vɔɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [pleɪn] [ˈmɜːrdər] .  
**voice was just plain murder** .  
嗓音 曾是 只是 清楚的 谋杀 .

阿尼巴尔·塔比奥甚至都没提高嗓门，就对霍尔和拉瓦尔这样的大人物做了那种事，简直就是谋杀。

" [ˈdʒeri] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn] [ˈhɒlz] [ɑːrm] .  
" **Jerry put her hand on Hall's arm** .  
" 杰瑞 放 她 手 在 大厅 手臂 .

杰瑞把手放在霍尔的胳膊上。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ri:d] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .  
" **I suppose I read about it in the papers at the time .**  
" 我 认为 我 读 关于 它 在 这 文件 在 这 时间 .  
"我想我当时是从报纸上看到这件事的。"

[aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [mi:n] [mʌtʃ] [tu;; tə] [em 'i:] [ðen] .  
" **It didn't mean much to me then .**  
" 它 没有 意思是 很多 到 我 然后 .  
"我当时对我来说意义不大。"

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [mi:n] [mʌtʃ] [tu;; tə] [em 'i:] [ʌn'tɪl] [raɪt] [naʊ] , [mæt] . " **I'm afraid it didn't mean much to me until right now , Matt .** "  
我是 害怕的 它 没有 意思是 很多 到 我 直到 正确的 现在 , 马特 . "  
"马特，恐怕直到现在它对我来说才具有重要的意义。"

" [wə:nt, weənt] [ju;; jʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] ? "  
" **Weren't you interested in what happened in the world ?** "  
" 不是 你 感兴趣的 在 什么 发生 在 这 世界 ? "  
"你难道对世界上发生的事情不感兴趣吗？"

" [nɔ:t] [tu:] [mʌtʃ] , [aɪm] [ə'freɪd] .  
" **Not too much , I'm afraid .**  
" 不是 也 很多 , 我是 害怕的 .  
"恐怕不会太多。"

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [maɪ'self] .  
" **I was interested in myself .**  
我 曾是 感兴趣的 在 我 .  
"我当时只对自己感兴趣。"

[aɪ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tu;; tə] [goʊ] [tu;; tə] ['ri:nəʊ] ,  
" **I was making up my mind to go to Reno ,**  
我 曾是 制作 向上 我的 头脑 到 去 到 里诺 ,  
"我当时正下定决心要去里诺。"

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ] [sæt] [ɪn] ['ri:nəʊ] [fɔ:r; fər] [sɪks] [wi:ks] ['kræmɪŋ] [ɑ:n] [maɪ] [oʊld] [sku:l] [bʊks] ,  
" **and then I sat in Reno for six weeks cramming on my old school books ,**  
和 然后 我 卫星 在 里诺 为了 六 周 临时抱佛脚 在 我的 老的 学校 图书 ,  
"然后我在里诺待了六个星期，突击复习以前的课本。"

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔ:f] [tu;; tə] ['nɜ:rsɪŋ] [sku:l] . "  
" **and then I was off to nursing school .** "  
和 然后 我 曾是 离开 到 护理 学校 . "  
"然后我就去读护理学校了。"

" ['dɪdnt] [i:θi'əʊpiə] , [ænd; ænd] ['leɪtər] [speɪn] , [meɪk] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] [ju;; jʊ] ?  
" **Didn't Ethiopia , and later Spain , make any impression upon you ?**  
" 没有 埃塞俄比亚 , 和 之后 西班牙 , 制作 任何 印象 之上 你 ?  
"埃塞俄比亚，以及后来的西班牙，没有给你留下任何印象吗？"

" ['hɒlz] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [veri] ['dʒentli] ['stetɪd] .  
" **Hall's question was very gently stated .**  
" 大厅 问题 曾是 非常 轻轻地 声明 .  
"霍尔的问题表述得非常委婉。"

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [dɪd] , [mæt] .  
" **Of course it did , Matt .**  
" 的 课程 它 做过 , 马特 .  
"当然是这样，马特。"

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['æfrɪkənz] [ænd; ænd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['spænjərdz] .  
" **I was sorry for the Africans and I was sorry for the Spaniards .**  
我 曾是 对不起 为了 这 非洲人 和 我 曾是 对不起 为了 这 西班牙人 .  
"我为非洲人感到难过，也为西班牙人感到难过。"





[bʌt; bət][aɪ] ['wɒznt] [ðə; ði]['oʊnli][wʌŋ] , [mæt] . "

**But I wasn't the only one , Matt .**  
但 我 不是 这 仅有的 一 ， 马特 . "

但马特，我不是唯一一个。

" [hel] , [noʊ] !

**" Hell , no !**  
" 地狱 ， 不 ！

“绝对不行！ ”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti] [wen] [ðə; ði][wɔːr] ['stɑːrtɪd] .

**You were in a majority when the war started .**  
你 是 在 一个 多数 什么时候 这 战争 开始 .

战争爆发时，你们是多数派。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [θɔːt] , ['maɪndɪŋ] [ɪts] [oʊn]

**The whole country was sitting back and , as it thought , minding its own business .**  
这 所有的 国家 曾是 坐着 后退 和 ， 作为 它 想法 ， 介意 它是自己的 商业 .

整个国家都袖手旁观，自以为在过着与自己无关的生活。

[wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['wʌndərfəli] [ɪ'mjuːn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bɑːmz] [bɪ'gæn][tuː; tə][draːp][ɑːn]

**We thought we were wonderfully immune until the bombs began to drop on Pearl Harbor .**  
我们 想法 我们 是 太棒了 免疫 直到 这 炸弹 开始 到 降低 在 珍珠 港口 . "

我们一直以为自己百毒不侵，直到珍珠港事件爆发。

" [naʊ] [jʊə(r)] ['biːɪŋ] ['gælənt] , " [ʃiː; ʃi] [læft] .

**" Now you're being gallant , " she laughed .**  
" 现在 你是 存在 英勇 ， " 她 笑了 .

“你现在可真绅士了，”她笑着说。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['piːp(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [laɪk] — [laɪk][juː; jʊ] , [mæt] .

**" There were plenty of people in the country like — like you , Matt .**  
" 那里 是 很多 的 人们 在 这 国家 喜欢 — 喜欢 你 ， 马特 .

“这个国家有很多像你这样的人，马特。”

[hæv; həv][wiː; wi] [taɪm] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [drɪŋk] ?

**Have we time for another drink ?**  
有 我们 时间 为了 其他 喝 ？

我们还有时间再喝一杯吗？

" [hɔːl] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] .

**" Hall was staring into space .**  
" 大厅 曾是 凝视 进入 空间 .

霍尔目光呆滞地望着前方。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][ɪk'sploʊdɪd] .

**Suddenly he exploded .**  
突然 他 爆炸了 .

他突然爆发了。

" ['maːðre][diː]['diːoʊs] !

**" Madre de Dios !**  
" 母亲 德 神 ！

“上帝之母！ ”

[naʊ] [aɪ] [rɪ'membə] ! "   
 **Now I remember ! "**   
 现在 我 记住 ！ "

我想起来了！

" [rɪ'membə] [wʌt] ?   
 **Remember what ?**   
 " 记住 什么 ？ "

“还记得什么吗？ ”

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [juːv] [siːn] [ə; eɪ] [ɡəʊst] . "   
 **You look like you've seen a ghost . "**   
 你 看 喜欢 你已经 已见 一个 鬼 ； "

你看上去好像见了鬼一样。

" [aɪ][hæv; həv] .   
 **I have .**   
 " 我 有 ； "

“我有。

" [hɔːl] [tæpt] [hɪz; ɪz] [hed] .   
 **Hall tapped his head .**   
 " 大厅 轻敲 他的 头 ； "

霍尔拍了拍自己的头。

" [ɪn] [hɪr] .   
 **In here .**   
 " 在 这里 ； "

“在这里。”

" ['dʒeri] [læft] .   
 **Jerry laughed .**   
 " 杰瑞 笑了 ； "

杰瑞笑了。

" [aɪ] [wɪʃ] ['sʌmwʌn] [wʊd] [kʌm] [ə'ɔːŋ] [ænd; ənd] [tel] [em 'iː] [wʌt] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] . "   
 **I wish someone would come along and tell me what this is all about . "**   
 " 我 希望 某人 会 来 沿着 和 告诉 我 什么 这 是 全部 关于 ； "

“我希望有人能来告诉我这到底是怎么回事。”

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] .   
 **There's no time .**   
 " 有 不 时间 ； "

“没时间了。”

[lets] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .   
 **Let's get back to the hotel .**   
 我们来吧 得到 后退 到 这 酒店 ； "

我们回酒店吧。

[aɪv] [ɡɔːt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [klaʊðz] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ɡaɪ] [aɪ][waːnt][tuː; tə] [siː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][ɡoʊ][tuː; tə]   
 **I've got to change clothes and there's a guy I want to see before I go to**   
 我已经 得到 到 改变 衣服 和 有 一个 盖伊 我 想 到 看 前 我 去 到   
 [ðə; ði]['pɑːrti] . "   
 **the party . "**   
 这 派对 ； "

我得换身衣服，而且在去参加派对之前，我还想见见一个人。

" [bʌt; bət] [wɒts] [aɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ? "   
 **But what's it all about ? "**   
 " 但 是什么 它 全部 关于 ？ "

“但这究竟是为了什么呢？ ”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['leɪtər] .  
" **I'll tell you later** .  
" 患病的 告诉 你 之后 ；

我稍后会告诉你。

" ['wɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,  
" **Walking back to the hotel** ,  
" 步行 后退 到 这 酒店 ；

“走回酒店的路上，

[hiː; hi] [æskt] ['dʒeri] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evər] [faʊnd] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['prɒːbləm][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .  
**he asked Jerry if she had ever found the solution to a problem in a dream** .  
他 问 杰瑞 如果 她 有 曾经 成立 这 解决方案 到 一个 问题 在 一个 梦 ；

他问杰瑞，她是否曾在梦中找到过问题的答案。

" [br'kəz, br'kɔːz][dʒʌst] [naʊ] [aɪ][dɪd] .  
" **Because just now I did** .  
" 因为 只是 现在 我 做过 ；

因为我刚才确实这么做了。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [juː; jʊ] [wʊɒk] [ˌem 'iː][ʌp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [gai] [ɪn]  
**Do you remember when you woke me up this morning that I sounded like a guy in**  
做 你 记住 什么时候 你 觉醒 我 向上 这 早晨 那 我 听起来 喜欢 一个 盖伊 在

[ə; eɪ] [fɑːg] ?  
**a fog ?**  
一个 多雾路段 ？

你还记得今天早上你叫醒我的时候，我听起来像个迷迷糊糊的人吗？

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz] .  
**Well , I was** .  
出色地 ， 我 曾是 ；

嗯，我当时是。

[bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gʊʊ][æt; ət] [ðæt] ['teɪbl] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [ðə; ði] [fɑːg] ['lɪftɪd] . "  
**But just a few minutes ago at that table on the sidewalk , the fog lifted** . "  
但 只是 一个 很少 分钟 前 在 那 桌子 在 这 人行道 ， 这 多雾路段 抬起 ； "

但就在几分钟前，人行道上的那张桌子旁，迷雾散去了。

" [ænd; ænd] [naʊ] [juː; jʊ] [fiːl] ['betər] ? "  
" **And now you feel better ?** "  
" 和 现在 你 感觉 更好的 ？ "

“现在感觉好些了吗？ ”

" [ʃʊr] .  
" **Sure** .  
" 当然 ；

“当然。

[ɪts] [ɔːl] ['oʊvər] . "  
**It's all over** . "  
它是 全部 超过 ； "

一切都结束了。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['laɪɪŋ] .  
" **I think you're lying** .  
" 我 思考 你是 说谎 ；

我认为你在撒谎。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wət'evər] [aɪ 'tiː][ɪz] , [ɪts] [dʒʌst] [br'gɪnɪŋ] . "  
**I think that whatever it is , it's just beginning** . "  
我 思考 那 任何 它 是 ， 它是 只是 开始 ； "

我认为无论是什么，这都仅仅是个开始。

" [noʊ] .  
" **No** .  
" 不 .

“不。

[ɪts] ['oʊvər] .  
**It's over** .  
它是 超过 .

结束了。

" ['dʒeri][wʌz; wəz] [raɪt] .  
" **Jerry was right** .  
" 杰瑞 曾是 正确的 .

杰瑞是对的。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [fɑːg] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ɑːn]['draɪv, 'dɑːktɜː] .  
**But what she did not know was that the fog had lifted on Dr** .  
但 什么 她 做过 不是 知道 曾是 那 这 多雾路段 有 抬起 在 博士 .  
[vɑː'reɪlə][æn'sɑːldoʊ] .

**Varela Ansaldo** .  
瓦雷拉 安萨尔多 .

但她不知道的是，瓦雷拉·安萨尔多博士的迷雾已经散去。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['spæni] ['ɑːfɪsər][ʌv; əv] ['hɒlz] [driːm] ,  
**The doctor was the Spanish officer of Hall's dream** ,  
这 医生 曾是 这 西班牙语 官 的 大厅 梦 ,

这位医生就是霍尔梦中的那位西班牙军官。

[ðə; ði][wʌn][æt; ət] [huːz] [bæk] [hɒːl] [həːld] [ðə; ði] [naɪf] .  
**the one at whose back Hall hurled the knife** .  
这 一 在 谁 后退 大厅 投掷 这 刀 .

霍尔向他背后扔刀的那个人。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]['sekənd] [drɪŋk] ,  
**And at the table , sipping his second drink** ,  
和 在 这 桌子 , 啜饮 他的 第二 喝 ,

他坐在桌旁，啜饮着第二杯酒，

[hɒːl] [hæd; həd] [ri'kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [vɑː'reɪlə][æn'sɑːldoʊ] [brɪ'fɔːr] .  
**Hall had recalled in a flash where he had seen Varela Ansaldo before** .  
大厅 有 召回 在 一个 闪光 在哪里 他 有 已见 瓦雷拉 安萨尔多 前 .

霍尔瞬间想起了他以前在哪里见过瓦雷拉·安萨尔多。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn]['buːɡɔːs] , [ɪn]['eɪprəl][ʌv; əv] - ,  
**It had happened in Burgos , in April of 1938** ,  
它 有 发生 在 布尔戈斯 , 在 四月 的 - ,

这件事发生在1938年4月的布尔戈斯。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'vjʊː] [ʌv; əv][ðə; ði] 12th [drɪvɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃɪst] ['ɑːrmi] .  
**during a review of the 12th Division of the fascist army** .  
期间 一个 审查 的 这 12th 分配 的 这 法西斯 军队 .

在检阅法西斯军队第12师期间。

[æn'sɑːldoʊ] , ['werɪŋ] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['fræŋkoʊ]['meɪdʒər] ,  
**Ansaldo , wearing the uniform of a Franco major** ,  
安萨尔多 , 穿着 这 制服 的 一个 弗朗哥 主要的 ,

安萨尔多身穿佛朗哥少校的制服，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪɡ][ 'feɪləndʒ ] [joʊk] [ænd; ənd]['æərəʊs ] [soʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [left] [breɪst] ['pɑːkɪt] ,  
**with a big Falange yoke and arrows sewn over the left breast pocket** ,  
和 一个 大的 长枪党 轭 和 箭头 缝制的 超过 这 左边 胸部 口袋 ,

左胸口袋上缝有箭头图案，并带有大块法兰格纹领口。

[hæd; həd] [ʃer] [ə; eɪ] [bentʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [ri'vju:ɪŋ] [stænd][wið; wiθ][æn; ən][ɪ'tæliən][ænd; ənd][ə; eɪ]  
had shared a bench on the reviewing stand with an Italian and a  
有 共享 一个 长椅 在 这 复习 站立 和 一个 意大利语 和 一个  
[ˈdʒɜ:mən][ˈɑ:fisər] .  
German officer .  
德国 官 .

他曾与一名意大利军官和一名德国军官同坐检阅台。

[də'rektli; da'rektli][br'haɪnd][ðem; ðəm] , [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] , [hæd; həd] [floʊn] [ðə; ði][flægz][ʌv; əv] [ɪm'pɪriəl] [speɪn]  
Directly behind them , on that day , had flown the flags of Imperial Spain  
直接地 在后面 他们 , 在 那 天 , 有 飞行 这 旗帜 的 帝国 西班牙  
 , [ðə; ði][ 'feilændʒ ] ,  
 , The Falange ,  
 , 这 长枪党 ,

就在他们身后，当天飘扬着西班牙帝国和长枪党的旗帜。

[ˈnɑ:tsi][ˈdʒɜ:məni][ænd; ənd] [ˈfæʃɪst] [ɪ'tæli] .  
Nazi Germany and fascist Italy .  
纳粹 德国 和 法西斯 意大利 .

纳粹德国和法西斯意大利。

[hɔ:l] [ri'membər] [ðə; ði] [ˈtæbloʊ] [ˈvɪvɪdli] ,  
Hall remembered the tableau vividly ,  
大厅 记得 这 画面 生动地 ,

霍尔对那幅画面记忆犹新。

[ri'membər] [soʊ] [ˈklɪrli] [pər'hæps][br'kəz, br'kɔ:z] [waɪl] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ri'vju:] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
remembered so clearly perhaps because while watching the review from the  
记得 所以 清楚地 也许 因为 尽管 观看 这 审查 从 这  
[ˈsaɪdwɔ:k] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'noɪd] [baɪ][ðə; ði] [sta:f] [fə'ta:grəfər] [ʌv; əv][ˈfræŋkoʊz] [ə'ri:bə] ,  
sidewalk he had been annoyed by the staff photographer of Franco's Arriba ,  
人行道 他 有 到过 恼怒 经过 这 职员 摄影师 的 弗朗哥的 阿里巴 ,  
或许是因为他在人行道上观看评论时，被弗朗哥的《Arriba》杂志的摄影师惹恼了，所以才记得这么清楚。

[hu:] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɑ:t] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪ(ə)lz] [ɪn][ðə; ði][stændz] [ðæt] [deɪ]  
who must have shot a hundred pictures of the officials in the stands that day  
WHO 必须 有 射击 一个 百 图片 的 这 官员 在 这 站立 那 天  
[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd][ˈɔ:lsoʊ] [ʃʌvd] [hɔ:l] [ə'saɪd][ɔ:r] [stept] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [toʊz] [br'fɔ:r] [ˈfu:tɪŋ] [i:tʃ]  
and who had also shoved Hall aside or stepped on his toes before shooting each  
和 WHO 有 还 推搡 大厅 旁边 或者 步 在 他的 脚趾 前 射击 每个  
[ˈpɪktʃər] .  
picture .  
图片 .

那天，他肯定拍了上百张看台上官员的照片，而且在每次拍照之前，他都曾推开霍尔或者踩过他的脚趾。

" [aɪl] [si:] [ju:; jʊ][æ; ət][ðə; ði] [ˈembəsi] [tə'naɪt] , " [hi:; hi] [sed] .  
" I'll see you at the Embassy tonight , " he said .  
" 患病的 看 你 在 这 大使馆 今晚 , " 他 说 .

“今晚大使馆见，”他说。

" [oʊk] .  
" Oke .  
" 好的 .

好的。

[bʌt; bət][get] [ðæt] [skaʊl] [ɔ:f][jər; jər] [feɪs] [fɜ:rst] , " [ʃi:; ʃi] [smaɪld] .  
But get that scowl off your face first , " she smiled .  
但 得到 那 皱眉头 离开 你的 脸 第一的 , " 她 微笑 .

“不过，先把那副愁容从脸上移开，”她笑着说。

" [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][naɪs] [təˈhaɪt] ,  
" You promised to be nice tonight ,  
" 你 承诺 到 是 好的 今晚 ,  
你答应过今晚要好好待人的,

[ænd; ənd] [raɪt] [naʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈplænɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ˈsʌmwʌn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]  
and right now you look as if you are planning to kill someone with your  
和 正确的 现在 你 看 作为 如果 你 是 规划 到 杀 某人 和 你的  
[ber] [hændz] .  
bare hands .  
裸 双手 .

而你现在的样子，好像正打算徒手杀人似的。  
" [ˈtʃæptər] [sɪks]  
" Chapter six  
" 章 六

第六章  
[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈembəsi] [wʌz; wəz] [θriː] [blɑːks] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˌprezɪˈdensiə] .  
The American Embassy was three blocks beyond the Presidencia .  
这 美国人 大使馆 曾是 三 积木 超过 这 总统府 .  
美国大使馆位于总统府以西三个街区。

[hɔːl] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] ,  
Hall wanted to walk to the party ,  
大厅 通缉 到 走 到 这 派对 ,  
霍尔想步行去参加聚会。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] [hiː; hi] [brɪˈkeɪm] [self] - [ˈkɑːnʃəs] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][pɑːm] -  
but when he reached the street he became self - conscious about his palm -  
但 什么时候 他 达到 这 街道 他 成为 自己 - 有意识的 关于 他的 棕榈 -  
[biːtʃ] [tʌkˈsiːdoʊ][ˈdʒækt] ,  
beach tuxedo jacket ,  
海滩 燕尾服 夹克 ,  
但当他走到街上时，他开始对自己的棕榈滩燕尾服外套感到不自在。

[ænd; ənd][hiː; hi] [heɪld] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kæb] .  
and he hailed a strange cab .  
和 他 赞誉 一个 奇怪的 出租车 .  
他拦下了一辆陌生的出租车。

[ðə; ði] [ˈembəsi] [wʌz; wəz] [ haust ] [ɪn][æn; ən][oʊld] [ˈspæniʃ] [ˈpæləs] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈfɔːrmər] [æmˈbæsədər]  
The Embassy was housed in an old Spanish palace which a former Ambassador  
这 大使馆 曾是 房屋 在 一个 老的 西班牙语 宫殿 哪个 一个 以前的 大使  
[hæd; həd] [left] [tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈɡʌvənmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] .  
had left to the United States Government in his will .  
有 左边 到 这 团结的 各州 政府 在 他的 将要 .

大使馆设在一座古老的西班牙宫殿里，这座宫殿是前任大使在遗嘱中留给美国政府的。  
[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [wɜːrld] [wɔːr] , [wen] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [hæd; həd][ˈteɪkən][ˈtaɪ(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] ,  
After the first World War , when the government had taken title to the palace ,  
后 这 第一的 世界 战争 , 什么时候 这 政府 有 已采取 标题 到 这 宫殿 ,  
第一次世界大战后，政府获得了这座宫殿的所有权。

[ˈwɑːʃɪŋtən] [sent] [æn; ən] [ˈɑːrkɪtekt] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɑːfɪs] [ɪˈfɪ(ə)nsi] [mæn][tuː; tə][sæn][ɜːrˈmɑːnoʊ]  
Washington sent an architect and an office efficiency man to San Hermano  
华盛顿 发送 一个 建筑师 和 一个 办公室 效率 男人 到 圣 兄弟  
[tuː; tə] [riːdɪˈzaɪn] [ðə; ði] [ˈstrʌktʃər] .  
to redesign the structure .  
到 重新设计 这 结构 .  
华盛顿派了一名建筑师和一名办公室效率专员到圣赫尔马诺重新设计这座建筑。

[ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [rɪˈmeɪnd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪnˈtækt] .  
The outside remained more or less intact .

这 外部 剩余 更多的 或者较少的完好无损的 .

外观基本完好无损。

[bʌt; bət] [ˌɪnˈsaɪd] , [ˈmeni] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hæd; həd] [biːn] [ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd] .  
But inside , many changes had been effected .

但 里面 , 许多 变化 有 到过 受影响 .

但内部已经发生了许多变化。

[ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [striːt] [flɔːr] ,  
The spacious street floor ,

这 宽敞 街道 地面 ,

宽敞的街道楼层，

[dɪˈzaɪnd] [æz; əz] [ðə; ði] [sleɪv] [ˈkwɔːrtərz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [ænd; ənd] [ˈleɪtər] [kənˈvɜːrtɪd]  
designed as the slave quarters in the seventeenth century and later converted

设计 作为 这 奴隶 四分之一 在 这 第十七 世纪 和 之后 转换

[tuː; tə] [ˈstɔːrʊːmz] [ænd; ənd] [ˈsɜːrvənt] - [ˈkwɔːrtərz] ,  
to storerooms and servants ' quarters ,

到 储藏室 和 仆人 - 四分之一 ,

该建筑最初设计为十七世纪的奴隶住所，后来改建为储藏室和仆人住所。

[wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [haɪv] [ʌv; əv] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [ruːmz; rʊmz] .  
was now a hive of offices and waiting rooms .

曾是 现在 一个 蜂巢 的 办公室 和 等待 房间 .

这里现在变成了办公室和候诊室林立的地方。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔːr] [wʌz; wəz] [dɪˈvɒʊtɪd] [ˈlɑːrdʒli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈbɔːlrʊːm, ˈbɔːlrʊm] , [ə; eɪ] [steɪt]  
The second floor was devoted largely to a tremendous ballroom , a state

这 第二 地面 曾是 奉献 很大程度上 到 一个 巨大的 舞厅 , 一个 状态

[ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] ,  
dining room ,

用餐 房间 ,

二楼主要用作一个巨大的宴会厅和一个国宴厅。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtæpəstriːd] [ˈpraɪvət] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æmˈbæsədər] [hɪmˈself] .  
and the tapestried private offices of the Ambassador himself .

和 这 挂毯 私人的 办公室 的 这 大使 他自己 .

还有大使本人挂满挂毯的私人办公室。

[ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æmˈbæsədər] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [θɜːrd] [flɔːr] , [waɪl] [ðə; ði] [ləʊ] -  
The living quarters of the Ambassador took up the third floor , while the low -

这 活的 四分之一 的 这 大使 采取 向上 这 第三 地面 , 尽管 这 低的 -

[ˈsɪlɪŋd] [fɔːrθ] [flɔːr] ,  
ceilinged fourth floor ,

天花板 第四 地面 ,

大使的起居室位于三楼，而天花板较低的四楼，

[əˈrɪdʒənəli] [dɪˈzaɪnd] [fɔːr; fər] [ˈsoʊldʒərz] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ˈsɜːrvənt] - [ruːmz; rʊmz] .  
originally designed for soldiers , was now given over to servants ' rooms .

起初 设计 为了 士兵 , 曾是 现在 给定 超过 到 仆人 - 房间 .

最初是为士兵设计的，现在改成了佣人房。

[ə; eɪ] [ˈsekrəteri] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tʃekt] [ˈhɔːlz] [neɪm] [ɔːf] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [lɪst] [ɑːn] [ə; eɪ] [tiːk]  
A secretary at the entrance checked Hall's name off against a list on a teak

一个 秘书 在 这 入口 已检查 大厅 姓名 离开 反对 一个 列表 在 一个 柚木

[ˈteɪbl] .  
table .

桌子 .

入口处的秘书将霍尔的名字与柚木桌上的名单进行了核对。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['kɑːrpeɪd] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːlruːm,'bɔːlrəm] .

**He took the carpeted stairs to the ballroom .**  
他 采取 这 铺地毯的 楼梯 到 这 舞厅 .

他沿着铺着地毯的楼梯走向宴会厅。

[tuː] ['bʌtləz] [stʊd] [æt; ət][ə; ei] [skriːn] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [ruːm] .

**Two butlers stood at a screen in the doorway to the big room .**  
二 管家 站立 在 一个 屏幕 在 这 门口 到 这 大的 房间 .

两名管家站在通往大房间门口的屏风旁。

[ðə; ði][fɜːrst] ['bʌtlər] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

**The first butler announced his name ,**  
这 第一的 管家 宣布 他的 姓名 ,

第一位管家报出了他的名字。

[bʌt; bət][nɑːt] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [æm'bæsədʒz] [tuː] ['hʌndrəd] - [ɑːd] [gests]

**but not loud enough to disturb any of the Ambassador's two hundred - odd guests**  
但 不是 大声 足够的 到 打扰 任何 的 这 大使的 二 百 - 奇怪的 客人

.  
:  
.

但声音并不大，不会打扰大使的两百多位宾客。

[ðə; ði] ['sekənd] ['bʌtlər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] [hɔːl] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [θruː] [ə; ei] [meɪz] [ʌv; əv]

**The second butler nodded to Hall , and led the way through a maze of**  
这 第二 管家 点头 到 大厅 , 和 引领 这 方式 通过 一个 迷宫 的

[ˈdɪɡnɪteriːz] , [ˈdɪpləməts] - [waɪvz] ,

**dignitaries , diplomats ' wives ,**  
达官显贵 , 外交官 - 妻子们 ,

第二位管家向霍尔点了点头，然后领着他穿过一群达官显贵和外交官夫人组成的迷宫般的人群。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ['traɪŋ] [tuː; tə] [dæns] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ə; ei] ['rʌmbə] [bənd][wʌz; wəz]

**and young people trying to dance to the music a rumba band was**  
和 年轻的 人们 尝试 到 舞蹈 到 这 音乐 一个 伦巴 乐队 曾是

[prə'dʒʊsɪŋ] [frʌm; frəm][ə; ei]['bəndstænd][ɪn][ə; ei]['kɔːnər] .

**producing from a bandstand in a corner .**  
生产 从 一个 乐队演奏台 在 一个 角落 .

年轻人试图随着角落里乐队演奏的伦巴音乐翩翩起舞。

[hɔːl] ['fɑːləʊd] [hɪm; ɪm] ['peɪʃntli] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; ei][saɪn][ʌv; əv]['dʒeriːz] [red] [her] .

**Hall followed him patiently , looking for a sign of Jerry's red hair .**  
大厅 随后 他 耐心 , 寻找 为了 一个 符号 的 杰瑞的 红色的 头发 .

霍尔耐心地跟着他，寻找杰瑞红头发的踪迹。

[ðə; ði] ['bʌtlər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['ɡreɪvli] [æt; ət][ə; ei] [jʌŋ] [gɜːrl] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [θɪn] ['lætn] [ɪn] [teɪlz]

**The butler nodded gravely at a young girl dancing with a thin Latin in tails**  
这 管家 点头 严重地 在 一个 年轻的 女孩 跳舞 和 一个 薄的 拉丁 在 尾巴

.  
:  
.

管家严肃地点了点头，看着一个身穿燕尾服、身材纤细的拉丁舞女翩翩起舞。

[fiː; fi] [left] [hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] ['pɑːrtənər][ænd; ənd] [əd'vænst] [ɑːn] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

**She left her dancing partner and advanced on Hall with an outstretched hand .**  
她 左边 她 跳舞 伙伴 和 先进的 在 大厅 和 一个 伸展 手 .

她离开舞伴，向霍尔伸出手。

" ['mɪstər] . ['mæθjuː] [hɔːl] , [mɪs] ['mɑːrgrət] , " [ðə; ði] ['bʌtlər] ['wɪspəd] .

**" Mr . Matthew Hall , Miss Margaret , " the butler whispered .**  
" 先生 . 马修 大厅 , 错过 玛格丽特 , " 这 管家 低声说道 .

“马修·霍尔先生，玛格丽特小姐，”管家低声说道。



" [aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ] [keɪm] , ['mɪstər] . [hɔːl] .  
" **I'm so glad you came , Mr . Hall .**  
" 我是 所以 高兴的 你 来了 , 先生 : 大厅 :  
" "霍尔先生，您能来真是太好了。"

[aɪm] ['mɑːrgrət] ['skɪdmɔːr] .  
**I'm Margaret Skidmore .**  
我是 玛格丽特 斯基德莫尔 :  
" 我是玛格丽特·斯基德莫尔。"

" [hɜːr; hər][hænd] , [θɪn] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrkəbli] [strɔːŋ] ,  
" **Her hand , thin and remarkably strong ,**  
" 她 手 , 薄的 和 非常 强的 ,  
" "她的手，纤细却异常有力，"

[wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [net] [glʌv] [ðæt] [ri:tʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['elboʊ] .  
**was covered with a white net glove that reached to her elbow .**  
曾是 涵盖 和 一个 白色的 网 手套 那 达到 到 她 弯头 :  
" 她身上戴着一只白色网状手套，一直延伸到手肘。"

" [ɪts] [naɪs][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][em 'iː] , " [hɔːl] [sed] .  
" **It's nice of you to have me , " Hall said .**  
" 它是 好的 的 你 到 有 我 , " 大厅 说 :  
" "你们能让我来真是太好了，"霍尔说道。"

['mɑːrgrət] ['skɪdmɔːr] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .  
**Margaret Skidmore took his arm .**  
玛格丽特 斯基德莫尔 采取 他的 手臂 :  
" 玛格丽特·斯基德莫尔挽住了他的胳膊。"

" [wiː; wi][mʌst; məst][get][juː; jʊ][ə; eɪ] [drɪŋk] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,  
" **We must get you a drink , " she said ,**  
" 我们 必须 得到 你 一个 喝 , " 她 说 ,  
" "我们得给你弄杯饮料，"她说。"

" [ænd; ənd] [ɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] ['piːp(ə)l] [hɪr] .  
" **and introduce you to some of the more interesting people here .**  
" 和 介绍 你 到 一些 的 这 更多的 有趣的 人们 这里 :  
" "并向你介绍这里一些更有趣的人。"

[ænd; ənd][oʊ] , [jes] , [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] .  
**And oh , yes , to my father .**  
和 哦 , 是的 , 到 我的 父亲 :  
" 哦，对了，还要感谢我的父亲。"

[bʌt; bət][aɪ][wɔːrɪn][juː; jʊ] , ['hiːz] [nɔːt][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['kætəɡɔːrɪ] .  
**But I warn you , he's not in the first category .**  
但 我 警告 你 , 他是 不是 在 这 第一的 类别 :  
" 但我警告你，他不属于第一类人。"

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] ; [mʌtʃ] ['smɔːlər] [ðæn; ðən]['dʒeri] , [hɔːl] [θɔːt] , [bʌt; bət][ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ]  
" **She was short ; much smaller than Jerry , Hall thought , but a bird of a**  
" 她 曾是 短的 ; 很多 较小的 比 杰瑞 , 大厅 想法 , 但 一个 鸟 的 一个  
[dɪfrənt] ['kʌlər] .  
**different color .**  
不同的 颜色 :  
" "她个子矮小；比杰瑞矮得多，"霍尔心想，"但她却是一只颜色不同的鸟。"

[æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] ,  
**As they crossed the room ,**  
作为 他们 交叉 这 房间 ,  
" 他们穿过房间时，"

[ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [her] [paɪld][ɑ:n][ta:p][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hed] [dra:pt] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [aɪ] .  
" **a wisp of the black hair piled on top of her head dropped over her eye** .  
一个 烟雾 的 这 黑色的 头发 堆积 在 顶部 的 她 头 掉落 超过 她 眼睛 .  
一缕堆在头顶的黑发垂落下来，遮住了她的眼睛。

[hɔ:l] [wʌz; wəz] [ə'mju:zd] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ji] [blu:] [ðə; ði] [her] [tu:; tə][wʌn] [saɪd] [twais] [br'fɔ:r] [dɪ'saɪdɪŋ]  
" **Hall was amused by the way she blew the hair to one side twice before deciding**  
大厅 曾是 觉得好笑 经过 这 方式 她 吹 这 头发 到 一 边 两次 前 决定  
[tu:; tə][lɪft][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [glʌvd] [hænd] .  
" **to lift it with her gloved hand** .  
到 举起 它 和 她 戴手套 手 .  
霍尔觉得她先是两次把头发吹到一边，然后才决定用戴着手套的手把头发撩起来，这个动作很有趣。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ]['dædz] ['feɪvərɪt] [pʌntʃ] , " [ʃi:; ji] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [bə'feɪ] ['teɪbl] .  
" **This is my Dad's favorite punch , " she said at the buffet table** .  
" 这 是 我的 爸爸的 最喜欢的 冲床 , " 她 说 在 这 自助餐 桌子 .  
“这是我爸爸最喜欢的潘趣酒，”她在自助餐桌旁说道。

" [aɪ][fər'gɔ:t][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['pɑ:rtɪ][ɪz][tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði][θɜ:rd][,ænə'vɜ:rsəri; ,æni'vɜ:rsəri]  
" **I forgot to tell you that the party is to celebrate the third anniversary**  
" 我 忘了 到 告诉 你 那 这 派对 是 到 庆祝 这 第三 周年纪念日  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .  
" **of his mission** .  
的 他的 使命 .  
“我忘了告诉你，这次聚会是为了庆祝他执行任务三周年。”

" [hɔ:l] ['leɪdlɪd] [aʊt] [tu:] [kʌps] .  
" **Hall ladled out two cups** .  
" 大厅 舀 出去 二 杯子 .  
霍尔舀了两杯。

" [hɪəz] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] [θri:] ['jɪrz] , " [hi:; hi] ['təʊstɪd] .  
" **Here's to the next three years , " he toasted** .  
" 这里是 到 这 下一个 三 年 , " 他 烤过的 .  
“为接下来的三年干杯！”他举杯说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 五箭(The Five Arrows)

## 第8/23页

" [ðə; ði][nekst] [θri:] [ˈjɪrz] [ɑ:r; ər][ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [wɪl] [kaʊnt] , " ['mɑ:rgrət] ['skɪdmɔr] [sed] .  
" The next three years are the ones that will count , " Margaret Skidmore said .  
" 这 下一个 三 年 是 这 一个 那 将要 数数 , " 玛格丽特 斯基德莫尔 说 .

“接下来的三年才是关键的三年,”玛格丽特·斯基德莫尔说。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət] [hɔ:l] [ænd; ænd][æt; ət][sʌm; səm] [ˈlðər] [gests] [wen] [ʃi:; ʃi] [sed] [aɪ 'ti:] ,  
She was smiling at Hall and at some other guests when she said it ,  
她 曾是 微笑 在 大厅 和 在 一些 其他 客人 什么时候 她 说 它 ,

她说这话的时候,脸上带着微笑,看着霍尔和其他一些客人。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [pə'laɪt] ['bæntər] .

but it was not polite banter .  
但 它 曾是 不是 有礼貌的 闲聊 .

但这并非礼貌的玩笑。

" [ðə; ði] [pres] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['embəsi] [ɪz] [sɔ:r] [æt; ət][ju:; jə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .  
" The Press Secretary of the Embassy is sore at you , " she said .  
" 这 按 秘书 的 这 大使馆 是 疮 在 你 , " 她 说 .

“大使馆新闻秘书对你很生气,”她说。

" [hi:z] [ˈæŋɡri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jə] [traɪd] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] - [wɪ'ðəʊt] [him; ɪm] . "   
" He's angry because you tried to get to Gamburdo without him . "   
" 他是 生气的 因为 你 尝试 到 得到 到 - 没有 他 . "   
"他生气是因为你试图绕过他去甘布尔多。”

" [aɪm] ['sɔ:ri] , " [hɔ:l] [sed] .

" I'm sorry , " Hall said .  
" 我是 对不起 , " 大厅 说 .

“对不起,”霍尔说。

" [ɪf] [ju:l] [ˌɪntrə'du:s] [em 'i:][tu:; tə][him; ɪm] , [aɪl] [traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ə'mendz] . "   
" If you'll introduce me to him , I'll try to make amends . "   
" 如果 你会 介绍 我 到 他 , 患病的 尝试 到 制作 修改 . "   
“如果你能介绍我和他认识,我会尽力弥补过错。”

" [dəʊnt] ['bɔ:ðər] , " [ʃi:; ʃi] [læft] .

" Don't bother , " she laughed .  
" 不 打扰 , " 她 笑了 .

“不用费心了,”她笑着说。

" ['smɪtɪz] [ə; eɪ] [stʌft] [ʃɜ:rt] [hu:] [ni:dz] [tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən] [daʊn] [ə; eɪ][peg][ɔ:r] [tu:] .  
" Smitty's a stuffed shirt who needs to be taken down a peg or two .  
" 史密蒂的 一个 填充 衬衫 WHO 需求 到 是 已采取 向下 一个 钉子 或者 二 .

“史密蒂是个古板的人,需要好好教训一下。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [sei] [ðæt] [ju:; jə] [lʊk] [ə; eɪ][lɔ:t] [ˈdɪfrənt] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jə] [wʊd] ,  
But I must say that you look a lot different than I thought you would ,  
但 我 必须 说 那 你 看 一个 很多 不同的 比 我 想法 你 会 ,

[ˈmɪstər] . [hɔ:l] . "   
" Mr . Hall . "   
" 先生 . 大厅 . "   
但我必须说, 霍尔先生, 您看起来和我想象中的很不一样。

" [aɪ] [noʊ] .

" I know .  
" 我 知道 .

“我知道。

[aɪm][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][ˈhɪrəʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌg] .  
I'm supposed to look like a hero and I have the face of a mugg .  
我是 据称 到 看 喜欢 一个 英雄 和 我 有 这 脸 的 一个 马克杯 .  
我应该看起来像个英雄，但我却长着一张傻脸。

[ɔːr][ə; eɪ] [gə'rɪlə] .  
Or a gorilla .  
或者 一个 大猩猩 .  
或者一只大猩猩。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˈdʒeri] .  
" He was still looking for Jerry .  
" 他 曾是 仍然 寻找 为了 杰瑞 .  
他仍在寻找杰瑞。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [sər'praɪz] , [tuː] . "  
" You're a surprise , too . "  
" 你是 一个 惊喜 , 也 . "  
“你也让我感到意外。”

" [eɪ 'em][aɪ][soʊ] [ˈdɪfrənt] ?  
" Am I so different ?  
" 是 我 所以 不同的 ?  
我和别人有那么大的不同吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [koʊ'ketɪʃ] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][hɜːr; hər][ˈheɪz(ə)] [aɪz] .  
" There was coquettish amusement in her hazel eyes .  
" 那里 曾是 娇媚 娱乐 在 她 榛 眼睛 .  
她那双淡褐色的眼睛里带着一丝娇媚的笑意。

[fiː; ji] [ˈtɪltɪd] [hɜːr; hər][ˈfrædʒ(ə)] [ˈdɑːlɪz] [noʊz] , [fɔːrst] [ə; eɪ] [ˈhɔːti] [kæst][tuː; tə][hɜːr; hər] [smɔːl] - [ˈgɜːlɪz]  
She tilted her fragile doll's nose , forced a haughty cast to her small - girl's  
她 斜 她 脆弱的 娃娃的 鼻子 , 强制 一个 傲慢 投掷 到 她 小的 - 女孩们  
[feɪs] .  
face .  
脸 .  
她歪了歪手中脆弱娃娃的鼻子，强行给小女孩脸上摆出一副傲慢的表情。

" [ɪz][æn; ən] [æm'bæsədʒɜːz] [ˈdɔːtər] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [haɪ] - [ænd; ənd] - [ˈmaɪti]  
" Is an Ambassador's daughter supposed to be a high - and - mighty  
" 是 一个 大使的 女儿 据称 到 是 一个 高的 - 和 - 强大的  
[ˈleɪdi] [laɪk] [ðɪs] ? "  
lady like this ? "  
女士 喜欢 这 ? "  
“大使的女儿就应该像这样高高在上吗？ ”

" [noʊ] . [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [ˈbetər] [ðə; ðɪ] [ˈlðər] [wei] . "  
" No . I like you better the other way . "  
" 不 . 我 喜欢 你 更好的 这 其他 方式 . "  
“不，我更喜欢你以前的样子。”

" [θæŋks] .  
" Thanks .  
" 谢谢 .  
“谢谢。

[ɪts] [maɪ][ˈoʊnli] [wei] .  
It's my only way .  
它是 我的 仅有的 方式 .  
这是我唯一的办法。

" [hɒ:l] [ˈspɑ:tɪd] [ˈdʒeri][ɑ:n][ðə; ði] [dæns] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][va:'reɪlə][æn'sɑ:ldoʊ] .  
" Hall spotted Jerry on the dance floor with Varela Ansaldo .  
" 大厅 斑 杰瑞 在 这 舞蹈 地面 和 瓦雷拉 安萨尔多 .  
"霍尔在舞池里看到了杰瑞和瓦雷拉·安萨尔多."

[ˈdʒeri] [lʊkt] [ˈveri] [ˈhæpi] , [ænd; ənd][æn'sɑ:ldoʊ][hæd; həd][bɔ:st][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌndərˌteɪkərz]  
Jerry looked very happy , and Ansaldo had lost some of his undertaker's  
杰瑞 看起来 非常 快乐的 , 和 安萨尔多 有 丢失的 一些 的 他的 殡仪馆的  
[ˈgrɪmnəs] .  
grimness .  
阴郁 .  
杰瑞看起来非常高兴, 安萨尔多也褪去了殡仪员的严肃表情。

[hi:; hi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [kætʃ] [hɜ:r; hər] [aɪ] .  
He tried in vain to catch her eye .  
他 尝试 在 徒劳 到 抓住 她 眼睛 .  
他徒劳地试图引起她的注意。

" [hɪr] [kʌmz] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] .  
" Here comes my father .  
" 这里 来 我的 父亲 .  
我父亲来了。

" [hɒ:l] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɔ:rtli] ,  
" Hall found himself shaking hands with a portly ,  
" 大厅 成立 他自己 摇晃 双手 和 一个 肥胖的 ,  
霍尔发现自己正和一个身材魁梧的人握手,

[ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ə'merɪkən] [hu:] [wɔ:r] [teɪlz] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmænər][bɔ:rn] .  
middle - aged American who wore tails as if to the manor born .  
中间 - 老年人 美国人 WHO 穿着 尾巴 作为 如果 到 这 庄园 出生 .  
一位穿着燕尾服的中年美国人, 仿佛生来就是庄园主。

[dʒeɪ] . [ˈbɜ:rtɪn] [ˈskɪdmɔr] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [ɪm'poʊzɪŋ] [hed] [ʌv; əv] [ˈweɪvi] [greɪ] [her] [ɪn][ðə; ði]  
J . Burton Skidmore had the most imposing head of wavy gray hair in the  
J . 伯顿 斯基德莫尔 有 这 最多 气势磅礴 头 的 波浪状 灰色的 头发 在 这  
[ɪn'taɪər] [ˈhemɪsfɪr] ,  
entire hemisphere ,  
全部的 半球 ,  
J·伯顿·斯基德莫尔拥有全半球最令人印象深刻的灰色波浪卷发。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [aɪ ˈti:] .  
and he knew it .  
和 他 知道 它 .  
他自己也知道这一点。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [stɪl] [ˈrʌdi] [ænd; ənd] [ˈjʌŋɪʃ] , [wʌz; wəz] [pɪŋk][ænd; ənd] [smeld] [ʌv; əv] [faɪn] [kə'loʊn] .  
His face , still ruddy and youngish , was pink and smelled of fine cologne .  
他的 脸 , 仍然 红润 和 年轻气盛的 , 曾是 粉色的 和 闻起来 的 美好的 科隆 .  
他的脸依然红润年轻, 泛着淡淡的粉色, 散发着上等古龙水的香气。

" [kɑ:n][ˈmu:tʃoʊ][ˈɡʌstoʊ] , " [ðə; ði] [æm'bæsədər] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [ˈhɔlz] [hænd][ænd; ənd] [ˈbəʊɪŋ] [ˈslaɪtli]  
" Con mucho gusto , the Ambassador said , holding Hall's hand and bowing slightly  
" 康 很多 古斯托 , " 这 大使 说 , 保持 大厅 手 和 鞠躬 轻微地  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] .  
from the waist .  
从 这 腰部 .  
"非常高兴,"大使说着, 握住霍尔的手, 微微鞠了一躬。

" [aɪm][glæd][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [hɒ:l] [sed] .  
" I'm glad to meet you , sir , " Hall said .  
" 我是 高兴的 到 见面 你 , 先生 , " 大厅 说 .  
"很高兴见到您, 先生,"霍尔说道。

" [ˈfɑːðər] , [ˈmɪstər] . [hɔːl] [ɪz][æn; ən] [əˈmerɪkən] .  
" **Father** , **Mr** . **Hall is an American** .  
" 父亲 , 先生 : 大厅 是 一个 美国人 :  
"父亲，霍尔先生是美国人。"

[hiː; hi][ɪz] [ˈmæθjuː] [hɔːl] , [ðə; ði] [ˈraɪtər] .  
**He is Matthew Hall , the writer** .  
他 是 马修 大厅 , 这 作家 :  
他是作家马修·霍尔。

[juː; jʊ] [noʊ] .  
**You know** .  
你 知道 :  
你知道。

[ˈmæθjuː] [hɔːl] .  
**Matthew Hall** .  
马修 大厅 :  
马修·霍尔。

" [ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃ] , [wel] - [bred] - [ˈdɔːtər] [smɑːl] [ɑːn] [ˈmɑːrgrət] [skɪdmɔːrz] [feɪs] [kəd; kəd][nɑːt]  
" **The childish , well - bred - daughter smile on Margaret Skidmore's face could not**  
" 这 幼稚 , 出色地 - 繁殖 - 女儿 微笑 在 玛格丽特 斯基德莫尔 脸 可以 不是  
[kənˈsiːl] [ðə; ði][ˈæsɪd] [kənˈtempt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .  
**conceal the acid contempt in her voice** .  
隐藏 这 酸 鄙视 在 她 嗓音 :  
玛格丽特·斯基德莫尔脸上带着孩子气、举止得体的女儿的笑容，但这笑容掩盖不了她语气中的尖刻轻蔑。

" [ˈmɪstər] . [hɔːl] [ɪz][æn; ən] [əˈmerɪkən] , [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] . "  
" **Mr** . **Hall is an American** , **from New York** . "  
" 先生 : 大厅 是 一个 美国人 , 从 新的 约克 : "  
"霍尔先生是美国人，来自纽约。"

" [oʊ] , [jes] , [oʊ] , [jes] , [ɪnˈdiːd] .  
" **Oh , yes , oh , yes , indeed** .  
" 哦 , 是的 , 哦 , 是的 , 的确 :  
"哦，是的，哦，是的，的确如此。"

[hɔːl] .  
**Hall** .  
大厅 :  
大厅。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈmɪstər] . [hɔːl] .  
**Of course , Mr** . **Hall** .  
的 课程 , 先生 : 大厅 :  
当然，霍尔先生。

[bɪn] [ɪn][sæn][ɜːrˈmɑːnoʊ] [lɔːŋ] , [ˈmɪstər] . [hɔːl] ? "  
**Been in San Hermano long , Mr** . **Hall ?** "  
到过 在 圣 兄弟 长的 , 先生 : 大厅 ? "  
霍尔先生，您在圣赫尔马诺住很久了吗？

" [noʊ] , [sɜːr] .  
" **No , sir** .  
" 不 , 先生 :  
"不，先生。"

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] . "  
**Less than a week** . "  
较少的 比 一个 星期 : "  
不到一周。

" [faɪn] [pleɪs] , ['mɪstər] . [hɔ:l] .  
" **Fine place** , **Mr** . **Hall** .  
" 美好的 地方 , 先生 . 大厅 .

“好地方，霍尔先生。”

[faɪn] ['pi:p(ə)] .  
**Fine people** .  
美好的 人们 .

好人。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [met] ['smiti] [jet] ?  
**Have you met Smitty yet ?**  
有 你 遇见 史密蒂 然而 ?

你见过史密蒂了吗？

[dɪr] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] ['smiti] ?  
**Dear , have you seen Smitty ?**  
亲爱的 , 有 你 已见 史密蒂 ?

亲爱的，你见过史密蒂吗？

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][ænd; ənd]['mɪstər] . — ['mɪstər] .  
**I think he and Mr . — Mr .**  
我 思考 他 和 先生 . — 先生 .

我认为他和先生——先生

[hɔ:l] [kʊd; kəd][faɪnd] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɑ:mən] , ['mɑ:rgɾət] . "  
**Hall could find much in common , Margaret . "**  
大厅 可以 寻找 很多 在 常见的 , 玛格丽特 . "

霍尔或许能和玛格丽特找到很多共同点。

" [tə'mɑ:roʊ] , " ['mɑ:rgɾət] ['skɪdmɔr] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [æm'bæsədər] [helpt] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ]  
" **Tomorrow , Margaret Skidmore said , and the Ambassador helped himself to a**  
" 明天 , " 玛格丽特 斯基德莫尔 说 , 和 这 大使 帮助 他自己 到 一个

[kʌp] [ʌv; əv] [pʌntʃ] .  
**cup of punch .**  
杯子 的 冲床 .

“明天，”玛格丽特·斯基德莫尔说道，大使给自己倒了一杯潘趣酒。

" [ə'mi:ɡoʊ][ma:'teɪoʊ] !  
" **Amigo Mateo !**  
" 朋友 马特奥 !

“朋友马特奥！ ”

" [wɪ'ðəʊt] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'raʊnd] , [hɔ:l] [sed] , [ɪn] ['spæniʃ] ,  
" **Without turning around , Hall said , in Spanish ,**  
" 没有 转弯 大约 , 大厅 说 , 在 西班牙语 ,

霍尔头也不回地用西班牙语说道：

" ['oʊnli][wʌn][mæn][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [hæz; həz][ə; eɪ] ['skrætʃi] [vɔɪs] [laɪk] [ðæt] ,  
" **Only one man in all the world has a scratchy voice like that ,**  
" 仅有的 一 男人 在 全部 这 世界 有 一个 粗糙的 嗓音 喜欢 那 ,

“全世界只有一个人拥有那样沙哑的嗓音。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [fə'li:p] ['dwa:ti:] .  
" **and then he turned around and embraced Felipe Duarte .**  
" 和 然后 他 转向 大约 和 拥抱 费利佩 杜阿尔特 .

然后他转身拥抱了费利佩·杜阿尔特。

" [wʌt] [brɪŋz] [ju:; jʊ][tu:; tə][sæn][ɜ:r'mɑ:nou] ? " [hi:; hi] [æskt] ['dwa:ti:] .  
" **What brings you to San Hermano ? " he asked Duarte .**  
" 什么 带来 你 到 圣 兄弟 ? " 他 问 杜阿尔特 .

他问杜阿尔特：“你来圣埃尔马诺做什么事？”

" [aɪ][eɪ 'em] [naʊ] [ə; eɪ] ['dipləmət] .  
" I am now a diplomat .  
" 我 是 现在 一个 外交官 " .

我现在是一名外交官。

[fɜːrst] ['kaʊnsələr] [ʌv; əv][ðə; ði]['meksɪkən] ['embəsi] [ɪn][sæn][ʒɜːr'mɑːnoʊ][ænd; ənd] [gest] [prə'fesər] [ʌv; əv]  
First Counselor of the Mexican Embassy in San Hermano and guest professor of  
第一的 顾问 的 这 墨西哥 大使馆 在 圣 兄弟 和 客人 教授 的  
[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][æt; ət][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti] .  
literature at the University .  
文学 在 这 大学 .

墨西哥驻圣埃尔马诺大使馆一等参赞兼大学文学客座教授。

" [hɔːl] [ænd; ənd] ['dwaːti:] [hæd; həd][læst] [met] [ɪn] [speɪn] ,  
" Hall and Duarte had last met in Spain ,  
" 大厅 和 杜阿尔特 有 最后的 遇见 在 西班牙 " ,

“霍尔和杜阿尔特上次见面是在西班牙，

[wer] ['dwaːti:] [hæd; həd] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['regjələr] ['spæniʃ]  
where Duarte had served as a Lieutenant - Colonel with the regular Spanish  
在哪里 杜阿尔特 有 服务 作为 一个 中尉 - 上校 和 这 常规的 西班牙语  
[ˈpiːpəlz] ['ɑːrmi] .  
People's Army .  
人们的 军队 .

杜阿尔特曾在此担任西班牙人民军正规军中校。

" ['kɔɹ(ə)nəl][ˈpæntʃoʊ] ['vɪlə] " [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [hɪz; ɪz][men] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] ,  
" Coronel Pancho Villa " was the name his men gave him , and the thin ,  
" 上校 潘乔 别墅 " 曾是 这 姓名 他的 男人 给予 他 , 和 这 薄的 ,

“潘乔·比利亚上校”是他的部下给他起的名字，而他身材瘦削，

[ˈgæŋɡlɪŋ] ['meksɪkən] ['skɑːlər] [hæd; həd] [fɔːt] [laɪk][ə; eɪ] ['terər] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [neɪm] .  
gangling Mexican scholar had fought like a terror to live up to this name .  
岗岭 墨西哥 学者 有 战斗 喜欢 一个 恐怖 到 居住 向上 到 这 姓名 .

这位身材瘦长的墨西哥学者为了不辜负这个称号，拼尽全力。

[ʌv; əv] ['dwaːti:] ,  
Of Duarte ,  
的 杜阿尔特 ,

杜阿尔特

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stɑːf] ['ɑːfəsərz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][bæd][ə; eɪ]['strætədʒɪst][æz; əz][hiː; hi]  
the General Staff officers said that he was as bad a strategist as he  
这 一般的 职员 警官 说 那 他 曾是 作为 坏的 一个 战略家 作为 他  
[wʌz; wəz] [breɪv] [ə; eɪ][mæn] ,  
was brave a man ,  
曾是 勇敢的 一个 男人 ,

总参谋部军官们说，他虽然勇敢，但战略眼光却很差。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] ['strætədʒɪst] [ɪn] ['mɪləteri] ['hɪstri; 'hɪstəri] .  
which would have made him one of the worst strategists in military history .  
哪个 会 有 制成 他 一 的 这 最差 战略家 在 军队 历史 .

那将使他成为军事史上最糟糕的战略家之一。

[bʌt; bət] ['dɔːrɪŋ] [ðə; ði][ 'eɪbrəʊ ] [rɪ'tri:t] ,  
But during the Ebro retreat ,  
但 期间 这 埃布罗河 撤退 ,

但在埃布罗河撤退期间，



[ˈdwa:ti:] [hæd; həd] [tɔ:t] [ðə; ði] [ˈvetərən] [prəˈfeʃən(ə)] [ˈɑ:fəsərz][ə; eɪ] [fju:] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈtæktɪks]  
**Duarte had taught the veteran professional officers a few things about the tactics**  
杜阿尔特 有 教授 这 老将 专业的 警官 一个 很少 事物 关于 这 策略  
[ʌv; əv] [gəˈrɪlə] [ˈwɔ:rfer] [wɪtʃ] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [ˈstændɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] .  
**of guerrilla warfare which raised his standing as a soldier .**  
的 游击队 战争 哪个 提高 他的 常设 作为 一个 士兵 .

杜阿尔特曾向经验丰富的职业军官传授了一些游击战战术，这提升了他作为一名士兵的地位。

[ˈdwa:ti:] [tʊk] [ˈmɑ:rgrət] [skɪdmɔrz] [hænd][ænd; ənd] [reɪzɪd] [aɪˈti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .  
**Duarte took Margaret Skidmore's hand and raised it to his lips .**  
杜阿尔特 采取 玛格丽特 斯基德莫尔 手 和 提高 它 到 他的 嘴唇 .

杜阿尔特握住玛格丽特·斯基德莫尔的手，举到唇边。

" - , " [hi:; hi] [said] , [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [nu:] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət]  
**" Enchanté , " he sighed , and she knew at once that he was laughing at**  
" - , " 他 叹了口气 , 和 她 知道 在 一次 那 他 曾是 笑 在  
[hɜ:r; hər] .  
**her** .  
她 .

“真遗憾，”他叹了口气，她立刻知道他是在嘲笑她。

" [seɪˈnjɔ:r] [æmˈbæsədər] , " [ˈdwa:ti:] [sed] , [ˈspi:kɪŋ] [ˈræpɪd] [ˈspænɪʃ] ,  
**" Señor Ambassador , " Duarte said , speaking rapid Spanish ,**  
" 先生 大使 , " 杜阿尔特 说 , 请讲 迅速的 西班牙语 ,  
"大使先生，”杜阿尔特用快速的西班牙语说道。

" [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈpɑ:rtɪz] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [ əˈtendɪd ] .  
**" this is one of the most magnificent parties I have ever attended .**  
" 这 是 一 的 这 最多 壮丽 各方 我 有 曾经 参加 .

“这是我参加过的最盛大的派对之一。”

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [tu:; tə] [ɡɪv] [sʌtʃ] [ˈsplendɪd] [ˈpɑ:rtɪz] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][jʊr; jər] [tʃɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**How do you manage to give such splendid parties with only your chit of a**  
如何 做 你 管理 到 给 这样的 灿烂 各方 和 仅有的 你的 纸条 的 一个  
[ˈdɔ:tər] [tu:; tə][help][ju:; jʊ] [ʃʌv] [fu:d] [daʊn] [ðə; ði] [ˈʌlsərəs] [θroʊt] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [sʌnz] [ʌv; əv]  
**daughter to help you shove food down the ulcerous throats of these sons of**  
女儿 到 帮助 你 推 食物 向下 这 溃疡的 喉咙 的 这些 儿子们 的  
[hɔ:r] [ˈmʌðərz] ,  
**whore mothers ,**  
妓女 母亲们 ,  
你是怎么做到只靠你那小丫头女儿帮你把食物塞进这些妓女之儿子们溃疡般的喉咙里，就能举办如此盛大的宴会的？

[dɪr] [seɪˈnjɔ:r] [æmˈbæsədər] ?  
**dear Señor Ambassador ?**  
亲爱的 先生 大使 ?  
尊敬的大使先生？

[aɪˈti:][ɪz] [stu:ˈpendəs] .  
**It is stupendous .**  
它 是 惊人的 .

真是太棒了。

[aɪˈti:][ɪz][kəˈlɔ:s(ə)] .  
**It is colossal .**  
它 是 庞大 .

它规模庞大。

" [ðə; ði] [æm'bəesədər] [smaɪld] , [ʃʊk] ['dwa:r,teɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ 'bəuɪŋ ] ['slaɪtli] , [hi;; hi] ['mɜ:mɜ-d]  
" **The Ambassador smiled , shook Duarte's hand , and bowing slightly , he murmured**  
" 这 大使 微笑 , 摇晃 杜阿爾特的 手 , 和 鞠躬 轻微地 , 他 低声说道  
, " [kɑ:n][ˈmu:tʃʊʊ][ˈgʌstʊʊ] .  
, " **Con mucho gusto** .  
, " 康 很多 古斯托 .

大使微笑着与杜阿尔特握手，微微鞠躬，低声说道：“Con mucho gusto.

" [ðen] , [sti:l] ['smaɪlɪŋ] , [hi;; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'wei] .  
" **Then , still smiling , he turned and walked away** .  
" 然后 , 仍然 微笑 , 他 转向 和 步行 离开 .

然后，他面带微笑，转身离开了。

" [dəunt][let] [ðɪs] [gai] [fu:l] [ju;; jʊ] , " [hɔ:l] [sed] [tu;; tə][ðə; ði] [æm'bəesədɜ-z] ['dɔ:tər] .  
" **Don't let this guy fool you , " Hall said to the Ambassador's daughter** .  
" 不 让 这 盖伊 傻子 你 , " 大厅 说 到 这 大使的 女儿 .

“别被这家伙骗了，”霍尔对大使的女儿说。

" [hi;; hi] [spi:ks] ['ɪŋɡlɪʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wi;; wi][du:] . "  
" **He speaks English as well as we do** . "  
" 他 说话 英语 作为 出色地 作为 我们 做 . "

“他的英语说得和我们一样好。”

" ['betər] , " ['dwa:ti:] [sed] .  
" **Better , " Duarte said** .  
" 更好的 , " 杜阿爾特 说 .

“好多了，”杜阿尔特说。

" [ɑ:] ['lɜ:rnið] ['mɑ:] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɪn] ['teksəs] , [ɑ:l] [hæv; həv] - [noʊ] , [sə] .  
" **Ah learned mah English in Texas , Ah'll have yo'all know , suh** .  
" 啊 学习 玛 英语 在 德克萨斯州 , 啊哈 有 - 知道 , 苏 .

“我的英语是在德克萨斯州学的，我要让你们都知道。”

[ænd; ənd][mɑ:'teɪoʊ] , [dəunt][let][ˈmɑ:rgɜ-ɪts, ˈmɑ:rgrɪts] ['ɪnəs(ə)nt] [smaɪl] [fu:l] [ju;; jʊ] .  
**And Mateo , don't let Margaret's innocent smile fool you** .  
和 马特奥 , 不 让 玛格丽特的 清白的 微笑 傻子 你 .

马特奥，别被玛格丽特天真无邪的笑容骗了。

[ʃi;; ʃi] [noʊz] [ˈɔ:lmoʊst] [ɪˈnʌf] ['spæniʃ] [tu;; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ][dʒʌst][toʊld][hɜ:r; hər] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] ['pɑ:pə]  
**She knows almost enough Spanish to know what I just told her distinguished papa**  
她 知道 几乎 足够的 西班牙语 到 知道 什么 我 只是 讲述 她 杰出的 爸爸  
. "  
" "  
. "  
" "  
.

“她懂的西班牙语足够多，能听懂我刚才跟她（尊敬的爸爸）说的话了。”

" [sʌm; səm] [deɪ] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu;; tə] [noʊ] [ɪˈnʌf] , " ['mɑ:rgrət] [læft] .  
" **Some day I'm going to know enough , " Margaret laughed** .  
" 一些 天 我是 去 到 知道 足够的 , " 玛格丽特 笑了 .

“总有一天我会懂得足够多的，”玛格丽特笑着说。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][du:] , [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu;; tə][get][jɔr; jər] [feɪs] [slæpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['evriwʌn] ,  
" **And when I do , you're going to get your face slapped in front of everyone** ,  
" 和 什么时候 我 做 , 你是 去 到 得到 你的 脸 被掌掴 在 正面 的 每个人 ,  
[aɪm][ə'freɪd] .  
**I'm afraid** .  
我是 害怕的 .

“恐怕到时候你会在所有人面前被我扇耳光。”

[tel] [em 'i:] , [mɑ:'teɪoʊ] , [dʌz] ['hi:hoʊs][di:][lɑ:][græn]['putə] [mi:n] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [dʌz] ? "  
**Tell me , Mateo , does hijos de la gran puta mean what I think it does ? "**  
告诉 我 , 马特奥 , 做 hijos 德 拉 奶奶 普塔 意思是 什么 我 思考 它 做 ? "

马特奥，告诉我，“hijos de la gran puta”的意思和我理解的一样吗？

" [ðæt] [saʊndz] [laɪk] [slæŋ] [tuː; tə] [em 'iː] , " [hɔːl] [sed] .  
" **That sounds like slang to me** , " **Hall said** .  
" 那 声音 喜欢 俚语 到 我 , " 大厅 说 .

“这听起来像是俚语，”霍尔说。

" [aɪ] ['lɜːrniɪd] [maɪ] ['spæniʃ] [ɑːn] [ðə; ði] ['liŋgwəfəʊn] . "  
" **I learned my Spanish on the Linguaphone** . "  
" 我 学习 我的 西班牙语 在 这 语言学 . "

“我的西班牙语是在Linguaphone上学的。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fæst] [bɔɪ] , [mæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **You're a fast boy, Matt, she said** .  
" 你是 一个 快速地 男生 , 马特 , " 她 说 .

“你跑得真快，马特，”她说。

" [kɔːl] [em 'iː] ['mɑːrgrət] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] . "  
" **Call me Margaret, if you wish** .  
" 称呼 我 玛格丽特 , 如果 你 希望 .

如果你愿意，可以叫我玛格丽特。

" [ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] ['hɒlz] [taɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɜːrfjuːmd] [glʌv] . "  
" **She straightened Hall's tie with a perfumed glove** .  
" 她 拉直 大厅 领带 和 一个 香 手套 .

她用一只沾有香水味的手套帮霍尔整理领带。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [fə'liːp] , [ænd; ænd] [ðen] [aɪl] [stiːl] [juː; jʊ] [bæk] . "  
" **I'll give you a little time with Felipe, and then I'll steal you back** .  
" 患病的 给 你 一个 小的 时间 和 费利佩 , 和 然后 患病的 偷 你 后退 .

“我会给你和费利佩待一会儿，然后我会把你偷回来。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] ['piːp(ə)l] [hɪr] [tə'naɪt] [huː] [wɔːnt] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] . "  
" **There are many people here tonight who want to meet you** . "  
" 那里 是 许多 人们 这里 今晚 WHO 想 到 见面 你 . "

今晚有很多想见你的人在这里。

" ['hɜːri] [bæk] , " ['dwaːtiː] [sed] . "  
" **Hurry back, Duarte said** .  
" 匆忙 后退 , " 杜阿尔特 说 .

“快点回来，”杜阿尔特说。

" [hiː; hi] [bɔːz] [em 'iː] [stɪf] [wen] [aɪ] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [maɪ] [hændz] [tuː] [lɔːŋ] . "  
" **He bores me stiff when I have him on my hands too long** . "  
" 他 钻孔 我 僵硬的什么时候 我 有 他 在 我的 双手 也 长的 . "

“跟他待久了，我会觉得他无聊透顶。”

" [juː; jʊ] ['bæstərd] , " [hɔːl] [sed] . "  
" **You bastard, Hall said** .  
" 你 混蛋 , " 大厅 说 .

“你这个混蛋，”霍尔说道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['dɪpləmət] [naʊ] . "  
" **You're a diplomat now** .  
" 你是 一个 外交官 现在 .

你现在是一名外交官了。

[dəʊnt] [juː; jʊ] ['evər] [stɔːp] ['klaʊnɪŋ] ? "  
" **Don't you ever stop clowning ?** "  
" 不 你 曾经 停止 小丑表演 ? "

你难道就不能停止装傻充愣吗？

" [ʃɜː] . "  
" **Sure** .  
" 当然 .

“当然。

[wen] [aɪ] [kɪl] ['fæʃɪsts] [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɪriəs] .  
**When I kill fascists I am very serious .**  
什么时候 我 杀 法西斯分子 我 是 非常 严肃的 .

我杀法西斯分子的时候非常认真。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [mɑː'teɪoʊ] .  
**You know that , Mateo .**  
你 知道 那 , 马特奥 .

你知道的，马特奥。

[bʌt; bət] [hɪr] , [ɪf] [aɪ][dɪd][nɔːt] [klaʊn] , [aɪ] [wʊd] [daɪ][ʌv; əv] ['bɔːrdəm] .  
**But here , if I did not clown , I would die of boredom .**  
但 这里 , 如果 我 做过 不是 小丑 , 我 会 死 的 无聊 .

但在这里，如果我不扮小丑，我会无聊死的。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [wen] ['skɪdmɔː] ['gɪvz] [ə; eɪ]['pɑːrtɪ] , [ðə; ði][pə'lɪtɪkəʊz][ɪn][maɪ] ['embəsi] ,  
**For example , when Skidmore gives a party , the politicians in my Embassy ,**  
为了 例子 , 什么时候 斯基德莫尔 给予 一个 派对 , 这 政客 在 我的 大使馆 ,

例如，当斯基德莫尔举办派对时，我大使馆的政客们，

[ðeɪ] [ɔːl][faɪnd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .  
**they all find reasons for being out of town .**  
他们 全部 寻找 原因 为了 存在 出去 的 镇 .

他们都找了各种理由离开这座城市。

[aɪ][eɪ 'em][nɔːt][ə; eɪ][pə'lɪtɪkəʊ] .  
**I am not a politico .**  
我 是 不是 一个 政治家 .

我不是政治家。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [prə'fesər] [ʌv; əv]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɪlər] [ʌv; əv] ['fæʃɪsts] , [baɪ]  
**I am a professor of literature and a killer of fascists , by**  
我 是 一个 教授 的 文学 和 一个 杀手 的 法西斯分子 , 经过  
[prə'feʃ(ə)n] ;  
**profession ;**  
职业 ;

我是一名文学教授，同时也是一名以消灭法西斯分子为职业杀手；

[ə; eɪ]['dɪpləmət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sʌmwʌn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː][lə'm'bɑːrdəʊ][ə; eɪ]['feɪvər][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]  
**a diplomat because someone wanted to do Lombardo a favor and at the**  
一个 外交官 因为 某人 通缉 到 做 隆巴多 一个 偏爱 和 在 这  
[seɪm] [taɪm] [rɪ'muːv] [maɪ] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [də'mestɪk] [siːn] .  
**same time remove my face from the domestic scene .**  
相同的 时间 消除 我的 脸 从 这 国内的 场景 .

一名外交官，因为有人想帮隆巴多一个忙，同时又想让我从国内政坛消失。

[ 'klaːrəʊ ] ?  
**Claro ?**  
克拉罗 ?

克拉罗？

[soʊ][aɪ 'tiː][ɪz] [klaʊn] [ɔːr][daɪ] .  
**So it is clown or die .**  
所以 它 是 小丑 或者 死 .

所以要么当小丑，要么死。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] , [aɪ][prɪ'fɜːr] [tuː; tə][daɪ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [kræk] [æt; ət]['fræŋkəʊ] . "  
**And if I must die , I prefer to die having a second crack at Franco . "**  
和 如果 我 必须 死 , 我 更喜欢 到 死 拥有 一个 第二 裂缝 在 弗朗哥 . "

如果我注定要死，我宁愿死在第二次与弗朗哥对抗的路上。

" ['kla:rəu] , [ə'mi:ɡoʊ] .  
" Claro , amigo :  
" 克拉罗 , 朋友 :

“当然，朋友。”

[bʌt; bət][mʌst; məst][ju:; jʊ] [wer] [ə; eɪ][su:t] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] ?  
But must you wear a suit like this one ?  
但 必须 你 穿 一个 套装 喜欢 这 一 ?

但你一定要穿这样的西装吗？

" ['dwa:r;teɪz] ['i:vniŋ] [kloʊðz] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][kloʊk] [ʌv; əv] [ɪndɪ'pendəns] .  
" Duarte's evening clothes were his cloak of independence .  
" 杜阿尔特 的 晚上 衣服 是 他的 披风 的 独立 :

“杜阿尔特 的 晚礼服 是他 独立 的 象征。”

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [tʃi:p] [tʌk'si:doʊ][hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [fɔ:r; fər] ['twenti] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z]  
He wore a cheap tuxedo he had bought in New York for twenty dollars  
他 穿着 一个 便宜的 燕尾服 他 有 买 在 新的 约克 为了 二十 美元  
[ænd; ənd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][wɔ:rn][ˈpæt(ə)nt] - ['leðər] [ʃu:z] [ðæt] [kri:kt] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] .  
and a pair of worn patent - leather shoes that creaked as he walked .  
和 一个 一对 的 磨损 专利 - 皮革 鞋 那 嘎吱作响 作为 他 步行 :

他穿着在纽约花二十美元买的廉价燕尾服，脚上穿着一双磨损的漆皮鞋，走路时发出吱吱嘎嘎的声音。

[ɑ:n] [stert] [ə'keɪzənz] , [hi:; hi] [wɔ:r] [ðə; ði] ['medəlz] [hi:; hi][hæd; həd] [ɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['bætlfi:ldz] [ɪn]  
On state occasions , he wore the medals he had earned on the battlefields in  
在 状态 场合 , 他 穿着 这 奖牌 他 有 获得 在 这 战场 在  
[speɪn] .  
Spain .  
西班牙 :

在国事场合，他会佩戴在西班牙战场上赢得的勋章。

[fɔ:r; fər] ['praɪvət] ['pɑ:rtɪz] , [hi:; hi] ['sɪmplɪ] [wɔ:r] [æn; ən] [ɪ'næmld] [ɡoʊld][ˈmeksɪkən][flæɡ][ɑ:n][hɪz; ɪz][lə'pel] .  
For private parties , he simply wore an enameled gold Mexican flag on his lapel .  
为了 私人的 各方 , 他 简单地 穿着 一个 珐琅 金子 墨西哥 旗帜 在 他的 翻领 :

在私人聚会上，他只是在翻领上别了一面珐琅镀金的墨西哥国旗。

[tə'naɪt] , [hi:; hi] [wɔ:r] ['oʊnli][ðə; ði][flæɡ] .  
Tonight , he wore only the flag .  
今晚 , 他 穿着 仅有的 这 旗帜 :

今晚，他身上只披着一面国旗。

[ɔ:l] [ðɪs] [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] [hɔ:l] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪ] , [ˈræspɪŋ] ['spæniʃ] .  
All this he explained to Hall in his gay , rasping Spanish .  
全部 这 他 解释 到 大厅 在 他的 同性恋 , 粗糙 西班牙语 :

他用他那略带沙哑的西班牙语向霍尔解释了这一切。

" [wen] [ðə; ði][fə'lædʒɪst] ['embəsi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɑ:n] [ɡʊd] [tɜ:rmz] , [aɪ] [wɔ:r] [maɪ] [rɪ'pʌblɪkən] ['medəlz]  
" When the Falangist Embassy was still on good terms , I wore my Republican medals  
" 什么时候 这 长枪党 大使馆 曾是 仍然 在 好的 条款 , 我 穿着 我的 共和党人 奖牌  
[ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .  
all the time .  
全部 这 时间 :

“当长枪党大使馆关系还不错的时候，我总是佩戴着我的共和勋章。”

[bʌt; bət][dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [dɑ:n] ['æniɪbəl] [tʊk] [sɪk] ,  
But just before Don Anibal took sick ,  
但 只是 前 大学教师 兽人 采取 生病的 ,

但就在唐·安尼巴尔生病之前，

[hi:; hi] [ɪn'sʌltɪd] [ðə; ði][koʊ'di:lʒɔ:; koʊ'di:lʒɔ:][ɪn][ə; eɪ] [spi:tʃ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti][ˈfæk(ə)lti] ,  
he insulted the Caudillo in a speech before the University faculty ,  
他 受辱 这 考迪罗 在 一个 演讲 前 这 大学 学院 ,

他在大学教职工面前发表讲话，侮辱了考迪罗。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈfræŋkoo] [æmˈbæsədər] [kɔ:ld] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][æn; ən][əˈpɑ:lədʒi][tɑ:bi:oo][toʊld]  
**and when the Franco Ambassador called to ask for an apology Tabio told**  
和 什么时候 这 弗朗哥 大使 称为 到 问 为了 一个 道歉 塔比奥 讲述  
[hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [tru:θ] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][noʊ][əˈpɑ:lədʒi:z] .  
**him that the truth called for no apologies .**  
他 那 这 真相 称为 为了 不 致歉 .

当佛朗哥大使打电话要求道歉时，塔比奥告诉他，真相不需要道歉。

[soʊ][ðə; ði][koʊˈði:lʒɜ:; koʊˈði:ʒɜ:][gɑ:t] [sɔ:r] [ænd; ənd][hi; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [æmˈbæsədər] [hoʊm] .  
**So the Caudillo got sore and he called his Ambassador home .**  
所以 这 考迪罗 得到 疮 和 他 称为 他的 大使 家 .  
于是，考迪罗恼羞成怒，召大使回国。

[ðə; ði] [ˈembəsi] [ɪz] [sti:l] [ˈoʊpən] , [bʌt; bət][ə; eɪ][klɜ:rk][ɪz][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] ,  
**The Embassy is still open , but a clerk is in charge ,**  
这 大使馆 是 仍然 打开 , 但 一个 职员 是 在 收费 ,  
大使馆仍然开放，但由一名办事员负责。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈiznt] [ə; eɪ] [ˈspæniʃ] [ˈdɪpləmət] [ɪn][sæn][ɜ:rˈmɑ:noʊ][ʌv; əv] [haɪ] [ɪˈnʌf] [ˈstændɪŋ] [tu:; tə]  
**and there isn't a Spanish diplomat in San Hermano of high enough standing to**  
和 那里 不是 一个 西班牙语 外交官 在 圣 兄弟 的 高的 足够的 常设 到  
[bi:; bi][ɪnˈvaɪtɪd][tu:; tə] [ˈeni] [ˈembəsi] .  
**be invited to any Embassy .**  
是 受邀 到 任何 大使馆 .  
圣埃尔马诺没有一位西班牙外交官的地位足够高，可以被邀请到任何大使馆。

" [ˈdʒeri] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wen] [hɔ:l] [prɪˈzentɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ˈdwa:ti:] , [ðə; ði][ˈmeksɪkən]  
" **Jerry joined them , and when Hall presented her to Duarte , the Mexican**  
" 杰瑞 加入 他们 , 和 什么时候 大厅 呈现 她 到 杜阿尔特 , 这 墨西哥  
[kɪst] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [ˈmɜ:mɜ:d] ,  
**kissed her hand and murmured ,**  
亲吻 她 手 和 低声说道 ,  
杰瑞加入了他们，当霍尔把她介绍给杜阿尔特时，这位墨西哥人吻了吻她的手，低声说道：

" - "  
" **Enchanté .** "  
" - "  
“太棒了。”

" [mɪs] [ˈoʊlmˌsted] [ɪz][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ-] - [nɜ:rs] , " [hɔ:l] [sed] .  
" **Miss Olmstead is Dr . Ansaldo's nurse , " Hall said .**  
" 错过 奥姆斯特德 是 博士 . 护士 , " 大厅 说 .  
“奥尔姆斯特德小姐是安萨尔多医生的护士，”霍尔说。

" [haʊ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] , " [ˈdwa:ti:] [sed] .  
" **How very interesting , " Duarte said .**  
" 如何 非常 有趣的 , " 杜阿尔特 说 .  
“真有意思，”杜阿尔特说。

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [dæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɜ:rs] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ-] . [ænˈsɑ:ldoo] ?  
" **May I have this dance with the nurse of Dr . Ansaldo ?**  
" 可能 我 有 这 舞蹈 和 这 护士 的 博士 . 安萨尔多 ?  
我可以和安萨尔多医生的护士跳支舞吗？

" [ænd; ənd] [brɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [fi:t] [wɜ:r; wər] [ˈkɪlɪŋ] [hɜ:r; hər] ,  
" **and before she had a chance to say that her feet were killing her ,**  
" 和 前 她 有 一个 机会 到 说 那 她 脚 是 杀 她 ,  
“还没等她有机会说她的脚疼得要命，

[ðə; ði] ['dekst(ə)rəs] ['dwa:ti:] [wʌz; wəz] ['gaɪdɪŋ] [hɜ:r; hə] [θru:] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntrɪkət]  
**the dexterous Duarte was guiding her through the steps of an intricate**  
这 轻巧 杜阿尔特 曾是 指导 她 通过 这 步骤 的 一个 错综复杂  
['rʌmbə] [hi:; hi] ['ɪmprəvaɪzd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .  
**rumba he improvised at that moment .**  
伦巴 他 即兴发挥 在 那 片刻 .

身手敏捷的杜阿尔特正引导她跳着他即兴创作的复杂伦巴舞步。

[hɔ:l] [tʊk] [ə'ʌləðər] [glæs] [ʌv; əv] [pʌntʃ] .  
**Hall took another glass of punch .**  
大厅 采取 其他 玻璃 的 冲床 .  
霍尔又喝了一杯潘趣酒。

['dwa:ti:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek]  
**Duarte was his friend , but at the moment he wanted to break his neck**  
杜阿尔特 曾是 他的 朋友 , 但 在 这 片刻 他 通缉 到 休息 他的 脖子  
.  
.  
.

杜阿尔特是他的朋友，但此刻他却想扭断他的脖子。

[hi:; hi] ['wa:ntɪd] ['dʒeri][fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hi:; hi] [heɪtɪd] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ɔ:r]  
**He wanted Jerry for himself , and he hated the idea of admitting or**  
他 通缉 杰瑞 为了 他自己 , 和 他 憎恨 这 主意 的 承认 或者  
['ʃoʊɪŋ] [aɪ'ti:] .  
**showing it .**  
显示 它 .

他想独占杰瑞，但他讨厌承认或表现出这种想法。

[hi:; hi] [wa:tʃt] [ðem; ðəm][soʊ] [ɪn'tentli] [ðæt] [hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [si:] ['mɑ:rgrət] [rɪ'tʃ:rn] [tu:; tə][ðə; ði]  
**He watched them so intently that he failed to see Margaret return to the**  
他 观看 他们 所以 专注地 那 他 失败的 到 看 玛格丽特 返回 到 这  
[pʌntʃ] [boʊl] .  
**punch bowl .**  
冲床 碗 .

他目不转睛地盯着他们，以至于没有注意到玛格丽特回到了潘趣酒碗旁。

" [dɪ'zɜ:rtɪd] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .  
" **Deserted ?** " **she asked .**  
" 荒凉的 ? " 她 问 .  
“荒凉的？”她问。

" [aʊər; ɑ:r] [frend] [fə'li:p] [wʊd] ['dezərt][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['redhed] . "  
" **Our friend Felipe would desert his mother for a redhead .** " "  
" 我们的 朋友 费利佩 会 沙漠 他的 母亲 为了 一个 红发 . " "  
“我们的朋友费利佩会为了一个红发女郎抛弃他的母亲。”

" ['hi:z] [kwat] [ə; eɪ] [gai] , " [hɔ:l] [læft] .  
" **He's quite a guy ,** " **Hall laughed .**  
" 他是 相当 一个 盖伊 , " 大厅 笑了 .  
“他真是了个了不起的人，”霍尔笑着说。

" [kʌm] [ɑ:n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .  
" **Come on ,** " **she said .**  
" 来 在 , " 她 说 .  
“走吧，”她说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ðæts] [bɪn] ['daɪɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] .  
" **There's a crowd that's been dying to meet you .**  
" 有 一个 人群 那就是 到过 垂死 到 见面 你 .  
“有一群人一直渴望见到你。”

[ðə; ði] ['kʌntri:z] [bɪgɪst] ['pʌblɪʃər] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['bɪznəs] [men] .  
The country's biggest publisher and some of the more important business men .  
这 该国的 最大 出版商 和 一些 的 这 更多的 重要的 商业 男人 .  
"  
"  
"

该国最大的出版商和一些重要的商人。

" [fɜː'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɜː'nɑ:ndɛz, fɛr'nɑ:ndɛz] ? "  
" Fernandez ? "  
" 费尔南德斯 ? "

“费尔南德斯？”

" [ðæts] [raɪt] .  
" That's right .  
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[hi:; hi] ['pʌblɪʃɪz] [el] [ɪmpɑ:ɹʃəl] .  
He publishes El Imparcial .  
他 出版 埃尔 公正 .

他出版了《公正报》。

[kɑ:nfrɪ'denʃəli] , [hɪz; ɪz][ˈpeɪpər][ɪz] ['getɪŋ] [ðə; ði][ˈkæbəʔ] [praɪz] [ðɪs] [jɪɹ] .  
Confidentially , his paper is getting the Cabot Prize this year .  
保密 , 他的 纸 是 获得 这 卡伯特 奖 这 年 .

据内部消息，他的论文今年将获得卡博特奖。

[dæd] [ə'reɪndʒd] [aɪ 'ti:] .  
Dad arranged it .  
爸爸 安排 它 .

是爸爸安排的。

" [fɜː'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɜː'nɑ:ndɛz, fɛr'nɑ:ndɛz][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [θri:]  
" Fernandez was standing with a group of three  
" 费尔南德斯 曾是 常设 和 一个 团体 的 三  
- [ænd; ənd][ə; eɪ] [blɑ:nd] ['fɔ:rtɪʃ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [dres] [hu:m] [hɔ:l] ['rekəɡnaɪzd]  
Hermanitos and a blonde fortyish woman in a tight dress whom Hall recognized  
- 和 一个 金发 四十岁左右 女士 在 一个 紧的 裙子 谁 大厅 认可  
[ɪnstəntli] [æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] .  
instantly as an American .  
即刻 作为 一个 美国人 .

“费尔南德斯当时和三个小兄弟以及一位四十岁左右、穿着紧身连衣裙的金发女子站在一起，霍尔一眼就认出她是美国人。

" [aɪm] [dʒɪ'zel] [ 'preskət ] , " [ʃi:; ji] [sed] , [hɜ:r; həɹ] [smaɪl] [rɪ'vi:lɪŋ] [fleks] [ʌv; əv] [ˈlɪpstɪk] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ]  
" I'm Giselle Prescott , " she said , her smile revealing flecks of lipstick on her  
" 我是 吉赛尔 普雷斯科特 , " 她 说 , 她 微笑 揭示 斑点 的 口红 在 她  
[ˈjelʊʊ] [ti:θ] .  
yellow teeth .  
黄色的 牙齿 .

“我是吉赛尔·普雷斯科特，”她说，笑容中露出几滴沾在她泛黄牙齿上的唇膏痕迹。

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'menətɪz] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [gis] ?  
" Take care of the amenities , will you , Gis ?  
" 拿 关心 的 这 便利设施 , 将要 你 , 地理信息系统 ?

“吉斯，你得好好照看好这些设施，好吗？”

" ['mɑ:rgɹət] ['skɪdmɔ:ɹ] [sed] .  
" Margaret Skidmore said .  
" 玛格丽特 斯基德莫尔 说 .

玛格丽特·斯基德莫尔说道。



" [dæd][ɪz] [flæɡɪŋ] [em 'i:]['ʊvər][æt; ət][ðə; ði] [ʌðər] [end] .  
" **Dad is flagging me over at the other end** .  
" 爸爸 是 标记 我 超过 在 这 其他 结尾 .  
" "爸爸在另一头示意我过去。"

" [fiː; ji] [pɪkt] [ʌp][hɜːr; həɹ] [ skəːts ] , [ 'hɜːrid] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðɜːz] [ˈreskjʊː] .  
" **She picked up her skirts , hurried to her father's rescue** .  
" 她 挑选 向上 她 裙子 , 慌忙 到 她 父亲的 救援 .  
" 她提起裙子，急忙去救她的父亲。

[dʒi'zel] [ 'preskət ] [ɪntrə'duːst] [hɔːl] [tuː; tə][hoʊ'zeɪ][fɜˈnændɛz, fɛr'nændɛz, fɜˈnɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz] , [tɔːl] ,  
**Giselle Prescott introduced Hall to José Fernandez , tall ,**  
吉赛尔 普雷斯科特 介绍 大厅 到 何塞 费尔南德斯 , 高的 ,  
[ˈhænsəm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [ˈfɪftɪz] .  
**handsome , in his early fifties** .  
英俊的 , 在 他的 早期的 五十年代 .

吉赛尔·普雷斯科特将霍尔介绍给了何塞·费尔南德斯，他身材高大，相貌英俊，五十岁出头。  
[fɜˈnændɛz, fɛr'nændɛz, fɜˈnɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][se'ɡʊn,dou] - , [frən'sɪskoʊ]  
**Fernandez presented him to Segundo Vardieno , Francisco**  
费尔南德斯 呈现 他 到 塞贡多 - , 弗朗西斯科  
[də'vɪlə] , [ænd; ənd][æɫ'fɒnsəu] [kwɪ'nouɪnz] .  
**Davila , and Alfonso Quinones** .  
达维拉 , 和 阿方索 醜类 .

费尔南德斯把他介绍给了第二瓦尔迪诺、弗朗西斯科·达维拉和阿方索·奎诺内斯。

[də'vɪlə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][wʌn][eɪdʒ][ænd; ənd] [bɪld] [wɪð; wɪθ]  
**Davila was a man of one age and build with**  
达维拉 曾是 一个 男人 的 一 年龄 和 建造 和  
[fɜˈnændɛz, fɛr'nændɛz, fɜˈnɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz] ,  
**Fernandez** ,

达维拉和费尔南德斯年龄相仿，身材也相似。

[ðə; ði] [ʌðər] [tuː] [wɜːr; wər] [ˈɔːrtər] [ænd; ənd][ə'baʊt] [ten] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋɡər] .  
**the other two were shorter and about ten years younger** .  
这 其他 二 是 较短 和 关于 十 年 年轻 .  
另外两人个子较矮，年龄也小十岁左右。

[ˈbreθləsli] ,  
**Breathlessly** ,  
气喘吁吁 ,  
气喘吁吁地

[dʒi'zel] [ 'preskət ] [toʊld] [hɔːl] [ðæt] - [ænd; ənd] [kwɪ'nouɪnz] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ten][ˈlɑːrdʒɪst]  
**Giselle Prescott told Hall that Vardieno and Quinones were among the ten largest**  
吉赛尔 普雷斯科特 讲述 大厅 那 - 和 醜类 是 之中 这 十 最大  
[ˈlændəʊnəɹz] [ɪn][ðə; ði][ˈnei(ə)n] ,  
**landowners in the nation** ,  
土地所有者 在 这 国家 ,

吉赛尔·普雷斯科特告诉霍尔，瓦尔迪诺和奎诺内斯是全国十大地主之一。

[ænd; ənd] [də'vɪlə] [ɪts][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ə'tɜːrni] .  
**and Davila its leading attorney** .  
和 达维拉 它是 领导 律师 .  
以及其首席律师达维拉。

[ðeɪ] [ɔːl] [meɪd] [ˈmɑːdɪst] [dɪˈnaɪəlz] .  
**They all made modest denials** .  
他们 全部 制成 谦虚的 否认 .  
他们都委婉地否认了。

[kwɪ'noʊnz] [æskt] [dʒi'zel] [tuː; tə] [dæns] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [ək'septɪd] ['glædli] .  
**Quinones asked Giselle to dance , and she accepted gladly .**  
醜类 问 吉赛尔 到 舞蹈 , 和 她 公认 乐意 .

奎诺内斯邀请吉赛尔跳舞，吉赛尔欣然接受。

[hɜːr; hær] ['mɪriəd] [blɑːnd] ['rɪŋlɪts] ['niːtli] [blɑːkt] [hɜːr; hær] ['pɑːrtnəz] ['fɔːrwəd] [vjuː] .  
**Her myriad blonde ringlets neatly blocked her partner's forward view .**  
她 无数 金发 环状物 整齐地 已屏蔽 她 合伙人的 向前 看法 .

她那一头金色的卷发整齐地挡住了伴侣的视线。

" ['veri] [ə'kaːmplɪft] ['raɪtər] , " [hɔːl] [sed] .  
**" Very accomplished writer , " Hall said .**  
" 非常 完成 作家 , " 大厅 说 .

“他是一位非常有成就的作家，”霍尔说。

" [ɪn][ðə; ði]['pɑːpjələɹ] ['mægəziːn] [fiːld] , [mɪs] [ 'preskət ] [ɪz] [su'pri:m] . "  
**" In the popular magazine field , Miss Prescott is supreme . "**  
" 在 这 受欢迎的 杂志 场地 , 错过 普雷斯科特 是 最高 . "

“在大众杂志领域，普雷斯科特小姐是当之无愧的佼佼者。”

" [ʃiː; ji][ɪz] ['veri] ['eɪb(ə)] , " [də'vɪlə] [sed] .  
**" She is very able , " Davila said .**  
" 她 是 非常 有能力的 , " 达维拉 说 .

“她非常有能力，”达维拉说。

[laɪk] [kwɪ'noʊnz] [ænd; ənd] - , [hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] ['embləm] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**Like Quinones and Vardieno , he wore the emblem of the Cross and the**  
喜欢 醜类 和 - , 他 穿着 这 徽 的 这 叉 和 这  
[sɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][lə'pel] .  
**Sword in his lapel .**  
剑 在 他的 翻领 .

和奎诺内斯、瓦尔迪诺一样，他的衣襟上也佩戴着十字架和宝剑的标志。

[fɜː'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɜː'nɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz] [wɔːr] ['oʊnlɪ][ðə; ði] ['rɪbən] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['liːdʒən] [ʌv; əv]  
**Fernandez wore only the ribbon of the French Legion of**  
费尔南德斯 穿着 仅有的 这 丝带 的 这 法语 军团 的  
[ˈɑːnər] .  
**Honor .**  
荣誉 .

费尔南德斯只佩戴了法国荣誉军团勋章的绶带。

" [maɪ] [niːs] [toʊld][em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfəkəltɪz] [æt; ət][ðə; ði] [pres] ['bjʊroʊ] [tə'deɪ] ,  
**" My niece told me that you had some difficulties at the Press Bureau today ,**  
" 我的 侄女 讲述 我 那 你 有 一些 困难 在 这 按 局 今天 ,  
" - [sed] .  
**" Vardieno said .**  
" - 说 .

“我侄女告诉我，你今天在新闻办公室遇到了一些困难，”瓦尔迪诺说。

" [jʊə; jər] [niːs] ?  
**" Your niece ?**  
" 你的 侄女 ?

“你的侄女？ ”

" [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['goʊldən] [krɔːs] [ænd; ənd] [sɔːrd] ['dæŋɡlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪn]  
**" Then he remembered the golden Cross and Sword dangling from the thin**  
" 然后 他 记得 这 金的 叉 和 剑 悬挂 从 这 薄的  
[goʊldən] [tfeɪn] .  
**golden chain .**  
金的 链 .

“然后他想起了挂在细金链上的金色十字架和宝剑。

" [oʊ] , [jes] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [spi:ks] ['ɪŋɡlɪ] [soʊ] [wel] .  
" **Oh , yes , the young lady who speaks English so well .**  
" 哦 , 是的 , 这 年轻的 女士 who 说话 英语 所以 出色地 .

“哦，是的，那位英语说得非常好的年轻女士。”

" - [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][fə'nændɛz, fɜr'nændɛz, fə'nɑ:ndɛz, fɜr'nɑ:ndɛz] [ðæt] [hɔ:l] [hæd; həd] [bɪn]  
" **Vardieno explained to Fernandez that Hall had been**  
" - 解释 到 费尔南德斯 那 大厅 有 到过  
[ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔ:r; fər][æŋ; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] - .  
**unable to arrange for an interview with Gamburdo .**  
无法 到 安排 为了 一个 面试 和 - .

瓦尔迪诺向费尔南德斯解释说，霍尔一直没能安排与甘布尔多的采访。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [help] [ser'njɔ:r] [hɔ:l] ?  
" **Don't you think you could help Señor Hall ?**  
" 不 你 思考 你 可以 帮助 先生 大厅 ?

“你不觉得你能帮帮霍尔先生吗？ ”

" [də'vɪlə] [æskt] ,  
" **Davila asked ,**  
" 达维拉 问 ,

达维拉问道：

[ænd; ənd][fə'nændɛz, fɜr'nændɛz, fə'nɑ:ndɛz, fɜr'nɑ:ndɛz] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] [θri:] [men] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər]  
**and Fernandez assured the three men that the matter**  
和 费尔南德斯 保证 这 三 男人 那 这 事情  
[wʊd] [bi:; bi]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .  
**would be taken care of in the morning .**  
会 是 已采取 关心 的 在 这 早晨 .

费尔南德斯向这三个人保证，这件事会在第二天早上处理好。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ'ti:] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] ['kɑ:ŋɡrəs] [kən'vi:nd] ,  
**Of course , it might not be possible until after the Congress convened ,**  
的 课程 , 它 可能 不是 是 可能的 直到 后 这 国会 召集 ,

当然，这可能要等到国会召开之后才能实现。

[bʌt; bət] [ðen] ['pɑ:lətɪks][ɪn][sæn][ɜ:r'mɑ:nəʊ] ['bi:ɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,  
**but then politics in San Hernando being what they were ,**  
但 然后 政治 在 圣 兄弟 存在 什么 他们 是 ,

但考虑到圣赫尔马诺的政治局势，

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['kɑ:li:g] [frʌm; frəm] [nɔ:rθ] [ə'merɪkə] [wʊd] ['fɔrli] [bi:; bi] [ʌndər'stændɪŋ] .  
**the illustrious colleague from North America would surely be understanding .**  
这 杰出 同事 从 北 美国 会 一定 是 理解 .

那位来自北美的杰出同事一定会理解的。

" [wɒts] [ðə; ði][ɪn'saɪd][ɑ:n][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)] ['pɪktʃər] ?  
" **What's the inside on the political picture ?**  
" 是什么 这 里面 在 这 政治的 图片 ?

“政治格局的内幕是什么？ ”

" [hɔ:l] [æskt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [men] , ['tɔ:kɪŋ] [ɪn]['ju:nɪs(ə)n][ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] ['sɪŋɡli] [ɡeɪv]  
" **Hall asked , and the three men , talking in unison and talking singly gave**  
" 大厅 问 , 和 这 三 男人 , 说 在 齐声 和 说 单独 给予  
[hɪm; ɪm][wʌn] ['pɪktʃər] .  
**him one picture .**  
他 一 图片 .

“霍尔问道，这三个人异口同声地、各自地交谈着，最终给他呈现了一幅画面。

[ðer; ðər] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [veri] ['di:teɪld; drɪteɪld] .  
**Their picture was very detailed .**  
他们的 图片 曾是 非常 详细的 .

他们的照片细节非常丰富。

" [el] [təʊ'veərɪtʃ] — [ʼaʊər; ɑ:r] [red] [ˈprezɪdənt] , [ju:; jə] [noʊ] ,  
" **El Tovarich — our Red President , you know ,**  
" 埃尔·托瓦里奇 — 我们的 红色的 总统 , 你 知道 ,  
“埃尔·托瓦里奇——我们的红色总统, 你知道的,

" [hæd; həd] [laɪnd] [ʌp] [ðə; ði] [ʌn'ru:li] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts][bɪ'hɑɪnd][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈproʊgræm][ʌv; əv]  
" **had lined up the unruly elements behind a dangerous program of**  
" 有 衬里 向上 这 不羁 元素 在后面 一个 危险的 程序 的  
[ˈkɑ:nfəˌskeɪtɪŋ][ðə; ði] [ˈeɪsteɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈraɪt(ə)l] [ˈoʊnərz] [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][tu:; tə]  
**confiscating the estates of their rightful owners and turning them over to**  
没收 这 庄园 的 他们的 正当的 所有者 和 转弯 他们 超过 到  
[ˈkɑ:mjənɪst] [ ˈɡʌnmən ] .  
**communist gunmen .**  
共产 枪手 .  
“他召集了一群不守规矩的分子, 实施一项危险的计划, 没收合法所有者的财产, 并将它们移交给共产党枪手。

[ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [lənd] - [ˈpaɪrəsi] [ski:m] ,  
**In addition to this land - piracy scheme ,**  
在 添加 到 这 土地 - 海盗行为 方案 ,  
除了这种土地掠夺计划之外,

[tɑ:bi:ʊʊ][ˈɔ:lsʊʊ] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [draɪv] [ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] [ʌndərˈgraʊnd] [ænd; ənd][ɪmˈpəʊz] [ˈhevi]  
**Tabio also intended to drive the Catholic Church underground and impose heavy**  
塔比奥 还 故意的 到 驾驶 这 天主教 教会 地下 和 强加 重的  
[ˈpenəlti] [ˈtæksɪz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈperənts] [hu:ː] [sent][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [tu:; tə] [ˈkæθlɪk] [pəˈroʊkiəl] [sku:lz] .  
**penalty taxes on the parents who sent their children to Catholic parochial schools .**  
惩罚 税收 在 这 父母 WHO 发送 他们的 孩子们 到 天主教 教区 学校 .  
塔比奥还打算迫使天主教会转入地下, 并对将孩子送到天主教教区学校的家长征收重罚税。

[tu:; tə][eɪd][ɪn] [ðɪs] [ˈproʊgræm] ,  
**To aid in this program ,**  
到 援助 在 这 程序 ,  
为了协助开展这项计划,

[tɑ:bi:ʊʊ][wʌz; wəz] [ˈθroʊɪŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnei(ə)n][tu:; tə] [red] [ˈædʒɪˌteɪtəz] [dɪsˈgaɪzd]  
**Tabio was throwing open the gates of the nation to Red agitators disguised**  
塔比奥 曾是 投掷 打开 这 大门 的 这 国家 到 红色的 搅拌机 伪装  
[æz; əz] [ˈdʒu:ɪ] [ænd; ənd] [ˈspæniʃ] [ˈrefjʊdʒi:z] .  
**as Jewish and Spanish refugees .**  
作为 犹太人 和 西班牙语 难民 .  
塔比奥向伪装成犹太和西班牙难民的红色煽动者敞开了国家的大门。

" [soʊ] [ɪts] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] , " [hɔ:l] [sed] .  
" **So it's as bad as that , " Hall said .**  
" 所以 它是 作为 坏的 作为 那 , " 大厅 说 .  
“情况就是这么糟糕,”霍尔说。

" [wɜ:rs] .  
" **Worse .**  
" 更糟 .  
更糟。

" [fɜˈnændez, fərˈnændez, fɜˈnɑ:ndez, fərˈnɑ:ndez] [lʊkt] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .  
" **Fernandez looked around him .**  
" 费尔南德斯 看起来 大约 他 .  
费尔南德斯环顾四周。

" [kʌm] [ˈkloʊzər] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **Come closer , " he said .**  
" 来 更近 , " 他 说 .  
“过来,”他说。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [oʊn] ['seɪftɪ] . "

" There's something I must tell you about your own safety . "

" 有 某物 我 必须 告诉 你 关于 你的 自己的 安全 . "

“我必须告诉你一些关于你自身安全的事情。”

" [maɪ] ['seɪfti] ? "

" **My safety** ? "

" 我的 安全 ? "

“我的安全？”

" [jes] , [seɾˈɲoːr] .  
 " **Yes** , **Señor** .  
 " 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

|   |                                                    |            |            |              |             |           |               |                 |   |
|---|----------------------------------------------------|------------|------------|--------------|-------------|-----------|---------------|-----------------|---|
| " | [fɜː'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɜː'nɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz] | [hæd; həd] | [hɪz; ɪz]  | [raɪt]       | [hænd]      | [ɑːn]     | ['hɔːl]       | ['ʃəʊldər]      | . |
| " | <b>Fernandez</b>                                   | <b>had</b> | <b>his</b> | <b>right</b> | <b>hand</b> | <b>on</b> | <b>Hall's</b> | <b>shoulder</b> | . |
| " | 费尔南德斯                                              | 有          | 他的         | 正确的          | 手           | 在         | 大厅            | 肩膀              | . |

费尔南德斯的右手搭在霍尔的肩膀上。

" [leɪt] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑːmjənɪst] [ˈpɑːrtɪ] [ɪn]  
 " Late this afternoon I received a confidential information that the Communist Party in  
 " 晚的 这 下午 我 已收到 一个 机密的 信息 那 这 共产 派对 在  
 [sæn] [ɜːrˈmɑːnoʊ] [hæd; həd] [ˈpraɪvətli] [diˈnaʊnst] [juː; jəʊ] [tuː; tə] [ɪts] [ˈmembər] . "  
San Hermano had privately denounced you to its members . "  
 圣 兄弟 有 私下 谴责 你 到 它是 成员 . "

"今天下午晚些时候，我收到一条秘密消息，圣埃尔马诺的共产党已经私下向其成员告发了你。"

" [di'naunst] [ɫem 'i:] ?  
**" Denounced me ?**  
 " 谴责 我 ?  
 “谴责我？”

[bʌt; bət] [waɪ] ? "

|            |            |          |          |
|------------|------------|----------|----------|
| <b>But</b> | <b>why</b> | <b>?</b> | <b>"</b> |
| 但          | 为什么        | ?        | "        |

但为什么？ "

" [jes] , [seɾɲoɾ] .  
 " **Yes** , **Señor** .  
 " 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['deɪndʒərəs] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] , [tu:] .  
And     it     was     a     most     dangerous     denunciation , too .  
 和        它        曾是        一个        最多        危险的        谴责        ,        也 .

而且,这也是一种极其危险的谴责。

|                  |                  |                  |                 |                   |            |               |           |                 |                 |            |              |
|------------------|------------------|------------------|-----------------|-------------------|------------|---------------|-----------|-----------------|-----------------|------------|--------------|
| [ə; eɪ]          | ['pra:mɪnənt]    | ['kɑ:mjənɪst]    | ['li:dər]       | ['telɪfəʊnd]      | [ðə; ðɪ]   | ['edɪtər]     | [ʌv; əv]  | [ðə; ðɪ]        | [ə'fɪ(ə)l]      | [red]      | ['peɪpər]    |
| <u>A</u>         | <u>prominent</u> | <u>communist</u> | <u>leader</u>   | <u>telephoned</u> | <u>the</u> | <u>editor</u> | <u>of</u> | <u>the</u>      | <u>official</u> | <u>Red</u> | <u>paper</u> |
| 一个               | 著名的              | 共产               | 领导者             | 电话                | 这          | 编辑            | 的         | 这               | 官方的             | 红色的        | 纸            |
| [ænd; ænd]       | [di'naʊnst]      | [ju:; jʊ]        | [fɔ:r; fər]     | [fər]             | ['bi:ɪŋ]   | [æn; ən]      | ['enəmi]  | [ʌv; əv]        | [təʊ'væɪrtɪ]    | [tɑ:bi:ɔʊ] | [ænd; ænd]   |
| <u>and</u>       | <u>denounced</u> | <u>you</u>       | <u>for</u>      | <u>being</u>      | <u>an</u>  | <u>enemy</u>  | <u>of</u> | <u>Tovarich</u> | <u>Tabio</u>    | <u>and</u> | <u>a</u>     |
| 和                | 谴责               | 你                | 为了              | 存在                | 一个         | 敌人            | 的         | 托瓦里奇            | 塔比奥             | 和          | 一个           |
| [sə'pɔ:rtər]     | [ʌv; əv]         | [seɪ'njɔ:r]      | -               | .                 |            |               |           |                 |                 |            |              |
| <u>supporter</u> | <u>of</u>        | <u>Señor</u>     | <u>Gamburdo</u> | .                 |            |               |           |                 |                 |            |              |
| 支持者              | 的                | 先生               | -               | .                 |            |               |           |                 |                 |            |              |

一位著名的共产党领导人打电话给官方红报的编辑，谴责你是托瓦里奇·塔比奥的敌人，是甘布尔多先生的支持者。

" [hɔ:l] [smaɪld] .

" **Hall smiled** .

" 大厅 微笑 .

霍尔笑了。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ˈkʊdnt] [biː; bi][soʊ][bæd] , " [hiː; hi] [dɪˈmɜːd] .  
" But that couldn't be so bad , " he demurred .  
" 但 那 不能 是 所以 坏的 , " 他 拒绝 .

“但那也不至于那么糟糕吧,”他犹豫地说。

" [ðə; ði] [redz] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈnaʊnsɪŋ] [ˈsʌmwʌn] .  
" The Reds are always denouncing someone .  
" 这 红队 是 总是 谴责 某人 .

“红军总是谴责别人。”

[təˈmɑːroʊ] [ðə; ði] [ˈkɑːmjənɪst] [ˈpɑːrti][ˈpeɪpər] [wɪl] [əˈtæk] [em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfæʃɪst] ,  
Tomorrow the Communist Party paper will attack me as a fascist ,  
明天 这 共产 派对 纸 将要 攻击 我 作为 一个 法西斯 ,  
明天, 共产党机关报将会攻击我是法西斯分子。

[ænd; ænd][aɪ] [ges] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] . "   
" and I guess that will be the end of the whole thing . "   
" 和 我 猜测 那 将要 是 这 结尾 的 这 所有的 事物 . "   
我想这件事就到此为止吧。

" [noʊ] , [ðæt] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [wɪl] [ˈhæpən] , " [sɛˈɡʊŋdoʊ] - [ɪnˈsɪstɪd] .  
" No , that is not what will happen , " Segundo Vardieno insisted .  
" 不 , 那 是 不是 什么 将要 发生 , " 塞贡多 - 坚持 .  
“不, 那不会发生,”塞贡多·瓦尔迪诺坚持道。

" [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n] , [dɑːn] [hoʊˈzeɪ] .  
" Tell him the rest of the information , Don José .  
" 告诉 他 这 休息 的 这 信息 , 大学教师 何塞 .  
“把剩下的信息告诉他, 何塞先生。”

" [əˈɡen] [hoʊˈzeɪ][fɜːˈnændɛz, fɛrˈnændɛz, fɜːˈnɑːndɛz, fɛrˈnɑːndɛz] [lʊkt] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi]  
" Again José Fernandez looked around to make sure that he  
" 再次 何塞 费尔南德斯 看起来 大约 到 制作 当然 那 他  
[wʌz; wəz][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˌoʊvərˈhɜːrd] .  
was not being overheard .  
曾是 不是 存在 无意中听到 .  
何塞·费尔南德斯再次环顾四周, 确保没有人偷听他的话。

何塞·费尔南德斯再次环顾四周, 确保没有人偷听他的话。

" [seɪˈnjɔːr] - [ɪz] [raɪt] , [maɪ] [frend] .  
" Señor Vardieno is right , my friend .  
" 先生 - 是 正确的 , 我的 朋友 .  
“瓦尔迪诺先生说得对, 我的朋友。”

[juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] ,  
You see , " he said ,  
你 看 , " 他 说 ,

“你看,”他说, “

" [ðə; ði] [red] [huː] [ˈfoʊnd] [ðə; ði][ˈmʌndoʊ][ˈoʊbrərɒʊ] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [ˈedɪtər] [nɑːt][tuː; tə] [prɪnt] [ə; eɪ] [wɜːrd]  
" the Red who phoned the Mundo Obrero ordered the editor not to print a word  
" 这 红色的 WHO 电话 这 世界 工人 订购 这 编辑 不是 到 打印 一个 单词  
[əˈbaʊt] [juː; jʊ] — [jet] .  
about you — yet .  
关于 你 — 然而 .  
“那个打电话给《工人世界报》的红色分子命令编辑暂时不要刊登关于你的一个字。”

“那个打电话给《工人世界报》的红色分子命令编辑暂时不要刊登关于你的一个字。”

[duː][juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [ðæt] [miːnz] ?  
Do you understand what that means ?  
做 你 理解 什么 那 方法 ?  
你明白那是什么意思吗?

你明白那是什么意思吗?

" [də'vɪlə] , [ðə; ði] ['lɔɪər] , [ɪk'spleɪnd] .  
" **Davila , the lawyer , explained .**  
" 达维拉 , 这 律师 , 解释 .

律师达维拉解释说。

" [wʌt] [dɑ:n] [hoʊ'zeɪ] [mi:nz] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['si:krət] [dɪ,nʌnsi'eɪʃn] ['dʒen(ə)rəli]  
" **What Don José means , " he said , " is that a secret denunciation generally**  
" 什么 大学教师 何塞 方法 , " 他 说 , " 是 那 一个 秘密 谴责 一般来说  
[,pri'si:dʒ] [æn; ən] [ə,sæsi'neiʃ(ə)n] .  
**precedes an assassination .**  
之前 一个 暗杀 .

“唐·何塞的意思是,”他说,“秘密告密通常是暗杀的前兆。”

[ju:; jʊ] [si:] , [seɪ'hjɔ:r] [hɔ:l] , [ɪf] [ðə; ði] [redz] [dɪ'nʌʊns] [ju:; jʊ][ɪn][ðər; ðər] [pres] ,  
**You see , Señor Hall , if the Reds denounce you in their press ,**  
你 看 , 先生 大厅 , 如果 这 红队 声讨 你 在 他们的 按 ,  
你看, 霍尔先生, 如果红队在媒体上谴责你,

[ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [mɑ:rkt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][æz; əz][æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði][təʊ'væɪrɪt] .  
**you would be marked before the world as an enemy of the Tovarich .**  
你 会 是 标记 前 这 世界 作为 一个 敌人 的 这 托瓦里奇 .  
你将在世人面前被视为托瓦里奇的敌人。

[ðən] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['oʊnli] ['bleɪmləs] ,  
**Then , if anything happened to you — they are not only blameless ,**  
然后 , 如果 任何事物 发生 到 你 — 他们 是 不是 仅有的 无责 ,  
那么, 如果你出了什么事——他们不仅没有责任,

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ɪ'æftər] ['kɪlɪŋ] [ju:; jʊ] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [greɪt] [,prɑ:pə'gændə] [ə'baʊt] [haʊ] [ðə; ði] [ə'ledʒd]  
**but even after killing you they can make great propaganda about how the alleged**  
但 甚至 后 杀 你 他们 能 制作 伟大的 宣传 关于 如何 这 据称  
['fæʃɪsts] [kɪld] [ju:; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['nɒʊtɪd] [ə'merɪkən] ['peɪtriət] [hu:] [stændz][fɔ:r; fər]  
**fascists killed you because you are a noted American patriot who stands for**  
法西斯分子 被杀 你 因为 你 是 一个 著名的 美国人 爱国者 WHO 站立 为了  
[fri:] ['entəpraɪz] . "   
**free enterprise .** "   
自由的 企业 . "   
但即便杀了你, 他们也能大肆宣传, 说那些所谓的法西斯分子杀害你是因为你是一位著名的美国爱国者, 支持自由企业。”

" ['prɪti] ['klevər] , " [hɔ:l] [sed] .  
" **Pretty clever , " Hall said .**  
" 漂亮的 聪明的 , " 大厅 说 .

“相当聪明,”霍尔说。

" ['dʒu:ɪʃ] ['klevərnəs] !  
" **Jewish cleverness !**  
" 犹太人 聪明才智 !

“犹太人的聪明才智! ”

" [sɛ'gʊn,dou] - [wʌz; wəz] ['feɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .  
" **Segundo Vardieno was shaking with rage .**  
" 塞贡多 - 曾是 摇晃 和 愤怒 .

“塞贡多·瓦尔迪诺气得浑身发抖。”

" [gɪv] [ə; eɪ][dʒu:][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['peɪsəʊz][ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ænd]  
" **Give a Jew a hundred pesos and in a day he has a thousand and**  
" 给 一个 犹 一个 百 比索 和 在 一个 天 他 有 一个 千 和  
[ju:l] ['nevər] [noʊ] [haʊ] [hi:; hi][dɪd][,aɪ 'ti:] .  
**you'll never know how he did it .**  
你会 绝不 知道 如何 他 做过 它 .  
“给一个犹太人一百比索, 一天之内他就能得到一千比索, 而你永远不会知道他是怎么做到的。”

[bʌt; bət] [wɪl] [hiː; hi] [əˈplaɪ] [hɪz; ɪz] ['kleɪvənəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ?  
But will he apply his cleverness for the good of the country ?  
但 将要 他 申请 他的 聪明才智 为了 这 好的 的 这 国家 ？  
但他会运用自己的聪明才智为国家谋福祉吗？

[noʊ] !  
No !  
不 ！  
不！

[ˈoʊnli][fɔːr; fər] ['kɑːmjənɪzəm] . "  
Only for communism . "  
仅有的 为了 共产主义 ； "

" [ɪz][tɑːbiːoʊ][ə; eɪ][dʒuː] ?  
" Is Tabio a Jew ?  
" 是 塔比奥 一个 犹 ？  
塔比奥是犹太人吗？

" [hɔːl] [æskt] .  
" Hall asked .  
" 大厅 问 ；  
霍尔问道。

" [kɑːnfɪ'denʃəli] , " - [ænsər] , " [el] [təʊ'væɪtʃ][ɪz][ə; eɪ] [sɪ'fɑːrdɪk] [dʒuː] .  
" Confidentially , " Vardieno answered , " El Tovarich is a Sephardic Jew .  
" 保密 , " - 回答 , " 埃尔 托瓦里奇 是 一个 塞法迪犹太人 犹 ；  
“据我所知,”瓦尔迪诺回答说,“埃尔·托瓦里奇是塞法迪犹太人。”

[bʌt; bət] [wɪə(r)] [nɑːt] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] ['pʌblɪk] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər][ˈdʒent(ə)lmən] . "  
But we're not making it public because we are gentlemen . "  
但 是 不是 制作 它 民众 因为 我们 是 先生们 ； "  
但我们不会公开此事,因为我们是绅士。

" [ænd; ænd][ˈoʊnli][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər][ˈdʒent(ə)lmən] , " [fə'hnændɛz, fər'nændɛz, fə'hnɑːndɛz, fər'nɑːndɛz]  
" And only because we are gentlemen , " Fernandez  
" 和 仅有的 因为 我们 是 先生们 , " 费尔南德斯  
[ˈædɪd] .  
added .  
额外 ；  
“这仅仅是因为我们是绅士,”费尔南德斯补充道。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [el] [təʊ'væɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [juː 'es] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər] . "  
" I don't think El Tovarich will be among us much longer . "  
" 我 不 思考 埃尔 托瓦里奇 将要 是 之中 我们 很多 更长 ； "  
“我认为埃尔·托瓦里奇不会在我们身边待太久了。”

" [ɪz][hiː; hi] ['riːəli] [ðæt] [sɪk] ? "  
" Is he really that sick ? "  
" 是 他 真的 那 生病的 ？ "

" [oʊ] , [jes] , " [də'vɪlə] [sed] .  
" Oh , yes , " Davila said .  
" 哦 , 是的 , " 达维拉 说 ；  
“哦,是的,”达维拉说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?  
" You know what happened to him , don't you ?  
" 你 知道 什么 发生 到 他 , 不 你 ？  
“你知道他后来发生了什么事,对吧? ”



[noʊ] ?  
No ?  
不 ?

不？

[wel] , [its] [ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [dɪˈvaɪn] [ˌretriˈbjʊːʃ(ə)n] .  
Well , it's almost like the Hand of Divine Retribution .  
出色地 , 它是 几乎 喜欢 这 手 的 神圣的 报应 .

这简直就像是神罚之手。

" [hiː; hi][toʊld] [hɔːl] [ðæt] [tɑːbiːoʊ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhentʃmən] [ə; eɪ]  
" He told Hall that Tabio had turned over to one of his henchman a  
" 他 讲述 大厅 那 塔比奥 有 转向 超过 到 一 的 他的 喽啰 一个  
[ˈvɪnjərd] [ˌkɒnfiskeɪtɪd] [frʌm; frəm] [æn; ən] [oʊld] [ˈfæməli] ,  
vineyard confiscated from an old family ,  
葡萄园 没收 从 一个 老的 家庭 ,

“他告诉霍尔，塔比奥把从一个古老家族手中没收的葡萄园交给了他一个手下，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ˈgræɪtɪtuːd] [ðə; ði] [ˈhentʃmən] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [dɪˈstɪl] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈbrændɪ]  
and that in gratitude the henchman had started to distill a special brandy  
和 那 在 感激 这 喽啰 有 开始 到 蒸馏 一个 特别的 白兰地  
[fɔːr; fər][ðə; ði] [təʊˈvæərɪt] .  
for the Tovarich .  
为了 这 托瓦里奇 .

为了表达感激之情，手下开始为托瓦里奇酿造一种特制白兰地。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði] [ɪkˈses] [ˈælkəhɔːl][frʌm; frəm] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstoʊlən] [greɪp] [hæz; həz]  
" And now , the excess alcohol from too much of the stolen grape has  
" 和 现在 , 这 过量的 酒精 从 也 很多 的 这 被盗 葡萄 有  
[ˈteɪkən] [ɪts] [toʊl] .  
taken its toll .  
已采取 它是 收费 .

“而现在，偷来的葡萄酿造出的过量酒精已经造成了严重的后果。”

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] !  
" Well , what do you know !  
" 出色地 , 什么 做 你 知道 !

“哎呀，你瞧！ ”

" [hɔːl] [sed] .  
" Hall said .  
" 大厅 说 .

霍尔说道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈgɑːsp(ə)] [truːθ] , " [fəˈnændez, fərˈnændez, fəˈnɑːndez, fərˈnɑːndez] [sed] .  
" It is the gospel truth , " Fernandez said .  
" 它 是 这 福音 真相 , " 费尔南德斯 说 .

“这是千真万确的真理，”费尔南德斯说。

" [aɪ][hæv; həv] [weɪz] [ʌv; əv] [kənˈfəːmɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɔːrɪ] . "  
" I have ways of confirming the story . "  
" 我 有 方式 的 确认 这 故事 . "

“我有办法证实这个故事。”

" [sʌm; səm] [mes] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?  
" Some mess , isn't it ?  
" 一些 混乱 , 不是 它 ?

真是乱成一团，不是吗？

" [hɔːl] [sed] .  
" Hall said .  
" 大厅 说 .

霍尔说道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [deɪndʒəz] , " - [sed] .  
" It is filled with dangers , " Vardieno said .  
" 它 是 已填 和 危险 , " - 说 .  
"这里充满了危险,"瓦尔迪诺说。

" [jɔː; jər] ['kɑ:mənəs] [ɪz] [ædmərəb(ə)l] , [seɪ'njɔːr] [hɔ:l] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [wa:t] [aʊt] .  
" Your calmness is admirable , Señor Hall , but you had better watch out .  
" 你的 平静 是 令人钦佩的 , 先生 大厅 , 但 你 有 更好的 手表 出去 .  
"霍尔先生, 您的冷静令人钦佩, 但您最好小心点。"

[ðə; ði] [redz] [ɑ:r; ə] [aʊt] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .  
The Reds are out to kill you .  
这 红队 是 出去 到 杀 你 .  
红军要杀了你。

" [hɔ:l] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [sɪ'gɑ:r] [frʌm; frəm] [hoʊ'zeɪ] [fə'hændəz, fɛr'hændəz, fə'na:ndəz, fɛr'na:ndəz] , [tʊk] [hɪz; ɪz]  
" Hall accepted a cigar from José Fernandez , took his  
" 大厅 公认 一个 雪茄 从 何塞 费尔南德斯 , 采取 他的  
[taɪm] [ə'baʊt] ['laɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔːr] ['ænsər] .  
time about lighting it before answering Vardieno .  
时间 关于 灯光 它 前 回答 - .  
霍尔从何塞·费尔南德斯手中接过一支雪茄, 慢慢点燃后才回答瓦尔迪诺的问题。

" [oʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['kæʒuəli] .  
" Oh, I don't know , " he said, casually .  
" 哦 , 我 不 知道 , " 他 说 , 随意地 .  
"哦, 我不知道,"他漫不经心地说。

" [pər'hæps] [juː; jʊ] [maɪt] [noʊ] [ðæt] ['ɜːrliər] [ɪn] [ðɪs] [wɔːr] ,  
" Perhaps you might know that earlier in this war ,  
" 也许 你 可能 知道 那 早些时候 在 这 战争 ,  
"或许您知道, 在这场战争的早期,

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['wɔːrʃɪp] [wɪt] [ðə; ði] ['nɑːtsɪz] [sʌŋk] [wɪð; wɪθ] ['eriəl] [tɔː'piːdəʊz] .  
I was on board a British warship which the Nazis sunk with aerial torpedoes .  
我 曾是 在 木板 一个 英国 军舰 哪个 这 纳粹 沉没 和 天线 鱼雷 .  
我当时在一艘英国军舰上, 这艘军舰被纳粹用空中鱼雷击沉了。

[aɪ] [nɔːt] ['oʊnli] [sə'vaɪvd] , [bʌt; bət] [aɪ] [keɪm] [θruː] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [skrætʃ] .  
I not only survived, but I came through without a scratch .  
我 不是 仅有的 幸存下来 , 但 我 来了 通过 没有 一个 划痕 .  
我不仅活了下来, 而且毫发无损。

[sɪns] [ðen] [aɪ] [dʒʌst] [kɑːnt] [get] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θret] .  
Since then I just can't get too excited about a threat .  
自从 然后 我 只是 不能 得到 也 兴奋的 关于 一个 威胁 .  
从那以后, 我对威胁就再也提不起兴趣了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [θriː] [men] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz] - [ækt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .  
" He looked at the three men to see if his braggart's act succeeded .  
" 他 看起来 在 这 三 男人 到 看 如果 他的 - 行为 成功了 .  
他看了看这三个人, 想看看他的吹牛行为是否成功了。

[fə'hændəz, fɛr'hændəz, fə'na:ndəz, fɛr'na:ndəz] [wʌz; wəz] ['ɑːbvɪəsli] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'prest] [ʌ; əv] [ðə; ði] [θriː]  
Fernandez was obviously the most impressed of the three  
费尔南德斯 曾是 明显地 这 最多 印象深刻 的 这 三  
.  
:  
.  
显然, 费尔南德斯是三人中最印象深刻的。



[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [taɪp] .  
" **I know the type** .  
" 我 知道 这 类型 .

我认识这种人。

" [də'vɪlə] [lʊkt] [æt; ət] - [ænd; ənd][fɜː'nændɛz, fɜː'nændɛz, fɜː'nɑːndɛz, fɜː'nɑːndɛz] .  
" **Davila looked at Vardieno and Fernandez** .  
" 达维拉 看起来 在 - 和 费尔南德斯 .

达维拉看了看瓦尔迪诺和费尔南德斯。

[ə; eɪ] [sləʊ] [grɪn] [krept] ['oʊvər][ðə; ði] ['lɔjɜːz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ʌðər] [tuː] -  
" **A slow grin crept over the lawyer's face , and then the other two Hermanitos**  
一个 慢的 咧嘴笑悄悄地爬 超过 这 律师 脸 , 和 然后 这 其他 二 -  
[wɜːr; wər] ['grɪnɪŋ] [tuː] .  
" **were grinning too** .  
是 咧嘴笑 也 .

律师脸上慢慢浮现出一丝笑容，然后另外两个小兄弟也跟着笑了。

" [soʊ] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .  
" **So they started , eh ? " he said** .  
" 所以 他们 开始 , 嗯 ? " 他 说 .

“所以他们就开始了，是吗？”他说道。

" [wel] , [dəʊnt][let] [ðæt] [bɪɡ] [wʌn] ['wɜːrɪ] [juː; jʊ] [tuː] [mʌt] ] .  
" **Well , don't let that big one worry you too much** .  
" 出色地 , 不 让 那 大的 一 担心 你 也 很多 .

“嗯，别让那件大事让你太担心。”

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] , [daːn] [hoʊ'zeɪ] ?  
" **Should he , Don José ?**  
应该 他 , 大学教师 何塞 ?

他应该这样做吗，唐·何塞？

" [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [grʌntɪd] .  
" **The publisher grunted** .  
" 这 出版商 哼哼 .

出版商哼了一声。

" [noʊ] . [dəʊnt] ['wɜːrɪ] [ə'baʊt] [ðæt] [wʌn] .  
" **No . Don't worry about that one** .  
" 不 . 不 担心 关于 那 一 .

“不，别担心那个。”

" [hɔːl] [kʊd; kəd] [sens] [ðæt] [fɜː'nændɛz, fɜː'nændɛz, fɜː'nɑːndɛz, fɜː'nɑːndɛz][wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][kjuː]  
" **Hall could sense that Fernandez was picking up his cue**  
" 大厅 可以 感觉 那 费尔南德斯 曾是 挑选 向上 他的 提示  
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔɪər] .  
" **from the lawyer** .  
从 这 律师 .

霍尔能感觉到费尔南德斯正在从律师那里得到暗示。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , " [də'vɪlə] [sed] ,  
" **As a matter of fact , " Davila said** ,  
" 作为 一个 事情 的 事实 , " 达维拉 说 ,

“事实上，”达维拉说，

" [aɪl] ['weɪdʒər] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [suːt][ɪn]  
" **I'll wager that you can find the picture of the man in the white suit in**  
" 患病的 赌注 那 你 能 寻找 这 图片 的 这 男人 在 这 白色的 套装 在  
[daːn] [hoʊ'zeɪz][kɑːnfrɪ'denʃ(ə)l] [faɪl][ɑːn][ðə; ði] [redz] .  
" **Don José's confidential file on the Reds** .  
大学教师 何塞的 机密的 文件 在 这 红队 .

“我敢打赌，你可以在唐·何塞关于红军的机密档案中找到那个穿白西装的男人的照片。”

[hi:; hi] [ki:ps] [aɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ɪmpɑ:rjəl] [ˈbɪldɪŋ] . "  
He keeps it in his office in the Imparcial building . "  
他 保持 它 在 他的 办公室 在 这 公正 建筑 . "  
他把它放在他在帝国大厦的办公室里。

" [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈɑ:nərd] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈvɪzɪtɪd] [em 'li:] [ɪn] [maɪ] [ˈɑ:fɪs] , " [hoʊ'zeɪ]  
" I would be honored if you visited me in my office , " José  
" 我 会 是 荣幸 如果 你 到访 我 在 我的 办公室 , " 何塞  
[fə'neɪndɛz, fɜ'nændɛz, fə'na:ndɛz, fɜ'nɑ:ndɛz] [sed] [tu:; tə] [hɔ:l] .  
Fernandez said to Hall .  
费尔南德斯 说 到 大厅 .

“如果您能来我的办公室拜访我，我将不胜荣幸，”何塞·费尔南德斯对霍尔说。

" [pər'hæps] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ðɪs] [wi:k] , " [hɔ:l] [sed] .  
" Perhaps I can make it this week , " Hall said .  
" 也许 我 能 制作 它 这 星期 , " 大厅 说 .  
“也许我这周能做到，”霍尔说。

" [ɛs,ɛs'ti:] , " [də'vɪlə] [wɔ:rnd] .  
" Sst , " Davila warned .  
" sst , " 达维拉 警告 .

“嘘，”达维拉警告道。

" [mɪs] [ 'preskət ] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] .  
" Miss Prescott is coming back .  
" 错过 普雷斯科特 是 未来 后退 .

“普雷斯科特小姐要回来了。”

[lets] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] . "  
Let's change the subject . "  
我们来吧 改变 这 主题 . "

我们换个话题吧。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " - [sed] .  
" Of course , " Vardieno said .  
" 的 课程 , " - 说 .

“当然，”瓦尔迪诺说道。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [sens] [ɪn] [ɪn'vɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðɪs] . "  
" There is no sense in involving her in this . "  
" 那里 是 不 感觉 在 涉及 她 在 这 . "

“让她卷入这件事毫无意义。”

" [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈtɜ:rnaʊt] , " [hɔ:l] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [wen] [dʒi'zel] [ 'preskət ] [ænd; ənd] [kwɪ'noʊnz]  
" This is quite a turnout , " Hall was saying when Giselle Prescott and Quinones  
" 这 是 相当 一个 结果发现 , " 大厅 曾是 说 什么时候 吉赛尔 普雷斯科特 和 醜类  
[rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [gru:p] .  
rejoined the group .  
重新加入 这 团体 .

“到场的人真不少，”霍尔说道，这时吉赛尔·普雷斯科特和奎诺内斯重新加入了人群。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈevri] [ˈneɪ(ə)n] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ɪts] [æm'bæsədər] [hɪr] . "  
" I think that every nation is represented by its Ambassador here . "  
" 我 思考 那 每一个 国家 是 代表 经过 它是 大使 这里 . "  
我认为每个国家都派驻了其大使来到这里。

" [ˈevri] [ˈneɪ(ə)n] [bʌt; bət] [speɪn] , " [kwɪ'noʊnz] [sed] .  
" Every nation but Spain , " Quinones said .  
" 每一个 国家 但 西班牙 , " 醜类 说 .

“除了西班牙以外的所有国家，”奎诺内斯说。

" [el] [təʊ'væɪɪtʃ] [tɒk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] [baɪ] [ɪn'sʌltɪŋ] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv]  
" **El Tovarich took care of that by insulting the Ambassador and the Chief of**  
" 埃尔 托瓦里奇 采取 关心 的 那 经过 侮辱 这 大使 和 这 首席 的  
[ðə; ði] ['spæniʃ] [steɪt] . "  
**the Spanish State** . "  
这 西班牙语 状态 . "

“埃尔·托瓦里奇通过侮辱大使和西班牙国家元首解决了这个问题。”

" [ɪts] [tru:] , " - [sed] .  
" **It's true , " Vardieno said** .  
" 它是 真的 , " - 说 .

“没错,”瓦尔迪诺说道。

" [speɪn] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['kʌstəmər] [fɔ:r; fər][ʼaʊər; ɑ:r][ˈnei(ə)n] ,  
" **Spain is a good customer for our nation** ,  
" 西班牙 是 一个 好的 顾客 为了 我们的 国家 ,

“西班牙是我们国家的重要客户，

[bʌt; bət] [el] [təʊ'væɪɪtʃ][ɪz][soʊ] [ˈæŋɡri] [æt; ət] [dʒenrəˈlɪsɪmoʊ] [ˈfræŋkoʊ][fɔ:r; fər] [dɪ'strɔɪŋ] ['kɑ:mjənɪzəm] [ɪn]  
**but El Tovarich is so angry at Generalissimo Franco for destroying communism in**  
但 埃尔 托瓦里奇 是 所以 生气的 在 大元帅 弗朗哥 为了 摧毁 共产主义 在  
[ðə; ði] [ˈmʌðərlænd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [dɪˈlɪbəɪətli] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] [treɪd] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][get]  
**the Motherland that he is deliberately trying to destroy this trade in order to get**  
这 祖国 那 他 是 故意地 尝试 到 破坏 这 贸易 在 命令 到 得到  
[i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈfræŋkoʊ] . "  
**even with Franco** . "  
甚至 和 弗朗哥 . "

但托瓦里奇对弗朗哥将军摧毁祖国共产主义的行为非常愤怒，他故意破坏这项贸易，以报复弗朗哥。

" [hi:; hi][nɑ:t][ˈoʊnli] [ɪn'sʌltɪd] [speɪn] , " [kwɪˈnoʊnz] [sed] .  
" **He not only insulted Spain , " Quinones said** .  
" 他 不是 仅有的 受辱 西班牙 , " 醜类 说 .

“他不仅侮辱了西班牙,”奎诺内斯说。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði][ju:nɪˈvɜ:rsəti] ,  
" **In his speech to the University** ,  
" 在 他的 演讲 到 这 大学 ,

“他在对大学的演讲中，

[el] [təʊ'væɪɪtʃ] [sed] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] ['fæʃɪsts] [ɪn][sæn][ɜ:r'mɑ:nɒʊ][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ˈfræŋkoʊ]  
**El Tovarich said that only the so - called fascists in San Hermano supported Franco**  
埃尔 托瓦里奇 说 那 仅有的 这 所以 - 称为 法西斯分子 在 圣 兄弟 有 弗朗哥  
.  
" "  
:  
" "  
:

托瓦里奇说，只有圣埃尔马诺的所谓法西斯分子才支持佛朗哥。

" [saʊndz] [laɪk] [ʼaʊər; ɑ:r][ˈpɪŋkoʊz] [bæk] [hoʊm] , " [dʒɪˈzel] [ˈpreskət] [sed] [tu:; tə] [hɔ:l] .  
" **Sounds like our pinkos back home , " Giselle Prescott said to Hall** .  
" 声音 喜欢 我们的 粉红 后退 家 , " 吉赛尔 普雷斯科特 说 到 大厅 .

“听起来像我们家乡的那些粉红分子,”吉赛尔·普雷斯科特对霍尔说。

[fɜˈnændɛz, fɛrˈnændɛz, fɜˈnɑ:ndɛz, fɛrˈnɑ:ndɛz][ɪkˈsplɒʊdɪd] .  
**Fernandez exploded** .  
费尔南德斯 爆炸了 .

费尔南德斯爆发了。

" [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [gʊd] ['kæθlɪk] , " [hi:; hi] [snæpt] .  
" **I am a good Catholic , " he snapped** .  
" 我 是 一个 好的 天主教 , " 他 啪啪 .

“我是一个虔诚的天主教徒,”他厉声说道。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈpaɪəs] .  
" I am pious .  
" 我 是 虔诚的 .

我是虔诚的信徒。

[ˈdɒrɪŋ] [ðə; ði][ˈsɪv(ə)l][wɔːr][aɪ][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ˈfræŋkoʊ] .  
During the Civil War I supported Franco .  
期间 这 民用 战争 我 有 弗朗哥 .

内战期间我支持佛朗哥。

[aɪ][wʌz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɪm; ɪm] .  
I was proud to support him .  
我 曾是 自豪的 到 支持 他 .

我为能支持他而感到自豪。

[aɪ][na:t][ˈoʊnli][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ˈfræŋkoʊ] ,  
I not only supported Franco ,  
我 不是 仅有的 有 弗朗哥 ,

我不仅支持佛朗哥，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][heɪl] [ˈhɪtlər] [ænd; ənd][ˌmʊsəˈliːni(:)] [æz; əz][ˈnoʊb(ə)l][ˈælaɪz][ɪn][ðə; ði]  
but I was delighted to hail Hitler and Mussolini as noble allies in the  
但 我 曾是 高兴极了 到 冰雹 希特勒 和 墨索里尼 作为 高贵 盟国 在 这  
[ˈstrʌɡ(ə)l] [əˈɡenst] [ˈdʒuːɪ] [ˈboʊlʃɪvɪzəm] .  
struggle against Jewish Bolshevism .  
斗争 反对 犹太人 布尔什维克主义 .

但我很高兴地称赞希特勒和墨索里尼是反对犹太布尔什维克主义斗争中的高尚盟友。

[bʌt; bət][eɪ 'em][aɪ][ə; eɪ] [ˈfæʃɪst] ?  
But am I a fascist ?  
但 是 我 一个 法西斯 ?

但我难道是法西斯分子吗？

[aɪ][dɪˈfaɪ] [ˈeni] [mæn][tuː; tə][kɔːl][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈfæʃɪst] [ɔːr][ə; eɪ][ fəˈlædʒɪst ] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] !  
I defy any man to call me a fascist or a Falangist to my face !  
我 违抗 任何 男人 到 称呼 我 一个 法西斯 或者 一个 长枪党 到 我的 脸 !

我倒要看看谁敢当面叫我法西斯分子或长枪党分子！

" [dəˈvɪlə] [tɜːrnd] [tuː; tə][bəʊθ] [hɔːl] [ænd; ənd] [dʒɪˈzel] [ˈpreskət] .  
" Davila turned to both Hall and Giselle Prescott .  
" 达维拉 转向 到 两个都 大厅 和 吉赛尔 普雷斯科特 .

“达维拉转向霍尔和吉赛尔·普雷斯科特。

" [naʊ] [dəʊnt][dʒʌmp][tuː; tə] [ˈeni] [fɔːls] [kənˈklʊʒənz] [əˈbaʊt] [dɑːn] [hoʊˈzeɪ] , " [hiː; hi] [smaɪld] .  
" Now don't jump to any false conclusions about Don José , " he smiled .  
" 现在 不 跳 到 任何 错误的 结论 关于 大学教师 何塞 , " 他 微笑 .

“现在不要对唐·何塞妄下任何错误的结论，”他笑着说。

" [ˈæftər] [ɔːl] ,  
" After all ,  
" 后 全部 ,

“毕竟，

[juː; jʊ] [əˈmɛrɪkənz] [ɑːr; ər][na:t] [redz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [ˈwelkəm] [ðə; ði] [ˈgɑːdləs] [ˈrʌ(ə)n] [ˈɑːmɪz] [ʌv; əv]  
you Americans are not Reds because you welcome the godless Russian armies of  
你 美国人 是 不是 红队 因为 你 欢迎 这 无神论者 俄语 军队 的  
[ˈstæɪn] [æz; əz][jʊr; jər] [ˈælaɪz][ɪn] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt][wɔːr] ,  
Stalin as your allies in this present war ,  
斯大林 作为 你的 盟国 在 这 展示 战争 ,

你们美国人不是红色分子，因为你们欢迎斯大林领导的无神论的苏联军队作为你们在当前战争中的盟友。

[ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ? "   
 are you ? "   
 是 你 ？ "

你是？ "

" ['bʊlz] - [aɪ] !   
 " **Bull's - eye** !   
 " 公牛的 - 眼睛 !

“靶心！

" [dʒi'zel] [ 'preskət ] [læft] .   
 " **Giselle Prescott laughed** .   
 " 吉赛尔 普雷斯科特 笑了 .

吉赛尔·普雷斯科特笑了。

" [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ][bəuθ] [tʊ:k] [laɪk] [ðɪs] .   
 " **I'm delighted to hear you both talk like this** .   
 " 我是 高兴极了 到 听到 你 两个都 讲话 喜欢 这 .

“很高兴听到你们俩这样交谈。”

[bæk] [hoʊm] ['oʊnli][ðə; ði] [redz] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪŋkoʊz][wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ðə; ði][soʊ] - [kɔ:ld] ['spæniʃ]   
 **Back home only the Reds and the pinkos were for the so - called Spanish**   
 后退 家 仅有的 这 红队 和 这 粉红 是 为了 这 所以 - 称为 西班牙语   
 ['loɪəlɪsts] [dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r] .   
 **Loyalists during the war** .   
 保皇党 期间 这 战争 .

回到家乡后，只有红军和粉红派才是战争期间所谓的西班牙保皇党。

" [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər]['taɪni] [pɜ:rs] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['leðər] [ə'dres] [bʊk] .   
 " **She opened her tiny purse and found a leather address book** .   
 " 她 打开 她 微小的 钱包 和 成立 一个 皮革 地址 书 .

她打开小钱包，发现里面有一本皮质通讯录。

" ['ɡɪmi] [ə; eɪ]['pens(ə)l][ɔ:r][ə; eɪ][pen] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [hɔ:l] ? "   
 " **Gimme a pencil or a pen , will you , Hall ?** "   
 " 给我 一个 铅笔 或者 一个 笔 , 将要 你 , 大厅 ? "

“霍尔，给我支铅笔或钢笔好吗？ ”

" [ʃʊr] .   
 " **Sure** .   
 " 当然 .

“当然。

[wʌt] [fɔ:r; fər] ? "   
 **What for ?** "   
 什么 为了 ？ "

做什么的？ "

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][pʊt] [daʊn] [wʌt] [seɪ'njɔ:r][fɜ-'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɜ-'nɑ:ndɛz, fɛr'nɑ:ndɛz][ænd; ənd][seɪ'njɔ:r]   
 " **I want to put down what Señor Fernandez and Señor**   
 " 我 想 到 放 向下 什么 先生 费尔南德斯 和 先生   
 [də'vɪlə] [dʒʌst] [sed] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [fər'get] .   
 **Davila just said before I forget** .   
 达维拉 只是 说 前 我 忘记 .

“我想在忘记之前把费尔南德斯先生和达维拉先生刚才说的话记下来。”

[aɪm] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] [pi:s] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæŋg][ænd; ənd] [ði:z] [k'woʊts] [wʊd] [dʒʌst] [fɪt] [ɪn] .   
 **I'm doing a piece for a mag and these quotes would just fit in** .   
 我是 正在做 一个 片 为了 一个 杂志 和 这些 引号 会 只是 合身 在 .

我正在为杂志写一篇文章，这些引言正合适。



[meɪ] [aɪ] [kwoʊt] [juː; jʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] ? "   
 **May I quote you , gentlemen ?** "   
 可能 我 引用 你 , 先生们 ? "

我可以引用您的话吗，先生们？

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'si:l] , " [fəˈnændɛz, fɛr'nændɛz, fəˈnɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz] [sed] ['praʊdli] .   
 **" I have nothing to conceal , "** **Fernandez said proudly .**   
 " 我 有 没有什么 到 隐藏 , " 费尔南德斯 说 自豪地 .   
 "我没有什么可隐瞒的，"费尔南德斯自豪地说。

[dəˈvɪlə] [wʌz; wəz] ['veri] ['greɪʃəs] .   
 **Davila was very gracious .**   
 达维拉 曾是 非常 亲切 .

达维拉非常和蔼可亲。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [meɪ] [juːz] [ðɪːz] [ri'maːks] .   
 **" Of course you may use these remarks .**   
 " 的 课程 你 可能 使用 这些 评论 .

当然，你可以使用这些评论。

[bʌt; bət] [pliːz] [dəʊnt][juːz] [dɑːn] [hoʊˈzeɪz] [neɪm] [ɪn][jɔː; jər][ˈɑːrtɪk(ə)l] .   
 **But please don't use Don José's name in your article .**   
 但 请 不 使用 大学教师 何塞的 姓名 在 你的 文章 .

但请不要在文章中使用唐·何塞的名字。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .   
 **It might be misunderstood .**   
 它 可能 是 被误解 .

这可能会被误解。

[juː; jʊ] [siː] , [dɑːn] [hoʊˈzeɪ][hæz; həz] ['meni] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði] ['dʒuːɪ] [ænd; ənd][ˈrædɪk(ə)l] [pres] [ɪn][jɔː; jər]   
 **You see , Don José has many enemies in the Jewish and radical press in your**   
 你 看 , 大学教师 何塞 有 许多 敌人 在 这 犹太人 和 激进的 按 在 你的   
 ['kʌntri] . "   
 **country .** "   
 国家 . "

你看，唐·何塞在你们国家的犹太媒体和激进媒体中有很多敌人。

" [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] [skaʊt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,   
 **" On my honor as a Girl Scout , " she said ,**   
 " 在 我的 荣誉 作为 一个 女孩 侦察 , " 她 说 ,

“我以女童子军的荣誉起誓，”她说。

" [aɪl] [juːz][ðə; ði] [k'woʊts] [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [neɪmz] . "   
 **" I'll use the quotes but not the names . "**   
 " 患病的 使用 这 引号 但 不是 这 姓名 . "

“我会引用原文，但不会使用人名。”

" [juːv] [gɑːt] [kwɑɪt] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðer; ðər] , " [hɔːl] [sed] .   
 **" You've got quite a story there , " Hall said .**   
 " 你已经 得到 相当 一个 故事 那里 , " 大厅 说 .

“你这故事可真够精彩的，”霍尔说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][mɑːb][ɑːn][ðə; ði] [dæns] [flɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] ['dʒeri] .   
 **He was looking into the mob on the dance floor for a sign of Jerry .**   
 他 曾是 寻找 进入 这 暴民 在 这 舞蹈 地面 为了 一个 符号 的 杰瑞 .

他正环顾舞池里的人群，寻找杰瑞的踪迹。

[hɜːr; hər] [red] [her] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [bʌt; bət] ['mɑːrgrət] ['skɪdmɔː] , ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ]  
**Her red hair was not to be found , but Margaret Skidmore , dancing with**  
她 红色的 头发 曾是 不是 到 是 成立 , 但 玛格丽特 斯基德莫尔 , 跳舞 和  
[ə; eɪ] [bi'medəld] ['dɪpləmət] ,  
**a bemedaled diplomat ,**  
一个 奖章 外交官 ,  
她的红发不见了, 但玛格丽特·斯基德莫尔正与一位佩戴勋章的外交官翩翩起舞。

[kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] ['dʒestəd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [dʒɔɪn][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [ðæt]  
**caught his eye and gestured that she would join him at the end of that**  
捕捉 他的 眼睛 和 做手势 那 她 会 加入 他 在 这 结尾 的 那  
[dæns] .  
**dance .**  
舞蹈 .  
她吸引了他的目光, 并示意她会在舞会结束后和他一起跳舞。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [gruːp] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [tɔːrd]  
**She took him away from the group in a few minutes and led him toward**  
她 采取 他 离开 从 这 团体 在 一个 很少 分钟 和 引领 他 朝向  
[ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [bɑːr][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪgd] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['pɑːrtɪ] .  
**the American bar she had rigged up for the party .**  
这 美国人 酒吧 她 有 作弊 向上 为了 这 派对 .  
几分钟后, 她把他从人群中带走, 领着他走向她为聚会搭建的美式酒吧。

" [ðeɪ] [ʃʊr] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
" **They sure were talking at you for a while ,"** **she said .**  
" 他们 当然 是 说 在 你 为了 一个 尽管 , " 她 说 .  
“他们确实跟你聊了很久,”她说。  
" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['gɪvɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][bəʊθ] ['bærəlz] . "   
" **I could see them giving it to you with both barrels .** "   
" 我 可以 看 他们 给予 它 到 你 和 两个都 桶 . "   
“我能想象他们会用两根枪管把你打得落花流水。”

" [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .  
" **That they were .**  
" 那 他们 是 .  
确实如此。  
[wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['ləʊdaʊn] , ['eniweɪ] ?  
**What is the lowdown , anyway ?**  
什么 是 这 低调 , 反正 ?  
到底是怎么回事?

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [bɔɪz] [kəm'pliːtli] [raɪt] [ə'baʊt] [tɑːbiːoʊ] ?  
**Are those boys completely right about Tabio ?**  
是 那些 男孩们 完全地 正确的 关于 塔比奥 ?  
那些男孩对塔比奥的评价完全正确吗?  
" ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] .  
" **Margaret was amused .**  
" 玛格丽特 曾是 觉得好笑 .  
玛格丽特觉得很有趣。

" [oʊ] , [ðeə(r)] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['hɑːthed] , [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] .  
" **Oh , they're a gang of hotheads , I warn you .**  
" 哦 , 它们是 一个 帮派 的 暴脾气 , 我 警告 你 .  
“哦, 我警告你, 他们是一群暴脾气。”  
[bʌt; bət] [naɪs] .  
**But nice .**  
但 好的 .  
不过挺好的。

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [frend] [dʒi'zel] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd] [dɑ:n] [hoʊ'zeɪ] [pər'tɪkjələrli] [naɪs] . "  
I suspect that our friend Giselle is going to find Don José particularly nice . "  
 我 怀疑 那 我们的 朋友 吉赛尔 是 去 到 寻找 大学教师 何塞 特别 好的 . "  
 我猜想我们的朋友吉赛尔会觉得唐·何塞特别和蔼可亲。

" [mi'aʊ] ! "  
 " **Meow** ! "

---

" 喵 ! "

" [aɪm][nɑ:tɪ][ə; eɪ][kæt] .  
 " **I'm not a cat** .  
 " 我是 不是 一个 猫 " .

我不是猫。

[aɪ][dʒʌst] [noʊ] [dʒiˈzel] . "

**I just know Giselle** . "

我 只是 知道 吉赛尔 . "

我只认识吉赛尔。

" [lets] [tɔ:k] [ə'baʊt] [sæn][ɜ:r'mɑ:nou][ˈpɑ:lətɪks] .  
**" Let's talk about San Hermano politics .**  
 " 我们来吧 讲话 关于 圣 兄弟 政治 .  
 “我们来谈谈圣赫尔马诺的政治吧。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈplenti] [ɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [hed] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] . "

**I think you know plenty in that little head of yours . "**

我 思考 你 知道 很多 在 那 小的 头 的 你的 . "

我觉得你那小脑袋瓜里装的也不少东西了。

" [oʊ] , [aɪ][du:] .  
 " **Oh** , **I do** :  
 " 哦 , 我 做 :  
 “哦，我愿意。”

[bʌt; bət][tə'naɪts, tu:'naɪts][ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ] .

|            |                  |          |              |
|------------|------------------|----------|--------------|
| <b>But</b> | <b>tonight's</b> | <b>a</b> | <b>party</b> |
| 但          | 今晚               | 一个       | 派对           |

但今晚是个派对。

[aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['dædi:z] [gʊd] ['lɪt(ə)] ['hoʊstəs] . "

I've got to be Daddy's good little Hostess . "

我已经 得到 到 是 爸爸的 好的 小的 女主人 . "

我得做爸爸的好女主人。

" [laɪk] [ˈaɪˈtiː] ? "

" **Like** **it** ? "

" 喜欢 它 ? "

喜欢吗?

" [bɔ:z] [em 'i:] ['sɪli] , " ['mɑ:grət] [sed] .  
**" Bores me silly , " Margaret said .**  
 " 无聊 我 愚蠢的 , " 玛格丽特 说 .  
 "无聊透顶,"玛格丽特说。

" [pər'hæps][wiː; wi][kæn; kən][tɔːk][sʌm; səm][ˈlðər][taɪm] ? "

" **Perhaps** **we** **can** **talk** **some** **other** **time** ? "

" 也许 我们 能 讲话 一些 其他 时间 ? "

"或许我们可以改天再谈？"

" [tə'mɑ:rou] [wʊd] [bi:; bi] [swel] .  
**" Tomorrow would be swell .**  
 " 明天 会 是 膨胀 .

“明天会很棒。”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə][maɪ] [pleɪs] [ɪn][ 'hwa:rez ] [ 'ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [ 'mɔ:rnɪŋ] .  
**I have to go to my place in Juarez early in the morning .**  
我 有 到 去 到 我的 地方 在 华雷斯 早期的 在 这 早晨 .

我第二天一大早就得去我在华雷斯的住处。

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt][fɔ:r; fər] [lʌntʃ] ?  
**Why don't you come out for lunch ?**  
为什么 不 你 来 出去 为了 午餐 ?

何不出来吃午饭呢？

[ɪts] [ə; eɪ] [tu:] - [ 'aʊər] [raɪd][baɪ] [treɪn] [frʌm; frəm][sæn][ɜ:r'mɑ:ˌnoʊ] .  
**It's a two - hour ride by train from San Hermano .**  
它是 一个 二 - 小时 骑 经过 火车 从 圣 兄弟 .

从圣埃尔马诺乘火车需要两个小时。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [treɪn] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] . "  
**I think you can make a train at eleven . "**  
我 思考 你 能 制作 一个 火车 在 十一 . "

我认为你可以在十一点赶上火车。

" [tə'mɑ:roʊ] ?  
" **Tomorrow ?**  
" 明天 ?

“明天？”

" [hɔ:l] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .  
" **Hall hesitated .**  
" 大厅 犹豫了一下 .

霍尔犹豫了一下。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [meɪk] [aɪ 'ti:] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ 'sʌd(ə)n] [ɪn'tensəti] .  
" **I wish you'd make it , " the girl said with a sudden intensity .**  
" 我 希望 你会 制作 它 , " 这 女孩 说 和 一个 突然 强度 .

“我希望你能成功，”女孩突然语气坚定地说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [deɪt] . "  
" **It's a date . "**  
" 它是 一个 日期 . "

“就这么定了。”

" [aɪl] [mi:t] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][ 'steɪ(ə)n] .  
" **I'll meet you at the station .**  
" 患病的 见面 你 在 这 车站 .

“我会在车站等你。”

" [ðeɪ] [dʒɔɪnd][hɜ:r; hər] [ 'fɑ:ðər] [ænd; ænd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ 'embəsi] [ 'sekrəterɪz] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] .  
" **They joined her father and one of the Embassy secretaries at the bar .**  
" 他们 加入 她 父亲 和 一 的 这 大使馆 秘书 在 这 酒吧 .

“他们和她的父亲以及大使馆的一位秘书一起坐在吧台边。”

[hɔ:l] [hæd; həd][ə; eɪ][ 'kju:bə] [ 'lɪbrə] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ɪntrə'du:st] [tuː; tə][ə; eɪ] [saʊθ] [ə'merɪkən] [ 'peɪntər]  
**Hall had a Cuba Libre , and was introduced to a South American painter**  
大厅 有 一个 古巴 自由 , 和 曾是 介绍 到 一个 南 美国人 画家  
.  
:  
.

霍尔喝了一杯古巴自由鸡尾酒，并结识了一位南美画家。

[hiː; hi]   [ˈlisnd]   [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpeɪntər] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [æmˈbæsədər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbjʊːtiːz] [ʌv; əv]  
He listened to the painter talk to the Ambassador about the beauties of

他   听着   到   这   画家   讲话   到   这   大使   关于   这   美女   的

[æriˈzɒnə] ,  
Arizona ,

亚利桑那   ；

他听着画家向大使讲述亚利桑那州的美景，

[wɑːtʃt]   [dʒei] . [ˈbɜːrtɪn]   [ˈskɪdmɔːr]   [ˈɡreɪvli]   [ˈjeɪk]   [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpeɪntər] [ænd; ənd] [ˈmʌtər]   ,   "  
watched J . Burton Skidmore gravely shake hands with the painter and mutter , "

观看    J   ；   伯顿   斯基德莫尔   严重地   摇   双手   和   这   画家   和   低声   ； "

[kɑːn][ˈmuːtʃəʊ][ˈɡʌstəʊ] .  
Con mucho gusto .

康   很多   古斯托   ；

看着 J·伯顿·斯基德莫尔严肃地与画家握手，低声说道：“Con mucho gusto.

"   [ðen]   [ðə; ði] [ˈpeɪntər]   [æskt]   [ˈmɑːrgrət] [tuː; tə] [dæns] [ænd; ənd] ,   [wen]   [ʃiː; ʃi] [left] ,  
" Then the painter asked Margaret to dance and , when she left ,

"   然后   这   画家   问   玛格丽特   到   舞蹈   和   ； 什么时候   她   左边   ；

“然后画家邀请玛格丽特跳舞，当她离开时，

[hɔːl]   [ˈwɒndəd]   [ɔːf] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˈdʒeri] .  
Hall wandered off to look for Jerry .

大厅   漫步   离开   到   看   为了   杰瑞   ；

霍尔独自走开去找杰瑞了。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [æt; ət][ðə; ði]   [pʌntʃ]   [boʊl] [wɪð; wɪθ][ænˈsɑːldəʊ] .  
He found her at the punch bowl with Ansaldo .

他   成立   她   在   这   冲床   碗   和   安萨尔多   ；

他发现她和安萨尔多在酒碗旁。

"   [meɪ] [aɪ][æsk] [mɪs]   [ˈoʊlm,sted] [fɔːr; fər] [ðɪs]   [dæns]   ?  
" May I ask Miss Olmstead for this dance ?

"   可能   我   问   错过   奥姆斯特德   为了   这   舞蹈   ？

我可以邀请奥姆斯特德小姐跳支舞吗？

"   [hiː; hi]   [æskt]   [ðə; ði] [ˈdɑːktər] .  
" he asked the doctor .

"   他   问   这   医生   ；

他问医生。

"   [dʒʌst] [ðɪs] [wʌn] [dæns] ,   "   [ˈdʒeri] [sed] ,   "   [aɪl] [biː; bi] [raɪt]   [bæk] .  
" Just this one dance , " Jerry said , " I'll be right back .

"   只是   这   一   舞蹈   ； "   杰瑞   说   ； "   患病的   是   正确的   后退   ；

“就跳这一支舞，”杰瑞说，“我马上回来。”

"   [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər]   [tʃiːk]   [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] , [ˈsɔːftli]   [hʌmd]   [ðə; ði] [tuːn] [ðə; ði][bənd][wʌz; wəz]   [ˈpleɪɪŋ]  
" She put her cheek against his , softly hummed the tune the band was playing

"   她   放   她   脸颊   反对   他的   ；   轻轻   哼唱   这   调   这   乐队   曾是   玩耍

·

·

·

她把脸颊贴在他的脸上，轻轻地哼着乐队正在演奏的曲子。

"   [ɪts]   [naɪs] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][maɪ][ɑːrmz] ,   "   [hiː; hi] [sed] .  
" It's nice to have you in my arms , " he said .

"   它是   好的   到   有   你   在   我的   武器   ； "   他   说   ；

“把你抱在怀里真好，”他说。

"   [ɪts]   [naɪs] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][jər; jər][ɑːrmz] .  
" It's nice to be in your arms .

"   它是   好的   到   是   在   你的   武器   ；

“被你抱在怀里真好。”

" [hi:; hi] [held] [hɜ:r; hɜ:] ['kloʊzər] .  
" He held her closer .  
" 他 握住 她 更近 。

他把她抱得更紧了。

[ðeɪ] [dɑ:nst] [wel] [tə'geðər] .  
They danced well together .  
他们 跳舞 出色地 一起 。

他们跳得很好。

[soʊ] [wel] [ðæt] [wen] ['dʒeri] [sed] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [dæns] [ə'gen] [ðæt]  
So well that when Jerry said it would be better if they did not dance again that  
所以 出色地 那 什么时候 杰瑞 说 它 会 是 更好的 如果 他们 做过 不是 舞蹈 再次 那  
[naɪt] ,  
night ,  
夜晚 。

气氛融洽到什么程度呢？杰瑞说，那天晚上他们最好不要再跳舞了。

[hɔ:l] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tu:; tə] [li:v] [æt; ət] [wʌns] .  
Hall made up his mind to leave at once .  
大厅 制成 向上 他的 头脑 到 离开 在 一次 。

霍尔下定决心立刻离开。

" [aɪ] [kɑ:nt] [hæŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ju:; jʊ] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn'sɑ:ldoʊ] [ɔ:l] [naɪt] , " [hi:; hi] [sed] .  
" I can't hang around and watch you dancing with Ansaldo all night , " he said .  
" 我 不能 悬挂 大约 和 手表 你 跳舞 和 安萨尔多 全部 夜晚 , " 他 说 。

“我不能整晚都待在这里看着你和安萨尔多跳舞，”他说。

" [waɪ] , ['mæsə] [hɔ:l] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [ɑ:] [swɛɪn] [ɑ:] [du:] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ] - [ɔ:l] [ɑ:r; ər] ['dʒeləs] ！ "  
" Why , Massa Hall , " she said , " Ah swain Ah do believe you - all are jealous ！ "  
" 为什么 , 马萨 大厅 , " 她 说 , " 啊 斯温 啊 做 相信 你 - 全部 是 嫉妒的 ！ "

“哎呀，霍尔先生，”她说，“哎呀，伙计们，我真觉得你们都是嫉妒我！”

" [dɪd] ['dwa:ti:] [gɪv] [ju:; jʊ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['lesnz; 'lesənz] [ɪn] [wʌn] ['rʌmbə] , [tu:] ? "  
" Did Duarte give you English lessons in one rumba , too ? "  
" 做过 杜阿尔特 给 你 英语 课程 在 一 伦巴 , 也 ? "

“杜阿尔特是不是也在跳伦巴舞的时候教过你英语？”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gu:f] , " [ʃi:; ʃɪ] [læft] .  
" You're a goof , " she laughed .  
" 你是 一个 傻瓜 , " 她 笑了 。

“你真是个傻瓜，”她笑着说。

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hɜ:] [bæk] [tu:; tə] [æn'sɑ:ldoʊ] , [peɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'spekts] [tu:; tə] [ðə; ðɪ]  
He took her back to Ansaldo , paid his respects to the  
他 采取 她 后退 到 安萨尔多 , 有薪酬的 他的 尊重 到 这  
[æm'bæsədər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔ:r; fər] ['dwa:ti:] .  
Ambassador , and looked for Duarte .  
大使 , 和 看起来 为了 杜阿尔特 。

他把她带回安萨尔多，向大使致敬，然后寻找杜阿尔特。

[ðə; ðɪ] ['meksɪkən] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [tɔ:l] [jʌŋ] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ 'vɪʃi: ] [æm'bæsədər] .  
The Mexican was talking to the tall young wife of the Vichy Ambassador .  
这 墨西哥 曾是 说 到 这 高的 年轻的 妻子 的 这 维希 大使 。

那个墨西哥人正在和维希大使身材高挑的年轻妻子交谈。

" [fə'li:p] , " [hɔ:l] [tʌgd] [æt; ət] ['dwa:r,teɪz] [sli:v] , " [aɪ] [eɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [naʊ] . "  
" Felipe , " Hall tugged at Duarte's sleeve , " I am afraid that I must go now . "  
" 费利佩 , " 大厅 拉扯 在 杜阿尔特的 袖子 , " 我 是 害怕的 那 我 必须 去 现在 。

“费利佩，”霍尔拉了拉杜阿尔特的袖子，“恐怕我现在必须走了。”

" [aɪ] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪf] [jʊə(r)] [ə'loʊn] .  
" I'll go with you , if you're alone .  
" 患病的 去 和 你 , 如果 你是 独自的 .

“如果你是一个人，我就陪你去。”

[ˈmædəm] , - . . .  
Madame , enchanté . . .  
夫人 , - . . .

夫人，您好.....

" [hiː; hi] [wɪŋkt] [æt; ət] [hɔːl] [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [ˈmædəm] [lɑː] [kəmtəsəz] [hænd] .  
" He winked at Hall as he kissed Madame la Comtesse's hand .  
" 他 眨眼 在 大厅 作为 他 亲吻 夫人 拉 伯爵夫人的 手 .

他一边亲吻伯爵夫人的手，一边向霍尔眨了眨眼。

" [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [peɪ] [ˈaʊər; ɑːr][rɪ'speks, ri:'speks, rə'speks, ri:'speks][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][hoʊst] . "  
" Now we must pay our respects to our host . "  
" 现在 我们 必须 支付 我们的 尊重 到 我们的 主持人 . "

“现在我们必须向东道主表示敬意。”

" [aɪ] [ɔːl'redi] [hæv; həv] . "  
" I already have . "  
" 我 已经 有 . "

“我已经有了。”

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [waɪl] [aɪ][duː] .  
" Come with me while I do .  
" 来 和 我 尽管 我 做 .

“跟我一起去吧。”

[aɪ] ['nevər] [mɪs] [aɪ 'tiː] .  
I never miss it .  
我 绝不 错过 它 .

我从未错过。

[hiː; hi][hæz; həz] [kept] [em 'iː][frʌm; frəm] ['skwɒndərɪŋ] [maɪ] ['mʌni] .  
He has kept me from squandering my money .  
他 有 保留 我 从 挥霍 我的 钱 .

他让我不至于浪费钱财。

[aɪ] [bet] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [luːz] .  
I bet with myself on him , and I always lose .  
我 赌注 和 我 在 他 , 和 我 总是 失去 .

我跟自己打赌他赢，但我总是输。

[soʊ] [fə'li:p] [peɪz] ['dwaːtiː] , [ænd; ænd] ['dwaːtiː] [sə'pɔrts] [fə'li:p] . "  
So Felipe pays Duarte , and Duarte supports Felipe . "  
所以 费利佩 支付 杜阿尔特 , 和 杜阿尔特 支持 费利佩 . "

所以费利佩付钱给杜阿尔特，杜阿尔特供养费利佩。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['bæblɪŋ] [ə'baʊt] [naʊ] ? "  
" What the hell are you babbling about now ? "  
" 什么 这 地狱 是 你 胡说 关于 现在 ? "

你现在又在胡言乱语些什么？

" [jʊr; jər] [æm'bæsədər] .  
" Your Ambassador .  
" 你的 大使 .

您的大使。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən][ə'ɪdʒən(ə)l] , [mɑː'teɪoʊ] .  
He is an original , Mateo .  
他 是 一个 原来的 , 马特奥 .

马特奥是个特立独行的人。

我那时更年轻，也更乐观。

[ðen] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['setld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɜ:rd] .

**Then I would not have settled for a word .**

然后 我 会 不是 有 定居 为了 一个 单词 .

那么我绝不会只说一句话。



[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] [nuː] [freɪz] .  
**I wanted a whole new phrase .**  
我 通缉 一个 所有的 新的 短语 .

我想要一个全新的短语。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] , [juː; jə] [ʌndərˈstænd] .  
**Nothing complicated , you understand .**  
没有什么 复杂的 , 你 理解 .

没什么复杂的，你明白的。

[ˈeni] [ˈsɪmp(ə)l] [freɪz] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsætɪsfɑɪd] [ˌem ˈiː] .  
**Any simple phrase would have satisfied me .**  
任何 简单的 短语 会 有 使满意 我 .

任何简单的短语都能让我满意。

[ˈtiː,ɛni] [ʊˈstɛd] [ən] - ?  
**Tiene usted un fósforo ?**  
tiene 乌斯特德联合国 - ?

Tiene usted un fósforo?

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] — [ˈdɔːndeɪ] - [lɑː][ˈsɑːlə][diː][ˌkæbəˈlɛroʊz] ?  
**Or even — Dónde está la sala de caballeros ?**  
或者 甚至 — 东德 - 拉 萨拉 德 骑士们 ?

或者甚至是——Dónde está la sala de caballeros?

[bʌt; bət][noʊ] .  
**But no .**  
但 不 .

但并非如此。

[ˈtɛnəsənz] [brʊk] [ˈbəːblz] [fərˈevər] ,  
**Tennyson's brook burbles forever ,**  
丁尼生的 溪流 咕噜声 永远 ,

丁尼生的溪流永远潺潺流淌，

[ænd; ænd][ˈʌntəˈʌntu] [ɪˈtɜːrnəti] [dʒeɪ] . [ˈbɜːrtɪn] [ˈskɪdmɔːr] [wɪl] [nɑːt] [lɜːrn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [θriː]  
**and unto eternity J . Burton Skidmore will not learn more than his three**  
和 到 永恒 J . 伯顿 斯基德莫尔 将要 不是 学习 更多的 比 他的 三  
[wɜːrdz] , [ænd; ænd] [dæm] [aɪ ˈtiː] ,  
**words , and damn it ,**  
字 , 和 该死 它 ,

直到永远，J·伯顿·斯基德莫尔也只会记住他的三个字，该死的！

[hiː; hi][wəʊnt][ˈiːv(ə)n] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] [ðem; ðəm] [kəˈrektli] . "  
**he won't even learn how to speak them correctly . "**  
他 惯于 甚至 学习 如何 到 说话 他们 正确 . "

他甚至都学不会怎么正确地说这些词。

" [ænd; ænd] [jʊə(r)] [stɪl] [ˈbetɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ?  
" **And you're still betting on him ?**  
" 和 你是 仍然 投注 在 他 ?

你还在押注他？

" [hɔːl] [æskt] .  
" **Hall asked .**  
" 大厅 问 .

霍尔问道。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?  
" **What can I do ?**  
" 什么 能 我 做 ?

“我能做些什么？

" ['dwa:ti:] [sed] .  
" **Duarte said** .  
" 杜阿尔特 说 .

杜阿尔特说道。

" [wi:; wi][ˈstu:pɪd][ˈmeksɪkən][ˈpi:ɑ:n] [hæv; həv] [sʌt] [ə; eɪ] [di:p] [feɪθ] [ɪn][mənˈkaɪnd] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər]  
" **We stupid Mexican peons have such a deep faith in mankind that we are**  
" 我们 愚蠢的 墨西哥 农奴 有 这样的 一个 深的 信仰 在 人类 那 我们 是  
[ɔ:lweɪz] [brɪˈtreɪd] . "  
**always betrayed** . "  
总是 背叛 . "

“我们这些愚蠢的墨西哥平民对人性抱有如此深厚的信任，以至于我们总是被背叛。”

" [hɪr] [kʌmz] [ðə; ðɪ] [æmˈbæsədər] [naʊ] . "  
" **Here comes the Ambassador now** . "  
" 这里 来 这 大使 现在 . "

“大使来了。”

" [ɔɪgə] !  
" **Oiga** !  
" oiga !

“Oiga!

" ['dwa:ti:] [stɑ:pt] [ˈskɪdmɔːr] , [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ɛnd][let] [lu:s] [ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv][ˈmeksɪkən]  
" **Duarte stopped Skidmore, took his hand, and let loose a stream of Mexican**  
" 杜阿尔特 停止 斯基德莫尔 , 采取 他的 手 , 和 让 松动的 一个 溪流 的 墨西哥  
[ɔbˈsenɪti:z] , [ˈspoukən][ɪn] [ˈdʌlsɪt] ,  
**obscenities, spoken in dulcet,**  
淫秽 , 说 在 甜美 ,

“杜阿尔特拦住了斯基德莫尔，抓住他的手，用甜美的嗓音说了一连串墨西哥式的脏话，

[ˈsmɑɪlɪŋ] [tuʊnz] .  
**smiling tones** .  
微笑 音调 .

带着微笑语气。

[wen] [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [breθ] , [ˈskɪdmɔːr] [smaɪld] [ˈdʒi:niəli] , [boʊd] [ˈslaɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]  
**When he paused for breath, Skidmore smiled genially, bowed slightly from the**  
什么时候 他 暂停 为了 气息 , 斯基德莫尔 微笑 和蔼地 , 鞠躬 轻微地 从 这  
[hips] , [ænd; ɛnd] [sed] ,  
**hips, and said,**  
臀部 , 和 说 ,

斯基德莫尔停下来喘口气时，面带和蔼的微笑，微微弯下腰，说道：

" [ka:n][ˈmu:tʃoʊ][ˈɡʌstoʊ] .  
" **Con mucho gusto** .  
" 康 很多 古斯托 .

“Con mucho gusto.

" [hɔ:l] [ˈnɪrli] [kəˈlæpst] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [wen] [hi:; hi][ænd; ɛnd] ['dwa:ti:] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ] [stri:t] .  
" **Hall nearly collapsed with laughter when he and Duarte reached the street** .  
" 大厅 几乎 倒塌 和 笑声 什么时候 他 和 杜阿尔特 达到 这 街道 .

“当他和杜阿尔特走到街上时，霍尔几乎笑得瘫倒在地。”

" [ju:; jʊ][ˈbæstərd] , " [hi:; hi] [sed] , " [ju:l] [kɪl] [em ˈi:] [brɪfɔ:r] [maɪ] [taɪm] . "  
" **You bastard, he said, you'll kill me before my time** . "  
" 你 混蛋 , " 他 说 , " 你会 杀 我 前 我的 时间 . "

“你这个混蛋,”他说,“你会在我死前杀了我。”

" [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [brɪfɔ:r] [ju:; jʊ][daɪ] . "  
" **Let's have a drink before you die** . "  
" 我们来吧 有 一个 喝 前 你 死 . "

“临死前我们喝一杯吧。”

" [ʃɜː] .  
" **Sure** .  
" 当然 .

“当然。

[bʌt; bət] [lets] [rʌn] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˈboʊləvɑːr][fɜːrst] .  
**But let's run over to the Bolivar first** .  
但 我们来吧 跑步 超过 到 这 玻利瓦尔 第一的 .

但我们先去玻利瓦尔看看吧。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] .  
**I want to see if there's a message** .  
我 想 到 看 如果 有 一个 信息 .

我想看看有没有留言。

[bɪˈsaɪdʒ] , [wiː; wi][kʊd; kəd][stænd][sʌm; səm] [freʃ] [er] .  
**Besides, we could stand some fresh air** .  
除了 , 我们 可以 站立 一些 新鲜的 空气 .

此外, 我们也需要呼吸一下新鲜空气。

" [ˈdwaːtiː] [əˈgriːd] .  
" **Duarte agreed** .  
" 杜阿尔特 同意 .

杜阿尔特同意了。

" [aɪ] [sɔː] [fɜːˈnændez, fɜːˈnændez, fɜːˈnɑːndez, fɜːˈnɑːndez][ænd; ænd] - [ˈtraɪn] [tuː; tə][gæs][juː; jʊ] , "   
" **I saw Fernandez and Vardieno trying to gas you** , "   
" 我 锯 费尔南德斯 和 尝试 到 气体 你 , "   
" [hiː; hi] [sed] .

**he said** .  
他 说 .

“我看到费尔南德斯和瓦尔迪诺试图用毒气攻击你,”他说。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][juːz][sʌm; səm] [er] . "   
" **You could use some air** . "   
" 你 可以 使用 一些 空气 . "

你需要透透气。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈkɪdɪŋ] , [fəˈliːp] . "   
" **You're not kidding, Felipe** . "   
" 你是 不是 开玩笑 , 费利佩 . "

“你没开玩笑吧, 费利佩。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði][ ˈfeɪləndʒ ] [ɪn][sæn][ɜːrˈmɑːnoʊ] ? "   
" **How do you like the Falange in San Hermano ?** "   
" 如何 做 你 喜欢 这 长枪党 在 圣 兄弟 ? "

你觉得圣埃尔马诺的法兰格党怎么样？

" [juː; jʊ] [miːn] [fɜːˈnændez, fɜːˈnændez, fɜːˈnɑːndez, fɜːˈnɑːndez][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] ? "   
" **You mean Fernandez and his friends ?** "   
" 你 意思是 费尔南德斯 和 他的 朋友们 ? "

“你是说费尔南德斯和他的朋友们吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .  
" **Of course** .  
" 的 课程 .

“当然。

[ðæt] [pɛ'pi:tʊʊ][fɜ'hændɛz, fɜ'nændɛz, fɜ'na:ndɛz, fɜ'hna:ndɛz] , [ðer; ðər][ɪz][æən; ən][hi:hʊʊ][di:] [la:] [tʃɪn'gɑ:də]  
**That Pepito Fernandez , there is an hijo de la chingada**  
那 佩皮托 费尔南德斯 , 那里 是 一个 儿子 德 拉 钦加达  
[fɔ:r; fər][ju:, jʊ] , [ma:'teɪʊʊ] .  
**for you , Mateo :**  
为了 你 , 马特奥 :  
佩皮托·费尔南德斯 (Pepito Fernandez), 马特奥, 有一个 hijo de la chingada 适合你。

[wʌns] ,  
**Once ,**  
一次 ,  
一次,  
[wen] [hi:, hi][wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][pærɪs] . . . " [ænd; ənd] ['dwɑ:ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:f] [ɑ:n][ə; eɪ]  
**when he was keeping a woman in Paris . . . " and Duarte was off on a**  
什么时候 他 曾是 保持 一个 女士 在 巴黎 . . . " 和 杜阿尔特 曾是 离开 在 一个  
[b:ŋ] [hɪ'lerɪəs] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pʌblɪjər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] .  
**long hilarious story about the publisher and his lady of the hour .**  
长的 太搞笑了 故事 关于 这 出版商 和 他的 女士 的 这 小时 :  
“当他在巴黎包养一个女人时……”杜阿尔特开始讲述出版商和他当红女友的漫长而滑稽的故事。

[hi:, hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ 'da:kənd ] ['plɑ:zə][di:][la:] [rɪ'pʌblɪkə]  
**He was still telling the story when they reached the darkened Plaza de la Republica**  
他 曾是 仍然 讲述 这 故事 什么时候 他们 达到 这 变暗 广场 德 拉 共和国  
[ænd; ənd] [hɔ:l] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʌt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɑ:blz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [wɔ:k] [tu:] - [θɜ:rd]  
**and Hall suggested that they cut across the cobble rather than walk two - thirds**  
和 大厅 建议 那 他们 切 穿过 这 鹅卵石 相当 比 走 二 - 三分之一  
[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [skwer] .  
**of the way around the square .**  
的 这 方式 大约 这 正方形 :  
当他们到达昏暗的共和国广场时, 他还在讲述着这个故事。霍尔建议他们穿过鹅卵石路, 而不是绕着广场走三分之二的

路。  
[hɔ:l] [stept] [ɔ:f][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [ænd; ənd] [tʊk] [θri:] [steps] [bɪ'fɔ:r] [hi:, hi] ['nɒʊtɪst] [ðə; ði][la:rdʒ] [roulz]  
**Hall stepped off the sidewalk and took three steps before he noticed the large Rolls**  
大厅 步 离开 这 人行道 和 采取 三 步骤 前 他 注意到 这 大的 卷  
- [rɔɪs] ['berɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['θrɑ:tl] [waɪd] ['oʊpən][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [laɪts]  
**- Royce bearing down on them with her throttle wide open and her lights**  
- 罗伊斯 轴承 向下 在 他们 和 她 风门 宽的 打开 和 她 灯  
[ɔ:f] .  
**off .**  
离开 :  
霍尔走下人行道, 走了三步, 才注意到那辆巨大的劳斯莱斯正朝着他们疾驰而来, 油门全开, 车灯熄灭。

" [dʒʌmp] !  
" **Jump !**  
" 跳 !  
“跳!

" [hi:, hi] ['fʌʊtɪd] , [bʌt; bət] ['dwɑ:ti:] , [hu:] [sɔ:] [əɪ 'ti:] [fɜ:rst] , [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [jæŋkt] [hɔ:l] [bæk]  
" **he shouted , but Duarte , who saw it first , had already yanked Hall back**  
" 他 喊叫 , 但 杜阿尔特 , who 锯 它 第一的 , 有 已经 猛拉 大厅 后退  
[tu:, tə][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] .  
**to the sidewalk .**  
到 这 人行道 :  
“他大喊一声, 但杜阿尔特先看到了, 已经把霍尔拽回了人行道上。”

" [get] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['pɪlər] , [kwɪk] !  
" **Get behind this pillar , quick !**  
" 得到 在后面 这 支柱 , 快的 !  
“快躲到这根柱子后面去! ”

" [ˈdwa:ti:] [hæd; həd][ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [ˈpɪst(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

" **Duarte had a small pistol in his hand .**  
" 杜阿尔特 有 一个 小的 手枪 在 他的 手 .

“杜阿尔特手里拿着一把小手枪。”

[hi:; hi] [stʊd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ruʊlz] [rɔ:ɪ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈplɑ:zə][ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪr] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈæli]  
**He stood watching the Rolls roar across the Plaza and disappear into the alley**  
他 站立 观看 这 卷 吼 穿过 这 广场 和 消失 进入 这 胡同

[ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][ævəˈni:də][di:][lɑ:] [lɪbɜːeɪsi:ən] .

**leading to the Avenida de la Liberacion .**  
领导 到 这 大道 德 拉 解放 .

他站在那里，看着劳斯莱斯轰鸣着穿过广场，消失在通往解放大道的小巷里。

" [ɪts] [ˈɔ:lməʊst] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] , " [hɔ:l] [sed] .

" **It's almost like old times , " Hall said .**  
" 它是 几乎 喜欢 老的 时代 , " 大厅 说 .

“感觉就像回到了过去，”霍尔说。

" [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [kɪl] [ju:; jʊ] , [mɑːˈteɪoʊ] . "

" **He tried to kill you , Mateo . "**  
" 他 尝试 到 杀 你 , 马特奥 . "

“他想杀了你，马特奥。”

" [ˈbetər] [pʊt] [jʊr; jər] [ɡʌn] [əˈweɪ] .

" **Better put your gun away .**  
" 更好的 放 你的 枪 离开 .

“最好把枪收起来。”

[ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv] [ðæt] [drɪŋk] [fɜ:rst] , [aɪ] [θɪŋk] . "

**And we'll have that drink first , I think . "**  
和 出色地 有 那 喝 第一的 , 我 思考 . "

我想，我们先喝那杯吧。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [foʊn] [fɔ:ɪ; fər][ə; eɪ][kɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmeksɪkən] [ˈembəsi] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst]

" **I'm going to phone for a car from the Mexican Embassy from the next**  
" 我是 去 到 电话 为了 一个 车 从 这 墨西哥 大使馆 从 这 下一个  
[foʊn] , [ˈtʃi:koʊ] .

**phone , chico .**  
电话 , 奇科 .

“我要用旁边的电话给墨西哥大使馆叫辆车，小伙子。”

[ðoʊz] [ˈbæstərdz][wə:nt, weənt] [ˈpleɪɪŋ] . "

**Those bastards weren't playing . "**  
那些 混蛋 不是 玩耍 . "

那些混蛋根本没在认真玩。

" [pʊt][ðə; ði] [ɡʌn] [əˈweɪ] .

" **Put the gun away .**  
" 放 这 枪 离开 .

把枪收起来。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blʌf] . "

**It was a bluff . "**  
它 曾是 一个 虚张声势 . "

那是虚张声势。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ] [ɪkspektɪd] [aɪ ˈti:] ? "

" **You mean you expected it ? "**  
" 你 意思是 你 预期的 它 ? "

“你是说你预料到了？ ”

" [hel] , [noʊ] !  
" **Hell** , **no** !  
" 地狱 , 不 !

“绝对不行！ ”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wəd] [teɪk] [soʊ] [su:n] .  
**I didn't think it would take so soon** .  
我 没有 思考 它 会 拿 所以 很快 .

我没想到会这么快。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkɪlɪŋ] [ˌem ˈi:] [təˈnaɪt] . "  
**But they had no intention of killing me tonight** . "

但他们今晚并没有要杀我的意图。

" [ðə; ði][ ˈæərəʊs ] ? "  
" **The Arrows** ? "  
" 这 箭头 ? "

“箭队？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .  
" **I think so** .  
" 我 思考 所以 .

我想是的。

" [ˈdwa:ti:] [pʊt][ðə; ði] [ɡʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .  
" **Duarte put the gun in his pocket** .  
" 杜阿尔特 放 这 枪 在 他的 口袋 .

杜阿尔特把枪放进口袋里。

" [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] .  
" **I don't understand** .  
" 我 不 理解 .

“我不明白。

[aɪ ˈti:] [si:mz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tu:] [ˈsʌt(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ ˈfeɪləndʒ ] .  
**It seems a little too subtle for the Falange** .  
它 似乎 一个 小的 也 微妙的 为了 这 长枪党 .

对于长枪党来说，这似乎有点过于含蓄了。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈwɜ:rkiŋ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈɡʌvərnmənt] [naʊ] ? "  
**Are you working for your government now ?** "  
是 你 在职的 为了 你的 政府 现在 ? "

你现在在政府部门工作吗？

" [noʊ] .  
" **No** .  
" 不 .

“不。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [ˌem ˈi:] [daʊn] .  
**They turned me down** .  
他们 转向 我 向下 .

他们拒绝了我。

[ðeɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][proʊ] - [ˈlɔɪəlɪst] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r] .  
**They said I was pro - Loyalist during the war** .  
他们 说 我 曾是 专业 - 保皇党 期间 这 战争 .

他们说我在战争期间是效忠派。

[raɪt] [naʊ] [ðæt] [meɪks] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [red] [ɪn] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] .  
**Right now that makes you a Red in Washington** .  
正确的 现在 那 制作 你 一个 红色的 在 华盛顿 .

现在，这会让你成为华盛顿的共和党人。

[aɪm] [ˈtrævlɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [oʊn] . "  
**I'm traveling on my own . "**  
我是 旅行 在 我的 自己的 . "

我独自旅行。

" [ɑ:n][jɔː; jər] [oʊn] ? "  
**" On your own ? "**  
" 在 你的 自己的 ? "

“你自己一个人？ ”

" [aɪm] [wel] - [hi:ld] .  
**" I'm well - heeled . "**  
" 我是 出色地 - 高跟鞋 . "

我家境优渥。

[maɪ][læst] [bʊk] [soʊld] [laɪk] [hel] .  
**My last book sold like hell .**  
我的 最后的 书 卖 喜欢 地狱 .

我的上一本书卖得特别好。

[soʊ] [naʊ] [aɪm] [jʌŋ] [dɑ:n] [ˈkwiksət] . "  
**So now I'm young Don Quixote . "**  
所以 现在 我是 年轻的 大学教师 堂吉诃德 . "

所以我现在就是年轻的堂吉诃德了。

" [ænd; ənd][jɔː; jər][ˈsɑ:nkoʊ][ˈpænzə] ? "  
**" And your Sancho Panza ? "**  
" 和 你的 桑乔 潘扎 ? "

“你的桑丘·潘萨呢？ ”

" [aɪ][hæv; həv] [nʌn] .  
**" I have none . "**  
" 我 有 没有任何 . "

我没有。

[ɔ:r] [ˈræðər] , [aɪ][hæv; həv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
**Or rather , I have thousands of them .**  
或者 相当 , 我 有 数千 的 他们 .

或者更确切地说，我有成千上万个。

[ˈeksailz] .  
**Exiles .**  
流亡者 .

流亡者。

[ˈtæksi] [ˈdraɪvər] .  
**Taxi drivers .**  
出租车 司机 .

出租车司机。

[ˈju:niən] [ˈlɪdə] .  
**Union leaders .**  
联盟 领导人 .

工会领导人。

[ˈkɒmjunists] .  
**Communists .**  
共产党 .

共产党人。

[fɜ:rst] [ˈsekrətəriz] [ʌv; əv][ˈmeksɪkən] [ˈembəsɪz] . "  
**First Secretaries of Mexican Embassies . "**  
第一的 秘书 的 墨西哥 大使馆 . "

墨西哥驻外使馆一等秘书。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈæftər] ? "

" **What are you after ?** "

" 什么 是 你 后 ? "

你想要什么？

" [ðə; ði] [ˈfeɪlændʒ] . "

" **The Falange** . "

" 这 长枪党 . "

“长枪党。”

" [ɡʊd] . "

" **Good** . "

" 好的 . "

“好的。”

[aɪ][kæn; kən] [help] [ju:; jʊ] , [ˈtʃiːkoʊ] . "

**I can help you , chico** . "

我 能 帮助 你 , 奇科 . "

我可以帮你，小伙子。

" [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] . "

" **You'll have to** . "

" 你会 有 到 . "

你必须这么做。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 五箭(The Five Arrows)

## 第9/23页

[weɪt] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði][hoʊˈtel][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

**Wait , I'm going into the hotel for a minute .**  
等待 , 我是 去 进入 这 酒店 为了 一个 分钟 .

等一下，我进酒店一会儿。

[kʌm] [ɑːn] [əˈlɔːŋ] .

**Come on along .**  
来 在 沿着 .

一起来吧。

[aɪl] [ˈoʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [ˈsekənd] .

**I'll only be a second .**  
患病的 仅有的 是 一个 第二 .

我只待一秒钟。

" [ˈdwaːtiː] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɑːbi] [waɪl] [hɔːl] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˈsuːzə] .

**" Duarte took a seat in the lobby while Hall talked to Souza .**  
" 杜阿尔特 采取 一个 座位 在 这 大厅 尽管 大厅 谈话 到 苏扎 .

“杜阿尔特在大厅里坐了下来，霍尔则和苏扎交谈。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [noʊ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [həˈvænə] ,

**There was still no letter from Havana ,**  
那里 曾是 仍然 不 信 从 哈瓦那 ,

哈瓦那那边仍然没有来信。

[bʌt; bət] [ˈsuːzə] [hæd; həd][sʌm; səm][ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rəˈneʊ] - [hæd; həd] [juːst] .

**but Souza had some information about the Renault Androtten had used .**  
但 苏扎 有 一些 信息 关于 这 雷诺 - 有 用过的 .

但苏扎掌握了一些关于安德罗滕曾使用过的雷诺汽车的信息。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][fɔːr; fər] - [ˈhaɪər][kɑːr] [oʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfiːnɪks] [gəˈrɑːʒ] [ɑːn] [ˈreɪs] [striːt] . "

**" It is a for - hire car owned by the Phoenix Garage on Reyes Street . "**  
" 它 是 一个 为了 - 聘请 车 拥有 经过 这 凤凰 车库 在 雷耶斯 街道 . "

“这是一辆属于雷耶斯街凤凰车库的出租车。”

" [kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd][aʊt] [huː] [haɪrd] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] ? "

**" Can you find out who hired it the other night ? "**  
" 能 你 寻找 出去 WHO 雇用 它 这 其他 夜晚 ? "

你能查出那天晚上是谁租的吗？

" [ðæt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [ˈiːzi] , [kɑːmpəˈneroʊ] [hɔːl] .

**" That will not be so easy , Compañero Hall .**  
" 那 将要 不是 是 所以 简单的 , 同志 大厅 .

“那可没那么容易，康帕涅罗·霍尔。”

[ðə; ði] [məˈkænɪks] [ɪn][ðə; ði] [ˈfiːnɪks] [ɑːr; ər][nɑːt][ˈjuːniən] [ˈmembər] .

**The mechanics in the Phoenix are not union members .**  
这 机械学 在 这 凤凰 是 不是 联盟 成员 .

凤凰城的维修工都不是工会成员。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [riːt] [ˈsʌmwʌn] [ðer; ðər] .

**But we are trying to reach someone there .**  
但 我们 是 尝试 到 抵达 某人 那里 .

但我们正在尝试联系那里的人。

[pər'hæps][baɪ] [tə'mɑ:roʊ] [wi:; wi] [wɪl] [noʊ] . "  
**Perhaps by tomorrow we will know . "**  
也许 经过 明天 我们 将要 知道 . "

或许明天我们就能知道了。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd][aʊt] .  
" **There's something else you can find out .**  
" 有 某物 别的 你 能 寻找 出去 .

“你还可以发现一些其他的事情。”

[pər'hæps][frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'kæniks] ['ju:niən] . [faɪnd][aʊt] [haʊ] ['meni] [roʊlz] - [rɔɪs] ['roʊdstər] [ðer; ðər]  
**Perhaps from the Mechanics Union . Find out how many Rolls - Royce roadsters there**  
也许 从 这 机械学 联盟 . 寻找 出去 如何 许多 卷 - 罗伊斯 敞篷跑车 那里  
[ɑ:r; ər][ɪn][sæn][ɜ:r'mɑ:nou] .  
**are in San Hermano .**  
是 在 圣 兄弟 .

或许可以从机械工会那里查到。看看圣埃尔马诺有多少辆劳斯莱斯敞篷跑车。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][hɑ:rd] , [bʌt; bət] [its] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] . "  
**I know it will be hard , but it's important . "**  
我 知道 它 将要 是 难的 , 但 它是 重要的 . "

我知道这会很难，但这很重要。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] .  
" **I will try .**  
" 我 将要 尝试 .

“我会尝试。

[mʌst; məst][ju:; jʊ] [noʊ] [su:n] ? "  
**Must you know soon ? "**  
必须 你 知道 很快 ? "

你一定要尽快知道吗？

" ['veri] [su:n] , [fɜ'hændoʊ, fɜ'na:ndoʊ] .  
" **Very soon , Fernando** .  
" 非常 很快 , 费尔南多 .

“很快了，费尔南多。”

[ə; eɪ][roʊlz] - [rɔɪs] ['roʊdstər] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [blæk] [ɔ:r][dɑ:rk] [blu:] , [aɪ] [θɪŋk] ,  
**A Rolls - Royce roadster , it was painted black or dark blue , I think ,**  
一个 卷 - 罗伊斯 敞篷跑车 , 它 曾是 绘 黑色的 或者 黑暗的 蓝色的 , 我 思考 ,

那是一辆劳斯莱斯敞篷跑车，我记得是黑色或深蓝色的。

[ænd; ænd][dʒʌst] [traɪd] [tu:; tə] [rʌŋ] [daʊn] ['dwa:ti:] [ænd; ænd][em 'i:][ɪn][ðə; ði]['plɑ:zə] .  
**and just tried to run down Duarte and me in the Plaza .**  
和 只是 尝试 到 跑步 向下 杜阿尔特 和 我 在 这 广场 .

他们刚才试图在广场上追赶我和杜阿尔特。

" ['su:zə] [meɪd] [sʌm; səm] [noʊts] [ɑ:n][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər] .  
" **Souza made some notes on a slip of paper .**  
" 苏扎 制成 一些 笔记 在 一个 滑 的 纸 .

苏扎在一张纸条上做了些笔记。

" ['meɪbi] [wi:; wi][kæn; kən][faɪnd][aʊt] [tə'naɪt] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **Maybe we can find out tonight , " he said .**  
" 或许 我们 能 寻找 出去 今晚 , " 他 说 .

“也许我们今晚就能知道了，”他说。

" [ɡʊd] .  
" **Good .**  
" 好的 .

“好的。

[aɪ] [biː; bi] [bæk] [ɪn][æn; ən][ˈaʊər] .  
I'll be back in an hour .  
患病的 是 后退 在 一个 小时 。

我一个小时后回来。

[ɪz] - [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] ? "  
Is Androtten in his room ? "  
是 - 在 他的 房间 ？ "

安德罗滕在房间里吗？

" [noʊ] .  
" No .  
" 不 。

“不。

[ˈhiːz] [bɪn] [aʊt] [ɔ:l] [ˈiːvnɪŋ] .  
He's been out all evening .  
他是 到过 出去 全部 晚上 。

他今晚一直没回家。

" [ˈdwaːtiː] [nuː] [ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈlɪt(ə)][bəːr][ə; eɪ] [fjuː] [blɑːks] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈboʊləvɑːr] .  
" Duarte knew a quiet little bar a few blocks from the Bolivar .  
" 杜阿尔特 知道 一个 安静的 小的 酒吧 一个 很少 积木 从 这 玻利瓦尔 。

“杜阿尔特知道离玻利瓦尔酒店几个街区外有一家安静的小酒吧。”

" [ðeɪ] [kɔ:l][,aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈlʌvəz] [rɪˈtriːt] , " [hiː; hi] [sed] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər] .  
" They call it a lover's retreat , " he said when they got there .  
" 他们 称呼 它 一个 恋人的 撤退 , " 他 说 什么时候 他们 得到 那里 。

“他们称之为情侣的世外桃源，”他们到达那里时，他说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [waɪ] .  
" You can see why .  
" 你 能 看 为什么 。

你明白为什么了。

" [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪblz] [wɜːr; wər] [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈlætɪs] [wɔːlz] ,  
" Most of the tables were surrounded with lattice walls ,  
" 最多 的 这 表格 是 包围 和 格子 墙壁 ,

“大多数桌子周围都围着格子墙，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈteɪblz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ˈɑːkjupaɪd] [wɜːr; wər] [məˈnɒpəlaɪzd] [baɪ] [ˈkʌpəlz] [huː] [lʊkt]  
and those tables which were occupied were monopolized by couples who looked  
和 那些 表格 哪个 是 占领 是 垄断 经过 情侣 WHO 看起来

[ˈɪntuː][wʌn] [əˈnʌðəz] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] [ˈlɪt(ə)] .  
into one another's eyes and said little .  
进入 一 另一个的 眼睛 和 说 小的 。

那些有人坐的桌子都被一对对情侣占据了，他们彼此凝视着，却很少说话。

" [ðeəz; ðəz] - - , " [ˈdwaːtiː] [læft] .  
" There's Ansaldo's maricón , " Duarte laughed .  
" 有 - - , " 杜阿尔特 笑了 。

“这是安萨尔多的马里孔，”杜阿尔特笑道。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] .  
" In the table at the back .  
" 在 这 桌子 在 这 后退 。

“在后面的桌子上。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [huːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tuː] .  
I know the boy who's with him , too .  
我 知道 这 男生 谁是 和 他 , 也 。

我也认识和他在一起的那个男孩。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [bluː] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈviʃiː] [ˈembəsi] .  
**He's a blue blood from the Vichy Embassy .**  
他是 一个 蓝色的 血 从 这 维希 大使馆 .

他是维希大使馆的贵族子弟。

" [hɔːl] [wa:tʃt] [məˈri:nə][ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [bɔɪ] .  
**" Hall watched Marina and the French boy .**  
" 大厅 观看 码头 和 这 法语 男生 .

霍尔看着玛丽娜和那个法国男孩。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pɪŋk] [drɪŋks] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [dʒɪn] [ænd; ənd] [ˈɡrenədiːn] [ænd; ənd] [rɔː] [egz] .  
**They had pink drinks made with gin and grenadine and raw eggs .**  
他们 有 粉色的 饮料 制成 和 杜松子酒 和 石榴 和 生的 鸡蛋 .

他们喝的是用杜松子酒、石榴糖浆和生鸡蛋制成的粉红色饮料。

[ðə; ði] [frentʃ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈɡɪɡlɪŋ] .  
**The French boy was giggling .**  
这 法语 男生 曾是 咯咯笑 .

法国男孩咯咯地笑着。

" [ðə; ði] [ˈbæstərdz] , " [hɔːl] [sed] .  
**" The bastards , " Hall said .**  
" 这 混蛋 , " 大厅 说 .

“这群混蛋，”霍尔说道。

" [sɪt] [hɪr] [ænd; ənd][ˈɔːrdər][ə; eɪ][ˈkjuːbə] [ˈlɪbrə] [fɔːr; fər][em ˈiː] , " [ˈdwaːtiː] [sed] .  
**" Sit here and order a Cuba Libre for me , " Duarte said .**  
" 坐 这里 和 命令 一个 古巴 自由 为了 我 , " 杜阿尔特 说 .

“你坐这儿，给我点一杯古巴自由鸡尾酒，”杜阿尔特说。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [foʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kɑːr] .  
**" I'm going to phone for a car .**  
" 我是 去 到 电话 为了 一个 车 .

“我要打电话叫辆车。”

" [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] , [hɔːl] [felt] [ˈbetər] .  
**" Now that the action had begun , Hall felt better .**  
" 现在 那 这 行动 有 开始 , 大厅 毛毡 更好的 .

“现在行动开始了，霍尔感觉好多了。”

[ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbroʊkən] .  
**The tension had been broken .**  
这 紧张 有 到过 破碎的 .

紧张气氛已经缓解。

[hændz][wɜːr; wər] [ˈstaːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] .  
**Hands were starting to be shown .**  
手 是 开始 到 是 所示 .

有人开始举手。

[naʊ] [ðə; ði] [muːvz] [wʊd] [kʌm] [mɔːr] [ˈkwɪkli] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr]  
**Now the moves would come more quickly , he thought , and they would be more**  
现在 这 移动 会 来 更多的 迅速地 , 他 想法 , 和 他们 会 是 更多的

[ˈdefɪnət] [ɪn][fɔːrm] .  
**definite in form .**  
定 在 形式 .

他心想，现在行动会来得更快，形式也会更明确。

[daɪˈvɜːrs] [fækts] [wʊd] [ˈsɪnθəsaɪz] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈletər] [keɪm] [frʌm; frəm][həˈvænə] ,  
**Diverse facts would synthesize , and when the letter came from Havana ,**  
各种各样的 事实 会 合成 , 和 什么时候 这 信 来了 从 哈瓦那 ,

各种事实会相互融合，而当这封信从哈瓦那寄来时，

[pəɹ'hæps][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʊd] [stɑ:rt][tu:; tə][fɔ:rm][wʌn] ['pætərn] .  
**perhaps the whole thing would start to form one pattern .**  
也许 这 所有的 事物 会 开始 到 形式 一 图案 .

或许整件事最终会形成某种模式。

" [wi:; wi][kɑ:nt] [tɔ:k] [hɪr] , " ['dwa:ti:] [sed] .  
**" We can't talk here , " Duarte said .**  
" 我们 不能 讲话 这里 , " 杜阿尔特 说 .

“我们不能在这里谈话，”杜阿尔特说。

" [lets] [hæv; həv][ə; eɪ][drɪŋk] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [maɪ][kɑ:r] [kʌmz] , [wi:l] [goʊ][tu:; tə][maɪ] [haʊs] .  
**" Let's have a drink and then , when my car comes , we'll go to my house .**  
" 我们来吧 有 一个 喝 和 然后 , 什么时候 我的 车 来 , 出色地 去 到 我的 房子 .

“我们先喝一杯，然后等我的车来了，我们就去我家。”

[aɪ] ['rentɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] . "  
**I rented a place on the beach . "**  
我 租来的 一个 地方 在 这 海滩 . "

我在海边租了一间房子。

" ['sɑ:ri] , [bɔɪ] .  
**" Sorry , boy .**  
" 对不起 , 男生 .

“对不起，孩子。”

[ðæts] [aʊt] [tə'naɪt] .  
**That's out tonight .**  
那就是 出去 今晚 .

今晚就上映。

[hæv; həv][tu:; tə] [stɪk] [ə'raʊnd] [ðə; ði][hoʊ'tel] . "  
**Have to stick around the hotel . "**  
有 到 戳 大约 这 酒店 . "

得待在酒店里。

" [bʌt; bət][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [tɔ:k] , [mɑ:'teɪoʊ] . "  
**" But we should talk , Mateo . "**  
" 但 我们 应该 讲话 , 马特奥 . "

“但是我们应该谈谈，马特奥。”

" [aɪl] [hæv; həv] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æt; ət][jɔ:; jər] [haʊs] .  
**" I'll have breakfast with you at your house .**  
" 患病的 有 早餐 和 你 在 你的 房子 .

“我去你家和你一起吃早餐。”

[du:][ju:; jʊ] [i:t] [ɪn] ? "  
**Do you eat in ? "**  
做 你 吃 在 ? "

你们在店里吃吗？

" ['sʌmtaɪmz] .  
**" Sometimes .**  
" 有时 .

“有时。

[wi:l] [i:t] [ɪn] [tə'mɑ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] . "  
**We'll eat in tomorrow morning . "**  
出色地 吃 在 明天 早晨 . "

我们明天早上在家吃。

" [eɪt] [ ə'klɒk, əu- ] [tu:] ['ɜ:rlɪ] ? "  
**" Eight o'clock too early ? "**  
" 八 点钟 也 早期的 ? "

“八点钟是不是太早了？ ”

" [noʊ] .  
" **No** .  
" 不 .

“不。

[aɪl] [get] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , [fə'liːp] .  
**I'll get you out of bed , Felipe** .  
患病的 得到 你 出去 的 床 , 费利佩 .

我会把你从床上叫起来的，费利佩。

[wel] , [hɪəz] [tuː; tə] ['meksɪkoʊ] !  
**Well , here's to Mexico !**  
出色地 , 这里是 到 墨西哥 !

好，为墨西哥干杯！

" [tʃæptər] ['sev(ə)n]  
" **Chapter seven**  
" 章 七

第七章

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɔːt] [kwɪt] [sɪks] [wen] [ðə; ði] [fəʊn] [nekst] [tuː; tə] ['hɒlz] [bed] [ræŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['taɪərd]  
**It was not quite six when the phone next to Hall's bed rang and a tired**  
它 曾是 不是 相当 六 什么时候 这 电话 下一个 到 大厅 床 响铃 和 一个 疲劳的  
[suːzə] [sed] ,  
**Souza said** ,  
苏扎 说 ,

不到六点，霍尔床边的电话响了，疲惫的苏扎说道：

" [jɔː; jər] ['draɪvər] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [ʌp] [tuː; tə] [jɔː; jər] [ruːm] , [seɪ'njɔːr] .  
" **Your driver is on the way up to your room , Señor** .  
" 你的 司机 是 在 这 方式 向上 到 你的 房间 , 先生 .

“先生，您的司机正在前往您房间的路上。”

" [hɔːl] [əd'mɪtɪd] ['peɪpɪ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] .  
" **Hall admitted Pepe a moment later** .  
" 大厅 承认 佩佩 一个 片刻 之后 .

霍尔随后承认佩佩的存在。

" [wʌt] [ɪz] [aɪ 'tiː] ?  
" **What is it ?**  
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [hiː; hi] [æskt] .  
" **he asked** .  
" 他 问 .

他问道。

[ʌn'feɪvən] , ['hevi] - [aɪd] , [ðə; ði] [bɪɡ] - [siːmd] ['θɜːrəli] [ʌp'set] .  
**Unshaven , heavy - eyed , the big Asturiano seemed thoroughly upset** .  
未刮胡子 , 重的 - 眼睛 , 这 大的 - 似乎 彻底 沮丧的 .

这位身材高大的阿斯图里亚诺人胡子拉碴，双眼布满血丝，看起来十分沮丧。

" [nɑːdə] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **Nada , " he said** .  
" 娜达 , " 他 说 .

“什么也没有，”他说。

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [taɪm] .  
" **It is just time** .  
" 它 是 只是 时间 .

“时候到了。”

" [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['windʊ] , [ ɒkt ] [ðə; ði] ['ʌtər] , [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]  
" He went to the window , locked the shutters , and held his finger to his  
" 他 去 到 这 窗户 , 已锁定 这 百叶窗 , 和 握住 他的 手指 到 他的  
[lɪps] .  
lips .  
嘴唇 :

他走到窗边, 锁上百叶窗, 然后把手指放在嘴唇上。

[wið; wiθ] [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [hænd] , [hi:; hi] [fɜ:rst] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə] - [ru:m] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]  
" With his other hand , he first pointed to Ansaldo's room and then to his  
和 他的 其他 手 , 他 第一的 尖 到 - 房间 和 然后 到 他的  
[ɪr] .  
ear .  
耳朵 :

他用另一只手指了指安萨尔多的房间, 然后又指了指自己的耳朵。

" [oʊ] , " [hɔ:l] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .  
" Oh , " Hall said , raising his voice .  
" 哦 , " 大厅 说 , 提高 他的 嗓音 :

“哦,”霍尔提高了嗓门说道。

" [θæŋk] [ju:; jʊ][fɜ:r; fər] ['weɪkɪŋ] [em 'i:] .  
" Thank you for waking me .  
" 感谢 你 为了 醒来 我 :

谢谢你叫醒我。

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [smoʊk] [waɪl] [aɪ] [dres] .  
Sit down and have a smoke while I dress .  
坐 向下 和 有 一个 抽烟 尽管 我 裙子 :

你坐下抽根烟, 我穿衣服的时候你先别动。

" [hi:; hi] [geɪv] ['pepi] [ə; eɪ][ˈpens(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] .  
" He gave Pepe a pencil and a sheet of paper .  
" 他 给予 佩佩 一个 铅笔 和 一个 床单 的 纸 :

他给了佩佩一支铅笔和一张纸。

['pepi] [roʊt] : " [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] ['fi:ldɪŋ] [wɒz; wəz] [kɪld] [θri:] ['aʊərz] [ə'ɡoʊ] . "   
Pepe wrote : " The Englishman Fielding was killed three hours ago . "   
佩佩 写道 : " 这 英国人 菲尔丁 曾是 被杀 三 小时 前 . "

佩佩写道：“英国人菲尔丁三个小时前遇害了。”

" [haʊ] ?  
" How ?  
" 如何 ?

“如何？

" [hɔ:l] [æskt] .  
" Hall asked .  
" 大厅 问 :

霍尔问道。

[ðə; ði][ˈdraɪvər] [ˈvɪɡərəsli] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] .  
The driver vigorously pointed to the street .  
这 司机 大力 尖 到 这 街道 :

司机用力地指着街道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [mɪs] [jʊr; jər] [treɪn] , [serˈnjɔ:r] , " [hi:; hi] [sed] .  
" You will miss your train , Señor , " he said .  
" 你 将要 错过 你的 火车 , 先生 , " 他 说 :

“先生, 您会错过火车的。”他说。

" [aɪ] [hɜ:ri] .  
" **I'll hurry** .  
" 患病的 匆忙 .

我会快点。

" [hɔ:l] [drest] ['kwɪkli] , [[eɪvd] , [ænd; ənd] [went] [ˈdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ] ['pepi] .  
" **Hall dressed quickly , shaved , and went downstairs with Pepe** .  
" 大厅 穿着 迅速地 , 剃光 , 和 去 楼下 和 佩佩 .

霍尔迅速穿好衣服，刮了胡子，然后和佩佩一起下楼了。

[ðeɪ] [gɑ:t][ˈɪntu:][ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd] ['pepi] ['hedɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlroʊd]  
**They got into the car and Pepe headed in the direction of the railroad**  
他们 得到 进入 这 车 和 佩佩 标题 在 这 方向 的 这 铁路  
[ˈtɜ:rmɪn(ə)l] .  
**terminal** .  
终端 .

他们上了车，佩佩朝着火车站的方向驶去。

" ['fi:ldɪŋ] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [daʊn] [baɪ][æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] [nɪr] [hɪz; ɪz] [haʊs] , " ['pepi] [sed] .  
" **Fielding was run down by an automobile near his house , " Pepe said** .  
" 菲尔丁 曾是 跑步 向下 经过 一个 汽车 靠近 他的 房子 , " 佩佩 说 .

“菲尔丁在他家附近被汽车撞倒了，”佩佩说。

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ə; eɪ][roʊlz] - [rɔɪs] ? "  
" **Was it a Rolls - Royce ?** "  
" 曾是 它 一个 卷 - 罗伊斯 ? "

“是劳斯莱斯吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .  
" **I don't know** .  
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌŋ] ['wɪtnəs] .  
**There was only one witness** .  
那里 曾是 仅有的 一 证人 .

只有一名目击证人。

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] .  
**An old woman** .  
一个 老的 女士 .

一位老妇人。

[ʃi:; ji] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] [dʒʌst][hɪt]  
**She said that he was walking across the street and the automobile just hit**  
她 说 那 他 曾是 步行 穿过 这 街道 和 这 汽车 只是 打  
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kept] [ɑ:n]['goʊɪŋ] .  
**him and kept on going** .  
他 和 保留 在 去 .

她说他当时正在过马路，汽车撞了他之后就逃走了。

[ʃi:; ji] [sed] [aɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ˈɪntu:][ðə; ði][kɑ:r] . "  
**She said it looked as if he walked into the car** . "  
她 说 它 看起来 作为 如果 他 步行 进入 这 车 . "

她说，看起来他好像是自己走进了车里。

" [hu:] [ɪz][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ? "  
" **Who is the old woman ?** "  
" WHO 是 这 老的 女士 ? "

“这位老妇人是谁？”



" [ə; eɪ] ['fɑ:rməz] [waɪf] .  
" **A farmer's wife** .  
" 一个 农民的 妻子 .

一位农妇。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wægən][ʌv; əv] [mi:l] . " **She was on her way to the market with a wagon of meal** . "   
她 曾是 在 她 方式 到 这 市场 和 一个 车皮 的 一顿饭 . "

她正赶着一辆装满面粉的小车去集市。

" ['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][kɑ:r] ? "   
" **Didn't she describe the car ?** "   
" 没有 她 描述 这 车 ? "

她不是描述过那辆车吗？

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , [mɑ:'teɪoʊ] .  
" **I don't think so , Mateo** .  
" 我 不 思考 所以 , 马特奥 .

“我不这么认为，马特奥。”

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [dard] ['ɪnstəntli] .  
**The Englishman died instantly** .  
这 英国人 死亡 即刻 .

这名英国人当场死亡。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .  
**He had a gun in his pocket when they found him** .  
他 有 一个 枪 在 他的 口袋 什么时候 他们 成立 他 .

他们找到他的时候，他口袋里有一把枪。

['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][juːz][aɪ 'ti:] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] ['mɜ:dəəz] . "   
**Didn't have a chance to use it against his murderers** . "   
没有 有 一个 机会 到 使用 它 反对 他的 杀人犯 . "

他没机会用它来对付杀害他的凶手。

" [wer] [ɑ:r; ər][wiː; wi]['ɡooɪŋ] [naʊ] ? "   
" **Where are we going now ?** "   
" 在哪里 是 我们 去 现在 ? "

我们现在要去哪里？

" [noʊ] [pleɪs] .  
" **No place** .  
" 不 地方 .

没有地方。

[aɪ][dʒʌst] ['pɔɪntɪd] ['aʊər; ɑ:r]['noʊzɪz] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['eniwʌn]  
**I just pointed our noses toward the railroad for the benefit of anyone**  
我 只是 尖 我们的 鼻子 朝向 这 铁路 为了 这 益处 的 任何人  
[ 'wʌtʃɪŋ] [juː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] . "   
**watching us from the hotel** . "   
观看 我们 从 这 酒店 . "

我只是故意把车头朝向铁轨，好让酒店里的人能看到我们。

" [oʊ] . [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði] [bi:tʃ] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] .  
" **Oh . I have an appointment at the beach at eight o'clock** .  
" 哦 . 我 有 一个 预约 在 这 海滩 在 八 点钟 .

哦，我八点钟在海滩有个约会。

[lets] [hæv; həv][sʌm; səm] ['kɔ:fi] [ʌn'tɪl] [wɪə(r)] ['redi] [tuː; tə][ɡoʊ] .  
**Let's have some coffee until we're ready to go** .  
我们来吧 有 一些 咖啡 直到 是 准备好 到 去 .

咱们先喝杯咖啡，等准备好了再出发。

" ['pɛpi] [ˈdroʊv] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌkæˈfeɪ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈtrænsˌpɔːrt] [ˈjuːniən] [ˈbɪldɪŋ] .  
" **Pepe drove to a café near the Transport Union building .**  
" 佩佩 驾驶 到 一个 咖啡店 靠近 这 运输 联盟 建筑 .

佩佩开车去了运输工会大楼附近的一家咖啡馆。

[ðeɪ] [ˈfaʊnd] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪs] .  
**They found a table in the back of the place .**  
他们 成立 一个 桌子 在 这 后退 的 这 地方 .

他们在店面后面找到了一张桌子。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmənz] [ˈfrendz] ?  
" **Do you know any of the Englishman's friends ?**  
" 做 你 知道 任何 的 这 英国人的 朋友们 ?

你认识那位英国人的朋友吗？

" [hɔːl] [æskt] .  
" **Hall asked .**  
" 大厅 问 .

霍尔问道。

" [nɔːt] [ˈmeni] . "  
" **Not many .** "  
" 不是 许多 . "

“不多。”

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ˈfrend] [ˈhɛrɪŋtən] ?  
" **Did you know his friend Harrington ?**  
" 做过 你 知道 他的 朋友 哈灵顿 ?

你认识他的朋友哈灵顿吗？

" [ðə; ði] [neɪm] [left] [ˈpɛpi] [kəʊld] .  
" **The name left Pepe cold .**  
" 这 姓名 左边 佩佩 寒冷的 .

“这个名字让佩佩感到无比冷漠。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [met] [ˈhɛrɪŋtən] [ɔːr] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm]  
**He was certain that he had never met Harrington or heard the name**  
他 曾是 肯定 那 他 有 绝不 遇见 哈灵顿 或者 听到 这 姓名  
[ˈmenʃ(ə)nd] .  
**mentioned .**  
提及 .

他确信自己从未见过哈灵顿，也从未听说过这个名字。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈfiːldɪŋz] [ɪmˈplɔɪːz] .  
**Nor did he know anything about Fielding's employees .**  
也不 做过 他 知道 任何事物 关于 菲尔丁的 雇员 .

他对菲尔丁的员工也一无所知。

" [hɪz; ɪz] [ˈsekrəteri] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [hɜːmɑːniːtə] .  
" **His secretary is a middle - aged Hermanita .**  
" 他的 秘书 是 一个 中间 - 老年人 赫尔曼尼塔 .

他的秘书是一位中年赫尔曼尼塔。

[ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpærət] [ænd; ənd][maɪndz][hɜːr; hɜr] [oʊn] [ˈbɪznəs] .  
**She lives alone with a parrot and minds her own business .**  
她 生活 独自的 和 一个 鹦鹉 和 思想 她 自己的 商业 .

她独自一人与一只鹦鹉生活，过着与世隔绝的生活。

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hɜr] [ˈlʌvər] [wʌnz] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfɪftiːn] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] . "  
**I knew a man who was her lover once , but that was fifteen years ago .** "  
我 知道 一个 男人 WHO 曾是 她 情人 一次 , 但 那 曾是 十五 年 前 . "

我认识一个曾经是她情人的男人，但那是十五年前的事了。

" [du:;ju:;jʊ] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [fə'li:p] ['dwa:ti:] ?  
" **Do you know much about Felipe Duarte ?**  
" 做 你 知道 很多 关于 费利佩 杜阿尔特 ?

你对费利佩·杜阿尔特了解多少？

" [hɔ:l] [æskt] .  
" **Hall asked .**  
" 大厅 问 .

霍尔问道。

" [ʃʊr] .  
" **Sure .**  
" 当然 .

“当然。

[bʌt; bət] [waɪ] ? "  
**But why ?** "  
但 为什么 ? "

但为什么？ "

" [aɪm][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][æt; ət] [eɪt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .  
" **I'm to meet him at eight this morning .**  
" 我是 到 见面 他 在 八 这 早晨 .

“我今天早上八点要和他见面。”

" [ˈpepi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kla:k] .  
" **Pepe looked at the clock .**  
" 佩佩 看起来 在 这 钟 .

佩佩看了看表。

" [ðen] [lets] [goʊ] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **Then let's go ,** " **he said .**  
" 然后 我们来吧 去 , " 他 说 .

“那我们走吧,”他说。

" [ˈsʌmtaɪmz] ['dwa:ti:] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkreɪzi] [mæn] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [frend] . "  
" **Sometimes Duarte is like a crazy man , but he is a good friend .** "  
" 有时 杜阿尔特 是 喜欢 一个 疯狂的 男人 , 但 他 是 一个 好的 朋友 . "

“杜阿尔特有时候像个疯子，但他是个好朋友。”

" [dʌz] [hi:; hi] [noʊ] [ju:; jʊ] ? "  
" **Does he know you ?** "  
" 做 他 知道 你 ? "

他认识你吗？

" [wi:; wi][hæv; həv] [met] ['meni] [taɪmz] .  
" **We have met many times .**  
" 我们 有 遇见 许多 时代 .

我们见过很多次。

[dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] [speɪn] ?  
**Did you know him in Spain ?**  
做过 你 知道 他 在 西班牙 ?

你在西班牙的时候就认识他吗？

" [ðeɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:r] ,  
" **They went to the car ,**  
" 他们 去 到 这 车 ,

他们走向汽车，

[ænd; ənd] [hɔ:l] [tu:ld] [ˈpepi] [əˈbaʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˈdwa:r,teɪz] [ˈledʒənderi] [fi:ts] [ɪn][ðə; ði][wɔ:r] [əˈgenst]  
and Hall told Pepe about some of Duarte's legendary feats in the war against  
和 大厅 讲述 佩佩 关于 一些 的 杜阿尔特 的 传奇 壮举 在 这 战争 反对  
[ðə; ði] [ˈfæʃɪsts] .  
the fascists .  
这 法西斯分子 .

霍尔向佩佩讲述了杜阿尔特在反法西斯战争中的一些传奇事迹。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsto:ri] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈeɪbrəʊ ] [rɪˈtri:t] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt]  
He was in the midst of a story about the Ebro retreat when they reached  
他 曾是 在 这 中间 的 一个 故事 关于 这 埃布罗河 撤退 什么时候 他们 达到  
[ˈdwa:r,teɪz] [ˈka:tɪdʒ] .  
Duarte's cottage .  
杜阿尔特 的 小屋 .

他们到达杜阿尔特的小屋时，他正在讲述埃布罗河静修的故事。

[ˈdwa:ti:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈweɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtaʊəl] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈmɪd(ə)l] .  
Duarte came to the door wearing a towel around his middle .  
杜阿尔特 来了 到 这 门 穿着 一个 毛巾 大约 他的 中间 .

杜阿尔特来到门口，腰间围着一条浴巾。

" [soʊ][ju:; jʊ][gɑ:t] [ʌp] ? " [hi:; hi] [læft] .  
" So you got up ? " he laughed .  
" 所以 你 得到 向上 ? " 他 笑了 .

“所以你起床了？”他笑着说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][gɑ:t] [ˈpepi] [ʌp] , [tu:] !  
" And you got Pepe up , too !  
" 和 你 得到 佩佩 向上 , 也 !

“你还把佩佩也拉起来了！ ”

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [fɪl] [jʊr; jər] [gʌts] .  
Come in and fill your guts .  
来 在 和 充满 你的 内脏 .

进来，尽情饱餐一顿。

" [hi:; hi][led][ðəm; ðəm] [θru:] [ðə; ði] [smɔ:l] [ˈlɪvɪŋ] [ru:m] , [pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [peɪ] [ʌv; əv] [ʃɔ:rts] [ænd; ənd]  
" He led them through the small living room , put on a pair of shorts and  
" 他 引领 他们 通过 这 小的 活的 房间 , 放 在 一个 一对 的 短裤 和  
[mɪsˈmeɪt] [həˈrɑ:tʃɪz] .  
mismatched huaraches .  
错配 瓦拉切斯 .

他领着他们穿过狭小的客厅，穿上一条短裤和一双不搭调的凉鞋。

" [wi:l] [ɔ:l] [i:t] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , " [hi:; hi] [sed] .  
" We'll all eat in the kitchen , " he said .  
" 出色地 全部 吃 在 这 厨房 , " 他 说 .

“我们都在厨房吃饭，”他说。

" [aɪl] [bet][ju:; jʊ][fərˈgɑ:t] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [kʊk] , [mɑ:ˈteɪoʊ] .  
" I'll bet you forgot that I'm a wonderful cook , Mateo .  
" 患病的 赌注 你 忘了 那 我是 一个 精彩的 厨师 , 马特奥 .

“我敢打赌你忘了我厨艺很棒，马特奥。”

" [hi:; hi] [sɜ:rvd] [ə; eɪ] [twelv] - [eg] [ˈɑ:mlət] [hu:z] [ˈpʌndʒənt][ˈfaɪrɪz] [brɔ:t] [terz] [tu:; tə] [ˈhɔ:lz] [aɪz] .  
" He served a twelve - egg omelet whose pungent fires brought tears to Hall's eyes .  
" 他 服务 一个 十二 - 蛋 煎蛋卷 谁 泼辣 火灾 带来 眼泪 到 大厅 眼睛 .  
" 他端上来一份十二个鸡蛋的煎蛋卷，那辛辣的味道让霍尔热泪盈眶。”

" [ðɪs] [ɪz] [ˈri:əli] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [kɪl] [emˈi:] , " [hɔ:l] [sed] .  
" This is really going to kill me , " Hall said .  
" 这 是 真的 去 到 杀 我 , " 大厅 说 .

“这真的会要了我的命，”霍尔说。

" [ðə; ði] ['laʊzi] ['grɪŋɡoʊ] , " ['dwa:ti:] [sed] [tu:; tə] ['pepi] .

" **The lousy gringo** , " **Duarte said to Pepe** .  
" 这 糟糕 格林戈 , " 杜阿尔特 说 到 佩佩 .

“那个讨厌的白人,”杜阿尔特对佩佩说。

" ['hi:z] [ɡɑ:t][ə; eɪ]['grɪŋɡoʊ] ['stʌmək] .

" **He's got a gringo stomach** .  
" 他是 得到 一个 格林戈 胃 .

“他有白人胃。”

" ['pepi] [dɪ'fendɪd] [hɔ:l] ['lɔɪəli] .

" **Pepe defended Hall loyally** .  
" 佩佩 辩护 大厅 忠诚地 .

佩佩忠诚地捍卫了霍尔。

['æftər][hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] ,

**After he had his coffee** ,  
后 他 有 他的 咖啡 ,

他喝完咖啡后，

[hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['brɪslɪŋ] [bɪrd] [ænd; ənd] [æskt] ['dwa:ti:] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['reɪzər] [ðæt]

**he rubbed his bristling beard and asked Duarte if he had a razor that**  
他 摩擦 他的 竖起的 胡须 和 问 杜阿尔特 如果 他 有 一个 剃刀 那

[kɒd; kəd] [kʌt] [θru:] [sti:l] ['waɪər] .

**could cut through steel wire** .  
可以 切 通过 钢 金属丝 .

他揉了揉浓密的胡须，问杜阿尔特有没有能剃断钢丝的剃刀。

['dwa:ti:] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['bæθru:m] .

**Duarte took him to the bathroom** .  
杜阿尔特 采取 他 到 这 浴室 .

杜阿尔特带他去了洗手间。

" [ʃeɪv] [ænd; ənd] [beɪð] [waɪl] [aɪ] [tɔ:k] [tu:; tə][ma:'teɪoʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

" **Shave and bathe while I talk to Mateo** , " **he said** .  
" 刮胡子 和 洗澡 尽管 我 讲话 到 马特奥 , " 他 说 .

“趁我跟马特奥说话的时候，你去刮胡子洗澡,”他说。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'ləʊn] , [hɔ:l] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] ['fi:ldɪŋ] .

**When they were alone** , **Hall asked him if he knew Fielding** .  
什么时候 他们 是 独自的 , 大厅 问 他 如果 他 知道 菲尔丁 .

当两人独处时，霍尔问他是否认识菲尔丁。

" [ʃʊr] , [aɪ][du:] .

" **Sure** , **I do** .  
" 当然 , 我 做 .

“当然，我愿意。”

['hi:z] [ðə; ði][wʌn] ['ɪŋɡlɪʃ] ['plæntər][ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] [hu:] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ɪz] [raʊnd] . "

**He's the one English planter in South America who knows that the world is round** . "   
他是 这 一 英语 播种机 在 南 美国 WHO 知道 那 这 世界 是 圆形的 . "

他是南美洲唯一一个知道地球是圆的英国种植园主。

" ['hi:z] [ded] .

" **He's dead** .  
" 他是 死的 .

他死了。

" [hɔ:l] [təʊld] ['dwa:ti:] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ə'baʊt] ['fi:ldɪŋz] [deθ] ,

" **Hall told Duarte all that he knew about Fielding's death** ,  
" 大厅 讲述 杜阿尔特 全部 那 他 知道 关于 菲尔丁的 死亡 ,

“霍尔把所有他知道的关于菲尔丁之死的事情都告诉了杜阿尔特，

[ænd; ənd] [wʌt] ['lɪt(ə)l][hi:; hi] [nu:] [ə'baʊt] ['fi:ldɪŋ] [hɪm'self] .  
" and what little he knew about Fielding himself .

" 和 什么 小的 他 知道 关于 菲尔丁 他自己 .

以及他对菲尔丁本人所了解的一点点事情。

[ˈdwa:tɪ:] ['lɪsnd] [ɪn] [stʌnd] ['saɪləns] .  
" Duarte listened in stunned silence .

" 杜阿尔特 听着 在 目瞪口呆 沉默 .

杜阿尔特震惊地听着，一言不发。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [ðæt] [ə'tempt] [ɑ:n][ju:; jʊ][læst] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blʌf] ?  
" And you still think that attempt on you last night was a bluff ?

" 和 你 仍然 思考 那 试图 在 你 最后的 夜晚 曾是 一个 虚张声势 ?

“你仍然认为昨晚那次对你的袭击是虚张声势吗？”

" [hi:; hi] [æskt] [wen] [hɔ:l] [wʌz; wəz] [dʌn] .  
" he asked when Hall was done .

" 他 问 什么时候 大厅 曾是 完毕 .

他问霍尔什么时候完事。

" [aɪm] [mɔ:r] [kən'vɪnst] [ðæn; ðən][ˈevər] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blʌf] .  
" I'm more convinced than ever that it was a bluff .

" 我是 更多的 确信 比 曾经 那 它 曾是 一个 虚张声势 .

“我比以往任何时候都更加确信那是一场虚张声势。”

[bʌt; bət] [hu:'evər] [droʊv] [ðæt] [kɑ:r] [nu:] [ðæt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] ['fi:ldɪŋ] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]  
" But whoever drove that car knew that an hour later Fielding was going to be

" 但 谁 驾驶 那 车 知道 那 一个 小时 之后 菲尔丁 曾是 去 到 是

[kɪld] [baɪ][ə; eɪ][kɑ:r] .  
" killed by a car .

" 被杀 经过 一个 车 .

但驾驶那辆车的人知道，一个小时后菲尔丁就会被车撞死。

[ænd; ənd] [aɪl] [bet] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ðɪ] [seɪm] [kɑ:r] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [pæs] [æt; ət][ju: 'es][læst]  
" And I'll bet that it was not the same car that made a pass at us last

" 和 患病的 赌注 那 它 曾是 不是 这 相同的 车 那 制成 一个 经过 在 我们 最后的

[naɪt] . " night . "

" 夜晚 . "

我敢肯定，昨晚骚扰我们的那辆车肯定不是同一辆。

" [ðen] [jʊə(r)] ['haɪdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][em 'i: , [mɑ:'teɪoʊ] . "   
" Then you're hiding something from me , Mateo . "

" 然后 你是 隐藏 某物 从 我 , 马特奥 . "

“那你肯定瞒着我什么事，马特奥。”

" [ðə; ðɪ] [hel] [aɪ][eɪ 'em] .  
" The hell I am .

" 这 地狱 我 是 .

我到底算什么？

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] [aɪ] [noʊ] .  
" I'm going to tell you everything I know .

" 我是 去 到 告诉 你 一切 我 知道 .

我会把我所知道的一切都告诉你。

[dʒʌst] [ɡɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [tʃæns] .  
" Just give me a chance .

" 只是 给 我 一个 机会 .

给我一次机会。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wa:n; hwa:n][æn'toʊniəʊ][ma:r'ti:nɛz] ? "

**Do you know Juan Antonio Martinez ?**  
做 你 知道 胡安 安东尼奥 马丁内斯 ? "

你认识胡安·安东尼奥·马丁内斯吗？

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['ti:tʃər] ?

**" The young teacher ?**  
" 这 年轻的 老师 ?

“那位年轻的老师？”

" [hɔ:l] [toʊld] ['dwa:ti:] [ə'baʊt] [wa:n; hwa:n][æn'toʊni:;oʊz] [foʊn] [kɔ:l] [tu:; tə][m'ʌndəʊ][oʊbrɛroʊ][ænd; ənd]

**" Hall told Duarte about Juan Antonio's phone call to Mundo Obrero and**  
" 大厅 讲述 杜阿尔特 关于 胡安 安东尼奥的 电话 称呼 到 世界 工人 和  
[haʊ] [aɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ðə; ði] [krɔ:s] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:rd] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] .  
**how it reached the Cross and the Sword in a matter of minutes .**  
如何 它 达到 这 又 和 这 剑 在 一个 事情 的 分钟 .

“霍尔告诉杜阿尔特，胡安·安东尼奥给《工人世界》杂志打了个电话，几分钟之内就传到了《十字架与剑》杂志那里。

" [fɜ:'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɜ'na:ndɛz, fɛr'na:ndɛz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [frendz] [toʊld][em 'i:] [ə'baʊt] [ðə; ði]  
**" Fernandez and his boy friends told me about the**  
" 费尔南德斯 和 他的 男生 朋友们 讲述 我 关于 这  
[foʊn] [kɔ:l][æt; ət][ðə; ði] ['embəsi] [læst] [naɪt] .  
**phone call at the Embassy last night .**  
电话 称呼 在 这 大使馆 最后的 夜晚 .

“费尔南德斯和他的男友们昨晚在使馆告诉我那通电话的事。

[ðeɪ] [wɔ:rnd] [em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ment] [ðə; ði] [redz] [wɜ:r; wər][gʊoɪŋ][tu:; tə] [prɪ'per] [æn; ən] [ə'tempt]  
**They warned me that it meant the Reds were going to prepare an attempt**  
他们 警告 我 那 它 意思是 这 红军 是 去 到 准备 一个 试图  
[ɑ:n][maɪ][laɪf] .  
**on my life .**  
在 我的 生活 .

他们警告我说，这意味着红军要策划暗杀我。

[naʊ] [maɪ][kju:][ɪz][tu:; tə] [rʌŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [help] [brɪ'kɛz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊlz] - [rɔɪs] [ɪn]  
**Now my cue is to run to them for help because of the Rolls - Royce in**  
现在 我的 提示 是 到 跑步 到 他们 为了 帮助 因为 的 这 卷 - 罗伊斯 在  
[ðə; ði][ˈplɑ:zə] . "  
**the Plaza . "**  
这 广场 . "

现在我的指令是跑过去向他们求助，因为广场酒店里停着一辆劳斯莱斯。

" [wɪl] [ju:; jʊ][goʊ] [θru:] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ? "

**" Will you go through with it ? "**  
" 将要 你 去 通过 和 它 ? "

你会坚持到底吗？

" [tə'mɑ:roʊ] .

**" Tomorrow .**  
" 明天 .

“明天。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'di:ə] .

**But I don't like the idea .**  
但 我 不 喜欢 这 主意 .

但我并不喜欢这个主意。

[ðeɪ] [dəʊnt][ækt][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [nu:] [ə'baʊt] [maɪ][ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɪn] [speɪn] .

**They don't act as if they knew about my record in Spain .**  
他们 不 行为 作为 如果 他们 知道 关于 我的 记录 在 西班牙 .

他们表现得好像不知道我在西班牙的犯罪记录。

[bʌt; bət] [its] ['kreɪzi][tu:; tə] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['gʊoʊŋ][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] . "

**But it's crazy to think they're going to remain in the dark .** "

但 它是 疯狂的 到 思考 它们是 去 到 保持 在 这 黑暗的 . "

但认为他们会一直被蒙在鼓里，这简直太疯狂了。

" [wʌt] [ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [tə'deɪ] ? "

**What are you doing today ?** "

" 什么 是 你 正在做 今天 ? "

“今天你在做什么？ ”

" [aɪm]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n][ ə'klɒk, əu- ] [treɪn] [tu:; tə][ 'hwa:rez ] .

**I'm catching the eleven o'clock train to Juarez .**

" 我是 捕捉 这 十一 点钟 火车 到 华雷斯 .

“我要搭乘上午 11 点的火车去华雷斯。”

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'di:ə] [aɪ] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [laɪn][ɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] [ænd; ənd]

**I have an idea I'll come back with a pretty good line on the Cross and**

我 有 一个 主意 患病的 来 后退 和 一个 漂亮的 好的 线 在 这 又 和

[sɔ:rd] [kæmə'rɪlə] .

**Sword camarilla .**

剑 卡玛利拉 .

我有个想法，我会尽快回来，写出一篇关于十字剑教团的精彩文章。

" [dwa:ti:] [læft] .

**Duarte laughed .**

" 杜阿尔特 笑了 .

杜阿尔特笑了。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'di:ə] [ju:l] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ 'hwa:rez ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [els] , " [hi:; hi]

**I have an idea you'll come back from Juarez with something else , " he**

" 我 有 一个 主意 你会 来 后退 从 华雷斯 和 某物 别的 , " 他

[sed] .

**said .**

说 .

“我预感你会从华雷斯带回一些别的东西，”他说。

" [nɑ:t] [tə'deɪ] , [fə'li:p] .

**Not today , Felipe .**

" 不是 今天 , 费利佩 .

“今天不行，费利佩。”

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] , [bʌt; bət][nɑ:t] [tə'deɪ] . "

**I'd like to , but not today .** "

ID 喜欢 到 , 但 不是 今天 . "

我很想去，但不是今天。

" [ʃi:z] [ə; eɪ] [gʊd] [pi:s] . "

**She's a good piece .** "

" 她是 一个 好的 片 . "

“她是个好苗子。”

" [fər'get] [aɪ 'ti:] .

**Forget it .**

" 忘记 它 .

“忘了它。

[aɪm]['æftəɾ] [strɔ:ŋgəɾ] [mi:t] [tə'deɪ] . "

**I'm after stronger meat today .** "

我是 后 更强 肉 今天 . "

我今天想吃更劲道的肉。



" [laɪk] [ðæt] [nɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [her] ? "

" **Like that nurse with the red hair ?** "

" 喜欢 那 护士 和 这 红色的 头发 ? "

“是那个红头发的护士吗？”

" [aɪm] ['sɪriəs] , [fə'li:p] .

" **I'm serious , Felipe .**

" 我是 严肃的 , 费利佩 .

“我是认真的，费利佩。”

[ænd; ənd][wɪː; wi] ['hævnt] [gɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] .

**And we haven't got much time .**

和 我们 还没有 得到 很多 时间 .

我们时间不多了。

[lɪs(ə)n] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɑi] [neɪmd] ['hɛrɪŋtən] ?

**Listen , did you ever hear of a guy named Harrington ?**

听 , 做过 你 曾经 听到 的 一个 盖伊 命名 哈灵顿 ?

听着，你听说过一个叫哈灵顿的人吗？

['fiːldɪŋ] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ə'soʊsiert; ə'soʊʃiert] ,

**Fielding said he was his associate ,**

菲尔丁 说 他 曾是 他的 联系 ,

菲尔丁说他是他的同事。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ][lɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ði][ 'feɪləndʒ ][æt; ət][ðə; ði] ['wɔːtərfrʌnt] .

**and that he knew a lot about the Falange at the waterfront .**

和 那 他 知道 一个 很多 关于 这 长枪党 在 这 滨水区 .

他对码头区的长枪党人非常了解。

" [ðə; ði] [neɪm] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['dwaːtiː] .

" **The name meant nothing to Duarte .**

" 这 姓名 意思是 没有什么 到 杜阿尔特 .

“这个名字对杜阿尔特来说毫无意义。”

" [bʌt; bət] [ðen] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['fiːldɪŋ] [tuː] [wel] .

" **But then , I didn't know Fielding too well .**

" 但 然后 , 我 没有 知道 菲尔丁 也 出色地 .

“但是，我对菲尔丁并不太了解。”

[aɪv] ['oʊnli] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns] ; [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɪz; ɪz]

**I've only talked to him once ; he wanted to find out if I had known his**

我已经 仅有的 谈话 到 他 一次 ; 他 通缉 到 寻找 出去 如果 我 有 已知 他的

[sʌn] . "

**son .** "

儿子 . "

我只跟他交谈过一次；他想知道我是否认识他的儿子。

" [wel] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd] ['hɛrɪŋtən] , [ɪf] [hiː; hi][ɪg'zɪsts] , " [hɔːl] [sed] .

" **Well , you've got to find Harrington , if he exists , " Hall said .**

" 出色地 , 你已经 得到 到 寻找 哈灵顿 , 如果 他 存在 , " 大厅 说 .

“嗯，你得找到哈灵顿，如果他真的存在的话，”霍尔说。

" [ænd; ənd][wʌn] [ʌðər] [θɪŋ] :

" **And one other thing :**

" 和 一 其他 事物 :

还有一件事：

[ˈfiːldɪŋ] [hæd; həd] [ˈdɪnər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:] [ˈbrɪtʃ][ˈneɪv(ə)] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ˈɑːfɪsər][fɔːr; fər] [ðɪs] [pɔːrt]  
**Fielding had dinner with the new British Naval Intelligence officer for this port**  
菲尔丁 有 晚餐 和 这 新的 英国 海军 智力 官 为了 这 港口  
[ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔːr] [ləst] . "  
**the night before last** . "  
这 夜晚 前 最后的 . "

菲尔丁前天晚上与新上任的英国海军情报官员共进晚餐。

" [kə'mændər] [nu:] ? "  
" **Commander New** ? "  
" 指挥官 新的 ? "

“纽指挥官？”

" [ðæts] [ðə; ði] [gai] .  
" **That's the guy** .  
" 那就是 这 盖伊 .

“就是他。”

[ju:v] [gɑːt][tuː; tə] [si:] [nu:] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .  
**You've got to see New this morning** .  
你已经 得到 到 看 新的 这 早晨 .

你今天早上一定要看看新闻。

[ˈbetər] [send][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrɪtʃ] [ˈembəsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [siːld] [noʊt] .  
**Better send a messenger to the British Embassy with a sealed note** .  
更好的 发送 一个 信使 到 这 英国 大使馆 和 一个 密封 笔记 .

最好派个信使带着密封的信件去英国大使馆。

[dəʊnt][juːz][ðə; ði] [fəʊn] . "  
**Don't use the phone** . "  
不 使用 这 电话 . "

不要使用手机。

" [wʌt] [duː][aɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [noʊt] ? "  
" **What do I say in the note** ? "  
" 什么 做 我 说 在 这 笔记 ? "

“我应该在纸条上写些什么？”

" [ˈeniθɪŋ] .  
" **Anything** .  
" 任何事物 .

“任何事物。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ɪz] [ðæt] [ju:v] [gɑːt][tuː; tə][staːp][ðə; ði] [ˈbrɪtʃ] [ˈembəsi] [frʌm; frəm] [ˈreɪzɪŋ] [ə; eɪ] [stɪŋk]  
**The idea is that you've got to stop the British Embassy from raising a stink**  
这 主意 是 那 你已经 得到 到 停止 这 英国 大使馆 从 提高 一个 臭  
[əˈbaʊt] [ˈfiːldɪŋ] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [wiːk] .  
**about Fielding for at least a week** .  
关于 菲尔丁 为了 在 至少 一个 星期 .

你的想法是，至少要阻止英国大使馆就菲尔丁的事情大吵大闹一周。

[let] [ðə; ði][ˈfeɪləndʒ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈbrɪtʃ] [ˈembəsi] [əkˈsept] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈvɜːrdɪkt][ɑːn] [ˈfiːldɪŋz] [deθ]  
**Let the Falange think the British Embassy accepts the police verdict on Fielding's death**  
让 这 长枪党 思考 这 英国 大使馆 接受 这 警察 判决 在 菲尔丁的 死亡  
.  
:  
.

就让长枪党以为英国大使馆接受警方对菲尔丁之死的调查结果吧。

[ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpər] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [pəˈliːs] [dɪˈskraɪbd] [aɪ ˈtiː][æz; əz][æn; ən] [ʌnˈfɔːrtənət] [ˈæksɪdənt] . "  
**In the paper this morning the police described it as an unfortunate accident** . "  
在 这 纸 这 早晨 这 警察 描述 它 作为 一个 不幸 事故 . "

今天早上的报纸上，警方将其描述为一起不幸的意外事故。

" [sʌm; səm][ˈæksɪdənt] ! "

" Some accident ! "

" 一些 事故 ！ "

“真是意外！ ”

" [ækt][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈplenti] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [nu:] .

" Act as if you know plenty when you see New .

" 行为 作为 如果 你 知道 很多 什么时候 你 看 新的 .

看到New时，要表现得好像你很了解它一样。

[ju:d] [ˈbetər] [hæv; həv][hɪm; ɪm][ˈvɪzɪt][ju:; jʊ] , [fəˈli:p] .

You'd better have him visit you , Felipe .

你会 更好的 有 他 访问 你 , 费利佩 .

费利佩，你最好让他来拜访你。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ju:l] [hæv; həv][ðə; ði] [tru:] [fæktz] . "

Tell him that in a week you'll have the true facts . "

告诉 他 那 在 一个 星期 你会 有 这 真的 事实 . "

告诉他，一周后你就会知道真相。

" [wɪl] [aɪ] ? "

" Will I ? "

" 将要 我 ? "

“我会吗？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .

" I don't know .

" 我 不 知道 .

“我不知道。

[wel] , [tel] [hɪm; ɪm][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:l] [hæv; həv][ðə; ði] [fʊl] [fæktz] .

Well , tell him you think you'll have the full facts .

出色地 , 告诉 他 你 思考 你会 有 这 满的 事实 .

那就告诉他，你认为你会掌握全部事实。

[ænd; ɐnd][faɪnd] [aʊt] [ɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən] [əˈbaʊt] [ˈhɛrɪŋtən] , [ɪf] [nu:] [noʊz] [ˈeniθɪŋ] .

And find out all you can about Harrington , if New knows anything .

和 寻找 出去 全部 你 能 关于 哈灵顿 , 如果 新的 知道 任何事物 .

尽可能多地打听哈灵顿的消息，看看纽是否了解情况。

[si:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [əˈreɪndʒ] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə] [mi:t] [ˈhɛrɪŋtən] . "

See if you can arrange for me to meet Harrington . "

看 如果 你 能 安排 为了 我 到 见面 哈灵顿 . "

看看你能不能安排我和哈灵顿见面。

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] .

" I understand .

" 我 理解 .

“我明白。

" [ˈdwa:ti:] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ænd; ɐnd] [ˈʃaʊtɪd] [tu:; tə] [ˈpepi] [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

" Duarte looked at his watch and shouted to Pepe to get out of the

" 杜阿尔特 看起来 在 他的 手表 和 喊叫 到 佩佩 到 得到 出去 的 这

[ˈbæθru:m] .

bathroom .

浴室 .

杜阿尔特看了看手表，冲着佩佩喊，让他从浴室里出来。

" [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][get] [ˈstɑ:rtɪd] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɔ:l] .

" We've got to get started , " he said to Hall .

" 我们已经 得到 到 得到 开始 , " 他 说 到 大厅 .

“我们得开始了，”他对霍尔说。

" [ɪf] [aɪm][tu:; tə][stɑ:p] [kə'mændər] [nu:] , [aɪ'd] ['betər] [nɑ:t] [lu:z] ['eni] [mɔ:r] [taɪm] . "

" **If I'm to stop Commander New , I'd better not lose any more time .** "

" 如果 我是 到 停止 指挥官 新的 , ID 更好的 不是 失去 任何 更多的 时间 . "

“如果我想阻止纽指挥官，就不能再浪费时间了。”

" [gʊd] .

" **Good .**

" 好的 .

“好的。”

[wer] [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] [tə'naɪt] [æt; ət] [ə'baʊt] [naɪn] ?

**Where will you be tonight at about nine ?**

在哪里 将要 你 是 今晚 在 关于 九 ?

你今晚九点左右会在哪里？

[ðæts] [wen] [ðə; ði] [rɪ'tʌ:rn] [treɪn] [gets] [ɪn] . "

**That's when the return train gets in .** "

那就是 什么时候 这 返回 火车 获得 在 . "

这时返程列车就到了。

" [kɔ:l] [em 'i:] [raɪt] [hɪr] .

" **Call me right here .**

" 称呼 我 正确的 这里 .

“请在这里给我打电话。”

[wʌt] [neɪm] [wɪl] [ju:; jʊ][ju:z] ?

**What name will you use ?**

什么 姓名 将要 你 使用 ?

你打算用什么名字？

[ˈpedrəʊ] ? "

**Pedro ?** "

佩德罗 ? "

佩德罗？

" [ˈpedrəʊ][ɪz][oʊ] . [keɪ] . "

" **Pedro is O . K .** "

" 佩德罗 是 哦 . K . "

“佩德罗没事”

" [ɪf] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [mi:t] [tə'naɪt] , [aɪl] [tel] ['pepi] [wer] [wi:; wi][kæn; kən][du:][aɪ 'ti:] .

" **If we have to meet tonight , I'll tell Pepe where we can do it .**

" 如果 我们 有 到 见面 今晚 , 患病的 告诉 佩佩 在哪里 我们 能 做 它 .

“如果我们今晚必须见面，我会告诉佩佩我们可以在哪里见面。”

[aɪ'd] ['betər] [tel] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

**I'd better tell him now .**

ID 更好的 告诉 他 现在 .

我最好现在就告诉他。

[hæv; həv][sʌm; səm] [mɔ:r] ['kɔ:fi] [waɪl] [aɪ] [dres] , [ˈtʃi:kəʊ] .

**Have some more coffee while I dress , chico .**

有 一些 更多的 咖啡 尽管 我 裙子 , 奇科 .

趁我穿衣服的时候，你再喝点咖啡吧，小伙子。

[ænd; ənd][dəʊnt] ['wɜ:ri] .

**And don't worry .**

和 不 担心 .

别担心。

" ['dwɑ:ti:] [went] [ˌʌp'sterz] .

" **Duarte went upstairs .**

" 杜阿尔特 去 楼上 .

杜阿尔特上楼了。

[hɔːl] [ɪnˈdɔːrst] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] - [ˈdɑːlə] [ˈmʌni] [ˈɔːrdər][ænd; ənd][ræn][ˈæftər] [ˈdwaːtiː] .  
**Hall endorsed a hundred - dollar money order and ran after Duarte .**  
大厅 认可 一个 百 - 美元 钱 命令 和 跑 后 杜阿尔特 .  
霍尔签署了一张一百美元的汇票，然后追赶杜阿尔特。

" [wʌn] [ˈlðər] [ˈfeivər] , [fəˈliːp] .  
" **One other favor , Felipe :**  
" 一 其他 偏爱 , 费利佩 :  
“费利佩，我还要帮你一个忙。”

[raɪd] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈpepi] [ænd; ənd][em ˈiː] , [ænd; ənd][ˈæftər][aɪ][get] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈreɪlroʊd]  
**Ride to town with Pepe and me , and after I get out at the railroad**  
骑 到 镇 和 佩佩 和 我 , 和 后 我 得到 出去 在 这 铁路  
[ˈsteɪʃ(ə)n] ,  
**station ,**  
车站 ,  
和佩佩一起乘车进城，我在火车站下车后，

[pliːz] [fɔːrs] [ðæt] [æˈstɪjəriən] [mjuːl] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðɪs] [tʃek] .  
**please force that Asturian mule to accept this check .**  
请 力量 那 阿斯图里亚斯 骡子 到 接受 这 查看 .  
请强迫那头阿斯图里亚斯骡子接受这张支票。

[ˈhiːz] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [sent] [frʌm; frəm][em ˈiː] [sɪns] [aɪm][ɪn] [taʊn] — [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd]  
**He's refused to take a cent from me since I'm in town — and I found**  
他是 拒绝 到 拿 一个 中心 从 我 自从 我是 在 镇 — 和 我 成立  
[aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈgæsəliːn; ˈgæsəˈliːn][ɪz] [ˈselɪŋ] [fɔːr; fər][ɪn][sæn][ˌɜːrˈmɑːnoʊ] .  
**out how much gasoline is selling for in San Hermano .**  
出去 如何 很多 汽油 是 销售 为了 在 圣 兄弟 .  
自从我来到镇上，他就拒绝收我一分钱——而且我还了解到圣赫尔马诺的汽油价格是多少。

" [ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə][ ˈhwaːrez ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [laɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt]  
" **The train to Juarez was on the line to the north which had been built**  
" 这 火车 到 华雷斯 曾是 在 这 线 到 这 北 哪个 有 到过 建造  
[ɪn] [seˈɡʊrəz] [taɪm] .  
**in Segura's time .**  
在 塞古拉的 时间 .  
“开往华雷斯的火车位于通往北方的铁路线上，这条铁路线是在塞古拉时代修建的。”

[ðə; ði] [græft] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈskætərd]  
**The graft which had gone in to the building of the road was now scattered**  
这 接枝 哪个 有 已消失 在 到 这 建筑 的 这 路 曾是 现在 疏散  
[ˈoʊvər][ðə; ði] [faːr] [ˈkɔːrnəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɜːrθ] .  
**over the far corners of the earth .**  
超过 这 远的 角落 的 这 地球 .  
修建这条道路所投入的赃款如今散落到了地球的各个角落。

[ˈsʌmwɛr] [ɪn][ˈpærɪs] , [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [kɒntˈræktəz] [stiːl] [lɪvd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃɛr] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**Somewhere in Paris , one of the chief contractors still lived on his share of the**  
某处 在 巴黎 , 一 的 这 首席 承包商 仍然 居住地 在 他的 分享 的 这  
[ˈbuːti] ,  
**booty ,**  
赃物 ,  
在巴黎的某个地方，一位主要承包商仍然靠着他分得的赃款过着日子。

[ˈpeɪɪŋ] [ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ] [fiːz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈnɑːtsɪz][fɔːr; fər] [ˈbʌtər] [ænd; ənd] [ˈwʊlənz] .  
**paying varying fees to the Nazis for butter and woolens .**  
付费 变化 费用 到 这 纳粹 为了 黄油 和 羊毛制品 .  
向纳粹支付不同金额的费用，用于购买黄油和羊毛制品。

[ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,  
In New York ,  
在 新的 约克 ,

在纽约,

[wʌn][ʌv; əv] [sɛ'gɒrəz] ['ɑ:rmɪ][ʌv; əv] [ɪlə'dʒɪtəmət] [sʌnz][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] ['medɪs(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['prəʊsi:dz]  
one of Segura's army of illegitimate sons was studying medicine on the proceeds  
一 的 塞古拉的 军队 的 私生子 儿子们 曾是 学习 药品 在 这 收益  
[ʌv; əv][sʌm; səm] ['ferz] [ɪn][ðə; ði][laɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɪ'ɔ:ŋd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .  
of some shares in the line which had belonged to his mother .  
的 一些 分享 在 这 线 哪个 有 属于 到 他的 母亲 .

塞古拉的众多私生子中, 有一个人正在用他母亲留下的家族股份的收益学习医学。

[ɛ'stɜ:ts] [hu:z] ['rʊəlɪŋ] [ləndz] [tʌtʃ] [ðə; ði][reɪlz][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] [brɪ'ɔ:ŋd] [tu;; tə][oʊld] -  
Estates whose rolling lands touched the rails on either side belonged to old Seguristas  
庄园 谁 滚动 土地 感动 这 铁轨 在 任何一个 边 属于 到 老的 -  
[hu:] [hæd; həd] [bɔ:t] [ðə; ði][ləndz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu;; tə] [sti:l]  
who had bought the lands with the money they had managed to steal  
WHO 有 买 这 土地 和 这 钱 他们 有 管理 到 偷  
[frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] .  
from the project :  
从 这 项目 :

两侧与铁轨相连的绵延庄园属于老保安队成员, 他们用从铁路工程中窃取的钱购买了这些土地。

[ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sti:l] [kɑ:rz][ðə; ði] ['bɪldərz] [hæd; həd] [bɔ:t] [ɪn][,ɪndɪ'ænə]  
The money was gone , but the steel cars the builders had bought in Indiana  
这 钱 曾是 已消失 , 但 这 钢 汽车 这 建筑商 有 买 在 印第安纳州  
[ænd; ənd] [ˌpensl'veɪniə] [rɪ'meɪnd] .  
and Pennsylvania remained .  
和 宾夕法尼亚州 剩余 .

钱没了, 但建筑商在印第安纳州和宾夕法尼亚州购买的钢制车厢却留了下来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sti:l] [ə; eɪ] [gʊd] ['reɪlroʊd] , [ænd; ənd][i:v(ə)n] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:] [naʊ] [brɪ'ɔ:ŋd] [tu;; tə][ðə; ði]  
It was still a good railroad , and even though it now belonged to the  
它 曾是 仍然 一个 好的 铁路 , 和 甚至 尽管 它 现在 属于 到 这  
[ˌgʌvərnmənt] ,  
government ,  
政府 ,

它仍然是一条不错的铁路, 即使它现在属于政府所有。

[ðə; ði] [treɪnz] [nɑ:t][ˈoʊnli][ræn][ɑ:n] [taɪm][bʌt; bət][wɜ:r; wər] [mʌtʃ] ['kli:nər] [ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒd] ['loʊər] [ferz]  
the trains not only ran on time but were much cleaner and charged lower fares  
这 火车 不是 仅有的 跑 在 时间 但 是 很多 清洁工 和 带电 降低 票价  
[ðæn; ðən] [brɪ'fɔ:r] .  
than before .  
比 前 .

列车不仅准时运行, 而且更加干净整洁, 票价也比以前更低。

[hɔ:l] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [gri:n] ['kʌntrisaɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['rʊəlɪŋ] ['lændskeɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv]  
Hall watched the green countryside until the rolling landscape and the rhythm of  
大厅 观看 这 绿色的 农村 直到 这 滚动 景观 和 这 韵律 的  
[ðə; ði] [wi:lz] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['draʊzi] .  
the wheels made him drowsy .  
这 车轮 制成 他 昏昏欲睡 .

霍尔望着绿色的乡村, 直到起伏的景色和车轮的节奏让他昏昏欲睡。

[hi;; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] ['nu:zpeɪpər] [tu;; tə] [steɪ] [ə'weɪk] .  
He turned away from the window , opened his newspaper to stay awake .  
他 转向 离开 从 这 窗户 , 打开 他的 报纸 到 停留 醒 .  
他转过身, 背对着窗户, 打开报纸让自己保持清醒。

[ðə; ði] [nu:z] [wʌz; wəz] [veɪg] .  
**The news was vague .**  
这 消息 曾是 模糊的 .

消息很模糊。

[ðə; ði] ['bʊlətɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌprezɪ'densiə] ['steɪtɪd] ['sɪmpli] [ðæt] [æn'sɑ:ldoʊ][hæd; həd] [spent] [fɔ:r]  
**The bulletin from the Presidencia stated simply that Ansaldo had spent four**  
这 公告 从 这 总统府 声明 简单地 那 安萨尔多 有 花费 四  
[aʊərz] [wɪð; wɪθ][tɑ:bi:ʊs][bʌt; bət][hæd; həd] ['ɪfʊ:d] [noʊ][ˈvɜ:rdɪkt] .  
**hours with Tabio but had issued no verdict .**  
小时 和 塔比奥 但 有 发布 不 判决 .

总统府发布的公告只是简单地表示，安萨尔多与塔比奥待了四个小时，但没有做出任何判决。

[ðoʊz] [wɜ:r; wər][ɪg'zæktli][ðə; ði][wɜ:rdz] , " [noʊ][ˈvɜ:rdɪkt] , " [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] [hɔ:l]  
**Those were exactly the words , " no verdict , " and reading them again Hall**  
那些 是 确切地 这 字 , " 不 判决 , " 和 阅读 他们 再次 大厅  
[gru:] ['æŋɡri] .  
**grew angry .**  
生长 生气的 .

正是那几个字：“无判决”，霍尔再次读到它们时怒火中烧。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] ['fɪɡjər] [aʊt] [sʌm; səm] ['fu:lpru:f] [wei] [ʌv; əv] ['keɪblɪŋ] [tu:; tə][hə'vænə] ,  
**He tried to figure out some foolproof way of cabling to Havana ,**  
他 尝试 到 数字 出去 一些 绝对可靠 方式 的 电缆 到 哈瓦那 ,  
他试图找到一种万无一失的布线方式连接到哈瓦那。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sensərʃɪp] ['hæzərdz][wɜ:r; wər] [tu:] [ɡreɪt] .  
**but the censorship hazards were too great .**  
但 这 审查制度 危险 是 也 伟大的 .

但审查的风险太大了。

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ˈpeɪdʒɪz][hæd; həd][ˈlɪt(ə)lɪ][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .  
**The inside pages had little of interest .**  
这 里面 页面 有 小的 的 兴趣 .

内页内容乏善可陈。

[ˈbɪts][ʌv; əv] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ænd; ənd] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] [nu:z] .  
**Bits of international and Washington news .**  
比特 的 国际的 和 华盛顿 消息 .

国际新闻和华盛顿新闻简讯。

[ə; eɪ] ['fi:tʃər] ['stɔ:ri] [frʌm; frəm][ˈmeksɪkoʊ] ['sɪti] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡreɪt] [rɪ'lɪdʒəs] [rɪ'vaɪv(ə)] [ðæt] [wʌz; wəz]  
**A feature story from Mexico City on the great religious revival that was**  
一个 特征 故事 从 墨西哥 城市 在 这 伟大的 宗教 复兴 那 曾是  
[ˈswi:pɪŋ] [ˈmeksɪkoʊ][ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [ðə; ði][ˈmɑ:rkəsɪst] [ˈfɔ:rsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] .  
**sweeping Mexico and threatening the Marxist forces in the government .**  
扫荡 墨西哥 和 威胁 这 马克思主义 力量 在 这 政府 .

一篇来自墨西哥城的专题报道，讲述了席卷墨西哥并威胁到政府中马克思主义势力的伟大宗教复兴运动。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [el] [ɪmpɑ:rʃəl] , [ænd; ənd] [hɔ:l] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði][ˈbaɪlaɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:θər] ,  
**This was in El Imparcial , and Hall recognized the byline of the author ,**  
这 曾是 在 埃尔 公正 , 和 大厅 认可 这 署名 的 这 作者 ,

这篇文章发表在《公正报》(El Imparcial) 上，霍尔认出了作者的署名。

[ə; eɪ] [ˈprɑ:mɪnənt] [lu:'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeksɪkən] [ˈfæʃɪst] ['li:dər] , [ˈɡoʊməz][ˈmɔ:ɾɪn] .  
**a prominent lieutenant of the Mexican fascist leader , Gomez Morin .**  
一个 著名的 中尉 的 这 墨西哥 法西斯 领导者 , 戈麦斯 莫兰 .

他是墨西哥法西斯领导人戈麦斯·莫林的得力助手。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [peɪdʒ][ʌv; əv][ˈloʊk(ə)] [səˈsaɪəti][ˈaɪtəmz] , [draɪ] [stʌf] [əˈbaʊt] [ˈwedɪŋz] , [ˈdɪnəz]  
**There was a full page of local society items , dry stuff about weddings , dinners**  
那里 曾是 一个 满的 页 的 当地的 社会 项目 , 干燥 东西 关于 婚礼 , 晚餐  
, [ˈpɑːrtɪz] ,  
**, parties ,**  
, 各方 ,

整整一页都是当地社交活动，都是些关于婚礼、晚宴、派对之类的枯燥内容。

[ðə; ðɪ] [ˈɡoʊɪŋz] [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][smɑːrt] [set] .  
**the goings and comings of the smart set .**  
这 行进 和 来访 的 这 聪明的 放 .

上流社会的来来往往。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [pʌf] [ˈstɔːri] , [ðɪs] [wʌn] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] " [ɡreɪt] [ænd; ənd][ˈnoʊtɪd] [ˈlɔɪər] "   
**And the inevitable puff story , this one about the " great and noted lawyer "**  
和 这 不可避免的 噗 故事 , 这 一 关于 这 " 伟大的 和 著名的 律师 "   
[bəˈnaɪtəu] [ˈsæntʃɪz] ,  
**Benito Sanchez ,**  
贝尼托 桑切斯 ,

还有一篇不可避免的吹捧文章，这次是关于“伟大而著名的律师”贝尼托·桑切斯的。

[əˈbaʊt] [huːm] [noʊ][wʌn][hæd; həd][ˈevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [sɪŋk] [bæk] [ˈɪntuː]  
**about whom no one had ever heard a thing and who would sink back into**  
关于 谁 不 一 有 曾经 听到 一个 事物 和 WHO 会 下沉 后退 进入  
[əbˈskjʊərəti] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˌpɜːrsənəleɪti] [ˈfiːtʃər] [æt; ət][soʊ] [mʌt] [pər] [ˈkɑːləm] ,  
**obscurity until he paid for another personality feature at so much per column ,**  
朦胧 直到 他 有薪酬的 为了 其他 性格 特征 在 所以 很多 每 柱子 ,  
关于这个人，没有人听说过他的任何消息，他将再次销声匿迹，直到他付费再刊登一篇人物特写，每篇专栏的价格是固

定的。

[kæʃ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈbærəl] .  
**cash on the barrel .**  
现金 在 这 桶 .

现成的现金。

[hɔːl] [fɔːrst] [hɪmˈself] [θruː] [ðɪs] [ˈflaʊəri] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbɔjəz] [ˈænsɛstri] , [wɪt] ,  
**Hall forced himself through this flowery account of the lawyer's ancestry , wit ,**  
大厅 强制 他自己 通过 这 如花 帐户 的 这 律师 祖先 , 有 ,  
[hjuːˌmæniˈteriənɪzəm] , [ˈpaɪəti] , [fərˈtɪləti] ,  
**humanitarianism , piety , fertility ,**  
人道主义 , 虔诚 , 生育力 ,

霍尔强迫自己读完了这段对这位律师的出身、才智、人道主义、虔诚和生育能力的华丽描述。

[edʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [ˈpeɪtriətɪzəm] , [skɪl] [ɪn] [kɔːrt] , [ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .  
**education , patriotism , skill in court , and kindness to his mother .**  
教育 , 爱国主义 , 技能 在 法庭 , 和 仁慈 到 他的 母亲 .

教育程度、爱国情怀、法庭技巧以及对母亲的孝顺。

[traɪ][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,  
**Try as he could ,**  
尝试 作为 他 可以 ,

他尽了全力，

[ðə; ðɪ] [hæk] [huː] [roʊt] [ðɪs] [ˈstɔːri] [hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kəmˈpliːtli] [fɪl] [θriː] [ˈkɑːləmz]  
**the hack who wrote this story had not been able to completely fill three columns**  
这 黑客 WHO 写道 这 故事 有 不是 到过 有能力的 到 完全地 充满 三 列  
,  
**, ,**  
,

撰写这篇报道的黑客甚至没能填满三栏。



[ðə; ði] [ək'septɪd] [lenjθ; lenθ][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ ,kɒmpə'zɪʃənz ] .  
the accepted length for such compositions .  
这 公认 长度 为了 这样的 作品 .

此类化合物的公认长度。

[ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] ['kɑ:ləm] [hæd; həd] ['ðerfɔ:r] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɑ:k] ['aɪtəm][ɪn]  
The bottom of the third column had therefore been filled with a stock item in  
这 底部 的 这 第三 柱子 有 所以 到过 已填 和 一个 库存 物品 在  
[smɔ:l] [taɪp] :  
small type :  
小的 类型 :

因此，第三列的底部用小字填写了库存商品信息：

" [ʃɪps] [ə'raɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [tə'deɪ] [ænd; ənd] [tə'mɑ:roʊ] .  
" Ships Arriving and Leaving Today and Tomorrow .  
" 船舶 抵达 和 离开 今天 和 明天 .

“今天和明天到港和离港的船舶。

" [mə'kænikli] , [hɔ:l] [ri:d] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [noʊts] .  
" Mechanically , Hall read the shipping notes .  
" 机械地 , 大厅 读 这 船运 笔记 .

“霍尔机械地阅读了装运单。

[ðə; ði] - - [hoʊlm][wʌz; wəz][ɪn][pɔ:rt] .  
The Drottning - holm was in port .  
这 - - 霍尔姆 曾是 在 港口 .

“德罗特宁霍尔姆”号停泊在港口。

[ðə; ði] [es'tri:lə] [di:][ ,sænti:'eɪgəʊ ][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hə'vænə] .  
The Estrella de Santiago was returning to Havana .  
这 埃斯特雷拉 德 圣地亚哥 曾是 返回 到 哈瓦那 .

圣地亚哥星号号正返回哈瓦那。

[tə'mɑ:roʊ] , [ðə; ði] ['mɑ:rkz] [di:] - [wʌz; wəz] [du:] [frʌm; frəm][ ,bɑ:si'ləʊnə ] .  
Tomorrow , the Marques de Avillar was due from Barcelona .  
明天 , 这 侯爵 德 - 曾是 到期的 从 巴塞罗那 .

明天，阿维拉尔侯爵号将从巴塞罗那出发。

[tə'mɑ:roʊ] [ðə; ði]['oʊroʊ][ 'pretoʊ][wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [bæk] [tu:; tə] ['lɪzbən] .  
Tomorrow the Ouro Preto was sailing back to Lisbon .  
明天 这 奥罗 普雷托 曾是 帆船 后退 到 里斯本 .

明天“欧罗普雷图”号将启程返回里斯本。

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [si'aetl] [wʌz; wəz] [naʊ] [sɪks] [deɪz] [oʊvər'du:]; [ju:] . [es] . [laɪnz] , [ɪŋk] , , [hæd; həd][noʊ]  
The City of Seattle was now six days overdue ; U . S . Lines , Inc . , had no  
这 城市 的 西雅图 曾是 现在 六 天 逾期 ; U . S . 线条 , 公司 . , 有 不  
[eksplə'neɪʃ(ə)n] .  
explanation .  
解释 .

西雅图市的货物已经逾期六天了；美国航运公司对此没有任何解释。

[meɪlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['oʊroʊ][ 'pretoʊ] [kloʊzd] [æt; ət] ['mɪdnɑɪt] .  
Mails for the Ouro Preto closed at midnight .  
邮件 为了 这 奥罗 普雷托 关闭 在 午夜 .

奥鲁普雷图的邮件在午夜停止发送。

[hɔ:l] [tɜ:rnd] [ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ənd] [stɑ:pt] .  
Hall turned the page and stopped .  
大厅 转向 这 页 和 停止 .

霍尔翻过一页，停了下来。

[ðə; ði] [ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər] [strʌk] [ə; eɪ][ˈhɪd(ə)n] [kɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .  
**The rustle of the paper struck a hidden chord in his mind .**  
这 沙沙 的 这 纸 击 一个 隐 弦 在 他的 头脑 .

纸张的沙沙声触动了他内心深处某个隐秘的角落。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃɪpɪŋ] [nuːz] , [riːd] [aɪˈtiː] [ˈkeɪfəli] .  
**He turned back to the shipping news , read it carefully .**  
他 转向 后退 到 这 船运 消息 , 读 它 小心 .

他转过身继续看航运新闻，仔细阅读起来。

[ðə; ði] [ˈmɑːrks] [diː] - [brɪˈkeɪm] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈnɔːrmændi] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn]  
**The Marques de Avillar became as great as the Normandie and the Queen**  
这 侯爵 德 - 成为 作为 伟大的 作为 这 诺曼底 和 这 女王  
[ˈmeri] [roʊld] [ˈɪntuː][wʌŋ] .  
**Mary rolled into one .**  
玛丽 滚动 进入 一 .

阿维拉侯爵号的辉煌堪比诺曼底号和玛丽皇后号的合体。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ](ə)n[hiː; hi][hæd; həd] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [brɪˈtwiːn] [ænˈsɑːldoʊ][ænd; ənd][məˈriːnə] .  
**He recalled the conversation he had overheard between Ansaldo and Marina .**  
他 召回 这 对话 他 有 无意中听到 之间 安萨尔多 和 码头 .

他回想起自己无意中听到的安萨尔多和玛丽娜之间的对话。

[faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [təˈdeɪ] . . . .  
**Find out if they came today . . . .**  
寻找 出去 如果 他们 来了 今天 . . . .

查清楚他们今天来没来.....

[tuː] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ] [ˈklɪpər] .  
**Too dangerous to come by Clipper .**  
也 危险的 到 来 经过 快船 .

乘坐快船太危险了。

[bʌt; bət][baɪ] [ˈspæniʃ] [boʊt] ?  
**But by Spanish boat ?**  
但 经过 西班牙语 船 ?

但乘坐西班牙船只呢？

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ](ə)n] .  
**He went back to the conversation .**  
他 去 后退 到 这 对话 .

他继续参与了谈话。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [tɔːkt] .  
**Yes , that was exactly the way they talked .**  
是的 , 那 曾是 确切地 这 方式 他们 谈话 .

是的，他们就是那样说话的。

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] [keɪm] [ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpeɪpər] .  
**And after the talking came the rustling of a paper .**  
和 后 这 说 来了 这 沙沙声 的 一个 纸 .

谈话结束后，传来纸张翻动的沙沙声。

[nɑːt] [ˈeɪvɪdəns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,  
**Not evidence , of course ,**  
不是 证据 , 的 课程 ,

当然，这并非证据。

[ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n][ɪn] [ˈwɔ:rtaim] [ju:; jʊ] [ˈkudnt] [ʃu:t] [tu:] [ˈbəstərdz] [laɪk][ðem; ðəm] [ənˈles] [ju:; jʊ] [nu:]  
and even in wartime you couldn't shoot two bastards like them unless you knew  
和 甚至 在 战时 你 不能 射击 二 混蛋 喜欢 他们 除非 你 知道  
[mɔ:r] .  
more .  
更多的 :

即使在战时，除非你掌握更多信息，否则你也不能枪毙这两个混蛋。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][,aɪ ˈti:] [wɜ:rθ] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ʌp] ?  
But was it worth following up ?  
但 曾是 它 值得 下列的 向上 ?  
但值得跟进吗？

[pərˈhæps] [ˈmɑ:rgrət] [ˈskɪdmɔr] [wʊd] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [səˈplaɪ] [əˈnʌðər] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈdʒɪɡzɔ:] .  
Perhaps Margaret Skidmore would be able to supply another piece of the jigsaw .  
也许 玛格丽特 斯基德莫尔 会 是 有能力的 到 供应 其他 片 的 这 拼图 .  
或许玛格丽特·斯基德莫尔能够提供另一块拼图。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [tʌŋ] , [ænd; ʌnd] [ðɪs] [ment] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [hed] .  
She had a sharp tongue , and this meant a sharp head .  
她 有 一个 锋利的 舌头 , 和 这 意思是 一个 锋利的 头 :  
她说话尖刻，这意味着她头脑也很敏锐。

[ʃɑ:rp] [ænd; ʌnd] [tʌf] , [ænd; ʌnd] [fəˈli:p] [wʌz; wəz] [ˈprɑ:bəbli] [raɪt] [əˈbʌt] [hɜ:r; hər] [ˈlðər] [ˈvælju:] ,  
Sharp and tough , and Felipe was probably right about her other value ,  
锋利的 和 艰难的 , 和 费利佩 曾是 大概 正确的 关于 她 其他 价值 ,  
她精明强干，费利佩对她另一项品质的评价或许是对的。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] [æt; ət][ɔ:l][,aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [ˈhæpən] [wen] [ðɪs] [mes] [wʌz; wəz]  
but if it happened at all it would have to happen when this mess was  
但 如果 它 发生 在 全部 它 会 有 到 发生 什么时候 这 混乱 曾是  
[klɪrd] [ʌp] .  
cleared up .  
已清除 向上 :  
但即便要发生，也必须在清理完这场混乱之后才能发生。

[ðə; ðɪ][treɪn] [pʊld] [ˈɪntu:][ˈhwa:rez][ɑ:n][taɪm] .  
The train pulled into Juarez on time .  
这 火车 拉 进入 华雷斯 在 时间 :  
火车准时驶入华雷斯城。

[hɔ:l] [gɑ:t][ɔ:f] [ænd; ʌnd] [geɪpt] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈsteɪ(ə)n] .  
Hall got off and gaped at the station .  
大厅 得到 离开 和 张开的 在 这 车站 :  
霍尔下了车，目瞪口呆地望着车站。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈkʌvərd] [frʌm; frəm] [graʊnd] [tu:; tə] [ru:f] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈbleɪzɪŋ] " [ˈtaɪgər] [ˈvaɪnz] " [hu:z]  
It was covered from ground to roof with the blazing " tiger vines " whose  
它 曾是 涵盖 从 地面 到 屋顶 和 这 炽烈 " 老虎 藤蔓 " 谁  
[ˈɔrɪndʒ] [ˈɔ:rkɪd] - [ˈeɪpt] [ˈflaʊərz] [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ] [ˌʌnəˈfɪl] [flæg][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] .  
orange orchid - shaped flowers were the unofficial flag of the country .  
橙子 兰花 - 形状 花朵 是 这 非官方 旗帜 的 这 国家 :  
从地面到屋顶，整栋建筑都覆盖着火红的“虎纹藤”，其橙色的兰花状花朵是该国的非官方国旗。

[ˈmɑ:rgrət] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɔ:l] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ][ˈsteɪ(ə)n] [ʃed] .  
Margaret was waiting for Hall under the station shed .  
玛格丽特 曾是 等待 为了 大厅 在下面 这 车站 棚 :  
玛格丽特在车站棚子下等着霍尔。

" [haɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈʃaʊtɪd] , " [hæv; həv][ə; eɪ][ˈnaɪs] [ˈtrɪp] ? "  
" Hi , " she shouted , " have a nice trip ? "  
" 你好 , " 她 喊叫 , " 有 一个 好的 旅行 ? "  
“嗨,”她喊道，“旅途愉快？ ”

" [swel] .  
" **Swell** .  
" 膨胀 .

“膨胀。

[let] [em 'i:] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .  
**Let me look at you under the sunlight** .  
让 我 看 在 你 在下面 这 阳光 .

让我看看阳光下的你。

" [ɪn][ə; eɪ] ['tenɪs] [aɪ] [ʃeɪd] , [gri:n] [spɔ:rts] [dres] ,  
" **In a tennis eye shade , green sports dress** ,  
" 在 一个 网球 眼睛 阴影 , 绿色的 运动的 裙子 ,  
“戴着网球护目镜，穿着绿色运动服，

[ænd; ənd][roʊp] - [soʊld][zə'pɑ:touz][ʃi:; ji] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæn; ðən][ʃi:; ji]  
**and rope - soled zapatos she seemed to be more of a woman than she**  
和 绳索 - 已售出 鞋子 她 似乎 到 是 更多的 的 一个 女士 比 她  
[wʌz; wəz][ɪn] ['i:vniŋ] [kloʊðz] .  
**was in evening clothes** .  
曾是 在 晚上 衣服 .

穿着绳底鞋的她，看起来比穿晚礼服时更像个女人。

" [wel] ? "  
" **Well ?** "  
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [ju:l] [du:] , " [hi:; hi] [læft] .  
" **You'll do , he laughed** .  
" 你会 做 , " 他 笑了 .

“你会的，”他笑着说。

" [ɪts] [dʒʌst] [ðæt] ['i:vniŋ] [kloʊðz] ['rerli] [rɪ'vi:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][saɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz]  
" **It's just that evening clothes rarely reveal more than the size of a woman's**  
" 它是 只是 那 晚上 衣服 很少 揭示 更多的 比 这 尺寸 的 一个 女性的  
[ʃɑ:pɪŋ] ['bʌdʒɪt] .  
**shopping budget** .  
购物 预算 .

“只不过，晚礼服很少能透露出女性购物预算以外的信息。”

" [mɑ:rgɾət] [læft] ['i:zəli] .  
" **Margaret laughed easily** .  
" 玛格丽特 笑了 容易地 .

玛格丽特很容易笑。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [tel] ['weðər] [ə; eɪ][gɜ:rl][ɪn][æn; ən] ['i:vniŋ] [gaʊn] [hæz; həz] [nɔ:k]  
" **You mean that you can't tell whether a girl in an evening gown has knock**  
" 你 意思是 那 你 不能 告诉 无论 一个 女孩 在 一个 晚上 袍 有 敲  
[ni:z] [ɔ:r][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [leg] .  
**knees or a wooden leg** .  
膝盖 或者 一个 木制的 腿 .

“你的意思是，你无法分辨一个穿着晚礼服的女孩是膝外翻还是装了假肢吗？ ”

[aɪ][hæv; həv] ['ni:ðər] .  
**I have neither** .  
我 有 两者都不 .

我两个都没有。

[ðeəz; ðəz][maɪ][kɑ:r] .  
**There's my car** .  
有 我的 车 .

我的车在那儿。

[ðæt] ['lɪt(ə)l][dʒə'lɑ:pɪ] . "

That little jalopy . "

那 小的 老爷车 . "

那辆破旧小车。

" [haʊ] [fɑ:r][ɪz][jər; jər] [pleɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪ(ə)n] ?

" How far is your place from the station ?

" 如何 远的 是 你的 地方 从 这 车站 ?

你家离车站有多远？

" [hɔ:l] [æskt] .

" Hall asked .

" 大厅 问 .

霍尔问道。

" [aɪ 'ti:]['stɑ:rts] [raɪt] [hɪr] .

" It starts right here .

" 它 开始 正确的 这里 .

一切就从这里开始。

" ['mɑ:rgrət] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [gri:n] [fi:ld] [tu:; tə][ðə; ði][left] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

" Margaret pointed to a green field to the left of the road .

" 玛格丽特 尖 到 一个 绿色的 场地 到 这 左边 的 这 路 .

玛格丽特指着路左边的一片绿地。

" [aɪ][hæv; həv] [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] [ 'eɪkəs ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [træks] [ænd; ənd][ðə; ði][meɪn] [haʊs] ,

" I have four thousand acres between the tracks and the main house ,

" 我 有 四 千 英亩 之间 这 轨道 和 这 主要的 房子 ,

“我在铁轨和主屋之间有四千英亩土地，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [skrʌb] ['fɔ:rɪst] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə][em 'i:] .

and then there's a lot of scrub forest behind the house that belongs to me .

和 然后 有 一个 很多 的 擦洗 森林 在后面 这 房子 那 属于 到 我 .

"

"

"

房子后面还有一大片灌木丛，那是我的地。

" [ɔ:l] [jɔ:rz] ?

" All yours ?

" 全部 你的 ?

“都是你的吗？ ”

" [ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz] ['reɪzɪŋ] [greɪt] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] [ɑ:n][ðə; ði][draɪ][dʒɜ:rt][roʊd] .

" The car was raising great clouds of dust on the dry dirt road .

" 这 车 曾是 提高 伟大的 云 的 灰尘 在 这 干燥 污垢 路 .

“汽车在干燥的土路上扬起漫天尘土。”

" [ʌ ɜ:] [hʌ] .

" Uh huh .

" 呃 嗯 .

嗯哼。

[ðə; ði] ['mʌni] [keɪm] [frʌm; frəm] ['mʌðə-z] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

The money came from Mother's side of the family .

这 钱 来了 从 母亲的 边 的 这 家庭 .

这笔钱来自母亲那边的亲戚。

[sɪns] [ʃi:; ʃɪ][daɪd] , [aɪ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ki:p] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn] ['embəsɪz] .

Since she died , I more or less keep the old man in embassies .

自从 她 死亡 , 我 更多的 或者较少的 保持 这 老的 男人 在 大使馆 .

自从她去世后，我基本上把那个老人留在了大使馆里。

[ʃiː; ʃi] [left] [him; ɪm][ˈoʊnli] ['sigəret] ['mʌni] .  
**She left him only cigarette money .**  
 她 左边 他 仅有的 卷烟 钱 .

她只给他留下了买烟的钱。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kʊld][ænd; ənd] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .  
**" She was very cold and matter of fact about it .**  
 " 她 曾是 非常 寒冷的 和 事情 的 事实 关于 它 .

她对此非常冷漠，态度也很客观。

" [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] .  
**" I see , " he said .**  
 " 我 看 , " 他 说 .

“我明白了，”他说。

" [dəʊnt][biː; bi][soʊ] [[ɑːkt] .  
**" Don't be so shocked .**  
 " 不 是 所以 震惊 .

别这么惊讶。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [tɔːk] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [fiːl] .  
**I always talk the way I feel .**  
 我 总是 讲话 这 方式 我 感觉 .

我总是直言不讳。

[ðə; ði][oʊld][ˈmænz][ə; eɪ] [stʌft] [[ʒɜːrt]  
**The old man's a stuffed shirt**  
 这 老的 男人的 一个 填充 衬衫

这老头是个老古板。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .  
**and you know it .**  
 和 你 知道 它 .

你心里也清楚。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈhædnt] ['mærid] ['mʌni] [ðə; ði] [best] [ˈhiːd] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kəˈrɪr] [æz; əz]  
**If he hadn't married money the best he'd get out of life would be a career as**  
 如果 他 之前没有 已婚 钱 这 最好的 他会 得到 出去 的 生活 会 是 一个 职业 作为  
 [ə; eɪ] [flɔːr] - [ˈwɔːkər] [ɪn] ['meɪsiːz] .  
**a floor - walker in Macy's .**  
 一个 地面 - 沃克 在 梅西百货 .

如果他没有娶个有钱人，他这辈子最好的结果也就是在梅西百货当个售货员。

[noʊ] , [ˈhiːz] [tuː] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [fɔːr; fər] ['meɪsiːz] .  
**No , he's too aristocratic for Macy's .**  
 不 , 他是 也 贵族 为了 梅西百货 .

不，他太有贵族气质了，不适合梅西百货。

[ɪn] [waːnəˌmeɪkərz] [fɪləˈdelfɪr] [stɔːr] .  
**In Wanamaker's Philadelphia store .**  
 在 瓦纳梅克 费城 店铺 .

在费城 Wanamaker 书店。

[duː][em ˈiː][ə; eɪ][ˈfeɪvər] .  
**Do me a favor .**  
 做 我 一个 偏爱 .

帮我个忙。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪɡ] ['hevi] ['ledʒər] [ɪn][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] ['pɑːkɪt] .  
**There's a big heavy ledger in the side door pocket .**  
 有 一个 大的 重的 账簿 在 这 边 门 口袋 .

侧门口袋里有一本又大又重的账簿。

[teɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [maɪ] [læp] .

**Take it out and put it on my lap .**  
拿 它 出去 和 放 它 在 我的 膝 .

把它拿出来放在我的腿上。

[noʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['baɪndɪŋ] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['reɪdiətər] .

**No , with the binding facing the radiator .**  
不 , 和 这 结合 面向 这 散热器 .

不，接线端要朝向散热器。

[θæŋks] . "

**Thanks .** "

谢谢 . "

谢谢。”

" [wɒts] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ?

**" What's it for ?**  
" 是什么 它 为了 ?

这是做什么用的？

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] ['ventɪlətər] [ɪn] [ðə; ði] [kaʊl] .

**" She opened the front ventilator in the cowl .**  
" 她 打开 这 正面 呼吸机 在 这 兜帽 .

她打开了引擎盖上的前通风口。

[ðə; ði] [gʌʃ] [ʌv; əv] [waɪnd] [wɪtʃ] [pɔ:d] [ɪn] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [skɜ:rt] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] .

**The gush of wind which poured in lifted her skirt to the edge of the book .**  
这 喷 的 风 哪个 倾倒 在 抬起 她 裙子 到 这 边缘 的 这 书 .

一阵狂风吹来，将她的裙摆吹到了书页边缘。

" [siː] ?

**" See ?**  
" 看 ?

“看？

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

**" she said .**  
" 她 说 .

她说。

" [ki:ps] [maɪ] [skɜ:rt] [frʌm; frəm] ['bləʊɪŋ] ['oʊvər] [maɪ] [hed] [wen] [aɪ] ['oʊpən] [ðə; ði] [vent] .

**" Keeps my skirt from blowing over my head when I open the vent .**  
" 保持 我的 裙子 从 吹 超过 我的 头 什么时候 我 打开 这 发泄 .

“打开通风口时，它能防止我的裙子被风吹到头上。”

" [hɔ:l] [glɑ:nst] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ber] [legz] .

**" Hall glanced at her bare legs .**  
" 大厅 瞥了一眼 在 她 裸 腿 .

霍尔瞥了一眼她裸露的双腿。

" [sʌm; səm] [deɪ] [ju:l] [kætʃ] [kəʊld] , " [hiː; hi] [smaɪld] .

**" Some day you'll catch cold , " he smiled .**  
" 一些 天 你会 抓住 寒冷的 , " 他 微笑 .

“总有一天你会感冒的，”他笑着说。

" [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑ:t] [plɑ:ntɪd] [ɑ:n] [jɔr; jər] [lənd] ?

**" What have you got planted on your land ?**  
" 什么 有 你 得到 已种植 在 你的 土地 ?

你的土地上种了什么？

[lʊks] [tuː; tə] [em 'i:] [laɪk] [sɔɪ] . "

**Looks to me like soy .** "

看起来 到 我 喜欢 大豆 . "

我看像是豆制品。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [sɔɪ] .

" **It is soy** .  
" 它 是 大豆 .

它是大豆制品。

[θri:] ['θaʊz(ə)nd] [ 'eɪkəs ] . "

**Three thousand acres** . "  
三 千 英亩 . "

三千英亩。

" [ðæt] [meɪks] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ 'fɑ:rmər ] . "

" **That makes you a farmer** . "  
" 那 制作 你 一个 农民 . "

“那你就是个农民了。”

" [ðə; ði] [hel] [aɪ 'ti:] [dʌz] .

" **The hell it does** .  
" 这 地狱 它 做 .

“才不会呢。”

[ðæt] [meɪks] [em 'i:] [æn; ən] [æm' bæsədʒ-z] ['dɔ: tər] .

**That makes me an Ambassador's daughter** .  
那 制作 我 一个 大使的 女儿 .

这让我成了大使的女儿。

[ðə; ði] ['rɑ:kəfelər] [kə'mɪti] [plɑ:ntɪd] [aɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ][ 'loʊk(ə)l] [help] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

**The Rockefeller committee planted it , with local help , of course** .  
这 洛克菲勒 委员会 已种植 它 , 和 当地的 帮助 , 的 课程 .

当然，洛克菲勒委员会也得到了当地人的帮助，才种下了这棵树。

[ɪts] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [demən'streɪʃ(ə)n] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] .

**It's part of a demonstration project** .  
它是 部分 的 一个 示范 项目 .

这是示范项目的一部分。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ɪz][tu:; tə] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] [haʊ [tu:; tə] [groʊ] [nu:] [kra:ps][soʊ] [ðæt] ['æftər][ðə; ði][wɔ: r] [dɪ'trɔɪt]

**The idea is to teach them how to grow new crops so that after the war Detroit**  
这 主意 是 到 教 他们 如何 到 生长 新的 农作物 所以 那 后 这 战争 底特律

[kæn; kən] [ki:p] [ðə; ði] [hoʊm] [praɪs][ɑ:n] [sɔɪ] [daʊn] [baɪ] [ɪm'pɔ:rtɪŋ] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [sɔɪ] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:]

**can keep the home price on soy down by importing just enough soy to keep it**  
能 保持 这 家 价格 在 大豆 向下 经过 输入 只是 足够的 大豆 到 保持 它

['groʊɪŋ] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] .

**growing in South America** .  
生长 在 南 美国 .

其目的是教他们如何种植新的作物，以便战后底特律可以通过进口适量的大豆来维持南美洲的大豆种植，从而降低国内大豆价格。

[ɔ:l] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz][ 'doʊneɪt][maɪ][lænd] . "

**All I did was donate my land** . "  
全部 我 做过 曾是 捐 我的 土地 . "

我只是捐出了我的土地。

" [wʌt] ['hæpənz] [tu:; tə][ðə; ði] ['prəʊsi:dʒ] [wen] [ju:; jʊ] [sel] [ðə; ði][kra:p] ? "

" **What happens to the proceeds when you sell the crop ?** "  
" 什么 发生 到 这 收益 什么时候 你 卖 这 庄稼 ? "

“卖掉农作物所得的钱都去哪儿了？ ”

" [oʊ] ,

" **Oh** ,  
" 哦 ,

“哦，



[aɪ] [səˈpəʊz] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][bɪɡ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][dəʊˈneɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈprəʊsiːdz] [tuː; tə][ðə; ði]  
**I suppose the old man will make a big show of donating the proceeds to the**  
我 认为 这 老的 男人 将要 制作 一个 大的 展示 的 捐赠 这 收益 到 这  
[red] [krɔːs] [ɪn][sæn][ɜːrˈmɑːnoʊ] . "  
**Red Cross in San Hermano** . "  
红色的 叉 在 圣 兄弟 . "

我猜这位老人会大张旗鼓地把所得款项捐给圣赫尔马诺的红十字会。

" [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] ? "  
**" That the house ? "**  
" 那 这 房子 ? "

“是那栋房子吗？ ”

" [ðæts] [maɪ] [ˈhaɪdəweɪ] .  
**" That's my hideaway** .  
" 那就是 我的 隐蔽处 .

“那是我的秘密基地。”

[ðə; ði][oʊld][mæn][kɑːnt] [kʌm] [aʊt] [hɪr] .  
**The old man can't come out here** .  
这 老的 男人 不能 来 出去 这里 .

老人出不来了。

[ˈhiːz] [ˈvaɪələntli] [əˈlɜːrdʒɪk][tuː; tə] [sɔɪ] [biːnz] .  
**He's violently allergic to soy beans** .  
他是 暴力 过敏 到 大豆 豆子 .

他对大豆有严重的过敏反应。

" [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [sɔɪ] - [biːn] [ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt][ænd; ənd][ðə; ði][baɪ] - [ˈpraːdʌkt]  
**" She started to talk about the soy - bean project and the by - products**  
" 她 开始 到 讲话 关于 这 大豆 - 豆 项目 和 这 经过 - 产品

[ʌv; əv][ɪts][kraːp] .  
**of its crop** .  
的 它是 庄稼 .

她开始谈论大豆项目及其作物的副产品。

[ðə; ði][wɜːrdz] [floʊd] [wɪˈðəʊt] [ˈefərt] .  
**The words flowed without effort** .  
这 字 流动 没有 努力 .

话语自然而然地流淌出来。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði][fæktz] , [ðə; ði] [ˈθiəriːz] , [ðə; ði] [stəˈtɪstɪks] ,  
**She knew the facts , the theories , the statistics ,**  
她 知道 这 事实 , 这 理论 , 这 统计数据 ,

她了解事实、理论和统计数据。

[ðə; ði] [ˈkemɪstri] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪ] - [biːn] [ˈɪndəstri] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði][roʊd] [tuː; tə]  
**the chemistry of the soy - bean industry as well as she knew the road to**  
这 化学 的 这 大豆 - 豆 行业 作为 出色地 作为 她 知道 这 路 到  
[hɜːr; hər] [haʊs] .  
**her house** .  
她 房子 .

她对大豆产业的化学原理了如指掌，就像她熟悉回家的路一样。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌst] [ðəm; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈjestəˌdeɪz, ˈjestəˌdiːz] [ˈweðər] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˈneɪbəz] [dɔːg] .  
**She discussed them as she might yesterday's weather , or a neighbor's dog** .  
她 讨论 他们 作为 她 可能 昨天的 天气 , 或者 一个 邻居 狗 .

她谈论这些事就像谈论昨天的天气，或者邻居家的狗一样。

[aɪ][dəʊnt] [ɡɪv] [ə; eɪ] [dæm] [əˈbaʊt] [sɔɪ] [biːnz] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈseɪɪŋ] ,  
**I don't give a damn about soy beans , she seemed to be saying ,**  
我 不 给 一个 该死 关于 大豆 豆子 , 她 似乎 到 是 说 ,

她似乎在说：“我根本不在乎大豆。”

[aɪ][dʒʌst] [noʊ] [ə'baʊt][ðem; ðəm][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] [roʊpt] [ɪn][tu:; tə][lend][maɪ][lənd][ænd; ənd] [aɪ]  
**I just know about them because I was roped in to lend my land and I'll**  
我 只是 知道 关于 他们 因为 我 曾是 绳索 在 到 借 我的 土地 和 患病的  
[bi:; bi] [dæmd] [ɪf] [aɪl] [gɪv] [maɪ][lənd] [wɪ'ðəʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] .  
**be damned if I'll give my land without knowing why .**  
是 该死的 如果患病的 给 我的 土地 没有 会心 为什么 .

我之所以知道这些事，是因为我被拉去借出我的土地，我绝不会在不知道原因的情况下就把土地借出去。

" [wel] , [ðæts] [ɪ'nʌf] [tɔ:k] [ə'baʊt] [sɔɪ] , [aɪ] [ges] ,  
**Well , that's enough talk about soy , I guess ,**  
" 出色地 , 那就是 足够的 讲话 关于 大豆 , 我 猜测 ,  
“好了，关于大豆的话题就到此为止吧。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [wen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ɔ:f][ðə; ði][roʊd][tu:; tə][ðə; ði] [leɪn] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [haʊs] .  
**she said when she turned off the road to the lane leading to her house .**  
" 她 说 什么时候 她 转向 离开 这 路 到 这 车道 领导 到 她 房子 .  
“她说着，拐下了通往她家的小路。”

" [aɪ][dəʊnt][ɪ'mædʒɪn][ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [els] [tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt][aɪ'ti:] , " [hɔ:l] [sed] .  
**I don't imagine there's anything else to know about it , " Hall said .**  
" 我 不 想象 有 任何事物 别的 到 知道 关于 它 , " 大厅 说 .  
“我想应该没有什么其他需要了解的了，”霍尔说。

" [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [mæt] . "  
**Here we are , Matt . "**  
" 这里 我们 是 , 马特 . "  
“我们到了，马特。”

" [seɪ] , [aɪ'ti:][ɪz][ə; eɪ][naɪs] [haʊs] . "  
**Say , it is a nice house . "**  
" 说 , 它 是 一个 好的 房子 . "  
“嗯，这房子真不错。”

" ['hɑ:lʊʊ] [taɪl][ænd; ənd] ['stʌkoʊ] .  
**Hollow tile and stucco .**  
" 空洞的 瓦 和 灰泥 .  
空心砖和灰泥。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][plænz][ɪn][æn; ən][oʊld] ['ɪfu:] [ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑ:rdn] . "  
**I found the plans in an old issue of House and Garden . "**  
我 成立 这 计划 在 一个 老的 问题 的 房子 和 花园 . "  
我在一本旧版的《家居与园艺》杂志上找到了这些设计图。

" [aɪl] [bi:; bi] [dæmd] .  
**I'll be damned .**  
" 患病的 是 该死的 .  
我真是倒霉透了。

[aɪ'ti:] [lʊks] [æz; əz] ['spæniʃ] [æz; əz][ðə; ði] [kə'θi:drəl] . "  
**It looks as Spanish as the Cathedral . "**  
它 看起来 作为 西班牙语 作为 这 大教堂 . "  
它看起来和大教堂一样具有西班牙风情。

" [oʊ] , [aɪ'ti:][fʊd; ʃəd] , " ['mɑ:rgrət] [sed] .  
**Oh , it should , " Margaret said .**  
" 哦 , 它 应该 , " 玛格丽特 说 .  
“哦，应该如此，”玛格丽特说。

" [ɪts] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ɔ:'θentɪk] [nu:] ['meksɪkən] [ræntʃ] [haʊs] .  
**It's supposed to be an authentic New Mexican ranch house .**  
" 它是 据称 到 是 一个 真正的 新的 墨西哥 牧场 房子 .  
“它应该是一座正宗的新墨西哥州牧场房屋。”

[lets] [gou][ɪn][ænd; ənd][get][ə; eɪ][drɪŋk] .  
**Let's go in and get a drink .**  
我们来吧 去 在 和 得到 一个 喝 ；

咱们进去喝一杯吧。

" [laɪk] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪ(ə)n] , [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['ɔ:lsou] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ]['taɪgə] [vaɪnz] .  
**" Like the railroad station , the house was also covered with tiger vines .**  
" 喜欢 这 铁路 车站 , 这 房子 曾是 还 涵盖 和 老虎 藤蔓 ；  
“和火车站一样，这栋房子也爬满了虎藤。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪlt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['flægstou] ['pætiou] .  
**It was built around a flagstone patio .**  
它 曾是 建造 大约 一个 石板 露台 ；

它是围绕着一个石板铺砌的露台而建的。

['ledɪd] [glæs] [ dɔ:z ] ['oʊpənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['pætiou][tu:; tə][ðə; ði] [tu:] - ['sto:ri] - [haɪ] [bi:md] ['lɪvɪŋ]  
**Leaded glass doors opened from the patio to the two - story - high beamed living**  
铅 玻璃 门 打开 从 这 露台 到 这 二 - 故事 - 高的 光束 活的  
[ru:m] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,  
**room , the kitchen ,**  
房间 , 这 厨房 ,

从露台通往两层楼高的横梁客厅和厨房的铅玻璃门，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] .  
**and the back corridor .**  
和 这 后退 走廊 ；

还有后面的走廊。

[ðɪs] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] ['oʊpənd][ɑ:n][bəuθ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [sterz] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌp'sterz]  
**This corridor opened on both the living room and the stairs to the upstairs**  
这 走廊 打开 在 两个都 这 活的 房间 和 这 楼梯 到 这 楼上  
['kwɔ:rtərz] .  
**quarters .**  
四分之一 ；

这条走廊既通向客厅，也通向通往楼上房间的楼梯。

[ɪn'saɪd] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] [wʌz; wəz] ['fɜ:rnɪʃt] [laɪk][ə; eɪ]['kwɔ:ləti] [du:d] [ræntʃ] — ['hɪkəri] [ænd; ənd]  
**Inside , the living room was furnished like a quality dude ranch — hickory and**  
里面 , 这 活的 房间 曾是 提供 喜欢 一个 质量 兄弟 牧场 — 山胡桃木 和  
[rɔ:] - [haɪd] ['fɜ:rnɪtʃə] ,  
**raw - hide furniture ,**  
生的 - 隐藏 家具 ,

屋内，客厅的布置就像一个高档度假牧场——山核桃木和生皮家具，

['meksɪkən] [sə'ræpi] [ænd; ənd] [dres] [sɒm'breərəuz] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd]['oʊvə][ðə; ði][lɑ:rdʒ]  
**Mexican serapes and dress sombreros hanging on the walls and over the large**  
墨西哥 塞拉佩斯 和 裙子 墨西哥帽 绞刑 在 这 墙壁 和 超过 这 大的  
[stoʊn] ['faɪəpleɪs] ,  
**stone fireplace ,**  
石头 壁炉 ,

墙上和大型石砌壁炉上方挂着墨西哥披肩和宽边帽。

[ə; eɪ] ['westərn] [plæŋk][bɑ:r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bætərd] [sprɪ'tu:n] [æt; ət][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪθəgræf]  
**a Western plank bar with a battered spittoon at the rail and a lithograph**  
一个 西 板 酒吧 和 一个 伤痕累累 痰盂 在 这 轨 和 一个 石版画  
[ʌv; əv][ðə; ði] ['æn,hɑɪzɜ] - [buəʃ] [ 'ɪndiəns ] ['skælpɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] ['kʌstər] .  
**of the Anheuser - Busch Indians scalping General Custer .**  
的 这 安海斯 - 布希 印度人 短线交易 一般的 卡斯特 ；

西部风格的木板酒吧，栏杆旁放着一个破旧的痰盂，墙上挂着一幅安海斯-布希印第安人剥下卡斯特将军头皮的石版画。

[ðə; ði] [sə'lu:n] [ɑ:rt] ['klæsɪk], [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['jeləʊ] [oʊk] [freɪm] [br'haɪnd][ðə; ði][bɑ:r] .  
**The saloon art classic , of course , hung in a yellow oak frame behind the bar .**  
 这 酒吧 艺术 经典的 , 的 课程 , 悬挂 在 一个 黄色的 橡木 框架 在后面 这 酒吧 .

当然，那幅经典的酒吧艺术画作就挂在吧台后面的黄色橡木画框里。

" [ˈhoʊli][gɑ:d] , " [hɔ:l] [sed] , " [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] [ðɪs] ['laɪθoʊ] [ju:st] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:]  
**" Holy God , " Hall said , " when I was a kid this litho used to give me**  
 " 圣 上帝 , " 大厅 说 , " 什么时候 我 曾是 一个 孩子 这 石版印刷 用过的 到 给 我  
 ['naɪtmeəz] .  
**nightmares .**  
 噩梦 .

“我的天哪，”霍尔说，“我小时候经常做噩梦，看到这幅石版画就做噩梦。”

[aɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði]['dɜ:rti] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv] ['hɑ:lbaɪnz] [sə'lu:n] [ɑ:n] [west] [θɜ:rd] [stri:t] [ɪn]  
**It used to hang in the dirty window of Holbein's saloon on West Third Street in**  
 它 用过的 到 悬挂 在 这 肮脏的 窗户 的 荷尔拜因的 酒吧 在 西方 第三 街道 在  
 ['kli:vlənd] — [ðæts] [maɪ][hoʊm] [taʊn] — [ænd; ənd] ['evri] [taɪm][aɪ] [pæst] [aɪ 'ti:][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [si:]  
**Cleveland — that's my home town — and every time I passed it I used to see**  
 克利夫兰 — 那就是 我的 家 镇 — 和 每一个 时间 我 通过了 它 我 用过的 到 看  
 [mɔ:r] [gɔ:r] ['pɔ:rɪŋ] [daʊn] [oʊld] ['kʌstəz] [θroʊt] .  
**more gore pouring down old Custer's throat .**  
 更多的 血块 浇注 向下 老的 卡斯特的 喉 .

它以前挂在克利夫兰西三街霍尔拜因酒吧肮脏的窗户里——那是我的家乡——每次我路过那里，都会看到更多的鲜血从老卡斯特的喉咙里流出来。

" [ˈmɑ:rgrət] [tʊk] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [aɪ] [ˈfeɪd] [ænd; ənd] [went] [br'haɪnd][ðə; ði][bɑ:r] .  
**" Margaret took off her eye shade and went behind the bar .**  
 " 玛格丽特 采取 离开 她 眼睛 阴影 和 去 在后面 这 酒吧 .

玛格丽特摘下眼罩，走到吧台后面。

" [ə; eɪ] [drɪŋk] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [ə'wei] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['meməri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .  
**" A drink should drive away that terrible memory , " she said .**  
 " 一个 喝 应该 驾驶 离开 那 糟糕的 记忆 , " 她 说 .  
 “喝一杯应该能驱散那段可怕的回忆，”她说。

" [ˈskɑ:tʃ] ? "  
**" Scotch ? "**  
 " 苏格兰威士忌 ? "

“苏格兰威士忌？ ”

" [blæk] [rʌm] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ 'ti:] . "  
**" Black rum , if you have it . "**  
 " 黑色的 朗姆酒 , 如果 你 有 它 . "

“如果有黑朗姆酒的话，就给我吧。”

" [ˈkʌmɪŋ] [raɪt] [ʌp] .  
**" Coming right up .**  
 " 未来 正确的 向上 .

马上就来。

[ðæts] [ə; eɪ] ['paɪrəts] [drɪŋk] , [ðoʊ] .  
**That's a pirate's drink , though .**  
 那就是 一个 海盗的 喝 , 尽管 .

那是海盗的饮料。

[ɔ:l'dʊʊ] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [raɪt] [daʊn] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ][du:ɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['fri:bu:tər] .  
**Although when you come right down to it , you do look like a freebooter .**  
 虽然 什么时候 你 来 正确的 向下 到 它 , 你 做 看 喜欢 一个 自由掠夺者 .

但说到底，你看起来确实像个不法之徒。



" [ˈmɑːrgrət] [riːˈfɪld] [hɜːr; hər] [oʊn] [glæs] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːld]  
" **Margaret refilled her own glass and sat down on the edge of a wheeled**  
" 玛格丽特 已补充 她 自己的 玻璃 和 卫星 向下 在 这 边缘 的 一个 带轮子的  
[seˈtiː] .  
**settee** .  
沙发 .

玛格丽特给自己倒了杯水，然后坐在带轮沙发边缘。

" [raɪt] [naʊ] [aɪm][ˈfɑːrmər] , [ˈbɑːrtendər] , [tʃeɪmbərmeɪd] [ænd; ənd] [kʊk] .  
" **Right now I'm farmer , bartender , chambermaid and cook .**  
" 正确的 现在 我是 农民 , 调酒师 , 女佣 和 厨师 .

“我现在身兼数职，既是农民，又是调酒师，又是客房服务员，还是厨师。”

[ɪf] [juː; jʊ][məst; məst] [noʊ] , [aʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz][ɪn][ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði]  
**If you must know , outside of the dogs in the yard and the horses in the**  
如果 你 必须 知道 , 外部 的 这 狗 在 这 院子 和 这 马匹 在 这  
[ed] ,  
**shed** ,  
棚 ,

如果你非要知道的话，除了院子里的狗和棚子里的马之外，

[wɪə(r)][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋz] [wɪˈðɪn] [faɪv] [maɪlz] .  
**we're the only living things within five miles .**  
是 这 仅有的 活的 事物 之内 五 英里 .

方圆五英里内，我们是唯一的生物。

[ɔːl] [maɪ] [help] [ɪz][ɪn][ðə; ði][nekst] [taʊn] [ˈselibreɪtɪŋ] [sʌm; səm] [ˈseɪnts] [deɪ] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] . "  
**All my help is in the next town celebrating some saint's day or something . "**  
全部 我的 帮助 是 在 这 下一个 镇 庆祝 一些 圣徒 天 或者 某物 . "

我的所有帮手都在隔壁镇庆祝什么圣人节之类的活动呢。

" [juːl] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [sərˈvaɪv] , " [hɔːl] [smaɪld] .  
" **You'll manage to survive , " Hall smiled .**  
" 你会 管理 到 存活 , " 大厅 微笑 .

“你会活下来的,”霍尔笑着说。

" [aɪm][ə; eɪ] [ˈprɪti] [self] - [səˈfɪ(ə)nt] [ˈleɪdi] , " [fiː; ji] [sed] .  
" **I'm a pretty self - sufficient lady , " she said .**  
" 我是 一个 漂亮的 自己 - 充足的 女士 , " 她 说 .

“我是一个相当自给自足的女人,”她说。

" [ɔːr] [ˈhædnt] [juː; jʊ] [ˈnoʊtɪst] ? "  
" **Or hadn't you noticed ? "**  
" 或者 之前没有 你 注意到 ? "

“难道你没注意到吗? ”

" [aɪm][nɔːt][blaɪnd] . "  
" **I'm not blind . "**  
" 我是 不是 瞎的 . "

“我又不是瞎子。”

" [ˈhʌŋɡri] ? "  
" **Hungry ? "**  
" 饥饿的 ? "

“饥饿的? ”

" [aɪ][kʊd; kəd] [iːt] .  
" **I could eat .**  
" 我 可以 吃 .

“我能吃。”

[wɒts]    ['kʊkɪŋ]    ?    "  
**What's cooking ?** "  
是什么    烹饪    ?    "

今天在做什么好吃的？

" [ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] .  
" **Sandwiches** .  
" 三明治 .

三明治。

[kəʊld] [bi:f] [ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz][ænd; ənd] ['kɔ:fi] .  
**Cold beef sandwiches and coffee** .  
寒冷的 牛肉 三明治 和 咖啡 .

冷牛肉三明治和咖啡。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [naɪs][ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][səm; səm] - - [lɑ:] [ˈskɪdmɔːr] . "  
**And if you're nice you can have some montecado à la Skidmore** . "  
和 如果 你是 好的 你 能 有 一些 - - 拉 斯基德莫尔 . "

如果你表现好，可以尝尝斯基德莫尔风味的蒙特卡多葡萄酒。

" [ˈri:əl] [aɪs] [kri:m] ? "  
" **Real ice cream ?** "  
" 真实的 冰 奶油 ? "

“真正的冰淇淋？”

" [noʊ] .  
" **No** .  
" 不 .

“不。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈri:z(ə)nəb(ə)l] [fækˈsɪməli] .  
**But a reasonable facsimile** .  
但 一个 合理的 传真 .

但却是一个相当不错的仿制品。

[lets] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .  
**Let's go to the kitchen** .  
我们来吧 去 到 这 厨房 .

我们去厨房吧。

[ju:; jʊ][kæn; kən][help][,em ˈi:] ['kæri] [ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd] [stʌf] .  
**You can help me carry the tray and stuff** .  
你 能 帮助 我 携带 这 托盘 和 东西 .

你可以帮我搬托盘之类的东西。

" [ðeɪ] [eɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] .  
" **They ate at the monastery table in the living room** .  
" 他们 吃 在 这 修道院 桌子 在 这 活的 房间 .

他们在修道院客厅的桌子上吃饭。

[ˈmɑ:rgrət] [təʊld] [hɔ:l] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [həʊ] [fɪ; jɪ][hæd; həd][ˈsju:pəvaɪzd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**Margaret told Hall the story of how she had supervised the building of the**  
玛格丽特 讲述 大厅 这 故事 的 如何 她 有 受监督 这 建筑 的 这  
[haʊs] [ænd; ənd] [ðen] ['ɔ:rdərd] [hɜ:r; hær] ['fɜ:rnɪtʃər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] ['stɔːrʒ] [bɪ'twi:n]  
**house and then ordered her furniture from a dozen different stores between**  
房子 和 然后 订购 她 家具 从 一个 打 不同的 商店 之间  
[ˈhju:stən] [ænd; ənd][sæn][ɜ:r'mɑ:nəʊ] .  
**Houston and San Hermano** .  
休斯顿 和 圣 兄弟 .

玛格丽特向霍尔讲述了她如何监督房屋的建造，然后从休斯顿和圣赫尔马诺之间的十几家不同的商店订购家具的故事。

[ʃiː, ʃɪ] [spʊk] [ʌv; əv]   [ˈplʌmɪŋ]   [ænd; ənd] [ɑːrˈtiːzən]   [welz] [ænd; ənd][ˈwaɪərɪŋ]   [ˈsɪstəmz]   [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm]  
**She spoke of plumbing and artesian wells and wiring systems with the same**  
她 辐 的 管道 和 自流井 水井 和 接线 系统 和 这 相同的  
[ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld]   [ˈnɑːlɪdʒ]   [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd]   [dɪˈspleɪd]   [ʌv; əv] [sɔɪ] - [biːn]   [ˈkʌltʃər]   .  
**detailed knowledge she had displayed of soy - bean culture .**  
详细的 知识 她 有 显示 的 大豆 - 豆 文化 .  
她谈到管道、自流井和线路系统时，展现出的详细知识与她谈到大豆种植时展现出的详细知识一样。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ]   [sæn][ʒɪˈrˈmɑːnoʊ][ˈpɑːlətɪks][æz; əz] [wel]   [æz; əz][juː; jʊ]   [noʊ]   [sɔɪ]   [biːnz]   [ænd; ənd]  
**" Do you know San Hermano politics as well as you know soy beans and**  
" 做 你 知道 圣 兄弟 政治 作为 出色地 作为 你 知道 大豆 豆子 和  
[ˈhaʊzɪŋ]   ?  
**housing ?**  
住房   ?  
“你对圣赫尔马诺的政治了解程度，是否和你对大豆和住房的了解程度一样高？ ”

" [hiː; hi]   [æskt]   .  
**" he asked .**  
" 他 问 .  
他问道。

" ['betər]   , " [ʃiː, ʃɪ] [smaɪld]   .  
**" Better , " she smiled .**  
" 更好的 , " 她 微笑 .  
“好多了,”她笑着说。

" [aɪm][ˈkloʊzər][tuː; tə][aɪ ˈtiː]   .  
**" I'm closer to it .**  
" 我是 更近 到 它 .  
“我离它更近了。”

[bʌt; bət]   [wiːv]   [ɡɑːt]   [ˈplenti]   [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk]   [əˈbaʊt] [sæn][ʒɪˈrˈmɑːnoʊ]   .  
**But we've got plenty of time to talk about San Hermano .**  
但 我们已经 得到 很多 的 时间 到 讲话 关于 圣 兄弟 .  
但我们有足够的时间来谈谈圣赫尔马诺。

[aɪ]   [θɔːt]   [wiːd]   [ˈsæd(ə)l] [ʌp]   [tuː]   [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd][ɡoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [raɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]   [ˈbækwʊdʒ]   .  
**I thought we'd saddle up two horses and go for a ride in the backwoods .**  
我 想法 我们会 鞍 向上 二 马匹 和 去 为了 一个 骑 在 这 偏远地区 .  
我原以为我们会骑上两匹马，去乡间小路兜风。

[duː][juː; jʊ] [raɪd]   ? "   
**Do you ride ? "**  
做 你 骑   ? "   
你骑车吗？

" ['æftər][ə; eɪ]   [ˈfæ(ə)n]   .  
**" After a fashion .**  
" 后 一个 时尚 .  
某种程度上来说。

[aɪ] [spent] [ə; eɪ]   [ˈsʌmə]   [veɪˈkeɪ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]   [ræntʃ]   [hænd][ɪn] [waɪˈoʊmɪŋ]   [wʌns]   .  
**I spent a summer vacation as a ranch hand in Wyoming once .**  
我 花费 一个 夏天 假期 作为 一个 牧场 手 在 怀俄明州 一次 .  
我曾经在怀俄明州的牧场当过暑假工人。

" ['mɑːrgrət]   [ˈkɑːnsntreɪtɪd]   [ɑːn]   [ˈhɒlz]   [fiːt]   [fɔːr; fər][ə; eɪ]   [ˈmɪnɪt]   .  
**" Margaret concentrated on Hall's feet for a minute .**  
" 玛格丽特 集中 在 大厅 脚 为了 一个 分钟 .  
玛格丽特盯着霍尔的脚看了一分钟。



" [oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [fɪks] [juː; jʊ][ʌp][wɪð; wɪθ] [buːts] [ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] .  
" **Oh , I can fix you up with boots and breeches .** .  
" 哦 , 我 能 使固定 你 向上 和 靴子 和 马裤 .  
“哦，我可以给你弄双靴子和马裤。”

[juː; jʊ][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][ɑːn][ʌp] , [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ]['raɪdɪŋ] [θɪŋz] .  
**You sit here and I'll go on up , change , and find you riding things .** .  
你 坐 这里 和 患病的 去 在 向上 , 改变 , 和 寻找 你 骑术 事物 .  
你坐在这里，我上去换衣服，然后看到你骑着东西。

[dʒʌst][tɜːrn][ɑːn][ə; eɪ]['reɪdiəʊ][ænd; ənd][rɪ'læks][ɔːr] [fɪks] [jɔːr'self] [ə; eɪ][drɪŋk] [waɪl] [aɪm] [tʃeɪndʒɪŋ] .  
**Just turn on a radio and relax or fix yourself a drink while I'm changing .** .  
只是 转动 在 一个 收音机 和 放松 或者使固定 你自己 一个 喝 尽管 我是 变化 .  
趁我换衣服的空档，你打开收音机放松一下，或者给自己倒杯饮料。

" [fiː; ji] [went] [ʌp'sterz] [tuː; tə][hɜːr; hær] [ruːm] .  
" **She went upstairs to her room .** .  
" 她 去 楼上 到 她 房间 .  
她上楼回房间去了。

[hɔːl] [lɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] , [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði]['reɪdiəʊ] .  
**Hall lit his pipe , turned on the radio .** .  
大厅 点燃 他的 管道 , 转向 在 这 收音机 .  
霍尔点燃烟斗，打开收音机。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['prəʊgræm][ʌv; əv]['meksɪkən] [mə'rɪmbə] ['mjuːzɪk] .  
**He found a program of Mexican marimba music .** .  
他 成立 一个 程序 的 墨西哥 马林巴琴 音乐 .  
他找到了一份墨西哥马林巴琴音乐的节目单。

" [ðæts] [swel] , " ['mɑːrgrət] ['fəʊtɪd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən]['trænsəm] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [dɔːr] .  
" **That's swell , Margaret shouted through the open transom of her door .** .  
" 那就是 膨胀 , " 玛格丽特 喊叫 通过 这 打开 横梁 的 她 门 .  
“太好了！”玛格丽特从敞开的门楣上喊道。

[hiː; hi][kɒd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['wɔːtər] ['splæʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][bæθ] [ʌp'sterz] .  
**He could hear the water splashing into the bath upstairs .** .  
他 可以 听到 这 水 溅起水花 进入 这 洗澡 楼上 .  
他能听到楼上浴缸里水花四溅的声音。

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ænd; ənd] [klaʊzɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði]['reɪdiəʊ] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] .  
**He lay back and closed his eyes , the radio keeping him awake .** .  
他 躺 后退 和 关闭 他的 眼睛 , 这 收音机 保持 他 醒 .  
他向后躺下，闭上眼睛，但收音机的声音让他保持清醒。

[ɪn][sæn][ɜːr'mɑːnoʊ] , [ðə; ði] [ə'naʊnsər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['stuːdiəʊ] [klaːk] , [geɪv] [ðə; ði] ['steɪʃənz] [kɔːl]  
**In San Hermano , the announcer looked at the studio clock , gave the station's call** .  
在 圣 兄弟 , 这 播音员 看起来 在 这 工作室 钟 , 给予 这 车站的 称呼  
[ˈletərz] ,  
**letters ,** .  
信件 ,  
在圣赫尔马诺，播音员看了看演播室的钟，报出了电台的呼号。

[ænd; ənd] [riːd] [ə'hʌðər] " [noʊ] [tʃeɪndʒ] " ['bʊlətɪn] [ɑːn][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] .  
**and read another " no change " bulletin on the health of the President .** .  
和 读 其他 " 不 改变 " 公告 在 这 健康 的 这 总统 .  
并阅读另一份关于总统健康状况“无变化”的公告。

" [mæt] . . . " .  
" **Matt . . .** " .  
" 马特 . . . " .  
“马特……”

" ['redi] [soʊ] [su:n] ? "

" **Ready so soon ?** "

" 准备好 所以 很快 ？ "

“这么快就准备好了吗？ ”

" [kʌm] [ɑ:n][ʌp][tu:; tə][maɪ] [ru:m] .

" **Come on up to my room .**

" 来 在 向上 到 我的 房间 。

“来我房间吧。”

[its] [ðə; ði][θɜ:rd] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði][left] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] . "

**It's the third door to the left of the stairs .** "

它是 这 第三 门 到 这 左边 的 这 楼梯 。

“那是楼梯左边第三扇门。”

" [ʃʊr] . "

" **Sure .** "

" 当然 。

“当然。”

" [wʊd] [ju:; jʊ] [ʌt] [ɔ:f][ðə; ði][ˈreɪdiəʊ] , [tu:] ?

" **Would you shut off the radio , too ?**

" 会 你 关闭 离开 这 收音机 ， 也 ？

“请把收音机也关掉好吗？ ”

" [hi:; hi] [flɪpt] [ðə; ði][ˈreɪdiəʊ] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈlændɪŋ] .

" **He flipped the radio switch and climbed the stairs to the upper landing .**

" 他 翻转 这 收音机 转变 和 攀登 这 楼梯 到 这 上 降落 。

他关掉收音机，爬上楼梯来到楼上的平台。

[ˈmɑ:rgəz-its, ˈmɑ:rgɪts] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [əˈdʒɑ:r] .

**Margaret's door was slightly ajar .**

玛格丽特的 门 曾是 轻微地 半开 。

玛格丽特的门微微敞开着。

" [ðæt] [ju:; jʊ] , [mæt] ? "

" **That you , Matt ?** "

" 那 你 ， 马特 ？ "

“是你吗，马特？ ”

" [ðə; ði][oʊld] [ˈpaɪrət] [hɪm'self] .

" **The old pirate himself .**

" 这 老的 海盗 他自己 。

“老海盗本人。”

" [hi:; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpən] .

" **He pushed the door open .**

" 他 推动 这 门 打开 。

他推开了门。

[ˈmɑ:rgɪrət] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [hɜ:r; hər][bed] , [ˈfreʃli] [beɪðd] [ænd; ənd] [kəmˈpli:tli] [ˈneɪkɪd] .

**Margaret was standing near her bed , freshly bathed and completely naked .**

玛格丽特 曾是 常设 靠近 她 床 ， 新鲜的 洗澡 和 完全地 裸 。

玛格丽特站在床边，刚洗完澡，一丝不挂。

" [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] , " [ʃi:; ji] [sed] , [ˈθɪkli] .

" **I changed my mind , " she said , thickly .**

" 我 已更改 我的 头脑 ， " 她 说 ， 浓密 。

“我改变主意了，”她含糊不清地说。

" [ˈmɑ:rgɪrət] . . . "

" **Margaret . . .** "

" 玛格丽特 ．．． "

“玛格丽特.....”

" [noʊ] . [dəunt] [tɔ:k] .  
" **No** . **Don't talk** .  
" 不 . 不 讲话 .

“不，别说话。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər] [maʊθ] [ə'genst] [hɪz; ɪz][lɪps] .  
" **She** **had** **her** **arms** **around** **him** , **her** **mouth** **against** **his** **lips** .  
" 她 有 她 武器 大约 他 , 她 嘴 反对 他的 嘴唇 .

她双臂环抱着他，嘴唇贴着他的嘴唇。

[ðə; ði][paɪn] [sɔ:ltz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bəθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:rp] [pər'fju:m] [ɪn][hɜ:r; hər] [her] [ænd; ənd]  
**The** **pine** **salts** **of** **her** **bath** **and** **the** **sharp** **perfume** **in** **her** **hair** **and**  
这 松树 盐 的 她 洗澡 和 这 锋利的 香水 在 她 头发 和  
[br'haɪnd][hɜ:r; hər] [ɪrz] [tʃoʊkt] [ɪn] ['hɔlz] [θroʊt] .  
**behind** **her** **ears** **choked** **in** **Hall's** **throat** .  
在后面 她 耳朵 窒息 在 大厅 喉 .

她浴水中的松脂和头发、耳后浓烈的香水味呛得霍尔喘不过气来。

" [jʊə(r)] ['baɪtɪŋ][maɪ][lɪps] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **You're biting my lips** , " **she said** .  
" 你是 咬 我的 嘴唇 , " 她 说 .

“你在咬我的嘴唇，”她说。

[hiː; hi] [pɪkt] [hɜ:r; hər][ʌp][ænd; ənd] ['kærid] [hɜ:r; hər][tuː; tə][ðə; ði][bed] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ʌn'dɪd] [ðə; ði] ['bʌtnz]  
**He** **picked** **her** **up** **and** **carried** **her** **to** **the** **bed** **while** **she** **undid** **the** **buttons**  
他 挑选 她 向上 和 携带 她 到 这 床 尽管 她 撤销 这 按钮  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] ['stedɪ] ['fɪŋgərz] .  
**of** **his** **shirt** **with** **closed** **eyes** **and** **steady** **fingers** .  
的 他的 衬衫 和 关闭 眼睛 和 稳定的 手指 .

他抱起她，把她放到床上，她闭着眼睛，用稳健的手指解开了他的衬衫纽扣。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['paɪrət] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .  
" **I knew you were a pirate** , " **she smiled** .  
" 我 知道 你 是 一个 海盗 , " 她 微笑 .

“我就知道你是海盗，”她笑着说。

[hɔ:l] [kɪkt] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ɔ:f] , [druː] [ðə; ði][blaɪndz] .  
**Hall** **kicked** **his** **shoes** **off** , **drew** **the** **blinds** .  
大厅 踢 他的 鞋 离开 , 画 这 百叶窗 .

霍尔踢掉鞋子，拉上百叶窗。

" [ɑ:r; ər][juː; jʊ] [sər'praɪzd] ?  
" **Are you surprised** ?  
" 是 你 惊讶 ?

你感到惊讶吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .  
" **she asked** .  
" 她 问 .

她问道。

[hiː; hi] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][dʒɔɪnd] ['mɑ:rgrət] .  
**He** **locked** **the** **door** **and** **joined** **Margaret** .  
他 已锁定 这 门 和 加入 玛格丽特 .

他锁上门，走到玛格丽特身边。

" [dəunt] [tɔ:k] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **Don't talk** , " **he said** .  
" 不 讲话 , " 他 说 .

“别说话，”他说。

" [ju:; jʊ] [kɪs] [tu:] [wel] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɪn][bed] .  
" **You kiss too well to talk in bed .**  
" 你 吻 也 出色地 到 讲话 在 床 ；

你吻技太好了，不适合在床上说话。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [paɪn] [sent] [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fju:m] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ˈoʊdə] [ʌv; əv]  
" **There was the pine scent and the perfume and the savage odor of**  
" 那里 曾是 这 松树 香味 和 这 香水 和 这 野蛮的 气味的  
[ˈwɪski] [ɑ:n][ha:t] [breθ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪnt] ['seɪlɪ:n] [teɪst] [ʌv; əv] [blʌd] [ɑ:n]  
**whisky on hot breath and then there was the faint saline taste of blood on**  
威士忌酒 在 热的 气息 和 然后 那里 曾是 这 头晕的 盐水 品尝 的 血 在  
[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪdʒɪd] [brests] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rɪ] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ber] [skɪn]  
**his tongue and the rigid breasts of the girl pressed against his bare skin**  
他的 舌头 和 这 死板的 乳房 的 这 女孩 按下 反对 他的 裸 皮肤  
[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][gæsp][æn; ən] [ɪn'seɪn] ['dʒɪbərɪ] [ʌv; əv] [lʌv] [wɜ:rdz][ænd; ənd][seks]  
**and she was trying to gasp an insane gibberish of love words and sex**  
和 她 曾是 尝试 到 喘气 一个 疯狂的 胡言乱语 的 爱 字 和 性别  
[wɜ:rdz][ænd; ənd] [saʊndz] [ðæt] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [wɜ:rdz][æt; ət] [ɔ:l] .  
**words and sounds that were not words at all .**  
字 和 声音 那 是 不是 字 在 全部 ；

“有松树的香气，有香水味，还有灼热呼吸中威士忌的野蛮气味，然后是他舌尖上淡淡的血腥味，女孩坚挺的乳房紧贴着他裸露的皮肤，她试图喘息着发出疯狂的胡言乱语，那些情话、性爱的词语，以及根本不是词语的声音。

[hi:; hi] [ʌt] [ɔ:f][ðə; ði] ['dʒɪbərɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɑ:rd] [mɑʊθ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['sta:rtɪd] [tu:; tə] [lu:z]  
**He shut off the gibberish with his hard mouth and then he started to lose**  
他 关闭 离开 这 胡言乱语 和 他的 难的 嘴 和 然后 他 开始 到 失去  
[hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['devəlz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['kɔ:rsɪŋ] [θru:;] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [peɪn]  
**himself in the devils that were coursing through his blood and the sharp pain**  
他自己 在 这 魔鬼 那 是 赛跑 通过 他的 血 和 这 锋利的 疼痛  
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [neɪlz] [dɪɡɪŋ] ['fɪtfəli] ['ɪntu:][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ 'ʃəʊldəz ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔ:t]  
**of her nails digging fitfully into the back of his shoulders and the taut**  
的 她 指甲 挖掘 断断续续地 进入 这 后退 的 他的 肩膀 和 这 紧绷  
[ˈsmu:ðnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['raɪðɪŋ] [θaɪz] .  
**smoothness of her writhing thighs .**  
平滑度 的 她 扭动 大腿 ；

他用他那坚硬的嘴唇堵住了那些胡言乱语，然后他开始沉浸在血液中奔涌的魔鬼般的欲望、她指甲断断续续地刺入他后肩的剧痛，以及她扭动的大腿紧绷光滑的触感中。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['saɪɪŋ] ['moʊmənt][ðə; ði] ['emptɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ 'ægəni ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fɔ:r] ['jɪrz]  
**For a searing moment the emptiness and the agonies of the past four years**  
为了 一个 灼烧 片刻 这 空虚 和 这 痛苦的 的 这 过去的 四 年  
[rouz][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [tu:] - [edʒd] ['reɪzər][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] ,  
**rose to the surface like a two - edged razor in his brain ,**  
玫瑰 到 这 表面 喜欢 一个 二 - 边缘 剃刀 在 他的 脑 ；

那一瞬间，过去四年来的空虚和痛苦像一把双刃剃刀一样在他脑海中灼烧着。

[rouz] ['slæɪŋ] [waɪldli][tu:; tə] [ˈtɔ:rtʃər] [ænd; ənd] [ˈtɔ:rmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] ,  
**rose slashing wildly to torture and torment , and then , as suddenly ,**  
玫瑰 砍杀 疯狂地 到 酷刑 和 折磨 ， 和 然后 ， 作为 突然 ，  
玫瑰疯狂地挥舞着利刃，折磨着，然后，突然间，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] ['devəlz][ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ,  
**they were lost in the devils and the blood and the white ,**  
他们 是 丢失的 在 这 魔鬼 和 这 血 和 这 白色的 ，  
他们迷失在魔鬼、鲜血和白色之中，

[pain] - ['sentɪd] [θaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd] [hɔ:l] [stɔ:pt] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self]  
**pine - scented thighs of the girl and Hall stopped thinking and gave himself**  
松树 - 香味 大腿 的 这 女孩 和 大厅 停止 思维 和 给予 他自己  
[kəm'pli:tli] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] ,  
**completely to the one ,**  
完全地 到 这 一 ,

女孩散发着松香的大腿让霍尔停止了思考，他完全沉浸在与她相处的时光中。

[tu:; tə][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ,  
**to the only one ,**  
到 这 仅有的 一 ,  
  
致唯一之人，

[tu:; tə][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['ænsər] [ðə; ði]['devəlz][ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd][ðə; ði]  
**to the only thing that could answer the devils and the pain and the**  
到 这 仅有的 事物 那 可以 回答 这 魔鬼 和 这 疼痛 和 这  
[ˈmoʊmənt] .  
**moment .**  
片刻 .

唯有它才能回应魔鬼、痛苦和当下。

[ðen] [fi:; ji] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [lɪmp] , ['wɪspəɪŋ] , " [gɑ:d] , [oʊ][maɪ][gɑ:d] , [oʊ][maɪ][gɑ:d] ,  
**Then she lay at his side , limp , whispering , " God , oh my God , oh my God ,**  
然后 她 躺 在 他的 边 , 跛行 , 耳语 , " 上帝 , 哦 我的 上帝 , 哦 我的 上帝 ,  
然后她瘫倒在他身边，低声说道：“上帝，哦我的上帝，哦我的上帝，

" [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ter; tɪ(ə)r] - [fɪld] [aɪz] .  
**" and smiling at him with tear - filled eyes .**  
" 和 微笑 在 他 和 撕 - 已填 眼睛 .  
“然后含着泪对他微笑。”

" [hə'loʊ] . "  
**" Hello . "**  
" 你好 . "  
  
“你好。”

" [wʌz; wəz][aɪ] [gʊd] ?  
**" Was I good ?**  
" 曾是 我 好的 ?  
  
我表现好吗？

[wʌz; wəz][aɪ] , [mæt] ?  
**Was I , Matt ?**  
曾是 我 , 马特 ?  
  
是我吗，马特？

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [haʊ] [ə'dept] [fi:; ji] ['æktʃuəli] [wʌz; wəz][æt; ət][aɪ 'ti:] .  
**" And he realized how adept she actually was at it .**  
" 和 他 已实现 如何 熟练 她 实际上 曾是 在 它 .  
“他这才意识到她在这方面其实非常擅长。”

[seks][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔɪ] [bi:n] , ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ] [ju:st] , [dɪ'veləpt] , [ɪks'plɔɪtɪd] .  
**Sex was a soy bean , something you used , developed , exploited .**  
性别 曾是 一个 大豆 豆 , 某物 你 用过的 , 发达 , 被利用 .  
性就像大豆，你可以利用、开发、剥削它。

# 五箭(The Five Arrows)

## 第10/23页

" [jʊə(r)] [ˈveri] [gʊd] [æt; ət] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪˈtiː] . "  
" **You're very good at this sort of thing , " he said , " and you know it . "**  
" 你是 非常 好的 在 这 种类 的 事物 , " 他 说 , " 和 你 知道 它 . "

“你很擅长做这种事,”他说,“而且你自己也知道。”

" [aɪm][nɔːt] [ˈɔːlweɪz] [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **I'm not always good , " she said .**  
" 我是 不是 总是 好的 , " 她 说 .

“我并不是那么好,”她说。

" [ðɪs] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [teɪks] [tuː] [fɔːr; fər] [pəˈfekʃ(ə)n] .  
" **This is one thing that takes two for perfection .**  
" 这 是 一 事物 那 需要 二 为了 完美 .

“这件事需要两个人才能做到完美。”

[laɪk] [naʊ] .  
**Like now .**  
喜欢 现在 .

就像现在这样。

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [ˈteɪbl] .  
" **She reached into the drawer of the night table .**  
" 她 达到 进入 这 抽屉 的 这 夜晚 桌子 .

她伸手探入床头柜的抽屉。

" [ˈsɪɡəret] ? "  
" **Cigarette ?** "  
" 卷烟 ? "

“香烟?”

" [noʊ] . "  
" **No .** "  
" 不 . "

“不。”

" [laɪt] [maɪn][fɔːr; fər][emˈiː] , [ˈdɑːrlɪŋ] .  
" **Light mine for me , darling .**  
" 光 矿 为了 我 , 亲爱的 .

亲爱的,帮我点燃我的火炉。

[aɪm][hæf] [ded] .  
**I'm half dead .**  
我是 一半 死的 .

我奄奄一息。

" [ʃiː; ʃi] [smoʊkt] [hɜːr; hər] [ˈsɪɡəret] [ɪn] [ˈhæpi] , [ˈsætɪsfɑɪd] [ˈsaɪləns] ,  
" **She smoked her cigarette in happy , satisfied silence ,**  
" 她 熏制 她 卷烟 在 快乐的 , 使满意 沉默 ,

她默默地抽着烟,心中充满幸福和满足。

[ˈmuːvɪŋ] [ˈkloʊzər][tuː; tə] [hɔːl] [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [friː] [ɑːrm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [nek] .  
**moving closer to Hall and putting her free arm under his neck .**  
移动 更近 到 大厅 和 推杆 她 自由的 手臂 在下面 他的 脖子 .

她走近霍尔,将空着的那只胳膊放在他的脖子下面。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌpt] ['mu:vmənt] ,  
**Then , with an abrupt movement ,**  
然后 , 和 一个 突然 移动 ,

然后, 突然,

[ʃiː; ʃɪ] [graʊnd] [ðə; ðɪ] [bʌt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [æʃ] [treɪ] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ðɪ][skɑːr][ɑːn] [ˈhɔːlz] [tʃɪn] .  
**she ground the butt into the ash tray and kissed the scar on Hall's chin .**  
她 地面 这 屁股 进入 这 灰 托盘 和 亲吻 这 瘢痕 在 大厅 下巴 .  
她把烟蒂碾进烟灰缸里, 然后亲吻了霍尔下巴上的疤痕。

" [huː] [kʌt] [juː; jʊ] [ʌp] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .  
**" Who cut you up ? " she asked .**  
" WHO 切 你 向上 ? " 她 问 .

“谁把你弄伤了?”她问。

" [sʌm; səm] [frɛntʃwʊmənz] ['hʌzbənd] ?  
**" Some Frenchwoman's husband ?**  
" 一些 法国女人的 丈夫 ?

“某个法国女人的丈夫?”

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈænsər] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɛst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈoʊpən]  
**" But before he could answer she was lying on his chest with her open**  
" 但 前 他 可以 回答 她 曾是 说谎 在 他的 胸部 和 她 打开  
[maʊθ] ['presɪŋ] ['hevɪli] [ə'ɡɛnst] [hɪz; ɪz][lɪps] .  
**mouth pressing heavily against his lips .**  
嘴 紧迫 重度 反对 他的 嘴唇 .

“但他还没来得及回答, 她就趴在他的胸口, 张开的嘴重重地压在他的嘴唇上。”

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪɡ'nɔːr] [ðə; ðɪ][ˈdevəlz] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ][hɔːt] [ˈfjʊrɪz] [ðæt] [droʊv] [ðə; ðɪ][gɜːrɪ] [ˈfaɪnəli]  
**This time he could ignore the devils until the hot furies that drove the girl finally**  
这 时间 他 可以 忽略 这 魔鬼 直到 这 热的 复仇女神 那 驾驶 这 女孩 最后  
[muːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'spaːnd] .  
**moved him to respond .**  
已搬 他 到 回应 .

这一次, 他可以无视那些恶魔, 直到女孩心中熊熊燃烧的怒火最终促使他做出回应。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [ˈɜːrliər] [bɪn] [æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [wɪtʃ] [riːtʃt] [ɪn][ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ðɪ]  
**But what had earlier been an experience which reached in and shook the**  
但 什么 有 早些时候 到过 一个 经验 哪个 达到 在 和 摇晃 这  
[ɡʌts] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] — [ˈoʊvərtʃər] ,  
**guts was now a performance — overture ,**  
内脏 曾是 现在 一个 表现 — 序曲 ,

但之前那种直击灵魂深处、震撼人心的经历, 如今却变成了一场表演——序曲。

[θiːm] , [ ,veəri:'eɪʃənz] ,  
**theme , variations ,**  
主题 , 变体 ,

主题、变奏、

[θiːm] [ænd; ənd] [sɔːrɪŋ] ['klaɪmæks][ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [ænd; ənd]  
**theme and soaring climax and maybe it was what she wanted and**  
主题 和 翱翔 高潮 和 或许 它 曾是 什么 她 通缉 和  
['meɪbi] [aɪ 'tiː] [ˈwɔːznt] [bʌt; bət][ˈberbi] [ðæts] [ðə; ðɪ][best] [juː; jʊ] [get] [ðɪs] [trɪp] .  
**maybe it wasn't but baby that's the best you get this trip .**  
或许 它 不是 但 婴儿 那就是 这 最好的 你 得到 这 旅行 .

主题和高潮迭起, 也许这是她想要的, 也许不是, 但宝贝, 这就是你这次旅行能得到的最好的了。

[wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] ['hæpi] [ɪ'nʌf] .  
**When it was done she seemed happy enough .**  
什么时候 它 曾是 完毕 她 似乎 快乐的 足够的 .

事情结束后, 她看起来挺高兴的。

[ʃiː, ʃi] [smoʊkt] [əˈhʌðə] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː, ʃi] [fel] [ˈɪntuː][ə; ei] [laɪt] [sliːp] ,  
**She smoked another cigarette and then she fell into a light sleep ,**  
她 熏制 其他 卷烟 和 然后 她 跌倒 进入 一个 光 睡觉 ,  
她又抽了一支烟，然后就睡着了。

[hɜːr; hər] [hed] [ˈhʌzəlɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][pɪt] [laɪk][ə; ei] [ˈpʌpɪz] .  
**her head nuzzling under his arm pit like a puppy's .**  
她 头 亲昵 在下面 他的 手臂 坑 喜欢 一个 小狗的 .  
她像小狗一样把头埋在他的腋下。

[hɔːl] [leɪ] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ˈreɪz][æz; əz] [ðeɪ] [stretʃt] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈʃʌtəd] [ˈwɪndəʊz]  
**Hall lay watching the sun rays as they stretched between the shuttered windows**  
大厅 躺 观看 这 太阳 射线 作为 他们 拉伸 之间 这 百叶窗 视窗  
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsmuːðnəs] [ʌv; əv][ˈmɑːrgəɪts, ˈmɑːrgɪts] [ˈglɪsnɪŋ] [bæk] .  
**and the smoothness of Margaret's glistening back .**  
和 这 平滑度 的 玛格丽特的 闪闪发光 后退 .  
霍尔躺着，看着阳光透过百叶窗洒在玛格丽特光滑闪亮的背上。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː, jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] ?  
**What are you thinking about ?**  
" 什么 是 你 思维 关于 ?  
你在想什么？

" [ʃiː, ʃi] [æskt] [wen] [ʃiː, ʃi] [əˈwʊok] .  
**she asked when she awoke .**  
" 她 问 什么时候 她 醒来 .  
她醒来后问道。

" [ˈriːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ? "  
**Really want to know ? "**  
" 真的 想 到 知道 ? "  
“你真的想知道吗？ ”

" [ʌ; ɜː] [hʌ] . "  
**Uh huh . "**  
" 呃 嗯 . "  
“嗯哼。”

" [əˈbaʊt] [ə; ei][gɜːrɪ][frʌm; frəm][oʊˈhaɪoʊ] . "  
**About a girl from Ohio . "**  
" 关于 一个 女孩 从 俄亥俄州 . "  
“讲述一个来自俄亥俄州的女孩的故事。”

" [jʊr; jər] [waɪf] ? "  
**Your wife ? "**  
" 你的 妻子 ? "  
“你妻子？ ”

" [noʊ] . [dʒʌst][ə; ei][gɜːrɪ][aɪ] [noʊ] .  
**No . Just a girl I know .**  
" 不 . 只是 一个 女孩 我 知道 .  
“不，只是我认识的一个女孩。”

[aɪv] [bɪn] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː, ʃi][hæz; həz] [ˈfreɪklz] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] . "  
**I've been wondering if she has freckles on her back . "**  
我已经 到过 好奇 如果 她 有 雀斑 在 她 后退 . "  
我一直在想她背上是不是有雀斑。

" [wel] , [ˈeniweɪ] , [jʊə(r)] [fræŋk] . "  
**Well , anyway , you're frank . "**  
" 出色地 , 反正 , 你是 坦率 . "  
“好吧，不管怎样，你很坦率。”



" [wen] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][sæn][ɜ:rˈmɑ:nʊʊ] ? "

" **When are you going back to San Hermano ?** "

" 什么时候 是 你 去 后退 到 圣 兄弟 ？ "

你什么时候回圣赫尔马诺？

" [təˈnaɪt] .

" **Tonight** .

" 今晚 .

“今晚。

[aɪl] [draɪv] [ju:; jʊ] [bæk] .

**I'll drive you back** .

患病的 驾驶 你 后退 .

我开车送你回去。

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ˈredi] .

**I think we should get ready** .

我 思考 我们 应该 得到 准备好 .

我觉得我们应该做好准备了。

[ðə; ði] [help] [maɪt] [stɑ:rt] [ˈstræɡlɪŋ] [bæk] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r][soʊ] .

**The help might start stragglng back in an hour or so** .

这 帮助 可能 开始 零散的 后退 在 一个 小时 或者 所以 .

救援人员可能要过一个小时左右才会陆续赶到。

" [ʃi:; ji] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ˈtendərli] , [ðen] [ˈsævɪdʒli] .

" **She kissed him tenderly , then savagely** .

" 她 亲吻 他 温柔地 , 然后 野蛮地 .

她先是温柔地吻了他，然后又野蛮地吻了他。

" [noʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈsɪli] , " [ʃi:; ji] [sed] .

" **No , but this is silly , " she said** .

" 不 , 但 这 是 愚蠢的 , " 她 说 .

“不，但这太荒谬了，”她说。

" [wi:l] [get] [kɔ:t] .

" **We'll get caught** .

" 出色地 得到 捕捉 .

“我们会被抓的。”

" [ʃi:; ji] [roʊld] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ɡɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] .

" **She rolled away and got out of bed** .

" 她 滚动 离开 和 得到 出去 的 床 .

她翻身滚下床。

[ˈleɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ru:m] , [ˈmɑ:rgɾət] [meɪd] [tu:] [rʌm] [drɪŋks] .

**Later in the living room , Margaret made two rum drinks** .

之后 在 这 活的 房间 , 玛格丽特 制成 二 朗姆酒 饮料 .

后来在客厅里，玛格丽特调制了两杯朗姆酒。

[ʃi:; ji] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; həɹ] [ˈtenɪs] [dres] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɑ:rk] [su:t] ,

**She had changed her tennis dress for a dark suit** ,

她 有 已更改 她 网球 裙子 为了 一个 黑暗的 套装 ,

她把网球裙换成了一套深色西装。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈfɪŋgəɹz] [naʊ] [ˈkæɾɪd] [θri:] [ˈɪləbəɾət] [rɪŋz] .

**and her fingers now carried three elaborate rings** .

和 她 手指 现在 携带 三 精心制作的 戒指 .

她的手指上现在戴着三枚精致的戒指。

" [naʊ] [aɪm] [drest] [fɔ:r; fər] [taʊn] [əˈgen] , " [ʃi:; ji] [læft] .

" **Now I'm dressed for town again , " she laughed** .

" 现在 我是 穿着 为了 镇 再次 , " 她 笑了 .

“我现在又穿戴整齐去城里了，”她笑着说。

" [wɪ'dəʊt] [maɪ] [rɪŋz] [aɪ'd] [fi:l] ['neɪkɪd] .  
" **Without my rings I'd feel naked** .  
" 没有 我的 戒指 I 感觉 裸 .

“如果没有我的戒指，我会感觉像没穿衣服一样。”

" [wʌŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [rɪŋ] ; [hɔ:l] [æskt] [noʊ] ['kwɛstʃənz] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .  
" **One of them was a wedding ring ; Hall asked no questions about it** .  
" 一 的 他们 曾是 一个 婚礼 戒指 ; 大厅 问 不 问题 关于 它 .

其中一枚是结婚戒指；霍尔对此没有多问。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [sti:l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][sæn][ɜ:r'mɑ:nɒʊ][pɑ:lətɪks] ?  
" **Are you still interested in San Hermano politics ?**  
" 是 你 仍然 感兴趣的 在 圣 兄弟 政治 ?

你还对圣赫尔马诺的政治感兴趣吗？

" ['mɑ:grət] [æskt] .  
" **Margaret asked** .  
" 玛格丽特 问 .

玛格丽特问道。

" [sɔ:rt][ʌv; əv] . "   
" **Sort of** . "   
" 种类 的 . "

“算是吧。”

" [wʌt] [du:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [noʊ] ? "   
" **What do you want to know ?** "   
" 什么 做 你 想 到 知道 ? "

你想知道什么？

" ['evriθɪŋ] .  
" **Everything** .  
" 一切 .

“一切。

[fɜ:'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɜ:'nɑ:ndɛz, fɛr'nɑ:ndɛz][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd][wʌŋ] [set][ʌv; əv][aɪ'di:əz] .  
**Fernandez and his friends had one set of ideas** .  
费尔南德斯 和 他的 朋友们 有 一 放 的 想法 .

费尔南德斯和他的朋友们有一套想法。

[aɪ] [ges] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .  
**I guess you know what they are** .  
我 猜测 你 知道 什么 他们 是 .

我想你应该知道它们是什么。

[ðə; ði][tɑ:bi:əʊ] [kraʊd] [spi:ks] ['dɪfrəntli] .  
**The Tabio crowd speaks differently** .  
这 塔比奥 人群 说话 不同 .

Tabio 人群的说话方式不同。

[wɒts] [ðə; ði] ['loʊ,dəʊn] ?  
**What's the lowdown ?**  
是什么 这 低调 ?

情况到底如何？

" ['mɑ:grət] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪd] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .  
" **Margaret went to the wide window of the room** .  
" 玛格丽特 去 到 这 宽的 窗户 的 这 房间 .

玛格丽特走到房间宽大的窗户边。

" [lʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [siː] [ɔːl] [ðæt] [lənd] [brɪtwiːn] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt]  
" **Look** , " **she said** , " **see all that land between the fence and the top of that**  
" 看 , " 她 说 , " 看 全部 那 土地 之间 这 栅栏 和 这 顶部 的 那  
[hɪl] ?  
**hill** ?  
爬坡道 ?

“瞧,”她说,“看到栅栏和山顶之间的那片土地了吗? ”

[aɪv] [gɑːt][sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪn] [sɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɪz][dʒʌst] ['laɪɪŋ] ['fæloʊ] .  
**I've got some of it in soy and the rest is just lying fallow** .  
我已经 得到 一些 的 它 在 大豆 和 这 休息 是 只是 说谎 休耕 .

一部分种了豆制品,剩下的都闲置着。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [wɜːrθ] ? "  
**What do you think it's worth ?** "  
什么 做 你 思考 它是 值得 ? "

你觉得它值多少钱?

" [aɪ] ['kʊdnt] [seɪ] . "  
" **I couldn't say** . "  
" 我 不能 说 . "

“我无法回答。”

" ['niːðər] [kæn; kən] ['eniwʌn] [els] .  
" **Neither can anyone else** .  
" 两者都不 能 任何人 别的 .

其他人也做不到。

[ðæt] [ɔːl] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði][ˈpɑːlətɪks] [daʊn] [hɪr] . "  
**That all depends on the politics down here** . "  
那 全部 取决于 在 这 政治 向下 这里 . "

这一切都取决于这里的政治局势。

" [ðæts] [truː] [bæk] [hoʊm] [tuː] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ? "  
" **That's true back home too , isn't it ?** "  
" 那就是 真的 后退 家 也 , 不是 它 ? "

“家乡也是这样,对吧? ”

" [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [jes] .  
" **In a way , yes** .  
" 在 一个 方式 , 是的 .

“从某种意义上说,是的。”

" [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [ə'hʌðər] [drɪŋk] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [se'tiː] .  
" **She poured another drink for herself and sat down on the settee** .  
" 她 倾倒 其他 喝 为了 她自己 和 卫星 向下 在 这 沙发 .

她给自己又倒了一杯酒,然后坐在沙发上。

" [aɪl] [let] [juː; jʊ][ɪn][ɑːn][ə; eɪ] ['siːkrət] , [mæt] .  
" **I'll let you in on a secret , Matt** .  
" 患病的 让 你 在 在 一个 秘密 , 马特 .

“马特,我告诉你一个秘密。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [baɪ] [ðɪs] [pleɪs] .  
**I'll tell you how I came to buy this place** .  
患病的 告诉 你 如何 我 来了 到 买 这 地方 .

我来告诉你我是怎么买下这地方的。

[saɪt] [daʊn] .  
**Sit down** .  
坐 向下 .

坐下。

[ɪts] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['stɔ:ri] .  
**It's a long story .**  
它是 一个 长的 故事 .

说来话长。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [li:dz] [raɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [θɪŋ] [jʊə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] . " **And it leads right into the thing you're interested in .** "   
和 它 线索 正确的 进入 这 事物 你是 感兴趣的 在 . "

而且它正好引出了你感兴趣的内容。

" [wen] [dɪd][ju:; jʊ][get][aɪ 'ti:] ? "   
**" When did you get it ? "**   
" 什么时候 做过 你 得到 它 ? "

你什么时候得到的？

" [tu:] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ] .   
**" Two years ago .**   
" 二 年 前 .

两年前。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['maɪnɪŋ] [endʒɪ'nɪr] [ɪn][sæn][ɜ:r'mɑ:nəʊ][met][em 'i:][æt; ət][ə; eɪ]['pɑ:rtɪ]['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]   
**A young mining engineer in San Hermanno met me at a party given at the**   
一个 年轻的 矿业 工程师 在 圣 兄弟 遇见 我 在 一个 派对 给定 在 这   
[ju:nɪ'vɜ:rsəti] .   
**University .**   
大学 .

在圣埃尔马诺大学举办的一次聚会上，我遇到了一位年轻的采矿工程师。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [em 'i:][tu:; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'merɪkən]   
**He wanted me to put him in touch with an American**   
他 通缉 我 到 放 他 在 触碰 和 一个 美国人   
[ˈfaɪnænsɪŋ,fai'nænsɪŋ,fə'nænsɪŋ] ['aʊtfɪt] .   
**financing outfit .**   
融资 全套服装 .

他想让我帮他联系一家美国融资机构。

[ɑ:n][ə; eɪ] [fi:ld] [trɪp][hi:; hi][hæd; həd] [ʌndər'teɪkən] [æz; əz][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt] ,   
**On a field trip he had undertaken as a student ,**   
在 一个 场地 旅行 他 有 已 作为 一个 学生 ,

在他学生时代参加的一次实地考察中，

[ðə; ði] [jʌŋ] [endʒɪ'nɪr] [ɪnəd'vɜ:rt(ə)ntli] ['stʌmbld] [ə'krɔ:s][ə; eɪ] ['treʒər] [ɪn] ['mæŋɡəni:z] .   
**the young engineer inadvertently stumbled across a treasure in manganese .**   
这 年轻的 工程师 无意中 踉跄 穿过 一个 宝藏 在 锰 .

这位年轻的工程师无意中发现了锰矿的宝藏。

[ðə; ði] [dɪ'pɔzɪts] [leɪ] [ɪn][æn; ən] ['erɪə] [hi:; hi][ə'loʊn][kʊd; kəd] [rɪ'vi:l] ,   
**The deposits lay in an area he alone could reveal ,**   
这 存款 躺在 一个 区域 他 独自的 可以 揭示 ,

矿藏位于只有他才能发现的区域。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]['pra:fɪts] ,   
**and for a consideration and a share in the profits ,**   
和 为了 一个 考虑 和 一个 分享 在 这 利润 ,

作为对价和利润分成，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] [raɪt] ['pɑ:rtɪz] [tu:; tə][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] .   
**he was willing to lead the right parties to the site of his discovery .**   
他 曾是 愿意的 到 带领 这 正确的 各方 到 这 地点 的 他的 发现 .

他愿意带领相关人员前往他的发现地点。

" [aɪ] [br'keɪm] [ðə; ði] [raɪt] ['pɑ:rtɪ] , " ['mɑ:rgrət] [sed] .

" **I became the right party , " Margaret said .**  
" 我 成为 这 正确的 派对 , " 玛格丽特 说 .

“我加入了正确的政党,”玛格丽特说。

" [ðə; ði] [sɔɪ] [ɪz] ['groʊɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['fɔ:rtən] [ɪn] ['mæŋgəni:z] . "

" **The soy is growing over a fortune in manganese .** "  
" 这 大豆 是 生长 超过 一个 财富 在 锰 . "

“大豆在锰含量方面取得了巨大成功。”

" [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [endʒɪ'nɪr] ? "

" **What happened to the young engineer ?** "  
" 什么 发生 到 这 年轻的 工程师 ? "

那位年轻工程师后来怎么样了？

" ['hi:z] [ɪn][ðə; ði] [stɜ:ts] .

" **He's in the States .**  
" 他是 在 这 各州 .

他在美国。

[aɪ][gʌ:t][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['skɑ:lərʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['maɪnɪŋ] [sku:l] .

**I got him a scholarship in a good mining school .**  
我 得到 他 一个 奖学金 在 一个 好的 矿业 学校 .

我帮他争取到了一份不错的矿业学校的奖学金。

[wen] [hi:; hi] [gets] [aʊt] , ['hi:l] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rʌŋ] [ðə; ði] [wɜ:rkz] [daʊn] [hɪr] . "

**When he gets out , he'll be able to run the works down here .** "  
什么时候 他 获得 出去 , 地狱 是 有能力的 到 跑步 这 作品 向下 这里 . "

他出狱后，就能在这里掌管一切了。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [mɪs] [ə; eɪ] [trɪk] , [du:][ju:; jʊ] ? "

" **You don't miss a trick , do you ?** "  
" 你 不 错过 一个 诡计 , 做 你 ? "

你真是眼光敏锐啊！

" ['dɑ:rlɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [læft] , " [maɪ] ['grænfa:ðər] ['dɪdnt] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pləʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

" **Darling , " she laughed , " my grandfather didn't come up from a plow on his**  
" 亲爱的 , " 她 笑了 , " 我的 祖父 没有 来 向上 从 一个 犁 在 他的

['mʌslz] [ə'loʊn] .

**muscles alone .**  
肌肉 独自的 .

“亲爱的,”她笑着说,“我的祖父可不是光靠自己的肌肉从犁地上爬起来的。”

[bʌt; bət] [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][æsk][,em 'i:] [waɪ] [aɪm][nɑ:t] ['maɪnɪŋ] [maɪ] ['mæŋgəni:z] [naʊ] ? "

**But why don't you ask me why I'm not mining my manganese now ?** "  
但 为什么 不 你 问 我 为什么 我是 不是 矿业 我的 锰 现在 ? "

但你为什么不问问我为什么现在不开采锰矿呢？

" [aɪ] [sə'pouz] [ðæts] [wer] [ðə; ði]['pɑ:lətɪks] [kʌmz] [ɪn] , " [hi:; hi] [sed] .

" **I suppose that's where the politics comes in , " he said .**  
" 我 认为 那就是 在哪里 这 政治 来 在 , " 他 说 .

“我想这就是政治介入的地方了,”他说。

" [naʊ] [jʊə(r)] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ɑ:n] .

" **Now you're catching on .**  
" 现在 你是 捕捉 在 .

“现在你明白了。”

[juː; jʊ] [si:] , [mæt] , [ˈeniwʌn] [hu:] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] [skɔːr] [daʊn] [hɪr] [maɪt] [stɑːrt] [ˈmainɪŋ] [laɪk]  
**You see , Matt , anyone who didn't know the score down here might start mining like**  
你 看 , 马特 , 任何人 WHO 没有 知道 这 分数 向下 这里 可能 开始 矿业 喜欢  
[mæd] .  
**mad .**  
疯狂的 .

你看，马特，任何不了解这里情况的人都可能会疯狂地挖矿。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][wɔːr][ɑːn] , [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [hæv; həv] [græbd] [moʊst][ʌv; əv] [ˈrʌʒəz] [ˈmæŋɡəniːz] [fiːldz] ,  
**There's a war on , the Germans have grabbed most of Russia's manganese fields ,**  
有 一个 战争 在 , 这 德国人 有 抓住 最多 的 俄罗斯的 锰 字段 ,  
战争正在进行，德国人占领了俄罗斯的大部分锰矿。

[ænd; ʌnd] [ˈrʌʒə] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)] [ˈkɔːrnər][ɑːn][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ˈmæŋɡəniːz] [səˈplaɪ] .  
**and Russia had a practical corner on the world's manganese supply .**  
和 俄罗斯 有 一个 实际的 角落 在 这 世界的 锰 供应 .  
俄罗斯实际上垄断了世界锰矿供应。

[ɪts] [ˈɔːlmoʊst] [wɜːrθ] [ɪts] [weɪt] [ɪn] [ˈplætɪnəm] [təˈdeɪ] . "  
**It's almost worth its weight in platinum today .**"  
它是 几乎 值得 它是 重量 在 铂 今天 . "  
它现在的价值几乎相当于铂金了。

" [ðen] [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [hel] [dəʊnt][juː; jʊ] [kæʃ] [ɪn] ? "  
**" Then why in the hell don't you cash in ? "**  
" 然后 为什么 在 这 地狱 不 你 现金 在 ? "  
“那你为什么不兑现呢？ ”

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔːŋ] [taɪm] [ˈæftər][ðə; ði][wɔːr] , [ˈdɑːrlɪŋ] .  
**" Because I intend to live for a long time after the war , darling .**  
" 因为 我 打算 到 居住 为了 一个 长的 时间 后 这 战争 , 亲爱的 .  
“因为我打算在战后活得长久，亲爱的。”

[ænd; ʌnd][aɪˈd] [laɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][oʊld][eɪdʒ] .  
**And I'd like something for my old age .**  
和 I'd 喜欢 某物 为了 我的 老的 年龄 .  
我还想为我的晚年生活准备些东西。

[nɑːt] [ɪnˈfleɪʃ(ə)n] - [sweld] [wɔːr][ˈdɑːləz, ˈdɒləz] , [bʌt; bət] [ˈriːəl] [hɑːrd] [ˈmʌni] .  
**Not inflation - swelled war dollars , but real hard money .**  
不是 通货膨胀 - 肿胀 战争 美元 , 但 真实的 难的 钱 .  
不是通货膨胀导致的战争货币，而是真正的硬通货。

[ðæts] [wer] [ðə; ði][ˈpɑːlətɪks] [kʌmz] [ɪn] , [mæt] .  
**That's where the politics comes in , Matt .**  
那就是 在哪里 这 政治 来 在 , 马特 .  
马特，这就是政治介入的地方了。

[aɪ ˈtiː][kɔːsts] [laɪk] [hel] [tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] [maɪn] .  
**It costs like hell to start a mine .**  
它 成本 喜欢 地狱 到 开始 一个 矿 .  
开办一座矿山成本极其高昂。

[aɪˈd] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪp] [ˈɪntuː][maɪ] [rɪˈzɜːrvz] [tuː; tə] [get] [aɪ ˈtiː] [ˈstɑːrtɪd] ,  
**I'd have to dip into my reserves to get it started ,**  
I'd 有 到 蘸 进入 我的 储备 到 得到 它 开始 ,  
我得动用我的积蓄才能启动它。

[ɔːr] [get] [ˈpɑːrtnərz] [ænd; ʌnd] [let] [ðem; ðəm] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrks] .  
**or get partners and let them pay for the works .**  
或者 得到 合作伙伴 和 让 他们 支付 为了 这 作品 .  
或者找合作伙伴，让他们出钱做工程。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['wɒdnt] [du:] [aɪ 'ti:] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .  
**But they wouldn't do it for nothing** .  
但 他们 不会 做 它 为了 没有什么 .

但他们不会白白去做这件事。

[ðeid] [waɪnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'helθi] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prə:fɪts] .  
**They'd wind up with an unhealthy share of the profits** .  
他们会 风 向上 和 一个 不良 分享 的 这 利润 .

他们最终会获得不合理的利润份额。

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['beɪbi] ,  
**This is my baby** ,  
这 是 我的 婴儿 ,

这是我的孩子，

[ænd; ənd] [ʌndər] ['sɜːrt(ə)n] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ] [kæn; kən] [rʌn] [aɪ 'ti:] [baɪ] [maɪ'self] [ænd; ənd] [meɪk] ['mʌni]  
**and under certain circumstances I can run it by myself and make money**  
和 在下面 肯定 情况 我 能 跑步 它 经过 我 和 制作 钱  
[æt; ət] [aɪ 'ti:] .  
**at it** :  
在 它 :

在某些情况下，我可以独自经营并从中赚钱。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['pɑːlətɪks] [hɪr] . "  
**But those circumstances are determined by the politics here** . "  
但 那些 情况 是 决定 经过 这 政治 这里 . "

但这些情况是由这里的政治决定的。

" [baɪ] [ðæt] , " [hɔːl] [sed] , " [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [juː; jʊ] [miːn] - ['pɑːlətɪks] ?  
" **By that , " Hall said , " I take it you mean Tabio's politics ?**  
" 经过 那 , " 大厅 说 , " 我 拿 它 你 意思是 - 政治 ?  
“这么说,”霍尔说,“我理解你的意思是塔比奥的政治立场吗? ”

" ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [naɪt] ['smɑɪlɪŋ] [naʊ] .  
" **Margaret was not smiling now** .  
" 玛格丽特 曾是 不是 微笑 现在 .

玛格丽特此刻没有笑容。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] ['nærəʊd] [daʊn] [tuː; tə] [ʃɑːrp] [slɪts] ,  
**Her eyes had narrowed down to sharp slits** ,  
她 眼睛 有 范围缩小 向下 到 锋利的 缝隙 ,

她的眼睛眯成了一条缝，

[ænd; ənd] [ɔːl'doʊ] [ʃiː; ji] [tɔːkt] [æz; əz] ['fluːəntli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maɪn] [ænd; ənd] [tɑːbiːoʊ] [æz; əz] [ʃiː; ji]  
**and although she talked as fluently about the mine and Tabio as she**  
和 虽然 她 谈话 作为 流利地 关于 这 矿 和 塔比奥 作为 她  
[hæd; həd] ['ɜːrliər] [dɪ'skʌst] [soɪ] [biːnz] ,  
**had earlier discussed soy beans** ,  
有 早些时候 讨论 大豆 豆子 ,

虽然她谈论矿山和塔比奥的口才和她之前谈论大豆的口才一样好，

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɑːn] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [mətælɪk] [edʒ] .  
**her voice had taken on a sharp , metallic edge** .  
她 嗓音 有 已采取 在 一个 锋利的 , 金属 边缘 .

她的声音变得尖锐而刺耳。

" [aɪ] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] , " [ʃiː; ji] [sed] .  
" **I most certainly do , " she said** .  
" 我 最多 当然 做 , " 她 说 .

“我当然愿意,”她说。

" [ðen] [ju:; jʊ] [ə'gri:] [wið; wiθ][fɜː'nændɛz, fɜː'nændɛz, fɜː'nɑːndɛz, fɜː'nɑːndɛz][ænd; ənd][ðə; ði] [krɔ:s] [ænd; ənd]  
" **Then you agree with Fernandez and the Cross and**  
" 然后 你 同意 和 费尔南德斯 和 这 叉 和  
[sɔ:rd] [kraʊd] ? "  
**Sword crowd ?** "  
剑 人群 ? "

“那么你同意费尔南德斯和十字军之剑那帮人的观点吗？”

" [naʊ] [dəʊnt] [tel] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈwɪrəli] , " [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ˈdɜ:rti]  
" **Now don't tell me , she said , wearily , that they are all a bunch of dirty**  
" 现在 不 告诉 我 , " 她 说 , 疲劳 , " 那 他们 是 全部 一个 束 的 肮脏的  
[ˈfæʃɪsts] . "  
**fascists .** "  
法西斯分子 . "

“别告诉我,”她疲惫地说,“他们都是一群肮脏的法西斯分子。”

" [aɪm][nɑ:t] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [θɪŋ] .  
" **I'm not telling you a thing .**  
" 我是 不是 讲述 你 一个 事物 .

我什么都不会告诉你。

[aɪm] [hɪr] [tu:; tə][get][ðə; ði] [ˈloʊdaʊn] , [nɑ:t][tu:; tə] [hæŋ] [ˈleɪbəlz ][ɑ:n] [ˈevriwʌn] [ɪn][sæn][ɜ:r'mɑːnoʊ] . "  
**I'm here to get the lowdown , not to hang labels on everyone in San Hermano .** "  
我是 这里 到 得到 这 低调 , 不是 到 悬挂 标签 在 每个人 在 圣 兄弟 . "

我来这里是为了了解情况,而不是给圣赫尔马诺的每个人贴标签。

" [θæŋk] [ɡɑ:d][fɔ:r; fər] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .  
" **Thank God for that , she said .**  
" 感谢 上帝 为了 那 , " 她 说 .

“感谢上帝,”她说。

" [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈloʊdaʊn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] . "  
" **I can give you the lowdown , if you really want it .** "  
" 我 能 给 你 这 低调 , 如果 你 真的 想 它 . "

“如果你真的想知道,我可以告诉你全部情况。”

" [ðæts] [wʌt] [aɪm] [hɪr] [fɔ:r; fər] . "  
" **That's what I'm here for .** "  
" 那就是 什么 我是 这里 为了 . "

“这就是我来这里的目的。”

" [aɪm][soʊ] [sɪk] [ʌv; əv] [ði:z] [smɑ:rt] - [ˈæliɪk] [ˈpʌndɪts] [hu:] [ɑ:r; ər][soʊ] [kwɪk] [tu:; tə] [hæŋ] [ðə; ði] [ˈfæʃɪst]  
" **I'm so sick of these smart - aleck pundits who are so quick to hang the fascist**  
" 我是 所以 生病的 的 这些 聪明的 - 亚历克 评论员 WHO 是 所以 快的 到 悬挂 这 法西斯  
[ˈleɪb(ə)l][ɑ:n] [ˈevriθɪŋ] [ðeɪ] [dəʊnt] [laɪk] ,  
**label on everything they don't like ,**  
标签 在 一切 他们 不 喜欢 ,

“我真是受够了这些自作聪明的评论员,他们动不动就给他们不喜欢的任何东西贴上法西斯的标签。”

" [ˈmɑ:rgrət] [sed] .  
" **Margaret said .**  
" 玛格丽特 说 .

玛格丽特说道。

" [aɪm][nɑ:t] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ˈleɪbəlz] .  
" **I'm not afraid of labels .**  
" 我是 不是 害怕的 的 标签 .

“我不怕被贴标签。”

[aɪm][ˈoʊnli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈfæktz] .  
**I'm only interested in the facts .**  
我是 仅有的 感兴趣的 在 这 事实 .

我只对事实感兴趣。



[aɪm] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [maɪ] [ˈmæŋɡəniːz] [ˌɑːpəˈreɪ](ə)n] .  
**I'm interested in my manganese operation .**  
我是 感兴趣的 在 我的 锰 手术 .

我对锰矿开采业务很感兴趣。

[aɪm] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [prəˈtektɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] .  
**I'm interested in protecting what I have .**  
我是 感兴趣的 在 保护 什么 我 有 .

我只想保护我所拥有的一切。

[ænd; ənd] [aɪl] [faɪt] [əˈɡenst] [ˈeniwʌn] [huː] [traɪz] [tuː; tə] [stiːl] [wʊts] [ˈraɪtfuli] [maɪn] . " **And I'll fight against anyone who tries to steal what's rightfully mine .** "   
和 患病的 斗争 反对 任何人 WHO 尝试 到 偷 是什么 理所当然地 矿 . "

“谁要是敢偷走本该属于我的东西，我必奋起反抗。”

" [juːv] [bɪn] [ˈθretnd] ? "   
**" You've been threatened ? "**   
" 你已经 到过 威胁 ? "

你受到威胁了吗？

" [nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli] .   
**" Not directly .**   
" 不是 直接地 .

不直接。

[ðæts] [ðə; ði] [hel] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .   
**That's the hell of it .**   
那就是 这 地狱 的 它 .

这就是它的难处所在。

[ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][em 'iː] , [ɔːr] [ˈsʌmwʌn] [els] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [tuː; tə][rɪsk][æz; əz][aɪm] ['rɪskɪŋ]   
**If not for me , or someone else with as much money to risk as I'm risking**   
如果 不是 为了 我 , 或者 某人 别的 和 作为 很多 钱 到 风险 作为 我是 冒险   
,   
,   
,

如果不是为了我自己，或者其他和我一样有钱可以冒险的人，

[ðɪs] [ˈmæŋɡəniːz] [wʊd] [biː; bi] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [ˈevriwʌn] .   
**this manganese would be useless to everyone .**   
这 锰 会 是 无用 到 每个人 .

这种锰对所有人来说都毫无用处。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋk] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ˈɪntuː][ðə; ði] [maɪn] [ˈoʊnli][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [kriːm]   
**But I'm not going to sink a fortune into the mine only to have the cream**   
但 我是 不是 去 到 下沉 一个 财富 进入 这 矿 仅有的 到 有 这 奶油   
[ˈteɪkən] [əˈwei] [frʌm; frəm][em 'iː] . "   
**taken away from me .** "   
已采取 离开 从 我 . "

但我不会投入巨资挖矿，最后却眼睁睁看着精华被夺走。

" [baɪ][tɑːbiːoʊ] ?   
**" By Tabio ?**   
" 经过 塔比奥 ?

“塔比奥？ ”

" [ə; eɪ] [slɑɪt] [smaɪl] [tʌtʃt] [ˈmɑːrgəɪts, 'mɑːrɡrɪts][lɪps] .   
**" A slight smile touched Margaret's lips .**   
" 一个 轻微 微笑 感动 玛格丽特的 嘴唇 .

玛格丽特的嘴角浮现出一丝微笑。

" [nɑ:t][ɪg'zæktli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .  
" Not exactly , " she said .  
" 不是 确切地 , " 她 说 .

“不完全是,”她说。

" [aɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔ:ɾ] [ˈræj(ə)nəl][ðæn; ðən][fɜˈnændɛz, fɛrˈnændɛz, fɜˈnɑ:ndɛz, fɛrˈnɑ:ndɛz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
" I'm a little more rational than Fernandez and his  
" 我是 一个 小的 更多的 合理的 比 费尔南德斯 和 他的  
[frendz] .  
friends .  
朋友们 .

“我比费尔南德斯和他的朋友们要理性一些。”

[ɪts] [nɑ:t][tɑ:bi:ʊs]  
It's not Tabio  
它是 不是 塔比奥

这不是塔比奥

[aɪm][əˈfreɪd][ʌv; əv] , [ˈdɑ:rlɪŋ] .  
I'm afraid of , darling .  
我是 害怕的 的 , 亲爱的 .

我害怕, 亲爱的。

[ɪts] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈhi:z] [ˈstɑ:rtɪd] .  
It's the thing he's started .  
它是 这 事物 他是 开始 .

这是他开始做的事情。

[ju:; jʊ][dəʊnt][ˈoʊpən][ə; eɪ] [fju:] [ˈθaʊz(ə)nd] [sku:lz] [ɔ:l][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈbækwərd] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [ðen]  
You don't open a few thousand schools all over a backward country and then  
你 不 打开 一个 很少 千 学校 全部 超过 一个 落后 国家 和 然后  
[ɪkˈspekt][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ðə; ði] [seɪm] .  
expect the people to remain the same .  
预计 这 人们 到 保持 这 相同的 .

你不能在一个落后的国家里开办几千所学校, 然后指望那里的人民保持不变。

[ɪts] [nɑ:t][ˈoʊnli][ðə; ði][kɪdz] [hu:] [goʊ][tu:; tə] [ði:z] [sku:lz] ;  
It's not only the kids who go to these schools ;  
它是 不是 仅有的 这 孩子们 WHO 去 到 这些 学校 ;

不仅仅是去这些学校上学的孩子;

[groʊn] - [ʌps] [pæk] [ðə; ði] [seɪm] [sku:l] [ˈhaʊzɪz] [ˈevri] [naɪt] .  
grown - ups pack the same school houses every night .  
生长 - UPS 盒 这 相同的 学校 房屋 每一个 夜晚 .

每天晚上, 大人们都挤在同一间校舍里。

[ˈpi:p(ə)] [dəʊnt][wɑ:nt] [θɪŋz] [ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] .  
People don't want things they don't know about .  
人们 不 想 事物 他们 不 知道 关于 .

人们不会想要自己不了解的东西。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [goʊ][tu:; tə] [sku:l] [ðeɪ] [stɑ:rt] [ˈlɜ:rnɪŋ] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [θɪŋz] [ðeɪd] [laɪk]  
But when they go to school they start learning about a million things they'd like  
但 什么时候 他们 去 到 学校 他们 开始 学习 关于 一个 百万 事物 他们会 喜欢  
[tu:; tə][hæv; həv] — [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [ɑ:r; ər] [fri:] .  
to have — and none of these are free .  
到 有 — 和 没有任何 的 这些 是 自由的 .

但是当他们上学后, 他们开始了解到自己想要拥有的无数东西——而这些东西没有一样是免费的。

[ðeɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə][wɑːnt][ˈmɑːdərn] [ˈhɑʊzɪz] [ænd; ənd][ˈreɪdɪːəʊz][ænd; ənd] [rɪˈfrɪdʒəˌretər] [ænd; ənd]  
**They begin to want modern houses and radios and refrigerators and**  
他们 开始 到 想 现代的 房屋 和 收音机 和 冰箱 和  
[pɪˈænəʊz] — [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə] [wʌt] [ðeɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə][wɑːnt] ,  
**pianos — you have no idea what they begin to want ,**  
钢琴 — 你 有 不 主意 什么 他们 开始 到 想 ,  
他们开始想要现代化的房子、收音机、冰箱和钢琴——你根本想象不到他们开始想要什么。

[mæt] !  
**Matt !**  
马特 !  
马特!

" [ðə; ði] [skuːlz] [ɑːr; ər][ˈoʊnli][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .  
" **The schools are only the beginning .**  
" 这 学校 是 仅有的 这 开始 .  
学校只是个开始。

[wʌnz] [ðə; ði][ˈmaɪnərz] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] ,  
**Once the miners learn how to read and write ,**  
一次 这 矿工 学习 如何 到 读 和 写 ,  
一旦矿工们学会了读写，

[ðə; ði][ˈjuːnjənz] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd] [flʌd] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈprɪntɪd] [ˌprɑːpəˈɡændə] [əˈbaʊt] [ˈhaɪər]  
**the unions come along and flood them with printed propaganda about higher**  
这 工会 来 沿着 和 洪水 他们 和 打印 宣传 关于 更高  
[ˈweɪdʒɪz] .  
**wages .**  
工资 .  
工会介入，向他们大量散发有关提高工资的印刷宣传品。

[ðeɪ] [tel] [ðə; ði][ˈmaɪnərz] [ðæt] [ˈhaɪər] [ˈweɪdʒɪz] [miːn] [ˈhaɪər] [ˈstændərdz] [ʌ; əv] [ˈlɪvɪŋ] . "   
**They tell the miners that higher wages mean higher standards of living . "**  
他们 告诉 这 矿工 那 更高 工资 意思是 更高 标准 的 活的 . "   
他们告诉矿工们，更高的工资意味着更高的生活水平。

" [daʊnt] [ðeɪ] ?  
" **Don't they ?**  
" 不 他们 ?  
难道不是吗？

" [hɔːl] [æskt] .  
" **Hall asked .**  
" 大厅 问 .  
霍尔问道。

" [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [maɪn] [ˈoʊnərz] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **Not for the mine owners , dear , " she said .**  
" 不是 为了 这 矿 所有者 , 亲爱的 , " 她 说 .  
“亲爱的，对矿主来说可不是这样，”她说。

" [ˈhaɪər] [ˈweɪdʒɪz] [miːn] [ˈloʊər] [ˈprɑːfɪts] .  
" **Higher wages mean lower profits .**  
" 更高 工资 意思是 降低 利润 .  
“工资越高，利润就越低。”

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [rʌn] [ə; eɪ] [maɪn] , [ðə; ði][aɪˈdiːə][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ˈprɑːfɪts] [ʌp] .  
**And when you run a mine , the idea is to keep the profits up .**  
和 什么时候 你 跑步 一个 矿 , 这 主意 是 到 保持 这 利润 向上 .  
经营矿山的目的就是保持利润增长。

[ðæts] [wer] [ðə; ði][ˈpa:lətiks] [kʌm] [ɪn] , [mæt] .  
**That's where the politics come in , Matt .**  
那就是 在哪里 这 政治 来 在 , 马特 .

马特, 这就是政治介入的地方了。

[ju:; jʊ][dəunt] [pæs] [lɔ:z] — [æz; əz][ðə; ði][ˈpa:pjələr] [frʌnt] [hæz; həz] — [ˈfɔ:rsɪŋ] [ɪmpˈlɔɪəz] [tu:; tə][ˈbɑ:rgən]  
**You don't pass laws — as the Popular Front has — forcing employers to bargain**  
你 不 经过 法律 — 作为 这 受欢迎的 正面 有 — 强制 雇主 到 便宜货  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈju:njənz] [wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈju:njənz][soʊ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][ænd; ənd][du:; dʊ]  
**with the unions without making the unions so powerful that they can and do**  
和 这 工会 没有 制作 这 工会 所以 强大的 那 他们 能 和 做  
[ˈlɛkt] [hoʊl] [blɑ:k] [ʌv; əv][ˈju:nɪən] [ˈdepjʊtɪz] [ænd; ənd] [ˈsenətəz] .  
**elect whole blocs of union deputies and senators .**  
选 所有的 积木 的 联盟 副手们 和 参议员 .

你不能像人民阵线那样通过法律, 强迫雇主与工会进行谈判, 却不让工会拥有如此强大的力量, 以至于他们能够并且确实选举出整个工会代表和参议员集团。

[ænd; ənd] [ðen] [ði:z] [blɑ:k] [pʊʃ] [θru:] [lɔ:z] [ɑ:n] [hɑ:spɪtələˈzeɪʃn] [ænd; ənd][ˈsoʊ(ə)l] [sɪˈkjʊrəti]  
**And then these blocs push through laws on hospitalization and social security**  
和 然后 这些 积木 推 通过 法律 在 住院治疗 和 社会的 安全  
[ænd; ənd] [deθ] [ˈbenɪfɪts] [ðæt] [kʌt] [ˈɪntu:] [ə; eɪ][maɪn] [ˈoʊnəz] [ˈpra:fɪts] [ˈnɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]  
**and death benefits that cut into a mine owner's profits nearly as much as the**  
和 死亡 好处 那 切 进入 一个 矿 所有者的 利润 几乎 作为 很多 作为 这  
[wɜ:dʒ] [ɪnˈkri:sɪz] .  
**wage increases .**  
工资 增加 .

然后, 这些集团强行通过有关住院治疗、社会保障和死亡抚恤金的法律, 这些法律削减了矿主的利润, 其幅度几乎与工资增长幅度一样大。

" [ɪn] [ˈʌðər] [wɜ:rdz] , [mæt] , [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [bɔɪlz] [daʊn] [tu:; tə][ˈdɑ:ləz, ˈdɔləz][ænd; ənd] [sents] .  
**" In other words , Matt , it all boils down to dollars and cents .**  
" 在 其他 字 , 马特 , 它 全部 沸腾 向下 到 美元 和 分 .

换句话说, 马特, 一切都归结于金钱。

[tɑ:bi:ʊʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][aɪˈdi:əz][ɑ:r; ər] [greɪt] [voʊt] - [ˈkætʃər; ˈketʃər] — [bʌt; bət][ðə; ði][kɔ:sts][ɑ:r; ər]  
**Tabio and his ideas are great vote - catchers — but the costs are**  
塔比奥 和 他的 想法 是 伟大的 投票 - 捕手 — 但 这 成本 是  
[ɪˈnɔ:rməs] .  
**enormous .**  
巨大的 .

塔比奥和他的理念非常能吸引选票——但代价是巨大的。

[ænd; ənd] [ði:z] [kɔ:sts][dəunt] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpa:kəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [voʊt] [fɔ:r; fər]  
**And these costs don't come out of the pockets of the people who vote for**  
和 这些 成本 不 来 出去 的 这 口袋 的 这 人们 WHO 投票 为了  
[ðə; ði][ˈpa:pjələr] [frʌnt] [ˈkændədeɪts] .  
**the Popular Front candidates .**  
这 受欢迎的 正面 候选人 .

而且这些费用不会从投票给人民阵线候选人的选民口袋里掏腰包。

" [hɔ:l] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][ɪn] [ˌfæsɪˈneɪ(ə)n] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [spʊʊk] .  
**" Hall watched her in fascination as she spoke .**  
" 大厅 观看 她 在 魅力 作为 她 辐 .

“霍尔着迷地看着她说话。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈmɪstɪk] [ˈpaɪlər][ˈpri:məu] [di:] [rɪˈvərə] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,  
**This was no mystic Pilar Primo de Rivera , he thought ,**  
这 曾是 不 神秘 皮拉尔 普里莫 德 里维拉 , 他 想法 ,  
他心想, 这可不是神秘的皮拉尔·普里莫·德·里维拉。

[noʊ][ˈhaɪpər] - [ˈθaɪrɔɪd] [ˌhɪˈsterɪk] [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ɪn][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [ænd; ənd] [ðen] [ˈrʌʃɪŋ]  
**no hyper - thyroid hysteric falling on her knees in the cathedral and then rushing**  
不 超 - 甲状腺 歇斯底里的 坠落 在 她 膝盖 在 这 大教堂 和 然后 匆忙  
[aʊt][wɪð; wɪθ] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈemptɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmaʊzər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈbulɪts] [ˈɪntuː][ðə; ði]  
**out with blood in her eyes and emptying a Mauser full of bullets into the**  
出去 和 血 在 她 眼睛 和 清空 一个 毛瑟 满的 的 子弹 进入 这  
[wɔːrm] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv] [ˈhauswaɪvz] [ˈʃɑːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][məˈdrɪd] [slʌmz] .  
**warm bodies of housewives shopping in the Madrid slums .**  
温暖的 身体 的 家庭主妇 购物 在 这 马德里 贫民窟 .

没有甲亢歇斯底里症患者跪倒在教堂里，然后怒气冲冲地冲出来，用一把装满子弹的毛瑟步枪向在马德里贫民窟购物的家庭主妇们温暖的身体扫射。

[ˈmɑːrgəɪts, ˈmɑːrgɪts] [vɔɪs] [hæd; həd][nɑːt] [ˈrɪzn] [baɪ][wʌn] [noʊt] .  
**Margaret's voice had not risen by one note .**  
玛格丽特的 嗓音 有 不是 升起 经过 一 笔记 .

玛格丽特的声音一丝一毫也没有提高。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər][kɑːm] , [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] [rɪˈlækst] [ɪn][ðə; ði] [seˈtiː] .  
**Her hands were calm , she was still relaxed in the settee .**  
她 双手 是 冷静的 , 她 曾是 仍然 轻松 在 这 沙发 .

她的双手很平静，她仍然放松地坐在沙发上。

[ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][hɑːrd] [ˈʃɑːrpənəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [naʊ] ,  
**If not for the hard sharpness of her voice now ,**  
如果 不是 为了 这 难的 锐利度 的 她 嗓音 现在 ,

如果不是她现在这尖锐刺耳的声音的话，

[ʃiː, ʃi] [maɪt] [stiːl] [biː; bi] [dɪˈskʌsɪŋ] [sɔɪ] - [biːn] [ˈkʌltʃər] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [els] [æz; əz] [rɪˈmoʊt] [frʌm; frəm]  
**she might still be discussing soy - bean culture or anything else as remote from**  
她 可能 仍然 是 讨论 大豆 - 豆 文化 或者 任何事物 别的 作为 偏僻的 从

[hɜːr; hər] [truː] [ˈɪntrəsts] .  
**her true interests .**  
她 真的 兴趣 .

她可能还在讨论大豆种植或其他任何与她真正兴趣毫不相干的话题。

" [fɜːˈnændɛz, fɛrˈnændɛz, fɜːˈnɑːndɛz, fɛrˈnɑːndɛz][ænd; ənd][ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd] [sɔːrd] [kraʊd] [maɪt] [biː; bi]  
"**Fernandez and the Cross and Sword crowd might be**  
" 费尔南德斯 和 这 叉 和 剑 人群 可能 是

[hɪˈsterɪk(ə)l] , " [ˈmɑːgrət] [sed] ,  
**hysterical , " Margaret said ,**  
歇斯底里的 , " 玛格丽特 说 ,

玛格丽特说：“费尔南德斯和十字剑酒吧的那群人可能会歇斯底里。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [træk] .  
"**but they are on the right track .**  
" 但 他们 是 在 这 正确的 追踪 .

但他们的方向是对的。

[ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [hæz; həz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˈkwɪkli] , [ɔːr][aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv]  
**The government has to change quickly , or it will be too late for all of**  
这 政府 有 到 改变 迅速地 , 或者 它 将要 是 也 晚的 为了 全部 的

[juːˈes] .  
**us .**  
我们 .

政府必须尽快做出改变，否则对我们所有人来说就太晚了。

[ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd] [sɔːrd] [kraʊd] [ɑːnt] [ˈriːəli] [ˈneɪtɪvz] , [juː; jʊ] [noʊ] .  
**The Cross and Sword crowd aren't really natives , you know .**  
这 叉 和 剑 人群 不是 真的 本地人 , 你 知道 .

你知道，十字剑帮的人其实并不是本地人。

[ðeə(r)]    ['spænjərdz] .  
They're Spaniards .  
它们是      西班牙人      .

他们是西班牙人。

[ðeɪ]    [gɑ:tɪ][ðə; ði]    [sker]    [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]    [wen]    -    ['spæniʃ]    ['kaʊntərpɑ:rts]    [tʊk]    ['oʊvər][ɪn]  
They got the scare of their lives when Tabio's Spanish counterparts took over in  
他们    得到    这      吓      的      他们的      生活      什么时候      -      西班牙语      对应物      采取    超过    在  
[speɪn] . "   
Spain . "   
西班牙    . "

当塔比奥的西班牙同行接管西班牙时，他们着实吓了一跳。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?  
" But why?   
"      但      为什么 ?

“但为什么？”

[ðeɪ]    [lɪv; laɪv]    [hɪr]    .  
They live here .  
他们      居住      这里      .

他们住在这里。

[speɪn] [ɪz][æən; ən][ˈoʊʃ(ə)n] [əˈweɪ] . "   
Spain is an ocean away . "   
西班牙    是      一个      海洋      离开      . "

西班牙远在大西洋彼岸。

"    ['mʌni]    [hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv]    ['krɔ:sɪŋ]    ['oʊʃnɪz]    , "    ['mɑ:rgrət]    [sed] .  
" Money has a way of crossing oceans , " Margaret said .  
"      钱      有      一个      方式      的      过境      海洋      , "      玛格丽特      说      .

“金钱总有办法跨越重洋，”玛格丽特说。

"    [ðeɪ]    [ɔ:lɪ][hæd; həd] ['plenti]    [ɪnˈvestɪd]    [ɪn] [speɪn] .  
" They all had plenty invested in Spain .  
"    他们    全部      有      很多      投资      在    西班牙      .

“他们都在西班牙投入了大量资金。”

[ɪf] ['fræŋkoʊ] ['hædnt]    [kʌm]    [əˈlɔ:nɪ] ,  
If Franco hadn't come along ,  
如果    弗朗哥    之前没有      来      沿着      ,

如果不是弗兰科出现，

-      [ænd; ənd] [dəˈvɪlə] [ænd; ənd] [kwɪˈnoʊnz] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:tɪ][ʌv; əv]    [ˈʌðər]    [men] [ju:; jʊ]    [ˈhævnt]  
Vardieno and Davila and Quinones and a lot of other men you haven't  
-      和      达维拉      和      醜类      和      一个    很多    的      其他      男人      你      还没有  
[met]    [wʊd]    [hæv; həv] [bɪn]    [waɪpt]    [aʊt] . "   
met would have been wiped out . "   
遇见      会      有      到过      擦拭      出去      . "

瓦尔迪诺、达维拉、奎诺内斯以及很多你没见过的其他球员都会被淘汰。

"    [ˈɪznt] ['fræŋkoʊ][ə; eɪ] ['fæʃɪst] ? "   
" Isn't Franco a fascist? "   
"    不是      弗朗哥      一个      法西斯      ? "

“佛朗哥难道不是法西斯分子吗？”

"    [ˈleɪbəlz ][dəʊnt]    [mi:n]    [ə; eɪ]    [θɪŋ]    .  
" Labels don't mean a thing .  
"      标签      不      意思是      一个      事物      .

标签毫无意义。

[aɪ] [θɪŋk] [dɪ'mɑ:krəsi] [ɪz][ðə; ði] [ˈfəʊni:st] [ˈleɪb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [mæt] .  
**I think democracy is the phoniest label in the world , Matt .**  
我 思考 民主 是 这 最虚伪的 标签 在 这 世界 , 马特 .  
马特, 我认为民主是世界上最虚伪的标签。

[wen] [aɪ 'ti:] [mi:nz] [ə; eɪ][ˈsteɪb(ə)] [ˈgʌvənmənt] , [laɪk] [wi;; wi] [ju:st] [tu;; tə][hæv; həv] [bæk] [hoʊm] [bɪ'fɔ:r]  
**When it means a stable government , like we used to have back home before**  
什么时候 它 方法 一个 稳定的 政府 , 喜欢 我们 用过的 到 有 后退 家 前  
[ðə; ði] [nu:] [di:l] ,  
**the New Deal ,**  
这 新的 交易 ,  
如果这意味着一个稳定的政府, 就像我们国家在新政之前那样,

[aɪm][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .  
**I'm for it .**  
我是 为了 它 .  
我赞成。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ 'ti:] [mi:nz] [ðə; ði][fɜ:rst] [step] [ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] [tu;; tə] [kə'lektɪvɪzəm] ,  
**But when it means the first step on the road to collectivism ,**  
但 什么时候 它 方法 这 第一的 步 在 这 路 到 集体主义 ,  
但当它意味着迈向集体主义的第一步时,

[aɪ] [teɪk] [ˈeni] [ˈfræŋkoʊ] [hu:] [kʌmz] [ə'bi:ŋ] [tu;; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu;; tə] [aɪ 'ti:] .  
**I'll take any Franco who comes along to put an end to it .**  
患病的 拿 任何 弗朗哥 WHO 来 沿着 到 放 一个 结尾 到 它 .  
任何一个佛朗哥出现, 我都愿意结束这一切。

[ðæt] [goʊz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [krɔ:s] [ænd; ənd] [sɔ:rd] [kraʊd] , [tu:] .  
**That goes for the Cross and Sword crowd , too .**  
那 去 为了 这 叉 和 剑 人群 , 也 .  
这也适用于十字剑教派的信徒们。

[ɔ:r][eɪ 'em][aɪ][ɔ:l] [rɔ:ŋ] ?  
**Or am I all wrong ?**  
或者 是 我 全部 错误的 ?  
或者我完全错了?

" [hɔ:l] [læft] , [ˈsɔ:ftli] .  
**" Hall laughed , softly .**  
" 大厅 笑了 , 轻轻 .  
霍尔轻轻地笑了。

" [ðæts] [ə; eɪ] [rɪ'tɔ:rɪk(ə)] [ˈkwestʃən] , " [hi;; hi] [sed] .  
**" That's a rhetorical question , " he said .**  
" 那就是 一个 修辞 问题 , " 他 说 .  
“这是一个反问句,”他说。

" [lets] [skip] [ðə; ði] [ˈretərɪk] .  
**" Let's skip the rhetoric .**  
" 我们来吧 跳过 这 修辞 .  
“我们省略那些空洞的言辞吧。”

[ðen] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [ˈri:əli] [bæd] [daʊn] [hɪr] , [ɑ:nt] [ðeɪ] ? "  
**Then things are really bad down here , aren't they ? "**  
然后 事物 是 真的 坏的 向下 这里 , 不是 他们 ? "  
那这里的情况真是糟透了, 对吧?

" [ðeɪ] [ˈkudnt] [bi;; bi] [mʌt] [wɜ:rs] .  
**" They couldn't be much worse .**  
" 他们 不能 是 很多 更糟 .  
“情况不可能更糟了。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [saʊndz] [hɑ:rʃ] ,  
**I know it sounds harsh** ,  
我 知道 它 声音 残酷的 ,

我知道这话听起来很刺耳，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [tɑ:bi:oo][kʊd; kəd][du:][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wəd] [bi:; bi][tu:; tə][daɪ]  
**but I think the best thing Tabio could do for his country would be to die**  
但 我 思考 这 最好的 事物 塔比奥 可以 做 为了 他的 国家 会 是 到 死  
.  
:  
.

但我认为塔比奥能为他的国家做的最好的事就是牺牲自己。

[wɪð; wɪθ] - [ɪn][ðə; ði] [prezɪ'densiə] , [ju:d] [si:] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ]  
**With Gamburdo in the Presidencia , you'd see a return to something resembling**  
和 - 在 这 总统府 , 你会 看 一个 返回 到 某物 类似  
['sænəti] [daʊn] [hɪr] .  
**sanity down here** .  
理智 向下 这里 .

如果甘布尔多担任总统，这里就会恢复某种程度的理智。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [saʊnd] [ə'prəʊtʃ] . "  
**He has a very sound approach** . "  
他 有 一个 非常 声音 方法 . "

他的方法非常合理。

" [bʌt; bət] ['wədnt] [hi:; hi][bi:; bi] [tu:] [leɪt] ?  
" **But wouldn't he be too late ?**  
" 但 不会 他 是 也 晚的 ?

但他会不会来得太晚了？

[wʌt] [kʊd; kəd][hi:; hi][du:][ə'baʊt] [ðə; ði] [sku:l] ['sɪstəm] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ? "  
**What could he do about the school system , for instance ?** "  
什么 可以 他 做 关于 这 学校 系统 , 为了 实例 ? "

例如，他能对学校系统做些什么呢？

" [ðə; ði] [krɔ:s] [ænd; ənd] [sɔ:rd] [kraʊd] [wɑ:nt][ðə; ði] [sku:lz] [kloʊzd] [daʊn] [æt; ət][wʌns] .  
" **The Cross and Sword crowd want the schools closed down at once** .  
" 这 叉 和 剑 人群 想 这 学校 关闭 向下 在 一次 .

“十字剑派”要求立即关闭学校。

[ðeɪ] [wɑ:nt][edʒu'keɪ(ə)n] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .  
**They want education returned to the Church** .  
他们 想 教育 返回 到 这 教会 .

他们希望教育回归教会。

[bʌt; bət] - [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [pɑ:lə'tɪ(ə)n] , " ['mɑ:rgrət] [sed] .  
**But Gamburdo is a good politician , " Margaret said** .  
但 - 是 一个 好的 政治家 , " 玛格丽特 说 .

“但甘布尔多是一位优秀的政治家，”玛格丽特说。

" ['hi:d] [ki:p] [ðə; ði] [sku:lz] ['oʊpən] ,  
" **He'd keep the schools open** ,  
" 他会 保持 这 学校 打开 ,

“他会让学校继续开放，

[bʌt; bət] ['hi:l] [kli:n] [aʊt] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][edʒu'keɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [tɑ:p] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]  
**but he'll clean out the Ministry of Education from the very top down to the**  
但 地狱 干净的 出去 这 部 的 教育 从 这 非常 顶部 向下 到 这  
[pɜ:rsə'nel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [sku:lz] .  
**personnel of the village schools** .  
人员 的 这 村庄 学校 .

但他会从上到下彻底整顿教育部，直至村级学校的教职工。



[ˈhi:l] [ˈsɪmpli] [tɜ:rn][,aɪ ˈti:] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdʒɛʒu:ɪts] .

**He'll simply turn it over to the Jesuits .**  
地狱 简单地 转动 它 超过 到 这 耶稣会士 .

他只会把它交给耶稣会士。

[ðeɪ] [wəʊnt][hæv; həv][tu:; tə][ˈoʊpən][ðər; ðər][oʊn] [pəˈroʊkiəl] [sku:lz] ; [ðeɪl] [kənˈtroʊl] - . "  
**They won't have to open their own parochial schools ; they'll control Tabio's . "**  
他们 惯于 有 到 打开 他们的 自己的 教区 学校 ; 他们会 控制 - . "

他们不必自己开办教会学校；他们会控制塔比奥学校。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [ɪˈnʌf] [ˈti:tʃərz] ? "  
**" Have they enough teachers ? "**  
" 有 他们 足够的 教师 ? "

“他们有足够的教师吗？ ”

" - [toʊld][,em ˈi:] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [ni:d] [ˈti:tʃərz] [ðeɪl] [ɪmˈpɔ:rt][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [speɪn] . "  
**" Gamburdo told me that if they need teachers they'll import them from Spain . "**  
" - 讲述 我 那 如果 他们 需要 教师 他们会 进口 他们 从 西班牙 . "

甘布尔多告诉我，如果他们需要教师，他们会从西班牙引进。

" [haʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈleɪbər] [lɔ:z] ? "  
**" How about the labor laws ? "**  
" 如何 关于 这 劳动 法律 ? "

“劳动法方面的情况如何？ ”

" [ə; eɪ] [lɔ:] [ɪz][noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ɪts] [ɪnˈfɔ:rsmənt] . "  
**" A law is no better than its enforcement .**  
" 一个 法律 是 不 更好的 比 它是 执法 .

法律的有效性取决于其执行情况。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [ɪn] [lɔ:] [sku:l] [ænd; ənd][,aɪ ˈti:] [sti:l] [goʊz] . "  
**That's what I learned in law school and it still goes .**  
那就是 什么 我 学习 在 法律 学校 和 它 仍然 去 .

这是我在法学院学到的，而且至今仍然适用。

[kæn; kən][ju:; jʊ][ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [tu:; tə][ðə; ði][ ˈwa:ɡnə ] [ækt] [ɪf] [ˈhu:vər] [wɜ:ɪr; wər] [bæk] [ɪn] "  
**Can you imagine what would happen to the Wagner Act if Hoover were back in**  
能 你 想象 什么 会 发生 到 这 瓦格纳 行为 如果 胡佛 是 后退 在

[ðə; ði] [waɪt] [haʊs] ? "  
**the White House ? "**  
这 白色的 房子 ? "

你能想象如果胡佛重回白宫，《瓦格纳法案》会变成什么样吗？

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [ni:d] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪˈmædʒɪˈneɪ(ə)n][tu:; tə] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [wʌn] [aʊt] , " [hɔ:l] [sed] "  
**" You don't need too much of an imagination to figure that one out , " Hall said**  
" 你 不 需要 也 很多 的 一个 想像力 到 数字 那 一 出去 , " 大厅 说  
.  
:  
.

“你不需要太多的想象力就能明白这一点，”霍尔说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ˈmɑ:rgɹət] [sed] , " - [wɪl] [ni:d] [mɔ:ɪr] [fɪˈnes] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈhu:vər] . "  
**" Of course , " Margaret said , " Gamburdo will need more finesse than a Hoover .**  
" 的 课程 , " 玛格丽特 说 , " - 将要 需要 更多的 技巧 比 一个 胡佛 .

“当然，”玛格丽特说，“甘布尔多需要的技巧比吸尘器要多得多。”

" [ðər; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rmz] [ˈevriwʌn] [nu:] [wɜ:ɪr; wər][ɪn][ðə; ði][hændz] "  
**" There was the little matter of the arms everyone knew were in the hands**  
" 那里 曾是 这 小的 事情 的 这 武器 每个人 知道 是 在 这 双手

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaɪnərz][ɪn][ðə; ði] [nɔ:ɾθ] . "  
**of the miners in the north .**  
的 这 矿工 在 这 北 .

“还有一个小问题，那就是人人都知道北方矿工手中掌握着武器。”

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ][ðə; ði] [stɪl] [ˈpeɪnf(ə)] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] - [deɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [straɪk] [kɔːld]  
**There was also the still painful memory of the one - day general strike called**  
那里 曾是 还 这 仍然 痛苦 记忆 的 这 一 天 一般的 罢工 称为  
[baɪ][ðə; ði][ˈtrænsɜːrt] [ˈwɜːrkərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɒŋˌɜːmən] [wen] [ðə; ði] [suˈpri:m] [kɔːrt] [dɪˈleɪd]  
**by the transport workers and the longshoremen when the Supreme Court delayed**  
经过 这 运输 工人 和 这 码头工人 什么时候 这 最高 法庭 延迟  
[ɪts] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [vəˈlɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði][təːbiːʊʊ][ˈleɪbər] [kəʊdɪz] .  
**its decision on the validity of the Tabio labor codes .**  
它是 决定 在 这 有效性 的 这 塔比奥 劳动 代码 .

还有一段至今仍令人痛苦的记忆：最高法院迟迟不就塔比奥劳动法典的有效性作出裁决，运输工人和码头工人因此发起了一天的总罢工。

- , [ʃiː ʃi] [ɪkˈspleɪnd] , [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][plæn][hɪz; ɪz][ækts] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [ˈstrætədʒɪst] .  
**Gamburdo , she explained , would have to plan his acts like a military strategist .**  
- , 她 解释 , 会 有 到 计划 他的 行为 喜欢 一个 军队 战略家 .  
她解释说，甘布尔多必须像军事战略家一样计划他的行动。

" [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ənˈles] [hiː; hi] [dʌz] , [hiː; hi] [wɪl] [niːd] [ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [ˈstrætədʒɪst][tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] [aʊt]  
" **Because unless he does , he will need a military strategist to pull him out**  
" 因为 除非 他 做 , 他 将要 需要 一个 军队 战略家 到 拉 他 出去  
[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] . "  
**of the hole . "**  
的 这 洞 . "  
"因为如果他不这样做，他就需要一位军事战略家来把他从困境中拉出来。"

" [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [ə; eɪ][ˈsɪv(ə)] [wɔːr] ?  
" **You don't mean a civil war ?**  
" 你 不 意思是 一个 民用 战争 ?  
"你指的不是内战吧？ "

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɪgˈzæktli] [wʌt] [ˈmɑːrgrət] [dɪd] [miːn] .  
" **That was exactly what Margaret did mean .**  
" 那 曾是 确切地 什么 玛格丽特 做过 意思是 .  
"这正是玛格丽特的意思。"

[bʌt; bət] - [hæd; həd][ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər] [əˈvəːtɪŋ] [sʌt] [ə; eɪ][wɔːr] , [ɔːr] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd]  
**But Gamburdo had a plan for averting such a war , or , if it had**  
但 - 有 一个 计划 为了 避免 这样的 一个 战争 , 或者 , 如果 它 有  
[tuː; tə] [kʌm] ,  
**to come ,**  
到 来 ,  
但甘布尔多有一个避免此类战争的计划，或者，如果战争不可避免地会发生，

[tuː; tə] [ˌgærənˈtiː] [ðə; ði] [ˈvɪktəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɔːrsɪz] [ʌv; əv] [saʊnd] [ˈɡʌvənmənt] [wen] [ðə; ði] [ˈɪʃuː]  
**to guarantee the victory for the forces of sound government when the issue**  
到 保证 这 胜利 为了 这 力量 的 声音 政府 什么时候 这 问题  
[wʌz; wəz] [drɔːn] .  
**was drawn .**  
曾是 绘制 .  
为了确保在问题解决后，健全政府的力量能够取得胜利。

[hiː; hi] [wʊd] [brɪˈɡɪn] [ˈɡrædʒuəli] [baɪ] [rɪˈstɔːrɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðær][ˈɑːrmi] [kəˈmɪʃənz] [ðə; ði][oʊld] [ˈɑːfəsərz]  
**He would begin gradually by restoring to their army commissions the old officers**  
他 会 开始 逐步地 经过 恢复 到 他们的 军队 佣金 这 老的 警官  
[treɪnd] [ɪn] [sɛˈɡʊrəz] [ˈmɪləteri] [ˈkɑːlɪdʒ] .  
**trained in Segura's military college .**  
受过训练 在 塞古拉的 军队 大学 .  
他将逐步恢复在塞古拉军事学院接受训练的老军官的军衔。

[ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [bɪfɔːr] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrkəm'vent] [ðə; ði] ['leɪbər] [lɔːz] .  
**This he would do before attempting to circumvent the labor laws .**  
这 他 会 做 前 尝试 到 规避 这 劳动 法律 .

他会在试图规避劳动法之前这样做。

" [ðen] , [wen] [ðə; ði] [wɔːr] ['endz] [ɪn] ['jʊrəp] ,  
**" Then , when the war ends in Europe ,**  
" 然后 , 什么时候 这 战争 结束 在 欧洲 ,  
“然后，当欧洲的战争结束时，

[ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [gʊd] [prə'feʃən(ə)] ['mɪləteri] ['lɪdə] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [dʒɑːbz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
**a lot of good professional military leaders will be out of jobs , " she said .**  
一个 很多 的 好的 专业的 军队 领导人 将要 是 出去 的 工作 , " 她 说 .  
“很多优秀的专业军事领导人将会失业，”她说。

" - [plænz] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [dʒɑːbz] . "  
**" Gamburdo plans to give them jobs . "**  
" - 计划 到 给 他们 工作 . "  
“甘布尔多计划给他们提供工作。”

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [truːps] ?  
**" How about the troops ?**  
" 如何 关于 这 军队 ?

部队情况如何？

[wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] ['ɔːrdər] ?  
**Will they be loyal to the new order ?**  
将要 他们 是 忠诚 到 这 新的 命令 ?

他们会效忠新秩序吗？

" - [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [tuː] .  
**" Gamburdo had provided for this , too .**  
" - 有 假如 为了 这 , 也 .  
“甘布尔多也考虑到了这一点。”

[ðə; ði] ['ɑːrmi] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ;  
**The army would have the best of everything ;**  
这 军队 会 有 这 最好的 的 一切 ;

军队将拥有最好的东西；

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [mɔːr] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən] [laɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] ['maɪnər] [ɔːr] [ə; eɪ] [sɔɪ] - [biːn]  
**it would be made more attractive than life as a miner or a soy - bean**  
它 会 是 制成 更多的 吸引人的 比 生活 作为 一个 矿工 或者 一个 大豆 - 豆  
['kʌltɪveɪtər] .  
**cultivator .**  
耕耘机 .

相比矿工或大豆种植者的生活，这种生活会更有吸引力。

" [bʌt; bət] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [oʊ] . [keɪ] . [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [priːst] [bɪfɔːr] [hiː; hi] [wɪl]  
**" But a boy will have to have the O . K . of his priest before he will**  
" 但 一个 男生 将要 有 到 有 这 哦 . K . 的 他的 牧师 前 他 将要  
[biː; bi] ['teɪkən] [ɪn] .  
**be taken in .**  
是 已采取 在 .

“但是，男孩必须先得到牧师的许可才能被收养。”

[ænd; ænd] [wʌt] [ə; eɪ] [priːst] [ləːnz] [æt; ət] [kən'feʃ(ə)n] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪg'nɔːrd] .  
**And what a priest learns at confession is nothing to be ignored .**  
和 什么 一个 牧师 学习 在 忏悔 是 没有什么 到 是 忽略 .

神父在忏悔中听到的内容不容忽视。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɪl] [ki:p] [ðə; ði][ˌnɪrɪˈleɪəb(ə)l][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] .

**The Church will keep the unreliable elements out of the army .**  
这 教会 将要 保持 这 不可靠的 元素 出去 的 这 军队 .

教会将把不可靠的分子排除在军队之外。

" [wʌns] [hi;; hi][hæd; həd][æn; ən][ˈɑ:rmɪ] , - [wʊd] [ðen] [bi;; bi] [ˈredi] [tu;; tə] [rɪˈstɔ:r] [saʊnd]  
**" Once he had an army , Gamburdo would then be ready to restore sound**  
" 一次 他 有 一个 军队 , - 会 然后 是 准备好 到 恢复 声音  
[ˌgʌvərnmənt] [ɪn][ðə; ði][ˈneiɪ(ə)n] .  
**government in the nation .**  
政府 在 这 国家 .

“一旦拥有了军队，甘布尔多就可以着手恢复国家的良好政府。”

" [ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈklevər] [gai] , " [hɔ:l] [sed] .  
**" He's a clever guy , " Hall said .**  
" 他是 一个 聪明的 盖伊 , " 大厅 说 .

“他是个聪明人，”霍尔说。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hʌntʃ] [hi;; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [strɔ:ŋ] [mæn][ɑ:n][ðə; ði][ˈkɑ:ntɪnənt] [wen] [aɪ]  
**" I had a hunch he was the coming strong man on the continent when I**  
" 我 有 一个 直觉 他 曾是 这 未来 强的 男人 在 这 大陆 什么时候 我  
[əˈplaɪd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪntəvju:] .  
**applied for an interview .**  
应用 为了 一个 面试 .

“我申请面试的时候就预感他会成为非洲大陆冉冉升起的新星。”

" [ˈmɑ:rgrət] [θɔ:t] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈfʌni] .  
**" Margaret thought that this was very funny .**  
" 玛格丽特 想法 那 这 曾是 非常 有趣的 .

玛格丽特觉得这很有趣。

" [dəʊnt][bi;; bi][ə; eɪ] [tʃaɪld] , " [ʃi;; ʃi] [læft] .  
**" Don't be a child , " she laughed .**  
" 不 是 一个 孩子 , " 她 笑了 .

“别像个孩子似的，”她笑着说。

" [hi;; hi][wəʊnt][ædˈmɪt][tu;; tə] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ˌpʌblɪˈkeɪ(ə)n] . "  
**" He won't admit to anything like this for publication . "**  
" 他 惯于 承认 到 任何事物 喜欢 这 为了 发布 . "

“他不会在公开场合承认这类事情。”

" [ðæt] [ˈdʌznt] [ˈmætər] .  
**" That doesn't matter .**  
" 那 不 事情 .

“那没关系。”

[wʌt] [kaʊnts] [ɪn][maɪ] [ˈbɪznəs] [ɪz] [ðæt] [aɪl] [bi;; bi][ɑ:n][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] [əˈmerɪkən]  
**What counts in my business is that I'll be on record as the first American**  
什么 计数 在 我的 商业 是 那 患病的 是 在 记录 作为 这 第一的 美国人  
[tu;; tə] [ˈɪntəvju:] [hɪm; ɪm] ,  
**to interview him ,**  
到 面试 他 ,

对我而言，最重要的是，我将成为第一个采访他的美国人，这一消息将被载入史册。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪl] [get][ðə; ði][ˈkredit][fɔ:r; fər] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ə; eɪ]  
**and that I'll get the credit for discovering him before his name is a**  
和 那 患病的 得到 这 信用 为了 发现 他 前 他的 姓名 是 一个  
[ˈhaʊshəʊld] [wɜ:rd] . "  
**household word . "**  
家庭 单词 . "

而我却因为在他成名之前就发现了他而获得赞誉。

" [raɪt] [naʊ] [ɔ:l] ['hi:l] [tɔ:k] [ɪz] [p'lætɪtʃu:dz] .  
" **Right now all he'll talk is platitudes** .  
" 正确的 现在 全部 地狱 讲话 是 老生常谈 .

“他现在只会说些空话。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [maɪt] [get][hɪm; ɪm][tu:; tə] [tɔ:k] [ɔ:f] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .  
**But you might get him to talk off the record** .  
但 你 可能 得到 他 到 讲话 离开 这 记录 .

但你或许能让他私下透露一些信息。

['hi:z] ['gɔ:tn] [ə'raʊnd] [tu:; tə] ['telɪŋ] [em 'i:] [θɪŋz] .  
**He's gotten around to telling me things** .  
他是 获得 大约 到 讲述 我 事物 .

他终于跟我说了些事。

[ænd; ənd][sta:p] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] [wɑ:tʃ] .  
**And stop looking at your watch** .  
和 停止 寻找 在 你的 手表 .

别再看表了。

[aɪl] [lɑ:k] [ʌp][ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən][sta:rt] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] [æt; ət][wʌns] .  
**I'll lock up and we can start back to town at once** .  
患病的 锁 向上 和 我们 能 开始 后退 到 镇 在 一次 .

我锁好门，我们就可以马上回城了。

[ju:l] [bi:; bi] [bæk] [ɪn] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tu:; tə] [sli:p] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tə'naɪt] . "   
**You'll be back in plenty of time to sleep with her tonight** . "   
你会 是 后退 在 很多 的 时间 到 睡觉 和 她 今晚 . "

你今晚有的是时间回来和她一起睡。

" [wɪð; wɪθ] [hu:m] ? "  
" **With whom ?** "  
" 和 谁 ? "

“和谁一起？ ”

" [hu:'evər] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [deɪt] [wɪð; wɪθ] .  
" **Whoever you have that date with** .  
" 谁 你 有 那 日期 和 .

“无论你和谁约会。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['næsti] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .  
**I know I should be nasty about it** .  
我 知道 我 应该 是 可恶的 关于 它 .

我知道我应该态度恶劣一些。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [dɪ'mɑ:ndɪd] [fɪ'deləti] [ænd; ənd][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [heɪtɪd] [men] [hu:] [dɪ'mɑ:ndɪd] [aɪ 'ti:][ʌv; əv]   
**But I never demanded fidelity and I always hated men who demanded it of**   
但 我 绝不 要求 忠诚 和 我 总是 憎恨 男人 WHO 要求 它 的   
[em 'i:] .   
**me** .   
我 .

但我从未要求过忠诚，而且我一直憎恨那些要求我忠诚的男人。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [wi:; wi][bəuθ][ɑ:r; ər] , ['dɑ:rlɪŋ] ,   
**That's the way we both are , darling** ,   
那就是 这 方式 我们 两个都 是 , 亲爱的 ,

亲爱的，我们俩就是这样。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [lɒ:n] [æz; əz][aɪ 'ti:] [gʊʊz] [ɔ:f] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][aɪ 'ti:] [dɪd] [ʌp'sterz] [tə'deɪ] [wi; wi]  
**and as long as it goes off as good as it did upstairs today we**  
和 作为 长的 作为 它 去 离开 作为 好的 作为 它 做过 楼上 今天 我们  
[kæn; kən] [ɪk'spekt] [tu; tə] [du:] [aɪ 'ti:] [ˈɔ:f(ə)n]  
**can expect to do it often .**  
能 预计 到 做 它 经常 .

只要它像今天楼上那样顺利进行，我们就可以期待经常这样做。

" [fi; ji] [left] [ðə; ði] [se'ti:] , [wɔ:kt] [ˈʊvər] [tu; tə] [ˈhɔlz] [tʃer] , [ænd; ʌnd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [ɪr] .  
" **She left the settee , walked over to Hall's chair , and kissed his ear .**  
" 她 左边 这 沙发 , 步行 超过 到 大厅 椅子 , 和 亲吻 他的 耳朵 .  
她离开沙发，走到霍尔的椅子旁，亲吻了他的耳朵。

[hi; hi] [slæpt] [hɜ:r; hær] [trɪm] [ˈbʌtəks] , [ˈaʊtɪd] , " [kʌt] [aɪ 'ti:] [aʊt] ! "  
**He slapped her trim buttocks , shouted , " Cut it out ! "**  
他 被掌掴 她 修剪 臀部 , 喊叫 , " 切 它 出去 ! "  
他拍了拍她纤细的臀部，喊道：“住手！”

" [lets] [get] [ˈgʊʊɪŋ] , " [fi; ji] [sed] .  
" **Let's get going , " she said .**  
" 我们来吧 得到 去 , " 她 说 .  
“我们走吧，”她说。

" [ˈtaɪmz] [ə; eɪ] - [ˈweɪstɪŋ] .  
" **Time's a - wasting .**  
" 时间 一个 - 浪费 .  
时间在流逝。

" [hɔ:l] [θɔ:t] , [æz; əz] [ˈmɑ:rgrət] [droʊv] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu; tə] [sæn] [ɜ:r'mɑ:nʊʊ] ,  
" **Hall thought , as Margaret drove him back to San Hermano ,**  
" 大厅 想法 , 作为 玛格丽特 驾驶 他 后退 到 圣 兄弟 ,  
“霍尔心想，玛格丽特开车送他回圣赫尔马诺的路上，

[ðæt] [ˈpepi] [dɛl'gɑ:doʊ] [wʊd] [hæv; hæv] [ə'pru:vɪd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hær] [skɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdraɪvər] [dʒʌst] [æz; əz]  
**that Pepe Delgado would have approved of her skill as a driver just as**  
那 佩佩 德尔加多 会 有 得到正式认可的 的 她 技能 作为 一个 司机 只是 作为  
[mʌt] [æz; əz] [hi; hi] [wʊd] [ˌdɪsə'pru:v] [ʌv; əv] [hɜ:r; hær] [ˈpɑ:lətɪks] .  
**much as he would disapprove of her politics .**  
很多 作为 他 会 不赞成 的 她 政治 .

佩佩·德尔加多会赞赏她的驾驶技术，但也会像不赞同她的政治观点一样对此表示不满。

[ðə; ði] [ˈledʒər] [ɑ:n] [hɜ:r; hær] [ləp] ,  
**The ledger on her lap ,**  
这 账簿 在 她 膝 ,  
她膝上的账簿，

[fi; ji] [pʊʃt] [ðə; ði] [ˈroʊdstər] [θru:] [ˈherpɪn] [ˈkɜ:vz] [ænd; ʌnd] [bæk] - [ˈkʌntri] [ˈroʊdz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]  
**she pushed the roadster through hairpin curves and back - country roads with a**  
她 推动 这 敞篷跑车 通过 簪 曲线 和 后退 - 国家 道路 和 一个  
[ˈkɑ:nfɪdəns] [æz; əz] [kəʊld] [æz; əz] [hɜ:r; hær] [ˈri:zənɪŋ] [əˈbʌʊt] [hɜ:r; hær] [ˈmæŋgəni:z] [ˈprɑ:pərtɪz] .  
**confidence as cold as her reasoning about her manganese properties .**  
信心 作为 寒冷的 作为 她 推理 关于 她 锰 特性 .

她驾驶着敞篷跑车，穿过急弯和乡间小路，自信满满，就像她对自己锰特性的推理一样冷静。

" [aɪl] [wɔ:k] [tu; tə] [maɪ] [hoʊ'tel] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈembəsi] , " [hi; hi] [sed] ,  
" **I'll walk to my hotel from the Embassy , " he said ,**  
" 患病的 走 到 我的 酒店 从 这 大使馆 , " 他 说 ,  
“我会从大使馆步行回酒店，”他说。

[wen] [ðeɪ] [ri:tɪt] [ðə; ði] [ˈsʌbə:b ] [ʌv; əv] [sæn] [ɜ:r'mɑ:nʊʊ] .  
**when they reached the suburbs of San Hermano .**  
什么时候 他们 达到 这 郊区 的 圣 兄弟 .  
当他们到达圣埃尔马诺郊区时。

" [aɪ][kʊd; kəd][stænd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɔːk] . "

" I could stand a little walk . "

" 我 可以 站立 一个 小的 走 . "

“我可以走一小段路。”

" [soʊ] [jʊə(r)] ['mi:tɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ðɪ] ['lɑːbi] , " ['mɑːrgrət] [læft] .

" So you're meeting her in the lobby , " Margaret laughed .

" 所以 你是 会议 她 在 这 大厅 , " 玛格丽特 笑了 .

“所以你要在大厅里和她见面,”玛格丽特笑着说。

[ʃiː; ʃɪ] [kɪst] [hɪm; ɪm][ˈfɑːndli] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [stɑːpt] [ðə; ðɪ][kɑːr] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['embəsi] .

She kissed him fondly when she stopped the car near the Embassy .

她 亲吻 他 深情地 什么时候 她 停止 这 车 靠近 这 大使馆 .

当她在使馆附近停车时,她深情地吻了他。

" ['dɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [dəunt][æsk][,em 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈboʊləvɑːr] .

" Darling , " she said , " don't ask me to the Bolivar .

" 亲爱的 , " 她 说 , " 不 问 我 到 这 玻利瓦尔 .

“亲爱的,”她说,“别让我去玻利瓦尔。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

But I have to go back to the farm in a few days .

但 我 有 到 去 后退 到 这 农场 在 一个 很少 天 .

但我过几天就得回农场了。

[aɪl] [let][juː; jə] [noʊ] [ə'hed] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [naɪt] [tə'geðər] . "

I'll let you know ahead of time , and we can have a night together . "

患病的 让 你 知道 前方 的 时间 , 和 我们 能 有 一个 夜晚 一起 . "

我会提前通知你,这样我们就可以一起度过一个晚上。

" [kɔːl] [,em 'iː] , " [hɔːl] [sed] .

" Call me , " Hall said .

" 称呼 我 , " 大厅 说 .

“给我打电话,”霍尔说。

" [ɔːr] [aɪl] [biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [juː; jə] .

" Or I'll be calling you .

" 或者患病的 是 呼叫 你 .

否则我会打电话给你。

" [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][hiː; hi] [met] [ˈdwaːtiː] [ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sekrətəriz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

" An hour later he met Duarte in the home of one of the secretaries of the

" 一个 小时 之后 他 遇见 杜阿尔特 在 这 家 的 一 的 这 秘书 的 这

[ˈkjuːbən] ['embəsi] .

Cuban Embassy .

古巴 大使馆 .

“一小时后,他在古巴大使馆一位秘书的家中见到了杜阿尔特。

[ðə; ðɪ][ˈmeksɪkən][hæd; həd] [ˈbɔːroud] [ðə; ðɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['iːvniŋ] .

The Mexican had borrowed the home for the evening .

这 墨西哥 有 借来的 这 家 为了 这 晚上 .

这位墨西哥人借用了这所房子过夜。

" [wiː; wi][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [tuː] [ˈaʊərz] [tuː; tə] [tɔːk] [hɪr] , " ['dwaːtiː] [toʊld] [hɔːl] .

" We have at least two hours to talk here , " Duarte told Hall .

" 我们 有 在 至少 二 小时 到 讲话 这里 , " 杜阿尔特 讲述 大厅 .

“我们至少有两个小时的时间在这里谈,”杜阿尔特告诉霍尔。

" [maɪ] [frend] [ɪz][æt; ət][ðə; ðɪ] ['sɪnəmə] .

" My friend is at the cinema .

" 我的 朋友 是 在 这 电影 .

我的朋友在电影院。

" [ˈdwa:ti:] [ˈoʊpənd] [tu:] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv][koʊld] [bɪr] , [set][wʌn] [bɪˈfɔ:r] [hɔ:l] .  
" **Duarte opened two bottles of cold beer , set one before Hall .**  
" 杜阿尔特 打开 二 瓶子 的 寒冷的 啤酒 , 放 一 前 大厅 :  
“杜阿尔特打开了两瓶冰镇啤酒，把一瓶放在霍尔面前。”

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:n] [lʊk] [æt; ət] [hɔ:l] [ænd; ənd][bɜ:rst][ˈɪntu:] [ˈlæftər] .  
**He took a long look at Hall and burst into laughter .**  
他 采取 一个 长的 看 在 大厅 和 爆裂 进入 笑声 :  
他仔细打量了霍尔一番，然后哈哈大笑起来。

" [dɪd][ʃi:; ʃɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [ˈeni] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] , [ma:ˈteɪoʊ] ? "  
" **Did she give you any information , Mateo ?** "  
" 做过 她 给 你 任何 信息 , 马特奥 ? "  
“她有没有告诉你什么信息，马特奥？ ”

" [ju:; jʊ][ˈbæstərd] , " [hɔ:l] [sed] .  
" **You bastard , Hall said .**  
" 你 混蛋 , " 大厅 说 :  
“你这个混蛋，”霍尔说道。

[fəˈli:p] [ˈdwa:ti:] [ˈdʌblɪd] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] .  
**Felipe Duarte doubled over with laughter .**  
费利佩 杜阿尔特 双倍 超过 和 笑声 :  
费利佩·杜阿尔特笑得直不起腰来。

" [ma:ˈteɪoʊ][ðə; ðɪ] [dɪˈtektɪv] !  
" **Mateo the Detective !**  
" 马特奥 这 侦探 !  
“侦探马特奥！ ”

" [hi:; hi] [ˈtʃɔ:tlɪd] .  
" **he chortled .**  
" 他 轻笑 :  
他轻笑了一声。

" [oʊ] . [keɪ] . , " [hɔ:l] [læft] .  
" **O . K . , Hall laughed .**  
" 哦 . K . , " 大厅 笑了 :  
“好的，”霍尔笑着说。

" [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [reɪpt] . "  
" **So I was raped .** "  
" 所以 我 曾是 强奸 . "  
“所以我被强奸了。”

" [reɪpt] [ɪz][ðə; ðɪ] [raɪt] [wɜ:rd] , [ˈtʃi:koʊ] . "  
" **Raped is the right word , chico .** "  
" 强奸 是 这 正确的 单词 , 奇科 :  
“强奸这个词用得对，小伙子。”

" [wen] [dɪd][ʃi:; ʃɪ] [teɪk] [ju:; jʊ][ˈɪntu:][hɜ:r; hər][bed] , [fəˈli:p] ? "  
" **When did she take you into her bed , Felipe ?** "  
" 什么时候 做过 她 拿 你 进入 她 床 , 费利佩 ? "  
“费利佩，她是什么时候把你带到她床上的？ ”

" [lɔ:n] [əˈɡoʊ] .  
" **Long ago .**  
" 长的 前 :  
很久以前。

[maɪ][fɜ:rst] [wi:k] [ɪn][sæn][ɜ:rˈma:nəʊ] .  
**My first week in San Hermano .**  
我的 第一的 星期 在 圣 兄弟 :  
我在圣赫尔马诺的第一周。



[ðen] [wʌns] [mɔ:r] ['æftər] [ðæt] .  
**Then once more after that** .  
然后 一次 更多的 后 那 .

然后又过了一次。

[aɪ] [geɪv] [wei] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'merɪkən] ['erviətər] [hu:] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] [sel] [pleɪnz] [tu:; tə][ðə; ði]  
**I gave way for an American aviator who came here to sell planes to the**  
我 给予 方式 为了 一个 美国人 飞行员 WHO 来了 这里 到 卖 飞机 到 这  
[ˈɡʌvənmənt] .  
**government** .  
政府 .

我给一位来这里向政府推销飞机的美国飞行员让路。

[hi:; hi][wʌz; wəz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [baɪ] [tu:] [men] ,  
**He was succeeded in a week by two men** ,  
他 曾是 成功了 在 一个 星期 经过 二 男人 ,  
一周后，他的职位由两人接任。

[ə; eɪ]['looʊk(ə)] - [neɪmd] [ˌmɑ:də'ri:əgə][ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [frent]  
**a local señorito named Madariaga and the First Secretary of the French**  
一个 当地的 - 命名 马达里亚加 和 这 第一的 秘书 的 这 法语  
[ˈembəsi] .  
**Embassy** .  
大使馆 .

一位名叫马达里亚加的当地小绅士和法国大使馆一等秘书。

['æftər] [ðæt] [aɪ][dʒʌst] [stɑ:pt] ['noʊtɪsɪŋ] . "  
**After that I just stopped noticing** . "  
后 那 我 只是 停止 注意到 . "

之后我就不再注意了。

" [hu:] [ɪz][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ? "  
" **Who is her husband ?** " "  
" WHO 是 她 丈夫 ? " "

“她的丈夫是谁？”

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['hʌzbənd] . "  
" **She has no husband** . "  
" 她 有 不 丈夫 . "

她没有丈夫。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [rɪŋ] , [fə'li:p] . "  
" **She was wearing a wedding ring , Felipe** . "  
" 她 曾是 穿着 一个 婚礼 戒指 , 费利佩 . "

“她戴着结婚戒指，费利佩。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [nu:] [dɪ'veləpmənt] .  
" **That's a new development** .  
" 那就是 一个 新的 发展 .

“这是一个新的进展。”

[aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɔ:r][ə; eɪ] ['hʌzbənd] . "  
**I never heard of her having a ring or a husband** . "  
我 绝不 听到 的 她 拥有 一个 戒指 或者 一个 丈夫 . "

我从没听说过她有婚戒或丈夫。

" [ʃi:z] [ə; eɪ] ['veri] ['kleɪvər] [gɜ:rl] , [fə'li:p] .  
" **She's a very clever girl , Felipe** .  
" 她是 一个 非常 聪明的 女孩 , 费利佩 .

“她是个非常聪明的女孩，费利佩。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'fɜ:rmɪd] ['fæʃɪst] . "  
**And a confirmed fascist** . "  
和 一个 确认的 法西斯 . "

而且还是个不折不扣的法西斯分子。

" [ʃi:z] ['oʊnli][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['putə] , [mɑ:'terɒʊ] .  
" **She's only a rich puta** , **Mateo** .  
" 她是 仅有的 一个 富有的 普塔 , 马特奥 .

“她不过是个有钱的妓女，马特奥。”

[ðə; ðɪ] [hel] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] . "  
**The hell with her** . "  
这 地狱 和 她 . "

管她呢。

" [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [bi:; bi][ʃu:sf(ə)l] , [fə'li:p] .  
" **She might be useful** , **Felipe** .  
" 她 可能 是 有用 , 费利佩 .

“她或许有用，费利佩。”

[wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ] [tə'deɪ] ?  
**What happened to you today ?**  
什么 发生 到 你 今天 ?

你今天发生了什么事？

[dɪd][ju:; jʊ] [lɜ:rn] ['eniθɪŋ] ?  
**Did you learn anything ?**  
做过 你 学习 任何事物 ?

你学到了什么吗？

" ['dwɑ:ti:] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəʊldəz ] .  
" **Duarte shrugged his shoulders** .  
" 杜阿尔特 耸了耸肩 他的 肩膀 .

杜阿尔特耸了耸肩。

[hi:; hi][hæd; həd][ʼlɪt(ə)l] ['ri:əl] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] .  
**He had little real information** .  
他 有 小的 真实的 信息 .

他几乎没有掌握任何真实信息。

" [aɪ] [sɔ:] [kə'mændər] [nu:] .  
" **I saw Commander New** .  
" 我 锯 指挥官 新的 .

我见到了纽指挥官。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [hɪz; ɪz][noʊz][æ; ət][em 'i:] ['dɔ:ɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [hoʊl] ['ɪntərvju:] , [ænd; ənd] [ðen] , [laɪk]  
**He looked down his nose at me during our whole interview** , **and then** , **like**  
他 看起来 向下 他的 鼻子 在 我 期间 我们的 所有的 面试 , 和 然后 , 喜欢  
[æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['treɪdər] ,  
**an English trader** ,  
一个 英语 商 ,

在整个面试过程中，他都用一种轻蔑的眼神看着我，然后，就像一个英国商人一样，

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] ['bɑ:rgən][wɪð; wɪθ][em 'i:] .  
**he started to bargain with me** .  
他 开始 到 便宜货 和 我 .

他开始和我讨价还价。

[ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [wi:k] , [aɪ] [mi:n] .  
**About the week** , **I mean** .  
关于 这 星期 , 我 意思是 .

我是指大约一周的时间。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [wi:k] [wʌz; wəz] [tu:] [lɔːŋ] .  
**He said that a week was too long .**  
他 说 那 一个 星期 曾是 也 长的 .

他说一周时间太长了。

[hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː] [θriː] [deɪz] .  
**He would only give me three days .**  
他 会 仅有的 给 我 三 天 .

他只给了我三天时间。

[ðen] — [ɪf] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][juː; jʊ][gɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði]['putə] [tə'deɪ]  
**Then — if I gave him no more information than you got from the puta today**  
然后 — 如果 我 给予 他 不 更多的 信息 比 你 得到 从 这 普塔 今天  
,  
,  
,

那么——如果我给他的信息没有比你今天从那个妓女那里得到的信息更多的话，

[hiː; hi][goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] . "  
**he goes to the police . "**  
他 去 到 这 警察 . "

他去报警了。

" [ðæts] [nɑːt][soʊ] [gʊd] . "  
**" That's not so good . "**  
" 那就是 不是 所以 好的 . "

“那可不太好。”

" [huː] [noʊz] ?  
**" Who knows ?**  
" WHO 知道 ?

谁知道呢？

[ðə; ði] ['kaʊnsələɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['embəsi] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] ['goʊɪŋ] [θruː] ['fiːldɪŋz]  
**The counsellor of the British Embassy spent the whole day going through Fielding's**  
这 顾问 的 这 英国 大使馆 花费 这 所有的 天 去 通过 菲尔丁的  
[faɪlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪdʊw] .  
**files with the widow .**  
文件 和 这 寡妇 .

英国大使馆的顾问花了一整天的时间，陪同菲尔丁的遗孀一起查阅菲尔丁的档案。

[ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [ðoʊz] [rɪ'pɔːrts] [juː; jʊ] [soː] [ðæt] [naɪt] ,  
**If they found those reports you saw that night ,**  
如果 他们 成立 那些 报告 你 锯 那 夜晚 ,

如果他们找到了你当晚看到的那些报告，

['meɪbi] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ['ɑːfɪsəɹ] [wɪl] [gɪv] [juː 'es] [ðæt] [fʊl] [wi:k] . "  
**maybe the Intelligence officer will give us that full week . "**  
或许 这 智力 官 将要 给 我们 那 满的 星期 . "

或许情报官员会给我们整整一周的时间。

" [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][aʊt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['hærɪŋtən] ? "  
**" Did you find out anything about Harrington ? "**  
" 做过 你 寻找 出去 任何事物 关于 哈灵顿 ? "

你找到关于哈灵顿的任何消息了吗？

" [kə'mændəɹ] [nuː] ['nevəɹ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sez] .  
**" Commander New never heard of him , he says .**  
" 指挥官 新的 绝不 听到 的 他 , 他 说道 .

“纽指挥官从未听说过他，”他说。

[ðen] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['ri:əl] [səɪ'praɪz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

**Then I thought I would make a real surprise for you .**  
然后 我 想法 我 会 制作 一个 真实的 惊喜 为了 你 .

于是我想给你一个真正的惊喜。

[ˈsu:zə] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][smɑ:rt] [bɔɪz] [tu:; tə] [sɜ:rt] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn]  
**Souza arranged with some smart boys to search Ansaldo's room with a fine**  
苏扎 安排 和 一些 聪明的 男孩们 到 搜索 - 房间 和 一个 美好的

[koum] .  
**comb .**  
梳子 .

苏扎安排几个聪明的男孩用细密的梳子搜查安萨尔多的房间。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kəumd] [nɑ:t][ə; eɪ] [laʊs] , [mɑ:'teɪoʊ] .

**But they combed not a louse , Mateo .**  
但 他们 梳理过的 不是 一个 虱 , 马特奥 .

但他们一只虱子也没梳理，马特奥。

[ðeɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪk'sept] [ðæt] - - [ɪz][ə; eɪ] ['mɔ:rfi:n] ['ædɪkt] .  
**They found nothing of interest except that Ansaldo's maricón is a morphine addict .**  
他们 成立 没有什么 的 兴趣 除了 那 - - 是 一个 吗啡 瘾君子 .

他们没有发现任何有趣的事情，只发现安萨尔多的丈夫是个吗啡成瘾者。

" [hɔ:l] [lɪt] [ə; eɪ] [blæk] [sɪ'gɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kju:bənz] ['praɪvət] [kə'lek(ə)n] .

**" Hall lit a black cigar from the Cuban's private collection .**  
" 大厅 点燃 一个 黑色的 雪茄 从 这 古巴人的 私人的 收藏 .

霍尔点燃了一支来自古巴私人收藏的黑色雪茄。

" [wer] [ðə; ði] [hel] [ɪz][maɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hə'vænə] ? " [hi:; hi] [sed] .

**" Where the hell is my letter from Havana ? " he said .**  
" 在哪里 这 地狱 是 我的 信 从 哈瓦那 ? " 他 说 .

“我从哈瓦那寄来的信到底在哪儿？”他问道。

" [teɪk] [aɪ 'ti:] ['i:zi] , ['tʃi:kou] .

**" Take it easy , chico .**  
" 拿 它 简单的 , 奇科 .

“放轻松点，小伙子。”

" [ˈdwa:ti:] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [freʃ] ['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [bɪr] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [frend] .

**" Duarte opened a fresh bottle of beer for his friend .**  
" 杜阿尔特 打开 一个 新鲜的 瓶子 的 啤酒 为了 他的 朋友 .

杜阿尔特为他的朋友打开了一瓶新啤酒。

" [aɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , " [hɔ:l] [sed] .

**" I'll be all right , " Hall said .**  
" 患病的 是 全部 正确的 , " 大厅 说 .

“我会没事的，”霍尔说。

" [aɪ][wəʊnt] [ɪk'sploʊd] [tə'naɪt] .

**" I won't explode tonight .**  
" 我 惯于 爆炸 今晚 .

“我今晚不会爆发。”

" [ˈdwa:ti:] [rɪ'kɔ:ld] [æn; ən] ['ɜ:rlɪər] [ə'keɪzn] [ɪn][ə; eɪ] [mə'drɪd] ['hɑ:spɪt(ə)] ,

**" Duarte recalled an earlier occasion in a Madrid hospital ,**  
" 杜阿尔特 召回 一个 早些时候 场合 在 一个 马德里 医院 ,

杜阿尔特回忆起之前在马德里一家医院发生的一件事，

[wen] [ə; ei] [foʊn] [kɔ:l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pærɪs] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ei 'pi:] [hæd; həd] [meɪd] [hɔ:l] [lu:z]  
**when a phone call from the Paris office of the AP had made Hall lose**  
什么时候 一个 电话 称呼 从 这 巴黎 办公室 的 这 美联社 有 制成 大厅 失去  
[hɪz; ɪz] [hed] .  
**his head** .  
他的 头 .

美联社巴黎办事处打来的电话让霍尔失去了理智。

" [tu:; tə][maɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] , " [hi:; hi][tuɔld] [hɔ:l] ,  
**" To my dying day , " he told Hall ,**  
" 到 我的 垂死 天 , " 他 讲述 大厅 ,

“直到我生命的尽头,”他告诉霍尔。

" [aɪl] ['nevər] [fər'get] [ðoʊz] [kɜ:rs] [ðæt] [fɑ:t] [aʊt][ʌv; əv][jɔr; jər] [ɡʌts] . "  
**" I'll never forget those curses that shot out of your guts . "**  
" 患病的 绝不 忘记 那些 诅咒 那 射击 出去 的 你的 内脏 . "

“我永远不会忘记你那些脱口而出的诅咒。”

" [dəʊnt][rɪ'maɪnd][em 'i:] , " [hɔ:l] [sed] .  
**" Don't remind me , " Hall said .**  
" 不 提醒 我 , " 大厅 说 .

“别提醒我了,”霍尔说。

" [aɪ][get] [sɪk] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ə'gen] .  
**" I get sick when I think of it again .**  
" 我 得到 生病的 什么时候 我 思考 的 它 再次 .

“我一想到这件事就觉得恶心。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [held] [ʌp][maɪ] ['stɔ:ri] [ɑ:n][ ,gwɑ:dlə'hɑ:rə ][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wə:nt, weənt]  
**That was the time they held up my story on Guadalajara because they weren't**  
那 曾是 这 时间 他们 握住 向上 我的 故事 在 瓜达拉哈拉 因为 他们 不是  
['sætɪsfɑɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['defɪnət] [pru:f] [ðæt] [ðə; ði] [tru:ps] ['kæptʃəd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [wɜ:r; wər]  
**satisfied that I had definite proof that the troops captured by the Republic were**  
使满意 那 我 有 定 证明 那 这 军队 捕获 经过 这 共和国 是  
[ɪ'tæliən] ['regjʊləz] .  
**Italian regulars** .  
意大利语 常客 .

当时他们搁置了我关于瓜达拉哈拉的报道，因为他们不相信我有确凿的证据证明被共和国俘虏的部队是意大利正规军。

" [ðə; ði]['meksɪkən] [læft] .  
**" The Mexican laughed .**  
" 这 墨西哥 笑了 .

墨西哥人笑了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; ei] [læf] [meɪd] ['bɪtər] [baɪ][ðə; ði] ['sɪlvər] [pleɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [skʌl] .  
**It was a laugh made bitter by the silver plate in his skull .**  
它 曾是 一个 笑 制成 苦的 经过 这 银 盘子 在 他的 颅骨 .

那笑声因他头骨里的那块银板而变得苦涩。

[aɪ 'ti:] ['kʌvəd] [æn; ən][ɪndʒəri][hi:; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [ɪn] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪ'tæliən] ['regjʊləz] [æt; ət]  
**It covered an injury he had suffered in fighting the Italian regulars at**  
它 涵盖 一个 受伤 他 有 遭受 在 斗争 这 意大利语 常客 在  
[ ,gwɑ:dlə'hɑ:rə ] .  
**Guadalajara** .  
瓜达拉哈拉 .

报告称，他在瓜达拉哈拉与意大利正规军交战时受了伤。

[hɔ:l] [ʌndər'stʊd] .  
**Hall understood** .  
大厅 理解 .

霍尔明白了。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['meni] ['bəstərdz][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] , " [hi:; hi] [sed] .  
" There are too many bastards in this world , " he said .  
" 那里 是 也 许多 混蛋 在 这 世界 , " 他 说 :  
"这个世界上混蛋太多了,"他说。

" [aɪ] [wɪʃ] [kɜ:rs] [ə'loʊn][kʊd; kəd][stɔ:p][ðəm; ðəm] .  
" I wish curses alone could stop them .  
" 我 希望 诅咒 独自的 可以 停止 他们 :  
"我真希望只有诅咒才能阻止他们。"

[bʌt; bət] [wi:v] [gɔ:t][wɜ:rk][tu:; tə][du:] .  
But we've got work to do .  
但 我们已经 得到 工作 到 做 :  
但我们还有工作要做。

[ˈpepi] [ˈdɪdnt] [brɪŋ] [ˌem ˈi:] [hɪr] .  
Pepe didn't bring me here .  
佩佩 没有 带来 我 这里 :  
佩佩没有带我来这里。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ɑ:n] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .  
He was busy on something else .  
他 曾是 忙碌的 在 某物 别的 :  
他当时正忙着别的事情。

[aɪ] [hæv; həv][tu:; tə][ju:z][jɔr; jər][ˈdraɪvər] .  
I'll have to use your driver .  
患病的 有 到 使用 你的 司机 :  
我得用你的驱动程序。

[hæv; həv][hɪm; ɪm] [draɪv] [ˌem ˈi:][tu:; tə][sʌm; səm] [ˈdi:snt] [ˈrestrɑ:nt] .  
Have him drive me to some decent restaurant .  
有 他 驾驶 我 到 一些 体面的 餐厅 :  
让他开车送我去一家像样的餐馆。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [kʌm] [ə'bo:ŋ] [tu:] . "   
I wish you'd come along too . "   
我 希望 你会 来 沿着 也 : "   
我希望你也能一起来。

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem ˈi:] [jʊə(r)] [ˈhʌŋɡri] ? "   
" Why didn't you tell me you're hungry ? "   
" 为什么 没有 你 告诉 我 你是 饥饿的 ? "   
"你为什么不告诉我你饿了? "

" [aɪ][fər'ɡɔ:t] .  
" I forgot .  
" 我 忘了 :  
我忘了。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [jɔr; jər][ˈdraɪvər][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][ju: ˈes] .  
But there's one thing your driver can do for us .  
但 有 一 事物 你的 司机 能 做 为了 我们 :  
但是您的司机可以为我们做一件事。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [ðə; ði][kɑ:m'pa:niə] - [ɛ,spæn'joʊlə] [pɪr] [ɪz][ˈloʊkeɪtɪd] ?  
Do you know where the Compañía Transatlántica Española pier is located ?  
做 你 知道 在哪里 这 公司 - 西班牙 码头 是 位于 ?  
您知道 Compañía Transatlántica Española 码头位于哪里吗?

[ɡʊd] .  
Good .  
好的 :  
好的。

[dʒʌst][hæv; həv][him; ɪm][draɪv][ˈveri][ˈsləʊli][pæst][ðə; ði][pɪr][ɑ:n][ðə; ði][wei] .  
Just have him drive very slowly past the pier on the way .  
只是 有 他 驾驶 非常 缓慢地 过去的 这 码头 在 这 方式 :  
让他开车经过码头时慢慢开就行了。

[aɪ][wa:nt][tu:; tə][lək][aɪˈti:][ˈoʊvər] .  
I want to look it over .  
我 想 到 看 它 超过 :  
我想仔细看看。

"[ˈtʃæptər][eɪt]  
" Chapter eight  
" 章 八  
第八章

[ˈʃɔ:rtli][ˈæftər][eɪt][ɪn][ðə; ði][ˈmɔ:rnɪŋ] ,  
Shortly after eight in the morning ,  
不久 后 八 在 这 早晨 ,  
早上八点刚过，

[hɔ:l][sæt][daʊn][æt; ət][ə; eɪ][ˈteɪbl][ɪn][ə; eɪ][ˈwɔ:tərfrʌnt][kæˈfeɪ][ænd; ənd][ˈɔ:rdərd][ˈkɔ:fi][ænd; ənd][roulz] .  
Hall sat down at a table in a waterfront café and ordered coffee and rolls .  
大厅 卫星 向下 在 一个 桌子 在 一个 滨水区 咖啡店 和 订购 咖啡 和 卷 :  
霍尔在一家海滨咖啡馆的桌旁坐下，点了咖啡和面包卷。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔ:l][pleɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][zɪŋk][bɑ:r][ɪn][wʌn][ˈkɔ:rnər] ,  
It was a small place with a zinc bar in one corner ,  
它 曾是 一个 小的 地方 和 一个 锌 酒吧 在 一 角落 ,  
那是个小地方，角落里有个锌制吧台。

[ˈpætrənaɪzd][ˈlɑ:rdʒli][baɪ][ˈlɒŋ,ʃɔ:mən][ænd; ənd][ˈpeti][ˈkʌstəmz][əˈfɪ(ə)lz] .  
patronized largely by longshoremen and petty customs officials .  
受惠 很大程度上 经过 码头工人 和 小气 海关 官员 :  
主要顾客是码头工人和小海关官员。

[hɔ:l][tʃoʊz][ə; eɪ][ˈteɪbl][wɪtʃ][geɪv][him; ɪm][ə; eɪ][gʊd][ˈvju:][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:mˈpa:niə] -  
Hall chose a table which gave him a good view of the Compañía Transatlántica  
大厅 选择 一个 桌子 哪个 给予 他 一个 好的 看法 的 这 公司 -  
[ɛspænˈjoʊlə][dɑ:k][daɪˈæɡənəli][əˈkrɔ:s][ðə; ði][stri:t] .  
Española dock diagonally across the street .  
西班牙 码头 对角线 穿过 这 街道 :  
霍尔选择了一张桌子，从这张桌子他可以清楚地看到街对面斜对面的西班牙跨大西洋航运公司码头。

[ɑ:n][ðə; ði][dɑ:k][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði][ʌnmɪˈsterkəbəl][saɪnz][ðæt][ðə; ði][ˈmɑ:rks][di:] - [wʌz; wəz]  
On the dock there were the unmistakeable signs that the Marques de Avillar was  
在 这 码头 那里 是 这 毋庸置疑 标志 那 这 侯爵 德 - 曾是  
[ˈkʌmɪŋ][ɪn][ɑ:n][taɪm] .  
coming in on time .  
未来 在 在 时间 :  
码头上出现了明显的迹象，表明阿维拉尔侯爵号正准时抵达。

[ˈmaɪnər][ˈkʌstəmz][əˈfɪ(ə)lz][ɪn][ðer; ðər][blu:][ˈju:nɪfɔ:rmz][stʊd][əˈraʊnd][ɪn][smɔ:l] , [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ˈləkɪŋ]  
Minor customs officials in their blue uniforms stood around in small , important looking  
次要的 海关 官员 在 他们的 蓝色的 制服 站立 大约 在 小的 , 重要的 寻找  
[na:ts] ,  
knots ,  
绳结 ,  
身穿蓝色制服的低级海关官员们三五成群地站在一起，看起来很重要。

[ðer; ðər][hændz][fɪld][wɪð; wɪθ][ˈpepərz][ænd; ənd][ˈbʌndlɪz][ʌv; əv][əˈfɪ(ə)l][ˈfɔ:rmz] .  
their hands filled with papers and bundles of official forms .  
他们的 双手 已填 和 文件 和 捆绑 的 官方的 表格 :  
他们手里拿着满满的纸张和成捆的官方表格。

[ðə; ði] ['pæsɪndʒər] ['gæŋplæn]k] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪnz] [neɪm] [splæft] [ɑ:n][ɪts]['kænvəs] [saɪdz] [ɪn]  
**The passenger gangplank , with the line's name splashed on its canvas sides in**  
这 乘客 跳板 , 和 这 线 姓名 溅起 在 它是 帆布 侧面 在  
['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][gʊʊld] ['letəz] ,  
**crimson and gold letters ,**  
赤红 和 金子 信件 ,  
乘客舷梯的帆布侧面用深红色和金色的字母醒目地印着航线的名称。

[hæd; həd] [bɪn] [hɔ:ld] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [pɪr] [ænd; ənd] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd] ,  
**had been hauled on to the pier and lay waiting like a rigid ,**  
有 到过 拖拽 在 到 这 码头 和 躺 等待 喜欢 一个 死板的 ,  
被拖到码头上, 像一具僵硬的尸体一样躺在那里等待着。  
[aʊt'stretʃt] [hænd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [ʃɪp] .  
**outstretched hand for the incoming ship .**  
伸展 手 为了 这 即将到来 船 .  
伸出手迎接驶来的船只。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['mɑ:tlɪ] [kæbz][wɜ:r; wər] [laɪnd] [ʌp] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [pɪr] ,  
**A row of motley cabs were lined up facing the pier ,**  
一个 排 的 杂乱无章 出租车 是 衬里 向上 面向 这 码头 ,  
一排五花八门的出租车面向码头停放着。

[ðer; ðər] ['draɪvər] ['dʊʊzɪŋ] [ɔ:r] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['pepərz][bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [wi:lz] [æz; əz] [ðeɪ]  
**their drivers dozing or reading the morning papers behind their wheels as they**  
他们的 司机 打盹 或者 阅读 这 早晨 文件 在后面 他们的 车轮 作为 他们  
['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɪznəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] .  
**waited for the business from the ship .**  
等待 为了 这 商业 从 这 船 .  
他们的司机在等待船上货物到来时, 有的在驾驶座上打瞌睡, 有的则在阅读晨报。

['pepi] [wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['draɪvər] ,  
**Pepe was not only one of these drivers ,**  
佩佩 曾是 不是 仅有的 一 的 这些 司机 ,  
佩佩并非这些车手中唯一的一位,

[bʌt; bət] [θru:] [ðə; ði]['trænsɜ:rt][ju:niən][hi:; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði][kæb] [laɪn] [wɪð; wɪθ]  
**but through the transport union he had arranged to fill the cab line with**  
但 通过 这 运输 联盟 他 有 安排 到 充满 这 出租车 线 和  
['trʌstwɜ:rði] ['æntɪ] - ['fæʃɪst] ['draɪvər] .  
**trustworthy anti - fascist drivers .**  
值得信赖的 反对 - 法西斯 司机 .  
但他通过运输工会安排了一批值得信赖的反法西斯司机来填补出租车线路的空缺。

[hɔ:l] [kʊd; kəd] [si:] ['pepi] [slaʊtʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [lə'sæl] ,  
**Hall could see Pepe slouched behind the wheel of the LaSalle ,**  
大厅 可以 看 佩佩 懒散地 在后面 这 车轮 的 这 拉萨尔 ,  
霍尔看到佩佩懒散地坐在拉萨尔轿车的驾驶座上,  
[hɪz; ɪz] [waɪt] [kæp] [pʊʃt] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [hed] .  
**his white cap pushed way to the back of his massive head .**  
他的 白色的 帽 推动 方式 到 这 后退 的 他的 大量的 头 .  
他的白色帽子被推到了他硕大脑袋的后脑勺。

[ðə; ði][kæb] ['strætədʒi][wʌz; wəz] ['peɪpɪz] [ɪnspə'reɪ(ə)n] .  
**The cab strategy was Pepe's inspiration .**  
这 出租车 战略 曾是 佩佩的 灵感 .  
出租车策略是佩佩的灵感来源。



[aɪˈti:] [dɪd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈfɑ:lʊʃɪŋ] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæbz] [wɪtʃ] [pɪkt] [ʌp]  
**It did away with the necessity of following any of the cabs which picked up**  
它 做过 离开 和 这 必要性 的 下列的 任何 的 这 出租车 哪个 挑选 向上  
[ˈpæsndʒə] [hu:z] [mu:vz] [maɪt] [bi:; bi] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [tu:; tə] [hɔ:l]  
**passengers whose moves might be of interest to Hall .**  
乘客 谁 移动 可能 是 的 兴趣 到 大厅 .

这样就省去了跟踪那些载有乘客的出租车的必要，因为这些乘客的行踪可能引起了霍尔的兴趣。  
[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfɜ:rðər] [prɪˈkɔ:ʃn] ,  
**As a further precaution ,**  
作为 一个 更远 预防 ,  
作为进一步的预防措施，

[ˈsu:zə] [hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [θru:] [ˈmembər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈju:niən] [tu:; tə] [get] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [laɪn] [ɑ:n]  
**Souza had arranged through members of his union to get an instant line on**  
苏扎 有 安排 通过 成员 的 他的 联盟 到 得到 一个 立即的 线 在  
[ˈeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈma:rkz] [di:] - [ˈpæsndʒə] [hu:] [ˈredʒɪstərd] [æt; ət] [ə; eɪ] [sæn] [ɜ:rˈmɑ:nʊʃ] [hoʊˈtel]  
**any of the Marques de Avillar passengers who registered at a San Hermano hotel**  
任何 的 这 侯爵 德 - 乘客 WHO 挂号的 在 一个 圣 兄弟 酒店  
[ðæt] [deɪ] .  
**that day .**  
那 天 .

苏扎通过他的工会成员安排，立即联系到当天在圣埃尔马诺酒店登记的任何一位侯爵德阿维拉尔号乘客。  
[ə; eɪ] [ˈletər] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈspæniʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:rp(ə)] [ɪŋk] [ɪn] [ə; eɪ] [faɪn] ,  
**A letter written in Spanish with purple ink in a fine ,**  
一个 信 书面 在 西班牙语 和 紫色的 墨水 在 一个 美好的 ,  
一封用紫色墨水以西班牙语书写的精美信件，

[ˈdelɪkət] [ˈwʊmənɪz] [hænd] [leɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈmet(ə)] [ˈteɪbl] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈbʌtər] [pæt][ænd; ənd] [ðə; ði]  
**delicate woman's hand lay on the metal table between the butter pat and the**  
精美的 女性的 手 躺 在 这 金属 桌子 之间 这 黄油 拍 和 这  
[kəˈræf] [ʌv; əv] [ˈwɔ:tər] .  
**carafe of water .**  
玻璃水瓶 的 水 .

纤细的女人的手放在金属桌上，在黄油块和水壶之间。  
[hɔ:l] [ri:d] [aɪˈti:] [əˈgen] [æz; əz] [hi:; hi] [stɜ:rd] [hɪz; ɪz] [ˈkɔ:fi] .  
**Hall read it again as he stirred his coffee .**  
大厅 读 它 再次 作为 他 搅拌 他的 咖啡 .  
霍尔一边搅拌着咖啡，一边又读了一遍。

" [brɪˈlʌvɪd] [mɑ:ˈteɪoʊ] , " [ðə; ði] [ˈletər] [brɪˈgæən] , [ænd; ənd] [hɔ:l] [tʃʌkld] [æt; ət] [sa:ntiˈɑ:goʊz] [ˈkɜ:rənt]  
**" Beloved Mateo , " the letter began , and Hall chuckled at Santiago's current**  
" 心爱 马特奥 , " 这 信 开始 , 和 大厅 轻笑 在 圣地亚哥的 当前的  
[dɑ:dʒ] ,  
**dodge ,**  
躲闪 ,  
信的开头是“亲爱的马特奥”，霍尔对圣地亚哥目前的闪烁其词忍不住笑了。

" [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [li:v] [em ˈi:][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪˈðəʊt] [ˈi:v(ə)n] [ˈgɪvɪŋ] [em ˈi:][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [ɪkˈspleɪn]  
**" Why did you leave me so suddenly without even giving me a chance to explain**  
" 为什么 做过 你 离开 我 所以 突然 没有 甚至 给予 我 一个 机会 到 解释  
?  
?  
?  
“你为什么一声不响地离开我，甚至不给我解释的机会？”

[aɪˈti:][ɪz] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [əˈloʊn] [hu:m] [aɪ] [ʌv] , [kɑ:ˈri:njoʊ] ,  
**It is you and you alone whom I love , cariño ,**  
它 是 你 和 你 独自的 谁 我 爱 , 卡里尼奥 ,  
我只爱你，亲爱的。

[ænd; ʌnd] ['eni]    [θɔ:ts]    [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['bəniʃ] [frʌm; frəm]  
**and any thoughts that you have to the contrary you must banish from**  
和 任何 想法 那 你 有 到 这 相反 你 必须 放逐 从  
[jɔr; jər] [dɪr]    [hed] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] .  
**your dear head at this instant .**  
你的 亲爱的 头 在 这 立即的 .  
任何与此相反的想法，你都必须立刻从你亲爱的脑海里彻底清除出去。

[oʊ] , [kɑ:'ri:njəʊ] , [sɪns] [ju:; jʊ][left] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] [wɜ:rd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][rest] , [noʊ]  
**Oh , cariño , since you left without a further word I have had no rest , no**  
哦 , 卡里尼奥 , 自从 你 左边 没有 一个 更远 单词 我 有 有 不 休息 , 不  
[pi:s] ,  
**peace ,**  
和平 ,  
哦，亲爱的，自从你一声不响地离开后，我一直不得安宁，不得安宁。

[noʊ] [sli:p] . . . .  
**no sleep . . . .**  
不 睡觉 . . . .  
没睡.....

" [hi:; hi]    [skɪmd]    [θru:]    [ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ]    [ˌprɒtɪ'steɪʃənz] , [ðen]    ['kerfəli]  
" **He skimmed through the first two pages of such protestations , then carefully**  
" 他 脱脂 通过 这 第一的 二 页面 的 这样的 抗议 , 然后 小心  
[ˈrɪ,rɪd] [ðə; ði][ˈkæʒuəl] [laɪnz] :  
**reread the casual lines :**  
重读 这 随意的 线条 :  
他快速浏览了前两页这样的抗议文章，然后仔细地重读了那些随意的语句：

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ]    [rɔ:ŋ]    ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:]    [ðæt] [aɪ][dɪd]    [noʊ] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [bɪ'fɔ:r] ,  
" **You are so wrong ; it is true that I did know the doctor before ,**  
" 你 是 所以 错误的 ; 它 是 真的 那 我 做过 知道 这 医生 前 ,  
“你大错特错了；我的确之前就认识那位医生。”

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [maɪ] ['lʌvər] .  
**but he was never my lover .**  
但 他 曾是 绝不 我的 情人 .  
但他从来都不是我的爱人。

[aɪ]    [nu:]    [hɪm; ɪm][ˈoʊnli][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi]    ['tri:tɪd]    [dɪr]    ['kɑ:ls] ,  
**I knew him only because he treated dear Carlos ,**  
我 知道 他 仅有的 因为 他 治疗 亲爱的 卡洛斯 ,  
我认识他只是因为他曾照顾过亲爱的卡洛斯。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][mæn][aɪ] [heit] [ænd; ʌnd] [dɪ'test] [hɪm; ɪm] .  
**but as a man I hate and detest him .**  
但 作为 一个 男人 我 恨 和 厌恶 他 .  
但作为一个男人，我恨他、厌恶他。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ə'gen]    [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]    [rɔ:ŋ]    ,  
**How can I tell you again that you are wrong ,**  
如何 能 我 告诉 你 再次 那 你 是 错误的 ,  
我该如何再次告诉你你错了？

[ðæt] [hi:; hi][ɪz][æn; ən][ə,bɑ:mi'neɪ(ə)n][nɑ:t][ˈoʊnli][ɪn][maɪ]    [aɪz]    [bʌt; bət][ˈɔ:lsəʊ][ɪn][ðə; ði]    [aɪz]    [ʌv; əv][maɪ]  
**that he is an abomination not only in my eyes but also in the eyes of my**  
那 他 是 一个 厌恶 不是 仅有的 在 我的 眼睛 但 还 在 这 眼睛 的 我的  
[ɪn'taɪər]    [bɪ'lʌvɪd]    ['fæməli] ?  
**entire beloved family ?**  
全部的 心爱 家庭 ?  
他不仅在我眼中是令人憎恶的，而且在我所有挚爱的家人眼中也是令人憎恶的？

" ['nɪrli] ['θri:] ['lækɹɪmoʊs] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [lʌv] ['frʌstreɪtɪd] ['fɑ:lʊəd] [ðɪ:z] [laɪnz] .  
" **Nearly three lachrymose pages of love frustrated followed these lines .**  
" 几乎 三 流泪的 页面 的 爱 沮丧的 随后 这些 线条 .  
“接下来近三页篇幅都在讲述爱情受挫的悲惨故事，字里行间充满了泪水。”

" [ænd; ənd][soʊ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kləʊz][maɪ] ['letər] ,  
" **And so before I close my letter ,**  
" 和 所以 前 我 关闭 我的 信 ,  
“那么，在我结束这封信之前，

[aɪ][mʌst; məst][beg][ju:; jʊ][tu:; tə][dra:p] ['evriθɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:][ænd; ənd][flaɪ] [bæk] [tu:; tə]  
**I must beg you to drop everything if you love me and fly back to**  
我 必须 求 你 到 降低 一切 如果 你 爱 我 和 飞 后退 到  
[hə'vænə] ,  
**Havana ,**  
哈瓦那 ,  
“如果你爱我，我必须恳求你放下一切，飞回哈瓦那。”

[ɪ:v(ə)n] [ɪf] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] .  
**even if only for a day .**  
甚至 如果 仅有的 为了 一个 天 .

哪怕只有一天。

[oʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wəd] ['oʊnli] [klʌm] [bæk] [tu:; tə][hə'vænə][fɔ:r; fər][wʌn] [deɪ] ,  
**Oh , my beloved , if you would only come back to Havana for one day ,**  
哦 , 我的 心爱 , 如果 你 会 仅有的 来 后退 到 哈瓦那 为了 一 天 ,  
“哦，我亲爱的，如果你能回到哈瓦那哪怕一天该多好啊！”

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt][aɪ][kæn; kən] [rɪ'zɑ:lʌ] [ɔ:l][ðə; ði] [daʊts] [ðæt][ɑ:r; ər][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] , [mɑ:'teɪoʊ] .  
**I am sure that I can resolve all the doubts that are in your mind , Mateo .**  
我 是 当然 那 我 能 解决 全部 这 疑虑 那 是 在 你的 头脑 , 马特奥 .  
“马特奥，我相信我能消除你心中所有的疑虑。”

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [ʃeɪd] ,  
**In the name of all that we have shared ,**  
在 这 姓名 的 全部 那 我们 有 共享 ,  
“为了我们共同拥有的一切，

[ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [dɪr] [ænd; ənd]['seɪkrɪd][tu:; tə][ju: 'es] , [pli:z] [flaɪ] [bæk] [tu:; tə][maɪ][ɑ:rmz] ,  
**of all that is dear and sacred to us , please fly back to my arms ,**  
的 全部 那 是 亲爱的 和 神圣 到 我们 , 请 飞 后退 到 我的 武器 ,  
“所有我们珍视和神圣的事物，请飞回我的怀抱吧。”

[maɪ] [lʌv] , [maɪ] ['kɪsɪz] — [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] !  
**my love , my kisses — and then you will know !**  
我的 爱 , 我的 吻 — 和 然后 你 将要 知道 !  
“我的爱，我的吻——到那时你就会明白了！”

" [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [saɪnd] , " [mə'ri:ə] .  
" **The letter was signed , " Maria .**  
" 这 信 曾是 签名 , " 玛丽亚 .  
“信的署名是“玛丽亚”。”

" [hɔ:l] ['foʊldɪd][ðə; ði] ['letər] ['kerfəli] [ænd; ənd][pʊt][aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑ:lɪt] .  
" **Hall folded the letter carefully and put it in his wallet .**  
" 大厅 折叠 这 信 小心 和 放 它 在 他的 钱包 .  
“霍尔小心翼翼地把信折好，放进了钱包里。”

[aɪ 'ti:][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hɪ; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [æn'sɑ:ldoʊ] .  
**It told him what he wanted to know about Ansaldo .**  
它 讲述 他 什么 他 通缉 到 知道 关于 安萨尔多 .  
“它告诉了他他想知道的关于安萨尔多的一切。”

[hiː; hi]   [ˈtriːtɪd]   [dɪr]   [ˈkɑːls] — [hiː; hi][ɪz][æn; ən][ə,bɑːmɪˈneɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði]   [aɪz]   [ʌv; əv][maɪ]   [bɪˈlʌvɪd]   [ˈfæməli]

He   treated   dear   Carlos   —   he   is   an   abomination   in   the   eyes   of   my   beloved   family

他   治疗   亲爱的   卡洛斯   —   他   是   一个   厌恶   在   这   眼睛   的   我的   心爱   家庭

·

:

·

他对待亲爱的卡洛斯的方式——在我挚爱的家人眼中，他简直就是个可憎之人。

[sɑːntiˈɑːgouz]   [stɑɪl]   [æz; əz][ə; eɪ]   [ˈraɪtər]   [ʌv; əv]   [lʌv]   [ˈletərz]   [maɪt]   [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði][ˈtɜːrdʒɪd]

Santiago's   style   as   a   writer   of   love   letters   might   be   a   little   on   the   turgid

圣地亚哥的   风格   作为   一个   作家   的   爱   信件   可能   是   一个   小的   在   这   膨胀的

[saɪd] ,

side ,

边 ,

圣地亚哥的情书写作风格可能略显冗长乏味。

[bʌt; bət][hiː; hi]   [nuː]   [haʊ]   [tuː; tə]   [meɪk]   [hɪmˈself]   [klɪr]   .

but   he   knew   how   to   make   himself   clear .

但   他   知道   如何   到   制作   他自己   清除 .

但他知道如何把话说清楚。

[ænd; ənd]   [ˈnʌθɪŋ]   [kʊd; kəd][biː; bi]   [ˈklɪrər]   [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][laɪn][ɑːn][ænˈsɑːldoʊ] .

And   nothing   could   be   clearer   than   his   line   on   Ansaldo .

和   没有什么   可以   是   更清晰   比   他的   线   在   安萨尔多 .

他对安萨尔多的立场再明确不过了。

[æn; ən][ə,bɑːmɪˈneɪ(ə)n] .

An   abomination .

一个   厌恶 .

令人憎恶。

[ə; eɪ][mæn]   [huː]   [ˈmɑːtʃt]   [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men]   [huː]   [pʊt]   [ðæt]   [ˈfæʃɪst]   [ˈbʊlɪt]   [θruː]   [ðə; ði]   [θroʊt]

A   man   who   marched   with   the   men   who   put   that   fascist   bullet   through   the   throat

一个   男人   WHO   行军   和   这   男人   WHO   放   那   法西斯   子弹   通过   这   喉

[ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)l][ˈkɑːls] .

of   Uncle   Carlos .

的   叔叔   卡洛斯 .

一个曾与那些枪杀卡洛斯叔叔的法西斯分子一起游行的人。

[ə; eɪ][ˈbæstərd] .

A   bastard .

一个   混蛋 .

混蛋。

[ðə; ði]   [dɑːk]   [wʌz; wəz]   [ˈgroʊɪŋ]   [mɔːr]   [ˈkraʊdɪd]   .

The   dock   was   growing   more   crowded .

这   码头   曾是   生长   更多的   挤 .

码头上越来越拥挤了。

[ˈoʊvər][ðə; ði]   [nɪr]   [həˈraɪz(ə)n] , [ə; eɪ]   [ʃɪp]   [ˈpɔɪntɪd]   [ɪts]   [haɪ]   [waɪt]   [feɪs]   [æt; ət][sæn][ɜːrˈmɑːnoʊ] .

Over   the   near   horizon ,   a   ship   pointed   its   high   white   face   at   San   Hermano .

超过   这   靠近   地平线 ,   一个   船   尖   它是   高的   白色的   脸   在   圣   兄弟 .

在不远处的地平线上，一艘船高高的白色船头指向圣埃尔马诺。

[ə; eɪ]   [lɔːŋ]   [ˈθroʊti]   [ˈwɪs(ə)l]   [keɪm]   [frʌm; frəm][ɪts]   [frʌnt]   [ˈfʌn(ə)l] .

A   long   throaty   whistle   came   from   its   front   funnel .

一个   长的   喉音   哨   来了   从   它是   正面   漏斗 .

它前端的烟囱里发出了一声悠长的、沙哑的哨声。

[ðen]   [faɪv]   [ʃɔːrt]   [blæsts] ,

Then   five   short   blasts ,

然后   五   短的   爆炸 ,

然后是五声短促的鸣笛，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [tʌgz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [sti:m] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑ:rbər]  
**and in a moment the tugs which had been getting up steam in the harbor**  
和 在 一个 片刻 这 拖船 哪个 有 到过 获得 向上 蒸汽 在 这 港口  
[wɜ:r; wər] [ˈhedɪŋ] [aʊt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈgroʊɪŋ] [ʃɪp] .  
**were heading out toward the growing ship .**  
是 标题 出去 朝向 这 生长 船 .

片刻之后，在港口里蓄势待发的拖船便驶向了那艘越来越大的船。

" [ðə; ði] [ˈmɑ:rkz] [di:] - , " [ˈsʌmwʌn] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] [sed] .  
" **The Marques de Avillar , " someone at the bar said .**  
" 这 侯爵 德 - , " 某人 在 这 酒吧 说 .

“阿维拉尔侯爵，”酒吧里有人说道。

[ə; eɪ] [ˈkʌstəmz] [mæn][æt; ət][ə; eɪ] [nɪr] - [bɑɪ] [ˈteɪbl] [gʌlpt] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɔ:fi]  
**A customs man at a near - by table gulped the remainder of his coffee**  
一个 海关 男人 在 一个 靠近 - 经过 桌子 吞咽 这 余 的 他的 咖啡  
[ænd; ənd][ˈboʊltɪd][tu:; tə][ðə; ði] [pɪr] .  
**and bolted to the pier .**  
和 螺栓连接 到 这 码头 .

附近桌子旁的一名海关人员一口气喝完剩下的咖啡，然后飞奔到码头上。

[æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] , [ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [ˈb:ŋʃɔ:rmən] [pʊʃt] [ə; eɪ] [faɪv] - [ senˈtɑ:vəu ] [kɔɪn] [ˈɪntu:][ðə; ði]  
**At the bar , a laughing longshoreman pushed a five - centavo coin into the**  
在 这 酒吧 , 一个 笑 码头工人 推动 一个 五 - 分 硬币 进入 这  
[ˈnɪkəld] [red] [dʒu:k][bɑ:ks] ,  
**nicked red juke box ,**  
镀镍 红色的点唱机 盒子 ,

在酒吧里，一个笑着的码头工人把一枚五分硬币塞进了镀镍的红色点唱机里。

[prest] [ðə; ði] " [ˈbeɪsq,meɪ] " [ˈbʌt(ə)n] .  
**pressed the " Bésame " button .**  
按下 这 " 贝萨姆 " 按钮 .

按下“Bésame”按钮。

[ˈdʒɑ:ni] [rəjˈdri:ˌæs,rɔ-][waɪ][su:] [wʊˈpi:] [kɪdz] .  
**Johnny Rodrigues y su Whoopee Kids .**  
约翰尼 罗德里格斯 是 苏 欢呼 孩子们 .

Johnny Rodrigues y su Whoopee Kids.

[tu:] [grɪˈtɑ:rz] , [ə; eɪ] [ˈkɔ:rnɪt] , [məˈrɑ:kəz] , [stɪks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ləˈgu:brɪəs] [ˈbæɪtəʊn] .  
**Two guitars , a cornet , maracas , sticks and a lugubrious baritone .**  
二 吉他 , 一个 角膜 , 沙锤 , 棍子 和 一个 忧郁的 男中音 .

两把吉他、一支短号、沙锤、鼓槌和一个忧郁的男中音。

" [ˈbeɪsq,meɪ] ,  
" **Bésame ,**  
" 贝萨姆 ,

“Bésame,

[ˈbeɪsq,meɪ][ˈmu:tʃʊʊ] . . . " [ðə; ði] [ˈrɔ:kəs] [bleərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈklæksən][æt; ət][ðə; ði] [pɪr] . . . " [lɑ:] -  
**bésame mucho . . . " the raucous blaring of a klaxon at the pier . . . " la última**  
贝萨姆 很多 . . . " 这 沙哑 刺耳的 的 一个 警报器 在 这 码头 . . . " 拉 -  
[vez] " . . .  
**vez " . . .**  
vez " . . .

bésame mucho .....”码头上高音喇叭的刺耳鸣响.....“la última vez”.....

[əˈgen] [ðə; ði][hɔ:rn] [draʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [wɜ:rdz] .  
**again the horn drowned out the words .**  
再次 这 喇叭 溺水 出去 这 字 .

号角声再次盖过了人声。

[hɒ:l] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][kæbz] , [ig'hɒ:lɪŋ] [ðə; ði] [wɒ'pi:] [kɪdz] - ['bæritəʊn] .  
**Hall looked up at the cabs , ignoring the Whoopee Kids ' baritone .**  
大厅 看起来 向上 在 这 出租车 , 忽略 这 欢呼 孩子们 - 男中音 .

霍尔抬头看着出租车, 对“欢乐小子”们的男中音充耳不闻。

[ə; eɪ][ˈslendər] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [gri:n] [ˈdʒækɪt][ænd; ʌnd] [kri:m] - [ˈkʌlərd] [slæks] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ]  
**A slender young man in a green jacket and cream - colored slacks was standing**  
一个 苗条 年轻的 男人 在 一个 绿色的 夹克 和 奶油 - 有色 休闲裤 曾是 常设  
[nɪr] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡæŋplæŋk] .  
**near the foot of the gangplank .**  
靠近 这 脚 的 这 跳板 .

一名身穿绿色夹克和米色长裤的瘦削年轻男子站在舷梯脚下。

[ˈpepi] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [waɪt] [hæt] .  
**Pepe had taken off his white hat .**  
佩佩 有 已采取 离开 他的 白色的 帽子 .

佩佩摘下了他的白帽子。

[hɒ:l] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [glu:d] [ɑ:n] [ˈpepi] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [gri:n] [ˈdʒækɪt] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] ,  
**Hall kept his eyes glued on Pepe until the man in the green jacket turned around ,**  
大厅 保留 他的 眼睛 胶合 在 佩佩 直到 这 男人 在 这 绿色的 夹克 转向 大约 ,  
霍尔的目光一直紧盯着佩佩, 直到那个穿绿夹克的男人转过身来。

[rɪ'vi:lɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [mə'ri:nə] .  
**revealing himself as Dr . Marina .**  
揭示 他自己 作为 博士 . 码头 .

他自称是马里纳医生。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [sɪ'dænz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] [helθ] [pʊld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [pɪr] .  
**One of the white sedans of the Ministry of Health pulled up at the pier .**  
一 的 这 白色的 轿车 的 这 部 的 健康 拉 向上 在 这 码头 .  
卫生部的一辆白色轿车停在了码头上。

[ə; eɪ][ˈdɑ:ktər][ænd; ʌnd] [tu:] [ə'sɪstənts] , [ðə; ði] [θri:] [men] [ˈwerɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [tæn] [ˈju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv]  
**A doctor and two assistants , the three men wearing the light tan uniform of**  
一个 医生 和 二 助理 , 这 三 男人 穿着 这 光 棕褐色 制服 的  
[ðer; ðər] [ˈsɜ:rvis] ,  
**their service ,**  
他们的 服务 ,

一名医生和两名助手, 三人身穿浅褐色制服。

[gɔ:t] [aʊt] [ænd; ʌnd] [ˈstɑ:rtɪd] [tu;; tə] [tɔ:k] [tu;; tə][ə; eɪ] [ˈkʌstəmz] [mæn] .  
**got out and started to talk to a customs man .**  
得到 出去 和 开始 到 讲话 到 一个 海关 男人 .

下了车, 开始和一名海关人员交谈。

[hi; hi] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [ʃɪp] [ˈbi:ɪŋ] [ʌvd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [pɪr] [baɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [tʌgz] .  
**He pointed at the white ship being shoved toward the pier by the little tugs .**  
他 尖 在 这 白色的 船 存在 推搡 朝向 这 码头 经过 这 小的 拖船 .  
他指着那艘被小型拖船推向码头的白色船只。

[hɒ:l] [dræŋk][ɪn][ðə; ði] [ˈtæbloʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [mə'ri:nəz] [ˈevri] [mu:v] ,  
**Hall drank in the tableau , his eyes following Marina's every move ,**  
大厅 喝 在 这 画面 , 他的 眼睛 下列的 码头的 每一个 移动 ,

霍尔贪婪地欣赏着眼前的景象, 目光追随着玛丽娜的每一个动作。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [def] [tu;; tə][ðə; ði][nekst][ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ˈbi:ɪŋ] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði][dʒu:k][bɑ:ks] .  
**his ears deaf to the next record being played in the juke box .**  
他的 耳朵 聋 到 这 下一个 记录 存在 玩 在 这 点唱机 盒子 .

他充耳不闻点唱机里正在播放的下一张唱片。

" ['ʊʊtroʊ][,kæ'feɪ] , [,seɪ'njɔːr] ? "

" Otro café , señor ? "

" 另一个 咖啡店 , 先生 ? "

“Otro café, señor?”

" [es 'aɪ] , [ʼ^rɑːθiːɑːs] .

" Si , gracias .

" 硅 , 谢谢 .

“是的，谢谢。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [freɪ] [pɑːt][ʌv; əv][hɑːt] ['kɔːfi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] .

" But the fresh pot of hot coffee remained untouched .

" 但 这 新鲜的 锅 的 热的 咖啡 剩余 未受触碰 .

但是那壶刚煮好的热咖啡却一口也没动。

[hɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] ['wʌtʃɪŋ] [mə'riːnə] ,

Hall was still watching Marina ,

大厅 曾是 仍然 观看 码头 ,

霍尔仍在注视着玛丽娜。

[bʌt; bət][mə'riːnə][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ʃɪft] [frʌm; frəm] [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] [waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]

but Marina did nothing except shift from foot to foot while he watched the

但 码头 做过 没有什么 除了 转移 从 脚 到 脚 尽管 他 观看 这

[ˈspæniʃ] ['laɪnər] [drɔː] ['nɪrər] [ðə; ði] [pɪr] [wɪð; wɪθ] ['evri] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk][ˈlɪt(ə)l] ['endʒɪnz] [ɪn]

Spanish liner draw nearer the pier with every turn of the heroic little engines in

西班牙语 衬垫 画 更近 这 码头 和 每一个 转动 的 这 英勇 小的 发动机 在

[ðə; ði] [tuː] [tʌgz] .

the two tugs .

这 二 拖船 .

但马里纳什么也没做，只是不停地来回踱步，看着西班牙客轮随着两艘拖船上英勇的小引擎的每一次转动而越来越靠近码头。

[hɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈdʒeri] .

Hall thought of Jerry .

大厅 想法 的 杰瑞 .

霍尔想到了杰瑞。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] [læst] [naɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [deɪt] [fɔːr; fər] ['dɪnər]

He had missed her again last night , but they had a date for dinner

他 有 错过 她 再次 最后的 夜晚 , 但 他们 有 一个 日期 为了 晚餐

[æt; ət][ˈsev(ə)n] .

at seven .

在 七 .

他昨晚又想念她了，但他们约好七点一起吃晚饭。

['dɑːktər][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [naɪt] [ɔːf] .

Doctor had promised her a night off .

医生 有 承诺 她 一个 夜晚 离开 .

医生答应让她休息一晚。

[ðə; ði][ˈmesədʒəz, 'mesɪdʒɪz][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] : [hoʊ'zeɪ][fə'nændəz, fər'nændəz, fə'nɑːndəz, fər'nɑːndəz][hæd; həd]

The messages at the hotel : José Fernandez had

这 消息 在 这 酒店 : 何塞 费尔南德斯 有

[ˈfoʊnd] , [ˈwɑːntrɪd] [hɔːl] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] [bæk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

phoned , wanted Hall to call him back this morning .

电话 , 通缉 大厅 到 称呼 他 后退 这 早晨 .

酒店留言：何塞·费尔南德斯打过电话，希望霍尔今天早上给他回个电话。

[oʊ] . [keɪ] . , [dɑ:n] [hoʊˈzeɪ] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][get][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ræts][məˈri:nə][ɪz]  
**O . K . , Don José , as soon as I get a good look at the rats Marina is**  
哦 . K . , 大学教师 何塞 , 作为 很快 作为 我 得到 一个 好的 看 在 这 老鼠 码头 是  
[əˈweɪtɪŋ] .  
**awaiting** .  
等待中 .

好的，何塞先生，等我好好看看玛丽娜等着的那些老鼠之后。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [mɔ:r] [əˈbaʊt][ðə; ði] [red] ['menəs] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [hed] .  
**I want to hear more about the Red menace hanging over my head** .  
我 想 到 听到 更多的 关于 这 红色的 威胁 绞刑 超过 我的 头 .  
我想多了解一下笼罩在我头上的红色威胁。

[ænd; ænd] ['su:zə] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [tæb][ɑ:n] - .  
**And Souza had an interesting tab on Androtten** .  
和 苏扎 有 一个 有趣的 标签页 在 - .  
Souza 对 Androtten 有一篇很有意思的文章。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['dʌtʃmən] [hæd; həd] [steɪd] [aʊt] [ɔ:l] [naɪt] .  
**The little Dutchman had stayed out all night** .  
这 小的 荷兰人 有 入住 出去 全部 夜晚 .  
这个荷兰小伙子在外待了一整夜。

[ˈnɔ:ti] , [ˈnɔ:ti] , ['vɪlhelm,'wɪl-] ,  
**Naughty , naughty , Wilhelm** ,  
淘气 , 淘气 , 威廉 ,  
淘气，淘气，威廉

['gædɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ˈpu:tɑ:s][ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [θru:] [ænd; ænd][gɑ:d] [noʊz] [wer] [ju:; jʊ]  
**gadding about with putas the whole night through and God knows where you**  
加丁 关于 和 妓女 这 所有的 夜晚 通过 和 上帝 知道 在哪里 你  
[ɑ:r; ər] ['sli:pɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɔ:f]  
**are sleeping it off**  
是 睡眠 它 离开  
整晚和妓女鬼混，天知道你最后睡在哪儿。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [jɔr; jər][ˈlɪt(ə)l][dɔ:g][ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [noʊ][wʌn][roʊlz][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jɔr; jər]  
**but I guess your little dog is watching to see that no one rolls you for your**  
但 我 猜测 你的 小的 狗 是 观看 到 看 那 不 一 卷 你 为了 你的  
[wɑ:d] .  
**wad** .  
瓦德 .  
但我猜你的小狗在看着你，看看有没有人抢走你的钱。

[ɔ:r] ['wɔznt] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] [dɪˈbɑ:tʃ] [ðæt] [kept] [ju:; jʊ] [aʊt] [ɔ:l] [naɪt] ?  
**Or wasn't it a debauch that kept you out all night ?**  
或者 不是 它 一个 放荡 那 保留 你 出去 全部 夜晚 ?  
还是说，让你彻夜未眠的，是一场放荡不羁的狂欢？

['eniweɪ] , [aɪl] [bet][ju:; jʊ] [meɪd] [jɔr; jər] [raʊndz] [ɪn][ə; eɪ] [rəˈnəu] [ju:; jʊ] ['rentɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**Anyway , I'll bet you made your rounds in a Renault you rented from the**  
反正 , 患病的 赌注 你 制成 你的 回合 在 一个 雷诺 你 租来的 从 这  
['fi:nɪks] [gəˈrɑ:ʒ] .  
**Phoenix Garage** .  
凤凰 车库 .  
总之，我敢打赌你开着从凤凰车库租来的雷诺车到处转悠。

[ðə; ði] ['mɑ:rkz] [di:] - [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [i:zd] ['ɪntu:][ɪts] [dɑ:k] .  
**The Marques de Avillar was being eased into its dock** .  
这 侯爵 德 - 曾是 存在 缓解 进入 它是 码头 .  
“阿维拉尔侯爵号”正缓缓驶入码头。



[ðə; ði][kæb][ˈdraɪvər][wɜ:r; wər][ˈweɪvɪŋ][æt; ət][ðə; ði][ˈpæsndʒə][laɪnd][ʌp][æt; ət][ðə; ði][reɪl] ,  
**The cab drivers were waving at the passengers lined up at the rail ,**  
这 出租车 司机 是 挥手 在 这 乘客 衬里 向上 在 这 轨 ;  
出租车司机们向排队等候在栏杆旁的乘客们挥手致意。

[ænd; ənd][məˈri:nə][wʌz; wəz][ˈhɑ:pɪŋ][ʌp][ænd; ənd][daʊn] , [ˈʃaʊtɪŋ][ænd; ənd][ˈweɪvɪŋ][ə; eɪ][bɪɡ][ˈjeləʊ]  
**and Marina was hopping up and down , shouting and waving a big yellow**  
和 码头 曾是 跳跃 向上 和 向下 , 喊叫 和 挥手 一个 大的 黄色的  
[ˈhæŋkərtʃɪf][laɪk][ə; eɪ][ˈbænər] .  
**handkerchief like a banner .**  
手帕 喜欢 一个 横幅 .  
玛丽娜又蹦又跳，大声喊叫，挥舞着一块大黄手帕，就像挥舞着旗帜一样。

[ðə; ði][ˈkɔ:fi][ˈpɔ:r][ˈfeɪvər][hæz; hæz][ɡroʊn][kəʊld][ænd; ənd][ˈpɔ:r][ˈfeɪvər][ə; eɪ][pa:t][ʌv; əv][hɑ:t][ˈpɔ:r][ˈfeɪvər]  
**The coffee por favor has grown cold and por favor a pot of hot por favor**  
这 咖啡 por 偏爱 有 生长 寒冷的 和 por 偏爱 一个 锅 的 热的 por 偏爱  
[ænd; ənd][ðæts][ðə; ði][aɪˈdi:ə][mʌtʃ æz][ˈ^rɑ:θi:ɑ:s]  
**and that's the idea muchas gracias**  
和 那就是 这 主意 很多 谢谢  
咖啡凉了，请给我一壶热的，就是这样，谢谢。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][dɑ:kt][ðə; ði][ˈmɑ:rks][ɪn][maɪ][læst][jɔ:n] .  
**and you could have docked the Marques in my last yawn .**  
和 你 可以 有 停靠 这 侯爵 在 我的 最后的 打哈欠 .  
你本可以在我打哈欠的最后一个回合就把侯爵号停靠在码头。

[hɔ:l][dræŋk][ə; eɪ][ˈsti:mɪŋ][kʌp][ʌv; əv][hɑ:t][ˈkɔ:fi] .  
**Hall drank a steaming cup of hot coffee .**  
大厅 喝 一个 蒸煮 杯子 的 热的 咖啡 .  
霍尔喝了一杯热气腾腾的咖啡。

[ðə; ði][ˈɡæŋplæŋk][wʌz; wəz][ˈbi:ɪŋ][wi:lɪd][tu:; tə][ðə; ði][ʃɪp] .  
**The gangplank was being wheeled to the ship .**  
这 跳板 曾是 存在 带轮子的 到 这 船 .  
舷梯正被推向船上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][nɑ:t][ʌv; əv][ˈfɪps][ˈɑ:fəsərz][ɑ:n][ðə; ði][ˈloʊər][dek] .  
**There was a knot of ship's officers on the lower deck .**  
那里 曾是 一个 结 的 船的 警官 在 这 降低 甲板 .  
下层甲板上聚集着一群船上的军官。

[ðeɪ][ʃʊk][hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkʌstəmz][men][ænd; ənd][ðə; ði][ˈmedɪkoʊz][hu:] [trɒtɪd][ʌp][ðə; ði]  
**They shook hands with the customs men and the medicos who trotted up the**  
他们 摇晃 双手 和 这 海关 男人 和 这 医生 WHO 小跑 向上 这  
[ˈɡæŋplæŋk] ,  
**gangplank ,**  
跳板 ,  
他们与走上舷梯的海关人员和医务人员握手。

[led][ðem; ðəm][ɪnˈsaɪd][tu:; tə][ðə; ði][meɪn][səˈlɑ:n] .  
**led them inside to the main salon .**  
引领 他们 里面 到 这 主要的 沙龙 .  
领着他们进入了主沙龙。

[men][ɪn][blu:] [ˈju:nɪfɔ:rmz][wɪð; wɪθ][əˈfɪ(ə)l][ˈpepərz][ˈʌndər][ðer; ðər][ɑ:rmz] .  
**Men in blue uniforms with official papers under their arms .**  
男人 在 蓝色的 制服 和 官方的 文件 在下面 他们的 武器 .  
身穿蓝色制服、腋下夹着官方文件的男子。

[ə; eɪ][pres][fəˈtɑ:grəfər][ænd; ənd][ə; eɪ][bɔ:ld][ˈroʊli] - [ˈpɑ:li][rɪˈpɔ:rtər] .  
**A press photographer and a bald roly - poly reporter .**  
一个 按 摄影师 和 一个 秃 罗利 - 聚合物 记者 .  
一名新闻摄影师和一名秃顶胖乎乎记者。

[ðeɪl] [biː; bi] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,  
**They'll be out in a minute** ,  
他们会 是 出去 在 一个 分钟 ,

他们马上就出来。

[ænd; ʌnd] [dæm] [aɪ 'tiː][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [ɪz] ['groʊɪŋ] [tuː] [braɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][tʰaɪəd] [oʊld]  
**and damn it the morning sun is growing too bright for a pair of tired old**  
和 该死 它 这 早晨 太阳 是 生长 也 明亮的 为了 一个 一对 的 疲劳的 老的  
[aɪz] ,  
**eyes** ,  
眼睛 ,

该死的，早晨的阳光太刺眼了，我那双疲惫的老眼睛实在受不了。

[ænd; ʌnd] ['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][næpˌkɪn] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [koʊld][wɔːtər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [hɔːl] [[ʌvd] [ðə; ði][koʊld]  
**and dipping his napkin in the fresh cold water on the table Hall shoved the cold**  
和 浸渍 他的 餐巾 在 这 新鲜的 寒冷的 水 在 这 桌子 大厅 推搡 这 寒冷的  
[kəm'pres] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['hevi] [aɪz] .  
**compress against his heavy eyes** .  
压缩 反对 他的 重的 眼睛 .

霍尔将餐巾浸入桌上新鲜的冷水中，然后将冰凉的毛巾敷在沉重的双眼上。

[tuː] [kʌps] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ['leɪtər] ,  
**Two cups of coffee later** ,  
二 杯子 的 咖啡 之后 ,

两杯咖啡下肚后，

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːrks] [diː] - [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**the first of the passengers from the Marques de Avillar emerged from the**  
这 第一的 的 这 乘客 从 这 侯爵 德 - 出现 从 这  
[sə'lɑːn][ænd; ʌnd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋplæŋk] .  
**salon and walked down the gangplank** .  
沙龙 和 步行 向下 这 跳板 .

“阿维拉尔侯爵号”上的第一位乘客从沙龙里出来，走下舷梯。

[priːsts] — [hɔːl] ['kaʊntɪd] ['twenti] — ['fɑːloʊd] [baɪ] ['skrɔːni] [stjuədʒ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][bægz] .  
**Priests — Hall counted twenty — followed by scrawny stewards with their bags** .  
神父 — 大厅 计数 二十 — 随后 经过 瘦弱的 管家 和 他们的 包 .  
霍尔数了数，有二十位神父，后面跟着一群瘦弱的管家，他们提着行李。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːsts] [wɜːr; wər][oʊld] ,  
**A few of the priests were old** ,  
一个 很少 的 这 神父 是 老的 ,

有些神父年纪大了，

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [jʌŋ] [men] [huː] ['kærid] [ðəm'selvz] [ɪ'rekt] , [ðer; ðər]  
**but most of them were young men who carried themselves erect , their**  
但 最多 的 他们 是 年轻的 男人 WHO 携带 他们自己 直立 , 他们的  
[ 'jəʊldəz ] [skwəd] [wel] [bæk] ,  
**shoulders squared well back** ,  
肩膀 平方 出色地 后退 ,

但他们大多数都是身姿挺拔、双肩向后舒展的年轻人。

[ðer; ðər] [wɔːk] [ðə; ði] [ɔːf] - ['duːti] [wɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɑːn] [liːv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] .  
**their walk the off - duty walk of the officer on leave from the front** .  
他们的 走 这 离开 - 责任 走 的 这 官 在 离开 从 这 正面 .

他们的散步方式，就像前线休假军官的下班散步方式一样。

[hɔ:l]   [ˈwʌndəˈd]   [hʌʊ]   [ˈmeni]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [ˈjʌŋgə]   [men][ɪn]   [ˈklerɪkl]   [ˈkɑ:lərz][wɜ:r; wər]   [ˈri:əli]   [ˈpri:sts]  
**Hall wondered how many of the younger men in clerical collars were really priests**  
大厅   想知道   如何   许多   的   这   年轻   男人   在   文员   项圈   是   真的   神父  
[ænd; ənd]   [hʌʊ]   [ˈmeni]   [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər]   [ju:st]   [tu;; tə]   [ˈwerɪŋ]   [ˈʌðər]   [ˈju:nɪfɔ:rmz] .  
**and how many of them were used to wearing other uniforms .**  
和   如何   许多   的   他们   是   用过的   到   穿着   其他   制服   .  
霍尔想知道，这些穿着牧师领的年轻人中，有多少是真正的牧师，又有多少人习惯穿其他制服。

[hi;; hi]   [rɪˈmembər]   [ðə; ði][deɪ] ,   [les]   [ðæn; ðən]   [tu:]   [mʌnθs]   [ˈɜ:rlɪər] ,  
**He remembered the day , less than two months earlier ,**  
他   记得   这   天   , 较少的   比   二   几个月   早些时候 ,  
他记得不到两个月前的那一天。

[wen]   [ðə; ði][si:] . [ti:] . [i:] . [ˈlaɪnər]   [ˈkɑ:bəʊ]   [di:] [ˈhɔ:rnɒs][hæd; həd]   [dɑ:kt]   [ɪn] [həˈvænə][ænd; ənd][wʌn]  
**when the C . T . E . liner Cabo de Hornos had docked in Havana and one**  
什么时候   这   C . T . E .   衬垫   卡波圣卢卡斯   德   霍诺斯   有   停靠   在   哈瓦那   和   一  
[ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl][berˈni:tɛz] - [men][hæd; həd]   [grəʊn]   [səˈspiʃəs]   [ʌv; əv]   [tu:]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [ˈspæniʃ]   [ˈpri:sts]  
**of General Benitez ' men had grown suspicious of two of the Spanish priests**  
的   一般的   贝尼特斯 - 男人   有   生长   可疑的   的   二   的   这   西班牙语   神父  
[ɑ:n]   [bɔ:rd] ;  
**on board ;**  
在   木板   ;

当 CTE 班轮“卡波德霍诺斯号”停靠在哈瓦那时，贝尼特斯将军的一名手下对船上的两名西班牙神父产生了怀疑；

[ə; eɪ]   [brɪ:f]   [dɪˈskʌ(ə)n]   [ʌv; əv]   [θiˈɑ:lədʒi]   [hæd; həd]   [bɪn]   [ˈfɑ:lʊd]   [baɪ][ə; eɪ]   [ˈθɜ:roʊ]   [sɜ:rtʃ]   [ʌv; əv]  
**a brief discussion of theology had been followed by a thorough search of**  
一个   简短的   讨论   的   神学   有   到过   随后   经过   一个   彻底   搜索   的  
[ðer; ðər]   [ˈlʌɡɪdʒ] ,  
**their luggage ,**  
他们的   行李   ,  
简短的神学讨论之后，他们的行李遭到了彻底搜查。

[ænd; ənd][ðə; ði]   [jʌŋ]   [ˈtrævəlɜ:z, ˈtrævlɜ:z]   [wʊʊk]   [ʌp][ðə; ði][nekst]   [ˈmɔ:rnɪŋ]   [tu;; tə][faɪnd]   [ðəmˈselvz]  
**and the young travelers woke up the next morning to find themselves**  
和   这   年轻的   旅行者   觉醒   向上   这   下一个   早晨   到   寻找   他们自己  
[ˈlɜ:rnɪŋ]   [θiˈɑ:lədʒi]   [ɪn][ðə; ði][kɑ:ns(ə)nˈtreɪ(ə)n][kæmp][ɑ:n][ðə; ði]   [ˈi:lə]   [di:][prɪˈnæs] .  
**learning theology in the concentration camp on the Isla de Pinas .**  
学习   神学   在   这   专注   营   在   这   伊斯拉   德   皮纳斯   .  
第二天早上，这些年轻的旅行者醒来后发现自己身处皮纳斯岛的集中营里，正在学习神学。

[hɔ:l]   [wʌz; wəz]   [ˈhʌmɪŋ]   "   [ˈɑ:nwərd] ,   [ˈkrɪstʃən]   [ˈsoʊldʒərz] .  
**Hall was humming " Onward , Christian Soldiers .**  
大厅   曾是   哼唱   "   向前   ,   基督教   士兵   .  
霍尔哼着《前进，基督精兵》。

"   [hi;; hi]   [wɑ:tʃt]   [tu:]   [jʌŋ]   [ˈpri:sts]   [get][ˈɪntu:] [ˈpeɪpɪz]   [kæb][ænd; ənd][bi;; bi]   [ˈdrɪvn]   [əˈweɪ] .  
**" He watched two young priests get into Pepe's cab and be driven away .**  
"   他   观看   二   年轻的   神父   得到   进入   佩佩的   出租车   和   是   驱动   离开   .  
他看着两个年轻的神父上了佩佩的出租车，然后被车开走了。

[ðə; ði]   [ˈpri:sts] ,   [ænd; ənd][ˈleitər]   [fɔ:r]   [nʌnz] ,   [ˈentəd]   [ðə; ði][kæbz][ɪn]   [perz] .  
**The priests , and later four nuns , entered the cabs in pairs .**  
这   神父   ,   和   之后   四   修女   ,   进入   这   出租车   在   对   .  
神父们，后来又有四名修女，两人一组地坐进了出租车。

[ðen] ,   [ˈfɑ:lʊɪŋ]   [sʌm; səm]   [ˈkʌstəmz]   [men] ,  
**Then , following some customs men ,**  
然后 ,   下列的   一些   海关   男人 ,  
然后，跟着几个海关人员，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪps] [ɑːfəsərz] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][sə'la:n][wið; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [su:t]  
**one of the ship's officers came out of the salon with a man in a black suit**  
一 的 这 船的 警官 来了 出去 的 这 沙龙 和 一个 男人 在 一个 黑色的 套装  
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpænəməː][hæt] .  
**and a Panama hat .**  
和 一个 巴拿马 帽子 .

船上的一名军官带着一名身穿黑色西装、头戴巴拿马帽的男子从沙龙里走了出来。

[ðeɪ] ['kærid] [θɪk] [pɔːt'fəʊliː, əʊz] [ˈʌndər] [ðer; ðər][ɑːrmz] ,  
**They carried thick portfolios under their arms ,**  
他们 携带 厚的 投资组合 在下面 他们的 武器 ,  
他们腋下夹着厚厚的文件夹,

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['fɑːləʊd] [ə; eɪ] ['stuːərd] [wið; wɪθ] [tuː] ['hevi] [hænd] [trʌŋks] .  
**and behind them followed a steward with two heavy hand trunks .**  
和 在后面 他们 随后 一个 管家 和 二 重的 手 树干 .

他们身后跟着一名管家，他提着两个沉重的手提箱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][blɜːr][ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['gæŋplæŋk] ,  
**There was a blur of green and yellow on the gangplank ,**  
那里 曾是 一个 模糊 的 绿色的 和 黄色的 在 这 跳板 ,  
舷梯上出现了一片模糊的绿色和黄色。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 五箭(The Five Arrows)

## 第11/23页

[ænd; ənd] [ðen] [mə'ri:nə][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['loʊər] [dek] ,  
and then Marina was on the lower deck ,  
和 然后 码头 曾是 在 这 降低 甲板 ,  
然后玛丽娜在下层甲板上。

[ eks'tʃeɪndʒɪŋ ] [waɪld] [ɪm'breɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪps] ['ɑ:fɪsər] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['pænəməɑ:][hæt]  
exchanging wild embraces with the ship's officer and the man in the Panama hat  
交换 荒野 拥抱 和 这 船的 官 和 这 男人 在 这 巴拿马 帽子  
.  
:  
.

与船上的军官和戴巴拿马帽的男人热情拥抱。

[ðə; ði] [θri:] [men] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] ['gæŋplæŋk] , [mə'ri:nə] ['hæpɪli] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] [bɪ'hɑɪnd]  
The three men walked down the gangplank , Marina happily bringing up the rear behind  
这 三 男人 步行 向下 这 跳板 , 码头 快乐地 带来 向上 这 后部 在后面  
[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] .  
the officer .  
这 官 .

三人走下舷梯，玛丽娜高兴地跟在军官身后，走在队伍的最后。

[hi:; hi] ['dɑ:rtɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pɪr] [ænd; ənd] ['sɪgnəld] [wʌn]  
He darted in front of his friends when they reached the pier and signaled one  
他 飞镖 在 正面 的 他的 朋友们 什么时候 他们 达到 这 码头 和 发出信号 一  
[ʌv; əv][ðə; ði][kæbz] .  
of the cabs .  
的 这 出租车 .

当朋友们到达码头时，他冲到他们前面，向其中一辆出租车示意。

[ðə; ði][fɜ:rst][kæb][ɪn] [laɪn] [roʊld] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][kɜ:rb][ænd; ənd] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp] .  
The first cab in line rolled up to the curb and picked them up .  
这 第一的 出租车 在 线 滚动 向上 到 这 抑制 和 挑选 他们 向上 .  
第一辆出租车停在路边，接上了他们。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['ɪntu:] ['hɒlz] [feɪs] .  
The sun shone into Hall's face .  
这 太阳 闪耀 进入 大厅 脸 .  
阳光照在霍尔的脸上。

[hi:; hi] [wɔ:ʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][koʊld] ['wɔ:tər] , [hæd; həd] [ə'nʌðər] [kʌp][ʌv; əv] ['kɔ:fi] .  
He washed his eyes with cold water , had another cup of coffee .  
他 洗过 他的 眼睛 和 寒冷的 水 , 有 其他 杯子 的 咖啡 .  
他用冷水洗了洗眼睛，又喝了一杯咖啡。

[θɪk] , [ðə; ði] [er] [ɪz] ['groʊɪŋ] [θɪk] [ænd; ənd] ['hevi] .  
Thick , the air is growing thick and heavy .  
厚的 , 这 空气 是 生长 厚的 和 重的 .  
空气变得粘稠，越来越闷热。

[hel] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .  
Hell with it .  
地狱 和 它 .  
管它呢。

[ˈɑːlɪv] [ɔɪl][ænd; ənd][ˈgɑːrlɪk] , [ˈkɔːfɪ] , [skwɪdz] , [ˈmʌsəlz] , [ˈsæfrən] , [ˈmækrəl] , [hi:t] .  
**Olive oil and garlic , coffee , squids , mussels , saffron , mackerel , heat .**  
橄 榄 油 和 蒜 , 咖 啡 , 鱿 鱼 , 贻 贝 , 藏 红 花 , 鲭 鱼 , 热 .  
橄榄油和大蒜、咖啡、鱿鱼、贻贝、藏红花、鲭鱼、热。

" [ˈbeɪsɑːmeɪ] " [ɑːn][ðə; ði][dʒuːk][bɑːks] [əˈgen] .  
" **Bésame " on the juke box again .**  
" 贝 萨 姆 " 在 这 点 唱 机 盒 子 再 次 .  
贝萨姆点唱机里又响起了《Bésame》。

[dəʊnt] [rʌn] [ɔːf] [dʒʌst] [jet] .  
**Don't run off just yet .**  
不 跑 步 离 开 只 是 然 而 .  
别急着走。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wɑːtʃ] .  
**Look at the watch .**  
看 在 这 手 表 .  
看看手表。

[stɑːrt][tuː; tə][get] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] .  
**Start to get impatient .**  
开 始 到 得 到 不 耐 烦 .  
开始变得不耐烦。

[ˈɑːmbreɪ] [diː][nɪˈɡoʊʃiʊz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkɑːliːg] [tuː; tə][wɜːrk] [aʊt][ə; eɪ] [diːl] .  
**Hombre de negocios waiting for a colleague to work out a deal .**  
男 人 德 negocios 等 待 为 了 一 个 同 事 到 工 作 出 去 一 个 交 易 .  
Hombre de negocios 等待同事敲定交易。

[ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv] [ˈkɔːfɪ] , [θriː] [bɑːks][kɑːrɜː][ʌv; əv] [ɔːr] , [ə; eɪ] [raʊnd] [tʌn] [ʌv; əv] [ˈʃʊɡər] .  
**A ton of coffee , three box cars of ore , a round ton of sugar .**  
一 个 吨 的 咖 啡 , 三 盒 子 汽 车 的 矿 石 , 一 个 圆 形 的 吨 的 糖 .  
一吨咖啡，三节车厢的矿石，一吨糖。

[ˈhiːz] [wei] [ˌoʊvərˈduː][ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˈgetɪŋ] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [liːv] [jet] .  
**He's way overdue and you're getting impatient , but you don't leave yet .**  
他 是 方 式 逾 期 和 你 是 获 得 不 耐 烦 , 但 你 不 离 开 然 而 .  
他已经很久没来了，你开始不耐烦了，但你还没有离开。

[juː; jʊ][dəʊnt] [liːv] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)][dɔːg] [werˈevər] [hiː; hi][ɔːr][hɪz; ɪz][ˈpɑːrtnərz][ɑːr; ər][ˈhaɪdɪŋ]  
**You don't leave and show the little dog wherever he or his partners are hiding**  
你 不 离 开 和 展 示 这 小 的 狗 无 论 他 或 者 他 的 合 作 伙 伴 是 隐 藏  
[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbrekfəst] [hɪr] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɑːrks]  
**that you had breakfast here this morning just to keep an eye on the Marques**  
那 你 有 早 餐 这 里 这 早 晨 只 是 到 保 持 一 个 眼 睛 在 这 侯 爵  
[diː] - .  
**de Avillar .**  
德 - .  
你不会离开后，让那只小狗，无论它或它的同伴躲在哪里，都看到你今天早上在这里吃过早餐，只是为了监视阿维拉侯爵。

[noʊ] , [seɪˈnjɔːr] , [juː; jʊ] [wʊd] [naɪt][biː; bi][æz; əz] [ˈkerləs] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfægət] .  
**No , señor , you would not be as careless as the faggot .**  
不 , 先 生 , 你 会 不 是 是 作 为 粗 心 作 为 这 柴 草 .  
不，先生，您不会像那个同性恋一样粗心大意。

[noʊ] , [seɪˈnjɔːr] ,  
**No , señor ,**  
不 , 先 生 ,  
不，先生。

[oʊ][noʊ] , [seɪnjɔːr] ,  
oh no , señor ,  
哦 不 , 先生 ,

哦不，先生，

[ˈoʊnli][ðə; ði] [er] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈθɪkər] [ænd; ənd] [ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈsʌmwʌn] [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]  
only the air is getting thicker and somewhere in the kitchen someone is looking at  
仅有的 这 空气 是 获得 较厚 和 某处 在 这 厨房 某人 是 寻找 在  
[em ˈiː][ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [aɪ] [swɛr] [aɪ ˈtiː]  
me and laughing I swear it  
我 和 笑 我 发誓 它

只是空气越来越闷，而且我发誓，厨房里某个地方有人正看着我笑。

[aɪ] [swɛr] [aɪ ˈtiː][ˈoʊnli][aɪ][kɑːnt] [help] [aɪ ˈtiː] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [feɪs] [aɪ][hæv; həv] .  
I swear it only I can't help it this is the only face I have .  
我 发誓 它 仅有的 我 不能 帮助 它 这 是 这 仅有的 脸 我 有 .  
我发誓，我没办法，我只有这一副脸。

[sɔːft] [ˈlæftər] .  
Soft laughter .  
柔软的 笑声 .

轻声笑。

[aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .  
Eyes looking in his direction .  
眼睛 寻找 在 他的 方向 .  
目光都集中在他这边。

[ðə; ði] [naʊ] [ˈbleɪzɪŋ] [sʌn] .  
The now blazing sun .  
这 现在 炽烈 太阳 .

烈日当空。

[ðə; ði][flægz][ɑːn][ðə; ði][mæst][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [[ɪp] ; [ˈkrɪmz(ə)n][ænd; ənd][ɡoʊld][ʌv; əv]  
The flags on the mast of the white ship ; crimson and gold of  
这 旗帜 在 这 桅杆 的 这 白色的 船 ; 赤红 和 金子 的  
[fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ][iː] [ˈɪzəbel] ,  
Fernando e Isabel ,  
费尔南多 e 伊莎贝尔 ,  
白色船桅上的旗帜；费尔南多和伊莎贝尔的深红色和金色旗帜，

[ðə; ði][traɪˈæŋɡjələr] [ˈpenənt] [ʌv; əv][ðə; ði][siː] . [tiː] . [iː] . ,  
the triangular pennant of the C . T . E . ,  
这 三角形 三角旗 的 这 C . T . E . ,  
CTE的三角形旗帜，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌkɪŋ] [faɪv] [ˈærəʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪləndʒ] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈɪnsələntli] [ɪn][ðə; ði] [ˈbriːz]  
and the mucking five arrows of the Falange floating insolently in the breeze  
和 这 泥泞 五 箭头 的 这 长枪党 漂浮的 傲慢地 在 这 微风  
[ˈoʊvər][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈmɑːkrəsi] .  
over the heart of a democracy .  
超过 这 心 的 一个 民主 .  
还有那五支来自长枪党的箭矢，它们傲慢地随风飘荡在民主国家的心脏地带。

[dəʊnt] [liːv] [tuː] [suːn] .  
Don't leave too soon .  
不 离开 也 很快 .

不要太早离开。

[lʊk] [æt; ət][jɔː; jə] [wɑ:tʃ] [ə'gen] [ænd; ənd] [kɜ:rs] [ðə; ði] ['mʌkɪŋ] ['ɑ:mbreɪ] [di:][nɪ'gɒʃjʊəz] [hu:z]  
**Look at your watch again and curse the mucking hombre de negocios who's**  
看 在 你的 手表 再次 和 诅咒 这 泥泞 男人 德 negocios 谁是  
[ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][jɔː; jə][bɪɡ] [di:l] .  
**holding up your big deal .**  
保持 向上 你的 大的 交易 .

再看看你的手表，咒骂那个拖延你大生意的混蛋商人。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][si:] . [ti:] . [i:] . ['reɪdiəʊ] [ˈɑ:fɪsə] [frʌm; frəm][ðə; ði][si:u:'dæd]  
**And what was the name of the C . T . E . radio officer from the Ciudad**  
和 什么 曾是 这 姓名 的 这 C . T . E . 收音机 官 从 这 西达德  
[di:] [sɛ'vɪlə] [hu:m] [pɔː] [oʊld] [ˈfi:ldɪŋ] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔ:rt] ?  
**de Sevilla whom poor old Fielding had in his report ?**  
德 塞维利亚 谁 贫穷的 老的 菲尔丁 有 在 他的 报告 ?

可怜的老菲尔丁在他的报告中提到的那位来自塞维利亚市的 CTE 无线电官员叫什么名字？

[ˈjiːmenez] , [ˈedwɑ:rdəʊ][ˈjiːmenez] , [θæŋk] [ɡɑ:d] ,  
**Jimenez , Eduardo Jimenez , thank God ,**  
希门尼斯 , 爱德华多 希门尼斯 , 感谢 上帝 ,

希门尼斯，爱德华多·希门尼斯，感谢上帝，

[maɪ] ['meməri] [fɔːr; fər] [neɪmz] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] [spʌndʒ] [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɪf] [ðə; ði] [ˈɪps]  
**my memory for names is like a sponge and what would you say if the ship's**  
我的 记忆 为了 姓名 是 喜欢 一个 海绵 和 什么 会 你 说 如果 这 船的  
[ˈɑ:fɪsə] [hu:] [ɡɑ:t] [ðæt] [ɑ:'brɑ:ðəʊ][di:]['æmɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fægət] [wʌz; wəz][si:] . [ti:] . [i:] . ['reɪdiəʊ]  
**officer who got that abrazo de amor from the faggot was C . T . E . Radio**  
官 WHO 得到 那 拥抱 德 爱 从 这 柴草 曾是 C . T . E . 收音机  
[ˈɑ:fɪsə] [ˈjiːmenez][ænd; ənd] [dæm] [ðə; ði][sʌn] [ænd; ənd] [dæm] [ðə; ði] [ˈɑ:lɪv] [ɔɪl][ɑ:n][ðə; ði][hɑ:t] [stoʊv]  
**Officer Jimenez and damn the sun and damn the olive oil on the hot stove**  
官 希门尼斯 和 该死 这 太阳 和 该死 这 橄榄油 在这 热的 火炉  
[tʃʌŋks] [ʌv; əv][ˈɡɑ:rlɪk][ænd; ənd] [skwɪd] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɑ:t] [ɔɪl][ænd; ənd] ['stɪŋkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [θɪk]  
**chunks of garlic and squid floating in the hot oil and stinking up the thick**  
块 的 蒜 和 乌贼 漂浮的 在这 热的 油 和 臭 向上 这 厚的  
[ˈmɜ:rki] [er] [ænd; ənd] [ɪts] ['ku:lər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:lər] ['oʊpən] .  
**murky air and it's cooler with the collar open .**  
浑浊的 空气 和 它是 冷却器 和 这 衣领 打开 .

我记名字就像海绵一样，如果那个从同性恋那里得到爱的拥抱的船员是 CTE 无线电官希门尼斯，你会怎么说？该死的太阳，该死的炉子上滚烫的橄榄油，蒜块和鱿鱼漂浮在热油里，散发出浓重的臭味，弄得空气污浊不堪，敞开领口感觉凉快些。

[aɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .  
**Eyes looking at him from the kitchen .**  
眼睛 寻找 在 他 从 这 厨房 .

厨房里有人正看着他。

[sɔ:ft] ['læftər] .  
**Soft laughter .**  
柔软的 笑声 .

轻声笑。

[sʌm; səm][dʒʊək] .  
**Some joke .**  
一些 开玩笑 .

真是个笑话。

[hɔ:l] [ɪz] ['kɑ:kɑɪd] [ɑ:n][ˌkæ'feɪ][kɑ:n] ['leɪtʃɪ] [ænd; ənd] [wɒts] [ðæt] [ɪts] [ðə; ði] [kʌp] [ju:; jʊ] [lʌɡ]  
**Hall is cockeyed on café con leche and what's that it's the cup you lug**  
大厅 是 斜视 在 咖啡店 康 牛奶 和 是什么 那 它是 这 杯子 你 凸耳  
霍尔对咖啡牛奶有点误解，那是什么？就是你扛着的那杯咖啡牛奶。



[ænd; ənd] [wɒts] [ðæt] [its] [ðə; ði] ['kɔ:fi] ['spɪlɪŋ] [ɔ:l][ˈoʊvər][jər; jər][pænts][ænd; ənd] [ɪf] [ðoʊz] ['empti] -  
**and what's that it's the coffee spilling all over your pants and if those empty** -  
和 是什么 那 它是 这 咖啡 溢出 全部 超过 你的 裤子 和 如果 那些 空的 -  
[feɪst] ['bæstərdz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dəʊnt][stɑ:p] ['læfɪŋ] [aɪl] [get] [raɪt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r]  
**faced bastards in the kitchen don't stop laughing I'll get right up from the floor**  
面对 混蛋 在 这 厨房 不 停止 笑 患病的 得到 正确的 向上 从 这 地面  
[ænd; ənd][pʊt][ə; ei] [raɪt] [krɔ:s] [θru:] [ðer; ðər] ['laʊzi] [gʌts] .  
**and put a right cross through their lousy guts** .  
和 放 一个 正确的 叉 通过 他们的 糟糕 内脏 .

那是什么？咖啡洒了一裤子！如果厨房里那些面无表情的混蛋再不停止大笑，我就从地上爬起来，一记右勾拳打穿他们那可怜的肚子！

[ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['tɪkɪt] .  
**That's just the ticket** .  
那就是 只是 这 票 .

这正是我们需要的。

[klɪp] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [raɪt] ,  
**Clip them with the old right** ,  
夹子 他们 和 这 老的 正确的 ,

用旧右手剪掉它们，

[laɪk] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn][sæn] [si:'bæstjən] [wen] [ðə; ði][ˈgɑ:nzʊʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feðər] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] [meɪd]  
**like the time in San Sebastian when the gonzo with the feather in his hat made**  
喜欢 这 时间 在 圣 塞巴斯蒂安 什么时候 这 冈佐 和 这 羽毛 在 他的 帽子 制成  
[ðə; ði] [mis'teɪk] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [wɪðɪn] [reɪndʒ] .  
**the mistake of getting within range** .  
这 错误 的 获得 之内 范围 .

就像在圣塞巴斯蒂安，那个头戴羽毛帽的疯子犯了个错误，进入了射程之内。

[wɑ:tʃ] [ðə; ði][oʊld] [raɪt] , [ki:d] , [wɑ:tʃ] [ðə; ði][oʊld][keɪ] . [oʊ] . [ˌspkəˈru:] .  
**Watch the old right , keed , watch the old K . O . sockeroo** .  
手表 这 老的 正确的 , 基德 , 手表 这 老的 K . 哦 . 索克鲁 .

注意老右，伙计，注意老KO sockeroo。

[wɑ:tʃ] [aɪ 'ti:] , [wɑ:tʃ] [aɪ 'ti:] , [dəʊnt] [fər'get] [tu:; tə] [dʌk] .  
**Watch it , watch it , don't forget to duck** .  
手表 它 , 手表 它 , 不 忘记 到 鸭子 .

注意，注意，别忘了蹲下。

[wɑ:tʃ] [aɪ 'ti:] !  
**WATCH IT !**  
手表 它 !

看！

[ðə; ði][ˈdraɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪkəti] [fɔ:r] - [wi:ld] [bʌs] [wʌz; wəz] ['θʌmpɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][fæt]  
**The driver of the rickety four - wheeled bus was thumping time with fat**  
这 司机 的 这 摇摇晃晃的 四 - 带轮子的 公共汽车 曾是 怦 时间 和 胖的  
[braʊn] ['fɪŋgərz] [ɑ:n][ðə; ði][rɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [wi:l] .  
**brown fingers on the rim of the heavy wheel** .  
棕色的 手指 在 这 轮缘 的 这 重的 车轮 .

那辆摇摇晃晃的四轮巴士的司机用他肥胖的棕色手指在沉重的车轮边缘敲打着时间。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [sɪŋ] ,  
**He didn't sing** ,  
他 没有 唱歌 ,

他没有唱歌。

[dʒʌst][sæt][ɪn][hɪz; ɪz]   [ˈbʌkɪt]   [si:t]   [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfeɪdɪd]   [ˈflaʊərd]   [kriˈtɑ:n]   [slɪp] [ˈkʌvər] (   [bet][ju:; jʊ][ə; eɪ] )  
**just sat in his bucket seat with the faded flowered cretonne slip cover ( bet you a**  
只是 卫星 在 他的 桶 座位 和 这 褪色的 开花的 克雷顿 滑 覆盖 ( 赌注 你 一个  
[gʊd]   [ˈdɪnər]   [hɪz; ɪz][waɪf]   [ˈsoʊd]   [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]   [wen]   [hi:; hi][gɑ:t][ðə; ði][dʒɑ:b] )   [ænd; ənd]  
**good dinner his wife sewed it for him when he got the job ) and**  
好的 晚餐 他的 妻子 缝制的 它 为了 他 什么时候 他 得到 这 工作 ) 和  
[θʌmpt]   [taɪm] .  
**thumped time** .  
猛击 时间 .

他坐在那张褪色的碎花印花棉布椅套里（我敢打赌，这椅套是他妻子在他找到工作时为他缝制的），捶打着时间。  
[ðə; ði][kɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɪˈtɑ:r] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt]   [si:t]   [wʌz; wəz]   [ˈdu:ɪŋ]   [ðə; ði]   [ˈsɪŋɪŋ]   .  
**The kid with the guitar in the front seat was doing the singing** .  
这 孩子 和 这 吉他 在 这 正面 座位 曾是 正在做 这 歌唱 .  
坐在前排座位上抱着吉他的孩子正在唱歌。

"   [eɪ]   ,   [hɑ:ˈlɪskoʊ]   ,   [hɑ:ˈlɪskoʊ]   .  
" **Ay , Jalisco , Jalisco** .  
" 哎 , 哈利斯科 , 哈利斯科 .  
“哎，哈利斯科，哈利斯科。”

"   [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] [kɪd][ænd; ənd] [drʌŋk]   [æz; əz][ə; eɪ] [lu:n]   ,   [bʌt; bət]   [swi:t]   [ænd; ənd]   [ˈhæpi]  
" **He was a nice kid and drunk as a loon , but sweet and happy**  
" 他 曾是 一个 好的 孩子 和 醉 作为 一个 潜鸟 , 但 甜的 和 快乐的  
[drʌŋk] .  
**drunk** .  
醉 .  
“他是个好孩子，喝醉了像个疯子，但喝醉后却很可爱、很快乐。”

[ˈnʌθɪŋ]   [ˈʌɡli]   [əˈbaʊt]   [ðə; ði][kɪd]   .  
**Nothing ugly about the kid** .  
没有什么 丑陋的 关于 这 孩子 .  
这孩子长得一点也不丑。

"   [eɪ]   ,   [hɑ:ˈlɪskoʊ]   ,   [hɑ:ˈlɪskoʊ]   .   "  
" **Ay , Jalisco , Jalisco** .   "  
" 哎 , 哈利斯科 , 哈利斯科 .   "  
“哎，哈利斯科，哈利斯科。”

"   [waɪ]   [ɪz][hi:; hi]   [ˈsɪŋɪŋ]   ?  
" **Why is he singing ?**  
" 为什么 是 他 歌唱 ?  
他为什么在唱歌？

"   [hɔ:l]   [æskt]   .  
" **Hall asked** .  
" 大厅 问 .  
霍尔问道。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm]   ,   [ˈsʌmwʌn]   [ɪn][ðə; ði]   [rɪr]   [si:t]   [ˈænsər]   ,   "   [ˈhi:z]   [ˈhæpi]   .  
**Behind him , someone in the rear seat answered , " He's happy** .  
在后面 他 , 某人 在 这 后部 座位 回答 , " 他是 快乐的 .  
他身后，后座有人回答说：“他很高兴。”

[hɪz; ɪz]   [ˈfeɪvərɪt]   [ˈbeɪsbɔ:l]   [ti:m]   [wʌn]   [ðə; ði][sæn][ɜ:rˈmɑ:nɒʊ]   [ˈtɔrnəmənt]   .  
**His favorite baseball team won the San Hermano tournament** .  
他的 最喜欢的 棒球 团队 韩元 这 圣 兄弟 比赛 .  
他最喜欢的棒球队赢得了圣赫尔马诺锦标赛。  
"   [hɔ:l]   [tɜ:rnd]   [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt]   ,   [feɪst]   [æn; ən]   [ɪmˈpæsɪv]   -   [ˈlʊkɪŋ]   [ˈfɑ:rmər][ɪn]   [blu:]   [dʒi:nz]   .  
" **Hall turned with a start , faced an impassive - looking farmer in blue jeans** .  
" 大厅 转向 和 一个 开始 , 面对 一个 冷漠 - 寻找 农民 在 蓝色的 牛仔裤 .  
霍尔猛地转过身，面对着一位面无表情、穿着蓝色牛仔裤的农民。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][fæst] [ə'sli:p] , [ser'njɔːr] , " [ðə; ði][fɑːrmər] [sed] .  
" **You** **were** **fast asleep** , **señor** , " **the farmer said** .  
" 你 是 快速地 睡着了 , 先生 , " 这 农民 说 :  
“先生，您睡得很沉。”农夫说道。

" [ei] , [ha:'liskoʊ] , [ha:'liskoʊ] .  
" **Ay** , **Jalisco** , **Jalisco** .  
" 哎 , 哈利斯科 , 哈利斯科 :  
“哎，哈利斯科，哈利斯科。”

" [ə; eɪ][bæd] [dri:m] .  
" **A bad dream** .  
" 一个 坏的 梦 :  
一场噩梦。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə] [sli:p] .  
**Go back to sleep** .  
去 后退 到 睡觉 :  
回去睡觉吧。

[ɔːr] ['betər] [jet] , [weɪk] [ʌp][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [laɪt] [ɑːn] .  
**Or better yet** , **wake up** **and** **put the light on** .  
或者 更好的 然而 , 唤醒 向上 和 放 这 光 在 :  
或者更好的办法是，起床打开灯。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][ɑːn] .  
**But the light was on** .  
但 这 光 曾是 在 :  
但灯亮着。

[ðə; ði][dɪm] ['jeləʊ] [laɪts] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [bʌs] .  
**The dim yellow lights inside the bus** .  
这 暗淡 黄色的 灯 里面 这 公共汽车 :  
巴士内昏暗的黄色灯光。

" [ei] , [ha:'liskoʊ] , [ha:'liskoʊ] .  
" **Ay** , **Jalisco** , **Jalisco** .  
" 哎 , 哈利斯科 , 哈利斯科 :  
“哎，哈利斯科，哈利斯科。”

" [ska:ts] [wa:] [hæ] [dʌblju: 'aɪ] - [ 'wɒlɪs ] [fled] .  
" **Scots wha hae wi** ' **Wallace fled** .  
" 苏格兰人 世界卫生大会 哈 wi - 华莱士 逃亡 :  
“与华莱士一起逃跑的苏格兰人。”

[ska:ts] [wa:] . . .  
**Scots wha** . . .  
苏格兰人 世界卫生大会 . . .  
苏格兰人.....

[gɑ:d] , [noʊ] !  
**God** , **no** !  
上帝 , 不 !  
天哪，不要！

[ə; eɪ] [nu:] [sɔːŋ] .  
**A new song** .  
一个 新的 歌曲 :  
一首新歌。

[noʊ] [mɔːr] [ha:'liskoʊ] .  
**No more Jalisco** .  
不 更多的 哈利斯科 :  
哈利斯科州不复存在了。

[ðə; ði][ˈfɑ:rmər] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [taʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:z] [raɪp][hɪz; ɪz][ˈmæŋɡʊʊz] [braʊn] [hi:; hi][spaid][ə; eɪ]  
The farmer came into the town his cheeses ripe his mangoes brown he spied a  
这 农民 来了 进入 这 镇 他的 奶酪 成熟 他的 芒果 棕色的 他 间谍 一个  
[ˈmeɪd(ə)n][baɪ][hɜ:ɹ; həɹ] [stɔ:l] [fi:; fi] . . .  
maiden by her stall she . . .  
少女 经过 她 摊位 她 . . .  
农夫进城，他的奶酪熟了，芒果也熟了。他瞥见一个少女在摊位旁.....

[ɡɑ:d] , [noʊ] !  
God , no !  
上帝 , 不 !  
天哪，不要！

" [eɪ] , - , - .  
" Ay , Muchachita , Muchachita .  
" 哎 , - , - .  
“哎，Muchachita，Muchachita。”

" [ðə; ði][kɪd][wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn][ðə; ði] [ɡru:v] .  
" The kid was still in the groove .  
" 这 孩子 曾是 仍然 在 这 槽 .  
“这孩子状态依然很好。”

[fɔ:ɹ] - [striŋ] [kɔ:rd] , [sɪks] - [striŋ] [kɔ:rd] .  
Four - string chord , six - string chord .  
四 - 细绳 弦 , 六 - 细绳 弦 .  
四弦和弦，六弦和弦。

[ən] [ˈbeɪsoʊ] , [ən] [ˈbeɪsoʊ] !  
Un beso , un beso !  
联合国 如此 , 联合国 如此 !  
吻，吻！

- [di:] [ˈoʊtroʊs] [ˈtiːɛmpoʊs] .  
Reflecciones de otros tiempos .  
- 德 其他 时代 .  
反思其他时间。

[mɔ:ɹ] [naɪs] [ˈkɔrdz] .  
More nice chords .  
更多的 好的 和弦 .  
更多优美的和弦。

[ðə; ði][ˈfɑ:rmər] [riˈmembəz] [ˈʌðər] [taɪmz] ,  
The farmer remembers other times ,  
这 农民 记得 其他 时代 ,  
农夫回忆起以前的日子，

[ˈʌðər] [ˈmeɪdnz] [hu:] [pɜ:rst] [ðer; ðər][lɪps][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ən] [ˈbeɪsoʊ] [wen] [hi:; hi] [ˈbɛgd] .  
other maidens who pursed their lips and gave him un beso when he begged .  
其他 少女们 WHO 攥紧 他们的 嘴唇 和 给予 他 联合国 如此 什么时候 他 乞求 .  
当他恳求时，其他少女抿着嘴唇，给了他一个吻。

[wʌt] [eɪ ˈem][aɪ][tu:; tə][ðə; ði][ˈfɑ:rmər][ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hi:; hi][tu:; tə][ˈhekjəbə] ?  
What am I to the farmer and what is he to Hecuba ?  
什么 是 我 到 这 农民 和 什么 是 他 到 赫库柏 ?  
我与农夫是什么关系？农夫与赫卡柏又是什么关系？

" [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] [bɒˈrɑ:tʃoʊ] [hi:; hi] [sɪŋz] [wel] . "  
" For a borracho he sings well . "  
" 为了 一个 醉酒 他 唱歌 出色地 . "  
“他虽然喝醉了，但唱得还不错。”

" [jes] , [wið; wiθ][ə; eɪ] ['skɪnfʊl] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][vɜːrtʃu'ɒsʊs] .

" **Yes** , **with** **a** **skinful** **he** **is** **a** **virtuoso** .

" 是的 , 和 一个 皮肤 他 是 一个 大师 .

“是的，他喝得酩酊大醉后，简直是个大师。”

" [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] ['stɑːrtld] [hɔːl] .

" **The sound of his own words startled Hall** .

" 这 声音 的 他的 自己的 字 惊慌 大厅 .

“他自己的话让霍尔吓了一跳。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]['spʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

**He turned around to the man who had spoken to him** .

他 转向 大约 到 这 男人 WHO 有 说 到 他 .

他转过身，看向刚才和他说话的那个人。

[ðə; ðɪ]['fɑːrmər] [smaɪld] .

**The farmer smiled** .

这 农民 微笑 .

农夫笑了。

" ['pɑːrd(ə)n][em 'iː] , [ser'njɔːr] , " [ðə; ðɪ]['fɑːrmər] [smaɪld] , " [bʌt; bət] [tə'naɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ʌv; əv]

" **Pardon me** , **señor** , " **the farmer smiled** , " **but tonight you are a little of**

" 赦免 我 , 先生 , " 这 农民 微笑 , " 但 今晚 你 是 一个 小的 的

[ðə; ðɪ][vɜːrtʃu'ɒsʊs] [jɔːr'self] ,

**the virtuoso yourself** ,

这 大师 你自己 ,

“恕我冒昧，先生，”农夫笑着说，“但今晚您自己也颇具大师风范。”

[noʊ] ? " **no** ? "

" 不 ? "

不? "

" [noʊ] .

" **No** .

" 不 .

“不。”

" [gɑːd] , [noʊ] !

" **God** , **no** !

" 上帝 , 不 !

“天哪，不！ ”

" [aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz] , [ser'njɔːr] .

" **I apologize** , **señor** .

" 我 道歉 , 先生 .

“先生，我道歉。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][na:t] [wel] ? " **You are not well** ? "

" 你 是 不是 出色地 ? "

你身体不舒服吗？

" [noʊ] . [aɪ][eɪ 'em] [wel] .

" **No** . **I am well** .

" 不 . 我 是 出色地 .

“不，我很好。”

" [bʌt; bət] [wer] [ɪn] [hel] [eɪ 'em][aɪ] ?

" **But where in hell am I** ?

" 但 在哪里 在 地狱 是 我 ?

“但我到底在哪儿？ ”

[eɪ] , - , - .  
**Ay , muchachita , muchachita .**  
哎 , - , - .

哎，小宝贝，小宝贝。

[sɪ'gɑːrɪz][ɪn][ðə; ði][koʊt] ['pɑːkɪt] .  
**Cigars in the coat pocket .**  
雪茄 在 这 外套 口袋 .

外套口袋里装着雪茄。

['broʊkən] , [ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .  
**Broken , all of them .**  
破碎的 , 全部 的 他们 .

全部都坏了。

[smæʃt] [tuː; tə] [ʃredz] .  
**Smashed to shreds .**  
粉碎 到 碎屑 .

被砸得粉碎。

[aɪ] [fel] [ɑːn][ðəm; ðəm] .  
**I fell on them .**  
我 跌倒 在 他们 .

我摔倒在他们身上了。

[wen] [aɪ] [fel] [ðei] [wɜːr; wər] [smæʃt] .  
**When I fell they were smashed .**  
什么时候 我 跌倒 他们 是 粉碎 .

我摔倒的时候，它们都摔碎了。

[sɪgə'rets] [ɪn][ðə; ði][saɪd] ['pɑːkɪt] .  
**Cigarettes in the side pocket .**  
香烟 在 这 边 口袋 .

侧袋里装着香烟。

[blæk] [tə'bækoʊ] , ['θɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sɪgə'rets] [bæk] [hoʊm] , [braʊn] - ['peɪpər] ['pækɪdʒ] .  
**Black tobacco , thicker than the cigarettes back home , brown - paper package .**  
黑色的 烟草 , 较厚 比 这 香烟 后退 家 , 棕色的 - 纸 包裹 .

黑色烟草，比家乡的香烟粗，棕色纸包装。

[bɔːk] , [lɑː][a'bana, ɑː'vɑːnɑː] .  
**Bock , La Habana .**  
博克 , 拉 哈瓦那 .

博克，哈瓦那。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [mætʃ] ?  
" **Have you a match ?**  
" 有 你 一个 匹配 ?

你有火柴吗？

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .  
" **That's a good one .**  
" 那就是 一个 好的 一 .

“这真是个好主意。”

[fə'liːpeɪz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [θriː] ['jɪrɪz] [fɔːr; fər][dʒeɪ] . ['bɜːrtɪn] ['skɪdmɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'tiː] .  
**Felipe's been waiting three years for J . Burton Skidmore to say it .**  
菲利普的 到过 等待 三 年 为了 J . 伯顿 斯基德莫尔 到 说 它 .

费利佩等了三年，就等着J·伯顿·斯基德莫尔说出这句话。

" ['tiː,ɛni] [ʊ'stɛd] [ən] - ?  
" **Tiene usted un f´oforo ?**  
" tiene 乌斯特德联合国 - ?

"Tiene usted un f´oforo?

" [ˈveri] [ˈwelkəm] .  
" **Very welcome** .  
" 非常 欢迎 .

非常欢迎。

[jes] , [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [ˈkju:bən] .  
**Yes , they are Cuban** .  
是的 , 他们 是 古巴 .

是的，他们是古巴人。

[noʊ] , [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑ:t] [ˈkju:bən] [maɪˈself] .  
**No , I am not Cuban myself** .  
不 , 我 是 不是 古巴 我 .

不，我本人不是古巴人。

[aɪ] [dra:pt] [ðə; ði] [es] [ɪn] - ?  
**I dropped the s in fósforo** ?  
我 掉落 这 s 在 - ?

我把 fósforo 中的 s 漏掉了？

[aɪ] [hæv; həv] [ˈri:s(ə)ntli] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ˈkju:bə] .  
**I have recently spent some time in Cuba** .  
我 有 最近 花费 一些 时间 在 古巴 .

我最近在古巴待了一段时间。

[jes] , [bəˈtɪstɑ:] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [mæn] .  
**Yes , Batista is a fine man** .  
是的 , 巴蒂斯塔 是 一个 美好的 男人 .

是的，巴蒂斯塔是个好人。

[wer] [ɑ:r; ə] [ju:; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] ?  
**Where are you going** ?  
在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里？

[ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [ˈvɪlɪdʒ] ?  
**Is this your village** ?  
是 这 你的 村庄 ?

这是你的村子吗？

" [gʊd] - [baɪ] , [frend] .  
" **Good - bye , friend** .  
" 好的 - 再见 , 朋友 .

再见，朋友。

" [ðɪs] [frʌm; frəm] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ðə; ði] [ˈfɑ:rmər] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɜ:rt] [roʊd] , [ˈhɔlz] [ɡɪft] [ˈsɪɡəret]  
" **This from outside , the farmer standing on the dirt road , Hall's gift cigarette**  
" 这 从 外部 , 这 农民 常设 在 这 污垢 路 , 大厅 礼物 卷烟  
[ˈɡloʊɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .  
**glowing in his mouth** .  
发光 在 他的 嘴 .

“这是从外面拍的，农夫站在土路上，嘴里叼着霍尔送的香烟，香烟还在燃烧。”

[ə; eɪ] [ˈtaɪni] [ˈvɪlɪdʒ] .  
**A tiny village** .  
一个 微小的 村庄 .

一个小村庄。

[ˈhɑʊzɪz] , [ˈstɔːr] , [ðə; ði] ˈhwaɪtʃwɔʃt [ˈvɪlɪdʒ] [ˈskuːl] , [ə; eɪ][ˈkæst] - [ˈaɪərn][ˈstætʃuː][ˈʌv; əv][ˈsæn][ˈmɑːrtɪn]  
**Houses , store , the whitewashed village school , a cast - iron statue of San Martin**  
房屋 , 店铺 , 这 粉刷过的 村庄 学校 , 一个 投掷 - 铁 雕像 的 圣 马丁  
[ænd; ənd][ˈboʊləvɑːr] [ˈfeɪkɪŋ] [ˈhændz] ,  
**and Bolivar shaking hands ,**  
和 玻利瓦尔 摇晃 双手 ,  
房屋、商店、粉刷成白色的乡村学校、圣马丁和玻利瓦尔握手的铸铁雕像,

[æn; ən][ˈoʊpən] - [ˈfrʌnt] [ˈkæˈfeɪ] , [ðə; ði] [ˈsmɔːl] [tʃɜːrtʃ] .  
**an open - front café , the small church .**  
一个 打开 - 正面 咖啡店 , 这 小的 教会 .  
一家露天咖啡馆, 一座小教堂。

" [həˈloʊ] , [ˈfrend] .  
**" Hello , friend .**  
" 你好 , 朋友 .  
“朋友你好。

" [ðə; ði][ˈkɪd][ˈwɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡɪˈtɑːr] [weɪvd] [æt; ət] [ˈhɔːl] .  
**" The kid with the guitar waved at Hall .**  
" 这 孩子 和 这 吉他 挥手 在 大厅 .  
抱着吉他的小孩向霍尔挥了挥手。

" [wen] [ˈdɪd][ˈjuː; jə] [ɡet][ˈɑːn][ðə; ði] [ˈbʌs] ? "  
**" When did you get on the bus ? "**  
" 什么时候 做过 你 得到 在 这 公共汽车 ? "  
你什么时候上车的?

" [aɪ][ˈdəʊnt] [rɪˈmembər] , " [ˈhɔːl] [ˈsed] .  
**" I don't remember , " Hall said .**  
" 我 不 记住 , " 大厅 说 .  
“我不记得了,”霍尔说。

" [ɡʊd] .  
**" Good .**  
" 好的 .  
“好的。

[ˈniːðər] [ˈduː][aɪ] .  
**Neither do I .**  
两者都不 做 我 .  
我也不喜欢。

[ˈwɒts] [ˈjɔːr; jər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈsɔːŋ] ? "  
**What's your favorite song ? "**  
是什么 你的 最喜欢的 歌曲 ? "  
你最喜欢的歌是什么?

" [noʊ] - . "  
**" No Pazarán . "**  
" 不 - . "  
“他们不会通过。”

" [aɪ] [noʊ] [ˈaɪ ˈtiː] , " [ðə; ði][ˈkɪd] [ˈsed] .  
**" I know it , " the kid said .**  
" 我 知道 它 , " 这 孩子 说 .  
“我知道,”孩子说。

" [ˈaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈsɔːŋ] .  
**" It is a good song .**  
" 它 是 一个 好的 歌曲 .  
这是一首好歌。



" [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [flu:] [ˈoʊvər][ðə; ði] [striŋz] , [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] [ˈkɔrdz] .  
" His fingers flew over the strings , found the right chords .  
" 他的 手指 飞翔 超过 这 字符串 , 成立 这 正确的 和弦 .  
他的手指飞快地划过琴弦，找到了合适的和弦。

[hɔːl] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspæni] [riːˈpʌblɪks] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] .  
Hall joined him in the words of the Spanish Republic's song of resistance .  
大厅 加入 他 在 这 字 的 这 西班牙语 共和国的 歌曲 的 反抗 .  
霍尔和他一起唱起了西班牙共和国的抵抗之歌。

[naɪt] , [di:p] - [blu:] [naɪt] , [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈmæzdəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːrməːz] - [ˈvɪlɪdʒ] [wei] [brˈhaɪnd]  
Night , deep - blue night , the yellow mazdas of the farmers ' village way behind  
夜晚 , 深的 - 蓝色的 夜晚 , 这 黄色的 马自达 的 这 农民 - 村庄 方式 在后面  
[ðem; ðəm] [naʊ] ,  
them now ,  
他们 现在 ,  
夜幕降临，深蓝色的夜空，农民村庄里的黄色马自达汽车已经远远地落在了身后。

[ænd; ənd][ðə; ði][gʲʊə] - [gʲʊə] [ˈroulɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [brˈtwi:n] [plau] [fiːldz] [ænd; ənd] [fiːldz]  
and the gua - gua rolling down the highway between plowed fields and fields  
和 这 瓜 - 瓜 滚动 向下 这 公路 之间 犁过的 字段 和 字段  
[ʌv; əv] [ˈʊɡər] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [saɪt] [bʌt; bət][ðə; ði] [brɔːd] [fiːldz] .  
of sugar and nothing in sight but the broad fields .  
的 糖 和 没有什么 在 视线 但 这 广阔 字段 .  
咕咕车沿着公路在耕地和甘蔗地之间穿行，放眼望去只有广阔的田野。

" [heɪ] , [ˈdraɪvər] !  
" Hey , driver !  
" 嘿 , 司机 !  
“嘿，司机！”

" [ðæt] [wʌz; wəz][,em ˈiː] .  
" That was me .  
" 那 曾是 我 .  
那是我。

[aɪ][kæən; kən] [tɔːk] [naʊ] .  
I can talk now .  
我 能 讲话 现在 .  
我现在可以说话了。

[aɪ][kæən; kən][stænd] , [tuː] .  
I can stand , too .  
我 能 站立 , 也 .  
我也能站起来。

[ɪf] [aɪ][grɪp][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [siːts] [aɪ][kæən; kən] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ]  
If I grip the tops of the seats I can walk to the front without taking a  
如果 我 紧握 这 最高额 的 这 座位 我 能 走 到 这 正面 没有 采取 一个  
[præt] [fɔːl] .  
pratt fall .  
普拉特 落下 .  
如果我抓住座椅顶部，就能走到前面而不会狼狈摔倒。

" [ˈdraɪvər] , [gʲʊə] - [ˈgwɐroʊ] . . . "  
" Driver , gua - guero . . . "  
" 司机 , 瓜 - 格罗 . . . "  
“司机，gua-guero.....”

" [dʒʌmp] , [ɪts] [naɪt] [haɪ] , [seɪˈhɲɔːr] . . .  
" Jump , it's not high , señor . . .  
" 跳 , 它是 不是 高的 , 先生 . . .  
“跳吧，不高，先生.....”

" [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [wʌns] [mɔ:r] .  
" **Feet on the ground once more** .  
" 脚 在 这 地面 一次 更多的 .

“双脚再次踏上大地。”

[blæk] [blu:] [sɔ:ft] [tʃɪl] [naɪt] [er] .  
**Black blue soft chill night air** .  
黑色的 蓝色的 柔软的 寒意 夜晚 空气 .

黑蓝色的柔和寒意夜风。

[ðer; ðər] [goʊz] [ðə; ði][gʻjʊə] - [gʻjʊə] .  
**There goes the gua - gua** .  
那里 去 这 瓜 - 瓜 .

咕咕走了。

[red] [teɪl] [laɪt] [ˈbaʊnsɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [bend] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] .  
**Red tail light bouncing around the bend in the road** .  
红色的 尾巴 光 弹跳 大约 这 弯曲 在 这 路 .

红色的尾灯在道路弯道处晃动。

[noʊ] [ʃɪp] .  
**No ship** .  
不 船 .

没有船。

[noʊ] [sʌn] .  
**No sun** .  
不 太阳 .

没有阳光。

[noʊ][ˈgɑ:rlɪk] [ˈbrɔɪlɪŋ] [ɪn] [ˈɑ:lɪv] [ɔɪl] .  
**No garlic broiling in olive oil** .  
不 蒜 烤制 在 橄榄 油 .

无需用橄榄油煎蒜。

[ˈnʌθɪŋ] .  
**Nothing** .  
没有什么 .

没有什么。

[get] [ɔ:f] [ðə; ði] [roʊd] .  
**Get off the road** .  
得到 离开 这 路 .

离开公路。

[get] [ʌp] .  
**Get up** .  
得到 向上 .

起床。

[ɔ:f] [ðə; ði] [roʊd] .  
**Off the road** .  
离开 这 路 .

离开公路。

[get] [tu:; tə][ðə; ði] [fens] .  
**Get to the fence** .  
得到 到 这 栅栏 .

走到栅栏边。

[get] [ʌp] , [get] [ʌp] , [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [ˈblækaʊt] [əˈgen] , [hɪr] [aɪˈti:] [kʌmz] , [wa:tʃ] [aɪˈti:] , [men] ,  
**Get up , get up , here comes the blackout again , here it comes , watch it , men ,**  
得到 向上 , 得到 向上 , 这里 来 这 停电 再次 , 这里 它 来 , 手表 它 , 男人 ,  
起来, 起来, 停电又来了, 来了, 伙计们, 注意了!

[ðɪs] [ɪz][aɪ 'ti:] .  
**this is it** .  
这 是 它 .

就是这样。

[hi:; hi] [rɪ'membə] [ðə; ði][kɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɪ'tɑ:r] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvə] .  
**He remembered the kid with the guitar , the rich voice of the driver** .  
他 记得 这 孩子 和 这 吉他 , 这 富有的 嗓音 的 这 司机 .  
他记得那个弹吉他的孩子，还有司机浑厚的嗓音。

[dʒʌmp] , [ɪts] [nɑ:t] [haɪ] .  
**Jump , it's not high** .  
跳 , 它是 不是 高的 .

跳吧，不高。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [naɪt] .  
**It was still night** .  
它 曾是 仍然 夜晚 .

夜色依旧深沉。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fi:ld] , [ə'baʊt] [fɪf'ti:n] [jɑ:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪweɪ] .  
**He was lying in a field , about fifteen yards from the highway** .  
他 曾是 说谎 在 一个 场地 , 关于 十五 码 从 这 公路 .

他躺在田野里，距离公路大约十五码。

[ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [blæk] [ɜ:rθ] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɪm; ɪm] .  
**The taste of black earth at his lips had awakened him** .  
这 品尝 的 黑色的 地球 在 他的 嘴唇 有 觉醒 他 .

嘴唇上黑土的味道唤醒了他。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [plau] [ɜ:rθ] .  
**He turned his mouth away from the plowed earth** .  
他 转向 他的 嘴 离开 从 这 犁过的 地球 .

他将嘴从犁过的土地上移开。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sens] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get] [ʌp] .  
**There was no sense in trying to get up** .  
那里 曾是 不 感觉 在 尝试 到 得到 向上 .

试图起身毫无意义。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [mʌtʃ] .  
**He knew that much** .  
他 知道 那 很多 .

他很清楚这一点。

[ɔ:l] [ɪn] .  
**All in** .  
全部 在 .

全部投入。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] [ɪn] .  
**He was all in** .  
他 曾是 全部 在 .

他全力以赴。

['evri] [boʊn] , ['evri] ['mʌs(ə)l] [eɪkt] .  
**Every bone , every muscle ached** .  
每一个 骨 , 每一个 肌肉 疼痛 .

浑身骨头，浑身肌肉都疼。

[hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [sæŋk][ɪntu:][ə; eɪ] [di:p] ['dri:mləs] [sli:p] .  
**He closed his eyes , sank into a deep dreamless sleep** .  
他 关闭 他的 眼睛 , 沉没 进入 一个 深的 无梦 睡觉 .

他闭上双眼，沉入无梦的深眠之中。

[θɜ:rst] [ˈweɪkənd] [hɪm; ɪm] .

Thirst wakened him .  
口渴 醒来 他 .

口渴将他唤醒。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɜ:rst] [ðæt] [ˈstɑ:rtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [spred] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [draɪ] [ˈkɑ:təni] [maʊθ] ,

It was a thirst that started in his throat , spread to his dry cottony mouth ,  
它 曾是 一个 口渴 那 开始 在 他的 喉 , 传播 到 他的 干燥 棉絮状的 嘴 ,

那是一种从喉咙开始的干渴，蔓延到他干涩的口腔。

[sæŋk] [di:p] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˈdraɪɪŋ] [ɪnˈsaɪdz] .

sank deep into his drying insides .  
沉没 深的 进入 他的 烘干 内部 .

深深地沉入他干涸的体内。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈdraɪɪŋ] [aʊt] , [ˈdraɪɪŋ] [aʊt] [fæst] .

They were drying out , drying out fast .  
他们 是 烘干 出去 , 烘干 出去 快速地 .

它们正在变干，很快就变干了。

[hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ˈwɔ:tər] , [ɔ:r] [ðeɪ] [wɒd] [draɪ] [ʌp] [kəmˈpli:tli] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi]

He had to have water , or they would dry up completely , and then he  
他 有 到 有 水 , 或者 他们 会 干燥 向上 完全地 , 和 然后 他

[wɒd] [bi:; bi] [ded] .

would be dead .  
会 是 死的 .

他必须喝水，否则他的嘴唇会完全干涸，然后他就会死掉。

[aɪ] [eɪ ˈem] [naʊ] [æn; ən] [ˈænɪm(ə)] , [hi:; hi] [θɔ:t] .

I am now an animal , he thought .  
我 是 现在 一个 动物 , 他 想法 .

“我现在就像一头野兽，”他心想。

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈænɪm(ə)] [ˈkʌnɪŋ] .

I must have animal cunning .  
我 必须 有 动物 狡猾 .

我一定拥有动物般的狡猾。

[aɪ] [mʌst; məst] [sens] [ˈwɔ:tər]

I must sense water  
我 必须 感觉 水

我必须感知水

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [mʌst; məst] [get] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] .

and then I must get to it .  
和 然后 我 必须 得到 到 它 .

然后我就必须着手处理这件事。

[wer] [θɪŋz] [groʊ] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˈwɔ:tər] .

Where things grow there must be water .  
在哪里 事物 生长 那里 必须 是 水 .

万物生长之处必有水源。

[ə; eɪ] [stri:m] .

A stream .  
一个 溪流 .

一条小溪。

[ə; eɪ] [wel] .

A well .  
一个 出色地 .

一口井。

[hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ˈstɑ:rtɪd][tu:; tə] [krɔ:l] [di:pər] [ˈɪntu:][ðə; ði] [plau] [fi:ld] ,  
**He got to his knees , started to crawl deeper into the plowed field ,**  
他 得到 到 他的 膝盖 , 开始 到 爬行 更深 进入 这 犁过的 场地 ,  
他跪了下来, 开始往犁过的田地深处爬去。

[ˈpʊtɪŋ] [əˈnʌðər] [fju:] [ˈjɑ:dz] [brɪtwi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] .  
**putting another few yards between himself and the road .**  
推杆 其他 很少 码 之间 他自己 和 这 路 :  
他拉开了自己与马路之间的距离。

[hi:; hi] [krɔ:ld] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [wi:dz] .  
**He crawled into a clump of weeds .**  
他 爬行 进入 一个 丛 的 杂草 :  
他爬进了一丛杂草里。

[ðə; ði] [du:] [ɑ:n][ðer; ðər] [li:vz] [brʌʃt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**The dew on their leaves brushed against his face .**  
这 露 在 他们的 树叶 刷过 反对 他的 脸 :  
树叶上的露珠拂过他的脸庞。

" [ɪts] [ˈwɔ:tər] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lɪkt] [ðə; ði] [du:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wi:dz] .  
" **It's water , he said , and he licked the dew from the weeds .**  
" 它是 水 , " 他 说 , 和 他 舔过 这 露 从 这 杂草 :  
“这是水,”他说着, 舔了舔杂草上的露水。

[ðə; ði] [θɜ:rst] [rɪ'meɪnd] .  
**The thirst remained .**  
这 口渴 剩余 :  
口渴感依然存在。

[ˈfaɪər] .  
**Fire .**  
火 :  
火。

[bɪld] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ænd; ənd] [əˈtrækt] [ə; eɪ] [ˈwɑ:tʃmən] , [ə; eɪ][ˈfɑ:rmər] , [əˈnʌðər] [bʌs] [ˈroʊlɪŋ] [əˈlɔ:ŋ]  
**Build a fire and attract a watchman , a farmer , another bus rolling along**  
建造 一个 火 和 吸引 一个 守望者 , 一个 农民 , 其他 公共汽车 滚动 沿着  
[ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [roʊd] .  
**the deserted road .**  
这 荒凉的 路 :  
生起一堆火, 吸引来一个守夜人、一个农民, 或者另一辆沿着荒凉道路行驶的公共汽车。

[noʊ] , [dəʊnt] [bɪld] [ə; eɪ][ˈfaɪər] .  
**No , don't build a fire .**  
不 , 不 建造 一个 火 :  
不, 不要生火。

[keɪn] [bɜ:rn] [laɪk] [ɔɪl] .  
**Cane burns like oil .**  
甘蔗 烧伤 喜欢 油 :  
甘蔗燃烧起来像油一样。

[rɪ'membər] [wʌt] [pʊr] [oʊld] [ˈfi:ldɪŋ] [sed] ?  
**Remember what poor old Fielding said ?**  
记住 什么 贫穷的 老的 菲尔丁 说 ?  
你还记得可怜的老菲尔丁说过什么吗?

[noʊ][ˈfaɪər] .  
**No fire .**  
不 火 :  
没有火灾。

[ˈjuːl] [biː; bi] [ˈroʊstɪd] [əˈlaɪv] .  
**You'll be roasted alive .**  
你会 是 烤 活 .

你会被活活烤死。

[faɪnd][ˈwɔːtər] .  
**Find water .**  
寻找 水 .

寻找水源。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈʃʊɡər] [fiːld] .  
**It's a sugar field .**  
它是 一个 糖 场地 .

这是一片甘蔗田。

[mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ˌɪrɪˈgeɪ](ə)n] [dɪtʃ] [əˈraʊnd] .  
**Must be an irrigation ditch around .**  
必须 是 一个 灌溉 沟 大约 .

附近肯定有灌溉沟渠。

[faɪnd][ðə; ði] [dɪtʃ] .  
**Find the ditch .**  
寻找 这 沟 .

找到沟渠。

[mɔːr] [graʊnd] [geɪnd] [baɪ] [ˈkrɔːlɪŋ] .  
**More ground gained by crawling .**  
更多的 地面 获得 经过 爬行 .

通过匍匐前进获得了更多阵地。

[ðen] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [ɪgˈzɔːstʃən] ,  
**Then the sleep of exhaustion ,**  
然后 这 睡觉 的 疲惫 ,

然后是精疲力竭的睡眠，

[noʊ] [driːmz] [ˈoʊnli] [sliːp] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [θɜːrst] [bɪˈkʌmz] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪgˈzɔːstʃən] [ænd; ənd]  
**no dreams only sleep until the thirst becomes stronger than the exhaustion and**  
不 梦境 仅有的 睡觉 直到 这 口渴 变成 更强 比 这 疲惫 和  
[ðen] [mɔːr] [ˈkrɔːlɪŋ] [ʌnˈtɪl] . . . [gɔːd] !  
**then more crawling until . . . God !**  
然后 更多的 爬行 直到 . . . 上帝 !

没有梦境，只有睡眠，直到口渴胜过疲惫，然后继续爬行，直到.....天哪！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪtʃ] .  
**there is a ditch .**  
那里 是 一个 沟 .

那里有一条沟渠。

[hɪr] [aɪˈtiː] , [smel] [aɪˈtiː] .  
**Hear it , smell it .**  
听到 它 , 闻 它 .

听听，闻闻。

[mʌst; məst][biː; bi][ˈwɔːtər] , [ˈkudnt] [biː; bi] [ðɪs] [mʌt] - .  
**Must be water , couldn't be this much mulepiss .**  
必须 是 水 , 不能 是 这 很多 - .

一定是水，不可能是这么多骡子尿。

[naʊ] [drɪŋk] [jʊr; jər] [fɪl] [ænd; ənd] [beɪð] [jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd] [get] [jʊr; jər] [hed] [ə'wei] [frʌm; frəm] [ðə; ði]  
**Now drink your fill and bathe your face and get your head away from the**  
现在 喝 你的 充满 和 洗澡 你的 脸 和 得到 你的 头 离开 从 这  
[tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪt] [brʊd:r] [juː; jʊ] [fɔ:l] [ə'sli:p] [ə'gen] [ænd; ənd] [draʊn] [ɪn] [tu:] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .  
**top of the ditch before you fall asleep again and drown in two inches of it** .  
顶部 的 这 沟 前 你 落下 睡着了 再次 和 溺水 在 二 英寸 的 它 .  
现在赶紧喝饱水，洗把脸，然后赶紧把头从沟顶上挪开，免得你又睡着了，淹死在两英寸深的水里。

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] [ə; eɪ] [neɪm] .  
**It has a name** .  
它 有 一个 姓名 .

它有个名字。

[ɪts] [ˈwɔ:tər] .  
**It's water** .  
它是 水 .

那是水。

[ðɪs] [taɪm] [hɔ:l] [rould] [ˈoʊvər] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bæk] [wen] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [sli:p] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈteɪkɪŋ]  
**This time Hall rolled over on his back when he felt that sleep was overtaking**  
这 时间 大厅 滚动 超过 在 他的 后退 什么时候 他 毛毡 那 睡觉 曾是 超车  
[hɪm; ɪm] .  
**him** .  
他 .

这一次，霍尔感到困意袭来，便翻身仰卧。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [bʌgz] [ɑ:n] [ðə; ði] [mʌd] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪt] .  
**There were a million bugs on the mud walls of the ditch** .  
那里 是 一个 百万 漏洞 在 这 泥 墙壁 的 这 沟 .

沟渠的泥墙上爬满了无数的虫子。

[ðeɪ] [krɔ:ld] [ɑ:n] [ˈhɔ:lz] [hændz] , [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
**They crawled on Hall's hands , on his face ,**  
他们 爬行 在 大厅 双手 , 在 他的 脸 ,

它们爬到霍尔的手上，爬到他的脸上，

[ænd; ənd] [wʌn] [ˈkɑ:ləm] [ʌv; əv] [ɪnˈtrepɪd] [bʌgz] [ˈslɪðərd] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [gɑ:t] [kɔ:t] [ɪn]  
**and one column of intrepid bugs slithered into his mouth and got caught in**  
和 一 柱子 的 强悍 漏洞 滑行 进入 他的 嘴 和 得到 捕捉 在  
[hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sɪk] .  
**his throat and he was sick** .  
他的 喉 和 他 曾是 生病的 .

一群胆大的虫子爬进了他的嘴里，卡在了他的喉咙里，他感到恶心想吐。

[hiː; hi] [mu:vɪd] [ə'wei] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mes] , [traɪd] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] .  
**He moved away from the mess , tried to sit up** .  
他 已搬 离开 从 这 混乱 , 尝试 到 坐 向上 .

他从凌乱的环境中挪开，试图坐起来。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv] [ˈrɑ:ks] [nɪr] [ðə; ði] [round] .  
**He could see a mound of rocks near the road** .  
他 可以 看 一个 冢 的 岩石 靠近 这 路 .

他可以看到路边有一堆石头。

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [streŋθ] , [hiː; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [tuː; tə] [krɔ:l] [tɔ:rd] [ðə; ði] [maʊnd] .  
**With all his remaining strength , he started to crawl toward the mound** .  
和 全部 他的 其余的 力量 , 他 开始 到 爬行 朝向 这 冢 .

他用尽最后的力气，开始向土堆爬去。

[aɪˈti:] [tʊk] [hɪm; ɪm] [tu:] [ˈaʊərz] [tu:; tə] [nɪˈɡoʊʃieɪt] [ðə; ði] [ˈtwenti] [ˈja:dz] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd]  
**It took him two hours to negotiate the twenty yards between the ditch and**  
它 采取 他 二 小时 到 谈判 这 二十 码 之间 这 沟 和  
[ðə; ði] [ˈra:ks] .  
**the rocks** .  
这 岩石 .

他花了两个小时才走过沟渠和岩石之间短短的二十码路程。

[hi:; hi] [b:st] [kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] [hi:; hi] [kəˈlæpst] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [fel]  
**He lost count of the number of times he collapsed to his face and fell**  
他 丢失的 数数 的 这 数字 的 时代 他 倒塌 到 他的 脸 和 跌倒  
[əˈsli:p] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:rni] .  
**asleep on the journey** .  
睡着了 在 这 旅行 .

他在旅途中无数次脸朝下倒地睡着了，他已经数不清多少次了。

[ɔ:l] [hi:; hi] [nu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [hi:; hi] [wʊʊk] [ʌp] , [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈra:ks] .  
**All he knew was that when he woke up , he had to get to the rocks** .  
全部 他 知道 曾是 那 什么时候 他 觉醒 向上 , 他 有 到 得到 到 这 岩石 .

他只知道醒来后，他必须到达岩石那里。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [sɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈra:ks] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [trʌk] [ɔ:r] [ə; eɪ] [bʌs] [tu:; tə] [pæs] [baɪ] .  
**He could sit on the rocks and wait for a truck or a bus to pass by** .  
他 可以 坐 在 这 岩石 和 等待 为了 一个 卡车 或者 一个 公共汽车 到 经过 经过 .

他可以坐在岩石上，等卡车或公共汽车经过。

[ðen] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [heɪl] [ðə; ði] [ˈdraɪvər] .  
**Then he could hail the driver** .  
然后 他 可以 冰雹 这 司机 .

然后他就可以招手拦下司机了。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [fens] ,  
**But when he reached the fence** ,  
但 什么时候 他 达到 这 栅栏 ,

但当他走到栅栏边时，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [maʊnd] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] .  
**he saw that the mound was on the other side of the road** .  
他 锯 那 这 冢 曾是 在 这 其他 边 的 这 路 .

他看到土堆在路的另一边。

[fɔ:l] [əˈsli:p] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [trʌk] [ðæt] [roʊlz] [əˈbɔ:n] [krʌʃɪz]  
**Fall asleep in the middle of the road and the next truck that rolls along crushes**  
落下 睡着了 在 这 中间 的 这 路 和 这 下一个 卡车 那 卷 沿着 暗恋  
[ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊtʃ] .  
**you like a roach** .  
你 喜欢 一个 蟑螂 .

在马路中间睡着了，下一辆驶来的卡车会像碾死蟑螂一样把你碾死。

[ˈpu:tɑ:s] [waɪ] [mæɪəkoʊnz] !  
**Putas y maricones** !  
妓女 是 马里科内斯 !

Putas y maricones!

[mæɪəkoʊnz] [waɪ] [ˈpu:tɑ:s] !  
**Maricones y putas** !  
马里科内斯 是 妓女 !

Maricones y putas!

[blʌd] [wɪl] [rʌn] [ɪn] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] [wen] [aɪ] [get] [ʌp] , [ðə; ði] [braʊn] [blʌd] ,  
**Blood will run in the streets of the city when I get up , the brown blood** ,  
血 将要 跑步 在 这 街道 的 这 城市 什么时候 我 得到 向上 , 这 棕色的 血 ,

当我醒来时，城市街道上将会流淌着鲜血，棕色的鲜血。



[ðə; ði] [blæk] [blʌd] , [ðə; ði] [bluː] [blʌd] .  
**the black blood , the blue blood .**  
这 黑色的 血 , 这 蓝色的 血 .

黑色的血，蓝色的血。

[ə'ri:bə] [ɛ'spɑ:njə][ɪn][ə; ei] ['pɪgz] [aɪ] .  
**Arriba España in a pig's eye .**  
阿里巴 西班牙 在 一个 猪的 眼睛 .

猪眼中的 Arriba España。

[juː; jʊ] [mi:n] ['dɔɪtʃlɑ:nt] - , [seɪnjɔ:r] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə; ei] ['lɪt(ə)] ['kloʊzər] ,  
**You mean Deutschland Erwache , señor , and come a little closer ,**  
你 意思是 德国 - , 先生 , 和 来 一个 小的 更近 ,

您指的是 Deutschland Erwache，先生，再靠近一点，

[juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [joʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] [ 'æərəʊs ][ɑ:n][jɔr; jər][kæp] ,  
**you with the yoke and the five arrows on your cap ,**  
你 和 这 轭 和 这 五 箭头 在 你的 帽 ,

你头戴轭，帽子上有五支箭，

[kʌm] [ə; ei] ['lɪt(ə)] ['kloʊzər][ænd; ənd][get][jɔr; jər] ['fɪlθi] [hed] [bæft] [ɪn] .  
**come a little closer and get your filthy head bashed in .**  
来 一个 小的 更近 和 得到 你的 污秽 头 猛击 在 .

再靠近点，我就把你的脏脑袋砸烂。

[gɑ:d] ,  
**God ,**  
上帝 ,

上帝，

[wen] [aɪ][get] [ʌp] [aɪ] [kɪl] [ðəm; ðəm] [aɪ] [kɪl] [ðəm; ðəm] [ɪf] [ði:z] [tʃɪlz] ['evər][goʊ] [ə'weɪ] [aɪ] [kɪl]  
**when I get up I'll kill them I'll kill them if these chills ever go away I'll kill**  
什么时候 我 得到 向上患病的 杀 他们 患病的 杀 他们 如果 这些 寒意 曾经 去 离开 患病的 杀  
[ðəm; ðəm] [aɪ] [kɪl] [ɔ:l][ðə; ði] ['beɪbi] ['kɪlərz] [wen] [ði:z] [tʃɪlz] [goʊ] [ə'weɪ]  
**them I'll kill all the baby killers when these chills go away**  
他们 患病的 杀 全部 这 婴儿 杀手 什么时候 这些 寒意 去 离开

等我醒来，我就杀了他们，如果这寒意消失，我就杀了他们，等这寒意消失，我就杀了所有杀婴犯。

[oʊ][gɑ:d] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['beɪbi] ['kɪlərz] [ ma:tʃɪŋ ] [θruː] ['bu:ɡɔ:s][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['həʊli] [men] ['feɪkɪŋ]  
**oh God look at the baby killers marching through Burgos with the holy men shaking**  
哦 上帝 看 在 这 婴儿 杀手 行军 通过 布尔戈斯 和 这 圣 男人 摇晃  
['həʊli][ 'wɔ:tər][ɑ:n][ðer; ðər] ['laʊzi] ['hedz] .  
**holy water on their lousy heads .**  
圣 水 在 他们的 糟糕 头部 .

我的天啊，看看这些杀婴犯在布尔戈斯游行，那些圣人往他们可怜的脑袋上泼圣水。

[hɔ:r] [ænd; ənd] ['fægət] !  
**Whores and faggots !**  
妓女 和 同性恋 !

妓女和同性恋！

['fægət] [ænd; ənd] [hɔ:r] !  
**Faggots and whores !**  
同性恋 和 妓女 !

同性恋和妓女！

[aɪm] ['getɪŋ] [ʌp] !  
**I'm getting up !**  
我是 获得 向上 !

我要起床了！

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'sli:p] [wen] [ðə; ði]['ɑ:rmɪ] ['lɔ:ri] [rɔ:rd] [baɪ][ænd; ənd] [ðen] [stɑ:pt] [daʊn] [ðə; ði][roʊd]  
He was asleep when the army lorry roared by and then stopped down the road  
他 曾是 睡着了 什么时候 这 军队 货车 咆哮 经过 和 然后 停止 向下 这 路  
,  
:  
,

他当时正在睡觉，一辆军用卡车呼啸而过，然后停在了路边。

[breɪks] ['skri:tɪŋ] , [ˈrʌbər] ['baɪtɪŋ]['ɪntu:][mə'kædəm] .  
brakes screeching , rubber biting into macadam .  
刹车 尖叫 , 橡皮 咬 进入 碎石 .

刹车发出刺耳的尖叫声，橡胶轮胎咬入沥青路面。

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] ['brændɪ] [dɪd][noʊ] [gʊd] .  
The sergeant's brandy did no good .  
这 中士的 白兰地 做过 不 好的 .

中士的白兰地一点用也没有。

['ni:ðər] [dɪd][ðə; ði] [freʃ] ['wɔ:tər] [ðeɪ] [pɔ:d] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] ['brændɪ] [ðeɪ] [rʌbd] ['ɪntu:]  
Neither did the fresh water they poured on his face , the brandy they rubbed into  
两者都不 做过 这 新鲜的 水 他们 倾倒 在 他的 脸 , 这 白兰地 他们 摩擦 进入  
[hɪz; ɪz] [rɪsts] .  
his wrists .  
他的 手腕 .

他们往他脸上泼的清水，以及涂抹在他手腕上的白兰地，都无济于事。

[ɔ:l] [ðɪs] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm]['leɪtər] .  
All this they had to tell him later .  
全部 这 他们 有 到 告诉 他 之后 .

这一切都得以后再告诉他。

[hi:; hi] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɔ:ri] .  
He remembered nothing about the lorry .  
他 记得 没有什么 关于 这 货车 .

他对那辆卡车没有任何印象。

[ðə; ði] [bʌs] [hi:; hi] [rɪ'membər] ; [ðə; ði]['draɪvər] , [ðə; ði] ['flaʊərd] - [kri'tɑ:n] [slɪp] ['kʌvər] [ɑ:n][ðə; ði]  
The bus he remembered ; the driver , the flowered - cretonne slip cover on the  
这 公共汽车 他 记得 ; 这 司机 , 这 开花的 - 克雷顿 滑 覆盖 在 这  
['draɪvə-z] [si:t] , [ðə; ði]['fɑ:rmər] ,  
driver's seat , the farmer ,  
司机 座位 , 这 农民 ,

他记得那辆公共汽车；司机，驾驶座上那件印花棉布椅套，还有那位农夫，

['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði][kɪd][ɪn][noʊ] - .  
joining the kid in No Pasarán .  
加入 这 孩子 在 不 - .

和No Pasarán 里的孩子一起。

[hi:; hi] [rɪ'membər] ['dʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌs] , ['krɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər]['wɔ:tər] ,  
He remembered jumping from the bus , crawling for water ,  
他 记得 跳 从 这 公共汽车 , 爬行 为了 水 ,

他记得自己从公交车上跳下来，爬着去找水。

['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [goʊst] [wen] [ðə; ði] [blʌgz] [krɔ:ld] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [θroʊt] .  
giving up the ghost when the bugs crawled into his throat .  
给予 向上 这 鬼 什么时候 这 漏洞 爬行 进入 他的 喉 .

当虫子爬进他的喉咙时，他就撒手人寰了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑ:ks] .  
And the rocks .  
和 这 岩石 .

还有那些岩石。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [maʊnd] [ʌv; əv] [ˈrɑːks] .

**There was that mound of rocks .**  
那里 曾是 那 冢 的 岩石 .

那里有一堆石头。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] [ˈnæroʊ] [bed][ɪn][ə; ei] [smɔːl] [ruːm] .

**Now there was a narrow bed in a small room .**  
现在 那里 曾是 一个 狭窄的 床 在 一个 小的 房间 .

小房间里只有一张窄床。

[ə; ei][ˈmænz] [ruːm] , [ˈɑːbvɪəsli] [ə; ei][ˈmænz] [ruːm] .

**A man's room , obviously a man's room .**  
一个 男人的 房间 , 明显地 一个 男人的 房间 .

显然是男人的房间。

[desk] , [ˈlaʊndʒɪŋ] [tʃer] , [wɔːrn] [græs] [rʌg] .

**Desk , lounging chair , worn grass rug .**  
桌子 , 休闲 椅子 , 磨损 草 小地毯 .

书桌、躺椅、旧草编地毯。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [fəˈnændoʊ, fəˈnɑːndoʊ] [ˈsuːzə] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlaʊndʒɪŋ] [tʃer] .

**For some reason Fernando Souza was sitting in the lounging chair .**  
为了 一些 原因 费尔南多 苏扎 曾是 坐着 在 这 休闲 椅子 .

不知何故，费尔南多·索萨正坐在躺椅上。

[əˈnʌðər] [mæn][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][bed] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɔːl] , [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz]

**Another man was standing near the bed , looking down at Hall , his fingers**  
其他 男人 曾是 常设 靠近 这 床 , 寻找 向下 在 大厅 , 他的 手指

[prest] [tuː; tə] [ˈhɔːlz] [pʌls] .

**pressed to Hall's pulse .**  
按下 到 大厅 脉冲 .

另一名男子站在床边，低头看着霍尔，手指按在霍尔的脉搏上。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ˈsuːzə] ?

**" Is that you , Souza ?**

" 是 那 你 , 苏扎 ?

“是你吗，苏扎？”

" [hɔːl] [æskt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈboʊləvɑːr] [left] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd]

**" Hall asked , and the night clerk of the Bolivar left the chair and joined**  
" 大厅 问 , 和 这 夜晚 职员 的 这 玻利瓦尔 左边 这 椅子 和 加入

[ðə; ði][ˈdɑːktər] .

**the doctor .**  
这 医生 .

“霍尔问道，玻利瓦尔夜班职员便离开椅子，走到医生身边。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wel] [naʊ] , " [ˈsuːzə] [sed] .

**" You will be well now , " Souza said .**

" 你 将要 是 出色地 现在 , " 苏扎 说 .

“你现在会好起来的，”苏扎说。

" [ðə; ði] [pʌls] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] , " [ðə; ði][ˈdɑːktər] [sed] , [tuː; tə] [ˈsuːzə] .

**" The pulse is coming back , " the doctor said , to Souza .**

" 这 脉冲 是 未来 后退 , " 这 医生 说 , 到 苏扎 .

“脉搏恢复了，”医生对苏扎说。

[hiː; hi][let][goʊ][ʌv; əv] [ˈhɔːlz] [rɪst] .

**He let go of Hall's wrist .**  
他 让 去 的 大厅 手腕 .

他松开了霍尔的手腕。

[wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [desk] , [hɔ:l] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['mɪləteri] ['traʊzəz] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz]  
**When he went to the desk , Hall could see the military trousers beneath his**  
什么时候 他 去 到 这 桌子 , 大厅 可以 看 这 军队 裤子 下面 他的  
[waɪt] [kəʊt] .  
**white coat .**  
白色的 外套 .

当他走到办公桌前时，霍尔可以看到他白大褂下面穿着军裤。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [tɔ:k] , [dɑ:n] [ma:'teɪoʊ] ?  
**" Can you talk , Don Mateo ?**  
" 能 你 讲话 , 大学教师 马特奥 ?

“唐·马特奥，你能说话吗？”

" ['su:zə] [æskt] .  
**" Souza asked .**  
" 苏扎 问 .

苏扎问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .  
**" I think so .**  
" 我 思考 所以 .

我想是的。

[wer] [eɪ 'em][aɪ] ?  
**Where am I ?**  
在哪里 是 我 ?

这是哪里？

[wʌt] [deɪ] [ɪz][aɪ 'ti:] ?  
**What day is it ?**  
什么 天 是 它 ?

今天星期几？

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .  
**" The doctor went to the door .**  
" 这 医生 去 到 这 门 .

医生走到门口。

[hi:; hi] [held] [ə; eɪ] ['wɪspəd] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊldʒər] [hu:] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]  
**He held a whispered conversation with a soldier who was waiting on the**  
他 握住 一个 低声说道 对话 和 一个 士兵 WHO 曾是 等待 在 这  
['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .  
**other side of the door .**  
其他 边 的 这 门 .

他与等候在门另一边的一名士兵低声交谈。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] ['su:zəz] [tʃer] .  
**Then he took Souza's chair .**  
然后 他 采取 苏扎的 椅子 .

然后他坐到了苏扎的椅子上。

" [sʌtʃ] [ 'kə:sɪŋ] , " [hi:; hi] [læft] .  
**" Such cursing , " he laughed .**  
" 这样的 咒骂 , " 他 笑了 .

“真是粗俗不堪，”他笑着说。

" [wen] [ðeɪ] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ɪn] , [seɪ'njɔ:r] [hɔ:l] , [ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ] [pʌls] ,  
**" When they brought you in , Señor Hall , you had no pulse ,**  
" 什么时候 他们 带来 你 在 , 先生 大厅 , 你 有 不 脉冲 ,  
“霍尔先生，他们把你抬进来的时候，你已经没有脉搏了。”

[jʊː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði][ˈtempɹətʃər; ˈtempɹətʃər][ʌv; əv][koʊld] [bɪr] , [ænd; ənd][jɔːr; jər] [hɑːrt] [hæd; həd][dʒʌst]  
**you had the temperature of cold beer , and your heart had just**  
你 有 这 温度 的 寒冷的 啤酒 , 和 你的 心 有 只是  
[əˈbaʊt] [θriː] [biːts] [left] .  
**about three beats left .**  
关于 三 节拍 左边 :

你的体温就像冰啤酒一样，心脏也只剩下大约三次跳动了。

[jʊː; jʊ][wɜːr; wər] [baɪəˈlɑːdʒɪkli] [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən][əˈlaɪv] .  
**You were biologically more dead than alive .**  
你 是 生物学 更多的 死的 比 活 :

从生物学角度来说，你当时已经奄奄一息。

[bʌt; bət][aɪ] [swer] , [bɪˈfɔːr] [aɪ] [geɪv] [jʊː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst][ˈæmpʊl, ˈæmpjuːl][ʌv; əv] [əˈdrenəlɪn] ,  
**But I swear , before I gave you the first ampule of adrenalin ,**  
但 我 发誓 , 前 我 给予 你 这 第一的 安瓿 的 肾上腺素 ,

但我发誓，在我给你注射第一支肾上腺素之前，

[ðə; ði] [kɜːrs] [wɜːr; wər] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][jɔːr; jər][lɪps] [laɪk][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] .  
**the curses were pouring out of your lips like the waves of the ocean .**  
这 诅咒 是 浇注 出去 的 你的 嘴唇 喜欢 这 波浪 的 这 海洋 :

你的咒骂如同海浪般汹涌而出。

[haʊ] [duː][jʊː; jʊ] [fiːl] [naʊ] ? "  
**How do you feel now ? "**  
如何 做 你 感觉 现在 ? "

你现在感觉如何？

" [veri] [ˈtaɪərd] . "  
" **Very tired .** "  
" 非常 疲劳的 . "

“非常累。”

" [ɑːr; ər][jʊː; jʊ] [ˈhʌŋɡri] ? "  
" **Are you hungry ?** "  
" 是 你 饥饿的 ? "

“你饿了吗？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "  
" **I don't know .** "  
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [juːl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [iːt] [suːn] .  
" **You'll be able to eat soon .**  
" 你会 是 有能力的 到 吃 很快 .

你很快就能吃东西了。

[aɪv] [bɪn] [ˈfiːdɪŋ] [jʊː; jʊ] [θruː] [ə; eɪ][ˈniːd(ə)] [fɔːr; fər][ˈsev(ə)n] [ˈaʊərz] .  
**I've been feeding you through a needle for seven hours .**  
我已经 到过 喂养 你 通过 一个 针 为了 七 小时 :

我已经用针头喂你七个小时了。

[haʊ] [wʊd] [jʊː; jʊ][laɪk] [ə; eɪ] [steɪk] ? "  
**How would you like a steak ? "**  
如何 会 你 喜欢 一个 牛排 ? "

你想吃牛排吗？

" [wʌt] [taɪm] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? "  
" **What time is it ?** "  
" 什么 时间 是 它 ? "

“现在是几桌？ ”

" [faɪv] [ə'klɒk, əu-] , " ['su:zə] [sed] .  
" Five o'clock , " Souza said .  
" 五 点钟 , " 苏扎 说 .

“五点钟,”苏扎说。

" [aɪv] [bɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɔ:l] [æftər'nu:n] , [dɑ:n] [ma:'teɪəʊ] . "   
" I've been here with you all afternoon , Don Mateo . "   
" 我已经 到过 这里 和 你 全部 下午 , 大学教师 马特奥 . "   
" 我整个下午都陪着你, 马特奥先生。"

" [wɒts] [ðɪs] - [dɑ:n] - ['bɪznəs] ?   
" What's this ' Don ' business ?   
" 是什么 这 - 大学教师 - 商业 ?

“这个‘唐’到底是什么来头? ”

" ['su:zə] [smaɪld] .   
" Souza smiled .   
" 苏扎 微笑 .

苏扎笑了。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] [dʒoʊks] , [kɑ:mpə'nerəʊ] . "   
" I am glad to see that you are making jokes , compañero . "   
" 我 是 高兴的 到 看 那 你 是 制作 笑话 , 同志 . "   
" 很高兴看到你在开玩笑, 同志。"

" [wer] [ɪn] [hel] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ?   
" Where in hell are we ?   
" 在哪里 在 地狱 是 我们 ?

我们到底在哪儿?

" ['su:zə] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] [tʊk] [tɜ:rnz][ɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði]['stɔ:ri] .   
" Souza and the doctor took turns in telling the story .   
" 苏扎 和 这 医生 采取 转弯 在 讲述 这 故事 .   
“苏扎和医生轮流讲述这个故事。”

[ðə; ði]['səʊldʒərz][hæd; həd] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ðə; ði][roʊd][sʌm; səm] ['naɪnti] [maɪlz] [frʌm; frəm][sæn]   
The soldiers had picked him up in the road some ninety miles from San   
这 士兵 有 挑选 他 向上 在 这 路 一些 九十 英里 从 圣   
[ɜ:r'mɑ:nəʊ] .   
Hermano .   
兄弟 .

士兵们在距离圣埃尔马诺大约九十英里的路上抓住了他。

[mɔ:r] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] , [ðeɪ] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['bɜ:ri] [ænd; ənd] [rʌft] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðer; ðər]   
More dead than alive , they put him in the lorry and rushed him to their   
更多的 死的 比 活 , 他们 放 他 在 这 货车 和 匆忙 他 到 他们的   
['gærɪsn] .   
garrison .   
驻军 .

他们把他抬上卡车, 匆匆送回了他们的营地, 当时他已奄奄一息。

[ðer; ðər] , [waɪl] [ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] ['pepərz] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['kæptɪn] [də'rɑ:doʊ] ,   
There , while the commandant examined his papers , the doctor , Captain Dorado ,   
那里 , 尽管 这 指挥官 检查 他的 文件 , 这 医生 , 队长 多拉多 ,   
在那里, 当指挥官检查他的文件时, 医生多拉多上尉

[mu:vɪd] [hɪm; ɪm][ɪntu:][ðə; ði] [kɑ:mən'dænts] [ru:m] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [fɑ:t] [ʌv; əv]   
moved him into the commandant's room and gave him his first shot of   
已搬 他 进入 这 指挥官的 房间 和 给予 他 他的 第一的 射击 的   
[ə'drenəlɪn] .   
adrenalin .   
肾上腺素 .

把他转移到指挥官的房间, 并给他注射了第一针肾上腺素。

" [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [ə'tæk] ?  
" Was it a heart attack ?  
" 曾是 它 一个 心 攻击 ？

“是心脏病发作吗？”

" [hɔ:l] [æskt] .  
" Hall asked .  
" 大厅 问 。

霍尔问道。

" [nʊʊ] , " [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [sed] .  
" No , " the doctor said .  
" 不 , " 这 医生 说 。

“不,”医生说。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [drʌgd] .  
" You were drugged .  
" 你 是 吸毒 。

你被下药了。

" [hɔ:l] [ˈlisnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɑ:ktəz] [ˈteknɪk(ə)l] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] [wɪt] [hæd; həd] [feld]  
" Hall listened to the doctor's technical description of the drug which had felled  
" 大厅 听着 到 这 医生的 技术的 描述 的 这 药品 哪个 有 倒下  
[him; ɪm] .  
him .  
他 。

霍尔听着医生对导致他倒下的药物进行技术性描述。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [brɪˈfɔ:r] .  
He had heard of it before .  
他 有 听到 的 它 前 。

他之前听说过这件事。

[,aɪ 'ti:] [wɜ:rkt] [laɪk] [æn; ən][ˈoʊvərdəʊs][ʌv; əv] [ˈɪnsəlɪn] .  
It worked like an overdose of insulin .  
它 工作 喜欢 一个 过量 的 胰岛素 。

效果就像胰岛素过量一样。

[ bə:nd ] [ʌp][ðə; ði] [ˈfʊgər] , [ðen] [ðə; ði] [ˈenərdʒi] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑ:di] , [ænd; ənd] [ðen] [blu:] [ðə; ði] [fju:zɪz] .  
Burned up the sugar , then the energy in the body , and then blew the fuses .  
烧伤 向上 这 糖 , 然后 这 活力 在 这 身体 , 和 然后 吹 这 保险丝 。

糖分消耗殆尽，体内能量耗尽，然后保险丝烧断了。

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [ˈeniweɪ] .  
Something like that , anyway .  
某物 喜欢 那 , 反正 。

大概就是这样。

[əˈnʌðər] [ˈaʊər] [wɪˈðaʊt] [əˈdrenəlɪn] [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkɜ:tənz] .  
Another hour without adrenalin and it would have been curtains .  
其他 小时 没有 肾上腺素 和 它 会 有 到过 窗帘 。

再过一个小时没有肾上腺素，一切就都结束了。

[ðæt] [ˈsekənd] [pɔ:t][ʌv; əv] [ˈkɔ:fi] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:ft] [ˈlæftər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .  
That second pot of coffee and the soft laughter in the kitchen .  
那 第二 锅 的 咖啡 和 这 柔软的 笑声 在 这 厨房 。

第二壶咖啡煮好后，厨房里传来轻柔的笑声。

[dæm] [ðer; ðər] [aɪz] , [ðæts] [wer] [,aɪ 'ti:] [ˈhæpənd] .  
Damn their eyes , that's where it happened .  
该死 他们的 眼睛 , 那就是 在哪里 它 发生 。

该死的眼睛，事情就是在那里发生的。

[ðən] [eɪt] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:mənˈdænts] [bed] , [ˈkə:sɪŋ] , [ˈsli:pɪŋ] , [ˈgetɪŋ] [ˈni:dlz]  
**Then eight hours of lying in the commandant's bed , cursing , sleeping , getting needles**  
然后 八 小时 的 说谎 在 这 指挥官的 床 , 咒骂 , 睡眠 , 获得 针  
[ʌv; əv] [əˈdrenəlɪn] ,  
**of adrenalin ,**  
的 肾上腺素 ,

然后，在指挥官的床上躺了八个小时，咒骂、睡觉、注射肾上腺素。

[ˈni:dlz] [ʌv; əv][ˈenərdʒi] , [ˈni:dlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [meɪks] [ˈpʌlsɪz] [bi:t] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt]  
**needles of energy , needles of the stuff that makes pulses beat to the right**  
针 的 活力 , 针 的 这 东西 那 制作 脉冲 打 到 这 正确的  
[ˈmezə] .  
**measure .**  
措施 .

能量的针，是让脉搏以正确节奏跳动的物质的针。

" [ɑ:r; əɹ][wi:; wi][ˈtaɪərɪŋ][ju:; jʊ] ? "  
**" Are we tiring you ? "**  
" 是 我们 令人疲惫 你 ? "

我们是不是让你感到疲惫了？

" [noʊ] , [ˈkæptɪn] .  
**" No , Captain .**  
" 不 , 队长 .

“不，船长。”

[aɪˈd] [laɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] , [ðoʊ] . "  
**I'd like something to eat , though . "**  
ID 喜欢 某物 到 吃 , 尽管 . "

不过，我还想吃点东西。

" [aɪ] [ˈɔ:rdərd] [sʌm; səm][hɑ:t] [brɔ:θ] . "  
**" I ordered some hot broth . "**  
" 我 订购 一些 热的 肉汤 . "

我点了一份热汤。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .  
**" Thank you .**  
" 感谢 你 .

“谢谢。

[aɪm][glæd] [jʊə(r)] [hɪr] , [fɜˈnændoʊ, fɜˈnɑ:ndoʊ] . "  
**I'm glad you're here , Fernando . "**  
我是 高兴的 你是 这里 , 费尔南多 . "

费尔南多，我很高兴你来了。

" [ðə; ði] [ˈkɑ:məndænt] [kɔ:ld] [em ˈi:] , " [ˈsu:zə] [sed] .  
**" The commandant called me , " Souza said .**  
" 这 指挥官 称为 我 , " 苏扎 说 .

“指挥官给我打了电话，”苏扎说。

" [hi:; hi] [faʊnd] [jʊr; jər] [əˈdres] [θru:] [pæn] [əˈmerɪkən] [ˈeəweɪz] . "  
**" He found your address through Pan American Airways . "**  
" 他 成立 你的 地址 通过 平底锅 美国人 气道 . "

“他通过泛美航空公司找到了你的地址。”

" [oʊ] .  
**" Oh .**  
" 哦 .

“哦。



" [ðə; ði] ['letər] .  
" **The letter** .  
" 这 信 .

信。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu;; tə] [pæn] [eɪ 'em] [fɔ:r; fər] [ 'fɔ:wədiŋ ] .  
**It had gone to Pan Am for forwarding** .  
它 有 已消失 到 平底锅 是 为了 转发 .  
它已送往泛美航空公司转运。

[ðən] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sti:l] [seɪf] .  
**Then it was still safe** .  
然后 它 曾是 仍然 安全的 .

那时还很安全。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'tʌ:rn] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , " [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [sed] .  
" **I will return in a few minutes** , " **the doctor said** .  
" 我 将要 返回 在 一个 很少 分钟 , " 这 医生 说 .  
“我一会儿就回来,”医生说。

" [aɪ] [wɑ:nt] [tu;; tə] [si:] [ə'baʊt] [jɔ:r; jər] [brɔ:θ] .  
" **I want to see about your broth** .  
" 我 想 到 看 关于 你的 肉汤 .

我想看看你的肉汤。

" ['su:zə] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [brɪ'fɔ:r] [hi;; hi] [spoʊk] .  
" **Souza waited until the doctor was out of the room before he spoke** .  
" 苏扎 等待 直到 这 医生 曾是 出去 的 这 房间 前 他 辐 .  
“苏扎等到医生离开房间后才开口说话。”

" ['prɑ:viðəns] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ju;; jʊ] , " [hi;; hi] [sed] .  
" **Providence was with you** , " **he said** .  
" 普罗维登斯 曾是 和 你 , " 他 说 .  
“是老天保佑你,”他说。

" [ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [tɑ:bi:əʊ] [mæn] .  
" **The commandant here is a Tabio man** .  
" 这 指挥官 这里 是 一个 塔比奥 男人 .  
“这里的指挥官是塔比奥人。”

[hi;; hi] [kɔ:ld] [em 'i:] [æt; ət] [wʌns] [tu;; tə] [faɪnd] [aʊt] [hu:] [ju;; jʊ] [wɜ:r; wər] .  
**He called me at once to find out who you were** .  
他 称为 我 在 一次 到 寻找 出去 WHO 你 是 .  
他立刻打电话给我, 想知道你是谁。

[ə'nʌðər] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [kɔ:ld] [jɔ:r; jər] ['embəsi] [fɜ:rst] . "   
**Another man might have called your Embassy first** . "   
其他 男人 可能 有 称为 你的 大使馆 第一的 . "   
或许其他人会先给你们大使馆打电话。

" [hæv; həv] [ðei] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['embəsi] [jet] ? "   
" **Have they called the Embassy yet ?** "   
" 有 他们 称为 这 大使馆 然而 ? "   
他们给大使馆打电话了吗？

" [nɑ:t] [jet] , [kɑ:mpə'nerəʊ] . "   
" **Not yet , compañero** . "   
" 不是 然而 , 同志 . "   
“还没呢, 同志。”

" [wʌt] ['hæpənd] [tu;; tə] [ðə; ði] [men] [ðə; ði] - [met] [æt; ət] [ðə; ði] [pɪr] ? "   
" **What happened to the men the maricón met at the pier ?** "   
" 什么 发生 到 这 男人 这 - 遇见 在 这 码头 ? "   
“马里孔在码头遇到的那些男人后来怎么样了？ ”

" [wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm] [ˈʌndər] [ʃɑːrp] [aɪz] .  
" We have them under sharp eyes .  
" 我们 有 他们 在下面 锋利的 眼睛 ；

“我们正严密监视着他们。”

[ðeɪ] [went] [fɜːrst][tuː; tə][ˈhɔːrheɪ] [dəvɪləs] [hoʊm] .  
They went first to Jorge Davila's home .  
他们 去 第一的 到 豪尔赫 达维拉的 家 ；

他们首先去了豪尔赫·达维拉的家。

[ðen] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .  
Then they went to the country .  
然后 他们 去 到 这 国家 ；

然后他们去了乡下。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ˈboʊkəs][del] [suə] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [ʌv; əv] - ['brʌðər] , [ðə; ði][ˈkæɪ(ə)l] [ˈreɪzər]  
They are in Bocas del Sur at the estate of Gamburdo's brother , the cattle raiser .  
他们 是 在 博卡斯 del 苏尔 在 这 财产 的 - 兄弟 , 这 牛 举重  
.  
:  
.

他们身处博卡斯德尔苏尔，在甘布尔多的兄弟（养牛户）的庄园里。

[ðə; ði] - [left] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .  
The maricón left them there .  
这 - 左边 他们 那里 ；

马里孔把他们留在了那里。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ɪn][sæn][ɜːrˈmɑːnoʊ][wɪð; wɪθ][ænˈsɑːldoʊ] .  
He is now in San Hermano with Ansaldo .  
他 是 现在 在 圣 兄弟 和 安萨尔多 ；

他现在和安萨尔多在圣埃尔马诺。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] [daːn] ['æniˌbəl] [ðɪs] [æftərˈnuːn] . "  
They were to be with Don Anibal this afternoon . "  
他们 是 到 是 和 大学教师 兽人 这 下午 ； "

他们今天下午要和唐·阿尼巴尔在一起。

" [ænd; ænd][ðə; ði][gɜːrl] ? "  
" And the girl ? "  
" 和 这 女孩 ? "

“那女孩呢？”

" [wɪð; wɪθ][ænˈsɑːldoʊ] . "  
" With Ansaldo . "  
" 和 安萨尔多 ； "

“和安萨尔多一起。”

" [wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈboʊləvɑːr] ? "  
" When are you going back to the Bolivar ? "  
" 什么时候 是 你 去 后退 到 这 玻利瓦尔 ? "

你什么时候回玻利瓦尔？

" [ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] . "  
" In an hour . "  
" 在 一个 小时 ； "

“一个小时后。”

" [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] ['telɪfəʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [təˈnaɪt] .  
" Tell her that I telephoned to say that I would be out of the city tonight .  
" 告诉 她 那 我 电话 到 说 那 我 会 是 出去 的 这 城市 今晚 ；

“告诉她我打电话告诉她我今晚出会城。”

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈdɪnər] .

**I was to see her for dinner .**  
我 曾是 到 看 她 为了 晚餐 .

我原本约她共进晚餐。

[wʌt] [əˈbəʊt][ðə; ði] [priːsts] [frʌm; frəm][ðə; ði][bəʊt] ?

**What about the priests from the boat ?**  
什么 关于 这 神父 从 这 船 ?

船上的那些神父呢？

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] [ˈriːəli] [priːsts] ? "

**Are they all really priests ?** "  
是 他们 全部 真的 神父 ? "

他们真的是神父吗？

" [huː] [noʊz] ?

**" Who knows ?**  
" WHO 知道 ?

谁知道呢？

[pərˈhæps][aɪ][æɪ; jəl] [noʊ] [mɔːr] [wen] [aɪ][rɪˈtʃːrən] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪti] . "

**Perhaps I shall know more when I return to the city .** "  
也许 我 将 知道 更多的 什么时候 我 返回 到 这 城市 . "

或许等我回到城里，就会知道更多了。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [aɪ][biː; bi][ɑːn][maɪ] [bæk] ?

**" How long will I be on my back ?**  
" 如何 长的 将要 我 是 在 我的 后退 ?

“我还要躺多久？”

" [hɔːl] [æskt] .

**" Hall asked .**  
" 大厅 问 .

霍尔问道。

" [dɪd][ðə; ði][ˈdɑːktər] [seɪ] ? "

**" Did the doctor say ?** "  
" 做过 这 医生 说 ? "

医生怎么说？

" [nɔːt] [lɔːŋ] .

**" Not long .**  
" 不是 长的 .

不久。

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [drʌg] , [hiː; hi] [sez] .

**You have recovered from the drug , he says .**  
你 有 恢复 从 这 药品 , 他 说道 .

他说，你已经从毒瘾中恢复过来了。

[naʊ] [juː; jʊ] [niːd] [fuːd] [ænd; ænd] [əˈhʌðər] [ˈdeɪz] [rest] .

**Now you need food and another day's rest .**  
现在 你 需要 食物 和 其他 天 休息 .

现在你需要食物和一天的休息。

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [rɪˈtʃːrɪnd] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [huː] [ˈkæɪrɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [treɪ] .

**" The doctor returned followed by a soldier who carried a small tray .**  
" 这 医生 返回 随后 经过 一个 士兵 WHO 携带 一个 小的 托盘 .

医生回来了，后面跟着一个端着托盘的士兵。

" [hɑːt] [suːp] , " [hiː; hi] [sed] .

**" Hot soup , " he said .**  
" 热的 汤 , " 他 说 .

“热汤，”他说。

" [ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] [su:p] , [sʌm; səm] [rit] [bi:f] [stu:] .  
" And after the soup , some rich beef stew .  
" 和 后 这 汤 , 一些 富有的 牛肉 炖 :  
“喝完汤之后，再来一份浓郁的炖牛肉。”

[bʌt; bət][fɜ:rst] , [sʌm; səm] [ˈbrændi] .  
" But first , some brandy .  
" 但 第一的 , 一些 白兰地 :  
“但是，首先，来点白兰地。”

[θri:] [ˈglæsɪz] , [ˈkɔ:rpərəl] .  
" Three glasses , corporal .  
" 三 眼镜 , 下士 :  
“三个下士，三杯。”

[wi:l] [ˈdrɪŋk] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈlæzərəs] .  
" We'll drink to the memory of Lazarus .  
" 出色地 喝 到 这 记忆 的 拉撒路 :  
“我们将为纪念拉撒路干杯。”

" [hi;; hi] [helpt] [hɔ:l] [sɪt] [ʌp] [ɪn] [bed] , [prɒpt] [sʌm; səm] [ˈpɪləʊz] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .  
" He helped Hall sit up in bed , propped some pillows behind his back .  
" 他 帮助 大厅 坐 向上 在 床 , 支撑 一些 枕头 在后面 他的 后退 :  
“他扶着霍尔坐起来，在他背后垫了几个枕头。”

[ˈoʊnli] [wen] [hi;; hi][sæt] [ʌp] [dɪd] [hɔ:l] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒ] [saɪnd] [ˈfoʊtəgræf] [ʌv; əv][ˈæniəbəl][tɑ:bi:ʊs]  
" Only when he sat up did Hall notice that a large signed photograph of Anibal Tabio  
仅有的 什么时候 他 卫星 向上 做过 大厅 注意 那 一个 大的 签名 照片 的 兽人 塔比奥  
[hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɑ:mənˈdænts] [desk] .  
" hung over the commandant's desk .  
悬挂 超过 这 指挥官的 桌子 :  
“霍尔坐起身来才注意到，指挥官的办公桌上方挂着一张安尼巴尔·塔比奥的大幅签名照片。”

" [lets] [ˈræðər] [ˈdrɪŋk] [tu;; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ˈæniəbəl][tɑ:bi:ʊs] , " [hɔ:l] [prəˈpəʊzd] .  
" Let's rather drink to the health of Anibal Tabio , " Hall proposed .  
" 我们来吧 相当 喝 到 这 健康 的 兽人 塔比奥 , " 大厅 建议的 :  
“不如我们为阿尼巴尔·塔比奥的健康干杯吧，”霍尔提议道。”

[ˈsu:zə] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [wɑ:tɪt] [wɪð; wɪθ][əˈpru:v(ə)] [æz; əz] [hɔ:l] [eɪt] [ðə; ði] [su:p] [ænd; ənd][ðə; ði]  
" Souza and the doctor watched with approval as Hall ate the soup and the  
苏扎 和 这 医生 观看 和 赞同 作为 大厅 吃 这 汤 和 这  
[stu:] ,  
" stew .  
炖 ,  
“苏扎和医生满意地看着霍尔吃汤和炖菜。”

[ænd; ənd] [ðen] [sɪpt] [ˈmæteɪ] [θru:] [ə; eɪ][ˈsɪlvər] [strɔ:] .  
" and then sipped maté through a silver straw .  
" 和 然后 啜饮 伴侣 通过 一个 银 稻草 :  
“然后，他用银吸管啜饮了一口马黛茶。”

" [hi:z] [ˈɡoʊɪŋ][tu;; tə][bi;; bi] [wel] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] , " [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [sed] .  
" He's going to be well in a matter of hours , " the doctor said .  
" 他是 去 到 是 出色地 在 一个 事情 的 小时 , " 这 医生 说 :  
“他几个小时后就会康复，”医生说。”

" [wel] [ɪˈnʌf] [tu;; tə][sta:rt] [ˈkə:sɪŋ] [əˈgen] .  
" Well enough to start cursing again .  
" 出色地 足够的 到 开始 咒骂 再次 :  
“感觉好多了，又可以开始骂人了。”

[,aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈfɛɪm] [ðæt][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˈɪŋɡlɪ] .  
" It is a shame that I do not know English .  
" 它 是 一个 耻辱 那 我 做 不是 知道 英语 .

很遗憾我不会说英语。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈspæni] [kɜːrs] [wɜːr; wər] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][em ˈiː] . "   
" But your Spanish curses were enough for me . "   
" 但 你的 西班牙语 诅咒 是 足够的 为了 我 . "

但你那些西班牙语的咒骂已经足够让我受不了了。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] [ˈkəːsɪŋ] ?   
" What was I cursing ?   
" 什么 曾是 我 咒骂 ?

我当时在骂什么？

" [hɔːl] [æskt] .   
" Hall asked .   
" 大厅 问 .

霍尔问道。

" [wʌt] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [kɜːrs] , [seɪˈnjɔːr] ?   
" What didn't you curse , señor ?   
" 什么 没有 你 诅咒 , 先生 ?

“先生，您还有什么没骂过？”

[ˈfræŋkoʊ] , [ˈpuːtɑːs] , [mæɪrəkoʊnz] , [ˈhɪtlər] , - , [ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd] [sɔːrd] . . . "   
" Franco , putas , maricones , Hitler , Gamburdo , the Cross and Sword . . . "   
" 弗朗哥 , 妓女 , 马里科内斯 , 希特勒 , - , 这 叉 和 剑 . . . "

佛朗哥、普塔斯、马里科内斯、希特勒、甘布尔多、十字架与剑....."

" [gɔːd] !   
" God !   
" 上帝 !

“上帝！

[huː] [hɜːrd] [em ˈiː] ?   
" Who heard me ?   
" WHO 听到 我 ?

谁听到我说话了？

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [smaɪld] .   
" The doctor smiled .   
" 这 医生 微笑 .

医生笑了。

" [biː; bi][ˈtræŋkwɪl] , " [hiː; hi] [sed] .   
" Be tranquil , he said .   
" 是 宁静 , " 他 说 .

“保持冷静，”他说。

" [dʒʌst][ðə; ði] [ˈkɑːməndænt] [ænd; ənd][maɪˈself] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] .   
" Just the commandant and myself , and one of the soldiers .   
" 只是 这 指挥官 和 我 , 和 一 的 这 士兵 .

“只有指挥官、我和一名士兵。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] .   
" But you don't have to worry about the soldier .   
" 但 你 不 有 到 担心 关于 这 士兵 .

但你不必担心那个士兵。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmaɪnər][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] . "   
" He is the son of a miner in the north . "   
" 他 是 这 儿子 的 一个 矿工 在 这 北 . "

他是北方一位矿工的儿子。



" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .  
" **Of course** .  
" 的 课程 .

“当然。

[bʌt; bət] [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [sli:p] . "  
**But then you must sleep** . "  
但 然后 你 必须 睡觉 . "

但之后你就必须睡觉了。

" [aɪm][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈsli:pɪŋ] . "  
" **I'm tired of sleeping** . "  
" 我是 疲劳的 的 睡眠 . "

“我睡累了。”

" [aɪ][eɪˈem] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər] [ðæt] .  
" **I am prepared for that** .  
" 我 是 准备 为了 那 .

我已经做好了准备。

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈkɔ:rpərəl] , [ˈɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [prɪˈper] [ə; eɪ][ˌhaɪpəˈdɜ:rmɪk]  
" **The doctor called for the corporal , ordered him to prepare a hypodermic**  
" 这 医生 称为 为了 这 下士 , 订购 他 到 准备 一个 皮下注射  
[sɪˈrɪndʒ] .  
**syringe** .  
注射器 .

医生叫来了下士，命令他准备一支皮下注射器。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][get][sʌm; səm] [sli:p] , [seɪˈnjɔ:r] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **You must get some sleep , señor , he said** .  
" 你 必须 得到 一些 睡觉 , 先生 , " 他 说 .

“先生，您该休息一下了。”他说。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [prəˈnaʊnst] [hɔ:l] [wel] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ˌkɑ:mənˈdænts]  
**In the morning , the doctor pronounced Hall well enough to leave the commandant's**  
在 这 早晨 , 这 医生 发音 大厅 出色地 足够的 到 离开 这 指挥官的  
[bed] .  
**bed** .  
床 .

早上，医生宣布霍尔身体状况良好，可以离开指挥官的病床了。

[ˈhɔlz] [kloʊðz] , [ðə; ði][su:t] [kli:nd] [ænd; ənd] [ˈfreʃli] [prest] , [ðə; ði] [ʒ:rt] [wɑ:ft] [ænd; ənd] [ˈaɪənd]  
**Hall's clothes , the suit cleaned and freshly pressed , the shirt washed and ironed**  
大厅 衣服 , 这 套装 已清洗 和 新鲜的 按下 , 这 衬衫 洗过 和 熨烫过的  
,  
,  
,  
,

霍尔的衣服，西装洗干净熨烫好了，衬衫也洗干净熨平了。

[ðə; ði] [ju:z] [ˈpɑ:lɪft] [tu:; tə][ə; eɪ] [ɡloʊ] , [wɜ:r; wər][leɪd] [aʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði][bed] .  
**the shoes polished to a glow , were laid out on a chair near the bed** .  
这 鞋 抛光 到 一个 辉光 , 是 铺设 出去 在 一个 椅子 靠近 这 床 .

擦得锃亮的鞋子摆放在床边的椅子上。

" [wi:; wi][du:] [θɪŋz] [ˈθɜ:rəli] [ɪn][ðə; ði][ˈɑ:rmi] , " [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [sed] .  
" **We do things thoroughly in the army , the doctor said** .  
" 我们 做 事物 彻底 在这 军队 , " 这 医生 说 .

“在军队里，我们做事一丝不苟，”医生说。

" [aɪ] [si:] . "  
" **I see** . "  
" 我 看 . "

“我懂了。”

" [ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [wəd] [laɪk] [tu;; tə][dʒɔɪn][ju;; jə][fɔ:r; fər] ['brekfəst] . "

" **The commandant would like to join you for breakfast** . "

" 这 指挥官 会 喜欢 到 加入 你 为了 早餐 . "

“指挥官想和你们一起吃早餐。”

" [ɪn][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] - [mes] ? "

" **In the officers ' mess ?** "

" 在 这 警官 - 混乱 ? "

“在军官餐厅？ ”

" [nʊʊ] . [hɪr] . "

" **No . Here .** "

" 不 . 这里 . "

“不，在这里。”

" [pli:z] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wəd] [bi:; bi] ['ɑ:nərd] . "

" **Please tell him that I would be honored** . "

" 请 告诉 他 那 我 会 是 荣幸 . "

请转告他，我将感到无比荣幸。

" [gʊd] .

" **Good** .

" 好的 .

“好的。”

[kæn; kən][ju;; jə] [dres] [jɔ:r'self] ? "

**Can you dress yourself ?** "

能 你 裙子 你自己 ? "

你会自己穿衣服吗？

" [aɪm][ɔ:l] [raɪt] , [θæŋks] [tu;; tə][ju;; jə] , ['kæptɪn] .

" **I'm all right , thanks to you , Captain** .

" 我是 全部 正确的 , 谢谢 到 你 , 队长 .

“我没事，多亏了你，船长。”

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][ə; eɪ] ['wi:ks] [rest][ɑ:n][sʌm; səm]['kwaɪət] [bi:tʃ] . "

**I feel as if I'd had a week's rest on some quiet beach** . "

我 感觉 作为 如果 ID 有 一个 本周 休息 在 一些 安静的 海滩 . "

感觉就像在某个僻静的海滩上休息了一周一样。

" [aɪl] [get][ðə; ði] ['kɑ:məndənt] , [ðen] .

" **I'll get the commandant , then** .

" 患病的 得到 这 指挥官 , 然后 .

“那我去叫指挥官。”

[ðə; ði]['kɔ:rpərel] [wɪl] [ʃʊʊ] [ju;; jə][ðə; ði] [wei] [tu;; tə][ðə; ði] ['wɑ:ʃru:m] .

**The corporal will show you the way to the washroom** .

这 下士 将要 展示 你 这 方式 到 这 卫生间 .

下士会带你去洗手间。

[aɪv] [leɪd] [aʊt][maɪ]['reɪzər][ænd; ənd] ['feɪvɪŋ] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ju;; jə] .

**I've laid out my razor and shaving things for you** .

我已经 铺设 出去 我的 剃刀 和 剃须 事物 为了 你 .

我已经把剃须刀和剃须用品都为你准备好了。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [gʊd] [tu;; tə][stænd][ɑ:n] ['stedɪd] [legz] [ə'gen] , [gʊd] [tu;; tə] [wɔ:k] [r'rekt] [laɪk] [ə; eɪ]

" **It was good to stand on steadied legs again , good to walk erect like a**

" 它 曾是 好的 到 站立 在 稳定 腿 再次 , 好的 到 走 直立 喜欢 一个

[mæn] .

**man** .

男人 .

“能够再次双腿稳稳地站立真好，能够像个男人一样挺直腰杆走路真好。”



[ðə; ði][ˈreɪzər][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] [edʒ] .

The razor had a nice edge .  
这 剃刀 有 一个 好的 边缘 .

剃刀刀口很锋利。

[aɪ ˈti:] [slaɪst] [θru:] [ðə; ði] [stemz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] - [deɪ] [bɪrd] [wɪˈðəʊt] [ˈsnæɡɪŋ] .

It sliced through the stems of the two - day beard without snagging .  
它 切片 通过 这 茎 的 这 二 - 天 胡须 没有 钩挂 .

它轻松切开了两天没刮的胡茬，没有丝毫卡顿。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] , [ðə; ði] [ɪˈfɪ(ə)nsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈreɪzər] [dɪˈlaɪtɪd] [hɔːl] [bɪˈjɑːnd] [ˈmeʒər] .

For some reason , the efficiency of the razor delighted Hall beyond measure .  
为了 一些 原因 , 这 效率 的 这 剃刀 高兴极了 大厅 超过 措施 .

不知何故，剃须刀的效率让霍尔欣喜若狂。

[hiː; hi] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [rɪˈzʌltz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃeɪv] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ˈmɪrər] ,

He studied the results of the shave in the wall mirror ,  
他 研究 这 结果 的 这 刮胡子 在 这 墙 镜子 ,

他对着墙上的镜子仔细观察刮胡子的效果。

[ðen] [lʊkt] [fɔːr; fər][saɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] .

then looked for signs of his illness .  
然后 看起来 为了 标志 的 他的 疾病 .

然后检查他是否有生病的迹象。

[tu:] [deɪz] [wɜːr; wər][lɔːst] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

Two days were lost , he thought ,  
二 天 是 丢失的 , 他 想法 ,

他心想，两天时间就这样白白浪费了。

[tu:] [deɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] .

two days of which he could account for but a few hours .  
二 天 的 哪个 他 可以 帐户 为了 但 一个 很少 小时 .

其中两天，他只能解释几个小时的行踪。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][kʊd; kəd] [fɪl] [ɪn][mʌʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] .

The doctor could fill in most of the second day .  
这 医生 可以 充满 在 最多 的 这 第二 天 .

医生可以安排第二天的大部分时间。

[ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [hɔːl] [hɪmˈself] [kʊd; kəd] [rɪˈmembər] .

The first night was something Hall himself could remember .  
这 第一的 夜晚 曾是 某物 大厅 他自己 可以 记住 .

第一晚的经历，连霍尔自己都记忆犹新。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][bæd] [driːm] [wʌŋ] [lɔːŋz] [tuː; tə] [fərˈɡet] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈmembər]

It was like a bad dream one longs to forget , but he could remember  
它 曾是 喜欢 一个 坏的 梦 一 长 到 忘记 , 但 他 可以 记住

[ðə; ði] [bʌs] ,

the bus ,  
这 公共汽车 ,

那就像一场想要忘记的噩梦，但他却记得那辆公交车。

[ðə; ði] [fiːld] , [ðə; ði] [dɪtʃ] , [ðə; ði] [rɔːk] [paɪl] .

the field , the ditch , the rock pile .  
这 场地 , 这 沟 , 这 岩石 桩 .

田野、沟渠、石堆。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membə] ['stægəriŋ] , ['krɔ:liŋ] , ['getɪŋ] [sɪk] , ['pæsiŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['krɔ:liŋ]  
**He could remember staggering , crawling , getting sick , passing out and crawling**  
他 可以 记住 令人震惊 , 爬行 , 获得 生病的 , 通过 出去 和 爬行  
[ænd; ənd] ['pæsiŋ] [aʊt] [ə'gen] .  
**and passing out again .**  
和 通过 出去 再次 .

他记得自己踉跄着，爬行着，感到恶心，昏倒在地，然后再次爬行，再次昏倒。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][æt; ət] [li:st] [ten] [ʰaʊəz] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ][tʊʊt(ə)] [blæŋk] ;  
**But there were at least ten hours that remained a total blank ;**  
但 那里 是 在 至少 十 小时 那 剩余 一个 全部的 空白的 ;  
但至少要有十个小时完全空白;

[ðæt] ['pɔ:r(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [blækt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kæ'feɪ] [nɪr] [ðə; ði]  
**that portion of the day between the time he blacked out in the café near the**  
那 部分 的 这 天 之间 这 时间 他 变黑 出去 在 这 咖啡店 靠近 这  
['spæni] ['laɪnz] [pɪr] [ænd; ənd][ðə; ði]['mʊʊmənt][hi:; hi] [brɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][kɪd] [ɪn][ðə; ði] [bʌs] .  
**Spanish line's pier and the moment he became aware of the kid in the bus .**  
西班牙语 线 码头 和 这 片刻 他 成为 意识到的 的 这 孩子 在 这 公共汽车 .

从他在西班牙线码头附近的咖啡馆昏迷到他意识到巴士上有个孩子，这段时间就是一天中的那段时间。

[æn; ən] [ɪn'lɪstɪd] [mæn][wʌz; wəz] ['kli:nɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kɑ:mən'dænts] [ru:m] [wen] [hɔ:l] [rɪ'tɜ:rnd] .  
**An enlisted man was cleaning up the commandant's room when Hall returned .**  
一个 入伍 男人 曾是 打扫 向上 这 指挥官的 房间 什么时候 大厅 返回 .  
霍尔回来时，一名士兵正在打扫指挥官的房间。

" [ðə; ði]['meɪdʒər] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , " [hi:; hi][tʊʊld] [hɔ:l] .  
" **The major will be here in five minutes , " he told Hall .**  
" 这 主要的 将要 是 这里 在 五 分钟 , " 他 讲述 大厅 .  
“少校五分钟后就到，”他告诉霍尔。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] , [hi:; hi] [sent] [ju:; jʊ] [ðɪ:z] .  
" **And in the meanwhile , he sent you these .**  
" 和 在 这 同时 , 他 发送 你 这些 .  
与此同时，他还给你寄了这些。

" [hi:; hi] ['hændɪd] [hɔ:l] [ə; eɪ] [flæt] [tɪn][ʌv; əv] [ə'merɪkən] [sɪgə'rets] .  
" **He handed Hall a flat tin of American cigarettes .**  
" 他 递交 大厅 一个 平坦的 锡 的 美国人 香烟 .  
他递给霍尔一罐扁平的美国香烟。

[hɔ:l] ['ɔ:fərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪgə'rets] [tu:; tə][ðə; ði]['sʊʊldʒər] .  
**Hall offered one of the cigarettes to the soldier .**  
大厅 提供 一 的 这 香烟 到 这 士兵 .  
霍尔递给士兵一支香烟。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['leðər] [tʃer] [nɪr] [ðə; ði] [desk] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'skrɪp(ə)n] [ɑ:n]  
**He sat down in the leather chair near the desk , looked at the inscription on**  
他 卫星 向下 在 这 皮革 椅子 靠近 这 桌子 , 看起来 在 这 题词 在  
- ['fʊʊtəgræf] .  
**Tabio's photograph .**  
- 照片 .  
他坐在桌子旁的皮椅上，看着塔比奥照片上的题词。

" [tu:; tə][maɪ] [dɪr] [di:'eɪgʊʊ] , [maɪ] ['kɑ:mræd] [ɪn] ['prɪzn] [ænd; ənd][ɪn] ['fri:dəm] — ['æntɪbəl] . "   
" **To my dear Diego , my comrade in prison and in freedom — Anibal .** "   
" 到 我的 亲爱的 迭戈 , 我的 同志 在 监狱 和 在 自由 — 兽人 . "   
“致我亲爱的迭戈，我在狱中和自由时的战友——阿尼巴尔。”

" [ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [ɪz][ə; eɪ] [kloʊz] [frend] [ʌv; əv] [da:n] [æntɪbəlz] , " [ðə; ði]['sʊʊldʒər] [sed] .  
" **The commandant is a close friend of Don Anibal's , " the soldier said .**  
" 这 指挥官 是 一个 关闭 朋友 的 大学教师阿尼巴尔的 , " 这 士兵 说 .  
“指挥官是唐·阿尼巴尔的密友，”士兵说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [nəʊ] .  
" **I think I hear him coming now** .  
" 我 思考 我 听到 他 未来 现在 .

“我觉得我听到他来了。”

" [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .  
" **The soldier stepped out of the room** .  
" 这 士兵 步 出去 的 这 房间 .

士兵走出了房间。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] ['sʌmwʌn] [ræpt] ['dʒentli][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .  
**A moment later someone rapped gently on the door** .  
一个 片刻 之后 某人 说唱 轻轻地 在 这 门 .

片刻之后，有人轻轻敲了敲门。

" [kʌm] [ɪn] , " [hɔ:l] ['ʃaʊtɪd] .  
" **Come in , " Hall shouted** .  
" 来 在 , " 大厅 喊叫 .

“进来吧，”霍尔喊道。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] .  
**The door opened** .  
这 门 打开 .

门开了。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [ə; eɪ][mæn][ɪn][ˈju:nɪfɔ:rm] , [hɪz; ɪz][hæt] ['kærid] [kə'rektli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm] ,  
**In the doorway , a man in uniform , his hat carried correctly under his left arm** ,  
在 这 门口 , 一个 男人 在 制服 , 他的 帽子 携带 正确 在下面 他的 左边 手臂 ,

门口站着 一个 身穿制服的男人，帽子正确地夹在左臂下。

[pɔ:zd] , [meɪd] [ə; eɪ][sɔ:ft] [sə'lu:t] .  
**paused , made a soft salute** .  
暂停 , 制成 一个 柔软的 礼炮 .

停顿了一下，轻轻敬了个礼。

" ['meɪdʒər][di:'eɪɡoʊ] - , " [hi:; hi] [sed] .  
" **Major Diego Segador , " he said** .  
" 主要的 迭戈 - , " 他 说 .

“迭戈·塞加多尔校，”他说。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['ɑ:nərd] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [gest] .  
" **We are honored to have you as our guest** .  
" 我们 是 荣幸 到 有 你 作为 我们的 客人 .

“我们很荣幸能邀请您作为我们的客人。”

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [hɔ:l] , [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [desk] [tʃer] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['pɔ:trət] [ʌv; əv]  
" **He shook hands with Hall , sat down in the desk chair facing the portrait of**  
" 他 摇晃 双手 和 大厅 , 卫星 向下 在 这 桌子 椅子 面向 这 肖像 的

[tɑ:bi:ʊʃ] .  
**Tabio** .  
塔比奥 .

他与霍尔握手，然后坐在办公桌椅上，面对着塔比奥的画像。

" [aɪ][eɪ 'em] ['ɡreɪtʃ(ə)] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] — ['evriθɪŋ] , " [hɔ:l] [sed] .  
" **I am grateful to you for — everything , " Hall said** .  
" 我 是 感激的 到 你 为了 — 一切 , " 大厅 说 .

“我感谢你——感谢你的一切，”霍尔说道。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , " - [sed] .  
" **It was nothing , " Segador said** .  
" 它 曾是 没有什么 , " - 说 .

“没什么，”塞加多尔说。

" [ˈæftər] [ˈsuːzə] [spəʊk] [tuː; tə][em ˈiː] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsaːri] [wiː; wi][kʊd; kəd][naɪt][duː] [mɔːr] . "

" **After Souza spoke to me about you , I was sorry we could not do more .** "

" 后 苏扎 辐 到 我 关于 你 , 我 曾是 对不起 我们 可以 不是 做 更多的 . "

" 苏扎跟我谈起你之后, 我很遗憾我们没能为你做更多."

" [wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ?

" **What more could you have done ?**

" 什么 更多的 可以 你 有 完毕 ?

" 你还能做些什么呢?

" [ðə; ði][ˈmeɪdʒəz][lɪps] [ˈpɑːrtɪd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɜːrθləs] [smaɪl] .

" **The major's lips parted over his long teeth in a mirthless smile .**

" 这 专业的 嘴唇 分手了 超过 他的 长的 牙齿 在 一个 无趣 微笑 .

" 少校咧嘴一笑, 露出长长的牙齿, 脸上毫无笑容。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði][kæˈbroʊn] [huː] [drʌgd] [juː; jʊ] , [kɑːmpəˈneroʊ] . "

" **We could have killed the cabrón who drugged you , compañero .** "

" 我们 可以 有 被杀 这 卡布隆 WHO 吸毒 你 , 同志 . "

" 我们本来可以杀了那个给你下药的混蛋, 同志。"

" [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [dɪd][aɪ ˈtiː] ? "

" **You know who did it ?** "

" 你 知道 WHO 做过 它 ? "

" 你知道是谁干的吗?

" [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈeniwʌn] [ɪn] [ðæt] [kæˈfeɪ] .

" **It could have been anyone in that café .**

" 它 可以 有 到过 任何人 在 那 咖啡店 .

" 咖啡馆里的任何人都有可能是凶手。"

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][dɛlˈɡɑːdoʊ] ?

**What's the matter with Delgado ?**

是什么 这 事情 和 德尔加多 ?

" 德尔加多怎么了?

[ˈdɪdnt] [hiː; hi] [noʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [oʊnd] [baɪ][ə; eɪ][ˈdɜːrtɪ][ fəˈlædʒɪst ] ?

**Didn't he know it is owned by a dirty Falangist ?**

没有 他 知道 它 是 拥有 经过 一个 肮脏的 长枪党 ?

" 难道他不知道这家店的老板是个肮脏的长枪党分子吗?

" [ˈkʌlər] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði][ˈmeɪdʒəz][dɑːrk] [tʃiːks] .

" **Color rose to the major's dark cheeks .**

" 颜色 玫瑰 到 这 专业的 黑暗的 脸颊 .

" 少校黝黑的脸颊泛起了红晕。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈhɔːlz] [oʊn] [ˈjɪrz] , [ˈʃɔːrtər] ,

**He was a man of Hall's own years , shorter ,**

他 曾是 一个 男人 的 大厅 自己的 年 , 较短 ,

" 他与霍尔年龄相仿, 但个子矮一些。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈpaʊər(ə)l] [hændz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈhaɪdɪŋ] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

**but with a pair of powerful hands capable of hiding the hands of a man**

但 和 一个 一对 的 强大的 双手 有能力的 的 隐藏 这 双手 的 一个 男人

[twɪs] [hɪz; ɪz][saɪz] .

**twice his size .**

两次 他的 尺寸 .

" 但他却拥有一双强有力的手, 能够藏起比他体型大两倍的人的手。

[ðə; ði][hændz][wɜːr; wər] [ˈɡrɪpɪŋ] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [naʊ] ,

**The hands were gripping the arms of his chair now ,**

这 双手 是 扣人心弦 这 武器 的 他的 椅子 现在 ,

" 他的双手紧紧抓住了椅子的扶手。

[ðə; ði]   [ˈnʌklz]   [waɪt]   [æz; əz][ðə; ði][ˈmeɪdʒər]   [fɔ:t]   [tu;; tə][kən'trəʊl][hɪz; ɪz][reɪdʒ] .  
**the knuckles white as the major fought to control his rage** .  
这   指关节   白色的   作为   这   主要的   战斗   到   控制   他的   愤怒   .

少校努力克制住怒火，指节都泛白了。

[hɔ:l]   [nu:]   [ðə; ði]   [ˈfi:lɪŋ]   ,   [sens]   [ðə; ði][ faɪr z ]   [ðæt]   [ bə:nd ]   [ɪn][ðə; ði][ˈmeɪdʒə-z]   [hed]   .  
**Hall knew the feeling , sensed the fires that burned in the major's head** .  
大厅   知道   这   感觉   ,   感觉到的   这   火灾   那   烧伤   在   这   专业的   头   .

霍尔明白这种感觉，感受到了少校心中燃烧的怒火。

[hi;; hi]   [kɔ:ld]   [em ˈi:][kɑ:mpəˈnerʊ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈgoʊ] , [hi;; hi]   [θɔ:t]   , [hi;; hi]   [noʊz]   [wʌt]   [aɪm][ˈæftər]  
**He called me compañero a moment ago , he thought , he knows what I'm after**  
他   称为   我   同志   一个   片刻   前   ,   他   想法   ,   他   知道   什么   我是   后  
.  
.  
.

他刚才叫我“同志”，他心想，他知道我想要什么。

"   [ˈpepi]   [ɪz][ɔ:l]   [raɪt]   ,   "   [hɔ:l]   [sed]   .  
**" Pepe is all right , " Hall said** .  
"   佩佩   是 全部 正确的   ,   "   大厅   说   .

“佩佩没事，”霍尔说。

"   [hi;; hi]   [ʃʊd; ʃəd]   [hæv; həv]   [mɔ:r]   [breɪnz]   .  
**" He should have more brains** .  
"   他   应该   有   更多的   大脑   .

他应该更有脑子。

"   [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][ˈoʊpənd][ðə; ði]   [ lɒkt ]   [ˈmɪd(ə)l]   [drɔ:r]   [ʌv; əv][hɪz; ɪz]   [desk]   ,   [pʊld]   [aʊt][ə; eɪ]   [si:lɪd]  
**" The major opened the locked middle drawer of his desk , pulled out a sealed**  
"   这   主要的   打开   这   已锁定   中间   抽屉   的   他的   桌子   ,   拉   出去   一个   密封  
[braʊn]   [ˈenvəloʊp]   .  
**brown envelope** .  
棕色的   信封   .

少校打开办公桌中间上锁的抽屉，掏出一个密封的棕色信封。

"   [jɔr; jər]   [ˈpepərz]   ,   "   [hi;; hi]   [sed]   .  
**" Your papers , " he said** .  
"   你的   文件   ,   "   他   说   .

“你的文件，”他说。

"   [pli:z]   [ɪgˈzæmɪn]   [ðem; ðəm][ænd; ənd]   [si:]   [ɪf]   [ˈevriθɪŋ]   [ɪz][ˈprez(ə)nt]   .  
**" Please examine them and see if everything is present** .  
"   请   检查   他们   和   看 如果   一切   是   展示   .

请检查一下，看看物品是否齐全。

"   [hɔ:l]   [tɔ:r]   [ˈoʊpən][ðə; ði]   [ˈenvəloʊp]   ,   [ʃʊk]   [ðə; ði][ˈkɑ:ntents][tu;; tə][ðə; ði]   [desk]   .  
**" Hall tore open the envelope , shook the contents to the desk** .  
"   大厅   撕裂   打开   这   信封   ,   摇晃   这   内容   到   这   桌子   .

霍尔撕开信封，把里面的东西抖到桌子上。

[ˈpæspɔ:rt]   ,   [ˈwɑ:lɪt]   ,   [nɑ:t]   [mɔ:r]   [ðæn; ðən]   [ˈfɪftɪ]   [ˈpeɪsəʊz]   [ˈmɪsɪŋ]   ,   [ə; eɪ]   [bʊk]   [ʌv; əv][ˈtrævələz, ˈtrævləz] -  
**Passport , wallet , not more than fifty pesos missing , a book of travelers** !  
[tʃeks]   ,  
**checks** ,  
检查   ,

护照、钱包、丢失不超过五十比索的现金、一本旅行支票簿

[sʌm; səm] [ʃi:ts] [ʌv; əv][blæŋk][ˈpeɪpər] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈleðər] [əˈdres] [bʊk] , [rɪst] [wɑ:tʃ] , [ðə; ði] [bɑ:k]  
**some sheets of blank paper , a small leather address book , wrist watch , the Bock**  
一些 纸张 的 空白的 纸 , 一个 小的 皮革 地址 书 , 手腕 手表 , 这 博克  
[sɪgəˈrets] .  
**cigarettes** .  
香烟 .

几张白纸、一本小皮面通讯录、一块手表、博克香烟。

[ɪkˈsept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈfɪfti] [ˈpeɪsəʊz] , [ˈevriθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [bɪˈlɔ:ŋd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɑ:lɪt] [wʌz; wəz]  
**Except for the fifty pesos , everything else which belonged in the wallet was**  
除了 为了 这 五十 比索 , 一切 别的 哪个 属于 在 这 钱包 曾是  
[ðer; ðər] , [ˈmʌni] ,  
**there , money ,**  
那里 , 钱 ,

除了那五十比索, 钱包里其他东西都在, 钱也都在。

[ˈpɪktʃərz] , [kɑ:rdz] , [ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm][həˈvænə] .  
**pictures , cards , the letter from Havana .**  
图片 , 牌 , 这 信 从 哈瓦那 .

照片、卡片、来自哈瓦那的信。

" [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [ˈmɪsɪŋ] , " [hɔ:l] [sed] .  
" **Nothing is missing , " Hall said .**  
" 没有什么 是 丢失的 , " 大厅 说 .

“什么都没缺,”霍尔说。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈenvəloʊp] [ænd; ənd] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] .  
**He took the letter from its envelope and counted the pages .**  
他 采取 这 信 从 它是 信封 和 计数 这 页面 .

他从信封里取出信, 数了数页数。

" [aɪm] [ˈsɔ:ri] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ri:d] [jʊr; jər] [lʌv] [ˈletər] , " - [sed] .  
" **I'm sorry I had to read your love letter , " Segador said .**  
" 我是 对不起 我 有 到 读 你的 爱 信 , " - 说 .

“很抱歉让我读了你的情书,”塞加多尔说。

" [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] . "   
" **But it was necessary .** "   
" 但 它 曾是 必要的 . "

但这是必要的。

" [aɪ] [noʊ] , " [hɔ:l] [sed] .  
" **I know , " Hall said .**  
" 我 知道 , " 大厅 说 .

“我知道,”霍尔说。

" [bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][nɔ:t][ə; eɪ] [lʌv] [ˈletər] .  
" **But it is not a love letter .**  
" 但 它 是 不是 一个 爱 信 .

但这不是一封情书。

" [ðə; ði] [ˈmæsɪv] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [rɪˈflektɪd] [hɪz; ɪz] [səɪˈpraɪz] .  
" **The massive face of the major reflected his surprise .**  
" 这 大量的 脸 的 这 主要的 反映 他的 惊喜 .

少校脸上露出惊讶的神色。

" [nɔ:t][ə; eɪ] [lʌv] [ˈletər] ?  
" **Not a love letter ?**  
" 不是 一个 爱 信 ?

这不是情书吗？

" [hi:; hi] [æskt] .  
 " **he asked** .  
 " 他 问 .

他问道。

" [ɑ:] , [hiəz] [ðə; ði] ['kɔ:fi] .  
 " **Ah , here's the coffee .**  
 " **啊 , 这里是 这 咖啡 .**

“啊，咖啡来了。”

[kʌm] [ɪn] , ['kɔ:rpərəl] .  
**Come in , corporal .**  
来 在 , 下士 .

进来，下士。

[set] [ðə; ði] [treɪz] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [desk] .  
**Set the trays down on the desk .**  
放 这 托盘 向下 在 这 桌子 .

把托盘放在桌子上。

" [hɔ:l] ['waitɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] [left] .  
 " Hall waited until the corporal left .  
 " 大厅 等待 直到 这 下士 左边 .

霍尔一直等到下士离开。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [lʌv] ['letər] , " [hi: hi] [rɪ'pi:tɪd] .  
 " It is not a love letter , " he repeated .  
 " 它是不是一个爱信 , " 他重复 .

“这不是一封情书，”他重复道。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] ['veri] [mʌt] [tuː, tə] [ɪn'tɜːrprət] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː, jə] .  
 " **I** **would** **like** **very** **much** **to** **interpret** **it** **for** **you** .  
 " 我 会 喜欢 非常 很多 到 解释 它 为了 你 .

我很想为您翻译。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [maɪt] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [aɪ][wɒz; wəz] [drʌgd] . "  
**I think it might explain why I was drugged .** "  
 我 思考 它 可能 解释 为什么 我 曾是 吸毒 . "

我觉得这或许能解释我为什么会被下药。

" [brɪfɔːr] [juː, jʊ][stɑːrt] , " [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [sed] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [θɪŋz] [ðæt] [juː, jʊ][ʃəd; ʃəd] [noʊ]  
 " Before you start , " the major said , " there are two things that you should know  
 " 前 你 开始 , " 这 主要的 说 , " 那里 是 二 事物 那 你 应该 知道  
 .  
 .  
 .

“在你开始之前，”少校说，“有两件事你应该知道。”

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz] [ðæt] ['suːzə] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][em 'iː][ə; eɪ] [ˈferli] [ɡʊd] [aɪˈdiːə][lʌ; əv] [waɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə]  
The first is that Souza has given me a fairly good idea of why you came to  
 这 第一的是 那 苏扎 有 给定 我 一个 相当 好的 主意 的 为什么 你 来了 到  
 [ˈaʊər; ɑːr] ['kʌntri] .  
our country .  
 我们的 国家 .

首先, Souza 让我对你为什么来到我们国家有了相当清晰的了解。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] [ðæt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ʼaʊərz] ,  
The second is that for your own sake , and for ours ,  
这 第二 是 那 为了 你的 自己的 清酒 , 和 为了 我们的 ,

第二点是为了你好，也为了我们好，

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə]['noʊtɪfaɪ][jɜ; jər] ['embəsi] [ðæt][wi:; wi][hæd; həd] [pɪkt] [ju:; jʊ][ʌp] [drʌŋk] [ɪn][ə; eɪ]  
**I had to notify your Embassy that we had picked you up drunk in a**  
我 有 到 通知 你的 大使馆 那 我们 有 挑选 你 向上 醉 在 一个  
[ˈvɪlɪdʒ] [ˌkæˈfeɪ][ləst] [naɪt] . "  
**village café last night** . "  
村庄 咖啡店 最后的 夜晚 . "

我不得不通知你们大使馆，我们昨晚在一家乡村咖啡馆里发现了喝醉的你。

" [drʌŋk] ? "  
" **Drunk ?** "  
" 醉 ? "

“喝醉了吗？”

" [aɪm] ['sa:ri] , [ˌkɑ:mpəˈneroʊ] .  
" **I'm sorry , compañero** .  
" 我是 对不起 , 同志 .

“对不起，同志。”

[aɪ] [mi:n] [noʊ] [ˌdɪsrɪˈspekt] ,  
**I mean no disrespect** ,  
我 意思是 不 不尊重 ,

我并无不敬之意。

[bʌt; bət][jɜ; jər] ['embəsi] [ɪz][nɑ:t] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['meni] [θɪŋz] [ə; eɪ][mæn] [laɪk]  
**but your Embassy is not very much in sympathy with many things a man like**  
但 你的 大使馆 是 不是 非常 很多 在 同情 和 许多 事物 一个 男人 喜欢  
[jɔ:ɹ'self] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][daɪ] [dɪˈfendɪŋ] .  
**yourself is willing to die defending** .  
你自己 是 愿意的 到 死 防守 .

但是，对于像您这样的人愿意为之献出生命的许多事情，您的大使馆却不太认同。

[ˈʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,  
**Under the circumstances** ,  
在下面 这 情况 ,

在这种情况下，

[ju:; jʊ][kæn; kən] [spər] [jɔ:ɹ'self] [sʌm; səm] [ʌnˈnesəsəri] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] ['mɪrli] [ðæt] [ju:; jʊ]  
**you can spare yourself some unnecessary trouble if you say merely that you**  
你 能 空闲的 你自己 一些 不必要 麻烦 如果 你 说 仅仅 那 你  
[wɜ:ɹ; wər] [drʌŋk] .  
**were drunk** .  
是 醉 .

如果你只说自己喝醉了，就可以避免一些不必要的麻烦。

[ɪf] [ju:; jʊ] [stɪk] [tu:; tə] [ðɪs] ['sto:ri] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [help] [jɔ:ɹ'self] [ænd; ənd] , [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [fræŋk] ,  
**If you stick to this story , you can help yourself and , to be very frank ,**  
如果 你 戳 到 这 故事 , 你 能 帮助 你自己 和 , 到 是 非常 坦率 ,

如果你坚持读这个故事，你会对自己有所帮助，坦白地说，

[ju:; jʊ][kæn; kən] [help] [da:n] ['æniˌbəl] . "  
**you can help Don Anibal** . "  
你 能 帮助 大学教师 兽人 . "

你可以帮助唐·阿尼巴尔。

" [ju:; jʊ][ɑ:ɹ; ər][hɪz; ɪz] [frend] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?  
" **You are his friend , aren't you ?**  
" 你 是 他的 朋友 , 不是 你 ?

你是他的朋友，对吗？

" [ðə; ði] ['meɪdʒər][ga:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .  
" **The major got to his feet** .  
" 这 主要的 得到 到 他的 脚 .

少校站了起来。





第12/23页

“他的朋友？”

他解开领带，然后脱掉衬衫。

他的躯干上布满了陈旧的、而且大部分缝合不当的疤痕。

子弹、钢鞭、刀具等纪念品。

“我的朋友，我的共和主义并非流于表面。”

“那我就可以把一切都告诉你了。”

霍尔伸手去拿那罐美国香烟。

“这一切始于圣胡安，”他说道，“或者更确切地说，它实际上是始于日内瓦。”

我第一次见到唐·阿尼巴尔的时候。

但正是在圣胡安，我读到安萨尔多医生正前往圣赫尔马诺为唐·阿尼巴尔治病。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌmp][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] [fɜːrst] ,

**And if I may jump to the end of my story first ,**  
和 如果 我 可能 跳 到 这 结尾 的 我的 故事 第一的 ,

如果允许我先跳到故事的结尾，

[ðɪs] [lʌv] ['letər] [siːmz] [tuː; tə][kən'fɜːrm] [wʌt] [aɪ] [sə'spektɪd] [ə'baʊt] [æn'sɑːldoʊ] .

**this love letter seems to confirm what I suspected about Ansaldo .**  
这 爱 信 似乎 到 确认 什么 我 怀疑 关于 安萨尔多 .

这封情书似乎证实了我对安萨尔多的怀疑。

[duː][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ 'tiː] [sez] [hɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dɑːktər] [huː] ['triːtɪd] [ 'kaːls ] ?

**Do you see what it says here about the doctor who treated Carlos ?**  
做 你 看 什么 它 说道 这里 关于 这 医生 WHO 治疗 卡洛斯 ?

你看到这里是怎么描述给卡洛斯看病的医生的吗？

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] ,

**" For an hour ,**  
" 为了 一个 小时 ,

“持续一个小时，

[hɔːl] [toʊld] - [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrɪd] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriənst] [sɪns] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn]

**Hall told Segador of what he had learned and experienced since arriving in**  
大厅 讲述 - 的 什么 他 有 学习 和 经验丰富的 自从 抵达 在

[ðə; ði] ['kʌntri] .

**the country .**  
这 国家 .

霍尔向塞加多讲述了他来到这个国家后所学到和经历的一切。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [ɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] ['friːkwəntli] , [meɪd] [noʊts] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [blæk]

**The major interrupted with questions frequently , made notes in a small black**  
这 主要的 中断 和 问题 频繁地 , 制成 笔记 在 一个 小的 黑色的

['noʊtbʊk] .

**notebook .**  
笔记本 .

少校经常打断他提问，并在一个黑色小笔记本上做笔记。

" [pliːz] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [hɔːl] ['fɪnɪft] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ,

**" Please , " he said , when Hall finished his account ,**  
" 请 , " 他 说 , 什么时候 大厅 完成的 他的 帐户 ,

“请，”霍尔说完后，他说道。

" [aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə][juː; jʊ] .

**" I am going to repeat the important parts of the story to you .**  
" 我 是 去 到 重复 这 重要的 部分 的 这 故事 到 你 .

“我将把故事的重点部分再复述一遍。”

[kə'rekt] [em 'iː] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [rɔːŋ] [ɔːr] [ɪf] [aɪ] [liːv] ['eniθɪŋ] [aʊt] .

**Correct me if I am wrong or if I leave anything out .**  
正确的 我 如果 我 是 错误的 或者如果 我 离开 任何事物 出去 .

如果我错了或者遗漏了什么，请指正。

" [hiː; hi] [rɪ'saɪtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [bæk] [tuː; tə] [hɔːl] , [ðen] [kən'sʌltɪd] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

**" He recited the story back to Hall , then consulted his watch .**  
" 他 背诵 这 故事 后退 到 大厅 , 然后 咨询 他的 手表 .

他把故事复述给霍尔听，然后看了看手表。

" [ðə; ði] [pres] ['sekrəteri] [ʌv; əv][jɔːr; jər] ['embəsi] [ɪz] [duː] [tuː; tə][kɔːl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]

**" The Press Secretary of your Embassy is due to call for you in a few minutes**  
" 这 按 秘书 的 你的 大使馆 是 到期的 到 称呼 为了 你 在 一个 很少 分钟

,  
/  
,

“贵使馆新闻秘书几分钟后会打电话来找您。”

" [hi:; hi] [sed] .  
" he said .  
" 他 说 .

他说。

" [pli:z] [rɪ'membə] [jɜ; jər] ['stɔ:ri] .  
" Please remember your story .  
" 请 记住 你的 故事 .

请记住你的故事。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [drʌŋk] . " You were drunk . "   
你 是 醉 . "

你当时喝醉了。

" [wʌz; wəz][aɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['putə] ?  
" Was I with a puta ?  
" 曾是 我 和 一个 普塔 ?

我当时和妓女在一起吗？

" [hɔ:l] [æskt] .  
" Hall asked .  
" 大厅 问 .

霍尔问道。

[ðə; ði] ['meɪdʒər] [grɪnd] .  
The major grinned .  
这 主要的 咧嘴一笑 .

少校咧嘴一笑。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] ['nesəseri] .  
" No , " he said , " that I did not think necessary .  
" 不 , " 他 说 , " 那 我 做过 不是 思考 必要的 .

“不,”他说,“我认为没有必要。”

[ɔ:l'dʊʊ] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,  
Although if it were ,  
虽然 如果 它 是 ,

即使真是如此,

[aɪ] [ə'ʊr] [ju:; jʊ][aɪ] [wʊd] [tel] [jɜ; jər] ['embəsi] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mændʒɪst] ['putə] [ɪn]  
I assure you I would tell your Embassy that you were with the mangiest puta in  
我 保证 你 我 会 告诉 你的 大使馆 那 你 是 和 这 疥癣 普塔 在

[sɪks][ˈprɑ:vənsəz] . " six provinces . "   
六 省份 . "

我向你保证, 我会告诉你们大使馆, 你和六个省里最肮脏的妓女在一起。

" [wʌt] [du:][wi:; wi][du:] [naʊ] ? "  
" What do we do now ? "   
" 什么 做 我们 做 现在 ? "

我们现在该怎么办？

" [aɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] .  
" It is hard to say .  
" 它 是 难的 到 说 .

很难说。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] , [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ] [ni:d] .  
In the meanwhile , I think there is something you need .  
在 这 同时 , 我 思考 那里 是 某物 你 需要 .

与此同时, 我觉得你需要一些东西。

" [hi:; hi] [tɒk] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ɔ:tə'mætɪk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] , [slɪpt] [ə; eɪ][klɪp] [ʌv; əv] [ 'bulɪts ] ['ɪntu:][ɪts]  
" **He took a large automatic out of his desk , slipped a clip of bullets into its**  
" 他 采取 一个 大的 自动的 出去 的 他的 桌子 , 滑倒了 一个 夹子 的 子弹 进入 它是  
[grɪp] ,  
**grip** ,  
" 紧握 ,

他从办公桌里拿出一把大型自动手枪，往枪柄里塞了一匣子弹。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɑ:ks] [ʌv; əv] ['kɑ:trɪdʒɪz] [tu:; tə] [hɔ:l] .  
**and handed the gun and a small box of cartridges to Hall .**  
和 递交 这 枪 和 一个 小的 盒子 的 墨盒 到 大厅 .

然后把枪和一小盒子弹递给了霍尔。

" [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [pru:v] [tu:; tə] [dɑ:n] ['æni bəl] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] [ðæt] [æ'n'sɑ:ldoʊ] . . . "  
" **If we could only prove to Don Anibal before it is too late that Ansaldo . . .** "  
" 如果 我们 可以 仅有的 证明 到 大学教师 兽人 前 它 是 也 晚的 那 安萨尔多 . . . "

“如果我们能在为时已晚之前向唐·阿尼巴尔证明安萨尔多……”

" [haʊ] ? "  
" **How ?** "  
" 如何 ? "

“如何? ”

" [wi:; wi][mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [wei] .  
" **We must find a way .**  
" 我们 必须 寻找 一个 方式 .

我们必须找到办法。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] , [steɪ] [ə'laɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [fju:] [deɪz] .  
**In the meanwhile , stay alive for the next few days .**  
在 这 同时 , 停留 活 为了 这 下一个 很少 天 .

在此期间，先活过接下来的几天。

[aɪ][hæv; həv] [frendz] .  
**I have friends .**  
我 有 朋友们 .

我有朋友。

[ðeɪ] [wɪl] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['seɪftɪ] .  
**They will watch for your safety .**  
他们 将要 手表 为了 你的 安全 .

他们会注意你的安全。

[ˈsu:zə] , [ˈʌðər] .  
**Souza , others .**  
苏扎 , 其他的 .

苏扎等人。

[ðeɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ][maɪ]['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz] .  
**They will bring you my messages .**  
他们 将要 带来 你 我的 消息 .

他们会把我的信息带给你。

[ænd; ənd][bi:; bi] ['kerf(ə)l] [ɪn][kæ'feɪz] .  
**And be careful in cafés .**  
和 是 小心 在 咖啡馆 .

在咖啡馆里也要小心。

" [ˈtʃæptər] [naɪn]  
" **Chapter nine**  
" 章 九

第九章

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˈembəsi] [sent] [ə; eɪ] [wel] - [drest] [jʌŋ] [ætəˈfeɪ] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] [hɔːl] [ɪn] [ðə; ði]  
**The American Embassy sent a well - dressed young attaché to call for Hall in the**  
这 美国人 大使馆 发送 一个 出色地 - 穿着 年轻的 随员 到 称呼 为了 大厅 在 这  
[ˈmɔːrniŋ] .  
**morning** .  
早晨 .

美国大使馆早上派了一位衣着考究的年轻武官去拜访霍尔。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] - [slʌŋ] [ˈjeləʊ] [sɪ'dæn] , [ɪntrə'duːst] [hɪm'self] [æz; əz] [ˈɔːvil] [smiθ] ,  
**He arrived in a low - slung yellow sedan , introduced himself as Orville Smith ,**  
他 到达的 在 一个 低的 - 吊着 黄色的 轿车 , 介绍 他自己 作为 奥维尔 史密斯 ,  
[snʌbd] [ˈevriwʌn] [ɪn] [saɪt] ,  
**snubbed everyone in sight ,**  
冷落 每个人 在 视线 ,

他乘坐一辆低矮的黄色轿车抵达，自称奥维尔·史密斯，对周围的所有人都不屑一顾。

[ænd; ənd] [rɪ'lækst] [ˈoʊnli] [wen] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɔːl] [wɜːr; wər] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæmp] .  
**and relaxed only when he and Hall were well out of sight of the camp .**  
和 轻松 仅有的 什么时候 他 和 大厅 是 出色地 出去 的 视线 的 这 营 .

只有当他和霍尔远远离开营地的视线范围后，他才放松下来。

" [ðeɪ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊr] [hʌŋ] [wʌn] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] [ˈplezntli] [ænd; ənd] , [hɔːl] [ˈriːəlaɪzd] ,  
" **They said that you sure hung one on , " he said pleasantly and , Hall realized ,**  
" 他们 说 那 你 当然 悬挂 一 在 , " 他 说 愉快 和 , 大厅 已实现 ,  
"他们说 你确实坚持了下来,"他愉快地说，霍尔这才意识到，

[wɪð; wɪθ] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ædmə'reɪ] (ə)n] .  
**with even a touch of admiration .**  
和 甚至 一个 触碰 的 钦佩 .

甚至还带着一丝钦佩。

" [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ] [eɪt] , " [hɔːl] [ˈænsər] .  
" **Must have been something I ate , " Hall answered .**  
" 必须 有 到过 某物 我 吃 , " 大厅 回答 .

“肯定是我吃的东西有问题，”霍尔回答道。

" [glæd] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [ʌp] [ɪn'tækt] , [oʊld] [mæn] .  
" **Glad you turned up intact , old man .**  
" 高兴的 你 转向 向上完好无损的 , 老的 男人 .

“老兄，你平安无事地回来真是太好了。”

[maɪt] [hæv; həv] [led] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ə'mjuːzɪŋ] [ , kəmpli'keɪʃəns ] .  
**Might have led to some amusing complications .**  
可能 有 引领 到 一些 有趣 并发症 .

或许引发了一些有趣的并发症。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] [hæd; həd] [kɔːld] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] ,  
**If the major had called five minutes later ,**  
如果 这 主要的 有 称为 五 分钟 之后 ,

如果少校晚五分钟打电话，

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [el] [ɪmpɑːrʃəl] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] .  
**this would have appeared on the front page of El Imparcial this morning .**  
这 会 有 出现 在 这 正面 页 的 埃尔 公正 这 早晨 .

这条消息今天早上应该会出现在《公正报》(El Imparcial) 的头版。

" [hiː; hi] [geɪv] [hɔːl] [ə; eɪ] [ˈgæli] [pruːf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuːz] [ˈstɔːri] .  
" **He gave Hall a galley proof of a news story .**  
" 他 给予 大厅 一个 厨房 证明 的 一个 消息 故事 .

他给了霍尔一份新闻报道的校样。

[ˈmɪsɪŋ] [əˈmerɪkən] [ˈraɪtər] [bɪˈli:vd] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv] [ˈkɒmjunistz] .  
**Missing American Writer Believed Victim of Communists** .

丢失的 美国人 作家 相信 受害者的 共产党 .

失踪的美国作家被认为是共产党的受害者。

[ˈmɪsɪŋ] [sɪns] [ˈjestərdeɪ] . . .  
**Missing since yesterday** . . .

丢失的 自从 昨天 . . .

自昨天起失踪.....

[læst] [si:n] [ˈli:vɪŋ] [hoʊˈtel] . . .  
**last seen leaving hotel** . . .

最后的 已见 离开 酒店 . . .

最后一次有人看到她是在离开酒店.....

[ɑ:n] [ˈwenzdeɪ] , [æt; ət] [əˈmerɪkən] [ˈembəsi] [ˈpɑ:rtɪ] , [hɔ:l] [hæd; həd] [dɪˈskʌst] [red] [θrets] [tu:; tə]  
**On Wednesday , at American Embassy party , Hall had discussed Red threats to**

在 周三 , 在 美国人 大使馆 派对 , 大厅 有 讨论 红色的 威胁 到

[hɪz; ɪz] [ˈseɪftɪ] ,  
**his safety** ,

他的 安全 ,

周三, 在美使馆举办的派对上, 霍尔曾谈到红色对他的人身安全构成的威胁。

[təʊld] [ˈpʌblɪʃər] [ʌv; əv] [ɪmpɑ:rʃəl] [ðæt] [ˈdʒaɪənt] [red] [əˈsæsn] [hæd; həd] [ˈfɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm] [deɪ] [bɪˈfɔ:r] .  
**told publisher of Imparcial that giant Red assassin had followed him day before** .

讲述 出版商的 的 公正 那 巨大的 红色的 刺客 有 随后 他 天 前 .

. .  
: :  
. .

告诉《公正报》的出版商, 前一天有个红色巨型刺客跟踪了他.....

[ˈembəsi] [əˈfɪ(ə)lz] [dɪˈskraɪbd] [hɔ:l] [æz; əz] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] [bʊk] [ɑ:n] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ɑ:n][eɪtʃ] . [em] . [es] .  
**Embassy officials described Hall as author of book on experiences on H . M . S .**

大使馆 官员 描述 大厅 作为 作者 的 书 在 经历 在 H . M . S .

[rɪˈvendʒər] . . .  
**Revenger** . . .  
复仇者 . . .

大使馆官员称霍尔是《复仇者号》航母经历一书的作者.....

[ðə; ðɪ] [ˈmɪsɪŋ] [əˈmerɪkən] [feɪld] [tu:; tə] [foʊn] [ɔ:r] [ki:p] [əˈpɔɪntmənt] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpʌblɪʃər] [ʌv; əv]  
**The missing American failed to phone or keep appointment made with publisher of**

这 丢失的 美国人 失败的 到 电话 或者 保持 预约 制成 和 出版商的 的

[ɪmpɑ:rʃəl] [ɪn] [kəˈnek](ə)n] [wɪð; wɪθ][ˈsoʊviət] [θrets] . . .  
**Imparcial in connection with Soviet threats** . . .

公正 在 联系 和 苏联 威胁 . . .

那名失踪的美国人没有打电话, 也没有赴约与《公正报》出版商的会面, 而这次会面与苏联的威胁有关.....

[fɪrd] [æbˈdʌktɪd, əbˈdʌktɪd][ænd; ənd] [kɪld] .  
**Feared abducted and killed** .

害怕 被绑架 和 被杀 .

恐怕已被绑架并杀害。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][əɪ ˈti:] ?  
" **What do you make of it ?**

" 什么 做 你 制作 的 它 ?

你对此有何看法？

" [hɔ:l] [æskt] .  
" **Hall asked** .  
" 大厅 问 .

霍尔问道。

" ['pɑ:lətɪks] .

" **Politics** .

" 政治 .

“政治。

[ðeɪ] [teɪk] [ðer; ðər][ˈpɑ:lətɪks] [ˈsɪriəsli] [daʊn] [hɪr] .

**They take their politics seriously down here** .

他们 拿 他们的 政治 严重地 向下 这里 .

这里的人对政治非常认真。

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [tru:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈfɑ:ləʊd] ? "

**Was it true that you were followed ?** "

曾是 它 真的 那 你 是 随后 ? "

你真的被人跟踪了吗？

" [jes] .

" **Yes** .

" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət][nɑ:tɪ][baɪ][ðə; ði] [redz] .

**But not by the Reds** .

但 不是 经过 这 红队 .

但红军却并非如此。

[baɪ][ðə; ði] [ˈfæʃɪsts] . "

**By the fascists** . "

经过 这 法西斯分子 . "

被法西斯分子所为。

" [ɑ:r; ər][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈfæʃɪsts] [daʊn] [hɪr] ?

" **Are there any fascists down here ?**

" 是 那里 任何 法西斯分子 向下 这里 ?

“这里有法西斯分子吗？ ”

" [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [tuʊn] [ʌv; əv] [dɪˈtætʃt] [əˈmju:zmənt] .

" **This in a tone of detached amusement** .

" 这 在 一个 语气 的 分离的 娱乐 .

“他用一种超然的、略带嘲讽的语气说道。”

" [ə; eɪ] [fju:] .

" **A few** .

" 一个 很少 .

“几个。

[haʊ] [wel] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [fɜˈnændɛz, fɜˈnændɛz, fɜˈnɑ:ndɛz, fɜˈnɑ:ndɛz] ? "

**How well do you know Fernandez** ? "

如何 出色地 做 你 知道 费尔南德斯 ? "

你对费尔南德斯了解多少？

" [kwaɪt] [wel] .

" **Quite well** .

" 相当 出色地 .

“很好。”

[ˈhi:z] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][sæn][zɜːrˈmɑ:nəʊ] .

**He's one of the few gentlemen in San Hermano** .

他是 一 的 这 很少 先生们 在 圣 兄弟 .

他是圣赫尔马诺为数不多的绅士之一。

[kʌmz] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [ˈspæniʃ] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˈfæməli] .

**Comes from an old Spanish aristocratic family** .

来 从 一个 老的 西班牙语 贵族 家庭 .

出身于西班牙古老贵族家庭。



[dɪd][juː, jʊ] [ˈriːəli] [hæv, həv][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [wið; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "   
 **Did you really have an appointment with him ?** "   
 做过 你 真的 有 一个 预约 和 他 ? "

你真的和他有约吗？

" [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [ˈdefɪnət] .   
 **" It wasn't definite .**   
 " 它 不是 定 .

“这还不确定。”

[hiː, hi][təʊld][,em ˈiː][hiː, hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [red] [plɑ:t][tuː; tə] [bʌmp] [,em ˈiː][ɔ:f] .   
 **He told me he had heard of some Red plot to bump me off .**   
 他 讲述 我 他 有 听到 的 一些 红色的 阴谋 到 撞 我 离开 .

他告诉我他听说红色组织密谋要除掉我。

[aɪ][dʒʌst] [kɪd] [hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ] . "   
 **I just kidded him along .** "   
 我 只是 开玩笑 他 沿着 . "

我只是跟他开玩笑而已。

" [ˈmɪstər] . [fəˈnændez, fɜːnændez, fɜːnɑːndez, fɜːnɑːndez][ɪz] [ˈriːəli] [ˈveri] [wel] [ɪnˈfɔːrmd] , " [smɪθ] [sed] .   
 **" Mr . Fernandez is really very well informed , " Smith said .**   
 " 先生 . 费尔南德斯 是 真的 非常 出色地 知情的 , " 史密斯 说 .

“费尔南德斯先生消息非常灵通，”史密斯说。

" [hiː, hi][hæz; həz][ə; eɪ] [kræk] [stɑ:f] [ʌv; əv] [riˈpɔːtəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [pɪk] [ʌp]   
 **" He has a crack staff of reporters , and the information that they pick up**   
 " 他 有 一个 裂缝 职员 的 记者 , 和 这 信息 那 他们 挑选 向上   
 [ˈʃʊdənt] [biː, bi] [ɪgˈnɔːrd] . "   
 **shouldn't be ignored .** "   
 不应该 是 忽略 . "

“他拥有一支精干的记者团队，他们获取的信息不容忽视。”

" [jeə] , " [hɔːl] [sed] .   
 **" Yeah , " Hall said .**   
 " 是的 , " 大厅 说 .

“是啊，”霍尔说。

" [aɪ] [hɪr] [ˈhiːz] [gʊd] .   
 **" I hear he's good .**   
 " 我 听到 他是 好的 .

我听说他很厉害。

[ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ] [hɜːrd] [ɪmpɑːrʃəl] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði][ˈkæbət] [praɪz] [ðɪs] [jɪr] .   
 **Matter of fact , I heard Imparcial is getting the Cabot Prize this year .**   
 事情 的 事实 , 我 听到 公正 是 获得 这 卡伯特 奖 这 年 .

事实上，我听说 Imparcial 今年获得了卡博特奖。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃæft] [ˈdrɪvŋ] [ˈɪntuː] [ˈsmɪθs] [ˈɑːrmər] .   
 **" It was like a shaft driven into Smith's armor .**   
 " 它 曾是 喜欢 一个 轴 驱动 进入 史密斯 盔甲 .

“这就像一根箭射入了史密斯的盔甲。”

" [noʊ] !   
 **" No !**   
 " 不 !

“不！”

" [hiː, hi] [ɪkˈskleɪmd] .   
 **" he exclaimed .**   
 " 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [hu:] [tʊʊld][ju:; jʊ] ? "

" **Who told you ?** "

" WHO 讲述 你 ？ "

谁告诉你的？

" [sʌm; səm][ˈputə] , " [hɔ:l] [sed] , [ˈdraɪli] .

" **Some puta , Hall said , dryly .**

" 一些 普塔 , " 大厅 说 , 干巴巴地 .

“真是个婊子，”霍尔冷冷地说。

" [ɪn][bed] .

" **In bed .**

" 在 床 .

在床上。

" [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [blʌd] [ˈrʌʃɪŋ] [tu:; tə] [ˈɔ:vɪl] [ˈsmɪθs] [hed] .

" **He watched the blood rushing to Orville Smith's head .**

" 他 观看 这 血 匆忙 到 奥维尔 史密斯 头 .

他眼睁睁地看着血液涌向奥维尔·史密斯的头部。

" [ju:d] [bi:; bi] [səˈpraɪzd] [æt; ət] [wʌt] [ə; eɪ][gæl] [hu:] [sli:ps] [əˈraʊnd] [kæn; kən] [pɪk] [ʌp] . "

" **You'd be surprised at what a gal who sleeps around can pick up .** "

" 你会 是 惊讶 在 什么 一个 女孩 WHO 睡觉 大约 能 挑选 向上 . "

“你肯定想不到一个到处留情的女人能学到多少东西。”

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpʊlɪŋ] [jɜ:; jər][leg] , [hɔ:l] .

" **She was pulling your leg , Hall .**

" 她 曾是 拉 你的 腿 , 大厅 .

“她是在逗你玩，霍尔。”

" [hɔ:l] [grɪnd] .

" **Hall grinned .**

" 大厅 咧嘴一笑 .

霍尔咧嘴一笑。

" [pli:z] , [ˈmɪstər] . [smɪθ] , " [hi:; hi] [sed] .

" **Please , Mr . Smith , he said .**

" 请 , 先生 . 史密斯 , " 他 说 .

“请您开恩，史密斯先生，”他说。

" [ˈdʒent(ə)lmən][dəʊnt] [dɪˈskʌs] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

" **Gentlemen don't discuss such things .**

" 先生们 不 讨论 这样的 事物 .

绅士不谈论这种事。

" [smɪθ] [gru:] [ˈredʒ] .

" **Smith grew redder .**

" 史密斯 生长 更红 .

史密斯的脸更红了。

" [nɑ:t][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , " [hɔ:l] [sed] , " [bʌt; bət] [wɒts] [ˈkʊkɪŋ] [ɪn] [taʊn] ?

" **Not to change the subject , Hall said , but what's cooking in town ?**

" 不是 到 改变 这 主题 , " 大厅 说 , " 但 是什么 烹饪 在 镇 ？

“我不想转移话题，”霍尔说，“但是城里最近有什么新鲜事吗？”

[ɪn][ˈpɑ:lətɪks] , [fɔ:r; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] .

**In politics , for example .**

在 政治 , 为了 例子 .

例如在政治领域。

[ˈdʌznt] [ðə; ði] [ˈkɑ:ŋgrəs] [ˈoʊpən] [təˈdeɪ] ? "

**Doesn't the Congress open today ?** "

不 这 国会 打开 今天 ？ "

国会今天不是开幕吗？

" [nɑ:t] ['ri:əli] .  
" **Not really** .  
" 不是 真的 .

“并不真地。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði][seri'moʊniəl] ['oʊpənɪŋ] [ðɪs] [æftər'nu:n] .  
**They have the ceremonial opening this afternoon** .  
他们 有 这 仪式 开幕 这 下午 .

他们今天下午将举行开幕仪式。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][trə'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [spi:ks] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kɑ:ŋgrəs] .  
**According to tradition , the President speaks to the entire Congress** .  
根据 到 传统 , 这 总统 说话 到 这 全部的 国会 .

按照惯例，总统向全体国会发表讲话。

[ðen] [ðeɪ] ['set(ə)l] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv] [ri'vju:ɪŋ] [læst] ['jɪrz] ['bɪznəs] .  
**Then they settle down to a week of reviewing last year's business** .  
然后 他们 定居 向下 到 一个 星期 的 复习 最后的 年 商业 .

然后，他们用一周时间回顾了去年的业务。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['wɜ:rkɪŋ] ['seʃ(ə)n] ['ri:əli] ['stɑ:rts][ɪn] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] . "   
**The first working session really starts in about ten days** . "   
这 第一的 在职的 会议 真的 开始 在 关于 十 天 . "

第一次正式工作会议大约十天后开始。

" [ænd; ənd] [tə'deɪ] [aɪ] [ges] - [ɪz] ['spi:kɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][tɑ:bi:ʊs] . "   
" **And today I guess Gumburdo is speaking instead of Tabio** . "   
" 和 今天 我 猜测 - 是 请讲 反而 的 塔比奥 . "

“今天我猜发言的是甘布尔多，而不是塔比奥。”

" [ʊs] , [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] .   
" **Oh , beyond a doubt** .   
" 哦 , 超过 一个 怀疑 .

“哦，毫无疑问。”

[tɑ:bi:ʊs][ɪz] ['ri:əli] [ɑ:n][hɪz; ɪz][læst] [legz] , [ʊəld][mæn] .   
**Tabio is really on his last legs , old man** .   
塔比奥 是 真的 在 他的 最后的 腿 , 老的 男人 .

塔比奥真的已经老态龙钟了，老家伙。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] ['sɔ:ri] [ə'baʊt] [ðə; ði][ʊəld] [ku:t] ,   
**I suppose I should feel sorry about the old coot** ,   
我 认为 我 应该 感觉 对不起 关于 这 老的 笨人 ,

我想我应该同情一下这个老家伙。

[bʌt; bət] [ðen] [ju:; jʊ] [lɜ:rn] [θɪŋz] [ɪn][maɪ] [geɪm] . "   
**but then you learn things in my game** . "   
但 然后 你 学习 事物 在 我的 游戏 . "

但在我的游戏中，你会学到很多东西。

" [ə'baʊt] [tɑ:bi:ʊs] ? "   
" **About Tabio ?** "   
" 关于 塔比奥 ? "

关于塔比奥？

" [ʊs] , [jes] .   
" **Oh , yes** .   
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[wi:; wi][hæd; həd][ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'dres] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəs] ,   
**We had information that in his address to the Congress** ,   
我们 有 信息 那 在 他的 地址 到 这 国会 ,

我们得到的消息是，他在国会的讲话中，

[tɑ:bi:ʊs][wʌz; wəz] ['plæniŋ] [tu:; tə][kɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌnæʃnələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [maɪnz] [ɪn][ðə; ði]  
**Tabio was planning to call for the nationalization of all the mines in the**  
塔比奥 曾是 规划 到 称呼 为了 这 国有化 的 全部 这 矿井 在 这  
[ˈkʌntri] . "  
**country** . "  
国家 . "

塔比奥计划呼吁将全国所有矿山国有化。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? "  
" **But why ?** "  
" 但 为什么 ? "

“但为什么？ ”

" [ʊ] , " [smɪθ] [sed] , " [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [fɔ:rst] ['ɪntu:],[aɪ 'ti:] , [aɪ] [ges] .  
" **Oh , " Smith said , " because he was being forced into it , I guess .**  
" 哦 , " 史密斯 说 , " 因为 他 曾是 存在 强制 进入 它 , 我 猜测 .

“哦,”史密斯说,“我想是因为他是被迫的。”

[aɪv] [met][tɑ:bi:ʊs][ænd; ənd] ['hi:z] [nɑ:t][æz; əz][bæd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['enəmi] [meɪk] [hɪm; ɪm][aʊt][tu:; tə]  
**I've met Tabio and he's not as bad as his enemies make him out to**  
我已经 遇见 塔比奥 和 他是 不是 作为 坏的 作为 他的 敌人 制作 他 出去 到  
[bi:; bi] .  
**be** .  
是 .

我见过塔比奥,他并不像他的敌人描述的那样坏。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][du:;] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪ'lektɪd] [baɪ][ə; eɪ]['pɔ:pjələɹ] [frʌnt]  
**But what are you going to do when you are elected by a Popular Front**  
但 什么 是 你 去 到 做 什么时候 你 是 当选 经过 一个 受欢迎的 正面  
[mə'dʒɔ:rəti] ?  
**majority ?**  
多数 ?

但是,如果你被人民阵线多数派选出来,你打算怎么做?

[ðə; ði] ['kɑ:mjənɪst] ['senətəz] [ænd; ənd] ['depjutɪz] [ɑ:r; ər][ɔ:l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['maɪniŋ] ['prɑ:vənsəz] [ʌp]  
**The Communist Senators and Deputies are all from the mining provinces up**  
这 共产 参议员 和 副手们 是 全部 从 这 矿业 省份 向上  
[nɔ:rθ] .  
**north** .  
北 .

这些共产党参议员和众议员都来自北部的矿业省份。

[ðeɪv] [bɪn] ['hɒləriŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌnæʃnələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪnz] [fɔ:r; fər] [ˈtwenti] ['jɪrz] .  
**They've been hollering for the nationalization of the mines for twenty years .**  
他们有 到过 大声喊叫 为了 这 国有化 的 这 矿井 为了 二十 年 .

二十年来,他们一直呼吁将矿业国有化。

[naʊ] [ðeə(r)] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [skwi:z] [ɑ:n][tɑ:bi:ʊs] . "  
**Now they're strong enough to put the squeeze on Tabio .** "  
现在 它们是 强的 足够的 到 放 这 挤 在 塔比奥 . "

现在他们实力足够强大,可以向塔比奥施压了。

" [bʌt; bət] ['ɪznt] - [ɪn][ðə; ði]['pɔ:pjələɹ] [frʌnt] ? "  
" **But isn't Gamburdo in the Popular Front ?** "  
" 但 不是 - 在 这 受欢迎的 正面 ? "

“但是甘布尔多不是人民阵线成员吗？ ”

" - [ɪz] ['dɪfrənt] , " [smɪθ] [sed] .  
" **Gamburdo is different , " Smith said .**  
" - 是 不同的 , " 史密斯 说 .

“甘布尔多情况有所不同,”史密斯说。

" [hi:; hi][hæz; həz] ['dɪfrənt] [aɪ'di:əz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kɑ:nt] [bi:; bi] ['preʃərd] [baɪ][ðə; ði]['boʊləʊz] . "

" He has different ideas , and he can't be pressured by the bolos . "

他 有 不同的 想法 , 和 他 不能 是 受压 经过 这 博洛斯 . "

“他有自己的想法，而且不会被那些流氓所左右。”

" [aɪm] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ɑ:n] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mægəzi:n] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] .

" I'm doing a story on Gamburdo for a magazine back in the States . .

我是 正在做 一个 故事 在 - 为了 一个 杂志 后退 在 这 各州 .

“我正在为美国的一家杂志撰写一篇关于甘布尔多的报道。”

[ju:; jʊ][get] [ə'raʊnd] .

You get around . .

你 得到 大约 .

你四处走动。

[tel] [em 'i:] [mɔ:r] [ə'baʊt] - .

Tell me more about Gamburdo . .

告诉 我 更多的 关于 - .

请您多介绍一下甘布尔多的情况。

[aɪv] [gɑ:t][hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [mæn][ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] .

I've got him down as the coming man on the continent . .

我已经 得到 他 向下 作为 这 未来 男人 在 这 大陆 .

我认为他将成为这片大陆上冉冉升起的新星。

[eɪ 'em][aɪ][hæf] [kɑ:kt] , [ɔ:r][ɪz][hi:; hi] ['ri:əli] [hɑ:t] ?

Am I half cocked , or is he really hot ? .

是 我 一半 上膛 , 或者是 他 真的 热的 ?

我是不是想多了，还是他真的很帅？

" ['ɔ:vɪl] [smɪθ] [dɪ'skʌst] - , [tɑ:bi:ʊʊ] , [ðə; ði][pə'litɪk(ə)] [si:n] .

" Orville Smith discussed Gamburdo , Tabio , the political scene . .

" 奥维尔 史密斯 讨论 - , 塔比奥 , 这 政治的 场景 .

奥维尔·史密斯讨论了甘布尔多、塔比奥和政治局势。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ðə; ði][pə'litɪkəʊz] , [ə'baʊt] [ðer; ðər][aɪ'di:əz] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑ:sɪp] [wɪtʃ] ['fa:ləʊd]

He talked about the politicians , about their ideas , about the gossip which followed

他 谈话 关于 这 政客 , 关于 他们的 想法 , 关于 这 闲话 哪个 随后

[ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [kə'ɪrɪz] .

them in their careers . .

他们 在 他们的 职业生涯 .

他谈论政治人物，谈论他们的思想，谈论伴随他们职业生涯的流言蜚语。

['kɜ:fəli] [prɒdɪd] [baɪ][hɔ:l] , [hi:; hi] [spəʊk] ['flu:əntli] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [tu:] ['aʊərz] .

Carefully prodded by Hall , he spoke fluently for nearly two hours . .

小心 催促 经过 大厅 , 他 辐 流利地 为了 几乎 二 小时 .

在霍尔的细心引导下，他滔滔不绝地讲了近两个小时。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['rɪvi:lɪŋ] ['mɑ:nəbɔ:g] .

It was a very revealing monologue . .

它 曾是 一个 非常 揭示 独白 .

这是一段非常发人深省的独白。

[aɪ 'ti:][təʊld] [hɔ:l] [həʊ] ['ɔ:vɪl] [smɪθ] [hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [θri:] ['jɪrɪz] [ɪn][sæn][ɜ:r'mɑ:nəʊ] .

It told Hall how Orville Smith had spent his three years in San Hermano . .

它 讲述 大厅 如何 奥维尔 史密斯 有 花费 他的 三 年 在 圣 兄弟 .

书中讲述了奥维尔·史密斯在圣赫尔马诺度过的三年时光。

[wi:k] - [end] ['pɑ:rtɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv] ['welθi] ['spæni] ['plæntəz] .

Week - end parties at the estates of wealthy Spanish planters . .

星期 - 结尾 各方 在 这 庄园 的 富裕 西班牙语 花盆 .

西班牙富裕种植园主的庄园里举办周末派对。

[ˈdɪnəz] , [ˈkɑːkteɪlz] , [haɪ] [ˈmæsiːz] , [ˈwedɪŋz] , [ˈfɪʃɪŋ] [ˈtrɪps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ænd; ənd]  
**Dinners , cocktails , high masses , weddings , fishing trips with the Vardienos and**  
晚餐 , 鸡尾酒 , 高的 群众 , 婚礼 , 钓鱼 旅行 和 这 - 和  
[ðə; ði] [fəˈnændɛzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] -  
**the Fernandezes and the Gamburdos .**  
这 费尔南德斯 和 这 - .

与瓦尔迪诺家族、费尔南德斯家族和甘布尔多家族一起参加晚宴、鸡尾酒会、盛大弥撒、婚礼和钓鱼之旅。

[ˈɪnfəʊ] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɔːrsəz] [maʊθ] .  
**Info straight from the horse's mouth .**  
信息 直的 从 这 马匹 嘴 .

消息来源第一手。

[tɑːbiːoʊ][ðə; ði] [tuːl] [ænd; ənd][ɔːr][ˈeɪdʒənt][ʌv; əv] [ˈboʊlʃɪvɪzəm] .  
**Tabio the tool and or agent of bolshevism .**  
塔比奥 这 工具 和 或者 代理人 的 布尔什维克主义 .

塔比奥是布尔什维克主义的工具或代理人。

[ðə; ði] [ˈbetər] [ˈelɪmənt] .  
**The better element .**  
这 更好的 元素 .

较好的元素。

[haʊ] [ˈsoʊ(ə)l][ˌledʒɪsˈleɪ(ə)n] [wʊd] [pʊʃ] [ˈtæksɪz][ʌp][ænd; ənd] [kʌt] [daʊn] [rɪˈtɜːrn] [ɑːn] [əˈmerɪkən]  
**How social legislation would push taxes up and cut down returns on American**  
如何 社会的 立法 会 推 税收 向上 和 切 向下 返回 在 美国人  
[ɪnˈvestmənts, ɪnˈvesmənts] .  
**investments .**  
投资 .

社会立法将如何推高税收并降低美国投资回报。

- [ˈgɪvz] [ˈlʌvli] [ˈpɑːrtɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈaɪlənd] .  
**Vardieno gives lovely parties on his island .**  
- 给予 迷人的 各方 在 他的 岛 .

瓦尔迪诺在他的岛上举办了精彩的派对。

[noʊ] , [nɑːt] [ˈmeni] [ˈleɪtli] .  
**No , not many lately .**  
不 , 不是 许多 最近 .

不，最近不多。

[noʊ] [ɔɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈboʊts] , [hɑːrd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][get] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈnæroʊ] - [geɪdʒ] [ˈdiːz(ə)l]  
**No oil for the boats , hard enough to get it for his narrow - gauge Diesel**  
不 油 为了 这 船 , 难的 足够的 到 得到 它 为了 他的 狭窄的 - 测量 柴油机  
[ləʊkəˈməʊtɪvz] .  
**locomotives .**  
机车 .

船只没油可用，就连他的窄轨柴油机车都很难弄到油。

[faɪn] [læd] , [jʌŋ] [kwɪˈhoʊnz] ; [meɪd] [ðə; ði] [gɑːlf] [tiːm] [æt; ət] [ˈprɪnstən] .  
**Fine lad , young Quinones ; made the golf team at Princeton .**  
美好的小伙子 , 年轻的 醜类 ; 制成 这 高尔夫球 团队 在 普林斯顿 .

奎诺内斯是个好小伙子，他入选了普林斯顿大学的高尔夫球队。

[ðə; ði] - [gɜːrli][ɪn][ðə; ði] [pres] [ˈbjʊroʊ] ?  
**The Vardieno girl in the Press Bureau ?**  
这 - 女孩 在 这 按 局 ?

新闻办公室里的瓦尔迪诺女孩？

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][wʌn] [huː] [went] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈskuːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈsteɪts] .  
**That would be the one who went to finishing school in the States .**  
那 会 是 这 一 WHO 去 到 精加工 学校 在 这 各州 .

那个人应该是去美国读女子精修学校的。

[ʃiː, ʃi][dʒʌst][ˈstɑːrtɪd][ɪn][æɪt; ət][ðə; ði][ˈbjʊərəʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm][ɪkˈspɪəriəns] .  
**She just started in at the Bureau for some experience .**  
她 只是 开始 在 在 这 局 为了 一些 经验 .  
她刚到这个局工作，想积累一些经验。

[krɔːs][ænd; ənd][sɔːrd] ?  
**Cross and Sword ?**  
叉 和 剑 ?  
十字架与剑？

[oʊ] , [aɪ][noʊ][ðə; ði][ˈpɪŋkoʊz][bæk][hoʊm][wʊd][kɔːl][,aɪˈtiː][ˈfæʃɪst] .  
**Oh , I know the pinkos back home would call it fascist .**  
哦 , 我 知道 这 粉红 后退 家 会 称呼 它 法西斯 .  
哦，我知道家乡的那些左翼分子会称之为法西斯主义。

[ɪts][nɑːt] , [ˈriːəli] .  
**It's not , really .**  
它是 不是 , 真的 .  
其实并非如此。

[kənˈsɜːrvətɪv] , [fɔːr; fər][friː][ˈentərpraɪz][ænd; ənd][ˈpraɪvət][ˈoʊnərʃɪp] .  
**Conservative , for free enterprise and private ownership .**  
保守的 , 为了 自由的 企业 和 私人的 所有权 .  
保守派，支持自由企业和私有制。

[ɔːl][ðə; ði][ˈbetər] - [ˈelɪmənt][foʊks][bɪˈlɔːŋ][ɔːr][səˈpɔːrt][,aɪˈtiː] .  
**All the better - element folks belong or support it .**  
全部 这 更好的 - 元素 各位 属于 或者 支持 它 .  
所有品德高尚的人都属于或支持它。

[duː][aɪ][noʊ][ˈeni][ˈleɪbər][ˈlɪdər] ?  
**Do I know any labor leaders ?**  
做 我 知道 任何 劳动 领导人 ?  
我认识任何工会领袖吗？

[noʊ] , [ˈnevər][met][wʌn] .  
**No , never met one .**  
不 , 绝不 遇见 一 .  
不，我从未见过。

[dɪd][aɪ][ˈevər][spend][ə; eɪ][wiːk] - [end][ɪn][ə; eɪ][smɔːl][ˈvɪlɪdʒ][hoʊˈtel] ?  
**Did I ever spend a week - end in a small village hotel ?**  
做过 我 曾经 花费 一个 星期 - 结尾 在 一个 小的 村庄 酒店 ?  
我是否曾在乡村小旅馆度过周末？

[noʊ] , [θæŋk][juː; jʊ][ðə; ði][roʊtʃɪz][ɑːr; ər][ˈbɪgə(r)][ðæn; ðən][ˈspærəʊz; ˈsperəʊz][ɪn][ðə; ði][ˈstɪks] .  
**No , thank you , the roaches are bigger than sparrows in the sticks .**  
不 , 感谢 你 , 这 蟑螂 是 大 比 麻雀 在这 棍子 .  
不，谢谢，这些蟑螂比乡下的麻雀还大。

[hɔːl][θɔːt][əˈbaʊt][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][dɪˈploʊməsi] .  
**Hall thought about the art of diplomacy .**  
大厅 想法 关于 这 艺术 的 外交 .  
霍尔思考了外交的艺术。

[juː; jʊ][teɪk][ə; eɪ][kɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] - [ænd; ənd][æɪt; ət][æən; ən][ˈɜːrli][eɪdʒ][juː; jʊ][ræp][hɪm; ɪm][ɪn]  
**You take a kid from the FFV's and at an early age you wrap him in**  
你 拿 一个 孩子 从 这 - 和 在 一个 早期的 年龄 你 裹 他 在  
[ˈseləfeɪn][ænd; ənd][send][hɪm; ɪm][ɔːf][tuː; tə][sʌm; səm][naɪs] ,  
**cellophane and send him off to some nice ,**  
玻璃纸 和 发送 他 离开 到 一些 好的 ,  
你把一个来自《最终幻想5》系列的孩子，在很小的时候就用保鲜膜把他包起来，送到某个好地方，

[ˌprɒfəˈlæktɪk] [ˈbɔːrdɪŋ] [skuːl] , [wel] - [hiːld] [waɪt] [ˈdʒentailz][ˈoʊnli] , [θæŋk] [juː; jə] , [haɪ]  
**prophylactic boarding school , well - heeled white Gentiles only , thank you , High**  
预防 登机 学校 , 出色地 - 高跟鞋 白色的 外邦人 仅有的 , 感谢 你 , 高的  
[ɪˌpɪskəˈpeɪljənz] [prɪˈfɜːrd] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][naɪs] [kliːn] [θɔːts] ,  
**Episcopalians preferred , and only nice clean thoughts ,**  
圣公会教徒 首选 , 和 仅有的 好的 干净的 想法 ,

预防性寄宿学校, 仅限家境优渥的白人非犹太教徒, 谢谢, 优先考虑高级圣公会教徒, 并且只接受美好纯洁的思想。  
[nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [oʊld] ,  
**none of them less than a century old ,**  
没有任何 的 他们 较少的 比 一个 世纪 老的 ,  
它们没有一个低于一百年历史。

[ɑːr; ər][ˈdʒentli] [swɪft] [əˈɡentʃ] [ðə; ði] [ˈseləfeɪn] [ʌnˈtɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [siːp] [θruː] [baɪ]  
**are gently swished against the cellophane until some of them seep through by**  
是 轻轻地 嗖的一声 反对 这 玻璃纸 直到 一些 的 他们 渗透 通过 经过  
[ɑːzˈmoʊsɪs] .  
**osmosis** .  
渗透作用 .

轻轻地 在 玻璃纸上 晃动, 直到 其中 一些 物质 通过 渗透作用 渗出。

[hiː; hi] [miːts] [ˈoʊnli][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbetər] [ˈelɪmənt] [ænd; ənd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌædəˈles(ə)nt]  
**He meets only the sons of the better element and outside of an adolescent**  
他 满足 仅有的 这 儿子们 的 这 更好的 元素 和 外部 的 一个 青少年  
[klæp][hiː; hi] [ˈpɪks] [ʌp][ɑːn][wʌn][waɪld] [wiːk] - [end][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [nuː] [jɔːk]  
**clap he picks up on one wild week - end with some of the boys in New York**  
拍 他 精选 向上 在 一 荒野 星期 - 结尾 和 一些 的 这 男孩们 在 新的 约克  
[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [ˈriːəl] [ˈpraːbləm] [ʌnˈtɪl] [ˈhiːz] [iːzd] [aʊt] [ʌv; əv] [prep] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz]  
**he has no real problem until he's eased out of prep and then he has**  
他 有 不 真实的 问题 直到 他是 缓解 出去 的 准备 和 然后 他 有  
[æn; ən][aɪˈdiːə][hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈhɑːrvərd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfæməli] [prɪˈveɪlz] [ænd; ənd][hiː; hi]  
**an idea he wants to go to Harvard but the family prevails and he**  
一个 主意 他 想要 到 去 到 哈佛大学 但 这 家庭 占上风 和 他  
[dʌz] [taɪm] [æt; ət] [ˈprɪnstən] ,  
**does time at Princeton ,**  
做 时间 在 普林斯顿 ,

他只接触到上流社会的儿子们, 除了在纽约和几个男孩度过一个疯狂的周末时染上青春期性病之外, 他一直都没什么真正的问题, 直到他被预科学校开除, 然后他萌生了一个想法, 想去哈佛大学, 但最终还是听从了家人的安排, 他在普林斯顿大学待了一段时间。

[ˈnɪrli] [meɪks] [ˈvɑːrsəti] [ˈfʊtbɔːl] [bʌt; bət][ə; eɪ] [haɪ] [ˈtæk(ə)] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpræktɪs] [ˈskrɪmɪdʒ] [ˈtʃeɪndʒɪz]  
**nearly makes varsity football but a high tackle in a practice scrimmage changes**  
几乎 制作 大学 足球 但 一个 高的 处理 在 一个 实践 对抗赛 变化  
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,  
**his mind** ,  
他的 头脑 ,

他差点就入选校队橄榄球队了, 但在一次训练对抗赛中的一次高位拦截改变了他的想法。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ɪz] [ˈredi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] [bʌt; bət] [ˈsʌmwʌn]  
**and then he is ready for his place on the board of the mill but someone**  
和 然后 他 是 准备好 为了 他的 地方 在 这 木板 的 这 磨 但 某人  
— [ə; eɪ][naɪs][gɜːrl][ʌv; əv] [faɪn] [ˈbriːdɪŋ] ,  
**— a nice girl of fine breeding** ,  
— 一个 好的 女孩 的 美好的 选育 ,

然后他就可以进入工厂董事会了, 但这时却有人——一位出身名门的漂亮姑娘——

[noʊ] [daʊt] — [pʊts] [əˈnʌðər] [aɪˈdiːə][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .  
**no doubt — puts another idea in his head** .  
不 怀疑 — 放置 其他 主意 在 他的 头 .

毫无疑问, 这让他脑海中又冒出了另一个想法。



[soʊ][hiː; hi][gʊʊz][tuː; tə] [ˈdʒɔːrdʒtaʊn] , [fɪlz] [aʊt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˈhæsti] [fɔːrmz] , [ænd; ənd] [ðen] , - !  
**So he goes to Georgetown , fills out a lot of nasty forms , and then , voilà !**  
所以 他 去 到 乔治城 , 填充 出去 一个 很多 的 可恶的 表格 , 和 然后 , - !  
,  
!  
,

于是他去了乔治城大学，填了很多麻烦的表格，然后，瞧！

[ðə; ði] [jʌŋ] [məˈsjɜːr] [əˈraɪvz] [ɪn][ˈpærɪs][æz; əz] [θɜːrd] [ˈsekrəteri] [ænd; ənd] [ˈdriːmɪli] [sendz] [ðæt] [fɜːrst]  
**the young monsieur arrives in Paris as Third Secretary and dreamily sends that first**  
这 年轻的 先生 到达 在 巴黎 作为 第三 秘书 和 梦幻般地 发送 那 第一的  
[ˈletər] [hoʊm][tuː; tə][ðə; ði][foʊks] :  
**letter home to the folks :**  
信 家 到 这 各位 :

这位年轻的先生以三等秘书的身份抵达巴黎，并满怀憧憬地给家里寄出了第一封信：

[həˈloʊ] [foʊks] , [hɪr] [aɪ][,erˈem][ɪn] [geɪ] [ˈpæriː] [ˈlɜːrniŋ] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [æmˈbæsədər] .  
**Hello Folks , here I am in Gay Paree learning how to be an Ambassador .**  
你好 各位 , 这里 我 是 在 同性恋 巴黎 学习 如何 到 是 一个 大使 .

大家好，我现在在巴黎，正在学习如何成为一名大使。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ˈpærɪs] , [hɔːl] [θɔːt] , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ˈɔːvil] [smɪθ] ,  
**And then in Paris , Hall thought , listening to Orville Smith ,**  
和 然后 在 巴黎 , 大厅 想法 , 聆听 到 奥维尔 史密斯 ,  
然后，霍尔在巴黎，听着奥维尔·史密斯的讲话，心想：

[jɔːr; jər] [jʌŋ] [θɜːrd] [ˈsekrəteri] [ˈnæt(ə)rəli] [ˈgrævɪˌteɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frentʃ] [ɪkˈwɪvələnts] ,  
**your young Third Secretary naturally gravitates to his French equivalents ,**  
你的 年轻的 第三 秘书 自然 引力 到 他的 法语 等价物 ,  
你的年轻三等秘书自然而然地会向他的法国同行们靠拢。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈbluːˌblɒdz] [huː] [wɜːr; wər] [riəd] [ɪn] [frentʃ] [ˈseləfeɪn] [ænd; ənd][gɔːt][ðə; ði] [seɪm]  
**the young bluebloods who were reared in French cellophane and got the same**  
这 年轻的 贵族 WHO 是 饲养 在 法语 玻璃纸 和 得到 这 相同的  
[aɪˈdiːəz] , [ˈoʊnli][ɪn] [frentʃ] ,  
**ideas , only in French ,**  
想法 , 仅有的 在 法语 ,

那些在法国玻璃纸般环境中长大的年轻贵族子弟，他们的想法也一样，只不过是用法语表达的。

[ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ˈvɜːrʒ(ə)nɪz][ʌv; əv] [ˈprɪnstən] [ænd; ənd] [ˈgrɒtən] .  
**in their own versions of Princeton and Groton .**  
在 他们的 自己的 版本 的 普林斯顿 和 格罗顿 .  
他们各自以自己的方式诠释了普林斯顿和格罗顿。

[ðə; ði] [ˈbetər] [ˈelɪmənt] [miːts] [ðə; ði] [ˈbetər] [ˈelɪmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪks] [ˈfæktʃuəl] , [ɪnˈtelɪdʒənt]  
**The better element meets the better element , and he makes factual , intelligent**  
这 更好的 元素 满足 这 更好的 元素 , 和 他 制作 事实 , 聪明的  
[rɪˈpɔːrts] .  
**reports .**  
报告 .

优秀的人才与优秀的人才相遇，他撰写出基于事实、见解独到的报告。

[ðə; ði][ˈpaːpjələər] [frʌnt] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈboʊlɒʊz] .  
**The Popular Front falling into hands of the bolos .**  
这 受欢迎的 正面 坠落 进入 双手 的 这 博洛斯 .  
人民阵线落入暴徒之手。

[ðɪs] [hiː; hi] [ləːnz] [æt; ət][ə; eɪ] [wiːk] - [end] [ˈpaːrti][ɑːn] - [jɑːt] .  
**This he learns at a week - end party on Flandin's yacht .**  
这 他 学习 在 一个 星期 - 结尾 派对 在 - 游艇 .  
这是他在弗兰丁的游艇上参加周末派对时得知的。

[ðə; ði] ['krɔɪ] [di:] [fju] [ænd; ənd][ðə; ði][kæ'gu:lɑ:rdz][ɑ:r; ər] [faɪn] , [kən'sɜ:rvətɪv] ['fɔ:rsɪz] .

**The Croix de Feu and the Cagoullards are fine , conservative forces .**  
这 克罗伊克斯 德 火 和 这 卡古拉德 是 美好的 , 保守的 力量 .

十字军和卡古拉尔德人都是不错的保守势力。

[ˈoʊnli][ðə; ði][ˈpɪŋkɒʊz][kɔ:lɪ][ðem; ðəm] ['fæʃɪsts] , [bʌt; bət] [ˈbɛlːtrænd] [di:]['dʒuvənəl] , [ðə; ði] ['fledʒlɪŋ]  
**Only the pinkos call them fascists , but Bertrand de Juvenal , the fledgling**  
仅有的 这 粉红 称呼 他们 法西斯分子 , 但 伯特兰 德 尤维纳尔 , 这 雏鸟

[æm'bæsədʒz] [pæl] , [noʊz] [ˈʌðərwaɪz] .  
**ambassador's pal , knows otherwise .**  
大使的 朋友 , 知道 否则 .

只有那些亲共分子才称他们为法西斯分子，但这位初出茅庐的大使的朋友贝特朗·德·朱维纳尔却不这么认为。

[sɪt] - [daʊn] [straɪks] , ['fɔ:rtɪ] - ['aʊər] [wi:k] , [və'keɪjənz] [wɪð; wɪθ] [peɪ] — [hi:; hi] [pʊts][ðem; ðəm][ɔ:lɪ] [daʊn]  
**Sit - down strikes , forty - hour week , vacations with pay — he puts them all down**  
坐 - 向下 罢工 , 四十 - 小时 星期 , 假期 和 支付 — 他 放置 他们 全部 向下

[ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔ:rts] ; ['kɑ:mjənɪst] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .  
**in his reports ; communist , of course .**  
在 他的 报告 ; 共产 , 的 课程 .

静坐罢工、每周四十小时工作制、带薪休假——他把这些都写进了报告里；当然，这是共产主义的体现。

[gɑ:tɪ][ðə; ði] ['loʊ,daʊn] [ɑ:nɪ][ðə; ði] [bi:tʃ] [æt; ət][kænz; kæn][dʒʌst][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

**Got the lowdown on the beach at Cannes just the other day .**  
得到 这 低调 在 这 海滩 在 戛纳 只是 这 其他 天 .

前几天我打听到了戛纳海滩上的最新消息。

[da:lɑ:'dʒeɪ][ɪz][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [wa:tʃ] .

**Daladier is the man to watch .**  
达拉第 是 这 男人 到 手表 .

达拉第是值得关注的人物。

[jes] , [hi:; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði]['pɑ:pjələɪ] [frʌnt] .

**Yes , he is in the Popular Front .**  
是的 , 他 是 在 这 受欢迎的 正面 .

是的，他是人民阵线成员。

[bʌt; bət] - ['dɪfrənt] .

**But Daladier's different .**  
但 - 不同的 .

但达拉第的情况不同。

[ˈhi:z] [laɪk] [mə'sjɜ:r] [lə'vɑ:l] , [ðə; ði] [frɛntʃ] ['kælvɪn] ['ku:lɪdʒ] .

**He's like Monsieur Laval , the French Calvin Coolidge .**  
他是 喜欢 先生 拉瓦尔 , 这 法语 加尔文 柯立芝 .

他就像法国的卡尔文·柯立芝，拉瓦尔先生。

[faɪn] [fɔ:rs] [fɔ:r; fər]['sensəb(ə)lɪ] ['gʌvənmənt] .

**Fine force for sensible government .**  
美好的 力量 为了 明智的 政府 .

一股促成明智政府的强大力量。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ][wɔ:r] , ['mju:nɪk] [hæz; həz] ['setld] [ðæt] .

**There will be no war , Munich has settled that .**  
那里 将要 是 不 战争 , 慕尼黑 有 定居 那 .

不会有战争，慕尼黑协定已经解决了这个问题。

[gɑ:tɪ][ðə; ði] ['loʊ,daʊn] [frʌm; frəm] ['flændɪn] [hɪm'self] .

**Got the lowdown from Flandin himself .**  
得到 这 低调 从 弗兰丁 他自己 .

从弗兰丁本人那里了解到了全部情况。

[ˈdʒɜːrməni] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈfiːtɪd] .  
**Germany will be defeated** .  
德国 将要 是 战败 .

德国将会战败。

[spɛnt] [ə; eɪ][moʊst] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [wi:k] - [end][wɪð; wɪθ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈwaɪ,gænd] .  
**Spent a most fascinating week - end with General Weygand** .  
花费 一个 最多 迷人 星期 - 结尾 和 一般的 韦根 .

与魏刚将军度过了一个非常精彩的周末。

[ˈmɛrəʃæl] [peˈtæ̃] [ɪz][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] .  
**Marechal Pétain is man of the hour** .  
马雷夏尔 贝当 是 男人 的 这 小时 .

贝当元帅是当下的风云人物。

[ˈmɛrəʃæl] [peˈtæ̃] [wɪl] [meɪk] [fræns] [əˈnʌðər] [ˈvedʌn] .  
**Marechal Pétain will make France another Verdun** .  
马雷夏尔 贝当 将要 制作 法国 其他 凡尔登 .

贝当元帅将使法国成为另一个凡尔登。

[ˈviʃiː ] [ˈwɒnts][tuː; tə][biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ˈwɑːʃɪŋtən] .  
**Vichy wants to be friends with Washington** .  
维希 想要 到 是 朋友们 和 华盛顿 .

维希政府想和华盛顿交朋友。

[ðə; ði] [ˈmɛrəʃæl] [ɪnˈdɪgnəntli] [dɪˈnaɪz] , [ɪn] [ˈpraɪvət] , [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnaːtsi] [səˈluːt] [juː; jʊ] [sɔː]  
**The Marechal indignantly denies , in private , that that was a Nazi salute you saw**  
这 马雷夏尔 愤慨地 否认 , 在 私人的 , 那 那 曾是 一个 纳粹 礼炮 你 锯  
[ɪn][ðə; ði] [ˈnuːz,riːlz] ,  
**in the newsreels** ,  
在 这 新闻短片 ,

元帅私下里愤慨地否认你在新闻片中看到的是纳粹敬礼。

[sɜːr] , [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈweɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkæmən] .  
**sir , he says he was just waving at the cameramen** .  
先生 , 他 说道 他 曾是 只是 挥手 在 这 摄影师 .

先生，他说他只是在向摄影师挥手。

[bʌt; bət] [ˈbʌlːtrænd] [diː][ˈdʒuvənəl] [dʌz] [nɑːt][dɪˈnaɪ] , [ænd; ənd][ləˈvɑːl] [dʌz] [nɑːt][dɪˈnaɪ] ,  
**But Bertrand de Juvenal does not deny , and Laval does not deny** ,  
但 伯特兰 德 尤维纳尔 做 不是 否定 , 和 拉瓦尔 做 不是 否定 ,

但贝特朗·德·尤韦纳尔没有否认，拉瓦尔也没有否认。

[ænd; ənd][dɑːlɑːˈdʒei] [wiːps] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəˈlæpst] [ˈhaʊs] [ʌv; əv][kɑːrdz] .  
**and Daladier weeps in his collapsed house of cards** .  
和 达拉第 哭泣 在 他的 倒塌 房子 的 牌 .

达拉第在他倒塌的纸牌屋里哭泣。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌmz] [ðə; ði][trænsˈfɜːr][tuː; tə][sæn][ɜːrˈmɑːnoʊ][æt; ət][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈreɪtɪŋ] .  
**And then comes the transfer to San Hermano at a better rating** .  
和 然后 来 这 转移 到 圣 兄弟 在 一个 更好的 等级 .

然后转会到圣埃尔马诺，而且评分更高。

[smɪθ] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌbəːb] [ʌv; əv][sæn][ɜːrˈmɑːnoʊ] [əˈhed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .  
**Smith pointed to the suburbs of San Hermano ahead of them** .  
史密斯 尖 到 这 郊区 的 圣 兄弟 前方 的 他们 .

史密斯指着他们前方圣赫尔马诺的郊区。

" [wiː; wi] [meɪd] [gʊd] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **We made good time** , " **he said** .  
" 我们 制成 好的 时间 , " 他 说 .

“我们很快就赶上了，”他说。

" [wi:l] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['embəsi] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] . "

" **We'll be in the Embassy in ten minutes** . "

" 出色地 是 在 这 大使馆 在 十 分钟 . "

“我们十分钟后就到大使馆了。”

" [gʊd] ['gʊɒɪŋ] .

" **Good going** .

" 好的 去 .

干得好。

[juː; jʊ][kæn; kən][dra:p][em 'iː][æt; ət][ðə; ði]['bɒʊləvɑːr] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] . "

**You can drop me at the Bolivar , if you don't mind** . "

你 能 降低 我 在 这 玻利瓦尔 , 如果 你 不 头脑 . "

如果你不介意的话, 可以把我送到玻利瓦尔酒店。

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , [oʊld][mæn] .

" **Not at all , old man** .

" 不是 在 全部 , 老的 男人 .

“一点也不, 老头。”

[bʌt; bət] [seɪ] ,

**But say** ,

但 说 ,

但是, 比如说,

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][dra:p][baɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ][spɑ:t][ʌv; əv] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]

**why don't you drop by for a spot of lunch with the old man and the**

为什么 不 你 降低 经过 为了 一个 点 的 午餐 和 这 老的 男人 和 这

[bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['embəsi] ?

**boys at the Embassy ?**

男孩们 在 这 大使馆 ?

何不顺道去大使馆和那位老人家和他的小伙子们一起吃顿午饭呢?

[wi:d] [ʌv] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es][ænd; ənd] , [br'saɪdz] ,

**We'd love to have you with us and , besides** ,

我们会 爱 到 有 你 和 我们 和 , 除了 ,

我们非常欢迎你加入我们, 而且,

[ðə; ði][oʊld][mæn] [wɪl] ['prɑːbəbli] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðæt] [jʊə(r)] [ɪn][wʌn] [piːs] .

**the old man will probably want to see for himself that you're in one piece** .

这 老的 男人 将要 大概 想 到 看 为了 他自己 那 你是 在 一 片 .

老人家可能想亲自看看你是否安然无恙。

" [hɔ:l] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .

" **Hall looked at his watch** .

" 大厅 看起来 在 他的 手表 .

霍尔看了看手表。

" [wʌt] [taɪm] [duː][juː; jʊ][hæv; həv] [lʌntʃ] ? "

" **What time do you have lunch ?** "

" 什么 时间 做 你 有 午餐 ? "

你什么时候吃午饭?

" [ə'baʊt] [wʌn] . "

" **About one** . "

" 关于 一 . "

“大约一个。”

" [gʊd] .

" **Good** .

" 好的 .

“好的。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] .  
I'd like to join you .  
ID 喜欢 到 加入 你 .

我想加入你们。

[bʌt; bət] [aɪl] [stɪl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [stɑ:p] [ɔ:f] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['boʊləvɑ:r] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [pɪk]  
But I'll still have time to stop off at the Bolivar to change and pick  
但 患病的 仍然 有 时间 到 停止 离开 在 这 玻利瓦尔 到 改变 和 挑选  
[ʌp] [maɪ] [meɪl] .  
up my mail .  
向上 我的 邮件 .

但我仍然有时间在玻利瓦尔车站停下来换衣服并取邮件。

[aɪm] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [maɪ] ['swi:θɑ:rt] .  
I'm expecting a letter from my sweetheart .  
我是 期待 一个 信 从 我的 亲爱的 .

我在等爱人的来信。

" [ˈpepi] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kæb] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['boʊləvɑ:r] .  
" Pepe was waiting in his cab in front of the Bolivar .  
" 佩佩 曾是 等待 在 他的 出租车 在 正面 的 这 玻利瓦尔 .

“佩佩当时正坐在出租车里，在玻利瓦尔酒店前面等着。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kən'treɪt] [ænd; ənd] [səb'duːd] .  
He was contrite and subdued .  
他 曾是 懊悔 和 低沉的 .

他懊悔不已，情绪低落。

" [aɪ] ['nɪrli] [kɪld] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [stu:'pɪdəti] , [mɑ:'teɪoʊ] , " [hiː; hi] [sed] .  
" I nearly killed you with my stupidity , Mateo , " he said .  
" 我 几乎 被杀 你 和 我的 愚蠢 , 马特奥 , " 他 说 .

“我差点因为自己的愚蠢害死你，马特奥，”他说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [kæ'feɪ] [wʌz; wəz] [oʊnd] [baɪ] [fælændʒɪstəs] . "   
" I should have known that café was owned by Falangistas . "   
" 我 应该 有 已知 那 咖啡店 曾是 拥有 经过 法兰吉斯塔斯 . "

“我早该知道那家咖啡馆是长枪党人开的。”

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] , [ˈpepi] .  
" It's nothing , Pepe .  
" 它是 没有什么 , 佩佩 .

“没什么，佩佩。”

[aɪ] [hæd; həd] [aɪ 'ti:] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [em 'i:] .  
I had it coming to me .  
我 有 它 未来 到 我 .

我这是咎由自取。

[aɪm] [ɔ:l] ['oʊvər] [aɪ 'ti:] [naʊ] , ['eniweɪ] .  
I'm all over it now , anyway .  
我是 全部 超过 它 现在 , 反正 .

反正我现在完全投入其中了。

[wɒts] [nu:] ? "   
What's new ? "   
是什么 新的 ? "

什么是新的？ ”

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [kəm'pli:t] [lɪst][ʌv; əv] [wer] [ðə; ði] ['pæsɪndʒə] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑ:rkəs] [di:]  
" **I have the complete list of where the passengers from the Marques de**  
" 我 有 这 完全的 列表 的 在哪里 这 乘客 从 这 侯爵 德  
- [ɑ:r; ər] ['steɪn] .  
**Avillar are staying .**  
- 是 入住 .

“我掌握了所有来自阿维利亚侯爵号的乘客的住宿地点完整名单。”

[ðer; ðər] [neɪmz] , [tu:] .  
**Their names , too .**  
他们的 姓名 , 也 .

他们的名字也是。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men] [hu:] [ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði] - [ræntʃ] .  
**Except the names of the two men who are at the Gamburdo ranch .**  
除了 这 姓名 的 这 二 男人 WHO 是 在 这 - 牧场 .

除了甘布尔多牧场上的那两个男人的名字。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sti:l] [ðer; ðər] . "  
**But they are still there .**"  
但 他们 是 仍然 那里 . "

但它们仍然在那里。

" [dɪd][ju:; jʊ] ['rekəɡnaɪz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] ? "  
" **Did you recognize any of the names ?** "  
" 做过 你 认出 任何 的 这 姓名 ? "

你认出其中任何名字吗？

" [maɪ] [frendz] [ɑ:r; ər] [ɪɡ'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [lɪsts] [naʊ] .  
" **My friends are examining the lists now .**  
" 我的 朋友们 是 检查 这 列表 现在 .

我的朋友们现在正在查看这些名单。

[aɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] [bæk] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['i:vɪnɪŋ] . "  
**I'll have them back for you in the evening .**"  
患病的 有 他们 后退 为了 你 在 这 晚上 . "

我晚上会把它们还给你。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] ['dwɑ:ti:] ? "  
" **Have you seen Duarte ?** "  
" 有 你 已见 杜阿尔特 ? "

你见过杜阿尔特吗？

" [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .  
" **I told him about you .**  
" 我 讲述 他 关于 你 .

我把你的事告诉了他。

[hi:; hi] ['wɒnts] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kɔ:l] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['meksɪkən] ['embəsi] . "  
**He wants you to call him at the Mexican Embassy .**"  
他 想要 你 到 称呼 他 在 这 墨西哥 大使馆 . "

他希望你打电话给他，地址是墨西哥大使馆。

" [aɪ] [wɪl] , ['leɪtər] .  
" **I will , later .**  
" 我 将要 , 之后 .

“我稍后会。”

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə][maɪ] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,  
**I have to go to my room for a minute ,**  
我 有 到 去 到 我的 房间 为了 一个 分钟 ,

我得回房间一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['embəsi] .  
" **and then I want you to take me to the American Embassy** .

" 和 然后 我 想 你 到 拿 我 到 这 美国人 大使馆 .

[aɪm] ['hævɪŋ] [lʌntʃ] [ðer; ðər] .  
**I'm having lunch there** .

我是 拥有 午餐 那里 .

我正在那里吃午饭。  
" [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [meɪl] [æt; ət][ðə; ði] [desk] .

" **He entered the hotel and asked for his mail at the desk** .

" 他 进入 这 酒店 和 问 为了 他的 邮件 在 这 桌子 .  
他走进酒店，到前台索要邮件。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['dʒeri] , [ə; eɪ] [ɔ:rt] ['gɑ:sɪpi] [noʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃər]  
**There was a message from Jerry , a short gossipy note from his publisher**

,  
.  
.  
有一条杰瑞发来的消息，还有一封他出版商发来的简短的八卦留言。

[ænd; ənd] [ə'hʌðər] [lʌv] ['letər] [frʌm; frəm][hə'vænə] .  
**and another love letter from Havana** .

和 其他 爱 信 从 哈瓦那 .

还有一封来自哈瓦那的情书。  
[ðə; ði] [noʊt] [frʌm; frəm]['dʒeri][wʌz; wəz] ['veri] [ɔ:rt] .  
**The note from Jerry was very short** .

这 笔记 从 杰瑞 曾是 非常 短的 .

杰瑞的便条很短。  
" [aɪ] [mɪst] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][dɔ:g] , " [aɪ 'ti:] [sed] .  
**" I missed you , you dog , " it said** .

" 我 错过 你 , 你 狗 , " 它 说 .

“我想你了，你这只狗，”它说。  
" [foʊn] [em 'i:] [wen] [ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [taʊn] .  
**" Phone me when you return to town** .

" 电话 我 什么时候 你 返回 到 镇 .

“你回到城里后给我打电话。”  
['dʒeri] .  
**Jerry** :  
杰瑞 :

杰瑞。

" [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][hə'vænə] , [meɪld] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] ['letər] ,  
**" The letter from Havana , mailed the day after the first letter** ,

" 这 信 从 哈瓦那 , 邮寄 这 天 后 这 第一的 信 ,

“从哈瓦那寄出的信，是在第一封信寄出的第二天寄出的，  
[wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['du:plɪkeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] .  
**was almost a duplicate of the first** .

曾是 几乎 一个 复制 的 这 第一的 .

几乎是第一个的翻版。  
[ə'gen] [aɪ 'ti:][ prəu'testɪd ][ɪts] [lʌv] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][aɪ 'ti:] [sed] ,  
**Again it protested its love , but this time it said** ,

再次 它 抗议 它是 爱 , 但 这 时间 它 说 ,

它再次表达了爱意，但这一次它说：

" [haʊ] ['meni] [taɪmz] [mʌst; məst][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz][jɔː; jər]['raɪv(ə)][ɪz]  
" **How many times must I tell you that the man you think is your rival is**  
" 如何 许多 时代 必须 我 告诉 你 那 这 男人 你 思考 是 你的 竞争对手 是  
[ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən] ['diːsənsɪz] ?  
**unworthy of all human decencies ?**  
不配 的 全部 人类 体面 ?  
“我到底要跟你讲多少遍，你认为的那个竞争对手，根本不配拥有人性尊严？”

[fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['raɪv(ə)][ɪn][maɪ] [aɪz] ,  
**Far from being a rival in my eyes ,**  
远的 从 存在 一个 竞争对手 在 我的 眼睛 ,  
在我看来，她远非竞争对手。  
[aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'sæsn] .  
**I look upon him as a creature worse than an assassin .**  
我 看 之上 他 作为 一个 生物 更糟 比 一个 刺客 .  
在我看来，他比刺客还要邪恶。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [em 'iː] ; [aɪ] [dɪ'test] [ðə; ði][mæn] .  
**You must believe me ; I detest the man .**  
你 必须 相信 我 ; 我 厌恶 这 男人 .  
你一定要相信我，我非常讨厌这个人。

" [hɔːl] [pʊt] [ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] .  
" **Hall put the letter in his wallet .**  
" 大厅 放 这 信 在 他的 钱包 .  
霍尔把信放进了钱包里。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [ruːm] ['kerfəli] .  
**He examined his room carefully .**  
他 检查 他的 房间 小心 .  
他仔细地检查了自己的房间。

[aɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [səːtʃt] , [ðə; ði] ['steθəskoʊp] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ɪts] ['hɑːdɪŋ] [pleɪs] ,  
**It had not been searched , the stethoscope was still in its hiding place ,**  
它 有 不是 到过 搜索 , 这 听诊器 曾是 仍然 在 它是 隐藏 地方 ,  
那里没有被搜查过，听诊器还放在藏匿处。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .  
**his clothes were just as he had left them .**  
他的 衣服 是 只是 作为 他 有 左边 他们 .  
他的衣服还和他离开时一模一样。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .  
**Everything was as it had been .**  
一切 曾是 作为 它 有 到过 .  
一切都和以前一样。

[hɔːl] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz]['pɔːrtəb(ə)] ['taɪpraɪtər] , ['kɑːpɪd] [ðə; ði] [el] [ɪmpɑːrʃəl] ['stɔːri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]  
**Hall took out his portable typewriter , copied the El Imparcial story which had been**  
大厅 采取 出去 他的 便携的 打字机 , 复制 这 埃尔 公正 故事 哪个 有 到过  
[kɪld] ,  
**killed ,**  
被杀 ,  
霍尔拿出他的便携式打字机，抄录了被压下来的《埃尔·伊姆帕西尔报》的报道。

[ænd; ənd] [siːld] [ðə; ði]['kɑːpi][ɪn][æn; ən] ['envəloʊp] .  
**and sealed the copy in an envelope .**  
和 密封 这 复制 在 一个 信封 .  
并将副本密封在信封里。



[hi:; hi] [went] [ˌdaʊn'sterz] , [gɑ:t][ˈɪntu:][ðə; ði][kæb] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [ˈɪntu:] [ˈpeɪpɪz]  
**He went downstairs , got into the cab , and slipped the envelope into Pepe's pocket .**  
他 去 楼下 , 得到 进入 这 出租车 , 和 滑倒了 这 信封 进入 佩佩的 口袋 .

他下楼, 上了出租车, 把信封塞进了佩佩的口袋。  
" [gɪv] [ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [tu:; tə][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [gɑ:n'zɑ:ləs] , " [hi:; hi] [sed] .  
**" Give the envelope to Dr . Gonzales , " he said .**  
" 给 这 信封 到 博士 : 冈萨雷斯 , " 他 说 :  
“把信封交给冈萨雷斯医生,”他说。

" [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə][get][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ˈmeɪdʒər] - [raɪt] [ə'weɪ] . "  
**" And tell him to get the information to Major Segador right away .**  
" 和 告诉 他 到 得到 这 信息 到 主要的 - 正确的 离开 : "  
“让他立刻把消息转达给塞加多尔少校。”

" [aɪl] [draɪv] [raɪt] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [li:v] [ju:; jʊ] .  
**" I'll drive right out to the doctor as soon as I leave you .**  
" 患病的 驾驶 正确的 出去 到 这 医生 作为 很快 作为 我 离开 你 :  
“我一离开你就会立刻开车去看医生。”

[æɪ; jəl][aɪ] [weɪt] [fɔ:ɪr; fər][ju:; jʊ] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˈembəsi] [ˈæftər][aɪ] [si:] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ? "  
**Shall I wait for you outside of the American Embassy after I see the doctor ? "**  
将 我 等待 为了 你 外部 的 这 美国人 大使馆 后 我 看 这 医生 ? "  
我看完医生后, 要不要在美国大使馆外面等你?

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:d] [ˈbetər] .  
**" I think you'd better .**  
" 我 思考 你会 更好的 :  
我认为你最好这样做。

" [æm'bæsədər] [ˈskɪdmɔːr] [si:md] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [hɔ:l] .  
**" Ambassador Skidmore seemed pleased to see Hall .**  
" 大使 斯基德莫尔 似乎 高兴 到 看 大厅 :  
斯基德莫尔大使似乎很高兴见到霍尔。

" [ju:; jʊ] [geɪv] [ju: 'es] [kwaɪt] [ə; eɪ] [sker] , [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [ˈrʌdi] [feɪs] [ˈbi:mɪŋ] ,  
**" You gave us quite a scare , young fellow , " he said , his ruddy face beaming ,**  
" 你 给予 我们 相当 一个 吓 , 年轻的 同伴 , " 他 说 , 他的 红润 脸 光芒四射 ,  
“你可真把我们吓了一跳, 小伙子,”他说道, 红润的脸上洋溢着笑容。

[waɪt] [her] [ˈbɑ:bɪŋ] [æz; əz] [ˈskɪdmɔːr] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][ɪn] [mɔ:k]  
**white hair bobbing as Skidmore shook his head from side to side in mock**  
白色的 头发 上下摆动 作为 斯基德莫尔 摇晃 他的 头 从 边 到 边 在 嘲笑  
[æŋ'zaɪəti] .  
**anxiety .**  
焦虑 :

斯基德莫尔摇头晃脑, 假装焦虑, 白发也随之上下摆动。  
" [ɑ:] , [ju:; jʊ] [ˈnu:zpeɪpər] [bɔɪz] , " [hi:; hi] [læft] .  
**" Ah , you newspaper boys , " he laughed .**  
" 啊 , 你 报纸 男孩们 , " 他 笑了 :  
“啊, 你们这些报童,”他笑着说。  
" [ˈɔ:lweɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [ɔ:f] [ɑ:n][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [li:st] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] !  
**" Always going off on a tear when you are least expected to !**  
" 总是 去 离开 在 一个 撕 什么时候 你 是 至少 预期的 到 !  
“总是在最意想不到的时候突然爆发! ”

[ænd; ʌnd] [hɪr] [pʊr] [dʒoʊ][fɜːˈnændɪz, fɜːˈnændɪz, fɜːˈnɑːndɪz, fɜːˈnɑːndɪz][wəz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [ðæt][ðə; ði] [redz]  
**And here poor Joe Fernandez was so sure that the Reds**  
和 这里 贫穷的 乔 费尔南德斯 曾是 所以 当然 那 这 红队  
[hæd; həd] [meɪd] [ˈhæmbɜːrgər] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,  
**had made hamburger out of you ,**  
有 制成 汉堡包 出去 的 你 ,  
可怜的乔·费尔南德斯当时非常肯定，红人队已经把你当成汉堡肉饼了。

[hɔːl] . "  
**Hall . "**  
大厅 : "  
大厅。"

" [aɪm] [ˈsaːri] [aɪ] [spɔɪld] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈstɔːri] , " [hɔːl] [sed] .  
" **I'm sorry I spoiled a good story , " Hall said .**  
" 我是 对不起 我 被宠坏了 一个 好的 故事 , " 大厅 说 .  
“很抱歉我破坏了一个好故事，”霍尔说。

" [aɪˈd] [ˈbetər] [kɔːl][fɜːˈnændɪz, fɜːˈnændɪz, fɜːˈnɑːndɪz, fɜːˈnɑːndɪz][ɑːn][ðə; ði] [foʊn] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [sendz] [aʊt]  
**I'd better call Fernandez on the phone before he sends out**  
" ID 更好的 称呼 费尔南德斯 在 这 电话 前 他 发送 出去  
[əˈnʌðər] [əˈlɑːrm] . "  
**another alarm . "**  
其他 警报 : "  
“我最好在费尔南德斯再次发出警报之前给他打个电话。”

" [noʊ] [niːd] [tuː; tə] , [maɪ] [bɔɪ] , " [ðə; ði] [æmˈbæsədər] [sed] .  
" **No need to , my boy , " the Ambassador said .**  
" 不 需要 到 , 我的 男生 , " 这 大使 说 .  
“不必了，孩子，”大使说。

" [dʒoʊ][fɜːˈnændɪz, fɜːˈnændɪz, fɜːˈnɑːndɪz, fɜːˈnɑːndɪz][ɪz][ˈdʒɔɪnɪŋ][juːˈes][æt; ət] [lʌnt] ] .  
" **Joe Fernandez is joining us at lunch .**  
" 乔 费尔南德斯 是 加入 我们 在 午餐 :  
乔·费尔南德斯将和我们一起吃午饭。

" [fɜːˈnændɪz, fɜːˈnændɪz, fɜːˈnɑːndɪz, fɜːˈnɑːndɪz] [ʃoʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfɔːrmər] [ˈsenətər] , [ə; eɪ] [ˈdɪɡnɪfaɪd]  
" **Fernandez showed up with a former Senator , a dignified**  
" 费尔南德斯 显示 向上 和 一个 以前的 参议员 , 一个 凝重  
[oʊld][ˈdændi] [neɪmd] [ˈriːoʊs] ,  
**old dandy named Rios ,**  
老的 花花公子 命名 里奥斯 ,  
“费尔南德斯和一位名叫里奥斯的前参议员一同出现，里奥斯是一位举止优雅的老绅士。”

[huː] [ˈspɔːrtɪd] [ə; eɪ][ˈsɪlvər] - [ˈhedɪd] [keɪn] , [ə; eɪ] [wækst] , [daɪd] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ,  
**who sported a silver - headed cane , a waxed , dyed mustache ,**  
WHO 运动 一个 银 - 标题 甘蔗 , 一个 打蜡 , 染色 胡子 ,  
他拄着一根银头手杖，留着上蜡染色的胡须。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [krɔːs] [ænd; ʌnd] [sɔːrd] [ˈembləm] [ɪn][hɪz; ɪz][ləˈpel] .  
**and a Cross and Sword emblem in his lapel .**  
和 一个 叉 和 剑 徽 在 他的 翻领 :  
他的翻领上别着十字架和宝剑的徽章。

[ðeɪ] [ʃerɪd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [æmˈbæsədɜːz] [smɔːl] [ˈpraɪvət] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [hɔːl] ,  
**They shared the table in the Ambassador's small private dining room with Hall ,**  
他们 共享 这 桌子 在 这 大使的 小的 私人的 用餐 房间 和 大厅 ;  
他们和霍尔一起在使馆的小型私人餐厅里用餐。

[ˈɔːvɪl] [smɪθ] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [æmˈbæsədər] .  
**Orville Smith and the Ambassador .**  
奥维尔 史密斯 和 这 大使 :  
奥维尔·史密斯和大使。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [fɔ:nd] ['oʊvər] [hɔ:l] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] - [bɔ:st] ['brʌðər] .  
The publisher fawned over Hall like a long - lost brother .  
这 出版商 谄媚 超过 大厅 喜欢 一个 长的 - 丢失的 兄弟 .

出版商对霍尔百般讨好，就像对待失散多年的兄弟一样。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [seɪf] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .  
" You are safe , " he exclaimed .  
" 你 是 安全的 , " 他 惊呼 .

“你安全了，”他大声说道。

" [θæŋks] [bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn] [ˈmʌðər] !  
" Thanks be to the Virgin Mother !  
" 谢谢 是 到 这 处女 母亲 !

感谢圣母玛利亚！

[wʌt] ['hæpənd] ?  
What happened ?  
什么 发生 ?

发生了什么？

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ['veri] [bæd] ? "   
Was it very bad ? "   
曾是 它 非常 坏的 ? "

情况很糟糕吗？

" [aɪ][gɔ:t] [drʌŋk] , " [hɔ:l] [sed] .  
" I got drunk , " Hall said .  
" 我 得到 醉 , " 大厅 说 .

“我喝醉了，”霍尔说。

" [ðæts] [ɔ:l] [ðæt] ['hæpənd] . "  
" That's all that happened . "  
" 那就是 全部 那 发生 . "

“事情就是这样。”

" [rɪ'dɪkjələs] , [seɪ'njɔ:r] [hɔ:l] !  
" Ridiculous , Señor Hall !  
" 荒谬的 , 先生 大厅 !

“荒谬至极，霍尔先生！ ”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [kæn; kən] [teɪk] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] .  
You are a man who can take his drink .  
你 是 一个 男人 WHO 能 拿 他的 喝 .

你是个能喝的男人。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [drʌgd] .  
You were drugged .  
你 是 吸毒 .

你被下药了。

[mɑ:rk][maɪ] [wɜ:rdz] , [seɪ'njɔ:r] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [drʌgd] .  
Mark my words , señor , you were drugged .  
标记 我的 字 , 先生 , 你 是 吸毒 .

记住我的话，先生，你被人下了药。

[ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [ði:z] [redz] .  
You don't know these Reds .  
你 不 知道 这些 红队 .

你不了解这些红军。

" ['ɔ:vɪl] [smɪθ] [wɪŋkt] ['brɔ:dlɪ] [æt; ət] [hɔ:l] .  
" Orville Smith winked broadly at Hall .  
" 奥维尔 史密斯 眨眼 总体而言 在 大厅 .

奥维尔·史密斯向霍尔眨了眨眼。

" [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [ɪz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [fəˈnændɛz, fɜːnændɛz, fəˈnɑːndɛz, fɜːnɑːndɛz] , " [ðæt] [hɔːl] [ɪz]  
" The main thing is , " he said to Fernandez , " that Hall is  
" 这 主要的 事物 是 , " 他 说 到 费尔南德斯 , " 那 大厅 是  
[seɪf] [naʊ] .  
safe now .  
安全的 现在 .

“最重要的是,”他对费尔南德斯说,“霍尔现在安全了。”

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [əpˈriːʃɪɪts] [jʊr; jər] [kənˈsɜːrn] , [dɑːn] [hoʊˈzeɪ] .  
I'm sure he appreciates your concern , Don José .  
我是 当然 他 感谢 你的 忧虑 , 大学教师 何塞 .

我相信他会感激你的关心, 何塞先生。

" [ɪn] [ˈdefərəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [æmˈbæsədʒ-z] [θriː] - [wɜːrd] [ˈspæniʃ] [vəˈkæbjələri; voʊˈkæbjələri] , [smɪθ]  
" In deference to the Ambassador's three - word Spanish vocabulary , Smith  
" 在 尊重 到 这 大使的 三 - 单词 西班牙语 词汇 , 史密斯  
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlðər] [spoʊk] [ˈɪŋɡlɪ] .  
and the others spoke English .  
和 这 其他的 辐 英语 .

“鉴于大使只会说三个单词的西班牙语, 史密斯和其他人说了英语。

[ˈriːoʊs] , [huː] [spoʊk] [ˈoʊnli] [ˈspæniʃ] , [sæt] [bɪˈtwiːn] [ˈskɪdmɔːr] [ænd; ənd] [smɪθ] , [huː] [ˈæktɪd] [æz; əz]  
Rios , who spoke only Spanish , sat between Skidmore and Smith , who acted as  
里奥斯 , WHO 辐 仅有的 西班牙语 , 卫星 之间 斯基德莫尔 和 史密斯 , WHO 行动 作为  
[ðer; ðər] [ɪnˈtɜːrprətər] .  
their interpreter .  
他们的 翻译 .

只会说西班牙语的里奥斯坐在斯基德莫尔和史密斯中间, 史密斯担任他们的翻译。

" [wʌt] [ˈpraːvɪns] [dɪd] [juː; jʊ] [ˌreprɪˈzent] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsenət] ?  
" What province did you represent in the Senate ?  
" 什么 省 做过 你 代表 在 这 参议院 ?

您在参议院代表哪个省份?

" [hɔːl] [æskt] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [ˈsenətər] .  
" Hall asked the former Senator .  
" 大厅 问 这 以前的 参议员 .

霍尔问这位前参议员。

" [sæn] [ˈmɑːrtɪn] , [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] . "   
" San Martin , in the north . "   
" 圣 马丁 , 在 这 北 . "

“圣马丁, 在北部。”

" [dɑːn] [ˌwɑːˈkiːn] [ɪz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsteɪtsmən] , " [fəˈnændɛz, fɜːnændɛz, fəˈnɑːndɛz, fɜːnɑːndɛz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .  
" Don Joaquin is a great statesman , " Fernandez interrupted .  
" 大学教师 华金 是 一个 伟大的 政治家 , " 费尔南德斯 中断 .

“唐·华金是一位伟大的政治家,”费尔南德斯插话道。

" [bʌt; bət] [wen] [el] [təʊˈvæɪrɪʃ] [prɪˈpɛrd] [hɪz; ɪz] [ˈɡæŋstəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪˈlɛkʃənz] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,  
" But when El Tovarich prepared his gangsters for the elections two years ago ,  
" 但 什么时候埃尔 托瓦里奇 准备 他的 黑帮分子 为了 这 选举 二 年 前 ,  
" 但是, 两年前, 当埃尔·托瓦里奇为选举做准备时,

[hiː; hi] [ɑːrmd] [ðə; ði] [red] [ˈmaɪnərz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [held] [ðer; ðər] [ˈɡʌnz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪbz] [ʌv; əv] [dɑːn]  
he armed the Red miners and they held their guns in the ribs of Don  
他 武装 这 红色的 矿工 和 他们 握住 他们的 枪支 在 这 肋骨 的 大学教师  
[hoʊˈɑːkiːnz] [məˈdʒɔːrəti] .  
Joaquin's majority .  
华金的 多数 .

他武装了红色矿工, 他们用枪指着唐·华金的多数派。

" [hɔ:l] [ˈlɪsnd] [tu:; tə] [smɪθ] [trænzˈleɪt] [ðɪs] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˈri:ʊs] - [dɪˈfi:t] [æ; t] [ðə; ði] [ˈpɔʊlz] [brɪˈɔ:r]  
" Hall listened to Smith translate this account of Rios ' defeat at the polls before  
" 大厅 听着 到 史密斯 翻译 这 帐户 的 里奥斯 - 击败 在 这 民意调查 前  
[hi:; hi] [spəʊk] .  
he spoke .  
他 辐 .

“霍尔在发言前，听史密斯翻译了里奥斯在选举中失败的经过。

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ][plæn][tu:; tə] [rʌn] [əˈgen] , [seɪˈnjɔ:r][ˈri:ʊs] ?  
" And do you plan to run again , Señor Rios ?  
" 和 做 你 计划 到 跑步 再次 , 先生 里奥斯 ?

“里奥斯先生，您打算再次参选吗？”

" [hi:; hi] [æskt] .  
" he asked .  
" 他 问 .

他问道。

[fɜːˈnændɛz, fɛrˈnændɛz, fɜːˈnɑ:ndɛz, fɛrˈnɑ:ndɛz] [ˈænsər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdændi] .  
Fernandez answered for the dandy .  
费尔南德斯 回答 为了 这 花花公子 .

费尔南德斯替那位花花公子回答了问题。

" [hi:; hi] [wɪl] [rʌn] [əˈgen] , " [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ɪˈlektɪd] .  
" He will run again , " he shouted , " and he will be elected .  
" 他 将要 跑步 再次 , " 他 喊叫 , " 和 他 将要 是 当选 .

“他会再次参选，”他喊道，“而且他会当选。”

[ˈfaɪər][kæn; kən] [faɪt] [ˈfaɪər] .  
Fire can fight fire .  
火 能 斗争 火 .

火能灭火。

[ˈɡʌnz] [kæn; kən] [faɪt] [ˈɡʌnz] . "   
Guns can fight guns . "   
枪支 能 斗争 枪支 . "

枪可以对枪。

" [aɪ][hæv; həv][ˌpæntəˈlɒni:z] , " [ˈri:ʊs] [sed] .  
" I have pantalones , " Rios said .  
" 我 有 裤子 , " 里奥斯 说 .

“我有裤子，”里奥斯说。

" [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈɑ:nər] . "   
" I am a man of honor . "   
" 我 是 一个 男人 的 荣誉 . "

“我是一个有荣誉感的人。”

" [dɑ:n] [hoʊˈɑ:ki:nz] [ kənˈstɪtuənts ] [dɪˈmænd] [ðæt] [hi:; hi] [rʌnz] [əˈgen] , "   
" Don Joaquin's constituents demand that he runs again , "   
" 大学教师 华金的 成分 要求 那 他 跑步 再次 , "

[fɜːˈnændɛz, fɛrˈnændɛz, fɜːˈnɑ:ndɛz, fɛrˈnɑ:ndɛz] [sed] .  
Fernandez said .  
费尔南德斯 说 .

费尔南德斯说：“唐·华金的选民要求他再次参选。”

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [æmˈbæsədər] , [brɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [trænzˈleɪtər, trænsˈleɪtər] .  
He turned to the Ambassador , became his own translator .  
他 转向 到 这 大使 , 成为 他的 自己的 翻译 .

他转向大使，自己充当翻译。

[ðə; ði][eks] - ['senətər] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['hæpɪli] [æt; ət] ['evri] [wɜ:rd]

The ex - Senator nodded happily at every word  
这 前任 - 参议员 点头 快乐地 在 每一个 单词

[fɜ'naendɛz, fɛr'naendɛz, fɜ'nɑ:ndɛz, fɛr'nɑ:ndɛz] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði] [æm'bæsədər] ,  
Fernandez addressed to the Ambassador ,  
费尔南德斯 已解决 到 这 大使 ,

这位前参议员对费尔南德斯向大使说的每一句话都欣然点头。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['nɑ:dɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈboʊlstər][ðə; ði][wɜ:rdz] [hu:z] ['mi:nɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə]  
as if by nodding he could bolster the words whose meaning he had to  
作为 如果 经过 点头 他 可以 支撑 这 字 谁 意义 他 有 到

[ges] .  
guess .  
猜测 .

仿佛点头就能加强那些他只能靠猜测来理解的话语的含义。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [θɪŋz] [wɪl] [goʊ][ɪn] ['kɑ:ŋgrəs] [tə'deɪ] ?  
" How do you think things will go in Congress today ?  
" 如何 做 你 思考 事物 将要 去 在 国会 今天 ?

你认为今天国会的局势会如何发展？

" [hɔ:l] [æskt] [fɜ'naendɛz, fɛr'naendɛz, fɜ'nɑ:ndɛz, fɛr'nɑ:ndɛz] .  
" Hall asked Fernandez :  
" 大厅 问 费尔南德斯 :

霍尔问费尔南德斯。

" [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['evri] [jɪr] , [seɪ'njɔ:r] [hɔ:l] .  
" The same as every year , Señor Hall .  
" 这 相同的 作为 每一个 年 , 先生 大厅 :

“和往年一样，霍尔先生。”

[,serə'məʊni:əlz] , [ðə; ði] [spi:tʃ] , [ænd; ənd] [ðen] — [ki:'en] ['sævi] ?  
Ceremonials , the speech , and then — quién sabe ?  
仪式 , 这 演讲 , 和 然后 — 谁 萨贝 ?

仪式、演讲，然后——quién sabe？

" ['ru:məz] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .  
" Rumors rose from the table .  
" 谣言 玫瑰 从 这 桌子 :

谣言从餐桌上传开。

['evriwʌn] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɔɪs] ['ru:mər][tu:; tə] [er] .  
Everyone had a choice rumor to air .  
每个人 有 一个 选择 谣言 到 空气 :

每个人都可以选择散布谣言。

['ri:ʊs][hæd; həd][,aɪ 'ti:][ɑ:n] [gʊd] [ə'θɔ:rəti] [ðæt] - ['ɪlnəs] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['pri:tekst] ;  
Rios had it on good authority that Tabio's illness was merely a pretext ;  
里奥斯 有 它 在 好的 权威 那 - 疾病 曾是 仅仅 一个 借口 ;

里奥斯从可靠渠道得知，塔比奥的病情只是一个借口；

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəs] [lest] [ðeɪ] [fɔ:rs] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ]  
the President was afraid to face the Congress lest they force him to justify  
这 总统 曾是 害怕的 到 脸 这 国会 免得 他们 力量 他 到 证明合法  
[hɪz; ɪz][waɪld] [,soʊʃəlɪstɪk] ['mezərz] [wɪtʃ] [hæd; həd][pʊt][ðə; ði]['næf(ə)nəl] ['bʌdʒɪt] [ɪn] [sʌtʃ] ['daɪər]['perəl] .  
his wild socialistic measures which had put the national budget in such dire peril .  
他的 荒野 社会主义 措施 哪个 有 放 这 国家的 预算 在 这样的 可怕的 危险 :

总统害怕面对国会，以免他们迫使他为那些使国家预算陷入如此严重危机的疯狂社会主义措施辩护。

[ˈɔːvɪl] [ˈsmɪθ] [ɪnˈfɔːrmd] [ðə; ði] [men] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ðæt] - [ˈɪlnəs] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ə; eɪ]  
**Orville Smith informed the men at the table that Tabio's illness had taken a**  
奥维尔 史密斯 知情的 这 男人 在 这 桌子 那 - 疾病 有 已采取 一个  
[mɔːr] [ˈsɪriəs] [tɜːrn] .  
**more serious turn .**  
更多的 严肃的 转动 .

奥维尔·史密斯告诉桌上的人们，塔比奥的病情恶化了。

" [ɪn] [fækt] ,  
" **In fact** ,  
" 在 事实 ,

“实际上，

[aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ænˈsɑːldoʊ] [hæz; həz] [ɪnˈfɔːrmd] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl]  
**I understand that Dr . Ansaldo has informed the government that he will**  
我 理解 那 博士 . 安萨尔多 有 知情的 这 政府 那 他 将要  
[rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [ˈɑːpərəɪt] [ɑːn] [tɑːbiːoʊ] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈrɪt(ə)n] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæbɪnət] .  
**refuse to operate on Tabio without the written permission of the Cabinet .**  
拒绝 到 操作 在 塔比奥 没有 这 书面 允许 的 这 内阁 .

据我了解，安萨尔多医生已告知政府，如果没有内阁的书面许可，他将拒绝为塔比奥进行手术。

" [fɜːˈnændɛz, fɛrˈnændɛz, fɜːˈnɑːndɛz, fɛrˈnɑːndɛz] [spəʊk] [ʌv; əv] - [skɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsɜːrdʒən] .  
" **Fernandez spoke of Ansaldo's skill as a surgeon .**  
" 费尔南德斯 辐 的 - 技能 作为 一个 外科医生 .

费尔南德斯称赞安萨尔多是一位医术精湛的外科医生。

" [haʊ] [əˈbaʊt] - [spiːtʃ] , [dʒoʊ] ?  
" **How about Gamburdo's speech , Joe ?**  
" 如何 关于 - 演讲 , 乔 ?

“乔，你觉得甘布尔多的演讲怎么样？ ”

" [ðə; ði] [æmˈbæsədər] [sed] .  
" **the Ambassador said .**  
" 这 大使 说 .

大使说。

" [juː; jʊ] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [æn; ən] [ædˈvæns] [ˈkɑːpi] . "  
" **You promised to bring me an advance copy .** "  
" 你 承诺 到 带来 我 一个 进步 复制 . "

你答应过要给我带一份样刊。

" [aɪ] [toʊld] [maɪ] [ˈsekrəteri] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈraɪvd] , "  
" **I told my secretary to bring it to you as soon as it arrived ,** "  
" 我 讲述 我的 秘书 到 带来 它 到 你 作为 很快 作为 它 到达的 , "  
[fɜːˈnændɛz, fɛrˈnændɛz, fɜːˈnɑːndɛz, fɛrˈnɑːndɛz] [ˈænsər] .  
**Fernandez answered .**  
费尔南德斯 回答 .

“我让我的秘书一到就马上给你送过来，”费尔南德斯回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [lert] [ɪn] [əˈraɪvɪŋ] [təˈdeɪ] . "  
" **It is very late in arriving today .** "  
" 它 是 非常 晚的 在 抵达 今天 . "

“今天到货太晚了。”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈeni] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [dʒoʊ] ? "  
" **Have you any idea of what he is going to say , Joe ?** "  
" 有 你 任何 主意 的 什么 他 是 去 到 说 , 乔 ? "

“乔，你知道他要说什么吗？ ”

" [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [saʊnd] [mæn] , " [fɜːˈnændɛz, fɛrˈnændɛz, fɜːˈnɑːndɛz, fɛrˈnɑːndɛz] [sed] .  
" **He is a very sound man ,** " **Fernandez said .**  
" 他 是 一个 非常 声音 男人 , " 费尔南德斯 说 .

“他是个非常正直的人，”费尔南德斯说。

" [aɪ][eɪ'lem] [ʃɒr] [ðæt][ðə; ði] [spi:tʃ] [wɪl] [biː; bi] [ˌsætɪs'fæktəri] . "  
" I am sure that the speech will be satisfactory . "  
" 我 是 当然 那 这 演讲 将要 是 令人满意的 . "  
" 我相信演讲会令人满意。 "

" [aɪ'tiː][wəʊnt] [kɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌnæʃnələ'zeɪʃn] [ˌv; əv][ðə; ði] [maɪnz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [smɪθ]  
" It won't call for the nationalization of the mines , at any rate , " Smith  
" 它 惯于 称呼 为了 这 国有化 的 这 矿井 , 在 任何 速度 , " 史密斯  
[ˌædɪd] .  
added .  
额外 .

" 至少不会要求将矿山国有化，"史密斯补充道。  
[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teɪk] [ˌv; əv] [ˌtræns'leɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] [fɔːr; fər] [ˌwɑː'kiːn] ['riːoʊs] .  
He made the mistake of translating his remark for Joaquin Rios .  
他 制成 这 错误 的 翻译 他的 评论 为了 华金 里奥斯 .

他犯了个错误，把自己的话翻译给了华金·里奥斯。  
[hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [drɑːpt] [ə; eɪ] [mætʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ][keg][ˌv; əv] ['ɡʌnpaʊdər] .  
He might just as well have dropped a match into a keg of gunpowder .  
他 可能 只是 作为 出色地 有 掉落 一个 匹配 进入 一个 桶 的 火药 .  
他这举动就好比把一根火柴扔进了火药桶里。

[ðə; ði][wæks][ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] [ˌʌndər] [ðə; ði] ['pəːplɪŋ] [ˌnoʊz][ˌv; əv][eks] - ['senətər] ['riːoʊs][bɪ'gæən] ['kwɪvərɪŋ]  
The wax mustaches under the purpling nose of ex - Senator Rios began quivering  
这 蜡 胡子 在下面 这 紫化 鼻子 的 前任 - 参议员 里奥斯 开始 颤抖  
['iːv(ə)n] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ˌʌn'liːft] [æən; ən] [ˌævələəntʃ] [ˌv; əv] ['rɪŋɪŋ] ['lɪvɪd] [ˌpærə'græf] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]  
even before he unleashed an avalanche of ringing livid paragraphs on the subject  
甚至 前 他 释放 一个 雪崩 的 铃声 铁青 段落 在 这 主题  
.  
.  
.

前参议员里奥斯那紫红的鼻子下，蜡质胡须在他滔滔不绝地发表一连串义愤填膺的长篇大论之前就开始颤抖了。  
[hɪz; ɪz] [aɪz] [blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][koʊld] [stɛəz] [ˌv; əv][hoʊ'zeɪ][fɜː'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɜː'nɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz] ,  
His eyes blind to the cold stares of José Fernandez ,  
他的 眼睛 瞎的 到 这 寒冷的 凝视 的 何塞 费尔南德斯 ,

[hiː; hi] [ˌʌn'lɪmbərd] [hɪz; ɪz] ['hevɪst] [ˌvɜːrb(ə)l] [ɑːr'tɪləri] ,  
he unlimbered his heaviest verbal artillery ,  
他 未舒展的 他的 最重 口头 炮兵 ,  
他无视何塞·费尔南德斯冷漠的目光，使出了浑身解数，使出了他最厉害的语言武器。

[ˌpaʊndɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ˌʌn'tɪl] [ðə; ði] ['glæsɪz] ['rætlɪd] , [ˌpɔɪntɪd] [ə'kjuːzɪŋ] [ˌfɪŋgərz][æt; ət] ['evri] ['kɔːrnər]  
pounded the table until the glasses rattled , pointed accusing fingers at every corner  
猛击 这 桌子 直到 这 眼镜 摇晃 , 尖 指控 手指 在 每一个 角落  
[ˌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,  
of the room ,  
的 这 房间 ,

他猛击桌子，直到杯子发出嘎嘎声，并用手指着房间的每个角落进行指责。  
[ænd; ənd] [ˌʌðərwaɪz] [ˌmænɪdʒd] [ˌræðər] [ɪ'fektɪvli] [tuː; tə][end][ðə; ði] [ˌlʌntʃən] .  
and otherwise managed rather effectively to end the luncheon .  
和 否则 管理 相当 有效地 到 结尾 这 午餐 .

并且相当有效地结束了午餐。  
[fɜː'nændɛz, fɛr'nændɛz, fɜː'nɑːndɛz, fɛr'nɑːndɛz] ['ferli] [hæd; həd][tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm] [aʊt][ˌv; əv][ðə; ði] ['embəsi]  
Fernandez fairly had to drag him out of the Embassy  
费尔南德斯 相当 有 到 拖 他 出去 的 这 大使馆

[tuː; tə] [kuːl] [hɪm; ɪm] [daʊn] .  
to cool him down .  
到 凉爽的 他 向下 .  
费尔南德斯几乎是把他从大使馆里拖出来让他冷静下来的。



" [faɪn] [ˈfeləʊz] , " [ˈskɪdmɔːr] [sed] [tuː; tə] [hɔːl] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .  
" **Fine fellows** , " **Skidmore said to Hall when they were gone** .  
" 美好的 伙伴们 , " 斯基德莫尔 说 到 大厅 什么时候 他们 是 已消失 .  
“真是好小伙子们,”斯基德莫尔在他们离开后对霍尔说道。

" [best] [ʌv; əv][ðə; ði][la:t] [daʊn] [hɪr] . " **Best of the lot down here** . "  
" 最好的 的 这 很多 向下 这里 . "   
“这里最好的。”

" [ʃʊr] , " [hɔːl] [sed] . **Sure** , " **Hall said** .  
" 当然 , " 大厅 说 .   
“当然,”霍尔说。

" [aɪv] [nəʊn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [fɜːˈnændɛz, fɛrˈnændɛz, fɜːˈnɑːndɛz, fɛrˈnɑːndɛz][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] . "  
" **I've known all about Fernandez for years** . "  
" 我已经 已知 全部 关于 费尔南德斯 为了 年 . "   
“我对费尔南德斯的情况很了解, 已经很多年了。”

" [ˈhiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [gai] , [hɔːl] . **He's a great guy** , **Hall** .  
" 他是 一个 伟大的 盖伊 , 大厅 .   
“霍尔是个很棒的人。”

[ˈpʌblɪʃɪz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ˈnjuːz,peɪpəz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] . **Publishes one of the best newspapers on the continent** .  
出版 一 的 这 最好的 报纸 在 这 大陆 .   
出版非洲大陆最好的报纸之一。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][kəʊld][fækt] , [oʊld][mæn] , **As a matter of cold fact** , **old man** ,  
作为 一个 事情 的 寒冷的 事实 , 老的 男人 ,   
冷冰冰的事实是, 老头,

[aɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi][æt; ət][ɔːl] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] — [wel] , **I wouldn't be at all surprised if he won the — well** ,  
我 不会 是 在 全部 惊讶 如果 他 韩元 这 — 出色地 ,   
如果他赢了——嗯, 我一点也不会感到惊讶。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈræðər] [haɪ] [ˈɑːnər] . "  
**he might be in for a rather high honor** . "  
他 可能 是 在 为了 一个 相当 高的 荣誉 . "   
他或许会获得一项相当高的荣誉。

" [aɪ] [noʊ] . **I know** .  
" 我 知道 .   
“我知道。

[ðə; ði][ˈkæbət] [praɪz] . "  
**The Cabot Prize** . "  
这 卡伯特 奖 . "   
卡博特奖。

" [huː] [təʊld][juː; jʊ] ? **Who told you** ?  
" WHO 讲述 你 ?   
谁告诉你的?

" [hɔːl] [lʊkt] [æt; ət] [smɪθ] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] . **Hall looked at Smith** , **who was growing uncomfortable** .  
" 大厅 看起来 在 史密斯 , WHO 曾是 生长 不舒服 .   
霍尔看着史密斯, 史密斯显得有些不自在。

" [aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **I can't remember** , " **he said** .  
" 我 不能 记住 , " 他 说 .

“我不记得了,”他说。

" [bʌt; bət] [its] [hɑːrd][tuː; tə] [ki:p] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['siːkrət][ɪn][sæn][ʒɜːr'mɑːnoʊ] . " **But it's hard to keep such a secret in San Hermano** . "   
" 但 它是 难的 到 保持 这样的 一个 秘密 在 圣 兄弟 . "

“但在圣赫尔马诺，这样的秘密很难保守。”

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [dæmd] , " [ðə; ði] [æm'bæsədər] [læft] .   
" **Well , I'll be damned** , " **the Ambassador laughed** .   
" 出色地 , 患病的 是 该死的 , " 这 大使 笑了 .

“真是见鬼了,”大使笑着说。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪs][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [oʊld][mæn] .   
" **It was nice to see you again** , **old man** .   
" 它 曾是 好的 到 看 你 再次 , 老的 男人 .

“很高兴再次见到你，老头子。”

[drɔːp][ɪn] ['eni] [taɪm] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['prɑːbləm] . " **Drop in any time when you have a problem** . "   
降低 在 任何 时间 什么时候 你 有 一个 问题 . "

遇到问题随时都可以来。

" [ 'prɔːbləms ][ɪn][sæn][ʒɜːr'mɑːnoʊ] ?   
" **Problems in San Hermano** ?   
" 问题 在 圣 兄弟 ?

圣赫尔马诺出了问题？

[θɪŋz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [mʌtʃ] [ʌndər] [kən'troʊl] , [aɪ'd] [seɪ] . " **Things seem to be pretty much under control** , **I'd say** . "   
事物 似乎 到 是 漂亮的 很多 在下面 控制 , ID 说 . "

我觉得事情基本都在掌控之中。

" [jes] , " [ðə; ði] [æm'bæsədər] [əd'mɪtɪd] .   
" **Yes** , " **the Ambassador admitted** .   
" 是的 , " 这 大使 承认 .

“是的,”大使承认道。

" [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['prɪti] ['kwaɪət] . "   
" **Things are pretty quiet** . "   
" 事物 是 漂亮的 安静的 . "

“一切都很平静。”

" [wɪl] [aɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz]['kwaɪət] [wen] [tɑːbiːoʊ][daɪz] ?   
" **Will it be as quiet when Tabio dies** ?   
" 将要 它 是 作为 安静的 什么时候 塔比奥 死亡 ?

“塔比奥去世时，还会像现在这样平静吗？ ”

[aɪ] [hɜːrd] [tɔːk] [ðæt] [ðə; ði] - [kraʊd] [ɪz] ['prɪti] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃɪsts] . "   
**I heard talk that the Gamburdo crowd is pretty close to the fascists** . "   
我 听到 讲话 那 这 - 人群 是 漂亮的 关闭 到 这 法西斯分子 . "

我听说甘布尔多那一派和法西斯分子关系很近。

" - ? " ['skɪdmɔːr] [gruː] [bəʊθ] [ə'mjuːzɪd] [ænd; ænd] [ɪn'dɪgnənt] .   
" **Gamburdo** ? " **Skidmore grew both amused and indignant** .   
" - ? " 斯基德莫尔 生长 两个都 觉得好笑 和 愤怒 .

“甘布尔多？”斯基德莫尔既觉得好笑又感到愤慨。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [kəmju'nɪstɪk] ['nɑːnsens] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['hɪrɪŋ] ?   
" **What kind of communistic nonsense have you been hearing** ?   
" 什么 种类 的 共产主义 废话 有 你 到过 听力 ?

你都听到了些什么共产主义的胡言乱语？

[aɪ] [noʊ] [ɛˈdwaːrdoʊ] - [ˈɪntɪmətli] .  
**I know Eduardo Gumburdo intimately .**  
我 知道 爱德华多 - 亲密 .

我与爱德华多·甘布尔多非常熟识。

[aɪv] [entərˈteɪnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈembəsi] , [ænd; ənd] [aɪv] [wi:k] - [ˈendɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪˈsteɪt] .  
**I've entertained him at the Embassy , and I've week - ended at his estate .**  
我已经 娱乐 他 在 这 大使馆 , 和 我已经 星期 - 结束 在 他的 财产 .

我曾在使馆招待过他，也曾在他的庄园度过周末。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [faɪn] [kənˈsɜːrvətɪv] [ˈɪnfluəns] [ɑːn] [ðɪs] [ˈɡʌvərnmənt] [ænd; ənd] , [dæm] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] , [jʌŋ]  
**He's a fine conservative influence on this government and , damn it all , young**  
他是 一个 美好的 保守的 影响 在 这 政府 和 , 该死 它 全部 , 年轻的  
[mæn] ,  
**man ,**  
男人 ,

他对本届政府有着良好的保守派影响力，而且，该死的，他还是个年轻人！

- [ɪz][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [ˈdʒent(ə)lmən] . "  
**Gumburdo is a thorough gentleman .**"  
- 是 一个 彻底 绅士 . "

甘布尔多是一位十足的绅士。

" [jeə] , " [hɔːl] [sed] .  
" **Yeah , " Hall said .**  
" 是的 , " 大厅 说 .

“是啊，”霍尔说。

" [ˈθɜːroʊ] .  
" **Thorough .**  
" 彻底 .

“彻底。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈlʌntʃən] ,  
" **For a few seconds , during the luncheon ,**  
" 为了 一个 很少 秒 , 期间 这 午餐 ,

“午餐期间，有那么几秒钟，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈtɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [æmˈbæsədər] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [nuː]  
**he had toyed with the idea of telling the Ambassador all that he knew**  
他 有 玩弄 和 这 主意 的 讲述 这 大使 全部 那 他 知道  
[əˈbaʊt] - [ænd; ənd][ænˈsɑːldoʊ][ænd; ənd][ðə; ði][roʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪləndʒ] .  
**about Gumburdo and Ansaldo and the role of the Falange .**  
关于 - 和 安萨尔多 和 这 角色 的 这 长枪党 .

他曾想过要将他所知道的关于甘布尔多、安萨尔多以及长枪党所扮演的角色的一切都告诉大使。

[naʊ] [hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] .  
**Now he cursed himself for a fool .**  
现在 他 被诅咒的 他自己 为了 一个 傻子 .

现在他恨自己是个傻瓜。

[ˈskɪdmɔːr] , [hiː; hi] [sɔː] , [wʌz; wəz] [ˈɔːvɪl] [smɪθ] [æt; ət][ˈsɪkstɪ] ,  
**Skidmore , he saw , was Orville Smith at sixty ,**  
斯基德莫尔 , 他 锯 , 曾是 奥维尔 史密斯 在 六十 ,

他看出斯基德莫尔就是六十岁的奥维尔·史密斯。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ˈtrʌb(ə)] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈvɪzɪtɪŋ] [əˈmerɪkən] [huː] [rʌbd]  
**but with the power to make trouble for any visiting American who rubbed**  
但 和 这 力量 到 制作 麻烦 为了 任何 访问 美国人 WHO 摩擦  
[əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [diːp] - [set] [ˈpredʒudɪsɪz] .  
**against his deep - set prejudices .**  
反对 他的 深的 - 放 偏见 .

但他有能力给任何触怒他根深蒂固偏见的来访美国人制造麻烦。

" [wel] , [θæŋks] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **Well , thanks for everything , " he said .**  
" 出色地 , 谢谢 为了 一切 , " 他 说 .

“嗯，谢谢你们所做的一切，”他说。

" [aɪ] [ges] [jʊə(r)] ['prɪti] ['bɪzi] [tə'deɪ] .  
" **I guess you're pretty busy today .**  
" 我 猜测 你是 漂亮的 忙碌的 今天 .

看来你今天挺忙的。

" [hɔ:l] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['embəsi] ,  
" **Hall rushed out of the Embassy ,**  
" 大厅 匆忙 出去 的 这 大使馆 .

霍尔冲出了大使馆，

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪtʃɪŋ] ['kreɪzɪli] [æz; əz][hi:; hi] [tʃɑ:rdʒd] [daʊn] [ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)l] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði][kɜ:rb] .  
**his face twitching crazily as he charged down the marble walk to the curb .**  
他的 脸 抽搐 疯狂地 作为 他 带电 向下 这 大理石 走 到 这 抑制 .

他脸部肌肉疯狂抽搐着，沿着大理石小路冲向路边。

[hi:; hi][hæd; həd]['brʊʊkən]['ɪntu:][ə; eɪ] ['hevi] [swet] [wɪtʃ] [drentʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə][tuʊ] .  
**He had broken into a heavy sweat which drenched him from head to toe**  
他 有 破碎的 进入 一个 重的 汗 哪个 湿透了 他 从 头 到 脚趾

他浑身大汗淋漓，从头到脚都湿透了。

" [get] [em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , " [hi:; hi] [rɔ:rd] [æt; ət] ['pepi] .  
" **Get me out of here , " he roared at Pepe .**  
" 得到 我 出去 的 这里 , " 他 咆哮 在 佩佩 .

“放我出去！”他冲着佩佩吼道。

" [get] ['gʊʊɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [kɪl] ['sʌmwʌn] . "  
" **Get going before I kill someone .** "  
" 得到 去 前 我 杀 某人 . "

“快走，不然我就要杀人了。”

" [wʌt] ['hæpənd] ?  
" **What happened ?**  
" 什么 发生 ?

“发生了什么？”

" ['pepi] [æskt] .  
" **Pepe asked .**  
" 佩佩 问 .

佩佩问道。

" ['nʌθɪŋ] .  
" **Nothing .**  
" 没有什么 .

“没有什么。

[wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi]['gʊʊɪŋ] ? "  
**Where are we going ?** "  
在哪里 是 我们 去 ? "

我们要去哪里？

" ['nuʊwer] .  
" **Nowhere .**  
" 无处 .

“无处。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [feɪs] ? "

**What's the matter with your face ?** "

是什么 这 事情 和 你的 脸 ? "

你的脸怎么了？

" ['nʌθɪŋ] .

**" Nothing .**

" 没有什么 .

“没有什么。

" [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tʃiːk] .

**" He put his hand against his right cheek .**

" 他 放 他的 手 反对 他的 正确的 脸颊 .

他用手捂住右脸颊。

" ['nʌθɪŋ] .

**" Nothing .**

" 没有什么 .

“没有什么。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [gɑːn'zɑːləs] ? "

**Did you see Gonzales ?** "

做过 你 看 冈萨雷斯 ? "

你看到冈萨雷斯了吗？

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letər] .

**" I gave him the letter .**

" 我 给予 他 这 信 .

我把信给了他。

[hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][ʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpənɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [tə'deɪ] .

**He said you should go to the opening of Congress today .**

他 说 你 应该 去 到 这 开幕 的 国会 今天 .

他说你应该去参加今天的国会开幕式。

[hiː; hi] [sez] [juː; jʊ] [maɪ] [biː; bi] [sər'praɪzd] . "

**He says you might be surprised .** "

他 说道 你 可能 是 惊讶 . "

他说你可能会感到惊讶。

" [θæŋks] .

**" Thanks .**

" 谢谢 .

“谢谢。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ɔːl'redi] . "

**I had my surprise for the day already .** "

我 有 我的 惊喜 为了 这 天 已经 . "

我今天已经有惊喜了。

" [gɑːn'zɑːləs][wəz; wəz] ['sɪriəs] .

**" Gonzales was serious .**

" 冈萨雷斯 曾是 严肃的 .

冈萨雷斯是认真的。

[hiː; hi] [sez] [juː; jʊ][ʊd; ʃəd][goʊ] .

**He says you should go .**

他 说道 你 应该 去 .

他说你应该去。

[aɪ'tiː]['stɑːrts][æt; ət] [fɔːr] [ ə'klɒk, əu- ] . "

**It starts at four o'clock .** "

它 开始 在 四 点钟 . "

活动四点钟开始。

" [ɔ:l] [raɪt] .  
" **All right** .  
" 全部 正确的 .

“好的。

[aɪl] [gʊʊ] .  
**I'll go** .  
患病的 去 .

我去。

[ˈbetər] [teɪk] [,em ˈi:] [tu:; tə] [ɡʊʊbəˈnɑ:sjən] .  
**Better take me to Gobernacion** .  
更好的 拿 我 到 政府 .

最好带我去政府大楼。

[aɪl] [ni:d] [ə; eɪ] [pæs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pres] [ˈbjʊrəʊ] .  
**I'll need a pass from the Press Bureau** .  
患病的 需要 一个 经过 从 这 按 局 .

我需要新闻办公室的通行证。

[noʊ] , [weɪt] , [lets] [ɡʊʊ] [tu:; tə] [ˈdwa:r,teɪz] [pleɪs] .  
**No , wait , let's go to Duarte's place** .  
不 , 等待 , 我们来吧 去 到 杜阿尔特的 地方 .

不，等等，我们去杜阿尔特家吧。

[hi:; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [siˈestə] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .  
**He takes his siesta at this time** .  
他 需要 他的 午休 在 这 时间 .

他会在这个时候午睡。

[aɪl] [kɔ:l] [ðæt] - [bɪtʃ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .  
**I'll call that Vardieno bitch from his place** .  
患病的 称呼 那 - 婊子 从 他的 地方 .

我要从瓦尔迪诺家给他打电话。

" [hɔ:l] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [taɪ] .  
" **Hall opened his tie** .  
" 大厅 打开 他的 领带 .

霍尔解开了领带。

" [hæv; həv] [wi:; wi] [taɪm] [tu:; tə] [stɔ:p] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bɪr] ?  
" **Have we time to stop for a beer ?**  
" 有 我们 时间 到 停止 为了 一个 啤酒 ?

我们有时间停下来喝杯啤酒吗？

" [hi:; hi] [æskt] .  
" **he asked** .  
" 他 问 .

他问道。

" [aɪm] [ˈdaɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [drɪŋk] . "   
" **I'm dying for a drink** . "   
" 我是 垂死 为了 一个 喝 . "   
"

“我太想喝一杯了。”

" [noʊ] .  
" **No** .  
" 不 .

“不。

[wi:; wi] [maɪt] [mɪs] [ˈdwa:ti:] .  
**We might miss Duarte** .  
我们 可能 错过 杜阿尔特 .

我们可能会想念杜阿尔特。

[ˈhi:l] [hæv; həv] [bɪr] [fɔ:r; fər][ju:; jə] .  
" **He'll have beer for you** .  
" 地狱 有 啤酒 为了 你 .

他会给你准备啤酒。

" [ˈpepi] [wʌz; wəz] [raɪt] .  
" **Pepe was right** .  
" 佩佩 曾是 正确的 .

佩佩是对的。

[ˈdwa:ti:] [dɪd][hæv; həv] [bɪr] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ðeɪ] [stɑ:pt] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]  
**Duarte did have beer , and had they stopped on the way , they would have**  
杜阿尔特 做过 有 啤酒 , 和 有 他们 停止 在 这 方式 , 他们 会 有  
[mɪst] [hɪm; ɪm] .  
**missed him** .  
错过 他 .

杜阿尔特确实有啤酒，如果他们在路上停下来，就会错过他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [wen] [ðeɪ] [əˈraɪvd] .  
**He was about to leave the house when they arrived** .  
他 曾是 关于 到 离开 这 房子 什么时候 他们 到达的 .

他正要离开房子时，他们到了。

[ˈdwa:ti:] [wʌz; wəz] [ˈweɪɪŋ] [ðə; ði] [ɡri:n] [dres] [ˈju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmeksɪkən] [lu:ˈtenənt] - [ˈkɜ:rn(ə)l] ,  
**Duarte was wearing the green dress uniform of a Mexican lieutenant - colonel** ,  
杜阿尔特 曾是 穿着 这 绿色的 裙子 制服 的 一个 墨西哥 中尉 - 上校 ,

杜阿尔特身穿墨西哥中校的绿色礼服。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈspæniʃ] [ˈmedəlz] [ænd; ənd] [ɪnˈsɪɡniə] .  
**to which he had pinned his Spanish medals and insignia** .  
到 哪个 他 有 已置顶 他的 西班牙语 奖牌 和 徽章 .

他把西班牙勋章和徽章别在了上面。

" [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə][wɔ:r] ?  
" **Going to war ?**  
" 去 到 战争 ?

“要开战吗？”

" [hɔ:l] [æskt] .  
" **Hall asked** .  
" 大厅 问 .

霍尔问道。

" [noʊ] .  
" **No** .  
" 不 .

“不。”

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɑ:ŋɡrəs] . "  
**To the opening of Congress** . "  
到 这 开幕 的 国会 . "

致国会开幕式。

" [ju:v] [ɡɔ:t] [taɪm] . "  
" **You've got time** . "  
" 你已经 得到 时间 . "

“你还有时间。”

" [hɔ:l] [ɪz] [ˈdaɪɪŋ] , " [ˈpepi] [sed] .  
" **Hall is dying** , " **Pepe said** .  
" 大厅 是 垂死 , " 佩佩 说 .

“霍尔快不行了，”佩佩说。

" [hi:; hi] [ni:dz] [koʊld] [bɪr] .  
" He needs cold beer .  
" 他 需求 寒冷的 啤酒 .

他需要冰镇啤酒。

" [ðə; ði] ['meksɪkən] [brɔ:t] [aʊt] [faɪv] ['bɒtlz] [ʌv; əv] [bɪr] .  
" The Mexican brought out five bottles of beer .  
" 这 墨西哥 带来 出去 五 瓶子 的 啤酒 .

“那个墨西哥人拿出了五瓶啤酒。”

" [aɪv] [gɑ:t] [mɔ:r] [ɪn] [ðə; ði] [aɪs] [bɑ:ks] , " [hi:; hi] [sed] .  
" I've got more in the ice box , " he said .  
" 我已经 得到 更多的 在 这 冰 盒子 , " 他 说 .

“我冰箱里还有呢,”他说。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "   
" What's the matter ? "   
" 是什么 这 事情 ? "

“怎么了? ”

" [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [kɪl] ['sʌmwʌn] , " ['pepi] [sed] .  
" He wants to kill someone , " Pepe said .  
" 他 想要 到 杀 某人 , " 佩佩 说 .

“他想杀人,”佩佩说。

" [em 'i:] [tu:] .  
" Me too .  
" 我 也 .

“我也是。

[wʌt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ?   
What of it ?   
什么 的 它 ?

那又怎样？

" [hɔ:l] [pʊt] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpənd] ['bɑ:t(ə)] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] , ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] .  
" Hall put the mouth of the opened bottle to his lips , tilted his head back .  
" 大厅 放 这 嘴 的 这 打开 瓶子 到 他的 嘴唇 , 斜 他的 头 后退 .

霍尔将打开的瓶口凑到嘴边，仰起头。

" [gɑ:d] , " [hi:; hi] [sed] , " ['pepi] [ɪz] [raɪt] .  
" God , " he said , " Pepe is right .  
" 上帝 , " 他 说 , " 佩佩 是 正确的 .

“上帝啊,”他说, “佩佩说得对。”

[let] [em 'i:] [meɪk] [wʌn] [fəʊn] [kɔ:l] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [spɪl] [aɪ 'ti:] .  
Let me make one phone call , and then I'll spill it .  
让 我 制作 一 电话 称呼 , 和 然后 患病的 洒 它 .

让我打个电话，然后我就把一切都说出来。

[aɪv] [gɑ:t] [tu:; tə] [get] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [maɪ] [tʃest] [brɪfɔ:r] [aɪ] [bloʊ] [ðə; ði] [tɑ:p] .  
I've got to get it off my chest before I blow the top .  
我已经 得到 到 得到 它 离开 我的 胸部 前 我 吹 这 顶部 .

我必须把心里话说出来，不然我就要爆发了。

" [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] - [gɜ:rl] [ɑ:n] [ðə; ði] [fəʊn] .  
" He reached the Vardieno girl on the phone .  
" 他 达到 这 - 女孩 在 这 电话 .

他通过电话联系上了瓦尔迪诺家的女孩。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['sɑ:ri] .  
She was so sorry .  
她 曾是 所以 对不起 .

她感到非常抱歉。



[ðə; ði] [lɪsts] [hæd; həd] [ɔ:l] [gɔ:n] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] .

**The lists had all gone down to the Hall of Congress** .  
这 列表 有 全部 已消失 向下 到 这 大厅 的 国会 .

所有名单都被送到了国会大厦。

[ˈeniweɪ] , [ɔ:l] [ri'kwests] [fɔ:r; fər] ['fɔ:rən] ['raɪtə-z] [hæd; həd] [tu:; tə] [kʌm] [θru:] [ðer; ðər] ['embəsɪz] .  
**Anyway , all requests for foreign writers had to come through their embassies** .  
反正 , 全部 请求 为了 外国的 作家 有 到 来 通过 他们的 大使馆 .

总之，所有邀请外国作家来访的请求都必须通过他们的大使馆提出。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pres] ['tʃi:fs] [nu:] ['ru:lɪŋ] .  
**That was the Press Chief's new ruling** .  
那 曾是 这 按 酋长的 新的 裁决 .

那是新闻官的新规定。

" [ðæts] [faɪn] .  
" **That's fine** .  
" 那就是 美好的 .

“没关系。

[ðæt] ['setlɪz] [aɪ 'ti:] , " [hɔ:l] [sed] [wen] [hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði] [foʊn] [ə'weɪ] .  
**That settles it , " Hall said when he put the phone away** .  
那 定居点 它 , " 大厅 说 什么时候 他 放 这 电话 离开 .

“那就这么定了，”霍尔收起手机时说道。

" [naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [æsk] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [tu:; tə] [ə'pru:v] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pres] ['gæləri] . "   
" **Now I must ask the Ambassador to approve me for the press gallery** . "   
" 现在 我 必须 问 这 大使 到 批准 我 为了 这 按 画廊 . "   
" 现在我必须请求大使批准我进入记者席。”

" [sɪt] [daʊn] , [mɑ:'teɪoʊ] , " ['dwɑ:ti:] [sed] .  
" **Sit down , Mateo , " Duarte said** .  
" 坐 向下 , 马特奥 , " 杜阿尔特 说 .

“坐下，马特奥，”杜阿尔特说。

" [aɪ] [kæn; kən] [weɪt] [ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] [ɪf] ['nesəsəri] .  
" **I can wait a full hour if necessary** .  
" 我 能 等待 一个 满的 小时 如果 必要的 .

“如有必要，我可以等整整一个小时。”

" [hi:; hi] [pʊt] [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)l] [ʌv; əv] [koʊld] [bɪr] ['ɪntu:] ['hɒlz] [hænd] .  
" **He put a bottle of cold beer into Hall's hand** .  
" 他 放 一个 瓶子 的 寒冷的 啤酒 进入 大厅 手 .

他把一瓶冰镇啤酒放在霍尔手里。

" [tel] [ju: 'es] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "   
" **Tell us about it** . "   
" 告诉 我们 关于 它 . "   
“跟我们说说吧。”

" [aɪl] [weɪt] [aʊt'saɪd] , " ['pepi] [sed] .  
" **I'll wait outside , " Pepe said** .  
" 患病的 等待 外部 , " 佩佩 说 .

“我会在外面等，”佩佩说。

" [noʊ] . [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] , ['pepi] .  
" **No . Stay with us , Pepe** .  
" 不 . 停留 和 我们 , 佩佩 .

“不，佩佩，留下来和我们在一起。”

[aɪ] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [fæktɪs] .  
**I want you to know the facts** .  
我 想 你 到 知道 这 事实 .

我想让你了解事实。

[du:][ju:; jʊ][bəuθ] [rɪ'membə] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ][fɔ:; fər][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hə'vænə] ?  
**Do you both remember that I was waiting for a letter from Havana ?**  
做 你 两个都 记住 那 我 曾是 等待 为了 一个 信 从 哈瓦那 ?  
你们俩还记得我当时在等一封来自哈瓦那的信吗？

[wel] , [aɪ][gɔ:t][aɪ 'ti:] .  
**Well , I got it .**  
出色地 , 我 得到 它 .

我明白了。

[tu:] ['letərz] , [ɪn][fækt] .  
**Two letters , in fact .**  
二 信件 , 在 事实 .

实际上是两封信。

[ðeɪ] [toʊld][em 'i:] [wʌt] [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [æn'sɑ:ldoʊ] .  
**They told me what I wanted to know about Ansaldo .**  
他们 讲述 我 什么 我 通缉 到 知道 关于 安萨尔多 .

他们告诉我关于安萨尔多的一切，正是我想知道的。

" [hi:; hi] [dreɪnd] [ðə; ði]['sekənd] ['bɑ:t(ə)] [ænd; ənd] [ðen] [toʊld][ðem; ðəm] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə]  
" **He drained the second bottle and then told them what had happened to**  
" 他 排水 这 第二 瓶子 和 然后 讲述 他们 什么 有 发生 到  
[hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['embəsi] .  
**him at the Embassy .**  
他 在 这 大使馆 .

“他喝光了第二瓶酒，然后告诉他们他在大使馆里发生的事情。

" [dəunt] ['ba:ðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " ['dwa:ti:] [sed] .  
" **Don't bother with him , " Duarte said .**  
" 不 打扰 和 他 , " 杜阿尔特 说 .

“别理他，”杜阿尔特说。

" [ju:; jʊ][dəunt] [ni:d] [hɪz; ɪz] [pər'mɪ(ə)n] .  
" **You don't need his permission .**  
" 你 不 需要 他的 允许 .

你不需要他的许可。

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ][dɪplə'mætɪk] [ɪnvi'teɪ(ə)n][ænd; ənd][maɪ] ['kɑ:ne] .  
**I'll give you my diplomatic invitation and my carnet .**  
患病的 给 你 我的 外交 邀请 和 我的 单证册 .

我会给你我的外交邀请函和ATA单证册。

[ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm][ɪz][ɔ:l][aɪ] [ni:d] [tu:; tə][get] [θru:] [ðə; ði] [geɪts] .  
**The uniform is all I need to get through the gates .**  
这 制服 是全部 我 需要 到 得到 通过 这 大门 .

我只需要这身制服就能通过大门。

[ju:l] [sɪt][ɪn][ðə; ði][dɪplə'mætɪk] ['gæləri] [wɪð; wɪθ][em 'i:] . "  
**You'll sit in the diplomatic gallery with me . "**  
你会 坐 在 这 外交 画廊 和 我 . "

你将和我一起坐在外交旁听席上。

" [greɪt] . "  
" **Great . "**  
" 伟大的 . "

“伟大的。”

" [ju:; jʊ][kæn; kən]['i:v(ə)n][ækt][æz; əz] [skɪdmɔ:z] [ɪn'tɜ:rpɹətər] . "  
" **You can even act as Skidmore's interpreter . "**  
" 你 能 甚至 行为 作为 斯基德莫尔 翻译 . "

“你甚至可以担任斯基德莫尔的翻译。”

" [kɑ:n][ˈmu:tʃʊʊ][ˈɡʌstoʊ] !  
" Con mucho gusto !  
" 康 很多 古斯托 ！

“Con mucho gusto! ”

" [ˈrɑɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv] [ˈkɑ:ŋgrəs] ,  
" Riding to the Hall of Congress ,  
" 骑术 到 这 大厅 的 国会 ,

“前往国会大厦，

[ˈdwa:ti:] [dru:] [ˈhɔlz] [əˈten(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [laʊd] [ˈspi:kə-z] [ˈfɑ:sənd] [tu:; tə][ðə; ði] [poʊlz] [ɪn] [ˈevri]  
Duarte drew Hall's attention to the loud speakers fastened to the poles in every  
杜阿尔特 画 大厅 注意力 到 这 大声 演讲者 系紧 到 这 杆子 在 每一个  
[ˈplɑ:zə] .  
plaza :  
广场 :

杜阿尔特让霍尔注意到每个广场的柱子上都装有扬声器。

" [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [hæz; həz] [bɔ:t] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈspi:kə-z] [ɪn][ðə; ði][pæst] [tu:] [wi:ks] , "  
" The government has bought over a hundred speakers in the past two weeks , "  
" 这 政府 有 买 超过 一个 百 演讲者 在 这 过去的 二 周 , "  
[hi:; hi] [sed] .  
he said .  
他 说 :

他说：“政府在过去两周内购买了一百多个扬声器。”

" [aɪ] [noʊ] ,  
" I know ,  
" 我 知道 ,

“我知道，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [bɔ:t] [ɪn][kæləˈfɔ:rnɪə][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][oʊ] .  
because most of them were bought in California and I had to O .  
因为 最多 的 他们 是 买 在 加利福尼亚州 和 我 有 到 哦 :  
[keɪ] . [ðer; ðər][ˈtrænzɪt][ˈdu:ti] - [fri:] [θru:] [ˈmeksɪkoʊ] .  
K . their transit duty - free through Mexico .  
K : 他们的 交通 责任 - 自由的 通过 墨西哥 :

因为它们大部分是在加利福尼亚州购买的，我必须批准它们免税过境墨西哥。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈaʊər; ɑ:r] [frend] - [ɪz][ʌp][tu:; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [təˈdeɪ] .  
I think our friend Gamburdo is up to something today .  
我 思考 我们的 朋友 - 是 向上 到 某物 今天 :

我觉得我们的朋友甘布尔多今天肯定又在搞什么鬼。

" [hɔ:l] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv] [grɪm] - [feɪst] - [ˈstændɪŋ] [ˈʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]  
" Hall looked at a knot of grim - faced Hermanitos standing under one of the  
" 大厅 看起来 在 一个 结 的 严峻 - 面对 - 常设 在下面 一 的 这  
[ˈspi:kə-z] .  
speakers .  
演讲者 :

霍尔看着一群表情严肃的赫尔曼尼托兄弟站在其中一个演讲者下面。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [səˈspekt] [aɪ ˈti:] [tu:] . "  
" I think the people suspect it too . "  
" 我 思考 这 人们 怀疑 它 也 : "

“我认为民众也怀疑这一点。”

" [wi:; wi] [ˈkudnt] [get][æn; ən] [ædˈvæns] [ˈkɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] [spi:tʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈembəsi] , [məˈteɪoʊ] .  
" We couldn't get an advance copy of the speech at the Embassy , Mateo .  
" 我们 不能 得到 一个 进步 复制 的 这 演讲 在 这 大使馆 , 马特奥 :

“我们没能在使馆拿到演讲稿，马特奥。”

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] ,  
Usually ,  
通常 ,

通常，

[tɑːbiːoʊ] [rɪˈliːsɪz] [ædˈvæns] [ˈkɑːpɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [pres] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌdɪpləˈmætɪk] [kɔːr] [ɑːn][ðə; ði]  
Tabio releases advance copies to the press and the diplomatic corps on the  
塔比奥 发布 进步 副本 到 这 按 和 这 外交 兵团 在 这  
[ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] . "  
morning of the speech . "  
早晨 的 这 演讲 . "

塔比奥在演讲当天上午提前向媒体和外交使团发放了演讲稿。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] ? "  
" I wonder why ? "  
" 我 想知道 为什么 ? "

我想知道为什么？

" [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [səˈspekt] [ðə; ði] [wɜːrst] .  
" I can only suspect the worst .  
" 我 能 仅有的 怀疑 这 最差 .

我只能往最坏的方面想。

[ˈæftər][ðə; ði] [spiːtʃ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wið; wiθ][em ˈiː] ?  
After the speech , can you come back to the house with me ?  
后 这 演讲 , 能 你 来 后退 到 这 房子 和 我 ?

演讲结束后，你能跟我一起回家吗？

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] .  
I want to hear what happened to you .  
我 想 到 听到 什么 发生 到 你 .

我想知道你身上发生了什么事。

[kəˈmændər] [nuː] [kɔːld] [em ˈiː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][təʊld][em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ðə; ði]  
Commander New called me this morning and told me that he had asked the  
指挥官 新的 称为 我 这 早晨 和 讲述 我 那 他 有 问 这  
[pəˈliːs] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ˈfiːldɪŋz] [deθ] . "  
police to investigate Fielding's death . "  
警察 到 调查 菲尔丁的 死亡 . "

纽指挥官今天早上给我打电话，告诉我他已经要求警方调查菲尔丁的死因。

" [wʌt] ?  
" What ?  
" 什么 ?

“什么？”

[ɑːn][ðə; ði] [foʊn] ? "  
On the phone ? "  
在 这 电话 ? "

在打电话吗？

" [jes] . "  
" Yes . "  
" 是的 . "

“是的。”

" [oʊ] , [ðə; ði] [dæmd] [ˈɪdiət] !  
" Oh , the damned idiot !  
" 哦 , 这 该死的 笨蛋 !

“哦，该死的白痴！ ”

[naʊ] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [pə'li:s] [ɑ:r; ər][na:t] [fɪkst] ['evri] [dæmd] ['fæʃɪst] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] [noʊz] [ðæt]  
**Now even if the police are not fixed every damned fascist in South America knows that**  
现在 甚至 如果 这 警察 是 不是 固定的 每一个 该死的 法西斯 在 南 美国 知道 那  
[ðə; ði] ['fi:ldɪŋ] [θɪŋ] [went] [rɔ:ŋ] ！ "  
**the Fielding thing went wrong ! "**  
这 菲尔丁 事物 去 错误的 ！ "

现在就算警察还没被整顿好，南美洲每一个该死的法西斯分子都知道菲尔丁事件出了问题！

" [ɪts] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər] [ 'kə:sɪŋ ] [naʊ] .  
**" It's too late for cursing now .**  
" 它是 也 晚的 为了 咒骂 现在 。

现在骂人已经太晚了。

[lets] [tɔ:k] [ə'baʊt][ðə; ði] [hoʊl] ['pɪktʃər] ['æftər][ðə; ði] [spi:tʃ] .  
**Let's talk about the whole picture after the speech .**  
我们来吧 讲话 关于 这 所有的 图片 后 这 演讲 。

演讲结束后，我们再来讨论整体情况。

" [ðə; ði][ˈplɑ:zə] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['sɪtəznz] [hu:] [hæd; həd]  
**" The plaza facing the Hall of Congress was filling up with citizens who had**  
" 这 广场 面向 这 大厅 的 国会 曾是 填充 向上 和 公民 WHO 有  
[kʌm] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [spi:tʃ] ['oʊvər][ðə; ði][ˈpʌblɪk] - [ə'dres] ['sɪstəm] .  
**come to hear the speech over the public - address system .**  
来 到 听到 这 演讲 超过 这 民众 - 地址 系统 。

“面向国会大厦的广场上挤满了前来聆听公共广播系统播放的演讲的市民。

['skætərd] [θru:] [ðə; ði] [kraʊdz] [wɜ:r; wər][men] ['kæriŋ] [saɪnz] ['ri:dɪŋ] " ['vi:və; 'vaɪvə][ɛ'dwɑ:rdəʊ]  
**Scattered through the crowds were men carrying signs reading " Viva Eduardo**  
疏散 通过 这 人群 是 男人 携带 标志 阅读 " 维瓦 爱德华多  
Gamburdo .

人群中零星散落着一些举着标语牌的人，上面写着“Viva Eduardo Gamburdo”。

" [ˈdwa:ti:] [ˈpɔɪntɪd] [ðem; ðəm][aʊt] .  
**" Duarte pointed them out .**  
" 杜阿尔特 尖 他们 出去 。

“杜阿尔特指出了他们。”

" ['evri] [wʌn][ə; eɪ] [krɔ:s] - [ænd; ənd] - [sɔ:rd] ['rʌfiən] , " [hi; hi] [sed] .  
**" Every one a Cross - and - Sword ruffian , " he said .**  
" 每一个 一 一个 叉 - 和 - 剑 痞子 , " 他 说 。

“他们个个都是十字剑帮的恶棍，”他说。

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [seɪm] ['feɪsɪz] [waɪl] [ðə; ði][ 'feɪləndʒ ][wʌz; wəz][ˈli:g(ə)l] .  
**" I used to see the same faces while the Falange was legal .**  
" 我 用过的 到 看 这 相同的 面孔 尽管 这 长枪党 曾是 合法的 。

“以前长枪党合法的时候，我经常看到同样的面孔。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 五箭(The Five Arrows)

## 第13/23页

[ðeɪ] [ðen] [wɔːr] [ðə; ði] [bluː] [ʒɜrt] . "  
**They then wore the blue shirt .**"  
他们 然后 穿着 这 蓝色的 衬衫 . "

然后他们穿上了蓝色衬衫。

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] , " [hɔːl] [sed] .  
**" I can't see their faces , " Hall said .**  
" 我 不能 看 他们的 面孔 , " 大厅 说 .

“我看不到他们的脸,”霍尔说。

" [aɪv] [siːn] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] .  
**" I've seen their faces .**  
" 我已经 已见 他们的 面孔 .

“我见过他们的脸。”

[θriː] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] [lɑːm'bɑːrdəʊ] [keɪm] [tuː; tə] [sæn] [zɜːr'mɑːnoʊ] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] [siː] . [tiː] . [ə; eɪ] . [el]  
**Three months ago Lombardo came to San Hermano to address the C . T . A . L**  
三 几个月 前 隆巴多 来了 到 圣 兄弟 到 地址 这 C . T . 一个 . L  
.  
[kən'venʃ(ə)n] .  
.  
**. convention .**  
.  
习俗 .

三个月前, 隆巴多来到圣埃尔马诺, 在CTAL大会上发表讲话。

[ðə; ði] [seɪm] [gæŋ] [ʃoʊd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['fɪlθi] [saɪnz] , ['oʊnli] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [saɪnz] [riːd] :  
**The same gang showed up with their filthy signs , only this time the signs read :**  
这 相同的 帮派 显示 向上 和 他们的 污秽 标志 , 仅有的 这 时间 这 标志 读 :  
还是那伙人, 带着他们肮脏的标语牌再次出现, 只是这次标语牌上写着:

- ['viːvə; 'vaɪvə] [kraɪst] [ðə; ði] [kɪŋ] - [ænd; ɐnd] - [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] ['boʊlʃɪvɪk] ['meksɪkoʊ] ,  
**' Viva Christ the King ' and ' Go back to Bolshevik Mexico ,**  
- 维瓦 基督 这 国王 - 和 - 去 后退 到 布尔什维克 墨西哥 ,  
“基督君王万岁”和“滚回布尔什维克墨西哥去”,

[juː; jʊ] ['dɜːrti] [dʒuː] - [ænd; ɐnd] - [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænti] - [kraɪst] -  
**you Dirty Jew ' and ' Down with the Commune of the anti - Christ ' -**  
你 肮脏的 犹 - 和 - 向下 和 这 公社 的 这 反对 - 基督 -  
[ænd; ɐnd] ['ʌðər] ['ʌvli] [θɪŋz] .  
**and other lovely things .**  
和 其他 迷人的 事物 .  
“你这个肮脏的犹太人”、“打倒反基督公社”以及其他一些精彩的口号。

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] . "  
**I know them .**"  
我 知道 他们 . "

我认识他们。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['hæpənɪŋ] , " ['dwɑːtiː] [sed] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .  
**" Something is happening , " Duarte said when they were in the building .**  
" 某物 是 发生 , " 杜阿尔特 说 什么时候 他们 是 在 这 建筑 .  
“出事了,”当他们身处大楼里时, 杜阿尔特说道。

" ['evriwʌn] [ɪz] [tuː] ['kwaɪət] .  
**" Everyone is too quiet .**  
" 每个人 是 也 安静的 .

“大家都太安静了。”

" [ðeɪ] [ˈfɑːləʊd] [ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [ˈeskɔːrt][tuː; tə][ðə; ði][ˈmeksɪkən][ˈbɑːks] .  
" **They followed a military escort to the Mexican box .**  
" 他们 随后 一个 军队 护送 到 这 墨西哥 盒子 .  
他们跟随军方护送前往墨西哥包厢。

[ðə; ði][ˈmeksɪkən] [æmˈbæsədər] [wʌz; wəz] [tens] .  
**The Mexican Ambassador was tense .**  
这 墨西哥 大使 曾是 紧张 .  
墨西哥大使神情紧张。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɔːl] [ænd; ənd] [ˈdwaːtiː] .  
" **I don't like it , " he said to Hall and Duarte .**  
" 我 不 喜欢 它 , " 他 说 到 大厅 和 杜阿尔特 .  
“我不喜欢这样,”他对霍尔和杜阿尔特说。

" [waɪ] [ɪz] [ˈevriwʌn] [soʊ][ˈkwaɪət][ɑːn][ðə; ði][ˈrɑːstrəm] ? "   
" **Why is everyone so quiet on the rostrum ?** "   
" 为什么 是 每个人 所以 安静的 在 这 主席台 ? "   
“为什么讲台上大家都这么安静? ”

" [ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪv] [siːn] [ə; eɪ] [ɡoʊst] , " [hɔːl] [sed] .  
" **They look as if they've seen a ghost , " Hall said .**  
" 他们 看 作为 如果 他们有 已见 一个 鬼 , " 大厅 说 .  
“他们看起来就像见了鬼一样,”霍尔说。

[ˈdwaːtiː] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfɪ(ə)lz] [ɑːn][ðə; ði][flæg] - [dekt] [ˈrɑːstrəm] .  
**Duarte studied the faces of the officials on the flag - decked rostrum .**  
杜阿尔特 研究 这 面孔 的 这 官员 在 这 旗帜 - 甲板 主席台 .  
杜阿尔特仔细观察着旗帜飘扬的讲台上官员们的表情。

" [ˈwɛrɪz, ˈhweɪrɪz] - ? " [hiː; hi] [sed] .  
" **Where's Gamburdo ?** " **he said .**  
" 在哪里? - ? " 他 说 .  
“甘布尔多在哪儿? ”他问道。

" [hæz; həz] [ˈeniwʌn] [siːn] [hɪm; ɪm] ? "   
" **Has anyone seen him ?** "   
" 有 任何人 已见 他 ? "   
有人见过他吗?

" [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][kɑːr] [pɑːkt] [ˌaʊtˈsaɪd] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] , " [ðə; ði] [æmˈbæsədər] [sed] .  
" **I saw his car parked outside when I came in , " the Ambassador said .**  
" 我 锯 他的 车 停放 外部 什么时候 我 来了 在 , " 这 大使 说 .  
“我进来的时候看到他的车停在外面,”大使说。

" [wɒts] [ðæt] ?   
" **What's that ?**   
" 是什么 那 ?

那是什么?

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , [mɑːˈteɪoʊ] ? "   
**Do you hear it , Mateo ?** "   
做 你 听到 它 , 马特奥 ? "   
马特奥，你听到了吗?

" [saʊndz] [laɪk] [ˈdɪstənt] [ˈθʌndər] , [fəˈliːp] . "   
" **Sounds like distant thunder , Felipe .** "   
" 声音 喜欢 遥远 雷 , 费利佩 . "   
“听起来像远处传来雷声，费利佩。”

" [ɪts] [nɑːt] [ˈθʌndər] .   
" **It's not thunder .**   
" 它是 不是 雷 .  
“这不是雷声。”

[ɪts] [ðə; ði] [kraʊd] .  
**It's the crowd .**  
它是 这 人群 .

是人群。

[wʌt] [hæv; həv] [ðei] [gɑ:t][tu;; tə] [tʃɪr] [ə'baʊt] ? " **What have they got to cheer about ?** "   
什么 有 他们 得到 到 欢呼 关于 ? "

他们有什么值得欢呼的？

" - [tʃɪr] ['lɪdə] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] [tu;; tə] [wɜ:rk] . " **Gamburdo's cheer leaders must have gone to work .** "   
- 欢呼 领导人 必须 有 已消失 到 工作 . "

“甘布尔多的啦啦队肯定都去上班了。”

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'ti:] , " [ðə; ði][ˈmeksɪkən] [æm'bæsədər] [sed] . **I don't like it , " the Mexican Ambassador said .**   
" 我 不 喜欢 它 , " 这 墨西哥 大使 说 .

“我不喜欢这样,”墨西哥大使说。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [aɪ 'ti:] . **I don't like it .**   
" 我 不 喜欢 它 .

我不喜欢这样。

" [ə; eɪ][ˈgæv(ə)l] [fel] [ɑ:n][ə; eɪ] [blɔ:k] . **A gavel fell on a block .**   
" 一个 法槌 跌倒 在 一个 堵塞 .

“法槌落在了木块上。”

[æ; tɪ][ə; eɪ] [ˈsɪgnəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsenət] , **At a signal from the President of the Senate ,**   
在 一个 信号 从 这 总统 的 这 参议院 ,

在参议院议长的示意下，

[ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [bənd] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔ:kəs] [ru:mz; rʊmz] [bɪ'gæn][tu;; tə] [pleɪ] [ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] **a military band hidden in one of the caucus rooms began to play the national anthem .**   
一个 军队 乐队 隐 在 一 的 这 党团会议 房间 开始 到 玩 这 国家的 国歌 .

一支隐藏在其中一个党团会议室里的军乐队开始演奏国歌。

[ðə; ði][ˈmju:zɪk][wʌz; wəz] [paɪpt] [ɪn][tu;; tə][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [ə'dres] [ˈsɪstəm] . **The music was piped in to the great hall over the public - address system .**   
这 音乐 曾是 管道 在 到 这 伟大的 大厅 超过 这 民众 - 地址 系统 .

音乐通过公共广播系统传到了大厅。

[ðə; ði][ˈgæv(ə)l] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈkɑ:ŋgrəs] [tu;; tə][ˈɔ:rdər] . **The gavel called the Congress to order .**   
这 法槌 称为 这 国会 到 命令 .

木槌响起，宣布国会开会。

[ə; eɪ] [klɜ:rk] [kɔ:ld] [ðə; ði][rʊʃ] , [ðə; ði] [ˈsenət] [hed] [ˈstɑ:rtɪd] [ðə; ði] [ˌpɑ:rlə'mentri] [ˈrɪtʃuəl] . **A clerk called the roll , the Senate head started the parliamentary ritual .**   
一个 职员 称为 这 卷 , 这 参议院 头 开始 这 议会 仪式 .

书记员点名后，参议院议长开始进行议会仪式。



[ðen] [ðə; ði][bənd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['hæʃ(ə)nəl] ['ænthəm] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]  
**Then the band started to play the national anthem again , this time without a**  
然后 这 乐队 开始 到 玩 这 国家的 国歌 再次 , 这 时间 没有 一个  
[ˈsɪgnəl] .  
**signal** .  
信号 .

然后乐队再次开始演奏国歌，这次没有发出信号。

[ə; eɪ] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['rɑ:strəm] ['oʊpənd] .  
**A door behind the rostrum opened** .  
一个 门 在后面 这 主席台 打开 .

讲台后面的一扇门开了。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , ['flæŋkt] [baɪ][hɪz; ɪz] [tu:] [jʌŋ] [sʌnz] , [ˈænɪbəl][tɑ:bi:ʊʊ][sæt][ɪn][ə; eɪ] [wi:l] [tʃer] .  
**In the doorway , flanked by his two young sons , Anibal Tabio sat in a wheel chair** .  
在 这 门口 , 侧翼 经过 他的 二 年轻的 儿子们 , 兽人 塔比奥 卫星 在 一个 车轮 椅子 .

在门口，阿尼巴尔·塔比奥坐在轮椅上，他的两个年幼的儿子站在他两侧。

[hɪz; ɪz]['kloʊsɪst] [frend] , [ˈestəbɑ:n][ˌlɑ:vən'derɒʊ] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][edʒu'keɪʃ(ə)n] , [stʊd] [bɪ'haɪnd]  
**His closest friend , Esteban Lavadero , the Minister of Education , stood behind**  
他的 最接近 朋友 , 埃斯特班 薰衣草 , 这 部长 的 教育 , 站立 在后面  
[hɪm; ɪm] .  
**him** .  
他 .

他最亲密的朋友，教育部长埃斯特班·拉万德罗，就站在他身后。

['sləʊli] , [ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz] [wi:ld] [tu:; tə][ðə; ði]['rɑ:strəm] .  
**Slowly , the chair was wheeled to the rostrum** .  
缓慢地 , 这 椅子 曾是 带轮子的 到 这 主席台 .

椅子缓缓地被推到了讲台上。

" ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəs] , " [ðə; ði] ['senət] [tʃɪ:f] [ˈʃaʊtɪd] ,  
" **Members of the Congress , " the Senate Chief shouted** ,  
" 成员 的 这 国会 , " 这 参议院 首席 喊叫 ,  
"国会议员们,"参议院议长高声喊道, “

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['neiʃ(ə)n][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz] ['ænjuəl] [ə'dres] .  
" **The President of the nation has come to deliver his annual address** .  
" 这 总统 的 这 国家 有 来 到 递送 他的 年度的 地址 .  
“国家总统前来发表年度国情咨文。”

" [ˈtʃæptər] [ten]  
" **Chapter ten**  
" 章 十  
第十章

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [ˈʃaʊts] .  
**There were two shouts** .  
那里 是 二 喊叫 .  
传来两声喊叫。

[ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['senətəz] [skri:md] " ['vi:və; ˈvaɪvə][lɑ:] [rɪ'pʌblɪkə] !  
**On the floor , one of the Senators screamed " Viva La Republica !**  
在 这 地面 , 一 的 这 参议员 尖叫 " 维瓦 拉 共和国 !  
在议事厅里，一位参议员高喊“共和国万岁！ ”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ] [jʌŋ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [pres] [ˈgæləri] [jeld] , " ['vi:və; ˈvaɪvə] [dɑ:n]  
" **At the same moment a young voice in the press gallery yelled , " Viva Don**  
" 在 这 相同的 片刻 一个 年轻的 嗓音 在 这 按 画廊 大喊 , " 维瓦 大学教师  
[ˈænɪbəl][tɑ:bi:ʊʊ] !  
**Anibal Tabio !**  
兽人 塔比奥 !

“就在这时，记者席上一个年轻的声音喊道：‘唐·阿尼巴尔·塔比奥万岁！ ’”

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] ['evri] [mæn] [spræŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .  
" and in the great hall every man sprang to his feet .  
" 和 在 这 伟大的 大厅 每一个 男人 弹簧 到 他的 脚 .

“大厅里所有的男人都站了起来。”

[ðə; ði] [loʊ] ['dɪstənt] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊdz] [ɪn][ðə; ði][ˈplɑ:zə][hæd; həd] [naʊ] [sweld] [tu;; tə][ə; eɪ]  
The low distant thunder of the crowds in the Plaza had now swelled to a  
这 低的 遥远 雷 的 这 人群 在 这 广场 有 现在 肿胀 到 一个  
[rɔ:r] [hu:z] ['dʒɔɪəs] [ 'əʊvə,təʊnz ] [pɔ:d] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] [θru:] [ðə; ði] [ dɔ:z ] ,  
roar whose joyous overtones poured into the Hall of Congress through the doors ,  
吼 谁 欢乐 泛音 倾倒 进入 这 大厅 的 国会 通过 这 门 ,  
广场上人群低沉的雷鸣声渐渐汇聚成震耳欲聋的欢呼声，欢腾的声浪透过大门涌入国会大厦。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ðə; ði] [sti:l] [ænd; ənd][ˈmɑ:rb(ə)l] [wɔ:lz] [ðəm'selvz] .  
the windows , the steel and marble walls themselves .  
这 视窗 , 这 钢 和 大理石 墙壁 他们自己 .

窗户，以及钢铁和大理石墙本身。

['senətəz] [ænd; ənd] ['depjʊtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:pjələɹ] [frʌnt] ['pɑ:rtɪz] [wɜ:r; wər][ðə; ði][fɜ:rst][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l]  
Senators and Deputies of the Popular Front Parties were the first in the hall  
参议员 和 副手们 的 这 受欢迎的 正面 各方 是 这 第一的 在 这 大厅  
[tu;; tə][faɪnd][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .  
to find their voices .  
到 寻找 他们的 声音 .

人民阵线各党派的参议员和众议员率先在会场上发表了讲话。

" ['vi:və; 'vaɪvə] [dɑ:n] ['æniɪbəl] !  
" Viva Don Anibal !  
" 维瓦 大学教师 兽人 !

“唐·阿尼巴尔万岁！ ”

" [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] , [ə'plɔ:d] ['waɪldli] , ['læfɪŋ] , [jelɪŋ] , [ɪm'breɪsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] ,  
" they shouted , applauding wildly , laughing , yelling , embracing one another ,  
" 他们 喊叫 , 鼓掌 疯狂地 , 笑 , 大喊 , 拥抱 一 其他 ,  
他们欢呼雀跃，疯狂鼓掌，大笑，呐喊，互相拥抱。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [terz] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [baɪ][ðer; ðər] ['kɑ:li:gz] .  
wondering if the tears in their eyes could be seen by their colleagues .  
好奇 如果 这 眼泪 在 他们的 眼睛 可以 是 已见 经过 他们的 同事 .  
担心同事们会不会看到自己眼里的泪水。

[ðə; ði][ˈænti] - [tɑ:bi:ʊʊ] ['kɑ:ŋgrəsmən] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n][ðer; ðər] [fi:t] , [ðer; ðər][hændz] ['mu:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði]  
The anti - Tabio Congressmen remained on their feet , their hands moving in the  
这 反对 - 塔比奥 国会议员 剩余 在 他们的 脚 , 他们的 双手 移动 在 这  
['məʊʃənz] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] ,  
motions of applause ,  
运动 的 掌声 ,  
反对塔比奥的国会议员们仍然站着，双手做出鼓掌的动作。

[ðer; ðər] ['hɑ:rts] [kʊld][ænd; ənd] [sɪk] .  
their hearts cold and sick .  
他们的 心 寒冷的 和 生病的 .

他们心如冰冷，病态不堪。

['sʌmhaʊ] , [ɛ'dwɑ:rdʊʊ] - [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rmər] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði]['rɑ:strəm] ,  
Somehow , Eduardo Gamburdo had found his former place on the rostrum ,  
不知何故 , 爱德华多 - 有 成立 他的 以前的 地方 在 这 主席台 ,  
不知何故，爱德华多·甘布尔多又回到了他以前在讲台上的位置。

[wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] [ə'plɔ:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .  
was now standing and applauding with the other people in the hall .  
曾是 现在 常设 和 鼓掌 和 这 其他 人们 在 这 大厅 .

他现在和大厅里的其他人一起站起来鼓掌。

[ðə; ði] ['signəlz] [hæd; həd] [bɪn] [krɔːst] .  
**The signals had been crossed** .  
这 信号 有 到过 交叉 .

信号交叉了。

[ðə; ði] [ded] ['prezɪdənt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] .  
**The dead President had come to life** .  
这 死的 总统 有 来 到 生活 .

已故总统复活了。

[ˈænɪbəl][tɑːbiːoʊ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['kroʊmiəm] ['maɪkrəfoʊn] , [səˈriːn] [ænd; ənd] [ʌn'muːvɪŋ] ,  
**Anibal Tabio was sitting before the chromium microphone , serene and unmoving** ,  
兽人 塔比奥 曾是 坐着 前 这 铬 麦克风 , 安详 和 不动 ,

阿尼巴尔·塔比奥静静地坐在镀铬麦克风前，一动不动。

[hɪz; ɪz] ['perəlaɪzd] [legz] ['niːtli] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ['ɪndiən] ['blæŋkɪt] .  
**his paralyzed legs neatly covered with a light Indian blanket** .  
他的 瘫痪 腿 整齐地 涵盖 和 一个 光 印度 毯子 .

他瘫痪的双腿被一块轻薄的印度毯子盖得严严实实。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði]['næ(ə)nəl] ['ænθəm] .  
**Outside , the crowd had begun to sing the national anthem** .  
外部 , 这 人群 有 开始 到 唱歌 这 国家的 国歌 .

外面，人群开始齐唱国歌。

[ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtəz] , [ðə; ði] [rɪ'pɔːtəz] ,  
**The legislators , the reporters** ,  
这 立法者 , 这 记者 ,

立法者、记者们

['meni] [ʌ; əv][ðə; ði] ['lætɪn] [ə'merɪkən] ['dɪpləməts] [ɪn][ðə; ði] ['vɪzɪtər] - ['gæləri] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][wɜːrdz] .  
**many of the Latin American diplomats in the visitors ' gallery took up the words** .  
许多 的 这 拉丁 美国人 外交官 在 这 访客 - 画廊 采取 向上 这 字 .

参观者席上的许多拉丁美洲外交官都附和了这些话。

[hɔːl] [ɡlɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['nebəz] .  
**Hall glanced at his neighbors** .  
大厅 瞥了一眼 在 他的 邻居 .

霍尔瞥了一眼他的邻居们。

[terz] [flʊd] [daʊn] [ðə; ði] [tʃiːks] [ʌ; əv] ['dwɑːtiː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːf] .  
**Tears flowed down the cheeks of Duarte and his chief** .  
眼泪 流动 向下 这 脸颊 的 杜阿尔特 和 他的 首席 .

杜阿尔特和他的首领泪流满面。

[ə; eɪ] [fjuː] ['roʊz; 'raʊz] [ə'weɪ] , ['skɪdmɔːr] [ænd; ənd] ['ɔːvɪl] [smɪθ] , [kə'rektli] [drest] [ɪn]['fɔːrm(ə)l]  
**A few rows away , Skidmore and Orville Smith , correctly dressed in formal**  
一个 很少 行 离开 , 斯基德莫尔 和 奥维尔 史密斯 , 正确 穿着 在 正式的

[ˌæftər'nuːn] [wer] ,  
**afternoon wear** ,  
下午 穿 ,

几排之外，斯基德莫尔和奥维尔·史密斯身着正式的下午礼服，显得格外得体。

[stʊd] ['stɪfli] [æt; ət] [ə'ten(ə)n] , [ðer; ðər] [aɪz] ['fɜːrmlɪ] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] ['tæbloʊ] [ʌ; əv]  
**stood stiffly at attention , their eyes firmly riveted to the strange tableau of**  
站立 僵硬地 在 注意力 , 他们的 眼睛 牢牢 铆接 到 这 奇怪的 画面 的

[tɑːbiːoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːntu'raːʒ] .  
**Tabio and his entourage** .  
塔比奥 和 他的 随行人员 .

他们笔直地站着，目光紧紧地盯着塔比奥和他的随从们这奇怪的景象。

[ˈsʌmwʌn] [θɹʌst] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [buˈkeɪ] [ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [bluː] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈflaʊərz] [æt; ət][ðə; ði]  
**Someone thrust a huge bouquet of orange and blue mountain flowers at the**  
某人 推力 一个 巨大的 花束 的 橙子 和 蓝色的 山 花朵 在 这  
[ɪnˈvæliɪd][ɪn][ðə; ði] [wiːl] [tʃer] .  
**invalid in the wheel chair** .  
无效的 在 这 车轮 椅子 .

有人将一大束橙色和蓝色的山花递给了坐在轮椅上的病人。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [diːˈeɪɡoʊ] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] , [leɪd][ðem; ðəm] [ˈtendərlɪ] [ɑːn][æen; ən] [ˈempti] [tʃer] .  
**His son Diego accepted the flowers , laid them tenderly on an empty chair** .  
他的 儿子 迭戈 公认 这 花朵 , 铺设 他们 温柔地 在 一个 空的 椅子 .  
他的儿子迭戈接过鲜花，温柔地将它们放在一把空椅子上。  
[diːˈeɪɡoʊ][æt; ət] [fɪfˈtiːn] [wʌz; wəz][ˈheviərðənˈer][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] , [ˈdɑːrkər] ,  
**Diego at fifteen was heavier than his father had ever been , darker ,**  
迭戈 在 十五 曾是 较重 比 他的 父亲 有 曾经 到过 , 较暗 ,  
十五岁的迭戈比他父亲任何时候都更重，肤色也更黑。

[mɔːr] [laɪk] [æen; ən] [ˈɪndiən] [ˈpez(ə)nt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ˈæniɪbəl][tɑːbiːoʊ] .  
**more like an Indian peasant than the son of Anibal Tabio** .  
更多的 喜欢 一个 印度 农民 比 这 儿子 的 兽人 塔比奥 .  
与其说像阿尼巴尔·塔比奥的儿子，不如说更像一个印度农民。

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈsaɪmən] , [huː] [nəʊ] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈsekənd] [buˈkeɪ] , [wʌz; wəz][æen; ən] [eɪˈtiːn] -  
**His brother Simon , who now accepted the second bouquet , was an eighteen -**  
他的 兄弟 西蒙 , WHO 现在 公认 这 第二 花束 , 曾是 一个 十八 -  
[jɪr] - [oʊld] [ˈreplɪkə] [ʌv; əv] [dɑːn] [ˈæniɪbəl] [hɪmˈself] .  
**year - old replica of Don Anibal himself** .  
年 - 老的 复制品 的 大学教师 兽人 他自己 .

他的弟弟西蒙接过第二束花，十八岁的他简直就是唐·安尼巴尔本人的翻版。

[tɔːl] , [laɪð] , [hiː; hi] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [fer] [braʊn] [her] , [ðə; ði] [seɪm] [θɪn] [ˈspɪrɪtʃuəl] [feɪs] [æz; əz]  
**Tall , lithe , he had the same fair brown hair , the same thin spiritual face as**  
高的 , 轻盈 , 他 有 这 相同的 公平的 棕色的 头发 , 这 相同的 薄的 精神 脸 作为  
[ðə; ði] [ˈfɑːðər] .  
**the father** .  
这 父亲 .

他身材高挑，体态匀称，有着和父亲一样的浅棕色头发和清瘦而富有灵性的脸庞。

[lɑːvənˈderoʊ] , [ˈstændɪŋ] [bɪˈhaɪnd] - [tʃer] , [hæd; həd][ðə; ði][dɑːrk] , [ˈbruːdɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**Lavandero , standing behind Tabio's chair , had the dark , brooding face of a**  
薰衣草 , 常设 在后面 - 椅子 , 有 这 黑暗的 , 沉思 脸 的 一个  
[mʊr] .  
**Moor** .  
泊 .

拉万德罗站在塔比奥的椅子后面，长着一张摩尔人般阴郁的脸。

[hɪz; ɪz] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [blæk] [her] [ˈstɑːrtɪd][æt; ət][ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] , [brɔːd] [ˈfɔːrhed] ;  
**His shock of black hair started at the peak of a high , broad forehead ;**  
他的 震惊 的 黑色的 头发 开始 在 这 顶峰 的 一个 高的 , 广阔 前额 ;  
他浓密的黑发从高而宽阔的前额顶端开始生长；

[hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [blæk] [ˈmʌstæf; məˈstæf] [feɪld] [tuː; tə] [ˈdɑːmineɪt] [hɪz; ɪz] [θɪk] , [strɔːŋ] [lɪps] .  
**his large black mustache failed to dominate his thick , strong lips** .  
他的 大的 黑色的 胡子 失败的 到 支配 他的 厚的 , 强的 嘴唇 .

他浓密的黑色胡须并没有掩盖住他厚实有力的嘴唇。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrʌbɪŋ] [ə; eɪ] [ˈherɪ] [fɪst][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈsɔːftli] [tuː; tə][tɑːbiːoʊ] .  
**He was rubbing a hairy fist in his eyes and talking softly to Tabio** .  
他 曾是 擦 一个 毛茸茸 拳头 在 他的 眼睛 和 说 轻轻 到 塔比奥 .  
他用毛茸茸的拳头揉着眼睛，轻声和塔比奥说话。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] , [æt; ət] ['fɪfti] - [θri:] , [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][eɪdʒd][ten] ['jɪrz] [sɪns] [hɔ:l] [hæd; həd]  
The President , at fifty - three , seemed to have aged ten years since Hall had  
这 总统 , 在 五十 - 三 , 似乎 到 有 老年人 十 年 自从 大厅 有  
[læst] [si:n] [hɪm; ɪm] .  
last seen him .  
最后的 已见 他 :

总统当时五十三岁，看起来比霍尔上次见到他时老了十岁。

[hɪz; ɪz] [her] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [greɪ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɔz; wəz] ['θɪnə] [ðæn; ðən]  
His hair had turned gray , and everything about him was thinner than  
他的 头发 有 转向 灰色的 , 和 一切 关于 他 曾是 更薄 比  
[ˈevə] [bɪ'fɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .  
ever before in his life .  
曾经 前 在 他的 生活 :

他的头发已经变灰了，而且他整个人都比以往任何时候都瘦削。

[ɪn][dʒə'ni:və] , [hɔ:l] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] ['wʌndə-d] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði] [θɪn] ,  
In Geneva , Hall had always wondered what would have happened to the thin ,  
在 日内瓦 , 大厅 有 总是 想知道 什么 会 有 发生 到 这 薄的 ,  
[ɪn] [dʒə'ni:və] [hɔ:l] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] ['wʌndə-d] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði] [θɪn] ,  
In Geneva , Hall had always wondered what would have happened to the thin ,  
在 日内瓦 , 大厅 有 总是 想知道 什么 会 有 发生 到 这 薄的 ,

在日内瓦时，霍尔一直想知道那条细长的腰带最终会怎么样。

['delɪkət] [freɪm] [ʌv; əv][ˈænɪbəl][tɑ:bi:ʊʊ][ɪn][ə; eɪ][ˈtrɑ:pɪk(ə)l] ['hɜ:rəkeɪn] .  
delicate frame of Anibal Tabio in a tropical hurricane .  
精美的 框架 的 兽人 塔比奥 在 一个 热带 飓风 .  
[ˈdelɪkət] [freɪm] [ʌv; əv][ˈænɪbəl][tɑ:bi:ʊʊ][ɪn][ə; eɪ][ˈtrɑ:pɪk(ə)l] ['hɜ:rəkeɪn] .  
delicate frame of Anibal Tabio in a tropical hurricane .  
精美的 框架 的 兽人 塔比奥 在 一个 热带 飓风 .

阿尼巴尔·塔比奥在热带飓风中纤弱的身躯。

[naʊ] , [ˈi:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] ,  
Now , even from the gallery ,  
现在 , 甚至 从 这 画廊 ,  
[naʊ] , [ˈi:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] ,  
Now , even from the gallery ,  
现在 , 甚至 从 这 画廊 ,

现在，即使从画廊里，

[hɔ:l] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [tɑ:bi:ʊʊ][hæd; həd] [ɡroʊn] [soʊ] [θɪn] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] [tʃi:k] [boʊnz] [wɪt]  
Hall could see that Tabio had grown so thin that the high cheek bones which  
大厅 可以 看 那 塔比奥 有 生长 所以 薄的 那 这 高的 脸颊 骨头 哪个  
[hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [mɑ:rkt] [hɪz; ɪz] ['slendə] [feɪs] [naʊ] [stʌk] [aʊt] [laɪk] [tu:] [ʃɑ:rp] [pɔɪnts] ,  
had always marked his slender face now stuck out like two sharp points ,  
有 总是 标记 他的 苗条 脸 现在 卡住 出去 喜欢 二 锋利的 积分 ,  
[hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [mɑ:rkt] [hɪz; ɪz] ['slendə] [feɪs] [naʊ] [stʌk] [aʊt] [laɪk] [tu:] [ʃɑ:rp] [pɔɪnts] ,  
had always marked his slender face now stuck out like two sharp points ,  
有 总是 标记 他的 苗条 脸 现在 卡住 出去 喜欢 二 锋利的 积分 ,

霍尔看得出塔比奥瘦了很多，他原本纤细的脸上高耸的颧骨现在像两个尖角一样突出出来。

[ˈɔ:lmoʊst] ['beriŋ] [ðə; ði] [di:p] - [set] [greɪ] [aɪz] .  
almost burying the deep - set gray eyes .  
几乎 埋葬 这 深的 - 放 灰色的 眼睛 .  
[ˈɔ:lmoʊst] ['beriŋ] [ðə; ði] [di:p] - [set] [greɪ] [aɪz] .  
almost burying the deep - set gray eyes .  
几乎 埋葬 这 深的 - 放 灰色的 眼睛 .

几乎完全遮住了那双深邃的灰色眼睛。

[tɑ:bi:ʊʊ][sæt] ['kwaiətli][ɪn][hɪz; ɪz] [wi:l] [tʃer] , ['smailɪŋ] [æt; ət] [frendz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,  
Tabio sat quietly in his wheel chair , smiling at friends on the floor ,  
塔比奥 卫星 悄悄 在 他的 车轮 椅子 , 微笑 在 朋友们 在 这 地面 ,  
[tɑ:bi:ʊʊ][sæt] ['kwaiətli][ɪn][hɪz; ɪz] [wi:l] [tʃer] , ['smailɪŋ] [æt; ət] [frendz] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,  
Tabio sat quietly in his wheel chair , smiling at friends on the floor ,  
塔比奥 卫星 悄悄 在 他的 车轮 椅子 , 微笑 在 朋友们 在 这 地面 ,

塔比奥静静地坐在轮椅上，微笑着看着地板上的朋友们。

['lʊkɪŋ] [fɜ:rst][tu:; tə][di:'eɪgəʊ] [ðen] [tu:; tə]['saɪmən] ,  
looking first to Diego then to Simon ,  
寻找 第一的 到 迭戈 然后 到 西蒙 ,  
['lʊkɪŋ] [fɜ:rst][tu:; tə][di:'eɪgəʊ] [ðen] [tu:; tə]['saɪmən] ,  
looking first to Diego then to Simon ,  
寻找 第一的 到 迭戈 然后 到 西蒙 ,

先看向迭戈，然后看向西蒙，

['dʒentli] ['pætɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊldə] [sʌn] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði]  
gently patting the hand of his older son when the boy put his hand on the  
轻轻地 轻拍 这 手 的 他的 老 儿子 什么时候 这 男生 放 他的 手 在 这  
['fɑ:ðə-z] ['frædʒ(ə)l] ['ʃoʊldə] .  
father's fragile shoulder .  
父亲的 脆弱的 肩膀 .  
['dʒentli] ['pætɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊldə] [sʌn] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði]  
gently patting the hand of his older son when the boy put his hand on the  
轻轻地 轻拍 这 手 的 他的 老 儿子 什么时候 这 男生 放 他的 手 在 这  
['fɑ:ðə-z] ['frædʒ(ə)l] ['ʃoʊldə] .  
father's fragile shoulder .  
父亲的 脆弱的 肩膀 .

当大儿子把手放在父亲瘦弱的肩膀上时，他轻轻地拍了拍大儿子的手。

[ðə; ði] [oʊ'veɪn] [kən'tɪnju:d] [wen] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæ(ə)nəl] ['ænθəm] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] .  
**The ovation continued when the singing of the national anthem was completed .**  
这 排卵 持续 什么时候 这 歌唱 的 这 国家的 国歌 曾是 完全的 .  
国歌唱完后，掌声依然热烈。

[tɑ:bi:ʊʊ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][,lɑ:vən'derʊʊ] , ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] .  
**Tabio turned to Lavandero , whispered a few words .**  
塔比奥 转向 到 薰衣草 , 低声说道 一个 很少 字 .  
塔比奥转向拉万德罗，低声说了几句话。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][,edʒu'keɪ(ə)n] [held] [hɪz; ɪz][hændz] , [pɑ:ɪmz] [aʊt] , [tɔ:rd] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] .  
**The Minister of Education held his hands , palms out , toward the assemblage .**  
这 部长 的 教育 握住 他的 双手 , 棕榈树 出去 , 朝向 这 装配 .  
教育部长向外伸出双手，掌心朝外，面向在场众人。

" [pli:z] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **Please** , " **he said** .  
" 请 , " 他 说 .  
“求求你了，”他说。

" [pli:z] .  
" **Please** .  
" 请 .  
“请。

" [gests] [ænd; ənd][,ledʒɪsleɪtəz] [tʊk] [ðər; ðər] [si:ts] .  
" **Guests and legislators took their seats .**  
" 客人 和 立法者 采取 他们的 座位 .  
来宾和议员们入座。

[ɪn] [ə'hʌðər] [ru:m] , [ə; eɪ] ['drʌmər] [dra:pt] [hɪz; ɪz] ['sɪmbl] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .  
**In another room , a drummer dropped his cymbal on the floor .**  
在 其他 房间 , 一个 鼓手 掉落 他的 钹 在 这 地面 .  
在另一个房间里，一名鼓手不小心把钹掉在了地上。

[aɪ 'ti:] [rent] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:ɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪts] ['ekʊʊz] [wɜ:r; wər] ['stɪld] .  
**It rent the sudden silence of the great hall , and then its echoes were stilled .**  
它 租 这 突然 沉默 的 这 伟大的 大厅 , 和 然后 它是 回声 是 静止 .  
它打破了大厅里突然的寂静，然后回声就消失了。

[ˈænɪbəl][tɑ:bi:ʊʊ] [skwi:zd] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] , [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] ,  
**Anibal Tabio squeezed the hands of his sons , drew a deep breath ,**  
兽人 塔比奥 挤压 这 双手 的 他的 儿子们 , 画 一个 深的 气息 ,  
阿尼巴尔·塔比奥紧紧握住儿子们的手，深吸了一口气。

[ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .  
**and faced the microphone before him .**  
和 面对 这 麦克风 前 他 .  
他面对着面前的麦克风。

" [maɪ] ['kʌntri:mɪn] , " [hi:; hi] [sed] ,  
" **My countrymen , he said** ,  
" 我的 同胞们 , " 他 说 ,  
“我的同胞们，”他说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][θɜ:rd] [jɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [ju:; jʊ][æt; ət]  
" this is the third year in which I have had the honor of addressing you at  
" 这 是 这 第三 年 在 哪个 我 有 有 这 荣誉 的 解决 你 在  
[ðɪs] ['sɑ:ləm] ['aʊər] .  
this solemn hour .  
这 庄严 小时 .

“这是我第三年荣幸地在这个庄严的时刻向各位致辞。”

[ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ] ,  
A week ago ,  
一个 星期 前 ,

一周前，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [maɪ] [tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['pri:tʃɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['fju:nərəl][sɜ:rmən][wɜ:r; wər]  
I would have said that my chances of preaching my own funeral sermon were  
我 会 有 说 那 我的 机会 的 布道 我的 自己的 葬礼 讲道 是  
['betər] [ðæn; ðən][maɪ] [tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ðɪs] ,  
better than my chances of opening this ,  
更好的 比 我的 机会 的 开幕 这 ,

我原本会说，我为自己主持葬礼的概率都比打开这本书的概率高。

[ðə; ði] [fɪfti:nθ] [fri:] ['kɑ:ŋgrəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [bɪ'lʌvɪd] [rɪ'pʌblɪk] .  
the fifteenth free Congress of our beloved Republic .  
这 第十五 自由的 国会 的 我们的 心爱 共和国 .

我们挚爱的共和国第十五届自由国会。

" [bʌt; bət] [sɪns] [ðen] . . . " [hi; hi] [li:nd] ['fɔ:rwərd] ,  
" But since then . . . " he leaned forward ,  
" 但 自从 然后 . . . " 他 倾斜 向前 ,

“但从那以后.....”他向前倾身说道，

[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [tʃɪn] ['dʒʌtɪŋ] [pʌŋ'neɪʃəsli] ['fɔ:rwərd][æz; əz][hi; hi] [gɑ:spt] [fɔ:r; fər] [breθ] ,  
his long chin jutting pugnaciously forward as he gasped for breath ,  
他的 长的 下巴 突出 好斗地 向前 作为 他 倒吸一口气 为了 气息 ,

他大口喘着气，长长的下巴凶狠地向前伸着。

" [sɪns] [ðen] ['meni] [θɪŋz] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [ɪrz] .  
" since then many things have come to my ears .  
" 自从 然后 许多 事物 有 来 到 我的 耳朵 .

“从那以后，我听到了很多事情。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['ru:məz] .  
I have heard rumors .  
我 有 听到 谣言 .

我听到了一些传闻。

[streɪndʒ] [ænd; ænd] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] ['ru:məz] [ə'baʊt] [wʌt] [wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] [tə'deɪ] .  
Strange and disturbing rumors about what was going to happen today .  
奇怪的 和 令人不安 谣言 关于 什么 曾是 去 到 发生 今天 .

关于今天将要发生的事情，流传着一些奇怪而令人不安的传言。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [rɪ'pi:t] [ðɪ:z] ['ru:məz] [tu:; tə][ju:; jʊ] .  
I need not repeat these rumors to you .  
我 需要 不是 重复 这些 谣言 到 你 .

我无需将这些谣言复述给你。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] .  
You have all heard them .  
你 有 全部 听到 他们 .

你们都听过这些故事。

" [hɔ:l] [lʊkt] [æt; ət] [skɪdmɔ:z] [feɪs] [æz; əz] [smɪθ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] - [wɜ:rdz] .  
" **Hall looked at Skidmore's face as Smith translated Tabio's words** .  
" 大厅 看起来 在 斯基德莫尔 脸 作为 史密斯 翻译 - 字 .

“当史密斯翻译塔比奥的话时，霍尔看着斯基德莫尔的脸。

" [jes] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] .  
" **Yes , you have heard them** .  
" 是的 , 你 有 听到 他们 .

“是的，你都听说了。”

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [maɪ] [ɪrz] , " [tɑ:bi:ʊ] [sed] , " [aɪ] [θɔ:t] : [wʌt] [ɪz] [ˈhæpənɪŋ] ?  
**When they came to my ears , " Tabio said , " I thought : What is happening ?**  
什么时候 他们 来了 到 我的 耳朵 , " 塔比奥 说 , " 我 想法 : 什么 是 发生 ?

“当它们传到我耳边时，”塔比奥说，“我想：这是怎么回事？”

[hu:] [dæəz] [tu:; tə] [ˈtʃælɪndʒ] [ðə; ði] [ˈmændeɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] ?  
**Who dares to challenge the mandate of the people ?**  
WHO 敢于 到 挑战 这 授权 的 这 人们 ?

谁敢挑战人民的授权？

[hu:] [dæəz] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [pəˈvɜ:tɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] ?  
**Who dares to speak of perverting the will of the people ?**  
WHO 敢于 到 说话 的 变态 这 将要 的 这 人们 ?

谁敢说要歪曲人民的意愿？

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [nu:] , [æz; əz] [ˈnevər] [bɪˈfɔ:r] , [ðæt] [ə; eɪ] [ˈprezɪdənts] [pleɪs] [ɪz] [wɪð; wɪθ]  
**It was then that I knew , as never before , that a President's place is with**  
它 曾是 然后 那 我 知道 , 作为 绝不 前 , 那 一个 总统的 地方 是 和  
[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] .  
**the people** .  
这 人们 .

正是在那时，我才比以往任何时候都更加深刻地认识到，总统的职责在于服务人民。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [sɪt] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [bed] [ænd; ænd] [tɔ:k] [ðɪs] [wei] [tu:; tə] [maɪ] [sʌnz] ,  
**If I could sit up in my bed and talk this way to my sons ,**  
如果 我 可以 坐 向上 在 我的 床 和 讲话 这 方式 到 我的 儿子们 ,

如果我能坐在床上，用这种方式和我的儿子们说话，

[tu:; tə] [maɪ] [daɪr] [frend] [ˈɛstəbɑ:n] [lɑ:vənˈdeɪrəʊ] , [ðen] [aɪ] [kʊd; kəd] [sɪt] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [tʃeə] [bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ] ,  
**to my dear friend Esteban Lavandero , then I could sit up in this chair before you ,**  
到 我的 亲爱的 朋友 埃斯特班 薰衣草 , 然后 我 可以 坐 向上 在 这 椅子 前 你 ,

致我亲爱的朋友埃斯特班·拉万德罗，那样我才能坐在你面前的这把椅子上。

[ðə; ði] [tʃʊzn] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] .  
**the chosen representatives of the people** .  
这 选定 代表 的 这 人们 .

人民选出的代表。

" [maɪ] [gʊd] [frendz] , [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [ˈevər] [spi:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] . . .  
" **My good friends , this may be the last time I will ever speak to you** . . .  
" 我的 好的 朋友们 , 这 可能 是 这 最后的 时间 我 将要 曾经 说话 到 你 . . .

“我的好朋友们，这或许是我最后一次和你们说话了.....”

" [ʃaʊts] [ʌv; əv] " [noʊ] ! " [ræŋ] [ɔ:l] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [hɔ:l] .  
" **Shouts of " No ! " rang all over the hall** .  
" 喊叫 的 " 不 ! " 响铃 全部 超过 这 大厅 .

“不！”的喊声响彻整个大厅。

" [hɪr] [em ˈi:] , [frendz] .  
" **Hear me , friends** .  
" 听到 我 , 朋友们 .

朋友们，请听我说。



[ˈhɪr] [ˌem ˈiː][ænd; ɐnd][ˈmɑːrk] [wel] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .  
**Hear me and mark well what I say .**  
听到 我 和 标记 出色地 什么 我 说 .

听我说，仔细记住我说的话。

[wʌns] [ðɪs] [ˈnei(ə)n] [ˈɑːnərd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpoʊst][ˌʌ; əv] [ˈmɪnɪstər] [ˌʌ; əv] [ˈfɔːrən] [əˈferz] .  
**Once this nation honored me with the post of Minister of Foreign Affairs .**  
一次 这 国家 荣幸 我 和 这 邮政 的 部长 的 外国的 事务 .

这个国家曾授予我外交部长的职位，这是我莫大的荣幸。

[æz; əz][jʊr; jər] [ˈmɪnɪstər] , [aɪ] [krɔːst] [ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] .  
**As your Minister , I crossed the ocean .**  
作为 你的 部长 , 我 交叉 这 海洋 .

作为你们的部长，我曾远渡重洋。

[aɪ] [went] [tuː; tə][dʒəˈni:və] .  
**I went to Geneva .**  
我 去 到 日内瓦 .

我去了日内瓦。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [speɪn] , [frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪˈraɪvd] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌʌ; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌltʃər] ,  
**I went to Spain , from where we have derived so much of our culture ,**  
我 去 到 西班牙 , 从 在哪里 我们 有 衍生的 所以 很多 的 我们的 文化 ,  
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,  
**our language ,**  
我们的 语言 ,

我去了西班牙，我们的文化和语言都很大程度上源于那里。

[soʊ] [mʌtʃ] [ˌʌ; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˌpɜːrsəˈnæləti][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpiːp(ə)l] .  
**so much of our personality as a people .**  
所以 很多 的 我们的 性格 作为 一个 人们 .

这在很大程度上体现了我们民族的性格。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [təˈdeɪ] [ə; eɪ] [friː] [ˈpiːp(ə)l] ,  
" **We are today a free people ,**  
" 我们 是 今天 一个 自由的 人们 ,

“我们今天是一个自由的民族，

[nɑːt][ðə; ði][kəˈloʊniəl] [ˈvæsl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ˌʌ; əv] [ɪmˈpɪriəl] [speɪn] .  
**not the colonial vassals we were in the days of Imperial Spain .**  
不是 这 殖民 附庸 我们 是 在 这 天 的 帝国 西班牙 .

我们不再是西班牙帝国时期的殖民附庸了。

[bʌt; bət] [speɪn] , [tuː] , [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [friː] [ˈnei(ə)n][ɪn] - .  
**But Spain , too , had become a free nation in 1931 .**  
但 西班牙 , 也 , 有 变得 一个 自由的 国家 在 - .

但西班牙也在 1931 年成为了一个自由国家。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [friː] [speɪn] [æt; ət][ðə; ði][ˈaʊər] [ˌʌ; əv][hɜːr; hər] [bɜːrθ] ,  
**I saw the free Spain at the hour of her birth ,**  
我 锯 这 自由的 西班牙 在 这 小时 的 她 出生 ,

我见证了自由西班牙诞生的时刻。

[wen] [ðə; ði] [heɪtɪd] [ˈbɜːrbən] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈvɔɪs] [ˌʌ; əv] [ˈspeɪnz] [ˈmɪljənz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbælət] [ænd; ɐnd]  
**when the hated Bourbon heard the voice of Spain's millions at the ballot and**  
什么时候 这 憎恨 波旁威士忌 听到 这 嗓音 的 西班牙的 百万 在 这 选票 和  
[ˈfled] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈempti] [ˈpleʒərz] [ˌʌ; əv][ə; eɪ] [dɪˈkeɪɪŋ] [səˈsaɪəti] [əˈbrɔːd] .  
**fled to the empty pleasures of a decaying society abroad .**  
逃亡 到 这 空的 快乐 的 一个 腐烂的 社会 国外 .

当可憎的波旁王朝听到西班牙数百万民众在投票中发出的声音后，便逃往国外，沉溺于日渐衰落的社会的空虚享乐之中。

[aɪ][ˈɔːlsʊ] [sɔː] [ðə; ði] [friː] [speɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈʌvəɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ][ˈæɡəni] .

I also saw the free Spain in the hours of her agony .  
我 还 锯 这 自由的 西班牙 在 这 小时 的 她 痛苦 .

在西班牙遭受苦难的几个小时里，我也看到了自由的西班牙。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ˈʌvəɪ] [ðæt] [aɪ] [brɪˈheld] [fɔːr; fəɪ][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [ˈʌɡli] [ˈblʌdləs] [feɪs]  
It was at that hour that I beheld for the first time the ugly bloodless face  
它 曾是 在 那 小时 那 我 观看 为了 这 第一的 时间 这 丑陋的 无血 脸

[ʌv; əv][ˈfæʃɪzəm] .  
of fascism .  
的 法西斯主义 .

就在那一刻，我第一次看到了法西斯主义丑陋而冷酷的面孔。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][koʊld] , [məˈtæɪɪk] , [ɪmˈpɜːrsən(ə)] [feɪs] , [maɪ] [ˈkʌntriːmɪn] ,

" It is a cold , metallic , impersonal face , my countrymen ,  
" 它 是 一个 寒冷的 , 金属 , 不具个人色彩 脸 , 我的 同胞们 ,

“这是一张冰冷、金属般、不带感情的脸，我的同胞们，

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən][əɡʌstʊʊ][seɪˈɡʊrə] [ɡroʊn] [tuː; tə][suːpəˈhjuːmən] [ˈpəvəɪ] ,  
the face of an Augusto Segura grown to superhuman power ,  
这 脸 的 一个 奥古斯托 塞古拉 生长 到 超人类 力量 ,

一张拥有超人力量的奥古斯托·塞古拉的脸

[ðə; ði] [məˈnaɪəkl] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæd] [ˈkɪləɪ] [huː] [ˈsʌd(ə)nli] [faɪndz][ɔːl][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ˈhɔːrəb(ə)]  
the maniacal face of a mad killer who suddenly finds all the world's horrible  
这 疯狂的 脸 的 一个 疯狂的 杀手 WHO 突然 发现 全部 这 世界的 可怕

[ˈɪnstɹʊmənts] [ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈɪdiət] [hændz] .  
instruments of destruction in his idiot hands .  
仪器 的 破坏 在 他的 笨蛋 双手 .

一个疯狂杀手的疯狂面孔，他突然发现自己愚蠢的手中掌握了世界上所有可怕的毁灭性武器。

[aɪ] [sɔː] [ðɪs] [biːst] [ɡroʊ] [strɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [friː] [men] ,

I saw this beast grow strong on the blood of free men ,  
我 锯 这 兽 生长 强的 在 这 血 的 自由的 男人 ,

我亲眼目睹这头野兽靠着自由人的鲜血不断壮大。

[ænd; ənd][aɪ] [wept] [fɔːr; fəɪ][ə; eɪ] [ˈɡælənt] [ˈpiːp(ə)] [huː] , [fɔːr; fəɪ][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [ˈmoʊmənts] ,  
and I wept for a gallant people who , for a few brief moments ,  
和 我 哭泣 为了 一个 英勇 人们 WHO , 为了 一个 很少 简短的 时刻 ,

我为这群英勇的人民哭泣，他们曾在短暂的时刻.....

[hæd; həd] [priˈzjʊmd] [tuː; tə][kənˈtroʊl][ðer; ðər] [oʊn] [ˈdestɪnɪz] .  
had presumed to control their own destinies .  
有 假定 到 控制 他们的 自己的 命运 .

他们曾自以为能够掌控自己的命运。

" [jes] , " [tɑːbiːʊ] [sed] , [hɪz; ɪz][hænd] [ˈpɔɪntɪŋ] [əˈkrɔːs] [æn; ən][ˈoʊ(ə)n] , " [jes] , [aɪ] [wept] [fɔːr; fəɪ] [speɪn]  
" Yes , " Tabio said , his hand pointing across an ocean , " yes , I wept for Spain  
" 是的 , " 塔比奥 说 , 他的 手 指向 穿过 一个 海洋 , " 是的 , 我 哭泣 为了 西班牙  
,  
:  
,

“是的，”塔比奥说着，手指向大海，“是的，我为西班牙哭泣。”

[bʌt; bət] [θruː] [maɪ] [terz] [aɪ][brɪˈɡæɪn][tuː; tə] [siː] [maɪ] [oʊn] [ˈneɪtɪv] [lənd] ,  
but through my tears I began to see my own native land ,  
但 通过 我的 眼泪 我 开始 到 看 我的 自己的 本国的 土地 ,

但透过泪水，我开始看到自己的故土。

[sɔː] [maɪ] [oʊn] [ˈpiːp(ə)] [endˈʒʊɪŋ] [ðɪs] [ˈpreʃəs] [ˈfriːdəm] .  
saw my own people enjoying this precious freedom .  
锯 我的 自己的 人们 享受 这 宝贵的 自由 .

亲眼目睹了我的同胞们享受着这份宝贵的自由。

[ænd; ʌnd][æ̃t; ət̃] [ðæt̃] [ˈmoʊmənt̃][aɪ] [nu:] [ðæt̃] [aɪ][mʌst̃; məst̃] [ˈdedɪkeɪt̃] [wət̃ˈevər] [rɪˈmeɪnd̃] [ʌv; əv][maɪ]  
**And at that moment I knew that I must dedicate whatever remained of my**  
和 在 那 片刻 我 知道 那 我 必须 奉献 任何 剩余的 我的  
[laɪf̃][tu:; tə] [ˈdu:ɪŋ] [ɔ:ɪ] [ðæt̃] [wʌz; wəz̃][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] [æz; əz̃][ə; eɪ][mæñ][ænd; ʌnd̃][æz; əz̃][ə; eɪ] [ˈsɪtɪzñ] [tu:; tə]  
**life to doing all that was in my power as a man and as a citizen to**  
生活 到 正在做 全部 那 曾是 在 我的 力量 作为 一个 男人 和 作为 一个 公民 到  
[ki:p̃] [ðə; ði] [bi:st̃] [ʌv; əv][ˈfæɪzəm̃][frʌm; frəm̃] [ɡɔ: dʒɪŋ] [ɑ:ñ][ˈaʊər; ɑ:r̃] [jʌŋ] [rɪˈpʌblɪk̃] .  
**keep the beast of fascism from gorging on our young Republic .**  
保持 这 兽 的 法西斯主义 从 暴饮暴食 在 我们的 年轻的 共和国 .

那一刻我意识到，我必须将余生奉献给我作为一个人、一个公民所能做的一切，以阻止法西斯主义这头野兽吞噬我们年轻的共和国。

" [aɪ][hæv; həv] [fɔ:t̃] [ðæt̃] [faɪt̃] [tu:; tə] [ðɪs̃] [ˈveri] [ˈmoʊmənt̃] .  
" **I have fought that fight to this very moment .**  
" 我 有 战斗 那 斗争 到 这 非常 片刻 .  
“我一直战斗到此刻。”

[bʌt; bət̃] [mɔ:r̃] [ɪmˈpɔ:rt̃(ə)nt̃][ðæn; ðəñ] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [hæz; həz̃] [bɪn] [ðə; ði][mægˈnɪfɪs̃(ə)nt̃]  
**But more important than anything I have done has been the magnificent**  
但 更多的 重要的 比 任何事物 我 有 完毕 有 到过 这 壮丽  
[ˈju:nəti][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r̃] [ˈpi:pəl̃z̃] [ɪn][ðer; ðər̃] [dɪˌtɜ:rmɪˈneɪ(ə)ñ] [tu:; tə] [ˈstrʌɡ(ə)l̃] [əˈɡenst̃] [ˈfæɪzəm̃][ɪn][ɔ:ɪ]  
**unity of our peoples in their determination to struggle against fascism in all**  
统一 的 我们的 人民 在 他们的 决心 到 斗争 反对 法西斯主义 在 全部  
[ʌv; əv][ɪts̃] [blæk̃] [fɔ:rmz̃] .  
**of its black forms .**  
的 它是 黑色的 表格 .

但比我所做的一切都更重要的是，我们人民展现出了惊人的团结，决心与一切形式的法西斯主义作斗争。  
[aɪˈti:][hæz; həz̃][nɑ:t̃] [bɪn] [ðə; ði] [ˈprezɪd̃ənt̃] [hu:] [hæz; həz̃][led̃][ðə; ði] [ˈpi:p̃(ə)l̃] [ɪn] [ðɪs̃] [ɡreɪt̃] [kru:ˈseɪd̃] .  
**It has not been the President who has led the people in this great crusade .**  
它 有 不是 到过 这 总统 WHO 有 引领 这 人们 在 这 伟大的 运动 .  
领导人民进行这场伟大征程的并非总统。

[noʊ] , [maɪ] [ˈkʌntri:mɪñ] .  
**No , my countrymen .**  
不 , 我的 同胞们 .

不，我的同胞们。  
[aɪˈti:][hæz; həz̃] [bɪn] [ðə; ði] [ˈpi:p̃(ə)l̃] [hu:] [hæv; həv] [kriˈeɪtɪd̃] [ænd; ʌnd̃][ˈɡɪṽ(ə)ñ][ðer; ðər̃] [ˈmænd̃eɪt̃] [tu:; tə]  
**It has been the people who have created and given their mandate to**  
它 有 到过 这 人们 WHO 有 创建 和 给定 他们的 授权 到  
[ðə; ði] [ˈprezɪd̃ənt̃] ,  
**the President ,**  
这 总统 ,  
是人民缔造了总统的政权，并赋予了总统权力。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:ŋɡrəs̃] .  
**to the Congress .**  
到 这 国会 .  
致国会。

" [tɑ:bi:ʊʊ][hæd̃; həd̃] [ˈnevər] [ˈlɜ:rnɪd̃] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l̃] [ˈɔ:r̃ətər̃z̃] [ˈtrɪk̃] .  
" **Tabio had never learned a single orator's trick .**  
" 塔比奥 有 绝不 学习 一个 单身的 演说家的 诡计 .  
“塔比奥从未学过任何演说技巧。”

[æz; əz̃][ə; eɪ] [ˈsteɪtsməñ] ,  
**As a statesman ,**  
作为 一个 政治家 ,  
作为一名政治家，

[hi:; hi] [ri'teind] [ɔ:l][ðə; ði] ['spi:kɪŋ] ['hæbɪts][hi:; hi][hæd; həd] [ə'ɪdʒənəli] [fɔ:ɪmd] ['dɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rlɪ] **he retained all the speaking habits he had originally formed during his early**  
他 保留 全部 这 请讲 习惯 他 有 起初 形成 期间 他的 早期的  
[ˈjɪrz] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [prə'fesər] [ʌv; əv][ˈhɪstri; 'hɪstəri][æt; ət][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] .  
**years as a young professor of history at the university .**  
年 作为 一个 年轻的 教授 的 历史 在 这 大学 .

他保留了早年在大学担任历史学教授时养成的所有说话习惯。

['ti:tɪŋ] , [hi:; hi][wʌns] [ɪk'spleɪnd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pra:səs] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] .  
**Teaching , he once explained , was the process of thinking aloud .**  
教学 , 他 一次 解释 , 曾是 这 过程 的 思维 大声 .

他曾解释说，教学就是大声思考的过程。

[ænd; ænd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ɪn] [wʌt] [hi:; hi] [gest] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz][ləst] [spi:tɪʃ] [tu:; tə][ðə; ði]  
**And at this moment , in what he guessed would be his last speech to the**  
和 在 这 片刻 , 在 什么 他 猜对了 会 是 他的 最后的 演讲 到 这  
[ˈnei](ə)n] ,  
**nation ,**  
国家 ,

就在此时，在他预想这将是 he 最后一次向全国发表讲话之际，

[ˈæniɪbəl][ta:bi:ʊʊ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['ka:nsepts, 'ka:nseps] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔ:n] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ɡreɪt]  
**Anibal Tabio returned to the concepts which had gone into his great**  
兽人 塔比奥 返回 到 这 概念 哪个 有 已消失 进入 他的 伟大的  
[bʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'leɪŋʃɪps] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l][tu:; tə] [ˈɡʌvənmənt] [ɪn][ˈmɑ:dərn] [dɪ'mɑ:krəsi] .  
**book on the relationships of people to government in modern democracy .**  
书 在 这 关系 的 人们 到 政府 在 现代的 民主 .

阿尼巴尔·塔比奥重拾了他那本关于现代民主社会中人民与政府关系的伟大著作中所阐述的概念。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['betər] [pa:rt][ʌv; əv] ['θɜ:rtɪ] ['mɪnɪts] , [hi:; hi] [ɪks'plɔ:d] [ðɪ:z] [rɪ'leɪŋʃɪps] [ə'ɡen] .  
**For the better part of thirty minutes , he explored these relationships again .**  
为了 这 更好的 部分 的 三十 分钟 , 他 探索 这些 关系 再次 .

在近三十分钟的时间里，他再次探讨了这些关系。

['æftər][ɔ:l] [ðɪ:z] ['jɪrz] , [ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [klæs] ,  
**After all these years , the professor was back in class ,**  
后 全部 这些 年 , 这 教授 曾是 后退 在 班级 ,

时隔多年，这位教授重返讲台。

['peɪɪntli] [ɪk'spaʊndɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪ'di:əz][tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] [set][ʌv; əv] ['feɪsɪz] .  
**patiently expounding his ideas to a new set of faces .**  
耐心 阐述 他的 想法 到 一个 新的 放 的 面孔 .

他耐心地向一群新面孔阐述自己的想法。

" [wel] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ænd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .  
" **Well , that is the state and the people .**  
" 出色地 , 那 是 这 状态 和 这 人们 .

“嗯，这就是国家和人民。”

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][təʊld][ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [nu:] .  
**I have not told you anything new .**  
我 有 不是 讲述 你 任何事物 新的 .

我没有告诉你任何新内容。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðɪs] [ɔ:l] [bɪ'fɔ:r] [frʌm; frəm][em 'i:] .  
**You have heard this all before from me .**  
你 有 听到 这 全部 前 从 我 .

这些话你们以前都听我说过。

" [ta:bi:ʊʊ][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] ['sɔ:ftli] , [ænd; ænd][æt; ət] [hɪm'self] .  
" **Tabio was laughing softly , and at himself .**  
" 塔比奥 曾是 笑 轻轻 , 和 在 他自己 .

塔比奥轻轻地笑着，笑的是他自己。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˈhæpənz] [wen] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ɪˈlekt] [ə; eɪ] [prɪˈdæntɪk] [prəˈfesər] [æz; əz] [ðer; ðər]  
" **But that is what happens when the people elect a pedantic professor as their**  
" 但 那 是 什么 发生 什么时候 这 人们 选 一个 迂腐的 教授 作为 他们的  
[ˈprezɪdnt] .  
**President** .  
总统 .

“但这就是人民选举一位迂腐的教授担任总统的后果。”

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [spi:tʃ] , [ðeɪ] [get] [ə; eɪ] [lɔ:n] , [draɪ] [ˈlektʃər] .  
**Instead of a speech, they get a long, dry lecture.**  
反而 的 一个 演讲 , 他们 得到 一个 长的 , 干燥 演讲 .

他们得到的不是演讲，而是一场冗长枯燥的讲座。

" [tɑ:bi:ʊʊ] [pɔ:zd] , [fraund] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [hu:] [sæt] [hʌft] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] .  
" **Tabio paused, frowned at the people who sat hushed in the hall.**  
" 塔比奥 暂停 , 皱眉 在 这 人们 WHO 卫星 静静地 在 这 大厅 .

塔比奥停顿了一下，皱着眉头看着大厅里静静坐着的人们。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [fərˈgɑ:tn] [həʊ] [tu:; tə] [læf] ?  
" **Have you forgotten how to laugh?**  
" 有 你 被遗忘的 如何 到 笑 ?

你们都忘了怎么笑了吗？

" [hi:; hi] [æskt] .  
" **he asked.**  
" 他 问 .

他问道。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈlɔɪəl] [ˈfɔ:ləʊəz] [traɪd] [tu:; tə] [læf] .  
**A few loyal followers tried to laugh.**  
一个 很少 忠诚 追随者 尝试 到 笑 .

几个忠实粉丝试图笑一笑。

" [gʊd] , " [tɑ:bi:ʊʊ] [sed] .  
" **Good, Tabio said.**  
" 好的 , " 塔比奥 说 .

“很好,”塔比奥说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑ:t] [ˈfɪnɪʃt] , [maɪ] [ˈkʌntri:mɪn] .  
" **But I am not finished, my countrymen.**  
" 但 我 是 不是 完成的 , 我的 同胞们 .

但我还没有完成，我的同胞们。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈspʊʊkən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪˈdi:əl] [ˌdeməˈkrætɪk] [steɪt] .  
**I have spoken of the ideal democratic state.**  
我 有 说 的 这 理想的 民主 状态 .

我已阐述了理想的民主国家。

[ˈmeni] [ʌv; əv] [ju: ˈes] [laɪk] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [əˈtʃi:vd] [ðɪs] [steɪt] .  
**Many of us like to feel that we have achieved this state.**  
许多 的 我们 喜欢 到 感觉 那 我们 有 已达成 这 状态 .

我们很多人都喜欢觉得自己达到了这种境界。

[ðæt] [pərˈfek(ə)n] [ɪz] [ˈʌʊərz] .  
**That perfection is ours.**  
那 完美 是 我们的 .

那份完美属于我们。

[ðɪs] [ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈθɪŋkɪŋ] .  
**This is dangerous thinking.**  
这 是 危险的 思维 .

这种想法很危险。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,  
**Of course** ,  
的 课程 ,

当然，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][æz; əz] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [æz; əz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['nu:zpeɪpər] [ɪn][sæn][zɜ:r'mɑ:nʊs][ænd; ɐnd][ə; eɪ]  
**we are not as imperfect as a certain newspaper in San Hermano and a**  
我们 是 不是 作为 不完善 作为 一个 肯定 报纸 在 圣 兄弟 和 一个  
['sɜ:rt(ə)n][ɔ:rgənə'zeɪ](ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ju:'sɜ:pt] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] ['brʌðərli] [ʌv] [æz; əz][ɪts]  
**certain organization which has usurped the symbol of brotherly love as its**  
肯定 组织 哪个 有 篡夺 这 象征 的 兄弟般的 爱 作为 它是  
['embləm] " — [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [dru:] [sʌm; səm]['ri:əl] ['læftər] — " [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][æz; əz] [ɪm'pɜ:rfɪkt]  
**emblem " — this time he drew some real laughter — " we are not as imperfect**  
徽 " — 这 时间 他 画 一些 真实的 笑声 — " 我们 是 不是 作为 不完善  
[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] .  
**as they would have you believe** .  
作为 他们 会 有 你 相信 .

“我们不像圣赫尔马诺的某家报纸和某个组织那样不完美，他们篡夺了兄弟之爱的象征作为自己的标志”——这次他真的  
引来了一些笑声——“我们不像他们想让你们相信的那样不完美。

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst] ['pɜ:rfɪkt] [steɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,  
" **But even if we were the most perfect state in the world** ,  
" 但 甚至 如果 我们 是 这 最多 完美的 状态 在 这 世界 ,  
“但即便我们是世界上最完美的国家，

[tə'deɪ] [ðɪs] [wʊd] [mi:n] ['veri] ['lɪt(ə)l] .  
**today this would mean very little** .  
今天 这 会 意思是 非常 小的 .

今天这几乎没什么意义。

[ʼaʊər; ɑ:r] [tʃænsɪz] [ʌv; əv] [sər'vaɪvɪŋ] ,  
**Our chances of surviving** ,  
我们的 机会 的 幸存 ,  
我们的生存几率，

[ʌv; əv] [præg'resɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv][mæn] [bɪ'keɪm] ['i:v(ə)n] [mɔ:ɹ] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði]  
**of progressing until the Republic of Man became even more attractive than the**  
的 进展 直到 这 共和国 的 男人 成为 甚至 更多的 吸引人的 比 这  
['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑ:d] ,  
**Kingdom of God** ,  
王国 的 上帝 ,

不断发展，直到人类共和国比上帝的王国更具吸引力。

[ʼaʊər; ɑ:r] [tʃænsɪz] [ʌv; əv] [sər'vaɪvɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi][ əb'skjuəd] .  
**our chances of surviving at all would still be obscured** .  
我们的 机会 的 幸存 在 全部 会 仍然 是 模糊不清 .

我们能否生存下去仍然是个未知数。

[ɪf] [ʼaʊər; ɑ:r][ˈnei(ə)n][wɜ:ɹ; wər][sʌm; səm] [rɪ'moʊt] [ˈaɪlənd][ɪn][ðə; ði] [skaɪz] , [ˈwɜ:ɹlɪŋ, ˈhwɜ:ɹlɪŋ][ɑ:n][ɪts] [oʊn]  
**If our nation were some remote island in the skies , whirling on its own**  
如果 我们的 国家 是 一些 偏僻的 岛 在 这 天空 , 旋转 在 它是自己的  
[ˈæksɪs] ,  
**axis** ,  
轴 ,

如果我们的国家是天空中一座遥远的孤岛，围绕着自身的轴线旋转，

[rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ɔːl] [ˈðə] [ləndz] , [pər'hæps] [ðen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [fɪrʒ] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr]  
**remote from all other lands , perhaps then I would have no fears for our**  
偏僻的 从 全部 其他 土地 , 也许 然后 我 会 有 不 恐惧 为了 我们的  
[ˈfjuːtʃər] .  
**future** .  
未来 .

如果远离其他所有土地，或许我就不会对我们的未来感到担忧了。

" [wɪː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ðɪs] [rɪ'moʊt] [ˈplænɪt] [ˈʌntəˈʌntu] [ɑːr'selvz] .  
" **We are not this remote planet unto ourselves** .  
" 我们 是 不是 这 偏僻的 行星 到 我们自己 .

我们并非孤立于这个遥远的星球之外。

[wɪː; wi] [[er] [ə; eɪ][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [neɪʃəns] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈreɪsɪz] .  
**We share a world with a hundred nations , a thousand races** .  
我们 分享 一个 世界 和 一个 百 国家 , 一个 千 种族 .

我们与一百个国家、一千个种族共享同一个世界。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'gret] [ðæt] [wɪː; wi][ɑːr; ər][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .  
**I do not regret that we are part of this world** .  
我 做 不是 后悔 那 我们 是 部分 的 这 世界 .

我不后悔我们身处这个世界。

[aɪ] [θɪŋk] [wɪː; wi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmembərʃɪp] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈwɜːldz] [ˈfæməli][ʌv; əv][ˈreɪsɪz] .  
**I think we should rejoice in our membership in the world's family of races** .  
我 思考 我们 应该 麾 在 我们的 会员资格 在 这 世界的 家庭 的 种族 .

我认为我们应该为我们成为世界种族大家庭的一员而感到高兴。

[bʌt; bət][wɪː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈneɪ(ə)n] ,  
**But we must not lose sight of the fact that our nation** ,  
但 我们 必须 不是 失去 视线 的 这 事实 那 我们的 国家 ,

但我们绝不能忘记，我们的国家，

[noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈðə] [ˈneɪ(ə)n] , [biː; bi][aɪ ˈtiː] [friː] [ɔːr] [ˈfæʃɪst] , [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ]  
**no less than any other nation , be it free or fascist , is part of this strange**  
不 较少的 比 任何 其他 国家 , 是 它 自由的或者 法西斯 , 是 部分 的 这 奇怪的  
[ˈfæməli] .

**family** .  
家庭 .

与其他任何国家一样，无论是自由国家还是法西斯国家，都是这个奇怪大家庭的一份子。

" [wɪː; wi][mʌst; məst] [ˈnevər] [fər'get] [ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪt] [wɔːr] [wɪtʃ] [ˈstɑːrtɪd] [ɪn] [ʌn'hæpi] [speɪn] [ɪn][dʒʊˈlaɪ] ,  
" **We must never forget that the great war which started in unhappy Spain in July** ,  
" 我们 必须 绝不 忘记 那 这 伟大的 战争 哪个 开始 在 不开心 西班牙 在 七月 ,

我们绝不能忘记，这场始于七月不幸的西班牙的大战，

- , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][wɔːr] [brɪ'twiːn] [gʊd] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)] [ɪn] [speɪn] [əˈloʊn] .  
**1936 , was not a war between good and evil in Spain alone** .  
- , 曾是 不是 一个 战争 之间 好的 和 邪恶的 在 西班牙 独自的 .

1936年的战争，不仅仅是西班牙境内的一场正邪之战。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːr][nɑːt][ʌv; əv] [tuː] [ˈspæni] [aɪˈdiːəz][bʌt; bət][ʌv; əv] [tuː] [ˌfʌndəˈment(ə)l] [wɜːrld] [aɪˈdiːəz]  
**It was a war not of two Spanish ideas but of two fundamental world ideas**  
它 曾是 一个 战争 不是 的 二 西班牙语 想法 但 的 二 基本的 世界 想法

.  
:  
.

这不是两种西班牙思想的战争，而是两种基本世界思想的战争。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [deθ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sleɪv] - [wɜːrld]  
**It was the start of the universal death struggle between the slave - world**  
它 曾是 这 开始 的 这 普遍的 死亡 斗争 之间 这 奴隶 - 世界  
[aɪˈdiːəz][ʌv; əv] ['fæʃɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði] [friː] - [wɜːrld] [aɪˈdiːəz][ʌv; əv][pə'litɪk(ə)l][ænd; ənd][iːkə'nɔːmɪk]  
**ideas of fascism and the free - world ideas of political and economic**  
想法 的 法西斯主义 和 这 自由的 - 世界 想法 的 政治的 和 经济的  
[dɪ'mɑːkrəsi] .  
**democracy** .  
民主 .

这是奴隶世界的法西斯主义思想与自由世界的政治经济民主思想之间殊死搏斗的开端。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃɪst] [wɔːr] [ə'genst] ['friːdəm] [ðæt] [hæz; həz] [naʊ] [spred] [ɔːl]  
**It was the start of the fascist war against freedom that has now spread all**  
它 曾是 这 开始 的 这 法西斯 战争 反对 自由 那 有 现在 传播 全部  
[oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] .  
**over the world** .  
超过 这 世界 .

这是法西斯主义反对自由战争的开端，这场战争如今已蔓延至全世界。

" [tɑːbiːoʊ] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] .  
" **Tabio glanced at his two sons** .  
" 塔比奥 瞥了一眼 在 他的 二 儿子们 .

塔比奥瞥了一眼他的两个儿子。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] , ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtəz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['roʊz; 'rəʊz]  
**He accepted a glass of water , smiling at the legislators in the front rows**  
他 公认 一个 玻璃 的 水 , 微笑 在 这 立法者 在 这 正面 行  
[æz; əz][hiː; hi][draɪŋk] .  
**as he drank** .  
作为 他 喝 .

他接过一杯水，一边喝一边微笑着看向前排的立法委员们。

" ['friːdəm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][mæn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
" **Freedom , he said , is there a man who does not know the meaning of the**  
" 自由 , " 他 说 , " 是 那里 一个 男人 WHO 做 不是 知道 这 意义 的 这  
[wɜːrld] ?  
**word ?**  
单词 ?

“自由,”他说,“难道有人不知道这个词的含义吗? ”

" [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wɔːr] [wɪt] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ɪn]  
" **Before he returned to the theme of the world war which had started in**  
" 前 他 返回 到 这 主题 的 这 世界 战争 哪个 有 开始 在  
[speɪn] ,  
**Spain** ,  
西班牙 ,

“在他重新谈及始于西班牙的世界大战这个话题之前，

[hiː; hi] [ɪksˈplɔːd] [ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ɪn]['mɑːdərn] [taɪmz] .  
**he explored the full meaning of freedom in modern times** .  
他 探索 这 满的 意义 的 自由 在 现代的 时代 .

他探讨了现代社会中自由的全部意义。



[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈlɪvəd] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈeseɪ] [ɑːn] [ˈfriːdəm] [wɪt] [ʃʊk]  
**It was only after he had delivered a profound essay on freedom which shook**  
它 曾是 仅有的 后 他 有 发表 一个 深刻的 散文 在 自由 哪个 摇晃  
[ˈmæθjuː] [hʌːl] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [felt] [ə; eɪ] [lʌmp] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ðæt] [tɑːbiːoʊ] [pɪkt] [ʌp]  
**Matthew Hall until the American felt a lump rising in his throat that Tabio picked up**  
马修 大厅 直到 这 美国人 毛毡 一个 块 上升 在 他的 喉 那 塔比奥 挑选 向上  
[ðə; ði] [ˈɜːrliər] [θredz] .  
**the earlier threads** .  
这 早些时候 线程 .

直到他发表了一篇关于自由的深刻文章，让马修·霍尔深受震撼，以至于这位美国人感到喉咙哽咽之后，塔比奥才重新拾起之前的内容。

" [ɪn] [speɪn] , [ðen] , [ðə; ði] [ˈfɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [ˈsʌfəd] [ə; eɪ] [ˈhevi] [bɔːs] .  
" **In Spain , then , the forces of freedom suffered a heavy loss** .  
" 在 西班牙 , 然后 , 这 力量 的 自由 遭受 一个 重的 损失 .  
“因此，在西班牙，自由的力量遭受了沉重的损失。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [smɔːl] [men] [wɪð; wɪθ] [ˈnæroʊ] [ˈlɪt(ə)l] [maɪndz] [huː] [held] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv] [soʊ]  
**But what of those small men with narrow little minds who held the reins of so**  
但 什么 的 那些 小的 男人 和 狭窄的 小的 思想 WHO 握住 这 缰绳 的 所以  
[mʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ˈpaʊər] [waɪl] [speɪn] [bled] ?  
**much of the world's power while Spain bled ?**  
很多 的 这 世界的 力量 尽管 西班牙 出血 ?  
但是，当西班牙浴血奋战时，那些心胸狭隘、目光短浅的人却掌握着世界大部分的权力，这又该如何解释呢？

[wʌt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈtaɪni] [ˈsteɪtsmən] ,  
**What of these tiny statesmen** ,  
什么 的 这些 微小的 政治家 ,  
这些小人物政治家又如何呢？

[ðiːz] [sliːk] [sɑːmˈnæmbjəlɪst] [huː] [held] [leɪs] [ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [ˈnæroʊ] [maʊðz]  
**these sleek somnambulists who held lace handkerchiefs before their narrow mouths**  
这些 光滑 梦游者 WHO 握住 蕾丝 手帕 前 他们的 狭窄的 嘴  
[ænd; ənd] [læft] [waɪl] [ˈfæʃɪzəm] [ˈmɑːtʃt] [ɪn] [speɪn] ?  
**and laughed while fascism marched in Spain ?**  
和 笑了 尽管 法西斯主义 行军 在 西班牙 ?  
这些衣着考究、梦游般的女子，用蕾丝手帕捂着狭窄的嘴巴，在法西斯主义在西班牙游行时发出笑声？

[wʌt] [ʌv; əv] [ðiːz] [retʃɪz] [huː] , [θruː] [ðə; ði] [ɪˈmɔːrəl] [ˈɪnstrəmənt] [kɔːld] [nɑːn] - [ɪntərˈven](ə)n]  
**What of these wretches who , through the immoral instrument called non - intervention**  
什么 的 这些 可怜虫 WHO , 通过 这 不道德 乐器 称为 非 - 干涉  
,  
.  
,  
.

那么，这些通过名为“不干预”这种不道德手段来干预的可恶之徒又该如何看待呢？

[sɔːt] [tuː; tə] [end] [ˈfriːdəm] [ɪn] [speɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [speɪn]  
**sought to end freedom in Spain in the criminal conviction that the blood of Spain**  
寻求 到 结尾 自由 在 西班牙 在 这 刑事 定罪 那 这 血 的 西班牙  
[əˈloʊn] [wʊd] [ˈsætɪsfai] [ðə; ði] [ˈfæʃɪst] [biːst] ?  
**alone would satisfy the fascist beast ?**  
独自的 会 满足 这 法西斯 兽 ?  
他们试图终结西班牙的自由，其犯罪动机是认为只有西班牙人的鲜血才能满足法西斯恶魔的欲望？

他们试图终结西班牙的自由，其犯罪动机是认为只有西班牙人的鲜血才能满足法西斯恶魔的欲望？

" [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][wʌz; wəz][nɑːt] [bɔːŋ] [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə] [ðiːz] [ˈdʒentri] .  
" **History was not long in giving the lie to these gentry** .  
" 历史 曾是 不是 长的 在 给予 这 说谎 到 这些 绅 .  
历史很快就揭穿了这些绅士的谎言。

[ðə; ði] [bi:st] [hu:] [hæd; həd] [hwetid] [hɪz; ɪz][ɪn'seɪjəb(ə)l] ['æpɪtaɪt] [ɪn] [spɛɪn] [naʊ] ['stɑ:rtɪd] ['ɔ:lmoʊst]  
**The beast who had whetted his insatiable appetite in Spain now started almost**  
这 兽 WHO 有 磨砺 他的 贪得无厌 食欲 在 西班牙 现在 开始 几乎  
[ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] [klɔ:] [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:rld] .  
**immediately to claw at the world .**  
立即地 到 爪 在 这 世界 .

这头在西班牙满足了它永不满足的欲望的野兽，现在几乎立刻就开始肆意蹂躏整个世界。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɪn]['eɪprəl][ʌv; əv] - [ðæt] [mə'drɪd] [fel] .  
**It was in April of 1939 that Madrid fell .**  
它 曾是 在 四月 的 - 那 马德里 跌倒 .

1939年4月，马德里陷落。

[baɪ] [sep'tembər] [ðə; ði] [bi:st] [beltʃt] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] ['kri:tʃərz] [hu:] [hæd; həd]  
**By September the beast belched and turned on the very creatures who had**  
经过 九月 这 兽 打嗝 和 转向 在 这 非常 生物 WHO 有  
['koʊvɜ:rtli][ænd; ənd][oʊ'vɜ:rtli] [helpt] [hɪm; ɪm] [səb'du:] [speɪn] .  
**covertly and overtly helped him subdue Spain .**  
隐蔽 和 公开地 帮助 他 征服 西班牙 .

到了九月，这头野兽打了个嗝，转而攻击那些曾经暗中或公开帮助它征服西班牙的生物。

" [ðæt] [tɑ:bi:ʊʊ][hæd; həd][nɑ:t] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ðæt] [hi:; hi][ɪn][fækt] [spəʊk] [mɔ:r]  
**" That Tabio had not raised his voice at this point , that he in fact spoke more**  
" 那 塔比奥 有 不是 提高 他的 嗓音 在 这 观点 , 那 他 在 事实 辐 更多的  
[ˈsɔ:ftli] ,  
**softly ,**  
轻轻 ,

“塔比奥当时并没有提高音量，实际上他说话的声音更轻了。”

[ək'sentʃuɪrtɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ðə; ði][skɔ:rn][ænd; ənd][ðə; ði]['æŋɡər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .  
**accentuated all the more the scorn and the anger in his heart .**  
强调 全部 这 更多的 这 轻蔑 和 这 愤怒 在 他的 心 .

这更加凸显了他心中的蔑视和愤怒。

" [ neɪʃəns ] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:st] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .  
**" Nations have fallen to the beast , " he continued .**  
" 国家 有 倒下 到 这 兽 , " 他 持续 .

“许多国家都已沦陷于这头野兽之手，”他继续说道。

" [ neɪʃəns ] [ʌv; əv] ['mi:gər] ['fri:dəm] , [laɪk] ['pəʊlənd] .  
**" Nations of meager freedom , like Poland .**  
" 国家 的 微薄 自由 , 喜欢 波兰 .

“像波兰这样自由度很低的国家。”

[ neɪʃəns ] [ʌv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] [trə'dɪʃən(ə)] ['fri:dəm] , [laɪk] [fræns] .  
**Nations of great and traditional freedom , like France .**  
国家 的 伟大的 和 传统的 自由 , 喜欢 法国 .

像法国这样拥有伟大而传统自由的国家。

[ðə; ði][wɔ:r][hæz; həz] [sprɛd] ['oʊvər][ðə; ði] [wɜ:rld] [laɪk][ə; eɪ] ['bɪblɪkl] [pleɪɡ] .  
**The war has spread over the world like a Biblical plague .**  
这 战争 有 传播 超过 这 世界 喜欢 一个 圣经 瘟疫 .

这场战争像圣经中描述的瘟疫一样蔓延到世界各地。

['rʌʃə] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [aɪ 'ti:] .  
**Russia could not escape it .**  
俄罗斯 可以 不是 逃脱 它 .

俄罗斯也无法幸免。

[nɔ:r][kʊd; kəd]['aʊər; ɑ:r] [greɪt] ['sɪstər] [rɪ'pʌblɪk] , [ðə; ði][ju'nɑ:ɪtɪd] [steɪts] .  
**Nor could our great sister Republic , the United States .**  
也不 可以 我们的 伟大的 姐姐 共和国 , 这 团结的 各州 .

我们的伟大姐妹共和国——美利坚合众国也做不到。

" [jes] , [nɔ:rθ] [ə'merɪkənz] [naʊ] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [peɪn] , [ðə; ði] ['æŋɡwɪʃ] , [ðə; ði] ['paʊə] [ʌv; əv] ['æksɪs]  
" **Yes , North Americans now have felt the pain , the anguish , the power of Axis**  
" 是的 , 北 美国人 现在 有 毛毡 这 疼痛 , 这 痛苦 , 这 力量 的 轴  
['tretʃəri] .  
**treachery** .  
背信弃义 .

“是的，北美人民现在已经感受到了轴心国背叛带来的痛苦、悲伤和力量。”

[noʊ] ['neɪ(ə)n] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] [wɔ:r] .  
**No nation can escape this war** .  
不 国家 能 逃脱 这 战争 .

没有哪个国家能够逃脱这场战争。

" [maɪ] ['kʌntri:mɪn] , [wiː; wi][ɑ:r; əɹ][nɑ:t] [æŋ; ən] ['aɪlənd] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪz] .  
" **My countrymen , we are not an island in the skies** .  
" 我的 同胞们 , 我们 是 不是 一个 岛 在 这 天空 .

我的同胞们，我们不是天空中的一座孤岛。

[wiː; wi][ɑ:r; əɹ][ə; eɪ] ['sɑ:vɪn] ['neɪ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rld] , [ɑ:n] [ðə; ði] [seɪm] [ɜ:rθ] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]  
**We are a sovereign nation in the same world , on the same earth , in the same**  
我们 是 一个 主权 国家 在 这 相同的 世界 , 在 这 相同的 地球 , 在 这 相同的  
['wɔ:tərz] ,  
**waters** ,  
水 ,

我们是同一个世界、同一片土地、同一片水域上的主权国家。

['ferɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪrə] [æz; əz] [ðə; ði] [ju'nɑ:tɪd] [steɪts] , ['ɪŋɡlənd] , ['rʌʃə] [ænd; ənd] ['tʃaɪnə] .  
**sharing the same era as the United States , England , Russia and China** .  
分享 这 相同的 时代 作为 这 团结的 各州 , 英格兰 , 俄罗斯 和 中国 .

与美国、英国、俄罗斯和中国处于同一时代。

[aɪ 'tiː] [ɪz] [nɑ:t] [fɔ:r; fəɹ] [ju: 'es] [tuː; tə] [tʃuːz] ['weðəɹ] [ɔ:r] [nɑ:t] [wiː; wi] [kæn; kən] [steɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔ:r] .  
**It is not for us to choose whether or not we can stay out of this war** .  
它 是 不是 为了 我们 到 选择 无论 或者 不是 我们 能 停留 出去 的 这 战争 .

我们无权选择是否置身于这场战争之外。

[ðæt] [tʃɔɪs] [ðə; ði] [wɜ:rld] [dʌz] [nɑ:t] [pəɹ'mɪt] [ju: 'es] .  
**That choice the world does not permit us** .  
那 选择 这 世界 做 不是 允许 我们 .

世界不允许我们做出这样的选择。

['aʊə; ɑ:r] ['oʊnli] [tʃɔɪs] [ɪz] [ðə; ði] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] ['aʊə; ɑ:r] [roʊl] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [ðɪs] [wɔ:r]  
**Our only choice is the determination of what our role must be in this war**  
我们的 仅有的 选择 是 这 决心 的 什么 我们的 角色 必须 是 在 这 战争  
.  
.  
.

我们唯一的选择就是确定我们在这场战争中必须扮演什么角色。

" [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [streɪndʒ] [tɔ:k] [ɪn] ['aʊə; ɑ:r] [lənd] ['lɛɪtli] .  
" **There has been strange talk in our land lately** .  
" 那里 有 到过 奇怪的 讲话 在 我们的 土地 最近 .

“最近我们这里出现了一些奇怪的传言。”

[ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [dɪ'si:tf(ə)l] [tɔ:k] [ʌv; əv] [nu:'træləti] .  
**There has been strange and deceitful talk of neutrality** .  
那里 有 到过 奇怪的 和 欺骗性的 讲话 的 中立 .

一直以来，关于中立的言论既奇怪又具有欺骗性。

[hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [ðoʊz] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [mɪdst] [huː] [haʊl] [ðə; ði]  
Has it not occurred to any of you that those in our midst who howl the  
有 它 不是 发生 到 任何 的 你 那 那些 在 我们的 中间 WHO 嗥 这  
[ˈlaʊdəst] [fɔːr; fər] [nuːˈtræləti] ,  
loudest for neutrality ,  
最响亮 为了 中立 ,  
你们当中难道没有人想到过，那些在我们中间高喊保持中立的人，

[huː] [ʊʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kənˈsɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌmbl]  
who show such a sudden concern for the lives and safety of the humblest  
WHO 展示 这样的 一个 突然 忧虑 为了 这 生活 和 安全 的 这 最谦逊的  
[ˈɪndiən] [ˈpez(ə)nt] ,  
Indian peasant ,  
印度 农民 ,  
他们对最卑微的印度农民的生命和安全表现出如此突然的关心，

[ðæt] [ðiːz] [ˈpaɪəs] [ˈsiːkəz] [ˈæftər] [nuːˈtræləti] [hæv; həv] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [wɔːrn][ðə; ði] [waɪt] [dʌv] [ɑːn]  
that these pious seekers after neutrality have never before worn the white dove on  
那 这些 虔诚的 寻求者 后 中立 有 绝不 前 磨损 这 白色的 鸽子 在  
[ðer; ðər][ˈfæməli] [ˈɛskʌtʃənz] ?  
their family escutcheons ?  
他们的 家庭 盾形纹章 ?  
这些虔诚追求中立的信徒，难道以前从未在家族徽章上佩戴过白鸽图案吗？

[huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [groʊ] [peɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈblʌdʃed] ?  
Who are these peaceful gentlemen who grow pale in the presence of bloodshed ?  
WHO 是 这些 和平 先生们 WHO 生长 苍白 在 这 在场 的 流血事件 ?  
这些爱好和平的绅士是谁？ 他们在血腥场面面前竟会脸色苍白？

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːsənz] [huː] [æz; əz] [jʌŋ] [men][wɜːr; wər] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi][ˈɑːfəsərz]  
Are they not the same persons who as young men were proud to be officers  
是 他们 不是 这 相同的 人 WHO 作为 年轻的 男人 是 自豪的 到 是 警官  
[ɪn][ðə; ði] [ˈɑːmɪz] [ʌv; əv][seɪˈɡʊrə] ,  
in the armies of Segura ,  
在 这 军队 的 塞古拉 ,  
他们不就是当年年轻时以担任塞古拉军队军官为荣的那些人吗？

[huː] [læft] [ænd; ənd][dræŋk][æz; əz] [ðeɪ] [ˈruːθləsli] [ʃɑːt] [daʊn] [dɪˈfensləs] [ˈmaɪnərz][ɪn][ðə; ði]  
who laughed and drank as they ruthlessly shot down defenseless miners in the  
WHO 笑了 和 喝 作为 他们 无情地 射击 向下 毫无防备 矿工 在 这  
[ˈnɔːrðərn] [ˈpraːvənsəz] ?  
northern provinces ?  
北方 省份 ?  
那些在北方省份残忍枪杀手无寸铁的矿工时，一边大笑一边喝酒的人是谁？

" [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpæsɪfɪsts][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈpʌblɪk] ?  
" Who are these sudden pacifists in our Republic ?  
" WHO 是 这些 突然 和平主义者 在 我们的 共和国 ?  
“我们共和国里这些突然冒出来的和平主义者是谁？”  
[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt][ðə; ði] [ˈveri] [dɪˈvaʊt] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [sent] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [rʌm] [ænd; ənd][sɪˈɡɑːrz]  
Are they not the very devout gentlemen who sent money and rum and cigars  
是 他们 不是 这 非常 虔诚的 先生们 WHO 发送 钱 和 朗姆酒 和 雪茄  
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈfæʃɪsts] [ɪn] [speɪn] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈfeɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːr] ?  
to the fascists in Spain during the Spanish phase of this war ?  
到 这 法西斯分子 在 西班牙 期间 这 西班牙语 阶段 的 这 战争 ?  
他们不就是那些在战争西班牙阶段向西班牙法西斯分子寄送金钱、朗姆酒和雪茄的虔诚绅士吗？

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt][ðə; ði] [ˈveri] [men] [huː] [sent] [ˈkeɪbəlz][ʌv; əv] [ˈhɑːmɪdʒ] [tuː; tə] [ˈhɪtlər] [ænd; ənd][ˌmusəˈliːni(:)]  
Are they not the very men who sent cables of homage to Hitler and Mussolini  
是 他们 不是 这 非常 男人 WHO 发送 电缆 的 尊敬 到 希特勒 和 墨索里尼  
[ˈæftər][ðə; ði] [ˈfeɪm] [ʌv; əv] [ˈmjuːnɪk] ?  
after the shame of Munich ?  
后 这 耻辱 的 慕尼黑 ?

难道他们不正是慕尼黑惨案后向希特勒和墨索里尼发去表示敬意的那些人吗？

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt][ðə; ði] [ˈveri] [men] [huː] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [wer] [ðə; ði] [ˈmedəlz] [ʌv; əv][ˈnɑːtsi][ˈdʒɜːrməni] ,  
Are they not the very men who even now wear the medals of Nazi Germany ,  
是 他们 不是 这 非常 男人 WHO 甚至 现在 穿 这 奖牌 的 纳粹 德国 ,  
他们不正是那些至今仍佩戴着纳粹德国勋章的人吗？

[ʌv; əv] [ˈblækʃɜːrt] [ˈɪtəli] ,  
of Blackshirt Italy ,  
的 黑衫军 意大利 ,  
意大利黑衫军

[ʌv; əv][ˈfəˈlændʒɪst] [speɪn] — [huː] [wer] [ðɪːz] [ˈmedəlz] [ˈpraʊdli] [waɪl] [ðeɪ] [ˈtʃɜːrt(ə)] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈblʌd]  
of Falangist Spain — who wear these medals proudly while they chortle over the blood  
的 长枪党 西班牙 — WHO 穿 这些 奖牌 自豪地 尽管 他们 咯咯笑 超过 这 血  
[ʌv; əv] [ˈdaɪɪŋ] [ˈrʌʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːstərn] [frʌnt] ,  
of dying Russians on the Eastern Front ,  
的 垂死 俄罗斯人 在 这 东 正面 ,  
西班牙长枪党人——他们一边骄傲地佩戴着这些勋章，一边对着东线战场上垂死的俄罗斯士兵的鲜血发出窃笑。

[ʌv; əv] [ˈdaɪɪŋ] [əˈmerɪkənz] [ɑːn][ðə; ði][ˈbətæn, -ˈtɑːn] [prɪˈnɪnsələ] ?  
of dying Americans on the Bataan peninsula ?  
的 垂死 美国人 在 这 巴丹 半岛 ?  
巴丹半岛上垂死的美国人？

" [tɑːbiːoʊ] [stɑːpt] .  
" Tabio stopped .  
" 塔比奥 停止 .  
塔比奥停了下来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [səːtʃt] [ðə; ði] [pres] [ˈɡæləri] , [ðen] [fɪkst] [ɑːn][hoʊˈzeɪ]  
His eyes searched the press gallery , then fixed on José  
他的 眼睛 搜索 这 按 画廊 , 然后 固定的 在 何塞  
[fɜˈnændɛz, fərˈnændɛz, fɜˈnɑːndɛz, fərˈnɑːndɛz] .  
Fernandez :  
费尔南德斯 .  
他的目光扫过记者席，然后落在了何塞·费尔南德斯身上。

[hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ] [ˈɡreɪsf(ə)l] [hænd][æt; ət][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] [ʌv; əv] [el] [ɪmpɑːrʃəl] .  
He pointed a graceful hand at the publisher of El Imparcial .  
他 尖 一个 优美 手 在 这 出版商 的 埃尔 公正 .  
他优雅地用手指向《公正报》的出版商。

" [aɪ][æsk][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,  
" I ask you , " he said ,  
" 我 问 你 , " 他 说 ,  
“我问你,”他说，

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt][ðə; ði] [ˈveri] [men] [huː] [raɪt] [ɪn][ðer; ðər] [ˈpepərz] [ðæt] [ˈædɔɪf] [ˈhɪtlər] ,  
" are they not the very men who write in their papers that Adolf Hitler ,  
" 是 他们 不是 这 非常 男人 WHO 写 在 他们的 文件 那 阿道夫 希特勒 ,  
“难道他们不正是那些在文章中写道阿道夫·希特勒.....”的人吗？

[wətˈevər] [biː; bi][hɪz; ɪz] [əˈledʒd] [fɔːlts] ,  
whatever be his alleged faults ,  
任何 是 他的 据称 故障 ,  
无论他被指控的过错是什么，

[ɪz][ˈweɪdʒɪŋ][ə; eɪ][ˈhoʊli][kruːˈseɪd][ɑːn][bɪˈhæf][ʌv; əv][ˈkrɪstʃən][ˌsɪvələˈzeɪʃn][əˈɡenst][ˈmɑːrksɪst][ˈeɪθiɪzəm]?  
**is waging a holy crusade on behalf of Christian civilization against Marxist atheism?**  
是 工资 一个 圣 运动 在 代表 的 基督教 文明 反对 马克思主义 无神论?

这是在代表基督教文明对马克思主义无神论发起一场神圣的十字军东征吗？

"[tɑːbiːoʊ][kənˈtɪnjuːd][ˈlʊkɪŋ][æ; ət][fəˈnændez, fɜːnændez, fəˈnɑːndez, fɜːnɑːndez],[bʌt; bət][ˌlɑːvənˈderoʊ]  
**" Tabio continued looking at Fernandez , but Lavandero**  
" 塔比奥 持续 寻找 在 费尔南德斯 , 但 薰衣草  
[ʃɑːt][ə; eɪ][ˈfɪrs][ˈskaʊl][æ; ət][æmˈbæsədər][ˈskɪdmɔːr] ,  
**shot a fierce scowl at Ambassador Skidmore ,**  
射击 一个 凶猛的 皱眉头 在 大使 斯基德莫尔 ,

塔比奥继续看着费尔南德斯，而拉万德罗则狠狠地瞪了斯基德莫尔大使一眼。

[huː][ˌsiːmd][bɪˈwɪldərd][ænd; ənd][ʌnˈhæpi][æz; əz][smɪθ][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd]-[ˈkwestʃənz] .  
**who seemed bewildered and unhappy as Smith translated Tabio's questions .**  
WHO 似乎 困惑 和 不开心 作为 史密斯 翻译 - 问题 .

当史密斯翻译塔比奥的问题时，他们似乎感到困惑和不高兴。

[ðə; ði][æmˈbæsədər][tuː][hæd; həd][siːn][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv]-[ˈæft] .  
**The Ambassador , too , had seen the object of Tabio's shaft .**  
这 大使 , 也 , 有 已见 这 目的 的 - 轴 .

大使也看到了塔比奥射出的箭矢所射向的目标。

[ˈæŋɡri][ʌnˈiːzi][ˈlæftər][ˈbrook][aʊt][ɑːn][ðə; ði][ˈfloːr] .  
**Angry , uneasy laughter broke out on the floor .**  
生气的 , 不安 笑声 打破 出去 在 这 地面 .

地板上爆发出一阵愤怒而不安的笑声。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]"[ˌɔːŋ][lɪv; laɪv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd][ˌneɪʃəns] !  
**A cry of " Long live the United Nations !**  
一个 哭 的 " 长的 居住 这 团结的 国家 !

“联合国万岁！”的呼声

"[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːpjələr][frʌnt][ˈdepjʊtɪz][wʌz; wəz][ɪˈmiːdiətli][ˈænsər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**" from one of the Popular Front deputies was immediately answered with the**  
" 从 一 的 这 受欢迎的 正面 副手们 曾是 立即地 回答 和 这  
[ʃaʊt]"[ˌɔːŋ][lɪv; laɪv][kraɪst][ðə; ði][kɪŋ]"[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpʌblɪk][ˈɡæləri] .  
**shout " Long live Christ the King " from the public gallery .**  
喊 " 长的 居住 基督 这 国王 " 从 这 民众 画廊 .

“人民阵线一名代表的发言立即得到了旁听席上‘基督君王万岁’的回应。

[ðə; ði][ˈprezɪdənt][huː][hæd; həd][hɜːrd][bəuθ][ʃaʊts][tɜːrnd][tuː; tə][ðə; ði][ˈɡæləri] .  
**The President , who had heard both shouts , turned to the gallery .**  
这 总统 , WHO 有 听到 两个都 喊叫 , 转向 到 这 画廊 .

总统听到两人的喊声，转身看向旁听席。

"[huː][ɑːr; ər][ðɪːz][nɪˈjuːtrəlz]? "[hiː; hi][æskt] .  
**" Who are these neutrals ? " he asked .**  
" WHO 是 这些 中立者 ? " 他 问 .

“这些中立人士是谁？”他问道。

"[ɑːr; ər][ðeɪ][nɑːt][ðə; ði][seɪm][ˈfæʃɪsts][huː][hoʊp][tuː; tə][fuːl][gɑːd][baɪ][ˈkæstɪŋ][ðer; ðər][ˈfæʃɪst]  
**" Are they not the same fascists who hope to fool God by casting their fascist**  
" 是 他们 不是 这 相同的 法西斯分子 WHO 希望 到 傻子 上帝 经过 铸件 他们的 法西斯  
[swɔːdz][ɪn][ðə; ði][ˈɪmɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][krɔːs][ʌv; əv][ˈdʒiːzəs]?  
**swords in the image of the Cross of Jesus ?**  
剑 在 这 图像 的 这 叉 的 耶稣 ?

“他们不就是那些妄图通过把法西斯之剑比作耶稣十字架来愚弄上帝的法西斯分子吗？”

[ɑːr; ər][ðeɪ][nɑːt][ðə; ði][ˈfəˌnætɪks][huː][ˈræðər][ðæn; ðən][siː][ðə; ði][ˈæksɪs][biːst][dɪˈstrɔɪd] ,  
**Are they not the fanatics who , rather than see the Axis beast destroyed ,**  
是 他们 不是 这 狂热分子 WHO , 相当 比 看 这 轴 兽 损毁 ,

他们难道不是那些狂热分子吗？他们宁愿眼睁睁地看着轴心国这头巨兽被消灭，也不愿看到它被摧毁。

[wʊd] [fɜ:rst] [di'strɔɪ] [ðə; ði] ['fri:dəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dignəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [lənd] ?  
**would first destroy the freedom and the dignity of their own land ?**  
会 第一的 破坏 这 自由 和 这 尊严 的 他们的 自己的 土地 ?  
他们会首先摧毁自己国家的自由和尊严吗?

" [ðeɪ] [laɪ] .  
" **They lie** .  
" 他们 说谎 .

他们撒谎。

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [n'ju:trəlz] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] [wɔ:r] .  
**There can be no neutrals in this world war .**  
那里 能 是 不 中立者 在 这 世界 战争 .

在这场世界大战中，不可能有中立国。

[hi:; hi] [hu:] [kɔ:lz] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['nu:trəl] [ɪz] ['i:ðər] [ə; eɪ] [fu:l] [ɔ:r][ə; eɪ] ['fæʃɪst] .  
**He who calls himself a neutral is either a fool or a fascist .**  
他 WHO 呼叫 他自己 一个 中性的 是 任何一个 一个 傻子 或者 一个 法西斯 .

自称中立者，要么是傻瓜，要么是法西斯分子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [preɪt] [ʌv; əv] [nu:'træləti] [ɑ:r; ər] ['veri] ['klevər] [men] .  
**And the fine gentlemen who prate of neutrality are very clever men .**  
和 这 美好的 先生们 WHO 喋喋不休 的 中立 是 非常 聪明的 男人 .

那些高谈阔论中立的绅士们其实都是非常聪明的人。

" [ðə; ði]['pa:pjələr] [frʌnt] ['kɑ:ŋgrəsmən] [roʊz][tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] ,  
" **The Popular Front Congressmen rose to their feet ,**  
" 这 受欢迎的 正面 国会议员 玫瑰 到 他们的 脚 ,

人民阵线国会议员们站了起来，

[ə'plɔ:d] [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][dɪn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [[ʌʊts] [ʌv; əv] [ə'gri:mənt] .  
**applauding and adding to the din with their shouts of agreement .**  
鼓掌 和 添加 到 这 din 和 他们的 喊叫 的 协议 .

他们鼓掌，并大声表示赞同，使现场更加喧闹。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒɔɪnd][baɪ][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪndɪ'pendənts] .  
**They were joined by a few of the independents .**  
他们 是 加入 经过 一个 很少 的 这 独立人士 .

一些独立人士也加入了他们。

[ðə; ði] ['delɪɡɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪst] [kəʊə'li(ə)n] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðer; ðər] [si:ts] , [ðer; ðər][ɑ:rmz]['foʊldɪd]  
**The delegates of the rightist coalition remained in their seats , their arms folded**  
这 代表们 的 这 右倾 联盟 剩余 在 他们的 座位 , 他们的 武器 折叠

[ə'krɔ:s] [ðer; ðər] [tʃests] .  
**across their chests .**  
穿过 他们的 箱子 .

右翼联盟的代表们仍然坐在座位上，双臂抱在胸前。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['kwaɪət] .  
**But they were not quiet .**  
但 他们 是 不是 安静的 .

但他们并不安静。

[æz; əz][ðə; ði] [oʊ'veɪʃn] [fɔ:r; fər][tɑ:bi:ʊʊ] [kən'tɪnju:d] ,  
**As the ovation for Tabio continued ,**  
作为 这 排卵 为了 塔比奥 持续 ,

观众对塔比奥的掌声持续不断。

[laʊd] [kraɪz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði][men] [hu:] [kept][ðer; ðər] [si:ts] .  
**loud cries came from the ranks of the men who kept their seats .**  
大声 哭泣 来了 从 这 排名 的 这 男人 WHO 保留 他们的 座位 .

那些坚守座位的男人们发出了响亮的喊叫声。

" [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['eɪθiɪzəm] ! " ['ʃaʊtɪd] [wʌn] ['raɪtɪst] ['senətər] .  
" **Down with atheism !** " **shouted one rightist Senator** .  
" 向下 和 无神论 ！ " 喊叫 一 右倾 参议员 。

“打倒无神论！”一位右翼参议员高喊道。

" [wɪz; wi] [hæv; həv] [noʊ] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] ['nei(ə)n] !  
" **We have no quarrel with any other nation !**  
" 我们 有 不 争吵 和 任何 其他 国家 ！

我们与任何其他国家都没有争端！

" [ə'nʌðər] [jeld] .  
" **another yelled** .  
" 其他 大喊 。

“另一个人喊道。”

" [wɪz; wi] [wɪl] [nɑ:t] [daɪ] [fɔ:r; fər] ['gɑ:dləs] ['rʌʃə] ！ "  
" **We will not die for Godless Russia !** "  
" 我们 将要 不是 死 为了 无神论者 俄罗斯 ！ "

我们绝不会为无神论的俄罗斯而死！

" [b:ŋ] [lɪv; laɪv] [dɪ'mɑ:krəsi] ！  
" **Long live democracy !**  
" 长的 居住 民主 ！

民主万岁！

" [ə; eɪ] ['pɑ:pjələr] [frʌnt] ['depjuti] ['ænsər] .  
" **a Popular Front deputy answered** .  
" 一个 受欢迎的 正面 副 回答 。

一位人民阵线代表回答道。

" [b:ŋ] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] ['ænti] - ['fæʃɪst] [ju'nɑɪtɪd] [neɪʃəns] ！  
" **Long live the anti - fascist United Nations !**  
" 长的 居住 这 反对 - 法西斯 团结的 国家 ！

“反法西斯的联合国万岁！”

" ['estəbɑ:n] [lɑ:vən'derəʊ] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəs] [fɔ:r; fər] ['saɪləns] .  
" **Esteban Lavandero pleaded with the Congress for silence** .  
" 埃斯特班 薰衣草 恳求 和 这 国会 为了 沉默 。

埃斯特班·拉万德罗恳求国会保持沉默。

" [maɪ] ['kʌntri:mɪn] , " [tɑ:bi:əʊ] [sed] , " [ðər; ðər] [kæn; kən] [bi; bi] [noʊ] [nu:'træləti] [ɪn] [ðɪs] [wɔ:r] .  
" **My countrymen , " Tabio said , " there can be no neutrality in this war** .  
" 我的 同胞们 ， " 塔比奥 说 ， " 那里 能 是 不 中立 在 这 战争 。

“我的同胞们，”塔比奥说，“在这场战争中，我们不能保持中立。”

[ðər; ðər] [ɪz] [wʌn] [ə'fɪ(ə)l] ['nu:trəl] [ɪn] ['jɒrəp] .  
**There is one official neutral in Europe** .  
" 那里 是 一 官方的 中性的 在 欧洲 。

欧洲只有一个官方中立国。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [frən'sɪskoʊ] ['fræŋkoʊ] .  
**His name is Francisco Franco** .  
" 他的 姓名 是 弗朗西斯科 弗朗哥 。

他的名字是弗朗西斯科·佛朗哥。

[wɪz; wi] [ɔ:l] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [hɪpə'krɪtɪk(ə)l] [nu:'træləti] ['ri:əli] [ɪz] ;  
**We all know what this hypocritical neutrality really is ;**  
" 我们 全部 知道 什么 这 虚伪 中立 真的 是 ；

我们都知道这种虚伪的中立究竟是什么；

[haʊ] [aɪ 'ti:] [fɪ:ldz] [ðə; ði] [vaɪl] [eɪd] [ðæt] ['fæʃɪst] [speɪn] [ɪz] ['lendɪŋ] [tu; tə] [ðə; ði] ['æksɪs] .  
**how it shields the vile aid that fascist Spain is lending to the Axis** .  
" 如何 它 盾牌 这 卑鄙的 援助 那 法西斯 西班牙 是 贷款 到 这 轴 。

它如何掩盖法西斯西班牙向轴心国提供的卑鄙援助。



[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][æz; əz][aɪ 'ti:] [[ʊd; ʃəd] [bi:; bi] .  
**But this is as it should be .**  
但 这 是 作为 它 应该 是 :

但这才是应有的样子。

[ˈfræŋkooz][ɪz][ə; eɪ] [ˈfæʃɪst] , [ænd; ənd] [tə'deɪ] [ˈfæʃɪzəm][mʌst; məst] [ˈtraɪʌmf] [ɔ:l][ˈooʊvər][ðə; ði][wɜ:rld][ɔ:r][bi:; bi]  
**Franco is a fascist , and today fascism must triumph all over the world or be**  
弗朗哥 是 一个 法西斯 , 和 今天 法西斯主义 必须 胜利 全部 超过 这 世界 或者 是  
[krʌft] [fə'revər] .  
**crushed forever .**  
碎 永远 :

佛朗哥是法西斯分子，今天法西斯主义必须在全世界取得胜利，否则就必须永远被粉碎。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈneɪʃ(ə)n] , [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwenti] [ˈneɪʃəns] [ʌv; əv][hɪ'spænɪk]  
**" But what of our own nation , what of the twenty nations of Hispanic**  
" 但 什么 的 我们的 自己的 国家 , 什么 的 这 二十 国家 的 西班牙裔  
[ə'merɪkə] [ɪn] [ðɪs] [wɔ:r] ?  
**America in this war ?**  
美国 在 这 战争 ?

“但是，我们自己的国家呢？在这场战争中，美洲的二十个拉丁美洲国家又该如何呢？”

[wʌt] [ɪz][ˈaʊər; ɑ:r] [steɪk] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [ˈstrʌɡ(ə)] ?  
**What is our stake in this world struggle ?**  
什么 是 我们的 赌注 在 这 世界 斗争 ?

我们在这场世界斗争中扮演着怎样的角色？

" [ɪf] [ðə; ði][ˈæksɪs][wɪnz] [ðɪs] [wɔ:r] , [wi:; wi] , [laɪk] [ɔ:l] [ˈʌðər] [ˈneɪʃəns] ,  
**" If the Axis wins this war , we , like all other nations ,**  
" 如果 这 轴 胜利 这 战争 , 我们 , 喜欢 全部 其他 国家 ,

“如果轴心国赢得这场战争，我们和其他所有国家一样，

[mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti] [lu:z] [ˈaʊər; ɑ:r][pə'lɪtɪk(ə)] [ˈfri:dəm] .  
**must of necessity lose our political freedom .**  
必须 的 必要性 失去 我们的 政治的 自由 :

我们必然会失去政治自由。

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi][wʌnz] [lu:z] [ˈaʊər; ɑ:r][pə'lɪtɪk(ə)] [dɪ'mɑ:krəsi] , [wi:; wi][mʌst; məst] [brɪ'gɪn] [ə'gen] [ðə; ði]  
**And if we once lose our political democracy , we must begin again the**  
和 如果 我们 一次 失去 我们的 政治的 民主 , 我们 必须 开始 再次 这  
[b:ŋ] ,  
**long ,**  
长的 ,

如果我们失去了政治民主，我们就必须重新开始漫长的进程。

[ˈbɪtər] [ˈstrʌɡ(ə)] [tu:; tə][wɪn][aɪ 'ti:][wʌnz] [mɔ:r] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi][kæn; kən][ˈi:v(ə)n] [brɪ'gɪn] [tu:; tə] [dri:m] [ʌv; əv]  
**bitter struggle to win it once more before we can even begin to dream of**  
苦的 斗争 到 赢 它 一次 更多的 前 我们 能 甚至 开始 到 梦 的  
[kri'eɪtɪŋ] [æn; ən][ˈɪrə] [ʌv; əv][i:kə'nɑ:mɪk] [dɪ'mɑ:krəsi] .  
**creating an era of economic democracy .**  
创建 一个 时代 的 经济的 民主 :

在我们能够开始梦想创造经济民主时代之前，我们还需要再次进行一场艰苦卓绝的斗争来赢得它。

" [ɪf] [ðə; ði][ju'nhaɪtɪd] [ˈneɪʃəns] [wɪn] , [ɪf] [wɜ:rld] [ˈfæʃɪzəm][ɪz] [krʌft] [fə'revər] ,  
**" If the United Nations win , if world fascism is crushed forever ,**  
" 如果 这 团结的 国家 赢 , 如果 世界 法西斯主义 是 碎 永远 ,

“如果联合国获胜，如果世界法西斯主义被永远粉碎，

[ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rld] [ˈɪrə] [ʌv; əv][i:kə'nɑ:mɪk] [dɪ'mɑ:krəsi] [mʌst; məst] [brɪ'gɪn] [æt; ət][wʌnz] .  
**a new world era of economic democracy must begin at once .**  
一个 新的 世界 时代 的 经济的 民主 必须 开始 在 一次 :

一个全新的世界经济民主时代必须立即开启。

[,aɪˈti:] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] [ˈi:zəli] .  
**It will not come easily** .  
它 将要 不是 来 容易地 .

这不会轻易实现。

[ðə; ði] [dɪˈfi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæksɪs] [wɪl] [nɑ:t] [ɪˈmi:diətli] [brɪŋ] [ɪn][ɪts] [weɪk] [ðə; ði] [mɪˈleniəm] .  
**The defeat of the Axis will not immediately bring in its wake the millennium** .  
这 击败 的 这 轴 将要 不是 立即地 带来 在 它是 唤醒 这 千年 .

轴心国的战败并不会立即带来新千年。

[,aɪˈti:] [wɪl] , [haʊˈevər] , [gɪv] [ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][ˌri:ələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]  
**It will , however , give the common people of the world the final realization of**  
它 将要 , 然而 , 给 这 常见的 人们 的 这 世界 这 最终的 实现 的  
[ðer; ðər] [ɡreɪt] [ˈpaʊər] .  
**their great power** .  
他们的 伟大的 力量 .

然而，这将使世界普通民众最终认识到他们所拥有的巨大力量。

[ɪn] [ðɪs] [laɪz][ðə; ði] [ɪnˈherənt] [streŋθ] [ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l] [dɪˈmɑ:krəsi] .  
**In this lies the inherent strength of political democracy** .  
在 这 谎言 这 固有 力量 的 政治的 民主 .

这就是政治民主的内在力量所在。

[fɔ:r; fər] [dɪˈmɑ:krəsi] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈstætɪk] [θɪŋ] .  
**For democracy is not a static thing** .  
为了 民主 是 不是 一个 静止的 事物 .

因为民主不是一成不变的。

[,aɪˈti:][kæn; kən] [ɡrəʊ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈɪrə] [ʌv; əv][,ɪ:kəˈnɑ:mɪk] [dɪˈmɑ:krəsi] ,  
**It can grow and bring in the era of economic democracy** ,  
它 能 生长 和 带来 在 这 时代 的 经济的 民主 ,  
它可以发展壮大，并带来经济民主时代。

[ɔ:r][,aɪˈti:][kæn; kən][ˈfɔ:ltər] [ænd; ənd] [gɪv] [wei] [tu:; tə][ˈfæɪzəm] .  
**or it can falter and give way to fascism** .  
或者 它 能 犹豫不决 和 给 方式 到 法西斯主义 .

或者它可能会步履蹒跚，最终走向法西斯主义。

" [ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [təˈdeɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈbænərz]  
**" The common people of the world , today fighting and dying behind the banners**  
" 这 常见的 人们 的 这 世界 , 今天 斗争 和 垂死 在后面 这 横幅

[ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [ˌneɪʃəns] ,  
**of the United Nations** ,  
的 这 团结的 国家 ,

“今天，世界各地的普通民众在联合国的旗帜下战斗和牺牲，

[hæv; həv] [sɜ:rvd] [ˈnəʊtɪs] [ɑ:n][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [rest] [ʌnˈtɪl] [ˈfæɪzəm] [hæz; həz] [bɪn]  
**have served notice on history that they will not rest until fascism has been**  
有 服务 注意 在 历史 那 他们 将要 不是 休息 直到 法西斯主义 有 到过

[swept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɜ:rθ] .  
**swept from the face of this earth** .  
扫荡 从 这 脸 的 这 地球 .

他们向历史宣告，在彻底清除地球上的法西斯主义之前，他们绝不会罢休。

" [tɑ:bi:ʊʊ][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈspi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][ɑ:rmz] [reɪzd] , [hɪz; ɪz][hændz] [ˈri:tɪŋ] [aʊt][tu:; tə]  
**" Tabio was now speaking with both arms raised , his hands reaching out to**  
" 塔比奥 曾是 现在 请讲 和 两个都 武器 提高 , 他的 双手 到达 出去 到  
[ˈevrɪwʌn] .  
**everyone** .  
每个人 .

“塔比奥现在高举双臂，向每个人伸出双手，说道。

" [maɪ] [ˈkʌntri:mɪn] , [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪˈnʌf] .  
" **My countrymen** , **I have said enough** .  
" 我的 同胞们 , 我 有 说 足够的 .

“我的同胞们，我已经说得够多了。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈspoʊkən] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ˈʌpəmoʊst] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv]  
**I know that I have spoken the thoughts that are uppermost in the minds of**  
我 知道 那 我 有 说 这 想法 那 是 最上层 在 这 思想 的  
[ðæt] [greɪt] [məˈdʒɔ:rəti] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsɪtəznz] [hu:] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [ðər; ðər] [ˈmændert] [tu:; tə] [ju:; jʊ]  
**that great majority of our citizens who have given their mandate to you**  
那 伟大的 多数 的 我们的 公民 WHO 有 给定 他们的 授权 到 你  
[ænd; ɐnd] [tu:; tə] [em ˈi:] .  
**and to me** .  
和 到 我 .

我知道，我所表达的正是绝大多数公民心中最为深切的想法，他们已将他们的信任托付给了你和我。

[ɪn] [ə; eɪ] [wi:k] ,  
**In a week** ,  
在 一个 星期 ,

一周后，

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [freɪm] [ðə; ði] [ˈmændert] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [delɪˈgeɪʃn] [wɪt] [wɪl] [spi:k] [fɔ:r; fər]  
**you will have to frame the mandate for the delegation which will speak for**  
你 将要 有 到 框架 这 授权 为了 这 代表团 哪个 将要 说话 为了  
[ˈaʊər; ɑ:r] [rɪˈpʌblɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔ:rθˈkʌmɪŋ] [ˈkɑ:nfərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈmerɪkəz] .  
**our Republic at the forthcoming conference of the nations of the Americas** .  
我们的 共和国 在 这 即将推出 会议 的 这 国家 的 这 美洲 .

您需要为将在即将召开的美洲国家会议上代表我们共和国发言的代表团制定授权书。

[spi:k] [aʊt] !  
**Speak out** !  
说话 出去 !

大声说出来！

[spi:k] [aʊt] [ˈɑ:nɪstli] , [spi:k] [aʊt] [ˈoʊpənli] .  
**Speak out honestly , speak out openly** .  
说话 出去 诚实地 , 说话 出去 公然 .

坦诚直言，开诚布公。

[spi:k] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈspoʊksmɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪˈmɑ:krəsi] .  
**Speak as the spokesmen of a democracy** .  
说话 作为 这 发言人 的 一个 民主 .

要像民主国家的代言人那样发言。

[spi:k] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈsɪtəznz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪmˈbætlɪd] [juˈnaɪtɪd] [dɪˈmɒkrəsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪər] [wɜ:rld]  
**Speak as the citizens of the embattled united democracies of the entire world**  
说话 作为 这 公民 的 这 陷入困境的 团结的 民主国家 的 这 全部的 世界  
[mʌst; məst] [spi:k] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] .  
**must speak at this hour** .  
必须 说话 在 这 小时 .

此刻，全世界身处困境的统一民主国家的公民必须发出自己的声音。

[spi:k] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fri:] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fri:] [wɜ:rld] .  
**Speak for the free men of the free world** .  
说话 为了 这 自由的 男人 的 这 自由的 世界 .

为自由世界的自由人民发声。

[spi:k] [ˈfɜ:rmlɪ] ,  
**Speak firmly** ,  
说话 牢牢 ,

语气坚定，

[fɔːr; fər][juː; jʊ][wɪl][biː; bi][ˈspiːkɪŋ][nɑːt][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][oʊn][rɪˈpʌblɪk]  
**for you will be speaking not only for the future of our own Republic**  
为了 你 将要 是 请讲 不是 仅有的 为了 这 未来 的 我们的 自己的 共和国  
[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ʌv; əv][ɔːl][mænˈkaɪnd].  
**but for the future of all mankind .**  
但 为了 这 未来 的 全部 人类 .

因为你不仅将代表我们共和国的未来发声，也将代表全人类的未来发声。

" [ðə; ði][ˈkjuːbən][æmˈbæsədər] , [huːz][siːt][wʌz; wəz][ˈnɪrəst][ðə; ði][ˈpoʊdiəm] ,  
" **The Cuban Ambassador , whose seat was nearest the podium ,**  
" 这 古巴 大使 , 谁 座位 曾是 最近的 这 领奖台 ,  
"古巴大使的座位离讲台最近，

[krɔːst][ðə; ði][plʌʃ][reɪl][ænd; ənd][rʌʃt][tuː; tə]-[wiːl][tʃer].  
**crossed the plush rail and rushed to Tabio's wheel chair .**  
交叉 这 豪华的 轨 和 匆忙 到 - 车轮 椅子 .

他跨过柔软的栏杆，冲到塔比奥的轮椅旁。

[hiː; hi][fel][tuː; tə][hɪz; ɪz][niːz] , [ɪmˈbreɪst][ðə; ði][ˈprezɪdənt].  
**He fell to his knees , embraced the President .**  
他 跌倒 到 他的 膝盖 , 拥抱 这 总统 .  
他跪倒在地，拥抱了总统。

[ɪn][ə; eɪ][flæʃ] , [ɛˈdwaːrdoo]-[left][hɪz; ɪz][oʊn][pleɪs][ænd; ənd][ˈkɑːpɪd][ðə; ði][ˈkjuːbənz][ˈdʒestʃər]  
**In a flash , Eduardo Gumburdo left his own place and copied the Cuban's gesture**  
在 一个 闪光 , 爱德华多 - 左边 他的 自己的 地方 和 复制 这 古巴人的 手势  
.  
.  
.

转眼间，爱德华多·甘布尔多离开自己的位置，模仿了古巴人的手势。

[ðə; ði][ˈrɑːstrəm][brɪˈkeɪm][ˈkraʊdɪd][wɪð; wɪθ][ˈdɪɡnɪˌteriːz][bent][ɑːn][ˈpeɪɪŋ][ðə; ði][seɪm][ˈhɑːmɪdʒ][tuː; tə]  
**The rostrum became crowded with dignitaries bent on paying the same homage to**  
这 主席台 成为 挤 和 达官显贵 弯曲 在 付费 这 相同的 尊敬 到  
[ˈænɪbəl][tɑːbiːoʊ].  
**Anibal Tabio .**  
兽人 塔比奥 .

讲台上挤满了前来向阿尼巴尔·塔比奥致敬的达官显贵。

[ðə; ði][ˈenˌvoɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlætn][əˈmerɪkən][dɪˈmɒkrəsɪz] ,  
**The envoys of the Latin American democracies ,**  
这 使节 的 这 拉丁 美国人 民主国家 ,  
拉丁美洲民主国家的特使们，

[ðə; ði][ˈdelɪɡɪts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfriː][ˈfrentʃ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈspæniʃ][rɪˈpʌblɪkən][ˈhʊntəz] ,  
**the delegates of the Free French and the Spanish Republican juntas ,**  
这 代表们 的 这 自由的 法语 和 这 西班牙语 共和党人 军政府 ,  
自由法国和西班牙共和军政府的代表们，

[ðə; ði][ˈlɪdər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtreɪd][ˈjuːnʒənz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈtʃiːfs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːpjələər][ˈfrʌnt][ˈpɑːrtɪz]  
**the leaders of the trade unions and the chiefs of the Popular Front parties**  
这 领导人 的 这 贸易 工会 和 这 酋长们 的 这 受欢迎的 正面 各方  
[mɪld][əˈraʊnd][ðə; ði][wiːl][tʃer][æz; əz][ðə; ði][ˈproʊ]-[ˈdeməkræts][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ˈædɪd][ðer; ðər][ˈvoɪsɪz]  
**milled around the wheel chair as the pro - democrats in the hall added their voices**  
磨碎 大约 这 车轮 椅子 作为 这 专业 - 民主党人 在 这 大厅 额外 他们的 声音  
[tuː; tə][ðə; ði][ˈtʃɪrɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkraʊdz][ɪn][ðə; ði][ˈplɑːzə].  
**to the cheers of the crowds in the Plaza .**  
到 这 干杯 的 这 人群 在 这 广场 .

工会领导人和人民阵线各党派的领导人围在轮椅周围，大厅里的亲民主人士也加入到广场上人群的欢呼声中。

[ˈdwa:ti:] , [hɪz; ɪz][sɔ:ft] [ˈræspi] [wɜ:rdz] [tʃʊkt] [ænd; ənd][ˌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)] , [ɪmˈbreɪst] [hɔ:l] .  
**Duarte** , **his** **soft raspy words** **choked** **and** **unintelligible** , **embraced** **Hall** .  
杜阿尔特 , 他的 柔软的 沙哑 字 窒息 和 无法理解 , 拥抱 大厅 .

杜阿尔特的声音沙哑而含糊不清, 他拥抱了霍尔。

[ˌlɑ:vənˈderoʊ][wʌz; wəz] [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ðɪ] [wi:l] [tʃer] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈspi:kəz]  
**Lavandero** **was** **pulling** **the** **wheel** **chair** **back** **toward** **the** **door** **of** **the** **Speaker's**  
薰衣草 曾是 拉 这 车轮 椅子 后退 朝向 这 门 的 这 演讲者的  
[ˈtʃeɪmbər] .  
**Chamber** .  
商会 .

拉万德罗正拉着轮椅往议长会议厅门口走去。

[ðə; ðɪ] [wel] - [ɪlˈwɪʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈprezɪdənt] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][ɪntu:][ðə; ðɪ] [ru:m] .  
**The well - wishers** **of** **the** **President** **followed** **him** **into** **the** **room** .  
这 出色地 - 许愿者 的 这 总统 随后 他 进入 这 房间 .

总统的亲友们跟随他进入了房间。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðə; ðɪ] [ˈpi:p(ə)] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɔ:drɪˈtɔ:riəm] [əˈplɔ:d] [ðə; ðɪ][blæŋk] [dɔ:r] [θru:]  
**For** **a** **moment** , **the** **people** **in** **the** **auditorium** **applauded** **the** **blank** **door** **through**  
为了 一个 片刻 , 这 人们 在 这 礼堂 鼓掌 这 空白的 门 通过  
[wɪtʃ] [tɑ:bi:ʊʊ][hæd; həd] [ˈvænɪʃt] .  
**which** **Tabio** **had** **vanished** .  
哪个 塔比奥 有 消失了 .

一时间, 礼堂里的人们为塔比奥消失的那扇空白大门鼓掌。

[ðen] [jʌŋ] [ˈsaɪmən][tɑ:bi:ʊʊ] [rɪˈtɜ:rnd] [tu;; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈflaʊərz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [tʃer] ,  
**Then** **young** **Simon** **Tabio** **returned** **to** **pick up** **the** **flowers** **on** **the** **chair** ,  
然后 年轻的 西蒙 塔比奥 返回 到 挑选 向上 这 花朵 在 这 椅子 ,

随后, 年轻的西蒙·塔比奥返回去, 拿起椅子上的花。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [səˈpɔ:rtərz] [tʃɪrd] [ˈlaʊdə] , [ˈpʌŋktʃu:etɪŋ] [ðer; ðər] [tʃɪrz] [wið; wiθ] [kraɪz]  
**and** **his** **father's** **supporters** **cheered** **louder** , **punctuating** **their** **cheers** **with** **cries**  
和 他的 父亲的 支持者 欢呼 更大声 , 标点符号 他们的 干杯 和 哭泣  
[ʌv; əv] " [lɔ:n] [lɪv; laɪv] [dɑ:n] [ˈænɪbəl] !  
**of** " **Long** **live** **Don** **Anibal** !  
的 " 长的 居住 大学教师 兽人 !

他父亲的支持者们欢呼声更大了, 不时高喊“唐·阿尼巴尔万岁! ”

" [ðə; ðɪ] [ju:θ] [stri:kt] [ɪntu:][ðə; ðɪ] [ru:m] [brˈhaɪnd][ðə; ðɪ][ˈplætfɔ:rm] .  
" **The** **youth** **streaked** **into** **the** **room** **behind** **the** **platform** .  
" 这 青年 条纹 进入 这 房间 在后面 这 平台 .

“那名青年飞快地冲进了站台后面的房间。”

" [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , " [hɔ:l] [sed] .  
" **Let's** **get** **out** **of** **here** , " **Hall** **said** .  
" 我们来吧 得到 出去 的 这里 , " 大厅 说 .

“我们离开这里吧,”霍尔说。

" [aɪv] [gɔ:t][tu;; tə][gʊʊ][tu;; tə][maɪ] [ˈɑ:fɪs] , " [ˈdwa:ti:] [sed] .  
" **I've** **got** **to** **go** **to** **my** **office** , " **Duarte** **said** .  
" 我已经 得到 到 去 到 我的 办公室 , " 杜阿尔特 说 .

“我得去办公室了,”杜阿尔特说。

" [aɪ][hæv; həv][tu;; tə] [prɪˈper] [ə; eɪ] [rɪˈpɔ:rt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [spi:tʃ] .  
" **I** **have** **to** **prepare** **a** **report** **on** **the** **speech** .  
" 我 有 到 准备 一个 报告 在 这 演讲 .

我需要准备一份关于这次演讲的报告。

[dʒɔɪn][em ˈi:] , [ænd; ənd] [ðen] [wi;; wi][kæn; kən] [tɔ:k] . "   
**Join** **me** , **and** **then** **we** **can** **talk** . "   
加入 我 , 和 然后 我们 能 讲话 . "

加入我, 我们再聊。

" ['pɛpi] [kæn; kən] [draɪv] [ˌju: 'es][ˈoʊvər] . "

" **Pepe can drive us over** . "

" 佩佩 能 驾驶 我们 超过 . "

“佩佩能把我们撞倒。”

" [noʊ][wʌn] [ˈdraɪvz] [tə'deɪ] , " ['dwɑ:ti:] [sed] [wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] - [ˈdɔ:rneɪ] .

" **No one drives today** , " **Duarte said when they reached the visitors ' doorway** .

" 不 一 驱动 今天 , " 杜阿尔特 说 什么时候 他们 达到 这 访客 - 门口 .

“今天没人开车,”杜阿尔特在他们到达访客门口时说道。

[ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] [dʒæmd] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈpi:p(ə)] .

**The streets were jammed thick with people** .

这 街道 是 卡住 厚的 和 人们 .

街上挤满了人。

[hɔ:l] [hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [soʊ] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)] [ɪn][sæn][ɜ:r'mɑ:nəʊ] [bɪ'fɔ:r] .

**Hall had never seen so many people in San Hermano before** .

大厅 有 绝不 已见 所以 许多 人们 在 圣 兄弟 前 .

霍尔以前从未在圣赫尔马诺见过这么多人。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [haʊs] , ['evri] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] , ['evri] [ˈɑ:p] , ['evri]

**It was as if every house , every building in the university , every shop , every**

它 曾是 作为 如果 每一个 房子 , 每一个 建筑 在 这 大学 , 每一个 店铺 , 每一个

[wɔ:rʃ] ,

**wharf** ,

码头 ,

仿佛大学里的每一栋房子、每一栋建筑、每一家商店、每一个码头，

['evri] [sku:l] [hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] [ɪn'saɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈpi:p(ə)] [pɔ:d] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði]

**every school had been turned inside out and its people poured out into the**

每一个 学校 有 到过 转向 里面 出去 和 它是 人们 倾倒 出去 进入 这

[stri:ts] .

**streets** .

街道 .

每所学校都翻了个底朝天，人们涌上了街头。

[hoʊl] ['fæməlɪz] [ɪn][ðer; ðər] [best] [kloʊðz] , [ˈtra:li] [ˈdraɪvər] [ɪn][ðer; ðər] [wɜ:rk] [ˈju:nɪfɔ:rmz] ,

**Whole families in their best clothes , trolley drivers in their work uniforms** ,

所有的 家庭 在 他们的 最好的 衣服 , 手推车 司机 在 他们的 工作 制服 ,

[ˈlɒŋ,jɔ:mən] [ɪn][ðer; ðər] [dʌŋgə'ri:z] ,

**longshoremen in their dungarees** ,

码头工人 在 他们的 背带裤 ,

全家老小都穿着最好的衣服，电车司机穿着工作服，码头工人穿着工装裤，

[i:v(ə)n] ['pesnts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ˈmɑ:nti] [ˈæzʊl][ɪn][ðer; ðər] [braʊn] - [ˈkɑ:t(ə)n] [ˈtraʊzərz]

**even peasants from the other side of Monte Azul in their brown - cotton trousers**

甚至 农民 从 这 其他 边 的 蒙特 蔚蓝 在 他们的 棕色的 - 棉布 裤子

[ænd; ənd][ðer; ðər] [brɔ:d] - [brɪmd] [strɔ:] [hæts] [mɪld] [ə'bɜ:ŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k] ,

**and their broad - brimmed straw hats milled along the sidewalks** ,

和 他们的 广阔 - 满溢 稻草 帽子 磨碎 沿着 这 人行道 ,

甚至连蒙特阿祖尔山另一侧的农民，穿着棕色棉布裤，戴着宽边草帽，也沿着人行道走来走去。

[ðə; ði] [ˈpeɪvmənts] , [ðə; ði][ˈplɑ:zə] , [ðə; ði] [ˈtra:li] [træks] .

**the pavements , the Plaza , the trolley tracks** .

这 人行道 , 这 广场 , 这 手推车 轨道 .

人行道、广场、电车轨道。

[kɑ:rz] , [ˈtæksɪs; 'tæksɪz] , [trʌks] , [ˈwæɡənz] , [ˈtrɒlɪz] [wɜ:r; wər] [ pa:kt ] ['kreɪzɪli] [ˌɔ:ʃ][ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .

**Cars , taxis , trucks , wagons , trolleys were parked crazily all over the place** .

汽车 , 出租车 , 卡车 , 马车 , 电车 是 停放 疯狂地 全部 超过 这 地方 .

汽车、出租车、卡车、货车、电车到处乱停乱放。

[ˈpeɪpɪ] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈlðər] [ˈdraɪvər] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [blɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv] [ˈkɑ:ŋgrəs] ,  
**Pepe** , **like** **a** **hundred** **other** **drivers** **within** **a** **block** **of** **the** **Hall** **of** **Congress** ,  
佩佩 , 喜欢 一个 百 其他 司机 之内 一个 堵塞 的 这 大厅 的 国会 ,  
佩佩, 就像国会大厦附近一个街区内的其他上百名司机一样,

[wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑ:r] , [ˈweɪvɪŋ] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] , [ˈʃaʊtɪŋ] ,  
**was** **standing** **on** **top** **of** **his** **car** , **waving** **the** **flag** **of** **the** **Republic** , **shouting** ,  
曾是 常设 在 顶部 的 他的 车 , 挥手 这 旗帜 的 这 共和国 , 喊叫 ,  
他站在车顶上, 挥舞着共和国国旗, 高喊着:

" [lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [ neɪʃəns ] !  
" **Long** **live** **the** **United** **Nations** !  
" 长的 居住 这 团结的 国家 !  
联合国万岁!

[lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv] [dɑ:n] [ˈænɪbəl] !  
**Long** **live** **Don** **Anibal** !  
长的 居住 大学教师 兽人 !  
唐·阿尼巴尔万岁!

[lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] !  
**Long** **live** **the** **Republic** !  
长的 居住 这 共和国 !  
共和国万岁!

" [kraʊdz] [fɔ:rmɪd] [əˈraʊnd] [i:t] [ pa:kt ] [ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] , [dʒɔɪnd][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdraɪvər] .  
" **Crowds** **formed** **around** **each** **parked** **vehicle** , **joined** **the** **cries** **of** **the** **drivers** .  
" 人群 形成 大约 每个 停放 车辆 , 加入 这 哭泣 的 这 司机 .  
“每辆停着的车周围都聚集了人群, 他们和司机一起喊叫。

[ðə; ði] [ru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrɒlɪz] [wɜ:r; wər] [dʒæmd] [wɪð; wɪθ] [gru:ps] [ʌv; əv] [ˈstjʊdnts] [ænd; ənd]  
**The** **roofs** **of** **the** **trolleys** **were** **jammed** **with** **groups** **of** **students** **and**  
这 屋顶 的 这 电车 是 卡住 和 团体 的 学生 和  
[ˈməʊtəmən ] [ˈweɪvɪŋ] [flægz][ɔ:r][ðə; ði] [ˈbænərz] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˈstu:d(ə)nt] [səˈsaɪətɪz] [ænd; ənd][ðər; ðər]  
**motormen** **waving** **flags** **or** **the** **banners** **of** **their** **student** **societies** **and** **their**  
司机 挥手 旗帜 或者 这 横幅 的 他们的 学生 社会 和 他们的  
[ˈju:njənz] .  
**unions** .  
工会 .  
电车车顶上挤满了学生和司机, 他们挥舞着旗帜或学生社团和学生会的横幅。

[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] - , [kɪdz] [ɪn][ˈoʊvərɔ:lz] , [ˈhauswaɪvz] , [ˈbɜʒ-z, ˈbɪʒ-z] ,  
**Thousands** **of** **Hermanitos** , **kids** **in** **overalls** , **housewives** , **lawyers** ,  
数千 的 - , 孩子们 在 连体工作服 , 家庭主妇 , 律师 ,  
成千上万的兄弟会成员、穿着背带裤的孩子、家庭主妇、律师,

[ˈʃɒpki:pəz] [ˈwɒndəd] [θru:] [ðə; ði] [kraʊdz] [wɪð; wɪθ] [freɪmd] [ˈpɔ:trɪts] [ʌv; əv][ˈænɪbəl][tɑ:bi:ʊs]  
**shopkeepers** **wandered** **through** **the** **crowds** **with** **framed** **portraits** **of** **Anibal** **Tabio**  
店主 漫步 通过 这 人群 和 框 肖像 的 兽人 塔比奥  
[wɪt] [æn; ən][ˈaʊər][əˈɡoʊ][hæd; həd] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈhoʊmz] ,  
**which** **an** **hour** **ago** **had** **hung** **from** **the** **walls** **of** **their** **homes** ,  
哪个 一个 小时 前 有 悬挂 从 这 墙壁 的 他们的 房屋 ,  
店主们拿着安尼巴尔·塔比奥的画像在人群中穿梭, 这些画像一个小时前还挂在他们家里的墙上。

[ðər; ðər][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] , [ðər; ðər] [[ɑ:ps] .  
**their** **offices** , **their** **shops** .  
他们的 办公室 , 他们的 商店 .  
他们的办公室, 他们的店铺。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][tə:bi:ʊs][reɪndʒd][frʌm; frəm][ˈfɔ:rm(ə)l] [ ˈfəʊtəgræfs ] [ænd; ənd][ɔɪ] [ ˈpeɪntɪŋz ] [tu:; tə]  
**The pictures of Tabio ranged from formal photographs and oil paintings to**  
这 图片 的 塔比奥 范围 从 正式的 照片 和 油 绘画 到  
[kru:d] [ˈtʃɑ:rkəʊl] [ˈdrɔɪŋz] [ænd; ənd] [ˈpɪktʃərz] [tɔ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdeɪli] [pres] .  
**crude charcoal drawings and pictures torn from the daily press .**  
原油 木炭 图画 和 图片 撕裂 从 这 日常的 按 .  
塔比奥的照片种类繁多，从正式照片和油画到粗糙的炭笔画和从日报上撕下的照片，应有尽有。

[hɔ:l] [ænd; ənd] [ˈdwa:tɪ:] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] [ˈpeɪpɪz] [sɪˈdæn] .  
**Hall and Duarte made their way to Pepe's sedan .**  
大厅 和 杜阿尔特 制成 他们的 方式 到 佩佩的 轿车 .

霍尔和杜阿尔特走向佩佩的轿车。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] ,  
**When he saw them ,**  
什么时候 他 锯 他们 ,

当他看到他们时，

[hi:; hi][pʊt][ðə; ði][flæg][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə]  
**he put the flag in his left hand and with his right hand he pointed to**  
他 放 这 旗帜 在 他的 左边 手 和 和 他的 正确的 手 他 尖 到  
[ˈsʌmθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] .  
**something on the ground on the opposite side of the car .**  
某物 在 这 地面 在 这 对面的 边 的 这 车 .  
他把旗子放在左手上，右手指着汽车另一侧地上的某个东西。

" [lʊk] !  
" **Look !**  
" 看 !  
“看！

" [ˈpepi] [ˈʃaʊtɪd] .  
" **Pepe shouted .**  
" 佩佩 喊叫 .

佩佩喊道。

" [daʊn] [hɪr] !  
" **Down here !**  
" 向下 这里 !

“就在这里！ ”

" [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][tɔ:rn] [krɔ:s] - [ænd; ənd] - [sɔ:rd] [ˈplækɑ:dz] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:blz] [ɪnˈsaɪd][ə; eɪ] [rɪŋ]  
" **A pile of torn Cross - and - Sword placards lay on the cobbles inside a ring**  
" 一个 桩 的 撕裂 叉 - 和 - 剑 标语牌 躺 在 这 鹅卵石 里面 一个 戒指  
[ʌv; əv] [ˈlæfɪŋ] [jʌŋ] - [hu:] [wɜ:r; wər][ˈjʊərəˌneɪtɪŋ][ɑ:n][ðə; ði] [saɪnz] .  
**of laughing young Hermanitos who were urinating on the signs .**  
的 笑 年轻的 - WHO 是 排尿 在 这 标志 .  
“一堆撕碎的十字剑标语牌散落在鹅卵石路上，一群嬉笑打闹的年轻兄弟会成员正对着标语牌小便。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [ðɪs] [rɪŋ] [ʃəʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] .  
**Some of the boys in this ring showed signs of having been in a fight .**  
一些 的 这 男孩们 在 这 戒指 显示 标志 的 拥有 到过 在 一个 斗争 .  
拳击台上有些男孩身上有打架的痕迹。

" [ðə; ði] [ˈfæʃɪsts] [ræn] [əˈwei] , " [ˈpepi] [læft] .  
" **The fascists ran away , " Pepe laughed .**  
" 这 法西斯分子 跑 离开 , " 佩佩 笑了 .

“法西斯分子都跑了，”佩佩笑着说。

" [da:n] [ænɪbəlz] [spi:tʃ] [splɪt][ðer; ðər] [ˈfɪlθi] [ɪrz] . "  
" **Don Anibal's speech split their filthy ears . "**  
" 大学教师 阿尼巴尔的 演讲 分裂 他们的 污秽 耳朵 . "

“唐·阿尼巴尔的演讲震聋了他们肮脏的耳朵。”



" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] ['leɪtər] , " [hɔ:l] [təʊld] ['pepi] .  
" **I'll see you later** , " **Hall told Pepe** .  
" 患病的 看 你 之后 , " 大厅 讲述 佩佩 .

“回头见，”霍尔对佩佩说。

" [weɪt] !  
" **Wait** !  
" 等待 !

“等待！

" ['pepi] ['ʃaʊtɪd] .  
" **Pepe shouted** .  
" 佩佩 喊叫 .

佩佩喊道。

[hi:; hi] [li:nd] ['ʊvər][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kæb] .  
**He leaned over the side of his cab** .  
他 倾斜 超过 这 边 的 他的 出租车 .

他俯身探出驾驶室侧面。

" [bɔɪ] , " [hi:; hi] [sed] , " [bɔɪ] , [wer] [ɪz] [ðæt] [flæg][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'merɪkən] [kɑ:mpə'neroʊ] ?  
" **Boy** , " **he said** , " **boy** , **where is that flag for the American compañero** ?  
" 男生 , " 他 说 , " 男生 , 在哪里 是 那 旗帜 为了 这 美国人 同志 ?

“孩子，”他说，“孩子，美国同志的旗帜在哪里？”

[ðæts] [ðə; ði] [wʌn] .  
**That's the one** .  
那就是 这 一 .

就是那个。

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [bɔɪ] .  
**Thank you** , **boy** :  
感谢 你 , 男生 .

谢谢你，孩子。

" [hi:; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['belɪ] ,  
" **He lay down on his belly** ,  
" 他 躺 向下 在 他的 腹部 ,

他趴在地上，

[stretʃt] [ə; eɪ][hju:dʒ] [pɔ:ɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] - [ænd; ænd] -  
**stretched a huge paw into the crowd around the remains of the Cross - and -**  
拉伸 一个 巨大的 爪子 进入 这 人群 大约 这 遗迹 的 这 叉 - 和 -  
[sɔ:rd] ['bænərz] .  
**Sword banners** .  
剑 横幅 .

向十字剑旗帜残骸周围的人群伸出一只巨大的爪子。

[wen] [hi:; hi] [stʊd] [ʌp] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔ:l] [ə'merɪkən] [flæg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .  
**When he stood up** , **he had a small American flag in his hand** .  
什么时候 他 站立 向上 , 他 有 一个 小的 美国人 旗帜 在 他的 手 .

他站起来时，手里拿着一面小小的美国国旗。

" [wʌndərf(ə)l] , " [hɔ:l] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][flæg] .  
" **Wonderful** , " **Hall said** , **taking the flag** .  
" 精彩的 , " 大厅 说 , 采取 这 旗帜 .

“太好了，”霍尔接过旗帜说道。

" [aɪ] [ges] [ɪts] ['ɔ:lsʊʊ][ðə; ði] ['jæŋki] [deɪ] [tu:; tə] [haʊl] .  
" **I guess it's also the Yankee day to howl** .  
" 我 猜测 它是 还 这 扬基 天 到 嗥 .

“我想今天也是洋基队球迷们尽情嚎叫的日子吧。”

" [ə; eɪ] [kraʊd] [fɔ:rmɪd] [ə'raʊnd] [hɔ:l] [ænd; ənd] ['dwa:ti:] .

" **A crowd formed around Hall and Duarte** .  
" 一个 人群 形成 大约 大厅 和 杜阿尔特 .

“霍尔和杜阿尔特周围聚集了一群人。

[ðeɪ] [sə'lu:tid] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [flæg] , [sə'lu:tid] [ðə; ði] ['meksɪkən] ['ju:nɪfɔ:rm] .

**They saluted the American flag , saluted the Mexican uniform** .  
他们 敬礼 这 美国人 旗帜 , 敬礼 这 墨西哥 制服 .

他们向美国国旗敬礼，向墨西哥军服敬礼。

" [lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði][ju'naitɪd] [steɪts] !

" **Long live the United States !**  
" 长的 居住 这 团结的 各州 !

“美国万岁！ ”

[lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv] ['meksɪkoʊ] !

**Long live Mexico !**  
长的 居住 墨西哥 !

墨西哥万岁！

" [ðə; ði] [kraʊd] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men] ['ænsər] , [æz; əz][wʌn] , " [lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv] [dɑ:n]

" **the crowd shouted , and the two men answered , as one , " Long live Don**  
" 这 人群 喊叫 , 和 这 二 男人 回答 , 作为 一 , " 长的 居住 大学教师

[ænɪbəl] !  
**Anibal !**  
兽人 !

人群高声欢呼，两人异口同声地回答：“唐·阿尼巴尔万岁！ ”

" [ðə; ði] [kraʊd] ['sepəreɪtɪd] , [let][ðem; ðəm] [θru:] .

" **The crowd separated , let them through** .  
" 这 人群 分开 , 让 他们 通过 .

人群散开，让他们通过。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ə; eɪ] [fju:] [steps] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'hʌðər] [kraʊd] [fɔ:rmɪd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

**They walked a few steps , and then another crowd formed around them** .  
他们 步行 一个 很少 步骤 , 和 然后 其他 人群 形成 大约 他们 .

他们走了几步，然后又有一群人围了上来。

[ə'gen] [ðeɪ] ['lɪsnd] [tu:; tə] [tʃɪrz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju'naitɪd] [steɪts] [ænd; ənd] ['meksɪkoʊ] ,

**Again they listened to cheers for the United States and Mexico** ,  
再次 他们 听着 到 干杯 为了 这 团结的 各州 和 墨西哥 ,

他们再次听到了为美国和墨西哥欢呼的声音。

[ə'gen] [ðeɪ] [ri'spɒndɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tʃɪr] [fɔ:r; fər][tɑ:bi:ʊʊ] .

**again they responded with their cheer for Tabio** .  
再次 他们 回应 和 他们的 欢呼 为了 塔比奥 .

他们再次以对塔比奥的欢呼声回应。

" ['dʒi:zəs][eɪtʃ] . [kraɪst] , " [hɔ:l] [sed] .

" **Jesus H . Christ , " Hall said** .  
" 耶稣 H . 基督 , " 大厅 说 .

“我的天哪，”霍尔说道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪv] ['kæɪɪd] [æn; ən] [ə'merɪkən] [flæg][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz]

" **This is the first time I've carried an American flag in the streets since I was**  
" 这 是 这 第一的 时间 我已经 携带 一个 美国人 旗帜 在 这 街道 自从 我 曾是

[ə; eɪ] [bɔɪ] [skaʊt] [ɪn][oʊ'haiʊʊ] . "

**a Boy Scout in Ohio** . "   
一个 男生 侦察 在 俄亥俄州 . "

“自从我在俄亥俄州当童子军以来，这是我第一次在街上挥舞美国国旗。”

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [du:] [ju:; jʊ] [gʊd] , [mɑ: 'teɪəʊ] . "

" It will do you good , Mateo . "

" 它 将要 做 你 好的 , 马特奥 . "

“这对你有好处，马特奥。”

" [aɪ] [laɪk] [aɪ 'ti:] .

" I like it .

" 我 喜欢 它 .

我喜欢。

[bʌt; bət][traɪ][tu:; tə] [meɪk] ['eniwʌŋ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [bæk] [hoʊm] !

But try to make anyone believe it back home !

但 尝试 到 制作 任何人 相信 它 后退 家 !

但你试试看能不能让家里人相信！

" [æt; ət][ðə; ði] [fɔ:rθ] [blɑ:k] [hɔ:l] [ænd; ənd] ['dwa:ti:] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] ['di:tər] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['tra:li] [kɑ:r]

" At the fourth block Hall and Duarte started to detour around a trolley car

" 在 这 第四 堵塞 大厅 和 杜阿尔特 开始 到 車輛改道 大约 一个 手推车 车

[wɪtʃ] [hæd; həd] [stɑ:pt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɔ:sɪŋ] .

which had stopped in the middle of a crossing .

哪个 有 停止 在 这 中间 的 一个 过境 .

“在第四街区，霍尔和杜阿尔特开始绕开一辆停在十字路口中间的电车。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][hændz] [ri:tʃt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ru:f] .

A dozen hands reached down from the crowded roof .

一个 打 双手 达到 向下 从 这 挤 屋顶 .

十几只手从拥挤的屋顶伸了下来。

" [kɑ:mpə'neroʊz] ! [teɪk] ['aʊər; ɑ:r][hændz] !

" Compañeros ! Take our hands !

" 同志们 ! 拿 我们的 双手 !

“同志们！抓住我们的手！”

[klaɪm] [ʌp] !

Climb up !

爬 向上 !

爬上去！

[teɪk] ['aʊər; ɑ:r][hændz] !

Take our hands !

拿 我们的 双手 !

握住我们的手！

[wi:; wi][wɑ:nt][ə; eɪ] [spi:tʃ] ! "

We want a speech ! "

我们 想 一个 演讲 ! "

我们想听演讲！

" [b:ŋ] [lɪv; laɪv]['meksɪkoʊ] !

" Long live Mexico !

" 长的 居住 墨西哥 !

墨西哥万岁！

[ 'hɑ:mɪdʒ] [tu:; tə]['kɜ:rn(ə)l] [fə'li:p] ['dwa:ti:] ,

Homage to Colonel Felipe Duarte ,

尊敬 到 上校 费利佩 杜阿尔特 ,

向费利佩·杜阿尔特上校致敬

[ˈkaʊnsələər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeksɪkən] [ˈembəsi] [ænd; ənd][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈfæʃɪsts] [ɪn]  
**Counselor of the Mexican Embassy and hero of the war against the fascists in**  
顾问 的 这 墨西哥 大使馆 和 英雄 的 这 战争 反对 这 法西斯分子 在  
[speɪn] !  
**Spain !**  
西班牙 !

墨西哥大使馆参赞，西班牙反法西斯战争英雄！

" [ˈdwaːtiː] [hæd; həd][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːld] [treɪn] .  
" **Duarte had to join the crowd on the roof of the stalled train .**  
" 杜阿尔特 有 到 加入 这 人群 在 这 屋顶 的 这 停滞 火车 .

“杜阿尔特不得不加入到停驶列车车顶上的人群中。”

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [spiːtʃ] [əˈbaʊt] [ˈmeksɪkoʊ] , [rɪˈpʌblɪkən] [speɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgreɪtnəs]  
**He made a short speech about Mexico , Republican Spain , and the greatness**  
他 制成 一个 短的 演讲 关于 墨西哥 , 共和党人 西班牙 , 和 这 伟大  
[ʌv; əv][ˈænibəʊl][təːbiːoʊ] .  
**of Anibal Tabio .**  
的 兽人 塔比奥 .

他发表了关于墨西哥、西班牙共和国和阿尼巴尔·塔比奥的伟大事迹的简短演讲。

[tuː] [mɔːr] [blɔːks] [ʌv; əv] [ˈhæpi] , [ˈtʃɪrɪŋ] - .  
**Two more blocks of happy , cheering Hermanitos .**  
二 更多的 积木 的 快乐的 , 欢呼 - .

又多了两排欢快的 Hermanitos。

[ˈviːvəz] , [səˈluːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [flæg][ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeksɪkən][ˈjuːnɪfɔːrm] .  
**Vivas , salutes for the American flag and the Mexican uniform .**  
维瓦斯 , 敬礼 为了 这 美国人 旗帜 和 这 墨西哥 制服 .

Vivas，向美国国旗和墨西哥军服致敬。

[men] [ɪn] [dʌŋgəˈriːz] [ænd; ənd] [ˈhevi] [[uːz] [səˈluːtɪŋ] [ðə; ði][flæg][ænd; ənd][ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ]  
**Men in dungarees and heavy shoes saluting the flag and the uniform with**  
男人 在 背带裤 和 重的 鞋 敬礼 这 旗帜 和 这 制服 和  
[klentʃt] [fɪsts] .  
**clenched fists .**  
紧握 拳头 .

身穿工装裤和厚重皮鞋的男人们紧握双拳，向国旗和制服敬礼。

[jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][oʊld][men] [huː] [ɪmˈbreɪst] [hɔːl] [ænd; ənd] [ˈdwaːtiː] .  
**Young women and old men who embraced Hall and Duarte .**  
年轻的 女性 和 老的 男人 WHO 拥抱 大厅 和 杜阿尔特 .

拥抱霍尔和杜阿尔特的年轻女子和老年男子。

[ˈiːv(ə)n][æn; ən] [ˈeɪnfənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɪkətiːn] - [ˈjeləʊd] [waɪt] [bɜːd] , [huː] [ˈwɪɡ(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][wʌŋ]  
**Even an ancient with a nicotine - yellowed white beard , who wiggled out of one**  
甚至 一个 古老的 和 一个 尼古丁 - 泛黄 白色的 胡须 , WHO 扭动 出去 的 一  
[kraʊd] ,  
**crowd ,**  
人群 ,

甚至有一个胡子被尼古丁熏黄的老人，从人群中挤了出来，

[tɔːr] [ðə; ði][flæg] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɔːlz] [hænd] , [kɪst] [aɪˈtiː] ,  
**tore the flag out of Hall's hand , kissed it ,**  
撕裂 这 旗帜 出去 的 大厅 手 , 亲吻 它 ,

他从霍尔手中夺过旗帜，亲吻了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈhændɪd] [aɪ ˈti:] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪmˈbreɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ]  
**and then handed it back to the American with an embrace and a**  
和 然后 递交 它 后退 到 这 美国人 和 一个 拥抱 和 一个  
[ˈvi:və; ˈvaɪvə] [fɔːr; fər] - - .  
**viva for Voodro Veelson .**  
维瓦 为了 - - .

然后他拥抱了美国人，并向 Voodro Veelson 致敬，将奖杯交还给了他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪˈlæksɪŋ] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [bɪr] [ɪn] [ˈdwaɪrteɪz] [ˈɑːfɪs] [wen] [ðə; ði] [ɪkˈspləʊʒn] [keɪm] .  
**They were relaxing over a beer in Duarte's office when the explosion came .**  
他们 是 放松 超过 一个 啤酒 在 杜阿尔特的 办公室 什么时候 这 爆炸 来了 .  
爆炸发生时，他们正在杜阿尔特的办公室里一边喝啤酒一边放松。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] . . . ?  
" **What the hell . . . ?**  
" 什么 这 地狱 . . . ?

“我勒个去...？”

" [hɔːl] [kraɪd] .  
" **Hall cried .**  
" 大厅 哭 .

霍尔哭了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [ɪkspˈləʊʒnz] .  
**There were two explosions .**  
那里 是 二 爆炸 .

发生了两次爆炸。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [wʌn] ,  
**A little one ,**  
一个 小的 一 ,

小家伙，

[laɪk] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ɑːrˈtɪləri] [piːs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈlaʊdər] ,  
**like the crack of a distant artillery piece in the mountains and then a louder ,**  
喜欢 这 裂缝 的 一个 遥远 炮兵 片 在 这 山脉 和 然后 一个 更大声 ,  
就像远处山上传来一声炮响，然后声音更大了，

[diːp] - [tuʊnd] [wʊʃ; wuːʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈnɔɪz] .  
**deep - toned whoosh of a noise .**  
深的 - 色调 嗖！ 的 一个 噪音 .

低沉的呼啸声。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bəʊθ] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ˈnɔɪzɪz] [brɪˈfɔːr] .  
**They had both heard such noises before .**  
他们 有 两个都 听到 这样的 噪音 前 .

他们俩以前都听过这种声音。

" [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈnɔɪz] , [mɑːˈteɪoʊ] ?  
" **Remember that noise , Mateo ?**  
" 记住 那 噪音 , 马特奥 ?

“还记得那个声音吗，马特奥？”

" [hɔːl] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .  
" **Hall was on his feet .**  
" 大厅 曾是 在 他的 脚 .

霍尔站了起来。

" [duː] [aɪ] !  
" **Do I !**  
" 做 我 !

“我愿意！”

[ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [meɪks] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .  
**Only one thing makes a noise like that , " he said .**  
仅有的 一 事物 制作 一个 噪音 喜欢 那 , " 他 说 .

“只有一种东西会发出那样的声音,”他说。

" [də'rekt][hɪt][ɑːn][ə; eɪ][ˈgæsəliːn; ,gæsə'liːn][tæŋk] .  
**" Direct hit on a gasoline tank . "**  
" 直接的 打 在 一个 汽油 坦克 . "

“直接击中油箱。”

" [ɪg'zæktli] .  
**" Exactly .**  
" 确切地 .

“确切地。

" [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɑːʃɪŋ] , [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tuː; tə] [set] .  
**" While they were washing , the sun had begun to set .**  
" 尽管 他们 是 洗涤 , 这 太阳 有 开始 到 放 .

“他们洗衣服的时候，太阳已经开始落山了。”

[naʊ] [ə; eɪ] [nuː] [sʌn] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] [ʌv; əv][sæn][ˌzɜːr'mɑːnoʊ] ,  
**Now a new sun had risen in the skies of San Hermano ,**  
现在 一个 新的 太阳 有 升起 在 这 天空 的 圣 兄弟 ,

现在，圣埃尔马诺的天空中升起了一轮新的太阳。

[ˈrɪzn] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈembəsi] .  
**risen at a point about a mile north of the Embassy .**  
升起 在 一个 观点 关于 一个 英里 北 的 这 大使馆 .

发电站位于大使馆以北约一英里处。

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃiːt] [ʌv; əv] [fleɪm] [hæd; həd] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ˈstæbɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]  
**A great sheet of flame had shot from the ground , stabbing at the**  
一个 伟大的 床单 的 火焰 有 射击 从 这 地面 , 刺 在 这  
[ˈpəːplɪŋ] [skaɪz] ,  
**purpling skies ,**  
紫化 天空 ,

一道巨大的火焰从地面喷射而出，直插紫色的天空。

[ˈstreɪnɪŋ] [tuː; tə] [liːp] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] [ˈhevi] [blɑːbz][ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] [wɪtʃ] [roʊz]  
**straining to leap clear of the round heavy blobs of black smoke which rose**  
紧张 到 飞跃 清除 的 这 圆形的 重的 斑点 的 黑色的 抽烟 哪个 玫瑰

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ænd; ænd] [ˈsɜːdʒd] [ˈoʊvər][ænd; ænd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ faɪrz ] .  
**from the same place and surged over and around the fires .**  
从 这 相同的 地方 和 激增 超过 和 大约 这 火灾 .

他们拼命地想要跳开从同一地点升起的、翻滚着涌向火堆的圆形沉重的黑烟团。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈkraʊdɪd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [hɔːl] [ænd; ænd][tɑːbiːoʊ]  
**The streets were more crowded than they had been when Hall and Tabio**  
这 街道 是 更多的 挤 比 他们 有 到过 什么时候 大厅 和 塔比奥

[left][ðə; ði] [ˈkɑːŋgrəs] .  
**left the Congress .**  
左边 这 国会 .

街上比霍尔和塔比奥离开国会时更加拥挤了。

[nuː] [saɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈplækɑːdz][ænd; ænd] [ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv][tɑːbiːoʊ] [wɪtʃ]  
**New signs had been added to the placards and portraits of Tabio which**  
新的 标志 有 到过 额外 到 这 标语牌 和 肖像 的 塔比奥 哪个

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈkærid] .  
**the people carried .**  
这 人们 携带 .

人们举着的标语牌和塔比奥画像上都添加了新的标志。

[trəˈmɛndəs] [sketʃɪz] [ænd; ənd] [bloʊn] - [ʌp] [ˈfoʊtəʊz][ʌv; əv] [ˈtʃə:tʃɪl] , [ˈrəʊzəvɛlt] , [ˈstæɪn][ænd; ənd]  
**Tremendous sketches and blown - up photos of Churchill , Roosevelt , Stalin and**  
巨大的 草图 和 吹 - 向上 照片 的 丘吉尔 , 罗斯福 , 斯大林 和  
[ˈtʃæŋ] [kaɪ] - [ˈʃɛk] ,  
**Chiang Kai - shek ,**  
蒋介石 凯 - 石克 ,

丘吉尔、罗斯福、斯大林和蒋介石的大量素描和放大照片，

[neɪld] [tu:; tə] [freɪmz] [wɪð; wɪθ] [ˈhændlɪz] [fɔ:r; fər] [tu:] [men] , [bɑ:bd] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]  
**nailed to frames with handles for two men , bobbed over the heads of the**  
钉子 到 框架 和 把手 为了 二 男人 , 波波德 超过 这 头部 的 这  
[kraʊdz] .  
**crowds .**  
人群 .

钉在带把手的框架上，供两人使用，在人群头顶上方晃动。

[ˈdwɑ:ti:] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈbælkəni] , [æskt] [ðə; ðɪ] [ˈpi:p(ə)] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [stri:t] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd]  
**Duarte , from the balcony , asked the people on the street what had happened**  
杜阿尔特 , 从 这 阳台 , 问 这 人们 在 这 街道 什么 有 发生  
.  
:  
.

杜阿尔特站在阳台上，问街上的人们发生了什么事。

[ðeɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvɪktəri] [ˈbɑ:nfaɪər] .  
**They thought it was a victory bonfire .**  
他们 想法 它 曾是 一个 胜利 篝火 .

他们以为那是庆祝胜利的篝火。

" [ðə; ðɪ] [hel] [aɪ ˈti:][ɪz] , [fəˈli:p] .  
" **The hell it is , Felipe .**  
" 这 地狱 它 是 , 费利佩 .

“见鬼去吧，费利佩。”

[lets] [si:] [fɔ:r; fər] [ɑ:rˈselvz] . "  
**Let's see for ourselves .**"  
我们来吧 看 为了 我们自己 . "

让我们自己看看吧。

" [aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [ænd; ənd] [raɪt] [maɪ][ˈkeɪb(ə)] .  
" **I must stay and write my cable .**  
" 我 必须 停留 和 写 我的 电缆 .

我必须留下来写我的电报。

[ju:; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [hɪr] . "  
**You go and then come back here .**"  
你 去 和 然后 来 后退 这里 . "

你去那里，然后再回来。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [lend] [em ˈi:][ə; eɪ][kɑ:r][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃoʊˈfɜ:r] ? "  
" **Can you lend me a car and a chauffeur ?**"  
" 能 你 借 我 一个 车 和 一个 司机 ? "

“你能借我一辆车和一个司机吗？ ”

" [ju:; jʊ] [ˈkʊdnt] [draɪv] [ə; eɪ][kɑ:r] [θru:] [ðɪ:z] [kraʊdz] .  
" **You couldn't drive a car through these crowds .**  
" 你 不能 驾驶 一个 车 通过 这些 人群 .

“你根本无法开车穿过这些人群。”

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [wɔ:k] .  
**You'll have to walk .**  
你会 有 到 走 .

你得走过去。

[li:v] [θru:] [ðə; ði] [bæk] [wei] .  
**Leave through the back way** .  
离开 通过 这 后退 方式 .

从后门离开。

[aɪ 'ti:] [ 'əupənz] [ɑ:n][ə; eɪ] [ 'hæroʊ] [stri:t] [ 'li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ævə'ni:də][di:] [lɑ:] [lɪbə'reɪsɪ:ən] .  
**It opens on a narrow street leading to the Avenida de la Liberacion** .  
它 打开 在 一个 狭窄的 街道 领导 到 这 大道 德 拉 解放 .  
它位于一条通往解放大道的狭窄街道上。

[ju:l] [seɪv] [taɪm] .  
**You'll save time** .  
你会 节省 时间 .

你会节省时间。

" [hɔ:l] [faʊnd] [ðə; ði] [ 'hæroʊ] [stri:t] [dɪ'z:rtɪd] .  
" **Hall found the narrow street deserted** .  
" 大厅 成立 这 狭窄的 街道 荒凉的 .

霍尔发现这条狭窄的街道空无一人。

[hi:; hi] [set] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ] [fæst] [peɪs] ,  
**He set out at a fast pace** ,  
他 放 出去 在 一个 快速地 步伐 ,

他快速出发了，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ænd][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋli] [ 'hevi] [pʌfs] [ʌv; əv] [smoʊk] .  
**his eyes on the flames and the increasingly heavy puffs of smoke** .  
他的 眼睛 在 这 火焰 和 这 日益 重的 泡芙 的 抽烟 .

他的目光落在火焰和越来越浓的烟雾上。

[ðə; ði] [ 'ʌʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊdz] [ɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [ 'ævə,njʊs] [ænd; ænd][ðə; ði][ 'plɑ:zəz] [ 'fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm]  
**The shouts of the crowds on the broad avenues and the plazas followed him**  
这 喊叫 的 这 人群 在 这 广阔 途径 和 这 广场 随后 他  
[ʌp][ðə; ði] [smɔ:l] [stri:t] .  
**up the small street** .  
向上 这 小的 街道 .

宽阔的大道和广场上人群的欢呼声一路伴随着他走上小街。

[ 'oʊvər][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [keɪm] [ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'saɪərɪnz] ,  
**Over the cries of the Hermanitos came the wail of the sirens** ,  
超过 这 哭泣 的 这 - 来了 这 哀号 的 这 警报器 ,

赫尔曼尼托斯兄弟的哭喊声中，传来了警笛的哀鸣。

[ðə; ði] [ 'klæməɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'belz] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ 'faɪər] [ 'endʒɪnz] [ðə; ði] [ 'sɪti] [hæd; həd] [ 'pə:tʃəst]  
**the clamor of the bells on the American fire engines the city had purchased**  
这 叫嚣 的 这 铃铛 在 这 美国人 火 发动机 这 城市 有 购买  
[ə; eɪ] [fju:] [ 'jɪrz] [bæk] .  
**a few years back** .  
一个 很少 年 后退 .

几年前，这座城市购买了美国消防车，车上的警铃发出刺耳的响声。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæf] - [pʊft] , [hæf] - [ 'gaɪdɪd] [hɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] [ 'entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪts] .  
**The crowd half - pushed , half - guided Hall to the entrance of the Ritz** .  
这 人群 一半 - 推动 , 一半 - 引导 大厅 到 这 入口 的 这 丽兹酒店 .

人群半推半扶地将霍尔带到了丽兹酒店的入口。

[hi:; hi] [ 'dʌkt] [ 'ɪntu:] [ðə; ði] [ 'lɑ:bi] [tu:; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [bɔ:t] [sʌm; səm][sɪ'gɑ:rz][æt; ət][ðə; ði]  
**He ducked into the lobby to catch his breath , bought some cigars at the**  
他 躲闪 进入 这 大厅 到 抓住 他的 气息 , 买 一些 雪茄 在 这  
[stænd] ,  
**stand** ,  
站立 ,

他躲进大厅喘口气，在小摊上买了些雪茄。



[lɪt] [wʌŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kwɪk] [drɪŋk] .  
**lit one , and then decided to have a quick drink .**  
点燃 一 , 和 然后 决定 到 有 一个 快的 喝 .  
点燃了一支烟, 然后决定小酌一杯。

[ˈmɑːrgrət] ['skɪdmɔː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][bɑːr][wɪð; wɪθ] [dʒɪ'zel] [ 'preskət ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]  
**Margaret Skidmore was at the bar with Giselle Prescott and a young man**  
玛格丽特 斯基德莫尔 曾是 在 这 酒吧 和 吉赛尔 普雷斯科特 和 一个 年轻的 男人  
[hɔːl] [hæd; həd] [met] [æt; ət][ðə; ði] ['embəsi] [bɔːl] .  
**Hall had met at the Embassy ball .**  
大厅 有 遇见 在 这 大使馆 球 .  
玛格丽特·斯基德莫尔和吉赛尔·普雷斯科特以及霍尔在使馆舞会上认识的一位年轻男子在酒吧里。

[ðə; ði] [ 'preskət ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mens] [wi:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [hæt] .  
**The Prescott woman was wearing an immense wheel of a white hat .**  
这 普雷斯科特 女士 曾是 穿着 一个 巨大 车轮 的 一个 白色的 帽子 .  
普雷斯科特的这位女士戴着一顶巨大的白色圆顶礼帽。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] [drʌŋk] .  
**She was very drunk .**  
她 曾是 非常 醉 .  
她当时喝得酩酊大醉。

" [wɒts] [ʌp] ?  
" **What's up ?**  
" 是什么 向上 ?  
“这是怎么回事？”

" [hɔːl] [æskt] .  
" **Hall asked .**  
" 大厅 问 .  
霍尔问道。

" [ðə; ði] [redz] [bluː] [ʌp][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , " ['mɑːrgrət] [sed] .  
" **The Reds blew up a church , " Margaret said .**  
" 这 红队 吹 向上 一个 教会 , " 玛格丽特 说 .  
“红军炸毁了一座教堂,”玛格丽特说。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [mæt] ?  
" **How are you , Matt ?**  
" 如何 是 你 , 马特 ?  
“你好吗, 马特? ”

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ][ˌmɑːnju'ment(ə)l] ['bendər] .  
**I heard that you were out on a monumental bender .**  
我 听到 那 你 是 出去 在 一个 宏伟的 弯 .  
我听说你出去狂欢了。

[tuː] ['meni] ['wɪmɪn] ? "  
**Too many women ?** "  
也 许多 女性 ? "  
女性太多了吗？

" [tuː] [mʌtʃ] ['ælkəhɔːl] .  
" **Too much alcohol .**  
" 也 很多 酒精 .  
“饮酒过量。”

" [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɜːlz] , " ['dɪdnt] [wiː; wi] [miːt] [æt; ət][ðə; ði] ['embəsi] ['pɑːrtɪ] ?  
" **Then , to the man with the girls , " Didn't we meet at the Embassy party ?**  
" 然后 , 到 这 男人 和 这 女孩们 , " 没有 我们 见面 在 这 大使馆 派对 ?  
然后, 他对带着女孩们的那个男人说: “我们是不是在使馆派对上见过面?”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [hɔ:l] . "

**My name is Hall . "**

我的 姓名 是 大厅 . "

我叫霍尔。

" [aɪm][ðə; ði] ['mɑ:rkz] [di:][ru:nə] . "

**I'm the Marques de Runa . "**

" 我是 这 侯爵 德 鲁娜 . "

“我是鲁纳侯爵。”

" ['spæni] ?

**Spanish ?**

" 西班牙语 ?

“西班牙语？”

" ['mɑ:rgrət] ['ænsər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

**Margaret answered for him .**

" 玛格丽特 回答 为了 他 .

玛格丽特替他回答了。

" [noʊ] . [nɑ:t][ɪg'zæktli] .

**No . Not exactly .**

" 不 . 不是 确切地 .

“不，不完全是。”

[ðə; ði][fæməli][hæd; həd][ðə; ði][tʰaɪ(ə)] [ri:'væliɪdeɪtɪd] [ɪn] - .

**The family had the title revalidated in 1930 .**

这 家庭 有 这 标题 重新验证 在 - .

该家族于 1930 年重新确认了产权。

" [dʒi'zel] [ 'preskət ] ['ʌdəd] ['oʊvər][æn; ən] [ 'emptɪd ] [glæs] .

**Giselle Prescott shuddered over an emptied glass .**

" 吉赛尔 普雷斯科特 颤抖 超过 一个 清空 玻璃 .

吉赛尔·普雷斯科特对着空杯子打了个寒颤。

[ʃi:; ji] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [rʌm] , [ 'rəʊmənɪzəm ] [ænd; ənd] [rɪ'beljən] .

**She whispered something about rum , romanism and rebellion .**

她 低声说道 某物 关于 朗姆酒 , 罗马主义 和 叛乱 .

她低声说着一些关于朗姆酒、罗马天主教和反叛的话。

" [wɒts] ['i:tɪŋ] [hɜ:r; hər] ?

**What's eating her ?**

" 是什么 吃 她 ?

她到底在想什么？

" [hɔ:l] [æskt] ['mɑ:rgrət] .

**Hall asked Margaret .**

" 大厅 问 玛格丽特 .

霍尔问玛格丽特。

" [dʒɪn] [ænd; ənd] ['kɑ:mjənɪzəm] .

**Gin and communism .**

" 杜松子酒 和 共产主义 .

“杜松子酒和共产主义。”

[ʃi:z] [ə'lɜ:rdʒɪk][tu:; tə] ['bɜ:rnɪŋ] [tʃɜ:rtʃɪz] . "

**She's allergic to burning churches . "**

她是 过敏 到 燃烧 教堂 . "

她对焚烧教堂过敏。

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈfoʊnd] [ðə; ði] [ˈɡʌvərənər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɑːvɪns] [ænd; ənd] [diˈmɑːndɪd] [ˈsoʊldʒərz][tuː; tə]  
" **My father phoned the governor of our province and demanded soldiers to**  
" 我的 父亲 电话 这 州长 的 我们的 省 和 要求 士兵 到  
[prəˈtekt] [ðə; ði][ˈfæməli] [ɛˈsteɪts] ,  
**protect the family estates** ,  
保护 这 家庭 庄园 ,  
“我父亲打电话给我们省的省长，要求派兵保护我们家的庄园。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmɑːrks] [sed] .  
" **the young Marques said** .  
" 这 年轻的 侯爵 说 .  
“年轻的侯爵说道。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈskændələs] .  
" **It is scandalous** .  
" 它 是 丑闻 .  
“这太令人愤慨了。”  
[wiː; wi] [hɪr] [ðæt] [ðeɪv] [ɔːˈredi] [reɪpt] [ə; eɪ][nʌŋ][ænd; ənd] [kɪld] [tuː] [priːsts] .  
**We hear that they've already raped a nun and killed two priests** .  
我们 听到 那 他们有 已经 强奸 一个 尼姑 和 被杀 二 神父 .  
我们听说他们已经强奸了一名修女，杀害了两名神父。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [sez] [ðæt] [ɪf] [el] [təʊˈvæɪrɪtʃ] . . . "  
**My father says that if El Tovarich** . . . "  
我的 父亲 说道 那 如果 埃尔 托瓦里奇 . . . "  
我父亲说，如果埃尔·托瓦里奇……”

" [huː] [sɔː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈbɜːrnɪŋ] ?  
" **Who saw the church burning** ?  
" WHO 锯 这 教会 燃烧 ?  
谁目睹了教堂着火？

" [hɔːl] [ɪntəˈrʌptɪd] .  
" **Hall interrupted** .  
" 大厅 中断 .  
霍尔打断了她。

" [ˈevriwʌŋ] , [seɪˈnjɔːr] . "  
" **Everyone , señor** . "  
" 每个人 , 先生 . "  
“各位，先生。”

" [ˈeni] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?  
" **Any of you** ?  
" 任何 的 你 ?  
你们当中有人吗？

" [ˈsaɪləns] .  
" **Silence** .  
" 沉默 .  
“沉默。

" [ˈeni] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?  
" **Any of you** ?  
" 任何 的 你 ?  
你们当中有人吗？

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .  
" **he repeated** .  
" 他 重复 .  
他重复道。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ænərki] , " [ðə; ði] ['mɑ:rkz] [sed] .  
" It was anarchy , " the Marques said .  
" 它 曾是 无政府状态 , " 这 侯爵 说 :  
"当时一片混乱,"侯爵说道。

" [wen] [el] [təʊ'væritʃ] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [ræntʃ] [ɪn] ['kɑ:ŋgrəs] [tə'deɪ] [ðə; ði] [redz] [swɔ:md] [ɪntu:] [ðə; ði] ['sɪti]  
" When El Tovarich started to rant in Congress today the Reds swarmed into the city  
" 什么时候 埃尔 托瓦里奇 开始 到 咆哮 在 国会 今天 这 红队 蜂拥而至 进入 这 城市  
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ hwɔ:vz ] .  
from the wharves .  
从 这 码头 :  
"今天, 当埃尔·托瓦里奇在国会开始咆哮时, 红色分子从码头涌入了城市。"

[ðeɪ] [tɔ:r] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['poustər] [frʌm; frəm] [maɪ] ['kʌzənz] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [bi:t] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]  
They tore a religious poster from my cousin's arms and beat him within an  
他们 撕裂 一个 宗教 海报 从 我的 表亲 武器 和 打 他 之内 一个  
[ɪntʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] . " inch of his life . "  
英寸 的 他的 生活 : " inch of his life . "  
英寸 的 他的 生活 : "

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [fækt] ?  
" Is that a fact ?  
" 是 那 一个 事实 ?  
"这是事实吗? "

" [hɔ:l] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɡoʊld] ['embləm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔ:s] [ænd; ənd] [sɔ:rd] [ɪn] [ðə; ði]  
" Hall was staring at the gold emblem of the Cross and Sword in the  
" 大厅 曾是 凝视 在 这 金子 徽 的 这 叉 和 剑 在 这  
['mɑ:rkz] - [lə'pel] .  
Marques ' lapel .  
侯爵 - 翻领 :  
"霍尔盯着侯爵翻领上的金色十字剑徽章。"

" [ðæts] [tu:] [bæd] . "  
" That's too bad . "  
" 那就是 也 坏的 : "  
"那太可惜了。"

" [ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [aɪ] [ment] , " ['mɑ:rgreɪt] [sed] .  
" You see what I meant , " Margaret said .  
" 你 看 什么 我 意思是 , " 玛格丽特 说 :  
"你明白我的意思了吧,"玛格丽特说。

" [naʊ] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [em 'i:] , [mæt] . "  
" Now you understand me , Matt . "  
" 现在 你 理解 我 , 马特 : "  
"现在你明白我的意思了吧, 马特。"

" [ʃʊr] .  
" Sure .  
" 当然 :  
"当然。"

[naʊ] [aɪ] [ʌndər'stænd] .  
Now I understand .  
现在 我 理解 :  
"现在我明白了。"

[haʊ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [dʒi'zel] ? "  
How about you , Giselle ? "  
如何 关于 你 , 吉赛尔 ? "  
吉赛尔, 你呢?

" [wʌt] [ə'baʊt] [em 'i:] ?  
" **What about me ?**  
" 什么 关于 我 ?

“关于我的什么？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 五箭(The Five Arrows)

## 第14/23页

[aɪm] [ˈfaɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˌdʌbljuːˈpiː] [təˈdeɪ] . "  
**I'm filing for the WP today .**"  
我是 备案 为了 这 WP 今天 . "

我今天提交了竞选白领的申请。

" [ðen] [juːd] [ˈbetər] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] .  
**" Then you'd better come with me .**"  
" 然后 你会 更好的 来 和 我 . "

“那你最好跟我走。”

[aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ˈbɜːrniŋ] [tʃɜːrtʃ] .  
**I'm going to have a look at this burning church .**  
我是 去 到 有 一个 看 在 这 燃烧 教会 . "

我要去看看那座着火的教堂。

[maɪt] [biː; bi] [ɡʊd] [ˈkʌlər] [stʌf] . "  
**Might be good color stuff .**"  
可能 是 好的 颜色 东西 . "

可能是不错的着色剂。

" [aɪ] [dɑːn] - [ˈwɑːnə] [lʊk] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
**" I don ' wanna look , " she said .**  
" 我 大学教师 - 想 看 , " 她 说 . "

“我不想看,”她说。

" [ˈɡɪvz] [em ˈiː] [haɪvz] .  
**" Gives me hives .**"  
" 给予 我 麻疹 . "

“让我起了荨麻疹。”

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [ˈeniweɪ] .  
**Besides , I know all about it anyway .**  
除了 , 我 知道 全部 关于 它 反正 . "

而且,反正我都知道这件事。

" [hɔːl] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [θruː] [ˈmɑːrgəɪts, ˈmɑːrgɪts] .  
**" Hall put his arm through Margaret's .**  
" 大厅 放 他的 手臂 通过 玛格丽特的 . "

霍尔将胳膊搭在了玛格丽特的胳膊上。

" [lets] [juː; jʊ] [ænd; ʌnd] [em ˈiː] [lʊk] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] .  
**" Let's you and me look , then , " he said .**  
" 我们来吧 你 和 我 看 , 然后 , " 他 说 . "

“那我们一起看看吧,”他说。

" [dəʊnt] [ɡoʊ] !  
**" Don't go !**"  
" 不 去 ! "

“别走！ ”

" [ðə; ðɪ] [ˈmɑːrks] [kraɪd] .  
**" the Marques cried .**"  
" 这 侯爵 哭 . "

侯爵喊道。

" [jʊə(r)] [bəuθ] [drest] [tu:] [wel] .  
" **You're both dressed too well** .  
" 你是 两个都 穿着 也 出色地 .

你们俩穿得太讲究了。

[ðeɪl] [kɪl] [ju:; jʊ] . "  
**They'll kill you** . "  
他们会 杀 你 . "

他们会杀了你。

" [aɪ'd] ['betər] [nɑ:t][gʊʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [mæt] . "  
" **I'd better not go with you , Matt** . "  
" ID 更好的 不是 去 和 你 , 马特 . "

“我最好还是别跟你一起去，马特。”

" [bʌt; bət][aɪ][ɪn'sɪst] .  
" **But I insist** .  
" 但 我 坚持 .

但我坚持。

[aɪm][ˈgʊʊɪŋ][ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .  
**I'm going and you're coming with me** .  
我是 去 和 你是 未来 和 我 .

我要走了，你跟我一起去。

" [ðeɪ] [wɑ:tʃt] [di:]['ru:nə][ˈstɪf(ə)n] .  
" **They watched de Runa stiffen** .  
" 他们 观看 德 鲁娜 变硬 .

他们看着德鲁纳身体僵硬起来。

" [naʊ] [dəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ][tʃaɪld] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .  
" **Now don't be a child , " she said** .  
" 现在 不 是 一个 孩子 , " 她 说 .

“别像个孩子一样，”她说。

" [hɔ:l] [wɪl] [brɪŋ] [em 'i:] [bæk] [ɪn'tækt] . "  
" **Hall will bring me back intact** . "  
" 大厅 将要 带来 我 后退 完好无损的 . "

“霍尔会让我毫发无损地回来。”

" [dəʊnt][gʊʊ] , " [ðə; ði] ['mɑ:rks] [sed] .  
" **Don't go , " the Marques said** .  
" 不 去 , " 这 侯爵 说 .

“别走，”侯爵说。

[hɔ:l] [fri:d] [hɪz; ɪz][hændz] .  
**Hall freed his hands** .  
大厅 自由 他的 双手 .

霍尔挣脱了束缚。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][ju:z][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] ['mɑ:rks] .  
**For a moment he thought he would have to use them on the Marques** .  
为了 一个 片刻 他 想法 他 会 有 到 使用 他们 在 这 侯爵 .

他一度以为自己不得不对付侯爵。

[ðen] ['mɑ:rgrət] [tʌgd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .  
**Then Margaret tugged his arm** .  
然后 玛格丽特 拉扯 他的 手臂 .

然后玛格丽特拉了拉他的胳膊。

" [lets] [gʊʊ] [ɪf] [wɪə(r)] [ˈgʊʊɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .  
" **Let's go if we're going , " she said** .  
" 我们来吧 去 如果 是 去 , " 她 说 .

“既然要走，那就走吧，”她说。

" [ju:; jʊ] [weɪt] [raɪt] [hɪr] [fɔ:r; fər][,em 'i:][wɪð; wɪθ] [dʒi'zel] , [ˈfredi] .  
" **You wait right here for me with Giselle , Freddie .**  
" 你 等待 正确的 这里 为了 我 和 吉赛尔 , 弗雷迪 .  
“弗雷迪，你和吉赛尔就在这儿等我。”

[aɪl] [mi:t] [ju:; jʊ] [hɪr] [ɪn][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] .  
**I'll meet you here in half an hour .**  
患病的 见面 你 这里 在 一半 一个 小时 .  
半小时后我在这里等你。

" [ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [faɪv] [blɔ:ks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪts] .  
" **The fire was five blocks from the Ritz .**  
" 这 火 曾是 五 积木 从 这 丽兹酒店 .  
“火灾地点距离丽思卡尔顿酒店五个街区。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hæf] [blɔ:k] [hi:p] [ʌv; əv] [ˈglʊʊɪŋ] [brɪk] [ænd; ənd] [ˈrʌbl] .  
**There was a half block heap of glowing brick and rubble .**  
那里 曾是 一个 一半 堵塞 堆 的 发光 砖 和 瓦砾 .  
那里有一堆半个街区高的炽热砖瓦和瓦砾。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈrʌbl] [stʊd] [æn; ən][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] , [wʌn] [wɔ:l] [ˈpɑ:rʃəli] [bloʊn] [aʊt] .  
**Behind the rubble stood an old church , one wall partially blown out .**  
在后面 这 瓦砾 站立 一个 老的 教会 , 一 墙 部分 吹 出去 .  
废墟后面矗立着一座古老的教堂，其中一面墙被炸毁了一部分。

[ðə; ði][ ˈfaɪəməŋ ] [wɜ:r; wər] [ˈpleɪɪŋ] [stri:mz] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər][ˈɪntu:][ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðɪs] [hoʊl] .  
**The firemen were playing streams of water into and around this hole .**  
这 消防员 是 玩耍 溪流 的 水 进入 和 大约 这 洞 .  
消防员们正用水流向这个洞口及其周围进行灭火。

" [gɔ:d] !  
" **God !**  
" 上帝 !  
“上帝！”

" [ˈmɑ:rgrət] [sed] .  
" **Margaret said .**  
" 玛格丽特 说 .  
玛格丽特说。

" [ðə; ði] [stentʃ] ! "  
" **The stench !** "  
" 这 恶臭 ! "  
“好臭！”

" [ɔɪl] .  
" **Oil .**  
" 油 .  
“油。

[maɪ] [ges] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈgælənz] [ʌv; əv][ɔɪl] [went] [ʌp][ɪn] [smʊk] .  
**My guess is that a thousand gallons of oil went up in smoke .**  
我的 猜测 是 那 一个 千 加仑 的 油 去 向上 在 抽烟 .  
我估计有一千加仑的石油化为灰烬了。

" [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] [laɪnz] ,  
" **In the crowd standing at the rim of the fire lines ,**  
" 在 这 人群 常设 在 这 轮缘 的 这 火 线条 ,  
“在站在火线边缘的人群中，

[ə; eɪ][ˈtæksi][ˈdraɪvər] [tɜ:rnd] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət] [hɔ:l] .  
**a taxi driver turned around and glanced at Hall .**  
一个 出租车 司机 转向 大约 和 瞥了一眼 在 大厅 .  
出租车司机转过身，瞥了霍尔一眼。



" [sʌm; səm][ˈfaɪər] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **Some fire** , " **he said** .  
" 一些 火 , " 他 说 .

“着火了,”他说。

" [wʌt] [ˈhæpənd] ? "  
" **What happened** ? "  
" 什么 发生 ? "

“发生了什么？ ”

" [gəˈrɑːʒ] .  
" **Garage** .  
" 车库 .

“车库。

[ðə; ði] [ˈfiːnɪks] [gəˈrɑːʒ] [went] [ʌp] [ɪn] [smoʊk] .  
**The Phoenix Garage went up in smoke** .  
这 凤凰 车库 去 向上 在 抽烟 .

凤凰车库化为灰烬。

[bluː] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [wen] [aɪ ˈtiː][ɪkˈsploʊdɪd] . "  
**Blew a hole in the Cathedral when it exploded** . "  
吹 一个 洞 在 这 大教堂 什么时候 它 爆炸了 . "

爆炸时在教堂上炸出了一个洞。

" [ðə; ði] [ˈfiːnɪks] [gəˈrɑːʒ] ? "  
" **The Phoenix Garage** ? "  
" 这 凤凰 车库 ? "

“凤凰车库？ ”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [serˈnjɔːr] .  
" **That's what it is** , **señor** .  
" 那就是 什么 它 是 , 先生 .

“就是这样，先生。”

" [ðə; ði][ˈdraɪvər] [muːvd] [ˈkloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡʌtrɪd] [ˈrʌbl] .  
" **The driver moved closer to the gutted rubble** .  
" 这 司机 已搬 更近 到 这 掏空 瓦砾 .

司机向被烧毁的废墟靠近。

" [juː; jɔ] [weɪt] [hɪr] , [ˈmɑːrgrət] .  
" **You wait here** , **Margaret** .  
" 你 等待 这里 , 玛格丽特 .

“玛格丽特，你在这里等着。”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][ ˈfaɪəmən] .  
**I'm going to talk to the firemen** .  
我是 去 到 讲话 到 这 消防员 .

我要和消防员们谈谈。

" [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði][ˈfaɪər] [laɪnz] , [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ˈkæptɪn] [nɪr] [ðə; ði] [meɪn]  
" **He crossed the fire lines** , **found his way to the engine captain near the main**  
" 他 交叉 这 火 线条 , 成立 他的 方式 到 这 引擎 队长 靠近 这 主要的  
[ˈhaɪdrənt] .  
**hydrant** .  
消火栓 .

他穿过火线，找到了主消防栓附近的消防队长。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [ˈmɑːrgrət] , [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [rɪˈpɔːrt] .  
**When he returned to Margaret** , **he gave her a complete report** .  
什么时候 他 返回 到 玛格丽特 , 他 给予 她 一个 完全的 报告 .

他回到玛格丽特身边后，向她做了完整的汇报。

" [ðə; ði][ˈfaɪər] [tʃi:fs] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [redz] [ˈdɪdnt] [bloʊ] [ʌp][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət][ɔ:l] , " [hi:; hi] [sed] .  
" The fire chiefs say that the Reds didn't blow up the church at all , " he said .  
" 这 火 酋长们 说 那 这 红队 没有 吹 向上 这 教会 在 全部 , " 他 说 .  
“消防队长说, 红军根本没有炸毁教堂,”他说。

" [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈgæsəli:n; ˌgæsəli:n][tæŋks][ɪn][ðə; ði] [gəˈrɑ:ʒ] [kɔ:t] [ˈfaɪər][baɪ] [ðəmˈselvz] .  
" Seems as if the gasoline tanks in the garage caught fire by themselves .  
" 似乎 作为 如果 这 汽油 坦克 在 这 车库 捕捉 火 经过 他们自己 .  
“好像是车库里的汽油罐自己着火了。”

" [ˈmɑ:rgrət] [læft] .  
" Margaret laughed .  
" 玛格丽特 笑了 .  
玛格丽特笑了。

" [dəʊnt] [tel] [gis] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .  
" Don't tell Gis , " she said .  
" 不 告诉 地理信息系统 , " 她 说 .  
“别告诉吉斯,”她说。

" [ʃi:z] [ɔ:lˈredi] [ˈkeɪbəld][ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪts] [ðæt] [ðə; ði] [redz] [bə:nd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .  
" She's already cabled a story to the States that the Reds burned the church .  
" 她是 已经 有线 一个 故事 到 这 各州 那 这 红队 烧伤 这 教会 .  
“她已经向美国发了电报, 说红色分子烧毁了教堂。”

" [ˈtʃæptər] [ɪˈlev(ə)n]  
" Chapter eleven  
" 章 十一  
第十一章

[ˈdwɑ:ti:] [nu:] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈfi:nɪks] [gəˈrɑ:ʒ] [brɪˈfɔ:r] [hɔ:l] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmeksɪkən] [ˈembəsi] .  
Duarte knew about the Phoenix Garage before Hall returned to the Mexican Embassy .  
杜阿尔特 知道 关于 这 凤凰 车库 前 大厅 返回 到 这 墨西哥 大使馆 .  
在霍尔返回墨西哥大使馆之前, 杜阿尔特就已经知道凤凰车库的事了。

" [kəˈmændər] [nu:] [drɑ:pt] [ɪn] [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:ɪr; wər][æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] , " [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] .  
" Commander New dropped in while you were at the fire , " he explained .  
" 指挥官 新的 掉落 在 尽管 你 是 在 这 火 , " 他 解释 .  
“你去灭火的时候, 纽指挥官过来查看了一下,”他解释说。

" [hi:; hi][təʊld][,em ˈi:] . "   
" He told me . "   
" 他 讲述 我 . "   
“他告诉我的。”

" [dʌz] [hi:; hi] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [els] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈti:] ? "   
" Does he know anything else about it ? "   
" 做 他 知道 任何事物 别的 关于 它 ? "   
“他还知道其他什么信息吗? ”

" [nɔ:t] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈfaɪər] .  
" Not about the fire .  
" 不是 关于 这 火 .  
不是关于火灾的事。

[bʌt; bət][hi:; hi] [dʌz] [noʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [ˈfi:ldɪŋ] .  
But he does know a little more about Fielding .  
但 他 做 知道 一个 小的 更多的 关于 菲尔丁 .  
但他对菲尔丁确实了解更多一些。

[hi:; hi] [sez] [ðæt] [ˈfi:ldɪŋz] [ˈfaɪlz][hæv; həv] [bɪn] [kli:nd] [aʊt] .  
He says that Fielding's files have been cleaned out .  
他 说道 那 菲尔丁的 文件 有 到过 已清洗 出去 .  
他说菲尔丁的文件已被清理干净。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)]['kɑ:pɪ][ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] ['fi:ldɪŋz] [rɪ'pɔ:rts] [wen] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ə'fɪ(ə)lz]  
**There wasn't a single copy of any of Fielding's reports when the British officials**  
那里 不是 一个 单身的 复制 的 任何 的 菲尔丁的 报告 什么时候 这 英国 官员  
[ˈoʊpənd][ðə; ði] [faɪlz] . "  
**opened the files .**"  
打开 这 文件 . "

英国官员打开档案时，发现菲尔丁的任何一份报告副本都没有。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði][dəʊp] , [fə'li:p] .  
" **But the British have all the dope , Felipe .**  
" 但 这 英国 有 全部 这 太棒了 , 费利佩 .

“但是英国人掌握着所有的情报，费利佩。”

[ˈfi:ldɪŋz] [rɪ'pɔ:rts] — [æt; ət] [li:st] [ðə; ði][wʌnz][hi:; hi] [ʃoʊd] [em 'i:] — [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['kɑ:rbən] [ʌv; əv]  
**Fielding's reports — at least the ones he showed me — were all carbons of**  
菲尔丁的 报告 — 在 至少 这 一个 他 显示 我 — 是 全部 碳 的  
[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rts] [hi:; hi] [meɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['embəsi] . "  
**the reports he made to his Embassy .**"  
这 报告 他 制成 到 他的 大使馆 . "

菲尔丁的报告——至少他给我看的那些——都是他提交给大使馆的报告的复印件。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] .  
" **I know that .**  
" 我 知道 那 .

“我知道。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔ:rts] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][ 'feɪləndʒ] , [ðə; ði]['æksɪs] [noʊz] [aɪ 'ti:]  
**But if his reports are now in the hands of the Falange , the Axis knows it**  
但 如果 他的 报告 是 现在 在 这 双手 的 这 长枪党 , 这 轴 知道 它  
[tu:] .  
**too .**  
也 .

但如果他的报告现在落入了长枪党手中，轴心国也知道这一点。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] [taɪm] [tu:; tə] ['kʌvər] [ðer; ðər] ['treɪsɪz] .  
**It will give them time to cover their traces .**  
它 将要 给 他们 时间 到 覆盖 他们的 痕迹 .

这将给他们时间掩盖罪行。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [ˈɔ:lsou] [pʊt][ðə; ði] ['fɪŋgər] [ɑ:n][ju:; jʊ] .  
**It will also put the finger on you .**  
它 将要 还 放 这 手指 在 你 .

它还会指出你的错误。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðei] [dɪd][faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt] ['fi:ldɪŋ] [hæd; həd] [meɪd]  
**One of the things they did find in the office was a note Fielding had made**  
— 的 这 事物 他们 做过 寻找 在 这 办公室 曾是 一个 笔记 菲尔丁 有 制成  
[rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [prɪ'per] ['kɑ:pɪz] [ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n] [rɪ'pɔ:rts] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,  
**reminding himself to prepare copies of certain reports for you ,**  
提醒 他自己 到 准备 副本 的 肯定 报告 为了 你 ,

他们在办公室里发现的一件东西是菲尔丁写的一张便条，提醒自己要为你准备一些报告的副本。

[ma:'teɪoʊ] .  
**Mateo .**  
马特奥 .

马特奥。

[ðæt] [maɪt] [ɪk'spleɪn] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [ fə'ləedʒɪst ][,kæ'feɪ][ɑːn][ðə; ði] ['wɔːtərfrʌnt]  
**That might explain what happened to you in that Falangist café on the waterfront**  
那 可能 解释 什么 发生 到 你 在 那 长枪党 咖啡店 在 这 滨水区  
[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .  
**the other day** .  
这 其他 天 .

这或许可以解释你前几天在海滨那家长枪党咖啡馆里发生的事情。

[ˈfiːldɪŋ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [kɪld] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [drʌgd] .  
**Fielding had already been killed when you were drugged** .  
菲尔丁 有 已经 到过 被杀 什么时候 你 是 吸毒 .

当你被下药时，菲尔丁已经被杀害了。

" [hɔːl] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][ˈdwaːr,teɪz] [ˈɑːfɪs] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [juːz] [ɔːf] .  
" **Hall lay down on the couch in Duarte's office , took his shoes off** .  
" 大厅 躺 向下 在 这 长椅 在 杜阿爾特的 办公室 , 采取 他的 鞋 离开 .

霍尔躺在杜阿尔特办公室的沙发上，脱掉了鞋子。

" [aɪ] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **I'll be all right in a few minutes , " he said** .  
" 患病的 是 全部 正确的 在 一个 很少 分钟 , " 他 说 .

“我过一会儿就没事了，”他说。

" [aɪ][dʒʌst] [niːd] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] . "   
" **I just need about ten minutes of this** . "   
" 我 只是 需要 关于 十 分钟 的 这 . "

我只需要十分钟左右的时间。

" [aɪ] [get] [sʌm; səm][kəʊld] [bɪr] . "   
" **I'll get some cold beer** . "   
" 患病的 得到 一些 寒冷的 啤酒 . "

“我去拿些冰啤酒。”

" [noʊ] . [aɪ][dəʊnt] [niːd] [aɪ 'tiː] .  
" **No . I don't need it** .  
" 不 . 我 不 需要 它 .

不，我不需要。

[ˈlɪs(ə)n] , [fə'liːp] , [duː][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [drʌgd] ? "  
**Listen , Felipe , do the British know that I was drugged ?** "  
听 , 费利佩 , 做 这 英国 知道 那 我 曾是 吸毒 ? "

听着，费利佩，英国人知道我被人下了药吗？

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] .  
" **I don't think so** .  
" 我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

[aɪ] ['dɪdnt] [tel] [ðem; ðəm] , ['eniweɪ] .  
**I didn't tell them , anyway** .  
我 没有 告诉 他们 , 反正 .

反正我没告诉他们。

[aɪ] ['wʊdnt] , [wɪ'ðəʊt] [jʊr; jər] [pər'mɪ(ə)n] . "   
" **I wouldn't , without your permission** . "   
我 不会 , 没有 你的 允许 . "

没有你的允许，我不会这么做。

" ['meɪbi] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðem; ðəm] .  
" **Maybe you should tell them** .  
" 或许 你 应该 告诉 他们 .

或许你应该告诉他们。

[,aɪˈti:] [maɪt] [du:] [sʌm; səm] [gʊd] .  
" **It might do some good** .  
" 它 可能 做 一些 好的 .

或许会有一些好处。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər] [wi:; wi] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] [naʊ] [ðæt] [wi:; wi] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faɪər] ?  
" **But what are we going to do now that we know about the fire ?**  
" 但 什么 是 我们 去 到 做 现在 那 我们 知道 关于 这 火 ?

既然我们现在知道了火灾情况，我们该怎么办？

[aɪ] [sti:l] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ] [drʌŋk] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['meri] - [gʊʊ] - [raʊnd] .  
" **I still feel like a drunk on a merry - go - round** .  
" 我 仍然 感觉 喜欢 一个 醉 在 一个 欢乐 - 去 - 圆形的 .

我仍然感觉自己像个醉汉，坐在旋转木马上。

" [ˈdwa:ti:] [læft] .  
" **Duarte laughed** .  
" 杜阿尔特 笑了 .

杜阿尔特笑了。

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ˈɔ:lweɪz] [get] [ɔ:f] [ænd; ænd] [gʊʊ] [hoʊm] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **You can always get off and go home , he said** .  
" 你 能 总是 得到 离开 和 去 家 , " 他 说 .

“你随时可以下车回家，”他说。

" [noʊ] .  
" **No** .  
" 不 .

“不。

[,aɪˈti:] [fi:lz] [wɜ:rs] [wen] [aɪ] [get] [ɔ:f] . "  
" **It feels worse when I get off** . "  
" 它 感觉 更糟 什么时候 我 得到 离开 . "

下车后感觉更糟。

" [aɪ] [dɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [mɑ:'teɪʊ] .  
" **I did something this morning , Mateo** .  
" 我 做过 某物 这 早晨 , 马特奥 .

“我今天早上做了一件事，马特奥。”

[aɪ] [sent] [wɜ:rd] [tu:; tə] ['dʒen(ə)rəl] - [θru:] [wʌŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [ˌdɪplə'mætɪk] ['kʊəri:əz] . "  
" **I sent word to General Mogrado through one of our diplomatic couriers** . "  
" 我 发送 单词 到 一般的 - 通过 一 的 我们的 外交 快递员 . "

我通过我们的一名外交信使向莫格拉多将军传达了消息。

" - ?  
" **Mogrado ?**  
" - ?

“Mogrado?

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['spæniʃ] [er] [fɔ:rs] ? "  
" **Of the Spanish air force ?** "  
" 的 这 西班牙语 空气 力量 ? "

西班牙空军的？

" [ˈhi:z] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['meksɪkoʊ] ['sɪti] [naʊ] .  
" **He's living in Mexico City now** .  
" 他是 活的 在 墨西哥 城市 现在 .

他现在住在墨西哥城。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [rʌʃ] ['evriθɪŋ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [get] [ɑ:n] [æn'sɑ:ldoʊ] .  
" **I asked him to rush everything he could get on Ansaldo** .  
" 我 问 他 到 匆忙 一切 他 可以 得到 在 安萨尔多 .

我让他尽快把所有能找到的关于安萨尔多的信息都弄到手。

[ðə; ði][ˈlɑ:rdʒɪst] [ˈspæniʃ] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈkɑ:ləni][ɪn][ðə; ði] [ˈhemɪsfɪr] [ɪz][ɪn][ˈmeksɪkoʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .  
**The largest Spanish Republican colony in the hemisphere is in Mexico , you know .**  
这 最大 西班牙语 共和党人 殖民地 在 这 半球 是 在 墨西哥 , 你 知道 .  
你知道吗, 西半球最大的西班牙共和殖民地在墨西哥。

[aɪ] [ˈfɪɡjərd] [ðæt] [ˈʊrli] [ðer; ðər][məst; məst][bi:; bi][wʌn][mən] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈeksailz] — [ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] , [ə; eɪ]  
**I figured that surely there must be one man among the exiles — a doctor , a**  
我 想 那 一定 那里 必须 是 一 男人 之中 这 流亡者 — 一个 医生 , 一个  
[ˈfɔ:rmər] [ˈɑ:rmɪ] [ˈɑ:fɪsər] ,  
**former Army officer ,**  
以前的 军队 官 ,  
我想, 这些流亡者中肯定有一个人——医生, 或者前陆军军官。

[ˈsʌmwʌn] — [hu:] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [ju: ˈes][ðə; ði][dəʊp][ɑ:n][ænˈsɑ:ldoʊ] . "  
**someone — who could give us the dope on Ansaldo . "**  
某人 — WHO 可以 给 我们 这 太棒了 在 安萨尔多 . "  
有人能给我们提供安萨尔多的内幕消息吗?

" [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ][ˌpɑ:səˈbɪləti] . "  
" **Sounds like a possibility . "**  
" 声音 喜欢 一个 可能性 . "  
“听起来有可能。”

" [wi:l] [si:] . "  
" **We'll see . "**  
" 出色地 看 . "  
“我们拭目以待。”

" [dəʊnt] [let][em ˈi:][fɔ:l] [əˈsli:p] [hɪr] .  
" **Don't let me fall asleep here .**  
" 不 让 我 落下 睡着了 这里 .  
别让我在这里睡着。

[aɪv] [ɡɑ:t] [θɪŋz] [tu:; tə][du:] . "  
**I've got things to do . "**  
我已经 得到 事物 到 做 . "  
我还有事要做。

" [ðen] [get][sʌm; səm] [rest] .  
" **Then get some rest .**  
" 然后 得到 一些 休息 .  
“那就好好休息吧。”

[aɪv] [ɡɑ:t][tu:; tə] [kəmˈpli:t] [maɪ] [rɪˈpɔ:rt] .  
**I've got to complete my report .**  
我已经 得到 到 完全的 我的 报告 .  
我得完成我的报告。

" [ˈdwa:ti:] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈtaɪpraɪtər] , [ɡlɑ:nst] [æt; ət] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði]  
" **Duarte turned to his typewriter , glanced at what he had written on the**  
" 杜阿尔特 转向 到 他的 打字机 , 瞥了一眼 在 什么 他 有 书面 在 这  
[ʃi:t] [ɪn][ðə; ði] [məˈʃi:n] .  
**sheet in the machine .**  
床单 在 这 机器 .  
杜阿尔特转向他的打字机, 瞥了一眼机器里纸上写的东西。

" [məˈteɪoʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪm] [ˈmi:tɪŋ] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ɡɑ:nˈzɑ:ləs][ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] .  
" **Mateo , " he said , " I'm meeting Dr . Gonzales in an hour .**  
" 马特奥 , " 他 说 , " 我是 会议 博士 : 冈萨雷斯 在 一个 小时 .  
“马特奥,”他说, “我一个小时后要见冈萨雷斯医生。”

[wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ri:tʃ] [ˌlɑːvənˈderoʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][həˈvænə] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ɑːn][ænˈsɑːldoʊ] .  
**We're going to try to reach Lavandero with your Havana information on Ansaldo .**  
是 去 到 尝试 到 抵达 薰衣草 和 你的 哈瓦那 信息 在 安萨尔多 .

我们将尝试联系拉万德罗，向他提供你在哈瓦那关于安萨尔多的信息。

[wɪl] [juː; jʊ][dʒɔɪn][em ˈiː] ? "   
**Will you join me ?** "   
将要 你 加入 我 ? "

你愿意加入我吗？

" [noʊ] . [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ʌnˈfɪnɪʃt] [ˈbɪznəs] [maɪˈself] .   
**" No . I have some unfinished business myself .**   
" 不 . 我 有 一些 未完成 商业 我 .

“不，我自己也有些事情还没做完。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][ˈoʊvər] [wiːl] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ænˈsɑːldoʊ] . "   
**I think that before the night is over we'll know a lot more about Ansaldo . "**   
我 思考 那 前 这 夜晚 是 超过 出色地 知道 一个 很多 更多的 关于 安萨尔多 . "

我认为在今晚结束之前，我们会对安萨尔多有更多了解。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?   
**" What are you going to do ?**   
" 什么 是 你 去 到 做 ?

“你会怎样做？

" [hɔːl] [ˈstaɪf(ə)ld][ə; eɪ] [jɔːn] .   
**" Hall stifled a yawn .**   
" 大厅 窒息 一个 打哈欠 .

霍尔强忍住打了个哈欠。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ænd; ənd] [ʃuːt] [ðə; ði][wɜːrks][ɑːn] [ˈsʌmwʌn] [huː] [kæn; kən] [tɔːk]   
**" I'm going to take a chance and shoot the works on someone who can talk**   
" 我是 去 到 拿 一个 机会 和 射击 这 作品 在 某人 WHO 能 讲话   
 .   
 :   
 .

“我要冒险对一个会说话的人进行全方位射击。”

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [wɜːrk] . "   
**It might work . "**   
它 可能 工作 . "

或许可行。

" [biː; bi] [ˈkerf(ə)l] , [mɑːˈteɪoʊ] .   
**" Be careful , Mateo .**   
" 是 小心 , 马特奥 .

“小心点，马特奥。”

[juː; jʊ] [lʊk] [ˈveri] [ˈtaɪərd] . "   
**You look very tired . "**   
你 看 非常 疲劳的 . "

你看上去很累。

" [aɪl] [tɜːrn][ɪn] [ˈɜːrli] .   
**" I'll turn in early .**   
" 患病的 转动 在 早期的 .

我会早点睡。

[lets] [hæv; həv] [ˈbrekfəst] [æt; ət][jʊr; jər] [pleɪs] [təˈmɔːroʊ] , [eɪ] ?   
**Let's have breakfast at your place tomorrow , eh ?**   
我们来吧 有 早餐 在 你的 地方 明天 , 嗯 ?

明天去你家吃早餐好吗？

" [hɔ:l] [faʊnd] [ə; eɪ] [foʊn] [bu:θ] [ɪn][ə; eɪ][tə'bækʊs] [ʃɑ:p] [nɪr] [ðə; ði] ['embəsi] .  
" **Hall found a phone booth in a tobacco shop near the Embassy .**  
" 大厅 成立 一个 电话 展位 在 一个 烟草 店铺 靠近 这 大使馆 .  
霍尔在使馆附近的一家烟草店里找到了一个电话亭。

[hi:; hi] [kɔ:ld] ['dʒeri] .  
" **He called Jerry .**  
" 他 称为 杰瑞 .  
他给杰瑞打了电话。

" [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .  
" **I knew it would be you , " she said .**  
" 我 知道 它 会 是 你 , " 她 说 .  
“我就知道会是你,”她说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wertɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][kɔ:l] , [ju:; jʊ][dɔ:g] . "   
" **I was waiting for you to call , you dog . "**  
" 我 曾是 等待 为了 你 到 称呼 , 你 狗 . "  
“我一直在等你打电话, 你这混蛋。”

" [aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] ['hʌŋɡri] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **I hope you're hungry , " he said .**  
" 我 希望 你是 饥饿的 , " 他 说 .  
“我希望你饿了,”他说。

" [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['dɪnər] . "   
" **I'm taking you to dinner . "**  
" 我是 采取 你 到 晚餐 . "  
“我带你去吃饭。”

" [aɪm] ['fæmɪʃt] .  
" **I'm famished .**  
" 我是 饥饿 .  
我饿坏了。

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? "   
**Where are you ? "**  
在哪里 是 你 ? "  
你在哪里? "

" [aɪ][kæn; kən][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði]['boʊləvɑ:r][ɪn] [ə'baʊt] [ˌfɪfti:n] ['mɪnɪts] .  
" **I can be at the Bolivar in about fifteen minutes .**  
" 我 能 是 在 这 玻利瓦尔 在 关于 十五 分钟 .  
“我大约十五分钟就能到玻利瓦尔。”

[mi:t] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['lɑ:bi] ? "   
**Meet me in the lobby ? "**  
见面 我 在 这 大厅 ? "  
在大厅见我？

" [ɔ:l] [raɪt] .  
" **All right .**  
" 全部 正确的 .  
“好的。

[bʌt; bət] ['hɜ:ri] .  
" **But hurry .**  
" 但 匆忙 .  
但要快。



[ænd; ənd][dʒʌst][ɪn] [keɪs] [ju:v] [fər'gɑ:tn] [wʌt] [aɪ] [lək] [laɪk] , [aɪ] [bi:; bi] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [red]  
**And just in case you've forgotten what I look like , I'll be wearing a red**  
和 只是 在 案件 你已经 被遗忘的 什么 我 看 喜欢 , 患病的 是 穿着 一个 红色的  
[kɑ:r'neiʃn] .  
**carnation** .  
康乃馨 .

万一你忘了我长什么样，我会佩戴一朵红色康乃馨。

" [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['mʌlti] - [də'rekʃənl,dai'rekʃənl] [pə'reɪd] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] .  
" **He became part of the growing multi - directional parade in the streets** .  
" 他 成为 部分 的 这 生长 多 - 方向性 游行 在 这 街道 .  
“他成为了街头日益壮大的多方向游行队伍的一部分。”

[ˈnaɪtfɔ:l] [hæd; həd] [brɔ:t] ['kʌlərd] [tɔ:tʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**Nightfall had brought colored torches to the hands of many of the**  
黄昏 有 带来 有色 火炬 到 这 双手 的 许多 的 这  
- ,  
**Hermanitos** ,  
- ,

夜幕降临，许多小兄弟会成员手中都拿着彩色火炬。

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [nu:] [hju:dʒ] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] ['lɪdə] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'haɪtɪd] [ neɪʃəns ]  
**and hundreds of new huge portraits of the four leaders of the United Nations**  
和 数百 的 新的 巨大的 肖像 的 这 四 领导人 的 这 团结的 国家  
.  
:  
.

还有数百幅联合国四位领导人的巨幅新肖像。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] ['pætərn] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] [fe'stɪvɪti:z] .  
**There was a new pattern to the street festivities** .  
那里 曾是 一个 新的 图案 到 这 街道 庆祝活动 .  
街头庆祝活动呈现出新的模式。

[naʊ] [hoʊl] [gru:ps] [ʌv; əv] - , [i:tʃ] [ ma:tʃɪŋ ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]  
**Now whole groups of Hermanitos , each marching behind a picture of one of the**  
现在 所有的 团体 的 - , 每个 行军 在后面 一个 图片 的 一 的 这  
[fɔ:r] ['steɪtsmən] ,  
**four statesmen** ,  
四 政治家 ,

现在，一群群小兄弟会成员，每组都跟在四位政治家之一的画像后面行进。

[meɪd] [ðer; ðər] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊdz] [tu:; tə][ðə; ði] ['embəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'haɪtɪd] [ neɪʃəns ]  
**made their way through the crowds to the embassies of the United Nations**  
制成 他们的 方式 通过 这 人群 到 这 大使馆 的 这 团结的 国家  
[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ðə; ði][ˈplɑ:zə][di:][lɑ:] [rɪ'pʌblɪkə] ,  
**and then to the Plaza de la Republica** ,  
和 然后 到 这 广场 德 拉 共和国 ,

他们穿过人群，来到联合国大使馆，然后前往共和国广场。

[wer] [ðeɪ] [pə'reɪdɪd] [ðer; ðər][saɪnz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['sentɪmənts] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]  
**where they paraded their signs and their sentiments in front of all the**  
在哪里 他们 游行 他们的 标志 和 他们的 情感 在 正面 的 全部 这  
[ˈɡʌvənmənt] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprezɪ'densiə] .  
**government buildings and the Presidencia** .  
政府 建筑物 和 这 总统府 .

他们在所有政府大楼和总统府前游行，展示他们的标语和诉求。

[ˈæftər] [ðæt] ,  
**After that** ,  
后 那 ,  
在那之后，

[ðə; ði] ['mɑ:tʃə] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['mɪlɪŋ] [gru:ps] [ʌv; əv] ['selə,breɪtərz] [hu:] [dʒʌst] [si:md] [tu;; tə] [mu:v]  
**the marchers joined the milling groups of celebrators who just seemed to move**  
这 游行 者 加入 这 铣削 团体 的 庆祝 者 WHO 只是 似乎 到 移动  
[ə'raʊnd] [ɪn] [sləʊ] ['sɜ:rkəl] ,  
**around in slow circles** ,  
大约 在 慢的 界 ,

游行队伍加入了熙熙攘攘的庆祝人群，这些人似乎只是缓慢地绕着圈移动。

[ˈsɪŋɪŋ] , [ˈtʃɪrɪŋ] , [ˈlaʊdli] [ˈwɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪf] [tu;; tə] [ˈænɪbəl][tɑ:bi:əʊ][ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd]  
**singing , cheering , loudly wishing a long life to Anibal Tabio and the United**  
歌唱 , 欢呼 , 高声 祝 一个 长的 生活 到 兽人 塔比奥 和 这 团结的  
[neɪʃəns] .  
**Nations** .  
国家 .

人们唱歌、欢呼，大声祝愿阿尼巴尔·塔比奥和联合国长寿。

[ðə; ði] [ 'da:kənd ] ['plɑ:zə][wʌz; wəz] [pækt] ,  
**The darkened Plaza was packed** ,  
这 变暗 广场 曾是 包装 ,

昏暗的广场上挤满了人。

[tɔ:tʃɪz] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ˈbrɪŋɪŋ] [mɔ:r] [laɪt] [tu;; tə][ðə; ði]  
**torches in the hands of hundreds of the crowd bringing more light to the**  
火炬 在 这 双手 的 数百 的 这 人群 带来 更多的 光 到 这  
[ˈeɪnfənt] [skwer] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [si:n] [ðer; ðər] [sɪns] [ðə; ði][ˈnei(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst]  
**ancient square than had been seen there since the nation had been forced**  
古老的 正方形 比 有 到过 已见 那里 自从 这 国家 有 到过 强制  
[tu;; tə] [br'ɡɪn] [kən'sɜ:vɪŋ] [ɪts][ˈfju:əl] .  
**to begin conserving its fuel** .  
到 开始 保护 它是 燃料 .

数百名民众手中的火炬照亮了古老的广场，自该国被迫开始节约燃料以来，广场上从未如此明亮过。

[hɔ:l] [kʌt] [θru:] [ðə; ði] [kraʊdz] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈbɒləvɑ:r] , [tu:] [ɪk'saɪtɪd] [tu;; tə] [sens] [hɪz; ɪz] [fə'ti:g] .  
**Hall cut through the crowds toward the Bolivar , too excited to sense his fatigue** .  
大厅 切 通过 这 人群 朝向 这 玻利瓦尔 , 也 兴奋的 到 感觉 他的 疲劳 .

霍尔穿过人群走向玻利瓦尔，兴奋得感觉不到自己的疲惫。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [naɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɔ:ŋ] [rɪ'membər] , [hi;; hi] [θɔ:t] ,  
**This is a night I shall long remember , he thought** ,  
这 是 一个 夜晚 我 将 长的 记住 , 他 想法 ,

“这将是我永远难忘的一夜，”他心想。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [wɪl] [tel] [maɪ] [ˈtʃɪldrən] [ə'baʊt] [ɪf] [aɪ] [ˈevər][hæv; həv] [ˈeni] [ˈtʃɪldrən] .  
**this is the night I will tell my children about if I ever have any children** .  
这 是 这 夜晚 我 将要 告诉 我的 孩子们 关于 如果 我 曾经 有 任何 孩子们 .

如果我以后有了孩子，我会把今晚的故事讲给他们听。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)] ,  
**This is the night that I saw the power of the common people** ,  
这 是 这 夜晚 那 我 锯 这 力量 的 这 常见的 人们 ,

就是在这个夜晚，我看到了普通民众的力量。

[ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [sɔ:] [dɪ'mɑ:krəsi] [teɪk] [tu;; tə][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneiʃənz] ['kæpɪt(ə)][ænd; ənd] [tel]  
**the night I saw democracy take to the streets of a nation's capital and tell**  
这 夜晚 我 锯 民主 拿 到 这 街道 的 一个 国家的 首都 和 告诉  
[ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] ['fæʃɪzəmz] [deɪ] [ʌv; əv] [tʃi:p] ['traɪəmfz] [ɪz] [dʌn] .  
**the world that fascism's day of cheap triumphs is done** .  
这 世界 那 法西斯主义的 天 的 便宜的 胜利 是 完毕 .

那晚，我亲眼目睹民主力量走上一个国家首都的街头，向世界宣告法西斯主义廉价胜利的时代已经结束。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:k] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [jet] [ɪn'herɪt][ðə; ði] [ɜ:rθ] .  
**This is the night of the meek who shall yet inherit the earth .**  
这 是 这 夜晚 的 这 温顺 WHO 将 然而 继承 这 地球 .

这是谦卑者的夜晚，他们终将承受地土。

[θru:] [ðə; ði] [ 'ʃəʊldəz ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [hi;; hi][kʊd; kəd] [si:] [ 'dʒeri:z] [red] [her] .  
**Through the shoulders of the crowd , he could see Jerry's red hair .**  
通过 这 肩膀 的 这 人群 , 他 可以 看 杰瑞的 红色的 头发 .

透过人群的肩膀，他看到了杰瑞的红头发。

[æz; əz][hi;; hi] [dru:] [ 'kloʊzər] , [hi;; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [tu:] [ 'lɪt(ə)] [ 'gɜ:lz][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .  
**As he drew closer , he saw that she had two little girls in her arms .**  
作为 他 画 更近 , 他 锯 那 她 有 二 小的 女孩们 在 她 武器 .

他走近一看，发现她怀里抱着两个小女孩。

[ðə; ði] [ 'tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [ 'kraɪɪŋ] [ 'waɪldli] , [ðə; ði] [terz] [ 'tʃʊkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [θroʊt] [ænd; ənd] [ 'kɔ:rsɪŋ]   
**The children were crying wildly , the tears choking in their throats and coursing**  
这 孩子们 是 哭泣 疯狂地 , 这 眼泪 窒息 在 他们的 喉咙 和 赛跑  
[daʊn] [ðer; ðər] [kən'tɔ:rtɪd] [ 'feɪsɪz] .  
**down their contorted faces .**  
向下 他们的 扭曲的 面孔 .

孩子们嚎陶大哭，泪水哽在喉咙里，顺着他们扭曲的脸颊流淌下来。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , " [ 'dʒeri][wɜz; wəz] [ 'seɪɪŋ] [tu;; tə][ðem; ðəm] , " [ 'evriθɪŋ] [wɪl] [bi;; bi][ɔ:l] [raɪt] .  
" **There , there ,** " **Jerry was saying to them ,** " **everything will be all right .**  
" 那里 , 那里 , " 杰瑞 曾是 说 到 他们 , " 一切 将要 是 全部 正确的 .  
“好了好了,”杰瑞对他们说，“一切都会好起来的。”

[jʊə(r)] [ 'oʊnli] [bɔ:st] .  
**You're only lost .**  
你是 仅有的 丢失的 .

你只是迷路了。

[wi:l] [faɪnd][aʊt] [wer] [ju;; jʊ] [brɪ'ɔ:n] .  
**We'll find out where you belong .**  
出色地 寻找 出去 在哪里 你 属于 .

我们会找到你适合去的地方。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [streɪndʒ] [ 'fɔ:rən] [wɜ:rdz][ 'oʊnli] [ 'ædɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [ 'terər] [ɪn][ðə; ði] [ 'fraɪt(ə)nd] [ 'hɑ:rts]   
" **But the strange foreign words only added to the terror in the frightened hearts**  
" 但 这 奇怪的 外国的 字 仅有的 额外 到 这 恐怖 在 这 害怕 心  
[ʌv; əv][ðə; ði][ 'gɜ:lz] .  
**of the girls .**  
的 这 女孩们 .

“但是，这些陌生的外语只会加剧女孩们恐惧的心情。”

" [wʌt] [ 'hæpənd] ?  
" **What happened ?**  
" 什么 发生 ?

“发生了什么？”

" [hɔ:l] [æskt] [ 'dʒeri] .  
" **Hall asked Jerry .**  
" 大厅 问 杰瑞 .

霍尔问杰瑞。

" [ðeə(r)] [bɔ:st] .  
" **They're lost .**  
" 它们是 丢失的 .

他们迷路了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðeɪd] [get] ['træmpld] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] , [mæt] .  
**I was afraid they'd get trampled or something , Matt .**  
我 曾是 害怕的 他们会 得到 践踏 或者 某物 , 马特 .

马特, 我担心他们会被踩踏什么的。

" [hi:; hi] [spu:ʊk] [tu:; tə][ðə; ði][kɪdz] [ɪn][ðer; ðər][oʊn] ['læŋgwɪdʒ] , ['su:ðɪŋ] , ['sɪli] [wɜ:rdz] .  
**" He spoke to the kids in their own language , soothing , silly words .**  
" 他 辐 到 这 孩子们 在 他们的 自己的 语言 , 舒缓 , 愚蠢的 字 .

“他用孩子们自己的语言和他们说话, 说着舒缓、滑稽的话。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [waɪl] ['dʒeri] [draɪd][ðer; ðər] [terz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜ:rfju:md] [hæŋkərtʃɪf] .  
**Then he took them in his arms while Jerry dried their tears with a perfumed handkerchief .**  
然后 他 采取 他们 在 他的 武器 尽管 杰瑞 干燥 他们的 眼泪 和 一个 香 手帕 .

然后他把他们抱在怀里, 杰瑞用一块香水手帕擦干了他们的眼泪。

[brɪ'twi:n] ['sɒbz] ,  
**Between sobs ,**  
之间 啜泣 ,

抽泣间,

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:ɪlz][təʊld] [hɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]  
**the little girls told Hall that they had slipped out of the house to see the**  
这 小的 女孩们 讲述 大厅 那 他们 有 滑倒了 出去 的 这 房子 到 看 这  
[fɪ'estə] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [swel] [taɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['kreɪzi] ['leɪdi] [swu:p] [ðem; ðəm]  
**fiesta and had been having a swell time until the crazy lady swooped them**  
节日 和 有 到过 拥有 一个 膨胀 时间 直到 这 疯狂的 女士 俯冲 他们  
[ʌp] ,  
**up ,**  
向上 ,

小女孩们告诉霍尔, 她们偷偷溜出家门去看节日庆典, 玩得非常开心, 直到那个疯女人把她们抓走了。

[tɔ:kɪŋ] ['kreɪzi] [wɜ:rdz][ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]['gouɪŋ][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] .  
**talking crazy words and keeping them from going on their way .**  
说 疯狂的 字 和 保持 他们 从 去 在 他们的 方式 .

说着胡话, 阻止他们继续前行。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] ? " [hi:; hi] [æskt] [ðem; ðəm] .  
**" Do you know where you live ? " he asked them .**  
" 做 你 知道 在哪里 你 居住 ? " 他 问 他们 .

他问他们: “你们知道自己住在哪儿吗? ”

[ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [tɔ:rd] [ðer; ðər][oʊn] [haʊs] .  
**They pointed toward their own house .**  
他们 尖 朝向 他们的 自己的 房子 .

他们指着自己的房子。

" [wi:; wi] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][ðer; ðər] .  
**" We will take you there .**  
" 我们 将要 拿 你 那里 .

我们会带你去那里。

[ænd; ənd][dəʊnt][kɔ:l][ðə; ði][seɪnjə'ri:tə][ə; eɪ]['kreɪzi] ['leɪdi] , ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .  
**And don't call the señorita a crazy lady , little ones .**  
和 不 称呼 这 小姐 一个 疯狂的 女士 , 小的 一个 .

孩子们, 别叫这位小姐疯女人。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][jʊr; jər] [frend] . "   
**She is your friend .** "   
她 是 你的 朋友 . "   
"

她是你的朋友。

" [ɑ:r; əɾ] [ðeɪ] [lɔ:st] ?  
" **Are they lost ?**  
" 是 他们 丢失的 ?

他们迷路了吗？

" [ˈdʒeri] [æskt] .  
" **Jerry asked** .  
" 杰瑞 问 .

杰瑞问道。

" [hel] , [noʊ] .  
" **Hell , no** .  
" 地狱 , 不 .

“绝对不行。”

[dʒʌst] [ˈtʊrɪsts] .  
**Just tourists** .  
只是 游客 .

都是游客。

[lets] [get][ðem; ðəm] [hoʊm] , [fɜ:rst] .  
**Let's get them home , first** .  
我们来吧 得到 他们 家 , 第一的 .

我们先送他们回家。

" [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [lɪvd] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈboʊləvɑ:r] .  
" **The girls lived nearly a mile from the Bolivar** .  
" 这 女孩们 居住地 几乎 一个 英里 从 这 玻利瓦尔 .

“这些女孩住在离玻利瓦尔河大约一英里的地方。”

[ðeɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [pəˈreɪdər] [ɪn] [ˈsaɪləns] [waɪl] [hɔ:l] [ˈkæɪɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər] [haʊs] ,  
**They watched the paraders in silence while Hall carried them to their house** ,  
他们 观看 这 游行者 在 沉默 尽管 大厅 携带 他们 到 他们的 房子 ,

他们默默地看着游行队伍，霍尔则把他们抱回了家。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðer; ðər] [blɔ:k] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɔ:k] [ðə; ði] [rest]  
**but when he reached their block the girls insisted that they could walk the rest**  
但 什么时候 他 达到 他们的 堵塞 这 女孩们 坚持 那 他们 可以 走 这 休息

[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .  
**of the way** .  
的 这 方式 .

但当他走到她们所在的街区时，女孩们坚持说她们可以走完剩下的路。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [læft] , " [aɪm] [ˈteɪkɪŋ] [ju:; jʊ] [raɪt] [tu:; tə][jɔr; jər] [dɔ:r] .  
" **No , he laughed , I'm taking you right to your door** .  
" 不 , 他 笑了 , 我是 采取 你 正确的 到 你的 门 .

“不,”他笑着说,“我直接送你到家门口。”

[ænd; ənd][aɪm] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ʌnˈtɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][jɔr; jər] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [θroʊ] [em ˈi:]  
**And I'm waiting in the street until you come to your window and throw me**  
和 我是 等待 在 这 街道 直到 你 来 到 你的 窗户 和 扔 我

[ə; eɪ] [kɪs] .  
**a kiss** .  
一个 吻 .

我会在街上等你走到窗边，给我一个吻。

" [ðə; ði][ˈgɜ:lz] , [hu:] [hæd; həd] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrz] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] ,  
" **The girls , who had less than a dozen years between them** ,  
" 这 女孩们 , who 有 较少的 比 一个 打 年 之间 他们 ,

“这两个女孩年龄相差不到十二岁，

[ˈɡɪɡld] [ænd; ənd][hɪd][ðer; ðər] [ˈhedz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .  
**giggled and hid their heads in his shoulders** .

咯咯地笑 和 隐藏 他们的 头部 在 他的 肩膀 .

她们咯咯笑着，把头埋在他的肩膀里。

" [wiː; wi][wəʊnt] [θroʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kɪs] , " [ðə; ði][ˈoʊldər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstər] [sed] , [ˈʃaɪli] .  
**We won't throw you a kiss , " the older of the sisters said , shyly** .  
" 我们 惯于 扔 你 一个 吻 , " 这 老 的 这 姐妹 说 , 害羞地 .  
“我们不会给你飞吻的,”姐姐害羞地说。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhəjviə] . "   
**You aren't our novio** . "   
" 你 不是 我们的 诺维奥 . "

“你不是我们的男友。”

" [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l][ˈdevəlz] !   
**These little devils** !   
" 这些 小的 魔鬼 !

“这些小恶魔！

" [hiː; hi] [læft] [tuː; tə][ˈdʒeri] .   
**he laughed to Jerry** .   
" 他 笑了 到 杰瑞 .

他笑着对杰瑞说。

[ðə; ði][ˈgɜːlz][brɪˈɡæn][tuː; tə][skwɜːrm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .   
**The girls began to squirm in his arms** .   
这 女孩们 开始 到 蠕动 在 他的 武器 .

女孩们开始在他怀里扭动。

" [noʊ] , [ˈlɪt(ə)l][wʌnz] , " [hiː; hi][ˈtoʊld][ðem; ðəm] , " [aɪ][wəʊnt] [meɪk] [ˈeni] [mɔːr] [ˈkreɪzi] [tɔːk] [laɪk][ðə; ði]   
**No , little ones , " he told them , " I won't make any more crazy talk like the**   
" 不 , 小的 一个 , " 他 讲述 他们 , " 我 惯于 制作 任何 更多的 疯狂的 讲话 喜欢 这   
[ˌseɪnjəˈriːtə] . "   
**señorita** . "   
小姐 . "

“不，孩子们,”他告诉他们，“我不会再像那位小姐那样胡言乱语了。”

" [ðɪs] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] .   
**This is our house** .   
" 这 是 我们的 房子 .

这是我们的房子。

" [hiː; hi][pʊt][ðem; ðəm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈfɜːrst] [steps] .   
**He put them down on the first steps** .   
" 他 放 他们 向下 在 这 第一的 步骤 .

他把它们放在了第一级台阶上。

" [naʊ] [ˈhɜːri] , " [hiː; hi] [sed] .   
**Now hurry , " he said** .   
" 现在 匆忙 , " 他 说 .

“现在快点,”他说。

" [ʌpˈsterz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] !   
**Upstairs with you , and be quick** !   
" 楼上 和 你 , 和 是 快的 !

“跟你一起上楼，快点！ ”

" [ðeɪ] [ˈskræmbld] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .   
**They scrambled up the stairs** .   
" 他们 打乱 向上 这 楼梯 .

他们慌忙爬上楼梯。

" [ðeə(r)] [swi:t] , " ['dʒeri] [sed] .  
" **They're sweet** , " **Jerry said** .  
" 它们是 甜的 , " 杰瑞 说 .

“它们很可爱,”杰瑞说。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] ['moʊmənt] ,  
**For a brief moment** ,  
为了 一个 简短的 片刻 ,

短暂的一刻,

[ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)] ['gɜ:lz] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndəʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [fɜ:rst] [flɔ:r] .  
**the faces of the two little girls appeared at the open window on the first floor** .  
这 面孔 的 这 二 小的 女孩们 出现 在 这 打开 窗户 在 这 第一的 地面 .

两个小女孩的脸出现在一楼敞开的窗户里。

[ðen] [ðə; ði] ['æmp(ə)] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['kɑ:t(ə)n] [dres] [lu:md] [bɪ'haɪnd]  
**Then the ample figure of a woman in a white cotton dress loomed behind**  
然后 这 充足 数字 的 一个 女士 在 一个 白色的 棉布 裙子 迫近 在后面  
[ðem; ðəm] .  
**them** :  
他们 :

随后, 一个身穿白色棉布连衣裙的丰腴女人的身影出现在他们身后。

" [lets] [skræm] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kætʃ] [aɪ 'ti:] , " [hɔ:l] [sed] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .  
" **Let's scram before they catch it** , " **Hall said** , **but he was too late** .  
" 我们来吧 紧急停止 前 他们 抓住 它 , " 大厅 说 , 但 他 曾是 也 晚的 .

“咱们赶紧跑, 免得被他们抓住,”霍尔说道, 但他已经太迟了。

[ðə; ði] [fɪrɪ] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɜ:lz] , [æz; əz][ðer; ðər] ['mʌðər] [fleɪld] [ðer; ðər][bɪ'haɪndz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**The shrill cries of the girls , as their mother flailed their behinds with a**  
这 尖锐 哭泣 的 这 女孩们 , 作为 他们的 母亲 挥舞 他们的 背后 和 一个  
[ˈraɪtʃəs] [hænd] ,  
**righteous hand** ,  
正义 手 ,

女孩们发出尖锐的哭喊声, 她们的母亲则义正辞严地用手抽打她们的屁股。

[ˈfɑ:lʊd] [hɔ:l] [ænd; ənd]['dʒeri] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .  
**followed Hall and Jerry down the street** .  
随后 大厅 和 杰瑞 向下 这 街道 .

我跟着霍尔和杰瑞下了街。

" [em 'i:] [ænd; ənd][maɪ] [gʊd] - ['neɪbər] ['pɑ:ləsi] , " ['dʒeri] [sed] .  
" **Me and my Good - Neighbor policy** , " **Jerry said** .  
" 我 和 我的 好的 - 邻居 政策 , " 杰瑞 说 .

“我和我的睦邻友好政策,”杰瑞说道。

" [ɪts] [ɔ:l][maɪ] [fɔ:lt] . "   
" **It's all my fault** . "   
" 它是 全部 我的 过错 . "

“都是我的错。”

" [ðeɪ] [dɪ'zɜ:rv] [aɪ 'ti:] .  
" **They deserve it** .  
" 他们 应得 它 .

他们值得拥有这一切。

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:][tu:; tə][jʊər; jər][kɪdz] [ɪf] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ə; eɪ] [stæm'pi:d] ?  
**What would you do to your kids if they joined a stampede ?**  
什么 会 你 做 到 你的 孩子们如果 他们 加入 一个 踩踏 ?

如果你的孩子卷入踩踏事件, 你会怎么做?

" ['dʒeri][hæd; həd][tu:; tə] [læf] .  
" **Jerry** **had** **to** **laugh** .  
" 杰瑞 有 到 笑 .

杰瑞忍不住笑了。

" [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [aɪ] [ges] .  
" **The same thing** , **I guess** .  
" 这 相同的 事物 , 我 猜测 .

我想，应该是一样的吧。

[bʌt; bət] [wɒts] [ɔ:l][ðə; ði] ['selibreɪtɪŋ] [ə'baʊt] ?  
**But** **what's all the** **celebrating** **about** ?  
但 是什么 全部 这 庆祝 关于 ?

但大家到底在庆祝什么呢？

[ɪz][aɪ 'ti:][ðə; ði]['lʊk(ə)] [fɔ:rθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ? "  
**Is it the local Fourth of July** ? "  
是 它 这 当地的 第四 的 七月 ? "

这是当地的七月四日庆祝活动吗？

" [noʊ] .  
" **No** .  
" 不 .

“不。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fʌni] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ɪn] ['jɪrz] [tu:; tə] [kʌm] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] .  
**But I have a funny feeling that in years to come it might be** .  
但 我 有 一个 有趣的 感觉 那 在 年 到 来 它 可能 是 .

但我总觉得，在未来的几年里，这种情况可能会发生。

[jɔr; jər]['peɪf(ə)nt] ['stɑ:rtɪd] [aɪ 'ti:] . "  
**Your patient started it** . "  
你的 病人 开始 它 . "

是你的病人先动的手。

" [tɑ:bi:əʊ] ? "  
" **Tabio** ? "  
" 塔比奥 ? "

“塔比奥？”

" ['prezɪdənt] ['ænɪbəl][tɑ:bi:əʊ] .  
" **President Anibal Tabio** .  
" 总统 兽人 塔比奥 .

“阿尼巴尔·塔比奥总统。”

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] [nɑ:t][tu:; tə][daɪ] [tə'deɪ] .  
**He decided not to die today** .  
他 决定 不是 到 死 今天 .

他决定今天不死。

[hi:; hi][gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['seɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ŋɡrəs] [ænd; ənd]  
**He got out of bed and addressed the opening session of the Congress and**  
他 得到 出去 的 床 和 已解决 这 开幕 会议 的 这 国会 和

[kɔ:lɪd] [fɔ:r; fər][wɔ:r][ɑ:n][ðə; ði]['æksɪs] . "  
**called for war on the Axis** . "  
称为 为了 战争 在 这 轴 . "

他起床后在国会开幕式上发表讲话，呼吁对轴心国开战。

" [jʊə(r)] ['kɪdɪŋ] [em 'i:] [ə'gen] , [mæt] . "  
" **You're kidding me again** , **Matt** . "  
" 你是 开玩笑 我 再次 , 马特 . "

“你又在开玩笑吧，马特。”



" [ðə; ði] [hel] [aɪ][,eɪ 'em] .  
" The hell I am .  
" 这 地狱 我 是 .

我到底算什么？

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .  
I was there .  
我 曾是 那里 .

我在那里。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][maɪ'self] . "   
I saw him myself . "   
我 锯 他 我 . "

我亲眼见过他。

" [bʌt; bət] ['hi:z] ['perəlaɪzd] , [mæt] . "   
" But he's paralyzed , Matt . "   
" 但 他是 瘫痪 , 马特 . "

“但他瘫痪了，马特。”

" [hi:; hi] [spʊʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wi:l] [tʃer] .   
" He spoke from a wheel chair .   
" 他 辐 从 一个 车轮 椅子 .

他坐在轮椅上发表了讲话。

" [hi:; hi][tʊʊld][ˈdʒeri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [spi:tʃ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] [dens]   
" He told Jerry about the speech , and as they walked through the dense   
" 他 讲述 杰瑞 关于 这 演讲 , 和 作为 他们 步行 通过 这 稠密   
[kraʊdz] [tɔ:rd] [ə; eɪ] ['restɹə:nt] ,   
crowds toward a restaurant ,   
人群 朝向 一个 餐厅 ,

他把演讲的事告诉了杰瑞，然后他们穿过拥挤的人群走向一家餐馆。

[hi:; hi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪnz] ['kæɪɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [swɔ:md] [ɑ:n]   
he translated some of the signs carried by the people who swarmed on   
他 翻译 一些 的 这 标志 携带 经过 这 人们 WHO 蜂拥而至 在   
[ɔ:l] [saɪdz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .   
all sides of her .   
全部 侧面 的 她 .

他翻译了围在她周围的人们举着的一些标语。

" [ə'ba:hou] [el] ['eɪ,dʒeɪ] — [ðæts] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æksɪs] .   
" Abajo el Eje — that's down with the Axis .   
" abajo el 埃杰 — 那就是 向下 和 这 轴 .

“Abajo el Eje——那就是打倒轴心国。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [sez] [lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [ neɪʃəns ] .   
And that one says Long live the United Nations .   
和 那 一 说道 长的 居住 这 团结的 国家 .

那块牌子上写着：联合国万岁。

[mu:ɹən] [lɔ:s] [fælændʒɪstəs] — [deθ] [tu:; tə][ðə; ði] [ fə'lædʒɪst ] . "   
Mueran los Falangistas — death to the Falangists . "   
慕兰 洛杉矶 法兰吉斯塔斯 — 死亡 到 这 长枪党 . "

Mueran los Falangistas——长枪党之死。”

" [wʌt] [ɑ:r; əɹ] [ðeɪ] , [mæt] ? "   
" What are they , Matt ? "   
" 什么 是 他们 , 马特 ? "

“它们是什么，马特？ ”

" [ðə; ði] ['spæniʃ] ['fæʃists] .  
" **The Spanish fascists** .  
" 这 西班牙语 法西斯分子 .

西班牙法西斯分子。

[ˈhædnt] [juː; jə] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [bɪˈfɔːr] ?  
**Hadn't you heard of them before ?**  
之前没有 你 听到 的 他们 前 ?

你之前没听说过他们吗？

" ['dʒeri] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] .  
" **Jerry shook her head** .  
" 杰瑞 摇晃 她 头 .

杰瑞摇了摇头。

" [aɪ] [stiːl] [dəunt] [siː] [haʊ] [hiː; hi][gɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][bed] .  
" **I still don't see how he got out of bed** .  
" 我 仍然 不 看 如何 他 得到 出去 的 床 .

“我还是不明白他是怎么起床的。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [aɪˈtiː][ɑːn] [nəːvs] [əˈləʊn] .  
**He must have done it on nerves alone** .  
他 必须 有 完毕 它 在 神经 独自的 .

他一定是靠着一股胆量才做到的。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ləb] [ɔːl] [deɪ] [wið; wiθ][məˈriːnə][ænd; ænd] - [eks] - ['reɪz] . " **I was at the lab all day with Marina and Tabio's X - rays** . "   
我 曾是 在 这 实验室全部 天 和 码头 和 - X - 射线 . "

我今天一整天都待在实验室，处理玛丽娜和塔比奥的X光片。

" [hiː; hi] [dɪˈlɪvərd] [ə; eɪ] [greɪt] [spiːtʃ] , ['dʒeri] . "   
" **He delivered a great speech , Jerry** . "   
" 他 发表 一个 伟大的 演讲 , 杰瑞 . "

“杰瑞，他发表了一篇精彩的演讲。”

" [aɪl] [bet][hiː; hi][dɪd] .  
" **I'll bet he did** .  
" 患病的 赌注 他 做过 .

我敢肯定他做了。

[aɪ] [ges] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][stɔːp] [ðɪs] ['kʌntri] [frʌm; frəm][ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [dɪˈmɒkrəsɪz] [naʊ] , [mæt] . " **I guess nothing can stop this country from joining the democracies now , Matt** . "   
我 猜测 没有什么 能 停止 这 国家 从 加入 这 民主国家 现在 , 马特 . "

我想现在没有什么能阻止这个国家加入民主国家行列了，马特。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **No , he said** .  
" 不 , " 他 说 .

“不,”他说。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] - — [ɪf] [təːbiːoʊ][daɪz] .  
" **Nothing but Gamburdo — if Tabio dies** .  
" 没有什么 但 - — 如果 塔比奥 死亡 .

“如果塔比奥死了，那就只有甘布尔多了。”

" [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [striːt] ['kɔːrnər] [waɪl] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['stjuːdnts] ['kæriɪŋ] [red]   
" **They had to wait on a street corner while a line of students carrying red**   
" 他们 有 到 等待 在 一个 街道 角落 尽管 一个 线 的 学生 携带 红色的   
[tɔːtʃɪz] [sneɪk] - [dɑːnst] [əˈkrɔːs] [ðer; ðər] [pæθ] .   
**torches snake - danced across their path** .   
火炬 蛇 - 跳舞 穿过 他们的 小路 .

“他们不得不站在街角，看着一队手持红色火炬的学生像蛇一样在他们面前跳来跳去。

" [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ['i:tiŋ] ?  
" **Where are we eating ?**  
" 在哪里 是 我们 吃 ?

“我们去哪儿吃饭？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .  
" **she asked** .  
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l] [pleɪs] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [si:] [wɔ:l] .  
" **I know a wonderful place facing the sea wall** .  
" 我 知道 一个 精彩的 地方 面向 这 海 墙 .

我知道一个面向海堤的好地方。

[ɪts] [ˈveri] [pleɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fu:d] [ɪz] [stu:ˈpendəs] .  
**It's very plain , but the food is stupendous** .  
它是 非常 清楚的 , 但 这 食物 是 惊人的 .

虽然环境简朴，但食物却美味极了。

[wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [wɔ:k] , [ðoʊ] .  
**We'll have to walk , though** .  
出色地 有 到 走 , 尽管 .

不过我们得走过去。

" [aɪm] [geɪm] .  
" **I'm game** .  
" 我是 游戏 .

我奉陪。

[ɪts] [fʌn] [ˈwɔ:kɪŋ] [ɪn] [ði:z] [kraʊdz] [təˈhaɪt] .  
**It's fun walking in these crowds tonight** .  
它是 乐趣 步行 在 这些 人群 今晚 .

今晚在熙熙攘攘的人群中漫步真有趣。

[ɪts] [ˈɔ:lmoʊst] [laɪk] [nu:] ['jɪrɪz] [i:v] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .  
**It's almost like New Year's Eve in New York** .  
它是 几乎 喜欢 新的 年 前夕 在 新的 约克 .

简直就像纽约的新年夜一样。

" [ðə; ði] [ˈrestrɔ:nt] [wʌz; wəz] [pækt] .  
" **The restaurant was packed** .  
" 这 餐厅 曾是 包装 .

餐厅里人很多。

[ðə; ði] [ˈweɪtər] [hæd; həd][tu:; tə][pʊt] [æn; ən][ˈekstrə] [ˈteɪbl] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k] [fɔ:r; fər] [hɔ:l] [ænd; ənd][ˈdʒeri]  
**The waiter had to put an extra table on the sidewalk for Hall and Jerry**  
这 服务员 有 到 放 一个 额外的 桌子 在 这 人行道 为了 大厅 和 杰瑞  
.  
:  
.

服务员不得不在人行道上额外摆放一张桌子给霍尔和杰瑞用。

" [ɪts] [ˈbetər] [frʌm; frəm] [hɪr] [ˈeniweɪ] , " [hɔ:l] [təʊld][hɜ:r; hər] .  
" **It's better from here anyway , " Hall told her** .  
" 它是 更好的 从 这里 反正 , " 大厅 讲述 她 .

“反正从这里走会更好，”霍尔告诉她。

" [wi:; wi][kæn; kən] [si:] [ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n][ænd; ənd][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪn][,ɪnˈsaɪd] .  
" **We can see the ocean and get away from the din inside** .  
" 我们 能 看 这 海洋 和 得到 离开 从 这 din 里面 .

“我们可以看到大海，远离室内的喧嚣。”

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˈhæpi] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [dʒæmd] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restrɑ:nt] ,  
" **A hundred happy men and women jammed the interior of the restaurant** ,  
" 一个 百 快乐的 男人 和 女性 卡住 这 内部的 的 这 餐厅 ,  
“一百多名兴高采烈的男男女女挤满了餐厅内部，

[ˈsɪŋɪŋ] [tu; tə][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈɔ:rkɪstrə] ,  
**singing to the music of the small orchestra** ,  
歌唱 到 这 音乐 的 这 小的 乐队 ,  
伴着小型管弦乐队的音乐唱歌，

[ˈtəʊstɪŋ] [ðə; ði][s'ləʊgənz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ˈoʊvər][sæn][ɜ:r'mɑ:nəʊ] [ðɪs] [naɪt] .  
**toasting the slogans which were all over San Hermano this night** .  
祝酒 这 口号 哪个 是 全部 超过 圣 兄弟 这 夜晚 .  
当晚，圣赫尔马诺到处都出现了这些标语，人们举杯致敬。

[hɔ:l] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['weɪtər] [tu; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [təʊst] [ɪn] [ˈferi] [tu; tə] [dɑ:n] [ˈænɪbəl] ,  
**Hall invited the waiter to drink a toast in sherry to Don Anibal** ,  
大厅 受邀 这 服务员 到 喝 一个 吐司 在 雪利酒 到 大学教师 兽人 ,  
霍尔邀请侍者用雪利酒向唐·阿尼巴尔敬酒。

[ænd; ənd] [ðen] [hi; hi] [ˈɔ:rdərd] [ˈlɑ:bstər][ˈsælədz][ænd; ənd] [steɪks] [fɔ:r; fər][ˈdʒeri][ænd; ənd] [hɪm'self] .  
**and then he ordered lobster salads and steaks for Jerry and himself** .  
和 然后 他 订购 龙虾 沙拉 和 牛排 为了 杰瑞 和 他自己 .  
然后他给自己和杰瑞点了龙虾沙拉和牛排。

" [aɪ] [mɪst] [ju; jʊ] , " [hi; hi][təʊld][ˈdʒeri][ænd; ənd] , [ˈhɪrɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ,  
" **I missed you , he told Jerry and , hearing his words** ,  
" 我 错过 你 , " 他 讲述 杰瑞 和 , 听力 他的 字 ,  
“我想你了,”他对杰瑞说，杰瑞听到他的话后，

[hi; hi][wɒz; wəz] ['stɑ:rtld] [tu; tə] [ˈri:ələɪz] [ðæt] [hi; hi] [ment] [ðem; ðəm] .  
**he was startled to realize that he meant them** .  
他 曾是 惊慌 到 意识到 那 他 意思是 他们 .  
他这才猛然意识到，他指的就是他们。

" [jʊə(r)] [dʒʌst] ['loʊnli] .  
" **You're just lonely** .  
" 你是 只是 孤独 .  
你只是感到孤独。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [tu; tə] [hɪr] [ju; jʊ] [seɪ] [aɪ 'ti:] . "  
**But I like to hear you say it** . "  
但 我 喜欢 到 听到 你 说 它 . "  
但我很喜欢听你这么说。

" [noʊ] . [aɪ] [ˈri:əli] [mɪst] [ju; jʊ] . "  
" **No . I really missed you** . "  
" 不 . 我 真的 错过 你 . "  
“不，我真的很想你。”

" [wɒts] [rɔ:ŋ] , [mæt] ?  
" **What's wrong , Matt ?**  
" 是什么 错误的 , 马特 ?  
“马特，你怎么了？ ”

[ju; jʊ] [lʊk] [ɔ:l][ɪn] . "  
**You look all in** . "  
你 看 全部 在 . "  
你看起来完全投入了。

" [ˈnʌθɪŋ] , " [hi; hi] [sed] .  
" **Nothing** , " **he said** .  
" 没有什么 , " 他 说 .  
“没什么,”他说。

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] .  
" **I've had a long day** .  
" 我已经 有 一个 长的 天 .

我今天过得很漫长。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɑːbstər]['sæləd] ?  
**What do you think of this lobster salad ?**  
什么 做 你 思考 的 这 龙虾 沙拉 ?

你觉得这道龙虾沙拉怎么样？

" [smɔːl] [tɔːk] .  
" **Small talk** .  
" 小的 讲话 .

闲聊。

[meɪk] [smɔːl] , [pə'laɪt] [tɔːk] [ə'baʊt] ['lɒbstəz] [ænd; ənd] ['kæbɪdʒz] , [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd]  
**Make small , polite talk about lobsters and cabbages , talk about the weather and**  
制作 小的 , 有礼貌的 讲话 关于 龙虾 和 卷心菜 , 讲话 关于 这 天气 和  
[jɜː; jər] ['neɪbəz] ['gɑːrdn] ,  
**your neighbor's garden** ,  
你的 邻居 花园 ,

闲聊几句，礼貌地聊聊龙虾和卷心菜，聊聊天气和邻居的花园。

[tɔːk] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ][stɑːrt] ['tɔːkɪŋ] [lʌv] [tɔːk]  
**talk about anything before you start talking love talk**  
讲话 关于 任何事物 前 你 开始 说 爱 讲话

在开始说情话之前，先聊点别的。

[ænd; ənd] [ðen] [juːl] [fər'get] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .  
**and then you'll forget why you have to talk to her at all** .  
和 然后 你会 忘记 为什么 你 有 到 讲话 到 她 在 全部 .

然后你就会忘记你为什么要跟她说话。

" [jʊə(r)] ['bjʊːtɪf(ə)l] [tə'naɪt] , " [hiː; hi] [sed] , ['sɔːftli] .  
" **You're beautiful tonight , he said , softly** .  
" 你是 美丽的 今晚 , " 他 说 , 轻轻 .

“你今晚真漂亮，”他轻声说道。

" [aɪm] [ɪg'noːɪŋ] [juː; jʊ] , [hɔːl] .  
" **I'm ignoring you , Hall** .  
" 我是 忽略 你 , 大厅 .

“我根本不理你，霍尔。”

" [gʊd] .  
" **Good** .  
" 好的 .

“好的。

[ˈbæntər] .  
**Banter** .  
闲聊 .

玩笑。

[naɪs] [tʃiːp] [kæ'feɪ] - [sə'saɪəti] ['bæntər] .  
**Nice cheap café - society banter** .  
好的 便宜的 咖啡店 - 社会 闲聊 .

轻松愉快的咖啡馆社交闲聊。

[hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [pleɪd] ; ['sɪli] ['brɪt(ə)l] [tɔːk] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] .  
**Have to play the game as she is played ; silly brittle talk about nothing** .  
有 到 玩 这 游戏 作为 她 是 玩 ; 愚蠢的 脆 讲话 关于 没有什么 .

必须以其人之道还治其人之身；愚蠢而脆弱的空谈。

[breɪk] [hɜːr; həɪ] [daʊn] , [kiːp] [hɜːr; həɪ] [ɔːf] [gɑːrd] , [kiːp] [jɜː; jəɪ] [oʊn] [gɑːrd] [ʌp] .  
**Break her down , keep her off guard , keep your own guard up .**  
休息 她 向下 , 保持 她 离开 警卫 , 保持 你的 自己的 警卫 向上 .  
击垮她, 让她毫无防备, 自己也要保持警惕。

[tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈlɑːbstər] .  
**Talk about the lobster .**  
讲话 关于 这 龙虾 .  
谈谈龙虾吧。

[tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [steɪk] .  
**Talk about the steak .**  
讲话 关于 这 牛排 .  
聊聊牛排吧。

[meɪk] [ˈvækjuəs] [waɪz] - [kræks] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɔːfi] .  
**Make vacuous wise - cracks over the coffee .**  
制作 空虚的 明智的 - 裂缝 超过 这 咖啡 .  
一边喝咖啡一边说些空洞的俏皮话。

[naʊ] [ʃiːz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈgwaːvə] [ˈpeɪstri] .  
**Now she's pleased with the guava pastry .**  
现在 她是 高兴 和 这 番石榴 糕点 .  
现在她对番石榴糕点很满意。

[biː; bi][ðə; ði][məɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .  
**Be the man of the world .**  
是 这 男人 的 这 世界 .  
要做一个见多识广的人。

[tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈgwaːvə] .  
**Talk about guava .**  
讲话 关于 番石榴 .  
聊聊番石榴吧。

" [jʊə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [daʊn] [æɪ; ət][,em ˈiː] , [mæt] .  
" **You're talking down at me , Matt .**  
" 你是 说 向下 在 我 , 马特 .  
“马特, 你是在居高临下地跟我说话。”

[aɪ][təʊld][juː; jʊ] [wʌns] [bɪˈfɔːr] .  
**I told you once before .**  
我 讲述 你 一次 前 .  
我之前跟你说过一次。

[aɪm][nɑːt] [ˈriːəli] [ˈstuːpɪd] . "   
**I'm not really stupid . "**  
我是 不是 真的 愚蠢的 . "   
我其实并不笨。

" [gɑːd] , [aɪm] [ˈsɔːri] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **God , I'm sorry , "** **he said .**  
" 上帝 , 我是 对不起 , " 他 说 .  
“上帝, 对不起,”他说。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈgrɑːgi] [ɔːl] [θruː] [ˈdɪnər] . "   
" **I must have been groggy all through dinner . "**  
" 我 必须 有 到过 昏昏沉沉 全部 通过 晚餐 . "   
“我晚饭时肯定一直昏昏沉沉的。”

" [juː; jʊ] [ˈsaʊndɪd] [,aɪ ˈtiː] . "   
" **You sounded it . "**  
" 你 听起来 它 . "   
“你听起来像那样。”

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [wɔ:k] ? "

" **Can you walk ?** "

" 能 你 走 ？ "

你能走路吗？

" [aɪm] [tu:] [fʊl] . "

" **I'm too full .** "

" 我是 也 满的 . "

“我吃得饱了。”

" [lets] [sɪt][ɑ:n][ðə; ði] [si:] [wɔ:l] .

" **Let's sit on the sea wall .**

" 我们来吧 坐 在 这 海 墙 .

“我们坐在海堤上吧。”

[ɪts] [ðə; ði] [ˈplezəntɪst] [spɑ:t][ɪn] [taʊn] .

**It's the pleasantest spot in town .**

它是 这 最令人愉悦的 点 在 镇 .

这是城里最宜人的地方。

" [hɔ:l] [bɔ:t] [ə; eɪ][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpæsn] [ˈnu:z,bɔɪ] .

" **Hall bought a paper from a passing newsboy .**

" 大厅 买 一个 纸 从 一个 通过 报童 .

霍尔从路过的报童那里买了一份报纸。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [si:] [wɔ:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [blɔ:k] ,

**They walked along the sea wall for a block ,**

他们 步行 沿着 这 海 墙 为了 一个 堵塞 ,

他们沿着海堤走了一个街区，

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sprɛd] [ðə; ði][ˈpeɪpər][aʊt] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ˈdʒeri][tu:; tə]

**and then he spread the paper out on top of the wall and lifted Jerry to**

和 然后 他 传播 这 纸 出去 在 顶部 的 这 墙 和 抬起 杰瑞 到

[ðə; ði] [brɔ:d] [ledʒ] .

**the broad ledge .**

这 广阔 壁架 .

然后他把纸铺在墙上，把杰瑞抱到宽阔的窗台上。

[ðeɪ] [sæt] [ˈfeɪsn] [ðə; ði] [si:] , [nɑ:t] [ˈseɪn] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] .

**They sat facing the sea , not saying much of anything .**

他们 卫星 面向 这 海 , 不是 说 很多 的 任何事物 .

他们面向大海坐着，几乎没说什么话。

" [ðə; ði] [bi:tʃ] [lʊks] [soʊ] [kli:n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" **The beach looks so clean , " she said .**

" 这 海滩 看起来 所以 干净的 , " 她 说 .

“海滩看起来真干净，”她说。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] . . .

" **Do you think . . .**

" 做 你 思考 . . .

你认为.....

" [hi:; hi] [li:pt] [tu:; tə][ðə; ði][sænd] .

" **He leaped to the sand .**

" 他 跳跃 到 这 沙 .

他跳到了沙滩上。

" [teɪk] [maɪ][hænd] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

" **Take my hand , " he said , " and bring the paper with you .**

" 拿 我的 手 , " 他 说 , " 和 带来 这 纸 和 你 .

“牵着我的手，”他说，“把那张纸带过来。”

" [hi:; hi] [spred] [ðə; ði] ['pepərz] [ɑ:n][ðə; ði][sænd] , [leɪd][hɪz; ɪz]['dʒækɪt]['oʊvər][ðə; ði] ['pepərz] ,  
" **He spread the papers on the sand , laid his jacket over the papers ,**  
" 他 传播 这 文件 在 这 沙 ； 铺设 他的 夹克 超过 这 文件 ；  
他把文件摊在沙滩上，然后把外套盖在文件上。

[ænd; ənd] [sprɔ:ld] [ɑ:n][ðə; ði] ['meɪkɪft] ['pælət] .  
**and sprawled on the makeshift pallet .**  
和 蔓延 在 这 临时搭建 托盘 ；  
然后四仰八叉地躺在临时搭建的托盘上。

['dʒeri][sæt] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] .  
**Jerry sat near him , took his head in her lap .**  
杰瑞 卫星 靠近 他 ； 采取 他的 头 在 她 膝 ；  
杰瑞坐在他旁边，把他的头放在自己的腿上。

" [pʊr] [mæt] !  
" **Poor Matt !**  
" 贫穷的 马特 ！  
可怜的马特！

[jʊə(r)] [soʊ]['taɪəd] .  
**You're so tired .**  
你是 所以 疲劳的 ；

你太累了。

[wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? "  
**Want to tell me about it ?** "  
想 到 告诉 我 关于 它 ？ "

你想跟我说说吗？

" [ə'baʊt] [wʌt] ?  
" **About what ?**  
" 关于 什么 ？

“关于什么？”

" [ʃi:; ji] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][sɔ:ft] , ['dʒent(ə)l][hændz] .  
" **She stroked his face with soft , gentle hands .**  
" 她 抚摸 他的 脸 和 柔软的 ， 温和的 双手 ；  
她用柔软温柔的双手抚摸着他的脸。

" [ə'baʊt] [wɒts] ['bɔðəɪŋ] [ju:; jʊ] , ['dɑ:rlɪŋ] .  
" **About what's bothering you , darling .**  
" 关于 是什么 烦人 你 ， 亲爱的 ；

“亲爱的，有什么事困扰着你呢？”

[ˈsʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][ɪz] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "  
**Something terrible is happening to you .** "  
某物 糟糕的 是 发生 到 你 ； "

你身上发生了可怕的事情。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] . "  
" **There's nothing wrong .** "  
" 有 没有什么 错误的 ； "

“没问题。”

" [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd]['laɪər] , ['dɑ:rlɪŋ] .  
" **You're such a bad liar , darling .**  
" 你是 这样的 一个 坏的 说谎者 ， 亲爱的 ；

“亲爱的，你撒谎的本事真差劲。”

[aɪ][kæn; kən] [si:] [aɪ 'ti:][ɪn][jɔr; jər] [feɪs] . "  
**I can see it in your face .** "  
我 能 看 它 在 你的 脸 ； "

我从你的脸上就能看出来。



" ['oʊnli] [ðæt] ? "

" **Only that** ? "

" 仅有的 那 ？ "

“只有这些吗？”

" [its] [ɪ'nʌf] .

" **It's enough** .

" 它是 足够的 .

够了。

[ðæt] [ɪz] , [wen] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gai] . "

**That is , when you care for a guy** . "

那 是 , 什么时候 你 关心 为了 一个 盖伊 . "

也就是说，当你关心一个男人的时候。

" [jʊə(r)] ['stɪkɪŋ] [jɔː; jər] [tʃɪn] [aʊt] , ['beɪbi] . "

" **You're sticking your chin out , baby** . "

" 你是 粘性 你的 下巴 出去 , 婴儿 . "

“宝贝，你这是在炫耀你的下巴呢。”

" [noʊ] , [aɪm][nɑːt] .

" **No , I'm not** .

" 不 , 我是 不是 .

“不，我不是。”

[jʊə(r)] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)]['pɜːrs(ə)n] .

**You're really a very gentle person** .

你是 真的 一个 非常 温和的 人 .

你真是个非常温柔的人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][hɑːrd][æz; əz] [neɪlz] , [dəʊnt][juː; jʊ] , [mæt] ? "

**But you want to be hard as nails , don't you , Matt ?** "

但 你 想 到 是 难的 作为 指甲 , 不 你 , 马特 ? "

但你想变得像钉子一样坚硬，对吧，马特？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] , ['beɪbi] .

" **I don't know what I want to be , baby** .

" 我 不 知道 什么 我 想 到 是 , 婴儿 .

“宝贝，我不知道自己想成为什么样的人。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)] [gaɪz] [huː] [laɪk] [rɪ'pʌblɪk] .

**I'd like to see the world a good place for little guys who like republics** .

ID 喜欢 到 看 这 世界 一个 好的 地方 为了 小的 伙计们 WHO 喜欢 共和国 .

我希望这个世界对喜欢共和国的小人物来说是一个美好的地方。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['bæstərdz] [huː] [ɑːr; ər] ['faʊlɪŋ] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrld] .

**I'd like to kill the bastards who are fouling up such a world** .

ID 喜欢 到 杀 这 混蛋 WHO 是 污垢 向上 这样的 一个 世界 .

我真想杀了那些把这个世界搞得乌烟瘴气的混蛋。

[aɪ 'tiː] [saʊndz] ['veri] [bɪɡ] , [aɪ] [noʊ] .

**It sounds very big , I know** .

它 声音 非常 大的 , 我 知道 .

我知道，这听起来规模很大。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][bɪɡ] .

**But I'm not big** .

但 我是 不是 大的 .

但我个子不高。

[aɪm][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [gai] [ænd; ænd][aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)] ['piːp(ə)] .

**I'm a little guy and I like the world of little people** .

我是 一个 小的 盖伊 和 我 喜欢 这 世界 的 小的 人们 .

我个子很小，我喜欢小人物的世界。

[ɔ:r][dəunt][aɪ] [meɪk] [sens] ? "

**Or don't I make sense ? "**

或者 不 我 制作 感觉 ? "

难道我说的没道理吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʌndər'stænd] [ju:; jə] , [mæt] . "

**" I think I understand you , Matt . "**

" 我 思考 我 理解 你 , 马特 . "

“我想我明白你的意思了，马特。”

" [ˈleɪtər] [aɪ] [ri:d] [ju:; jə] - [spi:tʃ] .

**" Later I'll read you Tabio's speech . "**

" 之后 患病的 读 你 - 演讲 . "

“稍后我会把塔比奥的演讲稿读给你们听。”

[ɔ:r][æ; ət] [li:st] [ðə; ði] [haɪ] [laɪts] , [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] .

**Or at least the high lights , in English .**

或者 在 至少 这 高的 灯 , 在 英语 .

或者至少用英语概括一下重点。

[ju:l] [get] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ɡʊd] [aɪ'di:ə][ʌ; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn] . "

**You'll get a pretty good idea of the things I believe in . "**

你会 得到 一个 漂亮的 好的 主意 的 这 事物 我 相信 在 . "

你会对我所信仰的事物有一个相当清晰的了解。

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [laɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] , [mæt] ?

**" What was it like on the other side , Matt ? "**

" 什么 曾是 它 喜欢 在 这 其他 边 , 马特 ? "

“马特，另一边是什么样的？ ”

[ɪn][ðə; ði][wɔ:r] , [aɪ] [mi:n] .

**In the war , I mean .**

在 这 战争 , 我 意思是 .

我是指战争中。

[ɔ:r][dəunt][ju:; jə][wɔ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɔ:r] ?

**Or don't you want to talk about the war ?**

或者 不 你 想 到 讲话 关于 这 战争 ?

还是说你不愿谈谈战争？

" [ɪts] [naʊ] [ɔ:r] [ˈnevər] , [hi:; hi] [θɔ:t] .

**" It's now or never , he thought . "**

" 它是 现在 或者 绝不 , 他 想法 . "

“机不可失，时不再来，”他心想。

[tel] [hɜ:r; həɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɔ:r] , [tel] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; həɪ] [streɪt] .

**Tell her about the war , tell it to her straight .**

告诉 她 关于 这 战争 , 告诉 它 到 她 直的 .

把战争的事告诉她，实话实说。

[ɪf] [ʃi:z] [ˈevər] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] , [ʃi:z] [ɡɔ:t][tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] [naʊ] .

**If she's ever going to see it , she's got to see it now .**

如果 她是 曾经 去 到 看 它 , 她是 得到 到 看 它 现在 .

如果她注定要看到它，那她现在就必须看到。

" [aɪ][dəunt] [laɪk] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] .

**" I don't like to talk about it , " he said , " but I will . "**

" 我 不 喜欢 到 讲话 关于 它 , " 他 说 , " 但 我 将要 . "

“我不喜欢谈论这件事，”他说，“但我会谈的。”

[aɪ] [ges] [aɪ] [oʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jə][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

**I guess I owe it to you to talk about it .**

我 猜测 我 欠 它 到 你 到 讲话 关于 它 .

我想我有责任跟你谈谈这件事。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [wen][,aɪ'ti:]['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][aɪ][kept] ['hɒləɪŋ] [ðæt][,aɪ'ti:][hæd; həd]['stɑ:rtɪd] ,  
**I was there when it started , and I kept hollering that it had started ,**  
我 曾是 那里 什么时候 它 开始 , 和 我 保留 大声喊叫 那 它 有 开始 ,  
事情发生时我就在现场, 我一直大喊事情已经开始了。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [wʊd] [bɪ'li:v] [,em'i:] . "  
**but no one would believe me .**"  
但 不 一 会 相信 我 . "  
但没人会相信我。

" [ɪn]['pɒʊlənd] ? "  
**" In Poland ? "**  
" 在 波兰 ? "  
“在波兰？”

" [hel] , [noʊ] !  
**" Hell , no !**  
" 地狱 , 不 !  
“绝对不行！”

[ɪn][mə'drɪd] .  
**In Madrid .**  
在 马德里 .  
在马德里。

[ðə; ði] ['sʌməɪ] [ʌv; əv] - - .  
**The summer of ' 36 .**  
这 夏天 的 - - .  
1936年的夏天。

[aɪ] [ri:tʃt] [mə'drɪd][ɪn][ðə; ði] [fɔ:rθ] [wi:k] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,  
**I reached Madrid in the fourth week of July ,**  
我 达到 马德里 在 这 第四 星期 的 七月 ,  
我于七月第四周抵达马德里。

[ænd; ənd][baɪ] [sep'tembər] [aɪ'd] [si:n] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑ:tsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [tu:; tə] [noʊ]  
**and by September I'd seen enough of the Nazis and the Italians to know**  
和 经过 九月 ID 已见 足够的 的 这 纳粹 和 这 意大利人 到 知道  
[,aɪ'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rlɪd] [wɔ:r] [tu:] .  
**it was World War Two .**  
它 曾是 世界 战争 二 .  
到了九月份, 我已经见识过足够多的纳粹和意大利人, 知道第二次世界大战已经爆发了。

" [ðə; ði][wɜ:rdz] [keɪm] ['i:zəli] , [ðə; ði] [hoʊl] ['fæbrɪk] .  
**" The words came easily , the whole fabric .**  
" 这 字 来了 容易地 , 这 所有的 织物 .  
“文字自然而然地涌现出来, 整幅画也随之而来。”

[tɑ:bi:ʊʊ][hæd; həd][təʊld][ðə; ði]['stɔ:ri] [æz; əz][ə; eɪ] [hɪ'stɔ:riən] .  
**Tabio had told the story as a historian .**  
塔比奥 有 讲述 这 故事 作为 一个 历史学家 .  
塔比奥是以历史学家的身份讲述这个故事的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌðər] [wei] [,aɪ'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi][təʊld] , [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪwɪtnəs] , [ʌv; əv]  
**This was the other way it could be told , the way of the eyewitness , of**  
这 曾是 这 其他 方式 它 可以 是 讲述 , 这 方式 的 这 目击者 , 的  
[ðə; ði] ['pɑ:rtəzn] .  
**the partisan .**  
这 党派 .  
这是另一种叙述方式, 是目击者、党派人士的叙述方式。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ˈevriθɪŋ] , [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [ɪn][speɪn][ænd; ənd][əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈslɔːtər]  
**He told her everything , about the fighting in Spain and about the slaughter**  
他 讲述 她 一切 , 关于 这 斗争 在 西班牙 和 关于 这 屠宰  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnəsnts] ;  
**of the innocents ;**  
的 这 无辜者 ;  
他把一切都告诉了她, 包括西班牙的战斗和无辜者的屠杀;

[əˈbaʊt][ðə; ði] [groʊˈtesk] [ˈbæleɪz][ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][dɪsˌɪntɪˈɡreɪ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ɡriːn] [teɪblz][ʌv; əv]  
**about the grotesque ballets of death and disintegration on the green tables of**  
关于 这 怪诞 芭蕾舞 的 死亡 和 解体 在 这 绿色的 表格 的  
[dʒəˈniːvə] ;  
**Geneva ;**  
日内瓦 ;  
关于日内瓦绿色餐桌上死亡与瓦解的怪诞芭蕾;

[əˈbaʊt][ðə; ði][ˈærəʊs][ʌv; əv][ˈfeɪləndʒ] , [ˈriːtɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfestəz] [ʌv; əv][speɪn][tuː; tə][ðə; ði]  
**about the arrows of Falange , reaching out from the festers of Spain to the**  
关于 这 箭头 的 长枪党 , 到达 出去 从 这 溃烂 的 西班牙 到 这  
[nuː] [wɜːrld] .  
**New World .**  
新的 世界 :

[ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ænˈsɑːldoʊ] .  
**Everything but the role of Ansaldo .**  
一切 但 这 角色 的 安萨尔多 .  
除了安萨尔多这个角色之外, 其他一切都好。

" [naʊ] , " [hiː; hi][sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɡes] [waɪ] [aɪm][soʊ] [ˈbɑːðərd] [əˈbaʊt] [ðɪs] [wɔːr] ,  
" **Now , he said , I think you can guess why I'm so bothered about this war ,**  
" 现在 , " 他 说 , " 我 思考 你 能 猜测 为什么 我是 所以 烦恼 关于 这 战争 ,  
“现在,”他说, “我想你们应该能猜到我为什这么在意这场战争了。”  
[waɪ] [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ækt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpɜːrsən(ə)] [steɪk] [ɪn][aɪˈtiː] .  
**why I sometimes act as if I have a very personal stake in it .**  
为什么 我 有时 行为 作为 如果 我 有 一个 非常 个人的 赌注 在 它 :

为什么我有时表现得好像这件事与我个人利益息息相关。  
[pliːz] [traɪ][tuː; tə][ʌndərˈstænd] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [ˈdʒeri] .  
**Please try to understand what I mean , Jerry .**  
请 尝试 到 理解 什么 我 意思是 , 杰瑞 .  
杰瑞, 请你试着理解我的意思。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmoʊmənt] .  
" **She was silent for a long moment .**  
" 她 曾是 沉默的 为了 一个 长的 片刻 .  
她沉默了许久。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] , " [ʃiː; ʃi][sed] .  
" **I think I do , she said .**  
" 我 思考 我 做 , " 她 说 .  
“我想我是的,”她说。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][fjuː] [deɪz] [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][wɔːr] .  
" **For the past few days I've been thinking about the war .**  
" 为了 这 过去的 很少 天 我已经 到过 思维 关于 这 战争 .  
“过去几天我一直在思考这场战争。”

[ˈevər] [sɪns] — [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [sɪns] [wen] .  
**Ever since — oh , you know since when .**  
曾经 自从 — 哦 , 你 知道 自从 什么时候 .  
自从——哦, 你知道是从什么时候开始的。

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dəʊnt][duː] ['eniθɪŋ] [els] ,  
**I've been thinking that if I don't do anything else ,**  
我已经 到过 思维 那 如果 我 不 做 任何事物 别的 ,

我一直在想, 如果我什么都不做,

['meɪbi] [aɪ] [dʒɔɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][æz; əz][ə; eɪ] [nɜːrs] [wen] [wiː; wi] [liːv] [hɪr] . "  
**maybe I'll join the Army as a nurse when we leave here .**"  
或许 患病的 加入 这 军队 作为 一个 护士 什么时候 我们 离开 这里 . "

也许离开这里后我会去参军当护士。

" [juːv] [gɔːt][,aɪ 'tiː][bæd] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? "  
**" You've got it bad , haven't you ? "**  
" 你已经 得到 它 坏的 , 还没有 你 ? "

你情况很糟糕, 对吧?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪv] [gɔːt] , ['dɑːrlɪŋ] .  
**" I don't know what I've got , darling .**  
" 我 不 知道 什么 我已经 得到 , 亲爱的 .

“亲爱的, 我不知道我得到了什么。”

[ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][dəʊnt][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][,em 'iː]['fɜːrstər] ['eni] [mɔːr] .  
**All I know is that I don't have the right to be a Me Firster any more .**  
全部 我 知道 是 那 我 不 有 这 正确的 到 是 一个 我 第一人 任何 更多的 .

我只知道我不再有权利做个“自我优先”的人了。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [raɪt] [ə'baʊt] [ðæt] ? "  
**Do you think I'm right about that ? "**  
做 你 思考 我是 正确的 关于 那 ? "

你觉得我的看法对吗?

" ['berbi] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][,em 'iː] .  
**" Baby , listen to me .**  
" 婴儿 , 听 到 我 .

宝贝, 听我说。

[juː; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ bə'tæn, -'taːn ][tuː; tə][get] ['ɪntuː][ðə; ði][wɔːr] .  
**You don't have to go to Bataan to get into the war .**  
你 不 有 到 去 到 巴丹 到 得到 进入 这 战争 .

你不必亲自去巴丹半岛才能卷入战争。

[ɪts] [spred] ['evriwɛr] .  
**It's spread everywhere .**  
它是 传播 到处 .

它已经蔓延到各个角落。

[ðə; ði] [frʌnt] ['stretʃɪz] [frʌm; frəm][ mur'mɑːnsk ][tuː; tə][mə'hɪlə][tuː; tə][sæn][ɜːr'mɑːnoʊ] .  
**The front stretches from Murmansk to Manila to San Hermano .**  
这 正面 伸展 从 摩尔曼斯克 到 马尼拉 到 圣 兄弟 .

前线从摩尔曼斯克延伸到马尼拉, 再到圣埃尔马诺。

[ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [frʌnt] . "  
**And it's the same front .**"  
和 它是 这 相同的 正面 . "

而且还是同一个前线。

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] [hɪr] ? "  
**" But what can I do here ?**  
" 但 什么 能 我 做 这里 ?

但我在这里能做什么呢?

" [hɔːl] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .  
**" Hall drew a deep breath .**  
" 大厅 画 一个 深的 气息 .

霍尔深吸了一口气。

" [lets] [bəuθ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪgəret] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **Let's both have a cigarette** , " **he said** .  
" 我们来吧 两个都 有 一个 卷烟 , " 他 说 .

“咱们俩抽根烟吧,”他说。

" [ðɪs] [ɪz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['telɪŋ] .  
" **This is going to take some telling** .  
" 这 是 去 到 拿 一些 讲述 .

“这需要好好解释一下。”

" [hi:; hi][sæt][ʌp] , [feɪst] [ðə; ði][gɜ:rl] , [tʊk] [hɜ:r; həɹ][hændz][ænd; ənd][held][ðem; ðəm]['fɜ:rmlɪ] .  
" **He sat up , faced the girl , took her hands and held them firmly** .  
" 他 卫星 向上 , 面对 这 女孩 , 采取 她 双手 和 握住 他们 牢牢 .

他坐起身, 面对着女孩, 握住她的手, 紧紧地握着。

" [naʊ] , [wʌt] [aɪm]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [maɪt] [saʊnd] [hɑ:r] , ['dʒeri] .  
" **Now , what I'm going to say might sound harsh , Jerry** .  
" 现在 , 什么 我是 去 到 说 可能 声音 残酷的 , 杰瑞 .

“杰瑞, 接下来我要说的话可能听起来有点刺耳。”

[bʌt; bət] [ju:l] ['sɪmplɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [brɪ'li:v] [em 'i:] . "   
**But you'll simply have to believe me** . "   
但 你会 简单地 有 到 相信 我 . "

但你只能相信我。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [mæt] ? "   
" **What is it , Matt ?** "   
" 什么 是 它 , 马特 ? "

“什么事, 马特? ”

" [haʊ] [mʌtʃ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [æn'sɑ:ldoʊ] ? "   
" **How much do you know about Dr . Ansaldo ?** "   
" 如何 很多 做 你 知道 关于 博士 . 安萨尔多 ? "

你对安萨尔多博士了解多少?

" ['oʊnli] [ðæt] ['hi:z][ə; eɪ][naɪs] [gai] .  
" **Only that he's a nice guy** .  
" 仅有的 那 他是 一个 好的 盖伊 .

“他只是个好人而已。”

[ 'hi:z] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [pæs] [æt; ət][em 'i:] , [hi:; hi] [bi'heɪvz] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] ['hi:z] [wʌŋ]   
**He's never made a pass at me , he behaves like a gentleman , and he's one**   
他是 绝不 制成 一个 经过 在 我 , 他 行为 喜欢 一个 绅士 , 和 他是 一

[kræk] ['sɜ:rdʒən] .  
**crack surgeon** .  
裂缝 外科医生 .

他从未对我动手动脚, 他举止绅士, 而且他是一位医术精湛的外科医生。

[dəʊnt] [tel] [em 'i:]['hi:z] [noʊ] [gʊd] , [mæt] .  
**Don't tell me he's no good , Matt** .  
不 告诉 我 他是 不 好的 , 马特 .

马特, 别跟我说他不好。

[aɪ][dʒʌst][wəʊnt] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] . "   
**I just won't believe it** . "   
我 只是 惯于 相信 它 . "

我就是不相信。

" [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [brɪ'li:v] [em 'i:] , " [hɔ:l] [ɪn'sɪstɪd] .  
" **You'll have to believe me , " Hall insisted** .  
" 你会 有 到 相信 我 , " 大厅 坚持 .

“你必须相信我,”霍尔坚持道。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] - [pæst] ?  
" **What do you know about Ansaldo's past ?**  
" 什么 做 你 知道 关于 - 过去的 ?  
你对安萨尔多的过去了解多少？

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['spæni] [wɔ:r] ? "  
**Do you know where he was during the Spanish War ?** "  
做 你 知道 在哪里 他 曾是 期间 这 西班牙语 战争 ? "  
你知道他在西班牙战争期间身在何处吗？

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'di:ə] .  
" **I haven't the faintest idea .**  
" 我 还没有 这 最微弱 主意 .  
我一点头绪都没有。

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] ? "  
**Do you know ?** "  
做 你 知道 ? "  
你知道吗？ "

" [ʃʊr] , [aɪ] [du:] .  
" **Sure , I do .**  
" 当然 , 我 做 .  
“当然，我愿意。”

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .  
**I saw him .**  
我 锯 他 .  
我见过他。

" [hɔ:l] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn'sɑ:ldoʊ] .  
" **Hall described his first meeting with Ansaldo .**  
" 大厅 描述 他的 第一的 会议 和 安萨尔多 .  
霍尔描述了他与安萨尔多的第一次会面。

[æz; əz] [hi:; hi] [spəʊk] , [dʒeri] [ə'brʌptli] [wɪð'dru:] [hɜ:r; həɹ] [hændz] .  
**As he spoke , Jerry abruptly withdrew her hands .**  
作为 他 辐 , 杰瑞 突然 退出 她 双手 .  
他说话间，杰瑞突然缩回了手。

['tremblɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [bækt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [get] [ʌp] .  
**Trembling , she backed away from him , started to get up .**  
发抖 , 她 支持的 离开 从 他 , 开始 到 得到 向上 .  
她颤抖着后退，开始起身。

" [wɒts] [rɔ:ŋ] ?  
" **What's wrong ?**  
" 是什么 错误的 ?  
“怎么了？

" [hi:; hi] [æskt] .  
" **he asked .**  
" 他 问 .  
他问道。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] ['hædnt] [meɪd] [lʌv] [tu:; tə] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sɪmpli] .  
" **I wish you hadn't made love to me , " she said , simply .**  
" 我 希望 你 之前没有 制成 爱 到 我 , " 她 说 , 简单地 .  
“我真希望你没有和我做爱，”她简单地说。

" [naʊ] [aɪ] [fi:l] [tʃi:p] — [ænd; ənd] [ju:st] . "  
" **Now I feel cheap — and used .** "  
" 现在 我 感觉 便宜的 — 和 用过的 . "  
“现在我觉得自己很廉价，被人利用了。”

" [dəunt] [sei] [ðæt] .  
" **Don't say that** .  
" 不 说 那 .

别这么说。

[aɪ] . . . "  
**I** . . . "  
我 . . . "

我 ..."

" [juː; jʊ] [noʊ] [its] [tru:] .  
" **You know it's true** .  
" 你 知道 它是 真的 .

你知道这是真的。

[jʊə(r)] [nɑ:t][dʒʌst] [ə'hʌðər] ['nuːzpeɪpərmæn] .  
**You're not just another newspaperman** .  
你是 不是 只是 其他 新闻记者 .

你不仅仅是另一个报社记者。

[ænd; ɐnd][juː; jʊ][dəunt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [ə'baʊt] [em 'i:] .  
**And you don't give a damn about me** .  
和 你 不 给 一个 该死 关于 我 .

你根本不在乎我。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn'sɑːldoʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .  
**It was Ansaldo you were interested in from the beginning** .  
它 曾是 安萨尔多 你 是 感兴趣的 在 从 这 开始 .

从一开始，你感兴趣的就是安萨尔多。

[ðæts] [waɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɑːn][ðə; ði] [wei] [hɪr] .  
**That's why you were on the same plane with us on the way here** .  
那就是 为什么 你 是 在 这 相同的 飞机 和 我们 在 这 方式 这里 .

所以来的时候你们才会和我们乘坐同一架飞机。

[ænd; ɐnd] [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] . . . "  
**And that's why you** . . . "  
和 那就是 为什么 你 . . . "

所以你.....

" [juː; jʊ] [miːn] [aɪm][ə; eɪ][dʒiː] - [mæn] ?  
" **You mean I'm a G - man ?**  
" 你 意思是 我是 一个 G - 男人 ?

你是说我是个联邦探员？

[dəunt][biː; bi][əb'sɜːrd] . "  
**Don't be absurd** . "  
不 是 荒诞 . "

别这么荒谬。

" [dəunt] [meɪk] [aɪ 'tiː] [wɜːrs] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [em 'iː][ə; eɪ] [fuːl] .  
" **Don't make it worse by calling me a fool** .  
" 不 制作 它 更糟 经过 呼叫 我 一个 傻子 .

“别再骂我傻瓜了，这样只会让情况更糟。”

[aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ] .  
**I liked you** .  
我 喜欢 你 .

我喜欢你。

[aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt] .  
**I liked you a lot** .  
我 喜欢 你 一个 很多 .

我很喜欢你。



[dəʊnt] [meɪk] [aɪ 'ti:] [wɜ:rs] [naʊ] , [mæt] . "  
**Don't make it worse now , Matt .**"  
不 制作 它 更糟 现在 , 马特 :

马特, 别让事情变得更糟了。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ded] [rɔ:ŋ] .  
**" But you're dead wrong .**"  
" 但 你是 死的 错误的 :

“但你大错特错了。”

" [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .  
**" He tried to put his arms around her .**"  
" 他 尝试 到 放 他的 武器 大约 她 :

他试图搂住她。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] .  
**She shook him off .**  
她 摇晃 他 离开 :

她甩开了他。

" [br'li:v] [em 'i:], " [hi:; hi] [sed] , " [aɪm][nɑ:t] [gʌvənmənt] .  
**" Believe me , " he said , " I'm not government .**"  
" 相信 我 , " 他 说 , " 我是 不是 政府 :

“相信我,”他说, “我不是政府官员。”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [raɪt] — [bʌt; bət]['oʊnli] ['pɑ:rʃəli] — [ə'baʊt] [maɪ][ə'rɪdʒən(ə)] ['ɪntrəst] [ɪn][jər; jər]['pɑ:rtɪ] .  
**You were right — but only partially — about my original interest in your party .**  
你 是 正确的 — 但 仅有的 部分 — 关于 我的 原来的 兴趣 在 你的 派对 :

你对我最初对你们党派兴趣的判断是对的, 但只说对了一部分。

[bʌt; bət] [tə'naɪt] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [hel] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['oʊnli][æn'sɑ:ldoʊ] [hu:] ['ɪntrəsts] [em 'i:] .  
**But tonight I wish to hell it were only Ansaldo who interests me .**  
但 今晚 我 希望 到 地狱 它 是 仅有的 安萨尔多 who 兴趣 我 :

但今晚我真希望只有安萨尔多才能引起我的兴趣。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [θɪŋz] [ə; eɪ][lɑ:t] ['i:ziə] [ɔ:l] [ə'raʊnd] .  
**It would make things a lot easier all around .**  
它 会 制作 事物 一个 很多 更轻松 全部 大约 :

这样做会让各方面都变得容易得多。

[ðə; ðɪ] [ˈlðər] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑ:tʃɪŋ] [mə'ri:nə] [wen] [ə; eɪ] ['spæniʃ] [ʃɪp] [keɪm] [ɪn] .  
**The other morning I was watching Marina when a Spanish ship came in .**  
这 其他 早晨 我 曾是 观看 码头 什么时候 一个 西班牙语 船 来了 在 :

那天早上我正在看《玛丽娜》的时候, 一艘西班牙船驶入了港口。

['sʌmwʌn] ['dɪdnt] [wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə] [wɑ:tʃ] .  
**Someone didn't want me to watch .**  
某人 没有 想 我 到 手表 :

有人不想让我看。

[aɪ][wʌz; wəz] [drʌgd] .  
**I was drugged .**  
我 曾是 吸毒 :

我被人下了药。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] ['dɪsə'pɪrd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .  
**That's why I disappeared for a few days .**  
那就是 为什么 我 消失 为了 一个 很少 天 :

这就是我消失几天的原因。

[aɪ 'ti:] [dæm] [nɪr] ['fɪnɪʃt] [em 'i:] .  
**It damn near finished me .**  
它 该死 靠近 完成的 我 :

这差点要了我的命。

[aɪv] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][æ'n'sɑ:ldoʊ] — [brɪʃ:r] [aɪm] [θru:] [aɪ][hoʊp][tu:; tə][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]  
**I've got something on Ansaldo — before I'm through I hope to have enough to**  
我已经 得到 某物 在 安萨尔多 — 前 我是 通过 我 希望 到 有 足够的 到  
[hæŋ] [hɪm; ɪm] .  
**hang him .**  
悬挂 他 .

我掌握了一些关于安萨尔多的把柄——我希望在我完成之前，能掌握足够的证据把他吊死。

[aɪ] [mi:n] [aɪ 'ti:] ['lɪtərəli] .  
**I mean it literally .**  
我 意思是 它 字面上地 .

我是认真的。

[aɪm] ['traɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [greɪv] [hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ'd][hæv; həv] .  
**I'm trying to have him fitted for the same grave he thought I'd have .**  
我是 尝试 到 有 他 适配 为了 这 相同的 严重 他 想法 ID 有 .

我希望他能安葬在他以为我会拥有的同一个坟墓里。

[ænd; ənd] [ɪts] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]['sɪmp(ə)] .  
**And it's going to be simple .**  
和 它是 去 到 是 简单的 .

而且这很简单。

[wʌt] [wəʊnt][bi:; bi]['sɪmp(ə)][ɪz] [kən'vɪnsɪŋ] [ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪz] [hɪr] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æn; ən]  
**What won't be simple is convincing the authorities here that you were an**  
什么 惯于 是 简单的 是 令人信服的 这 当局 这里 那 你 是 一个  
[ɪ'nəs(ə)nt] ['baɪstændər][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .  
**innocent bystander in the whole affair .**  
清白的 旁观者 在 这 所有的 事务 .

不简单的是，要让当地当局相信你只是整件事中的无辜旁观者。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [tɔ:k][tu:; tə][ju:; jʊ] [ðɪs] [wei] [ɪf] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][æz; əz][ju:; jʊ] [sə'spekt] [ðeɪ]  
**Do you think I would talk to you this way if things were as you suspect they**  
做 你 思考 我 会 讲话 到 你 这 方式 如果 事物 是 作为 你 怀疑 他们  
[ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ][em 'i:] ? "  
**are with me ? "**  
是 和 我 ? "

如果真像你怀疑的那样，你觉得我会这样跟你说话吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] , [mæt] . "  
**" I don't know what to think , Matt . "**  
" 我 不 知道 什么 到 思考 , 马特 . "

“我不知道该怎么想，马特。”

" [dəʊnt][stɑ:p] ['laɪkɪŋ] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] .  
**" Don't stop liking me , " he said .**  
" 不 停止 喜欢 我 , " 他 说 .

“别停止喜欢我，”他说。

" [teɪk] [em 'i:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [pli:z] .  
**" Take me back to the hotel , please .**  
" 拿 我 后退 到 这 酒店 , 请 .

请送我回酒店。

[aɪm][ɔ:l] [kən'fju:zd] .  
**I'm all confused .**  
我是 全部 使困惑 .

我完全糊涂了。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ] .  
**I want to believe you .**  
我 想 到 相信 你 .

我想相信你。

[ˈɑːnɪstli] [aɪ][duː] .  
Honestly I do .  
诚实地 我 做 .

说实话，我确实这么认为。

[bʌt; bət] [wʌt] [eɪ ˈem][aɪ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][duː] ?  
But what am I supposed to do ?  
但 什么 是 我 据称 到 做 ?

但我该怎么办？

[juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ˈmætʃɪŋ] [wʌn][laɪn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,  
You give me the choice of matching one line against the other ,  
你 给 我 这 选择 的 匹配 一 线 反对 这 其他 ,

你让我选择将其中一行与另一行进行匹配，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [aɪl] [biː; bi] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [bəʊθ] [laɪnz] [ɑːnt] [ˈfeɪks] . "  
and all the time I'll be wondering if both lines aren't fakes . "  
和 全部 这 时间 患病的 是 好奇 如果 两个都 线条 不是 假货 . "

我会一直怀疑这两条线会不会都是假的。

" [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈbeɪbi] . . . "  
" Listen to me , baby . . . "  
" 听 到 我 , 婴儿 . . . "

“听我说，宝贝……”

" [dəʊnt] - [ˈbeɪbi] - [ˌem ˈiː] .  
" Don't ' baby ' me .  
" 不 - 婴儿 - 我 .

别把我当小孩子一样对待。

[juːv] [gɑːt][sænd][ɑːn][jər; jər][ˈdʒækɪt] .  
You've got sand on your jacket .  
你已经 得到 沙 在 你的 夹克 .

你的外套上沾了沙子。

[noʊ] , [dəʊnt] , [hɔːl] .  
No , don't , Hall .  
不 , 不 , 大厅 .

不，别这样，霍尔。

[dʒʌst] [teɪk] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] , [pliːz] .  
Just take me back to the hotel , please .  
只是 拿 我 后退 到 这 酒店 , 请 .

请送我回酒店。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [wɔːl] [ɪn] [ˈsaɪləns] .  
" They walked to the sea wall in silence .  
" 他们 步行 到 这 海 墙 在 沉默 .

他们默默地走到海堤边。

[hɔːl] [meɪd] [ə; eɪ][step][fɔːr; fər][ˈdʒeri][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ˈbuːstɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]  
Hall made a step for Jerry with his hands , boosted her to the top of  
大厅 制成 一个 步 为了 杰瑞 和 他的 双手 , 增强 她 到 这 顶部 的

[ðə; ði] [wɔːl] .  
the wall .  
这 墙 .

霍尔用手帮杰瑞迈了一步，把她托到了墙顶上。

" [aɪl] [traɪ][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ][kæb] , " [hiː; hi] [sed] .  
" I'll try to find you a cab , " he said .  
" 患病的 尝试 到 寻找 你 一个 出租车 , " 他 说 .

“我会尽量帮你找辆出租车，”他说。

" [bʌt; bət] [brɪfɔːr] [wiː; wi][tɜːrɪn][ɪn] , [aɪm] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [əˈgen] [ðæt] [aɪm][nɑːt] [ˈɡʌvənmənt] .  
" **But before we turn in , I'm telling you again that I'm not government .**  
" 但 前 我们 转动 在 , 我是 讲述 你 再次 那 我是 不是 政府 .

“但在我们入睡之前，我再次告诉你们，我不是政府人员。”

[aɪm][ɪgˈzæktli] [wʌt] [aɪ] [sed] [aɪ][eɪˈem] .  
**I'm exactly what I said I am .**  
我是 确切地 什么 我 说 我 是 .

我就是我所说的那样。

[brɪˈliːv] [emˈiː] , [ˈdʒeri] .  
**Believe me , Jerry .**  
相信 我 , 杰瑞 .

相信我，杰瑞。

[pliːz] [brɪˈliːv] [emˈiː] . "  
**Please believe me . "**  
请 相信 我 . "

请相信我。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ˈeni] [mɔːr] . "  
" **I don't know what to believe any more . "**  
" 我 不 知道 什么 到 相信 任何 更多的 . "

“我不知道该相信什么了。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [brɪˈliːv] [wʌt] [aɪ] [sed] [əˈbaʊt] [ænˈsɑːldoʊ] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? "  
" **But you do believe what I said about Ansaldo , don't you ? "**  
" 但 你 做 相信 什么 我 说 关于 安萨尔多 , 不 你 ? "

“但你相信我说的关于安萨尔多的事，对吧？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈmɪzrəbli] .  
" **I don't know , " she said , miserably .**  
" 我 不 知道 , " 她 说 , 惨痛地 .

“我不知道，”她沮丧地说。

" [ˈhævnt] [juː; jʊ] [æskt] [ɪˈnʌf] [ˈkwestʃənz] [fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] ?  
" **Haven't you asked enough questions for one night ?**  
" 还没有 你 问 足够的 问题 为了 一 夜晚 ?

“你今晚问的问题还不够多吗？ ”

[ʃoʊ] [emˈiː][jʊr; jər] [bædʒ] [ænd; ənd] [səˈpiːnə] [emˈiː][ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [əˈmerɪkən] [ˈembəsi]  
**Show me your badge and subpoena me or something to the American Embassy**  
展示 我 你的 徽章 和 传票 我 或者 某物 到 这 美国人 大使馆

[ænd; ənd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [noʊ] .  
**and I'll tell you all I know .**  
和 患病的 告诉 你 全部 我 知道 .

出示你的证件，然后向美国大使馆发出传票之类的，我就会把我所知道的一切都告诉你。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] .  
**Which is nothing .**  
哪个 是 没有什么 .

那算什么？

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪv] [ɔːlˈredi] [toʊld][juː; jʊ] .  
**I don't know any more than I've already told you .**  
我 不 知道 任何 更多的 比 我已经 已经 讲述 你 .

我不知道的就只有我已经告诉你的这些了。

" [hɔːl] [wʌz; wəz] [ˈflæɡɪŋ] [ˈevri] [ˈpæsɪŋ] [kɑːr] .  
" **Hall was flagging every passing car .**  
" 大厅 曾是 标记 每一个 通过 车 .

“霍尔向每一辆过往车辆挥手示意。”

" [ðeə(r)] [ɔ:l] [ˈpraɪvət] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] .  
" **They're all private** , " **he muttered** .  
" 它们是 全部 私人的 , " 他 低声说道 .

“这些都是私人信息,”他嘟囔道。

" [wi:l] [ˈnevər] [get][ə; eɪ][kæb] [təˈnaɪt] .  
" **We'll never get a cab tonight** .  
" 出色地 绝不 得到 一个 出租车 今晚 .

“我们今晚肯定打不到出租车了。”

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] , [stɑ:p] [ˈsnɪfəlɪŋ] .  
**And for God's sake , stop sniffing** .  
和 为了 神的 清酒 , 停止 抽泣 .

看在上帝的份上, 别再抽鼻子了。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][dʒi:l] - [mæn][aɪ][wəʊnt] [baɪt][ju:; jʊ] . "   
**Even if I am a G - man I won't bite you** . "   
" 甚至 如果 我 是 一个 G - 男人 我 惯于 咬 你 . "   
" 就算我是联邦探员, 我也不会咬你。

" [ju:; jʊ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [pleɪd] [em ˈi:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsʌkər] , [hɔ:l] . "   
" **You shouldn't have played me for a sucker , Hall** . "   
" 你 不应该 有 玩 我 为了 一个 傻瓜 , 大厅 . "   
" 你不该把我当傻瓜耍, 霍尔。”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [pleɪ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] . "   
" **I didn't play you for anything** . "   
" 我 没有 玩 你 为了 任何事物 . "   
" 我没有利用你。”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [pleɪ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] . "   
" **I didn't play you for anything** . "   
" 我 没有 玩 你 为了 任何事物 . "   
" 我没有利用你。”

“我没有利用你。”

" [dəʊnt] [seɪ] [ˈeni] [mɔ:r] , [hɔ:l] .  
" **Don't say any more , Hall** .  
" 不 说 任何 更多的 , 大厅 .

“霍尔, 别再说了。”

[pli:z] [dəʊnt] .  
**Please don't** .  
请 不 .

请不要这样做。

" [hɜ:r; hər] [ˈætɪtu:d] [ɪnfɪˈʒərɪetɪd][hɪm; ɪm] .  
" **Her attitude infuriated him** .  
" 她 态度 愤怒的 他 .

她的态度激怒了他。

[ˈfjʊriəsli] , [hi:; hi] [flægd] [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [kɑ:r] , [ˈbaɪtɪŋ][hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][ˈæŋɡər][ænd; ənd] [frʌˈstreɪf(ə)n] .  
**Furiously , he flagged a passing car , biting his lips in anger and frustration** .  
愤怒地 , 他 已标记 一个 通过 车 , 咬 他的 嘴唇 在 愤怒 和 挫折 .

他怒气冲冲地拦下一辆过路车, 愤怒和沮丧地咬着嘴唇。

[hi:; hi] [fɔ:t] [əˈɡenst] [ˈji:ldɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] .  
**He fought against yielding to his anger** .  
他 战斗 反对 屈服 到 他的 愤怒 .

他努力克制自己, 不让愤怒吞噬自己。

" [ˈdʒeri] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] .  
" **Jerry , " he said , " there's one thing I'll have to ask you to do** .  
" 杰瑞 , " 他 说 , " 有 一 事物 患病的 有 到 问 你 到 做 .

“杰瑞,”他说, “有一件事我必须请你做。”

[aɪm] [ˈæskɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈsɪtɪzn] .  
**I'm asking as a private citizen** .  
我是 问 作为 一个 私人的 公民 .

我是以普通公民的身份提出这个问题。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ei 'em] , [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][du:] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] .  
**But whatever you think I am , you'll have to do this one thing .**  
但 任何 你 思考 我 是 , 你会 有 到 做 这 一 事物 .  
但不管你怎么看待我, 你都必须做这件事。

[aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst] [ðæt] [ju:; jʊ][dəunt] [tel] [æn'sɑ:lɒs] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɔ:r]  
**I must insist that you don't tell Ansaldo anything about our conversation or**  
我 必须 坚持 那 你 不 告诉 安萨尔多 任何事物 关于 我们的 对话 或者  
[ə'baʊt] [maɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn] [speɪn] . "  
**about my having been in Spain . "**  
关于 我的 拥有 到过 在 西班牙 . "  
我必须坚持, 你不要把我们谈话的内容, 或者我去过西班牙的事告诉安萨尔多。

" [ɪz] [ðæt] [æn; ən]['ɔ:rdər] ? "  
**" Is that an order ? "**  
" 是 那 一个 命令 ? "  
“这是命令吗? ”

" [jes] , " [hi:; hi] [rɔ:rd] .  
**" Yes , " he roared .**  
" 是的 , " 他 咆哮 .  
“没错! ”他咆哮道。

" [jes] , [dæm] [ju:; jʊ] , [ɪts] [æn; ən]['ɔ:rdər] !  
**" Yes , damn you , it's an order !**  
" 是的 , 该死 你 , 它是 一个 命令 !  
“没错, 该死的, 这是命令! ”

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rz][hi:; hi][hæd; həd] [flægd] [sləʊd] [daʊn] , [pʊld] ['oʊvər][tu:; tə] [wer] [hi:; hi]  
**" One of the cars he had flagged slowed down , pulled over to where he**  
" 一 的 这 汽车 他 有 已标记 减速 向下 , 拉 超过 到 在哪里 他  
[stʊd] [wɪð; wɪθ]['dʒeri] .  
**stood with Jerry .**  
站立 和 杰瑞 .  
“他拦下的一辆车减速停了下来, 停在他和杰瑞站着的地方。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; ei]['tæksi] .  
**But it was not a taxi .**  
但 它 曾是 不是 一个 出租车 .  
但它不是出租车。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; ei] [smɔ:l] [ʃʊf'ɜ:r] - ['drɪvŋ] [taʊn] [kɑ:r] .  
**It was a small chauffeur - driven town car .**  
它 曾是 一个 小的 司机 - 驱动 镇 车 .  
那是一辆小型豪华轿车, 由司机驾驶。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑ:rks] [di:] ['ru:nə][sæt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [bæk] [si:t] .  
**The young Marques de Runa sat alone in the back seat .**  
这 年轻的 侯爵 德 鲁娜 卫星 独自的 在 这 后退 座位 .  
年轻的鲁纳侯爵独自一人坐在后座上。

" [gʊd] ['i:vnɪŋ] , " [hi:; hi] [smaɪld] .  
**" Good evening , " he smiled .**  
" 好的 晚上 , " 他 微笑 .  
“晚上好,”他笑着说。

" [kæn; kən][aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [jʌŋ] ['leɪdi][ə; ei] [lɪft] ?  
**" Can I give you and your young lady a lift ?**  
" 能 我 给 你 和 你的 年轻的 女士 一个 举起 ?  
“我可以载你和你的女伴一程吗? ”

[ˈjuːl] [ˈnevər] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [kɑːr] [təˈhaɪt] . "  
**You'll never be able to get a public car tonight . "**  
你会 绝不 是 有能力的 到 得到 一个 民众 车 今晚 . "  
你今晚肯定坐不到公交车了。

" [θæŋks] .  
**" Thanks . "**  
" 谢谢 .  
" 谢谢。

" [hɔːl] [tʊk] [ˈdʒeriːz] [ˈelboʊ] , [pʊld] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .  
**" Hall took Jerry's elbow , pulled her toward the door . "**  
" 大厅 采取 杰瑞的 弯头 , 拉 她 朝向 这 门 .  
霍尔抓住杰瑞的胳膊肘，把她拉向门口。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃənz] , [ðen] [klaɪmd] [ɪn][ˈæftər][ˈdʒeri][ænd; ənd] [ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .  
**He made the introductions , then climbed in after Jerry and shut the door .**  
他 制成 这 介绍 , 然后 攀登 在 后 杰瑞 和 关闭 这 门 .  
他做了介绍，然后跟着杰瑞爬了进去，关上了门。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈboʊləvɑːr] , " [hiː; hi] [sed] .  
**" We were just going to the Bolivar , " he said . "**  
" 我们 是 只是 去 到 这 玻利瓦尔 , " 他 说 .  
"我们当时正要去玻利瓦尔,"他说。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][mɑːbz] ? " [ðə; ði] [ˈmɑːrks] [æskt] .  
**" Were you trying to escape from the mobs ?" the Marques asked . "**  
" 是 你 尝试 到 逃脱 从 这 怪物 ? " 这 侯爵 问 .  
"你们当时是在躲避暴民吗?"侯爵问道。

" [noʊ] .  
**" No . "**  
" 不 .  
" 不。

[ðə; ði][ˈleɪdi][hæz; həz][ə; eɪ][bæd][kəʊld] .  
**The lady has a bad cold .**  
这 女士 有 一个 坏的 寒冷的 .  
这位女士得了重感冒。

[wiː; wi] [θɔːt] [ðə; ði] [siː] [er] [maɪt] [duː][ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm] [ɡʊd] . "  
**We thought the sea air might do it some good . "**  
我们 想法 这 海 空气 可能 做 它 一些 好的 . "  
我们觉得海风或许对它有好处。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][traɪ][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [er] , " [ðə; ði] [ˈmɑːrks] [sed] .  
**" You should try the mountain air , " the Marques said . "**  
" 你 应该 尝试 这 山 空气 , " 这 侯爵 说 .  
"你应该试试山里的空气,"侯爵说道。

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [er] [wen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kəʊld] , [serˈnjɔːr] [hɔːl] .  
**" I always take to the mountain air when I have a cold , Señor Hall . "**  
" 我 总是 拿 到 这 山 空气 什么时候 我 有 一个 寒冷的 , 先生 大厅 .  
"我感冒的时候总是会去山里呼吸新鲜空气，霍尔先生。"

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [er] [ɪz] [ˈbetər] ?  
**Don't you think the mountain air is better ?**  
不 你 思考 这 山 空气 是 更好的 ?  
你不觉得山里的空气更好吗?

" [hɔːl] [let][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɡoʊ] [ʌnˈænsərd] .  
**" Hall let the question go unanswered . "**  
" 大厅 让 这 问题 去 未解答 .  
霍尔没有回答这个问题。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mɪrər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['draɪvəz] [si:t] ,  
**He was looking into the mirror over the driver's seat ,**  
他 曾是 寻找 进入 这 镜子 超过 这 司机 座位 ,  
他正看着驾驶座上方的后视镜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 五箭(The Five Arrows)

## 第15/23页

[ˈstʌdiɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈooʊfəːz, ˈʃooʊfəːz] [feɪs] .  
**studying what he could see in the small glass of the chauffeur's face** .  
学习 什么 他 可以 看 在 这 小的 玻璃 的 这 司机的 脸 .

他仔细观察着透过小玻璃看到的司机脸上的表情。

" [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [er] , [ser'njɔːr] [hɔːl] . "  
" **The mountain air , Señor Hall** . "  
" 这 山 空气 , 先生 大厅 . "

“山里的空气，霍尔先生。”

" [oo] , [jes] .  
" **Oh , yes** .  
" 哦 , 是的 .

“哦是的。”

[veri] [draɪ] .  
**Very dry** .  
非常 干燥 .

非常干燥。

[pər'hæps][ðə; ði]['leɪdi] [wɪl] [traɪ][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [er] .  
**Perhaps the lady will try the mountain air** .  
也许 这 女士 将要 尝试 这 山 空气 .

或许这位女士会想试试山里的空气。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['dʒeri] ? "  
**What do you think , Jerry ?** "  
什么 做 你 思考 , 杰瑞 ? "

杰瑞，你怎么看？

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [fiː; ji] [sed] , ['fɑːrpli] .  
" **No , thank you , " she said , sharply** .  
" 不 , 感谢 你 , " 她 说 , 尖锐地 .

“不，谢谢。”她生硬地说。

" [aɪ][hæv; həv] [həˌluːsəˈneiʃənz] [ɑːn] ['maʊnt(ə)n] [tɑːps] .  
" **I have hallucinations on mountain tops** .  
" 我 有 幻觉 在 山 最高额 .

“我在山顶上会出现幻觉。”

" [ðə; ði] ['mɑːrks] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['fʌni] .  
" **The Marques thought this was very funny** .  
" 这 侯爵 想法 这 曾是 非常 有趣的 .

侯爵觉得这很有趣。

[bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [ʌn'juːzuəl] , [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][eɪ diː 'diː] .  
**But not too unusual , he hastened to add** .  
但 不是 也 异常 , 他 加快 到 添加 .

但他赶紧补充道，这也不算太不寻常。

" [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌns] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['skiːɪŋ] [wiːk] - [end][ɪn]  
" **For example , " he said , " once when I was on a skiing week - end in**  
" 为了 例子 , " 他 说 , " 一次 什么时候 我 曾是 在 一个 滑雪 星期 - 结尾 在  
[ˈɔːstriə] ,  
**Austria** ,  
奥地利 ,

“例如，”他说，“有一次我在奥地利滑雪过周末，

[θri:] ['membə] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r][ʼpɑ:rti] [sɔ:] [æŋ; ən] [æpə'ri](ə)n] .  
**three members of our party saw an apparition** .  
三 成员 的 我们的 派对 锯 一个 幻影 .

我们一行三人看到了鬼魂。

" [hi:; hi] ['tʃætəd] ['eɪmiəbli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [iks'piəriənsɪz] [ɑ:n] [ðæt] [ænd; ənd] [ʼʌðər] ['ski:ɪŋ] [trɪps] ,  
" **He chattered amiably about the experiences on that and other skiing trips** ,  
" 他 喋喋不休 友好地 关于 这 经历 在 那 和 其他 滑雪 旅行 ,  
他兴致勃勃地谈起了那次以及其他滑雪旅行的经历,

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] ['soʊlli] [tu:; tə] ['dʒeri] .  
**directing his words solely to Jerry** .  
导演 他的 字 仅 到 杰瑞 .

他的话只对杰瑞说。

[hɔ:l] [ɪg'no:rd] [ðəm; ðəm][bəuθ] .  
**Hall ignored them both** .  
大厅 忽略 他们 两个都 .

霍尔对他们俩都置之不理。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪrər] , [ænd; ənd] , [ʼæftər][ʼkætɪŋ; 'ketɪŋ][ðə; ði][ʼoʊ'fɜ:z, 'ʼoʊfɜ:z]  
**He was still staring at the mirror , and , after catching the chauffeur's**  
他 曾是 仍然 凝视 在 这 镜子 , 和 , 后 捕捉 这 司机的  
[aɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,  
**eyes for the second time** ,  
眼睛 为了 这 第二 时间 ,

他仍然盯着镜子，第二次与司机目光相遇后，

[hi:; hi] [nu:] ['defɪnətli] [ðæt] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wi:l] [wʌz; wəz][ðə; ði][ʼlɪt(ə)] [dɔ:g] [hu:] [hæd; həd]  
**he knew definitely that the man at the wheel was the little dog who had**  
他 知道 确实 那 这 男人 在 这 车轮 曾是 这 小的 狗 WHO 有  
[treɪld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [rɪts] [ænd; ənd] [ðen] ['drɪvŋ] [ɔ:f] [ʼæftər] - ['lɪməzi:n; ,lɪmə'zi:n]  
**trailed him to the Ritz and then driven off after Ansaldo's limousine**  
拖着 他 到 这 丽兹酒店 和 然后 驱动 离开 后 - 豪华轿车

[wɪð; wɪθ] - [æz; əz][hɪz; ɪz] ['pæsɪndʒər] .  
**with Androtten as his passenger** .  
和 - 作为 他的 乘客 .

他确信，开车的人就是那条一路尾随他到丽兹酒店，然后载着安萨尔多的豪华轿车，一路尾随安德罗滕的小狗。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʼoʊnli] [wen] [ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [blɑ:k] [frʌm; frəm][ðə; ði][ʼboʊləvɑ:r]  
**It was only when the car was less than a block from the Bolivar**  
它 曾是 仅有的 什么时候 这 车 曾是 较少的 比 一个 堵塞 从 这 玻利瓦尔  
[ðæt] [hɔ:l] [spʊk] [ə'gen] .  
**that Hall spoke again** .  
那 大厅 辐 再次 .

直到汽车距离玻利瓦尔不到一个街区时，霍尔才再次开口说话。

" [ɪts] [tu:] [bæd] , " [hi:; hi] [sed] ,  
" **It's too bad , he said** ,  
" 它是 也 坏的 , " 他 说 ,

“太可惜了，”他说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['traɪŋ] [tu:; tə][ʼfoʊkəs][bəuθ][ɑ:n][ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd][ɑ:n][di:] ['ru:nə] ,  
**his eyes trying to focus both on the mirror and on de Runa** ,  
他的 眼睛 尝试 到 重点 两个都 在 这 镜子 和 在 德 鲁娜 ,

他的目光试图同时聚焦在镜子和德·鲁纳身上，

" [ɪts] [tu:] [bæd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fi:nɪks] [gə'ra:ʒ] ['bloʊɪŋ] [ʌp] [tə'deɪ] .  
" **it's too bad about the Phoenix Garage blowing up today** .  
" 它是 也 坏的 关于 这 凤凰 车库 吹 向上 今天 .

“凤凰车库今天发生爆炸真是太可惜了。”

" [ðə; ði] [ʃoʊfɜ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑ:rkz] ['stɑ:rtɪd] .  
" The chauffeur and the Marques started .  
" 这 司机 和 这 侯爵 开始 .

司机和侯爵出发了。

" [bʌt; bət] — [waɪ] ? " [ðə; ði] ['mɑ:rkz] [æskt] .  
" But — why ? " the Marques asked .  
" 但 — 为什么 ? " 这 侯爵 问 .

“但是——为什么？”侯爵问道。

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .  
" Oh , I don't know .  
" 哦 , 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

[ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['embəsi] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [em 'i:][dʒʌst][ðə; ði] ['lðər] [deɪ]  
It's just that an officer in the British Embassy was telling me just the other day  
它是 只是 那 一个 官 在 这 英国 大使馆 曾是 讲述 我 只是 这 其他 天  
[ðæt] [ðə; ði] ['fi:nɪks] [gə'rɑ:ʒ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪs'tæblɪʃmənts] [ɪn][sæn]  
that the Phoenix Garage was one of the most fascinating establishments in San  
那 这 凤凰 车库 曾是 一 的 这 最多 迷人 机构 在 圣  
[ɜ:r'mɑ:noʊ] .  
Hermano .  
兄弟 .

只是前几天英国大使馆的一位官员告诉我，凤凰车库是圣赫尔马诺最迷人的场所之一。

[aɪ][wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [gə'rɑ:ʒ] [maɪ'self] [tə'mɑ:roʊ] .  
I was planning to visit the garage myself tomorrow .  
我 曾是 规划 到 访问 这 车库 我 明天 .

我原本计划明天亲自去车库一趟。

[aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['gæərə:ʒɪz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .  
I'm interested in garages , you know .  
我是 感兴趣的 在 车库 , 你 知道 .

你知道，我对车库很感兴趣。

" [ðə; ði] [ʃoʊfɜ:r] [stɑ:pt] [ðə; ði][kɑ:r][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊləvɑ:r][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌpt]  
" The chauffeur stopped the car in front of the Bolivar with an abrupt  
" 这 司机 停止 这 车 在 正面 的 这 玻利瓦尔 和 一个 突然  
[slæmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪks] .  
slamming of his brakes .  
猛击 的 他的 刹车 .

“司机猛踩刹车，把车停在了玻利瓦尔前面。”

[hɔ:l] [læft] .  
Hall laughed .  
大厅 笑了 .

霍尔笑了。

" [jʊr; jər] [ʃoʊfɜ:r] [wʌz; wəz][英 ['deɪdrɪ:mɪŋ] 美 ['deɪdrɪ:mɪŋ] ] , [aɪ] [θɪŋk] .  
" Your chauffeur was daydreaming , I think .  
" 你的 司机 曾是 白日梦 , 我 思考 .

“我觉得你的司机在发呆。”

" [ðə; ði] ['mɑ:rkz] [læft] , [ɔ:r][traɪd] [tu:; tə] [læf] ,  
" The Marques laughed , or tried to laugh ,  
" 这 侯爵 笑了 , 或者 尝试 到 笑 ,

侯爵笑了，或者说，他试图笑。

[æz; əz] [ɪf] [hɔ:ɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʌni:əst] [riˈma:ks] [ˈevər] [hɜ:rd] [ɪn][sæn]  
**as if Hall had just made one of the funniest remarks ever heard in San**  
作为 如果 大厅 有 只是 制成 一 的 这 最搞笑 评论 曾经 听到 在 圣  
[3:ˈrɪmɑ:nou]

**Hermano** .  
兄弟 .

仿佛霍尔刚刚在圣赫尔马诺说了有史以来最搞笑的话之一。

" [ðæts] [wʌt] [hi: hi][ɪz] , " [ðə; ði] [ˈma:ks] [læft] , " [ə; eɪ][mæn] [hu:] [dri:mz] [baɪ] [deɪ] .  
**" That's what he is , " the Marques laughed , " a man who dreams by day .**  
" 那就是 什么 他 是 , " 这 侯爵 笑了 , " 一个 男人 WHO 梦境 经过 天 .  
“他就是这样的人,”侯爵笑着说, “一个整天做梦的人。”

[ˈveri] [gʊd] , [seɪˈnjɔ:ɪ] [hɔ:ɪ] .  
**Very good , Señor Hall .**  
非常 好的 , 先生 大厅 .

很好, 霍尔先生。

[ˈeksələnt] .  
**Excellent** .  
出色的 .

出色的。

" [hɔ:ɪ] [gə:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] , [helpt] [ˈdʒeri][tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] .  
**" Hall got out of the car , helped Jerry to the street .**  
" 大厅 得到 出去 的 这 车 , 帮助 杰瑞 到 这 街道 .

霍尔下了车, 扶着杰瑞走到街上。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] [əˈgen] [fɔ:r; fər] [ˈpɪkɪŋ] [ju: ˈes][ʌp] , " [hi:; hi] [sed] .  
**" Thank you again for picking us up , " he said .**  
" 感谢 你 再次 为了 挑选 我们 向上 , " 他 说 .

“再次感谢你们来接我们,”他说。

" [ænd; ənd][du:] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [jʊr; jər][ˈdraɪvər] [brɪfɔ:r] [hi:; hi][ˈstɑ:rts] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈɪntu:] [ˈpi:p(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**" And do something about your driver before he starts driving into people in his**  
" 和 做 某物 关于 你的 司机 前 他 开始 驾驶 进入 人们 在 他的  
[sli:p] .  
**sleep .**  
睡觉 .

“赶紧管管你的司机, 免得他睡着的时候开车撞人。”

" [ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz][ɪn] [gɪr] [ænd; ənd][ɑ:n][ɪts] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [ˈma:ks]  
**" The car was in gear and on its way down the street before the Marques**  
" 这 车 曾是 在 齿轮 和 在 它是 方式 向下 这 街道 前 这 侯爵  
[kʊd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈænsər] [hɜ:rd] .  
**could make his answer heard .**  
可以 制作 他的 回答 听到 .

“在侯爵还没来得及回答之前, 汽车就已经挂上档, 沿着街道驶去了。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈfʌni] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [kræk] ?  
**" What was so funny about your crack ?**  
" 什么 曾是 所以 有趣的 关于 你的 裂缝 ?

你讲的笑话有什么好笑的?

" [ˈdʒeri] [æskt] .  
**" Jerry asked .**  
" 杰瑞 问 .

杰瑞问道。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [təˈmɑ:rou] .  
**" I'll tell you tomorrow .**  
" 患病的 告诉 你 明天 .

“我明天告诉你。”

[ɑ:r; ər][wi:; wi] [stɪl] [frendz] ? "   
 **Are we still friends ?** "   
 是 我们 仍然 朋友们 ？ "

我们还算是朋友吗？

" [stɑ:p][aɪ 'ti:] , [mæt] .   
 **Stop it , Matt .**   
 " 停止 它 , 马特 .

“住手，马特。”

[dʒʌst] [li:v] [em 'i:] [ə'loʊn] [tə'naɪt] . "   
 **Just leave me alone tonight .** "   
 只是 离开 我 独自的 今晚 . "

今晚就让我一个人待着吧。

" [ʃʊr] , " [hi:; hi] [smaɪld] .   
 **Sure , he smiled .**   
 " 当然 , " 他 微笑 .

“当然，”他笑着说。

" [sli:p] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .   
 **Sleep on it .**   
 " 睡觉 在 它 .

好好想想。

[bʌt; bət] [pli:z] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [maʊθ] [[ʌt] , [jes] ? "   
 **But please to keep the mouth shut , yes ?** "   
 但 请 到 保持 这 嘴 关闭 , 是的 ？ "

但请你闭嘴，好吗？

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][maɪ] [ru:m] , [mæt] . "   
 **I'm going to my room , Matt .** "   
 " 我是 去 到 我的 房间 , 马特 . "

“我要回房间了，马特。”

" [meɪ] [aɪ] [foʊn] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ?   
 **May I phone you in the morning ?**   
 " 可能 我 电话 你 在 这 早晨 ？

我可以明天早上给你打电话吗？

" [ˈdʒeri][ræn][ˈɪntu:][ðə; ði][hoʊˈtel] [wɪˈðəʊt] [ˈænsər] .   
 **Jerry ran into the hotel without answering .**   
 " 杰瑞 跑 进入 这 酒店 没有 回答 .

杰瑞没有回答就跑进了酒店。

[hɔ:l] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈwɑ:tɪŋ] [ðə; ði] [riˈsi:dɪŋ] [kraʊdz] [ɪn][ðə; ði][ˈplɑ:zə]   
 **Hall stood in the street for a moment , watching the receding crowds in the Plaza**   
 大厅 站立 在 这 街道 为了 一个 片刻 , 观看 这 消退 人群 在 这 广场   
 .   
 :   
 .

霍尔站在街上，望着广场上渐渐远去的人群。

[ðeɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][blɜ:r][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhevi] [aɪz] .   
 **They started to become a blur in his heavy eyes .**   
 他们 开始 到 变得 一个 模糊 在 他的 重的 眼睛 .

在他沉重的眼皮下，它们开始变得模糊不清。

[hi:; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈlɑ:bi] .   
 **He entered the lobby .**   
 他 进入 这 大厅 .

他走进了大厅。

[ˈsuːzə] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][ə; eɪ] [bɪl] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈɡests] .

**Souza was going over a bill with two guests .**  
苏扎 曾是 去 超过 一个 账单 和 二 客人 .

苏扎当时正在和两位客人核对账单。

[hɔːl] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [klɜːrk] ,

**Hall nodded to the night clerk ,**  
大厅 点头 到 这 夜晚 职员 ,

霍尔向夜班接待员点了点头，

[ðen] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði][ˈboʊləvɑːr][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [waɪl] [ˈsuːzə] [ɡɑːt]

**then went into the small bar of the Bolivar to have a drink while Souza got**  
然后 去 进入 这 小的 酒吧 的 这 玻利瓦尔 到 有 一个 喝 尽管 苏扎 得到

[rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][stˈreɪndʒəz] .

**rid of the strangers .**  
摆脱 的 这 陌生人 .

然后，苏扎走进玻利瓦尔酒店的小酒吧喝了一杯，而苏扎则去赶走了那些陌生人。

[ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ˈteɪblz] [ɪn][ðə; ði][bɑːr] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] .

**Only one of the four tables in the bar room was occupied .**  
仅有的 一 的 这 四 表格 在 这 酒吧 房间 曾是 占领 .

酒吧间里的四张桌子只有一张有人坐。

- [ænd; ænd][ə; eɪ][sæn][ɜːrˈmɑːnoʊ] [ˈkɔːfi] [ˈdiːlər] [sæt][æt; ət] [ðɪs] [ˈteɪbl] , [θriː] [ˈoʊpən] [ˈkɑːpər]

**Androtten and a San Hermano coffee dealer sat at this table , three open copper**  
- 和 一个 圣 兄弟 咖啡 经销商 卫星 在 这 桌子 , 三 打开 铜

[ˈkænistəz] [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .

**canisters between them .**  
罐子 之间 他们 .

安德罗滕和一位圣赫尔马诺的咖啡经销商坐在这张桌子旁，他们之间放着三个敞开的铜罐。

[ðə; ði] [ˈhɒləndə] [wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [ə; eɪ][hɑːrd] [ˈbɑːrgən] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈtaɪps] [ʌv; əv] [ˈmɑːnti] [ˈæzəl] [biːn] .

**The Hollander was driving a hard bargain for two types of Monte Azul bean .**  
这 霍兰德 曾是 驾驶 一个 难的 便宜货 为了 二 类型 的 蒙特 蔚蓝 豆 .

这位荷兰人正在为两种蒙特阿祖尔豆讨价还价。

" [ˈmɪstər] . [hɔːl] , " [hiː; hi] [smaɪld] , " [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈhelθi] [əˈɡen] .

**" Mr . Hall , " he smiled , " delighted to see you healthy again .**  
" 先生 . 大厅 , " 他 微笑 , " 高兴极了 到 看 你 健康 再次 .

“霍尔先生,”他笑着说, “很高兴看到您恢复健康。”

[dɪˈlaɪtɪd] [æz; əz] [hel] . "

**Delighted as hell . "**  
高兴极了 作为 地狱 . "

高兴极了。

" [ˈhelθi] [əˈɡen] ? "

**" Healthy again ? "**  
" 健康 再次 ? "

“恢复健康了吗? ”

" [dæm] [ˈruːməz] [hæv; həv] [bɪn] [sprɛd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][hoʊˈtel] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪl] , [ˈmɪstər] . [hɔːl]

**" Damn rumors have been spread about the hotel that you were ill , Mr . Hall**  
" 该死 谣言 有 到过 传播 关于 这 酒店 那 你 是 患病的 , 先生 . 大厅

.

:

.

“该死的谣言已经传遍酒店，说你生病了，霍尔先生。”

[nɔːt] [ˈsɪriəsli] [æz; əz] [hel] , [aɪ][hoʊp] ?

**Not seriously as hell , I hope ?**  
不是 严重地 作为 地狱 , 我 希望 ?

希望不是真的那么严重吧？

[waɪ] [dəʊnt][juː; jə][dʒɔɪn][juː 'es] ?  
**Why don't you join us ?**  
为什么 不 你 加入 我们 ？

为什么不加入我们呢？

[ˈmɪstər] . [rɛnduːeɪleɪz][hæz; həz] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [di:l] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ɑːn][sʌm; səm] ['ferli]  
**Mr . Rendueles has been trying to make a deal with me on some fairly**  
先生 . 伦杜勒斯 有 到过 尝试 到 制作 一个 交易 和 我 在 一些 相当  
[tʃɔɪs] [biːn] .  
**choice bean .**  
选择 豆 .

伦杜埃莱斯先生一直想跟我谈一笔关于一些品质相当不错的豆子的交易。

" [hɔːl] [daʊnd] [hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] [skɔːtʃ] .  
" **Hall downed his double Scotch .**  
" 大厅 倒下 他的 双倍的 苏格兰威士忌 .

霍尔一口气喝光了双份苏格兰威士忌。

" [noʊ] , [θæŋks] .  
" **No , thanks .**  
" 不 , 谢谢 .

“不，谢谢。

[aɪ'd] ['betər] [get][sʌm; səm] [sli:p] . "   
**I'd better get some sleep .** "   
ID 更好的 得到 一些 睡觉 . "

我最好去睡一会儿。

" [jes] .  
" **Yes .**  
" 是的 .

“是的。

[juː; jə] [lʊk] ['sli:pi] , [ˈmɪstər] . [hɔːl] .  
**You look sleepy , Mr . Hall .**  
你 看 困 , 先生 . 大厅 .

霍尔先生，您看上去很困。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [wi:l] ['evər][faɪnd][taɪm] [fɔːr; fər] — [juː; jə] [noʊ] — [maɪ] [dæm] ['stɔːri] .  
**I wonder if we'll ever find time for — you know — my damn story .**  
我 想知道 如果出色地 曾经 寻找 时间 为了 — 你 知道 — 我的 该死 故事 .

我不知道我们是否能抽出时间来听——你知道的——我那该死的故事。

[eɪ] ? "  
**Eh ? "**  
嗯 ? "

嗯？

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [deɪz] , " [hɔːl] [sed] .  
" **One of these days , " Hall said .**  
" 一 的 这些 天 , " 大厅 说 .

“总有一天，”霍尔说。

" [wi:l] [get][ðə; ðɪ] [kəm'pli:t] ['stɔːri] , - .  
" **We'll get the complete story , Androtten .**  
" 出色地 得到 这 完全的 故事 , - .

“我们会了解事情的全貌，安德罗滕。”

[ɔːl][ðə; ðɪ][fækts] , [ɪn] [kəm'pli:t] ['diːteɪl] .  
**All the facts , in complete detail .**  
全部 这 事实 , 在 完全的 细节 .

所有事实，详尽无遗。

[gʊd] [naɪt] .  
**Good night** .  
好的 夜晚 .

晚安。

" [hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [drɪŋk] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] .  
" **He paid for his drink and went to the desk in the lobby** .  
" 他 有薪酬的 为了 他的 喝 和 去 到 这 桌子 在 这 大厅 .  
他付了饮料钱，然后去了大厅的柜台。

" [jɔːr; jər] [kiː] , " ['suːzə] [sed] .  
" **Your key** , " **Souza said** .  
" 你的 钥匙 , " 苏扎 说 .

“你的钥匙，”苏扎说。

" [aɪ][hæv; həv][aɪ 'tiː] [raɪt] [hɪr] . "   
" **I have it right here** . "   
" 我 有 它 正确的 这里 . "

“我手里正好有。”

" [θæŋks] .  
" **Thanks** .  
" 谢谢 .

“谢谢。

[wɒts] [nuː] ? "   
**What's new ?** "   
是什么 新的 ? "

什么是新的？ "

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] , [seɪ'njɔːr] .  
" **Oh , nothing , señor** .  
" 哦 , 没有什么 , 先生 .

“哦，没什么，先生。”

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .  
**Nothing at all** .  
没有什么 在 全部 .

什么也没有。

" ['suːzə] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [prə'faʊndli] [ɪm'pɜːrsən(ə)] .  
" **Souza was being profoundly impersonal** .  
" 苏扎 曾是 存在 深刻地 不具个人色彩 .

“苏扎的态度极其冷漠无情。”

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fiːlɪŋ] ['betər] , [seɪ'njɔːr] .  
" **I hope you are feeling better , señor** .  
" 我 希望 你 是 感觉 更好的 , 先生 .

“先生，希望您感觉好些了。”

[oʊ] , [jes] , ['mesɪdʒ] [ɪn][jɔːr; jər][bɑːks] .  
**Oh , yes , message in your box** .  
哦 , 是的 , 信息 在 你的 盒子 .

哦，对了，您的收件箱里有消息。

" [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['suːzə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪŋk][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [draɪ] .  
" **The message was from Souza himself , and the ink was not yet dry** .  
" 这 信息 曾是 从 苏扎 他自己 , 和 这 墨水 曾是 不是 然而 干燥 .  
“这条信息是苏扎本人发来的，墨迹都还没干呢。”

" [aɪ][kɑːnt] [spiːk] [naʊ] , " [aɪ 'tiː] [riːd] .  
" **I can't speak now , " it read** .  
" 我 不能 说话 现在 , " 它 读 .

“我现在无法说话。”上面写着。



" [θækŋk] [juː; jʊ] .  
" Thank you .  
" 感谢 你 .

“谢谢。

[gʊd] [naɪt] .  
Good night .  
好的 夜晚 .

晚安。

" [hɔːl] [pʊt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .  
" Hall put the message in his pocket and went to his room .  
" 大厅 放 这 信息 在 他的 口袋 和 去 到 他的 房间 .

霍尔把纸条放进口袋，然后回了自己的房间。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bed] ,  
He flung himself across the bed ,  
他 扔 他自己 穿过 这 床 ,

他猛地扑到床上，

[ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'tiːg] [ðæt][wʌz; wəz] ['teɪɪŋ] [æt; ət] ['evri] [nɜːrv] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz]  
yielding to the fatigue that was tearing at every nerve and muscle in his  
屈服 到 这 疲劳 那 曾是 撕裂 在 每一个 神经 和 肌肉 在 他的

[ˈbɔːdi] .  
body .

身体 .

他终于屈服于疲惫，疲惫感撕裂着他身体的每一根神经和每一块肌肉。

[ɪn][ðə; ði][daːrk] , [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjuːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][suːt] ,  
In the dark , he managed to get rid of his shoes and his suit ,  
在 这 黑暗的 , 他 管理 到 得到 摆脱 的 他的 鞋 和 他的 套装 ,

在黑暗中，他设法脱掉了鞋子和西装。

['letɪŋ] [ðem; ðəm][draːp][tuː; tə][ðə; ði] [fɪvːr] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm][ɔːf] .  
letting them drop to the floor when he had taken them off .  
出租 他们 降低 到 这 地面 什么时候 他 有 已采取 他们 离开 .

他脱下鞋子后，任由它们掉落在地上。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] [deɪ] ,  
He tried to think of all that had happened that day ,  
他 尝试 到 思考 的 全部 那 有 发生 那 天 ,

他努力回想那天发生的一切，

[ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [tə'mɔːrɒʊ] .  
of what he would have to do tomorrow .  
的 什么 他 会 有 到 做 明天 .

他知道明天他要做什么。

[ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [ˈʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊdz] [ɪn][ðə; ði]['plɑːzə] [gruː] ['feɪntər] .  
The fading shouts of the crowds in the Plaza grew fainter .  
这 褪色 喊叫 的 这 人群 在 这 广场 生长 较暗 .

广场上人群的叫喊声渐渐消失。

[ðə; ði][bed] [gruː] ['sɔːftə, 'sɒftə] .  
The bed grew softer .  
这 床 生长 更柔和 .

床变得越来越软。

[hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .  
He fell asleep .  
他 跌倒 睡着了 .

他睡着了。

[ðə; ði] [foʊn] [bel] [wʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .  
The phone bell woke him in a few minutes .  
这 电话 钟 觉醒 他 在 一个 很少 分钟 .

几分钟后，电话铃声把他吵醒了。

[ˈsuːzə] [wʌz; wəz] [ˈkɔːlɪŋ] .  
Souza was calling .  
苏扎 曾是 呼叫 .

苏扎打来了电话。

" [seɪ'njɔːr] [hɔːl] , [ðə; ði] [drɪŋks] [juː; jʊ] [ˈbɔːrdərd] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [ˌʌp'sterz] , " [hiː; hi] [sed] .  
" Señor Hall , the drinks you ordered are on the way upstairs , " he said .  
" 先生 大厅 , 这 饮料 你 订购 是 在 这 方式 楼上 , " 他 说 .

“霍尔先生，您点的饮料正在送往楼上的路上，”他说。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔːrɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'leɪ] , [bʌt; bət][wɪː; wɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] ['weɪtər] ,  
" I am sorry for the delay , but we have a new waiter ,  
" 我 是 对不起 为了 这 延迟 , 但 我们 有 一个 新的 服务员 ,

“很抱歉耽搁了，我们新来了一位服务员。”

[ænd; ænd][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] ['sɪstəm] [jet] . "  
and he is not accustomed to our system yet . "  
和 他 是 不是 习惯 到 我们的 系统 然而 . "

他还没适应我们的系统。

" [oʊ] , [aɪ][get][aɪ 'tiː] .  
" Oh , I get it .  
" 哦 , 我 得到 它 .

哦，我明白了。

" [ðə; ði][kæ'broʊn][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] ['weɪtər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .  
" The cabrón of a night waiter was gone .  
" 这 卡布隆 的 一个 夜晚 服务员 曾是 已消失 .

那个讨厌的夜班服务员不见了。

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)] , [dɪ'testɪd] [kæ'broʊn] [huːm] [hɔːl] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] .  
The invisible , detested cabrón whom Hall had never seen .  
这 无形的 , 令人厌恶的 卡布隆 谁 大厅 有 绝不 已见 .

霍尔从未见过的那个隐形的、令人憎恶的混蛋。

[hiː; hi][hæf] [ɪk'spektɪd] [mɪge'liːtoʊ] [ɔːr][wɑːn; hwaːn][æn'toʊniəʊ][tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [wen]  
He half expected Miguelito or Juan Antonio to be standing in the hall when  
他 一半 预期的 米格利托 或者 胡安 安东尼奥 到 是 常设 在 这 大厅 什么时候

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .  
he heard the knock on the door .  
他 听到 这 敲 在 这 门 .

听到敲门声时，他几乎以为米格利托或胡安·安东尼奥会站在走廊里。

[ɪn'sted] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔːrt] , ['swɔːrði] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːtiːz] ,  
Instead , there was a short , swarthy man in his forties ,  
反而 , 那里 曾是 一个 短的 , 黝黑的 男人 在 他的 四十年代 ,

然而，站在那里的却是一位四十多岁、身材矮小、皮肤黝黑的男子。

['bælənsɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] ['brændɪ] [ænd; ænd]['soʊdə][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,  
balancing a tray of brandy and soda in his right hand ,  
平衡 一个 托盘 的 白兰地 和 苏打 在 他的 正确的 手 ,

他右手端着一盘白兰地苏打水，

[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)] ['weɪtər] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [flæt] [fɪt] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][blænd] [smaɪl] .  
a professional waiter down to his flat feet and his bland smile .  
一个 专业的 服务员 向下 到 他的 平坦的 脚 和 他的 平淡 微笑 .

从他扁平的脚到他那略显冷淡的笑容，他都像个专业的侍者。

" [ˈæɪ; ʒəɪ][aɪ] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn] , [seɪˈnjɔːr] ? "

" **Shall I bring it in , señor ?** "

" 将 我 带来 它 在 , 先生 ? "

“先生，我把它拿进来吗？”

" [pliːz] .

" **Please** .

" 请 .

“请。

[set] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [hɪr] , [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] .

**Set it down here , on the little table .**

放 它 向下 这里 , 在 这 小的 桌子 .

把它放在这里的小桌子上。

" [ðə; ði] [ˈweɪtər] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [pʊt][ðə; ði] [treɪ] [daʊn] .

" **The waiter closed the door , put the tray down .**

" 这 服务员 关闭 这 门 , 放 这 托盘 向下 .

服务员关上门，放下托盘。

" [kɑːmpəˈneroʊ] [hɔːl] , " [hiː; hi] [sed] , [ðə; ði][blænd] [smaɪl] [ɡɔːn] , " [pərˈmɪt] [em ˈiː][tuː; tə] [ɪntrəˈduːs]

" **Compañero Hall , he said , the bland smile gone , permit me to introduce**

" 同志 大厅 , " 他 说 , 这 平淡 微笑 已消失 , " 允许 我 到 介绍

[maɪˈself] .

**myself** .

我 .

“霍尔同志，”他说道，脸上那淡淡的笑容消失了，“请允许我自我介绍一下。”

[aɪ][eɪ ˈem][əˈmiːliːoʊ] [viːˈtʃenti] , [ˈdeɪlɪɡət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪtəz] - [ˈjuːniən] .

**I am Emilio Vicente , delegate of the Waiters ' Union .**

我 是 埃米利奥 维森特 , 代表 的 这 服务员 - 联盟 .

我是服务员工会的代表埃米利奥·维森特。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [ˈhɔːl] [hænd] , [ðen] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [kɑːrd] .

" **He shook Hall's hand , then gave him a calling card .**

" 他 摇晃 大厅 手 , 然后 给予 他 一个 呼叫 卡片 .

他握了握霍尔的手，然后递给他一张名片。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmeɪdʒər] - [ˈpraɪvət] [kɑːrd] .

**It was Major Segador's private card .**

它 曾是 主要的 - 私人的 卡片 .

这是塞加多尔少校的私人卡。

" [tɜːrn][aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] , [kɑːmpəˈneroʊ] [hɔːl] .

" **Turn it over , Compañero Hall .**

" 转动 它 超过 , 同志 大厅 .

“把它翻过来，Compañero Hall。

" [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˈmesɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪˈvɜːrs] [saɪd] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hɔːl] [wʌz; wəz][tuː; tə] [trʌst] [viːˈtʃenti] .

" **The short message on the reverse side indicated that Hall was to trust Vicente .**

" 这 短的 信息 在 这 撤销 边 表明的 那 大厅 曾是 到 相信 维森特 .

背面简短的信息表明霍尔应该信任维森特。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈhæpi] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , " [hɔːl] [sed] .

" **I am happy to know you , Hall said .**

" 我 是 快乐的 到 知道 你 , " 大厅 说 .

“很高兴认识你，”霍尔说。

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ? "

" **Will you have a drink with me ?** "

" 将要 你 有 一个 喝 和 我 ? "

“你愿意和我喝一杯吗？”

" [sʌm; səm] [ˈʌðər] [taɪm] , [kɑ:mpəˈneroʊ] .  
" Some other time , compañero .  
" 一些 其他 时间 , 同志 .

下次吧，同志。

[təˈnaɪt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] .  
Tonight I have a message .  
今晚 我 有 一个 信息 .

今晚我有一条消息要传达。

[ˈmeɪdʒər] - [səˈdʒests; səgˈdʒests] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [ni:d] [ˈeni] [əˈsɪstəns] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] , [ju:; jʊ]  
Major Segador suggests that should you need any assistance in a hurry , you  
主要的 - 建议 那 应该 你 需要 任何 协助 在 一个 匆忙 , 你  
[kæn; kən] [kɔ:l] [əˈpɑ:n][em ˈi:] .  
can call upon me .  
能 称呼 之上 我 .

塞加多尔少校建议，如果您急需任何帮助，可以随时联系我。

[aɪ][eɪ ˈem][æt; ət][jɔr; jər][ˈɔ:rdərz] . "  
I am at your orders ."  
我 是 在 你的 订单 . "

我遵命行事。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .  
" Thank you .  
" 感谢 你 .

“谢谢。

" [əˈmi:li:os] [vi:ˈtʃenti] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [treɪ] .  
" Emilio Vicente picked up his tray .  
" 埃米利奥 维森特 挑选 向上 他的 托盘 .

埃米利奥·维森特拿起他的托盘。

" [kɑ:mpəˈneroʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ ˈti:] [maɪt] [si:m] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdeɪndʒərəs] ,  
" Compañero , he said , it might seem a little dangerous ,  
" 同志 , 他 说 , 它 可能 似乎 一个 小的 危险的 ,

“同志，”他说，“这看起来可能有点危险。”

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [əˈfɔrd] [ju: ˈes] [ðæt] [ju:; jʊ][du:][na:t] [læk] [fɔ:r; fər][kəuˈhəunəs] . "  
but the Major assured us that you do not lack for cojones ."  
但 这 主要的 保证 我们 那 你 做 不是 缺少 为了 睾丸 . "

但少校向我们保证，你绝对不缺胆量。

" [wʌt] ? "  
" What ? "  
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [gʊd] [naɪt] , [kɑ:mpəˈneroʊ] [hɔ:l] .  
" Good night , Compañero Hall .  
" 好的 夜晚 , 同志 大厅 .

“晚安，Compañero Hall。”

[ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ju:z][sʌm; səm] [sli:p] .  
You look as if you could use some sleep .  
你 看 作为 如果 你 可以 使用 一些 睡觉 .

你看上去好像需要好好睡一觉。

" [ˈtʃæptər] [twelv]  
" Chapter twelve  
" 章 十二

第十二章

[hɔ:l] [slept] [θru:] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .  
**Hall slept through the morning .**  
大厅 睡着了 通过 这 早晨 .

霍尔睡过了整个上午。

[hi:; hi][roʊz][æt; ət] [nu:n] , ['stægərd] ['ɪntu:][ə; eɪ][koʊld] [tʌb] ,  
**He rose at noon , staggered into a cold tub ,**  
他 玫瑰 在 中午 , 交错 进入 一个 寒冷的 浴缸 ,

他中午起床, 踉跄着走进冰冷的浴缸。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] ['brekfəst] [ʌv; əv] [steɪk] [ænd; ənd] [egz] .  
**and then ordered a breakfast of steak and eggs .**  
和 然后 订购 一个 早餐 的 牛排 和 鸡蛋 .

然后点了一份牛排和鸡蛋的早餐。

[vi:tʃenti] [wi:ld] [ðə; ði] ['teɪbl] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .  
**Vicente wheeled the table into the room .**  
维森特 带轮子的 这 桌子 进入 这 房间 .

维森特把桌子推进了房间。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒɜ:z] ['ɔ:fər] , " [hɔ:l] [sed] .  
" **I have been thinking of the major's offer , " Hall said .**  
" 我 有 到过 思维 的 这 专业的 提供 , " 大厅 说 .

“我一直在考虑这位少校的提议,”霍尔说。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][em 'i:] .  
" **There's something you can do for me .**  
" 有 某物 你 能 做 为了 我 .

“你可以帮我做件事。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mɑ:rks] [di:]['ru:nə] ? "  
**Do you know anything about the Marques de Runa ? "**  
做 你 知道 任何事物 关于 这 侯爵 德 鲁娜 ? "

你了解鲁纳侯爵吗？

" [jes] .  
" **Yes .**  
" 是的 .

“是的。

[ 'hi:z] [ə; eɪ][ fə'lædʒɪst ] .  
**He's a Falangist .**  
他是 一个 长枪党 .

他是长枪党分子。

[hɪz; ɪz]['fæməli] [oʊnz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] ['ɪmpɔ:rt][ænd; ənd][ɪk'spɔ:rt; 'ekspɔ:rt] ['kʌmpənɪz] [ɪn][ðə; ði]  
**His family owns one of the biggest import and export companies in the**  
他的 家庭 拥有 一 的 这 最大 进口 和 出口 公司 在 这  
[ 'kʌntri] .  
**country .**  
国家 .

他家拥有全国最大的进出口公司之一。

[ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] [wɜ:ɪks][ðer; ðər] , [tu:] . "  
**The young one works there , too . "**  
这 年轻的 一 作品 那里 , 也 . "

那个年轻人也在那儿工作。

" [wʌt] [ɪz][hi:; hi][ʌp][tu:; tə] [naʊ] ? "  
" **What is he up to now ? "**  
" 什么 是 他 向上 到 现在 ? "

他现在在搞什么名堂？

" [pər'hæps][wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] . "

" Perhaps we can find out . "

" 也许 我们 能 寻找 出去 . "

“或许我们可以查明真相。”

" [gʊd] .

" Good .

" 好的 .

“好的。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [[oʊ'fɜːr] ? "

Do you know anything about his chauffeur ? "

做 你 知道 任何事物 关于 他的 司机 ? "

你了解他的司机吗？

" [noʊ] .

" No .

" 不 .

“不。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] . "

But we can find out . "

但 我们 能 寻找 出去 . "

但我们可以查明真相。

" [duː][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ][æsk] ['pepi] [dɛl'gɑːdoʊ][tuː; tə] [tʃek] [ʌp] [tuː] ? "

" Do you mind if I ask Pepe Delgado to check up too ? "

" 做 你 头脑 如果 我 问 佩佩 德尔加多 到 查看 向上 也 ? "

“请问我可以请佩佩·德尔加多也帮忙检查一下吗？”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [kɑːmpə'neroʊ] .

" Not at all , compañero .

" 不是 在 全部 , 同志 .

“完全不是，同志。”

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [rɪ'laɪəb(ə)] .

He is very reliable .

他 是 非常 可靠的 .

他非常可靠。

" [sæn][ɜːr'mɑːnoʊ][hæd; həd] ['setld] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [ruː'tiːnz] [wen] [hɔːl] [left] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

" San Hermano had settled back to her old routines when Hall left his room .

" 圣 兄弟 有 定居 后退 到 她 老的 例行程序 什么时候 大厅 左边 他的 房间 .

“霍尔离开房间时，圣赫尔马诺又恢复了往常的生活。

[ðə; ði] ['trɒliz] [ræn] , [kɑːrz] [muːvd] [ə'boːŋ] [ɔːl][ðə; ði] [striːts] ,

The trolleys ran , cars moved along all the streets ,

这 电车 跑 , 汽车 已搬 沿着 全部 这 街道 ,

电车行驶着，汽车在街道上穿梭。

[ðə; ði] [laʊd] ['spiːkəːz] [ɑːn][ðə; ði] [poʊlz] [ænd; ænd] ['bɪldɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [daʊn] ,

the loud speakers on the poles and buildings had been taken down ,

这 大声 演讲者 在 这 杆子 和 建筑物 有 到过 已采取 向下 ,

电线杆和建筑物上的扬声器都被拆除了。

[ænd; ænd] [striːt] ['swiːpəz] [wɜːr; wər] ['groʊnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['lɪtər] [ʌv; əv] [saɪnz] [ænd; ænd] ['pepərz] [ðeɪ]

and street sweepers were groaning over the litter of signs and papers they

和 街道 清扫工 是 呻吟 超过 这 垃圾 的 标志 和 文件 他们

[ðəm'selvz] [hæd; həd] [helpt] ['skætər] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [ðə; ði] [deɪ] [brɪ'foːr] .

themselves had helped scatter over the whole city the day before .

他们自己 有 帮助 分散 超过 这 所有的 城市 这 天 前 .

街道清洁工们对着满城的垃圾——标语和纸张——唉声叹气，而这些东西正是他们前一天自己散落在全城的。

[ˈjestʰɜːdeɪz, ˈjestʰɜːdiːz] [kraʊdʒ] [hæd; həd] [gɜːn] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər][dʒɑːbz] , [ðer; ðər][ˈhoʊmz] , [ðer; ðər] [oʊn]  
Yesterday's crowds had gone back to their jobs , their homes , their own  
昨天的 人群 有 已消失 后退 到 他们的 工作 , 他们的 房屋 , 他们的 自己的  
[ˈkwɔːrtərz] .  
quarters .  
四分之一 .

昨天熙熙攘攘的人群已经回到了工作岗位、家中和自己的住处。

[ðə; ði] [ˈpepərz] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [nuːz] [əˈbaʊt] - [kənˈdɪʃ(ə)n] .  
The papers had little news about Tabio's condition .  
这 文件 有 小的 消息 关于 - 状况 .

报纸上几乎没有关于塔比奥病情的消息。

[ðeɪ] [ˈkæɪɪd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ænd; ənd] , [ɪn][moʊst][ˈkeɪsɪz] ,  
They carried his speech and , in most cases ,  
他们 携带 他的 演讲 和 , 在 最多 案例 ,

他们传达了他的演讲, 而且在大多数情况下,

[dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [ɪˈvents] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] - [spiːtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [spɑːnˈteɪniəs]  
described the events which had followed Tabio's speech as a spontaneous  
描述 这 活动 哪个 有 随后 - 演讲 作为 一个 自发的  
[demənˈstreɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] .  
demonstration on the part of the people .  
示范 在 这 部分 的 这 人们 .

他将塔比奥演讲后发生的事件描述为民众自发的示威活动。

[el] [ɪmpɑːrʃəl] [ˈmɪrli] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpʌblɪk]  
El Imparcial merely said that a great crowd had heard the speech over the public  
埃尔 公正 仅仅 说 那 一个 伟大的 人群 有 听到 这 演讲 超过 这 民众  
[ˈæmplɪfaɪəz][ænd; ənd] [ðæt] [red] [ˈhuːdləmz] [hæd; həd] [sɪˈvɪrli] [ˈbiːtn] [sʌm; səm][ˈænti] - [ˈkɒmjunists]  
amplifiers and that Red hoodlums had severely beaten some anti - communists  
放大器 和 那 红色的 流氓 有 严重 被打败 一些 反对 - 共产党  
[huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈplɑːzə][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv][ðə; ði]  
who had joined the crowd in the Plaza to listen to the address of the  
WHO 有 加入 这 人群 在 这 广场 到 听 到 这 地址 的 这  
[ˈprezɪdənt] .  
President .  
总统 .

《公正报》只是说, 一大群人通过公共扩音器听到了总统的讲话, 一些加入广场人群聆听总统讲话的反共分子遭到红色暴徒的殴打。

[hɔːl] [skænd] [ðə; ði] [ˈpepərz][æet; ət][ə; eɪ][kæˈfeɪ] [ˈteɪbl] [ɪn][oʊld][sæn][ˈzːrˈmɑːnoʊ] [waɪl] [ˈpepi] [went] [tuː; tə]  
Hall scanned the papers at a café table in Old San Hermano while Pepe went to  
大厅 扫描 这 文件 在 一个 咖啡店 桌子 在 老的 圣 兄弟 尽管 佩佩 去 到  
[ˈtelɪfoʊn] [sʌm; səm] [frendz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [sʌm; səm] [ˈfɜːrðər] [ˈtʃekɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɑːrks] [diː]  
telephone some friends who were doing some further checking on the Marques de  
电话 一些 朋友们 WHO 是 正在做 一些 更远 检查 在 这 侯爵 德  
[ˈruːnə] .  
Runa .  
鲁娜 .

霍尔在老圣埃尔马诺的一家咖啡馆的桌子旁浏览文件, 而佩佩则去给一些朋友打电话, 他们正在对鲁纳侯爵进行进一步的调查。

[ðə; ði] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ˈpepi] [rɪˈsiːvd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbriːf] .  
The information Pepe received over the telephone was very brief .  
这 信息 佩佩 已收到 超过 这 电话 曾是 非常 简短的 .

佩佩通过电话得到的信息非常简短。

[æt; ət][sɪks][ əˈklɒk, əu- ] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] ,  
At six o'clock that morning ,  
在 六 点钟 那 早晨 ,

那天早上六点,

[ðə; ði] ['mɑ:rkɪs] [di:]['ru:nə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃoʊ'fɜ:r] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [pleɪn] [fɔ:r; fər][ˈneɪt(ə)]  
the Marques de Runa and his chauffeur had taken a plane for Natal  
这 侯爵 德 鲁娜 和 他的 司机 有 已采取 一个 飞机 为了 纳塔尔  
[frʌm; frəm][ðə; ði][sæn][ɜ:r'mɑ:nou] ['erpɔ:rt] .  
from the San Hermano airport .  
从 这 圣 兄弟 飞机场 .  
鲁纳侯爵和他的司机从圣埃尔马诺机场乘飞机前往纳塔尔。

" [weɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:] [ɪn][ðə; ði][kɑ:r] .  
" Wait for me in the car .  
" 等待 为了 我 在 这 车 .  
“在车里等我。”

" [hɔ:l] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [foʊn] [hɪm'self] , [kɔ:ld] ['mɑ:rgrət] ['skɪdmɔr] .  
" Hall went to a phone himself , called Margaret Skidmore .  
" 大厅 去 到 一个 电话 他自己 , 称为 玛格丽特 斯基德莫尔 .  
“霍尔亲自走到电话旁，给玛格丽特·斯基德莫尔打了电话。

" [haɪ] , ['paɪrət] , " [i:; ji] [sed] .  
" Hi , Pirate , " she said .  
" 你好 , 海盗 , " 她 说 .  
“嗨，海盗，”她说。

" ['getɪŋ] ['ləʊnsəm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɑ:rm] ? "   
" Getting lonesome for the farm ? "   
" 获得 寂寞 为了 这 农场 ? "   
“想念农场了吗？ ”

" [ʃʊr] .  
" Sure .  
" 当然 .  
“当然。

[haʊ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ? "   
How about you ? "   
如何 关于 你 ? "   
你呢？ ”

" [aɪ] [kɑ:nt] [get] [ə'weɪ] [ðɪs] [wi:k] , " [i:; ji] [sed] .  
" I can't get away this week , " she said .  
" 我 不能 得到 离开 这 星期 , " 她 说 .  
“我这周没法离开，”她说。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wi:k] - [end] ? "   
" How about the week - end ? "   
" 如何 关于 这 星期 - 结尾 ? "   
“周末怎么样？ ”

" [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][let] [ju:; jʊ] [noʊ] [tə'mɑ:roʊ] .  
" I'll have to let you know tomorrow .  
" 患病的 有 到 让 你 知道 明天 .  
“我明天才能告诉你。”

[tel] [em 'i:] , ['mɑ:rgrət] , [haʊ] [wel] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪs] [di:]['ru:nə] ? "   
Tell me , Margaret , how well do you know the Marques de Runa ? "   
告诉 我 , 玛格丽特 , 如何 出色地 做 你 知道 这 侯爵 德 鲁娜 ? "   
玛格丽特，告诉我，你对鲁纳侯爵了解多少？

" ['veri] [wel] .  
" Very well .  
" 非常 出色地 .  
很好。



[waɪ] ？ "

**Why ？ "**

为什么 ？ "

为什么？ "

" [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [mʌt] .

**" Oh , nothing much .**

" 哦 , 没有什么 很多 .

“哦，没什么。”

[aɪ] [left] [maɪ] [ˈnoʊtbʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɑːr] [læst] [naɪt] , [aɪ] [θɪŋk] . "

**I left my notebook in his car last night , I think . "**

我 左边 我的 笔记本 在 他的 车 最后的 夜晚 , 我 思考 . "

我想，我昨晚把笔记本落在他车里了。

" [aɪ] [noʊ] .

**" I know .**

" 我 知道 .

“我知道。”

[hiː; hi] [təʊld] [em ˈiː] . "

**He told me . "**

他 讲述 我 . "

他告诉我了。

" [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈnoʊtbʊk] ？ "

**" About the notebook ？ "**

" 关于 这 笔记本 ？ "

“关于那本笔记本？”

" [noʊ] . [əˈbaʊt] [jɔː; jər] [red] - [ˈhedɪd] [gɜːrɪ] [frend] .

**" No . About your red - headed girl friend .**

" 不 . 关于 你的 红色的 - 标题 女孩 朋友 .

“不，我说的是你那个红头发的女朋友。”

[ʃiː; ʃɪ] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈsʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [ˈfɑːrmlŋ] . "

**She sounds like a good substitute for farming . "**

她 声音 喜欢 一个 好的 代替 为了 农业 . "

听起来她很适合从事农业工作。

" [kʌt] [aɪ ˈtiː] [aʊt] , " [hɔːl] [læft] .

**" Cut it out , " Hall laughed .**

" 切 它 出去 , " 大厅 笑了 .

“别闹了，”霍尔笑着说。

" [ɪz] [ʃiː; ʃɪ] [ðə; ðɪ] [ɡæl] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ ˈdriːmɪŋ ] [əˈbaʊt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [taɪm] [wʌn] [deɪ] [læst] [wiːk] ？

**" Is she the gal you were dreaming about at the wrong time one day last week ？**

" 是 她 这 女孩 你 是 做梦 关于 在 这 错误的 时间 一 天 最后的 星期 ？

"

"

"

“她是不是你上周某天在不恰当的时间梦到的那个女孩？”

" [noʊ] .

**" No .**

" 不 .

“不。”

[bʌt; bət] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈnoʊtbʊk] .

**But about my notebook .**

但 关于 我的 笔记本 .

但是关于我的笔记本。

[ɪts] [nɑ:t] [tu:] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][aɪ'ti:] , ['mɑ:rgrət] .  
**It's not too important , but I had some interesting things in it , Margaret .**  
它是 不是 也 重要的 , 但 我 有 一些 有趣的 事物 在 它 , 玛格丽特 .  
玛格丽特, 这虽然不太重要, 但我里面写了一些有趣的东西。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ðɪ] ['mɑ:rkz] . "  
**I was wondering how to reach the Marques .**"  
我 曾是 好奇 如何 到 抵达 这 侯爵 . "  
我想知道如何才能见到侯爵。

" [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tə'deɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .  
**" It would be impossible today , " she said .**  
" 它 会 是 不可能的 今天 , " 她 说 .  
“如今这已不可能了,”她说。

" [hi:; hi][dʒʌst] [left] [fɔ:r; fər][ ,ba:si'ləʊnə ][ɑ:n][ə; eɪ] ['bɪznəs] [trɪp] . "  
**" He just left for Barcelona on a business trip . "**  
" 他 只是 左边 为了 巴塞罗那 在 一个 商业 旅行 . "  
他刚去巴塞罗那出差。

" [ɪz][hi:; hi][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ? "  
**" Is he a good friend of yours ? "**  
" 是 他 一个 好的 朋友 的 你的 ? "  
“他是你的好朋友吗? ”

" ['fredi] ?  
**" Freddie ?**  
" 弗雷迪 ?  
“弗雷迪? ”

[ 'hi:z] [maɪ][fi'ʌnseɪ] . "  
**He's my fiancé . "**  
他是 我的 未婚夫 . "  
他是我的未婚夫。

" [jʊə(r)] ['kɪdɪŋ] ! "  
**" You're kidding ! "**  
" 你是 开玩笑 ! "  
“你在开玩笑吧! ”

" [noʊ] . [aɪm][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ] [mɑ:'keɪzə] [di:] ['ru:nə] .  
**" No . I'm to be the Marquesa de Runa .**  
" 不 . 我是 到 是 这 侯爵夫人 德 鲁娜 .  
“不, 我要成为鲁纳侯爵夫人。”

[ 'dɪdnt] [ju:; jʊ] [noʊ] ? "  
**Didn't you know ? "**  
没有 你 知道 ? "  
你不知道吗?

" [dʌz] ['eniwʌn] [els] [noʊ] [aɪ'ti:] ? "  
**" Does anyone else know it ? "**  
" 做 任何人 别的 知道 它 ? "  
还有其他人知道吗?

" [jes] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .  
**" Yes , " she said .**  
" 是的 , " 她 说 .  
“是的,”她说。

" [hi:; hi] [dʌz] .  
**" He does .**  
" 他 做 .  
他会的。

[naʊ] [dəʊnt][stɑ:rt] [krɔ:s] - [ɪg'zæmɪnɪŋ] [em 'i:] [ə'baʊt] [ðæt] ！  
**Now don't start cross - examining me about that ！**  
现在 不 开始 又 - 检查 我 关于 那 ！  
别就这件事盘问我！

[ɪts] [maɪ] [ə'fer] . " **It's my affair** . "  
它是 我的 事务 . "

这是我的事。

" [aɪ][wəʊnt] . **" I won't** . "  
" 我 惯于 . "

我不会。

[ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] . "**You always know what you're doing** . "  
你 总是 知道 什么 你是 正在做 . "

你总是知道自己在做什么。

" [θæŋks] . **" Thanks** . "  
" 谢谢 . "

“谢谢。

[aɪ] [fi:l] [laɪk] ['du:ɪŋ] [sʌm; səm] ['pləʊɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wi:k] - [end] . **I feel like doing some plowing over the week - end** .  
我 感觉 喜欢 正在做 一些 耕作 超过 这 星期 - 结尾 .

我周末想去犁地。

[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . **With you** .  
和 你 .

与你。

[lets] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ðen] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [stɪl] ['ɪntrəsts] [ju:; jʊ] . **Let's talk about it then , if it still interests you** .  
我们来吧 讲话 关于 它 然后 , 如果 它 仍然 兴趣 你 .

如果你仍然感兴趣的话，那我们来聊聊吧。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] , [aɪl] [hæv; həv] ['sʌmwʌn] [lʊk] [θru:] [ðə; ði][kɑ:r][fɔ:r; fər][jɔr; jər] **And in the meanwhile , I'll have someone look through the car for your notebook** . "  
" **notebook** . "  
笔记本 . "

与此同时，我会派人去车里找找你的笔记本。

" [θæŋks] [ə; eɪ][lɑ:t] . **" Thanks a lot** . "  
" 谢谢 一个 很多 . "

“多谢。

" [hɔ:l] [went] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:r] . **" Hall went to the car** . "  
" 大厅 去 到 这 车 . "

霍尔走向汽车。

" [lets] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , " [hi:; hi] [sed] , " [ænd; ænd][faɪnd] ['su:zə] . **" Let's go back to the hotel , " he said , " and find Souza** . "  
" 我们来吧 去 后退 到 这 酒店 , " 他 说 , " 和 寻找 苏扎 . "

“我们回酒店去吧，”他说，“去找苏扎。”

[ɔːr][ɪz][ðə; ði][deɪ][klɜːrk][rɪˈlaɪəb(ə)] ? "

**Or is the day clerk reliable ?** "

或者 是 这 天 职员 可靠的 ? "

或者说，日班办事员可靠吗？

" [dəunt] ['wɜːri] , " ['pepi] [sed] .

**" Don't worry , " Pepe said .**

" 不 担心 , " 佩佩 说 .

“别担心，”佩佩说。

" [ɑːrˈtʊroʊ][kæn; kən][biː; bi] ['trʌstɪd] .

**" Arturo can be trusted .**

" 阿图罗 能 是 可信 .

“阿图罗值得信任。”

[ðæts] [waɪ] ['suːzə][gɑːt][hɪm; ɪm][ðə; ði][dʒɑːb] . "

**That's why Souza got him the job .** "

那就是 为什么 苏扎 得到 他 这 工作 . "

这就是苏扎帮他找到这份工作的原因。

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][laːt][tuː; tə][duː] , ['pepi] .

**" We have a lot to do , Pepe .**

" 我们 有 一个 很多 到 做 , 佩佩 .

“我们还有很多事要做，佩佩。”

[aɪ][waɪnt][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði][ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃmən] , - .

**I want to search the room of the Dutchman , Androtten .**

我 想 到 搜索 这 房间 的 这 荷兰人 , - .

我想搜查荷兰人安德罗滕的房间。

[wiːl] [niːd] [ɔːl][ðə; ði][help][wiː; wi][kæn; kən][get] .

**We'll need all the help we can get .**

出色地 需要 全部 这 帮助 我们 能 得到 .

我们需要尽可能多的帮助。

" [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][tæsk] ['veri] ['sɪmp(ə)] .

**" They found the task very simple .**

" 他们 成立 这 任务 非常 简单的 .

他们觉得这项任务非常简单。

- [hæd; həd] [left] [ðæt] ['mɔːrniŋ] [wið; wiθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['hændbæg][ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd]

**Androtten had left that morning with a small handbag on what he described**

- 有 左边 那 早晨 和 一个 小的 手提包 在 什么 他 描述

[tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk][æz; əz][ə; eɪ] [tuː] - [deɪ] ['baɪŋ] [trɪp] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .

**to the clerk as a two - day buying trip in the south .**

到 这 职员 作为 一个 二 - 天 购买 旅行 在 这 南 .

安德罗滕那天早上带着一个小手提包出发了，他向店员解释说，这是一次为期两天的南方采购之旅。

[wið; wiθ][ðə; ði][deɪ][klɜːrk] ['stændɪŋ] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [foʊn] [ænd; ænd] [viːtʃenti] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

**With the day clerk standing guard at the phone and Vicente lounging in the**

和 这 天 职员 常设 警卫 在 这 电话 和 维森特 休闲 在 这

[hɔːl][tuː; tə] [saʊnd] ['eni] ['niːdɪd] [ə'lɑːrm] ,

**hall to sound any needed alarm ,**

大厅 到 声音 任何 需要 警报 ,

日班职员守在电话旁，维森特则懒洋洋地躺在走廊里，随时准备拉响警报。

[hɔːl] [ænd; ænd] ['pepi] ['entərd] [ðə; ði] ['dʌtʃmənz] [ruːm] [wið; wiθ][ə; eɪ] [pæs] [kiː] [ænd; ænd] [druː] [ðə; ði]

**Hall and Pepe entered the Dutchman's room with a pass key and drew the**

大厅 和 佩佩 进入 这 荷兰人的 房间 和 一个 经过 钥匙 和 画 这

[blaɪndz] .

**blinds .**

百叶窗 .

霍尔和佩佩用通行钥匙进入了荷兰人的房间，拉上了百叶窗。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['eɪdəntli] [hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn]  
**There was a picture of Androtten and what was evidently his family in**  
那里 曾是 一个 图片 的 - 和 什么 曾是 显然 他的 家庭 在  
[ə; eɪ]['pɔ:rtəb(ə)l] ['leðər] [freɪm] [ɑ:n][ðə; ði] ['bjʊrəʊ] .  
**a portable leather frame on the bureau .**  
一个 便携的 皮革 框架 在 这 局 .  
书桌上放着一张安德罗滕和他家人的合影，照片装在一个便携式皮框里。

[aɪ 'ti:] [fʊd] - [ænd; ənd][ə; eɪ][fæt][blɑ:nd]['meɪtrən] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ,  
**It showed Androtten and a fat blond matron sitting at a table ,**  
它 显示 - 和 一个 胖的 金发 护士长 坐着 在 一个 桌子 ,  
照片上，安德罗滕和一个肥胖的金发女主人坐在桌旁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ju:θ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ti:nz] [æt; ət] - [left] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)][gɜ:rɪ] ['li:nɪŋ] [æt; ət]  
**with a youth in his teens at Androtten's left and a little girl leaning at**  
和 一个 青年 在 他的 青少年 在 - 左边 和 一个 小的 女孩 倾斜 在  
[ðə; ði] ['wʊmənz] [ni:] .  
**the woman's knee .**  
这 女性的 膝盖 .  
安德罗滕左边站着一个十几岁的青年，一个小女孩靠在女人的膝盖上。

" ['hi:z] [ə; eɪ]['fæməli][mæn] , " ['pepi] [sed] .  
**" He's a family man , " Pepe said .**  
" 他是 一个 家庭 男人 , " 佩佩 说 .  
“他是个顾家的男人,”佩佩说。

" [wi:l] [si:] .  
**" We'll see .**  
" 出色地 看 .  
我们拭目以待。

" [hɔ:l] [went] [θru:] [ðə; ði] ['weɪstbæskɪt] , [ðə; ði] [kloʊðʒ] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['klɑ:zɪt] , ['evri] [drɔ:r]  
**" Hall went through the wastebasket , the clothes hanging in the closet , every drawer**  
" 大厅 去 通过 这 废纸篓 , 这 衣服 绞刑 在 这 壁橱 , 每一个 抽屉  
[ɪn][ðə; ði] ['bjʊrəʊ] .  
**in the bureau .**  
在 这 局 .  
“霍尔翻遍了垃圾桶、衣柜里挂着的衣服、梳妆台上的每一个抽屉。

[hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] ['evri] [pi:s] [ʌv; əv] ['lʌɡɪdʒ] [fɔ:r; fər] [fɔ:ls] [saɪdz][ænd; ənd] [ 'bɒtəms ] , ['hɪd(ə)n]  
**He examined every piece of luggage for false sides and bottoms , hidden**  
他 检查 每一个 片 的 行李 为了 错误的 侧面 和 底部 , 隐  
[kəm'pɑ:tmənts] , [ænd; ənd] [streɪ] ['pepərz] .  
**compartments , and stray papers .**  
隔间 , 和 流浪 文件 .  
他仔细检查了每一件行李，看是否有暗格、暗格、隐藏隔层和散落的纸张。

[ɪn][ðə; ði] ['trævlɪŋ] [bæg][hi:; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['klɑ:zɪt] , [hɔ:l] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['hevi] [braʊn] ['envələʊp]  
**In the traveling bag he found in the closet , Hall discovered a heavy brown envelope**  
在 这 旅行 包 他 成立 在 这 壁橱 , 大厅 发现 一个 重的 棕色的 信封  
.  
:  
.  
霍尔在壁橱里找到的旅行包里，发现了一个厚重的棕色信封。

[ɪn'saɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [kə'ləʊniəl] ['neðərləndz] ['ɑ:fɪsər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər]  
**Inside was the picture of a young colonial Netherlands officer and a letter**  
里面 曾是 这 图片 的 一个 年轻的 殖民 荷兰 官 和 一个 信  
[frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌt] ['gʌvərnmənt] - [ɪn] - ['eksaɪl] .  
**from the Dutch Government - in - Exile .**  
从 这 荷兰语 政府 - 在 - 流亡 .  
里面有一张年轻的荷兰殖民地军官的照片和一封荷兰流亡政府的来信。

[ðə; ði] ['letər] [rɪg'retɪd] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm] - [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪ'sti:md] [sʌn] , [lu:'tenənt] ['vɪlhelm,'wɪl-]  
**The letter regretted to inform Androtten that his esteemed son , Lieutenant Wilhelm**  
这 信 后悔 到 通知 - 那 他的 尊敬的 儿子 , 中尉 威廉  
- [i:] ,  
**Androtten II ,**  
- 三 ,

信中遗憾地告知安德罗滕，他尊敬的儿子，威廉·安德罗滕二世中尉，

[hæd; həd] ['perɪft] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði]['nɑ:tsi][ɪn'veɪdəz ][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)]['fɔ:r; fər][ðə; ði] ['loʊləndz] ,  
**had perished fighting the Nazi invaders in the battle for the Lowlands ,**  
有 遇难 斗争 这 纳粹 入侵者 在 这 战斗 为了 这 低地 ,  
在低地战役中与纳粹侵略者作战时牺牲。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['pɑ:stʃəməsli] [ə'wɔ:rdɪd] [ðə; ði]['sekənd] [haɪst; 'haɪəst] [dekə'reɪʃn] [ðə; ði] [kwi:n]  
**and had been posthumously awarded the second highest decoration the Queen**  
和 有 到过 死后 获奖 这 第二 最高 装饰 这 女王  
[geɪv] [sʌtʃ] ['hɪroʊz] .  
**gave such heroes .**  
给予 这样的 英雄 .

他被追授女王授予此类英雄的第二高荣誉勋章。

[hɔ:l] [hæd; həd][tu:; tə] [ges] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ,  
**Hall had to guess at the contents of the letter ,**  
大厅 有 到 猜测 在 这 内容 的 这 信 ,  
霍尔只能猜测信的内容。

[ˈju:zɪŋ][hɪz; ɪz]['dʒɜ:rmən][æz; əz][ə; eɪ]['beɪsɪs]['fɔ:r; fər] [də'saɪfɜ:ɪŋ] [ðə; ði] [dʌtʃ] .  
**using his German as a basis for deciphering the Dutch .**  
使用 他的 德语 作为 一个 基础 为了 破译 这 荷兰语 .  
他以德语为基础来破译荷兰语。

" [dʌz] [ðɪs] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [bɔɪ] [ɡroʊn] [ʌp] ? " [hi:; hi] [æskt] ['pepi] .  
" **Does this look like that boy grown up ?** " **he asked Pepe .**  
" 做 这 看 喜欢 那 男生 生长 向上 ? " 他 问 佩佩 .  
“这看起来像是那个男孩长大后的样子吗？”他问佩佩。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [mɑ:'teɪoʊ] .  
" **I think so , Mateo .**  
" 我 思考 所以 , 马特奥 .

“我也这么认为，马特奥。”

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['letər] [seɪ] ?  
**What does the letter say ?**  
什么 做 这 信 说 ?  
信里写了什么？

" [hɔ:l] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [æz; əz][hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [aɪ 'ti:] .  
" **Hall gave him the gist of the letter as he understood it .**  
" 大厅 给予 他 这 要旨 的 这 信 作为 他 理解 它 .  
“霍尔将他理解的信件要点告诉了他。”

" [bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [θɪŋk] ['hi:z] [ə; eɪ] [frɔ:d] , ['pepi] .  
" **But I still think he's a fraud , Pepe .**  
" 但 我 仍然 思考 他是 一个 欺诈罪 , 佩佩 .  
但我仍然认为他是个骗子，佩佩。

[lets] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['leɪbəlz ][ɑ:n][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ə'gen] .  
**Let's examine the labels on his clothes again .**  
我们来吧 检查 这 标签 在 他的 衣服 再次 .  
我们再仔细看看他衣服上的标签。

" [ðə; ði] [ 'leɪbəlz ] [ rɪ'vi:lɪd ] [ 'oʊnli ] [ wʌt ] - [hæd; həd] [ɔ: 'redi] [ 'ɪndɪkeɪtɪd ] .  
" The labels revealed only what Androtten had already indicated .  
" 这 标签 揭晓 仅有的 什么 - 有 已经 表明 的 。

“标签上的内容只是揭示了安德罗滕已经指出的内容。”

[ 'lʌndən ] , [ 'æmstərdæm ] , [ nu: ] [ ɔ: 'liənz ] , [ 'ri:əu ] .  
London , Amsterdam , New Orleans , Rio .  
伦敦 , 阿姆斯特丹 , 新的 奥尔良 , 里约热内卢 .

伦敦、阿姆斯特丹、新奥尔良、里约热内卢。

[hi:; hi][hæd; həd] [ 'pə:tʃəst ] [ noʊ ] [kloʊðz] [ɪn][sæn][ʒi:r'mɑ:nʊ] .  
He had purchased no clothes in San Hermano .  
他 有 购买 不 衣服 在 圣 兄弟 。

他在圣赫尔马诺没有买任何衣服。

" [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , [ 'pɛpi ] . "  
" Let's get out of here , Pepe . "  
" 我们来吧 得到 出去 的 这里 , 佩佩 。

“我们离开这里吧，佩佩。”

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ 'goʊɪŋ ] [ naʊ ] ? "  
" Where are you going now ? "  
" 在哪里 是 你 去 现在 ? "

你现在要去哪里？

" [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ 'letər ] [ɪn][maɪ] [ru:m] .  
" I've got to write a letter in my room .  
" 我已经 得到 到 写 一个 信 在 我的 房间 。

我得在房间里写封信。

[bʌt; bət] [weɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:] .  
But wait for me .  
但 等待 为了 我 。

但请等我。

[aɪ] [θɪŋk] [wɪə(r)] [ 'goʊɪŋ ] [tu:; tə] [ 'vɪzɪt ] [ 'dwa:ti:] [wen] [aɪv] [gɑ:t][ðə; ði] [ 'letər ] [ 'fɪnɪʃt ] .  
I think we're going to visit Duarte when I've got the letter finished .  
我 思考 是 去 到 访问 杜阿尔特 什么时候我已经 得到 这 信 完成的 。

我想等我把信写完后，我们就去拜访杜阿尔特。

" [hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] , [hi:; hi] [su:n] [dɪ'skʌvəd] , [hæd; həd][ɔ: 'ləʊ] [bɪn] [sə:tʃt] [ðæt] [deɪ] .  
" His own room , he soon discovered , had also been searched that day .  
" 他的 自己的 房间 , 他 很快 发现 , 有 还 到过 搜索 那 天 。

他很快发现，自己的房间当天也被搜查过了。

[ðə; ði] [lɑ:k] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ 'trævlɪŋ ] [bæg][hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ 'steθəskoʊp ] [wʌz; wəz] .  
The lock on his traveling bag had been picked , and the stethoscope was  
这 锁 在 他的 旅行 包 有 到过 挑选 , 和 这 听诊器 曾是  
[ 'mɪsɪŋ ] .  
missing .  
丢失的 。

他的旅行包锁被撬开了，听诊器也不见了。

[hi:; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [nu:] [strɔ:] [hæt][ɪn][ðə; ði] [ 'klɑ:zɪt ] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [ 'lɑ:bi ] .  
He flung the new straw hat in the closet and went to the lobby .  
他 扔 这 新的 稻草 帽子 在 这 壁橱 和 去 到 这 大厅 。

他把新草帽扔进衣橱，然后去了大厅。

[ 'pɛpi ] [wʌz; wəz] [ 'tɔ:kɪŋ ] [tu:; tə] [ðə; ði] [deɪ] [klɜ:rk] .  
Pepe was talking to the day clerk .  
佩佩 曾是 说 到 这 天 职员 。

佩佩正在和值班员说话。

[hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət] [hɔːl] , [æskt] , " [soʊ] [suːn] ? "  
" **He grinned at Hall , asked , " So soon ? "**

他咧嘴一笑，在大厅，问，" 所以很快？ "

" [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .  
" **I changed my mind .**

" 我 已更改 我的 头脑 .

我改变主意了。

" [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk] , " [wer] [ɪz] [mɪs] ['oʊlm,sted] ?  
" **Then , to the clerk , " Where is Miss Olmstead ?**

" 然后 , 到 这 职员 , " 在哪里 是 错过 奥姆斯特德 ?

然后，他对办事员说：“奥姆斯特德小姐在哪里？”

[æt; ət][ðə; ði][juːnɪvɜːrsəti] ['læbrətɔːri] ? "  
" **At the University laboratory ? "**

" 在 这 大学 实验室 ? "

在大学实验室吗？

" [noʊ] , [seɪ'njɔːr] .  
" **No , señor .**

" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['dɑːktɜːz] . "  
" **She went to the country with the two doctors . "**

" 她 去 到 这 国家 和 这 二 医生 . "

她和那两位医生一起去了乡下。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ɪg'zæktli] ? "  
" **Do you know where exactly ? "**

" 做 你 知道 在哪里 确切地 ? "

你知道具体位置吗？

" [noʊ] . ['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .  
" **No . Only that she went to the country .**

" 不 . 仅有的 那 她 去 到 这 国家 .

“不，只是她去了乡下。”

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [bæk] [tə'naɪt] .  
" **They will not be back tonight .**

" 他们 将要 不是 是 后退 今晚 .

他们今晚不会回来了。

[ðeɪ] [left] [æn; ən] ['aʊər][ə'gəʊ] . "  
" **They left an hour ago . "**

" 他们 左边 一个 小时 前 . "

他们一个小时前就离开了。

" [kʌm] [ɑːn] , ['pepi] .  
" **Come on , Pepe .**

" 来 在 , 佩佩 .

加油，佩佩。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][get] ['stɑːrtɪd] .  
" **We have to get started .**

" 我们 有 到 得到 开始 .

我们必须开始行动了。

" [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] .  
" **They sat down in the car .**

" 他们 卫星 向下 在 这 车 .

他们坐进了车里。



" [fɜːrst][stɑ:p][ðə; ði][ˈmeksɪkən] [ˈembəsi] , " [hɔ:l] [sed] .

" **First stop the Mexican Embassy , " Hall said .**  
" 第一的 停止 这 墨西哥 大使馆 , " 大厅 说 .

“第一站是墨西哥大使馆，”霍尔说。

" [bʌt; bət] [weɪt] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][em ˈi:] .

" **But wait there for me .**  
" 但 等待 那里 为了 我 .

“但你在那里等我。”

[aɪ][wəʊnt][biː; bi] [tu:] [lɔ:ŋ] . "

**I won't be too long . "**   
我 惯于 是 也 长的 . "

我不会待太久。

" [wʌt] [ˈhæpənd] ? "

" **What happened ? "**   
" 什么 发生 ? "

“发生了什么？ ”

" [maɪ] [ru:m] [wʌz; wəz] [sə:tʃt] .

" **My room was searched .**  
" 我的 房间 曾是 搜索 .

“我的房间被搜查了。”

[ðə; ði] [ˈsteθəskoʊp] [ɪz] [ˈmɪsɪŋ] . "

**The stethoscope is missing . "**   
这 听诊器 是 丢失的 . "

听诊器不见了。

" [ðæt] [mi:nz] [ˈtrʌb(ə)l] , [mɑːˈteɪoʊ] . "

" **That means trouble , Mateo . "**   
" 那 方法 麻烦 , 马特奥 . "

“那意味着麻烦来了，马特奥。”

" [ʃʊr] .

" **Sure .**  
" 当然 .

“当然。

[aɪ ˈtiː][ˈɔ:lsəʊ] [mi:nz] [ðæt] [ˈsʌmwʌn] [wʌz; wəz] [ˈkerləs] .

**It also means that someone was careless .**  
它 还 方法 那 某人 曾是 粗心 .

这也意味着有人粗心大意了。

[wer] [ðə; ði] [hel] [wɜ:r; wər][ɑ:rˈtʊroʊ][ænd; ənd] [viːˈtʃenti] ? "

**Where the hell were Arturo and Vicente ? "**   
在哪里 这 地狱 是 阿图罗 和 维森特 ? "

阿图罗和维森特到底去哪儿了？

" [ɪts] [ə; eɪ][bɪɡ][hoʊˈtel] , [mɑːˈteɪoʊ] .

" **It's a big hotel , Mateo .**  
" 它是 一个 大的 酒店 , 马特奥 .

“马特奥，那是一家大酒店。”

[wiː; wi][wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] .

**We were talking about it only this morning .**  
我们 是 说 关于 它 仅有的 这 早晨 .

我们今天早上还在讨论这件事。

[ˈdwɑ:tiː] [ˈwɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] . "

**Duarte wants you to stay with him in his house for the night . "**   
杜阿尔特 想要 你 到 停留 和 他 在 他的 房子 为了 这 夜晚 . "

杜阿尔特想让你今晚在他家待一晚。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? "

" **What do you think about it ?** "

" 什么 做 你 思考 关于 它 ? "

你对此有何看法？

" ['dwa:ti:] [ɪz] [raɪt] . "

" **Duarte is right** . "

" 杜阿尔特 是 正确的 . "

“杜阿尔特说得对。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [ɡʌn] , [ˈpepi] .

" **But I have a good gun , Pepe** .

" 但 我 有 一个 好的 枪 , 佩佩 .

“但我有一把好枪，佩佩。”

[ænd; ənd] [gʊd] [frendz] . "

" **And good friends** . "

" 和 好的 朋友们 . "

还有好朋友。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [ma:'teɪoʊ] .

" **I know that , Mateo** .

" 我 知道 那 , 马特奥 .

我知道，马特奥。

[bʌt; bət] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['dwa:ti:] [tə'naɪt] .

" **But stay with Duarte tonight** .

" 但 停留 和 杜阿尔特 今晚 .

但今晚还是和杜阿尔特待在一起吧。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [tə'naɪt] ['sʌmwʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd] [sli:p] [ɪn] [jɔr; jər] [bed] .

" **I think that tonight someone else should sleep in your bed** .

" 我 思考 那 今晚 某人 别的 应该 睡觉 在 你的 床 .

我觉得今晚应该让别人睡你的床。

['dwa:ti:] [sə'dʒestɪd] [θri:] ['pɪləʊz] [ɔ:r] [ə; eɪ] [lɔ:g] .

" **Duarte suggested three pillows or a log** .

" 杜阿尔特 建议 三 枕头 或者 一个 日志 .

杜阿尔特建议用三个枕头或一根木头。

[ðen] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɪf] [ðer; ðər] [a:r; ər] [noʊ] ['bʊlɪt] [hoʊlɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪləʊz] . . . "

" **Then , in the morning , if there are no bullet holes in the pillows** . . . "

" 然后 , 在 这 早晨 , 如果 那里 是 不 子弹 孔 在 这 枕头 . . . "

然后，到了早上，如果枕头上没有弹孔.....

" [ɔ:r] [ðə; ði] [lɔ:g] . . . "

" **Or the log** . . . "

" 或者 这 日志 . . . "

“或者日志.....”

" . . . [ɔ:r] [ðə; ði] [lɔ:g] ,

" . . . **or the log** ,

" . . . 或者 这 日志 ,

.....或者日志，

[ðen] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪ'steɪk] [tu:; tə] [sli:p] [æt; ət] ['dwa:r,teɪz] [haʊs] [tə'naɪt] .

" **then you can say it was a mistake to sleep at Duarte's house tonight** .

" 然后 你 能 说 它 曾是 一个 错误 到 睡觉 在 杜阿尔特 的房子 今晚 .

那么你就可以说今晚在杜阿尔特家过夜是个错误了。

['sʌmwʌn] ['fa:ləʊd] [em 'i:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ma:'teɪoʊ] .

" **Someone followed me this morning , Mateo** .

" 某人 随后 我 这 早晨 , 马特奥 .

今天早上有人跟踪我，马特奥。

[aɪ][drouv̩][hɪm; ɪm][ˈkreɪzi] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkudnt] [get][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][maɪ'self] .  
**I drove him crazy , but I couldn't get a look at him myself .**  
我 驾驶 他 疯狂的 , 但 我 不能 得到 一个 看 在 他 我 .  
我把他逼疯了, 但我自己却没能见到他。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈfʌni] .  
**It was very funny .**  
它 曾是 非常 有趣的 .  
太搞笑了。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][ˈɔ:lsʊv̩] [ˈsɪriəs] .  
**But it is also serious .**  
但 它 是 还 严肃的 .  
但这也很严重。

" [hɔ:l] [pʊt][ðə; ði] [ɡʌn] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] .  
**" Hall put the gun back in his pocket .**  
" 大厅 放 这 枪 后退 在 他的 口袋 .  
霍尔把枪放回了口袋里。

" [ˈmeɪbi] [aɪ ˈti:][ɪz] , " [hi:; hi] [sed] .  
**" Maybe it is , " he said .**  
" 或许 它 是 , " 他 说 .  
“也许是吧,”他说。

" [aɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈdwa:ti:] . "   
**" I'll stay with Duarte . "**  
" 患病的 停留 和 杜阿尔特 . "   
“我会留在杜阿尔特身边。”

" [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] , [mɑ:ˈteɪoʊ] .  
**" It is the right thing to do , Mateo .**  
" 它 是 这 正确的 事物 到 做 , 马特奥 .  
“这是正确的做法, 马特奥。”

[aɪl] [li:v] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈdwa:ti:] .  
**I'll leave you with Duarte .**  
患病的 离开 你 和 杜阿尔特 .  
我把杜阿尔特留给你们。

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [si:] [ˈsu:zə] [ænd; ænd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈfrendz] [təˈnaɪt] .  
**I have to see Souza and some other friends tonight .**  
我 有 到 看 苏扎 和 一些 其他 朋友们 今晚 .  
我今晚要见苏扎和其他一些朋友。

" [ˈpepi] [ˈweɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][kɜ:rb] [ʌnˈtɪl] [hɔ:l] [wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmeksɪkən] [ˈembəsi] .  
**" Pepe waited at the curb until Hall was admitted to the Mexican Embassy .**  
" 佩佩 等待 在 这 抑制 直到 大厅 曾是 承认 到 这 墨西哥 大使馆 .  
“佩佩在路边等着, 直到霍尔被墨西哥大使馆接纳。

[ðen] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈswi:pɪŋ] [ðə; ði] [stri:ts] [fɔ:r; fər][saɪnz] [ʌv; əv] [ˈeniwʌn] [ˈjædəʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [fʊt]  
**Then , his eyes sweeping the streets for signs of anyone shadowing him on foot**  
然后 , 他的 眼睛 扫荡 这 街道 为了 标志 的 任何人 阴影 他 在 脚  
[ɔ:r][baɪ] [ˈɔ:təməbi:l] ,  
**or by automobile ,**  
或者 经过 汽车 ,  
然后, 他的目光扫过街道, 寻找任何步行或驾车跟踪他的迹象。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][moʊst] [ˈraʊndəbaʊt] [ru:t] [hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪˈvaɪz] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][ˈtrænsˌpɔ:rt]  
**he took the most roundabout route he could devise to reach the Transport**  
他 采取 这 最多 迂回 路线 他 可以 设计 到 抵达 这 运输  
[ˈwɜ:rkərz] - [ˈju:niən] [ˈhedkwɔ:rtərz] .  
**Workers' Union headquarters** .  
工人 - 联盟 总部 .

他绕了最远的路才到达运输工人联合会总部。

[ˈdwɑ:ti:] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ][wɜ:rd][frʌm; frəm][ˈdʒen(ə)rəl] - .  
**Duarte had had no word from General Mogrado** .  
杜阿尔特 有 有 不 单词 从 一般的 - .

杜阿尔特一直没有收到莫格拉多将军的消息。

" [aɪm] [ʃʊr] [hi:; hi][met][ðə; ði] [ˈkæriər] , " [hi:; hi][təʊld] [hɔ:l] .  
" **I'm sure he met the courier** , " **he told Hall** .  
" 我是 当然 他 遇见 这 导游 , " 他 讲述 大厅 .

“我确信他见到了快递员，”他告诉霍尔。

" [bʌt; bət][aɪm] [ˈwɜ:rd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] .  
" **But I'm worried by his silence** .  
" 但 我是 担心 经过 他的 沉默 .

但我对他的沉默感到担忧。

[aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [laɪk] [hɪm; ɪm] . "   
**It is not like him** . "   
它 是 不是 喜欢 他 . "

这不像他的作风。

" [gɪv] [hɪm; ɪm] [əˈnʌðər] [naɪt] , [fəˈli:p] .  
" **Give him another night** , **Felipe** .  
" 给 他 其他 夜晚 , 费利佩 .

“再给他一晚时间吧，费利佩。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈmi:nwaɪl] , [aɪl] [send] [əˈnʌðər] [ˈletər] [tu:; tə][həˈvænə] .  
**In the meanwhile , I'll send another letter to Havana** .  
在 这 同时 , 患病的 发送 其他 信 到 哈瓦那 .

与此同时，我会再给哈瓦那寄一封信。

[aɪ][dʒʌst] [kɑ:nt] [bɪˈli:v] [ðæt][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ɑ:n][ænˈsɑ:ldoʊ][ɪz][nɑ:t][əˈveɪləb(ə)][ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**I just can't believe that the evidence on Ansaldo is not available on this side of the**  
我 只是 不能 相信 那 这 证据 在 安萨尔多 是 不是 可用的 在 这 边 的 这  
[ˈoʊʃ(ə)n] .  
**ocean** .  
海洋 .

我简直无法相信，关于安萨尔多陨石坑的证据在大西洋彼岸竟然找不到。

[ɪf] [ɪts] [ˈnoʊwər] [els] , [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn] [həˈvænə] . "   
**If it's nowhere else , it must be in Havana** . "   
如果 它是 无处 别的 , 它 必须 是 在 哈瓦那 . "

如果别的地方都不在，那肯定是在哈瓦那。

" [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] [ʃʊr] ? "   
" **Why are you so sure ?** "   
" 为什么 是 你 所以 当然 ? "

你为什么这么肯定？

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ] [noʊ] [həˈvænə] .  
" **Because I know Havana** .  
" 因为 我 知道 哈瓦那 .

因为我了解哈瓦那。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['spæniʃ] [ri'pʌblikənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['si:kɹət] [pə'li:s] [mʌst; məst][hæv; həv][ðer; ðər] .  
**I know what the Spanish Republicans and the secret police must have there** .  
我 知道 什么 这 西班牙语 共和党人 和 这 秘密 警察 必须 有 那里 .

我知道西班牙共和党人和秘密警察在那里肯定掌握了什么。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [fə'li:p] , [wi:; wi][kæn; kən] [hæŋ] [æn'sɑ:ldoʊ][ɪn] [hə'vænə] .  
**I tell you , Felipe , we can hang Ansaldo in Havana** .  
我 告诉 你 , 费利佩 , 我们 能 悬挂 安萨尔多 在 哈瓦那 .

我告诉你，费利佩，我们可以把安萨尔多吊死在哈瓦那。

[du:][ju:; jʊ] [ri'membər] [wer] [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][fɜ:rst] [sɔ:] [æn'sɑ:ldoʊ][ɪn] ['bu:ɡɔ:s] ?  
**Do you remember where and how I first saw Ansaldo in Burgos ?**  
做 你 记住 在哪里 和 如何 我 第一的 锯 安萨尔多 在 布尔戈斯 ?

你还记得我第一次在布尔戈斯见到安萨尔多是在哪里、怎么见到的吗？

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'tɑ:ɡrəfər] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:][fɔ:r; fər]  
**Well , there was a photographer standing and working in front of me for**  
出色地 , 那里 曾是 一个 摄影师 常设 和 在职的 在 正面 的 我 为了  
[aʊərz] [ðæt] [deɪ] .  
**hours that day** .  
小时 那 天 .

那天，有个摄影师站在我面前工作了好几个小时。

[aɪ] [noʊ] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [fə'li:p] .  
**I know who he was , Felipe** .  
我 知道 WHO 他 曾是 , 费利佩 .

我知道他是谁，费利佩。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [ə'ri:bə] .  
**He was the man from Arriba** .  
他 曾是 这 男人 从 阿里巴 .

他就是来自阿里巴的人。

[aɪ][dəʊnt] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] ['i:ðər] [ðə; ði] ['spænjərdz] [ɔ:r][ðə; ði] ['kju:bənz][hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [faɪl]  
**I don't doubt but that either the Spaniards or the Cubans have a complete file**  
我 不 怀疑 但 那 任何一个 这 西班牙人 或者 这 古巴人 有 一个 完全的 文件  
[ʌv; əv] [ə'ri:bə] [ɪn] [hə'vænə] .  
**of Arriba in Havana** .  
的 阿里巴 在 哈瓦那 .

我毫不怀疑，西班牙人或古巴人肯定掌握着哈瓦那的阿里巴的完整档案。

[ænd; ənd][aɪm] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bet] [maɪ] ['bɑ:təm] ['dɑ:lər] [ðæt] [aɪl] [faɪnd] [ðoʊz] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][æn'sɑ:ldoʊ]  
**And I'm willing to bet my bottom dollar that I'll find those pictures of Ansaldo**  
和 我是 愿意的 到 赌注 我的 底部 美元 那 患病的 寻找 那些 图片 的 安萨尔多  
[ɪn] [ðæt] [faɪl] . "  
**in that file** . "  
在 那 文件 . "

我敢打赌，我肯定能在那个文件里找到安萨尔多的照片。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [mə'teɪoʊ] .  
" **I hope so , Mateo** .  
" 我 希望 所以 , 马特奥 .

“我希望如此，马特奥。”

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tu:; tə][ɡoʊ] .  
**But I hope you don't have to go** .  
但 我 希望 你 不 有 到 去 .

但我希望你不必去。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈveri] [ˈtaɪərd] ? "  
**Are you very tired ?** "  
是 你 非常 疲劳的 ? "

你很累吗？

" [aɪ][kʊd; kəd][stænd][æn; ən] [ˈaʊəz] [sli:p] [brɪˈɔːr] [ˈdɪnər] . "  
" **I could stand an hour's sleep before dinner** . "

" 我 可以 站立 一个 小时 睡觉 前 晚餐 . "

“晚饭前我可以睡一个小时。”

" [wi:l] [gʊʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

" **We'll go to the house** .

" 出色地 去 到 这 房子 .

“我们去那栋房子。”

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [gɑːnɪzɑːləs] [maɪt] [dʒɔɪn][juː ˈes][fɔːr; fər] [ˈdɪnər] .

**Dr . Gonzales might join us for dinner** .

博士 . 冈萨雷斯 可能 加入 我们 为了 晚餐 .

冈萨雷斯博士可能会和我们一起吃晚饭。

[ænd; ənd][ˌlɑːvənˈdɛrəʊ][ɪz][ˈgʊʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][dʒɔɪn][juː ˈes][ˈæftər] [ˈdɪnər] .

**And Lavandero is going to try to join us after dinner** .

和 薰衣草 是 去 到 尝试 到 加入 我们 后 晚餐 .

晚饭后，拉万德罗会试着加入我们。

" [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ˈdwaːr.teɪz] [haʊs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈembəsiːz] [kɑːrɜː] .

" **They went to Duarte's house in one of the Embassy's cars** .

" 他们 去 到 杜阿耳特的 房子 在 一 的 这 大使馆的 汽车 .

他们乘坐大使馆的一辆车去了杜阿耳特的家。

[hɔːl] [stretʃt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈmjʊərəl][ʌv; əv] [mæˈdrɪd] [ænd; ənd] [fel] [əˈsliːp] [ɪn][ə; eɪ]

**Hall stretched out on the couch under the mural of Madrid and fell asleep in a**

大厅 拉伸 出去 在 这 长椅 在下面 这 壁画 的 马德里 和 跌倒 睡着了 在 一个

[fjuː] [ˈmɪnɪts] .

**few minutes** .

很少 分钟 .

霍尔躺在马德里壁画下的沙发上，几分钟后就睡着了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [waɪl] [brɪˈɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrestɪd] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [driːm] ,

**It was some while before he was rested enough to dream** ,

它 曾是 一些 尽管 前 他 曾是 休息 足够的 到 梦 ,

他过了好一会儿才休息好，开始做梦。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [ɪn][ðə; ði][ˈmjʊərəl] [əˈbʌv] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [brɪˈgæən][tuː; tə] [muːv] [θruː] [hɪz; ɪz]

**and then the figures in the mural above the couch began to move through his**

和 然后 这 数据 在 这 壁画 多于 这 长椅 开始 到 移动 通过 他的

[sliːp] [ɪn][ə; eɪ][mæˈkɑːbrə] [prəˈseʃ(ə)n] .

**sleep in a macabre procession** .

睡觉 在 一个 恐怖 游行 .

然后，沙发上方壁画中的人物开始在他睡梦中以一种诡异的游行方式移动起来。

[ˈdwaːtiː] [wʊʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] .

**Duarte woke him in an hour** .

杜阿耳特 觉醒 他 在 一个 小时 .

一个小时后，杜阿耳特叫醒了他。

" [twais] [juː; jʊ] [jeld] [ɪn][jɔːr; jər] [sliːp] , " [hiː; hi] [sed] .

" **Twice you yelled in your sleep** , " **he said** .

" 两次 你 大喊 在 你的 睡觉 , " 他 说 .

“你睡梦中喊叫过两次，”他说。

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [twɪst] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪnd] [sneɪk] .

" **And then you started to twist like a chained snake** .

" 和 然后 你 开始 到 捻 喜欢 一个 连锁 蛇 .

然后你就像一条被锁链束缚的蛇一样扭动起来。

[bæd] [dri:mz] , [mɑ:'teɪəʊ] ? "  
**Bad dreams , Mateo ?** "  
坏的 梦境 , 马特奥 ? "

马特奥，你做噩梦了吗？

" [aɪ] [ges] [soʊ] , " [hɔ:l] [sed] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['wɜ:rkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌslz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**" I guess so , " Hall said , his fingers working the muscles at the back of his**  
" 我 猜测 所以 , " 大厅 说 , 他的 手指 在 职的 这 肌肉 在 这 后退 的 他的  
[nek] .  
**neck .**  
脖子 .

“我想是的，”霍尔说着，手指揉捏着后颈的肌肉。

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [dri:m] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɑ:m'bɑ:rdmənt] [wen] [aɪ] [fi:l] [bæd] . "  
**" I always dream about the bombardments when I feel bad . "**  
" 我 总是 梦 关于 这 轰炸 什么时候 我 感觉 坏的 . "

“我心情不好的时候，总是梦见轰炸。”

" [gɑ:n'zɑ:ləs][ænd; ənd][lə:vən'derəʊ][kɑ:nt] [mi:t] [ju: 'es] [tə'haɪt] .  
**" Gonzales and Lavandero can't meet us tonight .**  
" 冈萨雷斯 和 薰衣草 不能 见面 我们 今晚 .

“冈萨雷斯和拉万德罗今晚无法与我们见面。”

[ðeə(r)] [bəʊθ][æt; ət][ðə; ði] [ˌprezɪ'densiə] .  
**They're both at the Presidencia .**  
它们是 两个都 在 这 总统府 .

他们俩都在总统府。

[aɪ] [θɪŋk] [tɑ:bi:əʊ][ɪz] ['getɪŋ] ['wɪkər] . "  
**I think Tabio is getting weaker . "**  
我 思考 塔比奥 是 获得 较弱 . "

我认为塔比奥的身体状况正在恶化。

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [təʊld][ju:; jʊ] ? "  
**" Is that what they told you ? "**  
" 是 那 什么 他们 讲述 你 ? "

“他们是这么跟你说的吗？ ”

" [noʊ] .  
**" No .**  
" 不 .

“不。

[ðeɪ] [dʒʌst] [sed] [ðeɪ] ['kʊdnt] [mi:t] [ju: 'es] . "  
**They just said they couldn't meet us . "**  
他们 只是 说 他们 不能 见面 我们 . "

他们只是说他们无法和我们见面。

" [tu:] [bæd] .  
**" Too bad .**  
" 也 坏的 .

“太糟糕了。

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t] ['kʊkɪŋ] ? "  
**What have you got cooking ? "**  
什么 有 你 得到 烹饪 ? "

你有什么新菜式吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ə'mi:goʊ] .  
**" I don't know , amigo .**  
" 我 不 知道 , 朋友 .

我不知道，朋友。

[aɪ][haɪrd][ə; eɪ][nu:] [køk][ænd; ənd][ʃi; ji][wəʊnt] [ə'laʊ][em 'i:][tu;; tə][pʊt][maɪ][feɪs][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . "  
" **I hired a new cook and she won't allow me to put my face in the kitchen .** "  
" 我 雇用 一个 新的 厨师 和 她 惯于 允许 我 到 放 我的 脸 在 这 厨房 . "

我雇了个新厨师，她根本不让我进厨房。

" [ʃi; ji][mʌst; məst][bi;; bi][ə; eɪ][smɑ:rt] [køk] . "  
" **She must be a smart cook .** "  
" 她 必须 是 一个 聪明的 厨师 . "

“她一定是个厨艺高手。”

" [wi:l] [faɪnd][aʊt][ɪn][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] . "  
" **We'll find out in a few minutes .** "  
" 出色地 寻找 出去 在 一个 很少 分钟 . "

“我们几分钟后就会知道了。”

[aɪ][fər'gɑ:t][tu;; tə][tel][ju;; jʊ] , [bʌt; bət][gɑ:n'zɑ:ləs][hæd; həd][sʌm; səm] [nu:z] [fɔ:r; fər][ju: 'es] [tə'naɪt] . "  
" **I forgot to tell you , but Gonzales had some news for us tonight .** "  
" 我 忘了 到 告诉 你 , 但 冈萨雷斯 有 一些 消息 为了 我们 今晚 . "

我忘了告诉你们，冈萨雷斯今晚有消息要告诉我们。

[hi;; hi] [sez] [ðæt] - [ɪz] ['plænɪŋ] [tu;; tə][dɪ'leɪ] [ðə; ði][æk'tʃuəl][stɑ:rt][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [wi:k] . "  
" **He says that Gamburdo is planning to delay the actual start of Congress for another week .** "  
" 他 说道 那 - 是 规划 到 延迟 这 实际的 开始 的 国会 为了 其他 星期 . "

他说，甘布尔多计划将国会正式开幕时间再推迟一周。

[hɪz; ɪz] [geɪm] [ɪz][tu;; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði][p'rez(ə)nt] [haɪ] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][pi:p(ə)] [tu;; tə] [ku:l] [daʊn] [ə; eɪ] [bɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəs] ['stɑ:rts][ɪts] ['bɪznəs] . "  
" **His game is to allow the present high feelings of the people to cool down a bit before the Congress starts its business .** "  
" 他的 游戏 是 到 允许 这 展示 高的 情怀 的 这 人们 到 凉爽的 向下 一个 少量 前 这 国会 开始 它是 商业 . "

他的策略是让民众目前高涨的情绪在国会开始运作前稍微冷却下来。

" [hɔ:l] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] . "  
" **Hall was puzzled .** "  
" 大厅 曾是 困惑 . "

霍尔感到困惑。

" [aɪ][dəʊnt][kwɑɪt] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [mə'nu:vər] , " [hi;; hi] [sed] . "  
" **I don't quite understand the maneuver , he said .** "  
" 我 不 相当 理解 这 演习 , " 他 说 . "

“我不太明白这个操作，”他说。

" [ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəs] [hæz; həz][tu;; tə] [tʃu:z] [ə; eɪ] [delɪ'geɪʃn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪn'tɜ:r] - [ə'merɪkən] ['pɑ:rlɪ] , "  
" **The Congress has to choose a delegation for the Inter - American parley ,** "  
" 这 国会 有 到 选择 一个 代表团 为了 这 国际 - 美国人 谈判 , "  
[ænd; ənd][tu;; tə] [kəm'pəʊz] [ɪts] ['mændəɪt] . "  
" **and to compose its mandate .** "  
" 和 到 撰写 它是 授权 . "

“国会必须选出参加美洲国家间会议的代表团，并制定其任务授权。”

- [stɪl] ['wɒnts][ə; eɪ] [delɪ'geɪʃn] [kə'mɪtɪd] [tu;; tə] [nu:'træləti] . "  
" **Gamburdo still wants a delegation committed to neutrality .** "  
" - 仍然 想要 一个 代表团 坚定的 到 中立 . "

甘布尔多仍然希望代表团能够保持中立。

" [kæn; kən][hi;; hi][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ? " "  
" **Can he get away with it ?** " "  
" 能 他 得到 离开 和 它 ? " "

他能逃脱惩罚吗？



" [hu:] [noʊz] ？  
" **Who knows ？**  
" WHO 知道 ？

谁知道呢？

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [tɔ:rd] [sək'ses] [wen] [dɑ:n] ['ænibə] [sta:pt] [him; ɪm] .  
**He was a long way toward success when Don Anibal stopped him .**  
他 曾是 一个 长的 方式 朝向 成功 什么时候大学教师 兽人 停止 他 .

他离成功已经很近了，直到唐·安尼巴尔阻止了他。

[ðə; ði] ['ri:əl] ['kwestʃən] [ɪz] [haʊ] [lɔ:ŋ] [kæn; kən] [dɑ:n] ['ænibə][bi:; bi] ['kaʊntɪd] [ɑ:n][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv]  
**The real question is how long can Don Anibal be counted on to get out of**  
这 真实的 问题 是 如何 长的 能 大学教师 兽人 是 计数 在 到 得到 出去 的  
[bed][ænd; ənd] [faɪt] [fɔ:r; fər][æn; ən]['ænti] - ['fæʃɪst] [wɔ:r]['pɑ:ləsi] ？  
**bed and fight for an anti - fascist war policy ？**  
床 和 斗争 为了 一个 反对 - 法西斯 战争 政策 ？

真正的问题是，唐·阿尼巴尔究竟能坚持多久，才能再次起床为反法西斯战争政策而战？

" [ə; eɪ][sɔ:ft] [reɪn][hæd; həd] ['sta:rtɪd] [tu:; tə][fɔ:l] [waɪl] [hɔ:l] [wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] .  
" **A soft rain had started to fall while Hall was sleeping .**  
" 一个 柔软的 雨 有 开始 到 落下 尽管 大厅 曾是 睡眠 .

“霍尔睡觉的时候，开始下起了毛毛细雨。”

[aɪ 'ti:] [splæft] ['dʒentli] [ə'genst] [ðə; ði]['oʊpən] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] , [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] [haʊs]  
**It splashed gently against the open shutters of the cottage , embracing the house**  
它 溅起 轻轻地 反对 这 打开 百叶窗 的 这 小屋 , 拥抱 这 房子  
,  
,  
,

水花轻轻拍打着小屋敞开的百叶窗，拥抱着整栋房子。

[ðə; ði] [pɑ:mz][ænd; ənd][ðə; ði] [pə'paɪə] [tri:z] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊndz] ,  
**the palms and the papaya trees on the grounds ,**  
这 棕榈树 和 这 木瓜 树木 在 这 理由 ,  
庭院里的棕榈树和木瓜树，

[ɪts][sɔ:ft] ['rɪðəmz] ['θroʊɪŋ] [hɔ:l] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] ['bɔɪz] ['melənka:lɪ] .  
**its soft rhythms throwing Hall into a small boy's melancholy .**  
它是柔软的 节奏 投掷 大厅 进入 一个 小的 男孩们 忧郁 .

它柔和的节奏让霍尔陷入了小男孩的忧郁之中。

[hi:; hi] [tɔ:kt] ['lɪt(ə)] ['dʊrɪŋ] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][dɪd] ,  
**He talked little during dinner , and when he did ,**  
他 谈话 小的 期间 晚餐 , 和 什么时候 他 做过 ,

晚饭时他很少说话，即使说话，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə]['sʌbdʒekt] ['dwa:ti:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsɪsɪz] [ʌv; əv] ['reɪni] [deɪz] [wen] [hi:; hi]  
**it was to subject Duarte to his reminiscences of rainy days when he**  
它 曾是 到 主题 杜阿尔特 到 他的 回忆录 的 下雨 天 什么时候 他  
[wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] .  
**was very young .**  
曾是 非常 年轻的 .

这是为了让杜阿尔特回忆起他小时候的雨天。

[ðeɪ] [s'wɒpt] [jɑ:nz] [fɔ:r; fər]['aʊərz] , ['lɪsnd] [tu:; tə]['dwa:ɾ,teɪz] ['endləs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['meksɪkən]  
**They swapped yarns for hours , listened to Duarte's endless collection of Mexican**  
他们 交换 纱线 为了 小时 , 听着 到 杜阿尔特的 无尽的 收藏 的 墨西哥  
[ænd; ənd][flə'menʃkoʊ] ['rekərdz] ,  
**and flamenco records ,**  
和 弗拉明戈 记录 ,

他们聊了几个小时的的天，听着杜阿尔特无穷无尽的墨西哥和弗拉门戈唱片。

[ænd; ɐnd] [kɪld] [ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)] [ʌv; əv] [blæk] [rʌm] .  
**and killed a bottle of black rum .**  
和 被杀 一个 瓶子 的 黑色的 朗姆酒 .

然后喝光了一瓶黑朗姆酒。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] [ʌn'tɪl] [nu:n] , " [hɔ:l] [sed] [wen] [ðeɪ] [kwɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .  
**" I'm going to sleep until noon , " Hall said when they quit for the night .**  
" 我是 去 到 睡觉 直到 中午 , " 大厅 说 什么时候 他们 辞职 为了 这 夜晚 .  
“我要睡到中午,”霍尔在他们结束一天的工作时说道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sli:p] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔ:rt] [ˈveri] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [baɪ] [ˈpepi] ,  
**But his sleep was cut short very early in the morning by Pepe ,**  
但 他的 睡觉 曾是 切 短的 非常 早期的 在 这 早晨 经过 佩佩 ,  
但清晨, 佩佩就打断了他的睡眠。

[hu:] [əˈraɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [ˈdʒeri][hæd; həd] [rɪˈtʃ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌntri] [leɪt] [æt; ət]  
**who arrived with the news that Jerry had returned from the country late at**  
WHO 到达的 和 这 消息 那 杰瑞 有 返回 从 这 国家 晚的 在  
[naɪt] [ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [ˈdespəɾətli] [tu:; tə][ˈkɑ:ntækt] [hɔ:l] .  
**night and was trying desperately to contact Hall .**  
夜晚 和 曾是 尝试 绝望地 到 接触 大厅 .  
他带来了消息, 说杰瑞深夜从乡下回来, 正在拼命地联系霍尔。

[hi:; hi] [ˈfoʊnd] [hɜ:r; hər][æt; ət][wʌns] .  
**He phoned her at once .**  
他 电话 她 在 一次 .

他立刻给她打了电话。

" [mæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [kæn; kən][ju:; jʊ] [kʌm] [ˈoʊvər] [raɪt] [əˈweɪ] ?  
**" Matt , " she said , " can you come over right away ?**  
" 马特 , " 她 说 , " 能 你 来 超过 正确的 离开 ?  
“马特,”她说, “你能马上过来吗? ”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ][æn; ən][əˈpɑ:lədʒi] .  
**I think that I owe you an apology .**  
我 思考 那 我 欠 你 一个 道歉 .

我觉得我应该向你道歉。

" [ˈdʒeri][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] .  
**" Jerry was waiting for him in her room .**  
" 杰瑞 曾是 等待 为了 他 在 她 房间 .

杰瑞在房间里等他。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɔ:t][hæd; həd] [ˈeni] [sli:p] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊl] [naɪt] , [ænd; ɐnd][hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈʃoʊd] [ˌaɪ ˈti:]  
**She had not had any sleep for a full night , and her eyes showed it**  
她 有 不是 有 任何 睡觉 为了 一个 满的 夜晚 , 和 她 眼睛 显示 它  
.  
:  
.

她已经整夜没睡了, 她的眼睛里满是疲惫。

[hɔ:l] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [æʃ] [ˈtreɪz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɜ:r; wər] [fɪld] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪmz] [wɪð; wɪθ]  
**Hall noticed that the two ash trays in the room were filled to the rims with**  
大厅 注意到 那 这 二 灰 托盘 在 这 房间 是 已填 到 这 轮辋 和  
[freʃ] [ˈsɪɡəret] [stʌmps] .  
**fresh cigarette stumps .**  
新鲜的 卷烟 树桩 .  
霍尔注意到房间里的两个烟灰缸都装满了新鲜的烟头。

" [wɒts] [ʌp] ? " [hi:; hi] [æskt] .  
**" What's up ? " he asked .**  
" 是什么 向上 ? " 他 问 .

“怎么了?”他问道。

" [aɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] .  
" **I'm out of cigarettes** .  
" 我是 出去 的 香烟 .

我的香烟抽完了。

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [gɔ:t] ['eni] ? "  
**Have you got any ?** "  
有 你 得到 任何 ? "

你有吗？

" ['oʊnli] ['kju:bənz] .  
" **Only Cubans** .  
" 仅有的 古巴人 .

只有古巴人。

[ðeə(r)] ['veri] [strɔ:ŋ] .  
**They're very strong** .  
它们是 非常 强的 .

它们非常强壮。

" [fi:; ji] [ək'septɪd] [wʌn] , [tʃoʊkt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pʌf] , [ðen] [kən'tɪnju:d] ['smoʊkɪŋ] .  
" **She accepted one , choked a bit on the first puff , then continued smoking** .  
" 她 公认 一 , 窒息 一个 少量 在 这 第一的 噗 , 然后 持续 吸烟 .

她接过一支烟，第一口呛了一下，然后继续抽烟。

" [gɪv] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **Give , " he said** .  
" 给 , " 他 说 .

“给，”他说。

" [wʌt] ['hæpənd] ? "  
" **What happened ?** "  
" 什么 发生 ? "

“发生了什么？ ”

" [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [raɪt] , [aɪ] [θɪŋk] .  
" **You were right , I think** .  
" 你 是 正确的 , 我 思考 .

我想你是对的。

[aɪ] [kɑ:nt] [swer] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [aɪm] [ʃɒr] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .  
**I can't swear to it , but I'm sure I recognized his voice** .  
我 不能 发誓 到 它 , 但 我是 当然 我 认可 他的 嗓音 .

我不能肯定，但我肯定我认出了他的声音。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʌtʃmən] , [aɪ] [mi:n] . "  
**The little Dutchman , I mean** . "  
这 小的 荷兰人 , 我 意思是 . "

我是说那个荷兰小伙子。

" - ?  
" **Androtten ?**  
" - ?

“腐烂的？”

" [fi:; ji] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .  
" **She nodded** .  
" 她 点头 .

她点了点头。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ræntʃ] .  
" **He was at the ranch** .  
" 他 曾是 在 这 牧场 .

“他当时在牧场。”

[aɪm][ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][aɪ ˈti:] . "   
 **I'm certain of it** . "   
 我是 肯定 的 它 . "

我对此深信不疑。

" [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈbeɪbi] .   
 " **Wait a minute , baby** .   
 " 等待 一个 分钟 , 婴儿 .

“等一下，宝贝。”

[sɪt] [daʊn] .   
 **Sit down** .   
 坐 向下 .

坐下。

[rɪˈlæks] .   
 **Relax** .   
 放松 .

放松。

[naʊ] [stɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ] .   
 **Now start from the beginning** .   
 现在 开始 从 这 开始 .

现在从头开始。

[wʌt] [ræntʃ] ? "   
 **What ranch ?** "   
 什么 牧场 ? "

什么牧场？

" [oʊ] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [nu:] .   
 " **Oh , I thought you knew** .   
 " 哦 , 我 想法 你 知道 .

“哦，我还以为你知道呢。”

[aɪ] [went] [tu:; tə] - [ˈbrʌðəz] [ræntʃ] [wɪð; wɪθ][ænˈsɑ:ldoʊ][ænd; ənd][məˈri:nə] .   
 **I went to Gamburdo's brother's ranch with Ansaldo and Marina** .   
 我 去 到 - 兄弟 牧场 和 安萨尔多 和 码头 .

我和安萨尔多、玛丽娜一起去了甘布尔多的哥哥的牧场。

[ˈdɑ:ktər][wʌz; wəz] [ˈrɪpɪŋ] [mæd] .   
 **Doctor was ripping mad** .   
 医生 曾是 撕裂 疯狂的 .

医生气疯了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [tu:] [mʌtʃ] [ˌɪntərˈfɪrəns] [ɪn][ðə; ðɪ][tɑ:bi:oʊ] [keɪs] , [hi:; hi] [sed] ,   
 **There was entirely too much interference in the Tabio case , he said ,**   
 那里 曾是 完全 也 很多 干涉 在 这 塔比奥 案件 , 他 说 ,

他说，塔比奥案受到了太多干预。

[ænd; ənd][ˈhi:d] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈʃoʊdaʊn] .   
 **and he'd called for a showdown** .   
 和 他会 称为 为了 一个 摊牌 .

他号召进行一场摊牌。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ræntʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,   
 **He said he was going to stay on the ranch for a few days ,**   
 他 说 他 曾是 去 到 停留 在 这 牧场 为了 一个 很少 天 ,

他说他打算在牧场待几天。

[ɔːr] [æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌpɑːlə'tɪnɪz] [huː] [wɜːr; wər] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə]  
**or at least until the politicians who were interfering with him would come to**  
或者 在 至少 直到 这 政治家 WHO 是 干扰 和 他 会 来 到  
[ðer; ðər] ['sensɪz] .  
**their senses** .  
他们的 感官 .

或者至少要等到那些干涉他的政客们幡然醒悟为止。

[hiː; hi] [sed] [wiːd] [ɔːl] [dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈhɑːlədeɪ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [wɜːrk] . "  
**He said we'd all just take a holiday until we could go back to work** . "  
他 说 我们会 全部 只是 拿 一个 假期 直到 我们 可以 去 后退 到 工作 . "  
他说我们所有人都要休假，等可以回去上班的时候再回去。

" [huː] [els] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ræntʃ] ? "  
" **Who else was at the ranch ?** "  
" WHO 别的 曾是 在 这 牧场 ? "  
“当时还有谁在农场？ ”

" - [ˈbrʌðər] , [tuː] [men] [aɪv] [ˈnevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhoʊstəs] . "  
" **Gamburdo's brother , two men I've never seen before , and our hostess** . "  
" - 兄弟 , 二 男人 我已经 绝不 已见 前 , 和 我们的 女主人 . "  
“甘布尔多的兄弟，两个我从未见过的人，还有我们的女主人。”

" [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] [men] ? "  
" **Were you introduced to the two men ?** "  
" 是 你 介绍 到 这 二 男人 ? "  
“有人介绍你认识这两个人吗？ ”

" [noʊ] , [ðæts] [dʒʌst] [aɪ 'tiː] .  
" **No , that's just it** .  
" 不 , 那就是 只是 它 .  
“不，就是这样。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðer; ðər] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] .  
**They were not there when we arrived** .  
他们 是 不是 那里 什么时候 我们 到达的 .  
我们到达时他们不在那里。

[ðeɪ] [keɪm] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] [ˈæftər] [wiːd] [bɪn] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈaʊərz] .  
**They came on horseback after we'd been there for some hours** .  
他们 来了 在 马背 后 我们会 到过 那里 为了 一些 小时 .  
我们在那里待了几个小时后，他们骑马来了。

[seɪ'njɔːrə] - [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmɪrli] [ˈnebəz] [huː] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈoʊvər] [ə; eɪ]  
**Señora Gamburdo said they were merely neighbors who wanted to talk over a**  
夫人 - 说 他们 是 仅仅 邻居 WHO 通缉 到 讲话 超过 一个  
[ˈkæt(ə)l] [diːl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] . "  
**cattle deal with her husband** . "  
牛 交易 和 她 丈夫 . "  
甘布尔多夫人说，他们只是邻居，想和她丈夫谈谈买牛的事。

" [ænd; ənd] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] ? "  
" **And what makes you think she was lying ?** "  
" 和 什么 制作 你 思考 她 曾是 说谎 ? "  
“你凭什么认为她在撒谎？ ”

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] , [ɪɡ'zæktli] , [mæt] .  
" **I can't say , exactly , Matt** .  
" 我 不能 说 , 确切地 , 马特 .  
“我不能确切地说，马特。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈspleɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][em ˈiː] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [felt]  
**I didn't like the way she explained them to me — it was as if she felt**  
我 没有 喜欢 这 方式 她 解释 他们 到 我 — 它 曾是 作为 如果 她 毛毡  
[ðæt] [aɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn][æn; ən][ˌekspləˈneɪ(ə)n] .  
**that I insisted upon an explanation .**  
那 我 坚持 之上 一个 解释 .

我不喜欢她向我解释的方式——就好像她觉得是我坚持要她解释一样。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ][dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [tel] [ænˈsɑːldoʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈwaːntrɪd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [taʊn]  
**That was when I decided to tell Ansaldo that I wanted to come back to town**  
那 曾是 什么时候 我 决定 到 告诉 安萨尔多 那 我 通缉 到 来 后退 到 镇  
[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .  
**this morning .**  
这 早晨 .

就在那时，我决定告诉安萨尔多，我今天早上想回城里。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈɑːpɪŋ] [aɪˈd] [nɪˈglektɪd] .  
**I told him there was some shopping I'd neglected .**  
我 讲述 他 那里 曾是 一些 购物 ID 被忽视的 .

我告诉他我还有一些购物清单没来得及买。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [siːm] [tuː; tə][ˈɑːbdʒekt][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] . "  
**He didn't seem to object at the time . "**  
他 没有 似乎 到 目的 在 这 时间 . "

他当时似乎并没有反对。

" [wen] [dɪd] - [əˈraɪv] ? "  
**" When did Androtten arrive ? "**  
" 什么时候 做过 - 到达 ? "

安德罗滕是什么时候到的？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .  
**" I don't know .**  
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [hɪm; ɪm] .  
**I told you — I didn't see him .**  
我 讲述 你 — 我 没有 看 他 .

我跟你说过——我没看见他。

[aɪ][dʒʌst] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .  
**I just heard his voice .**  
我 只是 听到 他的 嗓音 .

我刚才听到了他的声音。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [faɪv] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftərˈnuːn] , [aɪˈd] [seɪ] .  
**It was about five in the afternoon , I'd say .**  
它 曾是 关于 五 在 这 下午 , ID 说 .

我估计当时大概是下午五点左右。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][dɪp][ɪn][ðə; ðɪ] [puːl] — [əˈloʊn] .  
**I was taking a dip in the pool — alone .**  
我 曾是 采取 一个 蘸 在 这 水池 — 独自的 .

我当时独自一人在泳池里游泳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpʌpi] [ˈpleɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [puːl] .  
**There was a puppy playing around the pool .**  
那里 曾是 一个 小狗 玩耍 大约 这 水池 .

泳池边有一只小狗在玩耍。

[hi:; hi] [faʊnd] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [red] [bi:tʃ] [ʃu:z] [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [tʃu:] [ɑ:n] [aɪ ˈti:] .  
**He found one of my red beach shoes and started to chew on it .**  
他 成立 一 的 我的 红色的 海滩 鞋 和 开始 到 嚼 在 它 .  
他找到我的一只红色沙滩鞋，开始啃咬起来。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ʃu:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈkærid] [aɪ ˈti:] [ˈoʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv]  
**Then he took the shoe in his mouth and carried it over to the side of**  
然后 他 采取 这 鞋 在 他的 嘴 和 携带 它 超过 到 这 边 的  
[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [left] [aɪ ˈti:] [nɪr] [ə; eɪ] [hedʒ] .  
**the house and left it near a hedge .**  
这 房子 和 左边 它 靠近 一个 对冲 .  
然后他把鞋子叼在嘴里，走到房子旁边，放在树篱附近。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [went] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ʃu:] [ðæt] [aɪ] [hɜ:rd] - .  
" **It was when I went for the shoe that I heard Androtten .**  
" 它 曾是 什么时候 我 去 为了 这 鞋 那 我 听到 - .  
“当我去拿鞋子的时候，我听到了安德罗滕的声音。”

[sʌm; səm] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɑ:nfərəns] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [ɑ:n] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [əˈbʌv] [ðə; ði] [spa:t] [wer]  
**Some sort of a conference was going on in the room above the spot where**  
一些 种类 的 一个 会议 曾是 去 在 在 这 房间 多于 这 点 在哪里  
[ðə; ði] [pu:tʃ] [hæd; həd] [dra:pt] [maɪ] [ʃu:] .  
**the pooch had dropped my shoe .**  
这 狗 有 掉落 我的 鞋 .  
在我鞋子被小狗丢下的地方楼上的房间里，似乎正在举行某种会议。

[aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ænˈsɑ:ldoʊ] [ænd; ənd] [məˈri:nə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] [ˈʌðər] .  
**I recognized the voices of Ansaldo and Marina and the two others .**  
我 认可 这 声音 的 安萨尔多 和 码头 和 这 二 其他的 .  
我认出了安萨尔多、玛丽娜和其他两个人的声音。

[bʌt; bət] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtɔ:kiŋ] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [dʌn] [baɪ] [ə; eɪ] [nu:] [ˈvɔɪs] .  
**But most of the talking was being done by a new voice .**  
但 最多 的 这 说 曾是 存在 完毕 经过 一个 新的 嗓音 .  
但大部分发言权都掌握在一个新人手中。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [aɪ ˈti:] .  
**I thought I recognized it .**  
我 想法 我 认可 它 .  
我好像认出它了。

[ðen] [hi:; hi] [stɔ:pt] [ˈspi:kiŋ] [ˈspæniʃ] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [tu:; tə] [ˈdʒɜ:rmən] .  
**Then he stopped speaking Spanish and switched to German .**  
然后 他 停止 请讲 西班牙语 和 切换 到 德语 .  
然后他就不再说西班牙语，而是改说德语了。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈdʒɜ:rmən] . "   
**I'm sure it was German .** "   
我是 当然 它 曾是 德语 . "   
我确定那是德语。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [ˈseɪɪŋ] ? "   
" **What was he saying ?** "   
" 什么 曾是 他 说 ? "   
他说了些什么？

" [aɪ] [ˈkʊdnt] [meɪk] [aɪ ˈti:] [aʊt] .   
" **I couldn't make it out .**   
" 我 不能 制作 它 出去 .   
我看不清。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] . "  
But he was very angry . "

但 他 曾是 非常 生气的 . "

但他非常生气。

" [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ? "  
" And it was Androtten ? "  
" 和 它 曾是 - ? "

“是Androtten吗？”

" ['defɪnətli] . "  
" Definitely . "  
" 确实 . "

“确实。”

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ? "  
" Could you see into the room ? "  
" 可以 你 看 进入 这 房间 ? "

你能看到房间里的情况吗？

" [noʊ] . [aɪ] ['dɪdnt] [traɪ] , ['eniweɪ] . "  
" No . I didn't try , anyway . "  
" 不 . 我 没有 尝试 , 反正 . "

“不，反正我没试过。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] . "  
I was afraid . "  
我 曾是 害怕的 . "

我当时很害怕。

[aɪ][dʒʌst] [pɪkt] [ʌp][maɪ] [ʃuː] [ænd; ənd] [biːt] [aɪ 'tiː] . "  
I just picked up my shoe and beat it . "  
我 只是 挑选 向上 我的 鞋 和 打 它 . "

我捡起鞋子就把它踢开了。

" [hɔːl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] . "  
" Hall hesitated . "  
" 大厅 犹豫了一下 . "

霍尔犹豫了一下。

[hiː; hi] [geɪv] ['dʒeri][ə; eɪ] [freʃ] ['sɪɡəret] , [lɪt] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "  
He gave Jerry a fresh cigarette , lit it for her . "  
他 给予 杰瑞 一个 新鲜的 卷烟 , 点燃 它 为了 她 . "

他递给杰瑞一支新烟，帮她点燃。

" [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ? "  
" Could they have seen you ? "  
" 可以 他们 有 已见 你 ? "

他们有可能看到你吗？

" [hiː; hi] [æskt] . "  
" he asked . "  
" 他 问 . "

他问道。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] . "  
She shook her head . "  
她 摇晃 她 头 . "

她摇了摇头。

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] . "  
" But that's not the end of it , " she said . "  
" 但 那就是 不是 这 结尾 的 它 , " 她 说 . "

“但这还没完，”她说。



" ['æftər] ['dɪnər] , [æn'sɑːldoʊ] [tʊk] [em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .  
" **After dinner** , **Ansaldo took me for a walk in the garden** .  
" 后 晚餐 , 安萨尔多 采取 我 为了 一个 走 在 这 花园 .  
晚饭后, 安萨尔多带我去花园散步。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [smɔːl] [tɔːk] [ə'baʊt] ['dɪfrənt] ['keɪsɪz] .  
**He made a lot of small talk about different cases** .  
他 制成 一个 很多 的 小的 讲话 关于 不同的 案例 .  
他闲聊了很多关于不同案件的事情。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [em 'iː] [waɪ] [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'paːn] [rɪ'tɜːrniŋ] [tuː; tə] [taʊn] .  
**Then he asked me why I insisted upon returning to town** .  
然后 他 问 我 为什么 我 坚持 之上 返回 到 镇 .  
然后他问我为什么坚持要回城里。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊm] [fɔːr; fər] [frendz]  
**I told him again that I wanted to buy some things to take home for friends**  
我 讲述 他 再次 那 我 通缉 到 买 一些 事物 到 拿 家 为了 朋友们  
.  
:  
.  
我再次告诉他, 我想买些东西带回家送给朋友。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .  
**He was very pleasant about it** .  
他 曾是 非常 令人愉快的 关于 它 .  
他态度非常和蔼。

[hiː; hi] [æskt] [em 'iː] , [hæf] - ['sɪriəsli] ,  
**He asked me , half - seriously ,**  
他 问 我 , 一半 - 严重地 ,  
他半开玩笑地问我:

[ɪf] [ðə; ði] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [wʌz; wəz][bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [deɪt] [wɪð; wɪθ]  
**if the real reason I wanted to go back was because I had a date with**  
如果 这 真实的 原因 我 通缉 到 去 后退 曾是 因为 我 有 一个 日期 和  
[juː; jʊ] .  
**you** .  
你 .  
如果我想回去的真正原因是因为我和你约会。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [ðə; ði][paːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['lʌvər] [wen] [hiː; hi] [sed] [aɪ 'tiː] . "  
**He was acting the part of a jealous lover when he said it** . "  
他 曾是 表演 这 部分 的 一个 嫉妒的 情人 什么时候 他 说 它 . "  
他说这话的时候, 就像一个嫉妒的情人。

" ['æktɪŋ] ? "  
" **Acting ?** "  
" 表演 ? "  
“演戏? ”

" [aɪm] [fʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['æktɪŋ] .  
" **I'm sure he was only acting** .  
" 我是 当然 他 曾是 仅有的 表演 .  
“我确信他只是在演戏。”

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [aɪ][dʒʌst] [læft] [ænd; ənd] [sed] , - [gʊd] [ 'hevəns ] , [noʊ] ,  
**Because when he said that I just laughed and said , ' Good heavens , no ,**  
因为 什么时候 他 说 那 我 只是 笑了 和 说 , - 好的 天 , 不 ,  
['dɑːktər] !  
**doctor !**  
医生 !  
因为当他说那句话的时候, 我只是笑了, 然后说: “天哪, 不, 医生! ”

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [hɔ:l] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈfɜ:rtʃən]  
**The last time I saw Hall he said he was going to make a small fortune**  
这 最后的 时间 我 锯 大厅 他 说 他 曾是 去 到 制作 一个 小的 财富  
[ˈraɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʌtʃmənz] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdʒæps] ,  
**writing the story of that little Dutchman's experience with the Japs** ,  
写作 这 故事 的 那 小的 荷兰人的 经验 和 这 日本人 ,  
我上次见到霍尔时, 他说他要写那个荷兰小伙子与日本人打交道的故事, 以此发一笔小财。

[ænd; ənd] [maɪ] [ges] [ɪz] [ðæt] [ˈhi:l] [bi:; bi] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [fju:] [deɪz] [lɒkt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ru:m]  
**and my guess is that he'll be spending the next few days locked up in his room**  
和 我的 猜测 是 那 地狱 是 开支 这 下一个 很少 天 已锁定 向上 在 他的 房间  
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdʌtʃmən] . -  
**with the Dutchman** . -  
和 这 荷兰人 . -  
我猜他接下来几天都会和那个荷兰人一起被关在房间里。

" [ænˈsɑ:lɔv] [stɑ:pt] [ded] [ɪn] [hɪz; ɪz] [træks] [wen] [aɪ] [sed] [ðæt] , [mæt] .  
" **Ansaldo stopped dead in his tracks when I said that , Matt** .  
" 安萨尔多 停止 死的 在 他的 轨道 什么时候 我 说 那 , 马特 .  
“马特, 我这么说的时侯, 安萨尔多愣住了。”

[hi:; hi] [æskt] [em ˈi:] [wɪtʃ] [ˈdʌtʃmən] [aɪ] [mi:n] — [bʌt; bət] [ˈoʊnli] [ˈæftər] [hi:; hi] [hæd; həd] [kɔ:t] [hɪz; ɪz]  
**He asked me which Dutchman I mean — but only after he had caught his**  
他 问 我 哪个 荷兰人 我 意思是 — 但 仅有的 后 他 有 捕捉 他的  
[breθ] . "  
**breath** . "  
气息 . "

他喘了口气后问我指的是哪个荷兰人。  
" [wʌt] [dɪd] [hi:; hi] [seɪ] [wen] [ju:; jʊ] [təʊld] [hɪm; ɪm] [ju:; jʊ] [ment] - ? "  
" **What did he say when you told him you meant Androtten ?** "  
" 什么 做过 他 说 什么时候 你 讲述 他 你 意思是 - ? "  
当你告诉他你指的是安德罗滕时, 他说了什么?

" [ˈnʌθɪŋ] [mətʃ] .  
" **Nothing much** .  
" 没有什么 很多 .  
没什么特别的。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dʒoʊk] — [ə; eɪ] [bæd] [wʌn] — [əˈbaʊt] [ˈflaɪɪŋ] [ˈdʌtʃmən] .  
**He made a joke — a bad one — about Flying Dutchmen** .  
他 制成 一个 开玩笑 — 一个 坏的 — — 关于 飞行 荷兰人 .  
他开了一个关于“飞翔的荷兰人”的玩笑——一个很烂的玩笑。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmedɪk(ə)l] [ˈkeɪsɪz] . "  
**And then he continued talking about medical cases** . "  
和 然后 他 持续 说 关于 医疗的 案例 . "  
然后他继续谈论医疗案例。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ? "  
" **And that was the last you saw of him ?** "  
" 和 那 曾是 这 最后的 你 锯 的 他 ? "  
“那是你最后一次见到他吗? ”

" [dʒʌst] [əˈbaʊt] .  
" **Just about** .  
" 只是 关于 .  
差不多。

[maɪ] [treɪn] [left] [æt; ət] [faɪv] - [ˈθɜ:rti] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .  
**My train left at five - thirty this morning** .  
我的 火车 左边 在 五 - 三十 这 早晨 .  
我今天早上五点半坐火车出发。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'sli:p] [wen] [aɪ][left] . "  
He was asleep when I left . "

我离开的时候他正在睡觉。

" [hu:] [droʊv] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði][steɪ(ə)n] ? "  
" Who drove you to the station ? "

谁送你到车站的？

" [mə'ri:nə][ænd; ənd][ə; eɪ] [ræntʃ] [hænd] .  
" Marina and a ranch hand .

“玛丽娜和一名牧场工人。”

[mə'ri:nə][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] [em 'i:][goʊ] .  
Marina was glad to see me go .

玛丽娜很高兴看到我离开。

[hi:; hi] [heɪts] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [ə'raʊnd] [æn'sɑ:ldoʊ] . "  
He hates to see me around Ansaldo . "

他讨厌看到我跟安萨尔多待在一起。

" [waɪ] ? [ɪz][æn'sɑ:ldoʊ]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] ['feri] ? "  
" Why ? Is Ansaldo also a fairy ? "

“为什么？ 安萨尔多也是个仙女吗？ ”

" [gɑ:d] , [noʊ] !  
" God , no !

“天哪，不！ ”

" ['dʒeri] [læft] .  
" Jerry laughed .

杰瑞笑了。

" ['hi:z] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] . "  
" He's anything but . "

“他恰恰相反。”

" [jʊə(r)] [ɪg'zɔ:stɪd] .  
" You're exhausted .

你筋疲力尽了。

[let] [em 'i:][get][ju:; jʊ][sʌm; səm] ['brekfəst] , " [hi:; hi] [sed] .  
Let me get you some breakfast , " he said .

“我去给你弄点早餐吧。”他说。

" [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ju:; jʊ] [kætʃ] [jɔr; jər]['sekənd] [waɪnd] , ['meɪbi] [ju:l] [rɪ'membər] [sʌm; səm]  
" And then , when you catch your second wind , maybe you'll remember some  
[ʌðər] ['di:teɪlz] . "  
other details . "

“然后，当你恢复精力的时候，也许你会想起一些其他的细节。”

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪv] [tʊʊld][juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] , [mæt] .  
" **I'm sure I've told you everything , Matt .**  
" 我是 当然 我已经 讲述 你 一切 , 马特 .

“我肯定已经把所有事情都告诉你了，马特。”

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [foʊn] , [æskt] [fɔːr; fər] [viːtʃenti] .  
" **He picked up the phone , asked for Vicente .**  
" 他 挑选 向上 这 电话 , 问 为了 维森特 .

他拿起电话，问维森特在哪。

" [hæm][ænd; ənd] [egz] ?  
" **Ham and eggs ?**  
" 火腿 和 鸡蛋 ?

火腿和鸡蛋？

" [hiː; hi] [æskt] [ˈdʒeri] .  
" **he asked Jerry .**  
" 他 问 杰瑞 .

他问杰瑞。

" [noʊ] . [dʒʌst] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd] [toʊst] .  
" **No . Just coffee and toast .**  
" 不 . 只是 咖啡 和 吐司 .

“不，只要咖啡和吐司。”

" [hɔːl] [geɪv] [viːtʃenti] [ðə; ði][ˈɔːrdər] .  
" **Hall gave Vicente the order .**  
" 大厅 给予 维森特 这 命令 .

霍尔向维森特下达了命令。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 五箭(The Five Arrows)

## 第16/23页

" [ænd; ʌnd][wʌn] [ˈʌðər] [θɪŋ] , " [hiː; hi][təʊld][ðə; ði] [ˈweɪtər] .  
" And one other thing , " he told the waiter .  
" 和 一 其他 事物 , " 他 讲述 这 服务员 .

“还有一件事，”他告诉服务员。

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪz][ɪn] [ˈtrʌb(ə)] .  
" The woman is in trouble .  
" 这 女士 是 在 麻烦 .

“这个女人有麻烦了。”

[sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [təˈdeɪ] .  
Some one will have to keep an eye on her today .  
一些 一 将要 有 到 保持 一个 眼睛 在 她 今天 .

今天得有人盯着她。

[ænd; ʌnd][let][em ˈiː] [noʊ] [wen] [ðə; ði][fæt][ˈlɪt(ə)] [ˈfɔːrənər] [ɑːn] [ðɪs] [flɔːr] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [taʊn] .  
And let me know when the fat little foreigner on this floor returns to town .  
和 让 我 知道 什么时候 这 胖的 小的 外国人 在 这 地面 返回 到 镇 .

还有，请告诉我这个住在这层的胖乎乎的小外国人什么时候回城。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈenəmi] . "   
" He is a dangerous enemy . "   
" 他 是 一个 危险的 敌人 . "   
"

他是一个危险的敌人。

" [ɔːl] [ðoʊz] [wɜːrdz][fɔːr; fər] [ˈkɔːfi] [ænd; ʌnd] [təʊst] ?   
" All those words for coffee and toast ?   
" 全部 那些 字 为了 咖啡 和 吐司 ?

“说了那么多关于咖啡和吐司的话？”

" [ˈdʒeri] [æskt] .   
" Jerry asked .   
" 杰瑞 问 .

杰瑞问道。

" [aɪv] [ˈlɜːrniɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [mæt] .   
" I've learned a few words , Matt .   
" 我已经 学习 一个 很少 字 , 马特 .

“我学会了一些单词，马特。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [muːˈhɜr][ɪz] [ˈwʊmən] . "   
" I know that mujer is woman . "   
" 我 知道 那 女人 是 女士 . "   
"

我知道mujer是女人的意思。

" [ɡʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .   
" Good for you .   
" 好的 为了 你 .

“对你有好处。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] .   
" I was asking him about his wife .   
" 我 曾是 问 他 关于 他的 妻子 .

我问他关于他妻子的事。

[ʃi:z] [bi:n] [ɪl] . "  
**She's been ill** . "

她是 到过 患病的 . "

她生病了。

" [oʊ] .

" **Oh** .

" 哦 .

“哦。

" ['dʒeri] [rɪ'lækst] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃer] .

" **Jerry relaxed in her chair** .

" 杰瑞 轻松 在 她 椅子 .

杰瑞放松地靠在椅子上。

" [tel] [em 'i:] , [mæt] .

" **Tell me , Matt** .

" 告诉 我 , 马特 .

“告诉我，马特。”

[wʌt] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ræntʃ] ?

**What was it all about at the ranch ?**

什么 曾是 它 全部 关于 在 这 牧场 ?

牧场里究竟发生了什么事？

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ðer; ðər] .

**There was something wrong there** .

那里 曾是 某物 错误的 那里 .

那里肯定出了什么问题。

[aɪ] [noʊ] .

**I know** .

我 知道 .

我知道。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][æ'n'sɑ:ldoʊ][hæv; həv] ['wɑ:ntɪd] [,em 'i:] [ə'raʊnd] ?

**Why should Ansaldo have wanted me around ?**

为什么 应该 安萨尔多 有 通缉 我 大约 ?

安萨尔多为什么要让我留在身边？

[ænd; ænd] [hu:] [ɪz] - ? "

**And who is Androtten ? "**

和 WHO 是 - ? "

安德罗滕又是谁？

" [ðæts] [ə; eɪ][bɪg]['ɔ:rdər] , ['beɪbi] .

" **That's a big order , baby** .

" 那就是 一个 大的 命令 , 婴儿 .

“宝贝，这可是个大订单。”

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] ['defɪnətli] [noʊ] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:] .

**There's only one thing I definitely know about it** .

有 仅有的 一 事物 我 确实 知道 关于 它 .

关于这件事，我唯一确定的就是一件是。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [æ'n'sɑ:ldoʊ][ɪz][ə; eɪ][hɑ:t] [ɑ:t] [ɪn][ðə; ði][ 'feɪləndʒ] .

**I know that Ansaldo is a hot shot in the Falange** .

我 知道 那 安萨尔多 是 一个 热的 射击 在 这 长枪党 .

我知道安萨尔多是长枪党的风云人物。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [tu:] [ 'feilændʒ ]['eidʒənts] [ə'raɪvd] [ɪn][sæn][zɜ:r'mɑ:nəʊ][ɑ:n] [bɔ:rd] [ə; eɪ] ['spæniʃ] [[ɪp] [ðə; ði]  
**I know that two Falange agents arrived in San Hermano on board a Spanish ship the**  
我 知道 那 二 长枪党 代理人 到达的 在 圣 兄弟 在 木板 一个 西班牙语 船 这  
[ˈʌðər] [deɪ] ,  
**other day ,**  
其他 天 ,

我知道前几天有两名长枪党特工乘坐一艘西班牙船抵达圣埃尔马诺。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [treɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [rænt] ] .  
**and that they were traced to the ranch .**  
和 那 他们 是 追踪 到 这 牧场 .

并追溯到该牧场。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [ges] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['neɪbərɪŋ] [ɛ,sta:n'sɪɛroʊz][ju:; jʊ] [sɔ:] [wɜ:r; wər] [ði:z]  
**But I can only guess that the two neighboring estancieros you saw were these**  
但 我 能 仅有的 猜测 那 这 二 邻接 estancieros 你 锯 是 这些  
[tu:] ['vɪzɪtɪŋ] [ 'feilændʒ ]['eidʒənts] . "  
**two visiting Falange agents . "**  
二 访问 长枪党 代理人 . "

但我只能猜测，你看到的那两个相邻的牧场主就是来访的两名长枪党特工。

" [ænd; ənd] - ? "  
"**And Androtten ?** "  
" 和 - ? "

“还有安德罗滕？ ”

" [ə'gen] [aɪm] ['gesɪŋ] .  
"**Again I'm guessing .**  
" 再次 我是 猜测 .

我又在猜测了。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈnɑ:tsɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [neɪmd] ['vɪlhelm,'wɪl-][vɑ:n] [foʊ'pɛl] [ɪz][ðə; ði][mæn] [hu:] ['æktʃuəli] [rʌnz]  
**I know that a Nazi general named Wilhelm von Faupel is the man who actually runs**  
我 知道 那 一个 纳粹 一般的 命名 威廉 冯 福佩尔 是 这 男人 WHO 实际上 跑步  
[ðə; ði][ 'feilændʒ ] .  
**the Falange .**  
这 长枪党 .

我知道，真正领导长枪党的是一位名叫威廉·冯·福佩尔的纳粹将军。

[aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði][ˈnɑ:tsɪz] [wɜ:rk] .  
**I know something about the way the Nazis work .**  
我 知道 某物 关于 这 方式 这 纳粹 工作 .

我了解一些纳粹的运作方式。

[oʊ] . [keɪ] .  
**O . K .**  
哦 . K .

好的

[soʊ][aɪ] [ə'su:m] [ðæt] - — [ɪf] [aɪ 'ti:ɪ] ['ri:əli] [wʌz; wəz] - [hu:z] [vɔɪs] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] —  
**So I assume that Androtten — if it really was Androtten whose voice you heard —**  
所以 我 认为 那 - — 如果 它 真的 曾是 - 谁 嗓音 你 听到 —  
[ɪz][ə; eɪ][ ges'tɑ:pəu ]['eidʒənt] .  
**is a Gestapo agent .**  
是 一个 盖世太保 代理人 .

所以我认为，如果你听到的声音真的是安德罗滕发出的，那么安德罗滕就是盖世太保特工。

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [sens] .  
**That would make sense .**  
那 会 制作 感觉 .

这很有道理。

[ˈhɪtlər] [ˈɔːrdərz] - [deθ] ; [ðə; ði][dʒɑːb][ɪz] [ˈhændɪd] [tuː; tə] [ˈhɪtləz] [ ˈfeɪləndʒ ] ,  
**Hitler orders Tabio's death ; the job is handed to Hitler's Falange** ,  
希特勒 订单 - 死亡 ; 这 工作 是 递交 到 希特勒的 长枪党 ;  
希特勒下令处死塔比奥；这项任务交给了希特勒的长枪党。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ gesˈtɑ:pəu ] [ˈɑːfɪsər] [tægz] [əˈbːŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [[oʊ] [ɪn][sæn][ɜːrˈmaːnoʊ][æz; əz][hɪz; ɪz]  
**and a Gestapo officer tags along to run the show in San Hermano as his**  
和 一个 盖世太保 官 标签 沿着 到 跑步 这 展示 在 圣 兄弟 作为 他的  
[ˈkɒmreɪdz] [rʌn] [aɪ ˈtiː][ɪn] [speɪn] .  
**comrades run it in Spain** .  
同志们 跑步 它 在 西班牙 .  
一名盖世太保军官跟随他的同伙在西班牙圣埃尔马诺指挥活动。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [ɔːl] [meɪk] [sens] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ɛˌstɑːnˈsɪɛroʊz][wɜːr; wər]  
**It would all make sense if we could prove that the two visiting estancieros were**  
它 会 全部 制作 感觉 如果 我们 可以 证明 那 这 二 访问 estancieros 是  
[ðə; ði][ ˈfeɪləndʒ ] [ˈeɪdʒənts][ɔːf][ðə; ði] [ˈmɑːrks] [diː] - ,  
**the Falange agents off the Marques de Avillar** ,  
这 长枪党 代理人 离开 这 侯爵 德 - ,  
如果我们能够证明那两个来访的牧场主是阿维利亚侯爵号上的长枪党特工，那么这一切就都说得通了。

[ænd; ənd] [ðæt] - [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [hɜːrd] . "  
**and that Androtten was the man you heard** . "  
和 那 - 曾是 这 男人 你 听到 . "  
你听到的那个人就是安德罗滕。

" [ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðei] [hæv; həv] [ˈwɑːntɪd] [ˌem ˈiː] [əˈraʊnd] ?  
" **Then why should they have wanted me around ?**  
" 然后 为什么 应该 他们 有 通缉 我 大约 ?  
“那他们为什么还要我待在他们身边呢？ ”

" [ˈdʒeri] [æskt] .  
" **Jerry asked** .  
" 杰瑞 问 .  
杰瑞问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)][ræp][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .  
**There was a gentle rap on the door** .  
那里 曾是 一个 温和的 说唱 在 这 门 .  
门上传来轻轻的敲门声。

" [taɪm] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˈkɔːfi] , " [hɔːl] [smaɪld] .  
" **Time out for coffee** , " **Hall smiled** .  
" 时间 出去 为了 咖啡 ; " 大厅 微笑 .  
“休息一下，喝杯咖啡。”霍尔笑着说。

" [enˈtraːdə] !  
" **Entrada !**  
" 入口 !  
"Entrada!

" [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʌnˈlɔːkt] .  
" **The door was unlocked** .  
" 这 门 曾是 已解锁 .  
门没锁。

[ðə; ði][ˈhænd(ə)] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ˈvɪlhelm,ˈwɪl-] - [ˈentərd] .  
**The handle turned , and Wilhelm Androtten entered** .  
这 处理 转向 , 和 威廉 - 进入 .  
门把手转动，威廉·安德罗滕走了进去。



[hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [ˈpænəmə:][hæt] , [fænd] [hɪz; ɪz] [red] , [ˈpʌfi] [feɪs] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:] .  
He took off his small Panama hat , fanned his red , puffy face with it .  
他 采取 离开 他的 小的 巴拿马 帽子 , 扇形 他的 红色的 , 蓬松 脸 和 它 .

他摘下小小的巴拿马帽，用它扇了扇自己红肿的脸。

" [ɑ:] , " [hi:; hi] [said] , " [ðeɪ] [tuːld][emˈi:][æt; ət][ðə; ði] [desk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [faɪnd][ju:; jʊ] [hɪr] ,  
" Ah , " he sighed , " they told me at the desk that I would find you here ,  
" 啊 , " 他 叹了口气 , " 他们 讲述 我 在 这 桌子 那 我 会 寻找 你 这里 ,  
"啊,"他叹了口气，“前台的人告诉我，我会在这里找到你。”

[ˈmɪstər] . [hɔ:l] .  
Mr . Hall .  
先生 . 大厅 .

霍尔先生。

[hɑ:t][æz; əz] [hel] , [ˈɪznt] [aɪˈti:] ?  
Hot as hell , isn't it ?  
热的 作为 地狱 , 不是 它 ?

真是热得要命，不是吗？

" [hi:; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [ˈkɔ:fi] [ˈkænɪstər][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] .  
" He put a large coffee canister on the arm of a chair .  
" 他 放 一个 大的 咖啡 罐 在 这 手臂 的 一个 椅子 .

他把一个大咖啡罐放在椅子扶手上。

" [meɪ] [aɪ] [sɪt] [daʊn] ? " [hi:; hi] [æskt] .  
" May I sit down ? " he asked .  
" 可能 我 坐 向下 ? " 他 问 .

他问道：“我可以坐下吗？”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .  
" Of course .  
" 的 课程 .

“当然。

" [hɔ:l] [glɑ:nst] [æt; ət][ˈdʒeri] , [hu:z] [ˈfɪŋgərz] [wɜ:r; wər] [klent]t [ˈtɑ:tlɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [lɑ:rdʒ][ˈæmbər] [kʊm]  
" Hall glanced at Jerry , whose fingers were clenched tightly on a large amber comb  
" 大厅 瞥了一眼 在 杰瑞 , 谁 手指 是 紧握 紧紧 在 一个 大的 琥珀色 梳子  
.  
.  
.

霍尔瞥了一眼杰瑞，杰瑞的手指紧紧地握着一把大的琥珀色梳子。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?  
" What can I do for you ?  
" 什么 能 我 做 为了 你 ?

“我能为你做什么？

" - [pʊt] [ðə; ði][ˈkænɪstər][ɑ:n][hɪz; ɪz][ləp] .  
" Androtten put the canister on his lap .  
" - 放 这 罐 在 他的 膝 .

安德罗滕把罐子放在腿上。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . [hɔ:l] , " [hi:; hi] [said] ,  
" Oh , my dear Mr . Hall , " he sighed ,  
" 哦 , 我的 亲爱的 先生 . 大厅 , " 他 叹了口气 ,

“哦，我亲爱的霍尔先生，”他叹了口气。

[hɪz; ɪz] [ˈpʌdʒi] [raɪt] [hænd] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɪn] .  
his pudgy right hand resting on the lid of his tin .  
他的 胖乎乎的 正确的 手 休息 在 这 盖 的 他的 锡 .

他胖乎乎的右手搭在罐头盒盖上。

" [aɪ][dʒʌst][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][tel][juː; jʊ][ðæt][aɪ][eɪˈem][ˈliːvɪŋ][fɔːr; fər][ˈriːəu][ɑːn][æn; ən][ɪkˈstendɪd]  
" **I just wanted to tell you that I am leaving for Rio on an extended**  
" 我 只是 通缉 到 告诉 你 那 我 是 离开 为了 里约热内卢 在 一个 扩展  
[ˈbaɪɪŋ][trɪp][təˈmɑːroʊ].  
**buying trip tomorrow**.  
购买 旅行 明天 .

“我只是想告诉你，我明天要去里约热内卢进行一次较长时间的采购之旅。”

[ɪf][juː; jʊ][stɪl][ɑːr; ər][ˈɪntrəstɪd][ɪn][maɪ][dæm][ˈstɔːrɪ],  
**If you still are interested in my damn story**,  
如果 你 仍然 是 感兴趣的 在 我的 该死 故事 ,  
如果你仍然对我的故事感兴趣的话,  
[pərˈhæps][juː; jʊ][kʊd; kəd][sper][emˈiː][sʌm; səm][taɪm][ðɪs][æftərˈnuːn], [eɪ] ? "  
**perhaps you could spare me some time this afternoon**, **eh ?** "  
也许 你 可以 空闲的 我 一些 时间 这 下午 , 嗯 ? "

您今天下午或许能抽出点时间，好吗？

" [aɪ][θɪŋk][aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][ˈmænɪdʒd], " [hɔːl][ˈsmaɪld].  
" **I think it could be managed**, " **Hall smiled**.  
" 我 思考 它 可以 是 管理 , " 大厅 微笑 .  
“我觉得可以解决，”霍尔笑着说。

" [dɪd][juː; jʊ][baɪ][ɔːl][ðə; ðɪ][dæm][ˈmɑːnti][ˈæzʊl][biːn][juː; jʊ][ˈwɑːntɪd], [sɜːr] ? "  
" **Did you buy all the damn Monte Azul bean you wanted**, **sir ?** "  
" 做过 你 买 全部 这 该死 蒙特 蔚蓝 豆 你 通缉 , 先生 ? "  
“先生，您买齐了您想要的蒙特阿祖尔豆吗？ ”

" [oʊ], [jes].  
" **Oh**, **yes**.  
" 哦 , 是的 .  
“哦是的。

[oʊ], [jes][ɪnˈdiːd], [ˈmɪstər]. [hɔːl].  
**Oh**, **yes indeed**, **Mr**. **Hall**.  
哦 , 是的 的确 , 先生 . 大厅 .  
哦，的确如此，霍尔先生。

[faɪn], [rɪtʃ], [fʊl] - [ˈbɒdɪd][biːn], [ˈfreɪgrənt][æz; əz][hel].  
**Fine**, **rich**, **full** - **bodied bean**, **fragrant as hell**.  
美好的 , 富有的 , 满的 - 有形的 豆 , 香 作为 地狱 .  
上等、浓郁、醇厚的咖啡豆，香气扑鼻。

[pliːz], [aɪl][ˈfoʊ][juː; jʊ].  
**Please**, **I'll show you**.  
请 , 患病的 展示 你 .  
请，我来给你演示一下。

" - [ˈoʊpənd][ðə; ðɪ][ˈkænɪstər].  
" **Androtten opened the canister**.  
" - 打开 这 罐 .  
“安德罗滕打开了罐子。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈkɔːfi][ˈʌndər][ðə; ðɪ][lɪd].  
**There was no coffee under the lid**.  
那里 曾是 不 咖啡 在下面 这 盖 .  
盖子下面没有咖啡。

[pli:z] , [lɑ:k] [jɔː; jə] [hændz] [ɑ:n] [tɑ:p] [ʌv; əv] [jɔː; jə] [hed] .  
**Please , lock your hands on top of your head .**  
 请 , 锁 你的 双手 在 顶部 的 你的 头 .  
 请将双手抱头放在头顶。

" [hɔ:l] [əu'beɪd] [ðə; ði] ['ɔ:rdər] .  
" **Hall obeyed the order** .  
" 大厅 服从 这 命令 .

霍尔服从了命令。

" [ɪf] [ðə; ði] [nɜ:rs] [si: 'oʊ] - [ˈɒpəreɪts] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [sperd] .  
" **If the nurse co - operates , she will be spared** .  
" 如果 这 护士 合作 - 运作 , 她 将要 是 幸存 . "

“如果护士配合，她就能免于一死。”

" [fɔ:r; fər] [ˈgɑ:dz] [seɪk] , [ˈdʒeri] , [du:] [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði] [ˈnɑ:tsi] [ˈɔ:rdərz] , " [hɔ:l] [kraɪd] .  
" **For God's sake , Jerry , do anything the Nazi orders , " Hall cried** .  
" 为了 神的 清酒 , 杰瑞 , 做 任何事物 这 纳粹 订单 , " 大厅 哭 .

“看在上帝的份上，杰瑞，纳粹命令你做什么都行！”霍尔喊道。

" [hi:; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ɡʌn] !  
" **He has a gun** !  
" 他 有 一个 枪 !

“他有枪！ ”

" [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɡʌn] [ˈæŋɡrəli] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .  
" **The little man with the gun angrily raised a finger to his lips** .  
" 这 小的 男人 和 这 枪 愤怒地 提高 一个 手指 到 他的 嘴唇 .

“那个拿枪的小个子男人愤怒地把一根手指放在嘴唇上。”

" [nɑ:t] [wʌn] [wɜ:rd] [aʊt] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] .  
" **Not one word out of you , " he whispered** .  
" 不是 一 单词 出去 的 你 , " 他 低声说道 .

“你一个字都别说，”他低声说道。

[hi:; hi] [ɡɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] , [ˈstɑ:rtɪd] [ˈbækɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .  
**He got out of the chair , started backing toward the door** .  
他 得到 出去 的 这 椅子 , 开始 后盾 朝向 这 门 .

他从椅子上站起来，开始向门口后退。

" [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ˈlɪs(ə)n] [ˈkerfəli] , [bəuθ] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .  
" **Now , " he said , " listen carefully , both of you** .  
" 现在 , " 他 说 , " 听 小心 , 两个都 的 你 .

“现在，”他说，“你们两个仔细听着。”

[fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [hɔ:l] , [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [ges'tɑ:pəu] .  
**For your information , Hall , I am not Gestapo** .  
为了 你的 信息 , 大厅 , 我 是 不是 盖世太保 .

霍尔，告诉你，我不是盖世太保。

[aɪ] [eɪ 'em] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪbərəʊ] - [ə'merɪkən] [ˈɪnstitu:t] [ɪn] [bɜ:r'lɪn] .  
**I am from the Ibero - American Institute in Berlin** .  
我 是 从 这 伊比利亚 - 美国人 研究所 在 柏林 .

我来自柏林伊比利亚美洲研究所。

[ænd; ənd] [ðæt] , [aɪ] [eɪ 'em] [ə'freɪd] , [ɪz] [ðə; ði] [læst] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈevər] [rɪ'si:v] [ə'baʊt] [ˈeniθɪŋ] , [hɔ:l] .  
**And that , I am afraid , is the last information you will ever receive about anything , Hall** .  
和 那 , 我 是 害怕的 , 是 这 最后的 信息 你 将要 曾经 收到 关于 任何事物 , 大厅 .

恐怕，霍尔，这将是最后一次收到任何消息了。

" [ðə; ði] [koum] [ɪn] [ˈdʒeri:z] [hænd] [snæpt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [draɪ] [ˈlɪt(ə)l] [kræk] .  
" **The comb in Jerry's hand snapped with a dry little crack** .  
" 这 梳子 在 杰瑞的 手 啪啪 和 一个 干燥 小的 裂缝 .

杰瑞手里的梳子发出了一声干脆的断裂声。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [nɔɪz] ['stɑ:rtld] - .  
**The sudden noise startled Androtten** .  
这 突然 噪音 惊慌 - .

突如其来的噪音吓了安德罗滕一跳。

[hi:; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [ɡʌn] [ænd; ənd][ˈfaɪərd][dʒʌst][æz; əz] [hɔ:l] [dʌv] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [fi:t] .  
**He raised the gun and fired just as Hall dove for his feet** .  
他 提高 这 枪 和 被解雇 只是 作为 大厅 鸽子 为了 他的 脚 .

就在霍尔扑向他脚边的瞬间，他举起枪开了一枪。

[θri:] [taɪmz] [ðə; ði] [kɔ:f] [ʌv; əv][ə; ei] ['saɪlənst] [ɡʌn] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .  
**Three times the cough of a silenced gun sounded in the room** .  
三 时代 这 咳嗽 的 一个 沉默 枪 听起来 在 这 房间 .

房间里传来三声消音枪的咳嗽声。

[ðə; ði] [ʃɑ:ts] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [ɔ:l] [tə'geðər] .  
**The shots seemed to come all together** .  
这 镜头 似乎 到 来 全部 一起 .

这些镜头看起来浑然一体。

[ə; ei] [splɪt] ['sekənd] ['æftər][ðə; ði][θɜ:rd] [ʃɑ:t] [wʌz; wəz][ˈfaɪərd] [hɔ:l] [hæd; həd] [kɪkt] [ðə; ði] [ɡʌn] [frʌm; frəm]  
**A split second after the third shot was fired Hall had kicked the gun from**  
一个 分裂 第二 后 这 第三 射击 曾是 被解雇 大厅 有 踢 这 枪 从

[ðə; ði] [lɪmp] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɑ:tsi][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'straɪd] [hɪz; ɪz] [tʃest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]  
**the limp hand of the Nazi and was sitting astride his chest with his**  
这 跛行 手 的 这 纳粹 和 曾是 坐着 跨骑 他的 胸部 和 他的

[hændz] [lɒkt] [ɑ:n] - [θrəʊt] .  
**hands locked on Androtten's throat** .  
双手 已锁定 在 - 喉 .

第三声枪响后的一瞬间，霍尔一脚踢掉了纳粹分子无力地握着的枪，骑在他的胸口上，双手紧紧掐住安德罗滕的喉咙。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'blɪviəs] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['bælkəni] , [tu:; tə]['dʒeri] ,  
**He was oblivious to the noise at the balcony , to Jerry ,**  
他 曾是 浑然不觉 到 这 噪音 在 这 阳台 , 到 杰瑞 ,

他对阳台上的噪音浑然不觉，对杰瑞也浑然不觉。

[tu:; tə] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] ['daɪɪŋ] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] .  
**to everything but the man dying under him** .  
到 一切 但 这 男人 垂死 在下面 他 .

除了身下垂死之人，他什么都不在乎。

[ə; ei][ˈdʒent(ə)][hænd] [tʌgd] [æt; ət] ['hɔ:lz] ['ʃəʊldər] .  
**A gentle hand tugged at Hall's shoulder** .  
一个 温和的 手 拉扯 在 大厅 肩膀 .

一只温柔的手轻轻拉了拉霍尔的肩膀。

" [ɪˈnʌf] , [mɑ:ˈteɪoʊ] .  
" **Enough , Mateo** .  
" 足够的 , 马特奥 .

够了，马特奥。

[ðə; ði][kæˈbrɒn][ɪz] [ded] .  
**The cabrón is dead** .  
这 卡布隆 是 死的 .

那个混蛋死了。

" [əˈmi:li:oʊ] [vi:tʃenti] [hæd; həd] [klaɪmd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] .  
" **Emilio Vicente had climbed into the room from the balcony** .  
" 埃米利奥 维森特 有 攀登 进入 这 房间 从 这 阳台 .

“埃米利奥 维森特从阳台上爬进了房间。”



[ə; ei][hænd] [kld:spɪ] ['fɜ:rmli][ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [maʊθ] .  
a hand clasped firmly over her mouth .  
一个 手 紧握 牢牢 超过 她 嘴 .

一只手紧紧捂住了她的嘴。

[hi:; hi] ['dɪpt] [ə; ei] ['hæŋkəɹtʃɪf] ['ɪntu:][ðə; ði] [glæs] [vi:'tʃenti] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [ræn][,aɪ 'ti:][ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ]  
He dipped a handkerchief into the glass Vicente gave him , ran it over her .  
他 浸入 一个 手帕 进入 这 玻璃 维森特 给予 他 , 跑 它 超过 她  
[feɪs] .  
face .  
脸 .

他将手帕浸入维森特给他的玻璃杯中，然后擦了擦她的脸。

" ['dʒeri] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] , " ['prɑ:mɪs] [,em 'i:][ju:; jʊ][wəʊnt] [jel] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [maɪ][hænd] [ə'weɪ] ?  
" Jerry , " he whispered , " promise me you won't yell if I take my hand away ?  
" 杰瑞 , " 他 低声说道 , " 承诺 我 你 惯于 叫喊 如果 我 拿 我的 手 离开 ?  
"杰瑞,"他低声说,“答应我,如果我把手拿开,你不会大喊大叫吧?”

[ˈevriθɪŋ] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] .  
Everything is all right .  
一切 是 全部 正确的 .

一切都好。

[hɪz; ɪz] [ʃɑ:t] [mɪst] [ju: 'es][bəʊθ] , [ænd; ənd] [naʊ] ['hi:z] [ˈʌndər] [kən'troʊl] .  
His shot missed us both , and now he's under control .  
他的 射击 错过 我们 两个都 , 和 现在 他是 在下面 控制 .

他的射门没打中我们俩，现在他已经被控制住了。

" [ʃi:; ʃɪ][ˈna:dəd, 'na:dɪd] .  
" She nodded .  
" 她 点头 .

她点了点头。

" [aɪm] ['sa:ri] [aɪ] [pæst] [aʊt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .  
" I'm sorry I passed out , " she said .  
" 我是 对不起 我 通过了 出去 , " 她 说 .

“对不起,我晕倒了,”她说。

" [jʊə(r)] [oʊ] . [keɪ] . [naʊ] .  
" You're O . K . now .  
" 你是 哦 . K . 现在 .

你现在没事了。

" [vi:'tʃenti] , ['stændɪŋ] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] , [grɪnd] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] .  
" Vicente , standing over them , grinned at the girl .  
" 维森特 , 常设 超过 他们 , 咧嘴一笑 在 这 女孩 .

维森特站在他们上方，对着女孩咧嘴一笑。

" - , [ju:; jʊ] - , " [hi:; hi] [sed] .  
" Sí , you magnífica , " he said .  
" - , 你 - , " 他 说 .

“是的,你太伟大了,”他说。

" [ju:; jʊ] [meɪk] [bu:m] [nɔɪz] [ʌv; əv] [koʊm] .  
" You make boom noise of comb .  
" 你 制作 繁荣 噪音 的 梳子 .

你发出梳子的轰鸣声。

[ʃi:; ʃɪ] " — [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] - ,  
She " — he pointed to Androtten ,  
她 " — 他 尖 到 - ,

“她”——他指着安德罗滕说，

[hu:] [leɪ] [ˈlʌndər] [ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] [viːtʃənti] [hæd; həd] [faʊnd] [waɪl] [hɔ:l] [wʌz; wəz][rɪˈvaɪvɪŋ, riːˈvaɪvɪŋ][ˈdʒeri] — "  
**who lay under a blanket Vicente had found while Hall was reviving Jerry —** "  
WHO 躺 在下面 一个 毯子 维森特 有 成立 尽管 大厅 曾是 复苏 杰瑞 — "  
[ʃiː; ʃi][hæv; həv] [mʌtʃ] [sker] [ʌv; əv] [bu:m] ,  
**she have much scare of boom ,**  
她 有 很多 吓 的 繁荣 ,  
躺在维森特找到的毯子下的是霍尔在抢救杰瑞时找到的那个人——“她对爆炸非常害怕，

[ʃiː; ʃi] [ʃu:t] [mʌtʃ] [ˈbædli] .  
**she shoot much badly .**  
她 射击 很多 糟糕 .  
她的射击水平很差。

[em ˈi:] , [əˈmiːliːoʊ] , [ʃu:t] [mʌtʃ] [ɡʊd] .  
**Me , Emilio , shoot much good .**  
我 , 埃米利奥 , 射击 很多 好的 .  
我，埃米利奥，枪法很好。

[ʃiː; ʃi][noʊ] [ɡʊd] [noʊ] [mɔ:r] . "  
**She no good no more . "**  
她 不 好的 不 更多的 . "  
她不行了。

" [ɪz][hiː; hi] [ded] ? [ˈmwɜrtəʊ] ? "  
**" Is he dead ? Muerto ? "**  
" 是 他 死的 ? 死亡 ? "  
“他死了吗？ 死了吗？ ”

" [mʌtʃ] [ded] .  
**" Much dead .**  
" 很多 死的 .  
死了很多人。

" [viːtʃənti] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l] .  
**" Vicente showed them his pistol .**  
" 维森特 显示 他们 他的 手枪 .  
“维森特向他们展示了他的手枪。”

[hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsaɪlənsər] .  
**He pointed to his own silencer .**  
他 尖 到 他的 自己的 消音器 .  
他指了指自己的消音器。

" [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:r] [ˈmʌðər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɔ:l] ,  
**" I heard the son of a whore mother , " he said to Hall ,**  
" 我 听到 这 儿子 的 一个 妓女 母亲 , " 他 说 到 大厅 ,  
“我听说一个妓女的儿子，”他对霍尔说。

[ə; eɪ][sɑ:rˈdɑ:nɪk] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɡrɪm] [feɪs] .  
**a sardonic smile on his grim face .**  
一个 讽刺的 微笑 在 他的 严峻 脸 .  
他那张阴沉的脸上浮现出一丝嘲讽的笑容。

" [wen] [hiː; hi] [gets] [tuː; tə] [hel] [hiː; hi] [wɪl] [lɜ:rn] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈʌðər] [ˈsaɪlənsəz] [ɪn] [ðɪs]  
**" When he gets to hell he will learn that there were other silencers in this**  
" 什么时候 他 获得 到 地狱 他 将要 学习 那 那里 是 其他 消音器 在 这  
[ˈdʒʌŋɡ(ə)l] . "  
**jungle . "**  
丛林 . "  
“等他下地狱的时候，他就会知道这片丛林里还有其他沉默者。”



" [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ˈevriθɪŋ] ? "

" **You heard everything** ? "

" 你 听到 一切 ? "

你都听到了？

" [bʌt; bət] [ˈnætʃ(ə)rəli] , [kɑ:mpəˈneroʊ] .

" **But naturally , compañero** .

" 但 自然 , 同志 .

“但当然，同志。”

[aɪ] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈlisnd] .

**I followed him to the door and listened** .

我 随后 他 到 这 门 和 听着 .

我跟着他走到门口，侧耳倾听。

[wen] [ju:; jʊ] [ˈʌʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ðæt] [ðə; ði][ˈnɑ:tsi][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʌn] ,

**When you shouted to the woman that the Nazi had a gun** ,

什么时候 你 喊叫 到 这 女士 那 这 纳粹 有 一个 枪 ,

当你向那位女士喊纳粹有枪时，

[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈʌʊtɪŋ] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .

**I knew you were shouting for me** .

我 知道 你 是 喊叫 为了 我 .

我知道你在喊我的名字。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʌn] , [tu:] .

**I have a gun , too** .

我 有 一个 枪 , 也 .

我也有枪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pæs] [ki:] .

**And a pass key** .

和 一个 经过 钥匙 .

以及一个通行密钥。

[soʊ][aɪ] [rʌʃt] [ˈɪntu:][ðə; ði][nekst] [ru:m] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbælkəni] .

**So I rushed into the next room and climbed over to the balcony** .

所以 我 匆忙 进入 这 下一个 房间 和 攀登 超过 到 这 阳台 .

于是我冲进隔壁房间，爬上了阳台。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈdɪfɪkəlt] . "

**It was not difficult** . "

它 曾是 不是 难的 . "

这并不难。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈveri] [ɡʊd] .

" **You were very good** .

" 你 是 非常 好的 .

你表现得非常好。

[ju:; jʊ] [seɪvd] [ˈʌʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] . "

**You saved our lives** . "

你 已保存 我们的 生活 . "

你救了我们的命。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] . "

" **It is nothing** . "

" 它 是 没有什么 . "

“没什么。”

" [aɪ][kæn; kən][get] [ʌp] , [mæt] , " [ˈdʒeri] [sed] .

" **I can get up , Matt , " Jerry said** .

" 我 能 得到 向上 , 马特 , " 杰瑞 说 .

“我可以起来了，马特，”杰瑞说。

" [aɪ'd] [ˈræðə] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [tʃer] .  
" **I'd rather sit in the chair** .  
" ID 相当 坐 在 这 椅子 .

我宁愿坐在椅子上。

" [hɔ:l] [helpɪt] [hɜ:r; hə] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃer] , [təʊld][hɜ:r; hə] [wʌt] [vi:'tʃenti] [hæd; həd] [dʌn] .  
" **Hall helped her to the chair , told her what Vicente had done** .  
" 大厅 帮助 她 到 这 椅子 , 讲述 她 什么 维森特 有 完毕 .

“霍尔扶她坐到椅子上，告诉她维森特做了什么。

[vi:'tʃenti] [læft] [æt; ət] [ˈhɔlz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈheroʊɪzəm] .  
**Vicente laughed at Hall's account of his heroism** .  
维森特 笑了 在 大厅 帐户 的 他的 英雄主义 .

维森特对霍尔讲述的英雄事迹哈哈大笑。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .  
" **It was nothing , he repeated** .  
" 它 曾是 没有什么 , " 他 重复 .

“没什么，”他重复道。

" [ðə; ði][ˈna:tsi][wʌz; wəz] [tu:] [fæt][tu:; tə] [mɪs] . "  
" **The Nazi was too fat to miss** . "  
" 这 纳粹 曾是 也 胖的 到 错过 . "

“那个纳粹分子太胖了，想打不中都难。”

" [ˈhi:z] [ˈveri] [ˈmesi] , " [hɔ:l] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] .  
" **He's very messy , Hall said , looking at the blanket** .  
" 他是 非常 凌乱的 , " 大厅 说 , 寻找 在 这 毯子 .

“他很邋遢，”霍尔看着毯子说。

" [wʌt] [ɑ:r; ə] [ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɑ:di] ?  
" **What are you going to do with the body ?**  
" 什么 是 你 去 到 做 和 这 身体 ?

“你们打算怎么处置这具尸体？ ”

" [hɔ:l] [æskt] [vi:'tʃenti] .  
" **Hall asked Vicente** .  
" 大厅 问 维森特 .

霍尔问维森特。

" [fi:d] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:rkɪs] . "  
" **Feed it to the sharks** . "  
" 喂养 它 到 这 鲨鱼 . "

“喂鲨鱼吧。”

" [ˈbetə] [ˈfɪŋgəprɪnt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪk] [ˈfoʊtəʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] , [fɜ:rst] , " [hɔ:l] [ədˈvaɪzd] .  
" **Better fingerprint him and make photos of the face , first , Hall advised** .  
" 更好的 指纹 他 和 制作 照片 的 这 脸 , 第一的 , " 大厅 建议 .

“最好先采集他的指纹并拍摄面部照片，”霍尔建议道。

" [ænd; ənd][let] - [noʊ] [ɪ'mi:diətli] . "  
" **And let Segador know immediately** . "  
" 和 让 - 知道 立即地 . "

“并立即通知塞加多尔。”

" [bi:; bi][ˈtræŋkwɪl] , [ˌkɑ:mpə'nerʊ] .  
" **Be tranquil , compañero** .  
" 是 宁静 , 同志 .

“冷静点，同志。”

[ɔ:l][ɪn] [gʊd] [taɪm] .  
**All in good time** .  
全部 在 好的 时间 .

一切都会水到渠成。

[wen] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [li:v] ,  
**When you and the woman leave** ,  
什么时候 你 和 这 女士 离开 ,

当你和那个女人离开时，

[ˈpepi] [ænd; ənd][aɪ][æɪ; əl][pʊt][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌ; əv] [ðɪs] [dɒ:g][ɪn][ə; eɪ] [ˈlɒndri] [ˈbæskɪt] [ænd; ənd][get]  
**Pepe and I shall put the remains of this dog in a laundry basket and get**  
佩佩 和 我 将 放 这 遗迹 的 这 狗 在 一个 洗衣店 篮子 和 得到  
[aɪˈti:] [aʊt] [ʌ; əv] [hɪr] .  
**it out of here** .  
它 出去 的 这里 .

佩佩和我将把这条狗的残骸放在洗衣篮里，然后把它带走。

" [vi:ˈtʃenti] [lʊkt] [æt; ət] [ˈdʒeri] .  
" **Vicente looked at Jerry** .  
" 维森特 看起来 在 杰瑞 .

维森特看着杰瑞。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [get] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌ; əv] [ðɪs] [ru:m] .  
" **And I think you had better get her out of this room** .  
" 和 我 思考 你 有 更好的 得到 她 出去 的 这 房间 .

“我觉得你最好把她弄出这个房间。”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [get] [sɪk] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [steɪz] [hɪr] . "  
**She is going to get sick if she stays here** . "  
她 是 去 到 得到 生病的 如果 她 停留 这里 . "

她如果继续待在这里会生病的。

" [jʊə(r)] [raɪt] .  
" **You're right** .  
" 你是 正确的 .

“你说得对。

" [hɔ:l] [geɪv] [ˈdʒeri] [hɪz; ɪz] [hænd] .  
" **Hall gave Jerry his hand** .  
" 大厅 给予 杰瑞 他的 手 .

霍尔向杰瑞伸出了手。

" [kʌm] [ɑ:n] , [nɜ:rs] , " [hi:; hi] [smaɪld] .  
" **Come on , nurse , he smiled** .  
" 来 在 , 护士 , " 他 微笑 .

“来吧，护士，”他笑着说。

" [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [maɪ] [ru:m] .  
" **We're going to my room** .  
" 是 去 到 我的 房间 .

“我们要去我的房间。”

[ðɪs] [ɪz] [noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈleɪdɪ] .  
**This is no place for a lady** .  
这 是 不 地方 为了 一个 女士 .

这里不适合女士来。

" [hi:; hi] [helpt] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fi:t] .  
" **He helped her to her feet** .  
" 他 帮助 她 到 她 脚 .

他扶她站了起来。

[ʃi:; ʃɪ] [held] [hɜ:r; hər] [hænd] [aʊt] [tu:; tə] [vi:ˈtʃenti] .  
**She held her hand out to Vicente** .  
她 握住 她 手 出去 到 维森特 .

她向维森特伸出了手。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ˈveri] [ˈswi:t] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈsed] .  
" **You are very sweet** , " **she said** .  
" 你 是 非常 甜的 , " 她 说 .

“你真好,”她说。

" [ʊˈstɛd] [ˈmu:tʃʊ][ˈdʌlseɪ] .  
" **Usted mucho dulce** .  
" 乌斯特德 很多 甜的 .

"Usted mucho dulce.

[ˌʌndərˈstænd] ? " **Understand ?** "  
理解 ? "

理解? "

" [ˌʌndərˈstænd] , " [hi:; hi] [ˈlæft] .  
" **Understand** , " **he laughed** .  
" 理解 , " 他 笑了 .

“明白了,”他笑着说。

[hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər][hænd] .  
**He kissed her hand** .  
他 亲吻 她 手 .

他吻了吻她的手。

[hɔ:l] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [ˈbrændi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] .  
**Hall had a bottle of brandy in his room** .  
大厅 有 一个 瓶子 的 白兰地 在 他的 房间 .

霍尔的房间里有一瓶白兰地。

[hi:; hi] [pɔ:d] [tu:] [stɪf] [ˈdrɪŋks] [fɔ:r; fər][ˈdʒeri][ænd; ənd] [hɪmˈself] .  
**He poured two stiff drinks for Jerry and himself** .  
他 倾倒 二 僵硬的 饮料 为了 杰瑞 和 他自己 .

他给自己和杰瑞各倒了一杯烈酒。

" [fi:l] [ˈeni] [ˈbetər] ?  
" **Feel any better ?**  
" 感觉 任何 更好的 ?

感觉好些了吗？

" [hi:; hi] [æskt] .  
" **he asked** .  
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈɔ:f(ə)l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] .  
" **It was awful for a few minutes** .  
" 它 曾是 可怕 为了 一个 很少 分钟 .

“那几分钟真是太糟糕了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [hi:; hi] [wʊd] [kɪl] [ju:; jʊ] . " **I was afraid he would kill you** . "   
我 曾是 害怕的 他 会 杀 你 . "

我害怕他会杀了你。

" [sʊʊ][wʌz; wəz][aɪ] , [ˈbeɪbi] .  
" **So was I , baby** .  
" 所以 曾是 我 , 宝贝 .

我也是，宝贝。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ˈhi:d] [kɪl] [ˌem ˈi:] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][ˈevər][gɔ:t] [əˈraʊnd] [tu:; tə] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ] [ˈfelt] .  
**I was afraid he'd kill me before I ever got around to telling you how I felt** .  
我 曾是 害怕的 他会 杀 我 前 我 曾经 得到 大约 到 讲述 你 如何 我 毛毡 .

我害怕在我还没来得及告诉你我的感受之前，他就会杀了我。

[ə'baʊt] [juː; jʊ] , [aɪ] [miːn] . "

**About you , I mean .**

关于 你 , 我 意思是 . "

我是说，关于你。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] [em 'iː] ?

**" How do you feel about me ?**

" 如何 做 你 感觉 关于 我 ?

你对我的感觉如何？

" [hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ə'gen] .

**" He filled the glasses again .**

" 他 已填 这 眼镜 再次 .

他又把杯子斟满了。

" [stiːl] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ][kɑːp] ? "

**" Still think I'm a cop ? "**

" 仍然 思考 我是 一个 警察 ? "

“你还觉得我是警察吗？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [ker] .

**" I don't care .**

" 我 不 关心 .

我不在乎。

[aɪ] [ges] [juː; jʊ] [ɑːnt] , [ðoʊ] . "

**I guess you aren't , though .**

我 猜测 你 不是 , 尽管 . "

但我猜你不是。

" [raɪt] . "

**" Right . "**

" 正确的 . "

“正确的。”

" [aɪ'd][hæv; həv][daɪd] [ɪf] [hiː; hi] [kɪld] [juː; jʊ] .

**" I'd have died if he killed you .**

" ID 有 死亡 如果 他 被杀 你 .

“如果他杀了你，我也会死。”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [mæt] .

**I love you , Matt .**

我 爱 你 , 马特 .

我爱你，马特。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [lʌv; əv][ðə; ði][bed] .

**" She was sitting on the edge of the bed .**

" 她 曾是 坐着 在 这 边缘 的 这 床 .

她坐在床边。

[hiː; hi] [stʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [tʊk] [ðə; ði] [glæs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] .

**He stood over her , took the glass from her hand .**

他 站立 超过 她 , 采取 这 玻璃 从 她 手 .

他站在她面前，从她手中拿走了玻璃杯。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] , [ðən] , " [hiː; hi] [smaɪld] .

**" You know how I feel , then , " he smiled .**

" 你 知道 如何 我 感觉 , 然后 , " 他 微笑 .

“那你明白我的感受了，”他笑着说。

" ['dɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] , " ['dɪdnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [nuː] ? "

**" Darling , " she said , raising her face , " didn't you think that I knew ? "**

" 亲爱的 , " 她 说 , 提高 她 脸 , " 没有 你 思考 那 我 知道 ? "

“亲爱的，”她抬起头说，“你以为我不知道吗？ ”

" [weɪt] , " [hiː; hi] [læft] .  
" **Wait** , " **he laughed** .  
" 等待 , " 他 笑了 .

“等等,”他笑着说。

" [aɪm] [ˈfɪlθi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] .  
" **I'm filthy with his blood** .  
" 我是 污秽 和 他的 血 .

“我身上沾满了他的血。”

[aɪ'd] [ˈbetər] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [kloʊðz] .  
**I'd better change my clothes** .  
ID 更好的 改变 我的 衣服 .

我最好换身衣服。

" [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [freɪ] [suːt][ænd; ənd][ə; eɪ] [kliːn] [ʒɜːrt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈklaʊzɪt] .  
" **He found a fresh suit and a clean shirt in his closet** .  
" 他 成立 一个 新鲜的 套装 和 一个 干净的 衬衫 在 他的 壁橱 .

他在衣柜里找到了一套崭新的西装和一件干净的衬衫。

" [aɪl] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **I'll change in there** , " **he said** .  
" 患病的 改变 在 那里 , " 他 说 .

“我会在里面换衣服,”他说。

" [ˈdɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] ,  
" **Darling** , " **she said** , **while he was changing** ,  
" 亲爱的 , " 她 说 , 尽管 他 曾是 变化 ,

“亲爱的,”她在他换衣服的时候说道。

" [aɪ] [stiɪl] [kɑːnt] [ˈfɪɡjər] [aʊt] [waɪ] [ænˈsɑːldoʊ] [ˈwɑːntɪd] [ˌem ˈiː][æɪ; ət][ðə; ði] [ræntʃ] . "  
" **I still can't figure out why Ansaldo wanted me at the ranch** . "  
" 我 仍然 不能 数字 出去 为什么 安萨尔多 通缉 我 在 这 牧场 . "

“我还是不明白安萨尔多为什么想让我去农场。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] , [ˈbeɪbi] .  
" **I think I can** , **baby** .  
" 我 思考 我 能 , 婴儿 .

“我想我可以, 宝贝。”

[ɪts] [nɑːt][soʊ][hɑːrd] .  
**It's not so hard** .  
它是 不是 所以 难的 .

其实没那么难。

[ˈfɪɡjər] [aɪ ˈtiː][aʊt][fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .  
**Figure it out for yourself** .  
数字 它 出去 为了 你自己 .

自己想办法解决吧。

[ðə; ði] [ˈbjuːtrɪf(ə)l] [əˈmerɪkən] [nɜːrs] [ɪz][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈɪnəs(ə)nt] .  
**The beautiful American nurse is a complete political innocent** .  
这 美丽的 美国人 护士 是 一个 完全的 政治的 清白的 .

这位美丽的美国护士对政治一无所知。

[siːz] [ɔːl] , [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] .  
**Sees all** , **knows nothing** .  
看到 全部 , 知道 没有什么 .

洞察一切, 却一无所知。

[ə; eɪ] [ˈpɜːrfrɪkt] [set] - [ʌp] .  
**A perfect set - up** .  
一个 完美的 放 - 向上 .

完美的配置。

[ðə; ði][ fə'lədʒɪst ] [ˈdɑ:ktəz] [teɪk] [ju:; jʊ] [ə'ɒ:n] [tu:; tə][sæn][zɜ:'mɑ:nəʊ] .

The Falangist doctors take you along to San Hermano .  
这 长枪党 医生 拿 你 沿着 到 圣 兄弟 .

长枪党医生带你去圣埃尔马诺。

[ju:; jʊ][sɪt][ɪn][ðə; ði][ˈsɪkrʊ:mˈsɪkrəm] [waɪl] [æn'sɑ:ldəʊ] [ɪg'zæmɪnz] [tɑ:bi:əʊ] .

You sit in the sickroom while Ansaldo examines Tabio .  
你 坐 在 这 病房 尽管 安萨尔多 检查 塔比奥 .

你坐在病房里，看着安萨尔多给塔比奥检查。

[ju:; jʊ] [jɔ:'rself] [wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [smɪrɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][slɑɪdz] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæbrətɔ:ri] .

You yourself work on the smears and the slides in the laboratory .  
你 你自己 工作 在 这 涂片 和 这 幻灯片 在 这 实验室 .

你自己在实验室里制作涂片和玻片。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [kli:n] ,

You are the clean ,  
你 是 这 干净的 ,

你是干净的，

[ʌn'baɪəst] [ˈwɪtnəs] [hu:] [kæn; kən][ˈtestɪfaɪ] [ðæt] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [ɔ:l][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][ʌp][ænd; ənd][ʌp] .

unbiased witness who can testify that scientifically all was on the up and up .  
公正的 证人 WHO 能 作证 那 科学地 全部 曾是 在 这 向上 和 向上 .

公正的证人可以作证，从科学角度来看，一切都是光明正大的。

[jɔ:; jər] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [pru:f] [ðæt] - [ˈvɪzɪt][wʌz; wəz] [lɪ'dʒɪtɪmət] .

Your existence is proof that Ansaldo's visit was legitimate .  
你的 存在 是 证明 那 - 访问 曾是 合法的 .

你的存在证明了安萨尔多的访问是合法的。

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈfeɪdɪ] , [ˈhi:d] [brɪŋ] [ə; eɪ][ fə'lədʒɪst ] [nɜ:rs] . "

If anything was shady , he'd bring a Falangist nurse .  
如果 任何事物 曾是 阴凉 , 他会 带来 一个 长枪党 护士 . "

如果有什么蹊跷事，他就会找个长枪党护士来。

" [bʌt; bət] [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [ræntɪ] ? "

" But why was I brought to the ranch ? "  
" 但 为什么 曾是 我 带来 到 这 牧场 ? " "

“但我为什么会被带到这个牧场？ ”

" [seɪm] [ˈri:zənɪŋ] .

" Same reasoning .  
" 相同的 推理 .

“同样的道理。”

[ˌlɑ:vən'derəʊ] [blɑ:ks] - [plænz] .

Lavandero blocks Ansaldo's plans .  
薰衣草 积木 - 计划 .

拉万德罗阻止了安萨尔多的计划。

[ˈmi:nwaɪl] , [ðə; ði][ ˈfeɪləndʒ ] [sendz] [tu:] [ˈeɪdʒənts][frʌm; frəm] [speɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈɔ:rdərz]

Meanwhile , the Falange sends two agents from Spain with the latest orders  
同时 , 这 长枪党 发送 二 代理人 从 西班牙 和 这 最新的 订单

[fɔ:r; fər][æn'sɑ:ldəʊ] .

for Ansaldo .  
为了 安萨尔多 .

与此同时，长枪党从西班牙派出两名特工，带来了安萨尔多的最新指令。

[hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [sni:k] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] [tu:; tə][kən'fɜ:r][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

He has to sneak out of town to confer with them .  
他 有 到 潜行 出去 的 镇 到 授予 和 他们 .

他必须偷偷溜出城去和他们商量。

[soʊ] [dʌz] - , [ðə; ði][ˈnɑ:tsi] [bɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspeɪˈdɪ(ə)n] .  
**So does Androtten , the Nazi boss of the expedition .**  
所以 做 - , 这 纳粹 老板 的 这 远征 .

探险队的纳粹头目安德罗滕也这么认为。

[əˈgen] [ænˈsɑ:ldoʊ] [teɪks] [ðə; ði] [ʌnˈbaɪəst] , [nɑ:n] - [pəˈlɪtɪk(ə)l] [nɜ:rs] [əˈbɜ:ŋ] .  
**Again Ansaldo takes the unbiased , non - political nurse along .**  
再次 安萨尔多 需要 这 公正的 , 非 - 政治的 护士 沿着 .

安萨尔多再次带上了公正无私、不涉政治的护士。

[ʃi; ʃɪ][ɪz] [sti] [ðə; ði] [ˈwɪtnəs] .  
**She is still the witness .**  
她 是 仍然 这 证人 .

她仍然是证人。

[ʃi; ʃɪ] [si:z] [ˈnʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ræntʃ] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][ænˈsɑ:ldoʊ] [pʊts] [tɑ:bi:oʊ][ɪn][ðə; ði]  
**She sees nothing wrong at the ranch , and , after Ansaldo puts Tabio in the**  
她 看到 没有什么 错误的 在 这 牧场 , 和 , 后 安萨尔多 放置 塔比奥 在 这  
[ɡreɪv] ,  
**grave ,**  
严重 ,

她觉得农场没什么不对劲,而且,在安萨尔多把塔比奥埋葬之后,

[ɪf] [ˈeniwʌn] [ˈstɑ:rts][tu; tə] [səˈspekt] [ˈeniθɪŋ] ,  
**if anyone starts to suspect anything ,**  
如果 任何人 开始 到 怀疑 任何事物 ,

如果有人开始怀疑什么,

[ðeɪ] [ˈkwestʃən] [ðə; ði] [ˈɑ:bviəsli] [ˈɪnəs(ə)nt] [əˈmerɪkən] [nɜ:rs] [ænd; ənd][ʃi; ʃɪ] [bæks] - [ˈstɔ:ri] .  
**they question the obviously innocent American nurse and she backs Ansaldo's story .**  
他们 问题 这 明显地 清白的 美国人 护士 和 她 背部 - 故事 .

他们质问这位显然无辜的美国护士,而她却支持安萨尔多的说法。

[ʃi; ʃɪ] [ˈri:əli] [ˈhæznt] [si:n] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "  
**She really hasn't seen a thing . "**  
她 真的 还没有 已见 一个 事物 . "

她真的什么都没看到。

" [ðæt] [ɪz] , " [ˈdʒeri] [sed] ,  
**" That is , " Jerry said ,**  
" 那 是 , " 杰瑞 说 ,

“也就是说,”杰瑞说道。

" [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [dʌm] [əˈmerɪkən] [nɜ:rs] [stʊd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [dʒoʊ]  
**" until the dumb American nurse stood under the wrong window and heard Joe**  
" 直到 这 哑的 美国人 护士 站立 在下面 这 错误的 窗户 和 听到 乔  
[ˈnɑ:tsi] [hɪmˈself] . "  
**Nazi himself . "**  
纳粹 他自己 . "

“直到那个愚蠢的美国护士站在错误的窗户下,听到了乔·纳粹本人的声音。”

" [ɪɡˈzæktli] . "  
**" Exactly . "**  
" 确切地 . "

“确切地。”

" [ðen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hɜ:rd] - ? "  
**" Then you think they know that I heard Androtten ? "**  
" 然后 你 思考 他们 知道 那 我 听到 - ? "

“那你认为他们知道我听过安德罗滕的演讲吗? ”



" [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] .  
" **I can't say** .  
" 我 不能 说 .

我无法回答。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [tu:; tə] [pleɪ] [seɪf] , [jʊə(r)] ['mu:vɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊ'tel] [tu:; tə] [wer] [ðeɪ] [kɑ:nt] [faɪnd]  
**But just to play safe , you're moving out of this hotel to where they can't find**  
但 只是 到 玩 安全的 , 你是 移动 出去 的 这 酒店 到 在哪里 他们 不能 寻找  
[ju:; jʊ] .  
**you** .  
你 .

但为了安全起见，你还是搬出这家酒店，搬到他们找不到你的地方去。

[ænd; ænd] [raɪt] [ə'weɪ] .  
**And right away** .  
和 正确的 离开 .

马上就来。

[nɑ:t] [ðæt] [ðeə(r)] [nɑ:t] [prɪ'perd] .  
**Not that they're not prepared** .  
不是 那 它们是 不是 准备 .

并非他们没有做好准备。

[rɪ'membə] , [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [si:] - .  
**Remember , you didn't see Androtten** .  
记住 , 你 没有 看 .

记住，你没见过安德罗滕。

[ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [mʌt] .  
**They know that much** .  
他们 知道 那 很多 .

他们很清楚这一点。

[baɪ] [naʊ] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [bet] [jʊr; jər] ['bɑ:təm] ['dɑ:lər] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kɔ:fi] ['plæntər] [θri:]  
**By now you can bet your bottom dollar that they have a coffee planter three**  
经过 现在 你 能 赌注 你的 底部 美元 那 他们 有 一个 咖啡 播种机 三  
['hʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] - [ræntʃ] [hu:] [wɪl] [swer] [ɑ:n] [ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] ['baɪbəlz] [ðæt]  
**hundred miles from the Gamburdo ranch who will swear on a stack of Bibles that**  
百 英里 从 这 - 牧场 WHO 将要 发誓 在 一个 堆 的 圣经 那  
- [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [pæst] [θri:] [deɪz] ,  
**Androtten was with him for the past three days ,**  
- 曾是 和 他 为了 这 过去的 三 天 ,

现在你可以肯定，他们已经找到了一位距离甘布尔多牧场三百英里的咖啡种植园主，他会对着一摞圣经发誓说，安德罗滕过去三天一直和他在一起。

[ænd; ænd] [ə; eɪ] [hoʊl] [slu:] [ʌv; əv] ['wɪtnɪsɪz] [tu:; tə] [bæk] [hɪm; ɪm] [ʌp] . "   
**and a whole slew of witnesses to back him up . "**  
和 一个 所有的 一万 的 证人 到 后退 他 向上 . "

还有一大批证人可以作证。

" [bʌt; bət] [wəʊnt] [,aɪ 'ti:] [meɪk] [ðem; ðəm] [sə'spɪjəs] [ɪf] [aɪ] [mu:v] ? "   
" **But won't it make them suspicious if I move ? "**  
" 但 惯于 它 制作 他们 可疑的 如果 我 移动 ? "

“可是如果我搬家，他们会不会起疑心？ ”

" [ðə; ðɪ] [hel] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , ['beɪbi] .  
" **The hell with them , baby** .  
" 这 地狱 和 他们 , 婴儿 .

“管他们呢，宝贝。”

[ɪts] [juː; jʊ] [ðæt] [kaʊnts] [naʊ] . "  
**It's you that counts now** . "

它是 你 那 计数 现在 . "

现在最重要的是你。

" [ðen] [aɪm] ['steɪɪŋ] .  
**Then I'm staying** .  
" 然后 我是 入住 .

“那我就留下来。”

[aɪ][wəʊnt] [spɔɪl] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ][baɪ] ['pleɪɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər][hændz] .  
**I won't spoil it for you by playing into their hands** .  
我 惯于 剧透 它 为了 你 经过 玩耍 进入 他们的 双手 .

我不会中了他们的圈套，破坏你的兴致。

" [hɔːl] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .  
**Hall took her in his arms** .  
" 大厅 采取 她 在 他的 武器 .

霍尔将她抱在怀里。

" [jʊə(r)] ['wʌndərf(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .  
**You're wonderful , he said** .  
" 你是 精彩的 , " 他 说 .

“你真棒，”他说。

" [bʌt; bət] . . .  
**But** : : :  
" 但 . . .

“但 ...

" [ðə; ðɪ] [fəʊn] [brɪ'gæən][tuː; tə] [rɪŋ] .  
**The phone began to ring** .  
" 这 电话 开始 到 戒指 .

电话铃声响了起来。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɜː] . [gɑːn'zɑːləs] .  
**It was Dr . Gonzales** .  
它 曾是 博士 . 冈萨雷斯 .

是冈萨雷斯医生。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌprezɪ'densɪə] [æt; ət][wʌns] ? " [hiː; hi] [æskt] .  
**Can you come over to the Presidencia at once ? he asked** .  
" 能 你 来 超过 到 这 总统府 在 一次 ? " 他 问 .

“你能马上到总统府来一趟吗？”他问道。

" [jes] , ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .  
**Yes , very important** .  
" 是的 , 非常 重要的 .

“是的，非常重要。”

[aɪ][eɪ 'em][ɪn] [dɑːn] [æni'bəlz] [ə'pɑːrtmənt] .  
**I am in Don Anibal's apartment** .  
我 是 在 大学教师阿尼巴尔的 公寓 .

我在唐·阿尼巴尔的公寓里。

[pliːz] , ['hɜːrɪ] . "  
**Please , hurry** . "  
请 , 匆忙 . "

请快点。

" [aɪl] [biː; bi] [raɪt] ['oʊvər] . "  
**I'll be right over** . "  
" 患病的 是 正确的 超过 . "

“我马上过去。”

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [mæt] ? "

" **What is it , Matt ?** "

" 什么 是 它 , 马特 ? "

“什么事，马特？”

" [kʌm] [ɑ:n] .

" **Come on** .

" 来 在 .

“快点。

[wɪə(r)] ['gouɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˌprezɪ'densiə] .

**We're going to the Presidencia** .

是 去 到 这 总统府 .

我们要去总统府。

[aɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk][ðə; ði][end] .

**It sounds like the end** .

它 声音 喜欢 这 结尾 .

听起来像是结局。

" [ˈtʃæptər] [θɜ:r'ti:n]

" **Chapter thirteen**

" 章 十三

第十三章

[ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈelɪveɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ˌprezɪ'densiə] [wʌz; wəz][bəʊθ] [ˈkɑ:rpətɪd] [ænd; ənd] [ˈbʊlɪt] - [pru:f] ,

**The private elevator in the Presidencia was both carpeted and bullet - proof** ,

这 私人的 电梯 在 这 总统府 曾是 两个都 铺地毯的 和 子弹 - 证明 ,

总统府的私人电梯铺有地毯，而且是防弹的。

[æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [sɛ'gʊrəz] [deɪ] .

**as it had been in General Segura's day** .

作为 它 有 到过 在 一般的 塞古拉的 天 .

就像塞古拉将军时代一样。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [brɑ:nz] [fri:zɪz] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [sɛ'gʊrəz] [ˈkæptʃər] [ʌv; əv][sæn][ɜ:r'mɑ:nou]

**But the magnificent bronze friezes of General Segura's capture of San Hermano**

但 这 壮丽 青铜 饰带 的 一般的 塞古拉的 捕获 的 圣 兄弟

[hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [bɪn] [meltɪd] [daʊn] [tu:; tə] [meɪk] [ˈmedəlz] ,

**had long since been melted down to make medals** ,

有 长的 自从 到过 融化 向下 到 制作 奖牌 ,

但是，纪念塞古拉将军攻占圣埃尔马诺的那些精美的青铜浮雕早已被熔化制成奖章。

[ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:rj(ə)l] [fri:zɪz] [ðer; ðər] [naʊ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] [ˈkʌlɜ:z]

**and in place of the martial friezes there now hung a series of water colors**

和 在 地方 的 这 武术 饰带 那里 现在 悬挂 一个 系列 的 水 颜色

[ˈpeɪntɪd] [baɪ] [greɪd] - [sku:l] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈvɪlɪdʒəz] .

**painted by grade - school children in the small villages** .

绘 经过 年级 - 学校 孩子们 在 这 小的 村庄 .

而原本的军事题材壁画现在被挂在了小村庄里小学生创作的一系列水彩画上。

[ˈevri] [jɪr] , [hɔ:l] [ɪkˈspleɪnd] [tu:; tə][ˈdʒeri][æz; əz][ðə; ði][kɑ:r] [klaɪmd] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:rθ] [flɔ:r] ,

**Every year , Hall explained to Jerry as the car climbed to the fourth floor** ,

每一个 年 , 大厅 解释 到 杰瑞 作为 这 车 攀登 到 这 第四 地面 ,

每年，当汽车爬上四楼时，霍尔都会向杰瑞解释说：

[ə; eɪ] [kə'mɪtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪks] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɑ:rtɪsts] [tʃoʊz] [ˈtwenti] [ˈwɔ:tər] [ˈkʌlɜ:z] [səb'mɪtɪd]

**a committee of the Republic's leading artists chose twenty water colors submitted**

一个 委员会 的 这 共和国的 领导 艺术家 选择 二十 水 颜色 提交

[baɪ][ðə; ði] [sku:lz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [ˈelɪveɪtər] .

**by the schools for a place in this elevator** .

经过 这 学校 为了 一个 地方 在 这 电梯 .

由共和国顶尖艺术家组成的委员会从各院校提交的二十幅水彩画中挑选出一幅，放在这部电梯里。

[ðə; ði] [ˈstjuːdnts] [huːz] [ˈpɪktʃərz] [wɜːr; wər] [ˈtʃʊzən] [rɪˈsiːvd] [ˈmɛdəlz] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɜːnz]  
The students whose pictures were chosen received medals made from the bronze  
这 学生 谁 图片 是 选定 已收到 奖牌 制成 从 这 青铜  
[friːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli] [hʌŋ] [ɪn][ðər; ðər][ˈpleɪsɪz] .  
frieze which had originally hung in their places .  
饰带 哪个 有 起初 悬挂 在 他们的 地方 .

照片被选中的学生获得了用原本悬挂在他们位置上的青铜饰带制成的奖牌。

[gɑːnˈzɑːləs][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [fɔːrθ] - [flɔːr] [ˈlændɪŋ] .  
Gonzales was waiting for them at the fourth - floor landing .  
冈萨雷斯 曾是 等待 为了 他们 在 这 第四 - 地面 降落 .  
冈萨雷斯在四楼的楼梯平台上等着他们。

" [ɑːr; ər][juː; ju] [ɔːl] [raɪt] ?  
" Are you all right ?  
" 是 你 全部 正确的 ?  
你还好吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ˈdʒeri] ,  
" he asked Jerry ,  
" 他 问 杰瑞 ,  
他问杰瑞，

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] [hiː; hi] [tʊk] [ˈhɔːlz] [ɑːrm][ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə]  
and without waiting for an answer he took Hall's arm and started to  
和 没有 等待 为了 一个 回答 他 采取 大厅 手臂 和 开始 到  
[wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈɡɪldɪd] [ˈkɔːrɪdɔːr] [təːrd] [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈlaɪbrəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] .  
walk down the long gilded corridor toward the private library of the President .  
走 向下 这 长的 镀金 走廊 朝向 这 私人的 图书馆 的 这 总统 .

他不等霍尔回答，便挽起霍尔的胳膊，沿着长长的镀金走廊走向总统的私人图书馆。

[ðə; ði][ˈlaɪbrəri][wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [pərˈhæps] [ˈfɔːrti] [fiːt] [skwer] ,  
The library was large , perhaps forty feet square ,  
这 图书馆 曾是 大的 , 也许 四十 脚 正方形 ,  
图书馆很大，大概有四十平方英尺。

[ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [laɪnd][wɪð; wɪθ] [bʊks] [frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] [ˈsiːlɪŋ] .  
the four walls were lined with books from floor to ceiling .  
这 四 墙壁 是 衬里 和 图书 从 地面 到 天花板 .  
四面墙上都摆满了书，从地板一直堆到天花板。

[ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈmens] [məˈhɑːɡəni] [ˈraɪtɪŋ] [ˈteɪbl] ,  
In one corner was an immense mahogany writing table ,  
在 一 角落 曾是 一个 巨大 桃花心木 写作 桌子 ,  
角落里摆放着一张巨大的红木书桌，

[kliːn] [naʊ] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdrɪŋkɪŋ] [glæs] [pækt] [wɪð; wɪθ] [ˈʃɑːpənd] [ˈpenslɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]  
clean now except for a drinking glass packed with sharpened pencils and a  
干净的 现在 除了 为了 一个 喝 玻璃 包装 和 锋利 铅笔 和 一个  
[lɑːrdʒ] [ˈjeləʊ] [ˈfuːlskæp] [pæd] .  
large yellow foolscap pad .  
大的 黄色的 活页纸 软垫 .

现在除了一个装满削好的铅笔的玻璃杯和一个大的黄色记事本之外，一切都很干净。

[wen] [tɑːbiːoʊ][wʌz; wəz] [wel] , [ðɪs] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [bʊks] ,  
When Tabio was well , this table was always piled high with books ,  
什么时候 塔比奥 曾是 出色地 , 这 桌子 曾是 总是 堆积 高的 和 图书 ,  
塔比奥身体健康的时候，这张桌子上总是堆满了书。

[ˈmoʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ˈoʊpənd][ænd; ənd][keɪt][ɪn][pleɪs][baɪ][æən; ən][ˈɪŋkwel] , [ə; eɪ][ˈhevi] [wɑ:tʃ] , [ɔ:r]  
**most of them opened and kept in place by an inkwell , a heavy watch , or**  
最多 的 他们 打开 和 保留 在 地方 经过 一个 墨水瓶 , 一个 重的 手表 , 或者  
[əˈnʌðər] [bʊk] .  
**another book .**  
其他 书 .

它们大多是用墨水瓶、沉重的怀表或其他书籍撑开并固定住的。

[təˈdeɪ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [bʊks] [ɑ:n] [da:n] [æənɪbəlz] [ˈteɪbl] ; [ɪnˈsted] , [ˈɔ:lmoust][æz; əz] [ɪf] [ɪn]  
**Today there were no books on Don Anibal's table ; instead , almost as if in**  
今天 那里 是 不 图书 在 大学教师阿尼巴尔的 桌子 ; 反而 , 几乎 作为 如果 在  
[ˌekspləˈneɪ](ə)n] ,  
**explanation ,**  
解释 ,

今天唐·阿尼巴尔的桌上没有书; 相反, 仿佛是为了解释什么似的,

[ə; eɪ] [pædɪd] [sti:l] [ænd; ənd][əˈlu:mɪnəm; əˈlu:mənəm] [wi:l] [tʃer] [stʊd] [ˈempti] [nɪr] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)]  
**a padded steel and aluminum wheel chair stood empty near the little**  
一个 带衬垫 钢 和 铝 车轮 椅子 站立 空的 靠近 这 小的  
[ˈkɔ:rɪdɔ:r] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprezɪdənts] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] .  
**corridor which led to the door of the President's bedroom .**  
走廊 哪个 引领 到 这 门 的 这 总统的 卧室 .

一辆带软垫的钢铝轮椅空空地停在通往总统卧室门口的小走廊附近。

" [pli:z] , [saɪ] [daʊn] .  
" **Please , sit down .**  
" 请 , 坐 向下 .

请坐。

" [gɑ:nˈzɑ:ləs] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [tu:] [ˈleðər] [tʃerz] .  
" **Gonzales indicated two leather chairs .**  
" 冈萨雷斯 表明的 二 皮革 椅子 .

冈萨雷斯指了指两把皮椅。

" [aɪm][ɪn][ðə; ði] [wei] , " [ˈdʒeri] [sed] .  
" **I'm in the way , " Jerry said .**  
" 我是 在 这 方式 , " 杰瑞 说 .

“我挡路了,”杰瑞说。

" [aɪ][dəʊnt] [brɪˈbɔ:ŋ] [hɪr] . "   
" **I don't belong here .** "   
" 我 不 属于 这里 . "   
" 我不属于这里。 ”

“我不属于这里。”

" [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [əˈbɔ:ŋ] , " [hɔ:l] [sed] .  
" **I had to take her along , " Hall said .**  
" 我 有 到 拿 她 沿着 , " 大厅 说 .

“我不得不带她一起去,”霍尔说。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [laɪf] .  
" **It was a matter of her life .**  
" 它 曾是 一个 事情 的 她 生活 .

“这关系到她的性命。”

[ɪz][ðer; ðər][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən][rest] [waɪl] [wi:; wi] — [waɪl] [wi:; wi] [tɔ:k] ? "   
**Is there some place where she can rest while we — while we talk ? "**   
是 那里 一些 地方 在哪里 她 能 休息 尽管 我们 — 尽管 我们 讲话 ? "   
有没有什么地方可以让她休息一下, 我们——我们谈话的时候?

" [ɪkˈskju:s][em ˈi:] .  
" **Excuse me .**  
" 原谅 我 .

“打扰一下。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] .  
" **I will make the arrangement** .

" 我 将要 制作 这 安排 .

我会安排。

" [gɑ:n'zɑ:ləs] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .  
" **Gonzales stepped out of the room** .

" 冈萨雷斯 步 出去 的 这 房间 .

冈萨雷斯走出了房间。

" [wɒts] ['hæpənɪŋ] ?  
" **What's happening ?**

" 是什么 发生 ?

发生了什么事？

" ['dʒeri] [æskt] .  
" **Jerry asked** .

" 杰瑞 问 .

杰瑞问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .  
" **I don't know** .

" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ 'ti:] [ʊks] [bæd] .  
**It looks bad** .

" 它 看起来 坏的 .

情况很糟糕。

[wət'evər] [aɪ 'ti:][ɪz] , [dəunt] [keɪv] [ɪn][ɑ:n][em 'i:] [naʊ] .  
**Whatever it is , don't cave in on me now** .

" 任何 它 是 , 不 洞穴 在 在 我 现在 .

不管是什么事，现在都不要向我妥协。

[aɪ 'ti:][wəʊnt][du:] ['eniwʌn] ['eni] [gʊd] . "   
**It won't do anyone any good** . "

" 它 惯于 做 任何人 任何 好的 . "

这样做对任何人都没有好处。

" [aɪm][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] .  
" **I'm all right now** .

" 我是 全部 正确的 现在 .

我现在没事了。

[bʌt; bət] [aɪl] ['pra:bəbli] [hæv; həv] ['naɪtmeəz] [ə'baʊt] [tə'deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .  
**But I'll probably have nightmares about today for the rest of my life** .

" 但 患病的 大概 有 噩梦 关于 今天 为了 这 休息 的 我的 生活 .

但我可能一辈子都会做噩梦，梦到今天发生的事。

" [gɑ:n'zɑ:ləs] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbrəri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]  
" **Gonzales returned to the library with a middle - aged maid in a simple**

" 冈萨雷斯 返回 到 这 图书馆 和 一个 中间 - 老年人 女佣 在 一个 简单的

[ˈju:nɪfɔ:rm] .

**uniform** .

" 制服 .

冈萨雷斯带着一位身穿朴素制服的中年女佣回到了图书馆。

" [pli:z] , [nɜ:rs] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðɪs] ['leɪdi] [wɪl] ['eskɔ:rt][ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] [ə'pɑ:rtmənt] .  
" **Please , nurse , " he said , " this lady will escort you to a quiet apartment** .

" 请 , 护士 , " 他 说 , " 这 女士 将要 护送 你 到 一个 安静的 公寓 .

“护士，请您，”他说，“这位女士会护送您到一间安静的公寓。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['brændɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][bed] .

**You will find brandy and a bed .**  
你 将要 寻找 白兰地 和 一个 床 .

你会发现白兰地和一张床。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [fər'ɡɪv] [juː 'es][ænd; ənd][faɪnd] ['kʌmfərt] .

**I hope you will forgive us and find comfort .**  
我 希望 你 将要 原谅 我们 和 寻找 舒适 .

希望你们能够原谅我们，并得到慰藉。

" [hɪz; ɪz] [bluː] [lɪps] [traɪd] [tuː; tə] [smɑɪl] [æt; ət][ˈdʒeri][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] ['fɑːləʊd] [ðə; ði][meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
" **His blue lips tried to smile at Jerry as she followed the maid out of the**  
" 他的 蓝色的 嘴唇 尝试 到 微笑 在 杰瑞 作为 她 随后 这 女佣 出去 的 这

**library .**  
图书馆 .

“当杰瑞跟着女佣走出图书馆时，他那发紫的嘴唇努力对她露出微笑。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [wel] , " [hɔːl] [sed] .

**" You're not well , " Hall said .**  
" 你是 不是 出色地 , " 大厅 说 .

“你身体不舒服，”霍尔说。

[ðə; ði] [bluː] [lɪps] ['taɪtnd] .

**The blue lips tightened .**  
这 蓝色的 嘴唇 收紧 .

青紫的嘴唇紧抿起来。

" [aɪm][ə; eɪ]['kɑːrdɪæk] , [juː; jʊ] [noʊ] .

**" I'm a cardiac , you know .**  
" 我是 一个 心脏 , 你 知道 .

“你知道，我是个心脏病患者。”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

**But it is not of importance .**  
但 它 是 不是 的 重要性 .

但这并不重要。

['saɪmən][tɑːbiːoʊ] [wɪl] [dʒɔɪn][juː 'es][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

**Simon Tabio will join us in a moment .**  
西蒙 塔比奥 将要 加入 我们 在 一个 片刻 .

西蒙·塔比奥稍后将加入我们。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɪriəs] , [kɑːmpə'neroʊ] . "

**It is very serious , compañero . "**  
它 是 非常 严肃的 , 同志 . "

情况非常严重，同志。

" [dɑːn] ['æniɪbəl] ? "

**" Don Anibal ? "**  
" 大学教师 兽人 ？ "

“唐·阿尼巴尔？ ”

" [jes] .

**" Yes .**  
" 是的 .

“是的。

['saɪmən] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nuː] [dɪ'veləpmənt] .

**Simon will tell you about the new development .**  
西蒙 将要 告诉 你 关于 这 新的 发展 .

西蒙会告诉你最新的进展。

[hi:; hi][ɪz] [jʌŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] ['veri] [strɔ:ŋ] .  
" **He is young , but he is very strong .**  
" 他 是 年轻的 , 但 他 是 非常 强的 .

他虽然年轻，但力气很大。

[hi:; hi] [noʊz] [ðæt] - [ɪz][ə; eɪ] ['treɪtər] . "  
" **He knows that Gamburdo is a traitor .** "  
" 他 知道 那 - 是 一个 叛徒 . "

他知道甘布尔多是叛徒。

" [hæz; həz][hi:; hi][təʊld] [dɑ:n] ['æni bəl] ? "  
" **Has he told Don Anibal ?** "  
" 有 他 讲述 大学教师 兽人 ? "

他告诉唐·阿尼巴尔了吗？

" [ðə; ði] [mɪr] ['telɪŋ] [maɪt] [kɪl] [hɪm; ɪm] .  
" **The mere telling might kill him .**  
" 这 仅仅 讲述 可能 杀 他 .

“仅仅是说出真相就可能要了他的命。”

[wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [pru:f] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [tel] [hɪm; ɪm] . "  
" **We must have the proof before we tell him .** "  
" 我们 必须 有 这 证明 前 我们 告诉 他 . "

我们必须先掌握证据才能告诉他。

" [ðə; ði] [pru:f] ? "  
" **The proof ?**  
" 这 证明 ?

证据呢？

" [hɔ:l] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['eɪlɪŋ] ['dɑ:ktər] [ə'baʊt] - [wen] ['saɪmən][tə:bi:ʊʃ] ['entəd]  
" **Hall started to tell the ailing doctor about Androtten when Simon Tabio entered**  
" 大厅 开始 到 告诉 这 生病 医生 关于 - 什么时候 西蒙 塔比奥 进入  
[ðə; ði]['laɪbrəri] .  
" **the library .**  
" 这 图书馆 .

“霍尔正要向生病的医生讲述安德罗滕的故事时，西蒙·塔比奥走进了图书馆。”

" [ɑ:] , ['saɪmən] .  
" **Ah , Simon .**  
" 啊 , 西蒙 .

“啊，西蒙。”

[ðɪs] [ɪz][,kɑ:mpə'neroʊ][ma:'teɪoʊ] [hɔ:l] . "  
" **This is Compañero Mateo Hall .** "  
" 这 是 同志 马特奥 大厅 . "

这是Compañero Mateo 大厅。”

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ? "  
" **How do you do ?**  
" 如何 做 你 做 ?

“你好吗？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] .  
" **the boy said , in English .**  
" 这 男生 说 , 在 英语 .

男孩用英语说道。

" [aɪ] [rɪ'ɡret] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst] [mi:t] ['ʌndər] [sʌtʃ] [sæd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] . "  
" **I regret that we must meet under such sad circumstances .** "  
" 我 后悔 那 我们 必须 见面 在下面 这样的 伤心 情况 . "

“我很遗憾我们只能在如此悲伤的情况下见面。”



" [el] [ˈaːblaː][kaːstɐˈlaːnoʊ] , [ˈtʃiːkoʊ] , " [gaːnˈzaːləs] [sed] .

" **El habla castellano , chico , " Gonzales said .**  
" 埃尔 habla 卡斯蒂利亚语 , 奇科 , " 冈萨雷斯 说 .

“El hablacastellano, chico,”冈萨雷斯说。

" [ðə; ði] [ˈsaːroʊ] [weɪz] [wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [weɪt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] , " [hɔːl] [sed] .

" **The sorrow weighs with equal weight in my own heart , " Hall said .**  
" 这 悲哀 重量 和 平等的 重量 在 我的 自己的 心 , " 大厅 说 .

“我的心中也同样充满了悲伤，”霍尔说。

" [kaːmpəˈneroʊ] [hɔːl] [wʌz; wəz][aːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː][sʌm; səm][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [nuːz] [wen]

" **Compañero Hall was on the point of telling me some important news when**  
" 同志 大厅 曾是 在 这 观点 的 讲述 我 一些 重要的 消息 什么时候  
[juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] , [ˈsaɪmən] .

**you came in , Simon .**  
你 来了 在 , 西蒙 .

“西蒙，你进来的时候，霍尔同志正要告诉我一些重要消息。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃəd; ʃəd] [hɪr] [aɪ ˈtiː] . "

**I think you should hear it . "**  
我 思考 你 应该 听到 它 . "

我觉得你应该听听。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] , " [ˈsaɪmən] [sed] .

" **I would like to hear it , " Simon said .**  
" 我 会 喜欢 到 听到 它 , " 西蒙 说 .

“我很想听听，”西蒙说。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [kəˈbetə] [ðə; ði][ ˈfeɪləndʒ ][ˈeɪdʒənt][ænd; ənd][ ʃiˈmenez ][ðə; ði][siː] . [tiː] . [iː] .

" **Do you know about Corbeta the Falange agent and Jimenez the C . T . E .**  
" 做 你 知道 关于 科尔贝塔 这 长枪党 代理人 和 希门尼斯 这 C . T . E .

[ˈreɪdiəʊ][ˈɑːpəreɪtər] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - [ræntʃ] [wɪð; wɪθ][ænˈsɑːldoʊ] ? "

**radio operator being at the Gamburgdo ranch with Ansaldo ? "**  
收音机 操作员 存在 在 这 - 牧场 和 安萨尔多 ? "

“你知道长枪党特工科尔贝塔和CTE无线电操作员希门尼斯曾和安萨尔多一起在甘布尔多牧场吗？”

" [jes] .

" **Yes .**  
" 是的 .

“是的。

- [hæz; hæz] [kept] [em ˈiː] [ɪnˈfɔːrmd] . "

**Segador has kept me informed . "**  
- 有 保留 我 知情的 : "

塞加多尔一直让我了解情况。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ˈlðər] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [ræntʃ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ə; eɪ][ˈnɑːtsi] .

" **There was one other man at the ranch with them , a Nazi .**  
" 那里 曾是 一 其他 男人 在 这 牧场 和 他们 , 一个 纳粹 .

“农场里还有另一个人和他们在一起，他是个纳粹分子。”

[æn; ən][ˈeɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪberoʊ] - [əˈmerɪkən] [ˈɪnstɪtuːt] [neɪmd] - .

**An agent of the Ibero - American Institute named Androtten .**  
一个 代理人的 这 伊比利亚 - 美国人 研究所 命名 - .

伊比利亚美洲研究所的一名代理人，名叫安德罗滕。

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [juːst] .

**At least that was the name he used .**  
在 至少 那 曾是 这 姓名 他 用过的 .

至少他是这么用的。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [sæn][3:r'mɑ:nou̯][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [pleɪn] [wɪtʃ] [brɔ:t] [æn'sɑ:ldou̯][ænd; ənd][em 'i:] .  
He reached San Hermano on the same plane which brought Ansaldo and me .  
他 达到 圣 兄弟 在 这 相同的 飞机 哪个 带来 安萨尔多 和 我 .

他和我和安萨尔多乘坐同一架飞机抵达了圣埃尔马诺。

" [hɔ:l] [tu:ld][ðem; ðəm][ʌv; əv][dʒeri:z][æksə'dent(ə)l] [di'skʌvəri] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [i'vents] [wɪtʃ]  
" Hall told them of Jerry's accidental discovery and of the events which  
" 大厅 讲述 他们 的 杰瑞的 偶然 发现 和 的 这 活动 哪个  
[fɑ:lou̯d] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ə'baʊt][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑ:tsi] .  
followed and brought about the death of the Nazi .  
随后 和 带来 关于 这 死亡 的 这 纳粹 .

“霍尔告诉他们杰瑞的意外发现，以及随后发生的导致纳粹分子死亡的事件。

[hi:; hi][tu:ld][aɪ 'ti:] [ɪn] [ˈveri] [fju:] [wɜ:rdz] ,  
He told it in very few words ,  
他 讲述 它 在 非常 很少 字 ,

他寥寥数语便道出了真相。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'kæni] [rɪ'zembləns] [bɪ'twi:n] [ˈsaɪmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɑ:ðər] .  
his eyes taking in the uncanny resemblance between Simon and his father .  
他的 眼睛 采取 在 这 不可思议 相似 之间 西蒙 和 他的 父亲 .

他的目光落在了西蒙和他父亲之间惊人的相似之处上。

" [maɪ] [fɑ:ðər] [ɪz] [ˈveri] [ɪl] , [seɪ'njɔ:r] .  
" My father is very ill , señor .  
" 我的 父亲 是 非常 患病的 , 先生 .

“先生，我父亲病得很重。”

[wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi]['erb(ə)l][tu:; tə] [pru:v] [jɔr; jər] ['stɔ:ri] [fɔ:r; fər][him; ɪm] . "   
We must be able to prove your story for him . "   
我们 必须 是 有能力的 到 证明 你的 故事 为了 他 . "

我们必须能够向他证明你的说法。

" [hi:; hi][ɪz][maɪ] [frend] , " [hɔ:l] [sed] .  
" He is my friend , " Hall said .  
" 他 是 我的 朋友 , " 大厅 说 .

“他是我朋友，”霍尔说。

" [hi:; hi] [wɪl] [brɪ'li:v] [em 'i:] . "   
" He will believe me . "   
" 他 将要 相信 我 . "

他会相信我的。

" [hi:; hi][ɪz] [ˈveri] [ɪl] .  
" He is very ill .  
" 他 是 非常 患病的 .

他病得很重。

[aɪ] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .  
I believe you , of course .  
我 相信 你 , 的 课程 .

我当然相信你。

[bʌt; bət] [wʌt] [pru:f] [hæv; həv][wi:; wi][fɔ:r; fər][maɪ] [fɑ:ðər] [ðæt] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɑ:tsi]['eɪdʒənt] ?  
But what proof have we for my father that Androtten was a Nazi agent ?  
但 什么 证明 有 我们 为了 我的 父亲 那 - 曾是 一个 纳粹 代理人 ?

但是，我们有什么证据可以向我父亲证明安德罗滕是纳粹特工呢？

[ɪf] [ju:; jʊ] [nou̯] [maɪ] [fɑ:ðər] [æt; ət][ɔ:l] [wel] , [seɪ'njɔ:r] ,  
If you know my father at all well , señor ,  
如果 你 知道 我的 父亲 在 全部出色地 , 先生 ,

先生，如果您对我父亲稍有了解的话，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈfʊrli] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] .  
you must surely know his passion for the truth .  
你 必须 一定 知道 他的 热情 为了 这 真相 .  
你一定了解他对真理的热忱。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] . . .  
And we must remember that in his illness . . .  
和 我们 必须 记住 那 在 他的 疾病 . . .  
我们必须记住，在他生病期间.....

" [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋnəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]  
" The boy's voice trailed off to nothingness , and he turned away from his  
" 这 男孩们 嗓音 拖着 离开 到 虚无 , 和 他 转向 离开 从 他的  
[ˈeldəz] .  
elders .  
长者 .  
男孩的声音渐渐消失，他转身背对着长辈们。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ɡɑːnˈzɑːləs] [sed] , [ˈdʒentli] ,  
" I think , " Gonzales said , gently ,  
" 我 思考 , " 冈萨雷斯 说 , 轻轻地 ,  
“我想,”冈萨雷斯轻声说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [tel] [kɑːmpəˈneroʊ] [hɔːl] [əˈbaʊt] [wʌt] [ˈhæpənd] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ]  
" I think that you had better tell Compañero Hall about what happened this morning  
" 我 思考 那 你 有 更好的 告诉 同志 大厅 关于 什么 发生 这 早晨  
.  
.  
.  
“我认为你最好把今天早上发生的事情告诉康帕涅罗·霍尔。”

" [ˈsaɪmən][ˈboʊləvɑːr][tɑːbiːoʊ] [dæbd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈrednd] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [ˈhæŋkərtʃɪf] .  
" Simon Bolivar Tabio dabbed at his reddened eyes with a white handkerchief .  
" 西蒙 玻利瓦尔 塔比奥 轻拍 在 他的 发红 眼睛 和 一个 白色的 手帕 .  
西蒙·玻利瓦尔·塔比奥用一块白手帕擦了擦他通红的眼睛。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈkɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈbroʊkənli] .  
" They are killing him , " he said , brokenly .  
" 他们 是 杀 他 , " 他 说 , 破碎地 .  
“他们要杀了他,”他哽咽着说。

[hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [ˈswɑːloʊ] [ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,  
He paused to swallow the painful lump in his throat ,  
他 暂停 到 吞 这 痛苦 块 在 他的 喉 ,  
他停顿了一下，咽下喉咙里那块疼痛的硬块。

[əˈjeɪmd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] .  
ashamed before the friends of his father for his weakness .  
羞愧 前 这 朋友们 的 他的 父亲 为了 他的 弱点 .  
在父亲的朋友们面前，他因自己的软弱而感到羞愧。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [terz] [ɪn][sæn][ɜːrˈmaːnoʊ][fɔːr; fər] [daːn] [ˈæniˌbəl] , " [hɔːl] [sed] .  
" There are many tears in San Hermano for Don Anibal , " Hall said .  
" 那里 是 许多 眼泪 在 圣 兄弟 为了 大学教师 兽人 , " 大厅 说 .  
“圣赫尔马诺的许多人都在为唐·阿尼巴尔流泪,”霍尔说道。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] . "   
" You should be proud of your own . "  
" 你 应该 是 自豪的 的 你的 自己的 . "   
“你应该为自己的人感到骄傲。”

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " ['saɪmən] [sed] ,  
" **This morning** , " **Simon said** ,  
" 这 早晨 , " 西蒙 说 ,

“今天早上,”西蒙说。

" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [mə'riːnə] [ə'raɪvd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] [frʌm; frəm]  
" **Dr** . **Marina arrived here with a written message for my mother from**  
" 博士 . 码头 到达的 这里 和 一个 书面 信息 为了 我的 母亲 从  
['draɪv, 'dɑːktɜː] . [æn'sɑːldoʊ] .  
**Dr** . **Ansaldo** .  
博士 . 安萨尔多 .

“玛丽娜医生带着安萨尔多医生给我母亲的留言来到这里。”

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]  
**The surgeon refused to operate without the written permission of the entire**  
这 外科医生 拒绝 到 操作 没有 这 书面 允许 的 这 全部的  
['kæbɪnət] .  
**Cabinet** .  
内阁 .

没有全体内阁成员的书面许可, 外科医生拒绝进行手术。

[hiː; hi] [sez] [ɪn][ðə; ði] [noʊt] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [haʊ] [lɔːŋ] [maɪ] ['faːðər] [kæn; kən][lɪv; laɪv]  
**He says in the note that he refuses to predict how long my father can live**  
他 说道 在 这 笔记 那 他 拒绝 到 预测 如何 长的 我的 父亲 能 居住  
[wɪ'ðəʊt] [æn; ən][ɑːpə'reɪʃ(ə)n] .  
**without an operation** .  
没有 一个 手术 .

他在纸条中说, 他拒绝预测我父亲如果不做手术还能活多久。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðə; ði][ɑːpə'reɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [pər'fɔːrmd] [ɪ'mɪːdiətli] . "  
**He says that the operation must be performed immediately** . "  
他 说道 那 这 手术 必须 是 执行 立即地 . "

他说, 手术必须立即进行。

" [əɪ 'tiː][ɪz] ['mɜːrdər] , " [gəːn'zɑːləs] [sed] .  
" **It is murder** , " **Gonzales said** .  
" 它 是 谋杀 , " 冈萨雷斯 说 .

“这是谋杀,”冈萨雷斯说。

" ['evri] ['dɑːktər][ɪn][sæn][zɜːr'mɑːnoʊ] [huː] [hæz; həz] [ɪg'zæmɪnd] [dɑːn] ['ænɪbəl] [swəʊz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [tuː]  
" **Every doctor in San Hermano who has examined Don Anibal swears that he is too**  
" 每一个 医生 在 圣 兄弟 WHO 有 检查 大学教师 兽人 发誓 那 他 是 也  
[wiːk] [tuː; tə][ʌndər'goʊ][æn; ən][ɑːpə'reɪʃ(ə)n] [raɪt] [naʊ] . "  
**weak to undergo an operation right now** . "  
虚弱的 到 经历 一个 手术 正确的 现在 . "

“圣赫尔马诺所有给唐·阿尼巴尔检查过的医生都信誓旦旦地说, 他现在身体太虚弱, 无法进行手术。”

" [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæbɪnət] , " ['saɪmən] [sed] .  
" **He sent a copy of the note to each member of the Cabinet** , " **Simon said** .  
" 他 发送 一个 复制 的 这 笔记 到 每个 成员 的 这 内阁 , " 西蒙 说 .

西蒙说: “他把这份备忘录的副本发给了内阁的每一位成员。”

" [ðeɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [wɪ'ðəʊt] [maɪ] ['faːðəz] [pər'mɪʃ(ə)n] . "  
" **They refuse to discuss the question without my father's permission** . "  
" 他们 拒绝 到 讨论 这 问题 没有 我的 父亲的 允许 . "

“没有我父亲的许可, 他们拒绝讨论这个问题。”

" [ðə; ði]['dɜːrtɪ]['bæstərd] , " [hɔːl] [sed] .  
" **The dirty bastard** , " **Hall said** .  
" 这 肮脏的 混蛋 , " 大厅 说 .

“这个卑鄙的混蛋,”霍尔说道。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [gɔːn'zɑːləs] [sed] .  
" We were discussing you this morning , " Gonzales said .  
" 我们 是 讨论 你 这 早晨 , " 冈萨雷斯 说 .  
" 我们今天早上还在讨论你呢 , " 冈萨雷斯说 .

" [lɑːvən'derɒʊ][ænd; ənd][ˈsaɪmən][ænd; ənd][maɪ'self] .  
" Lavandero and Simon and myself .  
" 薰衣草 和 西蒙 和 我 .  
" 拉万德罗、西蒙和我 ."

[wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][get][noʊ] ['fɜːrðər] ['æktʃuəl] [pruːf] ,  
We think that if we get no further actual proof ,  
我们 思考 那 如果 我们 得到 不 更远 实际的 证明 ,  
我们认为 , 如果我们得不到进一步的实际证据 ,

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɜːrd(ə)n][ɑːn][jʊr; jər] [ 'ʃəuldəz ] , [kɑːmpə'nerɒʊ] [hɔːl] .  
we will have to place a great burden on your shoulders , Compañero Hall .  
我们 将要 有 到 地方 一个 伟大的 负担 在 你的 肩膀 , 同志 大厅 .  
我们将不得不把沉重的负担放在你肩上 , 霍尔同志 .

[dɑːn] ['ænɪbəl] [trʌsts] [juː; jʊ] . "   
Don Anibal trusts you . "   
大学教师 兽人 信托 你 . "   
唐·阿尼巴尔信任你 .

" [duː][juː; jʊ][waːnt][em 'iː][tuː; tə] [tel] [dɑːn] ['ænɪbəl] [wʌt] [aɪ] [noʊ] ? "   
" Do you want me to tell Don Anibal what I know ? "   
" 做 你 想 我 到 告诉 大学教师 兽人 什么 我 知道 ? "   
" 你想让我把我知道的事情告诉唐·阿尼巴尔吗 ? "

" [nɑːt] [ɪ'miːdiətli] .   
" Not immediately .   
" 不是 立即地 .  
" 不会立即 ."

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] .   
It would be too great a shock .   
它 会 是 也 伟大的 一个 震惊 .  
那会是太大的打击 .

[dɑːn] ['ænɪbəl] [wʊd] [dɪ'mænd] [pruːf] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][juː; jʊ] .   
Don Anibal would demand proof even from you .   
大学教师 兽人 会 要求 证明 甚至 从 你 .  
唐·阿尼巴尔甚至会向你索要证据 .

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['hiːrɪz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði][ 'feɪləndʒ ]   
But if he hears from you that you are here to investigate the Falange   
但 如果 他 听到 从 你 那 你 是 这里 到 调查 这 长枪党   
[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] ,   
and then if ,   
和 然后 如果 ,

但如果你让他听说你是来调查长枪党的 , 然后 ,

[seɪ] [tə'mɔːroʊ] , [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rʌn] [ə'krɔːs] [sʌm; səm]   
say tomorrow , you come back and tell him that you have run across some   
说 明天 , 你 来 后退 和 告诉 他 那 你 有 跑步 穿过 一些   
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,   
important information ,   
重要的 信息 ,  
比说明天 , 你回来告诉他你发现了一些重要信息 .

[pər'hæps] . . . "  
**perhaps** . . . "  
也许 . . . "

也许 ..."

" [bʌt; bət][hæv; həv][wiː; wi][taɪm] [tuː; tə] [breɪk] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['iːzi] ['steɪdʒɪz] ?  
" **But have we time to break it to him in easy stages ?**  
" 但 有 我们 时间 到 休息 它 到 他 在 简单的 阶段 ?  
但是我们有时分阶段地慢慢告诉他吗？

[ɪz][hɪz; ɪz] — [helθ] — ['ædɪkwət] ? "  
**Is his — health — adequate ?** "  
是 他的 — 健康 — 足够的 ? "

他的健康状况如何？

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [wiː; wi][ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] , " ['saɪmən] [sed] .  
" **It is a chance we are forced to take ,** " **Simon said .**  
" 它 是 一个 机会 我们 是 强制 到 拿 , " 西蒙 说 .  
“这是我们不得不承担的风险,”西蒙说。

" [maɪ] ['fɑːðə-z] [helθ] [ɪz][nɑːt] — ['ædɪkwət] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sʌd(ə)n] [ʃɑːk] . "  
" **My father's health is not — adequate — for a sudden shock .** "  
" 我的 父亲的 健康 是 不是 — 足够的 — 为了 一个 突然 震惊 . "  
“我父亲的身体状况不足以承受突如其来的冲击。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] .  
" **You may be right .**  
" 你 可能 是 正确的 .

“你或许是对的。”

[aɪ][hæv; həv] [ɔː'lredi] ['nəʊtɪfaɪd] - [ə'baʊt] - .  
**I have already notified Segador about Androtten .**  
我 有 已经 已通知 - 关于 - .  
我已经将安德罗滕的事情通知了塞加多尔。

[pər'hæps][baɪ] [tə'mɑːroʊ] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] - ['riːəl][aɪ'dentəti] . "  
**Perhaps by tomorrow he will have established Androtten's real identity .** "  
也许 经过 明天 他 将要 有 已确立的 - 真实的 身份 . "  
或许明天他就能查明安德罗滕的真实身份了。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [maɪ] ['fɑːðər] [naʊ] ? "  
" **Then you will see my father now ?** "  
" 然后 你 将要 看 我的 父亲 现在 ? "  
“那么你现在就能见到我父亲了吗？ ”

" [aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][æsk] , [kɑːmpə'neroʊ] . "  
" **I will do anything you ask ,** **compañero .** "  
" 我 将要 做 任何事物 你 问 , 同志 . "  
“我愿意做你吩咐的任何事，同志。”

" [ɪk'skjuːs][em 'iː] , [ðen] .  
" **Excuse me , then .**  
" 原谅 我 , 然后 .

“那么，请问.....”

" ['saɪmən] [left] [ðə; ði]['laɪbrəri] .  
" **Simon left the library .**  
" 西蒙 左边 这 图书馆 .

西蒙离开了图书馆。

" [daːn] ['ænibəʌl][ɪz][nɑːt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] , " [ɡɑːn'zɑːləs] [sed] [wen] [ðə; ði] [boɪ] [left] .  
" **Don Anibal is not going to live ,** " **Gonzales said when the boy left .**  
" 大学教师 兽人 是 不是 去 到 居住 , " 冈萨雷斯 说 什么时候 这 男生 左边 .  
“唐·阿尼巴尔活不了了,”冈萨雷斯在男孩离开时说道。

" [nɑ:tɪ][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)][kæn; kən] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] .  
" Not even a miracle can save his life .  
" 不是 甚至 一个 奇迹 能 节省 他的 生活 .  
"即使奇迹也无法挽救他的生命。"

" [ðə; ðɪ][ˈdɑ:ktər][wʌz; wəz] ['terɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈstɑ:pər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈvaɪəl][ʌv; əv] [ə'drenəlɪn] .  
" The doctor was tearing the stopper from a small vial of adrenalin .  
" 这 医生 曾是 撕裂 这 塞子 从 一个 小的 小瓶 的 肾上腺素 .  
医生正在拔开一小瓶肾上腺素的瓶塞。

[hi:; hi][held][ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈvaɪəl][tu:; tə][hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [bri:ðd] ['di:pli] .  
He held the open mouth of the vial to his nose and breathed deeply .  
他 握住 这 打开 嘴 的 这 小瓶 到 他的 鼻子 和 呼吸 深 .  
他将小瓶的开口凑到鼻子前，深深地吸了一口气。

" [ə'drenəlɪn] ?  
" Adrenalin ?  
" 肾上腺素 ?  
肾上腺素？

" [hɔ:l] [æskt] .  
" Hall asked .  
" 大厅 问 .  
霍尔问道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [kɑ:mpə'neroʊ] .  
" It is nothing , compañero .  
" 它 是 没有什么 , 同志 .  
“没什么，同志。”

[seɪ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['saɪmən] , [pli:z] .  
Say nothing to Simon , please .  
说 没有什么 到 西蒙 , 请 .  
请不要跟西蒙说任何话。

" [ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blu:] [ˈʌndər,lɪp] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈpɜ:rp(ə)l][ɪn][ˈtaɪni][spɔ:ts] .  
" A corner of his blue underlip was growing purple in tiny spots .  
" 一个 角落 的 他的 蓝色的 下唇 曾是 生长 紫色的 在 微小的 地点 .  
他下唇的一侧，原本呈蓝色的嘴唇边缘，开始出现细小的紫色斑点。

" [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [mɑ:'teɪoʊ] .  
" I hear him now , Mateo .  
" 我 听到 他 现在 , 马特奥 .  
“我现在听到他说话了，马特奥。”

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['kærid] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ['praʊdli] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri] .  
" The boy carried his shoulders proudly when he returned to the library .  
" 这 男生 携带 他的 肩膀 自豪地 什么时候 他 返回 到 这 图书馆 .  
男孩回到图书馆时，骄傲地耸了耸肩。

" [maɪ] [ˈfɑ:ðər][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] , " [hi:; hi] [sed] .  
" My father is sitting up in bed , " he said .  
" 我的 父亲 是 坐着 向上 在 床 , " 他 说 .  
“我父亲已经坐起来了，”他说。

" [hi:; hi][ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ][ˈreɪdiəʊ] [spi:tʃ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] [rɪ'pʌblɪk] .  
" He is preparing a radio speech to the entire Republic .  
" 他 是 准备 一个 收音机 演讲 到 这 全部的 共和国 .  
他正在准备向全国发表广播讲话。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [gɑ:n'zɑ:ləs][wʌz; wəz] [ɪn'kredʒələs] .  
" Dr . Gonzales was incredulous .  
" 博士 : 冈萨雷斯 曾是 难以置信 .  
冈萨雷斯博士难以置信。

" [ɑ:r; əɹ][juː; jʊ] [ʃɔɹ] , [ˈtʃiːkoʊ] ?  
" Are you sure , chico ?  
" 是 你 当然 , 奇科 ?  
你确定吗, 小伙子?  
" [ˈsaɪmən] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈɪndeks] [ˈfɪŋɡər] .  
" Simon touched his right eye with his index finger .  
" 西蒙 感动 他的 正确的 眼睛 和 他的 指数 手指 .  
西蒙用食指摸了摸右眼。  
" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [aɪ ˈtiː][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .  
" I have seen it at this moment .  
" 我 有 已见 它 在 这 片刻 .  
“我此刻已经看到了。”  
[maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] .  
My father is a great and a brave man .  
我的 父亲 是 一个 伟大的 和 一个 勇敢的 男人 .  
我的父亲是一位伟大而勇敢的人。  
[hiː; hi] [sez] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ˌkɑːmpəˈneroʊ] [hɔːl] [ɪn][æt; ət] [wʌns] .  
He says that we should bring Compañero Hall in at once .  
他 说道 那 我们 应该 带来 同志 大厅 在 在 一次 .  
他说我们应该立即把康帕涅罗·霍尔请进来。  
" [ðə; ði] [dɔːr] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə] - [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [baɪ][æn; ən] [ɑːrmd] [ˈɑːrmi] [ˈsaːrdʒənt] .  
" The door leading to Tabio's room was opened by an armed army sergeant .  
" 这 门 领导 到 - 房间 曾是 打开 经过 一个 武装 军队 军士 .  
“通往塔比奥房间的门是由一名持枪的陆军中士打开的。”  
" [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .  
" The President will see you now , " he said .  
" 这 总统 将要 看 你 现在 , " 他 说 .  
“总统现在要见你,”他说。  
[hɔːl] [ˈfɑːloʊd] [ˈsaɪmən][ænd; ənd][ɡɑːnˈzɑːləs] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈkɔːrɪdɔːr] [wɪtʃ] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə]  
Hall followed Simon and Gonzales through the small corridor which took them to  
大厅 随后 西蒙 和 冈萨雷斯 通过 这 小的 走廊 哪个 采取 他们 到  
[ðə; ði] [sɪk] [ruːm] .  
the sick room .  
这 生病的 房间 .  
霍尔跟着西蒙和冈萨雷斯穿过通往病房的小走廊。  
[ðə; ði] [ˈʌtər] [wɜːr; wər] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ˈstriːmd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] ,  
The shutters were opened , and the sun streamed into the chamber ,  
这 百叶窗 是 打开 , 和 这 太阳 流媒体 进入 这 房间 ,  
百叶窗打开了, 阳光倾泻进房间。  
[ˈbeɪðɪŋ] [ˈevriwʌn] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ɪts][ˈdʒent(ə)l] [laɪt] .  
bathing everyone and everything in its gentle light .  
洗澡 每个人 和 一切 在 它是 温和的 光 .  
用它柔和的光芒沐浴着万物。  
[ˈæniˌbəl][tɑːbiːoʊ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] ,  
Anibal Tabio was sitting up in bed ,  
兽人 塔比奥 曾是 坐着 向上 在 床 ,  
阿尼巴尔·塔比奥坐在床上,



[hɪz; ɪz][hænd] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ] [fə'miliər] [ˈdʒestʃər][æz; əz][hi; hi] [dik'teɪtɪd] [tu; tə][ə; eɪ] ['sekrəteri] [hu:] [sæt]  
his hand raised in a familiar gesture as he dictated to a secretary who sat  
他的 手 提高 在 一个 熟悉的 手势 作为 他 口述 到 一个 秘书 WHO 卫星  
[ɑ:n][ə; eɪ] [stu:l] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊz] .  
on a stool near his pillows .  
在 一个 凳子 靠近 他的 枕头 .

他举起一只手，做出一个熟悉的手势，然后口述给坐在他枕头旁凳子上的秘书。  
" [nu:'træləti] , " [hi; hi][wʌz; wəz] [ 'dik,teɪtɪŋ ] ,  
" Neutrality , " he was dictating ,  
" 中立 , " 他 曾是 口述 ,  
" 中立,"他如此断言。

" [nu:'træləti] [ɪz] ['i:ðər] ['æbdʒekt] [sə'rendər] [tu; tə] ['hɪtlər] [ɔ:r][æn; ən][ˈoʊpən] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]  
" neutrality is either abject surrender to Hitler or an open admission of  
" 中立 是 任何一个 卑贱 投降 到 希特勒 或者 一个 打开 入学 的  
[kəm'plɪsəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fæʃɪst] ['æksɪs][ɔ:r][ə; eɪ] ['sɪnfl] [kɑ:mbɪ'neiʃ(ə)n][ʌv; əv][bəʊθ] . . .  
complicity with the fascist Axis or a sinful combination of both . . .  
共谋 和 这 法西斯 轴 或者 一个 罪恶的 组合 的 两个都 . . .  
“中立要么是对希特勒的彻底投降，要么是公开承认与法西斯轴心国同流合污，要么是两者罪恶的结合.....”

" [ðə; ði] ['swɔ:rðɪ] ['estəbɑ:n][lɑ:vən'deroʊ][wʌz; wəz] , [æz; əz] ['ɔ:lweɪz] , [æt; ət] - [saɪd] ,  
" The swarthy Esteban Lavandero was , as always , at Tabio's side ,  
" 这 黝黑的 埃斯特班 薰衣草 曾是 , 作为 总是 , 在 - 边 ,  
“肤色黝黑的埃斯特班·拉万德罗一如既往地陪伴在塔比奥身边，

[hɪz; ɪz] [fɪrs] ['mʊrɪʃ] [feɪs] [ˈtwɪstɪd] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] [lʌv] .  
his fierce Moorish face twisted with pain and love .  
他的 凶猛的 摩尔式 脸 扭曲 和 疼痛 和 爱 .  
他那张凶悍的摩尔人脸上，因痛苦和爱而扭曲。

[hi; hi] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][gɜ:rl] ['sekrəteri] ,  
He stood behind the girl secretary ,  
他 站立 在后面 这 女孩 秘书 ,  
他站在女秘书身后，

[wʌn] [blæk] ['heri] [hænd] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ ka:vɪd ] ['hedbɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnfənt] [bed] ,  
one black hairy hand resting on the carved headboard of the ancient bed ,  
一 黑色的 毛茸茸 手 休息 在 这 雕刻 床头板 的 这 古老的 床 ,  
一只黑色多毛的手搭在古老床的雕花床头板上。

[hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [kɑ:kt] [fɔ:r; fər] ['evri] [wɜ:rd] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm] - [peɪl] [lɪps] .  
his ears cocked for every word which came from Tabio's pale lips .  
他的 耳朵 上膛 为了 每一个 单词 哪个 来了 从 - 苍白 嘴唇 .  
他侧耳倾听塔比奥苍白嘴唇里吐出的每一个字。

- [waɪf] [ænd; ənd] [tu:] ['dɑ:ktɜ:z] [ɪn] [waɪt] [kəʊts] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .  
Tabio's wife and two doctors in white coats stood on the other side of the bed .  
- 妻子 和 二 医生 在 白色的 外套 站立 在 这 其他 边 的 这 床 .  
塔比奥的妻子和两名身穿白大褂的医生站在床的另一边。

[ðə; ði][prɪm] [waɪt] ['kɑ:lər][ʌv; əv][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [dres] [mætʃt] [ðə; ði] [stri:ks] [ʌv; əv] [waɪt] [ɪn][hɜ:r; hər]  
The prim white collar of her dark dress matched the streaks of white in her  
这 原始 白色的 衣领 的 她 黑暗的 裙子 匹配 这 连胜 的 白色的 在 她  
[lɔ:ŋ] [blæk] [her] .  
long black hair .  
长的 黑色的 头发 .  
她深色连衣裙的白色领子与她黑色长发中夹杂的白色发丝相得益彰。

[hɜːr; hær] ['luːmɪnəs] - [aɪz] , ['swʊləŋ][frʌm; frəm]['kwaiət] ['wiːpɪŋ] , [wɜːr; wər] [naʊ] [braɪt]  
**Her luminous mestiza's eyes , swollen from quiet weeping , were now bright**  
她 发光的 - 眼睛 , 肿 从 安静的 哭泣 , 是 现在 明亮的

[ænd; ənd] [klɪr] ,  
**and clear ,**  
和 清除 ,

她那双因默默哭泣而红肿的混血儿眼睛，现在明亮清澈了。

[ænd; ənd] [wen] ['ænibəʌl][tɑːbiːoʊ] [lʊkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ['æftər] ['tɜːrniŋ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrlɪ] ['telɪŋ]  
**and when Anibal Tabio looked to his wife after turning a particularly telling**  
和 什么时候 兽人 塔比奥 看起来 到 他的 妻子 后 转弯 一个 特别 讲述

[freɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [hɜːr; hær] ['dʒenərəs] [lɪps] ['pɑːrtɪd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ðə; ði]  
**phrase in his speech her generous lips parted and she smiled at him the**  
短语 在 他的 演讲 她 慷慨的 嘴唇 分手了 和 她 微笑 在 他 这

[wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [smaɪld] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [hɪz; ɪz] ['ɜːrliəst] ['rɑːtɪŋz] [θriː] ['dekeɪdɪz] [ə'ɡoʊ] .  
**way she had smiled to reward his earliest writings three decades ago .**  
方式 她 有 微笑 到 报酬 他的 最早 著作 三 几十年 前 .

当阿尼巴尔·塔比奥在演讲中说了一句特别意味深长的话后，他看向妻子，妻子丰润的嘴唇微微张开，对他露出了微笑，就像三十年前她对他早期作品的赞赏一样。

" [ðə; ði] [ɡreɪt] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] ['mɑːrtər][tuː; tə] ['friːdəm] , [dɑːn] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ,  
" **The great North American martyr to freedom , Don Abraham Lincoln ,**  
" 这 伟大的 北 美国人 烈士 到 自由 , 大学教师 亚伯拉罕 林肯 ,  
"北美自由的伟大殉道者，唐纳德·亚伯拉罕·林肯，

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɡreɪt] ['dɪɡnəti] [huːz] ['hjuːmər][wʌz; wəz][ðə; ði]['hjuːmər][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm]  
**a man of great dignity whose humor was the humor of the people from**  
一个 男人 的 伟大的 尊严 谁 幽默 曾是 这 幽默 的 这 人们 从

[huːz] [lɔɪnz] [hiː; hi] [spræŋ] ,  
**whose loins he sprang ,**  
谁 腰肉 他 弹簧 ,

他是一位极具尊严的人，他的幽默感与他出身的民族的幽默感相符。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] ['meni] ['jɪrɪz] [ə'ɡoʊ] [drɪ'skraɪbd] [sʌtʃ] [nuː'træləti] .  
**was a man who many years ago described such neutrality .**  
曾是 一个 男人 WHO 许多 年 前 描述 这样的 中立 .

多年前，曾有人描述过这种中立态度。

['lɪŋkən] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['nuːtrəl] [ɪn][ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l] [brɪ'twiːn] ['sleɪvəri] [ænd; ənd] ['friːdəm] .  
**Lincoln was not a neutral in the struggle between slavery and freedom .**  
林肯 曾是 不是 一个 中性的 在 这 斗争 之间 奴隶制 和 自由 .

林肯在奴隶制与自由的斗争中并非中立者。

[ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm] [fuːl] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [moʊst] [ə'merɪkənz] [wɜːr; wər] ['nuːtrəl] [ɪn] [ðɪs] ['strʌɡ(ə)l] ,  
**And when some fool insisted that most Americans were neutral in this struggle ,**  
和 什么时候 一些 傻子 坚持 那 最多 美国人 是 中性的 在 这 斗争 ,

当一些傻瓜坚持认为大多数美国人在这场斗争中保持中立时，

['lɪŋkən] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æniɪkdoʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['wʊmən] [huː] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk]  
**Lincoln replied with the anecdote of the American woman who went for a walk**  
林肯 回复 和 这 轶事 的 这 美国人 女士 WHO 去 为了 一个 走

[ɪn][ðə; ði] [wʊdɪz] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hær] ['hʌzbənd] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [ber] .  
**in the woods and found her husband fighting with a wild bear .**  
在 这 树林 和 成立 她 丈夫 斗争 和 一个 荒野 熊 .

林肯用一个美国妇女在树林里散步时，发现她的丈夫正在与一头野熊搏斗的轶事来回应。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːtrəl] , [ðɪs] ['wʊmən] [stʊd] [baɪ][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , - ['brɑːvoʊ] , ['hʌzbənd] .  
**Being a neutral , this woman stood by and shouted , ' Bravo , Husband .**  
存在 一个 中性的 , 这 女士 站立 经过 和 喊叫 , - Bravo , 丈夫 .

作为一名中立人士，这位女士站在一旁，喊道：“好样的，老公。”

[ˈbrɑ:vʊ] , [ber] . -  
**Bravo , Bear** . -  
Bravo , 熊 . -

好样的，小熊。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ˈlɪŋkən] [sed] . . . "  
**" And then , Lincoln said . . . "**  
" 和 然后 , 林肯 说 . . . "

然后，林肯说道.....

" [dɑ:n] [ˈænibə] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑ:ktəz] [sed] , [ˈdʒentli] , " [aɪ][mʌst; məst] [ɪmˈplɔ:r] [ju:; jʊ] . . .  
**" Don Anibal , " one of the doctors said , gently , " I must implore you . . .**  
" 大学教师 兽人 , " 一 的 这 医生 说 , 轻轻地 , " 我 必须 恳求 你 . . .  
“唐·阿尼巴尔,”一位医生温和地说,“我必须恳求您.....”

" [ðə; ði] [rɪˈstreɪnɪŋ] [hænd][ʌv; əv] - [waɪf] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɔ:p] .  
**" The restraining hand of Tabio's wife made him stop .**  
" 这 限制 手 的 - 妻子 制成 他 停止 .  
“塔比奥妻子的制止让他停了下来。”

" [aɪ ˈti:][ɪz][noʊ][ju:z] , [ˈdɑ:ktər] , " [tɑ:bi:ʊ] [smaɪld] .  
**" It is no use , doctor , " Tabio smiled .**  
" 它 是 不 使用 , 医生 , " 塔比奥 微笑 .  
“没用的，医生，”塔比奥笑着说。

" [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] , [ɪf] [ə; eɪ] [ˈprezɪdənt] [kæn; kən] [spi:k] [æt; ət][ɔ:l] ,  
**" At a time like this , if a President can speak at all ,**  
" 在 一个 时间 喜欢 这 , 如果 一个 总统 能 说话 在 全部 ,  
“在这样的时刻，如果一位总统还能发表讲话的话，

[hi:; hi][mʌst; məst] [spi:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈpi:p(ə)] .  
**he must speak to his people .**  
他 必须 说话 到 他的 人们 .  
他必须向他的人民讲话。

[təˈnaɪt] [ju:; jʊ] [wɪl] [taɪp] [maɪ] [spi:tʃ] , [ænd; ənd] [təˈmɑ:roʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈmaɪkrəfoʊn]  
**Tonight you will type my speech , and tomorrow you can bring the microphone**  
今晚 你 将要 类型 我的 演讲 , 和 明天 你 能 带来 这 麦克风  
[raɪt] [ˈɪntu:][ðɪs] [ru:m] ,  
**right into this room ,**  
正确的 进入 这 房间 ,  
今晚你要帮我把演讲稿打出来，明天你可以把麦克风带进这个房间。

[ænd; ənd] [raɪt] [frʌm; frəm][maɪ][bed][aɪ][jæl; jəl] [tɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] .  
**and right from my bed I shall talk to the people .**  
和 正确的 从 我的 床 我 将 讲话 到 这 人们 .  
我将躺在床上与人们交谈。

[ɪf] [aɪ][eɪ ˈem][tu:; tə][daɪ][ɪn] [ˈeni] [ɪˈvent] , [aɪ ˈti:][wɪl] [nɑ:t] [ˈmætər] [mʌtʃ] .  
**If I am to die in any event , it will not matter much .**  
如果 我 是 到 死 在 任何 事件 , 它 将要 不是 事情 很多 .  
如果我注定要死，那也没什么大不了的。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem][tu:; tə][lɪv; laɪv] , [ˈdɑ:ktər] , [ðə; ði] [spi:tʃ] [wɪl] [nɑ:t] [kɪl] [em ˈi:] .  
**And if I am to live , doctor , the speech will not kill me .**  
和 如果 我 是 到 居住 , 医生 , 这 演讲 将要 不是 杀 我 .  
医生，如果我能活下去，那番演讲不会要了我的命。

" [ˈsaɪmən] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [nekst][tu:; tə] [hɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] ,  
**" Simon , who was standing next to Hall in the doorway ,**  
" 西蒙 , WHO 曾是 常设 下一个 到 大厅 在 这 门口 ,  
当时站在霍尔旁边门口的西蒙说：

[ˈwɪspəd] [ðæt] - [aɪz] [wɜːr; wər] [tu:] [wi:k] [tu:; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðəm; ðəm][æt; ət] [ðæt] [ˈdɪstəns] .  
**whispered that Tabio's eyes were too weak to distinguish them at that distance .**  
低声说道 那 - 眼睛 是 也 虚弱的 到 区分 他们 在 那 距离 .

他低声说，塔比奥的眼睛太弱，无法从那个距离分辨他们。

[ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [tu:; tə] [wɔːk] [tɔːrd] [ðə; ði][bed][ɑːn][ðer; ðər][toʊz] , [ænd; ənd] [hɔːl] ,  
**They started to walk toward the bed on their toes , and Hall ,**  
他们 开始 到 走 朝向 这 床 在 他们的 脚趾 , 和 大厅 ,  
他们踮起脚尖开始向床边走去，霍尔

[ˈglænsɪŋ] [æt; ət][taɪˈbiːoʊ] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][oʊld][bed][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ˈhɔːspɪt(ə)l] [gaʊn] [səˈraʊndɪd] [baɪ]  
**glancing at Tabio sitting up in the old bed in a white hospital gown surrounded by**  
瞥了一眼 在 塔比奥 坐着 向上 在 这 老的 床 在 一个 白色的 医院 袍 包围 经过  
[ðə; ði] [ˈbɜːrli] [ˌlɑːvənˈderoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [sʌn] ,  
**the burly Lavandero and his wife and son ,**  
这 魁梧的 薰衣草 和 他的 妻子 和 儿子 ,

瞥了一眼坐在旧床上、穿着白色病号服的塔比奥，他身边围着身材魁梧的拉万德罗和他的妻子儿子。

[wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][ˌsɪməˈləreɪti][ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [waɪt] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm]  
**was suddenly struck by the similarity of the scene which was before him**  
曾是 突然 击 经过 这 相似 的 这 场景 哪个 曾是 前 他  
[ænd; ənd][ðə; ði] - [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [dɑːn] [ˈkwɪksət] .  
**and the Doré engraving of the death of Don Quixote .**  
和 这 - 雕刻 的 这 死亡 的 大学教师 堂吉诃德 .

他突然意识到眼前的景象与多雷所绘的堂吉诃德之死的版画非常相似。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːl] [ðer; ðər] , [ˈiːv(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɑːnkoʊ][ˈpænzə] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ˌlɑːvənˈderoʊ] ,  
**It was all there , even to the faithful Sancho Panza figure of Lavandero ,**  
它 曾是 全部 那里 , 甚至 到 这 忠实 桑乔 潘扎 数字 的 薰衣草 ,  
一切都在那里，甚至连忠实的桑丘·潘萨式人物拉万德罗也一并领会了。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [hɔːl] [nuː] [waɪ] [ˈspæni] [sæˈvɑːnts][hæd; həd][fɔːr; fər] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv]  
**and at that moment Hall knew why Spanish savants had for hundreds of**  
和 在 那 片刻 大厅 知道 为什么 西班牙语 学者 有 为了 数百 的  
[ˈjɪrz] [ˈrɪt(ə)n] [skɔːrz] [ʌv; əv] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] [truː] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv] [sərˈvæntiːz] - [ˈklæsɪk] .  
**years written scores of books on the true significance of Cervantes ' classic .**  
年 书面 得分 的 图书 在 这 真的 意义 的 塞万提斯 - 经典的 .

那一刻，霍尔明白了为什么数百年来西班牙学者们写了数十本关于塞万提斯经典作品真正意义的书籍。

[hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [ɡreɪt] [ˈɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪˈspænɪk] [wɜːrld] , [ðə; ði][ˈfrædʒ(ə)l] , [ˈdʒent(ə)l] ,  
**Here were the two great impulses of the Hispanic world , the fragile , gentle ,**  
这里 是 这 二 伟大的 冲动 的 这 西班牙裔 世界 , 这 脆弱的 , 温和的 ,  
这就是西班牙语世界的两大冲动，脆弱、温柔、

[ˈtrʌstɪŋ] [ˈdriːmə] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [nuː] [həˈraɪz(ə)nz][ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd][ðə; ði] [brɔːd] - [bækt]  
**trusting dreamer of great new horizons and at his side the broad - backed**  
信任 梦想家 的 伟大的 新的 地平线 和 在 他的 边 这 广阔 - 支持的  
[ˈpræktɪk(ə)][mæn][ʌv; əv] [ɜːrθ] [huː] [θruː] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈefərt] [ʌv; əv]  
**practical man of earth who threw his strength into the effort of**  
实际的 男人 的 地球 WHO 扔 他的 力量 进入 这 努力 的  
[ˈɪmpləˌmentɪŋ, ˈɪmpləˌmenɪŋ][ðə; ði] [driːmz] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðəm; ðəm][ðə; ði] [nuː] [riˈælɪtɪz] .  
**implementing the dreams and making them the new realities .**  
实施 这 梦境 和 制作 他们 这 新的 现实 .

一位是怀揣远大梦想、充满信心的梦想家，另一位是脚踏实地、脚踏实地的实干家，他倾尽全力去实现梦想，使之成为新的现实。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvɪʒənəri] [ ˈhwaːrez][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒər][pɔːrˈfɪri,oʊ][ˈdiːæz, ˈdiːɑːz] ,  
**Here was the visionary Juarez and the young soldier Porfirio Diaz ,**  
这里 曾是 这 有远见的 华雷斯 和 这 年轻的 士兵 波菲里奥 迪亚兹 ,  
这里有富有远见的胡亚雷斯和年轻的士兵波菲里奥·迪亚斯。

[wen] [ðə; ði] ['wɔ:riər] [wʌz; wəz] [sti:l] [ə; eɪ][mæn] [ʌn'teɪntɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pi:pəlz]  
**when the warrior was still a man untainted by his own betrayal of a people's**  
什么时候 这 战士 曾是 仍然 一个 男人 未受污染的 经过 他的 自己的 背叛 的 一个 人们的  
[dri:m] .  
**dream** .  
梦 .

那时，这位战士还是个纯洁无瑕的男子汉，尚未因背叛人民的梦想而蒙尘。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][roʊ'mæntɪk][ˈpoʊət][hoʊ'zeɪ][ˈmɑ:rti][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʊrəb(ə)l] [gə'rɪlə]  
**Here was the romantic poet José Martí and one of his durable guerrilla**  
这里 曾是 这 浪漫的 诗人 何塞 马蒂 和 一 的 他的 耐用的 游击队  
[ˈdʒenrəlz] ,  
**generals** ,  
将军们 ,

图中人物是浪漫诗人何塞·马蒂和他麾下一位坚韧不拔的游击队将领。

[ˈmæksɪmoʊ][ˈgoʊmɛz][ɔ:r][æn'toʊniʊs][ˈmeɪsiʊs] , [hu:z] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] [skɪnz] , [ˈblendɪd] ,  
**Maximo Gomez or Antonio Maceo , whose white and black skins , blended ,**  
马克西莫 戈麦斯 或者 安东尼奥 马塞奥 , 谁 白色的 和 黑色的 皮肤 , 混合 ,  
马克西莫·戈麦斯或安东尼奥·马塞奥，他们的黑白皮肤混合在一起，

[wʊd] [hæv; həv] ['jɪ:ldɪd] [ə; eɪ][skɪn][ðə; ði]['kʌlər] [ʌv; əv] - .  
**would have yielded a skin the color of Lavandero's** .  
会 有 产生 一个 皮肤 这 颜色 的 - .

会得到像拉万德罗那样的肤色。

( [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['eni] ['wʌndər] , [ðen] , [hɔ:l] [θɔ:t] [ɪn] [ðoʊz] ['fli:tɪŋ] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [brɪ'fɔ:r]  
( **Was it any wonder , then , Hall thought in those fleeting seconds before**  
( 曾是 它 任何 想知道 , 然后 , 大厅 想法 在 那些 转瞬即逝 秒 前  
[tɑ:bi:ʊs] ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] ,  
**Tabio recognized him** ,  
塔比奥 认可 他 ,

(那么，这也不足为奇了，霍尔在塔比奥认出他之前的那短短几秒钟里想。)

[ðæt] [tɑ:bi:ʊs][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['eksaɪl] [went] [tu:; tə]['kju:bə][tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [baɪ'a:ɡrəfi] [ʌv; əv]['mɑ:rti]  
**that Tabio as a young exile went to Cuba to write a biography of Martí**  
那 塔比奥 作为 一个 年轻的 流亡 去 到 古巴 到 写 一个 传 的 马蒂  
[waɪl] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['felʊs] - ['eksaɪl] [spɛnt] [ðə; ði] [seɪm] [mʌnθs] [ɪn][hə'vænə] ['raɪtɪŋ] [æn; ən] ['i:kwəli]  
**while his faithful fellow - exile spent the same months in Havana writing an equally**  
尽管 他的 忠实 同伴 - 流亡 花费 这 相同的 几个月 在 哈瓦那 写作 一个 同样地  
[ɡʊd] ['stʌdi] [ʌv; əv]['meɪsiʊs] ? )  
**good study of Maceo ? )**  
好的 学习 的 马塞奥 ? )

塔比奥年轻时流亡古巴，为马蒂撰写传记，而他忠实的流亡同伴则在同一时期在哈瓦那撰写了同样优秀的马塞奥传记？

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][tɑ:bi:ʊs] [sɔ:] [hɔ:l] .  
**At that moment Tabio saw Hall** .  
在 那 片刻 塔比奥 锯 大厅 .

就在这时，塔比奥看到了霍尔。

" [vi:'ɛdʒoʊ] !  
" **Viejo** !  
" 老家伙 !

“老家伙！ ”

" [hi:; hi] [sed] , [ˈhæpɪli] .  
" **he said , happily** .  
" 他 说 , 快乐地 .

他高兴地说。

" [mɑ:'teɪəʊ] [hɔ:l] , [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ænd; ənd] [θæŋk] [gɑ:d] ['nevər] [ə; eɪ] ['nu:trəl] .  
" **Mateo Hall , a good friend and thank God never a neutral .**  
" 马特奥 大厅 , 一个 好的 朋友 和 感谢 上帝 绝不 一个 中性的 .  
" 马特奥·霍尔, 一位好朋友, 感谢上帝, 他从不保持中立."

[seɪnjə'ri:tə] , [gɪv] [hɪm; ɪm][jər; jər] [stu:l] .  
**Señorita , give him your stool .**  
小姐 , 给 他 你的 凳子 .  
小姐, 把你的凳子给他。

[kʌm] , [saɪt] [daʊn] , [mɑ:'teɪəʊ] .  
**Come , sit down , Mateo .**  
来 , 坐 向下 , 马特奥 .  
来, 坐下, 马特奥。

" [hɔ:l] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , ['tendərli] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['hɜ:rtɪŋ] [hɪm; ɪm] .  
" **Hall took his hand , tenderly , for fear of hurting him .**  
" 大厅 采取 他的 手 , 温柔地 , 为了 害怕 的 受伤 他 .  
" 霍尔小心翼翼地握住他的手, 生怕伤到他。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪn] [hænd] , ['bəʊni] [ænd; ənd] ['fleʃləs] ; [kəʊld] , [æz; əz] [ðəʊ] [deθ] [hæd; həd]  
**It was a thin hand , bony and fleshless ; cold , as though Death had**  
它 曾是 一个 薄的 手 , 骨质 和 无肉的 ; 寒冷的 , 作为 尽管 死亡 有  
[ɔ:l'redɪ] [tʌtʃt] [aɪ 'ti:] .  
**already touched it .**  
已经 感动 它 .  
那是一只瘦骨嶙峋、毫无血肉的手; 冰冷刺骨, 仿佛死神已经触碰过它。

" [vi:'edʒəʊ] , " [tɑ:bi:əʊ] [sed] .  
" **Viejo , " Tabio said .**  
" 老家伙 , " 塔比奥 说 .  
" 老家伙, "塔比奥说道。

[hi;; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒi:niəli] ['skoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [tʃaɪld] .  
**He might have been genially scolding a favorite child .**  
他 可能 有 到过 和蔼地 责骂 一个 最喜欢的 孩子 .  
他可能是在和蔼地责备自己最喜欢的孩子。

" [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [oʊld] [frend] ,  
" **Say something , old friend ,**  
" 说 某物 , 老的 朋友 ,  
" 说句话吧, 老朋友。"

[ænd; ənd][dəʊnt][saɪt][ðər; ðər] ['stəriŋ] [æt; ət][em 'i:][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redɪ] [ə; eɪ] [kɔ:rps] .  
**and don't sit there staring at me as if I were already a corpse .**  
和 不 坐 那里 凝视 在 我 作为 如果 我 是 已经 一个 尸体 .  
别坐在那儿盯着我看, 好像我已经是具尸体似的。

[tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] , [mɑ:'teɪəʊ] .  
**Tell me about yourself , Mateo .**  
告诉 我 关于 你自己 , 马特奥 .  
马特奥, 跟我说说你自己吧。

[wi:v] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [sɪns] [dʒə'ni:və][ænd; ənd] [mæ'drɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [fɪft] [ju:; jʊ]  
**We've come a long way since Geneva and Madrid and the day they fished you**  
我们已经 来 一个 长的 方式 自从 日内瓦 和 马德里 和 这 天 他们 钓鱼 你  
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,  
**out of the ocean ,**  
出去 的 这 海洋 ,  
自从日内瓦、马德里, 以及他们把你从海里捞出来的那天起, 我们已经走了很远的路。

[eɪ] ? "  
**eh** ? "  
嗯 ? "

嗯？

" [aɪ 'ti:] [hæz; hæz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , " [hɔ:l] [sed] .  
" **It has been a long time , " Hall said .**  
" 它 有 到过 一个 长的 时间 , " 大厅 说 .

“已经过了很久了，”霍尔说。

" [ə; eɪ] [ˈveri] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [dɑ:n] [ˈæni bəl] .  
" **A very long time , Don Anibal .**  
" 一个 非常 长的 时间 , 大学教师 兽人 .

“很久很久了，唐·安尼巴尔。”

[ə; eɪ] [ˈsentʃəri] .  
**A century .**  
一个 世纪 .

一个世纪。

" [tɑ:bi:ʊʊ] [smaɪld] .  
" **Tabio smiled .**  
" 塔比奥 微笑 .

塔比奥笑了。

" [taɪm] [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] [ˈmætər] .  
" **Time is of no matter .**  
" 时间 是 的 不 事情 .

时间并不重要。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfju:tʃər] [wɪtʃ] [kaʊnts] , [eɪ] , [vi:'edʒʊʊ] ? "  
**It is the present and the future which counts , eh , viejo ? "**  
它 是 这 展示 和 这 未来 哪个 计数 , 嗯 , 老家伙 ? "  
现在和未来才重要，是吧，老家伙？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪləstə] . "  
" **Of course , ilustre . "**  
" 的 课程 , 插图 . "

“当然，ilustre。”

" [maɪ] [ˈfæməli] [ænd; ənd] [maɪ] [gʊd] [ˈfrendz] [ɑ:r; ər] [əˈfreɪd] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [ˈdaɪɪŋ] , " [tɑ:bi:ʊʊ] [sed] ,  
" **My family and my good friends are afraid that I am dying , " Tabio said ,**  
" 我的 家庭 和 我的 好的 朋友们 是 害怕的 那 我 是 垂死 , " 塔比奥 说 ,  
“我的家人和好朋友都担心我快要死了，”塔比奥说。

[ˈsmaɪlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [sʌm; səm] [ˈsi:krət] [dʒʊʊk] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [hɔ:l] .  
**smiling as if at some secret joke he wanted to share with Hall .**  
微笑 作为 如果 在 一些 秘密 开玩笑 他 通缉 到 分享 和 大厅 .  
他脸上带着笑容，仿佛在和霍尔分享一个秘密笑话。

" [aɪ] [eɪ 'em] [æn; ən] [oʊld] [dɔ:g] .  
" **I am an old dog .**  
" 我 是 一个 老的 狗 .

我是一条老狗。

[æn; ən] [oʊld] [ˈprɪzn] [dɔ:g] .  
**An old prison dog .**  
一个 老的 监狱 狗 .

一条年老的监狱犬。

[tel] [ðem; ðəm] , [vi:'edʒʊʊ] , [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [bri:d] [ˈdʌznt] [daɪ] [soʊ] [ˈi:zəli] , [noʊ] ?  
**Tell them , viejo , tell them that our breed doesn't die so easily , no ?**  
告诉 他们 , 老家伙 , 告诉 他们 那 我们的 品种 不 死 所以 容易地 , 不 ?  
老家伙，告诉他们，我们这个品种没那么容易灭绝，对吧？

" [hɔːl] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][nɑːd][ænd; ənd][pæt][ðə; ði] [sɪk] ['mænz][hænd] .  
" Hall could only nod and pat the sick man's hand .  
" 大厅 可以 仅有的 点头 和 拍 这 生病的 男人的 手 .  
霍尔只能点点头，拍拍病人的手。

" [duː][aɪ] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] ?  
" Do I sound like a dying man ?  
" 做 我 声音 喜欢 一个 垂死 男人 ?  
“我听起来像个垂死之人吗？”

" [hɔːl] ['swɑːləʊd] [hɑːrd] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [grɪn] .  
" Hall swallowed hard , managed to grin .  
" 大厅 吞咽 难的 , 管理 到 咧嘴笑 .  
霍尔艰难地咽了口唾沫，勉强挤出一个笑容。

" [juː; jʊ] ?  
" You ?  
" 你 ?  
“你？”

[wʌt] ['nɑːnsens] , [dɑːn] ['ænɪbəl] !  
What nonsense , Don Anibal !  
什么 废话 , 大学教师 兽人 !  
胡说八道，唐·阿尼巴尔！

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːŋɡrəs] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .  
I was at the Congress the other day .  
我 曾是 在 这 国会 这 其他 天 .  
前几天我去参加了国会。

[aɪ] [wɑːtʃt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][juː; jʊ] [spiːk] .  
I watched you and listened to you speak .  
我 观看 你 和 听着 到 你 说话 .  
我看着你，听着你说话。



# 五箭(The Five Arrows)

## 第17/23页

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [spi:tʃ] , ['æni bəl] . "

" It was a great speech , Anibal . "

" 它 曾是 一个 伟大的 演讲 , 兽人 . "

阿尼巴尔，你的演讲很精彩。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [ə; eɪ] [greɪt] [spi:tʃ] .

" It was not a great speech .

" 它 曾是 不是 一个 伟大的 演讲 .

“那不是一篇精彩的演讲。”

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [gʊd] [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪ] [spʊk] [ðə; ði] [tru:θ] .

But it was good because I spoke the truth .

但 它 曾是 好的 因为 我 辐 这 真相 .

但这样做是好事，因为我说了实话。

[ænd; ɐnd] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] , [mɑ:'teɪoʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [greɪt] [spi:tʃ] ?

And do you know , Mateo , that the truth is better than any great speech ?

和 做 你 知道 , 马特奥 , 那 这 真相 是 更好的 比 任何 伟大的 演讲 ?

马特奥，你知道吗，真理胜过任何雄辩的演说？

" [tɑ:bi:ɔʊ] [wʌz; wəz] ['bri:ðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:st] ['dɪfɪkəlti] .

" Tabio was breathing with increased difficulty .

" 塔比奥 曾是 呼吸 和 增加 困难 .

“塔比奥呼吸越来越困难。”

[hi:; hi] [slʌmpt] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪləʊz] ,

He slumped back against the pillows ,

他 瘫倒 后退 反对 这 枕头 ,

他颓然地靠回枕头上。

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['dɑ:ktəz] ['kwɪkən] ,

but out of the corner of his eye he saw the doctors quicken ,

但 出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 他 锯 这 医生 加速 ,

但他眼角的余光看到医生们加快了速度。

[ænd; ɐnd] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ɐnd] [wɪŋkt] .

and he turned to them and winked .

和 他 转向 到 他们 和 眨眼 .

他转过身，朝他们眨了眨眼。

" [nɔ:t] [jet] , " [hi:; hi] [smaɪld] .

" Not yet , " he smiled .

" 不是 然而 , " 他 微笑 .

“还没呢，”他笑着说。

['mi:kli] , [hi:; hi] [ə'laʊd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑ:ktəz] [tu:; tə] [hoʊld] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] ['kɒlərd] ['lɪkwɪd]

Meekly , he allowed one of the doctors to hold a tumbler of colored liquid

温顺地 , 他 允许 一 的 这 医生 到 抓住 一个 不倒翁 的 有色 液体

[ʌndər] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

under his mouth .

在下面 他的 嘴 .

他温顺地允许一位医生将一杯有色液体放在他嘴下。

[hi:; hi] [sɪpt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [θru:] [ə; eɪ] [bent] [glæs] [tu:b] , [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɔ:l] [ə'gen] .

He sipped some of it through a bent glass tube , then turned to Hall again .

他 啜饮 一些 的 它 通过 一个 弯曲 玻璃 管子 , 然后 转向 到 大厅 再次 .

他用弯曲的玻璃管啜饮了几口，然后又转向霍尔。

" [wer] [wɜ:r; wɜr][ju:; jʊ] [ˈsɪtɪŋ] ?  
" Where were you sitting ?  
" 在哪里 是 你 坐着 ?

你当时坐在哪里？

" [hi:; hi] [æskt] .  
" he asked .  
" 他 问 .

他问道。

" [ɪn][ðə; ði][ˌdɪpləˈmætɪk][bɑ:ks][wɪð; wɪθ] [ˈdwa:ti:] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeksɪkən] [æmˈbæsədər] .  
" In the diplomatic box with Duarte and the Mexican Ambassador .  
" 在 这 外交 盒子 和 杜阿尔特 和 这 墨西哥 大使 .

“在外交包厢里，与杜阿尔特和墨西哥大使在一起。”

[dəʊnt][traɪ][tu:; tə][tɔ:k] [tu:; tə][em ˈi:] , [ˈæɪnbəl] .  
Don't try to talk to me , Anibal .  
不 尝试 到 讲话 到 我 , 兽人 .

别跟我说话，阿尼巴尔。

[serv] [jʊr; jər] [streŋθ] .  
Save your strength .  
节省 你的 力量 .

保存体力。

[aɪl] [bi:; bi] [hɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,  
I'll be here for a long time ,  
患病的 是 这里 为了 一个 长的 时间 ,

我会在这里待很长时间，

[ænd; ənd] [wen] [jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd][ɑ:n][jʊr; jər] [fi:t] [əˈgen] ,  
and when you're out of bed and on your feet again ,  
和 什么时候 你是 出去 的 床 和 在 你的 脚 再次 ,

当你终于起床重新站起来的时候，

[pərˈhæps][wi:; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈri:əl] [ˈvɪzɪt][ænd; ənd][sɪt] [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] [ˈtɔ:kɪŋ] [æz; əz][wi:; wi]  
perhaps we can have a real visit and sit up all night talking as we  
也许 我们 能 有 一个 真实的 访问 和 坐 向上全部 夜晚 说 作为 我们

[ju:st] [tu:; tə][tɔ:k] . "   
used to talk . "   
用过的 到 讲话 . "

或许我们可以真正聚聚，像以前那样彻夜长谈。

" [mɑ:ˈteɪoʊ] !  
" Mateo !  
" 马特奥 !

“马特奥！ ”

[ju:; jʊ] [tɔ:k] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .  
You talk like a child .  
你 讲话 喜欢 一个 孩子 .

你说话像个孩子。

[aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [bi:; bi][ɑ:n][maɪ] [fi:t] [əˈgen] .  
I will never be on my feet again .  
我 将要 绝不 是 在 我的 脚 再次 .

我再也站不起来了。

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪŋkt] [ˈɪmpɪʃli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] ,  
But just the same , " and he winked impishly at his wife ,  
但 只是 这 相同的 , " 和 他 眨眼 顽皮地 在 他的 妻子 ,

但即便如此，”他一边说着，一边调皮地朝妻子眨了眨眼。

" [aɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm] ['daɪŋ] . "

" **I'm a long way from dying** . "

" 我是 一个 长的 方式 从 垂死 . "

“我离死还远着呢。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [hɔːl] [ɪn'sɪstɪd] .

" **Of course you are , " Hall insisted** .

" 的 课程 你 是 , " 大厅 坚持 .

“你当然是，”霍尔坚持道。

" [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] ?

" **There , you see ?**

" 那里 , 你 看 ?

“看到了吗？ ”

" [tɑːbiːoʊ] [sed] [tuː; tə] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

" **Tabio said to everyone in the room** .

" 塔比奥 说 到 每个人 在 这 房间 .

塔比奥对房间里的每个人说道。

" [mɑː'teɪoʊ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

" **Mateo can tell you** .

" 马特奥 能 告诉 你 .

“马特奥可以告诉你。”

[hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [tʌf] ['aʊər; ɑːr] [briːd] [ɪz] .

**He knows how tough our breed is** .

他 知道 如何 艰难的 我们的 品种 是 .

他知道我们这个品种有多强悍。

[tel] [em 'iː] , [mɑː'teɪoʊ] ,

**Tell me , Mateo** ,

告诉 我 , 马特奥 ,

告诉我，马特奥，

[ɪz][aɪ 'tiː] [truː] [ðæt][ðə; ði] [ə'merɪkən] [æm'bæsədər] [kən'sɪdəz] [em 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt]

**is it true that the American Ambassador considers me to be the most violent**

是 它 真的 那 这 美国人 大使 考虑 我 到 是 这 最多 暴力

[ˈboʊʃɪvɪk] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['rʌʃə] ?

**Bolshevik outside of Russia ?**

布尔什维克 外部 的 俄罗斯 ?

美国大使真的认为我是俄罗斯境外最暴力的布尔什维克吗？

" [lɑːvən'derɒʊ] [læft] , [ænd; ænd] [hɔːl] [læft] , [ænd; ænd] [wen] [tɑːbiːoʊ] , ['læfɪŋ] , [tɜːrnd] [tuː; tə]

" **Lavandero laughed , and Hall laughed , and when Tabio , laughing , turned to**

" 薰衣草 笑了 , 和 大厅 笑了 , 和 什么时候 塔比奥 , 笑 , 转向 到

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ænd] [sʌn] ,

**his wife and son** ,

他的 妻子 和 儿子 ,

拉万德罗笑了，霍尔也笑了，塔比奥笑着转向他的妻子和儿子，

[ðeɪ] [læft] [tuː] .

**they laughed too** .

他们 笑了 也 .

他们也笑了。

" [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɑːmpəs] [fuːl] , [ðæt] [æm'bæsədər] .

" **He is such a pompous fool , that Ambassador** .

" 他 是 这样的 一个 傲慢 傻子 , 那 大使 .

“那位大使真是个大狂妄的傻瓜。”

[oʊ] , [aɪ][eɪ'm] ['bi:ɪŋ] ['terəbli] [ʌndɪplə'mætɪk] , [vi:'ɛdʒoʊ] ,  
**Oh , I am being terribly undiplomatic , viejo** ;  
哦 , 我 是 存在 可怕 不外交的 , 老家伙 ,  
哦, 老兄, 我真是太不讲外交辞令了。

[bʌt; bət][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][æŋ; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [ˌbɔ:ʒwa:] [rɪ'fɔ:rmər] [laɪk][em 'i:] ['bi:ɪŋ] [kəm'perd]  
**but to think of an old - fashioned bourgeois reformer like me being compared**  
但 到 思考 的 一个 老的 - 造型 资产阶级 改革者 喜欢 我 存在 比较的  
[tu:; tə][ 'lenɪn ][ænd; ənd]['stæɪn] !  
**to Lenin and Stalin !**  
到 列宁 和 斯大林 !

但要说像我这样一位老派的资产阶级改革者竟然能与列宁和斯大林相提并论，真是不可思议！  
[aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ðɪ] [haɪt] [ʌv; əv][kən'fju:ʒ(ə)n] .  
**It is the height of confusion** .  
它 是 这 高度 的 困惑 .

简直是一团糟。  
[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] ['evər] [mi:t] [hɪm; ɪm][ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][əd'maɪər]['stæɪn][ænd; ənd]  
**But if you ever meet him you can tell him that I admire Stalin and**  
但 如果 你 曾经 见面 他 你 能 告诉 他 那 我 钦佩 斯大林 和  
[ðə; ðɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['pi:p(ə)l] .  
**the Russian people** .  
这 俄语 人们 .

但如果你有机会见到他，你可以告诉他，我敬佩斯大林和俄罗斯人民。  
[jɔ:; jər] [æm'bæsədər] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [tə'geðər] [æt; ət][ə; eɪ] [steɪt] ['dɪnər] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ðə; ðɪ]['nɑ:tsɪz]  
**Your Ambassador and I were together at a State dinner the day the Nazis**  
你的 大使 和 我 是 一起 在 一个 状态 晚餐 这 天 这 纳粹  
[ɪn'veɪdɪd] ['rʌʃə] [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ]['soʊvi:ets] [wʊd] [bi:; bi] [krʌʃt] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ]  
**invaded Russia and he said that the Soviets would be crushed in a month**  
入侵 俄罗斯 和 他 说 那 这 苏联人 会 是 碎 在 一个 月  
[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][glæd] .  
**and that he was glad** .  
和 那 他 曾是 高兴的 .

纳粹入侵苏联那天，我和贵国大使一起参加了国宴，他说苏联将在一个月内被击溃，他对此感到高兴。  
[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðen] [ðæt] [ðə; ðɪ] [red] ['ɑ:ɹmi] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ðɪ]['nɑ:tsɪ][wɔ:r] [mə'ʃi:n] [ænd; ənd][aɪ]  
**I told him then that the Red Army would destroy the Nazi war machine and I**  
我 讲述 他 然后 那 这 红色的 军队 会 破坏 这 纳粹 战争 机器 和 我  
[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ][wɔ:r][wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ðɪ][ju'hɑɪtɪd] [steɪts] [wʊd] [bi:; bi] ['faɪtɪŋ] [ɑ:n]  
**told him that before the war was over the United States would be fighting on**  
讲述 他 那 前 这 战争 曾是 超过 这 团结的 各州 会 是 斗争 在  
[ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv] ['rʌʃə] [ænd; ənd] [ðæt] ['ðerfɔ:r] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪ]  
**the side of Russia and that therefore it was dangerous of him to say**  
这 边 的 俄罗斯 和 那 所以 它 曾是 危险的 的 他 到 说  
[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][soʊ] ['meni] [red] ['ɑ:ɹmi]['soʊldʒərz][wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [kɪld] .  
**he was glad so many Red Army soldiers were being killed** .  
他 曾是 高兴的 所以 许多 红色的 军队 士兵 是 存在 被杀 .

我当时告诉他，红军将会摧毁纳粹的战争机器，我还告诉他，在战争结束之前，美国将会站在苏联一边作战，因此，他说他很高兴看到这么多红军士兵阵亡是很危险的。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [aɪ] [spi:k] [tu:; tə]['mɪstər] . [ 'rəʊzəvelt ]  
**And you can tell him that some day when I speak to Mr . Roosevelt**  
和 你 能 告诉 他 那 一些 天 什么时候 我 说话 到 先生 . 罗斯福  
[ə'ʒen] [aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [æm'bæsədər] [tu:; tə][əʊvər; ɑ:r] ['kʌntri] [sed] ['oʊpənli]  
**again I will tell him what the American Ambassador to our country said openly**  
再次 我 将要 告诉 他 什么 这 美国人 大使 到 我们的 国家 说 公然  
[ɪn][dʒu:n][ʌv; əv] - . "  
**in June of 1941** . "  
在 六月 的 - . "

你可以告诉他，等我再次见到罗斯福先生时，我会告诉他美国驻我国大使在1941年6月公开说过的话。

" [pli:z] , [dɑ:n] ['æniɪbəl] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktəz] ['bægɪ] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst] [seiv] [jʊr; jər]  
" Please , Don Anibal , " one of the doctors begged , " you must save your  
" 请 , 大学教师 兽人 , " 一 的 这 医生 乞求 , " 你 必须 节省 你的  
[streŋθ] . "  
strength . "  
力量 . "

“唐·阿尼巴尔,”一位医生恳求道,“您一定要保存体力。”

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] [spi:tʃ] , " [lɑ:vən'derou] ['æɪɪd] , ['kwɪkli] ,  
" For the speech , " Lavandero added , quickly ,  
" 为了 这 演讲 , " 薰衣草 额外 , 迅速地 ,  
" 至于演讲,"拉万德罗迅速补充道,  
[ˈmoʊʃənɪŋ] [tu:; tə] [hɔ:l] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['evriwʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑ:ktəz] [tu:; tə] [li:v]  
motioning to Hall that it was time for everyone but the doctors to leave  
示意 到 大厅 那 它 曾是 时间 为了 每个人 但 这 医生 到 离开  
[ðə; ði] [ru:m] .  
the room .  
这 房间 .

他示意霍尔,除了医生以外,所有人都该离开房间了。

[hɔ:l] [stʊd] [ʌp] , [ə'gen] ['pæɪɪd] [ðə; ði] [blu:] - [veɪnd] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdnt] .  
Hall stood up , again patted the blue - veined hand of the President .  
大厅 站立 向上 , 再次 轻拍 这 蓝色的 - 有脉络 手 的 这 总统 .  
霍尔站起身,再次拍了拍总统青筋暴起的手。

[hi:; hi] [wa:tʃt] [tɑ:bi:ou] , ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [geɪn] [streŋθ] ,  
He watched Tabio , pausing to gain strength ,  
他 观看 塔比奥 , 暂停 到 获得 力量 ,  
他看着塔比奥,停下来喘口气。

['mju:tlɪ] [prəu'test, 'prəu-] [wɪð; wɪθ] [gleɪzd] [aɪz] [ðə; ði] ['ɑ:bviəs] [steɪɪdʒ] [də'rek(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktəz]  
mutely protesting with glazed eyes the obvious stage directions of the doctors  
默默地 抗议 和 釉面 眼睛 这 明显的 阶段 方向 的 这 医生  
[hu:] ['endɪd] [ðɪs] ['vɪzɪt] .  
who ended this visit .  
WHO 结束 这 访问 .

眼神空洞,默默地抗议着医生们结束这次就诊的明显指示。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , [dɑ:n] ['æniɪbəl] , " [hɔ:l] [sed] , ['sɔ:ftli] .  
" I must go now , Don Anibal , " Hall said , softly .  
" 我 必须 去 现在 , 大学教师 兽人 , " 大厅 说 , 轻轻 .  
“我得走了,唐·安尼巴尔,”霍尔轻声说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] , [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [bæk] [tə'mɑ:rou] [ɔ:r][ðə; ði][nekst] [deɪ] . "  
" If you wish , I will be back tomorrow or the next day . "  
" 如果 你 希望 , 我 将要 是 后退 明天 或者 这 下一个 天 . "  
“如果你愿意,我明天或后天就会回来。”

" ['mæθju:] , " [tɑ:bi:ou] [sed] , [ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'gæən] [tu:; tə] [ə'dres] [hɔ:l] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] , " [ju:; jʊ]  
" Matthew , " Tabio said , and he began to address Hall in English , " you  
" 马修 , " 塔比奥 说 , 和 他 开始 到 地址 大厅 在 英语 , " 你  
[wɜ:r; wər][ɪn] [speɪn] .  
were in Spain .  
是 在 西班牙 .

“马修,”塔比奥说,然后他开始用英语对霍尔说,“你当时在西班牙。”

[ju:; jʊ] [sɔ:] .  
You saw .  
你 锯 .

你看到了。

[tɛl] [ðem; ðəm][ˌaɪ ˈti:] [dʌz] [nɑ:t] [ˈmætər] [ɪf] [wʌn][mæn][laɪvz; livz][ɔ:r][daɪz] .  
**Tell them it does not matter if one man lives or dies .**  
告诉 他们 它 做 不是 事情 如果 一 男人 生活 或者 死亡 .

告诉他们，一个人的生死并不重要。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪrɪz] [fɔ:r; fər] [tru:θ] .  
**I have no fears for truth .**  
我 有 不 恐惧 为了 真相 .

我对真相毫无畏惧。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɑ:n] [tru:θ] .  
**I have come a long way on truth .**  
我 有 来 一个 长的 方式 在 真相 .

我在追求真理的道路上走了很远。

[tɛl] [ðem; ðəm] , [vi:ˈɛdʒoʊ] , [tɛl] [ðem; ðəm] [wʌt] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] [tru:θ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]  
**Tell them , viejo , tell them what a miracle truth is in the hands of the**  
告诉 他们 , 老家伙 , 告诉 他们 什么 一个 奇迹 真相 是 在 这 双手 的 这  
[pi:p(ə)] .  
**people .**  
人们 .

老家伙，告诉他们，告诉他们真理掌握在人民手中是多么神奇的事情。

[ju:; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət] " — [ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [wið; wiθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] — " [ju:; jʊ]  
**You have but " — the words were coming with great difficulty — " you**  
你 有 但 " — 这 字 是 未来 和 伟大的 困难 — " 你  
[hæv; həv][bʌt; bət][tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [tru:θ] [noʊn] . . . .  
**have but to make this truth known . . . .**  
有 但 到 制作 这 真相 已知 . . . .

“但是，”他艰难地吐出这些话，“你只需要让世人知道这个真理.....”

" - [dʒɔ:] [sægd] ['oʊpən] .  
**" Tabio's jaw sagged open .**  
" - 颞 下垂 打开 .

塔比奥的下巴耷拉着。

[hi:; hi] [fel] ['fɔ:rwərd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ni:z] .  
**He fell forward against his knees .**  
他 跌倒 向前 反对 他的 膝盖 .

他向前倒下，双膝跪地。

[ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ 'ʃəʊldəz ] [ænd; ənd] [mu:vɪd] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [ə; eɪ] [proʊn] [pə'zi](ə)n] .  
**The doctors took him by the shoulders and moved him into a prone position .**  
这 医生 采取 他 经过 这 肩膀 和 已搬 他 进入 一个 易于 位置 .  
医生们抓住他的肩膀，把他翻了个身，让他俯卧。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [stiɪl] ['oʊpən] , [ stɛərd ] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] , [glæs] [naʊ] .  
**His eyes , still open , stared at everything and nothing , glass now .**  
他的 眼睛 , 仍然 打开 , 凝视 在 一切 和 没有什么 , 玻璃 现在 .

他的眼睛依然睁着，凝视着一切，又凝视着虚无，如今如同凝视着玻璃一般。

" [ka:'ri:njoʊ][mɪ'oʊ] !  
**" Cariño mío !**  
" 卡里尼奥 我的 !

"亲爱的！

" [hɪz; ɪz] [waɪf] ['sɒbd] ,  
**" his wife sobbed ,**  
" 他的 妻子 啜泣 ,

他的妻子啜泣着说：

[bʌt; bət][æt; ət][æn; ən][ʌn'spʊkən][ˈɔ:rdər][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑ:ktɜ-z][ˈsaɪmən][led][hɪz; ɪz][ˈmʌðər]  
**but at an unspoken order from one of the doctors Simon led his mother**  
但 在 一个 未说出口的 命令 从 一 的 这 医生 西蒙 引领 他的 母亲  
[tu:; tə][ə; eɪ][tʃer][ɪn][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ænd; ənd][kept][hɜ:r; həɾ][stɪl]  
**to a chair in the corner and kept her still**  
到 一个 椅子 在 这 角落 和 保留 她 仍然

但在其中一位医生的默许下，西蒙领着他的母亲到角落里的一把椅子上坐下，让她一动不动。

[lɑ:vən'derʊ] , [gɑ:n'zɑ:ləs][ænd; ənd][hɔ:l][left][ðə; ði][tʃeɪnbər][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈlaɪbreri]  
**Lavandero , Gonzales and Hall left the chamber for the library**  
薰衣草 , 冈萨雷斯 和 大厅 左边 这 房间 为了 这 图书馆

拉万德罗、冈萨雷斯和霍尔离开房间前往图书馆。

" [wʌt][ˈhæpənd][tu:; tə][ˈænɪbəl]  
" **What happened to Anibal** ?  
" 什么 发生 到 兽人 ?

阿尼巴尔后来怎么样了？

" [lɑ:vən'derʊ][æskt][gɑ:n'zɑ:ləs]  
" **Lavandero asked Gonzales** .  
" 薰衣草 问 冈萨雷斯 .

拉万德罗问冈萨雷斯。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ʃʊk][hɪz; ɪz][hed]  
**The doctor shook his head** .  
这 医生 摇晃 他的 头 .

医生摇了摇头。

" [aɪˈti:][ɪz][ðə; ði][end] , " [hi:; hi][sed]  
" **It is the end , he said** .  
" 它 是 这 结尾 , " 他 说 .

“一切都结束了，”他说。

" [dɑ:n][ˈænɪbəl][wɪl][ˈnevər][spi:k][ə'gen]  
" **Don Anibal will never speak again** . "  
" 大学教师 兽人 将要 绝不 说话 再次 . "

“唐·阿尼巴尔将永远不再说话。”

" [ju:; jʊ][laɪ] ! "  
" **You lie !** "  
" 你 说谎 ! "

你撒谎！

" [nʊʊ] , [ˈestəbɑ:n]  
" **No , Esteban** .  
" 不 , 埃斯特班 .

“不，埃斯特班。”

" [hi:; hi][tɜ:rnd][tu:; tə][hɔ:l]  
" **He turned to Hall** .  
" 他 转向 到 大厅 .

他转向霍尔。

" [hɪz; ɪz][læst][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][tu:; tə][ju:; jʊ] , [kɑ:mpə'nerʊ]  
" **His last words were to you , compañero** . "  
" 他的 最后的 字 是 到 你 , 同志 . "

“他临终前对你说的话是对你，同志。”

" [kraɪst][ɔ:l'maɪti] ! "  
" **Christ Almighty !** "  
" 基督 全能者 ! "

“基督全能者！”

" [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [tel] [em ˈiː] [wʌt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˈænɪbəl] ! "

" **For God's sake , tell me what happened to Anibal !** "

" 为了 神的 清酒 , 告诉 我 什么 发生 到 兽人 ! "

“看在上帝的份上，告诉我阿尼巴尔到底发生了什么事！”

" [hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkoʊmə] .

" **He fell into a coma .**

" 他 跌倒 进入 一个 昏迷 .

他陷入了昏迷。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [stroʊk] .

**I think it is a stroke .**

我 思考 它 是 一个 中风 .

我认为这是中风。

" [gɑːnˈzɑːləs][sæt] [ˈheɪvɪli] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleðər] [tʃerz] ,

" **Gonzales sat heavily in one of the leather chairs ,**

" 冈萨雷斯 卫星 重度 在 一 的 这 皮革 椅子 ,

冈萨雷斯沉重地坐在其中一张皮椅上，

[bɪˈgæən][tuː; tə][ˈfʌmb(ə)][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [əˈdrenəlɪn] [ˈvaɪəl] .

**began to fumble in his pocket for another adrenalin vial .**

开始 到 摸索 在 他的 口袋 为了 其他 肾上腺素 小瓶 .

他开始在口袋里摸索，想找另一支肾上腺素注射剂。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [bɪˈgæən][tuː; tə] [bɪˈklʌm] [ˈfræntɪk][ɪn][ðər; ðər] [ˈɪmpətəns] .

**His fingers began to become frantic in their impotence .**

他的 手指 开始 到 变得 疯狂的 在 他们的 阳痿 .

他的手指因无力感而开始疯狂地乱动。

" [aɪ] — [aɪ] . . .

" **I — I** . . .

" 我 — 我 . . .

“我—我.....”

" [hɔːl] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [kəˈlæps] .

" **Hall caught his head as he started to collapse .**

" 大厅 捕捉 他的 头 作为 他 开始 到 坍塌 .

“霍尔在倒下时头部碰到了什么东西。”

[hiː; hi] [riːtʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈpɑːkɪt] , [faʊnd] [ðə; ði] [əˈdrenəlɪn] [ænd; ənd] [juːst] [aɪ ˈtiː] .

**He reached into the doctor's pocket , found the adrenalin and used it .**

他 达到 进入 这 医生的 口袋 , 成立 这 肾上腺素 和 用过的 它 .

他伸手探入医生的口袋，找到了肾上腺素并使用了它。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈstuːpɪd] [wei] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , " [gɑːnˈzɑːləs] [sed] .

" **It is a stupid way to live ,** " **Gonzales said .**

" 它 是 一个 愚蠢的 方式 到 居住 , " 冈萨雷斯 说 .

“这是一种愚蠢的生活方式，”冈萨雷斯说。

" [tuː; tə][hæv; həv][jʊər; jər][laɪf] [dɪˈpend] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][jʊər; jər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈvedʒtəb(ə)][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbɔːt(ə)] .

" **To have your life depend always on your being a vegetable with a bottle .**

" 到 有 你的 生活 依赖 总是 在 你的 存在 一个 蔬菜 和 一个 瓶子 .

“你的生命永远取决于你像个植物人一样，只能靠奶瓶度日。”

[θæŋk] [juː; jʊ] , [kɑːmpəˈneroʊ] .

**Thank you , compañero .**

感谢 你 , 同志 .

谢谢你，同志。

[dʒʌst][let][em ˈiː][rest] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .

**Just let me rest here for a few minutes .**

只是 让 我 休息 这里 为了 一个 很少 分钟 .

让我在这里休息几分钟。



" [θru:'aʊt] [ɔ:l][ʌv; əv] [ðɪs] , [lɑ:vən'derəʊ] [stʊd] ['oʊvər] - ['teɪbl] ,  
" **Throughout all of this , Lavandero stood over Tabio's table ,**  
" 自始至终 全部 的 这 , 薰衣草 站立 超过 - 桌子 ,  
" 在这一切过程中, 拉万德罗一直站在塔比奥的桌子旁,

[ˈsterɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][dʒɑ:r][ʌv; əv] [ˈpenslz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑ:rk] , [ˈʌɡli] [feɪs] .  
**staring down at the jar of pencils with a dark , ugly face .**  
凝视 向下 在 这 罐 的 铅笔 和 一个 黑暗的 , 丑陋的 脸 .  
一张阴暗丑陋的脸低头盯着那罐铅笔。

[hi; hi] [klent[t] [ˈoʊpənd] [klent[t] [ˈoʊpənd] [klent[t] [hɪz; ɪz][fɪsts] , [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ˈwɜ:rkɪŋ] [tu; ; tə][noʊ]  
**He clenched opened clenched opened clenched his fists , his fingers working to no**  
他 紧握 打开 紧握 打开 紧握 他的 拳头 , 他的 手指 在职的 到 不  
[ˈdefɪnət] [ˈrɪðəm] ,  
**definite rhythm ,**  
定 韵律 ,  
他握紧拳头, 张开拳头, 再握紧, 再张开, 再握紧拳头, 手指毫无规律地活动着。

[ænd; ənd] [ðen] [hi; ; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fɪsts] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkloʊzɪŋ] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju: ]  
**and then he looked at his fists opening and closing and for a few**  
和 然后 他 看起来 在 他的 拳头 开幕 和 结束 和 为了 一个 很少  
[ˈmɪnɪts] [aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi; ; hi] [lʊkt] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][wɪð; wɪθ] [ˈloʊðɪŋ] .  
**minutes it seemed as if he looked upon his own hands with loathing .**  
分钟 它 似乎 作为 如果 他 看起来 之上 他的 自己的 双手 和 厌恶 .  
然后他看着自己张开又合拢的拳头, 有那么几分钟, 他似乎带着厌恶的目光看着自己的双手。

[ðen] , [ˈstreɪtnɪŋ] [ʌp] ,  
**Then , straightening up ,**  
然后 , 拉直 向上 ,  
然后, 他直起身子,

[hi; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:kəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blu:] [ˈdʒækɪt][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu; ; tə] [hɔ:l]  
**he put his hands in the pockets of his blue jacket and turned to Hall**  
他 放 他的 双手 在 这 口袋 的 他的 蓝色的 夹克 和 转向 到 大厅  
[ænd; ənd][ɡɑ:nˈzɑ:ləs] .  
**and Gonzales .**  
和 冈萨雷斯 .

他把手插进蓝色夹克的口袋里, 然后转向霍尔和冈萨雷斯。

" [ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [tu; ; tə][plæn][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈvɑ:ələns] , " [hi; hi] [sed] .  
" **This is no time to plan personal violence , " he said .**  
" 这 是 不 时间 到 计划 个人的 暴力 , " 他 说 .  
"现在不是策划个人暴力的时候,"他说。

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi; bi][ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ðə; ði] [ˈfæʃɪsts] [ˈwɑ:ntɪd] . "  
" **It would be exactly what the fascists wanted . "**  
" 它 会 是 确切地 什么 这 法西斯分子 通缉 . "  
"这正中法西斯分子的下怀。"

" [aɪ][eɪ ˈem][æt; ət][jɔr; jər][ˈɔ:rdərz] , " [hɔ:l] [sed] .  
" **I am at your orders , " Hall said .**  
" 我 是 在 你的 订单 , " 大厅 说 .  
"我听从您的命令。"霍尔说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju; ; jʊ] [noʊ] [ðæt] . "  
" **I think you know that . "**  
" 我 思考 你 知道 那 . "  
我想你知道的。

" [aɪ][eɪ ˈem] [kaʊntɪŋ] [ɑ:n][ju; ; jʊ] . "  
" **I am counting on you . "**  
" 我 是 计数 在 你 . "  
"我指望你了。"

" [wʌt] [du:] [aɪ] [du:] [naʊ] ? "

" **What do I do now ?** "

" 什么 做 我 做 现在 ？ "

我现在该怎么办？

" [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] .

" **Keep out of sight for a few hours** .

" 保持 出去 的 视线 为了 一个 很少 小时 .

“躲起来几个小时。”

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tu:; tə] [gɑ:nˈzɑ:ləs] - [haʊs] .

**I think you should go to Gonzales ' house** .

我 思考 你 应该 去 到 冈萨雷斯 - 房子 .

我觉得你应该去冈萨雷斯家。

[aɪl] [get] [ju:; jʊ] [æn; ən] [əˈfɪ(ə)l] [kɑ:r] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃʊˈfɜ:r] . "

**I'll get you an official car and a chauffeur** . "

患病的 得到 你 一个 官方的 车 和 一个 司机 . "

我会给你安排一辆公务车和一名司机。

" [aɪm] [nɑ:t] [əˈləʊn] , " [hɔ:l] [sed] .

" **I'm not alone , " Hall said** .

" 我是 不是 独自的 , " 大厅 说 .

“我并不孤单，”霍尔说。

[hi:; hi] [təʊld] [lɑ:vənˈderoʊ] [əˈbaʊt] [ˈdʒeri] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv] - .

**He told Lavandero about Jerry and the death of Androtten** .

他 讲述 薰衣草 关于 杰瑞 和 这 死亡 的 - .

他把杰瑞和安德罗滕的死告诉了拉万德罗。

" ['ma:ðre] [di:] ['di:ʊs] , [teɪk] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] !

" **Madre de Dios , take her with you !**

" 母亲 德 神 , 拿 她 和 你 !

“圣母玛利亚，带她一起走吧！ ”

[ænd; ənd] [ki:p] [hɜ:r; hər] [ˈhɪd(ə)n] .

**And keep her hidden** .

和 保持 她 隐 .

把她藏起来。

" [ðə; ðɪ] [swet] ['pɔ:rɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈtreɪd] - [ɪkˈsaɪtmənt] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]

" **The sweat pouring down his face betrayed Lavandero's excitement ; his voice was**

" 这 汗 浇注 向下 他的 脸 背叛 - 激动 ; 他的 嗓音 曾是

[kɑ:m] [ænd; ənd] ['stedɪ] .

**calm and steady** .

冷静的 和 稳定的 .

“拉万德罗脸上的汗水泄露了他的兴奋之情；但他的声音却平静而沉稳。

" [aɪl] [send] [æn; ən] [ɑ:rmd] [gɑ:rd] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] . "

" **I'll send an armed guard with you** . "

" 患病的 发送 一个 武装 警卫 和 你 . "

“我会派一名武装警卫陪同你。”

" [aɪl] [get] [ðə; ðɪ] [nɜ:rs] , " [gɑ:nˈzɑ:ləs] [sed] .

" **I'll get the nurse , " Gonzales said** .

" 患病的 得到 这 护士 , " 冈萨雷斯 说 .

“我去叫护士，”冈萨雷斯说。

" [noʊ] . [dəʊnt] [get] [ʌp] .

" **No . Don't get up** .

" 不 . 不 得到 向上 .

“不，别起来。”

[tɛl] [ju: 'es] [wer] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] .  
**Tell us where she is .**  
告诉 我们 在哪里 她 是 .

告诉我们她在哪里。

" [lɑ:vən'dɛrɒʊ][hæd; həd][ˈteɪkən][ˈoʊvər] .  
**" Lavandero had taken over .**  
" 薰衣草 有 已采取 超过 .

“拉万德罗接管了。”

[ˈleɪtər] , [hɔ:l] [nu:] , [ðə; ði][mæn] [wʊd] [əˈlaʊ] [hɪm'self] [tu:; tə][flaɪ][ˈɪntu:][ə; eɪ][waɪld][reɪdʒ] ,  
**Later , Hall knew , the man would allow himself to fly into a wild rage ,**  
之后 , 大厅 知道 , 这 男人 会 允许 他自己 到 飞 进入 一个 荒野 愤怒 ,  
后来霍尔知道, 这个人会任由自己陷入狂怒之中。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [du:][aɪ ˈti:] [əˈloʊn] , [wer] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [hɪr] [ɔ:r] [si:] [hɪm; ɪm] .  
**but he would do it alone , where no one could hear or see him .**  
但 他 会 做 它 独自的 , 在哪里 不 一 可以 听到 或者 看 他 .

但他会独自一人去做, 在没有人能听到或看到他的地方。

[ænd; ənd] [hɔ:l] [nu:] , [ɔ:lsɒʊ] ,  
**And Hall knew , also ,**  
和 大厅 知道 , 还 ,

霍尔也知道这一点。

[ðæt] [su:n] [lɑ:vən'dɛrɒʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'ɡɛrdʒd] [ɪn][ə; eɪ][ˈbæt(ə)] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][ðə; ði]  
**that soon Lavandero would be engaged in a battle with Gamburdo and the**  
那 很快 薰衣草 会 是 已订婚的 在 一个 战斗 和 - 和 这  
[ˈfæʃɪsts] [fɔ:r; fər][kən'trɒʊl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnei](ə)n] .  
**fascists for control of the nation .**  
法西斯分子 为了 控制 的 这 国家 .

不久之后, 拉万德罗将与甘布尔多和法西斯分子展开争夺国家控制权的斗争。

[ˈtʃæptər] [fɔ:r'ti:n]  
**Chapter fourteen**  
章 十四

第十四章

[ðə; ði] [blæk] [ˈpækɜ:d] [rɔ:rd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪniən] [gəˈrɑ:ʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprezɪ'dɛnsiə] ,  
**The black Packard roared out of the subterranean garage of the Presidencia ,**  
这 黑色的 帕卡德 咆哮 出去 的 这 地下 车库 的 这 总统府 ,  
那辆黑色帕卡德轿车轰鸣着驶出了总统府的地下车库。

[ɑ:t] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][ævəˈni:də][di:][lɑ:] [lɪbɜ:ɪsi:ən] .  
**shot out to the Avenida de la Liberacion .**  
射击 出去 到 这 大道 德 拉 解放 .

射向解放大道。

[hɔ:l] [ænd; ənd][ˈdʒɛrɪ] , [ɪn][ðə; ði] [bæk] [si:t] ,  
**Hall and Jerry , in the back seat ,**  
大厅 和 杰瑞 , 在 这 后退 座位 ,

霍尔和杰瑞坐在后座上,

[lʊkt] [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈpækɜ:d] [wɪt] [ˈkærid] [ðer; ðər] [ˈkɑ:nvɔɪ] [ʌv; əv] [gɑ:rdz] .  
**looked behind them at the second Packard which carried their convoy of guards .**  
看起来 在后面 他们 在 这 第二 帕卡德 哪个 携带 他们的 护航 的 守卫 .

他们回头看了看第二辆帕卡德轿车, 车上载着他们的卫兵车队。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['tɑ:mi] ['gʌnz] [bæk] [ðer; ðər][tu:; tə] [bloʊ] [ʌp] ['eniwʌn] [hu:] [meɪks] [ə; eɪ] [pæs]  
" **They have enough tommy guns back there to blow up anyone who makes a pass**  
" 他们 有 足够的 汤米 枪支 后退 那里 到 吹 向上 任何人 WHO 制作 一个 经过  
[æt; ət][ju: 'es] ,  
**at us** ,  
在 我们 ,

“他们后面有足够的汤姆逊冲锋枪，可以炸死任何胆敢对我们动手动脚的人。”

" [hi:; hi] [sed] .  
" **he said** .  
" 他 说 .

他说。

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [si:t] [kæn; kən] [θroʊ] ['plenti] [ʌv; əv] [li:d] . "  
" **And the two boys in the front seat can throw plenty of lead** . "  
" 和 这 二 男孩们 在 这 正面 座位 能 扔 很多 的 带领 . "

“而且前排座位上的两个男孩枪法很准。”

" [ɪts] [laɪk][ə; eɪ] ['gæŋstər] ['mu:vi] , " ['dʒeri] [sed] .  
" **It's like a gangster movie** , " **Jerry said** .  
" 它是 喜欢 一个 流氓 电影 , " 杰瑞 说 .

“这就像一部黑帮电影，”杰瑞说。

" [ðæt] ['ʃu:trɪŋ] [ɪn][jər; jər] [ru:m] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ] ['mu:vi] .  
" **That shooting in your room this morning was no movie** .  
" 那 射击 在 你的 房间 这 早晨 曾是 不 电影 .

“今天早上在你房间里发生的枪击事件可不是电影。”

[aɪv] ['nevər] [si:n] [ə; eɪ] ['dedə] ['nɑ:tsi][ðæn; ðən][ðə; ði] [leɪt] ['vɪlhelm,'wɪl- - , [eɪliəs][eks] . "  
**I've never seen a deader Nazi than the late Wilhelm Androtten** , **alias X** . "  
我已经 绝不 已见 一个 死人 纳粹 比 这 晚的 威廉 - , 别名 X . "

我从未见过比已故的威廉·安德罗滕（化名X）更死透的纳粹分子了。

" [wɒts] ['goʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] [tu:; tə][ju: 'es] [nəʊ] , [mæt] ? "  
" **What's going to happen to us now** , **Matt ?** "  
" 是什么 去 到 发生 到 我们 现在 , 马特 ? "

“马特，我们现在该怎么办？”

" [dəʊnt] ['wɜ:ri] . "  
" **Don't worry** . "  
" 不 担心 . "

“不用担心。”

" [aɪ][eɪ 'em] ['wɜ:rid] .  
" **I am worried** .  
" 我 是 担心 .

我很担心。

[aɪ][wɔ:nt][tu:; tə] [noʊ] .  
**I want to know** .  
我 想 到 知道 .

我想知道。

" [ðə; ði] [tu:] [kɑ:rz] [pʊld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [haʊs] .  
" **The two cars pulled up at the doctor's house** .  
" 这 二 汽车 拉 向上 在 这 医生的 房子 .

两辆车停在了医生家门口。

[mə'ri:ə][lu:'i:zə] , [gɑ:n'zɑ:ləs] - [fɔ:r'ti:n] - [jɪr] - [oʊld] ['dɔ:tər] , [met][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .  
**Maria Luisa** , **Gonzales** ' **fourteen** - **year** - **old daughter** , **met them at the door** .  
玛丽亚 路易莎 , 冈萨雷斯 - 十四 - 年 - 老的 女儿 , 遇见 他们 在 这 门 .

冈萨雷斯的十四岁女儿玛丽亚·路易莎在门口迎接了他们。

" [aɪ][eɪ 'em] [prɪ'peərɪŋ] [sʌm; səm]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] / " [ʃiː; ʃi] [sed] .  
" **I am preparing some sandwiches** , " **she said** .  
" 我 是 准备 一些 三明治 , " 她 说 .  
" "我正在准备一些三明治,"她说。

" ['fɑːðər] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fæmɪʃt] .  
" **Father said you were famished** .  
" 父亲 说 你 是 饥饿 .  
" 父亲说你饿坏了。

" [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [waɪl] [ðə; ði][gɜːrɪ] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .  
" **They waited in the living room while the girl worked in the kitchen** .  
" 他们 等待 在 这 活的 房间 尽管 这 女孩 工作 在 这 厨房 .  
" "他们待在客厅里，女孩则在厨房里忙碌。"

" [jʊə(r)] [tuː] [hɑːt][ɪn][sæn][ɜːr'mɑːnoʊ] , " [hɔːl] [sed] .  
" **You're too hot in San Hermano** , " **Hall said** .  
" 你是 也 热的 在 圣 兄弟 , " 大厅 说 .  
" "圣赫尔马诺太热了,"霍尔说。

" [nɑːt] [jet] .  
" **Not yet** .  
" 不是 然而 .  
" 还没有。

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] - .  
**They don't know what happened to Androtten** .  
他们 不 知道 什么 发生 到 - .  
" 他们不知道安德罗滕发生了什么事。

[aɪ][kæn; kən][dʒʌst][goʊ][ɑːn] ['biːɪŋ] - [nɜːrs] [ʌn'tɪl] . . . "  
**I can just go on being Ansaldo's nurse until** . . . "  
我 能 只是 去 在 存在 - 护士 直到 . . . "  
" 我可以一直当安萨尔多护士，直到.....

" [fər'get] [aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [snæpt] .  
" **Forget it** , " **he snapped** .  
" 忘记 它 , " 他 啪啪 .  
" "算了吧,"他厉声说道。

" [ðɪs] ['ɪznt] [fɔːr; fər]['æmətʃɜːz, 'æmətɜːz] ['eni] [bɔːŋgər] .  
" **This isn't for amateurs any longer** .  
" 这 不是 为了 业余爱好者 任何 更长 .  
" "这不再是业余人士能做的了。"

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [stɪl] [æn; ən] ['æmətər] , ['beɪbi] . "  
**And you're still an amateur** , **baby** . "  
和 你是 仍然 一个 业余 , 婴儿 . "  
" 你还是个业余选手，宝贝。

" [ðen] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'dʒest] [aɪ][duː] ? "  
" **Then what do you suggest I do ?** "  
" 然后 什么 做 你 建议 我 做 ? "  
" "那你建议我怎么做？ "

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [sterts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɑːdɪgɑːrd] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [pleɪn] [aʊt] [ʌv; əv]  
" **You're going back to the States with a bodyguard on the next plane out of**  
" 你是 去 后退 到 这 各州 和 一个 保镖 在 这 下一个 飞机 出去 的  
[hɪr] .  
**here** .  
这里 .  
" "你将带着保镖搭乘下一班飞机返回美国。"

[jʊə(r)]   [ˈweɪtɪŋ]   [fɔːr; fər][,em ˈiː][ɪn][maɪˈæmi] .  
**You're waiting for me in Miami .**  
你是      等待      为了      我      在      迈阿密      :

你在迈阿密等我。

[aɪl]   [ɡɪv]   [juː; jʊ][ə; eɪ]   [ˈletər]   [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]   [tʃiːfs]   [ʌv; əv]   [ˈmɪləteri]   [ɪnˈtelɪdʒəns]   [ðer; ðər] .  
**I'll give you a letter to one of the chiefs of Military Intelligence there .**  
患病的      给      你      一个      信      到      一      的      这      酋长们      的      军队      智力      那里      :

我会给你写一封信，寄给那里的一位军事情报部门负责人。

[juːl]   [biː; bi]   [seɪf]   .   "  
**You'll be safe . "**  
你会      是      安全的      :      "

你会安全的。

"   [haʊ]   [əˈbaʊt]   [juː; jʊ] ?   "  
**" How about you ? "**  
"   如何      关于      你      ?      "

“你呢？ ”

"   [aɪl]   [miːt]   [juː; jʊ][ɪn]   [tuː]   [wiːks]   .  
**" I'll meet you in two weeks .**  
"   患病的      见面      你      在      二      周      :

两周后见。

[θriː]   [wiːks]   [æt; ət][ðə; ði]   [,aʊtˈsaɪd]   .   "  
**Three weeks at the outside . "**  
三      周      在      这      外部      :      "

外面待了三个星期。

"   [aɪ][wəʊnt][duː][,aɪ ˈtiː] ,   [mæt]   .  
**" I won't do it , Matt .**  
"   我      惯于      做      它      ,      马特      :

“我不会那么做的，马特。”

[aɪm]   [ˈsteɪɪŋ]   [hɪr]   [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]   .   "  
**I'm staying here with you . "**  
我是      入住      这里      和      你      :      "

我会留在这里陪你。

"   [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][biː; bi]   [hɪr]   [ɔːl][ðə; ði]   [taɪm]   .   "  
**" But I won't be here all the time . "**  
"   但      我      惯于      是      这里      全部      这      时间      :      "

但我不会一直待在这里。

"   [ðen]   [aɪl]   [weɪt]   [hɪr]   [fɔːr; fər][juː; jʊ]   .   "  
**" Then I'll wait here for you . "**  
"   然后      患病的      等待      这里      为了      你      :      "

“那我就在这里等你。”

"   [ˈberbi] ,   [ˈlɪs(ə)n]   .  
**" Baby , listen .**  
"   婴儿      ,      听      :

宝贝，听我说。

"   [hiː; hi]   [tʊk]   [aʊt][ə; eɪ]   [ˈpækɪdʒ]   [ʌv; əv]   [əˈmerɪkən]   [ˌsɪɡəˈrets]   ,   [pʊt]   [wʌn][ɪn][hɜːr; hər]   [maʊθ]   ,   [lɪt]   [,aɪ ˈtiː]  
**" He took out a package of American cigarettes , put one in her mouth , lit it**  
"   他      采取      出去      一个      包裹      的      美国人      香烟      ,      放      一      在      她      嘴      ,      点燃      它  
:  
:  
:

他掏出一包美国香烟，放了一根到她嘴里，点燃了。

" [ˈleɪdɪz] [dəʊnt] [smoʊk] [ɪn][sæn][ːrˈmɑːnoʊ] .

" **Ladies don't smoke in San Hermano** .

" 女士们 不 抽烟 在 圣 兄弟 .

“圣赫尔马诺的女士们不抽烟。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [smoʊk] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [ˈeniwʌn] [ˈkʌmɪŋ] .

**You can smoke until you hear anyone coming** .

你 能 抽烟 直到 你 听到 任何人 未来 .

你可以一直抽烟，直到听到有人过来为止。

[ðən] [hænd][,aɪ ˈtiː][tuː; tə][,em ˈiː] .

**Then hand it to me** .

然后 手 它 到 我 .

然后把它递给我。

[naʊ] , [saɪt] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrɪ] , [ænd; ʌnd][fɜːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [ˈlɪs(ə)n] [ˈkɜrfəli] .

**Now , sit down like a good girl , and for God's sake , listen carefully** .

现在 , 坐 向下 喜欢 一个 好的 女孩 , 和 为了 神的 清酒 , 听 小心 .

现在，乖乖坐好，看在上帝的份上，仔细听。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dʒɑːb] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][duː] .

**There's a job I've got to do** .

有 一个 工作 我已经 得到 到 做 .

我有一份工作要做。

[ɪts] [maɪ][dʒɑːb][əˈloʊn] .

**It's my job alone** .

它是 我的 工作 独自的 .

这是我一个人的工作。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][duː][,aɪ ˈtiː][əˈloʊn] .

**I've got to do it alone** .

我已经 得到 到 做 它 独自的 .

我必须独自完成这件事。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdiːə] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [θruː] [hɪr] [aɪˈd][hæv; həv][tuː; tə][duː][,aɪ ˈtiː] .

**I had an idea that before I was through here I'd have to do it** .

我 有 一个 主意 那 前 我 曾是 通过 这里 ID 有 到 做 它 .

我当时就觉得，在我离开这里之前，我必须做这件事。

[bʌt; bət] - [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][ˈspoʊkən][ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][,em ˈiː] ,

**But Tabio's last words were spoken in English and they were to me** ,

但 - 最后的 字 是 说 在 英语 和 他们 是 到 我 ,

[ænd; ʌnd][ˈberbi] ,

**and baby** ,

和 婴儿 ,

但塔比奥的遗言是用英语说的，而且是跟我说的，还有我的宝贝。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [stɑːpt] [ˈtɔːkɪŋ] [aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː] .

**as soon as he stopped talking I knew what I had to do** .

作为 很快 作为 他 停止 说 我 知道 什么 我 有 到 做 .

他一停止说话，我就知道我该怎么做了。

" [hɔːl] [ˈkwɒtɪd][ðə; ðɪ] [ˈprezɪdənts] [wɜːrdz] [əˈbʌt] [ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [truːθ] .

" **Hall quoted the President's words about the power of Truth** .

" 大厅 引 这 总统的 字 关于 这 力量 的 真相 .

霍尔引用了总统关于真理的力量的讲话。

" [ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

" **And he was right** , " **he said** .

" 和 他 曾是 正确的 , " 他 说 .

“他说得没错，”他说。

" [aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] ['hæpənd] [wen] [aɪ][gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæn; kən][ɪn] [speɪn] .  
" **I remember what happened when I got out of the can in Spain** .  
" 我 记住 什么 发生 什么时候 我 得到 出去 的 这 能 在 西班牙 :  
“我记得我从西班牙的监狱里出来时发生的事情。”

[aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][pærɪs][tu:; tə] [get] [sʌm; səm] [rest] .  
**I went back to Paris to get some rest** .  
我 去 后退 到 巴黎 到 得到 一些 休息 :  
我回巴黎休息了一会儿。

[tɑ:bi:ʊʊ][wʌz; wəz][ɪn][dʒə'ni:və] , ['pækɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [tu:; tə][goʊ] [hoʊm] .  
**Tabio was in Geneva , packing his things to go home** .  
塔比奥 曾是 在 日内瓦 , 包装 他的 事物 到 去 家 :  
塔比奥当时在日内瓦, 正在收拾行李准备回家。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [ðer; ðər]  
**I found out he was still there**  
我 成立 出去 他 曾是 仍然 那里  
我发现他还在那里。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [left] .  
**and I went to see him before he left** .  
和 我 去 到 看 他 前 他 左边 :  
在他离开之前, 我去看了他一眼。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə] [rʌn] [fɔ:r; fər] ['prezɪdənt] [soʊ] [ðæt] [ðɪs] ['kʌntri] ['ʃʊdənt] [bɪ'kʌm]  
**He was going home to run for President so that this country shouldn't become**  
他 曾是 去 家 到 跑步 为了 总统 所以 那 这 国家 不应该 变得  
[ə; eɪ] ['sekənd] [speɪn] .  
**a second Spain** .  
一个 第二 西班牙 :

他要回国竞选总统, 以免这个国家变成第二个西班牙。

" [aɪ] [rɪ'membər] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪt] [kept] [em 'i:] [ə'laɪv] [ɪn] ['fræŋkoʊz] ['prɪzn]  
" **I remember telling him that the thing which kept me alive in Franco's prison**  
" 我 记住 讲述 他 那 这 事物 哪个 保留 我 活 在 弗朗哥的 监狱  
[wʌz; wəz][maɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)] [wʊd] ['hæpən] — [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [gaɪz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd]  
**was my feeling that a miracle would happen — that the little guys in England**  
曾是 我的 感觉 那 一个 奇迹 会 发生 — 那 这 小的 伙计们 在 英格兰  
[ænd; ənd] [fræns] [wʊd] [fɔ:rs] [ðə; ði] [ə'pi:zərz] [tu:; tə] [sel] ['ɡʌnz] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ,  
**and France would force the appeasers to sell guns to the Republic** ,  
和 法国 会 力量 这 绥靖者 到 卖 枪支 到 这 共和国 ,

“我记得我告诉他, 让我活到在佛朗哥监狱里的, 是我坚信奇迹会发生——英法两国的小人物会迫使绥靖主义者向共和国出售武器。”

[ɔ:r] [ðæt] ['rʌʃə] [wʊd] [bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [flaɪ] [sʌm; səm] ['hevi] ['bɒməz] [ə'krɔ:s] [fræns] [fɔ:r; fər]  
**or that Russia would be able to fly some heavy bombers across France for**  
或者 那 俄罗斯 会 是 有能力的 到 飞 一些 重的 轰炸机 穿过 法国 为了  
[mə'drɪd] ,  
**Madrid** ,  
马德里 ,

或者说, 俄罗斯能够派出一些重型轰炸机飞越法国飞往马德里。

[ɔ:r] [ðæt] [ 'rəʊzəvelt ] [wʊd] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lɪft] [ðə; ði] [dæmd] [ɪm'ba:rgoʊ] , [ɔ:r] ['eniθɪŋ] .  
**or that Roosevelt would open his eyes and lift the damned embargo , or anything** .  
或者 那 罗斯福 会 打开 他的 眼睛 和 举起 这 该死的 禁运 , 或者 任何事物 :  
或者说罗斯福会睁开眼睛, 解除该死的禁运, 或者说任何事。

['eni] [gʊd] ['mɪrək(ə)] [laɪk] [ði:z] , ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['taɪni] [wʌn] , [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði] [deɪ] .  
**Any good miracle like these , even a tiny one , would have saved the day** .  
任何 好的 奇迹 喜欢 这些 , 甚至 一个 微小的 一 , 会 有 已保存 这 天 :  
任何像这样的奇迹, 哪怕是很小的奇迹, 都能力挽狂澜。



[ænd; ənd][aɪ] [went] [tu:; tə] [sli:p] ['evri] [deɪ] [ʃʊ] [ðæt] [i:tɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ'd] [weɪk] [ʌp] ['kloʊzər][tu:; tə]  
And I went to sleep every day sure that each morning I'd wake up closer to  
和 我 去 到 睡觉 每一个 天 当然 那 每个 早晨 ID 唤醒 向上 更近 到  
[ðə; ðɪ] [deɪ] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l] [wʊd] ['hæpən] ,  
the day this miracle would happen ,  
这 天 这 奇迹 会 发生 ,  
我每天晚上都带着这样的信念入睡：每天早上醒来，我都会离奇迹发生的日子更近一步。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ'd] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] ['sʌmwɛr]  
and that some morning I'd wake up and find that the people somewhere  
和 那 一些 早晨 ID 唤醒 向上 和 寻找 那 这 人们 某处  
[aʊt'saɪd] [ʌ; əv] [speɪn] [hæd; həd] [pə'fɔ:rmɪd] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l] .  
outside of Spain had performed this miracle .  
外部 的 西班牙 有 执行 这 奇迹 .  
有一天早晨醒来，我发现西班牙以外的某个地方的人们创造了这个奇迹。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [wei] [tə:bi:ʊs] ['lɪsnd] [tu:; tə][em 'i:] [spi:k] ,  
" I remember the way Tabio listened to me speak ,  
" 我 记住 这 方式 塔比奥 听着 到 我 说话 ,  
“我记得塔比奥听我说话的样子，

[ænd; ənd] [haʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [dʌn] [hi:; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ]['mɪrək(ə)l][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ɔ:l] [ðæt] [taɪm]  
and how when I was done he said that the miracle I wanted all that time  
和 如何 什么时候 我 曾是 完毕 他 说 那 这 奇迹 我 通缉 全部 那 时间  
[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tru:θ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] .  
was that the truth should get to the people .  
曾是 那 这 真相 应该 得到 到 这 人们 .  
当我讲完后，他说我一直以来所渴望的奇迹就是让真相传遍四方。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] .  
It was that simple .  
它 曾是 那 简单的 .  
就这么简单。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] [raɪt] .  
And he was dead right .  
和 他 曾是 死的 正确的 .  
他说的完全正确。

[ɪts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hi:; hi][dɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ,  
It's exactly what he did in his own country ,  
它是 确切地 什么 他 做过 在 他的 自己的 国家 ,  
这正是他在自己国家所做的事。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] [ʌv] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .  
and you know how the people love him for it .  
和 你 知道 如何 这 人们 爱 他 为了 它 .  
你知道人们因此有多爱他。

" ['dʒeri] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .  
" Jerry looked puzzled .  
" 杰瑞 看起来 困惑 .  
杰瑞一脸困惑。

" [bʌt; bət] [wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [prə'pəʊz] [tu:; tə][du:] ? "  
" But what do you propose to do ? "  
" 但 什么 做 你 提出 到 做 ? "  
“但是你打算怎么做呢？ ”

" [lʊk] , " [hi:; hi] [sed] .  
" Look , " he said .  
" 看 , " 他 说 .  
“你看，”他说。



" [kɑ:nt] [aɪ] [help] [ɪn] ['eni] [wei] ?  
" **Can't I help in any way ?**  
" 不能 我 帮助 在 任何 方式 ?

我能帮上什么忙吗？

" [hɔ:l] [stɔ:pt] [ʃɔ:rt] .  
" **Hall stopped short .**  
" 大厅 停止 短的 .

霍尔突然停了下来。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['æskɪŋ] ?  
" **Do you know what you're asking ?**  
" 做 你 知道 什么 你是 问 ?

你知道你在问什么吗？

[ðæt] [skreɪp] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [jʊə(r)]  
**That scrape in the hotel this morning was nothing compared to the things you're**  
那 刮 在 这 酒店 这 早晨 曾是 没有什么 比較的 到 这 事物 你是  
['æskɪŋ] [fɔ:r; fər] [ɪf] [ju:; jʊ] [steɪ] .  
**asking for if you stay .**  
问 为了 如果 你 停留 .

今天早上在酒店发生的那点小摩擦，跟你如果留下来要提出的要求比起来，根本不算什么。

['i:v(ə)n] [ɪf] - [ɪz] [likt] , [ɪts] ['oʊnli][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] . "  
**Even if Gamburdo is licked , it's only the beginning . "**  
甚至 如果 - 是 舔过 , 它是 仅有的 这 开始 . "

即使甘布尔多被打败了，那也仅仅是个开始。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['stɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? "  
" **But you're sticking it out , aren't you ? "**  
" 但 你是 粘性 它 出去 , 不是 你 ? "

但你还是坚持下来了，对吧？

" [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] .  
" **I have to .**  
" 我 有 到 .

“我必须。

[aɪv] [bɪn] [ɪn][aɪ 'ti:] [sɪns] [mæ'drɪd] .  
**I've been in it since Madrid .**  
我已经 到过 在 它 自从 马德里 .

我从马德里就开始参与其中了。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][em 'i:] .  
**There's no escaping it for me .**  
有 不 逃脱 它 为了 我 .

我根本躲不开。

[aɪl] ['nevər] [noʊ] ['eni] [pi:s] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [speɪn] [ɪz] ['lɪkwɪdɪtɪd] .  
**I'll never know any peace until the crime of Spain is liquidated .**  
患病的 绝不 知道 任何 和平 直到 这 犯罪 的 西班牙 是 清算 .

除非西班牙的罪行被彻底铲除，否则我永远不会有安宁。

[fæ'ɪzəm] ['ɪznt] [dʒʌst][æŋ; ən][aɪdɪə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['enəmi] [fɔ:r; fər][em 'i:] , ['beɪbɪ] .  
**Fascism isn't just an ideological enemy for me , baby .**  
法西斯主义 不是 只是 一个 思想 敌人 为了 我 , 婴儿 .

宝贝，法西斯主义对我来说不仅仅是意识形态上的敌人。

[ɪts] [ə; eɪ]['kænsər] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] , [maɪ] ['veri] ['pɜ:rsən(ə)l] [ɡʌts] .  
**It's a cancer burning in my own , my very personal guts .**  
它是 一个 癌症 燃烧 在 我的 自己的 , 我的 非常 个人的 内脏 .

它就像癌症一样，在我内心深处燃烧。

[aɪ'd][gʊʊ][ɔ:f][maɪ][kɑ:ŋk][ɪf][maɪn][wə:nt, weənt][tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɪljən][fɪsts][ðæt][ɑ:r; ər][ˈsmæʃɪŋ]  
**I'd go off my conk if mine weren't two of the billion fists that are smashing**  
ID 去 离开 我的 康克 如果 矿 不是 二 的 这 十亿 拳头 那 是 粉碎  
[ænd; ənd][wɪl][gʊʊ][ɑ:n][ˈsmæʃɪŋ][bæk][æt; ət][ˈfæʃɪzəm][ʌn'tɪl][ɪts][ˈdedə][ðæn; ðən][ˈwɪli]-  
**and will go on smashing back at fascism until it's deader than Willie Androtten** .  
和 将要 去 在 粉碎 后退 在 法西斯主义 直到 它是 死人 比 威利 - .

如果我的手不是亿万只正在猛烈抨击法西斯主义的拳头中的两只，我早就疯了，而且我会一直抨击下去，直到法西斯主义比威利·安德罗滕（Willie Androtten）死得更惨为止。

[aɪv][ˈnevər][stɔ:pt][tu:; tə][θɪŋk][ʌv; əv][wʌt][maɪ][ˈtʃænsɪz][ɑ:r; ər][ʌv; əv][ˈbi:ɪŋ][əˈlaɪv][æt; ət][ðə; ði]  
**I've never stopped to think of what my chances are of being alive at the**  
我已经 绝不 停止 到 思考 的 什么 我的 机会 是 的 存在 活 在 这  
[ˈfɪnɪʃ]-  
**finish** .  
结束 .

我从未停下来思考过自己到达终点时活着的几率有多大。

[ɔ:l][aɪ][noʊ][ɪz][ðæt][ɪf][aɪ][stɔ:pt][ˈfaɪtɪŋ][aɪˈti:] [aɪ'd][daɪ]-  
**All I know is that if I stopped fighting it I'd die** . "  
全部 我 知道 是 那 如果 我 停止 斗争 它 ID 死 . "

我只知道，如果我停止抵抗，我就会死。

"[let][emˈi:] [steɪ]-, "[dʒeri][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd]-  
**" Let me stay , " Jerry pleaded** .  
" 让 我 停留 , " 杰瑞 恳求 .

“让我留下来吧，”杰瑞恳求道。

"[aɪ'd][bi:; bi][ə; eɪ][ˈlaɪər][ɪf][aɪ][sed][ðæts][ðə; ði][wei][aɪ][felt]-, [tu:] .  
**" I'd be a liar if I said that's the way I felt , too** .  
" ID 是 一个 说谎者如果 我 说 那就是 这 方式 我 毛毡 , 也 .

“如果我说我也有同样的感觉，那我就是在撒谎。”

[bʌt; bət][ðə; ði][wɔ:r][keɪm][tu:; tə][emˈi:] [ðɪs][ˈmɔ:rnɪŋ][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]-[gʌn]-, [ˈdɑ:rlɪŋ]  
**But the war came to me this morning at the end of Androtten's gun , darling**  
但 这 战争 来了 到 我 这 早晨 在 这 结尾 的 - 枪 , 亲爱的

.  
:  
.

但亲爱的，今天早上，战争是通过安德罗滕的枪口降临到我身上的。

[aɪ][kɑ:nt][ɪˈskeɪp][aɪˈti:] [ˈeni][mɔ:r][ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən][naʊ]-  
**I can't escape it any more than you can now** .  
我 不能 逃脱 它 任何 更多的 比 你 能 现在 .

我现在和你一样，都逃不掉这件事了。

"[ðeɪ][hæd; həd][æn; ən][ˈɜ:rlɪ][ˈdɪnər][wɪð; wɪθ][gɑ:nˈzɑ:ləs][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈdɔ:tər]-, [əˈvɔɪdɪŋ][ɔ:l]  
**" They had an early dinner with Gonzales and his daughter , avoiding all**  
" 他们 有 一个 早期的 晚餐 和 冈萨雷斯 和 他的 女儿 , 避免 全部  
[ˈsɪriəs][dɪˈskʌ(ə)n][ʌn'tɪl][lɑ:vənˈderoʊ][əˈraɪvd]-  
**serious discussion until Lavandero arrived** .  
严肃的 讨论 直到 薰衣草 到达的 .

“他们和冈萨雷斯及其女儿一起吃了顿早晚餐，直到拉万德罗到来之前，他们一直避免进行任何严肃的讨论。

[ðə; ði][ˈmɪnɪstər][ʌv; əv][edʒuˈkeɪ(ə)n][brɔ:t][grɪm][nu:z]:[ˈænɪbəl][tɑ:bi:ʊʊ][hæd; həd][ˈsʌfəd][ə; eɪ]  
**The Minister of Education brought grim news : Anibal Tabio had suffered a**  
这 部长 的 教育 带来 严峻 消息 : 兽人 塔比奥 有 遭受 一个  
[ˈsekənd][ˈstroʊk][ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈdaɪɪŋ]-  
**second stroke and was dying** .  
第二 中风 和 曾是 垂死 .

教育部长带来了噩耗：阿尼巴尔·塔比奥第二次中风，生命垂危。

" [wer] [ɪz][æn'sɑːldoʊ] ?  
" **Where is Ansaldo ?**  
" 在哪里 是 安萨尔多 ？

安萨尔多在哪里？

" [hɔːl] [æskt] .  
" **Hall asked .**  
" 大厅 问 。

霍尔问道。

" [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ræntʃ] [ʌv; əv] - ['brʌðər] .  
" **He is still on the ranch of Gamburdo's brother .**  
" 他 是 仍然 在 这 牧场 的 - 兄弟 。

“他仍然在甘布尔多的兄弟的牧场里。”

[hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌltɪ'meɪtəm] .  
**He is waiting for an answer to his ultimatum .**  
他 是 等待 为了 一个 回答 到 他的 最后通牒 。

他正在等待对方对他的最后通牒的答复。

[dɑːn] [æni'bəlz] [kən'dɪ(ə)n] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['siːkrət] . " **Don Anibal's condition is still a secret .** "  
大学教师 阿尼巴尔的 状况 是 仍然 一个 秘密 。

唐·阿尼巴尔的病情仍然是个秘密。

" [bʌt; bət] ['estəbəːn] , " [gɑːn'zɑːləs] [sed] , " [wiː; wi] ['kænɑːt] [kiːp] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['siːkrət] .  
" **But Esteban , " Gonzales said , " we cannot keep it a secret .**  
" 但 埃斯特班 ， " 冈萨雷斯 说 ， " 我们 不能 保持 它 一个 秘密 。

“但是埃斯特班，”冈萨雷斯说，“我们不能保守这个秘密。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [ 'məːdəɪŋ ] [dɑːn] [æni'bəl] [ɪf] - [faɪndz] [aʊt] . " **You will be accused of murdering Don Anibal if Gamburdo finds out .** "  
你 将要 是 被告 的 谋杀 大学教师 兽人 如果 - 发现 出去 。

如果甘布尔多知道了这件事，你就会被指控谋杀唐·阿尼巴尔。

" [aɪ] [noʊ] .  
" **I know .**  
" 我 知道 。

“我知道。

[aɪv] [æskt] - [tuː; tə] [kʌm] .  
**I've asked Segador to come .**  
我已经 问 - 到 来 。

我已经邀请塞加多尔过来。

[aɪ] ['waːntɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['saɪmən][tɑːbiːoʊ] ,  
**I wanted to bring Simon Tabio ,**  
我 通缉 到 带来 西蒙 塔比奥 ，

我想带西蒙·塔比奥来，

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [stɪl] [briːðz] .  
**but he refuses to leave the room while his father still breathes .**  
但 他 拒绝 到 离开 这 房间 尽管 他的 父亲 仍然 呼吸 。

但他拒绝在父亲还有呼吸的时候离开房间。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [kaːmpə'neroʊ] [hɔːl] ?  
**What do you think , Compañero Hall ?**  
什么 做 你 思考 ， 同志 大厅 ？

霍尔同志，你觉得怎么样？

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː] ?  
**What is the first thing we have to do ?**  
什么 是 这 第一的 事物 我们 有 到 做 ？

我们首先要做什么？

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [dʌz] [ðə; ði][ˌseɪnjəˈri:tə] [spi:k] ['spæni] ? "

**By the way , does the señorita speak Spanish ? "**  
经过 这 方式 , 做 这 小姐 说话 西班牙语 ? "

对了, 这位小姐会说西班牙语吗?

" [noʊ] . [aɪ] [wɪl] [tel] [hɜ:r; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['leɪtər] . "

**" No . I will tell her what she should know later . "**  
" 不 . 我 将要 告诉 她 什么 她 应该 知道 之后 . "

“不, 我会稍后告诉她她应该知道的事情。”

" [ɪz][ʃiː; ʃi][rɪˈlaɪəb(ə)] ? "

**" Is she reliable ? "**  
" 是 她 可靠的 ? "

她可靠吗?

" [aɪ][hoʊp][tuː; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] — [ɪf] [aɪ][eɪˈem][əˈlaɪv][ɪn] [θriː] [wiːks] .

**" I hope to marry her — if I am alive in three weeks . "**  
" 我 希望 到 结婚 她 — 如果 我 是 活 在 三 周 . "

“如果我三周后还活着, 我希望娶她。”

" ['dʒeri] [lʊkt] [æt; ət] ['hɒlz] [feɪs] [ænd; ənd] [blʌʃt] .

**" Jerry looked at Hall's face and blushed . "**  
" 杰瑞 看起来 在 大厅 脸 和 脸红了 . "

杰瑞看着霍尔的脸, 脸红了。

" [aɪl] [bet][juː; jʊ][dʒʌst][təʊld][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [juːˈes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

**" I'll bet you just told him about us , " she said . "**  
" 患病的 赌注 你 只是 讲述 他 关于 我们 , " 她 说 . "

“我敢打赌你刚才把我们的事告诉了他,”她说。

" [maɪ] [fəˌlɪsiˈteɪʃən] , " [ˌlɑːvənˈderoʊ] [sed] , [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] .

**" My felicitations , " Lavandero said , in English . "**  
" 我的 祝贺 , " 薰衣草 说 , 在 英语 . "

“我向你表示祝贺,”拉万德罗用英语说道。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz][hænd] .

**He gave her his hand .**  
他 给予 她 他的 手 .

他把手递给了她。

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pərˈmɪʃ(ə)n] , [wiː; wi][mʌst; məst] [spi:k] [ɪn] ['spæni] .

**" But with your permission , we must speak in Spanish . "**  
" 但 和 你的 允许 , 我们 必须 说话 在 西班牙语 . "

“但是, 如果您允许的话, 我们必须用西班牙语交谈。”

" [hɒːl] [təʊld][ˌlɑːvənˈderoʊ][ænd; ənd][ɡəˈnʒɑːləs][hɪz; ɪz][plæn] [əˈbaʊt] [həˈvænə] .

**" Hall told Lavandero and Gonzales his plan about Havana . "**  
" 大厅 讲述 薰衣草 和 冈萨雷斯 他的 计划 关于 哈瓦那 . "

“霍尔向拉万德罗和冈萨雷斯讲述了他关于哈瓦那的计划。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː;][aɪˈtiː][ɪn] ['eni] [ɪˈvent] [ɪf] ['dwɑːtiː] ['dɪdnt] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] [ˈmeksɪkoʊ] . "

**" I was going to do it in any event if Duarte didn't hear from his friends in Mexico . "**  
" 我 曾是 去 到 做 它 在 任何 事件 如果 杜阿尔特 没有 听到 从 他的 朋友们 在 墨西哥 . "

“即便杜阿尔特没有收到他在墨西哥的朋友的消息, 我也会这么做。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [həˈvænə] ? "

**" But why Havana ? "**  
" 但 为什么 哈瓦那 ? "

“但为什么是哈瓦那? ”

" [br'kæz, br'kɔ:z][hə'vænə][wʌz; wəz][ðə; ði][beɪs] ['hedkwɔ:rtərz] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['hemɪsfɪr] [fɔ:r; fər][ɔ:l]  
" **Because Havana was the base headquarters in the Western Hemisphere for all**  
" 因为 哈瓦那 曾是 这 根据 总部 在 这 西 半球 为了 全部  
[fə'lædʒɪst][wɜ:rk] .  
**Falangist work** .  
" 长枪党 工作 " .

因为哈瓦那曾是西半球所有长枪党活动的总部所在地。

[ðə; ði][bɔɪz] [ɪn][ðə; ði][kæəsə][di:][la:]['kʌl'tɔrɑ:] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][stɑ:f] [ʌv; əv] [ɑ:'b:rə] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ]  
**The boys in the Casa de la Cultura and on the staff of Ahora worked with**  
" 这 男孩们 在 这 卡萨 德 拉 文化 和 在 这 职员 的 现在 工作 和  
[ðə; ði][bə'tɪstɑ:] ['gʌvərnmənt] [tu:; tə] [breɪk] [aɪ'ti:][ʌp] .  
**the Batista government to break it up** .  
" 这 巴蒂斯塔 政府 到 休息 它 向上 " .

Casa de la Cultura 的男孩们和 Ahora 的工作人员与巴蒂斯塔政府合作，最终导致它解散。

[ðeɪ] [ə'restɪd] [ðə; ði] [ki:] ['lɪdə] , [bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][let][ðem; ðəm][goʊ]  
**They arrested the key leaders , but even though they had to let them go**  
" 他们 被捕 这 钥匙 领导人 , 但 甚至 尽管 他们 有 到 让 他们 去  
[bæk] [tu:; tə] [speɪn] ,  
**back to Spain** ,  
" 后退 到 西班牙 ,

他们逮捕了主要领导人，但尽管如此，他们还是不得不放他们回西班牙。

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər][,kɑ:nfɪ'denʃ(ə)] [faɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] . "  
**they took their confidential files away from them** . "  
" 他们 采取 他们的 机密的 文件 离开 从 他们 " .

他们拿走了他们的机密文件。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [æn'sɑ:ldoʊ] [wɪl] [tɜ:rn] [ʌp][ɪn] [ði:z] [faɪlz] ? "  
" **And you think that Ansaldo will turn up in these files ?** "  
" 和 你 思考 那 安萨尔多 将要 转动 向上 在 这些 文件 ? "

“你认为安萨尔多会出现在这些档案里吗？”

" [aɪ'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [,oʊvər'lʊk] . "  
" **It is something we must not overlook** . "  
" 它 是 某物 我们 必须 不是 俯瞰 " .

“这是我们绝不能忽视的事情。”

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmwʌn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , " [gɑ:n'zɑ:ləs] [sed] .  
" **There is someone at the door , " Gonzales said** .  
" 那里 是 某人 在 这 门 , " 冈萨雷斯 说 " .

“有人在敲门，”冈萨雷斯说。

" [wert] .  
" **Wait** .  
" 等待 " .

“等待。

" [hi:; hi] [slɪpt] [ðə; ði] ['seɪftɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:tə'mætɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,  
" **He slipped the safety of the automatic in his pocket** ,  
" 他 滑倒了 这 安全 的 这 自动的 在 他的 口袋 ,

他把自动手枪的保险塞进口袋里，

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [gʌn] .  
**and went to the door with his hand on the gun** .  
" 和 去 到 这 门 和 他的 手 在 这 枪 " .

他手放在枪上，走向门口。

" [bi:; bi]['træŋkwɪl] , " [gɑ:n'zɑ:ləs] [ə'naʊnst] .  
" **Be tranquil , " Gonzales announced** .  
" 是 宁静 , " 冈萨雷斯 宣布 " .

“保持冷静，”冈萨雷斯宣布道。

" [aɪˈtiː][ɪz][diːˈeɪɡoʊ] .

" **It is Diego** .  
" 它 是 迭戈 .

是迭戈。

" [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][diːˈeɪɡoʊ] - [huː] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt]  
" **The Major Diego Segador who walked into the room was quite a different**  
" 这 主要的 迭戈 - WHO 步行 进入 这 房间 曾是 相当 一个 不同的  
[ˈkriːtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɔːrnf(ə)] - [ˈvɪzɪdʒd] [ˈɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði] [niːt] [ˈjuːnɪfɔːrm] [hɔːl] [hæd; həd] [met]  
**creature from the mournful - visaged officer in the neat uniform Hall had met**  
生物 从 这 悲哀 - 面容 官 在 这 整洁的 制服 大厅 有 遇见

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbærəks] .

**at the barracks** .  
在 这 兵营 .

“走进房间的迭戈·塞加多尔少校与霍尔在兵营里遇到的那位身着整齐制服、面容忧郁的军官截然不同。”

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [greɪ] [səˈvɪliən] [suːt] ,

**He wore a gray civilian suit** ,  
他 穿着 一个 灰色的 平民 套装 ,

他身穿灰色便服，

[huːz] [ˈdʒækɪt][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [fɔːr] [ˈsaɪzɪz] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [brɔːd] [freɪm] ,  
**whose jacket was at least four sizes too small for his broad frame** ,  
谁 夹克 曾是 在 至少 四 尺寸 也 小的 为了 他的 广阔 框架 ,

他的外套至少比他宽阔的身材小了四个尺码。

[ˈjeləʊ] [bɔːks] - [toʊ] [ˈjuːz] [ænd; ænd][æn; ən] [ɪnˈkɔːŋɡruəs] [straɪpt] [sɪlk] [ʃɜːrt] .

**yellow box - toe shoes and an incongruous striped silk shirt** .  
黄色的 盒子 - 脚趾 鞋 和 一个 不协调 有条纹的 丝绸 衬衫 .

黄色方头鞋和一件不协调的条纹丝绸衬衫。

[ðə; ði] [dɪsˈkɒlərd] [flæt] [strɔː] [hæt][hiː; hi] [ˈkæɪrɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [trəˈmendəs] [skwer] [hændz] [kəmˈpliːtɪd]  
**The discolored flat straw hat he carried in his tremendous square hands completed**  
这 变色 平坦的 稻草 帽子 他 携带 在 他的 巨大的 正方形 双手 完全的

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wɪtʃ] [ɪˈmiːdiətli] [keɪm] [tuː; tə] [ˈhɒlz] [maɪnd] :

**the picture which immediately came to Hall's mind** :  
这 图片 哪个 立即地 来了 到 大厅 头脑 :

他那双巨大的方手里拿着一顶褪色的扁平草帽，这幅画面立刻浮现在霍尔的脑海中：

[ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][diːˈeɪɡoʊ] - [æz; əz][ə; eɪ] [tʌf] [stiːl] - [ˈwɜːrkər][ɑːn][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ][ɪn]

**a vision of Diego Segador as a tough steel - worker on a holiday in**  
一个 想象 的 迭戈 - 作为 一个 艰难的 钢 - 工人 在 一个 假期 在

[ˈjʌŋztaʊn] , [oʊˈhaɪoʊ] ,

**Youngstown , Ohio** ,  
扬斯敦 , 俄亥俄州 ,

一幅描绘迭戈·塞加多尔在俄亥俄州扬斯敦度假时，作为一名强悍的钢铁工人的画面。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈtwentɪz] .

**during the twenties** .  
期间 这 二十多岁 .

在二十年代。

" [juː; jʊ] [lʊk] , " [sed] [ɡɑːnˈzɑːləs] , " [laɪk] [ə; eɪ][ɡəlˈjeɪɡəʊ][ˈɡroʊsər][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [haɪ] [mæs] . "

" **You look , " said Gonzales , " like a Gallego grocer on his way to High Mass . "**  
" 你 看 , " 说 冈萨雷斯 , " 喜欢 一个 加列戈 杂货商 在 他的 方式 到 高的 大量的 . "

“你看上去，”冈萨雷斯说，“就像一个加利西亚杂货商正要去参加弥撒。”

" [ðæts] [ɪˈnʌf] , " [ləˈvənˈderoʊ] [sed] [ˈfɑːrpli] , " [dɑːn] [ˈænɪbəl][ɪz] [ˈdaɪɪŋ] .

" **That's enough , " Lavandero said sharply , " Don Anibal is dying** .  
" 那就是 足够的 , " 薰衣草 说 尖锐地 , " 大学教师 兽人 是 垂死 .

“够了，”拉万德罗厉声说道，“唐·阿尼巴尔快要死了。”



" [ðə; ði] [blʌd] [roʊz][tu:; tə] - [hed] .  
" **The blood rose to Segador's head** .  
" 这 血 玫瑰 到 - 头 .  
“塞加多尔的血液涌上了头顶。”

" [noʊ] !  
" **No** !  
" 不 !  
“不！”

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .  
" **he shouted** .  
" 他 喊叫 .  
“他喊道。”

" [sɪt] [daʊn] , [di:'eɪɡoʊ] .  
" **Sit down , Diego** .  
" 坐 向下 , 迭戈 .  
“坐下，迭戈。”

" [ɡɑ:n'zɑ:ləs][ˈoʊpənd][ə; eɪ]['kæbɪnət][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] ['brændɪ] .  
" **Gonzales opened a cabinet and took out a bottle of brandy** .  
" 冈萨雷斯 打开 一个 内阁 和 采取 出去 一个 瓶子 的 白兰地 .  
“冈萨雷斯打开橱柜，拿出一瓶白兰地。”

[hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [tu:; tə] [brɪŋ] ['glæsɪz] .  
**He shouted to the kitchen for his daughter to bring glasses** .  
他 喊叫 到 这 厨房 为了 他的 女儿 到 带来 眼镜 .  
“他朝厨房喊，让女儿拿杯子来。”

" ['meɪdʒər] , " [hɔ:l] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] [mɪs] ['oʊlm,sted] . "  
" **Major , Hall said , this is Miss Olmstead** . "  
" 主要的 , " 大厅 说 , " 这 是 错过 奥姆斯特德 . "  
“少校,”霍尔说,“这位是奥姆斯特德小姐。”

" [hə'loʊ] , " - [sed] , [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] .  
" **Hello , Segador said , in English** .  
" 你好 , " - 说 , 在 英语 .  
“你好,”塞加多尔用英语说道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [kloʊz] [ʃeɪv] , [noʊ] ?  
" **You have close shave , no ?**  
" 你 有 关闭 刮胡子 , 不 ?  
“你刮胡子刮得很干净, 对吧?”

" [ɔ:l] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] ['brændɪ] .  
" **All the men had brandy** .  
" 全部 这 男人 有 白兰地 .  
“所有男人都喝白兰地。”

[ˈdʒeri] ['mɪrli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] ['b:ŋɪŋ] .  
**Jerry merely looked at the bottle with great longing** .  
杰瑞 仅仅 看起来 在 这 瓶子 和 伟大的 渴望 .  
“杰瑞只是满怀渴望地望着那个瓶子。”

" [wel] [ðen] , [di:'eɪɡoʊ] , " [lɑ:vən'deroʊ] [sed] , " ['mɪnɪts] [kaʊnt] [naʊ] .  
" **Well then , Diego , Lavandero said , minutes count now** .  
" 出色地 然后 , 迭戈 , " 薰衣草 说 , " 分钟 数数 现在 .  
“那么，迭戈,”拉万德罗说,“现在分秒必争了。”

[hɔ:l] [hæz; həz][ə; eɪ][plæn] .  
**Hall has a plan** .  
大厅 有 一个 计划 .  
“霍尔有计划。”

[,aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .  
" **It is a good one** .  
" 它 是 一个 好的 一 。

这是个好主意。

" [hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [,aɪˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] .  
" **He described it for the Major** .  
" 他 描述 它 为了 这 主要的 。

他向少校描述了情况。

" [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ænˈsɑːldoʊ][ɪn][ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪləndʒ] ,  
" **If he comes back with pictures of Ansaldo in the uniform of the Falange** ,  
" 如果 他 来 后退 和 图片 的 安萨尔多 在 这 制服 的 这 长枪党 ,  
" 如果他能带回安萨尔多身穿长枪党制服的照片 ,

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [flʌd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .  
" **we will have to flood the country with them** .  
" 我们 将要 有 到 洪水 这 国家 和 他们 。

我们必须让它们遍布全国。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [lʊk] [naɪs][nekst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ænˈsɑːldoʊ] [ɪmˈbreɪsɪŋ] - , [noʊ] ?  
**They will not look nice next to the pictures of Ansaldo embracing Gamburdo , no ?**  
" 他们 将要 不是 看 好的 下一个 到 这 图片 的 安萨尔多 拥抱 - , 不 ?  
"  
"  
"

它们跟安萨尔多拥抱甘布尔多照片放在一起肯定不好看，对吧？

" [ðeɪ] [wɪl] [lʊk] [ˈveri] [naɪs] — [fɔːr; fər][juːˈes] .  
" **They will look very nice — for us** .  
" 他们 将要 看 非常 好的 — 为了 我们 。

“对我们来说，它们看起来会非常漂亮。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [hɔːl] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get][tuː; tə][həˈvænə] ? "  
**But how is Hall going to get to Havana ?** "  
" 但 如何 是 大厅 去 到 得到 到 哈瓦那 ? "

但霍尔要怎么去哈瓦那呢？

" [baɪ] [pleɪn] .  
" **By plane** .  
" 经过 飞机 。

“乘飞机。”

[waɪ] ? "  
**Why ?** "  
" 为什么 ? "

为什么？ "

" [waɪ] ?  
" **Why ?**  
" 为什么 ?

“为什么？”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [maːrkt] [mæn] , [hɔːl] . "  
**Because you are a marked man , Hall .** "  
" 因为 你 是 一个 标记 男人 , 大厅 。

因为你已被盯上了，霍尔。

" [get][,emˈiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈbɔːrdər] , [ðen] .  
" **Get me to the border , then** .  
" 得到 我 到 这 边界 , 然后 。

“那就送我到边境去。”

[aɪl] [get][tuː; tə][hə'vænə][frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['bɔːrdər] . "

I'll get to Havana from across the border . "

患病的 得到 到 哈瓦那 从 穿过 这 边界 . "

我会从边境那边去哈瓦那。

" [nɑːt][ɑːn][jʊr; jər] ['pæspɔːrt] , " - [sed] .

" Not on your passport , " Segador said .

" 不是 在 你的 护照 , " - 说 .

“你的护照上没有，”塞加多尔说。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['rɪski] .

" It is too risky .

" 它 是 也 风险 .

“风险太大了。”

[tɒs'mɑːs] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pæspɔːrt] , [noʊ] ?

Tomas , you have a passport , no ?

托马斯 , 你 有 一个 护照 , 不 ?

托马斯，你有护照吧？

[ˈnevər] [maɪnd] .

Never mind .

绝不 头脑 .

没关系。

[ɔːl] [raɪt] , [ðen] , [hɔːl] .

All right , then , Hall .

全部 正确的 , 然后 , 大厅 .

好吧，霍尔。

[juː; jʊ][goʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['pæspɔːrt] [meɪd] [aʊt] [tuː; tə] [viː'tʃenti] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['pɪktʃər] [ɑːn][aɪ 'tiː] .

You go on a passport made out to Vicente , but with your picture on it .

你 去 在 一个 护照 制成 出去 到 维森特 , 但 和 你的 图片 在 它 .

你持一本抬头写着 Vicente 的护照，但上面贴着你的照片。

[aɪl] [draɪv] [juː; jʊ] [nɔːrθ] [baɪ][kɑːr] .

I'll drive you north by car .

患病的 驾驶 你 北 经过 车 .

我开车送你往北走。

[juː; jʊ] [bɔːrd] [ə; eɪ] [pleɪn] [ɪn][sæn]['mɑːrtɪn] ['prɑːvɪns] — [ðeəz; ðəz][wʌn] [ðæt] [miːts] [ðə; ði] ['klɪpər] [fɔːr; fər]

You board a plane in San Martin Province — there's one that meets the Clipper for

你 木板 一个 飞机 在 圣 马丁 省 — 有 一 那 满足 这 快船 为了

[maɪ'æmi] .

Miami .

迈阿密 .

你在圣马丁省登上了一架飞机——有一架飞机与飞往迈阿密的快船队会合。

[ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [men] [juːz][aɪ 'tiː] .

The mining men use it .

这 矿业 男人 使用 它 .

矿工们用它。

[juː; jʊ]['træv(ə)][tuː; tə][hə'vænə][æz; əz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['næʃnəlz] , [wʌn][ə'miːliːoʊ] [viː'tʃenti] .

You travel to Havana as one of our nationals , one Emilio Vicente .

你 旅行 到 哈瓦那 作为 一 的 我们的 国民 , 一 埃米利奥 维森特 .

你以我们国民的身份前往哈瓦那，名叫埃米利奥·维森特。

[ðen] [ðə; ði] [ə'fɪ(ə)lz] [ʌv; əv][jɔ̃r; jər] [oʊn] [ˈɡʌvərnmənt] [ɪn][sæn][wɑːn; hwaːn][wəʊnt] . . . " [hiː; hi] [stɑːpt]  
**Then the officials of your own government in San Juan won't . . . " He stopped**  
然后 这 官员 的 你的 自己的 政府 在 圣 胡安 惯于 . . . " 他 停止  
[ˈsʌd(ə)nli] ,  
**suddenly** ,  
突然 ,

那么你们圣胡安政府的官员就不会.....”他突然停了下来。

[fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] [wɪð; wɪθ] [ˈbrændɪ] , [ænd; ənd][dræŋk][aɪ ˈtiː][ɪn][wʌn] [ʃɔːrt] [ɡʌlp] .  
**filled his glass with brandy , and drank it in one short gulp .**  
已填 他的 玻璃 和 白兰地 , 和 喝 它 在 一 短的 咕嚕 .

他往杯子里倒满白兰地，然后一口气喝光了。

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] , [ˈmeɪdʒər] , " [hɔːl] [sed] .

**" Out with it , Major , " Hall said .**  
" 出去 和 它 , 主要的 , " 大厅 说 .

“说吧，少校，”霍尔说道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈhaɪdɪŋ] ? "

**" What are you hiding ? "**  
" 什么 是 你 隐藏 ? "

你到底在隐瞒什么？

" [ˈhaɪdɪŋ] ? "

**" Hiding ? "**  
" 隐藏 ? "

“躲藏？ ”

" [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ] [ˈɡʌvərnmənt] ? "

**" About me and my government ? "**  
" 关于 我 和 我的 政府 ? "

“关于我和我的政府？ ”

" [ˈnʌθɪŋ] .

**" Nothing .**  
" 没有什么 .

“没有什么。

[ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [wel] [noʊn] [æz; əz] [ˈmæθjuː] [hɔːl] .

**It's just that you are too well known as Matthew Hall .**  
它是 只是 那 你 是 也 出色地 已知 作为 马修 大厅 .

只是因为你作为马修·霍尔这个名字太出名了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [noʊn] [baɪ] [feɪs] [ɪn][sæn][wɑːn; hwaːn] .

**You are known by face in San Juan .**  
你 是 已知 经过 脸 在 圣 胡安 .

在圣胡安，大家都认识你。

[pərˈhæps] , [wen] [juː; jʊ][lənd][ðer; ðər][tuː; tə][riːˈfjuːəl] , [ˈsʌmwʌn] [wɪl] [ˈrekəɡnaɪz] [juː; jʊ] .

**Perhaps , when you land there to refuel , someone will recognize you .**  
也许 , 什么时候 你 土地 那里 到 加油 , 某人 将要 认出 你 .

或许当你降落在那里加油时，会有人认出你。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [jɔ̃r; jər] [viːˈtʃenti] [ˈpæspɔːrt] .

**And then there will be trouble about your Vicente passport .**  
和 然后 那里 将要 是 麻烦 关于 你的 维森特 护照 .

然后你的维森特护照就会出问题。

[pərˈhæps] — [wʌn] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [tuː] [ˈkerf(ə)l] .

**Perhaps — one cannot be too careful .**  
也许 — 一 不能 是 也 小心 .

或许——再怎么小心也不为过。

" [hɔ:l] [nu:] [ðæt] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][wʌz; wəz] [kən'si:lɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ˈsʌmθɪŋ]  
" **Hall knew that the Major was concealing something from him , something**  
" 大厅 知道 那 这 主要的 曾是 隐藏 某物 从 他 , 某物  
[ðæt] [hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .  
**that had to do with himself .**  
那 有 到 做 和 他自己 .

“霍尔知道少校对他隐瞒了一些事情，一些与他自己有关的事情。”

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ləʊ] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˈembəsi] ,  
**He thought of his low standing at the American Embassy ,**  
他 想法 的 他的 低的 常设 在 这 美国人 大使馆 ,  
他想到了自己在美国大使馆的低地位，

[ænd; ænd][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæʃɪsts] [ɪn] [haɪ] [ˈpleɪsɪz][hi:; hi][hæd; həd] [ə'fendɪd] [ɪn][sæn]  
**and of some of the fascists in high places he had offended in San**  
和 的 一些 的 这 法西斯分子 在 高的 地方 他 有 被冒犯了 在 圣  
[wɑ:n; hwɑ:n] .  
**Juan .**  
胡安 .

以及他在圣胡安得罪的一些身居要职的法西斯分子。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] .  
" **Yes , " he said , " I think you are right .**  
" 是的 , " 他 说 , " 我 思考 你 是 正确的 .  
“是的,”他说, “我想你是对的。”

" [ðɪs] , [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə][sta:rt] [nu:] [ˈtrʌb(ə)l] .  
" **This , he decided , was not the time to start new trouble .**  
" 这 , 他 决定 , 曾是 不是 这 时间 到 开始 新的 麻烦 .  
“他心想, 现在不是惹是生非的时候。”

" [noʊ] , " [lɑ:vən'derou] [sed] , " [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [gʊd] .  
" **No , " Lavandero said , " it is no good .**  
" 不 , " 薰衣草 说 , " 它 是 不 好的 .  
“不,”拉万德罗说, “这不好。”

[wi:; wi][æɪ; ʃəl] [ni:d] [ə'hʌðər] [ˈpæspɔ:rt] [fɔ:r; fər][kɑ:mpə'nerou] [hɔ:l] . "  
**We shall need another passport for Compañero Hall . "**  
我们 将 需要 其他 护照 为了 同志 大厅 . "  
我们需要为康帕涅罗大厅再办一本护照。

" [haʊ] [kæn; kən][wi:; wi][get][aɪ 'ti:] ?  
" **How can we get it ?**  
" 如何 能 我们 得到 它 ?  
我们怎样才能得到它？

" - [æskt] .  
" **Segador asked .**  
" - 问 .  
塞加多尔问道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] . "  
" **There is no time . "**  
" 那里 是 不 时间 . "  
“没有时间。”

" [ðer; ðər][ɪz] [taɪm] , " [lɑ:vən'derou] [sed] , [ˈi:vnlɪ] .  
" **There is time , " Lavandero said , evenly .**  
" 那里 是 时间 , " 薰衣草 说 , 均匀地 .  
“还有时间,”拉万德罗平静地说。



[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːt] , [juː; jʊ] [feɪs] [mʌtʃ] [ˈliːg(ə)] [ˈtrʌb(ə)] [æ; ət][ðə; ði] [ˈveri] [liːst] ; [deθ] [baɪ]  
**If you are caught , you face much legal trouble at the very least ; death by**  
如果 你 是 捕捉 , 你 脸 很多 合法的 麻烦 在 这 非常 至少 ; 死亡 经过  
[ˈvaɪələns] ,  
**violence ,**  
暴力 ,

如果被抓到, 你至少会面临很多法律问题; 甚至可能被暴力处死。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈfæʃɪsts] [kætʃ] [juː; jʊ][fɜːrst] .  
**if the fascists catch you first .**  
如果 这 法西斯分子 抓住 你 第一的 .

如果法西斯分子先抓住了你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈʌndər] [noʊ][ɑːbləˈgeɪʃənz][tuː; tə] [ðɪs] [rɪˈpʌblɪk] .  
**You are under no obligations to this Republic .**  
你 是 在下面 不 义务 到 这 共和国 .

你对这个共和国没有任何义务。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [hɪr] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps][fɜːrst] . "  
**I had to hear it from your lips first . "**  
我 有 到 听到 它 从 你的 嘴唇 第一的 . "

我得先亲耳听到你这么说。

" [wen] [kæn; kən][aɪ][stɑːrt] ? "  
**" When can I start ? "**  
" 什么时候 能 我 开始 ? "

我什么时候可以开始?

" [ɪn] [tuː] [ˈaʊərz] .  
**" In two hours .**  
" 在 二 小时 .

两个小时后。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [emˈiː][jʊr; jər] [ˈpæspɔːrt] ,  
**You will have to give me your passport ,**  
你 将要 有 到 给 我 你的 护照 ,

你必须把护照给我。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ˈkɑːpɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔrˈtiːz] [tiːˈnoʊkoʊ] [ˈpepərz] .  
**so that I may have the picture copied for the Ortiz Tinoco papers .**  
所以 那 我 可能 有 这 图片 复制 为了 这 奥尔蒂斯 蒂诺科 文件 .

这样我就可以把照片复印下来, 用于奥尔蒂斯·蒂诺科的文件。

- [aɪˈdiːə][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .  
**Segador's idea is the right one .**  
- 主意 是 这 正确的 一 .

塞加多尔的想法是对的。

[hiː; hi] [wɪl] [draɪv] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][sæn] [ˈmɑːrtɪn] [ˈerpoːrt] [təˈhaɪt] .  
**He will drive you to the San Martin airport tonight .**  
他 将要 驾驶 你 到 这 圣 马丁 飞机场 今晚 .

他今晚会上车送你去圣马丁机场。

[ðə; ði][ˈmeksɪkən] [ˈembəsi] [ɪz] [ˈɔːrdərɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɪkɪts] .  
**The Mexican Embassy is ordering the tickets .**  
这 墨西哥 大使馆 是 订购 这 门票 .

墨西哥大使馆正在订购机票。

[aɪ] [wɪl] [li:v] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][gɑ:n'zɑ:ləs][ænd; ənd] - [tu:; tə][wɜ:rk] [aʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**I will leave you with Gonzales and Segador to work out the rest of the**  
我 将要 离开 你 和 冈萨雷斯 和 - 到 工作 出去 这 休息 的 这  
[di:teɪlz] . "  
**details** . "  
细节 . "

剩下的细节就交给冈萨雷斯和塞加多尔去处理吧。

" [gʊd] .  
" **Good** .  
" 好的 .  
" "好的。

[hɪr] [ɪz][maɪ] ['pæspɔ:rt] . "  
**Here is my passport** . "  
这里 是 我的 护照 . "  
"这是我的护照。

" [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [wɪl] [ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['greɪtʃ(ə)l] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [kɑ:mpə'neroʊ] [hɔ:l] .  
" **The Republic will always be grateful to you , Compañero Hall** .  
" 这 共和国 将要 总是 是 感激的 到 你 , 同志 大厅 .  
"“共和国将永远感激您，霍尔同志。”

" [lɑ:vən'deroʊ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .  
" **Lavandero stood up and started for the door** .  
" 薰衣草 站立 向上 和 开始 为了 这 门 .  
"拉万德罗站起身，朝门口走去。

[hɔ:l] [ə'kɑmpənɪd] [hɪm; ɪm] .  
**Hall accompanied him** .  
大厅 伴随 他 .  
"霍尔陪同他一起前往。

" [wel] , " [hɔ:l] [sed] , " [aɪl] [traɪ][tu:; tə][get] [bæk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wi:k] — [ɪf] [aɪm] ['lʌki] .  
" **Well , Hall said , I'll try to get back within the week — if I'm lucky** .  
" 出色地 , " 大厅 说 , " 患病的 尝试 到 得到 后退 之内 这 星期 — 如果 我是 幸运的 .  
"“嗯，”霍尔说，“如果幸运的话，我会在一周内赶回来。”

" [hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] .  
" **He held out his hand to the Minister** .  
" 他 握住 出去 他的 手 到 这 部长 .  
"他向部长伸出了手。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [kɑ:mpə'neroʊ] .  
" **Thank you , compañero** .  
" 感谢 你 , 同志 .  
"“谢谢你，同志。”

" [lɑ:vən'deroʊ] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][tu:; tə] ['hɔ:lz] [ 'fəʊldəz ] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] .  
" **Lavandero raised his arms to Hall's shoulders and embraced him** .  
" 薰衣草 提高 他的 武器 到 大厅 肩膀 和 拥抱 他 .  
"拉万德罗举起双臂搂住霍尔的肩膀，拥抱了他。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [trʌst] . "  
" **You were worthy of his trust** . "  
" 你 是 值得 的 他的 相信 . "  
"“你不负他的信任。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , " [hɔ:l] ['ænsər] .  
" **And you of his love , Hall answered** .  
" 和 你 的 他的 爱 , " 大厅 回答 .  
"“你也爱他，”霍尔回答道。



[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][ˌlɑːvənˈderoʊ] , [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][him; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfrend] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,  
**He was sorry for Lavandero , sorry for him as a friend , as a man ,**  
他 曾是 对不起 为了 薰衣草 , 对不起 为了 他 作为 一个 朋友 , 作为 一个 男人 ,  
他为拉万德罗感到难过, 既为他作为朋友的遭遇感到难过, 也为他作为一个人感到难过。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈliːdər] [soʊ] [ɪnˈtent] [ɑːn] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmoʊmənt][ɪn]  
**as a leader so intent on answering his responsibilities to his moment in**  
作为 一个 领导者 所以 意图 在 回答 他的 职责 到 他的 片刻 在  
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɜːrsən(ə)][ˈreɪdʒɪz][tuː; tə] [ˈsɪməɹ]  
**history that he had to allow his own personal rages to simmer**  
历史 那 他 有 到 允许 他的 自己的 个人的 愤怒 到 煨  
[ˌʌnəˈtendɪd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [ðer; ðər] [əˈɡen] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [wɔːk] [ɔːf]  
**unattended within him until there again came a time when a man could walk off**  
无人看管 之内 他 直到 那里 再次 来了 一个 时间 什么时候 一个 男人 可以 走 离开  
[əˈloʊn][ænd; ənd][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmæstər] .  
**alone and be his own master .**  
独自的 和 是 他的 自己的 掌握 .

作为一名领导者, 他一心想履行自己在历史时刻应尽的责任, 以至于不得不让自己的个人愤怒在心中肆意发酵, 直到再次出现一个人可以独自离开并成为自己主人的时刻。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [ˌkɑːmpəˈneroʊ] .  
" **I will see you in a week , compañero .**  
" 我 将要 看 你 在 一个 星期 , 同志 .  
“一周后见, 同志。”

" [hɔːl] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] .  
" **Hall walked back to the living room .**  
" 大厅 步行 后退 到 这 活的 房间 .  
霍尔走回了客厅。

- [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [tuː; tə][ˈdʒeri][hɪz; ɪz] [ɪmˈpreʃəns] [ʌv; əv][ətˈlæntɪk] [ˈsɪti] [ɪn] - .  
**Segador was trying to convey to Jerry his impressions of Atlantic City in 1919 .**  
- 曾是 尝试 到 传达 到 杰瑞 他的 印象 的 大西洋 城市 在 - .  
塞加多尔试图向杰瑞传达他对 1919 年大西洋城的印象。

" [ˈwʊmən] [bəˈniːtə] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʃaʊtɪŋ] , " [ˈwɪski] [bæd] .  
" **Womans bonitas , he was shouting , whisky bad .**  
" 女人 漂亮 , " 他 曾是 喊叫 , " 威士忌酒 坏的 .  
“女人真漂亮,”他喊道, “威士忌不好。”

[mʌt] [bæd] .  
**Much bad .**  
很多 坏的 .  
非常糟糕。

[aɪ][hæv; həv] [jʌŋ] [ˈjɪrz] , [mʌt] [ˈmʌni] .  
**I have young years , much money .**  
我 有 年轻的 年 , 很多 钱 .  
我年轻有钱。

[wel] , [wel] .  
**Well , well .**  
出色地 , 出色地 .  
嗯, 嗯。

[soʊ] . " **So .** "   
所以 : "   
所以。”

" Where can we meet in Caracas ? "

" 在哪里 能 我们 见面 在 加拉加斯 ? "

"我们在加拉加斯哪里见面?"

" Where can we meet in Caracas ? "

" 在哪里 能 我们 见面 在 加拉加斯 ? "

"我们在加拉加斯哪里见面?"

" [æt; ət][ðə; ði] [ˈerpɔ:rt] .  
" At the airport .  
" 在 这 飞机场 .

在机场。

[aɪ][kæn; kən] [mi:t] [jʊr; jər] [pleɪn] . "   
" I can meet your plane . "   
我 能 见面 你的 飞机 . "

我可以去接你的飞机。

" [wəʊnt] [ju:; jʊ][bi:; bi] [ˈfɑ:lʊd] ? "   
" Won't you be followed ? "   
" 惯于 你 是 随后 ? " "

“你不会被人跟踪吗？ ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .   
" Of course .   
" 的 课程 .

“当然。

[baɪ] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] [pɪkt] [men] .   
" By three or four of my picked men .   
经过 三 或者 四 的 我的 挑选 男人 .

由我挑选的三四个人组成。

[dəʊnt] [ˈwɜ:ri] [əˈbaʊt] [ðæt] .   
" Don't worry about that .   
不 担心 关于 那 .

别担心。

" [gɑ:nˈzɑ:ləs] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][hæv; həv]   
" Gonzales interrupted to say that there would be time for them to have   
" 冈萨雷斯 中断 到 说 那 那里 会 是 时间 为了 他们 到 有   
[ˈdɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [bɪˈfɔ:r] [ˈsta:tɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [draɪv] [nɔ:rθ] .   
" dinner at the house before starting on the drive north .   
晚餐 在 这 房子 前 开始 在 这 驾驶 北 .

冈萨雷斯打断他们说，在开车北上之前，他们有时间在房子里吃晚饭。

" [oʊ] , [waɪl] [wɪə(r)][æt; ət][aɪ ˈti:] , " [hɔ:l] [sed] ,   
" Oh , while we're at it , " Hall said ,   
" 哦 , 尽管 是 在 它 , " 大厅 说 ,

“哦，既然说到这儿了，”霍尔说道。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [rɪˈnʌf] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ][ˈnoʊvi:ə] [hɪr] [ʌnˈtɪl] [aɪ]   
" I am going to ask you to be good enough to keep my novia here until I   
" 我 是 去 到 问 你 到 是 好的 足够的 到 保持 我的 新娘 这里 直到 我   
[rɪˈtɜ:rn] .   
" return .   
返回 .

“我希望你能乖乖地把我的女友留在这里，直到我回来。”

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] - [θɪŋks] [aɪ ˈti:][ɪz] [seɪf] . "   
" That is , if Segador thinks it is safe . "   
那 是 , 如果 - 思考 它 是 安全的 . "

也就是说，如果塞加多尔认为安全的话。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [seɪf] , " [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [grʌntɪd] .   
" It is safe , " the Major grunted .   
" 它 是 安全的 , " 这 主要的 哼哼 .

“很安全，”少校咕哝道。

" [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [aɪ 'ti:] [seɪf] . "

" **We will make it safe** . "

" 我们 将要 制作 它 安全的 . "

“我们会确保安全。”

" [ðen] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['dɔ:tər] [ænd; ənd][maɪ'self][tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [haʊs] [ðə; ði]

" **Then it is the privilege of my daughter and myself to make this house the**

" 然后 它 是 这 特权 的 我的 女儿 和 我 到 制作 这 房子 这

- [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

**señorita's for a century** .

- 为了 一个 世纪 .

“那么，我和我的女儿就有幸让这座房子在未来一百年里都属于这位小姐。”

" [ɡɑ:n'zɑ:ləs] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

" **Gonzales called his daughter in from the kitchen** .

" 冈萨雷斯 称为 他的 女儿 在 从 这 厨房 .

冈萨雷斯把女儿从厨房叫了进来。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [ɡʊd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ə'mi:gəʊz] .

" **It will be very good for her , amigos** .

" 它 将要 是 非常 好的 为了 她 , 朋友们 .

“这对她来说会非常好，朋友们。”

[mə'ri:ə][lu:'i:zə][ɪz] ['stʌdiɪŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɪn] [haɪ] [sku:l] .

**Maria Luisa is studying English in high school** .

玛丽亚 路易莎 是 学习 英语 在 高的 学校 .

玛丽亚·路易莎正在高中学习英语。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [help][hɜ:r; hər] ['ɡreɪtli] . "

**It will help her greatly** . "

它 将要 帮助 她 非常 . "

这将对她大有帮助。

" [let] [hɜ:r; hər] [ti:tʃ] ['dʒeri] ['spæɪnɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] , " [hɔ:l] [sed] .

" **Let her teach Jerry Spanish in a week , " Hall said** .

" 让 她 教 杰瑞 西班牙语 在 一个 星期 , " 大厅 说 .

“让她在一周内教会杰瑞西班牙语，”霍尔说。

[ðə; ði][ɡɜ:rl] [si:md] [pli:zd] [wen] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [toʊld][hɜ:r; hər] [ə'baʊt] ['dʒeri] .

**The girl seemed pleased when her father told her about Jerry** .

这 女孩 似乎 高兴 什么时候 她 父亲 讲述 她 关于 杰瑞 .

父亲跟女儿讲起杰瑞的事，女儿似乎很高兴。

" [oʊ] , [naɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['traɪnɪŋ] [aʊt][hɜ:r; hər] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɪ'mi:diətli] .

" **Oh , nice , " she said , trying out her English immediately** .

" 哦 , 好的 , " 她 说 , 尝试 出去 她 英语 立即地 .

“哦，真好，”她立刻尝试用英语说道。

" [juː; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] ['welkəm] , [ænt] .

" **You are very welcome , Aunt** .

" 你 是 非常 欢迎 , 阿姨 .

“不客气，阿姨。”

[ðə; ði] ['pleɪʒər] [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ʌv; əv] [maɪn] . "

**The pleasure it is all of mine** . "

这 乐趣 它 是全部 的 矿 . "

这是我莫大的荣幸。

" [juː; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [kaɪnd] , " ['dʒeri] [sed] .

" **You are very kind , " Jerry said** .

" 你 是 非常 种类 , " 杰瑞 说 .

“你真是太好了，”杰瑞说。

" [pli:z] .  
" **Please** .  
" 请 .

“请。

[meɪ] [aɪ] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ru:m] ?  
**May I show you the room ?**  
可能 我 展示 你 这 房间 ?

我可以带您参观一下房间吗？

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [faɪv] [ru:mz; rʊmz] [ʌp'sterz] [ɪn][maɪ] ['fɑ:ðəz] [haʊs] .  
**There are five rooms upstairs in my father's house .**  
那里 是 五 房间 楼上 在 我的 父亲的 房子 .

我父亲家楼上有五个房间。

[jɔr; jər] [ru:m] ['feɪsɪz][ðə; ði] . . . " [ʃi; ji] [pɔ:zd] , ['flʌstərd] , [tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɔ:l] .  
**Your room faces the . . . " She paused , flustered , turned to Hall .**  
你的 房间 面孔 这 . . . " 她 暂停 , 慌乱 , 转向 到 大厅 .

你的房间朝向.....”她顿了顿，有些慌乱，转向霍尔。

" ['koʊmoʊ][es 'i:][daɪs] , ['pɔr]['feɪvər] , ['frɛntɪ] [kɑ:n][ˈvɪstə][ ɑ:l ] [ma:r] ? "  
" **Cómo se dice , por favor , frente con vista al mar ? "**  
" 什么 塞 骰子 , por 偏爱 , 前线 康 景色 al 马尔 ? "

“如果你愿意，我们可以一起投掷骰子吗？ ”

" [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ru:m] ['feɪsɪz][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] [frʌnt] , [mə'ri:ə][lu:'i:zə] .  
" **Tell her that her room faces the ocean front , Maria Luisa .**  
" 告诉 她 那 她 房间 面孔 这 海洋 正面 , 玛丽亚 路易莎 .

“告诉她，玛丽亚·路易莎，她的房间面向大海。”

[ænd; ənd] [ti:tʃ] [hɜ:r; hər] [tu:] [wɜ:rdz][ʌv; əv] ['spæni] [fɔ:r; fər] ['evri] [wɜ:rd][ju:; jʊ] [lɜ:rn] [frʌm; frəm]  
**And teach her two words of Spanish for every word you learn from**  
和 教 她 二 字 的 西班牙语 为了 每一个 单词 你 学习 从

[hɜ:r; hər] . "  
**her** . "  
她 . "

“你每从她那里学到一个西班牙语单词，就教她两个西班牙语单词。”

" [lets] [goʊ] , " ['dʒeri] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] .  
" **Let's go , " Jerry said to the girl .**  
" 我们来吧 去 , " 杰瑞 说 到 这 女孩 .

“我们走吧，”杰瑞对女孩说。

" [və'mu:s] [ə'ri:bə] , - ? "  
" **Vamoose arriba , sí ? "**  
" 逃跑 arriba , - ? "

"Vamoose arriba, sí? "

" [ˈʌndər] [noʊ] ['sɜ:rəkəmstænsɪz] , " - [sed] [wen] [ðə; ði]['gɜ:lz][wɜ:r; wər] [gɔ:n] ,  
" **Under no circumstances , " Segador said when the girls were gone ,**  
" 在下面 不 情况 , " - 说 什么时候 这 女孩们 是 已消失 ,

“无论如何，”塞加多尔在女孩们离开后说道。

" [mʌst; məst][ju:; jʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [baɪ] ['regjələr] ['ru:ts, 'raʊts, 'rɒts] .  
" **must you attempt to come back by regular routes** .  
" 必须 你 试图 到 来 后退 经过 常规的 路线 .

你必须尝试走常规路线返回。

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tu:; tə][em 'i:] , [weɪt] [æt; ət][ðə; ði]['bɔ:rdər] .  
**If anything happens to me , wait at the border .**  
如果 任何事物 发生 到 我 , 等待 在 这 边界 .

如果我出了什么事，请在边境等候。

[get] [tu:; tə] [ ,sænti:'eigəu ] [baɪ] [pleɪn] , [ænd; ənd] [weɪt] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [hoʊ'tel] [fɔ:r; fər] [wɜ:rd] [frʌm; frəm] [ju: 'es] .  
**Get to Santiago by plane , and wait in the big hotel for word from us .**  
得到 到 圣地亚哥 经过 飞机 , 和 等待 在 这 大的 酒店 为了 单词 从 我们 .  
"  
"  
"

乘飞机到圣地亚哥，然后在酒店里等我们的消息。

" [haʊ] [bæd][ɪz][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][em 'i:] ? "  
**" How bad is it for me ? "**  
" 如何 坏的 是 它 为了 我 ? "

“这对我来说有多糟糕？ ”

" [hu:] [noʊz] ?  
**" Who knows ?**  
" WHO 知道 ?

谁知道呢？

[ðə; ði] ['fæʃɪsts] [ɑ:r; ər] ['mʌðər] - ['reɪpɪŋ] ['bæstərdz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][noʊ] ['dɒŋkɪz] .  
**The fascists are mother - raping bastards , but they are no donkeys .**  
这 法西斯分子 是 母亲 - 强奸 混蛋 , 但 他们 是 不 驴 .

法西斯分子是强奸母亲的混蛋，但他们也不是驴子。

[tə'deɪ] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn][sæn][ɜ:r'mɑ:nʊʊ] .  
**Today they must be looking for you in San Hermano .**  
今天 他们 必须 是 寻找 为了 你 在 圣 兄弟 .

今天他们肯定在圣赫尔马诺找你。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] , [ðeɪ] [wɪl] [brɪ'gɪn] [tu:; tə] ['wɜ:ri] .  
**In a few hours , they will begin to worry .**  
在 一个 很少 小时 , 他们 将要 开始 到 担心 .

几个小时后，他们就会开始担心。

[tə'mɑ:roʊ] [ðeɪ] [wɪl] [brɪ'kʌm] [ʌp'set][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [gɔ:n] ,  
**Tomorrow they will become upset because you are gone ,**  
明天 他们 将要 变得 沮丧的 因为 你 是 已消失 ,

明天他们会因为你的离开而难过。

[ænd; ənd][baɪ] [tə'mɑ:roʊ] [naɪt] [ðeɪ] [wɪl] [tɜ:rn][ðə; ði] [hoʊl] [krɔ:s] [ænd; ənd] [sɔ:rd] [gæŋ] [lu:s] [tu:; tə]  
**and by tomorrow night they will turn the whole Cross and Sword gang loose to**  
和 经过 明天 夜晚 他们 将要 转动 这 所有的 叉 和 剑 帮派 松动的 到  
[lʊk] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .  
**look for you .**  
看 为了 你 .

到明天晚上，他们就会放出整个十字剑帮来找你。

[bʌt; bət][baɪ] [tə'mɑ:roʊ] [naɪt] , [ɪf] [ɔ:l] [goʊz] [wel] ,  
**But by tomorrow night , if all goes well ,**  
但 经过 明天 夜晚 , 如果全部 去 出色地 ,

但如果一切顺利，到明天晚上，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['mædmən][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dwa:ti:] ['dʌznt] [traɪ][tu:; tə] [draɪv] [ðə; ði][kɑ:r] [hɪm'self] [bʌt; bət]  
**and if that madman of a Duarte doesn't try to drive the car himself but**  
和 如果 那 狂人 的 一个 杜阿尔特 不 尝试 到 驾驶 这 车 他自己 但  
[brɪŋz] [hɪz; ɪz]['draɪvər] [ə'lɔ:ŋ] ,  
**brings his driver along ,**  
带来 他的 司机 沿着 ,  
如果那个疯子杜阿尔特不亲自开车，而是带上他的司机，

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][hə'vænə] .  
**you will be in Havana .**  
你 将要 是 在 哈瓦那 .

你将身在哈瓦那。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " - [sed] , " [wi:; wi] [wɪl] [du:] [ˈevriθɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən][tu:; tə][end][ðə; ði]  
" **Of course** , " **Segador said** , " **we will do everything we can to end the**  
" 的 课程 , " - 说 , " 我们 将要 做 一切 我们 能 到 结尾 这  
[hʌnt] .  
**hunt** .  
打猎 .

“当然，”塞加多尔说，“我们会尽一切努力结束这场追捕。”

[bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən][ˈoʊnli][du:][ðə; ði][ˈju:zuəl] [θɪŋz] .  
**But we can only do the usual things** .  
但 我们 能 仅有的 做 这 通常 事物 .

但我们只能做些常规的事情。

[pər'hæps][wi:; wi] [wɪl] [aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][sʌm; səm] [pʊr] [hɜːmʌni:tou] [hu:] [gets] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ]  
**Perhaps we will identify the body of some poor Hermanito who gets killed by a**  
也许 我们 将要 确认 这 身体 的 一些 贫穷的 赫尔马尼托 WHO 获得 被杀 经过 一个  
[kɑ:r][æz; əz] [ˈmæθju:] [hɔ:l] .  
**car as Matthew Hall** .  
车 作为 马修 大厅 .

或许我们会发现某个被车撞死的可怜的赫尔马尼托的尸体竟然是马修·霍尔。

[gɪv] [em ˈi:][sʌm; səm][ˈpepərz] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ; [wi:l] [ni:d] [ðem; ðəm] [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][get][ðə; ði]  
**Give me some papers , by the way ; we'll need them if we can get the**  
给 我 一些 文件 , 经过 这 方式 ; 出色地 需要 他们 如果 我们 能 得到 这  
[raɪt] [ˈbɑ:di] . " **right body** . "  
正确的 身体 . "

对了，给我一些文件；如果我们能找到合适的尸体，就需要这些文件了。

" [lɑ:vən'derou][hæz; həz][maɪ] [ə'merɪkən] [ˈpæspɔ:rt] .  
" **Lavandero has my American passport** .  
" 薰衣草 有 我的 美国人 护照 .

“拉万德罗拿着我的美国护照。”

[ænd; ənd] [hɪəz] [maɪ] [ˈwɑ:lɪt] .  
**And here's my wallet** .  
和 这里是 我的 钱包 .

这是我的钱包。

[ðæts] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] .  
**That's good enough** .  
那就是 好的 足够的 .

这样就足够了。

" [hɔ:l] [tʊk] [ðə; ði] [θri:] [ˈfoʊtəʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɑ:lɪt] .  
" **Hall took the three photos out of the wallet** .  
" 大厅 采取 这 三 照片 出去 的 这 钱包 .

霍尔从钱包里拿出了三张照片。

" [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] — [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [kʌm] [bæk] . "  
" **The pictures are for her — if I don't come back** . "  
" 这 图片 是 为了 她 — 如果 我 不 来 后退 . "

“这些照片是留给她的——如果我回不来了。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌni] ?  
" **And the money ?**  
" 和 这 钱 ?

“钱呢？ ”

" [hɒ:l] [flɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [θru:] [ðə; ði] [ert] ['hʌndrəd] - [ɑ:d] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] [wɜ:rθ] [ʌv; əv]  
" **Hall flipped his fingers through the eight hundred - odd dollars worth of**  
" 大厅 翻转 他的 手指 通过 这 八 百 - 奇怪的 美元 值得 的  
['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] - [tʃeks] .  
**travelers ' checks .**  
旅行者 - 检查 .

霍尔用手指翻阅着价值八百多美元的旅行支票。

" [aɪ'd] ['betər] [saɪn] [ðɪ:z] , [dʒʌst][ɪn] [keɪs] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **I'd better sign these , just in case , " he said .**  
" ID 更好的 符号 这些 , 只是 在 案件 , " 他 说 .

“我最好还是签一下，以防万一，”他说。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jə][tu:; tə][splɪt][,aɪ 'ti: [brɪ'twi:n] ['pepi] [dɛl'gɑ:dɒv][ænd; ʌnd][ə'mi:li:ɒv] [vi:'tʃenti] . "  
" **I want you to split it between Pepe Delgado and Emilio Vicente . "**  
" 我 想 你 到 分裂 它 之间 佩佩 德尔加多 和 埃米利奥 维森特 . "

“我希望你把这个角色分给佩佩·德尔加多和埃米利奥·维森特。”

" [aɪ] [ʌndər'stænd] , " - [sed] .  
" **I understand , " Segador said .**  
" 我 理解 , " - 说 .

“我明白了，”塞加多尔说。

" [dwa:ti:] [ɪz] ['brɪŋɪŋ] [sʌm; səm] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ju:; jə][tu:; tə]['træv(ə)][ɑ:n] . "  
" **Duarte is bringing some money for you to travel on . "**  
" 杜阿尔特 是 带来 一些 钱 为了 你 到 旅行 在 . "

“杜阿尔特给你带了些钱，供你旅行使用。”

" [aɪl] [rɪ'peɪ] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] .  
" **I'll repay him when I return .**  
" 患病的 偿还 他 什么时候 我 返回 .

“我回去后会还他钱的。”

[ɪz][ðər; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ?  
**Is there anything else I should know ?**  
是 那里 任何事物 别的 我 应该 知道 ?

还有其他需要注意的地方吗？

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] .  
**I have to write a letter .**  
我 有 到 写 一个 信 .

我得写封信。

[hæv; həv][ju:; jə] ['eni] ['peɪpər] , ['dɑ:ktər] ? "  
**Have you any paper , doctor ? "**  
有 你 任何 纸 , 医生 ? "

医生，请问您有纸质文件吗？

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] . "  
" **In a moment . "**  
" 在 一个 片刻 . "

“马上就来。”

" [dʒʌst][ə; eɪ] [fju: [θɪŋz] , " - [sed] .  
" **Just a few things , " Segador said .**  
" 只是 一个 很少 事物 , " - 说 .

“就几件事，”塞加多尔说。

" [ə; eɪ]['sɪmp(ə)] [koʊd] [fɔ:r; fər] ['sendɪŋ] ['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz][tu:; tə][ju: 'es] .  
" **A simple code for sending messages to us .**  
" 一个 简单的 代码 为了 发送 消息 到 我们 .

“一个用于向我们发送消息的简单代码。”



" [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][koʊd] ['sɪstəm] [ɪn][ə; eɪ] [fju:; ] ['mɪnɪts] .  
" He explained the code system in a few minutes .  
" 他 解释 这 代码 系统 在 一个 很少 分钟 .  
他几分钟就解释了代码系统。

" [ænd; ənd][wʌn] [ˈlðər] [θɪŋ] .  
" And one other thing .  
" 和 一 其他 事物 .  
还有一件事。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wi:; wi] [tʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈnɑ:tsɪ] [vi:tʃenti] [ʃɑ:t] ;  
I have the pictures we took of that Nazi Vicente shot ;  
我 有 这 图片 我们 采取 的 那 纳粹 维森特 射击 ;  
我这里有我们拍的纳粹分子维森特被枪击的照片；

['pɪktʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋɡəˌprɪnts] .  
pictures of his face and his fingerprints .  
图片 的 他的 脸 和 他的 指纹 .  
他的照片和指纹。

[wi:; wi] [wɪl] [si:l] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [paʊtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kæriɪŋ] .  
We will seal them in the pouch you are carrying .  
我们 将要 海豹 他们 在 这 小袋 你 是 携带 .  
我们会将它们密封在您携带的袋子里。

[pər'hæps][ju:; jʊ][kæn; kən][aɪ'dentɪfaɪ][aɪ 'ti:][ɪn] [hə'vænə] ['sʌmhəʊ] . "  
Perhaps you can identify it in Havana somehow ."  
也许 你 能 确认 它 在 哈瓦那 不知何故 . "  
或许你能在哈瓦那找到它。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] .  
" I will try .  
" 我 将要 尝试 .  
“我会尝试。

[ɑ:] , [θæŋks] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['peɪpər] .  
Ah , thanks for the paper .  
啊 , 谢谢 为了 这 纸 .  
啊，谢谢你的论文。

[ðɪs] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'i:][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:; ] ['mɪnɪts] .  
This will take me only a few minutes .  
这 将要 拿 我 仅有的 一个 很少 分钟 .  
这只需要几分钟。

" [hɔ:l] [prɒpt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [pæd][ɑ:n][hɪz; ɪz][læp][ænd; ənd] [ru:t] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [noʊt][tu:; tə][hɪz; ɪz]  
" Hall propped the writing pad on his lap and wrote a short note to his  
" 大厅 支撑 这 写作 软垫 在 他的 膝 和 写道 一个 短的 笔记 到 他的  
[ə'tɜ:rnɪ] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .  
attorney in New York .  
律师 在 新的 约克 .  
霍尔把写字板放在腿上，给他在纽约的律师写了一封简短的信。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [ru:t] ,  
" Well , this is it , " he wrote ,  
" 出色地 , 这 是 它 , " 他 写道 ,  
“好了，就是这样了，”他写道。

" [ænd; ənd] [aɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪf] [ju:; jʊ] ['evər] [rɪ'si:v] [ðɪs] ['letər] .  
" and I'll be more surprised than you are if you ever receive this letter .  
" 和 患病的 是 更多的 惊讶 比 你 是 如果 你 曾经 收到 这 信 .  
“如果你真的收到这封信，我会比你更惊讶。”

[aɪm] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [li:v] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ɑ:n] [wʌt] [maɪt] [tɜ:rn] [aʊt] [tuː; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [waɪn] - [wei] [trɪp]  
**I'm about to leave this country on what might turn out to be a one - way trip**  
我是 关于 到 离开 这 国家 在 什么 可能 转动 出去 到 是 一个 一 - 方式 旅行  
[tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] .  
**to the grave** .  
到 这 严重 .

我即将离开这个国家，踏上一段通往坟墓的单程之旅。

[ɪf] [aɪ] [dəʊnt] [kʌm] [bæk] , [ðɪs] [ˈletər] [ɪz] [tuː; tə] [bi:; bi] [sent] [tuː; tə] [ju:; jə] .  
**If I don't come back , this letter is to be sent to you** .  
如果 我 不 来 后退 , 这 信 是 到 是 发送 到 你 .

如果我不能回来，这封信就要寄给你。

[ɪts] [əˈbaʊt] [maɪ] [wɪl] .  
**It's about my will** .  
它是 关于 我的 将要 .

这关乎我的意志。

[aɪ] [stiɪl] [wa:nt] [ðə; ði] [doʊ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈspæni] [ˈrefʊdʒi:z] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈvetərənz] [ʌv; əv]  
**I still want the dough to go to the Spanish refugees and the veterans of**  
我 仍然 想 这 面团 到 去 到 这 西班牙语 难民 和 这 退伍军人 的  
[ðə; ði] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [briˈgeɪdz] ,  
**the International Brigades** ,  
这 国际的 旅 ,

我仍然希望这笔钱能捐给西班牙难民和国际纵队老兵。

[bʌt; bət] [aɪ] [wa:nt] [tuː; tə] [lɑ:p] [ɔ:f] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈkwɔ:rtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtoʊt(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋk] [ænd; ənd] [du:]  
**but I want to lop off about a quarter of the total in the bank and due**  
但 我 想 到 垂落 离开 关于 一个 四分之一 的 这 全部的 在 这 银行 和 到期的  
[em ˈi:] [frʌm; frəm] [bɜ:rd] [ænd; ənd] [li:v] [aɪ ˈti:] [fɔ:r; fər] [mɪs] [ˈdʒerəlɪ:n, -daɪn] [ˈoʊlm,sted] .  
**me from Bird and leave it for Miss Geraldine Olmstead** .  
我 从 鸟 和 离开 它 为了 错过 杰拉尔丁 奥姆斯特德 .

但我想从银行里应得的伯德的钱中拿出大约四分之一，留给杰拉尔丁·奥姆斯特德小姐。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈsɪtɪzn] [ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jə] [ˈhædnt] [rɪˈsi:vɪd] [ðɪs] [noʊt] ,  
**She is an American citizen and , if you hadn't received this note** ,  
她 是 一个 美国人 公民 和 , 如果 你 之前没有 已收到 这 笔记 ,

她是美国公民，如果您没有收到这张纸条，

[wʊd] [baɪ] [naʊ] [bi:; bi] [ˈmɪsɪz] . [eɪtʃ] .  
**would by now be Mrs . H** .  
会 经过 现在 是 太太 . H .

现在应该已经是H夫人了。

[wen] [ju:; jə] [mi:t] [hɜ:r; hər] , [ɪntrəˈdu:s] [hɜ:r; hər] [tuː; tə] [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; hər] [əˈraʊnd]  
**When you meet her , introduce her to my friends and take her around**  
什么时候 你 见面 她 , 介绍 她 到 我的 朋友们 和 拿 她 大约  
[tuː; tə] [ðə; ði] [kəˈmɪti] ;  
**to the Committee** ;  
到 这 委员会 ;

当你见到她时，把她介绍给我的朋友们，并带她参观委员会；

[ʃi:; ʃi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [ˈspæni] [riˈpʌblɪkənz] .  
**she wants to help the Spanish Republicans** .  
她 想要 到 帮助 这 西班牙语 共和党人 .

她想帮助西班牙共和党人。

[ɪf] [aɪ] [ˈri:əli] [θɔ:t] [ðɪs] [wʌz; wəz] [maɪ] [læst] [trɪp] ,  
**If I really thought this was my last trip** ,  
如果 我 真的 想法 这 曾是 我的 最后的 旅行 ,

如果我真的以为这是我的最后一次旅行，

[aɪ] [ges] [aɪ'd] [kloʊz] [ðɪs] ['letər] [wɪð; wɪθ] [səm; səm] [ə'prəʊpriət] [ænd; ənd] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] [læst] [laɪnz]  
**I guess I'd close this letter with some appropriate and high - sounding last lines**  
我 猜测 ID 关闭 这 信 和 一些 合适的 和 高的 - 听起来 最后的 线条  
— [juː; jʊ] [noʊ] ,  
**— you know ,**  
— 你 知道 ,

我想我会以一些恰当而高雅的结尾语来结束这封信——你知道，

[ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [kræp] [ə; eɪ] [gai] [wʊd] [raɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [li:d] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['oʊbɪt] .  
**the kind of crap a guy would write as the lead for his own obit .**  
这 种类 的 垃圾 一个 盖伊 会 写 作为 这 带领 为了 他的 自己的 讣告 .  
简直就是那种男人会写给自己讣告开头写的垃圾话。

[bʌt; bət] [wi:l] [skip] [ðə; ði] [fer'wel] [ə'dres] .  
**But we'll skip the farewell address .**  
但 出色地 跳过 这 告别 地址 .

但我们就不发表告别演说了。

[ðɪs] ['letər] [ɪz] ['biːɪŋ] ['wɪtnɪst] [baɪ] [tuː] [gʊd] [frendz] ,  
**This letter is being witnessed by two good friends ,**  
这 信 是 存在 目击者 经过 二 好的 朋友们 ,  
这封信由两位好友见证。

[wʌn] [ə; eɪ] ['dɔːktər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌðər] [ə; eɪ] ['meɪdʒər] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .  
**one a doctor and the other a major in this country .**  
— 一个 医生 和 这 其他 一个 主要的 在 这 国家 .  
在这个国家，一个是医生，另一个是少校。

[aɪ] [ges] [ðæt] [meɪks] [aɪ 'tiː] ['liːg(ə)l] .  
**I guess that makes it legal .**  
我 猜测 那 制作 它 合法的 .  
我想这样就合法了。

" [hɔːl] [saɪnd] [ðə; ði] ['letər] , [təʊld] [gəːn'zɑːləs] [ænd; ənd] - [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [dʌn] [wɪð; wɪθ]  
" **Hall signed the letter , told Gonzales and Segador what he wanted done with**  
" 大厅 签名 这 信 , 讲述 冈萨雷斯 和 - 什么 他 通缉 完毕 和  
[aɪ 'tiː] ,  
**it** ,  
它 ,

“霍尔在信上签了名，告诉冈萨雷斯和塞加多他希望如何处理这封信，

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ðəm; ðəm] [ðə; ði] [pen] .  
**and handed them the pen .**  
和 递交 他们 这 笔 .  
然后把笔递给了他们。

" [haʊ] [mʌt] [taɪm] [duː] [wiː; wi] [hæv; həv] ? " [hiː; hi] [æskt] .  
" **How much time do we have ? " he asked .**  
" 如何 很多 时间 做 我们 有 ? " 他 问 .  
他问道：“我们还有多少时间？ ”

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːv] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] , " - [sed] .  
" **You will have to leave in less than two hours , " Segador said .**  
" 你 将要 有 到 离开 在 较少的 比 二 小时 , " - 说 .  
“你们必须在两小时内离开，”塞加多尔说。

" ['dwaːtiː] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðen] . "  
" **Duarte will be here long before then .** "  
" 杜阿尔特 将要 是 这里 长的 前 然后 . " "  
“杜阿尔特会在那之前很久就到这里。”

" [gʊd] .  
" **Good** .  
" 好的 .

“好的。

" [hɔ:l] [ləkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .  
" **Hall looked at his watch** .  
" 大厅 看起来 在 他的 手表 .

霍尔看了看手表。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][gɜ:rl][ə'loʊn][ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .  
" **I would like to see the girl alone in her room for a while** .  
" 我 会 喜欢 到 看 这 女孩 独自的 在 她 房间 为了 一个 尽管 .

“我想让那个女孩独自待在房间里一会儿。”

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ðæt][aɪ][mʌst; məst] [tel] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][gʊv] . " **There is much that I must tell her before I go** . "  
" 那里 是 很多 那 我 必须 告诉 她 前 我 去 . "

我走之前有很多话要告诉她。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] , " - [sed] .  
" **I understand , " Segador said** .  
" 我 理解 , " - 说 .

“我明白了，”塞加多尔说。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['merkɪŋ] [ðə; ði][trɪp][tu:; tə][sæn] ['mɑ:rtɪn] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ? " **Are you making the trip to San Martin with me ?** "  
" 是 你 制作 这 旅行 到 圣 马丁 和 我 ? "

“你跟我一起去圣马丁吗？ ”

" [noʊ] . [aɪ] [wɪl] ['oʊnli][raɪd][ðə; ði][fɜ:rst] ['twenti] [maɪlz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .  
" **No . I will only ride the first twenty miles with you** .  
" 不 . 我 将要 仅有的 骑 这 第一的 二十 英里 和 你 .

不，我只会陪你骑前二十英里。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kɑ:r] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:][æt; ət][mɑ:raʊ] .  
**I have a car waiting for me at Marao** .  
我 有 一个 车 等待 为了 我 在 马拉奥 .

我在马拉奥有辆车等我。

" [hɔ:l] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][gɑ:n'zɑ:ləs][tu:; tə][kɔ:l][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; hi] [went] [ʌp][tu:; tə]  
" **Hall waited for Gonzales to call his daughter , and then he went up to**

[dʒeri:z] [ru:m] .  
**Jerry's room** .  
杰瑞的 房间 .

霍尔等冈萨雷斯打电话给他女儿后，就上楼去了杰瑞的房间。

[ˈtʃæptər] [ˌfɪfti:n]  
**Chapter fifteen**  
章 十五

第十五章

[hɔ:l] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ][ˈpeɪpər][æt; ət][ðə; ði][hə'væneɪ] [ˈerpɔ:rt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] - [bʌs]  
**Hall had time to buy a paper at the Havana airport before the Panair bus**

[ˈstɑ:rtɪd] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪti] .  
**started out for the city** .  
开始 出去 为了 这 城市 .

在泛航空巴士开往哈瓦那市区之前，霍尔有时间在哈瓦那机场买份报纸。

[ɪn][ðə; ði][hæf] - [laɪt] [ʌv; əv] ['i:vniŋ] , [hi:; hi][kʊd; kəd][ri:d] ['ʊsnli][ðə; ði] ['hedlainz] ,  
**In the half - light of evening , he could read only the headlines ,**  
在这 一半 - 光 的 晚上 , 他 可以 读 仅有的 这 标题 ,  
在昏暗的傍晚光线下, 他只能看清新闻标题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ] ['kærid] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] - [kən'dɪʃ(ə)n] .  
**and the front page carried nothing about Tabio's condition .**  
和 这 正面 页 携带 没有什么 关于 - 状况 .  
头版只字未提塔比奥的病情。

[aɪ 'ti:] [ment] ['ʊsnli][wʌn] [θɪŋ] , [ðæt] [dɑ:n] ['ænibəʌl][wʌz; wəz] [sti:l] [ə'laɪv] .  
**It meant only one thing , that Don Anibal was still alive .**  
它 意思是 仅有的 一 事物 , 那 大学教师 兽人 曾是 仍然 活 .  
这只能说明一件事, 那就是唐·安尼巴尔还活着。

[hɪz; ɪz] [deθ] [wʊd] [hæv; həv]['reɪtɪd][ə; eɪ] ['bæənər] ['hedlain] [ɪn] ['evri] ['peɪpər] ['pʌblɪft] [saʊθ] [ʌv; əv]  
**His death would have rated a banner headline in every paper published south of**  
他的 死亡 会 有 评级 一个 横幅 标题 在 每一个 纸 已发布 南 的  
[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['bɔ:rdərz] .  
**the United States borders .**  
这 团结的 各州 边界 .  
他的死讯如果发生在美国南部, 一定会成为美国南部所有报纸的头版头条新闻。

[hi:; hi]['fəʊldɪd][ðə; ði]['peɪpər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [si:ld] [ætæ'eɪ] [keɪs] ,  
**He folded the paper under his sealed attaché case ,**  
他 折叠 这 纸 在下面 他的 密封 随员 案件 ,  
他把纸折叠好, 放在密封的公文包下面。

[sæt] ['wɪrəli] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] [æz; əz][ðə; ði][hæf] - ['empti] [bʌs] [rəʊld] [θru:] [ðə; ði] [flæt] ['teɪbl]  
**sat wearily back in his seat as the half - empty bus rolled through the flat table**  
卫星 疲劳 后退 在 他的 座位 作为 这 一半 - 空的 公共汽车 滚动 通过 这 平坦的 桌子  
[ləndz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['erpɔ:rt] [ænd; ənd] [hə'vænə] .  
**lands between the airport and Havana .**  
土地 之间 这 飞机场 和 哈瓦那 .  
他疲惫地靠在座位上, 半空的巴士缓缓驶过机场和哈瓦那之间的平坦的台地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

# 五箭(The Five Arrows)

## 第18/23页

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][rʌn][ʌv; əv][ˌfɪftiːn][ˈmaɪlz][frʌm; frəm][ˈræntʃəʊ][ˈbɔɪɜːoʊz][tuː; tə][ðə; ði][ˈprɑːdoʊ] ,  
**It was a run of fifteen miles from Rancho Boyeros to the Prado** ,  
它 曾是 一个 跑步 的 十五 英里 从 牧场 博耶罗斯 到 这 普拉多 ,  
从兰乔博耶罗斯到普拉多, 全程十五英里。

[ə; eɪ][ˈstretʃ][ˈlɔːŋ][ˈɪnʌf][tuː; tə][gɪv][hɔːl][əˈnʌðər][ˌɑːpərˈtuːnəti][tuː; tə][rɪˈvjuː][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði]  
**a stretch long enough to give Hall another opportunity to review in his mind the**  
一个 拉紧 长的 足够的 到 给 大厅 其他 机会 到 审查 在 他的 头脑 这  
[ˈneɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtæskz][ðæt][leɪ][əˈhed][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
**nature of the tasks that lay ahead of him** .  
自然 的 这 任务 那 躺 前方 的 他 .

这段时间足够长, 可以让霍尔再次有机会在脑海中回顾一下摆在他面前的任务的性质。

[ˈfɪzɪkli][ðər; ðər][wɜːr; wər][fjuː][ˈdiːteɪlz][wɪtʃ][kəd; kəd][ˈtræp][hɪm; ɪm] .  
**Physically, there were few details which could trap him** .  
身体 , 那里 是 很少 细节 哪个 可以 陷阱 他 .  
从身体上看, 几乎没有什么细节能困住他。

[ˈdwaːtiː][hæd; həd][bɪn][ˈveri][ˈθɜːroʊ] ,  
**Duarte had been very thorough** ,  
杜阿尔特 有 到过 非常 彻底 ,  
杜阿尔特做事非常细致周到。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv][ˈbrɪŋɪŋ][ˈmeksɪkən][ˈleɪbəlz][fɔːr; fər][ˈdʒeri][tuː; tə][soʊ][ˈɪntuː][ˈevri][ˈaɪtəm]  
**even to the point of bringing Mexican labels for Jerry to sew into every item**  
甚至 到 这 观点 的 带来 墨西哥 标签 为了 杰瑞 到 缝 进入 每一个 物品  
[ʌv; əv][əˈpærəl][ɑːn][ˈhɔːlz][ˈbɑːdi][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈmeksɪkən][ˈleðər][ɡrɪp] .  
**of apparel on Hall's body and in his Mexican leather grip** .  
的 服饰 在 大厅 身体 和 在 他的 墨西哥 皮革 紧握 .  
甚至到了让杰瑞把墨西哥标签缝到霍尔身上所有衣服和他墨西哥皮手套上的地步。

[ðə; ði][krəˈdenʃ(ə)lɪz][ɪn][hɪz; ɪz][wɔːrən][ˈmeksɪkən][ˈwɑːlɪt][hæd; həd][ˈkærid][hɪm; ɪm][θruː][ðə; ði][kənˈtroʊl]  
**The credentials in his worn Mexican wallet had carried him through the control**  
这 证书 在 他的 磨损 墨西哥 钱包 有 携带 他 通过 这 控制  
[ˈsteɪʃənz][ʌv; əv][fɔːr][ˈɡʌvənmənts] ,  
**stations of four governments** ,  
车站 的 四 政府 ,  
他那张破旧的墨西哥钱包里的证件, 曾让他通过了四个政府的控制站。

[ɪnˈkluːdɪŋ][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][ɪn][sæn][wɑːn; hwaːn]( [ɔːlˈðoʊ][ðə; ði][naɪt][ɪn][pˈwer,təʊ,ˈpɔrtə,ˈpɔrtə][ˈrɪkəʊ]  
**including the station in San Juan ( although the night in Puerto Rico**  
包括 这 车站 在 圣 胡安 ( 虽然 这 夜晚 在 波多黎各 里科  
[hæd; həd][bɪn][ə; eɪ][ˈdʒɪtəri][ˈtwelv][ˈaʊərz][ʌv; əv][ˈsʌlkɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz][ruːm][laɪk][ə; eɪ][keɪdʒd][ˈænɪm(ə)] ) .  
**had been a jittery twelve hours of sulking in his room like a caged animal** ) .  
有 到过 一个 紧张不安 十二 小时 的 生闷气 在 他的 房间 喜欢 一个 笼中 动物 ) .  
包括圣胡安车站 (尽管在波多黎各的那一夜, 他像一只被关在笼子里的动物一样, 在房间里闷闷不乐地度过了令人不安的十二个小时)。

[hiː; hi][wɔːr][ə; eɪ][hæt][ænd; ənd][ə; eɪ][pər][ʌv; əv][sɔːft][ˈæŋk(ə)l][buːts][wɪtʃ][brɪˈlɔːŋd][tuː; tə][ˈdwaːtiː] ,  
**He wore a hat and a pair of soft ankle boots which belonged to Duarte** ,  
他 穿着 一个 帽子 和 一个 一对 的 柔软的 踝 靴子 哪个 属于 到 杜阿尔特 ,  
他戴着一顶帽子, 穿着一双属于杜阿尔特的软底踝靴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [brɔːd] - [freɪmd] ['tɔːrtəs] - [ʃel] ['riːdɪŋ] ['glæsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɔːroud]  
**and a pair of broad - framed tortoise - shell reading glasses he had borrowed**  
和 一个 一对 的 广阔 - 框 龟 壳 阅读 眼镜 他 有 借来的  
[frʌm; frəm][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [gɑːn'zɑːləs] .  
**from Dr . Gonzales .**  
从 博士 : 冈萨雷斯 :

还有一副他从冈萨雷斯医生那里借来的宽框玳瑁老花镜。

[ðə; ði] [ætəʃ'eɪ] [keɪs] , [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði]['meksɪkən] [si:l] , [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]  
**The attaché case , protected by the Mexican seal , contained the pictures of**  
这 随员 案件 , 受保护 经过 这 墨西哥 海豹 , 包含 这 图片 的  
- ,  
**Androtten** ,  
- ,

这个盖有墨西哥印章的公文包里装着安德罗滕的照片。

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['dwaːti:] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [fiːgɛ'rouə] [ɪn][ðə; ði]['meksɪkən] ['embəsi] ,  
**a letter from Duarte to a man named Figueroa in the Mexican Embassy ,**  
一个 信 从 杜阿尔特 到 一个 男人 命名 菲格罗亚 在 这 墨西哥 大使馆 ,  
杜阿尔特写给墨西哥大使馆一位名叫菲格罗亚的人的一封信,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːtə'mætɪk] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌgd]  
**and the automatic Segador had given him the day after he was drugged**  
和 这 自动的 - 有 给定 他 这 天 后 他 曾是 吸毒  
.  
:  
.

还有塞加多尔在他被下药后的第二天给他的自动手枪。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði]['meksɪkən] ['embəsi] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['letər]  
**It was too late to report to the Mexican Embassy and deliver the letter**  
它 曾是 也 晚的 到 报告 到 这 墨西哥 大使馆 和 递送 这 信  
[tuː; tə] [fiːgɛ'rouə] .  
**to Figueroa .**  
到 菲格罗亚 .

已经来不及向墨西哥大使馆报告并将信件交给菲格罗亚了。

[bʌt; bət][ðə; ði][kæsə][diː][lɑː]['kʌl'tʊrɑː] [wʊd] [biː; bi]['oʊpən] ( [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['lektʃərz] [ænd; ənd]  
**But the Casa de la Cultura would be open ( there were lectures and**  
但 这 卡萨 德 拉 文化 会 是 打开 ( 那里 是 讲座 和  
[ 'miːtɪŋz ] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt]['gʊʊɪŋ][ɑːn] ['evri] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['spæniʃ] [rɪ'pʌblɪkən] [sə'saɪəti] ) ,  
**meetings of some sort going on every night at the Spanish Republican society ) ,**  
会议 的 一些 种类 去 在 每一个 夜晚 在 这 西班牙语 共和党人 社会 ) ,  
但文化之家会开放（西班牙共和协会每晚都会举行各种讲座和会议），

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv] [ɑː'b:rə] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðer; ðər] [desks] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər] ,  
**the boys on the staff of Ahora would be at their desks at the paper ,**  
这 男孩们 在 这 职员 的 现在 会 是 在 他们的 桌子 在 这 纸 ,  
《阿霍拉报》的男员工们会坐在报社的办公桌前。

[ænd; ənd][ˈkɜːrn(ə)] ['loʊboʊ][kʊd; kəd] [ɔːlweɪz] [biː; bi] [rɪːtɪt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .  
**and Colonel Lobo could always be reached within a few hours .**  
和 上校 洛博 可以 总是 是 达到 之内 一个 很少 小时 .

几个小时之内总能联系到洛博上校。

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz][tuː; tə]['kɑːntækt][ɔːl] [θriː] [tə'naɪt] ;  
**The idea was to contact all three tonight ;**  
这 主意 曾是 到 接触 全部 三 今晚 ;  
计划是今晚联系这三个人；

[ɪf] [ðə; ði][ˈdɑːkjʊ'ment(ə)rɪ] [bɑːm] [wɪtʃ] [wʊd] [blɒʊ] [ʌp][æn'sɑːldoʊ][wʌz; wəz] ['eniwer] [ɪn][hə'vænə] ,  
**if the documentary bomb which would blow up Ansaldo was anywhere in Havana** ,  
如果 这 记录 炸弹 哪个 会 吹 向上 安萨尔多 曾是 任何地方 在 哈瓦那 ,  
如果那颗足以让安萨尔多身败名裂的纪录片炸弹当时就在哈瓦那,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] ['iːðər] [æt; ət][ðə; ði][kæsə] , [ðə; ði]['peɪpər] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [faɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrət]  
**it would be either at the Casa , the paper , or in the files of the Secret**  
它 会 是 任何一个 在 这 卡萨 , 这 纸 , 或者 在 这 文件 的 这 秘密  
[pə'liːs] .  
**Police** .  
警察 .  
它可能在卡萨（Casa，一家报社）或秘密警察的档案里。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['kwɪkənd] [æz; əz][ðə; ði] [bʌs] [riːtʃt] [ðə; ði] ['næroʊ] [striːts] [ʌv; əv][hə'vænə] ,  
**His heart quickened as the bus reached the narrow streets of Havana** ,  
他的 心 加速 作为 这 公共汽车 达到 这 狭窄的 街道 的 哈瓦那 ,  
当巴士驶入哈瓦那狭窄的街道时，他的心跳加速了。

[hɔːŋkt] [ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪsiəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] ['leɪzɪli] [daʊn] [ðə; ði]['prɑːdoʊ] .  
**honked its way to the Maceo , and then turned lazily down the Prado** .  
鸣笛 它是 方式 到 这 马塞奥 , 和 然后 转向 懒洋洋 向下 这 普拉多 .  
它一路鸣笛来到马塞奥，然后懒洋洋地拐进了普拉多大道。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðɪs] ['sɪti] [æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] ['oʊnli] [tuː] ['ʌðər] , [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [mə'drɪd] .  
**He loved this city as he loved only two others , New York and Madrid** .  
他 喜爱 这 城市 作为 他 喜爱 仅有的 二 其他的 , 新的 约克 和 马德里 .  
他爱这座城市，就像他爱纽约和马德里一样。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['nɪrli] [fɔːr] ['dekeɪdz] , [hɔːl] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [mɪr] [fɔːr] [mʌnθs] [ɪn]  
**In the course of nearly four decades , Hall had spent a mere four months in**  
在 这 课程 的 几乎 四 几十年 , 大厅 有 花费 一个 仅仅 四 几个月 在  
[hə'vænə] ,  
**Havana** ,  
哈瓦那 ,  
在近四十年的时间里，霍尔在哈瓦那只待了短短四个月。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] [mʌnθs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rerli] [gɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['aʊərz] - [sliːp] [ə; eɪ]  
**but these were months in which he rarely got more than four hours ' sleep a**  
但 这些 是 几个月 在 哪个 他 很少 得到 更多的 比 四 小时 - 睡觉 一个  
[naɪt] .  
**night** .  
夜晚 .  
但那几个月里，他每晚很少能睡超过四个小时。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [hɑːrd][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ,  
**He had worked hard in this city** ,  
他 有 工作 难的 在 这 城市 ,  
他在这个城市里努力工作过。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [ɑːd] [naɪts] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [noʊn] [ðə; ði][fæn'tæstɪk] ['plezərz]  
**but for a hundred - odd nights he had also known the fantastic pleasures**  
但 为了 一个 百 - 奇怪的 夜晚 他 有 还 已知 这 极好的 快乐  
[ʌv; əv] ['mɪrli] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kjuːbən]['kæpɪt(ə)] ,  
**of merely walking the streets of the Cuban capital** ,  
的 仅仅 步行 这 街道 的 这 古巴 首都 ,  
但在过去一百多个夜晚里，他也体会到了漫步古巴首都街头的奇妙乐趣。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [frendz] ,  
**talking to friends** ,  
说 到 朋友们 ,  
和朋友聊天，



[ˈstɑ:pɪŋ] [ɔ:f][tu:; tə][rest][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][ˈtrɑ:pɪk(ə)] [bɪr] [ɔ:r][ə; eɪ][tɔ:l] [glæs] [ʌv; əv][mæ'mi:; -'meɪ]  
**stopping off to rest and have a tropical beer or a tall glass of mamey**  
停止 离开 到 休息 和 有 一个 热带 啤酒 或者 一个 高的 玻璃 的 美美  
[pʌlp] ,  
**pulp** ,  
纸浆 ,

停下来休息一下，喝杯热带啤酒或一大杯马梅果浆饮料。

[ˈgetɪŋ] [drʌŋk] [ˈoʊnli][ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] [ˈsɔ:ftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'vænə] [mu:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ku:l]  
**getting drunk only on the green softness of the Havana moon and the cool**  
获得 醉 仅有的 在 这 绿色的 柔软 的 这 哈瓦那 月亮 和 这 凉爽的  
[ˈplezərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] [bri:z] .  
**pleasures of the Gulf breeze** .  
快乐 的 这 海湾 微风 .

只沉醉于哈瓦那柔和的月光和海湾凉爽的微风中。

[hɪr] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [oʊld] [frendz] [frʌm; frəm] [speɪn] ,  
**Here he had found old friends from Spain** ,  
这里 他 有 成立 老的 朋友们 从 西班牙 ,  
在这里，他遇到了来自西班牙的老朋友。

[ænd; ənd] [meɪd] [nu:] [ænd; ənd][laɪf] - [bɔ:n] [ˈfrendʃɪps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv][ˈkju:bənz] .  
**and made new and life - long friendships with a host of Cubans** .  
和 制成 新的 和 生活 - 长的 友谊 和 一个 主持人 的 古巴人 .  
并与许多古巴人建立了新的、终生的友谊。

[hi:; hi] [nu:] , [wen] [hi:; hi][læst] [left] [hə'vænə] , [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**He knew , when he last left Havana , that the city had become one of his**  
他 知道 , 什么时候 他 最后的 左边 哈瓦那 , 那 这 城市 有 变得 一 的 他的  
[ˈspɪrɪtʃuəl] ['hoʊmz] ,  
**spiritual homes** ,  
精神 房屋 ,  
他上次离开哈瓦那时就知道，这座城市已经成为他的精神家园之一。

[ðæt] [ˈɔ:lweɪz] [hi:; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'tɜ:rn]  
**that always he would think of it as a place to which he could return**  
那 总是 他 会 思考 的 它 作为 一个 地方 到 哪个 他 可以 返回  
[wen] [hi:; hi] ['wɔ:ntɪd] [ðə; ði] [pi:s] [wɪtʃ] [kʌmz] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [wer] [hi:; hi]  
**when he wanted the peace which comes to a man from being where he**  
什么时候 他 通缉 这 和平 哪个 来 到 一个 男人 从 存在 在哪里 他  
[bi'ɒŋz] .  
**belongs** :  
属于 .  
他始终认为那里是一个可以回去的地方，当他想要获得内心的平静时，就能回到那里，因为平静只能来自他所属的地方。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] - [ˈɑ:fɪs] , [hɔ:l] [bɪ'keɪm] [æprɪ'hensɪv] .  
**As they approached the Panair office , Hall became apprehensive** .  
作为 他们 接近 这 - 办公室 , 大厅 成为 忧虑 .  
当他们接近 Panair 办公室时，霍尔开始感到不安。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['rekəɡnaɪzd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kla:ks] .  
**He was afraid that he might be recognized by one of the clerks** .  
他 曾是 害怕的 那 他 可能 是 认可 经过 一 的 这 职员 .  
他担心会被某个职员认出来。

[hi:; hi] [dʌŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['wɑ:lɪt] [fɔ:r; fər][æən; ən] [ə'merɪkən] [tu:] - ['dɑ:lər] [bɪl] [ænd; ənd] ['hændɪd][,aɪ 'ti:]  
**He dug into his wallet for an American two - dollar bill and handed it**  
他 挖 进入 他的 钱包 为了 一个 美国人 二 - 美元 账单 和 递交 它  
[tu:; tə][ðə; ði]['draɪvər] .  
**to the driver .**  
到 这 司机 .

他从钱包里掏出一张两美元的钞票递给了司机。

" [teɪk] [em 'i:][də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][ðə; ði]['dʒefərsən][hoʊ'tel] , [ˈtʃi:kou] , " [hi:; hi] [sed] .  
**" Take me directly to the Jefferson Hotel , chico , " he said .**  
" 拿 我 直接地 到 这 杰斐逊 酒店 , 奇科 , " 他 说 .

“直接带我去杰斐逊酒店，小伙子，”他说。

" [,aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [tu:] [stri:t] [aʊt] [ʌv; əv][jɔr; jər] [wei] . "  
**" It is only two streets out of your way . "**  
" 它 是 仅有的 二 街道 出去 的 你的 方式 . "

“它离你原本的路只有两条街的距离。”

" [aɪ][wəʊnt] [get] [ʃɑ:t] [ɪf] [aɪ][du:] , [ə'mi:goʊ] .  
**" I won't get shot if I do , amigo .**  
" 我 惯于 得到 射击 如果 我 做 , 朋友 .

“就算我这么做，也不会被枪击的，朋友。”

" [hi:; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði]['dʒefərsən][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] , [ˈeɪnfənt] [ænd; ənd] [ˈveri]  
**" He chose the Jefferson because it was a small , ancient and very**  
" 他 选择 这 杰斐逊 因为 它 曾是 一个 小的 , 古老的 和 非常  
[ʌn'fæʃnəbl] [hoʊ'tel] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][bɑ:r] ,  
**unfashionable hotel , without a bar ,**  
过时的 酒店 , 没有 一个 酒吧 ,

“他选择杰斐逊酒店是因为它是一家规模小、年代久远、非常老旧的酒店，而且没有酒吧。”

[ænd; ənd] [kəm'pli:tli] [ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑ:ləni] .  
**and completely overlooked by the American colony .**  
和 完全地 被忽视的 经过 这 美国人 殖民地 .

完全被美国殖民地忽视了。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lsou] [ˈveri] [ɪnɪk'spensɪv] , [dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ə; eɪ] [nu:] [ˈkəriər] ,  
**It was also very inexpensive , just the kind of a place a new courier ,**  
它 曾是 还 非常 价格低廉 , 只是 这 种类 的 一个 地方 一个 新的 导游 ,  
[ˈæŋkəs] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [wʊd] [tʃu:z] .  
**anxious to make a good record , would choose .**  
焦虑的 到 制作 一个 好的 记录 , 会 选择 .

渴望做出好成绩的人会选择这样做。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]['prɑ:doʊ] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kli:n] ,  
**It was on the Prado , it was clean ,**  
它 曾是 在 这 普拉多 , 它 曾是 干净的 ,

那是在普拉多上，很干净。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪlz] [wɜ:r; wər] ['mɔ:dɪst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kredit] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and the bills were modest enough to reflect to the credit of the**  
和 这 账单 是 谦虚的 足够的 到 反映 到 这 信用 的 这  
[ˈɡʌvənmənt] [ˈtrævələr] [hu:] [səb'mɪtɪd] [ðem; ðəm] .  
**government traveler who submitted them .**  
政府 游客 WHO 提交 他们 .

账单金额适中，足以体现提交账单的政府旅行官员的良好品行。

[nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][ɪts] [tʃɑ:rmz] [fɔ:r; fər] [hɔ:l] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒefərsən][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]  
**Not the least of its charms for Hall was that the Jefferson was the one**  
不是 这 至少 的 它是 魅力 为了 大厅 曾是 那 这 杰斐逊 曾是 这 一  
[pleɪs] [wer] [hi:, hi] [stʊd] [nɑ:t][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [noʊn] [baɪ] [ˈi:ðər] [ðə; ði] [gests]  
**place where he stood not the slightest chance of being known by either the guests**  
地方 在哪里 他 站立 不是 这 丝毫 机会 的 存在 已知 经过 任何一个 这 客人  
[ɔ:r][ðə; ði] [ɪmˈplɔɪ:z] .  
**or the employees** .  
或者 这 雇员 .

对霍尔来说，杰斐逊酒店的魅力之一在于，在这里，他丝毫不有机会被客人或员工认识。

[hi:, hi] [saɪnd] [ðə; ði][ˈredʒɪstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɑ:dɪst] [ˈflɜ:rɪ] ,  
**He signed the register with a modest flourish** ,  
他 签名 这 登记 和 一个 谦虚的 繁荣 ,  
他略显谦逊地在登记簿上签了名。

[ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑ:n][ænd; ənd] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [rɪˈdʒʊst] [reɪt] [du:] [tu:, tə][hɪz; ɪz] [ˈstændɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkəriər]  
**insisted upon and obtained a reduced rate due to his standing as a courier**  
坚持 之上 和 获得 一个 减少 速度 到期的 到 他的 常设 作为 一个 导游  
, [ænd; ənd] [ðen] ,  
 , **and then** ,  
 , 和 然后 ,

他坚持要求并凭借其快递员的身份获得了折扣价，然后，

[ˈspɑ:tɪŋ] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkaʊntər] , [hi:, hi] [æskt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]  
**spotting the large safe in the office behind the counter** , **he asked for the**  
发现 这 大的 安全的 在 这 办公室 在后面 这 柜台 , 他 问 为了 这  
[ˈmænɪdʒər] .  
**manager** .  
经理 .

他看到柜台后面办公室里的大保险箱，便要求见经理。

" [aɪ][eɪ 'em] , " [hi:, hi] [sed] , [ˈflɜ:rɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪˈdentəti][ˈpepərz] , " [ə; eɪ] [ˈkəriər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeksɪkən]  
**" I am , " he said , flourishing his identity papers , " a courier of the Mexican**  
" 我 是 , " 他 说 , 芊芊 他的 身份 文件 , " 一个 导游 的 这 墨西哥  
[ˈɡʌvənmənt] .  
**Government** .  
政府 .

“我是，”他一边挥舞着身份证件一边说，“墨西哥政府的信使。”

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [əˈraɪvd] [tu:] [leɪt] [tu:, tə][ˈprez(ə)nt][maɪˈself][tu:, tə][maɪ] [ˈembəsi] [təˈhaɪt] ,  
**Since I have arrived too late to present myself to my Embassy tonight** ,  
自从 我 有 到达的 也 晚的 到 展示 我 到 我的 大使馆 今晚 ,  
由于我今晚到达太晚，无法前往大使馆报到，

[kʊd; kəd][aɪ][æsk][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪˈpɒzɪtɪŋ] [maɪ] [keɪs] [ɪn][jʊr; jər] [seɪf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt]  
**could I ask for the privilege of depositing my case in your safe for the night**  
可以 我 问 为了 这 特权 的 存款 我的 案件 在 你的 安全的 为了 这 夜晚  
?  
?  
?

我可以请求将我的箱子存放在您的保险箱里过夜吗？

" [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [sed] [hi:, hi] [wʊd] [bi:, bi] [ˈɑ:nərd] [tu:, tə][əˈblaɪdʒ] .  
**" The manager said he would be honored to oblige** .  
" 这 经理 说 他 会 是 荣幸 到 必须 .  
经理表示他很乐意帮忙。

[hi:; hi][hæd; həd] , [hi:; hi] [sed] , [ˈtrævld] [ˈwaɪdli] [ɪn][ˈmeksɪkoʊ] , [ænd; ənd][ədˈmaɪəd][ðə; ði][ˈmeksɪkən]  
**He had , he said , traveled widely in Mexico , and admired the Mexican**  
他有 , 他说 , 旅行广泛在 墨西哥 , 和 钦佩 这 墨西哥  
[ˈpi:p(ə)l] , [ðə; ði][ˈmeksɪkən] [ˈɡʌvənmənt] ,  
**people , the Mexican Government ,**  
人们 , 这 墨西哥 政府 ,

他说, 他曾广泛游历墨西哥, 非常钦佩墨西哥人民和墨西哥政府。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l][serˈnjɔ:r] [ɔrˈti:z] - [dɪˈpɑ:rtmənt] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rən] [rɪˈleɪnɪz] ,  
**and most of all Señor Ortiz Tinoco's Department of Foreign Relations ,**  
和 最多 的 全部 先生 奥尔蒂斯 - 部门 的 外国的 关系 ,  
尤其是奥尔蒂斯·蒂诺科先生的外交部,

[ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [ɪkˈspekt][tu:; tə] [meɪk] [ˈfri:kwənt] [ˈstɑ:ps][ɪn] [həˈvænə] ?  
**and did the visitor expect to make frequent stops in Havana ?**  
和 做过 这 游客 预计 到 制作 频繁 停止 在 哈瓦那 ?  
这位游客是否预计会在哈瓦那频繁停留?

[ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [əˈfʊrd] [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] .  
**The visitor assured the manager that he did .**  
这 游客 保证 这 经理 那 他 做过 .  
来访者向经理保证他确实做到了。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ˈhændɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] [klɜ:rk] , [hu:] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [seɪf] , [dɪˈpɑ:zɪtɪd] [aɪˈti:] ,  
**The case was handed to the night clerk , who opened the safe , deposited it ,**  
这 案件 曾是 递交 到 这 夜晚 职员 , WHO 打开 这 安全的 , 已存 它 ,  
箱子被交给了夜班职员, 他打开保险箱, 把箱子放了进去。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈaɪərn] [dɔ:r] .  
**and closed the heavy iron door .**  
和 关闭 这 重的 铁 门 .  
然后关上了沉重的铁门。

" [aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [seɪf] , " [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [sed] ,  
" **It will be as safe ,** " **the manager said ,**  
" 它 将要 是 作为 安全的 , " 这 经理 说 ,  
“会很安全的,”经理说。

" [æz; əz][ðə; ði][ɡoʊld][ɪn][ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ɡəlˈjeɪɡəu] . "   
" **as the gold in the teeth of a Gallego .** "   
" 作为 这 金子 在 这 牙齿 的 一个 加列戈 . "   
“就像加利西亚人牙齿上的金子一样。”

" [ðæt] , " [sed] [hɔ:l] , " [ɪz] [sɪˈkjʊrəti] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][emˈi:] .  
" **That ,** " **said Hall ,** " **is security enough for me .**  
" 那 , " 说 大厅 , " 是 安全 足够的 为了 我 .  
“对我来说, 那已经足够安全了,”霍尔说。

" [hi:; hi][ɡɑ:t][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈrɪkəti] [ˈelɪveɪtər] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .  
" **He got into the rickety elevator and went to his room .**  
" 他 得到 进入 这 摇摇晃晃的 电梯 和 去 到 他的 房间 .  
他走进摇摇晃晃的电梯, 回到了自己的房间。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ru:m] [oʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði][ˈpra:dəʊ] .  
**It was a large room overlooking the Prado .**  
它 曾是 一个 大的 房间 俯瞰 这 普拉多 .  
那是一个可以俯瞰普拉多公园的大房间。

[hi:; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈʌtər] , [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][stɑ:r] - [drentʃt] [skaɪz] .  
**He opened the shutters , looked out at the star - drenched skies .**  
他 打开 这 百叶窗 , 看起来 出去 在 这 星星 - 湿透了 天空 .  
他打开百叶窗, 望向繁星点点的夜空。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hoʊm] [ə'gen] .  
**He was home again** .  
他 曾是 家 再次 .

他回家了。

[ˌaʊt'saɪd] ,  
**Outside** ,  
外部 ,

外部,

[dʒu:k][bɑːksɪz][ɪn] [θri:] ['dɪfrənt] ['oʊpən][kæ'feɪz][ɑːn][wʌn] [stri:t] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [θri:] ['rekərdz]  
**juke boxes in three different open cafés on one street were playing three records**  
点唱机 盒子 在 三 不同的 打开 咖啡馆 在 一 街道 是 玩耍 三 记录  
[wɪð; wɪθ]['mæksɪməm] ['vɑːljəm] .  
**with maximum volume** .  
和 最大限度 体积 .

同一条街上三家不同的露天咖啡馆里的点唱机都以最大音量播放着三张唱片。

[ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'loʊn][ænd; ənd] ['kuːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .  
**A baby in the next room was lying alone and cooing at the ceiling** .  
一个 婴儿 在 这 下一个 房间 曾是 说谎 独自的 和 咕咕 在 这 天花板 .

隔壁房间里有个婴儿独自躺着，对着天花板咿咿呀呀地叫着。

[nɪr] [baɪ] , [ə; eɪ] [laɪt] [raʊzd] [ə; eɪ] ['ruːstər] [ɑːn][sʌm; səm] ['ruːftɑ:p] [tuː; tə][let] [aʊt] [ə; eɪ] [laʊd] [kɔːl] .  
**Near by , a light roused a rooster on some rooftop to let out a loud call** .  
靠近 经过 , 一个 光 唤醒 一个 公鸡 在 一些 屋顶 到 让 出去 一个 大声 称呼 .

附近，一束灯光惊醒了屋顶上的一只公鸡，它发出了一声响亮的啼鸣。

[hɔːl] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz] [ðeɪ] ['blendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [toʊn] ['pætərn] [pɪ'kjuːliərli]  
**Hall heard the sounds of the city as they blended into the tone pattern peculiarly**  
大厅 听到 这 声音 的 这 城市 作为 他们 混合 进入 这 语气 图案 奇特地  
[hə'vænəz] [oʊn] .  
**Havana's own** .  
哈瓦那的 自己的 .

霍尔听到了城市的声音，这些声音融入了哈瓦那特有的音调模式中。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] ['ʃaʊər] , [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][sʌm; səm] [freʃ] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [went] [daʊn'sterz]  
**He took a quick shower , changed into some fresh clothes , and went downstairs**  
他 采取 一个 快的 淋浴 , 已更改 进入 一些 新鲜的 衣服 , 和 去 楼下  
[tuː; tə][ðə; ði]['prɑːdoʊ] .  
**to the Prado** .  
到 这 普拉多 .

他快速冲了个澡，换了身干净衣服，然后下楼去了普拉多博物馆。

[hiː; hi] [stɔːpt] [fɜːrst][æt; ət][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][stænd][ə; eɪ] [fjuː] [ dɔːz ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] ,  
**He stopped first at a cigar stand a few doors from the hotel** ,  
他 停止 第一的 在 一个 雪茄 站立 一个 很少 门 从 这 酒店 ,

他先在离酒店几家店面外的一个雪茄摊停了下来，

[bɔːt] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [tʃɔɪs] [sɪ'gɑːrz] , [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['veri] [dɑːrk][pɑːr'tɑːgəs] ,  
**bought a handful of choice cigars , and lit a long and very dark Partagas** ,  
买 一个 少数 的 选择 雪茄 , 和 点燃 一个 长的 和 非常 黑暗的 帕塔加斯 ,

买了几支上等雪茄，点燃了一支长长的、颜色很深的帕塔加斯雪茄。

['biːɪŋ] ['kerf(ə)] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] ['oʊnli]['grɪŋɡoʊz] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][sɪ'gɑːr][bəænd] [brɪ'fɔːr] ['laɪtɪŋ] [ʌp]  
**being careful to remember that only gringos removed the cigar band before lighting up**  
存在 小心 到 记住 那 仅有的 格林戈斯 已移除 这 雪茄 乐队 前 灯光 向上  
.  
:  
.

注意要记住，只有外国人才会在点燃雪茄前取下雪茄环。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['kæʒuəli] [daʊn] [ðə; ði][ˈpra:doʊ] , [tɔ:rd] [ðə; ði][ˌma:ləˈkɔ:n] ,  
**He walked casually down the Prado , toward the Malecon ,**  
他 步行 随意地 向下 这 普拉多 , 朝向 这 马拉孔 ,  
他悠闲地沿着普拉多大道向马雷贡海滨大道走去。

[ˈpɔ:ziŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [blɑ:ks] [brɪtwi:n] [ðə; ði][kæsə][di:] [la:] [ˈkʌlˈtʊrɑ:] [ænd; ənd]  
**pausing in the course of the four blocks between the Casa de la Cultura and**  
暂停 在 这 课程 的 这 四 积木 之间 这 卡萨 德 拉 文化 和  
[ðə; ði][ˈdʒefərsən][tu:; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [stɪlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈla:bi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmu:vi] [haʊs] [ˈʃoʊɪŋ] [æn; ən]  
**the Jefferson to study the stills in the lobby of a movie house showing an**  
这 杰斐逊 到 学习 这 静止画面 在 这 大厅 的 一个 电影 房子 显示 一个  
[əˈmerɪkən] [fɪlm] ,  
**American film ,**  
美国人 电影 ,

在文化之家和杰斐逊酒店之间的四个街区路程中，我停下来仔细观察一家电影院大厅里正在放映美国电影的剧照。

[tu:; tə][sɪp][ə; eɪ] [ˈli:ʒərli] [pa:tɪ][ʌv; əv] [ˈkɔ:fi] ,  
**to sip a leisurely pot of coffee ,**  
到 啜饮 一个 悠闲 锅 的 咖啡 ,  
悠闲地啜饮一壶咖啡，

[ænd; ənd][tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv][wæks] [mætʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈla:təri] [ˈtɪkɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]  
**and to buy a box of wax matches and a lottery ticket from a**  
和 到 买 一个 盒子 的 蜡 比赛 和 一个 彩票 票 从 一个  
[stri:t] [ˈvɛndər] .  
**street vendor .**  
街道 小贩 .  
然后从街头小贩那里买一盒蜡火柴和一张彩票。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæsə][wɜ:r; wər] [wel]  
**From the street , he could see that the windows of the Casa were well**  
从 这 街道 , 他 可以 看 那 这 视窗 的 这 卡萨 是 出色地  
[ˈlaɪtɪd] .  
**lighted .**  
照明 .  
从街上，他可以看到卡萨的窗户灯火通明。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [əˈnʌðər] [blɑ:k] , [krɔ:st] [ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈveri] ['kæʒuəli] ,  
**He walked another block , crossed the street , and then , very casually ,**  
他 步行 其他 堵塞 , 交叉 这 街道 , 和 然后 , 非常 随意地 ,  
他又走了一个街区，穿过马路，然后，非常随意地  
[hi:; hi] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði][saɪnz][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [ˈentrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɔrgənɪˈzeɪʃənz] [ˈhedkwɔ:rtərz] .  
**he studied the signs on the street entrance to the organization's headquarters .**  
他 研究 这 标志 在 这 街道 入口 到 这 组织的 总部 .

他仔细观察了通往该组织总部的街道入口处的标志。  
[təˈnaɪt] : [ˈlektʃər] [ɑ:n][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈmju:zɪk][baɪ] [prəˈfesər] [ə; eɪ] . [væˈskeɪz] .  
**Tonight : Lecture on History of Music by Professor A . Vasquez .**  
今晚 : 演讲 在 历史 的 音乐 经过 教授 一个 . 瓦斯奎兹 .  
今晚：A. Vasquez 教授主讲音乐史讲座。

[dæns] [ænd; ənd][bɔ:l][fɔ:r; fər] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)] .  
**Dance and ball for young people .**  
舞蹈 和 球 为了 年轻的 人们 .  
青少年舞蹈和舞会。

[ænd; ənd] [waɪ]    [ˈfʊdənt]    [ə; eɪ] [ˈbætʃələr]    [ˈkəriər]    [ɑ:n][ðə; ði]    [lu:s]    [ɪn] [həˈvænə]    [əˈtend]    [ə; eɪ] [dæns]  
**And why shouldn't a bachelor courier on the loose in Havana attend a dance**  
和 为什么 不应该 一个 学士 导游 在 这 松动的 在 哈瓦那 出席 一个 舞蹈  
[fɔ:r; fər][ðə; ði]    [jʌŋ]    [rəfju:dʒi:ɑ:douz] ?  
**for the young refugiados ?**  
为了 这 年轻的 难民 ?

为什么一个在哈瓦那逍遥自在的单身快递员不能参加为年轻难民举办的舞会呢？

[hi:; hi] [went]    [θru:]    [ðə; ði] [ˈməʊənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]    [ˈvɪzɪtɪŋ]    [bleɪd]    [dɪˈbeɪtɪŋ]    [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [ðə; ði]  
**He went through the motions of a visiting blade debating with himself the**  
他 去 通过 这 运动 的 一个 访问 刀刃 辩论 和 他自己 这  
[prəˈpraɪəti] [ʌv; əv]    [əˈtendɪŋ]    [sʌtʃ]    [ə; eɪ] [bɔ:l]  
**propriety of attending such a ball .**  
礼 的 参加 这样的 一个 球 .

他装出一副来访者的样子，内心挣扎着是否应该参加这样的舞会。

[ˈskwɛərɪŋ ] [hɪz; ɪz]    [ˈʃəʊldəz]    ,  
**Squaring his shoulders ,**  
平方 他的 肩膀 ,

他挺直了肩膀，

[ðə; ði] [ˈmeksɪkən]    [ˈkəriər]    [pʊt][ðə; ði][sɪˈɡɑ:r][ɪn][hɪz; ɪz]    [maʊθ]    [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [sterz]  
**the Mexican courier put the cigar in his mouth and started to climb the stairs**  
这 墨西哥 导游 放 这 雪茄 在 他的 嘴 和 开始 到 爬 这 楼梯  
[tu:; tə][ðə; ði]    [ˈhedkwɔ:rtərz]    [ʌv; əv][ðə; ði][kæsə]  
**to the headquarters of the Casa .**  
到 这 总部 的 这 卡萨 .

墨西哥信使把雪茄叼在嘴里，开始爬楼梯前往卡萨总部。

[hi:; hi]    [klaɪmd]    [ˈsləʊli]    , [əˈfreɪd] [ʌv; əv]    [rɪˈsi:vɪŋ]    [tu:]    [ɪnθu:ziˈæstɪk] [ə; eɪ]    [ˈɡri:tɪŋ]    [wen] [hi:; hi]    [rɪ:tʃt]  
**He climbed slowly , afraid of receiving too enthusiastic a greeting when he reached**  
他 攀登 缓慢地 , 害怕的 的 接收 也 热情的 一个 问候 什么时候 他 达到  
[ðə; ði][fɜ:rst] - [flɔ:r]    [ˈləendɪŋ]    .  
**the first - floor landing .**  
这 第一的 - 地面 降落 .

他小心翼翼地往上爬，生怕到达一楼平台时会受到过于热情的迎接。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]    [laɪt]    [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l]    [ˈmi:tɪŋ]    [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔ:ɪdɔ:r]  
**There was a light in the small meeting room at the end of the corridor .**  
那里 曾是 一个 光 在 这 小的 会议 房间 在 这 结尾 的 这 走廊 .  
走廊尽头的小会议室里亮着灯。

[hɔ:l]    [stʊd]    [nɪr]    [ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]    [ˈmɪnɪts]    ,  
**Hall stood near the door for a few minutes ,**  
大厅 站立 靠近 这 门 为了 一个 很少 分钟 ,  
霍尔在门口站了几分钟，

[ˈlɪsnɪŋ]    [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fəˈmɪliər]    [vɔɪs]    [θru:]    [ðə; ði] [ˈoʊpənd] [ˈtrænsəm] .  
**listening for a familiar voice through the opened transom .**  
聆听 为了 一个 熟悉的 噪音 通过 这 打开 横梁 .  
侧耳倾听透过敞开的窗户传来熟悉的声音。

[ðen]    ,    [ˈkerfəli]    , [hi:; hi]    [nɑ:kt]    , [ænd; ənd]    [tɜ:rnd]    [ðə; ði][ˈhænd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .  
**Then , carefully , he knocked , and turned the handle of the door .**  
然后 , 小心 , 他 敲门 , 和 转向 这 处理 的 这 门 .  
然后，他小心翼翼地敲了敲门，转动了门把手。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊpən] .  
**It was open .**  
它 曾是 打开 .  
它开着。

[hi:; hi] [stept] [Intu:][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [kə'mɪti] .  
**He stepped into a meeting of a small committee .**  
他 步 进入 一个 会议 的 一个 小的 委员会 .  
他走进了一个小型委员会的会议室。

[eɪt] [men][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['teɪbl] .  
**Eight men were sitting around a long table .**  
八 男人 是 坐着 大约 一个 长的 桌子 .  
八个男人围坐在一张长桌旁。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ 'prɔ:bləms ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [help][tu:; tə][ðə; ði] ['spænjərdz] [ɪn][ðə; ði]  
**They were talking about the problems of getting help to the Spaniards in the**  
他们 是 说 关于 这 问题 的 获得 帮助 到 这 西班牙人 在 这  
[frentʃ] [kɑ:ns(ə)n'treɪ(ə)n][kæmps][ɪn] [nɔ:rθ] ['æfrɪkə] .  
**French concentration camps in North Africa .**  
法语 专注 营地 在 北 非洲 .  
他们当时正在讨论如何向被关押在北非法国集中营的西班牙人提供援助。

[ɔ:l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [stɑ:pt] [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['kɑ:nfrɛrz] [sɔ:] [hɔ:l] .  
**All discussion stopped the moment the confreres saw Hall .**  
全部 讨论 停止 这 片刻 这 同僚 锯 大厅 .  
当众人看到霍尔的那一刻，所有的讨论都停止了。

" [aɪ][eɪ 'em] ['lʊkɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , " [fɔ:r; fər][ ,sænti:'eɪgəu ] [ɪ'gleɪsi:ɪs] .  
**" I am looking , " he said , " for Santiago Iglesias .**  
" 我 是 寻找 , " 他 说 , " 为了 圣地亚哥 伊格莱西亚斯 .  
“我正在寻找,”他说, “圣地亚哥·伊格莱西亚斯。”

" [ə; eɪ] ['tɔ:ni] - ['herd] ['spænjərd][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [lʊkt] [ʌp] .  
**" A tawny - haired Spaniard at the table looked up .**  
" 一个 黄褐色 - 头发 西班牙人 在 这 桌子 看起来 向上 .  
桌边一位有着棕褐色头发的西班牙人抬起头来。

" [vi:'edʒoʊ] !  
**" Viejo !**  
" 老家伙 !  
“老家伙! ”

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['ʊʊvər][tu:; tə] [kən'frʌnt] [hɔ:l] .  
**" he shouted , springing from his chair and rushing over to confront Hall .**  
" 他 喊叫 , 弹簧 从 他的 椅子 和 匆忙 超过 到 面对 大厅 .  
“他大喊一声，从椅子上跳起来，冲到霍尔跟前。

[ðə; ði] [raɪt] [hænd] [wɪtʃ] [roʊz][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][sɪ'gɑ:r][frʌm; frəm] ['hɔ:lz] [maʊθ] ['ɔ:lsoʊ] [ 'lɪŋgə ] [lɔ:ŋ]  
**The right hand which rose to take the cigar from Hall's mouth also lingered long**  
这 正确的 手 哪个 玫瑰 到 拿 这 雪茄 从 大厅 嘴 还 徘徊不去 长的  
[ɪ'nʌf] [tu:; tə][hoʊld][æn; ən] [æd'mɑ:nɪʃɪŋ] ['fɪŋgər][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .  
**enough to hold an admonishing finger to his lips .**  
足够的 到 抓住 一个 告诫 手指 到 他的 嘴唇 .  
抬起的右手从霍尔嘴里拿走雪茄时，还停留了足够长的时间，用一根手指抵住他的嘴唇，表示警告。

" [hə'loʊ] , [ɹɑ:fər'el] , " [hi:; hi] [sed] .  
**" Hello , Rafael , " he said .**  
" 你好 , 拉斐尔 , " 他 说 .  
“你好，拉斐尔,”他说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][ 'kju:bə] .  
**" I didn't know you were in Cuba .**  
" 我 没有 知道 你 是 在 古巴 .  
我不知道你在古巴。



" [ˈrɑːfəˈeɪ][wʌz; wəz] [ˈgrɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtʃeɪər] [kæt] .

" **Rafael was grinning like a Cheshire cat** .  
" 拉斐尔 曾是 咧嘴笑 喜欢 一个 柴郡 猫 .

拉斐尔咧嘴笑得像只柴郡猫。

" [ˈniːðər] [dɪd][ˈfræŋkoʊ] , " [hiː; hi] [læft] .

" **Neither did Franco** , " **he laughed** .  
" 两者都不 做过 弗朗哥 , " 他 笑了 .

“弗兰科也没有,”他笑着说。

" [læst] [wiːk] [aɪ] [faʊnd] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfæɪsts] [hæd; həd][dʒeɪld][juː; jʊ]

" **Last week I found out for the first time that the fascists had jailed you**  
" 最后的 星期 我 成立 出去 为了 这 第一的 时间 那 这 法西斯分子 有 入狱 你  
[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][gɑːt] [aʊt] [ˈæftər][ðə; ði][wɔːr] .

**and that you got out after the war** .  
和 那 你 得到 出去 后 这 战争 .

“上周我第一次得知法西斯分子曾把你关进监狱，而你在战后获释。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] , [em] . . .

**I thought you were dead** , **M** : : :  
我 想法 你 是 死的 , M . . . .

我以为你死了，M.....

" [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [ˈhɔːlz] [aɪz] [stɔːpt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [prəˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

" **The look in Hall's eyes stopped him from pronouncing the rest of the**  
" 这 看 在 大厅 眼睛 停止 他 从 发音 这 休息 的 这  
[əˈmɛrɪkənz] [neɪm] .

**American's name** .  
美国人的 姓名 .

“霍尔眼中的神情让他打消了念出美国人名字其余部分的念头。”

" [lets] [goʊ][aʊtˈsaɪd] , " [hɔːl] [sed] , [ˈsɔːftli] .

" **Let's go outside** , " **Hall said** , **softly** .  
" 我们来吧 去 外部 , " 大厅 说 , 轻轻 .

“我们出去走走吧,”霍尔轻声说道。

" [aɪ][duː][nɔːt][hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] .

" **I do not have much time** .  
" 我 做 不是 有 很多 时间 .

我时间不多。

" [ðeɪ] [stept] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .

" **They stepped into the corridor** .  
" 他们 步 进入 这 走廊 .

他们走进了走廊。

" [wer] [kæn; kən][wiː; wi] [tɔːk] ?

" **Where can we talk** ?  
" 在哪里 能 我们 讲话 ?

我们可以在哪里谈话？

" [hɔːl] [æskt] .

" **Hall asked** .  
" 大厅 问 .

霍尔问道。

" [ɪz] [ˈeniwʌn] [ˈjuːzɪŋ][sɑːntiˈɑːgoʊz] [ˈɑːfɪs] ? "

" **Is anyone using Santiago's office** ? "   
" 是 任何人 使用 圣地亚哥的 办公室 ? "

“有人在用圣地亚哥的办公室吗？ ”

" [noʊ] .  
" **No** .  
" 不 .

“不。

[wiː; wi][kæn; kən][saɪt][ðer; ðər] .  
**We can sit there** .  
我们 能 坐 那里 .

我们可以坐在那里。

" [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ˌʌnˈɑːkjupaɪd] .  
" **They found the office unoccupied** .  
" 他们 成立 这 办公室 空置 .

他们发现办公室空无一人。

" [dəʊnt] [tɜːrn][ðə; ði] [laɪt] [ɑːn] , " [hɔːl] [sed] .  
" **Don't turn the light on** , " **Hall said** .  
" 不 转动 这 光 在 , " 大厅 说 .

“别开灯,”霍尔说。

" [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈfeɪsɪz][ðə; ði] [stri:t] .  
" **The window faces the street** .  
" 这 窗户 面孔 这 街道 .

窗户朝向街道。

" [ˌrɑːfaɪˈeɪ] [ˌɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [pəʊld] [tuː] [siːts] [klaʊz] [tuː; tə][ðə; ði][bɪɡ] [desk] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] .  
" **Rafael locked the door , pulled two seats close to the big desk in the corner** .  
" 拉斐尔 已锁定 这 门 , 拉 二 座位 关闭 到 这 大的 桌子 在 这 角落 .

拉斐尔锁上门, 把两把椅子拉到角落里的大桌子旁边。

" [wiː; wi][kæn; kən][saɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [tɔːk] [ˈkwaɪətli] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **We can sit here and talk quietly** , " **he said** .  
" 我们 能 坐 这里 和 讲话 悄悄 , " 他 说 .

他说:“我们可以坐在这里安静地谈谈。”

" [ɪts] [ˈwʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˌrɑːfaɪˈeɪ] .  
" **It's wonderful to see you , Rafael** .  
" 它是 精彩的 到 看 你 , 拉斐尔 .

见到你真好, 拉斐尔。

[aɪˈd] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈkæptʃərd] [ɪn][ə; eɪ][ˈhɔːspɪt(ə)l] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈeɪbrəʊ] [rɪˈtri:t] . "   
**I'd heard you were captured in a hospital during the Ebro retreat** . "   
ID 听到 你 是 捕获 在 一个 医院 期间 这 埃布罗河 撤退 . "

我听说你在埃布罗河战役撤退期间被关押在医院里。

" [ˌmiːˈɛrdə] !  
" **Mierda** !  
" 屎 !

“妈的!

[ðæts] [wʌt] [ðə; ði] [ˈfæʃɪsts] [ˈboʊstɪd] .  
**That's what the fascists boasted** .  
那就是 什么 这 法西斯分子 吹嘘 .

这就是法西斯分子吹嘘的。

[noʊ] .  
**No** .  
不 .

不。

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈtri:t] [ɪn] [ɡʊd] [ˈɔːrdər] .  
**I came out of the retreat in good order** .  
我 来了 出去 的 这 撤退 在 好的 命令 .

我从静修营出来后一切安好。

[aɪ] ['stɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] ['θɜ:rtɪ] [men] , [bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [roʊdʒ] [laɪk] [ðə; ði]  
**I started with thirty men , but , instead of taking to the roads like the**  
我 开始 和 三十 男人 , 但 , 反而 的 采取 到 这 道路 喜欢 这  
['lɪŋkən] ,  
**Lincolns ,**  
林肯 ,

我最初只有三十个人，但是，我们没有像林肯一家那样走上街头，

[aɪ] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] ['maʊntnɪz] .  
**I started to cross the mountains .**  
我 开始 到 叉 这 山脉 .

我开始翻越群山。

[aɪ] [went] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['θɜ:rtɪ] [men] , [ænd; ɐnd][aɪ] [keɪm] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**I went up with thirty men , and I came down on the other side with a**  
我 去 向上 和 三十 男人 , 和 我 来了 向下 在 这 其他 边 和 一个  
[bə'tæliən] .  
**battalion .**  
营 .

我带着三十个人上去，然后带着一个营从另一边下来。

[moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm][gɑ:t] [θru:] [ə'laɪv] ['æftər] [ðæt] . "  
**Most of them got through alive after that . "**  
最多 的 他们 得到 通过 活 后 那 . "

那之后他们大多数人都活着回来了。

" [gʊd] [bɔɪ] !  
**" Good boy !**  
" 好的 男生 !

“好孩子！ ”

[wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [sɪns] [ðen] ? "  
**Where have you been since then ? "**  
在哪里 有 你 到过 自从 然后 ? "

你从那以后都去了哪里？

" [ɪn] [hel] !  
**" In hell !**  
" 在 地狱 !

“下地狱吧！ ”

" [rɑ:fai'el][spæt] , ['æŋgrəli] .  
**" Rafael spat , angrily .**  
" 拉斐尔 争吵 , 愤怒地 .

拉斐尔愤怒地啐了一口。

" ['rɒtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] [kɑ:ns(ə)n'treɪ(ə)n][kæmp] , ['moʊstli] .  
**" Rotting in a French concentration camp , mostly .**  
" 腐烂 在 一个 法语 专注 营 , 大多 .

“大部分时间都死在了法国集中营里。”

[aɪ] ['ɔ:rgənaɪzd][æn; ən] [ɪ'skeɪp] .  
**I organized an escape .**  
我 组织 一个 逃脱 .

我组织了一次逃脱。

[wɪ; wi] [kɪld] [sɪks] [gɑ:rdz] , [ænd; ɐnd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] ['prɪzənəz] [gɑ:t] [ə'weɪ] .  
**We killed six guards , and more than twenty prisoners got away .**  
我们 被杀 六 守卫 , 和 更多的 比 二十 囚犯 得到 离开 .

我们打死了六名守卫，二十多名囚犯逃脱了。

[aɪ][gɑ:t][tu:; tə][kæsə'blæŋkə] [θru:] [ðə; ði] [ʌndər'graʊnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt][em 'i:][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃiliən]  
**I got to Casablanca through the underground , and they put me on a Chilean**  
我 得到 到 卡萨布兰卡 通过 这 地下 , 和 他们 放 我 在 一个 智利  
[ʃɪp] .  
**ship** .  
船 .

我乘坐地铁到达卡萨布兰卡，然后他们把我送上一艘智利船。

[tu:] [wi:kz] [ə'gəʊ][wi:; wi] [ri:tʃt] [hə'væənə] .  
**Two weeks ago we reached Havana .**  
二 周 前 我们 达到 哈瓦那 .

两周前我们抵达了哈瓦那。

[aɪm][tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [rest] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .  
**I'm to eat and rest for a month .**  
我是 到 吃 和 休息 为了 一个 月 .

我要吃饱穿暖，休息一个月。

[ðen] [aɪ][gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [speɪn] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] ['faɪtɪŋ] .  
**Then I go back to Spain for more fighting .**  
然后 我 去 后退 到 西班牙 为了 更多的 斗争 .

然后我回到西班牙继续战斗。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gə'rɪləz] .  
**With the guerrillas .**  
和 这 游击队 .

与游击队一起。

[wen] [dɪd][ju:; jʊ][get] [hɪr] ? "  
**When did you get here ? "**  
什么时候 做过 你 得到 这里 ? "

你什么时候到的？

" [æn; ən] ['aʊər] [ə'gəʊ] .  
" **An hour ago** .  
" 一个 小时 前 .

一小时前。

['lɪs(ə)n] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .  
**Listen , I want to talk to you .**  
听 , 我 想 到 讲话 到 你 .

听着，我想跟你谈谈。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ðæt] [wi:; wi][faɪnd][ ,sænti:'eɪgəʊ ] .  
**But it is important that we find Santiago .**  
但 它 是 重要的 那 我们 寻找 圣地亚哥 .

但找到圣地亚哥至关重要。

[ɪz][hi:; hi][ɪn] [taʊn] ? "  
**Is he in town ? "**  
是 他 在 镇 ? "

他来城里了吗？

" [jes] .  
" **Yes** .  
" 是的 .

“是的。

[hi:; hi][ɪz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][aʊər; ɑ:r] ['mi:tɪŋ] .  
**He is supposed to be at our meeting .**  
他 是 据称 到 是 在 我们的 会议 .

他本应该来参加我们的会议。

[ˈhi:l] [biː; bi] [hɪr] . " **He'll be here** . "

地狱 是 这里 . "

他会在这里。

" [kæn; kən][juː; jə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [li:v] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][him; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jə][ɪn] [hɪr] [ðə; ði] **" Can you go back and leave word for him to join you in here the**

" 能 你 去 后退 和 离开 单词 为了 他 到 加入 你 在 这里 这

[ˈmɪnɪt] [hiː; hi] [kʌmz] ? **minute he comes ?**

分钟 他 来 ?

“你能回去给他留个口信，让他一到就跟你一起进来吗？”

[ɪts] [ˈveri] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] . **It's very important** .

它是 非常 重要的 .

这非常重要。

" [ˌrɑ:faiˈel] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [strʌk] [æn; ən][əbˈsɜ:rd] [ˈkæɪkətʃər] [ʌv; əv] [ˈmɪləteri] [ˈpɑ:stʃər] , **" Rafael jumped from his chair , struck an absurd caricature of military posture ,**

" 拉斐尔 跳了起来 从 他的 椅子 , 击 一个 荒诞 漫画 的 军队 姿势 ,

拉斐尔从椅子上跳起来，摆出了一个滑稽可笑的军人姿势。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][lɪmp] [frentʃ] [səˈlu:t] , [hɪz; ɪz][hænd] [ˈrestɪŋ] [ˈlæŋɡwɪdli] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ɪr] . **and made a limp French salute , his hand resting languidly against his ear** .

和 制成 一个 跛行 法语 礼炮 , 他的 手 休息 懒洋洋地 反对 他的 耳朵 .

他无力地行了个法国式敬礼，手懒洋洋地放在耳边。

" [ˈmeɪs] [wiː] , [mɒn] [ʒeneˈʁal] , " [hiː; hi] [sed] . **" Mais oui , mon général , " he said** .

" 玉米 是的 , 星期一 一般的 , " 他 说 .

“Mais oui，我的将军，”他说。

" [ˈmeɪs] [wiː] , [wiː] , [wiː] . **" Mais oui , oui , oui** .

" 玉米 是的 , 是的 , 是的 .

“Mais oui, oui, oui.

" [hiː; hi] [ˈmɑ:tʃt] [ˈstɪfli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , **" He marched stiffly out of the room** ,

" 他 行军 僵硬地 出去 的 这 房间 ,

他僵硬地走出了房间。

[pəʊzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [əbˈsi:n] [ˈdʒestʃər] [ment] [fɔ:r; fər][ðə; ði][men] [ʌv; əv] **posing at the door to make an obscene gesture meant for the men of**

摆姿势 在 这 门 到 制作 一个 猥亵 手势 意思是 为了 这 男人 的

[ˈviʃi:] . **Vichy** .

维希 .

在门口摆出猥亵的姿势，这是专门针对维希政权男性的。

[hiː; hi][glaidɪd] [ˈnɔɪzləsli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dɑ:rk] [ˈɑ:fɪs] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [weɪvd] [ˈhɔlz] **He glided noiselessly back to the dark office in a few minutes , waved Hall's**

他 滑翔 无声 后退 到 这 黑暗的 办公室 在 一个 很少 分钟 , 挥手 大厅

[ˈprɒfəd] [sɪˈɡɑ:r] [əˈwei] . **proffered cigar away** .

提供的 雪茄 离开 .

几分钟后，他悄无声息地滑回了昏暗的办公室，挥手拒绝了霍尔递过来的雪茄。

" [aɪ][kɑ:nt] [smoʊk] [ˈeni] [mɔ:r] . **" I can't smoke any more** .

" 我 不能 抽烟 任何 更多的 .

“我不能再抽烟了。”

[wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [smoʊk] [ðə; ði][læst] [jɪr] [ɪn] [speɪn] ,  
**We had nothing to smoke the last year in Spain** ,  
我们 有 没有什么 到 抽烟 这 最后的 年 在 西班牙 ,  
去年我们在西班牙的时候, 根本没东西可抽。

[ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [dɑːlə'dʒeɪ][ænd; ənd] ['kʌmpəni] ['nevər] [sent] [juː 'es] ['eni] [tə'bækəʊ] .  
**and Monsieur Daladier and Company never sent us any tobacco** .  
和 先生 达拉第 和 公司 绝不 发送 我们 任何 烟草 .  
达拉第先生公司从未给我们寄过任何烟草。

[naʊ] [aɪ][dʒʌst] [kɑːnt] [stænd][aɪ 'tiː] .  
**Now I just can't stand it** .  
现在 我 只是 不能 站立 它 .  
我现在真的无法忍受了。

[aɪ] [wɔːk] [ə'raʊnd] [hə'vænə][ænd; ənd] ['evriwʌn] ['ɒfɜːz] [em 'iː][sɪ'gɑːrɜː] , [bʌt; bət] [aɪv] [ɒːst] [maɪ] [teɪst]  
**I walk around Havana and everyone offers me cigars , but I've lost my taste**  
我 走 大约 哈瓦那 和 每个人 优惠 我 雪茄 , 但 我已经丢失的 我的 品尝  
[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] . "  
**for it** . "  
为了 它 . "  
我在哈瓦那街头走走, 每个人都给我递雪茄, 但我已经对雪茄失去了兴趣。

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [bæk] , [ˌrɑːfə'reɪ] . "  
**" It will come back , Rafael . "**  
" 它 将要 来 后退 , 拉斐尔 . "  
“它会回来的, 拉斐尔。”

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [hə'vænə] , [mɑː'teɪoʊ] ? "  
**" Why are you in Havana , Mateo ? "**  
" 为什么 是 你 在 哈瓦那 , 马特奥 ? "  
“马特奥, 你为什么在哈瓦那? ”

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] , ['tʃiːkoʊ] .  
**" It is a long story , chico . "**  
" 它 是 一个 长的 故事 , 奇科 . "  
“说来话长, 孩子。”

[aɪ'd] ['ræðər] [tel] [juː; jʊ][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ ,sæntiː'eɪgəʊ ] .  
**I'd rather tell you in front of Santiago** .  
ID 相当 告诉 你 在 正面 的 圣地亚哥 .  
我宁愿当着圣地亚哥的面告诉你。

[ɪts] [ə'baʊt] ['æniɪbəl][tɑːbiːoʊ] .  
**It's about Anibal Tabio** .  
它是 关于 兽人 塔比奥 .  
故事是关于阿尼巴尔·塔比奥的。

[aɪ] [left] [sæn][ɜːr'mɑːnoʊ] [tuː] [naɪts] [ə'gəʊ] .  
**I left San Hermano two nights ago** .  
我 左边 圣 兄弟 二 夜晚 前 .  
我两天前离开了圣赫尔马诺。

[θɪŋz] [ɑːr; ər] ['sɪriəs] , [ðər; ðər] .  
**Things are serious , there** .  
事物 是 严肃的 , 那里 .  
那里的情况很严重。

[ 'feɪləndʒ ] . "  
**Falange** . "  
长枪党 . "  
长枪党。

" [ɪz][tɑ:bi:əs] ['ri:əli] [soʊ] [ɪl] ？ "

" **Is Tabio really so ill ?** "

" 是 塔比奥 真的 所以 患病的 ？ "

“塔比奥真的病得很重吗？”

" [hi:; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] , ['tʃi:kos] .

" **He is dying , chico .**

" 他 是 垂死 , 奇科 .

“他快死了，孩子。”

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [ded] [baɪ] [naʊ] .

**He may be dead by now .**

他 可能 是 死的 经过 现在 .

他现在可能已经死了。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ðə; ði][ 'feɪləndʒ ] .

**I think he was killed by the Falange .**

我 思考 他 曾是 被杀 经过 这 长枪党 .

我认为他是被长枪党杀害的。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pru:f] .

**I came here for the proof .**

我 来了 这里 为了 这 证明 .

我来这里是为了寻找证据。

[ ,sænti:'eɪgəu ] [noʊz] .

**Santiago knows .**

圣地亚哥 知道 .

圣地亚哥知道。

[wi:v] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['letərz] . "

**We've exchanged letters .** "

我们已经 交换 信件 . "

我们互通了信件。

" ['hoʊlə] !

" **Hola !**

" 你好 !

你好！

" [ ,sænti:'eɪgəu ] [ɪ'gleɪsi:ɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

" **Santiago Iglesias was at the door .**

" 圣地亚哥 伊格莱西亚斯 曾是 在 这 门 .

“圣地亚哥·伊格莱西亚斯站在门口。”

" [ðen] [ju:; jʊ][gɑ:t][maɪ] ['letərz] ？

" **Then you got my letters ?**

" 然后 你 得到 我的 信件 ？

“那你收到我的信了吗？”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][rɑ:fɑ:'eɪ] , [tɔ:l] [ænd; ænd] ['paʊərfəli] [bɪlt] .

" **He was ten years older than Rafael , tall and powerfully built .**

" 他 曾是 十 年 老 比 拉斐尔 , 高的 和 强大的 建造 .

“他比拉斐尔大十岁，身材高大魁梧。”

[hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [lɔ:ŋ] , ['æθli:ts] [straɪdz] ,

**He crossed the room in long , athlete's strides ,**

他 交叉 这 房间 在 长的 , 运动员的 步幅 ,

他迈着运动员般修长的步伐穿过房间。

[hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [her]  
**his head thrown back as if to announce to the world that the white hairs**  
他的 头 抛掷 后退 作为 如果 到 宣布 到 这 世界 那 这 白色的 头发  
[wɪtʃ] [aʊt'hɒmbəd] [ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [æn; ən]['æksɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði]  
**which outnumbered the black of his head were merely an accident of the**  
哪个 寡不敌众 这 黑色的 的 他的 头 是 仅仅 一个 事故 的 这  
[wɔːr] .  
**war** .  
战争 .

他仰起头，仿佛要向世人宣告，他头上比黑发更多的白发只是战争的意外。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [ʌndər'stænd] , " [hɔːl] [sed] .  
" **I knew you would understand** , " **Hall said** .  
" 我 知道 你 会 理解 , " 大厅 说 .

“我就知道你理解的，”霍尔说。

" [wʌt] ['hæpənz] ? "  
" **What happens** ? "  
" 什么 发生 ? "

“会发生什么？ ”

" [dɑːn] ['ænɪbəl][ɪz] ['daɪɪŋ] .  
" **Don Anibal is dying** .  
" 大学教师 兽人 是 垂死 .

“唐·阿尼巴尔快要死了。”

[aɪ] [θɪŋk] [æn'sɑːldoʊ][dɪd][aɪ 'tiː] . "   
**I think Ansaldo did it** . "   
我 思考 安萨尔多 做过 它 . "

我认为是安萨尔多干的。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['fæʃɪst] , [mɑː'teɪoʊ] .  
" **He is a fascist** , **Mateo** .  
" 他 是 一个 法西斯 , 马特奥 .

“他是个法西斯分子，马特奥。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [æbsə'luːtli] [raɪt] . "   
**You were absolutely right** . "   
你 是 绝对地 正确的 . "

你说的完全正确。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?  
" **How do you know** ?  
" 如何 做 你 知道 ?

“你怎么知道？

[aɪ] [niːd] [ðə; ði] [pruːf] [ɪ'miːdiətli] . "   
**I need the proof immediately** . "   
我 需要 这 证明 立即地 . "

我需要立即看到证据。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [taʊn] [huː] [wʌz; wəz] [træpt] [bɪ'haɪnd]['fræŋkoʊz] [laɪnz] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] .  
" **There is a man in town who was trapped behind Franco's lines for two years** .  
" 那里 是 一个 男人 在 镇 WHO 曾是 被困 在后面 弗朗哥的 线条 为了 二 年 .

“镇上有一个人被困在佛朗哥的防线后方两年。”

[hiː; hi] [nuː] [æn'sɑːldoʊ] [wel] . "   
**He knew Ansaldo well** . "   
他 知道 安萨尔多 出色地 . "

他很了解安萨尔多。



" [ðæt] [ɪz] [gʊd] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː] .

" **That is good — for you and me .**  
" 那 是 好的 — 为了 你 和 我 ː

“这对你我都是好事。”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][nʌ:t] [ɪ'nʌf] .

**But it is not enough .**  
但 它 是 不是 足够的 ː

但这还不够。

[ðer; ðər][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] [steɪk] . "

**There is too much at stake . "**  
那里 是 也 很多 在 赌注 ː "

“事关重大。”

" [aɪ] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] , [mɑː'teɪoʊ] .

" **I guessed as much , Mateo .**  
" 我 猜对了 作为 很多 , 马特奥 ː

“我猜到了，马特奥。”

[ˈdʒen(ə)rəl] - [sent] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][ˈmeksɪkoʊ] [ˈsɪti] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'ɡoʊ] .

**General Mogrado sent a message from Mexico City a few days ago .**  
一般的 - 发送 一个 信息 从 墨西哥 城市 一个 很少 天 前 ː

莫格拉多将军几天前从墨西哥城发来一条消息。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ðɪ] [ˌɪnfər'meɪ](ə)n] [ˈɔːlsoʊ] .

**He wanted the information also .**  
他 通缉 这 信息 还 ː

他也想知道这些信息。

[aɪ] [tʊk] [ðɪs] [mæn][ɪn] [hə'vænə][ænd; ənd][wiː; wi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɔɪər] [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]

**I took this man in Havana and we went to a lawyer and he made a**  
我 采取 这 男人 在 哈瓦那 和 我们 去 到 一个 律师 和 他 制成 一个

[ɔːŋ] [æfə'deɪvɪt] [ə'baʊt] [æn'sɑːldoʊ] .

**long affidavit about Ansaldo .**  
长的 宣誓书 关于 安萨尔多 ː

我带着这个人去了哈瓦那，然后我们去找了一位律师，他写了一份关于安萨尔多的长篇宣誓书。

- [hæz; hæz][ðə; ðɪ][æfə'deɪvɪt][baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "

**Mogrado has the affidavit by this time . "**  
- 有 这 宣誓书 经过 这 时间 ː "

莫格拉多此时已经拿到了宣誓书。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] [mæn] ?

" **Who is this man ?**  
" WHO 是 这 男人 ?

“这个人是谁？”

[ɪz][hiː; hi] [wel] [noʊn] ? "

**Is he well known ? "**  
是 他 出色地 已知 ? "

他很有名吗？

" [noʊ] , [mɑː'teɪoʊ] .

" **No , Mateo .**  
" 不 , 马特奥 ː

“不，马特奥。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmaɪnər] [ə'fɪ(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] .

**He was a minor official of the Ministry of Commerce .**  
他 曾是 一个 次要的 官方的 的 这 部 的 商业 ː

他是商务部的一名小官员。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkɑ:pi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌæfəˈdeɪvɪt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [mi:t] [hɪm; ɪm] [təˈmɑ:roʊ] [ɪf]  
**I have a copy of his affidavit , and you can meet him tomorrow if**  
我 有 一个 复制 的 他的 宣誓书 , 和 你 能 见面 他 明天 如果  
[ju:; jʊ] [wɪʃ] .  
**you wish .**  
你 希望 .

我这里有一份他的宣誓书副本，如果你愿意，明天可以和他见面。

[hi:; hi][ɪz] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈrelatɪvz] [ɪn][ˌmɑ:rjɑ:'nɑ:ɔ:] . "  
**He is staying with relatives in Mariano .**"  
他 是 入住 和 亲属 在 马利亚瑙 . "

他目前和亲戚住在马利亚瑙。

" [let] [ju: 'es][traɪ][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [təˈmɑ:roʊ] .  
"**Let us try to see him tomorrow .**  
" 让 我们 尝试 到 看 他 明天 .

我们明天试着去见他吧。

[bʌt; bət][aɪ] [ni:d] [mʌtʃ] [mɔ: r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˌæfəˈdeɪvɪt] .  
**But I need much more than his affidavit .**  
但 我 需要 很多 更多的 比 他的 宣誓书 .

但我需要的远不止他的宣誓书。

[aɪ] [ni:d] [mɔ: r] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][æn'sɑ:ldoʊ][ɪn][ˈfeɪləndʒ][ˈju:nɪfɔ:rm] ,  
**I need more than anything else a picture of Ansaldo in Falange uniform ,**  
我 需要 更多的 比 任何事物 别的 一个 图片 的 安萨尔多 在 长枪党 制服 ,

我最需要的是 一张安萨尔多身穿长枪党制服的照片。

[ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ðæt] [foʊz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈɑ:fəsərz][ʌv; əv][ˈdʒɜ:rməni][ænd; ənd] [ˈɪtəli] .  
**a picture that shows him with officers of Germany and Italy .**  
一个 图片 那 演出 他 和 警官 的 德国 和 意大利 .

一张他与德国和意大利军官的合影。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈbu:ɡɔ:s] [wen] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt]  
**I was in Burgos when the picture was taken — and I have a feeling that**  
我 曾是 在 布尔戈斯 什么时候 这 图片 曾是 已采取 — 和 我 有 一个 感觉 那

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ɪz] [raɪt] [hɪr] [ɪn][həˈvænə] . "  
**the picture is right here in Havana .**"  
这 图片 是 正确的 这里 在 哈瓦那 . "

这张照片拍摄时我在布尔戈斯——我感觉这张照片现在就在哈瓦那。

" [hɪr] ?  
"**Here ?**  
" 这里 ?

“这里？”

[ɪn] [həˈvænə] ? "  
**In Havana ?**"  
在 哈瓦那 ? "

在哈瓦那？

" [ˈlɪs(ə)n] , [kɑ:mpəˈneroʊz] .  
"**Listen , compañeros .**  
" 听 , 同志们 .

“听着，同志们。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [əˈri:bə] [mæn] [teɪk] [ðæt] [ˈpɪktʃər] .  
**I saw the Arriba man take that picture .**  
我 锯 这 阿里巴 男人 拿 那 图片 .

我亲眼看到那个叫Arriba的人拍了那张照片。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [ə'veɪ] .  
" **I was standing a hundred feet away .**  
" 我 曾是 常设 一个 百 脚 离开 .

我当时站在一百英尺外。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɔ:r] ['sʌmə] [ʌv; əv] - , " [hɔ:l] [sed] .  
" **It was in the spring or summer of 1938 , " Hall said .**  
" 它 曾是 在 这 春天 或者 夏天 的 - , " 大厅 说 .

“那是在 1938 年的春天或夏天，”霍尔说。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [kəm'pli:t] [faɪl][ʌv; əv] [ə'ri:bə] [hɪr] . "  
" **I know you have the complete file of Arriba here . "**  
" 我 知道 你 有 这 完全的 文件 的 阿里巴 这里 . "

我知道你们这里有Arriba公司的全部档案。

" [noʊ] , [mɑ:'teɪoʊ] .  
" **No , Mateo :**  
" 不 , 马特奥 .

“不，马特奥。”

[wi:; wi][du:][nɑ:t] .  
" **We do not .**  
" 我们 做 不是 .

我们没有。

" [ðə; ði] [blʌd] [left] ['hɔ:lz] [hed] .  
" **The blood left Hall's head .**  
" 这 血 左边 大厅 头 .

“霍尔的头部血流了出来。”

" [ju:; jʊ][dəunt] ? " [hi:; hi] [sed] .  
" **You don't ? " he said .**  
" 你 不 ? " 他 说 .

“你不？”他问道。

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [wi:; wi] . . . "  
" **But when I was here we . . . "**  
" 但 什么时候 我 曾是 这里 我们 . . . "

“但我在这里的时候，我们.....”

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [kəm'pli:t] [faɪl][ʌv; əv] [ə'ri:bə] [ʌv; əv] [mæ'drɪd] [sɪns] ['eɪprəl][ʌv; əv] - , [mɑ:'teɪoʊ] .  
" **It is the complete file of Arriba of Madrid since April of 1939 , Mateo .**  
" 它 是 这 完全的 文件 的 阿里巴 的 马德里 自从 四月 的 - , 马特奥 .

“这是自 1939 年 4 月以来马德里 Arriba 的完整档案，Mateo。”

[sɪns] ['fræŋkoʊ] ['entərd] [mæ'drɪd] , [ə'mi:goʊ] . "  
" **Since Franco entered Madrid , amigo . "**  
" 自从 弗朗哥 进入 马德里 , 朋友 . "

自从弗朗哥进入马德里以来，朋友。”

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] ? "  
" **And before that ? "**  
" 和 前 那 ? "

“在那之前呢？”

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] , [bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [faɪl] .  
" **There are some , but not a complete file .**  
" 那里 是 一些 , 但 不是 一个 完全的 文件 .

“有一些，但不是完整的文件。”

[ðeɪ] [hæv; həv] ['meni] ['fæʃɪst] ['pepərz][æt; ət][ɑ:'ɔ:rə] ,  
" **They have many fascist papers at Ahora ,**  
" 他们 有 许多 法西斯 文件 在 现在 ,

Ahora 上有很多法西斯报纸，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ju:nɪvɜ:rsəti][ðer; ðər][ɪz][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [nɑ:ˈzɑ:ri:ʊʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rsən(ə)]  
**and at the University there is Dr Nazario with his personal**  
和 在 这 大学 那里 是 博士 ； 纳扎里奥 和 他的 个人的  
[kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfæʃɪst] [ˌprɒlɪˈkeɪʃnz] .  
**collection of fascist publications** .  
收藏 的 法西斯 出版物 .  
大学里还有纳扎里奥博士，他收藏了许多法西斯出版物。

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈveri] [lɑ:rdʒ] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][goʊz] [bæk] [tu:; tə] - [ɪn][sʌm; səm][ˈkeɪsɪz] ,  
**It is very large , and it goes back to 1935 in some cases ,**  
它 是 非常 大的 , 和 它 去 后退 到 - 在 一些 案例 ,  
它规模非常大，有些甚至可以追溯到1935年。  
[bʌt; bət][aɪ ˈti:][hæz; həz] [ˈmeni] [ˈempti] [ˈpleɪsɪz] . "  
**but it has many empty places** . "  
但 它 有 许多 空的 地方 . "  
但它有很多空位。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [pəˈli:s] ?  
" **And the Secret Police ?**  
" 和 这 秘密 警察 ?  
“那么秘密警察呢？”  
[wʌt] [hæz; həz][ˈkɜ:rn(ə)] [ˈloʊboʊ][gɑ:t] ? "  
**What has Colonel Lobo got ?** "  
什么 有 上校 洛博 得到 ? "  
洛博上校有什么武器？

" [ˈdɒsi:,eɪz] [ænd; ənd][ˈdɑ:kjuments] .  
" **Dossiers and documents** .  
" 档案 和 文件 .  
“档案和文件。  
[bʌt; bət][ˈpepəɹz] — [hu:] [ˈnoʊz] ? "  
**But papers — who knows ?** "  
但 文件 — WHO 知道 ? "  
但文件——谁知道呢？

" [aɪ] [bi:; bi] [bæk] [ɪn][məˈdrɪd] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , " [rɑ:ˈfaɪˈɛl] [sed] .  
" **I'll be back in Madrid in a month ,** " **Rafael said** .  
" 患病的 是 后退 在 马德里 在 一个 月 , " 拉斐尔 说 .  
“我一个月后会回到马德里，”拉斐尔说。  
[aɪ][kæn; kən][goʊ] [bæk] [ˈsu:nər] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɪl] [help][ðə; ði] [kɔ:z] , [mɑ:ˈteɪoʊ] .  
" **I can go back sooner if it will help the cause ,** **Mateo** .  
" 我 能 去 后退 很快 如果 它 将要 帮助 这 原因 , 马特奥 .  
“如果这对事业有帮助，我可以早点回去，马特奥。”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈfɔrli] [ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [faɪl][ðer; ðər] . "  
**There is surely a complete file there** . "  
那里 是 一定 一个 完全的 文件 那里 . "  
那里肯定有一份完整的文件。  
[ˈnoʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [rɑ:ˈfaɪˈɛl] , [bʌt; bət][aɪ] [ni:d] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊəɹz] .  
" **No , thank you , Rafael , but I need the picture in a few hours** .  
" 不 , 感谢 你 , 拉斐尔 , 但 我 需要 这 图片 在 一个 很少 小时 .  
“不，谢谢你，拉斐尔，但我几个小时后就需要这张照片。”

" [hi:; hi][ˈtoʊld][ðəm; ðəm] [waɪ] [ðə; ði] [ˈpɪktʃəɹz] [wɜ:r; wər] [ˈni:dɪd] ,  
" **He told them why the pictures were needed** ,  
" 他 讲述 他们 为什么 这 图片 是 需要 ,  
他告诉他们为什么需要这些照片，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wəd] [biː; bi] [juːst] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ðem; ðəm] .

and how they would be used if he could find them .

和 如何 他们 会 是 用过的 如果 他 可以 寻找 他们 .

以及如果他能找到它们，会如何使用它们。

" [dəʊnt] ['wɜːri] , " [ ,sænti:'eigəu ] [sed] .

" Don't worry , " " Santiago said .

" 不 担心 , " 圣地亚哥 说 .

“别担心，”圣地亚哥说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [kə'lekʃənz] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ,

" There are three collections to examine ,

" 那里 是 三 收藏 到 检查 ,

“有三个系列需要研究，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [wiː; wi] [maɪt] [get][sʌm; səm] ['fɜːrðər] [kluːz] [frʌm; frəm][diː]['soʊlə] .

and in the meanwhile we might get some further clues from de Sola .

和 在 这 同时 我们 可能 得到 一些 更远 线索 从 德 太阳 .

与此同时，我们或许能从德索拉那里得到一些线索。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] ['feləʊ] .

He is a very intelligent fellow .

他 是 一个 非常 聪明的 同伴 .

他是个非常聪明的人。

[aɪl] [pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [nɑːzɑːriːoʊz] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

I'll put him to work on Dr . Nazario's collection in the morning .

患病的 放 他 到 工作 在 博士 . 纳扎里奥的 收藏 在 这 早晨 .

明天早上我会安排他去整理纳扎里奥博士的藏品。

[ˌrɑːfə'el] , [tə'naɪt] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [ɑː'bɜːrə] .

Rafael , tonight you go to Ahora .

拉斐尔 , 今晚 你 去 到 现在 .

拉斐尔，今晚你去阿霍拉。

[gəʊ] [θruː] [ðer; ðər] ['spæniʃ] [kə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪg'zæmɪn] [ðer; ðər] [faɪlz] [ʌv; əv] [ə'riːbə] [ʌv; əv]

Go through their Spanish collection , and then examine their files of Arriba of

去 通过 他们的 西班牙语 收藏 , 和 然后 检查 他们的 文件 的 阿里巴 的

[hə'vænə] .

Havana .

哈瓦那 .

浏览他们的西班牙藏品，然后查阅他们关于哈瓦那阿里巴的档案。

[ðə; ði]['lɒk(ə)l] [ə'riːbə] [juːst] [mɔːr] ['pɪktʃərz] [ðæn; ðən][æŋ; ən] [ə'merɪkən] ['mæɡəziːn] ,

The local Arriba used more pictures than an American magazine ,

这 当地的 阿里巴 用过的 更多的 图片 比 一个 美国人 杂志 ,

当地的Arriba杂志使用的图片比美国杂志还多。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [frʌm; frəm]['fræŋkoʊ] [speɪn] .

and most of them came from Franco Spain .

和 最多 的 他们 来了 从 弗朗哥 西班牙 .

他们中的大多数来自佛朗哥统治下的西班牙。

[juːd] ['betər] [gəʊ] [raɪt] [naʊ] . "

You'd better go right now . "

你会 更好的 去 正确的 现在 . "

你最好现在就走。

" [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər][ɪn][ten] ['mɪnɪts] .

" I'll be there in ten minutes .

" 患病的 是 那里 在 十 分钟 .

“我十分钟后就到。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [its] [ə'baʊt] , [mɑ:ˈteɪoʊ] ? "   
 **Shall I tell them what it's about , Mateo ?** "   
 将 我 告诉 他们 什么 它是 关于 , 马特奥 ? "

马特奥，我该告诉他们是怎么回事吗？

" [noʊ] , [aɪl] [tel] [ðem; ðəm][maɪ'self] .   
 **" No , I'll tell them myself .** "   
 " 不 , 患病的 告诉 他们 我 . "

“不，我会亲自告诉他们。”

[aɪm] [hɪr] [ɑ:n] [fɔ:ls] ['pepərz] .   
 **I'm here on false papers .**   
 我是 这里 在 错误的 文件 .

我是持假证件来的。

[dʒʌst][wɔ:rn][ðem; ðəm] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [si:] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [aɪm][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['rekəɡnaɪzd] .   
 **Just warn them that if they see me on the street I'm not to be recognized .**   
 只是 警告 他们 那 如果 他们 看 我 在 这 街道 我是 不是 到 是 认可 .

提醒他们，如果在街上看到我，不要认出我。

[bʌt; bət] [aɪl] [si:] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [li:v] . "   
 **But I'll see them before I leave .** "   
 但 患病的 看 他们 前 我 离开 . "

但我离开前会去看望他们。

" [aɪm]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][kɔ:l][l'loʊboʊ] , " [hɔ:l] [sed] .   
 **" I'm going to call Lobo , " Hall said .**   
 " 我是 去 到 称呼 洛博 , " 大厅 说 .

“我要给洛博打电话，”霍尔说。

" [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [li:st] [hɪz; ɪz] ['dɒsi:ɪz] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ə'fɪ(ə)l] [ðæn; ðən][di:] - [æfə'deɪvɪt] .   
 **" At the very least his dossiers are more official than de Sola's affidavit .**   
 " 在 这 非常 至少 他的 档案 是 更多的 官方的 比 德 - 宣誓书 .

“至少他的档案比德索拉的宣誓书更具官方性。”

" [ ,sænti:'eɪɡəʊ ] [ʌvd] [ðə; ði] [foʊn] [tɔ:rd] [hɔ:l] .   
 **" Santiago shoved the phone toward Hall .**   
 " 圣地亚哥 推搡 这 电话 朝向 大厅 .

圣地亚哥把手机推向霍尔。

" [aɪ][wʌz; wəz][l'ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [sə'dʒest] [aɪ'ti:][maɪ'self] .   
 **" I was going to suggest it myself .**   
 " 我 曾是 去 到 建议 它 我 .

“我本来也打算提出这个建议。”

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['nʌmbər] ? "   
 **Do you remember the number ?** "   
 做 你 记住 这 数字 ? "

你还记得那个号码吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .   
 **" Of course .**   
 " 的 课程 .

“当然。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [æt; ət][l'loʊboʊz] [haʊs] .   
 **" There was no answer at Lobo's house .**   
 " 那里 曾是 不 回答 在 洛博的 房子 .

“在洛博家无人应答。”

[hɔ:l] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['hedkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næ(ə)nəl] [pə'li:s] .   
 **Hall called the headquarters of the National Police .**   
 大厅 称为 这 总部 的 这 国家的 警察 .

霍尔致电国家警察总部。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ri:tʃ] ['kɜːrn(ə)l]['loʊboʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] ['ænsər] [hɪz; ɪz][kɔːl] .  
" **I want to reach Colonel Lobo , " he said to the man who answered his call .**  
" 我 想 到 抵达 上校 洛博 , " 他 说 到 这 男人 WHO 回答 他的 称呼 .  
"我想联系洛博上校,"他对接电话的人说。

" [wiː; wi][noʊ] [bːŋɡər][hæv; həv][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l]['loʊboʊ] . "   
" **We no longer have a Colonel Lobo .** "   
" 我们 不 更长 有 一个 上校 洛博 . "   
"我们队里已经没有洛博上校了。"

" [wʌt] ? "   
" **What ?** "   
" 什么 ? "   
"什么? "

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['loʊboʊ] , [seɪ'njɔːr] . "   
" **We have a General Lobo , señor .** "   
" 我们 有 一个 一般的 洛博 , 先生 . "   
"我们有一位洛博将军, 先生。"

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ? "   
" **Where is he ?** "   
" 在哪里 是 他 ? "   
"他在哪儿? "

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ['spiːkɪŋ] ? "   
" **Who is this speaking ?** "   
" WHO 是 这 请讲 ? "   
"请问这位说话的人是谁? "

" [huː] [eɪ 'em][aɪ] ?   
" **Who am I ?**   
" WHO 是 我 ?   
我是谁?

" [hɔːl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] .   
" **Hall hesitated .**   
" 大厅 犹豫了一下 .  
霍尔犹豫了一下。

" [ɪf] ['hiːz][ðər; ðər] , [dʒʌst] [tel] [hɪm; ɪm] [ɪts] ['dʒɑːni] [vɛːd] ['luːnə] .   
" **If he's there , just tell him it's Johnny Verde Luna .**   
" 如果 他是 那里 , 只是 告诉 他 它是 约翰尼 维德 露娜 .  
"如果他在那里, 就告诉他, 他是约翰尼·维德·卢纳。"

[ˈhiːl] [noʊ] [huː] [aɪ 'tiː][ɪz] .   
**He'll know who it is .**   
地狱 知道 WHO 它 是 .  
他肯定知道是谁。

" ['loʊboʊ] [kɔːld] [ɔːl] [ə'merɪkənz] ['dʒɑːni] ;   
" **Lobo called all Americans Johnny ;**   
" 洛博 称为 全部 美国人 约翰尼 ;  
"Lobo 称呼所有美国人为 Johnny;

[v\ːd] [ˈluːnə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːrs] [hiː; hi][ænd; ənd] [hɔːl] [hæd; həd] [pleɪd] [fɔːr; fər] [θriː] [streɪt] [wiːks]  
**Verde Luna was a horse he and Hall had played for three straight weeks**  
维德 露娜 曾是 一个 马 他 和 大厅 有 玩 为了 三 直的 周  
[æɪ; ət][ðə; ði][hːpɒdrʊmʊs] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [rɒmpt] [hoʊm] [ɪn] [frʌnt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbːŋɡɪst] [ɑːdz] [ɪn] [ten] [ˈjɪrz]  
**at the Hipodromo until it romped home in front at the longest odds in ten years**  
在 这 赛马场 直到 它 嬉戏玩耍 家 在 正面 在 这 最长 赔率 在 十 年  
.  
:  
.

Verde Luna 是他和 Hall 连续三周在赛马场投注的马，直到它以十年来最高的赔率轻松获胜。

" [aɪ] [wɪl] , ['mɪstər] . [ˈdʒɑːni] [griːn] [muːn] , " [ðə; ði] [ˈʌðər] [mæn] [sed] , [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] .  
**" I will , Mr . Johnny Green Moon , " the other man said , in English .**  
" 我 将要 , 先生 . 约翰尼 绿色的 月亮 , " 这 其他 男人 说 , 在 英语 .  
" 我会的, 约翰尼·格林 穆恩先生, "另一个人用英语说道。

" [wen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [tə'mɔːrʊ] . "  
**" When I see him tomorrow . "**  
" 什么时候 我 看 他 明天 . "

"明天见到他的时候。"

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [seɪ'njɔːr] .  
**" I don't understand you , señor .**  
" 我 不 理解 你 , 先生 .  
" 先生, 我不明白您的意思。"

[aɪ] . . . "  
**I . . . "**  
我 . . . "  
我 ..."

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] , [seɪ'njɔːr] . "  
**" He is not here , señor . "**  
" 他 是 不是 这里 , 先生 . "

"他不在这里, 先生。"

" [aɪ] [noʊ] .  
**" I know .**  
" 我 知道 .

"我知道。"

[dəʊnt] [tel] [em ˈiː] [wer] [hiː; hi][ɪz] .  
**Don't tell me where he is .**  
不 告诉 我 在哪里 他 是 .  
别告诉我他在哪里。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "  
**But do you know ? "**  
但 做 你 知道 ? "

但你知道吗？

" [ðæt] [dɪ'pendz] . "  
**" That depends . "**  
" 那 取决于 . "

"那要看情况。"

" [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː] , [maɪ] [frend] , " [hɔːl] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈraɪzɪŋ] [ˈæŋɡrəli] ,  
**" Listen to me , my friend , " Hall said , his voice rising angrily ,**  
" 听 到 我 , 我的 朋友 , " 大厅 说 , 他的 嗓音 上升 愤怒地 ,  
"听我说, 我的朋友, "霍尔愤怒地提高音量说道。



" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [geɪmz] .  
" **I have no time to play games** .  
" 我 有 不 时间 到 玩 游戏 .

“我没时间玩游戏。”

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] , [faɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] ['mesɪdʒ] .  
**If you know where he is , find him and give him my message** .  
如果 你 知道 在哪里 他 是 , 寻找 他 和 给 他 我的 信息 .

如果你知道他在哪里，就找到他，把我的话转达给他。

[aɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] ['evri] [fɪftiːn] ['mɪnɪts] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [get] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] . " **I'll call you every fifteen minutes until you get word from him** . "   
患病的 称呼 你 每一个 十五 分钟 直到 你 得到 单词 从 他 . "

我会每隔十五分钟给你打一次电话，直到你收到他的消息为止。

" [jes] , [seɪ'njɔːr] .  
" **Yes , señor** .  
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] .  
**I will do what I can** .  
我 将要 做 什么 我 能 .

我会尽我所能。

[wer] [kæn; kən][aɪ][kɔːl] [juː; jʊ] ? " **Where can I call you ?** "   
在哪里 能 我 称呼 你 ? "

我该如何联系你？

" ['nevər] [maɪnd] .  
" **Never mind** .  
" 绝不 头脑 .

“没关系。”

[aɪ] [wɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] .  
**I will call you** .  
我 将要 称呼 你 .

我会给你打电话。

" [hɔːl] [hʌŋ] [ʌp] .  
" **Hall hung up** .  
" 大厅 悬挂 向上 .

霍尔挂断了电话。

" [ə; eɪ] [klaʊn] !  
" **A clown** !  
" 一个 小丑 !

“一个小丑！ ”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .  
" **he muttered** .  
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [aɪ][fər'ɡɔːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['loʊboʊ][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] . " **I forgot to tell you that Lobo is now a general** . "   
" 我 忘了 到 告诉 你 那 洛博 是 现在 一个 一般的 . "

“我忘了告诉你，洛博现在已经是将军了。”

" [wen] [dɪd][,aɪ 'ti:] ['hæpən] ? " **When did it happen ?** "   
" 什么时候 做过 它 发生 ? "

“什么时候发生的？ ”

" [læst] [wi:k] .  
" **Last week** .  
" 最后的 星期 .

“上星期。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ:r; fər] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['pi:nɑ:r][del] [ 'ri:əu ] ['nɑ:tsi] - [ 'feɪləndʒ ] [rɪŋ]  
**It came as a reward for breaking up the Pinar del Rio Nazi - Falange ring**  
它 来了 作为 一个 报酬 为了 打破 向上 这 皮纳尔 del 里约热内卢 纳粹 - 长枪党 戒指  
.  
.  
.

这是对捣毁比那尔德里奥纳粹-长枪党集团的奖励。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn]['reɪdiəʊ]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['slɒbmə,rɪn] . "  
**You know , the one that was in radio contact with the German submarines** . "  
你 知道 , 这 一 那 曾是 在 收音机 接触 和 这 德语 潜艇 . "

你知道，就是那个和德国潜艇保持无线电联系的潜艇。

" [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] [wel] .  
" **I remember it well** .  
" 我 记住 它 出色地 .

“我记得很清楚。”

" [hɔ:l] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ]['lʊəboʊ][ɪn] ['ru:tɪŋ] [ðə; ði][spaɪ] [rɪŋ] [aʊt] .  
" **Hall had worked with Lobo in rooting the spy ring out** .  
" 大厅 有 工作 和 洛博 在 根 这 间谍 戒指 出去 .

“霍尔曾与洛博合作，铲除了这个间谍组织。”

" [aɪ] ['wʌndər] [wer] [ðə; ði] [hel] [hi:; hi][ɪz] ? "  
" **I wonder where the hell he is ?** "  
" 我 想知道 在哪里 这 地狱 他 是 ? "

“我真想知道他到底在哪儿？ ”

" [hu:] [noʊz] ?  
" **Who knows ?**  
" WHO 知道 ?

谁知道呢？

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , [maɪ'teɪəʊ] , [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [noʊz] [ɔ:l][ʌv; əv]['lʊəboʊz] ['hæŋ,aʊts] .  
**But listen , Mateo , I know a man who knows all of Lobo's hangouts** .  
但 听 , 马特奥 , 我 知道 一个 男人 WHO 知道 全部 的 洛博的 聚会场所 .

但是听着，马特奥，我认识一个人，他知道洛博所有常去的地方。

[sə'pəʊz] [aɪ][send][hɪm; ɪm][aʊt][tu:; tə] [lʊk] ? "  
**Suppose I send him out to look ?** "  
认为 我 发送 他 出去 到 看 ? "

如果我派他出去看看呢？

" ['eksələnt] .  
" **Excellent** .  
" 出色的 .

“出色的。

[dʒʌst] [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [gɪv] ['lʊəboʊ] [ðɪs] ['mesɪdʒ] — [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [hu:] [kæn; kən]  
**Just tell him to give Lobo this message — that he is the only man who can**  
只是 告诉 他 到 给 洛博 这 信息 — 那 他 是 这 仅有的 男人 WHO 能  
[seɪv] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [dɑ:n] ['æniəbəl][tɑ:bi:əʊ] .  
**save the life of Don Anibal Tabio** .  
节省 这 生活 的 大学教师 兽人 塔比奥 .

就告诉他把这个消息转告给洛博——只有他才能救唐·阿尼巴尔·塔比奥的命。

[eɪ] ？ "   
 **Eh ？ "**   
 嗯 ？ "

嗯？

" [wi:l] [traɪ][aɪ 'ti:] .   
 " **We'll try it** .   
 " 出色地 尝试 它 " .

我们会试试。

[wert] [hɪr] [fɔ:r; fər][em 'i:] .   
 **Wait here for me** .   
 等待 这里 为了 我 " .

在这儿等我。

[aɪl] [bi:; bi] [raɪt] [bæk] .   
 **I'll be right back** .   
 患病的 是 正确的 后退 " .

我马上回来。

" [hɔ:l] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [tel] [ ,sænti:'eɪgəu ] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪks'piəriənsɪz] [ɪn][sæn][ɜ:r'mɑ:nəʊ]   
 " **Hall started to tell Santiago the whole story of his experiences in San Hermano**   
 " 大厅 开始 到 告诉 圣地亚哥 这 所有的 故事 的 他的 经历 在 圣 兄弟   
 [wen] [ðə; ði] ['spænjərd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .   
 **when the Spaniard returned to the office** .   
 什么时候 这 西班牙人 返回 到 这 办公室 " .

“当西班牙人回到办公室后，霍尔开始向圣地亚哥讲述他在圣埃尔马诺的全部经历。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] - [ə'sɪstənt] [mə'ri:nə][wʌz; wəz][ə; eɪ]   
 **As soon as he mentioned the fact that Ansaldo's assistant Marina was a**   
 作为 很快 作为 他 提及 这 事实 那 - 助手 码头 曾是 一个   
 [mɔ:rfi:n] ['ædɪkt] ,   
 **morphine addict** ,   
 吗啡 瘾君子 ,

他刚一提到安萨尔多的助手玛丽娜是吗啡成瘾者，

[ ,sænti:'eɪgəu ] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .   
 **Santiago interrupted him** .   
 圣地亚哥 中断 他 " .

圣地亚哥打断了他。

" [hi:həʊ][di:][lɑ:][græn]['putə] !   
 " **Hijo de la gran puta !**   
 " Hijo 德 拉 奶奶 普塔 " !

"Hijo de la gran puta!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .   
 **I think I know him** .   
 我 思考 我 知道 他 " .

我觉得我认识他。

[wert] , [aɪl] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm] .   
 **Wait , I'll describe him** .   
 等待 , 患病的 描述 他 " .

等等，我来描述一下他。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ɔ:l] [raɪt] , [mɑ:'teɪəʊ] .   
 **I know him , all right , Mateo** .   
 我 知道 他 , 全部 正确的 , 马特奥 " .

我认识他，没错，马特奥。

[waɪt] , [aɪl] [klaʊz][ðə; ði] [ˈʃʌtə] .  
Wait , I'll close the shutters .  
等待 , 患病的 关闭 这 百叶窗 .

等等，我去把百叶窗关上。

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən][tʌ:rn][ɑ:n][ðə; ði] [laɪt] .  
Then we can turn on the light .  
然后 我们 能 转动 在 这 光 .

然后我们就可以开灯了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃə] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] . "  
I think I have his picture in this room . "  
我 思考 我 有 他的 图片 在 这 房间 . "

我想我房间里应该有他的照片。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] , [ ,sæntiː'eɪgəu ] ? "  
" Who is he , Santiago ? "  
" WHO 是 他 , 圣地亚哥 ? "

“他是谁，圣地亚哥？”

" [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈsekənd] .  
" Just a second .  
" 只是 一个 第二 .

“稍等一下。”

[ðæts] [ˈbetə] .  
That's better .  
那就是 更好的 .

这样好多了。

" [hiː; hi] [tʌ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [smɔ:l] [desk] [laɪt] .  
" He turned on the small desk light .  
" 他 转向 在 这 小的 桌子 光 .

他打开了桌上的小灯。

" [lets] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [faɪlz] .  
" Let's go to the files .  
" 我们来吧 去 到 这 文件 .

“我们去查阅文件吧。”

" [ðə; ði] [ˈspænjərd] [tʊk] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [kiːz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] ,  
" The Spaniard took a set of keys from his pocket ,  
" 这 西班牙人 采取 一个 放 的 钥匙 从 他的 口袋 ,

西班牙人从口袋里掏出一串钥匙，

[ˈoʊpənd][ə; eɪ] [ˈhevi] [dɔ:r] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [desk][ænd; ənd] [snæpt] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [stɔ:r]  
opened a heavy door behind the desk and snapped on the light in a small store  
打开 一个 重的 门 在后面 这 桌子 和 啪啪 在 这 光 在 一个 小的 店铺  
[ru:m] .  
room .  
房间 .

打开办公桌后面的一扇厚重的门，打开小储藏室里的灯。

[hiː; hi] [stept] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [sti:l] [ˈfaɪlɪŋ] [ˈkæbɪnəts] , [ˈoʊpənd] [wʌn][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðə]  
He stepped in front of a row of steel filing cabinets , opened one with another  
他 步 在 正面 的 一个 排 的 钢 备案 橱柜 , 打开 一 和 其他  
[kiː] .  
key .  
钥匙 .

他走到一排钢制文件柜前，用另一把钥匙打开了一个。

" [hi:; hi] [ju:st] [ə'hʌðər] [neim] [ɪn] [speɪn] — [ænd; ənd][ɪn]['pærɪs] .

" **He used another name in Spain — and in Paris .**  
" 他 用过的 其他 姓名 在 西班牙 — 和 在 巴黎 .

“他在西班牙和巴黎都用了另一个名字。”

[aɪ] [noʊ] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] .

**I know it's the same man .**  
我 知道 它是 这 相同的 男人 .

我知道是同一个人。

[kɔ:ld] [hɪm'self] [mɑ:rtʃɛ'li:noʊ] - [ɪn] - .

**Called himself Marcelino Gassau in 1937 .**  
称为 他自己 马塞利诺 - 在 - .

1937年，他自称马塞利诺·加绍。

[wert] .

**Wait .**  
等待 .

等待。

[hɪr] [,aɪ 'ti:][ɪz] . "

**Here it is . "**  
这里 它 是 . "

这里是。”

" [ɪts] [ðə; ði] - !

" **It's the maricón !**  
" 它是 这 - !

“是 maricón！ ”

" [hɔ:l] [kraɪd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ ,sæntɪ:'eɪgəʊ ] [dru:] [frʌm; frəm][ðə; ði][faɪl] .

" **Hall cried when he saw the picture Santiago drew from the file .**  
" 大厅 哭 什么时候 他 锯 这 图片 圣地亚哥 画 从 这 文件 .

“霍尔看到圣地亚哥根据档案画出的那幅画时哭了。”

" [aɪ] [nu:] [,aɪ 'ti:] .

" **I knew it .**  
" 我 知道 它 .

“我就知道。

" [hɔ:l] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .

" **Hall glanced at his watch .**  
" 大厅 瞥了一眼 在 他的 手表 .

霍尔瞥了一眼手表。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['sekənd] .

" **Just a second .**  
" 只是 一个 第二 .

“稍等一下。”

[aɪm]['gouɪŋ][tu:; tə][kɔ:l]['ləʊbɒʊ] [bæk] .

**I'm going to call Lobo back .**  
我是 去 到 称呼 洛博 后退 .

我打算再给洛博回个电话。

[ɪts] [taɪm] .

**It's time .**  
它是 时间 .

时候到了。

[lets] [brɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [faɪl][ɑ:n][ðə; ði]['bæstərd] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [desk] .

**Let's bring the whole file on the bastard out to the desk .**  
我们来吧 带来 这 所有的 文件 在 这 混蛋 出去 到 这 桌子 .

让我们把那个混蛋的全部档案都拿到办公桌上来。

" [ðə; ði][mæn][æt; ət] [pə'li:s] ['hedkwɔ:rtərz] [hæd; həd][noʊ] [nu:z] [ʌv; əv]['louboʊ] .  
" **The man at police headquarters had no news of Lobo** .  
" 这 男人 在 警察 总部 有 不 消息 的 洛博 .  
“警察总部的那个人没有洛博的消息。”

" [aɪl] [kɔ:l][ju:; jʊ] [bæk] , " [hɔ:l] [sed] .  
" **I'll call you back , " Hall said** .  
" 患病的 称呼 你 后退 , " 大厅 说 .  
“我会给你回电话,”霍尔说。

" [ki:p] ['traɪn] [hɪm; ɪm] . " **Keep trying him** . "   
" 保持 尝试 他 . "   
“继续尝试联系他。”

" [soʊ] - [ɪz][jʊr; jər][mə'ri:nə] , " [ ,sænti'eigəu ] [læft] .  
" **So Gassau is your Marina , " Santiago laughed** .  
" 所以 - 是 你的 码头 , " 圣地亚哥 笑了 .  
“所以加绍就是你们的码头,”圣地亚哥笑着说。

" [wi:; wi] [nu:] [hɪm; ɪm] [wel] , [ðə; ði][kæ'broʊn] .  
" **We knew him well , the cabrón** .  
" 我们 知道 他 出色地 , 这 卡布隆 .  
“我们很了解他, 那个混蛋。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn] ['pɔ:rtʊgl] [ænd; ənd][bɜ:r'lɪn][æz; əz][ə; ei][li'eɪzɔ:n] [bɪ'twi:n] [ænd; ənd]  
**He was working in Portugal and Berlin as a liaison between Sanjurjo and**  
他 曾是 在职的 在 葡萄牙 和 柏林 作为 一个 联络 之间 圣胡尔霍 和  
[va:n] [foʊ'peɪ] [ɪn] - [ænd; ənd] - .  
**von Faupel in 1935 and 1936** .  
冯 福佩尔 在 - 和 - .  
1935 年和 1936 年, 他曾在葡萄牙和柏林担任桑胡尔霍和冯·福佩尔之间的联络人。

[ðen] , [wen] [ðə; ði][wɔ:r] ['sta:rtɪd] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə]['pæris] , [ðə; ði] ['kaʊəd] ,  
**Then , when the war started , he went to Paris , the coward ,**  
然后 , 什么时候 这 战争 开始 , 他 去 到 巴黎 , 这 懦夫 ,  
后来战争爆发, 这个懦夫就去了巴黎。

['spaɪn] [ɑ:n][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['ænti] - ['fæʃɪsts] [hu:] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**spying on the German anti - fascists who were on their way to fight with the**  
间谍活动 在 这 德语 反对 - 法西斯分子 WHO 是 在 他们的 方式 到 斗争 和 这  
- [ɪn] [speɪn] .  
**Thaelmanns in Spain** .  
- 在 西班牙 .  
监视前往西班牙与台尔曼家族并肩作战的德国反法西斯分子。

[hi:; hi] [poʊzd] [æz; əz][ə; ei]['kɑ:ntækt][mæn][fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:] . [dʒi:] . [ti:] . ,  
**He posed as a contact man for the U . G . T . ,**  
他 摆拍 作为 一个 接触 男人 为了 这 U . G . T . ,  
他冒充UGT的联络人，

[ænd; ənd] [ðen] ['hi:d] [li:d] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [frentʃ] [pə'li:s] [ænd; ənd]['noʊtrɪfaɪ][ðə; ði]  
**and then he'd lead the Germans straight to the French police and notify the**  
和 然后 他会 带领 这 德国人 直的 到 这 法语 警察 和 通知 这  
['dʒɜ:rmən] ['embəsi] .  
**German Embassy** .  
德语 大使馆 .  
然后他会直接把德国人带到法国警察局, 并通知德国大使馆。

[ðen] [ðə; ði][ˈnɑ:tsiz] [wʊd] [sta:rt][tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈkrɪmənəlz] [hu:] [ɪ'skeɪpt]  
**Then the Nazis would start to complain that they were criminals who escaped**  
然后 这 纳粹 会 开始 到 抱怨 那 他们 是 罪犯 WHO 逃脱  
[frʌm; frəm][ˈdʒɜ:rmən] [ˈprɪzənz] [ænd; ənd] [kleɪm] [ðem; ðəm] [bæk] .  
**from German prisons and claim them back .**  
从 德语 监狱 和 宣称 他们 后退 .

然后纳粹就会开始抱怨说他们是逃出德国监狱的罪犯，并要求把他们抓回去。

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈdevəlz][ˈevər][gɑ:t][tu:; tə] [speɪn] ,  
**Not one of the poor devils ever got to Spain ,**  
不是 一 的 这 贫穷的 魔鬼 曾经 得到 到 西班牙 ,

这些可怜的家伙没有一个到达西班牙。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [ˈʌltɪmətli] [tɜ:rnd] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən]  
**but some of them were ultimately turned over to the German**  
但 一些 的 他们 是 最终 转向 超过 到 这 德语  
[ˈgʌvənmənt] [ænd; ənd] [kɪld] .  
**Government and killed .**  
政府 和 被杀 .

但他们中的一些人最终被移交给德国政府并遭到杀害。

[ɪts] [ɔ:l][ɪn] [ðɪs] [faɪl] . "  
**It's all in this file . "**  
它是 全部 在 这 文件 . "

所有内容都在这个文件里。

" [wʌt] [els] [kæn; kən][aɪ][faɪnd] [hɪr] ? "  
" **What else can I find here ? "**  
" 什么 别的 能 我 寻找 这里 ? " "

“我还能在这里找到什么？ ”

" [nɑ:t] [tu:] [mʌt] .  
" **Not too much .**  
" 不是 也 很多 .

不多。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][trɪp][tu:; tə][ˌba:si'ləʊnə ][ɪn] - .  
**He made a trip to Barcelona in 1937 .**  
他 制成 一个 旅行 到 巴塞罗那 在 - .

他于 1937 年去了巴塞罗那。

[ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪz] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm] ,  
**The authorities arrested him ,**  
这 当局 被捕 他 ,

当局逮捕了他。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frendz] [gɑ:t][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɑ:nsələt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [pli:] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]  
**but his friends got the British consulate to make a special plea for his**  
但 他的 朋友们 得到 这 英国 领事馆 到 制作 一个 特别的 恳求 为了 他的  
[rɪ'li:s] ,  
**release ,**  
发布 ,

但他的朋友们设法让英国领事馆提出特别请求，要求释放他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dæmd] [fu:lz] [geɪv] [ɪn][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][goʊ] .  
**and the damned fools gave in and let him go .**  
和 这 该死的 傻瓜 给予 在 和 让 他 去 .

那群该死的蠢货竟然屈服了，放他走了。

[ˈæftər] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ˌɑːrdʒənˈtiːnə] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][məˈdrɪd][ɪn] [meɪ] [ʌv; əv] -  
**After that he went to Argentina , but he returned to Madrid in May of 1939**  
后 那 他 去 到 阿根廷 , 但 他 返回 到 马德里 在 可能 的 -  
.  
:  
.

之后他去了阿根廷，但于 1939 年 5 月返回马德里。

" [ðə; ði] [ˈpepərz] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæʃɪst] [ˈeɪdʒənts] [kraɪmz]  
**" The papers contained a detailed record of the fascist agent's crimes**  
" 这 文件 包含 一个 详细的 记录 的 这 法西斯 经纪人 犯罪  
[əˈɡenst] [ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] ,  
**against the Republic ,**  
反对 这 共和国 ,  
"这些文件详细记录了这名法西斯特工对共和国犯下的罪行，

[ænd; ənd] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪnˈfɔːməːsiːoʊnz] [ʌv; əv][məˈdrɪd] [wɪtʃ] [rɪˈviːld] [ðæt]  
**and ended with a clipping from Informaciones of Madrid which revealed that**  
和 结束 和 一个 剪裁 从 信息 的 马德里 哪个 揭晓 那  
- - [məˈriːnə][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ten] [men][tuː; tə][biː; bi] [ˈdekəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ ˈfəˈlædʒɪst ]  
**Gassau - Marina was one of ten men to be decorated by the Falangist**  
- - 码头 曾是 一 的 十 男人 到 是 装饰 经过 这 长枪党  
[ˈɡʌvərnmənt] [fɔːr; fər] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈsɜːrvis] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .  
**Government for distinguished service during the three years of the war .**  
政府 为了 杰出的 服务 期间 这 三 年 的 这 战争 .

最后刊登了马德里《信息报》的一则剪报，其中透露，加绍-马里纳是因在三年战争期间的杰出贡献而受到长枪党政府嘉奖的十人之一。

[ə; eɪ] [ˈfʊtnoʊt] [tuː; tə] [ðɪs] [lɪst] [sed] [ðæt] - - [məˈriːnə][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [men]  
**A footnote to this list said that Gassau - Marina was one of the three men**  
一个 脚注 到 这 列表 说 那 - - 码头 曾是 一 的 这 三 男人  
[ˈdekəreɪtɪd] [ðæt] [deɪ] [huː] [hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [bɪn] [əˈwɔːrdɪd] [ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən]  
**decorated that day who had previously been awarded the Order of the German**  
装饰 那 天 WHO 有 之前 到过 获奖 这 命令 的 这 德语  
[ˈiːɡ(ə)l] ,  
**Eagle ,**  
鹰 ,

这份名单的脚注指出，加绍-马里纳是当天受勋的三人之一，他们此前都曾获得过德国雄鹰勋章。

[ˈsekənd] [klæs] , [baɪ][ˈdʒɜːrmən] [æmˈbæsədər] [tuː; tə][speɪn] , [ˈdʒen(ə)rəl][ˈvɪlhɐlm,ˈwɪl-][vaːn] [foʊˈpɛl] .  
**Second Class , by German Ambassador to Spain , General Wilhelm von Faupel .**  
第二 班级 , 经过 德语 大使 到 西班牙 , 一般的 威廉 冯 福佩尔 .  
二等，由德国驻西班牙大使威廉·冯·福佩尔将军签发。

" [ðɪs] [waɪ] [help] , " [hɔːl] [sed] .  
**" This will help , " Hall said .**  
" 这 将要 帮助 , " 大厅 说 .

“这会有帮助，”霍尔说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [staːrt] . "   
**" It's a good start . "**  
" 它是 一个 好的 开始 . "

“这是一个好的开始。”

" [ðeəz; ðəz][maɪ] [foʊn] .  
**" There's my phone .**  
" 有 我的 电话 .

我的手机在那儿。



[dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .  
**Just a minute** .  
只是 一个 分钟 .

稍等片刻。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][rɑ:faɪ'el] .  
**It was Rafael** .  
它 曾是 拉斐尔 .

是拉斐尔。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɔ:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz][ʌv; əv] [ɑ:ˈbɔ:rə] , [ænd; ʌnd][hi:; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt]  
**He was calling from the offices of Ahora , and he suggested that**  
他 曾是 呼叫 从 这 办公室 的 现在 , 和 他 建议 那  
[ ,sænti:'eɪgəu ] [dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .  
**Santiago join him there** .  
圣地亚哥 加入 他 那里 .

他当时正在Ahora的办公室里打电话，并建议圣地亚哥到那里和他一起去。

" [lets] [goʊ] , " [hɔ:l] [sed] .  
**Let's go , " Hall said** .  
我们来吧 去 , " 大厅 说 .

“走吧，”霍尔说道。

" [du:][wi:; wi][ju:z] ['seprət] [kæbz] ? "  
**Do we use separate cabs ?** "  
" 做 我们 使用 分离 出租车 ? "

“我们用单独的出租车吗？ ”

" [dəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [mɑ:ˈteɪoʊ] .  
**Don't be a child , Mateo** .  
" 不 是 一个 孩子 , 马特奥 .

“别像个孩子一样，马特奥。”

[jʊə(r)] [ɪn][hə'vænə] . "  
**You're in Havana** . "  
你是 在 哈瓦那 . "

你現在在哈瓦那。

" [aɪ'd] ['betər] [tʃek] [wɪð; wɪθ] [pə'li:s] ['hedkwɔ:rtərz] [ɑ:n][ˈloʊboʊ] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [li:v] .  
**I'd better check with police headquarters on Lobo before we leave** .  
" ID 更好的 查看 和 警察 总部 在 洛博 前 我们 离开 .

“我们离开之前，我最好先向警察总部确认一下洛博的情况。”

" [ðeɪ] [faʊnd] [rɑ:faɪ'el][ɪn][ə; eɪ] [taɪl] - [laɪnd] ['ɑ:fɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər]  
**They found Rafael in a tile - lined office on the second floor of the newspaper**  
" 他们 成立 拉斐尔 在 一个 瓦 - 衬里 办公室 在 这 第二 地面 的 这 报纸  
['bɪldɪŋ] .  
**building** .  
建筑 .

“他们在报社大楼二楼一间铺着瓷砖的办公室里找到了拉斐尔。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['teɪbl] , [θri:] [lɑ:rdʒ] [paɪlz][ʌv; əv] ['fæʃɪst] [ ˌprbli'keɪfɪnz ] [brɪ'fɔ:r]  
**He was sitting at a large table , three large piles of fascist publications before**  
他 曾是 坐着 在 一个 大的 桌子 , 三 大的 堆 的 法西斯 出版物 前  
[hɪm; ɪm] ,  
**him** ,  
他 ,

他坐在一张大桌子旁，面前摆着三大摞法西斯出版物。

[ænd; ʌnd][æn; ən] ['oʊpənd] ['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] [hə'vænə] [ə'ri:bə] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .  
**and an opened copy of the Havana Arriba in his hands** .  
和 一个 打开 复制 的 这 哈瓦那 阿里巴 在 他的 双手 .

他手里拿着一本打开的《哈瓦那阿里巴报》。

" [noʊ] [lʌk] [jet] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **No luck yet** , " **he said** .  
" 不 运气 然而 , " 他 说 .

“还没找到办法,”他说。

" [bʌt; bət][ɛ'dwɑːrdoʊ] ['sæntʃez] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [wer] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] . " **But Eduardo Sanchez had an idea where the picture can be found** . "   
" 但 爱德华多 桑切斯 有 一个 主意 在哪里 这 图片 能 是 成立 . "   
“但爱德华多·桑切斯知道这张照片在哪里可以找到。”

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ? "   
" **Where is he ?** "   
" 在哪里 是 他 ? "

“他在哪儿？”

" [hiːz] [ɪn][ðer; ðər] , " [ˌrɑːfəˈel] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] .   
" **He's in there** , " **Rafael pointed to a door** .   
" 他是 在 那里 , " 拉斐尔 尖 到 一个 门 .

“他就在里面,”拉斐尔指着一扇门说。

" [hiːz] [dɪɡɪŋ] [aʊt][sʌm; səm] [mɔːr] ['mæɡəzɪnz] .   
" **He's digging out some more magazines** .   
" 他是 挖掘 出去 一些 更多的 杂志 .

他正在翻找更多的杂志。

" ['sæntʃez] [wɔːkt] [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɑːrmˌlɔʊd][ʌv; əv] [braɪt] - ['kʌlərd] [hə'vænə] [ə'riːbəz] .   
" **Sanchez walked in with an armload of bright - colored Havana Arribas** .   
" 桑切斯 步行 在 和 一个 臂载荷 的 明亮的 - 有色 哈瓦那 上层 .

桑切斯抱着一大堆颜色鲜艳的哈瓦那阿里巴斯葡萄酒走了进来。

" [ɪts] [ɡʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'ɡen] , [mɑːˈteɪoʊ] , " [hiː; hi] [sed] .   
" **It's good to see you again** , **Mateo** , " **he said** .   
" 它是 好的 到 看 你 再次 , 马特奥 , " 他 说 .

“很高兴再次见到你, 马特奥,”他说。

" [wʌt] [ˈpɑːsɪz] ? "   
" **What passes ?** "   
" 什么 通过 ? "

哪些可以过关？

" ['trʌb(ə)l] .   
" **Trouble** .   
" 麻烦 .

“麻烦。”

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [aʊt] ? "   
**How are you making out ?** "   
如何 是 你 制作 出去 ? "

你最近怎么样？

" [huː] [noʊz] ?   
" **Who knows ?**   
" WHO 知道 ?

谁知道呢？

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋ] ? "   
**Are you going to stay long ?** "   
是 你 去 到 停留 长的 ? "

你打算待很久吗？

" [aɪm] ['liːvɪŋ] [tə'mɔːroʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get] [wʌt] [aɪ] [niːd] . "   
" **I'm leaving tomorrow if I can get what I need** . "   
" 我是 离开 明天 如果 我 能 得到 什么 我 需要 . "

“如果能得到我需要的东西, 我明天就走。”

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [ə'ri:bə] [fɔːr; fər] - ? "

" **You say the picture would be in Arriba for 1938 ?** "

" 你 说 这 图片 会 是 在 阿里巴 为了 - ? "

“你说这幅画会在1938年的阿里巴展出？”

" [ɪf] [æt; ət][ɔːl] , [ɛ'dwɑːrdʊʊ] . "

" **If at all, Eduardo .** "

" 如果 在 全部 , 爱德华多 . "

“如果真要选的话，那就是爱德华多。”

" [ðæts] ['sɪriəs] .

" **That's serious .**

" 那就是 严肃的 .

“这很严重。”

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [pleɪs] [ɪn] [taʊn] [wer] [aɪ] [noʊ] ['defɪnətli] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [faɪl][ʌv; əv]

**There is only one place in town where I know definitely there is a complete file of**

那里 是 仅有的 一 地方 在 镇 在哪里 我 知道 确实 那里 是 一个 完全的 文件 的

[ə'ri:bə] .

**Arriba .**

阿里巴 .

镇上只有一处地方我知道肯定有Arriba的完整档案。

[,aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][hɑːrd][tuː; tə][get] ['ɪntuː] . "

**It might be a little hard to get into .** "

它 可能 是 一个 小的 难的 到 得到 进入 . "

可能有点难进去。

" [wer] [ɪz][,aɪ 'tiː] ? "

" **Where is it ?** "

" 在哪里 是 它 ? "

“它在哪里？”

" [ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] ['embəsi] . "

" **The third floor of the Spanish Embassy .** "

" 这 第三 地面 的 这 西班牙语 大使馆 . "

“西班牙大使馆三楼。”

" [ðæts] [bæd] , " [hɔːl] [sed] .

" **That's bad , " Hall said .**

" 那就是 坏的 , " 大厅 说 .

“那很糟糕,”霍尔说。

" [bæd] , [jes] , " [ˌsæntiː'eɪgəʊ] [sed] .

" **Bad , yes , " Santiago said .**

" 坏的 , 是的 , " 圣地亚哥 说 .

“不好，没错,”圣地亚哥说。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz]['oʊvər][ðə; ði] [ 'ʃəʊldəz ] [ʌv; əv][,rɑːfə'el][ænd; ənd][ɛ'dwɑːrdʊʊ] .

**He put his arms over the shoulders of Rafael and Eduardo .**

他 放 他的 武器 超过 这 肩膀 的 拉斐尔 和 爱德华多 .

他把胳膊搭在拉斐尔和爱德华多的肩膀上。

" [bʌt; bət][nɑːt] ['hoʊpləs] , [eɪ] , [kɑːmpə'nerʊz] ?

" **But not hopeless , eh , compañeros ?**

" 但 不是 绝望 , 嗯 , 同志们 ?

“但并非毫无希望，嗯，同伴们？”

" [ɛ'dwɑːrdʊʊ] [smaɪld] , ['grɪmli] .

" **Eduardo smiled , grimly .**

" 爱德华多 微笑 , 阴沉地 .

爱德华多露出了苦笑。

[ˌrɑːfaɪˈɛl] [ɡrɪnd] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɡlɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] .

**Rafael grinned , a sudden glint in his blue eyes .**  
拉斐尔 咧嘴一笑 , 一个 突然 闪烁 在 他的 蓝色的 眼睛 .

拉斐尔咧嘴一笑, 蓝色的眼睛里突然闪过一丝光芒。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˌrɑːfaɪˈɛl] ? "  
**" What do you think , Rafael ? "**  
" 什么 做 你 思考 , 拉斐尔 ? "

“你觉得怎么样, 拉斐尔? ”

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃuːt] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [ɪn] , [miː][ˈkɔɹ(ə)nəl] . "  
**" I think we should shoot our way in , mi coronel . "**  
" 我 思考 我们 应该 射击 我们的 方式 在 , 米 上校 . "

“我认为我们应该开枪闯进去, 上校。”

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ] , [ɛˈdwaːrdoʊ] ? "  
**" And you , Eduardo ? "**  
" 和 你 , 爱德华多 ? "

“那你呢, 爱德华多? ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .  
**" I don't know .**  
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ɪf] [wiː; wi] [ʃuːt] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [ɪn] , [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ʃuːt] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [aʊt] [əˈɡen] [tuː] .  
**If we shoot our way in , we have to shoot our way out again too .**  
如果 我们 射击 我们的 方式 在 , 我们 有 到 射击 我们的 方式 出去 再次 也 .

如果我们开枪闯进去, 就必须再次开枪逃出去。

[ˈmerbi] [wiːl] [kɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈfæʃɪsts] , [bʌt; bət] [wɪl] [wiː; wi][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ɡet] [æt; ət][ðər; ðər] [faɪlz] ?  
**Maybe we'll kill a few fascists , but will we be able to get at their files ?**  
" 或许 出色地 杀 一个 很少 法西斯分子 , 但 将要 我们 是 有能力的 到 得到 在 他们的 文件 ? "  
"  
"

或许我们能干掉几个法西斯分子, 但我们能拿到他们的档案吗?

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [duː][juː ˈes] [ɡʊd] , " [ˌrɑːfaɪˈɛl] [sed] , " [tuː; tə] [kɪl] [ɑːrˈselvz] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈfæʃɪsts] .  
**" It would do us good , " Rafael said , " to kill ourselves a few fascists .**  
" 它 会 做 我们 好的 , " 拉斐尔 说 , " 到 杀 我们自己 一个 很少 法西斯分子 .

拉斐尔说: “如果我们能杀掉几个法西斯分子, 对我们会有好处。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈɡetɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpræktɪs] . "  
**I think we are getting out of practice . "**  
我 思考 我们 是 获得 出去 的 实践 . "

我认为我们有点生疏了。

" [sɪt] [daʊn] , " [ˌsæntiːˈeɪɡəʊ] [sed] .  
**" Sit down , " Santiago said .**  
" 坐 向下 , " 圣地亚哥 说 .

“坐下,”圣地亚哥说。

" [ðɪs] [teɪks] [sʌm; səm] [ˈplænɪŋ] .  
**" This takes some planning .**  
" 这 需要 一些 规划 .

这需要一些计划。

[məˈteɪoʊ] , [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [tel] [ɛˈdwaːrdoʊ] [wʌt] [ɪz][æt; ət] [steɪk] . "  
**Mateo , you had better tell Eduardo what is at stake . "**  
马特奥 , 你 有 更好的 告诉 爱德华多 什么 是 在 赌注 . "

马特奥, 你最好告诉爱德华多事情的严重性。

" [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .  
" **In a minute** .  
" 在 一个 分钟 .

“马上就好。”

[aɪ][wɑːnt][sʌm; səm]['wɔːtər] .  
**I want some water** .  
我 想 一些 水 .

我想喝点水。

[ænd; ʌnd][aɪ'd] ['betər] [fəʊn] ['ləʊbəʊz] ['hedkwɔːrtərz] [ə'gen] . "   
**And I'd better phone Lobo's headquarters again** . "   
和 ID 更好的 电话 洛博的 总部 再次 . "

我最好再给洛博的总部打个电话。

" [juːz] [ðɪs] [fəʊn] , " [ɛ'dwɑːrdəʊ] [sed] .  
" **Use this phone** , " **Eduardo said** .  
" 使用 这 电话 , " 爱德华多 说 .

“用这部手机,”爱德华多说。

" [aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ]['wɔːtər] .  
" **I'll bring you water** .  
" 患病的 带来 你 水 .

我去给你拿水。

" [hiː; hi] [tʊk] [θriː] [ʃiːts] [ʌv; əv] [greɪ] ['kɑːpi]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ʌnd] ['fæʃnd] [ə; eɪ]  
" **He took three sheets of gray copy paper from his desk and fashioned a**  
" 他 采取 三 纸张 的 灰色的 复制 纸 从 他的 桌子 和 造型 一个  
['wɔːtər] [kʌp] .  
**water cup** .  
水 杯子 .

他从桌上拿出三张灰色复印纸，做成了一个水杯。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [get]['peɪpər] [kʌps] [sɪns] [pɜːrəl] ['hɑːrbər] . "   
" **We can't get paper cups since Pearl Harbor** . "   
" 我们 不能 得到 纸 杯子 自从 珍珠 港口 . "

“自从珍珠港事件以来，我们就买不到纸杯了。”

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][em 'iː] , " [ ,sæntiː'eɪgəʊ ] [sed] .  
" **Listen to me** , " **Santiago said** .  
" 听 到 我 , " 圣地亚哥 说 .

“听我说,”圣地亚哥说道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] [wiː; wi][kæn; kən] [kɪl] [tuː] [bɜːrdz][wɪð; wɪθ][wʌn] [stoʊn] .  
" **There is a way we can kill two birds with one stone** .  
" 那里 是 一个 方式 我们 能 杀 二 鸟类 和 一 石头 .

“我们可以一石二鸟。”

[ɛ'dwɑːrdəʊ] , [ɪf] [hɔːl] [gets][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [aɪ 'tiː] [kɪlz] - [ænd; ʌnd][ðə; ði][ 'feɪləndʒ ][ɪn][sæn]  
**Eduardo , if Hall gets the picture , it kills Gamburdo and the Falange in San**  
爱德华多 , 如果 大厅 获得 这 图片 , 它 杀戮 - 和 这 长枪党 在 圣  
[ɜːr'mɑːnoʊ] .  
**Hermano** .  
兄弟 .

爱德华多，如果霍尔看到了这张照片，甘布尔多和圣埃尔马诺的长枪党就会丧命。

[ðæts] [wʌn][bɜːrd] . "   
**That's one bird** . "   
那就是 一 鸟 . "

那是一只鸟。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['lðər] ? "

" **And the other ?** "

" 和 这 其他 ? "

“另一个呢？ ”

" [ðə; ði] ['lðər] , [kɑ:mpə'neroʊz] , [ɪz][fə'naəndoʊ, fə'na:ndoʊ][ˈri:vɑ:z] . "

" **The other , compañeros , is Fernando Rivas .** "

" 这 其他 , 同志们 , 是 费尔南多 里瓦斯 . "

“另一个，同伴，是费尔南多·里瓦斯。”

" [ˈri:vɑ:z] ? "

" **Rivas ?** "

" 里瓦斯 ? "

里瓦斯？

" [ed'wɑ:rdouz][da:rk] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] [gru:] ['pʌz(ə)ld] . "

" **Eduardo's dark , good - looking face grew puzzled .** "

" 爱德华多的 黑暗的 , 好的 - 寻找 脸 生长 困惑 . "

“爱德华多英俊黝黑的脸上露出了疑惑的神情。”

" [ɪz][hi:; hi][ɪn] [ðɪs] [tu:] ? "

" **Is he in this too ?** "

" 是 他 在 这 也 ? "

“他也参与其中吗？ ”

" [weɪt] . "

" **Wait .** "

" 等待 . "

“等待。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [kɑ:mpə'neroʊ] [hɔ:ɪ] [ʌp][tu:; tə] [deɪt] . "

**I should bring Compañero Hall up to date .** "

我 应该 带来 同志 大厅 向上 到 日期 . "

我应该把 Compañero Hall 的最新情况更新一下。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ˈri:vɑ:z] , [ma:ˈteioʊ] . "

**You don't know Rivas , Mateo .** "

你 不 知道 里瓦斯 , 马特奥 . "

马特奥，你不认识里瓦斯。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [bɜ:rd] . "

**He is a queer bird .** "

他 是 一个 酷儿 鸟 . "

他是一只古怪的鸟。

[hi:; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'pʌblɪkən] [ˈfæməli][ɪn] [mə'drɪd] . "

**He comes from a good Republican family in Madrid .** "

他 来 从 一个 好的 共和党人 家庭 在 马德里 . "

他出身于马德里一个优秀的共和党家庭。

[ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈfæməli] . "

**A very good family .** "

一个 非常 好的 家庭 . "

非常好的家庭。

[rɪ'pʌblɪkən] [sɪns] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][fɜ:rst] [rɪ'pʌblɪk] . "

**Republican since before the First Republic .** "

共和党人 自从 前 这 第一的 共和国 . "

自第一共和国之前就一直是共和党人。

[ðɪs] [ˈri:vɑ:z] , [ðɪs] [fə'naəndoʊ, fə'na:ndoʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [gʊd] . "

**This Rivas , this Fernando , he was good .** "

这 里瓦斯 , 这 费尔南多 , 他 曾是 好的 . "

这个里瓦斯，这个费尔南多，他很出色。

[ˈʌndər] [æɫˈfɒnsəʊ] , [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ][dʒɑːb][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈɑːfɪs] .

**Under Alfonso , he got a job in the Foreign Office .**  
在下面 阿方索 , 他 得到 一个 工作 在 这 外国的 办公室 .

在阿方索执政期间，他在外交部找到了一份工作。

[ðeɪ] [sent][hɪm; ɪm][tuː; tə][həˈvænə][æz; əz][æn; ən] [ˌætæˈleɪ] [ɪn][ðə; ði] [lɪˈgeɪʃn] .

**They sent him to Havana as an attaché in the legation .**  
他们 发送 他 到 哈瓦那 作为 一个 随员 在 这 使馆 .

他们派他到哈瓦那使馆担任随员。

[ˈiːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [rɪˈpʌblɪkən] .

**Even then he was a good Republican .**  
甚至 然后 他 曾是 一个 好的 共和党人 .

即使在那时，他也是一名优秀的共和党人。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [wen] [ðə; ði][wɔːr] [ˈstɑːrtɪd] .

**But something happened to the man when the war started .**  
但 某物 发生 到 这 男人 什么时候 这 战争 开始 .

但战争爆发后，这个人发生了一些变化。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfæʃɪsts] , [bʌt; bət] . . . "

**He didn't fight for the fascists , but . . . "**  
他 没有 斗争 为了 这 法西斯分子 , 但 . . . "

他没有为法西斯分子而战，但是.....

" [tel] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " [rɑːfaˈeɪ] [sed] .

**" Tell him about his wife , " Rafael said .**  
" 告诉 他 关于 他的 妻子 , " 拉斐尔 说 .

“告诉他关于他妻子的事，”拉斐尔说。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [dɪd][aɪ ˈtiː] .

**" That's what I think did it .**  
" 那就是 什么 我 思考 做过 它 .

“我认为就是这件事导致的。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [waɪf] , [ænd; ənd][ɪː; ʃɪ][hæd; həd] [haɪ] - [laɪf] [ˌæspəˈeɪʃənz] . "

**He had a British wife , and she had high - life aspirations . "**  
他 有 一个 英国 妻子 , 和 她 有 高的 - 生活 抱负 . "

他娶了一位英国妻子，她渴望过上奢华的生活。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈʌndərˈstænd] , " [hɔːl] [sed] .

**" I think I understand , " Hall said .**  
" 我 思考 我 理解 , " 大厅 说 .

“我想我明白了，”霍尔说。

" [aɪ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][gʊv][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] .

**" I don't have to go into the details .**  
" 我 不 有 到 去 进入 这 细节 .

“我无需赘述细节。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ˈeniweɪ] .

**There is no time for that , anyway .**  
那里 是 不 时间 为了 那 , 反正 .

反正也没时间做那件事了。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gʊv][tuː; tə] [speɪn] [læst] [jɪr] ,

**The point is that he had to go to Spain last year ,**  
这 观点 是 那 他 有 到 去 到 西班牙 最后的 年 ,

重点是他去年不得不去西班牙。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈloʊðɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] .

**and he came back filled with loathing for everything he saw .**  
和 他 来了 后退 已填 和 厌恶 为了 一切 他 锯 .

他回来后满心厌恶他所看到的一切。

[ðɪs] [aɪ] [noʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] .  
**This I know for a fact .**  
这 我 知道 为了 一个 事实 .

这一点我非常清楚。

[fɜːrst] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [saɪt] [hoʊm] [ə'loʊn] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd][get] [drʌŋk] ,  
**First , he started to sit home alone every night and get drunk ,**  
第一的 , 他 开始 到 坐 家 独自的 每一个 夜晚 和 得到 醉 ,  
起初, 他开始每晚独自待在家中酗酒。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][brɪ'gæən] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['memwɑːr] [ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] .  
**and then he began to write a memoir about what he saw .**  
和 然后 他 开始 到 写 一个 回忆录 关于 什么 他 锯 .  
然后他开始写回忆录, 讲述他所看到的景象。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['eniwʌn] [wʊd] ['evər] [siː] [aɪ 'tiː] .  
**He didn't think anyone would ever see it .**  
他 没有 思考 任何人 会 曾经 看 它 .  
他觉得应该不会有人看到。

[hiː; hi] [stiɪl] ['dʌznt] [noʊ] [ðæt] ['eniwʌn] [bʌt; bət] [hɪm'self] [hæz; həz]['evər] [siːn] [aɪ 'tiː] .  
**He still doesn't know that anyone but himself has ever seen it .**  
他 仍然 不 知道 那 任何人 但 他自己 有 曾经 已见 它 .  
他仍然不知道除了他自己之外, 还有其他人见过它。

[aɪ][gɔːt][aɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [wʌn] ['mɔːrniŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'ɡoʊ] .  
**I got it from his servant one morning a few weeks ago .**  
我 得到 它 从 他的 仆人 一 早晨 一个 很少 周 前 .  
几周前的一个早晨, 我从他的仆人那里得到了它。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][wʌn][ʌv; əv]['aʊərz] .  
**She is one of ours .**  
她 是 一 的 我们的 .  
她是我们的一份子。

[wiː; wi] ['foʊtə,græft] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [aɪ 'tiː] [bæk] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɔːt] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] .  
**We photographed it and she put it back before he got home that night .**  
我们 拍摄 它 和 她 放 它 后退 前 他 得到 家 那 夜晚 .  
我们拍了照片, 那天晚上他回家前 she 就把东西放回去了。

" [ɛ'dwɑːrdoʊ] [pæst] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [ɪnɪk'spensɪv] [sɪ'ɡɑːrz] [ə'raʊnd] .  
" **Eduardo passed a box of inexpensive cigars around .**  
" 爱德华多 通过了 一个 盒子 的 价格低廉 雪茄 大约 .  
“爱德华多把一盒廉价雪茄传给众人。”

" [ðə; ði] [wiːk] [brɪ'fɔːr] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ræn]['ɪntuː]['riːvɑːz][æt; ət][ə; eɪ][kæ'feɪ][ɪn][mɑː'tɑːnsɑːs] .  
" **The week before that , he said , I ran into Rivas at a café in Matanzas .**  
" 这 星期 前 那 , " 他 说 , " 我 跑 进入 里瓦斯 在 一个 咖啡店 在 马坦萨斯 .  
“在那之前的一周,”他说, “我在马坦萨斯的一家咖啡馆偶遇了里瓦斯。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['soʊbəriŋ] [ʌp] ['æftər][ə; eɪ] ['drɪŋkiŋ] [baʊt] .  
**He was sobering up after a drinking bout .**  
他 曾是 令人清醒 向上 后 一个 喝 回合 .  
他刚从一场豪饮中清醒过来。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [em 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .  
**I tried to avoid him but he followed me out of the place .**  
我 尝试 到 避免 他 但 他 随后 我 出去 的 这 地方 .  
我试图躲开他, 但他还是跟着我出了门。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .  
**He was crying .**  
他 曾是 哭泣 .

他哭了。



[hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪm'self] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:r] ['mʌðə] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['treitə] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər]  
**He called himself a son of a whore mother and a traitor to his honor**  
他 称为 他自己 一个 儿子 的 一个 妓女 母亲 和 一个 叛徒 到 他的 荣誉  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] ['kærid] [ɑ:n] [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] .  
**and his people and carried on like a fool .**  
和 他的 人们 和 携带 在 喜欢 一个 傻子 .

他自称是妓女之子，背叛了自己的荣誉和人民，像个傻瓜一样行事。

[ðen] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['lʌvə] — [wi:v] [noʊn] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt]  
**Then he started to tell me about his wife's lover — we've known all about that**  
然后 他 开始 到 告诉 我 关于 他的 妻子的 情人 — 我们已经 已知 全部 关于 那  
[fɔ:r; fə] [mʌnθs] ,  
**for months ,**  
为了 几个月 ,

然后他开始跟我讲他妻子的情人——这件事我们几个月前就知道了。

[bʌt; bət][ˈri:vɑ:z][hæd; həd][dʒʌst] [faʊnd] [aʊt] — [ænd; ənd][aɪ] [br'keɪm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [fɔ:r; fə][ðə; ðɪ]  
**but Rivas had just found out — and I became filled with disgust for the**  
但 里瓦斯 有 只是 成立 出去 — 和 我 成为 已填 和 厌恶 为了 这  
['kri:tʃə] .  
**creature .**  
生物 .

但里瓦斯刚刚得知此事——我对这个家伙充满了厌恶。

[aɪ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][ɔ:f][ænd; ənd][left] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [stri:t] ['kraɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [wɪpt] [dɔ:g]  
**I shook him off and left him standing in the street crying like a whipped dog**  
我 摇晃 他 离开 和 左边 他 常设 在 这 街道 哭泣 喜欢 一个 鞭打 狗  
.  
:  
.

我甩开他，让他像条被鞭打的狗一样站在街上哭泣。

[aɪ] [heɪt] ['wi:kliŋz] . "  
**I hate weaklings .**"  
我 恨 弱者 . "

我讨厌懦夫。

" [aɪ][get][aɪ 'ti:] , " [hɔ:l] [sed] .  
" **I get it , " Hall said .**  
" 我 得到 它 , " 大厅 说 .

“我明白了，”霍尔说。

" [bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪz; ɪz]['daɪəri] , [ju:; jʊ] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔ; jə][maɪnd] , [eɪ] ? "  
" **But when you saw his diary , you started to change your mind , eh ? "**  
" 但 什么时候 你 锯 他的 日记 , 你 开始 到 改变 你的 头脑 , 嗯 ? "  
"但是当你看到他的日记后，你的想法就开始改变了，是吗？ "

" [aɪ] [stɪl] [dəʊnt] [trʌst] [hɪm; ɪm] .  
" **I still don't trust him .**  
" 我 仍然 不 相信 他 .

我仍然不信任他。

[aɪ] [ɪntrə'du:st] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ ,sænti:'eɪgəu ] [br'kəz, br'kɔ:z][ ,sænti:'eɪgəu ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] . "  
**I introduced him to Santiago because Santiago wanted to meet him . "**  
我 介绍 他 到 圣地亚哥 因为 圣地亚哥 通缉 到 见面 他 . "

我把他介绍给圣地亚哥，因为圣地亚哥想见他。

" [aɪ] ['wɒdnt] [trʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['fræŋkɒʊz] ['dɔ:tə] , " [rɑ:fə'eɪ] [sed] .  
" **I wouldn't trust him with Franco's daughter , " Rafael said .**  
" 我 不会 相信 他 和 弗朗哥的 女儿 , " 拉斐尔 说 .

“我不会把弗朗哥的女儿交给他，”拉斐尔说。

[ˌsæntiːˈeɪɡəʊ] [ˌɪɡleɪsiːɪs] [saɪd] [ˈheɪvɪli] .  
" **Santiago Iglesias sighed heavily** .  
" 圣地亚哥 伊格莱西亚斯 叹了口气 重度 .

圣地亚哥·伊格莱西亚斯重重地叹了口气。

" [noʊ][wʌn][æskʰs][juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˌrɑːfaɪˈɛl] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **No one asks you to sleep with him** , **Rafael** , " **he said** .  
" 不 一 问 你 到 睡觉 和 他 , 拉斐尔 , " 他 说 .  
" 没人要求你和他睡觉, 拉斐尔,"他说。

" [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ðæt] .  
" **It isn't that** .  
" 它 不是 那 .

并非如此。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [wʌt] [ˈhæpənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .  
" **But you remember what happened in the early days of the war** .  
" 但 你 记住 什么 发生 在 这 早期的 天 的 这 战争 .  
" 但你还记得战争初期发生的事情。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˈɑːfɪsər] [huː] [swɔːr] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] .  
" **We had to take any officer who swore loyalty to the Republic** .  
" 我们 有 到 拿 任何 官 WHO 发誓 忠诚 到 这 共和国 .  
" 我们必须征召任何宣誓效忠共和国的军官。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] , [dɪd][wiː; wi] , [ˈtʃiːkoʊ] ? "   
" **We had no choice in the matter , did we , chico ?** "   
" 我们 有 不 选择 在 这 事情 , 做过 我们 , 奇科 ? "   
" 我们别无选择, 对吧, 小伙子?"

" [bʌt; bət][wiː; wi][ˈɔːlsou][pʊt] [ɪn] [ˌkɑːmɪˈsɑːr] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðəm; ðəm] . "   
" **But we also put in commissars to keep an eye on them** . "   
" 但 我们 还 放 在 政委 到 保持 一个 眼睛 在 他们 . "   
" 但我们也安排了委员来监督他们。"

" [ɪts] [truː] , [ˈtʃiːkoʊ] .  
" **It's true , chico** .  
" 它是 真的 , 奇科 .

“没错, 小伙子。”

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈriːəli] [ˈlɔɪəl] , [eɪ] ? "   
" **But some of them proved to be really loyal , eh ?** "   
" 但 一些 的 他们 已证实 到 是 真的 忠诚 , 嗯 ? "   
" 但事实证明, 他们当中有些人真的很忠诚, 对吧?"

" [ə; eɪ][ˈhændfʊl] . "   
" **A handful** . "   
" 一个 少数 . "   
" 寥寥几人。"

“寥寥几人。”

" [ɔːl] [raɪt] , [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈhændfʊl] .  
" **All right , even a handful** .  
" 全部 正确的 , 甚至 一个 少数 .

“好吧, 哪怕只有一小撮。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈjuːsf(ə)l] .  
" **But the point is that they were useful** .  
" 但 这 观点 是 那 他们 是 有用 .  
" 但关键是它们很有用。

# 五箭(The Five Arrows)

## 第19/23页

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n][æz; əz][ʌv; əv] [tə'naɪt] :

**Here is the situation as of tonight :**

这里 是 这 情况 作为 的 今晚 :

以下是今晚的情况:

[ɪf] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [wɪl] [kɪl] [ðə; ði][ 'feɪləndʒ ][ɪn][sæn][ɜ:r'mɑ:nou][ɑ:r; ər] ['eniwer] [wɪ'ðɪn] ['ʌʊər; ɑ:r]

**if the pictures which will kill the Falange in San Hermano are anywhere within our**

如果 这 图片 哪个 将要 杀 这 长枪党 在 圣 兄弟 是 任何地方 之内 我们的

[ri:tʃ] [æt; ət][ɔ:l] ,

**reach at all ,**

抵达 在 全部 ,

如果那些足以摧毁圣埃尔马诺长枪党的照片我们能够轻易获得的话,

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] ['spæni] ['embəsi] .

**they are in the Spanish Embassy .**

他们 是 在 这 西班牙语 大使馆 .

他们现在在西班牙大使馆。

[wi:; wi][hæv; həv][nou][ 'kɑ:ntækt][wi:; wi][kæn; kən] [trʌst] [ɪn'saɪd][ðə; ði] ['embəsi] .

**We have no contact we can trust inside the Embassy .**

我们 有 不 接触 我们 能 相信 里面 这 大使馆 .

我们在大使馆内部没有任何可以信任的联系人。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [θɪŋ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ 'kɑ:ntækt][ɪz][ 'ri:vɑ:z] .

**The nearest thing to such a contact is Rivas .**

这 最近的 事物 到 这样的 一个 接触 是 里瓦斯 .

与此最接近的人是里瓦斯。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wi:klɪŋ] [ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['treɪtər] .

**He is a weakling and he was a traitor .**

他 是 一个 弱者 和 他 曾是 一个 叛徒 .

他是个懦夫，而且是个叛徒。

[wi:; wi] [nou] [ðæt] .

**We know that .**

我们 知道 那 .

我们知道这一点。

[wʌt] [wi:; wi][dəunt] [nou] [ɪz] ['weðər] [hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] [ɪz] [sɪn'sɪr] .

**What we don't know is whether his repentance is sincere .**

什么 我们 不 知道 是 无论 他的 悔改 是 真诚 .

我们不知道他的忏悔是否真诚。

[ðə; ði][ 'oʊnli] [wei] [tu:; tə] ['ri:əli] [faɪnd] [aʊt] [ɪz][tu:; tə] [test] [ðə; ði][mæn] .

**The only way to really find out is to test the man .**

这 仅有的 方式 到 真的 寻找 出去 是 到 测试 这 男人 .

唯一真正能弄清楚的方法就是测试这个人。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [test] [hɪm; ɪm] .

**This is the time to test him .**

这 是 这 时间 到 测试 他 .

现在正是考验他的时候。

[aɪv] ['spʊʊkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θri:] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði][pæst] [wi:k] .

**I've spoken with him three times in the past week .**

我已经 说 和 他 三 时代 在 这 过去的 星期 .

过去一周我跟他谈过三次。

[hi:; hi][begz][fɔ:r; fər][ə; ei] [tjæns] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt][hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [sɜ:rɪv] [ðə; ði]  
He begs for a chance to prove that he has the right to serve the  
他 乞求 为了 一个 机会 到 证明 那 他 有 这 正确的 到 服务 这  
[rɪ'pʌblɪk] [ə'gen] . "  
Republic again . "

他恳求给他一个机会，证明他有资格再次为共和国效力。

" [hi:; hi][kæn; kən] [sɜ:rɪv] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [best] , " [rɑ:fɑr'el] [ɪn'sɪstɪd] , " [baɪ] ['blouɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] .  
" He can serve the Republic best , " Rafael insisted , " by blowing his brains out .  
" 他 能 服务 这 共和国 最好的 , " 拉斐尔 坚持 , " 经过 吹 他的 大脑 出去 .  
"  
"  
"

“他为共和国效力的最佳方式，”拉斐尔坚持说，“就是饮弹自尽。”

" [rɑ:fɑr'el] ! "  
" Rafael ! "  
" 拉斐尔 ! "

“拉斐尔！”

" [aɪm] ['sɑ:ri] , ['kɜ:rn(ə)l] [ɪ'glesi:ɪs] .  
" I'm sorry , Colonel Iglesias .  
" 我是 对不起 , 上校 伊格莱西阿斯 .

“对不起，伊格莱西阿斯上校。”

[aɪ] [heɪt] ['treɪtəz] . "  
I hate traitors . "  
我 恨 叛徒 . "

我恨叛徒。

" [aɪ][dəunt] [lʌv] [ðem; ðəm] , ['tʃi:kou] .  
" I don't love them , chico .  
" 我 不 爱 他们 , 奇科 .

“我不爱他们，孩子。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə][pʊt] ['ʌʊər; ɑ:r][pɜ:rsən(ə)] [laɪks] [ænd; ənd][ dis'laɪks ] [brɪ'fɔ:r]  
But it is not for us to put our personal likes and dislikes before  
但 它 是 不是 为了 我们 到 放 我们的 个人的 点赞 和 不喜欢 前  
[ʌʊər; ɑ:r] ['greɪtər] ['du:tɪz] ,  
our greater duties ,  
我们的 更大的 职责 ,  
但是，我们不应该将个人喜好置于更重要的职责之上。

['meɪdʒər] .  
Major .  
主要的 .

主要的。

[ænd; ənd] [pli:z] [rɪ'membər] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , ['smɑɪlɪŋ] , " [ju:; jʊ] [stɪl] [ɑ:r; ər][ə; ei] ['meɪdʒər][ɪn][ðə; ði]  
And please remember , " he added , smiling , " you still are a major in the  
和 请 记住 , " 他 额外 , 微笑 , " 你 仍然 是 一个 主要的 在 这  
[pɪ:pəlz] ['ɑ:rmɪ] .  
People's Army .  
人们的 军队 .

“请记住，”他笑着补充道，“你仍然是人民军队的一名少校。”

['ni:ðər] [jʊr; jər] [kə'mɪʃ(ə)n] [nɔ:r][jʊr; jər] ['ɑ:rmɪ][hæz; həz][ɪk'spaɪərd] [jet] . "  
Neither your commission nor your Army has expired yet . "  
两者都不 你的 委员会 也不 你的 军队 有 已到期 然而 . "

你的军衔和服役期都还没有到期。

" [wʌt] [du:] [juː; jə] [wɑːnt] [em 'i:] [tuː; tə] [duː] ?  
" **What do you want me to do ?**  
" 什么 做 你 想 我 到 做 ？

“你想让我做什么？”

" [ˌrɑːfaɪ'el] [æskt] , [ˈsɔːftli] .  
" **Rafael asked , softly .**  
" 拉斐尔 问 , 轻轻 .

“拉斐尔轻声问道。”

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'spekt] [jɔː; jər] [ kə'mændz ] [æz; əz] [maɪ] [suː'pɪriər] — [ænd; ənd] [maɪ] [frend] .  
" **I will respect your commands as my superior — and my friend .**  
" 我 将要 尊重 你的 命令 作为 我的 优越的 — 和 我的 朋友 .

“我将尊重您作为我的上级和朋友的命令。”

" [ˌsæntiː'eɪgəu ] [ˈtɔɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θɪk] ['kɑːpi] ['pens(ə)] .  
" **Santiago toyed with a thick copy pencil .**  
" 圣地亚哥 玩弄 和 一个 厚的 复制 铅笔 .

圣地亚哥把玩着一支粗铅笔。

" [aɪ] [eɪ 'em] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [aɪ 'ti:] [tuː; tə] [ə; eɪ] [voʊt] [raɪt] [hɪr] .  
" **I am going to put it to a vote right here .**  
" 我 是 去 到 放 它 到 一个 投票 正确的 这里 .

“我这就把它付诸表决。”

[huː] [ɪz] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [fɜː'nændoʊ, fɜː'nɑːndoʊ] ['riːvɑːz] [tuː; tə] [let] [juː 'es] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['embəsi]  
**Who is for getting Fernando Rivas to let us into the Spanish Embassy**  
WHO 是 为了 获得 费尔南多 里瓦斯 到 让 我们 进入 这 西班牙语 大使馆  
[ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [wʌt] [wiː; wi] [niːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [faɪlz] ?  
**and removing what we need from the files ?**  
和 移除 什么 我们 需要 从 这 文件 ？

谁负责让费尔南多·里瓦斯放我们进西班牙大使馆，并从文件中提取我们需要的信息？

[ʌndər'stænd] ,  
**Understand ,**  
理解 ,

理解，

[wiː; wi] [wəʊnt] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wiː; wi] [wɑːnt] [ɪn] [ðə; ði] [faɪlz] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['trʌstɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː]  
**we won't tell him what we want in the files — that would be trusting him too**  
我们 惯于 告诉 他 什么 我们 想 在 这 文件 — 那 会 是 信任 他 也  
[mʌt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [pruːvz] [hɪm'self] .  
**much before he proves himself .**  
很多 前 他 证明 他自己 .

我们不会告诉他我们想要在文件里看到什么——在他证明自己之前，那样就太信任他了。

[huː] [ɪz] [fɔːr; fər] [reɪd] [ðə; ði] ['embəsi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] ['riːvɑːz] ?  
**Who is for raiding the Embassy with the help of Rivas ?**  
WHO 是 为了 突袭 这 大使馆 和 这 帮助 的 里瓦斯 ？

谁赞成在里瓦斯的帮助下袭击大使馆？

[ɑːn] [ðɪs] , [mɑː'teɪoʊ] , [juː; jə] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [voʊt] ['ɔːlsoʊ] .  
**On this , Mateo , you will have to vote also .**  
在 这 , 马特奥 , 你 将要 有 到 投票 还 .

马特奥，这件事你也得投票。

" [hɔːl] [ænd; ənd] [ɛ'dwɑːrdoʊ] ['sæntʃɛz] [reɪzd] [ðer; ðər] [hændz] .  
" **Hall and Eduardo Sanchez raised their hands .**  
" 大厅 和 爱德华多 桑切斯 提高 他们的 双手 .

霍尔和爱德华多·桑切斯举起了手。

" [ə'genst] ?  
" **Against ?**  
" 反对 ?

“反对？”

" [ðə; ði] [θri:] [men] [ləkt] [æt; ət][,rɑ:fai'el] .  
" **The three men looked at Rafael .**  
" 这 三 男人 看起来 在 拉斐尔 .

三人看着拉斐尔。

[hi:; hi][ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][ləp] , [,ɑ:sten'teɪʃəsli] ['stʌdɪd] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] .  
**He folded his hands in his lap , ostentatiously studied the ceiling .**  
他 折叠 他的 双手 在 他的 膝 , 炫耀地 研究 这 天花板 .

他双手交叠放在膝上，故作姿态地盯着天花板。

" [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ə'genst] [ðə; ði][aɪ'di:ə] , [,rɑ:fai'el] ? "  
" **Are you against the idea , Rafael ?** "  
" 是 你 反对 这 主意 , 拉斐尔 ? "

“拉斐尔，你反对这个想法吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz]['kreɪzi] , [ ,sænti:'eɪgəu ] .  
" **I think it is crazy , Santiago .**  
" 我 思考 它 是 疯狂的 , 圣地亚哥 .

“我觉得这太疯狂了，圣地亚哥。”

[aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t] [ə'freɪd] .  
**I am not afraid .**  
我 是 不是 害怕的 .

我不害怕。

[aɪ][dʒʌst] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz]['kreɪzi] .  
**I just think it is crazy .**  
我 只是 思考 它 是 疯狂的 .

我觉得这太疯狂了。

[kɑ:nt] [wi:; wi][get][ɪn] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['treɪtər] ? "  
**Can't we get in without the traitor ?** "  
不能 我们 得到 在 没有 这 叛徒 ? "

我们能不能不带叛徒进去？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] , " [ ,sænti:'eɪgəu ] [sed] .  
" **I don't know how , " Santiago said .**  
" 我 不 知道 如何 , " 圣地亚哥 说 .

“我不知道该怎么做，”圣地亚哥说。

" [aɪ] [ges] [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][traɪ][aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] [ju:; jʊ] , [,rɑ:fai'el] . "  
" **I guess we'll have to try it without you , Rafael .** "  
" 我 猜测 出色地 有 到 尝试 它 没有 你 , 拉斐尔 . "

“看来我们只能没有你了，拉斐尔。”

" [ˈoʊvər][maɪ] [ded] ['bɑ:di] , [maɪ] [frend] .  
" **Over my dead body , my friend .**  
" 超过 我的 死的 身体 , 我的 朋友 .

“除非我死了，我的朋友。”

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .  
**I'm going with you .**  
我是 去 和 你 .

我跟你一起去。

[aɪv] [bɪn] [rɔ:ŋ] [brɪfɔ:r] , [bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [ə'vɔɪdɪd] [ə; eɪ]['bæt(ə)] .  
**I've been wrong before , but I've never avoided a battle .**  
我已经 到过 错误的 前 , 但 我已经 绝不 避免 一个 战斗 .

我以前也犯过错，但我从未逃避过战斗。

[aɪm][nɑ:t] [ˈdʌkɪŋ] [ðɪs] [wʌn] , [ˌsæntiˈeɪɡəʊ] .  
**I'm not ducking this one , Santiago .**  
我是 不是 躲避 这 一 , 圣地亚哥 .

我不会逃避这件事，圣地亚哥。

" [ɛˈdwɑ:rdoo] [wɪŋkt] [æt; ət] [hɔ:l] .  
**" Eduardo winked at Hall .**  
" 爱德华多 眨眼 在 大厅 .

爱德华多向霍尔眨了眨眼。

" [ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][ˈstrætədʒɪst] , " [hi:; hi] [læft] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈri:əl]  
**" Listen to the strategist , " he laughed , but there was pride and real**  
" 听 到 这 战略家 , " 他 笑了 , 但 那里 曾是 自豪 和 真实的  
[əˈfek](ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] .  
**affection in his words .**  
感情 在 他的 字 .

“听听战略家的意见，”他笑着说，但他的话语中充满了自豪和真挚的喜爱。

" [ˌrɑ:faiˈel] , " [hi:; hi] [sed] ,  
**" Rafael , " he said ,**  
" 拉斐尔 , " 他 说 ,

“拉斐尔，”他说。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [ju:t] [soʊ] [streɪt] [aɪd] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [tʊ:k] [tu:] [dæmd] [mʌt] ] . "  
**" if you didn't shoot so straight I'd say that you talk too damned much . "**  
" 如果 你 没有 射击 所以 直的 ID 说 那 你 讲话 也 该死的 很多 . " "

“如果你说话没那么直白，我真会说你话太多了。”

" [ɡoo] [tu:; tə] [hel] , " [ˌrɑ:faiˈel] [sed] .  
**" Go to hell , " Rafael said .**  
" 去 到 地狱 , " 拉斐尔 说 .

“去死吧，”拉斐尔说。

" [jʊə(r)] [ˈweɪstɪŋ] [ɡʊd] [taɪm] .  
**" You're wasting good time .**  
" 你是 浪费 好的 时间 .

你这是在浪费时间。

[lets] [ˈfɪnɪʃ] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ði:z] [ˈfæʃɪst] [ˈpepərz] .  
**Let's finish examining these fascist papers .**  
我们来吧 结束 检查 这些 法西斯 文件 .

让我们把这些法西斯文件研究完。

[ˈmeɪbi] [wi:l] [faɪnd][ðə; ði] [ˈfɪlθɪ] [ˈpɪktʃər] [təˈnaɪt] [ɪn] [ði:z] [paɪlz] ,  
**Maybe we'll find the filthy picture tonight in these piles ,**  
或许 出色地 寻找 这 污秽 图片 今晚 在 这些 堆 ,

也许今晚我们就能在这些垃圾堆里找到那张不堪入目的照片。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][wəʊnt][hæv; həv][tu:; tə][rɪsk] [θri:] , [noʊ] [fɔ:r] , " [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɔ:l] ,  
**and then we won't have to risk three , no four , " he looked at Hall ,**  
和 然后 我们 惯于 有 到 风险 三 , 不 四 , " 他 看起来 在 大厅 ,

“那样我们就不用冒三个，不，四个的风险了，”他看着霍尔说。

" [fɔ:r] [ɡʊd] [rɪˈpʌblɪkən] [laɪvz; lɪvz][ɑ:n][ðə; ði] [ɡʌts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] .  
**" four good Republican lives on the guts of a traitor .**  
" 四 好的 共和党人 生活 在 这 内脏 的 一个 叛徒 .

“四个优秀的共和党人靠着一个叛徒的内脏活活活活活干掉了。”

[kʌm] [ɑ:n] , [ɛˈdwɑ:rdoo] , [ɡet] [tu:; tə] [wɜ:rk] .  
**Come on , Eduardo , get to work .**  
来 在 , 爱德华多 , 得到 到 工作 .

快点，爱德华多，开始工作吧。

" [hɔːl] [ˈmoʊʃənd] [ˌsæntiˈeɪəu] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

" Hall motioned Santiago to the door .

" 大厅 示意 圣地亚哥 到 这 门 .

霍尔示意圣地亚哥到门口去。

" [lets] [goʊ] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , " [ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈbɒtlz]  
" Let's go around the corner , " he whispered , " and bring back a few bottles

" 我们来吧 去 大约 这 角落 , " 他 低声说道 , " 和 带来 后退 一个 很少 瓶子  
[ʌv; əv] [ˈkrɪstəl] .  
of Cristal .

的 克里斯塔尔 .

“咱们去街角那边看看,”他低声说,“买几瓶水晶香槟回来。”

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ˈsləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] - [ɑːn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] , [hæd; həd][sʌm; səm] [bɪr] ,  
" They walked slowly to the cantinería on the corner , had some beer ,

" 他们 步行 缓慢地 到 这 - 在 这 角落 , 有 一些 啤酒 ,

他们慢慢走到街角的啤酒馆, 喝了点啤酒,

[ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈbɒtlz] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .

and bought a dozen bottles to take back with them .

和 买 一个 打 瓶子 到 拿 后退 和 他们 .

他们买了十二瓶带回去。

[ˌsæntiˈeɪəu] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈnesəseri] [tuː; tə][reɪd][ðə; ði] [ˈembəsi]  
Santiago said that he hoped it would not be necessary to raid the Embassy  
[wɪˈðəʊt] [ˈpriːviəsli] [ˈtestɪŋ] [ˈriːvɑːz][ɑːn] [les] [ˈhæzədəs] [ˈtæskz] .

without previously testing Rivas on less hazardous tasks .

没有 之前 测试 里瓦斯 在 较少的 危险 任务 .

圣地亚哥表示, 他希望在事先没有对里瓦斯进行一些危险性较低的任务测试的情况下, 不必贸然突袭大使馆。

" [ˈpɜːrsənəli] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [ˈriːvɑːz][ɪz] [ˈɑːnɪst] [əˈbaʊt] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .  
" Personally , " he said , " I think Rivas is honest about wanting to come back .

" 亲自 , " 他 说 , " 我 思考 里瓦斯 是 诚实的 关于 想要 到 来 后退 .

“就我个人而言,”他说,“我认为里瓦斯很坦诚, 他想回来。”

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I think he can be trusted if we have to do it with him .

我 思考 他 能 是 可信 如果 我们 有 到 做 它 和 他 .

我认为如果必须和他一起做这件事, 他是值得信任的。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [maɪt] [miːn] [ˈʃuːtɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [get] [ʃɑːt] .

But it might mean shooting , and you cannot afford to get shot .

但 它 可能 意思是 射击 , 和 你 不能 买得起 到 得到 射击 .

但这可能意味着开枪, 而你输不起被枪击的代价。

[pərˈhæps][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [nɑːt][dʒɔɪn][juː ˈes] . "

Perhaps you had better not join us . "

也许 你 有 更好的 不是 加入 我们 . "

或许你最好不要加入我们。

" [noʊ] . [dəʊnt][traɪ][tuː; tə] [kʌt] [em ˈiː] [aʊt] , [viːˈedʒoʊ] , [ɔːr] [aɪl] [duː][aɪ ˈtiː][əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][rɑːˈfaɪəl] . "   
" No . Don't try to cut me out , viejo , or I'll do it alone with Rafael . "

" 不 . 不 尝试 到 切 我 出去 , 老家伙 , 或者患病的 做 它 独自的 和 拉斐尔 . "

“不, 别想把我排除在外, 老家伙, 否则我就和拉斐尔单独行动。”

" [ɔːl] [raɪt] .

" All right .

" 全部 正确的 .

“好的。



[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][wiː; wi][faɪnd][aɪ 'tiː] [brɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][reɪd][ðə; ði] ['fæʃɪsts] .  
**But I hope we find it before we have to raid the fascists .**  
 但 我 希望 我们 寻找 它 前 我们 有 到 袭击 这 法西斯分子 .  
 但我希望我们能在不得不突袭法西斯分子之前找到它。

" [ðeɪ] [went] [ʌp'sterz] .  
**" They went upstairs .**  
 " 他们 去 楼上 .  
 他们上楼了。

" [kɔːl] ['fæbri][æt; ət][jɔː; jər] ['ɑːfɪs] , " [ɛ'dwɑːrdoʊ][toʊld][ ,sænti:'eɪgəu ] .  
**" Call Fabri at your office , " Eduardo told Santiago .**  
 " 称呼 法布里 在 你的 办公室 , " 爱德华多 讲述 圣地亚哥 .  
 “给办公室的法布里打电话,”爱德华多告诉圣地亚哥。

" [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "   
**" He says he has some good news for you . "**  
 " 他 说道 他 有 一些 好的 消息 为了 你 . "   
 他说他有好消息要告诉你。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] ['loʊboʊ] .  
**" He must have found Lobo .**  
 " 他 必须 有 成立 洛博 .  
 他一定找到了洛博。

" [ ,sænti:'eɪgəu ][wʌz; wəz] [raɪt] .  
**" Santiago was right .**  
 " 圣地亚哥 曾是 正确的 .  
 圣地亚哥是对的。

[hɪz; ɪz][mæn][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .  
**His man had reached the General .**  
 他的 男人 有 达到 这 一般的 .  
 他的人已经找到了将军。

" [hiː; hi] [sez] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] [ɪn][æn; ən]['aʊər] .  
**" He says for you to meet him at headquarters in an hour .**  
 " 他 说道 为了 你 到 见面 他 在 总部 在 一个 小时 .  
 他说让你一个小时后到总部和他见面。

['fæbri] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ]['pɑːrti][ɪn][və'dɑːdoʊ] .  
**Fabri found him at a party in Vedado .**  
 法布里 成立 他 在 一个 派对 在 维达多 .  
 法布里在韦达多区的一个派对上找到了他。

[ɪf] [aɪ] [noʊ] ['haɪmi]['loʊboʊ] , [ðæt] [miːnz] [hiː; hi] [wɪl] ['æktʃuəli] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [tuː] ['aʊərz] .  
**If I know Jaime Lobo , that means he will actually be back in two hours .**  
 如果 我 知道 杰米 洛博 , 那 方法 他 将要 实际上 是 后退 在 二 小时 .  
 如果我了解 Jaime Lobo, 那意味着他实际上会在两个小时后回来。

[juːv] [gɑːt] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .  
**You've got plenty of time .**  
 你已经 得到 很多 的 时间 .  
 你时间很充裕。

" [ɛ'dwɑːrdoʊ] [tʊk] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)][ 'oʊpənər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [desk] .  
**" Eduardo took a bottle opener from his desk .**  
 " 爱德华多 采取 一个 瓶子 开球 从 他的 桌子 .  
 爱德华多从桌子上拿起一个开瓶器。

" [juːl] [get][em 'iː][ɪn] ['trʌb(ə)] , " [hiː; hi] [sed] .  
**" You'll get me in trouble , " he said .**  
 " 你会 得到 我 在 麻烦 , " 他 说 .  
 “你会给我惹麻烦的,”他说。

" [wɪə(r)] [nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] . "

" We're not allowed to drink in the office . "

" 是 不是 允许 到 喝 在 这 办公室 . "

“办公室里不允许喝酒。”

" [tel] [ɛska:'lɑ:ntɪ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [fɔ:lt] , " [hɔ:l] [læft] .

" Tell Escalante it was my fault , " Hall laughed .

" 告诉 埃斯卡兰特 它 曾是 我的 过错 , " 大厅 笑了 .

“告诉埃斯卡兰特，这是我的错，”霍尔笑着说。

" [ju:d] ['betər] [saɪn][ə; eɪ][swɔ:rn] ['steɪtmənt] . "

" You'd better sign a sworn statement . "

" 你会 更好的 符号 一个 宣誓 陈述 . "

“你最好签署一份宣誓声明。”

" [tə'mɑ:roʊ] . ['lɪs(ə)n] , [ɛ'dwɑ:rdɒʊ] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][du:][fɔ:r; fər][em 'i:] .

" Tomorrow . Listen , Eduardo , there is something you must do for me .

" 明天 . 听 , 爱德华多 , 那里 是 某物 你 必须 做 为了 我 .

“明天。听着，爱德华多，你必须帮我做件事。”

[ ,sænti:'eɪgəʊ ][hæz; hæz][ə; eɪ][faɪl][ɑ:n][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [mɑ:rtʃɛ'li:nɒʊ] - .

Santiago has a file on a man named Marcelino Gassau .

圣地亚哥 有 一个 文件 在 一个 男人 命名 马塞利诺 - .

圣地亚哥手头有一份关于一个名叫马塞利诺·加绍的男子的档案。

[aɪ][wɑ:nt][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['kɑ:pɪd] [ɑ:n][mɑɪkroʊfɪlm] , [fɔ:r] [ 'negətɪvz ] [ʌv; əv] ['evrɪθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][faɪl]

I want the whole thing copied on microfilm , four negatives of everything in the file

我 想 这 所有的 事物 复制 在 缩微胶片 , 四 负面 的 一切 在 这 文件

·

·

·

我要把整个文件都复制到缩微胶片上，文件里的所有内容都要制作四份底片。

[kæn; kən][ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ 'ti:] [dʌn] [ɪn][jɔr; jər][dɑ:rk] [ru:m] [tə'mɑ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] ? "

Can you have it done in your dark room tomorrow morning ? "

能 你 有 它 完毕 在 你的 黑暗的 房间 明天 早晨 ? "

您明天早上能到您的暗房里完成吗？

" [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:] [dʌn] , [mɑ:'teɪoʊ] .

" Consider it done , Mateo .

" 考虑 它 完毕 , 马特奥 .

“算你了，马特奥。”

" [ˌrɑ:fai'el][dræŋk][hɪz; ɪz] [bɪr] [ænd; ænd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði] ['mægəzɪnz] [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['hævɪŋ] [ðə; ði]

" Rafael drank his beer and cursed the magazines for not having the

" 拉斐尔 喝 他的 啤酒 和 被诅咒的 这 杂志 为了 不是 拥有 这

[ˌpɪktʃərz] [ʌv; əv][æn'sɑ:lɒʊ] [ðæt] [hɔ:l] ['wɑ:ntɪd] .

pictures of Ansaldo that Hall wanted .

图片 的 安萨尔多 那 大厅 通缉 .

拉斐尔喝着啤酒，咒骂着杂志社没有刊登霍尔想要的安萨尔多的照片。

" [lets] [get] [bæk] [tu:; tə][wɜ:rk] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪm'peɪʃntli] .

" Let's get back to work , " he said , impatiently .

" 我们来吧 得到 后退 到 工作 , " 他 说 , 不耐烦地 .

“咱们继续工作吧，”他不耐烦地说。

" [lets] [faɪnd][ðə; ði] [dæmd] [ˌpɪktʃərz] [ɪf] [ðeə(r)] [hɪr] .

" Let's find the damned pictures if they're here .

" 我们来吧 寻找 这 该死的 图片 如果 它们是 这里 .

“如果照片在这里的话，我们去找找看。”

" [hɔ:ɪ] [ænd; ənd][ ,sænti:'eigəu ] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][gəʊ] [θru:]  
" **Hall and Santiago sat down at the desk and started to go through**  
" 大厅 和 圣地亚哥 卫星 向下 在 这 桌子 和 开始 到 去 通过  
[ɪndɪ'vɪdʒuəl] [ˈɪʃu:z] [ʌv; əv] ['veriəs] ['fæʃɪst] [ ˌprbli'keɪfɪnz ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jɪr] - .  
**individual issues of various fascist publications for the year 1938 .**  
个人 问题 的 各种各样的 法西斯 出版物 为了 这 年 - .  
“霍尔和圣地亚哥坐在桌子旁，开始翻阅 1938 年各种法西斯出版物的单期内容。

[waɪl] [ðei] [wɜ:rkt] ,  
**While they worked ,**  
尽管 他们 工作 ,  
“当霍尔和圣地亚哥坐在桌子旁，开始翻阅 1938 年各种法西斯出版物的单期内容，  
在他们工作的时候，  
[hɔ:ɪ] [æskt] [ ,sænti:'eigəu ] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [fi:ge'roʊə] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [si:] [ɪn][ðə; ði]  
**Hall asked Santiago if he knew the Figueroa whom he had to see in the**  
大厅 问 圣地亚哥 如果 他 知道 这 菲格罗亚 谁 他 有 到 看 在 这  
[ˈmeksɪkən] [ˈembəsi] .  
**Mexican Embassy .**  
墨西哥 大使馆 .  
“霍尔问圣地亚哥是否认识他要在墨西哥大使馆见的菲格罗亚。

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] , " [ðə; ði] ['spænjərd] [sed] .  
" **He is a friend , " the Spaniard said .**  
" 他 是 一个 朋友 , " 这 西班牙人 说 .  
“他是我的朋友，”西班牙人说。  
" [hi:; hi][ɪz] [kəm'pli:tli] [rɪ'laɪəb(ə)] .  
" **He is completely reliable .**  
" 他 是 完全地 可靠的 .  
“他非常可靠。

[hi:; hi] [wɪl] [du:] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][æsk] [wɪ'ðɪn] ['ri:z(ə)n] — [ænd; ənd] ['nɪrli] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [wɪ'ðaʊt]  
**He will do anything you ask within reason — and nearly anything that is without**  
他 将要 做 任何事物 你 问 之内 原因 — 和 几乎 任何事物 那 是 没有  
[ˈri:z(ə)n] [æt; ət] [ɔ:l] .  
**reason at all .**  
原因 在 全部 .  
“只要你提出合理的要求，他都会满足——几乎任何无理的要求他都会去做。

" [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [faʊnd] [ðə; ði] ['foʊtoʊ] [hɔ:ɪ] [wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz]  
" **None of the men found the photo Hall was seeking by the time he was**  
" 没有任何 的 这 男人 成立 这 照片 大厅 曾是 寻求 经过 这 时间 他 曾是  
[ˈredi] [tu:; tə] [li:v] [fɔ:r; fər] ['dʒen(ə)rəl] ['loʊboʊz] ['hedkwɔ:rtərz] .  
**ready to leave for General Lobo's headquarters .**  
准备好 到 离开 为了 一般的 洛博的 总部 .  
“当霍尔准备前往洛博将军的总部时，这些人中没有一个人找到霍尔要找的照片。”

" [aɪl] [get] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['tæksi] , " [ɛ'dwɑ:rdəʊ] [sed] .  
" **I'll get you a taxi , " Eduardo said .**  
" 患病的 得到 你 一个 出租车 , " 爱德华多 说 .  
“我去帮你叫辆出租车，”爱德华多说。  
" [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][eɪ 'pi:] ['tɪkər] [ɪn][ðə; ði] ['waɪər] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] .  
" **You can take a look at the AP ticker in the wire room in the meanwhile .**  
" 你 能 拿 一个 看 在 这 美联社 股票代码 在 这 金属丝 房间 在 这 同时 .  
“与此同时，您可以查看电讯室里的美联社新闻速递。”

[ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][sʌm; səm] [nu:z] [ɑ:n] - [kən'dɪʃ(ə)n] .  
**There might be some news on Tabio's condition .**  
那里 可能 是 一些 消息 在 - 状况 .  
“可能会有关于塔比奥病情的消息。

" [ðə; ði][ˈwaɪəz, ˈwaɪrz] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [tɑːbiːoʊ] [stɪl] [briːðd] .  
" The wires reported that Tabio still breathed .  
" 这 电线 据报道 那 塔比奥 仍然 呼吸 .  
" "电讯报道说，塔比奥还有呼吸。"  
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈmɪdnɑɪt] [wen] [hɔːl] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbruːdɪŋ] [stoʊn]  
It was nearly midnight when Hall crossed the threshold of the brooding stone  
它 曾是 几乎 午夜 什么时候 大厅 交叉 这 临界点 的 这 沉思 石头  
[ˈbɪldɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsiːkrət] [pəˈliːs] [ˈhedkwɔːrtərz] .  
building that was Secret Police Headquarters .  
建筑 那 曾是 秘密 警察 总部 .

当霍尔踏入那座阴森森的石头建筑——秘密警察总部——的门槛时，已近午夜。  
[laɪk] [ɔːl] [pəˈliːs] [ˈhedkwɔːrtərz] [ðə; ði][wɜːrld] [ˈoʊvər] , [ðɪs] [wʌn][ˈɔːlsoʊ] [smeld] [ˈfeɪntli] [ʌv; əv][kɑːrˈbɑːlɪk]  
Like all police headquarters the world over , this one also smelled faintly of carbolic  
喜欢 全部 警察 总部 这 世界 超过 , 这 一 还 闻起来 淡淡的 的 石炭酸  
[ænd; ənd][dæmp] [stoʊn] ,  
and damp stone ,  
和 潮湿 石头 ,  
和世界各地的警察总部一样，这里也弥漫着淡淡的石炭酸和潮湿石头的味道。

[ə; eɪ] [stentʃ] [hɔːl] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [dɪˈtest] [ɪn][sæn] [siːˈbæstjən] .  
a stench Hall had grown to detest in San Sebastian .  
一个 恶臭 大厅 有 生长 到 厌恶 在 圣 塞巴斯蒂安 .  
霍尔在圣塞巴斯蒂安闻到的一种恶臭令他无比厌恶。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ˈbrɪskli] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] [ˈkɔːrɪdɔːr] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ˈloʊboʊz] [ˈɑːfɪs] .  
He walked briskly down the dark corridor which led to Lobo's office .  
他 步行 轻快地 向下 这 黑暗的 走廊 哪个 引领 到 洛博的 办公室 .  
他快步走过通往洛博办公室的昏暗走廊。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [luːˈtenənt] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [ɪn][ðə; ði][ˈæntɪruːm, ˈæntɪrəm] .  
A young lieutenant was sitting at the desk in the anteroom .  
一个 年轻的 中尉 曾是 坐着 在 这 桌子 在 这 接待室 .  
一位年轻的中尉坐在前厅的桌子旁。

" [ˈmɪstər] . [ˈdʒɑːni] [ɡriːn] [muːn] ?  
" Mr . Johnny Green Moon ?  
" 先生 . 约翰尼 绿色的 月亮 ?  
" "约翰尼·格林·穆恩先生？ "

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈɡrɪnɪŋ] .  
" he asked , grinning .  
" 他 问 , 咧嘴笑 .  
他笑着问道。

" [həˈloʊ] , " [hɔːl] [læft] .  
" Hello , " Hall laughed .  
" 你好 , " 大厅 笑了 .  
" "你好，"霍尔笑着说。

" [juː; jə] [stɪl] [hɪr] ? "  
" You still here ? "  
" 你 仍然 这里 ? "  
你还在吗？

" [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈsekənd] .  
" Just a second .  
" 只是 一个 第二 .  
"稍等一下。"

" [ðə; ði] [lu:'tenənt] [prest] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [desk] .

" The lieutenant pressed a button on his desk .  
" 这 中尉 按下 一个 按钮 在 他的 桌子 .

中尉按下了办公桌上的一个按钮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪk] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [dɔ:r] [stɔ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] [oʊk][ænd; ənd]['aɪərn]  
There was a click in the electric door stop of the massive oak and iron  
那里 曾是 一个 点击 在 这 电的 门 停止 的 这 大量的 橡木 和 铁  
[dɔ:r] [br'haɪnd][ðə; ði] [desk] .  
door behind the desk .  
门 在后面 这 桌子 .

办公桌后面那扇巨大的橡木铁门的电动门挡发出咔哒一声。

" [goʊ] [raɪt] [ɪn] , ['mɪstər] . [gri:n] [mu:n] .

" Go right in , Mr . Green Moon .  
" 去 正确的 在 , 先生 . 绿色的 月亮 .

“请进，绿月先生。”

" [hɔ:l] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən] , [stept] [ɪntu:][ðə; ði]['spɑ:rt(ə)n] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv]['loʊboʊz] ['praɪvət]  
Hall pushed the door open , stepped into the Spartan simplicity of Lobo's private  
" 大厅 推动 这 门 打开 , 步 进入 这 斯巴达 简单 的 洛博的 私人的  
[ɑ:fɪs] ,  
office ,  
办公室 ,

霍尔推开门，走进洛博那间简朴的私人办公室。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][kɑ:r'bɑ:lɪk][baɪ] [slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .  
and quickly shut out the smell of carbolic by slamming the door behind him .  
和 迅速地 关闭 出去 这 闻 的 石炭酸 经过 猛击 这 门 在后面 他 .

他迅速关上身后的门，挡住了石炭酸的气味。

['loʊboʊ] , [hu:] [hæd; həd] ['i:kwəli] [ɡʊd] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['heɪtɪŋ] [ðæt] ['oʊdər] ,  
Lobo , who had equally good reasons for hating that odor ,  
洛博 , WHO 有 同样地 好的 原因 为了 憎恨 那 气味 ,

洛博同样有充分的理由讨厌那种气味。

[hæd; həd] [ɪn'stɔ:ld] [æn; ən] [ə'merɪkən] [er] - ['kli:nɪŋ] ['sɪstəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑ:fɪs] .  
had installed an American air - cleaning system in his own office .  
有 已安装 一个 美国人 空气 - 打扫 系统 在 他的 自己的 办公室 .

他在自己的办公室里安装了一套美国产的空气净化系统。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒen(ə)rəl] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [θri:] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɔ:l] — [wʌz; wəz]  
The young general — he was about three years younger than Hall — was  
这 年轻的 一般的 — 他 曾是 关于 三 年 年轻 比 大厅 — 曾是  
['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [trə'mendəs] [kɑ:vɔ] [desk][ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [sʌm; səm] ['pepərz] .  
sitting at his tremendous carved desk and studying some papers .  
坐着 在 他的 巨大的 雕刻 桌子 和 学习 一些 文件 .

这位年轻的将军——他比霍尔小三岁左右——正坐在他那张巨大的雕花桌子前，研究一些文件。

" ['dʒɑ:ni] !

" Johnny !  
" 约翰尼 !

“约翰尼！ ”

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .

" he shouted .  
" 他 喊叫 .

他喊道。

" - [tɑ:l] ?

" Qué tal ?  
" - tal ?

“Qué tal?”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfɔ:rm(ə)l] [waɪt] [dres] [ˈju:nɪfɔ:rm] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [ˈmedəlz] [ænd; ənd]  
" **He was wearing a very formal white dress uniform heavy with medals and**  
" 他 曾是 穿着 一个 非常 正式的 白色的 裙子 制服 重的 和 奖牌 和  
[gəʊld][breɪd] .  
**gold braid** .  
金子 编织 .

他身穿一套非常正式的白色礼服，上面佩戴着厚重的勋章和金饰带。

" [hə'loʊ] , [ˈhaɪmi] , " [hɔ:l] [sed] .  
" **Hello , Jaime , " Hall said** .  
" 你好 , 杰米 , " 大厅 说 .

“你好，杰米，”霍尔说道。

" [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk][æn; ən] [ə'merɪkən] [ˈkrɪsməs] [tri:] . "  
" **You look like an American Christmas tree** . "  
" 你 看 喜欢 一个 美国人 圣诞节 树 . "

你看起来像一棵美国圣诞树。

" [ˈdʒɑ:ni] , [ju:; jʊ][dɔ:g] !  
" **Johnny , you dog !**  
" 约翰尼 , 你 狗 !

“约翰尼，你这条狗！ ”

[ju:; jʊ] [tʊk] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][moʊst] [ˈbju:tɪf(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] . "  
**You took me away from a most beautiful reception** . "  
你 采取 我 离开 从 一个 最多 美丽的 接待 . "

你把我从一场最美好的招待会上带走了。

" [ˈbju:tɪf(ə)l] ? "  
" **Beautiful ?** "  
" 美丽的 ? "

“美丽的？ ”

" [ə; eɪ] [dri:m] .  
" **A dream** .  
" 一个 梦 .

一个梦。

[ˌʌnbɪ'li:vəb(ə)l] !  
**Unbelievable !**  
难以置信 !

难以置信！

[fɔ:r] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [blɔ:nd] [ˈvæsɜ:] [ˈgɜ:lz] [ˈdænsɪŋ] [ə'raʊnd] [ˈloʊboʊ][ænd; ənd] [ˈwʌndəɪŋ] [aʊt] [laʊd]  
**Four and twenty blonde Vassar girls dancing around Lobo and wondering out loud**  
四 和 二十 金发 瓦萨学院 女孩们 跳舞 大约 洛博 和 好奇 出去 大声  
[ɪf] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [ spɪk ] [spi:ks] [ˈɪŋɡlɪ] .  
**if the handsome spik speaks English** .  
如果 这 英俊的 尖刺 说话 英语 .

二十四个金发碧眼的瓦萨学院女生围着洛博跳舞，大声地想知道这个英俊的帅哥会不会说英语。

[sen'seɪʃən(ə)l] !  
**Sensational !**  
轰动一时 !

太棒了！

" [hɔ:l] [hæd; həd][tu:; tə] [læf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .  
" **Hall had to laugh with the general** .  
" 大厅 有 到 笑 和 这 一般的 .

霍尔不得不和将军一起笑。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [ˈpɪktʃər] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ˈhaɪmi][ˈloʊboʊz] [ˈtaʊərɪŋ] [dɑːrk] [əˈtræktɪvnəs] —  
**He could easily picture the effect of Jaime Lobo's towering dark attractiveness** —  
他 可以 容易地 图片 这 影响 的 杰米 洛博的 参天 黑暗的 吸引力 —  
[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈhɑːliwʊd] [ˈtælənt] [ˈskaʊts] [hæd; həd] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm]  
**more than once in the United States Hollywood talent scouts had begged him**  
更多的 比 一次 在 这 团结的 各州 好莱坞 天赋 侦察兵 有 乞求 他  
[tuː; tə][saɪn][ˈkɑːntrækts] — [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈwɪmɪn] [wʌn][kʊd; kəd][faɪnd][æt; ət][ə; eɪ]  
**to sign contracts — in the eyes of the American women one could find at a**  
到 符号 合同 — 在 这 眼睛 的 这 美国人 女性 — 可以 寻找 在 一个  
[ˈlævɪʃ] [rɪˈsep(ə)n] [ɪn][həˈvænə] .  
**lavish reception in Havana** .  
奢华的 接待 在 哈瓦那 .

他很容易想象，在哈瓦那奢华的招待会上，美国女性眼中，海梅·洛博那高大英俊的外表会是怎样的——在美国，好莱坞的星探不止一次恳求他签约。

" [æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈʊgər] [ˈkɪŋz] [ˈpɑːrti] ? "  
" **An American sugar king's party** ? "  
" 一个 美国人 糖 国王的 派对 ? "  
" 美国糖业大亨的派对？ "

" [noʊ] .  
" **No** .  
" 不 .  
" 不。

[ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈbɪznəs] [ˈkɑːləni] .  
**The British business colony** .  
这 英国 商业 殖民地 .  
英国的商业殖民地。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stuːˈpendəs] .  
**It was stupendous** .  
它 曾是 惊人的 .  
真是太棒了。

" [ˈloʊboʊ][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [fɔːr; fər][faɪv] [ˈɪrz] ,  
" **Lobo had lived in the United States for five years** ,  
" 洛博 有 居住地 在 这 团结的 各州 为了 五 年 ,  
洛博在美国生活了五年，

[gɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [kɪk] [aʊt][ʌv; əv] [ˈskætərɪŋ] [ðə; ði] [sʊˈpɜːlətɪvz] [ʌv; əv] [ˈhɑːliwʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ]  
**got a great kick out of scattering the superlatives of Hollywood in his speech**  
得到 一个 伟大的 踢 出去 的 散射 这 最高级 的 好莱坞 在 他的 演讲  
[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ˈɪŋɡlɪʃ] .  
**when he spoke English** .  
什么时候 他 辐 英语 .  
他讲英语时，喜欢在演讲中大量使用好莱坞式的夸张形容词，并从中获得极大的乐趣。

" [oʊ] . [keɪ] . , " [hɔːl] [sed] , [ˈdraɪli] .  
" **O . K . , " Hall said , dryly** .  
" 哦 . K . , " 大厅 说 , 干巴巴地 .  
“好吧，”霍尔冷冷地说。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈsuːpər] - [kəˈlɑːs(ə)l] .  
" **It was super - colossal** .  
" 它 曾是 极好的 - 庞大 .  
“它规模极其庞大。”

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈɑːrmtʃer] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [desk] ,  
" **He sat down in the large armchair at the side of the desk** ,  
" 他 卫星 向下 在 这 大的 扶手椅 在 这 边 的 这 桌子 ,  
他坐在办公桌旁的大扶手椅上，

[helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ˈloʊboʊz][sɪ'gɑːrz] .  
**helped himself to one of Lobo's cigars** .  
帮助 他自己 到 一 的 洛博的 雪茄 .

他顺手拿了洛博的一支雪茄。

" [soʊ][juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] , " [ˈloʊboʊ] [sed] , [ˈsoʊbəɪŋ] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [siːt] .  
**" So you don't want to play , " Lobo said , sobering and taking his own seat .**  
" 所以 你 不 想 到 玩 , " 洛博 说 , 令人清醒 和 采取 他的 自己的 座位 .  
“所以你不玩了,”洛博说着,神情严肃起来,然后坐了下来。

" [sʌm; səm] [ˈʌðər] [taɪm] , [ˈhaɪmɪ] . "   
**" Some other time , Jaime . "**  
" 一些 其他 时间 , 杰米 . "

“下次吧,杰米。”

" [saʊndz] [bæd] , [kiːd] .  
**" Sounds bad , keed .**  
" 声音 坏的 , 基德 .

“听起来不太妙,伙计。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈdʒɑːni] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [truː] [ðæt] [dɑːn] [ˈæniˌbəl][ɪz] [ˈdaɪɪŋ] ? "   
**But tell me , Johnny , is it true that Don Anibal is dying ? "**  
但 告诉 我 , 约翰尼 , 是 它 真的 那 大学教师 兽人 是 垂死 ? "

约翰尼,告诉我,唐·阿尼巴尔真的要死了吗?

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ded] [baɪ] [naʊ] . "   
**" He may be dead by now . "**  
" 他 可能 是 死的 经过 现在 . "

“他现在可能已经死了。”

" [ænˈsɑːldoʊ] [kɪld] [hɪm; ɪm] ?   
**" Ansaldo killed him ?**  
" 安萨尔多 被杀 他 ?

“安萨尔多杀了他? ”

" [hɔːl] [ˈstɑːrtɪd] .  
**" Hall started .**  
" 大厅 开始 .

霍尔开始了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ænˈsɑːldoʊ] ? "   
**" What do you know about Ansaldo ? "**  
" 什么 做 你 知道 关于 安萨尔多 ? "

你对安萨尔多了解多少?

" [aɪ] [noʊ] [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈfæʃɪst] [pɪɡ] .  
**" I know he's a fascist pig .**  
" 我 知道 他是 一个 法西斯 猪 .

我知道他是个法西斯猪。

[waɪ] ? "   
**Why ? "**  
为什么 ? "

为什么? ”

" [waɪ] ?   
**" Why ?**  
" 为什么 ?

“为什么?”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɔːd] , [ˈhaɪmɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [pruːf] ,   
**For the love of God , Jaime , if you can give me the proof ,**  
为了 这 爱 的 上帝 , 杰米 , 如果 你 能 给 我 这 证明 ,

看在上帝的份上,海梅,如果你能给我提供证据的话,



[wiː; wi][kæn; kən] . . . " [hiː; hi][təʊld][ˈləʊboʊ][əˈbaʊt][ðə; ði][plænz][ʌv; əv][ˌlɑːvənˈdɛrəʊ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈænti] -  
**we can . . . " He told Lobo about the plans of Lavandero and the anti** -  
我们 能 . . . " 他 讲述 洛博 关于 这 计划 的 薰衣草 和 这 反对 -  
[ˈfæʃɪsts] [ɪn][sæn][ɜːrˈmɑːnoʊ] .  
**fascists in San Hermano** .  
法西斯分子 在 圣 兄弟 .

我们可以.....”他把拉万德罗和圣埃尔马诺的反法西斯分子的计划告诉了洛博。

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] , " [ˈləʊboʊ] [sed] .  
**" I understand , " Lobo said .**  
" 我 理解 , " 洛博 说 .

“我明白了,”洛博说。

" [aɪv] [ɔːlˈredɪ] [sent][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɔːsiɪr] [ɑːn][ænˈsɑːldoʊ] .  
**" I've already sent for the dossier on Ansaldo .**  
" 我已经 已经 发送 为了 这 卷宗 在 安萨尔多 .

“我已经申请调取了安萨尔多的档案。”

[aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .  
**It should be here in a few minutes** .  
它 应该 是 这里 在 一个 很少 分钟 .

几分钟后就到了。

[bʌt; bət] [waɪl] [wɪə(r)] [ˈweɪtɪŋ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [aɪd][laɪk][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .  
**But while we're waiting , there are a few things I'd like to show you .**  
但 尽管 是 等待 , 那里 是 一个 很少 事物 ID 喜欢 到 展示 你 .

不过, 在等待的这段时间里, 我想给你们展示一些东西。

" [hiː; hi][ˈoʊpənd][ðə; ði] [drɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][æn; ən] [ɔːtəˈmætɪk] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]  
**" He opened the drawer in his desk and took out an automatic wrapped in a**  
" 他 打开 这 抽屉 在 他的 桌子 和 采取 出去 一个 自动的 包装 在 一个  
[braʊn] - [sɪlk] [ˈhæŋkətʃɪf] .  
**brown - silk handkerchief** .  
棕色的 - 丝绸 手帕 .

他打开办公桌的抽屉, 拿出一把用棕色丝绸手帕包裹的自动手枪。

" [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ɡʌn] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][dəʊnt] [tʌt] .  
**" Take a look at this gun , " he said , " but don't touch .**  
" 拿 一个 看 在 这 枪 , " 他 说 , " 但 不 触碰 .

“看看这把枪,”他说, “但不要碰它。”

[aɪ][waːnt][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ˈfɪŋɡəˌprɪnts] . "   
**I want to save the fingerprints** . "   
我 想 到 节省 这 指纹 . "

我想保存指纹。

" [wʌt] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ? " [hɔːl] [æskt] .  
**" What about it ? " Hall asked .**  
" 什么 关于 它 ? " 大厅 问 .

“那又怎样? ”霍尔问道。

" [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] .  
**" Oh , nothing .**  
" 哦 , 没有什么 .

“哦, 没什么。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .  
**I thought you might know something about it** .  
我 想法 你 可能 知道 某物 关于 它 .

我想你可能会了解一些情况。

[ðə; ði] [hel] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .

**The hell with it .**  
这 地狱 和 它 .

管它呢。

[bʌt; bət] [tel] [em 'i:] , [mɑ:ˈteɪoʊ] , [wen] [dɪd][ju:; jʊ][get][tu:; tə] [taʊn] ? "

**But tell me , Mateo , when did you get to town ? "**  
但 告诉 我 , 马特奥 , 什么时候 做过 你 得到 到 镇 ? "

但马特奥，告诉我，你是什么时候到镇上的？

" [ðɪs] [i:vnɪŋ] . "

**" This evening . "**  
" 这 晚上 . "

“今晚。”

" - ? "

**" Panair ? "**  
" - ? "

“Panair? ”

" [ʃʊr] , [waɪ] ? "

**" Sure , why ? "**  
" 当然 , 为什么 ? "

“当然，为什么？ ”

" [ðen] [jʊə(r)] ['steɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒefərsən] , ['redʒɪstərd] [æz; əz] ['vɪktər] [ˌɔr'ti:z] [ti:'nɒʊkoʊ] , [eɪ] ? "

**" Then you're staying at the Jefferson , registered as Victor Ortiz Tinoco , eh ? "**  
" 然后 你是 入住 在 这 杰斐逊 , 挂号的 作为 胜利者 奥尔蒂斯 蒂诺科 , 嗯 ? "

“那你住在杰斐逊酒店，登记的名字是维克多·奥尔蒂斯·蒂诺科，是吗？ ”

" [maɪ][gɑ:d] , " [hɔ:l] [læft] .

**" My God , " Hall laughed .**  
" 我的 上帝 , " 大厅 笑了 .

“我的天哪，”霍尔笑着说。

" [ðæts] [maɪ][gʌn] ! "

**" That's my gun ! "**  
" 那就是 我的 枪 ! "

“那是我的枪！ ”

" [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [gʌn] , [ˈtʃi:koʊ] .

**" That was your gun , chico .**  
" 那 曾是 你的 枪 , 奇科 .

“那是你的枪，小伙子。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [nəʊ] [ˈkju:bən] [ˈɡʌvənmənt] [ɪɡˈzɪbɪt] [ə; eɪ][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [əˈɡenst] [jʊr; jər] [breɪnz] .

**It is now Cuban Government Exhibit A in the case against your brains .**  
它 是 现在 古巴 政府 展览 一个 在 这 案件 反对 你的 大脑 .

现在，它成了古巴政府指控你大脑的头号证据。

[soʊ][ju:; jʊ][hæd; həd][aɪ 'ti:][ɔ:l] [ˈfɪɡjərd] [aʊt] , [maɪ] [bɔɪ] .

**So you had it all figured out , my boy .**  
所以 你 有 它 全部 想 出去 , 我的 男生 .

原来你早就把一切都计划好了，孩子。

[ju:d] [kʌm] [tu:; tə][həˈvænə][wɪð; wɪθ] [feɪk] [ˈpepərz] , [pʊt] [ʌp][æt; ət][æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei]

**You'd come to Havana with fake papers , put up at an out - of - the - way**  
你会 来 到 哈瓦那 和 伪造的 文件 , 放 向上 在 一个 出去 - 的 - 这 - 方式

[hoʊˈtel] ,  
**hotel ,**  
酒店 ,

你会带着假证件来到哈瓦那，住进一家偏僻的旅馆，

[tʃek] [jɔː; jər] [ɡʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊ'tel] ['mænɪdʒmənt] , [[ju:t] [ðə; ði] ['spæni] [æm'bæsədər] ,  
**check your gun with the hotel management , shoot the Spanish Ambassador ,**  
查看 你的 枪 和 这 酒店 管理 , 射击 这 西班牙语 大使 ,

把你的枪交给酒店管理人员保管，然后射杀西班牙大使。

[ænd; ənd] [ðen] [plænt][ðə; ði] [ɡʌn] [ɪn][maɪ] [bæk] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [blɒʊ] [taʊn] [ɑ:n][jɔː; jər][dɪplə'mætɪk]  
**and then plant the gun in my back pocket and blow town on your diplomatic**  
和 然后 植物 这 枪 在 我的 后退 口袋 和 吹 镇 在 你的 外交  
[ˈmeksɪkən] ['pæspɔ:rt] .  
**Mexican passport .**  
墨西哥 护照 .

然后把枪藏在我的后裤兜里，用你的墨西哥外交护照把你炸死。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['rekənd] [wɪ'dəʊt] [tu:] [sə'spɪjəs] [ænd; ənd][smɑ:rt] [jʌŋ] ['sekənd] [leftenənts]  
**But you reckoned without two suspicious and smart young second lieutenants**  
但 你 估计 没有 二 可疑的 和 聪明的 年轻的 第二 中尉  
[frʌm; frəm] [ɔ:'ri:enti] ['prɑ:vɪns] . "  
**from Oriente Province . "**  
从 东方 省 . "

但你却低估了来自奥连特省的两名心机深沉、精明干练的年轻少尉。

" [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ][ˈfert(ə)l] [mis'teɪk] , [tʃi:f] ? "  
" **What was my fatal mistake , chief ? "**  
" 什么 曾是 我的 致命的 错误 , 首席 ? "  
"我犯的致命错误是什么，长官？ "

" [jɔː; jər][ˈæksent][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] [stu:'pɪdəti][ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [jɔː; jər] [ætə'feɪ] [keɪs] [tu:; tə][ðə; ði]  
" **Your accent and the cardinal stupidity of giving your attaché case to the**  
" 你的 口音 和 这 红衣主教 愚蠢 的 给予 你的 随员 案件 到 这  
[desk] [klɜ:rk] .  
**desk clerk .**  
桌子 职员 .

“你的口音以及你把公文包交给前台接待员的愚蠢行为。

[ˈhi:z] [ə; eɪ] ['kɑ:mjənɪst] [frʌm; frəm] [ɔ:'ri:enti] .  
**He's a communist from Oriente .**  
他是 一个 共产 从 东方 .  
他是来自奥连特的共产党员。

[ðə; ði] [weɪt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sə'spɪjəs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][maɪ] ['ɑ:fɪs] .  
**The weight made him suspicious , and he called his friends in my office .**  
这 重量 制成 他 可疑的 , 和 他 称为 他的 朋友们 在 我的 办公室 .  
重量引起了他的怀疑，于是他打电话给我办公室的朋友。

['oʊnli][hi:; hi] [gest] [frʌm; frəm][jɔː; jər][ˈæksent] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['spænjərd] ,  
**Only he guessed from your accent that you were a Spaniard ,**  
仅有的 他 猜对了 从 你的 口音 那 你 是 一个 西班牙人 ,  
只有他从你的口音猜到你是西班牙人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɡʌn] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['ʃu:tɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['meksɪkən] ['embəsi]  
**and that the gun was for the purpose of shooting up the Mexican Embassy**  
和 那 这 枪 曾是 为了 这 目的 的 射击 向上 这 墨西哥 大使馆  
.  
:  
-  
" " " "

并称这把枪是用来袭击墨西哥大使馆的。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['dʒefərsən] [sed] [ə'baʊt] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['vɪdʒɪləns] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ,  
" **You know what Jefferson said about eternal vigilance being the price of liberty** ,  
" 你 知道 什么 杰斐逊 说 关于 永恒 警觉 存在 这 价格 的 自由 ,  
['haɪmi] . "  
**Jaime** . "  
杰米 . "

“杰斐逊说过，自由的代价是永葆警惕，你知道这句话吗，杰米？”

" [ʃʊr] .  
" **Sure** .  
" 当然 .  
"  
“当然。

['dʒefərsən][ænd; ʌnd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['fruːdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [frʌm; frəm] [ɔː'riːenti] ['prɑːvɪns] .  
**Jefferson and the natural shrewdness of a peasant from Oriente Province** .  
杰斐逊 和 这 自然的 城府 的 一个 农民 从 东方 省 .  
杰斐逊和来自奥连特省的农民与生俱来的精明。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ɔr'tiːz] [ti:'noʊkoʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['spænjərd]  
**Of course the minute I saw the report describing Ortiz Tinoco as a Spaniard**  
的 课程 这 分钟 我 锯 这 报告 描述 奥尔蒂斯 蒂诺科 作为 一个 西班牙人  
[wɪð; wɪθ]['skaːrɪz][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] ,  
**with scars on the face** ,  
和 疤痕 在 这 脸 ,  
当然，当我看到报道中将奥尔蒂斯·蒂诺科描述为脸上带有疤痕的西班牙人时，

[ə; eɪ]['broʊkən] [noʊz] , [ænd; ʌnd][bɪɡ] [fiːt] [wɪtʃ] [tʊk] [hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði][kæsə][diː][lɑː]  
**a broken nose , and big feet which took him directly to the Casa de la**  
一个 破碎的 鼻子 , 和 大的 脚 哪个 采取 他 直接地 到 这 卡萨 德 拉  
['kal'tɔrɑː] ,  
**Cultura** ,  
文化 ,  
鼻子骨折，脚又大，这直接把他送到了文化之家。

[aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mæθjuː] [hɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [bɪrd] . "  
**I knew it was Matthew Hall in a beard** . "  
我 知道 它 曾是 马修 大厅 在 一个 胡须 . "  
我知道那是留着胡子的马修·霍尔。

" [jeə] .  
" **Yeah** .  
" 是的 .  
"  
“是的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ] [foʊn] [kɔːlɪz] ['evri] [fɪftiːn] ['mɪnɪts] [ˈdɪdnt] [ɡɪv] [juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] . "  
**Of course my phone calls every fifteen minutes didn't give you any idea** . "  
的 课程 我的 电话 呼叫 每一个 十五 分钟 没有 给 你 任何 主意 . "  
当然，我每隔十五分钟就打一次电话，这肯定没让你明白我的意思。

" [ðeɪ] [helpt] , [maɪ] [bɔɪ] .  
" **They helped , my boy** .  
" 他们 帮助 , 我的 男生 .  
“他们帮了我，孩子。”

[aɪl] [æd'mɪt] [ðæt] .  
**I'll admit that** .  
患病的 承认 那 .  
我承认这一点。

" [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['envələʊp] ['berɪŋ] - ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['fɪŋɡəˌprɪnts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]  
" He took the envelope bearing Androtten's pictures and fingerprints from his  
" 他 采取 这 信封 轴承 - 图片 和 指纹 从 他的  
[desk] .  
desk .  
桌子 .

他从桌上拿起装有安德罗滕照片和指纹的信封。

" [hu:] [ɪz] [ðɪs] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] ?  
" Who is this individual ?  
" WHO 是 这 个人 ?

“这个人是谁？”

[hi:; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] ['veri] ['sɪriəsli] [ded] . "  
He looks as if he is very seriously dead . "  
他 看起来 作为 如果 他 是 非常 严重地 死的 . "

他看起来好像已经死了，而且情况非常危急。

" [aɪ] [brɔ:t] [ðæt] ['envələʊp] [hɪr] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['haɪmi] .  
" I brought that envelope here for you , Jaime .  
" 我 带来 那 信封 这里 为了 你 , 杰米 .

“杰米，我把那个信封带给你了。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [[ɑ:t] [θri:] [deɪz] [ə'ɡoʊ][ɪn][sæn][ɜ:r'mɑ:nɒʊ] ,  
He was shot three days ago in San Hermano ,  
他 曾是 射击 三 天 前 在 圣 兄弟 ,

他三天前在圣赫尔马诺被枪击。

[bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][aɪ] [broʊk] [hɪz; ɪz][nɒʊz] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi][daɪd] .  
but I'm afraid I broke his nose before he died .  
但 我是 害怕的 我 打破 他的 鼻子 前 他 死亡 .

但我恐怕在他死前我打断了他的鼻子。

[ðæt] ['lðər] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌt]  
That other picture of him with his family and the letter from the Dutch  
那 其他 图片 的 他 和 他的 家庭 和 这 信 从 这 荷兰语  
[ˈɡʌvərnmənt] - [ɪn] - ['eksaɪl] [maɪt] [bi; bi] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] . "  
Government - in - Exile might be more interesting . "  
政府 - 在 - 流亡 可能 是 更多的 有趣的 . "

那张他和家人的合影以及荷兰流亡政府的来信或许更有意思。

" ['vɪlhelm,'wɪl-] - ?  
" Wilhelm Androtten ?  
" 威廉 - ?

“威廉·安德罗滕？”

[saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ][brænd][ʌv; əv] [dʒɪn] .  
Sounds like a brand of gin .  
声音 喜欢 一个 品牌 的 杜松子酒 .

听起来像某种杜松子酒品牌。

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [kɪl] [hɪm; ɪm] ? "  
Why did you kill him ? "  
为什么 做过 你 杀 他 ? "

你为什么要杀他？

" ['hi:z] [ə; eɪ]['nɑ:tsɪ] , ['haɪmi] .  
" He's a Nazi , Jaime .  
" 他是 一个 纳粹 , 杰米 .

“他是纳粹分子，杰米。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [em ˈiː] .

**He was trying to kill me .**  
他 曾是 尝试 到 杀 我 .

他想杀了我。

" [ˈdʒen(ə)rəl][ˈloʊboʊ] [tʊk] [sʌm; səm] [noʊts] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ˈhɔlz] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]

**" General Lobo took some notes as he listened to Hall's account of**  
" 一般的 洛博 采取 一些 笔记 作为 他 听着 到 大厅 帐户 的

- [roʊl] [ɪn][ðə; ði][ænˈsɑːldoʊ] [ˈmɪʃ(ə)n] .

**Androtten's role in the Ansaldo mission .**  
- 角色 在 这 安萨尔多 使命 .

“洛博将军一边听霍尔讲述安德罗滕在安萨尔多任务中的角色，一边做了些笔记。

" [aɪ] [ges] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm] [kwiːn]

**" I guess the first thing to do is to find out if the letter from Queen**  
" 我 猜测 这 第一的 事物 到 做 是 到 寻找 出去 如果 这 信 从 女王

[ˌvɪlhelˈmiːnə,,wɪl-][ɪz] [ˈdʒenjuɪn] .

**Wilhelmina is genuine .**  
威廉明娜 是 真的 .

“我想首先要做的是查明威廉明娜女王的信件是否属实。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [stɪl] [ˈwʊdnt] [pruːv] [ˈeniθɪŋ] .

**But it still wouldn't prove anything .**  
但 它 仍然 不会 证明 任何事物 .

但这仍然无法证明任何事情。

[ðə; ði][ˈnaːtsi] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈeɪdʒənt] ,

**The Nazi , if he was an agent ,**  
这 纳粹 , 如果 他 曾是 一个 代理人 ,

如果他是纳粹特工，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [pɪkt] [ðə; ði] [neɪm] - [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈkæʒuəlti] [lɪst][ænd; ənd] [ðen] [ˈrɪt(ə)n]

**could have picked the name Androtten from a casualty list and then written**  
可以 有 挑选 这 姓名 - 从 一个 伤亡 列表 和 然后 书面

[tuː; tə][ðə; ði] [dʌtʃ] [ˈɡʌvənmənt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsoʊldʒəz] [ˈfɑːðər] .

**to the Dutch Government in the name of the soldier's father .**  
到 这 荷兰语 政府 在 这 姓名 的 这 士兵的 父亲 .

可以从伤亡名单中挑选出安德罗滕这个名字，然后以士兵父亲的名义写信给荷兰政府。

[aɪl] [tʃek] [ðə; ði][ˈfoʊtəʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪŋɡəˌprɪnts] [hɪr] , [ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ] [əˈmerɪkən] [ef] .

**I'll check the photos and the fingerprints here , and also with American F .**  
患病的 查看 这 照片 和 这 指纹 这里 , 和 还 和 美国人 F .

[biː] . [aɪ] . [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] .

**B . I . and the British .**  
B . 我 . 和 这 英国 .

我会在这里核对照片和指纹，也会和美国联邦调查局以及英国方面核对。

[ðə; ði][ef] . [biː] . [aɪ] . [hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈlertli] .

**The F . B . I . has been very good lately .**  
这 F . B . 我 . 有 到过 非常 好的 最近 .

联邦调查局最近表现非常出色。

[ðeɪv] [helpt] [aʊt] [təˈrɪfɪkli] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈteknɪk(ə)l] [θɪŋz] .

**They've helped out terrifically here with technical things .**  
他们有 帮助 出去 异常 这里 和 技术的 事物 .

他们在技术方面提供了极大的帮助。

" [ə; eɪ] [ɡriːn] [laɪt] [ɑːn][ˈloʊboʊz] [desk] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈflɪkər] .

**" A green light on Lobo's desk began to flicker .**  
" 一个 绿色的 光 在 洛博的 桌子 开始 到 闪烁 .

“洛博桌上的绿灯开始闪烁。”

" [ɪts] [ðə; ði] [faɪl] [ru:m] , " [hi; hi] [sed] .  
" **It's the file room** , " **he said** .  
" 它是 这 文件 房间 , " 他 说 .

“这是档案室,”他说。

" [aɪ] [ges] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði][æn'sɑ:ldoʊ] ['dɔ:sieɪ] .  
" **I guess they have the Ansaldo dossier** .  
" 我 猜测 他们 有 这 安萨尔多 卷宗 .

“我猜他们掌握了安萨尔多公司的档案。”

" [hi; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [lu:'tenənt] [ɑ:n][ðə; ði][ɪn'tɜ:r] - [foʊn] , [toʊld][hɪm; ɪm][tu; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði]  
" **He called the lieutenant on the inter - phone , told him to bring in the**  
" 他 称为 这 中尉 在 这 间 - 电话 , 讲述 他 到 带来 在 这  
[æn'sɑ:ldoʊ] ['dɔ:sieɪ] .  
**Ansaldo dossier** .  
安萨尔多 卷宗 .

“他用内部电话给那名中尉打电话, 让他把安萨尔多档案带来。”

[ðə; ði] ['dɔ:sieɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [lɔ:ŋ] .  
**The dossier was not very long** .  
这 卷宗 曾是 不是 非常 长的 .

这份文件篇幅不长。

[aɪ 'ti:][toʊld][ðə; ði] ['stɔ:ri] [haʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] - ,  
**It told the story how , in the winter of 1938 ,**  
它 讲述 这 故事 如何 , 在 这 冬天 的 - ,

它讲述了1938年冬天发生的故事:

[ə; eɪ] ['pra:mɪnənt] ['kju:bən][ fə'lædʒɪst ] [ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [helθ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən][tu; tə][bed]  
**a prominent Cuban Falangist in the best of health had suddenly taken to bed**  
一个 著名的 古巴 长枪党 在 这 最好的 的 健康 有 突然 已采取 到 床  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " ['sɪriəs] [kəm'pleɪnt] .  
**with a " serious complaint** .  
和 一个 " 严肃的 抱怨 .

一位身体非常健康的古巴著名长枪党成员突然因“严重疾病”卧床不起。

" [hɪz; ɪz]['fæməli] [ə'naʊnst] [tu; tə] [frendz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [tu; tə] [speɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [greɪt]  
" **His family announced to friends that they had sent to Spain for a great**  
" 他的 家庭 宣布 到 朋友们 那 他们 有 发送 到 西班牙 为了 一个 伟大的  
['dɑ:ktər] ,  
**doctor** ,  
医生 ,

他的家人告诉朋友们, 他们已经派人去西班牙请了一位医术高明的医生。

[wʌŋ][vɑ:'reɪlə][æn'sɑ:ldoʊ] .  
**one Varela Ansaldo** .  
一 瓦雷拉 安萨尔多 .

一个瓦雷拉·安萨尔多。

[ðeɪ] [sed] [æn'sɑ:ldoʊ] [kjʊr] [ðə; ði][kju:bən] , [tu; tə][bi; bi] [ʃʊr] ,  
**They said Ansaldo cured the Cuban , to be sure ,**  
他们 说 安萨尔多 治愈 这 古巴 , 到 是 当然 ,

他们说安萨尔多确实治好了那个古巴人。

[bʌt; bət][hi; hi][ɔ:lsou][hæd; həd] [lɔ:ŋ] ['praɪvət] ['seɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪdər] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'feɪləndʒ ]  
**but he also had long private sessions with the leaders of the Falange**  
但 他 还 有 长的 私人的 会议 和 这 领导人 的 这 长枪党  
[æt; ət][ðə; ði] ['spæniʃ] ['embəsi] [ænd; ænd] ,  
**at the Spanish Embassy and** ,  
在 这 西班牙语 大使馆 和 ,

但他也在西班牙大使馆与长枪党领导人进行了长时间的私人会晤,

[bɪfɔːr] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ˈfræŋkoʊ] [speɪn] ,  
**before he returned to Franco Spain** ,  
前 他 返回 到 弗朗哥 西班牙 ,

在他返回佛朗哥统治下的西班牙之前，

[ðə; ði][ ˈfeɪləndʒ ][ɪn][ˈkjuːbə][hæd; həd] [ˌʌndəˈɡɑːn] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [[eɪk] - [ʌp][ʌv; əv][ɪts] [ˈliːdəʃɪp] .  
**the Falange in Cuba had undergone a complete shake - up of its leadership** .  
这 长枪党 在 古巴 有 经历 一个 完全的 摇 - 向上 的 它是 领导 .

古巴长枪党经历了彻底的领导层更迭。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][æɪnˈsɑːldoʊ] , [bʌt; bət][əˈloʊn][ænd; ənd][ɪn] [pleɪn] [kloʊðz] .  
**There were pictures of Ansaldo , but alone and in plain clothes** .  
那里 是 图片 的 安萨尔多 , 但 独自的 和 在 清楚的 衣服 .

有安萨尔多的照片，但都是他独自一人，穿着便服。

" [ɑːr; ər] [ðiːz] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpɪktʃərz] ?  
" **Are these the only pictures ?**  
" 是 这些 这 仅有的 图片 ?

“只有这些照片吗？ ”

" [hɔːl] [æskt] .  
" **Hall asked** .  
" 大厅 问 .

霍尔问道。

" [pərˈhæps][naːt] .  
" **Perhaps not** .  
" 也许 不是 .

或许并非如此。

[wiː; wi] [tʊk] [əˈbaʊt] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [fiːt] [ʌv; əv] [ˈmuːvi] [fɪlm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈspektər] [ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv]  
**We took about three thousand feet of movie film from the Inspector General of**  
我们 采取 关于 三 千 脚 的 电影 电影 从 这 检查员 一般的 的  
[ðə; ði][ ˈfeɪləndʒ ][fɔːr; fər] [ˈlætn] [əˈmerɪkə] [wen] [hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [tuː; tə] [speɪn] [ɑːn][ə; eɪ][siː] . [tiː]  
**the Falange for Latin America when he tried to escape to Spain on a C . T**  
这 长枪党 为了 拉丁 美国 什么时候 他 尝试 到 逃脱 到 西班牙 在 一个 C . T  
. [iː] . [ɪp] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .  
. **E . ship two years ago** .  
. E . 船 二 年 前 .

两年前，当拉丁美洲长枪党总监察长试图乘坐 CTE 船只逃往西班牙时，我们从他那里缴获了大约 3000 英尺的电影胶片。

[lets] [[ʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [oʊld][mæn] .  
**Let's look at them , old man** .  
我们来吧 看 在 他们 , 老的 男人 .

咱们一起看看吧，老头。

" [hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪnˈtɜːr] - [foʊn] [bɑːks] .  
" **He pressed a key in his inter - phone box** .  
" 他 按下 一个 钥匙 在 他的 间 - 电话 盒子 .

他按下了对讲机上的一个键。

" [ˈpæbləʊ] , " [hiː; hi] [bɑːrkt] , " [set] [ʌp] [ðoʊz] [viːləːnˈweɪvə] [ˈfɪlmz][ɪn][ðə; ði] [məˈʃiːn] .  
" **Pablo , he barked , set up those Villanueva films in the machine** .  
" 巴勃罗 , 他 吠叫 , 放 向上 那些 维拉努埃瓦 电影 在 这 机器 .

“巴勃罗，”他厉声说道，“把那些维拉纽瓦的电影放进机器里。”

[aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ɪn][ten] [ˈmɪnɪts] . "   
**I'm coming in in ten minutes** . "   
我是 未来 在 在 十 分钟 . "

我十分钟后到。



" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [fɪlm] , " [hɔ:l] [kən'fest] .  
" **I didn't think of that film , " Hall confessed .**  
" 我 没有 思考 的 那 电影 , " 大厅 坦白 .

“我当时没想到那部电影，”霍尔坦白道。

" ['evri] [taɪm] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [[ʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] , ['sʌmθɪŋ] [keɪm] [ʌp]  
" **Every time you were supposed to show it to me , something came up**  
" 每一个 时间 你 是 据称 到 展示 它 到 我 , 某物 来了 向上  
, [rɪ'membər] ?  
**, remember ?**  
, 记住 ?

“每次你应该给我看的时候，总会有事发生，你还记得吗？”

" [lɒʊboʊ][wʌz; wəz] [ 'bɑ:kɪŋ ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][ɪn'tɜ:r] - [foʊn] [ə'gen] .  
" **Lobo was barking into the inter - phone again .**  
" 洛博 曾是 叫声 进入 这 间 - 电话 再次 .

“洛博又对着对讲机狂吠起来了。”

" [tɪ'ni:enti] , [sker] [ʌp] [tu:] [koʊld] ['bɒtlz] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['θi:ətər] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?  
" **Teniente , scare up two cold bottles of champagne for the theater , will you ?**  
" 中尉 , 吓 向上 二 寒冷的 瓶子 的 香槟酒 为了 这 剧院 , 将要 你 ?

“中尉，去弄两瓶冰镇香槟到剧院来，好吗？”

[wɪz; wɪ][hæv; həv][ə; eɪ][θɜ:rst] [ðæt] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [ju: 'es] . " **We have a thirst that is killing us .** "  
我们 有 一个 口渴 那 是 杀 我们 . "

我们正遭受着致命的渴求。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['skri:nɪŋ] [ðə; ðɪ][fɪlm][ɪn][ə; eɪ] ['θi:ətər] ? "  
" **Are you screening the film in a theater ?** "  
" 是 你 筛选 这 电影 在 一个 剧院 ? "

“你们是在电影院放映这部电影吗？”

" [noʊ] .  
" **No .**  
" 不 .

“不。

[ɪts] [ə; eɪ][kraɪm] ['læbrətɔ:ri] [ðə; ðɪ][ef] . [bi:] . [aɪ] . [ɪn'stɔ:ld] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .  
**It's a crime laboratory the F . B . I . installed for us .**  
它是 一个 犯罪 实验室 这 F . B . 我 . 已安装 为了 我们 .

这是联邦调查局为我们设立的犯罪实验室。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜ:rks] .  
**The whole works .**  
这 所有的 作品 .

全部作品。

[wert] [tɪl] [ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] , [mæt] .  
**Wait till you see it , Matt .**  
等待 直到 你 看 它 , 马特 .

马特，你等着瞧吧。

[ɪts] [dʒʌst] [laɪk] ['hɑ:liwʊd] .  
**It's just like Hollywood .**  
它是 只是 喜欢 好莱坞 .

简直就像好莱坞电影一样。

[kə'lɑ:s(ə)l] ! "  
**Colossal !** "  
庞大 ! "

巨大！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [[æm'peɪn] ? "

" **And the champagne ?** "

" 和 这 香槟酒 ? "

“香槟呢？”

" [ðæts] [maɪ] [oʊn] [kɑ:ntri'bju:(ə)n] .

" **That's my own contribution** .

" 那就是 我的 自己的 贡献 .

“那是我自己的贡献。”

[aɪ] [bi:; bi] [dæmd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][stɑ:p] ['drɪŋkɪŋ] [[æm'peɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:rti]

**I'll be damned if I can stop drinking champagne in the middle of a party**

患病的 是 该死的 如果 我 能 停止 喝 香槟酒 在 这 中间 的 一个 派对

[dʒʌst][br'kəz, br'kɔ:z] ['dʒɑ:ni] [gri:n] [mu:n] [drægz][em 'i:] [aʊt] .

**just because Johnny Green Moon drags me out** .

只是 因为 约翰尼 绿色的 月亮 拖拽 我 出去 .

如果约翰尼·格林·穆恩把我拉走，我就不能在派对上停止喝香槟，否则我绝对不会罢休。

[kʌm] [ɑ:n] , [let][em 'i:] [[oʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði][dʒɔɪnt] .

**Come on , let me show you the joint** .

来 在 , 让 我 展示 你 这 联合的 .

来吧，让我带你看看这地方。

" [hi:; hi][led] [hɔ:l] [ɑ:n][ə; eɪ][ten] - ['mɪnɪt] ['kʊks] [tɔr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ['læbrətɔ:ri] ,

" **He led Hall on a ten - minute Cook's tour of the crime laboratory** ,

" 他 引领 大厅 在 一个 十 - 分钟 库克的 旅游 的 这 犯罪 实验室 ,

“他带领霍尔对犯罪实验室进行了十分钟的库克式参观，

[hɪz; ɪz] ['pætər] [ə; eɪ] ['slaitli] [ɔ:f] - ['kʌlər] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['tʊrɪst] ['gɑɪdz] [[pi:l] .

**his patter a slightly off - color imitation of an American tourist guide's spiel** .

他的 语调 一个 轻微地 离开 - 颜色 模仿 的 一个 美国人 游客 指南 游戏 .

他的说话方式略带低俗，模仿的是美国导游的推销话术。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['bi:did] [skri:n] [hæd; həd] [bɪn] [pʊld] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['si:lɪŋ] , ['feɪsɪŋ] [tu:]

**A small beaded screen had been pulled down from the ceiling , facing two**

一个 小的 串珠 屏幕 有 到过 拉 向下 从 这 天花板 , 面向 二

['kroʊmiəm] - [ænd; ənd] - ['leðər] [laʊndʒ] [tʃerz] .

**chromium - and - leather lounge chairs** .

铬 - 和 - 皮革 休息室 椅子 .

天花板上拉下了一个带珠饰的小屏风，对面是两把镀铬皮革躺椅。

[wen] [ðə; ði] [lu:'tenənt] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [[æm'peɪn] [ɪn] [tu:] [aɪs] ['bʌkɪts] ,

**When the lieutenant brought in the champagne in two ice buckets** ,

什么时候 这 中尉 带来 在 这 香槟酒 在 二 冰 水桶 ,

当中尉用两个冰桶把香槟端进来时，

[ˈdʒen(ə)rəl]['loʊboʊ] ['sɪgnəld] [ðə; ði]['soʊldʒər][ɪn][ðə; ði]['taɪni][prə'dʒek(ə)n] [bu:θ] [tu:; tə][stɑ:rt][ðə; ði] [fɪlm] .

**General Lobo signaled the soldier in the tiny projection booth to start the film** .

一般的 洛博 发出信号 这 士兵 在 这 微小的 投影 展位 到 开始 这 电影 .

洛博将军向狭小放映室里的士兵发出信号，开始播放电影。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evrɪθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʌ:t] [ʌv; əv][æn'sɑ:ldoʊ] .

**There was everything but a shot of Ansaldo** .

那里 曾是 一切 但 一个 射击 的 安萨尔多 .

什么都有，唯独没有安萨尔多的照片。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [smɑ:rt] , [ðə; ði][kæ'broʊn] , " ['loʊboʊ] [sed] .

" **He was too smart , the cabrón , " Lobo said** .

" 他 曾是 也 聪明的 , 这 卡布隆 , " 洛博 说 .

“他太聪明了，这个混蛋，”洛博说道。

" [lets] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪ 'tiː]['oʊvər] .  
" Let's go back to my office and think it over .  
" 我们来吧 去 后退 到 我的 办公室 和 思考 它 超过 .  
“我们回我办公室好好想想吧。”

" [hiː; hi] [pɔːd] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ['ɪntuː] ['hɒlz] [glæs] .  
" He poured what remained of the champagne into Hall's glass .  
" 他 倾倒 什么 剩余 的 这 香槟酒 进入 大厅 玻璃 .  
他把剩下的香槟倒进了霍尔的杯子里。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [luː'tenənt] [tuː; tə][dʒɔːn] [hɒːl] [ænd; ənd]  
On the way back to his office , he asked the lieutenant to join Hall and  
在 这 方式 后退 到 他的 办公室 , 他 问 这 中尉 到 加入 大厅 和  
[hɪm'self] .  
himself .  
他自己 .

在返回办公室的路上，他请中尉和霍尔一起上车。  
" [luː'tenənt] , " [hiː; hi] [sed] , " [hɪr] [ɑːr; ər][sʌm; səm] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd]['deɪtə][ɑːn][ə; eɪ][mæn] [neɪmd]  
" Lieutenant , he said , here are some pictures and data on a man named  
" 中尉 , " 他 说 , " 这里 是 一些 图片 和 数据 在 一个 男人 命名  
[ˈvɪlhɐlm,'wɪl-] ,  
Wilhelm Androtten ,  
威廉 - ,  
“中尉,”他说,“这里有一些关于一个名叫威廉·安德罗滕的人的照片和资料。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [noʊts] [aɪ] [meɪd] .  
and some notes I made .  
和 一些 笔记 我 制成 .  
以及我做的一些笔记。

[pʊt][ðəm; ðəm][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [mɪl] — [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [faɪlz] , [ef] . [biː] . [aɪ] . , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] .  
Put them all through the mill — our own files , F . B . I . , the British .  
放 他们 全部 通过 这 磨 — 我们的 自己的 文件 , F . B . 我 . , 这 英国 .  
把所有资料都仔细审查一遍——我们自己的档案、FBI 的档案、英国的档案。

[tʃek] [ðə; ði] ['pepərz][ænd; ənd] ['letərz] [ʌv; əv] [viːlə:n'weɪvə] [ænd; ənd] ['ælvəːɛz] ['^ɑːʃjə] [fɔːr; fər] ['eni]  
Check the papers and letters of Villanueva and Alvarez Garcia for any  
查看 这 文件 和 信件 的 维拉努埃瓦 和 阿尔瓦雷斯 加西亚 为了 任何  
['refrəns] [tuː; tə][vɑː'reɪlə][æn'sɑːldoʊ] .  
reference to Varela Ansaldo .  
参考 到 瓦雷拉 安萨尔多 .  
查看 Villanueva 和 Alvarez Garcia 的文件和信件，看是否有关于 Varela Ansaldo 的记载。

[ænd; ənd] [gɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [baɪ] [nuːn] [tə'mɑːroʊ] .  
And give me a report by noon tomorrow .  
和 给 我 一个 报告 经过 中午 明天 .  
明天中午之前给我一份报告。

['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [mɑː'teɪoʊ] ? "  
Anything else you can think of for the moment , Mateo ? "  
任何事物 别的 你 能 思考 的 为了 这 片刻 , 马特奥 ? "  
马特奥，你现在还能想到其他什么吗？

" [wʌn] [θɪŋ] .  
" One thing .  
" — 事物 .  
一件事。

[ðoʊz] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] - [æt; ət][ðə; ði]['siːkrət] [ˈfeɪləndʒ] ['dɪnər] [ɪn][sæn][ɜːr'mɑːnoʊ] .  
Those pictures of Gamburdo at the secret Falange dinner in San Hermano .  
那些 图片 的 - 在 这 秘密 长枪党 晚餐 在 圣 兄弟 .  
甘布尔多在圣埃尔马诺参加长枪党秘密晚宴的那些照片。

[rɪ'membə] [aɪ'ti:] ?  
**Remember it ?**  
记住 它 ?

还记得吗？

[aɪ][wɑ:nt] [ə'baʊt] [sɪks][ˈmaɪkrəʊfɪlm] [ˈnegətɪvz] [ʌv; əv] [i:t] [[ɑ:t] . "  
**I want about six microfilm negatives of each shot .**"  
我 想 关于 六 缩微胶片 负面 的 每个 射击 . "

我想要每张照片大约六张缩微胶片底片。

" [gɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ][jər; jər] [rɪ'pɔ:rt] , [lu:'tenənt] .  
**" Give them to me with your report , Lieutenant .**  
" 给 他们 到 我 和 你的 报告 , 中尉 .

“中尉，把它们和你的报告一起交给我。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑ:fɪsər] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˈpepərz] , [sə'lu:tɪd] [ˈsmɑ:rtli] , [ænd; ənd] [left] .  
**" The young officer accepted the papers , saluted smartly , and left .**  
" 这 年轻的 官 公认 这 文件 , 敬礼 聪明地 , 和 左边 .

“这位年轻的军官接过文件，敬了个漂亮的军礼，然后离开了。”

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [pleɪs] [ɪn][hə'vænə] [wer] [aɪ][kæn; kən][get] [ðæt] [ˈpɪktʃər] , [ˈhaɪmi] , " [hɔ:l] [sed] .  
**" There's one place in Havana where I can get that picture , Jaime , " Hall said .**  
" 有 一 地方 在 哈瓦那 在哪里 我 能 得到 那 图片 , 杰米 , " 大厅 说 .

“在哈瓦那有一个地方我可以拍到那样的照片，海梅，”霍尔说。

" [ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈembəsi] [hæz; həz][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [faɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ə'ri:bə] ,  
**" The Spanish Embassy has a complete file of the Spanish Arriba ,**  
" 这 西班牙语 大使馆 有 一个 完全的 文件 的 这 西班牙语 阿里巴 ,

“西班牙大使馆有西班牙Arriba的完整档案，

[ænd; ənd] [aɪl] [steɪk] [maɪ][laɪf][ɑ:n] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] - [ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [ðæt] [faɪl] . "  
**and I'll stake my life on that picture of Ansaldo's being in that file .**"  
和 患病的 赌注 我的 生活 在 那 图片 的 - 存在 在 那 文件 . "

我敢用我的性命担保，安萨尔多的照片肯定在那份档案里。

" [soʊ] ? "  
**" So ? "**  
" 所以 ? "

“所以？ ”

" [ˈlɪs(ə)n] , [ˈhaɪmi] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðæt] [faɪl] .  
**" Listen , Jaime , I don't know if I'll have to examine that file .**  
" 听 , 杰米 , 我 不 知道 如果患病的 有 到 检查 那 文件 .

“听着，杰米，我不知道我是否需要查看那个文件。”

[aɪ][wəʊnt] [noʊ] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [taɪm] [tə'mɑ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .  
**I won't know until some time tomorrow morning .**  
我 惯于 知道 直到 一些 时间 明天 早晨 .

明天上午某个时候才能知道。

[ðeəz; ðəz][æn; ən][aʊt'saɪd] [tʃæns] [ðæt] [oʊld][mæn][nɑ:'zɑ:ri:ʊʊ][hæz; həz][ðə; ði] [ə'ri:bə] [wi:; wi] [ni:d] [ɪn]  
**There's an outside chance that old man Nazario has the Arriba we need in**  
有 一个 外部 机会 那 老的 男人 纳扎里奥 有 这 阿里巴 我们 需要 在

[hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] .  
**his collection at the University .**  
他的 收藏 在 这 大学 .

或许老纳扎里奥的大学藏品中有我们需要的阿里巴琴。

[bʌt; bət] [pli:z] , [ˈhaɪmi] , [ɪf] [aɪ][du:][hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [θru:] [ðə; ði] [faɪlz] [ɑ:n][əfɪsi:ʊʊz] [stri:t] ,  
**But please , Jaime , if I do have to go through the files on Oficios Street ,**  
但 请 , 杰米 , 如果 我 做 有 到 去 通过 这 文件 在 Oficios 街道 ,

但是，杰米，拜托，如果我真的需要查阅奥菲西奥斯街的档案的话，

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] ['eni] [ʌv; əv][jɔ:; jə] ['eksələnt] [bɔɪz] [frʌm; frəm] [ɔ:'ri:enti] ['prɑ:vɪns] ['gɪvɪŋ] [,em 'i:] [ə; eɪ] [naɪs]  
**I don't want any of your excellent boys from Oriente Province giving me a nice**  
我 不 想 任何 的 你的 出色的 男孩们 从 东方 省 给予 我 一个 好的  
[keɪs] [ʌv; əv][kju:bən] [li:d] ['pɔɪzənɪŋ] .  
**case of Cuban lead poisoning .**  
案件 的 古巴 带领 中毒 .

我可不想让你们奥连特省的那些优秀小伙子们给我带来古巴铅中毒的痛苦。

" [lɒʊboʊ] , [hu:] [hæd; həd][l'ɒʊpənd] [hɪz; ɪz][kɑ:lər][ænd; ənd] [dreɪpt] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [fi:t] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz] [desk] ,  
**" Lobo , who had opened his collar and draped his long feet over his desk ,**  
" 洛博 , WHO 有 打开 他的 衣领 和 垂坠的 他的 长的 脚 超过 他的 桌子 ,  
[stɑ:pt] ['smɑɪlɪŋ] .  
**stopped smiling .**  
停止 微笑 .  
“洛博解开了衣领，把长脚搭在桌子上，脸上的笑容消失了。”

[hi:; hi][pʊt] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [flɔ:r] , ['bʌtnd] [ðə; ðɪ] ['tu:nɪk] ['kɑ:lər] .  
**He put his feet on the floor , buttoned the tunic collar .**  
他 放 他的 脚 在 这 地面 , 纽扣 这 束腰外衣 衣领 .

他双脚着地，扣上束腰外衣的领子。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] , " [hi:; hi] [sed] , ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [hɔ:l] [ɪn] ['spæniʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm]  
**" You don't understand , " he said , speaking to Hall in Spanish for the first time**  
" 你 不 理解 , " 他 说 , 请讲 到 大厅 在 西班牙语 为了 这 第一的 时间  
[ðæt] ['i:vniŋ] .  
**that evening .**  
那 晚上 .

“你不明白，”他当晚第一次用西班牙语对霍尔说。

" [ɪn][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fu:lɪʃ] [muvɪz] , [aɪ] [meɪk] ['fu:lɪʃ] ['seɪɪŋz] .  
**" In there , with the foolish movies , I make foolish sayings .**  
" 在 那里 , 和 这 愚蠢 电影 , 我 制作 愚蠢 谚语 .

“在那里，和那些愚蠢的电影一起，我说着愚蠢的话。”

[æt; ət][ðə; ðɪ]['sɜ:rkəs][l'ɒʊboʊ] [br'kʌmz] [ðə; ðɪ] [klaʊn] .  
**At the circus Lobo becomes the clown .**  
在 这 马戏团 洛博 变成 这 小丑 .

在马戏团里，洛博成了小丑。

[bʌt; bət] [pli:z] [rɪ'membər] , [mɑ:'teɪoʊ] , [ðæt] [aɪ][,er 'em][ə; eɪ] ['lætn] [ə'merɪkən] .  
**But please remember , Mateo , that I am a Latin American .**  
但 请 记住 , 马特奥 , 那 我 是 一个 拉丁 美国人 .

但请记住，马特奥，我是拉丁美洲人。

[maɪ] [oʊn] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['drɪvn] [aʊt] [ʌv; əv] [speɪn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['fɔ:r,fɑ:ðərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]  
**My own people were driven out of Spain by the spiritual forefathers of the**  
我的 自己的 人们 是 驱动 出去 的 西班牙 经过 这 精神 祖先 的 这  
[ 'feɪləndʒ] .  
**Falange .**  
长枪党 .

我的族人被长枪党的精神先驱们驱逐出了西班牙。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [tu:; tə] ['lætn] [ə'merɪkə] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ 'feɪləndʒ] [kraʊd] [wɪnz] [aʊt] ['eniwər] . "  
**I know what will happen to Latin America if the Falange crowd wins out anywhere . "**  
我 知道 什么 将要 发生 到 拉丁 美国 如果 这 长枪党 人群 胜利 出去 任何地方 . "

我知道如果长枪党在任何地方获胜，拉丁美洲将会发生什么。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][du:] , ['haɪmɪ] . "  
**" I know you do , Jaime . "**  
" 我 知道 你 做 , 杰米 . "

“我知道你明白，杰米。”

" [aɪm][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['pleɪbɔɪ] , [ma:'teɪoʊ] .  
" **I'm not always the playboy , Mateo** .  
" 我是 不是 总是 这 花花公子 , 马特奥 .

“我并不总是花花公子，马特奥。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [maɪ] [tʃi:f] [mi:nz] [tu;; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈneiʃəns] [lʌ; əv][ðə; ði][ˌkæɪrɪˈbi:ən,kəˈrɪbiən] .  
**I know what my chief means to the little nations of the Caribbean** .  
我 知道 什么 我的 首席 方法 到 这 小的 国家 的 这 加勒比海 .

我知道我的首领对加勒比海的小国意味着什么。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [dɑ:n] [ˈæniɪbəl] [mi:nz] [tu;; tə] ['evri] ['kʌntri] [saʊθ] [lʌ; əv][maɪ'æmi] .  
**I know what Don Anibal means to every country south of Miami** .  
我 知道 什么 大学教师 兽人 方法 到 每一个 国家 南 的 迈阿密 .

我知道唐·阿尼巴尔对迈阿密以南的每个国家意味着什么。

[aɪ] [lʌv] [dɑ:n] [ˈæniɪbəl] .  
**I love Don Anibal** .  
我 爱 大学教师 兽人 .

我喜欢唐·阿尼巴尔。

[aɪ] [lʌv] [ju;; jʊ][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ju;; jʊ] [lʌv] [maɪ] [tʃi:f] [ænd; ʌnd][maɪ] [ˈpi:p(ə)] [ænd; ʌnd] [dɑ:n] [ˈæniɪbəl] .  
**I love you because you love my chief and my people and Don Anibal** .  
我 爱 你 因为 你 爱 我的 首席 和 我的 人们 和 大学教师 兽人 .

我爱你，因为你爱我的酋长、我的人民和唐·阿尼巴尔。

[ˈkla:rəʊ] ? " **Claro** ? "  
克拉罗 ? "

克拉罗？

" [θæŋks] , [ˈhaɪmi] .  
" **Thanks , Jaime** .  
" 谢谢 , 杰米 .

谢谢你，杰米。

[ðen] [ju:l] [tel] [jʊr; jər][men][aɪm][oʊ] . [keɪ] . ? "  
**Then you'll tell your men I'm O . K . ? "**  
然后 你会 告诉 你的 男人 我是 哦 . K . ? "

那你就告诉你的手下我没事吧？

" [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [maɪ] [frend] .  
" **On the contrary , my friend** .  
" 在 这 相反 , 我的 朋友 .

恰恰相反，我的朋友。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] . "  
**I must tell them much more than that** . "  
我 必须 告诉 他们 很多 更多的 比 那 . "

我必须告诉他们更多。

" [θæŋks] .  
" **Thanks** .  
" 谢谢 .

“谢谢。

[aɪl] [traɪ][nɑ:t][tu;; tə] [meɪk] ['eni] ['trʌb(ə)] .  
**I'll try not to make any trouble** .  
患病的 尝试 不是 到 制作 任何 麻烦 .

我会尽量不惹麻烦。

[noʊ] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] ['ɪnsɪdənts] . "  
**No international incidents** . "  
不 国际的 事件 . "

没有发生任何国际事件。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [ʊ:t] .  
" **If you don't have to shoot** .  
" 如果 你 不 有 到 射击 .

“如果你不必开枪的话。”

" [ˈloʊboʊ] [brɪˈkeɪm] [geɪ] [əˈɡen] .  
" **Lobo became gay again** .  
" 洛博 成为 同性恋 再次 .

“洛博又变同性恋了。”

" [eɪ] , [seɪˈnjɔːr] [ɔrˈtiːz] [tiːˈnoʊkoʊ] , " [hiː; hi] [saɪd] , " [juː; jʊ] [maɪt] [wɑːnt][tuː; tə] [ʊ:t] ,  
" **Ay , Señor Ortiz Tinoco , he sighed , you might want to shoot** ,  
" 哎 , 先生 奥尔蒂斯 蒂诺科 , " 他 叹了口气 , " 你 可能 想 到 射击 ,

“哎，奥尔蒂斯·蒂诺科先生，”他叹了口气，“你或许想开枪。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈʃuːtər] [tuː; tə] [ʊ:t] [wɪð; wɪθ] .  
**but you are without a shooter to shoot with** .  
但 你 是 没有 一个 射击游戏 到 射击 和 .

但你没有射手一起射击。

[maɪ][men][ɑːr; ər] [tuː] [ɡʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .  
**My men are too good for you** .  
我的 男人 是 也 好的 为了 你 .

我的人比你强多了。

[ðeɪ] [stoʊl] [jɔr; jər] [ɡʌn] . " **They stole your gun** . "  
他们 偷窃 你的 枪 . "

他们偷了你的枪。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ɡʊd] [men] , [maɪ][ˈdʒen(ə)rəl] . "  
" **They are very good men , my general** . "  
" 他们 是 非常 好的 男人 , 我的 一般的 . "

“他们都是非常优秀的人，将军。”

" [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [tʃiːf] .  
" **They have a good chief** .  
" 他们 有 一个 好的 首席 .

“他们有一位好首领。”

[bʌt; bət] [lʊk] , [frend] , [ɪn] [ðɪs] [drɔːr] .  
**But look , friend , in this drawer** .  
但 看 , 朋友 , 在 这 抽屉 .

但是朋友，你看，在这个抽屉里。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈtreʒər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .  
**I have a treasure for you** .  
我 有 一个 宝藏 为了 你 .

我这里有一份宝贝要送给你。

" [hiː; hi] [ ˈemptɪd ] [ðə; ðɪ][ˈkɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkænvəs][bæg][ɑːn][ðə; ðɪ] [desk] .  
" **He emptied the contents of a canvas bag on the desk** .  
" 他 清空 这 内容 的 一个 帆布 包 在 这 桌子 .

他把帆布袋里的东西倒在了桌子上。

" [eɪ] , [seɪˈnjɔːr] [ɔrˈtiːz] [tiːˈnoʊkoʊ] , [wen] [aɪ] [rɪˈliːvd] [ˈheɪfər] [viːlɑːnˈweɪvə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsuːpər] -  
" **Ay , Señor Ortiz Tinoco , when I relieved Jefe Villanueva of his super** -  
" 哎 , 先生 奥尔蒂斯 蒂诺科 , 什么时候 我 松了口气 老板 维拉努埃瓦 的 他的 极好的 -  
[prəˈdʌkʃn] , [aɪ][ˈɔːlsəʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] .  
**production , I also took his gun** .  
生产 , 我 还 采取 他的 枪 .

“哎呀，奥尔蒂斯·蒂诺科先生，当我解除杰夫·维拉纽瓦的超级作品时，我也拿走了他的枪。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [swɪs] [ˌɔːtəˈmætɪk] , [bɪlt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkæriɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈleɪdiːz] [pɜːrs] [ɔːr]  
**Such a wonderful little Swiss automatic , built to be carried in a lady's purse or**  
这样的 一个 精彩的 小的 瑞士 自动的 , 建造 到 是 携带 在 一个 女士的 钱包 或者  
[ə; eɪ] [ˈhɔrsəz] — [ɪr] .  
**a horse's — ear .**  
一个 马匹 — 耳朵 :

如此精巧的瑞士自动机械表，设计精巧，可以放在女士的钱包里，也可以放在马的耳朵里。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdeɪntɪ] [ˈspæɪnɪʃ] [ˈleðər] [ˈʃoʊldər] [ˈhoʊlstər] .  
**And such a dainty Spanish leather shoulder holster .**  
和 这样的 一个 纤巧 西班牙语 皮革 肩膀 枪套 :

多么精致的西班牙皮质肩挎枪套啊。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [nɑːt][tuː; tə] [əkˈsept] [ðɪs] [ˈaʊtfɪt] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər][jɔr; jər][dʒaɪˈɡæntɪk]  
**You would be a fool not to accept this outfit in return for your gigantic**  
你 会 是 一个 傻子 不是 到 接受 这 全套服装 在 返回 为了 你的 巨大  
[ˈkænən] .  
**cannon .**  
大炮 :

如果你用你的巨型加农炮换取这身行头，那你真是个傻瓜。

" [hɔːl] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt] .  
" **Hall took off his jacket .**  
" 大厅 采取 离开 他的 夹克 :

霍尔脱下了外套。

" [ɪts] [ə; eɪ] [diːl] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **It's a deal , " he said .**  
" 它是 一个 交易 , " 他 说 :

“成交了，”他说。

" [help] [ˌem ˈiː][get][ðə; ðɪ][ˈhoʊlstər][ɑːn] . "  
" **Help me get the holster on . "**  
" 帮助 我 得到 这 枪套 在 : "

“帮我把枪套戴上。”

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] [wen] [juː; jʊ][get][ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃər] — [ɪf] [juː; jʊ][get][aɪ ˈtiː] , [maːˈteɪoʊ] ? "  
" **Where are you going when you get the picture — if you get it , Mateo ? "**  
" 在哪里 是 你 去 什么时候 你 得到 这 图片 — 如果 你 得到 它 , 马特奥 ? "  
“马特奥，如果你能理解那幅画，你打算去哪里？ ”

" [kəˈrɑːkəs; kəˈrækəs] .  
" **Caracas .**  
" 加拉加斯 :

“加拉加斯。”

[ˈsʌmwʌn] [ɪz] [ˈmiːtɪŋ] [ˌem ˈiː][ðər; ðər] .  
**Someone is meeting me there .**  
某人 是 会议 我 那里 :

有人在那里和我见面。

" [ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [læft] .  
" **The General laughed .**  
" 这 一般的 笑了 :

将军笑了。

" [kəˈrɑːkəs; kəˈrækəs] ?  
" **Caracas ?**  
" 加拉加斯 ?

“加拉加斯？ ”



[eɪ] , [wi:l] [get][ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə][kə'ra:kəs; kə'rækəs][ɪn] [stɑɪl] , [ˈtʃi:kʊʃ] .

**Ay , we'll get you back to Caracas in style , chico .**  
哎 , 出色地 得到 你 后退 到 加拉加斯 在 风格 , 奇科 .

哎呀, 我们会让你舒舒服服地回到加拉加斯, 小伙子。

" [hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][bɑ:ks] , [held] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɔ:l] .

**" He opened his cigar box , held it out in front of Hall .**  
" 他 打开 他的 雪茄 盒子 , 握住 它 出去 在 正面 的 大厅 .

他打开雪茄盒, 把它举到霍尔面前。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [mɑ:'teɪʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] ['nevər] [æskt] [ju:; jʊ] [br'fɔ:r] .

**" By the way , Mateo , " he said , " I never asked you before .**  
" 经过 这 方式 , 马特奥 , " 他 说 , " 我 绝不 问 你 前 .

“对了, 马特奥,”他说, “我以前从来没问过你。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ] [red] ? "

**Are you a Red ? "**  
是 你 一个 红色的 ? "

你是红党吗?

" [noʊ] . [aɪm][ə; eɪ] [red] , [waɪt] [ænd; ənd] [blu:] [kɪd] .

**" No . I'm a Red , White and Blue Kid .**  
" 不 . 我是 一个 红色的 , 白色的 和 蓝色的 孩子 .

不, 我是个红白蓝三色旗的孩子。

[waɪ] ? "

**Why ? "**  
为什么 ? "

为什么? "

" [jɔr; jər] ['gʌvərnmənt] .

**" Your government .**  
" 你的 政府 .

你们的政府。

[jɔr; jər] ['embəsi] [ɪn][sæn][zɜ:r'mɑ:nʊʊ][wʌz; wəz] [jɔr] [ðæt] ['pepi] ['stæɪn][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [fɔ:r; fər][jɔr; jər]

**Your embassy in San Hermano was sure that Pepe Stalin was paying for your**  
你的 大使馆 在 圣 兄弟 曾是 当然 那 佩佩 斯大林 曾是 付费 为了 你的

[raɪs][ænd; ənd] [bi:nz] .

**rice and beans .**  
米 和 豆子 .

你们驻圣埃尔马诺大使馆确信, 佩佩·斯大林在为你们的米和豆子买单。

[ðeɪ] [æskt] [jɔr; jər] ['embəsi] [hɪr] [tu:; tə] [tʃek] [ɑ:n][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:] . "

**They asked your Embassy here to check on you with me . "**  
他们 问 你的 大使馆 这里 到 查看 在 你 和 我 . "

他们请你们驻此大使馆联系我, 了解你的情况。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] ? "

**" What did you tell them ? "**  
" 什么 做过 你 告诉 他们 ? "

你跟他们说了什么?

" [ˈnætʃ(ə)rəli] , [aɪ][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æn; ən][ˈeɪdʒənt] .

**" Naturally , I told them that you were an agent .**  
" 自然 , 我 讲述 他们 那 你 是 一个 代理人 .

“我当然告诉他们你是特工。”

[es 'aɪ] , [seɪ'njɔ:r] !

**Si , señor !**  
硅 , 先生 !

是的, 先生!

[aɪ][ˈtoʊld][ðəm; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈtrip(ə)] [ˈeɪdʒənt] : [ˈmɔːrniŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkwɒmɪnˈtæn] ,  
**I told them that you were a triple agent : mornings for the Kuomintang** ,  
我 讲述 他们 那 你 是 一个 三倍 代理人 : 早晨 为了 这 国民党 ,  
我告诉他们你是三重间谍：早上为国民党效力，

[ˌæftərˈnuːnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][grænd] [ˈlɑːmə] [ʌv; əv] [tiˈbet] , [ænd; ənd] [ˈiːvniŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprɒtəkaːlz]  
**afternoons for the Grand Llama of Tibet , and evenings for the Protocols**  
下午 为了 这 盛大 骆驼 的 西藏 , 和 晚上 为了 这 协议  
[ʌv; əv][ˈzaɪən] .  
**of Zion** .  
的 锡安 .

下午是西藏大喇嘛的活动时间，晚上是《锡安议定书》的活动时间。

[juːd] [ˈbetər] [biː; bi] [ˈkerf(ə)] [wen] [juː; jʊ][get] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] . "  
**You'd better be careful when you get back to New York** . "  
你会 更好的 是 小心 什么时候 你 得到 后退 到 新的 约克 . "

你回到纽约后最好小心点。

" [juː; jʊ][ˈbəstərd] ! "  
**" You bastard ! "**  
" 你 混蛋 ! "

“你这个混蛋！”

" [wɜː] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] [naʊ] ?  
**" Where are you going now ?**  
" 在哪里 是 你 去 现在 ?

你现在要去哪里？

[em ˈiː] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [raɪt] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [ˈpɑːrti] .  
**Me , I'm going right back to that party** .  
我 , 我是 去 正确的 后退 到 那 派对 .

我，我要立刻回到那个派对。

[aɪ] [ˈprɑːmɪst] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈvæsɜː] [ˈfiːmeɪl] , [ɪn][maɪ] [ˈhɔːltɪŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [bæk] .  
**I promised a certain Vassar female , in my halting English , that I would be back** .  
我 承诺 一个 肯定 瓦萨学院 女性 , 在 我的 停止 英语 , 那 我 会 是 后退 .

我用我那磕磕巴巴的英语向一位瓦萨学院的女生承诺，我会回来的。

[kæn; kən][aɪ][ˈdraʊp][juː; jʊ] [ˈeniwɜː] ? "  
**Can I drop you anywhere ?** "  
能 我 降低 你 任何地方 ? "

我可以送你到任何地方吗？

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][kæsə][diː][ˈlɑː] [ˈkʌlˈtʊrɑː] . "  
**" I'm going to the Casa de la Cultura** . "  
" 我是 去 到 这 卡萨 德 拉 文化 . "

“我要去文化之家。”

" [ɡʊd] .  
**" Good** .  
" 好的 .

“好的。”

[bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n] , [maːˈteɪoʊ] ,  
**But listen , Mateo** ,  
但 听 , 马特奥 ,

但是听着，马特奥，

[gɪv] [em 'i:] [æt; ət] [li:st] [faɪv] [ʼaʊərz] - [ˈnoʊtɪs] [ɪf] [ju:; jə] [dɪˈsaɪd] [tu:; tə] [du:] [ˈeni] [ˈskɑ:lərli] [ˈri:sɜ:rt] [ɑ:n]  
**give me at least five hours ' notice if you decide to do any scholarly research on**  
给 我 在 至少 五 小时 - 注意 如果 你 决定 到 做 任何 学术性的 研究 在  
[əfɪsɪ:ʊz] [stri:t] ,  
**Oficios Street** ,  
Oficios 街道 ,

如果你决定对奥菲西奥斯街进行任何学术研究，请至少提前五个小时通知我。

[ei] ? [va:ˈmoʊnɑ:s] .  
**eh ? Vámonos** .  
嗯 ? 出发 .

嗯？ Vámonos。

" [ˈtʰæptər] [ˌsɪksˈti:n]  
**" Chapter sixteen**  
" 章 十六

第十六章

[da:n] [ˈænibə] [tɑ:bi:ʊ] [daɪd] [æt; ət] [ten] [ əˈklɒk, əu- ] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] .  
**Don Anibal Tabio died at ten o'clock the next morning** .  
大学教师 兽人 塔比奥 死亡 在 十 点钟 这 下一个 早晨 .

唐·阿尼巴尔·塔比奥于次日上午十点去世。

[hi:; hi] [daɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈɒpəreɪŋ] [ˈteɪbl] , [ˈʌndər] - [naɪf] .  
**He died on the operating table , under Ansaldo's knife** .  
他 死亡 在 这 操作 桌子 , 在下面 - 刀 .

他死在了手术台上，死在了安萨尔多的手术刀下。

[hɔ:l] [wʌz; wəz] [ɪn] [sɑ:ntiˈɑ:goʊz] [ˈɑ:fɪs] [wen] [ɛˈdwa:rdəʊ] [ˈsæntʃɛz] [kɔ:ld] [æt; ət] [ɪˈlev(ə)n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt]  
**Hall was in Santiago's office when Eduardo Sanchez called at eleven to say that**  
大厅 曾是 在 圣地亚哥的 办公室 什么时候 爱德华多 桑切斯 称为 在 十一 到 说 那

[æn; ən] [eɪ ˈpi:] [flæʃ] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [θru:] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnu:zˌpeɪpəz] [ˈwaɪər] [ru:m] .  
**an AP flash had just come through in the newspaper's wire room** .  
一个 美联社 闪光 有 只是 来 通过 在 这 报纸的 金属丝 房间 .

霍尔当时正在圣地亚哥的办公室里，上午 11 点，爱德华多·桑切斯打电话来说，美联社的一则快讯刚刚传到了报社的电讯室。

" [kɔ:l] [em 'i:] [wen] [ðə; ði] [nekst] [ˈbʊlətɪn] [kʌmz] [θru:] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈsləʊli] .  
**" Call me when the next bulletin comes through , " he said , slowly** .  
" 称呼 我 什么时候 这 下一个 公告 来 通过 , " 他 说 , 缓慢地 .

“等下一份公告出来后给我打电话，”他缓缓说道。

" [wi:; wi] [hæv; həv] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] - [ænd; ənd] [ˌlɑ:vənˈderəʊ] [ɑ:r; ər] [ˈplæniŋ] .  
**" We have to know what Gamburdo and Lavandero are planning** .  
" 我们 有 到 知道 什么 - 和 薰衣草 是 规划 .

“我们必须知道甘布尔多和拉万德罗的计划是什么。”

" [ˈsʌmhaʊ] , [ɔ:ˈðoʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊn] [fɔ:r; fər] [deɪz] [ðæt] - [ˈaʊərz] [wɜ:r; wər] [ˈnʌmbərd]  
**" Somehow , although he had known for days that Tabio's hours were numbered**  
" 不知何故 , 虽然 他 有 已知 为了 天 那 - 小时 是 编号

,  
!  
,

“尽管他几天前就知道塔比奥时日无多，但不知为何，

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] [tu:; tə] [ˈswɑ:ləʊ] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ˈdaɪŋ] [ɑ:n] - [tɜ:rmz] .  
**it was hard to swallow his friend's dying on Ansaldo's terms** .  
它 曾是 难的 到 吞 他的 朋友们 垂死 在 - 条款 .

他很难接受朋友以安萨尔多的方式死去。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [stʌnd] [tu:; tə] [ˈwʌndə] [həʊ] - [hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [wʌn] [aʊt] .  
" **He was too stunned to wonder how Gamburdo had finally won out** .  
" 他 曾是 也 目瞪口呆 到 想知道 如何 - 有 最后 韩元 出去 .

他震惊得说不出话来，根本没心思去想甘布尔多最终是如何获胜的。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [ˈemptinəz] ;  
" **For a moment , there was a sensation of sudden emptiness** ;  
" 为了 一个 片刻 , 那里 曾是 一个 感觉 的 突然 空虚 ;

那一刻，突然感到一阵空虚；

[ðɪs] [geɪv] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] [ænd; ɐnd][reɪdʒ] .  
" **this gave way to a sense of horror and rage** .  
" 这 给予 方式 到 一个 感觉 的 恐怖 和 愤怒 .

这转而变成了恐惧和愤怒。

" [pʊ] [ˈæɪnɪbəl] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **Poor Anibal , " he said** .  
" 贫穷的 兽人 , " 他 说 .

“可怜的阿尼巴尔，”他说。

" [ˈtʃɑ:dʒɪŋ] [ðə; ði][ˈæərəʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪləndʒ] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ðə; ði] [waɪt] [plu:m] [ʌv; əv] [tru:θ] [ɪn]  
" **Charging the arrows of the Falange with only the white plume of Truth in**  
" 收费 这 箭头 的 这 长枪党 和 仅有的 这 白色的 羽 的 真相 在

[hɪz; ɪz] [θɪn] [hændz] . " **his thin hands** . "  
" 他的 薄的 双手 . " "

“他那双瘦弱的手中只有象征真理的白色羽毛，却能为长枪党的箭矢充能。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][jɔr; jər] [frend] , [ˈwɔznt] [hi:; hi] ?  
" **He was your friend , wasn't he ?**  
" 他 曾是 你的 朋友 , 不是 他 ?

“他是你的朋友，对吗？ ”

" [ˌsæntiˈeɪgəʊ] [sed] .  
" **Santiago said** .  
" 圣地亚哥 说 .

圣地亚哥说道。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [mæn] . "  
" **He was a very great man** . "  
" 他 曾是 一个 非常 伟大的 男人 . " "

“他是一位非常伟大的人。”

" [jes] . "  
" **Yes** . "  
" 是的 . " "

“是的。”

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] , [mɑːˈteɪoʊ] ? "  
" **Would you like a drink , Mateo ?** "  
" 会 你 喜欢 一个 喝 , 马特奥 ? " "

“马特奥，你想喝点什么吗？ ”

" [noʊ] , [ˈleɪtər] .  
" **No , later** .  
" 不 , 之后 .

“不，以后再说。”

[kɔ:l] [di:] [ˈsoʊlə] [əˈɡen] .  
" **Call de Sola again** .  
" 称呼 德 太阳 再次 .

再给德索拉打个电话。

[tɛl] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈhɜːrɪ] [ʌp] .  
Tell him to hurry up .  
告诉 他 到 匆忙 向上 .

叫他快点。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈmeksɪkən] [ˈembəsi] .  
I'm going to the Mexican Embassy .  
我是 去 到 这 墨西哥 大使馆 .

我要去墨西哥大使馆。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [æn; ən] [ˈenvələʊp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsekrəteri] .  
I have to leave an envelope with the secretary .  
我 有 到 离开 一个 信封 和 这 秘书 .

我必须把一个信封留给秘书。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] . "  
I'll be back in less than an hour . "  
患病的 是 后退 在 较少的 比 一个 小时 . "

我不到一个小时就回来。

" [bˈweɪnoʊ] .  
" Bueno .  
" 布埃诺 .

“好的。”

" [ðə; ði] [ˈspænjərd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɔːl] .  
" The Spaniard walked to the door with Hall .  
" 这 西班牙人 步行 到 这 门 和 大厅 .

西班牙人与霍尔一起走向门口。

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][juː; jʊ] , [mɑːˈteɪoʊ] , " [hiː; hi] [sed] .  
" There has been a good change in you , Mateo , " he said .  
" 那里 有 到过 一个 好的 改变 在 你 , 马特奥 , " 他 说 .

“马特奥，你变化很大，”他说。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bloʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [juː; jʊ] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [bʊl] .  
" I remember the day when such a blow would have sent you off like a wild bull .  
" 我 记住 这 天 什么时候 这样的 一个 吹 会 有 发送 你 离开 喜欢 一个 荒野 公牛 .  
.  
.  
.

“我记得以前，这样的打击会把你像一头野牛一样甩出去。”

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [tuː; tə] [faɪt] [ðem; ðəm] [bæk] [ðə; ði] [nuː] [wei] , [noʊ] ? "  
It is better to fight them back the new way , no ? "  
它 是 更好的 到 斗争 他们 后退 这 新的 方式 , 不 ? "

用新方法反击岂不是更好吗？

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , [ˈkɜːrn(ə)l] [ˌɪˈɡleɪsiːɪs] .  
" You should know , Colonel Iglesias .  
" 你 应该 知道 , 上校 伊格莱西亚斯 .

“你应该知道，伊格莱西亚斯上校。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .  
You should know .  
你 应该 知道 .

你应该知道。

" [hɔ:l] [stɑ:pt] [ɔ:f] [æt; ət] [ə; eɪ] [ba:r] [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊ'tel] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈdʌb(ə)]  
" **Hall stopped off at a bar on the way to his hotel for a quick double**  
" 大厅 停止 离开 在 一个 酒吧 在 这 方式 到 他的 酒店 为了 一个 快的 双倍的  
[ˈbrændɪ] [tu:; tə] [ˈstedi] [hɪz; ɪz] [nə:vs] .  
**brandy to steady his nerves** .  
白兰地 到 稳定的 他的 神经 .

“霍尔在回酒店的路上顺道去了一家酒吧，喝了一杯双份白兰地来平复心情。

[ðə; ði] [ˈmænɪdʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒefərsən] [əˈvɔɪdɪd] [ˈhɔlz] [aɪz] [wen] [hi:; hi] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [ˌætəˈfeɪ] [keɪs]  
**The manager of the Jefferson avoided Hall's eyes when he handed the attaché case**  
这 经理 的 这 杰斐逊 避免 大厅 眼睛 什么时候 他 递交 这 随员 案件  
[bæk] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .  
**back to him** .  
后退 到 他 .

杰斐逊酒店的经理把公文包还给霍尔时，避开了他的目光。

" [ðə; ði] [seɪnˈjɔ:r] [wɪl] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [si:l] [ɪz] [ʌnˈbroʊkən] ?  
" **The señor will notice that the seal is unbroken ?**  
" 这 先生 将要 注意 那 这 海豹 是 未破 ?  
“先生会注意到封条完好无损吗？ ”

" [hi:; hi] [æskt] .  
" **he asked** .  
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [nu:] [si:l] , " [hɔ:l] [sed] .  
" **It is a new seal , " Hall said** .  
" 它 是 一个 新的 海豹 , " 大厅 说 .

“这是一个新的印章，”霍尔说。

" [bʌt; bət] [bi:; bi] [ˈtræŋkwɪl] .  
" **But be tranquil** .  
" 但 是 宁静 .

但请保持冷静。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈprez(ə)nt] [æt; ət] [ˈsi:krət] [pəˈli:s] [ˈhedkwɔ:rtərz] [wen] [ðə; ði] [si:l] [wʌz; wəz] [ˈbroʊkən] .  
**I was present at Secret Police Headquarters when the seal was broken** .  
我 曾是 展示 在 秘密 警察 总部 什么时候 这 海豹 曾是 破碎的 .

封条被打开时，我就在秘密警察总部。

[ænd; ænd] [pli:z] [tel] [jɔr; jər] [klɜ:rk] [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑ:t] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .  
**And please tell your clerk that I am not angry with him** .  
和 请 告诉 你的 职员 那 我 是 不是 生气的 和 他 .

请转告您的职员，我并没有生他的气。

" [hi:; hi] [pʊt] [ðə; ði] [keɪs] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [ænd; ænd] [tʊk] [ə; eɪ] [kæb] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈmeksɪkən] [ˈembəsi] .  
" **He put the case under his arm and took a cab to the Mexican Embassy** .  
" 他 放 这 案件 在下面 他的 手臂 和 采取 一个 出租车 到 这 墨西哥 大使馆 .

他把箱子夹在胳膊下，打车去了墨西哥大使馆。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [bæd] [nu:z] [wen] [hɔ:l] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [kæsə] .  
**There was more bad news when Hall returned to the Casa** .  
那里 曾是 更多的 坏的 消息 什么时候 大厅 返回 到 这 卡萨 .

霍尔回到卡萨后，又传来了一些坏消息。

[ðə; ði] [faɪlz] [ʌv; əv] [ˈfræŋkoʊ] [prɪbliˈkeɪʃnz] [kept] [baɪ] [ˈdɑ:ktər] [nɑ:ˈzɑ:ri:ʊs] [æt; ət] [ðə; ði] [ju:nɪˈvɜ:rsəti] [hæd; həd]  
**The files of Franco publications kept by Doctor Nazario at the University had**  
这 文件 的 弗朗哥 出版物 保留 经过 医生 纳扎里奥 在 这 大学 有  
[ˈɔ:lsoʊ] [feɪld] [tu:; tə] [prəˈdu:s] [ðə; ði] [ˈni:dɪd] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ænˈsɑ:ldoʊ] .  
**also failed to produce the needed picture of Ansaldo** .  
还 失败的 到 生产 这 需要 图片 的 安萨尔多 .

大学里纳扎里奥博士保存的弗朗哥出版物档案也未能找到安萨尔多的必要照片。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['mesɪndʒə] [frʌm; frəm][eɪ'dwɑːrdoʊ] ['sæntʃɛz] [hæd; həd] [brɔːt] [fɔːr; fər] [hɔːl] [ə; eɪ]['kɑːpi]

And a messenger from Eduardo Sanchez had brought for Hall a copy

和 一个 信使 从 爱德华多 桑切斯 有 带来 为了 大厅 一个 复制

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][eɪ 'piː] ['bʊlətɪn] [frʌm; frəm][sæn][ɜːr'mɑːnoʊ] .

of the first AP bulletin from San Hermano .

的 这 第一的 美联社 公告 从 圣 兄弟 .

爱德华多·桑切斯派来的信使给霍尔带来了第一份来自圣埃尔马诺的美联社新闻简报。

[hɔːl] [riːd] [ðə; ði] ['bʊlətɪn] [ə'ləʊd] [fɔːr; fər][,sæntiː'eɪgəʊ][ænd; ʌnd][,rɑːfaɪ'el] .

Hall read the bulletin aloud for Santiago and Rafael .

大厅 读 这 公告 大声 为了 圣地亚哥 和 拉斐尔 .

霍尔大声朗读了公告给圣地亚哥和拉斐尔听。

" [ðə; ði] ['waili] ['bæstərd] !  
 " The wily bastard !  
 " 这 狡猾的 混蛋 !

---

" [hi:; hi] [sed] ,  
 " he said ,  
 " 他 说 ,

他说: "

|                 |                 |                 |             |                |             |                  |                |                 |                 |                   |          |
|-----------------|-----------------|-----------------|-------------|----------------|-------------|------------------|----------------|-----------------|-----------------|-------------------|----------|
| [ˈriːdɪŋ]       | [haʊ]           | -               | [hæd; həd]  | [dɪˈkriːd]     | [sɪks]      | [deɪz]           | [ʌv; əv]       | [əˈfɪʃ(ə)l]     | [ˈmɔːrniŋ]      | [ænd; ənd][ə; eɪ] |          |
| <b>reading</b>  | <b>how</b>      | <b>Gamburdo</b> | <b>had</b>  | <b>decreed</b> | <b>six</b>  | <b>days</b>      | <b>of</b>      | <b>official</b> | <b>mourning</b> | <b>and</b>        | <b>a</b> |
| 阅读              | 如何              | -               | 有           | 颁布             | 六           | 天                | 的              | 官方的             | 丧               | 和                 | 一个       |
| [ˈnæʃ(ə)nəl]    | [ɪˈlekʃ(ə)n]    | [ɑːn][ðə; ði]   | [ˈsev(ə)nθ] | [deɪ]          | [ˈfaːləʊɪŋ] | -                | [deθ]          | .               |                 |                   |          |
| <b>national</b> | <b>election</b> | <b>on</b>       | <b>the</b>  | <b>seventh</b> | <b>day</b>  | <b>following</b> | <b>Tabio's</b> | <b>death</b>    | .               |                   |          |
| 国家的             | 选举              | 在               | 这           | 第七             | 天           | 下列的              | -              | 死亡              | .               |                   |          |

报道称，甘布尔多宣布全国哀悼六天，并在塔比奥去世后的第七天举行全国选举。

" - [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [bɪˈlʌvɪd] ˈedʒuˌkeɪtərz] [ˈtʃʊzn] [ˈdepjʊti] [ænd; ənd] [səkˈsesər] ,  
 " ' As our beloved Educator's chosen deputy and successor ,  
 " - 作为 我们的 心爱 教育者的 选定 副 和 接班人 ,  
 “作为我们敬爱的教育家选定的副手和继任者，

---

[aɪ][kæn; kən] [ˈprɑːmɪs] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [ə; eɪ][kənˌtɪnjuːeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [wɪtʃ]  
I can promise the people of the Republic a continuation of the peace which  
 我 能 承诺 这 人们 的 这 共和国 一个 续篇 的 这 和平 哪个

[wʌz; wəz][ˈaʊərz] [ˈʌndər] [dɑːn] [æniˈbəlz] [waɪz] [ˈliːdərʃɪp] .  
was ours under Don Anibal's wise leadership .  
 曾是 我们的 在下面 大学教师 阿尼巴尔的 明智的 领导 .

我可以向共和国人民保证，在唐·阿尼巴尔英明领导下我们所享有的和平将会延续下去。

[aɪ][kæn; kən] ['prɑ:mɪs] [ðæt] ['eni] ['wɔːmɒŋgəz] [hu:] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] [ɡreɪt] ['blesɪŋ] [left] [tuː; tə]  
**I can promise that any warmongers who would destroy this great blessing left to**  
 我 能 承诺 那 任何 战争贩子 WHO 会 破坏 这 伟大的 祝福 左边 到  
 [ðə; ðɪ][neɪ](ə)n][baɪ] [dɑ:n] ['æniəbəl] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [fi:] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡʌvənmənt] .  
**the nation by Don Anibal will immediately feel the wrath of the government .**  
 这 国家 经过 大学教师 兽人 将要 立即地 感觉 这 愤怒 的 这 政府 .

我可以保证，任何胆敢破坏唐·阿尼巴尔留给国家的这份伟大恩赐的战争贩子，都将立即感受到政府的愤怒。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈænɪbəl] - [læst] [wɪʃ] [ðæt][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈpʌblɪk] [biː; bi] [spɜːd] [frʌm; frəm] [ˈsʌfərɪŋ]  
It was Anibal Tabio's last wish that our Republic be spared from suffering  
 它 曾是 兽人 - 最后的 希望 那 我们的 共和国 是 幸存 从 痛苦  
 [ðə; ði][ˈrævɪdʒɪz][ʌ; əv][ə; eɪ][wɔːr] [ðæt] [ɪz] [ˈniːðər] [ʌ; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmeɪkɪŋ] [nɔːr][ʌ; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃuːzɪŋ]  
the ravages of a war that is neither of our making nor of our choosing .  
 这 蹂躏 的 一个 战争 那 是 两者都不 的 我们的 制作 也不 的 我们的 选择 .  
 - " " " "

阿尼巴尔·塔比奥的遗愿是，希望我们的共和国免受一场既非我们挑起也非我们选择的战争的蹂躏。

" [aɪ] [heɪt] [pəˈlɪtɪkəʊz] , " [rɑːfaɪˈɛl] [sed] .

" **I hate politicians** , " **Rafael said** .  
" 我 恨 政客 , " 拉斐尔 说 .

“我讨厌政客，”拉斐尔说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [stentʃ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈnɒstrəlz][ʌv; əv] [ˈdiːsnt] [ˈpiːp(ə)l] . "

" **They are a stench in the nostrils of decent people** . "

" 他们 是 一个 恶臭 在 这 鼻孔 的 体面的 人们 . "

“他们简直是正派人士闻到的恶臭。”

" [tɑːbiːoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][pəˈlɪtɪkoʊ] , [tuː] , " [ˌsæntiˈeɪɡəʊ] [sed] , [ˈɑːrpli] .

" **Tabio was a politico** , **too** , " **Santiago said** , **sharply** .

" 塔比奥 曾是 一个 政治家 , 也 , " 圣地亚哥 说 , 尖锐地 .

“塔比奥也是个政客，”圣地亚哥厉声说道。

" [wʌt] [els] [dʌz] [aɪˈtiː] [seɪ] , [mɑːˈteɪoʊ] ? "

" **What else does it say** , **Mateo** ? "

" 什么 别的 做 它 说 , 马特奥 ? "

“上面还写了什么，马特奥？ ”

" [aɪˈtiː] [sez] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈrædɪklz] [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [ˈnæʃnəlz] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ˈnɒmɪneɪtɪd] -

" **It says that the Radicals and the Nationals have already nominated Gamburdo** -

" 它 说道 那 这 自由基 和 这 国民队 有 已经 提名 -

" 甘布尔多 .

" 报道称，激进党和国民党已经提名甘布尔多。

[ðə; ðɪ] [prægˈresɪvz] [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [ˈkɒmjunɪsts] [ɑːr; ər] [ˈmiːtɪŋ] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [tuː; tə] [sɪˈlekt]

**The Progressives and the Communists are meeting this afternoon to select**

这 进步派 和 这 共产党 是 会议 这 下午 到 选择

[ˌlɑːvənˈdeɪroʊ][æz; əz][ðer; ðər] [ˈkændɪdət] ,

**Lavandero as their candidate** ,

薰衣草 作为 他们的 候选人 ,

进步党和共产党今天下午将举行会议，推选拉万德罗为候选人。

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [ˈsəʊʃəlists] [ɑːr; ər] [ˈæskɪŋ] [bəʊθ] [ˈkændədets] [fɔːr; fər] [ˌɡærənˈtiːz] [əˈɡenst] [ˈboʊʃɪvɪzəm]

**and the Socialists are asking both candidates for guarantees against Bolshevism**

和 这 社会主义者 是 问 两个都 候选人 为了 保证 反对 布尔什维克主义

[bɪˈfɔːr] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz] .

**before making up their minds** .

前 制作 向上 他们的 思想 .

社会党人要求两位候选人保证不会走向布尔什维克主义，然后再做决定。

[ðə; ðɪ] [trəˈdɪʃən(ə)] [ˈnæʃnəlist] [ˈæk(ə)n][ˈpɑːrtɪ] — [ðæts] [ðə; ðɪ] [krɔːs] [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [sɔːrd] — [ɑːr; ər]

**The Traditional Nationalist Action Party — that's the Cross and the Sword — are**

这 传统的 民族主义者 行动 派对 — 那就是 这 叉 和 这 剑 — 是

[aʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [pər] [sent] [fɔːr; fər] - . "

**out a hundred per cent for Gamburdo** . "

出去 一个 百 每 中心 为了 - . "

传统民族行动党——也就是十字剑党——百分之百支持甘布尔多。

" [wʌt] [ðə; ðɪ] [hel] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [ˈsəʊʃəlists] [ˈstɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] ?

" **What the hell are the Socialists stalling for** ?

" 什么 这 地狱 是 这 社会主义者 停滞 为了 ?

“社会主义者到底在拖延什么？ ”

" [rɑːfaɪˈɛl] [ˈʃaʊtɪd] .

" **Rafael shouted** .

" 拉斐尔 喊叫 .

拉斐尔喊道。



" [wer] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] [breinz] ? "

" **Where are their brains ?** "

" 在哪里 是 他们的 大脑 ？ "

他们的脑子都去哪儿了？

" [ju:; jʊ] [mi:n] , " [ ,sænti:'eigəu ] ['ænsər] , [dʒentli] , " [wer] [ɪz][ðer; ðər]['soʊʃəlɪz(ə)m] ? "

" **You mean , " Santiago answered , gently , " where is their socialism ?** "

" 你 意思是 , " 圣地亚哥 回答 , 轻轻地 , " 在哪里 是 他们的 社会主义 ？ "

“你的意思是，”圣地亚哥温和地回答道，“他们的社会主义在哪里？”

" ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] , " [hɔ:l] [sed] .

" **Listen to this , " Hall said .**

" 听 到 这 , " 大厅 说 .

“听听这个，”霍尔说道。

" - [ðə; ði]['bɑ:di][Λv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɪl] [laɪ][ɪn] [steɪt] [fɔ:r; fər][sɪks] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] [Λv; əv]

" **' The body of the President will lie in state for six days in the Great Hall of**

" - 这 身体 的 这 总统 将要 说谎 在 状态 为了 六 天 在 这 伟大的 大厅 的

['kɑ:ŋgrəs] .

**Congress .**

国会 .

“总统遗体将在国会大厅停灵六天。”

['æktɪŋ] ['prezɪdənt] - [hæz; hæz] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ][hænd] - [pɪkt] [eɪ'li:t; rɪli:t] [kɔ:r] [Λv; əv]['ɑ:rmɪ]

**Acting President Gamburdo has ordered a hand - picked elite corps of army**

表演 总统 - 有 订购 一个 手 - 挑选 精英 兵团 的 军队

[ænd; ænd]['neɪvɪ] ['ɑ:fəsərz][tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['twenti] - [fɔ:r] - ['aʊər] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [bɪr] . -

**and navy officers to maintain a twenty - four - hour watch over the bier . '**

和 海军 警官 到 维持 一个 二十 - 四 - 小时 手表 超过 这 柩 . -

代理总统甘布尔多已下令由他亲自挑选的陆军和海军精锐军官组成一支队伍，对灵柩进行24小时不间断守卫。

[æn; ən][eɪ'li:t; rɪli:t] [kɔ:r] [fɔ:r; fər] [dɑ:n] ['ænɪbəl] !

**An elite corps for Don Anibal !**

一个 精英 兵团 为了 大学教师 兽人 ！

唐·阿尼巴尔的精英军团！

" [ænd; ænd]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] : - [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [Λv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] , ['æktɪŋ] ['prezɪdənt] -

" **And listen to this : ' In the name of the Republic , Acting President Gamburdo**

" 和 听 到 这 : - 在 这 姓名 的 这 共和国 , 表演 总统 -

[θæŋkt] [ðə; ði]['noʊtɪd] ['sɜ:rdʒən] ,

**thanked the noted surgeon ,**

谢谢 这 著名的 外科医生 ,

“听好了：‘以共和国的名义，代理总统甘布尔多感谢了这位著名外科医生，”

[vɑ:'reɪlə][æn'sɑ:ldoʊ] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][læst] - ['aʊər] ['efərt] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪf][Λv; əv][ðə; ði] [leɪt]

**Varela Ansaldo , for his last - hour effort to save the life of the late**

瓦雷拉 安萨尔多 , 为了 他的 最后的 - 小时 努力 到 节省 这 生活 的 这 晚的

['prezɪdənt] ,

**President ,**

总统 ,

瓦雷拉·安萨尔多，因其在最后一刻竭力挽救已故总统的生命而获此殊荣。

[ænd; ænd] [ə'naʊnst] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ ,rekə'mend] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəs] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] .

**and announced that he would recommend to the Congress that Dr .**

和 宣布 那 他 会 推荐 到 这 国会 那 博士 .

[æn'sɑ:ldoʊ][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] ,

**Ansaldo and his assistant ,**

安萨尔多 和 他的 助手 ,

并宣布他将向国会建议安萨尔多博士及其助手，

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [məˈriːnə] , [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ˈfɔːrm(ə)l] [ dekəˈreɪʃəns ] .

**Dr Marina , be given formal decorations .**  
博士 ； 码头 ， 是 给定 正式的 装饰 ；

玛丽娜博士将被授予正式勋章。

- [rɪˈviːld] [ðæt] [ænˈsɑːldoʊ] , [huː] [keɪm] [tuː; tə][sæn][ɜːrˈmaːnoʊ][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈɜːrdʒənt] [pliːz] ,  
**Gamburdo revealed that Ansaldo , who came to San Hermano at his urgent pleas ,**  
- 揭晓 那 安萨尔多 ， WHO 来了 到 圣 兄弟 在 他的 紧迫的 请 ，  
甘布尔多透露，安萨尔多是应他的紧急请求来到圣埃尔马诺的。

[left] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈkæpɪt(ə)l][æt; ət] [nuːn] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][leg][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [ˈvoɪdʒ] [tuː; tə] [ˈlɪzbən]  
**left the mourning capital at noon on the first leg of a flying voyage to Lisbon**  
左边 这 丧 首都 在 中午 在 这 第一的 腿 的 一个 飞行 航程 到 里斯本

[wer] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][pərˈfɔːrm][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ɑːpəˈreɪ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] [ˈprɑːmɪnənt] [ˈdʒʊrɪst] . - "  
**where he is to perform a delicate operation on a prominent jurist .**"  
在哪里 他 是 到 履行 一个 精美的 手术 在 一个 著名的 法学家 ； - "

中午时分，他离开哀悼中的首都，开始了前往里斯本的飞行之旅，他将在那里为一位著名法学家进行一项复杂的手术。

" [ðeɪ] [ɡɑːt] [əˈweɪ] !  
**" They got away !**  
" 他们 得到 离开 ！

他们逃走了！

" [rɑːfaɪˈel] [sed] .  
**" Rafael said .**  
" 拉斐尔 说 ；

拉斐尔说道。

" [ɪts] [nɑːt][soʊ][bæd] , " [hɔːl] [sed] .  
**" It's not so bad , " Hall said .**  
" 它是 不是 所以 坏的 ， " 大厅 说 ；

“情况没那么糟，”霍尔说。

" [ðæt] [ɪz] , [aɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi] [ɪf] . . . "  
**" That is , it won't be if . . . "**  
" 那 是 ， 它 惯于 是 如果 . . . "

“也就是说，如果.....就不会这样。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mɑːˈteɪoʊ] .  
**" Of course , Mateo .**  
" 的 课程 ， 马特奥 ；

“当然，马特奥。”

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][pɪn][ðə; ði][ ˈæərəʊs ] [ɑːn][ænˈsɑːldoʊ][ˈæftər] [ðɪs] [ˈsteɪtmənt] , " [ ,sæntiːˈeɪɡəʊ ] [sed] ,  
**If we can pin the arrows on Ansaldo after this statement , " Santiago said ,**  
如果 我们 能 别针 这 箭头 在 安萨尔多 后 这 陈述 ， " 圣地亚哥 说 ，  
“如果我们在这份声明之后能把矛头指向安萨尔多，”圣地亚哥说道。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [hɑːrd][fɔːr; fər] - [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə] [ˈeniwʌn] .  
**" it will be very hard for Gamburdo to explain to anyone .**  
" 它 将要 是 非常 难的 为了 - 到 解释 到 任何人 ；

“甘布尔多很难向任何人解释这件事。”

[ɪˈspeʃəli] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] - [æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ ˈfeɪləndʒ ] [ˈdɪnər] .  
**Especially since you have that picture of Gamburdo at the secret Falange dinner .**  
尤其 自从 你 有 那 图片 的 - 在 这 秘密 长枪党 晚餐 ；

"  
"  
"

尤其是你还有那张甘布尔多在长枪党秘密晚宴上的照片。

" [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

" **I have more than that** .  
" 我 有 更多的 比 那 ；

我拥有的远不止这些。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈpɔːrt] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪləndʒ ] [meɪd]

**I have a copy of the report the Inspector General of the Falange made**  
我 有 一个 复制 的 这 报告 这 检查员 一般的 的 这 长枪党 制成

[əˈbaʊt] - [æt; ət] [ðæt] [ˈdɪnər] ,

**about Gamburdo at that dinner** ,  
关于 在 那 晚餐 ；

我这里有一份长枪党监察长在那次晚宴上就甘布尔多所作的报告副本。

[ænd; ænd] [ɪts] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈsteɪʃənəri] .

**and it's written on official stationery** .  
和 它是 书面 在 官方的 静止的 ；

而且是用官方信笺写的。

[wiːv] [dʒʌst][gɑːt][tuː; tə][get] [mɔːr] [ɑːn][ænsɑːldoʊ] ! "

**We've just got to get more on Ansaldo !** "  
我们已经 只是 得到 到 得到 更多的 在 安萨尔多 ！ "

我们得好好了解一下安萨尔多的情况！

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [əˈɡenst] [reɪd] [ðə; ði] [ˈembəsi] , [rɑːfaɪˈel] ? "

" **Are you still against raiding the Embassy , Rafael ?** "  
" 是 你 仍然 反对 突袭 这 大使馆 ， 拉斐尔 ？ "

拉斐尔，你仍然反对突袭大使馆吗？

" [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .

" **I changed my mind** .  
" 我 已更改 我的 头脑 ；

我改变主意了。

[wen] [duː][wiː; wi][duː;][aɪˈtiː] ?

**When do we do it ?**  
什么时候 做 我们 做 它 ？

我们什么时候做？

[təˈnaɪt] ? "

**Tonight ?** "  
今晚 ？ "

今晚？

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , [rɑːfaɪˈel] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [mɔːˈreɪ] .

" **I hope so , Rafael , you'll have to find Dr . Moré .**  
" 我 希望 所以 ， 拉斐尔 ， 你会 有 到 寻找 博士 ； 更多的 ；

“但愿如此，拉斐尔，你得找到莫雷医生。”

[aɪ] [θɪŋk] [juːl] [kæʔ] [hɪm; ɪm][ɪn][æt; ət][ðə; ði][ˈklɪnɪk] [naʊ] .

**I think you'll catch him in at the clinic now** .  
我 思考 你会 抓住 他 在 在 这 诊所 现在 ；

我想你现在应该能在诊所见到他了。

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get][ˈriːvɑːz][ænd; ænd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [ɪn][vəˈdɑːdoʊ] .

**Tell him to get Rivas and bring him to his own house in Vedado** .  
告诉 他 到 得到 里瓦斯 和 带来 他 到 他的 自己的 房子 在 维达多 ；

让他把里瓦斯叫来，带他回他在维达多的家。

" [hɔːl] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈwɑːlɪt] .

" **Hall took out his wallet** .  
" 大厅 采取 出去 他的 钱包 ；

霍尔掏出了钱包。

" [hɪr] , [rɑ:fai'el] , [ju:l] [ni:d] ['mʌni] [fɔ:r; fər]['tæksɪs; 'tæksɪz] . "

" **Here , Rafael , you'll need money for taxis** . "

" 这里 , 拉斐尔 , 你会 需要 钱 为了 出租车 . "

"拉斐尔, 你得带点钱打车。"

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['kreɪzi] , [mɑ:'teɪoʊ] ?

" **Are you crazy , Mateo ?**

" 是 你 疯狂的 , 马特奥 ?

"马特奥, 你疯了吗? "

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['peɪsoʊ] [noʊt] . "

**This is a hundred - peso note** . "

这 是 一个 百 - 比索 笔记 . "

这是一张一百比索的钞票。

" [ju:l] ['ɔ:lsoʊ] [ni:d] [ə; eɪ] [nu:] [su:t] .

" **You'll also need a new suit** .

" 你会 还 需要 一个 新的 套装 .

你还需要一套新西装。

[ðeɪ] [wəʊnt] [let] [ju:; jʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['spæniʃ] ['embəsi] [ɪn] [ðoʊz] [kloʊðz] . "

**They won't let you into the Spanish Embassy in those clothes** . "

他们 惯于 让 你 进入 这 西班牙语 大使馆 在 那些 衣服 . "

"他们不会让你穿着那身衣服进西班牙大使馆的。"

" [aɪ] [baɪ] [maɪ] [oʊn] [kloʊðz] ! "

" **I'll buy my own clothes !** "

" 患病的 买 我的 自己的 衣服 ! "

"我自己买衣服! "

" [rɑ:fai'el] , " [ ,sænti:'eɪgəu ] [sed] , ['dʒentli] , " [hɔ:l] [ɪz]['aʊər; ɑ:r][kɑ:mpə'neroʊ] .

" **Rafael , " Santiago said , gently , " Hall is our compañero** .

" 拉斐尔 , " 圣地亚哥 说 , 轻轻地 , " 大厅 是 我们的 同志 .

"拉斐尔,"圣地亚哥温柔地说, "霍尔是我们的同伴。"

" [ðə; ði] [bɔɪ] [br'gæən][tu:; tə] [blʌʃ] .

" **The boy began to blush** .

" 这 男生 开始 到 脸红 .

男孩开始脸红了。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] , " [hi:; hi] ['stæməd] , " [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][nɔ:t][maɪ] [weɪ] [tu:; tə] [ək'sept] [sʌtʃ] ['ɔfə-z] .

" **I am sorry , " he stammered , " but it is not my way to accept such offers** .

" 我 是 对不起 , " 他 结结巴巴 , " 但 它 是 不是 我的 方式 到 接受 这样的 优惠 .

"

"

"对不起,"他结结巴巴地说, "但我不会接受这样的提议。"

" [aɪ][dəʊnt] ['ɔ:fər] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] , " [hɔ:l] [sed] .

" **I don't offer it to a man , " Hall said** .

" 我 不 提供 它 到 一个 男人 , " 大厅 说 .

"我不会把它提供给男人,"霍尔说。

" [aɪ] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:pəlz] ['ɑ:rmɪ] .

" **I gave it to an officer of the People's Army** .

" 我 给予 它 到 一个 官 的 这 人们的 军队 .

我把它送给了一名人民军军官。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['mʌni] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][eɪd] [ðæt] ['ɑ:rmɪ][ɪn][ɪts] [faɪt] . "

**It is money intended to aid that army in its fight** . "

它 是 钱 故意的 到 援助 那 军队 在 它是 斗争 . "

这是用来帮助那支军队作战的资金。

" [ˈhɜːrɪ] [ʌp] , [ˌrɑːfaɪˈɛl] , " [ˌsæntiˈeɪɡəʊ] [sed] .  
" Hurry up , Rafael , " Santiago said .  
" 匆忙 向上 , 拉斐尔 , " 圣地亚哥 说 .

“快点，拉斐尔，”圣地亚哥说。

" [wiː; wi] [wɪl] [ˈɑːrgjuː] [ˈæftər] [wiː; wi] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈembəsi] — [ɪf] [wiː; wi] [get] [aʊt] . "   
" We will argue after we get out of the Embassy — if we get out . "   
" 我们 将要 争论 后 我们 得到 出去 的 这 大使馆 — 如果 我们 得到 出去 . "

“等我们离开大使馆之后再争论——如果我们能活着出去的话。”

" [aɪv] [ɡɑːt] [tuː; tə] [siː] [ˈloʊboʊ] , " [hɔːl] [sed] [wen] [ˌrɑːfaɪˈɛl] [left] .   
" I've got to see Lobo , " Hall said when Rafael left .   
" 我已经 得到 到 看 洛博 , " 大厅 说 什么时候 拉斐尔 左边 .

“我得去看看洛博，”拉斐尔离开后，霍尔说道。

" [aɪv] [ɡɑːt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [æsk] [ðə; ðɪ] [əˈmerɪkən] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə] [tʃek] [ɑːn]   
" I've got to tell him to ask the American Intelligence Service to check on   
" 我已经 得到 到 告诉 他 到 问 这 美国人 智力 服务 到 查看 在   
- [ˈmuːvmənts] [ɪn] [ˈlɪzbən] .

Ansaldo's movements in Lisbon .  
- 移动 在 里斯本 .

“我得告诉他，让美国情报部门调查安萨尔多在里斯本的行踪。”

[aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈɑːpəreɪt] [ɑːn] [ˈeni] [ˌpɔːrtʃuːɡiːz] [ˈdʒʊrɪst] [ɔːr] [ˈeniwʌn] [els] [ɪn]   
I don't think he is going to operate on any Portuguese jurist or anyone else in   
我 不 思考 他 是 去 到 操作 在 任何 葡萄牙语 法学家 或者 任何人 别的 在   
[ˈlɪzbən] . "   
Lisbon . "   
里斯本 . "

我认为他不会给任何葡萄牙法学家或里斯本的任何人做手术。

" [juːl] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] , [maːˈteɪoʊ] .   
" You'll make a fool of yourself , Mateo .   
" 你会 制作 一个 傻子 的 你自己 , 马特奥 .

“你会出丑的，马特奥。”

[jʊə(r)] [nɑːt] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈstuːpɪd] [ˈspæniʃ] [ˈfæʃɪsts] [laɪk] [ˈfræŋkoʊ] [ænd; ənd] [ɡɪl] [ˈroʊbəlz] .   
You're not dealing with stupid Spanish fascists like Franco and Gil Robles .   
你是 不是 处理 和 愚蠢的 西班牙语 法西斯分子 喜欢 弗朗哥 和 吉尔 罗布尔斯 .

你面对的不是像佛朗哥和吉尔·罗布莱斯那样愚蠢的西班牙法西斯分子。

[jʊə(r)] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈdʒɜːrmən] [ˈnɑːtsɪz] [huː] [rʌn] [ðə; ðɪ] [ˈfeɪləndʒ] .   
You're dealing with the German Nazis who run the Falange .   
你是 处理 和 这 德语 纳粹 WHO 跑步 这 长枪党 .

你面对的是控制长枪党的德国纳粹分子。

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] .   
I know them .   
我 知道 他们 .

我认识他们。

[ðeə(r)] [tuː] [smaːrt] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈpeɪ(ə)nt] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [bed] [fɔːr; fər] [ænˈsɑːldoʊ] [wen] [hiː; hi]   
They're too smart not to have a patient waiting in bed for Ansaldo when he   
它们是 也 聪明的 不是 到 有 一个 病人 等待 在 床 为了 安萨尔多 什么时候 他   
[gets] [tuː; tə] [ˈlɪzbən] .   
gets to Lisbon .   
获得 到 里斯本 .

他们太聪明了，肯定会在安萨尔多到达里斯本时，安排一位病人躺在病床上等着他。

[waɪ] [dəʊnt] [juː; jʊ] [siː] [ˈloʊboʊ] [ˈæftər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ] [ˈriːvɑːz] ?   
Why don't you see Lobo after our conference with Rivas ?   
为什么 不 你 看 洛博 后 我们的 会议 和 里瓦斯 ?

为什么在与里瓦斯会面后你没有见到洛博？

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] , [aɪd] [ˈbetər] [get] [ˈsteɪtmənts] [frəm; frəm][diː][ˈsoʊlə][ænd; ənd][ˈkaːləs ]  
**In the meanwhile , I'd better get statements from de Sola and Carlos Echagaray**  
在这同时 , ID 更好的 得到 声明 从 德 太阳 和 卡洛斯 -  
[ɑːn][ænˈsɑːldoʊ][ænd; ənd][məˈriːnə] .  
**on Ansaldo and Marina .**  
在 安萨尔多 和 码头 .

与此同时，我最好从德索拉和卡洛斯·埃查加雷那里得到关于安萨尔多和玛丽娜的声明。

" [ˈmiːtɪŋ] [fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnaːndoʊ][ˈriːvɑːz][ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkjuːbən][ˈdɑːktər] ,  
" **Meeting Fernando Rivas in the home of the Cuban doctor ,**  
" 会议 费尔南多 里瓦斯 在 这 家 的 这 古巴 医生 ,  
“在古巴医生家中与费尔南多·里瓦斯会面，

[hɔːl] [wʌz; wəz] [riˈmaɪndɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [æn; ən][ˈæsɪd] - [tʌŋd] [tʃek] [ˈdʒɜːrnəlɪst] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm]  
**Hall was reminded of what an acid - tongued Czech journalist said to him**  
大厅 曾是 提醒 的 什么 一个 酸 - 舌头 捷克语 记者 说 到 他  
[æɪ; ət][dʒəˈniːvə] [əˈbaʊt] [ʃoʊˈtɑːmps] ,  
**at Geneva about Chautemps ,**  
在 日内瓦 关于 肖当 ,

霍尔想起了在日内瓦，一位言辞尖刻的捷克记者对他说起肖唐的那些话。

[ə; eɪ] [frentʃ] [ˌpɑːləˈtɪ(ə)n] .  
**a French politician .**  
一个 法语 政治家 .

一位法国政治家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌpɑːləˈtɪ(ə)n] , [ðə; ði] [tʃek] [sed] ,  
**There was nothing wrong with the politician , the Czech said ,**  
那里 曾是 没有什么 错误的 和 这 政治家 , 这 捷克语 说 ,

这位捷克人说，这位政治家没有任何问题。

[ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] .  
**except that he had the face of a traitor .**  
除了 那 他 有 这 脸 的 一个 叛徒 .

只不过他长着一张叛徒的脸。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪti] [wer] [ðə; ði][sʌn] [ˈɔːlweɪz] [ˈʃaɪnd] ,  
**In a city where the sun always shined ,**  
在 一个 城市 在哪里 这 太阳 总是 闪耀 ,

在一个阳光永远普照的城市里，

[ˈriːvɑːz][hæd; həd][ðə; ði][ˈpælər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɪn] [wɪtʃ] [ˈnevər] [sɔː] [ðə; ði][sʌn] .  
**Rivas had the pallor of a skin which never saw the sun .**  
里瓦斯 有 这 苍白 的 一个 皮肤 哪个 绝不 锯 这 太阳 .

里瓦斯的皮肤苍白得像从未见过阳光一样。

[hiː; hi][sæt] [ˈtensli] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] - [ˈstɑːdi] , [hændz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ə; eɪ]  
**He sat tensely at the edge of the chair in Moré's study , hands working a**  
他 卫星 紧张地 在 这 边缘 的 这 椅子 在 - 学习 , 双手 在职的 一个  
[ˈbætərd] [ˈpænəməː] ,  
**battered Panama ,**  
伤痕累累 巴拿马 ,

他紧张地坐在莫雷书房的椅子边缘，双手摆弄着一把破旧的巴拿马草帽。

[hɪz; ɪz] [ˈpʌfi] [aɪz] [dɑːtɪŋ] [ˈfɜːrtɪv] [lʊks] [æt; ət][ˌrɑːfaɪˈel][ænd; ənd][hɔːl] ,  
**his puffy eyes darting furtive looks at Rafael and Hall ,**  
他的 蓬松 眼睛 飞镖 鬼鬼祟祟 看起来 在 拉斐尔 和 大厅 ,

他红肿的眼睛偷偷地瞥了拉斐尔和霍尔一眼，

[men] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] [bʌt; bət] [huːm] [hiː; hi] ['ɑːbvɪəsli] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]  
men he had never seen before but whom he obviously suspected of being  
男人 他 有 绝不 已见 前 但 谁 他 明显地 怀疑 的 存在  
[ˈeɪdʒənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] [ˌʌndər'graʊnd] .  
agents of the Republican underground .  
代理人 的 这 共和党人 地下 .

他从未见过这些人，但他明显怀疑这些人是共和党地下组织的特工。

[hɔːl] [θɔːt] :  
Hall thought :  
大厅 想法 :

霍尔心想：

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [kæn; kən] [noʊ] [lɔːŋɡər] [noʊ] [heɪt] [ɔːr] [ʌv] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [fɪr] .  
this is a man who can no longer know hate or love or anything but fear .  
这 是 一个 男人 who 能 不 更长 知道 恨 或者 爱 或者 任何事物 但 害怕 .

这是一个除了恐惧之外，再也无法体会仇恨、爱或其他任何情感的人。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sɑːnti'ɑːɡoʊz] [ʃoʊ] .  
It was Santiago's show .  
它 曾是 圣地亚哥的 展示 .

这是圣地亚哥的表演。

[hiː; hi] [ræn] [aɪ 'tiː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tɜːrmz] .  
He ran it on his own terms .  
他 跑 它 在 他的 自己的 条款 .

他按照自己的方式经营。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈaʊtset] , [hiː; hi] [meɪd] [aɪ 'tiː] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi] , [ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [fɔːr; fər]  
From the outset , he made it clear that he , or rather the Republic for  
从 这 开端 , 他 制成 它 清除 那 他 , 或者 相当 这 共和国 为了  
[wɪt] [hiː; hi] [spəʊk] ,  
which he spoke ,  
哪个 他 辐 ,

从一开始，他就明确表示，他本人，或者更确切地说，他所代表的共和国，

[wʌz; wəz] ['ɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔːrdərz] .  
was giving the orders .  
曾是 给予 这 订单 .

他是下达命令的人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɡɪv(ə)n] ['diːsntli] , ['tempərətli] , [bʌt; bət] [nɑːt] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [pruːf] [ðæt] [fɔːrs] [leɪ]  
They were given decently , temperately , but not without the proof that force lay  
他们 是 给定 体面地 , 温和地 , 但 不是 没有 这 证明 那 力量 躺  
[bɪ'hɑɪnd] [ðə; ði] [kə'mændz] .  
behind the commands .  
在后面 这 命令 .

下达命令时措辞得体、适度，但也不乏命令背后存在武力的迹象。

['riːvɑːz] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['kɜːrn(ə)l] .  
Rivas was to address him as Colonel .  
里瓦斯 曾是 到 地址 他 作为 上校 .

里瓦斯要称呼他为上校。

" [ænd; ənd] [ðiːz] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [rɑːfaɪ'el] [ænd; ənd] [hɔːl] , " [ɑːr; ər] [maɪ] [eɪdz] , ['meɪdʒɜːz]  
" And these , " he said , indicating Rafael and Hall , " are my aides , Majors  
" 和 这些 , " 他 说 , 表明 拉斐尔 和 大厅 , " 是 我的 助手 , 专业  
[wɑːn; hwaːn] [ænd; ənd] ['pæntʃoʊ] . " Juan and Pancho . " "  
胡安 和 潘乔 . " "

“还有，”他指着拉斐尔和霍尔说，“我的助手是胡安少校和潘乔少校。”

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ʌv; əv] [em 'i:] , ['kɜːrn(ə)l] ？

" **What is it you want of me , Colonel ?**  
" 什么 是 它 你 想 的 我 , 上校 ？

“上校，您想要我做什么？”

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "

**There is nothing I would not do for you .** "  
那里 是 没有什么 我 会 不是 做 为了 你 . "

我愿意为你做任何事。

" [fɔːr; fər] [huːm] ？ "

" **For whom ?** "  
" 为了 谁 ？ "

“为了谁？”

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] . "

" **For the — for the Republic .** "  
" 为了 这 — 为了 这 共和国 . "

“为了——为了共和国。”

" [wʌt] [rɪ'pʌblɪk] ？ "

" **What Republic ?** "  
" 什么 共和国 ？ "

“哪个共和国？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 五箭(The Five Arrows)

## 第20/23页

" [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] [speɪn] .  
" The Republic of Spain .  
" 这 共和国 的 西班牙 .

西班牙共和国。

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] - . "  
The Republic of the Constitution of 1931 . "  
这 共和国 的 这 宪法 的 - . "

1931年宪法共和国。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [trʌst] [juː; jʊ] [naʊ] , ['ri:vɑːz] ? "  
" And why should the Republic trust you now , Rivas ? "  
" 和 为什么 应该 这 共和国 相信 你 现在 , 里瓦斯 ? "  
“里瓦斯，共和国现在为什么要信任你？”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] , ['kɜːrn(ə)] .  
" There is no reason , Colonel .  
" 那里 是 不 原因 , 上校 .

“没有理由，上校。”

[aɪ][kæn; kən][æsk]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] .  
I can ask only in the name of my family .  
我 能 问 仅有的 在 这 姓名 的 我的 家庭 .

我只能代表我的家人提出这个问题。

" [rɑːfaɪ'el][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['oʊldər] ['brʌðər] [ʌv; əv]['ri:vɑːz][daɪ] [ 'tʃɑːdʒɪŋ ] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['bætəri] [nɪr]  
" Rafael had seen the older brother of Rivas die charging a German battery near  
[bɪl'baʊ] .  
Bilbao .  
毕尔巴鄂 .

“拉斐尔亲眼目睹了里瓦斯的哥哥在毕尔巴鄂附近冲锋陷阵时阵亡，当时他正在攻击一个德国炮兵阵地。

" [aɪ 'tiː][ɪz][naɪt][jʊr; jər] ['prɪvəlɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] .  
" It is not your privilege , " he said .  
" 它 是 不是 你的 特权 , " 他 说 .

“这不是你的特权，”他说。

" [aɪ] [nuː] [jʊr; jər] ['brʌðər] .  
" I knew your brother .  
" 我 知道 你的 兄弟 .

我认识你哥哥。

" [hɔːl] [leɪd][ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .  
" Hall laid a restraining hand on his arm .  
" 大厅 铺设 一个 限制 手 在 他的 手臂 .

霍尔将一只手放在他的胳膊上，阻止他继续下去。

" [juː; jʊ] [bɪ'treɪd] [jʊr; jər]['fæməli] [wen] [juː; jʊ] [bɪ'treɪd] [jʊr; jər]['piːp(ə)] , " [ ,sæntiː'eɪgəʊ ] [sed] , ['sɔːftli] .  
" You betrayed your family when you betrayed your people , " Santiago said , softly .  
" 你 背叛 你的 家庭 什么时候 你 背叛 你的 人们 , " 圣地亚哥 说 , 轻轻 .

“你背叛了你的人民，也背叛了你的家人，”圣地亚哥轻声说道。

" [aɪ 'tiː][ɪz][naɪt] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] .  
" It is not good enough .  
" 它 是 不是 好的 足够的 .

“这还不够好。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] ['ri:z(ə)n] . "  
**I must have a better reason** . "

我 必须 有 一个 更好的 原因 . "

我肯定有更好的理由。

" [steɪt] [jɔː; jər] [oʊn] [tɜ:rmz] , " ['ri:vɑ:z] [sed] .  
**" State your own terms , " Rivas said** .

" 状态 你的 自己的 条款 , " 里瓦斯 说 .

“请你提出自己的条件,”里瓦斯说道。

" [aɪ] [wɪl] [mi:t] [ðem; ðəm] . "  
**" I will meet them** . "

" 我 将要 见面 他们 . "

“我会去见他们。”

" [waɪ] ?  
**" Why ?**

" 为什么 ?

“为什么？”

" [ðə; ði] ['treɪtər] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] , ['mɑ:pt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**" The traitor took out a silk handkerchief , mopped his face** .

" 这 叛徒 采取 出去 一个 丝绸 手帕 , 拖把 他的 脸 .

“叛徒掏出一块丝绸手帕，擦了擦脸。”

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] , [tu:; tə] ['streɪtn] [hɪz; ɪz] [bæk] .  
**He suddenly seemed to grow , to straighten his back** .

他 突然 似乎 到 生长 , 到 拉直 他的 后退 .

他突然间似乎长高了，挺直了腰背。

[hɪz; ɪz] [hed] [held] [haɪ] , [hi:; hi] [lʊkt] [i:tʃ] [mæn] ['praʊdli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .  
**His head held high , he looked each man proudly in the eyes** .

他的 头 握住 高的 , 他 看起来 每个 男人 自豪地 在 这 眼睛 .

他昂首挺胸，骄傲地注视着每一个人。

[ə; eɪ]['moʊmənt] ['ɜ:rlɪər] , [hɪz; ɪz][hændz] , [hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd] [bɪn] ['kwɪvərɪŋ] .  
**A moment earlier , his hands , his lips had been quivering** .

一个 片刻 早些时候 , 他的 双手 , 他的 嘴唇 有 到过 颤抖 .

就在刚才，他的双手和嘴唇还在颤抖。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər][fɜ:rm][ænd; ənd] [sti:l] .  
**Now they were firm and still** .

现在 他们 是 公司 和 仍然 .

现在它们纹丝不动。

" [waɪ] ? " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] , [strɔ:ŋgər] [vɔɪs] .  
**" Why ? " he repeated in a new , stronger voice** .

" 为什么 ? " 他 重复 在 一个 新的 , 更强 嗓音 .

“为什么？”他用一种更加坚定的声音重复道。

" [waɪ] ?  
**" Why ?**

" 为什么 ?

“为什么？”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɑɪtɪŋ] [fɔ:ɹ; fər][wʌn] [ləst] [tʃæns] , ['fɑɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [rɪ'zɜ:rv]  
**" He was fighting for one last chance , fighting with his remaining reserve**

" 他 曾是 斗争 为了 一 最后的 机会 , 斗争 和 他的 其余的 预订

[ʌv; əv] ['dɪgnəti] .  
**of dignity** .

的 尊严 .

“他是在为最后的机会而战，用尽了最后一丝尊严。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] , [maɪ] ['kɜːrn(ə)] .

" **I'll tell you why , my Colonel .**

" 患病的 告诉 你 为什么 , 我的 上校 .

“我来告诉你为什么，上校。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəʊnt] [ker] ['weðər] [aɪ][lɪv; laɪv][ɔːr][nɔːt] .

**Because I don't care whether I live or not .**

因为 我 不 关心 无论 我 居住 或者 不是 .

因为我不在乎自己是生是死。

[bʌt; bət][aɪ][wɔːnt][tuː; tə][daɪ][æz; əz][ə; eɪ] ['spænjərd] , [æz; əz][ə; eɪ] [friː] [mæn] [ə'gen] .

**But I want to die as a Spaniard , as a free man again .**

但 我 想 到 死 作为 一个 西班牙人 , 作为 一个 自由的 男人 再次 .

但我希望死时是一名西班牙人，一个自由人。

[aɪ][wɔːnt][tuː; tə][daɪ][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] .

**I want to die as a Republican .**

我 想 到 死 作为 一个 共和党人 .

我希望死的时候还是个共和党人。

[ɪz] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] ?

**Is that reason enough ?**

是 那 原因 足够的 ?

这个理由足够吗？

" ['kɜːrn(ə)] [ ,sæntiː'eɪgəʊ ] [ɪ'gleɪsiːɪs] [wɒz; wəz][nɔːt][ə; eɪ] ['kruːəl] ['pɜːrs(ə)n] .

" **Colonel Santiago Iglesias was not a cruel person .**

" 上校 圣地亚哥 伊格莱西亚斯 曾是 不是 一个 残忍的 人 .

“圣地亚哥·伊格莱西亚斯上校并不是一个残忍的人。”

[hiː; hi] [heɪtɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [kæt][ænd; ənd] [maʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

**He hated to play cat and mouse with a human being , even with such**

他 憎恨 到 玩 猫 和 老鼠 和 一个 人类 存在 , 甚至 和 这样的

[æz; əz] ['riːvɔːz] .

**as Rivas .**

作为 里瓦斯 .

他讨厌和人类玩猫捉老鼠的游戏，即使是和像里瓦斯这样的人也不行。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɜːrst] [rɪ,spɔːnsə'bɪlətɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'pʌblɪk] .

**But his first responsibilities were to the Republic .**

但 他的 第一的 职责 是 到 这 共和国 .

但他首要的职责是为共和国服务。

" [aɪ] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːfɪsər] ,

" **I hardly think so , " he said , speaking as an officer ,**

" 我 几乎 思考 所以 , " 他 说 , 请讲 作为 一个 官 ,

“我很难这么认为，”他以军官的身份说道。

[ɔːl'ðoʊ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['riːvɔːz][hæd; həd] ['steɪtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] ,

**although as a man he knew that Rivas had stated a good reason ,**

虽然 作为 一个 男人 他 知道 那 里瓦斯 有 声明 一个 好的 原因 ,

虽然他作为一个人知道里瓦斯给出的理由很充分，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

**because he knew the reason to be true .**

因为 他 知道 这 原因 到 是 真的 .

因为他知道这个理由是正确的。

" [aɪ] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [soʊ] , ['riːvɔːz] , " [hiː; hi] [sed] .

" **I hardly think so , Rivas , " he said .**

" 我 几乎 思考 所以 , 里瓦斯 , " 他 说 .

“我可不这么认为，里瓦斯，”他说。

" ['mɪrli] [br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [bi'treɪd] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [tɜ:rnz] [aʊt] [tu:; tə]  
" **Merely because the wife of a man who betrayed the Republic turns out to**  
" 仅仅 因为 这 妻子 的 一个 男人 WHO 背叛 这 共和国 转弯 出去 到  
[bi:; bi][ə; eɪ] [hɔ:r] [ɪz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [tu:; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] [mɔ:ɹ] .  
**be a whore is no reason for the Republic to love him more** .  
是 一个 妓女 是 不 原因 为了 这 共和国 到 爱 他 更多的 .  
“仅仅因为一个背叛共和国的男人的妻子是个妓女，并不是共和国应该更加爱他的理由。”

" [fɜ-'nændoʊ, fɜ-'nɑ:ndoʊ]['ri:vɑ:z] [bent] ['fɔ:rwərd] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][wɔ:rd] [ɔ:f] [ə; eɪ]  
" **Fernando Rivas bent forward , as if he were trying to ward off a**  
" 费尔南多 里瓦斯 弯曲 向前 , 作为 如果 他 是 尝试 到 病房 离开 一个  
[ 'hevi] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [bloʊz] .  
**heavy series of blows** .  
重的 系列 的 打击 .  
费尔南多·里瓦斯向前弯下腰，仿佛在抵挡一连串的重击。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **No , he said** .  
" 不 , " 他 说 .  
“不,”他说。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['ri:z(ə)n] [ɪ'nʌf] .  
" **It is not reason enough** .  
" 它 是 不是 原因 足够的 .  
“这还不够。”

" [ðə; ði] [θɪn] ['bɑ:di][ʌv; əv][rɑ:fə'eɪ] - [ʊk] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] ['læftər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,  
" **The thin body of Rafael Abelando shook with silent laughter for a moment** ,  
" 这 薄的 身体 的 拉斐尔 - 摇晃 和 沉默的 笑声 为了 一个 片刻 ,  
拉斐尔·阿贝兰多瘦削的身躯因无声的笑声而颤抖了片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [br'keɪm] [stɪl] .  
**and then it became still** .  
和 然后 它 成为 仍然 .  
然后，一切都静止了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['meɪdʒər] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ ,sænti:'eɪgəu ] ,  
**The young major turned to Santiago** ,  
这 年轻的 主要的 转向 到 圣地亚哥 ,  
这位年轻的少校转向圣地亚哥，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pɪti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [tʃer] .  
**his face filled with a sudden pity for the wreck of a man in the chair** .  
他的 脸 已填 和 一个 突然 遗憾 为了 这 破坏 的 一个 男人 在 这 椅子 .  
他脸上突然浮现出对椅子上那副狼狈不堪的男人的怜悯之情。

[hɔ:l] [kɔ:t] [ðə; ði] [lʊk] , [tu:] ,  
**Hall caught the look , too** ,  
大厅 捕捉 这 看 , 也 ,  
霍尔也注意到了那个眼神。

[ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [rɑ:fə'eɪ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [seɪ] [aʊt] [laʊd] .  
**the admission of something Rafael would have died rather than say out loud** .  
这 入学 的 某物 拉斐尔 会 有 死亡 相当 比 说 出去 大声 .  
拉斐尔宁愿死也不会说出这种话。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] ['treɪtər] ['ri:vɑ:z][hɪz; ɪz][læst] [tʃæns] .  
**The boy was ready to give the traitor Rivas his last chance** .  
这 男生 曾是 准备好 到 给 这 叛徒 里瓦斯 他的 最后的 机会 .  
男孩准备给叛徒里瓦斯最后一次机会。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˌsæntiˈeɪgəʊ][hæd; həd][bɪn][ˈweɪtɪŋ][fɔːr; fər]; [wɪˈðəʊt][rəˈfaɪ,ɛlz]  
**It was the moment Santiago had been waiting for ; without Rafael's**  
它 曾是 这 片刻 圣地亚哥 有 到过 等待 为了 ; 没有 拉斐尔的  
[ɪmˈplɪsɪt][ˈkɔːnfɪdəns][ɪn][hɪz; ɪz][plæn],  
**implicit confidence in his plan ,**  
隐式 信心 在 他的 计划 ,  
这是圣地亚哥一直等待的时刻; 没有了拉斐尔对他计划的绝对信任,

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][kɔːl][aɪˈtiː][ɔːf] .  
**he had all but decided to call it off .**  
他 有 全部 但 决定 到 称呼 它 离开 .

他几乎已经决定取消这次活动了。

" [wʌt][duː][juː; jʊ][θɪŋk] , [ˈpæntʃʊ] ?  
" **What do you think , Pancho ?**  
" 什么 做 你 思考 , 潘乔 ?

“你觉得怎么样, 潘乔? ”

" [hɔːl][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][əˈɡriːmənt] .  
" **Hall nodded agreement .**  
" 大厅 点头 协议 .

霍尔点头表示同意。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈmeɪdʒər] ? "   
" **And you , Major ?** "   
" 和 你 , 主要的 ? "

“少校, 你呢? ”

" [ðə; ðɪ][hel][wɪð; wɪθ][wʌt][aɪ][θɪŋk] .  
" **The hell with what I think .**  
" 这 地狱 和 什么 我 思考 .

“我怎么想都别管。”

[aɪl][duː][maɪ][ˈθɪŋkɪŋ][ˈleɪtər] .  
**I'll do my thinking later .**  
患病的 做 我的 思维 之后 .

我稍后再考虑。

[ɪf][hiː; hi][kʌmz][θruː] , [aɪl][tel][juː; jʊ][wʌt][aɪ][θɪŋk] .  
**If he comes through , I'll tell you what I think .**  
如果 他 来 通过 , 患病的 告诉 你 什么 我 思考 .

如果他真的做到了, 我会告诉你我的想法。

[ɪf][hiː; hi][fʌŋks][aʊt][ɑːn][juːˈes] , [aɪl][slɪt][hɪz; ɪz][θroʊt] . "  
**If he funks out on us , I'll slit his throat .** "  
如果 他 放克 出去 在 我们 , 患病的 缝隙 他的 喉 . "

如果他敢耍赖, 我就割断他的喉咙。

" [ɔːl][raɪt] , [ˈriːvɑːz] , " [ˌsæntiˈeɪgəʊ][sed] .  
" **All right , Rivas , " Santiago said .**  
" 全部 正确的 , 里瓦斯 , " 圣地亚哥 说 .

“好的, 里瓦斯,”圣地亚哥说道。

" [wɪː; wɪ][wɪl][ɡɪv][juː; jʊ][jʊr; jər][tʃæns] .  
" **We will give you your chance .**  
" 我们 将要 给 你 你的 机会 .

我们会给你机会。

[wɪː; wɪ][niːd][jʊr; jər][help][təˈnaɪt] . "  
**We need your help tonight .** "  
我们 需要 你的 帮助 今晚 . "

今晚我们需要你的帮助。

" [jæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [ɑ:rmɪd] ?  
" Shall I come armed ?  
" 将 我 来 武装 ?

“我可以带武器来吗？”

[aɪ][eɪ 'em][æn; ən]['ekspɜ:rt] ['mɑ:rksmən] , ['kɜ:rn(ə)l] .  
" I am an expert marksman , Colonel .  
" 我 是 一个 专家 神射手 , 上校 .

“我可是个神枪手，上校。”

" [noʊ] .  
" No .  
" 不 .

“不。”

[wi:; wi][jæl; ʃəl] ['kæri] [ðə; ði][ɑ:rmz] .  
" We shall carry the arms .  
" 我们 将 携带 这 武器 .

我们将携带武器。

[ju:; jʊ][jæl; ʃəl] ['kæri] [ðə; ði] [ki:] — [ɔ:r][ðə; ði] [ki:z] .  
" You shall carry the key — or the keys .  
" 你 将 携带 这 钥匙 — 或者 这 钥匙 .

你必须携带钥匙——或者几把钥匙。

[wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə][get]['ɪntu:][ðə; ði][θɜ:rd] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['embəsi] ,  
" We want to get into the third floor of the Embassy ,  
" 我们 想 到 得到 进入 这 第三 地面 的 这 大使馆 ,

我们想进入大使馆的三楼。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə][get] [aʊt] [ə'laɪv] — [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['ʃu:tɪŋ] .  
" and we want to get out alive — and without shooting .  
" 和 我们 想 到 得到 出去 活 — 和 没有 射击 .

我们想活着出去——而且不想开枪。

[kæn; kən][aɪ 'ti:][bi:; bi] [dʌn] ?  
" Can it be done ?  
" 能 它 是 完毕 ?

能做到吗？

" ['ri:vɑ:z] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,  
" Rivas raised his head ,  
" 里瓦斯 提高 他的 头 ,

里瓦斯抬起头，

[ stɛəd ]['ɪntu:][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [men] [hu:] [held]['oʊpən][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk]  
" stared into the faces of the three men who held open the gates of the Republic ,  
" 凝视 进入 这 面孔 的 这 三 男人 WHO 握住 打开 这 大门 的 这 共和国

凝视着守卫共和国大门的三个男人的脸庞。

" [aɪ][eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .  
" I am willing , " he said .  
" 我 是 愿意的 , " 他 说 .

“我愿意，”他说。

" [aɪ 'ti:] [maɪt] [teɪk] [sʌm; səm] ['plæniŋ] , ['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] .  
" It might take some planning , gentlemen , but it can be done .  
" 它 可能 拿 一些 规划 , 先生们 , 但 它 能 是 完毕 .

“先生们，这可能需要一些计划，但这是可以实现的。”

" [hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [ ,sænti:'eigəu ] .

" He held out his hand to Santiago .  
" 他 握住 出去 他的 手 到 圣地亚哥 .

他向圣地亚哥伸出了手。

[ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [ək'septɪd] [aɪ 'ti:] .

The colonel accepted it .  
这 上校 公认 它 .

上校接受了。

" [aɪ] [ei 'em] [glæd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] , " [ ,sænti:'eigəu ] [sed] .

" I am glad you are with us , " Santiago said .  
" 我 是 高兴的 你 是 和 我们 , " 圣地亚哥 说 .

“我很高兴你和我们在一起,”圣地亚哥说。

" [ɪn] [ə; eɪ] [sens] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [moʊst] ['fɔ:rtʃənət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:r] [ʌv; əv] [ju: 'es] .

" In a sense , you are the most fortunate of the four of us .  
" 在 一个 感觉 , 你 是 这 最多 幸运 的 这 四 的 我们 .

从某种意义上说, 你是我们四个人中最幸运的。

[ju:; jʊ] [si:] , ['ri:vɑ:z] , [ɪf] [wi:; wi] [ʊd; ʃəd] [ɔ:l] [get] [kɪld] [tə'naɪt] , [jɔ:rz] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] [moʊst]

You see , Rivas , if we should all get killed tonight , yours would be the most

[læstrɪŋ] [mə'mɔ:riəl] . " lasting memorial . "

持久 纪念馆 . "

里瓦斯, 你看, 如果我们今晚都死了, 你的牺牲将是最持久的纪念。

" [bʌt; bət] [waɪ] [em 'i:] , ['kɜ:rn(ə)l] ?

" But why me , Colonel ?  
" 但 为什么 我 , 上校 ?

“可是为什么是我, 上校? ”

" [ ,sænti:'eigəu ] [pɪkt] [ə; eɪ] ['hevi] [mə'hɪlə] ['envələʊp] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔ:r] .

" Santiago picked a heavy manila envelope up from the floor .  
" 圣地亚哥 挑选 一个 重的 马尼拉 信封 向上 从 这 地面 .

圣地亚哥从地上捡起一个沉重的牛皮纸信封。

[hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [ 'fəʊtəgræfs ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['memwɑ:r] [ɑ:n] ['fræŋkooz] [speɪn] [ðæt] ['ri:vɑ:z] [hæd; həd]

He took out the photographs of the memoir on Franco's Spain that Rivas had

['rɪt(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .

written in his own hand .

书面 在 他的 自己的 手 .

他拿出了里瓦斯亲笔撰写的关于佛朗哥统治下的西班牙的回忆录的照片。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪf] [wi:; wi] [ʊd; ʃəd] [ɔ:l] [daɪ] [tə'naɪt] ,

" You see , " he said , " if we should all die tonight ,  
" 你 看 , " 他 说 , " 如果 我们 应该 全部 死 今晚 ,

“你看,”他说, “如果我们今晚都死了,

[ðə; ði] [kæsə] [di:] [lɑ:] ['kʌl'tʊrɑ:] [wɪl] ['pʌblɪʃ] [jɔ:; jər] ['eksələnt] ['memwɑ:r] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['poʊstskript] [ə'baʊt]

the Casa de la Cultura will publish your excellent memoir — with a postscript about

[jɔ:; jər] [hə'roʊɪk] ['sækrɪfajs] . " your heroic sacrifice . "

你的 英勇 牺牲 . "

文化之家将出版您精彩的回忆录——并附上一篇关于您英勇牺牲的后记。

" [bʌt; bət] [haʊ] ? " ['ri:vɑ:z] [gɑ:spt] .

" But how ? " Rivas gasped .  
" 但 如何 ? " 里瓦斯 倒吸一口气 .

“可是怎么做呢? ”里瓦斯倒吸了一口气。

" [wer] ? "

" **Where** ? "

" 在哪里 ? "

“在哪里？ ”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [səɾ'praɪzd] , ['ri:vɑ:z] ?

" **You are surprised** , **Rivas** ?

" 你 是 惊讶 , 里瓦斯 ?

“你感到惊讶吗，里瓦斯？ ”

[pli:z] [let][em 'i:] [ə'ʊɾ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðer; ðəɾ][ɑ:r; əɾ] ['meni] [ʌv; əv][ju: 'es] .

**Please let me assure you that there are many of us** .

请 让 我 保证 你 那 那里 是 许多 的 我们 .

请放心，我们人很多。

[wi:; wi][ɑ:r; əɾ] ['evriwer] [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ] .

**We are everywhere where they are** .

我们 是 到处 在哪里 他们 是 .

有他们在的地方，我们就在哪儿。

[ 'klɑ:rəu ] ? "

**Claro** ? "

克拉罗 ? "

克拉罗？

" [aɪ] [ʌndəɾ'stænd] .

" **I understand** .

" 我 理解 .

“我明白。

" [fɔ:r; fəɾ][ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] ['moʊmənt]['ri:vɑ:z][hæd; həd] [bɪn] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] , [ə; eɪ] [fri:] [mæn]

" **For a fleeting moment Rivas had been back with the Republic , a free man**

" 为了 一个 转瞬即逝 片刻 里瓦斯 有 到过 后退 和 这 共和国 , 一个 自由的 男人

[ə'mʌŋ] [fri:] [men] .

**among free men** .

之中 自由的 男人 .

“里瓦斯曾短暂地回到共和国，成为自由人中的一员。”

[naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nəɾ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [tu:] ['dʒeɪləz] — [ˈfræŋkɒs][ænd; ʌnd][ðə; ði]

**Now he was again a prisoner , but with two jailers — Franco and the**

现在 他 曾是 再次 一个 囚犯 , 但 和 二 狱卒 — 弗朗哥 和 这

[rɪ'pʌblɪk] .

**Republic** .

共和国 .

现在他又成了囚犯，但这次有两个狱卒——弗朗哥和共和国。

[naʊ] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [kʊd; kəd] [fɔ:rs] [ðə; ði] [ʌðəɾ] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] .

**Now the Republic could force the other to destroy him** .

现在 这 共和国 可以 力量 这 其他 到 破坏 他 .

现在共和国可以迫使对方消灭他。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [ʌndəɾ'stænd] .

" **Yes , he said , I understand** .

" 是的 , " 他 说 , " 我 理解 .

“是的,”他说,“我明白了。”

" [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] , [hi:; hi] [nu:] ,

" **The Republic , he knew** ,

" 这 共和国 , 他 知道 ,

他知道，共和国



[geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ˌeksɪˈkjuːʃənəz] [ɔːr][hɪz; ɪz] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]  
**gave him his choice of executioners or his opportunity to fight for his**  
给予 他 他的 选择 的 刽子手 或者 他的 机会 到 斗争 为了 他的  
[ˈfriːdəm] .  
**freedom** .  
自由 .

让他自己选择刽子手，或者给他争取自由的机会。

" [wel] ？ "  
" **Well** ？ "  
" 出色地 ？ "

“出色地？ ”

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈɡreɪtʃ(ə)] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **I am grateful** , " **he said** .  
" 我 是 感激的 , " 他 说 .

“我很感激，”他说。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [əˈɡen] . "  
" **I am grateful for the chance to belong to the Republic again** . "  
" 我 是 感激的 为了 这 机会 到 属于 到 这 共和国 再次 . "

“我很感激有机会再次成为共和国的一份子。”

" [ɡʊd] .  
" **Good** .  
" 好的 .

“好的。

[wiː; wi][mʌst; məst][plæn] .  
**We must plan** .  
我们 必须 计划 .

我们必须制定计划。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [drɪŋk] [ɑːn][aɪ 'tiː] ？  
**Shall we drink on it ？**  
将 我们 喝 在 它 ？

我们喝一口吧？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈkæntər] [ʌv; əv] [skɑːtʃ] [ˈwɪski] [ɑːn][ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . - [ˈsaɪdbɔːrd] .  
" **There was a decanter of Scotch whisky on Dr** . **Moré's sideboard** .  
" 那里 曾是 一个 醒酒器 的 苏格兰威士忌 威士忌酒 在 博士 . - 餐边柜 .

“莫雷医生的餐具柜上放着一瓶苏格兰威士忌。”

[ˌsæntiːˈeɪɡəʊ] [fɪld] [fɔːr] [ˈɡlæsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] , [ðen] [kɔːld] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [fɪld] [ə; eɪ] [fɪfθ]  
**Santiago filled four glasses to the brim , then called for and filled a fifth**  
圣地亚哥 已填 四 眼镜 到 这 帽檐 , 然后 称为 为了 和 已填 一个 第五  
[ɡlæs] .  
**glass** .  
玻璃 .

圣地亚哥将四个杯子倒满了水，然后又要了一个杯子，并把它倒满了。

" [aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [huː] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː 'es] [təˈnaɪt] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **It is for the other who will be with us tonight** , " **he said** .  
" 它 是 为了 这 其他 WHO 将要 是 和 我们 今晚 , " 他 说 .

“这是为了今晚和我们在一起的另一位朋友，”他说。

[ɛˈdwɑːrdɒʊ][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði][æfəˈdeɪvɪt][ɑːn][ænˈsɑːldɒʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈeksaɪl][ɪn][məˈrjɑːˈnɑːɔː] .  
**Eduardo was getting the affidavit on Ansaldo from the exile in Marianao** .  
爱德华多 曾是 获得 这 宣誓书 在 安萨尔多 从 这 流亡 在 马利亚瑙 .

爱德华多正在从流亡在马利亚瑙的安萨尔多那里获取有关安萨尔多的宣誓书。

" [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] ！  
" **To the Republic** ！  
" 到 这 共和国 ！

“为了共和国！”

" [hɔːl] [wɑːtʃt] [ˈriːvɑːz][drɪŋk][hɪz; ɪz] [skɑːtʃ] [ɪn][wʌn] [ˈɡriːdi] , [hɪˈsterɪk(ə)l] [ɡʌlp] .  
" **Hall watched Rivas drink his Scotch in one greedy , hysterical gulp** .  
" 大厅 观看 里瓦斯 喝 他的 苏格兰威士忌 在 一 贪婪的 , 歇斯底里的 咕嚕 .  
霍尔看着里瓦斯贪婪地、歇斯底里地一口气喝光了苏格兰威士忌。

[hiː; hi][ˈkwaɪətli] [fɪld] [ðə; ði][ˈmænz] [ɡlæs] , [[ʌvd] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .  
**He quietly filled the man's glass , shoved the bottle toward him** .  
他 悄悄 已填 这 男人的 玻璃 , 推搡 这 瓶子 朝向 他 .  
他默默地给那人倒满酒，然后把酒瓶推到他面前。

[ˈriːvɑːz] [daʊnd] [ðə; ði][ˈsekənd] [skɑːtʃ] , [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l] ,  
**Rivas downed the second Scotch , reached for the bottle** ,  
里瓦斯 倒下 这 第二 苏格兰威士忌 , 达到 为了 这 瓶子 ,  
里瓦斯一口气喝完第二杯苏格兰威士忌，伸手去拿酒瓶。

[ðen] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ɪn][mɪd] - [er] .  
**then changed his mind as his hand was in mid - air** .  
然后 已更改 他的 头脑 作为 他的 手 曾是 在 中 - 空气 .  
就在他手举在半空中的时候，他改变了主意。

" [ˈpeɪpər] , " [ˈriːvɑːz] [sed] .  
" **Paper , Rivas said** .  
" 纸 , " 里瓦斯 说 .

“纸，”里瓦斯说。

" [ðə; ði] [desk] .  
" **The desk** .  
" 这 桌子 .

桌子。

[aɪ][mʌst; məst] [drɔː] [ə; eɪ] [flɔːr] [plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈembəsi] .  
**I must draw a floor plan of the Embassy** .  
我 必须 画 一个 地面 计划 的 这 大使馆 .  
我必须绘制大使馆的平面图。

" [æt; ət][ɪˈlev(ə)n][ əˈklɒk, əu- ] ,  
" **At eleven o'clock** ,  
" 在 十一 点钟 ,

“十一点钟，

[ˈriːvɑːz][let][ ,sæntiːˈeɪgəu ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] [ˈfrendz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈembəsi] [θruː] [ðə; ði]  
**Rivas let Santiago and his three friends into the Spanish Embassy through the rear door** .  
里瓦斯 让 圣地亚哥 和 他的 三 朋友们 进入 这 西班牙语 大使馆 通过 这 后部 门 .

里瓦斯让圣地亚哥和他的三个朋友从后门进入了西班牙大使馆。

[æt; ət][ten] - [ˈθɜːrti] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ][bʌt; bət] [ʌnˈskedʒuːld] [ˈmɪləteri] [pəˈreɪd] [ˈstɑːrtɪd] [ˈwaɪndɪŋ] [θruː]  
**At ten - thirty , a large but unscheduled military parade started winding through**  
在 十 - 三十 , 一个 大的 但 非计划的 军队 游行 开始 绕线 通过  
[ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][oʊld][həˈvænə] .  
**the streets of Old Havana** .  
这 街道 的 老的 哈瓦那 .

十点半，一支规模庞大但事先未作计划的阅兵队伍开始在哈瓦那老城的街道上蜿蜒行进。

[nʊʊ][wʌn] [si:md] [tu:; tə] [nʊʊ] [wʌt] [ðə; ði] [pə'reɪd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ,  
No one seemed to know what the parade was about ,  
不 一 似乎 到 知道 什么 这 游行 曾是 关于 ,  
似乎没有人知道这场游行是为了什么。

[bʌt; bət][ðə; ði]['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði][ræŋks] [θɔ:t] [ðæt][,aɪ 'ti:][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]  
but the soldiers in the ranks thought that it had something to do with  
但 这 士兵 在 这 排名 想法 那 它 有 某物 到 做 和  
[ə; eɪ] [sər'praɪz] ['pɑ:rtɪ] ['bi:ɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ˈdʒen(ə)rəl] ['haɪmi] ['loʊboʊ][tu:; tə] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz][prə'moʊ](ə)n]  
a surprise party being given to General Jaime Lobo to celebrate his promotion  
一个 惊喜 派对 存在 给定 到 一般的 杰米 洛博 到 庆祝 他的 晋升  
[ɪn][ræŋk] .  
in rank .  
在 秩 .

但士兵们认为这与为庆祝海梅·洛博将军晋升而举办的惊喜派对有关。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊld]['redʒɪmənt] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [aʊt][æt; ət][naɪn] [ðæt] [naɪt]  
It was his old regiment which had been called out at nine that night  
它 曾是 他的 老的 团 哪个 有 到过 称为 出去 在 九 那 夜晚  
[ænd; ənd] [ˈɔ:rdərd] ['ɪntu:] [pə'reɪd] [fɔ:r'meɪ](ə)n] .  
and ordered into parade formation .  
和 订购 进入 游行 形成 .

当晚九点，他所在的部队被召集起来，列队进行阅兵。

[æt; ət][ten] ['fɔ:rtɪ] - [faɪv] , [ðə; ði] [pə'reɪdər] [wɜ:r; wər] ['hɔ:ltɪd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] ,  
At ten forty - five , the paraders were halted for some reason ,  
在 十 四十 - 五 , 这 游行者是 是 停止 为了 一些 原因 ,  
十点四十五分，游行队伍不知何故停止了行进。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒenə-əlz, 'dʒenrəlz] [ rʌnə:z ] ['moʊtər,sʰaɪkəld] [daʊn] [ə'lo:ŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [mɑ:rtɪ] [ænd; ənd]  
and the General's runners motorcycled down along the line of march and  
和 这 将军的 跑步者 摩托车 向下 沿着 这 线 的 行进 和  
[toʊld][ðə; ði] ['bændmæstər] [tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n] ['pleɪŋ] [ðə; ði] ['laɪvli:st] [ʌv; əv] [tju:nz] .  
told the bandmasters to keep on playing the liveliest of tunes .  
讲述 这 乐队指挥 到 保持 在 玩耍 这 最活跃的 的 曲调 .

将军的信使骑着摩托车沿着行军路线下来，告诉乐队指挥继续演奏最欢快的曲子。

[ðə; ði][ˈɔ:rdər] [ri:tɪt] [ðə; ði] ['sekənd] [bænd][ɪn][ðə; ði][laɪn][dʒʌst][æz; əz][,aɪ 'ti:] [stɑ:pt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]  
The order reached the second band in the line just as it stopped in front of  
这 命令 达到 这 第二 乐队 在 这 线 只是 作为 它 停止 在 正面 的  
[ðə; ði] ['spæniʃ] ['embəsi] .  
the Spanish Embassy .  
这 西班牙语 大使馆 .

命令传到队伍第二排时，队伍正好停在西班牙大使馆前。

[ə; eɪ] [kraʊd] ['gæðərd] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][bænd][ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [pə'reɪd] .  
A crowd gathered to listen to the band and watch the parade .  
一个 人群 聚集 到 听 到 这 乐队 和 手表 这 游行 .  
人群聚集在一起聆听乐队演奏并观看游行。

[ ,sænti:'eɪgəʊ ] , [hɔ:l] , [rɑ:fai'eɪ][ænd; ənd][ɛ'dwɑ:rdəʊ] ['kæʒuəli] [dɪ'tætɪt] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [ðɪs]  
Santiago , Hall , Rafael and Eduardo casually detached themselves from this  
圣地亚哥 , 大厅 , 拉斐尔 和 爱德华多 随意地 分离的 他们自己 从 这  
[kraʊd] [æt; ət] [pri'saɪsli] [ɪ'lev(ə)n] .  
crowd at precisely eleven .  
人群 在 恰恰 十一 .  
圣地亚哥、霍尔、拉斐尔和爱德华多在十一点整悄然脱离了人群。

['ri:vɑ:z][led][ðem; ðəm]['kwɑ:ətli][ʌp][ðə; ði] [bæk] [sterz] .  
Rivas led them quietly up the back stairs .  
里瓦斯 引领 他们 悄悄 向上 这 后退 楼梯 .  
里瓦斯悄悄地领着他们上了后楼梯。

[ðə; ði] [blɜː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'bræsɪz ] , [ðə; ði] [ 'buːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌmz] ,  
The blare of the brasses , the booming of the drums ,  
这 喧嚣 的 这 黄铜 , 这 蓬勃发展 的 这 鼓 ,  
铜管乐器的嘹亮声, 鼓声的轰鸣声,

[ðə; ði] [ 'kræʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'sɪmbəlz ] [ 'penətreɪtɪd] [ 'evrɪ] [ 'kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ 'embəsi] .  
the crashing of the cymbals penetrated every corner of the Embassy .  
这 崩溃 的 这 钹 渗透 每一个 角落 的 这 大使馆 .  
钹的撞击声响彻大使馆的每个角落。

" [gɑːd][ɪz][wɪð; wɪθ][juː 'es] , " [hiː; hi] [sed] .  
" God is with us , " he said .  
" 上帝 是 和 我们 , " 他 说 .  
他说: “上帝与我们同在。”

" [ðə; ði] [nɔɪz] [ɪz] [ 'wʌndərf(ə)l] .  
" The noise is wonderful .  
" 这 噪音 是 精彩的 .  
这声音太棒了。

" [hɔːl] [bɪt][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .  
" Hall bit his tongue .  
" 大厅 少量 他的 舌头 .  
霍尔咬住了自己的舌头。

[ə; eɪ][fæt][lɑːt][gɑːd][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] !  
A fat lot God had to do with it !  
一个 胖的 很多 上帝 有 到 做 和 它 !  
这事儿跟上帝有很大关系!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ 'krɔːlɪŋ] [bɪ 'haɪnd][ ,sæntiː'eɪgəu ] , [ðə; ði] [swɪs] [ɔːtə'mætɪk] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] [kɑːkt]  
He was crawling behind Santiago , the Swiss automatic in the right hand cocked  
他 曾是 爬行 在后面 圣地亚哥 , 这 瑞士 自动的 在 这 正确的 手 上膛  
[æt; ət][hɪz; ɪz] [hɪp] .  
at his hip .  
在 他的 时髦的 .  
他匍匐在圣地亚哥身后, 右手拿着瑞士自动手枪, 枪膛抵在腰间。

[ɛ'dwɑːrdɒs][wʌz; wəz][bɪ 'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [ə'hed] [ʌv; əv][rɑːfaɪ'el] .  
Eduardo was behind him , and ahead of Rafael .  
爱德华多 曾是 在后面 他 , 和 前方 的 拉斐尔 .  
爱德华多在他身后, 拉斐尔在前面。

" [θɜːrd] [flɔːr] , " [hiː; hi] [ 'wɪspəd] .  
" Third floor , " he whispered .  
" 第三 地面 , " 他 低声说道 .  
“三楼,”他低声说道。

" [wiː; wi][tɜːrn] [left] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ænd; ænd] [klaɪm] [θriː] [steps] .  
" We turn left at the head of the stairs and climb three steps .  
" 我们 转动 左边 在 这 头 的 这 楼梯 和 爬 三 步骤 .  
“我们在楼梯顶端左转, 爬上三级台阶。”

" [ ,sæntiː'eɪgəu ] [pʊld] [aʊt][hɪz; ɪz][gʌn] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][θɜːrd] - [flɔːr] [ 'lændɪŋ] .  
" Santiago pulled out his gun as they approached the third - floor landing .  
" 圣地亚哥 拉 出去 他的 枪 作为 他们 接近 这 第三 - 地面 降落 .  
“当他们走到三楼平台时, 圣地亚哥拔出了枪。”

[hiː; hi] [ə'laʊd] [ 'riːvɑːz][tuː; tə][get][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,  
He allowed Rivas to get a few steps ahead of him ,  
他 允许 里瓦斯 到 得到 一个 很少 步骤 前方 的 他 ,  
他故意让里瓦斯领先他几步,

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [θriː] [steps] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .  
" to take the three steps which led to the library .

" 到 拿 这 三 步骤 哪个 引领 到 这 图书馆 .

迈出通往图书馆的三步。

" [goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][ˈriːvɑːz] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɔːl] .  
" Go in with Rivas , " he whispered to Hall .

" 去 在 和 里瓦斯 , " 他 低声说道 到 大厅 .

“和里瓦斯一起进去,”他低声对霍尔说。

" [juː; jʊ] [tuː] , [ɛˈdwaːrdoʊ] .  
" You too , Eduardo .

" 你 也 , 爱德华多 .

“你也一样, 爱德华多。”

" [ðeɪ] [ˈfaːloʊd] [ˈriːvɑːz][ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [ruːm] .  
" They followed Rivas into the dark room .

" 他们 随后 里瓦斯 进入 这 黑暗的 房间 .

他们跟着里瓦斯进了黑暗的房间。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [ə; eɪ] [dreɪpt] [wɔːl] , [ˈmoʊʃənɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈfaːloʊ] [hɪm; ɪm]  
He was standing near a draped wall , motioning to them to follow him .

他 曾是 常设 靠近 一个 垂坠的 墙 , 示意 到 他们 到 跟随 他

[ˈkwaɪətli] .  
quietly .

悄悄 .

他站在一面挂着帷幔的墙边, 示意他们安静地跟着他走。

" [brˈhaɪnd][ðə; ði] [dreɪp] , " [hiː; hi] [sed] .  
" Behind the drape , " he said .

" 在后面 这 垂帘 , " 他 说 .

“在帷幔后面,”他说。

[ɛˈdwaːrdoʊ] [kloʊzd] [ɪn][nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
Eduardo closed in next to him .

爱德华多 关闭 在 下一个 到 他 .

爱德华多走到他身边。

[hiː; hi] [frɪskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈhɪd(ə)n] [naɪvz] [ɔːr] [ˈɡʌnz] .  
He frisked him for hidden knives or guns .

他 搜身 他 为了 隐 刀具 或者 枪支 .

他搜查了他, 查看他身上是否藏有刀具或枪支。

" [dəʊnt] [muːv] , " [hiː; hi] [sed] .  
" Don't move , " he said .

" 不 移动 , " 他 说 .

“别动,”他说。

[ˌsæntiːˈeɪgəʊ] [dʒɔɪnd][ɛˈdwaːrdoʊ][ænd; ənd] [hɔːl] .  
Santiago joined Eduardo and Hall .

圣地亚哥 加入 爱德华多 和 大厅 .

圣地亚哥加入了爱德华多和霍尔的行列。

" [rɑːfaɪˈel][ɪz] [ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .  
" Rafael is covering the door , " he said .

" 拉斐尔 是 覆盖 这 门 , " 他 说 .

“拉斐尔正在守门,”他说。

[hiː; hi] [ˈmoʊʃənd] [tuː; tə][ˈriːvɑːz][tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [ðə; ði] [dreɪp] .  
He motioned to Rivas to approach the drape .

他 示意 到 里瓦斯 到 方法 这 垂帘 .

他示意里瓦斯走近帷幔。

[ɛ'dwɑːrdoʊ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['treɪtərz] [hi:lz] , [ðə; ði][gʌn][ɪn] - [bæk] .  
Eduardo remained at the traitor's heels , the gun in Rivas's back .  
爱德华多 剩余 在 这 叛徒的 高跟鞋 , 这 枪 在 - 后退 :

爱德华多紧随叛徒里瓦斯身后, 枪抵着里瓦斯的后背。

[hɔ:l] [nu:] [wʌt] [tu;; tə][du:] .  
Hall knew what to do .  
大厅 知道 什么 到 做 :

霍尔知道该怎么做。

[hi;; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ ,sænti:'eɪgəu ] [ 'flætnd ] [hɪm'self] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] [wɪtʃ] ['pærəleld] [ðə; ði]  
He waited until Santiago flattened himself out against the wall which paralleled the  
他 等待 直到 圣地亚哥 扁平的 他自己 出去 反对 这 墙 哪个 平行 这  
[dreɪp] ,  
draped ,  
垂帘 ,

他等到圣地亚哥趴在与帷幔平行的墙上,

[ðen] [hi;; hi] ['kwɪkli] [dru:] [ðə; ði][klɔ:θ] [tu;; tə][wʌn][saɪd] .  
then he quickly drew the cloth to one side .  
然后 他 迅速地 画 这 布 到 一 边 :

然后他迅速将布拉到一边。

[hi;; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [sti:l] ['kæbɪnət] [bɪlt] ['ɪntu:][ðə; ði][wɔ:l] .  
He found himself facing a large steel cabinet built into the wall .  
他 成立 他自己 面向 一个 大的 钢 内阁 建造 进入 这 墙 :

他发现自己面对着一个嵌在墙上的大型钢制柜子。

" [ˈoʊpən] .  
" Open .  
" 打开 :

“打开。

" [sɑːnti'ɑːgoʊz] ['fɪŋgərz] [twɜ:lɪd] [æŋ; ən][ɪ'mædʒɪneri]['daɪəl] [brɪ'ɔ:r] [hɪz; ɪz][noʊz] .  
" Santiago's fingers twirled an imaginary dial before his nose .  
" 圣地亚哥的 手指 旋转 一个 假想 拨号 前 他的 鼻子 :

圣地亚哥的手指在他鼻子前转动着一个想象中的拨号盘。

" [ˈoʊpən][aɪ 'ti: ] , ['ri:vɑ:z] .  
" Open it , Rivas .  
" 打开 它 , 里瓦斯 :

“打开它, 里瓦斯。”

" [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz][bəʊθ][hoʊst][ænd; ənd] ['hɑːstɪdʒ] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][hænd] ['sləʊli] ,  
" The frightened man who was both host and hostage raised his hand slowly ,  
" 这 害怕 男人 WHO 曾是 两个都 主持人 和 人质 提高 他的 手 缓慢地 ,  
[ˈfɪŋgərd] [ðə; ði]['daɪəl] ,  
fingered the dial ,  
用手指 这 拨号 ,

“那个既是主人又是人质的惊恐男子缓缓举起手, 手指在拨号盘上摩挲着,

[dra:pt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [dɪs'gʌst] .  
dropped his hand in disgust .  
掉落 他的 手 在 厌恶 :

他厌恶地垂下了手。

[hi;; hi] [draɪd] [hɪz; ɪz] [sɑ:pɪŋ] ['fɪŋgərz] [ə'genst] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] , [traɪd] [ə'gen] .  
He dried his sopping fingers against the front of his jacket , tried again .  
他 干燥 他的 湿透了 手指 反对 这 正面 的 他的 夹克 , 尝试 再次 :

他用外套前襟擦干湿透的手指, 再次尝试。

[ðə; ði] ['tʌmblərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:k] [rouz][ænd; ənd] [fel] ; [ðə; ði] [lɑ:k] [rɪ'meɪnd] [kloʊzd] .  
The tumblers of the lock rose and fell ; the lock remained closed .  
这 玻璃杯 的 这 锁 玫瑰 和 跌倒 ; 这 锁 剩余 关闭 .

锁芯的拨片上下移动，但锁始终保持关闭状态。

[ ,sænti:'eigəu ] ['sləʊli] [rɪ'li:st] [ðə; ði] ['seɪfti] [kætʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] .  
Santiago slowly released the safety catch of his pistol .  
圣地亚哥 缓慢地 发布 这 安全 抓住 的 他的 手枪 .

圣地亚哥缓缓打开了手枪的保险。

" [wʌt] [ 'pɑ:sɪz ] ? " [hi;; hi] [æskt] .  
" What passes ? " he asked .  
" 什么 通过 ? " 他 问 .

“什么能通过？”他问道。

" [] , " ['ri:vɑ:z][pli:dəd, 'pli:dɪd] .  
" Ssh , " Rivas pleaded .  
" SSH , " 里瓦斯 恳求 .

“嘘，”里瓦斯恳求道。

" [aɪl] [traɪ][aɪ 'ti:] [ə'gen] . "   
" I'll try it again . "   
" 患病的 尝试 它 再次 . "

“我再试一次。”

" [weɪt] .   
" Wait .   
" 等待 .

“等待。

" [hɔ:l] [held] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] ['brændɪ] [ʌp][tu:; tə] - [feɪs] .  
" Hall held a small bottle of brandy up to Rivas's face .  
" 大厅 握住 一个 小的 瓶子 的 白兰地 向上 到 - 脸 .

霍尔举起一小瓶白兰地，对着里瓦斯的脸。

" [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] .   
" Take a drink .   
" 拿 一个 喝 .

喝一口水。

[aɪ 'ti:] [wɪl] ['stedi] [jʊr; jər][hændz] . "   
It will steady your hands . "   
它 将要 稳定的 你的 双手 . "

它能让你的手更稳。

" ['meni] [θæŋks] . "   
" Many thanks . "   
" 许多 谢谢 . "

非常感谢。

" ['oʊpən][aɪ 'ti:] . "   
" Open it . "   
" 打开 它 . "

打开它。

" [ɪts] ['kʌmɪŋ] , ['kɜ:rn(ə)l] .   
" It's coming , Colonel .   
" 它是 未来 , 上校 .

“它要来了，上校。”

" [ ,sænti:'eigəu ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['lu:mɪnəs] ['daɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪst] [wa:tʃ] ; [eɪt] ['mɪnɪts] [gɔ:n] .  
" Santiago looked at the luminous dial of his wrist watch ; eight minutes gone .  
" 圣地亚哥 看起来 在 这 发光的 拨号 的 他的 手腕 手表 ; 八 分钟 已消失 .

圣地亚哥看了看他手表上发光的表盘；八分钟过去了。

[ðə; ði][bənd] [wɒd] [nɑ:t][bi;; bi] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ɔ:l] [naɪt] .  
**The band would not be under the window all night .**  
这 乐队 会 不是 是 在下面 这 窗户 全部 夜晚 .  
乐队不会整晚都待在窗下。

[hi;; hi] [ˈbekənd] [tu;; tə] [hɔ:l] .  
**He beckoned to Hall .**  
他 招手 到 大厅 .  
他向霍尔招了招手。

" [ðæt] [waɪt] [dɔ:r] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [mɑ:ˈteɪoʊ] .  
**" That white door near the window , Mateo .**  
" 那 白色的 门 靠近 这 窗户 , 马特奥 .  
“马特奥，就是窗户旁边的那扇白色门。”

[hi;; hi] [sez] [ju;; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [əˈri:bəs] [ɪn][ðer; ðər][pərˈhæps] . "  
**He says you will find the Arribas in there perhaps . "**  
他 说道 你 将要 寻找 这 上层 在 那里 也许 . "  
他说，或许你能在那里找到Arribas。

" [aɪl] [traɪ][aɪ ˈti:] . "  
**" I'll try it . "**  
" 患病的 尝试 它 . "  
“我试试。”

" [ˈhi:z] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [sti:l] [dɔ:r] , " [ɛˈdwa:rdəʊ] [sed] .  
**" He's opened the steel door , " Eduardo said .**  
" 他是 打开 这 钢 门 , " 爱德华多 说 .  
“他打开了那扇钢门，”爱德华多说。

" [ki:p] [hɪm; ɪm] [ˈkʌvəd] .  
**" Keep him covered .**  
" 保持 他 涵盖 .  
“保护好他。”

" [ ,sæntiˈeɪgəʊ ] [stept] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˈri:vɑ:z] , [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz][aɪ ˈti:] [wɒd] [swɪŋ] .  
**" Santiago stepped in front of Rivas , opened the door as wide as it would swing .**  
圣地亚哥 走到 里瓦斯 面前 , 把门 开到 最大 .  
摇摆 .

[hi;; hi] [feɪst] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [ lɒkt ] [sti:l] [drɔ:rz] .  
**He faced a multitude of locked steel drawers .**  
他 面对 一个 民众 的 已锁定 钢 抽屉 .  
他面对着许多上了锁的钢制抽屉。

" [let] [em ˈi:] , " [ɛˈdwa:rdəʊ] [sed] .  
**" Let me , " Eduardo said .**  
" 让 我 , " 爱德华多 说 .  
“让我来吧，”爱德华多说。

[hi;; hi] [tʃeɪndʒd] [ˈpleɪsɪz][wɪð; wɪθ][ ,sæntiˈeɪgəʊ ] .  
**He changed places with Santiago .**  
他 已更改 地方 和 圣地亚哥 .  
他和圣地亚哥交换了位置。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [æt; ət] [ˈpɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ˌpɪkəˈju:n] [ˈlɔ:ks] ;  
**He was good at picking such picayune locks ;**  
他 曾是 好的 在 挑选 这样的 小报 锁 ;  
他很擅长撬这种小锁；



[ðə; ði][kɑ:ns(ə)n'trei](ə)n][kæmp][ɑ:n][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][paɪnz][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['fæʃɪsts] [hu:z]  
**the concentration camp on the Isle of Pines was full of native fascists whose**  
这 专注 营 在 这 小岛 的 松树 曾是 满的 的 本国的 法西斯分子 谁  
[kə'ɪrz] ['endɪd] [wen] [ɛ'dwɑ:rdʊ] [d'ʒɪmi:d] ['oʊpən][ðə; ði] ['lɑ:ks] [ðæt] [prə'tektɪd] [ðer; ðər] ['si:kri:ts] .  
**careers ended when Eduardo jimmied open the locks that protected their secrets .**  
职业生涯 结束 什么时候 爱德华多 撬棍 打开 这 锁 那 受保护 他们的 秘密 .  
松树岛上的集中营里关押着许多本土法西斯分子，当爱德华多撬开保护他们秘密的锁时，他们的生涯就此结束。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [kræk] [ðem; ðəm]['oʊpən] ['swɪftli] , ['ɔ:lmʊst] ['nɔɪzləsli] .  
**He could crack them open swiftly , almost noiselessly .**  
他 可以 裂缝 他们 打开 迅速地 , 几乎 无声 .  
他能迅速地、几乎无声地将它们撬开。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] .  
**" There's one , " he whispered .**  
" 有 一 , " 他 低声说道 .  
“有一个，”他低声说道。

" [tu:] . "  
**" Two . "**  
" 二 . "  
“二。”

" [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['tælənt] , " [ ,sænti:'eɪgəu ] [sed] [tu:; tə]['ri:vɑ:z] .  
**" He has a talent , " Santiago said to Rivas .**  
" 他 有 一个 天赋 , " 圣地亚哥 说 到 里瓦斯 .  
“他很有天赋，”圣地亚哥对里瓦斯说。

[hɔ:l] [glaidɪd]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kla:zɪt] .  
**Hall glided over to the white door of the closet .**  
大厅 滑翔 超过 到 这 白色的 门 的 这 壁橱 .  
霍尔滑步走到衣橱的白色门前。

[laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] , [hi:; hi] [wɔ:r] [sɔ:ft] - [soʊld] ['rʌbər] [ju:z] .  
**Like the others , he wore soft - soled rubber shoes .**  
喜欢 这 其他的 , 他 穿着 柔软的 - 已售出 橡皮 鞋 .  
和其他人一样，他也穿着软底橡胶鞋。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ɔɪl][kæn; kən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,  
**He took a small oil can from his pocket ,**  
他 采取 一个 小的 油 能 从 他的 口袋 ,  
他从口袋里掏出一个小油罐，

['sætʃəreɪtɪd][ðə; ði]['hɪndʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [dɔ:r] .  
**saturated the hinges and the handle of the white door .**  
饱和 这 铰链 和 这 处理 的 这 白色的 门 .  
白色门的铰链和把手都被浸透了。

['sləʊli] , [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [dɔ:r] .  
**Slowly , he opened the wooden door .**  
缓慢地 , 他 打开 这 木制的 门 .  
他缓缓打开了木门。

[ə; eɪ] [bʊk] ['bælənst] [prɪ'keriəsli] [ɑ:n][æn; ən] ['ʌpər] [ʃelf] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [fɔ:l] .  
**A book balanced precariously on an upper shelf behind the door started to fall .**  
一个 书 均衡 岌岌可危 在 一个 上 架子 在后面 这 门 开始 到 落下 .  
一本原本摇摇欲坠地放在门后上层书架上的书开始往下掉。

[hi:; hi] [græbd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .  
**He grabbed it with his left hand .**  
他 抓住 它 和 他的 左边 手 .  
他用左手抓住了它。

[ə; eɪ] [ræʃ] [ʌv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)] [pɪm'pəl] [sprɛd] ['oʊvər][hɪz; ɪz][skælp] .

**A rash of invisible pimples spread over his scalp .**  
一个 皮疹 的 无形的 粉刺 传播 超过 他的 头皮 .

他头皮上长出了一片肉眼看不见的粉刺。

[tuː] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ðæt] [taɪm] , [iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [bʊk] ['dɪdnt] [fɔːl] .

**Too much noise that time , even though the book didn't fall .**  
也 很多 噪音 那 时间 , 甚至 尽管 这 书 没有 落下 .

那次噪音太大了，尽管书没有掉下来。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] , ['kaʊntɪd] [tuː; tə] ['twenti] .

**He held his breath , counted to twenty .**  
他 握住 他的 气息 , 计数 到 二十 .

他屏住呼吸，数到二十。

[ðə; ði][bənd][wʌz; wəz] [stiːl] [bleərɪŋ] , [ðə; ði] [drʌmz] ['paʊndɪŋ] [ə'weɪ] .

**The band was still blaring , the drums pounding away .**  
这 乐队 曾是 仍然 刺耳的 , 这 鼓 猛击 离开 .

乐队的音乐依旧震耳欲聋，鼓声震耳欲聋。

[gʊd] [oʊld][gɑːd] !

**Good old God !**  
好的 老的 上帝 !

我的天哪！

[hiː; hi][ræn][ðə; ði][slɪm] [biːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [daɪm] - [stɔːr] ['flæʃlaɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['jelvz] .

**He ran the slim beam of the dime - store flashlight over the shelves .**  
他 跑 这 苗条的 光束 的 这 一角硬币 - 店铺 手电筒 超过 这 货架 .

他用廉价手电筒的细光束扫视了货架。

[ɪnfɔːmaːsiːoʊnz] , [ə; eɪ] . [biː] . [siː] . , [ɑː] , [hɪr] , [ə'riːbə] !

**Informaciones , A : B : C : , ah , here , Arriba !**  
信息 , 一个 : B : C : , 啊 , 这里 , 阿里巴 !

Informaciones, ABC, 啊, 这里, 阿里巴！

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['sɪgnəl] [tuː; tə][ ,sæntiː'eɪgəu ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ 'tiː] ,

**He turned to signal to Santiago that he had found it ,**  
他 转向 到 信号 到 圣地亚哥 那 他 有 成立 它 ,

他转身向圣地亚哥示意他找到了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)][hæd; həd] [ə'gen] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ɛ'dwɑːrdoʊ] ,

**but the colonel had again changed places with Eduardo ,**  
但 这 上校 有 再次 已更改 地方 和 爱德华多 ,

但是上校又和爱德华多交换了位置。

[wʌz; wəz] [naʊ] ['emptɪŋ] ['dɑːkjuments][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stiːl] [drɔːrɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv]

**was now emptying documents from the little steel drawers to the inside of**  
曾是 现在 清空 文件 从 这 小的 钢 抽屉 到 这 里面 的

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] .

**his shirt .**  
他的 衬衫 .

他现在正把文件从小小的钢制抽屉里倒出来，塞进衬衫里。

[ˌrɑːfə'el] , ['stændɪŋ] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['waɪldli] ['sɪgnəld] [hɔːl] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn]

**Rafael , standing guard at the doorway , wildly signaled Hall to get to work on**  
拉斐尔 , 常设 警卫 在 这 门口 , 疯狂地 发出信号 大厅 到 得到 到 工作 在

[ðə; ði] [faɪlz] .

**the files .**  
这 文件 .

拉斐尔站在门口，疯狂地向霍尔示意，让他开始处理文件。

[hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [ˈvɪɡərəsli] [tuː; tə][ðə; ði][nɑːn] - [ɪgˈzɪstənt] [waːtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈnærəʊ] [rɪst] .  
He pointed vigorously to the non-existent watch on his narrow wrist .  
他 尖 大力 到 这 非 - 存在的 手表 在 他的 狭窄的 手腕 .  
他用力地指着自己纤细手腕上并不存在的手表。

[hɔːl] [dʌg] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈriːbə] [paɪl] .  
Hall dug into the Arriba pile .  
大厅 挖 进入 这 阿里巴 桩 .

霍尔挖开了Arriba的堆。

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] - [bætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [sæt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]  
He pulled the top of the 1938 batch to the floor , sat down in front of  
他 拉 这 顶部 的 这 - 批 到 这 地面 , 卫星 向下 在 正面 的  
[ðem; ðəm] .  
them .  
他们 .

他把1938年那批酒的顶部拉到地上，坐在它们前面。

[ˈeɪprəl] .  
April .  
四月 .

四月。

[meɪ] .  
May .  
可能 .

可能。

[dʒuːn] .  
June .  
六月 .

六月。

[nɑːt] [hɪr] .  
Not here .  
不是 这里 .

这里不行。

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !  
Impossible !  
不可能的 !

不可能的！

[hiː; hi] [sniːkt] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrændɪ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [θroʊt] .  
He sneaked the remainder of the brandy into his throat .  
他 偷偷摸摸 这 余 的 这 白兰地 进入 他的 喉 .  
他偷偷地把剩下的白兰地灌进了喉咙。

[wʌns] [əˈgen] .  
Once again .  
一次 再次 .

再次。

[ˈeɪprəl] .  
April .  
四月 .

四月。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][,sæntiː'eigəu] , [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈkɑːmli] ; [laɪt] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpepərz][ɪn][ðə; ði]  
He looked at Santiago , working calmly ; light flickering over the papers in the  
他 看起来 在 圣地亚哥 , 在职的 平静地 ; 光 闪烁 超过 这 文件 在 这  
[drɔːrz] ,  
drawers ,  
抽屉 ,

他看着圣地亚哥，他正平静地工作着；抽屉里的纸张上闪烁着灯光。

[aɪz] [səˈlektɪŋ] [ðə; ði] [wiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃæf] .  
eyes selecting the wheat from the chaff .  
眼睛 选择 这 小麦 从 这 糠 .

慧眼识珠，去伪存真。

[ðə; ði][ˈprɑːbləm][ɪz][ˈeɪprəl] .  
The problem is April .  
这 问题 是 四月 .

问题出在四月份。

[,aɪˈtiː] [ˈhæpənd] [ɪn][ˈeɪprəl] , - .  
It happened in April , 1938 .  
它 发生 在 四月 , - .

这件事发生在1938年4月。

[ˈiːzi] [dʌz] [,aɪˈtiː] .  
Easy does it .  
简单的 做 它 .

慢慢来。

[ˈeɪprəl] [wʌn] .  
April One .  
四月 一 .

4月1日。

[ˈeɪprəl] [tuː] .  
April Two .  
四月 二 .

4月2日。

[θriː] .  
Three .  
三 .

三。

[fɔːr] .  
Four .  
四 .

四、

[ˈsev(ə)n] .  
Seven .  
七 .

七。

[naɪn] .  
Nine .  
九 .

九。

[noʊ] .  
No .  
不 .

不。

[nɒʊ] .  
" **No** .  
" 不 .

不。

[nɑ:t] [jet] .  
" **Not yet** .  
" 不是 然而 .

还没有。

[ ,sænti:'eigəu ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] , [hɪz; ɪz] [hændz] [kræmd] [wɪð; wɪθ] ['pepərz] .  
" **Santiago was in the middle of the room , his hands crammed with papers .**  
" 圣地亚哥 曾是 在 这 中间 的 这 房间 , 他的 双手 拥挤 和 文件 .  
" 圣地亚哥站在房间中央, 双手捧着一大堆文件。

[hi;; hi] ['bekənd] [tu;; tə] [rɑ:faɪ'el] , [stʌft] ['bætʃɪz] [ʌv; əv] ['pepərz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['meɪdʒɜːz] [ʒɜ:rt] .  
" **He beckoned to Rafael , stuffed batches of papers into the major's shirt .**  
" 他 招手 到 拉斐尔 , 填充 批次 的 文件 进入 这 专业的 衬衫 .  
" 他向拉斐尔招了招手, 把一沓沓文件塞进了少校的衬衫里。

" [gɑ:t] [ðə; ði] ['bæstərd] !  
" **Got the bastard !**  
" 得到 这 混蛋 !

“抓住那个混蛋了! ”

" [hɔ:l] [sed] .  
" **Hall said .**  
" 大厅 说 .

霍尔说道。

[hi;; hi] [fəɪ'gɑ:t] [tu;; tə] ['wɪspə] .  
" **He forgot to whisper .**  
" 他 忘了 到 耳语 .

他忘了小声说话。

[hi;; hi] [klaɪmd] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [ə; eɪ] ['jeləʊɪŋ] ['nu:zpeɪpə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .  
" **He climbed to his feet , a yellowing newspaper in his hands .**  
" 他 攀登 到 他的 脚 , 一个 黄化 报纸 在 他的 双手 .  
" 他站起身来, 手里拿着一份泛黄的报纸。

" [gɑ:t] [aɪ 'ti:] !  
" **Got it !**  
" 得到 它 !

“知道了!

" [ə; eɪ] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [ə'bʌv] .  
" **A door opened on the floor above .**  
" 一个 门 打开 在 这 地面 多于 .

楼上的一扇门开了。

" [ri:vɑ:z] ?  
" **Rivas ?**  
" 里瓦斯 ?

里瓦斯?

" ['sʌmwʌn] [ɑ:n] [ðə; ði] [fɔ:rθ] - [flɔ:r] ['lændɪŋ] [kɔ:ld] .  
" **someone on the fourth - floor landing called .**  
" 某人 在 这 第四 - 地面 降落 称为 .

“有人从四楼楼梯平台打来电话。”

[rɑ:faɪ'el] [wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] .  
" **Rafael was still in the room .**  
" 拉斐尔 曾是 仍然 在 这 房间 .

拉斐尔还在房间里。

[ˌsæntiː'eɪgəʊ] [held] [hɪz; ɪz] [ˈʃʊldər] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .  
**Santiago held his shoulder , shook his head .**  
圣地亚哥 握住 他的 肩膀 , 摇晃 他的 头 .

圣地亚哥捂着肩膀, 摇了摇头。

[steɪ] [hɪr] , [hiː; hi] [ˈmoʊʃənd] .  
**Stay here , he motioned .**  
停留 这里 , 他 示意 .

“待在这里,”他示意道。

[hiː; hi] [ˈsɪgnəld] [fɔːr; fər][ˈri:vɑːz] , [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡʌn] .  
**He signaled for Rivas , handed him his own gun .**  
他 发出信号 为了 里瓦斯 , 递交 他 他的 自己的 枪 .

他向里瓦斯发出信号, 把自己的枪递给了他。

[hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] - [flɔːr] [ˈlændɪŋ] , [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][mæn] .  
**He pointed to the third - floor landing , smiled at the man .**  
他 尖 到 这 第三 - 地面 降落 , 微笑 在 这 男人 .

他指着三楼的平台, 对着那人笑了笑。

[ðə; ði] [fɔːr] [men] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑːndoʊ][ˈri:vɑːz][æz; əz][hiː; hi]  
**The four men in the room covered the back of Fernando Rivas as he**  
这 四 男人 在 这 房间 涵盖 这 后退 的 费尔南多 里瓦斯 作为 他  
[ədˈvænst] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] ,  
**advanced toward the landing ,**  
先进的 朝向 这 降落 ,

房间里的四个人掩护着费尔南多·里瓦斯走向楼梯平台。

[ðə; ði] [wɔːrm] [ɡʌn] [ɡrɪpt] [ˈfɜːrmlɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsweti] [hænd] .  
**the warm gun gripped firmly in his sweaty hand .**  
这 温暖的 枪 紧握 牢牢 在 他的 汗流浹背 手 .

他汗津津的手里紧紧握着那把温热的枪。

[ðeɪ] [waːtʃt] [hɪm; ɪm] [stɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [seɪ] , [ˈhɔːrsli] , " [jes] .  
**They watched him stick his head out of the door , say , hoarsely , " Yes .**  
他们 观看 他 戳 他的 头 出去 的 这 门 , 说 , 沙哑地 , " 是的 .

他们看着他把头探出门外, 沙哑地说: “是的。”

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [ðə; ði] [ɡʌn] [ˈhɪd(ə)n] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [θaɪ] .  
**It's all right , " the gun hidden behind his thigh .**  
它是 全部 正确的 , " 这 枪 隐 在后面 他的 大腿 .

“没事的,”他大腿后藏着的枪。

" [wɒts] [ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] ?  
**" What's all the noise ?**  
" 是什么 全部 这 噪音 ?

“这是怎么回事? ”

" [fɔːrθ] [flɔːr] [əˈɡen] .  
**" Fourth Floor again .**  
" 第四 地面 再次 .

“又是四楼。”

" [pəˈreɪd] . "  
**" Parade . "**  
" 游行 . "

“游行。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ðer; ðər] ?  
**" What are you doing there ?**  
" 什么 是 你 正在做 那里 ?

你在那里做什么?

" [nʊʊ] [sə'spiʃ(ə)n] — [dʒʌst][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .

" No suspicion — just conversation .

" 不 怀疑 — 只是 对话 .

“没有怀疑——只是聊天。”

[ˈeniwʌn] [kʊd; kəd] [si:] [fɔ:rθ] [flɔ:r] [ˈoʊnli] [ment] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .

Anyone could see Fourth Floor only meant conversation .

任何人 可以 看 第四 地面 仅有的 意思是 对话 .

任何人都能看出，四楼只是用来聊天的。

[ˈeniwʌn] [bʌt; bət][ˈri:vɑ:z] .

Anyone but Rivas .

任何人 但 里瓦斯 .

除了里瓦斯以外的任何人。

[tu:; tə][ə; eɪ][mæn] ,

To a man ,

到 一个 男人 ,

一人

[ðə; ði] [fɔ:r] [bɪ'haind][ˈri:vɑ:z] [preɪd] [hi:; hi] [wʊd] [stɔ:l] [ɔ:f] [ðə; ði][mæn] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

the four behind Rivas prayed he would stall off the man above him with a

这 四 在后面 里瓦斯 祈祷 他 会 摊位 离开 这 男人 多于 他 和 一个

[pə'laɪt] [ˈnʌθɪŋ] .

polite nothing .

有礼貌的 没有什么 .

里瓦斯身后的四个人祈祷他能礼貌地保持沉默，拖延时间，不让上面的人继续追问。

" [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbɪznəs] , [ju:; jʊ] [ˈfæʃɪst] [pɪɡ] !

" None of your business , you fascist pig !

" 没有任何 的 你的 商业 , 你 法西斯 猪 !

“关你屁事，你这法西斯猪！ ”

" [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈnɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ʌv; əv][ðə; ði][bənd][ɑ:n][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] ,

" Over and above all the noises of the city , of the band on the corner ,

" 超过 和 多于 全部 这 噪音 的 这 城市 , 的 这 乐队 在 这 角落 ,

“超越了城市的所有喧嚣，超越了街角乐队的演奏，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [ˈθʌmpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [men] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ðer; ðər] [fel]

of the hearts thumping in the breasts of the four men in the room there fell

的 这 心 怦 在 这 乳房 的 这 四 男人 在 这 房间 那里 跌倒

[ə; eɪ] [ˈwaɪnɪŋ] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bəuθ] [ˈaʊərz] [bɔ:n] [ænd; ənd][ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] [ʃɔ:rt] .

a whining silence which was both hours long and seconds short .

一个 抱怨 沉默 哪个 曾是 两个都 小时 长的 和 秒 短的 .

房间里四个男人的心跳声渐渐平息，取而代之的是一阵令人窒息的寂静，这寂静既漫长又短暂。

[ðen] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [ˈætərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkræʃɪŋ] [ɪkspləʊʒnz] [ʌv; əv] [tu:] [ˈhevi] [ˈpɪstlɪz] .

Then the silence was shattered by the crashing explosions of two heavy pistols .

然后 这 沉默 曾是 破碎 经过 这 崩溃 爆炸 的 二 重的 手枪 .

随后，两声巨响的重型手枪爆炸声打破了寂静。

" [let] [em ˈi:] .

" Let me .

" 让 我 .

“让我。

" [ˈrɑ:faiˈel][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] , [ ˈflætnd ] [aʊt] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔ:l] .

" Rafael ran to the doorway , flattened out against the wall .

" 拉斐尔 跑 到 这 门口 , 扁平的 出去 反对 这 墙 .

拉斐尔跑到门口，紧贴着墙壁。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [prʊn] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][ˈriːvɑːz][æt; ət][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv]  
His eyes took in the prone body of Rivas at the landing and the heap of  
他的 眼睛 采取 在 这 易于 身体 的 里瓦斯 在 这 降落 和 这 堆 的  
[mæn] [sprɔːld] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .  
man sprawled on the stairs .  
男人 蔓延 在 这 楼梯 .

他的目光落在了楼梯平台上倒下的里瓦斯身上，以及横七竖八地躺在楼梯上的那堆人身上。

[ˈriːvɑːz][wʌz; wəz] [ded] .  
Rivas was dead .  
里瓦斯 曾是 死的 .

里瓦斯死了。

[hɪz; ɪz] [gʌn] [leɪ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [hed] .  
His gun lay near his head .  
他的 枪 躺 靠近 他的 头 .

他的枪就放在他头部附近。

[ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [sterz] [stɪl] [held][ˈɑːntə][hɪz; ɪz] [gʌn] .  
The man on the stairs still held onto his gun .  
这 男人 在 这 楼梯 仍然 握住 到 他的 枪 .

楼梯上的男人仍然紧紧握着他的枪。

[ˌrɑːfɑːɪl] [riːtʃt] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈwepən] ,  
Rafael reached behind him for the silent weapon ,  
拉斐尔 达到 在后面 他 为了 这 沉默的 武器 ,

拉斐尔伸手去摸身后的无声武器。

[ðə; ði] [ˈwepən] [juː; jʊ] [juːst] [ɑːn][loʊn] [ˈfɔːrɪz] [ˈɪntuː] [ˈenəmi] [ˈterətɔːri] , [ɑːn] [gɑːrdz] [ɪn][ˌkɑːns(ə)nˈtreɪ(ə)n]  
the weapon you used on lone forays into enemy territory , on guards in concentration  
这 武器 你 用过的 在 孤独 突袭 进入 敌人 领土 , 在 守卫 在 专注  
[kæmps] .  
camps .  
营地 .

你曾用这件武器孤身深入敌境，也曾用它对付集中营里的守卫。

[ðə; ði] [naɪf] [flæʃt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [pɪnd] [ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]  
The knife flashed over his head , pinned the hand with the pistol to the  
这 刀 闪光灯 超过 他的 头 , 已置顶 这 手 和 这 手枪 到 这  
[ˈwʊd(ə)n] [sterz] .  
wooden stairs .  
木制的 楼梯 .

刀光一闪，掠过他的头顶，将他握着手枪的手钉在了木楼梯上。

[brˈhaɪnd][ðə; ði] [naɪf] [fluː] [ˌrɑːfɑːɪl] .  
Behind the knife flew Rafael .  
在后面 这 刀 飞翔 拉斐尔 .

刀锋背后是拉斐尔。

[wʌns] [əˈgen] [ðə; ði] [bleɪd] [wʌz; wəz] [reɪzd] , [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [stɪl] [ɑːn][aɪ ˈtiː][æz; əz][aɪ ˈtiː]  
Once again the blade was raised , this time with a hand still on it as it  
一次 再次 这 刀刃 曾是 提高 , 这 时间 和 一个 手 仍然 在 它 作为 它  
[dɪˈsendɪd] .  
descended .  
下降 .

刀刃再次被举起，这一次，刀刃落下时，一只手仍然放在刀刃上。

[ɛˈdwaːrdʊʊ] [pʊld] [ˈhɔːlz] [sliːv] .  
Eduardo pulled Hall's sleeve .  
爱德华多 拉 大厅 袖子 .

爱德华多拉了拉霍尔的袖子。



" [kwɪk] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **Quick** , " **he said** .  
" 快的 , " 他 说 .

“快点,”他说。

" [ðə; ði] [sterz] .  
" **The stairs** .  
" 这 楼梯 .

楼梯。

[ˈfɑːləʊ] [ˌem ˈiː] . " **Follow me** . "   
跟随 我 . "

跟我来。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [rɑːfaɪˈɛl] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [ˈriːvɑːz] , " [naʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪkən] .  
" **All right** , " **Rafael said to the dead Rivas** , " **now you're a Republican** .  
" 全部 正确的 , " 拉斐尔 说 到 这 死的 里瓦斯 , " 现在 你是 一个 共和党人 .

“好吧,”拉斐尔对死去的里瓦斯说,“现在你是一名共和党人了。”

" [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɑːn][sɑːntiˈɑːɡoʊz] [rɪst] [riːd] - . - [wen] [rɑːfaɪˈɛl] , [ðə; ði][læst][mæn][tuː; tə] [liːv] ,  
" **The watch on Santiago's wrist read 11 . 29 when Rafael , the last man to leave** ,  
" 这 手表 在 圣地亚哥的 手腕 读 - . - 什么时候 拉斐尔 , 这 最后的 男人 到 离开 ,

“当拉斐尔——最后一个离开的人——离开时,圣地亚哥手腕上的手表显示时间为11点29分。”

[ˌmeltɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] [əˈraʊnd] [ðə; ði][bənd] .  
**melted into the crowd around the band** .  
融化 进入 这 人群 大约 这 乐队 .

融入了乐队周围的人群中。

[ˈpiːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [kʊd; kəd] [hɪr] [fiːt] [ˈpɑʊndɪŋ] [ˈhevɪli] [θruː] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈempti]  
**People on the sidewalk could hear feet pounding heavily through the large empty**

人们 在 这 人行道 可以 听到 脚 猛击 重度 通过 这 大的 空的  
[ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈembəsi] .  
**rooms of the Embassy** .  
房间 的 这 大使馆 .

人行道上的人可以听到大使馆空荡荡的大房间里传来沉重的脚步声。

[laɪts] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ɪn] [ɔːl][ðə; ði][dɑːrk] [ˈwɪndəʊz] .  
**Lights were going on in all the dark windows** .  
灯 是 去 在 在 全部 这 黑暗的 视窗 .

所有漆黑的窗户都亮了起来。

[ˈjelz] .  
**Yells** .  
喊叫 .

喊叫。

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [skriːm] .  
**A woman's scream** .  
一个 女性的 尖叫 .

女人的尖叫声。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈreɪd] , [ə; eɪ][bəˈtɑːn] [twɜːld] .  
**At the head of the parade , a baton twirled** .  
在 这 头 的 这 游行 , 一个 指挥棒 旋转 .

游行队伍的最前面,一根指挥棒在旋转。

[ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːrmz] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [muːv] [ˈfɔːrwəd] .  
**The uniforms started to move forward** .  
这 制服 开始 到 移动 向前 .

制服开始向前移动。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['saɪdlaɪnz] ['fɑ:ləʊd] [ðə; ði][bənd] .  
The crowd on the sidelines followed the band .  
这 人群 在 这 场边 随后 这 乐队 .  
场边的人群跟随乐队移动。

[ˈleɪtər] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ˈləʊbəʊz] [ˈɑ:fɪs] ,  
Later , sitting in Lobo's office ,  
之后 , 坐着 在 洛博的 办公室 ,  
后来, 在洛博的办公室里,

[ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ˈdɑ:kjuments][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʒɜ:ts] [ʌv; əv][ˌsænti:'eɪgəʊ][ænd; ənd][ɛ'dwɑ:rdəʊ][ænd; ənd]  
the mass of documents from the shirts of Santiago and Eduardo and  
这 大量的 的 文件 从 这 衬衫 的 圣地亚哥 和 爱德华多 和  
[ˌrɑ:fai'el][ɑ:n][ðə; ði] [desk] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,  
Rafael on the desk before the general ,  
拉斐尔 在 这 桌子 前 这 一般的 ,  
将军面前的桌子上堆满了从圣地亚哥、爱德华多和拉斐尔的衬衫上撕下来的文件。

[hɔ:l] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz][ˈaʊtkraɪ] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][æn'sɑ:ldəʊ][ænd; ənd][ðə; ði]  
Hall remembered his outcry when he found the picture of Ansaldo and the  
大厅 记得 他的 强烈抗议 什么时候 他 成立 这 图片 的 安萨尔多 和 这  
[ˈæksɪs][ˈɑ:fəsərz] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈfæʃɪst] [sə'lu:t] .  
Axis officers giving the fascist salute .  
轴 警官 给予 这 法西斯 礼炮 .  
霍尔还记得, 当他发现安萨尔多和轴心国军官行法西斯礼的照片时, 他有多么愤怒。

[maɪ] " [gɑ:t][aɪ 'ti:] !  
My " got it !  
我的 " 得到 它 !  
我的“明白了! ”

" [gɑ:t] [pɔr] [ˈri:vɑ:z] , [hi:; hi] [θɔ:t] .  
" got poor Rivas , he thought .  
" 得到 贫穷的 里瓦斯 , 他 想法 .  
“可怜的里瓦斯,”他心想。

[aɪm] [stɪl] [æn; ən] [ˈæmətər] [æt; ət][aɪ 'ti:] .  
I'm still an amateur at it .  
我是 仍然 一个 业余 在 它 .  
我在这方面还是个业余爱好者。

[ˌsænti:'eɪgəʊ][wʌz; wəz] [gʊd] ; [faʊnd] [ˈdaɪnəmaɪt] , [bʌt; bət][hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [[ʌt] .  
Santiago was good ; found dynamite , but he kept his mouth shut .  
圣地亚哥 曾是 好的 ; 成立 炸药 , 但 他 保留 他的 嘴 关闭 .  
圣地亚哥很聪明, 他找到了炸药, 但他一直守口如瓶。

[ɛ'dwɑ:rdəʊ][wʌz; wəz] [gʊd] ; [krækt] [ðə; ði] [ˈlɑ:ks] [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [[ʌt] .  
Eduardo was good ; cracked the locks and kept his mouth shut .  
爱德华多 曾是 好的 ; 裂纹 这 锁 和 保留 他的 嘴 关闭 .  
爱德华多很聪明; 他撬开了锁, 而且守口如瓶。

[ˌrɑ:fai'el][wʌz; wəz] [gʊd] ; [ˈfɪnɪʃt] [ɔ:f][ðə; ði][ˈbæstərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:rθ] [flɔ:r] [ɪn][ˈsekəndz; sɪ'kɑ:ndz]  
Rafael was good ; finished off the bastard from the Fourth Floor in seconds  
拉斐尔 曾是 好的 ; 完成的 离开 这 混蛋 从 这 第四 地面 在 秒  
,  
.  
,  
拉斐尔很厉害, 几秒钟就把四楼那个混蛋干掉了。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [naɪf] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [[ʌt] [ʌn'tɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]  
and remembered to use a knife , and kept his mouth shut until it was  
和 记得 到 使用 一个 刀 , 和 保留 他的 嘴 关闭 直到 它 曾是  
[ɔːl][ʻoʊvər] .  
all over .  
全部 超过 .

他记得要用刀，并且一直紧闭双唇，直到一切结束。

[ˈʌni] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [stʊd] [ʻoʊvər] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ˈriːvɑːz][ænd; ənd] [sed] , " [ɔːl] [raɪt] ,  
Funny the way he stood over what remained of Rivas and said , " All right ,  
有趣的 这 方式 他 站立 超过 什么 剩余 的 里瓦斯 和 说 , " 全部 正确的 ,  
有趣的是，他站在里瓦斯残骸旁，说道：“好吧，

[naʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪkən] .  
now you're a Republican .  
现在 你是 一个 共和党人 .

现在你是一名共和党人了。

" [ˈmɑːkɪŋ] , [jet] [rɪˈspektfəl] .  
" Mocking , yet respectful .  
" 嘲讽 , 然而 尊重 .

“既嘲讽又尊重。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] ; [noʊ] [fərˈɡɪvnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [ˈtretʃəri] [bʌt; bət] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər]  
It was good ; no forgiveness for the dead man's treachery but respect for  
它 曾是 好的 ; 不 饶恕 为了 这 死的 男人的 背信弃义 但 尊重 为了  
[hɪz; ɪz] [ɪn'seɪn] [ˈkɜːrɪdʒ] .  
his insane courage .  
他的 疯狂的 勇气 .

这很好；虽然不能原谅死者的背叛，但要敬佩他疯狂的勇气。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] [bænd][ˈkɑːnsərt] , [jes] ?  
" It was a nice band concert , yes ?  
" 它 曾是 一个 好的 乐队 音乐会 , 是的 ?

“那是一场很棒的乐队音乐会，对吧？ ”

" [ˈloʊboʊ] [sed] .  
" Lobo said .  
" 洛博 说 .

洛博说道。

" [ˈplenti] [ʌv; əv] [bɪm] [bæm] [buːm] [ɪn][ðə; ði] [drʌmz] .  
" Plenty of bim bam boom in the drums .  
" 很多 的 比姆 砰 繁荣 在 这 鼓 .

鼓声铿锵有力。

[tsɪŋ] ！  
Tsing ！  
青 ！

清！

[tsɪŋ] ！  
Tsing ！  
青 ！

清！

[ˈsɪmbəlz] .  
Cymbals .  
钹 .

钹。

[ˌtærənˈtærər] , [ˌtærənˈtærər] : "

Tarantara , tarantara . "

塔兰塔拉 , 塔兰塔拉 . "

塔兰塔拉，塔兰塔拉。

" [ʃər] . "

" Sure . "

" 当然 . "

“当然。”

" [aɪm][ə; eɪ][wʌŋ] - [mæn][bənd] , [eɪ] , [ki:d] ? "

" I'm a one - man band , eh , keed ? "

" 我是 一个 一 - 男人 乐队 , 嗯 , 基德 ? "

“我可是单枪匹马，是吧，伙计？ ”

" [kəˈlɑ:s(ə)l] . "

" Colossal . "

" 庞大 . "

“庞大。”

" [wɒts] [i:ˈtɪŋ] [ju:; jʊ] , [mæt] ? "

" What's eating you , Matt ? "

" 是什么 吃 你 , 马特 ? "

“马特，你有什么心事吗？ ”

[ðæt] [ˈlɪt(ə)] [slɑ:b] [hu:] [kɪld] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪɡ] [maʊθ] ? "

That little slob who killed himself with his big mouth ? "

那 小的 邋遢鬼 WHO 被杀 他自己 和 他的 大的 嘴 ? "

那个用大嘴巴把自己害死的小邋遢鬼？

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][maɪ] [fɔ:lt] , [ˈhaɪmi] . "

" It was my fault , Jaime . "

" 它 曾是 我的 过错 , 杰米 . "

“都是我的错，杰米。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][maɪ][bɪɡ] [maʊθ] . "

It was my big mouth . "

它 曾是 我的 大的 嘴 . "

都是我这张大嘴害的。

" [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [ˈfɪstfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑ:kjuments] [wɪtʃ] [hæd; həd][kɔ:st][ðə; ði][laɪf]

" The General picked up a fistful of the documents which had cost the life

" 这 一般的 挑选 向上 一个 一把 的 这 文件 哪个 有 成本 这 生活

[ʌv; əv][fɜːˈnændʊs, fɜːˈnɑ:ndʊs][ˈri:vɑ:z] . "

of Fernando Rivas . "

的 费尔南多 里瓦斯 . "

“将军抓起一把文件，正是这些文件夺去了费尔南多·里瓦斯的命。

" [wʌt] [ðə; ði] [hel] [ɪz][hɪz; ɪz][laɪf] [wɜ:rθ] [kəmˈperd] [tu:; tə][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv]

" What the hell is his life worth compared to the lives of the hundreds of

" 什么 这 地狱 是 他的 生活 值得 比较的 到 这 生活 的 这 数百 的

[əˈmerɪkən] [ˈsi:mən] [hu:] [naʊ] [wəʊnt][bi:; bi] [sent] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [baɪ][ˈnɑ:tsi] [tɔːˈpi:dəʊz] [ɪn][ðə; ði]

American seamen who now won't be sent to the bottom by Nazi torpedoes in the

美国人 海员 WHO 现在 惯于 是 发送 到 这 底部 经过 纳粹 鱼雷 在 这

[saʊθ] [ətˈlæntɪk] ? "

South Atlantic ? "

南 大西洋 ? "

“与数百名现在不会在南大西洋被纳粹鱼雷击沉的美国海员的生命相比，他的命值多少钱？ ”

[aɪl] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ə'gen] , [mæt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju: d] [stɪk] [ə'raʊnd] [lɔ: ŋ] [r'hʌf] , [aɪ][kʊd; kəd] [pru: v]  
**I'll say it again , Matt , and if you'd stick around long enough , I could prove**  
患病的 说 它 再次 , 马特 , 和 如果 你会 戳 大约 长的 足够的 , 我 可以 证明  
[aɪ 'ti:] .  
**it** :  
它 :

我再说一遍, 马特, 如果你愿意留下来足够长的时间, 我可以证明这一点。

[baɪ] [tə'mɔ: rʊʃ] [mɔ: rnɪŋ] [aɪl] [hæv; həv][æt; ət] [li: st] ['twenti] ['mʌkɪŋ] ['bæstərdz] [ɪn][ðə; ði][kælə'boʊzʊʃ]  
**By tomorrow morning I'll have at least twenty mucking bastards in the calabozo**  
经过 明天 早晨 患病的 有 在 至少 二十 泥泞 混蛋 在 这 卡拉博佐  
[θæŋks] [tu:; tə] [wɒts] [ɪn] [ði: z] ['pepərz] ;  
**thanks to what's in these papers ;**  
谢谢 到 是什么 在 这些 文件 ;

多亏了这些报纸上的内容, 到明天早上我至少能抓到二十个混蛋。

['twenti] ['fæʃɪst] [sneɪks] [hu:] [ɑ: r; ə r][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪr z] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔɪl][ænd; ənd][ðə; ði]  
**twenty fascist snakes who are the eyes and the ears and the oil and the**  
二十 法西斯 蛇 WHO 是 这 眼睛 和 这 耳朵 和 这 油 和 这  
['wɔ: tər][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑ: tsi] [sʌbz] [ɪn] [ðɪs] [pɑ: rt][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊ(ə)n] .  
**water of the Nazi subs in this part of the ocean .**  
水 的 这 纳粹 替补 在 这 部分 的 这 海洋 .

二十条法西斯毒蛇, 是纳粹潜艇在这片海域的眼睛、耳朵、石油和水源。

[ju:; jʊ][dɪd][aɪ 'ti:] — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kɔ: st][ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] ['sekənd] - [reɪt] [laɪf] .  
**You did it — and at the cost of only one second - rate life .**  
你 做过 它 — 和 在 这 成本 的 仅有的 — 第二 - 速度 生活 .

你做到了——而代价仅仅是一条二流的生命。

['ɪznt] [aɪ 'ti:] [wɜ: rθ] [aɪ 'ti:] ?  
**Isn't it worth it ?**  
不是 它 值得 它 ?

难道不值得吗?

" [hɔ: l] [wʌz; wəz]['gouɪŋ] [θru: ] [ðə; ði]['dɑ: kjuments][ɑ: n][ðə; ði] [desk] .  
" **Hall was going through the documents on the desk .**  
" 大厅 曾是 去 通过 这 文件 在 这 桌子 .

霍尔正在翻阅桌上的文件。

[ 'bɒm,ʃelz] , [moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .  
**Bombshells , most of them .**  
重磅炸弹 , 最多的 他们 .

她们大多数都是重磅炸弹。

[mɑ: n'dɑ: toʊ] # - : - .  
**Mandato # 36 : 1940 .**  
曼达托 # - : - .

授权书第 36 号: 1940 年。

[frʌm; frəm] : [ɪn'spektər] - ['dʒen(ə)rəl] - [ner'si: ənəl] , [del][sɜ: r'vɪʃioʊ] [ɪk'stɪriər] , [di:] ['feɪləndʒ]  
**From : Inspector - General Delegación Nacional , del Servicio Exterior , de Falange**  
从 : 检查员 - 一般的 - 国家 , del 服务 外部的 , 德 长枪党  
[ɛ,spæn'joʊlə] [trədi'ʃənəlɪstə] [di:] [ læs ] [dʒeɪ] . [oʊ] . [en] . [es] .  
**Española Tradicionalista de las J . O . N . S .**  
西班牙 传统主义者 德 最后 J . 哦 . N . S .

发件人: 国家监察长代表团、外部服务部、西班牙传统长枪党、拉斯乔恩斯

[tu:; tə] : ['heɪfeɪ][su:'pri: moʊ] , [ 'feɪləndʒ ][di:] [sæn][z: r'mɑ: noʊ] .  
**To : Jefe Supremo , Falange de San Hermano .**  
到 : 老板 最高统治者 , 长枪党 德 圣 兄弟 .

致: Jefe Supremo, 圣埃尔马诺长枪党。

[ɪn][ɑːr ˈiː] : [ə; eɪ] . [tiː] . [en] : [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv]    [ɪˈmiːdiətli]    [juː; jʊ] [wɪl] [fɔːrm][ækˈsɪɔːn]    [trədɪʃənəlɪstə]  
**In Re : A . T . N . Effective immediately you will form Acción Tradicionalista**  
在 关于 : 一个 : T : N :    有效的    立即地    你    将要    形式    行动    传统主义者  
[neɪˈsiːənəl] ,  
**Nacional** ,  
国家 ,

在《Re: ATN》中，您将成立 Acción Tradicionalista Nacional，立即生效，

[tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ɔːrgənəˈzeɪ](ə)n][ʌv; əv][ ˈfeɪləndʒ ] [ˈɔːrdərd]    [dɪˈzɑːlvd] [baɪ][ðə; ði][dʒuː] -    [ˈkɑːmjənɪst]  
**to replace organization of Falange ordered dissolved by the Jew - Communist**  
到 代替 组织 的 长枪党 订购 溶解 经过 这 犹 - 共产  
[bɪˈtreɪər] , [tɑːbiːoʊ] .  
**betrayed , Tabio** :  
背叛者 , 塔比奥 :

取代被犹太共产主义叛徒塔比奥下令解散的长枪党组织。

[juː; jʊ] [wɪl]    [rɪˈpleɪs]    [joʊk] [ænd; ənd][ ˈæərəʊs ] [wɪð; wɪθ] [nuː] [ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv] [krɔːs] [ænd; ənd] [sɔːrd] .  
**You will replace Yoke and Arrows with new symbol of Cross and Sword** .  
你    将要    代替    轭    和    箭头    和    新的    象征    的    叉    和    剑 :

您将用十字架和剑的新符号替换轭和箭头。

[ʌnˈtɪl]    [ˈfɜːrðər] [ˈɔːrdərz] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][ˈentər]    [ˈspæni]    [ˈembəsi] [ɔːr]    [ˈkɒnsjʊlɪts] .  
**Until further orders , you will not enter Spanish Embassy or consulates** .  
直到    更远    订单 , 你    将要    不是    进入    西班牙语    大使馆    或者    领事馆 :

在另行通知之前，您不得进入西班牙大使馆或领事馆。

[kɑːməˈrɑːdə][pɔːrˈtɑːdə] [wɪl]    [əˈraɪv] [wɪð; wɪθ][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][ˈɔːrdərz] [wɪˈðɪn]    [ˈθɜːrti] [deɪz] .  
**Camarada Portada will arrive with detailed orders within thirty days** .  
同志    门户    将要    到达    和    详细的    订单    之内    三十    天 :

Camarada Portada 将在三十天内随附详细订单送达。

[səˈluːdə][ə; eɪ][ˈfræŋkoʊ] !  
**Saluda a Franco !**  
萨卢达    一个    弗朗哥 !

向弗朗哥致敬！

[əˈriːbə] [ɛˈspaːnjə] !  
**Arriba España !**  
阿里巴    西班牙 !

Arriba España!

[məːnˈdɑːtoʊ] #    -    :    -    , [sɜːrˈvɪsioʊ] [ɪkˈstɪriər] .  
**Mandato # 74 : 1941 , Servicio Exterior** .  
曼达托    #    -    :    -    ,    服务    外部的 :

指令#74：1941 年，Servicio 外部。

[kɑːnfɪˈden(ə)l] :    [enɪk]    -    [ˈentərd] [tɑːbiːoʊ] [ˈɡʌvərnmənt] [wɪð; wɪθ] [pərˈmɪ](ə)n] [ænd; ənd]  
**Confidential : Enrique Gámburdo entered Tabio government with permission and**  
机密的 : 恩里克 - 进入 塔比奥 政府    和    允许    和

[əˈpruːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl]    [ˌdelɪˈgeɪʃn]    [ʌv; əv][ðə; ði][ ˈfeɪləndʒ ] .  
**approval of the National Delegation of the Falange** .  
赞同    的    这    国家的    代表团    的    这    长枪党 :

机密：恩里克·甘布尔多在长枪党全国代表团的许可和批准下进入了塔比奥政府。

[kɑːməˈrɑːdə]    -    [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ænd; ənd]    [ʌnˈkwɛstʃənɪŋ]    [ˈlɔɪəlti]    [duː]  
**Camarada Gámburdo is to be given the support and unquestioning loyalty due**  
同志 - 是 到 是 给定 这 支持    和    不加质疑    忠诚    到期的

[æn; ən][oʊld] [ʃɜːrt] .  
**an Old Shirt** .  
一个    老的    衬衫 :

卡马拉达·甘布尔多应该得到一位老队员应有的支持和绝对的忠诚。

[ðer; ðær] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃənz] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈɔːrdər] .

There will be no exceptions to this order .  
那里 将要 是 不 例外情况 到 这 命令 .

这项命令没有任何例外。

[saɪnd] . . .

Signed . . .  
签名 . . .

已签署.....

[ɔːr'dɛn] # - : - .

Orden # 107 : 1941 .  
秩序 # - : - .

第 107 号命令：1941 年。

[kɑːnfɪ'den(ə)l] : [ˈaʊər; ɑːr][hə'roʊɪk][ˌdʒæpə'niːz] [ˈælaɪz] [hæv; həv] [tə'deɪ] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði][dʒuː] - [ˈprɑːtɪstənt] -  
Confidential : Our heroic Japanese Allies have today destroyed the Jew - Protestant -  
机密的 : 我们的 英勇 日本人 盟国 有 今天 损毁 这 犹 - 新教 -

[ˈmɑːrksɪst] [ə'merɪkən] [fliːt] [ɪn][hɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] .

Marxist American fleet in Honolulu :  
马克思主义 美国人 舰队 在 檀香山 .

机密：我们英勇的日本盟友今天摧毁了位于檀香山的犹太-新教-马克思主义美国舰队。

[kɑːmɑːrɑːdəs][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ænd] [sɔːrd] [mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði][waɪz]  
Camaradas of the Cross and Sword must be prepared to defend the wise  
卡马拉达斯 的 这 叉 和 剑 必须 是 准备 到 保卫 这 明智的

[piːs] [ˈpɑːləsɪz] [ʌv; əv][kɑːmə'raːdə] - [ə'genst] [ðə; ði] [ˈdʒuːɪ] [wɔːr] [mɑːŋgər] [huː] [wɪl] [naʊ] [traɪ]  
peace policies of Camarada Gamburdo against the Jewish war mongers who will now try  
和平 政策 的 同志 - 反对 这 犹太人 战争 贩卖者 WHO 将要 现在 尝试

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][kə'hɑːl][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [ɪn][sæn][ɜːr'mɑːnoʊ] .

to make the Kahal the government in San Hermano .  
到 制作 这 卡哈尔 这 政府 在 圣 兄弟 .

十字剑兄弟会必须做好准备，捍卫甘布尔多兄弟会明智的和平政策，反对犹太战争贩子，他们现在企图让卡哈尔成为圣  
赫尔马诺的政府。

[el] [koʊ'diːljɔː; koʊ'diːjɔː][hæz; həz] [foʊn] [həʊ] [ðə; ði] [ˈmʌðər lænd] [kæn; kən] [ˈfrʌstreɪt] [ðə; ði][wɔːr] [mɑːŋgər]  
El Caudillo has shown how the Motherland can frustrate the war mongers  
埃尔 考迪罗 有 所示 如何 这 祖国 能 阻挠 这 战争 贩卖者

.  
:  
.

埃尔·考迪罗已经表明，祖国可以如何挫败战争贩子的阴谋。

[duː][nɑːt] [ˈfɔːltər] [ænd; ænd] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈfaɪn(ə)l] [ˈvɪktəri] .

Do not falter and delay the glorious hour of our final victory .  
做 不是 犹豫不决 和 延迟 这 辉煌 小时 的 我们的 最终的 胜利 .

不要动摇，不要耽误我们最终胜利的辉煌时刻。

[kɑːmə'raːdə][mɑːrtʃɛ'liːnoʊ] - [wɪl] [suːn] [ə'raɪv] [ɪn][sæn][ɜːr'mɑːnoʊ][wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌk(ə)nz] [ɑːn] [həʊ]  
Camarada Marcelino Gassau will soon arrive in San Hermano with instructions on how  
同志 马塞利诺 - 将要 很快 到达 在 圣 兄弟 和 指示 在 如何

[tuː; tə][help][ðə; ði] [ˈvɪktəri] .

to help the victory .  
到 帮助 这 胜利 .

马塞利诺·加绍军官将很快抵达圣埃尔马诺，并带来如何帮助取得胜利的指示。

[saɪnd] . . .

Signed . . .  
签名 . . .

已签署.....

" ['fʊtəgræf]    [ðɪ:z]    ,    [wɪl] [ju:; jʊ] , ['haɪmi] ?  
" Photograph these , will you , Jaime ?  
"        照片        这些        ,        将要        你        ,        杰米        ?

“杰米，把这些拍下来好吗？ ”

" ['lʊbʊʊ][wʌz; wəz] ['sɔ:rtɪŋ]    [aʊt][ðə; ðɪ]['dɑ:kjuments][ɪn]    [rʌf]    [paɪlz] .  
" Lobo        was        sorting out the        documents in        rough piles .  
"        洛博        曾是        排序        出去        这        文件        在        粗糙的        堆        .

“洛博正在把文件粗略地堆放在一起整理。”

['sæbətɑ:ʒ] .  
Sabotage .  
破坏

破坏。

['espɪənɑ:ʒ] .  
Espionage .  
间谍

间谍。

['ʌndərsɪ:]    ['wɔ:rfer] .  
Undersea warfare .  
海底        战争

水下作战。

[ˌgwɑ:n'tɑ:nəˌmoʊ] .  
Guantanamo .  
关塔那摩

关塔那摩。

['kju:bən]['pɑ:lətɪks] .  
Cuban politics .  
古巴        政治

古巴政治。

" [ðə; ðɪ] [wɜ:rks] ,    " [hi:; hi]    [grɪnd]    .  
" The works ,    " he grinned .  
"        这        作品        ,    "        他        咧嘴一笑        .

“全套，”他咧嘴一笑。

" [ɪn][ə; eɪ]    [wi:k]    ,    [ðɪs]    [hɔ:l]    [wɪl] [hæv; həv]    [kræmd]    ['aʊər; ɑ:r] ['prɪzənz] [wɪð; wɪθ] ['fæʃɪst] [ræts] .  
" In a week , this haul will        have        crammed        our        prisons        with        fascist rats .  
"    在    一个    星期    ,    这    运输    将要        有        拥挤        我们的        监狱        和        法西斯        老鼠        .

“一周之内，这批俘虏就会把我们的监狱塞满法西斯老鼠。”

[ɪf] [wi:; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tu:; tə] [ə'vɔɪd]    [tredɪŋ]    [ɑ:n][ðə; ðɪ][tʊʊz] [ʌv; əv][jɜr; jər] [steɪt]    [dɪ'pɑ:rtmənt]  
If we didn't        have        to        avoid treading on        the        toes of        your State Department  
如果    我们        没有        有        到        避免        踩踏        在        这        脚趾        的        你的        状态        部门  
[ðɪ:z] ['dɑ:kjuments] [wʊd] [bi:; bi]    [ɪ'nʌf]    [tu:; tə][pʊt][ðə; ðɪ] ['spænɪʃ]    [æm'bæsədər] [ɪn][ðə; ðɪ][kælə'boʊzʊʊ]  
these documents would        be        enough        to        put the        Spanish Ambassador in the        calabozo  
这些        文件        会        是        足够的        到        放        这        西班牙语        大使        在        这        卡拉博佐  
[ænd; ənd] [brɪŋ]    [ə'baʊt] [ə; eɪ] [breɪk] [wɪð; wɪθ]['fræŋkoʊ] .  
and        bring about        a        break        with        Franco .  
和        带来        关于        一个        休息        和        弗朗哥        .

如果我们不必担心触怒贵国国务院，这些文件就足以让西班牙大使身败名裂，并促成与佛朗哥的决裂。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['hæpənz]    , [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] , [mæt] .  
But even if it        happens ,        you won't        be        around        to        see        it ,        Matt .  
但        甚至    如果    它        发生        ,    你        惯于        是        大约        到        看        它        ,    马特        .

但即便真的发生了，你也看不到了，马特。



[jʊə(r)] [ˈli:vɪŋ] [ɪn][ɪgˈzæktli] [fɔːr] [ˈaʊəz] . "

**You're leaving in exactly four hours** . "

你是 离开 在 确切地 四 小时 . "

你们还有整整四个小时就要出发了。

" [fɔːr] [ˈaʊəz] ? "

**" Four hours ? "**

" 四 小时 ? "

“四个小时？ ”

" [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

**" Just a minute .**

" 只是 一个 分钟 .

“稍等片刻。”

[ðæts] [maɪ] [ˈpraɪvət] [fəʊn] .

**That's my private phone** .

那就是 我的 私人的 电话 .

那是我的私人手机。

[jes] , [ˈdʒen(ə)rəl][ˈloʊboʊ] [ˈspi:kɪŋ] .

**Yes , General Lobo speaking** .

是的 , 一般的 洛博 请讲 .

是的，我是洛博将军。

" [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmaʊθpiːs] .

**" He put his hand over the mouthpiece .**

" 他 放 他的 手 超过 这 喉舌 .

他用手捂住了吹嘴。

" [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈðər] [fəʊn] .

**" Pick up the other phone .**

" 挑选 向上 这 其他 电话 .

拿起另一部手机。

[ɪts] [ðə; ði] [ˈspæɪnɪ] [æmˈbæsədər] . "

**It's the Spanish Ambassador** . "

它是 这 西班牙语 大使 . "

是西班牙大使。

" [oʊ] . [keɪ] . "

**" O . K . "**

" 哦 . K . "

“好的”

" [jes] , [ˈmɪstər] . [æmˈbæsədər] ? "

**" Yes , Mr . Ambassador ? "**

" 是的 , 先生 . 大使 ? "

“是的，大使先生？ ”

" [ˈdʒen(ə)rəl] !

**" General !**

" 一般的 ！

“一般的！

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈterəb(ə)] [hæz; həz] [ˈhæpənd] . "

**Something terrible has happened** . "

某物 糟糕的 有 发生 . "

发生可怕的事情了。

" [ˈterəb(ə)] ? "

**" Terrible ? "**

" 糟糕的 ? "

“糟糕的？ ”

" [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ][ˈmɜːrdər][ɪn][ðə; ði] [ˈembəsi] .  
" **There's been a murder in the Embassy .**  
" 有 到过 一个 谋杀 在 这 大使馆 .  
“大使馆里发生了一起谋杀案。”

[ˈsʌmwʌn] [broʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈembəsi] [ænd; ənd] [[ɑːt] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ætəˈfeɪz] .  
**Someone broke into the Embassy and shot one of our attachés .**  
某人 打破 进入 这 大使馆 和 射击 一 的 我们的 公务员 .  
有人闯入大使馆，枪杀了我们的一名武官。

[ˈkɒmjunists] , [aɪ] [θɪŋk] . " **Communists , I think .** "  
共产党 , 我 思考 . "  
我认为是共产党人。

" [ɪz][hiː; hi] [ded] ?  
" **Is he dead ?**  
" 是 他 死的 ?  
他死了吗？

[wen] [dɪd] [ðɪs] [ɔːl] [ˈhæpən] ? " **When did this all happen ?** "  
什么时候 做过 这 全部 发生 ? "  
这一切究竟是什么时候发生的？

" [faɪv] [ˈmɪnɪts] [əˈɡoʊ] .  
" **Five minutes ago .**  
" 五 分钟 前 .  
五分钟前。

" [hɔːl] [ænd; ənd][ˈloʊboʊ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [klaːk] .  
" **Hall and Lobo looked at the wall clock .**  
" 大厅 和 洛博 看起来 在 这 墙 钟 .  
霍尔和洛博看了看墙上的钟。

[ðə; ði][hændz] [[oʊd] [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][wʌn] .  
**The hands showed ten minutes after one .**  
这 双手 显示 十 分钟 后 一 .  
指针指向一点过十分钟。

" [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ɔːr] [ˈaʊərz] , [ˈmɪstər] . [æmˈbæsədər] ? "  
" **Five minutes or hours , Mr . Ambassador ?** "  
" 五 分钟 或者 小时 , 先生 . 大使 ? "  
“大使先生，是五分钟还是几小时？ ”

" [ˈmɪnɪts] , [ˈdʒen(ə)rəl] .  
" **Minutes , General .**  
" 分钟 , 一般的 .  
“会议记录，总会议记录。

[aɪ ˈtiː][dʒʌst] [ˈhæpənd] . " **It just happened .** "  
它 只是 发生 . "  
事情就这么发生了。

" [wer] [dɪd][aɪ ˈtiː] [ˈhæpən] ? " **Where did it happen ?** "  
" 在哪里 做过 它 发生 ? "  
“在哪发生的？ ”

" [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .  
" **On the stairs .**  
" 在 这 楼梯 .  
在楼梯上。

[ðə; ði] [bæk] [sterz] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði][θɜ:rd][ænd; ənd] [fɔ:rθ] [flɔ:rz] .  
**The back stairs , between the third and fourth floors .**  
 这 后退 楼梯 , 之间 这 第三 和 第四 楼层 .  
 后楼梯, 位于三楼和四楼之间。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['terəb(ə)] . "  
**It is terrible .** "  
 它 是 糟糕的 . "

太糟糕了。

" [hu:] [ɪz][ðə; ði][mæn] ? "  
**" Who is the man ? "**  
 " WHO 是 这 男人 ? "

“这个人是谁？ ”

" [əlɪsi:ʊʊ][pɔ:r'tɑ:də] , ['dʒen(ə)rəl][l'ouʊboʊ] .  
**" Elicio Portada , General Lobo .**  
 " 埃利西奥 门户 , 一般的 洛博 .

“埃利西奥·波塔达, 洛博将军。

[pʊr] [pɔ:r'tɑ:də] ! "  
**Poor Portada !** "  
 贫穷的 门户 ! "

可怜的波塔达！

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .  
**" Just a minute .**  
 " 只是 一个 分钟 .

“稍等片刻。”

" [hi;; hi][pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][l'ouʊvər][ðə; ði] ['maʊθpi:s] .  
**" He put his hand over the mouthpiece .**  
 " 他 放 他的 手 超过 这 喉舌 .

他用手捂住了吹嘴。

" ['lɪs(ə)n] [tu;; tə] [ðoʊz] [laɪz] , [wɪl] [ju;; jʊ] ?  
**" Listen to those lies , will you ?**  
 " 听 到 那些 谎言 , 将要 你 ?

“你会听信这些谎言吗？ ”

[l'ouʊnli] [wʌn] ['bɑ:di] .  
**Only one body .**  
 仅有的 一 身体 .

只有一个身体。

[θri:] ['aʊərz] [tu;; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ:vɑ:z] ['kɑ:rkəs] [ænd; ənd] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] [faɪlz] .  
**Three hours to dispose of the Rivas carcass and search the files .**  
 三 小时 到 处置 的 这 里瓦斯 尸体 和 搜索 这 文件 .  
 三个小时处理里瓦斯尸体并搜索文件。

[dɪd] [ju;; jʊ] [li:v] [ðem; ðəm][ɪn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mes] , [mæt] ? "  
**Did you leave them in much of a mess , Matt ?** "  
 做过 你 离开 他们 在 很多 的 一个 混乱 , 马特 ? "  
 马特, 你把他们弄得一团糟吗?

" [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] . "  
**" I don't remember .** "  
 " 我 不 记住 . "

“我不记得了。”

" [aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] .  
**" It doesn't matter .**  
 " 它 不 事情 .

“没关系。

" [ðə; ði][hænd] [keɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [foʊn] .  
" **The hand came away from the phone** .  
" 这 手 来了 离开 从 这 电话 .  
“手从手机上移开了。”

" [hə'loʊ] .  
" **Hello** .  
" 你好 .  
“你好。”

[jes] , [ðɪs] [ɪz] [stiːl] ['dʒen(ə)rəl][ˈloʊboʊ] .  
**Yes , this is still General Lobo** .  
是的 , 这 是 仍然 一般的 洛博 .  
是的，他还是洛博将军。

[ˈmɪstər] . [æm'bæsədər] , [aɪ][hæv; həv] ['veri] ['sɪriəs] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jə] .  
**Mr Ambassador , I have very serious news for you** .  
先生 . 大使 , 我 有 非常 严肃的 消息 为了 你 .  
大使先生，我有一个非常严肃的消息要告诉您。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendli] ['nuːtrəl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃɒr] [wiː; wi][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn]  
**As the representative of a friendly neutral , I am sure we can count on**  
作为 这 代表 的 一个 友好的 中性的 , 我 是 当然 我们 能 数数 在  
[ʃɒr; jər][siː 'oʊ] - [ɑːpə'reɪ](ə)n] . "  
**your co - operation** . "  
你的 合作 - 手术 . "  
作为友好中立国的代表，我相信我们可以指望您的合作。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] , ['dʒen(ə)rəl] ? "  
" **What is it , General ?** "  
" 什么 是 它 , 一般的 ? "  
“将军，什么事？ ”

" [wiː; wi] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ˌɪnkaːntrə'vɜːrtəb(ə)l] ['eɪdɪəns] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [əlɪsiːoʊ][pɔːr'tɑːdə][wʌz; wəz]  
" **We happen to have incontrovertible evidence that the late Elicio Portada was**  
" 我们 发生 到 有 无可辩驳的 证据 那 这 晚的 埃利西奥 门户 曾是  
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnɑːtsiː] - [ 'feɪləndʒ ] [rɪŋ] [ɪn][də'rekt]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]['dʒɜːrmən]  
**connected with a Nazi - Falange ring in direct contact with German**  
连接 和 一个 纳粹 - 长枪党 戒指 在 直接的 接触 和 德语  
[ˌsʌbmə'riːn; ˌsʌbmə'riːn] [fliːts] [ɪn] [ðɪːz] ['wɔːtərz] .  
**submarine fleets in these waters** .  
潜艇 舰队 在 这些 水 .

“我们恰好有确凿的证据表明，已故的埃利西奥·波塔达与纳粹长枪党的一个组织有关联，该组织与这些水域的德国潜艇舰队有直接联系。

[maɪ] [ɪ'miːdiət] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪŋ] [tuː; tə] [kiːp]  
**My immediate deduction is that he was killed by members of this ring to keep**  
我的 即时 扣除 是 那 他 曾是 被杀 经过 成员 的 这 戒指 到 保持  
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [kən'fesɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] .  
**him from confessing to us** .  
他 从 坦白 到 我们 .  
我立即推断，他是被这个团伙的成员杀害的，目的是为了防止他向我们坦白。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [kən'feɪ(ə)n] . "  
**He was on the verge of making a complete confession** . "  
他 曾是 在 这 边缘 的 制作 一个 完全的 忏悔 . "  
他几乎就要彻底坦白了。

" [wʌt] ?  
" **What ?**  
" 什么 ?  
“什么？”

[,aɪˈti:] [ɪz] [prɪˈpɑːstərəs] ！  
It is preposterous ！  
它 是 荒谬 ！

简直荒谬至极！

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [ˈprəʊtest] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈmɪnɪstər] ！ "   
I shall protest to the Foreign Minister ！ "   
我 将 反对 到 这 外国的 部长 ！ "

我要向外交部长抗议！

" [suːt] [jɔːrˈself] , [seɪnˈjɔːr] .   
" Suit yourself , señor .   
" 套装 你自己 , 先生 .

“随您便吧，先生。”

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈeɪdəns] [ɪz] [ˌɪnkɑːntrəˈvɜːrtəb(ə)l] .   
Our evidence is incontrovertible .   
我们的 证据 是 无可辩驳的 .

我们的证据无可辩驳。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmiːnwaɪl] , [θæŋks] [tuː; tə] [jɔːr; jər] [ˈætɪtuːd] [æz; əz] [juː; jʊ] [naʊ] [ɪkˈspres] [aɪˈtiː] .   
In the meanwhile, thanks to your attitude as you now express it .   
在 这 同时 , 谢谢 到 你的 态度 作为 你 现在 表达 它 .

与此同时，感谢您现在所表达的态度。

[aɪ] [mɑːst; məst] [rɪˈmaɪnd] [juː; jʊ] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪd] [ɑːn] [wʌt] [ɪz] [ˈliːgəli]   
I must remind you that while the crime was committed on what is legally   
我 必须 提醒 你 那 尽管 这 犯罪 曾是 坚定的 在 什么 是 合法地   
[ˈspæniʃ] [ˈterətɔːri] ,   
Spanish territory ,   
西班牙语 领土 ,

我必须提醒各位，虽然犯罪行为发生在法律上属于西班牙领土的地区，

[ɪf] [juː; jʊ] [muːv] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [wʌn] [ɪntɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈembəsi] [graʊndz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈmuːvɪŋ]   
if you move the body one inch out of the Embassy grounds you will be moving   
如果 你 移动 这 身体 一 英寸 出去 的 这 大使馆 理由 你 将要 是 移动   
[aɪˈtiː] [ɑːn] [tuː; tə] [ˈkjuːbən] [ˈnæ(ə)nəl] [ˈterətɔːri] .   
it on to Cuban national territory .   
它 在 到 古巴 国家的 领土 .

如果你把尸体从大使馆地界移出一寸，就等于把它移到了古巴领土上。

[duː] [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [emˈiː] ?   
Do you understand me ?   
做 你 理解 我 ?

你了解我吗？

[nɑːt] [wʌn] [ˈbɑːdi] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈembəsi] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [kənˈsent] .   
Not one body is to be moved out of the Embassy without my consent .   
不是 一 身体 是 到 是 已搬 出去 的 这 大使馆 没有 我的 同意 .

未经我同意，任何遗体都不得移出大使馆。

[nɑːt] [wʌn] [ˈbɑːdi] , [duː] [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] ? "   
Not one body, do you understand ? "   
不是 一 身体 , 做 你 理解 ? "

一个尸体都没有，你明白吗？

" [maɪ] [ˈgʌvənmənt] [æɪ; ʃəl] [ˈprəʊtest] [jɔːr; jər] [ɪntərˈfɪərəns] , [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈloʊboʊ] . "   
" My government shall protest your interference, General Lobo . "   
" 我的 政府 将 反对 你的 干涉 , 一般的 洛博 . "

“洛博将军，我国政府将抗议你的干涉。”

" [let] [ðem; ðəm] .  
" **Let them** .  
" 让 他们 ：

让他们去吧。

[aɪm] ['sendɪŋ] [tu:] [men][ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['embəsi] .  
**I'm sending two men over to the Embassy** .  
我是 发送 二 男人 超过 到 这 大使馆 ：

我将派两个人去大使馆。

[tel] [ðem; ðəm] [wʌt] ['hæpənd] .  
**Tell them what happened** .  
告诉 他们 什么 发生 ：

告诉他们发生了什么事。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ɔ:l][ʌv; əv] - [frendz] .  
**And make up a list of all of Portada's friends** .  
和 制作 向上 一个 列表 的 全部 的 - 朋友们 ：

列出波塔达所有朋友的名单。

[wi:l] [faɪnd][ðə; ði] ['mɜ:rdərər][ɑ:n][ðæt] [lɪst] , [aɪl] ['wɔ:rənt] .  
**We'll find the murderer on that list , I'll warrant** .  
出色地 寻找 这 凶手 在 那 列表 , 患病的 保证 ：

我敢保证，我们会从名单上找到凶手。

" [hi:; hi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slæm] .  
" **He hung up the telephone with a slam** .  
" 他 悬挂 向上 这 电话 和 一个 猛击 ：

他砰的一声挂断了电话。

" [let] [hɪm; ɪm] [sli:p] [ðæt] [ɔ:f] , " [hi:; hi] [læft] .  
" **Let him sleep that off , " he laughed** .  
" 让 他 睡觉 那 离开 , " 他 笑了 ：

“让他睡一觉就好了，”他笑着说。

" [maɪ]['su:pər] - ['du:pər] [kraɪm] ['læbrətɔ:ri] [wɪl] [pru:v] [ðæt] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [laɪd; li:d] [ə'baʊt] [ðə; ði]  
" **My super - dooper crime laboratory will prove that the Ambassador lied about the**

" 我的 极好的 - 杜珀 犯罪 实验室 将要 证明 那 这 大使 撒谎了 关于 这  
[taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] .  
**time of the shooting** .  
时间 的 这 射击 ：

“我的超级犯罪实验室将证明大使在枪击事件发生时间上撒了谎。”

[maɪ]['su:pər] - [slu:θs] [wɪl] [faɪnd] ['blʌdsteɪn] [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] - [flɔ:r] ['lændɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ][hoʊp]  
**My super - sleuths will find bloodstains on the third - floor landing — and I hope**

" 我的 极好的 - 侦探 将要 寻找 血迹 在 这 第三 - 地面 降落 — 和 我 希望  
[tu:; tə] [kraɪst] ['ri:vɑ:z][hæz; həz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [blʌd] [taɪp] [ðæn; ðən][pɔ:rtɑ:də] .  
**to Christ Rivas has a different blood type than Portada** .  
到 基督 里瓦斯 有 一个 不同的 血 类型 比 门户 ：

我的超级侦探们会在三楼的楼梯平台上发现血迹——我希望克里斯·里瓦斯的血型与波塔达的血型不同。

[maɪ]['su:pər] - [slu:θs] [wɪl] [ki:p] [ə; eɪ] [streɪt] [feɪs] [wen] [ðə; ði] ['fæʃɪsts] [hænd][ðem; ðəm][ðə; ði] [ɡʌn]  
**My super - sleuths will keep a straight face when the fascists hand them the gun**

" 我的 极好的 - 侦探 将要 保持 一个 直的 脸 什么时候 这 法西斯分子 手 他们 这 枪  
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['mɜ:rdərər] .  
**of the missing murderer** .  
的 这 丢失的 凶手 ：

我的超级侦探们在法西斯分子把失踪凶手的枪交给他们时，会保持面不改色。

[ðen] [maɪ][kə'la:s(ə)l] [ˈkɜ:rtəsi] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [ef] . [bi:] . [aɪ] . [kraɪm] [ˈlæbrətɔ:ri] [wɪl] [faɪnd] -  
**Then my colossal courtesy - of - the - F . B . I . crime laboratory will find Rivas's**  
然后 我的 庞大 礼貌 - 的 - 这 - F . B . 我 . 犯罪 实验室 将要 寻找 -  
[ˈfɪŋɡə,prɪnts] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡʌn] .  
**fingerprints on the gun .**  
指纹 在 这 枪 .

然后，我这支由联邦调查局犯罪实验室提供的强大力量将在枪上找到里瓦斯的指纹。

[ˈmɪstəri] : [wer] [ɪz][ˈri:vɑ:z] ? "  
**Mystery : where is Rivas ? "**  
神秘 : 在哪里 是 里瓦斯 ? "

谜团：里瓦斯在哪里？

" [hæv; həv][ju:; jə][ɡɑ:t][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡə,prɪnts] ? "  
" **Have you got his fingerprints ? "**  
" 有 你 得到 他的 指纹 ? "

“你找到他的指纹了吗？”

" [tɪˈni:enti] , " [ˈloʊboʊ] [ˈʃaʊtɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði][ɪnˈtɜ:r] - [foʊn] ,  
" **Teniente , " Lobo shouted into the inter - phone ,**  
" 中尉 , " 洛博 喊叫 进入 这 间 - 电话 ,

“中尉！”洛博对着对讲机喊道。

" [send] [ðooz] [ˈaɪn,staɪn] [ʌv; əv] [kraɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][fɜːˈnændoʊ, fɜːˈnɑ:ndoʊ][ˈri:vɑ:z][ʌv; əv][ðə; ði]  
" **send those Einsteins of crime to the home of Fernando Rivas of the**  
" 发送 那些 爱因斯坦 的 犯罪 到 这 家 的 费尔南多 里瓦斯 的 这  
[ˈspæniʃ] [ˈembəsi] .  
**Spanish Embassy .**  
西班牙语 大使馆 .

“把这些犯罪界的爱因斯坦们送到西班牙大使馆费尔南多·里瓦斯的住处。”

[brɪŋ] [bæk] [ˈfɪŋɡə,prɪnts] : [best] [pleɪs] [tu:; tə][faɪnd][ðəm; ðəm][ɪz] [ˈlɪkər] [ˈbɑ:t(ə)l] , [ˈreɪzər] , [her] [brʌʃ]  
**Bring back fingerprints : best place to find them is liquor bottle , razor , hair brush**  
带来 后退 指纹 : 最好的 地方 到 寻找 他们 是 酒 瓶子 , 剃刀 , 头发 刷子  
— [ænd; ənd][du:;][aɪ ˈti:][fæst] . "  
— **and do it fast . "**  
— 和 做 它 快速地 . "

提取指纹：最容易找到指纹的地方是酒瓶、剃须刀、梳子——而且要快。”

" [ɡʊd] [ˈɡooɪŋ] . "  
" **Good going . "**  
" 好的 去 . "

“干得好。”

" [aɪl] [ti:tʃ] [ðæt] [ˈfæʃɪst] [ˈbæstərd][tu:; tə] [tel] [ˌem ˈi:] [ˈnɜ:rsəri] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [æt; ət]  
" **I'll teach that fascist bastard to tell me nursery tales on the telephone at**  
" 患病的 教 那 法西斯 混蛋 到 告诉 我 苗圃 故事 在 这 电话 在  
[wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .  
**one in the morning .**  
— 在 这 早晨 .

“我要教训那个法西斯混蛋，让他凌晨一点在电话里给我讲童话故事。”

" [ˈloʊboʊ][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈdʒenjuɪnli] [ɪnˈdɪɡnənt] .  
" **Lobo was growing genuinely indignant .**  
" 洛博 曾是 生长 真的 愤怒 .

“洛博真的越来越愤慨了。”

" [ɡɑ:d] , [haʊ] [aɪ] [wɪl] [ju:; jə] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][tu:; tə] [li:v] [ˈtaʊn] , [mæt] .  
" **God , how I wish you didn't have to leave town , Matt .**  
" 上帝 , 如何 我 希望 你 没有 有 到 离开 镇 , 马特 .

“上帝啊，我多么希望你不必离开这座城市，马特。”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]   [ˈrʌnɪŋ]   [ə; eɪ][ˈsɜːrkəs][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈnekst] [tuː]   [wiːks]   !   "  
**I'm going to be running a circus for the next two weeks ! "**  
我是   去   到   是   跑步   一个   马戏团   为了   这   下一个   二   周   ！   "

接下来两周我要经营一个马戏团！

"   [aɪl]   [teɪk] [ə; eɪ][reɪn]   [tʃek]   [ɑːn][aɪ ˈtiː] , [ˈhaɪmi] .  
**" I'll take a rain check on it , Jaime .**  
" 患病的   拿   一个   雨   查看   在   它   ,   杰米   .

“我改天再说吧，杰米。”

[ˈmeɪbi] [aɪ][kæn; kən]   [kʌm]   [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkloʊzɪŋ]   [deɪ] .   "  
**Maybe I can come back in time for the closing day . "**  
或许   我   能   来   后退   在   时间   为了   这   结束   天   .   "

也许我能赶在最后一天之前回来。”

"   [huː]   [noʊz]   ?  
**" Who knows ?**  
" WHO   知道   ?

谁知道呢？

" [ˈloʊboʊ][sent] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [eɪd]   ,   [ˈɔːrdərd] [ˈmaɪkroʊfɪlm] [ˈkɑːpɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːkjuments][tuː; tə][biː; bi]  
**" Lobo sent for his aide , ordered microfilm copies of the documents to be**  
"   洛博   发送   为了   他的   助手   ,   订购   缩微胶片   副本   的   这   文件   到   是  
[ˈredi]   [ɪn] [fɔːr] [ˈaʊərz] .  
**ready in four hours .**  
准备好   在   四   小时   .

洛博叫来他的助手，命令四小时内准备好文件的缩微胶片副本。

" [ænd; ænd]   [brɪŋ]   [em ˈiː][ðə; ði] [ˈspeʃ(ə)l] [belts] [ænd; ænd]   [ˈhɑːnɪsɪz]   ,   [tɪˈniːɛntɪ]   .   "  
**" And bring me the special belts and harnesses , Teniente . "**  
"   和   带来   我   这   特别的   腰带   和   安全带   ,   中尉   .   "

“把特制的腰带和挽具拿来，中尉。”

" [dɪd][juː; jʊ][get][em ˈiː][ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ə; eɪ]   -   [pleɪn]   ?  
**" Did you get me a seat on a Panair plane ?**  
" 做过   你   得到   我   一个   座位   在   一个   -   飞机   ?

你帮我弄到泛航空的座位了吗？

[aɪ]   [θɔːt]   [fiːɡeɪˈroʊə]   [wʊd]   [teɪk]   [ker] [ʌv; əv] [ðæt] .   "  
**I thought Figueroa would take care of that . "**  
我   想法   菲格罗亚   会   拿   关心   的   那   .   "

我以为菲格罗亚会处理这件事。

" [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt]   , [maɪ] [bɔɪ] .  
**" Better than that , my boy .**  
"   更好的   比   那   ,   我的   男生   .

“比这好得多，孩子。”

" [ˈloʊboʊ]   [krɔːst]   [ðə; ði] [ruːm]   ,   [ˈoʊpənd] [ə; eɪ][ˈpæn(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .  
**" Lobo crossed the room , opened a panel in the wall .**  
"   洛博   交叉   这   房间   ,   打开   一个   控制板   在   这   墙   .

洛博穿过房间，打开了墙上的一个面板。

[aɪ ˈtiː]   [rɪˈviːld]   [ə; eɪ][ˈklaːzɪt]   [fɪld]   [wɪð; wɪθ][ˈjuːnɪfɔːrmz] .  
**It revealed a closet filled with uniforms .**  
它   揭晓   一个   壁橱   已填   和   制服   .

它露出了一个装满制服的衣橱。

" [get][ˈɪntuː;][wʌn] [ðæt] [fɪts]   , [maːˈteɪoʊ] .  
**" Get into one that fits , Mateo .**  
"   得到   进入   一   那   适合   ,   马特奥   .

“马特奥，穿上合身的衣服。”



[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [si:t] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:n][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['fɔ:rtrəs] ['hedɪd] [fɔ:r; fər][kə'ra:kəs; kə'rækəs] . "   
 **I have a seat for you on a Flying Fortress headed for Caracas** . "   
 我 有 一个 座位 为了 你 在 一个 飞行 堡垒 标题 为了 加拉加斯 . "   
 我给你预留了一个座位，在一架飞往加拉加斯的空中堡垒上。

" ['jɑ:ŋki] ? "   
 " **Yanqui ?** "   
 " 扬基 ? "   
 " 扬基？ "   
 "Yanqui.

[jʊə(r)] ['trævlɪŋ] [æz; əz]['meɪdʒər]['eɪndʒ]['blæŋkəj][ʌv; əv][maɪ][kɑ:nfɪ'den(ə)l] [stɑ:f] .   
 **You're traveling as Major Angel Blanco of my confidential staff** .   
 你是 旅行 作为 主要的 天使 布兰科 的 我的 机密的 职员 .   
 你此次出行的身份是我的秘密特工安赫尔·布兰科少校。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] [saʊθ] [fɔ:r; fər][em 'i:][ɑ:n][ə; eɪ][moʊst] ['delɪkət] ['mɪ(ə)n] .   
 **You are going south for me on a most delicate mission** .   
 你 是 去 南 为了 我 在 一个 最多 精美的 使命 .   
 你要替我去南方执行一项极其重要的任务。

[ju:; jʊ] [spi:k] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɪŋɡlɪʃ] , [ænd; ænd][ju:; jʊ] [stɪŋk] [frʌm; frəm][pə'meɪd,pə'mɑ:d] .   
 **You speak very little English , and you stink from pomade** .   
 你 说话 非常 小的 英语 , 和 你 臭 从 头油 .   
 你的英语很差，而且身上散发着发蜡的味道。

[bɪ'saɪdz] ,   
 **Besides** ,   
 除了 ,   
 除了，

[ju:; jʊ] [wer] [ði:z] [θɪk] ['glæsɪz] [ænd; ænd] [ju:v] [bɪn] [aʊt][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][waɪld] ['lætn]   
 **you wear these thick glasses and you've been out on such a night of wild Latin**   
 你 穿 这些 厚的 眼镜 和 你已经 到过 出去 在 这样的 一个 夜晚 的 荒野 拉丁   
 [dɪ'bo:tʃəri] [ðæt] [ju:; jʊ] [sli:p] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .   
 **debauchery that you sleep most of the time** .   
 放荡 那 你 睡觉 最多 的 这 时间 .   
 你戴着厚厚的眼镜，昨晚在拉丁城里尽情狂欢，以至于大部分时间都在睡觉。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['æŋɡləʊ] - ['sæksənz] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['stu:pɪd] , [kən'si:tɪd] ,   
 **In short , you are the Anglo - Saxon's dream of the stupid , conceited** ,   
 在 短的 , 你 是 这 盎格鲁 - 撒克逊人的 梦 的 这 愚蠢的 , 自负 ,   
 简而言之，你就是盎格鲁-撒克逊人眼中愚蠢、自负之人的梦想。

['letʃərəs] ['lætn] ['ɑ:fɪsər] [hu:] [kɑ:nt][hoʊld][hɪz; ɪz] ['lɪkər] . "   
 **lecherous Latin officer who can't hold his liquor** . "   
 好色的 拉丁 官 WHO 不能 抓住 他的 酒 . "   
 好色的拉丁裔军官，酒量很差。

" [ 'kla:rəu ] .   
 " **Claro** .   
 " 克拉罗 .   
 清晰。

[aɪm] [rɪ'pʌlsɪv] . "   
 **I'm repulsive** . "   
 我是 丑恶 . "   
 我令人厌恶。

" [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] ['maɪkrəʊfɪlm] [faɪl] , ['oʊnli][noʊ][wʌn] [noʊz] [aɪ 'tiː] .  
" **Yes** , **but** **you** **are** **also** **a** **walking** **microfilm** **file** , **only** **no** **one** **knows** **it** .  
" 是的 , 但 你 是 还 一个 步行 缩微胶片 文件 , 仅有的 不 一 知道 它 .  
" 是的, 但你也是一部行走的缩微胶片, 只是没有人知道而已."

[jɔːr; jər] [belt] , [jɔːr; jər][sæm] [braʊn] ['hɑːrnɪs] , [ðə; ðɪ] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ʃɔːrt] [buːts] ,  
**Your** **belt** , **your** **Sam** **Browne** **harness** , **the** **lining** **of** **your** **short** **boots** ,  
你的 腰带 , 你的 山姆 布朗 马具 , 这 衬垫 的 你的 短的 靴子 ,  
你的腰带, 你的萨姆·布朗式马具, 你的短靴内衬,

[ðə; ðɪ][ɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['vaɪzər][ʌv; əv][jɔːr; jər][kæp][ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][aɪ'dentɪk(ə)l][sets] [ʌv; əv]  
**the** **inside** **of** **the** **visor** **of** **your** **cap** **are** **filled** **with** **identical** **sets** **of**  
这 里面 的 这 遮阳板 的 你的 帽 是 已填 和 完全相同的 套 的  
[ˈmaɪkrəʊfɪlmz] .  
**microfilms** .  
缩微胶片 .  
你帽子的帽檐内侧填充着相同的缩微胶片。

[jɔːr; jər] [paʊtʃ] ['kæərɪz] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][em 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][eks.waɪ'zi][ɪn][koʊd] — [ænd; ænd]  
**Your** **pouch** **carries** **a** **letter** **from** **me** **to** **a** **General** **XYZ** **in** **code** **—** **and**  
你的 小袋 携带 一个 信 从 我 到 一个 一般的 XYZ 在 代码 — 和  
[gɑːd] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ðɪ]['sænəti][ʌv; əv] ['eniwʌn] [huː] [ə'tempts] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] .  
**God** **preserve** **the** **sanity** **of** **anyone** **who** **attempts** **to** **unicode** **it** .  
上帝 保存 这 理智 的 任何人 WHO 尝试 到 解码 它 .  
你的小袋子里装着我写给XYZ将军的一封信——愿上帝保佑任何试图破解它的人保持理智。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [eɪ diː 'diː][ʌp][tuː; tə] [prɪ'saɪsli] [θriː] [tʌnz] [ʌv; əv][miː'ɛrdə][diː] [kə'baɪə] .  
**It** **will** **add** **up** **to** **precisely** **three** **tons** **of** **mierda** **de** **caballo** .  
它 将要 添加 向上 到 恰恰 三 吨 的 屎 德 马 .  
加起来正好是三吨马粪。

" [hɔːl] [faʊnd] [ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] [ðæt] [fɪt][hɪm; ɪm] .  
" **Hall** **found** **a** **uniform** **that** **fit** **him** .  
" 大厅 成立 一个 制服 那 合身 他 .  
霍尔找到了一套合身的制服。

[hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][aɪ 'tiː] , [ smiəd ] [ðə; ðɪ] ['prɒfəd] [pə'meɪd,pə'mɑːd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [blæk] [her] .  
**He** **got** **into** **it** , **smeared** **the** **proffered** **pomade** **into** **his** **black** **hair** .  
他 得到 进入 它 , 涂抹 这 提供的 头油 进入 他的 黑色的 头发 .  
他开始动手, 把递过来的发蜡抹到他的黑发上。

" [duː][aɪ] ['kæəri] ['eni] ['bæɡɪdʒ] ? "   
" **Do** **I** **carry** **any** **baggage** ? "   
" 做 我 携带 任何 行李 ? "   
我携带任何行李吗?

" [wiːl] [pæk] [juː; jʊ][ə; eɪ][bæɡ] .  
" **We'll** **pack** **you** **a** **bag** .  
" 出色地 盒 你 一个 包 .  
我们会帮你收拾行李。

[tuː] ['ekstrə]['juːnɪfɔːrmz] , ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [waɪf] , [jɔːr; jər] ['mɪstrəs] , [ænd; ænd][jɔːr; jər] ['mʌðər] , [ə; eɪ]  
**Two** **extra** **uniforms** , **pictures** **of** **your** **wife** , **your** **mistress** , **and** **your** **mother** , **a**  
二 额外的 制服 , 图片 的 你的 妻子 , 你的 情妇 , 和 你的 母亲 , 一个  
[paʊnd] [ʌv; əv][pə'meɪd,pə'mɑːd] ,  
**pound** **of** **pomade** ,  
磅 的 头油 ,  
两套备用制服, 你妻子、情妇和母亲的照片, 一磅发蜡,

[ə; eɪ] [fjuː] ['kɑːpɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnfəntri] ['dʒɜːrn(ə)l] — [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] . "   
**a** **few** **copies** **of** **the** **Infantry** **Journal** **—** **it** **will** **be** **all** **right** . "   
一个 很少 副本 的 这 步兵 杂志 — 它 将要 是 全部 正确的 . "   
几份《步兵杂志》——没问题的。

" [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .  
" I can imagine .  
" 我 能 想象 .

我能想象。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] , ['haɪmi] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][dəʊnt] [kwɪt] [get] .  
But before I go , Jaime , there's something I don't quite get .  
但 前 我 去 , 杰米 , 有 某物 我 不 相当 得到 .

但在我离开之前, 杰米, 我还有一件事不太明白。

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] ['spæniʃ] ['embəsi] [kraʊd] [hæv; həv][tuː; tə][haɪd] - ['bɑːdi] ?  
Why did the Spanish Embassy crowd have to hide Rivas's body ?  
为什么 做过 这 西班牙语 大使馆 人群 有 到 隐藏 - 身体 ?

西班牙大使馆的人群为什么要藏匿里瓦斯的尸体?

[waɪ] ['kʊdnt] [ðeɪ] [æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][aɪ 'tiː] ?  
Why couldn't they admit that he did it ?  
为什么 不能 他们 承认 那 他 做过 它 ?

他们为什么不肯承认是他做的?

" ['loʊboʊ] [ə'dʒʌstɪd] ['hɔːlz] ['tuːnɪk] .  
" Lobo adjusted Hall's tunic .  
" 洛博 调整 大厅 束腰外衣 .

洛博帮霍尔整理了一下束腰外衣。

" [elɪ'mentri] , [maɪ] [dɪr] ['waːtsn] , " [hiː; hi] [sed] .  
" Elementary , my dear Watson , " he said .  
" 初级 , 我的 亲爱的 沃森 , " 他 说 .

“这很简单, 我亲爱的华生,”他说。

" [ðə; ði][pɔːr'tɑːdə] ['blaɪtər] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːvɑːz] [bloʊks] [waɪf] .  
" The Portada blighter was sleeping with the Rivas bloke's wife .  
" 这 门户 讨厌鬼 曾是 睡眠 和 这 里瓦斯 伙计的 妻子 .

“波塔达那个混蛋睡了里瓦斯那家伙的老婆。”

[ɪts] [ðə; ði] [æm'bæsədɜːz] [dʒɑːb][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['skændlɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hæpi] ['fæməli] .  
It's the Ambassador's job to avoid scandals within the happy family .  
它是 这 大使的 工作 到 避免 丑闻 之内 这 快乐的 家庭 .

大使的职责是避免这个幸福家庭内部出现丑闻。

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ]['riːvɑːz] [kɪld] [pɔːr'tɑːdə]['oʊvər][ə; eɪ][ræg] , [ə; eɪ] [boʊn] ,  
Admitting Rivas killed Portada over a rag , a bone ,  
承认 里瓦斯 被杀 门户 超过 一个 抹布 , 一个 骨 ,

承认里瓦斯为了破布、骨头而杀害了波塔达,

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæŋk][oʊ] - [her] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kən'fe(ə)n] [ðə; ði] [æm'bæsədər] ['kʊdnt] [rʌn] [hɪz; ɪz]  
and a hank o ' hair would be a confession the Ambassador couldn't run his  
和 一个 汉克 o - 头发 会 是 一个 忏悔 这 大使 不能 跑步 他的

[oʊn] [ʃoʊ] .  
own show .  
自己的 展示 .

而一缕头发则等于承认大使无法掌控自己的局面。

[elɪ'mentri] ? "   
Elementary ? "   
初级 ? "

小学?

" [noʊ] . [jʊə(r)] ['ɪmprəˌvaɪzɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [noʊts] [saʊnd] [ɔːl] [rɔːŋ] .  
" No . You're improvising , and the notes sound all wrong .  
" 不 . 你是 即兴发挥 , 和 这 笔记 声音 全部 错误的 .

“不, 你是在即兴发挥, 但音符听起来完全不对。”

[let] [em 'i:] [noʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [wen] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [faɪnd] [aʊt] , [ʃɜ:rlə:k] . "  
**Let me know about it when you really find out , Sherlock .**"  
让 我 知道 关于 它 什么时候 你 真的 寻找 出去 , 夏洛克 . "  
“等你真正弄清楚了再告诉我，夏洛克。”

" [kʌm] [bæk] [ɪn] [tu:] [wi:ks] .  
" **Come back in two weeks .**  
" 来 后退 在 二 周 .  
两周后再来。

" ['dʒen(ə)rəl][ˈloʊboʊ] [jɔ:nd] , [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [freɪm] .  
" **General Lobo yawned , stretched his long frame .**  
" 一般的 洛博 打哈欠 , 拉伸 他的 长的 框架 .  
洛博将军打了个哈欠，伸了个懒腰。

" [aɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [er] [beɪs] [maɪ'self] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **I'll take you to the American air base myself , " he said .**  
" 患病的 拿 你 到 这 美国人 空气 根据 我 , " 他 说 .  
“我会亲自带你去美国空军基地，”他说。

" [aɪl] [ɪntrə'du:s] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ækt][æz; əz][jɔ:; jər] [ɪn'tɜ:prətər] .  
" **I'll introduce you and act as your interpreter .**  
" 患病的 介绍 你 和 行为 作为 你的 翻译 .  
“我会介绍你们认识，并担任你们的翻译。”

[ænd; ənd][ˈæftər][ju:; jʊ] [teɪk] [ɔ:f] , [ju:l] [bi:; bi][ɑ:n][jɔ:; jər] [oʊn] .  
**And after you take off , you'll be on your own .**  
和 后 你 拿 离开 , 你会 是 在 你的 自己的 .  
起飞之后，你就得靠自己了。

[hu:z] ['mi:tɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn][kə'rɑ:kəs; kə'rækəs] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ? "  
**Who's meeting you in Caracas , by the way ?**"  
谁是 会议 你 在 加拉加斯 , 经过 这 方式 ? "  
对了，谁在加拉加斯跟你见面？

" ['meɪdʒər][di:'eɪɡoʊ] - .  
" **Major Diego Segador .**  
" 主要的 迭戈 - .  
“迭戈·塞加多尔少校。”

[noʊ] [hɪm; ɪm] ?  
**Know him ?**  
知道 他 ?  
认识他吗？

" ['loʊboʊ] [smaɪld] .  
" **Lobo smiled .**  
" 洛博 微笑 .  
洛博笑了。

" [ju:l] [get] [θru:] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **You'll get through , " he said .**  
" 你会 得到 通过 , " 他 说 .  
“你会挺过去的，”他说。

" - [hæz; həz] [naɪn] [laɪvz; lɪvz] , [ɪ:t] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈtʌfər] [ðæn; ðən][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
" **Segador has nine lives , each of them tougher than the side of a**  
" - 有 九 生活 , 每个 的 他们 更难 比 这 边 的 一个  
[ˈbætlʃɪp] .  
**battleship .**  
战列舰 .  
“塞加多有九条命，每一条都比战舰的船舷还要坚硬。”

[æsk][him; ɪm][tuː; tə] [tɛl] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi][dɪd][tuː; tə] [ðʊz] [θriː] ['nɑːtsi] ['heviweɪt] [ɪn][sæn] ['suːsi]  
**Ask him to tell you what we did to those three Nazi heavyweights in San Souci**  
问 他 到 告诉 你 什么 我们 做过 到 那些 三 纳粹 重量级 在 圣 苏西  
[ɪn] - - .  
**in ' 39 .**  
在 - - .

问问他，我们在 1939 年在圣苏西对那三个纳粹高官做了什么。

[ˈmɑːðre][diː][ˈdiːoʊs] , [mɑːˈteɪoʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkɑːrɪdʒ] !  
**Madre de Dios , Mateo , it was carnage !**  
母亲 德 神 , 马特奥 , 它 曾是 屠杀 !

马德雷·德·迪奥斯，马特奥，这是一场大屠杀！

" ['twenti] [steps] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,  
" **Twenty steps down the corridor ,**  
" 二十 步骤 向下 这 走廊 ,

“沿着走廊走二十步，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 五箭(The Five Arrows)

## 第21/23页

[ə; eɪ][ˈniːɡroʊ] [tekˈnɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈfəʊkəsɪŋ][ə; eɪ] [ˈɑːrp] [lenz][ɑːn][peɪdʒ] [θriː] [ʌv; əv] [əˈriːbə] [fɔːr; fər]  
**a Negro technician was focusing a sharp lens on page three of Arriba for**  
一个 黑人 技术员 曾是 聚焦 一个 锋利的 镜片 在 页 三 的 阿里巴 为了  
[ˈeɪprəl] - , - .  
**April 27, 1938** .  
四月 - , - .

一名黑人技术员正用锐利的镜头对准 1938 年 4 月 27 日《Arriba》报的第三页。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wɪtʃ] [sprɛd] [əˈkrɔːs] [fɔːr] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ][wʌz; wəz]  
**The picture which spread across four columns of the top of the page was**  
这 图片 哪个 传播 穿过 四 列 的 这 顶部 的 这 页 曾是  
[rɪˈmɑːrkəbli] [laɪk][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [hɔːl] [hæd; həd] [ˈkæɪɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ˈdʒeri]  
**remarkably like the picture Hall had carried in his mind since that day with Jerry**  
非常 喜欢 这 图片 大厅 有 携带 在 他的 头脑 自从 那 天 和 杰瑞  
[ɪn][sæn][ˈzɜːrmɑːnoʊ] .  
**in San Hermano** .  
在 圣 兄弟 .

占据页面顶部四栏的画面，与霍尔自与杰瑞在圣赫尔马诺的那一天起就一直铭记在心的画面惊人地相似。

[ðə; ði][fænz][ɪn][ðə; ði] [ˈnegətɪv] [ˈdraɪər][wɜːr; wər] [hʌwzːɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈtwenti] - [ɑːd] [ˈʌðər] [ˈnegətɪvz] .  
**The fans in the negative dryer were whirring over twenty - odd other negatives** .  
这 粉丝 在 这 消极的 烘干机 是 嗡嗡声 超过 二十 - 奇怪的 其他 负面 .  
底片烘干机里的风扇呼呼地转着，吹拂着其他二十多张底片。

[ˈloʊboʊ][wʌz; wəz] [raɪt] , [hɔːl] [ˈriːəlaɪzd] .  
**Lobo was right, Hall realized** .  
洛博 曾是 正确的 , 大厅 已实现 .

霍尔意识到，洛博是对的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][wʌn][ˈriːvɑːz] , [ðeɪ] [maɪt] [jet] [teɪk] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːl] .  
**They were worth the life of one Rivas, they might yet take the life of a Hall** .  
他们 是 值得 这 生活 的 一 里瓦斯 , 他们 可能 然而 拿 这 生活 的 一个 大厅 .  
它们足以夺走里瓦斯的性命，它们或许还能夺走霍尔的性命。

[ðə; ði] [steɪks] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ðə; ði][rɪsk] .  
**The stakes were worth the risk** .  
这 赌注 是 值得 这 风险 .

这次冒险是值得的。

[kɪl] [ðə; ði] [biːst] [ɪn][sæn][ˈzɜːrmɑːnoʊ] , [draɪv] [ə; eɪ] [naɪf] [ˈɪntuː][ɪts] [ˈɑːrtəriːz] ,  
**Kill the beast in San Hermano, drive a knife into its arteries** ,  
杀 这 兽 在 圣 兄弟 , 驾驶 一个 刀 进入 它是 动脉 ,  
在圣赫尔马诺杀死那头野兽，用刀刺穿它的动脉。

[kiːp] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ˈkrɔːlɪŋ] [nɔːrθ] [ænd; ənd][ɪts] [faʊl] [breθ] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [stɪŋk] [ʌp][ðə; ði]  
**keep it from crawling north and its foul breath beginning to stink up the**  
保持 它 从 爬行 北 和 它是 犯规 气息 开始 到 臭 向上 这  
[kliːn] [er] .  
**clean air** .  
干净的 空气 .

阻止它向北蔓延，以免它散发的恶臭污染清新的空气。

[kɪl] , [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv] [əˈɡen] , [kɪl] ,  
**Kill, so you can live again, kill** ,  
杀 , 所以 你 能 居住 再次 , 杀 ,  
杀戮，这样你才能重生，杀戮。

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [bæk] [tuː; tə][oʊˈhaɪoʊ] [wen] [ðə; ði] [biːst] [wʌz; wəz] [ded] ,  
so you can go back to Ohio when the beast was dead ,  
所以 你 能 去 后退 到 俄亥俄州 什么时候 这 兽 曾是 死的 ;  
所以, 当那头野兽死了之后, 你就可以回到俄亥俄州了。

[ænd; ænd][hæv; həv] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ænd][nɑːt] [ˈwɜːri] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪd] [hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [ɔːr]  
and have children and not worry that some day they'd have to kill or  
和 有 孩子们 和 不是 担心 那 一些 天 他们会 有 到 杀 或者  
[biː; bi] [kɪld] [tuː] .  
be killed too .  
是 被杀 也 .  
并且能够生儿育女, 而不必担心有一天他们也会被迫杀人或被杀。

[kɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˈriːz(ə)nz] [ðə; ði][rɑːfaɪəlz][ænd; ænd][ðə; ði][sæntiːɑːgoʊs][ænd; ænd][ðə; ði][ˈloʊsbɔʊs]  
Kill for the same reasons the Rafaels and the Santiagos and the Lobos  
杀 为了 这 相同的 原因 这 拉斐尔斯 和 这 圣地亚哥 和 这 狼  
[kɪl] [ænd; ænd] [juːl] [ˈnevər] [hæv; həv][tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [ˈnaɪts] [sliːp] .  
kill and you'll never have to lose a night's sleep .  
杀 和 你会 绝不 有 到 失去 一个 夜晚 睡觉 .  
如果你的杀戮理由和拉斐尔家族、圣地亚哥家族以及洛博斯家族的杀戮理由相同, 那么你将永远不会失眠。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] , [mɑːˈteɪoʊ] ? "  
" What are you thinking , Mateo ? "  
" 什么 是 你 思维 , 马特奥 ? "  
“你在想什么, 马特奥? ”

" [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrɪl][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [ɪn] [tuː] [wiːks] . "  
" I'm thinking of the girl I'm going to marry in two weeks . "  
" 我是 思维 的 这 女孩 我是 去 到 结婚 在 二 周 . "  
“我在想两周后就要和她结婚了。”

" [ˈhiːhoʊ][diː][lɑː][græn][ˈputə] !  
" Hijo de la gran puta !  
" Hijo 德 拉 奶奶 普塔 !  
"Hijo de la gran puta!

[ˈhiːz] [ɪn] [lʌv] , [tuː] !  
He's in love , too !  
他 是 在 爱 , 也 !  
他也恋爱了!

[lets] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] .  
Let's go to the laboratory .  
我们来吧 去 到 这 实验室 .  
我们去实验室吧。

[wiːv] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][duː] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ][goʊ] .  
We've got a lot to do before you go .  
我们已经 得到 一个 很多 到 做 前 你 去 .  
在你走之前, 我们还有很多事情要做。

" [ˈtʃæptər] [ˌsev(ə)nˈtiːn]  
" Chapter seventeen  
" 章 十七  
第十七章

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈɑːrmi] [pleɪn] [bæŋkt] [ˈfɑːrpli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [blækt] - [aʊt] [kəˈrɑːkəs; kəˈrækəs] [fiːld] .  
The American Army plane banked sharply over the blacked - out Caracas field .  
这 美国人 军队 飞机 银行 尖锐地 超过 这 变黑 - 出去 加拉加斯 场地 .  
美国陆军飞机在漆黑一片的加拉加斯机场上空急转弯。

[θri:] [taɪmz] [ðə; ði] [fɔːr] - ['mɒʊtəd] [ʃɪp] [ 'sə:kld ] [ðə; ði] ['erpɔːrt] , ['breɪkɪŋ] [ɪts] [spiːd] ,  
**Three times the four - motored ship circled the airport , breaking its speed ,**  
三 时代 这 四 - 机动车 船 圈起来 这 飞机场 , 打破 它是 速度 ,  
这艘四引擎船绕着机场转了三圈, 减速行驶。

['raʊzɪŋ] [ðə; ði] [men] [hu:] [kən'trɒʊld] [ðə; ði] [laɪts] [ə'biːŋ] [ðə; ði] [kə'rekt] ['rʌnweɪz] .  
**rousing the men who controlled the lights along the correct runways .**  
振奋人心的 这 男人 WHO 受控 这 灯 沿着 这 正确的 跑道 .  
唤醒负责控制跑道灯光的人员。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ə'raʊnd] ,  
**During the second time around ,**  
期间 这 第二 时间 大约 ,  
第二次的时候,

[hɔːl] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['dʌɡləs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [braɪt] [griːn] - [ænd; ənd] - [waɪt] [flæg] [ɑːn] [ɪts]  
**Hall thought he saw a Douglas with the bright green - and - white flag on its**  
大厅 想法 他 锯 一个 道格拉斯 和 这 明亮的 绿色的 - 和 - 白色的 旗帜 在 它是  
[wɪŋz] .  
**wings .**  
翅膀 .  
霍尔觉得他看到一架道格拉斯飞机, 机翼上挂着鲜艳的绿白相间的旗帜。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɔːt] [soʊ] [ʃʊr] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] .  
**He was not so sure the third time .**  
他 曾是 不是 所以 当然 这 第三 时间 .  
第三次, 他就没那么确定了。

[ðə; ði] ['paɪlət] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɪn] ['dʒentli] .  
**The pilot brought his ship in gently .**  
这 飞行员 带来 他的 船 在 轻轻地 .  
飞行员轻柔地驾驶着飞船降落。

[aɪ 'tiː] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [nuː] ['kɑːnkriːt] [striːp] , [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['dʒʌɡərnɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [red] [dʌst]  
**It rolled down the new concrete strip , a silver juggernaut in a cloud of red dust**  
它 滚动 向下 这 新的 具体的 条 , 一个 银 巨无霸 在 一个 云 的 红色的 灰尘  
.  
.  
.  
它沿着新浇筑的混凝土路面滚滚而下, 像一辆银色的庞然大物, 扬起一阵红色的尘土。

[hɔːl] [klaɪmd] [aʊt] , [geɪv] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['sɪɡəret] [keɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [suːvə'nɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**Hall climbed out , gave the captain a silver cigarette case as a souvenir of the**  
大厅 攀登 出去 , 给予 这 队长 一个 银 卷烟 案件 作为 一个 纪念品 的 这  
[trɪp] .  
**trip .**  
旅行 .  
霍尔爬了出来, 送给船长一个银质香烟盒作为此次旅行的纪念品。

[ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz] [nɔːt] [θruː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ;  
**The plane was not through for the night ;**  
这 飞机 曾是 不是 通过 为了 这 夜晚 ;  
飞机当晚的飞行任务还没有结束;

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] [mɔːr] ['fjuːəl] [ænd; ənd] [prəʊ'siːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [beɪs] ['fɑːrðər] [saʊθ] .  
**it was to take on more fuel and proceed to a base farther south .**  
它 曾是 到 拿 在 更多的 燃料 和 继续 到 一个 根据 更远 南 .  
目的是补充燃料, 然后前往更南边的基地。

[hɔːl] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [smɔːl] [ɑːpə'eɪʃənz] ['bɪldɪŋ] .  
**Hall went to the small operations building .**  
大厅 去 到 这 小的 运营 建筑 .  
霍尔去了小型运营大楼。



[hi:; hi] [ʃʊd] [hɪz; ɪz] [ˈpepəɾz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈsli:pi] [əˈfɪ(ə)l] , [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ˈpæspɔ:rt] [stæmpt] .  
**He showed his papers to a sleepy official , had his passport stamped .**  
他 显示 他的 文件 到 一个 困 官方的 , 有 他的 护照 盖章 .

他向一位昏昏欲睡的官员出示了证件，护照上盖了章。

" [ðæt] [ˈdʌɡləs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈfɪ(ə)l] ,  
" **That Douglas on the other end of the field , " he said to the official ,**  
" 那 道格拉斯 在 这 其他 结尾 的 这 场地 , " 他 说 到 这 官方的 ,  
" 球场另一头的那个道格拉斯,"他对裁判说。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪn] [frʌm; frəm][sæn][ɜ:rˈmɑ:nʊʊ] ?  
**is that the plane from San Hermano ?**  
" 是 那 这 飞机 从 圣 兄弟 ?

“那是从圣赫尔马诺起飞的飞机吗？ ”

[ðə; ði] [əˈfɪ(ə)l] [ˈdɪdnt] [nʊʊ] .  
" **The official didn't know .**  
" 这 官方的 没有 知道 .

这位官员并不知情。

[hi:; hi] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] .  
**He offered to find out .**  
他 提供 到 寻找 出去 .

他主动提出去查明真相。

" [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][ʌv; əv] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] , " [hɔ:l] [sed] .  
" **It is not of importance , " Hall said .**  
" 它 是 不是 的 重要性 , " 大厅 说 .

“这并不重要，”霍尔说。

[hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz][bæg][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈfɪ(ə)l] .  
**He left his bag with the official .**  
他 左边 他的 包 和 这 官方的 .

他把包留给了那位官员。

" [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈredi] [tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [pleɪn] [teɪks]  
" **I will be ready to go to the city as soon as the American plane takes**  
" 我 将要 是 准备好 到 去 到 这 城市 作为 很快 作为 这 美国人 飞机 需要  
[ɔ:f] .  
**off .**  
离开 .

“美国飞机一起飞，我就会准备前往这座城市。”

[ɪz] [ðæt] [kɑ:r][fɔ:r; fər][em ˈi:] ?  
**Is that car for me ?**  
是 那 车 为了 我 ?

这辆车适合我吗？

" [hi:; hi] [went] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [fi:ld] ,  
" **He went out to the field ,**  
" 他 去 出去 到 这 场地 ,

他走到球场上，

[stʊd] [ˈtʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈflaɪɪŋ] [ˈɑ:fəsəɾz][æz; əz] [ðeɪ] [stret[t] [ðər; ðər][legz][ænd; ənd]  
**stood chatting with the American flying officers as they stretched their legs and**  
站立 聊天 和 这 美国人 飞行 警官 作为 他们 拉伸 他们的 腿 和  
[smʊkt] [waɪl] [ðər; ðər] [pleɪn] [wʌz; wəz] [ˈredɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][leg][ʌv; əv][ðər; ðər] [flaɪt] .  
**smoked while their plane was readied for the next leg of their flight .**  
熏制 尽管 他们的 飞机 曾是 准备就绪 为了 这 下一个 腿 的 他们的 航班 .

他们站在那里和美国飞行员们聊天，一边伸展腿脚，一边抽烟，而他们的飞机正在为下一段航程做准备。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər][æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [səɪ'praɪz] , [ɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][si:] . [oʊ] . [wið; wɪθ] [breɪnz] ;  
**The boys were an agreeable surprise , or they had a C . O . with brains ;**  
这 男孩们 是 一个 同意 惊喜 , 或者 他们 有 一个 C . 哦 . 和 大脑 ;  
这些男孩们令人惊喜, 或者说他们遇到了一位聪明的指挥官;

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spʊʊk] [sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['spæniʃ] ,  
**each of them spoke some degree of Spanish ,**  
每个 的 他们 辐 一些 程度 的 西班牙语 ,  
他们每个人都会说一些西班牙语。

[ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pə'laɪt] [tu:; tə][ðə; ði] " [kju:bən] [ˈɑ:fɪsər] " [hu:] [hæd; həd] [meɪd]  
**and to a man they were polite to the " Cuban officer " who had made**  
和 到 一个 男人 他们 是 有礼貌的 到 这 " 古巴 官 " WHO 有 制成  
[ðə; ði] [trɪp] [wið; wɪθ][ðem; ðəm] .  
**the trip with them .**  
这 旅行 和 他们 .  
他们每个人都对陪同他们旅行的“古巴军官”彬彬有礼。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['di:snt] , [nɑ:n] - [kɑ:ndɪ'sendɪŋ] [pə'laɪtnəs] .  
**It was a decent , non - condescending politeness .**  
它 曾是 一个 体面的 , 非 - 居高临下的 礼貌 .  
这是一种得体、不居高临下的礼貌。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡʊʊɪŋ] [tu:; tə][æsk][ˈdʒen(ə)rəl][ˈloʊboʊ][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][ɔ:l] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [ˈkaɪndnəs] , "  
**" I am going to ask General Lobo to thank you all for your kindness , "**  
" 我 是 去 到 问 一般的 洛博 到 感谢 你 全部 为了 你的 仁慈 , " "  
[hi:; hi] [sed] .  
**he said .**  
他 说 .  
“我将请洛博将军向大家感谢你们的善意,”他说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] , [dæm] ['regjələr] [gaɪz] !  
**" You are , as they say in English , damn regular guys !**  
" 你 是 , 作为 他们 说 在 英语 , 该死 常规的 伙计们 !  
“你们真是, 用英语来说, 是一群非常普通的人! ”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['kæptɪn] , [hu:] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [hɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [si'ætəl]  
**" The young captain , who had given Hall his life history and his Seattle**  
" 这 年轻的 队长 , WHO 有 给定 大厅 他的 生活 历史 和 他的 西雅图  
[hoʊm] [ə'dres] , [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .  
**home address , was touched .**  
家 地址 , 曾是 感动 .  
“这位年轻的船长向霍尔讲述了自己的人生经历和西雅图的家庭住址, 他深受感动。”

" [ɔ:] , " [hi:; hi] [sed] , " [wɪə(r)][dʒʌst][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [jæŋks] , ['meɪdʒər][ˈblæŋkəj] .  
**" Aw , " he said , " we're just ordinary Yanks , Major Blanco .**  
" 啊 , " 他 说 , " 是 只是 普通的 扬克斯 , 主要的 布兰科 .  
“哦,”他说, “我们只是普通的美国佬, 布兰科少校。”

[dəʊnt] [fər'get] [tu:; tə] [lʊk] [em 'i:] [ʌp] [ɪf] [ju:; jʊ][ˈevər] [get] [tu:; tə] [si'ætəl] ['æftər][ðə; ði][wɔ:r] .  
**Don't forget to look me up if you ever get to Seattle after the war .**  
不 忘记 到 看 我 向上如果 你 曾经 得到 到 西雅图 后 这 战争 .  
战后如果你有机会去西雅图, 别忘了联系我。

[ðen] [aɪl] [foʊ] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [ˈri:əl] [hɑ:spɪ'tæləti] .  
**Then I'll show you some real hospitality .**  
然后 患病的 展示 你 一些 真实的 热情好客 .  
然后我会让你见识一下真正的待客之道。

[enti:endi] ? " **Entiende ? "**  
理解 ? " "  
明白了吗?

" [oʊ] , [aɪ] [ʌndər'stænd] ['pɜ:rfɪktli] , ['kæptɪn] .  
" **Oh , I understand perfectly , Captain .**  
" 哦 , 我 理解 完美 , 队长 .

“哦，我完全明白，船长。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst]['vɪzɪt][em 'i:] , [tu:] .  
**And you must visit me , too .**  
和 你 必须 访问 我 , 也 .

你也一定要来看我。

[ju:; jʊ][kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] [ri:tʃ] [em 'i:] [θru:] ['dʒen(ə)rəl]['loʊboʊ] .  
**You can always reach me through General Lobo .**  
你 能 总是 抵达 我 通过 一般的 洛博 .

你随时都可以通过洛博将军联系到我。

" [hɔ:l] ,  
" **Hall ,**  
" 大厅 ,

“大厅，

[hu:] [hæd; həd] ['kɑ:mli] [ə'prəʊpri,eɪtɪd] [ðə; ði]['stɔ:ri] [ʌv; əv]['loʊboʊz] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd] [pɑ:md] [aɪ 'ti:] [ɔ:f]  
**who had calmly appropriated the story of Lobo's boyhood and palmed it off**  
WHO 有 平静地 挪用 这 故事 的 洛博的 童年 和 掌心 它 离开

[ɑ:n][ðə; ði] ['kæptɪn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [flaɪt] ,  
**on the captain as his own during the flight ,**  
在 这 队长 作为 他的 自己的 期间 这 航班 ,

在飞行途中，他冷静地将洛博的童年故事据为己有，并转交给了机长。

[bɪ'gæn][tu:; tə] [læf] .  
**began to laugh .**  
开始 到 笑 .

开始大笑。

" [oʊ] , [jes] , ['kæptɪn] , " [hi:; hi] [sed] , " [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][moʊst] [ə'meɪzɪŋ] [ri:'ju:niən]['æftər]  
" **Oh , yes , Captain , " he said , " we will have the most amazing reunion after**  
" 哦 , 是的 , 队长 , " 他 说 , " 我们 将要 有 这 最多 惊人的 团圆 后

[ðə; ði][wɔ:r] . " **the war .** "   
这 战争 . "

“哦，是的，船长，”他说，“战后我们将迎来最令人难忘的重逢。”

" [wel] , " [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['paɪlət] [sed] , " [wɪə(r)] ['ʌvɪŋ] [ɔ:f] [naʊ] .  
" **Well , " the American pilot said , " we're shoving off now .**  
" 出色地 , " 这 美国人 飞行员 说 , " 是 推搡 离开 现在 .

“好了，”美国飞行员说，“我们现在出发了。”

" [hɔ:l] [ɪks'tʃeɪndʒd] [sə'lu:ts] [ænd; ənd] ['hændʃeɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] [kru:] .  
" **Hall exchanged salutes and handshakes with the Fortress crew .**  
" 大厅 交换 敬礼 和 握手 和 这 堡垒 全体人员 .

霍尔与“堡垒”号上的船员们互相敬礼握手。

" ['hæstə , 'ɑ:stə]['pra:ntoʊ] , " [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , [æz; əz][ðə; ði][læst][mæn] [klaɪmd] [ə'bɔ:rd] .  
" **Hasta pronto , " he shouted , as the last man climbed aboard .**  
" 哈斯塔 普朗托 , " 他 喊叫 , 作为 这 最后的 男人 攀登 船上 .

“Hasta pronto，”他喊道，这时最后一个人爬上了船。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [wer] [hi:; hi] [stʊd] , ['weɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'merɪkənz] ,  
**He remained where he stood , waving at the Americans ,**  
他 剩余 在哪里 他 站立 , 挥手 在 这 美国人 ,

他站在原地，向美国人挥手致意。



[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] - [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'gaɪzd] [vɔɪs] .  
" **He had been speaking to Segador in a disguised voice** .

" 他 有 到过 请讲 到 - 在 一个 伪装 嗓音 .

他一直用变声器与塞加多尔交谈。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [blæk] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]['nɔːrm(ə)l] [vɔɪs] .  
" **It is a very black night** , " **he said in his normal voice** .

" 它 是 一个 非常 黑色的 夜晚 , " 他 说 在 他的 普通的 嗓音 .

“今晚真是漆黑的夜晚，”他用平常的嗓音说道。

" [jes] — ['kɜːrn(ə)] . "   
" **Yes — Colonel** . "

" 是的 — 上校 . "

“是的，上校。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] ['meɪdʒər] .  
" **Thank you** , **but it's major** :

" 感谢 你 , 但 它是 主要的 :

“谢谢，但这事关重大。”

[ 'meɪdʒər][ 'eɪndʒ][ 'blæŋkəj][ʌv; əv][ðə; ði]['kjuːbən]['ɑːrmi] , [ser'hjɔːr] .  
**Major Angel Blanco of the Cuban Army** , **señor** :

主要的 天使 布兰科 的 这 古巴 军队 , 先生 .

古巴陆军少校安吉尔·布兰科，先生。

" [ðən] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [mætʃ] , [held] [aɪ 'tiː][kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][sɪ'gɑːr][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .  
" **Then he struck the match** , **held it close to the cigar in his mouth** .

" 然后 他 击 这 匹配 , 握住 它 关闭 到 这 雪茄 在 他的 嘴 .

然后他划燃火柴，把它靠近嘴里的雪茄。

" ['maːðre][diː]['diːoʊs] !  
" **Madre de Dios** !

" 母亲 德 神 !

“上帝之母！ ”

[ɪts] [juː; jʊ] ! "   
**It's you** ! "

它是 你 ! "

是你！

" [huː] [ðə; ði] [hel] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [diː'eɪgoʊ] ?  
" **Who the hell did you think it was** , **Diego** ?

" WHO 这 地狱 做过 你 思考 它 曾是 , 迭戈 ?

“迭戈，你到底以为是谁？ ”

[ 'vɪlhelm,'wɪl-] - ? "   
**Wilhelm Androtten** ? "

威廉 - ? "

威廉·安德罗滕？

" [aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] .  
" **I am a fool** .

" 我 是 一个 傻子 .

我真是个傻瓜。

[bʌt; bət][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] , [ðə; ði] ['glæsɪz] — [ðɪs] [kən'faʊndɪd] ['blæknəs] . . . . "   
**But the uniform** , **the glasses** — **this confounded blackness** . . . . "

但 这 制服 , 这 眼镜 — 这 令人困惑 黑 . . . . "

但是制服，眼镜——这令人困惑的黑暗.....

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪn] ? "   
" **Is that the plane** ? "

" 是 那 这 飞机 ? "

“那是飞机吗？ ”

" [jes] .  
" **Yes** .  
" 是的 .

“是的。

[wiː; wi] [kɑːnt] [teɪk] [ɔːf] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .  
**We can't take off until morning** .  
我们 不能 拿 离开 直到 早晨 .

我们得等到早上才能起飞。

[aɪ] [kɑːnt] [trʌst] [ðə; ði] [naɪt] ['flaɪɪŋ] ['ɪnstɹʊmənts] .  
**I can't trust the night flying instruments** .  
我 不能 相信 这 夜晚 飞行 仪器 .

我无法信任夜间飞行仪表。

[wʌz; wəz] [aɪ 'tiː] [wɜːrθ] [ðə; ði] [trɪp] ? "   
**Was it worth the trip ?** "   
曾是 它 值得 这 旅行 ? "

这趟旅行值得吗？

" [ɪn] [speɪdz] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] .  
" **In spades , he said , in English** .  
" 在 黑桃 , " 他 说 , 在 英语 .

“绝对是,”他用英语说道。

" [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)] ? "   
**It was successful ?** "   
" 它 曾是 成功的 ? "

“成功了吗？ ”

" ['veri] [mʌtʃ] , [diː'egəʊ] .  
" **Very much , Diego** .  
" 非常 很多 , 迭戈 .

“当然，迭戈。”

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .  
**I found the picture** .  
我 成立 这 图片 .

我找到那张照片了。

[aɪ] [faʊnd] ['ʌðər] [θɪŋz] .  
**I found other things** .  
我 成立 其他 事物 .

我还发现了其他东西。

" [hiː; hi] [təʊld] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɔːkjuments] [ɑːn] [sæn] [ɜːr'mɑːnoʊ] [wɪtʃ] [ ,sæntiː'eɪgəʊ ] [hæd; həd] ['teɪkən]   
" **He told him about the documents on San Hermano which Santiago had taken**   
" 他 讲述 他 关于 这 文件 在 圣 兄弟 哪个 圣地亚哥 有 已采取   
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [stiːl] [bɑːksɪz] .   
**from the steel boxes** .   
从 这 钢 盒子 .

“他告诉圣地亚哥从铁箱里取出的有关圣埃尔马诺的文件。

" [ɪf] [wiː; wi] [stænd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [pleɪn] [kæn; kən] [wiː; wi] [biː; bi] [siːn] [baɪ] ['eniwʌn] ? "   
" **If we stand behind the plane can we be seen by anyone ?** "   
" 如果 我们 站立 在后面 这 飞机 能 我们 是 已见 经过 任何人 ? "

“如果我们站在飞机后面，会被人看到吗？ ”

" [noʊ] . ['oʊnli] [baɪ] [maɪ] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] . "   
" **No . Only by my men in the cabin** . "   
" 不 . 仅有的 经过 我的 男人 在 这 舱 . "

“不，只有我手下的人才能在船舱里这么做。”

" [gʊd] .  
" **Good** .  
" 好的 .

" 好的。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [ˈfɑːrðər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈblæknəs] ,  
" **They walked farther into the blackness** ,  
" 他们 步行 更远 进入 这 黑 ,

他们继续向黑暗深处走去，

[pʊt][ðə; ði] [pleɪn] [bɪˈtwiːn] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd] [ˈeni] [aɪz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðəm; ðəm]  
**put the plane between themselves and any eyes that might be watching them**  
放 这 飞机 之间 他们自己 和 任何 眼睛 那 可能 是 观看 他们

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [ˈbɪldɪŋz] .  
**from the field buildings** .  
从 这 场地 建筑物 .

将飞机置于他们与任何可能从营地建筑物中监视他们的目光之间。

" [kwɪk] , " [hɔːl] [sed] , " [gɪv] [em ˈiː][jɜː; jər] [belt][ænd; ənd] [teɪk] [maɪn] .  
" **Quick** , " **Hall said** , " **give me your belt and take mine** .  
" 快的 , " 大厅 说 , " 给 我 你的 腰带 和 拿 矿 .

"快,"霍尔说,“把你的皮带给我,把我的皮带给我。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [set][ʌv; əv] [ˈnegətɪvz] .  
**It is loaded with a complete set of negatives** .  
它 是 已加载 和 一个 完全的 放 的 负面 .

它里面装满了全套底片。

" [ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtɪd] [ɪn][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .  
" **The exchange was completed in seconds** .  
" 这 交换 曾是 完全的 在 秒 .

交易在几秒钟内完成。

" [aɪv] [gɒːt] [θriː] [ˈduːplɪkət] [sets] [ˈhɪd(ə)n] [ɑːn][maɪ][ˈpɜːrs(ə)n] , " [hɔːl] [sed] .  
" **I've got three duplicate sets hidden on my person** , " **Hall said** .  
" 我已经 得到 三 复制 套 隐 在 我的 人 , " 大厅 说 .

"我身上藏了三套备用眼镜,"霍尔说。

" [naʊ] [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm] [riːtʃɪŋ] [sæn]  
" **Now they'll have to kill both of us to stop the truth from reaching San**  
" 现在 他们会 有 到 杀 两个都 的 我们 到 停止 这 真相 从 到达 圣

[ɜːrˈmɑːnoʊ] . " **Hermano** . "   
兄弟 . "

"现在他们必须杀了我们两个,才能阻止真相传到圣赫尔马诺。”

" [aɪm] [ˈsliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] , " - [sed] .  
" **I'm sleeping in the plane** , " **Segador said** .  
" 我是 睡眠 在 这 飞机 , " - 说 .

"我在飞机上睡觉,"塞加多尔说。

" [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [sliːp] [ɪn] [taʊn] .  
" **You had better sleep in town** .  
" 你 有 更好的 睡觉 在 镇 .

你最好在城里睡觉。

[dɪd][juː; jʊ] [əˈreɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊˈtel] , [mɑːˈteɪoʊ] ? "   
**Did you arrange for a hotel** , **Mateo** ? "   
做过 你 安排 为了 一个 酒店 , 马特奥 ? "

马特奥,你订好酒店了吗?

" ['lɒʊboʊ] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [ru:m] [fɔ:r; fər][,em 'i:] [θru:] [ðə; ði] ['kju:bən] [lɪ'geɪʃn] .  
" **Lobo arranged a room for me through the Cuban Legation .**  
" 洛博 安排 一个 房间 为了 我 通过 这 古巴 使馆 .  
“洛博通过古巴使馆为我安排了一间房间。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][,dɪplə'mætɪk][kɑ:r][æ; ət][ðə; ði] [geɪt] [naʊ] , ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [,em 'i:][tu:; tə] [taʊn] .  
**There's a diplomatic car at the gate now , waiting to take me to town .**  
有 一个 外交 车 在 这 门 现在 , 等待 到 拿 我 到 镇 .  
现在门口停着一辆外交车辆，等着接我进城。

[wʌt] [taɪm] [du:; wi:][stɑ:rt] [aʊt] ? "  
**What time do we start out ?** "  
什么 时间 做 我们 开始 出去 ? "  
我们几点出发？

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər] ['sʌnraɪz] . "  
" **A minute after sunrise .** "  
" 一个 分钟 后 日出 . "  
“日出后一分钟。”

" [aɪl] [bi:; bi] [hɪr] . "  
" **I'll be here .** "  
" 患病的 是 这里 . "  
我会在这里。

[kæn; kən][aɪ] [brɪŋ] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] ?  
**Can I bring anything from the hotel ?**  
能 我 带来 任何事物 从 这 酒店 ?  
我可以从酒店带东西吗？

[hʌ:t] ['kɔ:fi] ?  
**Hot coffee ?**  
热的 咖啡 ?  
热咖啡？

[bɪr] ? "  
**Beer ?** "  
啤酒 ? "  
啤酒？ "

" [nʊʊ] .  
" **No .** "  
" 不 . "  
“不。”

[wi:; wi][hæv; həv] ['evriθɪŋ] .  
**We have everything .**  
我们 有 一切 .  
我们什么都有。

['i:v(ə)n] , " [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æ; ət][ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [smaɪld] , " ['i:v(ə)n] [mə'ʃi:n] - [gʌn] [belts] .  
**Even , " he looked up at the plane and smiled , " even machine - gun belts .**  
甚至 , " 他 看起来 向上 在 这 飞机 和 微笑 , " 甚至 机器 - 枪 腰带 .  
“甚至,”他抬头看着飞机，笑了笑，“甚至还有机枪弹链。”

" [hɔ:l] ['fɑ:lʊʊd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .  
" **Hall followed his eyes .**  
" 大厅 随后 他的 眼睛 . "  
霍尔顺着他的目光望去。



[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [twin] ['bærəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ['gʌnz] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ˈpæn(ə)]  
**He found himself facing the twin barrels of the machine guns in the side panel**  
他 成立 他自己 面向 这 双 桶 的 这 机器 枪支 在 这 边 控制板  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌŋɡləs] .  
**of the Douglas** .  
的 这 道格拉斯 .

他发现自己面对着道格拉斯战斗机侧面板上的两挺机枪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['soʊldʒər][æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌnz] .  
**There was a young soldier at the firing end of the guns** .  
那里 曾是 一个 年轻的 士兵 在 这 射击 结尾 的 这 枪支 .

枪口端站着一名年轻士兵。

" [juː; jʊ][duː] [wel] , ['sɑːrdʒənt] , " - [sed] .  
" **You do well** , **Sergeant** , " **Segador said** .  
" 你 做 出色地 , 军士 , " - 说 .

“你做得很好，中士，”塞加多尔说。

" [æt; ət] [iːz] . "  
" **At ease** . "  
" 在 舒适 . "

“稍息。”

" [kæn; kən][hiː; hi][juːz][ðəm; ðəm] , [diː'ɛɪɡəʊ] ? "  
" **Can he use them** , **Diego** ? "  
" 能 他 使用 他们 , 迭戈 ? "

“迭戈，他能用它们吗？ ”

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [ʃɑːt] , [ðæt] [bɔɪ] .  
" **He is a fantastic shot** , **that boy** .  
" 他 是 一个 极好的 射击 , 那 男生 .

“那孩子枪法真准。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [speɪn] .  
**He was in Spain** .  
他 曾是 在 西班牙 .

他当时在西班牙。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [hɪm; ɪm] [tə'mɔːroʊ] . "  
**But you will meet him tomorrow** . "  
但 你 将要 见面 他 明天 . "

但你明天就会见到他。

" [ɔːl] [raɪt] .  
" **All right** .  
" 全部 正确的 .

“好的。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][wʌŋ] [θɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .  
**But tell me one thing** , **if you can** .  
但 告诉 我 一 事物 , 如果 你 能 .

如果你可以的话，请告诉我一件事。

[ɪts] [bɪn] ['bɒðərɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [deɪz] .  
**It's been bothering me for days** .  
它是 到过 烦人 我 为了 天 .

这件事困扰我好几天了。

[haʊ] [dɪd][æn'sɑːldoʊ] . . . ? "  
**How did Ansaldo** . . . ? "  
如何 做过 安萨尔多 . . . ? "

安萨尔多是怎么做到的.....？

" [dəunt] .  
" **Don't** .  
" 不 .

“不。

[aɪ] [heit] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [mɑː'teɪoʊ] .  
**I hate to think of it , Mateo .**  
我 恨 到 思考 的 它 , 马特奥 .

马特奥，我真不想去想这件事。

[ðə; ði] ['fæʃɪsts] [pʊt] [juː 'es][ɔːl] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)] .  
**The fascists put us all in a bottle .**  
这 法西斯分子 放 我们 全部 在 一个 瓶子 .

法西斯分子把我们都装进了瓶子里。

[el] [ɪmpɑːrʃəl] [ræn][ə; eɪ][bɪɡ] ['stɔːri] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ] — [ðeɪ] [tʃɑːrdʒd] [ðæt] [dɑːn] [æni'bəlz] ['oʊnli]  
**El Imparcial ran a big story on the front page — they charged that Don Anibal's only**  
埃尔 公正 跑 一个 大的 故事 在 这 正面 页 — 他们 带电 那 大学教师阿尼巴尔的 仅有的  
[tʃæns] [fɔːr; fər][laɪf] [leɪ] [ɪn][æn; ən][ɑːpə'reɪ(ə)n][baɪ][æn'sɑːldoʊ] .  
**chance for life lay in an operation by Ansaldo .**  
机会 为了 生活 躺 在 一个 手术 经过 安萨尔多 .

《公正报》在头版刊登了一篇大报道——他们声称唐·阿尼巴尔活命的唯一希望在于安萨尔多的手术。

[ðeɪ] [ɔːlsʊʊ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] ['selfɪ] [pɑːlə'tɪ'nz] [wɜːr; wər] ['taɪɪŋ] - [hændz] .  
**They also hinted that selfish politicians were tying Ansaldo's hands .**  
他们 还 暗示 那 自私 政治家 是 捆绑 - 双手 .

他们还暗示，自私的政客们束缚了安萨尔多的手脚。

[ðə; ði]['kæbɪnət][hæd; həd][tuː; tə] [kə'pɪtʃuleɪt] . "  
**The Cabinet had to capitulate .** "  
这 内阁 有 到 投降 . "

内阁不得不让步。

" [ænd; ənd][lɑːvən'derʊʊ] ? "  
" **And Lavandero ?** "  
" 和 薰衣草 ? "

“还有拉万德罗？ ”

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [voʊt] . "  
" **He didn't vote .** "  
" 他 没有 投票 . "

“他没有投票。”

" [pʊr] ['æni'bəl] !  
" **Poor Anibal !**  
" 贫穷的 兽人 !

可怜的阿尼巴尔！

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðæt] ['faɪnəli] [kɪld] [hɪm; ɪm] ?  
**What was it that finally killed him ?**  
什么 曾是 它 那 最后 被杀 他 ?

究竟是什么夺走了他的生命？

" - ['sævɪdʒli] [bɪt][ðə; ði][end] [ɔːf] [ə; eɪ][sɪ'ɡɑːr] .  
" **Segador savagely bit the end off a cigar .**  
" - 野蛮地 少量 这 结尾 离开 一个 雪茄 .

“塞加多尔残忍地咬掉了雪茄的末端。”

" [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] ['skaʊndrəlz] !  
" **His faith in scoundrels !**  
" 他的 信仰 在 无赖 !

“他对恶棍的信任！ ”

" [hi:; hi] [sed] , [ˈvi:əməntli] .  
" he said , vehemently .  
" 他 说 , 强烈地 .

“他激动地说。”

" [ɪˈnʌf] , [məˈteɪoʊ] .  
" Enough , Mateo :  
" 足够的 , 马特奥 .

够了，马特奥。

[ʃʌt] [ʌp] [bɪfɔ:r] [aɪ] — [aɪ] . . .  
Shut up before I — I . . .  
关闭 向上 前 我 — 我 . . .

闭嘴，不然我——我.....

" [hɔ:l] [roʊd] [ˈɪntu:] [taʊn] , [hæd; həd] [ˈdɪnər] [sent] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ru:m] .  
" Hall rode into town , had dinner sent up to his room .  
" 大厅 骑 进入 镇 , 有 晚餐 发送 向上 到 他的 房间 .

“霍尔骑马进城，让人把晚餐送到他的房间。”

[fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r] [soʊ] , [hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] [ˈloʊk(ə)l] [ˈpepərz] .  
For an hour or so , he read the local papers .  
为了 一个 小时 或者 所以 , 他 读 这 当地的 文件 .

他花了大约一个小时阅读当地报纸。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] , [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ˈtu:nɪk] , [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [ʒ:rt] [ˈkɑ:lər] ,  
Then he turned out the lights , took off his tunic , opened his shirt collar ,  
然后 他 转向 出去 这 灯 , 采取 离开 他的 束腰外衣 , 打开 他的 衬衫 衣领 ,

然后他关了灯，脱下束腰外衣，解开衬衫领子，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [sæm] [braʊn] [belt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ˈpɑ:kəts] [ɑ:n] [ðə; ði] [bed] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .  
and put the Sam Browne belt with the hidden pockets on the bed beside him .  
和 放 这 山姆 布朗 腰带 和 这 隐 口袋 在 这 床 旁 他 .

然后把那条带有暗袋的萨姆·布朗腰带放在他身旁的床上。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [rest] [wɪˈðəʊt] [sli:p] ,  
It was to be a night of rest without sleep ,  
它 曾是 到 是 一个 夜晚 的 休息 没有 睡觉 ,

那将是一个无需睡眠的休息之夜，

[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [rɪˈlæksɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʌnˈmeɪd] [bed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hænd] [ˈnevər] [ˈfɑ:rðər] [ðæn; ðən] [sɪks]  
a night of relaxing on the unmade bed with a hand never farther than six  
一个 夜晚 的 放松 在 这 未完成 床 和 一个 手 绝不 更远 比 六

[ɪntʃɪz] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tu:] [ˈɡʌnz] .  
inches from one of his two guns .  
英寸 从 一 的 他的 二 枪支 .

他整晚都放松地躺在凌乱的床上，一只手始终离他的两把枪中的一把不超过六英寸。

[twɪz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [naɪt] [hi:; hi] [tʊk] [ˈbenzədri:n] [pɪlz] [tu:; tə] [ki:p] [əˈweɪk] .  
Twice during the long night he took benzedrine pills to keep awake .  
两次 期间 这 长的 夜晚 他 采取 苯丙胺 药片 到 保持 醒 .

漫漫长夜里，他两次服用苯丙胺片来保持清醒。

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [noʊ] [sli:p] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz] [wel] [ʌndər] [wei] .  
There could be no sleep until the plane was well under way .  
那里 可以 是 不 睡觉 直到 这 飞机 曾是 出色地 在下面 方式 .

飞机起飞后才能睡觉。

[ðə; ði] [tu:] - ['moʊtərd] ['dʌɡləs] [wʌz; wəz] ['wɔ:rmɪŋ] [hɜ:r; hər] ['endʒɪnz] [wen] [ðə; ði]['kju:bən][dɪplə'mætɪk]  
**The two - motored Douglas was warming her engines when the Cuban diplomatic**  
这 二 - 机动车 道格拉斯 曾是 变暖 她 发动机 什么时候 这 古巴 外交  
[kɑ:r] [drɪ'vəd] [hɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['erpɔ:rt] .  
**car delivered Hall to the airport .**  
车 发表 大厅 到 这 飞机场 .

当古巴外交车将霍尔送到机场时，那辆双引擎的道格拉斯汽车正在预热引擎。

" [draɪv] [raɪt] ['oʊvər][tu:; tə] [ðæt] ['bɑ:mər] , " [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] .  
**" Drive right over to that bomber , " he ordered .**  
" 驾驶 正确的 超过 到 那 轰炸机 , " 他 订购 .

“直接开车到那个炸弹客那里去，”他命令道。

" [fæst] . "  
**" Fast . "**  
" 快速地 . "

“快速地。”

" [heɪ] , " [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [brɪ'ɔ:r] [ðə; ði][kɑ:r][kʊd; kəd] [skɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:p] , " ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [wɪ'ðaʊt]  
**" Hey , " he shouted before the car could skid to a stop , " taking off without**  
" 嘿 , " 他 喊叫 前 这 车 可以 滑行 到 一个 停止 , " 采取 离开 没有  
[em 'i:] ?  
**me ?**  
我 ?

“嘿，”他在车子打滑停下来之前喊道，“不等我就走了？ ”

" - , ['freʃli] ['eɪvən] , [stept] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] .  
**" Segador , freshly shaven , stepped to the doorway of the plane .**  
" - , 新鲜的 剃光 , 步 到 这 门口 的 这 飞机 .

“塞加多尔刮了胡子，走到飞机舱门前。

" [noʊ] . "  
**" No .**  
" 不 .

“不。

[get][ɑ:n] [bɔ:rd] .  
**Get on board .**  
得到 在 木板 .

上车。

[wɪ:; wi][wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] .  
**We were waiting .**  
我们 是 等待 .

我们一直在等。

[tɔ:s] [em 'i:][jʊr; jər][grɪp] .  
**Toss me your grip .**  
折腾 我 你的 紧握 .

把你的手扔给我。

" [hɔ:l] [tɪpt] [ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪv] - ['dɑ:lər] [noʊt] .  
**" Hall tipped the driver of the car with a five - dollar note .**  
" 大厅 倾斜 这 司机 的 这 车 和 一个 五 - 美元 笔记 .

霍尔给了汽车司机一张五美元的小费。

" [ɡɪv] [em 'i:][ə; eɪ][hænd] , [di:'eɪɡoʊ] .  
**" Give me a hand , Diego .**  
" 给 我 一个 手 , 迭戈 .

“迭戈，帮帮我。”

[aɪm][nɑ:tɪ][æən; ən] ['æntɪləʊp] .  
I'm not an antelope .  
我是 不是 一个 羚羊 .

我不是羚羊。

" - [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['sɑ:rdʒənt] [pəʊld] [hɪm; ɪm][ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪn] .  
" Segador and the young sergeant pulled him into the cabin .  
" - 和 这 年轻的 军士 拉 他 进入 这 舱 .  
“塞加多尔和那位年轻的军士把他拉进了小屋。”

" [mi:t] [maɪ] [kru:] .  
" Meet my crew .  
" 见面 我的 全体人员 .

“来认识一下我的团队。”

[ˈmeɪdʒər][ˈblæŋkəɪ] — [fɜ:rst][ˈpaɪlət] ['kæptɪn] [mɪlərs] , [si: 'oʊ] - [ˈpaɪlət] ['nævɪgeɪtər] [lu:'tenənt] ['kwestə] ,  
Major Blanco — First Pilot Captain Millares , Co - Pilot Navigator Lieutenant Cuesta ,  
主要的 布兰科 — 第一的 飞行员 队长 米拉雷斯 , 合作 - 飞行员 航海家 中尉 库埃斯塔 ,  
[ˈsɑ:rdʒənt] [məˈkænɪk; mɪˈkænɪk][ru:'i:z] .  
Sergeant Mechanic Ruiz .  
军士 机械 鲁伊斯 .

布兰科少校——第一飞行员米拉雷斯上尉，副驾驶领航员奎斯塔中尉，机械师鲁伊斯中士。

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ə; eɪ] [pɪkt] [kru:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz][æt; ət] [steɪk] [ɪn] [ðɪs] [flaɪt] .  
They are a picked crew , and they know what is at stake in this flight .  
他们 是 一个 挑选 全体人员 , 和 他们 知道 什么 是 在 赌注 在 这 航班 .

他们是一支精挑细选的机组人员，他们知道这次飞行的重要性。

" [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['ɑ:fəsəɹz][wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz] .  
" The flying officers were at the controls .  
" 这 飞行 警官 是 在 这 控制 .

“飞行员当时正在操控飞机。”

[ðeɪ] [sə'lu:tɪd] [hɔ:l] , [beɪd] [hɪm; ɪm] ['welkəm] .  
They saluted Hall , bade him welcome .  
他们 敬礼 大厅 , 巴德 他 欢迎 .

他们向霍尔敬礼，表示欢迎。

" [snʌb] [noʊz] [sez] [wi:; wi][kæn; kən] [teɪk] [ɔ:f] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [toʊld] - .  
" Snub Nose says we can take off , " the captain told Segador .  
" 冷落 鼻子 说道 我们 能 拿 离开 , " 这 队长 讲述 - .

“短鼻号说我们可以起飞了，”机长告诉塞加多尔。

" [ðen] [lets] [teɪk] [ɔ:f] .  
" Then let's take off .  
" 然后 我们来吧 拿 离开 .

“那我们就起飞吧。”

[snʌb] [noʊz] , [gɪv] ['blæŋkəɪ][ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['seɪftɪ] [belt] .  
Snub Nose , give Blanco a hand with his safety belt .  
冷落 鼻子 , 给 布兰科 一个 手 和 他的 安全 腰带 .

短鼻，帮布兰科系好安全带。

[hɪz; ɪz][hændz][ɑ:r; əɹ] [stɪf] .  
His hands are stiff .  
他的 双手 是 僵硬的 .

他的双手僵硬。

" [ðə; ði]['waɪəri][ɪ'lɪt(ə)] ['sɑ:rdʒənt] ['fɑ:sənd] ['hɔlz] [belt] .  
" The wiry little sergeant fastened Hall's belt .  
" 这 细长的 小的 军士 系紧 大厅 腰带 .

那个身材瘦小的士官给霍尔系上了腰带。

" [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [gʊd] [aɪ 'ti:] [wɪl] [du:] [ju:; jʊ] [ɪf] [wi:; wi] [graʊnd] - [lu:p] , ['meɪdʒər] , " [hi:; hi] [grɪnd] .  
" A lot of good it will do you if we ground - loop , Major , " he grinned .  
" 一个 很多 的 好的 它 将要 做 你 如果 我们 地面 - 环形 , 主要的 , " 他 咧嘴一笑 .  
" "少校, 如果我们发生地面滑行, 对你可没什么好处,"他咧嘴一笑。

[ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spænjərd] .  
This one was a Spaniard .  
这 一 曾是 一个 西班牙人 .  
这个人 是 西班牙人。

[hɔ:l] [nu:] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [wʌnz] .  
Hall knew it at once .  
大厅 知道 它 在 一次 .  
霍尔立刻就明白了。  
[jʌŋ] , [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] , [bʌt; bət] ['veri] [draɪ][br'haɪnd][ðə; ði] [ɪrɪ] .  
Young , no more than twenty - five , but very dry behind the ears .  
年轻的 , 不 更多的 比 二十 - 五 , 但 非常 干燥 在后面 这 耳朵 .  
年轻, 不超过二十五岁, 但耳朵后面非常干燥。

" [tʃi:koʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ɪf] [wi:; wi] [kræʃ] [ænd; ənd][aɪ][get] [hɜ:rt] [aɪl] ['mɜ:rdər][ju:; jʊ] . "   
" Chico , " he said , " if we crash and I get hurt I'll murder you . "   
" 奇科 , " 他 说 , " 如果 我们 碰撞 和 我 得到 伤害 患病的 谋杀 你 . "   
"奇科,"他说, "如果我们撞车, 我受伤了, 我会杀了你。"

" [ju:; jʊ] ['terɪfaɪ] [em 'i:] .  
" You terrify me .  
" 你 恐惧 我 .  
你让我感到恐惧。

" [snʌb] [noʊz] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈænɪm(ə)] [gli:] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['hæpɪnəs] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [ə'laɪv]  
" Snub Nose was laughing with the animal glee of sheer happiness in being alive  
" 冷落 鼻子 曾是 笑 和 这 动物 高兴 的 透明 幸福 在 存在 活  
.  
:  
.  
"短鼻"发出了动物特有的、因活着而感到无比幸福的笑声。

" [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] .  
" But I like you .  
" 但 我 喜欢 你 .  
但我喜欢你。

[aɪ] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ə'bi:ŋ] [dʒʌst][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][get] [er] - [sɪk] . "   
I brought a bucket along just for you when you get air - sick . "   
我 带来 一个 桶 沿着 只是 为了 你 什么时候 你 得到 空气 - 生病的 . "   
我特意带了个桶, 以防你晕机。

" [ðæts] [ɪ'hʌf] [aʊt][ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['dʒen(ə)rəl][sɪ'sneɪ,roʊs] !  
" That's enough out of you , General Cisneros !  
" 那就是 足够的 出去 的 你 , 一般的 西斯内罗斯 !  
"西斯内罗斯将军, 你够了! "

" [ðə; ði][fɜ:rst]['paɪlət] [jeld] ['ɪntu:][ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][fɪst] .  
" the first pilot yelled into the microphone in his fist .  
" 这 第一的 飞行员 大喊 进入 这 麦克风 在 他的 拳头 .  
"第一位飞行员对着手里的麦克风大喊。"

" [kʌm] [ɑ:n][ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ænd; ənd][stɑ:p] ['bɔðərɪŋ] [jʊr; jər] ['betɜ-z] . "   
" Come on up to the office and stop bothering your betters . "   
" 来 在 向上 到 这 办公室 和 停止 烦人 你的 博彩公司 . "   
"请到办公室来, 别再打扰你的上级了。"

" [kɔ:l] [em 'i:] [wen] [ju:; jʊ] [fi:l] [sɪk] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [rɔ:rd] [æt; ət] [hɔ:l] ,  
" **Call me when you feel sick , " the boy roared at Hall ,**  
" 称呼 我 什么时候 你 感觉 生病的 , " 这 男生 咆哮 在 大厅 ,  
" 生病了就给我打电话！ "男孩冲着霍尔吼道。

[hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] - [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][blæsts][ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪnz] .  
**his strong - timbred voice rising above the blasts of the engines .**  
他的 强的 - 蒂姆布雷德 嗓音 上升 多于 这 爆炸 的 这 发动机 .  
他那浑厚有力的声音盖过了引擎的轰鸣声。

[hi:; hi] [went] [ʌp] ['fɔ:rwərd] ,  
**He went up forward ,**  
他 去 向上 向前 ,  
他向前走了过去，  
[stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][ 'pailəts ][æz; əz][ðə; ði][big] [pleɪn] ['tæksɪ] ['ɪntu:] [pə'zi(ə)n] [ænd; ænd] [tʊk] [ɔ:f] .  
**stood behind the pilots as the big plane taxied into position and took off .**  
站立 在后面 这 飞行员 作为 这 大的 飞机 出租车 进入 位置 和 采取 离开 .  
站在飞行员身后，看着这架大型飞机滑行到指定位置并起飞。

" [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [ 'negətɪvz ] [læst] [naɪt] , " - [sed] .  
" **I examined the negatives last night , " Segador said .**  
" 我 检查 这 负面 最后的 夜晚 , " - 说 .  
"我昨晚检查了底片，"塞加多尔说。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [wɜ:rθ] [ɔ:l] [ðeɪ] [hæv; həv][kɔ:st] .  
" **They are worth all they have cost .**  
" 他们 是 值得 全部 他们 有 成本 .  
它们物有所值。

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['veri] [hɑ:rd][tu:; tə][get] , [mɑ:'teɪoʊ] ? "   
**Were they very hard to get , Mateo ? "**  
是 他们 非常 难的 到 得到 , 马特奥 ？ "  
马特奥，它们很难弄到手吗？

" [tu:] [laɪvz; lɪvz] .  
" **Two lives .**  
" 二 生活 .  
两条生命。

[bʌt; bət][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [du:md] [laɪf] .  
**But one was a doomed life .**  
但 一 曾是 一个 注定失败 生活 .  
但其中一条生命注定悲剧收场。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɑ:rd] . "   
**It was not hard . "**  
它 曾是 不是 难的 . "   
这并不难。

" [fi:l] [laɪk] ['sli:pɪŋ] ?  
" **Feel like sleeping ?**  
" 感觉 喜欢 睡眠 ？  
想睡觉吗？

" - [pɔɪntɪd] [tu:; tə][æn; ən] [ɪn'fleɪtɪd] ['rʌbər] ['pælət] [ɪn][ðə; ði] [bɑ:m] [beɪ] .  
" **Segador pointed to an inflated rubber pallet in the bomb bay .**  
" - 尖 到 一个 膨胀 橡皮 托盘 在 这 炸弹 湾 .  
塞加多尔指着炸弹舱里一个充气的橡胶托盘。

" [aɪ][kʊd; kəd][ju:z][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [ʌv; əv] [sli:p] , " [hɔ:l] [əd'mɪtɪd] .  
" **I could use a few hours of sleep , " Hall admitted .**  
" 我 可以 使用 一个 很少 小时 的 睡觉 , " 大厅 承认 .  
"我需要睡几个小时，"霍尔承认道。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpælət] , [ˈkʌvəd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɑːrmi] [ˈɡreɪtkoʊt] .  
**He made his way to the pallet , covered himself with an army greatcoat .**  
他 制成 他的 方式 到 这 托盘 , 涵盖 他自己 和 一个 军队 大衣 .  
他走到托盘旁, 披上一件军用大衣。

[hiː; hi] [slept] [ˈhevi.li] , [ˈweɪkɪŋ] [ˈoʊnli][tuː; tə] [iːt] ,  
**He slept heavily , waking only to eat ,**  
他 睡着了 重度 , 醒来 仅有的 到 吃 ,  
他睡得很沉, 只有吃饭的时候才会醒来。

[tuː; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz][legz] [wʌns] [wen] [ðeɪ] [ˈlændɪd][tuː; tə][riːˈfjuːəl][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [ˈpeɪpərz]  
**to stretch his legs once when they landed to refuel and show their papers**  
到 拉紧 他的 腿 一次 什么时候 他们 登陆 到 加油 和 展示 他们的 文件  
[tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [set] [ʌv; əv] [əˈfɪj(ə)lz] ,  
**to a new set of officials ,**  
到 一个 新的 放 的 官员 ,  
他们降落加油并向新一批官员出示证件时, 他下机伸展了一下腿脚。

[ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] , [wen] - [ʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz]  
**and , finally , when Segador shook him and told him to put on his**  
和 , 最后 , 什么时候 - 摇晃 他 和 讲述 他 到 放 在 他的  
[ˈpærəʃuːt] .  
**parachute .**  
降落伞 .  
最后, 塞加多尔摇醒了他, 让他穿上降落伞。

" [wɪə(r)] [nɪr] [ðə; ði] [ˈbɔːrdər] , " - [sed] .  
**" We're near the border , " Segador said .**  
" 是 靠近 这 边界 , " - 说 .  
“我们离边境很近了,”塞加多尔说。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][mæp][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhevi] [blæk] [ˈpens(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .  
**He had a map and a heavy black pencil in his left hand .**  
他 有 一个 地图 和 一个 重的 黑色的 铅笔 在 他的 左边 手 .  
他左手拿着一张地图和一支粗黑铅笔。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [pʊt] [aɪ ˈtiː][ɑːn] ?  
**" Can you put it on ?**  
" 能 你 放 它 在 ?  
你能穿上吗?

" [hɔːl] [hæd; həd][wɔːrɪn] [ˈsɪmələɹ] [juːt] [waɪl] [ˈflaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːr] . [ə; eɪ] . [ef] . [ˈoʊvər] [fræns] .  
**" Hall had worn similar chutes while flying with the R . A . F . over France .**  
" 大厅 有 磨损 相似的 滑道 尽管 飞行 和 这 拉 . 一个 . F . 超过 法国 .  
“霍尔在与英国皇家空军一起飞越法国时也穿过类似的降落伞。”

[hiː; hi] [weɪvd] [snʌb] [noʊz] [əˈwei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈraɪsɪv] [ˈdʒestʃər] .  
**He waved Snub Nose away with a derisive gesture .**  
他 挥手 冷落 鼻子 离开 和 一个 嘲讽的 手势 .  
他用嘲讽的手势挥手赶走了斯纳布·诺斯。

" [bæk] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈnɜːrsəri] , [ˈtʃiːkoʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] .  
**" Back to your nursery , chico , " he said to the sergeant .**  
" 后退 到 你的 苗圃 , 奇科 , " 他 说 到 这 军士 .  
“回你的育婴室去吧, 小家伙,”他对中士说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈweɪɪŋ] [juːt] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ˈdaɪpərz; ˈdaɪəpərz] . "   
**" I was wearing chutes when you were in diapers . "**  
" 我 曾是 穿着 滑道 什么时候 你 是 在 尿布 . "   
“你还在穿尿布的时候, 我已经穿上降落伞了。”



" [aɪm] ['sɑ:ri] , " [snʌb] [nʊʊz] [sed] , [dɪ'libərətli] [mɪsʌndər'stændɪŋ] , " [wi:; wi] [kɑ:nt] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ]  
" **I'm sorry** , " **Snub Nose said** , **deliberately misunderstanding** , " **we can't give you a**  
" 我是 对不起 , " 冷落 鼻子 说 , 故意地 误解 , " 我们 不能 给 你 一个  
['daɪpər] , [seɪ'hjɔ:r] .  
**diaper** , **señor** :  
尿布 , 先生 :

“对不起,”小鼻子故意装作听不懂的样子说,“我们不能给您尿布,先生。”

[dʒʌst] [meɪk] [bɪ'li:v] [jʊə(r)] ['weɪɪŋ] [ə; eɪ] ['daɪpər] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [dʒʌmp] .  
**Just make believe you're wearing a diaper if you have to jump** .  
只是 制作 相信 你是 穿着 一个 尿布 如果 你 有 到 跳 .

如果必须跳跃,就假装自己穿着尿布。

" [hɔ:l] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .  
" **Hall looked out of the window** .  
" 大厅 看起来 出去 的 这 窗户 .

霍尔向窗外望去。

[ðə; ði] [leɪt] [æftər'nu:n] [sʌn] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [weɪn] .  
**The late afternoon sun was beginning to wane** .  
这 晚的 下午 太阳 曾是 开始 到 衰落 .

傍晚的阳光开始西沉。

" [lʊk] , " - [sed] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɑ:rk] [ɑ:n] [ðə; ði] [mæp] .  
" **Look** , " **Segador said** , **making a mark on the map** .  
" 看 , " - 说 , 制作 一个 标记 在 这 地图 .

“看,”塞加多尔说着,在地图上做了个记号。

" [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [hɪr] [naʊ] .  
" **We are here now** .  
" 我们 是 这里 现在 .

我们现在就在这里。

[aɪ'd] [plænd] [ɑ:n] ['krɔ:sɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['bɔ:rdərz] [dʒʌst] ['æftər] [dɑ:rk] .  
**I'd planned on crossing our own borders just after dark** .  
ID 计划 在 过境 我们的 自己的 边界 只是 后 黑暗的 .

我原计划在天黑后不久越过我们自己的边境。

[bʌt; bət] [wi:; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [teɪl] [wɪnd] [ɔ:l] [ðə; ði] [weɪ] .  
**But we had a strong tail wind all the way** .  
但 我们 有 一个 强的 尾巴 风 全部 这 方式 .

但我们一路都顺风。

[wɪə(r)] [ə'hed] [ʌv; əv] [taɪm] . "   
**We're ahead of time** . "   
是 前方 的 时间 . "

我们领先一步。

" [gʊd] . "   
" **Good** . "   
" 好的 . "

“好的。”

" [ɪts] [nɑ:t] [soʊ] [gʊd] , [mɑ:'teɪoʊ] .  
" **It's not so good** , **Mateo** .  
" 它是 不是 所以 好的 , 马特奥 .

“情况不太好,马特奥。”

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:rmɪ] [ɪz] ['lɔɪəl] ,  
**Most of the army is loyal** ,  
最多 的 这 军队 是 忠诚 ,

军队大部分人都是忠诚的,

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [tuː] [mʌnθs] - [hæz; həz] [bɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒɜːmənz] [bæk]  
but for the last two months Gamburdo has been bringing the Germans back  
但 为了 这 最后的 二 几个月 - 有 到过 带来 这 德国人 后退  
[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈɑːrmi] . "  
into the army . "  
进入 这 军队 . "

但过去两个月里，甘布尔多一直在把德国人重新带回军队。

" [ˈdʒɜːmənz] ? "  
" Germans ? "  
" 德国人 ? "

“德国人？”

" [wiː; wi][kɔːl][ðəm; ðəm][ðə; ði][ˈdʒɜːmənz] .  
" We call them the Germans .  
" 我们 称呼 他们 这 德国人 .

我们称他们为德国人。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði][sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɛːstɑːnˈsɪɪəroʊz][ænd; ənd][ðə; ði] - [huː] [brˈkeɪm] [ˈɑːfəsərz] [ˈʌndər]  
I mean the sons of the estancieros and the señoritos who became officers under  
我 意思是 这 儿子们 的 这 estancieros 和 这 - WHO 成为 警官 在下面  
[seɪˈɡʊərə] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈraɪksˌvɛər] [ˈɛkspɜːrts] [ˈrʌŋɪŋ] [ðə; ði][ˈɑːrmi] .  
Segura while he had his Reichswehr experts running the army .  
塞古拉 尽管 他 有 他的 国防军 专家 跑步 这 军队 .

我指的是庄园主和贵族子弟的儿子们，他们在塞古拉麾下成为军官，而塞古拉则让他的国防军专家指挥军队。

[tɑːbiːoʊ] [kɪkt] [ðəm; ðəm][aʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nɪˈɡlektɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðəm; ðəm] .  
Tabio kicked them out , but he neglected to shoot them .  
塔比奥 踢 他们 出去 , 但 他 被忽视的 到 射击 他们 .

塔比奥把他们赶了出去，但他没有开枪射杀他们。

[ðə; ði][ˈbæstərdz][ɑːr; ər] [ˈevriwɛr] [naʊ] .  
The bastards are everywhere now .  
这 混蛋 是 到处 现在 .

这些混蛋现在到处都是。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [əˈsuːm] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] [aɪ][left][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdʌɡləs] [ˈbɑːməɹ] .  
We have to assume that they know I left the country in a Douglas bomber .  
我们 有 到 认为 那 他们 知道 我 左边 这 国家 在 一个 道格拉斯 轰炸机 .

我们必须假设他们知道我乘坐道格拉斯轰炸机离开了这个国家。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈrekəɡnaɪzd] [ɪn][həˈvænə][ɔːr][ɪn][kəˈrɑːkəs; kəˈrækəs][baɪ][fəˈlædʒɪst][ˈeɪdʒənts] .  
You might have been recognized in Havana or in Caracas by Falangist agents .  
你 可能 有 到过 认可 在 哈瓦那 或者 在 加拉加斯 经过 长枪党 代理人 .

你可能在哈瓦那或加拉加斯被长枪党特工认出来过。

[ðə; ði][ˈdʒɜːmənz][ɑːr; ər][ˈɔːlsəʊ][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [təˈɡeðər] . "  
The Germans are also able to put two and two together . "  
这 德国人 是 还 有能力的 到 放 二 和 二 一起 . "

德国人也能把事情联系起来。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkerf(ə)] . "  
" I was very careful . "  
" 我 曾是 非常 小心 . "

“我非常小心。”

" [bʌt; bət][aɪˈtiː][kɔːst] [tuː] [laɪvz; lɪvz] .  
" But it cost two lives .  
" 但 它 成本 二 生活 .

但代价是两条生命。

" - [flɪpt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈpæn(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [si:t] .  
" **Segador flipped a switch on the panel in front of his seat .**  
" - 翻转 一个 转变 在 这 控制板 在 正面 的 他的 座位 .

塞加多尔拨动了他座位前方控制面板上的一个开关。

" [əˈtenʃ(ə)n] , [ˈevriwʌn] , " [hi:; hi] [sed] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈmaɪkrəfoʊn] .  
" **Attention , everyone , " he said into his microphone .**  
" 注意力 , 每个人 , " 他 说 进入 他的 麦克风 .

“请大家注意，”他对着麦克风说道。

" [lu:ˈtenənt] , [haʊ] [su:n] [bɪfɔ:r] [wi:; wi] [ri:tʃ] [ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl][ˈbɔ:rdər] ? "  
" **Lieutenant , how soon before we reach the national border ? "**   
" 中尉 , 如何 很快 前 我们 抵达 这 国家的 边界 ? "

“中尉，我们多久才能到达国界？ ”

" [ɪf] [wi:; wi] [meɪnˈteɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [er] [spi:d] , [ˈmeɪdʒər] ,  
" **If we maintain our air speed , Major ,**  
" 如果 我们 维持 我们的 空气 速度 , 主要的 ,

“如果我们保持目前的空速，少校，

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [du:] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði][ˈbɔ:rdər][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ˈfɔ:rti] [ˈmɪnɪts] . "  
**we are due to cross the border in less than forty minutes . "**  
我们 是 到期的 到 又 这 边界 在 较少的 比 四十 分钟 . "

我们预计在不到四十分钟内过境。

" [ɡʊd] .  
" **Good .**  
" 好的 .

“好的。

[kʌm] [bæk] [hɪr] , [pli:z] .  
**Come back here , please .**  
来 后退 这里 , 请 .

请回来。

" [ðen] ,  
" **Then ,**  
" 然后 ,

“然后，

[waɪl] [ðə; ði][si: ˈoʊ] - [ˈpaɪlət] [left] [hɪz; ɪz] [si:t] [ʌp] [frʌnt] [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [si:ts] [nɪr]  
**while the co - pilot left his seat up front and started back to the seats near**  
尽管 这 合作 - 飞行员 左边 他的 座位 向上 正面 和 开始 后退 到 这 座位 靠近

[ðə; ði] [bə:m] [beɪ] ,  
**the bomb bay ,**  
这 炸弹 湾 ,

副驾驶离开前排座位，开始往炸弹舱附近的座位走去。

- [kənˈtɪnju:d] [ˈtɔ:kiŋ] .  
**Segador continued talking .**  
- 持续 说 .

塞加多尔继续说道。

" [ˈkæptɪn] , [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wi:; wi][mʌst; məst][ɪkˈspekt] .  
" **Captain , you know what we must expect .**  
" 队长 , 你 知道 什么 我们 必须 预计 .

“船长，你知道我们必须做好应对准备。”

[ðə; ði][ˈflaɪər][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ˈlɔɪəl] ;  
**The fliers are all loyal ;**  
这 传单 是 全部 忠诚 ;

这些飞行员都很忠诚；

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [ʃu:t] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [pleɪnz] [wɪˈðəʊt] [pəɾˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]  
**I don't think they would shoot down one of our own planes without permission of**  
我 不 思考 他们 会 射击 向下 一 的 我们的 自己的 飞机 没有 允许 的  
[ðer; ðər] [tʃi:f] .  
**their chief** .  
他们的 首席 .

我不认为他们会在没有得到他们上级许可的情况下击落我们自己的飞机。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['meni] ['dʒɜ:mənz] [ɪn][ðə; ði][ə; eɪ] - [ə; eɪ][ɑ:rm] .  
**But there are too many Germans in the A - A arm** .  
但 那里 是 也 许多 德国人 在 这 一个 - 一个 手臂 .

但是防空部队里德国人太多了。

[wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv] ['trʌb(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] . "  
**We may have trouble from the ground** . "  
我们 可能 有 麻烦 从 这 地面 . "

我们可能会遇到地面上的麻烦。

" [aɪ][kæn; kən][flaɪ] ['haɪər] , [sɜ:r] .  
" **I can fly higher , sir** :  
" 我 能 飞 更高 , 先生 :

“先生，我可以飞得更高。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] [æt; ət][ˈsev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] . "  
**We are now at seven thousand** . "  
我们 是 现在 在 七 千 . "

我们现在已经达到七千人了。

" [teɪk] [hɜ:r; həɾ][ʌp][tu:; tə][naɪn] .  
" **Take her up to nine** .  
" 拿 她 向上 到 九 .

带她到九岁。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈnævɪgeɪtər] .  
" **He turned to the navigator** .  
" 他 转向 到 这 航海家 .

他转向领航员。

" [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [ðæt] [pʊt] [bɪˈtwi:n] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbelɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [tɑ:ps][æt; ət][ðə; ði]  
" **How much will that put between our belly and the mountain tops at the**  
" 如何 很多 将要 那 放 之间 我们的 腹部 和 这 山 最高额 在 这

[ˈbɔ:rdər] ? "  
**border** ? "  
边界 ? "

“那会让我们与边境山峰之间的距离增加多少？ ”

" [θri:] ['θaʊz(ə)nd] , ['meɪdʒər] . "  
" **Three thousand , Major** . "  
" 三 千 , 主要的 . "

“三千，少校。”

" [nɑ:t] [ɪˈnʌf] . "  
" **Not enough** . "  
" 不是 足够的 . "

“不够。”

" [wi:; wi][kæn; kən] [klaɪm] ['haɪər] [ænd; ənd][flaɪ][ɑ:n][ˈɑ:ksɪdʒən] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [səˈdʒestɪd] .  
" **We can climb higher and fly on oxygen , the captain suggested** .  
" 我们 能 爬 更高 和 飞 在 氧 , " 这 队长 建议 .

“我们可以爬得更高，用氧气飞行，”机长建议道。



" [snʌb] [noʊz] — [haʊ] [mʌt] [ˈflaɪɪŋ] [taɪm] [ɪz] [left] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfjuːəl] [tæŋks] ? "

" **Snub Nose — how much flying time is left in our fuel tanks ?** "

" 冷落 鼻子 — 如何 很多 飞行 时间 是 左边 在 我们的 燃料 坦克 ? "

" 短鼻飞机——我们的油箱里还剩多少飞行时间? "

" [θri:] [ˈaʊərz] .

" **Three hours** .

" 三 小时 .

" 三个小时。

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpens(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] -

" **The point of the pencil came to rest at the end of the line** **Segador**

" 这 观点 的 这 铅笔 来了 到 休息 在 这 结尾 的 这 线 -

[hæd; həd] [drɔːn] [ɑːn] [ðə; ði] [mæp] .

**had drawn on the map** .

有 绘制 在 这 地图 .

" 铅笔尖停在了塞加多尔在地图上画的线的末端。

" [kæn; kən] [wiː; wi] [meɪk] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [gæs] [ænd; ænd] [stiːl] [hæv; həv] [ɪˈnʌf] [left] [tuː; tə] [flaɪ]

" **Can we make this point on our gas and still have enough left to fly**

" 能 我们 制作 这 观点 在 我们的 气体 和 仍然 有 足够的 左边 到 飞

[bæk] [tuː; tə] [sæn] [ˈmɑːrtɪn] [ˈerpɔːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ] ?

**back to San Martin Airport from the north ?**

后退 到 圣 马丁 飞机场 从 这 北 ?

" 我们用剩下的汽油能到达这里，并且还有足够的汽油从北部飞回圣马丁机场吗? "

[aɪ ˈti:] [wʊd] [miːn] [ˈflaɪɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] [ˈsɜːrk(ə)] .

**It would mean flying a wide circle** .

它 会 意思是 飞行 一个 宽的 圆圈 .

" 这意味着要绕一个大圈飞行。

" [ðə; ði] [ˈnævɪɡeɪtər] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [mæp] .

" **The navigator studied the map** .

" 这 航海家 研究 这 地图 .

" 领航员仔细研究了地图。

" [aɪ ˈti:] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] , [sɜːr] . "

" **It can be done , sir** . "

" 它 能 是 完毕 , 先生 . "

" 可以做到，先生。"

" [ɡʊd] .

" **Good** .

" 好的 .

" 好的。

[mɑːˈteɪʊ] , [maɪ] [plæn] [ɪz] [tuː; tə] [draːp] [baɪ] [ˈpærəʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈnegətɪvz] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .

**Mateo , my plan is to drop by parachute with the negatives at this point** .

马特奥 , 我的 计划 是 到 降低 经过 降落伞 和 这 负面 在 这 观点 .

" 马特奥，我现在的计划是带着底片跳伞逃生。

[ðə; ði] [pleɪn] [ɪz] [ðen] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [ænd; ænd] [lənd] [æt; ət] [sæn] [ˈmɑːrtɪn] .

**The plane is then to return and land at San Martin** .

这 飞机 是 然后 到 返回 和 土地 在 圣 马丁 .

" 飞机随后将返回并降落在圣马丁机场。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [meɪk] [jʊər; jər] [wei] [tuː; tə] [sæn] [zːrˈmɑːnoʊ] [baɪ] [treɪn] [ænd; ænd] [ɡoʊ] [dəˈrektli; daɪˈrektli]

**You will then make your way to San Hermano by train and go directly**

你 将要 然后 制作 你的 方式 到 圣 兄弟 经过 火车 和 去 直接地

[tuː; tə] [ɡɑːnˈzɑːləs] [baɪ] [kɑːr] . "

**to Gonzales by car** . "

到 冈萨雷斯 经过 车 . "

" 然后您将乘火车前往圣埃尔马诺，再直接开车前往冈萨雷斯。

" [wɪl] [aɪ][biː; bi] ['fɑːləʊd] ? "

" **Will I be followed ?** "

" 将要 我 是 随后 ? "

“我会被人跟踪吗？”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][æt; ət][sæn][ˈmɑːrtɪn] .

" **I have a man at San Martin** .

" 我 有 一个 男人 在 圣 马丁 .

“我在圣马丁岛有个人。”

[hiː; hi] [wɪl] [gaɪd] [juː; jʊ] . "

**He will guide you** . "

他 将要 指导 你 . "

他会指引你。

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ] ? "

" **And you ?** "

" 和 你 ? "

“你呢？ ”

" [wɪð; wɪθ] [lʌk] , [aɪl] [biː; bi][ɪn][sæn][ɜːrˈmɑːnoʊ] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] . "

" **With luck , I'll be in San Hermano before you** . "

" 和 运气 , 患病的 是 在 圣 兄弟 前 你 . "

“如果运气好的话，我会比你先到圣赫尔马诺。”

" [ɔːl] [raɪt] . "

" **All right** . "

" 全部 正确的 . "

“好的。”

" [naɪn] ['θaʊz(ə)nd] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] .

" **Nine thousand , the captain said** .

" 九 千 , " 这 队长 说 .

“九千，”船长说。

" [ˈbɔːrdər] [əˈhed] . "

" **Border ahead** . "

" 边界 前方 . "

前方是边境。

" [pɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [koʊl] .

" **Pour on the coals** .

" 倒 在 这 煤炭 .

“往上面浇煤。”

[teɪk] [jɔː; jər] ['steɪʃənz] , [men] .

**Take your stations , men** .

拿 你的 车站 , 男人 .

各就各位。

" - [ˈpæɪd] [snʌb] [noʊz] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋstər] [krɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði] [glæs]

" **Segador patted Snub Nose on the back as the youngster crawled into the glass**

" - 轻拍 冷落 鼻子 在 这 后退 作为 这 青少年 爬行 进入 这 玻璃

[ˈbʌb(ə)l] [brɪˈloʊ] [ðə; ði][ˈpaɪləts] [fiːt] .

**bubble below the pilot's feet** .

气泡 以下 这 飞行员的 脚 .

“当小家伙爬进飞行员脚下的玻璃罩里时，塞加多尔拍了拍斯纳布·诺斯的背。

[ðə; ði][ˈnævɪgeɪtər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɡʌnz] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

**The navigator went to the guns in the rear** .

这 航海家 去 到 这 枪支 在 这 后部 .

领航员去了后方的炮兵阵地。

" [steɪ] [hɪr] , [maːˈteɪoʊ] , " - [ˈɔːrdərd] .  
" **Stay here** , **Mateo** , " **Segador ordered** .  
" 停留 这里 , 马特奥 , " - 订购 .

“留在这儿，马特奥，”塞加多尔命令道。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ˈɪntuː;][ðə; ði][mɪd] - [ʃɪp] [ɡʌn] [ˈtɜːrət] .  
**He climbed into the mid - ship gun turret** .  
他 攀登 进入 这 中 - 船 枪 炮塔 .

他爬进了舰体中部的炮塔。

[hɔːl] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ˈhjuːmən][ˈsuːpər] - [ˈkɑːrgoʊ][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ]  
**Hall had once been accustomed to being human super - cargo on board a**  
大厅 有 一次 到过 习惯 到 存在 人类 极好的 - 货物 在 木板 一个  
[ˈfɑːtɪŋ] [pleɪn] .  
**fighting plane** .  
斗争 飞机 .

霍尔曾经习惯于成为战斗机上的“超级货物”。

[ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ˈɪrɪteɪd] [hɪm; ɪm] .  
**This time the feeling irritated him** .  
这 时间 这 感觉 受刺激 他 .

这一次，这种感觉让他很烦躁。

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [tuː; tə][duː] ,  
**For want of something better to do** ,  
为了 想 的 某物 更好的 到 做 ,

因为没有更好的事情可做，

[hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈtɑːmi] [ɡʌn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ræk] [nɪr] - [siːt] [ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnd]  
**he took down a tommy gun from a rack near Segador's seat and examined**  
他 采取 向下 一个 汤米 枪 从 一个 架子 靠近 - 座位 和 检查

[ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [dʌst] [ænd; ənd] [ɡriːs] .  
**it for dust and grease** .  
它 为了 灰尘 和 润滑脂 .

他从塞加多尔座位附近的枪架上取下一把汤姆逊冲锋枪，检查上面是否有灰尘和油脂。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈmækjələtli] [kept] .  
**It was immaculately kept** .  
它 曾是 完美无瑕 保留 .

它保养得非常干净整洁。

[hiː; hi][leɪd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][ləp] .  
**He laid it across his lap** .  
他 铺设 它 穿过 他的 膝 .

他把它放在腿上。

" [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði][ˈbɔːrdər] [naʊ] , " [ðə; ði][ˈpaɪlət] [əˈnaʊnst] .  
" **Crossing the border now** , " **the pilot announced** .  
" 十字路口 这 边界 现在 , " 这 飞行员 宣布 .

“现在正在过境，”飞行员宣布道。

[ðə; ði] [pleɪn] [ˈɑːt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈheɪvɪli] [ˈwʊdɪd] [ˈmaʊntnz] , [left] [ðəm; ðəm] [wel] [bɪˈhaɪnd][ɪn] [ˈfɪftiːn]  
**The plane shot across the heavily wooded mountains** , **left them well behind in fifteen**  
这 飞机 射击 穿过 这 重度 树木繁茂的 山脉 , 左边 他们 出色地 在后面 在 十五  
[ˈmɪnɪts] .  
**minutes** .  
分钟 .

飞机飞越树木茂密的山区，十五分钟后就把他们远远甩在了身后。

[hɔːl] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈʃædʌʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][sped] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfuːhɪlz] .  
**Hall followed the fading shadows of the plane as it sped over the foothills** .  
大厅 随后 这 褪色 阴影 的 这 飞机 作为 它 加速 超过 这 山麓 .

霍尔循着飞机掠过山麓时渐渐消失的影子望去。



[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] , [ˈda:rkənəs] [wʊd] [blɑ:t] [aʊt] [ðə; ði] [ˈjæ,dooz] ,  
**In a few minutes , darkness would blot out the shadows ,**  
在一个 很少 分钟 , 黑暗 会 印迹 出去 这 阴影 ,  
几分钟后, 黑暗就会吞噬阴影。

[ænd; ənd] [ðen] [hi;; hi] [wʊd] [əˈgen] [noʊ] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒli] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [əˈloʊn] [ɪn]  
**and then he would again know the strangely exhilarating feeling of being alone in**  
和 然后 他 会 再次 知道 这 奇怪的 令人振奋 感觉 的 存在 独自的 在  
[ðə; ði] [skaɪz] [æt; ət] [naɪt] .  
**the skies at night .**  
这 天空 在 夜晚 .  
然后, 他将再次体会到夜晚独自翱翔于天空的那种奇妙而令人兴奋的感觉。

" [lu:'tenənt] , " - [sed] , " [goʊ] [ʌp] [frʌnt] [ænd; ənd] [tʃek] [ðə; ði] [kɔ:rs] .  
" **Lieutenant ,** " **Segador said ,** " **go up front and check the course .**  
" 中尉 , " - 说 , " 去 向上 正面 和 查看 这 课程 .  
“中尉,”塞加多尔说, “到前面去检查一下航线。”

" [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənt] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət] [ðer; ðər] [ˈɡʌnz] .  
" **The major and the sergeant remained at their guns .**  
" 这 主要的 和 这 军士 剩余 在 他们的 枪支 .  
“少校和中士坚守岗位。”

" [mɔ:r] [hɪlz] [ə'hed] , " [ðə; ði] [ˈnævɪgeɪtər] [ɪkˈspleɪnd] [tu;; tə] [hɔ:l] [æz; əz] [hi;; hi] [pæst] .  
" **More hills ahead ,** " **the navigator explained to Hall as he passed .**  
" 更多的 丘陵 前方 , " 这 航海家 解释 到 大厅 作为 他 通过了 .  
“前面还有更多的山丘,”领航员经过霍尔身边时解释道。

" [noʊ] [laɪts] , " - [ˈɔ:rdərd] .  
" **No lights ,** " **Segador ordered .**  
" 不 灯 , " - 订购 .  
“不许开灯,”塞加多命令道。

[hɔ:l] [wɔ:kt] [ˈfɔ:rwərd] , [stʊd] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [men] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɪnstrʊmənts] .  
**Hall walked forward , stood behind the men at the instruments .**  
大厅 步行 向前 , 站立 在后面 这 男人 在 这 仪器 .  
霍尔走上前, 站在乐器旁的男人们身后。

[ðə; ði] [ˈnævɪgeɪtər] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈri:dnɪz] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈʃi:ldɪd] [blu:] [laɪt] .  
**The navigator was making his readings under a shielded blue light .**  
这 航海家 曾是 制作 他的 阅读 在下面 一个 屏蔽 蓝色的 光 .  
领航员在蓝色的遮光灯下进行读数。

[mɪlɜ:rs] , [ðə; ði] [ˈpaɪlət] , [pʊld] [bæk] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [stɪk] , [ˈslaɪtli] ,  
**Millares , the pilot , pulled back on his stick , slightly ,**  
米拉雷斯 , 这 飞行员 , 拉 后退 在 他的 戳 , 轻微地 ,  
飞行员米拉雷斯微微拉回操纵杆,

[ˈbɛɡɪŋ] [ˈæltɪtʊ:d] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪməm] [lɔ:s] [ʌv; əv] [er] [spi:d] [æz; əz] [hi;; hi] [klaɪmd] [tu;; tə] [pʊt] [mɔ:r]  
**begging altitude at a minimum loss of air speed as he climbed to put more**  
乞讨 高度 在 一个 最低限度 损失 的 空气 速度 作为 他 攀登 到 放 更多的  
[ˈdɪstəns] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ˈloʊər] [hɪlz] [wɪt] [leɪ] [əˈkrɔ:s] [ðer; ðər]  
**distance between the plane and the string of lower hills which lay across their**  
距离 之间 这 飞机 和 这 细绳 的 降低 丘陵 哪个 躺 穿过 他们的  
[kɔ:rs] .  
**course .**  
课程 .  
他尽可能地爬升, 以最小的空速损失来拉开飞机与航线上那连绵起伏的低矮山丘之间的距离。

[ðə; ði] [ˈnævɪgeɪtər] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [ˈbɪzi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈreɪdiəʊ] .  
**The navigator suddenly became very busy at his radio .**  
这 航海家 突然 成为 非常 忙碌的 在 他的 收音机 .  
领航员突然忙着查看无线电通讯设备。

" ['meɪdʒər] , " [hiː; hi] [sed] ['ɪntuː;][hɪz; ɪz] ['maɪkrəfoʊn] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [kɔːld] [baɪ][ə; eɪ] [graʊnd]  
" **Major** , " **he said into his microphone** , " **we are being called by a ground**  
" 主要的 , " 他 说 进入 他的 麦克风 , " 我们 是 存在 称为 经过 一个 地面  
['steɪ(ə)n] .  
**station** .  
车站 .

“少校,”他对着麦克风说,“我们接到地面站的呼叫。”

[ðeɪv] ['spɑːtɪd] [juː 'es] .  
**They've spotted us** .  
他们有 斑 我们 .

他们发现我们了。

[ðeɪ] [waːnt][tuː; tə] [noʊ] [huː] [ɪz][ɪn] [kə'mænd] , [ænd; ənd] [wʌt] [flaɪt] [ðɪs] [ɪz] . "  
**They want to know who is in command , and what flight this is . "**  
他们 想 到 知道 WHO 是 在 命令 , 和 什么 航班 这 是 . "

他们想知道谁是指挥官, 以及这是哪一班航班。

" [stɪk] [tuː; tə][jɔːr; jər] [kɔːrs] , " - ['ænsər] .  
" **Stick to your course** , " **Segador answered** .  
" 戳 到 你的 课程 , " - 回答 .

“坚持你的路线,”塞加多尔回答道。

" ['mæksɪmə] [spiːd] .  
" **Maximum speed** .  
" 最大限度 速度 .

“最高速度。”

" [hiː; hi] [krɔːld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [meɪn] ['kæbɪn] .  
" **He crawled back to the main cabin** .  
" 他 爬行 后退 到 这 主要的 舱 .

他爬回了主舱。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['ænsər] , ['meɪdʒər] ? "  
" **What shall I answer , Major ? "**  
" 什么 将 我 回答 , 主要的 ? "

“我该如何回答, 少校? ”

" [dəʊnt] ['ænsər] [ðem; ðəm] .  
" **Don't answer them** .  
" 不 回答 他们 .

不要回答他们。

[wiːl] [dʒʌst][ækt][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [pɪk] [ʌp][ðer; ðər]['sɪgnəl] . "  
**We'll just act as if we didn't pick up their signal . "**  
出色地 只是 行为 作为 如果 我们 没有 挑选 向上 他们的 信号 . "

我们就装作没收到他们的信号。

" [jes] , ['meɪdʒər] .  
" **Yes , Major** .  
" 是的 , 主要的 .

“是的, 少校。”

[ðeə(r)] [rɪ'piːtɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'kwest] . "  
**They're repeating their request** . "  
它们是 重复 他们的 要求 . "

他们再次提出同样的要求。

" [mɑː'teɪoʊ] , " - [sed] , " [ðɪs] [ɪz] ['veri] [bæd] .  
" **Mateo , " Segador said , " this is very bad** .  
" 马特奥 , " - 说 , " 这 是 非常 坏的 .

“马特奥,”塞加多尔说,“这非常糟糕。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hu:] [kən'trəʊlz][ðə; ði] [graʊnd] ['steɪ(ə)n] .  
**I don't know who controls the ground station .**  
我 不 知道 WHO 控制 这 地面 车站 .  
我不知道谁控制着地面站。

[wi;; wi][kɑ:nt] [teɪk] ['tʃænsɪz] .  
**We can't take chances .**  
我们 不能 拿 机会 .  
我们不能冒险。

[aɪm] ['dʒʌmpɪŋ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ 'ti:] [gets] [dɑ:rk] . "  
**I'm jumping as soon as it gets dark . "**  
我是 跳 作为 很快 作为 它 获得 黑暗的 . "  
天一黑我就跳。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['mæɾə] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] . "  
**" That's a matter of minutes . "**  
" 那就是 一个 事情 的 分钟 . "  
“那只需要几分钟。”

" [aɪ] [noʊ] .  
**" I know .**  
" 我 知道 .  
“我知道。

[ˈnævɪgeɪtə] , [ðə; ði][plæn] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] , [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][dʒʌmp][ɪn][ten] ['mɪnɪts] .  
**Navigator , the plan remains the same , except that I jump in ten minutes .**  
航海家 , 这 计划 遗迹 这 相同的 , 除了 那 我 跳 在 十 分钟 .  
领航员, 计划不变, 只是我十分钟后跳伞。

[ɪg'hɔ:r] [ɔ:l] [graʊnd] ['tʃælɪndʒz] [ɑ:n][jʊr; jər] [wei] [bæk] [tu;; tə][sæn] ['mɑ:rtɪn] . "  
**Ignore all ground challenges on your way back to San Martin . "**  
忽略 全部 地面 挑战 在 你的 方式 后退 到 圣 马丁 . "  
返回圣马丁的路上, 忽略所有地面障碍。

" [aɪm] ['dʒʌmpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] , " [hɔ:l] [sed] .  
**" I'm jumping with you , " Hall said .**  
" 我是 跳 和 你 , " 大厅 说 .  
“我和你一起跳,”霍尔说。

" [noʊ] , [jʊə(r)] [nɑ:t] . "  
**" No , you're not . "**  
" 不 , 你是 不是 . "  
“不, 你不是。”

" [ɪf] [ðeɪ] [ʃu:t] [ju: 'es] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [bæk] [tu;; tə][sæn] ['mɑ:rtɪn] ,  
**" If they shoot us down on the way back to San Martin ,**  
" 如果 他们 射击 我们 向下 在 这 方式 后退 到 圣 马丁 ,  
“如果他们在返回圣马丁的途中击落我们,

[ðə; ði] [ 'negətɪvz ] [wɪl] [fɔ:l] ['ɪntu:][ðər; ðər][hændz] , [ɪf] [ðeə(r)] [nɑ:t] [dɪ'strɔɪd] . "  
**the negatives will fall into their hands , if they're not destroyed . "**  
这 负面 将要 落下 进入 他们的 双手 , 如果 它们是 不是 损毁 . "  
如果底片不被销毁, 它们就会落入他们手中。

" [sə'pəʊz] [wi;; wi][bəʊθ][dʒʌmp][ænd; ənd][ɑ:r; ər][bəʊθ] [kɔ:t] ? "  
**" Suppose we both jump and are both caught ? "**  
" 认为 我们 两个都 跳 和 是 两个都 捕捉 ? "  
“假设我们俩都跳下去, 而且都被接住了呢? ”

" [ɪts] [ə; eɪ] [tʃæns] [aɪ'd] ['ræðər] [teɪk] , [dɪ:'eɪgəʊ] .  
**" It's a chance I'd rather take , Diego .**  
" 它是 一个 机会 ID 相当 拿 , 迭戈 .  
“迭戈, 这是我更愿意接受的机会。”

" [hɔːl] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['siːkrət] ['pɑːkɪt] [ɪn][ðə; ði]['vaɪzər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kjuːbən]['ɑːrmi][kæp] .  
" **Hall opened the secret pocket in the visor of his Cuban Army cap** .  
" 大厅 打开 这 秘密 口袋 在 这 遮阳板 的 他的 古巴 军队 帽 。

霍尔打开了他古巴军帽帽檐上的暗袋。

" [let] [em 'iː] [liːv] [ðɪs] [set][ʌv; əv] [ 'negətɪvz ] [wɪð; wɪθ] [snʌb] [noʊz] .  
" **Let me leave this set of negatives with Snub Nose** .  
" 让 我 离开 这 放 的 负面 和 冷落 鼻子 。

“让我把这组底片留给短鼻先生吧。”

[aɪ][hæv; həv] [tuː] [mɔːr] [sets][ɑːn][em 'iː] — [ɪn][maɪ][sæm] [braʊn] [ænd; ənd][maɪ] [buːts] . " **I have two more sets on me — in my Sam Browne and my boots** . "   
我 有 二 更多的 套 在 我 — 在 我的 山姆 布朗 和 我的 靴子 。

我身上还有两套——一套在我的 Sam Browne 包里，一套在我的靴子里。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .  
" **I have to think about it** .  
" 我 有 到 思考 关于 它 。

我得好好想想。

" - [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['hɑːrnis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pærəʃuːt] .  
" **Segador adjusted the harness of his parachute** .  
" - 调整 这 马具 的 他的 降落伞 。

塞加多尔调整了一下降落伞的背带。

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['maɪkrəfoʊn] .  
**Then he picked up his microphone** .  
然后 他 挑选 向上 他的 麦克风 。

然后他拿起麦克风。

" [snʌb] [noʊz] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] , " [kʌm] [bæk] [hɪr] .  
" **Snub Nose , he ordered , come back here** .  
" 冷落 鼻子 , " 他 订购 , " 来 后退 这里 。

“短鼻,”他命令道, “回来。”

[ə'dʒʌst] [ðə; ði] - ['pærəʃuːt] .  
**Adjust the compañero's parachute** .  
调整 这 - 降落伞 。

调整同伴的降落伞。

[hɪːz] ['dʒʌmpɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] . " **He's jumping with me** . "   
他是 跳 和 我 。

他正和我一起跳。”

" [b'weɪnoʊ] .  
" **Bueno** .  
" 布埃诺 。

“好的。”

[aɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə][juːz][aɪ 'tiː] , [tuː] .  
**I'll show him how to use it , too** .  
患病的 展示 他 如何 到 使用 它 , 也 。

我也会教他怎么用。

" [hɔːl] [ænd; ənd] - ['fɔːrməli] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [brɪ'fɔːr] [ðeɪ]  
" **Hall and Segador formally shook hands with the rest of the crew before they**  
" 大厅 和 - 正式地 摇晃 双手 和 这 休息 的 这 全体人员 前 他们  
[dʒʌmpt] .  
**jumped** .  
跳了起来 。

“霍尔和塞加多尔在跳伞前与其余船员正式握手。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [lɔːŋ] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , ['plʌndʒɪŋ] [feɪs] ['daʊnwərd] , [hɔːl] [kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] .  
**For a few long seconds , plunging face downward , Hall could not think .**  
为了 一个 很少 长的 秒 , 骤降 脸 向下 , 大厅 可以 不是 思考 .  
在脸朝下坠落的漫长几秒钟里, 霍尔脑子里一片空白。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [pleɪn] [pæs] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['sɪlvər] [wɪŋz] [et[t] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk] ['siːlɪŋ] .  
**He saw the plane pass over his feet , silver wings etched against the dark ceiling .**  
他 锯 这 飞机 经过 超过 他的 脚 , 银 翅膀 蚀刻 反对 这 黑暗的 天花板 .  
他看到飞机从脚边飞过, 银色的机翼在黑暗的机舱顶上留下清晰的印记。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [tuː; tə]['sev(ə)n] , [ə'laʊd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .  
**He counted to seven , aloud , his voice lost in the wind .**  
他 计数 到 七 , 大声 , 他的 嗓音 丢失的 在 这 风 .  
他大声数到七, 声音消失在风中。

[ðen] [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [rɪ'liːs] [kɔːrd] .  
**Then he pulled the release cord .**  
然后 他 拉 这 发布 绳索 .  
然后他拉动了释放绳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['mʊʊmənt][ʌv; əv] ['tensɪŋ] [peɪn][æz; əz][ðə; ði][sɪlk] [klɔːd] [æt; ət][ðə; ði]  
**There was the expected moment of tensing pain as the silk clawed at the**  
那里 曾是 这 预期的 片刻 的 紧张 疼痛 作为 这 丝绸 爪子 在 这  
[naɪt] [er] [ænd; ənd][ðə; ði][stræps][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [kʌt] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'saɪdz ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θaɪz] .  
**night air and the straps of the harness cut into the insides of his thighs .**  
夜晚 空气 和 这 肩带 的 这 马具 切 进入 这 内部 的 他的 大腿 .  
不出所料, 一阵剧烈的疼痛袭来, 丝绸在夜空中划过, 束缚带勒进他的大腿内侧。

[ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] :  
**In his mind's eye there was a picture he had forgotten :**  
在 他的 心灵的 眼睛 那里 曾是 一个 图片 他 有 被遗忘的 :  
他脑海中浮现出一幅他早已遗忘的画面:

[ə; eɪ][sænd] - [bægd] ['ɑːfɪs] [ɪn] ['lʌndən] [ɑːn][ə; eɪ] [brat] [meɪ] ['mɔːrniŋ] ,  
**a sand - bagged office in London on a bright May morning ,**  
一个 沙 - 袋装 办公室 在 伦敦 在 一个 明亮的 可能 早晨 ,  
五月一个阳光明媚的早晨, 伦敦一间用沙袋加固的办公室。

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [gɜːrɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeləʊ] [krʌtʃ] ['lʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm]  
**the English girl with the yellow crutch under her arm as she handed him**  
这 英语 女孩 和 这 黄色的 拐杖 在下面 她 手臂 作为 她 递交 他  
[ðə; ði] [meɪ] .  
**the mail .**  
这 邮件 .  
英国女孩腋下夹着黄色拐杖, 把邮件递给他。

[ter; tɪ(ə)r] [ʃiːts] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪriːz] ['hiːd] [dʌn] [ɪn] ['skɑːtlənd] .  
**Tear sheets on the series he'd done in Scotland .**  
撕 纸张 在 这 系列 他会 完毕 在 苏格兰 .  
他在苏格兰拍摄的系列剧的剪报。

['kɑːpɪraɪt] - [baɪ] [bɔːl] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət][ɪŋk] , , ['sʌmwər] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , ['eɪprəl] - , - .  
**Copyright 1940 by Ball Syndicate Inc . , Somewhere in England , April 19 , 1940 .**  
版权 - 经过 球 辛迪加 公司 , , 某处 在 英格兰 , 四月 - , - .  
版权所有 1940 年, Ball Syndicate Inc., 英国某地, 1940 年 4 月 19 日。

[ðɪs] ['mɔːrniŋ] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [ɪn] [laɪn][ɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'vɜːrtɪd] ['læŋkæstər] ,  
**This morning I took my place in line inside of a converted Lancaster ,**  
这 早晨 我 采取 我的 地方 在 线 里面 的 一个 转换 兰开斯特 ,  
今天早上, 我在一架改装过的兰开斯特轰炸机里排队等候。

[wɑ:tʃt] [ðə; ði][mæn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:] [li:n] [aʊt][ænd; ənd][ˈtʌmb(ə)l][ˈɪntu:][ðə; ði] [klɪr] [skaɪ] ,  
**watched the man in front of me lean out and tumble into the clear sky** ,  
观看 这 男人 在 正面 的 我 倾斜 出去 和 翻滚 进入 这 清除 天空 ,  
我眼睁睁地看着前面那个人探出身子, 坠入晴朗的天空。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪd][ɪɡ'zæktli][æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [dʌn] .  
**and then did exactly as he had done** .  
和 然后 做过 确切地 作为 他 有 完毕 .  
然后他照做了。

[aɪ] ['kaʊntɪd] [tu;; tə][ten] , [pʊld] [maɪ] [rɪ'li:s] [kɔ:rd] , [ænd; ənd] . . .  
**I counted to ten , pulled my release cord , and** . . .  
我 计数 到 十 , 拉 我的 发布 绳索 , 和 . . .  
我数到十, 拉动释放绳, 然后.....

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['su:doʊ] - [roʊ'mæntɪk] [wei] [tu;; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,  
**And what a hell of a pseudo - romantic way to make a living** ,  
和 什么 一个 地狱 的 一个 伪 - 浪漫的 方式 到 制作 一个 活的 ,  
而这, 竟然是一种如此虚伪浪漫的谋生方式, 真是令人作呕。

[hi:d] [sed] [tu;; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][tu;; tə][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [gɜ:rl] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .  
**he'd said to himself and to the English girl that morning** .  
他会 说 到 他自己 和 到 这 英语 女孩 那 早晨 .  
那天早上, 他曾对自己和那个英国女孩说过这样的话。

[bʌt; bət] [tə'naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['fəʊni] [ə'baʊt] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kænvəs] [slɪŋ] , ['fɔ:lɪŋ]  
**But tonight there was nothing phony about sitting in a canvas sling , falling**  
但 今晚 那里 曾是 没有什么 假 关于 坐着 在 一个 帆布 吊索 , 坠落  
[θru:] [ə; eɪ][wet] [klaʊd] ,  
**through a wet cloud** ,  
通过 一个 湿的 云 ,  
但今晚坐在帆布吊带里, 穿过湿漉漉的云层, 却丝毫没有虚假之感。

[aɪz] [pi:ld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv] - ['pærəʃu:t] .  
**eyes peeled for the white of Segador's parachute** .  
眼睛 去皮 为了 这 白色的 的 - 降落伞 .  
睁大眼睛寻找塞加多尔的白色降落伞。

[tə'naɪt] [hi;; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['sʌndeɪ] ['sʌplɪmənt] ['kɪbɪtsər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][dʒɔɪ][raɪd] [ə'mɪdst] [men]  
**Tonight he was no Sunday supplement kibitzer taking a joy ride amidst men**  
今晚 他 曾是 不 星期日 补充 旁观者 采取 一个 喜悦 骑 在.....之中 男人  
[rɪ'hɜ:sɪŋ] [fɔ:r; fər] [deθ] .  
**rehearsing for death** .  
排练 为了 死亡 .  
今晚他可不是那种在周日增刊上闲逛、在为死亡进行彩排的人们中间寻开心的人。

[tə'naɪt] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [ɪn][ðə; ði][wɔ:r] , [æz; əz][ə; eɪ][kəm'bæt(ə)nt] .  
**Tonight he was finally in the war , as a combatant** .  
今晚 他 曾是 最后 在 这 战争 , 作为 一个 战斗人员 .  
今晚他终于以战斗员的身份投入了战争。

[ðə; ði] [trɪks] [hi;; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ɪn]['skɑ:tlənd] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɡʊd] [sted] [naʊ] .  
**The tricks he had learned in Scotland served him in good stead now** .  
这 技巧 他 有 学习 在 苏格兰 服务 他 在 好的 坚定 现在 .  
他在苏格兰学到的那些技巧现在派上了用场。

[hi;; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)][tu;; tə] [pleɪ] [ðə; ði][kɔ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəʃu:t] ,  
**He was able to play the cords of the parachute** ,  
他 曾是 有能力的 到 玩 这 绳索 的 这 降落伞 ,  
他能够拉动降落伞的伞绳。

[ˈɡaɪdɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [soʊ] [ðæt] [hi;; hi] [ˈfɑ:ləʊd] - .  
**guiding the direction of his descent so that he followed Segador** .  
指导 这 方向 的 他的 下降 所以 那 他 随后 - .

指引他下山的方向，使他跟随塞加多尔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [tu;; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ɑ:pə'reɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]  
**There was little time to think of anything but the operation of the**  
那里 曾是 小的 时间 到 思考 的 任何事物 但 这 手术 的 这  
[ˈmoʊmənt] .  
**moment** .  
片刻 .

除了眼下的操作之外，几乎没有时间去想其他事情。

[ˈfɔ:rtʃənətli] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡri:n] [naɪt] .  
**Fortunately , it was a green night** .  
幸运的是 , 它 曾是 一个 绿色的 夜晚 .

幸好，那晚是绿夜。

[laɪk] - , [hɔ:l] [kʊd; kəd] [si:] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fi:t] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈdra:pɪŋ] [ˈoʊvər]  
**Like Segador , Hall could see from a thousand feet that they were dropping over**  
喜欢 - , 大厅 可以 看 从 一个 千 脚 那 他们 是 下降 超过  
[ə; eɪ][ˈsloʊpɪŋ] [ˈmedəʊ] .  
**a sloping meadow** .  
一个 倾斜的 草地 .

和塞加多尔一样，霍尔从千尺高空就能看出他们正在下降到一片倾斜的草地上。

[æt; ət] [əˈbaʊt] [tu:] [ˈhʌndrəd] [fi:t] ,  
**At about two hundred feet** ,  
在 关于 二 百 脚 ,

大约两百英尺高

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][tu;; tə][lənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv]  
**they could see that they were going to land in the middle of a flock of**  
他们 可以 看 那 他们 是 去 到 土地 在 这 中间 的 一个 群 的  
[ʃi:p] .  
**sheep** .  
羊 .

他们看到自己即将降落在一群羊中间。

[ðə; ði] [ʃi:p] [brˈɡæən][tu;; tə] [bli:t] [ˈmædli][ænd; ənd][rʌn] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈsɜ:rkəl] , [æz; əz][fɜ:rst] - , [ðen]  
**The sheep began to bleat madly and run about in circles , as first Segador , then**  
这 羊 开始 到 咩咩叫 疯狂地 和 跑步 关于 在 界 , 作为 第一的 - , 然后  
[hɔ:l] ,  
**Hall** ,  
大厅 ,

羊群开始疯狂地咩咩叫，四处乱窜，先是塞加多尔，然后是霍尔。

[dra:pt] [ˈɪntu:] [ðer; ðər] [ˈpæstʃər] .  
**dropped into their pasture** .  
掉落 进入 他们的 牧场 .

落入了它们的牧场。

- [broʊk] [fri:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪlk] , [ræn][ˈoʊvər][tu;; tə] [help] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] .  
**Segador broke free of his silk , ran over to help the American** .  
- 打破 自由的 的 他的 丝绸 , 跑 超过 到 帮助 这 美国人 .

塞加多尔挣脱了丝绸的束缚，跑过去帮助美国人。

" [ˈkerf(ə)] , " [hi;; hi] [sed] .  
" **Careful** , " **he said** .  
" 小心 , " 他 说 .

“小心点，”他说。

" [wið; wiθ][soʊ] ['meni] [ʃi:p] , [ðer; ðər][mʌst; məst][bi;; bi][ə; eɪ]['hɜ:rdər] [ə'raʊnd] .  
" **With so many sheep , there must be a herder around .**  
" 和 所以 许多 羊 , 那里 必须 是 一个 牧人 大约 :  
" 这么多羊, 肯定有牧羊人。"

[let] [em 'i:][du:][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] .  
**Let me do the talking .**  
让 我 做 这 说 :  
让我来说话。

" [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['wʊli] [ʃi:pskɪn] [keɪp] [wʌz; wəz] ['fɑ:lʊɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔ:ʃəs] [ʃi:p] [dɔ:g] [tɔ:rd]  
" **A man in a woolly sheepskin cape was following a cautious sheep dog toward**  
" 一个 男人 在 一个 毛茸茸的 羊皮 岬 曾是 下列的 一个 谨慎 羊 狗 朝向  
[ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðeɪ] [stʊd] .  
**the spot where they stood .**  
这 点 在哪里 他们 站立 :  
" 一个身披羊毛羊皮斗篷的男人跟着一只谨慎的牧羊犬朝他们站立的地方走去。"

[hi;; hi] ['kærid] [ə; eɪ]['raɪf(ə)] .  
**He carried a rifle .**  
他 携带 一个 步枪 :  
他携带了一支步枪。

- [ə'laʊd] [ðə; ði] [ʃepərd] [tu;; tə] [ə'prʊt] [tu;; tə] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [fi:t] .  
**Segador allowed the shepherd to approach to within fifty feet .**  
- 允许 这 牧羊人 到 方法 到 之内 五十 脚 :  
塞加多尔允许牧羊人靠近到五十英尺以内。

" ['hoʊlə] !  
" **Hola !**  
" 你好 !  
你好!

" [hi;; hi] [kɔ:ld] .  
" **he called .**  
" 他 称为 :  
他打电话来了。

" [wi;; wi][hæv; həv] [dɪ'stɜ:rbd] [jʊr; jər] [flɑ:k] .  
" **We have disturbed your flock .**  
" 我们 有 不安 你的 群 :  
我们打扰了你们的羊群。

" [ðə; ði] [ʃepərd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz][dɔ:g] , [kən'tɪnju:d] [əd'vænsɪŋ] ['sləʊli] [tɔ:rd] [ðə; ði]  
" **The shepherd said something to his dog , continued advancing slowly toward the**  
" 这 牧羊人 说 某物 到 他的 狗 , 持续 前进 缓慢地 朝向 这  
[tu:] [men][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .  
**two men from the sky .**  
二 男人 从 这 天空 :  
牧羊人对他的狗说了些什么, 然后继续从空中缓缓向那两个人走来。

" [hi;; hi][ɪz][ə'freɪd][wi;; wi] [maɪt] [bi;; bi] ['dʒɜ:mənz] , " - [sed] .  
" **He is afraid we might be Germans , " Segador said .**  
" 他 是 害怕的 我们 可能 是 德国人 , " - 说 :  
"他担心我们可能是德国人,"塞加多尔说。

" [ðeɪ] [heit] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] . "   
" **They hate the Germans worse than the devil in the country . "**  
" 他们 恨 这 德国人 更糟 比 这 魔鬼 在 这 国家 : "   
"他们对德国人的仇恨比对魔鬼的仇恨还要强烈。"



" [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?  
" Who are you ?  
" WHO 是 你 ？

你是谁？

" [ðə; ði] ['ʃepərd] [wʌz; wəz] [naʊ] [kwait] [kloʊz][tu:; tə][ðəm; ðəm] .  
" The shepherd was now quite close to them .  
" 这 牧羊人 曾是 现在 相当 关闭 到 他们 。

“牧羊人现在离他们很近了。”

[hɔ:l] [kʊd; kəd] [si:] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bəsk,bɑ:sk] .  
Hall could see at once that he was a Basque .  
大厅 可以 看 在 一次 那 他 曾是 一个 巴斯克 。

霍尔一眼就看出他是巴斯克人。

" [væskoʊ] ?  
" Vasco ?  
" 瓦斯科 ？

“瓦斯科？ ”

" [hɔ:l] [æskt] .  
" Hall asked .  
" 大厅 问 。

霍尔问道。

[hi:; hi] [pɔ:d] [aʊt][ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv][bəsk,bɑ:sk] [g'ri:tɪŋz] .  
He poured out a stream of Basque greetings .  
他 倾倒 出去 一个 溪流 的 巴斯克 问候 。

他用巴斯克语连声问候。

[ðeɪ] [sɜ:rvd] ['oʊnli][tu:; tə][pʊt][ðə; ði] ['ʃepərd] [mɔ:r] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] .  
They served only to put the shepherd more on his guard .  
他们 服务 仅有的 到 放 这 牧羊人 更多的 在 他的 警卫 。

这些举动只会让牧羊人更加提高警惕。

" [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][fɔ:l][frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] — [laɪk] [kwɪntəka:ləmnɪstəs] . "   
" I saw you fall from the skies — like quintacolumnistas . "   
" 我 锯 你 落下 从 这 天空 — 喜欢 五柱式 。

“我看见你从天上坠落——就像五柱柱一样。”

" [ðæt] [ɪz] [tru:] , [kɑ:mpə'neroʊ] , " - [sed] .  
" That is true , compañero , " Segador said .  
" 那 是 真的 , 同志 , " - 说 。

“确实如此，同伴，”塞加多尔说。

" [bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][na:t] [fɪfθ] ['kɒləmnɪsts] . "   
" But we are not fifth columnists . "   
" 但 我们 是 不是 第五 专栏作家 。

但我们不是第五纵队。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ? "   
" Are you of the Republic ? "   
" 是 你 的 这 共和国 ？ "

“你是共和国的人吗？ ”

" [jes] . "   
" Yes . "   
" 是的 。

“是的。”

" [ðə; ði] [ʌðər] .  
" The other .  
" 这 其他 。

另一个。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] .  
" He is not of the Republic .  
" 他 是 不是 的 这 共和国 .

他不是共和国人。

[hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːrm][ɪz] [ˈdɪfrənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spiːks] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈbædli] . " His uniform is different , and he speaks the tongue of my fathers badly . "   
他的 制服 是 不同的 , 和 他 说话 这 舌头 的 我的 父亲们 糟糕 . "   
他的制服不一样，而且他讲我父亲的语言也说得很差。

" [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [ʌv; əv][ˈkjuːbə] .  
" He is of the Republic of Cuba .  
" 他 是 的 这 共和国 的 古巴 .

他是古巴共和国人。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ˈaʊə; ɑːr] [rɪˈpʌblɪk] . " He is a friend of our Republic . "   
他 是 一个 朋友 的 我们的 共和国 . "   
他是我们共和国的朋友。

他是我们共和国的朋友。

" [juː; jʊ][bəʊθ][hæv; həv][ˈɡʌnz] , " [ðə; ði][ˈhɜːrdər] [sed] .  
" You both have guns , " the herder said .  
" 你 两个都 有 枪支 , " 这 牧人 说 .

“你们俩都有枪，”牧羊人说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔːg] , [huː] [stʊd] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈtruːdəz] . He looked at his dog , who stood between him and the intruders .   
他 看起来 在 他的 狗 , WHO 站立 之间 他 和 这 入侵者 .

他看了看自己的狗，狗挡在他和入侵者之间。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [frendz] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [jɔːr; jər][ˈɡʌnz][tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] .  
" If you are friends , you will give your guns to the dog .  
" 如果 你 是 朋友们 , 你 将要 给 你的 枪支 到 这 狗 .

“如果你们是朋友，就应该把枪给狗。”

[aɪ][eɪˈem] [wɪˈðəʊt] [ˈletərz] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [frendz] , I am without letters , but if you are friends ,   
我 是 没有 信件 , 但 如果 你 是 朋友们 ,

我没有信，但如果你是朋友，

[juː; jʊ][kæn; kən] [pruːv] [aɪˈtiː][tuː; tə][æn; ən][ˈedʒuketɪd][mæn][ɪn][ˈaʊə; ɑːr] [ˈvɪlɪdʒ] . " you can prove it to an educated man in our village . "   
你 能 证明 它 到 一个 受过教育 男人 在 我们的 村庄 . "   
你可以向我们村里受过教育的人证明这一点。

你可以向我们村里受过教育的人证明这一点。

" [wʌt] [ɪz][jɔːr; jər] [ˈvɪlɪdʒ] ? "   
" What is your village ? "   
" 什么 是 你的 村庄 ? "   
你的村子是哪里？

你的村子是哪里？

" [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡʌnz] . "   
" You have guns . "   
" 你 有 枪支 . "   
“你们有枪。”

“你们有枪。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jɔːrz] , [kɑːmpəˈneroʊ] .  
" They are yours , compañero .  
" 他们 是 你的 , 同志 .

“它们是你的，同志。”

[siː] , [aɪ] [teɪk] [maɪn] . See , I take mine .   
看 , 我 拿 矿 .

你看，我都拿走了。

[aɪ] [leɪ] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔ:r; fər] [jɔr; jər] [dɔ:g] .  
" **I lay it on the ground for your dog** .  
我 躺 它 在 这 地面 为了 你的 狗 .  
我把它放在地上给你的狗吃。

" [ðə; ði] ['ʃepərd] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [dɔ:g] [ɪn] [ju:zka:di] .  
" **The shepherd addressed his dog in Euzkadi** .  
" 这 牧羊人 已解决 他的 狗 在 尤兹卡迪 .  
牧羊人用欧兹卡迪语和他的狗说话。

[ðə; ði] [dɔ:g] [wɔ:kt] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɡʌn] , [pɪkt] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,  
**The dog walked over to the gun , picked it up in his mouth** ,  
这 狗 步行 超过 到 这 枪 , 挑选 它 向上 在 他的 嘴 ,  
狗走到枪跟前，用嘴叼了起来。

[drɑ:pt] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ðə; ði] ['pezənts] [fi:t] .  
**dropped it at the peasant's feet** .  
掉落 它 在 这 农民的 脚 .  
把它扔在了农夫脚边。

[hi:; hi] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [trɪp] [fɔ:r; fər] ['hɒlz] [ɡʌn] .  
**He then made a trip for Hall's gun** .  
他 然后 制成 一个 旅行 为了 大厅 枪 .  
然后他去取了霍尔的枪。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [wɔ:k] [ɪn] [frʌnt] [ʌ; əv] [em 'i:] , " [ðə; ði] ['ʃepərd] [sed] .  
" **You will walk in front of me , " the shepherd said** .  
" 你 将要 走 在 正面 的 我 , " 这 牧羊人 说 .  
“你要走在我前面，”牧羊人说。

" [wi:; wi] [wɪl] [goʊ] [tɔ:rd] [ðæt] [stɑɪl] .  
" **We will go toward that stile** .  
" 我们 将要 去 朝向 那 风格 .  
我们将朝着那个栅栏走去。

" [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [tu:] ['pɪstlɪz] , [ʌvd] [ðem; ðəm] [ɪntu:] [hɪz; ɪz] [skɪn] [bæg] .  
" **He picked up the two pistols , shoved them into his skin bag** .  
" 他 挑选 向上 这 二 手枪 , 推搡 他们 进入 他的 皮肤 包 .  
他捡起两把手枪，塞进他的皮袋里。

- [stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [læf] .  
**Segador started to laugh** .  
- 开始 到 笑 .  
塞加多尔开始大笑起来。

" [aɪ] [sə'lu:t] [jɔr; jər] ['vɪdʒɪləns] , ['ʃepərd] .  
" **I salute your vigilance , shepherd** .  
" 我 礼炮 你的 警觉 , 牧羊人 .  
“我敬佩你的警惕，牧羊人。”

[wi:; wi] [hæd; həd] [tu:] ['ɡʌnz] [tu:; tə] [jɔr; jər] [wʌn] .  
**We had two guns to your one** .  
我们 有 二 枪支 到 你的 一 .  
我们两支枪对你们一支。

[wi:; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɑ:t] [ju:; jʊ] [fɜ:rst] .  
**We could have shot you first** .  
我们 可以 有 射击 你 第一的 .  
我们本来可以先开枪打死你的。

[ə; eɪ] ['kəʊərd] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [fɔ:r; fər] [help] , [fɜ:rst] . "  
**A coward would have run for help , first** . "  
一个 懦夫 会 有 跑步 为了 帮助 , 第一的 . "  
懦夫会先跑去寻求帮助。

" ['kʌʊədʒ] [du:] [nɑ:t] [sɜ:rv] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] , " [ðə; ði] ['ʃepərd] [sed] .  
" **Cowards do not serve the Republic , " the shepherd said .**  
" 懦夫 做 不是 服务 这 共和国 , " 这 牧羊人 说 :  
"懦夫不会为共和国效力,"牧羊人说。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ten] [fi:t] [br'hɑ:nd][ðem; ðəm] , [ɪg'hɔ:ɪŋ] - ['fɜ:rðər] [ə'tempts] [æt; ət]  
**He remained ten feet behind them , ignoring Segador's further attempts at**  
他 剩余 十 脚 在后面 他们 , 忽略 - 更远 尝试 在  
[kɑ:nvər'seɪ](ə)n] ,  
**conversation ,**  
对话 ,

他始终站在他们身后十英尺的地方，对塞加多尔进一步的搭讪尝试置之不理。

[ mɑ:tʃɪŋ ] [ðem; ðəm] [tɔ:rd] [ə; eɪ] [θætft] [hʌt] [ɑ:n][ðə; ði] ['aʊtskɜ:rts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['taɪni] [vɪlɪdʒ] .  
**marching them toward a thatched hut on the outskirts of a tiny village .**  
行军 他们 朝向 一个 茅草屋顶 小屋 在 这 郊区 的 一个 微小的 村庄 :  
押着他们走向一个小村庄郊外的一间茅草屋。

[wen] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [hʌt] , [ðə; ði][dɔ:g][ræn] [ə'hed] , ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [skrætʃ] [ɑ:n][ðə; ði]  
**When they approached the hut , the dog ran ahead , started to scratch on the**  
什么时候 他们 接近 这 小屋 , 这 狗 跑 前方 , 开始 到 划痕 在 这  
[ ʌn'peɪntɪd ] [dɔ:r] .  
**unpainted door .**  
未上漆 门 :  
当他们走近小屋时，那条狗跑到前面，开始抓挠没有油漆的门。

当他们走近小屋时，那条狗跑到前面，开始抓挠没有油漆的门。

[æen; ən] ['ɪndiən] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][me'sti:zʊɪ]['beɪbi][ɪn][hɜ:; hər][ɑ:rmz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [wen]  
**An Indian woman with a mestizo baby in her arms stood in the doorway when**  
一个 印度 女士 和 一个 混血儿 婴儿 在 她 武器 站立 在 这 门口 什么时候  
[ðə; ði] [θri:] [men] [ri:tʃt] [ðə; ði] [hʌt] .  
**the three men reached the hut .**  
这 三 男人 达到 这 小屋 :  
当这三个男人到达小屋时，一位抱着混血婴儿的印度妇女站在门口。

当这三个男人到达小屋时，一位抱着混血婴儿的印度妇女站在门口。

" [let] [ðem; ðəm][ɪn] , ['wʊmən] , " [ðə; ði] ['ʃepərd] ['ɔ:rdərd] .  
" **Let them in , woman , " the shepherd ordered .**  
" 让 他们 在 , 女士 , " 这 牧羊人 订购 :  
"放他们进来，妇人,"牧羊人命令道。

[ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [hʌt] [wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ənd] [ber] .  
**The inside of the small hut was dark and bare .**  
这 里面 的 这 小的 小屋 曾是 黑暗的 和 裸 :  
小屋内部昏暗空旷。

小屋内部昏暗空旷。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['pælət] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r] ['kɔ:rnər] , [hɔ:l] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [fɔ:rmz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['hʌdlɪd] [ɪn]  
**On a pallet in the far corner , Hall could see the forms of children huddled in**  
在 一个 托盘 在 这 远的 角落 , 大厅 可以 看 这 表格 的 孩子们 蜷缩着 在  
[sli:p] ,  
**sleep ,**  
睡觉 ,

在角落里的一张托盘上，霍尔可以看到几个孩子蜷缩着睡着的身影。

[haʊ] ['meni] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] .  
**how many he could not tell .**  
如何 许多 他 可以 不是 告诉 :  
他无法告知具体有多少人。

他无法告知具体有多少人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stoʊn] [stoʊv] , [ə; eɪ][hænd] - [hju:n] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tu:] [bentʃɪz] .  
**There was a stone stove , a hand - hewn table and two benches .**  
那里 曾是 一个 石头 火炉 , 一个 手 - 凿 桌子 和 二 长椅 :  
屋里有一座石炉、一张手工凿成的桌子和两条长凳。

屋里有一座石炉、一张手工凿成的桌子和两条长凳。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈkɔːrnər] , [ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtæloʊ] [ˈkænd(ə)l] [ bəːnd ] [ˈfɪtfəli] [ˈʌndər] [ə; eɪ][dɪm]  
**In another corner , a fragment of a tallow candle burned fitfully under a dim**  
在 其他 角落 , 一个 分段 的 一个 脂 蜡烛 烧伤 断断续续地 在下面 一个 暗淡  
[ˈpɔːrtrət] .  
**portrait** .  
肖像 .

在另一个角落，一截牛油蜡烛在昏暗的肖像画下断断续续地燃烧着。

[hɔːl] [ˈriːəlaɪzd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnwərd] [staːrt] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɔːrtrət] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌv; əv][ˈdʒiːzəs][bʌt; bət]  
**Hall realized , with an inward start , that the portrait was not of Jesus but**  
大厅 已实现 , 和 一个 向内 开始 , 那 这 肖像 曾是 不是 的 耶稣 但  
[ʌv; əv][ˈæniɪbəl][tɑːbiːoʊ] .  
**of Anibal Tabio** .  
的 兽人 塔比奥 .

霍尔猛然意识到，这幅画像不是耶稣，而是阿尼巴尔·塔比奥。

" [hoʊld][ðə; ði] [ɡʌn] .  
" **Hold the gun** .  
" 抓住 这 枪 .

“握住枪。”

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [pʊt][ðə; ði][ˈbeɪbi][ɑːn][ðə; ði] [ˈpælət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] ,  
" **The woman put the baby on the pallet with the other children** ,  
" 这 女士 放 这 婴儿 在 这 托盘 和 这 其他 孩子们 ,  
“那名女子把婴儿和其他孩子一起放在托盘上，

[tʊk] [ðə; ði][ˈraɪf(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hændz] .  
**took the rifle in her hands** .  
采取 这 步枪 在 她 双手 .

她拿起步枪。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] , " [ðə; ði] [ˈʃepərd] [sed] ,  
" **If you are of the Republic , the shepherd said** ,  
" 如果 你 是 的 这 共和国 , " 这 牧羊人 说 ,  
“如果你是共和国的公民，”牧羊人说，

" [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə][taɪ][jər; jər][hændz] . "  
" **you will allow me to tie your hands** . "  
" 你 将要 允许 我 到 领带 你的 双手 . "

“你会允许我束缚你的双手。”

" [wɪz; wi][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] — [ænd; ænd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈedʒukeɪtər] , [huː] [ɪz] [naʊ] [ded] .  
" **We are of the Republic — and for the Educator , who is now dead** .  
" 我们 是 的 这 共和国 — 和 为了 这 教育者 , WHO 是 现在 死的 .  
“我们属于共和国——也属于那位已经逝去的教育家。”

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [huː] [held][ðə; ði] [ɡʌn] , [bækt] [əˈweɪ] , [ˈkloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] ,  
" **The woman , who held the gun , backed away , closer to the picture** ,  
" 这 女士 , WHO 握住 这 枪 , 支持的 离开 , 更近 到 这 图片 ,  
“持枪女子向后退去，靠近了照片。”

[waɪl] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [baʊnd] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv] - [ænd; ænd] [hɔːl] [bɪˈhaɪnd][ðər; ðər] [bæks] ,  
**while her husband bound the hands of Segador and Hall behind their backs** ,  
尽管 她 丈夫 边界 这 双手 的 - 和 大厅 在后面 他们的 背部 ,  
当她的丈夫将塞加多尔和霍尔的双手反绑在背后时，

[ænd; ænd] [ðen] [kəˈnektɪd] [ɔːl] [fɔːr] [hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][θɜːrd][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [roʊp] .  
**and then connected all four hands with a third length of rope** .  
和 然后 连接 全部 四 双手 和 一个 第三 长度 的 绳索 .

然后，用第三根绳子将四只手连接起来。

" [send] [jɔːr; jər] [ˈwʊmən] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈedʒuketɪd][məɪn] , " - [sed] .  
" **Send your woman for the educated man , " Segador said .**  
" 发送 你的 女士 为了 这 受过教育 男人 , " - 说 .  
" "把你的女人送到有教养的男人那里去,"塞加多尔说。

" [bʌt; bət] [ˈhɜːrɪ] .  
" **But hurry .**  
" 但 匆忙 .  
" "但快点。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ə; eɪ] [ˈmɪj(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] .  
**We are on a mission for the Republic .**  
我们 是 在 一个 使命 为了 这 共和国 .  
" "我们肩负着共和国的使命。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dɪˈleɪd] [tuː;] [lɔːŋ] .  
**We must not be delayed too long .**  
我们 必须 不是 是 延迟 也 长的 .  
" "我们不能耽搁太久。

" [ðə; ði] [ˈʃepərd] [tʊk] [ðə; ði][ɡʌn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] .  
" **The shepherd took the gun from his wife .**  
" 这 牧羊人 采取 这 枪 从 他的 妻子 .  
" "牧羊人从妻子手中接过枪。

" [ɡoʊ] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
" **Go then , " he said to her .**  
" 去 然后 , " 他 说 到 她 .  
" "那就去吧,"他对她说。

" [brɪŋ] [bʊstəmenteɪ] [ðə; ði][ˈnoʊtəri][tuː; tə] [ðɪs] [ˈhaʊs] .  
" **Bring Bustamente the Notary to this house .**  
" 带来 布斯塔门特 这 公证人 到 这 房子 .  
" "把公证人布斯塔曼特带到这所房子来。"

" [tuː;] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɑːn][ðə; ði][ˈpælət][wɜːr; wər] [naʊ] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] , [ˈsterɪŋ] [æɪ; ət][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər]  
" **Two of the children on the pallet were now sitting up , staring at the visitors**  
" 二 的 这 孩子们 在 这 托盘 是 现在 坐着 向上 , 凝视 在 这 访客  
[wɪð; wɪθ] [waɪd] ,  
**with wide ,**  
和 宽的 ,  
" "托盘上的两个孩子现在坐了起来, 睁大眼睛盯着来访者,

[ˈfraɪ(ə)nd] [aɪz] .  
**frightened eyes .**  
害怕 眼睛 .  
" "惊恐的眼神。

- [grɪnd] [æɪ; ət][ðem; ðəm] .  
**Segador grinned at them .**  
- 咧嘴一笑 在 他们 .  
" "塞加多尔冲他们咧嘴一笑。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈɡroʊɪŋ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .  
**His eyes were growing accustomed to the darkness .**  
他的 眼睛 是 生长 习惯 到 这 黑暗 .  
" "他的眼睛渐渐适应了黑暗。

" [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] , [ˈniːnjouz] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .  
" **Go back to sleep , niños , " he whispered .**  
" 去 后退 到 睡觉 , niños , " 他 低声说道 .  
" "孩子们, 回去睡觉吧。"他低声说道。

" [wiː; wi] [wɪl] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [ə'weɪk] .  
" We will play with you when you awake .  
" 我们 将要 玩 和 你 什么时候 你 醒 .

“等你醒来我们会陪你玩。”

" [ðə; ði] [kɪdz] [ˈdʌkt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwʊli] [ˈkʌvərɫət] , [ˈhaɪdɪŋ] [ðər; ðər] [ˈhedz] .  
" The kids ducked under the woolly coverlet , hiding their heads .  
" 这 孩子们 躲闪 在下面 这 毛茸茸的 床单 , 隐藏 他们的 头部 .  
孩子们钻进羊毛毯下, 把头藏了起来。

" [sɪt] [daʊn] , " [ðə; ði] [ˈʃepərd] [sed] .  
" Sit down , the shepherd said .  
" 坐 向下 , " 这 牧羊人 说 .

“坐下,”牧羊人说。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈfrendz] , [aɪ] [wɪl] [ˈɔːfər] [juː; jʊ][ðə; ði][ˈhɔːspɪtələri][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈteɪbl] .  
" If you are friends , I will offer you the hospitality of this table .  
" 如果 你 是 朋友们 , 我 将要 提供 你 这 热情好客 的 这 桌子 .  
“如果你们是我的朋友, 我将以这张桌子款待你们。”

" [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][roʊl][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv] [ˈnuːzpeɪpər] .  
" He started to roll a cigarette out of a fragment of newspaper .  
" 他 开始 到 卷 一个 卷烟 出去 的 一个 分段 的 报纸 .  
他开始用一张报纸碎片卷烟。

" [ðər; ðər][ɑːr; ər] [sɪɡə'rets] [ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] , " [hɔːl] [sə'dʒestɪd] .  
" There are cigarettes in my pocket , Hall suggested .  
" 那里 是 香烟 在 我的 口袋 , " 大厅 建议 .  
“我口袋里有香烟,”霍尔说道。

" [ˈkjuːbən] [sɪɡə'rets] .  
" Cuban cigarettes .  
" 古巴 香烟 .

古巴香烟。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [wʌn] .  
Perhaps you would like one .  
也许 你 会 喜欢 一 .

或许你会想要一个。

" [ðə; ði] [ˈʃepərd] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [bentʃ] [wɪ'dʌʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [faʊnd] [ðə; ði] [sɪɡə'rets] ,  
" The shepherd rose from his own bench without a word , found the cigarettes ,  
" 这 牧羊人 玫瑰 从 他的 自己的 长椅 没有 一个 单词 , 成立 这 香烟 ,  
牧羊人一言不发地从长凳上站起来, 找到了香烟。

[pʊt] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] [hɔːl] [ænd; ənd] -  
put two in the mouths of Hall and Segador .  
放 二 在 这 嘴 的 大厅 和 - .

把两个塞进霍尔和塞加多的嘴里。

[hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ][roʊp] [ˈlaɪtər] , [ˈstɑːrtɪd] [ðər; ðər] [sɪɡə'rets] .  
He struck a rope lighter , started their cigarettes .  
他 击 一个 绳索 打火机 , 开始 他们的 香烟 .

他拉动打火机, 点燃了他们的香烟。

[ðen] , [stiːl] [wɪ'dʌʊt] [ˈspiːkɪŋ] , [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈroʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd] [lɪt] [aɪ ˈtiː] .  
Then , still without speaking , he finished rolling his own cigarette and lit it .  
然后 , 仍然 没有 请讲 , 他 完成的 滚动 他的 自己的 卷烟 和 点燃 它 .  
然后, 他一言不发, 卷好自己的香烟并点燃了它。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fɪfθ] [ˈkɒləmnɪsts] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [spɪt] [ɑːn][jʊər; jər] [sɪɡə'rets] .  
" If you are fifth columnists , he said , I spit on your cigarettes .  
" 如果 你 是 第五 专栏作家 , " 他 说 , " 我 吐 在 你的 香烟 .  
“如果你们是第五纵队,”他说, “我就朝你们的香烟吐口水。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈræŋkər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]  
" **There was no rancor in his statement; it was a polite expression of**  
" 那里 曾是 不 冤仇 在 他的 陈述 ； 它 曾是 一个 有礼貌的 表达 的  
[ˈsɪmp(ə)l][ˈlɑːdʒɪk] .  
**simple logic** .  
简单的 逻辑 .

“他的声明中没有丝毫怨恨；那只是对简单逻辑的一种礼貌表达。”

[hɪz; ɪz][waɪf] [rɪˈtʃ:rnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .  
**His wife returned in a few minutes** .  
他的 妻子 返回 在 一个 很少 分钟 .

几分钟后，他的妻子回来了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˈlɪt(ə)l] [waɪt] - [ˈherd] [mæn] [huː] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈweɪstbənd]  
**She was with a nervous little white - haired man who clung to the waistband**  
她 曾是 和 一个 紧张的 小的 白色的 - 头发 男人 WHO 紧紧抓住 到 这 腰带  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][æɪˈpækə] [ˈtraʊzərz] .  
**of his alpaca trousers** .  
的 他的 羊驼 裤子 .

她身边跟着一个紧张兮兮的白发小个子男人，他紧紧抓着羊驼毛裤子的腰带。

[hiː; hi] [ˈkærid] [ə; eɪ] [ˈʃaɪni] [æɪˈpækə][ˈdʒækɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [friː] [ɑːrm] — [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [stiːl] - [freɪmd]  
**He carried a shiny alpaca jacket in his free arm — this and the steel - framed**  
他 携带 一个 闪亮的 羊驼 夹克 在 他的 自由的 手臂 — 这 和 这 钢 - 框  
[ˈglæsɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈeɪnfənt] [noʊz][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈbædʒɪz] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] .  
**glasses on his ancient nose were his badges of authority** .  
眼镜 在 他的 古老的 鼻子 是 他的 徽章 的 权威 .

他空着的那只胳膊上挎着一件闪亮的羊驼毛外套——这件外套和他那苍老的鼻子上戴着的钢框眼镜，是他权威的象征。

" [ðɪs] [ɪz] [bʊstəmenteɪ] [ðə; ði] [ˈnoʊtəri] , " [ðə; ði] [ˈʃepərd] [sed] .  
" **This is Bustamente the Notary , the shepherd said** .  
" 这 是 布斯塔门特 这 公证人 , " 这 牧羊人 说 .

“这位是公证人布斯塔曼特，”牧羊人说道。

[bʊstəmenteɪ] [ˈfɪŋɡərd] [hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] .  
**Bustamente fingered his glasses** .  
布斯塔门特 用手指 他的 眼镜 .

布斯塔曼特摸了摸眼镜。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , [əˈlaɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmoʊmənt] .  
" **Yes , he said , alive to the importance of the moment** .  
" 是的 , " 他 说 , 活 到 这 重要性 的 这 片刻 .

“是的，”他说道，显然意识到了这一刻的重要性。

" [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði] [ˈnoʊtəri] .  
" **I am the Notary** .  
" 我 是 这 公证人 .

我是公证人。

" [hiː; hi] [ˈskwɪntɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][noʊz][æt; ət][ðə; ði] [tuː] [men] .  
" **He squinted down his nose at the two men** .  
" 他 眯着眼 向下 他的 鼻子 在 这 二 男人 .

他眯起鼻子，居高临下地看着那两个人。

" [ˈmeɪdʒər][diːˈeɪgoʊ] - , [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] .  
" **Major Diego Segador , of the Republic** .  
" 主要的 迭戈 - , 的 这 共和国 .

“共和国的迭戈·塞加多少校。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˈkɑːliːg] , [ˈmeɪdʒər][ˈeɪndʒɪ][ˈblæŋkəɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkjuːbən] [ˈɑːrmi] . "   
**And this is my colleague , Major Angel Blanco , of the Cuban Army** . "   
和 这 是 我的 同事 ; 主要的 天使 布兰科 ; 的 这 古巴 军队 . "

这位是我的同事，古巴陆军少校安赫尔·布兰科。



" [ðeɪ] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] , " [ðə; ði] [ˈʃepərd] [sed] .

" **They fell from the sky** , " **the shepherd said** .  
" 他们 跌倒 从 这 天空 , " 这 牧羊人 说 .

“他们是从天上掉下来的,”牧羊人说。

" [laɪk] [fɪfθ] [ˈkɒləmnɪsts] . "

" **Like fifth columnists** . "  
" 喜欢 第五 专栏作家 . "

“就像第五纵队一样。”

" [ɪz] [ðæt] [truː] , [jʊr; jər] [ˈemənənsɪz] ?

" **Is that true , Your Eminences ?**  
" 是 那 真的 , 你的 杰出人物 ?

“诸位阁下，这是真的吗？”

" [bustəmenteɪ] [ðə; ði] [ˈnoʊtəri] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [noʊ] [ˈtʃænsɪz] .

" **Bustamente the Notary was taking no chances** .  
" 布斯塔门特 这 公证人 曾是 采取 不 机会 .

“公证人布斯塔曼特不敢冒险。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 五箭(The Five Arrows)

## 第22/23页

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] . "

" **It is true** . "

" 它 是 真的 . "

“是真的。”

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['pepərz] ? "

" **And you have papers ?** "

" 和 你 有 文件 ？ "

你有证件吗？

" [wi:; wi] [hæv; həv] ['pepərz] .

" **We have papers** .

" 我们 有 文件 .

我们有文件。

[maɪn] [ɑ:r; ər] [ɪn] [hɪr] .

**Mine are in here** .

矿 是 在 这里 .

我的都在这里。

[ænd; ənd] [jɔ:rz] , ['meɪdʒər] ['blæŋkə] ?

**And yours , Major Blanco ?**

和 你的 , 主要的 布兰科 ？

布兰科少校，你的呢？

" [ðə; ði] ['nɒtəri] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ,

" **The Notary adjusted his glasses** ,

" 这 公证人 调整 他的 眼镜 ,

公证员扶了扶眼镜，

[tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pepərz] [waɪl] [ðə; ði] ['fɛpədz] [waɪf] [held] [ə; eɪ] ['kænd(ə)] ['oʊvər] [ðəm; ðəm] .

**turned to the papers while the shepherd's wife held a candle over them** .

转向 到 这 文件 尽管 这 牧羊人的 妻子 握住 一个 蜡烛 超过 他们 .

牧羊女的妻子在文件上举着蜡烛，牧羊女则转身去看文件。

" [eɪ] , " [hi:; hi] [sed] .

" **Ay , " he said** .

" 哎 , " 他 说 .

“是的,”他说。

" [ðeɪ] [lʊk] ['ri:əl] .

" **They look real** .

" 他们 看 真实的 .

它们看起来很逼真。

[jes] , [aɪ] [mʌst; məst] [æd'mɪt] [ðeɪ] [lʊk] ['ri:əl] .

**Yes , I must admit they look real** .

是的 , 我 必须 承认 他们 看 真实的 .

是的，我必须承认它们看起来很逼真。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['lðər] [hænd] , [aɪ] [mʌst; məst] ['ɔ:lsʊz] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['hevər] [si:n] ['ri:əl] ['kju:bən] ['pepərz]

**On the other hand , I must also admit that I have never seen real Cuban papers**

在 这 其他 手 , 我 必须 还 承认 那 我 有 绝不 已见 真实的 古巴 文件

.

.

.

另一方面，我也必须承认，我从未见过真正的古巴证件。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ][ˈprɑ:bləm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['noʊtəri] .

" **This was indeed a problem for the Notary .**  
" 这 曾是 的确 一个 问题 为了 这 公证人 .

“这对于公证人来说确实是一个问题。”

[hi:; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ɪm'pɔ:rtntli] , [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌmblɪŋ] [hɔ:k] .  
**He scratched his chin , importantly , cleared his throat with a rumbling hawk .**  
他 刮痕 他的 下巴 , 重要 , 已清除 他的 喉 和 一个 隆隆声 鹰 .

他挠了挠下巴，然后清了清嗓子，发出低沉的鹰鸣声。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [wa:n; hwa:n][æn'toʊniəʊ] ? "

" **What do you think , Juan Antonio ?** "  
" 什么 做 你 思考 , 胡安 安东尼奥 ? "

“你觉得怎么样，胡安·安东尼奥？”

" [aɪ][eɪ'em] [wɪ'daʊt] ['letərz] , " [ðə; ði] ['ʃepərd] [sed] .

" **I am without letters , " the shepherd said .**  
" 我 是 没有 信件 , " 这 牧羊人 说 .

“我没有信，”牧羊人说。

" [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] , " [ðə; ði] ['noʊtəri] [sed] , [nɑ:t] [wɪ'daʊt] ['sædnəs] ,

" **I must admit , " the Notary said , not without sadness ,**  
" 我 必须 承认 , " 这 公证人 说 , 不是 没有 悲伤 ,

“我必须承认，”公证员说道，语气中带着一丝悲伤。

" [aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] ['ri:əl] ['pepərz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] ['ɑ:rmɪ] . "

" **I must admit that I have never seen real papers of our own army .** "  
" 我 必须 承认 那 我 有 绝不 已见 真实的 文件 的 我们的 自己的 军队 . "

“我必须承认，我从未见过我们军队的真正文件。”

" [pli:z] , " - [sed] , " [aɪ'ti:][ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ðæt] [wi:; wi][get][tu:; tə][sæn][ɜ:r'mɑ:nəʊ] .

" **Please , " Segador said , " it is important that we get to San Hermano .**  
" 请 , " - 说 , " 它 是 重要的 那 我们 得到 到 圣 兄弟 .

“拜托，”塞加多尔说，“我们必须到达圣埃尔马诺。”

[ɪz][ðer; ðər] ['eniwʌn] [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [hu:] [ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lændoʊnərz] [ɔ:r][ðə; ði] [maɪn] ['oʊnərz] [ɔ:r]

**Is there anyone in this village who is not for the landowners or the mine owners or**  
是 那里 任何人 在 这 村庄 WHO 是 不是 为了 这 土地所有者 或者 这 矿 所有者 或者

[ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [hu:] [hæz; həz] [si:n] ['ri:əl] ['pepərz] ?

**the Germans who has seen real papers ?**  
这 德国人 WHO 有 已见 真实的 文件 ?

这个村子里，有没有谁不是地主、矿主或德国人，见过真正的文件？

[aɪ][æsk] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [dɑ:n] [ænɪbəl][tɑ:bi:əʊ] , [ɪn] [hu:z] [neɪm] [wi:; wi] [ʌndər'tʊk] ['aʊər; ɑ:r]

**I ask this in the name of Don Anibal Tabio , in whose name we undertook our**  
我 问 这 在 这 姓名 的 大学教师 兽人 塔比奥 , 在 谁 姓名 我们 承担 我们的

['mɪʃ(ə)n] . "

**mission .** "  
使命 . "

我以唐·阿尼巴尔·塔比奥的名义提出这个问题，我们正是以他的名义执行了这项任务。

" ['dʒʌstɪs] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] , " [sed] [bʊstəmenteɪ] [ðə; ði] ['noʊtəri] .

" **Justice will be done , " said Bustamente the Notary .**  
" 正义 将要 是 完毕 , " 说 布斯塔门特 这 公证人 .

“正义必将得到伸张，”公证人布斯塔曼特说道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ɪrə] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] , [maɪ] [gʊd] [frendz] .

" **This is the era of justice , my good friends .**  
" 这 是 这 时代 的 正义 , 我的 好的 朋友们 .

“我的好朋友们，这是正义的时代。”

" [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] ['pʌŋktʃuət] [hɪz; ɪz] [prə'naʊnsmənt] [wɪð; wɪθ] - ['feɪməs] ['dʒestʃər] .  
" He tried to punctuate his pronouncement with Tabio's famous gesture .

" 他 尝试 到 圈点 他的 声明 和 - 著名的 手势 .  
" "他试图用塔比奥的著名手势来强调他的声明。

[tu:; tə][du:] [ðɪs] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'li:s] [hɪz; ɪz] ['weɪstbənd] ,  
To do this he had to release his waistband ,  
到 做 这 他 有 到 发布 他的 腰带 ,  
为此, 他必须解开腰带。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [fɔ:l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] .  
and his trousers started to fall to his knees .  
和 他的 裤子 开始 到 落下 到 他的 膝盖 .  
他的裤子开始滑落到膝盖处。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pælət] [keɪm] [ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] ['snɪkər] .  
From the pallet came a choking snicker .  
从 这 托盘 来了 一个 窒息 暗笑 .  
从托盘上传来一声令人窒息的嗤笑。

" ['saɪləns] !  
" Silence !  
" 沉默 !  
" "沉默!

" [wɑ:n; hwa:n][æn'toʊniəʊ] [hɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪdz] [ɑ:n][ðə; ði] [dɑ:rk] ['pælət] .  
" Juan Antonio hissed to the kids on the dark pallet .  
" 胡安 安东尼奥 嘶嘶作响 到 这 孩子们 在 这 黑暗的 托盘 .  
"胡安·安东尼奥对着躺在深色托盘上的孩子们低声说道。"

" [ʃoʊ] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] [bustəmenteɪ] [ðə; ði] ['noʊtəri] .  
" Show respect for Bustamente the Notary .  
" 展示 尊重 为了 布斯塔门特 这 公证人 .  
"请尊重公证人布斯塔曼特。"

" [hɪz; ɪz] [waɪf] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,  
" His wife , at the same time ,  
" 他的 妻子 , 在 这 相同的 时间 ,  
与此同时, 他的妻子

[rɪ'stɔ:rd] [ðə; ði] ['noʊtəriz] ['dɪgnəti] [baɪ] ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][kɔ:rd][tu:; tə][ju:z][æz; əz]  
restored the Notary's dignity by handing him a length of cord to use as  
恢复 这 公证员 尊严 经过 处理 他 一个 长度 的 绳索 到 使用 作为  
[ə; eɪ] [belt] .  
a belt .  
一个 腰带 .  
递给公证人一根绳子, 让他当腰带用, 以此恢复了他的尊严。

[hi:; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ðə; ði]['moʊmənt] ['tru:li] ['sɑ:ləm] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n]  
He fixed his trousers and then made the moment truly solemn by putting on  
他 固定的 他的 裤子 和 然后 制成 这 片刻 真的 庄严 经过 推杆 在  
[hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] .  
his jacket .  
他的 夹克 .  
他整理好裤子, 然后穿上外套, 让这一刻显得更加庄严肃穆。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [ðə; ði] ['noʊtəri] [wɪl] [dɪ'spens] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] , " [ðə; ði] ['ʃepərd]  
" I am sure the Notary will dispense the justice of the Republic , " the shepherd  
" 我 是 当然 这 公证人 将要 分配 这 正义 的 这 共和国 , " 这 牧羊人  
[sed] .  
said .  
说 .  
"我相信公证人会秉公执法,"牧羊人说道。

" ['ɑ:mbrei] ！  
" **Hombre** ！  
" 男人 ！

“Hombre！”

[ðɪs] [ɪz] ['veri] ['sɪriəs] ， " [bustəməntɪ] [ðə; ði] ['nɒtəri] ['wɪspəd] ．  
**This is very serious** ， **" Bustamente the Notary whispered** ．  
这 是 非常 严肃的 ， " 布斯塔门特 这 公证人 低声说道 ．

“这非常严重，”公证人布斯塔曼特低声说道。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laʊd] [steɪdʒ] ['wɪspər] ．  
**It was a loud stage whisper** ．  
它 曾是 一个 大声 阶段 耳语 ．

那是一声响亮的舞台耳语。

" [wi:; wi] [mʌst; məst] [kən'sɪdər] ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'sɪz(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] ['sɪriəsnəs] ， [wɑ:n; hwa:n] [æn'toʊniəʊ] ．  
" **We must consider our decision with careful seriousness** ， **Juan Antonio** ．  
" 我们 必须 考虑 我们的 决定 和 小心 严肃 ， 胡安 安东尼奥 ．

“胡安·安东尼奥，我们必须认真谨慎地考虑我们的决定。”

" [hi:; hi] [stept] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌt] ．  
" **He stepped outside of the hut** ．  
" 他 步 外部 的 这 小屋 ．

他走出了小屋。

[hɔ:l] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃepərd] ．  
**Hall could hear his discussion with the shepherd** ．  
大厅 可以 听到 他的 讨论 和 这 牧羊人 ．

霍尔能听到他和牧羊人的谈话。

" [ðə; ði] [wʌn] [hu:] [kleɪmz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌv; əv] [ju: 'es] ， " [ðə; ði] ['nɒtəri] [sed] ，  
" **The one who claims to be of us** ， **" the Notary said** ，  
" 这 一 WHO 索赔 到 是 的 我们 ， " 这 公证人 说 ，

“那个自称是我们的人，”公证员说。

" [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [tɔ:k] [laɪk] [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv] [dɑ:n] ['æniɪbəl] ，  
" **he does not talk like an enemy of Don Anibal** ， **Mayhissoulrestinpeace** ．  
" 他 做 不是 讲话 喜欢 一个 敌人 的 大学教师 兽人 ，

“他说话不像唐·阿尼巴尔的敌人，愿他安息。”

[haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [ʌðər] [tɔ:k] ？ "   
**How does the other talk ？** "   
如何 做 这 其他 讲话 ？ "   
" ？

对方是如何说话的？

" [aɪ] [du:] [nɑ:t] [nɒʊ] ．  
" **I do not know** ．  
" 我 做 不是 知道 ．

“我不知道。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] [ɪn] [ju:zka:di] ．  
**He tried to speak in Euzkadi** ．  
他 尝试 到 说话 在 尤兹卡迪 ．

他试着用欧兹卡德语说话。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ． "   
**It is not his tongue** ． "   
它 是 不是 他的 舌头 ． "   
" ？

那不是他的舌头。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ， [ɪn] [ə; eɪ] [sens] ， [sə'spɪjəs] [ðen] ．  
" **It is** ， **in a sense** ， **suspicious then** ．  
" 它 是 ， 在 一个 感觉 ， 可疑的 然后 ．

“从某种意义上说，这很可疑。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑ:t][biː; bi][ˈheɪsti] .  
But we must not be hasty .  
但 我们 必须 不是 是 仓促 .

但我们不能操之过急。

[ˈdʒʌstɪs] [bɪˈɡɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .  
Justice begins in the village .  
正义 开始 在 这 村庄 .

正义始于乡村。

" [ðə; ði] [freɪz] [wʌz; wəz] - .  
" The phrase was Tabio's .  
" 这 短语 曾是 - .

这句话是塔比奥说的。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] , [seɪnˈjɔːr] [ˈnoʊtəri] ? "  
" What are we to do , Señor Notary ? "  
" 什么 是 我们 到 做 , 先生 公证人 ? "

“我们该怎么办，公证员先生？”

" [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈstɪtʊːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [ˌɡærənˈtiː] [ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ɔːl]  
" The laws of the Constitution of the Republic guarantee justice to all  
" 这 法律 的 这 宪法 的 这 共和国 保证 正义 到 全部  
[səˈspekts; ˈsʌspekts] , [wɑːn; hwaːn][ænˈtoʊniəʊ] .

suspects , Juan Antonio .  
嫌疑人 , 胡安 安东尼奥 .

“共和国宪法保障所有嫌疑人获得公正对待，胡安·安东尼奥。”

[pliːz] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tuː] [ˈɑːfəsərz] .  
Please tell me all you know about the two officers .  
请 告诉 我 全部 你 知道 关于 这 二 警官 .

请告诉我你所了解的关于这两名警官的所有信息。

" [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] [rɪˈsɑɪ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæktz] .  
" He listened to the simple recital of the facts .  
" 他 听着 到 这 简单的 独奏会 的 这 事实 .

他听了对事实的简单陈述。

" [eɪ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] , [əˈmiːɡoʊ] .  
" Ay , it is as I have observed , amigo .  
" 哎 , 它 是 作为 我 有 观察到 , 朋友 .

“是的，正如我所观察到的，朋友。”

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] .  
There is much to be said on both sides .  
那里 是 很多 到 是 说 在 两个都 侧面 .

双方都有很多话要说。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdʒɜːmənz] [ɔːr] [fɪfθ] [ˈkɒləmnɪsts] , [pərˈhæps] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fɑːt] [juː; jʊ][fɜːrst] .  
If they were Germans or fifth columnists , perhaps they would have shot you first .  
如果 他们 是 德国人 或者 第五 专栏作家 , 也许 他们 会 有 射击 你 第一的 .

如果他们是德国人或第五纵队成员，他们或许会先开枪打死你。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [sɪnz] [ˈniːðər] [ʌv; əv][juː ˈes][hæz; həz][ˈevər] [siːn] [ə; eɪ][ˈkjuːbən][ˈjuːnɪfɔːrm] ,  
On the other hand , since neither of us has ever seen a Cuban uniform ,  
在 这 其他 手 , 自从 两者都不 的 我们 有 曾经 已见 一个 古巴 制服 ,

另一方面，由于我们俩都没见过古巴军服，

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [tel] ?  
how can we tell ?  
如何 能 我们 告诉 ?

我们如何判断？

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈaʊərz] ,  
**And if they are ours** ,  
和 如果 他们 是 我们的 ;

如果它们是我们的，

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [dra:p][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] [ʃi:p] ? "  
**why did they drop from the sky into the middle of a flock of sheep ?** "  
为什么 做过 他们 降低 从 这 天空 进入 这 中间 的 一个 群 的 羊 ? "

它们为什么会从天而降，落到一群羊中间？

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [di:p] , [seɪnˈjɔːr][ˈnoʊtəri] . "  
**" It is very deep , Señor Notary . "**  
" 它 是 非常 深的 , 先生 公证人 . "

“这很深奥，公证员先生。”

" [let] [juː ˈes] [tɔ:k] [ˈsɑ:ftə, ˈsɔftə] , [wa:n; hwa:n][ænˈtoʊniəʊ] .  
**" Let us talk softer , Juan Antonio :**  
" 让 我们 讲话 更柔和 , 胡安 安东尼奥 .

“胡安·安东尼奥，我们说话轻点儿吧。”

[pərˈhæps] [ðeɪ] [kæn; kən] [hɪr] [juː ˈes][ɪnˈsaɪd] .  
**Perhaps they can hear us inside .**  
也许 他们 能 听到 我们 里面 .

也许他们在里面能听到我们说话。

" [ðeɪ] [mu:vɪd] [ˈfɑ:rðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [kənˈvəːst] [ɪn] [ˈhwɪspəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]  
**" They moved farther from the doorway , conversed in whispers for a few**  
" 他们 已搬 更远 从 这 门口 , 交谈 在 低语 为了 一个 很少  
[ˈmɪnɪts] ,  
**minutes** ,  
分钟 ,

他们离门口更远了一些，低声交谈了几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ˈsta:rtɪd] [tuː; tə] [wɔ:k] [daʊn] [ðə; ði][dɜ:rt] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .  
**and then they started to walk down the dirt street of the village .**  
和 然后 他们 开始 到 走 向下 这 污垢 街道 的 这 村庄 .

然后他们开始沿着村里的土路走。

[hɔ:l] [ænd; ənd] - [sæt] [ˈpeɪntli] , [wɪˈðəʊt] [eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .  
**Hall and Segador sat patiently , without exchanging a word .**  
大厅 和 - 卫星 耐心 , 没有 交换 一个 单词 .

霍尔和塞加多尔耐心地坐着，一句话也没说。

[wʌnz] , [waɪl] [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʃepərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnoʊtəri] ,  
**Once , while they waited for the shepherd and the Notary ,**  
一次 , 尽管 他们 等待 为了 这 牧羊人 和 这 公证人 ,

有一次，当他们等待牧羊人和公证人时，

- [təʊld] [hɔ:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [hiː; hi] [θɔ:t] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl]  
**Segador told Hall with a look that he thought everything was going to be all**  
- 讲述 大厅 和 一个 看 那 他 想法 一切 曾是 去 到 是 全部  
[raɪt] .  
**right** .  
正确的 .

塞加多尔用眼神告诉霍尔，他认为一切都会好起来的。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [ˈvɪlɪdʒəz] [rɪˈtɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [tuː] [ˈdɒŋkɪz] .  
**Then the two villagers returned with two horses and two donkeys .**  
然后 这 二 村民们 返回 和 二 马匹 和 二 驴 .

然后，这两位村民牵着两匹马和两头驴回来了。

" [wiː; wi][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] , " [sed] [bustəməntɪ] [ðə; ði][ˈnoʊtəri] ,  
" We have decided , " said Bustamente the Notary ,  
" 我们 有 决定 , " 说 布斯塔门特 这 公证人 ,  
"我们已经决定了,"公证人布斯塔曼特说道。

" [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv] [fɒl] [ˈdʒʌstɪs][wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [skuːl]  
" that in the interests of full justice we must take you to see the school  
" 那 在 这 兴趣 的 满的 正义 我们 必须 拿 你 到 看 这 学校  
[ˈtiːtʃər] [ɪn] [ˈpuːnt] [ˈbɑːhoʊ] .  
teacher in Puente Bajo .  
老师 在 普恩特 巴霍 .  
"为了伸张正义，我们必须带你去普恩特巴霍见那位学校老师。"

[hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .  
" He will know what to do .  
" 他 将要 知道 什么 到 做 .  
"他会知道该怎么做。

" - [said] [wɪð; wɪθ] [rɪˈliːf] .  
" Segador sighed with relief .  
" - 叹了口气 和 宽慰 .  
"塞加多尔松了口气。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [seɪˈnjɔːr] [ˈnoʊtəri] , " [hiː; hi] [sed] .  
" Thank you , Señor Notary , he said .  
" 感谢 你 , 先生 公证人 , " 他 说 .  
"谢谢您，公证员先生,"他说。

" [ænd; ænd] [θæŋk] [juː; jʊ] , [kɑːmpəˈneroʊ] [ˈʃepərd] .  
" And thank you , Compañero Shepherd .  
" 和 感谢 你 , 同志 牧羊人 .  
"谢谢你，谢泼德同志。"

[aɪ][eɪ ˈem][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ɪz][ðə; ði][ˈwaɪzɪst][wʌn][kʊd; kəd] [meɪk] ,  
" I am certain that your decision is the wisest one could make ,  
我 是 肯定 那 你的 决定 是 这 最明智的 一 可以 制作 ,  
"我确信你的决定是最明智的。"

[ænd; ænd] [ðæt] [wiː; wi][æɪ; əɪ] [rɪˈsiːv] [ˈæmp(ə)lɪ][ˈdʒʌstɪs][frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] [ˈtiːtʃər] [ʌv; əv] [ˈpuːnt]  
" and that we shall receive ample justice from the school teacher of Puente  
和 那 我们 将 收到 充足 正义 从 这 学校 老师 的 普恩特  
[ˈbɑːhoʊ] .  
Bajo .  
巴霍 .  
"我们将从普恩特巴霍的学校老师那里得到充分的公正对待。"

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , [haʊ] [fɑːr][ɪz][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [frʌm; frəm] [hɪr] ? " "   
" But tell me , how far is the village from here ? "   
" 但 告诉 我 , 如何 远的 是 这 村庄 从 这里 ? "   
"但请问，这个村子离这里有多远？"

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [les] [ðæn; ðən][faɪv] [maɪlz] , [ˈmeɪdʒər] . "   
" It is less than five miles , Major . "   
" 它 是 较少的 比 五 英里 , 主要的 . "   
"不到五英里，少校。"

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈkɑːntent] .   
" I am content .   
" 我 是 内容 .   
"我很满足。"



" [ðə; ði]    ['ʃepərd]    [ʌn'dɪd] [ðə; ði][kɔ:rd] [ðæt]    [kə'nektɪd]    [ðə; ði] [baʊnd] [hændz][ʌv; əv] [hɔ:l] [ænd; ənd]  
" **The shepherd undid the cord that connected the bound hands of Hall and**  
" 这      牧羊人      撤销      这      绳索      那      连接      这      边界      双手      的      大厅      和  
-      [ænd; ənd] ,  
**Segador and** ,  
-      和      ,

牧羊人解开了绑住霍尔和塞加多尔双手的绳子，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][hændz][wɜ:r; wər] [sti:l] [taɪd][bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [bæks] , [hi:; hi] [helpɪ] [ðem; ðəm] [maʊnt]  
**because their hands were still tied behind their backs , he helped them mount**  
因为      他们的      双手      是      仍然      系      在后面      他们的      背部      ,      他      帮助      他们      山  
[ðə; ði] ['dɒŋkɪz] .  
**the donkeys** .  
这      驴      .

因为他们的双手还被绑在背后，所以他帮助他们骑上了驴。

[hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔʊtəri]    [klaɪmd]    ['ɪntu:][ðə; ði] ['wʊd(ə)n]    ['sædlz]    [ʌv; əv][ðer; ðər] [smɔ:l] ['hɔ:rsɪz] ,  
**He and the Notary climbed into the wooden saddles of their small horses ,**  
他      和      这      公证人      攀登      进入      这      木制的      马鞍      的      他们的      小的      马匹      ,  
他和公证人爬上小马的木制马鞍，

[ 'fæsnɪŋ]    [ðə; ði]    ['dɒŋkɪz]    -    [li:dz] [tu:; tə][ðer; ðər]    ['pʌmlz]    .  
**fastening the donkeys ' leads to their pommels** .  
紧固      这      驴      -      线索      到      他们的      柄头      .

将驴子的牵引绳系在它们的鞍头上。

-      [smaɪld] [æt; ət] [hɔ:l] ,    [hu:z]    ['dɑ:ŋki] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [led][baɪ][ðə; ði]    ['ʃepərd]    .  
**Segador smiled at Hall , whose donkey was being led by the shepherd .**  
-      微笑      在      大厅 ,      谁      驴      曾是      存在      引领      经过      这      牧羊人      .

塞加多尔微笑着看向霍尔，霍尔的驴子正由牧羊人牵着。

" ['wʌndərf(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **Wonderful , he said** .  
" 精彩的 , " 他      说      .

“太好了，”他说。

" ['sɑ:nkoʊ] [li:dz] [ðə; ði][ 'nɔʊb(ə)l] [dɑ:n] [hoʊm] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]    [ʃi:p]    .  
" **Sancho leads the noble Don home from an encounter with the sheep . "**  
" 桑乔      线索      这      高贵      大学教师      家      从      一个      遇到      和      这      羊      . "   
“桑丘领着高贵的唐吉诃德从与羊群的遭遇中回家。”

" [pli:z] , ['dʒent(ə)lmən] , " [bʊstəmənteɪ] [ðə; ði][ 'nɔʊtəri] [sed] ,    [ʃɑ:rpli] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə]  
" **Please , gentlemen , Bustamente the Notary said , sharply , you are not to**  
" 请 ,      先生们 ,      " 布斯塔门特      这      公证人      说 ,      尖锐地 ,      " 你      是      不是      到  
[ə'dres] [wʌn] [ə'hʌðər] .  
**address one another** .  
地址      一      其他      .

“先生们，请，”公证人布斯塔曼特厉声说道，“你们不要互相交谈。”

['dʒʌstɪs] [bɪ'ɡɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] " — [ə'gen] [hi:; hi] [eɪpt]    [dɑ:n]    [ænɪbəlz] ['dʒestʃər]  
**Justice begins in the village , and justice " — again he aped Don Anibal's gesture**  
正义      开始      在      这      村庄 ,      和      正义      " —      再次      他      猿猴      大学教师阿尼巴尔的      手势  
— " [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] . "   
— " **and justice will be done** . "   
— " 和      正义      将要      是      完毕      . "   
正义始于村庄，正义”——他又模仿了唐·阿尼巴尔的手势——“正义终将得到伸张。”

" [wi:; wi][bəʊ; boʊ][tu:; tə][jʊr; jər]    [ə'θɔ:rəti]    [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] , "      -      [sed] ,    ['ɡreɪvli]    .  
" **We bow to your authority in matters of justice , Segador said , gravely** .  
" 我们      弓      到      你的      权威      在      事情      的      正义 ,      " -      说 ,      严重地      .

“我们在司法事务上服从您的权威，”塞加多尔严肃地说。

[hi:; hi][ænd; ənd][hɔ:l][sæt][ɪn][ˈsaɪləns][æz; əz][ðə; ði][ˈkɑ:nvɔɪ][kʌt][əˈkrɔ:s][ə; eɪ][ˈmedoʊ][ɑ:n][ðə; ði][sloʊp]  
**He and Hall sat in silence as the convoy cut across a meadow on the slope**  
他 和 大厅 卫星 在 沉默 作为 这 护航 切 穿过 一个 草地 在 这 坡  
[ænd; ənd][tɜ:rnd][tɔ:rd][ðə; ði][ˈaʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒər][ˈvɪlɪdʒ][ɪn][ðə; ði][ˈvæli].  
**and turned toward the outlines of a larger village in the valley.**  
和 转向 朝向 这 概述 的 一个 更大的 村庄 在 这 谷 .  
他和霍尔默默地坐着，车队穿过山坡上的一片草地，转向山谷中一个较大村庄的轮廓。

[ðeɪ][ˈdʒɒɡd][tɔ:rd][ðə; ði][dɪm][ˈjeləʊ][laɪts][ʌv; əv][ˈpu:nt][ˈbɑ:həʊ],  
**They jogged toward the dim yellow lights of Puente Bajo,**  
他们 慢跑 朝向 这 暗淡 黄色的 灯 的 普恩特 巴霍 ,  
他们朝着普恩特巴霍昏黄的灯光慢跑过去。

[ðə; ði][ˈʃepərd][ˈpɪrsɪŋ][ðə; ði][naɪt][ˈkwaɪət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɜ:rs][hi:; hi][flʌŋ][æt; ət][ðə; ði][ˈhedz]  
**the shepherd piercing the night quiet with the curses he flung at the heads**  
这 牧羊人 冲孔 这 夜晚 安静的 和 这 诅咒 他 扔 在 这 头部  
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɒŋkɪz][ˈevri][taɪm][ðeɪ][ˈbɔ:kt].  
**of the donkeys every time they balked.**  
的 这 驴 每一个 时间 他们 犹豫不决 .  
每当驴子不听话时，牧羊人都会对着它们的头破口大骂，打破了夜晚的寂静。

[æt; ət][ðə; ði][ˈaʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][taʊn], [bʊstəmenteɪ][ðə; ði][ˈnoʊtəri][ˈbɜ:rdərd][ə; eɪ][hɔ:lt].  
**At the outskirts of the town, Bustamente the Notary ordered a halt.**  
在 这 郊区 的 这 镇 , 布斯塔门特 这 公证人 订购 一个 停止 .  
在城郊，公证人布斯塔曼特下令停止前进。

"[aɪ][hæv; həv][bɪn][ˈθɪŋkɪŋ], "[hi:; hi][sed].  
**" I have been thinking, " he said.**  
" 我 有 到过 思维 , " 他 说 .  
“我一直在思考，”他说。

"[aɪˈti:][ɪz][maɪ][ˈfi:lɪŋ][ðæt][ɪf][ðə; ði][tu:][ɑ:n][ðə; ði][ˈdɒŋkɪz][ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈpʌblɪk][ænd; ənd]  
**" It is my feeling that if the two on the donkeys are of the Republic and**  
" 它 是 我的 感觉 那 如果 这 二 在 这 驴 是 的 这 共和国 和  
[ˈɪnəs(ə)nt],  
**innocent,**  
清白的 ,  
“我认为，如果骑驴的两人是共和国公民且无辜的，

[ðen][wi:; wi][wɪl][hæv; həv][kəˈmɪtɪd][æn; ən][əˈfens][əˈgenst][ðer; ðər][ˈseɪkrɪd][ˈdɪɡnəti][ɪf][wi:; wi][li:d]  
**then we will have committed an offense against their sacred dignity if we lead**  
然后 我们 将要 有 坚定的 一个 罪行 反对 他们的 神圣 尊严 如果 我们 带领  
[ðem; ðəm][ˈɪntu:][ˈpu:nt][ˈbɑ:həʊ][ˈfetəd][ɑ:n][ˈmeɪndʒi][ˈdɒŋkɪz].  
**them into Puente Bajo fettered on mangy donkeys.**  
他们 进入 普恩特 巴霍 束缚 在 疥癣 驴 .  
如果我们用邋遢的驴子拴着他们，把他们带到普恩特巴霍，那我们就侵犯了他们的神圣尊严。

[aɪ][hæv; həv][ˈðerfɔ:r][kʌm][tu:; tə][ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n][ðæt][pərˈhæps][aɪˈti:] [wʊd][bi:; bi][ˈbetər][fɔ:r; fər]  
**I have therefore come to the conclusion that perhaps it would be better for**  
我 有 所以 来 到 这 结论 那 也许 它 会 是 更好的 为了  
[emˈi:][tu:; tə][raɪd][ɑ:n][əˈloʊn][tu:; tə][ðə; ði][sku:l][ænd; ənd][brɪŋ][ðə; ði][ˈti:tʃər][bæk][tu:; tə][mi:t]  
**me to ride on alone to the school and bring the teacher back to meet**  
我 到 骑 在 独自的 到 这 学校 和 带来 这 老师 后退 到 见面  
[ju:ˈes][hɪr],  
**us here,**  
我们 这里 ,

因此，我得出结论，或许我独自骑马去学校，把老师带回来和我们会合会更好。  
[baɪ][ðə; ði][roʊd]. "  
**by the road.** "  
经过 这 路 . "  
在路边。”

" [aɪ][kæn; kən] [ə'gri:] , " [ðə; ði] ['ʃepərd] [sed] .

" **I can agree** , " **the shepherd said** .  
" 我 能 同意 , " 这 牧羊人 说 .

“我同意，”牧羊人说。

" [bʌt; bət] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['teðər] [ðer; ðər] ['dɒŋkɪz] .

" **But wait until I tether their donkeys** .  
" 但 等待 直到 我 系绳 他们的 驴 .

“但是等我把他们的驴拴起来。”

" [hi;; hi] [dɪs'maʊntɪd] ,

" **He dismounted** ,  
" 他 下马 ,

他下了马，

[led][ðə; ði] ['dɒŋkɪz] [tu;; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][taɪd][ðer; ðər] ['fɔ:fi:t] [tu;; tə] [lenθs]  
**led the donkeys to the side of the road and tied their forefeet to lengths**  
引领 这 驴 到 这 边 的 这 路 和 系 他们的 前脚 到 长度

[ʌv; əv][roʊp][hi;; hi] ['fɑ:sənd] [tu;; tə][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [tri:] .

**of rope he fastened to a strong tree** .  
的 绳索 他 系紧 到 一个 强的 树 .

他把驴子牵到路边，把它们的前蹄绑在系在一棵粗壮树上的绳子上。

" [wʊd] [ju;; jʊ][wɑ:nt][wʌn][ʌv; əv][jɔr; jər] [oʊn] [sɪgə'rets] ?

" **Would you want one of your own cigarettes ?**  
" 会 你 想 一 的 你的 自己的 香烟 ?

“你想抽一根自己的烟吗？ ”

" [hi;; hi] [æskt] [hɔ:l] .

" **he asked Hall** .  
" 他 问 大厅 .

他问霍尔。

" [jes] .

" **Yes** .  
" 是的 .

“是的。

[ˈmeni] [θæŋks] .

**Many thanks** .  
许多 谢谢 .

非常感谢。

[ænd; ənd][wʌn][fɔ:r; fər]['meɪdʒər] - , [tu:] .

**And one for Major Segador , too** .  
和 一 为了 主要的 - , 也 .

还有一份献给塞加多尔少校。

[ænd; ənd] [pli:z] [teɪk] [wʌn][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .

**And please take one for yourself** .  
和 请 拿 一 为了 你自己 .

请你也给自己拿一个。

" [ðə; ði] ['ʃepərd] [dɪ'klaɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriəs] [feɪs] .

" **The shepherd declined with a serious face** .  
" 这 牧羊人 拒绝 和 一个 严肃的 脸 .

牧羊人面色严肃地拒绝了。

" [fɜːrst] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] [skuːl] [ˈtiːtʃər] [hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt]  
" **First** , " **he said** , " **I must hear what the school teacher has to say about**  
" 第一的 , " 他 说 , " 我 必须 听到 什么 这 学校 老师 有 到 说 关于  
[juː; jʊ] .  
**you** .  
你 .

“首先,”他说,“我必须听听学校老师对你的评价。”

[hiː; hi][ɪz][ˈwaɪzər] , [iːv(ə)n] , [ðæn; ðən] [bʊstəməntɪ] [ðə; ði][ˈnoʊtəri] .  
**He is wiser , even , than Bustamente the Notary** .  
他 是 更明智 , 甚至 , 比 布斯塔门特 这 公证人 .

他甚至比公证人布斯塔曼特还要睿智。

" [bʊstəməntɪ] [ðə; ði][ˈnoʊtəri][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [əkˈnɑːlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][iːv(ə)n]  
" **Bustamente the Notary and the man who was acknowledged to be even**  
" 布斯塔门特 这 公证人 和 这 男人 WHO 曾是 已确认 到 是 甚至  
[ʌv; əv] [mɔːr] [ˈwɪzdəm] [ðæn; ðən][hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ;  
**of more wisdom than he returned out of breath ;**  
的 更多的 智慧 比 他 返回 出去 的 气息 ;

“公证人布斯塔曼特和那位被公认为比他更有智慧的人气喘吁吁地回来了;

[ðə; ði] [skuːl] [ˈtiːtʃər] [frʌm; frəm] [trɒtɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ɔːrt] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈnoʊtəri][frʌm; frəm]  
**the school teacher from trotting after the short horse and the Notary from**  
这 学校 老师 从 小跑 后 这 短的 马 和 这 公证人 从  
[ˈtɔːkɪŋ] [ɪnˈses(ə)ntli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpedəɡɑːɡ] .  
**talking incessantly to the pedagogue** .  
说 不已 到 这 教育家 .

阻止学校老师追着矮马跑, 阻止公证员不停地和教育家说话。

[ðə; ði] [ˈtiːtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kəmˈpækt][meˈstiːzoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [ˈtwentiz] ,  
**The teacher was a compact mestizo in his early twenties** ,  
这 老师 曾是 一个 袖珍的 混血儿 在 他的 早期的 二十多岁 ,  
这位老师是个身材矮小的混血儿, 二十出头。

[ə; eɪ] [ɔːrt] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɜːroʊd] [ˈsloʊpɪŋ] [ˈɪndiən] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [braɪt] [ˈbiːdi] [blæk]  
**a short youth with a furrowed sloping Indian forehead and bright beady black**  
一个 短的 青年 和 一个 沟壑 倾斜的 印度 前额 和 明亮的 珠子 黑色的  
[aɪz] .  
**eyes** .  
眼睛 .  
一个身材矮小的青年, 有着布满皱纹、倾斜的印度式额头和明亮的黑色小眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [braʊn] - [ˈkɑːt(ə)n] [ˈtraʊzərz] , [ə; eɪ] [bluː] [ʃɜːrt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][taɪ]  
**He was wearing a pair of brown - cotton trousers , a blue shirt without a tie**  
他 曾是 穿着 一个 一对 的 棕色的 - 棉布 裤子 , 一个 蓝色的 衬衫 没有 一个 领带  
, [ænd; ənd][roʊp] - [soʊld] [ˈslɪpərz] .  
, **and rope - soled slippers** .  
, 和 绳索 - 已售出 拖鞋 .

他穿着棕色棉质长裤、蓝色衬衫（没系领带）和绳底拖鞋。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈtruːli] [ˈmeɪdʒər] - ?  
" **Are you truly Major Segador ?**  
" 是 你 真的 主要的 - ?  
“你真的是塞加多尔少校吗? ”

" [hiː; hi] [æskt] .  
" **he asked** .  
" 他 问 .  
他问道。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'daʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsə] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃepərd]  
**And then , without waiting for the answer , he turned to the shepherd**  
和 然后 , 没有 等待 为了 这 回答 , 他 转向 到 这 牧羊人  
[ænd; ənd][br'gæn][tuː; tə] [br'reɪt] [hɪm; ɪm] .  
**and began to berate him .**  
和 开始 到 责骂 他 .

然后，不等对方回答，他就转身对着牧羊人开始斥责他。

" [juː; jʊ] [fuːl] , " [hiː; hi] ['fəʊtɪd] , " [ʌn'taɪ] [hɪz; ɪz][bəːndz][æt; ət][wʌns] .  
**" You fool , " he shouted , " untie his bonds at once .**  
" 你 傻子 , " 他 喊叫 , " 解开 他的 债券 在 一次 .

“你这个傻瓜！”他喊道，“立刻解开他的绳子！”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][sæt][ɪn] [el] ['mɒrə][wɪð; wɪθ] [dɑːn] ['ænɪbəl] ? "  
**Do you know that he sat in El Moro with Don Anibal ? "**  
做 你 知道 那 他 卫星 在 埃尔 摩洛哥 和 大学教师 兽人 ? "

你知道他曾和唐·阿尼巴尔一起坐在埃尔莫罗吗？

" [aɪ][eɪ 'em] [wɪ'daʊt] ['lɜːrniŋ] , " [ðə; ði] ['ʃepərd] [sed] .  
**" I am without learning , " the shepherd said .**  
" 我 是 没有 学习 , " 这 牧羊人 说 .

“我没有受过教育，”牧羊人说。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , ['tiːtʃər] , " - [sed] .  
**" It is all right , teacher , " Segador said .**  
" 它 是 全部 正确的 , 老师 , " - 说 .

“没关系，老师，”塞加多尔说。

" [ðə; ði][kɑːmpə'nerəʊ][dɪd][hɪz; ɪz]['duːti] — [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][aɪ 'tiː] ['prɑːpərli] .  
**" The compañero did his duty — and he did it properly .**  
" 这 同志 做过 他的 责任 — 和 他 做过 它 适当地 .

“这位同志尽职尽责，而且做得很好。”

[ʌn'duː][maɪ][hænd] , [wɑːn; hwaːn][æn'toʊniəʊ] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['ʃɜː; jər][hænd] . "  
**Undo my hand , Juan Antonio , so that I may shake your hand . "**  
撤销 我的 手 , 胡安 安东尼奥 , 所以 那 我 可能 摇 你的 手 . "

胡安·安东尼奥，请松开我的手，这样我才能和你握手。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɑːri] , [kɑːmpə'nerəʊ] , " [ðə; ði] [skuːl] ['tiːtʃər] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃepərd] .  
**" I am sorry , compañero , " the school teacher said to the shepherd .**  
" 我 是 对不起 , 同志 , " 这 学校 老师 说 到 这 牧羊人 .

“对不起，同伴，”老师对牧羊人说。

" [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪ'daʊt] ['θɪŋkɪŋ] . "  
**" I spoke to you without thinking . "**  
" 我 辐 到 你 没有 思维 . "

“我没经过思考就跟你说了这些话。”

" [wʌt] [ɪz][jər; jər] [neɪm] , ['tiːtʃər] ? "  
**" What is your name , teacher ? "**  
" 什么 是 你的 姓名 , 老师 ? "

“老师，您贵姓？”

" [aɪ][eɪ 'em] [kɑːld] ['pæbləʊ][ɑːr'tiːgɑːs] .  
**" I am called Pablo Artigas .**  
" 我 是 称为 巴勃罗 阿蒂加斯 .

我叫巴勃罗·阿蒂加斯。

" [hiː; hi] [helpt] [hɔːl] [ænd; ənd] - [get] [ɔːf][ðə; ði] ['dɒŋkɪz] .  
**" He helped Hall and Segador get off the donkeys .**  
" 他 帮助 大厅 和 - 得到 离开 这 驴 .

“他帮助霍尔和塞加多尔从驴背上下来。”

" [aɪ] [rɪ'ɡret] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ɡriːf] [ɪn][ʼaʊər; ɑːr] [ˈprɑːvɪns] . "

" **I regret that you have had so much grief in our province .** "

" 我 后悔 那 你 有 有 所以 很多 悲伤 在 我们的 省 . "

“我很遗憾你们省遭受了这么多悲痛。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːniən] ?

" **Are you a member of the Union ?**

" 是 你 一个 成员 的 这 联盟 ?

你是工会成员吗？

" - [æskt] .

" **Segador asked .**

" - 问 .

塞加多尔问道。

" [ˈnætʃ(ə)rəli] .

" **Naturally .**

" 自然 .

“自然。

[fɔːr; fər] [θriː] [ˈjɪrz] — [sɪns] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] .

**For three years — since I am a teacher .**

为了 三 年 — 自从 我 是 一个 老师 .

三年了——因为我是一名教师。

[brɪfɔːr] [ðæt] [aɪ] [brɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈjuːniən][ʌv; əv] [ˈstjuːdnts] . "

**Before that I belonged to the Union of Students .** "

前 那 我 属于 到 这 联盟 的 学生 . "

在此之前，我曾是学生会成员。

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [ˈkɑːnet] ? "

" **And you have your carnet ?** "

" 和 你 有 你的 单证册 ? "

你有车辆通行证吗？

" [nɑːt][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ˈmeɪdʒər] - .

" **Not with me , Major Segador .**

" 不是 和 我 , 主要的 - .

“我可不这么认为，塞加多尔少校。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][maɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] . "

**It is in my room at the school .** "

它 是 在 我的 房间 在 这 学校 . "

它在我学校的房间里。

" [wiː; wi] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .

" **We will look at it .**

" 我们 将要 看 在 它 .

我们会调查此事。

[meɪ] [wiː; wi][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

**May we go with you ?** "

可能 我们 去 和 你 ? "

我们可以和你们一起去吗？

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈɑːnərd] . "

" **I will be honored .** "

" 我 将要 是 荣幸 . "

“我将感到荣幸。”

" [pli:z] , [jɔː; jə] [ 'ɒnəz ] , " [sed] [bustəmentɪ] [ðə; ði] ['nɒtəri] , " [aɪ] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ju:; jʊ] [raɪd] [ðə; ði]  
" **Please** , **Your Honors** , " **said Bustamente the Notary** , " **I insist that you ride the**  
" 请 , 你的 荣誉 , " 说 布斯塔门特 这 公证人 , " 我 坚持 那 你 骑 这  
[hɔ:rsɪz] .  
**horses** .  
马匹 .

“请各位大人,”公证人布斯塔曼特说,“我坚持要你们骑马。”

[ðə; ði] ['ti:tər] [meɪ] [hæv; həv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɒŋkɪz] .  
**The teacher may have one of the donkeys** .  
这 老师 可能 有 一 的 这 驴 .

老师可能拥有一头驴。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɔ:k] .  
**I shall walk** .  
我 将 走 .

我将步行。

" [ðə; ði] ['ʃepərd] [ri:tɪt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['fi:pskɪn] [kloʊk] .  
" **The shepherd reached into his sheepskin cloak** .  
" 这 牧羊人 达到 进入 他的 羊皮 披风 .

牧羊人伸手探入他的羊皮斗篷里。

" [hɪr] [ɑ:r; ə] [jɔː; jə] ['pɪstlɪz] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **Here are your pistols** , " **he said** .  
" 这里 是 你的 手枪 , " 他 说 .

“这是你的手枪,”他说。

[hɔ:l] [pæst] [hɪz; ɪz] [sɪgə'rets] [ə'raʊnd] .  
**Hall passed his cigarettes around** .  
大厅 通过了 他的 香烟 大约 .

霍尔把他的香烟递给其他人。

[ðə; ði] ['ʃepərd] [ək'septɪd] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [smaɪl] .  
**The shepherd accepted one with a shy smile** .  
这 牧羊人 公认 一 和 一个 害羞的 微笑 .

牧羊人腼腆地笑着接过了一个。

" [aɪ] [eɪ 'em] [glæd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] [nɑ:t] ['æŋgri] , [seɪ'njɔ:r] ['kju:bən] ['meɪdʒər] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **I am glad that you are not angry** , **Señor Cuban Major** , " **he said** .  
" 我 是 高兴的 那 你 是 不是 生气的 , 先生 古巴 主要的 , " 他 说 .

“我很高兴您没有生气, 库班少校先生,”他说。

" [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kju:bən] ['sɪgəret] [brɪ'fɔ:r] .  
" **I have never had a Cuban cigarette before** .  
" 我 有 绝不 有 一个 古巴 卷烟 前 .

我以前从未抽过古巴香烟。

" [ˈtʃæptər] [eɪtɪ:n]  
" **Chapter eighteen**  
" 章 十八

第十八章

" [fæn'tæstɪk] !  
" **Fantastic** !  
" 极好的 !

“极好的!”

[ʃɪr] ['fæntəsi] [ɑ:n] ['peɪpər] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l] [tru:] .  
**Sheer fantasy on paper** , **but it's all true** .  
透明 幻想 在 纸 , 但 它是全部 真的 .

纸面上看似天方夜谭,但实际上却都是真的。

[ɔ:l] [roʊdʒ] [li:d] [tu:; tə][sæn][ɜ:r'mɑ:nəʊ] .  
**All roads lead to San Hermano** .  
全部 道路 带领 到 圣 兄弟 :

条条大路通圣埃尔马诺。

[fɜ:rst] , [ˈloʊboʊ] .  
**First , Lobo** .  
第一的 , 洛博 :

首先是洛博。

[ðen] , [təˈdeɪ] , [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [speɪn] .  
**Then , today , the man from Spain** .  
然后 , 今天 , 这 男人 从 西班牙 :

然后, 今天, 来自西班牙的男子。

[ðen] . . . " [fəˈli:p] [ˈdwa:ti:] [kʊd; kəd][nɑ:t][saɪt] [sti:l] .  
**Then . . . " Felipe Duarte could not sit still** .  
然后 . . . " 费利佩 杜阿尔特 可以 不是 坐 仍然 :

然后....."费利佩·杜阿尔特坐立不安。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [əˈraʊnd] [ˈhɔ:lz] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][ˈboʊləvɑ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [refəˈri:] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ][fæst] [baʊt]  
**He walked around Hall's room at the Bolivar like a referee during a fast bout**  
他 步行 大约 大厅 房间 在 这 玻利瓦尔 喜欢 一个 裁判 期间 一个 快速地 回合  
[brˈtwi:n] [ˈflaɪweɪt] .  
**between flyweights** .  
之间 蝇量级 :

他在玻利瓦尔酒店的霍尔房间里来回踱步, 就像蝇量级拳击比赛的裁判一样。

" [ɑ:ˈstensəbli] , [ˈloʊboʊ] [keɪm] [tu:; tə] [ˌreprɪˈzent] [bəˈtɪstɑ:][æt; ət][ðə; ði][ˈfju:nərəl] [ˈjestərdeɪ] .  
" **Ostensibly , Lobo came to represent Batista at the funeral yesterday** .  
" 表面上 , 洛博 来了 到 代表 巴蒂斯塔 在 这 葬礼 昨天 .  
“表面上, 洛博昨天是代表巴蒂斯塔出席葬礼的。

[ˈæktʃuəli] ,  
**Actually** ,  
实际上 ,

实际上,

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˈdju:plɪkɪts] [ænd; ænd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ əˈrɪdʒənəlz ][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][jʊr; jər]  
**he came to bring duplicates and even the originals of most of your**  
他 来了 到 带来 重复项 和 甚至 这 原件 的 最多 的 你的  
[ˈnegətɪvz] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈpɔ:rt] [ɑ:n] - .  
**negatives — as well as a report on Androtten** .  
负面 — 作为 出色地 作为 一个 报告 在 - .

他带来了你的大部分底片的副本, 甚至还有原件——以及一份关于安德罗滕的报告。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɒts] [ɪn][ðə; ði] - [rɪˈpɔ:rt] [jet] ;  
**I don't know what's in the Androtten report yet** ;  
我 不 知道 是什么 在 这 - 报告 然而 ;

我还不清楚安德罗滕报告的内容;

[ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ɪz][ðæt][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ˈsɜ:rvis] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑ:n][aɪˈti:] ,  
**all I know is that the American Intelligence Service had something on it** ,  
全部 我 知道 是 那 这 美国人 智力 服务 有 某物 在 它 ,

我只知道美国情报部门掌握了一些线索。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [geɪv] [aɪˈti:][tu:; tə][ˈloʊboʊ] . "   
**and they gave it to Lobo** . "   
和 他们 给予 它 到 洛博 . "   
" 他们把它给了洛博。



" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [foʊn] . "

" I tried to reach him on the phone . "

" 我 尝试 到 抵达 他 在 这 电话 . "

“我试着打电话联系他。”

" ['hi:z] ['bɪzi] , [ma:'teɪoʊ] .

" He's busy , Mateo .

" 他是 忙碌的 , 马特奥 .

“他很忙，马特奥。”

['hi:z] [ 'klɒzɪtɪd ] [wɪð; wɪθ][,lɑ:vən'deɪroʊ] .

He's closeted with Lavandero .

他是 隐秘的 和 薰衣草 .

他和拉万德罗是同性恋。

[ðæts] [na:t][ɔ:l] . . . . "

That's not all . . . . "

那就是 不是 全部 . . . . "

这还不是全部.....

" [aɪ] [noʊ] , [ðə; ði][di:]['soʊlə][,æfə'deɪvɪt] .

" I know , the de Sola affidavit .

" 我 知道 , 这 德 太阳 宣誓书 .

“我知道，是德索拉的宣誓书。”

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hə'vænə] , [fə'li:p] .

I'll have to tell you about Havana , Felipe .

患病的 有 到 告诉 你 关于 哈瓦那 , 费利佩 .

我得跟你说说哈瓦那的事，费利佩。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɔ:l] - [naɪt] [ma:rtʃ] [tuː; tə] - [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ] -

And about the all - night march to Cerrorico through the woods with Segador

和 关于 这 全部 - 夜晚 行进 到 - 通过 这 树林 和 -

[ænd; ənd][ðə; ði] [sku:l] ['ti:tʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['noʊtəriːz] [mju:lz] .

and the school teacher and the Notary's mules .

和 这 学校 老师 和 这 公证员 骡子 .

还有和塞加多尔、学校老师以及公证人的骡子一起，连夜穿过树林前往塞罗里科的旅程。

" [ma:'teɪoʊ] , [eɪ] [ma:'teɪoʊ] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [si:] [ɪn][ðə; ði] ['ʃepə-dz] [hʌt] ?

" Mateo , eh Mateo , what did you see in the shepherd's hut ?

" 马特奥 , 嗯 马特奥 , 什么 做过 你 看 在 这 牧羊人的 小屋 ?

“马特奥，马特奥，你在牧羊人的小屋里看到了什么？”

- [ˈpɪktʃər] ?

Tabio's picture ?

- 图片 ?

塔比奥的照片？

[ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [wʌz; wəz] ['pɑ:vərti] , [ma:'teɪoʊ] .

All I could see was poverty , Mateo .

全部 我 可以 看 曾是 贫困 , 马特奥 .

马特奥，我看到的只有贫穷。

" [heɪ] , [jʊə(r)] [na:t] ['lɪsnɪŋ] ?

" Hey , you're not listening ?

" 嘿 , 你是 不是 聆听 ?

“嘿，你没在听吗？”

[wʌt] [ɑ:r; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

What are you thinking of ?

什么 是 你 思维 的 ?

你在想什么？

" [hɔːl] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈjeɪvɪŋ] [brʌʃ] [daʊn] , [ɪnˈsəːtɪd ] [ə; eɪ] [freʃ] [bleɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈreɪzər] .  
" **Hall put his shaving brush down , inserted a fresh blade in his razor .**  
" 大厅 放 他的 剃须 刷子 向下 , 插入 一个 新鲜的 刀刃 在 他的 剃刀 .  
霍尔放下剃须刷，在剃须刀上装上一片新刀片。

" [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θɪŋz] .  
" **A thousand things .**  
" 一个 千 事物 .  
“一千件事。”

- .  
**Cerrorico .**  
- .  
塞罗里科。

[ðə; ði] [ˈmaɪnɪŋ] [ˈstrɒŋhoʊld] .  
**The mining stronghold .**  
这 矿业 据点 .  
矿业要塞。

- [sed] [ðə; ði] [ˈkɒmjunɪsts] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [pres] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪˈlaɪəb(ə)l] .  
**Segador said the communists had a good press and that they were reliable .**  
- 说 这 共产党 有 一个 好的 按 和 那 他们 是 可靠的 .  
塞加多尔说，共产党的媒体宣传做得很好，而且他们很可靠。

[hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈkɪdɪŋ] .  
**He wasn't kidding .**  
他 不是 开玩笑 .  
他可不是在开玩笑。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [rʌn] [ɔːf] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈliːflɪts] [wɪð; wɪθ] [riːprəˈdʌkʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ænˈsɑːldoʊ]  
**They must have run off a million leaflets with reproductions of the Ansaldo**  
他们 必须 有 跑步 离开 一个 百万 传单 和 复制品 的 这 安萨尔多  
[ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [həˈvæənə] [ˈdɑːkjuments] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [left] .  
**pictures and the Havana documents by the time I left .**  
图片 和 这 哈瓦那 文件 经过 这 时间 我 左边 .  
在我离开的时候，他们肯定已经印制了上百万份传单，上面复制了安萨尔多的照片和哈瓦那文件。

" [ˈleɪtər] ,  
" **Later ,**  
" 之后 ,  
“之后，

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [ˈdwaːtiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [raɪd] [frʌm; frəm] - [ɪn] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [kæb] [ʌv; əv] [æn; ən]  
**he would tell Duarte about the ride from Cerrorico in the engine cab of an**  
他 会 告诉 杜阿尔特 关于 这 骑 从 - 在 这 引擎 出租车 的 一个  
[ɔːr] [treɪn] ,  
**ore train ,**  
矿石 火车 ,  
他会告诉杜阿尔特，他乘坐矿石列车的机车驾驶室从塞罗里科出发的旅程是怎样的。

[ænd; ənd] [ˈhɑːpɪŋ] [ɔːf] [æt; ət] [dɑːn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmɑːntɪ] [ˈæzʊl] [ˈsteɪf(ə)n] ,  
**and hopping off at dawn at the Monte Azul station ,**  
和 跳跃 离开 在 黎明 在 这 蒙特 蔚蓝 车站 ,  
黎明时分在蒙特阿祖尔车站下车，

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [met] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈpepi] [dɛlˈɡɑːdoʊ] [huː] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈfreʃli] [waːʃt] [ænd; ənd] [ɪl] -  
**and being met by a Pepe Delgado who wore a freshly washed and ill -**  
和 存在 遇见 经过 一个 佩佩 德尔加多 WHO 穿着 一个 新鲜的 洗过 和 患病的 -  
[ˈfɪtɪŋ] [-] [ˈjuːnɪfɔːrm] [ænd; ənd] [dɾoʊv] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɑːrmi] [ˈlɔːri] .  
**fitting reservist's uniform and drove a small army lorry .**  
配件 预备役人员 制服 和 驾驶 一个 小的 军队 货车 .  
迎接他们的是佩佩·德尔加多，他穿着刚洗过的不合身的预备役军服，开着一辆小型军用卡车。

- [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'hed] [ɑ:n][æn; ən] [ˈɜ:rlɪər] [treɪn] .  
**Segador had gone ahead on an earlier train .**  
- 有 已消失 前方 在 一个 早些时候 火车 .

塞加多尔乘坐更早的火车先行离开了。

" [ju:; jʊ] [fʊd; fəd] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['li:flits] ['jestərdeɪ] , [mɑ:'teɪoʊ] .  
**" You should have seen the leaflets yesterday , Mateo .**  
" 你 应该 有 已见 这 传单 昨天 , 马特奥 .

“你应该看看昨天那些传单，马特奥。”

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['fju:nərəl] [prə'seɪ(ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] ['gretɪst] [ðə; ði]['ɑ:rmɪ] [pleɪnz] [ə'pɪrd]  
**Just as the funeral procession was at its greatest the army planes appeared**  
只是 作为 这 葬礼 游行 曾是 在 它是最 这 军队 飞机 出现  
[oʊvər'hed] [ænd; ænd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][dra:p][ðə; ði] ['li:flits] [baɪ][ðə; ði] [tʌn] .  
**overhead and started to drop the leaflets by the ton .**  
开销 和 开始 到 降低 这 传单 经过 这 吨 .

就在送葬队伍规模最大的时候，军用飞机出现在上空，开始成吨地撒下传单。

[ænd; ænd][æn; ən] ['aʊər] ['æftər][ðə; ði] ['li:flits] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] ,  
**And an hour after the leaflets fell from the skies ,**  
和 一个 小时 后 这 传单 跌倒 从 这 天空 ,  
传单从天而降一小时后，

[ðə; ði][proʊ] - [ju'nhaɪtɪd] [ neɪʃəns ] ['pepərz] [wɜ:r; wər][ɔ:l][oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [frʌnt] - [peɪdʒ]  
**the pro - United Nations papers were all over the country with front - page**  
这 专业 - 团结的 国家 文件 是 全部 超过 这 国家 和 正面 - 页  
[ri:prə'dʌkʃənz] [ʌ; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ænd; ænd][ðə; ði]['da:kjuments] . "  
**reproductions of the pictures and the documents . "**  
复制品 的 这 图片 和 这 文件 . "

支持联合国的报纸遍布全国，头版刊登了这些图片和文件。

" [ænd; ænd][ɔ:l] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] [ɑ:n][æn; ən] [ɔ:r] [treɪn] .  
**" And all that time I was sleeping on an ore train .**  
" 和 全部 那 时间 我 曾是 睡眠 在 一个 矿石 火车 .  
“而那段时间，我一直睡在运矿火车上。”

[hu:] [ɪz] [ðɪs] [mæn][frʌm; frəm] [speɪn] [ju:; jʊ] ['men](ə)nd] , [fə'li:p] ? "  
**Who is this man from Spain you mentioned , Felipe ? "**  
WHO 是 这 男人 从 西班牙 你 提及 , 费利佩 ? "  
费利佩，你提到的那个西班牙人是谁？

" [aɪ 'ti:][ɪz][fæn'tæstɪk] !  
**" It is fantastic !**  
" 它 是 极好的 !

太棒了！

[æftər] - [gɑ:t][maɪ] ['mesɪdʒ] , [hi:; hi] ['raʊndɪd] [ʌp] [tu:] ['spænɪʃ] ['ɑ:rmɪ] ['sɜ:dʒənz] [hu:] [nu:]  
**After Mogrado got my message , he rounded up two Spanish Army surgeons who knew**  
后 - 得到 我的 信息 , 他 圆润 向上 二 西班牙语 军队 外科医生 WHO 知道  
[æn'sɑ:ldoʊ] .  
**Ansaldo .**  
安萨尔多 .

莫格拉多收到我的消息后，召集了两名认识安萨尔多的西班牙陆军外科医生。

[ðeɪ] [meɪd] [æfə'deɪvɪts] , [tu:] .  
**They made affidavits , too .**  
他们 制成 宣誓书 , 也 .

他们也提交了宣誓书。

[ðæt] ['ɪznt] [ðə; ði][hæf][ʌ; əv] [wʌt] - [dɪd] .  
**That isn't the half of what Mogrado did .**  
那 不是 这 一半 的 什么 - 做过 .

那还不到莫格拉多所做事情的一半。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['spæni] [ˌʌndər'graʊnd] [ɪn] [speɪn] ['vaɪə][ə; eɪ]['keɪb(ə)l][tu:; tə] ['lɪzbən] .  
**He reached the Spanish underground in Spain via a cable to Lisbon .**  
他 达到 这 西班牙语 地下 在 西班牙 通过 一个 电缆 到 里斯本 .

他通过一条通往里斯本的电缆进入了西班牙地铁。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['klɪpər] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm] ['lɪzbən] , [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?  
**And this morning the Clipper came in from Lisbon , and what do you think ?**  
和 这 早晨 这 快船 来了 在 从 里斯本 , 和 什么 做 你 思考 ?  
"  
"  
"

今天早上快船号从里斯本抵达，你觉得怎么样？

" [aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] .  
**" I can't think .**  
" 我 不能 思考 .

“我无法思考。”

[bʌt; bət][dəʊnt] [tel] [ˌem 'i:][ɪts] [fæn'tæstɪk] , [fə'li:p] . "  
**But don't tell me it's fantastic , Felipe . "**  
但 不 告诉 我 它是 极好的 , 费利佩 . "

但别跟我说它棒极了，费利佩。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][fæn'tæstɪk] .  
**" But it is fantastic .**  
" 但 它 是 极好的 .

但这真是太棒了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [pleɪn] , [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] - .  
**There is a man on board the plane , a typical señorito .**  
那里 是 一个 男人 在 木板 这 飞机 , 一个 典型的 - .

飞机上有一位男士，典型的塞尼奥里托人。

[hi:; hi][hæz; həz] ['pepərz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [seɪ] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['spæni] ['dɪpləmət] .  
**He has papers with him that say he is a Spanish diplomat .**  
他 有 文件 和 他 那 说 他 是 一个 西班牙语 外交官 .

他随身携带的文件显示他是西班牙外交官。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [hi:; hi] [steps] [ə'pɔ:r] , [ə; eɪ] [mʌg] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spæni] ['embəsi] ['rekəɡnaɪzɪz] [hɪm; ɪm]  
**The minute he steps ashore , a mug from the Spanish Embassy recognizes him**  
这 分钟 他 步骤 岸上 , 一个 马克杯 从 这 西班牙语 大使馆 认可 他  
.  
:  
.

他刚一踏上岸，一个来自西班牙大使馆的马克杯就认出了他。

- [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [frɔ:d] , [ə; eɪ]['rəʊdʒoʊ] , [ə; eɪ] [dɪ'faɪl] [ʌv; əv] [nʌnz] [ænd; ənd][æŋ; ən]['ɑ:rsənɪst][ʌv; əv]  
**' He is a fraud , a rojo , a defiler of nuns and an arsonist of**  
- 他 是 一个 欺诈罪 , 一个 rojo , 一个 亵渎者 的 修女 和 一个 纵火犯 的  
[kə'θi:drəlz] ! -  
**cathedrals ! '**   
大教堂 ! -

“他是个骗子，是个恶棍，是个玷污修女的人，还是个纵火焚烧大教堂的人！”

[hi:; hi] [ʃri:ks] .  
**he shrieks .**  
他 尖叫 .

他尖叫起来。

[ɪts] [fæn'tæstɪk] !  
**It's fantastic !**  
它是 极好的 !

太棒了！

[ðə; ði][mæn][wið; wiθ][ðə; ði][ˈpepərz] [lɪfts] [ə; eɪ] [ˈhevi] [fɪst] [ænd; ənd][hi;; hi] [lets] [flaɪ][wið; wiθ][ə; eɪ] [bloʊ]  
**The man with the papers lifts a heavy fist and he lets fly with a blow**  
这 男人 和 这 文件 电梯 一个 重的 拳头 和 他 让我们 飞 和 一个 吹  
[ðæt] [nɒks] [aʊt][ðə; ði] [ˈfæʃɪsts] [frʌnt] [ti:θ] .  
**that knocks out the fascist's front teeth .**  
那 敲门声 出去 这 法西斯分子 正面 牙齿 .

拿着文件的男人举起沉重的拳头，一拳打掉了法西斯分子的门牙。

- [ˈbeɪbi] [ˈkɪlə] ! -  
! **Baby killer !** !  
- 婴儿 杀手 ! -

“杀婴犯！ ”

[hi;; hi] [ˈhɑ:lər] ,  
**he hollers ,**  
他 喊叫 ,

他大喊道：

[ænd; ənd] [ðen] [hi;; hi][tɜ:rnz] [əˈraʊnd] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈerpɔ:rt] [əˈfɪ(ə)lz] [ænd; ənd][hi;; hi] [sez] [hi;; hi][ɪz][ə; eɪ]  
**and then he turns around to the airport officials and he says he is a**  
和 然后 他 转弯 大约 到 这 飞机场 官员 和 他 说道 他 是 一个  
[ˈmeksɪkən] [ˈsɪtɪzn] [hu:] [ju:st] [feɪk] [ˈpepərz] [tu;; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm] [speɪn] [ænd; ənd][hi;; hi] [dɪˈmændz]  
**Mexican citizen who used fake papers to escape from Spain and he demands**  
墨西哥 公民 WHO 用过的 伪造的 文件 到 逃脱 从 西班牙 和 他 需求  
[ðæt] [ðeɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [gɑ:rd] [tu;; tə][ðə; ði][ˈmeksɪkən] [ˈembəsi] .  
**that they take him under guard to the Mexican Embassy .**  
那 他们 拿 他 在下面 警卫 到 这 墨西哥 大使馆 .

然后他转身对机场官员说，他是墨西哥公民，用假证件逃离了西班牙，并要求他们押送他到墨西哥大使馆。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmi:nwaɪl] [hi;; hi] [sez] [ðeɪl] [hæv; həv][tu;; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [wɑ:nt][tu;; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]  
**In the meanwhile he says they'll have to kill him if they want to take his**  
在 这 同时 他 说道 他们会 有 到 杀 他 如果 他们 想 到 拿 他的  
[ˈpepərz] [brɪˈfɔ:r] [hi;; hi][ɪz] [dɪˈlɪvəd] [ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n][tu;; tə][ðə; ði][ˈmeksɪkən] [ˈembəsi] .  
**papers before he is delivered in person to the Mexican Embassy .**  
文件 前 他 是 发表 在 人 到 这 墨西哥 大使馆 .

与此同时，他说，如果他们想在他被亲自送到墨西哥大使馆之前拿走他的文件，就必须杀了他。

[ɪz][,aɪ ˈti:][fænˈtæstɪk] , [mɑ:ˈteɪoʊ] ? "  
**Is it fantastic , Mateo ?** "  
是 它 极好的 , 马特奥 ? "

是不是很棒，马特奥？

" [fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] [stɑ:p] [ˈtelɪŋ] [em ˈi:] [ðæt] ! "  
" **For God's sake stop telling me that !** "  
" 为了 神的 清酒 停止 讲述 我 那 ! "

“看在上帝的份上，别再跟我说这些了！ ”

" [bʌt; bət][,aɪ ˈti:][ɪz][fænˈtæstɪk] !  
" **But it is fantastic !**  
" 但 它 是 极好的 !

但这真是太棒了！

[hi;; hi] [meɪks] [ðem; ðəm] [draɪv] [hɪm; ɪm][tu;; tə][ðə; ði][ˈmeksɪkən] [ˈembəsi] ,  
**He makes them drive him to the Mexican Embassy ,**  
他 制作 他们 驾驶 他 到 这 墨西哥 大使馆 ,

他让他们开车送他去墨西哥大使馆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spæniʃ] [ə'fi](ə)] [ɪz] ['skri:mɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [stʌk] [pɪɡ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ] ['spæniʃ]  
**and the Spanish official is screaming like a stuck pig that the man is a Spanish**  
和 这 西班牙语 官方的 是 尖叫 喜欢 一个 卡住 猪 那 这 男人 是 一个 西班牙语  
['sɪtɪzn] [ænd; ənd][æn; ən][ˈeɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mɪn,tərn] . "  
**citizen and an agent of the Comintern . "**  
公民 和 一个 代理人 的 这 共产国际 . "

那位西班牙官员像被宰的猪一样嚎叫着，说这个人是西班牙公民，也是共产国际的特工。  
" [hu:] [ɪz][hi:; hi] ? "  
" **Who is he ?** "  
" WHO 是 他 ? "

“他是谁？”

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['spænjərd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .  
" **He is a Spaniard , of course .**  
" 他 是 一个 西班牙人 , 的 课程 .

“他当然是西班牙人。”

[ðə; ði] [ʌndər'graʊnd] [sent] [hɪm; ɪm] .  
**The underground sent him .**  
这 地下 发送 他 .

地下组织派他来的。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈkædri:z][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'feɪləndʒ ] ['næf(ə)nəl] [ˌdelɪ'geɪʃn] .  
**They had cadres in the office of the Falange National Delegation .**  
他们 有 干部 在 这 办公室 的 这 长枪党 国家的 代表团 .

他们在长枪党全国代表团办公室安插了干部。

[ðeɪ] [tʊk] [aʊt][ðə; ði][ 'feɪləndʒ ] ['pɑ:rti] ['rekərdz] [ʌv; əv][æn'sɑ:ldoʊ][ænd; ənd][mə'ri:nə] , [pʊt] [ðem; ðəm]  
**They took out the Falange party records of Ansaldo and Marina , put them**  
他们 采取 出去 这 长枪党 派对 记录 的 安萨尔多 和 码头 , 放 他们  
[ʌndər] [ə; eɪ][ˈkæm(ə)rə] ,  
**under a camera ,**  
在下面 一个 相机 ,

他们拿出安萨尔多和玛丽娜的长枪党党籍档案，放在摄像机下拍摄。

[ænd; ənd] [sent][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [tu:; tə][sæn][zɜ:r'mɑ:nou][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['eɪdʒənt] .  
**and sent the pictures to San Hermano with this agent .**  
和 发送 这 图片 到 圣 兄弟 和 这 代理人 .

然后通过这位经纪人把照片寄给了圣赫尔马诺。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɑ:rs] .  
**It was a farce .**  
它 曾是 一个 闹剧 .

这是一场闹剧。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] ,  
**I was in the next room ,**  
我 曾是 在 这 下一个 房间 ,

我当时在隔壁房间，

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][təʊld][ðə; ði] [æm'bæsədər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [wɑ:'ki:n]  
**listening to him as he told the Ambassador that his name was Joaquin**  
聆听 到 他 作为 他 讲述 这 大使 那 他的 姓名 曾是 华金  
['boʊləvɑ:r] .  
**Bolivar .**  
玻利瓦尔 .

听着他告诉大使，他的名字叫华金·玻利瓦尔。  
[ðen] [aɪ] [wɔ:kt] [ɪn] , [ðə; ði] [swɪ:t] [laɪt] [ʌv; əv] [rekəg'ni](ə)n] [ɑ:n][maɪ] ['ʌgli] [feɪs] , ['fəʊtɪŋ] - [wɑ:'ki:n] !  
**Then I walked in , the sweet light of recognition on my ugly face , shouting ' Joaquin !**  
然后 我 步行 在 , 这 甜的 光 的 认出 在 我的 丑陋的 脸 , 喊叫 - 华金 !

然后我走了进去，脸上带着认出我的喜悦，我丑陋的脸上露出笑容，大喊着“华金！”

[ˈmaɪ][ˈoʊld][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][pæl] , [ˌwɑːˈkiːn] !  
**My old University pal , Joaquin !**  
我的 老的 大学 朋友 , 华金 !

我的大学老朋友，华金！

[dəʊnt][ˌjuː; jʊ] [ˈrekəɡnaɪz] [jɔː; jər][ˈoʊld] [fəˈliːp] [ˈdwɑːtiː] ? -  
**Don't you recognize your old Felipe Duarte ?** '  
不 你 认出 你的 老的 费利佩 杜阿尔特 ? -

你认不出你以前的费利佩·杜阿尔特了吗？

[ðə; ði] [æmˈbæsədər] [dʒʌst] [ˈwɑːtʃɪz] [ˌem ˈiː] .  
**The Ambassador just watches me** .  
这 大使 只是 手表 我 .

大使就那样看着我。

[ðə; ði][ˈmænz] [ˈpepərz][ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [siːld] [ˈenvəloʊp] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .  
**The man's papers are still in a sealed envelope before him** .  
这 男人的 文件 是 仍然 在 一个 密封 信封 前 他 .

男人的文件仍然放在他面前的密封信封里。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .  
" **It is enough for him** .  
" 它 是 足够的 为了 他 .

对他来说这就足够了。

[hiː; hi][slæmz][hɪz; ɪz][hændz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈpepərz] [ænd; ʌnd] [sez] [hiː; hi] [kleɪmz] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]  
**He slams his hands down on the papers and says he claims them in the**  
他 猛击 他的 双手 向下 在 这 文件 和 说道 他 索赔 他们 在 这  
[neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɡʌvərnmənt] .  
**name of his government** .  
姓名 的 他的 政府 .

他猛地把手拍在文件上，说他以政府的名义索要这些文件。

- [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [fɔːr; fər][seɪˈhɲɔːr][ˈboʊləvɑːr] , - [hiː; hi] [sez] .  
' **I will take the responsibility for Señor Bolivar , ' he says** .  
- 我 将要 拿 这 责任 为了 先生 玻利瓦尔 , - 他 说道 .

“我将承担起塞尼奥尔·玻利瓦尔的责任，”他说。

- [aɪ][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈmeksɪkən][ˈnæj(ə)nəl] . -  
' **I have reason to believe he is a Mexican national** . '  
- 我 有 原因 到 相信 他 是 一个 墨西哥 国家的 . -

“我有理由相信他是墨西哥公民。”

[aɪ][æsk][ˌjuː; jʊ] , [mɑːˈteɪoʊ] — [ɪz][aɪ ˈtiː][fænˈtæstɪk] ? "   
**I ask you , Mateo — is it fantastic ?** "   
我 问 你 , 马特奥 — 是 它 极好的 ? "

马特奥，我问你——是不是棒极了？

" [noʊ] .  
" **No** .  
" 不 .

“不。

[ɪts] [dʒʌst] [ɪˈfɪj(ə)nt] .  
**It's just efficient** .  
它是 只是 高效的 .

它效率很高。

[wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ? "   
**Where is he now ?** "   
在哪里 是 他 现在 ? "

他现在在哪里？

" [ðə; ði] [æm'bæsədər] [tʊk] [him; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pepərz] [tu;; tə] [si:] [ˌlɑ:vən'derəʊ] .  
" **The Ambassador took him and his papers to see Lavandero** .  
" 这 大使 采取 他 和 他的 文件 到 看 薰衣草 .  
大使带着他和他的文件去见了拉万德罗。

[hi:z] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdepə'zɪʃn] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪntərvju:] [tu;; tə][ðə; ði] [pres] . " **He's giving a deposition and an interview to the press** . "  
他是 给予 一个 沉积 和 一个 面试 到 这 按 . "  
他正在接受媒体采访并作证。

" [aɪ] [ɔ:t] [tu;; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvju:] . " **I ought to take in the interview** . "  
" 我 应该 到 拿 在 这 面试 . "  
“我应该去参加面试。”

" [noʊ] . **No** .  
" 不 .  
“不。”

[steɪ] [ə'weɪ] . **Stay away** .  
停留 离开 .  
远离这里。

- [θɪŋks] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi;; bi][ˈwaɪzər] [ɪf] [ju;; jʊ] [steɪ] [ə'weɪ] . **Segador thinks it will be wiser if you stay away** .  
- 思考 它 将要 是 更明智 如果 你 停留 离开 .  
塞加多尔认为你最好远离那里。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɪznt] [ɔ:l] . **But that isn't all** .  
但 那 不是 全部 .  
但这还不是全部。

[du:][ju;; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][æn'sɑ:ldoʊ] [ðæt] ['stɑ:rtɪd] [ju;; jʊ] [ɔ:f] [ɑ:n][jʊr; jər][waɪld] - [gu:s] **Do you remember the picture of Ansaldo that started you off on your wild - goose**  
做 你 记住 这 图片 的 安萨尔多 那 开始 你 离开 在 你的 荒野 - 鹅  
[tʃeɪs] ? " **chase ?** "  
追赶 ? "  
你还记得那张让你开始白费力气寻找的安萨尔多的照片吗？

" [ˈveɪɡli] . **Vaguely** .  
" 依稀 .  
“依稀。”

[wʌt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? " **What about it ?** "  
什么 关于 它 ? "  
那又怎样？

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈdɑ:ktər][ɪn][ðə; ði] ['ɪnstɪtu:t] [ʌv; əv][ˈtrɔ:pɪk(ə)l][ˈmedɪs(ə)n][ɪn][p'wer,təʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtə-] [ˈrɪkəʊ] . **There is a doctor in the Institute of Tropical Medicine in Puerto Rico** .  
" 那里 是 一个 医生 在 这 研究所 的 热带 药品 在 波多黎各 里科 .  
“波多黎各热带医学研究所有一位医生。”

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][prəʊ] - [ˈlɔɪəlɪst] ['spænɪʃ] [sə'saɪəti][ɑ:n][ðə; ði][ˈaɪlənd] . . . " **He is the head of the pro - Loyalist Spanish society on the island** . . . "  
他 是 这 头 的 这 专业 - 保皇党 西班牙语 社会 在 这 岛 . . . "  
他是岛上亲西班牙保皇派协会的负责人.....



" [rə'məʊn, 'reimən][tɔ:roʊ] ? "

" Ramon Toro ? "

" 拉蒙 托罗 ? "

“拉蒙·托罗？”

" [tɔ:roʊ] .

" Toro .

" 托罗 .

“Toro。

[ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?

You know him ?

你 知道 他 ?

你认识他吗？

[wel] , [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][mæn] [wɜ:rθ] ['noʊɪŋ] .

Well , he must be a man worth knowing .

出色地 , 他 必须 是 一个 男人 值得 会心 .

嗯，他肯定是个值得结识的人。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv] [ə'vɑ:ns] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ 'feɪləndʒ ]['ɔ:rgən][ɪn][sæn]

He has a collection of Avance — that was the Falange organ in San

他 有 一个 收藏 的 前进 — 那 曾是 这 长枪党 器官 在 圣

[wɑ:n; hwa:n] ,

Juan ,

胡安 ,

他收藏了一些Avance乐器——那是圣胡安长枪党使用的管风琴。

[ 'sta:tɪŋ ] [wɪð; wɪθ] ['ɪfʊ:] ['nʌmbər] [wʌn] .

starting with issue number one .

开始 和 问题 数字 一 .

从第一期开始。

[wen] [hi:; hi] [si:z] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] - [ɪm'breɪsɪŋ] [æn'sɑ:ldoʊ] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]

When he sees the picture of Gamburdo embracing Ansaldo — it was on the

什么时候 他 看到 这 图片 的 - 拥抱 安萨尔多 — 它 曾是 在 这

[frʌnt] [peɪdʒ][ʌv; əv] [el] ['mʌndoʊ][ɪn][sæn][wɑ:n; hwa:n] — [ə; eɪ] [bel] [rɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

front page of El Mundo in San Juan — a bell rings in his head .

正面 页 的 埃尔 世界 在 圣 胡安 — 一个 钟 戒指 在 他的 头 .

当他看到甘布尔多拥抱安萨尔多的照片时——这张照片登上了圣胡安《世界报》的头版——他脑海中响起了一声警钟。

[hi:; hi]['sta:rts]['goʊɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [əvænsɪz] , [ænd; ænd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?

He starts going through his Avances , and what do you think ?

他 开始 去 通过 他的 进展 , 和 什么 做 你 思考 ?

他开始介绍他的Avances，你觉得怎么样？

[hi:; hi][faɪndz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪn][æn; ən] ['ɔ:gəst] ['ɪfʊ:] .

He finds the picture you were looking for in an August issue .

他 发现 这 图片 你 是 寻找 为了 在 一个 八月 问题 .

他在八月份的期刊里找到了你要找的那张照片。

[soʊ][hi:; hi][rɪps]['oʊpən][hɪz; ɪz] ['su:tkeɪs] , [peɪsts] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɪfʊ:] [ʌv; əv] [ə'vɑ:ns] [brɪ'twi:n] [ðə; ði]

So he rips open his suitcase , pastes the whole issue of Avance between the

所以 他 撕裂 打开 他的 手提箱 , 糊状物 这 所有的 问题 的 前进 之间 这

['laɪnɪŋz] ,

linings ,

衬里 ,

于是他撕开行李箱，把整期《Avance》杂志贴在内衬里上。

[ænd; ænd] [ə'raɪvz] [æt; ət][ðə; ði][sæn][ɜ:r'mɑ:nəʊ] ['erpɔ:rt] [læst] [naɪt] .

and arrives at the San Hermano airport last night .

和 到达 在 这 圣 兄弟 飞机场 最后的 夜晚 .

昨晚抵达圣埃尔马诺机场。

[hi:; hi] ['dʌznt] [stɑ:p] .  
He doesn't stop .  
他 不 停止 .

他没有停下来。

[hi:; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz][bæg] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['editər][ʌv; əv][lɑ:] [di:'mɑ:krəsiə] , ['emptɪz] [aɪ 'ti:][ʌv; əv]  
He takes his bag straight to the editor of La Democracia , empties it of  
他 需要 他的 包 直的 到 这 编辑 的 拉 民主 , 空瓶 它 的  
[hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,  
his clothes ,  
他的 衣服 ,

他直接拿着包去找《民主报》的编辑，把里面的衣服都掏了出来。

[ænd; ʌnd] [pulz] [aʊt][ðə; ði] . . . "  
and pulls out the . . . "  
和 拉 出去 这 . . . "

然后掏出.....

" [kraɪst] !  
" Christ !  
" 基督 !

“基督！

[ˈtɔ:roʊ][hæd; həd][aɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ! "  
Toro had it all the time ! "  
托罗 有 它 全部 这 时间 ! "

Toro一直都有！

" [ɪts] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ][ʌv; əv][lɑ:] [di:'mɑ:krəsiə] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .  
" It's on the front page of La Democracia this morning .  
" 它是 在 这 正面 页 的 拉 民主 这 早晨 .

“今天早上，《民主报》的头版刊登了这则消息。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [tu:; tə][get] [hɪr] [ðæt][aɪ][left][aɪ 'ti:][ɪn][maɪ] ['ɑ:fɪs] .  
I was in such a rush to get here that I left it in my office .  
我 曾是 在 这样的 一个 匆忙 到 得到 这里 那 我 左边 它 在 我的 办公室 .

我当时急着赶来，把它落在了办公室里。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ɔ:l] [roʊdʒ] [li:d] [tu:; tə][sæn][ɜ:r'mɑ:nʊ] .  
I tell you , all roads lead to San Hermano .  
我 告诉 你 , 全部 道路 带领 到 圣 兄弟 .

我告诉你，条条大路通圣埃尔马诺。

['evri] [taɪm][aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [pleɪn] [ˌoʊvər'hed] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɑ:'hɑ:] !  
Every time I hear a plane overhead , I think , aha !  
每一个 时间 我 听到 一个 飞机 开销 , 我 思考 , 啊哈 !

每次听到飞机从头顶飞过，我都会想，啊哈！

[mɔ:r] [ə'hɑ:nɪməs] [ri'pʌblikənz] [ænd; ʌnd] [ʌndər'graʊnd] ['eɪdʒənts][ænd; ʌnd][ˈkju:bən] ['dʒenrəlz] [ɑ:r; ər]  
more anonymous Republicans and underground agents and Cuban generals are  
更多的 匿名的 共和党人 和 地下 代理人 和 古巴 将军们 是  
['kʌmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['dɑ:kjuments] .  
coming in with more documents .  
未来 在 和 更多的 文件 .

更多匿名共和党人、地下特工和古巴将军带着更多文件前来。

[ɪts] [fæn'tæstɪk] ! "  
It's fantastic ! "  
它是 极好的 ! "

太棒了！

" [dɪd] [ˈeniwʌn] [els] [tɜ:rn] [ʌp] ?  
" **Did anyone else turn up ?**  
" 做过 任何人 别的 转动 向上 ?

还有其他人到场吗？

" [hɔ:l] [wʌz; wəz] [ˈfi:lɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn] [ˈjɪrz] .  
" **Hall was feeling better than he had in years .**  
" 大厅 曾是 感觉 更好的 比 他 有 在 年 .

“霍尔感觉比多年来任何时候都好。”

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈmeni] [naʊ] , [hi:; hi] [nu:] , [wʌn] [ʌv; əv] [æŋ; ən] [ˈɑ:rmɪ] [hu:] [ˈmɑ:tʃt] [ɪn]  
**He was one of many now , he knew , one of an army who marched in**  
他 曾是 一 的 许多 现在 , 他 知道 , 一 的 一个 军队 WHO 行军 在  
[ˈju:nɪfɔ:rm] ,  
**uniform** ,  
制服 ,

他知道自己现在只是众多人中的一员，是身着制服行进的军队中的一员。

[aʊt] [ʌv; əv] [ˈju:nɪfɔ:rm] , [bʌt; bət] [æŋ; ən] [ˈɑ:rmɪ] [wɪtʃ] [nu:] [ðə; ði] [ˈenəmi] [ænd; ənd] [nu:] [haʊ] [tu:; tə]  
**out of uniform , but an army which knew the enemy and knew how to**  
出去 的 制服 , 但 一个 军队 哪个 知道 这 敌人 和 知道 如何 到  
[faɪt] [hɪm; ɪm] .  
**fight him** .  
斗争 他 .

虽然没有统一的制服，但这支军队了解敌人，也知道如何与敌人作战。

- , [ˈfi:ldɪŋ] , [ˈdwa:ti:] , - , [rɑ:faiˈɛl] , [ˈpepi] , [viːtʃenti] , [ˈɪglesɪ:ɪs] ,  
**Mogrado , Fielding , Duarte , Segador , Rafael , Pepe , Vicente , Iglesias ,**  
- , 菲尔丁 , 杜阿尔特 , - , 拉斐尔 , 佩佩 , 维森特 , 伊格莱西亚斯 ,

莫格拉多、菲尔丁、杜阿尔特、塞加多尔、拉斐尔、佩佩、维森特、伊格莱西亚斯、

[ˈi:v(ə)n] [pʊr] [ˈri:vɑ:z] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈkrɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [breɪst] - [ˈbi:tɪŋ] — [ðə; ði] [ˈɑ:rmɪ] [wʌz; wəz]  
**even poor Rivas for all his cringing and breast - beating — the army was**  
甚至 贫穷的 里瓦斯 为了 全部 他的 令人作呕 和 胸部 - 殴打 — 这 军队 曾是  
[strɔ:ŋ] ,  
**strong** ,  
强的 ,

即使是可怜的里瓦斯，尽管他卑躬屈膝、捶胸顿足——军队依然强大。

[ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [strɔ:ŋɡər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] .  
**and it was growing stronger with the taste of victory .**  
和 它 曾是 生长 更强 和 这 品尝 的 胜利 .

胜利的滋味让它愈发强烈。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ðæt] [ˈmætəd] , [naʊ] .  
**That was all that mattered , now .**  
那 曾是 全部 那 重要 , 现在 .

现在，只有这件事才重要了。

" [aɪ] [ges] [ðæts] [ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [end] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈfeɪləndʒ] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **I guess that's the beginning of the end for the Falange , " he said .**  
" 我 猜测 那就是 这 开始 的 这 结尾 为了 这 长枪党 , " 他 说 .

“我想，这大概是长枪党走向末日的开始吧。”他说。

" [ðə; ði] [hel] [aɪ ˈti:] [ɪz] , [mɑ:ˈteɪoʊ] .  
" **The hell it is , Mateo .**  
" 这 地狱 它 是 , 马特奥 .

“见鬼去吧，马特奥。”

" [ˈdwa:ti:] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ɜ:rθ] .  
" **Duarte was coming down to earth .**  
" 杜阿尔特 曾是 未来 向下 到 地球 .

“杜阿尔特开始脚踏实地了。”

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] [tuː; tə][hoʊ] .  
" It will be a long row to hoe .  
" 它 将要 是 一个 长的 排 到 锄 .

这将是 一条 漫长的 耕作 之路。

[jɔːr; jər] [steɪt] [dɪ'pɑːrtmənt] [hæz; həz] [bɪn] [dis'tribjuːtɪŋ] [dʒuː'dɪʃəs] [hɪnts] [ðæt] [ə; eɪ][juːnɪ'lætrəl][pɑːləsi]  
Your State Department has been distributing judicious hints that a unilateral policy  
你的 状态 部门 有 到过 分发 明智的 提示 那 一个 单方面 政策  
[tɔːrd] ['fræŋkoʊ] [wɪl] [ʌp'set][ðə; ði][æp(ə)l][kɑːrt] .  
toward Franco will upset the apple cart .  
朝向 弗朗哥 将要 沮丧的 这 苹果 大车 .

贵国国务院一直在谨慎地暗示，对弗朗哥采取单边政策将会扰乱现状。

[ðeə(r)] ['æftər][æn; ən][ɔːl] - ['hemɪsfɪr] [pɑːləsi] [tɔːrd] [speɪn] .  
They're after an all - Hemisphere policy toward Spain .  
它们是 后 一个 全部 - 半球 政策 朝向 西班牙 .

他们寻求的是对西班牙采取全半球的政策。

[ɔːl] [ðæt] [ðɪs] [miːnz] [ɪz] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntrɪz] , [ɪk'sept] [maɪ] [oʊn] ,  
All that this means is that none of the countries , except my own ,  
全部 那 这 方法 是 那 没有任何 的 这 国家 , 除了 我的 自己的 ,  
这意味着，除了我的国家之外，其他任何国家，

[wɪl] [der] [tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ]['fræŋkoʊ] [ʌn'tɪl] ['wɑːʃɪŋtən] [teɪks] [ðə; ði] [liːd] .  
will dare to break with Franco until Washington takes the lead .  
将要 敢 到 休息 和 弗朗哥 直到 华盛顿 需要 这 带领 .

在华盛顿取得领导地位之前，他们不敢与弗朗哥决裂。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ðɪs] [wʌn] . " Not even this one . "  
不是 甚至 这 一 . "

连这个也不行。

" [jʊə(r)] ['kreɪzi] . " " You're crazy . "  
" 你是 疯狂的 . "

“你疯了。”

" [aɪm][ə; eɪ]['dɪpləmət] , [mɑː'teɪoʊ] .  
" I'm a diplomat , Mateo .  
" 我是 一个 外交官 , 马特奥 .

“我是一名外交官，马特奥。”

[mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] . " Mark my words . "  
标记 我的 字 . "

记住我的话。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [iːt] [ðoʊz] [wɜːrdz][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .  
" I hope you have to eat those words by the end of the week .  
" 我 希望 你 有 到 吃 那些 字 经过 这 结尾 的 这 星期 .

“我希望你在本周末之前不得不收回这些话。”

" [hɔːl] [daʊst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [beɪ] [rʌm] , ['pætrɪd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taʊəl] .  
" Hall doused his face with bay rum , patted it with a towel .  
" 大厅 浇灭 他的 脸 和 湾 朗姆酒 , 轻拍 它 和 一个 毛巾 .

霍尔往脸上泼了些月桂朗姆酒，然后用毛巾拍干。

" [wen] [dɪd] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [truːps] [ʌp] ?  
" When did they call the troops up ?  
" 什么时候 做过 他们 称呼 这 军队 向上 ?

“他们什么时候征召军队的？ ”

[ˈpepi] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [tel] [em ˈi:] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [wen] [hi:; hi] [droʊv] [em ˈi:] [ˈoʊvər] [læst] [naɪt] ,  
**Pepe started to tell me about it when he drove me over last night ,**  
佩佩 开始 到 告诉 我 关于 它 什么时候 他 驾驶 我 超过 最后的 夜晚 ,  
昨晚佩佩开车送我过来的时候, 就开始跟我讲这件事了。

[bʌt; bət] [aɪ] [fel] [əˈsli:p] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [gɔ:t] [ˈstɑ:rtɪd] . "  
**but I fell asleep as soon as he got started .**"  
但 我 跌倒 睡着了 作为 很快 作为 他 得到 开始 . "  
但他刚开始讲, 我就睡着了。

" [θri:] [deɪz] [əˈgoʊ] , [mɑ:ˈterəʊ] .  
**" Three days ago , Mateo .**  
" 三 天 前 , 马特奥 .  
三天前, 马特奥。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmi:tɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstu:d(ə)nt] [ˈkaʊns(ə)] [tu:; tə] [eɪd] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [neɪʃəns] [æt; ət]  
**There was a meeting of the Student Council to Aid the United Nations at**  
那里 曾是 一个 会议 的 这 学生 理事会 到 援助 这 团结的 国家 在  
[ðə; ði] [ju:nɪˈvɜ:rsəti] .  
**the University .**  
这 大学 .  
大学里召开了学生援助联合国委员会会议。

[ðə; ði] [hɔ:l] [wʌz; wəz] [pækt] .  
**The hall was packed .**  
这 大厅 曾是 包装 .  
大厅里挤满了人。

[ðen] [ðə; ði] [krɔ:s] [ænd; ənd] [sɔ:rd] [ˈgʌnmən] [ˈstɔ:rd] [ðə; ði] [ˈentrənsɪz] [ænd; ənd] [ˈfaɪərd] [pɔɪnt] [blæŋk]  
**Then the Cross and Sword gunmen stormed the entrances and fired point blank**  
然后 这 叉 和 剑 枪手 暴风雨 这 入口 和 被解雇 观点 空白的  
[ˈɪntu:] [ðə; ði] [kraʊd] .  
**into the crowd .**  
进入 这 人群 .  
然后, 十字剑枪手冲进入口, 向人群近距离开火。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈoʊvər] [ˌfɪfti:n] [ˈdeθs] ,  
**There were over fifteen deaths ,**  
那里 是 超过 十五 死亡人数 ,  
死亡人数超过十五人,

[ænd; ənd] [soʊ] [ˈmeni] [ˌɪndʒərd] [ðæt] [ðə; ði] [ju:nɪˈvɜ:rsəti] [əˈθɔ:rətɪz] [ɪˈstæblɪʃt] [æn; ən] [ɪˈmɜ:rdʒənsɪ]  
**and so many injured that the University authorities established an emergency**  
和 所以 许多 受伤 那 这 大学 当局 已确立的 一个 紧急情况  
[ˈhɔ:spɪt(ə)l] [ɪn] [faɪv] [ˈlektʃər] [ru:mz; rʊmz] .  
**hospital in five lecture rooms .**  
医院 在 五 演讲 房间 .  
伤者众多, 大学当局不得不将五个教室改造成临时医院。

[jʊr; jər] [ˈdʒeri] [hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] .  
**Your Jerry has been there since .**  
你的 杰瑞 有 到过 那里 自从 .  
你的杰瑞一直都在那里。

[ðə; ði] [kəˈmændɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈeriə] [ɪz] [ˈlɔɪəl] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] ; [hi:; hi] [kɔ:ld] [ʌp] [ðə; ði]  
**The commanding general of this area is loyal to the Republic ; he called up the**  
这 指挥 一般的 的 这 区域 是 忠诚 到 这 共和国 ; 他 称为 向上 这  
[rɪˈzɜ:rvz] . "  
**reserves .**"  
储备 . "  
这一地区的指挥官效忠共和国; 他征召了预备役部队。

" [wʌt] [ə'baʊt] ['dʒeri] ?  
" **What about Jerry ?**  
" 什么 关于 杰瑞 ?

杰瑞怎么样了？

[aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ri:tʃ] [hɜːr; həɹ][ɔ:l] ['mɔːrnɪŋ] . "  
**I've been trying to reach her all morning .**"  
我已经 到过 尝试 到 抵达 她 全部 早晨 . "

我一上午都在尝试联系她。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] .  
" **She is wonderful .**  
" 她 是 精彩的 .

她很棒。

[ɔ:l][ðə; ði] ['peɪʃnts] [ɑːr; əɹ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ti:tʃ] [hɜːr; həɹ] ['spæniʃ] . "  
**All the patients are trying to teach her Spanish .**"  
全部 这 患者 是 尝试 到 教 她 西班牙语 . "

所有病人都试图教她西班牙语。

" [wʌt] [ɑːr; əɹ][wiː; wi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fəɹ] ?  
" **What are we waiting for ?**  
" 什么 是 我们 等待 为了 ?

我们还在等什么？

[lets] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti] . "  
**Let's go to the University .**"  
我们来吧 去 到 这 大学 . "

我们去大学吧。

" [nɑ:t][em 'iː] .  
" **Not me .**  
" 不是 我 .

不是我。

[aɪv] [ɡɑ:t][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['embəsi] .  
**I've got to go back to the Embassy .**  
我已经 得到 到 去 后退 到 这 大使馆 .

我得回大使馆去。

['loʊboʊ] [sez] [hiː; hi][kæn; kən] [mi:t] [juː 'es][bəʊθ][fɔːr; fəɹ] [lʌntʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['embəsi] . "  
**Lobo says he can meet us both for lunch at the Embassy .**"  
洛博 说道 他 能 见面 我们 两个都 为了 午餐 在 这 大使馆 . "

洛博说他可以和我们俩在使馆共进午餐。

" [aɪl] [meɪk] [aɪ 'tiː] .  
" **I'll make it .**  
" 患病的 制作 它 .

我会成功的。

[lets] [goʊ] .  
**Let's go .**  
我们来吧 去 .

我们走吧。

[oʊ] , [wʌn] [mɔːr] [θɪŋ] .  
**Oh , one more thing .**  
哦 , 一 更多的 事物 .

哦，还有一件事。

[aɪ][pʊt] [θruː] [sʌm; səm] [kɔːlz][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .  
**I put through some calls to New York .**  
我 放 通过 一些 呼叫 到 新的 约克 .

我给纽约打了几个电话。

[ænd; ʌnd][sʌm; səm][ɑ:r; ər] ['klʌmɪŋ] [ɪn] .

And some are coming in .  
和 一些 是 未来 在 .

还有一些人正在进来。

[aɪ] [geɪv] [jʊr; jər] ['ɑ:fɪs] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [ri:tft] . "

I gave your office as one of the places I could be reached . "

我 给予 你的 办公室 作为 一 的 这 地方 我 可以 是 达到 . "

我把您的办公室列为可以联系到我的地点之一。

" [dəʊnt][bi:; bi] [leɪt] .

" Don't be late .  
" 不 是 晚的 .

别迟到。

" ['dʒeri][kʊd; kəd] [spend] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ] [hɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] [steps] .

" Jerry could spend only a few minutes with Hall on the University steps .  
" 杰瑞 可以 花费 仅有的 一个 很少 分钟 和 大厅 在 这 大学 步骤 .

“杰瑞只能在大学台阶上和霍尔待上几分钟。”

" [gɑ:n'zɑ:ləs][təʊld][em 'i: [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [seɪf] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" Gonzales told me that you were safe , " she said .  
" 冈萨雷斯 讲述 我 那 你 是 安全的 , " 她 说 .

“冈萨雷斯告诉我你很安全,”她说。

" [ænd; ʌnd]['ɔ:lsʊʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [ə'kɑ:mplɪft] .

" And also what you accomplished .  
" 和 还 什么 你 完成 .

还有你所取得的成就。

[aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [mæt] . "

I'm proud of you , Matt . "  
我是 自豪的 的 你 , 马特 . "

马特, 我为你感到骄傲。

" [aɪ] ['wɜ:ɹɪd] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

" I worried about you , " he said .  
" 我 担心 关于 你 , " 他 说 .

“我很担心你,”他说。

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [skɛrd] [wen] [ju:; jʊ] [faʊnd] [jɔ:r'self] [ɪn][ə; eɪ][wɔ:r] [zəʊn] ? "

" Were you scared when you found yourself in a war zone ? "  
" 是 你 害怕的 什么时候 你 成立 你自己 在 一个 战争 区 ? "

“当你身处战区时, 你感到害怕吗? ”

" [noʊ] . [dʒʌst]['æŋgri] .

" No . Just angry .  
" 不 . 只是 生气的 .

“不, 只是生气。”

[mə'ri:ə][lu:'i:zə][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['ju:tɪŋ] ['stɑ:rtɪd] .

Maria Luisa was at the meeting when the shooting started .  
玛丽亚 路易莎 曾是 在 这 会议 什么时候 这 射击 开始 .

玛丽亚·路易莎当时正在开会, 枪击事件就此发生。

[ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [hɜ:rt] , [θæŋk] [gɑ:d] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blʌdi] [mes] [wen] [ʃi:; ʃi][gɑ:t] [hoʊm] .

She wasn't hurt , thank God , but she was a bloody mess when she got home .  
她 不是 伤害 , 感谢 上帝 , 但 她 曾是 一个 血腥 混乱 什么时候 她 得到 家 .

谢天谢地, 她没有受伤, 但她到家时浑身是血, 狼狈不堪。

[gɑ:n'zɑ:ləs][ænd; ʌnd][aɪ] [left] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti][æt; ət][wʌns] .

Gonzales and I left for the University at once .  
冈萨雷斯 和 我 左边 为了 这 大学 在 一次 .

我和冈萨雷斯立刻动身前往大学。

[aɪv] [bɪn] [hɪr] , [sɪns] .  
**I've been here , since .**  
我已经 到过 这里 , 自从 :

我一直都在这里。

[wi:v] [hæd; həd] [fɔ:r] ['deθs] [tu:; tə] [deɪ] . "  
**We've had four deaths to date .**"  
我们已经 有 四 死亡人数 到 日期 :

目前已有四人死亡。

" [wen] [kæn; kən][ju:; jʊ][get] [ə'veɪ] ? "  
**" When can you get away ? "**  
" 什么时候 能 你 得到 离开 ? "

你什么时候能抽出时间？

" [nɑ:t] [tɪl] ['dɪnər] [taɪm] .  
**" Not till dinner time .**  
" 不是 直到 晚餐 时间 :

“要等到晚餐时间。”

[bʌt; bət] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['i:zɪŋ] [ʌp] .  
**But things are easing up .**  
但 事物 是 缓解 向上 :

但情况正在好转。

[wi:v] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə][træns'fɜ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][ə'sʊər; ɑ:r]['keɪsɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] .  
**We've been able to transfer more than half of our cases to the hospitals .**  
我们已经 到过 有能力的 到 转移 更多的 比 一半 的 我们的 案例 到 这 医院 .  
"  
"  
"

我们已经将超过一半的病例转移到了医院。

" [ðə; ði]['bɒʊləvɑ:r][æt; ət] [eɪt] .  
**" The Bolivar at eight .**  
" 这 玻利瓦尔 在 八 :

“玻利瓦尔汇率为八。”

" [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][kæb][tu:; tə][ðə; ði]['meksɪkən] ['embəsi] .  
**" He took a cab to the Mexican Embassy .**  
" 他 采取 一个 出租车 到 这 墨西哥 大使馆 :

他乘出租车去了墨西哥大使馆。

[ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz] ['bi:mɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .  
**The driver was beaming as he shut the door .**  
这 司机 曾是 光芒四射 作为 他 关闭 这 门 :

司机关上车门时，脸上洋溢着笑容。

[hi:; hi][təʊld] [hɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [rɪ'tɜ:rn] [wɜ:r; wər] [ˌʊʊvər'welmɪŋli] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][lə:vən'derəʊ] .  
**He told Hall that the early returns were overwhelmingly in favor of Lavandero .**  
他 讲述 大厅 那 这 早期的 返回 是 压倒性的 在 偏爱 的 薰衣草 :

他告诉霍尔，初步结果压倒性地对拉万德罗有利。

" [jes] , [seɪ'njɔ:r] , " [hi:; hi] [læft] , " [ðə; ði] ['fæʃɪsts] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] [rʌn] [tə'deɪ] .  
**" Yes , señor , " he laughed , " the fascists are on the run today .**  
" 是的 , 先生 , " 他 笑了 , " 这 法西斯分子 是 在 这 跑步 今天 :

“是的，先生，”他笑着说，“法西斯分子今天都在逃窜。”



[ðə; ði] [laɪnz] [fɔ: rmd] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɒʊlɪŋ] ['pleɪsɪz] [θri:] [ænd; ənd][i:v(ə)n] [fɔ: r] ['aʊərz] [br'fɔ: r]  
**The lines formed outside of the polling places three and even four hours before**  
这 线条 形成 外部 的 这 轮询 地方 三 和 甚至 四 小时 前  
[ðeɪ] ['oʊpənd] .  
**they opened .**  
他们 打开 .

投票站开放前三四个小时，投票站外就排起了长队。

[dɪd][ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪnz] ['jestərdeɪ] ?  
**Did you see what fell from the planes yesterday ?**  
做过 你 看 什么 跌倒 从 这 飞机 昨天 ?

你看到昨天从飞机上掉下来的东西了吗？

[dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] ['pepərz] ?  
**Did you see the papers ?**  
做过 你 看 这 文件 ?

你看到那些文件了吗？

[ðoʊz] ['dʒ:rtɪ] ['fæʃɪsts] !  
**Those dirty fascists !**  
那些 肮脏的 法西斯分子 !

这些肮脏的法西斯分子！

" [dwa:ti:] [hæd; həd] ['fɪgjərz] [tu:; tə] [bæk] [ʌp][ðə; ði][kæb] ['draɪvəz] ['stɔ:ri] [wen] [hɔ:l] [ri:tft] [ðə; ði]  
" **Duarte had figures to back up the cab driver's story when Hall reached the**  
" 杜阿尔特 有 数据 到 后退 向上 这 出租车 司机 故事 什么时候 大厅 达到 这  
[meksɪkən] ['embəsi] .  
**Mexican Embassy .**  
墨西哥 大使馆 .

“当霍尔到达墨西哥大使馆时，杜阿尔特掌握了一些数据来佐证出租车司机的说法。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['vɪktəri] , [mɑ: 'terɪʊ] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **It is a wonderful victory , Mateo , " he said .**  
" 它 是 一个 精彩的 胜利 , 马特奥 , " 他 说 .

“这是一场了不起的胜利，马特奥，”他说。

" [ðə; ði][taɪd][ɪz] ['rʌnɪŋ] [soʊ] ['strɔ:ŋli] [ðæt] - [ɪz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [kən'si:d] [ðə; ði] [r'lekʃ(ə)n]  
" **The tide is running so strongly that Gamburdo is expected to concede the election**  
" 这 潮 是 跑步 所以 强烈 那 - 是 预期的 到 承认 这 选举  
[br'fɔ: r] [ðə; ði] ['pɒʊlz] [kloʊz] [æt; ət] [faɪv] . "  
**before the polls close at five . "**  
前 这 民意调查 关闭 在 五 . "

“形势如此胶着，预计甘布尔多将在下午五点投票结束前承认败选。”

" [ðə; ði]['bæstərd] !  
" **The bastard !**  
" 这 混蛋 !

“混蛋！ ”

[ˈwɜ:z, ˈhwɜ:z][ˈloʊboʊ] ? " "  
**Where's Lobo ? " "**  
在哪里？ 洛博 ？ "

洛博在哪儿？

" ['hi:l] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .  
" **He'll be here in a minute .**  
" 地狱 是 这里 在 一个 分钟 .

他马上就到。

[let] [em 'i:] [fɒʊ] [ju:; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['li:flɪts] .  
**Let me show you some of the leaflets .**  
让 我 展示 你 一些 的 这 传单 .

让我给你看看这些宣传单。

[aɪl] [bet][juː; jʊ] [ˈhævnt] [siːn] [wʌn] [jet] .  
"I'll **bet you haven't seen one yet** .

患病的 赌注 你 还没有 已见 一 然而 :

我敢打赌你还没见过呢。

" [ðə; ði] [ˈliːflət] [wʌz; wəz][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstændərd] [ˈnuːzpeɪpər] [peɪdʒ] , [ˈprɪntɪd] [ɑːn][bəuθ] [saɪdʒ] .  
" **The leaflet was the size of a standard newspaper page , printed on both sides** .  
" 这 传单 曾是 这 尺寸 的 一个 标准 报纸 页 , 打印 在 两个都 侧面 .  
“传单的大小与标准报纸页面相同，双面印刷。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] - [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ænˈsɑːldoʊ] [smæk] [ʌp] [əˈɡenst]  
**There was the large picture of Gamburdo embracing Ansaldo smack up against**  
那里 曾是 这 大的 图片 的 - 拥抱 安萨尔多 啪 向上 反对  
[ðə; ði] [ʃɑːt] [ʌv; əv][ænˈsɑːldoʊ] ,  
**the shot of Ansaldo** ,  
这 射击 的 安萨尔多 ,

墙上挂着一张甘布尔多拥抱安萨尔多的大幅照片，紧挨着安萨尔多本人的照片。

[ɪn] [ˈfæʃɪst] [ˈjuːnɪfɔːrm] , [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈfæʃɪst] [səˈluːt] [əˈlʊːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnɑːtsi][ænd; ənd][ðə; ði][ɪˈtæliən]  
**in fascist uniform , giving the fascist salute along with the Nazi and the Italian**  
在 法西斯 制服 , 给予 这 法西斯 礼炮 沿着 和 这 纳粹 和 这 意大利语  
[ˈɑːfəsərz] .  
**officers** .  
警官 :

身穿法西斯制服，与纳粹军官和意大利军官一起行法西斯礼。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪləndʒ ][ˈdɑːkjuments][ˈpruːvɪŋ ][ðə; ði][ˈæksɪs][taɪz][ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði]  
**Most of the Falange documents proving the Axis ties of Gamburdo and the**  
最多 的 这 长枪党 文件 证明 这 轴 领带 的 - 和 这  
[krɔːs] [ænd; ənd] [sɔːrd] [wɜːr; wər][ˈɔːlsoʊ] [ˌriːprəˈdjuːst] [ɑːn][ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)] [ʃiːt] .  
**Cross and Sword were also reproduced on the single sheet** .  
叉 和 剑 是 还 复制品 在 这 单身的 床单 .

大部分证明甘布尔多和十字剑与轴心国有联系的长枪党文件也被复制在一张纸上。

" [aɪˈtiː] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] , " [ˈdwaːtiː] [sed] .  
" **It turned the election , " Duarte said** .  
" 它 转向 这 选举 , " 杜阿尔特 说 .

“它改变了选举结果，”杜阿尔特说。

" [ʌnˈtɪl] [ˈjestərdeɪ] , [ðə; ði] [ˈfæʃɪsts] [wɜːr; wər] [ˈspredɪŋ] [ðə; ði][ˈstɔːri] [ðæt] [lɑːvənˈderoʊ][hæd; həd] [kept]  
" **Until yesterday , the fascists were spreading the story that Lavandero had kept**  
" 直到 昨天 , 这 法西斯分子 是 传播 这 故事 那 薰衣草 有 保留  
[ænˈsɑːldoʊ][frʌm; frəm] [ˈɑpəreɪŋ] [ɪn][taɪm] .  
**Ansaldo from operating in time** .  
安萨尔多 从 操作 在 时间 .

“直到昨天，法西斯分子还在散布谣言，说拉万德罗阻止了安萨尔多及时开展行动。

- [wʌz; wəz][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][ɡræb][ðə; ði][ˈkredɪt][fɔːr; fər][ænˈsɑːldoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌɡ] [hɪz; ɪz]  
**Gamburdo was so anxious to grab the credit for Ansaldo that he dug his**  
- 曾是 所以 焦虑的 到 抓住 这 信用 为了 安萨尔多 那 他 挖 他的  
[oʊn] [ɡrev] . " **own grave** . "   
自己的 严重 . " :

甘布尔多急于将安萨尔多公司的功劳据为己有，以至于自掘坟墓。

" [ˈhiːz] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ɡrev] , [jet] . "   
" **He's not in the grave , yet** . "   
" 他是 不是 在 这 严重 , 然而 . " :

“他还没入土。”

" [bi:; bi][ˈpeɪ(ə)nt] .

" **Be patient** .  
" 是 病人 .

“要有耐心。

" [ˈloʊboʊ] [wɔ:kt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] .

" **Lobo walked into the office** .  
" 洛博 步行 进入 这 办公室 .

洛博走进了办公室。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌregjuˈleɪʃn] [tæn] [ˈju:nɪfɔ:rm] .

**He was wearing his regulation tan uniform** .  
他 曾是 穿着 他的 规定 棕褐色 制服 .

他身穿标准的棕褐色制服。

" [mɑ:ˈteɪoʊ] , " [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ] [frɔ:d] !

" **Mateo** , " **he shouted** , " **you're a fraud** !  
" 马特奥 , " 他 喊叫 , " 你是 一个 欺诈罪 !

“马特奥,”他喊道,“你是个骗子! ”

[aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ][ˈkju:bən] [ˈɒfɪsɜ:z] [ˈju:nɪfɔ:rm] . "

**I heard you were wearing a Cuban officer's uniform** . "  
我 听到 你 是 穿着 一个 古巴 警官们 制服 . "

我听说你穿的是古巴军官制服。

" [ɪts] [ɪn] [ˈredz] , [ˈhaɪmi] .

" **It's in shreds** , **Jaime** .  
" 它是 在 碎屑 , 杰米 .

“它碎成了渣, 杰米。”

" [ˈloʊboʊ] [i:zd] [hɪz; ɪz] [ˈbɔ:ŋ] [freɪm] [ˈɪntu:][ˈdwa:rˌteɪz] [ˈfeɪvərɪt] [tʃer] .

" **Lobo eased his long frame into Duarte's favorite chair** .  
" 洛博 缓解 他的 长的 框架 进入 杜阿耳特的 最喜欢的 椅子 .

洛博缓缓地将他修长的身躯坐进了杜阿尔特最喜欢的椅子上。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [ˈnevər] [ˈgɔ:tn] [θru:] , " [hi:; hi] [sed] .

" **I thought you'd never gotten through** , " **he said** .  
" 我 想法 你会 绝不 获得 通过 , " 他 说 .

“我还以为你永远也联系不上你了,”他说。

" [ˈæftər][ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði] [ˈfæʃɪsts] [hæd; həd] [ˈklɪpt] [jʊr; jər]

" **After the second day of silence I was sure the fascists had clipped your**

**wings** .

翅膀 .

“经过两天的沉默, 我确信法西斯分子已经剪掉了你的翅膀。”

[dəʊnt] [ˈbɑ:ðər] [tu:; tə] [tel] [em ˈi:] [əˈbʌʊt] [jʊr; jər] [ˈhɑ:dʃɪps] , [ðʊʊ] .

**Don't bother to tell me about your hardships** , **though** .  
不 打扰 到 告诉 我 关于 你的 艰辛 , 尽管 .

不过, 你就别跟我说你的苦衷了。

[aɪv] [ɔ:ˈredi] [si:n] - , "

**I've already seen Segador** . "  
我已经 已经 已见 - . "

我已经看过塞加多尔了。

" [ˈevriwʌn] [hæz; həz] [si:n] - , " [hɔ:l] [læft] .

" **Everyone has seen Segador** , " **Hall laughed** .  
" 每个人 有 已见 - , " 大厅 笑了 .

“大家都见过塞加多尔,”霍尔笑着说。

" [ˈevriwʌn] [bʌt; bət][,em ˈiː] .  
" **Everyone but me** .  
" 每个人 但 我 .

除了我以外，所有人都这样。

[wen] [ðə; ði] [hel] [duː][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ? " **When the hell do I see him ?** "  
什么时候 这 地狱 做 我 看 他 ? "

我到底什么时候才能见到他？

" [ˈhiːz] [ˈveri] [ˈbɪzi] , [maɪ] [frend] .  
" **He's very busy , my friend** .  
" 他是 非常 忙碌的 , 我的 朋友 .

“他很忙，我的朋友。”

[ˈhiːz] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈɡʌvənmənt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [nɑːt][tuː; tə] [hɪmˈself] , [laɪk] [juː; jʊ] . "  
**He's responsible to a government , you know , not to himself , like you** . "  
他是 负责任的 到 一个 政府 , 你 知道 , 不是 到 他自己 , 喜欢 你 . "

你知道，他要对政府负责，而不是像你一样只对自己负责。

" [ˌmiːˈɛrdə] ! "  
" **Mierda !** "  
" 屎 ! "

“妈的！”

" [ðæt] [rɪˈmaɪndz][,em ˈiː] .  
" **That reminds me** .  
" 那 提醒 我 .

“这让我想起来了。”

[ðeəz; ðəz][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈɑːfɪsər] [ɪn] [taʊn] .  
**There's an American officer in town** .  
有 一个 美国人 官 在 镇 .

镇上有一位美国军官。

[frʌm; frəm][maɪˈæmi] . "  
**From Miami** . "  
从 迈阿密 . "

来自迈阿密。

" [ɪnˈtelɪdʒəns] ? "  
" **Intelligence ?** "  
" 智力 ? "

“智力？”

" [ˈnætʃ(ə)rəli] .  
" **Naturally** .  
" 自然 .

“自然。”

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [gai] , [mɑːˈteɪoʊ] .  
**He's a very nice guy , Mateo** .  
他是 一个 非常 好的 盖伊 , 马特奥 .

马特奥是个很好的人。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [æmˈbæsədʒz] [ˈdɔːtər] [hɪr] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ˈeɪdʒənt][ʌv; əv]  
**The American Ambassador's daughter here told him that you are an agent of**  
这 美国人 大使的 女儿 这里 讲述 他 那 你 是 一个 代理人 的

[ðə; ði] [ˈkɑːmɪntərn] .  
**the Comintern** .  
这 共产国际 .

美国大使的女儿告诉他，你是共产国际的特工。

[hiː; hi][təʊld][em 'iː][ðæt][hiː; hi][nuː][fɪː; ji][wʌz; wəz]['kreɪzi] .  
**He told me that he knew she was crazy .**  
他 讲述 我 那 他 知道 她 曾是 疯狂的 .

他告诉我他知道她疯了。

[hiː; hi][æskt][em 'iː][tuː; tə][tel][juː; jə][ðæt][hiːz][ə; eɪ][streɪt]-[ʃuːtər][ænd; ənd][hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə]  
**He asked me to tell you that he's a straight - shooter and he wants to**  
他 问 我 到 告诉 你 那 他是 一个 直的 - 射击游戏 和 他 想要 到  
[spiːk][tuː; tə][juː; jə] .  
**speak to you .**  
说话 到 你 .

他让我转告你，他为人坦诚直率，想和你谈谈。

[ɪn][ə; eɪ][ˈfrendli][wei] , [ʌv; əv][kɔːrs] .  
**In a friendly way , of course .**  
在 一个 友好的 方式 , 的 课程 .

当然，是以友好的方式。

[ˈneɪmz][ˈbæroʊz; 'beroʊz] .  
**Name's Barrows .**  
名字 巴罗斯 .

我叫巴罗。

[ə; eɪ][luː'tenənt]-['kɜːrn(ə)] .  
**A lieutenant - colonel .**  
一个 中尉 - 上校 .

一名中校。

[noʊ][hɪm; ɪm]? "  
**Know him ? "**  
知道 他 ? "

认识他吗？

" [noʊ] . [wʌt][ə'baʊt]-? "  
**" No . What about Androtten ? "**  
" 不 . 什么 关于 - ? "

“不。那安德罗滕呢？ ”

" [wʌt][ə'baʊt][ˈbæroʊz; 'beroʊz] , [fɜːrst]? "  
**" What about Barrows , first ? "**  
" 什么 关于 巴罗斯 , 第一的 ? "

“先说说巴罗斯吧？ ”

[ɪf][aɪ][wɜːr; wər][juː; jə] , [aɪ'd][gɪv][hɪm; ɪm][ə; eɪ][rɪŋ] .  
**If I were you , I'd give him a ring .**  
如果 我 是 你 , ID 给 他 一个 戒指 .

如果我是你，我会给他打个电话。

[hiːz][æt; ət][ðə; ði][ə'merɪkən][ˈembəsi] . "  
**He's at the American Embassy . "**  
他是 在 这 美国人 大使馆 . "

他在美国大使馆。

" [ɔːl][raɪt] .  
**" All right .**  
" 全部 正确的 .

“好的。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][lʌntʃ][wɪð; wɪθ][juː 'es]?  
**Shall I ask him to lunch with us ?**  
将 我 问 他 到 午餐 和 我们 ?

我该邀请他和我们一起吃午饭吗？

" [ˈbæroʊz; ˈberoʊz][wʌz; wəz][nɑ:t] [fri:] [fɔ:r; fər] [lʌnt] .  
" Barrows was not free for lunch .  
" 巴罗斯 曾是 不是 自由的 为了 午餐 .  
巴罗斯没有空吃午饭。

[hi:; hi] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [mi:t] [hɔ:l] [æt; ət][ˈdwa:rˌteɪz] [ˈɑ:fɪs] [æt; ət] [θri:] .  
He arranged to meet Hall at Duarte's office at three .  
他 安排 到 见面 大厅 在 杜阿尔特的 办公室 在 三 .  
他安排下午三点在杜阿尔特的办公室与霍尔见面。

" [hi:; hi] [saʊndz] [ˈhju:mən] , " [hɔ:l] [əd'mɪtɪd] .  
" He sounds human , " Hall admitted .  
" 他 声音 人类 , " 大厅 承认 .  
“他听起来像个人,”霍尔承认道。

[ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ˈlʌntʃən] ,  
During their luncheon ,  
期间 他们的 午餐 ,  
在他们午餐期间,

[ˈloʊboʊ][ˈtoʊld] [hɔ:l] [ænd; ənd] [ˈdwa:ti:] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [əˈbaʊt] - [frʌm; frəm][ðə; ði]  
Lobo told Hall and Duarte what he had learned about Androtten from the  
洛博 讲述 大厅 和 杜阿尔特 什么 他 有 学习 关于 - 从 这  
[əˈmerɪkən] [ˈɡʌvənmənt] .  
American Government .  
美国人 政府 .  
洛博将他从美国政府那里了解到的关于安德罗滕的情况告诉了霍尔和杜阿尔特。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒɜ:rmən] [neɪmd] [ˈfɪmt] [ɔ:r] - ([hi:; hi][hæd; həd] [ju:st]  
The man was a German named Schmidt or Wincklemann ( he had used  
这 男人 曾是 一个 德语 命名 施密特 或者 - ( 他 有 用过的  
[ˈpa:spɔ:t] [ɪn][bəʊθ] [neɪmz] ) [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒɜ:rmən][ˈeɪdʒənt] [wɪt]  
passports in both names ) who had a record as a German agent which  
护照 在 两个都 姓名 ) WHO 有 一个 记录 作为 一个 德语 代理人 哪个  
[went] [bæk] [tu:; tə] - .  
went back to 1915 .  
去 后退 到 - .  
该男子名叫施密特或温克尔曼（他曾使用过这两个名字的护照），是一名德国人，有从 1915 年起担任德国间谍的记录。

[hi:; hi][hæd; həd] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ˈdʒɑ:və] , [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ɪn] [ˈspæniʃ] [məˈrɑ:kəʊ] ,  
He had spent some time in Java , some years in Spanish Morocco ,  
他 有 花费 一些 时间 在 Java , 一些 年 在 西班牙语 摩洛哥 ,  
他曾在爪哇岛待过一段时间，在西属摩洛哥待过几年。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] - [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɪlə] [æt; ət] [ɛˈstɔrɪl] , [ðə; ði] [bi:tʃ] [rɪˈzɔ:rt] [ˌaʊtˈsaɪd]  
and the year of 1935 living in a villa at Estoril , the beach resort outside  
和 这 年 的 - 活的 在 一个 别墅 在 埃斯托里尔 , 这 海滩 采取 外部  
[ʌv; əv] [ˈlɪzbən] .  
of Lisbon .  
的 里斯本 .  
1935 年，他住在里斯本郊外海滨度假胜地埃斯托里尔的一栋别墅里。

" [ðə; ði][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] [ˈdʌznt] [seɪ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [ɪn] [ˈpɔ:rtʊɡl] , " [ˈloʊboʊ] [sed] .  
" The record doesn't say what he was doing in Portugal , " Lobo said .  
" 这 记录 不 说 什么 他 曾是 正在做 在 葡萄牙 , " 洛博 说 .  
“记录上没有说明他在葡萄牙做了什么,”洛博说。

" [maɪ] [ges] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ] . "   
" My guess is that he was working with Sanjurjo . "   
" 我的 猜测 是 那 他 曾是 在 职的 和 圣胡尔霍 . "   
“我猜他是和桑胡尔霍一起工作的。”

" [aɪd] [bæk] [juː; jʊ][ɑ:n] [ðæt] , " [hɔ:l] [sed] .  
" I'd back you on that , " Hall said .  
" ID 后退 你 在 那 , " 大厅 说 .

“我同意你的看法,”霍尔说。

" [ðə; ði][oʊld] [ni:dɪd] [ˈsʌmwʌn] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz][hænd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r] . "   
" The old rumhound needed someone to hold his hand before the war . "   
" 这 老的 寻宝犬 需要 某人 到 抓住 他的 手 前 这 战争 . "

“这只老猎犬在战前需要有人牵着它的手。”

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][blæŋk] [ˈspeɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][ˈæftər] [ðæt] , " ['loʊboʊ] [sed] .   
" There are blank spaces in the record after that , " Lobo said .   
" 那里 是 空白的 空间 在 这 记录 后 那 , " 洛博 说 .

“在那之后，记录中出现了空白,”洛博说。

" [ðə; ði][nekst] [ˈentri] [ɪz][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - , [wen] [jʊr; jər] - [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz]   
" The next entry is the spring of 1938 , when your Androtten was known as   
" 这 下一个 入口 是 这 春天 的 - , 什么时候 你的 - 曾是 已知 作为

Wincklemann .

“下一条记录是 1938 年春季，当时你的 Androtten 还被称为 Wincklemann。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp][ɪn] [roʊm] [æz; əz][æn; ən][ɑːrt] [ˈdiːlər] [ˈspeʃəlaɪzɪŋ] [ɪn] [ˈspæni] [ˈmɑːstəpiːsɪz] .   
He turned up in Rome as an art dealer specializing in Spanish masterpieces .   
他 转向 向上 在 罗马 作为 一个 艺术 经销商 专业化 在 西班牙语 杰作 .

他以艺术品经销商的身份出现在罗马，专门经营西班牙艺术杰作。

[hiː; hi][soʊld] [tuː] [ɡɔɪəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɛˈlæskɛz] [tuː; tə] [θriː] [rɪtʃ] [ˈleɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈkɑːləni] ;   
He sold two Goyas and a Velasquez to three rich ladies in the British colony ;   
他 卖 二 戈雅 和 一个 维拉斯奎兹 到 三 富有的 女士们 在 这 英国 殖民地 ;

他把两幅戈雅的画和一幅委拉斯凯兹的画卖给了英国殖民地的三位富裕女士；

[toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋz] [wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpraɪvət] [kəˈleɪkənz] [ʌv; əv] [ˈspæni]   
told them the paintings were from the private collections of Spanish   
讲述 他们 这 绘画 是 从 这 私人的 收藏 的 西班牙语

[ˈnəʊblmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈruːɪnd] [baɪ][ðə; ði][ˈroʊhoʊs] .   
noblemen who had been ruined by the rojos .   
贵族 WHO 有 到过 毁坏 经过 这 rojos .

告诉他们，这些画作来自西班牙贵族的私人收藏，这些收藏被红衣人毁掉了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋz] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ˈteɪkən][frʌm; frəm] [ˈspæni]   
He was lying , of course — the paintings had all been taken from Spanish   
他 曾是 说谎 , 的 课程 — 这 绘画 有 全部 到过 已采取 从 西班牙语

[ˈmjuːˈziːəmz, ˈmjuːziːəmz][baɪ][ðə; ði][ˈnɑːtsɪz] .   
museums by the Nazis .   
博物馆 经过 这 纳粹 .

他当然是在撒谎——这些画作都是纳粹从西班牙博物馆掠走的。

- [ˈdɪsəˈpɪrd] ,   
Wincklemann disappeared ,   
- 消失 ,

温克尔曼失踪了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ˈfaɪnəli] [soʊld][ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfræŋkoʊ] [ˈɡʌvərnmənt] [ɪn] -   
and the ladies finally sold the paintings back to the Franco government in 1940   
和 这 女士们 最后 卖 这 绘画 后退 到 这 弗朗哥 政府 在 -

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [praɪs] .   
for the same price .   
为了 这 相同的 价格 .

1940 年，这些女士最终以同样的价格将这些画作卖回给了佛朗哥政府。

[ðə; ði][læst][ˈmenʃ(ə)n][ʌv; əv] - [ɔːr] [ˈfɪmt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpærəgræf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈletər]  
The last mention of Wincklemann or Schmidt is a paragraph from a letter  
这 最后的 提到 的 - 或者 施密特 是 一个 段落 从 一个 信  
[meɪld] [tuː; tə] [ˈwɑːʃɪŋtən] [frʌm; frəm][ˈmeksɪkoʊ][ɪn][dʒɔˈlaɪ] , - .  
mailed to Washington from Mexico in July , 1941 .  
邮寄 到 华盛顿 从 墨西哥 在 七月 , - .

最后一次提到温克尔曼或施密特是在 1941 年 7 月从墨西哥寄往华盛顿的一封信中的一段话。

[ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhʊntə; ˈdʒʌntə][ʌv; əv] [dəˈmɪnɪkən] [ɑːpəˈziʃ(ə)n] [ˈlɪdə] [ænd; ənd]  
The letter was from the junta of Dominican opposition leaders and  
这 信 曾是 从 这 军政府 的 多米尼加 反对 领导人 和  
[ˈmenʃ(ə)nd] [ə; eɪ] [ˈgʊntər] - [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [fɔːr] [ˈnɑːtsi][ˈeɪdʒənts] [huː] [hæd; həd] [bɪn]  
mentioned a Gunther Wincklemann as one of four Nazi agents who had been  
提及 一个 冈瑟 - 作为 一 的 四 纳粹 代理人 WHO 有 到过  
[gests] [ʌv; əv][truːˈhiːəu; -ˈhiːjɔː][ɪn][ðə; ði] [dəˈmɪnɪkən] [ˈkæpɪt(ə)l] [ðæt] [mʌnθ] .  
guests of Trujillo in the Dominican capital that month .  
客人 的 特鲁希略 在 这 多米尼加 首都 那 月 .

这封信来自多米尼加反对派领导人的委员会，信中提到了冈瑟·温克尔曼，他是当月在多米尼加首都特鲁希略的客人之一，也是四名纳粹特工之一。

" [hɔːl] [ˈbɔːroʊd] [æn; ən] [ˈempti] [ˈɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈmeksɪkən] [ˈembəsi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntmənt]  
" Hall borrowed an empty office in the Mexican Embassy for his appointment  
" 大厅 借来的 一个 空的 办公室 在 这 墨西哥 大使馆 为了 他的 预约  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈɑːfɪsər] .  
with the American officer .  
和 这 美国人 官 .

“霍尔借用了墨西哥大使馆的一间空办公室，以便与美国官员会面。

[aɪ ˈtiː] [went] [ɔːf] [wel] .  
It went off well .  
它 去 离开出色地 .

一切顺利。

[ˈbærəʊz; ˈberəʊz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] - [ˈspiːkɪŋ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [ˈfɔːtiːz] ,  
Barrows was a plain - speaking man in his early forties ,  
巴罗斯 曾是 一个 清楚的 - 请讲 男人 在 他的 早期的 四十年代 ,  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈɑːfɪsər] .  
巴罗斯是个四十出头的直言不讳的人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhændʃeɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈvɪɡərəs] [ˈbɔɪlə] [ˈmeɪkər] .  
with the handshake of a young and vigorous boiler maker .  
和 这 握手 的 一个 年轻的 和 蓬勃 锅炉 制造商 .  
带着年轻力壮的锅炉工的握手。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪs] , [ʌnˈhɜːrɪd] [weɪ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,  
He had a nice , unhurried way about him ,  
他 有 一个 好的 , 不慌不忙 方式 关于 他 ,  
他举止温和，不慌不忙。

[hɪz; ɪz] [ˈfrɔːsti] [bluː] [aɪz] [sərˈveɪɪŋ] [hɔːl] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [ˈhjuːmə] [waɪl] [hiː; hi] [fʌst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]  
his frosty blue eyes surveying Hall with good humor while he fussed with his  
他的 霜冻 蓝色的 眼睛 测量 大厅 和 好的 幽默 尽管 他 烦躁不安 和 他的  
[θɪk] - [wɔːld] [paɪp] .  
thick - walled pipe .  
厚的 - 有围墙的 管道 .  
他那双冰蓝色的眼睛带着和蔼的神情打量着霍尔，同时摆弄着他那根厚壁烟斗。



" [aɪd] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ˈsɔ:ts] [ʌv; əv] [kənˈflɪktɪŋ] [ˈstɔ:rɪz] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈsmɑ:lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]  
" **I'd heard all sorts of conflicting stories about you , " he said , smiling at the**  
" ID 听到 全部 排序 的 冲突 故事 关于 你 , " 他 说 , 微笑 在 这  
[kənˈflɪkts] .  
**conflicts** .  
冲突 .

“我听过各种各样关于你的说法，说法不一，”他笑着说，似乎在嘲讽这些说法之间的矛盾。

" [aɪ] [kæn; kən] [ɪˈmædʒɪn] , " [hɔ:l] [sed] .  
" **I can imagine , " Hall said .**  
" 我 能 想象 , " 大厅 说 .

“我可以想象，”霍尔说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ] [hæf] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . "  
" **I wish I could tell you half of them . "**  
" 我 希望 我 可以 告诉 你 一半 的 他们 . "

“我真希望我能告诉你其中一半的故事。”

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [æmˈbæsədʒ-z] [hæf] .  
" **I know the Ambassador's half .**  
" 我 知道 这 大使的 一半 .

“我知道大使那一半的说法。”

[hɜ:rd] [aɪ ˈti:] [ɪn] [həˈvænə] .  
**Heard it in Havana .**  
听到 它 在 哈瓦那 .

在哈瓦那听到的。

" [ˈbæroʊz; ˈberoʊz] [snɔ:tɪd] .  
" **Barrows snorted .**  
" 巴罗斯 哼了一声 .

巴罗斯哼了一声。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [mætʃ] [ðæt] [laɪts] ?  
" **Have you a match that lights ?**  
" 有 你 一个 匹配 那 灯 ?

你有能点着的火柴吗？

" [hi:; hi] [æskt] .  
" **he asked .**  
" 他 问 .

他问道。

" [aɪv] [bɪn] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [get] [ðɪs] [paɪp] [ˈstɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [deɪz] .  
" **I've been trying to get this pipe started for days .**  
" 我已经 到过 尝试 到 得到 这 管道 开始 为了 天 .

“我这几天一直在尝试启动这个管道。”

" [hi:; hi] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] [ə; eɪ] [sɪˈgɑ:r] .  
" **He refused a cigar .**  
" 他 拒绝 一个 雪茄 .

他拒绝了雪茄。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mætʃ] [ðæt] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] .  
**It was a match that he wanted .**  
它 曾是 一个 匹配 那 他 通缉 .

这是他一直想看到的比赛。

[hɔ:l] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈlaɪtər] [hu:z] [fleɪm] [ bə:nd ] [lɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði] [paɪp] .  
**Hall had a lighter whose flame burned long enough to light the pipe .**  
大厅 有 一个 打火机 谁 火焰 烧伤 长的 足够的 到 光 这 管道 .

霍尔有一个打火机，火焰燃烧的时间足够点燃烟斗。

" [ðer; ðər] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] .

" **There now** , " **he said** , " **now we can talk** .  
" 那里 现在 , " 他 说 , " 现在 我们 能 讲话 .

“好了,”他说,“现在我们可以谈谈了。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [æm'bæsədɜːz] [rɪ'pɔːrt] .

**I know that you heard about the Ambassador's report** .  
我 知道 那 你 听到 关于 这 大使的 报告 .

我知道你已经听说了大使的报告。

[ɪf] [aɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] ['eni] ['betər] , ['skɪdmɔːr] [gɔːt][hɪz; ɪz] [teɪl] [sɪndʒd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .

**If it will make you feel any better , Skidmore got his tail singed for it** .  
如果 它 将要 制作 你 感觉 任何 更好的 , 斯基德莫尔 得到 他的 尾巴 已签名 为了 它 .

如果这能让你感觉好一些的话,斯基德莫尔为此被烧伤了尾巴。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['haɪlɪ] [ə'mjuːzd] .

" **He was highly amused** .  
" 他 曾是 高度 觉得好笑 .

他觉得非常有趣。

" [gʊd] .

" **Good** .  
" 好的 .

“好的。

" [hɔːl] [wʌz; wəz] ['wɔːrmin] [ʌp][tuː; tə]['bæroʊz; 'beroʊz] .

" **Hall was warming up to Barrows** .  
" 大厅 曾是 变暖 向上 到 巴罗斯 .

“霍尔开始对巴罗斯表示友好。”

" [aɪ] [heɪt] [stʌft] ['ʃɜːts] . "

" **I hate stuffed shirts** . "  
" 我 恨 填充 衬衫 . "

我讨厌古板守旧的人。

" [soʊ][duː][aɪ] . [bʌt; bət] ['fræŋkli] , [hɔːl] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][draːp][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

" **So do I . But frankly , Hall , I'd like to drop the subject** .  
" 所以 做 我 . 但 坦率地说 , 大厅 , ID 喜欢 到 降低 这 主题 .

“我也是。但坦白说,霍尔,我想就此打住。”

[aɪ] — [aɪ] [niːd] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] .

**I — I need your advice** .  
我 — 我 需要 你的 建议 .

我.....我需要你的建议。

[ʌnə'fɪəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

**Unofficially , of course** .  
非正式地 , 的 课程 .

当然,这只是非官方的说法。

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] [aɪ 'tiː] .

**But I need it** .  
但 我 需要 它 .

但我需要它。

[ɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] ['rɑːdʒər] ['fiːldɪŋ] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['embəsi] .

**It's about the reports that the late Roger Fielding made to the British Embassy** .  
它是 关于 这 报告 那 这 晚的 罗杰 菲尔丁 制成 到 这 英国 大使馆 .

这是关于已故的罗杰·菲尔丁向英国大使馆提交的报告。

[juː; jʊ] [sɔː] [ðem; ðəm] , [aɪ] [ʌndər'stænd] . "

**You saw them , I understand** . "  
你 锯 他们 , 我 理解 . "

我知道你看到了。

" ['oʊnli] [wʌns] .  
" **Only once** .  
" 仅有的 一次 .

“只有一次。”

[ə; eɪ] [fju:] [naɪts] [brɪfɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɪld] . " **A few nights before he was killed** . "  
一个 很少 夜晚 前 他 曾是 被杀 . "

在他遇害前几个晚上。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [təʊld] .  
" **That's what I was told** .  
" 那就是 什么 我 曾是 讲述 .

“我就是这么被告知的。”

[kə'mændər] [nu:] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['embəsi] [təʊld] [em 'i:] .  
**Commander New in the British Embassy told me** .  
指挥官 新的 在 这 英国 大使馆 讲述 我 .

英国大使馆的纽指挥官告诉我的。

[hiːz] [nɑːt] [ɪg'zæktli] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [sæn] [ɜːr'mɑːnoʊ] [siːn] [jet] , [juː; jʊ] [noʊ] .  
**He's not exactly up on the San Hermano scene yet , you know** .  
他是 不是 确切地 向上 在 这 圣 兄弟 场景 然而 , 你 知道 .

你知道，他对圣赫尔马诺的情况还不太了解。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] ['æftər] [ðə; ði] [dʒɑːb] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['loʊboʊ] [dɪd] [ɪn] [hə'vænə] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]  
**He thinks that after the job you and Lobo did in Havana that he ought to**  
他 思考 那 后 这 工作 你 和 洛博 做过 在 哈瓦那 那 他 应该 到  
[tɜːrn] [ðə; ði] [ə'ɪdʒənəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fiːldɪŋ] [rɪ'pɔːrts] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .  
**turn the originals of the Fielding reports over to the government** .  
转动 这 原件 的 这 菲尔丁 报告 超过 到 这 政府 .

他认为，在你和洛博在哈瓦那完成那项工作之后，他应该把菲尔丁报告的原件交给政府。

[wʌt] [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ɪz] [hu:] [tuː; tə] [hænd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] .  
**What he doesn't know is who to hand them to** .  
什么 他 不 知道 是 WHO 到 手 他们 到 .

他不知道该把这些东西交给谁。

[hiː; hi] ['wʌnts] [tuː; tə] [noʊ] [hu:] [wɪl] [juːz] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [hu:] [wɪl] [bɜːrn] [ðem; ðəm] .  
**He wants to know who will use them and who will burn them** .  
他 想要 到 知道 WHO 将要 使用 他们 和 WHO 将要 烧伤 他们 .

他想知道谁会使用它们，谁会烧毁它们。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [sɪns] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [æn; ən] [ə'merɪkən] , [hiːd] [æsk] [em 'i:] [tuː; tə] [get] [jɔːr; jər] [slænt]  
**He thought that since you were an American , he'd ask me to get your slant**  
他 想法 那 自从 你 是 一个 美国人 , 他会 问 我 到 得到 你的 倾斜  
[ɑːn] [aɪ 'ti:] . " **on it** . "  
在 它 . "

他以为你是美国人，所以会让我听听你的看法。

" [aɪ] [get] [aɪ 'ti:] , " [hɔːl] [sed] .  
" **I get it** , " **Hall said** .  
" 我 得到 它 , " 大厅 说 .

“我明白了，”霍尔说。

" [juː; jʊ] [waːnt] [wʌn] [gai] [hu:] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['ænti] - ['fæʃɪst] .  
" **You want one guy who is certain to be an anti - fascist** .  
" 你 想 一 盖伊 WHO 是 肯定 到 是 一个 反对 - 法西斯 .

“你想要一个确定是反法西斯主义者的人。”

[ˈsʌmwʌn] [hu:] [wɪl] [noʊ] [dʒʌst] [həʊ] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] . "  
**Someone who will know just how to use the information** . "

某人 将要 知道 只是 如何 到 使用 这 信息 . "

需要找到一个懂得如何利用这些信息的人。

" [ɪgˈzæktli] .

" **Exactly** .

" 确切地 .

“确切地。

[aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [hɔ:l] ,

**I don't suppose I have to tell you , Hall ,**

我 不 认为 我 有 到 告诉 你 , 大厅 ,

我想我不用多说了吧，霍尔。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈenəmi] [hæz; həz] [bɪn] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈʃɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ətˈlæntɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]

**that the enemy has been sinking our shipping in the South Atlantic and the**

那 这 敌人 有 到过 下沉 我们的 船运 在 这 南 大西洋 和 这

[kæərɪˈbi:ən,kəˈrɪbiən][æt; ət][ə; eɪ] [reit] [ðæt] [ˈspɛlz] [wʌn] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɔ:r] .

**Caribbean at a rate that spells one hell of a long war** .

加勒比海 在 一个 速度 那 咒语 一 地狱 的 一个 长的 战争 .

敌人在南大西洋和加勒比海地区不断击沉我们的船只，这预示着一场旷日持久的战争。

[aɪ] [noʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ][du:; ] , [ðæt] [ fəˈlædʒɪst ] [ˈspænjərdz] [ɑ:n] [ʃɔ:r] [ɑ:r; ər] [ˈwɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

**I know , as you do , that Falangist Spaniards on shore are working with the**

我 知道 , 作为 你 做 , 那 长枪党 西班牙人 在 支撑 是 在 在职的 和 这

[ˈnɑ:tsi] [ˈʌndərsɪ:] [ˈreɪdəz] .

**Nazi undersea raiders** .

纳粹 海底 袭击者 .

我知道，你也知道，岸上的西班牙长枪党人正在与纳粹海底袭击者合作。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] ,

**But even if we wanted to** ,

但 甚至 如果 我们 通缉 到 ,

但即便我们想这样做，

[wi:; wi] [ˈkudnt] [send] [ɪˈnʌf] [məˈri:nz] [tu:; tə] [saʊθ] [əˈmerɪkə] [tu:; tə] [ru:t] - [ɪm] [aʊt] .

**we couldn't send enough Marines to South America to root 'em out** .

我们 不能 发送 足够的 海军陆战队 到 南 美国 到 根 - 呃 出去 .

我们没有足够的陆战队员派往南美洲将他们彻底铲除。

[wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][rɪˈlaɪ][ɑ:n][ðə; ði][ˈlʊk(ə)] [ˈɡʌvənmənts] [tu:; tə][du:;][ðə; ði][dʒɑ:b] . "

**We've got to rely on the local governments to do the job** . "

我们已经 得到 到 依靠 在 这 当地的 政府 到 做 这 工作 . "

我们只能依靠地方政府来完成这项工作了。

" [jeə] .

" **Yeah** .

" 是的 .

“是的。

" [hɔ:l] [wʌz; wəz] [ˈbɪtər] .

" **Hall was bitter** .

" 大厅 曾是 苦的 .

霍尔心怀怨恨。

" [wi:; wi][wɑ:nt] [ðɪs] [rɪˈpʌblɪk] [tu:; tə] [ru:t] [aʊt] [ðə; ði] [ fəˈlædʒɪst ] ,

" **We want this Republic to root out the Falangists** ,

" 我们 想 这 共和国 到 根 出去 这 长枪党 ,

我们希望这个共和国能够彻底铲除长枪党分子。

[soʊ][wiː; wi][send][æn; ən][æmˈbæsədər][huː][pleɪz][ˈfʊti][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fəˈlædʒɪst][ɪn][ˈpʌblɪk][ænd; ənd]  
so we send an Ambassador who plays footy with the Falangists in public and  
所以 我们 发送 一个 大使 WHO 演出 足球 和 这 长枪党 在 民众 和  
[kɔːlz][ðə; ði][ˈænti]-[fəˈlædʒɪst][ˈprezɪdənt][ə; eɪ][ˈdɜːrti][red]."  
calls the anti - Falangist President a dirty Red . "  
呼叫 这 反对 - 长枪党 总统 一个 肮脏的 红色的 . "

所以我们派出的这位大使，公开与长枪党人踢足球，还称反长枪党的总统为肮脏的红色分子。

" [jʊə(r)] [ˈkɑːpɪŋ] , [hɔːl] . "  
" You're carping , Hall . "  
" 你是 鲤鱼 , 大厅 . "

“你这是在吹毛求疵，霍尔。”

" [ɔːl] [raɪt] . "  
" All right .  
" 全部 正确的 .

“好的。

[aɪm][ˈkɑːpɪŋ] .  
I'm carping .  
我是 鲤鱼 .

我这是在吹毛求疵。

[aɪm][ə; eɪ][ˈtækspeɪər] , [ɪts][maɪ][prɪˈrɑːgətɪv][tuː; tə][kɑːrp] .  
I'm a taxpayer , it's my prerogative to carp .  
我是 一个 纳税人 , 它是 我的 特权 到 鲤鱼 .

我是纳税人，我有权挑毛病。

[wɪː; wɪ][wɑːnt][ðə; ði][ˈlætn][əˈmerɪkən][rɪˈpʌblɪk][tuː; tə][get][tʌf][wɪð; wɪθ][ðə; ði][huː][ɑːr; ər]  
We want the Latin American Republics to get tough with the Franquists who are  
我们 想 这 拉丁 美国人 共和国 到 得到 艰难的 和 这 佛朗基主义者 WHO 是  
[ˈhelpɪŋ][ðə; ði][ˈnɑːtsɪz][sɪŋk][ˈaʊər; ɑːr][ɪps] ,  
helping the Nazis sink our ships ,  
帮助 这 纳粹 下沉 我们的 船舶 ,

我们希望拉丁美洲各国对那些帮助纳粹击沉我们船只的弗朗哥分子采取强硬态度。

[soʊ][wiː; wi][sel][ðə; ði][ˈspænɪʃ][ˈfæʃɪsts][ðə; ði][ɔɪl][ðeɪ][trænsˈfɜːr][tuː; tə][ðə; ði][ˈnɑːtsɪ][sʌbz] ,  
so we sell the Spanish fascists the oil they transfer to the Nazi subs ,  
所以 我们 卖 这 西班牙语 法西斯分子 这 油 他们 转移 到 这 纳粹 替补 ,

所以我们就把石油卖给西班牙法西斯分子，他们再把石油转运给纳粹潜艇。

[ænd; ənd][wiː; wi][send][æn; ən][æmˈbæsədər][tuː; tə][məˈdrɪd][huːz][ˈoʊnli][ˈeksəsaɪz][ɪz][ˈkɪsɪŋ][ˈfræŋkəʊz]  
and we send an Ambassador to Madrid whose only exercise is kissing Franco's  
和 我们 发送 一个 大使 到 马德里 谁 仅有的 锻炼 是 接吻 弗朗哥的  
[fʊt][ɪn][ˈpʌblɪk][ˈevri][ˈsʌndeɪ][ˈmɔːrniŋ] ,  
foot in public every Sunday morning ,  
脚 在 民众 每一个 星期日 早晨 ,

我们派了一位大使到马德里，他唯一的工作就是每周日早上在公共场合亲吻弗朗哥的脚步。

[ænd; ənd][wen][ˈeni][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈsɪstər][rɪˈpʌblɪk][wɑːnt][tuː; tə][breɪk][wɪð; wɪθ][ˈfræŋkəʊ][wiː; wi]  
and when any of our sister Republics want to break with Franco we  
和 什么时候 任何 的 我们的 姐姐 共和国 想 到 休息 和 弗朗哥 我们  
[dɪˈspætʃ][ə; eɪ][ˌsæŋktɪˈmoʊniəs][ˈbʌzərd][ɪn][straɪpt][pænts][frʌm; frəm][ðə; ði][steɪt][dɪˈpɑːrtmənt]  
dispatch a sanctimonious buzzard in striped pants from the State Department  
派遣 一个 伪善的 秃鹰 在 有条纹的 裤子 从 这 状态 部门

当我们的任何姐妹共和国想要与弗朗哥决裂时，我们就从国务院派遣一个穿着条纹裤、道貌岸然的秃鹫。

[ænd; ənd][hi:; hi] [telz] [ðem; ðəm][tu:; tə] [leɪ] [ɔ:f] ['fræŋkoʊ] , ['speɪnz] ['seɪvjə] [frəm; frəm] ['eɪθi:zəm] [ænd; ənd]  
**and he tells them to lay off Franco , Spain's Saviour from Atheism and**  
和 他 讲述 他们 到 躺 离开 弗朗哥 , 西班牙的 救主 从 无神论 和  
['ka:mjənɪzəm] .  
**Communism** .  
共产主义 .

他还告诉他们不要再攻击佛朗哥了，他是西班牙摆脱无神论和共产主义的救星。

[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [hel] [kæən; kən][wi:; wi][ɪk'spekt][ðə; ði] ['lætn] [rɪ'pʌblɪk] [tu:; tə] [kræk] [daʊn] [ɑ:n] ['fræŋkoʊz]  
**How in the hell can we expect the Latin Republics to crack down on Franco's**  
如何 在 这 地狱 能 我们 预计 这 拉丁 共和国 到 裂缝 向下 在 弗朗哥的  
['stu:dʒɪz] [æt; ət] [hoʊm] [wen] [wi:; wi] [ɑ:r'selvz] [pleɪ] [ʌp][tu:; tə] ['fræŋkoʊ][ɪn] [mə'drɪd] ? "  
**stooges at home when we ourselves play up to Franco in Madrid ? "**  
三个傻瓜 在 家 什么时候 我们 我们自己 玩 向上 到 弗朗哥 在 马德里 ? "

我们自己在马德里都对佛朗哥百般讨好，又怎能指望拉丁美洲各国在国内打击佛朗哥的走狗呢？

" [lets] [hæv; həv] [ðæt] ['laɪtə] [ə'gen] .  
**" Let's have that lighter again .**  
" 我们来吧 有 那 打火机 再次 .

“我们再把那个打火机拿出来吧。”

" ['bæroʊz; 'beroʊz][wʌz; wəz] [ku:l] [ænd; ənd] [ʌn'rʌflɪd] ,  
**" Barrows was cool and unruffled ,**  
" 巴罗斯 曾是 凉爽的 和 镇定自若 ,  
巴罗斯冷静沉着，

[ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [dɑ:nst] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [smu:ð] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['nevə] ['weɪvəd] .  
**the smile that danced across the smooth lines of his face never wavered .**  
这 微笑 那 跳舞 穿过 这 光滑的 线条 的 他的 脸 绝不 犹豫不决 .

他脸上那抹始终洋溢着笑容的微笑从未动摇过。

" [aɪm][ə; eɪ]['soʊldʒər] , " [hi:; hi] [sed] , ['plezntli] .  
**" I'm a soldier , " he said , pleasantly .**  
" 我是 一个 士兵 , " 他 说 , 愉快 .

“我是一名士兵，”他愉快地说。

" [aɪ][kɑ:nt] [dɪ'skʌs] ['pɑ:ləsi] .  
**" I can't discuss policy .**  
" 我 不能 讨论 政策 .

我不能讨论政策。

[aɪ][kæən; kən]['oʊnli] [tɔ:k] ['tæktɪks] .  
**I can only talk tactics .**  
我 能 仅有的 讲话 策略 .

我只能谈谈战术。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [hɔ:l] .  
**You know that , Hall .**  
你 知道 那 , 大厅 .

你知道的，霍尔。

['tæktɪks][ɪz][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ɪg'zɪstənt][,sɪtʃu'eɪ(ə)n][ænd; ənd] ['lɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] — [nɑ:t]  
**Tactics is the art of working with an existent situation and licking it — not**  
策略 是 这 艺术 的 在职的 和 一个 存在的 情况 和 舔舐 它 — 不是  
['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mɪ'lenɪəm] .  
**waiting for the millennium .**  
等待 为了 这 千年 .

战术的艺术在于如何应对现有的局面并扭转乾坤，而不是等待千禧年。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:ləsi] [tɔ:rd] ['fræŋkoʊ] [speɪn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [tʃeɪndʒd] .  
**You think our policy toward Franco Spain should be changed .**  
你 思考 我们的 政策 朝向 弗朗哥 西班牙 应该 是 已更改 .

你认为我们应该改变对佛朗哥统治下的西班牙的政策。

[ˈmeɪbi] [ˈjʊə(r)] [raɪt] .  
**Maybe you're right .**  
或许 你是 正确的 .

或许你是对的。

[ˈmeɪbi] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] .  
**Maybe it will be changed .**  
或许 它 将要 是 已更改 .

或许会改变。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 五箭(The Five Arrows)

## 第23/23页

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] , [ɪn][lætn] [ə'merɪkə] , [ɪn][ðɪs] ['kʌntri] [spə'sɪfɪkli] ,  
But , in the meanwhile , Franquists in Latin America , in this country specifically ,  
但 , 在 这 同时 , 佛朗基主义者 在 拉丁 美国 , 在 这 国家 具体来说 ,  
但与此同时, 拉丁美洲的佛朗哥主义者, 尤其是在这个国家,

[ɑ:r; ər] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][fɪŋgə] [ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r] [ʼɪps] .  
are putting the finger on our ships .  
是 推杆 这 手指 在 我们的 船舶 .  
把矛头指向我们的船只。

[fɪ:ldɪŋz] [rɪ'pɔ:rts] [maɪt] [bi:; bi] ['ækjərət] .  
Fielding's reports might be accurate .  
菲尔丁的 报告 可能 是 准确的 .  
菲尔丁的报道或许是准确的。

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][ækt][ɑ:n][ðəm; ðəm] , [wi:; wi] [ni:d] [ðə; ði][help] [ʌv; əv][prɒʊ] - ['ælaɪd] ['membər]  
If we are to act on them , we need the help of pro - Allied members  
如果 我们 是 到 行为 在 他们 , 我们 需要 这 帮助 的 专业 - 盟军 成员  
[ʌv; əv] [ðɪs] ['gʌvənmənt] .  
of this government .  
的 这 政府 .  
如果我们要采取行动, 就需要本届政府中亲盟军成员的帮助。

[hu:] [ɪz][ʼaʊər; ɑ:r][mæn] ? "  
Who is our man ? "  
WHO 是 我们的 男人 ? "  
我们要找的人是谁?

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn][mæn][ɪn] [ði:z] [pɑ:rts] [hu:] [kæn; kən][bi:; bi] ['trʌstɪd] [kəm'pli:tli] [tu:; tə][du:][ðə; ði]  
" There is one man in these parts who can be trusted completely to do the  
" 那里 是 一 男人 在 这些 部分 WHO 能 是 可信 完全地 到 做 这  
[raɪt] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [rɪ'pɔ:rts] ,  
right things with those reports ,  
正确的 事物 和 那些 报告 ,  
“在这一带, 有一个人完全值得信赖, 他会妥善处理这些报告。”

" [hɔ:l] ['ænsər] .  
" Hall answered .  
" 大厅 回答 .  
霍尔回答道。

" [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rts] ,  
" Give him the reports ,  
" 给 他 这 报告 ,  
把报告给他,

[ænd; ænd][ʼæftər][ðə; ði] ['pɒʊlz] [kloʊz] ['hi:l] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə] [raʊnd] [ʌp] ['evri] ['fæʃɪst]  
and after the polls close he'll be in a position to round up every fascist  
和 后 这 民意调查 关闭 地狱 是 在 一个 位置 到 圆形的 向上 每一个 法西斯  
[fɪ:ldɪŋ] ['lɪstɪd] [ænd; ænd][pʊt][ðəm; ðəm][ɑ:n][aɪs][fɔ:r; fər][ðə; ði] [du'reɪn] .  
Fielding listed and put them on ice for the duration .  
菲尔丁 列出 和 放 他们 在 冰 为了 这 期间 .  
投票结束后, 他将能够把菲尔丁列出的所有法西斯分子都抓起来, 并把他们冷冻起来, 直到选举结束。



[ˈhi:z] [æn; ən][ˈɑ:rmɪ][mæn] — [ˈmeɪdʒər][di:'eɪɡəʊ] . "

**He's an army man — Major Diego Segador . "**

他是 一个 军队 男人 — 主要的 迭戈 . "

他是一名军人——迭戈·塞加多少校。”

" [ænd; ənd][ju:; jə] [θɪŋk] [ˈhi:z] [ˈaʊər; ɑ:r][mæn] , [eɪ] ?

**" And you think he's our man , eh ?**

" 和 你 思考 他是 我们的 男人 , 嗯 ?

“你觉得他是我们要找的人，是吗？ ”

[wʊd] [ju:; jə][maɪnd] [ˈraɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][maɪ] [bʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][best] [pleɪs] [tu:; tə] [ri:tʃ]

**Would you mind writing his name in my book , and the best place to reach**

会 你 头脑 写作 他的 姓名 在 我的 书 , 和 这 最好的 地方 到 抵达

[hɪm; ɪm] ?

**him ?**

他 ?

您能否将他的名字和联系他的最佳方式写在我的书上？

" [hɔ:l] [ˈkerfəli] [ˈprɪntɪd] [ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n][ˈbærəʊz; 'berəʊz] [ˈwɑ:ntɪd] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hi:; hi]

**" Hall carefully printed the information Barrows wanted and then , as he**

" 大厅 小心 打印 这 信息 巴罗斯 通缉 和 然后 , 作为 他

[rɪˈtʃ:rnd] [ðə; ði] [bʊk] , [hi:; hi] [sed] ,

**returned the book , he said ,**

返回 这 书 , 他 说 ,

“霍尔仔细地打印了巴罗斯想要的信息，然后，在归还书本时，他说：

[dɪˈlɪbəɾətli] , " [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ju:; jə][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [əˈbaʊt]

**deliberately , " But there's one thing you should know about Segador .**

故意地 , " 但 有 一 事物 你 应该 知道 关于 .

“但是关于塞加多尔，有一件事你应该知道。”

[ˈhi:z] [ˈevriθɪŋ] [aɪ] [sed] [hi:; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [mɔ:r] .

**He's everything I said he is , and more .**

他是 一切 我 说 他 是 , 和 更多的 .

他完全符合我所说的一切，甚至更好。

[bʌt; bət] [ˈhi:z] [ˈɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [ˈleftɪst] .

**But he's also a leftist .**

但 他是 还 一个 左翼 .

但他同时也是一名左翼人士。

[ˈhi:z] [ˈveri] [klaʊz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:mjənɪst] [ˈpɑ:rtɪ] . "

**He's very close to the Communist Party . "**

他是 非常 关闭 到 这 共产 派对 . "

他与共产党关系非常密切。

" [soʊ] [wʌt] ? " [ˈbærəʊz; 'berəʊz] [sed] , [ˈkæʒuəli] .

**" So what ? " Barrows said , casually .**

" 所以 什么 ? " 巴罗斯 说 , 随意地 .

“那又怎样？ ”巴罗斯漫不经心地说道。

" [ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [ɑ:r; ər] [ˈkɪlɪŋ] [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈdʒɜ:mənz] ,

**" The Russians are killing plenty of Germans ,**

" 这 俄罗斯人 是 杀 很多 的 德国人 ,

“俄国人杀了很多德国人，

[ænd; ənd][aɪ] [ʌndərˈstænd] [ðer; ðər] [tʃi:f] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] , [tu:] .

**and I understand their chief is a member of the party , too .**

和 我 理解 他们的 首席 是 一个 成员 的 这 派对 , 也 .

据我了解，他们的首领也是该党成员。

[mæn] [neɪmd] ['stæɪn] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "

**Man named Stalin , or something like that .** "

男人 命名 斯大林 , 或者 某物 喜欢 那 . "

一个名叫斯大林的人, 或者类似的名字。

" [du:][ju:; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ][kɔ:l] [ju:; jʊ] [ju'ni:k] ? "

**Do you mind if I call you unique ?** "

" 做 你 头脑 如果 我 称呼 你 独特的 ? "

我称你为独一无二的人, 你介意吗?

" [nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] .

**Not at all .**

" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[bʌt; bət] [let] [em 'i:][æsk] [wʌn] .

**But let me ask one .**

但 让 我 问 一 .

但我还是想问一个问题。

[wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['plæniŋ] [tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [du'reɪn] ?

**What are you planning to do for the duration ?**

什么 是 你 规划 到 做 为了 这 期间 ?

这段时间你打算做什么?

['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv][dʒi:] - [tu:'tu:] ? "

**Ever think of G - 2 ?** "

曾经 思考 的 G - 2 ? "

你有没有想过G2?

" [jeə] .

**Yeah .**

" 是的 .

“是的。

[aɪ] [ə'plaid] [bɪ'fɔ:r] [pɜ:rl] ['hɑ:rbər] .

**I applied before Pearl Harbor .**

我 应用 前 珍珠 港口 .

我在珍珠港事件之前就申请了。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [em 'i:] [daʊn] [soʊ][hɑ:rd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][hɪt][baɪ][ə; eɪ] [trʌk] .

**They turned me down so hard I thought I was hit by a truck .**

他们 转向 我 向下 所以 难的 我 想法 我 曾是 打 经过 一个 卡车 .

他们拒绝我的方式太过激烈, 我感觉自己像是被卡车撞了一样。

[aɪ] [ə'plaid] [ə'gen] [ɑ:n] [dɪ'sembər] 8th , - .

**I applied again on December 8th , 1941 .**

我 应用 再次 在 十二月 8th , - .

我于 1941 年 12 月 8 日再次提出申请。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] [noʊ] [soʊp] .

**It was still no soap .**

它 曾是 仍然 不 肥皂 .

还是没有肥皂。

[aɪ][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɔɪəlɪsts] [ɪn] [speɪn] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

**I was for the Loyalists in Spain , you know .**

我 曾是 为了 这 保皇党 在 西班牙 , 你 知道 .

你知道, 我在西班牙是支持保皇党的。

[ðæt] [meɪd] [em 'i:] [wʌt] [ðə; ði] [bræs] [hæts][tɜ:rm][ə; eɪ] - [ˌpri:mətʃɜ; ˌpri:mətɔr][ˈænti] - [ˈfæʃɪst] - [ænd; ənd]  
**That made me what the brass hats term a ' premature anti - fascist ' and**  
那 制成 我 什么 这 黄铜 帽子 学期 一个 - 过早 反对 - 法西斯 - 和  
[ˈdefɪnətli] [nɑ:t][ˈɑ:fɪsər] [məˈtɪriəl] . "  
**definitely not officer material . "**  
确实 不是 官 材料 . "

这让我成了高层口中的“过早的反法西斯主义者”，也绝对不是当军官的料。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [ˈbæroʊz; ˈberoʊz] [sed] .  
**" I didn't know about that , " Barrows said .**  
" 我 没有 知道 关于 那 , " 巴罗斯 说 .

“我不知道这件事,”巴罗斯说。

" [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:] [ɪf] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [naʊ] ?  
**" What would you do if the door was opened for you now ?**  
" 什么 会 你 做 如果 这 门 曾是 打开 为了 你 现在 ?

“如果现在有人为你打开这扇门，你会怎么做？ ”

[ʌndərˈstænd] , [aɪm][nɑ:t] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈɔ:fər] .  
**Understand , I'm not making an offer .**  
理解 , 我是 不是 制作 一个 提供 .

请理解，我不是在提出报价。

[aɪm][dʒʌst] [ˈæskɪŋ] . "  
**I'm just asking . "**  
我是 只是 问 . "

我只是问问而已。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [hɔ:l] [sed] .  
**" I don't know , " Hall said .**  
" 我 不 知道 , " 大厅 说 .

“我不知道,”霍尔说。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʊd] [bi:; bi] [ˈoʊpənd] .  
**" I don't think the door would be opened .**  
" 我 不 思考 这 门 会 是 打开 .

“我不认为这扇门会被打开。”

[ɪf] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] — [aɪˈd][hæv; həv][tu:; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] . "  
**If it was — I'd have to think about it . "**  
如果 它 曾是 — ID 有 到 思考 关于 它 . "

如果真是那样——我得好好想想。

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv][jɜ; jər] [ˈlaɪtər] [əˈgen] ?  
**" May I have your lighter again ?**  
" 可能 我 有 你的 打火机 再次 ?

“我可以再借用一下你的打火机吗？ ”

" [hɔ:l] [wa:tʃt] [ˈbæroʊz; ˈberoʊz] [meɪk] [ə; eɪ][ˈmeɪdʒər][ɑ:pəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˌriˈlaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] ,  
**" Hall watched Barrows make a major operation of relighting his pipe ,**  
" 大厅 观看 巴罗斯 制作 一个 主要的 手术 的 重新点燃 他的 管道 ,

霍尔看着巴罗斯费了好大劲才重新点燃了他的烟斗，

[ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪzd] [aɪ ˈti:][æz; əz][ðə; ði] [ˈɔfɪsɜ-z] [ni:t] [dɪˈvaɪs] [fɔ:r; fər] [kriˈeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ə; eɪ]  
**and recognized it as the officer's neat device for creating a break in a**  
和 认可 它 作为 这 警官们 整洁的 设备 为了 创建 一个 休息 在 一个

[kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [ðæt] [ˈni:ɪd] [ˈbreɪkɪŋ] .  
**conversation that needed breaking .**  
对话 那 需要 打破 .

并意识到这是警官用来中断需要中断的谈话的巧妙手段。

[ˈbæroʊz; ˈberoʊz][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈrɪtʃuəl][ʌv; əv] [ˈlaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] [sɜːrv] [æz; əz]  
**Barrows had a way of making the ritual of lighting his pipe serve as**  
巴罗斯 有 一个 方式 的 制作 这 仪式 的 灯光 他的 管道 服务 作为  
[ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [ðæt] [fɔːlz] [ɑːn][ə; eɪ][ˈɡɪv(ə)n] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] .  
**the curtain that falls on a given scene of a play .**  
这 窗帘 那 瀑布 在 一个 给定 场景 的 一个 玩 .  
巴罗斯有一种独特的方式，他点燃烟斗的仪式就像戏剧中某一幕落下的帷幕。

" [ðə; ði] [æmˈbæsədər] , " [ˈbæroʊz; ˈberoʊz] [smaɪld] .  
" **The Ambassador , " Barrows smiled .**  
" 这 大使 , " 巴罗斯 微笑 .  
“大使，”巴罗斯笑着说。

" [ˈhiːz] [bɪn] [ˈteɪɪŋ] [hɪz; ɪz][naɪs] [waɪt] [her] [sɪns] [juː; jʊ][ɡɔːt] [bæk] [frʌm; frəm][həˈvænə] .  
" **He's been tearing his nice white hair since you got back from Havana .**  
" 他是 到过 撕裂 他的 好的 白色的 头发 自从 你 得到 后退 从 哈瓦那 .  
“自从你从哈瓦那回来后，他就一直在揪他那漂亮的白头发。”

[juː; jʊ][pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][æn; ən] [ˈɔːf(ə)] [spɑːt] , [juː; jʊ] [noʊ] . "  
**You put him on an awful spot , you know . "**  
你 放 他 在 一个 可怕 点 , 你 知道 . "  
你知道，你把他置于非常糟糕的境地。

" [ˈɪt] [duː][hɪm; ɪm] [ɡʊd] , [ðə; ði][oʊld][ˈbæstərd] .  
" **It'll do him good , the old bastard .**  
" 它将 做 他 好的 , 这 老的 混蛋 .  
“这对那个老混蛋有好处。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tɑːbiːoʊ][toʊld][,em ˈiː] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][daɪd] ?  
**Do you know what Tabio told me about him a few days before he died ?**  
做 你 知道 什么 塔比奥 讲述 我 关于 他 一个 很少 天 前 他 死亡 ?  
你知道塔比奥在去世前几天跟我说了些什麼吗？

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈskɪdmɔːr] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər][ˈdʒɜːrməni]  
**He said that he was with Skidmore at a dinner a few days after Germany**  
他 说 那 他 曾是 和 斯基德莫尔 在 一个 晚餐 一个 很少 天 后 德国  
[ɪnˈveɪdɪd] [ˈrʌʃə] [ænd; ænd][ðæt] [ˈskɪdmɔːr] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɡlæd] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [wʊd]  
**invaded Russia and that Skidmore said he was glad that now the Russians would**  
入侵 俄罗斯 和 那 斯基德莫尔 说 他 曾是 高兴的 那 现在 这 俄罗斯人 会  
[get] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "  
**get what was coming to them . "**  
得到 什么 曾是 未来 到 他们 . "

他说，在德国入侵俄国几天后，他和斯基德莫尔一起吃过晚饭，斯基德莫尔当时说，他很高兴现在俄国人终于要得到应有的惩罚了。

" [nɑːt] [ˈriːəli] ? "  
" **Not really ? "**  
" 不是 真的 ? "  
“并不真地？ ”

" [lɑːvənˈderoʊ][wʌz; wəz][ðər; ðər] .  
" **Lavandero was there .**  
" 薰衣草 曾是 那里 .  
“拉万德罗当时就在那里。”

[ˈhiːl] [bæk] [,em ˈiː][ʌp] .  
**He'll back me up .**  
地狱 后退 我 向上 .  
他会支持我的。

" [hɒ:l] [stɔ:pt] .  
" **Hall stopped** .  
" 大厅 停止 .

霍尔停了下来。

" [sei] , [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'di:ə] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **Say , I have an idea , " he said** .  
" 说 , 我 有 一个 主意 , " 他 说 .

“我有个主意,”他说。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][dʒi:] - [tu:'tu:] .  
" **There's one thing I can do for G - 2** .  
" 有 一 事物 我 能 做 为了 G - 2 .

“我可以为G-2做一件事。”

[aɪ][kæn; kən] [raɪt] [ə; eɪ][rɪ'pɔ:rt][ɑ:n] ['skɪdmɔ:r] .  
**I can write a report on Skidmore** .  
我 能 写 一个 报告 在 斯基德莫尔 .

我可以写一份关于斯基德莫尔学院的报告。

[aɪl] [du:][aɪ 'ti:] [raɪt] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'lekʃənz] . "   
**I'll do it right after the elections** . "   
患病的 做 它 正确的 后 这 选举 . "

我会在选举结束后立即去做。

" [oʊ] - [oʊ] !  
" **Oh - oh !**  
" 哦 - 哦 !

哦哦！

[ɪ'tl] [mi:n] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][spæts] [dɪ'pɑ:rtmənt] . "   
**It'll mean trouble with the Spats Department** . "   
它将 意思是 麻烦 和 这 争吵 部门 . "

这意味着鞋套部门会给你带来麻烦。

" [spæts] ? "   
" **Spats ?** "   
" 争吵 ? "

“争吵？”

" [stert] .  
" **State** .  
" 状态 .

“状态。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər][rɪ'pɔ:rt] , [ænd; ənd] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] .  
**But you make your report , and give it to me** .  
但 你 制作 你的 报告 , 和 给 它 到 我 .

但你写好报告，然后交给我。

[aɪl] [tɜ:rn][aɪ 'ti:][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ] [stʌf] [wen] [aɪ][get] [bæk] .  
**I'll turn it in with the rest of my stuff when I get back** .  
患病的 转动 它 在 和 这 休息 的 我的 东西 什么时候 我 得到 后退 .

我回去后会把它和其他东西一起交上去。

[waɪ] [nɔ:t] ?  
**Why not ?**  
为什么 不是 ?

为什么呢？

[jʊə(r)] [ə; eɪ][sə'vɪliən] .  
**You're a civilian** .  
你是 一个 平民 .

你是平民。

[ðə; ði] [wɜ:rst] [ðæt] [kæn; kən] ['hæpən] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['æftər][ju:; jʊ] [raɪt] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ɪz] [ðæt] [ju:l]

**The worst that can happen to you after you write the report is that you'll**  
这 最差 那 能 发生 到 你 后 你 写 这 报告 是 那 你会

[hæv; həv] ['trʌb(ə)l] ['getɪŋ] [ 'pa:spɔ:t ] [ænd; ənd]['vi:zəz] . "

**have trouble getting passports and visas . "**  
有 麻烦 获得 护照 和 签证 . "

你写完这份报告后最糟糕的情况就是会遇到护照和签证方面的困难。

" [aɪ][dəʊnt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] , " [hɔ:l] [sed] .

**" I don't give a damn , " Hall said .**  
" 我 不 给 一个 该死 , " 大厅 说 .

“我一点也不在乎，”霍尔说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [du:] ['sʌmθɪŋ] [els] .

**" And I'll do something else .**  
" 和 患病的 做 某物 别的 .

“我还会做其他事。”

[ju:; jʊ] [geɪv] [em 'i:] [æn; ən][aɪ'di:ə] .

**You gave me an idea .**  
你 给予 我 一个 主意 .

你给了我一个灵感。

[aɪm] [sti:l] [ə; eɪ][sə'vɪliən] , [ju:; jʊ] [sed] .

**I'm still a civilian , you said .**  
我是 仍然 一个 平民 , 你 说 .

“我仍然是平民，”你说。

[swel] ,

**Swell ,**  
膨胀 ,

膨胀，

[ðen] [aɪ][wəʊnt][bi:; bi] ['klaɪmɪŋ] ['oʊvər] ['eni:wənz] [bræs] [hæt] [ɪf] [aɪ] [si:] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ðæt] [ə; eɪ]['kɑ:pi]

**then I won't be climbing over anyone's brass hat if I see to it that a copy**  
然后 我 惯于 是 攀登 超过 任何人的 黄铜 帽子 如果 我 看 到 它 那 一个 复制

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] ['ri:tɪz] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] .

**of the report reaches the White House .**  
的 这 报告 到达 这 白色的 房子 .

这样，如果我能确保这份报告的副本送到白宫，我就不会冒犯任何人。

" ['bæroʊz; 'beroʊz] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['læfɪŋ] .

**" Barrows leaned back in his chair , laughing .**  
" 巴罗斯 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 笑 .

巴罗斯向后靠在椅子上，笑了。

" [hi:; hi][toʊld][em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] ['θreɪnd] [tu:; tə][du:][dʒʌst] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] .

**" He told me that you threatened to do just that , " he said .**  
" 他 讲述 我 那 你 威胁 到 做 只是 那 , " 他 说 .

“他告诉我，你威胁要这么做，”他说。

" [bʌt; bət] ['hi:z] [dʒʌst][ə; eɪ] ['hɑ:rmləs] [oʊld] ['dʌfər] , [hɔ:l] .

**" But he's just a harmless old duffer , Hall .**  
" 但 他是 只是 一个 无害 老的 笨蛋 , 大厅 .

“但他只是个无害的老傻瓜，霍尔。”

[hi:; hi][toʊld][em 'i:] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ʃeɪk] [jɔ:; jər][hænd] . "

**He told me he wanted to shake your hand . "**  
他 讲述 我 他 通缉 到 摇 你的 手 . "

他告诉我他想和你握手。

" [hi:; hi][kæn; kən] [ʃʌv] [aɪ 'ti:] .  
" He can shove it .  
" 他 能 推 它 .

“他可以滚蛋。”

[dɪd][ju:; jʊ] [mi:t] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ? "  
Did you meet his daughter ? "  
做过 你 见面 他的 女儿 ? "

你见过他女儿吗？

" [wʌns] .  
" Once .  
" 一次 .

“一次。”

[fi:; fi] ['dʌznt] [laɪk] [ju:; jʊ] . "  
She doesn't like you . "  
她 不 喜欢 你 . "

她不喜欢你。

" ['evər] [rɪ'si:v] ['eni] [rɪ'pɔ:rts] [ɪn][maɪ'æmi] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] ? "  
" Ever receive any reports in Miami about her ? "  
" 曾经 收到 任何 报告 在 迈阿密 关于 她 ? "

“你收到过迈阿密方面关于她的任何报告吗？”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][kɑ:nt] ['ænsər] [ðæt] ['kwɛstʃən] , [hɔ:l] . "  
" You know I can't answer that question , Hall . "  
" 你 知道 我 不能 回答 那 问题 , 大厅 . "

“你知道我无法回答这个问题，霍尔。”

" [oʊ] . [keɪ] . [ðæt] [mi:nz] — [oʊ] , [aɪ] [ges] [aɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [ju:; jʊ][gɑ:t] [rɪ'pɔ:rts] [ðæt] [fi:; fi] [sli:ps]  
" O . K . That means — oh , I guess it means that you got reports that she sleeps  
" 哦 . K . 那 方法 — 哦 , 我 猜测 它 方法 那 你 得到 报告 那 她 睡觉  
[ə'raʊnd] [plenti] .  
around plenty .  
大约 很多 .

“好的，那意思是——哦，我猜意思是说你收到报告说她有很多性伴侣。”

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ][pə'litɪk(ə)] [laɪf] [ɪz] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə][dʒi:] - [tu:'tu:][ðæn; ðən][hɜ:r; həɹ][seks]['daɪdoʊz] .  
But her political life is more important to G - 2 than her sex didoes .  
" 但 她 政治的 生活 是 更多的 重要的 到 G - 2 比 她 性别 迪多斯 .  
"  
"  
"

但对G-2来说，她的政治生涯比她的性爱表演更重要。

" [ˈgɑ:sɪp] ? "  
" Gossip ? "  
" 闲话 ? "

“八卦？”

" [fækt] .  
" Fact .  
" 事实 .

“事实。”

[fi:z] ['si:krətli] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [kɪld] ['fi:ldɪŋ] .  
She's secretly engaged to be married to the man who killed Fielding .  
她是 偷偷 已订婚的 到 是 已婚 到 这 男人 WHO 被杀 菲尔丁 .

她已经秘密订婚，要嫁给杀害菲尔丁的那个人。

[ðə; ði] ['mɑ:rkɪs] [di:]['ru:nə] .  
**The Marques de Runa** .  
这 侯爵 德 鲁娜 .

鲁纳侯爵。

[bʌt; bət][dəʊnt] ['wɜ:ri] — ['hi:l] ['nevər][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə]['traɪəl][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .  
**But don't worry — he'll never be brought to trial for it** .  
但 不 担心 — 地狱 绝不 是 带来 到 审判 为了 它 .  
但别担心——他永远不会因此受到审判。

['hi:z] [ɪn] [speɪn] .  
**He's in Spain** .  
他是 在 西班牙 .

他在西班牙。

[left] [baɪ] ['klɪpər] ['oʊvər][ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃoʊ'fɜ:r] ,  
**Left by Clipper over a week ago with his chauffeur** ,  
左边 经过 快船 超过 一个 星期 前 和 他的 司机 ,  
一周多前, 克利珀和他的司机一起离开了。

[ðə; ði][mæn] [hu:] ['æktʃuəli] [ræn] [pɔr] ['fi:ldɪŋ] [daʊn] .  
**the man who actually ran poor Fielding down** .  
这 男人 WHO 实际上 跑 贫穷的 菲尔丁 向下 .  
真正把可怜的菲尔丁撞倒在地的那个人。

" [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [frʌm; frəm][maɪ'æmi][leɪd][hɪz; ɪz][paɪp] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [desk] .  
" **The officer from Miami laid his pipe down on the desk** .  
" 这 官 从 迈阿密 铺设 他的 管道 向下 在 这 桌子 .  
“来自迈阿密的警官把他的烟斗放在桌子上。”

" [ðɪs] [ɪz] ['prɪti] ['sɪriəs] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **This is pretty serious** , " **he said** .  
" 这 是 漂亮的 严肃的 , " 他 说 .  
“这很严重,”他说。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][get][aɪ 'ti:][ɔ:l][baɪ] [ɪr] , [oʊld][mæn] .  
" **I don't want to get it all by ear , old man** .  
" 我 不 想 到 得到 它 全部 经过 耳朵 , 老的 男人 .  
“我不想全靠耳朵听, 老头。”

[wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] ['tɔ:kɪŋ] [waɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['teɪkən] [daʊn] ?  
**Would you mind talking while it was taken down ?**  
会 你 头脑 说 尽管 它 曾是 已采取 向下 ?  
拆卸过程中您介意聊一会儿吗?

[nɑ:t]['oʊnli] [ə'baʊt] ['mɑ:rgrət] ['skɪdmɔr] .  
**Not only about Margaret Skidmore** .  
不是 仅有的 关于 玛格丽特 斯基德莫尔 .  
不仅仅是关于玛格丽特·斯基德莫尔的事。

[ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [jɔr; jər]['ʌŋk(ə)] [ə'baʊt] [ðə; ði][ 'feɪləndʒ ] ?  
**About everything you can give your Uncle about the Falange ?**  
关于 一切 你 能 给 你的 叔叔 关于 这 长枪党 ?  
你能把所有关于长枪党的事情都告诉你叔叔吗?

[fæktɪs] , [neɪmz] , [ə'dresɪz] , [ə'pɪnjənz] — [ðə; ði] [wɜ:rkɪs] .  
**Facts , names , addresses , opinions — the works** .  
事实 , 姓名 , 地址 , 意见 — 这 作品 .  
事实、姓名、地址、观点——应有尽有。



[aɪ] [brɔ:t] [ə; eɪ] [jʌŋ] [lu:'tenənt] [wɪð; wɪθ][em 'i:][frʌm; frəm][maɪ'æmi] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræk]  
**I brought a young lieutenant with me from Miami ; he was a crack**  
我 带来 一个 年轻的 中尉 和 我 从 迈阿密 ; 他 曾是 一个 裂缝  
[stə'nɑ:grəfər] [ɪn][sə'vɪliən] [laɪf] .  
**stenographer in civilian life .**  
速记员 在 平民 生活 .

我从迈阿密带来了一位年轻的中尉；他在平民生活中是一位出色的速记员。

[haʊ] [ə'baʊt] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ? "  
**How about spending a few hours with us ? "**  
如何 关于 开支 一个 很少 小时 和 我们 ? "

何不花几个小时和我们待在一起？

" [ʃʊr] .  
" **Sure .**  
" 当然 .

“当然。

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] . "  
**I can give you the rest of the day , if you like . "**  
我 能 给 你 这 休息 的 这 天 , 如果 你 喜欢 . "

如果你愿意，我可以把剩下的时间都给你。

" [aɪ'd] [laɪk] [aɪ 'ti:] [faɪn] .  
" **I'd like it fine .**  
" ID 喜欢 它 美好的 .

“我挺喜欢的。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][maɪnd] — [nɑ:t] [hɪr] . "  
**But if you don't mind — not here . "**  
但 如果 你 不 头脑 — 不是 这里 . "

但如果你不介意的话——就别在这里了。

" [oʊ] . [keɪ] . ['draɪv, 'da:ktɜ:] . [gɑ:n'zɑ:ləs] - [haʊs] .  
" **O . K . Dr . Gonzales ' house .**  
" 哦 . K . 博士 . 冈萨雷斯 - 房子 .

“好的，冈萨雷斯医生的房子。”

[ɪts] [ɑ:n][ðə; ði][aʊtskɜ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [wi:d] [bi:; bi][ə'loʊn] .  
**It's on the outskirts of the city , and we'd be alone .**  
它是 在 这 郊区 的 这 城市 , 和 我们会 是 独自的 .

它位于城市郊区，我们会独享这片区域。

" [hɔ:l] [spent] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət][gɑ:n'zɑ:ləs] - , [ 'dɪk,teɪɪŋ ] [tu:; tə][ðə; ði] [lu:'tenənt] .  
" **Hall spent the rest of the day at Gonzales ' , dictating to the lieutenant .**  
" 大厅 花费 这 休息 的 这 天 在 冈萨雷斯 - , 口述 到 这 中尉 .

“霍尔当天剩下的时间都在冈萨雷斯那里，向中尉口述。”

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:rkt] , ['dwa:ti:] ['foʊnd] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] - [hæd; həd] ['fɔ:rməli]  
**While they worked , Duarte phoned to tell him that Gamburdo had formally**  
尽管 他们 工作 , 杜阿尔特 电话 到 告诉 他 那 - 有 正式地  
[kən'si:did] [ðə; ði] [ɪ'lek(ə)n] .  
**conceded the election .**  
承认 这 选举 .

在他们工作期间，杜阿尔特打电话告诉他，甘布尔多已经正式承认败选。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][jʊr; jər] ['dɪnər] [plænz] ?  
" **What are your dinner plans ?**  
" 什么 是 你的 晚餐 计划 ?

你晚餐有什么安排？

" [hi:; hi] [æskt] [ðə; ði][ˈmeksɪkən] .  
" he asked the Mexican .  
" 他 问 这 墨西哥 :

他问那个墨西哥人。

" [nʌn] .  
" None .  
" 没有任何 :

“没有任何。

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [ˈfɪniʃ] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [rɪˈpɔ:rt] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪˈlekʃənz] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [i:t] .  
I have to finish a long report on the elections before I eat .  
我 有 到 结束 一个 长的 报告 在 这 选举 前 我 吃 :

我得先完成一份关于选举的长篇报告才能吃饭。

[wer] [ænd; ənd] [wen] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈi:tɪŋ] ? "  
Where and when are you eating ? "  
在哪里 和 什么时候 是 你 吃 ? "

你在哪里、什么时候吃饭？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .  
" I don't know .  
" 我 不 知道 :

“我不知道。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [fɔ:r; fər][ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈri:z(ə)nz] [aɪd] [i:t] [wɪð; wɪθ][ˈdʒeri][ænd; ənd] [ˈpepi] [ænd; ənd]  
I thought that for sentimental reasons I'd eat with Jerry and Pepe and  
我 想法 那 为了 感伤的 原因 ID 吃 和 杰瑞 和 佩佩 和

[vi:ˈtʃenti] [ænd; ənd] [ˈsu:zə] [æt; ət][ðə; ði][ˈboʊləvɑ:r] .  
Vicente and Souza at the Bolivar .  
维森特 和 苏扎 在 这 玻利瓦尔 :

出于感性的原因，我想和杰瑞、佩佩、维森特和苏扎一起在玻利瓦尔餐厅吃饭。

[ˈloʊboʊ][ɪz] [taɪd] [ʌp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] . "  
Lobo is tied up for the evening . "  
洛博 是 系 向上 为了 这 晚上 . "

洛博今晚被绑起来了。

" [aɪl] [dʒɔɪn][ju:; jʊ] [wen] [aɪ][kæn; kən] , [mɑ:ˈteɪoʊ] .  
" I'll join you when I can , Mateo .  
" 患病的 加入 你 什么时候 我 能 , 马特奥 :

“等我有空的时候，我会和你们一起去，马特奥。”

" [ˈleɪtər] , [wen] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈɑ:fəsərz] [left] , [hɔ:l] [traɪd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz] [frendz] [baɪ] [foʊn] .  
" Later , when the American officers left , Hall tried to reach his friends by phone .  
" 之后 , 什么时候 这 美国人 警官 左边 , 大厅 尝试 到 抵达 他的 朋友们 经过 电话 :

“后来，当美国军官离开后，霍尔试图通过电话联系他的朋友。

[ɑ:rˈtɔroʊ] , [ðə; ði] [desk] [klɜ:rk] ,  
Arturo , the desk clerk ,  
阿图罗 , 这 桌子 职员 ,

前台接待员阿图罗

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈsu:zə] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [deɪ] [ɔ:f] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈpepi] [ænd; ənd] [vi:ˈtʃenti]  
told him that Souza had taken the day off and that Pepe and Vicente  
讲述 他 那 苏扎 有 已采取 这 天 离开 和 那 佩佩 和 维森特

[hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzɜ:rvz] .  
had been called up with the reserves .  
有 到过 称为 向上 和 这 储备 :

告诉他，索萨今天休息，佩佩和维森特被征召入预备队。

[hi:; hi] [geɪv] [hɔ:l] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] ['nʌmbəz] [wer] [hi:; hi] [maɪt] ['pɑ:səbli] [faɪnd] ['pepi] .  
" **He gave Hall a list of numbers where he might possibly find Pepe .**  
" 他 给予 大厅 一个 列表 的 数字 在哪里 他 可能 可能 寻找 佩佩 .

他给了霍尔一份电话号码清单，霍尔可能会在这些号码上找到佩佩。

[hɔ:l] ['faɪnəli] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['trænsɜ:rt] ['wɜ:rkəz] - ['ju:niən] .  
" **Hall finally reached him at the Transport Workers ' Union .**  
" 大厅 最后 达到 他 在 这 运输 工人 - 联盟 .

霍尔最终在运输工人联合会找到了他。

" [kæn; kən] [ju:; jʊ] [i:t] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [tə'naɪt] ?  
" **Can you eat with me tonight ?**  
" 能 你 吃 和 我 今晚 ?

今晚你能和我一起吃饭吗？

" [hi:; hi] [æskt] .  
" **he asked .**  
" 他 问 .

他问道。

" [jes] .  
" **Yes .**  
" 是的 .

“是的。

[wer] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ?  
" **Where are you ?**  
" 在哪里 是 你 ?

你在哪里？

[ʼaʊər; ɑ:r] [ʼɑ:fəsəz] [dʒʌst] [ˈhændɪd] [ju: 'es] [ʼaʊər; ɑ:r] [nu:] [ˈɔ:rdəz] .  
" **Our officers just handed us our new orders .**  
" 我们的 警官 只是 递交 我们 我们的 新的 订单 .

军官们刚刚把新命令下达给我们。

[aɪ] [eɪ 'em] [tu:; tə] [bi:; bi] [jɜ; jər] [ˈdraɪvər] [ænd; ænd] [ə'mi:li:ʊ] [jɜ; jər] [gɑ:rd] . "   
" **I am to be your driver and Emilio your guard .** "   
" 我 是 到 是 你的 司机 和 埃米利奥 你的 警卫 . "   
"

我来做你的司机，埃米利奥来做你的保镖。

" [wʌt] ? "   
" **What ?** "   
" 什么 ? "   
"

“什么？ ”

" ['sɑ:dʒənts] [dɛl'gɑ:doʊ] [ænd; ænd] [vi:'tʃenti] [æt; ət] [jɜ; jər] [ˈɔ:rdəz] , [sɜ:r] . "   
" **Sergeants Delgado and Vicente at your orders , sir .** "   
" 中士 德尔加多 和 维森特 在 你的 订单 , 先生 . "   
"

“德尔加多中士和维森特中士遵照您的命令，长官。”

" [ɪz] [ðɪs] [ə'fɪ(ə)] ?  
" **Is this official ?**  
" 是 这 官方的 ?

这是官方消息吗？

" ['pepi] [læft] [ˈhɑ:rtɪli] .  
" **Pepe laughed heartily .**  
" 佩佩 笑了 衷心地 .

佩佩开怀大笑。

" [ə'fɪ(ə)] , " [hi:; hi] [sed] .  
" **Official ,** " **he said .**  
" 官方的 , " 他 说 .

“官方的,”他说。

" [wɪː; wɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ˈaʊər; ɑːr][ˈɔːrdərz] . "

" **We can show you our orders** . "

" 我们 能 展示 你 我们的 订单 . "

“我们可以给您看看我们的订单。”

" [aɪ][eɪˈem][æt; ət][ɡɑːnˈzɑːləs] - .

" **I am at Gonzales** ' .

" 我 是 在 冈萨雷斯 - .

“我在冈萨雷斯。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [pɪk] [ˌemˈiː][ʌp] [naʊ] ? "

**Can you pick me up now ?** "

能 你 挑选 我 向上 现在 ? "

你现在能来接我吗？

" [æt; ət][wʌns] .

" **At once** .

" 在 一次 .

“立刻。”

" [ðə; ði] [ˈsɑːdʒənts] [wɜːr; wər][ðər; ðər][ɪn] [ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] .

" **The sergeants were there in fifteen minutes** .

" 这 中士 是 那里 在 十五 分钟 .

“警官们十五分钟就到了。”

[ˈpepi] [naʊ] [droʊv] [æn; ən][ˈɑːrmi][kɑːr] [huːz] [ˈklʌr] [mætʃt] [hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːrm] .

**Pepe now drove an Army car whose color matched his uniform** .

佩佩 现在 驾驶 一个 军队 车 谁 颜色 匹配 他的 制服 .

佩佩现在开着一辆军用汽车，车的颜色与他的军装颜色相配。

[ðeɪ] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti][fɔːr; fər][ˈdʒeri] .

**They drove to the University for Jerry** .

他们 驾驶 到 这 大学 为了 杰瑞 .

他们开车去大学找杰瑞。

[ˈsoʊldʒərz][wɜːr; wər] [ˈevriwɛr] , [pəˈtroʊlɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪti] ,

**Soldiers were everywhere , patrolling the city** ,

士兵 是 到处 , 巡逻 这 城市 ,

士兵无处不在，在城市里巡逻。

[ˈɡɑːdɪŋ] [bəʊθ][ðə; ði][ˈæksɪs][ˌdɪpləˈmæɪtɪk] [ˈbɪldɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˈhaʊzɪz] [oʊnd] [baɪ]

**guarding both the Axis diplomatic buildings and the commercial houses owned by**

守护 两个都 这 轴 外交 建筑物 和 这 商业的 房屋 拥有 经过

[noʊn] [ˈfæʃɪsts] .

**known fascists** .

已知 法西斯分子 .

负责守卫轴心国的外交建筑和已知的法西斯分子拥有的商业场所。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [sɪˈvɪljənz] .

**The streets were crowded with civilians** .

这 街道 是 挤 和 平民 .

街上挤满了平民。

[ðeɪ] [hʌŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði][kæˈfeɪz] , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪtɪst] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ˈbulɪtɪnz] [ˈoʊvər][ðə; ði][kæˈfeɪ]

**They hung around the cafés , listening to the latest election bulletins over the café**

他们 悬挂 大约 这 咖啡馆 , 聆听 到 这 最新的 选举 公告 超过 这 咖啡店

[ˈreɪdɪˌoʊz] ,

**radios** ,

收音机 ,

他们聚集在咖啡馆里，通过咖啡馆的收音机收听最新的选举简报。

[ɔːr] [ðeɪ] ['kɒŋgrɪgeɪtɪd] [ˈʌndə] [ðə; ði] ['ɡʌvənmənts] [laʊd] ['spiːkəz] [ɪn][ðə; ði][ˈplɑːzəz][ænd; ənd][ðə; ði]  
**or they congregated under the government's loud speakers in the plazas and the**  
或者 他们 聚集 在下面 这 政府的 大声 演讲者 在 这 广场 和 这  
[brɔːd] ['ævə,njʊs] .  
**broad avenues** .  
广阔 途径 .

或者他们聚集在广场和宽阔的大道上，在政府的扩音器下。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] - [hæd; həd] [ɔːl'redɪ] [kən'siːdɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'fi:t] , [ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði]  
**Even though Gumburdo had already conceded his defeat , the people awaited the**  
甚至 尽管 - 有 已经 承认 他的 击败 , 这 人们 等待中 这  
[rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [iːtʃ] [nuː] [kaʊnt] ,  
**results of each new count ,**  
结果 的 每个 新的 数数 ,  
[ɪn] [dʒʌn] [dʒʌn] [dʒʌn]  
尽管甘布尔多已经承认败选，但人们仍然等待着每一次新的计票结果。

[tʃɪrd] [iːtʃ] [nuː] [rɪ'lektərəl] [rɪ,pjuːdɪ'eɪ](ə)n[ʌv; əv][ðə; ði][ 'feɪləndʒ ] ['kændɪdət] .  
**cheered each new electoral repudiation of the Falange candidate** .  
欢呼 每个 新的 选举 拒绝 的 这 长枪党 候选人 .

每次长枪党候选人在选举中落败，他们都欢呼雀跃。

[ˈevriwɛr] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [ðə; ði] [ 'ɡʌtərs ] ,  
**Everywhere the sidewalks , the gutters ,**  
到处 这 人行道 , 这 排水沟 ,

人行道、排水沟，到处都是

[ðə; ði] ['dɔːweɪz] [ʌv; əv] ['stɔːrɪz] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] [wɜːr; wər] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ] [hoʊl] [ɔːr] ['tætəd]  
**the doorways of stores and buildings were littered with whole or tattered**  
这 门口 的 商店 和 建筑物 是 垃圾 和 所有的 或者 破烂  
[kɑːpɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːflɪts] [ɪk'spoʊzɪŋ] - [ænd; ənd][æn'sɑːldoʊ] .  
**copies of the leaflets exposing Gumburdo and Ansaldo** .  
副本 的 这 传单 暴露 - 和 安萨尔多 .

商店和建筑物的门口到处散落着完整或破损的传单，这些传单揭露了甘布尔多和安萨尔多的罪行。

" [wiː; wi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['lɪkɪŋ] [ðeɪ] [wəʊnt] [fər'get] [soʊ] ['kwɪkli] , " ['pepi] ['tʃɔːtld] .  
" **We gave them a licking they won't forget so quickly , " Pepe chortled** .  
" 我们 给予 他们 一个 舔舐 他们 惯于 忘记 所以 迅速地 , " 佩佩 轻笑 .

“我们狠狠地教训了他们一顿，让他们永生难忘，”佩佩笑着说。

" [jes] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stiːl] [ə'laɪv] , ['pepi] .  
" **Yes , but they are still alive , Pepe** .  
" 是的 , 但 他们 是 仍然 活 , 佩佩 .

“是的，但他们还活着，佩佩。”

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['lɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][læst] ['spæniʃ] [rɪ'leɪkənz] , [tuː] . "  
**They took a licking in the last Spanish elections , too . "**  
他们 采取 一个 舔舐 在 这 最后的 西班牙语 选举 , 也 . "

他们在上次西班牙大选中也惨败了。

" [diː]['nɑːdə] , " [viː'tʃenti] [sed] , ['grɪmli] .  
" **De nada , " Vicente said , grimly** .  
" 德 nada , " 维森特 说 , 阴沉地 .

“这根本就是空谈，”文森特冷酷地说。

" [let] [ðem; ðəm][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] ['spæniʃ] [wɔːr][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [rɪ'pʌblɪk] .  
" **Let them try to make a second Spanish War in our Republic** .  
" 让 他们 尝试 到 制作 一个 第二 西班牙语 战争 在 我们的 共和国 .

“让他们试试在我们共和国发动第二次西班牙战争吧。”

[wiːl] [draʊn] [ðem; ðəm][ɪn][ðər; ðər] [oʊn] [blʌd] .  
**We'll drown them in their own blood** .  
出色地 溺水 他们 在 他们的 自己的 血 .

我们将让他们溺死在自己的血泊中。

" ['dʒeri][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][juːnɪvɜːrsəti] [steps] .  
" Jerry was waiting for them on the University steps .  
" 杰瑞 曾是 等待 为了 他们 在 这 大学 步骤 .  
杰瑞在大学台阶上等着他们。

" [mæt] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] .  
" Matt , it was amazing .  
" 马特 , 它 曾是 惊人的 .  
“马特，太棒了。”

[trænz'leɪt] [fɔːr; fər][em 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?  
Translate for me , will you ?  
翻译 为了 我 , 将要 你 ?  
请帮我翻译一下好吗？

[aɪ] [θɪŋk] ['pepi] [ænd; ənd] [viː'tʃenti] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , [tuː] .  
I think Pepe and Vicente would like to know , too .  
我 思考 佩佩 和 维森特 会 喜欢 到 知道 , 也 .  
我想佩佩和维森特也想知道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] [flæʃt] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [lɑːvən'derou] [wʌn] [ðə; ði]  
As soon as the word was flashed to the wards that Lavandero won the  
作为 很快 作为 这 单词 曾是 闪光灯 到 这 病房 那 薰衣草 韩元 这  
[ɪ'lek(ə)n] ,  
election ,  
选举 ,

拉万德罗赢得选举的消息一传到各选区，  
[ðə; ði] ['sɪriəs] ['keɪsɪz] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [pʊl] [θruː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lðər] [ɑːr; ər][dʒʌst] [ə'baʊt] ['redi]  
the serious cases started to pull through , and the others are just about ready  
这 严肃的 案例 开始 到 拉 通过 , 和 这 其他的 是 只是 关于 准备好  
[tuː; tə] [dæns] .  
to dance .  
到 舞蹈 .

重症患者开始康复，其他患者也差不多可以出院了。  
[aɪv] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk][aɪ 'tiː] !  
I've never seen anything like it !  
我已经 绝不 已见 任何事物 喜欢 它 !  
我从未见过这样的东西！

" [dwaːtiː] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][æz; əz] [ðei] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðer; ðər] [suːp] .  
" Duarte joined them as they were finishing their soup .  
" 杜阿尔特 加入 他们 作为 他们 是 精加工 他们的 汤 .  
“杜阿尔特在他们快喝完汤的时候加入了他们。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [ʌp'set] .  
He was pale and upset .  
他 曾是 苍白 和 沮丧的 .

他脸色苍白，情绪低落。  
" [ðə; ði]['æksɪs][gɑːt][ðə; ði] [nuːz] ['prɪti] ['kwɪkli] , " [hiː; hi] [sed] .  
" The Axis got the news pretty quickly , " he said .  
" 这 轴 得到 这 消息 漂亮的 迅速地 , " 他 说 .  
“轴心国很快就得到了消息，”他说。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['bɑːt(ə)][ʌv; əv] ['brændɪ] , [pɔːd] [ə; eɪ][hæf] ['tʌmblər] [ænd; ənd] [daʊnd] [aɪ 'tiː][ɪn]  
He picked up a bottle of brandy , poured a half tumbler and downed it in  
他 挑选 向上 一个 瓶子 的 白兰地 , 倾倒 一个 一半 不倒翁 和 倒下 它 在  
[ə; eɪ] [gʌlp] .  
a gulp .  
一个 咕嚕 .  
他拿起一瓶白兰地，倒了半杯，然后一口气喝光了。

" [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] , [wʌt] ['hæpənd] , [fə'li:p] ? "

" **For Christ's sake , what happened , Felipe ?** "

" 为了 基督的 清酒 , 什么 发生 , 费利佩 ? "

" 看在上帝的份上, 到底发生了什么事, 费利佩? "

" [ðə; ði][ˈnɑːtsɪz] , " [hiː; hi] [sed] .

" **The Nazis , " he said .**

" 这 纳粹 , " 他 说 .

" "纳粹分子,"他说。

" [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] - [kwɪt] ,

" **This afternoon , a few minutes after Gamburdo quit ,**

" 这 下午 , 一个 很少 分钟 后 - 辞职 ,

" "今天下午, 就在甘布尔多辞职几分钟后,

[ə; eɪ][ˈnɑːtsɪ][ˌsʌbmə'riːn; ˌsʌbməriːn] [dɪ'lɪbərətli] [sæŋk][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [riː'pʌblɪks] [ʌn'ɑːrmd] ['freɪtər] .

**a Nazi submarine deliberately sank one of the Republic's unarmed freighters .**

一个 纳粹 潜艇 故意地 沉没 一 的 这 共和国的 徒手 货轮 .

" 一艘纳粹潜艇蓄意击沉了共和国的一艘手无寸铁的货船。

[aɪ 'tiː] ['hæpənd] [les] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] [maɪlz] [frʌm; frəm] [wer] [wɪə(r)] ['sɪtɪŋ] .

**It happened less than thirty miles from where we're sitting .**

它 发生 较少的 比 三十 英里 从 在哪里 是 坐着 .

" 事发地点距离我们现在坐的地方不到三十英里。

[ðæt] ['ɪznt] [ɔːl] .

**That isn't all .**

" 那 不是 全部 .

" 这还不是全部。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['waɪərləs] [fɔːr; fər] [help] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][sæŋk] .

**The ship had time to wireless for help before she sank .**

这 船 有 时间 到 无线的 为了 帮助 前 她 沉没 .

" 船只沉没前还有时间发出无线电求救信号。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈnɑːtsɪz] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['reskjʊː] ['bɔʊts][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [bɪ'fɔːr]

**And the Nazis waited until the rescue boats had picked up the survivors before**

和 这 纳粹 等待 直到 这 救援 船 有 挑选 向上 这 幸存者 前

[ðeɪ] ['sɜːrfɪs] [ə'ɡen] [ænd; ənd][sæŋk] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔʊts][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dek] ['ɡʌnz] . "

**they surfaced again and sank each of the boats with their deck guns . "**

他们 浮出水面 再次 和 沉没 每个 的 这 船 和 他们的 甲板 枪支 . "

" 纳粹分子等到救援船救起幸存者后才再次浮出水面, 用甲板炮将每艘船都击沉了。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] ? "

" **When did you find out ?** "

" 什么时候 做过 你 寻找 出去 ? "

" 你什么时候知道的?

" [ˈaʊərz] [ə'ɡʊʊ] .

" **Hours ago .**

" 小时 前 .

" 几个小时前。

[aɪ] [kept] ['kwaiət][bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃɒr] [ə'baʊt] ['suːzə] .

**I kept quiet because I wanted to make sure about Souza .**

我 保留 安静的 因为 我 通缉 到 制作 当然 关于 苏扎 .

" 我保持沉默, 是因为我想确认苏扎的情况。

[naʊ] [ɪts] [bɪn] [kən'fɜːrmd] .

**Now it's been confirmed .**

现在 它是 到过 确认的 .

" 现在已经证实了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈreskjʊː] [ˈbəʊts] .

He was on one of the rescue boats .

他 曾是 在 一 的 这 救援 船 ː

他当时在其中一艘救援船上。

[hiː; hi][ɪz] [ded] . "

He is dead . "

他 是 死的 ː "

他死了。

" [waɪ] , [ðə; ði][ˈdɜːrti] . . . "

" Why , the dirty . . . "

" 为什么 , 这 肮脏的 ː ː ː "

“为什么，那些肮脏的.....”

" [weɪt] , [maːˈteɪoʊ] .

" Wait , Mateo .

" 等待 , 马特奥 ː

“等等，马特奥。”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .

There is something else .

那里 是 某物 别的 ː

还有别的事情。

[dəʊnt][ɡoʊ] .

Don't go .

不 去 ː

别走。

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][kɔːl][frʌm; frəm][ˈreɪdiəʊ] [ˈsɪti] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

You had a call from Radio City in New York .

你 有 一个 称呼 从 收音机 城市 在 新的 约克 ː

你接到了来自纽约无线电城音乐厅的电话。

[ðeɪ] [waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈbrɔːdkæst] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [æt; ət][ten] [ əˈklɒk, əu- ] [təˈnaɪt] .

They want you to broadcast to America at ten o'clock tonight .

他们 想 你 到 播送 到 美国 在 十 点钟 今晚 ː

他们希望你今晚十点向美国进行广播。

[ðə; ði][ˈsiːɡləʊ][ˈsteɪ(ə)n][hæz; həz][ðə; ði] [hʊk] - [ʌp] [hɪr] .

The Siglo station has the hook - up here .

这 世纪 车站 有 这 钩 - 向上 这里 ː

Siglo 电台在这里有接口。

" [ðə; ði] [klɔːk] [ɑːn][ðə; ði][ˈbəʊləvɑːr][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [wɔːl] [riːd] [eɪt] - [ˈθɜːrti] .

" The clock on the Bolivar dining - room wall read eight - thirty .

" 这 钟 在 这 玻利瓦尔 用餐 - 房间 墙 读 八 - 三十 ː

“玻利瓦尔餐厅墙上的钟显示八点半。”

" [aɪˈd] [ˈbetər] [ɡoʊ] [raɪt] [ˈoʊvər] , " [hɔːl] [sed] .

" I'd better go right over , " Hall said .

" ID 更好的 去 正确的 超过 , " 大厅 说 ː

“我最好马上过去，”霍尔说。

" [iːt] [ænd; ænd] [weɪt] [fɔːr; fər][em ˈiː] [hɪr] , [fəˈliːp] .

" Eat and wait for me here , Felipe .

" 吃 和 等待 为了 我 这里 , 费利佩 ː

“费利佩，你在这里吃饭等我。”

[dəʊnt] [ˈbɑːðər] [tuː; tə] [draɪv] [em ˈiː] , [ˈpepi] .

Don't bother to drive me , Pepe .

不 打扰 到 驾驶 我 , 佩佩 ː

佩佩，不用开车送我了。



[aɪl] [wɔ:k] .  
I'll walk .  
患病的 走 .

我走着去。

[ɪts] [les] [ðæn; ðən] [tu:] [blɑ:ks] .  
It's less than two blocks .  
它是 较少的 比 二 积木 .

不到两个街区。

[hæv; həv][sʌm; səm] [mɔ:r] ['brændɪ] . "  
Have some more brandy . "  
有 一些 更多的 白兰地 . "

再来点白兰地吧。

" [aɪm]['gouɪŋ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " ['dʒeri] [sed] .  
" I'm going with you , " Jerry said .  
" 我是 去 和 你 , " 杰瑞 说 .

“我和你一起去,”杰瑞说。

" [kʌm] [ɪn] , [sæn][ɜ:r'mɑ:nʊ] . . .  
" Come in , San Hermano . . .  
" 来 在 , 圣 兄弟 . . .

“进来吧, 圣赫尔马诺.....”

" ['oʊvər][ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] - [weɪv] [frʌm; frəm]['reɪdiʊ] ['sɪti] .  
" Over the long - wave from Radio City .  
" 超过 这 长的 - 海浪 从 收音机 城市 .

“通过长波从无线电城传来。

[ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] [ə'naʊnsər] [geɪv] [hɔ:l] [hɪz; ɪz]['sɪɡnəl] .  
The station announcer gave Hall his signal .  
这 车站 播音员 给予 大厅 他的 信号 .

电台播音员向霍尔发出了信号。

[hɔ:l] ['mɑ:pt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sli:v] , [ɡlɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [noʊts] .  
Hall mopped his face with his sleeve , glanced at his notes .  
大厅 拖把 他的 脸 和 他的 袖子 , 瞥了一眼 在 他的 笔记 .

霍尔用袖子擦了擦脸, 瞥了一眼笔记。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] [hɪr] [ɪn][sæn][ɜ:r'mɑ:nʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]  
" For a few hours this afternoon here in San Hermano , " he said into the  
" 为了 一个 很少 小时 这 下午 这里 在 圣 兄弟 , " 他 说 进入 这  
[ˈmaɪkrəfoʊn] ,  
microphone ,  
麦克风 ,

“今天下午在圣埃尔马诺的几个小时里,”他对着麦克风说,

" [moʊst][ʌv; əv][ju: 'es] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] ['vɜ:rtʃu:][ɪz][ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔ:rd] ,  
" most of us believed that virtue is its own reward ,  
" 最多 的 我们 相信 那 美德 是 它是自己的 报酬 ,

我们大多数人都认为, 美德本身就是一种回报。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [tru:θ] [baɪ][ɪt'self] [ɪz][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈpaʊərf(ə)l] ['wepən] [ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'mɑ:krəsi]  
that the truth by itself is the most powerful weapon in the hands of a democracy  
那 这 真相 经过 本身 是 这 最多 强大的 武器 在 这 双手 的 一个 民主  
.  
.  
.

真理本身就是民主国家手中最强大的武器。

" [æ̃t; ə̃t] [θ̃ri:] [ ə̃'klok, əu- ] [ð̃ɪs] [,æ̃ftə̃'nu:̃n] ,  
" At three o'clock this afternoon ,  
" 在 三 点钟 这 下午 ,

今天下午三点，

[ð̃ə; ð̃i] [ˈfæ̃ɪst] [ˈkænd̃ɪdət] [f̃ɔ:r; f̃ər][ð̃ə; ð̃i] [ˈprez̃ɪdə̃nsi] [Λ̃v; ə̃v] [ð̃ɪs] [r̃ɪˈpʌ̃blɪk] [kənˈsi:̃dɪd] [d̃ɪˈfi:t] [ɪ̃n][æ̃n; ə̃n]  
the fascist candidate for the presidency of this Republic conceded defeat in an  
这 法西斯 候选人 为了 这 总统职位 的 这 共和国 承认 击败 在 一个  
[r̃ɪˈlekʃ(ə̃)n] [mɑ:̃rkt] [baɪ][ð̃ə; ð̃i][d̃rə̃ˈmætɪk] [ˌrevə̃ˈleɪʃ(ə̃)n] [Λ̃v; ə̃v][h̃ɪz; ɪz][taɪz][wɪð; wɪθ][ð̃ə; ð̃i][ˈfeɪlə̃ndʒ ] [ɪ̃n][mə̃ˈd̃rɪd]  
election marked by the dramatic revelation of his ties with the Falange in Madrid  
选举 标记 经过 这 戏剧性 启示 的 他的 领带 和 这 长枪党 在 马德里  
[æ̃nd; ə̃nd][ð̃ə; ð̃i][ˈnɑ:̃tsɪz][ɪ̃n][b̃ɜ:̃rˈlɪn] .

and the Nazis in Berlin .  
和 这 纳粹 在 柏林 .

该共和国的法西斯总统候选人在选举中承认败选，而此次选举的标志性事件是他与马德里长枪党和柏林纳粹的联系被戏剧性地揭露出来。

[ð̃er; ð̃ər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈblʌdʃed] , [noʊ] [dɪsˈtə:bə̃nsɪz] .  
There was no bloodshed , no disturbances .  
那里 曾是 不 流血事件 , 不 干扰 .

没有流血事件，也没有骚乱。

[d̃ɪˈmɑ:̃krəsi] [hæ̃d; hə̃d] [skɔ:̃rd] [ə; eɪ] [ˈblʌd̃ləs] [ˈvɪktəri] [ɪ̃n][sæn][ʒ:̃rˈmɑ:̃noʊ] .  
Democracy had scored a bloodless victory in San Hermano .  
民主 有 得分 一个 无血 胜利 在 圣 兄弟 .

在圣埃尔马诺，民主取得了不流血的胜利。

" [f̃ɔ:r; f̃ər] [ˈθ̃ɜ:̃rtɪ] - [faɪv] [ˈmɪnɪts] [æ̃nd; ə̃nd] [twelv] [ˈsekə̃ndz; sɪˈkɑ:̃ndz] ,  
" For thirty - five minutes and twelve seconds ,  
" 为了 三十 - 五 分钟 和 十二 秒 ,

“持续了三十五分十二秒，

[ð̃ə; ð̃i] [r̃ɪˈlekʃə̃nz] [r̃ɪˈmeɪ̃nd] [ə; eɪ] [ˈtraɪ̃ʌ̃mf] [f̃ɔ:r; f̃ər][ð̃ə; ð̃i][aɪˈdi:lz] [Λ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i] [leɪt] [ˈprez̃ɪdə̃nt] , [ˈæ̃nɪbəl]  
the elections remained a triumph for the ideals of the late president , Anibal  
这 选举 剩余 一个 胜利 为了 这 理想 的 这 晚的 总统 , 兽人  
[ta:̃bi:̃oʊ] ,  
Tabio ,  
塔比奥 ,

这次选举仍然是已故总统阿尼巴尔·塔比奥理想的胜利。

[ə; eɪ][mæn][ɪ̃n][ð̃ə; ð̃i] [trə̃ˈdɪʃ̃nz] [Λ̃v; ə̃v][ˈaʊ̃ər; ɑ:̃r] [oʊ̃n] [ˈeɪbrə̃hæ̃m] [ˈlɪ̃ŋkən] .  
a man in the traditions of our own Abraham Lincoln .  
一个 男人 在 这 传统 的 我们的 自己的 亚伯拉罕 林肯 .

一位秉承我们自己的亚伯拉罕·林肯传统的人。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] - [laɪf] - [lɔ:̃ŋ] [b̃rˈli:f] [ð̃æt] - [ji:; jɪ][jæ̃l; jəl] [noʊ] [ð̃ə; ð̃i] [tru:̃θ] [æ̃nd; ə̃nd][aɪˈti:][jæ̃l; jəl]  
It was Tabio's life - long belief that ' Ye shall know the truth and it shall  
它 曾是 - 生活 - 长的 信仰 那 - 叶 将 知道 这 真相 和 它 将  
[meɪk] [ju:; jʊ] [fri:] . '  
make you free . '  
制作 你 自由的 . -

塔比奥终其一生都坚信“你们必晓得真理，真理必叫你们得自由”。

[bʌt; bət][ta:̃bi:̃oʊ] , [lɑ:k] [ð̃ə; ð̃i] [ˈlɪdər] [Λ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i][lə̃st] [ˈspæ̃niʃ] [r̃ɪˈpʌ̃blɪk] ,  
But Tabio , like the leaders of the last Spanish Republic ,  
但 塔比奥 , 喜欢 这 领导人 的 这 最后的 西班牙语 共和国 ,

但塔比奥就像西班牙共和国末代领导人一样，

[pleɪst] [tu:] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [gʊd][ænd; ənd][ˈdi:s(ə)nʃi][ænd; ənd] [ˈprɑ:ɡres] [ænd; ənd]  
**placed too much faith in the power of good and decency and progress and**  
放置 也 很多 信仰 在 这 力量 的 好的 和 体面 和 进步 和  
[hæd; həd] [tu:] [ˈlɪt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæʃɪst] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)l] [əˈbrɔ:d] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] .  
**had too little fear of the fascist powers of evil abroad in this world .**  
有 也 小的 害怕 的 这 法西斯 权力 的 邪恶的 国外 在 这 世界 .  
过分相信善良、正义和进步的力量，而对世界上的法西斯邪恶势力却缺乏敬畏之心。

" [æt; ət][ɪɡˈzæktli] [ˈθɜ:rti] - [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd] [twelv] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæʃɪst]  
" **At exactly thirty - five minutes and twelve seconds after the fascist**  
" 在 确切地 三十 - 五 分钟 和 十二 秒 后 这 法西斯  
- [kənˈsi:did] [ðə; ði] [ɪˈleɪʒənz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈpɑ:pjələr] - [frʌnt] [əˈpəʊnənt] ,  
**Gamburdo conceded the elections to his Popular - Front opponent ,**  
- 承认 这 选举 到 他的 受欢迎的 - 正面 对手 ,  
“在法西斯分子甘布尔多承认败选给人民阵线对手后整整35分12秒，

[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈpʌblɪk] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt][ðə; ði][wɜ:rld][hæz; həz] [ɡroʊn] [mʌtʃ] [ˈsmɔ:lər] [sɪns]  
**the people of this Republic learned that the world has grown much smaller since**  
这 人们 的 这 共和国 学习 那 这 世界 有 生长 很多 较小的 自从  
[ˈlɪŋkən] [dɪˈklerd] [ðæt][noʊ][ˈneɪ(ə)n][kʊd; kəd][ɪɡˈzɪst][hæf] [sleɪv] [ænd; ənd][hæf] [fri:] .  
**Lincoln declared that no nation could exist half slave and half free .**  
林肯 声明 那 不 国家 可以 存在 一半 奴隶 和 一半 自由的 .

这个共和国的人民认识到，自从林肯宣布一个国家不能一半是奴隶制国家，一半是自由国家以来，世界已经变得小了很多。

[təˈdeɪ] [wʌt] [ˈlɪŋkən] [hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [wʌn][ˈneɪ(ə)n][ɡoʊz][fɔ:r; fər][wʌn] [wɜ:rld] .  
**Today what Lincoln had to say about one nation goes for one world .**  
今天 什么 林肯 有 到 说 关于 一 国家 去 为了 一 世界 .  
今天，林肯关于一个国家的论述同样适用于一个世界。

[ðɪs] [wʌn] [wɜ:rld] , [ˈaʊər; ɑ:r][wʌn] [wɜ:rld] , [ɪz] [naʊ] [tɔ:rn][baɪ][ə; eɪ][ˈɡloʊb(ə)l][wɔ:r] .  
**This one world , our one world , is now torn by a global war .**  
这 一 世界 , 我们的 一 世界 , 是 现在 撕裂 经过 一个 全球的 战争 .  
我们共同的世界，如今正被一场全球战争撕裂。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)l][wɔ:r] .  
**It is a total war .**  
它 是 一个 全部的 战争 .  
这是一场全面战争。

[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈmɑ:krəsi] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði][ˈæksɪs] [təˈdeɪ] [baɪ] [ˌoʊvərˈwelmlɪŋli] [dɪˈfi:tɪŋ]  
**The people of this democracy struck at the Axis today by overwhelmingly defeating**  
这 人们 的 这 民主 击 在 这 轴 今天 经过 压倒性的 击败  
[ðə; ði][ˈæksɪs] [ˈkændɪdət] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpəʊlz] .  
**the Axis candidate at the polls .**  
这 轴 候选人 在 这 民意调查 .  
今天，这个民主国家的人民以压倒性优势在选举中击败了轴心国候选人，狠狠地打击了轴心国。

[aɪ ˈti:] [tʊk] [ðə; ði][ˈæksɪs][ɪɡˈzæktli] [ˈθɜ:rti] - [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd] [twelv] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][tu:; tə]  
**It took the Axis exactly thirty - five minutes and twelve seconds to**  
它 采取 这 轴 确切地 三十 - 五 分钟 和 十二 秒 到  
[ˈænsər] [ðə; ði][deməˈkrætɪk] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [fri:] [ˈneɪ(ə)n] .  
**answer the democratic people of this free nation .**  
回答 这 民主 人们 的 这 自由的 国家 .  
轴心国用了整整三十五分十二秒来回应这个自由国家的民主人民。

[ðə; ði] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [diˈlɪvəd] [baɪ][ðə; ði] [tɔːˈpi:dəʊz] [ænd; ənd] [dek] [ˈɡʌnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnɑ:tsi]

The answer was delivered by the torpedoes and deck guns of a Nazi  
这 回答 曾是 发表 经过 这 鱼雷 和 甲板 枪支 的 一个 纳粹

[ˌsʌbməˈri:n; ˌsʌbməri:n] [ˈlə:kiŋ] [ˈθɜ:rti] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑ:ks] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɔ:rt] . . . .

submarine lurking thirty miles from the docks of this port . . . .  
潜艇 潜伏 三十 英里 从 这 码头 的 这 港口 . . . .

答案是由一艘潜伏在距离该港口码头三十英里处的纳粹潜艇发射的鱼雷和甲板炮给出的.....

" [hi:; hi] [tɔ:kt] [ɑ:n] , [ˈɡlænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] [kla:k] [ˈfri:kwəntli] .

" He talked on , glancing at the station clock frequently .  
" 他 谈话 在 , 瞥了一眼 在 这 车站 钟 频繁地 .

他一边说着, 一边不时瞥一眼车站的钟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][la:t][hi:; hi] [ˈwa:ntɪd] [tu:; tə][kræm][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˌfɪfti:n] [ˈmɪnɪts] .

There was a lot he wanted to cram into his fifteen minutes .  
那里 曾是 一个 很多 他 通缉 到 塞满 进入 他的 十五 分钟 .

他想在短短十五分钟内塞进很多东西。

[ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)] , [hi:; hi] [hoʊpt] ,

If possible , he hoped ,  
如果 可能的 , 他 希望 ,

他希望, 如果可能的话,

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə][get][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][bɪɡ] [ˈfi:tʃər] [ˈstɔ:ri] [ɑ:n][ðə; ði]

he would be able to get in a few words about the big feature story on the  
他 会 是 有能力的 到 得到 在 一个 很少 字 关于 这 大的 特征 故事 在 这

[frʌnt] [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊldɔ:ɡ] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] [el] [ɪmpɑ:rʃəl] .

front page of the bulldog edition of El Imparcial .  
正面 页 的 这 斗牛犬 版 的 埃尔 公正 .

他可以就《El Imparcial》斗牛犬特刊头版上的大专题报道发表几句评论。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈlækɹɪmʊs] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] [ˈmeksɪkʊs][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ]

It was a long and lachrymose account of how Mexico was suffering  
它 曾是 一个 长的 和 流泪的 帐户 的 如何 墨西哥 曾是 痛苦

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ðə; ði] [fu:d] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈneiʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ɑ:rmd]

because the food of the nation was being rushed to the American armed  
因为 这 食物 的 这 国家 曾是 存在 匆忙 到 这 美国人 武装

[ˈfɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][wɔ:r][hæd; həd] [fɔ:rst] [ɪnˈfleɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈʃɔ:tidʒɪz] [ɑ:n] [ðæt] [ˈsʌfərɪŋ]

forces and how the war had forced inflation and shortages on that suffering  
力量 和 如何 这 战争 有 强制 通货膨胀 和 短缺 在 那 痛苦

[ˈkæθlɪk] [ˈkʌntri] [hu:z] [ˈpi:p(ə)] [hæd; həd][noʊ] [ˈkwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ] [ˈhɪtlər] [ænd; ənd][noʊ] [lʌv] [fɔ:r; fər]

Catholic country whose people had no quarrel with Hitler and no love for  
天主教 国家 谁 人们 有 不 争吵 和 希特勒 和 不 爱 为了

[ðə; ði] [ˈɡɑ:dləs] [ˈstæɪn] .

the Godless Stalin .  
这 无神论者 斯大林 .

这是一篇冗长而感伤的叙述, 讲述了墨西哥如何因为全国的粮食被匆匆运往美国军队而遭受苦难, 以及战争如何给这个饱受苦难的天主教国家带来了通货膨胀和物资短缺, 而这个国家的人民与希特勒没有冲突, 也不喜欢无神论的斯大林。

[ðə; ði] [red] [swi:p] - [ˈsekənd] [hænd] [ˈreɪst] [hɔ:l] [θru:] [hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstɔ:ri] .

The red sweep - second hand raced Hall through his account of this story .  
这 红色的 扫 - 第二 手 比赛 大厅 通过 他的 帐户 的 这 故事 .

红色的秒针飞快地扫过霍尔对这个故事的叙述。

" [aɪ ˈti:][ɪz][noʊ][ˈæksɪdənt] [ðæt] [ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv][ˈæksɪs][ˌprɑ:pəˈɡændə][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈfɪtʃərd] [ɑ:n][peɪdʒ]

" It is no accident that this piece of Axis propaganda should be featured on page  
" 它 是 不 事故 那 这 片 的 轴 宣传 应该 是 特色 在 页

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneiʃənz] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ˌproʊ] - [ˈfræŋkʊs][ˈpeɪpər] [təˈmɑ:roʊ] ,

one of the nation's leading pro - Franco paper tomorrow ,  
一 的 这 国家的 领导 专业 - 弗朗哥 纸 明天 ,

“这则轴心国的宣传稿明天将出现在该国最主要的亲佛朗哥报纸的头版, 绝非偶然。”

" [hi:; hi] [sed] .  
" he said .  
" 他 说 .

他说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ 'feɪləndʒ ] [laɪn][fɔ: r; fər] ['lætɪn] [ə'merɪkə] .  
" This is the Falange line for Latin America .  
" 这 是 这 长枪党 线 为了 拉丁 美国 .

这是长枪党在拉丁美洲的路线。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ʌn'nesəseri] ['æsɪd][ðə; ði]['æksɪs][ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][ɪn'dʒekt]['ɪntu:][ðə; ði] ['veri] ['ri:əl]  
This is the unnecessary acid the Axis is preparing to inject into the very real  
这 是 这 不必要 酸 这 轴 是 准备 到 注入 进入 这 非常 真实的  
[ˈwu:ndz] ['lætɪn] [ə'merɪkə] [ɪz] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ʌnd] [wɪl] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['təʊt(ə)l][wɔ: r] .  
wounds Latin America is suffering and will suffer from this total war .  
伤口 拉丁 美国 是 痛苦 和 将要 遭受 从 这 全部的 战争 .

这是轴心国准备注入拉丁美洲正在遭受并将继续遭受这场全面战争带来的真正创伤中的不必要的毒液。

" [ðə; ði] [ə'naʊnsər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['maɪkrəfoʊn] [dru:] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
" The announcer standing at the other microphone drew his hand in front of his  
" 这 播音员 常设 在 这 其他 麦克风 画 他的 手 在 正面 的 他的  
[oʊn] [θroʊt] .  
own throat .  
自己的 喉 .

站在另一个麦克风前的播音员用手捂住了自己的喉咙。

[ˈhɒlz] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] .  
Hall's time was up .  
大厅 时间 曾是 向上 .

霍尔的时代结束了。

[ˈdʒeri] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði]['stu:diəʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['æntɪru:m]æntɪrəm] ,  
Jerry rushed into the studio from the anteroom ,  
杰瑞 匆忙 进入 这 工作室 从 这 接待室 ,  
杰瑞从休息室冲进了录音棚，

[wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tɔ:k] ['oʊvər][ðə; ði]['stu:diəʊ]['reɪdiəʊ] .  
where she had been listening to the talk over the studio radio .  
在哪里 她 有 到过 聆听 到 这 讲话 超过 这 工作室 收音机 .  
她当时正在通过广播收听演播室里的谈话节目。

[ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] ,  
She kissed him ,  
她 亲吻 他 ,

她吻了他，

[tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ʌnd]['ɪntu:][ðə; ði] ['næroʊ] [stri:t] [wɪtʃ] [led]  
took his hand as they went downstairs and into the narrow street which led  
采取 他的 手 作为 他们 去 楼下 和 进入 这 狭窄的 街道 哪个 引领  
[tu:; tə][ðə; ði]['plɑ:zə][di:][[lɑ:] [rɪ'pʌblɪkə] .  
to the Plaza de la Republica .  
到 这 广场 德 拉 共和国 .

他们下楼，走进通往共和国广场的狭窄街道，她牵着他的手。

" [wer] [du:][wi:; wi][gəʊ][frʌm; frəm] [hɪr] , [mæt] ?  
" Where do we go from here , Matt ?  
" 在哪里 做 我们 去 从 这里 , 马特 ?  
“接下来我们该怎么办，马特？ ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .  
" she asked .  
" 她 问 .

她问道。

" [gɑ:d][ə'loʊn] [noʊz] .  
" **God alone knows** .  
" 上帝 独自的 知道 .

只有上帝才知道。

[lets] [get] ['mærid] [tə'mɑ:roʊ] .  
**Let's get married tomorrow** .  
我们来吧 得到 已婚 明天 .

我们明天结婚吧。

[ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [wi:d] ['betər] [du:] [waɪl] [wi:; wi] [sti:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] .  
**That's one thing we'd better do while we still have a chance** .  
那就是 一 事物 我们会 更好的 做 尽管 我们 仍然 有 一个 机会 .

趁我们还有机会，这件事我们最好赶紧去做。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ] [bɪ'lɔ:ŋd] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmɪ] .  
**I used to think I belonged in the army** .  
我 用过的 到 思考 我 属于 在 这 军队 .

我以前一直认为自己应该去当兵。

[ðə; ði]['ɑ:rmɪ] ['dɑ:ktɜ:z] [rɪ'dʒektɪd][,em 'i:][fɜ:r; fər]['kɑ:mbæt] ['sɜ:rvis] ; [aɪm] [tu:] ['bæŋd] [ʌp] .  
**The army doctors rejected me for combat service ; I'm too banged up** .  
这 军队 医生 拒绝 我 为了 战斗 服务 ; 我是 也 砰的一声 向上 .

军医拒绝让我参加战斗服役；我伤得太重了。

[twais] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə][get]['ɪntu:] [ɪn'telɪdʒəns] , [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [pɜ:rl] ['hɑ:rbər] .  
**Twice I tried to get into Intelligence , the first time before Pearl Harbor** .  
两次 我 尝试 到 得到 进入 智力 , 这 第一的 时间 前 珍珠 港口 .

我曾两次尝试进入情报部门，第一次是在珍珠港事件之前。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [tʌtʃ] [,em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜ:rk] .  
**They wouldn't touch me with a fork** .  
他们 不会 触碰 我 和 一个 叉 .

他们连一把叉子都不愿意碰我。

[ˈsætərdeɪ] , [ˈkɜ:rn(ə)] [ˈbæroʊz; ˈberoʊz][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [les] [ˈskwi:mɪʃ] [əˈbaʊt]  
**Saturday , Colonel Barrows hinted that they were less squeamish about**  
周六 , 上校 巴罗斯 暗示 那 他们 是 较少的 胆小的 关于  
[əkˈseptɪŋ] [ˈænti] - [ˈfæʃɪsts] [ˈɪntu:][dʒi:] - [tu:ˈtu:] .  
**accepting anti - fascists into G - 2** .  
接受 反对 - 法西斯分子 进入 G - 2 .

周六，巴罗斯上校暗示，他们对接纳反法西斯主义者加入 G-2 组织并不那么忌讳。

[hi:; hi][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [ˈmeɪbi] [aɪ][kʊd; kəd][get][æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] [kə'mɪʃ(ə)n] . "  
**He hinted that maybe I could get an Intelligence commission** . "  
他 暗示 那 或许 我 可以 得到 一个 智力 委员会 . "

他暗示说，也许我可以获得情报委员会的职位。

" [aɪl] [goʊ][ɪn][æz; əz][ə; eɪ] [nɜ:rs] [ɪf] [ðeɪ] [əkˈsept] [ju:; jʊ] , [mæt] . "  
" **I'll go in as a nurse if they accept you , Matt** . "  
" 患病的 去 在 作为 一个 护士 如果 他们 接受 你 , 马特 . "

“如果他们接受你，我就去当护士，马特。”

" [ðæts] [ə; eɪ][bɪg] [ɪf] , [ˈbeɪbi] .  
" **That's a big if , baby** .  
" 那就是 一个 大的 如果 , 婴儿 .

“那可就不好说了，宝贝。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt] , [wi:; wi][kæn; kən][goʊ][ɑ:n] [ˈfaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfæʃɪsts] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [weɪ] .  
**But if they don't , we can go on fighting the fascists in our own way** .  
但 如果 他们 不 , 我们 能 去 在 斗争 这 法西斯分子 在 我们的 自己的 方式 .

但如果他们不这样做，我们可以继续用我们自己的方式与法西斯分子作斗争。

[wiː; wi][wəʊnt][get][ˈliːdʒən][pɪnz][ænd; ənd][ˈrɪbənz][ænd; ənd][ˈboʊnəsɪz][ˈæftər][ɪts][ɔːl][ˈoʊvər] ,  
**We won't get Legion pins and ribbons and bonuses after it's all over** ,  
我们 惯于 得到 军团 别针 和 丝带 和 奖金 后 它是全部 超过 ;  
活动结束后，我们不会获得军团徽章、勋章和奖励。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈjuːnɪfɔːrmz][wiːl][ˈevər][get][tuː; tə][wer][wɪl][biː; bi][dɪˈkɔɪ][ˈaʊtˌfɪts][laɪk][ðə; ði][wʌn]  
**and the only uniforms we'll ever get to wear will be decoy outfits like the one**  
和 这 仅有的 制服 出色地 曾经 得到 到 穿 将要 是 诱饵 服装 喜欢 这 一  
[aɪ][wɔːr][wen][aɪ][left][həˈvænə] .  
**I wore when I left Havana** .  
我 穿着 什么时候 我 左边 哈瓦那 .

我们唯一能穿的制服就是像我离开哈瓦那时穿的那种诱饵制服。

[bʌt; bət][ðə; ði][faɪt][wɪl][biː; bi][ðə; ði][seɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈenəmi][wɪl][biː; bi][ðə; ði][seɪm] .  
**But the fight will be the same , and the enemy will be the same** .  
但 这 斗争 将要 是 这 相同的 , 和 这 敌人 将要 是 这 相同的 .  
但战斗方式不会改变，敌人也不会改变。

[ænd; ənd][wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][ˈwɜːri][əˈbaʊt][ˈgetɪŋ][stʌk][ɑːn][æn; ən][ɪnˈæktɪv][frʌnt] .  
**And we won't have to worry about getting stuck on an inactive front** .  
和 我们 惯于 有 到 担心 关于 获得 卡住 在 一个 不活跃 正面 .  
我们不必担心会陷入停滞不前的困境。

[wiː; wi][kæn; kən][pɪk][ˈaʊər; ɑːr][frʌnts] .  
**We can pick our fronts** .  
我们 能 挑选 我们的 前线 .

我们可以选择我们的阵营。

" [wen][ɪts][ɔːl][ˈoʊvər] ,  
" **When it's all over** ,  
" 什么时候 它是 全部 超过 ;  
“当一切结束时，

[wi:l] [gʊʊ][tu:; tə] [speɪn] [ænd; ənd] [wi:l] [spɪt][ɑ:n][ˈfræŋkoʊz] [greɪv] [ænd; ənd] [aɪl] [[ʊʊ] [ju:; jʊ] [wer]  
**we'll go to Spain and we'll spit on Franco's grave and I'll show you where**  
出色地 去 到 西班牙 和 出色地 吐 在 弗朗哥的 严重 和 患病的 展示 你 在哪里  
[ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [neɪmd] [ˈæntɪn][daɪd][ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ][kɪd] [lu:'tenənt] [neɪmd] [rɑ:faɪ'el] [kɪd]  
**a great man named Antin died and where a kid lieutenant named Rafael killed**  
一个 伟大的 男人 命名 安汀 死亡 和 在哪里 一个 孩子 中尉 命名 拉斐尔 被杀  
[fɔ:r'ti:n] [ˈfæʃɪsts] [wɪð; wɪθ][wʌn] [gʌn][ænd; ənd] [wi:l] [wɔ:k] [daʊn] [ðə; ðɪ][ˈpwertə] [del][soʊl][ɪn] [mə'drɪd]  
**fourteen fascists with one gun and we'll walk down the Puerta del Sol in Madrid**  
十四 法西斯分子 和 一 枪 和 出色地 走 向下 这 普尔塔 del 索尔 在 马德里  
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpi:p(ə)l] [aɪv] [ˈevər] [noʊn] — [wɒts] [left] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd]  
**with the most wonderful people I've ever known — what's left of them — and**  
和 这 最多 精彩的 人们 我已经 曾经 已知 — 是什么 左边 的 他们 — 和  
[wi:l] [ˈdændl] [blæk] - [aɪd] [ˈspænɪʃ] [kɪdz][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ni:z] [ʌn'tɪl] [ˈaʊər; ɑ:r] [gʌts] [br'gɪn] [tu:; tə] [eɪk]  
**we'll dandle black - eyed Spanish kids on our knees until our guts begin to ache**  
出色地 蒲公英 黑色的 - 眼睛 西班牙语 孩子们 在 我们的 膝盖 直到 我们的 内脏 开始 到 疼痛  
[fɔ:r; fər][kɪdz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [meɪk] [ə; eɪ][kɪd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ænd; ənd][flaɪ]  
**for kids of our own and then we'll make a kid of our own and fly**  
为了 孩子们 的 我们的 自己的 和 然后 出色地 制作 一个 孩子 的 我们的 自己的 和 飞  
[bæk] [soʊ] [ˈhi:l] [bi:; bi][bɔ:rn][ɪn][oʊs'haɪoʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz][foʊks][ænd; ənd] [groʊ] [ʌp] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd]  
**back so he'll be born in Ohio like his folks and grow up to be a good**  
后退 所以 地狱 是 出生 在 俄亥俄州 喜欢 他的 各位 和 生长 向上 到 是 一个 好的  
[ˈænti] - [ˈfæʃɪst] [ˈprezɪdənt] [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ə'merɪkən] [æm'bæsədər] [tu:; tə][sæn]  
**anti - fascist President or at least an intelligent American Ambassador to San**  
反对 - 法西斯 总统 或者 在 至少 一个 聪明的 美国人 大使 到 圣  
[ɜ:r'mɑ:nʊʊ] .  
**Hermano** .  
兄弟 .

我们会去西班牙，我们会朝佛朗哥的坟墓吐口水，我会带你们去看一位名叫安廷的伟人牺牲的地方，以及一位名叫拉斐尔的年轻中尉用一把枪击毙十四名法西斯分子的地方，我们会和我在马德里认识的最棒的人们——他们所剩无几——一起走在太阳门广场，我们会跪在地上逗弄那些黑眼圈的西班牙孩子，直到我们开始渴望拥有自己的孩子，然后我们会生一个孩子，飞回来，让他像他的父母一样出生在俄亥俄州，长大后成为一位优秀的反法西斯总统，或者至少是一位聪明睿智的美国驻圣埃尔马诺大使。

[ɑ:] , [aɪm] [ˈtɔ:kɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [fu:l] , [ˈberbi] ,  
**Ah , I'm talking like a fool , baby ,**  
啊 , 我是 说 喜欢 一个 傻子 , 婴儿 ,  
啊，宝贝，我说话像个傻瓜一样。

[ˈtɔ:kɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [drʌŋk] [ɪn][ə; eɪ] [swærŋk][bɑ:r] [ɔ:f] [ˈsʌtən] [pleɪs] .  
**talking like a drunk in a swank bar off Sutton Place .**  
说 喜欢 一个 醉 在 一个 时髦 酒吧 离开 萨顿 地方 .  
说话像个醉汉，在萨顿广场附近一家高档酒吧里。

" [ðə; ðɪ] [laʊd] [ˈspi:kəz] [ɑ:n][ðə; ðɪ][læmp][poʊsts][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpla:zə] [ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [əˈlaɪv] .  
" **The loud speakers on the lamp posts of the Plaza suddenly came alive .**  
" 这 大声 演讲者 在 这 灯 帖子 的 这 广场 突然 来了 活 .  
广场灯柱上的扬声器突然响了起来。

" [əˈtenʃ(ə)n] , [ˈevriwʌn] !  
" **Attention , everyone !**  
" 注意力 , 每个人 !  
“大家注意！ ”

[əˈtenʃ(ə)n] ! "  
**Attention !** "  
注意力 ! "  
注意力！ ”



" [weɪt] , " [mæt] [sed] .  
" **Wait** , " **Matt said** .  
" 等待 , " 马特 说 .

“等等,”马特说。

" [ˈsʌmθɪŋz] [ʌp] . " **Something's up** . "   
" 某样东西 向上 . "

“出事了。”

" [əˈtenʃ(ə)n] !   
" **Attention** !   
" 注意力 !

“注意力！”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv][sæn][ɜ:r'mɑ:nʊʃ] [ˈspi:kɪŋ] .   
**This is the Mayor of San Hernando speaking** .   
这 是 这 市长 的 圣 兄弟 请讲 .

这里是圣赫尔马诺市市长。

[ɛˈdwa:rdʊʃ] - , ['wa:ntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɜ:rdər] [ʌv; əv][ˈæniβəl][tɑ:bi:ʊʃ] , [hæz; həz] [fled] [ðə; ði]   
**Eduardo Gamburdo , wanted for the murder of Anibal Tabio , has fled the**   
爱德华多 - , 通缉 为了 这 谋杀 的 兽人 塔比奥 , 有 逃亡 这   
[ˈkʌntri] .   
**country** .   
国家 .

因谋杀阿尼巴尔·塔比奥而被通缉的爱德华多·甘布尔多已经逃离该国。

[ðə; ði] ['kæbɪnət] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['kwɔ:rəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] , [ˈmi:tɪŋ] [æt; ət][sɪks][ əˈklɒk, əu- ]   
**The Cabinet and a quorum of the legislature , meeting at six o'clock**   
这 内阁 和 一个 法定人数 的 这 立法机关 , 会议 在 六 点钟   
[təˈnaɪt] ,   
**tonight** ,   
今晚 ,

内阁和立法机关法定人数将于今晚六点召开会议。

[hæv; həv] [juˈnænɪməsli] ['vʊtɪd] [ðæt] ['prezɪdənt] - [ɪˈlekt] [ˈestəbɑ:n][ˌɑ:vənˈderʊʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [swɔ:rn] [ɪn]   
**have unanimously voted that President - Elect Esteban Lavandero should be sworn in**   
有 一致 投票 那 总统 - 选 埃斯特班 薰衣草 应该 是 宣誓 在   
[æz; əz] ['prezɪdənt] [ɪˈmi:diətli] .   
**as President immediately** .   
作为 总统 立即地 .

一致投票决定立即宣誓就任当选总统埃斯特班·拉万德罗。

[æt; ət] [ten] [ əˈklɒk, əu- ] [təˈnaɪt] ,   
**At ten o'clock tonight** ,   
在 十 点钟 今晚 ,

今晚十点，

['prezɪdənt] [ˌɑ:vənˈderʊʃ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [oʊθ] [ʌv; əv] [ˈɑ:fɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɪ:f] [ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]   
**President Lavandero took his oath of office from the Chief Justice of the**   
总统 薰衣草 采取 他的 誓言 的 办公室 从 这 首席 正义 的 这   
[suˈpri:m] [kɔ:rt] [ɪn][ðə; ði] [ˌprezɪˈdensiə] .   
**Supreme Court in the Presidencia** .   
最高 法庭 在 这 总统府 .

拉万德罗总统在总统府从最高法院首席大法官手中宣誓就职。

[aɪ] [wɪl] [ɪˈpi:t] [ðɪs] [əˈhaʊnsmənt] .   
**I will repeat this announcement** .   
我 将要 重复 这 公告 .

我将再次宣布这一消息。

[ə'tenʃ(ə)n] . . . .  
Attention . . . .  
注意力 . . . .

注意力....

" [hɔ:l] [trænz'leitəd, træn'sleitɪd][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] .  
" Hall translated the announcement .  
" 大厅 翻译 这 公告 .

霍尔翻译了公告。

" [naʊ] [lɑ:vən'derou][hæz; həz] [bɪn] [ɪntrə'du:st] .  
" Now Lavandero has been introduced .  
" 现在 薰衣草 有 到过 介绍 .

“现在，Lavandero 已经面世了。”

[aɪl] [trænz'leit] [æz; əz][hi:; hi][goʊz] [ə'lɔ:n] . "  
I'll translate as he goes along . "  
患病的 翻译 作为 他 去 沿着 . "

他讲的时候我会边讲边翻译。

" ['sɪtəznz] , ['membər] [ʌ; əv][ðə; ði]['pɑ:pjələr] [frʌnt] ['pɑ:rtɪz] , ['membər] [ʌ; əv][ɔ:l] ['pɑ:rtɪz] , "  
" Citizens , members of the Popular Front parties , members of all parties , "  
" 公民 , 成员 的 这 受欢迎的 正面 各方 , 成员 的 全部 各方 , "

[lɑ:vən'derou][bɪ'gæn] .

Lavandero began .  
薰衣草 开始 .

“公民们，人民阵线各党派的成员们，所有政党的成员们，”拉万德罗说道。

" [ðɪs] [æftər'nu:n] , [æt; ət] [θri:] ['θɜ:rtɪ] - [faɪv] [ ə'klɒk, əu- ] ,  
" This afternoon , at three thirty - five o'clock ,  
" 这 下午 , 在 三 三十 - 五 点钟 ,

“今天下午三点三十五分，

[ə; eɪ][sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['pɑ:zətɪvli] [aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv]['dʒɜ:rmən]  
a submarine which has been positively identified as being of German

[næfə'næləti] [tɔr'pi:doʊd] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['berɪŋ] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'pʌblɪk] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑ:r]  
nationality torpedoed a ship bearing the flag of our Republic within our

[ʃɪp] [wɔ:təz] .  
national waters .  
国籍 被鱼雷击中 一个 船 轴承 这 旗帜 的 我们的 共和国 之内 我们的 国家的 水 .

一艘已被确认为德国国籍的潜艇在我国水域内用鱼雷击沉了一艘悬挂我国国旗的船只。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [sʌŋk] .  
The ship was sunk .  
这 船 曾是 沉没 .

船沉了。

[ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ænd; ənd][ðə; ði][men][ɑ:n][ðə; ði]['bəʊts] [wɪtʃ] [set] [aʊt] [frʌm; frəm] [ʃɔ:r] [tu:; tə]['reskju:]  
The survivors and the men on the boats which set out from shore to rescue

[ðəm; ðəm][wɜ:r; wər] [feld] [baɪ] [ðɪs] [sʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] .

them were shelled by this submarine .  
他们 是 带壳 经过 这 潜艇 .

幸存者和从岸边出发营救他们的船上的船员遭到这艘潜艇的炮击。

[ðə; ði] [lɔ:sɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nɔ:rməs] .  
The losses have been enormous .  
这 损失 有 到过 巨大的 .

损失巨大。

[æ̯t; ət][ðə; ði][læ̯st] [ə̯fɪ(ə)l] [kaʊ̯nt] , [wiː; wi][hæ̯d; hə̯d][bːst][ˈoʊ̯vər] [ˈeɪtɪ] [ˈsɪtə̯znz] , [ɔːl][ˈvɪktə̯ms][ʌ̯v; ə̯v]  
**At the last official count , we had lost over eighty citizens , all victims of**  
在 这 最后的 官方的 数数 , 我们 有 丢失的 超过 八十 公民 , 全部 受害者 的  
[ˈfæ̯ɹɪst] [ˌbestʃɪˈæ̯lətɪ] .  
**fascist bestiality .**  
法西斯 兽交 .

据官方最新统计，我们失去了八十多名公民，他们都是法西斯暴行的受害者。

" [tə̯ˈmɑːroʊ̯] , [aɪ][jæl; jəl][ɡoʊ̯] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkɑːŋɡrəs] [ænd; ʌ̯nd] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌdeklə̯reɪʃn] [ʌ̯v; ə̯v]  
**" Tomorrow , I shall go before the Congress and speak for a declaration of**  
" 明天 , 我 将 去 前 这 国会 和 说话 为了 一个 宣言 的  
[wɔːr] [ə̯ˈɡenst] [ðə; ði][ˈæ̯ksɪs] .  
**war against the Axis .**  
战争 反对 这 轴 .

“明天，我将到国会发言，要求对轴心国宣战。”

[tə̯ˈnaɪt] ,  
**Tonight ,**  
今晚 ,  
今晚，

[maɪ][fɔːrst] [ə̯fɪ(ə)l] [æ̯kt][hæ̯z; hə̯z] [bɪn] [tuː; tə] [prə̯ˈmoʊ̯t] [ˈmeɪdʒər][diːˈeɪɡoʊ̯] - [tuː; tə][ðə; ði][ræ̯ŋk]  
**my first official act has been to promote Major Diego Segador to the rank**  
我的 第一的 官方的 行为 有 到过 到 推动 主要的 迭戈 - 到 这 秩  
[ʌ̯v; ə̯v][ˈkɜːrn(ə)l][fɔːr; fər] [aʊ̯tˈstændɪŋ] [ˈsɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][ˈaʊ̯ər; ɑːr] [rɪˈpʌ̯blɪk] ,  
**of Colonel for outstanding services to our Republic ,**  
的 上校 为了 杰出的 服务 到 我们的 共和国 ,  
我的第一个正式举措是晋升迭戈·塞加多尔少校为上校，以表彰他对共和国的杰出贡献。

[ænd; ʌ̯nd][tuː; tə] [ə̯ˈpɔɪnt] [hɪm; ɪm] [rɪˈmɜːrdʒə̯nsɪ] [tʃɪːf] [ʌ̯v; ə̯v][ðə; ði] [dɪˈfens] [ʌ̯v; ə̯v][sæn][ɜːrˈmɑːnoʊ̯] .  
**and to appoint him Emergency Chief of the Defense of San Hermano .**  
和 到 委 他 紧急情况 首席 的 这 防御 的 圣 兄弟 .  
并任命他为圣埃尔马诺紧急防御总指挥。

[aɪ][hæ̯v; hə̯v] [æ̯skt] [ˈkɜːrn(ə)l] - [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ̯] .  
**I have asked Colonel Segador to speak to you now .**  
我 有 问 上校 - 到 说话 到 你 现在 .  
我已经请塞加多尔上校现在和你们谈话。

" [hɔːl] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə̯ˈraʊ̯nd] [ˈdʒeri] .  
**" Hall put his arm around Jerry .**  
" 大厅 放 他的 手臂 大约 杰瑞 .  
霍尔搂住了杰瑞的肩膀。

" [ðə; ði][wɔːr][hæ̯z; hə̯z] [kʌ̯m] [tuː; tə][juː ˈes] , " [hiː; hi] [sed] .  
**" The war has come to us , " he said .**  
" 这 战争 有 来 到 我们 , " 他 说 .  
“战争已经降临到我们这里了，”他说。

" [wiː; wi][də̯ʊ̯nt][hæ̯v; hə̯v][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [ˈeni] [bːŋɡər] . "   
**" We don't have to look for it any longer . "**  
" 我们 不 有 到 看 为了 它 任何 更长 . "   
“我们不必再找了。”

" [ˈsɪtə̯znz] , " - [sed] .  
**" Citizens , " Segador said .**  
" 公民 , " - 说 .  
“公民们，”塞加多尔说。

" [ˈaʊ̯ər; ɑːr] [ˈsɪtɪ] [ɪz][ɪn] [saɪt] [ʌ̯v; ə̯v][ə; eɪ] [ˈwʊ̯lf,pæk] [ʌ̯v; ə̯v][ˈnɑːtsɪ] [ˈsʌ̯bmərɪn] [ʌ̯v; ə̯v] [ʌ̯ndɪˈtɜːrmɪnd] [saɪz] .  
**" Our city is in sight of a wolfpack of Nazi submarines of undetermined size .**  
" 我们的 城市 是 在 视线 的 一个 狼群 的 纳粹 潜艇 的 未确定 尺寸 .  
“我们的城市正处于一群数量不明的纳粹潜艇的视野范围内。”

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪti] [ɑːr; ər] [ˈðerfɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæʃɪst] [ˈenəmi] .  
**The lights of our city are therefore at the service of the fascist enemy .**  
这 灯 的 我们的 城市 是 所以 在 这 服务 的 这 法西斯 敌人 .  
因此，我们城市的灯光都沦为了法西斯敌人的工具。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [striːts] , [ɡoʊ][ˈɪntuː][jɔːr; jər] [ˈhaʊzɪz] ,  
**If you are on the streets , go into your houses ,**  
如果 你 是 在 这 街道 , 去 进入 你的 房屋 ,  
如果你在街上，就回家去。

[ɔːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [kæˈfeɪz][ɔːr] [ˈʌðər] [ˈbɪldɪŋz] .  
**or into the nearest cafés or other buildings .**  
或者 进入 这 最近的 咖啡馆 或者 其他 建筑物 .  
或者进入最近的咖啡馆或其他建筑物。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈdɔːrɪz] , [pʊt] [aʊt] [jɔːr; jər] [laɪts] , [werˈevər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .  
**If you are indoors , put out your lights , wherever you are .**  
如果 你 是 室内 , 放 出去 你的 灯 , 无论 你 是 .  
无论你在哪里，只要在室内，就把灯关掉。

[ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , [ðə; ði] [striːt] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [wɪl] [biː; bi] [tɜːrnd] [ɔːf] .  
**In five minutes , the street lights of the city will be turned off .**  
在 五 分钟 , 这 街道 灯 的 这 城市 将要 是 转向 离开 .  
五分钟后，全市的路灯将熄灭。

[ðɪs] [əˈnaʊnsmənt] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈkɔːrdɪd] , [ænd; ænd] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈpiːtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [ˈθɜːrti] [ˈmɪnɪts] ,  
**This announcement is being recorded , and will be repeated for the next thirty minutes ,**  
这 公告 是 存在 记录 , 和 将要 是 重复 为了 这 下一个 三十 分钟 ,  
本次广播正在录音，并将在接下来的三十分钟内重复播放。

[ɔːr][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wʌn] [laɪt] [rɪˈmeɪnz] [lɪt] [ɪn][sæn][ɜːrˈmɑːnoʊ] .  
**or as long as one light remains lit in San Hermano .**  
或者 作为 长的 作为 一 光 遗迹 点燃 在 圣 兄弟 .  
或者只要圣赫尔马诺还有一盏灯亮着。

[ˈaʊər; ɑːr] [laɪts] [ɑːr; ər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌbməˌrɪn] — [wiː; wi][mʌst; məst][ˈblaɪnd][ðər; ðər][ˈiːv(ə)]  
**Our lights are the eyes of the submarines — we must blind their evil**  
我们的 灯 是 这 眼睛 的 这 潜艇 — 我们 必须 瞎的 他们的 邪恶的  
eyes .  
眼睛 .  
我们的灯光是潜艇的眼睛——我们必须让它们的邪恶之眼失明。

" [ˈsoʊldʒərz][ɑːn][ˈduːti] , [rɪˈmeɪn] [æt; ət][jɔːr; jər][ˈpoʊsts][ænd; ænd] [əˈweɪt] [ˈfɜːrðər] [ˈɔːrdərz] .  
" **Soldiers on duty , remain at your posts and await further orders .**  
" 士兵 在 责任 , 保持 在 你的 帖子 和 等待 更远 订单 .  
“执勤士兵，坚守岗位，等待进一步命令。”

[ˈsoʊldʒərz] [ɔːf] [ˈduːti] , [rɪˈpɔːrt] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][jɔːr; jər] [kəˈmændɪŋ] [ˈɑːfɪsər] .  
**Soldiers off duty , report at once to your commanding officer .**  
士兵 离开 责任 , 报告 在 一次 到 你的 指挥 官 .  
非执勤士兵，立即向指挥官报到。

[ˈseɪləz] [ɔːf] [ɔːr] . . .  
**Sailors off shore . . .**  
水手们 离开 支撑 . . .  
近海水手.....

" [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] , [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ˈhɜ:ri] [ɔ:f] [ðə; ði] [stri:tɪs] ,  
" **They stood together , watching the people hurry off the streets ,**  
" 他们 站立 一起 , 观看 这 人们 匆忙 离开 这 街道 ,  
他们并肩站着, 看着人们匆匆离开街道。

[ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] [ɡoʊ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [læmp] [poʊsts] , [ɪn] [ðə; ði] [kæ'feɪz] ,  
**watching the lights go out in the lamp posts , in the cafés ,**  
观看 这 灯 去 出去 在 这 灯 帖子 , 在 这 咖啡馆 ,  
看着路灯和咖啡馆里的灯光熄灭,

[ɪn] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ˈplɑ:zə] .  
**in the houses of the old Plaza .**  
在 这 房屋 的 这 老的 广场 .  
在老广场的房子里。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [nɪr] [ðə; ði] [laʊd] [ˈspi:kər] , [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'haʊnsmənt] [rɪ'pi:tɪd] ,  
**They remained near the loud speaker , listening to the announcement repeated ,**  
他们 剩余 靠近 这 大声 扬声器 , 聆听 到 这 公告 重复 ,  
[ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈænθəm] ,  
**listening to the national anthem ,**  
聆听 到 这 国家的 国歌 ,  
他们留在扬声器附近, 听着一遍遍的广播, 听着国歌。

[ˈlɪsnɪŋ] , [ˈfaɪnəli] , [tu:; tə] [ðə; ði] [dɑ:rk] [ˈsaɪlənsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .  
**listening , finally , to the dark silences of the night .**  
聆听 , 最后 , 到 这 黑暗的 沉默 的 这 夜晚 .  
最终, 他聆听到了夜的寂静。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ˈfroʊz(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈkɑ:blz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈplɑ:zə] [di:] [lɑ:] [rɪ'pʌblɪkə] [wɪtʃ] [hæd; həd]  
**They remained frozen to the cobbles of the Plaza de la Republica which had**  
他们 剩余 冷冻 到 这 鹅卵石 的 这 广场 德 拉 共和国 哪个 有  
[bɪn] [bɔ:rn] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈempaɪər] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈplɑ:zə] [di:] [fɜː'nændoʊ, fɜː'nɑ:ndoʊ] [i:] [ˈɪzəbel]  
**been born in the days of the empire as the Plaza de Fernando e Isabel**  
到过 出生 在 这 天 的 这 帝国 作为 这 广场 德 费尔南多 e 伊莎贝尔  
[ænd; ənd] [hu:z] [ˈkɑ:blz] [bɔ:r] [ðə; ði] [ˈʃædʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈedəfɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑ:ŋ'ki:stəðɔ:r]  
**and whose cobbles bore the shadows of the edifices of the Conquistador**  
和 谁 鹅卵石 钻孔 这 阴影 的 这 建筑物 的 这 征服者  
[dʒenɜ'eɪʃənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪ'ɡʊərə] [dʒenɜ'eɪʃənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [demə'krætɪk] [ˈdekeɪd] .  
**generations and the Segura generations and the democratic decade .**  
几代人 和 这 塞古拉 几代人 和 这 民主 十年 .

它们仍然凝固在共和国广场的鹅卵石上, 这个广场诞生于帝国时期, 当时被称为费尔南多和伊莎贝尔广场, 其鹅卵石上  
承载着征服者一代、塞古拉一代以及民主十年的建筑的影子。

[ˈmɒnjumənts] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ˈmænərz] [ʌv; əv] [laɪf] [roʊz] [ɪn] [dɑ:rk] , [ˈbru:dn] [paɪlz] [ɑ:n] [ɔ:l] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**Monuments of all manners of life rose in dark , brooding piles on all sides of the**  
纪念碑 的 全部 礼仪 的 生活 玫瑰 在 黑暗的 , 沉思 堆 在 全部 侧面 的 这  
[ˈplɑ:zə] ;  
**Plaza ;**  
广场 ;

广场四周耸立着各式各样的纪念碑, 它们阴森森的, 令人不寒而栗;

[ðə; ði] [sleɪv] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [hæf] [sleɪv] [ænd; ənd] [hæf] [fri:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fri:]  
**the slave life and the life that was half slave and half free and the free**  
这 奴隶 生活 和 这 生活 那 曾是 一半 奴隶 和 一半 自由的 和 这 自由的  
[laɪf] [wɪtʃ] [naʊ] [hæd; həd] [tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər] [ɪts] [ˈfri:dəm] .  
**life which now had to fight for its freedom .**  
生活 哪个 现在 有 到 斗争 为了 它是 自由 .  
奴隶生活, 半奴隶半自由的生活, 以及如今不得不为自由而战的自由生活。

[ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ˈplɑ:zə] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈɔ:lmʊst] [hɪr] [ðə; ði] [jʌŋ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ʌv; əv][ðə; ði]  
**In the dark Plaza , they could almost hear the young heart of the city , of the Republic ,**  
在这 黑暗的 广场 , 他们 可以 几乎 听到 这 年轻的 心 的 这 城市 , 的 这  
[rɪˈpʌblɪk] ,  
**Republic** ,  
共和国 ,

在昏暗的广场上, 他们几乎能听到这座城市、这个共和国年轻的心跳。

[ˈbi:tɪŋ] [ˈsləʊli] , [ˈstedəli] , [ˈkɑ:nfɪdəntli] .  
**beating slowly , steadily , confidently .**  
殴打 缓慢地 , 稳步 , 自信地 .

缓慢、稳定、自信地跳动着。

" [ˈdɑ:rlɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪm][nɑ:t][əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ˈeni] [mɔ:r] .  
" **Darling** , " **she said** , " **I'm not afraid of anything any more** .  
" 亲爱的 , " 她 说 , " 我是 不是 害怕的 的 任何事物 任何 更多的 .

“亲爱的,”她说,“我什么都不怕了。”

[aɪl] [ˈnevər][bi:; bi][əˈfreɪd] [əˈgen] . " **I'll never be afraid again** . "   
患病的 绝不 是 害怕的 再次 . "   
我 再 也 不 会 害 怕 了 。

我再也不会害怕了。

" [aɪ] [noʊ] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .  
" **I know** , " **he answered** .  
" 我 知道 , " 他 回答 .

“我知道,”他回答道。

" [ðæts] [wʌt] [ðɪs] [wɔ:r][ɪz] [əˈbaʊt] , [ˈbeɪbi] .  
" **That's what this war is about , baby** .  
" 那就是 什么 这 战争 是 关于 , 婴儿 .

“宝贝, 这就是这场战争的起因。”

[ɪts] [ðə; ði][wɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t][əˈfreɪd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; livz] .  
**It's the war of the people who are not afraid to live their own lives** .  
它是 这 战争 的 这 人们 WHO 是 不是 害怕的 到 居住 他们的 自己的 生活 .

这是那些敢于过自己生活的人们的战争。

[lets] [goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈboʊləvɑ:r] , [ˈbeɪbi] .  
**Let's go back to the Bolivar , baby** .  
我们来吧 去 后退 到 这 玻利瓦尔 , 婴儿 .

咱们还是回到玻利瓦尔时代吧, 宝贝。

[ˈpepi] [ænd; ənd] [vi:ˈtʃenti] [ɑ:r; ər] [stɪl] [ɪkˈspektɪŋ] [ju: ˈes] .  
**Pepe and Vicente are still expecting us** .  
佩佩 和 维森特 是 仍然 期待 我们 .

佩佩和维森特还在等我们。

" [ˈpepi] [ænd; ənd] [vi:ˈtʃenti] [wɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈbɔ:ri] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .  
" **Pepe and Vicente were sitting in their lorry , waiting for them** .  
" 佩佩 和 维森特 是 坐着 在 他们的 货车 , 等待 为了 他们 .

“佩佩和维森特坐在卡车里等着他们。”

" [kɑ:mpəˈneroʊz] , " [ˈpepi] [sed] , " [ˈdwa:ti:] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪnˈsaɪd] .  
" **Compañeros** , " **Pepe said** , " **Duarte is waiting for you inside** .  
" 同志们 , " 佩佩 说 , " 杜阿尔特 是 等待 为了 你 里面 .

“同志们,”佩佩说,“杜阿尔特在里面等你们呢。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [ɔ:l][hæv; həv][tu:; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] [təˈnaɪt] . " **You will all have to stay at the hotel tonight** . "   
你 将要 全部 有 到 停留 在 这 酒店 今晚 . "   
今晚你们都得住在酒店。

今晚你们都得住在酒店。

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , ['pepi] . "

" **That's all right , Pepe .** "

" 那就是 全部 正确的 , 佩佩 . "

“没关系，佩佩。”

" [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['bærəks] , " [vi:'tʃenti] [sed] .

" **We have to go back to our barracks ,** " **Vicente said .**

" 我们 有 到 去 后退 到 我们的 兵营 , " 维森特 说 .

“我们得回营房去了，”维森特说。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kɔ:ld] . "

" **We are called .** "

" 我们 是 称为 . "

“我们被召唤。”

" [jes] , [kɑ:mpə'nerouz] , " ['pepi] [sed] .

" **Yes , compañeros ,** " **Pepe said .**

" 是的 , 同志们 , " 佩佩 说 .

“是的，伙伴们，”佩佩说。

[hɪz; ɪz]['ju:nɪfɔ:rm] [lʊkt] [les] [streɪndʒ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['blækaʊt] .

**His uniform looked less strange on him in the blackout .**

他的 制服 看起来 较少的 奇怪的 在 他 在 这 停电 .

灯光昏暗时，他的制服看起来没那么奇怪了。

" [wi:; wi] [krækt] [ðə; ði] [θɪk] [skʌl] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'feɪləndʒ ] [tə'deɪ] , [kɑ:mpə'nerouz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [blæk]

" **We cracked the thick skull of the Falange today ,** **compañeros ,** **but the black**

" 我们 裂纹 这 厚的 颅骨 的 这 长枪党 今天 , 同志们 , 但 这 黑色的

[hɑ:rt] [ɪz] [sti:l] ['pʌmpɪŋ] . "

**heart is still pumping .** "

心 是 仍然 抽水 . "

“同志们，我们今天击碎了长枪党的厚厚头骨，但他们的黑心还在跳动。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

